



# LIBRARY

Brigham Young University

FROM L.D.S. Institute of Religion, .....

Moscow, Idaho

Call No. 220.43 Acc. No. 225990

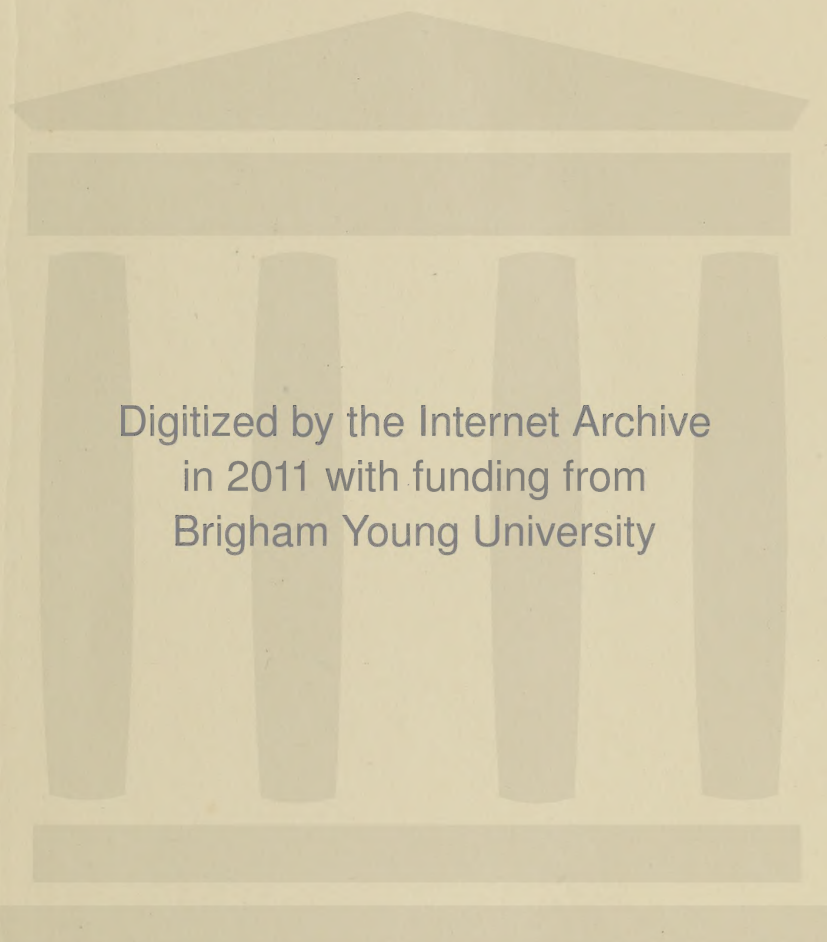
Bk7

1906

V.2

Do  
Cir





Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
Brigham Young University













# Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

## SCRIPTURAS SACRAS VETERIS ET NOVI TESTAMENTI:

SCILICET :

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI  
TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

*PARALLELO ORDINE POSITOS.*

(\*.\* Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

---

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,

ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

---

*Opus totum in sex tomos distributum.*

---

TOMUS II.—JOSUE—II REGUM.

---

NEO-EBORACI:

APUD FUNK ET WAGNALLS,

MDCCCXVI



220.48  
B47  
1902  
V.6

# The Hexaglot Bible;

COMPRISING THE  
HOLY SCRIPTURES  
OF THE  
OLD AND NEW TESTAMENTS  
IN THE  
ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH  
THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE  
VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND  
THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(\*.\* The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,

ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

*In Six Volumes.*

VOL. II.—JOSHUA—II KINGS.

225990

NEW YORK:

FUNK & WAGNALLS COMPANY,

1906

D.V.II  
LIBRARY  
PROVO, UTAH





JOSUE.

JUDICUM.

RUTH.

I. SAMUELIS.

II. SAMUELIS.

I. REGUM.

II. REGUM.



JOSUE.

## BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER JOSUE

יהושע א

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה אֲבִיר יִחְזֹק  
וַיֹּאמֶר יִחְזֹק אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּרִנּוֹן  
מִשְׁרַת מֹשֶׁה לֵאמֹר : <sup>2</sup> מֹשֶׁה עָבַד מֶֹה  
וַעֲמָדָה לֹאִם עָבַר אֶת־יִחְזֹקֵהוּ הִנֵּה אִתּוֹ  
וְכָל־הָעָם הִנֵּה אֶל־יִחְזֹק אֲשֶׁר אֲנִי  
לֹאִן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל : <sup>3</sup> בְּלִי־מִוֶּה  
תִּהְיֶה הַדִּירָה פֶּתִי־דִבְלָהֶם בּוֹ לָבֵם נִתְּנוּ  
פֶֹּאֶשֶׁר דִּבְרַמִּי אֶל־מֹשֶׁה : <sup>4</sup> מִמֶּחֱמָדָה  
וַיִּחְלָלְנוּ הִנֵּה וְעִירִי־מִקְרָהוּ הַנָּחֹל נִמְרָה  
פִּקְרָה לֵל אֶחָד קִתְּמִים וְעִירִי־הֶם הַדִּירָה  
מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה בְּבִילָם : <sup>5</sup> לֹא־  
יִתְנַבֵּב אִישׁ לִקְרֹד לֵל וְכִן סִגֵּד פֶֹּאֶשֶׁר  
אִתּוֹ עִמִּי עִם־מֹשֶׁה אִתּוֹ עָמַד לֵל אֶחָד  
וְלֹא־עֲבָדָה : <sup>6</sup> הִנֵּה הָעָם פִּי אִתּוֹ  
פִּתְחִיל אֶת־הָעָם הִנֵּה אֶת־יִחְזֹקֵהוּ אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּעְתִּי לֵאבֹתָם לִתֵּת לָהֶם : <sup>7</sup> רָק  
חֹזֶק וְאַחֲרָי מִזֶּה לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כָּל־  
הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי מֹשֶׁה עָבַד אֶל  
מִקְרַם מִמֶּנִּי וְכִין שִׁשְׁמָלֹה לַעֲשׂוֹת תִּשְׁבָּחֵהוּ  
כָּל־אֲשֶׁר מִלֵּק : <sup>8</sup> לֹא־יִמְלֹחַ סִפֵּר  
הַמִּצְוָה הִנֵּה מִפִּיד הַקִּיָּה בּוֹ יִוָּבֵם  
גְּלִילָה לַעֲשׂוֹת לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כָּל־  
הַקִּיָּב בּוֹ פִּי־אֵץ תִּפְעִלִים אֶת־דִּבְרָה  
וְכֵן תִּשְׁלֹחַ : <sup>9</sup> הִלּוֹל צִיּוֹרֵהל תִּקַּח  
וְהִלָּץ אֶל־מִעֲרֹץ וְלֹא־תִתֵּן פִּי עֲשׂוֹד  
יִהְיֶה אֶל־הִיָּה כָּל־אֲשֶׁר מִלֵּק :  
<sup>10</sup> וְכִין יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שִׁמְעִי הָעָם  
לֵאמֹר : <sup>11</sup> עָבְדִי וּמִקְרַב הַמִּקְרָה וְכִין  
אֶת־הָעָם לֵאמֹר הִכִּינוּ לָבֵם הָעִירָה פִּי  
עֲשׂוֹד וְשִׁלַּח : וְכֵן אִתּוֹם עָבְדִים אֶת־  
מִיִּדְרֹן הִנֵּה לִבּוֹא לִרְשֵׁת אֶת־הָעָם  
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֶל־הֵם כֵּן לָבֵם לִרְשֵׁתָם :  
<sup>12</sup> וְכִין וְכִין וְכִין וְכִין וְכִין וְכִין  
שָׁבַט הַמִּשְׁבָּט אֲמֹר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר :

ΙΗΣΟΥΣ, ΚΕΦ. α'.

**Κ**ΑΙ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίην Μωυσῆ εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυῆ τῷ ὑποργῷ Μωυσῆ λέγων 2 Μωυσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτησεν· νῦν οὖν ἀναστὰς διάβητι τὸν Ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς, 3 Πᾶς ὁ τόπος ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῇτι τῇ ἱσχυί τὴν ποδῶν ὡμῶν, ὅμνιν δώσω αὐτοῦ, δὲν τρόπον εἰρηκα τῷ Μωυσί. 4 Τὴν ἐρημον καὶ τὸν Ἀντιλίβαντον ἔως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἔως τῆς θαλάσσης τῆς ἰσχύατος· ἀφ' ἧλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὡμῶν, 5 Οὐκ ἀνιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὡμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου· καὶ ὥσπερ ἤμην μετὰ Μωυσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδ' ὑπερβολοίμαι σε, 6 Ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου· σὺ γὰρ ἀποδιελεῖς τῇ λαφ' τούτῃ τὴν γῆν ἣν ὡμοσα τοῖς πατράσιν ὡμῶν δύναι αὐτοῖς, 7 Ἰσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθὼς ἐνετείλατό σου Μωυσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά, ἵνα συνῇς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσῃς, 8 Καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου σου οὐτὸν ἐκ τοῦ τόματό σου, καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῇ ἡμέρας καὶ νυκτός, ἵνα εἰδῇς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα· τότε εὐδοθήσῃ καὶ εὐδοῦσεις τὰς ὁδοὺς σου, καὶ τότε συνήσεις, 9 Ἰδοὺ ἐντέταλμά μοι· ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλίσσῃς μηδὲ φοβηθῇς, ὅτι μετὰ σοῦ Κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα αὐτὸν ἐὰν πορεύῃ, 10 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοὺς τῇς γραμματέσι τοῦ λαοῦ λέγων 11 Εἰσέλθατε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐντείλασθε τῇ λαφ' λέγοντες· Εὐνομαζέσθε ἱππιστάσιμον, ὅτι ἐτι τρεῖς ἡμέραι καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεός τῶν πατέρων ὡμῶν δίδωσιν ὡμῖν, 12 Καὶ τῇ τῷ Ρουβὴν καὶ τῇ Γαδ καὶ τῇ ἡμίσει φυλῇ Μανασσή εἶπεν Ἰησοῦς·

## JOSUE, CAPUT I.

**E**T factum est post mortem Moysi servi Domini, ut loqueretur Dominus ad Josue filium Nun, ministrum Moysi, et diceret ei: 2 Moyses servus meus mortuus est: surge, et transi Jordanem istum, tu et omnis populus tecum, in terram, quam ego dabo filiis Israel. 3 Omnem locum, quem calcaverit vestigium pedis vestri, vobis tradam, sicut locutus sum Moysi. 4 A deserto et Libano usque ad fluvium magnum Euphratem, omnis terra Hethæorum usque ad mare magnum contra solis occasum erit terminus vester. 5 Nullus poterit vobis resistere cunctis diebus vitæ tuæ: sicut fui cum Moysæ, ita ero tecum: non dimittam, nec derelinquam te. 6 Confortare, et esto robustus: tu enim sorte divides populo huic terram, pro quâ juravi patribus suis, ut traderem eam illis. 7 Confortare igitur, et esto robustus valde: ut custodias, et facias omnem legem, quam præcepit tibi Moyses servus meus: ne declines ab ea ad dexteram vel ad sinistram, ut intelligas cuncta quæ agis. 8 Non recedat volumen legis hujus ab ore tuo: sed meditaberis in eo diebus ac noctibus, ut custodias et facias omnia quæ scripta sunt in eo: tunc diriges viam tuam, et intelliges eam. 9 Ecce præcipio tibi, confortare, et esto robustus. Noli metuere, et noli timere: quoniam tecum est Dominus Deus tuus in omnibus, ad quæcumque perrexeris. 10 Præcepitque Josue principibus populi, dicens: Transite per medium castrorum, et imperate populo, ac dicite: 11 Præparate vobis cibaria: quoniam post diem tertium transibitis Jordanem, et intrabitis ad possidendam terram, quam Dominus Deus vester daturus est vobis. 12 Rubenitis quoque et Gaditis, et dimidiæ tribui Manasse ait:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF JOSHUA.

### JOSHUA, CHAPTER 1.

NOW after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying, 2 Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, *even* to the children of Israel. 3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses. 4 From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast. 5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee. 6 Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I swear unto their fathers to give them. 7 Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest. 8 This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success. 9 Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest. 10 ¶ Then Joshua commanded the officers of the people, saying, 11 Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it. 12 ¶ And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manassah, spake Joshua, saying,

### Josua, 1.

NACH dem Tode Mose, des Knechtes des Herrn, sprach der Herr zu Josua, dem Sohn Nun, Moses Diener: 2 Mein Knecht Mose ist gestorben; so mach dich nun auf, und geh über diesen Jordan, du und dieß ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, den Kindern Israel, gegeben habe. 3 Alle Stätte, darauf eure Fußsohlen treten werden, hab ich euch gegeben, wie ich Mose geredet habe. 4 Von der Wüste an, und diesem Libanon, bis an das große Wasser Euphrat, das ganze Land der Sethiter, bis an das große Meer gegen dem Abend, sollen eure Grenze sein. 5 Es soll dir niemand widerstehen dein Lebenlang. Wie ich mit Mose gewesen bin, also will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht verlassen, noch von dir weichen. 6 Sey getrost und unverzagt; denn du sollst diesem Volk das Land austheilen, das ich ihren Vätern geschworen habe, daß ichs ihnen geben wollte. 7 Sey nur getrost und sehr freudig, daß du haltest, und thust allerdinge nach dem Gesetz, das dir Mose, mein Knecht, geboten hat. Weiche nicht davon, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß du weislich handeln mögest in allem, das du thun sollst. 8 Und laß das Buch dieses Gesetzes nicht von deinem Munde kommen, sondern betrachte es Tag und Nacht, auf daß du haltest und thust allerdinge nach dem, das drinnen geschrieben steht. Alsdann wird dir's gelingen in allem, das du thust, und wirst weislich handeln können. 9 Siehe, ich habe dir geboten, daß du getrost und freudig seiest. Laß dir nicht grauen, und entseze dich nicht; denn der Herr, dein Gott, ist mit dir in allem, das du thun wirst. 10 Da gebot Josua den Hauptleuten des Volks, und sprach: 11 Geht durch das Lager, und gebietet dem Volk, und sprecht: Schaffet euch Vorrath; denn über drei Tage werdet ihr über diesen Jordan gehen, daß ihr hinein kommet und das Land einnehmet, das euch der Herr, euer Gott, geben wird. 12 Und zu den Rubenitern, Gaditern, und dem halben Stamm Manasse sprach Josua:

### JOSUÉ, CHAPITRE I.

OR il arriva après la mort de Moïse, serviteur du SEIGNEUR, que le SEIGNEUR parla à Josué, fils de Nun, ministre de Moïse, et lui dit: 2 Moïse mon serviteur est mort; maintenant donc, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout le peuple, *pour entrer* dans le pays que je donne aux enfants d'Israël. 3 Je vous donnerai tout le territoire qu'aura touché la plante de vos pieds, selon que je l'ai dit à Moïse. 4 Vos frontières s'étendront du désert et de ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate, sur tout le pays des Héthiens, jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant. 5 Pendant les jours de ta vie, personne ne pourra subsister devant toi; je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse; je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point. 6 Fortifie-toi, et prends courage: car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner. 7 Fortifie-toi seulement de plus en plus et prends courage, pour observer et accomplir toute la loi que t'a prescrite Moïse mon serviteur; ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras. 8 Que le livre de cette loi ne s'éloigne pas de ta bouche; mais médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde de faire tout ce qui y est écrit; car c'est alors que tu seras heureux dans tes voies, et c'est alors que tu prospéreras. 9 Ne te l'ai-je point commandé? fortifie-toi et prends courage; ne t'épouvante point et ne t'effraie de rien, car le SEIGNEUR, ton Dieu, *sera avec toi* partout où tu iras. 10 ¶ Alors Josué donna des ordres aux principaux du peuple, et leur dit: 11 Parcourez le camp, et donnez cet ordre au peuple, en disant: Préparez-vous des provisions; car dans trois jours vous passerez ce Jourdain, pour prendre possession du pays que vous donne le SEIGNEUR, votre Dieu, afin que vous le possédiez. 12 ¶ Josué parla aussi aux Rubénites, aux Gadites, et à la moitié de la tribu de Manassé, et leur dit:

## יהושע א

13 וְכֹהֵל אֶת־הַיֵּהוָה אֲשֶׁר עָמַד אִתְּכֶם מִשָּׁח  
עֲבָדֵי־יְהוָה לֵאמֹר לֵאמֹר אֱלֹהֵיכֶם מֵכִי  
לָכֶם וְכֵן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת:  
14 נְשִׁיכֶם מִכֶּכֶם וּמִקְרִיבֵיכֶם וְשִׁבְיָה בְּאֶרֶץ  
אֲשֶׁר יָקִינוּ לָכֶם מִשָּׁח בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן  
וְאַתֶּם תַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כָּל  
גִּבּוֹרֵי הַחֵיל וְעֶזְרָתֶם אִתָּם: 15 עַד אֲשֶׁר  
לֵבִים יִהְיוּ: 1 לֵאחֲרֵיכֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
חֲמָה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָתַדְתֶּם לְרַגְלֵיכֶם  
וְיִשְׁתַּחֲוֶינָה לְאֶרֶץ וְלָאֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶינָה  
וְיִשְׁתַּחֲוֶינָה אִתָּהּ אֲשֶׁר: 1 קָנוּ לָכֶם מִשָּׁח  
עֲבָדֵי יְהוָה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִיָּד הַשָּׁמֶשׁ:  
16 וְעַתָּה אֶת־יְהוָה לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר  
עָבַדְתֶּם בְּעֶשְׂרֵי וְאַל־כִּלְיֵי אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְתֶּם  
גִּלְגָּל: 17 כָּל אֲשֶׁר־שָׁמַעְתֶּם אֶל־מִשְׁכַּח  
בֶּן נִשְׁמַע אֱלֹהֵי זֶן וְהָיָה יְהוָה אֱלֹהֵי  
עַמְּךָ כְּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה: 18 כָּל־  
אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְרָה אֶת־פִּידוֹ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־  
דְּבָרֶיהָ לְכָל אֲשֶׁר־תִּצְוֶה יִקְרָה בָּהּ חֵסֶד  
וְחֶסֶד:

פרשה ב:

1 וַיִּשְׁלַח יְהוָה שְׁנֵי בְרִיָּו מִיְּהוָה  
שְׁנֵים עָשָׂר מְרַלִּים חָרָשׁ לֵאמֹר לְכִי  
רֵאיוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרֵיחָהּ וְהַגִּידוּ  
בֵּית־אִשָּׁה וְזִקְנָה וְשִׁמְהָהּ: 2 וַיִּשְׁכַּח  
שְׁמֶיהָ: 2 וַיִּגְמְרוּ לְמַלְכָּהּ וַיִּרְאוּ לְאִמָּה  
הָיָה אֲנִשִּׁים בָּהּ הָיָה חֵילָהּ מְבִי  
יִשְׂרָאֵל לְחֹפֶר אֶת־הָאָרֶץ: 3 וַיִּשְׁלַח מַלְכָּהּ  
וַיִּרְאוּ אֶל־דָּרָב לֵאמֹר חֲזוּיֵי הָאֲנָשִׁים  
הַבָּאִים אֵלֶיךָ אֲשֶׁר־בָּא לְבִיתָהּ כִּי  
לְחֹפֶר אֶת־הָאָרֶץ בָּא: 4 וַתִּקְרָה  
הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּסְתַּכְּוּ וַתִּלְמַד  
בָּהּ בָּא אֵלֶי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדְעוּ  
מִזֶּן חֶסֶד: 5 וַיְהִי הַשָּׁחַר לְסֹגֹר  
בְּחֹלֶם הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לֹא יָדְעוּ אֵיךְ  
הִלְכִי הָאֲנָשִׁים וַדְּפוּ מִתֶּר אֶת־רֵגְלֵיהֶם  
הַשָּׁחַר: 6 וַיְהִי הַשָּׁחַר הַגָּדֹל וַתִּסְתַּכְּוּ  
בְּשִׁשְׁתֵּי הַשָּׁחַר הַשָּׁחַר לֹא עֲלִיהֶן:  
7 וְהָאֲנָשִׁים דְּפוּ אֶת־רֵגְלֵיהֶם הַשָּׁחַר עַל  
הַמַּעֲבָדִים וַתִּשְׁעֶר כָּרִי אֶת־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ  
הַדְּפוּ אֶת־רֵגְלֵיהֶם: 8 וַתִּקְרָה מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל וַתִּקְרָה עָלֵיהֶם עֲלִיהֶן:

ΙΗΣΟΥΣ, α', β'.

13 Μνήσθητε τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς  
ὁ παῖς Κυρίου λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέ-  
παυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην.  
14 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παῖδια ὑμῶν καὶ  
τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικήτωσαν ἐν τῇ γῇ ἣ  
ἔδωκεν ὑμῖν· ὑμεῖς δὲ διαβίησθε εὐζῶνοι πρό-  
τεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, πᾶς ὁ ἰσχύων, καὶ  
συνμαχήσετε αὐτοῖς 15 "Εως ἂν καταπαύσῃ  
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν ὥστε  
καὶ ὑμεῖς, καὶ κληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν  
ἣν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς· καὶ  
ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,  
ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ  
Ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολῶν ἡλίου. 16 Καὶ ἀποκρι-  
θέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν Πάντα ὅσα ἰάν ἐντεί-  
λῃς ἡμῖν ποιήσομεν, καὶ εἰς πάντα τόπον οὐ ἰάν  
ἀποστῆλῃς ἡμᾶς πορευόμεθα. 17 Κατὰ πάντα  
ὅσα ἡκούσαμεν Μωυσὶ ἀκούσόμεθα σοῦ· πλην  
ἰστω Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ ὃν τρόπον ἦν  
μετὰ Μωυσῆ. 18 Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀπειθήσῃ  
σοι, καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου καθὼς  
ἰάν ἐντείλῃ αὐτῷ, ἀποθανείτω· ἀλλὰ ἰσχυε καὶ  
ἀνέριζου.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐκ Σαττὶν  
δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι λέγων Ἀνάβητε καὶ  
ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἱεριχὴν καὶ πορευθέντες οἱ  
δύο νεανίσκοι εἰσέλθοσαν εἰς Ἱεριχὴν καὶ εἰσέλθο-  
σαν εἰς οἰκίαν γυναῖκος πόρνης ἣ ὄνομα Ῥαᾶβ,  
καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ  
Ἱεριχὴν λέγοντες Εἰσπεπóρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν  
υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν. 3 Καὶ  
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἱεριχὴν καὶ εἶπε πρὸς Ῥαᾶβ  
λέγων Ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους  
εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα· κατασκοπεῦσαι γὰρ  
τὴν γῆν ἤκαστος. 4 Καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο  
ἄνδρας ἔκρυπεν αὐτούς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα  
Εἰσέλθοντες πρὸς με ὡς ἄνδρες. 5 Ὡς δὲ ἡ  
πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἔβηθον,  
οὐκ ἔγιντο αὐτοῖς ποῦ πεπóρευνται· καταδιώξατε ὅπισω  
αὐτῶν, εἰ καταλήψεσθε αὐτούς. 6 Αὕτη δὲ  
ἀνέβησεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ ἔκρυπεν  
αὐτούς ἐν τῇ λυκαλάμῃ τῇ ἰστοιβαμένην αὐτῇ  
ἐπὶ τοῦ δώματος. 7 Καὶ οἱ ἄνδρες κατέδιωκαν  
ὅπισω αὐτῶν ὕδην τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ  
τάς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. 8 Καὶ  
ἐγένετο ὡς ἐβλήθησαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐ-  
τῶν, καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς,  
αὕτη δὲ ἀνέβη πρὸς αὐτούς ἐπὶ τὸ δῶμα,

JOSUE, I. II.

13 Mementote sermonis, quem praecepit vobis  
Moyses famulus Domini, dicens: Dominus  
Deus vester dedit vobis requiem, et omnem  
terram. 14 Uxores vestrae, et filii, ac jumenta  
manebunt in terra quam tradidit vobis Moyses  
trans Jordanem: vos autem transite armati  
ante fratres vestros, omnes fortes manu, et  
pugnate pro eis, 15 Donec det Dominus  
requiem fratribus vestris sicut et vobis dedit,  
et possideant ipsi quoque terram, quam Domi-  
nus Deus vester daturus est eis: et sic  
revertimini in terram possessionis vestrae, et  
habitate in ea, quam vobis dedit Moyses  
famulus Domini trans Jordanem contra solis  
ortum. 16 Responderuntque ad Josue, atque  
dixerunt: Omnia, quae praecepisti nobis, facie-  
mus: et quocumque miseris, ibimus. 17 Sicut  
obedivimus in cunctis Moysi, ita obediemus  
et tibi: tantum sit Dominus Deus tuus tecum,  
sicut fuit cum Moyse. 18 Qui contradixerit  
ori tuo, et non obediit cunctis sermonibus  
quos praeceperis ei, moriatur; tu tantum  
confortare, et viriliter age.

CAPUT II.

1 MISIT igitur Josue filius Nun de Setim  
duos viros exploratores in abscondito, et dixit  
eis: Ite, et considerate terram, urbemque  
Jericho. Qui pergentes ingressi sunt domum  
mulieris meretricis, nomine Rahab, et quie-  
runt apud eam. 2 Nuntiatumque est regi  
Jericho, et dictum: Ecce viri ingressi sunt  
huc per noctem de filiis Israel, ut explorarent  
terram. 3 Misitque rex Jericho ad Rahab,  
dicens: Educ viros, qui venerunt ad te, et  
ingressi sunt domum tuam: exploratores  
quippe sunt, et omnem terram considerare  
venerunt. 4 Tollensque mulier viros, abscon-  
dit, et ait: Fateor, venerunt ad me, sed  
nesciebam unde essent: 5 Cumque porta  
clauderetur in tenebris, et illi pariter exierunt,  
nescio quo abierunt: persequimini cito, et  
comprehenditis eos. 6 Ipsa autem fecit  
ascendere viros in solarium domus suae,  
operuitque eos stipula lini, quae ibi erat. 7  
Hi autem qui missi fuerant, secuti sunt  
eos per viam quae ducit ad vadum Jor-  
danis: illisque egressis statim porta clausa  
est. 8 Necdum obdormierant qui latebant,  
et ecce mulier ascendit ad eos, et ait.



## JOSHUA, I. II.

13 Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land. 14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them, 15 Until the LORD have given your brethren rest, as he hath given you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD's servant gave you on this side Jordan toward the sunrising. 16 ¶ And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go. 17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses. 18 Whosoever he be that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

## CHAPTER II.

1 AND Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there. 2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country. 3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country. 4 And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they were: 5 And it came to pass about the time of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them. 6 But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof. 7 And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate. 8 ¶ And before they were laid down, she came up unto them upon the roof:

## Josua, 1. 2.

13 Gedenket an das Wort, das euch Mose, der Knecht des Herrn, sagte, und sprach: Der Herr, euer Gott, hat euch zur Ruhe gebracht, und dieß Land gegeben. 14 Eure Weiber, und Kinder, und Vieh laßet im Lande bleiben, das euch Mose gegeben hat, dießseit des Jordans; ihr aber sollt vor euren Brüdern herziehen gerüstet, was streitbare Männer sind, und ihnen helfen, 15 Bis daß der Herr eure Brüder auch zur Ruhe bringt, wie euch, daß sie auch einnehmen das Land, das ihnen der Herr, euer Gott, geben wird. Nachdem sollt ihr wieder umkehren in euer Land, das euch Mose, der Knecht des Herrn, eingegeben hat zu beßigen, dießseit des Jordans, gegen der Sonnen Aufgang. 16 Und sie antworteten Josua, und sprachen: Alles, was du uns geboten hast, das wollen wir thun, und wo du uns hinwendest, da wollen wir hingehen. 17 Wie wir Mose gehorsam sind gewesen, so wollen wir dir auch gehorsam sein; allein, daß der Herr, dein Gott, nur mit dir sey, wie er mit Mose war. 18 Wer deinem Munde ungehorsam ist, und nicht gehorcht deinen Worten, in allem, das du uns gebuchst, der soll sterben. Sey nur getroßt und unverzagt.

## Das 2. Capitel.

1 Josua aber, der Sohn Nun, hatte zweien Kundschafter heimlich ausgesandt von Sittim, und ihnen gesagt: Gehet hin, besehet das Land und Jericho. Die gingen hin, und kamen in das Haus einer Hure, die hieß Rahab, und fuhren zu ihr ein. 2 Da ward dem Könige zu Jericho gesagt: Siehe, es sind in dieser Nacht Männer herein kommen von den Kindern Israel, das Land zu erkunden. 3 Da sandte der König zu Jericho zu Rahab, und ließ ihr sagen: Gib die Männer heraus, die zu dir in dein Haus kommen sind; denn sie sind kommen, das ganze Land zu erkunden. 4 Aber das Weib verbarg die zweien Männer, und sprach also: Es sind ja Männer zu mir herein kommen; aber ich wußte nicht, von wannen sie waren. 5 Und da man die Thore wollte zuschließen, da es finster war, gingen sie hinaus, daß ich nicht weiß, wo sie hingegangen sind. Jaget ihnen eifend nach; denn ihr werdet sie ergreifen. 6 Sie aber ließ sie auf das Dach steigen, und verdeckte sie unter die Flachsfengel, die sie ihr auf dem Dache ausgebreitet hatte. 7 Aber die Männer jagten ihnen nach auf dem Wege zum Jordan, bis an die Furt. Und man schloß das Thor zu, da die hinaus waren, die ihnen nachjagten. 8 Und ehe denn die Männer sich schlafen legten, stieg sie zu ihnen hinauf auf das Dach,

## JOSUÉ, I. II.

13 Souvenez-vous de la parole que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a laissée comme un ordre, en disant: Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a mis en repos, et vous a donné ce pays. 14 Vos femmes, vos enfants et votre bétail demeureront dans le pays que vous a donné Moïse, en deçà du Jourdain; mais vous tous qui êtes forts et vaillants, vous marcherez en armes devant vos frères, et vous les aiderez. 15 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR ait mis vos frères en repos comme vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, leur donne. Alors vous retournerez au pays qui vous est échu, et vous posséderez celui que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a donné de ce côté du Jourdain, vers le soleil levant. 16 ¶ Et ils répondirent à Josué, en disant: Nous ferons tout ce que tu nous a commandé; et nous irons partout où tu nous enverras. 17 Nous t'obéirons comme nous avons obéi à Moïse; seulement que le SEIGNEUR, ton Dieu, soit avec toi, comme il a été avec Moïse. 18 Tout homme qui sera rebelle à tes ordres, et qui n'obéira point à tes paroles, en tout ce que tu commanderas, sera mis à mort; fortifie-toi seulement et prends courage.

## CHAPITRE II.

1 ALORS Josué, fils de Nun, envoya de Sittim deux hommes pour épier secrètement le pays. Il leur dit: Allez, reconnaissez le pays de Jéricho. Ils partirent donc et se rendirent à la maison d'une courtisane, nommée Rahab, et là ils passèrent la nuit. 2 Cependant on informa le roi de Jéricho, en disant: Voici, il est venu ici, cette nuit, pour reconnaître le pays, des hommes de la part des enfants d'Israël. 3 Alors le roi de Jéricho envoya dire à Rahab: Fais sortir les hommes qui sont entrés dans ta maison; car ils sont venus pour reconnaître tout le pays. 4 Mais cette femme avait pris les deux hommes et les avait cachés. Elle répondit donc: Il est vrai que des hommes sont venus chez moi, mais je ne savais pas d'où ils venaient; 5 Et sur le soir, lorsqu'on allait fermer les portes, ces hommes sont sortis; je ne sais où ils sont allés; hâtez-vous de les poursuivre, car vous les atteindrez. 6 Elle les avait fait monter sur la terrasse, et les avait cachés dans des chenevottes de lin, qu'elle avait disposées sur la terrasse. 7 Cependant, quelques hommes les poursuivirent sur le chemin du Jourdain, vers les passages, et dès qu'ils furent sortis pour les poursuivre, on ferma la porte. 8 ¶ Mais avant qu'ils fussent couchés, Rahab monta vers eux sur la terrasse;

## יהושע ב

9 וַתֹּאמֶר אֶל־הַנָּשִׁים וְיָצֵאתִי קִרְיָתֵי יְהוָה לָכֵן אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־תָקַלְהָ אִמְתְּכֶם עָלַיִנִי וְכִי קָמָה פְּלִי־שָׁבָי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם : 10 כִּי שָׁמַעְנָה אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־ מִי יִסְיֹהּ מִפְּנֵיכֶם בְּמִתְּכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְשִׁנֵּי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וְלַעֲזֹר אֲשֶׁר הִקְרַמְתָּם אֹתָם : 11 וְנִשְׁמַע וַיִּפֹּס לִבָּנִי וְלֹא־לָקַח עוֹד רֵחַם בְּאֵשׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יִהְיֶה אֶל־הֵלֶם הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מַעֲלֵה וְעַל־הָאָרֶץ מִקְחָת : 12 וַעֲתָה הִשְׁבַּעְתָּ אֵלַי בִּיתְּךָ קִרְעֵשְׁתִּי עֵקֶבְךָ חֶסֶד וְעֵשִׂיתָם גִּם־אֲתָם עִם־בִּיתִי אֲבִי חֶסֶד וְיִתְּנָם לִי אֵת אֲמָתִי : 13 וְתַחֲתָם אֶת־ אֲבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־אֶחָיוֹתַי וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָקָם וְהַזְכַּלְתָּם אֶת־נַפְשֹׁתֵיהֶם מִקְחָת : 14 וְהָאֶמְרִי לָהּ הַקָּדָשִׁים נִפְשָׁנִי וְהַתְּחַבֵּב לְמִית אִם לֹא תִּיָּדֹר אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה וְהָיָה בְּתֶרֶם יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִקֵּב חֶסֶד וְאֲמָתִי : 15 וְהוֹרֵגִם בְּהַקֵּל בְּעֵד קִסְלוֹן כִּי בִּתְחֵל בָּקֵר הַקֹּחֶה בְּחֶקֶה תָּמָּה יוֹשֶׁבֶת : 16 וְהָאֶמְרִי לָהּ הַקֶּהר לָנוּ פְּרִיפְנֵי בָּקֶם הַרְדִּים וְנִבְחָלָם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שֶׁבֶת הַרְדִּים וְאֶחָד מִלֵּב לְדַרְכָּם : 17 וְהָאֶמְרִי אֵלֶיהָ הַנָּשִׁים נָתַם אֲנִיכֵנִי מִשְׁבַּעְתָּךְ הַיּוֹם אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנִי : 18 הַיּוֹם אֲנִיכֵנִי בְּאֵשׁ דָּאָרֶץ אֶת־תַּקְחֹת חֹמֶה הַשְּׁנִי הַיּוֹם תִּקְשְׁרִי בַּחלוֹן אֲשֶׁר הוֹרֵדְתָּנִי בָּו וְאֶת־ אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֶחָיוֹתַי וְאֶת־כָּל־בֵּיתִי אֲבִיךָ תִּקְשְׁרֵנִי וְאֶת־הַקֶּהר : 19 וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר־יִצְאֵה מִדְּלָתִי בֵּיתָךְ הַקֹּחֶה דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנִיכֵנִי נָתַם וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בְּבֵית דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ אֶת־ אֶת־יְדֵי הַקֶּהר : 20 וְאֶת־מִצְרֵי אֶת־ דְּבָרֵי יְהוָה וְהָיָה נָתַם מִשְׁבַּעְתָּךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנִי : 21 וְהָאֶמְרִי דְּבָרֵיכֶם כֹּד חֹמֶה וְנִשְׁלַחְתֶּם וְנִלְכֵי וּמִקְשָׁר אֶת־תַּקְחֹת הַשְּׁנִי בַּחלוֹן : 22 וְנִלְכֵי וְנִבְחָלָה הַקֶּהר וְנִשְׁבַּח שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שֶׁבֶת הַרְדִּים וְנִשְׁבַּח הַרְדִּים כָּל־יְמֵי הַקֶּהר וְלֹא מָצָא : 23 וְנִשְׁבַּח שְׁנֵי הַנָּשִׁים וְנִדְרָה מִקְדָּר וְנִשְׁבַּח וְנִבְחָלָה אֶל־יְהוָה כֹּד נָתַן וְנִסְפְּרָלוֹ אֶת כָּל־מִצְוָתָיו אֹתָם :

## ΙΗΣΟΥΣ, β'.

9 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐπίσταμαι ὅτι ἔδωκεν ὑμῖν Κύριος τὴν γῆν, ἐπιπέτωκε γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς. 10 Ἀκηκόαμεν γὰρ ὅτι κατέβησαν Κύριος ὁ θεὸς τὴν ἱερὴν θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς ὄντοσι βασιλεῦσι τῶν Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν καὶ Ὠγ, οὗς ἐξωλοθρέυσате αὐτούς. 11 Καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι ἐνὶ πνεύμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· ὅτι Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω. 12 Καὶ νῦν ῥησάτε μοι Κύριον τὸν θεόν, ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος, καὶ ποιήσατε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου. 13 Καὶ ζογρήσατε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ πάντα τὸν οἶκόν μου καὶ πάντα ὅσα ἰσθὶν αὐτοῖς, καὶ ἐξελθὶσθε τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου. 14 Καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον· καὶ αὐτὴ εἶπεν Ὡς ἂν παραδῶ Κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν, ποιήσετε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 15 Καὶ κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος. 16 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰς τὴν ὀρεῖαν ἀπέλθετε, μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες, καὶ κρυβήσεσθε ἡμέρας τρεῖς ἡμέρας ὥς ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὅπισθον ὑμῶν, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελθούσετε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. 17 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄνδρες Ἀθῶοι ἵσμεν τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ. 18 Ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ θῆσεις τὸ σημεῖον, τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκθῆσεις εἰς τὴν θυρίδα δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς, τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου. 19 Καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἐνοχος ἵαντῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ ἀθῶοι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ· καὶ ὅσοι ἵαν γέινονται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἐνοχοὶ ἰσόμεθα. 20 Ἐάν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ ἀποκαλιπῇ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἰσόμεθα ἀθῶοι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ. 21 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν ἔστω· καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς. 22 Καὶ ἵππευθῆσαν καὶ ἤλθοσαν εἰς τὴν ὀρεῖαν, καὶ κατέμειναν ἡμέρας τρεῖς ἡμέρας· καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς, καὶ οὐχ εὗραν. 23 Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυὴ, καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς.

## JOSUE, II.

9 Novi quod Dominus tradiderit vobis terram: etenim irruit in nos terror vester, et elanguerunt omnes habitatores terræ. 10 Audivimus quod siccaverit Dominus aquas maris Rubri ad vestrum introitum, quando egressi estis ex Ægypto: et quæ feceritis duobus Amorriorum regibus, qui erant trans Jordanem, Schon et Og, quos interfecistis. 11 Et hæc audientes pertinuimus, et elanguit cor nostrum, nec remansit in nobis spiritus ad introitum vestrum: Dominus enim Deus vester, ipse est Deus in celo sursum, et in terra deorsum. 12 Nunc ergo jurate mihi per Dominum, ut quomodo ego misericordiam feci vobiscum, ita et vos faciatis cum domo patris mei: detisq; mihi verum signum, 13 Ut salvetis patrem meum et matrem, fratres ac sorores meas, et omnia quæ illorum sunt, et eruatis animas nostras a morte. 14 Qui responderunt ei: Anima nostra sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris nos, cumque tradiderit nobis Dominus terram, faciemus in te misericordiam et veritatem. 15 Demisit ergo eos per funem de fenestra: domus enim ejus hærebat muro. 16 Dixitque ad eos: Ad montana conscendite, ne forte occurrant vobis revertentes: ibique latitate tribus diebus, donec redeant, et sic ibitis per viam vestram. 17 Qui dixerunt ad eam: Innoxii erimus a juramento hoc, quo adjurasti nos: 18 Si ingredientibus nobis terram, signum fuerit funiculum iste coccineus, et ligaveris eum in fenestra, per quam demisisti nos: et patrem tuum ac matrem, fratresque et omnem cognationem tuam, congregaveris in domum tuam. 19 Qui ostium domus tuæ egressus fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus, et nos erimus alieni. Cunctorum autem sanguis, qui tecum in domo fuerint, redundabit in caput nostrum, si eos aliquis tetigerit. 20 Quod si nos prodere volueris, et sermonem istum proferre in medium, erimus mundi ab hoc juramento, quo adjurasti nos. 21 Et illa respondit: Sicut locuti estis, ita fiat; dimitteasque eos ut pergerent, appendit funiculum coccineum in fenestra. 22 Illi vero ambulantes pervenerunt ad montana, et manserunt ibi tres dies, donec reverterentur qui fuerant persecuti: quærentes enim per omnem viam, non repperunt eos. 23 Quibus urbem ingressis, reversi sunt, et descenderunt exploratores de monte: et, transmissio Jordane, venerunt ad Josue filium Nun, narra-veruntque ei omnia quæ acciderant sibi,



## JOSHUA, II.

9 And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you. 10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed. 11 And as soon as we had heard these things, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath. 12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token: 13 And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death. 14 And the men answered her, Our life for your's, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee. 15 Then she let them down by a cord through the window: for her house was upon the town wall, and she dwelt upon the wall. 16 And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way. 17 And the men said unto her, We will be blameless of this thine oath which thou hast made us swear. 18 Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee. 19 And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him. 20 And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear. 21 And she said, According unto your words, so be it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window. 22 And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not. 23 ¶ So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all things that befel them:

## Josua, 2.

9 Und sprach zu ihnen: Ich weiß, daß der Herr euch das Land gegeben hat; denn ein Schrecken ist über uns gefallen vor euch, und alle Einwohner des Landes sind vor eurer Zukunft feige worden. 10 Denn wir haben gehört, wie der Herr hat das Wasser im Schilfmeer ausgetrocknet vor euch her, da ihr aus Egypten zoget, und was ihr den zweien Königen der Amoriter, Sihon und Og, jenseit des Jordans gethan habt, wie ihr sie verbannt habt. 11 Und seit wir solches gehört haben, ist unser Herz verzagt, und ist kein Muth mehr in jemand vor eurer Zukunft; denn der Herr, euer Gott, ist ein Gott, beide oben im Himmel, und unten auf Erden. 12 So schwöret mir nun bei dem Herrn, daß, weil ich an euch Barmherzigkeit gethan habe, daß ihr auch an meines Vaters Hause Barmherzigkeit thut; und gebet mir ein gewiß Zeichen. 13 Daß ihr leben laßet meinen Vater, meine Mutter, meine Brüder, und meine Schwestern, und alles, was sie haben, und erretet unsere Seelen von dem Tode. 14 Die Männer sprachen zu ihr: Thun wir nicht Barmherzigkeit und Treue an dir, wenn uns der Herr das Land gibt; so soll unsere Seele für euch des Todes sein, so ferne du unser Geschäft nicht verräthst. 15 Da ließ sie dieselben am Seil durchs Fenster hernieder; denn ihr Haus war an der Stadtmauer, und sie wohnte auch auf der Mauer. 16 Und sie sprach zu ihnen: Gehet auf das Gebirge, daß euch nicht begegnen, die euch nachjagen; und verberget euch daselbst drei Tage, bis daß die wiederkommen, die euch nachjagen; darnach gebet eure Strafe. 17 Die Männer aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des Eides los sein, den du von uns genommen hast; 18 Wenn wir kommen ins Land, und du nicht dieß rothe Seil in das Fenster knüpfst, damit du uns hernieder gelassen hast, und zu dir ins Haus versammelst deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder, und deines Vaters ganzes Haus. 19 Und wer zur Thür deines Hauses heraus gehet, des Blut sey auf seinem Haupte, und wir unschuldig; aber aller, die in deinem Hause sind, so eine Hand an sie gelegt wird, so soll ihr Blut auf unserm Haupte sein. 20 Und so du etwas von diesem unserm Geschäfte wirft nachsagen, so wollen wir des Eides los sein, den du von uns genommen hast. 21 Sie sprach: Es sey, wie ihr saget; und ließ sie gehen. Und sie gingen hin. Und sie knüpfte das rothe Seil ins Fenster. 22 Sie aber gingen hin, und kamen ausß Gebirge, und blieben drei Tage daselbst, bis daß die wiederkamen, die ihnen nachjagten. Denn sie hatten sie gesucht auf allen Straßen, und doch nicht funden. 23 Also kehrten die zweien Männer wieder, und gingen vom Gebirge, und fuhren über, und kamen zu Josua, dem Sohn Nun; und erzählten ihm alles, wie sie es funden hatten,

## JOSUÉ, II.

9 Et elle dit à ces hommes: Je sais que le SEIGNEUR vous a donné ce pays, que la terreur de votre nom est tombée sur nous, et que tous les habitants du pays ont perdu courage à cause de vous. 10 Car nous avons appris que le SEIGNEUR a tari devant vous les eaux de la mer Rouge, lorsque vous sortiez d'Égypte; et ce que vous avez fait aux deux rois Amorrhéens, Sihon et Hog, qui étaient au-delà du Jourdain, et que vous avez exterminés. 11 Nous l'avons appris, notre cœur a failli et aucun de nos guerriers n'a gardé son courage à cause de vous; car le SEIGNEUR, votre Dieu, c'est le Dieu qui domine en haut, dans les cieux, et en bas, sur la terre. 12 Mais maintenant, puisque j'ai usé de bonté envers vous, je vous prie, jurez-moi par le SEIGNEUR que vous userez aussi de bonté envers la maison de mon père, et que vous m'en donnerez un signe assuré; 13 Et que vous sauverez la vie à mon père, à ma mère, à mes frères, à mes sœurs et à tous ceux qui leur appartiennent, et que vous garantirez nos personnes de la mort. 14 Or ces hommes lui répondirent: Notre vie répondra de la vôtre, si tu ne nous révéles point dans cette entreprise; et quand le SEIGNEUR nous aura donné le pays, nous userons envers toi de bonté et de fidélité. 15 Alors elle les fit descendre par la fenêtre au moyen d'une corde; car sa maison tenait aux murs de la ville, et elle habitait sur les murs. 16 Puis elle leur dit: Allez dans la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent; et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui vous poursuivent soient de retour. Après cela vous irez votre chemin. 17 Or ces hommes lui répondirent: Nous serons sans reproche quant au serment que tu nous as fait faire. 18 Quand nous entrerons dans le pays, tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre; et tu réuniras dans ta demeure ton père, ta mère, tes frères et toute la famille de ton père: 19 Et si quelqu'un sort de la porte de ta maison, son sang sera sur sa tête, et nous en serons innocents. Mais quant à tous ceux qui seront avec toi dans la maison, leur sang sera sur notre tête, si quelqu'un met la main sur eux. 20 Et si tu révéles notre entreprise, nous serons libres aussi du serment que tu nous as fait faire. 21 Alors elle répondit: Qu'il en soit comme vous avez dit. Puis elle les renvoya. Ils s'en allèrent, et elle attachait la fenêtre le cordon de fil écarlate. 22 Ils s'en allèrent ainsi, se rendirent à la montagne, et y restèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour. Or ceux qui les poursuivaient les cherchèrent par tout le chemin, et ne les trouvèrent point. 23 ¶ Ces deux hommes s'en retournèrent alors, descendirent de la montagne et, repassant le Jourdain, ils vinrent à Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

## יהושע ב נ

21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵי־יְהוֹשֻׁעַ קִי־צָרוֹ יְהוָה וְהָיָה בְּיָדֵינוּ  
אֶת־קֵל־הַחַיָּץ וְנִסְתַּלְּמָנוּ קִלְיוֹשֵׁינוּ הַחַיָּץ  
מִפְּנֵינוּ :

## פרשה ב :

1 וַיִּשְׁפֹּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מִחֻשִּׁים  
וַיָּבֹאוּ עַד־מִדְבַּר הַיָּם וְלִפְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּלְכְּנוּ שָׁם מִרְמָה וַיַּעֲבְרוּ : 2 וַיְהִי מִקֶּדְמָה  
שֶׁל־שֶׁלֶת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ הַשִּׁמְרִים הַחֲרֹב  
הַמִּדְבָּרָה : 3 וַיִּצְהַר אֶת־הָעָם לֵאמֹר  
כִּדְלֹתְכֶם אֵת אֶרֶץ בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
וְהַפְּתִיחֵם לְלֹחֶם לְשָׂאִים אֹתָם וְאֵת הַסֵּעַ  
מִמֶּנּוּ מִבְּרִיתֶם וְהַלְכֶתֶם אֲחֵרִי : 4 אָמֵן וַיְהִי  
וַיִּהְיֶה בַּיּוֹם וַיִּבְרָךְ כָּל־הָעָם אֶת  
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי לְמַעַן אֲשֶׁר־תִּדְּעוּ אֶת־  
תִּדְרֹתָ אֲשֶׁר תִּלְכֶּינָה בִּי לֹא עֲבַרְתֶּם  
בְּהָרָה מִמֶּמּוֹל שְׁלֹשָׁם : 5 וַיֹּאמֶר  
יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵי־הָעָם הַחֲמֹשִׁים בִּי מִחֹר יַעֲשֶׂה  
יְהוָה בְּקִרְבָּם כְּקִלְאוֹת : 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ  
אֲלֵי־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שָׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית  
וַעֲבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׁאֲלוּ אֲרוֹן־הַבְּרִית  
וַיִּלְכְּנוּ לִפְנֵי הָעָם : 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֲלֵי־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָד בְּעֵינֵי  
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּ כִּי פֶּאֶרֶשׁ הָיִיתִי  
עִם־מִשְׁחָה אֶתְּנֶה עִמָּךְ : 8 וְאֵת הַמִּצֵּה  
אֶת־הַכֹּהֲנִים לְשָׂאֵן אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר  
כָּל־כֶּסֶם עֲדֹמָה מִן מִדְבַּר בְּיָדֵינוּ  
תַּעֲמֹד : 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵי־בָנֵי  
יִשְׂרָאֵל נָשֹׂא הַקֹּדֶשׁ וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם : 10 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תִּדְּעוּ  
כִּי אֵל הוּא בְּקִרְבָּם יְהוָה וְהַיּוֹשֵׁעַ יוֹרֵשׁ  
לְפָנֵינוּ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַחֲמִי וְאֶת־  
חֲזִי וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַמִּצֵּה וְהַמִּצֵּה  
וְהַכֹּהֲנִים : 11 הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדֹנָי  
כִּלְיָהֵינוּ עָבַר לִפְנֵינוּ בְּיָדֵינוּ : 12 וְשָׁמָּה  
חָזִי לְכֶם שָׁנָי עֲשֹׂר אִישׁ מִשְׁבָּט  
וְיִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לְשֹׁבֵט :  
13 וְהָיָה כִּנְיָה פְּחוֹת רִגְלֵי הַכֹּהֲנִים  
לְשָׂאֵן אֲרוֹן יְהוָה אֲדֹנָי כִּלְיָהֵנוּ בְּמִן  
מִדְבַּר מִן מִדְבַּר וַיִּבְרָחוּ הַכֹּהֲנִים הַלְלוּ  
מִלְמַלְהָ וַיַּעֲבְדוּ כִּי אֱלֹהֵי : 14 וַיְהִי  
בַּיּוֹם הָעָם מִתְּהַלְּלִים לְבָבָם אֶת־יְהוָה  
וְהַכֹּהֲנִים נָשֹׂא אֲרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם :

## ΙΗΣΟΥΣ, β', γ'.

24 Καὶ ἔβαν πρὸς Ἰησοῦν ὅτι παραδίδωκε Κύριος  
πάναν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν, καὶ κατέπηχε  
πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἡκείνην ἀφ' ἡμῶν.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ὤρθησαν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἀπῆρεν ἐκ  
Σαρρίν καὶ ἦλθσαν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ κατέ-  
λυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι. 2 Καὶ ἐγένετο  
μετὰ τρεῖς ἡμέρας διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς  
παριβολῆς. 3 Καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες  
"Ὅταν ἴδῃτε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου τοῦ  
θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας  
αἰρόντας αὐτήν, ἀπαρτίτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν  
καὶ πορεύσεσθε ὅπως αὐτῆς. 4 Ἀλλὰ μακρὰν  
ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἡκείνης, ὅσον δισχιλίους  
πίχχους στήσαιτε· μὴ προσεγγίσῃτε αὐτῇ, ἵνα ἐπι-  
στῇσθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύσεσθε αὐτὴν· οὐ γὰρ  
πεπόμευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἡχέως καὶ τρίτης ἡμέρας.  
5 Καὶ ἔπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ Ἀγρίσαθε εἰς ἄβρυν,  
ὅτι αὐριοὶ ποιήσει Κύριος ἐν ὑμῖν θαυμαστά.  
6 Καὶ ἔπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν Ἀρατε τὴν  
κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου καὶ προπορεύσεθε  
τοῦ λαοῦ· καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς  
διαθήκης Κυρίου καὶ ἐπορεύοντο ἐμπροσθεν τοῦ  
λαοῦ. 7 Καὶ ἔπεν Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον  
πάντων υἱῶν Ἰσραὴλ, ἵνα γινώσκῃ ὅτι καθότι ἤμην  
μετὰ Μωσὴ οὗτος ἱσμοὶ καὶ μετὰ σοῦ. 8 Καὶ  
νῦν ἐντεταίλας τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἰρουσι τὴν κιβωτὸν  
τῇ διαθήκης λέγων Ὡς ἂν εἰέλθῃτε ἐπὶ μέρους  
τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῇ Ἰορδάνῃ  
στήσεσθε. 9 Καὶ ἔπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
Προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα Κυρίου τοῦ  
θεοῦ ἡμῶν. 10 Ἐν τούτῳ γινώσκεισθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν  
ὑμῖν, καὶ ὀλοθρεύων ὀλοθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν  
τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον  
καὶ τὸν Εβθαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γε-  
ργεσαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον. 11 Ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς  
διαθήκης Κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν  
Ἰορδάνην. 12 Προχειρίσεσθε ἡμῖν δώδεκα ἀνδρας  
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἕνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς.  
13 Καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν  
ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης  
Κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορ-  
δάνου, τὸ ὕδωρ τῆς Ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ  
ὕδωρ τὸ καταβαλὼν στήσεται. 14 Καὶ ἀπῆρεν  
ὁ λαὸς ἐκ τῶν σπηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι  
τὸν Ἰορδάνην, οἱ δὲ ἱερεῖς ἤρσαν τὴν κιβω-  
τὸν τῆς διαθήκης Κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ.

## JOSUE, II. III.

24 Atque dixerunt: Tradidit Dominus omnem  
terram hanc in manus nostras, et timore  
prostrati sunt cuncti habitatores ejus.

## CAPUT III.

1 IGITUR Josue de nocte consurgens movit  
castra: egredientesque de Setim, venerunt ad  
Jordanem ipse et omnes filii Israel, et morati  
sunt ibi tres dies. 2 Quibus evolutis, transie-  
runt præcones per castrorum medium, 3 Et  
clamare cœperunt: Quando videritis arcam  
fœderis Domini Dei vestri, et sacerdotes stirpis  
Leviticæ portantes eam, vos quoque consurgite,  
et sequimini præcedentes: 4 Sitque inter  
vos et arcam spatium cubitorum duum millium:  
ut procul videre possitis, et nosse per quam  
viam ingrediamini: quia prius non ambulastis  
per eam, et cavete ne appropinquetis ad arcam.  
5 Dixitque Josue ad populum: Sanctificamini:  
eras enim faciet Dominus inter vos mirabilia.  
6 Et ait ad sacerdotes: Tollite arcam fœderis,  
et præcedite populum. Qui jussa complentes,  
tulerunt, et ambulaverunt ante eos. 7 Dixit-  
que Dominus ad Josue: Hodie incipiam exal-  
tare te coram omni Israel: ut sciant quod sicut  
cum Moyse fui, ita et tecum sim. 8 Tu autem  
præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœde-  
ris, et dic eis: Cum ingressi fueritis partem  
aquæ Jordanis, state in ea. 9 Dixitque Josue  
ad filios Israel: Accedite huc, et audite verbum  
Domini Dei vestri. 10 Et rursum: In hoc,  
inquit, scietis quod Dominus Deus vivens in  
medio vestri est, et disperdet in conspectu  
vestro Chanaanem et Hathæum, Hevæum et  
Pherezæum, Gergesæum quoque et Jebusæum,  
et Amorrhæum. 11 Ecce, arca fœderis Domini  
omnis terræ antecedit vos per Jordanem.  
12 Parate duodecim viros de tribubus Israel,  
singulos per singulas tribus. 13 Et cum po-  
suerint vestigia pedum suorum, sacerdotes qui  
portant arcam Domini Dei universæ terræ, in  
aquis Jordanis, aquæ quæ inferiores sunt, de-  
current atque deficient: quæ autem desuper  
veniunt, in una mole consistent. 14 Igitur  
egressus est populus de tabernaculis suis, ut  
transiret Jordanem: et sacerdotes, qui porta-  
bant arcam fœderis pergebant ante eum



JOSHUA, II. III.

24 And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

CHAPTER III.

1 AND Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over. 2 And it came to pass after three days, that the officers went through the host; 3 And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it. 4 Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed *this* way heretofore. 5 And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to-morrow the LORD will do wonders among you. 6 And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people. 7 ¶ And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee. 8 And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan. 9 ¶ And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God. 10 And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites. 11 Behold, the ark of the covenant of the LORD of all the earth passeth over before you into Jordan. 12 Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man. 13 And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the LORD of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, that the waters of Jordan shall be cut off from the waters that come down from above; and they shall stand upon a heap. 14 ¶ And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

Josua, 2, 3.

24 Und sprachen zu Josua: Der Herr hat uns alles Land in unsere Hände gegeben; auch so find alle Einwohner des Landes feige vor uns.

Das 3. Capitel.

1 Und Josua machte sich frühe auf; und sie zogen aus Sittim, und kamen an den Jordan, er und alle Kinder Israhel, und blieben daselbst über Nacht, ehe sie hinüber zogen. 2 Nach dreien Tagen aber gingen die Hauptleute durchs Lager, 3 Und geboten dem Volk, und sprachen: Wenn ihr sehen werdet die Lade des Bundes des Herrn, eures Gottes, und die Priester aus den Leviten sie tragen, so ziehet aus von eurem Ort, und folget ihr nach; 4 Doch daß zwischen euch und ihr Raum sey bei zwei tausend Ellen. Ihr sollt nicht zu ihr nahen, auf daß ihr wiisset, auf welchem Wege ihr gehen solltet; denn ihr seid den Weg vorhin nicht gegangen. 5 Und Josua sprach zum Volk: Heiligt euch; denn morgen wird der Herr ein Wunder unter euch thun. 6 Und zu den Priestern sprach er: Traget die Lade des Bundes, und gehet vor dem Volk her. Da trugen sie die Lade des Bundes, und gingen vor dem Volk her. 7 Und der Herr sprach zu Josua: Heute will ich ansehen dich groß zu machen vor dem ganzen Israhel, daß sie wissen, wie ich mit Mose gewesen bin, also auch mit dir sey. 8 Und du gebeut den Priestern, die die Lade des Bundes tragen, und sprich: Wenn ihr kommt vorn ins Wasser des Jordans, so stehet stille. 9 Und Josua sprach zu den Kindern Israhel: Herzu, und höret die Worte des Herrn, eures Gottes! 10 Und sprach: Dabei sollt ihr merken, daß ein lebendiger Gott unter euch ist; und daß er vor euch austreiben wird die Cananiter, Sethiter, Hiviter, Phereziter, Gergositer, Amoriter und Jebusiter. 11 Siehe, die Lade des Bundes des Herrschers über alle Welt wird vor euch hergehen in den Jordan. 12 So nehmet nun zwölf Männer aus den Stämmen Israhel, aus jeglichem Stamm einen. 13 Wenn dann die Fußsohlen der Priester, die des Herrn Lade, des Herrschers über alle Welt, tragen, in des Jordans Wasser sich lassen; so wird sich das Wasser, das von oben herab fließt im Jordan, abreißen, daß es über Einem Haufen stehen bleibe. 14 Da nun das Volk auszog aus seinen Hütten, daß sie über den Jordan gingen, und die Priester die Lade des Bundes vor dem Volk her trugen,

JOSUÉ, II. III.

24 Or ils dirent à Josué: Certainement le SEIGNEUR a livré dans nos mains tout ce pays; et même tous les habitants ont perdu courage devant nous.

CHAPITRE III.

1 OR Josué se leva de bon matin; et ils quittèrent Sittim, et vinrent, lui et tous les enfants d'Israël, jusqu'au Jourdain, et ils y passèrent la nuit avant de le traverser. 2 Et il arriva, au bout de trois jours, que les chefs passèrent au milieu du camp. 3 Et ils donnèrent des ordres au peuple, en disant: Lorsque vous verrez l'arche d'alliance du SEIGNEUR et les sacrificateurs de la race de Lévi qui la porteront, vous partirez de vos quartiers et vous marcherez après elle. 4 Toutefois il y aura, entre elle et vous, un intervalle d'environ deux mille coudées; n'en approchez pas davantage, afin que vous puissiez voir le chemin que vous devez prendre; car vous n'avez point encore passé par ce chemin. 5 Et Josué dit au peuple: Sanctifiez-vous; car demain le SEIGNEUR fera au milieu de vous des choses merveilleuses. 6 Josué parla aussi aux sacrificateurs, en disant: Chargez-vous de l'arche d'alliance et marchez en avant du peuple. Ils se chargèrent donc de l'arche d'alliance et marchèrent en avant du peuple. 7 ¶ Or le SEIGNEUR dit à Josué: Aujourd'hui je commencerai à t'élever à la vue de tout Israël, afin qu'ils connaissent que je serai avec toi, comme j'ai été avec Moïse. 8 Mais toi, donne cet ordre aux sacrificateurs qui portent l'arche d'alliance, et dis-leur: Lorsque vous serez arrivés au bord de l'eau du Jourdain, vous vous arrêterez au Jourdain. 9 ¶ Alors Josué dit aux enfants d'Israël: Approchez-vous d'ici et écoutez les paroles du SEIGNEUR, votre Dieu. 10 Puis Josué dit: C'est à ceci que vous reconnaîtrez que le Dieu vivant sera au milieu de vous, et que certainement il mettra en fuite devant vous les Cananéens, les Héthiens, les Héviens, les Phérisiens, les Guirgasiens, les Amorréens et les Jébusiens. 11 Voici, l'arche d'alliance du SEIGNEUR de toute la terre va passer devant vous au travers du Jourdain. 12 Maintenant donc choisissez douze hommes des tribus d'Israël, un homme de chaque tribu; 13 Et aussitôt que les sacrificateurs qui porteront l'arche d'alliance du SEIGNEUR, le SEIGNEUR de toute la terre, auront mis la plante de leurs pieds dans les eaux du Jourdain, il arrivera que les eaux du Jourdain seront coupées; et celles qui viennent d'en haut s'arrêteront en un seul monceau. 14 ¶ Quand donc le peuple sortit de ses tentes pour passer le Jourdain, les sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance marchèrent en avant du peuple.

## יהושע נ ד

15 וּבָזְאוּ גִשְׁאֵי הָאָרוֹן עַד-הַיַּרְדֵּן וּבְגִלֵּי הַחֲבָתִים גִּשְׁאֵי הָאָרוֹן נִמְלְאוּ בַּקֶּזֶחַ הַהוּא וַיִּסְתַּדּוּ מִלֵּא עַל-קִלְיוֹתָיו כֹּל יְמֵי חַיָּוִי : 16 וַיַּעֲמֵדוּ הַסּוֹדֵרִים מִלְּמַעַלָּה תָּמִיד גִּדְּאוּדוֹ הַרְחֵק מֵאֵד בְּאַחַד הַעֵיר אֲשֶׁל מִצְרָיו וַהֲרִידוּם עַל יָם הַיַּבְדֶּקֶת הַיַּם-הַמֶּלֶחַ הַתָּמִיד בְּקֶרְתוֹ וְהָעָם עָבְדוּהוּ כַּגֵּד יְרִיחוֹ : 17 וַיַּעֲמֵדוּ הַחֲבָתִים אֲשֶׁל הָאָרוֹן בְּקִרְיַת-יִהוֹנָה בְּחֶרֶב הַבְּתוֹרָה הַתַּיִתּוֹת הַגָּדוֹל וְכַל-יִשְׂרָאֵל לְעָבְדוֹ בְּחֶרֶב הַבְּתוֹרָה עַד אֲשֶׁר-אֶמְלֹךְ כָּל-הָעָם לְעָבְדוֹ אֶת-יְהוָה :

## פרשה ד

1 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר-תָּמִיד כָּל-הָעָם לְעָבְדוֹ אֶת-יְהוָה ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר : 2 חָזֵר לָכֶם מִיְּהוֹשָׁע מִשְׁבָּט : עֲשֹׂה אֲנִשְׁמִי אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד מִשְׁבָּט : 3 וַיֵּצֵאוּ אוֹתָם לֵאמֹר אֲנִי-לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּעַל הַחֲבָתִים רַגְלֵי הַחֲבָתִים הַכּוֹן שְׂמֹכִים עֲשִׂיתָם אֲנִיכִם וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם וְהַפְתֶּם אוֹתָם בְּמַלְיוֹן אֲשֶׁר-קִלְיוֹנוֹ בּוֹ הַיָּלִיחָ : 4 וַיִּהְיֶה יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שְׁנֵים עָשָׂר אֲנִשׁ אֲשֶׁר הָכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד מִשְׁבָּט : 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עָבְדוּ לִפְנֵי אֲדֹנָי וַיְהִי אֲלֵהֶם אֶת-יְהוָה הַיָּלִיחָ עַל-יְהוָה הַיָּרְדֵּן וְהָרִימוּ לָכֶם אֵיבָן אַחֵר עַל-שִׁבְכּוֹ לְמִסְפַּר שְׁבָטָם בְּבְרִי-יִשְׂרָאֵל : 6 לְמַעַן תִּהְיֶה זִכָּר אוֹת בְּיָדְכֶם קְרִישָׁלֵנוֹן בְּגִבָּתָם מִחֵל לֵאמֹר קִחַ הַאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם : 7 וַיַּפְרִתָם לָהֶם אֲשֶׁר נִבְרָאוּ מִיַּם הַיַּרְדֵּן נִבְרָאוּ מִי יְהוָה עַבְדוֹ נִבְרָאוּ מִי יְהוָה הַיָּלִיחָ עַל-יְהוָה הַיָּרְדֵּן וְהָרִימוּ לָכֶם יִשְׂרָאֵל עַד-עוֹלָם : 8 וַיַּעֲשֻׂה בְּבְרִי-יִשְׂרָאֵל כִּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׂמֵי-עֲשִׂיתָם אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כִּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר הַמַּלְיוֹן וַיַּפְרִיחֵם אֵם : 9 וַיִּשְׁתִּים עֲשִׂיתָם אֲבָנִים חֲקוֹם יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּמְחַת מַצֵּב רַגְלֵי הַחֲבָתִים גִּשְׁאֵי אֲדֹנָי הַבְּרִיָּה וַיְהִי שֵׁם עַד הַיּוֹם הַהוּא :

## ΙΗΣΟΥΣ, γ', δ'.

15 Ὡς δὲ εἰσπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἰβάρησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, ὃ δὲ Ἰορδάνης ἐπληροῦτο καθ' ὅλην τὴν κρηπίδα αὐτοῦ ὥστε ἡμέραι θερσιμοῦ πυρῶν. 16 Καὶ ἔστι τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἀνωθεν, ἔστι πῆγμα ἐν ἀφιστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ὥς μέρους Καραθιαρίμ, τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν Ἀραβία θάλασσαν ἄλως, ὥς εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπε· καὶ ὁ λαὸς εἰσῆκει ἀπέναντι Ἰεριχώ. 17 Καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐπὶ ἑρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου· καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διέβαινον διὰ ἑρᾶς, ὥς συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην.

## ΚΕΦ. δ'.

1 KAI ἐπεὶ συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῦ λέγων 2 Παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ, ἕνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς, 3 Σύνταξον αὐτοῖς Καὶ ἀνέλθετε ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου ἐτοιμοὺς δώδεκα λίθους, καὶ τοὺς διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν, οὗ ἰὰν παρεμβάλλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα. 4 Καὶ ἀνακαλεσάμενος Ἰησοὺς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδοξῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἕνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς, 5 Εἰπεν αὐτοῖς Προσαγάγετε ἑμπροσθέν μου πρὸ προσώπου Κυρίου εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀνελόμενος ἐκείθεν ἕκαστος λίθον ἀράτω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, 6 Ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διὰ παντός· ἵνα ὅταν ἱρωτᾷ σὲ ὁ υἱὸς σου αἰρῶν λέγων Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ἡμῖν; 7 Καὶ σὺ δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων ὅτι ἐξέλιπεν ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου πάσης τῆς γῆς, ὥς διέβαινεν αὐτὸν. Καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὥς τοῦ αἰῶνος. 8 Καὶ ἐποίησαν οὗτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθότι ἐνετείλατο Κύριος τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἀναλαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου, καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν ἐκεῖ. 9 Ἔστησε δὲ Ἰησοὺς καὶ ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ἰορδάνῳ ἐν τῇ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, καὶ εἰσιν ἐκεῖ ὥς τῆς σήμερον ἡμέρας.

## JOSUE, III. IV.

15 Ingressisque eis Jordanem, et pedibus eorum in parte aquæ tinctis (Jordanis autem ripas alvei sui tempore messis impleverat), 16 Steterunt aquæ descendentes in loco uno, et ad instar montis intumescens apparebant procul ab urbe quæ vocatur Adom usque ad locum Sarthan; quæ autem inferiores erant, in mare Solitudinis (quod nunc vocatur Mortuum) descenderunt, usquequo omnino deficerent. 17 Populus autem incedebat contra Jericho: et sacerdotes, qui portabant arcam fœderis Domini, stabant super siccam humum in medio Jordanis accincti; omnisque populus per arentem alveum transibat.

## CAPUT IV.

1 QUIBUS transgressis, dixit Dominus ad Josue: 2 Elige duodecim viros singulos per singulas tribus: 3 Et præcipe eis, ut tollant de medio Jordanis alveo, ubi steterunt pedes sacerdotum, duodecim durissimos lapides, quos ponetis in loco castrorum, ubi fixeritis hac nocte tentoria. 4 Vocavitque Josue duodecim viros, quos elegerat de filiis Israel, singulos de singulis tribubus, 5 Et ait ad eos: Ite ante arcam Domini Dei vestri ad Jordanis medium, et portate inde singuli singulos lapides in humeris vestris, juxta numerum filiorum Israel. 6 Ut sit signum inter vos: et quando interrogaverint vos filii vestri eras, dicentes: Quid sibi volunt isti lapides? 7 Respondebitis eis: Defecerunt aquæ Jordanis ante arcam fœderis Domini, cum transiret eum: ideoque positi sunt lapides isti in monumentum filiorum Israel usque in æternum. 8 Fecerunt ergo filii Israel sicut præcepit eis Josue, portantes de medio Jordanis alveo duodecim lapides, ut Dominus ei imperarat, juxta numerum filiorum Israel, usque ad locum in quo castrametati sunt, ibique posuerunt eos. 9 Alios quoque duodecim lapides posuit Josue in medio Jordanis alveo, ubi steterunt sacerdotes, qui portabant arcam fœderis: et sunt ibi usque in præsentem diem



JOSHUA, III. IV.

15 And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,) 16 That the waters which came down from above stood and rose up upon an heap very far from the city Adam, that is beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, even the salt sea, failed, and were cut off: and the people passed over right against Jericho. 17 And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

CHAPTER IV.

1 AND it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying, 2 Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man, 3 And command ye them, saying, Take you hence out of the midst of Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night. 4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man: 5 And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel: 6 That this may be a sign among you, that when your children ask their fathers in time to come, saying, What mean ye by these stones? 7 Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever. 8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there. 9 And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.

Josua, 3, 4.

15 Und an den Jordan kamen und ihre Füße vorn ins Wasser tunkten; (der Jordan aber war voll an allen seinen Ufern, die ganze Zeit der Ernte,) 16 Da stund das Wasser, das von oben hernieder kam, aufgerichtet über Einem Haufen, sehr ferne von den Leuten der Stadt, die zur Seite Zartan liegt; aber das Wasser, das zum Meer hinunter lief, zum Salzmeer, das nahm ab, und verfloß. Also ging das Volk hinüber gegen Jericho. 17 Und die Priester, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, stunden also im Trocknen, mitten im Jordan. Und ganz Israel ging trocken durch, bis das ganze Volk alles über den Jordan kam.

Das 4. Capitel

1 Und der Herr sprach zu Josua: 2 Nehmet euch zwölf Männer, aus jeglichem Stamm einen. 3 Und gebietet ihnen, und sprecht: Hebet auf aus dem Jordan zwölf Steine von dem Ort, da die Füße der Priester also stießen; und bringet sie mit euch hinüber, daß ihr sie in der Herberge lasset, da ihr diese Nacht herbergen werdet. 4 Da rief Josua zwölf Männer, die verordnet waren von den Kindern Israel, aus jeglichem Stamm einen, 5 Und sprach zu ihnen: Gehet hinüber vor die Lade des Herrn, eures Gottes, mitten in den Jordan; und hebe ein jeglicher einen Stein auf seine Achsel, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel; 6 Daß sie ein Zeichen seien unter euch. Wenn eure Kinder hernachmals ihre Väter fragen werden, und sprechen: Was thun diese Steine da? 7 Daß ihr dann ihnen saget, wie das Wasser des Jordans abgerissen sey vor der Lade des Bundes des Herrn, da sie durch den Jordan ging, daß diese Steine den Kindern Israel ein ewig Gedächtniß seien. 8 Da thaten die Kinder Israel, wie ihnen Josua geboten hatte, und trugen zwölf Steine mitten aus dem Jordan, wie der Herr zu Josua gesagt hatte, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel; und brachten sie mit sich hinüber in die Herberge, und ließen sie daselbst. 9 Und Josua richtete zwölf Steine auf mitten im Jordan, da die Füße der Priester gestanden waren, die die Lade des Bundes trugen; und sind noch daselbst bis auf diesen Tag.

JOSUÉ, III. IV.

15 Et aussitôt que ceux qui portaient l'arche furent arrivés au Jourdain, et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche se furent mouillés au bord de l'eau, car le Jourdain déborde sur toutes ses rives pendant tout le temps de la moisson, 16 Les eaux qui arrivaient d'en haut s'arrêtèrent et s'élevèrent en un seul monceau, qui s'étendait au loin, à partir de la ville d'Adam, située près de Tsartan; et celles qui descendaient vers la mer de la plaine, la mer salée, achevèrent de s'écouler et tarirent. De sorte que le peuple passa vis-à-vis de Jéricho. 17 Or, tandis que tout Israël passa à pied sec, les sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance s'arrêtèrent sur le sec au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer le Jourdain.

CHAPITRE IV.

1 OR, après que tout le peuple eut achevé de passer le Jourdain, il arriva que le SEIGNEUR parla à Josué, et lui dit: 2 Prends douze hommes d'entre le peuple, un homme de chaque tribu, 3 Et donne-leur cet ordre en disant: Prenez d'ici, du milieu du Jourdain, du lieu où se sont arrêtés les pieds des sacrificateurs, douze pierres que vous emporterez avec vous, et que vous poserez au lieu où vous passerez cette nuit. 4 Josué appela donc douze hommes qu'il avait choisis d'avance parmi les fils d'Israël, un homme de chaque tribu, 5 Et il leur dit: Passez devant l'arche du SEIGNEUR, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous lève une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël, 6 Afin que ce soit un monument au milieu de vous. Et lorsqu'à l'avenir vos enfants vous interrogeront et vous diront: Que veulent dire ces pierres parmi vous? 7 Vous leur répondrez que les eaux du Jourdain se divisèrent devant l'arche d'alliance du SEIGNEUR, quand elle passa le Jourdain, que les eaux du Jourdain se divisèrent, et que ces pierres doivent servir à jamais de monument aux enfants d'Israël. 8 Les enfants d'Israël firent donc comme Josué avait ordonné. Ils prirent douze pierres du milieu du Jourdain, ainsi que le SEIGNEUR avait commandé à Josué, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël; ils les emportèrent avec eux au lieu où ils devaient passer la nuit, et les y posèrent. 9 Josué dressa aussi douze pierres au milieu du Jourdain, au lieu où s'étaient arrêtés les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance; et elles y sont demeurées jusqu'à ce jour.

## יהושע ד ה

10 ותקבלים לשאף קהרון למדיח ברוח  
תהיה ערתם כל־הקבר אשר־ענה תהיה  
את־יהושע לבקר אליהם בכל אשר  
ענה משה את־יהושע וימתרו קצב  
וגערי: 11 ויהי כאשר־תם כל־הקצב  
לעבור וגעבר אהרן־ויהוה ותקבלם לפני  
קצב: 12 ויגברו בגיראון ובגיר  
ותקיעו שבת מנשה חמש לפני בני  
ישראל כאשר דבר אליהם משה:  
13 כאשר־עם אלה חלוצי קצב עברו  
לפני יהוה ולמלחמה אל ערבות יריחו:  
14 ביום ההוא גבל ירדן ותר  
יהושע בעיני כל־ישראל ויבא אהו  
כאשר ראה את־משה כל־ימי חייו:  
15 ויבא ירדן אלי־יהושע לאמר: 16 ויהיה  
את־הקבלים לשאף קהרון קדוה וגערי  
מירמרו: 17 ויהי יהושע את־הקבלים  
לאמר עליו מירמרו: 18 ויהי קבלות  
הקבלים לשאף קהרון ברת־יהוה מותו  
תהיה נחמה פפור רגלו לקבלים אל  
הקבר וגערי מירמרו למקום וגערי  
בת־ישראלם על־ל־ידהו: 19 ותקם  
עליו מירמרו כאשר לתוש קראשון  
ותקבל בכלל פתח מרח יריחו: 20 ויהי  
שמים עשרה קבלים האלה אשר לקחו  
מירמרו חקם יהושע בכלל: 21 ויבא  
אלי בני ישראל לאמר אשר ישאלו בגיבם  
מחר את־אבותם לאמר מה קבלים  
האלה: 22 ויהי דברם אל בני־ישראל  
ביקשה עבר ישראל את־מירמרו קה:  
23 אשר־הוביש יהוה אליהם את־ימי  
תהיה מפגיבם עד־עברם כאשר עשה  
יהוה אליהם לי־סוף אשר־הוביש  
מפגיבם עד־עברם: 24 למען זכר כל־עמי  
הארץ את־יהוה כי הנה תיא למען  
יאתם את־יהוה אליהם כל־הימים:

## פרשה ה:

ויהי כשעז כל־מלכי האמורי אשר  
בעבר תהיה ימה וכל־מלכי קנעני  
אשר על־הם את אשר־הוביש יהוה  
את־ימי תהיה מפגיבם בגיראון עד  
עברם וגערי לבקם ולה־היה קם  
עוד רים מפגיבם בגי ישראל:

## ΙΗΣΟΥΣ, δ', ε.

10 Ελσθήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν  
κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῇ 'Ιορδάνῃ ἕως οὗ  
συνετίλειον 'Ιησοῦς πάντα ἃ ἐνετείλατο Κύριος  
ἀναγγεῖλαι τῇ λαῷ· καὶ ἔσπευσεν ὁ λαός, καὶ  
διέβησαν. 11 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετίλεισε πᾶς ὁ  
λαὸς διαβῆναι, καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης  
Κυρίου, καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν. 12 Καὶ  
διέβησαν οἱ υἱοὶ 'Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ οἱ  
ἡμίσεις φυλῆς Μανασσὴ δεισκευασμένοι ἔμπροσθεν  
τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς  
Μωυσῆς. 13 Τετρακισμύριοι ἑξῶντοι εἰς μάχην  
διέβησαν ἐναντίον Κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν  
'Ιεριχὺ πόλιν. 14 'Εν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἤρξατο  
Κύριος τὸν 'Ιησοῦν ἐναντίον τοῦ παντός γένους  
'Ισραὴλ, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ Μωυσῆν,  
ὅσον χρόνον ἔζη. 15 Καὶ εἶπε Κύριος τῷ 'Ιησοῖ  
λέγων 16 'Εντεῖλαι τοῖς ἱερεῖσι τοῖς αἰρόνσι τὴν  
κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου Κυρίου ἐκίθῃ-  
ναι ἐκ τοῦ 'Ιορδάνου. 17 Καὶ ἐνετείλατο 'Ιησοῦς  
τοῖς ἱερεῖσι λέγων 'Εξέλθετε ἐκ τοῦ 'Ιορδάνου  
τῆς ἡμέρας ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες  
18 καὶ κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐκ τοῦ 'Ιορδάνου  
καὶ ἔθιξαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς, ὥρμησε τὸ ὕδωρ  
τοῦ 'Ιορδάνου κατὰ χώραν, καὶ ἱπορεύετο καθὰ χεῖ-  
ρας καὶ τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρητίδος. 19 Καὶ ὁ  
λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ 'Ιορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ  
πρώτου· καὶ κατεστρατοπέδωσαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ  
ἐν Γαλγάλιν κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς  
ἀπὸ τῆς 'Ιεριχὺς. 20 Καὶ τοὺς δώδεκα λίθους  
τοῦτους οὗς ἔλαβεν ἐκ τοῦ 'Ιορδάνου ἱστῆται  
'Ιησοῦς ἐν Γαλγάλιν. 21 Λέγων "Ὅταν ἱρωτῶσιν  
ἡμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι;  
22 'Αναγγεῖλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι ἐπὶ Σηρὰς  
διέβη 'Ισραὴλ τὸν 'Ιορδάνην τοῦτον, 23 'Αποξη-  
ράναντος Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ  
'Ιορδάνου ἐκ τῶν ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρις οὗ  
διέβησαν· καθάπερ ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν  
τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, ἣν ἀπέξηρανε Κύριος ὁ  
θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν.  
24 "Ὅπως γινώσι πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ  
δύναμις τοῦ Κυρίου ἰσχυρά ἐστι, καὶ ἵνα ὑμεῖς  
εἰσθήσθε Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἐν παντὶ ἔργῳ.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν  
'Αμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ 'Ιορδάνου καὶ οἱ  
βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν, ὅτι  
ἀπέξηρανε Κύριος ὁ θεὸς τὸν 'Ιορδάνην ποταμὸν  
ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ ἐν τῇ διαβαί-  
ναι αὐτούς, καὶ ἐτάκσαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ  
κατεπλάγησαν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φό-  
βος οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ.

## JOSUE, IV. V.

10 Sacerdotes autem, qui portabant arcam,  
stabant in Jordanis medio, donec omnia  
complerentur, quæ Josue, ut loqueretur ad  
populum, præceperat Dominus, et dixerat ei  
Moyses. Festinavitque populus, et transiit.  
11 Cumque transissent omnes, transivit et  
arca Domini, sacerdotesque pergebant ante  
populum. 12 Filii quoque Ruben, et Gad, et  
dimidia tribus Manasse, armati præcedebant  
filios Israel, sicut eis præceperat Moyses:  
13 Et quadraginta pugnatorum millia per  
turmas et cuneos incedebant per plana atque  
campestris urbis Jericho. 14 In die illo  
magnificavit Dominus Josue coram omni Israel,  
ut timerent eum, sicut timebant Moysen,  
dum adiveret. 15 Dixitque ad eum:  
16 Præcipe sacerdotibus, qui portant arcam  
fœderis, ut ascendant de Jordane. 17 Qui  
præcepit eis, dicens: Ascendite de Jordane.  
18 Cumque ascendissent portantes arcam  
fœderis Domini, et siccam humum calcare  
cœpissent, reversæ sunt aquæ in alveum suum,  
et fluebant sicut ante consueverant. 19 Populus  
autem ascendit de Jordane decimo die mensis  
primi, et castrametati sunt in Galgalis contra  
orientalem plagam urbis Jericho. 20 Duodecim  
quoque lapides, quos de Jordanis alveo  
sumperant, posuit Josue in Galgalis, 21 Et  
dixit ad filios Israel: Quando interrogaverint  
filii vestri cras patres suos, et dixerint eis:  
Quid sibi volunt lapides isti? 22 Docebitis  
eos, atque dicetis: Per arentem alveum transivit  
Israel Jordanem istum, 23 Siccante Domino  
Deo vestro aquas ejus in conspectu vestro,  
donec transiretis: 24 Sicut fecerat prius in  
mari Rubro, quod siccavit donec transiremus:  
25 Ut discant omnes terrarum populi for-  
tissimam Domini manum, ut et vos timeatis  
Dominum Deum vestrum omni tempore.

## CAPUT V.

1 POSTQUAM ergo audierunt omnes reges  
Amorrhæorum, qui habitabant trans Jorda-  
nem ad occidentalem plagam, et cuncti re-  
ges Chanaan, qui propinqua possidebant mag-  
ni maris loca, quod siccasset Dominus fluens  
Jordanis coram filiis Israel donec transirent  
dissolutum est cor eorum, et non remansit in  
eis spiritus, timetium introitum filiorum Israel.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, IV. V.

10 ¶ For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hasted and passed over. 11 And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people. 12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto them: 13 About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho. 14 ¶ On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life. 15 And the LORD spake unto Joshua, saying, 16 Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan. 17 Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan. 18 And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as they did before. 19 ¶ And the people came up out of Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho. 20 And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal. 21 And he spake unto the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What mean these stones? 22 Then ye shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land. 23 For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over: 24 That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it is mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.

## CHAPTER V.

1 AND it came to pass, when all the kings of the Amorites, which were on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

## Josua, 4, 5.

10 Denn die Priester, die die Lade trugen, stunden mitten im Jordan, bis daß alles ausgerichtet ward, das der Herr Josua geboten hatte, dem Volk zu sagen; wie denn Mose Josua geboten hatte. Und das Volk eilte, und ging hinüber. 11 Da nun das Volk ganz hinüber gegangen war, da ging die Lade des Herrn auch hinüber, und die Priester vor dem Volk her. 12 Und die Rubeniter und Gaditer, und der halbe Stamm Manasse, gingen gerüstet vor den Kindern Israel her, wie Mose zu ihnen geredet hatte; 13 Bei vierzig tausend gerüstet zum Heer, gingen vor dem Herrn zum Streit auf das Gefilde Jericho. 14 An dem Tage machte der Herr Josua groß vor dem ganzen Israel; und fürchteten ihn, wie sie Mose fürchteten, sein Lebenlang. 15 Und der Herr sprach zu Josua: 16 Gebet den Priestern, die die Lade des Zeugnisses tragen, daß sie aus dem Jordan herauf steigen. 17 Also gebot Josua den Priestern, und sprach: Steiget herauf aus dem Jordan. 18 Und da die Priester, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, aus dem Jordan herauf stiegen, und mit ihren Füßsohlen aufs Trockene traten; kam das Wasser des Jordans wieder an seine Stätte, und floß, wie vorher, an allen seinen Ufern. 19 Es war aber der zehnte Tag des ersten Monats, da das Volk aus dem Jordan herauf stieg; und lagerten sich in Gilgal, gegen dem Morgen der Stadt Jericho. 20 Und die zwölf Steine, die sie aus dem Jordan genommen hatten, richtete Josua auf zu Gilgal. 21 Und sprach zu den Kindern Israel: Wenn eure Kinder hernachmals ihre Väter fragen werden, und sagen: Was sollen diese Steine? 22 So sollt ihr ihnen kund thun und sagen: Israel ging trocken durch den Jordan. 23 Da der Herr, euer Gott, das Wasser des Jordans vertrocknete vor euch, bis ihr hinüber ginget; gleichwie der Herr, euer Gott, that in dem Schilfmeer, das er vor uns vertrocknete, bis wir hindurch gingen; 24 Auf daß alle Völker auf Erden die Hand des Herrn erkennen, wie mächtig sie ist; daß ihr den Herrn, euren Gott, fürchtet allezeit.

## Das 5. Capitel.

1 Da nun alle Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans gegen Abend wohnten, und alle Könige der Cananiter am Meer hörten, wie der Herr das Wasser des Jordans hatte ausgetrocknet vor den Kindern Israel, bis daß sie hinüber gingen; verzagte ihr Herz, und war kein Muth mehr in ihnen vor den Kindern Israel.

## JOSUÉ, IV. V.

10 ¶ Or les sacrificateurs qui portaient l'arche restèrent debout au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que fût accompli tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Josué de dire au peuple, suivant toutes les choses que Moïse avait ordonnées à Josué. Puis, le peuple se hâta de passer. 11 Quand tout le peuple eut achevé de passer, alors l'arche du SEIGNEUR passa, et les sacrificateurs se remirent devant le peuple. 12 Alors les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la moitié de la tribu de Manassé passèrent en armes devant les enfants d'Israël, comme Moïse le leur avait dit. 13 Environ quarante mille hommes, armés pour la guerre, marchèrent au combat devant le SEIGNEUR vers les campagnes de Jéricho. 14 ¶ En ce jour-là, le SEIGNEUR éleva Josué aux yeux de tout Israël, et on le craignit comme on avait craint Moïse tous les jours de sa vie. 15 Or le SEIGNEUR avait parlé à Josué, et lui avait dit: 16 Donne des ordres aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage, et qu'ils montent hors du Jourdain. 17 Josué avait donc donné cet ordre aux sacrificateurs, en disant: Montez hors du Jourdain. 18 Et aussitôt que les sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance furent montés hors du Jourdain, et qu'ils eurent posé sur le sec la plante de leurs pieds, les eaux du Jourdain retournèrent en leur lit, et roulèrent comme auparavant par-dessus tous ses rivages. 19 ¶ Le peuple monta ainsi hors du Jourdain, le dixième jour du premier mois; et l'on campa en Gilgal, à l'orient de Jéricho. 20 Alors Josué éleva en Gilgal les douze pierres que l'on avait apportées du Jourdain. 21 Et il parla aux enfants d'Israël, et leur dit: Lorsqu'à l'avenir vos enfants interrogeront leurs pères et leur diront: Que signifient ces pierres? 22 Vous leur apprendrez à vos enfants, en leur disant: Israël a passé à pied sec le Jourdain, que voici. 23 Car le SEIGNEUR, votre Dieu, a fait tarir devant vous les eaux du Jourdain jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme le SEIGNEUR, votre Dieu, avait fait à la mer Rouge qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions passé; 24 Afin que tous les peuples de la terre sachent que la main du SEIGNEUR est puissante, et afin que vous craigniez toujours le SEIGNEUR votre Dieu.

## CHAPITRE V.

1 OR aussitôt que tous les rois Amorrhéens qui habitaient à l'occident du Jourdain, et tous les rois Cananéens qui étaient près de la mer, apprirent que le SEIGNEUR avait fait tarir les eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël jusqu'à ce qu'ils eussent passé, leur cœur en fut tout abattu, et il n'y eut plus de courage en eux, à cause des enfants d'Israël.

## יהושע ה

2 בעת ההיא אמר יהוה אליהושע עשה לך חרבות אקים ושבו כל אתי בגירי ישראל שנית: 3 וגעשלו יהושע חרבות אקים וקח את בני ישראל אל-גבעת הערלות: 4 ויהי הדבר אשר-קל יהושע כל-העם הישעו ממערים הנקרים כל אנשי המלחמה מתו במדבר בנהר בצמחם במערים: 5 ויגדלו יהוה כל-העם הישעו וכל-העם הנלדים במדבר בנהר בצמחם ממערים לא-מלכי: 6 כי אנשים שנה חלבו בגירי ישראל במדבר ערלתם כל-הנשיא אנשי המלחמה הישעו ממערים אשר לא-שמעו בקול יהוה אשר נשבע יהוה להם לבנות את-הארץ אשר נשבע יהוה לאבותם לבנות לנו ארץ זבת חלב ודבש: 7 ואחרי-כך חקרו חתום אתם את-הארץ ויגשעו קרעולים יהוה לא-מלכי אותם בנהר: 8 ויהי כאשר-תפשו כל-הנשיא להמול ונשקו חתום במדבר עד חיותם: 9 ויאמר יהוה אליהושע היום גליתי את-החרפת מערים מגלגלם ויקרא שם המקום הזה גלגל עד היום ויהי: 10 ויחזקו בגירי ישראל בגלגל וגעשו את-הפסח בצרעה אשר וס לחודש בצרב בערבות יריחו: 11 ויגדלו מעבר הארץ מן-הנחל הססה מצות וקלוי בצעם היום הזה: 12 וישפת הון מן-הנחל בגלגל מעבר הארץ ולא-היה עוד לבני ישראל מן נאכלו מתבואת ארץ כנען בשנה חקיה: 13 ויהי בחינת יהושע ביריחו וישא עיניו וירא והנה איש עמד לבדו וחרבו שלפחו בגרו וקלוי יהושע אליו ויאמר לו חלני אתה אם-לפניו: 14 ויאמר לא אני שר צבא-יהוה עתה באתי ונפלי יהושע אל-פניו ארצה וישקחו ויאמר לו מה אדני מדבר אל-עבדך: 15 ויאמר שר-צבא יהוה אליהושע שר-עלך מעל רגלך כי מקלום אשר אתה עמד עליו נדש הוא וגעש יהושע בו:

## ΙΗΣΟΥΣ, ε΄.

2 Ὑπὸ δὲ τούτων τὸν καιρὸν εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῦ Ποίησον σιαντὴ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας ἀκροτόμου, καὶ καθίσας περίετρε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ δευτέρου. 3 Καὶ ἰποίησεν Ἰησοὺς μαχαίρας πετρίνας ἀκροτόμους, καὶ περίετρε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου Βουνὸς τῶν ἀκροβυστιῶν. 4 Ὅν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν Ἰησοὺς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ὅσοι ποτὶ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδοῦ, καὶ ὅσοι ποτὶ ἀπειρίμῃτοι ἦσαν τῶν ἐξαληλυθόντων ἐξ Αἰγύπτου, 5 Πάντας τούτους περίετρεν Ἰησοὺς· τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη ἀνίσταται Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἱρήμῃ τῇ Μαβδαριτίδι. 6 Διὸ ἀπειρίμῃτοι ἦσαν οἱ πλείστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν ἐξαληλυθόντων ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ, οἳ καὶ διώμας μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατέραςιν αὐτῶν δοῦναι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 7 Ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, οὓς Ἰησοὺς περίετρε διὰ τὸ αὐτοὺς γεγενῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπειρίμῃτους. 8 Περιμῃθίντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτοὶ καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθωσαν. 9 Καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῦ νύφ Ναυὴ Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφείλον τὸν ὄνειδισμόν Αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Γάλαλα. 10 Καὶ ἰποίησεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾃ τοῦ μηνὸς ἀφ' ἑσπείρας ἐπὶ δυσμῶν Ἱεριχὺ ἐν τῇ πέτρᾃ τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῇ πεδίῳ, 11 Καὶ ἔφαγον ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νία. 12 Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾃ ἐξέλιπε τὸ μάννα μετὰ τὸ βεβρωκῆναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μάννα· ἔκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων ἐν τῇ ἐναντιῳ ἐκείνῃ. 13 Καὶ ἐγένετο ὡς ἦν Ἰησοὺς ἐν Ἱεριχῷ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν ἄνθρωπον ἰστιακτὰ ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία ἱσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προσελθὼν Ἰησοὺς εἶπεν αὐτῷ Ἡμέτερος εἶ ἡ τῶν ὑπεναντιῶν; 14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Κυρίου, νυνὶ παραγέγονα· καὶ Ἰησοὺς ἔπαιεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ Δέσποτα, τί προστάσεις τῷ σὺ οἰκίτρ; 15 Καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος Κυρίου πρὸς Ἰησοῦν Δύσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ νῦν ἔστηκας ἐν αὐτοῦ ἁγίος ἵεσι.

## JOSUE, V.

2 Eo tempore ait Dominus ad Josue: Fac tibi cultros lapideos, et circumcede secundo filios Israel. 3 Fecit quod jusserrat Dominus, et circumcidit filios Israel in colle præputiorum. 4 Hæc autem causa est secundæ circumcisionis: Omnis populus, qui egressus est de Ægypto generis masculini, universi bellatores viri, mortui sunt in deserto per longissimos viæ circuitus, 5 Qui omnes circumcisi erant. Populus autem qui natus est in deserto, 6 Per quadraginta annos itineris latissimæ solitudinis, incircumcisi sunt: donec consumerentur qui non audierant vocem Domini, et quibus ante juraverat ut non ostenderet eis terram lacte et melle manantem. 7 Horum filii in locum successerunt patrum, et circumcisi sunt a Josue: quia sicut nati fuerant, in præputio erant, nec eos in via aliquis circumciderat. 8 Postquam autem omnes circumcisi sunt, manserunt in eodem castrorum loco, donec sanarentur. 9 Dixitque Dominus ad Josue: Hodie abstuli opprobrium Ægypti a vobis. Vocatumque est nomen loci illius Gaigala, usque in præsentem diem. 10 Manseruntque filii Israel in Galgalis, et fecerunt Phase, quartadecima die mensis ad vespertum, in campestribus Jericho: 11 Et comederunt de frugibus terræ die altero, azymos panes, et polentam ejusdem anni. 12 Defecitque manna postquam comederunt de frugibus terræ, nec usi sunt ultra cibo illo filii Israel, sed comederunt de frugibus præsentis anni terræ Chanaan. 13 Cum autem esset Josue in agro urbis Jericho levavit oculos, et vidit virum stantem contra se, evaginatam tenentem gladium, perrexitque ad eum, et ait: Noster es, an adversariorum? 14 Qui respondit: Nequaquam: sed sum princeps exercitus Domini, et nunc venio. Cecidit Josue pronus in terram. Et adorans ait: Quid Dominus meus loquitur ad servum suum? 15 Solve, inquit, calcementum tuum de pedibus tuis: locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque Josue ut sibi fuerat imperatum.



## JOSHUA, V.

2 ¶ At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time. 3 And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins. 4 And this is the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, *that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt.* 5 Now all the people that came out were circumcised: but all the people *that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, them they had not circumcised.* 6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people *that were men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD:* unto whom the LORD sware that he would not shew them the land, which the LORD sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey. 7 And their children, *whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.* 8 And it came to pass, when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole. 9 And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day. 10 ¶ And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho. 11 And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched corn in the selfsame day. 12 ¶ And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year. 13 ¶ And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, *Art thou for us, or for our adversaries?* 14 And he said, Nay; but as captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant? 15 And the captain of the LORD's host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy. And Joshua did so.

## Josua, 5.

2 Zu der Zeit sprach der Herr zu Josua: *Mache dir feinerne Messer, und beschnide wieder die Kinder Israel zum andermal.* 3 Da machte ihm Josua feinerne Messer, und beschnitt die Kinder Israel auf dem Hügel Arafot. 4 Und das ist die Sache, darum Josua beschnitt alles Volk, das aus Egypten gezogen war, Mannsbilde; denn alle Kriegsteute waren gestorben in der Wüste auf dem Wege, da sie aus Egypten zogen. 5 Denn alles Volk, das auszog, war beschnitten; aber alles Volk, das in der Wüste geboren war, auf dem Wege, da sie aus Egypten zogen, das war nicht beschnitten. 6 Denn die Kinder Israel wandelten vierzig Jahr in der Wüste, bis daß das ganze Volk der Kriegsmänner, die aus Egypten gezogen waren, umfamen, darum, daß sie der Stimme des Herrn nicht gehorcht hatten; wie denn der Herr ihnen geschworen hatte, daß sie das Land nicht sehen sollten, welches der Herr ihren Vätern geschworen hatte, uns zu geben, ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 7 Derselben Kinder, die an ihrer Statt waren aufkommen, beschnitt Josua; denn sie hatten Vorhaut, und waren auf dem Wege nicht beschnitten. 8 Und da das ganze Volk beschnitten war, blieben sie an ihrem Ort im Lager, bis sie heil wurden. 9 Und der Herr sprach zu Josua: Heute hab ich die Schande Egyptens von euch gewendet. Und dieselbe Stätte ward Gilgal genannt, bis auf diesen Tag. 10 Und als die Kinder Israel also in Gilgal das Lager hatten, hielten sie Pessach, am vierzehnten Tage des Monden am Abend auf dem Gefilde Jericho; 11 Und aßen vom Getreide des Landes am andern Tage des Pessach, nämlich ungeäuert Brod und Sengen, eben desselben Tages. 12 Und das Man hörte auf des andern Tages, da sie des Landes Getreide aßen, daß die Kinder Israel kein Man mehr hatten, sondern sie aßen des Getreides vom Lande Canaan, von demselben Jahr. 13 Und es begab sich, da Josua bei Jericho war, daß er seine Augen aufhub, und ward gewahr, daß ein Mann gegen ihm stand, und hatte ein bloß Schwert in seiner Hand. Und Josua ging zu ihm, und sprach zu ihm: Gehörst du uns an, oder unsern Feinden? 14 Er sprach: Nein, sondern ich bin ein Fürst über das Heer des Herrn, und bin jetzt kommen. Da fiel Josua auf sein Angesicht zur Erde, und betete an, und sprach zu ihm: Was saget mein Herr seinem Knechte? 15 Und der Fürst über das Heer des Herrn sprach zu Josua: Zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, darauf du stehst, ist heilig. Und Josua that also.

## JOSUÉ, V.

2 ¶ En ce temps-là, le SEIGNEUR dit à Josué: Fais-toi des couteaux de pierre, et renouvelle la circoncision parmi les enfants d'Israël. 3 Josué se fit donc des couteaux tranchants, et il circoncit les enfants d'Israël sur la colline de la CIRCONCISION. 4 Or voici la cause pour laquelle Josué fit la circoncision. Tous les mâles d'entre le peuple, qui étaient en état de porter les armes à leur sortie d'Égypte, étaient morts en chemin, dans le désert, après être sortis d'Égypte. 5 Car quant au peuple qui avait quitté l'Égypte, tous avaient été circoncis; mais quant au peuple qui était né en chemin, au désert, après la sortie d'Égypte, nul n'avait été circoncis. 6 En effet, les enfants d'Israël avaient marché quarante ans dans le désert, jusqu'à ce que tous les hommes en état de porter les armes, qui étaient sortis d'Égypte et qui n'avaient point écouté la voix du SEIGNEUR, eussent été consumés: le SEIGNEUR ayant juré qu'il ne leur laisserait point voir le pays que le SEIGNEUR avait promis à nos pères de nous donner, ce pays où coulent le lait et le miel. 7 Et en leur place, il avait suscité leurs enfants. Josué les circoncit donc, parce qu'ils étaient incirconcis; car on ne les avait pas circoncis en chemin. 8 Or quand il eut achevé de circoncire tout le peuple, ils restèrent campés au même lieu jusqu'à ce qu'ils fussent guéris. 9 Le SEIGNEUR dit alors à Josué: J'ai ôté aujourd'hui de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. C'est pour cela qu'on a appelé ce lieu du nom de Gilgal jusqu'à ce jour. 10 ¶ Les enfants d'Israël campèrent donc en Gilgal, et le quatorzième jour du mois, sur le soir, ils célébrèrent la pâque dans les campagnes de Jéricho. 11 Et le lendemain de la pâque, ils mangèrent du blé du pays; ils mangèrent en ce jour du pain sans levain, et du grain rôti. 12 ¶ Cependant la manne cessa de tomber dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du blé du pays; et les enfants d'Israël n'eurent plus de manne, mais ils mangèrent, cette année-là, des productions de la terre de Canaan. 13 ¶ Or il arriva que Josué étant près de Jéricho, leva les yeux et regarda; et voici, vis-à-vis de lui se tenait debout un homme qui avait en sa main une épée nue. Mais Josué marcha à lui, et lui dit: Es-tu des nôtres ou de nos ennemis? 14 Et il répondit, Non: mais je suis le chef de l'armée du SEIGNEUR, et j'arrive maintenant. Aussitôt Josué se jeta la face contre terre, se prosterna, et lui dit: Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur? 15 Alors le chef de l'armée du SEIGNEUR dit à Josué: Ôte tes souliers de tes pieds, car le lieu où tu es est saint. Et Josué fit ainsi.

## יְהוֹשֻׁעַ

פרשה ו:

1 וַיְרִידֵהוּ סִבְתָּה וַיִּסְתָּרָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יוֹזֵבָד וְאֵלֶּיָּהוּ׃  
 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רֹאֲלִי קְהָתִי בְּדֹף אֲתֵּי־רִיחוֹ וְאֲתֵּי־מַלְכָּהּ בְּפִוִּי חֲחִיל׃  
 3 וְסִבְתָּם אֲתֵּי־עִיר כָּל אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה חֲקֹף אֲתֵּי־עִיר פָּעַם אֶחָת כָּף תַּעֲשֶׂה נֶשֶׁת וְיָמִים׃  
 4 וְשִׁבְעָה כְּהֹנִים יִשְׁאָלוּ שְׁבָעָה שׁוֹפְרוֹת תִּזְכְּבוּלִים לִפְנֵי הָאָזֶן וּבִיזֹם הַשְּׁבִיעִי תִקְבְּצוּ אֲתֵּי־עִיר שְׁבַע פְּעָמִים וְהַכְתֹּמִים וְהַקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת׃  
 5 וְהָיָה בַּמָּשָׁף׃  
 6 בְּקֶרֶן הַיִּזְבֹּל בְּשִׁמְעֶכֶם אֲתֵּי־קוֹל הַשּׁוֹפָר תִּרְעִיעוּ כְּלִי־הָעָם תִּרְעִיעַ בְּזִלְזָה וְנִכְלָה חֹמֶת הָעִיר תִּתְחַפֶּה וְעָלִי הָעָם אִישׁ בְּבָדוֹ׃  
 7 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בְּרִנָּה אֶל־הַכְתֹּמִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שָׁמָּה אֲתֵּי־אָזְנוֹן הַכְתֹּמִים וְשִׁבְעָה כְּהֹנִים יִשְׁאָלוּ שְׁבָעָה שׁוֹפְרוֹת וְזִכְבוּלִים לִפְנֵי אָזְנוֹן יְהוָה׃  
 8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבַד וְקִבְצוּ אֲתֵּי־עִיר וְתִתְחַלְצוּ יַעֲבֹד לִפְנֵי אָזְנוֹן יְהוָה׃  
 9 וַיְהִי בָאֹמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם וְשִׁבְעָה כְּהֹנִים וְשָׁמָּה אִישׁ שְׁבָעָה שׁוֹפְרוֹת תִּזְכְּבוּלִים לִפְנֵי יְהוָה עֲבָדוּ וְהַקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת וְאָזְנוֹן בְּרִית יְהוָה חֲלֹף אֲחֵרֵיהֶם׃  
 10 וְהַתְחַלְצוּ חֲלֹף לִפְנֵי הַכְתֹּמִים תִּקְבְּצוּ שׁוֹפְרוֹת וְתִמְאַסְפוּ חֲלֹף אֲחֵרֵי הָאָזְנוֹן קִלְדוּ וְהִקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת׃  
 11 וְאֲתֵּי־הָעָם עָנָה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תִרְעִיעוּ וְלֹא־תִשְׁמָעוּ אֶת־קוֹלְכֶם וְלֹא־יִשְׁמָע מִפִּיכֶם דָּבָר עַד יוֹם אֲמָרִי אֲלֵיכֶם תִּרְעִיעוּ וְתִקְרָעֶהֶם׃  
 12 וַיִּסְבּוּ אֲתֵּי־עִיר חֲקֹף פָּעַם אֶחָת וַיִּבְלָהוּ הַחֲמִיזָה וְזִלְזָה בְּמַחֲנֶה׃  
 13 וַיִּשְׁבְּעוּ יְהוֹשֻׁעַ בְּקֶרֶן וַיִּשְׁאָלוּ הַכְתֹּמִים אֲתֵּי־אָזְנוֹן יְהוָה׃  
 14 וְשִׁבְעָה כְּהֹנִים לִפְנֵי אָזְנוֹן יְהוָה חֲלֹף אֲחֵרֵי חֲלֹף לִפְנֵיהֶם וְהַקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת וְתִתְחַלְצוּ חֲלֹף לִפְנֵיהֶם וְתִמְאַסְפוּ חֲלֹף אֲחֵרֵי הָאָזְנוֹן קִלְדוּ וְהִקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת׃  
 15 וַיִּסְבּוּ אֲתֵּי־עִיר בְּיוֹם הַשֵּׁנִי פָּעַם אֶחָת וַיִּשְׁבּוּ הַכְתֹּמִים כָּף עָשׂוּ נֶשֶׁת וְיָמִים׃  
 16 וַיְהִי בְיוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּשְׁבְּעוּ בְּעֵלֹת הַשְּׁחֹר וַיִּקְבְּצוּ אֲתֵּי־עִיר שְׁבַע פְּעָמִים רַק בְּיָוִם הַזֶּה וַיִּסְבּוּ אֲתֵּי־עִיר שְׁבַע פְּעָמִים׃

## ΙΗΣΟΥΣ, Ϛ΄.

ΚΕΦ. Ϛ΄.

1 ΚΑΙ Ἱεριχὼ συγκεικλιμένη καὶ ὠχυρωμένη, καὶ οὐδείς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσπορεύετο.  
 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχείριόν σοι τὴν Ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ, δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύϊ.  
 3 Σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύβηθ.  
 4 Καὶ ἔσται ὥς ἂν σάλπισθῃ τῇ σάλπιγγι, ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα· οὐ καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσέτω αὐτόματα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως, καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὁρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν.  
 5 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοὺς ὁ τοῦ Ναυὴ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, 7 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων Παραγγέilate τῇ λαφ̄ περιελθῖεν καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν, καὶ οἱ μάχιμοι παραπορεύεσθωσαν ἐνωπλισμένοι ἐναντίον Κυρίου.  
 8 Καὶ ἐπτά ἱερεῖς ἔχοντες ἐπτά σάλπιγγας ἱεράς παρεθέτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ Κυρίου καὶ σημαίνευσαν εὐτόνως· καὶ ἡ κυβωτὸς τῆς διαθήκης Κυρίου ἐπακολουθεῖτω.  
 9 Οἱ δὲ μάχιμοι παραπορεύεσθωσαν ἐμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κυβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου σάλπιζοντες.  
 10 Τῷ δὲ λαφ̄ ἐνετείλατο Ἰησοὺς λέγων Μὴ βοᾷτε, μὴδὲ ἀκουσάτω μὴδὲ τὴν φωνὴν ἡμῶν, ἕως ἂν ἡμέραν διαγγείλῃ αὐτὸς ἀναβοῆσαι, καὶ τότε ἀναβοήσετε.  
 11 Καὶ περιελθούσα ἡ κυβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ Θεοῦ ἐβίβησεν εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἰκοιμήθη ἐκεῖ.  
 12 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἀνίστη Ἰησοὺς τὸ πρωί, καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κυβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, 13 Καὶ οἱ ἐπτά ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἐπτά προεπορεύοντο ἐναντίον Κυρίου· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσπορεύοντο οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὀπισθεν τῆς κυβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου· καὶ οἱ ἱερεῖς ἰσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιέκυλινε τὴν πόλιν ἐξ ἄκρας ἐγγύθεν, 14 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν· οὕτως ἐποίησε ἐπὶ ἑξ ἡμέρας.  
 15 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀνίστησεν ὁρθρου, καὶ περιέβησαν τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπτάκις.

## JOSUE, VI.

CAPUT VI.

1 JERICHO autem clausa erat atque munita, timore filiorum Israel, et nullus egredi audebat aut ingredi. 2 Dixitque Dominus ad Josue: Ecce dedi in manu tua Jericho, et regem ejus, omnesque fortes viros. 3 Circuite urbem cuncti bellatores semel per diem: sic facietis sex diebus. 4 Septimo autem die sacerdotes tollant septem buccinas, quarum usus est in jubileo, et præcedant arcam fœderis: septiesque circuibitis civitatem, et sacerdotes clangent buccinis. 5 Cumque insonuerit vox tubæ longior atque concisior, et in auribus vestris increpuerit, conclamabit omnis populus vociferatione maxima, et muri funditus corruent civitatis, ingredienturque singuli per locum contra quem steterint. 6 Vocavit ergo Josue filius Nun sacerdotes, et dixit ad eos: Tollite arcam fœderis: et septem alii sacerdotes tollant septem jubileorum buccinas, et incedant ante arcam Domini. 7 Ad populum quoque ait: Ite, et circuite civitatem, armati, præcedentes arcam Domini. 8 Cumque Josue verba finisset, et septem sacerdotes septem buccinis clangenter ante arcam fœderis Domini, 9 Omnisque præcederet armatus exercitus, reliquum vulgus arcam sequebatur, ac buccinis omnia concrepabant. 10 Præceperat autem Josue populo, dicens: Non clamabitis, nec audietur vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egredietur: donec veniat dies in quo dicam vobis: Clamate, et vociferamini. 11 Circuivit ergo arca Domini civitatem semel per diem, et reversa in castra, mansit ibi. 12 Igitur Josue de nocte consurgente, tulerunt sacerdotes arcam Domini, 13 Et septem ex eis septem buccinas, quarum in jubileo usus est: præcedebantque arcam Domini ambulantes atque clangentes: et armatus populus ibat ante eos, vulgus autem reliquum sequebatur arcam, et buccinis personabat. 14 Circuieruntque civitatem secundo die semel, et reversi sunt in castra. Sic fecerunt sex diebus. 15 Die autem septimo, diluculo consurgentes, circuierunt urbem, sicut dispositum erat, septies.



## JOSHUA, VI.

## CHAPTER VI.

1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in. 2 And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, and the mighty men of valour. 3 And ye shall compass the city, all ye men of war, and go round about the city once. Thus shalt thou do six days. 4 And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets. 5 And it shall come to pass, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him. 6 ¶ And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD. 7 And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD. 8 ¶ And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them. 9 ¶ And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, the priests going on, and blowing with the trumpets. 10 And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout. 11 So the ark of the LORD compassed the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp. 12 ¶ And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD. 13 And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the ark of the LORD, the priests going on, and blowing with the trumpets. 14 And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days. 15 And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

## Josua, 6.

## Das 6. Capitäl.

1 Jericho aber war verschlossen und verwahrt vor den Kindern Israel, daß niemand aus oder einkommen konnte. 2 Aber der Herr sprach zu Josua: Siehe da, ich habe Jericho sammt ihrem König und Kriegskenten in deine Hand gegeben. 3 Laß alle Kriegsmänner rings um die Stadt hergehen einmal, und ihue sechs Tage also. 4 Am siebenten Tage aber laß die Priester sieben Posaunen des Halbjahrs nehmen vor der Lade her; und gehet desselben siebenten Tages siebenmal um die Stadt, und laß die Priester die Posaunen blasen. 5 Und wenn man des Halbjahrs Horn bläset, und tönet, daß ihr die Posaunen höret, so soll das ganze Volk ein groß Feldgeschrei machen; so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hineinfallen, ein jeglicher stracks vor sich. 6 Da rief Josua, der Sohn Nuns, den Priestern, und sprach zu ihnen: Traget die Lade des Bundes, und sieben Priester laßet sieben Halbjahrsposaunen tragen vor der Lade des Herrn. 7 Zum Volk aber sprach er: Zieheth hin, und gehet um die Stadt; und wer gerüstet ist, gehe vor der Lade des Herrn her. 8 Da Josua solches dem Volk gesagt hatte, trugen die sieben Priester sieben Halbjahrsposaunen vor der Lade des Herrn her, und gingen, und bliesen die Posaunen; und die Lade des Bundes des Herrn folgte ihnen nach. 9 Und wer gerüstet war, ging vor den Priestern her, die die Posaunen bliesen; und der Haufe folgte der Lade nach, und blies Posaunen. 10 Josua aber gebot dem Volk, und sprach: Ihr sollt kein Feldgeschrei machen, noch eure Stimme hören lassen, noch ein Wort aus eurem Munde gehen, bis auf den Tag, wenn ich zu euch sagen werde: Macht ein Feldgeschrei; so machet dann ein Feldgeschrei. 11 Also ging die Lade des Herrn rings um die Stadt einmal, und kamen in das Lager, und blieben drinnen. 12 Denn Josua pflegte sich des Morgens frühe aufzumachen, und die Priester trugen die Lade des Herrn. 13 So trugen die sieben Priester die sieben Halbjahrsposaunen vor der Lade des Herrn her, und gingen und bliesen Posaunen; und wer gerüstet war, ging vor ihnen her, und der Haufe folgte der Lade des Herrn, und blies Posaunen. 14 Des andern Tages gingen sie auch einmal um die Stadt, und kamen wieder ins Lager. Also thaten sie sechs Tage. 15 Am siebenten Tage aber, da die Morgentröthe aufging, machten sie sich frühe auf, und gingen nach derselben Weise siebenmal um die Stadt; daß sie desselben einigen Tages siebenmal um die Stadt kamen.

## JOSUÉ, VI.

## CHAPITRE VI.

1 CEPENDANT Jéricho se tenait fermée, et soigneusement fermée, à cause des enfans d'Israël; personne n'y entra ni n'en sortait. 2 Or le SEIGNEUR dit alors à Josué: Regarde, j'ai livré en tes mains Jéricho, son roi et ses vaillans guerriers. 3 Faites le tour de la ville, vous tous hommes de guerre, en tournant une fois autour d'elle. Tu feras ainsi durant six jours. 4 Et sept sacrificateurs porteront devant l'arche sept trompettes de corne de bœuf. Mais, le septième jour, vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront de la trompette. 5 Et quand ils sonneront avec force de ces cornes de bœuf, tout le peuple, dès que vous entendrez le son de la trompette, jettera un grand cri de joie: alors la muraille de la ville s'écroulera, et le peuple montera dans la ville, chacun droit devant lui. 6 ¶ Josué, fils de Nun, appela donc les sacrificateurs, et leur dit: Portez l'arche d'alliance, et que sept sacrificateurs portent devant l'arche du SEIGNEUR sept trompettes de corne de bœuf. 7 Il dit ensuite au peuple: Allez et faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche du SEIGNEUR. 8 ¶ Or quand Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs, portant devant le SEIGNEUR les sept trompettes de corne de bœuf, passèrent et sonnèrent de la trompette. Et l'arche d'alliance du SEIGNEUR les suivait. 9 ¶ Et les hommes armés marchaient devant les sacrificateurs, qui sonnaient de la trompette; le reste du peuple venait après l'arche, et on sonnait de la trompette en marchant. 10 Or Josué donna cet ordre au peuple, et lui dit: Vous ne pousserez aucun cri, vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas un mot de votre bouche, jusqu'au jour où je vous dirai: Pousses des cris. Et alors vous pousserez des cris. 11 Ainsi il fit faire une fois, à l'arche du SEIGNEUR, le tour de la ville en tournant tout autour. Ensuite ils rentrèrent au camp et y passèrent la nuit. 12 ¶ Et Josué se leva de bon matin; et les sacrificateurs portèrent l'arche du SEIGNEUR. 13 Or les sacrificateurs qui portaient devant l'arche du SEIGNEUR les sept trompettes de corne de bœuf, marchaient et sonnaient de la trompette en marchant. Et les hommes armés marchaient devant eux. Ensuite, après l'arche du SEIGNEUR, venait le reste du peuple, et l'on sonnait des trompettes en marchant. 14 Ils firent ainsi une fois le tour de la ville le second jour. Puis ils retournerent au camp. Ils firent de même durant six jours. 15 Mais quand le septième jour fut venu, ils se levèrent dès le matin, à l'aube du jour, et ils firent sept fois le tour de la ville, de la même manière. Ce jour-là seulement, ils firent sept fois le tour de la ville.

יהושע ו ז

16 וַיְהִי בַּעֲשֵׂים חֲשִׁבִּיטִית חֲקַקָה וְהַחֲקִינָה  
בַּשְּׁוֹרָרוֹת וַיִּמְכֹּר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הַרְּיֵינוּ  
כִּי־נָכוֹן יִהְיֶה לָקֶם אֶת־הַעֲוִיִּר׃ 17 וְהַחֲקִינָה  
הַעֲוִיִּר מִקֶּדֶם תֵּימָא וְכִל־אֲשֶׁרֶה לִּיהְיֶה  
רִכְן דְּחָב מִזִּנְהָ מִתְּחִלָּה הָיָא וְכִל־אֲשֶׁר  
אִתְּהָ בַּפִּיטָה פִּי הַחֲבִפְּתָה אֶת־הַמְּלָאכִים  
אֲשֶׁר שְׁלָחֵנִי׃ 18 וַיִּרְדְּמָתְכֶם שְׁמָרָה מִן  
הַחֲבִים בְּרִמְתִּירָמִי לְמַתְחָתָם מִדִּמְתָּתָם  
וְשִׁמְלָתָם בְּרִמְתִּירָמִי יִשְׂרָאֵל לְחֲרֵם בְּרִמְתָּם  
אוֹתָיו׃ 19 וְכָל יִסְפָּה וְחָבֵב בְּכָל־חֲשִׁית  
וּבְרָזָל תְּרַשׁ הָיָא לִיהְיֶה אוֹצֵר יִהְיֶה  
רְבֹא׃ 20 וַיִּבְרַח הָעָם וַיִּתְּקֶנּוּ בַּשְּׁוֹרָרוֹת  
וַיְהִי כְשִׁמְעֵה הָעָם אֶת־הַקוֹל שׁוֹפֵר וַיִּרְיֵינוּ  
הָעָם הַרְּעִיזָה דְּזוּלָּה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה  
סַתְמִתָּה וַנִּשַׁל הָעָם הַעֲוִיִּר אִישׁ בְּגִדּוֹ  
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַעֲוִיִּר׃ 21 וְהַחֲקִינָה אֶת־כָּל־  
אֲשֶׁר צִיר מֵאִישׁ וּבִדְאִשָּׁה מִבְּנֵי עַד־  
נָכוֹן וְעַד שׁוֹר וְעַד וְסִמּוֹר לִפְרִיחֵי׃  
22 וְשִׁלְשִׁים הַמְּלָאכִים הַמְּגֻרָלִים אֶת־הַחֲרָץ־  
אֲמָר יְהוֹשֻׁעַ בָּאָה בִּיתִיקְתָּהּ הַלּוּגָה  
וַיִּזְכִּירָא מִשָּׁם אֶת־הַאֲשֶׁר וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר  
לָהּ בָּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּם לָהּ׃ 23 וַיִּבְאָה  
הַמְּעֻרִים הַמְּגֻרָלִים וַיִּזְכִּירָא וְאֶת־  
אִבִּיהָ וְאֶת־אִמָּהּ וְאֶת־אֲחִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר  
לָהּ וְאֶת גַּל־מִשְׁפַּחוּתֶיהָ וַיִּזְכִּירָא וַנִּזְכִּירָם  
מִחוּץ לְמַתְחָתָה וְאֶת־כָּל־שְׁרָפֵי  
בָּאָה וְכִל־אֲשֶׁרֶה לָהּ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב  
בְּכָל־הַפְּחֻשָׁה וְהַכְּרָזָל הִתְנֵה אוֹצֵר בֵּית־  
יִהְיֶה׃ 25 וְאֶת־רִכְבָּהּ הַלּוּגָה וְאֶת־בִּית־  
אִבִּיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הִתְנֵה יְהוֹשֻׁעַ  
וַיִּשְׁבַּח בְּתָרֵב יִשְׂרָאֵל עַד תֵּימֵם הַיּוֹם פִּי  
הַחֲבִיזָה אֶת־הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ  
לְרַגַל אֶת־יִרְיָיו׃ 26 וַיִּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ  
עֵתָה חֲקִיָּא לֵאמֹר אֶרֶר הָאִישׁ לִפְנֵי  
יְהוָה אֲשֶׁר רָקַם בְּזָהָה אֶת־הַעֲוִיִּר הַיָּהִל  
אֶת־יִרְיָיו בַּבְּכָרִי וַיִּסְבָּה בַּעֲוִיִּרָיו וַיִּבְרַח  
וְהִתְחַיָּה׃ 27 וַיְהִי יִהְיֶה אֶת־יִתְרוֹשָׁא  
דְּהִי שְׁמִינוּ בְּכִל־הַקֶּדֶס׃

פרשה ז :

וַיִּמְעְלוּ בְּגֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַל בְּחֻרָם וַיֵּלֶךְ  
עֲבֹד בְּוֶזְרֵי בְּוִזְבֹּדִי בְּוִלְרָח לְמַטֵּה יְהוּדָה  
מִיְהוּדָה וַיִּמְרָאף יְהוֹנָתָן בֶּבֶן יִשְׂרָאֵל :

ΙΗΣΟΥΣ, ε, ζ.

16 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπομένῃ τῇ ἑβδόμῃ ἰσθλάσαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ·  
Κεκαράθει· παρήκατε γὰρ Κύριον ὑμῶν τὴν πόλιν.  
17 Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὐτὴ καὶ πάντα  
ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, Κυρίῳ Σαβαώθ· πλὴν Ῥαββὴ  
τὴν πόρνην περιποίησθε, αὐτὴν καὶ πάντα ὅσα  
ἐστὶν ἐν τῇ οἰκῇ αὐτῆς. 18 Ἀλλὰ ὑμεῖς φύλαξεσθε  
σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος, μὴ ποτε ἐνθυμηθῆτε  
ὑμεῖς αὐτοὶ λαῖξαι ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος καὶ  
ποιήσετε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀνά-  
θεμα, καὶ ἐκτερίψετε ἡμᾶς. 19 Καὶ πᾶν ἀργύριον  
ἡ χρυσίον ἡ χαλκοὺς ἡ σιδήρους ἅπαντες ἔσται τῷ  
Κυρίῳ· εἰς θησαυρὸν Κυρίου εἰσενεχθήσεται. 20 Καὶ  
ἰσθλάσας τὰς σάλπιγγας οἱ ἱερεῖς· ὥς δὲ ἤρουνεν  
οἱ λαὸς τὸν σάλπιγγον, ἠθλάεας πᾶς οἱ λαὸς ἕκτα  
ἀλλήλας· μεγάλῃ καὶ ἰσχυρῇ· καὶ ἔπαιον ἅπαν  
τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη πᾶς οἱ λαὸς εἰς τὴν  
πόλιν. 21 Καὶ ἀνεβέβησαν αὐτὴν Ἰησοῦς καὶ ὅσα  
ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀπὸ ἀνδρῶς καὶ ἑως γυναικός,  
ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβύτου, καὶ ἕως μόσχου,  
καὶ ὑποζωνίου, ἐν στόματι βομβόας. 22 Καὶ  
τοῖς δυοὶ νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύουσιν εἶπεν  
Ἰησοῦς· Εἰσέλθατε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός,  
καὶ ἱλαγέετε αὐτὴν ἐκείθεν καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ.  
23 Καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύ-  
σαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός,  
καὶ ἱληγάσαν· Ῥαββὴ τὴν πόρνην καὶ τὸν πατέρα  
αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφούς  
αὐτῆς καὶ τὴν συγγένειαν αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα  
ἦν αὐτῇ, καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολ-  
ῆς Ἰσραὴλ. 24 Καὶ ἡ πόλις ἐκτερίσθη ἐν  
πυρρᾷ τὸν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῇ· πλὴν ἀργυρίου  
καὶ χρυσοῦ καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἰδωκας εἰς  
θησαυρὸν Κυρίου εἰσενεχθῆναι. 25 Καὶ Ῥαββὴ τὴν  
πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς τὸν πατρικὸν  
ἐξώγησεν Ἰησοῦς καὶ κατέκρινεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ·  
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, διότι ἐκρυσῆε  
κατασκοπεύοντας ὅδε ἀπίστευεν Ἰησοῦς κατα-  
σκοπεύει τὴν Ἱερουζά. 26 Ἐπίστευαν Ἰησοῦς  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον Κυρίου λέγων· Ἐπι-  
κατάρατος ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐκ οὐκοῦν σέμειν τὴν πόλιν  
ἐκείνην· ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσεται ἡ πόλις,  
καὶ ἐν τῇ Ἰακωβίτῃ αὐτοῦ ἐπιστήσι τὰς πύλας  
αὐτῆς, καὶ ὅπως ἐποίησεν Ὁζάν ὁ ἐκ Βαβυλῶν,  
ἐν τῷ Ἀβριὸν τῷ πρωτοτόκῳ ἡμελειωμένον αὐτὴν,  
καὶ ἐν τῇ Ἰακωβίτῃ διασωθὲν ἐπίσταται τὰς πύ-  
λας αὐτῆς. 27 Καὶ τὴν Κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ  
ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

ΚΕΦ. Ζ΄.

1 ΚΑΙ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλημμέλειαν  
μεγάλην καὶ ἐνοφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος·  
καὶ ἔλαβεν Ἀχαρ υἱὸς Χαρμὶ υἱοῦ Ζαμβρι υἱοῦ  
Ζαρά ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος·  
καὶ ἰθὺνῶθη Κύριος ὁργῇ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

## JOSUE. VI. VII.

16 Cumque septimo circuitu clangerent buccinis sacerdotes, dixit Josue ad omnem Israel: Vociferamini: tradidit enim vobis Dominus civitatem: 17 Sitque civitas hæc anathema: et omnia quæ in ea sunt, Domino; sola Rahab meretrix vivat, cum universis qui cum ea in domo sunt: abscondit enim nuntios quos direximus. 18 Vos autem cavete, ne de hæc quæ præcepta sunt, quippiam contingatis: et sitis prævaricationis rei; et omnia castra Israel sub peccato sint atque turbentur. 19 Quidquid autem auri et argenti fuerit, et vasorum æneorum ac ferri, Domino consecratur, repositum in thesauris ejus. 20 Igitur omni populo vociferante, et clangentibus tubis, postquam in aures multitudinis vox sonitusque increpuit, muri illico corruerunt: et ascendit unusquisque per locum, qui contra se erat: ceperuntque civitatem, 21 Et interfecerunt omnia quæ erant in ea a viro usque ad mulierem, ab infante usque ad senem. Boves quoque et oves et asinos in ore gladii percusserunt. 22 Duobus autem viris, qui exploratores missi fuerant, dixit Josue: Ingreddimini domum mulieris meretricis, et producite eam, et omnia quæ illius sunt, sicut illi iuramento firmastis. 23 Ingressique juvenes, eduxerunt Rahab, et parentes ejus, fratres quoque, et cunctam suppellectilem ac cognitionem illius, et extra castra Israel manere fecerunt. 24 Urbem autem, et omnia quæ erant in ea, succenderunt; absque auro et argento, et vasis æneis, ac ferro, quæ in ærarium Domini consecravit. 25 Rahab vero meretricem, et domum patris ejus, et omnia quæ habebat, fecit Josue vivere, et habitaverunt in medio Israel usque in præsentem diem: eo quod absconderit nuntios, quos miserat ut explorarent Jericho. In tempore illo, imprecatu est Josue, dicens: 26 Maledictus vir coram Domino, qui suscitaverit et ædificaverit civitatem Jericho. In primogenito suo fundamenta illius jaciât, et in novissimo liberorum ponat portas ejus. 27 Fuit ergo Dominus cum Josue, et nomen ejus vulgatum est in omni terra.

## CAPUT VII.

1 FILII autem Israel prævaricati sunt  
mandatum, et usurpaverunt de anathemate.  
Nam Achan filius Charmi, filii Zabdi, filii Zare  
de tribu Juda, tulit aliquid de anathemate:  
iratusque est Dominus contra filios Israel.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, VI. VII.

16 And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city. 17 ¶ And the city shall be accursed, *even* it, and all that are therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent. 18 And ye, in any wise keep yourselves from the accursed thing, lest ye make yourselves accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it. 19 But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD. 20 So the people shouted when the priests blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city. 21 And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword. 22 But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her. 23 And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel. 24 And they burnt the city with fire, and all that was therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD. 25 And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel *even* unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho. 26 ¶ And Joshua adjured them at that time, saying, Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest son shall he set up the gates of it. 27 So the LORD was with Joshua; and his fame was noised throughout all the country.

## CHAPTER VII.

1 BUT the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

## Josua, 6, 7.

16 Und am siebentenmal, da die Priester die Posaunen bliesen, sprach Josua zum Volk: Macht ein Feldgeschrei, denn der Herr hat euch die Stadt gegeben. 17 Aber diese Stadt und alles, was drinnen ist, soll dem Herrn verbannt sein. Allein die Hure Rahab soll leben bleiben, und alle, die mit ihr im Hause sind; denn sie hat die Boten verborgen, die wir ausfandten. 18 Allein hütet euch vor dem Verbannten, daß ihr euch nicht verbannt, so ihr des Verbannten etwas nehmet, und machet das Lager Israel verbannt, und bringet es in Unglück. 19 Aber alles Silber und Gold, sammt dem ehernen und eisernen Geräthe, soll dem Herrn geheiligt sein, daß es zu des Herrn Schatz komme. 20 Da machte das Volk ein Feldgeschrei, und bliesen Posaunen. Denn als das Volk den Fall der Posaunen hörte, machte es ein groß Feldgeschrei. Und die Mauern fielen um, und das Volk erlief die Stadt, ein jeglicher stracks vor sich. Also gewannen sie die Stadt. 21 Und verbannten alles, was in der Stadt war, mit der Schärfe des Schwerts, beide Mann und Weib, jung und alt, Ochsen, Schafe und Esel. 22 Aber Josua sprach zu den zweien Männern, die das Land verkundschaftet hatten: Gehet in das Haus der Hure, und führet das Weib von dannen heraus mit allem, das sie hat, wie ihr geschworen habt. 23 Da gingen die Jünglinge, die Kundschafter, hinein, und führten Rahab heraus, sammt ihrem Vater und Mutter, und Brüdern, und alles, was sie hatte, und alle ihr Geschlecht, und ließen sie draußen, außer dem Lager Israel. 24 Aber die Stadt verbrannten sie mit Feuer, und alles, was drinnen war. Allein das Silber und Gold, und ehernen und eiserne Geräthe thaten sie zum Schatz in das Haus des Herrn. 25 Rahab aber, die Hure, sammt dem Hause ihres Vaters, und alles, was sie hatte, ließ Josua leben. Und sie wohnte in Israel bis auf diesen Tag, darum, daß sie die Boten verborgen hatte, die Josua zu verkundschaften gesandt hatte gen Jericho. 26 Zu der Zeit schwur Josua, und sprach: Verflucht sey der Mann vor dem Herrn, der diese Stadt Jericho aufrichtet und bauet. Wenn er ihren Grund leget, das koste ihn seinen ersten Sohn; und wenn er ihre Thore leget, das koste ihn seinen jüngsten Sohn. 27 Also war der Herr mit Josua, daß man von ihm sagte in allen Landen.

## Das 7. Capitel.

1 Aber die Kinder Israel vergrieffen sich an den Verbannten; denn Achan, der Sohn Charimi, des Sohns Sabbi, des Sohns Serah, vom Stamm Juda, nahm des Verbannten etwas. Da ergrimmete der Zorn des Herrn über die Kinder Israel.

## JOSUÉ, VI. VII.

16 Or, à la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient de la trompette, Josué dit au peuple: Poussez des cris, car le SEIGNEUR vous a livré la ville. 17 ¶ La ville sera anathème au SEIGNEUR, elle et tout ce qu'elle contient; Rahab la courtisane seule sera sauvée; elle et tous ceux qui sont dans sa maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés. 18 Au reste, gardez-vous de *toucher* à ce qui est anathème, de peur que vous ne deveniez vous-mêmes *anathème*, en prenant de ce qui est *anathème*; et que vous ne mettiez le camp d'Israël en anathème, et que vous n'y jetiez le trouble. 19 Mais tout l'argent et l'or, et les vases d'airain et de fer, seront consacrés au SEIGNEUR, et portés au trésor du SEIGNEUR. 20 Le peuple poussa donc des cris, et l'on sonna de la trompette. Or lorsque le peuple eut entendu le son des trompettes, et eut poussé de grands cris, la muraille s'écula. Alors le peuple monta dans la ville, chacun droit devant lui, et ils la prirent. 21 Et ils traitèrent comme anathème, et passèrent au fil de l'épée tout ce qui était dans la ville, depuis l'homme jusqu'à la femme, depuis l'enfant jusqu'au vieillard, même jusqu'au bœuf, au menu bétail et à l'âne. 22 Cependant Josué avait dit aux deux hommes qui avaient reconnu le pays: Allez à la maison de cette courtisane, et faites-l'en sortir avec tout ce qui lui appartient, ainsi que vous le lui avez juré. 23 Alors les jeunes hommes qui avaient reconnu le pays entrèrent, et firent sortir Rahab avec son père, sa mère, ses frères et tout ce qui lui appartenait. Ils firent sortir aussi toutes les familles de sa parenté, et les mirent hors du camp d'Israël. 24 Ensuite ils détruisirent par le feu la ville et tout ce qui s'y trouvait; mais ils portèrent au trésor de la maison du SEIGNEUR l'argent, l'or et les vases d'airain et de fer. 25 Ainsi Josué sauva la vie à Rahab la courtisane, à la famille de son père, et à tous ceux qui lui appartenaient; en sorte qu'ils ont demeuré au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour reconnaître Jéricho. 26 ¶ En ce temps-là, Josué fit cette imprécation, et s'écria: Maudit soit devant le SEIGNEUR l'homme qui se mettra à rebâtir cette ville de Jéricho; qu'il en jette les fondements sur son premier-né, et qu'il en pose les portes sur son dernier enfant. 27 Or le SEIGNEUR fut avec Josué; et sa renommée se répandit dans tout le pays.

## CHAPITRE VII.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël firent un grand péché au sujet de l'anathème: car Aacan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zarah, de la tribu de Juda, prit de l'anathème; et la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre les enfants d'Israël.

## יהושע ז

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִירֵחוֹ 2  
 חֲזִי אֲשֶׁר עִם-בֵּית אֱוֹן מִקֶּדֶם לְבֵית-חַל  
 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עָלוּ וְנִבְּלוּ אֶת-  
 הָאָרֶץ וְנִגְעַלְוּ הַמָּגָשִׁים וְנִבְּלוּ אֶת-הָעִי:  
 3 וַיָּשָׁבוּ אֲלֵי-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲלֵי-עַל  
 כָּל-הָעָם כְּסָלָפִים אִישׁ אִישׁ כְּשָׁלָשֶׁת אֲלֵכֶם  
 אִישׁ נֶעֱלוּ וְנָפַל אֶת-הָעִי אֶל-תַּעֲנֵעַ שָׁמָּה  
 אֶת-כָּל-הָעָם כִּי מָצַטְתֶּם: 4 וְנִגְעַלְוּ  
 מִן-הָעָם שָׁמָּה כְּשָׁלָשֶׁת אֲלֵכֶם אִישׁ  
 נָפַלְוּ לִפְנֵי הָעִי: 5 וְנָפַל מִמֶּנּוּ  
 אֲנָשִׁים חֲזִי כְּשָׁלָשִׁים וְשָׁמָּה אִישׁ וַיִּדְרָפוּ  
 לִפְנֵי הַשָּׁעַר עַד-הַשְּׂבָרִים וַיָּקָם בְּמִוְךָ  
 וַיָּמָס לְבַב-הָעָם וַיָּחִי לָמָּם: 6 וַיִּקְרָעוּ  
 יְהוֹשֻׁעַ שָׁמְלָתָיו וַיַּלְכוּ עַל-פָּנָיו אֲרָפָה  
 לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה עַד-הָעֶרֶב הָהָא וַיִּחַן  
 וַיִּשְׁתָּא וְנִגְעַלְוּ עָרָר עַל-רֵאשָׁם: 7 וַיֹּאמְרוּ  
 יְהוֹשֻׁעַ אֲתָם אֲלָי יְהוָה לָמָּה עֲבַדְתֶּם  
 הַעֲבָרִים אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶת-הַבְּרִית לַחַת  
 וְאֲתָנִי בֶּן הַחֲמָרִי לְקַאֲבֹדְנִי וְלֹא הוֹצֵאתֶם  
 וְנָשָׁב בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן: 8 כִּי אֲלָי קָח אֲמֹר  
 אֲחֵרִי אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי וַיִּשְׁתָּא לְרַח לִפְנֵי  
 אֲבוֹי: 9 וַיִּשְׁמָעוּ הַכְּנָעֲנִי וְכָל וְשָׁבָּן  
 הָאָרֶץ וַיָּקָמוּ עָלָיו וַיַּחְזְקוּרוּ אֶת-שִׁמְעוֹ  
 מִדִּקְרָא וַיַּחְזְקוּ שָׁמָּה לְשִׁמְעוֹ הַקְּדוֹל:  
 10 וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֲלֵי-יְהוֹשֻׁעַ קוֹם לָמָּה

לָמָּה זֶה אָתָּה כָּפַל עַל-פָּנֶיךָ:  
 11 קוֹמָא יִשְׂרָאֵל וְנָב עָרָבִי אֶת-יִרְמִי  
 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם וְנָב לָחֹל מִן-חֲרָם  
 וְנָב קָנְבִי וְנָב כְּחָשִׁי וְנָב שָׁמָּה בְּכָל-יָמָם:  
 12 וְלֹא יִבְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוֹם לִפְנֵי  
 אֲבוֹתָם עָרָה יָפִי לִפְנֵי אֲבוֹתָם כִּי הָיוּ  
 לְחָרָם לֹא אוֹסִיף לְהָיוֹת עִמָּכֶם אֲסִילָא  
 תִּשְׁמְדוּ חֲחָם מִן-בְּרָכָם: 13 קוֹם מִגָּשָׁ  
 אֶת-הָעָם וְאֶת-הַחֲמָדָשִׁי לְדִמְרוֹ כִּי  
 בָּהּ אֲמֹר יְהוָה אֲלֵיךְ יִשְׂרָאֵל חֲחָם  
 בְּתַרְבֵּי יִשְׂרָאֵל לֹא הוֹכֵל לָקוֹם לִפְנֵי  
 אֲבוֹי: עַד-דִּמְרוֹכָם חֲחָם מִן-בְּרָכָם:  
 14 וְנִקְרַבְתֶּם בְּקָר לְשִׁמְעוֹכֶם וְהָלַח תִּשְׁבָּט  
 אֲשֶׁר-יִלְכְּדוּ יְהוָה וְהָרָב לְמִשְׁפְּחוֹת  
 וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר-יִלְכְּדָהּ יְהוָה תִּתְּרָב  
 לְבָתָּיִם וְחִבּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְהָרָב  
 לְבָתָּיִם: 15 וְהָלַח הַקְּדוֹל בְּחָרָם וְשָׁמָּה  
 בָּשָׂא אֲתָה וְאֶת-כָּל-וְשָׁרְלוֹ כִּי עָבַל אֶת-  
 בְּרִית יְהוָה וְקִרְעָהּ נִבְּלָה בְּיִשְׂרָאֵל:

## ΙΗΣΟΥΣ, Ζ΄.

2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας εἰς Γαί, ἥ ἐστι  
 κατὰ Βαιθλὴλ, λέγων Κατασκήψαθε τὴν Γαί.  
 3 Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκήψαντο τὴν  
 Γαί, καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς  
 αὐτόν Μη ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός, ἀλλ' ὥστε  
 ὁσχιλοῖοι ἢ τρισχιλοῖοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ  
 ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν· μὴ ἀναγάγῃς ἐκτὶ  
 τὸν λαὸν ἅπαντα, ὀλίγοι γάρ εἰσι. 4 Καὶ ἀνέβησαν  
 ὥστε τρισχιλοῖοι ἄνδρες, καὶ ἐφυγον ἀπὸ προσώπου  
 ἀνδρῶν Γαί. 5 Καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν  
 ἄνδρες Γαί εἰς τριακονταίῃς ἄνδρας, καὶ κατεδιώξαν  
 αὐτούς ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ συνέτρεψαν αὐτούς  
 ἀπὸ τοῦ καταφεροῦς· καὶ ἐπορεύθη ἡ καρδία τοῦ  
 λαοῦ καὶ ἐγένετο ὥστερ ὕδωρ. 6 Καὶ διεβόησεν  
 Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἔπαισεν Ἰησοῦς ἐπὶ  
 τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον Κυρίου ἔως ἰσπί-  
 ρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιβά-  
 λοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 7 Καὶ εἶπεν  
 Ἰησοῦς Δέομαι, Κύριε, ἵνα τί διεβίβασεν ὁ παῖς  
 σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην, παραδίδωναι  
 αὐτὸν τῷ Ἀμορραίῳ ἀπολέσαι ἡμᾶς; καὶ εἰ κατε-  
 μέιναιμεν καὶ κατακίσθημεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην.  
 8 Καὶ τί ἱρῶ ἐπεί μετίβαλεν Ἰσραὴλ αὐχένα  
 ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ; 9 Καὶ ἀκούσας ὁ  
 Χαναανίος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν  
 περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ  
 τῆς γῆς· καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα;  
 10 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἀνάστηθι, ἵνα  
 εἶ τούτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου; καὶ  
 11 Ἠμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρίβη τὴν διαθήκην  
 ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς· κλέψαντες ἀπὸ τοῦ  
 ἀναθήματος ἐνίβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν. 12 Καὶ  
 οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ  
 πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· αὐχένα ὑποστρί-  
 ψουσιν ἐναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν  
 ἀνάθεμα· οὐ προσθήσω ἐτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἵαν  
 μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 13 Ἀνα-  
 στάς ἀγιάσων τὸν λαόν, καὶ εἰπὼν ἀγιασθῆναι εἰς  
 αἶριον· τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Τὸ  
 ἀνάθεμά ἐστιν ἐν ὑμῖν· οὐ δύνησθε ἀντιστῆναι  
 ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ  
 ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν. 14 Καὶ συναχθήσεσθε πάντες  
 τὸ πρῶν κατὰ φυλάς, καὶ ἔσται ἡ φυλὴ ἣν ἂν  
 δεῖξῃ Κύριος, προσάξετε κατὰ δῆμους· καὶ τὸν  
 δῆμον ὃν ἂν δεῖξῃ Κύριος, προσάξετε κατ' οἶκον·  
 καὶ τὸν οἶκον ὃν ἂν δεῖξῃ Κύριος, προσάξετε κατ'  
 ἄνδρα. 15 Καὶ ὅς ἂν ἐνδεχθῇ, κατακαυθήσεται  
 ἐν πυρὶ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ· ὅτι παρίβη τὴν  
 διαθήκην Κυρίου καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ἰσραὴλ.

## JOSUE, VII.

2 Cumque mitteret Josue de Jericho viros  
 contra Hai, quæ est juxta Bethaven, ad orien-  
 talem plagam oppidi Bethel, dixit eis: Ascen-  
 dite, et explorete terram. Qui præcepta com-  
 plementes exploraverunt Hai. 3 Et reversi  
 dixerunt ei: Non ascendat omnis populus, sed  
 duo vel tria millia virorum pergant, et deleant  
 civitatem: quare omnis populus frustra vexabitur  
 contra hostes paucissimos? 4 Ascenderunt  
 ergo tria millia virorum. Qui urbem Hai,  
 et corruerunt ex eis triginta sex homines:  
 persecutique sunt eos adversarii de porta usque  
 ad Sabarim, et ceciderunt per prona fugientes:  
 perimuitque cor populi, et instar aque lique-  
 factum est. 6 Josue vero scidit vestimenta  
 sua, et pronus cecidit in terram coram arca  
 Domini usque ad vesperam, tam ipse quam  
 omnes senes Israel: miseruntque pulverem  
 super capita sua, 7 Et dixit Josue: Heu  
 Domine Deus, quid voluisti traducere populum  
 istum Jordanem fluvium, ut traderes nos in  
 manus Amorrhæi, et perderes? utinam ut  
 cœpimus, mansissemus trans Jordanem. 8 Mi  
 Domine Deus, quid dicam, videns Israel  
 hostibus suis terga vertentem? 9 Audient  
 Chananæi, et omnes habitatores terræ, et  
 pariter conglobati circumdabunt nos, atque  
 delebunt nomen nostrum de terra: et quid  
 facies magno nomini tuo? 10 Dixitque  
 Dominus ad Josue: Surge; cur jaces pronus  
 in terra? 11 Peccavit Israel, et prævaricatus  
 est pactum meum: tuleruntque de anathemate,  
 et furati sunt atque mentiti, et absconderunt  
 inter vasa sua. 12 Nec poterit Israel stare  
 ante hostes suos, eosque fugiet: quia pollutus  
 est anathemate; non ero ultra vobiseum, donec  
 coneratis eum qui hujus sceleris reus est. 13 Surge,  
 sanctifica populum, et dic eis: Sanctificamini in crastinum: hæc enim dicit  
 Dominus Deus Israel: Anathema in medio tui  
 est Israel: non poteris stare coram hostibus  
 tuis, donec deleatur ex te qui hoc contaminatus  
 est scelere. 14 Accedetisque mane singuli per  
 tribus vestras: et quancumque tribum sors  
 invenerit, accedet per cognationes suas, et  
 cognatio per domos, domusque per viros. 15 Et  
 quicumque ille in hoc facinore  
 fuerit deprehensus, comburetur igni cum  
 omni substantia sua: quoniam prævaricatus  
 est pactum Domini, et fecit nefas in Israel.



JOSHUA, VII.

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Beth-el, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up and viewed Ai. 3 And they returned to Joshua, and said unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; and make not all the people to labour thither; for they are but few. 4 So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai. 5 And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water. 6 ¶ And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads. 7 And Joshua said, Alas, O Lord GOD, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan! 8 O Lord, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies! 9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name? 10 ¶ And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face? 11 Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put it even among their own stuff. 12 Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, but turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you. 13 Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to-morrow: for thus saith the LORD God of Israel, There is an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you. 14 In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come according to the families thereof; and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man. 15 And it shall be, that he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought folly in Israel.

Josua, 7.

2 Da nun Josua Männer ausandte von Jericho gen Ai, die bei Bethaven liegt, gegen dem Morgen vor Bethel, und sprach zu ihnen: Gehe! hinauf, und verkundschaftet das Land; und da sie hinauf gegangen waren, und Ai verkundschaftet hatten; 3 Rufen sie wieder zu Josua, und sprachen zu ihm: Laß nicht das ganze Volk hinauf ziehen, sondern bei zwei oder drei tausend Mann, daß sie hinauf ziehen und schlagen Ai, daß nicht das ganze Volk sich daselbst bemühe, denn ihrer ist wenig. 4 Also zogen hinauf des Volks bei drei tausend Mann, und die flohen vor den Männern zu Ai. 5 Und die von Ai schlugen ihrer bei sechs und dreißig Mann, und jagten sie vor dem Thor bis gen Sebarim, und schlugen sie den Weg herab. Da ward dem Volk das Herz verzagt, und ward zu Wasser. 6 Josua aber zerriß seine Kleider, und fiel auf sein Angesicht zur Erde, vor der Lade des Herrn, bis auf den Abend, sammt den Ältesten Israel, und warfen Staub auf ihre Häupter. 7 Und Josua sprach: Ach, Herr, Herr, warum hast du dieß Volk über den Jordan geführt, daß du uns in die Hände der Amoriter gäbest, uns umzubringen? O daß wir wären jenseit des Jordans geblieben, wie wir angefangen hatten! 8 Ach, mein Herr, was soll ich sagen, weil Israel seinen Feinden den Rücken kehret? 9 Wenn das die Cananiter und alle Einwohner des Landes hören, so werden sie uns umgeben, und auch unsern Namen ausröten von der Erde. Was willst du denn bei deinem großen Namen thun? 10 Da sprach der Herr zu Josua: Stehe auf; warum liegst du also auf deinem Angesicht? 11 Israel hat sich verflücht, und haben meinen Bund übergangen, den ich ihnen geboten habe; dazu haben sie des Verbannten genommen, und gestohlen, und verleugnet, und unter ihre Geräthe gelegt. 12 Die Kinder Israel mögen nicht stehen vor ihren Feinden, sondern müssen ihren Feinden den Rücken kehren; denn sie sind im Bann. Ich werde fort nicht mit euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch vertilget. 13 Stehe auf, und heilige das Volk, und sprich: Heiligt euch auf morgen. Denn also sagt der Herr, der Gott Israel: Es ist ein Bann unter dir, Israel; darum kannst du nicht stehen vor deinen Feinden, bis daß ihr den Bann von euch thut. 14 Und sollt ihr früh herzu machen, ein Stamm nach dem andern; und welchen Stamm der Herr treffen wird, der soll sich herzu machen, ein Geschlecht nach dem andern; und welch Geschlecht der Herr treffen wird, das soll sich herzu machen, ein Haus nach dem andern; und welch Haus der Herr treffen wird, das soll sich herzu machen, ein Hauswirth nach dem andern. 15 Und welcher erfunten wird im Bann, den soll man mit Feuer verbrennen, mit allem, das er hat, darum, daß er den Bund des Herrn übertreten, und eine Thorheit in Israel begangen hat.

JOSUÉ, VII.

2 Or Josué envoya de Jéricho vers Hai, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel, des hommes auxquels il parla en disant : Montez et reconnaissez le pays. Ces hommes montèrent donc et reconnurent Hai. 3 Ils retournèrent ensuite auprès de Josué, et lui dirent : Que le peuple n'y monte point tout entier ; mais qu'il y monte environ deux ou trois mille hommes, et ils battront Hai. Ne fatigue pas tout le peuple en l'y envoyant ; car ceux de Hai sont en petit nombre. 4 Il y monta donc environ trois mille hommes du peuple ; mais ils s'enfuirent devant les gens de Hai. 5 Et les gens de Hai en tuèrent environ trente-six hommes, car ils les poursuivirent depuis le devant de la porte jusqu'à Sébarim, et les battirent de nouveau dans une descente. Alors le cœur du peuple se fondit, et devint comme de l'eau. 6 ¶ Et Josué déchira ses vêtements, et se jeta la face contre terre devant l'arche du SEIGNEUR, restant ainsi jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël. Puis ils se couvrirent la tête de poussière, 7 Et Josué s'écria : Hélas Seigneur DIEU, pourquoi as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple pour nous livrer entre les mains de l'Amorrhéen, et nous faire périr ? Oh ! que n'avons-nous pris le parti de demeurer au-delà du Jourdain ! 8 Hélas, Seigneur, que pourrai-je dire, maintenant qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis ? 9 Les Cananéens et tous les habitants du pays l'apprendront ; ils nous envelopperont ; ils retrancheront notre nom de dessus la terre ; et que feras-tu pour ton grand nom ? 10 ¶ Alors le SEIGNEUR répondit à Josué : Lève-toi, pourquoi t'es-tu jeté ainsi la face contre terre ? 11 Israël a péché ; et ils ont transgressé la loi que je leur avais prescrite ; ils ont détourné des objets d'anathème ; ils ont dérobé ; ils ont menti ; et ils ont caché leur vol dans leurs hardes. 12 C'est pourquoi les enfants d'Israël ne pourront tenir devant leurs ennemis ; ils tourneront le dos devant leurs ennemis, parce qu'ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous, si vous n'exterminiez l'anathème du milieu de vous. 13 Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis-lui : Sanctifiez-vous pour demain ; car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Il y a de l'anathème au milieu de toi, ô Israël ; tu ne pourras tenir devant la face de tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de vous. 14 Vous vous approcherez donc le matin selon vos tribus ; et la tribu que le SEIGNEUR aura désignée s'approchera par familles ; et la famille que le SEIGNEUR aura désignée s'approchera par maisons ; et la maison que le SEIGNEUR aura désignée s'approchera par têtes. 15 Et il arrivera que celui qui aura été désigné dans l'anathème sera exterminé par le feu, ainsi que tout ce qui est à lui ; parce qu'il a transgressé la loi du SEIGNEUR, et qu'il a commis une action détestable en Israël.



יהושע ז ה

[illegible]

פרשה ח :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּשׁלֹשׁ אֱלֹהֵיכֶם  
וְאֶת־מִתְחַת־כַּח עֵצֶה אֶת כָּל־עַם הַמִּלְחָמָה  
וְהָיָה עֲלֵהּ הַעֵץ וְהָיָה וְהָיָה בְּהַדָּה אֶת־  
מֶלֶךְ הָעַלְי וְהָיָה עִמּוֹ וְהָיָה עִמּוֹ וְהָיָה  
אִשׁוֹ: 2 וְעֵשֶׂה לְעֵץ וְלִמְלָכָה קֹאשֶׁר  
עֲשֵׂה לְיִרְיָה וְלִמְלָכָה בְּקִשְׁלָה וְבִהְמָתָה  
מִבְּנוֹ לְכָם שׁוֹמֵי לֶחֶם אֶת־בְּנֵי מִלְחָמָה:

ΙΗΣΟΥΣ, ζ', η'.

16 Καὶ ὤρθησαν Ἰησοῦς καὶ προσήγαγε τὸν λαὸν κατὰ φυλάς· καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ Ἰούδα.  
17 Καὶ προσήχθη κατὰ δήμους, καὶ ἐνεδείχθη δῆμος Ζαχαὶ· καὶ προσήχθη καὶ ἄνδρα, 18 Καὶ ἐνεδείχθη Ἄχαρ υἱὸς Ζαμβρι υἱοῦ Ζαχαὶ. 19 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἄχαρ Δὸς δόξαν σήμερον τῷ Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ, καὶ δὺς τὴν ἑξομολόγησιν καὶ ἀνάγγελίν μοι τί ἔποισας, καὶ μὴ κρύψεις ἀπ' ἐμοῦ. 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἄχαρ τῷ Ἰησοῖ καὶ εἶπεν Ἀλλ' οὗς ἤρπαον ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ· οὕτως καὶ οὕτως ἔποισα. 21 Εἶδόν ἐν τῇ προνομῇ ψάλλῃ ποικίλῃ καὶ διακόσια ὀδράχμα καὶ ἀργυρίου καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσῇν πεντήκοντα διδράχμων, καὶ ἐνθυμβεῖς αὐτῶν ἔλαβον· καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐκτεκρῦπται ἐν τῇ σκηνῇ μου, καὶ τὸ ἀργύριον κέρκυται ὑποκάτω αὐτῶν.  
22 Καὶ ἀπίστευσαν Ἰησοῦ ἀγγέλους, καὶ εἶπαν εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολήν· καὶ ταῦτα ἦν κεκυρμέννα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν. 23 Καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ, καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἐναντὶ Κυρίου. 24 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Ἄχαρ υἱὸν Ζαχαὶ καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Ἀχῶφ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μόνους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ· καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς Ἑμεκαθῶφ. 25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἄχαρ Τί ὠλόθρευσας ἡμᾶς; ἐξολοθρεῖσαι σε Κύριος καθὰ καὶ σήμερον· καὶ ἔλθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς Ἰσραὴλ, 26 Καὶ ἐπίστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν, καὶ ἐπάσαστο Κύριος τοῦ θεμοῦ τῆς ὁρήγῃ διὰ τοῦτο ἐπωρόμασεν αὐτὸ Ἑμεκαθῶφ ὡς τῆς ἡμέρας ταύτης.

КВФ.  $\eta'$ 

1 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς  
μυθεῖσθαι διὰ τὸν θάνατον· ἰδοὺ μετὰ σοῦ πάντας  
τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστάς, καὶ ἀναστήσας  
ἀνάβηθι εἰς Γαί· ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς  
σου τὴν βασιλείαν Γαί καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ.  
2 Καὶ ποιήσεις τὴν Γαί ὡς τρόπον ἐποίησας τὴν  
Ἰερικὴν καὶ τὸν βασιλεὺς αὐτῆς, καὶ τὴν προνομίην  
τὸν κτηνὰν προνομισμένης σεαυτοῦ· κατὰστrophον  
δὲ σεαυτοῦ ἔνδρα τῷ πόλει εἰς τὰ ὅπισον.

JOSUE, VII. VIII.

16 Surgens itaque Josue mane, applicuit **Israel** per tribus suas, et inventa est tribus **Juda**. 17 Quae cum juxta familias suas esset oblata, inventa est familia **Zare**. Illam quoque per domos offerens, reperit **Zabdi**: 18 Cujus domum in singulos dividens viros, invenit **Achan** filium **Charmi**, filii **Zabdi**, filii **Zare** e tribu **Juda**. 19 Et ait Josue ad **Achan**: Fili mi, da gloriam Domino Deo **Israel**, et confitere, atque indica mihi quid feceris, ne abscondas. 20 Responditque **Achan** Josue, et dixit ei: Vere ego peccavi Domino Deo **Israel**, et sic et sic feci: 21 Vidi enim inter spolia pallium coccineum valde bonum, et ducentos sielos argentei, regulamque auream quinquaginta sielorum: et concupiscens abstuli, et abscondi in terra contra medium tabernaculi mei, argentumque fossa humo operui. 22 Misit ergo Josue ministros: qui currentes ad tabernaculum illius, reppererunt cuncta abscondita in eodem loco, et argentum simul. 23 Auferentesque de tentorio tulerunt ea ad Josue, et ad omnes filios **Israel**, projeceruntque ante Dominum. 24 Tollens itaque Josue **Achar** filium **Zare**, argentumque et pallium, et auream regulam, filios quoque et filias ejus, boves et asinos, et oves, ipsumque tabernaculum, et cunctam suppellectilem (et omnis **Israel** cum eo): duxerunt eos ad vallem **Achor**: 25 Ubi dixit Josue: Quia turbasti nos, exturbet te Dominus in die hac. Lapidavitque eum omnis **Israel**: et cuncta quae illius erant igne consumpta sunt. 26 Congregaveruntque super eum acervum magnum lapidum, qui permanet usque in praesentem diem. Et aversus est furor Domini ab eis. Vocatumque est nomen loci illius, **Vallis Achor**, usque hodie.

## CAPUT VIII.

1 Dixit autem Dominus ad Josue: Ne timeas, neque formides: tolle tecum omnem multitudinem pugnatorum, et consurgens ascende in oppidum Hai; ecce tradidi in manu tua regem ejus, et populum, urbemque et terram. 2 Faciesque urbi Hai, et regi ejus, sicut fecisti Jericho, et regi illius: prædam vero, et omnia animalia diripietis vobis: pone insidias urbi post eam.

## JOSHUA, VII. VIII.

16 ¶ So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken: 17 And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarahites: and he brought the family of the Zarahites man by man; and Zabdi was taken: 18 And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken. 19 And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide it not from me. 20 And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done: 21 When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it. 22 ¶ So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it. 23 And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD. 24 And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor. 25 And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones. 26 And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

## CHAPTER VIII.

1 AND the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land: 2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

## Josua, 7, 8.

16 Da machte sich Josua des Morgens frühe auf, und brachte Israel herzu, einen Stamm nach dem andern; und ward getroffen der Stamm Juda. 17 Und da er die Geschlechter in Juda herzu brachte, ward getroffen das Geschlecht der Serahiter. Und da er das Geschlecht der Serahiter herzu brachte, einen Hauswirth nach dem andern, ward Sabbi getroffen. 18 Und da er sein Haus herzu brachte, einen Wirth nach dem andern, ward getroffen Achan, der Sohn Charimi, des Sohns Sabbi, des Sohns Serah, aus dem Stamm Juda. 19 Und Josua sprach zu Achan: Mein Sohn, gib dem Herrn, dem Gott Israel, die Ehre, und gib ihm das Lob, und sage mir an, was hast du gethan? Und leugne mir nichts. 20 Da antwortete Achan Josua, und sprach: Wahrlich, ich habe mich veründiget an dem Herrn, dem Gott Israel; also und also hab ich gethan. 21 Ich sahe unter dem Raube einen köstlichen babylonischen Mantel, und zwei hundert Sefel Silbers, und eine güldene Zunge, fünfzig Sefel werth am Gewichte, die gelüfete mich, und nahm es. Und siehe, es ist verscharrt in die Erde in meiner Hütte, und das Silber drunter. 22 Da sandte Josua Boten hin, die liefen zur Hütte; und siehe, es war verscharrt in seiner Hütte, und das Silber drunter. 23 Und sie nahmens aus der Hütte, und brachten zu Josua, und zu allen Kindern Israel, und schüttelens vor den Herrn. 24 Da nahm Josua, und das ganze Israel mit ihm, Achan, den Sohn Serah, sammt dem Silber, Mantel und güldenen Zunge, seine Söhne und Töchter, seine Esfen und Esel und Schafe, seine Hütte, und alles, was er hatte; und führten sie hinauf ins Thal Achor. 25 Und Josua sprach: Weil du uns betrübet hast, so betrübe dich der Herr an diesem Tage. Und das ganze Israel steinigten ihn, und verbrannten sie mit Feuer. Und da sie sie gesteiniget hatten, 26 machten sie über sie einen großen Steinhaufen, der bleibet bis auf diesem Tag. Also kehrte sich der Herr von dem Grimm seines Zorns. Daher heißt derselbe Ort das Thal Achor, bis auf diesen Tag.

## Das 8. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht, und zage nicht. Nimm mit dir alles Kriegsvolk, und mache dich auf, und zieh hinauf gen Ai. Siehe da, ich habe den König Ai, sammt seinem Volk in seiner Stadt und Land, in deine Hände gegeben. 2 Und sollst mit Ai und ihrem Könige thun, wie du mit Jericho und ihrem Könige gethan hast, ohne, daß ihr ihren Raub, ihr Vieh unter euch theilen sollt. Aber bestelle einen Hinterhalt hinter der Stadt.

## JOSUÉ, VII. VIII.

16 ¶ Josué se leva donc de bon matin, et fit approcher Israël selon ses tribus; et la tribu de Juda fut désignée. 17 Ensuite il fit approcher les familles de Juda; et la famille de Zarah fut désignée. Puis, il fit approcher par têtes la famille de Zarah; et Zabdi fut désigné. 18 Et il fit approcher sa maison par têtes; et Hacan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zarah, de la tribu de Juda, fut désigné. 19 Alors Josué dit à Hacan: Mon fils, donne, je te prie, gloire au SEIGNEUR, Dieu d'Israël; confesse-lui ta faute; et déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait; ne me le cache point. 20 Hacan répondit alors à Josué, et lui dit: J'ai péché contre le SEIGNEUR, Dieu d'Israël, et voici ce que j'ai fait. 21 J'ai vu dans le butin un beau manteau de Sinhar, deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles; je les ai convoités et pris; or voici, ces objets sont cachés en terre au milieu de ma tente, et l'argent est sous le manteau. 22 ¶ Alors Josué envoya des messagers qui coururent à cette tente; et voici, le manteau était caché dans sa tente, et l'argent par-dessous. 23 Ils prirent donc ces objets du milieu de la tente, et les apportant à Josué, et à tous les enfants d'Israël, ils les déposèrent devant le SEIGNEUR. 24 Alors Josué et tout Israël avec lui prirent Hacan, fils de Zarah, et l'argent, et le manteau, et le lingot d'or, ainsi que ses fils et ses filles, et ses bœufs, et ses ânes, et ses brebis, et sa tente, et tout ce qui était à lui, et les firent venir dans la vallée d'Achor. 25 Et Josué dit: Pourquoi as-tu jeté le trouble parmi nous? Le SEIGNEUR te précipitera toi-même dans le malheur, en ce jour. Puis, tous les Israélites le lapidèrent, et brûlèrent au feu ce qui lui appartenait, et le couvrirent de pierres. 26 Or ils élevèrent sur Hacan un grand monceau de pierres, qui subsiste encore aujourd'hui. Alors le SEIGNEUR revint de l'ardeur de sa colère. De là cette vallée reçut le nom d'Achor, qu'elle porte encore aujourd'hui.

## CHAPITRE VIII.

1 LE SEIGNEUR dit ensuite à Josué: Ne crains point et ne t'effraie point; prends avec toi tous les gens de guerre, lève-toi et monte contre Hai; regarde, j'ai livré entre tes mains le roi de Hai, son peuple, sa ville et son territoire. 2 Et tu feras à Hai et à son roi ce que tu as fait à Jéricho et à son roi. Seulement vous en prendrez pour vous le butin et le bétail. Mets une embuscade derrière la ville.



## יהושע ח

3 ויהי ויהושע וכל העם המלחמה לעלות  
הצי ובחר יהושע שלשים אלף איש  
בבוקר החל וישלחם ללחם: 4 ונצלו  
אחם לאמר וְאֵם אֲרָבִים לְעִיר  
מִצְחָרִי הָעִיר אֲלִימֶרְתָּהּ מִדֹּחֵר הָאֵר  
וְחִיתָם בְּלָמָּה בְּכָנִים: 5 וַיָּבֹאוּ וְכָל־הָעָם  
אֲשֶׁר אִתּוֹ נִקְרַב אֶל־הָעִיר וְהָיוּ כִּי־יִצְאֻ  
לְקִרְיָתָהּ כָּאֲשֶׁר בְּרָאשׁוֹן וְסָנְה לִפְנֵיהֶם:  
6 וַיִּצְאֻ אֲחֵרֵינוּ עַד חֲתָנָהּ אֲחֵם מִן  
הָעִיר כִּי וְאִמָּרְוּ נָסִים לִפְנֵינוּ כָּאֲשֶׁר  
בְּרָאשׁוֹן וְסָנְה לִפְנֵיהֶם: 7 וְאֵתָם תִּקְרָא  
מִתְּחִלָּה וְהַיֹּשֵׁבִים אֶת־הָעִיר וְנִתְּנָה  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדָם: 8 וְהָיוּ כִּדְחָשְׁקָם  
אֶת־הָעִיר מִצִּדּוֹ אֶת־הָעִיר כָּאֵשׁ בְּדָר  
יְהוָה תַּעֲשֶׂה רָאָה צִוִּיתִי אֲחֵם: 9 וְיִשְׁלַח־ם  
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־כָּל־הַחֲשָׁרָה וְהַשֹּׁבֵב בֵּין  
בֵּית־אֵל וּבֵין הָעִיר מִכֵּם לְעִי וְגָלוּ  
יְהוֹשֻׁעַ בְּלִילָה חֲתָנָהּ בְּהוֹף הָעָם:

10 וַיִּשְׁבְּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא אֶת־  
הָעָם וַיַּעַל אֹהֶל וַיִּזְנֶן וַיִּשְׁאַל לִפְנֵי הָעָם  
הָעִי: 11 וְכָל־הָעָם הִמְלִיכָהּ אֲשֶׁר אִתּוֹ  
עַל־וַיִּשְׁבּוּ וַיִּבְרָא בְּיַד הָעִיר וַיִּתְּנֵהּ  
מִצְחָרִי לְעִי וְהָיוּ בְּיָדָם הָעִיר: 12 וַיִּתְּנֵהּ  
כִּדְחָשְׁתָּה אֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיִּשְׂם אֲחֵם אֲחֵם אֲחֵם  
בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעִיר מִכֵּם לְעִיר: 13  
וַיִּשְׁמֹעַ הָעָם אֶת־כָּל־הַמִּקְרָא אֲשֶׁר  
מִצְחָרִי לְעִיר וְאֶת־מִקְרָא מִכֵּם לְעִיר וְגָלוּ  
יְהוֹשֻׁעַ בְּלִילָה חֲתָנָהּ בְּהוֹף הָעָם:  
14 וְהָיוּ כִּדְחָשְׁתָּה מִלְּחָמָה וַיִּשְׁמֹעַ  
וַיִּצְאֻ אֲנָשֵׁי־הָעִיר לְקִרְיָת־יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה  
וְהָיוּ וְכָל־עַמּוֹ לְמוֹעֵד לִפְנֵי הָעִיר  
וְהָיוּ לֹא נָס כִּי־יִקְרָב לֹא מִצְחָרִי הָעִיר:  
15 וַיִּקְרָעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם  
וַיִּבְכּוּ בְּהוֹף הָעִיר: 16 וַיִּקְרָעוּ כָּל־הָעָם  
אֲשֶׁר בְּיָדָם לְרֹחַ אֲמִרָתָם וַיִּתְּנֵהּ אֲחֵם  
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָעוּ מִן־הָעִיר: 17 וְלֹא־נָצַח  
אֵשׁ בְּעִי בְּיָדָם אֶל־אֲשֶׁר לֹא־יִצְאֻ  
אֲחֵם יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הָעִיר כִּדְחָשְׁתָּה  
וַיִּתְּנֵהּ אֲחֵם וַיִּשְׁאַל: 18 וַיִּמָּר

## ΙΗΣΟΥΣ, η'.

3 Καὶ ἀνίστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολε-  
μιστῆς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαί· ἐπέλειξε δὲ Ἰησοῦς  
τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοῦς ἐν ἰσχύϊ,  
καὶ ἀπίστευεν αὐτοὺς νυκτός. 4 Καὶ ἐνετείλατο  
αὐτοῖς λέγων Ὑμεῖς ἐνιδρεύσατε ὀπίσω τῆς πό-  
λεως· μὴ μακρὰν γίνεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ  
ἔσθε πάντες ἕτοιμοι. 5 Καὶ ἐγὼ καὶ πάντες  
οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν πρὸς τὴν πόλιν, καὶ  
ἵσται ὡς ἂν ἐξεέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες Γαί εἰς  
συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρῶην, καὶ φευξόμεθα  
ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 6 Καὶ ὡς ἂν ἐξεέλθωσιν  
ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπᾶσμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς  
πόλεως· καὶ ἱροῦσι φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου  
ἡμῶν ὃν τρόπον καὶ ἐμπροσθεν. 7 Ὑμεῖς δὲ  
ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας, καὶ πορεύσεσθε  
εἰς τὴν πόλιν. 8 Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε·  
ἰδοὺ ἐντίταλμαι ὑμῖν. 9 Καὶ ἀπίστευεν αὐτοὺς  
Ἰησοῦς, καὶ ἵπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνέδραν· καὶ  
ἐνεκάθισαν ἀνὰ μίσον Βαθὴλ καὶ ἀνὰ μίσον  
Γαί, ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαί. 10 Καὶ ὁρθίσας  
Ἰησοῦς τὸ πρῶν ἐπισκέψατο τὸν λαόν· καὶ  
ἀνέβησαν αὐτοὺς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον  
τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαί. 11 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ  
πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν, καὶ πορευόμενοι  
ἦλθον ἐξεναντίας τῆς πόλεως ἀπὸ ἀνατολῶν,  
12 Καὶ τὰ ἐνέδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης.

\* \* \*

14 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδε βασιλεὺς Γαί, ἔσπυνε  
καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας  
εἰς τὸν πόλεμον, αὐτοὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ'  
αὐτοῦ· καὶ αὐτοὺς οὐκ ᾔδει ὅτι ἐνέδρα αὐτῷ  
ἔστιν ὀπίσω τῆς πόλεως. 15 Καὶ εἶδε, καὶ  
ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου  
αὐτῶν. 16 Καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἀπίστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως·  
17 Οὐ κατέλειψθ' οὐδεὶς ἐν τῇ Γαί ὅς οὐ κατε-  
δίωξαν ὀπίσω Ἰσραὴλ, καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν  
ἠνεωγμένην, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ἰσραὴλ.  
18 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἐκτεινον τὴν  
χεὶρά σου ἐν τῇ γαίῃ τῇ ἐν τῇ χεὶρί σου ἐπὶ  
τὴν πόλιν, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδίδωκα  
αὐτήν· καὶ τὰ ἐνέδρα ἐκινεσθήσονται ἐν τάχει  
ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν· καὶ ἐξέτεινεν Ἰησοῦς  
τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸν γαῖαν ἐπὶ τῇ πόλει.

## JOSUE, VIII.

3 Surrexitque Josue, et omnis exercitus bel-  
latorum cum eo, ut ascenderent in Hai: et  
electa triginta millia virorum fortium misit  
nocte, 4 Præcepitque eis, dicens: Ponite insi-  
dias post civitatem: nec longius recedatis: et  
eritis omnes parati: 5 Ego autem, et reliqua  
multitudo quæ mecum est, accedemus ex  
adverso contra urbem. Cumque exierint contra  
nos, sicut ante fecimus, fugiemus, et terga  
vertemus: 6 Donec persequentes ab urbe  
longius protrahantur: putabunt enim nos  
fugere sicut prius. 7 Nobis ergo fugientibus,  
et illis persequentibus, consurgetis de insidiis,  
et vastabitur civitas: tradetque eam Dominus  
vester in manus vestras. 8 Cumque  
ceperitis, succedite eam, et sic omnia facietis,  
ut jussi. 9 Dimisitque eos, et perrexerunt ad  
locum insidiarum, sederuntque inter Bethel et  
Hai, ad occidentalem plagam urbis Hai: Josue  
autem nocte illa in medio mansit populi,  
10 Surgensque diluculo recensuit socios, et  
ascendit cum senioribus in fronte exercitus,  
vallatus auxilio pugnatorum. 11 Cumque  
venissent et ascendissent ex adverso civitatis,  
steterunt ad septentrionalem urbis plagam,  
inter quam et eos erat vallis media. 12 Quin-  
que autem millia viros elegerat, et posuerat in  
insidiis inter Bethel et Hai, ex occidentali  
parte ejusdem civitatis: 13 Omnis vero  
reliquus exercitus ad aquilonem aciem  
dirigebat, ita ut novissimi illius multitudinis  
occidentalem plagam urbis attingerent. Abiit  
ergo Josue nocte illa, et stetit in vallis medio.  
14 Quod cum vidisset rex Hai, festinavit manere,  
et egressus est cum omni exercitu civitatis,  
directusque aciem contra desertum, ignorans  
quod post tergum laterent insidiæ. 15 Josue  
vero et omnis Israel cesserant loco, simulantes  
metum, et fugientes per solitudinis riam.  
16 At illi vociferantes pariter, et se mutuo  
cohortantes, persecuti sunt eos. Cumque re-  
cessissent a civitate, 17 Et ne unus quidem  
in urbe Hai et Bethel remansisset qui non  
persequeretur Israel (sicut eruperant aperta  
oppida relinquentes), 18 Dixit Dominus ad  
Josue: Leva clypeum, qui in manu tua est.  
contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam.  
Cumque elevasset clypeum ex adverso civitatis,



## JOSHUA, VIII.

3 ¶ So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night. 4 And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, *even behind the city*: go not very far from the city, but be ye all ready: 5 And I, and all the people that *are* with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them, 6 (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them. 7 Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand. 8 And it shall be, when ye have taken the city, *that* ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you. 9 ¶ Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Beth-el and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people. 10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai. 11 And all the people, *even the people of war* that *were* with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now *there was* a valley between them and Ai. 12 And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Beth-el and Ai, on the west side of the city. 13 And when they had set the people, *even* all the host that *was* on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley. 14 ¶ And it came to pass, when the king of Ai saw *it*, that they hastened and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that *there were* liers in ambush against him behind the city. 15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness. 16 And all the people that *were* in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city. 17 And there was not a man left in Ai or Beth-el, that went not out against Israel: and they left the city open, and pursued after Israel. 18 And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that *is* in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that *he had* in his hand toward the city.

## Josua, 8.

3 Da machte sich Josua auf, und alles Kriegsvolk, hinauf zu ziehen gen Ai. Und Josua erwählte dreißig tausend streitbare Männer, und sandte sie aus bei der Nacht, 4 Und gebot ihnen, und sprach: Sehet zu, ihr sollt der Hinterhalt sein hinter der Stadt; machet euch aber nicht allzu ferne von der Stadt, und seid allesamt bereit. 5 Ich aber und alles Volk, das mit mir ist, wollen uns zu der Stadt machen. Und wenn sie uns entgegen heraus fahren, wie vorhin, so wollen wir vor ihnen fliehen. 6 Daß sie uns nachfolgen heraus, bis daß wir sie heraus von der Stadt reißen. Denn sie werden denken, wir fliehen vor ihnen wie vorhin. Und weil wir vor ihnen fliehen, 7 Sollt ihr euch aufmachen aus dem Hinterhalt, und die Stadt einnehmen; denn der Herr, euer Gott, wird sie in eure Hände geben. 8 Wenn ihr aber die Stadt eingenommen habt, so steket sie an mit Feuer, und thut nach dem Wort des Herrn. Siehe, ich hab's euch geboten. 9 Also sandte sie Josua hin; und sie gingen hin auf den Hinterhalt, und hielten zwischen Bethel und Ai, gegen abendwärts an Ai. Josua aber blieb die Nacht unter dem Volk, 10 Und machte sich des Morgens frühe auf, und ordnete das Volk, und zog hinauf mit den Ältesten Israel, vor dem Volk her gen Ai. 11 Und alles Kriegsvolk, das bei ihm war, zog hinauf, und traten herzu, und kamen gegen die Stadt, und lagerten sich gegen Mitternacht vor Ai, daß nur ein Thal war zwischen ihm und Ai. 12 Er hatte aber bei fünf tausend Mann genommen, und auf den Hinterhalt gestellt zwischen Bethel und Ai, gegen abendwärts der Stadt. 13 Und sie stellten das Volk des ganzen Lagers, das gegen Mitternacht der Stadt war, daß sein Lager reichte gegen den Abend der Stadt. Also ging Josua hin in derselben Nacht mitten in das Thal. 14 Als aber der König zu Ai das sah, eilten sie, und machten sich frühe auf, und die Männer der Stadt heraus, Israel zu begegnen zum Streit, mit alle seinem Volk, an einen bestimmten Ort vor dem Gesilde. Denn er wußte nicht, daß ein Hinterhalt auf ihn war hinter der Stadt. 15 Josua aber und ganz Israel stellten sich, als würden sie geschlagen vor ihnen, und flohen auf dem Wege zur Wüste. 16 Da schrie das ganze Volk in der Stadt, daß man ihnen sollte nachjagen. 17 Und sie jagten auch Josua nach, und rissen sich von der Stadt heraus, daß nicht ein Mann überblieb in Ai und Bethel, der nicht ausgezogen wäre, Israel nachzujagen; und ließen die Stadt offen stehen, daß sie Israel nachjagten. 18 Da sprach der Herr zu Josua: Stecke aus die Lanze in deiner Hand gegen Ai, denn ich will sie in deine Hand geben. Und da Josua die Lanze in seiner Hand gegen die Stadt ausstreckte,

## JOSUE, VIII.

3 ¶ Josué se leva donc avec tous les gens de guerre pour monter contre Hai. Or il choisit trente mille hommes forts et vaillants, qu'il envoya de nuit. 4 Et il leur donna cet ordre, en disant: Regardez, vous serez en embuscade derrière la ville; ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, et tenez-vous prêts. 5 Car moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville; et quand ils sortiront à notre rencontre comme la première fois, nous fuirons devant eux. 6 Et ils sortiront après nous, au point que nous les détacherons de la ville; car ils diront: Ils fuient devant nous comme la première fois. Ainsi nous fuirons devant eux; 7 Mais, vous vous lèverez de l'embuscade; vous vous emparerez de la ville, et le SEIGNEUR, votre Dieu, la livrera entre vos mains. 8 Or quand vous aurez pris la ville, vous y mettrez le feu; vous agirez selon l'ordre du SEIGNEUR; voilà, je vous l'ai commandé. 9 ¶ Josué les envoya donc, et ils allèrent se mettre en embuscade, et se tinrent entre Béthel et Hai, à l'occident de Hai. Et, cette nuit-là, Josué resta avec le peuple. 10 Mais Josué se leva de bon matin et dénombra le peuple; et il monta vers Hai devant le peuple avec les anciens d'Israël. 11 Tout le peuple propre à la guerre, qui était avec lui, monta donc et s'approcha. Or ils s'avancèrent vis-à-vis de Hai, et campèrent au nord de la ville, en sorte que la vallée était entre lui et Hai. 12 Il prit alors environ cinq mille hommes qu'il mit en embuscade entre Béthel et Hai, à l'occident de la ville. 13 Le peuple plaça donc ainsi tout le camp, qui était au nord de la ville, et l'embuscade, qui était à l'occident. Et, cette nuit-là, Josué s'avança dans la vallée. 14 ¶ Or, aussitôt que le roi de Hai eut vu cela, il arriva que les gens de la ville se hâtèrent et se levèrent de bon matin. Puis le roi et tout son peuple sortirent pour combattre Israël au lieu indiqué dans la plaine, car ils ne savaient pas qu'il y eût une embuscade derrière la ville. 15 Alors Josué et tout Israël, feignant d'être battus à leur approche, prirent la fuite par le chemin du désert. 16 Or tout le peuple qui était dans la ville s'excita à grands cris à leur poursuite. Ils poursuivirent donc Josué et firent attirés hors de la ville. 17 Ni dans Hai, ni dans Béthel, il n'y eut pas un homme qui ne sortît à la poursuite d'Israël; et ils poursuivirent Israël en laissant la ville ouverte. 18 Alors le SEIGNEUR dit à Josué: Étends la lance qui est en tes mains vers Hai, car je la livrerai entre tes mains. Josué étendit donc du côté de la ville la lance qui était en sa main.

## יהושע ח

19 וְהָאֲרָבִים קָם מִתְּחִיל מִמְּקוֹמָם וַיִּזְרְעוּ  
בְּכִמּוֹת יָדָם וַיִּבְּאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ וַיִּמְחְרוּ  
וַיִּצְרְרוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ׃ 20 וַיִּפְּקוּ אֲנָשִׁי  
הָעִיר אֶת־רִיחָם וַיִּרְאוּ וַהֲלֹה עָלָה עֲשֵׁן  
הָעִיר מִשְׁמָמָה וְלֹא־הָיָה בָהֶם יָחָס  
לְכֹס תְּנָח וְהָיָה וְהָעָם הָעַם הַמְּדַבֵּר  
בְּהֶקֶח אֶל־הָרֹדֶף׃ 21 וַיְהֻשְׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל  
רָאָה כִּי־לָכַד הָרָב אֶת־הָעִיר וְכִי עָלָה  
עֲשֵׁן הָעִיר וַיָּשָׁבוּ וַיָּפֹּ אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר׃  
22 וְאַלְהָ נִצָּא מִדְּהָעִיר לְקִרְאָתָם וַיִּהְיוּ  
לְיִשְׂרָאֵל בְּפִנּוֹן אֱלֹהִים מִזֶּה וְאַלְהָ מִזֶּה  
וַיָּפֹּ אֲחֵם עַד־בִּלְתִּי הַשְׂאִיר־לָהֶם שְׂרָד  
וּפְלִיט׃ 23 וְאֶת־מִקְלָהוֹ עָלָה תַּפְשׁוֹ הָיָה  
וַיִּתְּרֵהוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ׃ 24 וַיְהִי כְּכֹלֹת  
יִשְׂרָאֵל לְהָרֵג אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָעִיר בַּעֲשֵׂתָהּ  
בַּמְּדַבֵּר אֲשֶׁר רָדְפָם בּוֹ וַיַּפְּלוּ כָלֶם לִפְנֵי־  
חֶרֶב עַד־חָמָס׃ 25 וַיָּשָׁבוּ כָל־  
יִשְׂרָאֵל הָעִיר וַיָּפֹּ אֲחֵם לִפְנֵי־חֶרֶב׃ 25 וַיְהִי  
כִּלְהֵמָּלָאִים בְּיוֹם הַהוּא מֵאִשׁ וַעֲדָאֵשׁ  
שָׂגִים עָשָׂר אֱלֹהִים כָּל אֲנָשִׁי הָעִיר׃  
26 וַיְהֻשְׁעַ לִאֲחֵשְׁבִי יָדָם אֲשֶׁר נָקָה  
בְּיָדָם עַד אֲשֶׁר חָרְרִים אֶת כָּל־יֹשְׁבֵי  
הָעִיר׃ 27 בַּח מִבְּהֶמְתָּהּ שָׁלַל הָעִיר הָיָה  
צִוּוֹן לָהֶם וַיִּשְׂרָאֵל בְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה  
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ׃ 28 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־חֲצִי  
וַיִּשְׁמָמָה תָּל־עֹלָם שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃  
29 וְאֶת־מִקְלָהוֹ הָעִיר תָּלָה עַל־הָעֵצָה עַד־עַתָּה  
חֶרֶב וְכִבְיָהּ הַשְׂמֵשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּוְרְדוּ  
אֶת נִבְלָתָהּ מִדְּהָעֵצ וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתָהּ אֶל־  
בְּחַל שְׂעֵר הָעִיר וַיִּקְוִמוּ עָלֶיהָ כָּל־אֲבָנִים  
גְּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 30 וַיִּבְנֶה  
יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהָר  
עֵיבָל׃ 31 פֶּאֶשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֲבָד־יְהוָה  
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרְחָב בְּסֶפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה  
מִזְבֵּחַ אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה  
עָלֶיהָ בְּרָחָל וַיַּעֲלֵי אֱלֹהִים עָלֶיהָ וַיִּהְיֶה  
אֶת מִשְׁגַּח תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר בָּמָּה לִפְנֵי  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 33 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְהָאֲרָבִים  
וְשָׂמְרִים וְשִׁפְטֵי עַמִּים מִזֶּה וּמִזֶּה וּ  
לְאֻזֵּי גִּלְגָּל תַּפְשִׁים קְלֹנִים נִשְׁאָן וּ  
אֲנָן בְּקִרְיַת־יְהוָה בְּגֵר אֲחֵהֶם וְיִצְחָר  
אֶל־מִקְדָּשׁ הַחַיִּים וְהַשְׂאִיר אֶת־מִשְׁגַּח  
הַרְעִיבָל פֶּאֶשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֲבָד־  
יְהוָה לְבָרֶךְ אֶת־הָעָם וַיִּשְׂרָאֵל בְּרָאשָׁתָה׃

## ΙΗΣΟΥΣ, η'.

19 Kai tā ēnēbra ēxanίσθησαν ἐν τάχει ἐκ  
τοῦ τόπου αὐτῶν, καὶ ἐξήλθοσαν ὅτε ἐξέειπεν  
τὴν χεῖρα, καὶ εἰσήλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν  
καὶ κατελάβοντο αὐτήν· καὶ σπεύσαντες ἐνέπρι-  
σαν τὴν πόλιν ἐν πυρὶ. 20 Kai περιβέψαντες  
οἱ κάτοικοι Γαι εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἰθεὶ-  
ρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως  
ἐκ τὸν οὐρανόν· καὶ οὐκ εἶχον ποῦ φύγωσιν  
ὡς ἡ ὡδε. 21 Kai 'Ιησοῦς καὶ πᾶς 'Ισραὴλ  
εἶδον ὅτι ἔλαβον τὰ ἐνέδρα τὴν πόλιν, καὶ ὅτι  
ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν·  
καὶ μεταβαλλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαι.  
22 Kai οὗτοι ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάν-  
τησιν, καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς,  
οὗτοι ἐντεύθεν καὶ οὗτοι ἐντεύθεν· καὶ ἐπάταξαν  
αὐτοὺς ὥς τοῦ μὴ καταλεφθῆναι αὐτῶν σισωσμένων  
καὶ διαπεφυγόντα. 23 Kai τὸν βασιλεὺς τῆς Γαι  
συνέλαβον ζῶντα, καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς  
'Ιησοῦν. 24 Kai ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ  
ἀποκτείνοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαι καὶ τοὺς  
ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῇ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως,  
οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος, καὶ  
ἐπέστρεψεν 'Ιησοῦς εἰς Γαι, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν  
ἐν στόματι βομφαίας. 25 Kai ἐγενήθησαν οἱ πεσόν-  
τες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἱκίαν ἀπὸ ἀνδρῶν καὶ ὡς γυναῖκες  
δῶκα χιλιάδες, πάντας τοὺς κατοικοῦντας Γαι.  
\* \* \*

27 Πλην τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ  
ἐπρόνοησαν ἐαυτοῖς οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ κατὰ πρό-  
σφαγμα Κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ  
'Ιησοῖ. 28 Kai ἐνεπύριεν 'Ιησοῦς τὴν πόλιν ἐν  
πυρὶ· χῶμα αἰκτον ἐκ τὸν αἰῶνα ἔθικεν αὐτήν  
ὡς τῆς ἡμέρας ταύτης. 29 Kai τὸν βασιλεὺς  
τῆς Γαι ἐκράμασεν ἐπὶ ζυλὸν διδόνου, καὶ ἦν  
ἐπὶ τοῦ ζυλοῦ ὡς ἐσπείρας· καὶ ἐπιδύνοντος  
τοῦ ἡλίου συνέταξεν 'Ιησοῦς καὶ κατεῖλθεν  
τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ζυλοῦ καὶ ἔρριψαν αὐτὸ  
εἰς τὸν βόθρον, καὶ ἐπίστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων  
ὡς τῆς ἡμέρας ταύτης. 30 Τότε ψκοδμήσεν  
'Ιησοῦς θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ θεῷ 'Ισραὴλ ἐν  
ὄρει Γαιβάλ, 31 Καθότι ἐνετείλατο Μωσῆς ὁ  
θεράπων Κυρίου τοῖς υἱοῖς 'Ισραὴλ, καθά γέγραπ-  
ται ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ, θυσιαστήριον λίθων  
ὀλοκλήρων ἰφ' οὗς οὐκ ἐπιβλήθῃ σιδήρος· καὶ  
ἀνιβίβασεν ἱκεῖ ὀλοκαυτώματα Κυρίῳ καὶ θυσίαν  
σστηρίου. 32 Kai ἔγραψεν 'Ιησοῦς ἐπὶ τῶν  
λίθων τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωσῆ, ἐνώπιον  
τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ. 33 Kai πᾶς 'Ισραὴλ καὶ οἱ  
πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γρα-  
μματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἐνθεν καὶ ἐνθεν  
τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ  
Λευῖται ἦσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου,  
καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων, οἱ ἦσαν ἡμῶν  
πλησίον ὄρους Γαριζίν καὶ οἱ ἦσαν ἡμῶν  
πλησίον ὄρους Γαιβάλ, καθότι ἐνετείλατο Μωσῆς  
ὁ θεράπων Κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις.  
Et primum quidem benedixit populo Israel.

## JOSUE, VIII.

19 Insidiae, quae latebant, surrexerunt con-  
festim: et pergentes ad civitatem, ceperunt,  
et succenderunt eam. 20 Viri autem civitatis,  
qui persequiebantur Josue, respicientes et  
videntes fumum urbis ad caelum usque con-  
scendere, non potuerunt ultra huc illucque  
diffugere: praesertim cum hi qui simulaverant  
fugam, et tendebant ad solitudinem, contra  
persequentes fortissime restitissent. 21 Videns-  
que Josue et omnis Israel quod capta esset  
civitas, et fumus urbis ascenderet, reversus  
percutit viros Hai. 22 Siquidem et illi qui  
ceperant et succenderant civitatem, egressi ex  
urbe contra suos, medios hostium ferire  
coeperunt. Cum ergo ex utraque parte  
adversarii cederentur, ita ut nullus de tanta  
multitudine salvaretur, 23 Regem quoque  
urbis Hai apprehenderunt viventem, et obtule-  
runt Josue. 24 Igitur omnibus interfectis,  
qui Israelem ad deserta tendentem fuerant  
persecuti, et in eodem loco gladio corruentibus,  
reversi filii Israel percuterunt civitatem.  
25 Erant autem qui in eodem die conciderant  
a viro usque ad mulierem, duodecim millia  
hominum, omnes urbis Hai. 26 Josue vero  
non contraxit manum, quam in sublime por-  
regerat, tenens clypeum donec interficerentur  
omnes habitatores Hai. 27 Jumenta autem  
et praedam civitatis dividerunt sibi filii Israel,  
sicut praeeperat Dominus Josue. 28 Qui  
succendit urbem, et fecit eam tumulum  
sempiternum: 29 Regem quoque ejus suspendit  
in patibulo usque ad vespem et solis occasum.  
Praecepitque Josue, et deposuerunt cadaver  
ejus de cruce: projeceruntque in ipso introitu  
civitatis, congesto super eum magno acervo  
lapidum, qui permanet usque in praesentem  
diem. 30 Tunc aedificavit Josue altare Domino  
Deo Israel in monte Hebal: 31 Sicut  
praeeperat Moyses famulus Domini filiis Israel,  
et scriptum est in volumine legis Moysi:  
Altare vero de lapidibus impolitis, quos ferrum  
non tetigit: et obtulit super eo holocausta  
Domino, immolavitque pacificas victimas.  
32 Et scripsit super lapides Deuteronomium  
legis Moysi, quod ille digesserat coram filiis  
Israel. 33 Omnis autem populus, et majores  
natu, ducesque ac judices stabant ex utraque  
parte arae, in conspectu sacerdotum qui por-  
tabant arcam foederis Domini, ut advena ita  
et indigena. Media pars eorum juxta montem  
Garizim, et media juxta montem Hebal,  
sicut praeeperat Moyses famulus Domini.  
Et primum quidem benedixit populo Israel.



## JOSHUA, VIII.

19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hastened and set the city on fire. 20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers. 21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai. 22 And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape. 23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua. 24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword. 25 And so it was, that all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, *even* all the men of Ai. 26 For Joshua drew not his hand back, wherein he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai. 27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua. 28 And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, *even* a desolation unto this day. 29 And the king of Ai he hanged on a tree until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, *that remaineth* unto this day. 30 ¶ Then Joshua built an altar unto the LORD God of Israel in mount Ebal. 31 As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, An altar of whole stones, over which no man hath lift up *any* iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings. 32 ¶ And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel. 33 And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

## Josua, 8.

19 Da brach der Hinterhalt auf, eilend aus seinem Ort, und liefen, nachdem er seine Hand ausstreckte, und kamen in die Stadt, und gewannen sie, und eileten, und setzten sie mit Feuer an. 20 Und die Männer von Ai wandten sich, und sahen hinter sich, und sahen den Rauch der Stadt aufgehen gen Himmel, und hatten nicht Raum zu fliehen, weder hin noch her. Und das Volk, das zur Wüste flohe, kehrte sich um, ihnen nachzujagen. 21 Denn da Josua und das ganze Israel sahe, daß der Hinterhalt die Stadt gewonnen hatte, weil der Stadt Rauch aufging; kehrten sie wieder um, und schlugen die Männer von Ai. 22 Und die in der Stadt kamen auch heraus ihnen entgegen, daß sie mitten unter Israel kamen, von dorthen, und von hierher; und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen überblieb, noch entrinnen konnte; 23 Und griffen den König zu Ai lebendig, und brachten ihn zu Josua. 24 Und da Israel alle Einwohner zu Ai hatte erwürgt auf dem Felde und in der Wüste, die ihnen nachgesagt hatten, und fielen alle durch die Schärfe des Schwerts, bis daß sie alle umkamen; da kehrte sich ganz Israel zu Ai, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts. 25 Und alle, die des Tages fielen, beide Mann und Weiber, der waren zwölf tausend, alles Leute von Ai. 26 Josua aber zog nicht wieder ab seine Hand, damit er die Lanze ausstreckte, bis daß verbannet wurden alle Einwohner Ai. 27 Ohne, das Vieh und den Raub der Stadt theilte Israel aus unter sich, nach dem Wort des Herrn, das er Josua geboten hatte. 28 Und Josua brannte Ai aus, und machte einen Haufen daraus ewiglich, der noch heute da liegt; 29 Und ließ den König zu Ai an einen Baum hängen, bis an den Abend. Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man seinen Leichnam vom Baum thäte, und warfen ihn unter der Stadt Thor, und machten einen großen Steinhaufen auf ihn, der bis auf diesen Tag da ist. 30 Da baute Josua dem Herrn, dem Gott Israel, einen Altar auf dem Berge Ebal; 31 Wie Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte den Kindern Israel, als geschrieben steht im Gesezbuch Mose, einen Altar von ganzen Steinen, die mit keinem Eisen behauen waren) und opferte dem Herrn drauf Brandopfer und Danopfer. 32 Und schrieb dafelbst auf die Steine das andere Geseß, das Mose den Kindern Israel vorgeschrieben hatte. 33 Und das ganze Israel mit seinen Aeltesten und Amteuten, und Richtern, stunden zu beiden Seiten der Lade, gegen den Priester aus Levi, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, die Fremdlinge sowohl als die Eingebornen, eine Hälfte neben dem Berge Gerizim, und die andere Hälfte neben dem Berge Ebal; wie Mose, der Knecht des Herrn, vorher geboten hatte, zu segnen das Volk Israel.

## JOSUÉ, VIII.

19 Et aussitôt, dès qu'il eut étendu sa main, ceux qui étaient en embuscade se levèrent de leur lieu, coururent, vinrent à la ville, et s'en emparèrent. Or ils se hâtèrent de mettre le feu à la ville de Hai. 20 Cependant les gens de Hai se retournant, regardèrent derrière eux; et voici, la fumée de la ville montait vers le ciel. Alors il n'y eut plus pour eux aucun moyen de fuir ni d'un côté, ni de l'autre; car voici, les Israélites qui fuyaient vers le désert, se tournèrent contre ceux qui les poursuivaient. 21 En effet, Josué et tout Israël voyant que ceux qui étaient en embuscade avaient pris la ville, et que la fumée de la ville montait, se retournèrent et battirent les guerriers de Hai. 22 Les autres aussi sortirent de la ville contre eux, en sorte qu'ils se trouvèrent enveloppés par Israël, les uns d'un côté, les autres de l'autre; et on les combattit jusqu'à ce qu'il n'en resta pas un seul qui conservât la vie ou qui échappât. 23 On prit vivant le roi de Hai, et on l'amena à Josué. 24 Puis, quand les Israélites eurent achevé de tuer tous les habitants de Hai dans les champs et au désert, où ils les avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée et entièrement exterminés, tous les Israélites se tournèrent vers Hai et en passèrent les habitants au fil de l'épée. 25 Tous ceux qui succombèrent ce jour-là, tant hommes que femmes, furent au nombre de douze mille, tous gens de Hai. 26 Et Josué ne retira pas sa main, qu'il avait étendue en tenant la lance, que tous les habitants de Hai ne fussent exterminés comme anathème. 27 Toutefois les Israélites prirent pour eux le bétail et le butin de cette ville-là, suivant l'ordre que Dieu avait donné à Josué. 28 Josué brûla donc Hai, et la réduisit pour toujours en un monceau de cendres, *qui subsiste encore* aujourd'hui. 29 Puis il fit pendre à un arbre le roi de Hai, qu'il y *laisa* jusqu'au soir; mais au coucher du soleil, Josué ordonna qu'on descendit le corps de l'arbre. Alors on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva dessus un grand monceau de pierres, *qui subsiste encore* aujourd'hui. 30 ¶ Puis Josué éleva au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, un autel sur la montagne de Hébal; 31 Ainsi que l'avait commandé aux enfants d'Israël Moïse, serviteur du SEIGNEUR, comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse. L'autel fut de pierres entières, sur lesquelles personne n'avait levé le fer; et ils offrirent dessus au SEIGNEUR, des holocaustes, et on y fit des oblations de prospérité. 32 ¶ Il écrivit aussi en ce lieu, sur des pierres, une copie de la loi de Moïse, et que Moïse avait écrite en présence des enfants d'Israël. 33 Et tout Israël et ses anciens, ses officiers et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche vis-à-vis des prêtres de la race de Lévi, qui portaient l'arche d'alliance du SEIGNEUR; les étrangers y étaient, aussi bien que les Israélites, une moitié du côté de la montagne de Guérizim, et l'autre moitié du côté de celle de Hébal, ainsi que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait commandé de bénir le peuple d'Israël la première fois.



דבר' ונתחננו

פרשה ט :

25

— 11 — 3 2

 $\text{KE}\Phi, \theta'$ 

34 Post hæc legit omnia verba benedictionis et maledictionis, et cuncta quæ scripta erant in legis volumine. 35 Nihil ex his quæ Moyses iusserat, reliquit intactum, sed universa replicavit coram omni multitudine Israel, mulieribus ac parvulis et advenis, qui inter eos morabantur.

1 QUIBUS auditis, cuncti reges trans Jordanem, qui versabantur in montanis et ampestribus, in maritimis ac littore magni paris, hi quoque qui habitabant juxta Libanum, Hethæus et Amorrhæus, Chananæus, Pherezeus, et Hevæus, et Jebuseus, 2 Congregati sunt pariter, ut pugnarent contra Josue et Israel uno animo, eademque sententia. At hi qui habitabant in Gabaon, audientes, cuncta quæ fecerat Josue Jericho et Hai. 3 Et callide cogitantes, tulerunt sibi cibaria, saccos veteres asinis imponentes, et utres vinarios scissos atque consutos, 4 Calceamentaque perantiqua quæ ad indicium vetustatis pittaciis consuta erant, induti veteribus vestimentis: panes quoque, quos portabant ob viaticum, duxerunt, et in frusta comminuti. 6 Perrexeruntque ad Josue, qui tunc morabatur in castris Bethgalgala, et dixerunt ei, atque simul omnibus israeli: De terra longinqua venimus, pacem vobiscum facere cupientes. Responderuntque viri Israel ad eos, atque dixerunt: 7 Ne forte mentiris, quæ nobis scire debetur, habitetis, et non possimus facere inire vobiscum. 8 Illi iterum ad Josue, Servi, inquit, tui sumus. Quibus Josue ait: Quinam estis vos? et unde venistis? 9 Responderunt: De terra longinquaque, valde venerunt servi tui in nomine Domini Dei vestri. Audivimus enim famam potentie ejus, et cuncta quæ fecit in Ægypto, 10 Et ad duobus regibus, Amorrhæorum qui fuerant trans Jordanem, Sehon regi Hesebon, et Og regi Basan qui erat in Astoroth: 11 Dixeruntque nobis seniores, et omnes habitatores terræ nostræ: Tollite in manibus cibaria ob longinquam viam, et occurrite eis, et dicite: Servi vestri sumus, fedus inite nobiscum. 12 En panes quando egressi sumus de domibus nostris, et veniremus ad vos, calidos sumpsimus, nunc sicci facti sunt, et vetustate nimia comminuti. 13 Utres vini novos implevimus, nunc rupti sunt et soluti: vestes et calceamenta quibus induebamur, quæ habemus in pedibus, ob longitudinem longioris viæ trita sunt, et pene consumpta. 14 Susceperunt igitur de cibariis nostris, et os Domini non interrogaverunt.



## JOSHUA, VIII. IX.

34 And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law. 35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

## CHAPTER IX.

1 AND it came to pass, when all the kings which were on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof: 2 That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord. 3 ¶ And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai, 4 They did work wisely, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up; 5 And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy. 6 And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us. 7 And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you? 8 And they said unto Joshua, We are thy servants. And Joshua said unto them, Who are ye? and from whence come ye? 9 And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt, 10 And all that he did to the two kings of the Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at Ashtaroth. 11 Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We are your servants: therefore now make ye a league with us. 12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy: 13 And these bottles of wine, which we filled, were new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey. 14 And the men took of their victuals, and asked *not counsel* at the mouth of the LORD.

## Josua, 8, 9.

34 Darnach ließ er ausrufen alle Worte des Gesezes vom Segen und Fluch, wie es geschrieben steht im Gesezbuch. 35 Es war kein Wort, das Mose geboten hatte, das Josua nicht hätte lassen ausrufen vor der ganzen Gemeinde Israel, und vor den Weibern, und Kindern, und Fremdlingen, die unter ihnen wandelten.

## Das 9. Capitel.

1 Da nun das hörten alle Könige, die jenseit des Jordans waren, auf den Gebirgen, und in den Gründen, und an allen Anfurten des großen Meers, auch die neben dem Berge Libanon waren, nämlich die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Pheerister, Hewiter und Jebusiter; 2 Sammelten sie sich einträchtiglich zu Haus, daß sie wider Josua und wider Israel stritten. 3 Aber die Bürger zu Gibeon, da sie hörten, was Josua mit Jericho und Ai gethan hatte, erdachten sie eine List; 4 Gingen hin, und schifften eine Bottschaft, und nahmen alte Säcke auf ihre Esel, 5 Und alte zerrissene geflickte Weinschläuche, und alte geflickte Schuhe an ihre Füße, und zogen alte Kleider an, und alles Brod, das sie mit sich nahmen, war hart und schimmlicht; 6 Und gingen zu Josua ins Lager gen Gilgal, und sprachen zu ihm und zum ganzen Israel: Wir kommen aus fernem Landen, so machet nun einen Bund mit uns. 7 Da sprach das ganze Israel zu dem Hewiter: Vielleicht möchiest du unter uns wohnend werden; wie könnte ich dann einen Bund mit dir machen? 8 Sie aber sprachen zu Josua: Wir sind deine Knechte. Josua sprach zu ihnen: Wer seid ihr, und von wannen kommt ihr? 9 Sie sprachen: Deine Knechte sind aus sehr fernem Landen kommen, um des Namens willen des Herrn, deines Gottes; denn wir haben sein Gerücht gehört, und alles, was er in Egypten gethan hat, 10 Und alles, was er den zweien Königen der Amoriter jenseit des Jordans gethan hat, Sihon, dem Könige zu Heshbon, und Og, dem Könige zu Basan, der zu Ashtaroth wohnete. 11 Darum sprachen unsere Aeltesten, und alle Einwohner unsers Landes: Nehmet Speise mit euch auf die Reise, und gehet hin, ihnen entgegen, und sprecht zu ihnen: Wir sind eure Knechte. So machet nun einen Bund mit uns. 12 Dieß unser Brod, das wir aus unsern Häusern zu unserer Speise nahmen, war noch frisch, da wir auszogen zu euch, nun aber, siehe, ist es hart und schimmlicht; 13 Und diese Weinschläuche füllten wir neu, und siehe, sie sind zerrissen; und diese unsere Kleider und Schuhe sind alt worden über der sehr langen Reise. 14 Da nahmen die Hauptleute ihre Speise an, und fragten den Mund des Herrn nicht.

## JOSUÉ, VIII. IX.

34 Après cela, il lut les paroles de la loi, tant les bénédictions que les malédictions, selon tout ce qui est écrit au livre de la loi. 35 Il n'y eut pas un mot de ce que Moïse avait ordonné, que Josué ne proclamât devant tout le peuple d'Israël, y compris les femmes, les jeunes enfants, et les étrangers qui vivaient parmi eux.

## CHAPITRE IX.

1 Or dès que tous les rois Héthiens, Amorrhéens, Cananéens, Phérésiens, Héviens et Jebusiens, qui demoraient en deçà du Jourdain, sur la montagne, dans la plaine et sur tout le rivage de la grande mer jusqu'au Liban, eurent appris cela, 2 Ils s'unirent tous ensemble pour combattre Israël et Josué d'un commun accord. 3 ¶ Mais les habitants de Gabaon ayant appris ce que Josué avait fait à Jéricho et à Hai, 4 Usèrent de finesse; car ils se mirent en marche, et feignant d'être des ambassadeurs, ils prirent sur leurs ânes de vieux sacs, et de vieilles outres à vin, déchirées et recousues. 5 Or ils avaient à leurs pieds des souliers vieux et rapiécés, et sur eux de vieux habits; et tout le pain de leur provision était sec et moisi. 6 Et ils vinrent auprès de Josué au camp de Guilgal, et lui dirent, ainsi qu'aux anciens d'Israël: Nous venons d'un pays éloigné; maintenant donc faites alliance avec nous. 7 Les principaux d'Israël répondirent alors à ces Héviens: Peut-être habitez-vous au milieu de nous; et comment ferions-nous alliance avec vous? 8 Mais ils dirent à Josué: Nous sommes tes serviteurs. Cependant Josué leur répondit: Qui êtes-vous? et d'où venez-vous? 9 Ils lui répondirent: Tes serviteurs sont venus d'un pays fort éloigné, sur la renommée du SEIGNEUR, ton Dieu; car nous avons entendu parler de son nom et de toutes les choses qu'il a faites en Égypte; 10 Ainsi que de tout ce qu'il a fait aux deux rois Amorrhéens qui étaient sur l'autre rive du Jourdain, à Sihon, roi de Heshbon, et à Hôg, roi du Basan, qui habitait Hastaroth. 11 Or nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit: Munissez-vous de provisions pour la route, et allez au-devant d'eux en leur disant, Nous sommes vos serviteurs. Maintenant donc, faites alliance avec nous. 12 C'est ici notre pain, nous l'emportâmes tout chaud de nos maisons, pour notre provision, le jour où nous nous mîmes en marche pour venir vers vous, et maintenant voici, il est devenu sec et moisi. 13 Ce sont ici les outres à vin que nous avions remplies toutes neuves; et voici, elles se sont rompues, et nos habits et nos souliers sont usés, à cause de la longueur du chemin. 14 Alors les hommes d'Israël prirent de leur provision, et ne consultèrent pas l'oracle du SEIGNEUR.

## יְהוֹשֻעַ ט י

15 וַיַּעַשׂ לָהֶם וַהֲשִׁיעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם  
בְּרִית לְחַיֵּיהֶם וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם כְּשֵׁי־הַעֲדָה :  
16 וַיְהִי מִקֶּדֶשׁ שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרָיו אֲשֶׁר-  
קָרְתָּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-רָקִיבִים הֵם  
אֵלָיו וַיִּקְרְבוּ הֵם וַשָּׁבִים : 17 וַיִּשְׁבְּעוּ בְּנֵי-  
יִשְׂרָאֵל וַיִּכְבְּדוּ אֶל-אֲבִירֵיהֶם בָּנוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
וְאֲרֵיהֶם בָּעֶזְרוֹ וַתִּפְסֹדוּהָ וּבִאֲרוֹת וּמִזְבְּחֵי  
עֵיכָרִים : 18 וְלֹא הִפָּסַב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-נִשְׁבָּעוּ  
לָהֶם בְּשֵׁי־הַעֲדָה הַעֲדָה הַלְלוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּלְכְּדוּ כָל-הָעֲדָה עַל-הַנִּשְׁבָּעִים : 19 וַיִּאמְרוּ  
כָל-הַנְּפִשִּׁיִּים אֶל-כָּל-הָעֲדָה אֲנַחְנָה נִשְׁבָּעִים  
לָהֶם בִּיהֲזָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא  
נִכָּל לִנָּע בָּהֶם : 20 זֹאת גַּעֲשׂוּהָ לָהֶם  
וּתְקַמְתָּ אֹתָם וְלֹא-יִהְיֶה עָלֵינוּ חֶמֶץ עַל-  
הַשְּׁבִינָה אֲשֶׁר-נִשְׁבָּעִים לָהֶם : 21 וַיִּאמְרוּ  
אֱלֹהֵם הַנְּפִשִּׁיִּים יְהוָה וַיְהִי חֶמֶץ עֲצִים  
וַשָּׁבִירִימִם לְכָל-הָעֲדָה כְּאִשֶּׁר דִּבְּרָה לָהֶם  
הַנְּפִשִּׁיִּים : 22 וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻעַ וַיִּדְבֹּר  
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לְמֹחַ רַמְיֹתֶם אֹתָנִי לֵאמֹר  
רְחוּקִים אֲנַחְנָה מִכֶּם מֵאֵד וְאַתֶּם בְּמִקְרָבִי  
וַשָּׁבִים : 23 וַעֲתָה אֲרֵיהֶם אֲתָם וְלֹא-יִפְסֹד  
מִכֶּם עֹבֵד וְחֹמֶב עֲצִים וַשָּׁבִירִימִם לְבָנִי  
אֲלֵיהֶם : 24 וַיַּעַשׂ אֶת-יְהוֹשֻעַ וַיִּאמְרוּ כִּי  
הִגִּיד הַגִּיד לַעֲבָדָיו אֲרֵי אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
אֱלֹהֵיהֶם אֶת-יְהוֹשֻעַ עַבְדּוֹ לַחֵת לָהֶם אֶת-  
כָּל-הָאֲרָץ לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-יִשְׁבֵּיהָ הָאֲרָץ  
מִפְּנֵיהֶם וַיִּרְא מֵאֵד לִנְפְשָׁתֵינוּ מִפְּנֵיהֶם  
וַיַּעֲשֵׂה אֶת-יְהוֹשֻעַ הַזֶּה : 25 וַעֲתָה הִנֵּנִי  
בְּיָדְךָ פָּשׁוּב וְכִנְשֶׁר בְּעִינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לִּי  
עֲשֹׂה : 26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיִּגְדַּל אֹתָם מִן-  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא חָרְגוּם : 27 וַתִּתֵּן יְהוֹשֻעַ  
לָעֲדָה הַמִּלְחָמָה יְהוָה עֲרִידָתָם הַזֶּה אֶל-  
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְקֹר :

פֶּרֶשׁ י :

1 וַיְהִי כְשֶׁמֶע אֲדֹנִי־יֵרֵךְ מֶלֶךְ וְהַשְׁמֵם  
כִּי-לָכַד הַיּוֹשֻעַ אֶת-יֵרֵכָה וַיִּתְּרֶיהָ כְּאִשֶּׁר  
עָשָׂה לִירֵחוֹ הַמְּלָכָה פֶּרֶשׁ עָשָׂה לָצִי  
לְמַלְכָּה וְכִי הַשְׁלִימוּ וַשָּׁבִי בָעֶזְרוֹ אֶת-  
יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בְּמִקְרָם : 2 וַיִּזְרְעוּ מֵאֵד כֵּן  
עִיר יְדוּלָה בָּעֶזְרוֹ כְּאִתָּה עִיר הַמְּלָכָה  
וְכִי הָיָה יְדוּלָה מִדְּרָעִי וְכָל-אֲשֶׁרֶת בְּפָרֶם :

## ΙΗΣΟΥΣ, θ', ι'.

16 Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην,  
καὶ διέθεντο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ δια-  
σῶσαι αὐτοὺς, καὶ ὥρισαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες  
τῆς συναγωγῆς. 16 Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς  
ἡμέρας μετὰ τὸ διαθεσθαι πρὸς αὐτοὺς δια-  
θήκην, ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσὶ, καὶ  
ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσι. 17 Καὶ ἀπῆραν οἱ  
νιοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἦλθαν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν·  
αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαὼν καὶ Κεφὶρά καὶ  
Βηρώτ καὶ πόλεις Ἰαρν. 18 Καὶ οὐκ ἱμαχίσαντο  
αὐτοῖς οἱ νιοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ὤρισαν αὐτοῖς πάν-  
τες οἱ ἄρχοντες Κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ· καὶ  
διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσι.  
19 Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πᾶσιν τῇ συναγωγῇ·  
Ἡμεῖς ὥμοσαμεν αὐτοῖς Κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ,  
καὶ νῦν οὐ δύνησόμεθα ἄψασθαι αὐτῶν. 20 Τοῦτο  
ποιήσομεν, ζωρήσαι αὐτούς, καὶ περιποιησόμεθα  
αὐτούς· καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν  
ἔρκον ὃν ὥμοσαμεν αὐτοῖς. 21 Ζήσονται, καὶ  
ἔσονται εὐλοκῶτοι καὶ ὑδροφόροι πᾶσιν τῇ συνα-  
γωγῇ, καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες. 22 Καὶ  
συνέκλεισεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Διὰ  
τί παρελόγησασθέ με λέγοντες Μακράν ἀπὸ σοῦ  
ἴσμεν σφόδρα, ὑμεῖς δὲ ἐγχωριοὶ ἴστε τῶν κατοι-  
κούντων ἐν ἡμῖν; 23 Καὶ νῦν ἐπικατάρατοί  
ἴστε· οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ εὐλο-  
κῶπος οὐδὲ ὑδροφόρος ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου.  
24 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Ἀνηγ-  
γέλι ἡμῖν ὅσα συνέταξε Κύριος ὁ θεός σου  
Μωσῆς τῷ παιδί αὐτοῦ, δοῖναι ὑμῖν τὴν γῆν  
ταύτην καὶ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ταύτης  
καὶ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ πάντας τοὺς  
κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἀπὸ προσώπου ὑμῶν·  
καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν  
ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐποίησαμεν τὸ πρᾶγμα  
τούτο. 25 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν·  
ὡς ἀρίσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν, ποιήσατε  
ἡμῖν. 26 Καὶ ἐποίησαν αὐτοὺς οὕτως· καὶ ἐξέλ-  
λατο αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ  
χειρῶν νῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἀνέILON αὐτούς.  
27 Καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εὐλοκῶτους καὶ ὑδροφόρους πᾶσιν  
τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ· διὰ  
τούτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν εὐλοκῶτοι  
καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως  
τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν  
ἐκλείηται Κύριος.

ΚΕΦ. ι'.

1 Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνιβεζέκ βασιλεὺς Ἰερου-  
σαλὴμ, ὅτι θλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαι καὶ ἐξωλό-  
θρευεν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ἱεριχὺ  
καὶ τὸν βασιλείᾳ αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν καὶ τὴν  
Γαι καὶ τὸν βασιλείᾳ αὐτῆς, καὶ ὅτι ἠγρομώλησαν  
οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς  
Ἰσραὴλ, 2 Καὶ ἐφοβήθησαν ἀπ' αὐτῶν σφόδρα·  
ᾗδει γάρ ὅτι πόλις μεγάλη Γαβαὼν ὥσει μία τῶν  
μητροπόλεων, καὶ πάντες οἱ ἀντὶς αὐτῆς ἰσχυροί.

## JOSUE, IX. X.

16 Fecitque Josue cum eis pacem, et inito fœ-  
dere pollicitus est quod non occiderentur :  
principes quoque multitudinis juraverunt eis.  
16 Post dies autem tres initi fœderis, audierunt  
quod in vicino habitarent, et inter eos futuri  
essent. 17 Moveruntque castra filii Israel,  
et venerunt in civitates eorum die tertio, qua-  
rum hæc vocabula sunt, Gabaon, et Caphira,  
et Beroth, et Cariathiarim. 18 Et non per-  
cusserunt eos, eo quod jurasset eis principes  
multitudinis in nomine Domini Dei Israel.  
Murmuravit itaque omne vulgus contra prin-  
cipes. 19 Qui responderunt eis : Juravimus  
illis in nomine Domini Dei Israel, et ideo  
non possumus eos contingere. 20 Sed hoc  
faciemus eis : Reservaverit quidem ut vivant,  
ne contra nos ira Domini concitetur, si pejera-  
verimus : 21 Sed sic vivant, ut in usus universæ  
multitudinis ligna cædant, aquasque compor-  
tent. Quibus hæc loquentibus : 22 Vocavit  
Gabaonitas Josue, et dixit eis : Cur nos decipere  
fraude voluistis, ut diceretis : Procul valde  
habitamus a vobis, cum in medio nostri sitis ?  
23 Itaque sub maledictione eritis, et non defi-  
ciet de stirpe vestra ligna cædens, aquasque  
comportans in domum Dei mei. 24 Qui  
responderunt : Nunciatum est nobis servis tuis,  
quod promississet Dominus Deus tuus Moysi  
servo suo, ut traderet vobis omnem terram, et  
disperderet cunctos habitatores ejus. Timui-  
mus igitur valde, et providimus animabus  
nostris, vestro terrore compulsi, et hoc consi-  
lium inivimus. 25 Nunc autem in manu tua  
sumus : quod tibi bonum et rectum videtur,  
fac nobis. 26 Fecit ergo Josue ut dixerat, et  
liberavit eos de manu filiorum Israel, ut non  
occiderentur. 27 Decrevitque in illo die eos  
esse in ministerio cuncti populi, et altaris  
Domini, cædentes ligna, et aquas comportantes,  
usque in præsens tempus, in loco quem Domi-  
nus elegerat.

## CAPUT X.

1 QUæ cum audisset Adonisedec rex Jeru-  
salem, quod scilicet cepisset Josue Hai, et  
subvertisset eam (sicut enim fecerat Jericho  
et regi ejus, sic fecit Hai et regi illius), et  
quod transfugissent Gabaonitæ ad Israel,  
et essent fœderati eorum, 2 Timuit valde  
Urbs enim magna erat Gabaon, et una  
civitatum regalium, et major oppido  
Hai, omnesque bellatores ejus fortissimi.



## JOSHUA, IX. X.

15 And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them. 16 ¶ And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they *were* their neighbours, and *that* they dwelt among them. 17 And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities *were* Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjath-jearim. 18 And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes. 19 But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them. 20 This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them. 21 And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them. 22 ¶ And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, *We are* very far from you; when ye dwell among us? 23 Now therefore ye are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God. 24 And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing. 25 And now, behold, we *are* in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do. 26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not. 27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

## CHAPTER X.

1 Now it came to pass, when Adoni-zedek king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them; 2 That they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof *were* mighty.

## Josua, 9, 10.

15 Und Josua machte Frieden mit ihnen, und richtete einen Bund mit ihnen auf, daß sie leben bleiben sollten. Und die Obersten der Gemeine schwuren ihnen. 16 Aber über drei Tage, nachdem sie mit ihnen einen Bund gemacht hatten, kam es vor sie, daß jene nahe bei ihnen wären, und würden unter ihnen wohnen. 17 Denn da die Kinder Israel fort zogen, kamen sie des dritten Tages zu ihren Städten, die hießen Gibeon, Caphira, Beeroth, und Kirjath-jearim. 18 Und schlugen sie nicht, darum, daß ihnen die Obersten der Gemeine geschworen hatten bei dem Herrn, dem Gott Israel. Da aber die ganze Gemeine wider die Obersten murrte, 19 Sprachten alle Obersten der ganzen Gemeine: Wir haben ihnen geschworen bei dem Herrn, dem Gott Israel; darum können wir sie nicht antaßen. 20 Aber das wollen wir thun: Lasset sie leben, daß nicht ein Zorn über uns komme, um des Eides willen, den wir ihnen gethan haben. 21 Und die Obersten sprachen zu ihnen: Lasset sie leben, daß sie Holzhauer und Wasserträger seien der ganzen Gemeine, wie ihnen die Obersten gesagt haben. 22 Da rief ihnen Josua, und redete mit ihnen, und sprach: Warum habt ihr uns betrogen, und gesagt, ihr seid sehr ferne von uns, so ihr doch unter uns wohnt? 23 Darum sollt ihr verflucht sein, daß unter euch nicht aufhören Knechte, die Holz hauen und Wasser tragen zum Hause meines Gottes. 24 Sie antworteten Josua, und sprachen: Es ist deinen Knechten angefragt, daß der Herr, dein Gott, Mose, seinem Knechte, geboten habe, daß er euch das ganze Land geben, und vor euch her alle Einwohner des Landes vertilgen wolle. Da fürchteten wir unsers Lebens vor euch sehr, und haben solches gethan. 25 Nun aber, siehe, wir sind in deinen Händen; was dich gut und recht dünket uns zu thun, das thue. 26 Und er that ihnen also, und errettete sie von der Kinder Israel Hand, daß sie sie nicht erwürgeten. 27 Also machte sie Josua desselben Tages zu Holzhauern und Wasserträgern der Gemeine, und zum Altar des Herrn, bis auf diesen Tag, an dem Ort, den er erwählen würde.

## Das 10. Capitel.

1 Da aber Adoni-Zedek, der König zu Jerusalem, hörte, daß Josua Ai gewonnen und sie verbannt hatte, und Ai sammt ihrem Könige gethan hatte, gleichwie er Jericho und ihrem Könige gethan hatte, und daß die zu Gibeon Friede mit Israel gemacht hatten, und unter sie kommen waren; 2 Fürchteten sie sich sehr (denn Gibeon war eine große Stadt, wie eine königliche Stadt, und größer denn Ai, und alle ihre Bürger streitbar);

## JOSUÉ. IX. X.

15 Josué fit donc la paix avec eux, et conclut avec eux une alliance qui leur assurait la vie. Et les principaux de l'assemblée leur en firent le serment. 16 ¶ Mais, trois jours après l'alliance faite avec eux, il arriva qu'ils apprirent que les Gabaonites étaient leurs voisins et demeuraient parmi eux. 17 En effet, les enfants d'Israël étant partis, arrivèrent en leurs villes le troisième jour. Or leurs villes étaient: Gabaon, Képirah, Bééroth et Kirjath-Jéhara. 18 Cependant les enfants d'Israël ne les frappèrent point, parce que les principaux de l'assemblée leur avaient fait serment par le SEIGNEUR, Dieu d'Israël; mais toute l'assemblée murmura contre les principaux. 19 Alors les principaux dirent à l'assemblée: Nous leur avons fait serment par le SEIGNEUR, Dieu d'Israël; c'est pourquoi nous ne pouvons les toucher maintenant. 20 Traitons-les donc ainsi: qu'on les laisse vivre, afin que la colère de Dieu ne s'élève pas contre nous, au sujet du serment que nous leur avons fait. 21 Puis, les principaux leur dirent qu'ils vivraient; mais ils furent employés à couper du bois et à puiser de l'eau pour le peuple, comme les principaux le leur dirent. 22 Josué appela ensuite les Gabaonites, leur parla, et leur dit: Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant: Nous sommes fort éloignés de vous, tandis que vous habitez parmi nous? 23 Maintenant donc vous êtes maudits et vous ne cesserez d'être esclaves; et vous couperez du bois et puiserez de l'eau pour la maison de mon Dieu. 24 Alors ils répondirent à Josué, et lui dirent: Après qu'il eut été annoncé à tes serviteurs, que le SEIGNEUR, ton Dieu, avait déclaré à son serviteur Moïse qu'il voulait vous donner tout le pays, et en exterminer les habitants devant vous, nous avons beaucoup tremblé pour nos vies à votre sujet, et nous avons fait cela. 25 Et maintenant, nous voici entre tes mains, fais-nous ce qui sera bon et équitable à tes yeux. 26 Il leur fit donc ainsi, et il les sauva des mains des enfants d'Israël, en sorte qu'on ne les fit pas mourir. 27 En ce jour-là, Josué les établit pour couper le bois et pour puiser l'eau pour le peuple et pour l'autel du SEIGNEUR, dans le lieu qu'il choisirait, ce qui se fit encore aujourd'hui.

## CHAPITRE X.

1 CEPENDANT, quand Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, eut appris que Josué s'était emparé de Hai, qu'il l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Hai et à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec les Israélites et qu'ils étaient parmi eux, il arriva. 2 Qu'on eut une grande frayeur; car Gabaon était une grande ville, comme une ville royale. En effet, elle était plus grande que Hai et tous ses habitants étaient vaillants.

## ירושלם

3 וישלח אֶת־יִשְׁעָה מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל־הַחֶבְרֹן מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־פָּרָאם מֶלֶךְ־יֶרִימוֹת וְאֶל־נָפִיעַ מֶלֶךְ־לָחִישׁ וְאֶל־דָּבִיר מֶלֶךְ־עִגְלוֹן לֵאמֹר: 4 עֲלֵי־אֵלַי וְעֲזָרְנִי וְנָסָה אֶת־יָדֵינוּ: 5 קִי־יִשְׁלַח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 6 וְנִאֲסַפּוּ וַיַּעֲלֶה סִמְשָׁת׃ מֶלֶךְ הַחֶמְצִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יֶרִימוֹת מֶלֶךְ־לָחִישׁ וְעִגְלוֹן הֵם וְכָל־מִסְמְכֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת־הֵם עֲלֵי־בָבֶעוֹן וַיִּלְחָמּוּ עִלֵּיהֶם: 6 וַיִּשְׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמָע אֶת־הַמִּסְמְכִים הַבִּלְגָּלָה לֵאמֹר אֶל־תִּרְחַק יְדֶיךָ מֵעֲבָדֵינוּ עֲלֵה אֲלֵינוּ מִחֲדָה וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעֲזָרְנֵנו: 7 נִבְצָעָה אֲלֵינוּ קִלְמִלֵךְ הַחֶמְצִי וְשָׁבָה הָרָחֶק: 7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִדִּבְרַת־בִּלְגָּלָה וַיִּלְחָמְהוּ עִמּוֹ וְכָל־גִּבּוֹרֵי הָאֶרֶץ: 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־תִּרְחַת מִחֶם כִּי בָרָחָה בְּתָמִים לֹא־יִשְׁמָד אִישׁ מִחֶם בְּבָנָיו: 9 וַיָּבֵא אֶת־הֵם וְהוֹשִׁיעַ בְּתָמִים פֶּלֶא־לִלְלוֹתָ עֲלֵהּ מִדִּבְרַת־בִּלְגָּלָה: 10 וַיַּחֲמֶם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּנֶּם מִקֶּדֶה מִדִּלָּה בְּבָבֶעוֹן וַיִּדְרֹם וַיִּדְרֹם מֶלֶךְ בֵּית־חֶרֶם וַיִּבְנֶה עַד־גִּזְקָה וַעֲרִמְמָה: 11 וַיָּבֵא בְּנוֹכָם׃ מִכָּן יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמִצְרַיִם בֵּית־חֶרֶם יִיחִיָּה הַשִּׁלְחִי עֲלֵיהֶם אֲבָבִים וְדָלֹת מִדִּשְׁמָנִים עַד־גִּזְקָה וַיִּמְתּוּ רַבִּים אֲשֶׁר־לוֹ: 12 וַיַּבֵּן סָבִיר מֵאֲשֶׁר חָרְבָה בְּגִי יִשְׂרָאֵל בְּחֶרֶב: 13 וַיָּבֵן וַיִּבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ לִיהְיֶה בָּיִת חָדָשׁ יְהוָה וַיִּבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר׃ לַעֲבֹד יִשְׂרָאֵל שְׁמֹשׁ בְּבָבֶעוֹן יוֹם הַרְחֹם בַּעֲמֹק אַצְלוֹן: 14 וַיּוֹם הַשָּׁמֶשׁ וַיִּתֵּן עָמֶד עַד־יָרֵם הַיָּרֵם וַיִּבְנֶה חֶמֶשׁ עֶלֶי־כֶסֶף הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶשׁ בִּבְצֵי הַשָּׁמַיִם וַיִּלְחָץ לְבֹא בָּיִת חֶמֶשׁ: 15 וְלֹא הָיָה כֶּסֶם חֶמֶשׁ לִפְנֵי וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹשׁ יְהוָה כְּכֹל אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל: 16 וַיִּשְׁבֹּחַ וַיִּשְׁמָע וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶת־הַמִּסְמְכִים הַבִּלְגָּלָה: 17 וַיִּבְנֶה הָאֶמֶל וַיִּבְנֶה בְּמִצְרַת בְּמִשְׁתָּה: 18 וַיִּבְנֶה לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִסְמָא סִמְשָׁת הַמִּלְכִּים וַיִּבְנֶה חֶמֶשׁ בְּמִצְרַת בְּמִשְׁתָּה: 19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ כָּל־אֲבָבִים וְדָלֹת אֶל־יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ וַיִּתְּנֵהוּ עֲלֵיהֶם אֲבָבִים לִשְׁמָר:

## ΙΗΣΟΥΣ, ε΄.

3 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνιβεζέκ βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Ἑλάμ βασιλέα Χεβρών καὶ πρὸς Φιδών βασιλέα Ἱεριμόθ καὶ πρὸς Ἰεφθά βασιλέα Λαχίς καὶ πρὸς Δαβὶν βασιλέα Ὀδολάμ λέγων 4 Δεῦτε ἀνάβητε πρὸς με καὶ βοηθήσατέ μοι, καὶ ἱκετομέσωμεν Γαβαὼν· ἠντομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 5 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἰερουσαίων, βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ καὶ βασιλεὺς Χεβρών καὶ βασιλεὺς Ἱεριμόθ καὶ βασιλεὺς Λαχίς καὶ βασιλεὺς Ὀδολάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν, καὶ περικύκλωσαν τὴν Γαβαὼν καὶ ἔεπολιόρκουν αὐτήν. 6 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γαλγάλα λέγοντες· Μὴ ἐκλόσῃς τὴν χεὶρά σου ἀπὸ τῶν παιδῶν σου· ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ βοηθήσον ἡμῖν καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς, ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες τῶν βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινὴν. 7 Καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγάλων, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ. 8 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῇς αὐτούς, εἰς γὰρ τὰς χεὶράς σου παραδίδωκα αὐτούς· οὐχ ὑπολειφθήσεται ἰξ αὐτῶν οὐδὲν ἰσχύον ἡμῶν. 9 Καὶ ἔπει παρεγένετο Ἰησοῦς ἐπ' αὐτούς ἄφνω, ὅλην τὴν νύκτα εἰσπορεύθη ἐκ Γαλγάλων. 10 Καὶ ἐξέστησαν αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς Κύριος συντρίψει μεγάλῃ ἐν Γαβαὼν· καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ὁδὸν ἀναβάσεως Ὠρωνὶν, καὶ κατεκοπῆσαν αὐτοὺς ἕως Ἀζεκὰ καὶ ἕως Μακεδά. 11 Ἐν δὲ τῇ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ὠρωνὶν, καὶ Κύριος ὑπὲρβησεν αὐτοὺς λίθους χαλᾶζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζεκὰ καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλᾶζης ἣ οὗς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρᾳ ἐν τῇ πολέμῳ. 12 Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς Κύριον, ὃ ἡμέρᾳ παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμορραῖον ὑποχείριον Ἰσραὴλ, ἥνικα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαὼν καὶ συνέτριβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαὼν, καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αἰλῶν. 13 Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει ἕως ἡμῶν τοῦ θεοῦ τοῦς ἰχθυοὺς αὐτῶν· καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μῆσον τοῦ οὐρανοῦ, οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μᾶς. 14 Καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον ὥστε ἑπακούσαι θεὸν ἀνθρώπου, ὅτι Κύριος συνέτεκέτο μνηστὴρ τῷ Ἰσραὴλ.

16 Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι, καὶ κατεκρήβησαν εἰς τὸ σπηλαῖον τὸ ἐν Μακεδά. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Ἐβρῆνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακεδά. 18 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Κυλίσατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου, καὶ καταστήσατε ἀνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς·

## JOSUE, X.

3 Misit ergo Adonisedec rex Jerusalem ad Oham regem Hebron, et ad Pharam regem Jerimoth, ad Japhia quoque regem Lachis, et ad Dabir regem Eglon, dicens: 4 Ad me ascendite, et ferte praesidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Josue, et ad filios Israel. 5 Congregati igitur ascenderunt quinque reges Amorphaeorum, rex Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis, et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam. 6 Habitatores autem Gabaon urbis obsessae miserunt ad Josue, qui tunc morabatur in castris apud Galgalam, et dixerunt ei: Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum: ascende cito, et libera nos, ferque praesidium: convenerunt enim adversum nos omnes reges Amorphaeorum, qui habitant in montanis. 7 Ascenditque Josue de Galgalis, et omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi. 8 Dixitque Dominus ad Josue: Ne timeas eos: in manus enim tuas tradidi illos: nullus ex eis tibi resistere poterit. 9 Irruit itaque Josue super eos repente, tota nocte ascendens de Galgalis: 10 Et conturbavit eos Dominus a facie Israel: contrivitque plaga magna in Gabaon, ac persecutus est eos per viam ascensus Beth-horon, et percussit usque Azeca et Maceda. 11 Cumque fugerent filios Israel, et essent in descensu Beth-horon, Dominus misit super eos lapides magnos de caelo usque ad Azeca: et mortui sunt multo plures lapidibus grandinis, quam quos gladio percussent filii Israel. 12 Tunc locutus est Josue Domino, in die qua tradidit Amorphaeum in conspectu filiorum Israel, dixitque coram eis: Sol contra Gabaon ne movearis, et luna contra vallem Ajalon. 13 Steteruntque sol et luna, donec ulcisceretur se gens de inimicis suis. Nonne scriptum est hoc in libro Justorum? Stetit itaque sol in medio caeli, et non festinavit occumbere spatio unius diei. 14 Non fuit antea nec postea tam longa dies, obediens Domino voci hominis, et pugnante pro Israel. 15 Reversusque est Josue cum omni Israel in castra Galgalae. 16 Fugerant enim quinque reges, et se absconderant in spelunca urbis Maceda. 17 Nuntiatumque est Josue, quod inventi essent quinque reges latentes in spelunca urbis Maceda. 18 Qui praecepit sociis, et ait: Volvite saxa ingentia ad os spelunce, et ponite viros industrios, qui clausos custodiant:



## JOSHUA, X.

3 Wherefore Adoni-zedec king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying, 4 Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel. 5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it. 6 ¶ And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us. 7 So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour. 8 ¶ And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee. 9 Joshua therefore came unto them suddenly, and went up from Gilgal all night. 10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Beth-horon, and smote them to Azekah, and unto Makkedah. 11 And it came to pass, as they fled from before Israel, and were in the going down to Beth-horon, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: *they were* more which died with hailstones than *they* whom the children of Israel slew with the sword. 12 ¶ Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon. 13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. *Is* not this written in the book of Jasher? So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day. 14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel. 15 ¶ And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal. 16 But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah. 17 And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah. 18 And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:

## Josua, 10.

3 Und er sandte zu Hoham, dem Könige zu Hebron, und zu Piram, dem Könige zu Jarmuth, und zu Japhia, dem Könige zu Lachis, und zu Debir, dem Könige zu Eglon, und ließ ihnen sagen: 4 Kommt herauf zu mir, und helfet mir, daß wir Gibeon schlagen; denn sie hat mit Josua und den Kindern Israel Frieden gemacht. 5 Da kamen zu Haus und zogen hinauf die fünf Könige der Amoriter, der König zu Jerusalem, der König zu Hebron, der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, der König zu Eglon, mit alle ihrem Heerlager, und belegten Gibeon, und tritten wider sie. 6 Aber die zu Gibeon sandten zu Josua ins Lager gen Gilgal, und ließen ihm sagen: Zieh deine Hand nicht ab von deinen Knechten, komm zu uns herauf eilend, rette und hilf uns; denn es haben sich wider uns zusammen geschlagen alle Könige der Amoriter, die auf dem Gebirge wohnen. 7 Josua zog hinauf von Gilgal, und alles Kriegsvolk mit ihm, und alle streitbare Männer. 8 Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn ich habe sie in deine Hände gegeben; niemand unter ihnen wird vor dir stehen können. 9 Also kam Josua plötzlich über sie, denn die ganze Nacht zog er herauf von Gilgal. 10 Aber der Herr schreite sie vor Josua, daß sie eine große Schlacht schlugen zu Gibeon, und jagten ihnen nach den Weg hinan zu Beth-Horon, und schlugen sie bis gen Aseka und Makeda. 11 Und da sie vor Israel flohen den Weg herab zu Beth-Horon, ließ der Herr einen großen Hagel vom Himmel auf sie fallen, bis gen Aseka, daß sie starben. Und viel mehr starben ihrer von dem Hagel, denn die Kinder Israel mit dem Schwert erwürgeten. 12 Da redete Josua mit dem Herrn des Tages, da der Herr die Amoriter übergab vor den Kindern Israel, und sprach vor gegenwärtigem Israel: Sonne, stehe stille zu Gibeon, und Mond, im Thal Ajalon! 13 Da stund die Sonne und der Mond stille, bis daß sich das Volk an seinen Feinden rächete. Ist dieß nicht geschrieben im Buch des Frommen? Also stund die Sonne mitten am Himmel, und verzog unterzugehen einen ganzen Tag; 14 Und war kein Tag diesem gleich, weder zuvor noch darnach, da der Herr der Stimme eines Mannes gehorchte; denn der Herr stritt für Israel. 15 Josua aber zog wieder ins Lager gen Gilgal, und das ganze Israel mit ihm. 16 Aber die fünf Könige waren geflohen, und hatten sich versteckt in die Höhle zu Makeda. 17 Da ward Josua angefragt: Wir haben die fünf Könige gefunden, verborgen in der Höhle zu Makeda. 18 Josua sprach: So wälzet große Steine vor das Loch der Höhle, und besetzt Männer davor, die ihrer hüten;

## JOSUÉ, X.

3 C'est pourquoi Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya vers Horam, roi de Hébron, et vers Piram, roi de Jarmuth, et vers Japhiah, roi de Lakis, et vers Débir, roi de Héglon, pour leur dire: 4 Montez vers moi, et donnez-moi du secours, afin que nous frapions Gabaon, car elle a fait la paix avec Josué et avec les enfants d'Israël. 5 Ainsi cinq rois des Amorréens, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, et le roi de Héglon, se réunirent et montèrent, eux et toutes leurs armées: ils campèrent contre Gabaon et l'attaquèrent. 6 ¶ C'est pourquoi les habitants de Gabaon envoyèrent dire à Josué, au camp de Guilgal: Ne refuse point à tes serviteurs l'appui de ta main. Monte promptement vers nous, protège-nous et donne-nous du secours; car tous les rois Amorréens qui habitent les montagnes se sont réunis contre nous. 7 Josué monta donc de Guilgal, et, avec lui, tout le peuple propre à la guerre, ainsi que tous les hommes forts et vaillants. 8 ¶ Or le SEIGNEUR dit à Josué: Ne les crains point, car je les ai livrés entre tes mains; aucun d'eux ne tiendra devant ta face. 9 Josué monta donc promptement contre eux de Guilgal, en marchant toute la nuit. 10 Et le SEIGNEUR les mit en déroute devant Israël, qui en fit un grand carnage près de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-Horon, et les battit jusqu'à Hazékah et jusqu'à Makkédah. 11 Et comme ils s'enfuyaient devant Israël et qu'ils étaient à la descente de Beth-Horon, il arriva que le SEIGNEUR fit tomber du ciel de grosses pierres sur eux, jusqu'à Hazékah; et il y en eut plus encore qui moururent par ces pierres de grêle qu'il n'y en eut de tués par l'épée des enfants d'Israël. 12 ¶ Alors, en ce jour où le SEIGNEUR livra l'Amorrhéen aux enfants d'Israël, Josué parla au SEIGNEUR, et dit en présence d'Israël: Soleil, arrête toi sur Gabaon, et toi, lune, sur la vallée d'Ajalon. 13 Or le soleil s'arrêta, et la lune demeura immobile, jusqu'à ce que le peuple se fût vengé de ses ennemis. Ceci n'est-il pas écrit au livre de Jasher? "Le soleil s'arrêta au milieu des cieus et retarda son coucher un jour entier." 14 Et il n'y a jamais eu, ni avant ni après, de jour semblable à celui-là où le SEIGNEUR exauça la voix d'un homme; car le SEIGNEUR combattait pour Israël. 15 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp de Guilgal. 16 Cependant, les cinq rois s'étaient enfuis et s'étaient cachés dans une caverne à Makkédah. 17 Et on vint le rapporter à Josué, en lui disant: On a trouvé les cinq rois cachés dans une caverne à Makkédah. 18 Alors Josué dit: Roulez de grandes pierres à l'entrée de la caverne, et placez, auprès, des hommes pour les garder.

## יהושע י

19 ואמם אליהם מיד רדפו אחרי האנשים וזרקום אותם אליהם לבוא אל-עריהם כן נהגה יהוה אליהם בדרך: 20 ויהי ככלות יהושע ובני ישראל להפלתם מקדח גדול-מאד עד-מקום ומשורידים שררי מהם ונבוא אל-ערי המקדש: 21 ויבשו כל-העם אל-המקדח אל-יהושע מפנה פניהם לאחור לבני ישראל לאיש את-לשנו: 22 ויאמר יהושע פתחו את-פי המקדח והוציאו אלי את-מקשי המלכים האלה מן-המקדח: 23 ויבשו כל ויציאו אליו מן-המקדח המלכים האלה מן-המקדח את וכלה וירושלם את-מלך חברון את-מלך גומות את-מלך לבית את-מלך עגלון: 24 ויהי פתוחים את-המקדח האלה אל-יהושע ויבאו יהושע אל-כל-איש וישאל ויאמר אל-הציגו אנשי המקדח הקלכא אתו קרב שמו את-רגליכם על-צוואר המקדח האלה ויקרבו וישמו את-רגליהם על-צווארם: 25 ויאמר אליהם יהושע כל-חייא ואל-תחמו חזקו ואמרו כי אנחנו נעשה והנה לכל-אנשיכם אשר אדם נלקחם אותם: 26 ויבשו יהושע וצווארם וימימם ויבשם על מקדח עצים ונהי תלויים על-העצים עד-הערב: 27 ויהי לעת בוא השמש צהר יהושע ויגידו מעל העצים וישליכם אל-המקדח אשר נבאיהם וישמו אבנים גדלות על-פי המקדח עד-עצם היום הזה: 28 ואת-מקדח לבד יהושע פתח והוא נגפה לפרסרבו ואת-מלכה חסרה אותם ואת-ההקש אשר-בה לא השאיר שרי וישל למלך פאשר עשה ויבשו יהושע ומלך ויהי: 29 ויבשר יהושע וכל-ישראל לבנה ויבשם עמ-לבנה: 30 ויהי ויהוה בסאותה בך וישאל ואת-מלכה ונגפה לפרסרבו ואת-פליהקש אשר-בה לא השאיר בך שרי וישל למלכה פאשר עשה למלך ויהי: 31 ויבשר יהושע וכל-ישראל עמו מלכה לבשה ויבשו עליה ויבשם בך:

## ΙΗΣΟΥΣ, ι.

19 Ὑμεῖς δὲ μὴ ἐσθίητε καταδιώκοντες ὅπισθ των ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν καὶ μὴ ἀφήτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· παρέδωκε γὰρ αὐτοὺς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν. 20 Καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς. 21 Καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν εἰς Μακκῆδ ὕγιεις, καὶ οὐκ ἐγρυξεν οὐδεὶς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Ἀνοιξατε τὸ σπήλαιον, καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου. 23 Καὶ ἐξηγάσαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλεῖα Ἰερουσαλὴμ καὶ τὸν βασιλεῖα Χεβρών καὶ τὸν βασιλεῖα Ἰεριμοῦθ καὶ τὸν βασιλεῖα Λαχίς καὶ τὸν βασιλεῖα Ὀδολλάμ. 24 Καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς Προπορεύεσθε καὶ ἐπιθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν· καὶ προσελθόντες ἐπίθησαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. 25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε, ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε, ὅτι οὕτω ποιήσει Κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν ὅς ἐγώ. 26 Καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐκρίμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων· καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμὰς ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθέλιον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον εἰς τὸ κατεφύγισαν ἐκεῖ, καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ὥς τῆς σήμερον ἡμέρας. 28 Καὶ τὴν Μακκῆδ ἑλῶσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν πᾶν ἐμπνέον ὃ ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν αὐτῇ διασσωσμένους καὶ διαφευγόνους· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακκῆδ ἐν τῷ ὅπῳ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἰεριχώ. 29 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακκῆδ εἰς Λεβνά, καὶ ἐπολιοῖκε Λεβνά. 30 Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν Κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ διασσωσμένους καὶ διαφευγόνους· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς ἐν τῷ ὅπῳ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἰεριχώ. 31 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λεβνά εἰς Λαχίς, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιοῖκε αὐτήν.

## JOSUE, X.

19 Vos autem nolite stare, sed persequimini hostes, et extremos quosque fugientium credite: nec dimittatis eos urbium suarum intrare praesidia, quos tradidit Dominus Deus in manus vestras. 20 Cesis ergo adversariis plaga magna, et usque ad internecionem pene consumptis, hi, qui Israel effugere potuerunt, ingressi sunt civitates munitas. 21 Reversusque est omnis exercitus ad Josue in Maceda, ubi tunc erant castra, sani et integro numero: nullusque contra filios Israel mutire ausus est. 22 Praecipitque Josue, dicens: Aperite os speluncae, et producite ad me quinque reges, qui in ea latitant. 23 Feceruntque ministri ut sibi fuerat imperatum: et eduxerunt ad eum quinque reges de spelunca, regem Jerusalem, regem Hebron, regem Jerimoth, regem Lachis, regem Eglon. 24 Cumque educti essent ad eum, vocavit omnes viros Israel, et ait ad principes exercitus qui secum erant: Ite, et ponite pedes super colla regum istorum. Qui cum perrexissent, et subjectorum colla pedibus calcarent, 25 Rursum ait ad eos: Nolite timere, nec paveatis, confortamini et estote robusti; sic enim faciet Dominus cunctis hostibus vestris, adversum quos dimicatis. 26 Percussitque Josue, et interfecit eos, atque suspendit super quinque stipites: fueruntque suspensi usque ad vesperum. 27 Cumque occumberet sol, praecipit sociis ut deponerent eos de patibulis. Qui depositos projecerunt in speluncas, in qua latuerant, et posuerunt super os ejus saxa integria, quae permanent usque in praesens. 28 Eodem quoque die Macedam cepit Josue, et percussit eam in ore gladii, regemque illius interfecit, et omnes habitatores ejus: non dimisit in ea saltem parvas reliquias. Fecitque regi Maceda, sicut fecerat regi Jericho. 29 Transivit autem cum omni Israel de Maceda in Lebna, et pugnabat contra eam: 30 Quam tradidit Dominus cum rege suo in manus Israel: percusseruntque urbem in ore gladii, et omnes habitatores ejus; non dimiserunt in ea ullas reliquias. Feceruntque regi Lebna, sicut fecerant regi Jericho. 31 De Lebna transivit in Lachis cum omni Israel: et exercitu per gyrum disposito oppugnabat eam.



## JOSHUA, X.

19 And stay ye not, *but* pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand. 20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest *which* remained of them entered into fenced cities. 21 And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel. 22 Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave. 23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, *and* the king of Eglon. 24 And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war *which* went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them. 25 And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight. 26 And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening. 27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, *that* Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, *which* remain until this very day. 28 ¶ And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that *were* therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho. 29 Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah: 30 And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho. 31 ¶ And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

## Josua, 10.

19 Ihr aber stehet nicht stille, sondern jaget euren Feinden nach, und schlaget ihre Hintersten, und lasset sie nicht in ihre Städte kommen, denn der Herr, euer Gott, hat sie in eure Hände gegeben. 20 Und da Josua und die Kinder Israel vollendet hatten diese sehr große Schlacht an ihnen, und gar geschlagen; was überblieb von ihnen, das kam in die festen Städte. 21 Also kam alles Volk wieder ins Lager zu Josua gen Mafeba mit Frieden, und durfte niemand vor den Kindern Israel seine Zunge regen. 22 Josua aber sprach: Machet auf das Loch der Höhle, und bringet hervor die fünf Könige zu mir. 23 Sie thaten also, und brachten die fünf Könige zu ihm aus der Höhle, den König zu Jerusalem, den König zu Hebron, den König zu Jarmuth, den König zu Lachis, den König zu Eglon. 24 Da aber die fünf Könige zu ihm heraus gebracht waren, rief Josua dem ganzen Israel, und sprach zu den Obersten des Kriegsvolks, die mit ihm zogen: Kommt herzu, und tretet diesen Königen mit Füßen auf die Häfte. Und sie kamen herzu, und traten mit Füßen auf ihre Häfte. 25 Und Josua sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, und erschrecket nicht, seid getrost und unverzagt, denn also wird der Herr allen euren Feinden thun, wider die ihr streitet. 26 Und Josua schlug sie darnach, und tödtete sie, und hing sie auf fünf Bäume; und sie hingen an den Bäumen bis zu Abend. 27 Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man sie von den Bäumen nähme, und würfe sie in die Höhle, darinnen sie sich verkrochen hatten, und legten große Steine vor der Höhle Loch. Die sind noch da auf diesen Tag. 28 Desselben Tages gewann Josua auch Mafeba, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, dazu ihren König, und verbannete sie, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand überbleiben, und that dem Könige zu Mafeba, wie er dem Könige zu Jericho gethan hatte. 29 Da zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Mafeba gen Libna, und stritt wider sie. 30 Und der Herr gab dieselbige auch in die Hand Israel, mit ihrem Könige, und er schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand drinnen überbleiben, und that ihrem Könige, wie er dem Könige zu Jericho gethan hatte. 31 Darnach zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Libna gen Lachis, und besetzten und bestritten sie.

## JOSUE, X.

19 Quant à vous, ne vous arrêtez point; poursuivez vos ennemis, frappez leur arrière-garde, et ne les laissez point entrer dans leurs villes; car le SEIGNEUR, votre Dieu, les a livrés entre vos mains. 20 Et lorsque Josué et les enfants d'Israël eurent achevé d'en faire un grand carnage, au point de les détruire entièrement, et que ceux d'entre eux qui étaient échappés se furent retirés dans des villes fermées de murailles, 21 Tout le peuple retourna paisiblement au camp, vers Josué, à Makkedah, et personne ne remua sa langue contre aucun des enfants d'Israël. 22 Cependant Josué dit: Ouvrez l'entrée de la caverne, et faites-moi sortir de cette caverne les cinq rois. 23 Et ils firent ainsi. Ils lui firent sortir hors de la caverne les cinq rois, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lachis, et le roi de Héglon. 24 Et lorsqu'ils eurent amené ces rois auprès de Josué, il arriva que Josué appela tous les guerriers d'Israël, et qu'il dit aux capitaines des gens de guerre qui étaient allés avec lui: Approchez-vous, et mettez vos pieds sur le cou de ces rois. Alors ils s'approchèrent et mirent leurs pieds sur leurs cous. 25 Puis Josué dit: Ne craignez plus et ne soyez plus effrayés; fortifiez-vous et prenez courage; car le SEIGNEUR fera de même à tous vos ennemis contre lesquels vous combattez. 26 Et après cela, Josué frappa les cinq rois, et les fit mourir en les faisant pendre à cinq arbres, où ils restèrent pendus jusqu'au soir. 27 Cependant quand le soleil se fut couché, Josué donna ordre qu'on les ôtât de ces arbres. Or on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés; et on plaça à l'entrée de la caverne de grandes pierres, qui y sont demeurées jusqu'à ce jour. 28 ¶ En ce même jour aussi, Josué s'empara de Makkedah, et en fit passer les habitants au fil de l'épée; et il les extermina avec leur roi, et n'en laissa échapper personne. Il fit ainsi au roi de Makkedah comme il avait fait au roi de Jéricho. 29 Josué passa ensuite, et tout Israël avec lui, de Makkedah à Libna, et attaqua Libna. 30 Or le SEIGNEUR la livra aussi entre les mains des enfants d'Israël avec son roi; et Josué la frappa au tranchant de l'épée, et n'en laissa échapper personne. Et il fit à son roi comme il avait fait au roi de Jéricho. 31 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lachis, campa devant cette ville, et l'attaqua.

יהושע י יא

וַיִּתְּנוּ יָדָם וַיַּחֲזֹק אֶת-לֵבָשׁ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּסְמְכוּ אֶת-הַכֶּסֶף עַל-פְּנֵיהֶם וַיִּגְדְּלוּ  
עַל-הַכֶּסֶף אֶת-רֹאשֵׁיהֶם כָּל-אִישׁ עֲצֻמָּה  
לְלִבָּהֶם :<sup>32</sup> מִן הַיּוֹם הַהוּא חָלָה  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-לֵבָשׁ וַיִּגְדְּלוּ  
עַל-פְּנֵיהֶם חֲזָזִים :

34 וַיַּעֲבֹד אֱלֹהֵי אֲשֻׁרָא וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ  
מִלְכֵי שָׁרִי וְעִלְזָרָה וְגִמְנִי עֲלֶיהָ וְיִלְחָמִי  
עֲלֶיהָ: 35 וְיִלְזָדָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּפְתָּה  
לְפָתָהָּ וְהָאֵל קִלְחָהּ בְּשֵׁשׁ אֲשֻׁרָא בַּיּוֹם  
הַהוּא הַחֲרִים כָּל-אֲשֻׁרָא לְלִבָּישׁ:  
36 וַיַּעַל אֱלֹהֵי אֲשֻׁרָא וְכָל-יִשְׂרָאֵל

עצו מענינה חכמה וילחמו עליה :  
 37 וילבנה ויציה לפי חרב ואת מלכה  
 וארץ-עריה וארץ-הקנש אשר-ה  
 לא-השאר שר כל אשר-עשה לעלו  
 ויחכם אותה ואת-קנש אשר-ה :  
 38 וישב והושע וכל-ישראל

עמו ודברו וילקחם עליה: 39 וילקחה  
ואת-מלכה ואת-בלי-עריה ויבנים לפי  
חורב ויחלמו את-בני-לנש ואשר-פה לא  
השאר שריד פאשר עשה להביון פור  
עשה להבנה וילקחה ופאשר עשה  
להבנה וילקחה: 40 ויבנה והושע

אֶת־בְּלִיָּה־אֶרֶץ חֲדָר וְחֶגְבִּי וְחֶשְׁלִי  
וְהַנְּשִׂאוֹת וְאֵל בְּלִבָּהֶם לֹא חָשָׂא  
שְׂגִיר וְאֵת בְּלִמְשֻׁמָּה חֲדָרִים  
בָּהֶם יָדָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 41 וְנִכְסֵי  
מִדְבָּרָם בָּרַב וְיַדְעָה וְאֵת בְּלִיָּה־גִשּׁוֹ  
וְיַדְעָה: 42 וְאֵת בְּלִמְשֻׁמָּה חֲדָרִים

**וַיֵּשְׁב וַיָּאָסֶה יִשְׂרָאֵל בְּעַמּוּת מִצְרָיִם**

פרשה י"א :

וַיְהִי בַשָּׁמַע יָבִין מֶלֶךְ-חֲזוֹר וַיִּשְׁלַח  
אֶל-יִזְבֵּל מֶלֶךְ מִדְּוָן וְאֶל-מֶלֶךְ שִׁמְרֵי  
וְאֶל-מֶלֶךְ אֲבִשָׁה: <sup>2</sup> וְאֶל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר  
מִצְפֹּן בְּהָר הַיְּזְרֵהָה, וְגַם בְּקִרְוֹת וּבְשִׁפְלָה  
בְּקִנְיֹת יְהוּד מִמֶּנּוּ: <sup>3</sup> הַמִּצְעֵנִי מִמִּזְבֵּחַ  
יְמִינִי וְהָאֹמֶר וְהַחֲמִי וְהַסִּדְרִי וְהַיְבִסִי  
בְּהָר וְחֲמִלִי מִחַטַּת הָרָמֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְעָה:

ΙΗΣΟΥΣ, ι', ια'.

32 Καὶ παρέδωκε Κύριος τὴν Ἀαχίς εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῷ δευτέρῳ, καὶ ἰφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν ὁν τρόπον ἵπποισαν τὴν Λεβνά. 33 Τότε ἀνέβη Ἑλὰμ βασιλεὺς Ραζὶρ βοηθῶν τῇ Ἀαχίς· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοὺς ἐν στόματι ξίφους καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὥς τὴ μὴ καταλειθῆναι αὐτὸν σσασσόμενον ἐκ ἀπεφευγότης. 34 Καὶ ἀπήλθεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Ἀαχίς εἰς Ὀδολάμ, καὶ περικαθίσταν αὐτὴν καὶ ἐξεπολόθρευσεν αὐτὴν. 35 Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν Κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἰφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἱμπνέον ἐν αὐτῇ ἰφόνευσαν ὁν τρόπον ἵπποισαν τῇ Ἀαχίς. 36 Καὶ ἀπήλθεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρόν, καὶ περικαθίσταν αὐτὴν. 37 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶς τὸ ἱμπνέον ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ, οὐκ ἦν διασσωμένους· ὁν τρόπον ἵπποισαν τὴν Ὀδολάμ, ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ. 38 Καὶ ἀπίστρεψεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἰς Δαβὶρ, καὶ περικαθίσταντες αὐτὴν 39 Ἐλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἱμπνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδὲνα διασσωμένους ὁν τρόπον ἵπποισαν τῇ Χεβρόν καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, οὕτως ἵπποισαν τὸ Δαβὶρ καὶ τὸ βασιλεῖ αὐτῆς. 40 Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοὺς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὀρεινῆς καὶ τὴν Ναγὲθ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν Ἀσθὸδ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς· οὐ κατέλιπον αὐτὸν σσασσόμενος, καὶ πᾶν ἱμπνέον ζωῆς ἐξωλόθρευσαν, ὁν τρόπον ἐνετίλατο Κύριος οὁ θεὸς Ἰσραὴλ. 41 Ἀπὸ Κἀθήης Βαρηὺν ἕως Γάζης, πᾶσαν τὴν Γοσὸμ ἕως τῆς Ραβιών, 42 Καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν Ἰησοὺς εἰς ἅπαξ· ὅτι Κύριος οὁ θεὸς Ἰσραὴλ συνεπολέμει τῷ Ἰσραὴλ.

\* \* \*

ΚΕΦ. ια'.

1 Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰαθίς βασιλεὺς Ἀσὼρ, ἀπέστειλε  
πρὸς Ἰωβὰβ βασιλῆα Μαρῶν καὶ πρὸς βασιλῆα  
Σομῶν καὶ πρὸς βασιλῆα Ἀζίζ, 2 Καὶ πρὸς  
βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην, εἰς  
τὴν οὐρεὴν καὶ εἰς Ἀραβὰ ἀπάναντι Κενερώ, καὶ  
εἰς τὸ πεδὸν καὶ εἰς Φενεδδώρ, 3 Καὶ εἰς τοὺς  
παραλίους Χαναανίους ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς  
παραλίους Ἀμορραίους καὶ τοὺς Σκτταίους καὶ θερε-  
ζαίους καὶ Ἰεβουσαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς  
ἐνάτοιους καὶ τοὺς ὑπὸ τῇ Ἀερμὼν εἰς τὴν Μασαύα.

JOSUE, X. XI.

32 Tradiditque Dominus Lachis in manus Israel, et cepit eam die altero, atque percussit in ore gladii, omnemque animam quæ fuerat in ea, sicut fecerat Lebna. 33 Eo tempore ascendit Horam rex Gazer, ut auxiliaretur Lachis: quem percussit Josue cum omni populo ejus usque ad interiectionem. 34 Transivitque de Lachis in Eglon, et circumdedit, 35 Atque expugnavit eam eadem die: percussitque in ore gladii omnes animas quæ erant in ea, juxta omnia quæ fecerat Lachis. 36 Ascendit quoque cum omni Israel de Eglon in Hebron, et pugnavit contra eam: 37 Cepit eam, et percussit in ore gladii, regem quoque ejus, et omnia oppida regionis illius, universasque animas quæ in ea fuerant commoratæ: non reliquit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta quæ in ea reperit consumens gladio. 38 Inde reversus in Dabir. 39 Cepit eam atque vastavit: regem quoque ejus atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii: non dimisit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Hebron et Lebna et regibus earum, sic fecit Dabir et regi illius. 40 Percussit itaque Josue omnem terram montanam et meridianam atque campestrem, et Asedoth, cum regibus suis: non dimisit in ea ullas reliquias, sed omne quod spirare poterat interfecit, sicut præceperat ei Dominus Deus Israel, 41 A Cadesbarne usque Gazam. Omnem terram Gosen usque Gabaon, 42 Universosque reges, et regiones eorum, uno impetu cepit atque vastavit: Dominus enim Deus Israel pugnavit pro eo; 43 Reversusque est cum omni Israel ad locum castrorum in Galgala.

CAPUT XI.

1 QUX cum audisset Jabin rex Asor, misit  
ad Jobab regem Madon, et ad regem Semeron.  
atque ad regem Achsaph: 2 Ad reges quoque  
aquilonis, qui habitabant in montanis et  
in planitie contra meridiem Ceneroth, in  
campestribus quoque et in regionibus Dor  
juxta mare: 3 Chananæum quoque ab  
orientem et occidentem, et Amorrhæum atque  
Hethæum ac Pherezæum et Jebusæum in  
montanis: Hevæum quoque qui habi-  
tabat ad radices Hermon in terra Maspha.



## JOSHUA, X. XI.

32 And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah. 33 ¶ Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining. 34 ¶ And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it: 35 And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish. 36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it: 37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that were therein. 38 ¶ And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it: 39 And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king. 40 ¶ So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded. 41 And Joshua smote them from Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon. 42 And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel. 43 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

## CHAPTER XI.

1 And it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard those things, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph, 2 And to the kings that were on the north of the mountains, and of the plains south of Chineroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west, 3 And to the Canaanite on the east and on the west, and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

## Josua, 10, 11.

32 Und der Herr gab Lachis auch in die Hände Israel, daß sie sie des andern Tages gewannen, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die drinnen waren, allerdinge, wie er Libna gethan hatte. 33 Zu derselbigen Zeit zog Horam, der König zu Gezer, hinauf, Lachis zu helfen; aber Josua schlug ihn mit alle seinem Volk; bis daß niemand drinnen überlebte. 34 Und Josua zog von Lachis sammt dem ganzen Israel gen Eglon, und besetzte und bestritt sie; 35 Und gewann sie desselbigen Tages, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannete alle Seelen, die drinnen waren, desselbigen Tages, allerdinge, wie er Lachis gethan hatte. 36 Darnach zog Josua hinauf, sammt dem ganzen Israel, von Eglon gen Hebron, und bestritt sie, 37 Und gewann sie, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und ihren König, mit allen ihren Städten, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand überbleiben, allerdinge, wie er Eglon gethan hatte, und verbannete sie, und alle Seelen, die drinnen waren. 38 Da kehrte Josua wieder um sammt dem ganzen Israel gen Debir, und bestritt sie, 39 Und gewann sie sammt ihrem Könige, und alle ihre Städte, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbanneten alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand überbleiben. Wie er Hebron gethan hatte, so that er auch Debir und ihrem Könige, und wie er Libna und ihrem Könige gethan hatte. 40 Also schlug Josua alles Land auf dem Gebirge und gegen Mittag, und in den Gründen, und an den Bächen, mit allen ihren Königen, und ließ niemand überbleiben, und verbannete alles was Odem hatte; wie der Herr, der Gott Israel, geboten hatte. 41 Und schlug sie von Kades-Barnea an bis gen Gaza, und das ganze Land Gosen, bis gen Gibeon. 42 Und gewann alle diese Könige mit ihrem Lande auf einmal; denn der Herr, der Gott Israel, stritt für Israel. 43 Und Josua zog wieder ins Lager gen Gilgal mit dem ganzen Israel.

## Das 11. Capitel.

1 Da aber Jabin, der König zu Hazor, solches hörte, sandte er zu Jobab, dem Könige zu Madon, und zum Könige zu Simron, und zum Könige zu Achsaph, 2 Und zu den Königen, die gegen Mitternacht auf dem Gebirge, und auf dem Gefilde gegen Mittag Timeroth, und in den Gründen, und in Naphtoth-Dor am Meer wohnten. 3 Die Cananiter gegen dem Morgen und Abend, die Amoriter, Sethiter, Phereziter und Jebusiter auf dem Gebirge, dazu die Heviter unten am Berge Hermon, im Lande Mizpa:

## JOSUÉ, X. XI.

32 Or le SEIGNEUR livra Lakis entre les mains d'Israël, qui s'en empara le deuxième jour, et la frappa au tranchant de l'épée, ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvaient, comme il l'avait fait à Libna. 33 ¶ Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis; mais Josué le frappa ainsi que son peuple, de manière à ne pas laisser échapper un seul homme. 34 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Héglon; ils campèrent devant cette ville, et l'attaquèrent. 35 Et ils s'en emparèrent ce jour-là même, et la frappèrent au tranchant de l'épée. Or il traita comme anathème, en ce même jour, tous ceux qui s'y trouvaient, comme on l'avait fait à Lakis. 36 Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, monta de Héglon à Hébron: et ils attaquèrent cette ville. 37 Et ils s'en emparèrent et la frappèrent au tranchant de l'épée, ainsi que son roi, toutes ses villes et toutes les personnes qui s'y trouvaient. Il n'en laissa échapper aucune, ainsi qu'il l'avait fait à Héglon. Il traita donc comme anathème Hébron et tous ceux qui s'y trouvaient. 38 ¶ Puis Josué, et tout Israël avec lui, rebroussa chemin vers Débir, et ils attaquèrent cette ville. 39 Et il s'en empara, ainsi que de son roi et de toutes ses villes. Or on les frappa au tranchant de l'épée; et on traita comme anathème tous ceux qui s'y trouvaient. Il n'en laissa échapper aucun. Il fit à Débir et à son roi comme il avait fait à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à son roi. 40 ¶ Josué frappa donc tous ces pays-là, tant du côté de la montagne et du midi, que du côté de la plaine et des fontaines, et tous leurs rois. Il n'en laissa échapper aucun, et il traita comme anathème toutes les personnes vivantes, ainsi que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, l'avait commandé. 41 Josué les frappa ainsi depuis Kadès-Barné jusqu'à Gaza, et tout le pays de Gosen jusqu'à Gabaon. 42 Josué prit donc en même temps tous ces rois et leurs pays, parce que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël. 43 Après cela, Josué, et tout Israël avec lui, s'en retournèrent au camp de Guilgal.

## CHAPITRE XI.

1 Or, sitôt que Jabin, roi de Hatsor, eut appris cela, il envoya vers Jobab, roi de Madon, et vers le roi de Simron, et vers le roi d'Acsaph; 2 Et vers les rois qui occupaient le septentrion, la montagne et la plaine, le midi de Kinnaroth, la plaine et Naphtoth-Dor, vers l'occident; 3 Vers les Cananéens à l'orient et à l'occident; vers les Amoréens, les Héthiens, les Phérésiens, les Jebusiens des montagnes, et les Héviens au pied du Hermon, dans le pays de Mitspa.



## יהושע יא

4 ויציאם הם וכל־מִקְרָהֶם עִמָּם עִסְבִּיב  
בְּחֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַנָּהָר לְרֹב וְסוֹס  
נֶרְכָב רַב־מְאֹד : 5 וַיִּנְעֲדוּ כָל הַמְּלָכִים  
הָאֵלֶּה וַיִּבְלְאוּ וַיִּחַדּוּ וַיִּחַדּוּ אֶל־יָמֵי מָרוֹם  
לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי מִיָּד  
דָּעַת הִזְאת אֶנֶכִּי נָתַן אֶת־קֶלֶם חֲלָלִים  
לְפָנֶי יִשְׂרָאֵל אֶת־קִסְיָתָם תַּעֲרֹךְ וְאֶת־  
מִרְבְּעֵיהֶם תִּשְׁרֹף בָּאֵשׁ : 7 וַיִּבְלֵם יְהוֹשֻׁעַ  
וְכָל־עַם הַמְּלָכִה עִמּוֹ עָלִיתָם עַל־יָמֵי  
מָרוֹם פְּתָאֵם וַיִּפְּלוּ בָקָם : 8 וַיִּתְּנֵם יְהוָה  
בְּיָד־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָאם וַיַּדְרֹכֵם עַד־צִיּוֹן רַבָּה  
וְעַד מִשְׁפָּרוֹת מִים וְעַד־בְּקָעֹת מִצְרָה  
מִזְקָה וַיִּגְּם עַד־בְּלִי הַשָּׁמַיִם לָהֶם שָׂרִיד :  
9 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ בָּאֲשֶׁר אֶמְרָלוּ יְהוָה  
אֶת־קִסְיָתָם עָרָךְ וְאֶת־מִרְבְּעֵיהֶם שָׂרָה  
בְּיָד־יִשְׂרָאֵל : 10 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת הַחַיָּה  
וַיַּלְכֵּךְ אֶת־חִצְיֹר וְאֶת־מִלְכָּה הַקֵּץ בְּהֶרֶב  
קִרְיָצוֹר לִקְנִים חַיָּה רַאשׁ כְּלִי־הַמְּמָלְכוֹת  
הָאֵלֶּה : 11 וַיִּפְּסוּ אֶת־כְּלִי־הַנֶּשֶׁךְ אֲשֶׁר־קָחָה  
לְפִי־הַרְבֵּל קַנְזִים לֹא מִיָּד כְּלִי־נֶשֶׁךְ  
וְאֶת־חִצְיֹר שָׂרָה בָּאֵשׁ : 12 וְאֶת־כְּלִי־הַקֵּץ  
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־כְּלִי־מִלְכֵיהֶם לִכְרֹם  
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּגְּם לְפִי־הַרְבֵּל קַנְזִים אֲתָם  
בָּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה : 13 בַּקֵּץ  
הַקֵּצִים הַעֲמֻדוֹת עַל־הַמָּלֵם לֹא שָׂרָה  
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־חִצְיֹר לְבָבָה שָׂרָה  
יְהוֹשֻׁעַ : 14 וְכָל שְׁלָל הַקֵּצִים הָאֵלֶּה  
וְהַבְּקָה הַזֹּאת לָהֶם בָּגַן יִשְׂרָאֵל בַּקֵּץ  
לְפִי־הַקֵּץ הַקֵּץ לְפִי־הַרְבֵּל עַד־הַשְּׂמֹךְ אֲתָם  
לֹא שָׂרָה וְאֶת־חִצְיֹר עֶבֶד־בְּרָאָה מֹשֶׁה אֶת־  
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל עַמּוֹ יְהוֹשֻׁעַ לְאֶחָד־בְּדָר  
מִכָּל אֲשֶׁר־קָחָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : 16 וַיִּתְּנֵהּ  
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כְּלִי־הַקֵּץ הִזְאת הַקֵּץ וְאֶת־  
כְּלִי־הַנֶּשֶׁךְ וְאֶת־הַקֵּץ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הַקֵּץ  
לְמִי־הַקֵּץ הַקֵּץ הַקֵּץ שְׂרָה וְעַד־כְּלִי  
בְּבִקְרַעַת הַחֲלָלִים הַקֵּץ שְׂרָה וְעַד־כְּלִי  
מִלְכֵיהֶם לִכְרֹם וַיִּגְּם וַיִּתְּנֵם : 18 קַנְזִים  
רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כְּלִי־הַמְּמָלְכוֹת  
הָאֵלֶּה מִלְכָּה : 19 לֹא־הִתְּנָה עֵיר אֲשֶׁר  
הַשְּׂמֹךְ אֶל־בָּגַן יִשְׂרָאֵל בְּלִי־קַחָה  
שָׂרָה בְּעֵין אֶת־הַלֵּל לָקָחָה בְּלִי־קַחָה :

## ΙΗΣΟΥΣ, ια΄.

4 Καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν, ὥσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τῇ πληθύνει, καὶ ἔπποι καὶ ἄρματα πολλὰ σφόδρα. 5 Καὶ συνῆλθον πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτοὶ καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μαρῶν πολεμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ. 6 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι αὐριοὶ ταύτην τὴν ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι τετροπωμένους αὐτοὺς ἐναντίον τοῦ Ἰσραὴλ· τοὺς ἔππους αὐτῶν νευροκοπήσεις, καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρὶ. 7 Καὶ ἦλθεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ Μαρῶν ἐξέπλυν, καὶ ἐπέτεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὀρεινῇ. 8 Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος ὑποχειρίους Ἰσραὴλ, καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατέδωκεν ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως Μασερίων καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσῶχ κατ' ἀνατολὰς· καὶ κατίκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλείβεσθαι αὐτῶν διασωσμένον. 9 Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοὺς ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος, τοὺς ἔππους αὐτῶν ἐνευροκόπησε καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν ἐνέπρησε πυρὶ. 10 Καὶ ἐπεστράφη Ἰησοὺς ἐν τῇ καιρῷ ἰκίειν, καὶ κατελάβετο Ἀσὺρ καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς· ἣν δὲ ὁ Ἀσὺρ τὸ πρότερον ἄρχουσα πᾶσιν τῶν βασιλείων τούτων. 11 Καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἱμνιον ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει καὶ ἐξωλόθρευσαν πάντας, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἱμνιον· καὶ τὴν Ἀσὺρ ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ. 12 Καὶ πᾶσας τὰς πόλεις τῶν βασιλείων καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοὺς καὶ ἀνέειλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτοὺς ὃν τρόπον συνέταξε Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου. 13 Ἀλλὰ πᾶσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας οὐς ἐνέπρησεν Ἰσραὴλ· πλὴν Ἀσὺρ μόνην ἐνέπρησεν Ἰσραὴλ. 14 Καὶ πάντα τὰ σκεῦα αὐτῆς ἱπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὺς δὲ πάντα ἐξωλόθρευσαν ἐν στόματι ξίφους ἕως ἀπώλεσαν αὐτούς, οὐ κατέλιπον ἐξ αὐτῶν οὐδὲν ἱμνιον. 15 Ὅν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ τῇ παιδί αὐτοῦ, καὶ Μωυσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ Ἰησοῖ, καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοὺς· οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωυσῆς. 16 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοὺς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὀρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ναγὶβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γοσὺμ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς, καὶ τὸ ὄρος Ἰσραὴλ καὶ τὰ ταπεινὰ. 17 Τὰ πρὸς τὴν ὄρει ἀπὸ ὄρους Χελχά, καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς Σειρ καὶ ἕως Βαλαγάδ, καὶ τὰ πεδία τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών· καὶ πάντα τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβε καὶ ἀνέειλε καὶ ἀπέκτεινε. 18 Καὶ ἡμέρας πλείους ἐποίησεν Ἰησοὺς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον. 19 Καὶ οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ· πάντα ἔλαβον ἐν πολέμῳ,

## JOSUE, XI.

4 Egressique sunt omnes cum turmis sui populus multus nimis sicut arena quæ est in littore maris, equi quoque et currus immensæ multitudinis. 5 Conveneruntque omnes reges isti in unum ad aquas Merom, ut pugnarent contra Israel. 6 Dixitque Dominus ad Josue: Ne timeas eos: cras enim hac eadem hora ego tradam omnes istos vulnerandos in conspectu Israel: equos eorum subnervabis, et currus igne combures. 7 Venitque Josue, et omnis exercitus cum eo, adversus illos ad aquas Merom subito, et irrurunt super eos. 8 Tradiditque illos Dominus in manus Israel. Qui percusserunt eos, et persecuti sunt usque ad Sidonem magnam, et aquas Maserephoth, campumque Masphe, qui est ad orientalem illius partem. Ita percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reliquias. 9 Fecitque sicut præceperat ei Dominus, equos eorum subnervavit, currusque combussit igni. 10 Reversusque statim cepit Asor: et regem ejus percussit gladio. Asor enim antiquitus inter omnia regna hæc principatum tenebat. 11 Percussitque omnes animas, quæ ibidem morabantur: non dimisit in ea ullas reliquias, sed usque ad internecionem universa vastavit, ipsamque urbem peremit incendio. 12 Et omnes per circuitum civitates, regesque earum cepit, percussit atque delevit, sicut præceperat ei Moyses famulus Domini. 13 Absque urbibus, quæ erant in collibus et in tumultis sitæ, ceteras succendit Israel: unam tantum Asor munitissimam flamma consumpsit. 14 Omnemque prædam istarum urbium ac jumenta dividerunt sibi filii Israel, cunctis hominibus interfectis. 15 Sicut præceperat Dominus Moysi servo suo, ita præcepit Moyses Josue, et ille universa complevit: non præterit de universis mandatis, nec unum quidem verbum quod jussisset Dominus Moysi. 16 Cepit itaque Josue omnem terram montanam, et meridianam, terramque Gosen, et planitiem, et occidentalem plagam, montemque Israel, et campestria ejus: 17 Et partem montis quæ ascendit Seir usque Baalgad, per planitiem Liban subter montem Hermon: omnes reges eorum cepit, percussit, et occidit. 18 Multo tempore pugnavit Josue contra reges istos. 19 Non fuit civitas quæ se traderet filiis Israel, præter Hevæum, qui habitabat in Gabao: omnes enim bellando cepit.



## JOSHUA. XI.

4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many. 5 And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel. 6 ¶ And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to-morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire. 7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them. 8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephoth-maim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining. 9 And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire. 10 ¶ And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms. 11 And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire. 12 And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, and he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded. 13 But as for the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn. 14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe. 15 ¶ As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses. 16 So Joshua took all that land, the hills, and all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same; 17 Even from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them. 18 Joshua made war a long time with all those kings. 19 There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all other they took in battle.

## Josua, 11.

4 Diese zogen aus, mit alle ihrem Heer, ein groß Volk, so viel als des Sandes am Meer, und sehr viel Rosse und Wagen. 5 Alle diese Könige versammelten sich, und kamen und lagerten sich zu Hauf an das Wasser Merom, zu streiten mit Israel. 6 Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn morgen um diese Zeit will ich sie alle erschlagen geben vor den Kindern Israel; ihre Rosse sollst du verlahmen, und ihre Wagen mit Feuer verbrennen. 7 Und Josua kam plötzlich über sie, und alles Kriegsvolk mit ihm am Wasser Merom, und überfielen sie. 8 Und der Herr gab sie in die Hände Israel, und schlugen sie, und jagten sie bis gen großen Zidon, und bis an die warmen Wasser, und bis an die Breite zu Mizpe gegen dem Morgen, und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen überblieb. 9 Da that ihnen Josua, wie der Herr ihm gesagt hatte, und verlahmte ihre Rosse, und verbrannte ihre Wagen. 10 Und kehrte um zu derselbigen Zeit, und gewann Hazor, und schlug ihren König mit dem Schwert (denn Hazor war vorhin die Hauptstadt aller dieser Königräiche); 11 Und schlugen alle Seelen, die drinnen waren, mit der Schärfe des Schwerts, und verbannten sie, und ließ nichts überbleiben, das den Odem hatte, und verbrannte Hazor mit Feuer. 12 Dazu alle Städte dieser Könige gewann Josua mit ihren Königen, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannte sie; wie Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte. 13 Doch verbrannten die Kinder Israel keine Städte, die auf Hügeln funden, sondern Hazor allein verbrannte Josua. 14 Und allen Raub dieser Städte, und das Vieh theilten die Kinder Israel unter sich; aber alle Menschen schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, bis sie die vertilgeten, und ließen nichts überbleiben, das den Odem hatte. 15 Wie der Herr Mose, seinem Knechte, und Mose Josua geboten hatte, so that Josua, daß nichts fehlte an allem, das der Herr Mose geboten hatte. 16 Also nahm Josua alle dieß Land ein auf dem Gebirge, und alles, was gegen Mittag liegt, und alles Land Gosen, und die Gründe und Felder, und das Gebirge Israel mit seinen Gründen. 17 Von dem Gebirge an, das das Land hinauf gen Seir scheidet, bis gen Baal Gad, in der Breite des Berges Libanon, unten am Berge Hermon. Alle ihre Könige gewann er, und schlug sie, und tödtete sie. 18 Er stritt aber eine lange Zeit mit diesen Königen. 19 Es war aber keine Stadt, die sich mit Frieden ergäbe den Kindern Israel, ausgenommen die Hiviter, die zu Gibeon wohnten; sondern sie gewannen sie alle mit Streit.

## JOSUÉ. XI.

4 Alors ils sortirent, et toutes leurs armées avec eux, formant un grand peuple, semblable par sa multitude au sable du rivage de la mer, avec un fort grand nombre de chevaux et de chars. 5 Or tous ces rois se réunirent, et campèrent ensemble près des eaux de Mérom, pour combattre contre Israël. 6 ¶ Cependant le SEIGNEUR dit à Josué: Ne tremble pas devant leur face; car demain, à cette heure environ, je les livrerai tous blessés à mort devant Israël; tu couperas les jarrets à leurs chevaux, et tu détruiras leurs chars par le feu. 7 Josué, et tous les gens de guerre avec lui, vinrent donc promptement contre eux près des eaux de Mérom, et se jetèrent sur eux. 8 Alors le SEIGNEUR les livra entre les mains d'Israël; et ils les battirent et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, jusqu'aux eaux de Masrephoth, et jusqu'à la plaine de Mitspa, vers l'orient. Or ils les battirent de manière à n'en laisser échapper aucun. 9 Et Josué leur fit comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné: il coupa les jarrets à leurs chevaux, et détruisit leurs chars par le feu. 10 ¶ Et en même temps, comme Josué s'en retournait, il s'empara de Hator, et en frappa le roi avec l'épée; car Hator avait été auparavant la capitale de tous ces royaumes. 11 Or on frappa aussi au tranchant de l'épée toutes les personnes qui y étaient: on les traita comme anathème, il n'y resta aucune personne vivante: et on détruisit Hator par le feu. 12 Josué prit aussi toutes les villes de ces rois et tous ces rois, et il les frappa au tranchant de l'épée; il les traita comme anathème, ainsi que l'avait commandé Moïse, serviteur du SEIGNEUR. 13 Toutefois Israël ne brûla aucune des villes situées sur une éminence, excepté Hator seul, que Josué brûla. 14 Et les enfants d'Israël prirent pour eux tout le butin de ces villes et leur bétail; seulement ils frappèrent tous les hommes au tranchant de l'épée, jusqu'à ce qu'ils les eussent exterminés. Ils n'y laissèrent aucune personne vivante. 15 ¶ Conformément aux ordres que le SEIGNEUR avait donnés à Moïse, son serviteur, et que Moïse avait donnés à Josué, Josué fit tout cela, et n'omit rien de tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 16 Josué se rendit donc maître de tout ce pays-là, de la montagne, de tout le midi et de tout le pays de Gosen, de la vallée, de la plaine, et de toute la montagne d'Israël, et de ses vallées. 17 Depuis la montagne de Halak, qui s'élève vers Schir, jusqu'à Bahal-Gad dans la vallée du Liban, au pied de la montagne de Hermon. Il prit aussi tous leurs rois, les frappa et les tua. 18 Josué combattit longtemps contre ces rois. 19 Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les enfants d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient Gabaon; ils les prirent toutes de force.

## יהושע יא יב

20 קִרְמָתָהּ וְהָיָה לְחֶנֶק אֶת־לִבָּהּ  
לְקַדְמָתָהּ מִפְּלִקְמָהּ אֶת־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי  
חֲסִירָיִם לְבִלְתִּי הָיוּ לָהֶם חֲתֻמָּה זֵי  
לִפְנֵי הַשְּׂמִידִם כְּאִשֶּׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־  
מֹשֶׁה׃ 21 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בַּעַת הַחַיָּא  
וַיִּכְרַת אֶת־הַעֲצֵהִים מִדְּחַקֵּר מִדְּחִבְרוֹן  
מִדְּדֶבֶר מִדְּעֵלֶב וּמִכָּל תֶּר וְהָיָה וּמִכָּל  
תֶּר יִשְׂרָאֵל עַם־אֲרִיִּים חֲסִירִים וְהוֹשָׁע׃  
22 וַיִּכְרַת עָמֹם בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְחָם  
בַּעֲנָה בְּתַר וּבִשְׂדֵי־נָשָׁא׃ 23 וַיִּחַק  
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קְלִי־הָרֶצֶץ כְּכֹל אֲשֶׁר דָּבַר  
יְהוָה אֱלֹהֵי־מֹשֶׁה וַיַּחֲזֶק יְהוֹשֻׁעַ לְמַלְחָה  
לְיִשְׂרָאֵל מִמַּחֲלָקִים לְשִׁבְיָתָם וּמִקָּדָץ  
שָׁחָה מִמַּלְחָמָה׃

פרשה יב :

1 וְהָיָה מִלְכֵי חָרָץ אֲשֶׁר חָפִי בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁעוּ אֶת־אֲרִיִּים בְּעֶבֶר מִתְּנֵי  
מִזְרְחָהּ הַשָּׁמֶשׁ מִפְּלִק אֲרֵנוֹן עַד־תֶּר  
חֲרָמוֹן וְכַל־הַעֲרָבָה מִקָּדָה׃ 2 סִיחֹן  
מֶלֶךְ הַחֲמֹרִי הֵשִׁיב בְּחִשְׁבֹּן מִשָּׁל מַעֲרָה  
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אֲרֵנוֹן וְהָיָה מִפְּלִק  
וְחָצִי הַנָּלָעַד וְעַד יַבֵּק הַפִּתֹל בְּבֵל בְּנֵי  
עַמֹּם׃ 3 וַהֲעֲרָבָה עַד־יָם פְּתוֹר מִזְרְחָה  
וְעַד יָם הַעֲרָבָה וּבִשְׂפַת־נַחַל מִזְרְחָה הַר  
בְּיַם הַיַּמֹּת וּבִמְתֵּינִן פְּתוֹר אֲשֶׁר־הָיָה  
הַפְּסָק׃ 4 וַיָּבֹל עוֹג מֶלֶךְ חֲשִׁבֹן מִמֶּחֶר  
הַקָּדָשִׁים הַיּוֹשֵׁב בַּעֲשָׁתִּירוֹת וּבְאֶרְעֵי׃  
5 וּמִשָּׁל בְּחֶר מִזְרְחֹן וּבְסִלְכָה וּבְקְלִי־חֲשִׁבֹן  
עַד־בְּבֵל הַשָּׁמֶר וּבְמַעֲשָׂדָי וְחָצִי הַנָּלָעַד  
בְּבֵל סִיחֹן מֶלֶךְ־חֲשִׁבֹן׃ 6 מֹשֶׁה אֶבְרָם  
וְהָיָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַקֹּדֶם וַיִּתְּנָה מֹשֶׁה  
עֲבָד־יְהוָה וַיִּשָּׂא לְרֵאשִׁיבִל וְלִצְדִּי וְלִצְדִּי  
נֶאֱמַר חֲמִשָּׁה׃ 7 וְהָיָה מִלְכֵי חָרָץ  
אֲשֶׁר הָיָה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר  
הַיַּרְדֵּן לְפָנֶי מִבְּעַל הָרַב בְּחֻמְרָה הַלְבָּנוֹ  
וְעַד־תֶּר הַחֲלָק הַעֲלִי שְׂעִירָה וַיַּחֲזֶק  
יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְיָת יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂא מִמַּחֲלָקִים׃  
8 בְּתַר וּבְשִׂפְלָה וּבְעֶבֶר־הַר הַגִּבְעוֹת  
וּבְמִדְבָּר וּבְעֶבֶר חֲתֹמִי חֲמֹרִי וּבְעֶבֶר  
הַיַּרְדֵּן חֲתֹמִי וּמִיָּבֵק׃ 9 מֶלֶךְ יִרְיָהוּ  
אֶחָד מֶלֶךְ חָצִי אֲשֶׁר־מִצַּד בִּית־אֵל אֶחָד׃

## ΙΗΣΟΥΣ, ια', ιβ'.

20 "Οτι διὰ Κυρίου ἐγένετο κατασχῆσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντᾶν εἰς πόλεμον πρὸς Ἰσραὴλ, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος ἀλλ' ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν ὃν τρόπον εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν. 21 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξολόθρευσε τοὺς Ἐνακίμ ἐκ τῆς ὀρεινῆς, ἐκ Χεβρών καὶ ἐκ Δαβὶρ καὶ ἐξ Ἀναβώθ καὶ ἐκ παντὸς γένους Ἰσραὴλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ἰούδα, σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν· καὶ ἐξολόθρευσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς. 22 Οὐ κατέλειβθῃ τῶν Ἐνακίμ ἀπὸ τῶν νιῶν Ἰσραὴλ, ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζῃ καὶ ἐν Γίθ καὶ ἐν Ἀσελθὸ κατελείφθη. 23 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι ἐνετίδατο Κύριος τῷ Μωυσῇ· καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν· καὶ ἡ γῆ κατέπαυσε πολέμουμένην.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνέλειον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ κατεληγονόμηνσαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἡλίου ἀνατολῶν, ἀπὸ φάραγος Ἀρνὼν ἕως τοῦ ὄρους Ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἀραβα ἀπ' ἀνατολῶν. 2 Σηὼν τὸν βασιλεῖα τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατήκει ἐν Ἑσεβὼν, κυριεύων ἀπὸ Ἀρνὼν, ἣ ἐστιν ἐν τῇ φάραγγι κατὰ μέρος τῆς φάραγος, καὶ τὸ ἡμισυ τῆς Γαλαὰδ ἕως Ἰαβόκ, ὅρια νιῶν Ἀμμών, 3 καὶ Ἀραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενερίθ κατ' ἀνατολὰς καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Ἀραβα, θάλασσαν τῶν ἁλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ὁδὸν τὴν κατὰ Ἀσιμῶθ, ἀπὸ Θαμὰν τὴν ὑπὸ Ἀσηδὼθ Φασγά· 4 Καὶ Ὠγ βασιλεὺς Βασάν ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων, ὁ κατοικῶν ἐν Ἀσταρῶθ καὶ ἐν Ἐδραῖν, 5 Ἀρχων ἀπὸ ὄρους Ἀερμών καὶ ἀπὸ Σεχχαί, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Βασάν ἕως ὀρίων Γεργσί καὶ τὴν Μαχί καὶ τὸ ἡμισυ Γαλαὰδ, ὀρίων Σηὼν βασιλεῖος Ἑσιβὼν. 6 Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπάταξαν αὐτούς· καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωυσῆς ἐν κληρονομίᾳ Ρουβὴν καὶ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῇ. 7 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οὓς ἀνέλειν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν Βυλαγάδ ἐν τῇ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως ὄρους τοῦ Χελχὰ ἀναβαίνοντων εἰς Σηείρ, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κληρονομίᾳ κατὰ κληρὸν αὐτῶν, 8 Ἐν τῇ ὁρεὶ καὶ ἐν τῇ πεδίῳ καὶ ἐν Ἀραβα καὶ ἐν Ἀσηδὼθ καὶ ἐν τῇ ἔρημῳ καὶ Ναγέβ, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Χαναταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαιῖον· 9 Τὸν βασιλεῖα Ἰεριχώ καὶ τὸν βασιλεῖα τῆς Γαί, ἣ ἐστὶ πλησίον Βαθλῆ,

## JOSUE, XI. XII.

20 Domini enim sententia fuerat, ut induerentur corda eorum, et pugnarent contra Israel et caderent, et non mererentur ullam clementiam, ac perirent, sicut praeceperat Dominus Moysi. 21 In illo tempore venit Josue, et interfecit Enacim de montanis, Hebron, et Dabir, et Anab, et de omni monte Juda et Israel, urbesque eorum delevit. 22 Non reliquit ullum de stirpe Enacim, in terra filiorum Israel: absque civitatibus Gaza, et Geth, et Azoto, in quibus solis relictus sunt. 23 Cepit ergo Josue omnem terram, sicut locutus est Dominus ad Moysen, et tradidit eam in possessionem filiis Israel secundum partes et tribus suas; quievitque terra a proeliis.

## CAPUT XII.

1 Hi sunt reges, quos percusserunt filii Israel, et possederunt terram eorum trans Jordanem ad solis ortum, a torrente Arnon usque ad montem Hermon, et omnem orientalem plagam quae respicit solitudinem. 2 Sehon rex Amorrhæorum, qui habitavit in Hesebon, dominatus est ab Aroer, quae sita est super ripam torrentis Arnon, et mediæ partis in valle, dimidiæque Galaad, usque ad torrentem Jaboc, qui est terminus filiorum Ammon; 3 Et a solitudine usque ad mare Ceneroth contra orientem, et usque ad mare deserti, quod est mare salissimum, ad orientalem plagam per viam quæ ducit Bethsimoth: et ab australi parte, quæ subjacet Asedoth, Phasga. 4 Terminus Og regis Basan, de reliquiis Raphaim, qui habitavit in Astarothe, et in Edrai, et dominatus Josue, et filii Israel, trans Jordanem ad occidentalem plagam, a Baalgad in campo Libani, usque ad montem ejus pars ascendit in Seir: tradiditque eam Josue in possessionem tribubus Israel, singulis partes suas, 8 Tam in montanis quam in planis atque campestribus. In Asedoth, et in solitudine, ac in meridie Hethæus fuit et Amorrhæus, Chananæus et Pherezæus, Hevæus et Jebusæus. 9 Rex Jericho unus: rex Hai, quæ est ex latere Bethel, unus:



## JOSHUA, XI. XII.

20 For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, and that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses. 21 ¶ And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities. 22 There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained. 23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

## CHAPTER XII.

1 Now these are the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east: 2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon; 3 And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, even the salt sea on the east, the way to Beth-jeshimoth; and from the south, under Ashdodpiggah: 4 ¶ And the coast of Og king of Bashan, which was of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei, 5 And reigned in mount Hermon, and in Saleah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon. 6 Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh. 7 ¶ And these are the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baal-gad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions; 8 In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites: 9 ¶ The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Beth-el, one;

## Josua, 11, 12.

20 Und das geschah also von dem Herrn, daß ihr Herz verstockt würde, mit Streit zu begegnen den Kindern Israel, auf daß sie verbannt würden, und ihnen keine Gnade widerführe, sondern vertilget würden, wie der Herr Mose geboten hatte. 21 Zu der Zeit kam Josua, und rottete aus die Enakim von dem Gebirge, von Hebron, von Debir, von Anab, von allem Gebirge Juda, und von allem Gebirge Israel, und verbannte sie mit ihren Städten. 22 Und ließ keine Enakim überbleiben im Lande der Kinder Israel, ohne zu Gaza, zu Gath, zu Asdod, da blieben ihrer übrig. 23 Also nahm Josua alles Land ein, allerdinge, wie der Herr zu Mose geredet hatte; und gab sie Israel zum Erbe, einem jeglichen Stamm sein Theil. Und das Land hörte auf zu kriegen.

## Das 12. Capitel.

1 Dieß sind die Könige des Landes, die die Kinder Israel schlugen, und nahmen ihr Land ein jenseit des Jordans, gegen der Sonnen Ausgang, von dem Wasser bei Arnon an, bis an den Berg Hermon, und das ganze Gefilde gegen dem Morgen. 2 Sihon, der König der Amoriter, der zu Hesbon wohnte, und herrschete von Aroer an, die am Ufer liegt des Wassers bei Arnon, und mitten im Wasser, und über das halbe Gilead, bis an das Wasser Jabbok, der die Grenze ist der Kinder Ammon, 3 Und über das Gefilde, bis an das Meer Tinneroth, gegen Morgen, und bis an das Meer im Gefilde, nämlich das Salzmeer gegen Morgen, des Beleges Beth Jesimoth, und von Mittag unten an den Bächen des Gebirges Pisga. 4 Dazu die Grenze des Königs Og, zu Basan, der noch von den Riesen übrig war, und wohnte zu Ashtaroth und Edrei, 5 Und herrschete über den Berg Hermon, über Saleha, und über ganz Basan, bis an die Grenze Geshuri und Maachati, und des halben Gilead, welches die Grenze war Sihon, des Königs zu Hesbon. 6 Mose, der Knecht des Herrn, und die Kinder Israel schlugen sie. Und Mose, der Knecht des Herrn, gab sie einzunehmen den Rubenitern, Gaditern, und dem halben Stamm Manasse. 7 Dieß sind die Könige des Landes, die Josua schlug und die Kinder Israel, die seit des Jordans, gegen dem Abend, von Baal-Gad an, auf der Breite des Berges Libanon, bis an den Berg, der das Land hinauf gen Seir scheidet, und das Josua den Stämmen Israel einzunehmen gab, einem jeglichen sein Theil; 8 Was auf den Gebirgen, Gründen, Gefilden, an Bächen, in der Wüste, und gegen Mittag war: die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Phereziter, Sevirer und Jebusiter. 9 Der König zu Jericho, der König zu Ai, die zur Seite an Bethel liegt.

## JOSUÉ. XI. XII.

20 C'était la volonté du SEIGNEUR qu'ils endureussent leurs cœurs et marchassent en bataille à la rencontre d'Israël, afin qu'il les traitât comme anathème, sans leur faire aucune grâce, et qu'il les exterminât, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 21 ¶ En ce temps-là aussi, Josué vint et extermina les Hanakins des montagnes de Hébron, de Débir, de Hanab, de toute la montagne de Juda, et de toute la montagne d'Israël. Josué les traita comme anathème, ainsi que leurs villes. 22 Il ne resta plus d'Hanakins au pays des enfants d'Israël; il en resta seulement à Gaza, à Gath et à Asdod. 23 Josué se rendit ainsi maître de tout le pays, conformément à ce que le SEIGNEUR avait dit à Moïse; et il le donna en possession aux enfants d'Israël, selon leurs divisions et leurs tribus. Alors le pays se reposa de la guerre.

## CHAPITRE XII.

1 OR voici les rois des pays que les enfants d'Israël battirent, et dont ils possédèrent le territoire au-delà du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Hermon, et toute la plaine vers l'orient: 2 Sihon, roi des Amorhéens, qui habitait à Hesbon et dominait depuis Haroher, qui est au bord du torrent de l'Arnon, et sur le milieu du torrent et sur la moitié de Galaad jusqu'au torrent de Jabok, la frontière des enfants de Hammon; 3 Et sur la plaine, jusqu'à la mer de Kinnaroth, vers l'orient, et jusqu'à la mer de la plaine, qui est la mer Salée, vers l'orient, au chemin de Beth-Jésimoth; et vers le midi, au-dessous d'Asdod-Pisga. 4 ¶ Et Hog, roi du Basan, qui restait encore des Réphaïms et qui habitait Hastaroth et Edréhi. 5 Il dominait dans la montagne de Hermon, à Salea, et sur tout le Basan, jusqu'aux confins des Gésuriens, et des Machathiens, et sur la moitié de Galaad, confins de Sihon, roi de Hesbon. 6 Moïse, serviteur du SEIGNEUR, et les enfants d'Israël les avaient battus; et Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait donné la possession de leurs pays aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu de Manassé. 7 ¶ Et ce sont ici les rois du pays que Josué et les enfants d'Israël battirent en-deçà du Jourdain vers l'occident, depuis Bahal-Gad dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak qui s'élève vers Séhir, et dont Josué donna le pays aux enfants d'Israël, selon leurs divisions. 8 En les établissant dans les montagnes, dans les plaines, dans les vallées, sur les collines et dans le désert au midi, où avaient demeuré les Héthiens, les Amorhéens, les Cananéens, les Phérésiens, les Héviens et les Jébusites: 9 ¶ Le roi de Jéricho: un. Le roi de Haï, qui était près de Béthel: un.

## יהושע יב י

10 מלך וירשבלם אחד מלך חברון אחד:  
11 מלך ירמיה אחד מלך לכיש אחד:  
12 מלך עגלון אחד מלך גדר אחד:  
13 מלך דבר אחד מלך גדר אחד:  
14 מלך הרמיה אחד מלך עדר אחד:  
15 מלך לבנה אחד מלך עדרם אחד:  
16 מלך מנחה אחד מלך בית-אל אחד:  
17 מלך תפניה אחד מלך חפר אחד:  
18 מלך אשח אחד מלך לשרון אחד:  
19 מלך מידן אחד מלך חציר אחד:  
20 מלך שפרון מרשון אחד מלך אכשם אחד:  
21 מלך סענה אחד מלך מגד אחד:  
22 מלך גוש אחד מלך-תנחם אחד:  
23 מלך גלגל אחד:  
24 מלך תרצה אחד בל-מלכים שלשים ואחד:

## פרשה יב

1 ויהושע ולו כהן בנים ויאמר ויהי אליו אמת ונקמה באת בלמים ונאמר נשאלה ביהודה-מאד לרשעה: 2 זאת הארץ הפשעית בל-גלילות הפלשתים וכל-השפיר: 3 מן-השדור אשר על פני מצרים ועד גבול ערדון צפונה לפנעני תחשב חמשת סבן פלשתים העצתי והאשדודי האשקלוני הגמי והעקרוני וקערים: 4 מסיבן בל-הארץ הפנעני והעקרה אשר לשדונים עד-האחזק עד גבול האמרי: 5 והארץ הגבלי ובל-הלבנון מנחה השמש מצעל עד תחת הר הרמון עד לבוא חמת: 6 בל-ישיב יתרה מן הלבנון עד-משפלת מים בל-צידונים אנכי אורישם מפני בני ישראל וכל הפלטה לישאל בגולה כאשר צויתיה: 7 ועתה חלק את-הארץ הנחה בגולה לחשעה השבטים וקצי השבט המנשה: 8 עשו הראובני והנזיר לקחו גולותם אשר גלו להם משה בעבר הנהו מנחה כאשר נתן להם משה עבר יהודה: 9 מערעור אשר על-שפת-נחל ארזון והעיר אשר בתוך-הנחל וכל-המקום מידבא עד-דבון: 10 וכל בני סדון מלך האמרי אשר מלך בן-שפון עד-גבול פני עמון:

## ΙΗΣΟΥΣ, ιβ', ιγ'.

10 Βασίλεια Ἱερουσαλήμ, βασιλεία Χεβρών, 11 Βασίλεια Ἱεριμοῦθ, βασιλεία Λαχίς, 12 Βασίλεια Αἰδάμ, βασιλεία Γαζέρ, 13 Βασίλεια Δαβίρ, βασιλεία Γαδέρ, 14 Βασίλεια Ἑρμάθ, βασιλεία Ἀδέρ, 15 Βασίλεια Λεβνά, βασιλεία Ὀδολλάμ, 16 Βασίλεια Ἠλάθ, 17 Βασίλεια Ταφούτ, βασιλεία Ὀφέρ,

• • •  
• • •  
• • •

22 Βασίλεια Ὀφέκ τῆς Ἀρώκ, βασιλεία Ἀσώμ, βασιλεία Συμούν, βασιλεία Μαμβρώθ, βασιλεία Ἀζίφ, βασιλεία Κάδης, βασιλεία Ζαχάκ, βασιλεία Μαρεδώθ, βασιλεία Ἰεκὺρ τοῦ Χερμὴλ, 23 Βασίλεια Ὀδολλάμ τοῦ Φεννεαλδώρ, βασιλεία Γά τῆς Γαλιλαίας, 24 Βασίλεια Θερσά πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἰκοσυνεία.

## ΚΕΦ. ιγ'.

1 KAI Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκώς τῶν ἡμερῶν· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Σὺ προ-βέβηκας τῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ ὑπολείπεται πολλὴ εἰς κληρονομίαν. 2 Καὶ αὕτη ἡ γῆ κατα-λειμμένη· ὅρια Φυλιστινίμ, ὁ Γεσιρί καὶ ὁ Χαναανίος· 3 Ἀπὸ τῆς ἀοικίτου τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὀρίων Ἀκκαρῶν ἐξ ἐναντίων τῶν Χαναανίων προσλογίζεται ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστινίμ, τῇ Γαζαίφ καὶ τῇ Ἀζωτίφ καὶ τῇ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῇ Γεθαίφ καὶ τῇ Ἀκκαρωνίτῃ καὶ τῇ Εὐδαίφ· 4 Ἐκ Θαιμάν καὶ πάσης γῆς Χαναάν ἐναντίον Γάζης, καὶ οἱ Σιδώνιοι ἕως Ἀφέκ ἕως τῶν ὀρίων τῶν Ἀμορραίων· 5 Καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γαλιὰθ Φυλιστινίμ καὶ πάντα τὸν Λιβανὸν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου, ἀπὸ Γαλιὰθ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών ἕως τῆς εἰσόδου Ἑρμάθ· 6 Πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασρεφὸθ Μεμφομαίμ, πάντας τοὺς Σιδωνίους, ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολοθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ· ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῇ Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον σοι ἐνετείλαμην. 7 Καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐνεία φυλαῖς καὶ τῇ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου ὧσις αὐτὴν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀρεῖ. 8 Ταῖς δυοὶ φυλαῖς καὶ τῇ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, τῇ Ρουβὴν καὶ τῇ Γάδ, ἔδωκε Μωυσῆς ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· κατ' ἀνατολὰς ἡλίου δίδωκεν αὐτῷ Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου, 9 Ἀπὸ Ἀροέρ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χειλὸς χειμάρρου Ἀρνών, καὶ τὴν πᾶσαν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος, καὶ πᾶσαν τὴν Μισὼρ ἀπὸ Μαυδαβάν· 10 Πᾶσας τὰς πόλεις Σηὼν βασιλείας Ἀμορραίων, ὃς ἐβασιλεύεν ἐν Ἑσιβὼν ἕως τῶν ὀρίων υἱὸν Ἀμμών·

## JOSUE, XII. XIII.

10 Rex Jerusalem unus, rex Hebron unus, 11 Rex Jerimoth unus, rex Lachis unus, 12 Rex Eglon unus, rex Gazer unus, 13 Rex Dabir unus, rex Gader unus, 14 Rex Herma unus, rex Hered unus, 15 Rex Lebna unus, rex Odullam unus, 16 Rex Maceda unus, rex Bethel unus, 17 Rex Taphua unus, rex Opher unus, 18 Rex Aphec unus, Rex Saron unus, 19 Rex Madon unus, rex Asor unus, 20 Rex Semeron unus, rex Achsaph unus, 21 Rex Thenac unus, rex Mageddo unus, 22 Rex Cades unus, rex Jachanan Carmeli unus, 23 Rex Dor, et provinciae Dor unus, rex Gentium Galgal unus, 24 Rex Thersa unus: omnes reges triginta unus.

## CAPUT XIII.

1 JOSUE senex, provectaeque ætatis erat, et dixit Dominus ad eum: Senuisti et longævus es, terraque latissima derelicta est, quæ necdum sorte divisa est: 2 Omnis videlicet Galilee, Philisthiim, et universa Gessuri. 3 A fluvio turbido, qui irrigat Aegyptum, usque ad terminos Accaron contra aquilonem: terra Chanaan, quæ in quinque regulos Philisthiim dividitur, Gazzeos, et Azoties, Ascalonitas, Gethæos, et Accaronitas. 4 Ad meridiem vero sunt Hevæi, omnis terra Chanaan, et Maara Sidoniorum, usque Apheca et terminos Amor-rhæi, 5 Ejusque confinia. Libani quoque regio contra orientem, a Baalgad sub monte Hermon, donec ingrediaris Emath. 6 Omnium qui habitant in monte, a Libano usque ad aquas Maserephoth, universique Sidonii. Ego sum qui delebo eos a facie filiorum Israel. Veniat ergo in partem hereditatis Israel, sicut præcepi tibi. 7 Et nunc divide terram in possessionem novem tribubus, et dimidiæ tribui Manasse, 8 Cum qua Ruben et Gad possederunt terram, quam tradidit eis Moyses famulus Domini, trans fluentia Jordanis ad orientalem plagam. 9 Ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis Arnou, et in vallis medio, universaque campestris Medaba, usque Dibon; 10 Et cunctas civitates Schon, regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, usque ad terminos filiorum Ammon.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XII. XIII.

10 The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one; 11 The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one; 12 The king of Eglon, one; the king of Gezer, one; 13 The king of Debir, one; the king of Geder, one; 14 The king of Hormah, one; the king of Arad, one; 15 The king of Libnah, one; the king of Adullam, one; 16 The king of Makkedah, one; the king of Beth-el, one; 17 The king of Tappuah, one; the king of Hopher, one; 18 The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one; 19 The king of Madon, one; the king of Hazor, one; 20 The king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one; 21 The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one; 22 The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one; 23 The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one; 24 The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

### CHAPTER XIII.

1 Now Joshua was old and stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old and stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed. 2 This is the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri, 3 From Sihor, which is before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, which is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; also the Gazathites, and the Ashdodites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites: 4 From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that is beside the Sidonians, unto Aphek, to the borders of the Amorites: 5 And the land of the Gibleites, and all Lebanon, toward the sunrise, from Baal-gad under mount Hermon unto the entering into Hamath. 6 All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephoth-maim, and all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee. 7 Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh, 8 With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance, which Moses gave them, beyond Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them; 9 From Aroer, that is upon the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon; 10 And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

## Josua, 12, 13.

10 Der König zu Jerusalem, der König zu Hebron. 11 Der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, 12 Der König zu Eglon, der König zu Gezer, 13 Der König zu Debir, der König zu Geder, 14 Der König zu Harma, der König zu Arad, 15 Der König zu Libna, der König zu Adullam, 16 Der König zu Makeda, der König zu Bethel, 17 Der König zu Tappuah, der König zu Hopher, 18 Der König zu Aphek, der König zu Lasharon, 19 Der König zu Madon, der König zu Pajor, 20 Der König zu Simron-Meron, der König zu Achshaph, 21 Der König von Thaanach, der König zu Megiddo, 22 Der König zu Kedesh, der König zu Jokneam am Carmel, 23 Der König zu Raphoth-Dor, der König der Heiden zu Gilgal, 24 Der König zu Thirza. Das sind ein und dreißig Könige.

### Das 13. Capitel.

1 Da nun Josua alt war und wohl betaget, sprach der Herr zu ihm: Du bist alt worden und wohl betaget und des Landes ist noch fast viel übrig einzunehmen; 2 Nämlich das ganze Galiläa der Philistiner, und ganz Gessuri, 3 Vom Sihor an, der vor Egypten fließt, bis an die Grenze Ebron gegen Mitternacht, die den Cananitern zugerechnet wird, fünf Herren der Philistiner: nämlich der Gassiter, Asdoditer, der Askaloniter, der Gethiter, der Ebroniter, und die Aviter. 4 Von Mittag an aber ist das ganze Land der Cananiter, und Meara der Sidonier bis gen Aphek, bis an die Grenze der Amoriter; 5 Dazu das Land der Gibleiter, und der ganze Libanon, gegen der Sonnen Aufgang, von Baal-Gad an, unter dem Berge Hermon, bis man kommt gen Hamath; 6 Alle, die auf dem Gebirge wohnen, vom Libanon an, bis an die warmen Wasser, und alle Sidonier. Ich will sie vertreiben vor den Kindern Israel. Woofe nur drum, sie auszuliefern unter Israel, wie ich dir geboten habe. 7 So theile nun dieß Land zum Erbe unter die neun Stämme, und unter den halben Stamm Manasse. 8 Denn die Rubeniter und Gaditer haben mit dem andern halben Manasse ihr Erbtheil empfangen, das ihnen Mose gab jenseit des Jordans, gegen dem Aufgang, wie ihnen dasselbe Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat. 9 Von Aroer an, die am Ufer des Wassers bei Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Wasser, und alle Gegend Medba, bis gen Dibon; 10 Und alle Städte Sihon, des Königs der Amoriter, der zu Heshbon saß, bis an die Grenze der Kinder Ammon;

## JOSUÉ, XII. XIII

10 Le roi de Jérusalem: un. Le roi de Hébron: un. 11 Le roi de Jarmuth: un. Le roi de Lakis: un. 12 Le roi de Héglon: un. Le roi de Guézer: un. 13 Le roi de Débir: un. Le roi de Guéder: un. 14 Le roi de Horma: un. Le roi de Harad: un. 15 Le roi de Libna: un. Le roi de Hadullam: un. 16 Le roi de Makkédah: un. Le roi de Béthel: un. 17 Le roi de Tappuah: un. Le roi de Héphér: un. 18 Le roi d'Aphek: un. Le roi de Saron: un. 19 Le roi de Madon: un. Le roi de Hatsor: un. 20 Le roi de Simron-Méron: un. Le roi d'Acsaph: un. 21 Le roi de Tahanae: un. Le roi de Mégiddo: un. 22 Le roi de Kédès: un. Le roi de Joknéham au Carmel: un. 23 Le roi de Dor, près de Naphoth-Dor: un. Le roi de Gojim, près de Guilgal: un. 24 Le roi de Tirtsa: un. En tout, trente et un rois.

### CHAPITRE XIII.

1 Cependant Josué avait vieilli, il était avancé en âge, et le SEIGNEUR lui dit: Tu as vieilli, tu es avancé en âge, et il reste une grande contrée à soumettre. 2 C'est ici la contrée qui reste à soumettre: Tout le territoire des Philistins et tout le Guessuri, 3 Depuis Sihor en avant de l'Égypte jusqu'aux frontières de Hébron vers le nord, qui est regardé comme pays des Cananéens, comprenant les cinq gouvernements des Philistins: Gaza, Asdod, Askélon, Gath, Hébron et les Héviens. 4 A partir du midi, tout le pays des Cananéens, et Méhara qui appartient aux Sidoniens; jusques vers Aphek, jusqu'aux frontières des Amorhéens, 5 Ainsi que le pays qui appartient aux Guibliens, et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Bahal-Gad sous la montagne de Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath. 6 Tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'aux eaux de Masréphoth, tous les Sidoniens, je les chasserai moi-même devant les enfants d'Israël. Partage-les seulement au sort en héritage aux enfants d'Israël, comme je l'ai ordonné. 7 Maintenant donc, divise ce pays en héritage aux neuf tribus et à la moitié de la tribu de Manassé, 8 Avec laquelle les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné au-delà du Jourdain, vers l'orient, selon que le leur a assigné Moïse, serviteur du SEIGNEUR; 9 Depuis Haroher situé au bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu de ce torrent, et tout le plat pays depuis Médéba jusqu'à Dibon; 10 Et toutes les villes de Sihon, roi des Amorhéens qui régnait à Heshbon, jusqu'aux frontières des enfants de Hammon;



11 וְהַגְלִיד וְהַקֵּל הַשְּׁמָרִי וְהַמַּעֲקָלִי וְכָל  
 תֵּר הַרְקוֹן וְקִלְשֵׁי־סֶלֶק: 12 קֶלֶד  
 מִמְּלִכְתָּה עוֹל בִּשְׁשׁוֹן אֲשֶׁר־מִלָּךְ בַּעֲשֻׁרֹת  
 וּבְהַרְגָעִי הָיָה נִשְׁאָר מִתֵּר הַרְקָאִים  
 וַיִּבֶס מִשָּׁה וְהָשֵׁם: 13 וְלֹא הִזְרִישׁ בָּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁמָרִי וְהַמַּעֲקָלִי וְהַקֵּל  
 גִּשְׁרֵי וּמַעֲקָד בְּהֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם  
 הַזֶּה: 14 וְכָל לִשְׁבֹּט מְלֹו לֹא יָמָן נִקְלָה  
 אֲשִׁי יִזְחָל אֲלֵתִי יִשְׂרָאֵל הָיָה נִקְלָתוֹ  
 כְּאֶשֶׁר דִּבֶּר־לִו: 15 וַיָּתֵן מִשָּׁה לַמֶּלֶךְ  
 בְּגִדֵּי־רֹאשׁוֹ לַמַּשְׁפּוּחֹתָם: 16 וַיְהִי לָהֶם  
 חֲבִילֹת מַעְרֹזֶר אֲשֶׁר עִישְׁתִּי־לָתֵל אֲזָנוֹן  
 וְהָיָה אֲשֶׁר בְּרוּת־הַמֶּלֶךְ לַחֲבִיל־מִשְׁיֹר  
 עֲלִמִּידָא: 17 הִשְׁבֹּן וְכִלְשִׁיָּהוּ אֲשֶׁר  
 בַּמִּשְׁיֹר דִּיבֹן וְכִמּוֹת בַּעַל וְגִית בַּעַל  
 מִצִּוֹן: 18 וַתִּזְקָה הַקִּדְמוֹת וּמַעֲרֹת:  
 19 וְהַתְּרִיבֹת וְשִׁבְמָה וְאֶתֶר הַשְּׁמֶר בְּתֵר  
 עֵקֶם: 20 וְגִית מַעְרֹר וְאֲשֻׁרֹת הַסִּסְקָה  
 וְגִית הַלְשִׁמּוֹת: 21 וְכָל עֵבֶר מִשְׁיֹר  
 וְכִלְ־מִלְכּוֹת סִיחוֹן מִלָּךְ הָאֲמֹלִי אֲשֶׁר  
 מִלָּךְ בַּחֲשִׁבּוֹן אֲשֶׁר הָקָה מִשָּׁה אֹתוֹ  
 וְאֶת־נִשְׁאֵי מִדּוֹן אֶת־זֶהֶם וְאֶת־זֶהֶם  
 וְאֶת־חֵדֶר וְאֶת־רֹבֵעַ נִסְרֵי סִיחוֹן וְשִׁבְ  
 הָרָצָר: 22 וְאֶת־פִּלְעֵם בְּרַעְיֹר הַחוּסִם  
 הָרָצִי בְּגִי־יִשְׂרָאֵל בְּהֶרֶב אֶל־חִלְיָהִם:  
 23 וַיְהִי בְּכֹל בָּנֵי רֹאשׁוֹת מִדְּרָגָן וְכָל  
 זֹאת נִקְלָת בְּגִדֵּי־רֹאשׁוֹ לַמַּשְׁפּוּחֹת הַקְּדָרִים  
 וְהַעֲרִיתוֹן: 24 וַיָּתֵן מִשָּׁה לַמֶּלֶךְ דָּד  
 לְבָנֵי דָד לַמַּשְׁפּוּחֹתָם: 25 וַיְהִי לָהֶם חֲבִילֹת  
 יִצְוֹר וְקִלְעֵי הַגְּלִיד וְהַקֵּל אֲרָצִי בָּנֵי  
 עַמּוֹן עֲרֵצֹרֶזֶת אֲשֶׁר עֲלִי־בֶנִי רָדָה:  
 26 וְהַחֲשִׁבּוֹן עֲרֵצֶרֶת הַמַּעֲרָה וּבְמִלְכֵם  
 וּבְמִשְׁתִּיבֵם עֲרֵצִי־בֹל לְדָרֵךְ: 27 וְהַגְּלֵמָה  
 גִּית הָרֶם וְגִית נִמְרָה וְסִפּוֹת וְצִפּוֹן וְגִית  
 מִמְּלִכְתָּת סִיחוֹן מִלָּךְ הַחֲשִׁבּוֹן תִּדְרָה וַיִּגְבֹּל  
 עֲרֵצֹרֶזֶת וַיַּסְפִּירֶת אֶתֶר הַתִּדְרָה מִמֶּלֶךְ:  
 28 זֹאת נִקְלָת בְּגִדֵּי־רֹאשׁוֹ לַמַּשְׁפּוּחֹת הַקְּדָרִים  
 וְהַעֲרִיתָם: 29 וַיָּתֵן מִשָּׁה לְחִצֵּי  
 שְׁבִמָּה מִמִּשָּׁה וַיְהִי לְחִצֵּי מִשָּׁה בְּרִי־מִשָּׁה  
 לַמַּשְׁפּוּחֹתָם: 30 וַיְהִי בְּבִלְכֵם מִשְׁתִּיבֵם  
 קִלְ־חֲשִׁבּוֹן קִלְ־מִמְּלִכְתּוֹ עוֹל מִלָּךְ־חֲשִׁבּוֹן  
 וְכִלְ־חֵלֶת יֶצֶר אֲשֶׁר בִּשְׁשׁוֹן שְׁשִׁים עֵרִי:  
 31 וְהָצִי הַגְּלִיד וְהַקֵּל וְהַשְּׁמָרֹת וְהַמַּעֲקָלִי עַד  
 מִמְּלִכְתּוֹ לְחִצֵּי בְּרִי־בֹל לְבָנֵי מִכִּיר בָּנֵי  
 מִשָּׁה לְחִצֵּי בְּרִי־בֹל לַמַּשְׁפּוּחֹתָם:

11 Καὶ τὴν Γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὄρια Γερσὶ καὶ τοὺς Μαχατῖ, πᾶν ὅρος Ἀερμυν, καὶ πᾶσαν τὴν Βασιαντὶν ἕως Ἀχά· 12 Πᾶσαν τὴν βασιλείαν Ὑγ ἐν τῇ Βασιαντίτι, ὅς ἐβασιλεύον ἐν Ἀστάρωθ καὶ ἐν Ἑδραῖν· οὗτος κατελήθη ἀπὸ τῶν γιγνόντων, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωυσὺς καὶ ἐξέλωθρευσεν αὐτὸν ἐκ τοῦ ἔθνους· 13 Καὶ οὗς ἐξέλωθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Γερσὶ καὶ τὸν Μαχατῖ καὶ τὸν Χανααναῖον· καὶ κατῆκε βασιλεὺς Γερσὶ καὶ ὁ Μαχατῖ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τῆς ἡμέρας αὐτῆς· 14 Πᾶν τὴν φυλὴν Λεβὶ οὗ ἐδόθη κληρονομία Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὗτος κληρονομία αὐτῆς καθά ἐπεν αὐτοῦς Κύριος· καὶ οὗτος ὁ καταμερισμὸς ἐν κατεμήρεσι Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· ἐν Ἀραβωθ Μωᾶβ ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰερχώ· 15 Καὶ ἔδωκε Μωυσῆς τὴν φυλὴν Ρουβὴν κατὰ δῆμον αὐτῶν· 16 Καὶ ἐγενήθησαν αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ Ἀρορ, ἣ ἵστι κατὰ πρόσωπον τοῦ φάραγγος Ἀρνών, καὶ ἡ πόλις ἣ ἐν τῇ φάραγγι Ἀρνών· καὶ πᾶσαν τὴν Μισὼρ· 17 Ἔως Ἑσθζών καὶ πᾶσας τὰς πόλεις τὰς ὅσας ἐν τῇ Μισὼρ καὶ Δαϊβὺν καὶ Βαϊωὺν Βαδλ καὶ οἰκὸν Μεζβόλ· 18 Καὶ Βασάν καὶ Βακεμὼθ καὶ Μαφραὰ καὶ 19 Καὶ Καραβαῖ καὶ Σεζμαῖ καὶ Σεραὰ καὶ Σιών· ἐν τῇ ὄρει Ἑνάβ, 20 Καὶ Βαιθφοῦργ καὶ Ἀσηδὼ Φαγά καὶ Βαρθασανειμὼθ, 21 Καὶ πᾶσας τὰς πόλεις τοῦ Μισὼρ, καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν τοῦ Σζὼν βασιλεὺς τῶν Ἀμορραίων, ἐν ἐπάταξι Μωυσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγομένους Μαδιμάν· 22 Καὶ τὸν Εὐλ καὶ τὸν Ροβὲκ καὶ τὸν Σοῦρ καὶ τὸν Οὐρ καὶ τὸν Ροβὲ ἀρχοντα, ἱναρα Σιών καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιών· 22 Καὶ τὸν Βαλαμά· τὸν τοῦ Βεὼρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ ὄρει· 23 Ἐγένετο δὲ τὰ ὄρια Ρουβὴν, Ἰορδάνης ὁρμῆς· αὕτῃ ἡ κληρονομία τῶν Ρουβὴν κατὰ δῆμον αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλει αὐτῶν· 24 Ἐδωκε δὲ Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ τὰς δῆμον αὐτῶν 25 Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν Ἰαζβὴρ, πᾶσαι πόλεις Γαλαὰδ καὶ ἡ ἡμισὺ γῆς τῶν Ἀμμὼν ἕως Ἀρβα, ἣ ἵστι κατὰ πρόσωπον Ἀράδ, 26 Καὶ ἀπὸ Ἑσθζών ἕως Ἀρβωθ κατὰ τὴν Μασσφά, καὶ Βοταμιμ καὶ Μαδὺν ἕως τῶν ὁρίων Δαϊβὺν, 27 Καὶ τὸν Εὐνοὺμ καὶ Ὁθαργα καὶ Βαυθαναβαρὰ καὶ Εὐκχωχὰ καὶ Σαζάν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σζὼν βασιλεὺς Ἑσθζών· καὶ ὁ Ἰορδάνης ὁρεὶ ὡς μέρους τῆς θαλάσσης Χενρὼθ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῆς· 28 Αὕτῃ ἡ κληρονομία αὐτῶν Γαδ κατὰ δῆμον αὐτῶν καὶ καὶ πόλεις αὐτῶν· κατὰ δῆμον αὐτῶν αὐχένα ἐπιστροφῶντων γινόντων τὴν ἐξῆλθον αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθη κατὰ δῆμον αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλει αὐτῶν· 29 Καὶ ἔδωκε Μωυσῆς τῇ ἡμίσει φυλῇ Μανασσὴ κατὰ δῆμον αὐτῶν· 30 Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ Μαδάν καὶ πᾶσα βασιλεία Βασάν καὶ πᾶσα βασιλεία Ὑγ βασιλεὺς τῆς Βασάν, καὶ πᾶσας τὰς κώμας Ἰατρ αἱ εἰσιν ἐν τῇ Βασιαντίτι, ἐξήκοντα πόλεις· 31 Καὶ τὸ ἡμισυ τῆς Γαλαὰδ, καὶ ἐν Ἀστάρωθ καὶ ἐν Ἑδραῖν πόλεις βασιλείας Ὑγ ἐν τῇ Βασιαντίτι, οὗς υἱοὶ Μαχὶρ υἱὸς Μανασσὴ καὶ τοὺς ἡμίσαν υἱοὺς Μαχὶρ υἱὸς Μανασσὴ κατὰ δῆμον αὐτῶν·

11 Et Galaad, ac terminum Gessuri et Machati, et omnem montem Hermon, et universam Basan, usque ad Salecha, 12 Omne regnum Og in Basan, qui regnavit in Astaroth et Edrai, ipse fuit de reliquiis Raphaim: percussitque eos Moyses, atque delevit. 13 Nolueruntque disperdere filii Israel Gessuri et Machati: et habitaverunt in medio Israel usque in præsentem diem. 14 Tribui autem Levi non dedit possessionem: sed sacrificia et victimæ Domini Dei Israel, ipsa est ejus hereditas, sicut locutus est illi. 15 Dedit ergo Moyses possessionem tribui filiorum Ruben juxta cognationes suas. 16 Fuitque terminus eorum ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in valle ejusdem torrentis media: universam planitiem, quæ ducit Medaba, 17 Et Hesebon, cunctosque viculos earum, qui sunt in campestribus: Dibon quoque, et Bamothbaal, et oppidum Baalmaon, 18 Et Jassa, et Cedimoth, et Mephaath, 19 Et Cariathaim, et Sabama, et Sarathasar in monte convallis. 20 Bethphogor et Asedoth, Phasga et Bethiesimoth, 21 Et omnes urbes campes- tres, universaque regna Sehon regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, quem percussit Moyses cum principibus Madian: Hevæum, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe duces Sehon habitatores terræ. 22 Et Balaam filium Beor ariolum occiderunt filii Israel gladio cum ceteris interfectis. 23 Factusque est terminus filiorum Ruben Jordanis fluvius. Hæc est possessio Rubenitarum pro cognationes suas urbium et viculorum. 24 Deditque Moyses tribui Gad et filiis ejus pro cognationes suas possessionem, ejus hæc divisio est. 25 Terminus Jaser, et omnes civitates Galaad, et dimidiam partem terræ filiorum Ammon, usque ad Aroer, quæ est contra Rabba; 26 Et ab Hesebon usque Ramoth, Masphe et Betonim: et a Manaim usque ad terminos Dabir; 27 In valle quoque Bethanar, et Bethnemra, et Socoth, et Saphon reliquam partem regni Sehon regis Hesebon: hujus quoque finis, Jordanis est, usque ad extremam partem maris Cenereth trans Jordanem ad orientale plagam: 28 Hæc est possessio filiorum Gad pro familiis suas, civitates et villæ earum. 29 Dedit et dimidiæ tribui Manasse, filiisque ejus juxta cognationes suas possessionem, 30 Cujus hoc principium est: a Manaim universam Basan, et cuncta regna Og regis Basan, omnesque vicus Jair, qui sunt in Basan, sexaginta oppida; 31 Et dimidiam partem Galaad, et Astaroth, et Edrai, urbes regni Og in Basan: filiis Machir, filii Manasse, dimidiæ parti filiorum Machir juxta cognationes suas.



## JOSHUA, XIII.

11 And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah; 12 All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out. 13 Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day. 14 Only unto the tribe of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire are their inheritance, as he said unto them. 15 ¶ And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben inheritance according to their families. 16 And their coast was from Aroer, that is on the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain by Medeba; 17 Heshbon, and all her cities that are in the plain; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon, 18 And Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath, 19 And Kirjathaim, and Sibmah, and Zareth-shahar in the mount of the valley, 20 And Beth-peor, and Ashdod-pisgah, and Beth-jeshimoth, 21 And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, which were dukes of Sihon, dwelling in the country. 22 ¶ Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among them that were slain by them. 23 And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border thereof. This was the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof. 24 And Moses gave inheritance unto the tribe of Gad, even unto the children of Gad according to their families. 25 And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah; 26 And from Heshbon unto Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir; 27 And in the valley, Beth-aram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and his border, even unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward. 28 This is the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages. 29 ¶ And Moses gave inheritance unto the half tribe of Manasse: and this was the possession of the half tribe of the children of Manasse by their families. 30 And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, threescore cities: 31 And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, were pertaining unto the children of Machir the son of Manasse, even to the one half of the children of Machir by their families.

## Josua, 13.

11 Dazu Gilead und die Grenze an Gessuri und Maachathi, und den ganzen Berg Hermon, und das ganze Basan, bis gen Salcha; 12 Das ganze Reich Og zu Basan, der zu Ashtaroth und Edrei saß, welcher noch ein Uebrigter war von den Riesen. Mose aber schlug sie, und vertrieb sie. 13 Die Kinder Israel vertrieben aber die zu Gessur und zu Maachath nicht; sondern es wohnete beide Gessur und Maachath unter den Kindern Israel, bis auf diesen Tag. 14 Aber dem Stamm der Leviten gab er kein Erbtheil; denn das Opfer des Herrn, des Gottes Israel, ist ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat. 15 Also gab Mose dem Stamm der Kinder Ruben, nach ihren Geschlechtern, 16 Daß ihre Grenzen waren von Aroer, die am Ufer des Baßers bei Arnon liegt, und die Stadt mitten im Wasser, mit allem ebenen Felde, bis gen Medba; 17 Hesbon und alle ihre Städte, die im ebenen Felde liegen; Dibon, Bamoth Baal, und Beth-Baal-Meon, 18 Jahza, Kedemoth, Mephaath, 19 Kirjathaim, Sibma, Zareth-Sahar, auf dem Gebirge im Thal, 20 Beth-Peor, die Bäche am Pisga, und Beth-Jeshimoth; 21 Und alle Städte auf der Ebene, und das ganze Reich Sihon, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose schlug, sammt den Fürsten Midian, Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die Gewaltigen des Königs Sihon, die im Lande wohnten. 22 Dazu Bileam, den Sohn Beor, den Weissager, erwürgten die Kinder Israel mit dem Schwert, sammt den Erschlagenen. 23 Und die Grenze der Kinder Ruben war der Jordan. Das ist das Erbtheil der Kinder Ruben unter ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 24 Dem Stamm der Kinder Gad unter ihren Geschlechtern gab Mose, 25 Daß ihre Grenzen waren Jaaser, und alle Städte in Gilead, und das halbe Land der Kinder Ammon, bis gen Aroer, welche liegt vor Rabbah; 26 Und von Hesbon bis gen Ramath Mizpe und Betonim, und von Mahanaim bis an die Grenze Debir; 27 Im Thal aber Beth-Saram, Beth Nimra, Succoth und Zaphon, die übrig war von dem Reich Sihon, des Königs zu Hesbon, daß der Jordan die Grenze war; bis ans Ende des Meers Cinnereth, diesseit des Jordans gegen den Aufgang. 28 Das ist das Erbtheil der Kinder Gad in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 29 Dem halben Stamm der Kinder Manasse nach ihren Geschlechtern gab Mose, 30 Daß ihre Grenzen waren von Mahanaim an, das ganze Basan, das ganze Reich Og, des Königs zu Basan, und alle Flecken Jair, die in Basan liegen, nämlich sechzig Städte, 31 Und das halbe Gilead, Ashtaroth, Edrei, die Städte des Königreichs Og zu Basan, gab er den Kindern Machir, des Sohns Manasse, das ist, der Hälfte der Kinder Machir, nach ihren Geschlechtern.

## JOSUË, XIII

11 Et Galaad, et tout le pays des Guessuriens et des Mahacathiens, et toute la montagne de Hermon, et tout le Basan jusqu'à Salca; 12 Et tout le royaume de Hog au Basan, qui régnait à Hastaroth et à Edréhi, qui était un des derniers restes des Répahims que Moïse défit et déposséda. 13 Or les enfants d'Israël ne déposèrent point les Guessuriens et les Mahacathiens; au contraire, les Guessuriens et les Mahacathiens ont habité parmi Israël jusqu'à ce jour. 14 Toutefois, il n'avait pas donné d'héritage à la tribu de Lévi, les sacrifices faits par le feu au SEIGNEUR, Dieu d'Israël, étant son héritage, comme il le lui avait dit. 15 ¶ Moïse avait donc doté la tribu des enfants de Ruben, selon leurs familles. 16 Et leur pays s'étendait à partir de Haroher, sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plat pays qui est près de Médéba; 17 Hesbon et toutes les villes situées dans le plat pays; Dibon et Bamoth-Bahal et Beth-Bahal-Méhon. 18 Et Jahatsa, et Kedémoth, et Méphahath. 19 Et Kirjath-Hajim, et Sibma, et Tsereth-Sahar dans la montagne de la vallée. 20 Et Beth-Péhor, et Asdod de Pisga, et Beth-Jésimoth. 21 Et toutes les villes du plat pays, et tout le royaume de Sihon, roi des Amorhéens, qui régnait à Hesbon, que Moïse défit avec les principaux de Madian, Évi, Rékem, Tsur, Hur et Rébah, princes de Sihon, qui habitaient le pays. 22 ¶ Parmi ceux qui furent tués, les enfants d'Israël firent aussi périr par l'épée Balaam, fils de Béhor, le devin. 23 Et les bornes des enfants de Ruben furent le Jourdain et ses environs. Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage des enfants de Ruben, selon leurs familles. 24 Moïse avait donné aussi pour les enfants de Gad, selon leurs familles, une portion à la famille de Gad. 25 Et ils eurent pour pays, Jahzer et toutes les villes de Galaad, et la moitié du pays des enfants de Hammon, jusqu'à Haroher, vis-à-vis de Rabbah. 26 Et depuis Hesbon jusqu'à Ramath, Mitspé et Bétonaim; et depuis Mahanajim jusqu'aux frontières de Débir. 27 Et dans la vallée, Beth-Haram, et Beth-Nimra, et Succoth, et Tsaphon; le reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain avec ses environs jusqu'au bout de la mer de Kinnéréth au-delà du Jourdain, vers l'orient. 28 Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage des enfants de Gad, selon leurs familles. 29 ¶ Moïse avait doté aussi la moitié de la tribu de Manassé. Et ce fut un héritage pour la tribu des enfants de Manassé, selon leurs familles. 30 Leur pays fut depuis Mahanajim, tout le Basan, tout le pays de Hog, roi du Basan, et tous les bourgs de Jair, qui sont dans le Basan, soixante villes. 31 Et la moitié de Galaad, et Hastaroth, et Edréhi, villes du royaume de Hog au Basan, furent aux enfants de Makir, fils de Manassé, à la moitié des enfants de Makir, selon leurs familles.

יהושע יג יד

32 אֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַל מֹשֶׁה בְּעֶרְבוֹת מִזְרָאֵם  
מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן וַיְהִי מִזְרָחָהּ׃ 33 וְלִשְׁמֹאל  
סִלְוֵי לְחִזְקוֹ מֹשֶׁה נִסְתָּלָה וַיְהִי־אֵלֶּיהָ  
וַיִּשְׂרָאֵל תְּהִי נִסְתָּלָם בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם׃

פרשה יד :

<sup>1</sup> וְאֵלֶּה אֲשֶׁר-נָתַן לְבְרִית־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ  
 מִצְרָיִם אֲשֶׁר נָתַן לוֹ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי הַסֶּחֶן  
 וְהַיַּעַן בְּדִתּוֹ וְרֹאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּשְׁפּוֹת  
 לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>2</sup> בְּנִינָה לְבָלֶתָם כַּאֲשֶׁר  
 צִוָּה יְהוָה בְּדִמְשֻׁשׁ לְהַשְׁמִיעַ הַמִּשְׁפּוֹת  
 נִסְגֵּי הַמִּשְׁפּוֹת: <sup>3</sup> כִּי-יָבֹאוּ מִשָּׁה נִסְתַּלַּת שֶׁנִּי  
 מִשְׁפּוֹת נִסְגֵּי הַמִּשְׁפּוֹת מִקֶּדֶשׁ לְיָבֹאוּ לְעֹלָם  
 לֹא-יָבֹאוּ נִתְּלָה בְּרֹאשׁ: <sup>4</sup> כִּי-יִהְיֶה בְרִית־יִשְׂרָאֵל  
 שֶׁנִּי מִשְׁפּוֹת מִנְעֻשׁ וְנִפְקָדִים אֶת-הַנִּתְּלָה לְעֹלָם  
 לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר כִּי אִסְעִירִים לְשִׁכַּת וּמִגְדִּישִׁים  
 לְמִקְדָּשָׁם וְלִמְנוּחָם: <sup>5</sup> כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
 אֶת-מֹשֶׁה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִתְּלָה  
 אֶת-הָאֶרֶץ: <sup>6</sup> וַיָּגִשׁוּ בְרִית־יִשְׂרָאֵל  
 אֶת-יְהוָה שֶׁנִּי בְּנִתְּלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֶּן  
 אֶתָּה סִבְבָּנִי אֶתָּה וְעַתָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
 דָּבָר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶת-הָעָם: <sup>7</sup> עַל  
 אֲדֹתָי וְעַל אֲדֹתָיִךְ מִקֶּדֶשׁ בְּרֹאשׁ: <sup>8</sup> כִּי  
 צִוָּעִים שָׁמָּה אֲנִי צִוָּעִים מֹשֶׁה עֲבָדֵי-יְהוָה  
 אֲנִי מִקֶּדֶשׁ בְּרֹאשׁ לְבָנִי אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר  
 אוֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם-לִבִּי: <sup>9</sup> וְנִתְּלָה אֲשֶׁר  
 עָלָיו עַמִּי הַמִּסִּי אֶת-לֵב הָעָם וְאֲנִי  
 מִלֵּאמֶי אֲחֵרֵי יְהוָה אֵלֶיךָ: <sup>10</sup> וַיִּשְׁכַּע מֹשֶׁה  
 בְּיָמָיו חֲתוּמָה לֵאמֹר אִם-לֹא כִּתְּרָל אֲשֶׁר  
 דָּבָרָה נִתְּלָה לָּהּ לֵךְ תִּתְּנָה לְקִסְלָהּ  
 לְבִרְכָּתָה עַד-עוֹלָם כִּי מִלֵּאמֶי אֲחֵרֵי  
 יְהוָה אֵלֶיךָ: <sup>11</sup> וְעַתָּה יִסְתַּלֵּךְ חֲתוּמָה  
 יְהוָה אוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה אֶת-בְּרִיתֵם  
 וְכֹאשׁ שָׁמָּה מֵאָז דָּבָר יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל  
 הִנֵּה אֶת-מֹשֶׁה אֲשֶׁר חֲתָל יִשְׂרָאֵל בְּפִי  
 וְעַתָּה הִנֵּה אֲנִי בְּרִיתֵם וְיִשְׁכַּע מֹשֶׁה  
 שָׁמָּה: <sup>12</sup> עוֹדֵנִי הַיּוֹם חֲתָל כַּאֲשֶׁר בְּיָמָיו  
 שָׁלַח אוֹתוֹ מֹשֶׁה כִּלְכִּיל אֵי וַיִּכְתֹּב עֲקֻמָּה  
 לְמִלְחָמָה וְלַעֲרֹא וְלִבְנוֹ: <sup>13</sup> וְעַתָּה  
 תִּתְּנֵה לְאֶת-הָאֶתְרֵת הַזֶּה אֲשֶׁר-דָּבָר יְהוָה  
 בְּיָמָיו הַהֵם כִּי-יִרְאֶתָּה שֶׁמֶעַתְּ בְּיָמָיו הַהֵם  
 וְיִשְׁכַּע מֹשֶׁה שָׁם וְיִרְאֶתָּה דְּלֹת בְּדִתּוֹ אֵלָיו  
 וְיִתְּנֵה אוֹתוֹ וְהוֹדִישׁוּם כַּאֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה:

ΙΗΣΟΥΣ, ιγ', ιδ'.

32 Οὗτοι οὖν κατεκληρονόμησε Μωυσῆς πέραν  
τοῦ Ἰορδάνου ἐν Ἀραβῶθ Μωαίβ, ἐν τῇ πέραν  
τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχὼ ἀπ' ἀνατολῶν.

\* \* \*

ΚΕΦ. ιδ΄.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες υἱὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ Χαναάν, οἱς κατακληρονομήσαν αὐτοῖς Ἑλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 2 Κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος ἐν χειρὶ Ἰησοῦ ταῖς ἐννία φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίᾳ φυλῆς, 3 Ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τοῖς Λευαῖταις οὐκ ἔδωκε κληρὸν ἐν αὐτοῖς, 4 Ὅτι ἴσαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ οὗο φυλαὶ Μανασσὴ καὶ Ἐφραΐμ· καὶ οὐκ ἔδωκε μέρει ἐν τῇ γῇ τοῖς Λευαῖταις, ἀλλ' ἡ πόλις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 5 Ὅν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν. 6 Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλαζά, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰερωνῆ τοῦ Κεναΐζατος Σὺ εἶπες τὸ ῥῆμα δὲ Ἰάλαξες Κύριος πρὸς Μωσῆν ἀνθρώπων τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Κάδης Βαρνή. 7 Τίσσάρακοντα γὰρ ἑτῶν ἤμην ὅτε ἀπίστευε με Μωυσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐν Κάδης Βαρνή κατασκοπεύσας τὴν γῆν, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νῦν αὐτοῦ. 8 Οἱ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν ἐν καρδίᾳ τοῦ λαοῦ, ἐγὼ δὲ προστεθὼν ἑπακολουθήσαι Κυρίῳ τῇ ἡμέρᾳ μου. 9 Καὶ ὥμοσε Μωυσῆς ἐν κλήρῳ τῷ τρίτῳ λέγων Ἡ γῇ ἰφ' ἣν ἐπίβης σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι προστεθήσῃ ἑπακολουθήσαι ὅπως Κυρίῳ τῷ θεοῦ ἡμῶν. 10 Καὶ νῦν διέφραξέ με Κύριος ὃν τρόπον εἶπε· τοῦτο τεσσαρακοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος εἶ' οὐ ἐλάλησε Κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωσῆν, καὶ ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ· καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὁδοῶνκοντα καὶ πέντε ἑτῶν. 11 Ἐγὼ εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὥσει τότε ἀπίστευε με Μωυσῆς, ὥσπερ ἰσχύων νῦν ἐξελεύθην καὶ εἰσελεύθῃ ἐν τῷ πόλεμον. 12 Καὶ νῦν αἰτοῦμαι σε τὸ ὅρος τοῦτο, καθὰ εἶπε Κύριος τοῖς ἡμέραν ἐκείνῃ· ὅτι οὐ ἀκήσας τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· νῦν δὲ οἱ Ἑνακίμ ἐκεῖ εἰσὶ, πόλεις ὀχυραὶ καὶ μεγάλαι· ἐὰν οὖν κτίσῃς μετ' ἐμοῦ ᾧ, ἐξολοθρεύσω αὐτοὺς ἐν τῷ χρόνῳ ἐπὶ μοῖ Κύριος.

JOSUE, XIII. XIV.

32 Hanc possessionem divisit Moyses in  
campestribus Moab trans Jordanem contra  
Jericho ad orientalem plagam. 33 Tribui  
autem Levi non dedit possessionem: quoniam  
Dominus Deus Israel ipse est possessio ejus,  
ut locutus est illi.

## CAPUT XIV.

1 Hoc est quod possederunt filii Israel in terra Chanaan, quam dederunt eis Eleazar sacerdos et Josue filius Nun, et principes familiarum per tribus Israel: 2 Sorte omnia dividentes, sicut præceperat Dominus in manu Moysi, novem tribubus, et dimidiæ tribui. 3 Duabus enim tribubus, et dimidiæ, dederat Moyses trans Jordanem possessionem: absque Levitis, qui nihil terre acceperunt inter fratres suos: 4 Sed in eorum successerunt locum filii Joseph in duas divisi tribus, Manasse et Ephraim: nec acceperunt Levitæ aliam in terra partem, nisi urbes ad habitandum, et suburbana earum ad alenda jumenta et pecora sua. 5 Sicut præceperat Dominus Moysi, ita fecerunt filii Israel, et dividerunt terram. 6 Accesserunt itaque filii Juda ad Josue in Galgala, locutusque est ad eum Caleb filius Jephone Cenezæus: Nosti quid locutus sit Dominus ad Moysen hominem Dei de me et te in Cadesbarne. 7 Quadraginta annorum eram quando misit me Moyses famulus Domini de Cadesbarne, ut considerarem terram, nuntiaviq[ue] ei quod mihi verum videbatur. 8 Fratres autem mei, qui ascenderant mecum, dissolverunt cor populi: et nihilominus ego secutus sum Dominum Deum meum. 9 Juravitque Moyses in die illo, dicens: Terra, quam calcavit pes tuus, erit possessio tua, et filiorum tuorum in æternum: quia secutus es Dominum Deum meum. 10 Concessit ergo Dominus vitam mihi, sicut pollicitus est usque in præsentem diem. Quadraginta et quinque anni sunt, ex quo locutus est Dominus verbum istud ad Moysen, quando ambulabat Israel per solitudinem: hodie octoginta quinque annorum sum, 11 Sic valetis, ut eo valebam tempore quando ad explorandum missus sum: illius in me temporis fortitudo usque hodie perseverat, tam ad bellandum quam ad gradiendum. 12 Da ergo mihi montem istum, quem pollicitus est Dominus, te quoque audiente, in quo Enacim sunt, et urbes magnæ atque munite: si forte sit Dominus mecum, et potuero delere eos, sicut promisist mihi.



## JOSHUA, XIII. XIV.

32 These are the countries which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward. 33 But unto the tribe of Levi Moses gave not any inheritance: the LORD God of Israel was their inheritance, as he said unto them.

## CHAPTER XIV.

1 AND these are the countries which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them. 2 By lot was their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe. 3 For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them. 4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with their suburbs for their cattle and for their substance. 5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land. 6 ¶ Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadesh-barnea. 7 Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to espy out the land; and I brought him word again as it was in mine heart. 8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God. 9 And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God. 10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while the children of Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I am this day fourscore and five years old. 11 As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so as my strength now, for war, both to go out, and to come in. 12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims were there, and that the cities were great and fenced: if so be the LORD will be with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

## Josua, 13, 14.

32 Das ist, das Mose ausgetheilt hat in dem Gesilde Moab, jenseit des Jordans vor Jericho gegen dem Ausgang. 33 Aber dem Stamm Levi gab Mose kein Erbtheil; denn der Herr, der Gott Israel, ist ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat.

## Das 14. Capitel.

1 Dieß ist aber, das die Kinder Israel eingenommen haben im Lande Canaan, das unter sie ausgetheilt haben der Priester Eleazar, und Josua, der Sohn Nun, und die obersten Väter unter den Stämmen der Kinder Israel. 2 Sie theilten es aber durchs Loos unter sie, wie der Herr durch Mose geboten hatte, zu geben den zehnthalb Stämmen. 3 Denn den zweien und dem halben Stamm hatte Mose Erbtheil gegeben jenseit des Jordans. Den Leviten aber hatte er kein Erbtheil unter ihnen gegeben. 4 Denn der Kinder Joseph wurden zweien Stämme, Manasse und Ephraim; darum gaben sie den Leviten kein Theil im Lande, sondern Städte, drinnen zu wohnen, und Vorstädte, für ihr Vieh und Habe. 5 Wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Kinder Israel, und theilten das Land. 6 Da traten herzu die Kinder Juda zu Josua zu Gilgal, und Caleb, der Sohn Jephunne, der Kenisiter, sprach zu ihm: Du weißest, was der Herr zu Mose, dem Mann Gottes, sagte von meiner und deiner wegen in Kades-Barnea. 7 Ich war vierzig Jahr alt, da mich Mose, der Knecht des Herrn, ausandte von Kades-Barnea, das Land zu verkundschaften, und ich ihm wieder sagte nach meinem Gewissen. 8 Aber meine Brüder, die mit mir hinauf gegangen waren, machten dem Volk das Herz verzagt; ich aber folgte dem Herrn, meinem Gott, treulich. 9 Da schwur Mose desselben Tages, und sprach: Das Land, darauf du mit deinem Fuß getreten hast, soll dein und deiner Kinder Erbtheil sein ewiglich; darum, daß du dem Herrn, meinem Gott, treulich gefolgt hast. 10 Und nun siehe, der Herr hat mich leben lassen, wie er geredet hat. Es sind nun fünf und vierzig Jahr, daß der Herr solches zu Mose sagte, die Israel in der Wüste gewandelt hat. Und nun siehe, ich bin heute fünf und achtzig Jahr alt. 11 Und bin noch heutiges Tages so stark, als ich war des Tages, da mich Mose ausandte; wie meine Kraft war dazumal, also ist sie auch jetzt, zu freiten und aus und einzugehen. 12 So gib mir nun dieß Gebirge, davon der Herr geredet hat an jenem Tage; denn du hast es gehört am selben Tage. Denn es wohnen die Enakim droben, und sind große und feste Städte; ob der Herr mit mir sein wollte, daß ich sie vertriebe, wie der Herr geredet hat.

## JOSUÉ, XIII. XIV.

32 C'est là ce que Moïse avait distribué par héritage dans les plaines de Moab, au-delà du Jourdain, vers l'orient de Jéricho. 33 Quant à la tribu de Lévi, Moïse ne lui avait pas adjugé de portion. C'est le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui est son partage, comme il le leur a promis.

## CHAPITRE XIV.

1 VOICI ce que les enfants d'Israël obtinrent en héritage dans le pays de Canaan, qu'Éléazar le sacrificateur, Josué fils de Nun, et les chefs des pères des douze tribus d'Israël, leur distribuèrent; 2 Selon le sort qui fut jeté sur les héritages de neuf tribus et de la moitié d'une tribu, comme le SEIGNEUR l'avait commandé par l'organe de Moïse. 3 En effet, Moïse avait donné un héritage à deux tribus, et à la demi-tribu, qui habitaient au-delà du Jourdain; mais il n'avait pas donné parmi elles d'héritage aux Lévités; 4 Par la raison que les enfants de Joseph formèrent deux tribus, Manassé et Éphraïm: et ainsi on ne donna pas de part aux Lévités dans le pays; seulement on leur donna des villes avec leurs territoires pour y demeurer avec leurs troupeaux et leurs possessions. 5 Ainsi que le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël en partageant le pays. 6 ¶ Or les enfants de Juda se rendirent auprès de Josué en Guilgal, et Caleb, fils de Jéphonné Kénizien, lui dit: Tu sais la promesse que le SEIGNEUR a faite en Kades-Barné à Moïse, homme de Dieu, relativement à moi et relativement à toi. 7 J'étais âgé de quarante ans lorsque Moïse, serviteur du SEIGNEUR, m'envoya de Kades-Barné pour prendre connaissance du pays. Or je lui rendis compte dans la sincérité de mon cœur; 8 Car mes frères, qui étaient montés avec moi, décourageaient le cœur du peuple, mais moi je persévérai à suivre le SEIGNEUR mon Dieu. 9 Moïse prononça alors dans ce jour un serment, en disant: Puisque tu as persévéré à suivre le SEIGNEUR, mon Dieu, la terre sur laquelle ton pied a marché est pour jamais un héritage pour toi et tes enfants. 10 Et maintenant voici, le SEIGNEUR m'a fait vivre comme il l'avait promis; voilà quarante-cinq ans depuis que le SEIGNEUR a fait cette promesse à Moïse, lorsque Israël voyageait par le désert; et maintenant me voilà aujourd'hui âgé de quatre-vingt-cinq ans. 11 Aujourd'hui, je suis aussi fort que le jour où Moïse m'envoya; telle était alors ma vigueur, telle est encore maintenant ma vigueur, soit pour combattre, soit pour aller et venir. 12 Maintenant donc donne-moi cette montagne dont le SEIGNEUR parla en ce jour-là; car tu appris en ce jour-là qu'on y trouve les Hanakims et de grandes villes fortes; peut-être le SEIGNEUR sera-t-il avec moi, et les déposerai-je, comme le SEIGNEUR l'a promis.

יהושע יד טו

13 וְהִבְדִּיקָהּ וְהִשָּׁעָה וַיִּתֵּן אֶת־הַקִּבּוּץ לְכֶלֶב  
 דָּוִד וְהִנֵּה לְבָשֶׁלָהּ : 14 עַל־כֵּן הִתֵּתִי לְקִבּוּצוֹ  
 לְכֶלֶב דָּוִד וְהִנֵּה הִקְנִי לְנִשְׁלָהּ עַד הַיּוֹם  
 הַזֶּה וְעַן אֲשֶׁר מֵלֵא אֲחֵי הַיָּחִד אֶלְמִי  
 וַיִּשְׁכַּל : 15 וְשֵׁם הַקִּבּוּץ לְפָנִים חֲרִית  
 אֶרֶץ הַקָּדָשׁ הַגָּדוֹל בְּעֵגְוִם הָיָה וְהָאִשָּׁר  
 שָׁמָּה מִמְלִיכָה :

פרשה טו :

י וְיָתִי הַחֹזֵל לְמַסְרָה בְּנֵי יְהוֹדָה׃  
לְמַשְׁפַּחְתָּם אֵלֶיכֶם לְאֹדֶם מִדְּבָרֶיךָ נִגְבַּח  
מִזֹּחֶה הַיָּמִין׃ י וְיָתִי לְחֵם בָּבֶל נִגְבַּח  
מִקֶּדֶשׁ יָם הַיָּמֹל מִדֹּחֲלִישׁן הַפְּתָן נִגְבַּח׃  
י וְיָצֵא אֶל־מִלְכֵּם לְמַעַלְתָּ עֲקֹרִים וְעֵבֶר  
שֹׁמֵן וְעֵלְיָה מִנֶּגֶב לְהִרְשֵׁם דְּרָגָה וְעֵבֶר  
שִׁצְרוֹן וְעֵלְיָה אֶלְדָּה וְנִקְבַּח הַתְּהַמְדָּה׃  
י וְעֵבֶר עֲשֻׁמֹּק וְיָצֵא כָּחַל מִצִּיּוֹן וְיִתְּנָה  
לְמַעֲוֹת הַחֲבָל יָמָּה וְיִזְחֲלֶיהָ לְקֵץ בָּבֶל׃  
יגב׃ י וְנִקְבַּח לְמִדְּבָרֵי יָם הַיָּמֹל עֲשֻׁמֹּק  
מִתְּהַמְדָּה וְנִקְבַּח לְמִדְּבָרֵי עֲשֻׁמֹּק מִלְּשׁוֹן הַיָּם  
מִקֶּדֶשׁ הַיָּמִין׃ י וְעֵלְיָה חֲבָלִית בֵּית הַחֲבָלִית  
וְעֵבֶר מִשְׁוֹן לְבֵית הַחֲבָלִית וְעֵלְיָה חֲבָלִית  
אֶפְסֹן בְּתוֹם בְּרִדְרֵאִיוֹן׃ י וְעֵלְיָה חֲבָלִית  
וְיִבְרָךְ מִנֶּגֶב עֲקֹר וְעֵלְיָה בְּתוֹם אֶל־  
הַיָּלָל אֲשֶׁר־נִכְחַח לְמַעַלְתָּ אֲדָמִים אֲשֶׁר  
מִנֶּגֶב לְפִתְחָה וְעֵבֶר חֲבָלִית אֶל־מִן עִיר־שֹׁמֵם  
וְיִתְּנֵה תְּשֻׁבָּתוֹ אֶל־עֵין רָחֵל׃ י וְעֵלְיָה  
חֲבָלִית בְּתוֹם בְּרִדְרֵאִיוֹן אֶל־הַתְּהַמְדָּה מִנֶּגֶב  
הָיָה וְיִשְׁלַח־שָׁלֹם עֵלְיָה חֲבָלִית אֶל־הַיָּם  
הַיָּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יִרְחֵם הַיָּם אֲשֶׁר  
בְּהַעֲמָה עֲמִידֹתֶיךָ עֲשֻׁמֹּק׃ י וְיִבְרָךְ חֲבָלִית  
מִכְרָשׁ הַיָּם אֶל־מִצְוֹן מִן גִּתִּים וְיָצֵא  
אֶל־עֵבֶר הַיָּם עֲשֻׁמֹּק וְיִבְרָךְ חֲבָלִית עֵלְיָה  
הָיָה חֲרִירָה וְיָצֵא׃ י וְנִקְבַּח חֲבָלִית  
מִשְׁפַּחְתָּה יָמָּה אֶל־תֵּי שְׁעֵיר וְעֵבֶר אֶל־  
פְּתָה הַיָּם וְיָצֵא מִשְׁפַּחְתָּה תֵּי־כֶסֶלֶן  
וְיִבְרָךְ בְּתוֹם שֹׁמֵם וְעֵבֶר מִנֶּגֶב׃ י וְיָצֵא  
חֲבָלִית אֶל־הַתְּהַמְדָּה עֲקֹרֹת עֲשֻׁמֹּק וְיִבְרָךְ  
חֲבָלִית שְׁבִירָתָה וְעֵבֶר הַיָּם מִשְׁפַּחְתָּה וְיָצֵא  
יִבְרָאֵל וְיִתְּנֵה לְמַעֲוֹת חֲבָלִית מִנֶּגֶב׃  
י2 וְנִקְבַּח יָם הַיָּמֹל חֲבָלִית חֲבָלִית לְמַשְׁפַּחְתָּם׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιδ', ιε'.

13 Καὶ εἰλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς, καὶ ἔδωκε  
 Χεβρών τῃ Χάλαϊ τῇ ἱερωνίμῃ Κενὴν ἢ  
 κληρῶν. 14 Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρών τῇ  
 Χάλαϊ τῇ τοῦ Ἱερωνίμου τοῦ Κεκεζαίου ἡ κληρῶν  
 ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης, διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθήσαι  
 τῇ προσηγάμενῃ Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 15 Τὸ  
 δὲ ὄνομα τῆς Χεβρών ἦν τὸ πρότερον πόλις  
 Ἀργύζ, μητρόπολις τῶν Ἐνακίμ αὐτῇ· καὶ ἡ  
 γῆ ἐκόπασε τὸ πολέμου.

ΚΕΦ. 48.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τὰ ὅρια φύλης Ἰουδα κατὰ  
 ἔθνησιν αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς Ἰουδαίας,  
 ἀπὸ τῆς ἱερῆου Σιν εἰς Κάδης πρὸς λίβα.  
 2 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὲς ἕως  
 μέρους θαλάσσης τῆς ἀλκῆς, 3 καὶ τῆς λοφίας  
 τῆς φερομένης ἐπὶ λίβα, 4 καὶ διαπορεύεται  
 ἀπέναν· τῆς προσαναβάσσεως Ἀκραβὶν, καὶ ἐκτε-  
 πορεύεται Σενά, καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὲς εἰς  
 Κάδης Βαρήν, καὶ ἐκπορεύεται Ἀσωρην, καὶ  
 προσαναβαίνει εἰς Σάραδα, καὶ ἐκπορεύεται τὴν  
 κατὰ δυσμὰς Κάδης, 4 Καὶ ἐκπορεύεται ἐπὶ  
 Σελμυνάδ, καὶ διεκβάλλει ἕως φάραγγος Αἰγύπτου,  
 καὶ ἵσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν  
 θάλασσαν· τοῦτο ἴσται αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβὲς.  
 5 Καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν πάσα ἡ θάλασσα  
 ἡ ἀλκὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν  
 ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἀπὸ τῆς λοφίας τῆς θαλάσσης καὶ  
 ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ἰορδάνου 6 Ἐπιβαίνει τὰ ὅρια  
 ἐπὶ Βαθαγλαῖμα, καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ  
 ἐπὶ Βαϊθὰρ, καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ  
 Μίθων Βαϊὼν υἱοῦ Ῥουβὴν· 7 Καὶ προσαναβαίνει  
 τὰ ὅρια ἐπὸ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Ἀχφὸρ,  
 καὶ καταβαίνει ἐπὶ Ραλγὰλ, ἣ ἴσται ἀπέναν·  
 τῆς προσβάσεως Ἀδαμμὶν, ἣ ἴσται κατὰ λίβα τῇ  
 φάραγγι, καὶ διεκβάλλει ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς πηγῆς  
 τοῦ ἡλίου, καὶ ἵσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγῇ  
 Ῥωγὴλ· 8 Καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα  
 Ἐννὸν ἐπὶ νότον τοῦ Ἰεβοθά ἀπὸ λιβὲς, αὕτη  
 ἵσται Ἰερουσαλὴμ, καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια ἐπὶ  
 κορυφῇ ὄρους ἣ ἴσται κατὰ πρόσωπον φάραγγος  
 Ἐννὸν πρὸς θαλάσσης, ἣ ἴσται ἐκ μέρους γῆς  
 Ῥαφαὶν ἐπὶ βορρᾶ· 9 Καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον  
 ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναθὼ,  
 καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Ἐφρών, καὶ ἄξει τὸ  
 ὄριον εἰς Βάαλ, αὕτη ἵσται πόλις Ἰαρίμ· 10 Καὶ  
 περιελεύσεται ὄριον ἀπὸ Βάαλ ἐπὶ θάλασσαν, καὶ  
 παρελεύσεται εἰς ὄρος Ἀσώρ ἐπὶ νότον πόλιν  
 Ἰαρίν ἀπὸ βορρᾶ, αὕτη ἵσται Χασδών, καὶ καταβή-  
 σται ἐπὶ πόλιν ἡλίου, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα·  
 11 Καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον κατὰ νότον Ἀκκαρῶν  
 ἐπὶ βορρᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς Σοκχώθ,  
 καὶ παρελεύσεται ὄρια ἐπὶ λίβα, καὶ διεκβαλεῖ  
 ἐπὶ Αἰλζάβ, καὶ ἵσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων  
 ἐπὶ θάλασσαν. 12 Καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ  
 θαλάσσης, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀρεῖ· ταῦτα τὰ  
 ὅρια τῶν Ἰουδα κῆλυθ κατὰ ἔθνησιν αὐτῶν.

JOSUE, XIV. XV.

13 Benedixitque ei Josue: et tradidit ei  
Hebron in possessionem; 14 Atque ex eo fuit  
Hebron Caleb filio Jephone Cenezæo usque in  
presentem diem: quia secutus est Dominum  
Deum Israel. 15 Nomen Hebron ante  
vocabatur Cariath Arbe: Adam maximus  
ibi inter Enacim situs est: et terra cessavit  
a præliis.

## CAPUT XV.

1 IGITUR sors filiorum Judæ per cognationes suas ista fuit: A termino Edom, desertum: Sin contra meridiem, et usque ad extremam partem australis plagæ; 2 Initium ejus a summitate maris salissimi, et a lingua ejus que respicit meridiem. 3 Egrediturque contra ascensum Scorpionis, et pertransit in Sina: ascenditque in Cadesbarne, et pervenit in Eseron, ascendens ad Addar, et circueit Carcaa, 4 Atque inde pertransiens in Asemona, et perveniens ad torrentem Egypti: eruntque termini ejus mare magnum; hic erit finis meridianæ plagæ. 5 Ab oriente vero erit initium, mare salissimum usque ad extrema Jordanis: et ea quæ respiciunt ad aquilonem, a lingua maris usque ad eundem Jordanis fluvium; 6 Ascenditque terminus in Beth Hagla, et transit ab aquilone in Beth Araba: ascendens ad lapidem Boen filii Ruben; 7 Et tendens usque ad terminos Debera de valle Achor, contra aquilonem respiciens Galgala, quæ est ex adverso ascensionis Adommin, ab australi parte torrentis: transitque aquas, quæ vocantur Fons Solis: et erunt exitus ejus ad Fontem Rogel; 8 Ascenditque per convallem filii Ennom ex latere Jebusei ad meridiem, hæc est Jerusalem: et inde se erigens ad verticem montis, qui est contra Geennom ad occidentem in summitate vallis Raphaim contra aquilonem; 9 Pertransitque a vertice montis usque ad fontem aquæ Nephtoa: et pervenit usque ad vicos montis Ephron: inclinaturque in Baala, quæ est Cariathiarim, id est, Urbs silvarum; 10 Et circueit de Baala contra occidentem, usque ad montem Seir: transitque juxta latus montis Jarim ad aquilonem in Cheslon: et descendit in Bethsames, transique in Thamna; 11 Et pervenit contra aquilonem partis Accaron ex latere: inclinaturque Sechzona, et transit montem Baala: pervenitque in Jebneel, et magni maris contra occidentem finem concluditur; 12 Hi sunt termini filiorum Juda per circuitum in cognationibus suis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XIV. XV.

13 And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance. 14 Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel. 15 And the name of Hebron before was Kirjath-arba; *which Arba was a great man among the Anakims.* And the land had rest from war.

### CHAPTER XV.

1 *THIS* was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; *even to the border of Edom the wilderness of Zin southward was the uttermost part of the south coast.* 2 And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward: 3 And it went out to the south side to Maaleh-acrabbin, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadesh-barnea, and passed along to Hebron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa: 4 *From thence* it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: *this shall be your south coast.* 5 And the east border *was the salt sea, even unto the end of Jordan.* And *their border in the north quarter was from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan:* 6 And the border went up to Beth-hogla, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben: 7 And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is before the going up to Adummim, which is on the south side of the river: and the border passed toward the waters of En-shemesh, and the goings out thereof were at En-rogel: 8 And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same is Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that *lieth* before the valley of Hinnom westward, which is at the end of the valley of the giants northward: 9 And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoa, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which is Kirjath-jearim: 10 And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which is Chesalon, on the north side, and went down to Beth-shemesh, and passed on to Timnah: 11 And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea. 12 And the west border *was to the great sea, and the coast thereof.* *This is the coast of the children of Judah round about according to their families.*

## Josua, 14, 15.

13 Da segnete ihn Josua, und gab also Hebron Caleb, dem Sohn Jephunne, zum Erbsheil. 14 Daher ward Hebron Calebs, des Sohns Jephunne, des Kenisfers, Erbsheil, bis auf diesen Tag, darum, daß er dem Herrn, dem Gott Israel, treulich gefolget hatte. 15 Aber Hebron hieß vorzeiten Kirjath Arba, der ein großer Mensch war unter den Enakim. Und das Land hatte aufgehört mit Kriegen.

### Das 15. Capitel.

1 Das Loos des Stamms der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern war die Grenze Edom an der Wüste Zin, die gegen Mittag stößet, an der Ecke der Mittagsländer; 2 Daß ihre Mittagsgrenzen waren von der Ecke an dem Salzmeer, das ist, von der Zunge, die gegen mittagswärts gehet, 3 Und kommt hinaus von dannen hinauf zu Akrabbin, und gehet durch Zin, und gehet aber hinauf von mittagswärts gegen Kades-Barnea, und gehet durch Hebron, und gehet hinauf gen Adar, und lenket sich um Karkaa; 4 Und gehet durch Azmon, und kommt hinaus an den Bach Egyptens, daß das Ende der Grenze das Meer wird. Das sey eure Grenze gegen Mittag. 5 Aber die Morgengrenze ist von dem Salzmeer an, bis an des Jordans Ende. Die Grenze gegen Mitternacht. Ist von der Zunge des Meers, die am Ort des Jordans ist; 6 Und gehet herauf gen Beth-Hogla, und zeucht sich von mitternachtswärts gen Beth-Araba, und kommt herauf zum Stein Bohan, des Sohns Ruben; 7 Und gehet herauf gen Debir, vom Thal Achor, und von dem Mitternachtsort, der gegen Gilgal siehet, welche liegt gegenüber zu Adummim hinauf, die von mittagswärts am Wasser liegt. Darnach gehet sie zu dem Wasser En-Semes, und kommt hinaus zum Brunnen Rogel. 8 Darnach gehet sie herauf zum Thal des Sohns Hinnom, an der Seite her des Jebusfers, der von mittagswärts wohnt, das ist Jerusalem; und kommt herauf auf die Spitze des Berges, der vor dem Thal Hinnom liegt von abendswärts, welcher stößet an die Ecke des Thals Raphaim, gegen Mitternacht zu. 9 Darnach kommt sie von desselben Berges Spitze zu dem Wasserbrunnen Nephtoa, und kommt heraus zu den Städten des Gebirges Ephron, und neiget sich gen Baala, das ist Kirjath Jearim; 10 Und lenket sich herum von Baala gegen Abend zum Gebirge Seir, und gehet an der Seite her des Gebirges Jearim, von mitternachtswärts, das ist Chesalon, und kommt herab gen Beth-Semes, und gehet durch Timna; 11 Und bricht heraus an der Seite Ekron her, gegen mitternachtswärts, und zeucht sich gen Shicron, und gehet über den Berg Baala, und kommt heraus gen Jabneel, daß ihr Letztes ist das Meer. 12 Die Grenze aber gegen Abend ist das große Meer. Das ist die Grenze der Kinder Juda umher in ihren Geschlechtern.

## JOSUÉ, XIV. XV.

13 Josué bénit alors Caleb, fils de Jéphonné, et lui donna Hébron pour héritage. 14 C'est ainsi que Hébron est encore aujourd'hui le partage de Caleb, fils de Jéphonné Kénizien, parce qu'il avait persévéré à suivre le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 15 Or le nom de Hébron était auparavant Kirjath-Arbah. *Arbah* était un grand homme parmi les Hanakins. Alors le pays se reposa de la guerre.

### CHAPITRE XV.

1 ET la part échue par le sort à la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles, était le désert de Tsin, aux confins d'Edom, vers le midi, à l'extrémité méridionale. 2 Leur frontière méridionale partait de l'extrémité de la mer salée, du bras qui regarde le midi. 3 Et elle sort au midi de la montée Hakrabbin, et passe par Tsin; puis montant au midi de Kades-Barné, elle passe à Hetsron, monte vers Adar et tourne vers Karkaa; 4 Ensuite elle passe vers Hatsmon, sort vers le torrent d'Égypte, et aboutit aux limites de la mer. Telle était leur frontière du côté du midi. 5 Et la frontière vers l'orient devait être la mer salée, jusqu'à l'embouchure du Jourdain; et la frontière du côté du nord, depuis le bras de la mer, qui est à l'embouchure du Jourdain. 6 Or cette frontière monte jusqu'à Beth-Hogla, et passe vers le nord à Beth-Araba. Cette frontière monte aussi vers la pierre de Bohan, fils de Ruben. 7 Puis cette frontière monte vers Débir, depuis la vallée de Hacor, et vers le nord vis-à-vis de Guilgal, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, au midi du torrent. Cette frontière passe ensuite près des eaux de Hen-Sémès; et elle aboutit à Hen-Roguel. 8 Puis, cette frontière monte par la vallée du fils de Hinnom, vers la partie méridionale de Jébusi, qui est Jérusalem. Ensuite, cette frontière monte au sommet de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée de Hinnom vers l'occident, qui se trouve au bout de la vallée des Répahims, vers le nord. 9 Et cette frontière s'étend, à partir du sommet de la montagne, vers la fontaine des eaux de Nephtoa, et sort vers les villes de la montagne de Héphron. Puis cette frontière s'étend jusqu'à Bahala, qui est Kirjath-Jéharim. 10 Cette frontière tourne ensuite depuis Bahala, vers l'occident, jusqu'à la montagne de Séhir, et passe à côté de la montagne de Jéharim, vers le nord, qui est Késalon. Puis, descendant à Beth-Sémès, elle passe à Timna. 11 Ensuite cette frontière sort du côté de Hébron, vers le nord. Puis cette frontière s'étend vers Sikron, et, après avoir passé la montagne de Bahala, elle sort à Jabnéel. Enfin cette frontière aboutit à la mer. 12 Quant à la frontière occidentale, c'était la grande mer et rivage. Telles furent de tous les côtés les frontières des enfants de Juda, selon leurs familles.

## יהושע טו

13 וילקח בן-יפנה חלק חלקה אחת-הארץ  
 והיה ארבע חלקה אחת-הארץ  
 14 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 15 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 16 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 17 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 18 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 19 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 20 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 21 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 22 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 23 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 24 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 25 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 26 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 27 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 28 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 29 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 30 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 31 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 32 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 33 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 34 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 35 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 36 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 37 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 38 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 39 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 40 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 41 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 42 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 43 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 44 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 45 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 46 ויהי חלקה אחת-הארץ  
 47 ויהי חלקה אחת-הארץ

## ΙΗΣΟΥΣ, ιε'.

13 Καὶ τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννὴ ἔδωκε μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰούδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Ἀρβὰς μητροπόλιν Ἐνάκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρών. 14 Καὶ ἐξωλόθρευσεν ἐκείθεν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννῆ τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ, τὸν Σουαὶ καὶ Θολαίμ καὶ τὸν Ἀχιμά. 15 Καὶ ἀνέβη ἐκείθεν Χάλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαβὶρ· τὸ δὲ ὄνομα Δαβὶρ ἦν τὸ πρότερον πόλις γραμμάτων. 16 Καὶ εἶπε Χάλεβ ὅς ἂν λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν πλὴν τῶν γραμμάτων καὶ κυριέσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῇ τὴν Ἀσχάν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. 17 Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιὴ υἱὸς Κενὲζ ἀδελφοῦ Χάλεβ· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τὴν Ἀσχάν θυγατέρα αὐτοῦ γυναῖκα. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἱεροποιεῖσθαι αὐτὴν καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῇ Λέγουσα Αἰτήσονται τὸν πατέρα μου ἄγρον· καὶ ἰβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου· καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ τί ἐστὶ σοι; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν Ναγὶβ δίδωκάς με· δός μοι τὴν Βοθανίς· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τὴν Γοναϊθλάν τὴν ἄνω καὶ τὴν Γοναϊθλάν τὴν κάτω. 20 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰούδα. 21 Ἐγενήθησαν δὲ πόλεις αὐτῶν πόλεις πρὸς τῇ φυλῇ υἱῶν Ἰούδα ἰφ' ὅριον Ἐδὼμ ἐπὶ τῆς ἱρήμου, καὶ Βαισιλεῖλ καὶ Ἀρά καὶ Ἀσώρ, 22 Καὶ Ἰκάμ καὶ Ρεγμά καὶ Ἀρουήλ, 23 Καὶ Κάδης καὶ Ἀσוריαν καὶ Μαϊνάμ, 24 Καὶ Βαλμαινάν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, 25 Καὶ αἱ πόλεις Ἀσερών, αὕτη Ἀσώρ, 26 Καὶ Σῆν καὶ Σαλμαὰ καὶ Μωλαδὰ, 27 Καὶ Σερί καὶ Βαιφαλάθ, 28 Καὶ Χολασεωλὰ καὶ Βηρσαβεί, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν, 29 Βαλὰ καὶ Βακὼς καὶ Ἀσός, 30 Καὶ Ἐλβωυδὲδ καὶ Βαθὶλ καὶ Ἐρμά, 31 Καὶ Σεκελάς καὶ Μαχαρίμ καὶ Σεθεννάς, 32 Καὶ Αλβὼς καὶ Σαλὴ καὶ Ἐρωμὴθ, πόλεις ἐκοσμενεία καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 33 Ἐν τῇ πεδυνῇ Ἀσταὼλ καὶ Ράα καὶ Ἀσσα, 34 Καὶ Ράμεν καὶ Τανὼ καὶ Γλουθὼθ καὶ Μαϊανί, 35 Καὶ Ἰερμοθὺ καὶ Ὀδολλάμ καὶ Μεμβρά καὶ Σαωχω καὶ Ἰαζηκά, 36 Καὶ Σακαρίμ καὶ Γάδρα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, πόλεις δεκατίσσαις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 37 Σεννά καὶ Ἀδασάν καὶ Μαγαδαλὰδ, 38 Καὶ Δαλὰδ καὶ Μασρά καὶ Ἰαχαριὴλ, 39 Καὶ Βασθὼθ καὶ Ἰδαδαλλὰ, 40 Καὶ Χαβρά καὶ Μαχίς καὶ Μααχω, 41 Καὶ Γεδδὼρ καὶ Βαγαδιὴλ καὶ Νωμάν καὶ Μαχρὴν, πόλεις ἑκαδέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 42 Λεβνὰ καὶ Ἰθὰκ καὶ Ἀνώχ, 43 Καὶ Ἰανὰ καὶ Ναοὶς, 44 Καὶ Κεῖλὰμ καὶ Ἀκιεζὶ καὶ Κεζὶβ καὶ Βαθησάρ καὶ Αἰλὼμ, πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 45 Ἀκκαρῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν· 46 Ἀπὸ Ἀκκαρῶν Γεμνά· καὶ πᾶσαι ὅσαι εἰσὶ πλησίον Ἀσηδὼθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 47 Ἀσιεδὼθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς· Γάζα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χειμάρδου Αἰγύπτου, καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει·

## JOSUE, XV.

13 Caleb vero filio Jephone dedit partem in medio filiorum Juda, sicut præceperat ei Dominus: Cariath Arbe patris Enac, ipsa est Hebron. 14 Delevitque ex ea Caleb tres filios Enac, Sesai et Ahiman et Tholmai de stirpe Enac. 15 Atque inde conscendens venit ad habitatores Dabir, quæ prius vocabatur Cariath Sepher, id est, Civitas litterarum. 16 Dixitque Caleb: Qui percusserit Cariath Sepher, et ceperit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem. 17 Cepitque eam Othoniel filius Cenez frater Caleb junior: deditque ei Axam filiam suam uxorem. 18 Quæ, cum pergerent simul, suasa est a viro suo ut peteret a patre suo agrum, suspiravitque ut sedebat in asino. Cui Caleb: Quid habes, inquit? 19 At illa respondit: Da mihi benedictionem: Terram australem et arentem dedisti mihi, junge et irriguam. Dedit itaque ei Caleb irriguam superius et inferius. 20 Hæc est possessio tribus filiorum Juda per cognationes suas. 21 Erantque civitates ab extremis partibus filiorum Juda juxta terminos Edom a meridie: Cabsael et Eder et Jagur, 22 Et Cyna et Dimona et Adada, 23 Et Cades et Asor et Jethnam, 24 Ziph et Telem et Baloth, 25 Asor nova et Carioth, Hesron, hæc est Asor, 26 Amam, Sama, et Molada, 27 Et Asergadda et Hassemon et Bethpheet, 28 Et Hasersual et Bersabee et Baziothia, 29 Et Baala et Iim et Esem, 30 Et Elitholad et Cesil et Harma, 31 Et Siceleg et Medemena et Sensenna, 32 Lebaoth et Selim et Aen et Remmon, omnes civitates viginti novem, et villæ earum. 33 In campestribus vero: Estaol et Sarea et Asena, 34 Et Zanoe et Engannim et Taphua et Enaim, 35 Et Jerimoth et Adullam, Socho et Azeca, 36 Et Saraim et Adithaim et Gedera et Gederothaim: urbes quatuordecim, et villæ earum. 37 Sanan et Hadassa et Magdalgad, 38 Delean et Masepha et Jecthel, 39 Lachis et Beseath et Eglon, 40 Chebbon et Leheman et Achzib, 41 Et Gideroth et Bethdagon et Naama et Maceda: civitates sedecim, et villæ earum. 42 Labana et Ether et Asan, 43 Jephtha et Esna et Nesib, 44 Et Ceila et Achzib et Maresa: civitates novem, et villæ earum. 45 Accaron cum vicis et villulis suis. 46 Ab Accaron usque ad mare: omnia quæ vergunt ad Azotum et viculos ejus. 47 Azotus cum vicis et villulis suis. Gaza cum vicis et villulis suis, usque ad torrentem Ægypti, et mare magnum terminus ejus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XV.

13 ¶ And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, *even the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron.* 14 And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmi, the children of Anak. 15 And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before *was* Kirjath-sepher. 16 ¶ And Caleb said, He that smiteth Kirjath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife. 17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife. 18 And it came to pass, as she came unto him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off her ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou? 19 Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs. 20 This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families. 21 And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur, 22 And Kinah, and Dimonah, and Adadah, 23 And Kedesh, and Hazor, and Ithnan, 24 Ziph, and Telem, and Bealoth, 25 And Hazor, Hadattah, and Kerioth, and Hezron, which is Hazor, 26 Amam, and Shema, and Moladah, 27 And Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-palet, 28 And Hazar-shual, and Beer-sheba, and Bizjothjah, 29 Baalah, and Iim, and Azem, 30 And Eltolad, and Chesil, and Hormah, 31 And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah, 32 And Lebaoth, and Silhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty and nine, with their villages: 33 And in the valley, Eshtaoi, and Zoreah, and Ashnah, 34 And Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam, 35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah, 36 And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages: 37 Zenan, and Hadashah, and Migdalgad, 38 And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel, 39 Lachish, and Bostkath, and Eglon, 40 And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish, 41 And Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages: 42 Libnah, and Ether, and Ashan, 43 And Jiphtah, and Ashnah, and Nezib, 44 And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages: 45 Ekron, with her towns and her villages: 46 From Ekron even unto the sea, all that *lay* near Ashdod, with their villages: 47 Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border thereof:

## Josua, 15.

13 Caleb aber, dem Sohn Jephunne, ward sein Theil gegeben unter den Kindern Juda, nachdem der Herr Josua befehlt, nämlich die KirjathArba, des Waters Enaf, das ist Hebron. 14 Und Caleb vertrieb von dannen die drei Söhne Enaf: Sefai, Ahiman und Thalmi, geboren von Enaf; 15 Und zog von dannen hinauf zu den Einwohnern Debir. Debir aber hieß vor Zeiten KirjathSépher. 16 Und Caleb sprach: Wer KirjathSépher schlägt und gewinnt, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben. 17 Da gewann sie Athniel, der Sohn Kenas, des Bruders Caleb; und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe. 18 Und es begab sich, da sie einzog, ward ihr gerathen, einen Acker zu fordern von ihrem Vater; und sie fiel vom Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir? 19 Sie sprach: Gib mir einen Segen; denn du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch Wasserquellen. Da gab er ihr Quellen oben und unten. 20 Dies ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern. 21 Und die Städte des Stammes der Kinder Juda, von einer Ecke zu der andern, an der Grenze der Eomiter gegen Mittag, waren diese: Kabzeel, Eder, Jagur, 22 Kina, Dimona, Adaba, 23 Kedesh, Hajor, Ithnan, 24 Siph, Telem, Bealoth, 25 HajorSadata, KiriothSézer, das ist Hajor, 26 Amam, Sema, Molada, 27 HajorGadda, Heshmon, BethPalet, 28 HajorSual, BeerSéba, BisjothJa, 29 Baala, Jim, Azem, 30 Eltholad, Chesil, Sarma, 31 Ziklag, Madmanna, Sansanna, 32 Lebaoth, Silhim, Ain, Rimmon. Das sind neun und zwanzig Städte und ihre Dörfer. 33 In den Gründen aber war Eshtaoi, Jarea, Asna, 34 Sanoah, EnGannim, Thapuah, Enam, 35 Jarmuth, Adullam, Socoh, Ufa, 36 Saaraim, Adithaim, Gederah, Gederothaim. Das sind vierzehn Städte und ihre Dörfer. 37 Zenan, Sadasa, MigdalGad, 38 Dilean, Mizpe, Jakkheil, 39 Lachis, Bajeth, Eglon, 40 Chabon, Lahmam, Eithlis, 41 Gederoth, BethDagon, Naama, Mafeba. Das sind sechzehn Städte und ihre Dörfer. 42 Libna, Ether, Asan, 43 Jephthah, Asna, Nejb, 44 Kegila, Achib, Maresha. Das sind neun Städte und ihre Dörfer. 45 Ekron mit ihren Töchtern und Dörfern. 46 Von Ekron und ans Meer, alles, was an Asdod langet, und ihre Dörfer, 47 Asdod mit ihren Töchtern und Dörfern, Gaza mit ihren Töchtern und Dörfern bis an das Wasser Egyptens. Und das große Meer ist seine Grenze.

## JOSUË, XV.

13 ¶ Selon la parole du SEIGNEUR à Josué, on donna à Caleb, fils de Jéphunné, une portion au milieu des enfants de Juda, la ville d'Arba, père des Hanakins. c'est-à-dire Hébron. 14 Et Caleb en déposséda les trois fils de Hanak, Sésai, Ahiman et Talmai, enfants de Hanak. 15 Et de là, il monta vers les habitants de Débir. Or le nom de Débir était autrefois Kirjath-Sépher. 16 ¶ Caleb dit alors: Si quelqu'un assiége la ville de Kirjath-Sépher et s'en empare, je lui donnerai pour femme ma fille Hacsas. 17 Alors Othniel, fils de Kénaz, frère de Caleb, s'en empara, et Caleb lui donna pour femme sa fille Hacsas. 18 Or, quand elle se mit en route, il arriva qu'elle excita Othniel à demander un champ à son père. Puis, elle sauta de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu? 19 Et elle lui dit: Donne-moi un présent. Car tu m'as donné une terre sèche; donne-moi aussi des sources d'eau. Alors il lui donna les fontaines de dessus et celles de dessous. 20 Voici l'héritage de la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles. 21 Les villes de l'extrémité de la tribu des enfants de Juda, près des limites d'Édom, au midi, furent Kabtséel, Éder, et Jagur, 22 Kina, Dimona, Hadhada, 23 Kédès, Hatsor, Jithnan, 24 Ziph, Télem, Béhaloth, 25 Hatsor, Hadatta, Kérioth, Hetsron, c'est-à-dire Hatsor, 26 Amam, Sémah, Molada, 27 Hatsar-Gadda, Hesmon, Beth-Pélet, 28 Hatsur-Suhai, Béersébah, Bizjothéja, 29 Bahala, Hijim, Hetssem, 30 Eltolad, Késil, Hormah, 31 Tsiklag, Madmanna, Sansanna, 32 Lébaath, Silhim, Hajim et Rimmon: en tout vingt-neuf villes et leurs villages. 33 Dans la plaine: Estaoi, Tsorha, Asna, 34 Zanoah, Hengannim, Tappuah, Hénam, 35 Jarmuth, Hadullam, Soco, Haséka, 36 Saharajim, Hadithajim, Guédéra et Guédérothajim: quatorze villes et leurs villages. 37 Tsénan, Hédasa, Migdal-Gad, 38 Dilhan, Mitspé, Jokthéel, 39 Lakis, Botskath, Hégion, 40 Cabbon, Lahmas, Kithlis, 41 Guédéroth, Beth-Dagon, Nahama, et Makkédah: seize villes et leurs villages. 42 Libna, Héthér, Hasan, 43 Jiphtah, Asna, Netsib, 44 Kéhila, Aezib et Marésa: neuf villes et leurs villages. 45 Hékon et ses dépendances et ses villages. 46 De Hékon à la mer, toutes celles qui touchaient à Asdod et leurs villages. 47 Asdod, ses dépendances et ses villages: Gaza, ses dépendances et ses villages, jusqu'au torrent d'Égypte, et à la grande mer et son rivage.

## ירושע טו מז

48 בקר שָׁמִיר וְיֶתֶר וְשׁוֹכָה: 49 וְדָבִיר  
וְנִרְסֵסָה תֵּיֵא דָבִיר: 50 נֶגֶב וְאֶשְׁתִּמֹּחַ  
וְעָקִים: 51 וְנָשׁוּן וְחֵלֶן וְגִלָּה עָקִים אַחֲרֵי  
עֲשָׂהָ וְחִצְרֵיהֶן: 52 אַרְבַּע דְּרוֹמָה  
וְאֶשְׁשֹׁן: 53 וְגִלָּם וּבֵית־תַּפְסִיחַ וְנֶאֱמָה:  
54 וְחִמְשָׁה וְחִזְרֵי אֶרְבֶּעַ תֵּיֵא חִצְרֵן  
וְצִיר עָקִים וְחִצְרֵיהֶן: 55 מֵעוֹן  
כְּרָמֶל וְצִיָּה וְיִזְחָה: 56 וְיִזְעָאֵל וְחִזְרָם  
וְזָוִים: 57 תַּנְוֶן גְּבַעַר וְחִמְקָה עָקִים  
עֲשֹׂר וְחִצְרֵיהֶן: 58 חֶלְחֹל כִּיתִיָּעִיר  
וְצִוֹר: 59 וְכַמְעָרָה וּבֵית־עֲזֹרָה וְאֶתְלֶמֶן  
עָקִים שֵׁשׁ וְחִצְרֵיהֶן: 60 חֶרֶת־בַּעַל  
וְיֵא מִרְיָה עָקִים וְחִמְקָה עָקִים שְׁתַּם  
וְחִצְרֵיהֶן: 61 בְּמִדְבַּר בֵּית הַחֲרָבָה  
מִזֵּין וְסַקְכָה: 62 וְחַבְשָׁן וְיִרְמֵסֶקֶלָה  
וְצִוֹ גְּדִי עָקִים שֵׁשׁ וְחִצְרֵיהֶן: 63  
וְאֶת־הַנְּבִיטִי וְשִׁבְיָה וְרִשְׁלָם לֹא־יִכְלֹה  
בְּיָרְחָהּ לְהִירְשֵׁם וְגִשְׁבַּ הַנְּבִיטִי  
אֶת־בְּנֵי וְחִדְדָה בִּירִישָׁלַם עַד הַיּוֹם  
הַזֶּה:

## פרשה מז:

1 וַיָּצֵא הַנֹּחֵל לְבָנֵי יוֹסֵף מִמִּצְרַיִם וַיְרִיחוֹ  
לְמִן וַיְרִיחוֹ מִמִּצְרַיִם הַמִּדְבָּר עֲלֵה מִרְיָה  
בְּרֵיחַ בִּית־אֵל: 2 וַיָּצֵא מִבֵּית־אֵל לְחֵן  
עֶבֶר אֶל־בְּבֹל הָאֶרֶץ עֲשָׂרוֹת: 3 וַיְרִד  
אֶת־אֶל־בְּבֹל מִכַּלְבִּי עַד־בְּבֹל בִּית־חִזְקִין  
מִתְחִינֹן וְעַד־גִּזְרֹן וְחֵי הַצֶּאֱלִיקִי הָאֵת:  
4 וַיִּנְחֲלֵי בְּגִירֵי־יוֹסֵף מִנְשֹׁחַ וְאֶפְדִּים: 5 וַיְתִי  
בְּבֹל בְּגִירֵי־אֶפְדִּים לְמִשְׁפַּחְתָּם וַיְתִי בְּבֹל  
חֶלְחֵל מִזְרָחָה עֲשָׂרוֹת אֶזְרָה עַד־בֵּית  
חִזְקִין עֲלֵיוֹן: 6 וַיָּצֵא הַנֹּחֵל מִכַּלְבִּי  
הַמִּקְרָה מִצְפֹּן וְנֶקֶב חֶלְחֵל מִזְרָחָה  
מִזְרָחָה שְׁלֹחַ וְעֶבֶר אֶזְרָה מִמִּצְרַיִם וַיְרִיחוֹ:  
7 וַיְרִד מִכְּנִיזֹה עֲשָׂרוֹת וַעֲבָדָתָהּ וַיִּפְעַל  
בִּירִיחוֹ וַיָּצֵא מִתְחִינֹן: 8 מִסְפָּתִים וְגִלָּה בְּבֹל  
וַיִּקַּח חֶלֶל מִלְּחָה וְחֵי הַצֶּאֱלִיקִי הַמִּקְרָה זֹאת  
חֶלְחֵל מִסְפָּה בְּגִירֵי־אֶפְדִּים לְמִשְׁפַּחְתָּם:  
9 וַיְתִי עָקִים הַמִּבְדְּלוֹת לְבָנֵי אֶפְדִּים בִּיתֵיהֶן  
חֶלְחֵל בְּגִירֵי־נְשֹׁחַ פְּלִי־חֶזְקִים וְחִצְרֵיהֶן:  
10 וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנָעִי מִיִּזְבֵּשׁ בְּגִזְרֹן  
וְגִשְׁבַּ הַכְּנָעִי בְּמִדְבַּר אֶפְדִּים עַד־הַיּוֹם הַזֶּה  
וַיְתִי לְמִסְעָד:

## IHSOUS, ε', ις'.

48 Kai en tē dreunē Samir kai Iether kai Sowgá,  
49 Kai 'Peyná kai pólis grammatōn, autē  
Dabir, 50 Kai 'Anōn kai 'Es kai Mān kai  
Aisám, 51 Kai Gostōm kai Chalōt kai Xanná  
kai Ghlóm, pólis ēndeka kai ai kōmai autōn.  
52 Alrēm kai 'Remná kai Somá, 53 Kai 'Iemáin  
kai Bathachōt kai Fakouá, 54 Kai Elmá kai  
pólis 'Arbók, autē estī Xebzōn, kai Sowraib,  
pólis ennea kai ai epaulis autōn. 55 Maōr  
kai Xerimēl kai 'Ozib kai 'Irán, 56 Kai 'Iariul  
kai 'Aoukám kai Zakanaím, 57 Kai Gabaá kai  
Thamnabá, pólis ennea kai ai kōmai autōn.  
58 Alouá kai Bhsodōr kai Gedōn, 59 Kai  
Magarōth kai Baithanám kai Thekōm, pólis zē  
kai ai kōmai autōn. 60 Thekō 'Ephrabá, autē  
estī Bathléem, kai Phagōr kai Altrán kai Koulōn  
kai Tatár kai Thwbis kai Karēm kai Galēm kai  
Thehr kai Manoch, pólis ēndeka kai ai kōmai  
autōn. 60 Kariab Baal, autē ē pólis  
'Iarim, kai Sowhibá, pólis duo kai ai epaulis  
autōn. 61 Kai Baubagreis kai Tharababá kai  
Alinōn 62 Kai Aiochōzák kai Naphlázōn, kai  
ai pólis Sadōn kai 'Agkáthēs, pólis ēptá  
kai ai kōmai autōn. 63 Kai ó 'Ieronasios  
katrēke en 'Ierousalēm, kai ouk hēdunáthēsan  
oi uiói 'Ioudá apolēsis autōis. kai katrēthēsan  
oi 'Ierousaioi en 'Ierousalēm ėws tēs hēmeras  
tautēs.

## KEΦ. ις'.

1 KAI ēgeneto tá ōria uiōn 'Iwsēf apō tōu  
'Iordānou tōu katá 'Ierichō apō anastolōn, kai  
anabēsetai apō 'Ierichō eis tēn dreunēn tēn  
ērhmon eis Bathōl Aouzá, 2 Kai ēxēleūsetai  
eis Bathēl, kai parelēsetai ēpi tá ōria tōu  
'Acharabē, 3 Kai dieleūsetai ēpi tēn thálassan  
ēpi tá ōria 'Aptalim ėws tōn ōriōn Bathorōn  
tēn kátō, kai ēstai ē diēodos autōn ēpi tēn  
thálassan. 4 Kai diekhronómēsan oi uiói 'Iwsēf,  
'Ephraim kai Manassē. 5 Kai ēgenēthē ōria  
uiōn 'Ephraim katá dhmōus autōn. kai ēgenēthē  
tá ōria tēs khronomias autōn ap' anastolōn  
'Aparōth kai 'Erbōc ėws Bathorōn tēn anō  
kai Gazará 6 Kai ēleūsetai tá ōria ēpi tēn  
thálassan eis 'Iaksmōn apō bohrá Therā,  
perieleūsetai ēp' anatolās eis Thinasā kai  
Sēllēs, kai parelēsetai ap' anatolōn eis  
'Ianiwá 7 Kai eis Machō kai 'Aparōth, kai ai  
kōmai autōn. kai dieūsetai ēpi 'Ierichō, kai  
diekbalēi ēpi tōn 'Iordānōn. 8 Kai apō Tāphou  
porēusetai tá ōria ēpi thálassan ēpi Xelkaná,  
kai ēstai ē diēodos autōn ēpi thálassan. autē  
ē khronomia fulhē 'Ephraim katá dhmōus autōn.  
9 Kai ai pólis ai áporosēssai tois uiōis  
'Ephraim aná mēson tēs khronomias uiōn Manassē,  
pātai ai pólis kai ai kōmai autōn. 10 Kai  
ouk apwleisen 'Ephraim tōn Xananaiōn tōn  
katoukōnta en Gazēr. kai katrēke ó Xananaiōs  
en tō 'Ephraim ėws tēs hēmeras tautēs, ėws  
anēibh Pharaō basileūs Aigýptou kai ēlaben  
autēn kai enēphrēsen autēn en puri, kai toūs  
Xananaiōus kai toūs Phereisaiōus kai toūs katou-  
kōntas en Gazēr ēxekínēthēsan. kai ēdwken  
autēn Pharaō en ferenē tē thugatēr autou.

## JOSUE, XV. XVI.

48 Et in monte: Samir et Jether et Socoth  
49 Et Danna et Cariathsenna, hæc est Dabir:  
50 Anab et Istemo et Anim, 51 Gosen et Olen  
et Gilo: civitates undecim, et villæ earum.  
52 Arab et Ruma et Esaan, 53 Et Janum et  
Beththaphua et Apheca, 54 Athmatha, et  
Cariath Arbe, hæc est Hebron, et Sior: civi-  
tates novem, et villæ earum, 55 Maon et Carmel  
et Ziph et Jota, 56 Jezrael et Jucadam et  
Zanoe, 57 Accain, Gabaa, et Thamna: civi-  
tates decem, et villæ earum. 58 Halhul, et  
Bessur, et Gedor, 59 Mareth, et Bethanoth,  
et Eltecon: civitates sex, et villæ earum.  
60 Cariathbaal, hæc est Cariathiarim urbs  
silvarum, et Arebba: civitates duæ, et villæ  
earum. 61 In deserto Betharaba, Meddin, et  
Sachacha, 62 Et Nebsan, et civitas salis, et  
Engaddi: civitates sex, et villæ earum.  
63 Jebuseum autem habitatorem Jerusalem  
non potuerunt filii Juda delere: habitavitque  
Jebuseus cum filiis Juda in Jerusalem usque  
in presentem diem.

## CAPUT XVI.

1 CECIDIT quoque sors filiorum Joseph, ab  
Jordane contra Jericho et aquas ejus ab oriente:  
solitudo quoque ascendit de Jericho ab montem  
Bethel: 2 Et egreditur de Bethel Luza:  
transitque terminum Archi, Atharoth; 3 Et  
descendit ad occidentem juxta terminum  
Jephleti, usque ad terminos Beth horon in-  
ferioris, et Gazer: finiunturque regiones ejus  
mari magno: 4 Possederuntque filii Joseph  
Manasses et Ephraim. 5 Et factus est termi-  
nus filiorum Ephraim per cognationes suas:  
et possessio eorum contra orientem Atharoth  
Addar usque Beth horon superiorem. 6 Egred-  
iunturque confinia in mare: Machmethath  
vero aquilonem respicit, et circuit terminos  
contra orientem in Thanathselo: et pertransit  
ab oriente Janoe; 7 Descenditque de Janoe in  
Atharoth et Naaratha: et pervenit in Jericho,  
egredieturque ad Jordanem. 8 De Taphua  
pertransit contra mare in Vallem arundineti,  
suntque egressus ejus in mare salsissimum;  
hæc est possessio tribus filiorum Ephraim per  
familias suas. 9 Urbesque separatæ sunt filiis  
Ephraim in medio possessionis filiorum  
Manasse, et villæ earum. 10 Et non  
interfecerunt filii Ephraim Chananæum, qui  
habitat in Gazer: habitavitque Chananæus  
in medio Ephraim usque in diem hanc  
tributarius.



## JOSHUA, XV. XVI.

48 ¶ And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh, 49 And Dannah, and Kirjath-sannah, which is Debir, 50 And Anab, and Eshtemoah, and Anim, 51 And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages: 52 Arab, and Dumah, and Eshean, 53 And Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah, 54 And Humtah, and Kirjath-arba, which is Hebron, and Zior; nine cities with their villages: 55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttaah, 56 And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah, 57 Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages: 58 Halhul, Beth-zur, and Gedor, 59 And Maarath, and Beth-anoth, and Eltekou; six cities with their villages: 60 Kirjath-baal, which is Kirjath-jearim, and Rabbah; two cities with their villages: 61 In the wilderness, Beth-arabah, Middin, and Secaah, 62 And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; six cities with their villages. 63 ¶ As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

## CHAPTER XVI.

1 AND the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Beth-el, 2 And goeth out from Beth-el to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth, 3 And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Beth-horon the nether, and to Gezer: and the goings out thereof are at the sea. 4 So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance. 5 ¶ And the border of the children of Ephraim according to their families was *thus*: even the border of their inheritance on the east side was Ataroth-addar, unto Beth-horon the upper; 6 And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanath-shiloh, and passed by it on the east to Janohah; 7 And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan. 8 The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families. 9 And the separate cities for the children of Ephraim were among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages. 10 And they drave not out the Canaanites that dwell in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

## Josua, 15, 16.

48 Auf dem Gebirge aber war Samir, Jattir, Socoh, 49 Danna, Kirjath-Sanna, das ist Debir, 50 Anab, Eschemo, Anim, 51 Gosen, Holon, Giloh. Das sind elf Städte und ihre Dörfer. 52 Arab, Duma, Eschan, 53 Janum, Beth-Tappuah, Apheka, 54 Humta, Kirjath-Arba, das ist Hebron, Zior. Das sind neun Städte und ihre Dörfer. 55 Maon, Carmel, Siph, Jutta, 56 Jezreel, Jafeam, Zanoah, 57 Kain, Gibeä, Thimna. Das sind zehn Städte und ihre Dörfer. 58 Halhul, Beth-Zur, Gedor, 59 Maarath, Beth-Anoth, Eltekou. Das sind sechs Städte und ihre Dörfer. 60 Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, Parabba; zwei Städte und ihre Dörfer. 61 In der Wüste aber war Beth-Araba, Middin, Secaah, 62 Nibshan, und die Salzstadt und Engeddi. Das sind sechs Städte, und ihre Dörfer. 63 Die Jebusiter aber wohnten zu Jerusalem, und die Kinder Juda konnten sie nicht vertreiben. Also blieben die Jebusiter mit den Kindern Juda zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

## Das 16. Capitel.

1 Und das Loos fiel den Kindern Joseph vom Jordan gegen Jericho, bis zum Wasser bei Jericho, von aufgangwärts, und die Wüste, die heraus gehet von Jericho durch das Gebirge Bethel; 2 Und kommt von Bethel heraus gen Luz, und gehet durch die Grenze Archi-Ataroth; 3 Und zeucht sich hernieder gegen abendwärts zu der Grenze Japhleti, bis an die Grenze des niedern Beth-Horon, und bis gen Gaser, und das Ende ist am Meer. 4 Das haben zum Erbtheil genommen die Kinder Joseph, Manasse und Ephraim. 5 Die Grenze der Kinder Ephraim, unter ihren Geschlechtern, ihres Erbtheils von aufgangwärts, war Ataroth-Arba, bis gen obern Beth-Horon; 6 Und gehet aus gegen Abend bei Michmethah, die gegen Mitternacht liegt; daselbst lenket sie sich herum gegen dem Ausgang der Stadt Taanath-Silo, und gehet da durch von aufgangwärts gen Janoha; 7 Und kommt herab von Janoha, gen Ataroth und Naarath, und fließt an Jericho, und gehet aus am Jordan. 8 Von Tappuah gehet sie gegen abendwärts, gen Kanahana; und ihr Ende ist am Meer. Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Ephraim unter ihren Geschlechtern. 9 Und alle Grenzstädte sammt ihren Dörfern der Kinder Ephraim waren gemengt unter dem Erbtheil der Kinder Manasse. 10 Und sie vertreiben die Cananiter nicht, die zu Gaser wohnten. Also blieben die Cananiter unter Ephraim bis auf diesen Tag, und wurden zinsbar.

## JOSUÉ, XV. XVI.

48 ¶ Et dans la montagne, Samir, Jattir, Socco, 49 Danna, Kirjath-Sanna, qui est Débir, 50 Hanab, Estémo, Hanim, 51 Gosen, Holon et Guilo: onze villes et leurs villages. 52 Harab, Duma, Eséhan, 53 Janum, Beth-Tappuah, Aphéka, 54 Humta, Kirjath-Arba, qui est Hébron, et Tsihor: neuf villes et leurs villages. 55 Mahon, Carmel, Ziph et Jutta, 56 Jizréhel, Jokdéham, Zanoah, 57 Kajin, Guibha et Timna: dix villes et leurs villages. 58 Halhul, Beth-Tsur, Guédon, 59 Maharath, Beth-Hanath et Heltékon: six villes et leurs villages. 60 Kirjath-Bahal, qui est Kirjath-Jéharim, et Rabba: deux villes et leurs villages. 61 Au désert: Beth-Haraba, Middin et Séaca, 62 Nibsan, la ville du Sel et Hen-Guédi: six villes et leurs villages. 63 ¶ Quant aux Jébusiens, habitants de Jérusalem, les enfants de Juda ne purent les déposséder; et le Jébusien, aujourd'hui encore, habite Jérusalem avec les enfants de Juda.

## CHAPITRE XVI.

1 Or le sort donna aux enfants de Joseph le pays depuis le Jourdain de Jéricho jusqu'aux eaux de Jéricho, vers l'orient, le désert montant de Jéricho vers la montagne de Béthel. 2 Et leur frontière sortait de Béthel vers Luz; puis, passant sur les confins de l'Arkien à Ataroth, 3 Elle descendait ensuite vers l'occident sur les confins du Japhlétien, jusqu'aux confins de Beth-Horon la basse, et jusqu'à Guésér; et elle aboutissait à la mer. 4 C'est ainsi que les enfants de Joseph, Ephraïm et Manassé, reçurent leur héritage. 5 ¶ Et ce fut ici le pays des enfants d'Ephraïm, selon leurs familles: la frontière de leur héritage fut, vers l'orient, Hatroth-Adar, jusqu'à Beth-Horon la haute. 6 Et au nord, cette frontière sortait vers la mer en Micémath. Cette frontière tournait ensuite vers l'orient en Thanath-Silo, et se rendait de l'orient à Janoah. 7 Puis elle descendait de Janoah à Hataroth et à Naharath. Ensuite elle tombait à Jéricho, pour se terminer au Jourdain. 8 Et cette frontière allait de Tappuah vers la mer au torrent de Cana, et aboutissait à la mer. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Ephraïm, selon leurs familles. 9 Y compris les villes qui furent mises à part pour les enfants d'Ephraïm au milieu de l'héritage des enfants de Manassé—toutes ces villes avec leurs villages. 10 Toutefois, ils ne dépossédèrent point les Cananéens qui habitaient Guésér; et aujourd'hui encore, les Cananéens habitent au milieu d'Ephraïm; mais ils sont devenus tributaires.

יהושע יז

פרשה יז :

וַיְהִי הַבֹּקֶר לַמָּוֶת מִנְשָׁה וַיִּהְיֶה אֲבִי  
בָּקֹר וַיֹּאמֶר לְמִכְיָר בְּכֹדֹר מִנְשָׁה אֲבִי  
הַגִּלְעָד כִּי הָיָה הַיָּד אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי  
לִי הַגִּלְעָד וַיִּשְׁאֵן : <sup>2</sup> וַיְהִי לְבָנִי מִנְשָׁה  
הַיִּזְרְעֵלִים לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבָנִי אֲבִיעָזָר וּלְבָנִי  
סָלָה וּלְבָנִי אֲשֵׁרְיָאֵל וּלְבָנִי שָׁלֹמֶם וּלְבָנִי  
סָפֵר וּלְבָנִי שְׁמִיעָד אֵלֶּה בְנֵי מִנְשָׁה  
וַיְהִי אֶחָד הַיָּדִים לְמִשְׁפַּחְתָּם : <sup>3</sup> וּלְשִׁלְשִׁי  
בְּרִיָּה בְּרִיָּה לְעָזָר בְּרִיָּה לְשָׁלֹמֶם וְלֵאלֹהִי  
לְיִצְחָק לֵאמֹר כִּי בָנִים כִּי אֲסִבִּיז וְלֵאלֹהִי  
שְׁמוֹת בְּלָתִי מִן הַחַלָּה וַיִּבְרָךְ הַקֹּדֶם מִלְכָּה  
וַתִּרְאֶה : <sup>4</sup> וַתַּעֲבֹדָה לַיָּד לְעָזָר הַחַלָּה  
וּלְעָזָר וַיְהִי אֶחָד בְּרִיָּה וּלְעָזָר הַשְּׂשִׁיאוֹם  
לְאֹמֶר וַיְהִי עֵצָה אֶת־מִנְשָׁה לְהַתְרִילָהּ  
בַּחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶּי וַיָּהִי לָהֶם אֶל־כִּי  
וַיְהִי בַּחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן : <sup>5</sup> וַיִּפְּסֵי  
חֲבֵרֵי מִנְשָׁה עֲשָׂה לְבָד מֵאֶחָד הַגִּלְעָד  
וַיִּשְׁאֵן אֲשֶׁר מַעֲבֵר לְיִצְחָק : <sup>6</sup> כִּי בָנִים  
מִנְשָׁה נָחִיל בַּחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי וַיִּשְׁאֵן  
הַגִּלְעָד וַיְהִי לְבָנִי מִנְשָׁה וְהַיָּדִים : <sup>7</sup> וַיִּפְּסֵי  
וַיְהִי בְּכֵל־מִנְשָׁה מֵאֲשֶׁר הַשְּׂשִׁאוֹת  
אֲשֶׁר עֲלֵיכֶּי שָׁלֹמֶם וְחָלָה הַחֲבִיל אֶל־  
תִּנְמִיו אֶל־יִשְׁבִּי עַן תִּפְסֹם : <sup>8</sup> לְמִנְשָׁה  
וַיְהִי אֶחָד תִּפְסִים וְתִפְסִים אֶל־בָּבֶל מִנְשָׁה  
לְבָנִי אֶפְרָם : <sup>9</sup> וַיְבָרֵךְ הַחֲבִיל לְחַל הָחָד  
נִגְבָּה לְחַל עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרָם בְּתוֹךְ  
עָרֵי מִנְשָׁה וּבָבֶל מִנְשָׁה מֵעַד לְחַל  
וַיְהִי תִפְסִיָּהוּ הַנִּגְבָּה : <sup>10</sup> נִגְבָּה לְאֶפְרָם  
וַיִּפְּסֵהָ לְמִנְשָׁה וַיְהִי תִנְם בָּבֶל וּלְאֶשָׁל  
וַיִּפְּסֵהָ מֵעַד לְבִישְׁשָׁר מִמֶּדֶן : <sup>11</sup> וַיְהִי  
לְמִנְשָׁה בִישְׁשָׁר וּבִישְׁשָׁר בָּאֲשֶׁר בְּתִי־שָׁאֵן  
וְהַבְּתוּחָה וְהַבְּלֵם וּבְתוּחָה וְאֶת־יִשְׁבִּי לֹאֶר  
וּבְתוּחָה וְיִשְׁבִּי עִירֹדֶל וּבְתוּחָה וְיִשְׁבִּי  
תַעֲזֵל וּבְתוּחָה וְיִשְׁבִּי מִדּוֹ וּבְתוּחָה  
שְׁלִשֶׁת חֲקָת : <sup>12</sup> וְלֹא חָלָה בְּנֵי מִנְשָׁה  
לְהוֹרִישׁ אֶת־הַקְּדִים הָאֵלֶּה וַיִּזְאֵל הַקְּדֵנִי  
לְשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ תְּחָת : <sup>13</sup> וַיְהִי כִי חֲזָקָה  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵי אֶת־הַקְּדֵנִי לָמֶם  
וַיְהִי אֶת־הוֹרִישוֹ : <sup>14</sup> וַיְבָרֵךְ בְּנֵי  
יִשְׁכָּם אֶת־יִישׁוּעַ לְאֹמֶר מִדּוֹעַ נִתְּתָה לִי  
מִחֲלָה חֲזָקָה וְחֲזָקָה וְחֲזָקָה וְחֲזָקָה  
עַד אֲשֶׁר עֲרַלָה בְּרַבְּנֵי יְהוֹדָה :

ΙΗΣΟΥΣ, ιζ'.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱὸν Μανασσῆ, ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ Ἰωσήφ, τῷ Μαχίρ πρωτότοκῳ Μανασσῆ πατρὶ Γαλαὰδ, ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν, ἐν τῇ Γαλααδίτι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι. 2 Καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς λοιποῖς κατὰ ἔθνημα αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἰεζὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Κελὶζ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰεζὶηλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συχμὲ καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαρίαι καὶ τοῖς υἱοῖς Ὀφὲρ· οὗτοι ἄρσενες κατὰ ἔθνημα αὐτῶν. 3 Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀφὲρ οὐκ ἦσαν ἀντὶρ υἱοὶ ἀλλ' ἡ θυγατεὶς· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπαὰδ· Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐβλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θεσφὰ. 4 Καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων ἡγουσας· Ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωυσῆ δούναί ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν· καὶ ἰδὼθῃ αὐταῖς διὰ προστάγματος Κυρίου κληρὸς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 5 Καὶ ἔπασεν ὁ εἰσινομήτορ αὐτῶν ἀπὸ Ἀνάσσα, καὶ πείον Ἀβελὶκ ἐκ τῆς γῆς Γαλαὰδ ἣ ἐστὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 6 Ὅτι θυγατεὶς υἱὸν Μανασσῆ ἐκληρονόμησαν κληρὸν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν αὐτῶν, ἣ δὲ γῆ Γαλαὰδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς κατακλημεινῶσι. 7 Καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱὸν Μανασσῆ Δηλανάθ, ἣ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἀνάθ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ Ἰαμὶν καὶ Ἰασοῖς ἐπὶ πηγὴν Θαφθῶθ. 8 Τῷ Μανασσῆ ἔσται, καὶ Θαφῆ ἐπὶ τῶν ὁρίων Μανασσῆ τοῖς υἱοῖς Ἐφραΐμ. 9 Καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ φάραγγα Κυρανὰ ἐπὶ λίβα κατὰ φάραγγα Ἰαρηλ περικύμβος τῇ Ἐφραΐμ ἀνὰ μέσον πλῆκας Μανασσῆ· καὶ ὅρια Μανασσῆ ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμάρρουν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ ἐξοδὸς θάλασσα 10 Ἀρλιβὸς τῷ Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ βορρᾶν Μανασσῆ· καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὅρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ Ἀσβὶ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν, καὶ τῷ Ἰσάαχ ἀπὸ ἀνατολῶν. 11 Καὶ ἔσται Μανασσῆ ἐν Ἰσάαχ καὶ ἐν Ἀσὶρ Βαυθάν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δῶρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδῶν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον τῆς Μαφετὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. 12 Καὶ οὐκ ἤνυσάνθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσῆ ἐξολοθρεῖσαι τὰς πλῆκας ταύτας· καὶ ἤρχετο ὁ Χαναάνιος κατοκεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 13 Καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατήχσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναανίους ὑπηκόους, ἐξολοθρεῖσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλόθθρυσαν. 14 Ἀντίταιν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Διὰ τί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κληρὸν ἕνα καὶ οὐκ οὐκίνομα ἐν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολλὸς εἰμι, καὶ ὁ θεὸς ἐλόγησέ με·

## JOSUE, XVII.

CAPUT XVII.

1 *CECIDIT* autem sors tribui Manasse (*ipse enim est primogenitus Joseph*): Machir primogenito Manasse patri Galaad, qui fuit vir pugnator, habuitque possessionem Galaad et Basan: 2 Et reliquis filiorum Manasse iuxta familias suas, filiis Abiezer, et filiis Helec, et filiis Esriel, et filiis Sechem, et filiis Hephher, et filiis Semida: isti sunt filii Manasse filii Joseph, mares, per cognationes suas. 3 Salphaad vero filii Hephher filii Galaad filii Machir filii Manasse, non erant filii, sed solæ filiarum ista sunt nomina, Maala et Noa et Hegla et Melcha et Thersa. 4 Veneruntque in conspectu Eleazari sacerdotis, et Josue filii Nun, et principum, dicentes: Dominus præcepit per manum Moysi, ut daretur nobis possessio in medio fratrum nostrorum. Deditque eis juxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patris earum. 5 Et ceciderunt funiculi Manasse, decem, absque terra Galaad et Basan trans Jordanem. 6 Filiae enim Manasse possederunt hereditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse qui reliqui erant. 7 Fuitque terminus Manasse ab Aser, Machmethath quæ respicit Sichem: et egredietur ad dextram juxta habitatores fontis Taphue. 8 Etenim in sorte Manasse ceciderat terra Taphue, quæ est juxta terminos Manasse filiorum Ephraim. 9 Descenditque terminus Vallis arundineti in meridiem torrentis civitatum Ephraim, quæ in medio sunt urbium Manasse: terminus Manasse ab aquilone torrentis, et exitus ejus pergit ad mare: 10 Ita ut possessio Ephraim sit ab austro, et ab aquilone Manasse, et utramque claudat mare et conjungantur sibi in tribu Aser ab aquilone, et in tribu Issachar ab oriente. 11 Fuitque hereditas Manasse in Issachar et in Aser, Bethsan et viculi ejus, et Jebllaam cum viculis suis, et habitatores Dor cum oppidis suis. habitatores quoque Endor cum viculis suis: similiterque habitatores Thénac cum viculis suis, et habitatores Mageddo cum viculis suis, et tertia pars urbis Nopheth. 12 Nec poterunt filii Manasse has civitates subvertere, sed cœpit Chananæus habitare in terra sua. 13 Postquam autem convalescunt filii Israel, subjecerunt Chananæos, et fecerunt sibi tributarios, nec interfecerunt eos. 14 Locutique sunt filii Joseph ad Josue, et dixerunt: Quare dedisti mihi possessionem sortis et funiculi unius, cum sim tante multitudinis, et benedixerit mihi Dominus



## JOSHUA, XVII.

## CHAPTER XVII.

1 THERE was also a lot for the tribe of Manasseh; for he *was* the firstborn of Joseph; *to wit*, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan. 2 There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Shemida: these *were* the male children of Manasseh the son of Joseph by their families. 3 ¶ But Zelophehad, the son of Hephher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these *are* the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father. 5 And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which *were* on the other side Jordan; 6 Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead. 7 ¶ And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that *lieth* before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of En-tappuah. 8 Now Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh *belonged* to the children of Ephraim; 9 And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim *are* among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also *was* on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea: 10 Southward *it was* Ephraim's, and northward *it was* Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east. 11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of En-dor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, *even* three countries. 12 Yet the children of Manasseh could not drive out the *inhabitants* of those cities; but the Canaanites would dwell in that land. 13 Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute; but did not utterly drive them out. 14 And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me *but* one lot and one portion to inherit, seeing I *am* a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

## Josua, 17.

## Das 17. Capitel.

1 Und das Loos fiel dem Stamm Manasse, denn er ist Josephs erster Sohn, und fiel auf Machir, den ersten Sohn Manasse, den Vater Gilead, denn er war ein streitbarer Mann; darum ward ihm Gilead und Basan. 2 Den andern Kindern aber Manasse unter ihren Geschlechtern fiel es auch, nämlich den Kindern Abiezer, den Kindern Helek, den Kindern Asriel, den Kindern Sechem, den Kindern Hephher, und den Kindern Shemida. Das sind die Kinder Manasse, des Sohns Joseph, Mannsbilder unter ihren Geschlechtern. 3 Aber Zelophehad, der Sohn Hephher, des Sohns Gilead, des Sohns Machir, des Sohns Manasse, hatte keine Söhne, sondern Töchter, und ihre Namen sind diese: Mahela, Noa, Hagla, Milca, Thirza; 4 Und raten vor den Priester Eleasar, und vor Josua, den Sohn Nun, und vor die Obersten, und sprachen: Der Herr hat Mose geboten, daß er uns so 'te Erbtheil geben unter unsern Brüdern. Und man gab ihnen Erbtheil unter den Brüdern ihres Vaters, nach dem Befehl des Herrn. 5 Es fielen aber auf Manasse zehn Schnüre außer dem Lande Gilead und Basan, das jenseit des Jordans liegt. 6 Denn die Töchter Manasse nahmen Erbtheil unter seinen Söhnen, und das Land Gilead ward den andern Kindern Manasse. 7 Und die Grenze Manasse war von Aser an, gen Michmethah, die vor Sechem lieget, und langet zur Rechten an die von EnTappuah. 8 Denn das Land Tappuah ward Manasse; und ist die Grenze Manasse an die Kinder Ephraim. 9 Darnach kommt sie herab gen Nabalkana, gegen mittagswärts zu den Bachstädten, die Ephraims sind, unter den Städten Manasse; aber von Mitternacht ist die Grenze Manasse am Bach, und endet sich am Meer. 10 Dem Ephraim gegen Mittag, und dem Manasse gegen Mitternacht, und das Meer ist seine Grenze; und soll stoßen an Aser von Mitternacht, und an Issachar von Morgen. 11 So hatte nun Manasse unter Issachar und Aser, BethSean und ihre Töchter, Zebalaam und ihre Töchter, und die zu Dor und ihre Töchter, und die zu EnDor und ihre Töchter, und die zu Taanach und ihre Töchter, und die zu Megiddo und ihre Töchter, und das dritte Theil Naphtali. 12 Und die Kinder Manasse konnten diese Städte nicht einnehmen, sondern die Cananiter gingen an zu wohnen in demselbigen Lande. 13 Da aber die Kinder Israel mächtig wurden, machten sie die Cananiter zinsbar, und vertrieben sie nicht. 14 Da rebeten die Kinder Joseph mit Josua, und sprachen: Warum hast du mir nur Ein Loos und Eine Schnur des Erbtheils gegeben? Und ich bin doch ein groß Volk, wie mich der Herr so gesegnet hat.

## JOSUÉ, XVII.

## CHAPITRE XVII.

1 IL y eut aussi un lot pour la tribu de Manassé, parce qu'il était le premier-né de Joseph. Il fut donné à Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad, parce qu'il était un homme vaillant à la guerre. Il eut Galaad et le Basan. 2 Il y eut aussi des lots pour les autres enfants de Manassé, selon leurs familles, aux enfants d'Abiézer, aux enfants de Hélek, aux enfants d'Asriel, aux enfants de Sékem, aux enfants de Hépther, et aux enfants de Sémidah. Ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, selon leurs familles. 3 ¶ Or Zelophead, fils de Hépther, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais il eut des filles. Et voici les noms de ses filles: Mahla, Noha, Hogla, Milca et Tirsa. 4 Or elles se présentèrent devant Éléazar, le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les principaux du peuple, en disant: Le SEIGNEUR a commandé à Moïse qu'on nous donnât un héritage parmi nos frères. Alors on leur donna, selon le commandement du SEIGNEUR, un héritage parmi les frères de leur père. 5 Outre le pays de Galaad et du Basan, au-delà du Jourdain, il échut donc à Manassé dix portions. 6 Car les filles de Manassé eurent un héritage parmi ses descendants; et le pays de Galaad fut pour le reste des enfants de Manassé. 7 ¶ Or la frontière de Manassé s'étendait d'Aser à Micméthath, qui était devant Sichem. Cette frontière se dirigeait ensuite à droite, vers les habitants de Hen-Tappuah. 8 Le pays de Tappuah appartenait à Manassé; cependant Tappuah, situé sur la frontière de Manassé, appartenait aux enfants d'Éphraïm. 9 Et de là cette frontière descendait au torrent de Cana, vers le midi du torrent. Ces villes-là appartiennent à Éphraïm au milieu des villes de Manassé. Or la frontière de Manassé était au nord du torrent, et elle aboutissait à la mer. 10 Ce qui était vers le midi, était à Éphraïm. Mais ce qui était vers le nord, était à Manassé, et la mer en était la borne. Manassé aboutissait au nord, à Aser, et à l'orient, à Issachar. 11 Car Manassé eut, aux quartiers d'Issachar et d'Aser, Beth-Séan et ses dépendances, et Jibléham et ses dépendances, ainsi que les habitants de Dor et ses dépendances, les habitants de Hen-Dor et ses dépendances, les habitants de Tahanac et ses dépendances, et les habitants de Méguiddo et ses dépendances: trois contrées. 12 Au reste, les enfants de Manassé ne purent point déposséder ces villes-là, et les Cananéens osèrent demeurer dans ces contrées. 13 Cependant les enfants d'Israël s'étaient fortifiés, rendant les Cananéens tributaires; toutefois ils ne les dépossédèrent pas entièrement. 14 Or les enfants de Joseph parlèrent à Josué, en disant: Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule portion, tandis que je suis un grand peuple, tant le SEIGNEUR m'a béni jusqu'ici?

יהושע יז יח

15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִוָּשֶׁעַ אֶת עֲסִיבֵי אֶתֶר  
שִׁלְתָּ לָהּ חֲסִידָהּ וּבְהֵמָה לָהּ עֵץ פֶּאֶרֶץ  
חֲסִידֶיהָ וְהַפְּעָמִים בִּרְצוֹן לֹה הִרְאֶה־בָּהֶם:  
16 וַיִּזְכְּרוּהָ בְּכָן וַיִּחַף לֹא־יִשְׁמָא לָנֶה חֲסִידָהּ  
וְהָבֵה בְּרִזָּה בְּקִלִּי הַשִּׁשְׁבַּן מִשְׁבֵּב פֶּאֶרֶץ  
וַיִּשְׁמָע הַמֶּלֶךְ בְּרִית־שָׁמַיִם וּבִמְלִיכָה וַיִּשְׁמָע  
בַּעֲמֻקּוֹת יְרֵמְיָהּ: 17 וַיֹּאמֶר הִוָּשֶׁעַ אֶל־בֵּית  
יִשְׁחָף לֵאמֹרִים וְלִפְעֻשָׁה לֵאמֹר עֲסִיבֵי אֶתֶר  
וְכֵס בְּרוֹל לָהּ לֹא־יִתְחַנֶּה לָהּ גִּזְלֵי אֶמֶר:  
18 עַי הָרִיבִיזָהּ בְּרִיבֵר חֹמָה וּבְהֵמָהּ  
וַיִּתֵּן לָהּ תִּמְאִתֶיהָ בְּרִיבִיזָהּ וְלִפְעֻשָׁה  
וַיִּכְבַּד בְּרוֹל לֹה בִּי חֲזֵק חֹמָה:

פרעה יח :

וַיִּתְּנֵהוּ כִּלְעֵדָתָהּ בְּגִדְיוֹ שֶׁלֹּא שָׁלוּ  
וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם אֶת־הָאֵל שֶׁמֶד וְהָאֵל נִבְשָׁה  
לְפָנֶיהֶם: <sup>2</sup> וַיְהִי־הָיָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
לֹא־הָיוּ אֶת־הַלְהֵם שִׁבְעָה שָׁבָיוֹם:  
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי אֶרֶצְהָא  
כָּל־מִתְרִים לְכֹאֵל לָקֶשֶׁת אֶת־הָאֵץ  
וְהָיָה כֵּן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם:  
<sup>4</sup> הָבָה לָכֶם שְׁלֹשָׁה יָמִים לָקֶשֶׁת וְאֶשְׁלַחְם  
וְהָיוּ וַיִּתְּנֵהֶם בְּכָאֵץ וַיִּתְּבוּהֶם אוֹתָהּ לִפְנֵי  
בְּנֵיהֶם וַיִּבְאֵהוּ אֵלָיו: <sup>6</sup> וַיְהַחֲלֹהוּ אוֹתָהּ  
לְשִׁבְעָה חֳלָיִים וַיְהִי־הָיָה עֲמִידוֹ עַל־יְבִרְלוֹ  
מִגֹּב וַיִּבְרַח יוֹסֵף וַיִּסָּפֵר עֲשָׂרָה עָבְדָיו  
מִצִּיּוֹן: <sup>8</sup> וְהָיָם אֶת־הַקָּבִי אֶת־הָאֵץ שֶׁבֶר  
לְחַיִּים מִשְׁפָּחָה אֵלָיו הָיָה וַיְהִי לִבְנֵי  
בְּנֵי־לֵוִי לָקֶשֶׁת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: <sup>10</sup> וְהָיָה  
אֶת־הָאֵל לְחַיִּים מִשְׁפָּחָה מִיִּבְרָחָה יְהוָה  
נָכוֹן לָכֶם מִשָּׁה עָבַד יְהוָה: <sup>12</sup> וְהָיָה  
הָאֵשֶׁר וַיִּלְכְּדוּ וַיִּצְוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַלְלִיכֵי  
לְכַבֵּת אֶת־הָאֵץ לֵאמֹר לָכֶם וַיְהַחֲלֵכֶם  
בְּכָאֵץ וַיִּתְּבוּהֶם אוֹתָהּ וַיִּשְׁבֵּהוּ אֵלָיו לֵאמֹר  
שִׁלְחָה לָכֶם בְּנֵי־לֵוִי לָקֶשֶׁת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:  
<sup>9</sup> וַיִּלְכְּדוּ הָאֵשֶׁרִים מִשְׁבֵּר בְּכָאֵץ וַיִּתְּבוּהֶם  
לְשָׁרִים לְשִׁבְעָה חֳלָיִים עַל־סֵפֶר וַיִּבְאֵהוּ  
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַמִּתְרִים שֶׁלֹּא: <sup>10</sup> וַיִּשְׁלַחֵהוּ  
לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּבְרַח בְּשִׁלְחָה לָקֶשֶׁת יְהוָה  
וַיִּחַלְשֵׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָאֵץ לָקֶשֶׁת  
שֶׁלֹּא בְּמִתְרֵיהֶם: <sup>11</sup> וַיַּעַל בְּנֵי־לֵוִי  
מִמֶּה בְּרִיבָנֵיהֶם לְמִשְׁפַּחְתָּם וַיִּבְאֵהוּ בְּנֵי־לֵוִי  
לָכֶם מִיִּבְרָחָה יְהוָה וַיִּבְרַח יוֹסֵף:

ΙΗΣΟΥΣ, ιζ', η'.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς Εἰ λαὸς ποδὶς  
 εἶ, ἀναβήεις ἐπὶ τὸν ὄρυμόν καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῶν,  
 εἰ σεσυναχωρεῖς σὲ τὸ ὄρος τὸ Ἑβραῖμ. 16 Καὶ  
 εἶπαν οὗτοι ἀράσκει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Ἑβραῖμ  
 καὶ ἵππος ἐπιπτεκὸς καὶ σῖθρος τῷ Χαναναίμ  
 τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βασιθάν καὶ ἐν ταῖς  
 κόμαις αὐτῆς, ἐν τῇ κοιλίᾳ Ἰεζραὴλ. 17 Καὶ  
 εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ Εἰ λαὸς ποδὶς  
 εἰ καὶ ἰσχύον μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κληρὸς  
 εἰς. 18 Ὁ γὰρ ὄρυμός ἐσται σοι, ὅτι ὄρυμός  
 ἐσται, καὶ ἐκκαθαρίσεις αὐτόν, καὶ ἔσται σοι· καὶ  
 ὅταν ἐξολοθῇς αὐτόν, Χαναανίαν, ὅτι ἑπὶ ποδὶς  
 ἐπιπτεκὸς αὐτῶν ἐστὶ· σὺ γὰρ περιεχώρησας αὐτούς.

ΚΕΦ. ιη'

1 Καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Σηλῶν, καὶ ἐπηξάν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν. 2 Καὶ κατέλειφον αὐτοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν οὐκ ἐκληρονόμησαν, ἐπὶ τὰ φυλαί. 3 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὥς τίνος ἐκλυθῆσθετε κληρονομήσαι τὴν γῆν ἣν ἔδωκε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν; 4 Δότε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας τρεῖς ἐκ φυλλῆς, καὶ ἀναστάντες διεθῆνταις τὴν γῆν, καὶ διαγραφάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου καθά ὅσειοι διελὶν αὐτήν, καὶ διήλθουσιν πρὸς αὐτόν, 5 Καὶ διέλεν αὐτοὺς ἐπὶ τὰς μερίδας Ἰούδας στήσεται αὐτοῖς ὄριον ἀπὸ λιβῶς, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βορρᾶ. 6 Ὑμεῖς δὲ μερίαιται τὴν γῆν ἐπὶ τὰς μερίδας καὶ ἐνέγκατε ὧδε πρὸς μέ, καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κληρὸν ἐναντὶ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 7 Οὗ γάρ ἐστι μερίς τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἐν ὑμῖν, ἐπεισείτα γὰρ Κύριον μερὶς αὐτοῦ· καὶ Γαδ καὶ Ῥουβὶν καὶ τὸ ἥμισυ φυλλῆς Μανασσὴ ἐλάβουσιν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολῆς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωσῆς ὁ παῖς Κυρίου. 8 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἵππευέθησαν· καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσι τοῖς πορευέμενοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν λίγων Πορείεθες καὶ χωροβατῆσάτε τὴν γῆν, καὶ παραγενέσθε πρὸς μέ, καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κληρὸν ἐναντὶ Κυρίου ἐν Σηλῶν. 9 Καὶ ἵππευέθησαν καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν, καὶ εἶδον αὐτήν, καὶ ἐξηρῶσαν αὐτήν κατὰ πόλεις ἐπὶ τὰς μερίδας εἰς βιβλίον, καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν. 10 Καὶ ἐνέβαλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς κληρὸν ἐν Σηλῶ ἐναντὶ Κυρίου. 11 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς φυλλῆς Βενιαμὶν πρῶτος κατὰ ἐν μέρος αὐτῶν· καὶ ἐξῆλθεν ὄρια τοῦ κληροῦ αὐτῶν ἀπὸ μέσον υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ μέσον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ.

JOSUE, XVII. XVIII.

15 Ad quos Josue ait : Si populus multus es, ascende in silvæ, et succide tibi spatia in terra Pheræzei et Rapham : quia angusta est tibi possessio montis Ephraim. 16 Cui responderunt filii Joseph : Non poterimus ad montana conscendere, cum ferreis curribus utantur Chananaei, qui habitant in terra campestri, in qua site sunt Bethsan cum viculis suis, et Jezrael mediam possidens vallem. 17 Dixitque Josue ad donum Joseph, Ephraim et Manasse : Populus multus es, et magnæ fortitudinis, non habebis sortem unam, 18 Sed transibis ad montem, et succides tibi, atque purgabis ad habitandum spatia : et poteris ultra procedere cum subverteris Chananaeos, quem dicis ferreos habere currus, et esse fortissimum.

## CAPUT XVIII.

1 CONGREGATIQUE sunt omnes filii Israel in Silo, ibique fixerunt tabernaculum testimonii, et fuit eis terra subjecta. 2 Remanserant autem filiorum Israel septem tribus, quæ necdum acceperant possessiones suas. 3 Ad quos Josue ait: Usquequo marcetis ignavia, et non intratis ad possidendam terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum dedit vobis? 4 Eligite de singulis tribubus ternos viros, ut mittam eos, et pergant atque circumneant terram, et describant eam juxta numerum uniuscujusque multitudinis: referantque ad me quod descriperint. 5 Dividite vobis terram in septem partes: Judas sit in terminis suis ab australi plaga, et domus Joseph ab aquilone; 6 Mediam inter hos terram in septem partes describite: et huc venietis ad me, ut coram Domino Deo vestro mittam vobis hic sortem: 7 Quia non est inter vos pars Levitarum, sed sacerdotium Domini est eorum hereditas. Gæd autem et Ruben, et dimidia tribus Manassæ, jam acceperant possessiones suas trans Jordanem ad orientalem plagam: quas dedit eis Moyses famulus Domini. 8 Cumque surrexissent viri, ut pergerent ad describandam terram, præcepit eis Josue, dicens: Circuite terram, et describite eam, ac revertimini ad me: . hic coram Domino, in Silo, mittam vobis sortem. 9 Itaque perrexerunt: et lustrantes eam, in septem partes diviserunt, scribantes in volumine. Reversique sunt ad Josue in castra Silo. 10 Qui misit sortes coram Domino in Silo, divisitque terram filiis Israel in septem partes. 11 Et ascendit sors prima filiorum Benjamin per familias suas, ut possiderent terram inter filios Juda et filios Joseph.



## JOSHUA, XVII. XVIII.

15 And Joshua answered them, If thou be a great people, then get thee up to the wood country, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee. 16 And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are of Bethshean and her towns, and they who are of the valley of Jezreel. 17 And Joshua spake unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou art a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot only: 18 But the mountain shall be thine; for it is a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, and though they be strong.

## CHAPTER XVIII.

1 AND the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them. 2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance. 3 And Joshua said unto the children of Israel, How long are ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you? 4 Give out from among you three men for each tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come again to me. 5 And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north. 6 Ye shall therefore describe the land into seven parts, and bring the description hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God. 7 But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD is their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them. 8 ¶ And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh. 9 And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came again to Joshua to the host at Shiloh. 10 ¶ And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions. 11 ¶ And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

## Josua, 17, 18.

15 Da sprach Josua zu ihnen: Weiß du ein groß Volk bist, so gehe hinauf in den Wald, und haue um daselbst im Lande der Phereziter und Kiesen, weil dir das Gebirge Ephraim zu enge ist. 16 Da sprachen die Kinder Josefs: Das Gebirge werden wir nicht erlangen; denn es sind eiserne Wagen bei allen Cananitern, die im Thal des Landes wohnen, bei welchen liegt Beth-Séan, und ihre Töchter, und Jezreel im Thal. 17 Josua sprach zum Hause Joseph, zu Ephraim und Manasse: Du bist ein groß Volk, und weil du so groß bist, mußt du nicht Ein Loos haben; 18 Sondern das Gebirge soll dein sein, da der Wald ist; den haue um, so wird er deines Looses Ende sein, wenn du die Cananiter vertreibst, die eiserne Wagen haben und mächtig sind.

## Das 18. Capitel.

1 Und es versammelte sich die ganze Gemeinde der Kinder Israel gen Silo, und richteten daselbst auf die Hütte des Stiftes, und das Land war ihnen unterworfen. 2 Und waren noch sieben Stämme der Kinder Israel, denen sie ihr Erbtheil nicht ausgetheilt hatten. 3 Und Josua sprach zu den Kindern Israel: Wie lange seid ihr so laß, daß ihr nicht hingehet, das Land einzunehmen, das euch der Herr, eurer Väter Gott, gegeben hat? 4 Schaffet euch aus jeglichem Stamm drei Männer, daß ich sie sende, und sie sich aufmachen, und durchs Land gehen, und beschreiben es nach ihren Erbtheilen, und kommen zu mir. 5 Theilet das Land in sieben Theile. Juda soll bleiben auf seiner Grenze von Mittag her, und das Haus Joseph soll bleiben auf seiner Grenze von Mitternacht her. 6 Ihr aber beschreibet das Land der sieben Theile, und bringet sie zu mir hieher; so will ich euch das Loos werfen vor dem Herrn, unserm Gott. 7 Denn die Leviten haben kein Theil unter euch, sondern das Priesterthum des Herrn ist ihr Erbtheil. Gad aber und Ruben, und der halbe Stamm Manasse haben ihr Theil genommen jenseit des Jordans, gegen dem Morgen, das ihnen Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat. 8 Da machten sich die Männer auf, daß sie hingingen; und Josua gebot ihnen, daß sie hin wollten gehen, das Land zu beschreiben, und sprach: Gehet hin, und durchwandelt das Land, und beschreibet es, und kommt wieder zu mir, daß ich euch hie das Loos werfe vor dem Herrn, zu Silo. 9 Also gingen die Männer hin, und durchzogen das Land, und beschrieben es auf einen Brief, nach den Städten in sieben Theile, und kamen zu Josua ins Lager gen Silo. 10 Da warf Josua das Loos über sie zu Silo vor dem Herrn, und theilte daselbst das Land aus unter die Kinder Israel, einem jeglichen sein Theil. 11 Und das Loos des Stammes der Kinder Benjamin fiel nach ihren Geschlechtern, und die Grenze ihres Looses ging aus zwischen den Kindern Juda und den Kindern Joseph.

## JOSUÉ, XVII. XVIII.

15 Et Josué leur répondit: Si tu es un grand peuple, monte, dans le pays des Phérisiens et des Répéhaïms, à la forêt, et défriche-la pour toi, puisque la montagne d'Ephraïm est trop étroite pour toi. 16 Mais les enfants de Joseph répondirent: Nous ne pourrions nous emparer de cette montagne; car tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée ont des chars armés de fer, tant ceux qui habitent Beth-Séan et ses dépendances, que ceux qui habitent la vallée de Jizréhel. 17 Alors Josué dit à la maison de Joseph, à Ephraïm et à Manassé, ces mots: Tu es un grand peuple et tu as de grandes forces; il ne te reviendra pas une portion seulement. 18 En effet, la montagne t'appartiendra. Comme c'est une forêt, tu la couperas, et elle te servira de limite; car tu a déposséderas les Cananéens, quoiqu'ils aient des chars armés de fer, et qu'ils soient redoutables.

## CHAPITRE XVIII.

1 On toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunirent à Silo, et ils y placèrent le pavillon d'assemblée. Et le pays fut soumis devant eux. 2 Mais il restait, parmi les enfants d'Israël, sept tribus qui n'avaient pas reçu leurs héritages. 3 Et Josué dit aux enfants d'Israël: Jusques à quand tarderez-vous à aller prendre possession du pays que vous a donné le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères? 4 Prenez d'entre vous trois hommes de chaque tribu, afin que je les envoie. Or ils se leveront et parcourront le pays; ils en traceront le plan selon leurs héritages, et reviendront auprès de moi. 5 Ils se le diviseront en sept portions: Juda demeurera dans ses limites au midi; et la maison de Joseph demeurera dans ses limites au septentrion. 6 Vous donc, tracez le plan du pays en sept portions; apportez-le moi, et je jetterai le sort pour vous, ici devant le SEIGNEUR, notre Dieu. 7 Car pour les Lévités, il n'y a pas de portion parmi vous: leur héritage est la sacrificature du SEIGNEUR. Quant à Gad, à Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, ils ont pris à l'orient, sur l'autre rive du Jourdain, la portion que leur avait assignée Moïse, le serviteur du SEIGNEUR. 8 ¶ Ces hommes-là se levèrent donc et partirent; et à leur départ, Josué leur ordonna de tracer le plan du pays, en leur disant: Allez, traversez le pays, tracez-en le plan, puis revenez auprès de moi; et ici, à Silo, je jetterai devant le SEIGNEUR le sort pour vous. 9 Ces hommes-là s'en allèrent donc, parcoururent le pays, en tracèrent le plan dans un livre, selon ses villes, en sept parties, et revinrent auprès de Josué au camp de Silo. 10 ¶ Alors Josué jeta pour eux le sort à Silo, devant le SEIGNEUR. Là Josué partagea donc le pays aux enfants d'Israël, selon leurs portions. 11 ¶ En effet, on tira au sort le lot de la tribu des enfants de Benjamin, selon leurs familles; et ce fut la contrée entre les enfants de Juda et les enfants de Joseph qui leur échurent pour leur lot.

יהושע יח יט

וַיְהִי לָהֶם חֲבָל לִפְתָּח צִפּוֹנָה מִן  
 יְעִיזָהוּ וְעָלָה חֲבָלָא אֶל־בִּסְמָה וַיְרִיחוּ  
 צִפּוֹנָה וְעָלָה בְּקֶרֶךְ יָמֹה וַיְחַלּוּ הַתְּצִאֲמִי  
 וַיִּדְבָּרָה בֵּית אָמֹן: <sup>13</sup> וַעֲבַר מִשֶּׁם חֲבָבִל  
 וַיְחַלּוּ אֶל־בִּסְמָה לַיְחָל לְבָבָהּ הִיא בֵּית אֵל  
 גִּבְדַּח חֲבָבִל עֲשָׂרוֹת אֲפֵר עֲלִיהֶם אֲשֶׁר  
 גִּבְדַּח לְבִיתֵיהֶן מִתְחַזְקִין: <sup>14</sup> וַתֵּבֶר חֲבָבִל  
 לְבָב לִפְתָּח־אֵם גִּבְדַּח מִדֶּחֶם אֲשֶׁר עַל־  
 הַיָּם בִּיתֵיהֶן וַיְחַלּוּ וַיְחַלּוּ הַתְּצִאֲמִי  
 אֶל־מִתְחַזְקֵי־בֶעַל הִיא מִרְתָּה יְעִיזָה עִיר בְּנֵי  
 הַחֲדָד וְזֹאת פְּתָח־אֵם: <sup>15</sup> וַתִּשְׁתַּחֲוֶה  
 לַמֶּלֶךְ מִרְתָּה יְעִיזָה וַיִּצְאָה חֲבָבִל יָמֹה  
 וַיִּצְאָה אֶל־מִצְעֹן מִן פְּתָח־אֵם: <sup>16</sup> וַיְבָרֵךְ  
 אֶל־מִצְעֹן חֲזָק אֲשֶׁר עַל־פִּי גֵר בְּהֶחֱם  
 אֲשֶׁר בַּעֲמֹה רָפָאִים צִפּוֹנָה וַיְבָרֵךְ אֵל הַסֵּם  
 אֶל־הַיָּם מִבֹּסֵי־לֵבָבָהּ וַיְבָרֵךְ עִיר רָגֵל:  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה מִצְעֹן וַיִּצְאָה יָמֹה שָׁמַיִם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
 אֶל־לִילֹת אֲשֶׁר־נָכַח מַעֲלֵת אֲדָמָם וַיְבָרֵךְ  
 אָמֹן בְּסֹחַ בִּירְאָתָם: <sup>18</sup> וַעֲבַר אֶל־בִּסְמָה  
 מִלִּי־הַיָּדָבָר צִפּוֹנָה וַיְבָרֵךְ הַיָּדָבָרָה:  
<sup>19</sup> וַעֲבַר חֲבָבִל אֶל־בִּסְמָה בֵּית־חֲגִלָּה צִפּוֹנָה  
 וַיְחַלּוּ הַתְּצִאֲמִי חֲבָבִל אֶל־לִישׁוֹן יֵם־  
 מַעֲלָה צִפּוֹנָה אֶל־מִצְעֹן מִתְחַזְקִין גִּבְדַּח  
 עָלָה בְּבִיל גִּבְ: <sup>20</sup> וַתִּשְׁתַּחֲוֶה וַיְבָרֵךְ אֹתָם  
 לִפְתָּח־הַיָּדָבָר זֹאת חֲסָדָם בְּנֵי בִנְיָמִן  
 לְבִלְבָּלָתָם קָבִי לִמְשֻׁחָתָם: <sup>21</sup> וַיְהִי  
 הַיָּדָבָר לִמְשֹׁחַ בְּנֵי בִנְיָמִן לִמְשֻׁחָתָם  
 וַיְרִיחוּ בֵּית־חֲגִלָּה וַעֲמֵם וַיְחַזְקִי: <sup>22</sup> וַבֵּית  
 הַיָּדָבָר וַיִּמְרָקִים בֵּית־אֵל: <sup>23</sup> וַהֲשִׁיב  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַעֲמֵם: <sup>24</sup> וַבֵּית חֲסָדָם וַהֲשִׁיב  
 וַגִּבְדַּח עִירִים שְׂפִיחֵי־עֵשְׂרָה וַחֲזִירָתָם:  
<sup>25</sup> וַבְּעֵזֶן הַיָּדָבָר וַחֲזִירָתָם: <sup>26</sup> וַתִּשְׁתַּחֲוֶה  
 לַמֶּלֶךְ הַיָּדָבָר וַחֲסָדָם: <sup>27</sup> וַתִּבְרָךְ וַיְרִיחָהּ  
 וַתִּשְׁתַּחֲוֶה: <sup>28</sup> וַיִּלְעַל חֲסָדָם וַיְבָרֵךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
 וַיְחַזְקֵם בְּבֵית מִרְתָּה עִירִים אֲרֵב־עֵשְׂרָה  
 וַחֲזִירָתָם זֹאת מַעֲלֵת בִּירְאָתָם לִמְשֻׁחָתָם:

## פרשה יט :

1 וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל הַשְּׂמָלִי לְשִׁמְעוֹן לְמַנְחָה  
בְּכִיר־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם וַיְהִי כְּחֶלְמָם בְּהוֹד  
כְּחֶלֶת בְּכִיר־יִזְחָקָה : 2 וַיִּתֵּן לָהֶם בְּקֶחְלָם  
בְּאֶרֶשֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמִזְלָה : 3 וַחֲצֵר שְׂוַעֵל  
וְזֶלָה וְעֵצִים : 4 וְאֶתְחֹלֵד וּבְהֵיזֵל וְחֶרְמָה :

ΙΗΣΟΥΣ, *η'*, *θ'*.

12 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ βορρᾶ· ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου προσαναβήσεται τὰ ὅρια κατὰ νότον Ἱερικὺ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ Μαβδαρίτις Βαιθών· 13 Καὶ διελύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὅρια Λουζὰ ἐπὶ νότον Λουζὰ ἀπὸ λιβός αὐτῆς, αὕτη ἐστὶ Βαιθλῆ· καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Μασαράτις Ὁρεῖχ ἐπὶ τὴν ὄρεινὴν, ἥ ἐστι πρὸς λίβα Βαιθωρὼν ἡ κάτω· 14 Καὶ διελύσεται τὰ ὅρια καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ θάλασσαν ἀπὸ λιβός, ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βαιθωρὼν λίβα, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς Καραὶθ Βαάλ, αὕτη ἐστὶ Καραθαριὺν πλὴν νιῶν Ἰοῦθα· τοῦτο ἐστὶ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν. 15 Καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καραὶθ Βαάλ· καὶ διελύσεται ὅρια εἰς Γασίθ, ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφῶ· 16 Καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ μέρους, τοῦτο ἐστὶ κατὰ πρόσωπον νάτης Σονάμ, ὃ ἴσθμῳ ἐκ μέρους Ῥιμὲ Ῥαφαὶν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται Γαίενα ἐπὶ νότον Ἱερουσαλὰ ἀπὸ λιβός, καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ῥυγίλ· 17 Καὶ διελύσεται ἐπὶ πηγὴν Βαιθσαμὲν, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλῶν, ἥ ἐστὶν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασις Αἰθαίμν, καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαιὼν νιῶν Ῥουθίθ· 18 Καὶ διελύσεται κατὰ νότον Βαιθαβαρά ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται 19 Ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ νότον θάλασσαν ἀπὸ βορρᾶ· καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λοφίον τῆς θαλάσσης τῶν ἀλῶν ἐπὶ βορρᾶ εἰς μέρος τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ λιβός· ταῦτα τὰ ὅρια ἐστὶν ἀπὸ λιβός. 20 Καὶ ὁ Ἰορδάνος ὁρεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν· αὕτη ἡ κληρονομία νιῶν Βενιαμὶν, τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ ὅμους. 21 Καὶ ἐγενήθησαν αὶ πόλεις τῶν νιῶν Βενιαμὶν κατὰ ὅμους αὐτῶν Ἱερικὺ καὶ Βεθγαὶ καὶ Ἀμκασίς, 22 Καὶ Βαιθαβαρά καὶ Σαρά καὶ Βησανά, 23 Καὶ Αἰλείν καὶ Φαρά καὶ Βερραθ, 24 Καὶ Καραφὰ καὶ Κεφιρά καὶ Μονὶ καὶ Ραβαά, πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 25 Ραζαὼν καὶ Ῥαμὰ καὶ Βερρωθὰ. 26 Καὶ Μασσημὰ καὶ Μιρὼν καὶ Ἀμωκή, 27 Καὶ Φιρά καὶ Καφὰν καὶ Νακὰν καὶ Σελχὰν καὶ Θαρφαλ, 28 Καὶ Ἱερεῦθ, αὕτη ἰσθμὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ Γαζωθ, Ἱαρίμ, πόλεις δεκατρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· αὕτη ἡ κληρονομία νιῶν Βενιαμὶν κατὰ ὅμους αὐτῶν.

ΚΕΦ. 40.

1 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεῦτερος κληρὸς τῶν υἱῶν  
 Συμεὼν· καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν  
 ἐνὰ μίσον κλήρων υἱῶν Ἰούδα. 2 Καὶ ἐγενήθη  
 ὁ κληρὸς αὐτῶν Βηρσαβεί καὶ Σαμαὰ καὶ  
 Καλαῖθ, 3 Καὶ Ἀρσωλὰ καὶ Βωλὰ καὶ  
 Ἰασόν. 4 Καὶ Ἐφθουλα καὶ Ἐφουλὰ καὶ Ἐρμαῖ,

JOSUE, XVIII. XIX.

12 Fuitque terminus eorum contra aquilonem a Jordane: pergens juxta latus Jericho septentrionalis plagæ, et inde contra occidentem ad montana conscendens, et perveniens ad solitudinem Bethaven, 13 Atque pertransiens juxta Luzam ad meridiem, ipsa est Bethel: descenditque in Ataroth addar, in montem qui est ad meridiem Beth horon inferioris: 14 Et inclinatur circueiēns contra mare ad meridiem montis qui respicit Beth horon contra Africum: suntuque exitus ejus in Cariath baal, quæ vocatur et Cariathiarim, urbem filiorum Juda; hæc est plaga contra mare, ad occidentem. 15 A meridie autem ex parte Cariathiarim egreditur terminus contra mare, et pervenit usque ad fontem aquarum Nephtoa. 16 Descenditque in partem montis, qui respicit vallem filiorum Ennom: et est contra septentrionalem plagam in extrema parte vallis Raphaim. Descenditque in Geennom (id est, vallem Ennom) juxta latus Jebusei ad austrum: et pervenit ad fontem Rogel, 17 Transiens ad aquilonem, et egrediens ad Ensesmes, id est, Fontem solis: 18 Et pertransit usque ad tumulos, qui sunt e regione ascensus Adommim: descenditque ad Abbenoei, id est, lapidem Boen filii Ruben: et pertransit ex latere aquilonis ad campestria: descenditque in planitiem, 19 Et prætergreditur contra aquilonem Beth-hagla: suntuque exitus ejus contra linguam maris salississimi ab aquilone in fine Jordanis ad australem plagam: 20 Qui est terminus illius ab oriente; hæc est possessio filiorum Benjamin per terminos suos in circuitu, et familias suas. 21 Fueruntque civitates ejus, Jericho et Beth-hagla et vallis Casis, 22 Beth Arabet et Samaraim et Bethel 23 Et Avim et Aphara et Ophera, 24 Villa Emona et Ophni et Gabee: civitates duodecim, et villæ eorum. 25 Gabaon et Rama et Beroth, 26 Et Mesphe et Caphara, et Amosa 27 Et Recem, Jarephel et Tharella, 28 Et Sela, Eleph, et Jebus, quæ est Jerusalem, Gabaath et Cariath: civitates quatuordecim, et villæ eorum. Hæc est possessio filiorum Benjamin juxta familias suas.

## CAPUT XIX.

1 Et egressa est sors secunda filiorum  
Simeon per cognationes suas: fuitque hereditas  
eorum in medio possessionis filiorum Juda:  
2 Bersabee et Sabee et Molada 3 Et Hasarsual,  
Bala et Asem 4 Et Eltholad, Bethul et Harma



## JOSHUA, XVIII. XIX.

12 And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Beth-aven. 13 And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which is Beth-el, southward; and the border descended to Ataroth-adar, near the hill that lieth on the south side of the nether Beth-horon. 14 And the border was drawn thence, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that lieth before Beth-horon southward; and the goings out thereof were at Kirjath-baal, which is Kirjath-jearim, a city of the children of Judah: this was the west quarter. 15 And the south quarter was from the end of Kirjath-jearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoa: 16 And the border came down to the end of the mountain that lieth before the valley of the son of Hinnom, and which is in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to En-rogel, 17 And was drawn from the north, and went forth to En-shemesh, and went forth toward Geliloth, which is over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben, 18 And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah: 19 And the border passed along to the side of Beth-hoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this was the south coast. 20 And Jordan was the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families. 21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and the valley of Keziz, 22 And Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el, 23 And Avim, and Parah, and Ophrah, 24 And Chephar-haammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages: 25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth, 26 And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah, 27 And Rekem, and Irpeel, and Taralah, 28 And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusalem, Gibeath, and Kirjath: fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

## CHAPTER XIX.

1 AND the second lot came forth to Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah. 2 And they had in their inheritance Beer-sheba, and Sheba, and Moladah, 3 And Hazar-shual, and Balah, and Arem, 4 And Eitolah, and Bethul, and Hormah,

## Josua, 18, 19.

12 Und ihre Grenze war an der Eise gegen Mitternacht, vom Jordan an, und gehet herauf an der Seite Jericho von mitternachtwärts, und kommt aufs Gebirge gegen abendwärts, und gehet aus an der Wüste Beth-Aven; 13 Und gehet von dannen gen Luz, an der Seite her an Luz gegen mittagwärts, das ist Bethel, und kommt hinab gen Ataroth-Adar, an dem Berge, der vom Mittag liegt an dem niedern Beth-Horon. 14 Darnach neiget sie sich, und lenket sich um zur Eise des Abends gegen Mittag von dem Berge, der vor Beth-Horon gegen mittagwärts liegt, und endet sich an Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, die Stadt der Kinder Juda; das ist die Eise gegen Abend. 15 Aber die Eise gegen Mittag ist von Kirjath-Jearim an, und gehet aus gegen Abend, und kommt hinaus zum Wasserbrunnen Nephtoa; 16 Und gehet herab an des Berges Ende, der vor dem Thal des Sohns Hinnom liegt, welches im Grunde Rappain gegen Mitternacht liegt; und gehet herab durchs Thal Hinnom, an der Seite der Jebusiter am Mittag, und kommt hinab zum Brunnen Rogel; 17 Und zeucht sich von mitternachtwärts und kommt hinaus gen En-Semes, und kommt hinaus zu den Pfaffen, die gegen Adummim hinaus liegen, und kommt herab zum Stein Bohan, des Sohns Ruben; 18 Und gehet zur Seite hin neben dem Gefilde, das gegen Mitternacht liegt, und kommt hinab aufs Gefilde, 19 Und gehet an der Seite Beth-Hagla, die gegen Mitternacht liegt, und ist sein Ende an der Zunge des Salzmeers gegen Mitternacht, an dem Ort des Jordans, gegen Mittag. Das ist die Mittagsgrenze. 20 Aber die Eise gegen Morgen soll der Jordan enden. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Grenzen umher, unter ihren Geschlechtern. 21 Die Städte aber des Stamms der Kinder Benjamin unter ihren Geschlechtern, sind diese: Jericho, Beth-Hagla, Emek-Keziz, 22 Beth-Araba, Zemaraim, Bethel, 23 Avim, Sapara, Dphra, 24 Caphar-Ammonai, Aphnai, Gaba. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer. 25 Gibeon, Rama, Beeroth, 26 Mizpe, Caphira, Moza, 27 Rekem, Zeppeel, Thareala, 28 Zela, Eleph, und die Jebusiter, das ist Jerusalem, Gibeath, Kirjath; vierzehn Städte und ihre Dörfer. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern.

## Das 19. Capitel.

1 Darnach fiel das andere Loos des Stamms der Kinder Simeon, nach ihren Geschlechtern; und ihr Erbtheil war unter dem Erbtheil der Kinder Juda. 2 Und es ward ihnen zum Erbtheil Beer-Seba, Seba, Molada, 3 Hazar-Sual, Sual, Bala, Arem, 4 Eitolah, Bethul, Horma.

## JOSUÉ, XVIII. XIX.

12 Or leur frontière au nord commençait au Jourdain; et cette frontière montait à côté de Jéricho, vers le nord; puis elle s'élevait dans la montagne vers l'occident, et elle aboutissait au désert de Beth-Aven. 13 Ensuite cette frontière passait de là, vers le midi à Luz, à côté de Luz, qui est Béthel, puis elle descendait à Hatroth-Adar, près de la montagne qui est vers Beth-Horon la basse, au midi. 14 Et cette frontière s'étendait et tournait, vers l'occident, au midi de la montagne qui est vis-à-vis de Beth-Horon, vers le midi; et elle aboutissait à Kirjath-Bahal qui est Kirjath-Jéharim, ville des enfants de Juda. C'était là le côté occidental. 15 Mais le côté méridional commençait à l'extrémité de Kirjath-Jéharim, et cette frontière sortait vers l'occident, puis se dirigeait vers la fontaine des eaux de Nephtoa. 16 Puis elle descendait à l'extrémité de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée du fils de Hinnom, et vers le nord dans la vallée des Répains; puis elle descendait dans la vallée de Hinnom, à côté de Jebusi, vers le midi. Ensuite elle descendait à Hen-Roguel. 17 Puis elle s'étendait vers le nord, sortait à Hen-Sèmes, sortait encore vers Guélioth, qui est à côté de la montée d'Adummim, et descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben. 18 Elle passait ensuite vers le nord de Harabah, et descendait à Harabah. 19 Puis cette frontière passait à côté de Beth-Hogla, vers le nord. Enfin cette frontière aboutissait au bras de la mer salée, vers le nord, à l'extrémité méridionale du Jourdain. Ce fut là la frontière de la tribu de Benjamin, vers le midi. 20 Et le Jourdain la bornait du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des enfants de Benjamin, selon ses frontières tout autour, et selon ses familles. 21 Or les villes de la tribu des enfants de Benjamin, selon leurs familles, étaient: Jéricho, Beth-Hogla, Émek-Ketsis, 22 Beth-Harabah, Tsémarajim, Béthel, 23 Havin, Para, Hophra, 24 Képhar-Hammonai, Hophni et Guébah: douze villes et leurs villages. 25 Gabaon, Rama, Béeroth, 26 Mitspé, Képhira, Motsa, 27 Rékem, Jirpéel, Taréala, 28 Tséla, Éleph, Jebusi, qui est Jérusalem, Guibath, Kirjath: quatorze villes et leurs villages. Tel fut l'héritage des enfants de Benjamin, selon leurs familles.

## CHAPITRE XIX

1 Le deuxième sort échoit à Siméon, pour la tribu des enfants de Siméon, selon leurs familles. Or leur héritage fut parmi l'héritage des enfants de Juda. 2 Et ils eurent dans leur héritage Béer-Sébah, Sébah, Molada, 3 Hatsar-Sual, Bala, Hetsem, 4 Eltolat, Béthul, Horma.

יהושע יט

וַיִּשְׁלַח וַיְבָרֵךְ הַמְּרֻבָּרֵת וַתִּמְצֵא סוֹסָה: <sup>5</sup>  
וַיְבִרֵת לְבָאִית וַתִּשְׁרָתָהּ עֵרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה: <sup>6</sup>  
וַתִּצְרֶהֶן: <sup>7</sup> עָזוּ רַמְיוֹ וַעֲמֵר וַעֲשֹׂנוּ עֵרִים  
אַרְבַּע וַתִּצְרֶהֶן: <sup>8</sup> וְלִלְחִמֵּיהֶן אֲשֶׁר  
לְכִבּוּרֹת הָעֵרִים הָאֵלֶּה עָרַעְעֵלָת בְּאֶרֶץ  
בְּמֹתָ נִגְבֹּת זֹאת מִחֶלֶת מִנְּחָה בְּיִרְשִׁמְצִוֹ  
לְמִשְׁפְּחֹתָם: <sup>9</sup> מִחֶבֶל בְּנֵי וַיְהִידָהּ חֶלֶת  
בְּנֵי שְׁמִצִּוֹ כִּי־הָיָה חֶלֶק בְּיִרְשִׁמְצִוֹ וַיְהִידָהּ  
מִמֶּנּוּ וַיִּחְלֶה בְּיִרְשִׁמְצִוֹ כִּתְּרוֹ מִחֶלֶת:  
<sup>10</sup> וַיַּעַל הַמְּרֻבָּרֵת תְּשִׁלְשִׁי לִבָּנָהּ  
וַיִּבְנוּ לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי מִחֶבֶל מִחֶלֶתָם  
עַד־שָׂרִיד: <sup>11</sup> וַלֵּלֶה בְּגִבְיָהּ לְמִנְחָה מִיִּרְעָה  
וַיַּעַבֵּר בְּדִקְשָׁתָהּ וַיַּעַבֵּר אֶל־הַפִּחֹל אֲשֶׁר עַל־  
פֶּתֶר הַנָּהָם: <sup>12</sup> וַיֵּשֶׁב מִשְׁרִיד מִנְּחָה מִנְּחָה  
שִׁמְשָׁם עַל־הַגָּבֹל הַסָּרֵךְ הַסָּרֵךְ וַיִּנְאֶה  
אֶל־הַמְּרֻבָּרֵת וַיִּקְרָה: <sup>13</sup> וַיַּעַבֵּר עַל־  
הַמִּדְּמָה מִזִּנְיָההָ גִּתָּהּ כִּי־עָתָה חָצִו  
וַיִּנְאֶה רַמְיוֹ הַמְּרֻבָּרֵת הַמַּעֲרָה: <sup>14</sup> וַיַּעֲבֹר אֹהֶל  
הַגָּבֹל מִצִּפּוֹן כִּתְּלוֹ וְהָיָה תִּצְאוֹתָיו בֵּן  
וַיִּמְתְּדֵהוּ: <sup>15</sup> וַתִּמְתֵּךְ וַתִּחַלֵּל וַתִּשְׁמִצֵּו  
וַיִּרְאֶלְהָ וַיְבִרֵת לָהֶם עֵרִים שְׁמִינִיעֹשָׁה  
וַתִּצְרֶהֶן: <sup>16</sup> זֹאת מִחֶלֶת בְּיִרְשִׁמְצִוֹ  
לְמִשְׁפְּחֹתָם הָעֵרִים הָאֵלֶּה וַתִּצְרֶהֶן:  
<sup>17</sup> לְיִשְׁשָׁכָר וַיִּנְאֶה הַמְּרֻבָּרֵת בְּרִבְעִי  
לִבָּנָהּ וַיִּשְׁכַּר לְמִשְׁפְּחֹתָם: <sup>18</sup> וַיְהִי בְּגִבְיָהּ  
וַיִּרְעָלְהָ וַתִּפְסֹלֹת וַיִּשְׁגֹּב: <sup>19</sup> וַתִּצְרֶהֶן  
וַיִּצְאוּ וַתִּנְאֶהֶנָּה: <sup>20</sup> וַתִּבְרִית וַתִּשְׁוֶן וַאֲבָצִי:  
<sup>21</sup> וַתִּבְרֵה וַתִּצְרֶהֶנּוּ וַאֲזִי וַתִּבְרֵת הַבִּית  
פָּצָצִי: <sup>22</sup> וַיַּעַל הַגָּבֹל בְּחִבּוֹר וַתִּשְׁחַלְחֶלֶה  
וַיְבִרֵת שְׁמֹשׁ וַתִּהְיֶה תִּצְאוֹת בְּגִבְיָהּ מִיִּרְדֵּן  
עֵרִים שְׁשִׁיעֹשָׁה וַתִּצְרֶהֶן: <sup>23</sup> זֹאת מִחֶלֶת  
מִנְּחָה בְּיִרְשִׁמְצִוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם הָעֵרִים  
וַתִּצְרֶהֶן: <sup>24</sup> וַיִּנְאֶה מִחֶלֶת מִשְׁמִישִׁי  
לְמִנְחָה בְּרִבְעֵשֶׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם: <sup>25</sup> וַיְהִי  
בְּגִבְיָהּ מִחֶלֶתָהּ וַתִּחַלֵּה וַתִּבְנוּ וַאֲבָצֶה:  
<sup>26</sup> וַאֲחַלְמֶלֶךְ וַעֲמִצֵּד וַיִּשְׁאֵל וַיַּעֲבֵר בְּכַרְמֵל  
תִּלְיָה וַיִּבְשִׁיחִיר לִבָּנָהּ: <sup>27</sup> וַיֵּשֶׁב מִנְּחָה  
הַשְׁמֵשׁ בֵּית דָּגֹן וַיַּעַבֵּר עַבְדִּיכֹל וַיְבִי וַתִּמְתֵּךְ  
אֶל עֲפֹתָהּ בֵּית הַחֲמָה וַתִּפְעֹל וַיִּנְאֶה אֶל־  
הַגָּבֹל מִשְׁמָלָה: <sup>28</sup> וַעֲבָדֹן וַיְחַבֵּב וַתִּחְמוֹן  
וַיִּבְנוּ עַד צִיּוֹן רַבָּה: <sup>29</sup> וַיֵּשֶׁב הַגָּבֹל  
הַקָּרִיף וַיִּבְרֶיֶךְ וַיִּבְרֶיֶךְ וַיִּבְרֶיֶךְ הַגָּבֹל  
לְפָנָהּ וַתִּהְיֶה תִּצְאוֹתָיו הַחֲמָה מִחֶבֶל אֲזִיזֹכָה:

ΙΗΣΟΥΣ, ιθ'.

ὁ Καὶ Σισελικ καὶ Βαθμαχερεῖς καὶ Σαρσονταιν  
6 Καὶ Βαθραβὼ καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν, πόλεις  
δεκατρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 7 Ἐρριμὼν καὶ  
θαλχὰ καὶ ἱεθρὸ καὶ Ἀσάν, πόλεις τίσσασαι καὶ  
αἱ κῶμαι αὐτῶν 8 Κῦκλω τῶν πόλεων αὐτῶν·  
ἔως Βαλὲς πορευομένων Βαμὲθ κατὰ λίβα·  
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς νῶν Συμεὼν κατὰ  
δῆμον αὐτῶν. 9 Ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ Ἰούδα ἡ  
κληρονομία φυλῆς νῶν Συμεὼν, ὅτι ἐγενήθη ἡ  
μερίς νῶν Ἰούδα μείζων τῆς αὐτῶν· καὶ ἐκλη-  
ρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεὼν ἐν μισθῷ τοῦ κλήρου  
αὐτῶν. 10 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλήρος ὁ τρίτος τῶν  
Ζαβουλὼν κατὰ δῆμον αὐτῶν· ἔσται τὰ ὅρια  
τῆς κληρονομίας αὐτῶν, Ἐσεκεγκλά ὅρια αὐτῶν·  
11 Ἡ θάλασσα καὶ Μαγελᾶ, καὶ συνάψαι ἐπὶ  
Βαθάβρα εἰς τὴν φάραγγα, ἣ ἵσται κατὰ πρόσωπον  
Ἰεκράν· 12 Καὶ ἀνίστρεφεν ἀπὸ Σιδδούκ ἐξ  
ἐναντίας ἀπὸ ἀνατολῶν Βαθθαμὲς ἐπὶ τὰ ὅρια  
Χασαλωθ, καὶ διελύσεται ἐπὶ Δαβιρθῶ, καὶ  
προσπαύσεται ἐπὶ Φαγγαί· 13 Καὶ ἐκείθεν  
περιελύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὴς ἐπὶ  
Γιβερί ἐπὶ πόλιν Κατασίμ, καὶ διελύσεται ἐπὶ  
Ῥεμμναὰ Μαθαρσοῦ· 14 Καὶ περιελύσεται ἡ  
ὄρη ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ Ἀμώθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος  
αὐτῶν ἐπὶ Γαφαρλ 15 Καὶ Κατανάθ καὶ Ναβαδλ  
καὶ Συμὼν καὶ Ἰεριχὺ καὶ Βαθμάν. 16 Αὕτη  
ἡ κληρονομία τῆς φυλῆς νῶν Ζαβουλὼν κατὰ  
δῆμον αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.  
17 Καὶ τῇ Ἰσάχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλήρος ὁ τέταρτος.  
18 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἰαζήλ καὶ  
Χασαλωθ καὶ Σουνάμ, 19 Καὶ Ἁγὶν καὶ Σιωνά  
καὶ Ῥεπρωθ, 20 Καὶ Ἀναχερεῖθ καὶ Δαβρίων καὶ  
Κισὼν καὶ Ῥεῖβε, 21 Καὶ Ῥεμμάς καὶ Ἰεὼν  
καὶ Τομμάν καὶ Λιμαρὶ καὶ Βηρσαφίς. 22 Καὶ  
συνάψαι τὰ ὅρια ἐπὶ Γαθβώρ καὶ ἐπὶ Σαλίμ  
κατὰ θάλασσαν καὶ Βαθθαμὲς, καὶ ἔσται αὐτοῦ  
ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ὁ Ἰορδάνης. 23 Αὕτη ἡ  
κληρονομία φυλῆς νῶν Ἰσάχαρ κατὰ δῆμον  
αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 24 Καὶ  
ἐξῆλθεν ὁ κλήρος ὁ πέμπτος Ἀσέρ κατὰ δῆμον  
αὐτῶν. 25 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἐξελεκθ  
καὶ Ἀλεῖ καὶ Βαθὼς καὶ Κιάθ, 26 Καὶ Ἐμμελὶχ  
καὶ Ἀμιὺλ καὶ Μασά· καὶ συνάψαι τὴν Καρμήλ  
κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιών καὶ Λαβανάν·  
27 Καὶ ἀνίστρεψαι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ  
Βαιθεγενίθ, καὶ συνάψαι τῷ Ζαβουλὼν καὶ Ἐγκάι  
καὶ Φθαμὶ κατὰ βορρᾶν, καὶ εἰσελεύσεται ὅρια  
Σαφθαιβαθμὲ καὶ Ἰναήλ, καὶ διελύσεται εἰς  
Σαφθαμσομὲλ 28 Καὶ Ἐλβών καὶ Ῥαῖθβ καὶ  
Ἐμμανὴ καὶ Κανθάν ἕως Σιδδὼνος τῆς μεγάλης·  
29 Καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ῥαμὰ καὶ εἰς  
πηγὴς Μασφωσσάτ καὶ τῶν Τυρίων· καὶ  
ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ἰασίρ, καὶ ἔσται ἡ  
διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα καὶ Ἀπολίβ καὶ Ἐχοῦβ

## JOSUE, XIX.

5 Et Siceleg et Bethmarchaboth et Hasersusa  
6 Et Bethlebaath et Sarohen : civitates  
tredecim, et villæ earum. 7 Ain et Remmon  
et Athar et Asan : civitates quatuor, et villæ  
earum : 8 Omnes viculi per circuitum urbium  
istarum usque ad Baalath Beer Ramath contra  
australem plagam. Hæc est hereditas filiorum  
Simeon juxta cognationes suas, 9 In posses-  
sione et fundo filiorum Juda : quia major  
erat, et ideo filii Simeon possederunt in  
medio hereditatis eorum. 10 Ceciditque sors  
tertia filiorum Zabulon per cognationes suas :  
et factus est terminus possessionis eorum usque  
Sarid. 11 Ascenditque de Mari et Merala, et  
pervenit in Debbaseth, usque ad torrentem  
qui est contra Jeconam. 12 Et revertitur de  
Sared contra orientem in fines Ceseleththabor :  
et egreditur ad Dabereeth, ascenditque contra  
Japhie. 13 Et inde pertransit usque ad orien-  
talem plagam Gethhepher et Thacasin : et  
egreditur in Remmon, Amthar et Noa. 14 Et  
circuit ad aquilonem Hamthon : suntque  
egressus ejus vallis Jephthael, 15 Et Carhed  
et Naalol et Semon et Jerala et Bethlehem :  
civitates duodecim, et villæ earum. 16 Hæc  
est hereditas tribus filiorum Zabulon per cog-  
nationes suas, urbes et viculi earum. 17 Issachar  
egressa est sors quarta per cognationes suas ;  
18 Fuitque ejus hereditas, Jezrael et Casaloth  
et Sunem 19 Et Hapharaim et Seon, et  
Anaharath, 20 Et Rabbath et Cesion, Abes,  
21 Et Rameth, et Engannim, et Enhadda, et  
Bethpheses. 22 Et pervenit terminus ejus  
usque Thabor et Sehesima et Bethsames :  
eruntque exitus ejus Jordanis : civitates sedecim,  
et villæ earum. 23 Hæc est possessio  
filiorum Issachar per cognationes suas, urbes  
et viculi earum. 24 Ceciditque sors quinta tribui  
filiorum Aser per cognationes suas : 25 Fuitque  
terminus eorum Halecath et Chali et Beten  
et Axaph 26 Et Elmelech et Amaad et Messal :  
et pervenit usque ad Carmelum maris et Sihor  
et Labanath. 27 Ac revertitur contra orien-  
tem Bethdagon : et pertransit usque Zabulon  
et vallem Jephthael contra aquilonem in  
Bethemec et Nehiel. Egrediturque ad lævam  
Cabul, 28 Et Abran et Rohob et Hamon  
et Cana, usque ad Sidonem magnam ;  
29 Revertiturque in Horma usque ad civitatem  
munitissimam Tyrum, et usque Hosa : eruntque  
exitus ejus in mare de fundo Achbizab :



## JOSHUA, XIX.

5 And Ziklag, and Beth-mareaboth, and Hazar-susah, 6 And Beth-lebaoth, and Sharuhin; thirteen cities and their villages: 7 Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages: 8 And all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, Ramath of the south. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families. 9 Out of the portion of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them. 10 ¶ And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid: 11 And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that is before Jokneam; 12 And turned from Sarid eastward toward the sunrise unto the border of Chisloth-tabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia, 13 And from thence passeth on along on the east to Gittah-hepher, to Ittah-kazin, and goeth out to Remmon-methoar to Neah; 14 And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphtah-el: 15 And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem: twelve cities with their villages. 16 This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages. 17 ¶ And the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families. 18 And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem, 19 And Haphraim, and Shihon, and Anaharath, 20 And Rabbith, and Kishion, and Abiez, 21 And Remeth, and En-gannim, and En-haddah, and Beth-pazzez; 22 And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Beth-shemesh; and the outgoings of their border were at Jordan: sixteen cities with their villages. 23 This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages. 24 ¶ And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families. 25 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Aeshphah, 26 And Alammelech, and Amad, and Mischeal; and reacheth to Carmel westward, and to Sihor-libnath; 27 And turneth toward the sunrise to Beth-dagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphtah-el toward the north side of Beth-emek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand, 28 And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon; 29 And then the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:

## Josua, 19.

5 Ziklag, Beth-Mareaboth, Hazar-Sussa. 6 Beth Lebaoth, Saruhin. Das sind dreizehn Städte und ihre Dörfer. 7 Ain, Rimmon, Ether, Asan. Das sind vier Städte und ihre Dörfer. 8 Dazu alle Dörfer, die um diese Städte liegen, bis gen Baalath-Beer-Ramath gegen Mittag. Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Simeon in ihren Geschlechtern. 9 Denn der Kinder Simeon Erbtheil ist unter der Schnur der Kinder Juda. Weil das Erbtheil der Kinder Juda ihnen zu groß war, darum erbreiten die Kinder Simeon unter ihrem Erbtheil. 10 Das dritte Loos fiel auf die Kinder Zebulon, nach ihren Geschlechtern; und die Grenze ihres Erbtheils war bis gen Sarid, 11 Und gehet hinauf zu abendwärts gen Mareala, und stößet an Dababath, und stößet an den Bach, der vor Jatneam fließt, 12 Und wendet sich von Sarid gegen der Sonnen Aufgang, bis an die Grenze Chisloth-Thabor; und kommt hinaus gen Daberath, und langet hinauf gen Japhia. 13 Und von dannen gehet sie gegen den Aufgang, durch Gittah-Sepher, Itta, Kazin, und kommt hinaus gen Rimmon-Methoar und Nea; 14 Und lenket sich herum von Mitternacht gen Rathon, und endet sich im Thal Jephthah-El, 15 Kattath, Nahallal, Simron, Jedaia und Bethlehem. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer. 16 Das ist das Erbtheil der Kinder Zebulon in ihren Geschlechtern; das sind ihre Städte und Dörfer. 17 Das vierte Loos fiel auf die Kinder Issachar, nach ihren Geschlechtern. 18 Und ihre Grenze war Jezreel, Chesulloth, Sunem, 19 Haphraim, Sion, Anaharath, 20 Rabbith, Kishion, Abiez, 21 Remeth, En-Gannim, En-Hadda, Beth-Pazzez; 22 Und stößet an Thabor, Sahazima, Beth-Semes, und ihr Ende ist am Jordan. Sechzehn Städte und ihre Dörfer. 23 Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Issachar, in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 24 Das fünfte Loos fiel auf den Stamm der Kinder Aser, nach ihren Geschlechtern. 25 Und ihre Grenze war Helkath, Hali, Beten, Aeschaph, 26 Alammelech, Amad, Mischeal; und stößt an den Carmel am Meer, und an Sihor-Libnath; 27 Und wendet sich gegen der Sonnen Aufgang gen Beth-Dagon, und stößet an Zebulun, und an das Thal Jephthah-El, an die Mitternacht Beth-Emek, Neziel; und kommt hinaus zu Cabul zur Linken, 28 Ebron, Rehob, Hammon, Kana, bis an groß Zidon; 29 Und wendet sich gen Rama, bis zu der festen Stadt Zor; und wendet sich gen Hosah, und endet sich am Meer der Schnur nach gen Achzib,

## JOSUÉ, XIX.

5 Tsiklag, Beth-Mareaboth, Hatsar-Susa, 6 Beth-Lébaoth et Saruhin: treize villes et leurs villages. 7 Hajin, Rimmon, Héther et Hasan: quatre villes et leurs villages. 8 Puis tous les villages qui étaient autour de ces villes-là, jusqu'à Balath-Béer, qui est Ramath, au midi. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Siméon, selon leurs familles. 9 L'héritage des enfants de Siméon fut pris du lot des enfants de Juda, car la part des enfants de Juda était trop grande pour eux: c'est pourquoi les enfants de Siméon eurent leur héritage parmi le leur. ¶ 10 Le troisième lot sortit pour les enfants de Zabulon, selon leurs familles; et la frontière de leur héritage s'étendait jusqu'à Sarid. 11 Or leur frontière montait vers la mer, même jusqu'à Marhala, puis elle touchait à Dabbeseth, et de là, au torrent qui est vis-à-vis de Joknéham. 12 Puis, de Sarid, elle retournait vers l'orient, au soleil levant, vers les confins de Kisloth-Tabor; elle sortait ensuite vers Dabrath et montait à Japhiah. 13 Puis de là, elle passait vers l'orient, au levant, à Guitta-Hépher, qui est Hitta-Katsin, et sortait à Rimmon-Méthoar, qui est Nêha. 14 Ensuite cette frontière tournait du côté du nord à Hannathon; et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El. 15 Vers Kattath, Nahalal, Simron, Jidéala et Beth-Léhem: douze villes et leurs villages. 16 Tel fut l'héritage des enfants de Zabulon, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 17 ¶ Le quatrième sort échet à Issacar, pour les enfants d'Issacar, selon leurs familles. 18 Et leur contrée fut, du côté de Jizréhel: Késulloth, Sunem, 19 Hapharjim, Sion, Anaharath, 20 Rabbith, Kishjon, Ébets, 21 Rémeth, Hen-Gannim, Hen-Hadda et Beth-Patssets. 22 Or la frontière touchait au Thabor, vers Sahatsim, et à Beth-Sémès; de sorte que leur frontière aboutissait au Jourdain. Il y avait seize villes et leurs villages. 23 Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Issacar, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 24 ¶ Le cinquième sort échet à la tribu des enfants d'Aser, selon leurs familles. 25 Or leur frontière fut Helkath, Hali, Béten, Aeschaph. 26 Alammélec, Hamhad et Miséal. Et elle touchait au Carmel vers la mer, et à Sihor-Libnath. 27 Puis elle retournait vers le soleil levant, à Beth-Dagon, et touchait à Zabulon, et à la vallée de Jiphtah-El, vers le nord, et à Beth-Émek et Néhiel. Puis elle sortait à gauche vers Cabul, 28 Et Hébron, Réhob, Hammon et Kana, jusqu'à Sidon la grande. 29 Puis la frontière retournait à Rama, même jusqu'à Tzor, ville forte. Puis cette frontière retournait à Hosa; de sorte qu'elle aboutissait à la mer, depuis la partie tirant vers Aczib,

## יהושע יט ב

30 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ עִירִים עֲשָׂרִים  
וּשְׁמֹנֶה וַיַּחַדְּוּן וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ  
בְּגִידֵי־אֶשֶׁר לְמִשְׁפַּחְתָּם הָעָרִים הָאֵלֶּה  
וַיַּחַדְּוּן 32 לְבָנֵי נַפְתָּלִי וְיָצָא הַמִּגְדָּל  
הַשְּׂעִי לְבָנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחְתָּם 33 וַיְהִי  
נִבְלָם מִחֲלָה מֵאֵלֹהִים בְּעֵנָיִם וַאֲדָמִי  
הַקֶּבֶץ וַיִּבְנֶה לָּם עִיר־לְקָוִים וַיְהִי הָעִירֹתָיו  
הַיָּדֵיָן 34 וְשֵׁב הַקֶּבֶץ לְקָוִה אֲזַנְתָּוֹר מִבְּנוֹ  
וְיָצָא מִשָּׁם הַקֶּבֶץ וְקָבֵץ בְּנֵי־לֵוִי  
וַיִּבְשְׁלוּ שָׁנָה שְׁנֵי מִיָּדָיו מִיָּדָיו  
הַשָּׂמֶשׁ 35 וְעָרֵי מִבְּנֵי הַקֶּבֶץ יָדָו וַחֲפָתָה  
רַחֵם וַקֶּבֶץ 36 וַאֲדָמִי וְהַרְמָה וְהַשְׂעִיר 37  
וְהַגִּדְשׁ וְהַגִּדְשׁ וְהַגִּדְשׁ וְהַגִּדְשׁ  
עָרִים תִּשְׁעֵי־עָשָׂר וַיַּחַדְּוּן 39 זֶה  
הַקֶּבֶץ מִשָּׁם בְּגִידֵי־אֶשֶׁר לְמִשְׁפַּחְתָּם הָעָרִים  
וַיַּחַדְּוּן 40 לְמִשָּׁה בְּנֵי־נָוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם  
וְיָצָא הַמִּגְדָּל הַשְּׂעִי 41 וַיְהִי קֶבֶץ הַקֶּבֶץ  
צָרָה וְשִׁמְשׁוֹל וְעִיר שָׁמֶשׁ 42 וְשִׁמְשׁוֹל  
וְאֵלֶּיךָ וַיְהִי 43 וְאֵלֶּיךָ וַיַּחַדְּוּן וַיְהִי 44  
וְהַקֶּבֶץ וְהַקֶּבֶץ 45 וְהַקֶּבֶץ וְהַקֶּבֶץ  
וְהַקֶּבֶץ וְהַקֶּבֶץ 46 וְהַקֶּבֶץ וְהַקֶּבֶץ  
עִיר־הַקֶּבֶץ מִלֵּוִי 47 וְהַקֶּבֶץ וְהַקֶּבֶץ  
מִלֵּוִי וְהַקֶּבֶץ וְהַקֶּבֶץ 48 וְהַקֶּבֶץ וְהַקֶּבֶץ  
לְמִשְׁפַּחְתָּם הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַדְּוּן 49  
וַיִּבְנֶה לְבָנֵי אֶת־הַקֶּבֶץ לְבָנֵי־הַקֶּבֶץ  
וַיִּבְנֶה אֶת־הַקֶּבֶץ לְבָנֵי־הַקֶּבֶץ  
בְּרוֹכָם 50 עַל־יָדָיו וַיִּבְנֶה לֵּוִי אֶת־  
הָעִיר אֶשֶׁר שָׁמֶשׁ אֶת־מִנְתָּן־סֶבֶח  
אֶת־הַקֶּבֶץ וַיִּבְנֶה אֶת־הַקֶּבֶץ וַיִּבְנֶה  
אֶת־הַקֶּבֶץ 51 אֶת־הַקֶּבֶץ וַיִּבְנֶה  
אֶת־הַקֶּבֶץ וַיִּבְנֶה אֶת־הַקֶּבֶץ  
הַקֶּבֶץ לְמִשָּׁה בְּנֵי־נָוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם  
לְבָנֵי יְהוֹשֻׁעַ מִיָּדָיו מִיָּדָיו  
אֶת־הַקֶּבֶץ :

## פרשה כ

וַיִּבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְאֶמֶר 2  
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְאֶמֶר הַקֶּבֶץ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ  
הַקֶּבֶץ לְאֶמֶר הַקֶּבֶץ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ :

## ΙΗΣΟΥΣ, ιθ', ε'.

30 Kai Αρχὸβ καὶ Ἀφέ καὶ Ραῦ. 31 Αὕτη  
ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἀσὴρ κατὰ ὧμους  
αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 32 Kai  
τῷ Νεφθαλί ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος. 33 Kai  
ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Μολλάμ καὶ Μωλά  
καὶ Βισεμὶν καὶ Ἀρμί καὶ Ναβὸκ καὶ Ἰεφθαί  
ἕως Δωδάμ· καὶ ἐγενήθησαν αἱ διαξοδοὶ αὐτοῦ  
Ἰορδάνης. 34 Kai ἐπιστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ  
θάλασσαν ἐν Ἀθθαβῶρ, καὶ διελεύσεται ἐκείθεν  
Ἰακανά, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν ἀπὸ νότου,  
καὶ Ἀσὴρ συνάψει κατὰ θάλασσαν, καὶ ὁ  
Ἰορδάνης ἀπὸ ἀνατολῶν ἰλίου. 35 Kai αἱ  
πόλεις τευχίρεις τῶν Τυρίων, Τύρος καὶ Ὀμαθα-  
δακίθ καὶ Κενερίθ, 36 Kai Ἀρμαὶθ καὶ Ἀραιλ  
καὶ Ἀσώρ, 37 Kai Κάδες καὶ Ἀσσαρί καὶ πηγὴ  
Ἀσώρ, 38 Kai Κερὼ καὶ Μεγαλαρίμ καὶ  
Βαιθαμί καὶ Θεσσαμίς. 39 Αὕτη ἡ κληρονομία  
φυλῆς υἱῶν Νεφθαλί. 40 Kai τῷ Δάν ἐξῆλθεν  
ὁ κλῆρος ὁ ἕβδομος. 41 Kai ἐγενήθη τὰ ὅρια  
αὐτῶν Σαράθ καὶ Ἀσά καὶ πόλεις Σαμμάς,  
42 Kai Σαλαμίμ καὶ Ἀμμὼν καὶ Σιλαθά, 43 Kai  
Ἐλὼν καὶ Θαμναθὰ καὶ Ἀκκαρών, 44 Kai  
Ἀλκαθά καὶ Βεγεθὼν καὶ Γεβεθάν, 45 Kai  
Ἀζὼρ καὶ Βαναιζακὰ καὶ Γεθρεμμὼν, 46 Kai  
ἀπὸ θαλάσσης ἱεράκων ὅριον πλησίον Ἰόππης.  
47 Kai ἵπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δάν καὶ ἐπολίμησαν  
τὴν Λαχίς, καὶ κατέλαβον αὐτήν καὶ ἐπάταξαν  
αὐτήν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ κατέκταναν αὐτήν  
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασηνδάν· καὶ ὁ  
Ἀμωρραῖος ὅπτεται τοῦ κατοικεῖν ἐν Ἐλῶμ καὶ  
ἐν Σαλαμίμ· καὶ ἱβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ Ἐφραὶμ  
ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐγένοντο αὐτοὺς εἰς φόρον.  
48 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Δάν κατὰ ὧ-  
μους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·  
καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ Δάν τὸν Ἀμωρραῖον τὸν  
θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει· καὶ οὐκ εἶον αὐτοὺς  
οἱ Ἀμωρραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα, καὶ  
ἐθλίψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὅριον τῆς μερίδος αὐτῶν.  
49 Kai ἵπορεύθησαν ἱμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ  
τὸ ὅριον αὐτῶν· καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
κλήρον τῷ Ἰησοῖ τῷ υἱῷ Ναυὴ ἐν αὐτοῖς  
50 διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ· καὶ ἔδωκαν  
αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ἡγήσατο Θαμνασαράχ, ἣ  
ἵσταν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ ψκοδύμησε τὴν  
πόλιν, καὶ κατέκει ἐν αὐτῇ. 51 Αὗται αἱ διαιρέσεις  
αἷς κατεκληρονομήσεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς  
ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ οἱ ἀρχόντες τῶν πατριῶν ἐν  
ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κατὰ κλήρους ἐν Σηλώ  
ἐναντί Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς  
τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἵπορεύθησαν ἱμβατεῦσαι  
τὴν γῆν.

## ΚΕΦ. ε'.

1 Kai ἐλάλησε Κύριος τῷ Ἰησοῖ λέγων 2 Δάλ-  
σον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Δότε τὰς πόλεις  
τῶν φυγαδευτηρίων ἅς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωϋσῆ.

## JOSUE, XIX. XX.

30 Et Amma et Aphec et Rohob; civitates  
viginti duæ, et villæ earum. 31 Hæc est  
possessio filiorum Aser per cognationes suas,  
urbesque et viculi earum. 32 Filiorum Nep-  
thali sexta sors cecidit per familias suas :  
33 Et cæpit terminus de Heleph et Elon in  
Saananim, et Adami, quæ est Neebe, et Jebnael  
usque Lecum : et egressus eorum usque ad  
Jordanem : 34 Revertiturque terminus contra  
occidentem in Azanotthabor, atque inde egre-  
ditur in Hucuca, et pertransit in Zabulon  
contra meridiem, et in Aser contra occidentem,  
et in Juda ad Jordanem contra ortum solis;  
35 Civitates munitissimæ, Assedim, Ser, et  
Emath et Recceath et Cenereth, 36 Et Edema  
et Arama, Asor 37 Et Cedec et Edrai, Enhasor  
38 Et Jeron et Magdale, Horem et Bethanath  
et Bethsames : civitates decem et novem, et  
villæ earum. 39 Hæc est possessio tribus  
filiorum Nephthali per cognationes suas, urbes  
et viculi earum. 40 Tribui filiorum Dan per  
familias suas egressa est sors septima : 41 Et  
fuit terminus possessionis ejus Sarraa et Esthad  
et Hirsemes, id est, Civitas solis, 42 Selebia  
et Ajalon et Jethela, 43 Elon et Themna e  
Acron, 44 Elthece, Gebbethon et Balaath,  
45 Et Jud et Bane et Barach et Gethremmon  
46 Et Mejarcon et Arecon, cum termino qui  
respicit Joppen, 47 Et ipso fine concluditur  
Ascenderuntque filii Dan, et pugnaverunt  
contra Lesem, ceperuntque eam : et percusso-  
rum eam in ore gladii, et possederunt, et  
habitaverunt in ea, vocantes nomen ejus Lesem  
Dan, ex nomine Dan patris sui. 48 Hæc est  
possessio tribus filiorum Dan, per cognationes  
suas, urbes et viculi earum. 49 Cumque  
complesset sorte dividere terram singulis per  
tribus suas, dederunt filii Israël possessionem  
Josue filio Nun in medio sui, 50 Juxta  
præceptum Domini, urbem quam postulavit,  
Thamnath-Saraa in monte Ephraim : et ædi-  
ficavit civitatem, habitavitque in ea. 51 Hæc  
sunt possessiones, quas sorte diviserunt Eleazar  
sacerdos et Josue filius Nun, et principes  
familiarum ac tribuum filiorum Israel, in Silo,  
coram Domino ad ostium tabernaculi testimonii,  
partitique sunt terram.

## CAPUT XX.

1 Et locutus est Dominus ad Josue,  
dicens : 2 Loquere filiis Israel, et dic eis :  
Separate urbes fugitivorum, de quibus  
locutus sum ad vos per manum Moysi ;



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XIX. XX.

30 Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages. 31 This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages. 32 ¶ The sixth lot came out to the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families. 33 And their coast was from Heleph, from Allon to Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan: 34 And then the coast turneth westward to Aznoth-tabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising. 35 And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth, 36 And Adamah, and Ramah, and Hazor, 37 And Kedesh, and Edrei, and En-hazor, 38 And Iron, and Migdal-el, Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh: nineteen cities with their villages. 39 This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages. 40 ¶ And the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families. 41 And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh, 42 And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah, 43 And Elon, and Timmathah, and Ekron, 44 And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath, 45 And Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon, 46 And Me-jarkon, and Rakkon, with the border before Japho. 47 And the coast of the children of Dan went out *too little* for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father. 48 This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages. 49 ¶ When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coats, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them: 50 According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein. 51 These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

### CHAPTER XX.

1 THE LORD also spake unto Joshua, saying, 2 Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

## Josua, 19, 20.

30 Umma, Aphek, Rehob. Zwei und zwanzig Städte und ihre Dörfer. 31 Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Aser in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 32 Das sechste Loos fiel auf die Kinder Naphtali, in ihren Geschlechtern. 33 Und ihre Grenzen waren von Seleph, Elon, durch Zaenannim, Adami-Nekeb, Jabneel, bis gen Lakum, und endete sich am Jordan; 34 Und wendet sich zum Abend gen Aznoth-Tabor, und kommt von dannen hinaus gen Hukkok; und stößet an Sebulon gegen Mittag, und an Aser gegen Abend, und an Juda am Jordan, gegen der Sonnen Aufgang; 35 Und hat feste Städte: Ziddim, Zer, Hamath, Rakkath, Chinnereth, 36 Adama, Rama, Hazor, 37 Kedesh, Edrei, En-Hazor, 38 Jereon, Migdal-El, Harem, Beth-Anath, Beth-Sames. Neunzehn Städte und ihre Dörfer. 39 Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Naphtali, in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 40 Das siebente Loos fiel auf den Stamm der Kinder Dan, nach ihren Geschlechtern. 41 Und die Grenze ihres Erbtheils waren Jareah, Eshtaal, Ir-Sames, 42 Saelabin, Ajalon, Jethla, 43 Elon, Timmatha, Ekron, 44 Eltekeh, Gibbethon, Baalath, 45 Jephud, Bene-Barak, Gath-Rimon, 46 Me-Jarkon, Rakkon, mit den Grenzen gegen Japho. 47 Und an denselben endete sich die Grenze der Kinder Dan. Und die Kinder Dan zogen hinauf, und stritten wider Leshem, und gewannen und schlugen sie mit der Schwärze des Schwerdis, und nahmen sie ein, und wohnten drinnen, und nannten sie Dan, nach ihres Vaters Namen. 48 Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Dan, in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 49 Und da sie das Land gar ausgetheilt hatten, mit seinen Grenzen, gaben die Kinder Israel Josua, dem Sohn Nun, ein Erbtheil unter ihnen, 50 Und gaben ihm nach dem Befehl des Herrn die Stadt, die er forderte, nämlich Timnath-Serah, auf dem Gebirge Ephraim. Da bauete er die Stadt, und wohnte drinnen. 51 Das sind die Erbtheile, die Eleasar, der Priester, und Josua, der Sohn Nun, und die Obersten der Väter unter den Geschlechtern, durchs Loos den Kindern Israel austheilten zu Silo vor dem Herrn, vor der Thür der Hütte des Stoffs; und vollendeten also das Austheilen des Landes.

### Das 20. Capitäl.

1 Und der Herr redete mit Josua, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel: Gebet unter euch Freistädte, davon ich durch Mose euch gesagt habe;

## JOSUÉ, XIX. XX.

30 Comprenant Hummah, Aphek et Réhob: vingt-deux villes et leurs villages. 31 Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Aser, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 32 ¶ Le sixième sort échet aux enfants de Naphtali, pour les enfants de Naphtali, selon leurs familles. 33 Et leur frontière s'étendait depuis Héleph et Allon par Tsahanannim, Adami-Nékeb et Jabnéel, jusqu'à Lakkum; de sorte qu'elle aboutissait au Jourdain. 34 Puis cette frontière tournait du côté de l'occident, vers Aznoth-Tubor, et sortait de là sur Hukkok, de sorte que du côté du midi elle touchait à Zabulon; et qu'elle touchait du côté de l'occident au pays d'Aser et de Juda, ayant le Jourdain au levant. 35 Or ses villes closes étaient Tsiddim, Tzor, Hammath, Rakkath, Kinnareth, 36 Adama, Ramah, Hatsor, 37 Kédès, Edréhi, Hén-Hatsor, 38 Jéréon, Migdal-El, Haram, Beth-Hanath, et Beth-Sémès: dix-neuf villes et leurs villages. 39 Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Naphtali, selon leurs familles. 40 ¶ Le septième sort échet à la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles. 41 Et la contrée de leur héritage fut, Tzorha, Estaol, Hir-Sémès, 42 Sahalabim, Ajalon, Jithla, 43 Élon, Timnatha, Hékon, 44 Eltéké, Guibbethon, Bahalath, 45 Jéhud, Béné-Bérak, Gath-Rimmon, 46 Mé-Jarkon et Rakkon, avec ses confins du côté de Japho. 47 Or la contrée des enfants de Dan était *trop petite* pour eux; c'est pourquoi les enfants de Dan montèrent et combattirent contre la ville de Lésém; ils s'en emparèrent, et la frappèrent au tranchant de l'épée; ils en prirent possession et y habitèrent; et ils donnèrent à Lésém le nom de Dan, qui était celui de leur père. 48 Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles. 49 ¶ Enfin, après qu'on eut achevé de partager le pays, selon ses limites, les enfants d'Israël donnèrent parmi eux un héritage à Josué, fils de Nun. 50 Selon le commandement du SEIGNEUR, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda, Timnath-Sérach, dans la montagne d'Éphraïm. Or il bâtit la ville, et y habita. 51 Tels sont les héritages qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, ainsi que les chefs des pères des tribus des enfants d'Israël, partagèrent par le sort, à Silo, devant le SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée. C'est ainsi qu'ils achevèrent le partage du pays.

### CHAPITRE XX.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Josué, en disant: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par Moïse,

## יהושע כ כא

3 לָנֶסֶם יִשְׁמַח רֹאשׁוֹ מִכַּדֵּשׁ בִּישְׁנָהוּ  
בְּכָל־יָדָעַת וְהָיָה לָכֵן לְמַקְלֵט מִגֹּדֶל  
4 וְכֵן אֶל־אֶחָתָהּ מִקְדָּשֵׁי הָאֵלֶּה וְעַמֵּל בָּתָּהּ  
שָׁעַר הָעִיר וְדָבָר בְּאָזְנוֹ וְהָיָה הָעִיר־הַזֶּה  
אֶת־דִּבְרָיו וְאֶסְפֵּה אֹתוֹ הָעִירָה אֶל־יָחִיב  
וְהַנִּמְלִי מִקֹּדֶם וְעַתָּה עֲשֵׂה׃ 5 וְכִי יִרְאֶה  
בָּאֵל הַמֶּלֶךְ אֶת־לִבּוֹ וְלֹא־יִסְכְּרוּ אֶת־הָרָצָה  
יִרְדּוּ כִּי בְּכָל־יָדָעַת הִקְדָּה אֶת־דַּעְתּוֹ  
וְלֹא־שָׁבָה הָיָה לוֹ מִתְקוֹל שֶׁלֹּשׁ׃ 6  
וְעַתָּה יִדְעִי הָיָה עַד־עַמְדוֹ לִפְנֵי  
הַקֶּדֶה לְמִשְׁפַּט עַד־מוֹת מִתְּחִיל הַגֹּדֶל  
אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּיָמֵי הַמֶּלֶךְ אֲזִי לְשֹׁבֵה הַרְצָה  
וְכָאֵל־עִירוֹ וְאֶל־בָּרִי אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר  
קָם מִשָּׁם׃ 7 וְיִהְיֶה שֹׁשׁוֹ אֶת־הַקֶּדֶה בְּגָלִיל  
בְּתַר נַפְתָּלִי וְאֶת־שִׁבְעָם בְּתַר אֶפְרַיִם וְאֶת־  
תְּרַת־אַרְבַּע תִּיָּא בְּתַר יוֹדָה׃ 8  
וְיִמְעַבֵּר לִירְדֵּן יִרְחֹל מִזְרָחָה נְהַלֵּה וְאֶת־  
בְּצֵר בְּמִדְבָּר בְּמִשְׁעַר מִמְּפָח רֶאֱבֹן וְאֶת־  
רַאמוֹת בְּגִלְעָד מִמְּפָחָה הָרִי וְאֶת־גִּלְעָד בְּשֵׁן  
מִמְּפָחָה מִבְּשָׁן׃ 9 אֵלֶּה הָיָה עָרֵי הַמְּצֻדָּה  
לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹדֵה הָעָרִים בְּתוֹכָם לָנֶסֶם  
שִׁמְחָה כָּל־מִכְשָׁדֵהֶם בִּישְׁנָהוּ וְלֹא נִצְוָה  
בְּיָד בָּאֵל הַמֶּלֶךְ עַד־עַמְדוֹ לִפְנֵי הַקֶּדֶה׃

## פרשה כא

1 וְעַתָּה רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־אֶלְעָזָר  
הַכֹּהֵן וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּרֵנִי וְאֶל־רָאִמִּי  
אֲבוֹת הַמְּצֻדָּה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וְהָיָה  
אֵלֶּיֶם בְּשִׁלָּה בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לְאֶמֶר יְהוָה  
בְּנֶחֱ בִּידְמִשָּׁה לְתַת־לֵבָנֵי עָרִים לְשִׁבְתָּהּ  
וּבְמִדְבָּרֵי־שִׁמְחָה לְבִקְמִתָּהֶם׃ 3 וְיִתְּנֵה בְנֵי־  
יִשְׂרָאֵל לְלוֹוִים מִמִּזְבְּחֵהֶם אֶל־יְהוָה  
אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְדָּשֵׁיהֶן׃ 4  
וְיִתְּנֵה הַמֶּלֶךְ לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲנִים נִיחָי  
לְבָנֵי אֶחָד מִתְּחִיל הַמֶּלֶךְ לְמִשְׁפַּחַת  
הַקֹּהֲנִים וּבְמִדְבָּרֵי הַמִּשְׁכָּן וּבְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־  
הַמֶּלֶךְ עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ 5 וְלֹבְנֵי  
קֹהֶל הַקְּבוֹרִים מִמִּשְׁפַּחַת מַנַּשֶּׁה אֶפְרַיִם  
וּבְמִשְׁפַּחַתוֹ וּבְמִדְבָּרֵי הַמִּשְׁכָּן בְּמִשְׁפַּחַת  
עֲרִים עֶשְׂרִים׃ 6 וְלֹבְנֵי גִרְשֹׁן מִמִּשְׁפַּחַת  
מַנַּשֶּׁה יִשְׁשַׁכָּר וּבְמִשְׁפַּחַת אֲשֶׁר וּבְמִשְׁפַּחַת נַפְתָּלִי  
אֶפְרַיִם מִשְׁכָּן מִשְׁכָּן עֶשְׂרֵה׃ 7 לְבָנֵי מֶרָרִי  
לְמִשְׁפַּחַתוֹ מִמִּשְׁפַּחַת רֶאֱבֹן וּבְמִשְׁפַּחַתוֹ  
בְּמִשְׁפַּחַת זַבּוּלֹן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃

## ΙΗΣΟΥΣ. κ'. κα'.

3 Φυγαδευθήριον τῷ φονεῦτῃ τῷ πατάξαντι  
ψυχὴν ἀκούσιως· καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις  
φυγαδευθήριον, καὶ οὐκ ἀποθανῆναι ὁ φονεὺς  
ὑπὸ τοῦ ἀγχιστείνοντος τὸ αἷμα, ὥς ἂν  
καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.  
[4 Καὶ φεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων,  
καὶ στήσεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ  
λαλήσει ἐν τοῖς ὁσίν τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως  
ἐκείνης τοὺς λόγους τούτους· καὶ ἐπιστρίψουσιν  
αὐτὸν ἢ συναγωγὴ πρὸς αὐτοῦ, καὶ ὠσούσιν  
αὐτῷ τόπον, καὶ κατοικήσει μετ' αὐτῶν. 5 Καὶ  
ὅτε διώξεται ὁ ἀγχιστείνων τὸ αἷμα ὅπισω αὐτοῦ,  
καὶ αἱ συνκλείουσιν τὸν φονεῦσαντα ἐν τῇ χειρὶ  
αὐτοῦ· ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξεν τὸν πλησίον  
αὐτοῦ, καὶ οὐ μισὸν αὐτοῦ αὐτὸν ἀπ' ἰχθὺς καὶ  
τρίτην. 6 Καὶ κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ,  
ὥς στή κατά πρόσωπον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν,  
ὥς ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὅς ἐστι ἐν ταῖς  
ἡμέραις ἐκείναις· τότε ἐπιστρίψι ὁ φονεὺς,  
καὶ ἐλεύσεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ, καὶ πρὸς τὸν  
οἶκον αὐτοῦ, καὶ πρὸς πόλιν ὅθεν ἔφυγεν ἐκείθεν.]  
7 Καὶ διόστειλε τὴν Κάδης ἐν τῇ Γαλααία ἐν τῷ  
ὄρει τῷ Νεφθαλί, καὶ Συγῆ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ,  
καὶ τὴν πόλιν Ἀρβόκ, αὐτὴ ἐστὶ Χεβρόν ἐν τῷ ὄρει  
τῷ Ἰουδά. 8 Καὶ ἐν τῷ περάν τοῦ Ἰορδάνου  
ἔδωκε Βοσόρ ἐν τῇ ἱρήμῃ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς  
φυλῆς Ρουβὴν, καὶ Ἀρημὺθ ἐν τῇ Γαλααδ ἐκ τῆς  
φυλῆς Γάδ, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανίτιδι  
ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῇ. 9 Αὗται αἱ πόλεις αἱ  
ἐπίκειτοι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ πρὸςπλήρῳ  
τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ  
παίοντι ψυχὴν ἀκούσιως, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν  
χειρὶ τοῦ ἀγχιστείνοντος τὸ αἷμα, ὥς ἂν καταστῇ  
ἐναντί τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

## ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν  
Λευὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν τὸν τοῦ  
Ναυὴ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιεφίλους πατριῶν ἐκ τῶν  
φυλῶν Ἰσραὴλ, 2 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σηλὰ  
ἐν γῇ Χαναὰν λέγοντες Ἐνετείλατο Κύριος ἐν  
χειρὶ Μωσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ  
περισπέρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν. 3 Καὶ ἔδωκαν οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομήῃ  
διὰ προστάγματος Κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ  
περισπέρια αὐτῶν. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς τῷ  
δῆμῳ Καὰθ, καὶ ἰγένοντο τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς  
ιερεῦσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ἰουδά καὶ ἀπὸ  
φυλῆς Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμὴν κληρωτὶ  
πόλεις δεκαεπτεῖς. 5 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς  
καταλειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραΐμ καὶ ἐκ  
τῆς φυλῆς Δάν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς  
Μανασσῇ κληρωτὶ πόλεις δέκα. 6 Καὶ τοῖς  
υἱοῖς Γερόων ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἰσασάχαρ καὶ ἀπὸ  
τῆς φυλῆς Ἀσέρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλί,  
διμυδίαque τῆς φυλῆς Μανασσῇ ἐν τῇ Βασάν  
πόλεις δεκαεπτεῖς. 7 Καὶ τοῖς υἱοῖς Μερारी κατὰ  
δῆμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ρουβὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς Γάδ  
καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλὼν κληρωτὶ πόλεις δώδεκα

## JOSUE, XX. XXI.

3 Ut confugiat ad eas quicumque animam  
percuisset nescius: et possit evadere iram  
proximi, qui ultor est sanguinis: 4 Cum  
ad unam harum confugerit civitatum,  
stabit ante portam civitatis, et loquetur  
senioribus urbis illius ea quæ se comprobent  
innocentem: sique suscipient eum, et  
dabunt ei locum ad habitandum. 5 Cumque  
ultor sanguinis eum fuerit persecutus,  
non tradent in manus ejus: quia ignorans  
percuisset proximum ejus, nec ante biduum,  
triduumve, ejus probatur inimicus. 6 Et  
habitabit in civitate illa, donec stet ante  
judicium causam reddens facti sui, et moriatur  
sacerdos magnus, qui fuerit in illo tempore:  
tunc revertetur homicida, et ingredietur  
civitatem et domum suam de qua fugerat. 7  
Decreveruntque Cedus in Galilæa montis  
Nephthali, et Sichem in monte Ephraim, et  
Cariatharbe, ipsa est Hebron, in monte Juda. 8  
Et trans Jordanem contra orientalem plagam  
Jericho, statuerunt Bosor, quæ sita est in  
campestri solitudine, de tribu Ruben, et  
Ramoth in Galaad de tribu Gad, et Gaulon in  
Basan de tribu Manasse. 9 Hæ civitates  
constitutæ sunt cunctis filiis Israel, et advenis  
qui habitabant inter eos: ut fugeret ad eas qui  
animam nescius percussisset, et non moreretur  
in manu proximi, effusus sanguinem  
vindicare cupientes, donec staret ante populum  
expositurus causam suam.

## CAPUT XXI.

1 ACCESSERUNTQUE principes familiarum  
Levi ad Eleazarum sacerdotem, et Josue filium  
Nun, et ad duces cognitionum per singulas tribus  
filiorum Israel: 2 Locutiquesunt aut eos in  
Silo terræ Chanaan, atque dixerunt: Dominus  
præcepit per manum Moysi, ut darentur nobis  
urbes ad habitandum, et suburbana earum ad  
alenda jumenta. 3 Dederuntque filii Israel  
de possessionibus suis juxta imperium Domini,  
civitates et suburbana earum. 4 Egressaque  
est sors in familiam Caath filiorum Aaron  
sacerdotis, de tribubus Juda, et Simeon, et  
Benjamin, civitates tredecim: 5 Et reliquis  
filiis Caath, id est, Levitis qui superfluerant,  
de tribubus Ephraim, et Dan, et dimidia  
tribui Manasse, civitates decem. 6 Porro  
filiis Gerson egressa est sors, ut acciperent  
de tribubus Issachar et Aser et Nephthali,  
dimidiisque tribui Manasse in Basan,  
civitates numero tredecim. 7 Et filiis  
Merari per cognationes suas, de tribubus  
Ruben et Gad et Zabulon, urbes duodecim.



## JOSHUA, XX. XXI.

3 That the slayer that killeth any person unawares and unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood. 4 And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them. 5 And if the avenger of blood

issue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime. 6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, and until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled. 7 ¶ And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjath-arba, which is Hebron, in the mountain of Judah. 8 And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh. 9 These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

## CHAPTER XXI.

1 THEN came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel; 2 And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle. 3 And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs. 4 And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, which were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities. 5 And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities. 6 And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. 7 The children of Merari by their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

## Josua, 20, 21.

3 Daſin fliehen möge ein Todtſchläger, der eine Seele unverſehens und unwiſſend ſchlägt, daß ſie unter euch frei ſein vor dem Bluträſcher. 4 Und der da flucht zu der Städte einer, ſoll ſtehen außen vor der Stadt Thore, und vor den Aeſteſten der Stadt ſeine Sache anſagen; ſo ſollen ſie ihn zu ſich in die Stadt nehmen, und ihm Raum geben, daß er bei ihnen wohne. 5 Und wenn der Bluträſcher ihn nachſagt, ſollen ſie den Todtſchläger nicht in ſeine Hände übergeben, weil er unwiſſend ſeinen Nächſten geſchlagen hat, und iſt ihm zuvor nicht feind geweſen. 6 So ſoll er in der Stadt wohnen, biß daß er ſiehe vor der Gemeine vor Gericht, biß daß der Hoheprieſter ſterbe, der zur ſelben Zeit ſein wird. Alsdann ſoll der Todtſchläger wieder kommen in ſeine Stadt, und in ſein Haus, zur Stadt, davon er geſtoßen iſt. 7 Da weiſigten ſie Kedes in Galiläa, auf dem Gebirge Naphtali; und Sechem, auf dem Gebirge Ephraim; und Kirjath Arba, das iſt Hebron, auf dem Gebirge Juda; 8 Und jenseit des Jordans, da Jericho liegt, gegen dem Aufgang, gaben ſie Bezer in der Wiſte auf der Ebene, aus dem Stamm Ruben; und Ramoth in Gilead, aus dem Stamm Gad; und Golan in Baſan, aus dem Stamm Manaſſe. 9 Das waren die Städte, beſtimmt allen Kindern Iſrael, und den Fremdlingen, die unter ihnen wohnten, daß dahin fliehe, wer eine Seele unverſehens ſchlägt, daß er nicht ſterbe durch den Bluträſcher, biß daß er vor der Gemeine geſtanben ſey.

## Das 21. Capitel.

1 Da traten herzu die oberſten Väter unter den Leviten zu dem Prieſter Eleazar, und Joſua, dem Sohn Nun, und zu den oberſten Vätern unter den Stämmen der Kinder Iſrael, 2 Und redeten mit ihnen zu Silo im Lande Canaan, und ſprachen: Der Herr hat geboten durch Moſe, daß man uns Städte geben ſolle zu wohnen, und derſelben Vorſtädte zu unſerm Vieh. 3 Da gaben die Kinder Iſrael den Leviten von ihren Erbtheilen, nach dem Befehl des Herrn, dieſe Städte und ihre Vorſtädte. 4 Und das Loos fiel auf das Geſchlecht der Kohathiter, und wurden den Kindern Aaron, des Prieſters, aus den Leviten durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Juda, von dem Stamm Simeon, und von dem Stamm Benjamin. 5 Den andern Kindern aber Kohath, deſſelben Geſchlechts, wurden durchs Loos zehn Städte, von dem Stamm Ephraim, von dem Stamm Dan, und von dem halben Stamm Manaſſe. 6 Aber den Kindern Gerson, deſſelben Geſchlechts, wurden durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Iſſaſchar, von dem Stamm Aſſer, und von dem Stamm Naphtali, und von dem halben Stamm Manaſſe zu Baſan. 7 Den Kindern Merari, ihres Geſchlechts, wurden zwölf Städte, von dem Stamm Ruben, von dem Stamm Gad, und von dem Stamm Zebulun.

## JOSUÉ, XX. XXI.

3 Afin que l'homicide qui aura tué quelqu'un par ignorance, et sans le vouloir, s'y réfugie. Or elles vous serviront de refuge contre le vengeur du sang. 4 L'homicide se réfugierà dans l'une de ces villes-là; il s'arrêtera à l'entrée de la porte de la ville, et dira ses raisons aux anciens de cette ville-là, qui l'écouteront, le recevront chez eux dans la ville, et lui donneront un lieu, afin qu'il demeure avec eux. 5 Et quand celui qui a le droit de venger le sang le poursuivra, ils ne le livreront point en sa main, puisqu'il aura tué son prochain par mégarde, et qu'il ne le haïssait point auparavant. 6 Mais il demeurera dans cette ville-là jusqu'à ce qu'il compareisse devant l'assemblée pour être jugé, et jusqu'à la mort du souverain sacrificateur qui sera en ce temps-là. Alors seulement, l'homicide retournera et reviendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville dont il se sera enfui. 7 ¶ Ils consacreront donc Kédès en Galilée, dans la montagne de Naphtali, Sichem dans la montagne d'Ephraïm, et Kirjath-Arbah, qui est Hébron, dans la montagne de Juda. 8 Et au-delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant, ils établirent pour villes de refuge, Bezer au désert dans le plat pays, de la tribu de Ruben, et Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad, et Golan au Basan, de la tribu de Manassé. 9 Ce furent là les villes qu'on assigna à tous les enfants d'Israël et à l'étranger qui demeurerait parmi eux, afin que quiconque aurait tué quelqu'un par ignorance se réfugiât là, jusqu'à ce qu'il eût comparu devant l'assemblée, et pour qu'il ne mourût point de la main du vengeur du sang.

## CHAPITRE XXI.

1 Or les chefs des pères des Lévités vinrent auprès d'Éléazar le sacrificateur, de Josué, fils de Nun, et des chefs des pères des tribus des enfants d'Israël. 2 Et ils leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, en disant: Le SEIGNEUR a commandé par Moïse qu'on nous donnât des villes pour y habiter, et leurs faubourgs pour notre bétail. 3 Alors les enfants d'Israël, suivant le commandement du SEIGNEUR, donnèrent de leur héritage aux Lévités, ces villes-ci, avec leurs faubourgs: 4 En effet on tira au sort pour les familles des Kéathites, et il échet aux enfants d'Aaron, le sacrificateur, qui étaient d'entre les Lévités, treize villes de la tribu de Juda, de la tribu des Siméonites, et de la tribu de Benjamin. 5 Puis il échet au reste des enfants de Kéath, dix villes des familles de la tribu d'Ephraïm, de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de Manassé. 6 Ensuite les enfants de Guerson eurent par sort treize villes, des familles de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Naphtali, et de la demi-tribu de Manassé, au Basan. 7 Enfin les enfants de Mérari, selon leurs familles, eurent douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon.

יהושע בא

וַיִּתְּנֵהוּ בְּיָדֵי שְׂרָאֵל לְלִזְוֹת אֵלֶיךָ  
הַקְּדוֹשִׁים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִנְיָנָם וְאֶת־  
זִמְתָּם בְּיַד־מֹשֶׁה בְּפָנָיִךְ׃<sup>9</sup> וַיִּתְּנֵהוּ  
וַיִּמְשָׁךְ בְּכַף יְדָיָהּ וַיַּמְשָׁכֶּהּ בְּכַף שְׂמֹאלָהּ  
וְאֵת הַקְּדוֹשִׁים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִנְיָנָם וְאֶת־  
זִמְתָּם׃<sup>10</sup> וַיִּתֵּן לִבָּנֵי אֶחָד מִמְשַׁלְּתֵיהֶם  
סִמְחָתִי מִכֵּן לֹא עָלָה הָיָה הַמִּזְבֵּחַ  
רִאשֹׁנָה׃<sup>11</sup> וַיִּתְּנֵהוּ לָהֶם אֶת־קִרְיַת אֲרָבָע  
אֲבִי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה סָבְרוּ וְאֶת־יְדֵיהֶם  
וְאֶת־מִנְיָנָם סָבְבוּהֶם׃<sup>12</sup> וְאֶת־שְׂרָאֵל  
הַיָּדִיר וְאֶת־סִבְיָתָהּ הָקֵנָה לְכָלֵּב בֶּן־  
נִפְתָּלִי וְאֶת־זֶה׃<sup>13</sup> וַלְבָנֵי אֶחָד מִן־  
הַפְּלֹן קָהֵנוּ אֶת־עִירֵי מַחֲלֵט הַרְלֹם אֶת־  
סָבְרוּ וְאֶת־מִנְיָנָם וְאֶת־לִבְנָהּ וְאֶת־  
מִנְיָנָם׃<sup>14</sup> וְאֶת־יִתְרֵל וְאֶת־מִנְיָנָם וְאֶת־  
אֶשְׁמֹוֹ וְאֶת־מִנְיָנָם׃<sup>15</sup> וְאֶת־חִלֹן וְאֶת־  
מִנְיָנָם וְאֶת־דָּבָר וְאֶת־מִנְיָנָם׃<sup>16</sup> וְאֶת־  
עֵזֶן וְאֶת־מִנְיָנָם וְאֶת־יִשָּׁה וְאֶת־מִנְיָנָם  
וְאֶת־בִּית שִׁמְשֹׁן וְאֶת־מִנְיָנָם עֲרִים תִּשְׁעֵה  
מֵאֵת שָׁנֵי הַשָּׁבָתִים הָאֵלֶּה׃

17 וּמִשְׁחָה בְּגִמְיוֹן אֲחִיזְבְּעוֹן וְאֶת־מִגְרֶשֶׁהָ  
אֲחִיזְבְּעָה וְאֶת־מִגְרֶשֶׁהָ: 18 אֶת־עֲתֻדָּהּ  
וְאֶת־מִגְרֶשֶׁהָ וְאֶת־עֶלְמֶיָהּ וְאֶת־מִגְרֶשֶׁהָ  
עָרִים אַרְבַּע: 19 בְּלִיעִיר בִּירְאֶתָיו  
הַחֲתָנִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה עָרִים וּמִגְרֶשֶׁתָיו:  
20 מִגְרֶשֶׁתָיו בְּתִירְחָה בְּתִירְחָה כִּלְיָם  
הַחֲתָנִים מִגְרֶשֶׁהָ עָרֵי יִזְחִי עָרֵי יִזְחִי  
מִמְשָׁח אַרְבָּים: 21 וְיִתְחִי לֶחֶם אֲחִיעִיר  
מִקֹּלֶט הָרָגָם אֲחִישָׁם וְאֶת־מִגְרֶשֶׁהָ בְּתִיר  
אַרְבָּים וְאֶת־עִיר וְאֶת־מִגְרֶשֶׁהָ: 22 וְאֶת־  
בְּעִילִים וְאֶת־מִגְרֶשֶׁהָ וְאֶת־בִּירְתָיו דִּרְיוֹ וְאֶת־  
מִגְרֶשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע: 23 וּבְמִשְׁחָהּ  
אֲחִישָׁם וְאֶת־מִגְרֶשֶׁהָ וְאֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־  
מִגְרֶשֶׁהָ: 24 אֶת־אֶלְיוֹן וְאֶת־מִגְרֶשֶׁהָ אֶת־  
הַחֲתָנִיו וְאֶת־מִגְרֶשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע:

וּמִכְנָסִית מִפֶּה מִנְשֶׁה אֶת־מִנְשֶׁה  
וְאֶת־מִנְשֶׁה וְאֶת־תִּרְמוֹן וְאֶת־מִנְשֶׁה  
עֵרִים שָׂמִים: <sup>25</sup> כָּל־עֵרִים עֲשֹׂר וַיִּגְרְשִׁיהוּ  
לְמִשְׁפַּחַת בְּרִיתָהּ הַקֹּדֶשִׁים:  
<sup>27</sup> וַיִּבְנֶן גְּרִישׁוֹ מִמִּשְׁפַּחַת הַלֵּוִיִּם מִחֲצִי  
מִפֶּה מִנְשֶׁה אֶת־עֵיר מִקְלַט הָרָצִחַ  
אֶת־גִּלְזֹן בִּשְׁמוֹ וְאֶת־מִנְשֶׁה וְאֶת־  
בְּעֻשְׁתָּהּ וְאֶת־מִנְשֶׁה עֵרִים שָׂמִים:  
<sup>28</sup> וּבְמִפְתֵּי יִשְׁשָׁכָר אֶת־הַחֵיטָן  
וְאֶת־מִנְשֶׁה וְאֶת־דִּבְרֵי וְאֶת־מִנְשֶׁה:

ΙΗΣΟΥΣ, κα'.

8 Καὶ ἔδωκεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπάρια αὐτῶν ἐν τῷ ὄρει ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ κληρῶν. 9 Καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱὸν Ἰούδα καὶ ἡ φυλὴ υἱὸν Συμεὼν καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱὸν Βενιαμὴν τὰς πόλεις ταύτας· καὶ ἐπεκλήθησαν 10 τοῖς υἱοῖς ἑαυρὸν ἀπὸ τοῦ ὀνόματος τοῦ Καθθ τοῦ υἱοῦ Λευὶ, ὅτι τοῖταὺς ἐγενήθη ὁ κληρὸς. 11 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβὺκ μητρόπολιν τῶν Ἑνᾶς, αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῷ ὄρει Ἰούδα· καὶ ἐπὶ περισπάρια κύκλῳ αὐτῆς. 12 Καὶ τοὺς ἀγρούς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν Ἰησοὺς τοῖς υἱοῖς Χάλεβ υἱοῦ Ἰεφοννὴ ἐν κατασχέσει. 13 Καὶ τοῖς υἱοῖς ἑαυρὸν ἔδωκε τὴν πόλιν φυγαδευτηρίου τῷ φρονεῖσαντι τὴν Χεβρὼν καὶ τὰ ἀφορισμένα τὰ σὺν αὐτῇ, καὶ τὴν Λεμνά καὶ τὰ ἀφορισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, 14 Καὶ τὴν Αἰλῶμ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Τεμά καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, 15 Καὶ τὴν Γελλὰ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, 16 Καὶ Ἀσὰ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ Τανὺ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ Βαιθαοὺς καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ· πόλεις ἐννία παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων. 17 Καὶ παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν τὴν Γαβαὼν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ Γαθθ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ. 18 Καὶ Ἀναθὼθ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ Γάμλα καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες. 19 Πᾶσαι αἱ πόλεις υἱὸν ἑαυρὸν τῶν ἐριῶν δεκαεῖς. 20 Καὶ τοῖς ὀνόματι τοῖς Καθθ τοῖς Λευίταις τοῖς καταλειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν Καθθ, καὶ ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ἐριῶν αὐτοῦ ἀπὸ φυλῆς Ἑβραμ· 21 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ φρονεῖσαντος τὴν Συγχὲμ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ Γάζαρα καὶ τὰ πρὸς αὐτὴν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, 22 Καὶ Βαιθωρὼν καὶ τὰ ἀφορισμένα τὰ αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες. 23 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δάν τὴν Ἐλκωθαίμ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεθθὼν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, 24 Καὶ Αἰλὼν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεθρεμ-μὼν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες. 25 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσὴ τὴν Ταναχ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεθαβὰ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο. 26 Πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς ὀνόματι υἱῶν Καθθ τοῖς ὑπολειμμένοις. 27 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδθὼν τοῖς Λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσὴ τὰς πόλεις τὰς ἀφορισμένας τοῖς φρονεῖσαι, τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βααννίτι καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Βοσὼράν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο. 28 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσάχαρ τὴν Κισλὼν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Δεββὰ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ,

## JOSUE, XXI.

8 Dederuntque filii Israel Levitis civitates et suburbana earum, sicut præcepit Dominus per manum Moysi, singulis sorte tribuentes. 9 De tribubus filiorum Juda et Simeon dedit Josue civitates: quarum ista sunt nomina, 10 Filiis Aaron per familias Caath Levitici generis (prima enim sors illis egressa est 11 Cariatharbe patris Enac, quæ vocatur Hebron, in monte Juda, et suburbana ejus per circuitum. 12 Agros vero et villas ejus, dederat Caleb filio Jephone ad possidendum. 13 Dedit ergo filiis Aaron sacerdotis Hebron confugii civitatem, ac suburbana ejus: et Lobnam cum suburbanis suis: 14 Et Jether et Esthemo 15 Et Holon et Dabir 16 Et Ain et Jeta et Bethsames, cum suburbanis suis: civitates novem de tribubus, ut dictum est, duabus 17 De tribu autem filiorum Benjamin, Gabaon et Gabae, 18 Et Anathoth et Almon, cum suburbanis suis: civitates quatuor. 19 Omnes simul civitates filiorum Aaron sacerdotis, tredecim, cum suburbanis suis. 20 Reliquis vero per familias filiorum Caath Levitici generis, hæc est data possessio. 21 De tribu Ephraim urbes confugii, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer 22 Et Gibeon et Beth-horon, cum suburbanis suis, civitates quatuor. 23 De tribu quoque Dan, Elthecho et Gathathon 24 Et Ajalon et Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates quatuor. 25 Porro de dimidia tribu Manasse, Thanach et Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates duæ. 26 Omnes civitates decem, et suburbana earum, datæ sunt filiis Caath inferioris gradus. 27 Filiis quoque Gerson Levitici generis dedit de dimidia tribu Manasse confugii civitates, Gaulon in Basan, et Bosram, cum suburbanis suis, civitates duas, 28 Porro de tribu Issachar. Cesion et Dabereim



## JOSHUA, XXI.

8 And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses. 9 ¶ And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are *here* mentioned by name, 10 Which the children of Aaron, *being* of the families of the Kohathites, *who were* of the children of Levi, had: for their's was the first lot. 11 And they gave them the city of Arba the father of Anak, which *city is* Hebron, in the hill *country* of Judah, with the suburbs thereof round about it. 12 But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession. 13 ¶ Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs, 14 And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs, 15 And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs, 16 And Ain with her suburbs, and Juttaah with her suburbs, and Beth-shemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes. 17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs, 18 Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities. 19 All the cities of the children of Aaron, the priests, *were* thirteen cities with their suburbs. 20 ¶ And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim. 21 For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, *to be* a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs, 22 And Kibzaim with her suburbs, and Beth-horon with her suburbs; four cities. 23 And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs, 24 Aijalon with her suburbs, Gath-rimmon with her suburbs; four cities. 25 And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gath-rimmon with her suburbs; two cities. 26 All the cities *were* ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained. 27 ¶ And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the *other* half tribe of Manasseh *they gave* Golan in Bashan with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Beesh-terah with her suburbs; two cities. 28 And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,

## Josua, 21.

8 Also gaben die Kinder Israel den Leviten durchs Loos diese Städte und ihre Vorstädte, wie der Herr durch Mose geboten hatte. 9 Von dem Stamm der Kinder Juda, und von dem Stamm der Kinder Simeon, gaben sie diese Städte, die sie mit ihren Namen nannten, 10 Den Kindern Aaron, des Geschlechts der Kohathiter, aus den Kindern Levi; denn das erste Loos war ihr. 11 So gaben sie ihnen nun Kiriath Arba, die des Vaters Enak war, das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda, und ihre Vorstädte um sie her. 12 Aber den Acker der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohn Jephunne, zu seinem Erbe. 13 Also gaben sie den Kindern Aaron, des Priesters, die Freistadt der Todtschlager, Hebron und ihre Vorstädte, Libna und ihre Vorstädte, 14 Jattir und ihre Vorstädte, Eshtemoa und ihre Vorstädte, 15 Holon und ihre Vorstädte, Debir und ihre Vorstädte, 16 Ain und ihre Vorstädte. Jutta und ihre Vorstädte, Beth-Semes und ihre Vorstädte; neun Städte von diesen zweien Stämmen. 17 Von dem Stamm Benjamin aber gaben sie vier Städte: Gibeon und ihre Vorstädte, Geba und ihre Vorstädte, 18 Anathoth und ihre Vorstädte, Almon und ihre Vorstädte. 19 Daß alle Städte der Kinder Aaron, des Priesters, waren dreizehn, mit ihren Vorstädten. 20 Den Geschlechtern aber der andern Kinder Kohath, den Leviten, wurden durch ihr Loos vier Städte von dem Stamm Ephraim; 21 Und gaben ihnen die Freistadt der Todtschlager, Sechem und ihre Vorstädte auf dem Gebirge Ephraim, Gezer und ihre Vorstädte. 22 Kibzaim und ihre Vorstädte, Beth Horon und ihre Vorstädte. 23 Von dem Stamm Dan vier Städte: Eltekeh und ihre Vorstädte, Gibbion und ihre Vorstädte, 24 Aijalon und ihre Vorstädte, Gath Rimmon und ihre Vorstädte. 25 Von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: Thaenach und ihre Vorstädte, Gath Rimmon und ihre Vorstädte. 26 Daß alle Städte der andern Kinder des Geschlechts Kohath waren zehn mit ihren Vorstädten. 27 Den Kindern aber Gerson, aus den Geschlechtern der Leviten, wurden gegeben von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: Die Freistadt für die Todtschlager, Golan in Basan und ihre Vorstädte, Beeshra und ihre Vorstädte. 28 Von dem Stamm Issachar vier Städte: Kishon und ihre Vorstädte, Dabath und ihre Vorstädte,

## JOSUÉ, XXI.

8 Les enfants d'Israël donnèrent donc par sort aux Lévités ces villes-là avec leurs faubourgs, comme le SEIGNEUR l'avait commandé par Moïse. 9 ¶ Or voici les noms des villes qu'ils donnèrent de la tribu des enfants de Juda, et de la tribu des enfants de Siméon: 10 Quant aux enfants d'Aaron, qui étaient des familles des Kéathites, enfants de Lévi, et auxquels était échu le premier sort, 11 On leur donna Kirjath-Arbah. Or Arbah était père de Hanak, et Kirjath-Arbah est Hébron, dans la montagne de Juda, avec ses faubourgs tout à l'entour. 12 Mais, quant au territoire de la ville et à ses villages, on les donna à Caleb, fils de Jéphunné, pour sa possession. 13 ¶ On donna donc aux enfants d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge Hébron, avec ses faubourgs; Libna, avec ses faubourgs; 14 Jattir, avec ses faubourgs; Estémoah, avec ses faubourgs; 15 Holon, avec ses faubourgs; Débir, avec ses faubourgs; 16 Hajim, avec ses faubourgs; Jutta, avec ses faubourgs; Beth-Sémès, avec ses faubourgs; neuf villes de ces deux tribus-là. 17 Or, dans la tribu de Benjamin, on leur donna Gabaa, avec ses faubourgs; Guébah, avec ses faubourgs; 18 Hanathoth, avec ses faubourgs; Halmon, avec ses faubourgs: quatre villes. 19 Toutes les villes des enfants d'Aaron, sacrificateur, étaient au nombre de treize, avec leurs faubourgs. 20 ¶ Or quant à celles des familles des enfants de Kéath, de la tribu de Lévi, qui formaient le reste des enfants de Kéath, elles eurent par le sort des villes de la tribu d'Ephraïm. 21 On leur donna donc la ville de refuge, Sichem, avec ses faubourgs, dans la montagne d'Ephraïm; et Guézer, avec ses faubourgs; 22 Et Kibtsajim, avec ses faubourgs; et Beth-Oron, avec ses faubourgs: quatre villes. 23 Et de la tribu de Dan, Eltéké, avec ses faubourgs; Guibbethon, avec ses faubourgs; 24 Ajalon, avec ses faubourgs; Gath-Rimmon, avec ses faubourgs: quatre villes. 25 Et de la tribu de Manassé, Tahanac, avec ses faubourgs, et Gath-Rimmon, avec ses faubourgs: deux villes. 26 Ainsi les autres familles des enfants de Kéath eurent en tout dix villes, avec leurs faubourgs. 27 ¶ On donna aussi, de la demi-tribu de Manassé, aux enfants de Guerson, qui étaient des familles des Lévités, la ville de refuge, Golan au Basan, avec ses faubourgs, et Béhes-téra, avec ses faubourgs: deux villes. 28 Et de la tribu d'Issacar, Kisjon, avec ses faubourgs; Dobrath, avec ses faubourgs;

יהושע כא כב

29 אֶת־יְמֵי וְאֶת־מִגְדָּלָהּ אֶת־עֵינַי בָּנִים  
וְאֶת־מִגְדָּלָהּ עָרִים אַרְבַּע : 30 וּבְמִצְרָה  
אֶלֶר אֶת־מִשְׁאֵל וְאֶת־מִגְדָּלָהּ אֶת־עַבְדֵּי  
וְאֶת־מִגְדָּלָהּ : 31 אֶת־הָלֶלֶת וְאֶת־מִגְדָּלָהּ  
וְאֶת־רֹחַב וְאֶת־מִגְדָּלָהּ עָרִים אַרְבַּע :

32 ומפסח נקטלו את־עיר וּמְקֻלָּט  
הַיָּם אֶת־מֶלֶךְ בְּגִלְלִי וְאֶת־מִנְרַשָּׁה  
וְאֶת־חַיִּת דָּהֵר וְאֶת־מִנְרַשָּׁה וְאֶת־מִרְיָן  
וְאֶת־מִנְרַשָּׁה עָרִים שְׁלֹשׁ: 33 כָּל־עִיר  
הַקֶּדְשִׁי לְמִשְׁפַּחְתָּם שְׁלֹש־עֶשְׂרֵה עִיר  
וּמִנְרַשָּׁה: 34 לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־  
מִרְיָן הָיוּ חֵתִימִם מֵאֵת מִפָּה זָבִילֹן  
וְאֶת־זֶנֶקֶם וְאֶת־מִנְרַשָּׁה וְאֶת־  
מִנְרַשָּׁה: 35 וְאֶת־דָּמָה וְאֶת־נִשְׁתָּה וְאֶת־  
בְּחִלֵּל וְאֶת־מִנְרַשָּׁה עָרִים אֲרֻבֹּת •

[illegible]

פרשה כב :

וְאֵל יִתְּרָא יְרוּשָׁע לְרֹאשׁוֹ וּלְבָנָיו  
וְלִחְזֵי מִמֶּנּוּ מִנְּשֹׂאָה<sup>2</sup> וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶתֶּם  
שֹׁמְרֵתֶם אֵת קֵלָאֲשֶׁר נָתַח אֲחֵיכֶם מִשָּׁה  
עֶבֶד יְהוָה וּתְשַׁמְעוּ בְּקוֹלִי לִכְלֹ אֲשֶׁר-  
צִוִּיתִי אֲתֵכֶם<sup>3</sup> לֹא-עֲזַבְתֶּם אֶת-אֲחֵיכֶם  
עַד יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמֵרְתֶּם  
אֶת-מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יְהוָה אֲלֵיכֶם:

ΙΗΣΟΥΣ, κα', κβ'.

29 Καὶ τὴν Ρεμμαθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆς, καὶ Πηγην γραμμῶν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆς, πόλεις ἑσάσεις. 30 Καὶ εἰς τῆς φυλῆς Ἀσὴρ τὴν Βαρελλὰν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆς, καὶ τὴν Δαββὶν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆς, 31 Καὶ Σελκὰτ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆς, καὶ τὴν Ραββὶ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆς, πόλεις ἑσάσεις. 32 Καὶ εἰς τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φουσιαντὶ τὴν Κίδειν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆς, καὶ τὴν Νεμρὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆς, καὶ Θεμνὸν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆς, πόλεις τρεῖς. 33 Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ Γεδσὺν κατὰ δόμον αὐτῶν πόλεις ἑκαταεῖς. 34 Καὶ τῷ δήμῳ νῶν Μερρὶ τοὺς Αὐετὰς τοὺς λοιποὺς εἰς τῆς φυλῆς Ζαβουλὸν τὴν Μαὺν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Κάδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 35 Καὶ Σαλλὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πόλεις τρεῖς. 36 Καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἰεριχὲν εἰς τῆς φυλῆς Ρουβὶν τὴν πόλιν τὸν φυγαθευτήριον τοῦ φουσιαντοῦ τὴν Βοσὺρ ἐν τῇ ἐρήμῳ, τὴν Μισὼ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 37 Καὶ τὴν Δεκμὺν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μαφὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πόλεις ἑσάσεις. 38 Καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Γὰδ τὴν πόλιν τὸν φυγαθευτήριον τοῦ φουσιαντοῦ καὶ τὴν Ραωὼδ ἐν τῇ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, τὴν Καμλν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 39 Καὶ τὴν Ἑσθὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πᾶσαι αἱ πόλεις ἑσάσεις. 40 Πᾶσαι αἱ πόλεις τοὺς υἱοὺς Μερρὰ κατὰ δόμον αὐτῶν τὰν καταλειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Λεβὶ καὶ ἐκίνησθ τὰ ὅρια αἱ πόλεις δεκάδοι. 41 Πᾶσαι πόλεις τῶν Λευιτῶν ἐν μισῇ κατὰσχίστους νῶν Ἰσραὴλ τεσσαροκτακοστῶ πόλεις, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν ἐκὼς τῶν πόλεων τούτων. 42 Πόλεις καὶ τὰ περισπόρια ἐκὼς τῆς πόλεως πᾶσαι εἰς πόλεις ταύτας, καὶ συντίθενται ἵππους διαμερίσαι τὴν γῆν ἐν τοῖς ὅριοις αὐτῶν καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μερὰ τῇ Ἰσραὴλ δὴ πρόσταγμα. 43 Ἰσραὴλ ἔδωκαν αὐτῇ τὴν πόλιν ἣν γήσταιν τὴν Θαναασαζὴρ ἔδωκαν αὐτῇ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ καὶ φθοδόμεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν καὶ φέκσεν ἐν αὐτῇ καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περάτεας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔθηκεν αὐτάς ἐν Θαναασαζὴρ, 43 Καὶ ἔδωκε Κύριος τῇ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ὥμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατελθὼν ρομφαίαν αὐτὴν καὶ κατέκρηεν ἐν αὐτῇ. 44 Καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς Κύριος κυκλῶντες, καθὼτὶ ὡμοσε τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οὐκ ἀντίστη οὐδεὶς κατενομένων αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, πάντα τοὺς ἐχθρούς αὐτῶν παρέδωκεν Κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. 45 Οὐδέποτε ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησεν Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, πάντα παρεγένετο.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΤΟΤΕ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν  
καὶ τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ τὸ ἕκτον φυλὴν  
Μαλακὶ καὶ 2 Καλεῖται αὐτοὺς ὧμεις ἀκηκόατε  
πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωσῆς ὁ παῖς  
Κυρίου, καὶ ὑποκούσατε τῆς φωνῆς ἡμῶν κατὰ  
πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν. 3 Οὐκ ἐγκα-  
ταλείπατε τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν ταύτας τὰς  
ἡμέρας πλείους· ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας  
ἐφύλακατε τὴν ἐντολὴν Κυρίου τὸν σέου ὡμῶν.

JOSUE, XXI, XXII.

29 Et Jaramoth et Engannim, cum suburbanis suis, civitates quatuor. 30 De tribu autem Aser, Masal et Abdon, 31 Et Helcath et Rohob, cum suburbanis suis, civitates quatuor. 32 De tribu quoque Nephthali civitates confugii, Cedes in Galilæa, et Hammoth Dor, et Carthan, cum suburbanis suis, civitates tres. 33 Omnes urbes familiarum Gerson, tredecim, cum suburbanis suis. 34 Filii autem Merari Levitis inferioris gradus per familias suas data est de tribu Zabulon, Jecnam et Cartha 35 Et Damna et Naalol, civitates quatuor cum suburbanis suis. 36 De tribu Ruben ultra Jordanem contra Jericho civitates refugii, Bosor in solitudine, Misor et Jaser et Jethson 37 Et Mephaath, civitates quatuor cum suburbanis suis. 38 De tribu Gad civitates confugii, Ramoth in Galaad, et Manaim 39 Et Hesebon et Jaser, civitates quatuor cum suburbanis suis. 40 Omnes urbes filiorum Merari per familias et cognationes suas, duodecim. 41 Itaque civitates universæ Levitarum in medio possessionis filiorum Israel fuerunt quadraginta octo 42 Cum suburbanis suis, singulæ per familias distributæ. 43 Deditque Dominus Deus Israeli omnem terram, quam traditurum se patribus eorum juraverat: et possederunt illam, atque habitaverunt in ea. 44 Dataque est ab eo pax in omnes per circuitum nationes: nullusque eis hostium resistere ausus est, sed cuncti in eorum dittonem redacti sunt. 45 Ne unum quidem verbum, quod illis præstiturum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expleta sunt omnia.

## CAPUT XXII.

1 EODEM tempore vocavit Josue Rubenitas,  
et Gaditas, et dim'idiam tribum Manasse,  
2 Dixitque ad eos: Fecistis omniaquæ præcepit  
vobis Moyses famulus Domini: mihi quoque  
in omnibus obedistis, 3 Nec reliquistis fratres  
vestros longo tempore, usque in præsentem  
diem, custodientes imperium Domini Dei vestri.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XXI. XXII.

29 Jarmuth with her suburbs, En-gannim with her suburbs; four cities. 30 And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs, 31 Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities. 32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, *to be a city of refuge for the slayer*; and Hammoth-dor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities. 33 All the cities of the Gershonites according to their families *were* thirteen cities with their suburbs. 34 ¶ And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs, 35 Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities. 36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs, 37 Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities. 38 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, *to be a city of refuge for the slayer*; and Mahanaim with her suburbs, 39 Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all. 40 So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were *by* their lot twelve cities. 41 All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel *were* forty and eight cities with their suburbs. 42 These cities were every one with their suburbs round about them: thus *were* all these cities. 43 ¶ And the LORD gave unto Israel all the land which he sware to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein. 44 And the LORD gave them rest round about, according to all that he sware unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand. 45 There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

## CHAPTER XXII.

1 THEN Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, 2 And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you: 3 Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

94

## Josua, 21, 22.

29 Jarmuth und ihre Vorstädte, EnGannim und ihre Vorstädte. 30 Von dem Stamm Affer vier Städte: Miféal und ihre Vorstädte, Abdon und ihre Vorstädte, 31 Hefkath und ihre Vorstädte, Rehob und ihre Vorstädte. 32 Von dem Stamm Naphtali drei Städte: Die Freistadt Kedesh für die Todtschlager in Galiläa und ihre Vorstädte, HammothDor und ihre Vorstädte, Kartan und ihre Vorstädte. 33 Daß alle Städte des Geschlechts der Gersoniter waren dreizehn, mit ihren Vorstädten. 34 Den Geschlechtern aber der Kinder Merari, den andern Leviten, wurden gegeben von dem Stamm Zebulon vier Städte: Jafneam und ihre Vorstädte, Kartah und ihre Vorstädte, 35 Dimna und ihre Vorstädte, Nahalal und ihre Vorstädte. 36 Von dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer und ihre Vorstädte, Jahza und ihre Vorstädte, 37 Kedemoth und ihre Vorstädte, Mephaath und ihre Vorstädte. 38 Von dem Stamm Gad vier Städte: Die Freistadt für die Todtschlager, Ramoth in Gilead und ihre Vorstädte, 39 Mahanaim und ihre Vorstädte, Hesbon und ihre Vorstädte, Jaser und ihre Vorstädte. 40 Daß aller Städte der Kinder Merari unter ihren Geschlechtern, der andern Leviten, nach ihrem Loos, waren zwölf. 41 Aller Städte der Leviten unter dem Erbe der Kinder Israel waren acht und vierzig mit ihren Vorstädten. 42 Und eine jegliche dieser Städte hatte eine Vorstadt um sich her, eine wie die andere. 43 Also gab der Herr dem Israel alles Land, das er geschworen hatte ihren Vätern zu geben; und sie nahmens ein, und wohnten drinnen. 44 Und der Herr gab ihnen Ruhe von allen umher, wie er ihren Vätern geschworen hatte; und stand ihrer Feinde keiner wider sie, sondern alle ihre Feinde gab er in ihre Hände. 45 Und es fehlte nichts an allem Guten, das der Herr dem Hause Israel geredet hatte. Es kam alles.

## Das 22. Capitel.

1 Da rief Josua die Rubeniter und Gaditer, und den halben Stamm Manasse, 2 Und sprach zu ihnen: Ihr habt alles gehalten, was euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten hat, und gehorcht meiner Stimme in allem, das ich euch geboten habe. 3 Ihr habt eure Brüder nicht verlassen eine lange Zeit her, bis auf diesen Tag; und habt gehalten an dem Gebot des Herrn, eures Gottes.

## JOSUÉ, XXI. XXII.

29 Jarmuth, avec ses faubourgs; Hengannim, avec ses faubourgs: quatre villes. 30 Et de la tribu d'Aser, Miséal, avec ses faubourgs; Haddon, avec ses faubourgs; 31 Helkath, avec ses faubourgs, et Réhob, avec ses faubourgs: quatre villes. 32 Et de la tribu de Nephtali, la ville de refuge, Kédès en Galilée, avec ses faubourgs, Hammoth-Dor, avec ses faubourgs, et Kartan, avec ses faubourgs: trois villes. 33 Les Guersonites, selon leurs familles, eurent donc en tout treize villes avec leurs faubourgs. 34 ¶ On donna aussi, de la tribu de Zabulon, aux familles des enfants de Mérari, qui formaient le reste des Lévités, Joknéham, avec ses faubourgs; Karta, avec ses faubourgs; 35 Dimna, avec ses faubourgs; et Nahalal, avec ses faubourgs: quatre villes. 36 Et de la tribu de Ruben, Betser, avec ses faubourgs; Jahasa, avec ses faubourgs; 37 Kédémouth, avec ses faubourgs, et Méphahat, avec ses faubourgs: quatre villes. 38 Et de la tribu de Gad, la ville de refuge, Ramoth en Galaad, avec ses faubourgs; Mahanajim, avec ses faubourgs; 39 Hesbon, avec ses faubourgs; et Jahzer, avec ses faubourgs: en tout quatre villes. 40 Toutes ces villes-là furent données aux enfants de Mérari, selon leurs familles, qui étaient le reste des familles des Lévités. Leur part *était* donc de douze villes. 41 Toutes les villes des Lévités, au milieu des possessions des enfants d'Israël, furent au nombre de quarante-huit, avec leurs faubourgs. 42 Chacune de ces villes avait ses faubourgs autour d'elle; il en *était* ainsi de toutes ces villes-là. 43 ¶ Le SEIGNEUR donna donc à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères; ils le possédèrent et y habitèrent. 44 Le SEIGNEUR leur donna aussi un parfait repos tout à l'entour, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères; et de tous leurs ennemis, il n'y en eut aucun qui subsistât devant eux: le SEIGNEUR livra tous leurs ennemis entre leurs mains. 45 De toutes les bonnes paroles que le SEIGNEUR avait dites à la maison d'Israël, il ne tomba pas un seul mot; tout fut accompli.

## CHAPITRE, XXII.

1 ALORS Josué appela les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, 2 Et leur dit: Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous avait commandé, et vous avez obéi à ma parole, en tout ce que je vous ai ordonné; 3 Quoique vous soyez avec eux depuis long-temps, vous n'avez pas abandonné vos frères jusqu'à ce jour; au contraire, vous avez observé le commandement du SEIGNEUR, votre Dieu.

## יהושע כב

וַיִּעָמְדוּ הַלְוִיִּם וְיִהוֹנָתָן אֶלְהֵיכֶם לְחַשְׁבֹּתָם  
 כַּאֲשֶׁר דָּבַר לָהֶם וַיַּעֲמֵהוּ כִּנְיָ הַלְוִיִּם לָלֶכֶת  
 לְאַחֲלֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֵיהֶם אֲשֶׁר יָנְנוּ  
 לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃  
 5 בָּרַךְ שְׁמֹר מֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה  
 וְאֶת־הַתְּוָרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֱתָכֶם מֹשֶׁה  
 עַבְד־יְהוָה לְאִתְּכֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 וְלִלְכֹת בְּכָל־דִּרְכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוָתוֹ  
 וְלִדְבָקָהּ בְּכָל־לֵבְכֶם וּבְכָל־  
 בְּשָׁרְכֶם׃ 6 וַיִּרְדּוּ יְהוֹשֻׁעַ וְשָׁלֹחַם וְגִלְגָּי  
 אֶל־אֲחֵיהֶם׃ 7 וְלִחְצִי וְשִׁבְמָה  
 קִמְנִישָׁה גִּתֹּן מֹשֶׁה בְּשֵׁן וְלִחְצִי וְגִתֹּן  
 יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֲחֵיהֶם כְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְגִדְרָה  
 וְנָסִיחַ כִּי שָׁלְחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אֲחֵיהֶם  
 וַיִּבְרָכֶם׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לְאִמֹר בְּנִקְסִים  
 רַבִּים שָׁבוּ אֶל־אֲחֵיכֶם וּבְמִקְנֵה רַב־  
 מֶלֶךְ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְכִנֹּזֶת וּבְכִרְמֵל  
 וּבְשִׁלְמוֹת חֶרֶב מֶלֶךְ חִלְקוּ שָׁלָל  
 אֲנִיכֶם עִם־אֲחֵיהֶם׃ 9 וַיִּשָּׁבּוּ  
 וְגִלְגָּי בְּגִירָאָהוּ וּבְגִירָד־וְחִצִּי וְשִׁבְמָה  
 קִמְנִישָׁה מֶלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־  
 בָּאֲרֵץ כְּנָעַן לָלֶכֶת אֶל־אֲרֵץ הַחִלְדִּי  
 אֲרֵץ אֲחֵיהֶם אֲשֶׁר לְחִזְרִיָּה עַל־יְיָ וְיִהוֹנָתָן  
 בִּיר־מֹשֶׁה׃ 10 וַיָּבֹאוּ אֶל־גִּלְגָּלֹת הַיַּרְדֵּן  
 אֲשֶׁר בָּאֲרֵץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְּגִירָאָהוּ וּבְגִירָד־  
 וְחִצִּי וְשִׁבְמָה קִמְנִישָׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־  
 הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ דָּוִד לַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ  
 בְּגִירָאָהוּ לְאִמֹר הַחֲדָשִׁתָּה בְּגִירָאָהוּ  
 וּבְגִירָד־וְחִצִּי שָׁבְתָה קִמְנִישָׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ  
 אֶל־מֹלֶךְ אֲרֵץ כְּנָעַן אֶל־גִּלְגָּלֹת הַיַּרְדֵּן  
 אֶל־עֵבֶר בְּגִי יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיִּשְׁמְעוּ בְּגִי  
 יִשְׂרָאֵל וַיִּקְהָלוּ כִּלְעִיָּהוּ בְּגִירָאָהוּ  
 שְׁלֹחַ לַעֲשׂוֹת עֲלֵיהֶם לְכָאֵל׃  
 13 וַיִּשְׁלְחוּ בְּגִירָאָהוּ אֶל־בְּגִירָאָהוּ וְאֶל־  
 בְּגִירָד־וְחִצִּי וְאֶל־חִצִּי שָׁבְתָה מִנְּשָׁה אֶל־אֲרֵץ  
 הַחִלְדִּי אֶת־פִּינֶסֶס בֶּרֶךְ־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן׃  
 14 וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים עִמָּה נְשִׂאֵי אֶחָד  
 יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הָיוּ  
 לְאִלְמֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּגִירָאָהוּ  
 וְאֶל־בְּגִירָד־וְחִצִּי וְאֶל־חִצִּי שָׁבְתָה מִנְּשָׁה אֶל־  
 אֲרֵץ הַחִלְדִּי וַיִּבְרָי אֶת־הַיַּרְדֵּן לְאִמֹר׃

## ΙΗΣΟΥΣ, κβ'.

4 Nūn δὲ κατέπαυσε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν  
 τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς·  
 νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς  
 οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχίσεως  
 ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωσῆς ἐν τῇ  
 πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 5 Ἀλλὰ φυλάσθε  
 σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολάς καὶ τὸν νόμον ὃν  
 ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωσῆς ὁ παῖς Κυρίου,  
 ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, πορεύεσθαι  
 πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσειν τὰς ἐντολάς  
 αὐτοῦ καὶ προσκίεσθαι αὐτῷ, καὶ λατρεύειν αὐτῷ  
 ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
 ψυχῆς ὑμῶν. 6 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς,  
 καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς  
 τοὺς οἴκους αὐτῶν. 7 Καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς  
 Μανασσῆ ἔδωκε Μωσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ  
 τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν  
 αὐτοῦ ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν·  
 καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτούς Ἰησοῦς εἰς τοὺς  
 οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, 8 Καὶ ἐν  
 χρήμασι πολλοῖς ἀπῆλθον εἰς τοὺς οἴκους  
 αὐτῶν· καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον  
 καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολὺν  
 διέλιπον τὴν προνομήν τῶν ἰχθῶν μετὰ τῶν  
 ἀδελφῶν αὐτῶν. 9 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ  
 Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς  
 Μανασσῆ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Σηλῶ ἐν  
 γῇ Χαναάν ἀπελθεῖν εἰς τὴν Γαλαὰδ εἰς γῆν  
 κατασχίσεως αὐτῶν, ἣν ἐκηλονόμησαν αὐτὴν διὰ  
 προστάγματος Κυρίου ἐν χειρὶ Μωσῆ. 10 Καὶ  
 ἦλθον εἰς Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου, ἥ ἐστιν ἐν γῇ  
 Χαναάν· καὶ ψυχοδόμησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ  
 οἱ υἱοὶ Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐκεῖ  
 βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ  
 ἰδεῖν. 11 Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων  
 Ἰδοὺ ψυχοδομήκασιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ  
 Γάδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ βωμὸν ἐφ'  
 ὁρίων γῆς Χαναάν ἐπὶ τοῦ Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου  
 ἐν τῇ πέραν υἱῶν Ἰσραὴλ. 12 Καὶ συνηθοποίησαν  
 πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σηλῶ ὥστε ἀναβάντες  
 ἐκπολεμῆσαι αὐτούς. 13 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ  
 Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς  
 υἱοὺς Γάδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἡμισυ φυλῆς  
 Μανασσῆ εἰς γῆν Γαλαὰδ τὸν τε Φινεὶς  
 υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἀρχιερέως  
 14 Καὶ ὅκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ·  
 ἄρχων εἰς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν φυλῶν  
 Ἰσραὴλ· ἀρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσι χίλιοι  
 Ἰσραὴλ. 15 Καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς  
 Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γάδ καὶ πρὸς  
 τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ εἰς γῆν  
 Γαλαὰδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτούς λέγοντες

## JOSUE, XXII.

4 Quia igitur dedit Dominus Deus vester  
 fratribus vestris quietem et pacem, sicut  
 pollicitus est: revertimini, et ite in tabernacula  
 vestra, et in terram possessionis, quam tradidit  
 vobis Moyses famulus Domini trans Jordanem:  
 5 Ita duntaxat, ut custodiatis attente, et opere  
 completis mandatum et legem quam praecepit  
 vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis  
 Dominum Deum vestrum, et ambuletis in  
 omnibus viis ejus, et observetis mandata illius,  
 adhæreatisque ei, ac servatiis in omni corde,  
 et in omni anima vestra. 6 Benedixitque eis  
 Josue, et dimisit eos. Qui reversi sunt in  
 tabernacula sua. 7 Dimidiæ autem tribui  
 Manasse possessionem Moyses dederat in  
 Basan: et ideoque mediæ quæ superflui, dedit  
 Josue sortem inter ceteros fratres suos trans  
 Jordanem ad occidentalem plagam. Cumque  
 dimitteret eos in tabernacula sua, et benedixis-  
 set eis, 8 Dixit ad eos: In multa substantia  
 atque divitiis revertimini ad sedes vestras,  
 cum argento et auro, ære ac ferro, et veste  
 multiplici: dividite prædam hostium cum  
 fratribus vestris. 9 Reversique sunt, et  
 abierunt filii Ruben, et filii Gad, et dimidia  
 tribus Manasse, a filiis Israel de Silo, quæ sita  
 est in Chanaan, ut intrarent Galaad terram  
 possessionis suæ, quam obtinuerant juxta  
 imperium Domini in manu Moysi. 10 Cumque  
 venissent ad tumulos Jordanis in terram  
 Chanaan, ædificaverunt juxta Jordanem altare  
 infinitæ magnitudinis. 11 Quod cum audissent  
 filii Israel, et ad eos certi nuntii detulissent,  
 ædificasse filios Ruben, et Gad, et dimidiæ  
 tribus Manasse, altare in terra Chanaan, super  
 Jordanis tumulos, contra filios Israel:  
 12 Convenerunt omnes in Silo, ut ascenderent  
 et dimicaret contra eos. 13 Et interim  
 miserunt ad illos in terram Galaad Phinees  
 filium Eleazari sacerdotis, 14 Et decem  
 principes cum eo, singulos de singulis  
 tribubus. 15 Qui venerunt ad filios  
 Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse,  
 in terram Galaad, dixeruntque ad eos.



## JOSHUA, XXII.

4 And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, and unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan. 5 But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul. 6 So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents. 7 ¶ Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given possession in Bashan: but unto the other half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them, 8 And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren. 9 ¶ And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses. 10 ¶ And when they came unto the borders of Jordan, that are in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to. 11 ¶ And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel. 12 And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them. 13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest, 14 And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one was an head of the house of their fathers among the thousands of Israel. 15 ¶ And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

## Josua, 22.

4 Weil nun der Herr, euer Gott, hat eure Brüder zur Ruhe gebracht, wie er ihnen geredet hat, so wendet euch nun, und ziehet hin in eure Hütten im Lande eures Erbes, das euch Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat, jenseit des Jordans. 5 Haltet aber nur an mit Fleiß, daß ihr thut nach dem Gebot und Gesetz, das euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten hat, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und wandelt auf allen seinen Wegen, und seine Gebote haltet, und ihm anhanget, und ihm dienet von ganzem Herzen und von ganzer Seele. 6 Also segnete sie Josua und ließ sie gehen, und sie gingen zu ihren Hütten. 7 Dem halben Stamm Manasse hatte Mose gegeben zu Basan, der andern Hälfte gab Josua unter ihren Brüdern dieesit des Jordans gegen Abend. Und da er sie ließ gehen zu ihren Hütten, und sie gesegnet hatte, 8 Sprach er zu ihnen: Ihr kommt wieder heim mit großem Gut zu euren Hütten, mit sehr viel Vieh, Silber, Gold, Erz, Eisen und Kleibern; so theilet nun den Raub eurer Feinde aus unter eure Brüder. 9 Also kehrten um die Rubeniter, Gabiter, und der halbe Stamm Manasse, und gingen von den Kindern Israel aus Silo, die im Lande Canaan liegt, daß sie ins Land Gilead zögen, zum Lande ihres Erbes, das sie erbeten aus Befehl des Herrn durch Mose. 10 Und da sie kamen an die Haufen am Jordan, die im Lande Canaan liegen; baueten dieselben Rubeniter, Gabiter, und der halbe Stamm Manasse dafelbst am Jordan einen großen schönen Altar. 11 Da aber die Kinder Israel höreten sagen: Siehe, die Kinder Ruben, die Kinder Gad, und der halbe Stamm Manasse haben einen Altar gebauet gegen das Land Canaan, an den Haufen am Jordan, dieesit der Kinder Israel; 12 Da versammelten sie sich mit der ganzen Gemeinde zu Silo, daß sie wider sie hinauf zögen mit einem Heer. 13 Und sandten zu ihnen ins Land Gilead Pinehas, den Sohn Eleazar, des Priesters, 14 Und mit ihm zehn oberste Fürsten, unter den Häusern ihrer Väter, aus jeglichem Stamm Israel einen. 15 Und da sie zu ihnen kamen ins Land Gilead, redeten sie mit ihnen, und sprachen:

## JOSUÉ, XXII.

4 Or maintenant le SEIGNEUR, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, selon qu'il le leur avait promis. Retournez donc maintenant, et vous en allez à vos demeures, dans le pays de votre possession, que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a donné, au-delà du Jourdain. 5 Seulement prenez garde d'observer le commandement de la loi que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a prescrit: que vous aimiez le SEIGNEUR, votre Dieu, que vous marchiez dans toutes ses voies, que vous gardiez ses commandements, que vous vous attachiez à lui, et que vous le serviez de tout votre cœur et de toute votre âme. 6 Puis Josué les bénit et les renvoya. Ainsi ils s'en allèrent à leurs demeures. 7 ¶ Or Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé un héritage dans le Basan; et Josué donna à l'autre moitié un héritage avec leurs frères, en-deçà du Jourdain, vers l'occident. Au reste, Josué les renvoyant à leurs demeures, les bénit: 8 Il leur parla et leur dit: Vous retournez à vos demeures avec de grandes richesses, et avec une grande quantité de bétail; de l'argent, de l'or, de l'airain, du fer et des vêtements en grande abondance: partagez avec vos frères la dépouille de vos ennemis. 9 ¶ Les enfants de Ruben, et les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent donc, et partirent, de Silo qui est au pays de Canaan, d'avec les enfants d'Israël, pour s'en aller au pays de Galaad, dans le pays de leur possession, qu'on leur avait donné en héritage, suivant le commandement que le SEIGNEUR avait donné par Moïse. 10 ¶ Or quand ils vinrent aux rives du Jourdain, qui étaient vers le pays de Canaan, les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé dressèrent là un autel au bord du Jourdain. C'était un autel de grande apparence. 11 ¶ Et les enfants d'Israël entendirent qu'on disait: Voici, les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé ont dressé un autel en regard du pays de Canaan, sur les rives du Jourdain, vis-à-vis des enfants d'Israël. 12 Les enfants d'Israël entendirent donc cela, et toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, pour monter et leur faire la guerre. 13 Cependant les enfants d'Israël envoyèrent vers les enfants de Ruben, vers les enfants de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinéas, fils d'Éléazar le sacrificateur, 14 Et avec lui dix chefs, un chef par chaque maison de patriarche de toutes les tribus d'Israël: car il y avait, pour les milliers d'Israël, un chef de chaque maison de patriarche. 15 ¶ Ceux-ci vinrent donc vers les enfants de Ruben, vers les enfants de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et leur parlèrent, en disant

## יהושע כב

16 כָּה אָמַרְוּ כָּל־עַמֵּי יִשְׂרָאֵל וְיִחְזֶה כַּחַד־מִפְעַל  
הַיְּהוָה אֲשֶׁר מַעֲלָמָם בְּאַחַד יִשְׂרָאֵל  
לְשֹׁבֵה הַיָּמִים מֵאַחֲרֵי יִחְזֶה בְּבִקְוֵתְכֶם  
לְקֵם מִזְבֵּחַ לְמִדְרָכְכֶם הַיּוֹם בְּיַחְזֶה׃  
17 תַּמְעִטְלֵנּוּ אֲתֵּינֶנּוּ פֶּעֶז אֲשֶׁר לֹא  
הִסְתַּרְתֶּם מִפָּנָיו עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְגַם הִנֵּה  
בְּעֵצַת יִחְזֶה׃ 18 וְאַתֶּם תִּשְׁבְּרוּ הַיּוֹם  
מֵאַחֲרֵי יִחְזֶה וְהָיָה אֵלֶם תִּמְדְּרוּ הַיּוֹם  
בְּיַחְזֶה וְיִחְזֶה אֶל־כָּל־עַמֵּי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה׃  
19 וְהָיָה אִם־שָׁמָּה אֲרָץ אֲחֵינוּכֶם עֲבָרָה  
לָכֶם אֶל־אֶרֶץ חֲסִידַת יִחְזֶה אֲשֶׁר תִּכְבֹּדְשֶׁם  
מִשְׁכַּן יִחְזֶה וְחֲסִידָיו בְּתוֹכָהּ וּבְיַחְזֶה  
אֶל־תִּמְדְּרוּ וְאוֹתָנָה אֶל־תִּמְדְּרוּ בְּבִקְוֵתְכֶם  
לְקֵם מִזְבֵּחַ מִפְּלִעְיָ מִזְבֵּחַ יִחְזֶה אֶלְחִינֵי׃  
20 תִּלְוִי אֶצְבֹּן בְּדֹרְחַי מַעַל מַעַל בְּחֶרֶם  
וְעַל־כָּל־עַמֵּי יִשְׂרָאֵל תִּהְיֶה הָאָרֶץ וְהָיָה  
אִישׁ אֶחָד לֹא יִנָּק בְּעֵינָיו׃ 21 וַיַּעֲבֹד  
בְּיִרְיָאֵל וּבְגִידָד וּבְצִי שֶׁבֶט הַמִּנְשָׁה  
וּבְדִבְרֵי אֲתֵרֶאשִׁי אֶלְכִי וּשְׂרָאֵל׃ 22 וְאֵלֶּים  
אֲלֹהִים וְיִחְזֶה אֵל וְאֲלֹהִים וְיִחְזֶה הָיָה  
יִזְעַ וּשְׂרָאֵל הָיָה יָדָה אִם־בְּמִדְרָ וְאִם־  
בְּמַעַל בְּיַחְזֶה אֶל־תִּשְׁעִנֶּה הַיּוֹם הַזֶּה׃  
23 לְבָנוֹת לְבָנֵי מִזְבֵּחַ לְשֹׁבֵה מֵאַחֲרֵי יִחְזֶה  
וְאִם־לְקַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וּבִקְוֵה וְאִם־  
לְעִשׂוֹת עָלָיו זְבָחִי שְׁלָמִים וְיִחְזֶה הָיָה  
וּבְקֹשׁ׃ 24 וְאִם־לֹא מִדְּאָהָ מִדְּרָ עֲשִׂינוּ  
אֲתֵרֶאשִׁי לְאִמָּר מִדְּרָ וְאִמָּר בְּנִיכֶם  
לְבָנֵינוּ לְאִמָּר מִדְּרָכֶם וְלִיחְזֶה אֶלְכִי  
וּשְׂרָאֵל׃ 25 וַיִּבְנוּ דָּתָן וְיִחְזֶה בִּלְחִי  
וּבְגִידָד וּבְיִרְיָאֵל וּבְצִי אֶל־תִּסְתַּרְצֻן  
אֶל־לְכֶם חֶלֶק יִיחְזֶה וְהַשְׁפִּירָה בְּנִיכֶם  
אֶת־בִּלְחִי וְרָא אֶת־יִיחְזֶה׃ 26 וַיֹּאמְרוּ  
בְּעִשְׂתֵּיכֶם לָנוּ לְבָנוֹת אֶת־הַמִּנְשָׁה לֹא  
לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבָח׃ 27 כִּי עַד הָיָה  
בְּנִינֵינוּ וּבְנֵיכֶם וּבְנֵי דוֹרֹתֵינוּ אֶת־הַמִּנְשָׁה  
לְעוֹלָה אֶת־עֲבַדְתִּי וְיִחְזֶה לְכָלֵי בְּעוֹלֹתֵינוּ  
וּבְנִיכֶם וּבְשִׁלְמֵינוּ וְלֹא־יִאמְרוּ בְּנִיכֶם  
מִדְּרָ לְבָנֵינוּ אֶל־לְכֶם חֶלֶק בְּיַחְזֶה׃  
28 וַיֹּאמְרוּ וְיִחְזֶה כִּי־יִאמְרוּ אֶלְכִי וְאֵל־  
דְּרִינֵינוּ מִדְּרָ וְאִם־יִמְדְּרוּ מִזְבֵּחַ  
יִחְזֶה אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה  
וְלֹא לְזָבָח פִּירֵעַד הָיָה בְּנִינֵינוּ וּבְנִיכֶם׃

## ΙΗΣΟΥΣ, κβ'.

16 Τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ Κυρίου Τίς ἡ πλημμελία αὐτῇ ἦν ἐπλημμέλησατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ Κυρίου οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμὸν, ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ τοῦ Κυρίου; 17 Μὴ μικρὸν ὑμῖν τὸ ἁμάρτημα Φογὼρ, ὃ τι οὐκ ἐκαβαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ Κυρίου; 18 Καὶ ὑμεῖς ἀποστράφητε σήμερον ἀπὸ Κυρίου· καὶ ἔσται ἰδὼν ἀποστῆτε σήμερον ἀπὸ Κυρίου καὶ αἶτριον, ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ ἔσται ἡ ὀργή. 19 Καὶ νῦν εἰ μικρὰ ἡ γῆ ὑμῶν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς Κυρίου κατασχέσεως οὐ κατασκευοῖτε ἐκεῖ ἡ σκηνὴ Κυρίου, καὶ κατακληρονομήσετε ἐν ἡμῖν, καὶ μὴ ἀπὸ θεοῦ ἀποστάται γενήσθε, καὶ ὑμεῖς μὴδ' ἀποστῆτε ἀπὸ Κυρίου διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 20 Οὐκ ἰδοὺ Ἀχαρ ὁ τοῦ Ζαρά πλημμελεία ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος, καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ἰσραὴλ ἐγενήθη ὀργή; καὶ οὗτος εἰς αὐτὸς ἀπῆθανε τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ. 21 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἦμισυν φωνῆς Μανασσῆ, καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραὴλ λέγοντες 22 Ὁ θεὸς Κύριος ἔστι, καὶ ὁ θεὸς θεὸς αὐτὸς οἶδε, καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς γινώσκει· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμέλησαμεν ἐναντί τοῦ Κυρίου, μὴ ῥύσαιο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 23 Καὶ εἰ ψυχοδομήσαμεν ἑαυτοῖς βωμὸν ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὥστε ἀναβιβᾶσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὀλοκαυμάτων, ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν σωτηρίου, Κύριος ἐκζητήσει. 24 Ἀλλ' ἔνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες Ἰνα μὴ ἐπίσιν αἶτριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν Τί ὑμῖν καὶ Κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ; 25 Καὶ ὅρα εἶθηκε Κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ὀρδάνην, καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερίς Κυρίου, καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱὸν ὑμῶν, ἵνα μὴ σείωνται Κύριον. 26 Καὶ εἶπαμεν ποιῆσαι οὕτως τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον, οὐχ ἔνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἔνεκεν θυσίων, 27 Ἀλλ' ἵνα ὅ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γεγεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν λατρίαν Κυρίου ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπωμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν· καὶ οὐκ ἱροῦσαι τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αἶτριον οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερίς Κυρίου. 28 Καὶ εἶπαμεν Ἐὰν γίνηται ποτε καὶ λαλῆσωσι πρὸς ἡμᾶς ἡ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αἶτριον, καὶ ἱροῦσιν Ἰδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου, ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ ἔνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἔνεκεν θυσίων, ἀλλὰ μαρτύριον ἔστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν.

## JOSUE, XXII.

16 Hæc mandat omnis populus Domini: Quæ est ista transgressio? Cur reliquistis Dominum Deum Israel, ædificantes altare sacrilegum, et a cultu illius recedentes? 17 An parum vobis est quod peccatis in Beelphegor, et usque in præsentem diem macula hujus sceleris in nobis permanet? multique de populo corrueunt. 18 Et vos hodie reliquistis Dominum, et eras in universum Israel ira ejus deserviet. 19 Quod si putatis immundam esse terram possessionis vestræ, transite ad terram, in qua tabernaculum Domini est, et habitate inter nos: tantum ut a Domino, et a nostro consortio non recedatis, ædificato altari præter altare Domini Dei nostri. 20 Nonne Achan filius Zare præteriiit mandatum Domini, et super omnem populum Israel ira ejus incubuit? Et ille erat unus homo, atque utinam solus periisset in scelere suo. 21 Responderuntque filii Ruben et Gad, et dimidia tribus Manasse, principibus legationis Israel: 22 Fortissimus Deus Dominus, Fortissimus Deus Dominus, ipse novit, et Israel simul intelliget: si prævaricationis animo hoc altare construximus, non custodiat nos, sed puniat nos in præsentem. 23 Et si ea mente fecimus, ut holocausta, et sacrificium, et pacificas victimas super eo imponeremus, ipse quærat et judicet. 24 Et non ea magis cogitatione atque tractatu, ut diceremus: Cras dicent filii vestri filiis nostris: Quid vobis et Domino Deo Israel? 25 Terminum posuit Dominus inter nos et vos, o filii Ruben, et filii Gad, Jordanem fluvium: et idecirco partem non habetis in Domino. Et per hanc occasionem avertent filii vestri filios nostros a timore Domini. Putavimus itaque melius, 26 Et diximus: Extruamus nobis altare, non in holocausta, neque ad victimas offerendas, 27 Sed in testimonium inter nos et vos, et sobolem nostram vestramque progeniem, ut serviamus Domino, et juris nostri sit offerre, et holocausta, et victimas, et pacificas hostias: et nequaquam dicant cras filii vestri filiis nostris: Non est vobis pars in Domino. 28 Quod si voluerint dicere, respondebunt eis: Ecce altare Domini, quod fecerunt patres nostri, non in holocausta, neque in sacrificium, sed in testimonium nostrum ac vestrum.



## JOSHUA, XXII.

16 Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD? 17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD, 18 But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel. 19 Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD's tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God. 20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity. 21 ¶ Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasse answered, and said unto the heads of the thousands of Israel, 22 The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,) 23 That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require it: 24 And if we have not rather done it for fear of this thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel? 25 For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD. 26 Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice: 27 But that it may be a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD. 28 Therefore said we, that it shall be, when they should so say to us or to our generations in time to come, that we may say again, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it is a witness between us and you.

## Josua, 22.

16 So laßt euch sagen die ganze Gemeinde des Herrn: Wie versündigt ihr euch also an dem Gott Israel, daß ihr euch heute fehet von dem Herrn, damit, daß ihr euch einen Altar bauet, daß ihr abfallet von dem Herrn? 17 Ist uns zu wenig an der Missethat Peor? von welcher wir noch auf diesen Tag nicht gereinigt sind, und kam eine Plage unter die Gemeinde des Herrn. 18 Und ihr wendet euch heute von dem Herrn weg, und seid heute abtrünnig worden von dem Herrn, daß er heute oder morgen über die ganze Gemeinde Israel erzürne. 19 Dünket euch das Land eures Erbes unrein, so kommt herüber ins Land, das der Herr hat, da die Wohnung des Herrn stehet, und erbet unter uns; und werdet nicht abtrünnig von dem Herrn, und von uns, daß ihr euch einen Altar bauet, außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes. 20 Versündigte sich nicht Achan, der Sohn Zerah, am Verbanneten? und der Zorn kam über die ganze Gemeinde Israel, und er ging nicht allein unter über seiner Missethat? 21 Da antworteten die Kinder Ruben, und die Kinder Gad, und der halbe Stamm Manasse, und sagten zu den Häuptern und Fürsten Israel: 22 Der starke Gott, der Herr, der starke Gott, der Herr, weiß, so weiß Israel auch; fallen wir ab, oder sündigen wider den Herrn, so helfe er uns heute nicht. 23 Und so wir darum den Altar gebauet haben, daß wir uns von dem Herrn wenden wollten, Brandopfer oder Speisopfer drauf opfern, oder Dankopfer drauf thun dem Herrn, so fordere er es. 24 Und so wirs nicht vielmehr aus Sorge des Dinges gethan haben, und sprachen: Heute oder morgen möchten eure Kinder zu unsern Kindern sagen: Was gehet euch der Herr, der Gott Israel, an? 25 Der Herr hat den Jordan zur Grenze gesetzt zwischen uns und euch Kindern Ruben und Gad; ihr habt kein Theil am Herrn. Damit würden eure Kinder unsere Kinder von der Furcht des Herrn weisen. 26 Darum sprachen wir: Laßt uns einen Altar bauen, nicht zum Opfer, noch zum Brandopfer; 27 Sondern daß er ein Zeuge sey zwischen uns und euch, und unsern Nachkommen, daß wir dem Herrn Dienst thun mögen vor ihm, mit unsern Brandopfern, Dankopfern und andern Opfern; und eure Kinder heute oder morgen nicht sagen dürfen zu unsern Kindern: Ihr habt kein Theil an dem Herrn. 28 Wenn sie aber also zu uns sagen würden, oder zu unsern Nachkommen heute oder morgen, so könnten sie sagen: Sehet das Gleichniß des Altars des Herrn, den unsere Väter gemacht haben, nicht zum Opfer, noch zum Brandopfer, sondern zum Zeugen zwischen uns und euch.

## JOSUÉ, XXII.

16 Ainsi a dit toute l'assemblée du SEIGNEUR: Quel crime avez-vous commis contre le Dieu d'Israël, en vous détournant aujourd'hui du SEIGNEUR, en vous bâtissant un autel, pour vous révolter aujourd'hui contre le SEIGNEUR? 17 C'était donc peu de chose pour nous que l'iniquité de Péhor, dont nous ne sommes pas encore purifiés jusqu'à ce jour, bien qu'elle ait attiré une plaie sur l'assemblée du SEIGNEUR. 18 Que vous vous détourniez aujourd'hui du SEIGNEUR, et que vous vous révoltiez aujourd'hui contre le SEIGNEUR, afin que demain sa colère s'allume contre toute l'assemblée d'Israël? 19 Que si toutefois le pays de votre possession est souillé, passez dans le pays de la possession du SEIGNEUR, où est placé le tabernacle du SEIGNEUR; ayez une possession parmi nous, et ne vous révoltez point contre le SEIGNEUR; ne vous révoltez pas non plus contre nous, en vous bâtissant un autel, outre l'autel du SEIGNEUR, notre Dieu. 20 Hacan, fils de Zara, ne commit-il pas un crime en prenant de l'anathème? et la colère du Seigneur ne s'alluma-t-elle pas contre toute l'assemblée d'Israël? Et cependant cet homme ne mourut pas seul pour son iniquité. 21 ¶ Mais les enfants de Ruben, et les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël: 22 Le Dieu des dieux, le SEIGNEUR qui est le Dieu des dieux, le SEIGNEUR lui-même le sait, et Israël lui-même le saura: Si c'est par un esprit de révolte et de perfidie contre le SEIGNEUR, qu'il ne nous protège point aujourd'hui. 23 Si nous nous sommes dressé un autel pour nous détourner du SEIGNEUR, et pour y offrir l'holocauste ou l'oblation, ou pour y faire des sacrifices d'actions de grâces, que le SEIGNEUR lui-même nous en demande compte. 24 Nous l'avons fait, au contraire, dans la crainte que vos enfants ne disent un jour à nos enfants: Qu'avez-vous de commun avec le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël? 25 Puisque le SEIGNEUR a mis le Jourdain pour bornes entre nous et vous, enfants de Ruben et enfants de Gad, vous n'avez point de part au SEIGNEUR. Et ainsi vos enfants feraient qu'un jour nos enfants cesseraient de craindre le SEIGNEUR. 26 C'est pourquoi nous avons dit: Dressons-nous maintenant un autel, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices; 27 Mais afin qu'il serve de témoignage entre nous et vous, et entre nos générations après nous, que nous avons droit de servir le SEIGNEUR devant sa face par nos holocaustes, par nos sacrifices, et par nos actions de grâces, et afin qu'à l'avenir vos enfants ne disent point à nos enfants: Vous n'avez point de part au SEIGNEUR. 28 C'est pourquoi nous avons dit: Lorsqu'ils tiendront ce discours, à nous, ou à nos générations à venir, nous dirons: Voyez la construction de l'autel du SEIGNEUR, que nos pères ont faite, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais afin qu'il soit témoin entre nous et vous.



יהושע כב כג

29 כִּלְיָהָ לִנְנָה מִמֶּנּוּ לִמְדָה בִּירוּחָהּ וּלְשֹׁנָהּ  
 הַיּוֹם מִשְׁחֲבֵר יוֹהָז לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַעֲלֹה  
 לְמִקְדָּהוּ לְהִזָּח מִלִּבָּהּ מִזְבֵּחַ וְהָזָה אֶלְהֵינוּ  
 אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ : 30 וַיִּשְׁלַח מִיָּתֵיהֶם  
 מַלְאָכָה וַיִּשְׁלְחוּ קִדְדָה אֶשְׁרֵי אֶלְפִי וַיִּשְׁאֲלוּ  
 אֶתְּהָא אֶת־הַיְּדֻדִּים וַיִּשְׁלַח דִּבְרֵי בְּנֵי  
 רֵאיוֹנָה וַיִּבְרְכוּ רֵבֶנּוּ מִשְׁחָה וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי  
 31 רֵאיוֹנָה וַיִּתְּנֵם בְּרֹאשׁוֹ לְעֹדֵי הַפְּחֹן אֶל־בְּנֵי  
 רֵאיוֹנָה וְאֶל־בְּרִיָּה וְאֶל־בְּנֵי מִשְׁחָה הַיּוֹם  
 וַיַּעֲבֵר בִּירְבִּירָבָנָה וְהָזָה אֲשֶׁר לֹא־מִשְׁלָתָם  
 בִּירוּחָהּ הַפְּעֵל הַהוּא אֵיזֵר הַשְׁלָתָם אֶת־בְּנֵי  
 32 יִשְׂרָאֵל מִתֵּד וְהָזָה : 33 וַיִּשְׁבַּח מִיָּתֵיהֶם אֶת־  
 אֱלֹהֵי הַפְּחֹן וְהַשְׁלָתָם מֵאֵת בְּנֵי־רֵאיוֹנָה  
 וַיִּתְּנֵם בְּרִיָּה וְהָזָה הַשְׁלָתָם אֶל־אֱרֵצָה כְּנָעַן  
 אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכְּבוּ אִתָּהֶם דָּבָר :  
 34 וַיִּשְׁבַּח חֲזִקָה שְׁעִילָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ  
 אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֲמִירָה לְעֹלֹת עֲלֵיהֶם  
 לְשִׂמְחָה לְשִׁחַר אֶת־הַשְׁלָתָם אֲשֶׁר בְּנֵי־רֵאיוֹנָה  
 35 וַיִּבְרְכוּ לְשִׁבְעִים הָיָה : 36 וַיְהִירָהוּ בְּנֵי־רֵאיוֹנָה  
 וַיִּבְרְכוּ לְמִזְבֵּחַם בִּירְדָה הָאֵל בִּיחֲלִינֵהוּ כִּי  
 יוֹחֵה הַשְׁלָתָם :

פרשה כב :

וַיְהִי מִקִּמָּים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר-הָיִיתָ  
יְהוָה לִישְׂרָאֵל מִכֹּל-אֲבֹתָם מִסִּבְבֵּי  
וְיִשְׂרָאֵל עָלוּ עַם בְּקִימִים : 2 וְהָיָה יִשְׂרָאֵל  
כֹּל-יִשְׂרָאֵל לִמְהוּרָיו וּלְהַאֲשִׁיו וּלְשִׁמְיוֹ  
וּלְשִׁמְרֵיו וְיִמְרֵם אֲלֵהֶם אֲנִי וְהָיִיתָ בְּקִימִים : 3 וְהָיָה רֵאשִׁית אֶרֶץ כְּנָעַן  
עֲשֹׂה יְהוָה אֲלֵיכֶם לְכִלְיָנוּתִים הָאֵלֶּה  
מִפְּנֵיכֶם : 4 וְהָיָה אֲלֵיכֶם הוּא מִעֲלֵתֶם  
לָכֶם : 4 א וְהָיָה הַפֶּלֶת לָכֶם אֲחֵינוּתִים  
מִדִּמְחָדָן וְלִכְלִיָּנוּתִים אֲשֶׁר הִכְבֵּיתִי וְהָיָה  
הַגָּדוֹל מִבְּנוֹת הַשָּׁמֶשׁ : 5 וְיִהְיֶה אֲלֵיכֶם  
הוּא יִתְחַבֵּם מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אִתְּכֶם  
מִלְּפָנֶיכֶם וְיִשְׁתַּם אֲחֵינוּתִים כְּאֲשֶׁר הָיָה  
יְהוָה אֲלֵיכֶם לָכֶם : 6 וְהִתְחַבֵּם מִאֵד לְשִׁמְרֵם  
וְלַעֲשׂוֹתָם אֶת כָּל-הַקְּדוּבִים בְּכֶסֶד וְהוֹרִישׁ  
מִיָּד לְבִלְתִּי סֵד מִפְּנֵי וּמִן וְשִׁמְמוֹל : 7  
כִּי בִלְתִּי-יִשְׂרָאֵל בְּנוֹתִים הָאֵלֶּה מִשְׁפָּחוֹת וְהָיָה  
אִתְּכֶם וְיִשְׁלֹם אֲלֵיכֶם לִי-הַתְּפִלָּה וְלֹא  
תִשְׁפִּיעוּ וְלֹא תַעֲבֹדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לָכֶם :

ΙΗΣΟΥΣ, κβ', κγ'.

29 Μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ Κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἀποστῆναι ἀπὸ Κυρίου ὥστε οἰκοδομῆσαι ἑμὲς θυσιαστήριον τοῖς καρτήριας καὶ ταῖς θυσίαις Σαλαμὶν καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου ὃ ἐστὶν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. 30 Καὶ ἀκούσας Φινεὶς ὁ ἱερεὺς καὶ ὅλως οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ἰσραὴλ οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ τοὺς λόγους οὐδὲ ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσὶν, καὶ ἤρσαν αὐτοῖς. 31 Καὶ εἶπε Φινεὶς ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τῇ ἡμίᾳ φυλῆς Μανασσὶν Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μετ' ἡμῶν Κύριος, διότι οὐκ ἐπλημύλισατε ἐναντὶν Κυρίῳ πλημμελεῖαν, καὶ ὅτι ἱρρύσαθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν χειρὸς Κυρίου. 32 Καὶ ἀπίστευσεν Φινεὶς ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ῥουβὴν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γαδ ἀπὸ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσὶν εἰς τὴν Γαλαὰδ εἰς γῆν Χαναὰν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους. 33 Καὶ ἤρσαν τοὺς υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐλόγησαν τὸν θῆν υἱὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβήσιν πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐξολοθίσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ῥουβὴν καὶ τῶν υἱῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσὶν καὶ κατέφευξαν ἐκ' αὐτῆς. 34 Καὶ ἐπώνυσαν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν Ῥουβὴν καὶ τῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσὶν, καὶ εἶπεν ὅτι μαρτυρίον ἐστὶν ἀνά μίσην αὐτῶν ὅτι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστὶ.

≈ ΕΦ. κγ'.

1 **ΚΑΙ** ἔγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαύσαι Κίριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἐκκληθόν, καὶ Ἰησοῦς προεβύτη τῶν προβιβζικῶν ταῖς ἡμέραις. 2 **ΚΑΙ** συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἀρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐγὼ γεγραμμά καὶ προβιβζικὰ ταῖς ἡμέραις. 3 Ὑμεῖς δὲ ἰωράκατε ὅσα εἰποίησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς αὐτοῖς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, διὲ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐκτολεμίσας ἡμῖν. 4 Ἰδετε οὖν τὴν ἐπιφάνειαν ταύτην τὰ ἔθνη τὰ καταλειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ ὁραμένου πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐξωλόθησα, καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὀρεῖ τί τινος ἐξήλυθον. 5 Κύριος δὲ ὁ θεὸς ἡμῶν οὕτως ἐξολοθρεῖσαι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ἕως ἀν ἀπόλωνται· καὶ ἀποστείλει αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια, ἕως ἀν ἐξολοθρεῖσθαι αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὑμῖν. 6 Κατισχεύσατε οὖν σφόδρα τοὺς ἄνθρωποις καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωσῆ, ἵνα μὴ ἐκκληθῇ εἰς δέξιν ἡ ἐνώμη. 7 Ὅπως μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλειμμένα ταῦτα· καὶ τὰ νόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσονται ἐν ὑμῖν, διότι μὴ λατρεύετε οὐδὲ μὴ προσκυνεῖτε αὐτοὺς.

JOSUE. XXII. XXIII.

29 Absit a nobis hoc scelus, ut recedamus a Domino, et ejus vestigia relinquamus, extracto altari ad holocausta, et sacrificia, et victimas offendens, præter altare Domini Dei nostri, quod extractum est ante tabernaculum ejus.

30 Quibus auditis, Phinees sacerdos, et principes legationis Israel, qui erant cum eo, placati sunt: et verba filiorum Ruben, et Gad, et dimidie tribus Manasse, libentissime susceperunt.

31 Dixitque Phinees filius Eleazari sacerdos ad eos: Nunc scimus quod nobiscum sit Dominus, quoniam alieni estis a prævaricatione hac, et liberastis filios Israel de manu Domini.

32 Reversusque est cum principibus a filiis Ruben et Gad, de terra Galaad, finium Chanaan, ad filios Israel, et retulit eis.

33 Placuit sermo cunctis audientibus. Et laudaverunt Deum filii Israel, et nequaquam aliter dixerunt, ut ascenderent contra eos, atque pugnarent, et delerent terram possessionis eorum.

34 Vocaveruntque filii Ruben, et filii Gad altare quod extruxerant, Testimonium nostrum, quod Dominus in se sit Deus.

## CAPUT XXIII.

1 **EVOLUTO** autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus Israeli, subjectis in gyro nationibus universis, et Josue jam longævo, et persennilis ætatis : 2 Vocavit Josue omnem Israelem, majoresque natu, et principes ac duces, et magistros, dixitque ad eos : Ego senui, et progressioris ætatis sum : 3 Vosque cernitis omnia quæ fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quo modo pro vobis ipse pugnaverit : 4 Et nunc quia vobis sorte divisit omnem terram, ab orientali parte Jordanis usque ad mare magnum, multæque adhuc supersunt nationes : 5 Dominus Deus vester disperdet eas, et auferet a facie vestra, et possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est ; 6 Tantum confortamini, et estote solliciti, ut custodiatis cuncta quæ scripta sunt in volumine legis Moysi : et non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram : 7 Ne postquam intraveritis ad gentes, quæ inter vos futuræ sunt, juretis nomine deorum earum, et serviatis eis, et adoretis illos :



## JOSHUA, XXII. XXIII.

29 God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that is before his tabernacle. 30 ¶ And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them. 31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD is among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD. 32 ¶ And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again. 33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt. 34 And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

## CHAPTER XXIII.

1 AND it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old and stricken in age. 2 And Joshua called for all Israel, and for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old and stricken in age: 3 And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God is he that hath fought for you. 4 Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward. 5 And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you. 6 Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left; 7 That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

## Josua, 22, 23.

29 Das sey ferne von uns, daß wir abtrünnig werden von dem Herrn, daß wir uns heute wollten von ihm weiden, und einen Altar bauen zum Brandopfer, und zum Speisopfer, und andern Opfern, außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes, der vor seiner Wohnung siehet. 30 Da aber Phinehas, der Priester, und die Obersten der Gemeine, die Fürsten Israel, die mit ihm waren, hörten diese Worte, die die Kinder Ruben, Gad und Manasse sagten, gefielen sie ihnen wohl. 31 Und Phinehas, der Sohn Eleazar, des Priesters, sprach zu den Kindern Ruben, Gad und Manasse: Heute erkennen wir, daß der Herr unter uns ist. daß ihr euch nicht an dem Herrn veründiget habt in dieser That. Nun habt ihr die Kinder Israel errettet aus der Hand des Herrn. 32 Da zog Phinehas, der Sohn Eleazar, des Priesters, und die Obersten, aus dem Lande Gilead, von den Kindern Ruben und Gad, wieder ins Land Canaan, zu den Kindern Israel, und sagten es ihnen an. 33 Das gefiel den Kindern Israel wohl, und lobten den Gott der Kinder Israel, und sagten nicht mehr, daß sie hinauf wollten ziehen mit einem Heer wider sie, zu verderben das Land, da die Kinder Ruben und Gad innen wohnten. 34 Und die Kinder Ruben und Gad hießen den Altar: Daß er Zeuge sey zwischen uns, und daß der Herr Gott sey.

## Das 23. Capitäl.

1 Und nach langer Zeit, da der Herr hatte Israel zur Ruhe gebracht, vor allen ihren Feinden umher, und Josua nun alt und wohl betaget war; 2 Berief er das ganze Israel, und ihre Aeltesten, Häupter, Richter und Amtleute, und sprach zu ihnen: Ich bin alt und wohl betaget; 3 Und ihr habt gesehen alles, was der Herr, euer Gott, gethan hat an allen diesen Völkern vor euch her; denn der Herr, euer Gott, hat selber für euch gestritten. 4 Sehet, ich hab euch die übrigen Völker durchs Loos zugetheilt, einem seglichen Stamm sein Erbtheil, vom Jordan an, und alle Völker, die ich ausgerottet habe, und am großen Meer gegen der Sonnen Untergang. 5 Und der Herr, euer Gott, wird sie ausstoßen vor euch, und von euch vertreiben, daß ihr ihr Land einnehmet; wie euch der Herr, euer Gott, geredet hat. 6 So seid nun sehr getrost, daß ihr haltet und thut alles, was geschrieben steht im Gesetzbuch Mose, daß ihr nicht davon weicht, weder zur Rechten, noch zur Linken. 7 Auf daß ihr nicht unter diese übrigen Völker kommet, die mit euch sind; und nicht gedenket noch schwöret bei dem Namen ihrer Götter, noch ihnen dienet, noch sie anbetet;

## JOSUÉ, XXII. XXIII.

29 À Dieu ne plaise que nous nous révolions contre le SEIGNEUR, et que nous nous détournions du SEIGNEUR en ce jour, en bâtissant, outre l'autel du SEIGNEUR, notre Dieu, qui est devant son tabernacle, un autel pour l'holocauste, pour l'oblation et pour le sacrifice. 30 ¶ Or, après que Phinéas, le sacrificateur, et les principaux de l'assemblée, les chefs des milliers d'Israël qui étaient avec lui, eurent entendu les paroles que les enfants de Ruben, les enfants de Gad et les enfants de Manassé leur avaient dites, ils furent satisfaits. 31 Phinéas, fils d'Éléazar le sacrificateur, dit donc aux enfants de Ruben, aux enfants de Gad, et aux enfants de Manassé: Nous connaissons aujourd'hui que le SEIGNEUR est parmi nous, puisque vous n'avez point commis cette perfidie contre le SEIGNEUR; dès lors vous avez délivré les enfants d'Israël de la main du SEIGNEUR. 32 ¶ Ainsi Phinéas, fils d'Éléazar le sacrificateur, et ces chefs-là, s'en retournèrent du pays de Galaad, d'auprès des enfants de Ruben et des enfants de Gad, au pays de Canaan, vers les enfants d'Israël, et leur rapportèrent ce qui s'était passé. 33 Et ce qui s'était passé plut aux enfants d'Israël; les enfants d'Israël en bénirent Dieu, et ne parlèrent plus de monter contre eux pour leur faire la guerre, et ruiner le pays où habitaient les enfants de Ruben et les enfants de Gad. 34 Et les enfants de Ruben et les enfants de Gad appelèrent l'autel *Hed*; car, dirent-ils, il est témoin entre nous que le SEIGNEUR est le Dieu.

## CHAPITRE XXIII.

1 Or, long-temps après que le SEIGNEUR eut donné du repos à Israël devant les ennemis qui l'environnaient, Josué se trouva vieux et fort avancé en âge. 2 Alors Josué appela tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses officiers, et leur dit: Je suis devenu vieux et fort avancé en âge. 3 Vous avez vu aussi tout ce que le SEIGNEUR, votre Dieu, a fait à toutes ces nations, à cause de vous, car c'est le SEIGNEUR, votre Dieu, qui combat pour vous. 4 Voyez, je vous ai partagé par le sort, pour être votre héritage selon vos tribus, ces nations qui sont restées, depuis le Jourdain, et toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant. 5 Or le SEIGNEUR, votre Dieu, les chassera de devant vous, et les dépossèdera; et vous posséderez leur pays en héritage, comme le SEIGNEUR, votre Dieu, vous l'a promis. 6 Fortifiez-vous donc de plus en plus pour garder et faire tout ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, afin que vous ne vous en détourniez ni à droite ni à gauche; 7 Que vous ne vous mêliez point avec ces nations qui sont restées parmi vous; que vous ne prononciez point le nom de leurs dieux; que vous ne fassiez jurer personne par eux; que vous ne les serviez point, et ne vous prosterniez point devant eux.

## יהושע כג כד

8 כִּי אֲסִיְדִיחוּ אֲלֵיכֶם תְּדַבְּרוּ אֲשֶׁר  
עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וְנִזְרַשׁ יְהוָה  
מִבְּנֵיכֶם בְּיָוֶם דְּלִילִים וְעֵשָׂמִים וְאִתָּם לֹא-  
עָמַד אִישׁ מִבְּנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃  
10 אִישׁ-אֶחָד מֵבָנִים יִדְּוֶה-אֶחָד כִּי יִהְיֶה  
אֲלֵיכֶם הוּא מִפְּלִתָם לָכֵן אֲשֶׁר דָּבַר  
לְהוֹרֵשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיכֶם  
לְהַבְרָה אֶת-יְהוָה אֲלֵיכֶם׃ 12 כִּי אִם-  
שׁוּב תִּשְׁוֹבוּ וְדִבַּקְתֶּם בְּיְהוָה הָאֵל  
מִלְּפָנֶיכֶם הָאֵל אֲתֵכֶם וְהִתְחַסַּתֶּם  
דָּבָר וּבְאֵתָם דָּבָר וְהָם בָּכֶם׃ 13 וְזֹלַת  
תִּדְּרֹשׁ כִּי לֹא יִסְיֹר יְהוָה אֲלֵיכֶם  
לְהוֹרֵשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיכֶם  
וְהָיָה לָכֵן לְפָנֶיךָ וּלְמִתְּשָׁה בְּעֵצֶיכֶם  
וּלְעֵנִים בְּעֵצֶיכֶם עַד אֲבֹדְכֶם מֵעַל  
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֵן  
יְהוָה אֲלֵיכֶם׃ 14 וְהָיָה זָכָר הוֹלֵךְ הַיּוֹם  
בְּרִדְתָּהּ כִּלְהַצֵּיךָ וַיִּדְעֶם כָּל-לִבְבָבָם  
וּבְכָל-נַפְשָׁם כִּי לֹא-יִסְיֹר דָּבָר אֶחָד  
מִפְּנֵי הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה  
אֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַפֶּלֶא כִּי לֹא-  
יִסְיֹר מִפְּנֵי דָבָר אֶחָד׃ 15 וְהָיָה אֲשֶׁר  
כָּא עֲלֵיכֶם כִּלְהַצֵּיךָ הַטּוֹב אֲשֶׁר דָּבַר  
יְהוָה אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם כִּי וְזִכָּר יְהוָה  
עֲלֵיכֶם אֶת כִּלְהַצֵּיךָ הַטּוֹב עַד-הַשְׁמִיטוֹ  
אֲתֵכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁל  
נָתַן לָכֵן יְהוָה אֲלֵיכֶם׃ 16 בְּעֵצֶיכֶם  
אֶת-בְּרִית יְהוָה אֲלֵיכֶם אֲשֶׁר עָשָׂה  
אֲתֵכֶם וְהִלַּכְתֶּם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
וְחִשְׁמַתְוִיתֶם לָתֵם וְהָיָה אֶת-יְהוָה כָּכֶם  
וּבְאֵתָם מִתְּשָׁה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה  
אֲשֶׁר נָתַן לָכֵן׃

## פרשה כד :

1 וַיִּבְרָךְ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁרָאֵל  
שָׂרָא וַיִּקְרָא לְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָא  
לְעֹשֶׂיָם וְלַעֲשָׂוִי וַיִּתְּנֵם לִפְנֵי  
הָאֱלֹהִים׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵי-כָל-הָעָם  
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲבַד  
תְּבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵיכֶם מֵעַלְמֵם תִּבְרַח  
אֲבִי אַבְרָהָם וְאֲבִי יִצְחָק וְנַעֲבָדוּ אֱלֹהִים  
אֲחֵרִים׃ 3 וְאַתָּה אֲרַבְרָאִים אֶת-אַבְרָהָם  
מֵעֶבֶר תְּבָרֵךְ וְאֵלֶּה אֵלֶּה כָּל-אֲחֵרֵי  
כְּנָעַן וְאַתָּה אֶת-יִצְחָק וְאֵת-יִשְׂרָאֵל וְאֵת-יַעֲקֹב׃

## ΙΗΣΟΥΣ, κγ', κδ.

8 Ἀλλὰ Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν προσκολληθήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἔθνη μεγάλη καὶ ἰσχυρά, καὶ οὐδεὶς ἀντίστη κατενώπιον ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 10 Εἰς ὑμῶν ἐδίωξε χιλιούς, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξεπολέμει ὑμῖν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν. 11 Καὶ φυλάσασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. 12 Ἐάν γὰρ ἀποστραφῇτε καὶ προσθῇσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἰδνεῖσι τοῖς τοῖς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιγαμίας ποιήσῃτε πρὸς αὐτούς, καὶ συγκυταμῶγητε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν, 13 Γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ Κύριος τοῦ ἐξολοθρεύσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. καὶ ἴσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπολήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 14 Ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ γνώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν διότι οὐκ ἔστιν εἰς λόγους ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς πάντα τὰ ἀνέκοντα ἡμῖν, οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν. 15 Καὶ ἵσται ὃν τρόπον ἦκει πρὸς ἡμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλὰ ἃ ἐλάλησεν Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει Κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ ποινῆρα, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣς ἔδωκε Κύριος ὑμῖν, 16 Ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἣν ἐνετείλατο ἡμῖν, καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς.

## ΚΕΦ. κδ.

1 Καὶ συνέγαγεν Ἰησοὺς πάσας φυλάς Ἰσραὴλ εἰς Σηλώ, καὶ συνεκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ εἶπεν Ἰησοὺς πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ταῦτε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Πέραν τοῦ ποταμοῦ παρήκυσαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς, θάρα ὁ πατήρ Ἀβραάμ καὶ ὁ πατήρ Ναχωρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις. 3 Καὶ λαβὼν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραάμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὠδήγησεν αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ. καὶ ἐπλήθυνε αὐτοῦ σπέρμα καὶ ἔδωκε αὐτῷ τὸν Ἰσραὴλ,

## JOSUE, XXIII. XXIV.

8 Sed adhæreatis Domino Deo vestro quod fecistis usque in diem hanc. 9 Et tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas et robustissimas, et nullus vobis resistere poterit. 10 Unus e vobis persequetur hostium mille viros : quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est. 11 Hoc tantum diligentissime præcaveo, ut diligatis Dominum Deum vestrum. 12 Quod si volueritis gentium harum, quæ inter vos habitant, erroribus adhærere, et cum eis miscere connubia, atque amicitias copulare : 13 Jam nunc scitote quod Dominus Deus vester non eas deleat ante faciem vestram, sed sint vobis in foveam ac laqueum, et offendiculum ex latere vestro, et sudes in oculis vestris, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis. 14 En ego hodie ingredior viam universæ terræ, et toto animo cognosceatis, quod de omnibus verbis, quæ se Dominus præstiturum vobis esse pollicitus est, unum non præterierit incassum. 15 Sicut ergo implevit opere quod promisit, et prospera euneta venerunt : sic adducet super vos quidquid malorum comminatus est, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis, 16 Eo quod præterieritis pactum Domini Dei vestri, quod pepigit vobiscum, et servieritis diis alienis, et adoraveritis eos : cito atque velociter consurgat in vos furor Domini, et auferemini ab hac terra optima, quam tradidit vobis.

## CAPUT XXIV.

1 CONGREGAVITQUE Josue omnes tribus Israel in Sichem, et vocavit majores natu, ac principes, et judices, et magistros : steteruntque in conspectu Domini : 2 Et ad populum sic locutus est : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Trans fluvium habitaverunt patres vestri ab initio, Thare pater Abraham et Nachor : servieruntque diis alienis. 3 Tuli ergo patrem vestrum Abraham de Mesopotamiæ finibus : et adduxi eum in terram Chanaan : multiplicavique semen ejus



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JOSHUA, XXIII. XXIV.

8 But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day. 9 For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but *as for* you, no man hath been able to stand before you unto this day. 10 One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, *he it is that* fighteth for you, as he hath promised you. 11 Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God. 12 Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, *even* these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you: 13 Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out *any* of these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you. 14 And, behold, this day *I am* going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, *and* not one thing hath failed thereof. 15 Therefore it shall come to pass, *that* as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you. 16 When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

## CHAPTER XXVI.

1 AND Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God. 2 And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, *even* Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods. 3 And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

## Josua, 23, 24.

8 Sondern dem Herrn, eurem Gott, anhanget, wie ihr bis auf diesen Tag gethan habt. 9 So wird der Herr vor euch her vertreiben große und mächtige Völker; und niemand hat euch widerstanden bis auf diesen Tag. 10 Euer Einer wird tausend jagen; denn der Herr, euer Gott, streitet für euch; wie er euch geredet hat. 11 Darum so behütet aufs fleißigste eure Seelen, daß ihr den Herrn, euren Gott, lieb habet. 12 Wo ihr euch aber umwendet, und diesen übrigen Völkern anhanget, und euch mit ihnen verheirathet, daß ihr unter sie, und sie unter euch kommen; 13 So wißt, daß der Herr, euer Gott, wird nicht mehr alle diese Völker vor euch vertreiben; sondern sie werden euch zum Strick und Netz, und zur Geißel in euren Seiten werden, und zum Stachel in euren Augen, bis daß er euch umbringe von dem guten Lande, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat. 14 Siehe, ich gehe heute dahin wie alle Welt; und ihr sollt wissen von ganzem Herzen, und von ganzer Seele, daß nicht Ein Wort gesehlet hat an alle dem Guten, das der Herr, euer Gott, euch geredet hat; es ist alles kommen, und keins verblieben. 15 Gleichwie nun alles Gute kommen ist, das der Herr, euer Gott, euch geredet hat; also wird der Herr auch über euch kommen lassen alles Böse, bis er euch vertilge von diesem guten Lande, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat; 16 Wenn ihr übertretet den Bund des Herrn, eures Gottes, den er euch geboten hat, und hingehet, und andern Göttern dienet, und sie anbetet, daß der Zorn des Herrn über euch ergrimmet und euch bald umbringe von dem guten Lande, das er euch gegeben hat.

## Das 24. Capitel.

1 Josua versammelte alle Stämme Israels gen Sichem, und berief die Ältesten von Israel, die Häupter, Richter und Amtleute. Und da sie vor Gott getreten waren, 2 Sprach er zum ganzen Volk: So sagt der Herr, der Gott Israels: Eure Väter wohnten vorzeiten jenseit des Wassers, Tharah, Abrahams und Nachors Vater, und dienten andern Göttern. 3 Da nahm ich euren Vater Abraham jenseit des Wassers, und ließ ihn wandern im ganzen Lande Canaan; und mehrete ihm seinen Samen, und gab ihm Isaac.

## JOSUÉ, XXIII. XXIV.

8 Mais attachez-vous au SEIGNEUR, votre Dieu, comme vous avez fait jusqu'à ce jour. 9 C'est pour cela que le SEIGNEUR a dépossédé devant vous des nations grandes et fortes; mais *quant* à vous, personne n'a subsisté devant vous jusqu'à ce jour. 10 Un seul homme d'entre vous en poursuivra mille; car c'est le SEIGNEUR, votre Dieu, qui combat pour vous, comme il vous l'a promis. 11 Veillez donc soigneusement sur vos âmes, afin que vous aimiez le SEIGNEUR, votre Dieu. 12 Autrement, si vous vous en détournez en quelque manière que ce soit; que vous vous joigniez au reste de ces nations, à celles qui sont demeurées au milieu de vous, que vous fassiez alliance avec elles, et que vous vous mêliez avec elles ou elles avec vous: 13 Soyez assurés que le SEIGNEUR, votre Dieu, ne continuera plus à déposséder ces nations devant vous; mais elles seront pour vous des pièges et des filets; elles seront comme un fleau à vos côtés, et comme des épines à vos yeux, jusqu'à ce que vous périssez de dessus ce bon pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donné. 14 Or voici, je m'en vais aujourd'hui par le chemin de toute la terre; reconnaissez donc de tout votre cœur et de toute votre âme que, de toutes les bonnes paroles que le SEIGNEUR, votre Dieu, avait dites en votre faveur, il n'en est pas tombé une seule: tout a été accompli; pas un seul mot n'en est tombé. 15 Et de même que toutes les bonnes paroles, que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous avait dites, se sont accomplies; de même, le SEIGNEUR fera venir sur vous toutes les mauvaises paroles, jusqu'à ce qu'il vous ait exterminés de dessus ce bon pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donné. 16 Si vous transgressez l'alliance du SEIGNEUR, votre Dieu, qu'il vous a commandé d'observer; si vous allez servir d'autres dieux et que vous vous prosterniez devant eux, la colère du SEIGNEUR s'enflammera contre vous, et vous périrez incontinent de dessus ce bon pays qu'il vous a donné.

## CHAPITRE XXIV.

1 ENFIN Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et appela les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et ses officiers, qui se présentèrent devant Dieu. 2 Or Josué dit à tout le peuple: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Vos pères ainsi que Taré, père d'Abraham et père de Nacor, ont anciennement habité au-delà du fleuve, et ont servi d'autres dieux. 3 Mais j'ai pris votre père Abraham de par-delà le fleuve, je l'ai fait aller par tout le pays de Canaan, et j'ai multiplié sa postérité. Je lui ai donné Isaac

## יהושע כד

4 ואמרו ליצחק את-עקב ואמרו  
לעשו את-הר שעייר להשת אוהו ונעקב  
בניו ירדו מצרים: 5 ואשלח את-משח  
ואת-אחרו ונאח את-מצרים פאשר עשיתי  
בקרבו ואחר הוצאתי אתכם: 6 ואניא  
את-אבותיכם ממצרים ותבא הנה  
ונדברו מצרים את-י אבותיכם ברכב  
ובקדשים יס-קח: 7 וישקרו אל-יהוה  
ולשם מאל בניכם ובינו המצרים ונא  
עליו את-הם ונכסחו ותראקו עיניהם  
את-אשר-עשיתי במצרים ותשבו במדבר  
למים רבים: 8 ואבאיה אתכם אל-ארץ  
האמרי הישלב בעבר הנהו ויחלמו  
אתכם ואמרו אותם בידכם ותירשו את-  
ארצם ואשימום מפניהם: 9 ונאם בלך  
בני-צפור מלך מואב וילחם בישאאל  
וישלו ויהא לבדכם ביד-עקב לחלל  
אתכם: 10 ולא אביתי לשמע לבדכם  
ונבדח ברוח אתכם ואשל אתכם בנהו:  
11 ותעברו את-הנהו ותבא אל-ירחו  
וילחמו בכם בעל-ירחו האמרי ותפרי  
ותבקעו ותחמל ותפגשו חתני ותבוכו  
ואמרו אותם בידכם: 12 ואשלח לפניהם  
את-הצדק ותגרש אותם מפניהם שני  
מלכי האמרי לא בהרפק ולא בשמחה:  
13 ואמרו לכם ארץ אשר לא-יגעקת בה  
וצרים אשר לא-בניתם ותשבו בהם  
בפרמים וזיתים אשר לא-נשתמם אתם  
אכלים: 14 ועתה ראו את-יהוה ועבדו  
אשר עבדו אבותיכם בעבר הנהו ובמצרים  
ועבדו את-יהוה: 15 ואם לע בעיניכם  
לעבד את-יהוה בחרו לקם היום  
את-מי תעבדו אם את-אלהים אשר-עבדו  
אבותיכם אשר לא-עבדו הנהו ואם  
את-אלהי האמרי אשר אתם ושבים  
בארצם ואנכי ובימי געבד את-יהוה:  
16 ונען העם ויאמר הלילה לנו  
מעזב את-יהוה לעבד אלהים אחרים:  
17 כי ידנה אל-הינה הוא מפללה אהבה  
ואת-אבותינו מארץ מצרים מבית עבדים  
ואשר עשה לעינינו את-האמת הגדולה  
האלה ונשמרנו בכל-הדרך אשר-הלכנו  
בה וכלל העמים אשר עברנו בקרבים:

## ΙΗΣΟΥΣ, κδ.

4 Καὶ τῷ 'Isaák τὸν 'Iakób καὶ τὸν 'Hsaú·  
καὶ ἔδωκε τῷ 'Hsaú τὸ ὄρος τὸ Σεῖρ κληρο-  
νομίᾳ αὐτῷ· καὶ 'Iakób καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔγένοντο ἐκεῖ εἰς ἄνους  
μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταύων· καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς  
οἱ Αἰγύπτιοι. 5 Καὶ ἐπάταξε τὴν Αἴγυπτον ἐν  
σημείοις οὓς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς· καὶ μετὰ ταῦτα  
ἐξήγαγε 6 τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου,  
καὶ εἰσῆλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἱερὴν·  
καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὅπισω τῶν πατέρων  
ἡμῶν ἐν ὕρμασι καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν  
τὴν ἱερὴν. 7 Καὶ ἀνεβόησεν πρὸς Κύριον·  
καὶ ἔδωκε νεφέλην καὶ γνόφον ἀνὰ μέσον ἡμῶν  
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ'  
αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς· καὶ  
εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ὅσα ἐποίησε Κύριος  
ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἦτε ἐν τῇ ἱερᾷ ἡμέρᾳ πλείους.  
8 Καὶ ἦγαγεν ἡμᾶς εἰς γῆν 'Amorrháiwon τὴν  
κατοικοῦντων πέραν τοῦ 'Iordánu, καὶ παρίδωκεν  
αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· καὶ  
κατεκλερονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξωλο-  
θρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν. 9 Καὶ  
ἀνίστη Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεφὸρ βασιλεὺς Μωάβ  
καὶ παρετάξατο τῷ 'Israhēl, καὶ ἀποστείλας  
ἐκάλεσε τὸν Βαλαάμ ἀράσασθαι ἡμῖν. 10 Καὶ  
οὐκ ἠθέλησέ Κύριος ὁ θεὸς σου ἀπολίσαι σε·  
καὶ ὁ λόγιος ἐλόγησεν ἡμᾶς, καὶ ἐξείλατο ἡμᾶς  
ἐκ χειρῶν αὐτῶν, καὶ παρίδωκεν αὐτούς. 11 Καὶ  
διέβητε τὸν 'Iordánon, καὶ παρεγενήθητε εἰς  
'Ierichá· καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ἡμᾶς οἱ κατοικοῦν-  
τες 'Ierichá, ὁ 'Amorrháios καὶ ὁ Χανααῖος καὶ  
ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Εβζαῖος καὶ ὁ 'Eisrousaῖος καὶ  
ὁ Χερεαῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος· καὶ παρίδωκεν  
αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 12 Καὶ  
ἐξαπέστειλε προτίραν ἡμῶν τὴν σφηκιάν, καὶ  
ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν δώδεκα  
βασιλεῖς τῶν 'Amorrháiwon, οὓς ἐν τῇ ῥομφαίᾳ  
σου οὐδεὶς ἐν τῇ τῶσφ σου. 13 Καὶ ἔδωκεν ἡμῖν  
γῆν ἰφ' ἣν οὐκ ἐκοπίσαστε ἐπ' αὐτῆς, καὶ πόλεις  
ἃς οὐκ ψυκοδομήκατε, καὶ κατεκτισθήτε ἐν αὐταῖς·  
καὶ ἀμπελῶνας καὶ λαϊῶνας οὓς οὐκ ἱφυτεύσατε  
ἡμεῖς ἴδεσθε. 14 Καὶ νῦν φοβήθητε Κύριον καὶ  
λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθτητὶ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ,  
καὶ περιέλθετε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους οὓς  
ἐλάτρευον οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῇ πέραν τοῦ  
ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύσατε Κυρίῳ.  
15 Εἰ δὲ μὴ ἀρόσκει ἡμῖν λατρεῖν Κυρίῳ,  
ἐκλέξασθε ἡμῖν αὐτοὺς σήμερον τίνι λατρεύσγητε,  
εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ἡμῶν τοῖς ἐν τῇ  
πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν 'Amor-  
rháiwon ἐν οἓς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν·  
ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσωμεν Κυρίῳ, ὅτι  
ἄγιός ἐστι. 16 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπε Μὴ  
γίνωτο ἡμῖν καταλαθεῖν Κύριον, ὥστε λατρεῖν  
θεοῖς ἑτέροις. 17 Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτοὺς  
θεὸς ἐστίν· αὐτοὺς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς  
πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς  
ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν  
πάσῃ τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλαμεν δι' αὐτῶν·

## JOSUE, XXIV.

4 Et dedi ei Isaac: illique rursum dedi Jacob  
et Esau. E quibus, Esau dedi montem Seir ad  
possidendum: Jacob vero, et filii ejus  
descenderunt in Ægyptum. 5 Misique  
Moyse et Aaron, et percussi Ægyptum  
multis signis atque portentis. 6 Eduxique  
vos et patres vestros de Ægypto, et venistis  
ad mare: persecutique sunt Ægyptii patres  
vestros cum curribus et equitatu, usque ad  
mare Rubrum. 7 Clamaverunt autem ad  
Dominum filii Israel: qui posuit tenebras  
inter vos et Ægyptios, et adduxit super eos  
mare, et operuit eos. Viderunt oculi vestri  
cuncta quæ in Ægypto fecerim, et habitastis  
in solitudine multo tempore: 8 Et introduxi  
vos in terram Amorrhæi, qui habitabat trans  
Jordanem. Cumque pugnarent contra vos,  
tradidi eos in manus vestras, et possedistis  
terram eorum, atque interfecistis eos. 9 Sur-  
rexit autem Balac filius Sephor rex Moab,  
et pugnavit contra Israel. Misique et  
vocavit Balaam filium Beor, ut malediceret  
vobis: 10 Et ego nolui audire eum, sed  
contrario per illum benedixi vobis, et liberavi  
vos de manu ejus. 11 Transistisque Jordanem,  
et venistis ad Jericho. Pugnaveruntque  
contra vos viri civitatis ejus, Amorrhæus, et  
Pherezeus, et Chanaanæus, et Hethæus, et  
Gergesæus, et Hevæus, et Jebuseus: et  
tradidi illos in manus vestras. 12 Misique  
ante vos crabrones: et ejeci eos de locis suis,  
duos reges Amorrhæorum, non in gladio nec  
in arcu tuo. 13 Dedicui vobis terram, in  
qua non laborastis, et urbes quas non ædificas-  
tis, ut habitaretis in eis: vineas et oliveta,  
quæ non plantastis. 14 Nunc ergo time-  
te Dominum, et servite ei perfecto corde atque  
verissimo: et auferte deos, quibus servierunt  
patres vestri in Mesopotamia et in Ægypto,  
ac servite Domino. 15 Sin autem malum  
vobis videtur ut Domino serviat, optio vobis  
datur: eligite hodie quod placet, qui servire  
potissimum debeatis, utrum diis, quibus  
servierunt patres vestri in Mesopotamia, an  
diis Amorrhæorum, in quorum terra habitatis:  
ego autem et domus mea serviamus Domino. 16  
Responditque populus, et ait: Absit a  
nobis ut relinquamus Dominum, et serviamus  
diis alienis. 17 Dominus Deus noster ipse  
eduxit nos, et patres nostros, de terra Ægypti,  
de domo servitutis: fecitque videntibus  
nobis signa ingentia, et custodivit nos  
in omni via, per quam ambulavimus, et  
in cunctis populis, per quos transivimus.



## JOSHUA, XXIV.

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into Egypt. 5 I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out. 6 And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea. 7 And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season. 8 And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you. 9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you: 10 But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand. 11 And ye went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand. 12 And I sent the hornet before you, which drove them out from before you, *even* the two kings of the Amorites; *but* not with thy sword, nor with thy bow. 13 And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat. 14 ¶ Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD. 15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that *were* on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD. 16 And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods; 17 For the LORD our God, he *it* is that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

## Josua, 24.

4 Und Isaak gab ich Jakob und Esau, und gab Esau das Gebirge Seir zu besessen. Jakob aber und seine Kinder zogen hinab in Egypten. 5 Da sandte ich Mose und Aaron, und plagte Egypten, wie ich unter ihnen gethan habe. 6 Darnach führte ich euch und eure Väter aus Egypten. Und da ihr ans Meer kamet, und die Egypter euren Vätern nachjagten mit Wagen und Reitern ans Schilfmeer: 7 Da schrien sie zum Herrn; der setzte eine Finsterniß zwischen euch und den Egyptern, und führte das Meer über sie, und bedeckte sie. Und eure Augen haben gesehen, was ich in Egypten gethan habe. Und ihr habt gewohnt in der Wüste eine lange Zeit. 8 Und ich habe euch gebracht in das Land der Amoriter, die jenseit des Jordans wohnten; und da sie wider euch stritten, gab ich sie in eure Hände, daß ihr ihr Land besäset, und vertilgete sie vor euch her. 9 Da machte sich auf Balak, der Sohn Zippor, der Moabiter König, und stritt wider Israel, und sandte hin, und ließ rufen Bileam, dem Sohn Beor, daß er euch verfluchte. 10 Aber ich wollte ihn nicht hören. Und er segnete euch, und ich erretete euch aus seinen Händen. 11 Und da ihr über den Jordan inget, und gen Jericho kamet, stritten wider euch die Bürger von Jericho, die Amoriter, Phereziter, Cananiter, Hethiter, Girgassiter, Hiviter und Jebusiter, aber ich gab sie in eure Hände. 12 Und sandte Hornissen vor euch her; die trieben sie aus vor euch her, die zweien Könige der Amoriter, nicht durch dein Schwert, noch durch deinen Bogen. 13 Und hab euch ein Land gegeben, daran ihr nicht gearbeitet habt, und Städte, die ihr nicht gebauet habt, daß ihr drinnen wohnet, und esset von Weinbergen und Delbergen, die ihr nicht gepflanzt habt. 14 So fürchtet nun den Herrn, und dienet ihm treulich und rechtschaffen, und lasset fahren die Götter, denen eure Väter gebietet haben, jenseit des Wassers, und in Egypten, und dienet dem Herrn. 15 Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem Herrn dienet; so erwählet euch heute, welschem ihr dienen wollet; dem Gott, dem eure Väter gebieten haben jenseit des Wassers, oder den Göttern der Amoriter, in welcher Land ihr wohnet. Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen. 16 Da antwortete das Volk und sprach. Das sey ferne von uns, daß wir den Herrn verlassen, und andern Göttern dienen! 17 Denn der Herr, unser Gott, hat uns und unsere Väter aus Egyptenland geführt, aus dem Diensthaufe, und hat vor unsern Augen solche große Zeichen gethan, und uns behütet auf dem ganzen Wege, den wir gegangen sind, und unter allen Völkern, durch welche wir gegangen sind.

## JOSUÉ, XXIV.

4 Et j'ai donné à Isaac, Jacob et Ésaü. J'ai donné à Ésaü le mont de Séhir pour le posséder; mais Jacob et ses enfants sont descendus en Égypte. 5 Puis j'ai envoyé Moïse et Aaron, et j'ai frappé l'Égypte par tout ce que j'ai fait au milieu d'elle, et je vous en ai fait sortir. 6 Je fis donc sortir vos pères hors d'Égypte, et vous vintes vers la mer. Cependant les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et de la cavalerie, jusqu'à la mer Rouge. 7 Alors ils crièrent au SEIGNEUR, et je mis une obscurité entre vous et les Égyptiens, sur lesquels je fis revenir la mer, qui les couvrit, et vos yeux virent ce que je fis contre les Égyptiens. Puis vous avez demeuré longtemps au désert. 8 Ensuite je vous amenai au pays des Amorrhéens, qui habitaient au-delà du Jourdain, et ils combattirent contre vous; mais je les livrai entre vos mains, vous prîtes possession de leur pays, et je les exterminai de devant vous. 9 Balak, fils de Tispor, roi de Moab, s'éleva aussi et fit la guerre à Israël. Il envoya appeler Balaam, fils de Béhor, pour vous maudire; 10 Mais je ne voulus point écouter Balaam; il vous bénit, et je vous délivrai de la main de Balak. 11 Vous passâtes donc le Jourdain et vintes près de Jéricho. Alors les chefs de Jéricho, et les Amorrhéens, les Phéréziens, les Cananéens, les Héthiens, les Guirgasien, les Héviens, et les Jébusiens, vous firent la guerre, mais je les livrai entre vos mains; 12 Et j'envoyai devant vous des frelons qui les chassèrent de devant votre face, comme les deux rois de ces Amorrhéens. Cela ne se fit ni par ton épée, ni par ton arc. 13 Et je vous donnai une terre que vous n'aviez point labourée, et des villes que vous n'aviez point bâties; vous y habitez et vous vous nourrissez de vignes et d'oliviers que vous n'avez point plantés. 14 ¶ Maintenant donc, dit Josué, craignez le SEIGNEUR et servez-le en intégrité et en vérité; ôtez du milieu de vous les dieux que vos pères ont servis au-delà du fleuve ou en Égypte, et servez le SEIGNEUR. 15 Que s'il vous déplait de servir le SEIGNEUR, choisissez-vous aujourd'hui qui vous voulez servir, ou les dieux que vos pères ont servis au-delà du fleuve, ou les dieux des Amorrhéens dont vous habitez le pays; mais pour moi et ma maison, nous servirons le SEIGNEUR. 16 Alors le peuple répondit et dit: À Dieu ne plaise que nous abandonnions le SEIGNEUR pour servir des dieux étrangers. 17 Car c'est le SEIGNEUR, notre Dieu, qui nous a fait monter, nous et nos pères, hors du pays d'Égypte, de la maison de servitude; qui a fait devant nos yeux ces grands prodiges, et qui nous a gardés dans tout le chemin où nous avons marché, et au milieu de tous les peuples parmi lesquels nous avons passé.

## יהושע כד

18 וַיִּגְדַּשׁ יְהוָה אֶת־קַלְהֶעֱמִים וְאֶת־חַמְמִי  
יִשָּׁב הָאֶרֶץ מִקִּנְיָנָהּ בְּסִימָנָהּ נֶעְבְּדָה  
אֶת־יְהוָה בִּירְחוֹמָה אֶלְקוֹנִי: 19 וַיֹּאמֶר  
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא הוֹכֵלָה לַעֲבֹד אֶת־  
יְהוָה בְּרִאשִׁית קְדָשִׁים הָיוּ אֶל־קְנוֹתָ  
חֹמֶה לֹא־יִשְׁמָא לַפְּשָׁעֵכֶם וְלִחְשָׁאוֹתֵיכֶם:  
20 כִּי תַעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה וְעַבְדֶּם אֵלֶיךָ  
בְּקֶרֶב וְשֹׁב תִּהְיֶה לָכֶם וְכִלְתֶּם אֶתְכֶם אֲחֵרֵי  
אֲשֶׁר־יָמִיד לָכֶם: 21 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־  
יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־יְהוָה נֶעְבְּדָה: 22 וַיֹּאמֶר  
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם עַד־כֵּן אַתֶּם בָּרָאִים בְּרִאשִׁית  
בְּחִרְתֶּם לָכֶם אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֹהֶי וְאֹהֶי  
וַיֹּאמְרוּ עַד־כֵּן: 23 וַעֲתָה חֲסִירוֹ אֶת־אֵלֶיךָ  
הַקֶּרֶב מִקִּרְבְּכֶם וְחֹטֵא אֶת־לִבְכֶּם  
אֶל־יְהוָה אֵלֶיךָ וְיִשְׁרָאֵל: 24 וַיֹּאמְרוּ הָעָם  
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֶעְבְּדָה וְנִכְוֹלֵי  
נִשְׁמָע: 25 וְנִכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּקִרְתָּ לָעָם  
בְּנוֹם חֲמוֹה וְנִשְׁמָע לוֹ חֹה וּמִשְׁפָּט בְּשִׁבְעָם:  
26 וַיִּקְרָב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
בְּסֶפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וְנִחַח אֲבוֹן בְּדוֹלָה  
וַיִּקְרָא שָׁם שְׂמַח הַקְּלָה אֲשֶׁר בְּמִקְדָּשׁ  
יְהוָה: 27 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־קַלְהֶעֱמִים  
הַחֹה הָאֲבוֹן הַזֶּה תִּתְּנוּ לַעֲבֹד  
בִּירְחוֹמָה אֶת פְּלִמְמִי יְהוָה אֲשֶׁר  
דָּבַר עִמָּנוּ וְיִתְּנוּ יְהוָה כָּכָם לַעֲבֹד כִּי  
תִּבְרָכְשׁוּן מִיְּהוָה: 28 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ  
אֶת־הָעָם אִישׁ לְנֶחְלָתוֹ: 29 וַיְהִי  
אֲחֵרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָה יְהוֹשֻׁעַ  
בְּרִנְיָו עַבְדֵּי יְהוָה בְּרִמְמָה וְגִשְׁרֵי שִׁמְשֵׁן:  
30 וַיִּקְרָא אֹהֶי בְּנִי לְחֹהוּ בְּתַמְנִית־  
כֶּרֶח אֲשֶׁר בְּחֶרְמֶה־בְּרִימִי מִשְׁפָּחוֹ לְחֶרְמֶשׁ:  
31 וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ  
וְכָל יְמֵי הַחֲמִלִים אֲשֶׁר הִתְּרִיבֵם יָמִים  
אֲחֵרֵי יְהוֹשֻׁעַ וְאַחֲרָיו יָדָה אֶת פְּלִמְעִשָׁר  
יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: 32 וְאֶת־עַמְּמוֹר  
אִימָה אֲשֶׁר־הָעָלָה בְּגִירֵיהֶם וּמִשְׁפָּחֵיהֶם הִכְרֹו  
בְּשָׂכָם בְּקִלְתֵּי חֲמֹה אֲשֶׁר הָקָה וַיַּקְרָב  
מֵאת בְּגִירֵיהֶם אֲבִירֵיהֶם בְּמִתָּה וְשִׁמְיָה  
וַיְהִי בְּגִירֵיהֶם לְנֶחְלָה: 33 וְאֶלְעָזָר  
בְּרִאשִׁיתוֹ מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹהֶי בְּגִבְעַת בְּיַמֵּס  
כִּנְיָן אֲשֶׁר נִמְלִלוּ בְּתֵר אֲחֵרִים:

## ΙΗΣΟΥΣ, κδ'.

18 Καὶ ἐξέβαλε Κύριος τὸν Ἀμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύομεν Κυρίῳ, οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἰστί. 19 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Οὐ μὴ δυνήσθε λατρεῖν Κυρίῳ ὅτι ὁ θεὸς ἄγιός ἐστι, καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνίστη τὰ ἀμαρτήματα ὑμῶν καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν. 20 Ἦνικα ἂν ἔγκαταλίπητε Κύριον καὶ λατρεύσητε θεοὺς ἑτέροισι, καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἄνθ' ὧν εὐ ἐποίησεν ὑμᾶς. 21 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐχί, ἀλλὰ Κυρίῳ λατρεύσομεν. 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι ἡμεῖς ἐξεδίξασθε Κυρίῳ λατρεῖν αὐτῷ. 23 Καὶ νῦν περιέλασθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνετε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς Κύριον θεόν Ἰσραὴλ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύσομεν, καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσομεθα. 25 Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλῶ ἐν ὧπτιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ. 26 Καὶ ἔγραψε τὰ ῥήματα ταῦτα ἐς βιβλίον νόμον τοῦ θεοῦ· καὶ ἔλαβε λίθον μέγαν καὶ ἔστρεψεν αὐτὸν Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τέρμινθον ἀπὸνᾶντι Κυρίῳ. 27 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Ἰδοὺ ὁ λόθος οὗτος ἵσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι αὐτοὺς ἀέκροε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ Κυρίου ὅ τι ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς σήμερον· καὶ οὗτος ἵσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἰσχύων τῶν ἡμερῶν, ἥνικα ἂν ψεύσῃσθε Κυρίῳ τῷ θεῷ ᾧ. 28 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἰσπορεύσαντες ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 29 Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκείνου καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ δούλος Κυρίου ἑκατὸν δέκα ἔτη. 30 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὁρίοις τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐν Θαμνασάρᾳ ἐν τῇ ὄρει τῇ Ἐφραΐμ, ἀπὸ βορρᾶ τῶν ὄρων τοῦ Γαλααδ· ἐκεῖ ἵθκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνημα, εἰς δ' ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας ἐν αἷς περιέτιμε τὸν υἱὸς Ἰσραὴλ ἐν Γαλααδί, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Κύριος· καὶ ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 31 Καὶ ἐλάτρευσεν Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι φειδέκυσαν τὸν χρόνον μετὰ Ἰησοῦ καὶ ὅσοι εἶδον πάντα τὰ ἔργα Κυρίου ὅσα ἐποίησε τῷ Ἰσραὴλ. 32 Καὶ τὰ ὁστά Ἰωσήφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ κατάρουζαν ἐν Σικίμοις, ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο Ἰακώβ παρὰ τῶν Ἀμορραίων τῶν κατοικοῦντων ἐν Σικίμοις ἀμνῶδων ἑκατὸν, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Ἰωσήφ ἐν μερίδι. 33 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησεν, καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαὰρ Φινεὺς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ὄρει τῇ Ἐφραΐμ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν καθῶν τὸν θεοῦ περιεφέρουσιν ἐν λαοῖς· καὶ Φινεὺς ἱεράρευσεν ἀντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὥς ἀπέθανε, καὶ κατωβύνη ἐν Γαβαὰρ τῇ ἑαυτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπῆλθον ἑκατὸς εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν· καὶ ἰσθῆντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν Ἀστάρτην καὶ Ἀστάρωθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλων αὐτῶν· καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς χεῖρας Ἐγγλῶν τῷ βασιλεῖ Μωάβ, καὶ ἐκურύενσεν αὐτὸν ἐπὶ δεκάοκτώ.

## JOSUE. XXIV.

18 Et eiecit universas gentes, Amorrhæum habitatorem terra, quam nos intravimus. Serviemus igitur Domino: quia ipse est Deus noster. 19 Dixitque Josue ad populum: Non poteritis servire Domino: Deus enim sanctus, et fortis æmulator est, nec ignoscet sceleribus vestris atque peccatis. 20 Si dimiseritis Dominum, et servieritis diis alienis, convertet se, et affliget vos, atque subvertet postquam vobis præstiterit bona. 21 Dixitque populus ad Josue: Nequaquam ita ut loqueris, erit, sed Domino serviemus. 22 Et Josue ad populum, Testes, inquit, vos estis, quia ipsi elegeritis vobis Dominum ut serviat ei. Responderuntque: Testes. 23 Nunc ergo, ait, auferte deos alienos de medio vestri, et inclinate corda vestra ad Dominum Deum Israel. 24 Dixitque populus ad Josue: Domino Deo nostro serviemus, et obediētes erimus præceptis ejus. 25 Percussit ergo Josue in die illo fœdus, et proposuit populo præcepta atque judicia in Sichem. 26 Scripsit quoque omnia verba hæc in volumine legis Domini: et tulit lapidem pergrandem, posuitque eum subter quercum, quæ erat in sanctuario Domini: 27 Et dixit ad omnem populum: En lapis iste erit vobis in testimonium, quod audierit omnia verba Domini quæ locutus est vobis: ne forte postea negare velitis, et mentiri Domino Deo vestro. 28 Dimisitque populum, singulos in possessionem suam. 29 Et post hæc mortuus est Josue filius Nun servus Domini, centum et decem annorum: 30 Sepelieruntque eum in finibus possessionis suæ in Thamnathasare, quæ est sita in monte Ephraim, a septentrionali parte montis Gaas. 31 Servivitque Israel Domino cunctis diebus Josue, et seniorum qui longo vixerunt tempore post Josue, et qui noverunt omnia opera Domini quæ fecerat in Israel. 32 Ossa quoque Joseph, quæ tulerant filii Israel de Ægypto, sepelierunt in Sichem, in parte agri, quem emerat Jacob a filiis Hemor patris Sichem, centum novellis ovibus, et fuit in possessionem filiorum Joseph. 33 Eleazar quoque filius Aaron mortuus est: et sepelierunt eum in Gabaath Phinees filii ejus, quæ data est ei in monte Ephraim.



## JOSHUA, XXIV.

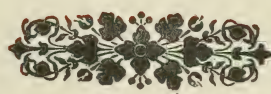
18 And the LORD drove out from before us all the people, even the Amorites which dwell in the land: *therefore* will we also serve the LORD: for he is our God. 19 And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he is a holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins. 20 If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good. 21 And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD. 22 And Joshua said unto the people, Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, *We are witnesses.* 23 Now therefore put away, *said he*, the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel. 24 And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice will we obey. 25 So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem. 26 ¶ And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that *was* by the sanctuary of the LORD. 27 And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God. 28 So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance. 29 ¶ And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, *being* an hundred and ten years old. 30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-serah, which is in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash. 31 And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel. 32 ¶ And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph. 33 And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill that *pertained* to Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.

## Josua, 24.

18 Und hat ausgestoßen vor uns her alle Völker der Amoriter, die im Lande wohnten. Darum wollen wir auch dem Herrn dienen; denn er ist unser Gott. 19 Josua sprach zum Volk: Ihr könnet dem Herrn nicht dienen; denn er ist ein heiliger Gott, ein eifriger Gott, der eurer Uebertretung und Sünde nicht schonen wird. 20 Wenn ihr aber den Herrn verlaßet, und einem fremden Gott dienet, so wird er sich wenden, und euch plagen, und euch umbringen, nachdem er euch Gutes gethan hat. 21 Das Volk aber sprach zu Josua: Nicht also, sondern wir wollen dem Herrn dienen. 22 Da sprach Josua zum Volk: Ihr seid Zeugen über euch, daß ihr den Herrn euch erwählt habt, daß ihr ihm dienet. Und sie sprachen: Ja. 23 So thut nun von euch die fremden Götter, die unter euch sind, und neiget euer Herz zu dem Herrn, dem Gott Israel. 24 Und das Volk sprach zu Josua: Wir wollen dem Herrn, unserm Gott, dienen, und seiner Stimme gehorchen. 25 Also machte Josua desselben Tages einen Bund mit dem Volk, und legte ihnen Gesetze und Rechte vor zu Sichem. 26 Und Josua schrieb dieß alles ins Gesezbuch Gottes, und nahm einen großen Stein und richtete ihn auf daselbst unter einer Eiche, die bei dem Heiligthum des Herrn war. 27 Und sprach zum ganzen Volk: Siehe, dieser Stein soll Zeuge sein zwischen uns, denn er hat gehört alle Rede des Herrn, die er mit uns geredet hat; und soll ein Zeuge über euch sein, daß ihr euren Gott nicht verleugnet. 28 Also ließ Josua das Volk, einen jeglichen in sein Erbtheil. 29 Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß Josua, der Sohn Nun, der Knecht des Herrn, starb, da er hundert und zehn Jahr alt war. 30 Und man begrub ihn in der Grenze seines Erbtheils, zu Timnath-Serah, die auf dem Gebirge Ephraim liegt, von mittlernachwärts, am Berge Gaas. 31 Und Israel diente dem Herrn, so lange Josua lebte und die Aeltesten, welche lange Zeit lebten nach Josua, die alle Werke des Herrn wußten, die er an Israel gethan hatte. 32 Die Gebeine Joseph, welche die Kinder Israel hatten aus Egypten gebracht, begruben sie zu Sichem, in dem Stück Feldes, das Jakob kaufte von den Kindern Demor, des Vaters Sichem, um hundert Groschen, und ward der Kinder Joseph Erbtheil. 33 Eleazar, der Sohn Aaron, starb auch, und sie begruben ihn zu Gibeon seines Sohns Phineas, die ihm gegeben war auf dem Gebirge Ephraim.

## JOSUÉ, XXIV.

18 Et le SEIGNEUR a chassé de devant nous tous les peuples, ainsi que les Amorréens qui habitaient dans ce pays: *nc* is servirons donc aussi le SEIGNEUR, car il est notre Dieu. 19 Cependant Josué dit au peuple: Vous ne pourrez servir le SEIGNEUR, car c'est un Dieu saint; c'est un Dieu jaloux; il ne vous pardonnera ni votre révolte, ni vos péchés. 20 Lorsque vous abandonnez le SEIGNEUR et que vous servirez des dieux étrangers, il se tournera *contre vous*, il vous affligera et vous anéantira, après vous avoir fait du bien. 21 Alors le peuple dit à Josué: Non, mais nous servirons le SEIGNEUR. 22 Josué dit donc au peuple: Vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous avez vous-mêmes choisi le SEIGNEUR pour le servir. Et ils répondirent: Nous en sommes témoins. 23 Maintenant donc, dit Josué, ôtez les dieux de l'étranger qui sont parmi vous, et tournez votre cœur vers le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 24 Alors le peuple répondit à Josué: Nous servirons le SEIGNEUR, notre Dieu, et nous obéirons à sa voix. 25 Josué en fit donc le pacte, en ce jour-là, avec le peuple, et lui rappela en Sichem les statuts et les ordonnances. 26 ¶ Puis Josué écrivit cette promesse dans le livre de la loi de Dieu. Il prit ensuite une grande pierre et l'éleva là, sous le chêne qui était auprès du sanctuaire du SEIGNEUR. 27 Alors Josué dit à tout le peuple: Voici, cette pierre nous servira de témoignage; car elle a entendu toutes les paroles que le SEIGNEUR nous a dites; et elle servira de témoignage contre vous, pour que vous ne mentiez pas à votre Dieu. 28 Puis Josué renvoya le peuple, chacun en son héritage. 29 ¶ Or, après ces choses, il arriva que Josué, fils de Nun, serviteur du SEIGNEUR, mourut âgé de cent dix ans. 30 Et on l'ensevelit dans les bornes de son héritage, à Timnath-Sérah, qui est dans la montagne d'Ephraïm, du côté du nord de la montagne de Gahas. 31 Et Israël servit le SEIGNEUR tout le temps de Josué, et tout le temps des anciens qui survécurent à Josué, et qui connaissaient toutes les œuvres que le SEIGNEUR avait faites pour Israël. 32 ¶ On ensevelit aussi les os de Joseph, que les enfants d'Israël avaient apportés d'Égypte, à Sichem, en un endroit du champ que Jacob avait acheté cent pièces d'argent des enfants d'Hémor, père de Sichem; et ils furent dans l'héritage des enfants de Joseph. 33 Éléazar, fils d'Aaron, mourut aussi; et on l'ensevelit au coteau qu'on avait donné à son fils Phinéas dans la montagne d'Ephraïm.





JUDICUM.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER JUDICUM.

### שׁוֹבִיטִים א

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּידְוֶה לֵאמֹר מִי־יַעֲלֶה לָנוּ אֶל־הַפְּנֵגֶעַץ בַּחֲמָלָה לְהִלָּחֵם בּוֹ׃<sup>2</sup> וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָה יְהוֹדָה יַעֲלֶה הַחֵן נַחֲמִי אֶת־הָאָרֶץ בָּנָדוּ׃<sup>3</sup> וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה לְשִׁמְעוֹן אֲחִיו עֲלֶה אִתִּי בְּכָל־לֵי וְנִלָּחֶמָה בְּפְנֵגֶעַץ וְנִקְלַחְתִּי נֶס־אֶתְּךָ אֶת־הַחֲמָלָה וְנִלָּךְ אִתִּי שְׁמֵעוֹן׃<sup>4</sup> וַיַּעַל יְהוֹדָה וַיָּבִינָה וַיַּחֲזֶק אֶת־הַפְּנֵגֶעַץ וַיַּסְרִיף בָּהֶם וַיַּכֵּם בְּדֶגֶם עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ׃<sup>5</sup> וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדָנֵי בָהֶם בְּבָהֶם וַיִּקְחֻם בֶּן נִפְלֵי אֶת־הַפְּנֵגֶעַץ וְאֶת־הַסְרִיף׃<sup>6</sup> וַיָּקֶם אֲדָנֵי בָהֶם וַיַּרְדֵּפוּ אֶת־הָעָם וַיִּאֲחֲזוּ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־בְּרִיתֹת דָּוִד וְנִגְלִיו׃<sup>7</sup> וַיֹּאמֶר אֲדָנֵי בָהֶם שְׁבָעִים מְלָכִים בְּחִנּוּל יְרִיחֹם וְנִגְלִיחֹם מִקְדָּשִׁים הָיוּ מִלְּקָשִׁים מִחַח שְׁלָחֵי פֶאֶשֶׁר עֲשִׂיתִי בָּם שְׁלֵסִילֵי אֵלֵיהֶם וַיִּבְרָאָהוּ יְרִישָׁלַם וְגַמָּת שָׁם׃<sup>8</sup> וַיִּקְחֻם בְּנֵי־יְהוֹדָה בִּירִישָׁלַם וַיִּלְכְּדוּ אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי־חֶבֶן וְאֶת־הַקִּיעִיר שְׁלָחוּ בָּאֵשׁ׃<sup>9</sup> וְאַחֵר יָרְדָּה בְּנֵי יְהוֹדָה לְהִלָּחֵם בְּפְנֵגֶעַץ וַיִּשָּׁב הָעָר וַתִּקָּב וַתִּשְׁפָּלָה׃<sup>10</sup> וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַפְּנֵגֶעַץ הַיִּשְׁבָּב בְּחִבְרֹן וַשִּׁם־חֲבֵרֹן לָקֶטֶם חֲרִית אֶרֶבָּע וַיָּבֶק אֶת־שָׁשִׁי וְאֶת־אֲחִיו וְאֶת־מִלְּחָם׃<sup>11</sup> וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַפְּנֵגֶעַץ וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁבִּי דָבִיר וַשִּׁם־דָּבִיר לָקֶטֶם מְרִית־קָרַי׃<sup>12</sup> וַיֹּאמֶר קָלֵב אֶשֶׁר נָפַח אֶת־חֲרִית סֶסֶר וַיִּלְכְּדָהּ וְנַחֲמִי לוֹ אֶת־עֶבְקָהּ בְּתִי לְאִשָּׁה׃<sup>13</sup> וַיִּלְכְּדָה עֲתִנְיָאֵל דִּרְחָמִי אֶת־יָד הַחֲסֹן מִמֶּנּוּ וַיִּתְּנוּ לוֹ אֶת־עֶבְקָהּ בְּתִי לְאִשָּׁה׃<sup>14</sup> וַיָּבִינָה בְּרֹאֶה וַתִּסְמְחֶה לְשָׂאֵל מֵאֲרָבָהּ וַיִּתְּנוּ וַתִּצְנַח מִעַל חֲסִמֹן וַיִּמְאִרְלָה קָלֵב מִדָּלָה׃<sup>15</sup> וַיֹּאמֶר לוֹ קְהָלִי בְּרָכָה צִי אֶתְּךָ מִתְּחִלָּה וְנִתְחַתֵּן לוֹ גִּלְתָּ מִיָּם וְנִתְחַתֵּן לוֹ קָלֵב אֶת גִּלְתָּ וְאֶת גִּלְתָּ מִתְחַתֵּן׃

### ΚΡΙΤΑΙ, ΚΒΘ. α'.

ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίαν Ἰησοῦ καὶ τῶν ἀποστόλων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διὰ τοῦ Κυρίου λέγοντες Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χαναανίους ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς; 2 Καὶ εἶπε Κύριος Ἰούδας ἀναβήσεται, ἰδοὺ δίδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 3 Καὶ εἶπεν Ἰούδας τῷ Συμεὼν ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ κλήρῳ μου, καὶ παραταξώμεθα πρὸς τοὺς Χαναανίους, καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σου ἐν τῇ κλήρῳ σου· καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεὼν. 4 Καὶ ἀνέβη Ἰούδας· καὶ παρέδωκε Κύριος τὸν Χαναανίον καὶ τὸν Φεριζαῖον εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκοψαν αὐτοὺς ἐν Βεζεκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν. 5 Καὶ κατέλαβον τὸν Ἀδωνιβεζεκ ἐν τῇ Βεζεκ, καὶ παρετάξαντο πρὸς αὐτόν· καὶ ἐκοψαν τὸν Χαναανίον καὶ Φεριζαῖον. 6 Καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβεζεκ· καὶ καταδραμὸν ὅπισθεν αὐτοῦ καὶ ἐλάσσαν αὐτόν, καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπεν Ἀδωνιβεζεκ Ἐβδόμησονται βασάνεις τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκομμένοι· ἵνα σὺ ἀλλήγοις τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἔποισα, οὕτως ἀνταπέδωκε μοι ὁ Θεός· καὶ ἄγονται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπὸ θανάτου ἐκεί. 8 Καὶ ἠπολύοντο υἱοὶ Ἰούδα τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ καταδύοντο αὐτήν καὶ ἐπάταξαν αὐτήν· ἵνα σμῆται ῥομφαία, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ. 9 Καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πολεμῆσαι πρὸς τὸν Χαναανίον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὀρεινὴν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινὴν. 10 Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας πρὸς τὸν Χαναανίον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χιβρὼν, καὶ ἐξῆλθε Χιβρὼν ἐξ Ἰνανίας· καὶ τὸ ὄνομα τῆς Χιβρὼν τὸ πρῶτον Καριαθαρβοκεσίφ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Σεσαι καὶ Ἀχιμὴν καὶ Θολμαί, γεννητάς τοῦ Ἐνά. 11 Καὶ ἀνέβησαν ἐκείθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβὶρ, τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβὶρ ἦν Ἐμπεροθεν Καριαθσεφίρ, πόλις γραμμάτων. 12 Καὶ εἶπε Χάλεβ Ὁς ἀν παράξῃ τὴν πόλιν τὸν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῇ τὴν Ἀσά θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. 13 Καὶ προκατέλαβε αὐτὴν Γουθνὴλ υἱὸς Κενὴ ἀδελφοῦ Χάλεβ ὁ νεώτερος· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ τὴν Ἀσά θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα. 14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐπιστῇ αὐτῆς καὶ ἐπίσειεν αὐτὴν Γουθνὴλ τοῦ αἵματος παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἄγρον· καὶ ἐβόγγυε καὶ ἐκραζεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου· Εἰς γῆν νότον ἐκδίδουσί με· καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ Τί ἐστὶ σοί; 15 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀσά Δὸς ὅς μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν νότον ἐκδίδουσί με, καὶ δώσεις μοι λῦτρωσιν ὕδατος· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς λῦτρωσιν μετώρων καὶ λῦτρωσιν ταπεινῶν.

### JUDICUM, CAPUT I.

POST mortem Josue consuluerunt filii Israel Dominum, dicentes: Quis ascendet ante nos contra Chanaanæum, et erit dux belli? 2 Dixitque Dominus: Judas ascendet: ecce tradidi terram in manus ejus. 3 Et ait Judas Simeoni fratri suo: Ascende mecum in sortem meam, et pugna contra Chanaanæum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum eo Simeon. 4 Ascenditque Judas, et tradidit Dominus Chanaanæum ac Pherezæum in manus eorum: et percuesserunt in Bezece decem millia virorum. 5 Inveneruntque Adonibezec in Bezece, et pugnaverunt contra eum, ac percuesserunt Chanaanæum et Pherezæum. 6 Fugit autem Adonibezec: quem persecuti comprehenderunt, cæsis summitatibus manuum ejus ac pedum. 7 Dixitque Adonibezec: Septuaginta reges, amputatis manuam ac pedum summitatibus, colligebant sub mensa mea ciborum reliquias: sicut feci, ita reddidit mihi Deus. Adduxeruntque eum in Jerusalem, et ibi mortuus est. 8 Oppugnantes ergo filii Juda Jerusalem, cepervnt eam, et percuesserunt in ore gladii, tradentes cunctam incendio civitatem. 9 Et postea descendentes pugnaverunt contra Chanaanæum, qui habitabat in montanis, et ad meridiem, et in campestribus. 10 Pergensque Judas contra Chanaanæum, qui habitabat in Hebron (cujus nomen fuit antiquitus Cariath Arbe), percussit Sesai, et Ahiman, et Tholmai: 11 Atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir, cujus nomen vetus erat Cariath Sepher, id est, Civitas litterarum. 12 Dixitque Caleb: Qui percuesserit Cariath Sepher, et vastaverit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem. 13 Cumque cepisset eam Othoniel filius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam conjugem. 14 Quam pergentem in itinere monuit vi suus ut pereret a patre suo agrum. Quæ cum suspirasset sedens in asino, dixit ei Caleb: Quid habes? 15 At illa respondit: Da mihi benedictionem, quia terram arentem dedisti mihi: da et irriguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum superius, et irriguum inferius.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF JUDGES.

### JUDGES, CHAPTER 1.

**N**OW after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them? 2 And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand. 3 And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him. 4 And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men. 5 And they found Adoni-bezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites. 6 But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes. 7 And Adoni-bezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered *their meat* under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died. 8 Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire. 9 ¶ And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley. 10 And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before was Kirjath-arba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai. 11 And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjath-sepher: 12 And Caleb said, He that smiteth Kirjath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife. 13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife. 14 And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off her ass; and Caleb said unto her, What wilt thou? 15 And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

### Richter, 1.

**N**ach dem Tod Josua fragten die Kinder Israel den Herrn, und sprachen: Wer soll unter uns den Krieg führen wider die Cananiter? 2 Der Herr sprach: Juda soll ihn führen. Siehe, ich habe das Land in seine Hand gegeben. 3 Da sprach Juda zu seinem Bruder Simeon: Zieh mit mir hinauf in meinem Loos, und laß uns wider die Cananiter streiten; so will ich wieder mit dir ziehen in deinem Loos. Also zog Simeon mit ihm. 4 Da nun Juda hinauf zog, gab ihm der Herr die Cananiter und Phereziter in ihre Hände, und schlugen zu Bezek zehn tausend Mann. 5 Und fanden den Adoni-Bezek zu Bezek, und stritten wider ihn, und schlugen die Cananiter und Phereziter. 6 Aber Adoni-Bezek flohe, und sie jagten ihn nach; und da sie ihn ergriffen, verließen sie ihm die Daumen an seinen Händen und Füßen. 7 Da sprach Adoni-Bezek: Siebenzig Könige mit verkauenen Daumen ihrer Hände und Füße laßen auf unter meinem Tisch. Wie ich nun gethan habe, so hat mir Gott wieder vergolten. Und man brachte ihn gen Jerusalem; dafelbst starb er. 8 Aber die Kinder Juda stritten wider Jerusalem, und gewannen sie, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und zünbeten die Stadt an. 9 Darnach zogen die Kinder Juda herab zu streiten wider die Cananiter, die auf dem Gebirge, und gegen Mittag, und in den Gründen wohnten. 10 Und Juda zog hin wider die Cananiter, die zu Hebron wohnten (Hebron aber hieß vor Zeiten Kirjath-Arba), und schlugen den Sesai und Ahiman und Talmai. 11 Und zog von dannen wider die Einwohner zu Debir. Debir aber hieß vor Zeiten Kirjath-Sepher. 12 Und Caleb sprach: Wer Kirjath-Sepher schlägt und gewinnt, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben. 13 Da gewann sie Othniel, der Sohn Kenas, des Caleb's jüngsten Bruders. Und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe. 14 Und es begab sich, da sie einzog, ward ihr gerathen, daß sie fordern sollte einen Acker von ihrem Vater; und fiel vom Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir? 15 Sie sprach: Gib mir einen Segen; denn du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch ein wässeriges. Da gab er ihr ein wässeriges oben und unten.

### JUGES, CHAPITRE I.

**O**R, après la mort de Josué, il arriva que les enfants d'Israël consultèrent le SEIGNEUR, en ces mots: Qui de nous montera le premier contre les Cananéens pour leur faire la guerre? 2 Et le SEIGNEUR répondit: C'est Juda qui montera; voici, j'ai livré le pays entre ses mains. 3 Juda dit donc à Simeon son frère: Monte avec moi dans mon partage, et nous ferons la guerre aux Cananéens; puis j'irai aussi avec toi dans ton partage. Ainsi Simeon alla avec lui. 4 Juda monta donc. Alors le SEIGNEUR livra les Cananéens et les Phérésiens entre leurs mains, et ils battirent, à Bézek, dix mille hommes. 5 Or, ils trouvèrent, à Bézek, Adoni-Bézek; et combattirent contre lui, et frappèrent les Cananéens et les Phérésiens. 6 Cependant Adoni-Bézek s'enfuit; mais ils le poursuivirent, et l'ayant pris, ils lui coupèrent les pouces des mains et des pieds. 7 Alors Adoni-Bézek dit: Soixante-dix rois, dont les pouces des mains et des pieds avaient été coupés, recueillaient *du pain* sous ma table; ainsi j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. Et ayant été amené à Jérusalem, il y mourut. 8 Car les enfants de Juda firent la guerre contre Jérusalem; ils la prirent, en firent passer les habitants au tranchant de l'épée, et mirent la ville en feu. 9 ¶ Puis les enfants de Juda descendirent pour faire la guerre aux Cananéens qui habitaient la montagne, le midi et la vallée. 10 Ceux de Juda marchèrent aussi contre les Cananéens qui habitaient à Hébron, et ils battirent Sesai, Ahiman, et Talmai. Le nom de Hébron était autrefois Kirjath-Arba. 11 Et de là, ils marchèrent contre les habitants de Débir. Or le nom de Débir était autrefois Kirjath-Sépher; 12 Et Caleb dit: Quiconque frappera Kirjath-Sépher, et la prendra, je lui donnerai ma fille Achsa pour femme. 13 Alors Othniel, fils de Kénaz, frère puîné de Caleb, la prit, et Caleb lui donna sa fille Achsa pour femme. 14 Et il arriva, comme elle s'en allait, qu'elle excita Othniel à demander un champ à son père. Puis, elle se jeta avec précipitation de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu? 15 Et elle lui dit: Donne-moi aussi un présent; puisque tu m'as donné une terre sèche, donne-moi aussi des fontaines. Alors Caleb lui donna les fontaines d'en haut et les fontaines d'en bas.

## שופטים א

16 ויבן בני דלן משה עליו מצד  
המקדש ארבעה וחדה מדרב וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:  
17 וגילה וחדה ארבעה וחדה וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:  
18 וחדה ארבעה וחדה וחדה וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:  
19 וחדה ארבעה וחדה וחדה וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:  
20 וחדה ארבעה וחדה וחדה וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:  
21 וחדה ארבעה וחדה וחדה וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:  
22 וחדה ארבעה וחדה וחדה וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:  
23 וחדה ארבעה וחדה וחדה וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:  
24 וחדה ארבעה וחדה וחדה וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:  
25 וחדה ארבעה וחדה וחדה וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:  
26 וחדה ארבעה וחדה וחדה וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:  
27 וחדה ארבעה וחדה וחדה וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:  
28 וחדה ארבעה וחדה וחדה וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:  
29 וחדה ארבעה וחדה וחדה וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:  
30 וחדה ארבעה וחדה וחדה וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:  
31 וחדה ארבעה וחדה וחדה וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:  
32 וחדה ארבעה וחדה וחדה וחדה  
אשר בנגב עבר גילה וגשם ארבעים:

## KPITAI, a.

16 Kai oi titoi 'Iothor tou Kinaion tou gambroū  
Mousē anibēsan ek pōlews tōn foinikōn metā  
tōn uīōn 'Iouda eis tēn ierhmon tēn oudan en  
tē nōtē 'Iouda, hē istsi eti katabāsēws 'Arād,  
kai katēkhsan metā tou laou. 17 Kai iporeūthē  
'Ioudas metā Symeōn tōn adelphō autou kai  
ekōse tōn Xananaīōn tōn katokounta Sefiā, kai  
ēxolōthērsan autōus: kai ekālisse tō onoma tēs  
pōlews 'Anathema. 18 Kai ouk ēkhnōmhsen  
'Ioudas tēn Gāzan oudē tā ōria autēs, oudē tēn  
'Askālōna oudē tā ōria autēs, kai tēn 'Akarōn  
oudē tā ōria autēs, tēn 'Azōton oudē tā perisphōria  
autēs. 19 Kai hēn Kūrios metā 'Iouda: kai  
ēkhnōmhsen tō ōros, ōti ouk hdnōsthsan  
ēxolothrēseai tous katokountas tēn kolādā, ōti  
'Rhxāb dhistēlato autōis. 20 Kai ēdwan tē  
Xālēb tēn Xebrōn, kathōs ēlāthse Mousēs: kai  
ēkhnōmhsen ikēiden tās trīs pōleis tōn uīōn  
'Enās. 21 Kai tōn 'Iebūsaiōn tōn katokounta  
en 'Ierousalēm ouk ēkhnōmhsan oi uīoi Beniamīn.  
kai katēkhsen ō 'Iebūsaios metā tōn uīōn  
Beniamīn en 'Ierousalēm ōs tēs hēmeras taūtes.  
22 Kai anibēsan oi uīoi 'Iusēph kai ye autoi  
eis Baithēl, kai Kūrios hēn me' autōn. 23 Kai  
parēnēbalon kai katēkēphnton Baithēl: tō ēi  
onoma tēs pōlews hēn ēmprosōthēn Louzā. 24 Kai  
ēidon oi fuldassontes, kai idōn ānēr ēxeporeiteo  
ek tēs pōlews: kai ēlabon autōn, kai ēpton autō  
dēitōn hēm tēs pōlews tēn īsōdon, kai poiū-  
somen metā sou ēleos. 25 Kai ēdēizen autōis tēn  
īsōdon tēs pōlews: kai ēlātēzan tēn pōlin en  
stōmati rōmfaīs, tōn ē āndra kai tēn syngē-  
nion autōū ēxapīstēlkan. 26 Kai iporeūthē ō  
ānēr eis gēn Xeitōn, kai fkeodōmhsen ekī pōlin  
kai ekālisse tō onoma autēs Louzā: tōuto onoma  
autēs ōs tēs hēmeras taūtes. 27 Kai ouk ēzhre  
Manassēh tēn Baithēn, hē istsi Sēnōn pōlis, oudē  
tās θυγατέρας autēs oudē tā περίοικα autēs, oudē  
tōn θανάκ ουδē tās θυγατέρας autēs, ουδē tōus  
katokountas dōr ουδē tās θυγατέρας autēs, ουδē  
tōn katokounta Balās ουδē tā περίοικα autēs  
ουδē tās θυγατέρας autēs, ουδē tōus katokountas  
Magidō ουδē tā περίοικα autēs kai tās θυγατέρας  
autēs, ουδē tōus katokountas 'Ieblaām ουδē tā  
περίοικα autēs ουδē tās θυγατέρας autēs: kai  
hēxato ō Xananaīos katokēin en tē gē taūty. 28  
Kai ēgēneto ōte enīxusan 'Israhēl, kai ēpoiase  
tōn Xananaīōn eis φόρον, kai ēkairōn ouk ēzhron  
autōn. 29 Kai 'Ephraīm ouk ēzhre tōn Xananaīōn  
tōn katokounta en Ga'zer: kai katēkhsen ō  
Xananaīos en mēsof autōū en Ga'zer, kai ēgēneto  
eis φόρον. 30 Kai Zaβουλων ουκ ēzhre tōus  
katokountas Kēdron ουδē tōus katokountas  
Dōmanā: kai katēkhsen ō Xananaīos en mēsof  
autōn, kai ēgēneto autōū eis φόρον. 31 Kai  
'Asher ouk ēzhre tōus katokountas 'Akwā, kai  
ēgēneto autōū eis φόρον, kai tōus katokountas  
dōr kai tōus katokountas Sidōna kai tōus  
katokountas Dalāf, tōn 'Asxazi kai tōn Xebrō  
kai tōn Naī kai tōn 'Ereō 32 Kai katēkhsen ō  
'Asher en mēsof tou Xananaīōn tōu katokountos  
tōn gēn, ōti ouk hdnōsthsē ēxairai autōn. 33 Kai  
Nephthalī ouk ēzhre tōus katokountas Baithōmūs  
kai tōus katokountas Baithanāch: kai katēkhsen  
Nephthalī en mēsof tou Xananaīōn tōu katokountos  
tēn gēn, oi ēi katokountes Baithōmūs kai  
tēn Baithēnīl ēgēnonto autōis eis φόρον.

## JUDICUM, I.

16 Filii autem Cinaei cognati Moysi, ascen-  
derunt de Civitate palmarum, cum filiis Juda,  
in desertum sortis ejus, quod est ad meridiem  
Arad, et habitaverunt cum eo. 17 Abiit  
autem Judas cum Simeone fratre suo, et  
percusserunt simul Chananæum qui habitabat  
in Sephaath, et interfecerunt eum. Vocatum-  
que est nomen urbis, Horma, id est, anathema.  
18 Cepitque Judas Gazam cum finibus suis, et  
Ascalonem, atque Accaron cum terminis suis.  
19 Fuitque Dominus cum Juda, et montana  
possedit: nec potuit delere habitatores vallis,  
quia falcatis curribus abundabant. 20 Dede-  
runtque Caleb Hebron, sicut dixerat Moyses,  
qui delevit ex ea tres filios Enac. 21 Jebuseum  
autem habitatorem Jerusalem non deleverunt  
filii Benjamin: habitavitque Jebuseus cum  
filiis Benjamin in Jerusalem, usque in  
præsentem diem. 22 Domus quoque Joseph  
ascendit in Bethel, fuitque Dominus cum eis.  
23 Nam cum obsideret urbem, quæ prius  
Luzā vocabatur, 24 Viderunt hominem  
egredientem de civitate, dixeruntque ad eum:  
Ostende nobis introitum civitatis, et faciemus  
tecum misericordiam. 25 Qui cum ostendisset  
eis, percusserunt urbem in ore gladii: hominem  
autem illum, et omnem cognitionem ejus,  
dimiserunt. 26 Qui dimissus, abiit in terram  
Hethim, et ædificavit ibi civitatem, vocavitque  
eam Luzam: quæ ita appellatur usque in  
præsentem diem. 27 Manasses quoque non  
delevit Bethsan, et Thanac cum viculis suis,  
et habitatores Dor, et Jebalaam, et Mageddo  
cum viculis suis, cepitque Chananæus habitare  
cum eis. 28 Postquam autem confortatus est  
Israel, fecit eos tributarios, et delere noluit.  
29 Ephraim etiam non interfecit Chananæum,  
qui habitabat in Gazer, sed habitavit cum eo.  
30 Zabulon non delevit habitatores Cetron,  
et Naalol: sed habitavit Chananæus in medio  
ejus, factusque est ei tributarius. 31 Asei  
quoque non delevit habitatores Acoch, ei  
Sidonis, Ahalab, et Achazib, et Helba, et  
Aphec, et Rohob: 32 Habitavitque in medio  
Chananæi habitatoris illius terræ, nec interfecit  
eum. 33 Nephthali quoque non delevit habi-  
tatores Bethsames, et Bethanath: et habitavit  
inter Chananæum habitatorem terræ, fuerunt-  
que ei Bethsamitæ et Bethanite tributarii.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, I.

16 ¶ And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which *lieth* in the south of Arad; and they went and dwelt among the people. 17 And Judah went with Simcon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah. 18 Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof. 19 And the LORD was with Judah; and he drove out the inhabitants of the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron. 20 And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak. 21 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day. 22 ¶ And the house of Joseph, they also went up against Beth-el: and the LORD was with them. 23 And the house of Joseph sent to descry Beth-el. (Now the name of the city before was Luz.) 24 And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy. 25 And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family. 26 And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which is the name thereof unto this day. 27 ¶ Neither did Manasseh drive out the inhabitants of Beth-shean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land. 28 And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out. 29 ¶ Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwell in Gezer among them. 30 ¶ Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwell among them, and became tributaries. 31 ¶ Neither did Asher drive out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob: 32 But the Asherites dwell among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out. 33 ¶ Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became tributaries unto them.

## Richter, 1.

16 Und die Kinder des Keniters, Mose Schwagers, zogen herauf aus der Palmenstadt, mit den Kindern Juda in die Büste Juda, die da liegt gegen Mittag der Stadt Arad; und gingen hin, und wohnten unter dem Volk. 17 Und Juda zog hin mit seinem Bruder Simeon, und schlugen die Cananiter zu Zephath, und verbanneten sie, und nannten die Stadt Harma. 18 Dazu gewann Juda Gaza mit ihrer Zugehör, und Asklon mit ihrer Zugehör, und Ekron mit ihrer Zugehör. 19 Und der Herr war mit Juda, daß er das Gebirge einnahm; denn er konnte die Einwohner im Grunde nicht einnehmen, darum, daß sie eiserne Wagen hatten. 20 Und sie gaben dem Caleb Hebron, wie Mose gesagt hatte; und er vertrieb daraus die drei Söhne des Enak. 21 Aber die Kinder Benjamin vertrieben die Jebusiter nicht, die zu Jerusalem wohnten; sondern die Jebusiter wohnten bei den Kindern Benjamin zu Jerusalem, bis auf diesen Tag. 22 Derselben gleichen zogen auch die Kinder Josephs hinauf gen Bethel, und der Herr war mit ihnen. 23 Und das Haus Joseph verkundschaftete Bethel, die vorhin Luz hieß. 24 Und die Bächter sahen einen Mann aus der Stadt gehen, und sprachen zu ihm: Weise uns, wo wir in die Stadt kommen, so wollen wir Barmherzigkeit an dir thun. 25 Und da er ihnen zeigte, wo sie in die Stadt kämen, schlugen sie die Stadt mit der Schärfe des Schwerds, aber den Mann und alle sein Geschlecht ließen sie gehen. 26 Da zog derselbe Mann ins Land der Hittiter, und baute die Stadt, und hieß sie Luz; die heißt noch heutiges Tages also. 27 Und Manasse vertrieb nicht Beth-Sean mit ihren Töchtern, noch Taanach mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Dor mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Ibleam mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Megiddo mit ihren Töchtern; und die Cananiter fingen an zu wohnen in demselben Lande. 28 Da aber Israel mächtig ward, machte er die Cananiter zinsbar, und vertrieb sie nicht. 29 Dergleichen vertrieb auch Ephraim die Cananiter nicht, die zu Gaser wohnten; sondern die Cananiter wohnten unter ihnen zu Gaser. 30 Zebulun vertrieb auch nicht die Einwohner zu Kitron und Naphtal; sondern die Cananiter wohnten unter ihnen, und waren zinsbar. 31 Aser vertrieb die Einwohner zu Acco nicht, noch die Einwohner zu Zidon, zu Ahelab, zu Achsib, zu Helba, zu Aphik, und zu Rehob. 32 Sondern die Aseriter wohnten unter den Cananitern, die im Lande wohnten; denn sie vertrieben sie nicht. 33 Naphtali vertrieb die Einwohner nicht zu Beth-Semes, noch zu Beth-Anath, sondern wohnte unter den Cananitern, die im Lande wohnten. Aber die zu Beth-Semes und zu Beth-Anath wurden zinsbar.

## JUGES, I.

16 ¶ Or, les enfants du Kénien, beau-père de Moïse, montèrent avec les enfants de Juda, de la ville des palmiers, au désert de Juda, qui est au midi de Harad; ils y allèrent et demeurèrent avec le peuple. 17 Puis, Juda s'en alla avec Siméon, son frère, et ils battirent les Cananéens qui demeuraient à Tséphat, et ils en firent anathème. Or, on appela cette ville du nom de Hormah. 18 Juda prit aussi Gaza avec son territoire, ainsi qu'Askélon avec son territoire, et Hébron avec son territoire. 19 Le SEIGNEUR fut donc avec ceux de Juda, et ils se mirent en possession des montagnes; mais ils ne chassèrent point les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient des chars de fer. 20 Et, comme Moïse l'avait commandé, ils donnèrent Hébron à Caleb, qui en chassa les trois fils de Hanak. 21 Quant aux enfants de Benjamin, ils ne chassèrent point les Jébusiens, habitants de Jérusalem; aussi les Jébusiens ont habité avec les enfants de Benjamin jusqu'à ce jour. 22 ¶ De son côté, la maison de Joseph monta contre Béthel, et le SEIGNEUR fut avec eux. 23 La maison de Joseph fit donc reconnaître Béthel, dont le nom était autrefois Luz. 24 Et les espions virent un homme qui sortait de la ville, et auquel ils dirent: Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on peut entrer dans la ville, et nous te ferons grâce. 25 Il leur montra donc un en- pour entrer dans la ville, et ils frappèrent la ville du tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller cet homme-là et toute sa famille. 26 Or cet homme alla dans le pays des Héthiens, et y bâtit une ville, et l'appela Luz, nom qui lui est resté jusqu'à ce jour. 27 ¶ Manassé ne chassa point non plus les habitants de Beth-Séan et de ses dépendances, ni les habitants de Taanach et de ses dépendances, ni ceux de Dor et de ses dépendances, ni ceux de Méguiddo et de ses dépendances. Les Cananéens persistèrent ainsi à demeurer dans ce pays. 28 Or, lorsque Israël fut devenu plus fort, il arriva qu'il rendit les Cananéens tributaires; mais il ne les chassa pas entièrement. 29 ¶ Éphraïm ne chassa pas non plus les Cananéens qui habitaient à Gaser, mais les Cananéens habitaient au milieu de lui à Gaser. 30 ¶ Zabulon ne chassa point les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol, mais les Cananéens habitèrent au milieu de lui, et lui furent tributaires. 31 ¶ Aser ne chassa point les habitants de Haeco, ni les habitants de Sidon, ni ceux d'Ahlab, d'Aczib, de Helba, d'Aphick, de Réhob. 32 Mais Aser demeura au milieu des Cananéens, qui habitaient le pays, parce qu'on ne les en chassa pas. 33 ¶ Nephthali ne chassa point les habitants de Beth-Sémès, ni les habitants de Beth-Hanath, mais il demeura au milieu des Cananéens qui habitaient le pays; et les habitants de Beth-Sémès et de Beth-Hanath lui furent tributaires.



## שופטים א ב

34 ויחלצו האמורי את בני דן והקרחו את ידן  
 35 ויחלצו את ידן והקרחו את ידן  
 36 ויחלצו את ידן והקרחו את ידן

פרשה ב:

1 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 2 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 3 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 4 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 5 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 6 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 7 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 8 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 9 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 10 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 11 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 12 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 13 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 14 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 15 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 16 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 17 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 18 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 19 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 20 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 21 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 22 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 23 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 24 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 25 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 26 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 27 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 28 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 29 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 30 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 31 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 32 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 33 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 34 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 35 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 36 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 37 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 38 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 39 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 40 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 41 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 42 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 43 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 44 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 45 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 46 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 47 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 48 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 49 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 50 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 51 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 52 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 53 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 54 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 55 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 56 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 57 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 58 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 59 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 60 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 61 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 62 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 63 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 64 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 65 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 66 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 67 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 68 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 69 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 70 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 71 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 72 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 73 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 74 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 75 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 76 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 77 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 78 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 79 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 80 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 81 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 82 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 83 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 84 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 85 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 86 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 87 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 88 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 89 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 90 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 91 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 92 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 93 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 94 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 95 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 96 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 97 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 98 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 99 ויגש מלך-החור מלך-החור  
 100 ויגש מלך-החור מלך-החור

## KPTAI, α, β'.

34 Kai ἐξέθληεν ὁ Ἀμορραῖος τοὺς υἱοὺς Δάν  
 εἰς τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἤφικαν αὐτὸν καταβῆναι  
 εἰς τὴν κοιλάδα. 35 Kai ἤρξατο ὁ Ἀμορραῖος  
 κατοικεῖν ἐν τῇ ὄρει τῇ ὁσρακώδει, ἐν ᾧ αἱ  
 ἄρκοι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώεες, ἐν τῇ Μυρσινῶν  
 καὶ ἐν Θαλαβὶν· καὶ ἰβάρυνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσήφ  
 ἐπὶ τὸν Ἀμορραῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον.  
 36 Kai τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορραίου ἀπὸ τῆς ἀναβά-  
 σιως Ἀκραβὶν ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.

## ΚΕΦ. β'.

1 KAI ἀνέβη ἄγγελος Κυρίου ἀπὸ Γαλαλ ἐπὶ  
 τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαθὴλ καὶ ἐπὶ τὸν  
 οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει  
 Κύριος Ἀνεβιβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσά-  
 γων ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ἣν ὡμοσα τοῖς πατέρας  
 ὑμῶν, καὶ εἶπα Οὐ διασκεδάσθω τὴν διαθήκην μου  
 τὴν μετ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα· 2 Kai ὑμῖς οὐ  
 διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους εἰς τὴν γῆν  
 ταύτην, οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε, ἀλλὰ  
 τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε, τὰ θυσιαστήρια  
 αὐτῶν καθελῶτε· καὶ οὐκ εἰσκούσατε τῆς φωνῆς  
 μου, ὅτι ταῦτα ἐποίσατε. 3 Καγὼ εἶπον Οὐ μὴ  
 ἐξάρω αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται  
 ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται  
 ὑμῖν εἰς σκάνδαλον. 4 Kai ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν  
 ὁ ἄγγελος Κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς  
 πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπήραν ὁ λαὸς τὴν  
 φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλυσαν. 5 Kai ἔπυνόμασαν  
 τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες· καὶ  
 ἐθόσιασαν ἐκεῖ τῷ Κυρίῳ. 6 Kai ἐξαπίστευεν  
 Ἰησοὺς τὸν λαόν, καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν  
 κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν.  
 7 Kai ἰδοὺλευσεν ὁ λαὸς τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς  
 ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυ-  
 τῶν, ὅσοι ἐμακρομήρευσαν μετὰ Ἰησοῦ, ὅσοι  
 ἐργώσαν πᾶν τὸ ἔργον Κυρίου τὸ μέγα ὅσα  
 ἐποίησεν ἐν τῇ Ἰσραὴλ. 8 Kai ἐτελεύτησεν  
 Ἰησοὺς υἱὸς Ναυὶ δοῦλος Κυρίου υἱὸς ἑκατὸν  
 δέκα ἔτων. 9 Kai ἐθαψαν αὐτὸν ἐν ὄρει τῆς  
 κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθαρί ἐν ὄρει Ἐφραΐμ,  
 ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαάς. 10 Kai πᾶσα ἡ  
 γενεὰ ἐκείνη προσετίθησαν πρὸς τοὺς πατέρας  
 αὐτῶν· καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτούς, οἱ  
 οὐκ ἐργώσαν τὸν Κύριον καὶ γε τὸ ἔργον, ὃ  
 ἐποίησεν ἐν τῇ Ἰσραὴλ. 11 Kai ἐποίησαν οἱ  
 υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ  
 ἔλιπνυσαν τοῖς Βααλμ. 12 Kai ἐκατέλιπον  
 τὸν Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν  
 ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύ-  
 θησαν ὅπως θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν  
 ἑθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν  
 αὐτοῖς· καὶ παρώρυσαν τὸν Κύριον 13 Kai  
 ἐκατέλιπον αὐτὸν, καὶ ἐλάτρευαν τῷ Βαάλ καὶ  
 ταῖς Ἀστάρταις. 14 Kai ὠργίσθη θυμῷ Κύριος  
 ἐν τῇ Ἰσραὴλ, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας  
 προνομιόντων, καὶ κατεπερὸνέμευσαν αὐτοὺς·  
 καὶ ἀπώλετο αὐτοὺς ἐν χερσὶ τῶν ἐχθρῶν  
 αὐτῶν· κατεκλύθησαν, καὶ οὐκ ἤδυνήθησαν ἐπὶ  
 ἀνίστηναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν

## JUDICUM, II. III.

34 Arctavitque Amorrhæus filios Dan in  
 monte, nec dedit eis locum ut ad planiora  
 descenderent: 35 Habitavitque in monte  
 Hares, quod interpretatur testaceo, in Ajalon  
 et Salebim. Et aggravata est manus domus  
 Joseph, factusque est ei tributarius. 36 Fuit  
 autem terminus Amorrhæi ab ascensu  
 Scorpionis, petra, et superiora loca.

## CAPUT II.

1 ASCENDITQUE angelus Domini de Galgalis  
 ad locum flentium, et ait: Eduxi vos de  
 Ægypto, et introduxi in terram, pro qua  
 juravi patribus vestris: et pollicitus sum, ut  
 non facerem irritum pactum meum vobiscum in  
 sempiternum: 2 Ita duntaxat ut non feriretis  
 fœdus cum habitatoribus terræ hujus, sed aras  
 eorum subverteretis: et noluitis audire vocem  
 meam: cur hoc fecistis? 3 Quam ob rem  
 nolui delere eos a facie vestra: ut habeatis  
 hostes, et dii eorum sint vobis in ruinam.  
 4 Cumque loqueretur angelus Domini hæc  
 verba ad omnes filios Israel elevarunt ipsi  
 vocem suam, et flevērunt, 5 Et vocatum est  
 nomen loci illius: Locus flentium, sive lacry-  
 marum: immolaveruntque ibi hostias Domino.  
 6 Dimisit ergo Josue populum, et abierunt  
 filii Israel unusquisque in possessionem suam,  
 ut obtinerent eam: 7 Servieruntque Domino  
 cunctis diebus ejus, et seniorum qui longo post  
 eum vixerunt tempore, et noverant omnia  
 opera Domini quæ fecerat cum Israel.  
 8 Mortuus est autem Josue filius Nun, famulus  
 Domini, centum et decem annorum, 9 Et  
 sepelierunt eum in finibus possessionis sue  
 in Thamnathasare in monte Ephraim, a  
 septentrionali plaga montis Gaas. 10 Omnis-  
 que illa generatio congregata est ad patres  
 suos: et surrexerunt alii, qui non noverant  
 Dominum, et opera quæ fecerat cum Israel.  
 11 Feceruntque filii Israel malum in con-  
 spectu Domini, et servierunt Baalim. 12 Ac  
 dimiserunt Dominum Deum patrum suorum,  
 qui eduxerat eos de terra Ægypti: et secuti  
 sunt deos alienos, deosque populorum, qui  
 habitabant in circuitu eorum, et adora-  
 verunt eos: et ad iracundiam concitaverunt  
 Dominum, 13 Dimittentes eum, et servientes  
 Baal et Astaroth. 14 Iratusque Dominus  
 contra Israel, tradidit eos in manus diripien-  
 tium: qui ceperunt eos, et vendiderunt  
 hostibus, qui habitabant per gymum:  
 nec potuerunt resistere adversariis suis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, I. II.

34 And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley: 35 But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalvim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries. 36 And the coast of the Amorites *was* from the going up to Akkrabbim, from the rock, and upward.

## CHAPTER II.

1 AND an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I sware unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you. 2 And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this? 3 Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be as *thorns* in your sides, and their gods shall be a snare unto you. 4 And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept. 5 And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD. 6 ¶ And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land. 7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel. 8 And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old. 9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash. 10 And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel. 11 ¶ And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim: 12 And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that *were* round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger. 13 And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth. 14 ¶ And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

## Richter, 1, 2.

34 Und die Amoriter drungen die Kinder Dan aufs Gebirge, und ließen nicht zu, daß sie herunter in den Grund kämen. 35 Und die Amoriter sigen an zu wohnen auf dem Gebirge Heres, zu Aijalon, und zu Saalvim. Doch ward ihnen die Hand des Hauses Joseph zu schwer, und wurden zinsbar. 36 Und die Grenze der Amoriter war, da man gen Akkrabbim hinauf gehet, und von dem Fels, und von der Höhe.

## Das 2. Capitel.

1 Es kam aber der Engel des Herrn herauf von Gilgal gen Bochim, und sprach: Ich hab euch aus Egypten herauf geführt, und ins Land gebracht, das ich euren Vätern geschworen habe; und sprach, ich wollte meinen Bund mit euch nicht nachlassen ewiglich; 2 Daß ihr nicht solltet einen Bund machen mit den Einwohnern dieses Landes, und ihre Altäre zerbrechen. Aber ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht. Warum habt ihr das gethan? 3 Da sprach ich auch: Ich will sie nicht vertreiben vor euch, daß sie euch zum Stricke werden, und ihre Götter zum Neße. 4 Und da der Engel des Herrn solche Worte geredet hatte zu allen Kindern Israel, hub das Volk seine Stimme auf, und weineten. 5 Und hießen die Städte Bochim, und opferten daselbst dem Herrn. 6 Denn als Josua das Volk von sich gelassen hatte, und die Kinder Israel hingejogen waren, in jeglicher in sein Erbtheil, das Land einzunehmen; 7 Diente das Volk dem Herrn, so lange Josua lebte und die Aeltesten, die lange nach Josua lebten, und alle die großen Werke des Herrn gesehen hatten, die er Israel gethan hatte. 8 Da nun Josua, der Sohn Nun, gestorben war, der Knecht des Herrn, als er hundert und zehn Jahr alt war; 9 Begruben sie ihn in den Grenzen seines Erbtheils zu Timnath-Heres, auf dem Gebirge Ephraim, von mittlernachwärts am Berge Gaas. 10 Da auch alle, die zu der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern versammelt worden, kam nach ihnen ein ander Geschlecht auf, das den Herrn nicht kannte, noch die Werke, die er an Israel gethan hatte. 11 Da thaten die Kinder Israel übel vor dem Herrn, und dienten Baalim, 12 Und verließen den Herrn, ihrer Väter Gott, der sie aus Egyptenland geführt hatte, und folgten andern Göttern nach, auch den Göttern der Völker, die um sie her wohnten, und beteten sie an, und erzürneten den Herrn. 13 Denn sie verließen sie und sie den Herrn, und dienten Baal und Ashtaroth. 14 So erzürmete dann der Zorn des Herrn über Israel, und gab sie in die Hand derer, die sie raubeten, daß sie sie beraubeten, und verkaufte sie in die Hände ihrer Feinde umher. Und sie konnten nicht mehr ihren Feinden widerstehen.

## JUGES I. II.

34 Or, les Amorrhéens resserrèrent fort les enfants de Dan, dans les montagnes, car ils ne leur permirent point de descendre dans la vallée. 35 Et les Amorrhéens persistèrent à demeurer à Har-Héres, à Ajalon et à Sahalvim; mais la main de la maison de Joseph s'appesantit sur eux, et ils furent rendus tributaires. 36 Or, le territoire des Amorrhéens s'étendait depuis les hauteurs de Hakrabbim, depuis Pétra et au-dessus.

## CHAPITRE II.

1 Or, l'ange du SEIGNEUR monta de Guilgal à Bokim, et dit: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et vous ai amenés dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères, et j'ai dit: Je ne romprai jamais mon alliance avec vous. 2 Et vous, vous ne ferez point alliance avec les habitants de ce pays; vous démolirez leurs autels. Mais vous n'avez point obéi à ma voix: pourquoi avez-vous fait cela? 3 Et j'ai dit aussi: Je ne les chasserai point de devant vous, mais ils demeureront à vos côtés, et leurs dieux vous seront un piège. 4 Or, lorsque l'ange du SEIGNEUR eut dit ces paroles à tous les enfants d'Israël, il arriva que le peuple éleva sa voix et pleura. 5 Et ils appelèrent ce lieu-là Bokim, et y sacrifièrent au SEIGNEUR. 6 ¶ Cependant Josué avait renvoyé le peuple, et les enfants d'Israël s'en étaient allés, chacun dans son héritage, pour s'emparer du pays. 7 Or, le peuple avait servi le SEIGNEUR tout le temps de Josué, et tout le temps des anciens qui avaient vécu longtemps après Josué, et qui avaient vu toutes les grandes œuvres que le SEIGNEUR avait faites en faveur d'Israël. 8 Puis Josué, fils de Nun, le serviteur du SEIGNEUR, était mort, âgé de cent dix ans; 9 Et on l'avait enseveli dans les confins de son héritage, à Timnath-Héres, dans la montagne d'Ephraïm, au nord de la montagne de Gahas. 10 Puis toute cette génération aussi avait été recueillie avec ses pères; et il s'était élevé une autre génération qui ne connaissait point le SEIGNEUR, ni les œuvres qu'il avait faites en faveur d'Israël. 11 ¶ Les enfants d'Israël firent donc ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR et servirent les Baalim: 12 Et abandonnant le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte, ils allèrent après d'autres dieux, après les dieux des peuples qui étaient autour d'eux; ils se prosternèrent devant eux et irritèrent le SEIGNEUR. 13 Ils abandonnèrent ainsi le SEIGNEUR, et servirent Baal et Astaroth. 14 ¶ Alors la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains de gens qui les pillèrent; il les livra aux mains de leurs ennemis d'alentour, et ils ne purent plus tenir devant leurs ennemis.

שופטים ב ב ג

15 כִּלְכַּל וְאָשֶׁר נִצָּח וְיִהְיֶה הַקְּהָל־הַזֶּה  
לְרֵצָה כְּאֲשֶׁר דָּבָר יִהְיֶה וּכְאֲשֶׁר לִשְׁמֹעַ  
יִהְיֶה לָהֶם וַיִּגְדָּר לָהֶם מֵאֵל 16 וַיִּקְרָא  
יִהוֹנָתָן שְׂמֵימִים וַיִּשְׁמְעוּם מִיַּד שְׂמֵימִים׃  
וְגַם אֶל־שְׂמֵימֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ  
אֲחֵרֵי אֲלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁמָחוּ לָהֶם כִּי  
מִתֵּר מִדִּבְרָתָהּ אֲשֶׁר הִקְלִי אֲבוֹתָם  
לִשְׁמֹעַ מִצִּוְתֵי יִהוֹנָתָן לֹא־עָשׂוּ כֵּן׃ 18 וַיִּכְרֹ  
הַלָּמִּים יִהוֹנָדָּא לְהָסֵף שְׂמֵימִים וַיִּהְיֶה יִהוֹדָּא  
עֹשֵׂה־שֹׁפֵט וַיִּהְיֶשֶׁבֶט מִיַּד אֲנֻכִּיהֶם כֹּל  
יָמָיו הַשּׁוֹפֵט כִּי־רָחֵם יִהוֹדָּא מֵאֲנָחָם  
מִפְּנֵי לִחְיֵיהֶם וּלְחַיֵּיהֶם׃ 19 וַתִּהְיֶה צְבִית  
הַשּׁוֹפֵט שָׁבִיל וַחֲשִׁיתֹו מֵאֲבוֹתָם לְלִכְתֹּם  
אֲחֵרֵי אֲלֹהִים אֲחֵרִים לְעֲבֹדֵם וַיִּהְיֶשֶׁבֶט  
לָהֶם לֹא הִפְלִיג מִמֶּנּוּ לִלְחֹם וַיִּמְדָּרֵם  
לְחַיֵּיהֶם׃ 20 וַתִּחְרָצֶה יִהוֹדָּא בִּישְׁרָאֵל וַיִּמְדָּר  
נֶעַל אֲשֶׁר עָבְדוּ הַיּוֹד הַזֶּה אֲחֵרֵי־יִתְיָ  
אֲשֶׁר יִצְחָק אֲתֵּיבָאֲבֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְחֹלִי׃  
21 וְגַם־אֵלֵי לֹא אִלֹּהִים לְהִזְדָּוֵשׁ אִישׁ מִפְּתִיבָה  
מִדִּבְרֵיהֶם אֲשֶׁר־עָבַד וַיִּשְׁמַע וַיִּחַר׃ 22 לִכְשֶׁן  
נִסְתָּר בָּם אֲחֵי־יִשְׂרָאֵל הַשְּׂמִימִים הַזֶּה  
אֲנֻכָּהּ יִהוֹדָּא לְבַלֵּת בָּם כְּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ  
אֲבוֹתָם אִם־לֹא׃ 23 וַיִּפְּחֵר יִהוֹדָּא אֲתֵּיבָאֲבֹתָם  
הָאֵלֶּה לְבַלְתִּי הִזְדָּוִשׁם מִתֵּר וְלֹא בִּהְיֵם  
יָדֵי הַחֹשֶׁב׃

פרשה ג :

וַיֵּלֶךְ חֲמוּל אֲשֶׁר־הָיָה יְהוָה לְנֶפֶשׁ  
 בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אִם כְּלִיאֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ  
 אִם כְּלִי־מַלְחָמָה בָּעָמָּה: <sup>2</sup> וְהָיָה לְמַעַן דַּעַת  
 יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל לְהַמְדִּים מַלְחָמָה בָּהֶם  
 אֲשֶׁר־לָקְנִים לֹא יָדָעוּ: <sup>3</sup> כַּמְּשֹׁה סָרְגָה  
 כְּשִׁלְטָיִים וְכִלְכַּנְעֵנִי וְהַצִּדִּילִי וְתַחֲלוּ  
 יִשְׂרָאֵל כִּי תִכְלְמוּ מִמֶּנִּי בְּעַל כְּרִמְיוֹן עַד  
 לְבֹא חֶמֶת: <sup>4</sup> וַיְהִי־לִי נֶפֶשׁ בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל  
 לְדַעַת הַיִּשְׁמְעוּ אֶת־מַעֲשֵׂי יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה  
 אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד מֹשֶׁה: <sup>5</sup> וּבְגֵן יִשְׂרָאֵל  
 הַשִּׁבְי בְּהָרֵב כַּמְּעַנֵּי סַחֲתִי וְהַמְאִיר  
 וְהַסְרִי וְתַחֲנוּ וְתִבְכּוּ: <sup>6</sup> וַיְהִי־אֶת־  
 בְּנוֹתֵיהֶם לְחֵם לְעֵשִׂים וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם  
 תַּחְתֵּי לְבָדִיתִים וְנַעֲרֵי אֶת־אֲלֹהֵיהֶם:  
<sup>7</sup> וַיַּעֲשֵׂה בְּיִשְׂרָאֵל אֶת־הַדָּבָר  
 בַּעֲבֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁפָּחוּ אֶת־הַנֶּפֶשׁ אֶל־הֵם  
 וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־הַבַּעַלִּים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת:

KPITAI,  $\beta'$ ,  $\gamma'$ .

15 Ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύοντο· καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακὰ, καθὼς ἐλάλησεν Κύριος, καὶ καθὼς ᾤμισε Κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξέθλησεν αὐτοὺς σφόδρα. 16 Καὶ ἤγειρε Κύριος κριτὰς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς Κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομεύοντων αὐτούς. 17 Καὶ γε τῶν κριτῶν οἶν ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπρόρυσσαν ὅπως θεοὶ ἐτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐξέκλειναν ταχὺ ἐκ τῆς οδοῦ ἧς ἐπορεύοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακοῖναι τὸν λόγον Κυρίου· οὐκ ἐποίησαν οὕτω. 18 Καὶ ὅτι ἤγειρε Κύριος αὐτοῖς κριτὰς, καὶ ἦν Κύριος μετὰ τὸν κριτῶν, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἰχθῶν αὐτῶν πᾶσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ· ὅτι παρεκλήθη Κύριος ἀπὸ τοῦ στειναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ ἐκθλιβόντων αὐτούς. 19 Καὶ ἐγένετο ὥς ἀπέστησαν ὁ κριτὴς, καὶ ἀπέστρεψαν καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορεύεσθαι ὅπως θεοὶ ἐτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνοῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληρὰς. 20 Καὶ ὥρτισεν θυμῷ Κύριος ἐν τῇ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐκατέλιπον τὴν ἰσθμὸν τοῦτο τὴν διὰθλησάντων ἧν ἐνετειλέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς μου, 21 Καὶ ἐγὼ οὖν προθήσω τοῦ ἔξαραι ἀνδρὰ ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἰσθμῶν ὧν κατέλιπον Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐν τῇ γῇ· καὶ ἀφῆκε 22 Τοὺς περάσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, ἐι φυλάσσονται τὴν ὁδὸν Κυρίου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ δὲ τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἡ οὐ. 23 Καὶ ἀφῆκε Κύριος τὰ ἐθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἔξαραι αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν γειῇ Ἰησοῦ.

ΚΕΦ. γ'.

1 Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἃ ἀθήκει Κύριος αὐτὰ ὥστε περάσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, πάντα ποὺς μὴ ἠγωνίσαντο τοὺς πολλοὺς Χαναάν, 2 Πλὴν διὰ τὰς γενεὰς νῶν Ἰσραὴλ τοῦ διδάξει αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτὰ· 3 Τὰς πέντε στρατιὰς αὐτῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναανίον καὶ τὸν Σιδωνίον καὶ τὸν Εβλαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Αἰζύρον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Ἀερῶν ἕως Λαβιμέθ. 4 Καὶ ἐγένετο ὥστε περάσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, γυνῆαι αἱ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς Κυρίου ἐκ ἐντελέγειο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χερὶ Μωσῆ. 5 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατῴκησαν ἐν μέρει τοῦ Χαναανίον καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εβλαῖον καὶ τοῦ Ἰεθουσαίου· 6 Καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευον τοὺς θεοὺς αὐτῶν. 7 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πορνικὸν ἐναντὶον Κυρίου, καὶ ἐπέλαθον Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευον τοὺς Βααλὶ καὶ τοὺς ἄλλους.

JUDICUM, II. III.

15 Sed quocumque pergere voluissent, manus Domini super eos erat, sicut locutus est, et iuravit eis: et vehementer afflicti sunt. 16 Suscitavitque Dominus iudices, qui liberarent eos de vastantium manibus: sed nec eos audire voluerunt, 17 Fornicantes cum diis alienis, et adorantes eos. Cito deseruerunt viam, per quam ingressi fuerant patres eorum: et audientes mandata Domini, omnia fecere contraria. 18 Cumque Dominus iudices suscicaret, in diebus eorum flectebatur misericordia, et audiebat afflictorum gemitus, et liberabat eos de cæde vastantium. 19 Postquam autem mortuus esset iudex, revertebantur, et multo faciebant pejora quam fecerant patres eorum, sequentes deos alienos, servientes eis, et adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas, et viam durissimam, per quam ambulare consueverunt. 20 Iratusque est furor Domini in Israel, et ait: Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit: 21 Et ego non delebo gentes, quas dimisit Josue, et mortuus est: 22 Ut in ipsis experiar Israel, utrum custodiant viam Domini, et ambulent in ea, sicut custodierunt patres eorum, an non. 23 Dimisit ergo Dominus omnes nationes has, et cito subvertere noluit, nec tradidit in manus Josue.

CAPUT III.

1 Hæ sunt gentes quas Dominus dereliquit, ut erudiret in eis Israel, et omnes qui non noverant bella Chananeorum: 2 Ut postea discerent filii eorum certare cum hostibus, et habere consuetudinem præliandi: 3 Quinque satrapas Philistinorum, omnemque Chananeum, et Sidonium, atque Hevæum, qui habitabat in monte Libano, de monte Baal Hermon usque ad introitum Emath. 4 Dimisitque eos, ut in ipsis experiretur Israel, utrum audiret mandata Domini quæ præceperat patribus eorum per manum Moysi, an non. 5 Itaque filii Israel habitaverunt in medio Chananei, et Hæthæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi: 6 Et duxerunt uxores filias eorum, ipsique filias suas filiis eorum tradiderunt, et servierunt diis eorum. 7 Feceruntque malum in conspectu Domini, et oblitus sunt Dei sui, servientes Baalim et Astaroth.



## JUDGES, II. III.

15 Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed. 16 ¶ Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them. 17 And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; but they did not so. 18 And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them. 19 And it came to pass, when the judge was dead, that they returned, and corrupted themselves more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way. 20 ¶ And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice; 21 I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died: 22 That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not. 23 Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

## CHAPTER III.

1 Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many of Israel as had not known all the wars of Canaan; 2 Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof; 3 Namely, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baal-hermon unto the entering in of Hamath. 4 And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses. 5 ¶ And the children of Israel dwelt among the Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites: 6 And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods. 7 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgat the LORD their God, and served Baalim and the groves.

## Richter, 2, 3.

15 Sondern wo sie hinaus wollten, so war des Herrn Hand wider sie zum Unglück, wie denn der Herr ihnen gesagt und geschworen hatte; und wurden hart gedrängt. 16 Wenn denn der Herr Richter auferweckte, die ihnen halfen aus der Räuber Hand; 17 So gehorchten sie den Richtern auch nicht; sondern hureten andern Göttern nach, und beteten sie an, und wichen bald von dem Wege, da ihre Väter auf gegangen waren, des Herrn Geboten zu gehorchen, und thaten nicht wie dieselben. 18 Wenn aber der Herr ihnen Richter erweckte, so war der Herr mit dem Richter, und half ihnen aus ihrer Feinde Hand, so lange der Richter lebte. Denn es jammerte den Herrn ihr Wehklagen über die, so sie zwangen und drängeten. 19 Wenn aber der Richter starb, so wandten sie sich und verberbeten es mehr, denn ihre Väter, daß sie andern Göttern folgten, ihnen zu dienen, und sie anzubeten; sie fielen nicht von ihrem Bornehmen, noch von ihrem halsstarrigen Wesen. 20 Darum ergrimmte dann des Herrn Zorn über Israel, daß er sprach: Weis! dieß Volk meinen Bund übergangen hat, denn ich ihren Vätern geboten habe, und gehorchen meiner Stimme nicht; 21 So will ich auch hinfort die Heiden nicht vertreiben, die Josua hat gelassen, da er starb; 22 Daß ich Israel an ihnen versuche, ob sie auf dem Wege des Herrn bleiben, daß sie drinnen wandeln, wie ihre Väter geblieben sind, oder nicht. 23 Also ließ der Herr diese Heiden, daß er sie nicht bald vertrieb, die er nicht hatte in Josua Hand übergeben.

## Das 3. Capitel.

1 Dieß sind die Heiden, die der Herr ließ bleiben, daß er an ihnen Israel versuchte, die nicht wußten um die Kriege Canaan, 2 Und daß die Geschlechter der Kinder Israel wußten und lernen freiten, die vorher nichts drum wußten. 3 Nämlich die fünf Fürsten der Philister, und alle Cananiter, und Sidonier, und Heviter, die am Berge Libanon wohnten, von dem Berge Baal-Hermon an, bis man kommt gen Hamath. 4 Dieselben blieben, Israel an denselben zu versuchen, daß es fund würde, ob sie den Geboten des Herrn gehorchten, die er ihren Vätern geboten hatte durch Moses. 5 Da nun die Kinder Israel also wohnten unter den Cananitern, Hethitern, Amoritern, Hivitern, Hevitem und Jebusitem; 6 Nahmen sie jener Töchter zu Weibern, und gaben ihre Töchter jener Söhnen, und dienten jener Göttern; 7 Und thaten übel vor dem Herrn, und vergaßen des Herrn, ihres Gottes, und dienten Baalim und den Säulen.

## JUGES, II. III.

15 Partout où ils allaient, la main du SEIGNEUR était contre eux en mal, comme le SEIGNEUR l'avait dit, et comme le SEIGNEUR le leur avait juré. Ils furent ainsi dans une grande détresse. 16 ¶ Cependant le SEIGNEUR leur suscitait des juges qui les délivraient de la main de ceux qui les pillaient. 17 Mais ils n'écoutaient pas même leurs juges, car ils se prostituaient aux dieux étrangers, et se prosternaient devant eux. Ils se détournèrent ainsi du chemin où leurs pères avaient marché en obéissant aux commandements du SEIGNEUR; et eux, ils ne firent pas ainsi. 18 Or, quand le SEIGNEUR leur suscitait des juges, il était avec le juge et les délivrait de la main de leurs ennemis, pendant tout le temps du juge. Car le SEIGNEUR se repentait, lorsqu'il entendait leurs gémissements au sujet de ceux qui les opprimaient et les foulaient aux pieds. 19 Puis, quand le juge mourait, il arrivait encore qu'ils se détournèrent, et faisaient plus mal que leurs pères, allant après d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux. Ils ne rabattaient rien de leurs mauvaises œuvres, ni de leur conduite obstinée. 20 ¶ Aussi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël, et il dit: Puisque ce peuple a transgressé mon alliance, celle que j'avais prescrite à leurs pères, et qu'ils n'ont point obéi à ma voix, 21 Moi aussi je ne chasserai plus un seul homme des nations que Josué laissa dans le pays, quand il mourut. 22 Je veux éprouver par elles si les Israélites garderont, ou non, la voie du SEIGNEUR, et s'ils y marcheront comme leurs pères y ont marché. 23 Le SEIGNEUR laissa donc ces nations; il ne les chassa pas immédiatement, et il ne les livra point entre les mains de Josué.

## CHAPITRE III.

1 Ce sont ici les nations que le SEIGNEUR laissa, pour éprouver par elles tous ceux d'Israël qui n'avaient pas eu connaissance de toutes les guerres de Canaan; 2 Afin que, du moins celles des générations d'Israël qui n'en avaient pas fait l'expérience auparavant, connussent et apprissent la guerre: 3 Les cinq princes des Philistins et tous les Cananéens et les Sidoniens et les Héviens, qui habitaient dans la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath. 4 Ces nations servirent à éprouver ceux d'Israël, pour voir s'ils obéiraient aux commandements que le SEIGNEUR avait donnés à leurs pères, par la main de Moïse. 5 ¶ Ainsi les enfants d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens, des Amorhéens, des Phérisiens, des Héviens et des Jébusiens: 6 Et ils prirent leurs filles pour femmes, et ils donnèrent leurs filles aux fils de ces peuples, et servirent leurs dieux. 7 Les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR; ils oublièrent le SEIGNEUR, leur Dieu, et servirent les Baalim et les Astaroth.

שופטים ג

וַיִּסְתַּחֲסֵף וַיְהִי בַּיּוֹמָהּ שִׁשְׁרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיָד  
 פִּשְׁטָן רֹשְׁעִים מִלֵּךְ אֲרָם וַתִּהְיֶה נִשְׁכָּרָה  
 בְּגִישְׁתָּאֵל אֲתִיבִישׁן רֹשְׁעִים שְׁמִנָּה  
 שָׁנִים: <sup>9</sup> וַיִּזְעֻקוּ בְּגִישְׁתָּאֵל אֶל־יְהוָה  
 וַיִּקָּם יְהוָה מִשְׁעֵעַ לִבָּנוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁעֵם  
 אֹרֶחַ עֲתִיבָאֵל בְּרֹחֵו אֲתִי קִלְבַּת הַחֲמֹן  
 מִמֶּנּוּ: <sup>10</sup> וַתְּהִי עָלָיו רַחֲמֵי־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט  
 אֲתִיבָאֵל וַיֵּצֵא לַפְּלֻקְמָה וַיִּתֵּן יְהוָה  
 בְּיָדוֹ אֲתִיבִישׁן רֹשְׁעִים מִלֵּךְ אֲרָם וַתִּקֵּץ  
 יָדוֹ עַל פִּשְׁטָן רֹשְׁעִים: <sup>11</sup> וַתִּשְׁתָּקֶץ  
 חֲמִצָּר אֲרָעִים שָׁנָה וַתָּמָת עֲתִיבָאֵל בְּיָד  
 תָּנִי: <sup>12</sup> וַיִּסְכֹּף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת  
 הַקָּע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֶל־עֲנַנֵּי־הַ  
 מִלֵּחַ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כִּרְעֻשׁ־אֲתִי  
 הַקָּע בְּעֵינֵי יְהוָה: <sup>13</sup> וַיִּפְּסֹף אֲלָיו אֲתִי־  
 בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמֻלָּה וַיִּלָּךְ וַיִּזַּח אֲתִיבָאֵל  
 וַיִּרְשִׁי אֲתִי־עִיר הַחֲמֹרִים: <sup>14</sup> וַעֲבָדוּ בְּנֵי־  
 יִשְׂרָאֵל אֲתִי־עַנְלוֹן מִלֵּחַ־מוֹאָב שְׁמוֹנָה  
 עֶשְׂרֵה שָׁנָה: <sup>15</sup> וַיִּזְעֻקוּ בְּגִישְׁתָּאֵל אֶל־  
 יְהוָה וַיִּקָּם יְהוָה לָאֵם מִשְׁעֵעַ אֲתִיבָאֵל  
 בְּרַגְלָה בְּרַחֲמֵימִי אִישׁ אִשְׁרֵי יָד יְמִינִי  
 וַיִּשְׁלַח בְּגִישְׁתָּאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לַעֲנַנֵּי  
 מִלֵּךְ מוֹאָב: <sup>16</sup> וַיִּשְׁעֵי לוֹ אֲחִיד אֲרָב  
 וַיִּלֶּךְ שָׁנָה בְּיָתוֹ לְמֹד אֲרָקָה וַיִּחַדֵּר אֲתִי  
 מִסַּחֲת לְמִשְׁוִי עַל יֶרֶד וַיִּמְדִּי: <sup>17</sup> וַיִּתְּקַבֵּל  
 אֲתִיבִישְׁתָּה לַעֲנַנֵּי מִלֵּךְ מוֹאָב וַעֲנַנֵּי  
 אִישׁ בְּרִיחַ מֵאֵד: <sup>18</sup> וַיְהִי כִּשְׁעֵר כִּלְחָ  
 לַחֲתִירֵב אֲתִיבִישְׁתָּה וַיִּשְׁלַח אֲתִי־עִלָּם  
 לְשֹׂאֵר הַמִּנְחָה: <sup>19</sup> וַתִּחַדֵּם שָׁב מִדִּשְׁמֻלִּים  
 אֲשֶׁר אֲתִיבִישְׁתָּה וַיֵּאמֶר דְּבִר־סֹתֵר לִי  
 אֲלֵיךְ הַפְּלֹךְ וַיֵּאמֶר חֵס וַיִּצְאָה מִצְּלִיו  
 בְּלִי־עֲמִידִים עָלָיו: <sup>20</sup> וַתִּחַדֵּר אֲלָיו  
 וַתִּחַדֵּר אֲשֶׁב בְּעֻלֹת הַמִּמְכָּה וַאֲשֶׁר־לֹו לְבָדוֹ  
 וַיֵּאמֶר אֲחִיד דְּבִר־אֲלֵתִים לִי אֲלֵיךְ וַיִּקָּם  
 מִעַל הַסָּפָא: <sup>21</sup> וַיִּשְׁלַח אֲחִיד אֲתִי־  
 שְׁמַלְאוֹ וַיִּתְּחַל אֲתִיבִישְׁתָּה מִעַל יֶרֶד וַיִּמְדִּי  
 וַיִּתְּחַדֵּק בְּבִטְחוֹ: <sup>22</sup> וַיִּבְלֵא מִלֵּךְ הַמִּשְׁפָּט  
 אֲתִי הַלַּחַם וַיִּסְקֵר הַחֲלָב בְּעֵד הַלַּחַם  
 כִּי לֹא שָׁלַח הַחֲתִירֵב מִפְּסָגוֹ וַיִּצְאָה  
 מִפְּרִשְׁתָּה: <sup>23</sup> וַיֵּצֵא אֲחִיד הַמִּסְדֹּרְנָה  
 כִּסְרָה וַתִּתְּחַר הַעֲלִיָּה בְּעֵדוֹ וַיִּזְעַל:

KPITAL,  $\gamma'$ .

8 Καὶ ὠρίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῇ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσαρσαθαὶμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν· καὶ ἰδοὺλεσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν Χουσαρσαθαίμ ἐτη ὅκτω. 9 Καὶ ἐκέκραζαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον· καὶ ἤγειρε Κύριος σωτήρα τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἔσωσεν αὐτούς, τὸν Γοθονιῆ τὸν Κενιζῶ ἀδελφὸν Χάλεβ τὸν νεώτερον αὐτῶν αὐτῶν. 10 Καὶ ἰγένετο ἔτι αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ ἐκρινε τὸν Ἰσραὴλ· καὶ ἐξῆλθεν ἐς πόλεμον πρὸς Χουσαρσαθαίμ· καὶ παρέδωκε Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαίμ βασιλέα Συρίας ποταμῶν, καὶ κραταιώθη χειρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσαθαίμ. 11 Καὶ ἠύχασεν ἐν γῇ ἐτη δεσσαράκοντα· καὶ ἀπέθανε Γοθονιῆ υἱὸς Κενιζῶ, τὸν ποιοῦντε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ ἵνασχισε Κύριος τὸν Ἐγλῶμ βασιλεῖα Μωάβ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, διὰ τὸ πεποιθέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἐναντι Κυρίου. 13 Καὶ συνήγαγε πρὸς ἐκιντὸν πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ Ἀμολίμ, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐληρηνόμησε τὴν πόλιν τῶν φοινίκων. 14 Καὶ ἰδοὺλεσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Ἐγλῶμ βασιλεῖ Μωάβ ἐτη δεκαεὶς. 15 Καὶ ἐκέκραζαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον· καὶ ἤγειρεν αὐτοὺς σωτήρα τὸν Ἀῶδ υἱὸν Γηρά υἱὸν τοῦ Ἰμενι, ἄνδρα ἀμφοτεροῦξιν· καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Ἐγλῶμ βασιλεῖ Μωάβ. 16 Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀῶδ μάχαιραν διστομον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ περιέζωστο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ τὸν δεξιόν. 17 Καὶ ἐποίησεν καὶ προσήνεκε τὰ δῶρα τῷ Ἐγλῶμ βασιλεῖ Μωάβ. 18 Καὶ Ἐγλῶμ ἀνὴρ ἀστείως σφόδρα. 18 Καὶ ἰγένετο ἠνίκα συνέτελες Ἀῶδ προσφέρων τὰ δῶρα, καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς φέροντας τὰ δῶρα. 19 Καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψε ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλαζιᾶ, καὶ ἔπεν· Ἀῶδ Λόγος μοι κρήρος πρὸς σε, βασιλεῦ· καὶ εἶπεν Ἐγλῶμ πρὸς αὐτὸν Σώπα· καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ' αὐαυτοῦ πάντας τοὺς ἰσθώτως ἐπ' αὐτόν. 20 Καὶ Ἀῶδ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερῷ τῷ θερμῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώματος· καὶ εἶπεν Ἀῶδ Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σε, βασιλεῦ· καὶ ἐκένισθη ἀπὸ τοῦ θρόνου Ἐγλῶμ ἑγγὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἰγένετο ὅμα τῷ ἀναστήσειν αὐτόν, καὶ ἐξέτεινε Ἀῶδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστεράν αὐτοῦ καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιῶ καὶ ἐνέτηκεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ, 22 Καὶ ἐπεισήνεκε καὶ γε τὴν λαβὴν ὅπως τῆς φλογός· καὶ ἀπέκλεισε τὸ στήθερ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ ἔξωπασε τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀῶδ τὴν προστάδα, καὶ ἐξῆλθε τοὺς διατεταμένους, καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ ὑπερῶ κατ' αὐτοῦ, καὶ ἐσθῆνωσε.

JUDICUM, III.

8 Iratusque contra Israel Dominus, tradidit eos in manus Chusan Rasathaim regis Mesopotamiæ, servieruntque ei octo annis. 9 Et clamaverunt ad Dominum : qui suscitavit eis salvatorem, et liberavit eos, Othoniel videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minorem. 10 Fuitque in eo Spiritus Domini, et iudicavit Israel. Egressusque est ad pugnam, et tradidit Dominus in manus ejus Chusan Rasathaim regem Syriæ, et oppressit eum. 11 Quievitque terra quadraginta annis, et mortuus est Othoniel filius Cenez. 12 Addiderunt autem filii Israel facere malum in conspectu Domini: qui confortavit adversum eos Eglon regem Moab: quia fecerunt malum in conspectu ejus. 13 Et copulavit ei filios Ammon, et Amalec: abique et percussit Israel, atque possedit Urbem palmarum. 14 Servieruntque filii Israel Eglon regi Moab decem et octo annis: 15 Et postea clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit eis salvatorem vocabulo Aod, filium Gera, filii Jemini, qui utraque manu pro dextera utebatur. Miseruntque filii Israel per illum munera Eglon regi Moab. 16 Qui fecit sibi gladium ancipitem, habentem in medio capulum longitudinis palmæ manus, et accinctus est eo subter sagum in dextro femore. 17 Obtulitque munera Eglon regi Moab. Erat autem Eglon crassus nimis. 18 Cumque obtulisset ei munera, prosectus est socios, qui cum eo venerant. 19 Et reversus de Galgalis, ubi erant idola, dixit ad regem: Verbum secretum habeo ad te, o rex. Et ille imperavit silentium: egressisque omnibus qui circa eum erant, 20 Ingressus est Aod ad eum: sedebat autem in æstivo cœnaculo solus, dixitque: Verbum Dei habeo ad te. Qui statim surrexit de throno. 21 Extenditque Aod sinistram manum, et tulit sicam de dextero femore suo, infixitque eam in ventre ejus. 22 Tam valide, ut capulus sequeretur ferrum in vulnere, ac pinguisimo adipe stringeretur. Nec eduxit gladium, sed ita ut percusserrat, reliquit in corpore: statimque per secreta naturæ alvistercora proruperunt. 23 Aod autem clausis diligentissime ostiis cœnaculi, et obfirmatis re-



## JUDGES, III.

8 ¶ Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushan-rishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushan-rishathaim eight years. 9 And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, *even* Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother. 10 And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushan-rishathaim. 11 And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died. 12 ¶ And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD. 13 And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees. 14 So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years. 15 But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man left-handed: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab. 16 But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh. 17 And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon was a very fat man. 18 And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present. 19 But he himself turned again from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him. 20 And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of his seat. 21 And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly: 22 And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out. 23 Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.

## Richter, 3.

8 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Israel, und verkaufte sie unter die Hand CusanRischathaim, des Königs zu Mesopotamien; und dienten also die Kinder Israel dem CusanRischathaim acht Jahr. 9 Da schrien die Kinder Israel zu dem Herrn; und der Herr erweckte ihnen einen Heiland, der sie erlösete, Abnienel, den Sohn Kenas, Calebs jüngsten Bruders. 10 Und der Geist des Herrn war in ihm, und ward Richter in Israel, und zog aus zum Streit. Und der Herr gab den König zu Syrien, CusanRischathaim, in seine Hand, daß seine Hand über ihn zu stark ward. 11 Da ward das Land stille vierzig Jahr. Und Abnienel, der Sohn Kenas, starb. 12 Aber die Kinder Israel thaten fürder Uebels vor dem Herrn. Da stärkte der Herr Eglon, den König der Moabiter, wider Israel, darum, daß sie Uebels thaten vor dem Herrn; 13 Und sammelte zu ihm die Kinder Ammon, und die Amalekiter; und er zog hin, und schlug Israel, und nahm ein die Palmenstadt. 14 Und die Kinder Israel dienten Eglon, der Moabiter Könige, achtzehn Jahr. 15 Da schrien sie zu dem Herrn; und der Herr erweckte ihnen einen Heiland, Ehd, den Sohn Gera, des Sohns Jemini, der war links. Und da die Kinder Israel durch denselben Geschenk sandten Eglon, der Moabiter Könige; 16 Machte ihm Ehd ein zweischneidig Schwert, einer Elle lang, und gürtete es unter sein Kleid, auf seine rechte Hüfte; 17 Und brachte das Geschenk dem Eglon, der Moabiter Könige. Eglon aber war ein sehr fetter Mann. 18 Und da er das Geschenk hatte überantwortet, ließ er das Volk, die das Geschenk getragen hatten; 19 Und kehrte um von den Höhen zu Gilgal, und ließ anfragen: Ich habe, o König, dir was Heimliches zu sagen. Er aber hieß schweigen, und gingen aus von ihm alle, die um ihn stunden. 20 Und Ehd kam zu ihm hinein. Er aber saß in der Sommerlaube, die für ihn allein war. Und Ehd sprach: Ich habe Gottes Wort an dich. Da stund er auf vom Stuhl. 21 Ehd aber reckte seine linke Hand aus, und nahm das Schwert von seiner rechten Hüfte, und stieß es ihm in seinen Bauch, 22 Daß auch das Heft der Schneide nach hinein fuhr, und das Fett das Heft verschloß (denn er zog das Schwert nicht aus seinem Bauch), daß der Mist von ihm ging. 23 Aber Ehd ging den Saal hinaus, und that die Thür hinter ihm zu, und verschloß sie.

## JUGES, III.

8 ¶ C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre les enfants d'Israël, et il les livra entre les mains de Cusan-Rischathajim, roi de Mésopotamie. Les enfants d'Israël servirent ainsi Cusan pendant huit ans. 9 Puis les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR suscita aux enfants d'Israël un libérateur qui les délivra, Othniel, fils de Kénas, frère puiné de Caleb. 10 L'esprit du SEIGNEUR fut donc sur lui, et il fut juge d'Israël. Or il sortit pour la bataille, et le SEIGNEUR livra entre ses mains Cusan-Rischathajim, roi de Mésopotamie, car la main d'Othniel fut puissante contre Cusan-Rischathajim. 11 Puis le pays fut en repos quarante ans. Alors Othniel, fils de Kénas, mourut. 12 ¶ Et les enfants d'Israël continuèrent de faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR fortifia Héglon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils avaient fait ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR. 13 Héglon assembla donc près de lui les enfants de Hammon et d'Hamalek, il alla avec eux frapper Israël, et s'emparer de la ville des palmiers. 14 Alors les enfants d'Israël servirent Héglon, roi de Moab, dix-huit ans. 15 Cependant les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR leur suscita pour libérateur, Éhud, fils de Guéra, Benjamite, dont la main droite était hors d'état de servir. Or les enfants d'Israël envoyèrent par son entremise un don à Héglon, roi de Moab. 16 Et Éhud s'était fait une épée à deux tranchants de la longueur d'une coudée, qu'il avait ceinte sous ses vêtements, sur sa cuisse droite. 17 Il présenta ainsi le don à Héglon, roi de Moab. Or Héglon était un homme fort gras, 18 Et il arriva, quand Éhud eut achevé de présenter le don, qu'il reconduisit le peuple qui avait apporté le don, 19 Et étant retourné vers Héglon, depuis les idoles, près de Guilgal, il dit: Ô roi, j'ai à te parler en secret. Alors Héglon ayant commandé le silence, tous ceux qui se tenaient auprès de lui sortirent. 20 Puis Éhud s'approcha de lui. Or Héglon était assis, seul dans sa salle d'été, et Éhud lui dit: C'est un mot du SEIGNEUR que j'ai à te dire. Alors le roi se leva de son siège. 21 Mais Éhud avançant sa main gauche, prit l'épée de dessus sa cuisse droite, et la lui enfonça dans le ventre, 22 De telle sorte que la poignée entra après la lame, et que la graisse se ferma sur la lame; car il ne tira pas l'épée du ventre, et elle sortit par le fondement. 23 Puis Éhud sortit par le vestibule, en fermant après lui les portes de la salle, et en tirant le verrou

שובטים ג ד

24 וְהָיָה דָּעָא וְעֵבְרִינִי כָּאֵם וְיִצְחָק וְחֵפְזָה  
 וְדִלְתוֹת וְהַעֲלִיחָה נַעֲלֹת וְנִאֲמָרָה אֵם מִסִּיחָה  
 וְהָיָה אֲתִירְגְּלִי בְּתֵנֶר הַמִּמְחָה: 25 וְיִצְחָקִי  
 עֲרִיבִישׁ וְחֵפְזָה אֲכַנְנָה בְּתֵנֶר דִּלְתוֹת וְהַעֲלִיחָה  
 וְיִצְחָקִי אֲתִירְפִּסְתָּם וְיִצְחָקִי וְחֵפְזָה אֲלִנְיָהֶם  
 לְכָל אֲרֻחָה מִת: 26 וְאַחֲרֵי כֵן מְלֻט עַד  
 חֲתֻמְתָּמְתָם וְהָיָה עֶבְרִי אֲתִירְפִּסְלִים  
 מְלֻט שִׁשְׁעִירְתָּה: 27 וְיִצְחָק בְּכֹאֵל וְיִצְחָק  
 בְּשִׁוְרָק בְּתֵנֶר אֲכַנְנָה עֲרִיבִישׁ בְּגִירְיָאֲכָל  
 מִוִּיקְתֵּר וְהָיָה לְפִנְיָתָם: 28 וְיִצְחָק אֲכָלָה  
 וְדָפִי אֲכָלִי קִירְלֵה וְחֵפְזָה אֲתִירְפִּסְתָּם  
 אֲתִירְפִּסְתָּם בְּתֵנֶר וְיִצְחָק אֲכָלִי וְיִצְחָק  
 אֲתִירְפִּסְתָּם בְּתֵנֶר לְמוֹאֵב וְלֹאֲיִתְנָה אִישׁ  
 לְעֶבְרִי: 29 וְכֵן אֲתִירְפִּסְתָּם בְּתֵנֶר הָיָה  
 בְּעֶשְׂרֵת אֲלִים אִישׁ קִירְשִׁמֹּן וְקִירְשִׁמֹּן  
 חָלִי וְלֹא מְלֻט אִישׁ: 30 וְיִצְחָק עֲרִיבִישׁ  
 בְּתֵנֶר הָיָה בְּתֵנֶר יִצְחָק וְיִצְחָק  
 הָאֲרֻחָ שְׂמוֹנִים שָׁנָה: 31 וְיִצְחָקִי  
 הָיָה שְׂמֵר בְּרִעְרֵת וְיִצְחָק אֲתִירְפִּסְתָּם  
 שִׁשְׁעִירְתָּם אִישׁ בְּמִלְכֹּד הַבְּקֹר וְיִצְחָק  
 מִיִּהוָה אֲתִירְפִּסְתָּם:

פרשה ד :

ו יִסְכַּח בְּגֵן יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַרָעָה  
בַּעֲיֵנָּה יִהְיֶה וְאֶחָד מֵהֶם : וּמִסֻּפָּמָם יִהְיֶה  
בְּדֹל גִּבּוֹן מִלֵּהדָעוֹ אֲשֶׁר מִלֵּהדָעוֹ בַּחֲזֹר  
שִׁיר-עֲקָא סִכְלָא וְהוּא יֵשֵׁב בַּחֲרֹשׁ  
חֲמוּמִים : \* וּנְעֻמָּהוּ בְּיִשְׂרָאֵל אֵל-יִהְיֶה  
עָי תִּשָּׁע מֵאוֹת הַכֶּבֶד בְּרָל לוֹ וְהוּא לִחְץ  
אֶת-בְּגֵן יִשְׂרָאֵל בַּחֲזֻקָה עֲשׂוּרִים שָׁנָה :  
4 וְדִבְרֹה אֲשֶׁה נְבִיאָה אֲשֶׁה  
לְפִדּוֹת תִּהְיֶה שִׁפְטָה אֶת-יִשְׂרָאֵל בַּעֲנֵה  
חֲקִיא : \* 6 וְהוּא יֵשֵׁב תַּחַת-יִתְחַד דְּבִרָה  
בֶּן הַרְקָה גִּבּוֹן בִּית-רָאֵל בְּתֵר אֶפְרַיִם  
וַיַּעֲלֶה אֵלָיוֹהָ בְּגֵן יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט :  
6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָנֶיהָ בְּרָאָבֵלְעָם מַחֲדָשׁ  
בַּסִּמְלִי וְהָאֹמֶר אֵלָיו חֲלֵא-עֵנָה : וְיִהְיֶה  
אֶת-יִשְׂרָאֵל לָהּ וַתִּשְׁכֵּן בְּתֵר מְבוֹר  
וְלִמְחֻתָּה עֵפֹד עֲשֻׁרָת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי  
בַּסִּמְלִי וּמִבְּנֵי זִבְלוֹן : 7 וַתִּשְׁכֵּנִי אֵלָיוֹהָ  
אֶל-יִחְלָל קִישׁוֹן וְאֶת-סִכְרָא וְעֵינָה גִּבּוֹן  
וְאֶת-רִבְקָה וְאֶת-חֲמוּמִי וְנִתְחַדְהוּ בְּתֵר :  
8 וַיֹּמֶר אֵלָיוֹהָ בְּרָה אֶת-חֲמֻלְתִּי עֵפֹד  
וְהִלַּכְתִּי וְאֶם-לֹא חֲמֻלְתִּי עֵפֹד לֹא אֵלָהָ :

KPITAI, γ', δ'.

24 Καὶ αὐτὸς ἐξῆλθε· καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ ἤλθον καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερφύρου ἐσθρυνόμεναι, καὶ ἔπαιψαν Μή ποτε ἀποκνεύσῃ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῇ ταμιεῖ τῇ θερυνῇ; 25 Καὶ ὑπέμειναν ὅπως ῥαχύνοντο· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερφύρου· καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἠνοῖξαν, καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὸς ἐπὶ τὴν γῆν τετυγκνῶς. 26 Καὶ Ἄδω διεσώθη ὥς ἰθροῦζοντο, καὶ οὐκ ἦν ὁ προσωνόν αὐτῶ· καὶ αὐτὸς παρήλαθ ἐν γλυπτῇ καὶ διεσώθη εἰς Σετεριωθᾶ. 27 Καὶ ἔγένετο ἡνίκα ἦλθεν Ἄδω εἰς γῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἐσάλπικεν ἐν κεραιτῇ ἐν τῇ ὄρει Ἐβραμ· καὶ καθίστησαν σὺν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ θρόνου, καὶ αὐτὸς ἐμπροσθεν αὐτῶν. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Κατάβητε ὅπως μου, ὅτι παρίδωκε Κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἰχθυοὺς ἡμῶν τὴν Μωᾶβ ἐν χειρὶ ἡμῶν· καὶ καθίστησαν ὅπως αὐτοῦ, καὶ προκατέλαβον τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωᾶβ, καὶ οὐκ ἤρξαντο ἀνδρὰ διαβῆσαι. 29 Καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωᾶβ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πρὸς ὅκα χιλιᾶδες ἀνδρῶν, πᾶν λαπρὸν καὶ πάντα ἀνδρὰ δυνάμεις, καὶ οὐ διεσώθη ὁ ἀνὴρ. 30 Καὶ ἐνεγράθη Μωᾶβ ἐν τῇ μεμῶρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χεῖρα Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ σάκεν ἡ γῆ ὀδοκίοντα ἐστῇ· καὶ ἔκρινεν ἠνέστης Ἄδω ὅς οὐκ ἀπέθανε. 31 Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνίστη Σαμεγάρ υἱὸς Δανάχ, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακόσιους ἀνδρας ἐν τῇ ἀροτρόποι τῶν βωῶν, καὶ ἔσχε καὶ γὰρ αὐτὸς τὸν Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖσι τὰ ποτηρὸν ἐν ὧσιν Κυρίου· καὶ Ἀυτὸ ἀπέθανε.  
2 Καὶ ἀπέθοντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ Κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβὴν βασιλέως Χαναάν, ὃς ἱεράσινεν ἐν Ἀσού· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισάρας καὶ αὐτὸς κατακτείνῃ Ἰσραὴλ τὸν ἴθυνον. 3 Καὶ ἱεράσινεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, ὅτι ἐναντία ἄμματα σιδηρὰ ἦν αὐτοῖς, καὶ αὐτὸς ἐθλίβεν τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος αἰῶνος ἐτη. 4 Καὶ Δεβζόβα γυνὴ ποφύτης τῆς αὐτῆς Λαφιδθ, αὕτη ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 5 Καὶ αὐτὴ ἐκάλητο ὑπὸ φοίνικα Δεβζόβα ἀνά μίσον τῆς Ραμὰ καὶ ἀνά μίσον τῆς Βασιλῆ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἀνείβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν. 6 Καὶ ἀπέστιλε Δεβζόβα καὶ ἐκάλεσε τὸν Βαρκὰ υἱὸν Ἀβιμεὴν ἐκ Κādēs Νεφθαλὶ καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Οὐχὶ ἐντελέθω Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σοι καὶ Καὶ ἀπέλευσεν εἰς ὄρος Θωβέρ, καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλὸν, 7 Καὶ ἐτάξω αὐτοὺς οἱ εἰς τὸν χειμαρρὸν Κισιὼν ἵπτι τὸν Σισάρα ἀρχὸν τῆς δυνάμεως Ἰσραὴλ, καὶ τὰ ἄμματα αὐτοῦ κατὰ τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς χεῖρας σου; 8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Βαρκὰ Ἐάν πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ πορεύσεσθαι, καὶ ἴαν μὴ πορεύσῃ οὐ πορεύσεσθαι, ὅτι οὐκ ὅλα τὴν ἡμέραν ἐν ᾧ ὑδοῖ Κύριος τὸν ἀγγελον μετ' ἐμοῦ.

JUDICUM. III. IV.

24 Per posticum egressus est. *Servique regis*  
ingressi viderunt clausas fores cœnaculi, atque  
dixerunt: Forsitan purgat alvum in æstivo  
cubiculo. 25 Expectantesque diu donec  
erubescerent, et videntes quod nullus aperiret,  
tulerunt clavem: et aperientes invenerunt  
dominum suum in terra jacentem mortuum.  
26 Ad autem, dum illi turbarentur, eflugit, et  
pertransiit locum idolorum, unde reversus  
fuerat. Venitque in Seirath: 27 Et statim  
insonuit buccina in monte Ephraim: descen-  
deruntque cum eo filii Israel, ipso in fronte  
gradiente. 28 Qui dixit ad eos: Sequimini  
me: tradidit enim Dominus inimicos nostros  
Moabitis in manus nostras. Descenderuntque  
post eum, et occupaverunt vada Jordanis quæ  
transmittunt in Moab: et non dimiserunt  
transire quemquam: 29 Sed percerusserunt  
Moabitis in tempore illo, circiter decem millia,  
omnes robustos et fortes viros; nullus eorum  
evadere potuit. 30 Humiliatusque est Moab  
in die illo sub manu Israel: et quievit terra  
octoginta annis. 31 Post hunc fuit Samgar  
filius Anath, qui percussit de Philistiim  
sexcentos viros vomere: et ipse quoque defendit  
Israel.

CAPUT IV.

1 ADDIDERUNTQUE filii Israel facere malum  
in conspectu Domini post mortem Aod, 2 Et  
tradidit illos Dominus in manus Jabin regis  
Chanaan, qui regnavit in Asor: habuitque  
ducem exercitus sui nomine Sisaram, ipse  
autem habitabat in Haroseth gentium  
3 Clamaveruntque filii Israel ad Dominum.  
nongentos enim habebat falcatos currus, et  
per viginti annos vehementer oppresserat eos.  
4 Erat autem Debbara prophetis uxor Lapidoth,  
quæ iudicabat populum in illo tempore. 5 Et  
sedebat sub palma, quæ nomine illius vocabatur,  
inter Rama et Bethel in monte Ephraim:  
ascendebantque ad eam filii Israel in omne  
iudicium. 6 Quæ misit et vocavit Barac  
filium Abinoem de Cedes Nephtali: dixitque  
ad eum: Præcepit tibi Dominus Deus Israel.  
vade, et duc exercitum in montem Thabor,  
tolles tecum decem millia pugnatorum  
de filiis Nephtali, et de filiis Zabulon:  
7 Ego autem adducam ad te in loco tor-  
rentis Cison, Sisaram principem exercitus  
Jabin, et currus ejus, atque omnem multi-  
tudinem, et tradam eos in manu tua. 8 Dixit-  
que ad eam Barac: Si venis mecum, vadam:  
si noveris venire mecum, non pergam.



JUDGES, III. IV.

24 When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour were locked, they said, surely he covereth his feet in his summer chamber. 25 And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened them: and, behold, their lord was fallen down dead on the earth. 26 And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath. 27 And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them. 28 And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over. 29 And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man. 30 So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years. 31 ¶ And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

CHAPTER IV.

1 AND the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead. 2 And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles. 3 And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel. 4 ¶ And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time. 5 And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Beth-el in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment. 6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphthali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, saying, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun? 7 And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude, and I will deliver him into thine hand. 8 And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, then I will not go.

Richter, 3, 4.

24 Da er nun hinaus war, kamen seine Knechte hinein, und sahen, daß die Thür der Sommerlaube verschlossen war, und sprachen: Er ist vielleicht zu Stuhl gegangen in der Kammer an der Sommerlaube. 25 Da sie aber so lange harreten, bis sie sich schämten, (denn niemand that die Thür der Laube auf,) nahmen sie den Schlüssel, und schlossen auf; siehe, da lag ihr Herr auf der Erde todt. 26 Ehud aber war entronnen, dieweil sie verzogen, und ging vor den Göggen über, und entrann bis gen Seirath. 27 Und da er hinein kam, blies er die Posaune auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel zogen mit ihm vom Gebirge, und er vor ihnen her, 28 Und sprach zu ihnen: Jaget mir nach; denn der Herr hat euch die Moabiter, eure Feinde, in eure Hände gegeben. Und sie jagten ihm nach, und gewannen die Furt am Jordan ein, die gen Moab gehet, und ließen niemand hinüber gehen. 29 Und schlugen die Moabiter zu der Zeit, bei zehn tausend Mann, allzumal die besten und freitbare Männer, daß nicht Einer entrann. 30 Also wurden die Moabiter zu der Zeit unter die Hand der Kinder Israel gedämpft. Und das Land war stille achtzig Jahr. 31 Darnach war Samgar, der Sohn Anath; der schlug sechs hundert Philistier mit einem Ochsensteden, und erlösete auch Israel.

Das 4. Capitel.

1 Aber die Kinder Israel thaten fürder übel vor dem Herrn, da Ehud gestorben war. 2 Und der Herr verkaufte sie in die Hand Jabin, der Cananiter Königs, der zu Hazor saß; und sein Feldhauptmann war Siffera, und er wohnte zu Haroseth der Heiden. 3 Und die Kinder Israel schrien zum Herrn; denn er hatte neun hundert eiserne Wagen, und zwang die Kinder Israel mit Gewalt zwanzig Jahr. 4 Zu derselbigen Zeit war Richterin in Israel die Prophetin Debora, ein Eheweib des Lapidoth. 5 Und sie wohnte unter der Palme Debora, zwischen Rama und Bethel, auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel kamen zu ihr hinauf vor Gericht. 6 Dieselbige sandte hin, und ließ rufen Barak, dem Sohn Abinoam, von Kedesh-Naphtali, und ließ ihm sagen: Hat dir nicht der Herr, der Gott Israel, geboten: Gehe hin, und zeuch auf den Berg Thabor, und nimm zehn tausend Mann mit dir, von den Kindern Naphtali und Zebulun? 7 Denn ich will Siffera, den Feldhauptmann Jabin, zu dir ziehen an das Wasser Kison, mit seinen Wagen, und mit seiner Menge, und will ihn in deine Hände geben. 8 Barak sprach zu ihr: Wenn du mit mir zeuchst, so will ich ziehen; zeuchst du aber nicht mit mir, so will ich nicht ziehen.

JUGES, III. IV.

24 Il sortit ainsi. Cependant les serviteurs de Hégion vinrent et regardèrent; et voici, la porte de la salle était fermée au verrou, et ils dirent: Sans doute il se couvre les pieds dans sa chambre d'été. 25 Et ils attendirent jusqu'à en devenir honteux, et voici, personne n'ouvrant les portes de la salle, ils prirent la clef, et l'ouvrirent, et voici, leur maître était étendu mort à terre. 26 Pendant qu'ils tardaient ainsi, Ehud échappa, passa les idoles et se sauva à Séhira. 27 Or, quand il y fut arrivé, il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm, et les enfants d'Israël descendirent avec lui de la montagne. Alors il marcha devant eux. 28 Et il leur dit: Suivez-moi, car le SEIGNEUR a livré entre vos mains les Moabites, vos ennemis. Ils descendirent ainsi après lui, et s'étant emparés des passages du Jourdain, vis-à-vis de Moab, ils ne laissèrent passer personne. 29 Ils frappèrent donc en ce temps-là dix mille Moabites, tous hommes forts et vaillants, dont aucun n'échappa. 30 En ce jour-là Moab fut ainsi humilié sous la main d'Israël. Et le pays fut en repos quatre-vingts ans. 31 ¶ Et après Ehud vint Samgar, fils de Hanath, qui frappa six cents Philistins avec un aiguillon de bœuvier. Et lui aussi délivra Israël.

CHAPITRE IV.

1 OR, quand Ehud fut mort, les enfants d'Israël se mirent encore à faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR. 2 Alors le SEIGNEUR les mit sous la main de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor, et qui avait pour chef de son armée Sisera, qui demeurait à Haroseth des Gentils. 3 Cependant les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, car Jabin avait neuf cents chars de fer, et il avait violemment opprimé les enfants d'Israël pendant vingt ans. 4 ¶ En ce temps-là, Débora, prophétesse, femme de Lappidoth, était juge d'Israël. 5 Or elle était assise sous le palmier de son nom, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm; et les enfants d'Israël montaient vers elle pour être jugés. 6 Et elle envoya appeler Barak, fils d'Abinoam, de Kédès en Naphtali, et lui dit: Le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, te dit: Va, réunis dans la montagne de Thabor et prends avec toi dix mille hommes des enfants de Naphtali et de Zabulon. 7 Et j'attirerai à toi, près du torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, avec ses chars et ses troupes; et je les livrerai entre tes mains. 8 Cependant Barak lui dit: Si tu viens avec moi, j'irai; mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai point.

## שׁוֹכְמִים ד

9 וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אִתָּךְ עִמָּךְ אֲנִי לֹא  
הִתְלַחַתְּ מִפְּנֵי הַחַיִּים עַל־הַחַיִּים אֲשֶׁר אֶתָּה  
הוֹלֵךְ כִּי בֵּן אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־  
סִסְרָא וְהָקָם דְּבִירָה וְתִלָּךְ עִם־בָּרָק  
הַדָּשׁ: 10 וַיֵּלֶךְ בָּרָק אֶת־זַבְוֹלָן וְאֶת־  
נִפְתָּלִי הַדָּשׁ וַיַּעַל בְּרָגְלָיו עַשְׂרֵת אֲלָפִי  
אִישׁ וַיַּעַל עִמּוֹ דְּבִירָה: 11 וְהָבָר הַסִּנְיִי  
בְּבָרֶךְ מִפְּנֵי חֶבֶן חָתָן מִשָּׁה נִינְסִי  
אֶחָד עַד־אֶחָד בְּעַעֲנִים אֲשֶׁר אֶת־הָרֶשֶׁת:  
12 וַיָּבֹדוּ לְסִסְרָא כִּי עָלָה בָרָק בָּרֶךְ  
אֶבְרָם בֶּרֶךְ מִדְּבִיר: 13 וַיֵּלֶךְ סִסְרָא וְאֶת־  
כָּל־רֶכְבּוֹ תָּשֶׁעַ מֵאוֹת רֶכֶב בְּרָזֶל וְאֶת־  
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחֶרֶשֶׁת הַחוּץ אֶל־  
חֶבֶן הַחוּץ: 14 וַתֹּאמֶר דְּבִירָה אֶל־בָּרָק  
הַיּוֹם כִּי זֶה חַיִּים אֲשֶׁר גָּמַל יְהוָה אֶת־  
סִסְרָא בְּרֶכֶךְ הָלֹךְ יְהוָה וְעָמַד לִפְנֵיךְ  
וַיָּבֹד בָּרֶךְ מִתֵּר תְּבִיר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים  
אִישׁ אֶתָּה: 15 וְהָקָם יְהוָה אֶת־סִסְרָא  
וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמִּשְׁכָּנָה לִפְנֵי־בָרָק  
לִכְנֵי בָרָק וַיָּבֹד סִסְרָא מִעַל הַמִּשְׁכָּנָה  
וַיִּנָּס בְּרָגְלָיו: 16 וְבָרֶךְ דָּחַ אֶת־הַרֶכֶב  
וְאֶת־הַמִּשְׁכָּנָה עַד חֶרֶשֶׁת הַחוּץ וַיַּעַל  
כָּל־בְּחִימָה סִסְרָא לִפְנֵי־בָרָק לֹא נִשְׁאַר  
עַד־אֶחָד: 17 וְסִסְרָא גַם בְּרָגְלָיו אֶל־אֶחָד  
וַיַּעַל אֶשֶׁת חֶבֶן חָתָן כִּי שָׁלוֹם בָּיו  
וַיָּבֹד מִלֶּחֶם־חַיִּים וַיָּבֹד בֵּית חֶבֶן חָתָן:  
18 וַתֵּצֵא וַעֲלָה לְקִבְיָה סִסְרָא וַתֹּאמֶר  
אֵלֶיךָ סִסְרָא אֶת־כֶּסֶף אֱלֹהֵי אֶל־מִתְרָא:  
וַיִּסֶּר אֱלֹהֵי הַמִּשְׁכָּנָה וַתִּסְכְּדוּ בַּשִּׁמְרָה:  
19 וַתֹּאמֶר אֱלֹהֵי הַשְּׁמִירָה מַעֲשֵׂמִים כִּי  
צִוִּיתִי וַתִּסְכְּדוּ אֶת־בָּרֶךְ וַתִּסְכְּדוּ  
וַתִּסְכְּדוּ: 20 וַתֹּאמֶר אֱלֹהֵי עַמִּי בָרָק  
הָאֶחָד וְהָיָה אֶסְרָאִישׁ לֹא וַשִּׁאֲלֶה וְאָמַר  
הַיְשִׁיפָה אִישׁ וְאָמַרְתָּ אָן: 21 וַתִּמָּחַ וַעֲלָה  
אֶת־חֶרֶב אֶת־יָדָהּ הָאֶחָד וַתִּמָּחַ אֶת־  
הַמִּשְׁכָּנָה בְּרָזֶל וַתִּבְרֹא אֵלֶיךָ בִּלְשׁוֹן וַתִּמָּחַ  
אֶת־הַיָּדָהּ בְּרָזֶל וַתִּמָּחַ בְּאֶרֶץ וְהָיָה  
בְּרָזֶל וַיַּעַל וַיָּבֹד: 22 וַתִּמָּחַ בְּרָזֶל  
אֶת־סִסְרָא וַתֵּצֵא לְקִבְיָה וַתֹּאמֶר לֹא  
לֹא וְאֶת־אֶת־הַיָּדָהּ אֶת־הַיָּדָהּ מִבְּרָזֶל  
וַיָּבֹד אֱלֹהֵי וְהָיָה סִסְרָא נָפֵל מִתְּחִיל  
בְּרָזֶל: 23 וַיִּבְרַח אֶל־חַיִּים בְּנוֹם הַחֹמָה  
אֶת־בָּרֶךְ מִלֶּחֶם־חַיִּים לִכְנֵי בָרֶךְ יִשְׂרָאֵל:

## KPIATA, 8.

9 Καὶ εἶπε Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ·  
πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔστιαι τὸ προτέρημα σου  
ἐπὶ τὴν ὁδὸν ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς  
ἀποδώσεται Κύριος τὸν Σισάρᾳ· καὶ ἀνέστη  
Δειβώρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαράκ ἐκ Κάνθης.  
10 Καὶ ἐβόησε Βαράκ τὸν Ζαβουλὼν καὶ τὸν  
Νεφθαλὶ ἐκ Κάνθης, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας  
αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· καὶ ἀνέβη Δειβώρα  
μετ' αὐτοῦ. 11 Καὶ Χαβὴρ ὁ Κιναιὸς ἰχωρήσθη  
ἀπὸ Κανὰ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰωβὰβ γαμβροῦ  
Μωϋσῆ, καὶ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως ὁρύς  
πλουεκούτων, ἥ ἐστιν ἰχθύμενα Κεῖδς. 12 Καὶ  
ἀνηγγέλη Σισάρᾳ ὅτι ἀνέβη Βαράκ νιός Ἀβινεὲμ  
ἐκ ὄρους Θαβώρ. 13 Καὶ ἐκάλεσε Σισάρᾳ πάντα  
τὰ ὄπλα αὐτοῦ, ἑννακόσια ὄπλα σιδηρὰ, καὶ  
πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρσιώθ τῶν  
ἰθῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κισὼν. 14 Καὶ εἶπε  
Δειβώρα πρὸς Βαράκ Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ  
ἡμέρα ἐν ᾗ παρέδωκε Κύριος τὸν Σισάρᾳ ἐν τῇ  
χειρὶ σου, ὅτι Κύριος ἐξελεύσεται ἐμπροσθέν σου·  
καὶ κατέβη Βαράκ κατὰ τοῦ ὄρους Θαβώρ, καὶ δέκα  
χιλιάδες ἀνδρῶν ὅπως αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐξέστησε  
Κύριος τὸν Σισάρᾳ καὶ πάντα τὰ ὄπλα αὐτοῦ  
καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι  
βροφάας ἐνώπιον Βαράκ· καὶ κατέβη Σισάρᾳ  
ἰσχυροῦς τὸν ὄρατος αὐτοῦ καὶ ἔφυγε τοῖς  
ποσὶν αὐτοῦ. 16 Καὶ Βαράκ διώκων ὅπως τῶν  
ἀρμάτων καὶ ὅπως τῆς παρεμβολῆς ἕως Ἀρσιώθ  
τῶν ἰθῶν· καὶ ἔπεισε πᾶσα παρεμβολὴ Σισάρᾳ ἐν  
στόματι βροφάας, οὐ κατελείθη ἕως ἐνός. 17 Καὶ  
Σισάρᾳ ἔφυγε τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν  
Ἰαὴλ γυναικὸς Χαβὴρ ἐταίρου τοῦ Κιναιού, ὅτι  
ἐμνήνη ἣν ἀνὰ μέσον Ἰαβὴν βασιλέως Ἀσώρ καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Χαβὴρ τοῦ Κιναιού. 18 Καὶ  
ἐξῆλθεν Ἰαὴλ εἰς συνάντησιν Σισάρᾳ καὶ εἶπεν  
αὐτῇ Ἐκελινον, κύριέ μου, ἐκελινον πρὸς μέ, μὴ  
φοβοῦ· καὶ ἐξέκλινε πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν·  
καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ. 19 Καὶ εἶπε  
Σισάρᾳ πρὸς αὐτὴν Πότισέν με δὴ μικρὸν ὕδωρ,  
ὅτι ἰδίψησα· καὶ ἦνοιξέν τὴν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος  
καὶ ἐπότισεν αὐτόν, καὶ περιέβαλεν αὐτόν. 20 Καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτὴν Σισάρᾳ Στήθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν  
τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σὲ καὶ  
ἰρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ Εἰ ἐστὶν ὥδε ἀνὴρ; καὶ  
εἶρεῖς Οὐκ ἔστι. 21 Καὶ ἔλαβεν Ἰαὴλ γυνὴ Χαβὴρ  
τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκε τὴν σφύραν  
ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν ἐν  
κρυφῇ καὶ ἔπηξεν τὸν πάσσαλον ἐν τῇ κροτάφῃ  
αὐτοῦ, καὶ διεῆλθεν ἐν τῇ γῇ· καὶ αὐτὸς ἐξέστω  
λοκωθῶν καὶ ἀπέθανε. 22 Καὶ ἰδοὺ Βαράκ διώ-  
κων τὸν Σισάρᾳ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαὴλ εἰς συνάντησιν  
αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρον καὶ δειξέω σοι τὸν  
ἀνδρα ἐν σὺ ζητεῖς· καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν,  
καὶ ἰδοὺ Σισάρᾳ ἑρπαιόμενος νεκρός, καὶ ὁ  
πάσσαλος ἐν τῇ κροτάφῃ αὐτοῦ. 23 Καὶ  
ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς τὸν Ἰαβὴν βασιλέα Χαναάν  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐμπροσθεν υἱῶν Ἰσραὴλ.

## JUDICUM, IV.

9 Quae dixit ad eum: Ibo quidem tecum, sed  
in hac vice victoria non reputabitur tibi, quia  
in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit  
itaque Debhora, et perrexit cum Barac in  
Cedes. 10 Qui, accitis Zabulon et Nephthali,  
ascendit cum decem millibus pugnatorum,  
habens Debboram in comitatu suo. 11 Haber  
autem Cinea recesserat quondam a ceteris  
Cinea fratibus suis filiis Hobab, cognati  
Moysi: et tetendit tabernacula usque ad  
vallem, quae vocatur Sennim, et erat juxta  
Cedes. 12 Nuntiatumque est Sisara, quod  
ascendisset Barac filius Abinoem, in montem  
Thabor: 13 Et congregavit nongentos falcatos  
currus, et omnem exercitum de Haroseth  
gentium ad torrentem Cison. 14 Dixitque  
Debbora ad Barac: Surge, haec est enim dies,  
in qua tradidit Dominus Sisaram in manus  
tuas: en ipse ductor est tuus. Descendit itaque  
Barac de monte Thabor, et decem millia  
pugnatorum cum eo. 15 Perterruitque  
Dominus Sisaram, et omnes currus ejus,  
universamque multitudinem, in ore gladii, ad  
conspectum Barac: in tantum, ut Sisara de  
curru desiliens, pedibus fugeret. 16 Et Barac  
persequeretur fugientes currus, et exercitum  
usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium  
multitudo usque ad inter necionem caderet.  
17 Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium  
Jahel uxoris Haber Cinea. Erat enim pax  
inter Jabin regem Azor, et domum Haber  
Cinea. 18 Egressa igitur Jahel in occursum  
Sisaræ, dixit ad eum: Intra ad me, domine  
mi: intra, ne timeas. Qui ingressus taber-  
naculum ejus, et opertus ab ea pallio, 19 Dixit  
ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquæ,  
quia sitio valde. Quæ aperuit utrem lactis, et  
dedit ei bibere, et operuit illum. 20 Dixitque  
Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi:  
et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens:  
Numquid hic est aliquis? Respondebis: Nullus  
est. 21 Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum  
tabernaculi assumens pariter et malleum: et  
ingressa abscondite et cum silentio, posuit  
supra tempus capitis ejus clavum, percussum-  
que malleo defixit in cerebrum usque ad  
terram: qui soporem morti consocians defecit,  
et mortuus est. 22 Et ecce Barac sequens  
Sisaram veniebat: egressaque Jahel in occursum  
ejus, dixit ei: Veni, et ostendam tibi virum  
quem quaeris. Qui cum intrasset ad eam, vidit  
Sisaram jacentem mortuum, et clavum infixum  
in tempore ejus. 23 Humiliavit ergo Deus in  
die illo Jabin regem Chanaan coram filiis Israel:



## JUDGES, IV.

9 And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh. 10 ¶ And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him. 11 Now Heber the Kenite, *which was* of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, *which is* by Kedesh. 12 And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor. 13 And Sisera gathered together all his chariots, *even* nine hundred chariots of iron, and all the people that *were* with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon. 14 And Deborah said unto Barak, Up; for this *is* the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: *is* not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him. 15 And the LORD discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off his chariot, and fled away on his feet. 16 But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not a man left. 17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite. 18 ¶ And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle. 19 And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him. 20 Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No. 21 Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died. 22 And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her tent, behold, Sisera lay dead, and the nail *was* in his temples. 23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

## Richter, 4.

9 Sie sprach: Ich will mit dir ziehen, aber der Preis wird nicht dein sein auf dieser Reise, die du thust; sondern der Herr wird Sisera in eines Weibes Hand übergeben. Also machte sich Debora auf, und zog mit Barak gen Kedes. 10 Da rief Barak Zebulon und Naphtali gen Kedes, und zog zu Fuß mit zehn tausend Mann. Debora zog auch mit ihm. 11 Heber aber, der Keniter, war von den Kenitern, von den Kindern Hobab, Moses Schwagers, gezogen, und hatte seine Hütte aufgeschlagen bei den Tischen Zaanaim neben Kedes. 12 Da ward Sisera angefragt, daß Barak, der Sohn Abinoam, auf den Berg Thabor gezogen wäre. 13 Und er rief alle seine Wagen zusammen, neun hundert eiserne Wagen, und alles Volk, das mit ihm war, von Haroseth der Heiden, an das Wasser Kison. 14 Debora aber sprach zu Barak: Auf, das ist der Tag, da dir der Herr Sisera hat in deine Hand gegeben; denn der Herr wird vor dir her ausziehen. Also zog Barak von dem Berge Thabor herab, und die zehn tausend Mann ihm nach. 15 Aber der Herr erschreckte den Sisera, sammt allen seinen Wagen und ganzem Heer, vor der Schärfe des Schwerts Barak, daß Sisera von seinem Wagen sprang, und floh zu Fuß. 16 Barak aber jagte nach den Wagen und dem Heer, bis gen Haroseth der Heiden. Und alles Heer Sisera fiel vor der Schärfe des Schwerts, daß nicht Einer überblieb. 17 Sisera aber flohe zu Fuß in die Hütte Jael, des Weibes Heber, des Keniters. Denn der König Jabin zu Sabor, und das Haus Heber, des Keniters, stunden mit einander im Frieden. 18 Jael aber ging heraus, Sisera entgegen, und sprach zu ihm: Weiche, mein Herr, weiche zu mir, und fürchte dich nicht. Und er wich zu ihr ein in ihre Hütte, und sie deckte ihn zu mit einem Mantel. 19 Er aber sprach zu ihr: Lieber, gib mir ein wenig Wassers zu trinken, denn mich dürstet. Da that sie auf einen Milchstopf, und gab ihm zu trinken, und deckte ihn zu. 20 Und er sprach zu ihr: Tritt in der Hütte Thür, und wenn jemand kommt und fragt, ob jemand hier sey; so sprich: Niemand. 21 Da nahm Jael, das Weib Heber, einen Nagel von der Hütte, und einen Hammer in ihre Hand, und ging leise zu ihm hinein, und schlug ihm den Nagel durch seinen Schlaf, daß er zur Erde sank. Er aber entschlummerte, ward ohnmächtig, und starb. 22 Da aber Barak Sisera nachjagte, ging ihm Jael entgegen heraus, und sprach zu ihm: Gehe her, ich will dir den Mann zeigen, den du suchest. Und da er zu ihr hinein kam, lag Sisera todt, und der Nagel lag in seinem Schlaf. 23 Also dämpfte Gott zu der Zeit Jabin, der Cananiter König, vor den Kindern Israel.

## JUGES, IV.

9 Alors elle répondit: Je ne manquerai pas d'aller avec toi; mais tu n'auras pas d'honneur dans le chemin où tu marcheras, car le SEIGNEUR livrera Sisera entre les mains d'une femme. Puis Débora se leva et alla avec Barak à Kédès. 10 ¶ Barak ayant assemblé Zabulon et Nephtali à Kédès, dix mille hommes montèrent sur ses pas, et Débora monta avec lui. 11 Or Héber, Kénien, s'était séparé des Kéniens, des fils de Hobab, beau-père de Moïse, et avait dressé sa tente jusque sous le chêne de Tsahanajim, qui est près de Kédès. 12 On rapporta donc à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, était monté dans la montagne de Thabor. 13 Alors Sisera assembla tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Haroseth des Gentils jusqu'au torrent de Kison. 14 Cependant Débora dit à Barak: Lève-toi, car c'est ici le jour où le SEIGNEUR a livré Sisera en ta main. Le SEIGNEUR n'est-il pas sorti devant toi? Barak descendit donc de la montagne de Thabor, et dix mille hommes après lui. 15 Et le SEIGNEUR frappa devant Barak, par le tranchant de l'épée, Sisera et tous les chars, et toute l'armée. Cependant Sisera sauta de son char et s'enfuit à pied. 16 Mais Barak poursuivit les chars de l'armée jusqu'à Haroseth des Gentils, et toute l'armée de Sisera fut passée au fil de l'épée: il n'en resta pas un. 17 Or Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jael, femme de Héber, Kénien; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hator, et la maison de Héber, Kénien. 18 ¶ Et Jael sortit au devant de Sisera, et lui dit: Mon seigneur, entre, entre chez moi, ne crains rien. Il entra donc chez elle dans la tente, et elle le cacha sous une couverture. 19 Puis il lui dit: Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Alors, ouvrant une outre de lait, elle lui donna à boire et le couvrit. 20 Il lui dit ensuite: Place-toi à l'entrée de la tente, et si quelqu'un vient et t'interroge, disant: Y a-t-il quelqu'un ici? tu répondras, Non. 21 Mais Jael, femme de Héber, prit un clou de la tente, et saisissant de sa main un marteau, elle vint doucement à lui, et pendant qu'il dormait profondément, car il était fort las, elle lui enfonça dans sa tempe le clou, qui entra dans la terre. Il mourut ainsi. 22 Cependant, voici, Barak poursuivait Sisera. Or Jael sortit au-devant de lui, et lui dit: Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Il alla donc avec elle, et voici, Sisera était étendu mort, ayant le clou dans sa tempe. 23 En ce jour-là, Dieu humilia ainsi, devant les enfants d'Israël, Jabin, roi de Canaan.



## שופטים ד ה

24 וּמִלֶּחֶם יָד בְּיִשְׂרָאֵל הָלַךְ יְקֹשֶׁשׁ צֶלֶב  
לְבִן מִלֶּחֶם יָדָם עַד אֲשֶׁר הִכְלִיתוּ אֹתוֹ  
לְבִן מִלֶּחֶם יָדָם:

## פרשה ד :

1 וַתֵּשֶׁר דְּבוּרָה וַתִּקַּח בְּרָאָבָעִם בָּנוֹם  
הָהוּא לְאִמָּהּ: 2 בְּפָרֹעַ פְּרַעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל  
בְּהַתְּקַבֵּץ עִם כָּרְקִי וַחֲזָן: 3 שָׁמְעוּ  
מַלְכִּים קְאֻיָּמוֹ רָזִים אֲנִי לַיהוָה אֲנִי  
אֲשִׁירָה אֲמַלֵּךְ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
4 יַהֲזִיחַ בְּצִמְחוֹתָי מִשְׁעִיר בְּצִדְדֵי מִשְׁתַּח  
אִיִּים  
5 אֲדַעַר רִעְשָׁה בְּשִׁמְשֵׁם נִסְפִי בַּסֵּם  
עִבִּים גִּסְפִי מִים: 6 הָרִים הָזֵלִי מִסָּבִי  
וַחֲזָן עַל סִינִי מִפְּנֵי יַהֲזִיחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
7 בִּימֵי שִׁמְשֵׁן בְּצִמְחוֹתָי בִּימֵי יָעַל הַקְּדִלִּי  
אֲחִיחוֹת וַחֲלָבִי מִחִיבוֹת. 8 יָלְדָה אֲחִיחוֹת  
עַל קַלְקָלוֹת: 9 הַקְּדִלִּי פָּרְעוֹן בְּיִשְׂרָאֵל הַקְּדִלִּי  
עַד שֶׁקָּמְתִי דְבוּרָה שֶׁקָּמְתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל:  
10 יַבְחֵל אֱלֹהִים הַקְּדִשִׁים אֲנִי לָהֶם שְׁעָרִים  
בְּנֵן אֲבִירָהָם וְרִמָּה בְּאֶרְצֵם אֲלֵה  
בְּיִשְׂרָאֵל: 11 לְבִי לְהַתְּקַן יִשְׂרָאֵל  
הַמִּתְנַדְּבִים עִם כָּרְקִי וַחֲזָן: 12 רָבִבִּי  
אֲחִיחוֹת יִצְחָר וְשִׁבְי עַל־מִדְּוָן וַחֲלָבִי  
עַל־אֶרֶץ שִׁיחוֹ: 13 מִקּוֹל מִסְּעִיִּים  
מִשְׁאֲפִים שָׁם וַתַּפֵּל עֲדָנוֹת יַהֲזִיחַ עֲדָנוֹת  
פְּרוּזִי בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי רָדָה לְשִׁעְרֵם עִם  
יַהֲזִיחַ: 14 עֲנִי עֲנִי דְבוּרָה עֲנִי עֲנִי בְּדָרִי  
שָׁרִי קוֹם בָּרָק וְשִׁבְחָה שְׁבִיחָה בְּרָאָבָעִם:  
15 אֲנִי יָבֵד שְׂרִיר לְאִדְּרִים עִם יַהֲזִיחַ  
יִרְדִּי בְּבִפְרוֹתִים: 16 מִנִּי אֲפָרִים שְׁעָרִים  
בְּצִמְחוֹת יַהֲזִיחַ בְּנִימִין עַצְמוֹתָי מִנִּי  
מִכִּיר יַהֲזִיחַ מִתְּקַלִּים וּמִדְּבָלִין מִשְׁכִּים  
בְּשִׁבְחָה סָבִי: 17 וְשִׁבְי בְּשִׁשְׁכָר עִם־  
דְּבוּרָה וְשִׁשְׁכָר בֵּן בָּרָק בְּעֶמֶק שִׁלֹּחַ  
בְּרַגְלֵי בְּפִלּוֹת רִאשׁוֹן דְּלִים הַתְּקַרְבֵּל:  
18 לָמַח וְשִׁבְחָה בְּיָד הַמִּשְׁפָּחִים לְשִׁמְשֵׁן  
שְׁמִירוֹת עֲדָרִים לְפִלּוֹת רִאשׁוֹן דְּלִים  
הַתְּקַרְבֵּל: 19 גִּלְעָד בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁבוֹן  
וְיָן לָמַח בְּיָד אֲנִיחוֹת אֲשֶׁר יָשָׁב לַתְּחִלָּה  
נָפִים וְעַל מִסְּעִי וְשִׁפְחוֹ: 20 וְזָלְחוּ עִם  
הַתְּקַרְבֵּל לְמֹרֶת וּבְפִלּוֹת עַל מִרְמֵי שְׁמִירוֹת:  
21 בָּאוּ מַלְכִּים לְנַחֲמוֹ אֲנִי נִחְמוֹ מִלְכֵי כְּעֶן  
בְּתַעֲנוֹת עַל־מִי מִדְּוָן בְּעַד בְּסָח לֹא לְקַחֲחִי:

## KPITAI, δ', ε'.

24 Καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πορευομένη  
καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ Ἰαβὶν βασιλεῖα Χαναάν,  
ὥς οὐ ἐξωλόθρεσαν τὸν Ἰαβὶν βασιλεῖα Χαναάν.

## ΚΕΦ. ε'.

1 KAI ἦσαν Δειβώρα καὶ Βαράκ υἱὸς Ἀβινέμ  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες 2 Ἀπεκαλύφθη  
ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐκουσιασθῆναι  
λαόν, εὐλογεῖτε Κύριον. 3 Ἀκούσατε βασιλεῖς,  
καὶ ἐνωτίσασθε σατράπαι· ἴσσομαι ἐγὼ εἰμι τῷ  
Κυρίῳ, ἐγὼ εἰμι ψαλὸν τῷ Κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ.  
4 Κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηείρ, ἐν τῇ ἀπαί-  
ρειν σε ἐξ ἄγρου Ἐδὼμ γῆ ἐσίσθη καὶ ὁ οὐρανὸς  
ἐσταξε ὀρόσους καὶ αἱ νεφέλαι ἐσταξαν ὕδωρ.  
5 Ὁρῇ ἰσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου Κυρίου Ἐλωί,  
τοῦτο Σινὰ ἀπὸ προσώπου Κυρίου τοῦ Ἰσραὴλ.  
6 Ἐν ἡμέραις Σαμγάρ υἱοῦ Ἀνάθ, ἐν ἡμέραις  
Ἰαήλ ἐξέλιπον ὁδοὶ καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραποὶς,  
ἐπορεύθησαν ὁδοὶ διεστραμμέναι. 7 Ἐξέλιπον  
δυνατοὶ ἐν Ἰσραὴλ, ἐξέλιπον ὥς οὐ ἀνίστη  
Δειβώρα, ὥς οὐ ἀνίστη μήτηρ ἐν Ἰσραὴλ.  
8 Ἐξέλειξαν θεοὺς καινοὺς, τότε ἐπολέμησαν  
πόλεις ἀρχόντων· θυρεὸς ἰὰν ὀφθῇ καὶ λόγχῃ  
ἐν τεσσαράκοντα χιλᾶσιν ἐν Ἰσραὴλ, 9 Ἡ  
καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραὴλ·  
οἱ ἐκουσάζοντο ἐν λαῷ εὐλογεῖτε Κύριον.  
10 Ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας,  
καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίῳ καὶ πορευόμενοι ἐπὶ  
ὁδοὶ συνέδρων ἰφ' ὀδῶν, 11 Διηγείσθη ἀπὸ φωνῆς  
ἀνακραυγῶν ἀνὰ μέσον ὑδρευομένων· ἐκεῖ  
δώσουσι δικαιοσύνας· Κύριε, δικαιοσύνας αὐξήσου  
ἐν Ἰσραὴλ· τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς  
Κυρίου. 12 Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Δειβώρα, ἐξεγεί-  
ρου ἐξεγείρου, λάλησον ψῆγν· ἀνάστα, Βαράκ,  
καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινέμ.  
13 Τότε κατέβη κατὰλυμα τοῖς ἰσχυροῖς· λαὸς  
Κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἐξ ἡμοῦ.  
14 Ἐφραίμ ἐξεβρίβωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλήκ·  
ὀπίσω σου, Βενιαμὴν, ἐν τοῖς λαοῖς σου· ἐν ἡμοῖ  
Μαχὶρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες, καὶ ἀπὸ Ζαβουλῶν  
ἔλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως.  
15 Καὶ ἀρχηγὸς ἐν Ἰσσάχαρ μετὰ Δειβώρας καὶ  
Βαράκ· οὕτω Βαράκ ἐν κοιλίᾳ ἀπίστευεν  
ἐν ποσὶν αὐτοῦ, εἰς τὰς μερίδας Ρουβὴν,  
μεγάλῳ ἐκνεοῦμενοι καρδιάν. 16 Εἰς τί  
ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῆς διχομαίας τοῦ ἀκούσαι  
συρισμοῦ ἀγγέλων εἰς διαιρέσεις Ρουβὴν; μεγάλοι  
ἐξετασμοὶ καρδίας 17 Γαλαὰδ, ἐν τῇ πέiran τοῦ  
Ἰορδάνου οὐ ἰσκήνωσε· καὶ Δάν εἰς τί παροικεῖ  
πλοῖσις; Ἀσήρ ἐκάθισε παραλίαν θαλασσῶν, καὶ  
ἐπὶ δεξιδοῖς αὐτοῦ σκηνώσει. 18 Ζαβουλῶν λαὸς  
ἀνείδισε ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον, καὶ Νεφθαλὶ ἐπὶ  
ψῆφ ἄγρου ἦλθεν αὐτῶν. 19 Βασιλεῖς παρετάξαντο,  
τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χαναάν ἐν Θανάχ  
ἐπὶ ὕδατι Μαγεδδῶ, ὧρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.

## JUDICUM, IV. V.

24 Qui crescebant quotidie, et forti manu  
opprimebant Jabin regem Chanaan, donec  
deleterent eum.

## CAPUT V.

1 CECINERUNTQUE Debbora et Barac filius  
Abinoem in illo die, dicentes: 2 Qui sponte  
obtulistis Israel animas vestras ad periculum,  
benedicite Domino. 3 Audite reges, auribus  
percipite principes: Ego sum, ego sum quæ  
Domino canam, psallam Domino Deo Israel.  
4 Domine, cum exires de Seir, et transires per  
regiones Edom, terra mota est, cælique ac  
nubes distillaverunt aquis. 5 Montes fluxe-  
runt a facie Domini, et Sinai a facie Domini  
Dei Israel. 6 In diebus Samgar filii Anath,  
in diebus Jahel, quieverunt semitæ: et qui  
ingrediebantur per eas, ambulaverunt per  
calles devios. 7 Cessaverunt fortes in Israel,  
et quieverunt: donec surget Debbora,  
surget mater in Israel. 8 Nova bella elegit  
Dominus, et portas hostium ipse subvertit:  
clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta  
millibus Israel. 9 Cor meum diligit principes  
Israel: qui propria voluntate obtulistis vos  
discrimini, benedicite Domino. 10 Qui  
ascenditis super nitentes asinos, et sedetis in  
judicio, et ambulatis in via, loquimini. 11 Ubi  
collisi sunt currus, et hostium suffocatus est  
exercitus, ibi narrentur justitiæ Domini et  
clementia in fortes Israel: tunc descendit  
populus Domini ad portas, et obtinuit  
principatum. 12 Surge, surge Debbora, surge,  
surge, et loquere canticum: surge, Barac, et  
apprehende captivos tuos, filii Abinoem.  
13 Salvatæ sunt reliquæ populi, Dominus in  
fortibus dimicavit. 14 Ex Ephraim delevit  
eos in Amalec, et post eum ex Benjamin in  
populos tuos, o Amalec: de Machir principes  
descenderunt, et de Zabulon qui exercitum  
ducerent ad bellandum. 15 Duces Issachar  
fuere cum Debbora, et Barac vestigia sunt  
secuti, qui quasi in præcepis ac barathrum se  
discrimini dedit: diviso contra se Ruben, mag-  
nanimorum reperta est contentio. 16 Quare  
habitas inter duos terminos, ut audias sibilos  
gregum? diviso contra se Ruben, magnani-  
morum reperta est contentio. 17 Galaad trans  
Jordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus:  
Aser habitabat in littore maris, et in portibus  
morabatur. 18 Zabulon vero et Nephthali  
obtulerunt animas suas morti in regione Me-  
rome. 19 Venerunt reges et pugnaverunt, pug-  
naverunt reges Chanaan in Thanach juxta aquas  
Maggedo, et tamen nihil tulere prædantes.



## JUDGES, IV. V.

24 And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

## CHAPTER V.

1 THEN sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying, 2 Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves. 3 Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing praise to the LORD God of Israel. 4 LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water. 5 The mountains melted from before the LORD, even that Sinai from before the LORD God of Israel. 6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways. 7 The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel. 8 They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel? 9 My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD. 10 Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way. 11 They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates. 12 Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam. 13 Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty. 14 Out of Ephraim was there a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer. 15 And the princes of Issachar were with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben there were great thoughts of heart. 16 Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben there were great searchings of heart. 17 Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches. 18 Zebulun and Naphtali were a people that jeoparded their lives unto the death in the high places of the field. 19 The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

## Richter, 4, 5.

24 Und die Hand der Kinder Israels fuhr fort, und ward stark wider Jabin, der Cananiter König, bis sie ihn ausgerotteten.

## Das 5. Capitel.

1 Da sang Debora und Barak, der Sohn Abinoam, zu der Zeit, und sprachen: 2 Lobet den Herrn, daß Israel wieder frei ist worden, und das Volk willig dazu gewesen ist. 3 Höret zu, ihr Könige, und merket auf, ihr Fürsten! Ich will, dem Herrn will ich singen, dem Herrn, dem Gott Israels, will ich spielen. 4 Herr, da du von Seir auszogest, und einher gingest vom Felde Edom, da erzitterte die Erde, der Himmel troff, und die Wolken troffen mit Wasser. 5 Die Berge ergossen sich vor dem Herrn, der Sinai vor dem Herrn, dem Gott Israels. 6 Zu den Zeiten Samgars, des Sohns Anaths, zu den Zeiten Jael, waren vergangen die Wege; und die auf Pfaden gehen sollten, die wandelten durch krumme Wege. 7 Es gebrach, an Bauern gebrachs in Israel, bis daß ich Debora aufkam, bis ich aufkam, eine Mutter in Israel. 8 Ein Neues hat Gott erwählet, er hat die Thore besritten. Es war kein Schild noch Spieß unter vierzig tausend in Israel zu sehen. 9 Mein Herz ist wohl an den Regenten Israels, die freiwillig sind unter dem Volk. Lobet den Herrn, 10 Die ihr auf schönen Eselinnen reitet, die ihr am Gericht sitzet, und singet, die ihr auf dem Wege gehet. 11 Da die Schützen schrien zwischen den Schöpfern, da sage man von der Gerechtigkeit des Herrn, von der Gerechtigkeit seiner Bauern in Israel; da zog des Herrn Volk derauf zu den Thoren. 12 Wohlauf, wohlauf, Debora, wohlauf, wohlauf, und singe ein Liedlein. Mache dich auf, Barak, und fange deine Fänger, du Sohn Abinoam! 13 Da herrschten die Verlassenen über die mächtigen Leute; der Herr hat geherrscht durch mich über die Gewaltigen. 14 Aus Ephraim war ihre Wurzel wider Amalek, und nach dir, Benjamin, in deinem Volk. Von Machir sind Regenten kommen, und von Sebulon sind Regierer worden durch die Schreibfeder. 15 Und Fürsten zu Issachar waren mit Debora. Und Issachar war wie Barak im Grunde, gefandt mit seinem Fußvolk. Ruben hielt hoch von ihm, und sonderte sich von uns. 16 Warum bleibst du zwischen den Bürdern, zu hören das Binsen der Heerde, und hältst groß von dir, und sonderst dich von uns? 17 Gilead blieb jenseit des Jordans. Und warum wohnete Dan unter den Schiffen? Asser saß an der Anfurst des Meeres, und blieb in seinen zerissenen Flecken. 18 Sebulons Volk aber wagte seine Seele in den Tod; Naphtali auch, in der Höhe des Feldes. 19 Die Könige kamen und stritten, da stritten die Könige der Cananiter zu Taanach, am Wasser Megiddo; aber sie brachten keinen Gewinn davon.

## JUGES, IV. V.

24 Et la main des enfants d'Israël se fortifiait, pesa sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eussent exterminé Jabin, roi de Canaan.

## CHAPITRE V.

1 EN ce jour-là, Débora chanta avec Barak, fils d'Abinoam, ces paroles: 2 Bénissez le SEIGNEUR, de ce qu'il y a eu délivrance en Israël, et de ce que le peuple s'est présenté de plein gré au combat. 3 Écoutez, rois; princes, prêtez l'oreille: moi, moi, je chanterai le SEIGNEUR; je célébrerai le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 4 SEIGNEUR! quand tu sortis de Séhir, quand tu vins du pays d'Edom, la terre fut ébranlée; les cieux se fondirent: oui, les nuages se fondirent en eau. 5 Les montagnes tremblèrent devant la face du SEIGNEUR; ce Sinai-là trembla devant la face du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 6 Aux jours de Samgar, fils de Hanath, aux jours de Jael, les routes étaient désertes, et ceux qui d'ordinaire suivaient les sentiers battus, allaient par des chemins détournés. 7 Les chefs manquaient en Israël; ils manquaient jusqu'à ce que je me fusse levée, moi Débora—que je me fusse levée comme mère d'Israël. 8 Israël avait choisi de nouveaux dieux, et la guerre était aux portes: mais voyait-on ou lance ou bouclier chez les milliers d'Israël? 9 Mon cœur est pour les chefs d'Israël, pour ceux d'entre le peuple qui se sont présentés volontairement. Bénissez le SEIGNEUR. 10 Vous qui montez sur des ânesses blanches; vous qui êtes assis sur des tapis; vous qui allez par les chemins, chantez! 11 Au milieu des cris de ceux qui se partagent le butin près des abreuvoirs, chantez les bienfaits du SEIGNEUR, les bienfaits de son chef en Israël. Et qu'alors le peuple du SEIGNEUR descende aux portes. 12 Lève-toi, lève-toi, Débora, m'écriai-je; lève-toi, lève-toi; entonne le chant guerrier! Lève-toi, Barak, emmène captive ta multitude de captifs, toi fils d'Abinoam! 13 Et une petite troupe marche contre les puissants; le peuple du SEIGNEUR descend avec moi contre les forts. 14 Ils viennent d'Ephraïm, ceux qui sont contre Hamalek; après toi, Benjamin, avec tes peuples; les chefs descendent de Machir; de Zabulon descendent ceux qui manient la plume de l'écrivain. 15 Et les chefs d'Issacar étaient avec Débora; Issacar ainsi que Barak fut envoyé dans la vallée. Mais parmi les partages de Ruben, on a eu dans le cœur de grandes contestations. 16 Pourquoi restes-tu assis dans tes enclos, afin d'écouter le chalumeau? Près des ruisseaux de Ruben le cœur est aux grandes délibérations. 17 Galaad se repose au-delà du Jourdain; et Dan, pourquoi se tient-il sur ses barques? Asser reste sur le rivage de la mer, et repose dans ses golfes. 18 Zabulon est un peuple qui expose son âme à la mort avec Naphtali, sur les hauteurs de la campagne. 19 Les rois viennent, ils combattent; oui, les rois de Canaan combattent à Taanach, près des eaux de Megiddo; mais ils n'ont pas une pièce d'argent pour butin.



## שופטים ה

20 מן־שמים נלקחו הקובים ממסלוחם  
גלקמו עם סיסרא: 21 נחל חישון  
גדלם נחל ירמיהם נחל חישון תרקי  
נפשי עז: 22 אז קלמו עקב־סס  
מקורות בחרות אבירי: 23 אורו מרוז  
אמל מלחם יחזו אורו אורו ושברו  
פי לא־באו לעזרת יחזו לעזרת יחזו  
בבבוקים: 24 תברו מקשים ילל אשת  
תבר המיני מקשים באהל תברו:  
25 מים שאל חלב דהנה בקפל אדירים  
תקרבא המאח: 26 דה לגנר תשלמה  
וימיה לחלמות צמלים ותלמה סיסרא  
מקנהו ראשו ומקנהו וקלמה וקנהו:  
27 בן רגליה קבע קבע קבע קבע  
רגליה קבע קבע קבע קבע  
קפל שדור: 28 בעד החלון נשקרה  
ותקב אם סיסרא בעד האשכב מדיע  
בשש רבול לבוא מדיע אחרו פשמי  
מרבבותיו: 29 חממות שרותיה תענה  
אחיהא תשיב אמהיה לה: 30 חלא  
ומצאו וקלמו שלל חסם תחמנים  
לראש דבר שגל צבאים לסיסרא  
שלל צבאים וקנהו קבע רחמים  
לצאני שלל: 31 אז ואבדו כל־אויביו  
יחזו ואבדו צאנת שמש בבבוקיה  
ותקשח הארץ ארצים שגח:

## פרשה ו:

1 ונעשו בגר־ישראל חרע בעיני יחזו  
ויחמם יחזו בגר־מדין שבע שנים:  
2 ותעז ירמיהו על־ישראל מפני מדין  
עשר־לחם: 3 בגר ישראל את־מקנהו  
אשר בקרים ואת־מקצות ואת־מקצות:  
4 ותקח אסתר וישראל ועלה מדין  
גמלה ודגמלה ועלה עזיו: 5 ונחמו  
עליהם וישחיתו את־קבל הארץ עד  
בואו עזה ולא־ישאר מקנה בשארל  
ונח וישור וסמור: 6 פי הם ומקניהם  
יעלו ואת־לחם בראו בראו  
ולחם ולמליהם אז מסגר ונבאו  
בארץ לשמחה: 6 ונחל וישראל מאד  
מדין וינעמו בגר־ישראל אל־  
יחזו: 7 ויהי פיצוקו בגר  
וישראל אל־יחזו על אמות מדין:

## ΚΡΙΤΑΙ, ε', ε'.

20 Ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες, ἐκ τριβῶν  
αὐτῶν παρατάξαντο μετὰ Σισάρα. 21 Χειμάρρους  
Κισῶν ἐξέσπυν αὐτούς, χιμαῖρρους ἀρχαίων,  
χειμάρρους Κισῶν· καταπατήσιν αὐτὸν ψυχὴ μου  
δυνατὴ. 22 Ὅτε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι Ἰππου,  
σπουδῇ ἵππουνσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ 23 Καταρᾶσθαι  
Μηρωζ, εἶπεν ἄγγελος Κυρίου Καταρᾶσθε·  
ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ  
ἤλθσαν εἰς βοήθειαν Κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν  
δυνατοῖς. 24 Ἐλλογηθῆναι ἐν γυναιξίν Ἰαήλ γυνή·  
Χαβερ τοῦ Κιναιού, ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς  
ἐλλογηθῆναι. 25 Ὑδωρ ῥήτηεν, γάλα ἔδωκεν ἐν  
λεκάνῃ, ὑπερεχόντων προσήνεγκε βούτυρον.  
26 Χείρα αὐτῆς ἀριστερὰν εἰς πᾶσαλον ἐξέτεινε  
καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφῆραν κοπιώντων, καὶ  
ἰσφυροκόπησε Σισάρα, διήλωσε κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ  
ἐπάταξεν, διήλωσε κρόταφον αὐτοῦ· 27 Ἀνὰ  
μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκύλισθη, ἔπεισε καὶ  
ἰκοιμήθη ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς· κατα-  
κλιθεὶς ἔπεισε, καθὼς κατεκλίθη ἐκεῖ ἔπεισε  
ἐξοδευθεὶς. 28 Διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψε μήτηρ  
Σισάρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ διότι ἤσχυνθη ἄρμα  
αὐτοῦ· διότι ἐχρόνυσαν πόδες ἀρμάτων αὐτοῦ,  
29 Αἱ σοφαὶ ἀρχοῦσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς  
αὐτήν, καὶ αὐτῇ ἀπίστευσε λόγους αὐτῆς ἰαντῇ  
30 Οὐχ εὐρήσονται αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα·  
οἰκτιρῶντες οἰκτιρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα  
βαμμάτων τῷ Σισάρα, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας,  
βάμματα ποικιλῶν αὐτὰ τῷ τραχίλῃ αὐτοῦ  
σκῦλα. 31 Οὕτως ἀπλόησαν πάντες οἱ ἐχθροὶ  
σου, Κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν ὡς ἐξοδὸς  
ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ· καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ  
τεσσαράκοντα ἔτη.

## ΚΕΦ. ε'.

1 KAI ἔποιησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν  
χειρὶ Μadiām ἐπὶ ἔτη. 2 KAI ἴσχυσε χεὶρ  
Μadiām ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἔποιησαν ἱαντοῖς οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Μadiām τὰς τρυμα-  
λιάς τὰς ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ τὰ σπήλαια καὶ τὰ  
κρημαστά. 3 KAI ἐγένετο ἰάν ἵππειραν οἱ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ, καὶ ἀνίσταντο Μadiām καὶ Ἀμάλῃς, καὶ  
οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς· καὶ  
παρενέβαλον εἰς αὐτοῖς, 4 KAI διέφθειρον τοὺς  
καρποὺς αὐτῶν ἕως ἔλθειν εἰς Γάζαν, καὶ οὐ  
κατέλειποντο ὑπόστισαν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ  
οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμαίνουσιν ταύρων καὶ ὄνων.  
5 Ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ ἐτήσεις αὐτῶν ἀνίσταντο, καὶ αἱ  
σκηναὶ αὐτῶν παρενέβαινον, καθὼς ἀκρίεις εἰς  
πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν  
οὐκ ἦν ἀριθμὸς· καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ  
καὶ διέφθειρον αὐτήν. 6 KAI ἐπτόχευσεν Ἰσραὴλ  
σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μadiām. 7 KAI ἐβόησαν οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον ἀπὸ προσώπου Μadiām.

## JUDICUM, V. VI.

20 De caelo dimicatum est contra eos: stellae  
manentes in ordine et cursu suo, adversus  
Sisaram pugnaverunt. 21 Torrens Cison traxit  
cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens  
Cison: conculca anima mea robustos.  
22 Ungulae equorum ceciderunt, fugientibus  
impetu, et per praecipuus ruentibus fortissimis  
hostium. 23 Maledicite terrae Meroz, dixit  
angelus Domini: maledicite habitatoribus  
ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini,  
in adjutorium fortissimorum ejus. 24 Benedicta  
inter mulieres Jahel uxor Haber Cinnei, et  
benedicatur in tabernaculo suo. 25 Aquam  
petenti lac dedit, et in phiala principum  
obtulit butyrum. 26 Sinistram manum misit  
ad clavum, et dexteram ad fabrorum malleos,  
percussitque Sisaram quaerens in capite vulneri  
locum, et tempus valide perforans. 27 Inter  
pedes ejus ruit: defectit, et mortuus est:  
volvebatur ante pedes ejus, et jacebat exanimis  
et miserabilis. 28 Per fenestram respiciens,  
ululabat mater ejus: et de cenaculo loque-  
batur: Cur moratur regredi currus ejus?  
quare tardaverunt pedes quadrigarum illius?  
29 Una sapientior ceteris uxoris ejus, haec  
sorui verba respondit: 30 Forsitan nunc  
dividit spolia, et pulcherrima feminarum  
eliguit ei: vestes diversorum colorum Sisarae  
traduntur in praedam, et supellex varia ad  
ornanda colla congeritur. 31 Sic pereant  
omnes inimici tui, Domine; qui autem diligit  
te, sicut sol in ortu suo splendet, ita diligenter.  
Quievitque terra per quadraginta annos.

## CAPUT VI.

1 FECERUNT autem filii Israel malum in  
conspectu Domini: qui tradidit illos in manu  
Madian septem annis, 2 Et oppressi sunt  
valde ab eis. Feceruntque sibi antra et  
speluncas in montibus, et munitissima ad  
repugnandum loca. 3 Cumque sevisset Israel,  
ascendebat Madian et Amalec, ceterique  
orientalium nationum: 4 Et apud eos figentes  
tentoria, sicut erant in herbis cuncta vestabant  
usque ad introitum Gazæ: nihilque omnino  
ad vitam pertinens relinquebant in Israel, non  
oves, non boves, non asinos. 5 Ipsi enim  
et universi greges eorum veniebant cum  
tabernaculis suis, et instar locustarum universa  
complebant, innumera multitudo hominum, et  
camelorum, quicquid tetigerant devastantes.  
6 Humiliatusque est Israel valde in con-  
spectu Madian. 7 Et clamavit ad Dominum  
postulans auxilium contra Madianitas.



JUDGES, V. VI.

20 They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera. 21 The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength. 22 Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones. 23 Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty. 24 Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent. 25 He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish. 26 She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples. 27 At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead. 28 The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots? 29 Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself, 30 Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, meet for the necks of them that take the spoil? 31 So let all thine enemies perish, O LORD: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

CHAPTER VI.

1 AND the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years. 2 And the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds. 3 And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them; 4 And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass. 5 For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; for both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it. 6 And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD. 7 ¶ And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,

Richter, 5, 6.

20 Vom Himmel ward wider sie gestritten, die Sterne in ihren Läufen stritten wider Sissera. 21 Der Bach Kison wälzte sie, der Bach Kedumim, der Bach Kison. Tritt, meine Seele, auf die Starken. 22 Da rasselten der Pferde Füße vor dem Zagen ihrer mächtigen Reiter. 23 Flüchet der Stadt Meros, sprach der Engel des Herrn; Flüchet ihren Bürgern, daß sie nicht kamen dem Herrn zu Hülfe, zu Hülfe dem Herrn zu den Feldern! 24 Gefegnet sey unter den Weibern Jael, das Weib Heber, des Keniters; gefegnet sey sie in der Hütte unter den Weibern. 25 Milch gab sie, da er Wasser forderte, und Butter brachte sie dar in einer herrlichen Schale. 26 Sie griff mit ihrer Hand den Nagel, und mit ihrer Rechten den Schmiedehammer, und schlug Sissera durch sein Haupt, und zerquetschte, und durchbohrte seinen Schaf. 27 Zu ihren Füßen krümmete er sich, fiel nieder und legte sich; er krümmete sich, fiel nieder zu ihren Füßen; wie er sich krümmete, so lag er verderbet. 28 Die Mutter Sissera sahe zum Fenster aus, und heulete durchs Gitter: Warum verzeucht sein Wagen, daß er nicht kommt? Wie bleiben die Räder seiner Wagen so dahinten? 29 Die weisensten unter seinen Frauen antworteten, da sie ihre Klageworte immer wiederholte: 30 Sollen sie denn nicht finden und austheilen den Raub, einem jeglichen Mann eine Wege ober zwö zur Ausbeute, und Sissera bunte geflickte Kleider zur Ausbeute, geflickte bunte Kleider um den Hals zur Ausbeute? 31 Also müssen unkommen, Herr, alle deine Feinde. Die ihn aber lieb haben, müssen sein, wie die Sonne aufgehet in ihrer Macht! Und das Land war stille vierzig Jahr.

Das 6. Capitel.

1 Und da die Kinder Israel Uebels thaten vor dem Herrn, gab sie der Herr unter die Hand der Midianiter sieben Jahr. 2 Und da der Midianiter Hand zu stark ward über Israel, machten die Kinder Israel für sich Klüfte in den Gebirgen, und Höhlen, und Festungen. 3 Und wenn Israel etwas säete, so kamen die Midianiter, und Amalekiter, und die aus dem Morgenlande, herauf über sie, 4 Und lagerten sich wider sie, und verderbten das Gewächs auf dem Lande, bis hinan gen Gaza, und ließen nichts Uebrigens von Nahrung in Israel, weder Schaf, noch Ochsen, noch Esel. 5 Denn sie kamen herauf mit ihrem Vieh und Hütten, wie eine große Menge Heuschrecken, daß weder sie noch ihre Kameele zu zählen waren; und fielen ins Land, daß sie es verderbten. 6 Also ward Israel sehr geringe vor den Midianitern. Da schrien die Kinder Israel zu dem Herrn. 7 Als sie aber zu dem Herrn schrien, um der Midianiter willen,

JUGES, V. VI.

20 Du haut des cieux on combat, du haut de leurs orbites les astres combattent contre Sisera. 21 Le torrent de Kison les emporte, Kison, le torrent des combats. Mon âme, tu as foulé à tes pieds la force elle-même. 22 Alors les sabots des coursiers se sont brisés par la course, la course des vaillants. 23 Maudissez Méros, a dit l'ange du SEIGNEUR, maudissez Méros, maudissez ses habitants; car ils ne sont point venus au secours du SEIGNEUR, au secours du SEIGNEUR contre les puissants. 24 Bénie soit parmi les femmes, Jael, femme de Héber, Kénien; qu'elle soit bénie parmi les femmes qui vivent sous les tentes. 25 Sisera demande de l'eau, elle lui donne du lait; elle lui apporte de la crème dans la coupe des riches. 26 De sa main gauche, elle saisit le clou, de sa main droite, le marteau des ouvriers; et elle frappe Sisera; elle écrase sa tête; elle fracasse, elle transperce ses tempes. 27 Il se courbe à ses pieds, il tombe, il est étendu; il se courbe à ses pieds, il tombe; il tombe meurtri à la place où il est frappé. 28 La mère de Sisera regarde par la fenêtre, et s'écrie à travers les treillis: Pourquoi son char tarde-t-il à venir? pourquoi ses chars marchent-ils si lentement? 29 Les plus sages de ses femmes lui répondent, et elle-même réplique à son discours: 30 Ne trouvent-ils pas du butin à partager? une fille, deux filles pour chacun des guerriers? n'y a-t-il pas, pour Sisera, le butin des vêtements de diverses couleurs, le butin des vêtements teints et brodés, teints et brodés de chaque côté, pour orner le cou du vainqueur? 31 Ô SEIGNEUR! qu'ainsi périssent tes ennemis, mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil levant dans sa force. Puis, le pays fut en repos pendant quarante ans.

CHAPITRE VI.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR les livra pendant sept ans dans la main de Madian. 2 Or, la main de Madian se renforça contre Israël, et, à cause de Madian, les enfants d'Israël se firent des antrès, des cavernes et des forts dans les montagnes. 3 Car, quand Israël avait semé, il arrivait que Madian montait avec Hamalek et les enfants de l'orient. Ils montaient ainsi contre lui; 4 Ils faisaient un camp contre lui, ils ravageaient les fruits du pays jusque vers Gaza, et ne laissaient en Israël ni vivres, ni brebis, ni bœufs, ni ânes. 5 En effet, ils montaient, eux et leurs troupeaux, et ils venaient avec leurs tentes en aussi grand nombre que les sauterelles; et ils étaient innombrables, eux et leurs chameaux. Or ils venaient dans le pays pour le ravager. 6 Israël fut donc fort affaibli par Madian. Alors les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR. 7 ¶ Et quand les enfants d'Israël eurent crié au SEIGNEUR à cause de Madian, il arriva.



שובטים ו

[illegible]

KPITAI, 5'.

8 Καὶ ἔξαπείσπειλε Κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐγὼ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἔξηγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ἡμῶν, 9 καὶ καὶ ἰρρόσάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ἡμῶν, καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν· 10 Καὶ εἶπα ὑμῖν· Ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὃ φοβεῖσθεσθε τοὺς θεοὺς τῶν Ἀμορραίων, ἐν οἷς ὑμεῖς κἀθήσεσθε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου. 11 Καὶ ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τριεμίαν τὴν ἐν Ἐρραθα ἐν γῇ Ἰούδα πατρὸς τοῦ Ἑσθρὶ· καὶ Γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ βασιλεύων σίταιν ἐν ληνῇ εἰς ἐκφυγὴν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιάμ. 12 Καὶ ὥφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων. 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεὼν· Ἐν ἰμοί, κῆρί μου, καὶ εἰ ἔστι Κύριος μεθ' ἡμῶν, εἰ τὴν εὐρὴν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα; καὶ ποῦ ἐστὶ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ὃ διηγῶντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες· Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγον ἡμᾶς Κύριος; καὶ νῦν ἐξήρριψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιάμ. 14 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ εἶπε Πορεύειν ἐν τῇ ἰσχυί σου ταῦτα, καὶ σώσεις τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Μαδιάμ· ἵδου ἔξαπείσπειλά σε. 15 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεὼν· Ἐν ἰμοί, κῆρί μου, ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραὴλ; ἰδὼ ἡ χιλιὰς μου, ἐν οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου. 16 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος Κυρίου· Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν Μαδιάμ ὥςτις ἄνδρα ἕνα. 17 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεὼν· Εἰ δὲ εὐρον ἔλας ἐν ὁρθαλοῖς μου καὶ ποιήσεις μοι συμῆμαρτον πῶς ὃ τὴ ἐλάλησας μετ' ἰμοί, 18 Μὴ χωρήσεις ἐντεῦθεν ἕως τοῦ Ἰθθαὶν με πρὸς σέ, καὶ ἐξοίσου τὴν θυσίαν καὶ θύσω ἐνῶπιόν σου· καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἴμι καθίσταμαι ἐπὶ τοῦ ἱεστέραια σε. 19 Καὶ Γεδεὼν ἐσῆλθε καὶ ἰπποῖσιν ἐφιρὼν αἰγῶν καὶ οἶφ' ἀλείρου ἄζυμα, καὶ τὰ κρία ἔθηκεν ἐν τῇ κοφίνῳ, καὶ τὸν ζωμὸν ἐβάλεν ἐν τῇ χύτρῃ, καὶ ἐξήνεκον αὐτὰ πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τριεμίαν καὶ προσήγγισεν. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Λάβε τὰ κρία καὶ τὰ ἄζυμα καὶ θες πρὸς τὴν πέτραν ἱκέτην, καὶ τὸν ζωμὸν ἐχόμενα ἔχεσε· καὶ ἰπποῖσιν ἐπώτης. 21 Καὶ ἔβλεπεν ὁ ἄγγελος Κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ράβδου τῆς ἐν τῇ χερὶ αὐτοῦ καὶ ἦφατο τὸν κρεῖνον καὶ τῶν ἄζυμων, καὶ ἀνέβη πῦρ ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ κατέφαγε τὰ κρία καὶ τὸν ζῶον ἄζυμων· καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐπὶτοῦσθ' αὐτὰ ὁρθαλοῖς αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶπε Γεδεὼν ὅτι ἄγγελος Κυρίου οὐκ ἔστι· καὶ εἶπε Γεδεὼν Ἄ ἀ, Κύριε μου Κύριε, ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον Κυρίου πρόσωπον πῶς ποῖσάντων. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος· Βίβηθι σου, μὴ φοβῶ, οὐ μὴ ἀποθάνῃς·

JUDICUM, VI.

8 Qui misit ad eos virum prophetam, et locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego vos feci descendere de Ægypto, et eduxi vos de domo servitutis, 9 Et liberavi de manu Ægyptiorum, et omnium inimicorum, qui affligebant vos: ejecique eos ad introitum vestrum, et tradidi vobis terram eorum. 10 Et dixi: Ego Dominus Deus vester, ne timeatis deos Amorrhæorum, in quorum terra habitatis. Et nolulistis audire vocem meam. 11 Veni autem angelus Domini, et sedit sub quercu, quæ erat in Ephra, et pertinebat ad Joas patrem familie Ezri. Cumque Gedeon filius ejus excuteret atque purgaret frumenta in toreulari, ut fugeret Madian, 12 Apparuit ei angelus Domini, et ait: Dominus tecum, virorum fortissime. 13 Dixitque ei Gedeon: Obsecro, mi domine, si Dominus nobiscum est, cur apprehenderunt nos hæc omnia? ubi sunt mirabilia ejus, quæ narraverunt patres nostri, atque dixerunt: De Ægypto eduxit nos Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus, et tradidit in manu Madian. 14 Respexitque ad eum Dominus, et ait: Vade in hac fortitudine tua, et liberabis Israel de manu Madian: scito quod miserim te. 15 Qui respondens ait: Obsecro, mi domine, in quo libero Israel? ecce familia mea infima est in Manasse, et ego minimus in domo patris mei. 16 Dixitque ei Dominus: Ego ero tecum: et percuties Madian quasi unum virum. 17 Et ille, Si inveni, inquit, gratiam coram te, da mihi signum quod tu sis qui loqueris ad me. 18 Nec recedas hinc, donec revertar ad te, portans sacrificium, et offerens tibi. Qui respondit: Ego prestolabor adventum tuum. 19 Ingressus est itaque Gedeon et coxit hœdum, et de farinæ modio azymos panes: carnesque ponens in canistro, et jus carniū mittens in ollam, tulit omnia sub quercu, et obtulit ei. 20 Cui dixit angelus Domini: Tolle carnes et azymos panes, et pone supra petram illam, et jus desuper funde. Cumque fecisset ita, 21 Extendit angelus Domini summitatem virgæ, quam tenebat in manu, et tetigit carnes et panes azymos: ascendique ignis de petra, et carnes azymosque panes consumpsit: angelus autem Domini evanuit ex oculis ejus. 22 Vidensque Gedeon quod esset angelus Domini, ait: Heu mi Domine Deus: quia vidi angelum Domini facie ad faciem. 23 Dixitque ei Dominus: Pax tecum: ne times, non morieris.



## JUDGES, VI.

8 That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage; 9 And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land; 10 And I said unto you, I am the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice. 11 ¶ And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abi-ezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites. 12 And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD is with thee, thou mighty man of valour. 13 And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites. 14 And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee? 15 And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house. 16 And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man. 17 And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me. 18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again. 19 ¶ And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it. 20 And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so. 21 ¶ Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight. 22 And when Gideon perceived that he was an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O Lord God! for because I have seen an angel of the LORD face to face. 23 And the LORD said unto him, Peace be unto thee; fear not: thou shalt not die.

## Richter, 6.

8 Sandte der Herr einen Propheten zu ihnen, der sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Ich hab euch aus Egypten geführt, und aus dem Diensthause gebracht; 9 Und hab euch errettet von der Egypter Hand, und von aller Hand, die euch drängten, und habe sie vor euch her ausgestoßen, und ihr Land euch gegeben; 10 Und sprach zu euch: Ich bin der Herr, euer Gott; fürchtet nicht der Amoriter Götter, in welcher Lande ihr wohnet. Und ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht. 11 Und ein Engel des Herrn kam, und setzte sich unter eine Eiche zu Ophra, die war Joas, des Vaters der Efräter, und sein Sohn Gideon drach Weizen an der Reister, daß er stöhe vor den Midianitern. 12 Da erschien ihm der Engel des Herrn, und sprach zu ihm: Der Herr mit dir, du freitbarer Held! 13 Gideon aber sprach zu ihm: Mein Herr, ist der Herr mit uns, warum ist uns denn solches alles widerfahren? Und wo sind alle seine Wunder, die uns unsere Väter erzählten, und sprachen: Der Herr hat uns aus Egypten geführt? Nun aber hat uns der Herr verlassen, und unter der Midianiter Hände gegeben. 14 Der Herr aber wandte sich zu ihm, und sprach: Gehe hin in dieser deiner Kraft, du sollst Israel erlösen aus der Midianiter Hände. Siehe, ich habe dich gesandt. 15 Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, womit soll ich Israel erlösen? Siehe, meine Freundschaft ist die geringste in Manasse, und ich bin der Kleinste in meines Vaters Hause. 16 Der Herr aber sprach zu ihm: Ich will mit dir sein, daß du die Midianiter schlagen sollst, wie einen einzelnen Mann. 17 Er aber sprach zu ihm: Lieber, habe ich Gnade vor dir gefunden, so mache mir ein Zeichen, daß du es seiest, der mit mir redet; 18 Weiche nicht, bis ich zu dir komme, und bringe mein Speisopfer, das ich vor dir lasse. Er sprach: Ich will bleiben, bis daß du wieder kommest. 19 Und Gideon kam, und schlachtete ein Ziegenböcklein, und nahm ein Epha ungeäuerten Mehls, und legte Fleisch in einen Korb, und that die Brühe in einen Topf; und brachte es zu ihm heraus unter die Eiche, und trat herzu. 20 Aber der Engel Gottes sprach zu ihm: Nimm das Fleisch und das ungeäuerte, und laß es auf dem Fels, der hier ist, und geuß die Brühe aus. Und er that also. 21 Da reichte der Engel des Herrn den Stecken aus, den er in der Hand hatte, und rührte mit der Spitze das Fleisch und ungeäuerte Mehl an. Und das Feuer fuhr aus dem Fels, und verzehrte das Fleisch und das ungeäuerte Mehl. Und der Engel des Herrn verschwand aus seinen Augen. 22 Da nun Gideon sahe, daß es ein Engel des Herrn war, sprach er: O Herr, Herr, habe ich also einen Engel des Herrn vor Angesicht gesehen? 23 Aber der Herr sprach zu ihm: Friede sey mit dir! Fürchte dich nicht; du wirst nicht sterben.

## JUGES, VI.

8 Que le SEIGNEUR envoya aux enfants d'Israël un prophète, qui leur dit: Ainsi dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et je vous ai retirés de la maison de servitude; 9 Et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous vos oppresseurs; je les ai chassés de devant vous; je vous ai donné leur pays, 10 Et je vous ai dit: Je suis le SEIGNEUR, votre Dieu; vous ne craignez pas les dieux des Amorrhéens, au pays desquels vous habitez. Mais vous n'avez point obéi à ma voix. 11 ¶ Puis point l'ange du SEIGNEUR, qui s'assit à Hophra, sous le chêne qui appartenait à Joas, Abihézérite. Or Gébéon, fils de Joas, battait le froment dans le pressoir, pour le sauver de devant les Madianites. 12 Et l'ange du SEIGNEUR lui apparut, et lui dit: Le SEIGNEUR est avec toi, homme courageux et fort. 13 Mais Gédéon lui répondit: Hélas, mon seigneur, si Dieu est avec nous, pourquoi tout cela nous est-il arrivé? Et où sont toutes ces merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant: Le SEIGNEUR ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte? Or, maintenant le SEIGNEUR nous a abandonnés et nous a livrés entre les mains de Madian. 14 Alors le SEIGNEUR se tourna vers lui, et dit: Va avec cette force que tu as, et tu délivreras Israël de la main de Madian. N'est-ce pas moi qui t'envoie? 15 Gédéon lui répondit: Je te prie, mon seigneur, par quel moyen délivrerai-je Israël? voici, ma famille est la plus faible en Manassé, et je suis le moindre dans la maison de mon père. 16 Alors le SEIGNEUR lui dit: Je serai avec toi, et tu frapperas les Madianites, comme s'ils n'étaient qu'un seul homme. 17 Gédéon lui répondit: Je te prie, si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, donne-moi un signe que c'est le SEIGNEUR qui me parle. 18 Je te prie, ne t'en va point d'ici que je ne sois revenu à toi, et que je ne t'aie apporté mon offrande, et ne l'aie mise devant ta face. Puis le SEIGNEUR dit: Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes. 19 ¶ Alors Gédéon entra et apprêta un jeune chevreau, et un pain sans levain, d'un épha de farine. Puis il mit la chair dans un panier, et le bouillon dans un pot, et il les apporta au SEIGNEUR, sous le chêne, et les lui présenta. 20 Et l'ange du SEIGNEUR lui dit: Prends la chair et le pain sans levain, place-les sur ce rocher, et répands le bouillon. Gédéon fit ainsi. 21 ¶ Alors l'ange du SEIGNEUR, de l'extrémité du bâton qu'il avait dans sa main, toucha la chair et le pain sans levain, et le feu monta du rocher et consuma la chair et le pain sans levain. Puis l'ange du SEIGNEUR se retira de devant lui. 22 Or Gédéon, voyant que c'était l'ange du SEIGNEUR, dit: Malheur à moi, Seigneur DIEU, puisque j'ai vu l'ange du SEIGNEUR face à face! 23 Mais le SEIGNEUR lui dit: La paix est avec toi; ne crains pas, tu ne mourras point.



## שופטים 1

24 ויבן שם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָאֵלֹ  
 יְהוָה וַיִּשְׁלֹם צֶדֶק הַיָּמִים הַהֵם עוֹדָם  
 בְּצִקְרַת אֲבִי קִצְוִי : 25 וַיְהִי בַלֵּילָה  
 הַהִוא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה הֲוֹ אֶת־פְּרִישׁוֹ  
 אֲשֶׁר לְאֶבְיָד וְכָר חֲשִׁנִּי שִׁבְעַת שָׁנִים  
 וְהָרַסְתָּ אֶת־מִזְבֵּחַ הַפֶּעַל אֲשֶׁר לְאֶבְיָד  
 וְאֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־עָלָיו הַכֶּרֶת : 26 וּבִלְיָת  
 מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֶל־יָדָיו עַל רֹאשׁ הַמִּעוֹ  
 הַהִוא בַּמַּעֲרָכָה וְלִמְחֹת אֶת־הַכָּר הַשָּׁנִי  
 וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי הַהֶשְׁקָה אֲשֶׁר  
 הַכֶּרֶת : 27 וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֶשְׂרֵה אֲנָשִׁים  
 מִצִּיּוֹנוֹ וַיַּעַשׂ בָּאֲשֶׁר דָּבָר אֱלֹהֵי יְהוָה  
 וַיְהִי בָאֲשֶׁר הִרְאֶה אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־  
 אֲנָשָׁיו הַקֵּצֵר מַעֲשֹׂת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לַיְלָה :  
 28 וַיִּשְׁלִימוּ אֲנָשָׁיו הַקֵּצֵר בַּכָּר וַיִּקַּח גִּדְעוֹן  
 מִזְבֵּחַ הַפֶּעַל וְהָאִשָּׁה אֲשֶׁר־עָלָיו כִּתְרָה  
 וְאֶת הַכָּר הַשָּׁנִי הֶעֱלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
 הַקָּבִי : 29 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה  
 הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרֹשׁ וַיִּבְרָשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִדְעוֹן  
 בְּרִי־אִשָּׁשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה : 30 וַיֹּאמְרוּ  
 אֲנָשָׁיו הַקֵּצֵר אֶל־יְהוֹשָׁפָט הוֹצֵא אֶת־בְּנֵי  
 וְנָתַתָּ כִּי נִחַץ אֶת־מִזְבֵּחַ הַפֶּעַל וְכִי  
 כָרַת הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־עָלָיו : 31 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט  
 לְכֹלֵי אֲשֶׁר־עָמְדוּ עָלָיו כִּתְרֵיכֶם  
 לַפֶּעַל אֲדֹתְכֶם תּוֹשִׁיעוּן אִתּוֹ אֲשֶׁר יָקִיב  
 לוֹ וַיִּמָּת עַד־הַבֹּקֶר אִסְאֵלִים הוּא יָקִיב  
 לוֹ כִּי נִחַץ אֶת־מִזְבֵּחֵהוּ : 32 וַיִּקְרָאֵלֹ  
 בְּיֹסֶה־הוּא וַיַּפֶּעַל לְאֶמֶר יָקִיב בּוֹ הַפֶּעַל  
 כִּי נִחַץ אֶת־מִזְבֵּחֵהוּ : 33 וַיִּקְלִימוּ  
 עַמְּלָק וּבְנֵי־הַנֶּדָּם הַאֲסָפִי וַיִּחַדּוּ וַיַּעֲבְדוּ  
 וַיִּתְּנוּ בַּעֲמֹק וַיִּזְעָל : 34 וַיָּרֶם וַיִּהְיֶה  
 לְבָשָׁה אֶת־צִדְדוֹ וַיִּתְחַל בְּשׂוֹר וַיַּעֲקֶה  
 אֲבִיעָזָר אֶת־רֵירוֹ : 35 וּמִלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל־  
 מִשְׁכָּה וַיַּעֲקֶה בְּסִדְהוֹ אֶת־רֵירוֹ וּמִלְאָכִים  
 שָׁלַח בָּאֲשֶׁר בְּצִדְדוֹ וַיַּבְרִיחוּ וַיַּעֲלֵהוּ  
 לְהַחֲרֹק : 36 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־יְהוֹאָכִים  
 אֲבִישָׁךְ מוֹשִׁיעַ בְּרֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּאֲשֶׁר  
 דָּבָרְתָּ : 37 הִנֵּה אֲנִי מֹשִׁיעַ אֶת־גִּזְרֹת  
 הָאָם מִיָּד יְהוָה וְהָיָה עַל־יְהוָה  
 לְבָדֹה וְעַל כָּל־הָאֲדָמָה יָרִיב וַיִּדְעוּתִי כִּי־  
 הוֹשִׁיעַ בְּרֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּאֲשֶׁר דָּבָרְתָּ :

## KPITAI, 6.

24 Καὶ ψικοδόμησεν ἐκεῖ Γεδών θυσιαστήριον τῷ  
 Κυρίῳ, καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτῷ Εἰρήνη Κυρίου, ὥς  
 τῆς ἡμέρας ταύτης, ἐπὶ αὐτοῦ ὄντος ἐν Ἐφραθᾷ  
 πατρὸς τοῦ Ἑσδρὶ. 25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ  
 ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος Δάβε τὸν μόσχον  
 τὸν ταῦρον ὃς ἐστὶ τῷ πατρὶ σου καὶ μόσχον  
 δεύτερον ἐπταετῆ, καὶ καθελῖς τὸ θυσιαστήριον  
 τοῦ Βάαλ ὃ ἐστὶ τῷ πατρὶ σου, καὶ τὸ ἄλσος τὸ  
 ἐπ' αὐτὸ ὀλοθρεύσεις. 26 Καὶ οἰκοδομήσεις  
 θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφῇ  
 Μαωζὶ τούτου ἐν τῇ παρατάξει, καὶ λήψῃ τὸν  
 μόσχον τὸν δεύτερον καὶ ἀνοίσῃς ὀλοκαυτώματα  
 ἐν τοῖς ἑσλοῖς τοῦ ἄλσους οὗ ἑξολοθρεύσεις.  
 27 Καὶ ἔλαβε Γεδών δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν  
 δούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησεν  
 πρὸς αὐτὸν Κύριος. καὶ ἐγενήθη ὡς ἐφοβήθη  
 τὸν ὄκνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας  
 τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησε  
 νυκτός. 28 Καὶ ὤρθησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως  
 τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ καθήρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ  
 Βάαλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλόθρευτο. καὶ  
 εἶδον τὸν μόσχον τὸν δεύτερον, ὃν ἀνήνεγκεν  
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ψικοδομημένον. 29 Καὶ  
 εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ἐποίησε  
 τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ ἐπελῆνθησαν καὶ ἠρεύνησαν,  
 καὶ ἔγνωσαν ὅτι Γεδών υἱὸς Ἰωᾶς ἐποίησε τὸ  
 ῥῆμα τοῦτο. 30 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς  
 πόλεως πρὸς Ἰωᾶς Ἐξένγκεν τὸν υἱόν σου καὶ  
 ἀποθανέντω, ὅτι καθῖλε τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ,  
 καὶ ὅτι ὠλόθρευσε τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ. 31 Καὶ  
 εἶπε Γεδών υἱὸς Ἰωᾶς τοῖς ἀνδράσι πάνσιν οἱ  
 ἐπανίστασαν αὐτῷ Μη ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε ὑπὲρ  
 τοῦ Βάαλ; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν; ὃς ἰὰν δικάση-  
 ται αὐτῷ, θανατωθήτω ὥς πρωί. εἰ θεὸς ἐστὶ,  
 δικάστω αὐτῷ, ὅτι καθῖλε τὸ θυσιαστήριον  
 αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 Ἱεροβάαλ λέγων Δικάστω ἐν αὐτῷ ὁ Βάαλ, ὅτι  
 καθήρητο τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ. 33 Καὶ πᾶσα  
 Μαδιάμ καὶ Ἀμαλὴ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχ-  
 θησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ  
 κοιλίᾳ Ἰεζραὴλ. 34 Καὶ πνεῦμα Κυρίου ἐνέδυσε  
 τὸν Γεδών, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κρατίνῃ, καὶ  
 ἐβόησεν Ἀβιέξερ ὀπίσω αὐτοῦ. 35 Καὶ ἀγγέλους  
 ἐκπέμπειν εἰς πάντα Μανασσὴ καὶ ἐν Ἀσίρ  
 καὶ ἐν Ζαβουλὸν καὶ ἐν Νεφθαλί, καὶ ἀνέβη εἰς  
 συνάντησιν αὐτῶν. 36 Καὶ εἶπε Γεδών πρὸς  
 τὸν θεόν Εἰ σὺ σώσεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραὴλ  
 καθὼς ἐλάλησας. 37 Ἰδοὺ ἐγὼ τίμημι τὸν πόκον τοῦ  
 ἱερίου ἐν τῇ ἡλυνῇ. ἰὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον  
 μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, γινώσκωμαι  
 ὅτι σώσεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησας.

## JUDICUM, VI.

24 *Ædificavit ergo ibi Gedeon altare Domino, vocavitque illud, Domini pax, usque in presentem diem. Cumque adhuc esset in Ephra, quæ est familie Ezri. 25 Nocte illa dixit Dominus ad eum: Tolle taurum patris tui, et alterum taurum annorum septem, destruesque aram Baal, quæ est patris tui: et nemo, quod circa aram est, succide: 26 Et edificabis altare Domino Deo tuo in summitate petræ hujus, super quam ante sacrificium posuisti: tollesque taurum secundum, et offeres holocaustum super struem lignorum, quæ de nemore succideris. 27 Assumptis ergo Gedeon decem viris de servis suis, fecit sicut præceperat ei Dominus. Timens autem domum patris sui, et homines illius civitatis, per diem noluit id facere, sed omnia nocte complevit. 28 Cumque surrexissent viri oppidi ejus mane, viderunt destructam aram Baal, lucumque succisum, et taurum alterum impositum super altare, quod tunc ædificatum erat. 29 Dixeruntque ad invicem: Quis hoc fecit? Cumque perquirerent auctorem facti, dictum est: Gedeon filius Joas fecit hæc omnia. 30 Et dixerunt ad Joas: Prode filium tuum huc, ut moriatur: quia destruxit aram Baal, et succidit nemo. 31 Quibus ille respondit: Numquid ultores estis Baal, ut pugnetis pro eo? qui adversarius est ejus, moriatur antequam lux crastina veniat: si deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram ejus. 32 Ex illo die vocatus est Gedeon, Jerobaal, eo quod dixisset Joas: Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram ejus. 33 Igitur omnis Madian, et Amalec, et orientales populi congregati sunt simul: et transeuntes Jordanem, castrametati sunt in valle Jezrael. 34 Spiritus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se. 35 Misitque nuntios in universum Manassen, qui et ipse secutus est eum: et alios nuntios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei. 36 Dixitque Gedeon ad Deum: Si saltem facis per manum meam Israel, sicut locutus es, 37 Ponam hoc vellus lanæ in area: si ros in solo vellere fuerit, et in omni terra siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel.*



## JUDGES, VI.

24 Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovah-shalom: unto this day it is yet in Ophrah of the Abi-ezrites. 25 ¶ And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that is by it: 26 And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down. 27 Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do it by day, that he did it by night. 28 ¶ And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built. 29 And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing. 30 Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that was by it. 31 And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath cast down his altar. 32 Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar. 33 ¶ Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel. 34 But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet: and Abiezer was gathered after him. 35 And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them. 36 ¶ And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said, 37 Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

## Richter, 6.

24 Da baute Gideon daselbst dem Herrn einen Altar; und hieß ihn, der Herr des Friedens. Der stehet noch bis auf den heutigen Tag zu Ophrah des Vaters der Ezriten. 25 Und in derselben Nacht sprach der Herr zu ihm: Nimm einen Farren unter den Ochsen, die deines Vaters sind, und einen andern Farren, der siebenjährig ist, und zerbrich den Altar Baal, der deines Vaters ist, und haue ab den Hain, der dabei stehet; 26 Und baue dem Herrn, deinem Gott, oben auf der Höhe dieses Felsens einen Altar, und rüste ihn zu; und nimm den andern Farren, und opfre ein Brandopfer mit dem Holz des Hains, den du abgehauen hast. 27 Da nahm Gideon zehn Männer aus seinen Knechten, und that, wie ihm der Herr gesagt hatte. Aber er fürchtete sich solches zu thun des Tages, vor seines Vaters Haus und den Leuten in der Stadt; und that es bei der Nacht. 28 Da nun die Leute in der Stadt des Morgens frühe aufstund, siehe, da war der Altar Baal zerbrochen, und der Hain dabei abgehauen; und der andere Farre ein Brandopfer auf dem Altar, der gebaut war. 29 Und einer sprach zu dem andern: Wer hat das gethan? Und da sie suchten und nachfragten, ward gesagt: Gideon, der Sohn Joas, hat das gethan. 30 Da sprachen die Leute der Stadt zu Joas: Gib deinen Sohn heraus; er muß sterben, daß er den Altar Baal zerbrochen, und den Hain dabei abgehauen hat. 31 Joas aber sprach zu allen, die bei ihm stunden: Wollt ihr um Baal haben? wollt ihr ihm helfen? Wer um ihn habet, der soll dieses Morgens sterben. Ist er Gott, so rechte er um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist. 32 Von dem Tage an hieß man ihn Jerubbaal, und sprach: Baal rechte um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist. 33 Da nun alle Midianiter, und Amalekiten, und die aus dem Morgenlande sich zu Haus versammelt hatten, und zogen herdurch, und lagerten sich im Grunde Jezreel; 34 zog der Geist des Herrn Gideon an; und er ließ die Posaunen blasen, und rief Abiezer, daß sie ihm folgten. 35 Und sandte Botschaft in ganz Manasse, und rief ihn an, daß sie ihm auch nachfolgten. Er sandte auch Botschaft zu Asser, und Sebulon, und Naphtali; die kamen herauf ihm entgegen. 36 Und Gideon sprach zu Gott: Willst du Israel durch meine Hand erlösen, wie du geredet hast; 37 So will ich ein Fell mit der Wolle auf die Tenne legen. Wird der Thau auf dem Fell allein sein, und auf der ganzen Erde trocken, so will ich merken, daß du Israel erlösen wirst durch meine Hand, wie du geredet hast.

## JUGES, VI.

24 Alors Gédéon dressa là un autel au SEIGNEUR, et l'appela LA PAIX DU SEIGNEUR. Cet autel existe encore aujourd'hui à Hophra, ville des Abihézérites. 25 ¶ Or il arriva, cette nuit-là, que le SEIGNEUR dit à Gédéon: Prends un taureau d'entre les bœufs qui sont à ton père, c'est-à-dire, le second taureau de sept ans, et démolis l'autel de Baal qui est à ton père, et abats, coupe le bocage qui est auprès. 26 Puis, dresse un autel au SEIGNEUR, ton Dieu, sur le sommet de ce rocher, dans un lieu convenable, prends ce second taureau, et offre un holocauste en le brûlant avec le bois du bocage que tu auras coupé. 27 Gédéon prit donc d'entre ses serviteurs dix hommes, et fit ainsi que le SEIGNEUR lui avait dit; mais comme il craignait la maison de son père et les gens de la ville, s'il l'eût fait de jour, il le fit de nuit. 28 ¶ Or, les gens de la ville se levèrent de bon matin, et voici, l'autel de Baal était démolí, et le bocage qui se trouvait auprès était abattu, et le second taureau était offert en holocauste sur l'autel qu'on avait élevé. 29 Ils se dirent donc les uns aux autres: Qui a fait ceci? Et ils s'en informèrent, et s'en étant enquis, ils dirent: C'est Gédéon, fils de Joas, qui l'a fait. 30 Alors les gens de la ville dirent à Joas: Fais sortir ton fils, et qu'il meure; car il a démolí l'autel de Baal, et abattu le bocage qui était auprès. 31 Mais Joas dit à tous ceux qui étaient auprès de lui: Est-ce vous qui vengerez Baal? Est-ce vous qui le sauverez? Quiconque aura embrassé sa cause mourra d'ici au matin. Si Baal est Dieu, qu'il se venge, puisqu'on a démolí son autel. 32 Et en ce jour-là, on appela Gédéon, Jérub-Baal, disant: Que Baal se venge, puisque Gédéon a démolí son autel. 33 ¶ Cependant tous les Madianites et les Hamalécites et les Orientaux s'assemblèrent, et ayant passé le Jourdain, ils campèrent dans la vallée de Jizréhel. 34 Mais l'esprit du SEIGNEUR remplit Gédéon, il sonna de la trompette, et les Abihézérites se rassemblèrent auprès de lui. 35 Puis, il envoya des messagers par toute la tribu de Manassé, qui s'assembla aussi auprès de lui. Il envoya aussi des messagers en Asser, en Zabulon et en Nephthali; et ils montèrent à leur rencontre. 36 ¶ Et Gédéon dit à Dieu: Si tu dois délivrer Israël par ma main, comme tu l'as dit; 37 Voici, je vais mettre une toison dans l'aire; si la rosée est sur la toison seule, et que toute la terre soit sèche, je connaîtrai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu as dit.

## שופטים ו ז

38 וַיִּהְיֶה בַּלַּיְלָהּ וַיִּשְׁכַּם מִן־הַחֶרֶב וַיִּזְרַח אֶת־הַחֶרֶב  
וַיִּמְצָא טַל מִן־הַחֶרֶב מְלֵאוֹ חֶסֶדֶל מָוֶן׃  
39 וַיֹּאמֶר גִּדְּוֹן אֶל־בְּנֵי־אֱלֹהִים אֲלֵיהֶם אֶפְסָה  
בִּי וַתִּבְרָךְ אֵת הַקָּדָשׁ וְהַמִּסְדָּה וְרַחֲמֵיכֶם  
בַּגָּזָה וְהִרְאָה חֶרֶב אֶל־הַגָּזָה לְבָרָה וְעַל־  
כִּלְיֵהָרָצֵץ יִהְיֶה־חֶסֶל׃ 40 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן  
בְּלִילָה הַהִיא וַיַּהֲרֹב וַיִּהְיֶה־חֶרֶב אֶל־הַגָּזָה לְבָרָה  
וְעַל כִּלְיֵהָרָצֵץ הָיָה כֵּן׃

## פרשה ז :

1 וַיִּשְׁכַּם יִרְבֵּעֵל הָאֵם גִּדְּוֹן וְכָל־הָעָם  
אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּחַגְּזוּ עַל־עֵינֵי חֶדֶד וַיִּמְצְאוּ  
מִדְּוָן הַחֲדָרִי לְמִצְוֹן מִבְּעֵר הַמְּוֹרָה  
בְּעָמָק׃ 2 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־גִּדְּוֹן  
רֹב הָעָם אֲשֶׁר אִתְּךָ מִמַּתִּי אֲרִי־מִדְּוָן  
בְּיָמֶיךָ בְּיִרְמְיָהוּ עָלִי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
יְהִי הוֹשִׁיעָה לִּי׃ 3 וַעֲתָה קָרָא לֹא  
בְּאֲזָנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָבִיא וְהָיָה לְשָׁב  
וַיִּפְסַח מִתֵּר הַדִּלְגָּד וַיִּשָּׁב מִן־הָעָם  
עֲשָׂרִים וַיִּשְׁנֹב אֶלָּה וַעֲשָׂרִים אֲלָפִים  
כַּשְׂמָרִי׃ 4 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־גִּדְּוֹן  
עוֹד הָעָם רֹב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־הַסָּפִים  
וְאֲצִרְפָּנִי לֹא שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר אִמַּר  
אֵלֶיךָ זֶה׃ 5 וַיִּלֶּךְ אִתְּךָ הָאֵם וַיִּלֶּךְ  
וְכָל אֲשֶׁר־אִמַּר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־יִלֶּךְ עִמָּךְ  
הוּא לֹא יִלֶּךְ׃ 6 וַיִּיָּדֶר אֶת־הָעָם  
אֶל־הַמָּנֶס וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־גִּדְּוֹן כָּל־  
אֲשֶׁר־יִלְךְ בְּלִשְׁוֹנוֹ מִן־הַסָּפִים כַּאֲשֶׁר יִלֶּךְ  
הַעֲלֵב מִצֵּי אוֹתוֹ לְבָד וְכָל אֲשֶׁר־יִכְרַע  
עַל־בְּרָכּוֹ לְשִׁתּוֹת׃ 7 וַיְהִי מִסְפַּר הַמְּלָלִים  
בְּיָמֶיךָ אֲלֵיפִיכִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכָל־  
יְהוָה הָעָם כָּרְעוּ עַל־בְּרָכּוֹתָם לְשִׁתּוֹת  
מָוֶן׃ 8 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־גִּדְּוֹן  
בְּשִׁלְשֵׁי מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְּלָלִים אוֹשִׁיעַ  
אֶתְכֶם וְהַמַּתִּי אֲרִי־מִדְּוָן בְּיָמֶיךָ וְכָל־הָעָם  
יִלְכוּ אִישׁ לְמִקְוֹ׃ 9 וַיִּקְרָא אֲרִי־עֲדָה  
הָעָם בְּיָמֶיךָ וַאֲנִי שׁוֹפְרֵי־תִּמְחִים וְאִתִּי  
כָל־אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל שָׁלַח אִישׁ לְאֶתְּלֵי  
וַיִּשְׁלַח מֵאוֹת הָאִישׁ הַחֲזָק בְּעָמָק  
מִדְּוָן הָיָה לִּי מִסְתָּה בְּעָמָק׃  
9 וַיְהִי בְּלִילָה הַהִיא וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ יִרְמְיָהוּ  
קוּם הָיָה בְּשִׁתְּכֶם בִּי מִמַּתִּי בְּיָמֶיךָ׃

## KPTAI, ט, ז.

38 Kai egineto outws · kai ōrḥisai tḡ epaurion  
kai exepiasen tōn pōkon, kai estaxe drōsos  
apō tōu pōkon plērōs lekānē ūdatos.  
39 Kai eipe Geḏeon prōs tōn theōn Mī dḡ ḡr-  
gishṭhō ō thymōs sou en imōi, kai lalhšw ʔti  
ʔpax, peirāsw dḡ kai ge ʔti ʔpax en tḡ pōkaf,  
kai geništhw ḡ xḡrasia epī tōn pōkon mōnon,  
kai epī pāsan tḡn gḡn genḡhṭhō drōsos.  
40 Kai ʔpoīḡsen ō theōs outws en tḡ nykti  
ekēin · kai egineto xḡrasia epī tōn pōkon mōnon,  
kai epī pāsan tḡn gḡn genḡhṭhō drōsos.

## KEΦ. Ζ

1 KAI ōrḡhsen ʔerobāal, autōs ʔsti Geḏeōn,  
kai pās ō laos meʔ autōi, kai parenebalon epī  
pḡgḡn ʔarād · kai parambolḡ Madīam ḡn autḡ  
apō boḡrā apō Gaḡaathamrai en kolādi. 2 Kai  
eipe Kūrīos prōs Geḏeōn Polūs ō laos ō meḡā  
sou ōste mḡ paradōnai me tḡn Madīam en  
xerī autḡwn, mḡ pote kauchḡshai ʔisrahḡl epī  
imī lēgwn ʔH xerī mu ʔsaw me. 3 Kai nūn  
lālḡson dḡ en ōsī tōu laou lēgwn Tis ō foḡbū-  
menos kai deilōs; ʔstisraḡfētō kai ekxwreitw apō  
drōs Gaḡaād · kai ʔpistrefein apō tōu laou ʔikosī  
kai ūso xilīades, kai ōeka xilīades ūpekḡlēphsan.  
4 Kai eipe Kūrīos prōs Geḏeōn ʔEti ō laos polūs  
ʔsti · katēnegkon autōus prōs tō ūḡwr, kai ʔkka-  
tharō sei autōn ʔkēi · kai ʔstai ḡn ʔan ʔipw prōs  
sē Oūtos porēusetai sūn soī, autōs porēusetai  
sūn soī · kai pās ḡn ʔn ʔipw prōs sē Oūtos oḡ  
porēusetai meḡā sou, autōs oḡ porēusetai meḡā  
soi. 5 Kai kaḡḡnēgei tōn laōn prōs tō ūḡwr ·  
kai eipe Kūrīos prōs Geḏeōn Pās ḡs ʔn lāḡḡ  
tḡ ḡlōssḡ autōi apō tōu ūdatos ōs ʔan  
lāḡḡ ō kūwn, stḡshis autōn kaḡā mōnas, kai  
pās ḡs ʔn klīnḡ epī tā ḡonata autōi pūin.  
6 Kai egineto ō aḡrḡmōs tḡn laḡḡntwn en xerī  
autḡwn prōs tō stōma autḡwn triakōsioi ānḡres,  
kai pām tō katālōipon tōu laou ʔklwan epī  
tā ḡonata autḡwn pūin ūḡwr. 7 Kai eipe  
Kūrīos prōs Geḏeōn ʔen toīs triakōsioīs ānḡrāsi  
toīs lāḡḡsi sōsw ḡmās, kai ḡsaw tḡn Madīam  
en xerī sou, kai pās ō laos porēusontai ānḡr  
eīs tōn tōpon autōi. 8 Kai ḡlabon tōn  
ʔpistisḡmōn tōu laou en xerī autḡwn kai tās  
keratīnas autḡwn · kai tōn pāmā ānḡra ʔisrahḡl  
ʔkapistulēn ānḡra eīs skḡnḡn autōi, kai tōus  
triakōsious ānḡras kaḡḡshuten · kai ḡ parambolḡ  
Madīam ḡsan autōi ūpokātō en tḡ kolādi.  
9 Kai egēnḡḡ en tḡ nykti ekēin kai eipe prōs  
autōn Kūrīos ʔAnāsta kaḡāḡḡḡ en tḡ param-  
bolḡ, ḡti parēḡwka autḡn en tḡ xerī sou.

## JUDICUM, VI. VII

38 Factumque est ita. Et de nocte consurgens,  
expresso vellere, concham rore implevit.  
39 Dixitque rursus ad Deum: Ne irascatur  
furor tuus contra me si adhuc semel tentavero,  
signum quærens in vellere. Oro ut solum  
vellus siccum sit, et omnis terra rore madens.  
40 Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat:  
et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni  
terra.

## CAPUT VII.

1 IGITUR Jerobaal qui et Gedeon, de nocte  
consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad  
fontem qui vocatur Harad; erant autem  
castra Madian in valle ad septentrionalem  
plagam collis excelsi. 2 Dixitque Dominus  
ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec  
tradetur Madian in manus ejus: ne glorietur  
contra me Israel, et dicat: Meis viribus  
liberatus sum. 3 Loquere ad populum, et  
cunctis audientibus prædica: Qui formidolosus  
et timidus est, revertatur. Recesseruntque  
de monte Galaad, et reversi sunt de populo  
viginti duo millia virorum, et tantum decem  
millia remanserunt. 4 Dixitque Dominus ad  
Gedeon: Adhuc populus multus est, duc eos  
ad aquas, et ibi probabo illos: et de quo dixero  
tibi ut tecum vadat, ipse pergat: quem ire  
prohibuero, revertatur. 5 Cumque descendisset  
populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon:  
Qui lingua lambuerint aquas, sicut solent  
canes lambere, separabis eos seorsum: qui  
autem curvatis genibus biberint, in altera  
parte erunt. 6 Fuit itaque numerus eorum  
qui manu ad os projiciente lambuerant aquas,  
trecenti viri: omnis autem reliqua multitudo  
flexo poplite biberat. 7 Et ait Dominus ad  
Gedeon: In trecentis viris qui lambuerunt  
aquas, liberabo vos, et tradam in manu tua  
Madian: omnis autem reliqua multitudo  
revertatur in locum suum. 8 Sumptis  
itaque pro numero cibariis et tubis, omnem  
reliquam multitudinem abire præcepit ad  
tabernacula sua: et ipse cum trecentis  
viris se certamini dedit. Castra autem  
Madian erant subter in valle. 9 Eadem nocte  
dixit Dominus ad eum: Surge, et descende  
in castra: quia tradidi eos in manu tua;



JUDGES, VI. VII.

38 And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water. 39 And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew. 40 And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

CHAPTER VII.

1 THEN Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley. 2 And the LORD said unto Gideon, The people that are with thee are too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me. 3 Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand. 4 And the LORD said unto Gideon, The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, that of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go. 5 So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lapped of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink. 6 And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water. 7 And the LORD said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the other people go every man unto his place. 8 So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all the rest of Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley. 9 ¶ And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

Richter, 6, 7.

38 Und es geschah also. Und da er des andern Morgens früh aufstund, drückte er den Thau aus von dem Fell, und füllte eine Schale voll des Wassers. 39 Und Gideon sprach zu Gott: Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß ich noch einmal rede. Ich wills nur noch einmal versuchen mit dem Fell. Es sey allein auf dem Fell trocken, und Thau auf der ganzen Erde. 40 Und Gott that also dieselbe Nacht, daß trocken war allein auf dem Fell, und Thau auf der ganzen Erde.

Das 7. Capitel.

1 Da machte sich Jerubbaal, das ist Gideon, frühe auf, und alles Volk, das mit ihm war, und lagerten sich an den Brunnen Harod, daß er das Heer der Midianiter hatte gegen Mitternacht, hinter den Hügel der Barte im Grunde. 2 Der Herr aber sprach zu Gideon: Des Volks ist zu viel, das mit dir ist, daß ich sollte Midian in ihre Hände geben; Israel möchte sich rühmen wider mich, und sagen: Meine Hand hat mich erlöst. 3 So laß nun ausschreien vor den Ohren des Volks, und sagen: Wer blöde und verzagt ist, der kehre um, und hebe bald sich vom Gebirge Gilead. Da kehrte des Volks um zwei und zwanzig tausend, daß nur zehn tausend überbleiben. 4 Und der Herr sprach zu Gideon: Des Volks ist noch zu viel. Führe sie hinab ans Wasser, daselbst will ich sie dir prüfen; und von welschem ich dir sagen werde, daß er mit dir ziehen soll, der soll mit dir ziehen; von welschem aber ich sagen werde, daß er nicht mit dir ziehen soll, der soll nicht ziehen. 5 Und er führte das Volk hinab ans Wasser. Und der Herr sprach zu Gideon: Welcher mit seiner Zunge des Wassers leckt, wie ein Hund leckt, den stelle besonders; desselben gleichen, welcher auf seine Kniee fällt zu trinken. 6 Da war die Zahl derer, die geleckt hatten aus der Hand zum Munde, drei hundert Mann; das andere Volk alles hatte knieend getrunken. 7 Und der Herr sprach zu Gideon: Durch die drei hundert Mann, die geleckt haben, will ich euch erlösen, und die Midianiter in deine Hände geben; aber das andere Volk laß alles gehen an seinen Ort. 8 Und sie nahmen Fütterung für das Volk mit sich, und ihre Posauern. Aber die andern Israeliten ließ er alle gehen, einen jeglichen in seine Hütte; er aber stärkte sich mit drei hundert Mann. Und das Heer der Midianiter lag drunten vor ihm im Grunde. 9 Und der Herr sprach in derselben Nacht zu ihm: Stehe auf, und gehe hinab zum Lager; denn ich habe es in deine Hände gegeben.

JUGES, VI. VII.

38 Or, la chose arriva ainsi: en effet, s'étant levé le lendemain de bon matin, il pressa la toison, et en fit sortir une pleine tasse d'eau de rosée. 39 Gédéon dit encore à Dieu: Ta colère ne s'enflammera pas contre moi; que je parle une seconde fois, je te prie, et que je l'essaie une seule fois encore avec la toison; je te prie, que la laine seule soit sèche, et que sur toute la terre il y ait de la rosée. 40 Et Dieu fit ainsi cette nuit-là, et la toison seule fut sèche, mais il y eut de la rosée sur toute la terre.

CHAPITRE VII.

1 JÉRUB-BAAL, c'est-à-dire, Gédéon, se leva dès le matin, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et ils campèrent près de la fontaine de Harod. Or, le camp de Madian était vis-à-vis de lui vers le nord, près du coteau de Moreh, dans la vallée. 2 Alors le SEIGNEUR dit à Gédéon: Le peuple qui est avec toi est en trop grand nombre pour que je livre Madian en leurs mains; je crains qu'Israël ne se glorifie contre moi, en disant: C'est ma main qui m'a délivré. 3 Maintenant donc, fais publier aux oreilles du peuple et dire: Que celui qui est timide, et qui a peur, parte et s'en retourne vers la montagne de Galaad. Alors vingt-deux mille hommes du peuple s'en retournèrent, et il en resta dix mille. 4 Puis le SEIGNEUR dit à Gédéon: Le peuple est encore en trop grand nombre; fais-les descendre vers l'eau; là, je te les choisirai, et celui dont je te dirai: Celui-ci ira avec toi, ira avec toi; mais celui dont je te dirai: Cet homme n'ira pas avec toi, n'ira point. 5 Alors Gédéon conduisit le peuple vers l'eau, et le SEIGNEUR lui dit: Quiconque lapera l'eau de sa langue comme le chien lape, tu le mettras à part; tu feras de même de tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire. 6 Or le nombre de ceux qui lapèrent l'eau avec leur main, en la portant à leur bouche, fut de trois cents hommes. Et tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire de l'eau. 7 Alors le SEIGNEUR dit à Gédéon: Je vous délivrerai par le moyen de ces trois cents hommes qui ont lapé l'eau, et je livrerai Madian en ta main. Que tout le reste du peuple s'en aille, chacun en son lieu. 8 Le peuple prit donc en sa main des provisions et ses trompettes; et Gédéon renvoya tous les hommes d'Israël, chacun dans sa tente; mais il retint les trois cents hommes. Or le camp de Madian était adessous, dans la vallée. 9 ¶ Et il arriva cette nuit-là que le SEIGNEUR dit à Gédéon: Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré en ta main.



## שופטים

10 ואמירא אתה לנדה בך אתה ואתה  
 געזר אליהם: 11 ושמעם מן-הנדה  
 ואחר ההנהגה ליה ונדה בן-הנהגה  
 ונדה הוא ואתה געזר אליהם: 12 ושמעם  
 מן-הנהגה: 13 ונדה בן-הנהגה  
 ונדה בן-הנהגה: 14 ונדה בן-הנהגה  
 ונדה בן-הנהגה: 15 ונדה בן-הנהגה  
 ונדה בן-הנהגה: 16 ונדה בן-הנהגה  
 ונדה בן-הנהגה: 17 ונדה בן-הנהגה  
 ונדה בן-הנהגה: 18 ונדה בן-הנהגה  
 ונדה בן-הנהגה: 19 ונדה בן-הנהגה  
 ונדה בן-הנהגה: 20 ונדה בן-הנהגה  
 ונדה בן-הנהגה: 21 ונדה בן-הנהגה  
 ונדה בן-הנהגה: 22 ונדה בן-הנהגה  
 ונדה בן-הנהגה: 23 ונדה בן-הנהגה

## ΚΡΙΤΑΙ, ζ΄.

10 Καὶ εἰ φοβῆσθαι, κατὰβηθαι σὺ καὶ Φαρά  
 τὸ παιδάριον σου εἰς τὴν παρεμβολήν, 11 Καὶ  
 ἀκούσῃ τί λαλήσουσι· καὶ μετὰ τούτου ἰσχύσουσιν  
 αἱ χεῖρες σου καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ·  
 καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρά τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς  
 ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα οἱ ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.  
 12 Καὶ Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ  
 ἀνατολῶν βεβλημένοι ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκρίαι  
 εἰς πλῆθος, καὶ ταῖς καμήλους αὐτῶν οὐκ ἦν  
 ἀριθμός, ἀλλ' ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χεῖλους  
 τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος. 13 Καὶ ἦλθε Γεδεὼν,  
 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλῆσιον αὐτοῦ  
 ἐνὶ πνιον, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐντυπιασάμην ἐνὶ πνιον,  
 καὶ ἰδοὺ μαγίς ἄρτου κριθίνου στρεφόμενη ἐν τῇ  
 παρεμβολῇ Μαδιὰμ, καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς  
 καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ ἔπεισε, καὶ ἀνίστρεψεν  
 αὐτήν ἄνω, καὶ ἔπεισε ἡ σκηνή. 14 Καὶ  
 ἀπεκρίθη ὁ πλῆσιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν  
 αὕτη ἐμὴ ῥομφαία Γεδεὼν υἱοῦ Ἰωᾶς ἀνδρὸς  
 Ἰσραὴλ· παρίδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν  
 Μαδιὰμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν. 15 Καὶ  
 ἐγένετο ὡς ἤκουσε Γεδεὼν τὴν ἐξηγήσιν τοῦ  
 ἐντυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησε  
 Κυρίῳ, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολήν  
 Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε, ὅτι παρίδωκε Κύριος  
 ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολήν Μαδιὰμ. 16 Καὶ  
 διεῖλε τοὺς τριακοσίους ἀνδράς εἰς τρεῖς ἀρχάς,  
 καὶ ἔδωκε κρατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας  
 κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις, 17 Καὶ  
 εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε καὶ οὕτω  
 ποιήσετε· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ  
 τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω  
 οὕτω ποιήσετε. 18 Καὶ σάλπιγξ ἐν τῇ κερatinῇ  
 ἐγὼ, καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σάλπιγξ ἐν ταῖς  
 κερatinαῖς κύελψ ὅλης τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔρēτε  
 τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεὼν. 19 Καὶ εἰσήλθε  
 Γεδεὼν καὶ οἱ ἑκατὸν ἀνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν  
 ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς  
 μέσης· καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας,  
 καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερatinαῖς, καὶ ἐξέτιναξαν  
 τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν. 20 Καὶ  
 ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερatinαῖς, καὶ  
 συνέτριψαν τὰς ὑδρίας, καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσίν  
 ἀρσενεῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας καὶ ἐν χερσὶ  
 δεξιᾷ αὐτῶν τὰς κερatinάς τοῦ σάλπιγγος, καὶ  
 ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεὼν.  
 21 Καὶ ἔστησεν ἀνὴρ ἐξ' ἐαυτοῦ κύελψ τῆς  
 παρεμβολῆς, καὶ ἔδραμε πᾶσα ἡ παρεμβολή, καὶ  
 ἰσχυράναι καὶ ἐφυγον. 22 Καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς  
 τριακοσίαις κερatinαῖς, καὶ ἔθηκε Κύριος τὴν  
 ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλῆσιον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ  
 παρεμβολῇ· καὶ ἔθνη ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως Βηθεὶδ  
 Ταγαγαθαῖ Ἀβελμεουλά ἐπὶ Ταβὰθ. 23 Καὶ  
 ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλὶ καὶ ἀπὸ Ἀσερ  
 καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασσὴ, καὶ ἰδὼσαν ὅτι ὡς Μαδιὰμ.

## JUDICUM, VII.

10 Sin autem solus ire formidas, descendat  
 tecum Phara puer tuus. 11 Et cum audieris  
 quid loquantur, tunc confortabuntur manus  
 tuæ, et securior ad hostium castra descendes.  
 Descendit ergo ipse et Phara puer ejus in  
 partem castrorum, ubi erant armatorum vigilie.  
 12 Madian autem et Amalec, et omnes  
 orientales populi, fusi jacebant in valle, ut  
 locustarum multitudo: cameli quoque innum-  
 erabiles erant, sicut arena quæ jacet in  
 littore maris. 13 Cumque venisset Gedeon,  
 narrabat aliquis somnium proximo suo: et in  
 hunc modum referebat quod viderat: Vidi  
 somnium, et videbatur mihi quasi subcinericius  
 panis ex hordeo volvi, et in castra Madian  
 descendere: cumque pervenisset ad taberna-  
 culum, percussit illud, atque subvertit, et  
 terre funditus coæquavit. 14 Respondit is,  
 cui loquebatur: Non est hoc aliud, nisi gladius  
 Gedeonis filii Joas viri Israelite: tradidit  
 enim Dominus in manus ejus Madian, et  
 omnia castra ejus. 15 Cumque audisset  
 Gedeon somnium, et interpretationem ejus,  
 adoravit: et reversus est ad castra Israel, et  
 ait: Surgite, tradidit enim Dominus in manus  
 nostras castra Madian. 16 Divisitque trecentos  
 viros in tres partes, et dedit tubas in manibus  
 eorum, lagenasque vacuas ac lampadas in  
 medio lagenarum. 17 Et dixit ad eos: Quod  
 me facere videritis, hoc facite: ingrediar  
 partem castrorum, et quod fecero sectamini.  
 18 Quando personuerit tuba in manu mea, vos  
 quoque per castrorum circuitum clangite et  
 conclamate, Domino et Gedeoni. 19 Ingressus  
 est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum  
 eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis  
 noctis mediæ, et custodibus suscitatis, coeperunt  
 buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.  
 20 Cumque per gym castrorum in tribus  
 personarent locis, et hydrias confregissent,  
 tenuerunt sinistris manibus lampades, et dextris  
 sonantes tubas, clamaveruntque: Gladius  
 Domini et Gedeonis: 21 Stantes singuli in  
 loco suo per circuitum castrorum hostilium.  
 Omnia itaque castra turbata sunt, et  
 vociferantes, ululantesque fugerunt: 22 Et  
 nihilominus insistebant trecenti viri buccinis  
 personantes. Immisitque Dominus gladium  
 in omnibus castris, et mutua se cæde truncabant,  
 23 Fugientes usque ad Bethsetta, et crepidi-  
 nem Abelmehula in Tebbath. Conclamantes  
 autem viri de Israel de Nephthali, et Aser,  
 et omni Manasse, persequabantur Madian.



## JUDGES, VII.

10 But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host: 11 And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that *were* in the host. 12 And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels *were* without number, as the sand by the sea side for multitude. 13 And when Gideon was come, behold, *there was* a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along. 14 And his fellow answered and said, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: *for* into his hand hath God delivered Midian, and all the host. 15 ¶ And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian. 16 And he divided the three hundred men *into* three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers. 17 And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outside of the camp, it shall be *that*, as I do, so shall ye do. 18 When I blow with a trumpet, I and all that *are* with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, *The sword of the LORD, and of Gideon.* 19 ¶ So Gideon, and the hundred men that *were* with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that *were* in their hands. 20 And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow *withal*: and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon. 21 And they stood every man in his place round about the camp: and all the host ran, and cried, and fled. 22 And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, *and* to the border of Abelmeholah, unto Tabbath. 23 And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites

## Richter, 7.

10 Fürchtest du dich aber hinab zu gehen, so laß deinen Knaben Pura mit dir hinab gehen zum Lager, 11 Daß du hörest, was sie reden. Darnach sollst du mit der Nacht hinab ziehen zum Lager. Da ging Gideon mit seinem Knaben Pura hinab an den Ort der Schildwächter, die im Lager waren. 12 Und die Midianiter, und Amalekiter, und alle aus dem Morgenlande, hatten sich niedergelegt im Grunde, wie eine Menge Heuschrecken; und ihre Kameele waren nicht zu zählen vor der Menge, wie der Sand am Ufer des Meers. 13 Da nun Gideon kam, siehe, da erzählte einer einem andern einen Traum, und sprach: Siehe, mir hat geträumet, mich dünkte, ein geröstet Gerstenbrod wälzte sich zum Lager der Midianiter; und da es kam an die Gezelte, schlug es dieselbigen, und warf sie nieder, und sezte sie um, das oberste zu unterst, daß das Gezelt lag. 14 Da antwortete der andere: Das ist nichts anders, denn das Schwert Gideon, des Sohns Joas, des Israeliten. Gott hat die Midianiter in seine Hände gegeben mit dem ganzen Heer. 15 Da Gideon den hörte solchen Traum erzählen, und seine Auslegung, betete er an, und kam wieder ins Heer Israel, und sprach: Macht euch auf, denn der Herr hat das Heer der Midianiter in eure Hände gegeben. 16 Und er theilte die drei hundert Mann in drei Haufen, und gab einem jeglichen eine Posaune in seine Hand, und ledige Krüge, und Fackeln drinnen. 17 Und sprach zu ihnen: Sehet auf mich, und thut auch also; und siehe, wenn ich an den Ort des Heers komme, wie ich thue, so thut ihr auch. 18 Wenn ich die Posaune blase, und alle, die mit mir sind, so sollt ihr auch die Posaunen blasen uns ganzes Heer, und sprechen: Sie Herr und Gideon! 19 Also kam Gideon und hundert Mann mit ihm an den Ort des Heers, an die ersten Wächter, die da verordnet waren, und wachten sie auf, und bliesen mit Posaunen, und zerschlugen die Krüge in ihren Händen. 20 Also bliesen alle drei Haufen mit Posaunen, und zerbrachen die Krüge. Sie hielten aber die Fackeln in ihrer linken Hand, und die Posaunen in ihrer rechten Hand, daß sie bliesen und riefen: Sie Schwert des Herrn und Gideon! 21 Und ein jeglicher stand auf seinem Ort um das Heer her. Da ward das ganze Heer laufend, und schreien, und flohen. 22 Und indem die drei hundert Mann bliesen die Posaunen, schaffte der Herr, daß im ganzen Heer eines jeglichen Schwert wider den andern war. Und das Heer floß bis gen Beis-Sitta Zererath, bis an die Grenze der Breite Mehola, bei Tabath. 23 Und die Männer Israel von Naphtali, von Asser, und von ganzen Manasse, schreien, und jagten den Midianiten nach.

## JUGES, VII.

10 Et si tu crains d'y descendre, descends vers le camp avec Purah, ton serviteur. 11 Alors tu entendras ce qu'ils diront, et tes mains se fortifieront; puis tu descendras au camp. Il descendit donc avec Purah, son serviteur, jusqu'aux premiers soldats qui *gardaient* le camp. 12 Cependant les Madianites et les Hamalécites, et tous les Orientaux, étaient répandus dans la vallée, nombreux comme les sauterelles, et leurs chameaux étaient innombrables, comme le sable qui *est* sur le rivage de la mer. 13 Gédéon vint donc, et voici, un homme racontait à un autre un songe, en disant: Voici, j'ai eu un songe, et voici, un pain d'orge rôti roulait vers le camp de Madian, et étant venu jusqu'aux tentes, il les frappa, de sorte qu'elles tombèrent; puis il les renversa complètement et les tentes se précipitèrent. 14 Alors son compagnon répondit et dit: Cela ne signifie autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël. Dieu a livré en sa main Madian et tout le camp. 15 ¶ Or quand Gédéon eut entendu le récit du songe et son interprétation, il se prosterna. Puis étant retourné au camp d'Israël, il dit: Levez-vous, car le SEIGNEUR a livré entre vos mains le camp de Madian. 16 Puis il divisa les trois cents hommes en trois troupes, et leur mit entre les mains des trompettes, des cruches vides, et des flambeaux dans les cruches. 17 Et il leur dit: Prenez garde à moi, faites comme je ferai; voici, j'irai à l'extrémité du camp, et alors vous ferez comme je ferai. 18 Quand je sonnerai de la trompette, ainsi que tous ceux qui sont avec moi, alors vous sonnerez aussi des trompettes autour de tout le camp, et vous direz: L'épée du SEIGNEUR et de Gédéon! 19 ¶ Gédéon, et les cent hommes qui étaient avec lui, arrivèrent ainsi à l'extrémité du camp, au commencement de la seconde veille. On venait de poser les gardes. Ils sonnèrent donc des trompettes et cassèrent les cruches qui étaient en leurs mains. 20 Alors les trois bandes sonnèrent des trompettes et cassèrent les cruches, tenant de leur main gauche les flambeaux, et de leur droite les trompettes pour sonner. Et ils criaient: L'épée du SEIGNEUR et de Gédéon! 21 Et se tenaient chacun à son poste autour du camp. Alors tout le camp se mit à courir çà et là, à crier et à s'enfuir. 22 Et comme les trois cents hommes sonnaient des trompettes, le SEIGNEUR tourna par tout le camp l'épée de chacun contre son compagnon, et l'armée s'enfuit jusqu'à Beth-Sittah, vers Tséréa, jusqu'aux confins d'Abel-Méholah, près de Tabbon. 23 Cependant les hommes d'Israël savoir ceux de Nephtali, d'Asser et de tout Manassé, s'assemblèrent et pour-suivirent Madian.



## שופטים ז

24 וּמִלְאִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכַל־הָרָא אֶפְרַיִם  
לֵאמֹר יָרֵדוּ לְקָרְאָה מִדָּן וְלִכְנֹד לְקָרְאָה  
אֶת־הַפְּסִים עַד בֵּית גִּזְרָה וְאֶת־מִנְחָתוֹ  
וַיִּשְׁלַח קָל־אִישׁ אֶפְרַיִם וְלִכְנֹד אֶת־הַפְּסִים  
עַד בֵּית גִּזְרָה וְאֶת־הַמִּנְחָה: 25 וַיִּלְכְּדוּ  
שָׁמָּה שְׁלֹשׁ מֵדָן אֶת־עֹרֶב וְאֶת־זָב וְהָרָגוּ  
אֶת־עֹרֶב בְּקִרְיָת־עֹרֶב וְאֶת־זָב הָרָגוּ  
בְּקִרְיָת־זָב וַיִּרְדְּפוּ אֶל־מִדָּן וְלֹא־שָׁעֲרָה  
וְזָבָה בְּהִיאֵל אֶל־גִּדְעוֹן מִעֵבֶר לַיַּרְדֵּן:

## פרשה ז

1 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מִי־הַדָּבָר  
הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ בְּלִלְתִּי תַרְאוֹתָ לָנוּ  
כִּי הִלַּכְתָּ לְחַלְתָּם בְּמִדְבָּר וַיִּרְבּוּ אִתָּךְ  
בְּהַחֲזֹק: 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי־עָשִׂיתָ  
עִתָּה כִּכָּה חֹב אֶלֵיהֶם אֶפְרַיִם  
מִבְּעֵיר אֲבִיעֶזֶר: 3 בְּדָכְכָם כָּהֵן אֲלֵיהֶם  
אֶת־יִשְׁרָאֵל מִדָּן אֶת־עֹרֶב וְאֶת־זָב וַיִּחַד  
לְגָלְתִּי עֲשׂוֹת כִּכָּה אִי הַפֶּתַח רֹחַב  
מִצְלִי בְּדָרְךָ הַדָּבָר הַזֶּה: 4 וַיִּבְרָא  
גִּדְעוֹן הַיִּרְדְּגָה לְבָרַי הַזֶּה וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת  
הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲגָלִים וַיִּדְּפוּ:  
5 וַיֹּאמְרוּ לְאֶנְשֵׁי קְצוֹת תַּנְחִיזָה בְּכַרְזוֹת  
לָהֶם לָעַם אֲשֶׁר בְּנִגְלָה כִּי־עָנִיִּים הֵם  
וְאֵלָּהִי הַזֶּה אֲתָמָרִי זָבָה וְצִלְמִנָּה מִלְכֵי  
מִדָּן: 6 וַיֹּאמְרוּ שָׁמָּה בְּנִגְלָה זָבָה  
וְצִלְמִנָּה עִתָּה בְּנִגְלָה כִּי־נָתַן לְצִבְיָה  
לָהֶם: 7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָלוּ בַּחַת וַיְהִי  
אֶת־זָבָה וְאֶת־צִלְמִנָּה בְּנִי וְשָׁמָּה אֶת־  
בְּשָׂרָם אֶת־חֵצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרָקִים:  
8 וַיַּעַל מִשָּׁם כְּנָעַל וַיִּדְּבַר אֲלֵיהֶם כְּנָעַל  
וַיַּעֲבֹר אֹתָם אֶנְשֵׁי כְּנָעַל כְּאֲשֶׁר עָנִי אֲנִשִּׁי  
קְצוֹת: 9 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לְאֶנְשֵׁי כְּנָעַל לֵאמֹר  
בְּשִׁבְחִי בְּשִׁלֹם אֲתָם אֶת־הַמִּסְתָּגֵל הַזֶּה:  
10 וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲלֵם בְּמִרְקָה וַיִּסְתָּגֵל  
עִמָּם כְּמִשְׁתַּחֲוֵי אֶלָּה וְכָל הַחוֹתָמִים  
מִלֵּךְ מִמֶּנָּה בְּגִיָּתָם וַיִּפְסְלִים מֵאָה  
וַעֲשָׂרִים אֶלָּה אִישׁ שָׁלַח הַרֵב: 11 וַיַּעַל  
גִּדְעוֹן וַיִּדְּבַר הַשְׂכֵּנִים בְּאֵזְלֵים מִמֶּנָּה לְבָנֹה  
וַיִּבְרָחַה וַיִּדְּבַר אֶת־הַמִּסְתָּגֵל וַיִּסְתָּגֵל הַזֶּה  
כְּמִתָּה: 12 וַיָּבֹאוּ זָבָה וְצִלְמִנָּה וַיִּדְּפוּ  
אֶת־הֵמָּה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־יִשְׁרָאֵל מִדָּן  
אֶת־זָבָה וְאֶת־צִלְמִנָּה וְכָל־הַמִּסְתָּגֵל הַזֶּה:

## ΚΡΤΑΙ, ζ, η.

24 Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλε Γεδεὼν ἐν παντί  
ὅροι Ἐφραΐμ λέγων Κατάβητε εἰς συνάντησιν  
Μαδιάμ, καὶ καταλάβετε ἑαυτοὺς τὸ ὕδωρ ἕως  
Βαιθηρά καὶ τὸν Ἰορδάνην· καὶ ἐβόησε πᾶς  
ἀνὴρ Ἐφραΐμ, καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ  
ἕως Βαιθηρά καὶ τὸν Ἰορδάνην. 25 Καὶ  
συνελάβοντο τοὺς ἄρχοντας Μαδιάμ, καὶ τὸν Ὁρήβ  
καὶ τὸν Ζήβ, καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὁρήβ ἐν Σούρ  
Ὁρήβ, καὶ τὸν Ζήβ ἀπέκτειναν ἐν Ἰακεφζήφ· καὶ  
κατεδίωξαν τὴν Μαδιάμ, καὶ τὴν κεφαλὴν Ὁρήβ  
καὶ Ζήβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεὼν ἀπὸ πέραν τοῦ  
Ἰορδάνου.

## ΚΕΦ. η.

1 ΚΑΙ εἶπαν πρὸς Γεδεὼν ἀνὴρ Ἐφραΐμ τί τὸ ᾄσμα  
τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλεῖσαι ἡμᾶς ὅτε  
ἐπαρεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιάμ; καὶ διελέξαντο  
πρὸς αὐτὸν Ἰσχυρῶς. 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς  
τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; ἢ οὐχὶ κρείττων  
ἐπιφύλλεις Ἐφραΐμ ἢ τρυγητὸς Ἀβιέζερ; 3 Ἐν  
χειρὶ ὑμῶν παρέδωκε Κύριος τοὺς ἄρχοντας  
Μαδιάμ, τὸν Ὁρήβ καὶ τὸν Ζήβ· καὶ τί ἡδυνήθητε  
Μαδιάμ; τότε ἀνέηλθον πνεῦμα αὐτῶν  
ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ λαλήσει αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.  
4 Καὶ ἦλθε Γεδεὼν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη  
αὐτοὺς καὶ οἱ τριακῆσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ  
πενήνυχτες καὶ διώκοντες. 5 Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι  
Σοκχώθ Δότε δι' ἄρτους εἰς τροφήν τῇ λαφ' τούτῃ  
τῇ ἐν ποσὶ μου, ὅτι ἐκλείπουσιν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ  
εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ βασιλέων  
Μαδιάμ. 6 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχώθ Μὴ χεῖρ  
Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν χειρὶ σου, ὅτι δώσωμεν  
τῇ δυνάμει σου ἄρτους; 7 Καὶ εἶπε Γεδεὼν Διὰ  
τοῦτο ἐν τῇ δυνάμει Κυρίου τὸν Ζεβεὶ καὶ τὸν  
Σαλμανὰ ἐν χειρὶ μου, καὶ ἰγὼ ἀλόησω τὰς  
σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἱρήμου  
καὶ ἐν ταῖς Βαρκενίμ. 8 Καὶ ἀνέβη ἐκείθεν εἰς  
Φανουήλ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως·  
καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουήλ ὅτι  
τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχώθ. 9 Καὶ  
εἶπε Γεδεὼν πρὸς ἀνδρας Φανουήλ Ἐν ἐπιστροφῇ  
μου μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον.  
10 Καὶ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ ἐν Καρκάρ, καὶ ἡ  
παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὥστε δεκαπέντε  
χιλιάδες, πάντες οἱ καταλειμμένοι ἀπὸ πάσης  
παρεμβολῆς ἀλλοφύλων· καὶ οἱ πεπωκότες  
ἐκατὸν ἑκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων βομφαίαν.  
11 Καὶ ἀνέβη Γεδεὼν ὁδὸν τῶν σκηνοῦντων  
ἐν σκιναῖς ἀπὸ ἀνατολῆς τῆς Ναβαὶ καὶ ἰεγεβὰ·  
καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολήν, καὶ ἡ παρεμβολὴ ἦν  
πεπονήθια. 12 Καὶ ἔφθον Ζεβεὶ καὶ Σαλμανὰ·  
καὶ ἰδὼν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκράτησε τοὺς  
ὄβους βασιλεῖς Μαδιάμ τὸν Ζεβεὶ καὶ τὸν  
Σαλμανὰ, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν ἐξίστησε.

## JUDICUM, VII. VIII.

24 Misitque Gedeon nuntios in omnem montem  
Ephraim, dicens: Descendite in occursum  
Madian, et occupate aquas usque Bethbera  
atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim,  
et preoccupavit aquas atque Jordanem usque  
Bethbera. 25 Apprehensosque duos viros  
Madian, Oreb et Zeb, interfecit Oreb in petra  
Oreb, Zeb vero in torculari Zeb. Et persecuti  
sunt Madian, capita Oreb et Zeb portantes ad  
Gedeon trans fluenta Jordanis.

## CAPUT VIII.

1 DIXERUNTQUE ad eum viri Ephraim:  
Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non  
vocares, cum ad pugnam pergeres contra  
Madian? jurgantes fortiter, et prope vim  
inferentes. 2 Quibus ille respondit: Quid enim  
tale facere potui, quale vos fecistis? nonne  
melior est racemus Ephraim, vindemiis  
Abiezer? 3 In manus vestras Dominus  
tradidit principes Madian, Oreb et Zeb: quid  
tale facere potui, quale vos fecistis? Quod cum  
locutus esset, requievit spiritus eorum, quo  
tumeabant contra eum. 4 Cumque venisset  
Gedeon ad Jordanem, transivit eum cum  
trecentis viris qui secum erant: et prae  
lassitudine, fugientes persequi non poterant.  
5 Dixitque ad viros Soccoth: Date, obsecro,  
panes populo qui mecum est, quia valde  
defecerunt: ut possimus persequi Zebec et  
Salmana reges Madian. 6 Responderunt  
principes Soccoth: Forsitan palmae manuum  
Zebec et Salmana in manu tua sunt, et  
idecirco postulas ut demus exercitui tuo panes.  
7 Quibus ille ait: Cum ergo tradiderit  
Dominus Zebec et Salmana in manus meas,  
conteram carnes vestras cum spinis tribulisque  
deserti. 8 Et inde conscendens, venit in  
Phanuel: locutusque est ad viros loci illius  
similia. Cui et illi responderunt, sicut  
responderant viri Soccoth. 9 Dixit itaque  
et eis: Cum reversus fuero victor in pace,  
destruam turrim hanc. 10 Zebec autem et  
Salmana requiescebant cum omni exercitu suo.  
Quindecim enim millia viri remanserant ex  
omnibus turmis orientalium populorum, caesis  
centum viginti millibus bellatorum eductum  
gladium. 11 Ascendensque Gedeon per viam  
eorum qui in tabernaculis morabantur, ad  
orientalem partem Nobe et Jegbaa, percussit  
castra hostium, qui securi erant, et nihil  
adversus suspicabantur. 12 Fugeruntque  
Zebec et Salmana, quos persequens Gedeon  
comprehendit, turbato omni exercitu eorum.



## JUDGES, VII. VIII.

24 ¶ And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, Come down against the Midianites, and take before them the waters unto Beth-barah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Beth-barah and Jordan. 25 And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

## CHAPTER VIII.

1 AND the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou caldest us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply. 2 And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the gleanings of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abi-ezer? 3 God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that. 4 ¶ And Gideon came to Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing them. 5 And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they be faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian. 6 ¶ And the princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army? 7 And Gideon said, Therefore when the Lord hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers. 8 ¶ And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered him. 9 And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower. 10 ¶ Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword. 11 ¶ And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure. 12 And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

## Richter, 7, 8.

24 Und Gideon sandte Bottschaft auf das ganze Gebirge Ephraim, und ließ sagen: Kommt herab, den Midianitern entgegen, und verlauffet ihnen das Wasser bis gen Beth-Bara und den Jordan. Da schrien alle, die von Ephraim waren, und verliefen ihnen das Wasser, bis gen Beth-Bara und den Jordan. 25 Und fingen zween Fürsten der Midianiter, Oreb und Seb; und erwürgeten Oreb auf dem Fels Oreb, und Seb in der Kelter Seb; und jagten die Midianiter, und brachten die Häupter Oreb und Seb zu Gideon über den Jordan.

## Das 8. Capitel.

1 Und die Männer von Ephraim sprachen zu ihm: Warum hast du uns das gethan, daß du uns nicht riefest, da du in Streit zogest wider die Midianiter? Und gankten sich mit ihm heftiglich. 2 Er aber sprach zu ihnen: Was hab ich jezt gethan, das eurer That gleich sey? Ist nicht eine Rebe Ephraim besser, denn die ganze Weinerte Abiezer? 3 Gott hat die Fürsten der Midianiter, Oreb und Seb, in eure Hände gegeben. Wie hätte ich können das thun, das ihr gethan habt? Da er solches redete, ließ ihr Zorn von ihm ab. 4 Da nun Gideon an den Jordan kam, ging er hinüber mit den drei hundert Mann, die bei ihm waren, und waren müde, und jagten nach. 5 Und er sprach zu den Leuten zu Succoth: Lieber, gebet dem Volk, das unter mir ist, etliche Brode; denn sie sind müde, daß ich nachjage den Königen der Midianiter, Sebah und Zalmuna. 6 Aber die Obersten zu Succoth sprachen: Sind die Hände Sebah und Zalmuna schon in deinen Händen, daß wir deinem Heer sollen Brod geben? 7 Gideon sprach: Wohl an, wenn der Herr Sebah und Zalmuna in meine Hand gibt, will ich euer Fleisch mit Dornen aus der Wüste, und mit Hecken zerbrechen. 8 Und er zog von dannen hinauf gen Penel, und redete auch also zu ihnen. Und die Leute zu Penel antworteten ihm, gleichwie die zu Succoth. 9 Und er sprach auch zu den Leuten zu Penel: Komme ich mit Frieden wieder, so will ich diesen Thurm zerbrechen. 10 Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei fünfzehn tausend, die alle überblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland. Denn hundert und zwanzig tausend waren gefallen, die das Schwerdt ausgießen konnten. 11 Und Gideon zog hinauf auf der Straße, da man in Hütten wohnet, gegen Morgen, gen Nobah und Jagbeha, und schlug das Heer, denn das Heer war sicher. 12 Und Sebah und Zalmuna flohen; aber er jagte ihnen nach, und fing die zween Könige der Midianiter, Sebah und Zalmuna, und zerstreute das ganze Heer.

## JUGES, VII. VIII.

24 ¶ Alors Gédéon envoya par toute la montagne d'Ephraïm des messagers, disant: Descendez à la rencontre des Madianites, et saisissez-vous des eaux du Jourdain jusqu'à Beth-Bara. Tous les hommes d'Ephraïm s'assemblèrent donc et se saisirent des eaux du Jourdain jusqu'à Beth-Bara. 25 Ils prirent aussi deux chefs des Madianites, Horeb et Zéeb. Ils égorgèrent Horeb près du rocher de Horeb, et tuèrent Zéeb près du pressoir de Zéeb. Puis ils poursuivirent les Madianites et apportèrent les têtes de Horeb et de Zéeb à Gédéon, au-delà du Jourdain.

## CHAPITRE VIII.

1 ALORS les hommes d'Ephraïm dirent à Gédéon: Que veut dire ce que tu nous as fait, de ne nous avoir pas appelés quand tu es allé à la guerre contre Madian? Et ils se querellèrent rudement avec lui. 2 Mais il leur répondit: Qu'ai-je donc fait en comparaison de vous? Les grappillages d'Ephraïm ne valent-ils pas mieux que les vendanges d'Abihézer? 3 Dieu a livré entre vos mains les chefs des Madianites, Horeb et Zéeb. Qu'ai-je fait en comparaison de vous? Alors, quand il eut ainsi parlé, leur colère contre lui s'apaisa. 4 ¶ Puis Gédéon vint au Jourdain, et le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui et qui poursuivaient l'ennemi, malgré leur lassitude. 5 Et il dit aux gens de Succoth: Donnez, je vous prie, des galettes de pain au peuple qui me suit, car ils sont fatigués; et moi je poursuivrai Zébah et Tsalmunah, rois de Madian. 6 ¶ Mais les chefs de Succoth répondirent: La paume de Zébah et celle de Tsalmunah sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à ton armée? 7 Alors Gédéon dit: Quand le SEIGNEUR aura livré Zébah et Tsalmunah en ma main, alors je déchirerai votre chair avec des épines et des ronces du désert. 8 ¶ Ensuite il monta de là à Penuel, et y tint les mêmes discours. Mais les gens de Penuel lui répondirent comme les gens de Succoth avaient répondu. 9 Alors il dit aussi aux gens de Penuel: Quand je retournerai en paix, je démolirai ce fort. 10 ¶ Or Zébah et Tsalmunah étaient à Karkor, et leurs armées, d'environ quinze mille hommes, étaient avec eux. C'était tout ce qui restait de l'armée des Orientaux, car il en était tombé cent vingt mille hommes tirant l'épée. 11 ¶ Gédéon monta donc par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'est de Nobah et de Jogbéha, et y frappa l'armée, qui se croyait en sûreté. 12 Cependant Zébah et Tsalmunah s'enfuirent. Il les poursuivit, prit les deux rois de Madian, Zébah et Tsalmunah, et mit en déroute toute leur armée.



## שופטים ח

13 וַיִּשָּׁב גִּדְעוֹן בְּרוּאֵשׁ מִן־הַמַּחֲמָרָה  
מִלְמַעְלָה הַקָּדָם: 14 וַיִּלְכְּדֵם עַד־כִּנְעַר  
סְבֹתָ וַיִּשְׁלָחֵם וַיִּקְרָב אֵלָיו אֶת־שֵׁנִי  
סְבֹתָ וְאֶת־חֲמִיֵּשׁ שְׂבָעִים וּשְׂבָעָה אִישׁ: 15  
וַיִּבְאֵל אֶל־אֲנָשֵׁי סְבֹתָ וַיֹּאמֶר הֵנָּה זָכָה  
וְצִלְמָנָע אֲשֶׁר חֲרָפְתֶּם אֹתִי לֵאמֹר הִנֵּה  
זָכָה וְצִלְמָנָע עִמָּהּ בְּתוֹךְ כִּי נָתַן  
לְאֲנָשֵׁינוּ חֲצָעִים לָחֶם: 16 וַיִּחַף אֶת־יָדָיו  
הַקֵּיר וְאֶת־יָדָיו הַפְּדָר וְאֶת־הַפְּרָגָם  
וַיִּדַּע בָּהֶם אֶת אֲנָשֵׁי סְבֹתָ: 17 וְאֶת־  
מִגְדָּל כְּנָעַן וַיִּתֵּן אֶת־אֲנָשֵׁי הַקֵּיר: 18  
וַיֹּאמֶר אֶל־זָכָה וְצִלְמָנָע אִפְּסֹה  
הַנָּאֲשִׁים אֲשֶׁר חֲרָפְתֶּם בְּהַבֹּר וַיֹּאמְרוּ  
כְּמֹתָ כְּמֹתָ אֲחֵךְ כְּהָרָה בְּכֵן מִלָּדָה: 19  
וַיֹּאמֶר אַחֵי בְּנֵי־אִמִּי הֵם מִיְיָהוָה  
לִי חֲסִידִים אֲוִיָּה לֹא חֲרָפְתִּי אֲחֵם: 20  
וַיֹּאמֶר לְיָהוָה בְּכוֹרִי קֹדֶם אֲחֵם  
וְלֹא־שָׁלַח הַקֵּדֶר חֲרָבִי כִּי יִהְיֶה כִּי עֲזָבָה  
נָעַר: 21 וַיֹּאמֶר זָכָה וְצִלְמָנָע קֹדֶם אֲחֵם  
וַיַּנְבִּיעֵם כִּי כֹאֵשׁ בְּהַבִּירָם וַיִּהְיֶה גִדְעוֹן  
וַיַּחְרֹב אֶת־זָכָה וְאֶת־צִלְמָנָע וַיַּחְרֹב אֶת־  
הַשְּׂחָרָדִים אֲשֶׁר בְּעֵמָקֵי גְמָלִים: 22  
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן מִשְׁלֵם־בְּנֵי  
מִדְיָן כִּי בִּפְדָן בָּם בְּרִיבָהָה כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ  
בְּכֵן מִדְיָן: 23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֵאמֹר  
אֲמַשְׁלֵם אֵנִי בָלֶם וְלֹא־יִמְשַׁל בְּכֵן בָּלֶם  
יְהוָה וַיִּמְשַׁל בָּלֶם: 24 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן  
אֲשֶׁר־לָהּ מִכָּס שְׂאֵלָה וַתַּחֲרִלֵי אִישׁ בָּהֶם  
שָׁלַלְוּ כִּינְזָמִי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים  
הֵם: 25 וַיֹּאמְרוּ נָתַן נָתַן וַיַּפְּדֵם אֶת־  
הַשְּׂחָרָדִים וַיִּשְׁלָכֵם עֲשֵׂה אִישׁ בָּהֶם שָׁלָלוֹ: 26  
וַיְהִי מִשְׁחָל נָתַן הַדָּהָב אֲשֶׁר שָׁאֵל אֲלֵה  
וַיִּשְׁבַּע־מִאֲוָרָה זָהָב אֲבֹר מִן־הַשְּׂחָרָדִים  
וַיִּחְסְמוּ־סֹת וַיִּבְנוּ הָאֲרָקָן שָׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן  
לְקֹב מִתְּקַבְּלוֹת אֲשֶׁר בְּעֵמָקֵי גְמָלִים: 27  
וַיַּעַשׂ אֹתָם גִּדְעוֹן לְאִפְסֹד וַיִּבְנֵה אֹתָם  
בְּעֵירוֹ בְּעַמֻּזָּה וַיִּזְנֶה כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲחֵרָיו עָם  
וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבָרְיוֹ לְמִנְחָה: 28 וַיִּבְנֵה  
מִדְיָן לְפָגֶל בְּכֵן וַיִּשְׁאֵל וְלֹא יִסְפֶּה לְשֹׂאֵת  
רֹאשָׁם וַתִּשְׁלַח הָאֲרָץ אֲרָבָעִים שָׁנָה בִּימֵי  
גִדְעוֹן: 29 וַיִּגְלֶה וַיַּפְּעַל בְּרוּאֵשׁ  
וַיִּשָּׁב בְּבִירוֹ: 30 וַיִּגְדְּעוּן הָיוּ שְׂבָעִים־  
בָּיִם וְאֵין יָבֹדִי כִּינְזָמִים רַבּוֹת הָיוּ לִי:

## ΚΡΙΤΑΙ, η'.

13 Καὶ ἐπέστρεψε Γεδών υἱὸς Ἰωὰς ἀπὸ τῆς  
παραιάξεως ἀπὸ ἐπ'ἀνάνθεν τῆς παραιάξεως Ἀρέε.  
14 Καὶ συνέλαβε παῖδας ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκκῶθ,  
καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν· καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτὸν  
ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκκῶθ καὶ τῶν πρεσβυτέρων  
αὐτῶν, ἐξδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἀνδράς. 15 Καὶ  
παριγένετο Γεδών πρὸς τοὺς ἀρχοντας Σοκκῶθ καὶ  
εἶπεν Ἰδοὺ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά, ἐν οἷς ὤνειδισατέ  
με λέγοντες Μὴ χεῖρ Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά νῦν ἐν  
χευρὶ σου, ὅτι δώσωμιν τοῖς ἀνδράσι σου τοὺς  
ἐκλείπουσιν ἄρτους; 16 Καὶ ἔλαβε τοὺς πρεσβυ-  
τέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἱρήμου  
καὶ ταῖς Βαρκηνίμ, καὶ ἤλθουσιν ἐν αὐτοῖς τοὺς  
ἀνδράς τῆς πόλεως. 17 Καὶ τὸν πύργον Φανουὴλ  
κατέστρεψε, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀνδράς τῆς πόλεως.  
18 Καὶ εἶπε πρὸς Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά Ποῦ οἱ ἄνδρες  
οὓς ἀπέκτεινατε ἐν Θαβῶρ; καὶ εἶπαν Ὡς σὺ ὡς  
αὐτοί, εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως. 19 Καὶ εἶπε  
Γεδών Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρὸς μου ἦσαν·  
Ζῆ Κύριος, εἰ ἐξωσogerήκετε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα  
ὑμᾶς. 20 Καὶ εἶπεν Ἰεθέρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ  
Ἀναστάς ἀπόκτεινον αὐτούς· καὶ οὐκ ἔσπασε τὸ  
παῖδριον τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἰσθρήθη, ὅτι  
ἔτι νεώτερος ἦν. 21 Καὶ εἶπε Ζεβεὶ καὶ Σαλμανά  
Ἀνδράτα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἄνδρὸς  
ἡ δύναμις σου· καὶ ἀνίστη Γεδών καὶ ἀπέκτεινε τὸν  
Ζεβεὶ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ ἔλαβε τοὺς μηνίσκου-  
ς τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν. 22 Καὶ  
εἶπον ἄνθρωποι Ἰσραὴλ πρὸς Γεδών Κύριε, ἄρξον ἡμῶν  
καὶ σὺ καὶ ὁ υἱὸς σου καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου,  
ὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάν. 23 Καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδών Οὐκ ἄρξω ἐγώ, καὶ οὐκ  
ἄρξει ὁ υἱὸς μου ἐν ἡμῖν· Κύριος ἄρξει ὑμῶν.  
24 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδών Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν  
αἶτημα, καὶ δότε μοι ἄνθρωποι ἐνώστιον ἐκ σκέλων αὐτοῦ·  
ὅτι ἐνώστια χρυσὰ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν Ἰσραηλῖται.  
25 Καὶ εἶπαν Διδόντες δώσωμεν· καὶ ἀνέπτυξε τὸ  
ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἄνθρωποι ἐνώστιον σκέλων  
αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωστίων  
τῶν χρυσῶν ὧν ᾔτησε χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοί,  
παρίξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν  
ἱματίων καὶ πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαδιάν,  
καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων ἂν ἦν ἐν τοῖς τραχήλοις  
τῶν καμήλων αὐτῶν. 27 Καὶ ἰποίησεν αὐτὸ  
Γεδών εἰς Ἐφῶθ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ  
ἐν Ἐφραθᾶ· καὶ ἐξέπρηνεσε πᾶς Ἰσραὴλ ὅπισθεν  
αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδών καὶ τῷ οἴκῳ  
αὐτοῦ εἰς σκῶλον. 28 Καὶ συνεστάλη Μαδιάν  
ἐνώστιον υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ προσέθηκαν ἀραι  
κεφαλῇ αὐτῶν· καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα  
ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδών. 29 Καὶ ἐπορεύθη Ἰεροβάαλ  
υἱὸς Ἰωὰς καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 30 Καὶ τῷ  
Γεδών ἦσαν υἱοὶ ἐξδομήκοντα ἑκπορευόμενοι ἐκ  
μητρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.

## JUDICUM, VIII.

13 Revertensque de bello ante solis ortum,  
14 Apprehendit puerum de viris Soccoth:  
interrogavitque eum nomina principum et  
seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta  
septem viros. 15 Venitque ad Soccoth, et  
dixit eis: En Zebée et Salmana, super quibus  
exprobastis mihi, dicentes: Forsitan manus  
Zebée et Salmana in manibus tuis sunt, et  
idecirco postulas ut demus viros, qui lassi sunt  
et defecerunt, panes. 16 Tulit ergo seniores  
civitatis et spinas deserti ac tribulos, et  
contrivit cum eis, atque comminuit viros  
Soccoth. 17 Turrim quoque Phanel subvertit,  
occisis habitatoribus civitatis. 18 Dixitque  
ad Zebée et Salmana: Quales fuerunt viri,  
quos occidistis in Thabor? Qui responderunt:  
Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis.  
19 Quibus ille respondit: Fratres mei fuerunt,  
filii matris meae: vivit Dominus, quia si  
servassetis eos, non vos occiderem. 20 Dixitque  
Jether primogenito suo: Surge, et interfice  
eos. Qui non eduxit gladium: timebat enim,  
quia adhuc puer erat. 21 Dixeruntque Zebée  
et Salmana: Tu surge, et irru in nos: quia  
juxta aetatem robor est hominis. Surrexit  
Gedeon, et interfecit Zebée et Salmana: et  
tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regaliū  
camelorum decorari solent. 22 Dixeruntque  
omnes viri Israel ad Gedeon: Dominare nostri  
tu, et filius tuus, et filius filii tui: quia liberasti  
nos de manu Madian. 23 Quibus ille ait:  
Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos  
filius meus, sed dominabitur vobis Dominus.  
24 Dixitque ad eos: Unam petitionem postulo  
a vobis: Date mihi innaures ex præda vestra.  
Innaures enim aureas Ismaelitæ habere con-  
sueverant. 25 Qui responderunt: Libentissime  
dabimus. Expandentesque super terram  
pallium, projecerunt in eo innaures de præda:  
26 Et fuit pondus postulatum inaurium,  
mille septingenti auri sicli, absque ornamentis,  
et monilibus, et veste purpurea, quibus reges  
Madian uti soliti erant, et præter torques  
aureas camelorum. 27 Fecitque ex eo Gedeon  
ephod, et posuit illud in civitate sua Ephra.  
Fornicatusque est omnis Israel in eo, et factum  
est Gedeoni et omni domui ejus in ruinam.  
28 Humiliatus est autem Madian coram filiis  
Israel, nec potuerunt ultra cervicēs elevare:  
sed quievit terra per quadraginta annos,  
quibus Gedeon præfuit. 29 Abiit itaque  
Jeroabaal filius Joas, et habitavit in domo sua:  
30 Habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt  
de femore ejus: eo quod plures haberet uxores



## JUDGES, VIII.

13 ¶ And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun *was up*, 14 And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, *even* threescore and seventeen men. 15 And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, *Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men that are weary?* 16 And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth. 17 And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city. 18 ¶ Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men *were they* whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou *art*, so *were* they; each one resembled the children of a king. 19 And he said, They *were* my brethren, *even* the sons of my mother: as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you. 20 And he said unto Jether his firstborn, Up, *and* slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he *was* yet a youth. 21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man *is*, so *is* his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that *were* on their camels' necks. 22 ¶ Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian. 23 And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you. 24 ¶ And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they *were* Ishmaelites.) 25 And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey. 26 And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred *shekels* of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that *was* on the kings of Midian, and beside the chains that *were* about their camels' necks. 27 And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, *even* in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house. 28 ¶ Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon. 29 ¶ And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house. 30 And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.

## Richter, 8.

13 Da nun Gideon, der Sohn Joas, wiederkam vom Streit, ehe die Sonne herauf kommen war, 14 Fing er einen Knaben aus den Leuten zu Succoth, und fragte ihn; der schrieb ihm auf die Obersten zu Succoth, und ihre Aeltesten, sieben und siebenzig Mann. 15 Und er kam zu den Leuten zu Succoth, und sprach: Siehe, die ist Zebah und Zalmuna, über welchen ihr mich spottet, und spracher: Ist denn Zebah und Zalmuna Faust schon in deinen Händen, daß wir deinen Leuten, die müde sind, Brod geben sollen? 16 Und er nahm die Aeltesten der Stadt, und Dornen aus der Wüste und Hecken, und ließ es die Leute zu Succoth fühlen. 17 Und den Thurm Penuel zerbrach er, und erwürgete die Leute der Stadt. 18 Und er sprach zu Zebah und Zalmuna: Wie waren die Männer, die ihr erwürgetet zu Thabor? Sie sprachen: Sie waren wie du, und ein jeglicher schön, wie eines Königs Kinder. 19 Er aber sprach: Es sind meine Brüder, meiner Mutter Söhne gewesen. So wahr der Herr lebet, wo ihr sie hätten leben lassen, wollt ich euch nicht erwürgen. 20 Und sprach zu seinem erstgeborenen Sohn Jether: Stehe auf, und erwürge sie. Aber der Knabe zog sein Schwert nicht aus; denn er fürchtete sich, weil er noch ein Knabe war. 21 Zebah aber und Zalmuna sprachen: Stehe du auf, und mache dich an uns; denn darnach der Mann ist, ist auch seine Kraft. Also stund Gideon auf, und erwürgete Zebah und Zalmuna; und nahm die Spangen, die an ihrer Kameele Hüften waren. 22 Da sprachen zu Gideon etliche in Israel: Sey Herr über uns, du und dein Sohn, und deines Sohns Sohn, weil du uns von der Midianiter Hand erlöstest. 23 Aber Gideon sprach zu ihnen: Ich will nicht Herr sein über euch, und mein Sohn soll auch nicht Herr über euch sein, sondern der Herr soll Herr über euch sein. 24 Gideon aber sprach zu ihnen: Ems begehre ich von euch; ein jeglicher gebe mir die Stirnbänder, die er geraubt hat; denn weil es Ismaeliter waren, hatten sie güldene Stirnbänder. 25 Sie sprachen: Die wollen wir geben. Und breiteten ein Kleid aus, und ein jeglicher warf die Stirnbänder drauf, die er geraubt hatte. 26 Und die güldenen Stirnbänder, die er forberte, machten am Gewicht tausend sieben hundert Sefel Goldes, ohne die Spangen und Ketten, und scharlakenen Kleider, die der Midianiter Könige trugen, und ohne die Halsbänder ihrer Kameele. 27 Und Gideon machte einen Leibrock draus, und setzte es in seine Stadt zu Ophra. Und ganz Israel verübete sich daran daselbst, und gerieth Gideon und seinem Hause zum Aergerniß. 28 Also wurden die Midianiter gebemüthigt vor den Kindern Israel, und huben ihren Kopf nicht mehr empor. Und das Land war stille vierzig Jahr, so lange Gideon lebte. 29 Und Jerubbaal, der Sohn Joas, ging hin, und wohnte in seinem Hause. 30 Und Gideon hatte siebenzig Söhne, die aus seiner Fäuste kommen waren; denn er hatte viel Weiber.

## JUGES, VIII.

13 ¶ Puis Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille par la montée de Hérès. 14 Or il prit parmi les gens de Succoth un garçon qu'il interrogea; et celui-ci lui donna par écrit les chefs de Succoth et les anciens, au nombre de soixante-dix-sept hommes. 15 Alors Gédéon vint vers les gens de Succoth et dit: Voici Zébah et Tsalmunah, au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant, La paume de Zébah et celle de Tsalmunah sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à tes gens fatigués? 16 Puis il prit les anciens de la ville, et des ronces et des épines du désert, et en corrigea les gens de Succoth. 17 Il démolit aussi le fort de Pénuél, et mit à mort les gens de la ville. 18 ¶ Puis il dit à Zébah et à Tsalmunah: Comment étaient faits les hommes que vous avez égorgés sur le Thabor? Et ils répondirent: Ils étaient comme toi, chacun d'eux avait l'air d'un fils de roi. 19 Alors il leur dit: C'étaient mes frères, les enfants de ma mère; comme le SEIGNEUR est vivant, si vous les aviez laissés en vie, je ne vous mettrais pas à mort. 20 Puis il dit à Jéthér, son premier-né: Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne tira pas son épée, car il avait peur, parce qu'il était encore jeune. 21 Alors Zébah et Tsalmunah dirent: Toi-même, lève-toi, et jette-toi sur nous; car tel qu'est l'homme, telle est sa force. Gédéon se leva donc et tua Zébah et Tsalmunah. Puis il prit les petits croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux. 22 ¶ Cependant les hommes d'Israël dirent à Gédéon: Règne sur nous, toi et ton fils et le fils de ton fils; car tu nous a délivrés de la main de Midian. 23 Mais Gédéon leur répondit: Ce n'est pas moi qui règnerai sur vous, c'est le SEIGNEUR qui règnera sur vous. 24 ¶ Puis Gédéon leur dit: Je vous ferai une prière, Donnez-moi, chacun de vous, les bagues qu'il a eues pour butin; car les ennemis avaient des bagues d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites. 25 Et ils dirent: Nous te les donnerons. Puis ils étendirent un manteau, et chacun y jeta la bague qu'il avait eue du butin. 26 Or le poids des bagues d'or que Gédéon avait demandées fut de mille sept cents sicles d'or, sans les croissants et les boucles d'oreille et les vêtements d'écarlate, que portaient les rois de Midian; et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux. 27 Puis Gédéon en fit un Éphod et le mit dans Hophra, sa ville. Alors tout Israël s'y prostitua après lui, ce qui tourna en piège à Gédéon et à sa maison. 28 ¶ C'est ainsi que Midian fut humilié devant les enfants d'Israël. Il n'éleva plus sa tête, et aux jours de Gédéon le pays fut en repos quarante ans. 29 ¶ Et Jérub-Baal, fils de Joas, s'en alla et se tint dans sa maison. 30 Or Gédéon eut soixante et dix fils, sortis de ses reins; car il eut plusieurs femmes.



## שופטים ט

31 ויפילגשו אשר בשכם ילדוהו בסיחם  
בן נגשם את־שמו אבימלך: 32 ויגמול  
בצעו בריאש בשכר טובה ונקבר  
בנקבר יואש אביו בעפרה אבי העזרי:  
33 ויהי כאשר מת בצעו ונשבו  
בני ישראל ויזנו אחרי הפעלים וישמי  
להם בעל ברית לאלהים: 34 ולא נקרה  
בני ישראל את־יהוה אלהיהם המציל  
אותם מיד פל־אויביהם מסביב: 35 ולא  
עשו חסד עם־ברית ורפצל בצעו ככל  
הנזכר אשר עשה עם־ישראל:

## פרשה ט:

וילך אבימלך בן־רפצל שכם  
אל־אחי אמו ונזכר אליהם ואל־קל־  
משפחת בית־אבי אמו לאמר: 2 ודברתי  
באחי בלצעלי שכם מה־עובד לכם  
המשל בכם שבעים אל כל בני רפצל  
אבימלך בכם איש אחד ויזכרם ב־  
עצמכם ובשכם אני: 3 ויזכרו את־אמ  
עליו באחי בלצעלי שכם את  
הדברים האלה ויש לבם אחרי אבימלך  
ב־אמרו אחיני הוא: 4 ויחמדו שבעים  
בָּסֶם מבית בעל ברית וישפּר בָּסֶם  
אבימלך אל־שם ריטם ותחזים ויזכרו  
אחיהם: 5 ויבא בית־אביו עפרה ויזכר  
את־אחי בן־רפצל שבעים איש על־אבן  
אחת ויזכר יוחם בן־רפצל הקטן ב־  
בָּסֶם: 6 ויאספו בלצעלי שכם  
וכל־בית מלוא ויגלבו וימליכו את־אבימלך  
למלך עם־אליו מצב אשר בשכם:  
7 ויגדוד ליוהם וילך ויגמול בראש הר  
ברזים וישא חול ויקרא ויזכר להם  
שמעו אל בצעלי שכם וישמע אליהם  
אלהים: 8 הלוך הלוך העצים למשח  
עליהם מלך ויאמרו לזית מלך עלינו:  
ויאמר להם הזית ההולת את־דשני  
אשר־בי ויבדד אליהם ויאמרו ותלתי  
לגוע עליה־עצים: 10 ויאמרו העצים לתאמ  
לכ־אמת מלכי עלינו: 11 ויאמר להם  
התאמה ההולת את־מחמי ואת־המבדדי  
הפזקה ותלתי לגוע עליה־עצים: 12 ויאמרו  
העצים לכ־אמת מלכי עלינו:

## KPIITAI, η', θ'.

31 Kai παλλακή αὐτοῦ ἦν ἐν Συγχέμ καὶ ἔτεκεν  
αὐτῷ καὶ γε αὐτὴ υἷον, καὶ ἔθηκε τὸ ὄνομα  
'Αβιμέλεχ. 32 Kai ἀπέθανε Γεδεὼν υἱὸς 'Ιωᾶς  
ἐν πόλει αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ 'Ιωᾶς  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν 'Εφραθὰ 'Αβι 'Εσθρί.  
33 Kai ἐγενήθη ὡς ἀπέθανε Γεδεὼν, καὶ  
ἐπίστρεψαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσαν  
ὀπίσω τῶν Βααλῖμ, καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ  
Βάαλ διαθήσαν τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν.  
34 Kai οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ Κυρίου  
τοῦ θεοῦ τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων  
τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν. 35 Kai οὐκ  
ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου 'Ιεροβάαλ, αὐτὸς  
ἐστὶ Γεδεὼν, κατὰ πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐποίησε μετὰ  
'Ισραὴλ.

## KEΦ. Θ'.

1 KAI ἐπορεύθη 'Αβιμέλεχ υἱὸς 'Ιεροβάαλ εἰς  
Συγχέμ πρὸς ἀδελφοὺς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε  
πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν συγγένειαν οἴκου  
πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ λέγων 2 Ἀληθῆσαι δὴ ἐν  
τοῖς ὡς πάντων τῶν ἀνδρῶν Συγχέμ Τι τὸ ἀγαθὸν  
ὑμῖν, κυριεῦσαι ὑμῶν ἐβδομήκοντα ἀνδρας πάντας  
υἱὸς 'Ιεροβάαλ ἡ κυριεῦσαι ὑμῶν ἀνδρα ἕνα; καὶ  
μνήσθητε ὅτι ὁστοῦν ὑμῶν καὶ σάρξ ὑμῶν εἰμί.  
3 Kai ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς  
αὐτοῦ ἐν τοῖς ὡς πάντων τῶν ἀνδρῶν Συγχέμ πάντας  
τοὺς λόγους τούτους· καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν  
ὀπίσω 'Αβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν 'Αδελφὸς ἡμῶν ἐστὶ.  
4 Kai ἔδωκαν αὐτῷ ἐβδομήκοντα ἀργυρίον ἐξ  
οἴκου Βααλβεριθ· καὶ ἱμώσασατο ἑαυτῷ 'Αβιμέλεχ  
ἀνδρας κενοὺς καὶ δειλοὺς, καὶ ἐπορεύθησαν ὁσῶς  
αὐτοῦ. 5 Kai εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς  
αὐτοῦ εἰς 'Εφραθὰ καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφοὺς  
αὐτοῦ υἱὸς 'Ιεροβάαλ ἐβδομήκοντα ἀνδρας ἐπὶ  
λίθον ἕνα· καὶ κατελείβη 'Ιωᾶθιμ υἱὸς 'Ιεροβάαλ  
ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη. 6 Kai συνήχθησαν  
πάντες ἄνδρες Σικίμων καὶ πᾶς οἶκος Βηθμααλά,  
καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἱβασίλευσαν τὸν 'Αβιμέλεχ  
πρὸς τῇ βαλάνῳ τῇ εὐρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν  
Σικίμοις. 7 Kai ἀνηγγέλη τῷ 'Ιωᾶθιμ· καὶ  
ἐπορεύθη καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφῇ ὄρους Γαρίζιν, καὶ  
ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκραυε, καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς 'Ακούσατέ μου, ἄνδρες Σικίμων, καὶ  
ἀκούσεται ὑμῶν ὁ θεός. 8 Πορευόμενα ἐπορεύθη  
τὰ ἔξωλα τοῦ χρίσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασιλεία, καὶ εἶπεν  
τῇ ἑλαίᾳ Βασιλεύσου ἐφ' ἡμῶν. 9 Kai εἶπεν αὐτοῖς  
ἡ ἑλαία Μὴ ἀπολείψασα τὴν πύότητά μου,  
ἐν γ' δοξάσουσι τὸν θεόν ἄνδρες, πορεύσομαι  
κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ἔξωλων; 10 Kai εἶπεν τὰ ἔξωλα  
τῇ συκῇ Δεῦρο βασιλεύσου ἐφ' ἡμῶν. 11 Kai εἶπεν  
αὐτοῖς ἡ συκὴ Μὴ ἀπολείψασα ἐγὼ τὴν γλυκύτητά  
μου καὶ τὰ γεννήματά μου τὰ ἀγαθὰ πορεύσομαι  
κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ἔξωλων; 12 Kai εἶπεν τὰ ἔξωλα  
πρὸς τὴν ἄμπελον Δεῦρο βασιλεύσου ἐφ' ἡμῶν.

## JUDICUM, VIII. IX.

31 Concubina autem illius, quam habebat in  
Sichem, genuit ei filium nomine Abimelech.  
32 Mortuusque est Gedeon filius Joas in  
senectute bona, et sepultus est in sepulchro  
Joas patris sui in Ephra de familia Ezri.  
33 Postquam autem mortuus est Gedeon,  
aversi sunt filii Israel, et fornicati sunt cum  
Baalim. Percusseruntque cum Baal fœdus,  
ut esset eis in deum: 34 Nec recordati sunt  
Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus  
inimicorum suorum omnium per circuitum:  
35 Nec fecerunt misericordiam cum domo  
Jerobaal Gedeon, juxta omnia bona quæ  
fecerat Israeli.

## CAPUT IX.

1 ABIIIT autem Abimelech filius Jerobaal in  
Sichem ad fratres matris suæ, et locutus est  
ad eos, et ad omnem cognationem domus patris  
matris suæ, dicens: 2 Loquimini ad omnes  
viros Sichem: Quid vobis est melius, ut  
dominentur vestri septuaginta viri omnes filii  
Jerobaal, an ut dominetur unus vir? simulque  
considerate, quod os vestrum et caro vestra  
sum. 3 Locutique sunt fratres matris ejus de  
eo ad omnes viros Sichem universos sermones  
istos, et inclinaverunt cor eorum post  
Abimelech, dicentes: Frater noster est.  
4 Dederuntque illi septuaginta pondo argenti  
de fano Baalberit. Qui conduxit sibi ex eo  
viros inopes et vagos, secutique sunt eum.  
5 Et venit in domum patris sui in Ephra,  
et occidit fratres suos filios Jerobaal septuaginta  
viros, super lapidem unum: remansitque  
Joatham filius Jerobaal minimus, et absconditus  
est. 6 Congregati sunt autem omnes viri  
Sichem, et universæ familiæ umbris Mello:  
abieruntque et constituerunt regem Abimelech,  
juxta quercum quæ stabat in Sichem. 7 Quod  
cum nuntiatum esset Joatham, ivit, et stetit in  
vertice montis Garizim: elevataque voce,  
clamavit, et dixit: Audite me viri Sichem,  
ita audiat vos Deus. 8 Ierunt ligna, ut  
ungerent super se regem: dixeruntque  
olive: Impera nobis. 9 Quæ respondit:  
Numquid possum deserere pinguedinem  
meam, qua et dii utuntur et homines, et venire  
ut inter ligna promoverem? 10 Dixeruntque  
ligna ad arborem ficum: Veni, et super  
nos regnum accipe. 11 Quæ respondit eis:  
Numquid possum deserere dulcedinem meam,  
fructusque suavissimos, et ire ut inter  
cetera ligna promoverem? 12 Locutaque sunt  
ligna ad vitem: Veni et impera nobis.



## JUDGES, VIII. IX.

31 And his concubine that *was* in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech. 32 ¶ And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abi-ezrites. 33 And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baal-berith their god. 34 And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side: 35 Neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, *namely*, Gideon, according to all the goodness which he had showed unto Israel.

## CHAPTER IX.

1 AND Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying, 2 Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether *is* better for you, either that all the sons of Jerubbaal, *which are* threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that *I am* your bone and your flesh. 3 And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He *is* our brother. 4 And they gave him threescore and ten *pieces* of silver out of the house of Baal-berith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him. 5 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, *being* threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal *was* left; for he hid himself. 6 And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that *was* in Shechem. 7 ¶ And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Harken unto me, *ye* men of Shechem, that God may hearken unto you. 8 The trees went forth *on a time* to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us. 9 But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be promoted over the trees? 10 And the trees said to the fig tree, Come thou, *and* reign over us. 11 But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees? 12 Then said the trees unto the vine, Come thou, *and* reign over us.

## Richter, 8, 9.

31 Und sein Rebsweib, das er zu Sichem hatte, gebär ihm auch einen Sohn; den nannte er Abimelech. 32 Und Gideon, der Sohn Joas, starb in gutem Alter, und ward begraben in seines Vaters Joas Grab, zu Ophra des Vaters der Ezriter. 33 Da aber Gideon gestorben war, sehten sich die Kinder Israels um, und hureten den Baalim nach, und machten ihnen Baal-Berith zum Gott. 34 Und die Kinder Israels gedachten nicht an den Herrn, ihren Gott, der sie errettet hatte von der Hand aller ihrer Feinde umher. 35 Und thaten nicht Barmherzigkeit an dem Hause Jerubbaals Gideon, wie er alles Gutes an Israel gethan hatte.

## Das 9. Capitel.

1 Abimelech aber, der Sohn Jerubbaal, ging hin gen Sichem zu den Brüdern seiner Mutter, und redete mit ihnen, und mit dem ganzen Geschlecht des Hauses seiner Mutter Vaters, und sprach: 2 Lieber, redet vor den Ohren aller Männer zu Sichem: Was ist euch besser, daß siebenzig Männer, alle Kinder Jerubbaal, über euch Herren seien; oder daß Ein Mann über euch Herz sey? Gebenket auch dabei, daß ich euer Gebein und Fleisch bin. 3 Da redeten die Brüder seiner Mutter vor ihm alle diese Worte, vor den Ohren aller Männer zu Sichem; und ihr Herz neigte sich Abimelech nach, denn sie gedachten: Er ist unser Bruder. 4 Und gaben ihm siebenzig Silberlinge aus dem Hause Baal-Berith. Und Abimelech dingete damit lose leichtfertige Männer, die ihm nachfolgeten. 5 Und er kam in seines Vaters Haus gen Ophra, und erwürgete seine Brüder, die Kinder Jerubbaal, siebenzig Mann, auf Einem Stein. Es blieb aber über Jotham, der jüngste Sohn Jerubbaal; denn er ward versteckt. 6 Und es versammelten sich alle Männer von Sichem, und das ganze Haus Millo, gingen hin und machten Abimelech zum Könige bei der hohen Eiche, die zu Sichem stehet. 7 Da das angesagt ward dem Jotham, ging er hin, und trat auf die Höhe des Berges Gerizim, und hub auf seine Stimme, rief und sprach zu ihnen: Höret mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch Gott auch höre. 8 Die Bäume gingen hin, daß sie einen König über sich salbeten, und sprachen zum Delbaum: Sey unser König. 9 Aber der Delbaum antwortete ihnen: Soll ich meine Festigkeit lassen, die beide Götter und Menschen an mir preisen; und hingeben, daß ich schwebe über die Bäume? 10 Da sprachen die Bäume zum Feigenbaum: Komm du, und sey unser König. 11 Aber der Feigenbaum sprach zu ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und meine gute Frucht lassen, und hingeben, daß ich über den Bäumen schwebe? 12 Da sprachen die Bäume zum Weinstock: Komm du, und sey unser König.

## JUGES, VIII. IX.

31 Et sa concubine qui était à Sichem lui enfanta aussi un fils, et il lui donna le nom d'Abimélec. 32 ¶ Puis Gédéon, fils de Joas, mourut dans une heureuse vieillesse, et fut enseveli au sépulcre de Joas, son père, à Hophra, ville des Abihézérites. 33 Cependant, quand Gédéon fut mort, il arriva que les enfants d'Israël se détournèrent et se prostituèrent aux Baalim, et établirent Baal-Bérith pour leur dieu. 34 Les enfants d'Israël ne se souvinrent donc point du SEIGNEUR, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis qui les environnaient. 35 Et ils ne firent aucun bien à la maison de Jérub-Baal-Gédéon; pour tout le bien qu'il avait fait en Israël.

## CHAPITRE IX.

1 Or Abimélec, fils de Jérub-Baal, s'en alla à Sichem vers les frères de sa mère et leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant: 2 Je vous prie, faites entendre aux oreilles de tous les habitants de Sichem ces paroles: Lequel vous semble préférable, ou que soixante et dix hommes, tous enfants de Jérub-Baal, règnent sur vous, ou qu'un seul homme règne sur vous? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair. 3 Alors les frères de sa mère dirent de sa part à tous les citoyens de Sichem toutes ces paroles; et leur cœur pencha pour Abimélec; car ils dirent: C'est notre frère. 4 Ils lui donnèrent donc soixante et dix sicles d'argent de la maison de Baal-Bérith, avec lesquels Abimélec leva une troupe de gens misérables et vagabonds, qui le suivirent. 5 Puis, il vint dans la maison de son père à Hophra, et tua sur la même pierre ses frères, les enfants de Jérub-Baal, au nombre de soixante et dix hommes. Cependant Jotham, le plus petit fils de Jérub-Baal, demeura de reste, car il s'était caché. 6 Et tous les habitants de Sichem s'assemblèrent, ainsi que tous ceux de Beth-Millo; puis ils allèrent auprès du chêne qui est planté à Sichem, et établirent roi, Abimélec. 7 ¶ Cependant on rapporta ce fait à Jotham, qui s'en alla, se tint sur le sommet de la montagne de Guérizim, et élevant sa voix leur cria ces mots: Écoutez-moi, habitants de Sichem, et que Dieu vous entende! 8 Les arbres allèrent *un jour* pour oindre sur eux un roi, et ils dirent à l'olivier: Règne sur nous. 9 Mais l'olivier leur répondit: Abandonnerais-je mon huile, que les dieux et les hommes honorent en moi, pour aller m'élever au-dessus des autres arbres? 10 Puis les arbres dirent au figuier: Viens, toi, et règne sur nous. 11 Mais le figuier leur répondit: Abandonnerais-je ma douceur et mon bon fruit, pour aller m'élever au-dessus des autres arbres? 12 Puis les arbres dirent à la vigne: Viens, toi, et règne sur nous.



## שופטים

13 וַתֹּאמֶר לָהֶם הֲיִנּוּ הַחֹלְלִים אֶת־  
תִּירוֹשִׁי הַמִּשְׁפָּחָה אֲלֵהֶם וְאֶלְשֵׁם וְהַלְכֵנִי  
לְנִיֶּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 14 וַיֹּאמְרוּ כֹל־הָעֵצִים  
אֶל־הָאֱמֹד לֵךְ אִתָּה מִן־הָעֵצִים׃ 15 וַיֹּאמֶר  
הָאֱמֹד אֶל־הָעֵצִים אֵם בְּמִתָּה אִתָּם׃ מִשְׁחִים  
אֶתִּי לְמִלְחָה עֲלֵיכֶם בָּאָה חָסִי בְּעֵלִי וְאִם־  
אֲנִי נִצָּחָה אֲשֶׁל מִן־הָאֱמֹד וְהִמְאֵל אֶת־אֲרֻצִּי  
לְהַכִּינִי׃ 16 וַעֲמִתָּה אִם־בְּמִתָּה וּבְהִמָּסִים  
עֲשִׂיתֶם וְתִמְלִיכֻי אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־שֹׂכְחָה  
עֲשִׂיתֶם עֲסִירֶבְרַעַל וְעַם־בִּירוֹ וְאִם־נִמְנָמֹל  
יִדְּיוֹ עֲשִׂיתֶם לוֹ׃ 17 וְאֶשְׁרִינְתֶּם אֲבִי עֲלֵיכֶם  
וַיִּשְׁלָה אֶת־רַגְלֵשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּגִּד אֶתְּכֶם מִן־  
מִדְּיָן׃ 18 וְאִתָּם נִתְּמָם עַל־בִּית אֲבִי הַיּוֹם  
וְתִחְרְגֵנּוּ אֶת־רִגְגֵּי שָׂבָעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן  
אֶחָת וְתִמְלִיכֻי אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בְּיֹדֵהֶם׃ 19 וְאִם־בְּמִתָּה  
וּבְהִמָּסִים עֲשִׂיתֶם עֲסִירֶבְרַעַל וְעַם־בִּירוֹ  
הַיּוֹם הַזֶּה שָׂכָחָה בְּאֲבִימֶלֶךְ וַיִּשְׁמַח בָּם־  
וְהִמְאֵל בָּכֶם׃ 20 וְאִם־אֲנִי נִצָּחָה אֲשֶׁל מִן־הָאֱמֹד  
וְהִמְאֵל אֶת־בְּעֵלִי שָׂכָם וּמִצִּית מִלֹּא  
וְהִמְאֵל אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃ 21 וַיָּנֶס וַיָּחֶם  
וַיִּבְרַח גִּלְגָּה בָּאֶרֶץ וַיִּשְׁבַּע שָׁם מִפְּנֵי  
אֲבִימֶלֶךְ אֶחָיו׃ 22 וַיִּשְׁעַר אֲבִימֶלֶךְ  
עַל־יִשְׂרָאֵל שָׁלַשׁ שָׁנִים׃ 23 וַיִּשְׁלָה אֶל־הֵחָדִים  
וַיַּח וַיָּדֹם בְּיוֹ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּבִין בְּעֵלִי  
שָׂכָם וַיִּבְרָדוּ בְּעֵלִי־שָׂכָם בְּאֲבִימֶלֶךְ׃  
24 לָשׂוֹם עַל־אֲבִימֶלֶךְ אֶחָיִם אֲשֶׁר הִבֵּן  
אִוָּתָם וְעַל בְּעֵלִי שָׂכָם אֲשֶׁר־חָתְּמָה אֶת־  
יִדְּיוֹ לְהַרְגֵּי אֶת־אֶחָיו׃ 25 וַיִּשְׁמַח לֵאמֹר  
שָׂכָם מֵאֲרָבִים עַל רֹאשֵׁי הַהָרִים וַיִּבְרָדוּ  
אֶת בְּלִיָּאֲשָׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בְּהָרָה וַיִּגְדֹּל  
בְּלִיָּאֲשָׁר׃ 26 וַיִּבְאֵם בְּעַל בְּרִיָּעֶבֶר  
וְאֶחָיו וַעֲבָדָיו בְּשָׂכָם וַיִּבְחָדוּ בְּעֵלִי  
שָׂכָם׃ 27 וַיִּבְאֵם חֲשִׁיָּה וַיִּבְחָדָה אֶת־  
בְּרִיָּמָה וַיִּדְרֹגוּ וַיַּעֲשֻׂה חֲלִילִים וַיִּבְאֵם  
בִּירוֹ אֶל־הֵחָדִים וַיִּמְלִכוּ וַיִּמְלִכוּ  
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃ 28 וַיֹּאמֶר אֶל בְּעַל בְּרִיָּעֶבֶר  
מִן־אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שָׂכָם כִּי בְּעֵבְרָה הָיָה  
בְּיֹדֵהֶם פָּתְחוּ עֵבְדָה אֶת־אֲנָשֵׁי  
חֲמֹר אֲבִי שָׂכָם וַחֲדָעַ בְּעֵבְרָה וַחֲדָעַ׃

## ΚΡΙΤΑΙ, Θ'.

13 *Kai eipen autois hē ampeleos Mē apoleiψassa*  
*tōn olōn mou tōn eufraínonta theōn kai anthrōpous*  
*poréusomai kinēsthai epi tōn xylōn;* 14 *Kai*  
*eipān panta ta xyla tō rhamnō Deūro sō*  
*basileusōn eφ' hēmōn.* 15 *Kai eipen hē rhamnos*  
*pros ta xyla Ei en alētheia chriēti me hmeis tou*  
*basileiēun eφ' hmas, deute upōstēgēte en tē skiφ*  
*μου· kai ei mē, eēlthoi pōr ap' imou kai katafāgoi*  
*tās kēdrons tou Libānou.* 16 *Kai nūn ei en*  
*alētheia kai teleiōtēti ipoiēhate kai ebasileūsate*  
*tōn 'Abimēlēx, kai ei agathosūnēn ipoiūsate*  
*metā 'Iserōbāl kai metā tou oikou autou, kai ei*  
*ōs antapōdosis xēros autou ipoiūsate autō,*  
17 *Os parētāxato o patēr mou upēr hēmōn kai*  
*eēbrūψe tēn ψυχήn autou eivantrias kai ebrūsato*  
*hmis ek xēros Madām,* 18 *Kai hmeis epānistēte*  
*eπi tōn olōn tou patros autou sēmeron, kai*  
*apēkteināte tous uiōus autou eβdomēkonta āndras*  
*eπi lithon ēna, kai ebasileūsate tōn 'Abimēlēx uiōn*  
*paideias autou eπi tous āndras Sīkīmōn, ōti*  
*ādelfōs hēmōn estī.* 19 *Kai ei en alētheia kai*  
*teleiōtēti ipoiūsate metā 'Iserōbāl kai metā tou*  
*oikou autou en tē hēmera taūte, eufraantheitēte*  
*en 'Abimēlēx, kai eufraantheitē kai γε autōs eφ'*  
*hmin.* 20 *Ei dē oi, eēlthoi pōr apō 'Abimēlēx*  
*kai katafāgoi tous āndras Sīkīmōn kai tōn olōn*  
*Bēthmaālō, kai eēlthoi pōr apō āndrōn Sīkīmōn*  
*kai ek tou oikou Bēthmaālō kai katafāgoi*  
*tōn 'Abimēlēx.* 21 *Kai eφēgen 'Iwātham kai*  
*āpēdra, kai iporeēthē tws Baūr kai φēgēnen ikēi*  
*apō prosōpou 'Abimēlēx ādelfou autou.* 22 *Kai*  
*hēren 'Abimēlēx eπi 'Iserāφ tria ēta.* 23 *Kai*  
*eapōstēlēn o theōs pneūma pōnērōn anā mēson*  
*'Abimēlēx kai anā mēson tōn āndrōn Sīkīmōn,*  
*kai hētēhsan āndres Sīkīmōn en tō oikō 'Abimēlēx*  
24 *Tou epagagēin tēn ādikian tōn eβdomēkonta*  
*uiōn 'Iserōbāl, kai tā aīmata autōn tou theinai eπi*  
*'Abimēlēx tōn ādelfōn autōn de apēkteinēnen autōs*  
*kai eπi āndras Sīkīmōn, ōti enisχusan tās χείρας*  
*autōu apokteinai tous ādelfōus autō.* 25 *Kai*  
*ēthkan autō oī āndres Sīkīmōn inēdriēontas eπi*  
*tās kephalās tōn ōrēon, kai dīhrapaζon panta de*  
*pareporēneito eπ' autōs en tō dōrō· kai āpēγγēlēn*  
*tō basilei 'Abimēlēx.* 26 *Kai ēlthe Gaāl uiōs*  
*'Iwβhλ kai oī ādelfoi autōu kai parēlthōn en*  
*Sīkīmōi, kai ēlπισan en autō oī āndres Sīkīmōi.*  
27 *Kai eēlthōn eis āgrōn kai ētrōγγhsan tous*  
*ampeλōnas autōn kai epātēhsan, kai ipoiēsān*  
*'Elloulēm, kai eīsnēgēkan eis olkon theō autōn*  
*kai eφagon kai ēstion, kai katēhrāsanto tōn*  
*'Abimēlēx.* 28 *Kai eπe Gaāl uiōs 'Iwβhλ Tis estin*  
*'Abimēlēx kai tis estin uiōs Suxēm ōti douleūsomen*  
*autō; oux uiōs 'Iserōbāl, kai Zeβōdūl ēπισkopos*  
*autōu. dōulos autō sēn tois āndrāsīn 'Emwōr*  
*patros Suxēm; kai ti ōti douleūsomen autō hmeis;*

## JUDICUM, IX.

13 *Quæ respondit eis: Numquid possum*  
*deserere vinum meum, quod lætificat Deum*  
*et homines, et inter ligna cetera promoveri?*  
14 *Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum:*  
*Veni, et impera super nos.* 15 *Quæ respondit*  
*eis: Si vere me regem vobis constituitis,*  
*venite, et sub umbra mea requiescite; si autem*  
*non vultis, egrediatur ignis de rhamno, et*  
*devoret cedros Libani.* 16 *Nunc igitur, si*  
*recte et absque peccato constituistis super vos*  
*regem Abimelech, et bene egistis cum Jerobaal,*  
*et cum domo ejus, et reddidistis vicem beneficiis*  
*ejus, qui pugnavit pro vobis,* 17 *Et animam*  
*suam dedit periculis, ut erueret vos de manu*  
*Madian,* 18 *Qui nunc surrexistis contra domum*  
*patris mei, et interfecistis filios ejus septuaginta*  
*viros super unum lapidem, et constituistis*  
*regem Abimelech filium ancillæ ejus super*  
*habitatores Sichem, eo quod frater vester sit:*  
19 *Si ergo recte et absque vitio egistis cum*  
*Jerobaal, et domo ejus, hodie lætamini in*  
*Abimelech, et ille lætetur in vobis.* 20 *Sin*  
*autem perverse: egrediatur ignis ex eo, et*  
*consumat habitatores Sichem, et oppidum*  
*Mello: egrediaturque ignis de viris Sichem, et*  
*de oppido Mello, et devoret Abimelech.*  
21 *Quæ cum dixisset, fugit, et abiit in Bera:*  
*habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris*  
*sui.* 22 *Regnavit itaque Abimelech super*  
*Israel tribus annis.* 23 *Misitque Dominus*  
*spiritum pessimum inter Abimelech et habi-*  
*tatores Sichem: qui cœperunt eum detestari,*  
24 *Et scelus interfectionis septuaginta filiorum*  
*Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum*  
*conferre in Abimelech fratrem suum, et in*  
*ceteros Sichimorum principes, qui eum*  
*adjuverant.* 25 *Posueruntque insidias adversus*  
*eum in summitate montium: et dum illius*  
*præstolabantur adventum, exercebant latro-*  
*cinia, agentes prædas de prætereuntibus:*  
*nuntiatumque est Abimelech.* 26 *Venit autem*  
*Gaal filius Obed cum fratribus suis, et transivit*  
*in Sichimam. Ad ejus adventum erecti*  
*habitatores Sichem, 27 Egressi sunt in agros,*  
*vastantes vineas, uvasque calcantes: et factis*  
*cantantium choris, ingressi sunt fauam dei sui,*  
*et inter epulas et pocula maledicebant Abi-*  
*melech, 28 Clamantem Gaal filio Obed: Quis est*  
*Abimelech, et quæ est Sichem, ut serviamus ei?*  
*numquid non est filius Jerobaal, et constituit*  
*principem Zebul servum suum super viros*  
*Emor patris Sichem? Cur ergo serviemus ei?*



## JUDGES, IX.

13 And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees? 14 Then said all the trees unto the bramble, Come thou, *and* reign over us. 15 And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, *then* come *and* put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon. 16 Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands; 17 (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian: 18 And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he *is* your brother;) 19 If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, *then* rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you: 20 But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech. 21 And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother. 22 ¶ When Abimelech had reigned three years over Israel, 23 Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech: 24 That the cruelty *done* to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren. 25 And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech. 26 And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him. 27 And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode *the grapes*, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech. 28 And Gaal the son of Ebed said, Who *is* Abimelech, and who *is* Shechem, that we should serve him? *is* not *he* the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

## Richter, 9.

13 Aber der Weinstock sprach zu ihnen: Soll ich meinen Most lassen, der Götter und Menschen fröhlich macht, und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe? 14 Da sprachen alle Bäume zum Dornbusch: Komm du, und sey unser König. 15 Und der Dornbusch sprach zu den Bäumen: Ist wahr, daß ihr mich zum Könige salbet über euch, so kommt und vertrauet euch unter meinen Schatten; wo nicht, so gehe Feuer aus dem Dornbusch und verzehre die Cedern Libanon. 16 Habt ihr nun recht und redlich gethan, daß ihr Abimelech zum Könige gemacht habt? und habt ihr wohlgethan an Jerubbaal und an seinem Hause; und habt ihm gethan, wie er um euch verdient hat, 17 Daß mein Vater um euer willen gestritten hat, und seine Seele dahin geworfen von sich, daß er euch errettete von der Midianiter Hand? 18 Und ihr lehnet euch auf heute wider meines Vaters Haus, und erwürget seine Kinder, siebenzig Mann, auf Einem Stein; und machet euch einen König, Abimelech, seiner Magd Sohn, über die Männer zu Sichem, weil er euer Bruder ist. 19 Habt ihr nun recht und redlich gehandelt an Jerubbaal, und an seinem Hause, an diesem Tage; so seid fröhlich über dem Abimelech, und er sey fröhlich über euch. 20 Wo nicht, so gehe Feuer aus von Abimelech, und verzehre die Männer zu Sichem, und das Haus Millo; und gehe auch Feuer aus von den Männern zu Sichem, und vom Hause Millo, und verzehre Abimelech. 21 Und Jotham flohe, und entwich, und ging gen Beer, und wohnete daselbst vor seinem Bruder Abimelech. 22 Als nun Abimelech drei Jahr über Israel geherrscht hatte; 23 Sandte Gott einen bösen Willen zwischen Abimelech, und den Männern zu Sichem. Denn die Männer zu Sichem versprachen Abimelech. 24 Und zogen an den Frevler, an den siebenzig Söhnen Jerubbaal begangen; und legten derselben Blut auf Abimelech, ihren Bruder, der sie erwürget hatte, und auf die Männer zu Sichem, die ihm seine Hand dazu gestärket hatte, daß er seine Brüder erwürgete. 25 Und die Männer zu Sichem bestellten einen Hinterhalt auf den Spitzen der Berge, und raubten alle, die auf der Straße zu ihnen wandelten. Und es ward Abimelech angefangt. 26 Es kam aber Gaal, der Sohn Ebed, und seine Brüder, und gingen zu Sichem ein. Und die Männer zu Sichem verließen sich auf ihn, 27 Und zogen heraus aufs Feld, und saßen ab ihre Weinberge, und kelterten, und machten einen Tanz, und gingen in ihres Gottes Haus, und aßen und tranken, und suchten dem Abimelech. 28 Und Gaal, der Sohn Ebed, sprach: Wer ist Abimelech? und was ist Sichem, daß wir ihm dienen sollten? Ist er nicht Jerubbaals Sohn, und hat Zebul, seinen Knecht, bergefest über die Leute Hemor, des Vaters Sichem? Warum sollten wir ihm dienen?

## JUGES, IX.

13 Mais la vigne leur dit: Abandonnerais-je mon bon vin, qui réjouit les dieux et les hommes, pour aller m'élever au-dessus des autres arbres? 14 Alors tous les arbres dirent à l'épine: Viens, toi, et règne sur nous. 15 Et l'épine répondit aux arbres: Si c'est en sincérité que vous m'ointez pour roi sur vous, venez et retirez-vous dans mon ombre; sinon, que le feu sorte de l'épine et qu'il dévore les cèdres du Liban. 16 Or, maintenant, dit Jotham, avez-vous agi avec sincérité et avec intégrité en établissant pour roi Abimélec? Et en avez-vous bien usé envers Jérub-Baal et envers sa maison? Lui avez-vous rendu selon les bienfaits de sa main? 17 En effet, mon père a combattu pour vous; il a exposé sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian. 18 Et aujourd'hui vous vous êtes élevés contre la maison de mon père, et, sur la même pierre, vous avez tué ses enfants au nombre de soixante et dix hommes, et vous avez établi pour roi, sur les habitants de Sichem, Abimélec, fils de sa servante, parce qu'il est votre frère. 19 Si vous avez agi aujourd'hui en sincérité et en intégrité envers Jérub-Baal et sa maison, qu'Abimélec soit votre joie et que vous soyez aussi la joie d'Abimélec. 20 Sinon, qu'il sorte d'Abimélec un feu qui dévore les habitants de Sichem et de Beth-Millo, et que, des enfants de Sichem et de Beth-Millo, il sorte un feu qui dévore Abimélec. 21 Puis Jotham s'échappa et s'enfuit pour aller à Béer et y demeurer loin de son frère, Abimélec. 22 ¶ Abimélec régna ainsi sur Israël pendant trois ans. 23 Puis Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les habitants de Sichem; et les habitants de Sichem furent infidèles à Abimélec, 24 Afin que la violence faite aux soixante et dix fils de Jérub-Baal, et leur sang, retombassent sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, ainsi que sur les habitants de Sichem, qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères. 25 Les habitants de Sichem lui dressèrent donc des embûches sur les sommets des montagnes, et ils pillèrent tous ceux qui passaient près d'eux par le chemin, ce qui fut rapporté à Abimélec. 26 Alors, Gaal, fils de Hébed, vint avec ses frères, et ils entrèrent à Sichem. Or les habitants de Sichem prirent confiance en lui, 27 Et se répandirent dans les campagnes, vendangèrent leurs vignes, en foulèrent le raisin et firent des festins. Puis ils entrèrent dans la maison de leur dieu, mangèrent et burent, et maudirent Abimélec. 28 Alors Gaal, fils de Hébed, dit: Qui est Abimélec? et quelle est Sichem, que nous servions Abimélec? N'est-il pas fils de Jérub-Baal? et Zébul n'est-il pas son lieutenant? Servez les hommes d'Hémor, père de Sichem; pourquoi servirions-nous celui-là?



## שופטים ט

29 וְיָמֵי יִשְׁמָעֵאל אֲרֻמִּים הָיָה בְּיָדוֹ וְאִמָּהָ  
אֲחִי-אֲבִימֶלֶךְ וַיִּמָּר אֲבִימֶלֶךְ רַבָּה  
צְבָאוֹת וַיֵּצֵאֵהוּ : 30 וַיִּשְׁמַע זֶבֶל שֶׁן הָעִיר  
אֲחִי-דָבָר בָּעַל בִּרְעָבָה וַיָּחֹר אִפּוֹ :  
31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיו אֶל-אֲבִימֶלֶךְ בְּהַרְמָה  
לֵאמֹר הִנֵּה זֶבֶל בִּרְעָבָה וַיָּחֹר בְּיָמָיו  
שָׁמָּה וְהָעָם צָרִים אֲחֵיהֶם עָלֶיךָ :  
32 וַעֲמֹלָה כֹהֵם לֵילִי אִתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר-  
אִתָּךְ וְהָרֶבֶץ בִּשְׂדֵתָה : 33 וְהָיָה בַּבֹּקֶר  
בְּזִנְחֵי הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁמָעֵאל וְהָעָם עָלֶיךָ  
וְהַגִּדְהוּמָה וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתָּה וַיָּצִיחַ אֱלֹהִים  
וַעֲשִׂיתָ לוֹ בְּאֶשֶׁר תִּמְצָא יָדָה : 34 וְהָעָם  
אֲבִימֶלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ לָלֶיְלָה  
וַיִּתְּקוּ עַל-שֶׁכֶם אֲרַבְּעָה רָאשִׁים : 35 וַיִּצָּא  
זֶבֶל בִּרְעָבָה וַיַּעֲמֵד בַּחֹמַת שַׁעַר הָעִיר  
וְהָעָם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ מִן  
הַפְּלִיטָה : 36 וַיִּקְרָא יִצְחָק אֲחֵיהֶם וַיִּמָּר  
אֶל-זֶבֶל הַחֹמֶת יָדוֹ מִבְּרִאשֵׁי הַחֲקִים  
וַיִּאמֶר אֵלָיו זֶבֶל אֲחֵיךָ הַחֲקִים אִתָּה  
רָאִה בְּכַנְשִׁים : 37 וַיִּסַּח עוֹד זֶבֶל לְדָבָר  
וַיִּאמֶר הַחֹמֶת יָדִים מֵעַם טַפְּרֵי הַחֶרֶץ  
וְרֹאשֵׁי-אִתָּה בָּא מִמֶּנָּה אֵלָיו מִעֲוֹנִים :  
38 וַיִּאמֶר אֵלָיו זֶבֶל אַתָּה אִתָּה כִּיד אֲשֶׁר  
תִּאמַר מִן אֲבִימֶלֶךְ כִּי נִעְבְּדֵהוּ הֲלֹא הָיָה  
הָעָם אֲשֶׁר-מִאֲסַתְּהוּ בָּא אֲחֵיךָ אִתָּה וְהִלָּחֵם  
בּוֹ : 39 וַיִּצָּא זֶבֶל לִפְנֵי זֶבֶל שֶׁכֶם וַיִּלָּחֶם  
בְּאֲבִימֶלֶךְ : 40 וַיִּדְרֹכֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּקֵם  
מִפְּנֵי וַיִּפְּלֵהוּ בְּחֵלְלִים רַבִּים עַד-מִתָּה  
זֶבֶל אֲחֵיכֶם וְאֲחֵיכֶם מִשְׁבַּת בְּשָׁכֶם :  
42 וַיְהִי מִפְּחֻתָה וַיִּצָּא הָעָם הַשְּׂדֵה וַיִּדְּרוּ  
לְאֲבִימֶלֶךְ : 43 וַיִּקָּה אֲחֵיהֶם וַיִּחַשְׁבוּ  
לְשִׁלְשָׁה רָאשִׁים וַיִּתְּקוּ בִּשְׂדֵתָה וַיָּרָא וְהָעָם  
הָעָם יָצָא מִן-הָעִיר וַיָּקֵם עֲלֵיהֶם וַיָּקֵם  
44 וַיִּבְרִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ שָׁמָּה  
וַיַּעֲבֹדוּ בַּחֹמַת שַׁעַר הָעִיר וַיִּשְׁנֵן הָרָאשִׁים  
שָׁמָּה עַל-כָּל-אֲשֶׁר בִּשְׂדֵתָה וַיִּקָּהוּ :  
45 וַיִּבְרִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּהֶם כָּל הַיּוֹם הַהוּא  
וַיִּכְלֹף אֲחֵי-הָעִיר וְאֲחֵי-הָעָם אֲשֶׁר-עִמָּה  
הֶבֶן וַיִּתְּלֵן אֲחֵי-הָעִיר וַיִּדְרֹכֵהוּ מִלְּחָה :  
46 וַיִּשְׁמַעוּ כָּל-בְּרֵעֵלֵי מִגְדָּל שֶׁכֶם  
וַיִּקְרָאוּ אֶל-בָּרִית בֵּית אֶל בָּרִית : 47 וַיָּבֹאוּ  
לְאֲבִימֶלֶךְ בְּיָדֵי הַחֲמִשָּׁה עָלֵי מִגְדָּל שֶׁכֶם :

## ΚΡΙΤΑΙ, Θ'.

29 Καὶ τίς δὲ τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χεὶρὶ μου ;  
καὶ μεταστήσω τὸν 'Αβιμέλεχ καὶ ἱρῶ πρὸς  
αὐτὸν Πλήθυνον τὴν δύναμίν σου καὶ ἐξελεύθε.  
30 Καὶ ἤκουσε Ζεβουλ ἀρχὴν τῆς πόλεως τοῦς λόγους  
Γαὺλ υἱοῦ 'Ιωβὴλ, καὶ ὤργισθη θυμῷ αὐτός.  
31 Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς 'Αβιμέλεχ ἐν  
κρυφῇ λέγων 'Ιδοὺ Γαὺλ υἱὸς 'Ιωβὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ  
αὐτοῦ ἔρχονται εἰς Συχίμη, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ περικύκλουν  
τὴν πόλιν ἐπὶ σέ. 32 Καὶ νῦν ἀνάστηθι  
νυκτός καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, καὶ ἐνέδρευσον ἐν  
τῷ ἀγρῷ' 33 Καὶ ἔσται τὸ πρῶν ἡμεῖς τῷ  
ἀναστῆναι τὸν ἥλιον ὁρῶντες καὶ ἐκτενέεις ἐπὶ τὴν  
πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτοὺς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ  
ἐκπορεύονται πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὅσα ἂν  
εὔρῃ ἡ χεὶρ σου. 34 Καὶ ἀνίστη 'Αβιμέλεχ καὶ  
πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐνέδρευσαν  
ἐπὶ Συχίμη τέτρασιν ἀρχαῖς. 35 Καὶ ἐξῆλθε Γαὺλ  
υἱὸς 'Ιωβὴλ καὶ ἔστη πρὸς τὴν θύραν τῆς πόλεως  
τῆς πόλεως, καὶ ἀνίστη 'Αβιμέλεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ'  
αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱνδίου. 36 Καὶ εἶδε Γαὺλ υἱὸς  
'Ιωβὴλ τὸν λαόν, καὶ ἔπερ πρὸς Ζεβουλ 'Ιδοὺ λαὸς  
καταβαίνει ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν ὀρίων' καὶ ἔπερ  
πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ τὴν σκιάν τῶν ὀρίων σὺ βλίπεις  
ὡς ἄνδρας. 37 Καὶ προσέθετο ἔτι Γαὺλ τοῦ  
λαλήσαι καὶ εἶπεν 'Ιδοὺ λαὸς καταβαίνων κατὰ  
θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἰσχυμοῦ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς,  
καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται ἐπ' ὀδοῦ 'Ἐλωνμανουένιμ.  
38 Καὶ ἔπερ πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ καὶ ποῦ ἔστι τὸ  
στόμα σου ὃς ἐλάλησας τίς ἐστίν 'Αβιμέλεχ ὅτι  
δοιέσσομαι αὐτῷ ; μὴ οὐκ οὗτος ὁ λαὸς ὃν  
ἐξουδένωσας ; ἐξῆλθε δὲ νῦν καὶ παράταξαι αὐτῷ.  
39 Καὶ ἐξῆλθε Γαὺλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχίμη καὶ  
παρετάξατο πρὸς 'Αβιμέλεχ. 40 Καὶ ἰδὼν αὐτὸν  
'Αβιμέλεχ καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,  
καὶ ἔπεσον τραυματῖαι πολλοὶ ὥς τῆς θύρας τῆς  
πόλεως. 41 Καὶ εἰσῆλθεν 'Αβιμέλεχ ἐν 'Αρημᾷ·  
καὶ ἐξῆλθε Ζεβουλ τὸν Γαὺλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς  
αὐτοῦ, μὴ οἰκεῖν ἐν Συχίμη. 42 Καὶ ἐγένετο τῷ  
ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ  
ἀνήγειλε τῷ 'Αβιμέλεχ. 43 Καὶ ἔλαβε τὸν  
λαόν καὶ διέειλεν αὐτοὺς εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ  
ἐνέδρευον ἐν ἀγρῷ' καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ λαὸς  
ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἀνίστη ἐπ' αὐτούς καὶ  
ἐπάταξεν αὐτούς. 44 Καὶ 'Αβιμέλεχ καὶ οἱ  
ἀρχαῖοι οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν καὶ ἔστησαν παρὰ  
τὴν θύραν τῆς πόλεως τῆς πόλεως, καὶ αἱ δύο  
ἀρχαὶ ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ  
καὶ ἐπάταξαν αὐτούς. 45 Καὶ 'Αβιμέλεχ  
παρετάσσατο ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην,  
καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαόν τὸν  
ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινε, καὶ τὴν πόλιν καθῆκε καὶ  
ἐπῆκεν αὐτὴν ὥσας. 46 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ  
ἄνδρες πύργου Συχίμη, καὶ ἦλθον εἰς συνέλευσιν  
Βαθηλγερὶθ. 47 Καὶ ἀνήγειλε τῷ 'Αβιμέλεχ ὅτι  
συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συχίμη.

## JUDICUM, IX.

29 Utinam daret aliquis populum istum sul  
manu mea, ut auferrem de medio Abimelech.  
Dictumque est Abimelech: Congrega ex-  
ercitus multitudinem, et veni. 30 Zebul  
enim princeps civitatis, auditis sermonibus  
Gaal filii Obed, iratus est valde, 31 Et misit  
clam ad Abimelech nuntios, dicens: Ecce,  
Gaal filius Obed venit in Sichimam cum  
fratribus suis, et oppugnat adversum te  
civitatem. 32 Surge itaque nocte cum populo  
qui tecum est, et latita in agro: 33 Et primo  
mane oriente sole, irru super civitatem; illo  
autem egrediente adversum te cum populo  
suo, fac ei quod poteris. 34 Surrexit itaque  
Abimelech cum omni exercitu suo nocte, et  
tetendit insidias juxta Sichimam in quatuor  
loeis. 35 Egressusque est Gaal filius Obed, et  
stetit in introitu portæ civitatis. Surrexit  
autem Abimelech, et omnis exercitus cum eo  
de insidiarum loco. 36 Cumque vidisset  
populum Gaal, dixit ad Zebul: Ecce de  
montibus multitudo descendit. Cui ille  
respondit: Umbras montium vides quasi  
capita hominum, et hoc errore decipieris.  
37 Rursusque Gaal ait: Ecce populus de  
umbilico terræ descendit, et unus cuneus venit  
per viam quæ respicit quereum. 38 Cui dixit  
Zebul: Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris?  
Quis est Abimelech ut serviamus ei? Nonne  
hic populus est, quem despiciebas? Egredere,  
et pugna contra eum. 39 Abiit ergo Gaal,  
spectante Sichimorum populo, et pugnavit  
contra Abimelech, 40 Qui persecutus est eum  
fugientem, et in urbem compulit: ceciderunt  
que ex parte ejus plurimi, usque ad portam  
civitatis: 41 Et Abimelech sedit in Ruma:  
Zebul autem, Gaal et socios ejus expulit  
de urbe, nec in ea passus est commorari.  
42 Sequenti ergo die egressus est populus  
in campum. Quod cum nuntiatum esset  
Abimelech, 43 Tulit exercitum suum, et  
divisit in tres turmas, tendens insidias in  
agris. Vidensque quod egredereetur populus  
de civitate, surrexit, et irrui in eos 44 Cum  
cuneo suo, oppugnans, et obsidens civitatem:  
duæ autem turmæ palantes per campum adver-  
sarios persequiebantur. 45 Porro Abimelech  
omni die illo oppugnabat urbem: quam  
cepit, interfectis habitatoribus ejus, ipsaque  
destructa, ita ut sal in ea dispergeret.  
46 Quod cum audissent qui habitabant in  
turre Sichimorum, ingressi sunt fanum dei  
sui Berith, ubi fœdus cum eo pepigerant,  
et ex eo locus nomen acceperat, qui erat  
munitus valde. 47 Abimelech quoque audiens  
viros turris Sichimorum pariter conglobatos



## JUDGES, IX.

29 And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out. 30 ¶ And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled. 31 And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee. 32 Now therefore up by night, thou and the people that is with thee, and lie in wait in the field: 33 And it shall be, *that* in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, *when* he and the people that *is* with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion. 34 ¶ And Abimelech rose up, and all the people that *were* with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies. 35 And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that *were* with him, from lying in wait. 36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as *if* they *were* men. 37 And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim. 38 Then said Zebul unto him, Where is now thy mouth, wherewith thou saidst, Who is Abimelech, that we should serve him? *is* not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them. 39 And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech. 40 And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown and wounded, even unto the entering of the gate. 41 And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem. 42 And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech. 43 And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people *were* come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them. 44 And Abimelech, and the company that *was* with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two *other* companies ran upon all the people that *were* in the fields, and slew them. 45 And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that *was* therein, and beat down the city, and sowed it with salt. 46 ¶ And when all the men of the tower of Shechem heard *that*, they entered into an hold of the house of the god Berith. 47 And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

## Richter, 9.

29 Wollte Gott, das Volk wäre unter meiner Hand, daß ich den Abimelech vertriebe. Und es ward Abimelech gefragt: Mehrere dein Heer, und zeuch aus. 30 Denn Zebul, der Oberste in der Stadt, da er die Worte Gaal, des Sohns Ebed, hörte, ergrimmete er in seinem Zorn. 31 Und sandte Botschaft zu Abimelech heimlich, und ließ ihm sagen: Siehe, Gaal, der Sohn Ebed, und seine Brüder, sind gen Sichem kommen, und machen dir die Stadt widerwärtig. 32 So mache dich nun auf bei der Nacht, du und dein Volk, das bei dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im Felde. 33 Und des Morgens, wenn die Sonne aufgehet, so mache dich frühe auf und überfalle die Stadt. Und wo er und das Volk, das bei ihm ist, zu dir hinaus zeucht, so thue mit ihm, wie es deine Hand findet. 34 Abimelech stund auf bei der Nacht, und alles Volk, das bei ihm war, und hielt auf Sichem mit vier Haufen. 35 Und Gaal, der Sohn Ebed, zog heraus, und trat vor der Thür an der Stadt Thor. Aber Abimelech machte sich auf aus dem Hinterhalt sammt dem Volk, das mit ihm war. 36 Da nun Gaal das Volk sah, sprach er zu Zebul: Siehe, da kommt ein Volk von der Höhe des Gebirges hernieder. Zebul aber sprach zu ihm: Du siehest die Schatten der Berge für Leute an. 37 Gaal redete noch mehr, und sprach: Siehe, ein Volk kommt hernieder aus dem Mittel des Landes, und ein Haufe kommt auf dem Wege zur Zaubereiche. 38 Da sprach Zebul zu ihm: Wo ist nun bei dein Maul, das da sagie: Wer ist Abimelech, daß wir ihm dienen sollten? Ist das nicht das Volk, das du verachtetest? Zeuch nun aus, und streite mit ihm. 39 Gaal zog aus vor den Männern zu Sichem her, und stritt mit Abimelech. 40 Aber Abimelech jagte ihn, daß er flohe vor ihm; und fielen viel Erschlagene bis an die Thür des Thors. 41 Und Abimelech blieb zu Aruma. Zebul aber verjagte den Gaal und seine Brüder, daß sie zu Sichem nicht mußten bleiben. 42 Auf den Morgen aber ging das Volk heraus aufs Feld. Da das Abimelech ward angefragt, 43 nahm er das Volk, und theilte es in drei Haufen, und machte einen Hinterhalt auf sie im Felde. Als er nun sah, daß das Volk aus der Stadt ging, erhob er sich über sie, und schlug sie. 44 Abimelech aber und die Haufen, die bei ihm waren, überfielen sie, und traten an die Thür der Stadt Thor; und zweien der Haufen überfielen alle, die auf dem Felde waren, und schlugen sie. 45 Da stritt Abimelech wider die Stadt denselben ganzen Tag, und gewann sie, und erwürgete das Volk, das drinnen war, und zerbrach die Stadt, und säete Salz drauf. 46 Da das hörten alle Männer des Thurms zu Sichem, gingen sie in die Festung des Hauses des Gottes Berith. 47 Da das Abimelech hörte, daß sich alle Männer des Thurms zu Sichem versammelt hätten;

## JUGES, IX.

29 Plût à Dieu qu'on me donnât ce peuple sous ma main, et je chasserais Abimélec! Il dit ensuite à Abimélec: Augmente ton armée et sors contre nous. 30 ¶ Cependant Zébul, capitaine de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils de Hébed, et sa colère s'enflamma. 31 Il envoya donc adroitement des messagers vers Abimélec, pour lui dire: Voici, Gaal, fils de Hébed, et ses frères sont entrés dans Sichem; et voici, ils soulèvent la ville contre toi. 32 Maintenant donc lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et dresse des embûches dans la campagne. 33 Or le matin, au lever du soleil, tu te lèveras de bonne heure et te jetteras sur la ville; et voici, *Gaal*, et le peuple qui est avec lui, sortiront contre toi, fais-lui donc ce que tu pourras. 34 ¶ Abimélec, et tout le peuple, qui était avec lui, se levèrent donc de nuit et se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre bandes. 35 Cependant Gaal, fils de Hébed, sortit et s'arrêta à l'entrée de la porte de la ville. Alors Abimélec, et le peuple qui était avec lui, se levèrent de leur embuscade. 36 Gaal ayant aperçu ce peuple, dit à Zébul: Voici du peuple qui descend des sommets des montagnes. Mais Zébul lui dit: Tu vois l'ombre des montagnes et tu la *prends* pour des hommes. 37 Cependant Gaal reprenant la parole dit: Voilà du peuple qui descend du milieu du pays, et il en vient une bande par le chemin du chêne des devins. 38 Alors Zébul lui dit: Où est maintenant cette vanterie qui te faisait dire: Qui est Abimélec, que nous le servirions? N'est-ce pas ici le peuple que tu as méprisé? Va, sors maintenant, je te prie, et combats contre lui. 39 Alors Gaal sortit à la tête des habitants de Sichem, et combattit contre Abimélec. 40 Et Abimélec le poursuivit, et comme il s'enfuyait devant lui, beaucoup tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte. 41 Cependant Abimélec s'arrêta à Aruma; et Zébul repoussa Gaal et ses frères, afin qu'ils ne demeurassent plus dans Sichem. 42 Mais, le lendemain, il arriva que le peuple sortit aux champs, ce qui fut rapporté à Abimélec. 43 Alors il prit sa troupe et la divisa en trois bandes, qu'il mit en embuscade dans les champs. Puis il regarda, et voici, le peuple sortait de la ville. Il se leva contre eux et les défit. 44 Puis Abimélec, et la bande qui était avec lui, s'avancèrent, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, tandis que les deux autres bandes se jetèrent contre tous ceux qui étaient aux champs, et les défirent. 45 Et Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville, la prit et égorga le peuple qui y était. Puis, ayant rasé la ville, il y sema du sel. 46 ¶ Alors tous les habitants de la tour de Sichem ayant entendu cela, se retirèrent dans le sanctuaire de la maison du dieu Berith. 47 Cependant on rapporta à Abimélec que tous les habitants de la tour de Sichem y étaient rassemblés.



## שופטים ט

וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר צֶלְמוֹן הַחָא וְכָל־הָעָם  
אֲשֶׁר־אֵתָּהּ וַיַּחַר אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַחֲקֻדָּמוֹת  
בְּיָדוֹ וַיַּכְרֵחַ שׁוֹכְתָ עֵצִים וַיִּשְׂאֵהָ וַיִּשֶׁם  
עַל־שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ  
קָרוֹ רֵאיוֹהֶם עֲשִׂיתִי מִתְּרוֹ עֲשׂוּ מִמֶּנִּי׃  
וַיַּכְרֵחוּ בָם כָּל־הָעָם אִשׁ שׁוֹכֵחַ וַיִּלְכְּדוּ  
אֶת־הָאֲבִימֶלֶךְ וַיִּשְׂמוּ עַל־הַצְּרוֹת וַיַּצִּיתוּ  
עַל־יָתֶם אֶת־הַצְּרוֹת בָּאֵשׁ וַיִּמָּחוּ בָם  
כָּל־אֶנְשֵׁי מַגְד־שָׁכֶם כַּאֲשֶׁר פָּלָה אִשׁ וְאִשָּׁה׃  
וַיָּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־פִּגְמָהּ וַיַּחַר  
בְּחֶבֶץ וַיִּלְכְּדָהּ׃<sup>51</sup> וַיַּמְכֶּרֶץ עוֹ הַחֶרֶץ בְּחֻדָּ  
הַיָּדַיִם וַיִּגְדֹּם שָׁמָּה כָּל־הַנָּשִׁים וְהַקְּשִׁים  
וְכָל כְּעָלִי הַיָּדַיִם וַיִּסְבְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלֶה  
עַל־גִּבּוֹ הַמִּצְבֵּל׃<sup>52</sup> וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד  
הַמִּצְבֵּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגְשׁ עַד־מַתַּח הַמִּצְבֵּל  
לְשַׁרְפוֹ בָּאֵשׁ׃<sup>53</sup> וַתִּשְׁלַח אִשָּׁה אֶת־  
פָּתָח רֶכֶב עַל־רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתַּרְצֵץ אֶת־  
גְּלֻזָּתוֹ׃<sup>54</sup> וַיַּחַר אֶת־מִתְּרוֹ אֶל־הַקְּדָוִר וַיִּשָּׂא  
כָּל־וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלַח הַרְבֵּה וּמִתְּרוֹתַי  
פְּרוֹיֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה חֲדָה וַיַּחַרְהוּ וַיַּתְּקֶהוּ  
בְּעָדוֹ וַיָּמָוֶה׃<sup>55</sup> וַיִּרְאוּ אֲשֶׁר־יִשְׁתַּחֲוֶה בְּיַמֵּת  
אֲבִימֶלֶךְ וַיִּלְכְּדוּ אִשׁ מִלְּקָמוֹ׃<sup>56</sup> וַיִּשָּׂב  
אֱלֹהִים אֶת דַּעַר אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה  
לְאִבּוֹ לְהַכּוֹת אֶת־שִׁבְעֵיהֶם אִחָיו׃<sup>57</sup> וְזֹאת  
כְּלִירָעָה וַאֲנִי שֶׁכֶּם הַשִּׁבְעִים אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם  
וְהִבָּא אֱלֹהִים חָלָלָת יוֹתָם בְּדִירָעָל׃

## פרשה י

וַיָּקָם אֶתְרוֹ אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־  
יִשְׂרָאֵל הַזֶּה בְּדִפְתָּרוֹ בְּדִרְדּוֹ אִשׁ  
וַיִּשְׁכַּר וְהוֹמִי־שָׁב בְּשָׁמִיר בְּתַר אֶפְרַיִם׃  
<sup>2</sup> וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה  
וַיָּמָוֶה וַיַּחַר בְּשָׁמִיר׃<sup>3</sup> וַיָּקָם  
אֶתְרוֹ יֹאִיר הַגַּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל  
עֶשְׂרִים וְשָׁמֹנֶה שָׁנָה׃<sup>4</sup> וַיְהִי־לִי שְׁלֹשִׁים  
בָּנִים רִבְבִּים עַל־שְׁלֹשִׁים עֶבְרִים וְשְׁלֹשִׁים  
עֶבְרִים לְתָם וְקָרוֹת חָמֹר יֹאִיר  
עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ הַגַּלְעָד׃  
<sup>5</sup> וַיָּמָוֶה יֹאִיר וַיַּחַר בְּחֻדָּ מִיִּסְרָאֵל  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרָע בְּעֵינֵי הַחֶהָ  
וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הַעֲשָׁתָרוֹת וְאֶת־  
אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִיּוֹן וְאֶת־אֱלֹהֵי  
מוֹאָב וְאֶת־אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְאֶת־אֱלֹהֵי  
פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא עָבְדוּהוּ׃

## KPIATAI, 9, 1.

48 Kai anēthē Abimēlex eis ōros Selmon, kai pās o laōs o me' autou' kai ēlaben 'Abimēlex tās aīnias en tē xēirī autou', kai ēxōfe klādous ēdalon kai hēra kai ēthken epī ōmōn autou', kai ēpe tō laō tō me' autou' "O eidei me poiounta, tachys poiēsaite ōs egō.  
49 Kai ēxōfan kai ye anēro klādous pās anēro kai īporēthēsan ōpīou 'Abimēlex, kai epēthkan epī tēn sunēleusin, kai enēpōrēsan ep' autous tēn sunēleusin en puri' kai apēthanon kai ye pantes oi andres pūrgou Sikiōn ōsei chiliōi andres kai gynaiķes.  
50 Kai īporēthē 'Abimēlex ek Baithlēberid kai parēnēbalen en Thēbes, kai katēlaben autēn.  
51 Kai pūrgos ischurōs ēn en mēsoi tēs pōlews, kai ēxōgon ekēi pantes oi andres kai ai gynaiķes tēs pōlews, kai ēklausan ēxōthēn autōn kai anēbēsan epī tō dōma tōu pūrgou.  
52 Kai hēthen 'Abimēlex ōws tōu pūrgou, kai parētāxanto autō' kai hēgēisen 'Abimēlex ōws tēs thōras tōu pūrgou tōu īmērēnai autōn en puri.  
53 Kai ēbrōpe gynē mia klāsma īpmūliōn epī kefalēn 'Abimēlex, kai ēklase tō kraniōn autou'.  
54 Kai ībōsas tachū prōs tō paidāriou tō airon tā skēth autou' kai ēpēn autō' Spāsōn tēn rōphāian mou kai thanātōsōn me, mē pote ēipōsion Synē apēkteinan autōn' kai ēxēintēsen autōn tō paidāriou autou', kai apēthane.  
55 Kai ēden anēro 'Israhēl ōti apēthānen 'Abimēlex' kai īporēthēsan anēro eis tōn tōpton autou'.  
56 Kai epōstrefēn o theos tēn pounēriān 'Abimēlex, hēn epōisēs tō patrī autou' apokteīnai tous ībdomōkonta adelphous autou'.  
57 Kai tēn pāsān pounēriān andrōn Synchē epōstrefēn o theos eis kefalēn autōn' kai epēthken ep' autous ē katāra 'Iwāthar uiōu 'Ierobāal.

## ΚΕΦ. Ι.

1 KAI anēstē metā 'Abimēlex tōu sōsai tōn 'Israhēl Tholā uiōs Phouā, uiōs patrādēlfou autou', anēro 'Issachar' kai autōs ōkei en Samir en ōrei 'Ephraim'.  
2 Kai ēkrine tōn 'Israhēl' ēkōsi tria ēta, kai apēthane kai ētāph en Samir.  
3 Kai anēstē me' autōn 'Iair o Galaad', kai ēkrine tōn 'Israhēl' ēkōsi dō ēta.  
4 Kai hōsan autō' triākonta kai dō uiōi ītēbaiōnontes epī triākonta dō pōlous, kai triākonta dō pōleis autōis' kai ēkalōn autās epaulēs 'Iair ōws tēs hēmeras tautēs en γῇ Galaad'.  
5 Kai apēthānen 'Iair, kai ētāph en 'Raμων'.  
6 Kai prōsēthēto oi uiōi 'Israhēl' tōu pōthai tō pounērōn en ōpīou Kyriōu, kai īdoulēsan tōis Baalim kai tōis 'Astarōth kai tōis theois 'Arām kai tōis theois Sidōnos kai tōis theois Mōab kai tōis theois ōlōn 'Ammōn kai tōis theois Phulistiim' kai īkatēlipou tōn Kyōniōn kai oik īdoulēsan autō'.

## JUDICUM, IX. X.

48 Ascendit in montem Selmon cum omni populo suo: et arrepta securi, praecidit arboris ramum, impositumque ferens humero, dixit ad socios: Quod me videtis facere, cito facite.  
49 Igitur certatim ramos de arboribus praecedentes, sequebantur duces. Qui circumdantes praesidium, succenderunt; atque ita factum est, ut fumo et igne mille homines necarentur, viri pariter et mulieres, habitatorum turris Sichem.  
50 Abimelech autem inde proficiscens venit ad oppidum Thebes, quod circumdans obsidebat exercitu.  
51 Erat autem turris excelsa in media civitate, ad quam confugerant simul viri ac mulieres, et omnes principes civitatis, clausa firmissime janua, et super turris tectum stantes per propugnacula.  
52 Accedensque Abimelech juxta turrim, pugnabat fortiter: et appropinquans ostio, ignem supponere nitebatur:  
53 Et ecce una mulier fragmen molae desuper jaciens, illisit capiti Abimelech, et confregit cerebrum ejus.  
54 Qui vocavit cito armigerum suum, et ait ad eum: Evagina gladium tuum, et percute me: ne forte dicatur quod a femina interfectus sim. Qui jussa perficiens, interfecit eum.  
55 Illoque mortuo, omnes qui cum eo erant de Israel, reversi sunt in sedes suas:  
56 Et reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfectis septuaginta fratribus suis.  
57 Sichimitis quoque, quod operati erant, retributum est, et venit super eos maledictio Joatham filii Jerobaal.

## CAPUT X.

1 Post Abimelech surrexit dux in Israel Thola filius Phua patris Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samir montis Ephraim:  
2 Et judicavit Israellem viginti et tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in Samir.  
3 Huic successit Jair Galaadites, qui judicavit Israellem per viginti et duos annos,  
4 Habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum, et principes triginta civitatum, quae ex nomine ejus sunt appellatae Havoth Jair, id est, oppida Jair, usque in praesentem diem, in terra Galaad.  
5 Mortuusque est Jair, ac sepultus in loco cui est vocabulum Camon.  
6 Filii autem Israel peccatis veteribus jungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis, Baalim et Astaroth, et diis Syriae ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthim: dimiseruntque Dominum, et non coluerunt eum.



JUDGES, IX. X.

48 And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that *were* with him; and Abimelech took an ax in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and said unto the people that *were* with him, What ye have seen me do, make haste, and do as I *have done*. 49 And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put *them* to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women. 50 ¶ Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it. 51 But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut it to them, and gat them up to the top of the tower. 52 And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire. 53 And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his scull. 54 Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died. 55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place. 56 ¶ Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren: 57 And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

CHAPTER X.

1 AND after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim. 2 And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir. 3 ¶ And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years. 4 And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havoth-jair unto this day, which *are* in the land of Gilead. 5 And Jair died, and was buried in Camon. 6 ¶ And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.

Nichter, 9, 10.

48 Ging er auf den Berg Zalmon, mit alle seinem Volk, das bei ihm war, und nahm eine Art in seine Hand, und hieb einen Ast von Bäumen, und hieb ihn auf, und legte ihn auf seine Achsel, und sprach zu allem Volk, das mit ihm war: Was ihr gesehen habt, daß ich thue, das thut auch ihr eifend, wie ich. 49 Da hieb alles Volk ein jeglicher einen Ast ab, und folgten Abimelech nach, und legten sie an die Festung, und steckten sie mit Feuer an, daß auch alle Männer des Thurms zu Sichem starben, bei tausend Mann und Weib. 50 Abimelech aber zog gen Thebez, und besetzte sie, und gewann sie. 51 Es war aber ein starker Thurm mitten in der Stadt, auf welchen flohen alle Männer und Weiber, und alle Bürger der Stadt, und schlossen hinter sich zu, und stiegen auf das Dach des Thurms. 52 Da kam Abimelech zum Thurm, und stritt dawider, und nabete sich zur Thür des Thurms, daß er ihn mit Feuer verbrennete. 53 Aber ein Weib warf ein Stück von einem Mühlstein Abimelech auf den Kopf, und zerbrach ihm den Schädel. 54 Da rief Abimelech eifend dem Knaben, der seine Waffen trug, und sprach zu ihm: Zeich dein Schwert aus, und tödte mich, daß man nicht von mir sage: Ein Weib hat ihn ermürget. Da durchstach ihn sein Knabe, und er starb. 55 Da aber die Israeliten, die mit ihm waren, sahen, daß Abimelech todt war; ging ein jeglicher an seinen Ort. 56 Also bezahlte Gott Abimelech das Uebel, das er an seinem Vater gethan hatte, da er seine siebenzig Brüder ermürgete. 57 Derselben gleichen alles Uebel der Männer Sichem vergalt ihnen Gott auf ihren Kopf, und kam über sie der Fluch Jotham, des Sohns Jerubbaal.

Das 10. Capitäl.

1 Nach Abimelech machte sich auf zu helfen Israel Tola, ein Mann von Issachar, ein Sohn Puah, des Sohns Dodo. Und er wohnte zu Samir, auf dem Gebirge Ephraim. 2 Und richtete Israel drei und zwanzig Jahr, und starb, und ward begraben zu Samir. 3 Nach ihm machte sich auf Jair, ein Gileaditer, und richtete Israel zwei und zwanzig Jahr; 4 Und hatte dreißig Söhne auf dreißig Eselsfüllen reiten; und hatte dreißig Städte, die heißen Dörfer Jair, bis auf diesen Tag, und liegen in Gilead. 5 Und Jair starb, und ward begraben zu Ramon. 6 Aber die Kinder Israel thaten fürder übel vor dem Herrn, und dienten Baalim und Ashtaroth, und den Göttern zu Syrien, und den Göttern zu Zidon, und den Göttern Moab, und den Göttern der Kinder Ammon, und den Göttern der Philister, und verließen den Herrn, und dienten ihm nicht.

JUGES, IX. X.

48 Alors Abimélec monta sur le mont Tsalmom, lui et tout le peuple qui était avec lui, et Abimélec prit en sa main une hache, et coupa une branche d'arbre, la souleva et la mit sur son épaule; puis il dit à sa troupe qui était avec lui: Avez-vous vu ce que j'ai fait? Dépêchez-vous, faites comme moi. 49 Toute la troupe coupa donc aussi, chacun, une branche. Puis ils suivirent Abimélec et placèrent ces branches autour du sanctuaire. Ensuite ils y mirent le feu et brûlèrent le sanctuaire au-dessus de ceux qui y étaient. Tous les hommes de la tour de Sichem moururent ainsi, au nombre d'environ mille, tant hommes que femmes. 50 ¶ Puis Abimélec marcha contre Tébets, l'assiégea et la prit. 51 Or il y avait, au milieu de la ville, une forte tour, où s'enfurent tous les hommes et toutes les femmes et tous les habitants de la ville; ils en fermèrent les portes après eux, et montèrent sur la plate-forme de la tour. 52 Alors Abimélec vint jusqu'à la tour, l'attaqua et s'approcha de la porte de la tour pour la brûler par le feu. 53 Mais une femme jeta un quartier de meule sur la tête d'Abimélec, et lui brisa le crâne. 54 Alors il appela aussitôt le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit: Tire ton épée, et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi: Une femme l'a tué. Alors le jeune homme le transperça, et il mourut. 55 Et lorsque les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun en son lieu. 56 ¶ Ainsi Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à l'égard de son père, en tuant ses soixante et dix frères. 57 Et Dieu fit retomber toute la méchanceté des hommes de Sichem sur leur tête. C'est ainsi que la malédiction de Jotham, fils de Jérub-Baal, vint sur eux.

CHAPITRE X.

1 APRÈS Abimélec, Tola, fils de Puah, fils de Dodo, homme d'Issacar, s'éleva pour délivrer Israël. Il habitait à Samir, dans la montagne d'Ephraïm. 2 Et il jugea Israël pendant vingt-trois ans; puis il mourut et fut enseveli à Samir. 3 ¶ Et après lui se leva Jair, Galaadite, qui jugea Israël pendant vingt-deux ans. 4 Il eut trente fils, qui montaient sur trente ânes et qui avaient trente bourgades. On les appelle jusqu'à ce jour les bourgades de Jair, et elles sont au pays de Galaad. 5 Or Jair mourut et fut enseveli à Ramon. 6 ¶ Puis, les enfants d'Israël recommencèrent à faire ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR, et servirent les Baalim et les Ashtaroth, et les dieux d'Aram, et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab, et les dieux des enfants de Hammon, et les dieux des Philistins. Ils abandonnaient ainsi le SEIGNEUR, et ne le servaient plus.

## שופטים י יא

[illegible]

פרשה יא :

וְיִסְתַּחֲתוּ חֲמִלְצֵי הָהָר בְּבוֹר וְחֹל וְהָאֵשׁ  
בְּדֹאשָׁהּ יִזְכֶּה וְיִלְוֶה גִלְעָד אֶת־יִסְתַּחֲתוּ :  
2 וְחֹל אֶת־גִּלְעָד לֹא בָגֵד וְיִגְדְּלוּ  
בְּהִיָּה־אֵשׁ וְיִרְשְׁנוּ אֶת־יִסְתַּחֲתוּ וְיִאֲמְרוּ לוֹ  
לֹא־תִחַל בְּבִית־אֲבוֹתָיו כִּי בְדֹאשָׁהּ אֲסַבֵּר  
אִתָּה : 3 וְיִבְרַח יִסְתַּחֲתוּ מִפְּנֵי אֲבוֹתָיו וְיִגְשׁ  
בְּפָאֵר מִבּוֹ וְיִתְלַחֲמוּ אֶת־יִסְתַּחֲתוּ  
רִמּוֹס וְיִבְרָאָה עִמּוֹ : 4 וְיִהְיֶה מִנְּהֵם  
וְיִלְחָמֻהוּ בְּגִי־עֲשׂוֹן עִסְיִשְׁרָאֵל : 5 וְיִחַל  
כְּאֶשֶׁר־יִלְחָמֻהוּ בְּגִי־עֲשׂוֹן עִסְיִשְׁרָאֵל וְיִלְכֶּה  
וְיִזְנֶה גִלְעָד לִקְחֹת אֶת־יִסְתַּחֲתוּ מֵאֶרֶץ  
מִבּוֹ : 6 וְיִאֲמְרוּ לְיִסְתַּחֲתוּ לָכֵן וְיִסְתַּחֲתוּ  
לָנֹה לִקְחֹן וְיִלְחָמֻהוּ בְּכָנָן עֲשׂוֹן : 7 וְיִאֲמֹר  
יִסְתַּחֲתוּ וְיִזְנֶה גִלְעָד חֲלָא אֲסַבֵּר אֲסַבֵּר  
אוֹתָיו וְיִתְלַחֲמוּ מִבֵּית אֲבִי אֲבִי  
אֲתָם אֲלֵי עֲמֹהָ כְּאֶשֶׁר צִרְ לָבֵם :

ΚΡΙΤΑΙ, *ι'*, *ια'*.

7 Καὶ ὥργισθη θυμῷ Κύριος ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτὸν ἐν χειρὶ Φυλιστιμ καὶ ἐν χειρὶ πᾶν ἄνθρωπον. 8 Καὶ ἐθλίβαν καὶ ἐθλοσαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῇ καρπῷ ἐκείνῃ ὀκτωκαίδεκα ἔτη, τοὺς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ τοῦ Ἀμορρί τοῦ ἐν Γαλαὰδ. 9 Καὶ ἐβύβισαν οἱ υἱοὶ Ἀμὼν τὸν Ἰορδάνην παρατάσθαι πρὸς Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν καὶ πρὸς Ἑφραὶμ, καὶ ἐθλίβισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα. 10 Καὶ ἰδόντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς Κύριον λέγοντες Ἡμάρτομέν σοι ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεόν καὶ ἐδουλεύσαμεν τῷ Βααλίμ. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ Μη οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀμορράου καὶ ἀπὸ τῶν Ἀμὼν καὶ ἀπὸ Φυλιστιμ, 12 Καὶ Σιδωνίων καὶ Ἀμάλις καὶ Μαδιάμ, οἱ ἐθλίβαν ὑμᾶς, καὶ ἰβήσατε πρὸς με, καὶ ἐσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν; 13 Καὶ μίεις ἐγκατελίπετέ με καὶ ἰδου ἐλάσατε θεοὺς ἑτέροους διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σώσαι ὑμᾶς. 14 Πορεύεσθε καὶ βοήσατε πρὸς τὸν θεὸν οὗς ἐξελέξασθε ἑαυτοὺς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καρπῷ θλιψέως ὑμῶν. 15 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον Ἡμάρτομεν, ποιήσου σὺ ἡμῖν κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 16 Καὶ ἐξέκριναν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἰδου ἐλάσαν τῇ Κυρίῳ μόνῃ, καὶ ὠλόγησεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόφῳ Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἀνέβισαν οἱ υἱοὶ Ἀμὼν καὶ παρεβύβαλον ἐν Γαλαὰδ, καὶ συνήχρισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρεβύβαλον ἐν τῇ σκοπῇ. 18 Καὶ εἶπον οὐ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλαὰδ, ἄνθρωποι, πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς οὐ ἄνθρωπος ἐστις ἀνὰ ῥέξαται παρατάσθαι πρὸς τοὺς Ἀμὼν, καὶ ἐσται εἰς ἄρχοντα πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαὰδ;

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ Ἰεφθάς ὁ Γαλααδῆτης ἐπηρμένους δυνάμει,  
καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης, ἣ ἐγέννησε τῇ  
Γαλααδ τὸν Ἰεφθά. 2 ΚΑΙ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ  
αὐτῷ υἱόν· καὶ ᾠροῦνθσαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς,  
καὶ ἐξεβάλον τὸν Ἰεφθά καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ  
κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι  
υἱὸς γυναικὸς εἰσάρσαί σου. 3 ΚΑΙ ἔφυγεν Ἰεφθά  
ἀπὸ προσώπων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ᾤκησεν  
ἐν γῇ Τῳβ· καὶ συνστράφησαν πρὸς Ἰεφθά  
ἄνδρες κενοί, καὶ ἐξήλθον μετ' αὐτοῦ. 4 ΚΑΙ  
ἐγένετο ἡνίκα παρῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ  
Ἰσραὴλ, 5 ΚΑΙ ἐπορεύθησαν οὐ πρὸς βύρτοι  
Γαλααδ λαβεῖν τὸν Ἰεφθά ἀπὸ τῆς γῆς Τῳβ·  
6 ΚΑΙ εἶπαν τῷ Ἰεφθά Δεῦρο καὶ εἶσθ ἡμεῖς εἰς  
ἀρχηγόν, καὶ παρατάξομεθα πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν.  
7 ΚΑΙ εἶπεν Ἰεφθά τοῖς πρὸςβυτέροις Γαλααδ  
Οὐχὶ ὑμεῖς ἐμίσησάτε με, καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ  
οἴκου τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐξαποστείλατέ με ἀφ'  
ὑμῶν; καὶ διὰ τί ἤλθατε πρὸς με νῦν ἡνίκα χρῄζεσθαι;

JUDICUM, X. XI.

7 Contra quos Dominus iratus, tradidit eos in manus Philisthiim et filiorum Ammon. 8 Afflictique sunt, et vehementer oppressi per annos decem et octo, omnes qui habitabant trans Jordanem in terra Amorrhæi, qui est in Galaad: 9 In tantum, ut filii Ammon, Jordanem transmissio, vastarent Judam et Benjamin et Ephraim: afflictisque est Israel nimis. 10 Et clamantes ad Dominum, dixerunt: Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum, et servivimus Baalim. 11 Quibus locutus est Dominus: Numquid non Ægyptii et Amorrhæi, filiique Ammon et Philisthiim, 12 Sidonii quoque et Amalec et Chanaan, oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui vos de manu eorum? 13 Et tamen reliquistis me, et coluistis deos alienos: ideoque non addam ut ultra vos liberem: 14 Ite, et invoke deos quos elegistis: ipsi vos liberent in tempore angustie. 15 Dixeruntque filii Israel ad Dominum: Peccavimus, redde tu nobis quidquid tibi placet: tantum **nunc** libera nos. 16 Quæ dicentes, omnia de finibus suis alienorum deorum idola projecerunt, et servierunt Domino Deo: qui doluit super miseriis eorum. 17 Itaque filii Ammon conclamantes in Galaad fixere tentoria: contra quos congregati filii Israel, in Maspha castrametati sunt. 18 Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus ex nobis contra filios Ammon cœperit dimicare, erit dux populi Galaad.

## CAPUT XI.

1 Fuit illo tempore Jephthe Galaadites vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad. 2 Habuit autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios: qui postquam creverant, eiecerunt Jephthe, dicentes: Heres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es. 3 Quos ille fugiens atque devitans, habitavit in terra Tob: congregatique sunt ad eum viri inopes, et latrocinantes, et quasi principem sequebantur. 4 In illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israel. 5 Quibus acriter instantibus, perrexerunt majores natu de Galaad, ut tollerent in auxilium sui Jephthe de terra Tob: 6 Dixeruntque ad eum: Veni et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon. 7 Quibus ille respondit: Nonne vos estis, qui odistis me, et ejecistis de domo patris mei, et nunc venistis ad me necessitate compulsi?



## JUDGES, X. XI.

7 And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon. 8 And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that were on the other side Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead. 9 Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed. 10 ¶ And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim. 11 And the LORD said unto the children of Israel, *Did not I deliver you* from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines? 12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the Moabites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their hand. 13 Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more. 14 Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation. 15 ¶ And the children of Israel said unto the LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day. 16 And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel. 17 Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh. 18 And the people and princes of Gilead said one to another, What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

## CHAPTER XI.

1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah. 2 And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house: for thou art the son of a strange woman. 3 Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him. 4 ¶ And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel. 5 And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob: 6 And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon. 7 And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?

## Richter, 10, 11.

7 Da ergrimmte der Zorn des Herrn über Israel, und verkaufte sie unter die Hand der Philistiner, und der Kinder Ammon. 8 Und sie zertraten und zerschlugen die Kinder Israel, von dem Jahr an, wohl achtzehn Jahr, nämlich alle Kinder Israel jenseit des Jordans, im Lande der Amoriter, das in Gilead liegt. 9 Dazu zogen die Kinder Ammon über den Jordan, und stritten wider Juda, Benjamin, und wider das Haus Ephraim, also, daß Israel sehr geängstet ward. 10 Da schrien die Kinder Israel zu dem Herrn, und sprachen: Wir haben an dir gesündigt; denn wir haben unsern Gott verlassen, und Baalim gedient. 11 Aber der Herr sprach zu den Kindern Israel: Haben euch nicht auch gezwungen die Egyptianer, die Amoriter, die Kinder Ammon, die Philistiner, 12 Die Sidonier, die Amalekiter und Moabiter; und ich half euch aus ihren Händen, da ihr zu mir schreiet? 13 Noch habt ihr mich verlassen, und andern Göttern gedient; darum will ich euch nicht mehr helfen. 14 Gehet hin, und schreiet die Götter an, die ihr erwählt habt; laßt euch dieselben helfen zur Zeit eurer Trübsal. 15 Aber die Kinder Israel sprachen zu dem Herrn: Wir haben gesündigt, mache es nur du mit uns, wie dir gefällt; allein errette uns zu dieser Zeit. 16 Und sie thaten von sich die fremden Götter, und dienten dem Herrn. Und es sammelte ihn, daß Israel so geplaget ward. 17 Und die Kinder Ammon schrien, und lagerten sich in Gilead; aber die Kinder Israel versammelten sich, und lagerten sich zu Mizpa. 18 Und das Volk der Obersten zu Gilead sprachen unter einander: Welcher anfähet zu streiten wider die Kinder Ammon, der soll das Haupt sein über alle, die in Gilead wohnen.

## Das 11. Capitel.

1 Jephthah, ein Gileaditer, war ein freierbarer Held, aber ein Hurenkind. Gilead aber hatte Jephthah gezeugt. 2 Da aber das Weib Gilead ihm Kinder gebor, und desselben Weibes Kinder groß wurden, stießen sie Jephthah aus, und sprachen zu ihm: Du sollst nicht erben in unsers Vaters Hause, denn du bist eines andern Weibes Sohn. 3 Da floh er vor seinen Brüdern, und wohnete im Lande Tob. Und es sammelten sich zu ihm lose Leute, und zogen aus mit ihm. 4 Und über etliche Zeit hernach stritten die Kinder Ammon mit Israel. 5 Da nun die Kinder Ammon also stritten mit Israel, gingen die Ältesten von Gilead hin, daß sie Jephthah holten aus dem Lande Tob, 6 Und sprachen zu ihm: Komm, und sey unser Hauptmann, daß wir streiten wider die Kinder Ammon. 7 Aber Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: Seid ihr nicht, die mich haßten und aus meines Vaters Hause gestoßen habt? Und nun kommt ihr zu mir, weil ihr im Trübsal seid.

## JUGES, X. XI.

7 Alors la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains des Philistins et des enfants de Hammon; 8 Qui depuis cette année-là opprimèrent et foulèrent les enfants d'Israël pendant dix-huit ans, savoir, tous les enfants d'Israël qui étaient au-delà du Jourdain, au pays des Amorréens, qui est en Galaad. 9 Les enfants de Hammon passèrent le Jourdain pour combattre aussi contre Juda, contre Benjamin et contre la maison d'Ephraïm. Israël fut donc dans une grande détresse. 10 ¶ Alors les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR, en disant: Nous avons péché contre toi; car nous avons abandonné notre Dieu, et nous avons servi les Baalim. 11 Mais le SEIGNEUR dit aux enfants d'Israël: Ne vous ai-je pas délivrés des Égyptiens et des Amorréens, des enfants de Hammon et des Philistins? 12 Et quand les Sidoniens, les Amalécites et les Moabites vous ont opprimés, vous avez crié vers moi; et je vous ai délivrés de leurs mains. 13 Cependant vous m'avez abandonné et vous avez servi d'autres dieux; c'est pourquoi je ne vous délivrerai plus. 14 Allez et criez aux dieux que vous avez choisis; qu'ils vous délivrent au temps de votre détresse. 15 ¶ Alors les enfants d'Israël dirent au SEIGNEUR: Nous avons péché; fais-nous comme il sera bon à tes yeux; nous te prions seulement que tu nous délivres encore aujourd'hui. 16 Puis, ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux de l'étranger, et servirent le SEIGNEUR, qui fut touché en son cœur de l'affliction d'Israël. 17 Cependant les enfants de Hammon se rassemblèrent et campèrent en Galaad. Les enfants d'Israël aussi se rassemblèrent et campèrent à Mitspa. 18 Alors le peuple et les principaux de Galaad se dirent les uns aux autres: Quel sera l'homme qui commencera à combattre contre les enfants de Hammon? Il sera le chef de tous les habitants de Galaad.

## CHAPITRE XI.

1 Or, Jephthé le Galaadite était un homme fort et vaillant. Mais Jephthé était le fils d'une courtisane avec laquelle Galaad l'avait engendré. 2 Or la femme légitime de Galaad lui avait enfanté des fils, et quand les fils de cette femme furent devenus grands, ils chassèrent Jephthé, et lui dirent: Tu n'auras point d'héritage dans la maison de notre père, car tu es fils d'une autre femme. 3 Jephthé s'enfuit donc de devant ses frères, et habita le pays de Tob. Alors des hommes de mauvaise vie se rassemblèrent auprès de Jephthé, et ils allaient piller avec lui. 4 ¶ Or, quelque temps après, il arriva que les enfants de Hammon firent la guerre à Israël. 5 Alors, quand les enfants de Hammon firent la guerre à Israël, les anciens de Galaad sortirent pour ramener Jephthé du pays de Tob. 6 Et ils dirent à Jephthé: Viens et sois notre chef, afin que nous combattons contre les enfants de Hammon. 7 Mais Jephthé dit aux anciens de Galaad: Ne m'avez-vous point haï et chassé de la maison de mon père? Pourquoi venez-vous auprès de moi, maintenant que vous êtes dans la détresse?



## שופטים יא

וַיֹּאמְרוּ זִמְרֵי בִלְעָד אֲלֵי־יִפְתָּה לֵבָן עִמָּה  
עֲשֵׂנוּ אֵלֶיהָ וְהִלַּכְתָּ עִמָּה וְנִלְחַמְתָּ בָּבָנָהּ  
עִמָּהּ וְהִיָּה לָנוּ לְרֹאשׁ לְכָל יִשְׂרָאֵל בִּלְעָד  
וַיֹּאמֶר יִפְתָּה אֲלֵי־זִמְרֵי בִלְעָד אֲמַשְׁיָבִים  
אִתָּם אוֹתִי לְחַלְחֵם בָּבָנָהּ עִמָּהּ וְנָקָה  
וְהָיָה אוֹתָם לְפָנָי אֶלְכִי אֲחִירָה לָבָם  
לְרֹאשׁ: 10 וַיֹּאמְרוּ זִמְרֵי בִלְעָד אֲלֵי־יִפְתָּה  
וְהָיָה וְהָיָה שְׁמֹעַ בְּיָמֵינוּ אֶסְלָא כְדִבְרָהּ  
כִּי נַעֲשֶׂה: 11 וַיִּלְחֶם יִפְתָּה עִם־זִמְרֵי בִלְעָד  
וַיִּשְׁכַּח חֶקֶם אוֹתָהּ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וְהָיָה  
וַיִּדְבֹּר יִפְתָּה אֶת־בְּלִיָּדֶיהָ לְפָנָי וְהָיָה  
בְּמַצָּה: 12 וַיִּשְׁלַח יִפְתָּה מַלְאָכִים  
אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר מַחֲלִי וְלָךְ  
כִּי־בָאתִי אֵלַי לְחַלְתָּם בְּאַרְצִי: 13 וַיֹּאמְרוּ  
מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־מַלְאָכָיו יִפְתָּה כִּי־לָחֶם  
יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצֵנוּ בְּעֵלְתָנוּ מִמַּצָּרִים מִאֲרָצוֹ  
וְעַד־הַיַּבֵּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה תִּשְׁקָדָה  
אַתָּה בְּשָׁלוֹם: 14 וַיֹּסֶף עוֹד יִפְתָּה  
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן:  
15 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּה לֵאמֹר  
יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצֵךְ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי  
עַמּוֹן: 16 כִּי בְּעֻלָּתָם מִמַּצָּרִים וַיִּלְחֶם  
יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר עַד־יִסְמָחָה וַיָּבֹא הָהָמָה:  
17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ אֲדוֹם  
לֵאמֹר אֲעֲבֹדֶנְךָ בְּאַרְצְךָ וְלֹא שָׁמַע  
מֶלֶךְ אֲדוֹם וְנָם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שֶׁלַח  
וְלֹא אָבָה וַיִּשָּׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֶשׁ: 18 וַיִּלְחֶם  
בְּמִדְבַּר וַיִּסָּב אֶת־אֶרֶץ אֲדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ  
מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּדְבַּר שָׁמַשׁ לְאַרֵץ מוֹאָב  
וַיַּחֲבֹנּוּ בְּעֵבֶר אֲרָצוֹ וְלֹא־בָאוּ בְּבִקְרָה  
מוֹאָב כִּי אֲרָצוֹ בְּקִיר מוֹאָב: 19 וַיִּשְׁלַח  
יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ־הַחֲמֹרִי  
לֵאמֹר חֲשִׁבוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ  
בְּאַרְצְךָ עַד־מִקְוֵי: 20 וְלֹא־הִקְשִׁיחוּ סִיחוֹן  
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבָר בְּבָבָלוֹ וַיִּסָּב סִיחוֹן אֶת־  
כַּי־עַמּוֹ וַיַּחֲבֹנּוּ בִּגְהֵזָה וַיִּלְחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל:  
21 וַיִּתֵּן יְהוָה וְהָיָה אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן  
וְאֶת־כַּי־עַמּוֹ בְּכַף יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּסוּ וַיִּדְשׁ  
יִשְׂרָאֵל אֶת־כַּי־אֶרֶץ הַחֲמֹרִי וַיִּשָּׁב הָאֶרֶץ  
חֲקוּיָה: 22 וַיַּרְשׁוּ אֶת־כַּי־בְּקִיר הַחֲמֹרִי  
מִאֲרָצוֹ וְעַד־הַיַּבֵּק וּמִדְבַּר־בְּקִיר וְעַד־הַיַּרְדֵּן:  
23 וְעַתָּה וְהָיָה וְאֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָרִישׁ אֶת  
הַחֲמֹרִי מִכָּנָן עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִתָּה מִיָּדָשׁ:

## KPITAI, 1a.

8 Kai eipon oi presbuteroi Galaad pros Iephthe  
Dia touto nun epistrefamen pros se, kai poreise  
mei hemon kai parataseh pros uiou de Ammon,  
kai ish hemon eis archonta pasi tois katoukousi  
Galaad. 9 Kai eipen Iephthe pros tous presbuterous  
Galaad El epistrefete me hmeis paratazasthai  
en uiou de Ammon kai paraf autous Kyrios  
enwpiou imou, kai egw hmon isomai eis archonta;  
10 Kai eipon oi presbuteroi Galaad pros Iephthe  
Kyrios estw akououn ana meson hmon ei mi kata  
to rhma son outw poiesomai. 11 Kai eporuth  
Iephthe meta ton presbuteron Galaad, kai ethkan  
auton o laos ep autous eis kefalhn kai eis  
archhgon kai ilalhsen Iephthe pantas tous  
logous autou enwpiou Kyriou en Maspha. 12 Kai  
apisteylen Iephthe aggelous pros basilia wion  
Ammon legon Ti imoi kai soi uti hlsen pros  
me tou paratazasthai ei tu gh mou; 13 Kai  
elpe basilheus wion Ammon pros tous aggelous  
Iephthe Oti elaben Israihl tnh ghen mou en tw  
anabainen auton ex Aiyptou apo Arnon ws  
Iabok kai ws tou Iordanon kai nun epistrefon  
atras en eirhnh, ka poreusomai. 14 Kai prosithke  
ti. Ephthe kai apisteilen aggelous pros basilia  
wion Ammon, 15 Kai eipen autw Othw lege  
Iephthe Ouk elaben Israihl tnh ghen Moab  
kai tnh ghen wion Ammon, 16 Oti en tw  
anabainen autous ex Aiyptou eporuth Israihl  
en tw irhmw ws thalasshs Sif, kai hlthen eis  
Kadhs. 17 Kai apisteilen Israihl aggelous  
pros basilia Edom legon Pareleusomai di en  
tu gh sou kai ouk hkosu basilheus Edom kai  
ge pros basilia Moab apisteile, kai ouk  
eudokhsen kai ikathsen Israihl en Kadhs, 18 Kai  
eporuth en tw irhmw, kai euklwsen tnh ghen  
Edom kai tnh ghen Moab kai hlthen apo  
anatolon hliou tu gh Moab kai parenibalein  
en peran Arnon, kai ouk eisghlen en orioi Moab,  
uti Arnon orion Moab. 19 Kai apisteilen  
Israihl aggelous pros Shon basilia tou  
Amorraitou basilia Esbeon, kai eipen autw Israihl  
Parelwom en tu gh sou ws tou topou hmon.  
20 Kai ouk enepistwsen Shon tw Israihl parelwthin  
en tw orio autou kai sunhxe Shon panta ton  
laon autou, kai parenebalon eis Iasa, kai  
eparateato pros Israihl. 21 Kai paredwke  
Kyrios o theos Israihl ton Shon kai panta ton  
laon autou en xei Israihl, kai ipatazen auton  
kai eklhronomhsen Israihl pasan tnh ghen tou  
Amorraitou tou katoukontos tnh ghen ekeinwn  
22 Apo Arnon kai ws tou Iabok kai apo tou  
irhmou ws tou Iordanon. 23 Kai nun Kyrios  
o theos Israihl exhre ton Amorraiton apo prosopou  
laou autou Israihl, kai su klhronomeis auton;

## JUDICUM, XI.

8 Dixeruntque principes Galaad ad Jephthe: Cb hanc igitur causam nunc ad te venimus, ut proficiscaris nobiscum, et pugnes contra filios Ammon, sisque dux omnium qui habitant in Galaad. 9 Jephthe quoque dixit eis: Si vere venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradideritque eos Dominus in manus meas, ego ero vester princeps? 10 Qui responderunt ei: Dominus, qui haec audit, ipse mediator ac testis est, quod nostra promissa faciemus. 11 Abiit itaque Jephthe cum principibus Galaad, fecitque eum omnis populus principem sui. Locutusque est Jephthe omnes sermones suos coram Domino in Maspha. 12 Et misit nuntios ad regem filiorum Ammon, qui ex persona sua dicerent: Quid mihi et tibi est, quia venisti contra me, ut vastares terram meam? 13 Quibus ille respondit: Quia tulit Israel terram meam, quando ascendit de Aegypto, a finibus Arnon usque Jaboc atque Jordanem: nunc ergo cum pace redde mihi eam. 14 Per quos rursum mandavit Jephthe, et imperavit eis ut dicerent regi Ammon: 15 Haec dicit Jephthe: Non tulit Israel terram Moab, nec terram filiorum Ammon: 16 Sed quando de Aegypto condescenderunt, ambulavit per solitudinem usque ad mare Rubrum, et venit in Cades. 17 Misitque nuntios ad regem Edom, dicens: Dimitte me ut transeam per terram tuam. Qui noluit acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse transitum praebere contempsit. Mansit itaque in Cades, 18 Et circuevit ex latere terram Edom, et terram Moab: venitque contra orientalem plagam terrae Moab, et castrametatus est trans Arnon: nec voluit intrare terminos Moab: Arnon quippe confinium est terrae Moab. 19 Misit itaque Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei: Dimitte ut transeam per terram tuam usque ad fluvium. 20 Qui et ipse Israel verba despiciens, non dimisit eum transire per terminos suos: sed infinita multitudo congregata, egressus est contra eum in Jasa, et fortiter resistebat. 21 Tradiditque eum Dominus in manus Israel cum omni exercitu suo, qui percussit eum, et possedit omnem terram Amorrhæi habitatoris regionis illius, 22 Et universos fines ejus, de Arnon usque Jaboc, et de solitudine usque ad Jordanem. 23 Dominus ergo Deus Israel subvertit Amorrhæum, pugnante contra illum populo suo Israel, et tu nunc vis possidere terram ejus?



## JUDGES, XI.

8 And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead. 9 And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, shall I be your head? 10 And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words. 11 Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh. 12 ¶ And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land? 13 And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those lands again peaceably. 14 And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon: 15 And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon: 16 But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh; 17 Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken *thereto*. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not *consent*: and Israel abode in Kadesh. 18 Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon was the border of Moab. 19 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place. 20 But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel. 21 And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country. 22 And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan. 23 So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?

## Richter, 11.

8 Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Darum kommen wir nun wieder zu dir, daß du mit uns ziehest, und helfest uns streiten wider die Kinder Ammon, und fallest unser Haupt über alle, die in Gilead wohnen. 9 Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: So ihr mich wieder holt zu streiten wider die Kinder Ammon, und der Herr sie vor mir geben wird, soll ich dann euer Haupt sein? 10 Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Der Herr sey Zuhörer zwischen uns, wo wir nicht thun, wie du gesagt hast. 11 Also ging Jephthah mit den Ältesten von Gilead, und das Volk setzte ihn zum Haupt und Obersten über sich. Und Jephthah redete solches alles vor dem Herrn zu Mizpa. 12 Da sandte Jephthah Boten zum Könige der Kinder Ammon, und ließ ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaffen, daß du kommst zu mir, wider mein Land zu streiten? 13 Der König der Kinder Ammon antwortete den Boten Jephthah: Darum, daß Israel mein Land genommen hat, da sie aus Egypten zogen, von Arnon an bis an Jabbok, und bis an den Jordan; so gib mirs nun wieder mit Frieden. 14 Jephthah aber sandte noch mehr Boten zum Könige der Kinder Ammon, 15 Die sprachen zu ihm: So spricht Jephthah: Israel hat kein Land genommen, weder den Moabitern, noch den Kindern Ammon. 16 Denn da sie aus Egypten zogen, wandelte Israel durch die Wüste bis an das Schilfmeer, und kam gen Kades, 17 Und sandte Boten zum Könige der Edomiter, und sprach: Laß mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter König erhörte sie nicht. Auch sandten sie zum Könige der Moabiter, der wollte auch nicht. Also blieb Israel in Kades, 18 Und wandelte in der Wüste, und umzogen das Land der Edomiter und Moabiter, und kamen von der Sonnen Aufgang an der Moabiter Land, und lagerten sich jenseit des Arnon; und kamen nicht in die Grenze der Moabiter, denn Arnon ist der Moabiter Grenze. 19 Und Israel sandte Boten zu Sihon, der Amoriter König zu Hesbon, und ließ ihm sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis an meinen Ort. 20 Aber Sihon vertraute Israel nicht durch seine Grenze zu ziehen, sondern versammelte all sein Volk, und lagerte sich zu Jahza, und stritt mit Israel. 21 Der Herr aber, der Gott Israel, gab den Sihon mit all seinem Volk in die Hände Israel, daß sie sie schlugen. Also nahm Israel ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande wohnten, 22 Und nahmen alle Grenze der Amoriter ein, von Arnon an, bis an Jabbok, und von der Wüste an, bis an den Jordan. 23 So hat nun der Herr, der Gott Israel, die Amoriter vertrieben vor seinem Volk Israel; und du willst sie einnehmen?

## JUGES, XI.

8 Cependant les anciens de Galaad dirent à Jephthé: La raison pourquoi nous sommes maintenant retournés à toi, c'est afin que tu viennes avec nous, que tu combattes contre les enfants de Hammon, et que tu sois notre chef, le *chef* de tous les habitants de Galaad. 9 Alors Jephthé dit aux anciens de Galaad: Si vous me ramenez pour combattre contre les enfants de Hammon, et si le SEIGNEUR les livre entre mes mains, serai-je votre chef? 10 Les anciens de Galaad dirent à Jephthé: Que le SEIGNEUR soit témoin entre nous; nous ferons certainement comme tu dis. 11 Jephthé s'en alla donc avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit pour son chef et pour son capitaine. Or Jephthé prononça toutes ses paroles devant le SEIGNEUR à Mitspa. 12 ¶ Et Jephthé envoya des messagers au roi des enfants de Hammon pour lui dire: Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre dans mon pays? 13 Le roi des enfants de Hammon dit aux messagers de Jephthé: C'est parce qu'Israël a pris mon pays, quand il monta d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et jusqu'au Jourdain. Or, maintenant, rends-le-moi à l'amiable. 14 Mais Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des enfants de Hammon, 15 Et lui *fit* dire: Ainsi dit Jephthé: Israël n'a pris ni le pays de Moab, ni le pays des enfants de Hammon. 16 Car Israël, quand il sortit de l'Égypte, traversa le désert jusqu'à la mer Rouge et parvint à Kades. 17 Alors Israël envoya des messagers au roi d'Édom, pour *lui* faire dire: Permits-moi, je te prie, de passer par ton pays. Mais le roi d'Édom n'y voulut point entendre. Ils envoyèrent de même au roi de Moab, mais il ne le voulut point, *non plus*. Alors Israël resta à Kades. 18 Puis il marcha par le désert, et fit le tour du pays d'Édom et du pays de Moab; et quand il fut arrivé au pays de Moab, du côté de l'orient, il campa au-delà de l'Arnon et n'entra point dans les frontières de Moab, car l'Arnon *était* la frontière de Moab. 19 Puis Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amorréens, qui *était* roi à Hesbon, et Israël *lui fit* dire: Permits-moi, je te prie, de passer par ton pays jusqu'à mon lieu. 20 Cependant Sihon ne se fia point *assez* à Israël pour le laisser passer par son territoire; mais Sihon assembla tout son peuple, campa à Tahats et combattit contre Israël. 21 Alors le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël, qui les défit; et Israël s'empara de tout le territoire des Amorréens qui habitaient en ce pays-là. 22 Ils s'emparèrent donc de tout le territoire des Amorréens depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain. 23 Et maintenant que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amorréens devant la face de son peuple d'Israël, tu veux posséder leur *pays*?

## שׁוֹפְטִים יא

24 חָלַל אֶת אִשְׁרֵי יִירְיָשׁוֹ כְּמוֹשׁ אֶלְהֵיָהּ  
 אוֹתָוָה תִּיגָשׁ וְאֶת כָּל־אִשְׁרֵי חֹזֵי־שׁ  
 אֶלְהֵיָהּ מִסְּבִינֵי אוֹתָוָה כִּדְּשׁ׃ 25 וְעַתָּה  
 תִּקְרֹב מֹלֵךְ מִבְּלָה בְּדֹפְקוֹ מִלְּךָ  
 מוֹאָב תִּרְבֶּה רַב עִמִּי־שָׂרָר אֲסִיגֶלְחֶם  
 גִּלְחָם כֶּם׃ 26 בְּשִׁבְתָּ אֶשְׂרָאֵל בְּחִשְׁבוֹן  
 וּבְבִלְחָנִיָּה וּבְעַרְעֹר וּבְבִלְחָנִיָּה וּבְכָל־  
 הַקְּדָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְצוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת  
 שָׁנָה וּמִצְרַיִם לֹא־הִשְׁלָתָם עֲשֵׂת הַחַיִּים׃  
 27 וְהָאֲנָכִי לֹא־חִסְמָתִי לָךְ וְהָאֵלֹהִים עָשָׂה  
 אֶתִּי רָצָה לְהַלְחֶם בִּי וְשָׁמַר יְהוָה חֲשֵׁמֵל  
 חַיִּים בְּיוֹן בְּגִי וְשָׂרָאֵל בְּגִי עִמּוֹ׃  
 28 וְלֹא שָׁמַע מִלְּךָ בְּגִי עִמּוֹ אֶל־דְּבָרֵי  
 יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ 29 וַתְּהִי  
 עַל־יִפְתָּח רַחֵם יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְגָּד  
 וְאֶת־מִצְעָהוּ וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְעָהוּ גִלְגָּד  
 וּמִמִּצְעָהוּ גִלְגָּד עָבַר בְּגִי עִמּוֹ׃ 30 וַיִּהְיֶה  
 וַיִּפְתָּח בְּגִי לִיהְיֶה וַיִּשְׁמָר אֲסִיגֶלְחֶם אֲשֶׁר  
 נָתַן מִדְּלָתוֹ בֵּיתוֹ לְקִרְאָתוֹ בְּשִׁבְתָּ בְּשָׁלוֹם  
 מִבְּנֵי עִמּוֹ וְהָיָה לִיהְיֶה וְהַעֲלִיתִיָּהּ  
 עוֹלָה׃ 32 וַיַּעֲבֹר וַיִּפְתָּח אֶל־בְּנֵי  
 עִמּוֹ לְהַלְחֶם כֶּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃  
 33 וַיִּכֹּם מִצְרֹעֵר וַיַּעֲרֹבֶנָה מֵיֵת עֲשָׂרִים  
 עֵיר וְעַד אֲבֵל כְּרָמִים מִקֵּץ דְּוָלָה מֵאוֹת  
 וַיִּקְנַעֲהוּ בְּגִי עִמּוֹ מִכְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃  
 34 וַיָּבֵא וַיִּפְתָּח הַמִּצְעָה אֶל־בִּירְהוֹ  
 וַהֲפָה בְּתוֹ יִשְׂרָאֵל לְקִרְאָתוֹ בְּהַסֵּים  
 וּבְמִבְחָלוֹת וְכָל תֵּימָה וְהָיָה אֶת־לֵוִי מִכְּנֵי  
 בֶן אֲרִיָּה׃ 35 וַיְהִי כְדֹאֲלוֹ אוֹתָהּ וַיִּתְּנֵהּ  
 אֶת־בְּנָיו וַיִּשְׁמָר אֶת־הָאֵלֹהִים בְּתוֹ חֲבָרֵה  
 הַכְּרִעָתִי וְאֶת הַיֵּית בְּעֶבְרֵי וְהָאֲנָכִי עֲשִׂיתִי  
 כִּי אֶל־יְהוָה וְלֹא אֲבֹל לְשׁוֹב׃ 36 וַתִּלְאֶמֶר  
 אֵלָיו אֲבִי עֲשִׂיתָה אֶת־יְהוָה אֶל־יְהוָה  
 עָשָׂה לִי כָאֲשֶׁר רָצָה מִכָּה אֶת־לִי אֲשֶׁר  
 עָשָׂה לִי יְהוָה נְקָמוֹת מֵאֲבֹתָיִךְ מִכְּנֵי  
 עִמּוֹ׃ 37 וַתִּלְאֶמֶר אֶל־אֲבִיָּהּ וַעֲשֵׂה לִי  
 הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפָּה מִפָּנַי עֲשֵׂהם חֲדָשִׁים  
 וְאֲלֹכָה וַיְנַדְּתִי עַל־הַהָרִים וְהַבָּהָה עַל־  
 בְּרָחִלִי אֲנָכִי וַתִּשְׁתָּחִי׃ 38 וַתִּלְאֶמֶר לִכִּי  
 וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שָׁנָה חֲדָשִׁים וַתִּלְאֶמֶר הֵיא  
 וַתִּעֲוִתֶיהָ וַתִּבְרָךְ עַל־בְּרָחִלִי עַל־הַהָרִים׃

## ΚΡΙΤΑΙ, ια'.

24 Οὐχὶ ἂ ἐὰν κληρονομήσει σε Χαμὺς ὁ θεός σου, αὐτὰ κληρονομήσεις, καὶ τοὺς πάντας οὓς ἐξήρῃ Κύριος ὁ θεός ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὧμων, αὐτοὺς κληρονομήσομεν; 25 Καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Βαλὰκ υἱὸν Σεπφὼρ βασιλέως Μωάβ; μὴ μαχόμενος ἱμαχέσαιο μετὰ Ἰσραὴλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτὸν 26 Ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν Ἑσιβὼν καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν γῇ Ἀροὴρ καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην τριακόσια ἔτη; καὶ διὰ τί οὐκ ἠβόσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ; 27 Καὶ νῦν ἐγὼ εἰμι οὐχ ἡμαρτὸν σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί· κρίναι Κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἀμμὼν. 28 Καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν τῶν λόγων Ἰεφθάε ὧν ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν. 29 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ἰεφθάε πνεῦμα Κυρίου, καὶ παρήλθε τὸν Γαλαὰδ καὶ τὸν Μανασσὴ, καὶ παρήλθε τὴν σκοπιὰν Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμὼν. 30 Καὶ ἤθετο Ἰεφθάε εὐχὴν τῷ Κυρίῳ καὶ εἶπεν Ἐάν διδὼς δῶς μοι υἱὸς οὐχ Ἀμμὼν ἐν τῇ χειρὶ μου, 31 Καὶ ἔσται ὁ ἐκπορεύμενος ὅς ἂν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς συνάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἔσται τῷ Κυρίῳ, ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαύτωμα. 32 Καὶ παρήλθεν Ἰεφθάε πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν παρατάξασθαι πρὸς αὐτούς, καὶ παρίδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἀροὴρ ἕως ἰλθεῖν ἄκρης Ἀρνῶν, ἐν ἀριθμῷ ἑκοσι πόλεις, καὶ ἕως Ἐβελχαρμίμ πληγὴν μεγάλην σφόδρα· καὶ συνιστάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 34 Καὶ ἦλθεν Ἰεφθάε εἰς Μασσφά εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς· καὶ αὕτη ἦν μονογενὴς αὐτῷ, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἡ θυγάτηρ. 35 Καὶ ἐγένετο ὥς εἶδεν αὐτὴν αὐτός, διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἄ ὅ θυγάτηρ μου, ταραχὴ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ ταραχῆν μου, καὶ ἐγὼ εἰμι ἥνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς Κύριον, καὶ οὐ δύνησμαι ἀποστρέψαι. 36 Ἡ δὲ εἶπε πρὸς αὐτὸν Πάτερ, ἥνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς Κύριον; ποιήσων μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου ἐν τῷ ποιῆσαι σοι Κύριον ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν. 37 Καὶ ἤδε εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς Ποιήσω δὴ ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον· ἱασὼν με δύο μῆνας καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθενία μου ἐγὼ εἰμι καὶ αἱ συνεταίριδες μου. 38 Καὶ εἶπε Πορεύου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας· καὶ ἵππευε αὐτὴ καὶ αἱ συνεταίριδες αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθενία αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη.

## JUDICUM, XI.

24 Nonne ea quæ possidet Chamos deus tuus, tibi jure debentur? Quæ autem Dominus Deus noster victor obtinuit, in nostram cedent possessionem: 25 Nisi forte melior es Balac filio Sephor rege Moab: aut docere potes, quod jurgatus sit contra Israel, et pugnaverit contra eos, 26 Quando habitavit in Hesebon, et viculis ejus, et in Aroer, et villis illius, vel in cunctis civitatibus juxta Jordanem, per trecentos annos. Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentastis? 27 Igitur non ego pecco in te, sed tu contra me male agis, indicens mihi bella non justa. Judicet Dominus arbiter hujus diei, inter Israel et inter filios Ammon. 28 Noluitque acquiescere rex filiorum Ammon verbis Jephthe, quæ per nuntios mandaverat. 29 Factus est ergo super Jephthe Spiritus Domini, et circumiens Galaad, et Manasse, Maspha quoque Galaad, et inde transiens ad filios Ammon, 30 Votum vovit Domino, dicens: Si tradideris filios Ammon in manus meas, 31 Quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meæ, mihique occurrerit revertenti cum pace a filiis Ammon, eum holocaustum offeram Domino. 32 Transivitque Jephthe ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos: quos tradidit Dominus in manus ejus. 33 Percussitque ab Aroer usque dum venias in Mennith, viginti civitates, et usque ad Abel, quæ est vineis consita, plaga magna nimis; humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israel. 34 Revertente autem Jephthe in Maspha domum suam, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris; non enim habebat alios liberos. 35 Qua visa, scidit vestimenta sua, et ait: Heu me filia mea, decepit me, et ipsa decepta es: aperui enim os meum ad Dominum, et aliud facere non potero. 36 Cui illa respondit: Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodeumque pollicitus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis. 37 Dixitque ad patrem: Hoc solum mihi præsta quod deprecor: Dimitte me ut duobus mensibus circumeam montes, et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis. 38 Cui ille respondit: Vade. Et dimisit eam duobus mensibus. Cumque abisset cum sociis ac sodalibus suis, ferebat virginitatem suam in montibus.



## JUDGES. XI.

24 Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess. 25 And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them, 26 While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Arcoer and her towns, and in all the cities that be along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover them within that time? 27 Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon. 28 Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him. 29 ¶ Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasse, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon. 30 And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands, 31 Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD's, and I will offer it up for a burnt offering. 32 ¶ So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands. 33 And he smote them from Arcoer, even till thou come to Minnith, even twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel. 34 ¶ And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter. 35 And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back. 36 And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon. 37 And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows. 38 And he said, Go. And he sent her away for two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

## Richter, 11.

24 Du solltest die einnehmen, die dein Gott Camos vertriebe, und uns lassen einnehmen alle, die der Herr, unser Gott, vor uns vertreiben hat. 25 Meineist du, daß du besser Recht habest, denn Balak, der Sohn Zipor, der Moabiter König? Hat derselbe auch je gerechtfertigt oder gestritten wider Israel, 26 Obwohl Israel nun drei hundert Jahr gewohnt hat in Hesbon und ihren Töchtern, in Arcoer und ihren Töchtern, und allen Städten, die am Arnon liegen? Warum errettetet ihrs nicht zu derselben Zeit? 27 Ich habe nichts an dir gefündigt; und du thust so übel an mir, daß du wider mich streitest. Der Herr fälle heute ein Urtheil zwischen Israel und den Kindern Ammon. 28 Aber der König der Kinder Ammon erhörte die Rede Jephthahs nicht, die er zu ihm sandte. 29 Da kam der Geist des Herrn auf Jephthah, und zog durch Gilead und Manasse, und durch Mizpe, das in Gilead liegt, und von Mizpe, das in Gilead liegt, auf die Kinder Ammon. 30 Und Jephthah gelobte dem Herrn ein Gelübde, und sprach: Gibst du die Kinder Ammon in meine Hand; 31 Was zu meiner Hausthür heraus mir entgegen gehet, wenn ich mit Frieden wiederkomme von den Kindern Ammon, das soll des Herrn sein, und wills zum Brandopfer opfern. 32 Also zog Jephthah auf die Kinder Ammon, wider sie zu streiten. Und der Herr gab sie in seine Hände. 33 Und er schlug sie von Arcoer an, bis man kommt gen Minnith, zwanzig Städte, und bis an den Plan der Weinberge, eine sehr große Schlacht. Und wurden also die Kinder Ammon gedemüthigt vor den Kindern Israel. 34 Da nun Jephthah kam gen Mizpa zu seinem Hause, siehe, da gehet seine Tochter heraus ihm entgegen, mit Pauken und Reigen; und sie war ein einziges Kind, und er hatte sonst keinen Sohn noch Tochter. 35 Und da er sie sah, zerriß er seine Kleider, und sprach: Ach, meine Tochter, wie beugest du mich, und betrübtest mich! Denn ich habe meinen Mund aufgethan gegen dem Herrn, und kanns nicht widerrufen. 36 Sie aber sprach: Mein Vater, hast du deinen Mund aufgethan gegen dem Herrn, so thue mir, wie es aus deinem Munde gegangen ist, nachdem der Herr dich gerufen hat an deinen Feinden, den Kindern Ammon. 37 Und sie sprach zu ihrem Vater: Du wollest mir das thun, daß du mich lässest zween Monden, daß ich von hinuen hinab gehe auf die Berge, und meine Jungfrauschaft beweine mit meinen Gespielen. 38 Er sprach: Gehe hin; und ließ sie zween Monden geben. Da ging sie hin mit ihren Gespielen, und beweinete ihre Jungfrauschaft auf den Bergen.

## JUGES XI.

24 Ce que ton dieu Kémos te donne à prendre, ne t'en empare-tu pas? De même, nous nous emparons de tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donna en possession. 25 Et maintenant, vau-tu donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab? A-t-il contesté avec Israël? A-t-il combattu contre eux? 26 Pendant qu'Israël a demeuré à Hesbon et dans ses villes, à Haroher et dans ses villes, et dans toutes les villes qui sont près de l'Arnon, pendant trois cents ans; pourquoi n'avez-vous pas repris ce pays pendant ce temps-là? 27 Ce n'est donc pas moi qui t'ai offensé mais c'est toi qui agis mal envers moi, en me faisant la guerre. Que le SEIGNEUR, qui est juge, juge aujourd'hui entre les enfants d'Israël et les enfants de Hammon. 28 Mais le roi des enfants de Hammon n'écouta point les paroles que Jephthé lui avait fait dire. 29 ¶ Or l'esprit du SEIGNEUR fut sur Jephthé: il passa vers Galaad et par Manassé; il passa jusqu'à Mitspa en Galaad, et de Mitspa en Galaad, il passa jusques vers les enfants de Hammon. 30 Et Jephthé voua un vœu au SEIGNEUR, et dit: Si tu livres entre mes mains les enfants de Hammon; 31 Alors, tout ce qui sortira au-devant de moi de la porte de ma maison, quand je retournerai en paix de chez les enfants de Hammon, sera au SEIGNEUR, et je l'offrirai en holocauste. 32 ¶ Puis Jephthé passa jusques vers les enfants de Hammon pour combattre contre eux, et le SEIGNEUR les livra entre ses mains. 33 Il les frappa donc dans une très-grande bataille depuis Haroher jusqu'à Minnith, espace qui renferme vingt villes, et jusqu'à la plaine des vignes. Les enfants de Hammon furent ainsi humiliés devant les enfants d'Israël. 34 ¶ Puis Jephthé vint en sa maison à Mitspa, et voici, sa fille sortit à sa rencontre, au son des tambourins et des flûtes, et en dansant. Or elle était son unique enfant; il n'avait ni fils ni fille excepté elle. 35 Et aussitôt qu'il l'eut aperçue, il déchira ses vêtements et dit: Hélas! ma fille, tu m'accables et tu me troubles. Car j'ai donné ma parole au SEIGNEUR, et je ne pourrai me rétracter. 36 Et elle lui dit: Mon père, si tu as donné ta parole au SEIGNEUR, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, puisque le SEIGNEUR t'a accordé vengeance sur tes ennemis, les enfants de Hammon. 37 Toi t'ois elle dit à son père: Que ceci me soit accordé; laisse-moi deux mois, afin que je m'en aille, que j'aille sur les montagnes et que je pleure ma virginité, moi et mes compagnes. 38 Il lui dit donc: Va, et la laissa aller pour deux mois. Elle s'en alla ainsi avec ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes.

## שופטים יא יב

39 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתָּשֶׁבֶל אֶל־  
אֶחָיו וַעֲשֶׂה לָּהּ אֶרְמוֹנוֹ וַאֲשֶׁר דָּגָר  
וְהָיָה לִאֲדֻנְיָהּ אִישׁ וּתְהִי־הָיָה בְּיָשָׁרָאֵל:  
40 מִמָּוֶתִים וַיִּמָּוֶת תַּלְכָּהָ בְּנֹת וַיִּשְׂרָאֵל  
לְהַזְכֹּר לְבַת־יִסְחָק הַגִּלְעָדִי אֲרַבְעָה  
יָמִים בַּשָּׁנָה:

## פרשה יב

1 וַיִּשְׁעַר אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה  
וַיֵּאמְרוּ לִי־פָתַח מִדְּוָעַי עָבַרְתָּ. לְהַלְחֵם  
בְּבָרְעִיזוֹן וְלָנוּ לֹא חָזַמְתָּ לְלָכְרָה עָמָד  
בְּהֶחָדָשׁ נִשְׂרָף עָלֶיךָ בָּשָׂם: 2 וַיֵּאמֶר וַיִּפְתָּח  
אֶל־הֵם אִישׁ רֵיב הָיִיתִי אִתְּךָ וְעַמִּי וּבָגַד  
עִמּוֹן מֵאֵד וְאֶעֱצֶה אֲתָלֶם וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּם  
אוֹתִי מִיָּדָם: 3 וַיִּזְרָאֵה בְּרִאיוֹנָהּ מוֹשִׁיעַ  
וַיִּשְׁמָר נַפְשִׁי בְּכַף וַיַּעֲבֹרָה אֶל־בְּנֵי  
עַמּוֹן וַיַּחֲגֹם יְהוָה בְּגִידִי וַיִּלָּחֶם עֲלֵיהֶם  
אֵלֵי הַיּוֹם הַזֶּה לְהַלְחֵם בִּי: 4 וַיִּהְיֶה  
יִסְחָק אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד וַיִּלְחֶם אֶת־  
אֶפְרַיִם וַיַּכּוּ אֲנָשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם כִּי  
אָמְרוּ כְּלָמֵי אֶפְרַיִם אֲתָם גִּלְעָד בְּהוֹדָה  
אֶפְרַיִם בְּהוֹדָה מִשָּׁנָה: 5 וַיִּלְכְּדוּ גִלְעָד אֶת־  
מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרַיִם וַיְהִי כִּי וַיֵּאמְרוּ  
כְּלָמֵי אֶפְרַיִם אַעֲבֹרָה וַיֵּאמְרוּ לוֹ אֲנָשֵׁי  
גִלְעָד הַמַּעְבְּרָתִי אֲתָם וַיֵּאמְרוּ לָא: 6 וַיֵּאמְרוּ  
לוֹ אֶפְרַיִם שְׂבָלְתָּ וַיֵּאמֶר סִבְלָת וְלֹא  
יָכִיז לְדֹבֵר כִּי וַיֵּאמְרוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ  
אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיַּכּוּ אֶת־הָעָם  
מֵאֶפְרַיִם אֲרַבְעִים וּשְׁנַיִם אָלֶף: 7 וַיִּשְׁפֹּט  
יִסְחָק אֶת־יִשְׂרָאֵל שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּפְתָּח  
הַגִּלְעָדִי וַיַּגְבֵּר בְּצָהָר גִּלְעָד: 8 וַיִּשְׁפֹּט  
אֶת־הָיִל אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲבָדָן מִבֵּית לָחֶם:  
9 וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת  
שָׁלַח הַחֹדֶדָה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הַבָּיָה  
לְבָנָיו מִדְּהֻזָּא וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שָׁבַע  
שָׁנִים: 10 וַיָּמָת אֲבָדָן וַיַּגְבֵּר בְּבֵית לָחֶם:  
11 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־הָיִל אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילָן  
הַדְּבִילָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים:  
12 וַיָּמָת אֵילָן הַדְּבִילָה וַיַּגְבֵּר בַּצְּבִילָן  
בְּאֶרְצוֹ: 13 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־הָיִל  
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶבְדוֹן בְּרַחֲלֵל הַפְּרָזְחוֹנִי:  
14 וַיְהִי־לוֹ אֲרַבְעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים  
בָּנִים בָּנִים לְרַבְּכִים עַל־שְׁבָעִים עָגִים  
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁנָה וּשְׁנָים:

## ΚΡΙΤΑΙ, ια', ιβ'.

39 Καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν καὶ  
ἐπέστρεψε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν  
ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ᾠξαστο· καὶ αὕτη  
οὐκ ἔργησεν ἄνδρα· καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν  
Ἰσραὴλ, 40 Ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο  
θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ἰεφθᾶ  
τοῦ Γαλααδίτου ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῇ ἡμερᾷ.

## ΚΕΦ. ιβ'.

1 Καὶ ἰβόησεν ἄνθρωπος Ἐφραΐμ, καὶ παρήλθαν  
εἰς βορρᾶν καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθᾶ Διὰ τί παρήλθες  
παρτάξασθαι ἐν νίοις Ἀμμὼν καὶ ἡμᾶς οὐ  
κίκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; τὸν οἶκόν σου  
ἐμπρόσμεον ἐπὶ σὲ ἐν πυρὶ. 2 Καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτοῦς Ἰεφθᾶς Ἀνὴρ μαχητὴς ἦμην ἐγὼ καὶ ὁ  
λαὸς μου καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν σφόδρα· καὶ ἰβόησα  
ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 3 Καὶ  
εἶδον ὅτι οὐκ εἰ σωτήρ, καὶ ἔθηκα τὴν ψυχὴν μου  
ἐν χειρὶ μου καὶ παρήλθον πρὸς νιοὺς Ἀμμὼν, καὶ  
ἔδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρὶ μου· καὶ εἰς τί  
ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ παρτάξασθαι  
ἐν ἐμοί; 4 Καὶ συνίστρεψεν Ἰεφθᾶς πάντας τοὺς  
ἄνδρας Γαλααδ καὶ παρετάξατο τῷ Ἐφραΐμ, καὶ  
ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλααδ τὸν Ἐφραΐμ, ὅτι εἶπαν  
οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραΐμ Ὑμεῖς Γαλααδ ἐν  
μέσῳ τοῦ Ἐφραΐμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ. 5  
Καὶ προκατελάβετο Γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ  
Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ· καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ  
διασωζόμενοι Ἐφραΐμ Διαβήμεν· καὶ εἶπαν αὐτοῖς  
οἱ ἄνδρες Γαλααδ Μὴ Ἐφραθίτης εἶ; καὶ εἶπεν Οὐ.  
6 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ στάχυς, καὶ οὐ  
κατεῖθυने τοῦ λαλήσαι οὕτως, καὶ ἐπελάβοντο  
αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ  
Ἰορδάνου· καὶ ἔπεσαν ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ ἀπὸ  
Ἐφραΐμ δύο καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες. 7 Καὶ  
ἔκρινεν Ἰεφθᾶς τὸν Ἰσραὴλ 22 ἔτη· καὶ ἀπέθανεν  
Ἰεφθᾶς ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ  
Γαλααδ. 8 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ  
Ἀβασάν ἀπὸ Βηθλέμ. 9 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα  
υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ὧς ἐξαπέστειλεν ἔξω,  
καὶ τριάκοντα θυγατέρας ἐστράγγεισε τοῖς νίοις αὐτοῦ  
ἔξωθεν· καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐπτά ἔτη. 10 Καὶ  
ἀπέθανεν Ἀβασάν, καὶ ἐτάφη ἐν Βηθλέμ. 11  
Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλὼν  
ὁ Ζαβουλωνίτης ὅκα ἔτη. 12 Καὶ ἀπέθανεν  
Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλὼν  
ἐν γῇ Ζαβουλών. 13 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν  
τὸν Ἰσραὴλ Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλήλ ὁ Φαραθωνίτης. 14  
Καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ  
τριάκοντα νύμφαι υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἐβδομή-  
κοντα πῶλους· καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ὀκτώ ἔτη.

## JUDICUM, XI. XII.

39 Expletisque duobus mensibus, reversa est  
ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat,  
quae ignorabat virum. Exinde mos increbuit  
in Israel, et consuetudo servata est: 40 Ut  
post anni circulum conveniant in unum filiae  
Israel, et plangent filiam Jephthe Galaaditae  
diebus quatuor.

## CAPUT XII.

1 Ecce autem in Ephraim orta est seditio;  
nam transeuntes contra aquilonem, dixerunt  
ad Jephthe: Quare vadens ad pugnam contra  
filios Ammon, vocare nos noluisti, ut perge-  
remus tecum? Igitur incendimus domum tuam.  
2 Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi  
et populo meo contra filios Ammon vehemens:  
vocavite vos, ut praeberetis mihi auxilium,  
et facere noluistis. 3 Quod cernens posui  
animam meam in manibus meis, transivique  
ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in  
manus meas. Quid commerui, ut adversum  
me consurgatis in praelium? 4 Vocatis  
itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnavit  
contra Ephraim: percusseruntque viri Galaad  
Ephraim, quia dixerat: Fugitivus est Galaad  
de Ephraim, et habitat in medio Ephraim  
et Manasse. 5 Occupaveruntque Galaaditae  
vada Jordanis, per quae Ephraim reversurus  
erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim  
numero, fugiens, atque dixisset: Obsecro  
ut me transire permittatis; dicebant ei  
Galaaditae: Numquid Ephrathæus es? quo  
dicente: Non sum: 6 Interrogabant eum:  
Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur  
Spica. Qui respondebat, Sibboleth: eadem  
littera spicam exprimere non valens. Statimque  
apprehensum jugulabat in ipso Jordanis  
transitu. Et ceciderunt in illo tempore de  
Ephraim quadraginta duo millia. 7 Judicavit  
itaque Jephthe Galaadites Israel sex annis:  
et mortuus est, ac sepultus in civitate sua  
Galaad. 8 Post hunc judicavit Israel Abasan de  
Bethlehem: 9 Qui habuit triginta filios, et  
totidem filias, quas emittens foras, maritis dedit,  
et ejusdem numeri filius suis accepit uxores,  
introducens in domum suam. Qui septem  
annis judicavit Israel; 10 Mortuusque est,  
ac sepultus in Bethlehem. 11 Cui successit  
Ahialon Zabulonites: et judicavit Israel  
decem annis: 12 Mortuusque est, ac sepultus  
in Zabulon. 13 Post hunc judicavit Israel  
Abdon, filius Illel, Pharathonites: 14 Qui  
habuit quadraginta filios, et triginta ex eis  
nepotes, ascendentes super septuaginta pullos  
asinorum, et judicavit Israel octo annis:



## JUDGES. XI. XII.

39 And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her *according* to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel, 40 That the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

## CHAPTER XII.

1 AND the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire. 2 And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands. 3 And when I saw that ye delivered me not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me? 4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites are fugitives of Ephraim among the Ephraimites, and among the Manassites. 5 And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was so, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, *Art* thou an Ephraimite? If he said, Nay; 6 Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Shibboleth: for he could not frame to pronounce it right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand. 7 And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead. 8 ¶ And after him Ibzan of Beth-lehem judged Israel. 9 And he had thirty sons, and thirty daughters, *whom* he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years. 10 Then died Ibzan, and was buried at Beth-lehem. 11 ¶ And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel: and he judged Israel ten years. 12 And Elon the Zebulonite died, and was buried in Ajalon in the country of Zebulun. 13 ¶ And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel. 14 And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

## Richter, 11, 12.

39 Und nach zweien Monaten kam sie wieder zu ihrem Vater. Und er that ihr, wie er gelobet hatte; und sie war nie keines Mannes schuldig geworden. Und ward eine Gewohnheit in Israel, 40 Daß die Töchter Israel jährlich hingehen, zu klagen die Tochter Jephthah, des Gileaditers, des Jahrs vier Tage.

## Das 12. Capitel.

1 Und die von Ephraim schrien, und gingen zur mitternachtswärts, und sprachen zu Jephthah: Warum bist du in den Streit gezogen wider die Kinder Ammon, und hast uns nicht gerufen, daß wir mit dir zögen? Wir wollen dein Haus sammt dir mit Feuer verbrennen. 2 Jephthah sprach zu ihnen: Ich und mein Volk hatten eine große Sache mit den Kindern Ammon; und ich schrie euch an, aber ihr halfet mir nicht aus ihren Händen. 3 Da ich nun sehe, daß ihr nicht helfen wolltet, stellte ich meine Seele in meine Hand, und zog hin wider die Kinder Ammon, und der Herr gab sie in meine Hand. Warum kommt ihr nun zu mir herauf, wider mich zu streiten? 4 Und Jephthah sammelte alle Männer in Gilead, und stritt wider Ephraim. Und die Männer in Gilead schlugen Ephraim, darum, daß sie sagten: Seid doch ihr Gileaditer unter Ephraim und Manasse, als die Flüchtigen zu Ephraim. 5 Und die Gileaditer nahmen ein die Furt des Jordans vor Ephraim. Wenn nun sprachen die Flüchtigen Ephraims: Laß mich hinüber gehen; so sprachen die Männer von Gilead zu ihm: Bist du ein Ephraimite? Wenn er dann antwortete: Nein; 6 So hießen sie ihn sprechen: Schiboleth; so sprach er Siboleth, und konnte es nicht recht reden. So griffen sie ihn, und schlugen ihn an der Furt des Jordans, daß zu der Zeit von Ephraim fielen zwei und vierzig tausend. 7 Jephthah aber richtete Israel sechs Jahr. Und Jephthah, der Gileaditer, starb, und ward begraben in den Städten zu Gilead. 8 Nach diesem richtete Israel Ebzan von Bethlehem. 9 Der hatte dreißig Söhne, und dreißig Töchter feste er aus, und dreißig Töchter nahm er von außen seinen Söhnen; und richtete Israel sieben Jahr, 10 Und starb, und ward begraben zu Bethlehem. 11 Nach diesem richtete Israel Elon, ein Zebuloniter; und richtete Israel zehn Jahr, 12 Und starb, und ward begraben zu Ajalon im Lande Zebulon. 13 Nach diesem richtete Israel Abdon, ein Sohn Hillel, ein Pirathoniter. 14 Der hatte vierzig Söhne, und dreißig Weifen, die auf siebenzig Felsfüßen ritten; und richtete Israel acht Jahr,

## JUGES, XI. XII.

39 Mais, au bout de deux mois, elle revint auprès de son père, et il lui fit selon le vœu qu'il avait voué. Or elle n'avait point connu d'homme; et de là vint en Israël la coutume, 40 Que tous les ans les filles d'Israël allaient pour lamenter la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours dans l'année.

## CHAPITRE XII.

1 OR les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent et passèrent vers Zaphon, et dirent à Jephthé: Pourquoi as-tu marché pour combattre les enfants de Hammon, et ne nous as-tu point appelés pour aller avec toi? Nous brûlerons ta maison sur ta tête. 2 Alors Jephthé leur dit: Nous avons eu, mon peuple et moi, une grande contestation avec les enfants de Hammon, et quand je vous ai appelés, vous ne m'avez point délivré de leur main. 3 Or, quand j'ai vu que vous ne me délivriez point, j'ai exposé ma vie, j'ai marché contre les enfants de Hammon, et le SEIGNEUR les a livrés entre mes mains; pourquoi donc êtes-vous montés aujourd'hui contre moi pour me faire la guerre? 4 Puis Jephthé rassembla tous les gens de Galaad et combattit contre Éphraïm. Or les gens de Galaad battirent ceux d'Éphraïm, qui leur avaient dit: Galaadites, vous n'êtes que des fugitifs d'Éphraïm, au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé. 5 Les Galaadites coupèrent aussi à Éphraïm les passages du Jourdain, et quand quelqu'un des fuyards d'Éphraïm disait: Laissez-moi passer, les gens de Galaad lui disaient: Es-tu d'Éphraïm? Alors il répondait: Non; 6 Mais ils lui disaient: Dis, Schibboleth. Or il disait, Sibboleth, ne pouvant pas prononcer comme il fallait. Alors ils le saisissaient et le tuaient aux passages du Jourdain. Il en tomba ainsi en cette occasion quarante-deux mille d'Éphraïm. 7 Jephthé jugea Israël six ans, Puis Jephthé, le Galaadite, mourut et fut enseveli dans une des villes de Galaad. 8 ¶ Après lui, Ibzan de Bethléhem fut juge en Israël. 9 Il eut trente fils. Il maria trente filles hors de la maison, et il prit du dehors trente femmes pour ses fils. Or il jugea Israël sept ans. 10 Puis Ibzan mourut et fut enseveli à Bethléhem. 11 ¶ Et après lui, Élon, Zebulonite, jugea Israël dix ans. 12 Puis Élon, Zebulonite, mourut, et fut enseveli à Ajalon, dans la terre de Zebulon. 13 ¶ Après lui, Haddon, fils de Hillel, Pirathonite fut juge en Israël. 14 Et il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient sur soixante et dix ânes. Or, il jugea Israël huit ans.

## שופטים יב

15 וַתָּמָת עֲבָדָיו בְּהַחֲלֵל הַפְּרָעִימוֹן וַיִּקְבֹּר  
בְּפְרָעִימוֹן בְּאֶרֶץ אֲמֹלִים בְּהָר הַעֲמָלִקִּי :

## פרשה יב

1 וַיִּסְפֹּף בְּגֵן וַיִּשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַרָע  
בְּצִיגֵי יְהוָה וַיִּתְּנָם יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים  
אֲרֻכִּים שָׁמָּה : 2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד  
מִבְּרָעָה מִמְּשַׁפְּחַת בְּצִיגֵי וַשְׁמֹו מְנוֹם  
וַאֲשֶׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלְדָה : 3 וַיָּבֹא  
מִלְּאִי־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ  
הַפְּחֵדָה אֲתָּה־עֲבָדָה וְלֹא יָלְדָתָּ וְהָיִיתָ  
וְיָלְדָתָּ בָּן : 4 וַתִּפְתָּה הַשְּׁמֵרִי לֹא וְאֵל־  
תִּשְׁתֵּי גֵן וַשְׁכָּר וְאֶל־תִּמְכְּלִי קִלְשָׁמָה :  
5 כִּי הִנֵּה הָיָה וְיָלְדָתָּ בֶּן וּמִדָּה לֹא־יִשְׁלַח  
עַל־רֹאשׁוֹ קִרְנֵי־אֵלִים וְהָיָה הַפֶּעַר  
מִרִבְּבָמָן וְהָיָה הַחֵל לְחֹשֶׁעַ אֲתִי־יִשְׂרָאֵל  
מִיָּד פְּלִשְׁתִּים : 6 וַתִּבְרָא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר  
לְאִישֶׁהָ לֹא־מֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי  
וַיִּמְרָאֵהוּ כַּמְרָאָה מִלֵּאָה הָאֱלֹהִים נִתְּנָה  
מִיָּד וְלֹא שָׁאֲלֵהוּ אֶרְמִיָּה הִוא וְאֵת־  
שְׁמֹו לֹא־הִגִּיד לִי : 7 וַיֹּאמֶר לִי הִנֵּה הָיָה  
וְיָלְדָתָּ בֶּן וְעָתָה אֶל־תִּשְׁתֵּי גֵן וַשְׁכָּר  
וְאֶל־תִּמְכְּלִי קִלְשָׁמָה קִרְנֵי־אֵלִים  
וְהָיָה הַפֶּעַר מִרִבְּבָמָן עַד־יוֹם מוֹתוֹ :  
8 וַיַּעֲבֹד מְנוֹם אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר  
בֶּן אֲדֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ  
וַיְבָרֵכָה עוֹד אֱלֹהֵינוּ וַיִּתְּנֵנוּ מוֹדִיעֶשָׁה  
לְפָעַר הַיָּלָד : 9 וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל  
מְנוֹם וַיִּבְרָא מִלֵּאָה הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־  
הָאִשָּׁה וְהָיָה יוֹשְׁבָה בְּשׂוּדָה וּמְנוֹם  
אִשָּׁה אָנֹכִי עַתָּה : 10 וַתִּמְהַל הָאִשָּׁה  
וַתִּפְּצֵר וַתִּבְדֹּד לְאִישֶׁהָ וַתֹּאמֶר אֵלַי הָיָה  
נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בְּיוֹם אֵלַי :  
11 וַיָּקָם וַיִּגְלֹף מְנוֹם אֶת־אֲשֶׁתּוֹ וַיִּבְרָא  
אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לֹא הִקְטַנְתָּ הָאִישׁ אֲשֶׁר־  
דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי : 12 וַיֹּאמֶר  
מְנוֹם עַתָּה וַיִּבְרָא דִּבְרָה מוֹדִיעֶשָׁה  
מִשְׁפַּט הַפֶּעַר וַיַּעֲשֶׂהָ : 13 וַיֹּאמֶר מִלֵּאָה  
יְהוָה אֶל־מְנוֹם מִכָּל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־  
הָאִשָּׁה תִשְׁמָר : 14 מִכָּל אֲשֶׁר־נָשָׂא מְנוֹם  
לִבָּן וְלֹא־תִשְׂכַּר וְגֵן וַשְׁכָּר אֶל־תִּשְׁתֵּי  
וְקִלְשָׁמָה אֶל־תִּמְכְּלִי כֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי  
תִּשְׁמָר : 15 וַיֹּאמֶר מְנוֹם אֶל־מִלְּאִי־יְהוָה  
נַעֲבֹדָה־נָא אֱלֹהֶיךָ וַיַּעֲשֶׂהָ לְפָעַר בְּנֵי עָנִי :

## ΚΡΙΤΑΙ, ιβ', ιγ'.

15 Καὶ ἀπέθανεν Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλήλ ὁ Φαραθωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθὼν ἐν γῇ Ἐφραΐμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαλῆκ.

## ΚΕΦ. ιγ'.

1 Καὶ προσέειπεν ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρὶ Φυλιστῶν τεσσαράκοντα ἔτη. 2 Καὶ ἦν ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Σαραὰ ἀπὸ δῆμου συγγενείας τοῦ Δανὶ καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωὲ, καὶ γυνὴ αὐτοῦ στέρια καὶ οὐκ ἔτεκεν. 3 Καὶ ὤφθη ἄγγελος Κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἰδοὺ σὺ στέρια καὶ οὐ τέτοκας, καὶ συλλήψῃ υἱόν. 4 Καὶ νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πῖς οἶνον καὶ μέθυσμα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον. 5 Ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ σίδηρος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ οὐκ ἀναθήσεται, ὅτι Ναζὶρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδίον ἀπὸ τῆς κοιλίας, καὶ αὐτὸς ἀρξεται σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Φυλιστῶν. 6 Καὶ εἰσλήθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγονσα Ἀνθρώπος θεοῦ ἦλθε πρὸς μέ, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ φοβεῖρ ἐν σφύρα, καὶ οὐκ ἠρώησα αὐτὸν πῶθεν ἔστί, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγελλέ μοι. 7 Καὶ εἶπέ μοι Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ νῦν μὴ πῖς οἶνον καὶ μέθυσμα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον, ὅτι θεοῦ ἄγιον ἔσται τὸ παιδίον ἀπὸ γαστρὸς ἡμῶν θανάτου αὐτοῦ. 8 καὶ προσήύξατο Μανωὲ πρὸς Κύριον καὶ εἶπεν Ἐν ἰμοί, Κύριε Ἀδωναΐ, τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ ὃν ἀπίστευλας, ἐλθῶ δὴ ἐπὶ πρὸς ἡμᾶς, καὶ συμβιβασάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τυκτομένῳ. 9 Καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωὲ, καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐπὶ πρὸς τὴν γυναῖκα· καὶ αὕτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ, καὶ Μανωὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς. 10 Καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἔδραμε καὶ ἀνήγγελλε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ὅππαι πρὸς μέ ὁ ἀνὴρ ὃς ἦλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρὸς μέ. 11 Καὶ ἀνίστη καὶ ἐπορεύθη Μανωὲ ὅπισθεν τῆς γυναῖκος αὐτοῦ, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἀνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα· καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε Μανωὲ Νῦν ἐλεύσεαι ὁ λόγος, τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ; 13 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Κυρίου πρὸς Μανωὲ Ἀπὸ πάντων ὧν εἶρηκα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλάξεται, 14 Ἀπὸ πάντων ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου οὐ φάγεται, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα μὴ πῖτω, καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγῆτω, πάντα ὅσα ἐνετείλαμην αὐτῇ φυλάξεται. 15 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον Κυρίου Κατάσχωμεν ὧδέ σε, καὶ ποιήσωμεν ἐκαστὸν σου ἐπιφὼν αἰνῶν.

## JUDICUM, XII. XIII.

15 Mortuusque est, ac sepultus in Pharathon terræ Ephraim, in monte Amalec.

## CAPUT XIII.

1 Rursumque filii Israel fecerunt malum in conspectu Domini: qui tradidit eos in manus Philistinorum quadraginta annis. 2 Erat autem quidam vir de Saraa, et de stirpe Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem. 3 Cui apparuit angelus Domini, et dixit ad eam: Sterilis es et absque liberis: sed concipies et paries filium: 4 Cave ergo ne bibas vinum ac siceram, nec immundum quidquam comedas: 5 Quia concipies, et paries filium, ejus non tanget caput novacula: erit enim nazaræus Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu Philistinorum. 6 Quæ cum venisset ad maritum suum, dixit ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis. Quem cum interrogassem, quis esset, et unde venisset, et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere: 7 Sed hoc respondit: Ecce concipies et paries filium: cave ne vinum bibas, nec siceram, et ne aliquo vescaris immundo: erit enim puer nazaræus Dei ab infantia sua, ex utero matris suæ usque ad diem mortis suæ. 8 Oravit itaque Manue Dominum, et ait: Obsecro Domine, ut vir Dei, quem misisti, veniat iterum, et doceat nos quid debeamus facere de puero, qui nasciturus est. 9 Exaudivitque Dominus deprecantem Manue, et apparuit rursum angelus Dei uxori ejus sedenti in agro. Manue autem maritus ejus non erat cum ea. Quæ cum vidisset angelum, 10 Festinavit, et ecurrit ad virum suum: nuntiavitque ei, dicens: Ecce apparuit mihi vir, quem ante videram. 11 Qui surrexit, et secutus est uxorem suam: veniensque ad virum, dixit ei: Tu es qui locutus es mulieri? Et ille respondit: Ego sum. 12 Cui Manue: Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer? aut a quo se observare debet? 13 Dixitque angelus Domini ad Manue: Ab omnibus, quæ locutus sum uxori tuæ, absteineat se: 14 Et quidquid ex vinea nascitur, non comedat: vinum et siceram non bibat, nullo vescatur immundo: et quod ei præcepi, impleat atque custodiat. 15 Dixitque Manue ad angelum Domini: Obsecro te ut acquiescas precibus meis, et faciamus tibi hædum de capris.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XII. XIII.

15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

### CHAPTER XIII.

1 AND the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years. 2 ¶ And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bare not. 3 And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son. 4 Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing: 5 For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines. 6 ¶ Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name: 7 But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death. 8 ¶ Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born. 9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her. 10 And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day. 11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am. 12 And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him? 13 And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware. 14 She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe. 15 ¶ And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

## Richter, 12, 13.

15 Und starb, und ward begraben zu Pireathon, im Lande Ephraim, auf dem Gebirge der Amalekiter.

### Das 13. Capitel.

1 Und die Kinder Israel thaten ferner übel vor dem Herrn, und der Herr gab sie in die Hände der Philister vierzig Jahr. 2 Es war aber ein Mann zu Zarea, von einem Geschlecht der Daniter, mit Namen Manoah; und sein Weib war unfruchtbar, und gebar nichts. 3 Und der Engel des Herrn erschien dem Weibe, und sprach zu ihr: Siehe, du bist unfruchtbar, und gebierest nichts; aber du wirst schwanger werden, und einen Sohn gebären. 4 So hüte dich nun, daß du nicht Wein noch stark Getränke trinkst, und gebierest nichts; 5 Denn du wirst schwanger werden, und einen Sohn gebären, dem kein Schermesser soll aufs Haupt kommen. Denn der Knabe wird ein Berlobter Gottes sein von Mutterleibe; und er wird ansehen Israel zu erlösen aus der Philister Hand. 6 Da kam das Weib und sagte es ihrem Manne an, und sprach: Es kam ein Mann Gottes zu mir, und seine Gestalt war anzusehen wie ein Engel Gottes, fast erschrecklich, daß ich ihn nicht fragte, woher oder wohin; und er sagte mir nicht, wie er hieß. 7 Er sprach aber zu mir: Siehe, du wirst schwanger werden, und einen Sohn gebären. So trinke nun keinen Wein, noch stark Getränke, und is nichts Unreines; denn der Knabe soll ein Berlobter Gottes sein, von Mutterleibe an, bis in seinen Tod. 8 Da bat Manoah dem Herrn, und sprach: Ach Herr, laß den Mann Gottes wieder zu uns kommen, den du gesandt hast, daß er uns lehre, was wir mit den Knaben thun sollen, der geboren soll werden. 9 Und Gott erhörte die Stimme Manoah; und der Engel Gottes kam wieder zum Weibe. Sie saß aber auf dem Felde, und ihr Mann Manoah war nicht bei ihr. 10 Da lief sie eilend, und sagte es ihrem Manne an, und sprach zu ihm: Siehe, der Mann ist mir erschienen, der heute zu mir kam. 11 Manoah machte sich auf, und ging seinem Weibe nach, und kam zu dem Manne, und sprach zu ihm: Bist du der Mann, der mit dem Weibe geredet hat? Er sprach: Ja. 12 Und Manoah sprach: Wenn nun kommen wird, das du geredet hast; welches soll des Knaben Weisheit und Werk sein. 13 Der Engel des Herrn sprach zu Manoah: Er soll sich hüten vor allem, das ich dem Weibe gesagt habe. 14 Er soll nicht essen, das aus dem Weinstock kommt; und soll keinen Wein, noch stark Getränke trinken, und nichts Unreines essen; alles, was ich ihr geboten habe, soll er halten. 15 Manoah sprach zum Engel des Herrn: Lieber, laß dich halten, wir wollen dir ein Ziegenböcklein zurichten.

## JUGES, XII. XIII.

15 Puis Habdon, fils de Hillel, Pirathonite, mourut et fut enseveli à Pirathon, dans la terre d'Éphraïm, sur la montagne de l'Hama-lécite.

### CHAPITRE XIII.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël continuèrent à faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR les livra entre les mains des Philistins pendant quarante ans. 2 ¶ Or il y avait à Tsotha un homme dont le nom était Manoah, de la famille de Dan; et sa femme était stérile, et n'avait point eu d'enfant. 3 Mais l'ange du SEIGNEUR apparut à cette femme, et lui dit: Voici, tu es stérile et tu n'as point eu d'enfant, mais tu concevras et tu enfanteras un fils. 4 Maintenant, donc prends garde à toi, je te prie de ne boire ni vin, ni cervoise, et de ne manger aucune chose impure. 5 Car voici, tu vas être enceinte, et tu enfanteras un fils. Or le rasoir ne passera point sur sa tête; car dès le sein de sa mère, l'enfant sera Nazarien de Dieu; et ce sera lui qui commencera à délivrer Israël de la main des Philistins. 6 ¶ Cependant la femme vint et parla à son mari, en disant: Il est venu à moi un homme de Dieu, à la face vénérable, comme est la face d'un ange de Dieu; je ne lui ai point demandé d'où il était, et il ne m'a point dit son nom. 7 Mais il m'a dit: Voici, tu seras enceinte, et tu enfanteras un fils; et maintenant, ne bois ni vin, ni cervoise, et ne mange aucune chose impure; car l'enfant sera Nazarien de Dieu dès le sein de sa mère jusqu'au jour de sa mort. 8 ¶ Alors Manoah pria ardemment le SEIGNEUR, et dit: Ah! Seigneur, que l'homme, de Dieu que tu as envoyé vienne encore vers nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire à l'enfant qui va naître. 9 Or Dieu exauça la prière de Manoah, et l'ange de Dieu apparut encore à la femme quand elle était assise dans un champ, Manoah, son mari, n'étant point avec elle. 10 Alors la femme courut en hâte le rapporter à son mari, et lui dire: Voici, l'homme qui était venu vers moi, l'autre jour, m'est apparu. 11 Manoah se leva donc, suivit sa femme, et allant auprès de l'homme, il lui dit: Es-tu celui qui a parlé à cette femme? Il lui répondit: C'est moi. 12 Manoah dit alors: Que tes paroles s'accomplissent. Quelle conduite faudra-t-il tenir envers l'enfant? et que faudra-t-il faire à son égard? 13 Alors l'ange lui répondit: Que ta femme se garde de toutes les choses que je lui ai dites. 14 Qu'elle ne mange rien qui provienne de la vigne, qu'elle ne boive ni vin ni cervoise, et qu'elle ne mange d'aucune chose impure: qu'elle prenne garde à tout ce que je lui ai commandé. 15 ¶ Alors Manoah dit à l'ange du SEIGNEUR: Que nous te retenions, je te prie, et nous t'appréterons un chevreau de lait.

## שופטים יד

16 ויאמר מלאך יהוה אל-מנחם אבת-עפרני לא-האכל בלחמך ואבת-עפרנך ע'לה ליהוה מפלגתך כי לא-תדע מנחם קרמלך יהוה הוא: 17 ויאמר מנחם אל-מלאך יהוה מי שמך קריבא דברך ונבדוקה: 18 ויאמר לו מלאך יהוה קמה ע'ה תשא ל-שמי והוא קלא: 19 וינח מנחם את-פ'ד קצוים ואת-המנח'ה ונעל על-הא'ר ליהוה ובקלא לעשות ומנחם ואשתו ראים: 20 ויהי בעלות חלה מנחם מנחם השפ'נה ונעל מלאך יהוה בלחם המנחם ומנחם ואשתו ראים ונעל על-פניהם ארץ: 21 ולא-יפת עוד מלאך יהוה להר'ה אל-מנחם ואל-אשתו אז ידע מנחם קרמלך יהוה הוא: 22 ויאמר מנחם אל-אשתו מות קמות כי אלהים ראינו: 23 ויאמר לו אשתו לו חפץ יהוה להמיתו לא-תלך מנחם ע'לה ומנחם ולא הר'ה את-פלג'ה וק'לה לא השמיענו ק'לה: 24 ויב'לה ק'לה בן והמ'ה את-שמו שמשון ונעל הפ'ר ויב'רהו יהוה: 25 ויח'ל ר'ה יהוה לשמו במה-ב'ד'ו בן צ'קה ויבן אשתו:

## פרשה יד:

1 ויב'ד שמשון המה'ה ונ'ה אשתו בהמה'ה מנחם פלשתים: 2 ונעל ונ'ה לב'ו וק'מו ויאמר אשתו בהמה'ה מנחם פלשתים ונ'ה קהרוא'ה לי לאשה: 3 ויאמר לו אב'ו ואפ'ו הא'ר בבנות א'ר ובכל-עמ' אשה פראתה ח'לה לקחת אשה מפלשתים ק'לה לי ויאמר שמשון אל-אב'ו וא'ה ח'לה פראת אשתו בע'ר: 4 ואב'ו וא'ה ידע כי מה'ה היא פרה'ה והא'מב'קש מפלשתים ובע'ת ח'לה פלשתים משלים ב'ש'ה: 5 ויב'ד שמשון ואב'ו וא'ה המה'ה ונ'ה ער-פ'מי המה'ה ויב'ד פ'ר א'ר'ה שא' לק'הו: 6 ונע'לה ע'לי ר'ה יהוה ונע'לה ק'ש'ר ח'ד'ו וימ'מה א'ו ב'ד'ו ולא ח'ד'ו לב'ו וק'מו את אשתו ע'קה:

## KPIITAI, iy, id.

16 Kai eipen o aggelos Kyriou pros Manue 'Ean kat'asche, ou phagoma apo ton artwn sou' kai ian pouhseis olokaustwma, tw Kyriw anoliseis auto' uti ouk eynwa Manuei oti aggelos Kyriou autos. 17 Kai eipe Manuei pros ton aggelon Kyriou Ti to onoma soi, oti elthoi to rhma sou kai doxasomen se; 18 Kai eipen autw o aggelos Kyriou Eis ti touto iρωτης to onoma mou; kai auto' isti thaumaston. 19 Kai elab'ze Manuei ton erifon ton aigwn kai tēn thysian kai anhrēneken epi tēn pētran tw Kyriw, kai diechōrize pouhsai: kai Manuei kai h' gynē autou blēpontos. 20 Kai ēgēnetō en tw anaβhna tēn φλόγα επ'ανω του θυσιαστηριου εως του οδρανου, kai anēb'ze o aggelos Kyriou en tē φλογί: kai Manuei kai h' gynē autou blēpontos, kai ēpesson epi prōsōpon autōn epi tēn gēn. 21 Kai oū προσέθηκεν eti o aggelos Kyriou oφθ'ηnai pros Manuei kai pros tēn gynaiκα autou: tote eynwa Manuei oti aggelos Kyriou outos. 22 Kai eipe Manuei pros tēn gynaiκα autou Thanatw aphothanōmetha, oti theōn eidoμεν. 23 Kai eipen autē h' gynē autou Eī h' thelen o Kyrios thanatōsai h'mas, ouk an elabim ek cheirōs h'mōn olokaustwma kai thysian, kai ouk an ēdixen h'min tauta πάντα, kai kathōs kairos ouk an h'koūtēsen h'mas tauta. 24 Kai ēteken h' gynē yion, kai ik'alesei to onoma autou Samwōn: kai h'brōnēn tō paid'arion, kai eulōghsen autō Kyrios. 25 Kai h'ro'eto pneūma Kyriou συνεκπορεύεσθαι autw en παρεμβολή συν και ανά μέσον Σαραά και ανά μέσον Έσθαολ.

## KEΦ. id.

1 KAI katēsa Samwōn eis Thamnathā, kai ēide gynaiκα en Thamnathā apo tōn θυγατέρων των αλλοφύλων. 2 Kai anēb'ze kai apēγγειλε tw patri autou kai tē mētri autou kai eipe Gynaiκα iώρακα en Thamnathā apo tōn θυγατέρων Φυλιστιμ, kai nūn labēte autēn moi eis gynaiκα. 3 Kai eipen autw o pater autou kai h' mēter autou Mē ouk eisi θυγατέρες των αδελφών σου και εκ παντός του λαού μου gynē, oti sū porēu labēin gynaiκα apo tōn αλλοφύλων των απεριμνητων; kai eipe Samwōn pros tōn patēra autou Touthnē labē moi, oti autē eūtheia en oφθαλμοίς μου. 4 Kai o pater autou kai h' mēter autou ouk eynwsan oti parā Kyriou istin, oti ikōhēsan autōs ζητεί εκ των αλλοφύλων: kai en tw καιρō ikeinōi oi αλλοφύλοι κυριεύοντες en 'Israhēl. 5 Kai katēsa Samwōn kai o pater autou kai h' mēter autou eis Thamnathā: kai ēlθεν εως του άμπελωνος Thamnathā, kai idou skēnimos leontos ωρωμένος eis συνάντησιν autou. 6 Kai ēl'ato ep' autōn pneūma Kyriou, kai συνέτριψεν autōn ώσει συντρίψει εριφον αίγων: και ούδεν ην en ταις χερσίν autou, και ouk απήγγειλε tw patri autou kai tē mētri autou o tēpōisē.

## JUDICUM, XIII. XIV.

16 Cui respondit angelus: Si me cogis, non comedam panes tuos: si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue quod angelus Domini esset. 17 Dixitque ad eum: Quod est tibi nomen, ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te? 18 Cui ille respondit: Cur queris nomen meum, quod est mirabile? 19 Tulit itaque Manue hædum de capris, et libamenta, et posuit super petram, offerens Domino, qui facit mirabilia: ipse autem et uxor ejus intuebantur. 20 Cumque ascenderet flamma altaris in caelum, angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue et uxor ejus, proni ceciderunt in terram, 21 Et ultra eis non apparuit angelus Domini. Statinque intellexit Manue angelum Domini esse. 22 Et dixit ad uxorem suam: Morte moriemur, quia vidimus Deum. 23 Cui respondit mulier: Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendisset nobis hæc omnia, neque ea quæ sunt ventura dixisset. 24 Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Samson. Crevitque puer, et benedixit ei Dominus. 25 Cœpitque Spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Sarra et Esthaol.

## CAPUT XIV.

1 DESCENDIT ergo Samson in Thamnatha, vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthiim, 2 Ascendit, et nuntiavit patri suo et matri suæ, dicens: Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum: quam quæso ut mihi accipiat uxorem. 3 Cui dixerunt pater et mater sua: Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum, et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthiim, qui incircumcisi sunt? Dixitque Samson ad patrem suum: Hanc mihi accipe: quia placuit oculis meis. 4 Parentes autem ejus nesciebant quod res a Domino fieret, et quæreret occasionem contra Philisthiim; eo enim tempore Philisthiim dominabantur Israeli. 5 Descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Thamnatha. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis sævus, et rugiens, et occurrit ei. 6 Irruit autem Spiritus Domini in Samson, et dilaceravit leonem. quasi hædum in frusta discerpens, nihil omnino habens in manu: et hoc patri et matri noluit indicare.



## JUDGES, XIII. XIV.

16 And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he *was* an angel of the LORD. 17 And Manoah said unto the angel of the LORD, What *is* thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour? 18 And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it *is* secret? 19 So Manoah took a kid with a meat offering, and offered *it* upon a rock unto the LORD: and the angel did wonderously; and Manoah and his wife looked on. 20 For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on *it*, and fell on their faces to the ground. 21 But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he *was* an angel of the LORD. 22 And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God. 23 But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these *things*, nor would as at this time have told us *such things* as these. 24 ¶ And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him. 25 And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

## CHAPTER XIV.

1 AND Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines. 2 And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife. 3 Then his father and his mother said unto him, *Is there* never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well. 4 But his father and his mother knew not that it *was* of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel. 5 ¶ Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him. 6 And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent *him* as he would have rent a kid, and he *had* nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

## Richter, 13, 14.

16 Aber der Engel des Herrn antwortete Manoah: Wenn du gleich mich hier hältst, so esse ich doch deiner Speise nicht. Willst du aber dem Herrn ein Brandopfer thun, so magst du es opfern. Denn Manoah wußte nicht, daß es ein Engel des Herrn war. 17 Und Manoah sprach zum Engel des Herrn: Wie heißest du? daß wir dich preisen, wenn nun kommt, was du geredet hast. 18 Aber der Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum fragst du nach meinem Namen, der doch wunderbarlich ist? 19 Da nahm Manoah ein Ziegenböcklein, und Speisopfer, und opferte es auf einem Fels dem Herrn. Und er machte es wunderbarlich. Manoah aber und sein Weib sahen zu. 20 Und da die Lohb aufstie vom Altar gen Himmel, fuhr der Engel des Herrn in der Lohb des Altars hinauf. Da das Manoah und sein Weib sahen, fielen sie zur Erde auf ihr Angesicht. 21 Und der Engel des Herrn erschien nicht mehr Manoah und seinem Weibe. Da erkannte Manoah, daß es ein Engel des Herrn war. 22 Und sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des Todes sterben, daß wir Gott gesehen haben. 23 Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn der Herr Lust hätte uns zu tödten, so hätte er das Brandopfer und Speisopfer nicht genommen von unsern Händen; er hätte uns auch nicht solches alles erzeigt, noch uns solches hören lassen, wie jetzt geschehen ist. 24 Und das Weib gebahr einen Sohn, und hieß ihn Simson. Und der Knabe wuchs, und der Herr segnete ihn. 25 Und der Geist des Herrn fing an ihn zu treiben im Lager Dan, zwischen Zorah und Eshtaol.

## Das 14. Capitel.

1 Simson ging hinab gen Thimnath, und sah ein Weib zu Thimnath unter den Töchtern der Philister. 2 Und da er herauf kam, sagte er an seinem Vater und seiner Mutter, und sprach: Ich habe ein Weib gesehen zu Thimnath, unter den Töchtern der Philister; gebet mir nun dieselbige zum Weibe. 3 Sein Vater und seine Mutter sprachen zu ihm: Ist denn nun kein Weib unter den Töchtern deiner Brüder, und in all deinem Volk, daß du hingehest, und nimmst ein Weib bei den Philistern, die unbeschnittene sind? Simson sprach zu seinem Vater: Gib mir diese, denn sie gefällt meinen Augen. 4 Aber sein Vater und seine Mutter wußten nicht, daß es von dem Herrn wäre; denn er suchte Ursach an die Philister. Die Philister aber herrscheten zu der Zeit über Israel. 5 Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Thimnath. Und als sie kamen an die Weinberge zu Thimnath, siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm entgegen. 6 Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und zerriß ihn, wie man ein Böcklein zerreiße; und hatte doch gar nichts in seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem Vater noch seiner Mutter, was er gethan hatte.

## JUGES, XIII. XIV.

16 Cependant l'ange du SEIGNEUR dit à Manoah: Quand même tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton pain; mais si tu veux faire un holocauste, offre-le au SEIGNEUR. C'est que Manoah ne savait point que ce *fût* un ange du SEIGNEUR. 17 Alors Manoah dit à l'ange du SEIGNEUR: Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand tes prédictions seront accomplies? 18 Mais l'ange du SEIGNEUR lui dit: Pourquoi t'informes-tu ainsi de mon nom? il est MYSTÈRE. 19 Alors Manoah prit un chevreau de lait et un gîteau, et les offrit au SEIGNEUR sur un rocher. Et à la vue de Manoah et de sa femme, l'ange fit une chose merveilleuse; 20 Car, lorsque la flamme monta de dessus l'autel vers les cieux, l'ange du SEIGNEUR monta aussi dans la flamme de l'autel; ce que Manoah et sa femme ayant vu, ils tombèrent le visage contre terre. 21 Puis, l'ange du SEIGNEUR n'apparut plus à Manoah, ni à sa femme. Alors Manoah reconnut que c'était un ange du SEIGNEUR. 22 Manoah dit donc à sa femme: Certainement nous mourrons, parce que nous avons vu Dieu. 23 Mais sa femme lui dit: Si le SEIGNEUR avait voulu nous faire mourir, il n'aurait pas pris de notre main l'holocauste et le gîteau; et tout-à-l'heure, il ne nous aurait pas fait voir tout cela, ni annoncé ces choses en ce temps-ci. 24 ¶ Cependant la femme enfanta un fils, et l'appela Samson. Or l'enfant devint grand, et le SEIGNEUR le bénit. 25 Et l'esprit du SEIGNEUR commença à l'animer, à Mahané-Dan, entre Tzorha et Estaoil.

## CHAPITRE XIV.

1 OR Samson descendit à Timna, et y vit une femme d'entre les filles des Philistins. 2 Puis, il remonta et l'annonça à son père et à sa mère, en disant: J'ai vu à Timna une femme d'entre les filles des Philistins; maintenant, prenez-la pour ma femme. 3 Mais son père et sa mère lui dirent: N'y a-t-il point de femme parmi les filles de tes frères, et parmi tout ton peuple, que tu ailles prendre une femme parmi les Philistins, ces incirconcis? Mais Samson dit à son père: Prenez-moi celle-ci, car elle plaît à mes yeux. 4 Or son père et sa mère ne savaient pas que cela *venait* du SEIGNEUR. En effet, Samson cherchait une occasion pour combattre les Philistins, parce qu'en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël. 5 ¶ Samson descendit donc à Timna avec son père et sa mère. Et ils vinrent jusqu'aux vignes de Timna; et voici, un jeune lion rugissant *s'avançait* contre lui. 6 Mais l'esprit du SEIGNEUR vint sur lui, et il déchira *le lion*, comme on déchire un chevreau, sans avoir rien en sa main. Cependant il n'instruisit point son père ni sa mère de ce qu'il avait fait.

## שופטים יד 10

7 ויגד ויבדך לאשה ותישך בעיני  
שמשון: 8 וגשם במים למחיתה ונסר  
לראות את מפלת הארץ והנה צרת  
דברים בגינת הארץ דקש: 9 ויבדחו  
אל-בפיו וגלף חלוד ואכל וגלף אל-אביו  
ואל-אמו ונתן להם ויאכלו ולא-הניד  
להם כי מגירת הארץ רדה דקש:  
10 ויגד אביו אל-האשה ויעש שם  
שמשון משתה כי כן יעשו הדוחים:  
11 ויהי כראותם אותו ויחזו לשלשם  
מרגלים ויהיו אתו: 12 ויאמר להם  
שמשון אהודתם לכם חיה אסיהן  
תנידו אותה לי שבעה ימי חמשתה  
ומאמם ונתתי לכם שלשים סדינים  
ושלשים חלוד בגדים: 13 ואם-לא תוכלו  
להניד לי ונתתם אתם לי שלשים  
סדינים ושלשים חליפות בגדים ויאמרו  
לו חיה ויבדחו ונשבעו: 14 ויאמר  
להם מהכלל נעא מהכלל ומה נעא  
יתור ולא ידלו להניד חיה שלשה  
ימים: 15 ויהיו ביום השביעי ויאמרו  
לאשת-שמשון פתני את-אישך ונעלנו  
את-חיהך פנישלה אותה ואת-בית  
אך קש חלודתם קראתם לנו חלוד:  
16 ותבדך אשה שמשון עליו ותאמר  
רשע-אמני ולא אהבתי חיהך חיהך  
לבג עמי ולי לא חיהך ויאמר לה  
חיה לאמי לא חיהך ויגדו  
אחי: 17 ותבדך עליו שבעה חמשים  
אשר-היה להם חמשתה ויהיו ביום  
השביעי ויגדו לה כי חיהך ונתן  
חיהך לבג עמו: 18 ויאמרו לו אנשי  
העיר ביום השביעי בקדם וכל חיהך  
מה-פיתוק מדבש ומה עז מארץ ויאמר להם  
לכל חמשתם בעגלותי לא מציאתם חיהך:  
19 ותבדך עליו רחם יהוה וגדד אשכולון  
בגד מהם שלשים איש ונתן את-  
חליפותם ונתן חליפות למגירת חיהך  
ויגדו אפו ויעל בית אביו: 20 ויהיו  
אשת שמשון למרגמה אשר הנה לו:

פרשה טו:

1 ויהי במים בימי קציר-השיב ויפלו  
שמשון ואת-אשתו בגי עזים ויאמר אשה  
אל-אשתי חיהך ולא-הניד אבי לבוא:

## KPI TAL, 18, 19.

7 Kai katēbhsan kai elalhsan tē gynaikei, kai  
hēthnōthēn ēn ōthalmois Samwōn. 8 Kai ὀπίστροψε  
μετ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν· καὶ ἐξέλεινεν ἰδεῖν  
τὸ πτώμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ  
μελισσῶν ἐν τῇ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.  
9 Kai ἐξέλειν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύετο  
πορευόμενος καὶ ἰσθίων· καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν  
πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ  
ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον, καὶ οὐκ ἀνήγειλεν  
αὐτοῖς ὅτι ἀπὸ στόματος τοῦ λέοντος ἐξέλει τὸ  
μέλι. 10 Kai katēbēh ὁ πατήρ αὐτοῦ πρὸς τὴν  
γυναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεί Samwōn πότον ἡμέρας  
ἑπτὰ, ὅτι οὕτως ποιοῦσιν οἱ νεανίσκοι. 11 Kai  
ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτὸν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα  
κλητὸς, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ. 12 Kai ἔλεον αὐτοῖς  
Samwōn πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι· ἰάν  
ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγέλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ  
ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὔρητε, ὅσους ὑμῖν τριάκοντα  
σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων· 13 Kai  
ἰάν μὴ δύνησθε ἀπαγγεῖλαι μοι, δώσετε ὅμοις ἡμοῖ  
τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα ἀλλασσομένας  
στολὰς ἱματίων· καὶ ἔλεον αὐτῷ Προβάλον τὸ  
πρόβλημα σου, καὶ ἀκουσόμεθα αὐτό. 14 Kai  
ἔλεον αὐτοῖς Τί βρωτὸν ἐξήλθεν ἐκ βιβρώσκοντος,  
καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ· καὶ οὐκ ᾔδυναντο ἀπαγ-  
γεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας. 15 Kai  
ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ἔλεον τῇ  
γυναικὶ Samwōn Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ  
ἀπαγγεῖλάν μοι τὸ πρόβλημα, μὴ ποτε κατα-  
καύσωμεν σὲ καὶ τὸν οἶκόν σου τοῦ πατρὸς σου ἐν πυρὶ·  
ἢ ἰκθιάσαι ἡμᾶς κεκληνκαί; 16 Kai ἔδελανσεν ἡ  
γυνὴ Samwōn πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεον Πλὴν μεμίσχάς  
με καὶ οὐκ ἡγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα ὃ  
προβάλον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπήγγειλὰς  
μοι αὐτό· καὶ ἔλεον αὐτῇ Samwōn Εἰ τῷ πατρί  
μου καὶ τῇ μητρὶ μου οὐκ ἀπήγγειλας, σοὶ  
ἀπαγγεῖλω; 17 Kai ἔδελανσεν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς  
ἑπτὰ ἡμέρας ὅς ἦν αὐτοῖς ὁ πότος· καὶ ἐγένετο  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι  
παρηνόχησεν αὐτῷ· καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλε τοῖς  
υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 18 Kai ἔλεον αὐτῷ οἱ  
ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὸ  
τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον Τί γλυκύτερον μέλιτος καὶ  
τί ἰσχυρότερον λέοντος; καὶ ἔλεον αὐτοῖς Samwōn  
Εἰ μὴ ἠγοτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου, οὐκ ἂν  
ἐγνώτε τὸ πρόβλημά μου. 19 Kai ἦλκτο ἐπὶ  
αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκάλωνα  
καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβε  
τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἔδωκε τὰς στολὰς τοῖς  
ἀπαγγεῖλαις τὸ πρόβλημα· καὶ ὥρισθη θυμῷ  
Samwōn, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκόν τοῦ πατρὸς  
αὐτοῦ. 20 Kai ἐγένετο ἡ γυνὴ Samwōn ἐνὶ τῶν  
φίλων αὐτοῦ ὧν ἠφιλάσεν.

ΚΕΦ. 19.

1 KAI ἐγένετο μετ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ  
πυλῶν καὶ ἐπεσκέψατο Samwōn τὴν γυναῖκα  
αὐτοῦ ἐν ἱρίφῃ αἰγῶν, καὶ ἔλεον ἐπισκέψασθαι  
πρὸς τὴν γυναῖκα μου καὶ εἰς τὸ ταμεῖον· καὶ  
οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτῆς· ἐισελθεῖν.

## JUDICUM, XIV. XV.

7 Descenditque et locutus est mulieri, quae  
placuerat oculis ejus. 8 Et post aliquot dies  
revertens ut acciperet eam, declinavit ut  
videret cadaver leonis, et ecce examen apum  
in ore leonis erat ac favius mellis. 9 Quem  
cum sumpsisset in manibus, comedeat in via:  
veniensque ad patrem suum et matrem, dedit  
eis partem, qui et ipsi comederunt: nec tamen  
eis voluit indicare quod mel de corpore leonis  
assumpserat. 10 Descendit itaque pater ejus  
ad mulierem, et fecit filio suo Samson con-  
vivium; sic enim juvenes facere consueverant.  
11 Cum ergo cives loci illius vidissent eum,  
dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo.  
12 Quibus locutus est Samson: Proponam  
vobis problema: quod si solveritis mihi intra  
septem dies conviviū, dabo vobis triginta  
sindones, et totidem tunicas: 13 Sin autem  
non poteritis solvere, vos dabit mihi triginta  
sindones, et ejusdem numeri tunicas. Qui  
responderunt ei: Propone problema, ut  
audiamus. 14 Dixitque eis: De comedente  
exivit cibus, et de forti egressa est dulcedo;  
nec potuerunt per tres dies propositionem  
solvere. 15 Cumque adesset dies septimus,  
dixerunt ad uxorem Samson: Blandire viro  
tuo, et suade ei ut indicet tibi quid significet  
problema; quod si facere nolueris, incendemus  
te, et domum patris tui; an idcirco vocastis  
nos ad nuptias ut spoliaretis? 16 Quae  
fundebat apud Samson lacrymas, et querebatur  
dicens: Odisti me, et non diligis: idcirco  
problema, quod proposuisti filiis populi mei,  
non vis mihi exponere. Ad ille respondit:  
Patri meo et matri nolui dicere: et tibi  
indicare potero? 17 Septem igitur diebus con-  
vivii flebat ante eum: tandemque die septimo  
cum ei esset molesta, exposuit. Quae statim  
indicavit civibus suis. 18 Et illi dixerunt ei  
die septimo ante solis occubitum: Quid  
dulcius melle, et quid fortius leone? Qui ait  
ad eos: Si non arassetis in vitula mea, non  
invenissetis propositionem meam. 19 Irruit  
itaque in eum Spiritus Domini, descenditque  
Ascalonem, et percussit ibi triginta viros;  
quorum ablatas vestes dedit iis qui problema  
solverant. Iratusque nimis ascendit in domum  
patris sui: 20 Uxor autem ejus accepit  
maritum unum de amicis ejus et pronubis.

CAPUT XV.

1 Post aliquantulum autem temporis, cum  
dies triticeae messis instarent, venit Samson,  
invisere volens uxorem suam, et attulit ei hœdum  
de capris. Cumque cubiculum ejus solito vellet  
intrare, prohibuit eum pater illius, dicens:



## JUDGES, XIV. XV.

7 And he went down, and talked with the woman: and she pleased Samson well. 8 ¶ And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, *there was a swarm of bees and honey in the carcase of the lion.* 9 And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion. 10 ¶ So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do. 11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him. 12 ¶ And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find *it* out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments: 13 But if ye cannot declare *it* me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it. 14 And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle. 15 And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? *is it not so?* 16 And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told *it* me. And he said unto her, Behold, I have not told *it* my father nor my mother, and shall I tell *it* thee? 17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people. 18 And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What *is* sweeter than honey? and what *is* stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle. 19 ¶ And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house. 20 But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.

## CHAPTER XV.

1 BUT it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid: and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

## Richter, 14, 15.

7 Da er nun hinab kam, redete er mit dem Weibe, und sie gefiel Simson in seinen Augen. 8 Und nach etlichen Tagen kam er wieder, daß er sie nähme; und trat aus dem Wege, daß er das Aas des Löwen besähe. *Siehe, da war ein Bienenschwarm in dem Aas des Löwen, und Honig.* 9 Und er nahm in seine Hand; und aß davon unterwegs; und ging zu seinem Vater und zu seiner Mutter, und gab ihnen, daß sie auch aßen. Er sagte ihnen aber nicht an, daß er den Honig von des Löwen Aas genommen hatte. 10 Und da sein Vater hinab kam zu dem Weibe, machte Simson daselbst eine Hochzeit, wie die Jünglinge zu thun pflegen. 11 Und da sie ihn sahen; gaben sie ihm dreißig Gefellen zu, die bei ihm sein sollten. 12 Simson aber sprach zu ihnen: Ich will euch ein Räthsel aufgeben. Wenn ihr mir das errathet und trefft die sieben Tage der Hochzeit; so will ich euch dreißig Hemden geben und dreißig Feierkleider. 13 Könnet ihrs aber nicht errathen, so sollt ihr mir dreißig Hemden und dreißig Feierkleider geben. Und sie sprachen zu ihm: Gib dein Räthsel auf, laß uns hören. 14 Er sprach zu ihnen; Speise ging von dem Fresser, und Süßigkeit von dem Starken. Und sie konnten in dreien Tagen das Räthsel nicht errathen. 15 Am siebenten Tage sprachen sie zu Simsons Weibe: Leberrede deinen Mann, daß er uns sage das Räthsel; oder wir werden dich und deines Vaters Haus mit Feuer verbrennen. Hast ihr uns hieher geladen, daß ihr uns arm machet, oder nicht? 16 Da weinete Simsons Weib vor ihm, und sprach: Du bist mir gram, und hast mich nicht lieb. Du hast den Kindern meines Volks ein Räthsel aufgegeben, und hast mirs nicht gesagt. Er aber sprach zu ihr: Siehe, ich habe es meinem Vater und meiner Mutter nicht gesagt, und sollte dir's sagen? 17 Und sie weinete die sieben Tage vor ihm, weil sie Hochzeit hatten; aber am siebenten Tage sagte er es ihr, denn sie trieb ihn ein. Und sie sagte das Räthsel ihres Volks Kindern. 18 Da sprachen die Männer der Stadt zu ihm am siebenten Tage, ehe die Sonne unterging: Was ist süßer, denn Honig? Was ist stärker, denn der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn ihr nicht hättet mit meinem Kalbe gepflüget, ihr hättet mein Räthsel nicht getroffen. 19 Und der Geist des Herrn geriet über ihn, und ging hinab gegen Askelon, und schlug dreißig Mann unter ihnen; und nahm ihr Gewand, und gab Feierkleider denen, die das Räthsel errathen hatten. Und ergrimmete in seinem Zorn, und ging herauf in seines Vaters Haus. 20 Aber Simsons Weib ward einem seiner Gefellen gegeben, der ihm zugehörte.

## Das 15. Capitel.

1 Es begab sich aber nach etlichen Tagen, um die Weizenernte, daß Simson sein Weib besuchte mit einem Ziegenböcklein. Und als er gedachte, ich will zu meinem Weibe gehen in die Kammer, wollte ihn ihr Vater nicht hinein lassen,

## JUGES, XIV. XV.

7 Puis il descendit et parla à la femme; et elle plut aux yeux de Samson. 8 ¶ Or retournant quelque temps après pour la prendre, il se détourna pour voir le corps du lion; et voici, un essaim d'abeilles et du miel se trouvaient dans le corps du lion. 9 Il en prit donc en sa main, et continua son chemin en mangeant. Puis, arrivé auprès de son père et de sa mère, il leur en donna et ils en mangèrent; mais il ne leur dit pas qu'il avait pris ce miel dans le corps du lion. 10 ¶ Or son père descendit vers la femme, et Samson fit là un festin; car c'est ainsi que les jeunes gens ont accoutumé de faire. 11 Et lorsqu'on le vit, on prit trente compagnons, qui furent avec lui. 12 ¶ Alors Samson leur dit: Permettez que je vous propose une énigme; si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin, et si vous la devinez, je vous donnerai trente tuniques et trente robes de fêtes; 13 Mais si vous ne pouvez l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente tuniques et trente robes de fêtes. Et ils lui dirent: Propose ton énigme, et nous l'entendrons. 14 Il leur dit alors: De celui qui dévore est sortie la nourriture, et du redoutable est procédée la douceur. Mais ils ne purent expliquer cette énigme en trois jours. 15 Et le septième jour, ils dirent à la femme de Samson: Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme; sinon, nous te brûlerons au feu, toi et la maison de ton père. C'est donc pour nous dépouiller que vous nous avez appelés; n'est-ce pas? 16 La femme de Samson pleura donc auprès de lui, et dit: Certainement tu me hais, et tu ne m'aimes point; car tu as proposé aux enfants de mon peuple une énigme, et tu ne me l'as point expliquée. Mais il lui dit: Voici, je ne l'ai point expliquée à mon père et à ma mère, te l'expliquerais-je à toi? 17 Alors elle pleura auprès de lui pendant les sept jours du festin. Enfin au septième jour, il la lui expliqua, car elle le tourmentait. Puis elle la dit aux enfants de son peuple. 18 Le septième jour, avant le coucher du soleil, les gens de la ville lui dirent donc: Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, de plus fort que le lion? Et il leur dit: Si vous n'aviez point labouré avec ma génisse, vous n'auriez point trouvé mon énigme. 19 ¶ Alors l'esprit du SEIGNEUR le saisit, et il descendit à Ashkelon. Et ayant tué trente hommes d'entre eux, il prit leurs dépouilles, et donna les robes de fêtes à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Mais sa colère s'enflamma, et il monta dans la maison de son père. 20 Alors la femme de Samson fut donnée à l'un des compagnons qu'on lui avait associés.

## CHAPITRE XV.

1 CEPENDANT il arriva, quelque temps après, aux jours de la moisson des blés, que Samson alla visiter sa femme, lui portant un chevreau de lait, et il dit: J'entrerais auprès de ma femme dans sa chambre. Mais le père de sa femme ne lui permit point d'y entrer.



## שופטים

2 וַיֹּאמֶר אֲבִירָה אֶמֶר אֶלְמִילִי קִישָׁם  
שְׂבָאָהָה וְהַתְּנָה לְמִרְיָהּ הַלֵּא חֲחוּתָהּ  
הַקְּשָׁהּ מִבְּרָה מִבְּרָה תַּחֲרִינָהּ לָהּ  
תַּחֲרִינָהּ: 3 וַיֹּאמֶר לָהּ שְׂמִשְׁוֹן בְּרִיתִי  
הַקָּשָׁה מִפְּלִשְׁתִּים קִישָׁם אֶמֶר עָשָׂה  
רָעָה: 4 וַיִּלְכָּד שְׂמִשְׁוֹן וַיִּלְכְּדוּ שְׁלֹש־מֵאוֹת  
שָׂרָיִם וַיִּקַּח לַפְּדִים וַיִּשָּׂא וְגַם אֶלְיָזָבֶת  
וַיֵּשֶׁב לְקִיד אֶתְדָּה בְּיִשְׂרָאֵל הַתְּנָבִית בְּתִלְגַּח:  
5 וַיְבַעֲרָאשׁ בַּלְפָּדִים וַיִּשְׁלַח בְּתִלְגַּח  
פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְעֶר מִבְּרָה מִבְּרָה וַיְבַעֲרָה וַיְבַעֲרָה  
בְּרָם זֹאת: 6 וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה  
זֹאת וַיֹּאמְרוּ שְׂמִשְׁוֹן הַתָּבִי חַמְלִי בִּי לָקַח  
אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיַּתְּנָה לְמִרְיָהּ וַיִּלְכְּדוּ פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּשְׂרָפּוּ אֶתְהָה וְאֶת־אֲבִירָה בָּאֵשׁ: 7 וַיֹּאמֶר  
לָהּ שְׂמִשְׁוֹן אֶת־תְּשֻׁבֹתֵי בָּרָה לָהּ אֶת־  
בְּרִיתִי בְּרָם וְאֶת־אֲבִירָה: 8 וַיִּשָּׂא אֶת־הָאֵשׁ  
שֹׁה עֲלֵיהֶם מִבְּרָה בְּדִלְגָה וַיִּבְעֶר וַיִּשָּׁב  
בְּסִינִי קֶלֶעַ עֵיטָם: 9 וַיִּבְעֶר  
פְּלִשְׁתִּים וַיִּקְחֵם בְּיַדָּהּ וַיִּקְשְׁשׁוּ בְּלָחִי:  
10 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָקַח עֲלֵיתָם עֲלֵינוּ  
וַיֹּאמְרוּ לְאֶחָד אֶת־שְׂמִשְׁוֹן עֲלֵינוּ לַעֲשׂוֹת  
לָנוּ פֶּאֶרָה עָשָׂה לָנוּ: 11 וַיִּבְרְאוּ שְׁלֹשָׁה  
אֲלָפִים אִישׁ מִיַּדָּה אֶל־סִינִי קֶלֶעַ עֵיטָם  
וַיֹּאמְרוּ שְׂמִשְׁוֹן הַלֵּא תִּבְעֶה קִישָׁם  
בָּרָה פְּלִשְׁתִּים וַיַּחֲדָאֵם עָשָׂה לָנוּ וַיֹּאמְרוּ  
לָהּ פֶּאֶרָה עָשָׂה לָנוּ בְּיַדָּהּ: 12 וַיֹּאמְרוּ לָנוּ  
פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ שְׂמִשְׁוֹן הַקְּשָׁה בְּיַדָּהּ  
וַיֹּאמְרוּ לָנוּ אֶת־הָאֵשׁ: 13 וַיֹּאמְרוּ לָנוּ  
לֹא קִישָׁם וְאֶת־הָאֵשׁ וַיִּבְרְאוּ בְּיַדָּהּ  
לֹא בְּיַדָּהּ וַיִּבְרְאוּ בְּיַדָּהּ: 14 וַיֹּאמְרוּ  
עַד־לָחִי וַיִּלְכְּדוּ הַקְּשָׁה הַקְּשָׁה  
וַיִּבְרְאוּ עָלָיו רָחֵם וַיִּבְרְאוּ הַקְּשָׁה  
וַיִּבְרְאוּ אֶת־עַד־לָחִי וַיִּבְרְאוּ פְּלִשְׁתִּים  
אֲשֶׁר בְּיַדָּהּ בָּאֵשׁ וַיִּסְפֶּה אֶת־הָאֵשׁ  
וַיִּבְרְאוּ: 15 וַיִּמְנָעוּ לְחִירָתָם מִבְּרָה וַיִּשְׁלַח  
רָדוֹ וַיִּקְרָה וַיִּבְרְאוּ אֶת־הָאֵשׁ: 16 וַיֹּאמְרוּ  
שְׂמִשְׁוֹן בְּלָחִי הַקְּשָׁה הַקְּשָׁה אֶת־  
בְּלָחִי הַקְּשָׁה הַקְּשָׁה אֶת־הָאֵשׁ:  
17 וַיִּתֵּי כִלְתּוֹ לְדָר וַיִּשְׁלַח לְחִירָתָם  
וַיִּתְּנָה לְשָׂרָיִם הַקְּשָׁה אֶת־הָאֵשׁ:

## KPI TAL, iē.

2 Kai eipen o patir autēs lēgōn Eipa ōti misōn  
ēmiasas autēn, kai ēdōka autēn eni tōn ek tōn  
philōn sou · mē oixē hē adelphē autēs ē neōtēra  
agathōtera hypēr autēn; · ēstō dōi soi antl autēs.  
3 Kai eipen autōis Samfōn 'Hthōwmai kai tō ūpaš  
apō allōfūlōn, ōti poiō ēgō mef autōn pōnērian.  
4 Kai ēporēuth Samfōn kai sunēlabē triakōsias  
alōpēkas, kai ēlabē lampādas, kai ēpiēstrēfē  
kērōn prōs kērōn, kai ēthmē lampāda mīan anā  
mīson tōn dōo kērōn: kai ēdōsen. 5 Kai ēlēkase pūr  
en tās lampāsi, kai ēkapiēstēlen en tōis stāxōsi  
tōn allōfūlōn · kai ikāhsan apō ūlōnos kai  
ēws staxōōn ὀρθῶν, kai ēws āmpelōnos kai ēlaias.  
6 Kai ēpan oī allōfūloī tīs ēpoiēsē taūta; kai  
ēpan Samfōn ō nuμφίος τοῦ θαμνί, ὅτι ēlabē  
tēn γυναῖκα αὐτοῦ kai ēdōken autēn tē ek tōn  
philōn αὐτοῦ · kai anēbhsan oī allōfūloī kai  
ēnēpēhsan autēn kai tōn oīkon τοῦ πατρὸς αὐτῆς  
en puri. 7 Kai eipen autōis Samfōn 'Eān  
poiēsēte oūtwōs taūtēn, ὅτι hē mēn ikōkēisō en  
ūmīn, kai ēsxaton kopāsō. 8 Kai ēpātazeen  
autōis knēmēn eni mēron plēghēn megalēn · kai  
katēbēn kai ikāthēsen en trumaliā tēs pētras  
'Htām. 9 Kai anēbhsan oī allōfūloī kai  
parēnēbalon en 'Ioudā, kai ēkērēphhsan en Lechi.  
10 Kai ēpan anēr 'Iouda Eīs tī anēbēte ēf'  
hēas; kai ēpon oī allōfūloī dhsai tōn Samfōn  
anēbēmen, kai poiēsai autēn ὅν τρόπον ἵποισεν  
hēmīn. 11 Kai katēbhsan trisχīlōi apō 'Iouda  
āndres eīs trumaliān pētras 'Htām, kai ēpan  
prōs Samfōn Oūs oīdas tōi kuriēuousin oī allō-  
fūloī hēmōn, kai tī tōuto ἵποισας hēmīn; kai  
ēipen autōis Samfōn 'On trōpon ἵποισάν μοι,  
oūtwōs ἵποισα αὐτοῖς. 12 Kai ēpan autē dhsai  
se katēbēmen tōu dōunai se en xēri allōfūlōn · kai  
ēipen autōis Samfōn 'Omōsatē μοι mē pote sunan-  
tīhsēn en imōi hēmīs. 13 Kai ēpon autē lēgōntes  
Oixē ōti all' hē deamō dhsōmēn se kai paradōsōmēn  
se en xēri autōn, kai thanatir oū thanatōsōmēn se ·  
kai ēdhsan autōn en dōsi kalōdōis kainōis, kai  
anēnēgan autōn apō tēs pētras ikēinēs. 14 Kai  
hlōthōn ēws siaγόνος · kai oī allōfūloī hlālazan  
kai ēdraimon eīs sunāntēhsin αὐτοῦ · kai hlato ēf'  
autōn pneūma kuriou, kai ēgenēthē tā kalōdōia tā  
ēpi braxiōsin αὐτοῦ ὡς ἐστὺν πῦρ ὃ ἐξεκῶθη en  
purī, kai ētākēsan deamōi αὐτοῦ apō xēirōn  
αὐτοῦ. 15 Kai eīre siaγόνα ὄνον ἐκέρμμενēn,  
kai ēlēteine tēn xēira αὐτοῦ kai ēlaben autēn, kai  
ēpātazeen en autē tōi xilōus āndras. 16 Kai ēpē  
Samfōn 'En siaγόνι ὄνου ἐλαείρων ἐξήλειφα  
αὐτούς, ὅτι en tē siaγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα xilōus  
āndras. 17 Kai ēgeneto ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, kai  
ēlēpse tēn siaγόνα ek tēs xēirōs αὐτοῦ, kai  
ēkalēse tōn tōton ikēinon 'Anāireis siaγόνος.

## JUDICUM, XV.

2 Putavi quod odisses eam, et ideo tradidi  
illam amico tuo: sed habet sororem, quae  
junior et pulchrior illa est, sit tibi pro ea uxor.  
3 Cui Samson respondit: Ab hac die non  
erit culpa in me contra Philistheos: faciam  
enim vobis mala. 4 Perrexitque et cepit  
trecentas vulpes, caudasque earum junxit ad  
caudas, et faces ligavit in medio: 5 Quas  
igne succendens, dimisit, ut huc illucque  
discurrerent. Quae statim perrexerunt in  
segetes Philistinorum. Quibus succensis, et  
comportate jam fruges, et adhuc stantes in  
stipula, concremate sunt, in tantum, ut  
vineas quoque et oliveta flamma consumeret.  
6 Dixeruntque Philisthiim: Quis fecit hanc  
rem? Quibus dictum est: Samson gener  
Thamnathai: quia tulit uxorem ejus, et alteri  
tradidit, haec operatus est. Ascenderuntque  
Philisthiim, et combusserunt tam mulierem  
quam patrem ejus. 7 Quibus ait Samson: Licet  
haec feceritis, tamen adhuc ex vobis expetam  
ultionem, et tunc quiescam. 8 Percussitque  
eos ingenti plaga, ita ut stupentes suram  
femori imponent. Et descendens habitavit in  
spelunca petre Etam. 9 Igitur ascendentes  
Philisthiim in terram Juda, castrametati sunt  
in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est,  
maxilla, ubi eorum effusus est exercitus.  
10 Dixeruntque ad eos de tribu Juda: Cur  
ascendistis adversum nos? Qui responderunt:  
Ut ligemus Samson venimus, et reddamus ei  
quae in nos operatus est. 11 Descenderunt  
ergo tria millia virorum de Juda, ad specum  
silicis Etam, dixeruntque ad Samson: Nescis  
quod Philisthiim imperent nobis? quare hoc  
facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut fecerunt  
mihi, sic feci eis. 12 Ligare, inquit, te  
venimus, et tradere in manus Philistinorum.  
Quibus Samson, Jurate, ait, et spondete mihi  
quod non occidatis me. 13 Dixerunt: Non te  
occidemus, sed vinctum trademus. Ligaverunt-  
que eum duobus novis funibus, et tulerunt eum  
de petra Etam. 14 Qui cum venisset ad  
locum Maxille, et Philisthiim vociferantes  
occurrissent ei, irrumpit Spiritus Domini in eum;  
et sicut solet ad odorem ignis lina consumi,  
ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt  
et soluta. 15 Inventamque maxillam, id est,  
mandibulam asini, quae jacebat, arripiens,  
interfecit in ea mille viros, 16 Et ait: In ma-  
xilla asini, in mandibula pulli asinarum, delevi  
eos, et percussi mille viros. 17 Cumque haec  
verba canens complexset, projecit mandibulam  
de manu, et vocavit nomen loci illius Ramath-  
lechi, quod interpretatur elevatio maxillae.



## JUDGES, XV.

2 And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her. 3 ¶ And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure. 4 And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails. 5 And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards and olives. 6 ¶ Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire. 7 ¶ And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease. 8 And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam. 9 ¶ Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi. 10 And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us. 11 Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what is this that thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them. 12 And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves. 13 And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock. 14 ¶ And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands. 15 And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith. 16 And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men. 17 And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramath-lehi.

## Richter, 15.

2 Und sprach: Ich meinte, du wärest ihr gram worden, und habet sie deinem Freunde gegeben. Sie hat aber eine jüngere Schwester, die ist schöner, denn sie; die laß dein Feind für diese. 3 Da sprach Simson zu ihnen: Ich habe einmal eine rechte Sache wider die Philister; ich will euch Schaden thun. 4 Und Simson ging hin, und fing drei hundert Füchse, und nahm Brände, und fohrete je einen Schwanz zum andern, und that einen Brand je zwischen zween Schwänze, 5 Und zündete die an mit Feuer, und ließ sie unter das Korn der Philister, und zündete also an die Mandeln sammt dem stehenden Korn, und Weinberge, und Oelbäume. 6 Da sprachen die Philister: Wer hat das gethan? Da sagte man: Simson, der Eidam des Timnithers; darum, daß er ihm sein Weib genommen, und seinem Freunde gegeben hat. Da zogen die Philister hinauf, und verbrannten sie sammt ihrem Vater mit Feuer. 7 Simson aber sprach zu ihnen: Ob ihr schon das gethan habt, doch will ich mich an euch selbst rächen, und darnach aufhören; 8 Und schlug sie hart, beide an Schultern und Lenden. Und zog hinab, und wohnte in der Steinklufft zu Etam. 9 Da zogen die Philister hinauf, und belagerten Juda, und ließen sich nieder zu Lehi. 10 Aber die von Juda sprachen: Warum seid ihr wider uns herauf gezogen? Sie antworteten: Wir sind herauf kommen, Simson zu binden, daß wir ihn thun, wie er uns gethan hat. 11 Da zogen drei tausend Mann von Juda hinab in die Steinklufft zu Etam, und sprachen zu Simson: Weißt du nicht, daß die Philister über uns herrschen? Warum hast du denn das an uns gethan? Er sprach zu ihnen: Wie sie mir gethan haben, so hab ich ihnen wieder gethan. 12 Sie sprachen zu ihm: Wir sind herab kommen, dich zu binden und in der Philister Hände zu geben. Simson sprach zu ihnen: So schwöret mir, daß ihr mir nicht wehren wollet. 13 Sie antworteten ihm: Wir wollen dir nicht wehren, sondern wollen dich nur binden, und in ihre Hände geben, und wollen dich nicht tödten. Und sie banden ihn mit zween neuen Stricken, und fuhreten ihn herauf vom Fels. 14 Und da er kam bis gen Lehi, jauchzten die Philister zu ihm zu. Aber der Geist des Herrn gerieth über ihn, und die Stricke an seinen Armen wurden wie Faden, die das Feuer versenget hat, daß die Bände an seinen Händen zerhmolzen. 15 Und er fand einen faulen Eselskinnbacken; da rechte er seine Hand aus, und nahm ihn, und schlug damit tausend Mann. 16 Und Simson sprach: Da liegen sie bei Haufen, durch eines Esels Kinnbacken hab ich tausend Mann geschlagen. 17 Und da er das ausgeredet hatte, warf er den Kinnbacken aus seiner Hand, und hieß die Stätte Ramath-Lehi.

## JUGES, XV.

2 Car il lui dit: Je pensais que tu avais de l'aversion pour elle; c'est pourquoi je l'ai donnée à ton compagnon. Sa sœur puinée n'est-elle pas plus belle qu'elle? Je te prie donc, qu'elle soit ta femme, au lieu d'elle. 3 ¶ Mais Samson leur dit: À présent, si je fais du mal aux Philistins, je serai innocent à leur égard. 4 Puis Samson s'en alla, et prit trois cents renards. Il prit aussi des torches, et tournant les queues des renards les uns contre les autres, il mit une torche au milieu, entre les deux queues. 5 Puis il mit le feu aux torches, et chassa les renards dans les blés des Philistins; et il alluma, tant le blé en gerbes que celui qui était encore sur pied, et même les vignes et les oliviers. 6 ¶ Alors les Philistins dirent: Qui a fait cela? et on répondit: Samson, le beau-fils du Timnien, parce que celui-ci a pris sa femme, et l'a donnée à son compagnon. Les Philistins montèrent donc et la brûlèrent au feu avec son père. 7 ¶ Mais Samson leur dit: C'est donc ainsi que vous faites? Certainement je n'aurai de repos que je ne me sois vengé de vous. 8 Et il leur brisa, par de grands coups, les jambes et les cuisses. Puis il descendit, et habita dans une caverne du rocher d'Etam. 9 ¶ Alors les Philistins montèrent, campèrent en Juda et se répandirent en Léhi. 10 Mais les hommes de Juda dirent: Pourquoi êtes-vous montés contre nous? Or ils répondirent: Nous sommes montés pour lier Samson, pour lui faire comme il nous a fait. 11 Alors trois mille hommes de Juda descendirent vers la caverne du rocher d'Etam, et dirent à Samson: Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous? Pourquoi nous as-tu fait ceci? Mais il leur répondit: Je leur ai fait comme ils m'ont fait. 12 Puis ils lui dirent encore: Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins. Alors Samson leur dit: Jurez-moi que vous ne me tuerez point. 13 Ils lui répondirent donc et dirent: Non, nous te lierons, et nous te livrerons entre leurs mains; mais nous ne te tuons point. Puis ils le lièrent de deux cordes neuves, et le firent monter hors de la caverne du rocher. 14 ¶ Il vint ainsi jusqu'à Léhi, et les Philistins se portèrent à sa rencontre avec des cris de joie. Mais l'esprit du SEIGNEUR le saisit, et les cordes qui étaient sur ses bras devinrent comme du lin brûlé au feu, et ses liens tombèrent de dessus ses mains. 15 Puis, ayant trouvé une mâchoire d'âne encore fraîche, il étendit sa main, la saisit, et en tua mille hommes. 16 Alors Samson dit: Avec une mâchoire d'âne, un monceau, deux monceaux; avec une mâchoire d'âne, j'ai tué mille hommes! 17 Et quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire et nomma ce lieu-là Ramath-Lehi.

שׁוֹפְטִים טו טז

18 וַיִּצְטָר מִדָּם וַיִּקְרָא אֶל-יִתְרוֹ וְאֶם-רָחֵל אֶתֶּה  
 לְבָתָּהּ בְּיָד עַבְדָּךָ אֶת-הַתְּשׁוּבָה וְהַלֵּלָהּ  
 הַיְּמָה וְעַתָּה מִשְׁמָה בְּשֵׁמִי וְהִלֵּלְתִּי בְּיָד  
 הַעֲבָדִים׃ 19 וַיִּבְלַע אֱלֹהִים אֶת-הַתְּשׁוּבָה  
 אֲשֶׁר-בָּלְעָה וַיִּצְאוּ מִמָּוֶה מִן-נִשְׁתָּה וּתְשׁוּבָה  
 רַחֲמָה וְעֲלִיָּה עֲלִיָּהוּ׃ 20 וְהָיָה וְהָיָה  
 אֲשֶׁר-בָּלְעָה בְּיַד הַלֵּם הַזֶּה׃ 21 וַיִּשְׁלַח  
 אֶת-יִשְׂרָאֵל בֶּן-מִלְשָׁתִים עֲשָׂרִים שָׁנָה׃

פרשה מז :

[illegible]

KPITAI, ιε, ις.

18 Καὶ εἰδὼσης σφόδρα, καὶ ἔκλανε πρὸς Κύριον καὶ  
 ἔπευ· Σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν  
 τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ νῦν ἀποθανομένη τι  
 δίδεις καὶ ἐμπέσουμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμήτων;  
 19 Καὶ ἔρρηξεν ὁ θεὸς τὸν ῥαβδόν τὸν ἐν τῇ σαγῶνι  
 καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ, καὶ ἔπιε, καὶ ἐπίστρεψε  
 τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζηρεν· διὰ τοῦτο ἐκλήθη  
 τὸ ὄνομα αὐτῆς Πηγή τοῦ ἐπικαλουμένου ἢ ἴσται  
 ἐν σαγῶνι, ὅτι τὴν ἡμέραν ταύτης. 20 Καὶ ἔκρινε  
 τὸν Ἰσραὴλ ἐν μέσῃ αἰσθητοῦ ἐκείνου ἐπὶ τῇ

## КЕФ, 15'.

1 ΚΑΙ ἐπεόρθη Σαμψὼν εἰς Γάζαν, καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν. 2 Καὶ ἀνγγέλην τοῦ βασιλεῖος λέγοντες· Ἡκεῖ Σαμψὼν ὧδε· καὶ ἐκύλυσαν καὶ ἐνῆθρυσαν ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐν τῇ πόλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἐκάρυσσαν ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες· Ὥς διαφάουσ ὁ ὄρθρος καὶ φανεύσασμεν αὐτόν. 3 Καὶ ἰκοιμήθη Σαμψὼν ὥς μεσονυκτίου· καὶ ἀνίστη ἐν ἡμέσῃ τῆς νυκτός, καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πόλεως τῆς πόλεως σὺν τοῖς δύοι σταθμοῖς, καὶ ἀνέβασται ἐν αὐτάς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων αὐτοῦ, καὶ ἀνέστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Χεβρών, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐπὶ. 4 Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο καὶ ἡγάγηρε γυναῖκα ἐν Ἀσσυρίῃ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιδὰ. 5 Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλόφρων, καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀπάτησον αὐτόν, καὶ ἰδε ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δυνασθέντα αὐτῇ, καὶ ᾗσμεν αὐτόν τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν· καὶ ἡμεῖς ὁδοῦσιν σοι ἀνὴρ χιλιῶν καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου. 6 Καὶ εἶπε Δαλιδὰ πρὸς Σαμψῶν· Ἀπάγγελλον δὴ μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δέδηθ' οὗ το ταπεινωθῆναι σε. 7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Σαμψὼν· Ἐὰν δῶσώ μοι ἐν ἐπτά νεκράς ὑγρὰς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἐσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. 8 Καὶ ἀνένεγκαν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλόφρων ἐπτά νεκράς ὑγρὰς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν ἐν αὐταῖς. 9 Καὶ τὸ ἐνεδροῦν αὐτῇ ἐκάθου ἐν τῷ ταμίῳ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀλλόφουλι ἐπὶ σέ, Σαμψὼν· καὶ δόπισας τὰς νεκράς ὡς εἰ τις ἀποσπᾷσι στέρματα στυπνίῃ ἐν τῷ σφραγισθῆναι αὐτὸ πυρὸς, καὶ οὐκ ἐγνώσθῃ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. 10 Καὶ εἶπε Δαλιδὰ πρὸς Σαμψῶν Ἰδοὺ ἐπλάνησάς με καὶ ἐπλάνησας σε μὴ ψευδῇ· νῦν οὖν ἀναγγέλιόν μοι ἐν τίνι δέδηθ'. 11 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Ἐὰν δεσμεύοντες δῶσώ μοι ἐν κλωδαῖσι καινοῖς οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἐσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. 12 Καὶ ἔλαβε Δαλιδὰ κλωδιά καινὰ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ ἐνέδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμίου, καὶ εἶπεν Ἀλλόφουλι ἐπὶ σέ, Σαμψὼν· καὶ δόπισαν αὐτὰ ἀπὸ βραχύνων αὐτοῦ ὥστε σπαοῖν.

JUDICUM, XV. XVI.

18 Sitisque valde, clamavit ad Dominum,  
et ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem  
hanc maximam atque victoriam: in siti  
mior, incedamque in manus inireumcisorum.  
19 Aperuit itaque Dominus molarem dentem  
in maxilla asini, et egressae sunt ex eo aquae.  
Quibus haustis, refecitavit spiritum, et vires  
recepit. Idcirco appellatum est nomen loci  
illius, Fons invocantis de maxilla, usque in  
praesentem diem. 20 Judicavitque Israel in  
diebus Philistiim viginti annis.

## CAPUT XVI.

1 Abiit quoque in Gazam, et vidit ibi mulierem meretricem, ingressusque est ad eam. 2 Quod cum audisset Philisthiim, et percubruisset apud eos, intrasse urbem Samson, circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodibus: et ibi tota nocte cum silentio prestantes, ut facto mane exeuntem occiderent. 3 Dormivit autem Samson usque ad medium noctis: et inde consurgens, apprehendit ambas portæ fores cum postibus suis et sera, impositasque humeris suis portavit ad verticem montis, qui respicit Hebron. 4 Post hæc amavit mulierem, quæ habitabat in valle Sorec, et vocabatur Dalila. 5 Veneruntque ad eam principes Philisthinorum, atque dixerunt: Deceipe eum, et disce ab illo, in quo habeat tantam fortitudinem, et quo modo eum superare valeamus, et vinetum affligere; quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et centum argenteos. 6 Locuta est ergo Dalila ad Samson: Die mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus erumpere nequeas? 7 Cui respondit Samson: Si septem nervicis funibus, necdum siccis et adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero tui ceteri homines. 8 Attuleruntque ad eam satrapæ Philisthinorum septem funes, ut dixerat: quibus vinxit eum, 9 Latentibus apud se insidiis, et in cubiculo finem rei expectantibus, clamavitque ad eum: Philisthiim super te Samson. Qui rupit vineula, quo modo si rumpat quis filum de stupæ tortum putamine, eum odorem ignis acceperit: et non est cognitum in quo esset fortitudo ejus. 10 Dixitque ad eum Dalila: Ecce illusisti mihi, et falsum locutus es: saltem nunc indica mihi quo ligari debeas. 11 Cui ille respondit: Si ligatus fuero novis funibus, qui nunquam fuerint in opere, infirmus ero, et aliorum hominum similis. 12 Quibus rursum Dalila vinxit eum, et clamavit: Philisthiim super te Samson, in cubiculo insidiis præparatis. Qui ita rupit vineula quasi fila telarum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XV. XVI.

18 ¶ And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised? 19 But God clave an hollow place that *was* in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof En-hakkore, which is in Lehi unto this day. 20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

## CHAPTER XVI.

1 THEN went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her. 2 And *it was told* the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him. 3 And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that is before Hebron. 4 ¶ And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name *was* Delilah. 5 And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength *lieth*, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver. 6 ¶ And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength *lieth*, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee. 7 And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man. 8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them. 9 Now *there were* men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known. 10 And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound. 11 And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man. 12 Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And *there were* liars in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.

## Richter, 15, 16.

18 Da ihn aber sehr dürstete, rief er den Herrn an, und sprach: Du hast solch groß Heil gegeben durch die Hand deines Knechts; nun aber muß ich Durstes sterben, und in der Unbeschnittenen Hände fallen. 19 Da spaltete Gott einen Backenzahn in dem Kinnbacken, daß Wasser heraus ging. Und als er trank, kam sein Geist wieder und ward erquicket. Darum heißt er noch heutiges Tages des Anrufers Brunnen, der im Kinnbacken ward. 20 Und er richtete Israel zu der Philistiner Zeit zwanzig Jahr.

## Das 16. Capitel.

1 Simfon ging hin gen Gaza, und sahe daselbst eine Hure, und lag bei ihr. 2 Da ward den Gastern gesagt: Simfon ist herein kommen. Und sie umgaben ihn, und ließen auf ihn lauern die ganze Nacht in der Stadt Thor, und waren die ganze Nacht stille, und sprachen: Harre, morgen, wenn es licht wird, wollen wir ihn erwürgen. 3 Simfon aber lag bis zu Mitternacht. Da stund er auf zu Mitternacht, und ergriff beide Thüren an der Stadt Thor, sammt den beiden Pfosten, und hub sie aus mit den Riegeln, und legte sie auf seine Schultern, und trug sie hinauf auf die Höhe des Berges vor Hebron. 4 Darnach gewann er ein Weib lieb am Bach Sorek, die hieß Delila. 5 Zu der kamen der Philistiner Fürsten hinauf und sprachen zu ihr: Ueberrede ihn und besiehe, worinnen er solche große Kraft hat, und womit wir ihn übermögen, daß wir ihn binden und zwingen; so wollen wir dir geben, ein jeglicher tausend und hundert Silberlinge. 6 Und Delila sprach zu Simfon: Lieber, sage mir, worinnen deine große Kraft sey, und womit man dich binden möge, daß man dich zwingt. 7 Simfon sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit sieben Seilen von frischem Bast, die noch nicht verdorret sind; so würde ich schwach, und wäre wie ein anderer Mensch. 8 Da brachten der Philistiner Fürsten zu ihr hinauf sieben Seile von frischem Bast, die noch nicht verdorret waren; und sie band ihn damit. 9 (Man hielt aber auf ihn bei ihr in der Kammer.) Und sie sprach zu ihm: Die Philistiner über dir, Simfon! Er aber zerriß die Seile, wie eine flächferne Schnur zerreißen, wenn sie ans Feuer reucht; und war nicht fund, wo seine Kraft wäre. 10 Da sprach Delila zu Simfon: Siehe, du hast mich getäuscht und mir gelogen; nun, so sage mir doch, womit kann man dich binden? 11 Er antwortete ihr: Wenn sie mich bänden mit neuen Stricken, damit nie keine Arbeit geschehen ist; so würde ich schwach, und wie ein anderer Mensch. 12 Da nahm Delila neue Stricke, und band ihn damit und sprach: Philistiner über dir, Simfon! (Man hielt aber auf ihn in der Kammer) und er zerriß sie von seinen Armen, wie einen Faden.

## JUGES, XV. XVI.

18 ¶ Cependant, il eut une grande soif, et il cria au SEIGNEUR, et dit: Tu as donné cette grande délivrance par la main de ton serviteur, et maintenant mourrais-je de soif? et tomberais-je entre les mains des incircconcis? 19 Alors Dieu ouvrit le creux du rocher qui est à Léhi, et il en sortit de l'eau; Samson en but; il reprit ses esprits, et il se ranima. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là, jusqu'à ce jour, le Hen-Hakkoré, qui est à Léhi. 20 Samson fut juge en Israël, au temps des Philistins, pendant vingt ans.

## CHAPITRE XVI.

1 OR Samson s'en alla à Gaza, et ayant vu là une femme débauchée, il alla vers elle. 2 Alors on dit à ceux de Gaza: Samson est venu ici. Ils l'envièrent donc, se tinrent en embuscade toute la nuit à la porte de la ville et demeurèrent tranquilles toute la nuit, en disant: Jusqu'à la pointe du jour, puis nous le tuerons. 3 Mais Samson ne resta couché que jusqu'à minuit, et à minuit il se leva, se saisit des battants de la porte de la ville, ainsi que des deux poteaux, et les ayant enlevés avec la barre, il les mit sur ses épaules et les porta sur le sommet de la montagne qui est vis-à-vis de Hébron. 4 ¶ Après cela il aima, dans la vallée de Sorek, une femme dont le nom était Délila. 5 Les chefs des Philistins montèrent donc vers elle et lui dirent: Flattelo jusqu'à ce que tu saches en quoi consiste sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre, afin que nous le lions pour le dompter; puis, nous te donnerons chacun onze cents sicles d'argent. 6 ¶ Délila dit donc à Samson: Dis-moi, je te prie, en quoi consiste ta grande force, et avec quoi il te faudrait lier pour te dompter. 7 Et Samson lui dit: Si on me liait avec sept cordes fraîches, qui ne fussent point encore sèches, je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme. 8 Les chefs des Philistins apportèrent donc à Délila sept cordes fraîches, qui n'étaient point encore sèches, et elle l'en lia. 9 Or il y avait chez elle, dans la chambre, des gens en embuscade, et elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Mais il déchira les cordes, comme on rompt un filet d'étaupe, quand il sent le feu. On ne connut donc point d'où venait sa force. 10 Puis Délila dit à Samson: Voici, tu t'es joué de moi, et tu m'as dit des mensonges; découvre-moi maintenant, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié. 11 Et il lui répondit: Si on me liait fortement avec de grosses cordes neuves, dont on n'aurait pas fait usage, je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme. 12 Délila prit donc de grosses cordes neuves, et elle l'en lia. Puis elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Or, il y avait des gens en embuscade dans la chambre. Mais il rompit les cordes de dessus ses bras comme un fil.



## שופטים טז

13 ותאמר דלילה אל-שמשון עדיהם  
התלך ב' ותגבר אלי כנבים הנידח לי  
במך תאמר ותאמר אליה אבותארי  
אתשבע מחלות ראשי ד-הפסקה:  
14 ותתקל בנהד ותאמר אליו פלשתים  
עליה שמשון ויחל משנהו ויפגע את-  
הנידח קצב ותהיפסקה: 15 ותאמר  
אליו איך תאמר אהבתך ולבך או  
אמי נה שלש פעמים התלך ב' ולא  
הגדת לי במה בלחך קול: 16 ויהי  
כ-הייתה לו בדרךיה בליתים ותאמר  
ותקצר בפשו למות: 17 ויגדלה את-קלי  
לבו ותאמר לה מודה ל-עלה עלי-ראשי  
כ-נידח אלהים אני מבטן אמי אב-גלהתי  
וקר מבני בלי וקליתי וקליתי בל-הקצב:  
18 ותקרא דלילה קריהי לה את-קלי-לבו  
ותשלח ותקרא לסרג פלשתים לאמל עלה  
הפעם כ-הידי לה את-קלי-לבו ועלה אליה  
כרג פלשתים ויגדלה חסמם בנהד:  
19 ותתקלה על-בדלה ותקרא ותאמר  
ותגלה את-שבע מחלות ראשי ותקל  
לעננהו וקסר פחו מעליו: 20 ותאמר  
פלשתים עליה שמשון ויחל משנהו  
ותאמר אמי בפעם בפעם ואקצר והוא לא  
ידע כי יתנה קר מעליו: 21 ותאמר  
פלשתים ויגדלה את-עניו ויגדלה אלו  
עניה ותאמר ותאמר ותאמר ויהי מוחן  
בקר חסמם: 22 ותקל שער-ראשו  
לצמח פאשר גלה: 23 וסרג פלשתים  
באספ לזהב ויגדלה לזהב אלהיהם  
ולשמחה ותאמר קח אלהיהם בנהד  
את שמשון ויגדלה: 24 ותאמר אלו הקם  
ותקלה את-אלהיהם כי אמר קח  
אלהיהם בנהד את-אלהיהם ואת מחקרי  
ארגנה ואשר הרקח את-הלחי: 25 ויהי  
כ-מב ללם ותאמר ותאמר  
וישחקנה ותקרא לשמשון מבית חסמם  
ויצחק לפניהם ויגדלה אלו בן העומדים:  
26 ותאמר שמשון אל-הפער המניח  
בנהד המניח אלו ותאמר ותאמר  
אשר המניח נכו עליהם ואשע עליהם:  
27 ותבית מלא האשים ותקשים וקשה  
כל סרג פלשתים ועליהם פלשת אלהים  
איש ואשר האים בשחקו שמשון:

## ΚΡΙΤΑΙ, ιε.

13 Καὶ εἶπε Δαλιδᾶ πρὸς Σαμψών· Ἰδοὺ ἐπλάνησάς  
με καὶ ἐλάλησας πρὸς μέ ψευδῆ· ἀνάγγειλον δὴ μοι  
ἐν τίνι δεθήσῃ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἐάν ὁράνῃς  
τάς ἐπτά σείρας τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῇ διάσματος  
καὶ ἔγκρουσες τῇ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ  
ἔσομαι ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής. 14 Καὶ  
ἐγένετο ἐν τῇ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβε Δαλιδᾶ  
τάς ἐπτά σείρας τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕψαιεν ἐν  
τῇ διάσματος καὶ ἐπῆξε τῇ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον,  
καὶ εἶπεν· Ἀλλόφωλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών· καὶ  
ἐξυπνίσθη ἀπὸ τοῦ ὕπνου, καὶ ἔξηρε τὸν πασσαλὸν  
τοῦ ὀφθαλμοῦ ἐκ τοῦ τοῖχου. 15 Καὶ εἶπε πρὸς  
Σαμψών Δαλιδᾶ· Πῶς λέγεις· Ἠγάπηκά σε, καὶ  
ἡ καρδιά σου οὐκ ἔστι μετ' ἡμοῦ; τοῦτο τρίτον  
ἐπλάνησάς με, καὶ οὐκ ἀνήγγειλός μοι ἐν τίνι ἡ  
ἰσχύς σου ἡ μεγάλη. 16 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξεβλήσεν  
αὐτὸν ἐν λόγοις ἀπάσης τὰς ἡμέρας καὶ ἔστηνοχώρησεν αὐτόν, καὶ ὠλοφύχεσεν ὥς τοῦ  
ἀποθανεῖν. 17 Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν  
καρδίαν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Σίδηρος οὐκ ἀνέβη  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου, ὅτι ἄγιος θεοῦ ἐγὼ εἰμι  
ἀπὸ κοιλίας μητρός μου· ἴδὼν οὖν ἐνυρίσσωμαι,  
ἀποστήσῃς ἀπ' ἡμοῦ ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἀσθενήσω  
καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι. 18 Καὶ εἶδε  
Δαλιδᾶ ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν  
αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἐκάλεσε τοὺς ἀρχοντας  
τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα· Ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὕψαι  
τοῦτο, ὅτι ἀπήγγειλό μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν  
αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτήν οἱ ἀρχοντες  
τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν  
χιτῶνι αὐτῶν. 19 Καὶ ἐκοίμισεν Δαλιδᾶ τὸν  
Σαμψών ἐπὶ τὰ γόνατά αὐτῆς, καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα  
καὶ ἐξήρπασε τὰς ἐπτά σείρας τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ·  
καὶ ἥρπασε ταπεινώσαι αὐτόν, καὶ ἀτίστη ἡ ἰσχύς  
αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε Δαλιδᾶ· Ἀλλόφωλοι  
ἐπὶ σέ, Σαμψών· καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ  
καὶ εἶπεν· ἘΞελύσσομαι ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ, καὶ  
ἐκτιναχθήσομαι· καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι ὁ Κύριος  
ἐπὶ τὴν ἀπάνωθεν αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν  
οἱ ἀλλόφωλοι καὶ ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,  
καὶ καθήνεγκαν αὐτόν εἰς Γάζαν καὶ ἐπέδρσαν  
αὐτόν ἐν πείδαις χαλκαίαις· καὶ ἦν ἀλήθων ἐν  
οἴκῳ τοῦ δεσποτηρίου. 22 Καὶ ἥρπαστο θοῖς τῆς  
κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν καθὼς ἐξυρίσαστο. 23  
Καὶ οἱ ἀρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν  
θυσιάσαι θυσίαν μέγα τῇ Δαγῶν θεῷ αὐτῶν καὶ  
εὐφρανθῆναι, καὶ εἶπαν· Ἐδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ  
ἡμῶν τὸν Σαμψών τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν. 24 Καὶ  
εἶδον αὐτὸν ὁ λαὸς, καὶ ἔμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν  
ὅτι παρίδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν  
χειρὶ ἡμῶν, τὸν ἱερουδὺντα τὴν γῆν ἡμῶν καὶ δε  
ἐπλήθυσε τοὺς τραυματίας ἡμῶν. 25 Καὶ ὅτε  
ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν Καλῶσατε  
τὸν Σαμψών ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ παῖζάτω  
ἐνώπιον ἡμῶν· καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψών ἐξ  
οἴκου δεσποτηρίου, καὶ ἐπέστη ἐνώπιον αὐτῶν·  
καὶ ἱβήριζον αὐτόν, καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον  
τῶν κιδῶν. 26 Καὶ εἶπε Σαμψών πρὸς τὸν  
νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ· Ἄφες με  
καὶ ὑψηλίσσω τοὺς κίονας ἐφ' οἷς ὁ οἶκος ἐπ'  
αὐτούς, καὶ ἐπιστηθήσομαι ἐπ' αὐτούς. 27 Καὶ  
ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν,  
καὶ ἐκὶ πάντες οἱ ἀρχοντες τῶν ἀλλοφύλων,  
καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡσεὶ τριχίλιον ἄνδρες καὶ  
γυναῖκες οἱ θεωροῦντες ἐν παγκτίαις Σαμψών.

## JUDICUM, XVI.

13 Dixitque Dalila rursum ad eum: Usquequo decipis me, et falsum loqueris? ostende quo vinceri debeas. Cui respondit Samson: Si septem crines capitis mei cum licio plexeris, et clavum his circumligavit terrae fixeris, infirmus ero. 14 Quod cum fecisset Dalila, dixit ad eum: Philisthiim super te Samson. Qui consurgens de somno, extraxit clavum cum crinibus et licio. 15 Dixitque ad eum Dalila: Quo modo dicis quod amas me, cum animus tuus non sit mecum? Per tres veces mentitus es mihi, et noluisti dicere in quo sit maxima fortitudo tua. 16 Cumque molesta esset ei, et per multos dies jugiter adhereret, spatium ad quietem non tribuens, defecit anima ejus, et ad mortem usque lassata est. 17 Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam: Ferrum numquam ascendit super caput meum, quia nazareus, id est, consecratus Deo sum de utero matris mee: si rasum fuerit caput meum, recedet a me fortitudo mea, et deficiam, eroque sicut ceteri homines. 18 Vidensque illa quod confessus ei esset omnem animum suum, misit ad principes Philisthinorum, ac mandavit: Ascendite adhuc semel, quia nunc mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt, assumpta pecunia quam promiserant. 19 At illa dormire eum fecit super genua sua, et in sinu suo reclinare caput. Vocavitque tonsorem, et rasit septem crines ejus, et cepit abigere eum, et a se repellere: statim enim ab eo fortitudo discessit. 20 Dixitque: Philisthiim super te Samson. Qui de somno consurgens, dixit in animo suo: Egrediar sicut ante feci, et me executiam, nesciens quod recessisset ab eo Dominus. 21 Quem cum apprehendissent Philisthiim, statim eruerunt oculos ejus, et duxerunt Gazam vincetum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt. 22 Jamque capilli ejus renasci coeperant, 23 Et principes Philisthinorum convenerunt in unum ut immolarent hostias magnificas Dagon deo suo, et epularentur, dicentes: Tradidit deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras. 24 Quod etiam populus videns, laudabat deum suum, eademque dicebat: Tradidit deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delevit terram nostram, et occidit plurimos. 25 Laetantesque per convivia, sumptis jam epulis, praeceperunt ut vocaretur Samson, et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas. 26 Qui dixit puero regi gressus suos: Dimitte me, ut tangeam columnas, quibus omnis imminet domus, et recliner super eas, et paululum requiescam. 27 Domus autem erat plena virorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philisthinorum. ac de tecto et solariorum circiter tria millia utriusque sexus spectantes ludentem Samson.



## JUDGES, XVI.

13 And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web. 14 And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web. 15 ¶ And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth. 16 And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death; 17 That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man. 18 And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand. 19 And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him. 20 And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him. 21 ¶ But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house. 22 Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven. 23 Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand. 24 And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us. 25 And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house, and he made them sport: and they set him between the pillars. 26 And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them. 27 Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

## Richter, 16.

13 Delila aber sprach zu ihm: Noch hast du mich getäuscht, und mir gelogen. Lieber, sage mir doch, womit kann man dich binden? Er antwortete ihr: Wenn du sieben Locken meines Hauptes flöchtest mit einem Flechtbande, und befestigst sie mit einem Nagel ein. 14 Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Er aber wachte auf von seinem Schlaf, und zog die geflochtenen Locken mit Nagel und Flechtband heraus. 15 Da sprach sie zu ihm: Wie kaimst du sagen, du habest mich lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist? Dreimal hast du mich getäuscht, und mir nicht gesagt, worinnen deine große Kraft sey. 16 Da sie ihn aber trieb mit ihren Worten alle Tage, und zerplagte ihn; ward seine Seele matt, bis an den Tod, 17 Und sagte ihr sein ganzes Herz, und sprach zu ihr: Es ist nie kein Schwermesser auf mein Haupt kommen; denn ich bin ein Verlobter Gottes von Mutterleibe an. Wenn du mich beschörest, so würde meine Kraft von mir, daß ich schwach würde und wie alle andere Menschen. 18 Da nun Delila sahe, daß er ihr all sein Herz offenbaret batte; fandte sie ihn, und ließ der Philister Fürsten rufen, und sagen: Kommt noch einmal herauf, denn er hat mir all sein Herz offenbaret. Da kamen der Philister Fürsten zu ihr herauf, und brachten das Geld mit sich in ihrer Hand. 19 Und sie ließ ihn entschlafen auf ihrem Schooß, und rief einem, der ihn die sieben Locken seines Hauptes abschöre. Und sie fing an ihn zu zwingen. Da war seine Kraft von ihm gewichen. 20 Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Da er nun von seinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich mehrmals gethan habe, ich will mich ausstreifen; und wußte nicht, daß der Herr von ihm gewichen war. 21 Aber die Philister griffen ihn, und stachen ihm die Augen aus, und führten ihn hinab gen Gaza, und banden ihn mit zwei ehernen Ketten, und er mußte mahlen im Gefängniß. 22 Aber das Haar seines Hauptes fing an wieder zu wachsen, wo es beschoren war. 23 Da aber der Philister Fürsten sich versammelten, ihrem Gott Dagon ein groß Opfer zu thun, und sich zu freuen, sprachen sie: Unser Gott hat uns unsern Feind Simson in unsere Hände gegeben. 24 Derselben gleichen, als ihn das Volk sahe, lobten sie ihren Gott; denn sie sprachen: Unser Gott hat uns unsern Feind in unsere Hände gegeben, der unser Land verderbete und unser viel erschlug. 25 Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Laßt Simson holen, daß er vor uns spiele. Da holeten sie Simson aus dem Gefängniß, und er spielte vor ihnen, und sie stellten ihn zwischen zwei Säulen. 26 Simson aber sprach zu dem Knaben, der ihn bei der Hand leitete: Laß mich, daß ich die Säulen taste, auf welchen das Haus steht, daß ich mich dran lehne. 27 Das Haus aber war voll Männer und Weiber. Es waren auch der Philister Fürsten alle da; und auf dem Dach bei drei tausend Mann und Weib, die zusahen, wie Simson spielte.

## JUGES, XVI.

13 Alors Délila dit à Samson: Tu t'es joué de moi jusqu'ici, et tu m'as dit des mensonges; déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. Alors il dit: Tisse sept tresses de ma chevelure avec du fil de tisserand. 14 Elle les fixa donc avec un clou, et elle dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Mais il se réveilla de son sommeil, et arracha le clou avec le tissu de cheveux et le fil qui y tenait. 15 ¶ Alors elle lui dit: Comment peux-tu dire que tu m'aimes, puisque ton cœur n'est point avec moi? Tu t'es maintenant joué de moi trois fois, et tu ne m'as point découvert en quoi consiste ta grande force. 16 Il arriva donc qu'elle le pressa de ces paroles tous les jours. Elle le tourmentait au point que son âme en fut impatientée jusqu'à la mort. 17 Alors il lui ouvrit tout son cœur, et lui dit: Jamais le rasoir n'a passé sur ma tête, car je suis Nazaréen de Dieu depuis le sein de ma mère. Si j'étais rasé, ma force m'abandonnerait, je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes. 18 Lorsque Délila vit qu'il lui avait ouvert tout son cœur, elle envoya appeler les chefs des Philistins, et leur dit: Montez encore cette fois-ci; car il m'a ouvert tout son cœur. Les chefs des Philistins montèrent donc vers elle, l'argent dans leur main. 19 Or elle l'endormit sur ses genoux, et ayant appelé un homme, elle fit raser les sept tresses de sa tête. Elle commença ainsi à le dompter, et sa force l'abandonna. 20 Alors elle dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Or il s'éveilla de son sommeil, disant en lui-même, j'en sortirai cette fois comme les autres fois, et je me dégagerai; mais il ne savait pas que le SEIGNEUR s'était retiré de lui. 21 ¶ Les Philistins le saisirent donc, lui crevèrent les yeux, le firent descendre à Gaza, et le lièrent de chaînes d'airain. Il tournait ainsi la meule dans la prison. 22 Cependant les cheveux de sa tête recommencèrent à pousser aussitôt qu'elle eut été rasée. 23 Les chefs des Philistins s'assemblèrent alors pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour célébrer un festin. Et ils dirent: Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi. 24 Et quand le peuple le vit, il loua son dieu, car il dit: Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, le destructeur de notre pays, celui qui en a tant tué d'entre nous. 25 Et comme leur cœur était joyeux, ils dirent: Faisons venir Samson, et qu'il nous divertisse. Ils appelèrent donc Samson de la prison et s'en divertirent. Mais ils l'avaient placé entre les piliers. 26 Et Samson dit au garçon qui le tenait par la main: Laisse-moi, afin que je puisse toucher les piliers qui soutiennent la maison, pour que je m'y appuie. 27 Or la maison était remplie d'hommes, et tous les chefs des Philistins y étaient. Sur le toit, environ trois mille hommes et femmes regardaient Samson pour se divertir.

שובטים      טז יז

וַיִּהְיֶה שִׁמְשׁוֹן אֶל־יִרְחָהּ וַיֹּאמֶר אֶחָד  
יִרְחָהּ וַתֵּבֶרֶךְ הָאִשָּׁה לֵאמֹר לֵאמֹר לֵאמֹר  
הִנֵּה הָאֵלֹהִים וַיִּשְׁמְרוּהָ וַיִּשְׁמְרוּהָ  
עֵינֵי מַלְשָׁתָם: <sup>29</sup> וַיִּלְכֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־  
שֶׁגֶר וַעֲמֻנָה הַתְּנָנִים אֲשֶׁר הִצִּיֵּת קִבְּוֹ  
לְעֵלְמָם וַשִּׁמְשׁוֹן אֶתְּרָם בְּמִינֵי וַאֲחֵד  
בְּשִׁמְשׁוֹ: <sup>30</sup> וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תִּמְלֹךְ כְּפֹלֵה  
עַם־לְשָׁתָם וְהָיָה בְּכֹחַ וַיִּשָּׁל הַיָּרֵחַ עַל־  
הַסְּרָנִים וְעַל־לְשָׁתָם אֲשֶׁר־בָּהֶן וַהֲבִי  
הַמַּתִּים אֲשֶׁר־הִמִּית בְּמֹתוֹ רַבִּים מְאֹד  
הָמֹת בְּחַיָּו: <sup>31</sup> וַיָּרֶדוּ אֲחֵרֵי וְקִלְבִּית  
אֲבִיהָ וַיִּשְׁלָח אֹתָהּ וַיַּעֲלֶהָ וַיִּתְּנֶהּ אֹתָהּ  
בְּיָדָהּ וַיִּבֶן אֶשְׁתָּאֵל הַקָּדָר מִיָּמִים  
אֲבִיו וַהֲבִי שִׁפְטֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַשְׂרִים  
שָׁנָה:

פרשה יז :

וַיְהִי־אִישׁ מִקְרֹאֲפָלִים וּשְׁמוֹ מִיכָה־בֶּן־יִרְמְיָהוּ  
 וַיֵּאמֶר לְאִמּוֹ אֵלֶיךָ וּמָה חֲסֹסָה אֲשֶׁר  
 לַפֶּחֱזֵלֶיךָ וְאִתִּי וְגַם אִמְרָתָה בְּאָזְנִי  
 הִנֵּה חֲסֹסָה אִתִּי וְאִתִּי הִתְחַמְוִי וְתֵאמַר אִמּוֹ  
 בְּרָדָה בְּנִי לִיהְדֹּה <sup>3</sup> וַיִּשָּׁב אֶת־יִלְדוֹ וַיִּמָּחַ  
 חֲסֹסָה לְאִמּוֹ וְתֵאמַר אִמּוֹ הִתְקַדַּשְׁתִּי  
 אֶת־חֲסֹסָה לִיהְדֹּה מִנִּי לְבָנִי לַעֲשׂוֹת  
 כָּסֵל וַיִּסְפָּדָה וַיַּעֲמֵהּ אֲשִׁירָבָה לָדָה <sup>4</sup> וַיִּשָּׁב  
 אֶת־חֲסֹסָה לְאִמּוֹ וְתֵאמַר אִמּוֹ מֵאִתִּים  
 כָּסֵה וְתִתְנַחֲמָה לַעֲשׂוֹתָהּ וַיַּעֲשֶׂהָ כָּסֵל  
 וַיִּסְפָּדָה וַיְהִי בְּבֵרִת מִיכָה־בֶּן־יִרְמְיָהוּ <sup>5</sup> וְהָאִישׁ  
 מִכָּה לֹו בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֲפֹד וְתַרְסִים  
 וַיִּמְלֵא אֶת־בֵּית אֲפֹד מִבָּבָיו וַיְהִי־לֹו לִכְתֹּן־  
 בַּיָּמִים חֲתֹם אֵין מִלֶּדֶת בְּיִשְׂרָאֵל <sup>6</sup>  
 אִישׁ מִלֶּדֶת בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה <sup>7</sup> וַיְהִי  
 יָעַר מִבְּרִית לָחֵם וַיְהִיָּה מוֹשֵׁפֶת־חֹם  
 וַיְהִיָּה וְהָאִישׁ לֹו וְהָאִישׁ יִרְשֶׁם <sup>8</sup> וַיִּלְכֶּד  
 הָאִישׁ מִקְדֵּיר מִבְּרִית לָחֵם וַיְהִיָּה לְגִיר  
 בְּאֶשְׁרָה וַיִּמָּא וַיִּבְלֵא הַרְאֲפָתִים עַד־בְּרִית  
 מִכָּה לַעֲשׂוֹת בְּרָדָה <sup>9</sup> וַיֵּאמְרֵה־לֹו מִיכָה  
 מֵאֵזֶן טָבֹאָה וַיֵּאמֶר אֵלָיו לֹו אֲנִי מִבְּרִית  
 לָחֵם וַיְהִיָּה וְאֲנִי הִלְכֵּה לְגִיר בְּאֶשְׁרָה  
 אֲמָאָה <sup>10</sup> וַיֵּאמְרֵה לֹו מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי  
 וְהִתְחַלֵּה לָעֲבֹד וְלִכְתֹּן וְאֲנִי אִסְמַחֲלָה  
 אֶתְּרֵת כָּסֵה לְיָמִים וְעָרַד בְּיָדִים וּמִתְנַחֲמָה  
 וַיְהִיָּה חֲלוּי <sup>11</sup> וַיִּנְחַל חֲלוּי לַעֲשׂוֹת אֶת־  
 אִישׁ וְהָיָה הַפְּעֹלֶה לֹו פֹאדָה מִבָּבָיו

KPITAI, ις', ιζ'.

28 Καὶ ἔκλυσσε Σαρμψὼν πρὸς Κύριον καὶ εἶπεν  
 Ὁδυνάει Κύριε, μήνησθαι ἦν μοι καὶ ἐνίσχυσάν μοι  
 ἐν τῷ ᾧ ἥσας τοῦτο, ἥτις, καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν  
 μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις.  
 29 Καὶ περιέλαβε Σαρμψὼν τοὺς δύο κίνας τοῦ  
 οἴκου ἰδ' ὅς ὃς ὁ οἶκος ἐστίασεν, καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ'  
 αὐτούς, καὶ ἐκράτησεν ἕνα τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ  
 τὸν ἄριστερά αὐτοῦ. 30 Καὶ εἶπε Σαρμψὼν  
 Ἀποθανέντων ψυχῇ μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων·  
 καὶ ἐβάσταξεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ  
 τοὺς ἀρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν  
 αὐτῇ· καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες ὅς ἐβλάνωσαν  
 Σαρμψὼν ἐν τῇ θανάτῳ αὐτοῦ πλείους ἢ οὗς  
 ἐβλάνωσαν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. 31 Καὶ κατήβησαν  
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
 καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν· καὶ ἔθαψαν  
 αὐτὸν ἀνὰ μίσον Σαραὰ καὶ ἀνὰ μίσον Ἑσβαθὶλ  
 ἐν τῇ τάφῳ Μανωὺ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς  
 ἔκρινεν τὴν Ἰσραὴλ εἰκοεὶ ἔτη.

ΚΕΦ. ιζ.

1 Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ θρόνου Ἐφρατμ, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Μιχαίας. 2 Καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οἱ χίλιοι καὶ ἱκανοὶ οὗς ἔλαβες ἀργυρίου σατευθ, καὶ μετ' ἡράσω καὶ προσείπας ἐν ὧσι μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό· καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἐβλόγητος ὁ υἱός μου τῷ Κυρίῳ. 3 Καὶ ἀπέδωκε τοὺς χίλιους καὶ ἱκανοὺς τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἀγαθόσωτα ἡγήσατο τὸ ἀργύριον τῷ Κυρίῳ ἐκ τῆς χειρὸς μου τῷ υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χρυσένον, καὶ νῦν ἀποδώσω αὐτό σοι. 4 Καὶ ἀπέδωκε τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόψῃ, καὶ ἵοισινα αὐτὸν γλυπτῶν καὶ χρυσένων· καὶ ἐγενήθη ἐν οἴκῳ Μιχαίας. 5 Καὶ ὁ οἶκος Μιχαίας αὐτῷ οἴκῳ θεοῦ· καὶ ἵοισινα Ἐβὼδ καὶ Θεραφίμ, καὶ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα ἀπὸ ἐνὸς υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερίαν. 6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνὴρ τοῦ εὐδαιμονεῖν ἐν οὐραλοις αὐτοῦ ἵοισι. 7 Καὶ ἐγένθη νεανίας ἐκ Βηθλὲμ δήμεν Ἰούδα, καὶ αὐτοῦς Λευῖτης, καὶ οὗτος παρφίκε ἐκεῖ. 8 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλὲμ τῆς πόλεως Ἰούδα παροικῆσαι ἐν ᾧ ἔαν ἐνὸν τόπων, καὶ ἦλθεν ἕως θρόνου Ἐφρατμ καὶ ἕως οἴκου Μιχαίας τοῦ ποιῆσαι ὀδὸν αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας Πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Λευῖτης εἶμι ἐκ Βηθλὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ ἔαν ἐνὸν τόπων. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας Κάθου μετ' ἐμοῦ, καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερίαν, καὶ εἰς ὅσους σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέραν καὶ σπολὴν ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζῶνιν σου. 11 Καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευῖτης καὶ ἤρξατο παροικῆσαι παρὰ τῷ ἀνδρὶ· καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας αὐτῷ ὥς εἰς ἀπὸ υἱῶν αὐτοῦ.

JUDICUM, XVI. XVII.

28 At ille invocato Domino ait: Domine Deus, memento mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam Deus meus, ut ulciscar me de hostibus meis, et pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam. 29 Et apprehendens ambas columnas, quibus inibat<sup>ur</sup> domus, alteramque earum dextera, et alteram laeva tenens, 30 Ait: Moriatur anima mea cum Philistiim; concussisque fortiter columnis, cecidit domus super omnes principes, et ceteram multitudinem quæ ibi erat: multoque plures interfecit moriens quam ante vivus occiderat. 31 Descendentes autem fratres ejus et universa gens tulerunt corpora ejus, et sepelierunt inter Saraa et Esthool in sepulchro patris sui Manue: judicavitque Isra viginti annis.

## CAPUT XVII.

1 FUIT eo tempore vir quidam de monte Ephraim nomine Michas. 2 Qui dixit matri suæ: Milie et centum argenteos, quos separaveras tibi, et super quibus me audiente juraveras, ecce ego habeo, et apud me sunt. 3 Qui illa respondit: Benedictus filius meus Domino. 3 Reddidit ergo eos matri suæ quæ dixerat ei: Consecravi et vovi hæc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus, et faciat sculptile atque conflatile: et nunc trado illud tibi. 4 Reddidit igitur eos matri suæ: quæ tulit ducentos argenteos, et dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque conflatile, quod fuit in domo Michæ. 5 Qui ædificavit quoque in ea Deo separavit, et fecit ephod, et theraphim, id est, vestem sacerdotalem, et idola: implevitque unus filiorum suorum manum, et factus est ei sacerdos. 6 In diebus illis non erat rex in Israel, sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat. 7 Fuit quoque alter adolescens de Bethlehem Juda, ex cognatione ejus: eratque ipse Levites, et habitabat ibi. 8 Egressusque de civitate Bethlehem, peregrinari voluit ubicumque sibi commodum reperisset. Cumque venisset in montem Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michæ. 9 Interrogatus est ab eo unde venisset. Qui respondit: Levita sum de Bethlehem Juda, et vado ut habitem ubi potero, et utile mihi esse perspexero. 10 Dixitque Michas: Mane apud me, et esto mihi parens ac sacerdos: daboque tibi per annos singulos decem argenteos, ac vestem duplicem, et quæ ad victum sunt necessaria. 11 Acquivit, et mansit apud hominem. fuitque illi quasi unus de filiis.



## JUDGES, XVI. XVII

28 And Samson called unto the LORD, and said, O Lord GOD, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes. 29 And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left. 30 And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with all his might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead which he slew at his death were more than they which he slew in his life. 31 Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaoi in the burying-place of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

## CHAPTER XVII.

1 AND there was a man of mount Ephraim, whose name was Micah. 2 And he said unto his mother, The eleven hundred shekels of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be thou of the LORD, my son. 3 And when he had restored the eleven hundred shekels of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee. 4 Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred shekels of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah. 5 And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest. 6 In those days there was no king in Israel, out every man did that which was right in his own eyes. 7 ¶ And there was a young man out of Beth-lehem-judah of the family of Judah, who was a Levite, and he sojourned there. 8 And the man departed out of the city from Beth-lehem-judah to sojourn where he could find a place: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed. 9 And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I am a Levite of Beth-lehem-judah, and I go to sojourn where I may find a place. 10 And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten shekels of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in. 11 And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

## Richter, 16, 17.

28 Simson aber rief den Herrn an, und sprach: Herr, Herr, gedenke mein, und stärke mich doch, Gott, diesmal, daß ich für meine beiden Augen mich einst räche an den Philistern. 29 Und er faßte die zwei Mittelsäulen, auf welchen das Haus gefest war und drauf sich hielt, eine in seine rechte, und die andere in seine linke Hand, 30 Und sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern; und neigte sie kräftiglich. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das drinnen war, daß der Todten mehr war, die in seinem Tode starben, denn die bei seinem Leben starben. 31 Da kamen seine Brüder hernieder, und seines Vaters ganzes Haus, und huben ihn auf und trugen ihn hinauf, und begruben ihn in seines Vaters Manoah Grab, zwischen Zarea und Eschaol. Er richtete aber Israel zwanzig Jahr.

## Das 17. Capitel.

1 Es war aber ein Mann auf dem Gebirge Ephraim, mit Namen Micha. 2 Der sprach zu seiner Mutter: Die tausend und hundert Silberlinge, die du zu dir genommen hast, und geschworen, und gesagt vor meinen Ohren: Siehe, dasselbe Geld ist bei mir, ich hab's zu mir genommen. Da sprach seine Mutter: Gefegnet sey mein Sohn dem Herrn. 3 Also gab er seiner Mutter die tausend und hundert Silberlinge wieder. Und seine Mutter sprach: Ich habe das Geld dem Herrn geheiligt von meiner Hand für meinen Sohn, daß man ein Bildniß und Abgott machen soll; darum so gebe ich's dir nun wieder. 4 Aber er gab seiner Mutter das Geld wieder. Da nahm seine Mutter zwei hundert Silberlinge, und that sie zu dem Goldschmied; der machte ihr ein Bild und Abgott, das war darnach im Hause Micha. 5 Und der Mann Micha hatte also ein Gotteshaus, und machte einen Leibstock und Heiligtum, und füllte seiner Söhne einem die Hand, daß er sein Priester ward. 6 Zu der Zeit war kein König in Israel, und ein jeglicher that, was ihn recht dünkte. 7 Es war aber ein Jüngling von Bethlehem Juda, unter dem Geschlecht Juda, und er war ein Levit, und war fremd daselbst. 8 Er zog aber aus der Stadt Bethlehem Juda, zu wandern, wo er hin konnte. Und da er aufs Gebirge Ephraim kam, zum Hause Micha, daß er seinen Weg ginge; 9 Fragte ihn Micha: Wo kommst du her? Er antwortete ihm: Ich bin ein Levit von Bethlehem Juda, und wandere, wo ich hin kann. 10 Micha sprach zu ihm: Bleibe bei mir, du sollst mein Vater und mein Priester sein; ich will dir jährlich zehn Silberlinge, und benannte Kleider, und deine Nahrung geben. Und der Levit ging hin. 11 Der Levit trat an zu bleiben bei dem Mann; und er hielt den Knaben gleichwie einen Sohn.

## JUGES, XVI. XVII.

28 Alors Samson invoqua le SEIGNEUR, et dit: Seigneur DIEU, je te prie, souviens-toi de moi! Ô Dieu, je te prie, fortifie-moi seulement cette fois, afin que, pour mes deux yeux, je tire des Philistins une seule vengeance. 29 Puis Samson embrassa les deux piliers du milieu, sur lesquels la maison était élevée et sur lesquels elle s'appuyait, et les serra, l'un de sa main droite et l'autre de sa main gauche, 30 Et il dit: Que mon âme meure avec les Philistins. Ensuite il les ébranla avec force, et la maison tomba sur les chefs et sur tout le peuple qui y était. Les hommes qu'il fit périr par sa mort étaient ainsi en plus grand nombre que ceux qu'il avait fait périr dans sa vie. 31 Alors ses frères et toute la maison de son père descendirent et l'emportèrent, et étant remontés, ils l'ensevelirent entre Tsotha et Estaol, dans le sépulture de Manoah, son père. Or il avait jugé Israël vingt ans.

## CHAPITRE XVII.

1 IL y avait dans la montagne d'Ephraïm un homme du nom de Mica. 2 Et il dit à sa mère: Quant aux onze cents sicles d'argent qui te furent pris, et pour lesquels tu fis des adjurations que j'ai entendues, voici, cet argent est entre mes mains; c'est moi qui l'avais pris. Alors sa mère dit: Que mon fils soit béni par le SEIGNEUR. 3 Il rendit donc les onze cents sicles d'argent à sa mère. Mais sa mère dit: J'avais consacré de ma main cet argent au SEIGNEUR, pour mon fils, afin d'en faire une image taillée et une de fonte; et je te le donne maintenant. 4 Cependant il rendit cet argent à sa mère, et sa mère en prit deux cents sicles et les donna à l'orfèvre, qui en fit une image taillée et une de fonte. Ces images furent donc dans la maison de Mica. 5 Cet homme, Mica, eut ainsi une maison de dieux. Puis il fit un éphod et des théraphims, et consacra un de ses fils qui lui servit de sacrificateur. 6 En ce temps-là, il n'y avait point de roi en Israël, chacun faisait ce qui lui semblait droit. 7 ¶ Or il y avait à Bethléhem-Juda un jeune homme de la famille de Juda, qui était Léviite, et qui habitait là comme étranger. 8 Cet homme sortit de la ville de Bethléhem-Juda pour aller habiter où il trouverait un asile; et continuant son chemin, il vint sur la montagne d'Ephraïm, vers la maison de Mica. 9 Et Mica lui dit: D'où viens-tu? Le Léviite lui répondit: Je suis de Bethléhem-Juda, et je m'en vais pour habiter où je trouverai un asile. 10 Alors Mica lui dit: Reste avec moi, et sois pour moi père et sacrificateur, et je te donnerai dix sicles d'argent par an, un habillement complet et ta nourriture. Or le Léviite y alla. 11 Le Léviite consentit ainsi à demeurer avec cet homme, et le jeune homme fut pour lui comme l'un de ses enfants.

## שׁוֹבְטִים יוֹיָח

12 וַיִּמְלֵא מִיכָה אֶת־יָדָיו הַלֵּל וַיְהִי־לֵל  
הַפַּעַר לִכְתּוֹב יוֹיָח בְּבֵית מִיכָה׃ 13 וַיֹּאמֶר  
מִיכָה עַתָּה יִדְעָמִי כִּי־יִמְעִים וַיִּזְחַל לִי  
כִּי הִתְחִיל הַלֵּל לִכְתּוֹב׃

פֶּרֶשׁ יוֹיָח

1 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל  
וּבַיָּמִים הָהֵם שָׁבַט הַדָּנִי מִבְּקִשְׁלֵי נֶחֱלָה  
לְשִׁבְתָּ כִּי לֹא־נִפְלָה אֵל עַד־חַיִּים הַחַיָּה  
בְּרוּחַ שְׁבִימִי־יִשְׂרָאֵל בְּנֶחֱלָה׃  
2 וַיִּשְׁלַח בְּנִיָּו מִמִּשְׁפַּחַתְּם הַמְּשִׁיחַ  
אֲנָשִׁים מְקֻזָּחִים אֲנָשִׁים בְּגִידֵי חִלּוּץ  
וּבְאֲשָׁתָם לְרַגֵּל אֶרֶץ־הָעָרָץ וַיִּתְּקֶנָה  
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם לֵבִי חֲקָרֵי אֶת־הָאָרֶץ  
וַיָּבֹאוּ הַרְצֹפִלִים עַד־בֵּית מִיכָה וַיִּלְוּ  
שָׁם׃ 3 הִמָּה עַבְדֵּי־מִיכָה וַתִּמָּה הַפִּירִי  
אֶת־הָעֹל הַפַּעַר הַלֵּל וַיִּסְמְרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ  
לֵבִי מִי־תִבְרָאָה הַלֵּם וַתִּבְרָאָה עֲשֵׂה בָּהֶם  
וַתַּחֲלֵלָה כֹּחַ׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בָּנֵי הַכֹּהֵן  
עֲשֵׂה לִי מִיכָה וַיִּשְׁפְּצֵנִי וַיִּתְּנֵנִי לִכְתּוֹב׃  
5 וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂאֵלֵנָּה בְּאֵלֵהֶם וַתִּדְּבַחַ  
הַתַּמְלֵלָה בְּרַפְנֵי אֲשֶׁר אֲנִי־חֹלְכִים  
עָלֵיהֶם׃ 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לֵבִי לִשְׁלֹם  
נֶחֱלָה הָיָה וַיִּרְצֶה בְּרַפְנֵיהֶם אֲשֶׁר תִּלְכִּיבָהּ׃  
7 וַיִּלְכְּלֵי הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ וַיִּבְרָא  
לְנִשְׁחָ וַיִּרְאֵי אֶת־הַקִּדְּשִׁים אֲשֶׁר־בְּהַרְבָּה  
וַיִּשְׁבֵּר לְכַסֵּף כְּמִשְׁפַּט צִידִיִּים שְׁקֵט  
גִּבְעָה וַיִּזְכְּרֵם כִּי־בָּרַץ יִתְּשֵׁר עָרֵי  
יִרְחָם מִזְבֵּחַ מַעֲדָלִים וַיִּבְרַךְ אֶת־לֵהֶם  
עַבְדֵּיהֶם׃ 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם בְּרַפְנֵיהֶם  
וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מִי־הָיָה עָלֵיהֶם  
כִּי דָּאִנִּי אֶת־הָעָרָץ וַתִּמָּה מִזְבֵּחַ מִיָּד  
וְאֵתָם מִיָּשִׁים אֶל־חֲצֵצְלֵי לִלְכָה לְבָא  
לְנִשְׁחָ אֶת־הָעָרָץ׃ 10 כְּבָאֵלֶם תִּבְרָאֵי אֶל־  
עַם פֶּשֶׁם וַתִּלְכֵּן הַכֹּהֵן הַיָּדִים כִּי־תִתְּקֶנָה  
אֲחֵיהֶם בְּרַפְנֵיהֶם מִיָּדֹם אֲשֶׁר אֶת־שָׁם  
מִחֲסֹר עָלֵיהֶם אֲשֶׁר בָּרַץ׃

11 וַיִּסְמְרוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִיָּרְעָה  
וּבְאֲשָׁתָם לְנִשְׁמָוֹת אִישׁ חֲקָרֵי כֹחַ  
מִלְחָמָה׃ 12 וַיַּעֲלֵה וַיִּתְּנֵה בְּהַרְבָּה וַיִּתְּנֵה  
בְּהַרְבָּה עַל־כֹּחַ הַכֹּהֵן הַיָּדִים מִיָּדֹם  
יָד עַד הַיָּדִים הַיָּדִים אֲחֵיהֶם מִיָּדֹם וְעַרְבִי׃

## ΚΡΙΤΑΙ, ιζ', η'.

12 Καὶ ἐπλήρωσε Μιχαίας τὴν χεῖρα τοῦ Λευιτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερεῖα· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ Μιχαίας. 13 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ὡς ἐγὼν ὅτι ἀγαθὸν μοι Κύριος, ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερεῖα.

## ΚΕΦ. ιη'.

1 'Εν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ Δάν ἐζήτη ἐαυτῇ κληρονομίαν κατοικῆσαι, ὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ὥς τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κληρονομία. 2 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δάν ἀπὸ δὴμων αὐτῶν πέντε ἄνδρας υἱοὺς δυνάμειος ἀπὸ Σαραὰ καὶ ἀπὸ Ἑσθαὺλ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐκχινᾶσαι αὐτήν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς Παρεμβόθη καὶ ἐκχινᾶσατε τὴν γῆν· καὶ ἦλθον ὥς ὅρους Ἐφραίμ ὥς οἴκου Μιχαίας· καὶ ὑπὸσθησαν αὐτοὶ ἐκεῖ. 3 Ἐν οἴκῳ Μιχαίας· καὶ αὐτοὶ ἐπύρωσαν τὴν φωνήν τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευιτοῦ, καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Τίς ἡγεγέει σε ὧδε; καὶ σὺ τί ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ; καὶ τί σοι ὧδε; 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Οὕτω καὶ οὕτως ἐποίησά μοι Μιχαίας καὶ ἡμίσθησάτῳ με, καὶ ἡγεγέμεν αὐτῷ εἰς ἱερεῖα. 5 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ, καὶ γνωσόμεθα ἐἰ ἐνδοθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῷ. 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς Παρεμβόθη ἐν εἰρήνῃ, ἐν ὧντιον Κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν ἐν ᾗ πορεύεσθε ἐν αὐτῷ. 7 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ ἦλθον εἰς Λαϊσά· καὶ εἶδον τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἱλπίδι ὡς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζονσα, καὶ οὐκ ἔστι διατρέπων ἡ κατασχύων λόγον ἐν τῇ γῇ, κληρονομός ἐκπύζων θησαυρούς, καὶ μυκράν εἰσι Σιδωνίων, καὶ λόγον οὐκ ἔχουσι πρὸς ἄνθρωπον. 8 Καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραὰ καὶ Ἑσθαὺλ, καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν Τί ὑμεῖς κάθησθε; 9 Καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἶδομεν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα, καὶ ἡμεῖς ἡσυχάζετε· μὴ δυνήσεται τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομήσαι τὴν γῆν. 10 Καὶ ἠνίκα ἰδὼν ἔλθῃτε, εἰσελεύσασθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἱλπίδι, καὶ ἡ γῆ πλατεία, ὅτι ἔδωκεν αὐτῇ ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν, τόπος ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ. 11 Καὶ ἀπῆλθον ἐκείθεν ἀπὸ δὴμων τοῦ Δάν, ἀπὸ Σαραὰ καὶ ἀπὸ Ἑσθαὺλ, ἑκατόσιτοι ἄνδρες ἰζωσμένοι σκεύη παρατάξεως. 12 Καὶ ἀνέβησαν καὶ παρεμβάλλον ἐν Καραθιάρῳ ἐν Ἰούδα διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ Παρεμβολὴ Δάν, ὥς τῆς ἡμέρας ταύτης· ἰδοὺ ἐπίσω Καραθιάρῳ.

## JUDICUM, XVII. XVIII.

12 Implevitque Michas manum ejus, et habuit puerum sacerdotem apud se. 13 Nunc scio, dicens, quod benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.

## CAPUT XVIII.

1 In diebus illis non erat rex in Israel, et tribus Dan querebat possessionem sibi, ut habitaret in ea: usque ad illum enim diem inter ceteras tribus sortem non acceperat. 2 Miserunt ergo filii Dan, stirpis et familiae suae quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut explorarent terram, et diligenter inspicerent: dixeruntque eis: Ite, et considerate terram. Qui cum pergentes venissent in montem Ephraim, et intrassent domum Michae, requieverunt ibi: 3 Et agnoscentes vocem adolescentis Levite, utentesque illius diversorio, dixerunt ad eum: Quis te huc adduxit? quid hic agis? quam ob causam huc venire voluisti? 4 Qui respondit eis: Haec et haec praestitit mihi Michas, et me mercede conduxit, ut sim ei sacerdos. 5 Rogaverunt autem eum ut consuleret Dominum, ut scire possent an prospero itinere pergerent, et res haberet effectum. 6 Qui respondit eis: Ite in pace: Dominus respicit viam vestram, et iter quo pergitis. 7 Euntes igitur quinque viri venerunt Lai: videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, juxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum, nullo ei penitus resistente, magnarumque opum, et procul a Sidone atque a cunctis hominibus separatam. 8 Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol, et quid egissent seiscitantibus responderunt: 9 Surgite, ascendamus ad eos: vidimus enim terram valde opulentam et uberem: nolite negligere, nolite cessare; eamus, et possideamus eam, nullus erit labor. 10 Intrabimus ad securos, in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est penuria, eorum quae gignuntur in terra. 11 Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Saraa et Esthaol, sexcenti viri accincti armis bellicis, 12 Ascendentesque manserunt in Cariathiarim Judae: qui locus, ex eo tempore Castrorum Dan nomen accepit, et est post tergum Cariathiarim.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## JUDGES, XVII. XVIII.

12 And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah. 13 Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

### CHAPTER XVIII.

1 IN those days *there was* no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day *all their* inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel. 2 And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there. 3 When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this place? and what hast thou here? 4 And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest. 5 And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous. 6 And the priest said unto them Go in peace: before the LORD is your way wherein ye go. 7 ¶ Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that *were* therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and *there was* no magistrate in the land, that might put them to shame in any thing; and they *were* far from the Zidonians, and had no business with any man. 8 And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What say ye? 9 And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are ye still? be not slothful to go, and to enter to possess the land. 10 When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where *there is* no want of any thing that is in the earth. 11 ¶ And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war. 12 And they went up, and pitched in Kirjath-jearim, in Judah: wherefore they called that place Mahaneh-dan unto this day: behold, it is behind Kirjath-jearim.

## Nichter, 17, 18.

12 Und Micha füllte dem Leviten die Hand, daß er sein Priester ward; und war also im Hause Micha. 13 Und Micha sprach: Nun weiß ich, daß mir der Herr wird wohlthun, weil ich einen Leviten zum Priester habe.

### Das 18. Capitel.

1 Zu der Zeit war kein König in Israel. Und der Stamm der Daniter suchte ihm ein Erbtheil, da sie wohnen möchten; denn es war bis auf den Tag noch kein Erbe für sie gefallen unter den Stämmen Israel. 2 Und die Kinder Dan sandten aus ihren Geschlechtern von ihren Enden fünf streitbare Männer, von Zarea und Eschaol, das Land zu erkunden und zu erforschen, und sprachen zu ihnen: Ziehet hin, und erforschet das Land. Und sie kamen auf das Gebirge Ephraim, ans Haus Micha, und blieben über Nacht daselbst. 3 Und weil sie da bei dem Gesinde Micha waren, kannten sie die Stimme des Knaben, des Leviten; und sie wichen dahin, und sprachen zu ihm: Wer hat dich hieher gebracht? Was machst du da? Und was hast du hier? 4 Er antwortete ihnen: So und so hat Micha an mir gethan, und hat mich gebietet, daß ich sein Priester sey. 5 Sie sprachen zu ihm: Lieber, frage Gott, daß wir erfahren, ob unser Weg, den wir wandeln, auch wohl gerathen werde. 6 Der Priester antwortete ihnen: Ziehet hin mit Frieden; euer Weg ist recht vor dem Herrn, den ihr ziehet. 7 Da gingen die fünf Männer hin, und kamen gen Laish, und sahen das Volk, das drinnen war, sicher wohnen, auf die Weise, wie die Sidonier, stille und sicher; und war niemand, der ihnen Leid that im Lande, oder Herr über sie wäre; und waren ferne von den Sidoniern, und hatten nichts mit Leuten zu thun. 8 Und sie kamen zu ihren Brüdern gen Zarea und Eschaol, und ihre Brüder sprachen zu ihnen: Wie siehet's mit euch? 9 Sie sprachen: Auf, laßt uns zu ihnen hinauf ziehen; denn wir haben das Land gesehen, das ist fast gut. Darum eilet und seid nicht faul zu ziehen, daß ihr kommet, das Land einzunehmen. 10 Wenn ihr kommet, werdet ihr zu einem sichern Volk kommen, und das Land ist weit und breit, denn Gott hat es in eure Hände gegeben; einen solchen Ort, da nichts gebricht, alles, das auf Erden ist. 11 Da zogen von dannen aus den Geschlechtern Dan, von Zarea und Eschaol, sechs hundert Mann gerüset mit ihren Waffen zum Streit. 12 Und zogen hinauf und lagerten sich zu Kirjath-Jearim in Juda. Daber nannten sie die Stätte das Lager Dan, bis auf diesen Tag, daß hinter Kirjath-Jearim ist.

## JUGES, XVII. XVIII.

12 Ensuite Mica consacra le Lévite; le jeune homme fut donc son sacrificateur, et demeura dans la maison de Mica. 13 En sorte que Mica dit: Maintenant je sais que le SEIGNEUR me fera du bien, parce qu'un Lévite est mon sacrificateur.

### CHAPITRE XVIII.

1 OR, en ces jours-là, il n'y avait point de roi en Israël, et une famille de Dan se cherchait, en ces jours-là, un héritage afin d'y habiter; car jusqu'à ce jour, il ne lui était point échü d'héritage entre les tribus d'Israël. 2 Les enfants de Dan, pour épier le pays et le reconnaître, envoyèrent donc cinq hommes de leur famille, des hommes vaillants choisis à Tzorha et à Estaol, sur leurs frontières, en leur disant: Allez, reconnaissez le pays. Ils allèrent ainsi dans la montagne d'Ephraïm, à la maison de Mica, où ils passèrent la nuit. 3 Quand ils furent près de la maison de Mica, ils reconnurent la voix du jeune Lévite, et s'étant détournés vers la maison, ils lui dirent: Qui t'a amené ici, qu'y fais-tu, et qu'as-tu ici? 4 Or il leur répondit: Mica a fait pour moi telle et telle chose; il me donne un salaire, et je suis son sacrificateur. 5 Alors ils lui dirent: Consulte Dieu, nous te prions, pour que nous sachions si le voyage que nous entreprenons sera heureux. 6 Alors le sacrificateur leur dit: Allez en paix; le voyage que vous entreprenez plait au SEIGNEUR. 7 ¶ Puis les cinq hommes s'en allèrent, vinrent à Laish, et virent que le peuple qui y était demeurait en assurance, en repos et en sécurité, comme les Sidoniens, sans que personne, ayant puissance dans le pays, leur fit du mal; qu'ils étaient éloignés des Sidoniens, et qu'ils n'avaient de rapport avec personne. 8 Ils revinrent ensuite auprès de leurs frères à Tzorha et à Estaol. Or, leurs frères leur dirent: Que rapportez-vous? 9 Alors ils répondirent: Allons, montons contre eux; car nous avons vu le pays, et voici, il est très-bon. Quoi, vous tardez? Ne soyez points lents à partir, pour aller prendre possession de ce pays. 10 Quand vous y entrerez, vous viendrez vers un peuple qui est en sécurité, et dont le pays est spacieux de tous les côtés; car Dieu l'a livré entre vos mains; c'est un lieu où il ne manque rien de tout ce qui est sur la terre. 11 ¶ Il partit donc de là, de la famille de Dan, de Tzorha et d'Estaol, six cents hommes armés. 12 Et ils montèrent et campèrent à Kirjath-Jéharim en Juda. C'est pourquoi aujourd'hui encore on appelle ce lieu Mahané-Dan. Voici, il est derrière Kirjath-Jéharim.

## שופטים יח

13 ויגברו משם חראפיהם ונבוא צד-  
מיה: 14 ויעלו חמשת האנשים החללים  
לרגל ארתהפסר ליש ויאמרו אל אחיהם  
הנדעם כי יש בפתים האלה אפוד  
והרפים ופסל ופסלה ועתה דעו מה  
תעשו: 15 ויגברו שמה ונבוא אל בית  
הקצר הלוי בית מיה וישאלו לשלום:  
16 וישמאות איש חגרים פלי מלחמם  
בצבים פתח השער אשר מבנין דו:  
17 ויעלו חמשת האנשים החללים לרגל  
ארתהפסר באו שמה לקחו ארתהפסל  
וארתהפסד וארתהפסר וארתהפסר  
והפתו נקב פתח השער וישמאות  
איש חגמר פלי הפסלסמר: 18 ואכל  
באו בית מיה ויקחו ארתהפסל  
וארתהפסר וארתהפסר ויאמר אליהם  
הפתו מה אתם עשים: 19 ויאמרו לו  
החלש שים ידך על פיה ולך עמי  
והחלש לאב ילכו חסוב היותו כלו  
לבית איש אחד או היותו כלו לשכט  
והמשפחה בישאל: 20 וישל לב הפלי  
ויקח ארתהפסד וארתהפסר וארתהפסל  
ונבא בקרב העם: 21 ויפגו וילכו  
וישמו ארתהפסר וארתהפסר וארתהפסר  
בניהם: 22 תקח חרקהו מבית מיה  
והאנשים אשר בפתים אשר עס-  
מיה נעלו ונדברו ארתהפסר: 23 ויקראו  
אל בגדין וישבו פניהם ויאמרו למיה  
מה לך כי נזקק: 24 ויאמר ארת-  
הפסר אשר עשיתי למחמם וארתהפסר  
והחלש ומה לי עוד ומה לך תאמר אלי  
מה לך: 25 ויאמרו אליו בגדין אל-  
תשמע קולך עמי פריצני בכם אנשים  
גרי אשם אפסרם נבשן וקש ביתך:  
26 ואלק בגדין לורקם ויאר מיה קר  
חוקים חמם מפתו וקו ונשב אליהו:  
27 והמה לקחו את אשר עשה מיה  
וארתהפסר אשר החלו ונבאו על-  
לש על-עם עקש ובמם ויפגו אותם לפרסר  
וארתהפסר שרף באש: 28 ואין משי  
כי רחוקהו משיח ודבר אולחם  
עם-אדם ויהי בעמם אשר לביר  
רחוב ויבנו ארתהפסר ויגברו קח:

## ΚΡΙΤΑΙ, ιη.

13 Καὶ παρήλθον ἐκεῖθεν ἔρος Ἐφράϊμ καὶ ἦλθον  
εἰς οἶκον Μιχαῖα. 14 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πάντες  
ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκεύασθαι τὴν γῆν  
Λαῖσά καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς Ἐγνώτε ὅτι  
ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ Ἐφῶδ καὶ Θεραφὶν καὶ  
γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν γινώτε ὅ τι ποιήσετε.  
15 Καὶ ἐξέλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον  
τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευῖτου εἰς τὸν οἶκον Μιχαῖα,  
καὶ ῥώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην. 16 Καὶ οἱ  
ἐξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεξωσμένοι τὰ σκέυη τῆς  
παρατάξεως αὐτῶν ἐστῶτες παρὰ θύρας τῆς πόλεως,  
οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δάν. 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε  
ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκεύασθαι τὴν γῆν,  
18 Καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαῖα, καὶ ὁ  
ἱερεὺς ἐστῶς· καὶ εἰλαβὸν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ  
Ἐφῶδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ χωνευτόν· καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς Τί ὑμεῖς ποιεῖτε; 19 Καὶ  
εἶπαν αὐτῷ Κῶφεσον, ἐπίθεος τὴν χεῖρά σου ἐπὶ  
τὸ στόμα σου, καὶ αὐτὸν μετ' ἡμῶν καὶ γίνου  
ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα· μὴ ἀγαθὸν εἶναι  
σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἐνὸς ἢ γενέσθαι σε ἱερέα  
φυλῆς καὶ οἴκου εἰς δῆμον Ἰσραὴλ; 20 Καὶ  
ἠγαθὸν ἦ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ εἶλαβε τὸ  
Ἐφῶδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ  
χωνευτόν, καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 21 Καὶ  
ἐπίστρεψαν καὶ ἀπῆλθον, καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα  
καὶ τὴν γῆν καὶ τὸ βάρος ἐμπροσθεν αὐτῶν.  
22 Αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαῖα, καὶ  
ἰδοὺ Μιχαῖας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς  
μετὰ οἴκου Μιχαῖα ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο  
τοὺς υἱοὺς Δάν. 23 Καὶ ἐπίστρεψαν οἱ υἱοὶ  
Δάν τὸ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν τῷ Μιχαῖα  
Τί ἐστὶ σοι ὅτι ἐβόησας; 24 Καὶ εἶπε Μιχαῖας Ὅτι  
τὸ γλυπτὸν μου ὃ ἐποίησα ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα,  
καὶ ἐπορεύθητε· καὶ τί μοι ἐστὶ; καὶ τί τοῦτο λέγετε  
πρὸς μέ τί κράζεις; 25 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ  
υἱοὶ Δάν Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μετ' ἡμῶν,  
μή ποτε συναντήσωσιν ἡμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῇ,  
καὶ προσθήσωσι ψυχὴν σοὶ καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ  
οἴκου σου. 26 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δάν εἰς  
ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἶδε Μιχαῖας ὅτι δυνατώτεροί  
εἰσιν ὑπὲρ αὐτὸν, καὶ ἐπίστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
27 Καὶ οἱ υἱοὶ Δάν εἶλαβον ὃ ἐποίησε Μιχαῖας  
καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαῖσά  
ἐπὶ λαὸν ἰσχυράζοντα καὶ πεποιστά ἐπ' ἐλπίδι·  
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ  
τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ. 28 Καὶ οὐκ ἦν  
ὁ ῥυόμενος, ὅτι μακρὰν ἴσταν ἀπὸ Σιδωνίου,  
καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου,  
καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Παάβ· καὶ  
ψκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατεσκήνωσαν ἐν αὐτῇ,

## JUDICUM, XVIII.

13 Inde transierunt in montem Ephraim.  
Cumque venissent ad domum Michæ, 14 Dixe-  
runt quique viri, qui prius missi fuerant ad  
considerandam terram Lais, ceteris fratribus  
suis: Nostis quod in domibus istis sit ephod,  
et theraphim, et sculptile, atque conflatile:  
videte quid vobis placeat. 15 Et cum paululum  
declinasset, ingressi sunt domum adolescentis  
Levitæ, qui erat in domo Michæ: salutave-  
runtque eum verbis pacificis. 16 Sexcenti  
autem viri ita ut erant armati, stabant ante  
ostium. 17 At illi qui ingressi fuerant domum  
juvenis, sculptile, et ephod, et theraphim,  
atque conflatile tollere nitebantur, et sacerdos  
stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis  
haud procul expectantibus. 18 Tulerunt igitur  
qui intraverant, sculptile, ephod, et idola,  
atque conflatile. Quibus dixit sacerdos: Quid  
facitis? 19 Cui responderunt: Tace, et pone  
digitum super os tuum: venique nobiscum,  
ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. Quid  
tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius  
viri, an in una tribu et familia in Israel? 20  
Quod cum audisset, acquievit sermonibus  
eorum, et tulit ephod, et idola, ac sculptile, et  
profectus est cum eis. 21 Qui cum pergerent,  
et ante se ire fecissent parvulos ac jumenta,  
et omne quod erat pretiosum, 22 Et jam a  
domo Michæ essent procul, viri qui habitabant  
in ædibus Michæ exclamantes secuti sunt,  
23 Et post tergum clamare cœperunt. Qui  
cum respexissent, dixerunt ad Micham: Quid  
tibi vis? cur clamas? 24 Qui respondit:  
Deos meos, quos mihi feci, tulistis, et sacerdo-  
tem, et omnia quæ habeo, et dicitis: Quid  
tibi est? 25 Dixeruntque ei filii Dan: Cave  
ne ultra loquaris ad nos, et veniat ad te viri  
animo concitati, et ipse cum omni domo tua  
pereas. 26 Et sic cepto itinere perrexerunt.  
Videns autem Michas, quod fortiores se essent,  
reversus est in domum suam. 27 Sexcenti  
autem viri tulerunt sacerdotem, et quæ supra  
diximus: veneruntque in Lais ad populum  
quiescentem atque securum, et percusserunt  
eos in ore gladii: urbemque incendio tradide-  
runt, 28 Nullo penitus ferente præsidium, eo  
quod procul habitarent a Sidone, et cum nullo  
hominum haberent quidquam societatis ac ne-  
gotii. Erat autem civitas sita in regione Rohob:  
quam rursus exstruentes habitaverunt in ea



## JUDGES, XVIII.

13 And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah. 14 ¶ Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do. 15 And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and saluted him. 16 And the six hundred men appointed with their weapons of war, which were of the children of Dan, stood by the entering of the gate. 17 And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men that were appointed with weapons of war. 18 And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye? 19 And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: *is it better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel?* 20 And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people. 21 So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them. 22 ¶ And when they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan. 23 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company? 24 And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what is this that ye say unto me, What aileth thee? 25 And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household. 26 And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house. 27 And they took the things which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people that were at quiet and secure: and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city with fire. 28 And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no business with any man; and it was in the valley that lieth by Beth-rehob. And they built a city, and dwelt therein.

## Richter, 18.

13 Und von dannen gingen sie auf das Gebirge Ephraim, und kamen zum Hause Micha. 14 Da antworteten die fünf Männer, die ausgegangen waren, das Land Laish zu erkunden, und sprachen zu ihren Brüdern: Wißt ihr auch, daß in diesen Häusern ein Leibrock, Heiligtum, Bildniß und Abgott sind? Nun möget ihr denken, was euch zu thun ist. 15 Sie kehreten da ein, und kamen an das Haus des Knaben, des Leviten, in Micha's Hause, und grüßten ihn freundlich. 16 Aber die sechs hundert Gerüsteten mit ihrem Harnisch, die von den Kindern Dan waren, standen vor dem Thor. 17 Und die fünf Männer, die das Land zu erkunden ausgezogen waren, gingen hinauf und kamen dahin, und nahmen das Bild, den Leibrock, das Heiligtum und Abgott. Dieweil stand der Priester vor dem Thor, bei den sechs hundert Gerüsteten mit ihrem Harnisch. 18 Als nun jene ins Haus Micha kommen waren, und nahmen das Bild, den Leibrock, das Heiligtum und Abgott; sprach der Priester zu ihnen: Was machet ihr? 19 Sie antworteten ihm: Schweig und halte das Maul zu, und zeuch mit uns, daß du unser Vater und Priester seiest. Ist dir's besser, daß du in des einigen Mannes Hause Priester seiest, oder unter einem ganzen Stamm und Geschlecht in Israel? 20 Das gefiel dem Priester wohl, und nahm beide den Leibrock, das Heiligtum und Bild, und kam mit unter das Volk. 21 Und da sie sich wandten und hingen, schickten sie die Kindlein, und das Vieh, und was sie Köstliches hatten, vor ihnen her. 22 Da sie nun ferne von Micha's Haus kamen, schrien die Männer, so in den Häusern waren bei Micha's Hause, und folgten den Kindern Dan nach, und riefen den Kindern Dan. 23 Sie aber wandten ihr Antlitz um, und sprachen zu Micha: Was ist dir, daß du also ein Geschrei machest? 24 Er antwortete: Ihr habt meine Götter genommen, die ich gemacht hatte, und den Priester, und ziehet hin, und was hab ich nun mehr? Und ihr fraget noch, was mir fehle? 25 Aber die Kinder Dan sprachen zu ihm: Laß deine Stimme nicht hören bei uns, daß nicht auf dich stoßen zornige Leute, und deine Seele und deines Hauses Seele nicht ausgeräumt werde. 26 Also gingen die Kinder Dan ihres Weges. Und Micha, da er sahe, daß sie ihm zu stark waren, wandte er sich, und kam wieder zu seinem Hause. 27 Sie aber nahmen, das Micha gemacht hatte, und den Priester, den er hatte, und kamen an Laish, an ein still sicher Volk, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbrannten die Stadt mit Feuer; 28 Und war niemand, der sie errettete, denn sie lag ferne von Zidon, und hatten mit den Leuten nichts zu schaffen; und sie lag im Grunde, welcher an Beth-Rehob liegt. Da bauten sie die Stadt, und wohnten drinnen,

## JUGES, XVIII.

13 Et de là ils passèrent à la montagne d'Ephraïm, et vinrent à la maison de Mica. 14 ¶ Alors les cinq hommes qui étaient allés pour reconnaître le pays de Laïs, prirent à parole et dirent à leurs frères: Savez-vous qu'en ces maisons-ci il y a un éphod et des théraphims? une image taillée et une de fonte? Voyez donc maintenant ce que vous ferez. 15 Puis ils se détournèrent vers ce lieu-là, vinrent à la maison du jeune Lévite, à la maison de Mica, et le saluèrent. 16 Or les six cents hommes, qui étaient des enfants de Dan, revêtus de leurs armes de guerre, se tenaient à l'entrée de la porte. 17 Mais les cinq hommes, qui étaient allés pour reconnaître le pays, montèrent, entrèrent dans la maison, et prirent l'image taillée, l'éphod, les théraphims et l'image de fonte, pendant que le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte avec les six cents hommes revêtus de leurs armes. 18 Ceux-là entrèrent donc dans la maison de Mica, et prirent l'image taillée, l'éphod et les théraphims, et l'image de fonte. Cependant le sacrificateur leur dit: Que faites-vous? 19 Alors ils lui dirent: Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, viens avec nous, et sois pour nous père et sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur dans la maison d'une seule homme que d'être sacrificateur d'une tribu ou d'une famille en Israël? 20 Alors le sacrificateur se réjouit en son cœur, prit l'éphod, les théraphims et l'image taillée, et se rendit au milieu du peuple. 21 Ils se retournèrent ensuite et s'en allèrent en plaçant devant eux les enfants, le bétail et le bagage. 22 ¶ Ils étaient déjà loin de la maison de Mica, lorsque les hommes qui habitaient dans les maisons voisines de Mica s'assemblèrent et poursuivirent les enfants de Dan. 23 Or ils crièrent aux enfants de Dan. Mais ceux-ci tournèrent leur visage et dirent à Mica: Qu'as-tu, pour avoir fait ce rassemblement? 24 Alors il répondit: Vous avez ravi mes dieux que j'avais faits, ainsi que le sacrificateur, et vous vous en êtes allés; que me reste-t-il donc? et comment me dites-vous, Qu'as-tu? 25 Mais les enfants de Dan lui dirent: Ne fais point entendre ta voix près de nous, de peur que quelques hommes en colère ne se jettent sur vous, et que tu n'y perdes la vie, ainsi que ceux de ta maison. 26 Puis les enfants de Dan allèrent leur chemin, et Mica, ayant vu qu'ils étaient plus forts que lui, tourna visage et s'en revint en sa maison. 27 Ayant ainsi ravi les choses que Mica avait faites, ainsi que le sacrificateur qu'il avait, ils surprirent Laïs, peuple tranquille et plein de sécurité, qu'ils firent passer au tranchant de l'épée, et dont ils brûlèrent la ville. 28 Or il n'y eut personne qui la délivrât, car elle était loin de Sidon, et n'avait de rapports avec personne: car elle était située dans la vallée, vers Beth-Réhob. Cependant ils re-bâtirent la ville et y habitèrent.



שובטים ית יט

וַיִּזְכְּרוּהָ שְׁמֵי הָעִיר לְדָן בְּשֵׁם הָזֶה וַאֲבִיהֶם  
אֲשֶׁר יוֹלֵד לִישְׂרָאֵל וְהֵאָלֶם לִישְׁמֵי הָעִיר  
לְהַשְׁמִיחַ: <sup>30</sup> וַיִּזְכְּרוּ לָהֶם בְּיָדָם אֶת־  
הַקֶּסֶל וַיִּזְכְּרוּהוּ בְּדִגְרָשָׁם בְּדִבְרֵי מִשְׁחָה הָיָה  
וַיִּבְנוּ הָיָה כְּהִנֹּם לְשִׁבְטֵי הַזֵּבִיל עַד־יֹם  
לְבִית הַמֶּדֶן: <sup>31</sup> וַיִּשְׁמְרוּ לָהֶם אֶת־הַקֶּסֶל  
מִיָּדָם אֲשֶׁר עָשָׂה כְּלִימָן הַיְּהוּדִי בְּיָדֵי־  
הַמַּלְאָכִים בְּשִׁילָה:

פרעה יט :

וַיְהִי בַּיּוֹמִים הָהֵם וַיִּמָּלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל  
וַיְהִי וַאֲשֵׁי לֹא־יָרָ בְּצִוְּיָתִי מִדְּרָאֲפִירִים  
וַיִּחַדְּלוּ אֲשֶׁנָּה מִלְּגֶשׁ מִבֵּית לָחֶם וַיְחַדְּדוּ:  
וַיִּתְּנֶנָּה עָלָיו מִלְּגִישָׁו וּמִלְּחָד מִמָּאֹתָו אֶל־  
בֵּית אֲבִיהֶם אֶל־בֵּית לָחֶם וַיְחַדְּדוּ וַיִּתְּהֶר־  
שָׁם וּמִים אֲרֻבָּעָה חֲדָשִׁים: \* וַיִּהְיֶם אִישׁוֹה  
וַיִּלְחָד אֶחָדֶיהָ לְדֹבֵר עַל־לִבָּהּ לִשְׂחִיבָו  
וַיַּעֲרֹו עִמּוֹ וַיִּמָּד מִסֻּמִּים וַיִּבְרָאֹהוּ בֵּית  
אֲבִיהֶם וַיִּבְרָאֹהוּ אֲבִי הַפַּעֲנָה וַיִּשְׁמַח לְקִרְאָתוֹ:  
4 וַיִּחַדְּדֵנוּ אֶתְּחֵלּוּ אֲבִי הַפַּעֲנָה וַיִּשְׁמַח אִתּוֹ  
שֶׁלְּשָׁלֹשׁ זָמִים וַיִּבְרָאֹהוּ וַיִּשְׁמַח וַיִּלְגֵּי שָׁם:  
5 וַיְהִי בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי וַיִּשְׁפְּרִימוּ בְּכָל־הָיָם  
לְלָכֶרָה בְּיָמֵי אֲבִי הַפַּעֲנָה אֶל־חֲתָנָה  
סֹגֵר לְכֹחַ פֶּתַח־לָחֶם וַאֲחֵר מִלְּכֵי:  
6 וַיִּשְׁמַח וַיִּבְרָאֹהוּ שְׁמִיתָם יִחְדּוּ וַיִּשְׁמַח  
וַיִּאֲמַר אֲבִי הַפַּעֲנָה אֶל־הָאִישׁ הַיֵּהֱלִיקָא  
וְלִזְו וַיִּשְׁמַח לְכֹחַ: 7 וַיִּהְיֶם הָאִישׁ לְלָכֶרָה  
וַיַּפְעֵר־בּוֹ חֲתָנָה וַיִּשְׁמַח וַיִּלְגֵּי שָׁם: 8 וַיִּשְׁמַח  
בְּפֶקֶד מִסֻּמִּים הַפַּעֲנָה לְלָכֶרָה וַיִּאֲמַר אֲבִי  
הַפַּעֲנָה שְׁמִיתָא בְּכָדָה וַיִּחַדְּמַמְהוּ עַד־  
מָוֹת הַיּוֹם וַיִּבְרָאֹהוּ שְׁמִיתָם: 9 וַיִּהְיֶם  
הָאִישׁ לְלָכֶרָה הַיּוֹם וַיִּלְגֵּי שָׁם וַיַּעֲרֹו  
וַיִּאֲמַר לֹא חֲתָנָה אֲבִי הַפַּעֲנָה הַפְּחִיזָה  
רָחֹה הַיּוֹם לְעִרְוֹב לִי־רִיקָא הַיּוֹם חֲנֹת  
הַיּוֹם לִזְו פֶּחַ וַיִּשְׁמַח בְּכָדָה וַיִּחַדְּשִׁמְתָם  
מִקֵּחַ לְדֹרְשָׁם וַיִּחַדְּקֵם לְאִשְׁתִּיהֶם: 10 וְלֹא־  
אֲבִיהֶם הָאִישׁ לֵלֵזוֹ הַיּוֹם וַיִּלְחָד וַיִּבְרָא  
עַד־זָנְחָה זָכִים הַיּוֹם וַיִּחַדְּשִׁלָם וַעֲמֹו  
אִמָּד מִסֻּמִּים חֲבֹדָשִׁים וַיִּלְגֵּי שָׁם:  
11 הֵם עַם־זָכִים וַיִּחַדְּשִׁם בְּדַ מָוֹד וַיִּאֲמַר  
הַפַּעֲנָה אֶל־אֲדֹנָיו לְכָחֶיָּהּ וַיִּסְקִי־הָאִישׁ  
הַפַּעֲנָה חֲתָנָה וַיִּלְגֵּי שָׁם: 12 וַיִּאֲמַר אֲדֹנָיו  
אֲדֹנָיו לְכָחֶיָּהּ וַיִּסְקִי־הָאִישׁ אֲשֶׁנָּה לֹא־  
בְּכָחֶיָּהּ וַיִּסְקִי־הָאִישׁ עַד־בְּכָחֶיָּהּ:

KPITAI,  $\epsilon\eta'$ ,  $\epsilon\theta'$ .

29 Καὶ ἐκέλευσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δάν, ἐν  
ὀνόματι Δάν πατρὸς αὐτῶν ὃς ἐξέθηγ τῇ Ἰσραὴλ·  
καὶ ἦν Οὐλάματι ὄνομα τῆς πόλεως τὸ πρότερον.  
30 Καὶ ἔστησαν ἐαυτοὶ οἱ υἱοὶ Δάν τὸ γλυπτόν·  
καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρσων υἱὸς Μανασσὴ αὐτοῦς  
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὥσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δάν ἕως  
ἡμέρας τῆς ἀποκαίσεως τῆς γῆς. 31 Καὶ ἔθηκαν  
ἐαυτοὺς τὸ γλυπτόν ὃ ἐποίησε Μιχαίας πᾶσας  
τὰς ἡμέρας ἃς τὸ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλὼμ·  
καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν  
βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ

 $\text{KE}\Phi, \epsilon\theta',$ 

1 Καὶ ἐγένετο ἄνθρωπος λευτῆς παροικῶν ἐν μηροῖς  
 ὅρους Ἐφραΐμ, καὶ ἔλαθεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακίαν  
 αὐτοῦ καὶ Βηθλέεμ Ἰούδα. 2 Καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ  
 παλλακὶς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ εἰς οἶκον  
 πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλέεμ Ἰούδα· καὶ ἦν ἐκεῖ  
 ἡμέρας μνηθὼν τεσσάρων. 3 Καὶ ἀνέστη ὁ ἄνθρωπος  
 αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη ὅστιος αὐτὸς τὸν ὁδὸν Ἰαχιάιμ εἰς  
 καρδίαν αὐτῆς τὸν ἱεστρίψαι αὐτὴν αὐτῷ· καὶ  
 νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζεῖγον ὄντων· ἡ δὲ  
 εἰσηγγεκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς· καὶ  
 εἶδεν αὐτὸν ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἠφρόνισεν  
 εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. 4 Καὶ κατέσχεν αὐτὸν ὁ  
 γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἐκάθισεν  
 μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον,  
 καὶ ἠλθίσθησαν ἐκεῖ. 5 Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
 τετάρτῃ καὶ ὤρθησαν τὸ πρωὶ καὶ ἀνέστη τοῦ  
 πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος πρὸς  
 τὸν νεμφίον αὐτοῦ Στήριον τὴν καρδίαν σου  
 ψωμῷ ἄρτων, καὶ μετὰ τούτου πορεύσῃς. 6 Καὶ  
 ἐκάθισαν καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον·  
 καὶ εἶπεν ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἀνδρᾶ  
 Ἄγε δὲ αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσῃται ἡ καρδία σου.  
 7 Καὶ ἀνέστη ὁ ἄνθρωπος τοῦ πορεύεσθαι αὐτός· καὶ  
 ἐβίασατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν  
 ἠδὲ αὐτὸς ἐκεῖ. 8 Καὶ ὤρθησαν τὸ πρωὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
 πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι, καὶ εἶπεν ὁ πατήρ τῆς  
 νεάνιδος Στήριον εἰς τὴν καρδίαν σου, καὶ  
 στρατεύσου ὡς κελίαν τὴν ἡμέραν· καὶ ἔφαγον  
 οἱ δύο. 9 Καὶ ἀνέστη ὁ ἄνθρωπος τοῦ πορευθῆναι  
 αὐτός καὶ ἡ παλλακὶς αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ,  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατήρ τῆς  
 νεάνιδος Ἰδοὺ δὲ ἠρώτησεν ἡμέρα εἰς τὴν  
 ἑστῆσαν· αὐλίσθητι ὦδε καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ  
 καρδία σου, καὶ ὀρθρεύετε αἵτριον εἰς ὁδὸν ἡμῶν  
 πορεύσει ὁδὸς τὸ σκυμμάω σου. 10 Καὶ οὗκ ἐδεήσαντο  
 ὁ ἄνθρωπος αὐλοῦσθαι, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε, καὶ  
 ἦλθεν εἰς ἀπάντα τὰ Ἰεβούδ, ἀνέστη ἰσθμὸς Ἰερουσαλὴμ  
 καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῖγοντες ὄντες ἑπτασκαυμῶντες,  
 καὶ ἡ παλλακὶς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ἠλθόσαν  
 ὡς Ἰεβούδ· καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα,  
 καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ  
 Δείρο δὲ καὶ ἐκλινόμεναι εἰς πόλιν τοῦ Ἰεβούδ  
 ταῖνται καὶ αὐλοῦσόμεναι ἐν αὐτῇ. 12 Καὶ ἦλθεν  
 πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ Οὐκ ἐκλινόμεναι  
 εἰς πόλιν ἄλλοτρίαν ἐν ᾧ οὐκ ἔστιν ἀπὸ βῆτος  
 Ἰσραὴλ ὦδε, καὶ παρελευσόμεθα ὡς Γαζὶ βῆτος

JUDICUM, XVIII. XIX.

29 Vocato nomine civitatis Dan, juxta vocabulum patris sui, quem genuerat Israel, quæ prius Lais dicebatur. 30 Posueruntque sibi sculptile, et Jonathan filium Gersam filii Moysi, ac filios ejus sacerdotes in tribu Dan, usque ad diem captivitatis suæ. 31 Mansitque apud eos idolum Michæ omni tempore, quo fuit domus Dei in Silo. In diebus illis non erat rex in Israel.

CAPUT XIX.

1 FUIT quidam vir Levites habitans in latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de Bethlehem Juda: 2 Quæ reliquit eum, et reversa est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus. 3 Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, et secum reducere, habens in comitatu puerum et duos asinos: quæ suscepit eum, et introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset socer ejus, eumque vidisset, occurrit ei lætus, 4 Et amplexatus est hominem. Mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo et bibens familiariter. 5 Die autem quarto de nocte consurgens, proficisci vult: quæ tenuit socer, et ait ad eum: Gusta prius paucillum panis, et conforta stomachum, et sic proficiescis. 6 Sederuntque simul, ac comederunt et biberunt. Dixitque pater puellæ ad generum suum: Quæso te ut hodie hic maneas, pariterque lætemur. 7 At ille consurgens, cœpit velle proficisci. Et nihilominus obnix eum socer tenuit, et apud se fecit manere. 8 Mane autem facto, parabat Levites iter. Cui socer rursus: Oro te, inquit, ut paululum cibi capias, et assumptis viribus, donec incescat dies, postea proficiescis. Comederunt ergo simul. 9 Surrexitque adolescens, ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui rursus locutus est socer: Considera quod dies ad occasum declivior sit, et propinquat ad vesperum: mane apud me etiam hodie, et duc lætum diem, et cras proficiescis ut vadas in domum tuam. 10 Noluit gener acquiescere sermonibus ejus: sed statim perrexit, et venit contra Jebus, quæ altero nomine vocatur Jerusalem, ducens secum duos asinos onustos, et concubinam. 11 Jamque erant juxta Jebus, et dies mutabatur in noctem: dixitque puer ad dominum suum: Veni, obsecro, declinemus ad urbem Jebusæorum, et maneamus in ea. 12 Cui respondit dominus: Non ingrediar oppidum gentis alienæ; quæ non est de filiis Israel, sed transibo usque Gabaa:



## JUDGES, XVIII. XIX.

29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city was Laish at the first. 30 ¶ And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land. 31 And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

## CHAPTER XIX.

1 AND it came to pass in those days, when *there was no king in Israel*, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem-judah. 2 And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Beth-lehem-judah, and was there four whole months. 3 And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, *and to bring her again*, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him. 4 And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there. 5 ¶ And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way. 6 And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry. 7 And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again. 8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them. 9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night. behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to-morrow get you early on your way, that thou mayest go home. 10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and *there were with him two asses saddled*, his concubine also was with him. 11 And when they were by Jebus, the day was fast spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it. 12 And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

## Richter, 18, 19.

29 Und nannten sie Dan, nach dem Namen ihres Vaters Dan, der von Israel geboren war. Und die Stadt hieß vorzeiten Laïs. 30 Und die Kinder Dan richteten für sich auf das Bild. Und Jonathan, der Sohn Gersom, des Sohns Manasse, und seine Söhne waren Priester unter dem Stamm der Danier, bis an die Zeit, da sie aus dem Lande gefangen geführt worden. 31 Und setzten also unter sich das Bild Micha, das er gemacht hatte, so lange, als das Haus Gottes war zu Silo.

## Das 19. Capitel.

1 Zu der Zeit war kein König in Israel. Und ein leuitischer Mann war Fremdling an der Seite des Gebirges Ephraim, und hatte ihm ein Kebsweib zum Weibe genommen von Bethlehem Juda. 2 Und da sie hatte neben ihm gehuret, lief sie von ihm zu ihres Vaters Hause gen Bethlehem Juda, und war daselbst vier Monden lang. 3 Und ihr Mann machte sich auf, und zog ihr nach, daß er freundlich mit ihr rede und sie wieder zu sich hole; und hatte einen Knaben und ein Paar Esel mit sich. Und sie führte ihn in ihres Vaters Haus. Da ihn aber der Dirne Vater sahe, ward er froh, und empfing ihn. 4 Und sein Schwäher, der Dirne Vater, hielt ihn, daß er drei Tage bei ihm blieb; aßen und tranken, und blieben des Nachts da. 5 Des vierten Tages machten sie sich des Morgens frühe auf, und er stund auf, und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater zu seinem Eidam: Habe dein Herz zuvor mit einem Bissen Brods, darnach sollt ihr ziehen. 6 Und sie setzten sich, und aßen beide mit einander und tranken. Da sprach der Dirne Vater zu dem Mann: Lieber, bleib über Nacht, und laß dein Herz guter Dinge sein. 7 Da aber der Mann aufstund, und wollte ziehen, nöthigte ihn sein Schwäher, daß er über Nacht da blieb. 8 Des Morgens am fünften Tage machte er sich frühe auf, und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater: Lieber, habe dein Herz, und laß uns verziehen, bis sich der Tag neiget. Und aßen also die beiden mit einander. 9 Und der Mann machte sich auf, und wollte ziehen mit seinem Kebsweibe, und mit seinem Knaben. Aber sein Schwäher, der Dirne Vater, sprach zu ihm: Siehe, der Tag läßt ab, und will Abend werden; bleib über Nacht. Siehe, die ist Herberge noch diesen Tag, bleib hier über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein; morgen so stehet ihr früh auf, und ziehet eures Weges zu deiner Hütte. 10 Aber der Mann wollte nicht über Nacht bleiben, sondern machte sich auf, und zog hin, und kam bis vor Jebus, das ist Jerusalem, und sein Paar Esel beladen, und sein Kebsweib mit ihm. 11 Da sie nur bei Jebus kamen, fiel der Tag fast dahin. Und der Knabe sprach zu seinem Herrn: Lieber, zeuch, und laß uns in diese Stadt der Jebusiter einkehren, und über Nacht drinnen bleiben. 12 Aber sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht in der Fremden Stadt einkehren, die nicht sind von den Kindern Israel; sondern wollen hinüber gen Gibeah.

## JUGES, XVIII. XIX.

## CHAPITRE XIX.

1 Or, en ce temps-là, lorsqu'il n'y avait point de roi en Israël, il arriva qu'un Lévitte, qui habitait à l'extrémité de la montagne d'Ephraïm, prit pour concubine une femme de Bethléhem-Juda. 2 Cependant sa concubine mena chez lui une mauvaise vie, et s'en alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem-Juda. Et elle y fut l'espace de quatre mois. 3 Puis son mari se leva et s'en alla après elle, pour lui parler selon son cœur et pour la ramener. Il avait aussi avec lui son serviteur et deux ânes. Or, elle le fit entrer dans la maison de son père; et le père de la jeune femme, en le voyant, se réjouit de sa rencontre. 4 Son beau-père, le père de la jeune femme, le retint donc, en sorte qu'il resta avec lui trois jours. Et ils y mangèrent et burent, et logèrent. 5 ¶ Le quatrième jour, ils se levèrent de bon matin, et le Lévitte se prépara pour s'en aller. Mais le père de la jeune femme dit à son beau-fils: Fortifie ton cœur avec une bouchée de pain, et puis vous vous en irez. 6 Ils s'assirent donc, mangèrent et burent, les deux ensemble. Puis, le père de la jeune femme dit au mari: Reste, je te prie, et passe encore la nuit, et que ton cœur se réjouisse. 7 Et quand le mari se leva pour s'en aller, son beau-père le pressa de *nouvel*; il resta donc encore et y passa la nuit. 8 Au cinquième jour, il se leva de bon matin pour s'en aller, et le père de la jeune femme lui dit: Fortifie ton cœur, je te prie. Or ils tardèrent tant que le jour baissa, pendant qu'ils mangeaient encore tous deux. 9 Alors le mari se leva pour s'en aller, lui et sa concubine et son serviteur; mais son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit: Voici, maintenant le jour baisse, le soir approche, passez ici la nuit, je vous prie. Voici, le jour tombe, passez ici la nuit et que ton cœur se réjouisse; mais demain vous vous leverez au matin pour votre voyage, et tu t'en iras en ta maison. 10 Cependant le mari ne voulut point y passer la nuit, mais il se leva et s'en alla. Il vint ainsi jusque vers Jebus, qui est Jérusalem, ayant avec lui sa concubine et deux ânes bâtés. 11 Ils étaient près de Jebus, et le jour avait beaucoup baissé. Alors le serviteur dit à son maître: Viens, je te prie, détournons-nous vers la ville des Jebusites et passons-y la nuit. 12 Mais son maître lui dit: Nous ne nous détournons vers aucune ville étrangère, où il n'y a point d'enfants d'Israël, mais nous passerons à Gibeah.



## שׁוּפְטִים יִשׁ

13 וַיָּאֶמֶר לְבָנָיו לֵאמֹר וְנִקְרָדָה בְּאֶתֶר  
הַמִּקְדָּשׁ וְנִלְכְּנוּ בְּבִקְרָה אֶת הַקֶּרֶם׃  
14 וַיַּעֲבְדוּ וַיִּלְכְּנוּ וַיָּבֹאוּ לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֲחֵל  
הַבִּקְרָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃ 15 וַיִּסְרוּ שָׁם  
לְבָאוֹ לָלוּ בְּבִקְרָה וַיָּבֹאוּ וַיִּשְׁבּוּ בִּרְחֹב  
הָעִיר וְאֵין אִישׁ מֵאֶפְסָה אוֹתָם הַקִּיּוּהָ  
לָלוּ׃ 16 וַהֲמָה אִישׁ זָקֵן בָּא מִדְּמַעַשְׁתּוֹ  
מִדְּחִשְׁדָּה קָעָרָב וְהָאִישׁ מִתּוֹר אֶפְרַיִם  
וְהָוְאֵל בְּבִקְרָה וְאֶנְשֵׁי הַמִּקְדָּשׁ בָּנִי  
וְיָמִי׃ 17 וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיו וַיִּרְאֵה אֶת־הָאִישׁ  
הַזָּקֵן בִּרְחֹב הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּה  
אֵמָּה הַלֵּךְ וַיָּבֹאוּ מִבְּנֵי מִקְדָּשׁ׃ 18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
עֲבָדִים אֲחֵינוּ מִכִּי־לָחֵם וַהֲדָה עַד־  
יִרְכְּשֵׁי מִדְּאֶפְרַיִם מִשָּׁם אֲנִי וְאֵלֶּה  
עַד־בִּית־לָחֵם וְהָדָה וְאֶת־בֵּית יְהוָה אֲנִי  
חֹלֵף וְאֵין אִישׁ מֵאֶפְסָה אוֹתִי הַקִּיּוּהָ׃  
19 וַבִּמְקוֹם זֶה מִמִּקְדָּשׁוֹ נֶשׂ לְחַמְלֹנִי וְלֹא  
לָחֵם בָּנִי וְשֵׁלִי וְהַמִּקְדָּשׁ וְלִפְעַם עַם־  
עַבְדֵּיךָ אֵין מִחִסּוֹר כְּלִידְךָ׃ 20 וַיֹּאמֶר  
הָאִישׁ הַזֶּה שָׁלוֹם לָךְ בָּן כְּלִי־מִקְדָּשׁ  
עָלֶיךָ בָּן בִּרְחֹב אֶל־תִּפְלֹ׃ 21 וַיְבִיאֵהוּ  
לְבֵיתוֹ וַיִּבְּלוּ לְחֻמּוֹתַי וַיִּרְעֹשׁוּ רַגְלֵיהֶם  
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ 22 הַחֹדֶם מִיִּשְׂרָאֵל אֶת־  
לִבָּם וְהָחֹדֶם אֲנִשֵּׁי הָעִיר אֲנִשֵּׁי בְנֵי־לֵזֶל  
נִכְסֵי אֶת־חֲפֻצֹת מִתְּפָקִים עַל־הַחֲלָלָה  
וַיֹּאמְרוּ אֶת־הָאִישׁ בְּעַל הַקִּיּוּהָ הַזֶּה  
לֹא־זָכַר אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא אֶל־  
בֵּיתֵךְ וַיִּדְעֵנִי׃ 23 וַיֵּצֵא אֶל־הֶם הָאִישׁ  
בְּעַל הַקִּיּוּהָ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל־מִקְדָּשׁ  
אֶל־מִקְדָּשׁוֹ בָּא אֶת־הָאִישׁ אֶת־חַבְדָּה  
הַזֶּה׃ 24 הַחֹדֶם בְּתֵי הַחֲמוּלָה וַיִּסְלַחֲשׁוּ  
אֶת־יְדֵיהֶם אוֹתָם וַעֲבָדוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם  
הַפְּסוֹ בְּעֵינֵיהֶם וְלֹא־אִישׁ הַחֹדֶם לֹא  
הִעֲשֵׂהוּ דָּבָר הַחֲבָלָה הַזֶּה׃ 25 וְלֹא־עָבַד  
הָאֲנָשִׁים לְשִׁמְעַל לֹא וַהֲמָה הָאִישׁ בְּעֵינֵיהֶם  
וַיִּבֹּא אֶל־הֶם הַחֹדֶם וַיִּדְעוּ אֹתוֹהָ  
וַיִּתְּעַלְלֵהֶם כְּלִי־חֲלָלָה וַיַּעֲבְדוּ  
וַיִּשְׁלַחֲהוּ בְּעֵלֹת הַשָּׂחָד׃ 26 וַיָּבֹאוּ  
הָאֲנָשִׁים לִפְנֵי הַמִּקְדָּשׁ וַהֲפֹל פֶּתַח בֵּית־  
הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֲדֹנָיָה שָׁם עַד־הָאִוֶּר׃ 27 וַהֲמָה  
אֲדֹנָיָה בְּמִקְדָּשׁ וַיִּפְתְּחוּ בִּלְתוֹת הַקִּיּוּהָ  
וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לִירְדֹה וַהֲמָה הָאֲנָשִׁים כִּלְכִּישׁוּ  
נִכְסֵי פֶתַח הַקִּיּוּהָ וַיִּדְרֹה עַל־הָמָוֶה׃

## ΚΡΙΤΑΙ, θ.

13 Καὶ εἶπε τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἰγγισσωμεν  
ἐνὶ τῶν τόπων, καὶ ἀλλοθισημεθα ἐν Γαβαά ἢ ἐν  
'Ραμά. 14 Καὶ παρήλθον καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ  
ἴδον αὐτοῖς ὁ ἥλιος ἰχόμενα τῆς Γαβαά, ἣ ἵστιν ἐν  
τῇ Βενιαμίν. 15 Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν  
αὐλισθῆναι ἐν Γαβαά· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν  
τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων  
αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι. 16 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ  
πρεσβύτερος ἤρχετο· ἐξ ἔργων αὐτοῦ, ἐξ ἀγροῦ ἐν.  
ἐσπέρα, καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους 'Εφραΐμ καὶ αὐτὸς  
παρῴκει ἐν Γαβαά, καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ  
Βενιαμίν. 17 Καὶ ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ  
εἶδε τὸν ὁδοπόρον ἀνδρὰ ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς  
πόλεως, καὶ εἶπεν ὁ πρεσβύτερος Ποῦ  
πορεύς, καὶ πόθεν ἔρχῃ; 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν  
Παραπορευόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεὲμ 'Ιούδα ἕως  
μυρῶν ὄρους 'Εφραΐμ· ἱκεῖθεν ἐγὼ εἰμι, καὶ  
ἐπορεύθην ἕως Βηθλεὲμ 'Ιούδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν  
μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἵστιν ἀνὴρ συνάγων με  
εἰς τὴν οἰκίαν. 19 Καὶ γὰρ ἄχαρα καὶ χορτάσματα  
ἴσθι τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ ἄρτος καὶ οἶνός ἵστιν  
ἡμοῖ καὶ τῇ παιδείᾳ καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν  
παίδων σου· οὐκ ἵστιν ὑστέρημα παντὸς πράγ-  
ματος. 20 Καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ πρεσβύτερος Εἰρήνη  
σοι· πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμὲ, πλὴν ἐν τῇ  
πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθῇς. 21 Καὶ εἰσῆγεν αὐτὸν  
εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, καὶ τόπον ἐποίησε τοῖς ὄνοις·  
καὶ αὐτοὶ ἐνέψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔφαγον  
καὶ ἔπιον. 22 Αὐτοὶ δὲ ἀγαθύνοντες καρδίαν  
αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων  
ἐκέλευσαν τὴν οἰκίαν κρούοντας ἐπὶ τὴν θύραν, καὶ  
εἶπον πρὸς τὸν ἀνδρὰ τὸν κύριον τοῦ οἴκου τὸν  
πρεσβύτερον λέγοντες· Ἐξέγεκε τὸν ἀνδρὰ δε εἰσῆλθεν  
εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γάρμων αὐτόν. 23 Καὶ  
ἐξῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου καὶ  
εἶπε Μὴ, ἀδελφοί, μὴ κακοποιήσητε δὴ μετὰ τὸ  
εἰσελθεῖν τὸν ἀνδρὰ τὸν οἶκόν εἰς τὴν οἰκίαν μου, μὴ  
ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην. 24 Ἴδε ἡ  
θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ·  
ἐξάξω αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτάς καὶ ποίσητε  
αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ τῷ ἀνδρὶ  
τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης.  
25 Καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι  
αὐτοῦ· καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς  
αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω· καὶ  
ἔγνωσαν αὐτήν, καὶ ἐνέπαυον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν  
νύκτα ἕως τὸ πρωί, καὶ ἐξῆλθον αὐτὴν ὡς  
ἀνέβη τὸ πρωί. 26 Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν  
ὄρθρον, καὶ ἔπασσε παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου  
οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ, ἕως οὗ διέφανεσεν.  
27 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τὸ πρωί καὶ ἤνοιξε  
τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ ἐξῆλθε τοῦ πορευ-  
θῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ  
αὐτοῦ ἡ παλλακὴ πεπτωκυῖα παρὰ τὰς θύρας  
τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.

## JUDICUM, XIX.

13 Et cum illuc pervenero, manebimus in ea  
aut certe in urbe Rama. 14 Transierunt ergo  
Jebus, et ceptum carpebant iter, occubuitque  
eis sol juxta Gabaa, quæ est in tribu Benjamin:  
15 Diverteruntque ad eam, ut manerent ibi.  
Quo cum intrassent, sedebant in platea  
civitatis, et nullus eos recipere voluit hospitio.  
16 Et ecce, apparuit homo senex, revertens  
de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de  
monte erat Ephraim, et peregrinus habitabat  
in Gabaa; homines autem regionis illius erant  
filii Jemini. 17 Elevatisque oculis, vidit senex  
sedentem hominem cum sarcinulis suis in  
platea civitatis: et dixit ad eum: Unde venis?  
et quo vadis? 18 Qui respondit ei: Profecti  
sumus de Bethlehem Juda, et pergitimus ad  
locum nostrum, qui est in latere montis  
Ephraim, unde ieramus in Bethlehem: et  
nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub  
tectum suum nos vult recipere, 19 Habentes  
paleas et fœnum in asinorum pabulum, et  
panem ac vinum in meos et ancillæ tuæ usus, et  
pueri qui mecum est: nulla re indigemus nisi  
hospitio. 20 Cui respondit senex: Pax tecum  
sit, ego præbebo omnia quæ necessaria sunt:  
tantum, quæso, ne in platea maneat. 21 Intro-  
duxitque eum in domum suam, et pabulum  
asinis præbuit: ac postquam laverunt pedes  
suos, recepit eos in convivium. 22 Illis  
epulantibus, et post laborem itineris, cibo  
et potu reficientibus corpora, venerunt viri  
civitatis illius, filii Belial (id est, absque jugo),  
et circumdantes domum senis, fores pulsare  
coeperunt, clamantes ad dominum domus,  
atque dicentes: Eduo virum qui ingressus est  
domum tuam, ut abutamur eo. 23 Egressus  
que est ad eos senex, et ait: Nolite fratres,  
nolite facere malum hoc, quia ingressus est  
homo hospitium meum: et cessate ab hac  
stultitia. 24 Habeo filiam virginem, et hic  
homo habet concubinam, educam eas ad vos, ut  
humilietis eas, et vestram libidinem complea-  
tis: tantum, obscuro, ne scelus hoc contra  
naturam operemini in virum. 25 Nolebant  
acquiescere sermonibus illius; quod cernens  
homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis  
tradidit illudendam: qua cum tota nocte abusi  
essent, dimiserunt eam mane. 26 At mulier, re-  
cedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi  
manebat dominus suus, et ibi corruit. 27 Mane  
facto, surrexit homo, et aperuit ostium, ut  
ceptam expleret viam: et ecce concubina ejus  
jacebat ante ostium, sparsa in limine manibus.



## JUDGES, XIX.

13 And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah. 14 And they passed on and went their way; and the sun went down upon them *when they were by Gibeah, which belongeth to Benjamin.* 15 And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for *there was no man that took them into his house to lodging.* 16 ¶ And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which *was also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place were Benjaminites.* 17 And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, whither goest thou? and whence comest thou? 18 And he said unto him, We are passing from Beth-lehem-judah toward the side of mount Ephraim; from thence *am I:* and I went to Beth-lehem-judah, but I *am now* going to the house of the LORD; and there is no man that receiveth me to house. 19 Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man *which is with thy servants: there is no want of any thing.* 20 And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the street. 21 So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink. 22 ¶ Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him. 23 And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, nay, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly. 24 Behold, here is my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing. 25 But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go. 26 Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light. 27 And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands were upon the threshold.

## Richter, 19.

13 Und sprach zu seinem Knaben: Gehe fort, daß wir hinzu kommen an einen Ort, und über Nacht zu Gibeah oder zu Rama bleiben. 14 Und sie zogen fort, und wandelten, und die Sonne ging ihnen unter, hart bei Gibeah, die da liegt unter Benjamin. 15 Und sie kehreten daselbst ein, daß sie hinein kämen und über Nacht zu Gibeah blieben. Da er aber hinein kam, setzte er sich in der Stadt Gasse; denn es war niemand, der sie die Nacht im Hause herbergen wollte. 16 Und siehe, da kam ein alter Mann von seiner Arbeit vom Felde am Abend; und er war auch vom Gebirge Ephraim und ein Fremdling zu Gibeah; aber die Leute des Orts waren Kinder Zemini. 17 Und da er seine Augen aufhub, und sah den Gast auf der Gasse, sprach er zu ihm: Wo willst du hin? und wo kommst du her? 18 Er aber antwortete ihm: Wir reisen von Bethlehem Juda, bis wir kommen an die Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin; und bin gen Bethlehem Juda gezogen, und ziehe jetzt zum Hause des Herrn, und niemand will mich herbergen. 19 Wir haben Stroh und Futter für unsere Esel, und Brod und Wein für mich und deine Magd, und für den Knaben, der mit deinem Knechte ist, daß uns nichts gebricht. 20 Der alte Mann sprach: Friebe sey mit dir! Alles, was dir mangelt, findest du bei mir, bleibe nur nicht über Nacht auf der Gasse. 21 Und führte ihn in sein Haus, und gab den Eseln Futter, und sie wuschen ihre Füße, und aßen und tranken. 22 Und da ihr Herz nun guter Dinge war, siehe, da kamen die Leute der Stadt, böse Buben, und umgaben das Haus, und poßten an die Thür, und sprachen zu dem alten Manne, dem Hauswirth: Bringe den Mann heraus, der in dein Haus kommen ist, daß wir ihn erkennen. 23 Aber der Mann, der Hauswirth, ging zu ihnen heraus, und sprach zu ihnen: Nicht, meine Brüder, thut nicht so übel; nachdem dieser Mann in mein Haus kommen ist, thut nicht eine solche Thorheit. 24 Siehe, ich habe eine Tochter, noch eine Jungfrau, und dieser ein Knechtswieb; die will ich euch heraus bringen, die möget ihr zu Schanden machen, und thut mit ihnen, was euch gefällt; aber an diesem Manne thut nicht eine solche Thorheit. 25 Aber die Leute wollten ihm nicht gehorchen. Da faßte der Mann sein Knechtswieb, und brachte sie zu ihnen hinaus. Die erkannten sie, und zerarbeiteten sich die ganze Nacht, bis an den Morgen; und da die Morgenröthe anbrach, ließen sie sie gehen. 26 Da kam das Weib hart vor Morgens, und fiel nieder vor der Thür am Hause des Mannes, da ihr Herr innen war, und lag da, bis es licht ward. 27 Da nun ihr Herr des Morgens aufstand, und die Thür aufthat am Hause, und heraus ging, daß er seines Weges zöge; siehe, da lag sein Knechtswieb vor der Thür des Hauses, und ihre Hände auf der Schwelle.

## JUGES, XIX.

13 Il dit à son serviteur: Marche, pour nous rapprocher d'un de ces lieux-là, et nous passerons la nuit à Guibha, ou à Rama. 14 Ils passeront donc plus avant et marchèrent. Or quand ils furent près de Guibha, ville de Benjamin, le soleil se coucha. 15 Alors ils se détournèrent de ce côté pour aller passer la nuit à Guibha; et quand il y fut entré, il se tint sur la place de la ville. Mais il n'y eut personne qui le retirât avec soi dans sa maison pour y passer la nuit. 16 ¶ Cependant, sur le soir, voici, un vieillard venait des champs où il avait travaillé. Or cet homme était de la montagne d'Ephraïm et demeurait à Guibha, tandis que les gens de l'endroit étaient des Benjaminites. 17 Il leva donc ses yeux et vit ce voyageur sur la place de la ville. Alors le vieillard lui dit: Où vas-tu, et d'où viens-tu? 18 Il lui répondit: Nous passons de Benjamin-Juda vers les extrémités de la montagne d'Ephraïm, d'où je suis. J'étais allé à Beth-lehem-Juda, et je vais vers la maison du SEIGNEUR; mais il n'y a personne qui me retire en sa maison. 19 Nous avons cependant de la paille et du fourrage pour nos ânes; j'ai aussi du pain et du vin pour moi, pour ta servante et pour le garçon qui est avec tes serviteurs; il ne nous manque rien. 20 Alors le vieillard dit: La paix soit avec toi; je me charge de tout ce dont tu as besoin; seulement ne passe pas la nuit sur la place. 21 Il le fit ensuite entrer dans sa maison, et donna du fourrage aux ânes. Ils lavèrent aussi leurs pieds, mangèrent et burent. 22 ¶ Mais, pendant que leur cœur se réjouissait, voici, les habitants de la ville, enfants de Bélial, environnèrent la maison, heurtèrent à la porte, et parlant au vieillard qui était le maître de la maison, ils lui dirent: Fais sortir cet homme qui est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions. 23 Mais le vieillard, le maître de la maison, sortit vers eux, et leur dit: Non, mes frères, ne faites point de mal, je vous prie; puisque cet homme est entré dans ma maison, ne commettez point cette infamie. 24 Voici, j'ai une fille vierge et cet étranger a sa concubine, je vous les amènerai dehors, vous leur ferez violence, et vous les traiterez comme bon vous semblera; mais ne commettez point cette infamie à l'égard de cet homme. 25 Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter. Alors cet homme prit sa concubine et la leur amena dehors. Ils la connurent donc, et en abusèrent toute la nuit jusqu'au matin; puis ils la laissèrent, quand l'aube du jour se levait. 26 Et quand le jour approchait, la femme s'en revint, tomba à la porte de la maison de l'homme où était son seigneur, et y resta jusqu'au jour. 27 Or son seigneur, s'étant levé de bon matin, et ayant ouvert la porte de la maison, sortait pour aller son chemin, et voici, sa concubine, qui était tombée à la porte de la maison, avait ses mains sur le seuil.

## שופטים יט ב

28 וַיֵּאמֶר אֵלָיוּ חַיִּי וְגִלְגָּל וְאֵין עִמָּךְ  
וְיִחְזָקְךָ עַל־הַחֲמֹר וַיִּקֶּם חַיִּישׁ וְגִלְגָּל  
לְמַלְכוֹ: 29 וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁקוּ אֶת־  
הַחֲמֹלֶל וַיִּחְזַק בְּפִלְגְּשׁוֹ וַיִּתְּמַחֲהָ לַעֲצָמֶיהָ  
לְשֹׁגֵם עֶשֶׂר נְחֹתִים וַיִּשְׁלַחֲהָ בְּכָל בָּקָל  
יִשְׂרָאֵל: 30 וַהֲרָה כַּל־הָרָחָ וַאֲמַר לֹא־  
נִחַתָּה וְלֹא־נִרְאָתָה קֹמָת לַמָּיִם עָלוּת  
בְּגִיר־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצָּ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
שׁוֹמְרֵי־לֶכֶם עָלֶיהָ עֲשׂוּ וְדַבְּרוּ:

## פרשה כ:

1 וַיֵּצֵא צֶלֶפְכָן יִשְׂרָאֵל וַתִּחְזַחֲהָ הַעֲרָה  
כָּאִישׁ אֶחָד לְמִדּוֹ וְעַד־בָּאָר שָׁבַע וַאֲרָץ  
הַגִּלְגָּל אֶל־יָחִיזֶה הַמַּעֲרָב: 2 וַיִּתְּנֵם  
כַּפִּית כֶּל־הָעָם כֹּל שְׂבָמִי יִשְׂרָאֵל בַּקָּהָל  
עִם הָאֲלֹתַיִם אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ  
רִגְלֵי שְׁלָל חָרָב: 3 וַיִּשְׁמַעֲהוּ כָּנָן  
בְּנִימֹן בֶּרֶךְ־יִשְׂרָאֵל שֶׁשָּׂפָקָה וַיֵּאמְרוּ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אִיכָה נִחַתָּה הָרָחָה  
הַזֹּאת: 4 וַיַּעַן חַיִּישׁ כָּלֹוֹ אִישׁ הָאֲשֶׁהָ  
הַפְּרָדָּה וַיֵּאמֶר הַבְּכֻחָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן  
בְּאֵתִי אָנִי וְקִילְגִישִׁי לָלוֹן: 5 וַיִּקְרָמוּ עָלָיו  
בְּעֵלֵי הַבְּכֻחָה וַיִּסְבּוּ עָלָיו אֶת־חַבְרֵיהֶם  
לְזָלֶה אוֹתִי וְיִפְּנוּ לְהָרֹג וְאֶת־פִּלְגְּשִׁי עָשׂוּ  
וַתִּמָּוֶת: 6 וְאֵתֹו בְּפִלְגְּשִׁי וְאֶת־חֻמָּהּ וְאֶת־הָהָה  
כַּל־שִׁהָה בַּחֲלֹת יִשְׂרָאֵל כִּי עָשׂוּ וַזֶּה  
וַיִּבְרָהּ בִּישְׂרָאֵל: 7 חֲמָה כֹּלֶכֶם בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל הִקִּי לָכֶם דָּבָר וַעֲשׂוּ חֲלֹם:  
8 וַיִּקֶּם כֶּל־הָעָם כָּאִישׁ אֶחָד לַאֲמָר לֹא  
גִלְגָּל אִישׁ לַאֲמָר וְלֹא קָמָר אִישׁ לְבִירוֹ:  
9 וַעֲמָה וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר גָּשָׁה לְבִנְיָמִן  
עָלֶיהָ בְּנִדָּל: 10 וְלִקְרָחֵה עֶשֶׂהָ אֲחֻשִׁים  
לַמָּאָה לְכָל־שְׂבָמִי יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּוֶת לְאֶלֶף  
וַאֲלֹף לְרִבְבָּה לְקָחָה הַזֹּאת לָעַם לַעֲשׂוֹת  
לְבֹאֵם לְגִבַּע בְּנִימֹן כַּל־הַבְּכֻחָה אֲשֶׁר  
עָשָׂה בִישְׂרָאֵל: 11 וַיֵּאֲמָה כֶּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל  
אֶל־הָעִיר כָּאִישׁ אֶחָד חֲבָרִים:

12 וַיִּשְׁלַחֲהוּ שְׂבָמִי יִשְׂרָאֵל אֲחֻשִׁים כַּל־  
שְׂבָמִי בְנִימֹן לַאֲמָר מָה הָרָחָה הַזֹּאת  
אֲשֶׁר נִחַתָּה בָּכֶם: 13 וַעֲמָה תַנְדֹּף אֶת־  
הָאֲחֻשִׁים בְּכַרְבִּלְעֵל אֲשֶׁר בְּבִגְדָה וַנִּמְלִיחֵם  
וַיַּבְעִרָה רָחָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבֹהוּ  
בְּגִלְמוֹ לְשִׁמְעַי בָּקָל אֶת־הֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

## ΚΡΙΤΑΙ, ιθ', ε'.

28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν.  
καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά· καὶ ἔλαβεν  
αὐτὴν ἐπὶ τὸν θύον, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον  
αὐτοῦ. 29 Καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐκράτησε  
τὴν πάλλακιν αὐτοῦ, καὶ ἡμέλισεν αὐτὴν εἰς  
δώδεκα μέρη, καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντὶ ὄρει  
Ἰσραὴλ. 30 Καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ βλέπων ἐλεγε·  
Οὐκ ἐγένετο καὶ οὐχ ἑώραται ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως  
νῦν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης ὡς αὕτη· θέσθε ὑμῖν αὐτοῖς βουλὴν ἐπ'  
αὐτὴν καὶ λαλήσατε.

## ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ  
ἐξεκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Δάν  
καὶ ἕως Βηρσαβεί καὶ γῆ τοῦ Γαλαὰδ, πρὸς  
Καίρην εἰς Μασσῆφά. 2 Καὶ ἰστάθησαν κατὰ  
πρόσωπον Κυρίου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ Ἰσραὴλ  
ἐν ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ τετρακόσαι  
χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν ἔλκοντες ῥομφαίας. 3 Καὶ  
ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ εἰς Μασσῆφά· καὶ ἰλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ Λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία αὕτη;  
4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Δεινίτης, ὁ ἀνὴρ τῆς  
γυναίκος τῆς φονευθείσης, καὶ εἶπεν Εἰς Γαβαὰ  
τῆς Βενιαμὴν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ πάλλαξ μου τοῦ  
αὐλισθῆναι. 5 Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἡμέρᾳ οἱ ἄνδρες  
τῆς Γαβαὰ καὶ ἐκύβησαν ἐπ' ἡμέρᾳ ἐπὶ τὴν οἰκίαν  
νυκτὸς, ἡμὲ ἤθλησαν φονεῖσαι καὶ τὴν πάλλακιν  
μου ἱταίνουσιν, καὶ ἀτίθαι. 6 Καὶ ἐκράτησα  
τὴν πάλλακιν μου καὶ ἡμέλισα αὐτὴν, καὶ ἐξ-  
έπεσται ἐν παντὶ ὄρει ἐκλονομίας νῦν Ἰσραὴλ,  
ὅτι ἐποίησαν ζῆμα ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραὴλ.  
7 Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς υἱοὶ Ἰσραὴλ δότε ἑαυτοῖς  
λόγον καὶ βουλὴν ἐκεῖ. 8 Καὶ ἀνίστη πᾶς ὁ  
λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς λέγοντες Οὐκ ἀπελευσόμεθα  
ἀνὴρ εἰς σκὴνωμα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπιστρέψομεν  
ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 9 Καὶ νῦν τοῦτο τὸ  
ῥῆμα ὁ ποιηθήσεται τῇ Γαβαὰ, ἀναζησόμεθα ἐπ'  
αὐτὴν ἐν ἐλῆρμ. 10 Πλὴν ληψόμεθα ὅκα ἄνδρας  
τοὺς ἑκατὸν εἰς πᾶσας φυλάς Ἰσραὴλ, καὶ ἑκατὸν  
τοὺς χιλίους, καὶ χιλίους τοὺς μυρίους, λαβεῖν  
ἐπιστοιμὸν τοῦ ποιῆσαι ἰλθῆν αὐτοὺς εἰς Γαβαὰ  
Βενιαμὴν, ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα  
ὃ ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ. 11 Καὶ συνήχη πᾶς  
ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἰς, 12 Καὶ  
ἀπίστευαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πᾶσιν  
φυλῇ Βενιαμὴν λέγοντες Τίς ἡ πονηρία αὕτη ἡ  
γενομένη ἐν ὑμῖν; 13 Καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας  
νυκτὸς παρανόμων τοὺς ἐν Γαβαὰ, καὶ θανατώσωμεν  
αὐτούς καὶ ἐκκαθαρισόμεν πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραὴλ·  
καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἀκοῦσαι  
τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν νῦν Ἰσραὴλ.

## JUDICUM, XIX. XX.

28 Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur:  
Surge, et ambulemus. Qua nihil respondente,  
intelligens quod erat mortua, tulit eam, et  
imposuit asino, reversusque est in domum  
suam. 29 Quam cum esset ingressus, arripuit  
gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis  
in duodecim partes ac frusta concidens, misit  
in omnes terminos Israel. 30 Quod cum  
vidissent singuli, conclamabant: Nunquam  
res talis facta est in Israel, ex eo die quo  
ascenderunt patres nostri de Ægypto, usque  
in presens tempus: forte sententiam, et in  
commune decernite quid facto opus sit.

## CAPUT XX.

1 EGRESSI itaque sunt omnes filii Israel, et  
pariter congregati, quasi vir unus, de Dan  
usque Bersabee, et terra Galaad, ad Dominum  
in Maspha: 2 Omnesque anguli populorum,  
et cunctae tribus Israel in ecclesiam populi Dei  
convenerunt, quadringenta millia peditum  
pugnatorum. 3 (Nec latuit filios Benjamin,  
quod ascendissent filii Israel in Maspha).  
Interrogatusque Levita, maritus mulieris inter-  
fectae, quomodo tantum scelus perpetratum  
esset, 4 Respondit: Veni in Gabaa Benjamin  
cum uxore mea, illicque diverti: 5 Et ecce  
homines civitatis illius circumdederunt nocte  
domum, in qua manebam, volentes me  
occidere, et uxorem meam incredibili furore  
libidinis vexantes, denique mortua est. 6 Quam  
arreptam, in frusta concidi, misique partes in  
omnes terminos possessionis vestrae: quia  
nunquam tantum nefas, et tam grande pia-  
culum factum est in Israel. 7 Adestis omnes  
filii Israel, decernite quid facere debeatis.  
8 Stansque omnis populus, quasi unius hominis  
sermone respondit: Non recedemus in taber-  
nacula nostra, nec suam quisquam intrabit  
domum: 9 Sed hoc contra Gabaa in commune  
faciamus. 10 Decem viri elegantur e centum  
ex omnibus tribubus Israel, et centum de mille,  
et mille de decem millibus, ut comportent  
exercitui cibaria, et possimus pugnare contra  
Gabaa Benjamin, et reddere ei pro scelere, quod  
meretur. 11 Convenitque universus Israel ad  
civitatem, quasi homo unus, eadem mente,  
unoque consilio. 12 Et miserunt nuntios ad  
omnem tribum Benjamin, qui dicerent: Cur  
tantum nefas in vobis repertum est? 13 Tra-  
dite homines de Gabaa, qui hoc flagitium  
perpetrarunt, ut moriantur et auferatur  
malum de Israel. Qui noverunt fratrum  
suorum filiorum Israel audire mandatum:



## JUDGES, XIX. XX.

28 And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her *up* upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place. 29 ¶ And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, *together* with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel. 30 And it was so, that all that saw it said. There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak *your minds*.

## CHAPTER XX.

1 THEN all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beer-sheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh. 2 And the chief of all the people, *even* of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword. 3 (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness? 4 And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that *belongeth* to Benjamin, I and my concubine, to lodge. 5 And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine gave they forced, that she is dead. 6 And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed *wickedness* and folly in Israel. 7 Behold, ye are all children of Israel; give here your advice and counsel. 8 ¶ And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house. 9 But now this *shall be* the thing which we will do to Gibeah; *we will go up* by lot against it; 10 And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel. 11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man. 12 ¶ And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you? 13 Now therefore deliver us the men, the children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

## Richter, 19, 20.

28 Er aber sprach zu ihr: Stehe auf, laß uns ziehen. Aber sie antwortete nicht. Da nahm er sie auf den Esel, machte sich auf, und zog an seinen Ort. 29 Als er nun heim kam, nahm er ein Messer, und fassete sein Weib, und rückte sie, mit Bein und mit allem, in zwölf Stücke, und sandte sie in alle Grenzen Israels. 30 Wer das sah, der sprach: Solches ist nicht geschehen noch gesehen, seit der Zeit die Kinder Israels aus Egyptenland gezogen sind, bis auf diesen Tag. Nun bedenket euch über dem, und gebet Rath, und saget an.

## Das 20. Capitel.

1 Da zogen die Kinder Israels aus, und versammelten sich zu Hauf, wie Ein Mann, von Dan bis gen Bersabe, und vom Lande Gilead, zu dem Herrn gen Mizpa; 2 Und traten zu Hauf die Obersten des ganzen Volks aller Stämme Israels, in der Gemeine Gottes, vier hundert tausend Mann zu Fuß, die das Schwert auszogen. 3 Aber die Kinder Benjamin hörten, daß die Kinder Israels hinauf gen Mizpa gezogen waren. Und die Kinder Israels sprachen: Saget, wie ist das Uebel zugegangen? 4 Da antwortete der Levit, des Weibes Mann, die erwürgt war, und sprach: Ich kam gen Gibeon in Benjamin, mit meinem Weibe, über Nacht da zu bleiben. 5 Da machten sich wider mich auf die Bürger zu Gibeon, und umgaben mich im Hause des Nachts, und gedachten mich zu erwürgen; und haben mein Weib geschändet, daß sie gestorben ist. 6 Da fassete ich mein Weib, und zerstückte sie, und sandte es in alle Felder des Erbes Israels; denn sie haben einen Muthwillen und Thorheit gethan in Israel. 7 Siehe, da seid ihr Kinder Israels alle; schaffet euch Rath, und thut hiezu. 8 Da machte sich alles Volk auf, wie Ein Mann, und sprach: Es soll niemand in seine Hütte gehen, noch in sein Haus kehren, 9 Sondern das wollen wir jetzt thun wider Gibeon; 10 Laßt uns loosen, und nehmen zehn Mann von hundert, und hundert von tausend, und tausend von zehn tausend, aus allen Stämmen Israels, daß sie Speise nehmen für das Volk, daß sie kommen und thun mit Gibeon-Benjamin nach all ihrer Thorheit, die sie in Israel gethan haben. 11 Also versammelten sich zu der Stadt alle Männer Israels, wie Ein Mann, und verbanden sich. 12 Und die Stämme Israels sandten Männer zu allen Geschlechtern Benjamin, und ließen ihnen sagen: Was ist das für eine Bosheit, die bei euch geschehen ist? 13 So gebet nun her die Männer, die bösen Buben zu Gibeon, daß wir sie tödten, und das Uebel aus Israel thun. Aber die Kinder Benjamin wollten nicht gehorchen der Stimme ihrer Brüder, der Kinder Israels.

## JUGES. XIX. XX.

28 Et il lui dit: Lève-toi, et allons-nous-en; mais il n'eut pas de réponse. Alors il la mit sur l'âne, se leva, et s'en alla en son lieu. 29 ¶ Puis étant venu dans sa maison, il prit un couteau, et saisissant le *corps* de sa concubine, il le partagea, avec ses os, en douze parts, et les envoya dans tout le territoire d'Israël. 30 Or il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent: Depuis le jour où les enfants d'Israël sont montés de la terre d'Égypte, jusqu'à ce jour, rien de pareil n'a été fait ni vu. Réfléchissez sur cela, délibérez et prononcez.

## CHAPITRE XX.

1 ALORS, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, et jusqu'au pays de Galaad, tous les enfants d'Israël sortirent, et la communauté s'assembla à Mitspa, devant le SEIGNEUR, comme un seul homme. 2 Les chefs de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent donc dans l'assemblée du peuple de Dieu: quatre cent mille hommes de pied tirant l'épée. 3 Or les enfants de Benjamin apprirent que les enfants d'Israël étaient montés à Mitspa. Cependant les enfants d'Israël dirent: Qu'on raconte comment cette méchante action est arrivée. 4 Alors le Lévi, mari de la femme qu'on avait tuée, répondit et dit: Quand nous fûmes arrivés, moi et ma concubine, à Guibha, qui est de la tribu de Benjamin, pour y passer la nuit, 5 Les habitants de Guibha s'élevèrent contre moi, environnèrent de nuit la maison où j'étais, dans le dessein de me tuer, et commirent sur ma concubine de telles violences qu'elle en mourut. 6 Alors, ayant pris ma concubine, je l'ai mise en pièces et l'ai envoyée dans tous les quartiers de l'héritage d'Israël: car ce qu'ils avaient fait est un crime et une infamie en Israël. 7 Voici, vous êtes tous enfants d'Israël, délibérez et donnez votre avis ici. 8 ¶ Alors tout le peuple se leva comme un seul homme et dit: Aucun de nous ne s'en ira en sa tente, aucun de nous ne se retirera dans sa maison. 9 Et maintenant, voici ce que nous ferons à Guibha, nous monterons contre elle selon le sort. 10 De toutes les tribus d'Israël, nous choisirons, sur cent hommes, dix, sur mille, cent, sur dix mille, mille, afin qu'ils prennent des vivres pour le peuple, et que, se rendant à Guibha-Benjamin, ils lui fassent selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël. 11 Ainsi tous les hommes d'Israël, unis comme un seul homme, furent assemblés contre cette ville. 12 ¶ Cependant les tribus d'Israël envoyèrent à toutes les familles de Benjamin des hommes chargés de leur dire: Quelle est cette méchante action qui a été commise parmi vous. 13 Et, maintenant, livrez les enfants de Bélial qui sont à Guibha, afin que nous les fassions mourir, et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël. Mais les enfants de Benjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les enfants d'Israël.

## שופטים כ

14 וַיִּאָסְפוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִיְּשָׁרָאֵל  
 הַבְּעִקְתָּהּ לַיָּמָת לַמִּלְחָמָה עִם־שָׁרָאֵל:  
 15 וַיִּתְּקֻדּוּ בְלִי בִנְיָמִן בְּיָמָם הַהוּא מִחֻצֵּי  
 עֲשָׂרִים וְשֹׁשָׁן אֶלֶף אִישׁ שְׁלֹשׁ הָרֶבֶב  
 לְבָד מִיִּשְׁבֵּי הַבְּעִדָּה הַתְּקֻדָּה שָׁבַע  
 מֵאוֹת אִישׁ קָהָר: 16 מִפֶּלֶס הָעָם הַזֶּה  
 שָׁבַע מֵאוֹת אִישׁ קָהָר אֲשֶׁר יִדְּמִינֻ  
 כִּלְיָהוּ הָלַע בָּאֵבֹן אֶל־יִשְׁשָׁכָר וְלֹא  
 יָאִישׁ יִשְׂרָאֵל הַתְּקֻדָּה: 17 וְאִישׁ  
 לְבָד מִבְּנֵי־בִנְיָמִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ  
 שְׁלֹשׁ הָרֶבֶב כִּלְיָהוּ אִישׁ מִלְחָמָה: 18 וַיָּקֻמוּ  
 וַיַּעֲלֵוּ בִּירְאֵל וַיִּשְׁאֵלֻ בְּאַלְהֵי־וְיֹאמְרוּ  
 בְּגַן יִשְׂרָאֵל מִי־עֹלָה־לָּנוּ בְּתַחֲלֵף לַמִּלְחָמָה  
 עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן וַיֹּאמְרוּ יְהוָה יִחְזָק:  
 בְּתַחֲלֵף: 19 וַיָּקֻמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּבֹקֶר  
 וַיִּחְזְקוּ עֲלֵיהֶם־בָּבָעָה: 20 וַיָּצֵא אִישׁ  
 לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן וַיַּעֲרֻבּוּ אִתָּם אִישׁ  
 יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־הַבְּעִדָּה: 21 וַיִּשְׁאֲלוּ  
 בְנֵי־בִנְיָמִן מִיְּשָׁרָאֵל וַיִּשְׁחָדּוּ בִּישְׂרָאֵל  
 בְּיָמָם הַהוּא שָׁנִים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ  
 אֲרָצָה: 22 וַיִּתְּחַקּוּ הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל  
 וַיִּסְפְּדוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בְּמָלוֹם אֲשֶׁר עָרְכוּ  
 שָׁם בְּיָמָם הָרִאשׁוֹן: 23 וַיַּעֲלֵוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 וַיִּבְכּוּ לַגִּירְיָהוּ־עַד־הָעֶרֶב וַיִּשְׁאֲלוּ בַּחֲזֹק  
 לֵאמֹר הַאֲסִיף לָנוּשָׁה לַמִּלְחָמָה עִם־  
 בְּנֵי־בִנְיָמִן אֲתָּ וַיֹּאמְרוּ יְהוָה עֲלֵי  
 אֲלֹהֵי: 24 וַיִּתְּקֻדּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי  
 בִנְיָמִן בְּיָמָם הַשְּׁנִי: 25 וַיָּצֵא בִנְיָמִן לַקְרָאָתָם  
 מִיְּשָׁרָאֵל בְּיָמָם הַשְּׁנִי וַיִּשְׁחָדּוּ בְּבָנֵי  
 יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנֶת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אַרְצָה  
 כִּלְיָהוּ שְׁלֹשִׁי הָרֶבֶב: 26 וַיַּעֲלֵוּ כִלְיָהוּ  
 וַיִּשְׂאֵל וְכִלְיָהוּ וַיִּבְכּוּ יְהוָה וַיִּשְׁאֲלוּ  
 וַיִּשְׁבְּדוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיִּקְרָא בְּיוֹסֵפֶת הַמִּלְחָמָה  
 עַד־הָעֶרֶב וַיַּעֲלֵוּ עֲלוֹת וּשְׁלָלִים לִפְנֵי  
 יְהוָה: 27 וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בִּירְאֵהוּ וְשָׁם  
 אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים בְּיָמִים הָהֵם:  
 28 וַסִּינְתָם בְּרֹאשׁוֹ עוֹדֵם לִפְנֵי  
 בְּיָמִים הָהֵם לֵאמֹר הַאֲסִיף עוֹד לַיָּמָת  
 לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן אֲתָּ אִם־אֵיחָל  
 וַיֹּאמְרוּ יְהוָה עֲלֵי מִי קָהָר אֲתָנֶם בְּהָדָה:  
 29 וַיִּשְׁאֵל יִשְׂרָאֵל אֲלֵהִים אֶל־הַבְּעִדָּה קִיבֹה:  
 30 וַיַּעֲלֵוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי־בִנְיָמִן בְּיָמָם  
 הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעֲרֻבּוּ אֶל־הַבְּעִדָּה כָּתָם:

## KIPITAI, ε.

14 Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἀπὸ τῶν  
 πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβὰ ἐξελεῖν εἰς παράταξιν  
 πρὸς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 15 Καὶ ἐπισκέπησαν οἱ  
 υἱοὶ Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν πόλεων  
 εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες ἀνὴρ ῥομφαίαν, ἐκτὸς  
 τῶν οἰκούντων τὴν Γαβὰ, οἱ ἐπισκέπησαν ἑπτα-  
 κόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοί. 16 Ἐκ παντὸς λαοῦ  
 ἀμφοτεροδέξιοι πάντες οὗτοι σφενδονῆται ἐν  
 λίθοις πρὸς τρίχα καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες.  
 17 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπισκέπησαν ἐκτὸς τοῦ  
 Βενιαμὴν τετρακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐλκόντων  
 ῥομφαίαν πάντες οὗτοι ἄνδρες παρατάξεως. 18 Καὶ  
 ἀνίστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθὴλ καὶ ἠρώτησαν  
 ἐν τῇ θεῇ, καὶ ἔειπεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Τίς  
 ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς  
 υἱοὺς Βενιαμὴν; καὶ εἶπε Κύριος Ἰουδας ἐν ἀρχῇ  
 ἀναβήσεται ἀφ'ηγουμένους. 19 Καὶ ἀνίστησαν οἱ  
 υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρῶν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβὰ.  
 20 Καὶ ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς παράταξιν  
 πρὸς Βενιαμὴν καὶ συνήψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβὰ.  
 21 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἀπὸ τῆς Γαβὰ,  
 καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν.  
 22 Καὶ ἐνίσχυσαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ προσέθηκαν  
 συνάψαι παράταξιν ἐν τῇ τόπῳ ὅπου συνήψαν  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ. 23 Καὶ ἀνέβησαν οἱ  
 υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐκλυσαν ἐνώπιον Κυρίου ἕως  
 ἱσπείρας, καὶ ἠρώτησαν ἐν Κυρίῳ λέγοντες Εἰ  
 προσθῶμεν ἐγγίσει εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς  
 Βενιαμὴν ἀδελφοὺς ἡμῶν; καὶ εἶπε Κύριος Ἀνάβητε  
 πρὸς αὐτούς. 24 Καὶ προσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.  
 25 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς συνάντησιν  
 αὐτοὺς ἀπὸ τῆς Γαβὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευ-  
 τέρᾳ, καὶ διέφθειραν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἑπτὰ  
 καὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν πάντες  
 οὗτοι ἔλκοντες ῥομφαίαν. 26 Καὶ ἀνέβησαν πάντες  
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθον εἰς  
 Βαιθὴλ, καὶ ἐκλυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον  
 Κυρίου, καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως  
 ἱσπείρας, καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας  
 ἐνώπιον Κυρίου. 27 Ὅτι ἐκεῖ ἐιβωτὸς διαθήκης  
 Κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. 28 Καὶ  
 Φινεὺς υἱὸς Ἑλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν παρεστηκεὶς  
 ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ  
 ἐπρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Κυρίῳ λέγοντες  
 Εἰ προσθῶμεν ἔτι ἐξελεῖν εἰς παράταξιν πρὸς  
 υἱοὺς Βενιαμὴν ἀδελφοὺς ἡμῶν; καὶ εἶπε Κύριος  
 Ἀνάβητε, αὐριοὺς δώσω αὐτοῖς εἰς χεῖρας ὑμῶν. 29  
 Καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐνείρα τῇ Γαβὰ  
 κύκλῳ. 30 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς  
 υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ  
 συνήψαν πρὸς τὴν Γαβὰ ὥς ἅπαξ καὶ ἅπαξ.

## JUDICUM, XX.

14 Sed ex cunctis urbibus, quæ sortis suæ  
 erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent  
 auxilium, et contra universum populum, Israel  
 dimicarent. 15 Inventive sunt viginti quin-  
 que millia de Benjamin eductum gladium,  
 præter habitatores Gabaa, 16 Qui septingenti  
 erant viri fortissimi, ita sinistra ut dextra  
 præliantes: et sic fundis lapides ad certum  
 jacientes, ut capillum quoque possent pereu-  
 tere, et nequaquam in alteram partem ictus  
 lapidis deferretur. 17 Virorum quoque Israel,  
 absque filiis Benjamin, inventa sunt quadrin-  
 genta millia eductum gladios, et paratorum  
 ad pugnam. 18 Qui surgentes venerunt in  
 domum Dei, hoc est in Silo: consulueruntque  
 Deum, atque dixerunt: Quis erit in exercitu  
 nostro princeps certaminis contra filios  
 Benjamin? Quibus respondit Dominus: Judas  
 sit dux vester. 19 Statimque filii Israel  
 surgentes mane, castrametati sunt juxta  
 Gabaa; 20 Et inde procedentes ad pugnam  
 contra Benjamin, urbem oppugnare cœperunt.  
 21 Egressive filii Benjamin de illo viginti duo millia  
 virorum. 22 Rursum filii Israel et fortitudine  
 et numero confidentes, in eodem loco, in quo  
 prius certaverant, aciem direxerunt: 23 Ita  
 tamen ut prius ascenderent et flerent coram  
 Domino usque ad noctem: consulenterque  
 eum, et dicerent: Debeo ultra procedere ad  
 dimicandum contra filios Benjamin fratres  
 meos, an non? Quibus ille respondit: Ascen-  
 dite ad eos, et inite certamen. 24 Cumque  
 filii Israel altera die contra filios Benjamin ad  
 prælium processissent, 25 Eruperunt filii  
 Benjamin de portis Gabaa: et occurrentes eis,  
 tanta in illos cæde bacchati sunt, ut decem et  
 octo millia virorum eductum gladium  
 prosternerent. 26 Quamobrem omnes filii  
 Israel venerunt in domum Dei, et sedentes  
 flebant coram Domino: jejunaveruntque die  
 illo usque ad vespem, et obtulerunt ei  
 holocausta, atque pacificas victimas, 27 Et  
 super statu suo interrogaverunt. Eo tempore  
 ibi erat arca federis Dei, 28 Et Phineas filius  
 Eleazari filii Aaron præpositus domus. Con-  
 suluerunt igitur Dominum, atque dixerunt:  
 Exire ultra debemus ad pugnam contra filios  
 Benjamin fratres nostros, an quiescere? Qui-  
 bus ait Dominus: Ascendite, eras enim tradam  
 eos in manus vestras. 29 Posueruntque  
 filii Israel insidias per circuitum urbi  
 Gabaa: 30 Et tertia vice, sicut semel et bi-  
 contra Benjamin exercitum produxerunt.



## JUDGES, XX.

14 But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel. 15 And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men. 16 Among all this people *there were* seven hundred chosen men left-handed; every one could sling stones at an hair breadth, and not miss. 17 And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these *were* men of war. 18 ¶ And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah shall go up first. 19 And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah. 20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah. 21 And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men. 22 And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day. 23 (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.) 24 And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day. 25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword. 26 ¶ Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace offerings before the LORD. 27 And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God *was* there in those days, 28 And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to-morrow I will deliver them into thine hand. 29 And Israel set liers in wait round about Gibeah. 30 And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

## Richter, 20.

14 Sondern sie versammelten sich aus den Städten gen Gibeah, auszugehen in den Streit wider die Kinder Israel. 15 Und wurden des Tages gezählet die Kinder Benjamin aus den Städten, sechs und zwanzig tausend Mann, die das Schwert auszogen, ohne die Bürger zu Gibeah, derer wurden sieben hundert gezählet, auserlesene Männer. 16 Und unter alle diesem Volk waren sieben hundert Mann auserlesen, die link waren, und konnten mit der Schleuder ein Haar treffen, daß sie nicht fehlten. 17 Aber derer von Israel (ohne die von Benjamin) wurden gezählet vier hundert tausend Mann, die das Schwert führten, und alle streitbare Männer. 18 Die machten sich auf, und zogen hinauf zum Hause Gottes, und fragten Gott, und sprachen: Wer soll vor uns hinauf ziehen, den Streit anzufangen mit den Kindern Benjamin? Der Herr sprach: Juda soll anfangen. 19 Also machten sich die Kinder Israel des Morgens auf, und lagerten sich vor Gibeah. 20 Und ein jedermann von Israel ging heraus zu streiten mit Benjamin, und schickten sich zu streiten wider Gibeah. 21 Da fielen die Kinder Benjamin heraus aus Gibeah, und schlugen des Tages unter Israel zwei und zwanzig tausend zu Boden. 22 Aber das Volk, der Mann von Israel, ermannete sich, und rüsteten sich noch weiter zu streiten am selben Ort, da sie sich des vorigen Tages gerüstet hatten. 23 Und die Kinder Israel zogen hinauf, und weineten vor dem Herrn bis an den Abend, und fragten den Herrn, und sprachen: Sollen wir mehr nahen zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern? Der Herr sprach: Ziehst hinauf zu ihnen. 24 Und da die Kinder Israel sich machten an die Kinder Benjamin des andern Tages; 25 fielen die Benjaminer heraus aus Gibeah ihnen entgegen desselben Tages, und schlugen von den Kindern Israel noch achtzehn tausend zu Boden, die alle das Schwert führten. 26 Da zogen alle Kinder Israel hinauf und alles Volk, und kamen zum Hause Gottes und weineten, und blieben daselbst vor dem Herrn, und fasteten den Tag bis zu Abend, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor dem Herrn. 27 Und die Kinder Israel fragten den Herrn (es war aber daselbst die Lade des Bundes Gottes zu derselbigen Zeit, 28 Und Phinehas, der Sohn Eleazar, Aarons Sohn, stand vor ihm zu derselbigen Zeit) und sprachen: Sollen wir mehr ausziehen zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern, oder soll ich ablassen? Der Herr sprach: Ziehst hinauf, morgen will ich sie in eure Hände geben. 29 Und die Kinder Israel besetzten einen Hinterhalt auf Gibeah umher. 30 Und zogen also die Kinder Israel hinauf des dritten Tages an die Kinder Benjamin, und rüsteten sich an Gibeah wie zuvor zweimal.

## JUGES, XX.

14 Au contraire, de toutes leurs villes, les enfants de Benjamin s'assemblerent à Guibha, pour sortir en bataille contre les enfants d'Israël. 15 Et en ce jour-là on fit le dénombrement des enfants de Benjamin qui étaient dans ces villes, et on compta vingt-six mille hommes tirant l'épée. On fit en outre le dénombrement des habitants de Guibha, et on compta sept cents hommes d'élite. 16 De tout le peuple, il y avait sept cents hommes d'élite, qui ne se servaient point de leur main droite. Tous ceux-là lançaient des pierres avec la fronde contre un cheveu, et ne le manquaient pas. 17 On fit aussi le dénombrement des hommes d'Israël, sans compter ceux de Benjamin, et on trouva quatre cent mille hommes tirant l'épée, et tous gens de guerre. 18 ¶ Puis ils se levèrent, montèrent à Béthel et consultèrent Dieu. Or les enfants d'Israël dirent: Qui d'entre nous montera d'abord pour faire la guerre aux enfants de Benjamin? Et le SEIGNEUR dit: Ce sera d'abord Juda. 19 Les enfants d'Israël se levèrent donc de bon matin et campèrent près de Guibha. 20 Les hommes d'Israël sortirent ainsi en bataille contre Benjamin, et se rangèrent en bataille contre eux devant Guibha. 21 Cependant, les enfants de Benjamin firent une sortie de Guibha, et étendirent par terre en ce jour-là, de ceux d'Israël, vingt-deux mille hommes. 22 Mais le peuple du parti d'Israël reprit courage et se rangea de nouveau en bataille, au lieu où il s'était rangé le premier jour. 23 Car les enfants d'Israël étaient montés, et pleuraient devant le SEIGNEUR, jusqu'au soir, ils avaient consulté le SEIGNEUR, en disant: M'approcherai-je encore pour combattre contre les enfants de Benjamin, mon frère? Et le SEIGNEUR avait répondu: Montez contre lui. 24 Les enfants d'Israël s'approchèrent donc des enfants de Benjamin dans une seconde journée. 25 Mais Benjamin sortit de Guibha à leur rencontre, dans cette seconde journée, et ils étendirent encore par terre, des enfants d'Israël, dix-huit mille hommes, tous tirant l'épée. 26 ¶ Alors tout le peuple, tous les enfants d'Israël, montèrent et vinrent à Béthel. Or ils pleurèrent, et se tinrent là devant le SEIGNEUR, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir, et offrirent devant le SEIGNEUR des holocaustes et des sacrifices de paix. 27 Ensuite les enfants d'Israël consultèrent le SEIGNEUR: car l'arche de l'alliance de Dieu était alors en ce lieu-là. 28 Et Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait en ce temps-là devant la face du SEIGNEUR. Ils dirent donc: Sortirai-je encore une fois en bataille contre les enfants de Benjamin, mon frère, ou m'en désisterai-je? Et le SEIGNEUR répondit: Montez, car je les livrerai entre vos mains. 29 Alors Israël dressa des embuscades à l'entour de Guibha. 30 Et dans une troisième journée les enfants d'Israël montèrent contre les enfants de Benjamin, et se rangèrent contre Guibha comme les autres fois.



שובטים כ

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים בְּבִרְבָּנָם לְחַבֵּאת מִקְדָּם הַתְּהוֹמָה  
מִדְּעִיר וְנִחְלִי לַחֲפֹת מִקְדָּם הַקְּלָלִים  
קִשְׁעָם בַּעֲמֵם בְּמִסְלֹת אֲשֶׁר אִחַת עֲלֶה  
בִּירְאֵל וְאִחַת בְּקִלְתָּה בִּשְׂדֵה פִשְׁלִישִׁים  
אִישׁ בִּישְׂרָאֵל : 32 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בְנֵי  
נִדְבָּים תָּבֹה לְקִינֵי בְּקִדְאִשְׁנָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲמָרוּ בְּנִיחֹם וּבְתַקְנִיחֹם מִדְּעִיר אֶל-  
מִסְלֹת : 33 וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמָה  
מִמְּוֹלָו וּבַעֲרָבָה בְּבִעֵל תִּקְרַ וְאִבְרָם יִשְׂרָאֵל  
מִיחֹם מִפְּלֹתוֹ מִשְׁעִיר־דָּבָע : 34 וַיְבָרֵךְ מִגְּדָה  
לְבִבְעָה עֲשָׂרָה אֲלָפִים אִישׁ בְּחֹרֶל מִפְּד-  
יִשְׂרָאֵל וְהַמְּלָחָמָה קִבְּרָה וְחָסֵל לֹא יִדְעֻהָ  
כִּי-נִבְעַת עֲלֵיהֶם הַרְעָה : 35 וַיִּזְכֹּר  
יְהוָה אֶת-בְּנִיחֹם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחִיתוּהָ  
כָּל יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בְּיָמָם הַהוּא עֲשִׂירִים  
וְחִמְשָׁה אֲלָף וַיִּבְחַד אִישׁ כָּל-אֶחָד שֶׁלָּה  
הָרֵב : 36 וַיִּזְכֹּר בְּבִרְבָּנָם כִּי נִקְשָׁה וַיִּחְלֹם  
אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִחֹם לְבִנְיָמִן כִּי בְּחֹרֶל  
אֶל-הָרֵב אֲשֶׁר שָׁמָּה עֲלִי-בְנָבָע : 37 וְהָאֵלָּהִם  
הַחַיִּים וְנִשְׁאָמָה אֶל-הַחֲבָבִים וַיִּשְׁלַח הָאֵלָּהִם  
נֶגֶד אֶת-דְּלִי-דְעִיר לְפָרֶחֶב : 38 וְהַמְּוֹלָד  
הָרֵב לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִס-הָאֵלָּהִם הָרֵב  
לְהַצְלוֹתָם מִשְׁחַת קִשְׁעֵן מִדְּעִיר : 39  
וַיִּחְשֹׁף אִישׁ-יִשְׂרָאֵל בְּמִלְחָמָה וּבְבִנְיָמִן  
הַחֲלִי לַחֲפֹת הַקְּלָלִים בְּאִישׁ-יִשְׂרָאֵל  
פִּשְׁלִישִׁים אִישׁ כִּי אֲמָרוּ אִם נִכְוֹה קָמָה הָאֵל  
לְקִינֵי בְּמִלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה : 40 וְהַמְּשִׁחָה  
הַחֲלָה לְעִלּוֹת מִדְּעִיר עֲמִידָה שָׁמָּה וַיִּזְכֹּר  
בְּנֵיחֹם אֲחֵרֵי וַיִּחְשֹׁף עֲלֶיהָ כִּלְי־דְעִיר  
מִשְׁחָמָה : 41 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל קִפֹּה וַיִּבְחַל  
אִישׁ בְּבִנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי-נִגְזַר עָלָיו וַיִּבְחַל : 42  
וַיִּזְכֹּר לְקִי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל-הָרֵב  
הַמְּדָבָר וְהַמְּלָחָמָה הַדְּבָרֹתָיו וְאֲשֶׁר  
הַמְּקָרִים מִשְׁחִיתִים אֹתוֹהֶם בְּחֹרֶל : 43 בְּחֹרֶל  
אֶת-בְּנֵיחֹם הַדְּרִיחֹה מִמִּנְחָה הַדְּרִיחֹה  
עַד כִּכֹּחַ חֲבָבָעָה מִפְּדֹר־שָׁמָּה : 44 וַיִּבְחַל  
מִבְּנֵיחֹם שְׂמֹנֶה-עֶשְׂרֵן אֲלָף אִישׁ אֶת-כָּל-  
אֶחָד אֲנָשִׁי הוּל : 45 וַיִּזְכֹּר וַיִּבְחַד הַמְּדָבָר  
אֶל-כָּל-עַל הַרְמוֹן וַיַּעֲלֶהוּ בְּמִסְלֹת וַיִּשְׁחִית  
אֶלְפִים אִישׁ וַיִּבְחַדְמוֹ אֲחֵרֵי וַיִּשְׁלַח עֲשִׂירֵים  
וַיִּמְנָח אֲלֵיהֶם אִישׁ : 46 וַיִּחַר כִּלְי־הַפְּלִים  
בְּבִנְיָמִן עֲשִׂירִים וְחִמְשָׁה אֲלָף אִישׁ שֶׁלָּה  
רָבִב בְּיָמָם הַהוּא אֶת-כָּל-אֶחָד אֲנָשִׁי-הוּל :

ΚΡΙΤΑΙ, κ'.

31 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ καὶ ἐξεκένωθσαν· ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρσαν πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας ὧς ἀπᾶς καὶ ἀπᾶς ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἡ ἐστὶ μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαθαῖλ καὶ μία εἰς Γαβαὰ ἐν ἀγρῷ, ὡς τράκοντα ἄνδρες ἐν Ἰσραὴλ. 32 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν Πίπτοντες ἐνὶ ὧτων ἡμῶν ὡς τὸ πρῶτον· καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν Φύγωμεν καὶ ἐκεκένωσμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ καί ποιοῦσαν οὕτω. 33 Καὶ πρὸς ἀνὴρ ἀνὸς τῆ τοῦ τόπου αὐτῶν, καὶ συνῆψαν ἐν Βαὶλ Θαμάρ, καὶ τὸ ἐνέδρον Ἰσραὴλ ἐπλήρητο ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μαρααγαζεῖ. 34 Καὶ ἦλθον ἰεζουντίας Γαβαὰ δέκα χιλιάδες ἄνδρων ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ· καὶ παρτάξεις βαρεῖαι, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωνσαν ὅτι θόβαντες ἐπ' αὐτοὺς ἡ κακία. 35 Καὶ ἔπαρξεν Κύριος τὸν Βενιαμὶν ἐνὶ ὧτων υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ διέθρεβαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τοῦ Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ· εἰκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἐκατὸν ἄνδρες· πάντες οὗτοι ἔλκον ῥομφαία. 36 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ὅτι ἐπλήγησαν, καὶ ἔδωκεν ἄνθρωπος Ἰσραὴλ τῷ Βενιαμὶν τόπον, ὅτι ἤλπισαν πρὸς τὸ ἐνέδρον ὃ ἔθηκεν ἐπὶ τῇ Γαβαὰ. 37 Καὶ ἐν τῇ αὐτοῖς ὀποχωρῆσαι καὶ τὸ ἐνέδρον ἐκινήθη· καὶ ἔκτενον ἐπὶ τὴν Γαβαὰ, καὶ ἐξεχύθη τὸ ἐνέδρον, καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στήματι ῥομφαίας. 38 Καὶ ἠμεινὸν ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μάχης, ἀνένεγκα αὐτοὺς σύστημα κειρῶν ἀπὸ τῆς πόλεως. 39 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι προεκτελᾶτο τὸ ἐνέδρον τὴν Γαβαὰ, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει· καὶ Βενιαμὶν ἤρσαν πατάσσειν τραυματίας ἐν ἀνδράσιν Ἰσραὴλ ὡς τράκοντα ἄνδρες, οἳ εἶπαν Πάλιν πρῶτος πίπτουσιν ἐνὶ ὧτων ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἐν πρώτῃ. 40 Καὶ τὸ σύστημα ἀνέστη ἐπὶ πλείονος ἐκ τῆς πόλεως ὧς σπύλος κειρῶν· καὶ ἐπέβλεψε Βενιαμὶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέστη συντέλεια τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ. 41 Καὶ ἄνθρωπος Ἰσραὴλ ἐπέτρεψε καὶ κατέσταναν ἄνδρες Βενιαμὶν, οἳ εἶδον ὅτι συνήρτησαν ἐπ' αὐτοὺς ἡ πορνικία 42 Καὶ ἐπέβλεψαν ἐνὶ ὧτων υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἱέρου καὶ ἔφρουν· καὶ ἡ παράταξις ἔφραθεν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πύλων διέθρεβον αὐτοὺς ἐν μίῳ αὐτῶν. 43 Καὶ κατέκοπτον τὸν Βενιαμὶν, καὶ ἐξίωσαν αὐτὸν ἀπὸ Νουὰ κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως ἀπάντη Γαβαὰ πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου. 44 Καὶ ἔπεσον ἀπὸ Βενιαμὶν ὀκτωκαίδεκα χιλιάδες ἄνδρων, οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεις. 45 Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφρουν εἰς τὴν ἔρημον πρὶς τὴν πέτραν τοῦ Ῥεμῶν, καὶ ἐκαλαμήσαντο τὴν αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πεντασχιζήκοντες ἄνδρες· καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως Γεδὰν, καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν διεχιλίους ἄνδρας. 46 Καὶ γίνοντο πάντες οἱ πεπωκότες ἀπὸ Βενιαμὶν ἐκκοπέντες χιλιάδες ἄνδρων ἐλκόντων ῥομφαία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ, οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεις.

JUDICUM, XX.

1 Sed et filii Benjamin audacter eruperunt de civitate, et fugientes adversarios longius persecuti sunt, ita ut vulnerarent ex eis sicut primo die et secundo, et cæderent per duas semitas vertentes terga, quarum una ferebatur in Bethel, et altera in Gabaa, atque prosternerent triginta circiter viros: 32 Putaverunt enim solito eos more cedere. Qui fugam arte simulantes, inierunt consilium ut abstraherent eos de civitate, et quasi fugientes ad supersaditas semitas perducerent. 33 Omnes itaque filii Israel surgentes de sedibus suis, tetenderunt aciem in loco, qui vocatur Balthamar. Insidiæ quoque, quæ circa urbem erant, paulatim se aperire cœperunt, 34 Et ab occidentali urbis parte procedere. Sed et alia decem millia virorum de universo Israel, habitatores urbis ad certamina provocabant. Ingravatumque est bellum contra filios Benjamin: et non intellexerunt quod ex omni parte illis instaret interitus. 35 Percussitque eos Dominus in conspectu filiorum Israel, et interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque millia et centum viros, omnes bellatores et educentes gladium. 36 Filii autem Benjamin, cum se inferiores esse viderissent, cœperunt fugere. Quod cernentes filii Israel, dederunt eis ad fugiendum locum, ut ad præparatas insidias devenirent, quas juxta urbem posuerant. 37 Qui cum repente de latibulis surrissent, et Benjamin terga cædentibus daret, ingressi sunt civitatem, et perusserunt eam in ore gladii. 38 Signum utem dederant filii Israel his quos in insidiis collocaverant, ut postquam urbem cepissent, ignem accenderent: ut ascendente in altum fumo, captam urbem demonstrarent. 39 Quod cum cerneret filii Israel in ipso certamine positi (putaverunt enim filii Benjamin eos fugere, et instantius persequerantur, cæsis de exercitu eorum triginta viris), 40 Et viderent quasi columnam fumi de civitate consendere; Benjamin quoque aspiciens retro, cum captam cerneret civitatem, et flammam in sublime ferri: 41 Qui prius simulaverant fugam, versa facie fortius resistebant. Quod cum viderissent filii Benjamin, in fugam versi sunt, 42 Et ad viam deserti ire cœperunt, illic quoque eos adversarii persequentibus; sed et hi qui urbem succenderant, occurrerunt eis. 43 Atque ita factum est, ut ex utraque parte ab hostibus cæderentur, nec erat alia requies morientium. Ceciderunt, atque præstrati sunt ad orientalem plagam urbis Gabaa. 44 Fuerunt autem qui in eodem loco interfecti sunt, decem et octo millia virorum, omnes robustissimi pugnatores. 45 Quod cum viderissent qui remanserant de Benjamin, fugerunt in solitudinem: et pergebant ad petram, cujus vocabulum est Remmon. In illa quoque fuga palantes, et in diversa tendentes, occiderunt quinque millia virorum. Et cum ultra tenderent, persecuti sunt eos, et interfecerunt etiam alia duo millia. 46 Et sic factum est, ut omnes qui ceciderant de Benjamin in diversis locis, essent viginti quinque millia, pugnatores ad bella promptissimi



JUDGES, XX.

31 And the children of Benjamin went out against the people, *and* were drawn away from the city; and they began to smite of the people, *and* kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel. 32 And the children of Benjamin said, *They are* smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways. 33 And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, *even* out of the meadows of Gibeah. 34 And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil *was* near them. 35 And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword. 36 So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah. 37 And the liers in wait hastened, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew *themselves* along, and smote all the city with the edge of the sword. 38 Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city. 39 And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite *and* kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as *in* the first battle. 40 But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven. 41 And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them. 42 Therefore they turned *their backs* before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which *came* out of the cities they destroyed in the midst of them. 43 *Thus* they inclosed the Benjamites round about, *and* chased them, *and* trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrise. 44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these *were* men of valour. 45 And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them. 46 So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these *were* men of valour.

Richter, 20.

31 Da fuhren die Kinder Benjamin heraus, dem Volk entgegen, und rissen sich von der Stadt, und fingen an zu schlagen und zu verwunden vom Volk, wie zuvor zweimal, im Felde auf zwei Straßen, deren eine gen Bethel, die andere gen Gibeah gehet, bei dreißig Mann in Israel. 32 Da gedachten die Kinder Benjamin: Sie sind geschlagen vor uns, wie vorher. Aber die Kinder Israel sprachen: Laßt uns fliehen, daß wir sie von der Stadt reißen auf die Straße. 33 Da machten sich auf alle Männer von Israel, von ihrem Ort, und rüsteten sich zu Baaltamar. Und der Hinterhalt Israel brach hervor an seinem Ort, von der Höhe Gaba. 34 Und kamen gen Gibeah zehn tausend Mann, auserlesen aus ganzem Israel, daß der Streit hart ward; sie wußten aber nicht, daß sie das Unglück treffen würde. 35 Also schlug der Herr Benjamin vor den Kindern Israel, daß die Kinder Israel auf den Tag verderbten fünf und zwanzig tausend und hundert Mann in Benjamin, die alle das Schwert führten. 36 Denn da die Kinder Benjamin sahen, daß sie geschlagen waren, gaben ihnen die Männer Israel Raum; denn sie verließen sich auf den Hinterhalt, den sie bei Gibeah bestellet hatten. 37 Und der Hinterhalt eilte auch, und brach hervor zu Gibeah zu, und zog sich hinan, und schlug die ganze Stadt mit der Schärfe des Schwerts. 38 Sie hatten aber eine Lösung mit einander, die Männer von Israel, und der Hinterhalt, mit dem Schwert über sie zu fallen, wenn der Rauch von der Stadt sich erhebe. 39 Da nun die Männer von Israel sich wandten im Streit, und Benjamin anfing zu schlagen, und verwundeten in Israel bei dreißig Mann, und gedachten, sie sind vor uns geschlagen, wie im vorigen Streit; 40 Da fing an sich zu erheben von der Stadt ein Rauch, stracks über sich. Und Benjamin wandte sich hinter sich, und siehe, da ging die Stadt ganz auf gen Himmel. 41 Und die Männer von Israel wandten sich auch um, und erschreckten die Männer Benjamin; denn sie sahen, daß sie das Unglück treffen wollte; 42 Und wandten sich vor den Männern Israel, auf den Weg zur Wüste. Aber der Streit folgte ihnen nach, dazu die von den Städten hinein kommen waren, die verderbten sie drinnen. 43 Und sie umringten Benjamin, und jagten ihm nach bis gen Mennah, und zertraten sie bis vor Gibeah, gegen der Sonnen Ausgang. 44 Und es fielen von Benjamin achtzehn tausend Mann, die alle streitbare Männer waren. 45 Da wandten sie sich, und flohen zu der Wüste, an den Fels Rimmon; aber auf derselben Straße schlugen sie fünf tausend Mann, und folgten ihnen hinten nach bis gen Gidom, und schlugen ihrer zwei tausend. 46 Und also fielen des Tages von Benjamin fünf und zwanzig tausend Mann, die das Schwert führten und alle streitbare Männer waren.

JUGES, XX.

31 Or les enfants de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple et se détachèrent de la ville. Ils commencèrent ensuite à frapper le peuple comme les autres fois; et environ trente hommes d'Israël furent blessés à mort dans les chemins dont l'un monte à Béthel et l'autre à Guibha, à travers les champs. 32 Et les enfants de Benjamin disaient: Ils tombent devant nous comme la première fois. Mais les enfants d'Israël dirent: Fuyons et détachons-les de la ville, vers les chemins. 33 Alors tous les hommes d'Israël se levèrent de *leur* lieu et se rangèrent à Baal-Tamar. En même temps l'embuscade des Israélites sortit de son poste, de la prairie de Guibha. 34 Dix mille hommes d'élite de tout Israël vinrent ainsi contre Guibha; le combat fut rude, et ceux de Benjamin ne s'aperçurent pas qu'une défaite allait les atteindre. 35 Mais le SEIGNEUR battit Benjamin devant les Israélites, et les enfants d'Israël étendirent par terre, ce jour-là, vingt-cinq mille et cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée. 36 Alors les enfants de Benjamin virent qu'ils étaient battus, que les hommes d'Israël s'étaient retirés de devant Benjamin parce qu'ils se reposaient sur l'embuscade qu'ils avaient placée près de Guibha. 37 Et que ceux qui étaient en embuscade se hâteraient et se jetteraient sur Guibha. En effet, ceux qui étaient en embuscade se levèrent, s'avancèrent et frappèrent toute la ville au tranchant de l'épée. 38 Or les guerriers d'Israël avaient fait avec ceux qui étaient en embuscade cette convention: Faites monter de la ville beaucoup de fumée. 39 Les gens d'Israël avaient donc tourné le dos dans la bataille, et Benjamin avait commencé de frapper et de blesser à mort environ trente hommes de ceux d'Israël; et *déjà* ils disaient: Certainement ils tombent devant nous comme à la première bataille. 40 Mais quand la fumée commença à s'élever de la ville en colonne de feu, Benjamin regarda derrière soi, et voici, toute la ville montait *en feu* vers le ciel. 41 Alors les gens d'Israël se retournèrent et les gens de Benjamin furent effrayés, car ils voyaient qu'une défaite les avait atteints. 42 Ils tournèrent donc le dos devant ceux d'Israël vers le chemin du désert; mais la guerre les serra de près, et ceux qui *sortaient* des villes, ils les détruiraient au milieu d'eux. 43 En effet, ils entourèrent ceux de Benjamin, les poursuivirent, les atteignirent et les foulèrent aux pieds, depuis Mennah jusqu'à l'opposite de Guibha, vers le soleil levant. 44 Il tomba ainsi dix-huit mille hommes de Benjamin, tous vaillants hommes. 45 Alors Benjamin tourna visage et s'enfuit dans le désert au rocher de Rimmon; mais *ceux d'Israël* en tuèrent cinq mille hommes dispersés par les chemins; et poursuivant les autres jusqu'à Guidom, ils en frappèrent *encore* deux mille hommes. 46 Tous ceux de Benjamin qui tombèrent en ce jour-là furent donc vingt-cinq mille hommes tirant l'épée, tous vaillants hommes.

## שופטים כ' כא

47 ויבטו ויגסו המדבריה אל-סלע הרפון  
שש מאות איש וישבו בקלע רפון ארבעה  
חדשים: 48 ואיש ישראל שבו אל-בגד  
בגדו ויבטו לפי-הרב מעיר מהם עד  
בהמה עד קל-המקצא גם קל-הקנים  
המקצאות שלהן באש:

פרשה כא :

1 ואיש ישראל נשבע בפניו לאמר  
איש מפני לא-יתן בתי לבנותו לאשה:  
2 ויבא קצם בית-אל וישבו שם עד  
הערב לבגד האלותם וישאו קולם ויבכו  
בכי גדול: 3 ויאמרו לקח ידוהי אלותי  
וישראל היתה-אתם בישאל להקדח היום  
מישראל שקט שקט: 4 ויהי מקהלת  
איש-ביום קצם ויגברו-שם מופת ויעלו  
עלות ושלמים: 5 ויאמרו בגד  
וישראל מי אשר לא-עלה בקהל מקל-  
שבט ישראל אל-ידוהי ב? השבעה  
הקדוה היתה לאשר לא-עלה אל-ידוהי  
המקדח לאמר מות יקח: 6 ויגממו בגד  
וישראל אל-בגדו אחיו ויאמרו נגדע היום  
שקט שקט מישראל: 7 מה-נעשה להם  
לנותרים לקשים ונאמנו נשבענו בידוהי  
לבגדתי מתי-להם מבנותינו לקשים:  
8 ויאמרו מי אחד משבט ישראל אשר  
לא-עלה אל-ידוהי המקדח ויהיה לא  
בא-איש אל-המקדח מבגד גלעד אל-  
הקהל: 9 ויחקדו קצם והמה ארשם  
איש מיושבי גבש גלעד: 10 וישחרו-שם  
הקדוה שנים-עשר אלף איש מבגד הקהל  
וישאו אותם לאמר לכו ונחיתם את-יושבי  
גבש גלעד לפי-הרב ותשבו ותקפו:  
11 ויהי הדבר אשר תעשו כל-זה וכל-  
אשר יציע משפכ-זר חקרימו: 12 וימצאו  
איש-בגד גלעד ארבע מאות נקבה  
ברוהי אשר לא-ידעה איש למשכב זכר  
ונבאו אותם אל-המקדח שלא אשר  
בארץ קצו: 13 וישלחו כל-הקדוה  
וידברו אל-בגד בגדו אשר בקלע רפון  
ויקראו להם שלום: 14 וישב בגדו  
בעת הויה ויתפני להם הקשים אשר חיו  
מנשי גבש גלעד ולא-מצאו להם פן:

KPITAI, κ', κα'.

47 Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ αἱ ἐφυγον εἰς τὴν  
ἐρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ 'Ρεμμὸν ἐξακόσιοι  
ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν πέτρᾳ 'Ρεμμὸν τίσσaras  
μῆνας. 48 Καὶ οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ ἐπιστρέψαν πρὸς  
υἱὸς Βενιαμὴν, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι  
ρομφαίας ἀπὸ πόλεως Μεθλὰ καὶ ἕως κτήνους καὶ  
ἕως παντὸς τοῦ ἐυρίσκομένου εἰς πάσας τὰς πόλεις.  
καὶ τὰς πόλεις τὰς εὐρεθείσας ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ.

KEΦ. κα'.

1 KAI OI UIOI 'Iσραὴλ ὤμωσαν ἐν Μασσηφάθ  
λέγοντες 'Ανὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ  
τῇ Βενιαμὴν εἰς γυναῖκα. 2 Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς  
Βαιθλὴ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐν ὧπνοι τοῦ  
θεοῦ· καὶ ἦσαν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν κλαυθ-  
μὸν μέγαν. 3 Καὶ εἶπαν εἰς τί, Κύριε θεὲ 'Ισραὴλ,  
ἐγενήθη αὕτη τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἀπὸ 'Ισραὴλ  
φυλὴν μίαν; 4 Καὶ εἶπαν τῇ ἐπαύριον καὶ  
ὤρθησαν ὁ λαός, καὶ ψκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον,  
καὶ ἀνήγεικαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας. 5 Καὶ  
εἶπαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἀπὸ πασῶν φυλῶν 'Ισραὴλ πρὸς Κύριον; ὅτι οὐ  
ἔρκος μέγας ἦν τοῖς οὐκ ἀναβεβηκόσι πρὸς Κύριον  
εἰς Μασσηφάθ, λέγοντες Θανάτῳ θανατωθήσεται.  
6 Καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ πρὸς Βεν-  
ιαμὴν ἀδελφὸν αὐτῶν, καὶ εἶπαν 'Ἐξεκόπη σήμερον  
φυλὴ μία ἀπὸ 'Ισραὴλ. 7 Τί ποιήσωμεν αὐτοῖς  
τοῖς περισσούσι τοῖς ὑπολειφθεῖσι εἰς γυναῖκας; καὶ  
ἡμεῖς ὥμοσαμεν ἐν Κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς  
ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας. 8 Καὶ  
εἶπαν Τίς εἰς ἀπὸ φυλῶν 'Ισραὴλ ὃς οὐκ ἀνέβη  
πρὸς Κύριον εἰς Μασσηφάθ; καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν  
ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ 'Ιαβεὶς Γαλαὰδ εἰς  
τὴν ἐκκλησίαν. 9 Καὶ ἐπισκέπη ὁ λαός, καὶ οὐκ  
ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ οἰκούντων 'Ιαβεὶς Γαλαὰδ.  
10 Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας  
ἀνδρῶν ἀπὸ υἱῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἐνετείλαντο  
αὐτοῖς λέγοντες Πορεύσθε καὶ πατάξατε τοὺς  
οἰκούντας 'Ιαβεὶς Γαλαὰδ ἐν στόματι ρομφαίας.  
11 Καὶ τοῦτο ποιήσετε· πᾶν ἄρσεν καὶ πᾶσαν  
γυναῖκα εἰδυῖαν κοίτην ἄρσεως ἀναθεματιεῖτε,  
τὰς δὲ παρθένους περιποιήσετε· καὶ ἐποίησαν οὕτως.  
12 Καὶ εἶπον ἀπὸ οἰκούντων 'Ιαβεὶς Γαλαὰδ τετρα-  
κοσίας νεάνιδας παρθένους, αἵτινες οὐκ ἐγινωσαν  
ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσεως, καὶ ἤνεγκαν αὐτάς εἰς  
τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλῶμ τὴν ἐν γῇ Χαναάν.  
13 Καὶ ἀπέστειλαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν  
πρὸς τοὺς υἱὸς Βενιαμὴν ἐν τῇ πέτρᾳ 'Ρεμμὸν,  
καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην. 14 Καὶ  
ἐπιστρέψαν Βενιαμὴν πρὸς τοὺς υἱὸς 'Ισραὴλ ἐν  
τῇ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ  
τὰς γυναῖκας ὥς ἐζωστούσας ἀπὸ τῶν θυγατέ-  
ρων 'Ιαβεὶς Γαλαὰδ· καὶ ἤρσαν αὐτοῖς οὕτω.

JUDICUM, XX. XXI.

47 Remanserunt itaque de omni numero  
Benjamin, qui evadere, et fugere in solitudinem  
potuerunt, sexcenti viri: sederuntque in petra  
Remmon mensibus quatuor. 48 Regressi  
autem filii Israel, omnes reliquias civitatis, a  
viris usque ad jumenta gladio percusserunt,  
cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax  
flamma consumpsit.

CAPUT XXI.

1 JURAUERUNT quoque filii Israel in Maspha,  
et dixerunt: Nullus nostrum dabit filiis Ben-  
jamin de filiabus suis uxorem. 2 Veneruntque  
omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu  
ejus sedentes usque ad vesperam, levaverunt  
vocem, et magno ululatu coeperunt flere,  
dicientes: 3 Quare Domine Deus Israel factum  
est hoc malum in populo tuo, ut hodie una  
tribus auferretur ex nobis? 4 Altera autem  
die diluculo consurgentes, extruxerunt altare:  
obtuleruntque ibi holocausta, et pacificas vic-  
timas, et dixerunt: 5 Quis non ascendit in  
exercitu Domini de universis tribubus Israel?  
Grandi enim juramento se constrinxerant, cum  
essent in Maspha, interfici eos qui defuissent.  
6 Ductique penitentia filii Israel super fratre  
suo Benjamin, coeperunt dicere: Ablata est  
tribus una de Israel, 7 Unde uxores accipiet?  
omnes enim in commune juravimus, non  
daturus nos his filias nostras. 8 Idecirco  
dixerunt: Quis est de universis tribubus  
Israel, qui non ascendit ad Dominum in  
Maspha? Et ecce inventi sunt habitatores  
Jabes Galaad in illo exercitu non fuisse.  
9 (Eo quoque tempore cum essent in Silo,  
nullus ex eis ibi repertus est.) 10 Miserunt  
itaque decem millia viros robustissimos, et  
præceperunt eis: Ite, et percutite habitatores  
Jabes Galaad in ore gladii, tam uxores  
quam parvulos eorum. 11 Et hoc erit quod  
observare debebitis: Omne generis masculini,  
et mulieres quæ cognoverunt viros, interficite,  
virgines autem reservate. 12 Inventaque  
sunt de Jabes Galaad quadringentæ virgines,  
quæ nescierunt viri thorum, et adduxerunt  
eas ad castra in Silo, in terram Chanaan.  
13 Miseruntque nuntios ad filios Benjamin, qui  
erant in petra Remmon, et præceperunt eis,  
ut eos susciperent in pace. 14 Veneruntque  
filii Benjamin in illo tempore, et datæ sunt eis  
uxores de filiabus Jabes Galaad: alias autem  
non repererunt, quas simili modo traderent.



## JUDGES, XX. XXI.

47 But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months. 48 And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

## CHAPTER XXI.

1 Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife. 2 And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore; 3 And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel? 4 And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings. 5 And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death. 6 And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day. 7 How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives? 8 ¶ And they said, What one is there of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly. 9 For the people were numbered, and, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there. 10 And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the children. 11 And this is the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man. 12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan. 13 And the whole congregation sent some to speak to the children of Benjamin that were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them. 14 And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabesh-gilead: and yet so they sufficed them not

## Richter, 20, 21.

47 Nur sechs hundert Mann wandten sich, und flohen zur Wüste zum Fels Rimmon, und blieben im Fels Rimmon vier Monaten. 48 Und die Männer Israel kamen wieder zu den Kindern Benjamin, und schlugen mit der Schärfe des Schwerts die in der Stadt, beide Leute und Vieh, und alles, was man fand; und alle Städte, die man fand, verbrannte man mit Feuer.

## Das 21. Capitel.

1 Die Männer aber Israel hatten zu Mizpa geschworen, und gesagt: Niemand soll seine Tochter den Benjamingern zum Weibe geben. 2 Und das Volk kam zu dem Hause Gottes, und blieb da bis zu Abend vor Gott, und huben auf ihre Stimme, und weineten sehr, 3 Und sprachen: O Herr, Gott von Israel, warum ist das geschehen in Israel, daß heute eines Stammes von Israel weniger worden ist? 4 Des andern Morgens machte sich das Volk frühe auf, und baute da einen Altar, und opferten Brandopfer und Dankopfer. 5 Und die Kinder Israel sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israel, der nicht mit der Gemeinde ist herauf kommen zum Herrn? Denn es war ein großer Eid geschehen, daß, wer nicht hinauf käme zum Herrn gen Mizpa, der sollte des Todes sterben. 6 Und es reuete die Kinder Israel über Benjamin, ihre Brüder, und sprachen: Heute ist ein Stamm von Israel abgebrochen. 7 Wie wollen wir ihnen thun, daß die Uebrigen Weiber kriegen? Denn wir haben geschworen bei dem Herrn, daß wir ihnen von unsern Töchtern nicht Weiber geben. 8 Und sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israel, die nicht hinauf kommen sind zum Herrn gen Mizpa? Und siehe, da war niemand gewesen im Lager der Gemeinde von Jabes in Gilead. 9 Denn sie zählten das Volk, und siehe, da war kein Bürger da von Jabes in Gilead. 10 Da sandte die Gemeinde zwölf tausend Mann dahin von freitbaren Männern, und geboten ihnen, und sprachen: Gehet hin, und schlaget mit der Schärfe des Schwerts die Bürger zu Jabes in Gilead, mit Weib und Kind. 11 Doch also sollt ihr thun: Alles, was männlich ist, und alle Weiber, die beim Mann gelegen sind, verbannet. 12 Und sie fanden bei den Bürgern zu Jabes in Gilead vier hundert Dirnen, die Jungfrauen und bei keinem Mann gelegen waren. Die brachten sie ins Lager gen Silo, die da liegt im Lande Canaan. 13 Da sandte die ganze Gemeinde hin und ließ reden mit den Kindern Benjamin, die im Fels Rimmon waren, und riefen ihnen friedlich. 14 Also kamen die Kinder Benjamin wieder zu derselben Zeit; und sie gaben ihnen die Weiber, die sie hatten erhalten von den Weibern zu Jabes in Gilead; und sie fanden keine mehr also.

## JUGES, XX. XXI.

47 Cependant six cents hommes de ceux qui avaient tourné visage s'enfuirent dans le désert au rocher de Rimmon. Ils demeurèrent au rocher de Rimmon pendant quatre mois; 48 Mais les gens d'Israël revinrent contre les enfants de Benjamin, et frappèrent au tranchant de l'épée, dans les villes, depuis les hommes jusqu'aux animaux, tout ce qui s'y trouva. Ils incendièrent aussi toutes les villes qu'ils trouvèrent.

## CHAPITRE XXI.

1 Or à Mitspa, les hommes d'Israël avaient fait ce serment et avaient dit: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme aux Benjamites. 2 Cependant le peuple vint à Béthel, et resta là devant le SEIGNEUR jusqu'au soir, et élevant leurs voix, ils répandirent des larmes en abondance, 3 Et dirent: SEIGNEUR, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'une tribu d'Israël manque aujourd'hui? 4 Le lendemain le peuple se leva encore de bonne heure; ils dressèrent là un autel, et offrirent des holocaustes et des sacrifices de salut. 5 Puis les enfants d'Israël dirent: Quels sont, d'entre toutes les tribus d'Israël, ceux qui ne sont pas montés à l'assemblée vers le SEIGNEUR? Car on avait fait contre celui qui ne monterait point à Mitspa, vers le SEIGNEUR, ce serment solennel: Il sera mis à mort. 6 Les enfants d'Israël s'affligeaient donc au sujet de Benjamin, leur frère, et disaient: Aujourd'hui une tribu a été retranchée d'Israël. 7 Quant à ceux qui sont demeurés de reste, comment ferons-nous pour leur donner des femmes, puisque nous avons juré par le SEIGNEUR que nous ne leur donnerions point de nos filles pour femmes? 8 ¶ Ils dirent donc: Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit point monté vers le SEIGNEUR à Mitspa? Et voici, de la ville de Jabès en Galaad, aucun homme n'était venu au camp, à l'assemblée. 9 En effet, le peuple fut dénombré, et voici, il n'y avait aucun des habitants de Jabès en Galaad. 10 C'est pourquoi l'assemblée y envoya douze mille des hommes les plus vaillants, et leur donna ce commandement: Allez et frappez au tranchant de l'épée les habitants de Jabès en Galaad, les femmes et les enfants. 11 Et voici ce que vous ferez: Vous exterminerez tout mâle et toute femme qui aura eu compagnie d'homme. 12 Or ils trouvèrent, entre les habitants de Jabès en Galaad, quatre cents filles vierges qui n'avaient pas eu compagnie d'hommes. Ils les amenèrent donc au camp de Silo, qui est au pays de Canaan. 13 Alors toute l'assemblée envoya pour parler aux Benjamites qui étaient au rocher de Rimmon, afin de leur annoncer la paix. 14 Les Benjamites retourneront donc en ce temps-là, et on leur donna les femmes qu'on avait laissées en vie d'entre les femmes de Jabès en Galaad, mais il ne s'en trouva pas assez pour eux.

## שופטים כא

15 וְהָעָם נָתַם לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה יְהוָה כִּדְבָרִי  
 פֶּשַׁע בְּיָדָם יִשְׂרָאֵל : 16 וַיֹּאמְרוּ זִמְנָה  
 הָעָדָה מִחֶעֱשָׂה נָתַם לְזֹחֲרִים לְנָשִׁים כִּי־  
 נִשְׁמָדָה מִבְּנֵימִן אִשָּׁה : 17 וַיֹּאמְרוּ יִרְשָׁנוּ  
 כְּלִמָּתָהּ לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִמָּחָה שְׁבָט מִיִּשְׂרָאֵל  
 18 וַיִּזְמְנוּ לֹא־יִמָּחָה לְתַתְּלֹתָם נָשִׁים  
 מִבְּנֵימִן בְּיָדָם בְּיִשְׂרָאֵל לְאִמָּה  
 אֲחֵרִי בָנִין אִשָּׁה לְבִנְיָמִן : 19 וַיֹּאמְרוּ  
 הָעָדָה מִכִּי־יִזְמְנוּ בְּשָׁלוֹ מִיָּמִים וַיִּמָּחָה אִשָּׁה  
 מִשְׁפָּחָהּ לְבִיתָהּ מִזֹּחֲרָה חֲשֹׁמֶשׁ לְמַסְלָה  
 חֲלָלָה מִבֵּיתָהּ שְׂבָכָה וּמִגֶּבֶר לְלִבְיָהּ :  
 20 וַיִּשְׁׁאֲרוּ אֲרֵי־בָנִים לְאִמָּה לְבִי וְהַבְּתָם  
 בְּעֶרְבִים : 21 וַיֵּרֶדְוּ יְהוָה אֲבִי־עֲשָׂא  
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְחָלֹל מִמְּחֻלָּה וַיִּשְׁאֲרוּ מִן־  
 חֶרְבָּם וַיִּמָּשְׁקֻם לָכֵם אִשׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנֵימִן  
 שָׁלוֹם וְהַלְכָתָם יָרָדָה בְּנָמִן : 22 וַתֵּלֶךְ  
 כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לְרֹכֹב וְאֵלֵינוּ  
 וְאִמָּנוּ אֲלֵיהֶם חֲפִיזָה אִתָּם כִּי לֹא לָקְחוּ  
 אִשׁ אִשְׁתּוֹ מִמְּחֻלָּה כִּי לֹא אָמְרוּ  
 נָתַתָּם לָהֶם קֶדֶת הָאֲשָׁמִי : 23 וַיַּעֲשִׂיבֻן  
 בָּנֵי בְנָמִן וַיִּשְׁאֲרוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן־  
 חֲמֻלָּה לְחָלֹל אִשָּׁה בְּזִלְזָל וַיִּשְׁבֹּב  
 אֲבִי־יִזְמְנֵם וַיִּכְנֶה אֲחֵי־תַעֲרִים וַיִּשְׁבִּי  
 בָּתָם : 24 וַיִּתְּחֻלְכוּ מִשָּׁם בְּגִישְׁרָאֵל בְּעֵת  
 הַחַיָּה אִשׁ לְשִׁבְמוֹ וּלְמִשְׁפָּחָתוֹ וַיִּשְׁאֲרוּ  
 מִשָּׁם אִשׁ לְכַלְתָּהּ : 25 בְּיָמִים קָדָם אֵין  
 קָלָה בְּיִשְׂרָאֵל אִשׁ הַנָּשֶׁר בְּעֵינָיו וַיַּעֲשֶׂה :

## KPITAI, κα .

15 Kai ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμίν, ὅτι ἐποίησε  
 Κύριος δικαιοσύνην ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ. 16 Kai  
 ἔπουν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τί ποιήσωμεν  
 τοῖς περισσοῖς εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφάνισθη ἀπὸ Βεν-  
 ιαμίν γυνή. 17 Kai ἔπουν Κληρονομία διασωζομένων  
 τῶν Βενιαμίν· καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἀπὸ  
 Ἰσραὴλ, 18 Ὅτι ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα δεῦνα αὐτοῖς  
 γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠρόσαμεν  
 ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Ἐπικατάριτος ὁ δίδους  
 γυναῖκα τῷ Βενιαμίν. 19 Kai ἔπουν Ἰδοὺ δὴ ἑορτὴ  
 Κυρίου ἐν Σηλῶμ ἂφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἣ ἴσται  
 ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθίλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς  
 ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης ἀπὸ Βαιθίλ εἰς Συχέμ καὶ  
 ἀπὸ οὗτου τῆς Λεβωνά. 20 Kai ἐνετίλαντο τοῖς  
 υἱοῖς Βενιαμίν λέγοντες Πορεύεσθε καὶ ἐνεδρεύσατε  
 ἐν τοῖς ἀμπελῶσι, 21 Kai ὤψεσθε, καὶ ἰδοὺ ἰάν  
 ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλῶ  
 χορεύειν ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν  
 ἀμπελῶνων καὶ ἀρπάσατε αὐτοὺς ἄνθρωποι γυναῖκα ἀπὸ  
 τῶν θυγατέρων Σηλῶμ, καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βεν-  
 ιαμίν. 22 Kai ἴσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες  
 αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ  
 ἱροῦμεν αὐτοῖς Ἐλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐτάς, ὅτι οὐκ  
 ἐλάβομεν ἄνθρωποι γυναῖκα αὐτῶν ἐν τῇ παρατάξει, ὅτι  
 οὐχ ὅμεις ἰδῶκατε αὐτοῖς ὡς κληρὸς πλημμελήσατε.  
 23 Kai ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ ἔλαβον  
 γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν  
 ὧν ἦρπασαν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ὑπέστρεψαν εἰς  
 τὴν κληρονομίαν αὐτῶν, καὶ ψοδόμησαν τὰς πόλεις  
 καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς. 24 Kai περιπάτησαν  
 ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ ἄνθρωποι  
 εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον  
 ἐκεῖθεν ἄνθρωποι εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 25 Ἐν δὲ  
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ·  
 ἄνθρωπος τὸ εὐθεὲς ἐνέπαιον αὐτοῦ ἐποίησε.

## JUDICUM. XXI.

15 Universusque Israel valde doluit, et egit  
 poenitentiam super interfectione unius tribus  
 ex Israel. 16 Dixeruntque majores natu·  
 Quid faciemus reliquis, qui non acceperunt  
 uxores? omnes in Benjamin feminæ conci-  
 derunt, 17 Et magna nobis cura ingentique  
 studio providendum est, ne una tribus deleatur  
 ex Israel. 18 Filias enim nostras eis dare non  
 possumus, constricti juramento et maledictione,  
 qua diximus: Maledictus qui dederit de filia-  
 bus suis uxorem Benjamin. 19 Ceperuntque  
 consilium, atque dixerunt: Ecce solemnitas  
 Domini est in Silo anniversaria, quæ sita est  
 ad septentrionem urbis Bethel, et ad orientalem  
 plagam viæ, quæ de Bethel tendit ad Sichimam,  
 et ad meridiem oppidi Lebona. 20 Præce-  
 peruntque filiis Benjamin, atque dixerunt: Ite,  
 et latitate in vineis. 21 Cumque videritis filias  
 Silo ad ducendos choros ex more procedere,  
 exite repente de vineis, et rapite ex eis singuli  
 uxores singulas, et pergite in terram Benjamin.  
 22 Cumque venerint patres earum, ac fratres,  
 et adversum vos queri cœperint, atque jurgari,  
 dicemus eis: Miseremini eorum: non enim  
 rapuerunt eas jure bellantium atque victorum,  
 sed rogantibus ut acciperent, non dedistis,  
 et a vostra parte peccatum est. 23 Fecerunt-  
 que filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum:  
 et juxta numerum suum, rapuerunt sibi de  
 his quæ ducebant choros, uxores singulas,  
 abieruntque in possessionem suam, ædificantes  
 urbes, et habitantes in eis. 24 Filii quoque  
 Israel reversi sunt per tribus et familias in  
 tabernacula sua. 25 In diebus illis non erat  
 rex in Israel: sed unusquisque, quod sibi  
 rectum videbatur, hoc faciebat.



# BIBLIA HEXA ÆLOTTA.

## JUDGES, XXI.

15 And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel. 16 ¶ Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin? 17 And they said, *There must be an inheritance for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel.* 18 Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin. 19 Then they said, Behold, *there is a feast of the LORD in Shiloh yearly in a place which is on the north side of Beth-el, on the east side of the highway that goeth up from Beth-el to Shechem, and on the south of Lébonah.* 20 Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards; 21 And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin. 22 And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, *that ye should be guilty.* 23 And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them. 24 And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance. 25 In those days *there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.*

## Richter, 21.

15 Da reuete es das Volk über Benjamin, daß der Herr einen Riß gemacht hatte in den Stämmen Israel. 16 Und die Ältesten der Gemeinde sprachen: Was wollen wir thun, daß die Uebrigen auch Weiber kriegen? Denn die Weiber in Benjamin sind vertilget. 17 Und sprachen: Die Uebrigen von Benjamin müssen ja ihr Erbe behalten, daß nicht ein Stamm ausgelilget werde von Israel. 18 Und wir können ihnen unsere Töchter nicht zu Weibern geben; denn die Kinder Israel haben geschworen, und gesagt: Verflucht sey, der den Benjaminitern ein Weib gibt! 19 Und sie sprachen: Siehe, es ist ein Jahrfest des Herrn zu Silo, die zu mittlernachwärts liegt gegen Bethel, gegen der Sonnen Aufgang, auf der Straße, da man hinauf gehet, von Bethel gen Sichem; und von mittlernachwärts liegt sie gegen Libona. 20 Und sie geboten den Kindern Benjamin, und sprachen: Geht hin, und laueret in den Weinbergen. 21 Wenn ihr dann sehet, daß die Töchter Silo heraus mit Reigen zum Tanz gehen, so fahret hervor aus den Weinbergen, und nehme ein jeglicher ihm ein Weib von den Töchtern Silo, und gehet hin ins Land Benjamin. 22 Wenn aber ihre Väter oder Brüder kommen, mit uns zu rechten, wollen wir zu ihnen sagen: Seid ihnen gnädig, denn wir haben sie nicht genommen mit Streit; sondern ihr wolltet sie ihnen nicht geben, die Schuld ist jetzt euer. 23 Die Kinder Benjamin thaten also, und nahmen Weiber nach ihrer Zahl, von den Reigen, die sie raubten, und zogen hin, und wohnten in ihrem Erbtheil, und baueten Städte, und wohnten drinnen. 24 Auch die Kinder Israel machten sich von dannen zu der Zeit, ein jeglicher zu seinem Stamm, und zu seinem Geschlecht, und zogen von dannen aus, ein jeglicher zu seinem Erbtheil. 25 Zu der Zeit war kein König in Israel; ein jeglicher that, was ihm recht dünkte.

## JUGES, XXI.

15 Le peuple s'affligeait donc de Benjamin car le SEIGNEUR avait fait une brèche aux tribus d'Israël. 16 ¶ Et les anciens de l'assemblée dirent: Que ferons-nous pour donner des femmes à ceux qui restent? Car les femmes ont été exterminées d'entre les Benjamites. 17 Et ils dirent: Ceux de Benjamin qui ont échappé posséderont *son territoire*, afin qu'il ne soit point retranché une tribu d'Israël. 18 Mais nous ne pouvons leur donner de femmes d'entre nos filles, car les enfants d'Israël ont juré, en disant: Maudit soit celui qui donnera une femme à Benjamin. 19 Alors ils dirent: Voici la solennité qu'on célèbre tous les ans à Silo, qui est au nord de Béthel, vers l'orient du chemin qui monte de Béthel à Sichem et au midi de Lébona. 20 Ils donnèrent donc aux enfants de Benjamin cet ordre: Allez, mettez vous en embuscade dans les vignes; 21 Faites garde, et voici, quand les filles de Silo sortiront pour danser, au son des flûtes, alors vous sortirez des vignes, vous enlèverez pour vous, chacun une femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en irez au pays de Benjamin. 22 Et quand leurs pères ou leurs frères viendront pour plaider contre vous, nous leur dirons: Ayez pitié d'eux pour l'amour de nous; car ils ne pouvaient pas prendre une femme pour chacun d'eux dans la guerre, et vous auriez été coupables si vous leur en aviez donné. 23 Les enfants de Benjamin firent donc ainsi, et selon leur nombre, ils enlevèrent des femmes d'entre celles qui dansaient. Ils les ravirent; puis s'en allant, ils retournerent dans leur héritage, bâtirent des villes et y habitèrent. 24 Et en ce temps-là, les enfants d'Israël s'en retournèrent de là, chacun en sa tribu et dans sa famille. Ils s'en allèrent de là, chacun en son héritage. 25 En ces jours-là, il n'y avait point de roi en Israël. chacun faisait ce qui lui semblait droit.





RUTH.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER RUTH.

### רוּת א

וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁשֶׁשׁ הַשָּׁפְטִים וַיָּתֵי רָעָב  
בְּאֶרֶץ וּלְהָא אִישׁ מִבְּנוֹת לְחָם  
וַיִּהְיֶה לְגֹרֶל בְּשָׂרֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ  
וַיִּשְׁגּוּ דָּרוֹ: 2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם  
אִשְׁתּוֹ גִּדְּמִי וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו מַחְלֹן וְכִלְיוֹן  
אֲפָרָתִים מִבְּנוֹת לְחָם וַיָּחֲזֶק וַיָּבֹא שְׂדֵה-  
מוֹאָב וַיִּהְיֶה-שָׂם: 3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ  
גִּדְּמִי וַתִּשְׁאָר הִיא וַיִּשְׁגּוּ דָּרוֹ: 4 וַיִּשְׁאָר  
לְחָם שְׁנֵים קַבְּבֹת שָׂם בְּהַסֵּחַ עֲרֶפֶה  
וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו וַיִּשְׁבּוּ שָׂם בְּעֶשֶׂר  
שָׁנִים: 5 וַיָּבֹא גִדְּמִי מִחִלְיוֹן וְכִלְיוֹן  
וַתִּשְׁאָר הָאִשָּׁה מִשְׁגֵּי לְדָוִד וַיִּשְׁאָר:  
6 וַתָּקֶם הִיא וְכִלְיוֹן וַתִּשְׁבּוּ מִשְׁגֵּי מוֹאָב  
כִּי שָׁמַעַל בְּשֵׂדָה מוֹאָב כִּי-רָקַד וַיָּחֲזֶק  
אֶת-עַמּוּל לְחָם לְחָם לְחָם: 7 וַיִּשְׁאָר מִד-  
תַּמְרוֹם אֲשֶׁר הִתְחַלְּשָׁה וַתִּשְׁבּוּ כִלְיוֹן  
עֲרָה וַתִּלְבֹּדָה בְּדָרֵי לְשׁוֹב אֶל-אֶרֶץ  
וַיָּחֲזֶק: 8 וַתִּשְׁאָר גִּדְּמִי לְשִׁמְתִּי כִלְיוֹן  
לְבָנָה שְׁבָנָה אִשָּׁה לְבִית אִמָּהּ וַיַּעֲשֶׂה  
וַיָּחֲזֶק עִמָּהּ כְּסֹד פֶּאֶשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם-  
חַתָּנִים וַעֲמָדִי: 9 וַתֵּן וַיָּחֲזֶק לָכֶם וַיִּשְׁאָר  
מִכְתָּבָה אִשָּׁה בִּית אִמָּהּ וַתִּשְׁבּוּ לָחֶן  
וַתִּשְׁאָרָה קוֹלֵן וַתִּבְרָכָה: 10 וַתִּשְׁאָרָה  
לָהּ כִּי-אִתָּהּ לְשׁוֹב לְעַמּוּל: 11 וַתִּשְׁאָר  
גִּדְּמִי שְׁבָנָה בְּחַיִּי לְשָׁה מִלְּבָנָה עָמִי  
וַיִּבְרָכֶיהָ בְּנִים בְּמִצֵּי וַתֵּן וַיָּחֲזֶק לְשָׁה לְבָנָה:  
12 שְׁבָנָה בְּחַיִּי לָכֶן כִּי עָמַתְי בְּחַיִּי  
לְאִישׁ כִּי אֲחִירִי יִשְׁלַח מִן-הָאָדָם כִּי-חַיִּי  
לְבָנָה לְאִישׁ וְגַם גִּדְּמִי בָנִים: 13 חַיִּי  
וַתִּשְׁבָּרָה עַד אֲשֶׁר יִבְלֶה הַלֵּחַן מִעֲגָה  
לְבָלְתִּי חַיִּי לְאִישׁ אֶל בְּחַיִּי כִי-רָקַד  
מִדֵּם מִכָּם כִּי-רָקַדָה כִּי יִדְּוֶהָ:

### POYO, KEΦ. α΄.

ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ  
ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ· καὶ ἐπορεύθη  
ἄνθρωπος ἀπὸ Βηθλεὲμ 'Ιούδα τοῦ παρικοῖσθαι ἐν ἀγρῷ  
Μωάβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοὶ  
αὐτοῦ. 2 Καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ 'Ελμέλεχ, καὶ ὄνομα  
τῇ γυναίκῃ αὐτοῦ Νοεμὶν, καὶ ὄνομα τοῖς δύο  
υἱοῖς αὐτοῦ Μααλὼν καὶ Χελαιὼν, 'Εφραθαῖοι ἐκ  
Βηθλεὲμ τῆς 'Ιούδα· καὶ ἦλθον εἰς ἀγρὸν Μωάβ  
καὶ ἦσαν ἐκεῖ. 3 Καὶ ἀπῆλθεν 'Ελμέλεχ ὁ ἀνὴρ  
τῆς Νοεμίν, καὶ κατελείφθη αὐτῇ καὶ οἱ δύο υἱοὶ  
αὐτῆς. 4 Καὶ ἐλθόντων ἑνὸς ἡ: νταῖκας Μωα-  
βιτῆδας· ὄνομα τῇ μιᾷ 'Ορπά, καὶ ὄνομα τῇ  
δευτέρᾳ 'Ρούθ· καὶ κατέβησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη. 5  
Καὶ ἀπῆλθον καὶ γε ἀμφότεροι, Μααλὼν καὶ  
Χελαιὼν· καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρός  
αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς. 6 Καὶ ἀνίστη  
αὕτη καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπίστρεψαν ἐξ  
ἀγροῦ Μωάβ, ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωάβ ὅτι  
ἐπισκεπταὶ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς  
ἀρτους. 7 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ  
αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς· καὶ ἐπορεύοντο  
ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέφειν εἰς τὴν γῆν 'Ιούδα. 8  
Καὶ εἶπε Νοεμὶν ταῖς δύο νύμφαις αὐτῆς  
Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκαστὴ εἰς οἶκον μητρὸς  
αὐτῆς· ποιῆσαι Κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς  
ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ. 9  
Δὲν Κύριος ὑμῖν καὶ εὐρησὲ ἀνάπαυσιν ἐκαστῇ  
ἐν οἴκῳ ἀνδρός αὐτῆς· καὶ κατεβίβησαν αὐτάς·  
καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔδωσαν. 10  
Καὶ εἶπεν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφωμεν εἰς  
τὸν λαὸν σου. 11 Καὶ εἶπε Νοεμὶν 'Επιστράφητε  
δὴ, θυγατέρες μου· καὶ ἴνα τί πορεύεσθε μετ'  
ἐμοῦ; μὴ εἴ μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου, καὶ εἰσονται  
ὑμῖν εἰς ἀνδρας; 12 'Επιστράφητε δὴ, θυγατέρες μου,  
διότι γεγῆρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρὶ· ὅτι εἶπα ὅτι ἐστὶ  
μοι ὁπόσας τοῦ γεγενηθῆναι με ἀνδρὶ καὶ τίξομαι  
υἱός, 13 Μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδυνάτω-  
σιν; ἢ αὐτοῖς κατασχέσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι  
ἀνδρὶ; μὴ δὴ θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι  
ὑπὲρ ὑμᾶς, ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεῖρ Κυρίου.

### RUTH, CAPUT I

IN diebus unius iudicis, quando iudices  
præerant, facta est fames in terra.  
Abiitque homo de Bethlehem Juda, ut  
peregrinaretur in regione Moabitide, cum  
uxore sua ac duobus liberis. 2 Ipse vocabatur  
Elimelech, et uxor ejus Noemi: et duo filii,  
alter Mahalon, et alter Chelion, Ephrathæi  
de Bethlehem. Juda. Ingressiue regionem  
Moabitidem, morabantur ibi. 3 Et mortuus  
est Elimelech maritus Noemi: remansitque  
ipsa cum filiis. 4 Qui acceperunt uxores  
Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha,  
altera vero Ruth. Manseruntque ibi decem  
annis. 5 Et ambo mortui sunt, Mahalon  
videlicet et Chelion: remansitque mulier  
orbata duobus liberis ac marito. 6 Et surrexit  
ut in patriam pergeret, cum utraque nuru  
sua, de regione Moabitide: audierat enim  
quod respexisset Dominus populum suum, et  
dedisset eis escas. 7 Egressa est itaque de  
loco peregrinationis sue, cum utraque nuru:  
et jam in via revertendi posita in terram Juda,  
8 Dixit ad eas: Ite in domum matris vestræ,  
faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut  
fecistis cum mortuis et mecum. 9 Det vobis  
invenire requiem in domibus virorum, quos  
sortituræ estis. Et osculata est eas. Quæ  
elevata voce flere cœperunt, 10 Et dicere:  
Tecum pergemus ad populum tuum. 11 Quibus  
illa respondit: Revertimini filiæ meæ, cur  
venitis mecum? num ultra habeo filios in  
utero meo, ut viros ex me sperare possitis?  
12 Revertimini filiæ meæ, et abite: jam enim  
senectute confecta sum, nec apta vinculo  
conjugali; etiamsi possem hac nocte concipere,  
et parere filios, 13 Si eos expectare velitis  
donec crescant, et annos pubertatis impleant,  
ante eritis vetulæ quam nubatis. Nolite, quæso,  
filiæ meæ: quia vestra angustia magis me  
premit, et egressa est manus Domini contra me.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE BOOK OF RUTH.

### RUTH, CHAPTER I.

**N**OW it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehem-judah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons. 2 And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem-judah. And they came into the country of Moab, and continued there. 3 And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons. 4 And they took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years. 5 And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband. 6 ¶ Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread. 7 Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah. 8 And Naomi said unto her two daughters in law, go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me. 9 The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept. 10 And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people. 11 And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? are there yet any more sons in my womb, that they may be your husbands? 12 Turn again, my daughters, go your way: for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, if I should have an husband also to night, and should also bear sons; 13 Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.

### Ruth, 1.

Zur Zeit, da die Richter regierten, ward eine Theurung im Lande. Und ein Mann von Bethlehem Juda zog wassen in der Moabiter Land, mit seinem Weibe und zween Söhnen. 2 Der hieß Elimelech, und sein Weib Naomi, und seine zween Söhne, Mahlon und Chilion, die waren Ephrater, von Bethlehem Juda. Und da sie kamen ins Land der Moabiter, blieben sie daselbst. 3 Und Elimelech, der Naomi Mann, starb, und sie blieb übrig mit ihren zween Söhnen. 4 Die nahmen moabitische Weiber. Eine hieß Orpa, die andere Ruth. Und da sie daselbst gewohnet hatten bei zehn Jahr, 5 Starben sie alle beide, Mahlon und Chilion, daß das Weib überließ beiden Söhnen und ihrem Manne. 6 Da machte sie sich auf mit ihren zwe Schnüren, und zog wieder aus der Moabiter Lande; denn sie hatten erfahren im Moabiter Lande, daß der Herr sein Volk hatte heimgesucht und ihnen Brod gegeben. 7 Und ging aus von dem Ort, da sie gewesen war, und ihre beiden Schnüre mit ihr. Und da sie ging auf dem Wege, daß sie wieder käme ins Land Juda; 8 Sprach sie zu ihren beiden Schnüren: Gehet hin und kehret um, eine jegliche zu ihrer Mutter Haus; der Herr thue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an den Todten und an mir gethan habt; 9 Der Herr gebe euch, daß ihr Ruhe findet, eine jegliche in ihres Mannes Hause; und küßte sie. Da huben sie ihre Stimme auf, und weineten, 10 Und sprachen zu ihr: Wir wollen mit dir zu deinem Volk gehen. 11 Aber Naomi sprach: Kehret um, meine Töchter; warum wollt ihr mit mir gehen? Wie kann ich fürder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Männer sein möchten? 12 Kehret um, meine Töchter, und gehet hin; denn ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann nehme. Und wenn ich spräche: Es ist zu hoffen, daß ich diese Nacht einen Mann nehme, und Kinder gebäre; 13 Wie können ihr doch harren, bis sie groß würden? Wie wollt ihr verziehen, daß ihr nicht Männer solltet nehmen? Nicht, meine Töchter; denn mich jammert euer sehr, denn des Herrn Hand ist über mich ausgegangen.

### RUTH, CHAPITRE I.

**O**R, il arriva dans ces jours, au temps où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine au pays; et un homme de Bethléhem-Juda s'en alla pour séjourner au pays de Moab, lui et sa femme et ses deux fils. 2 Et le nom de cet homme était Elimelech, et le nom de sa femme, Nahomi, et les noms de ses deux fils, Mahlon et Kiljon. Ils étaient Ephrathites de Bethléhem-Juda, et ils vinrent au pays de Moab, et ils y demeurèrent. 3 Or, Elimelech, mari de Nahomi, mourut; et elle resta seule avec ses deux fils, 4 Qui épousèrent des femmes Moabites. Le nom de l'une était Orpah, et le nom de l'autre, Ruth. Or ils demeurèrent là environ dix ans. 5 Puis ses deux fils, Mahlon et Kiljon, moururent aussi, et cette femme demeura privée de ses deux fils et de son mari. 6 ¶ Alors elle se leva, elle et ses belles-filles, pour s'en retourner du pays de Moab; car elle avait appris au pays de Moab que le SEIGNEUR avait visité son peuple en leur donnant du pain. 7 Elle sortit donc du lieu où elle avait demeuré, et ses deux belles-filles avec elle, et elles se mirent en chemin pour retourner au pays de Juda. 8 Et Nahomi dit à ses deux belles-filles: Allez; que chacune de vous retourne à la maison de sa mère; que le SEIGNEUR vous fasse du bien, comme vous en avez fait à ceux qui sont morts, et à moi! 9 Que le SEIGNEUR vous fasse trouver du repos à chacune dans la maison de son mari! Puis elle les baisa. Mais elles élevèrent leur voix, et pleurèrent, 10 Et lui dirent: Nous retournerons plutôt avec toi vers ton peuple. 11 Alors Nahomi répondit: Retournez-vous-en, mes filles; pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore dans mon sein des fils qui puissent devenir vos maris? 12 Retournez-vous-en, mes filles, allez-vous-en; car je suis trop âgée pour être à un homme, et quand je dirais que j'en ai l'espérance, quand même des cette nuit je serais avec un mari, et quand même j'enfanterais des fils, 13 Les attendriez-vous jusqu'à ce qu'ils fussent grands? Vivriez-vous renfermées pour eux sans reprendre de mari? Non, mes filles; certes, mon amertume est plus grande que la vôtre, car la main du SEIGNEUR s'est appesantie contre moi.

## רות א

14 ותלכנה קולן ותבקעה צור ותשחן ערסה  
לקחנה ורות דברה-קמה: 15 ותאמר  
הנה שבה ובמחנה אל-עמא ואל-אחיה  
שויב אחרי ובשמה: 16 ותאמר רוח  
אל-תקע-ערי ליעזב לשויב מאחריה  
כי אל-אשר תלכי אלך ובאשר תליני  
אלין עמך עמי ואחיהו אחי: 17 באשר  
תמיתני אמות ושם אקבר בה ועשה  
רחנה לי וכה יסח פני חמור ופרד  
בני ובקח: 18 ותרא קרמחאמנה היא  
ללכה אמה ותחל לומר אליה:  
19 ויהי בלכנה בית לחם ותחם כל-  
העיר עליהן ותאמנה חמור נעמי:  
20 ותאמר אליהן אלימלך אלהי נעמי  
קראן לי קרא קרמח שחי לי מאד:  
21 ואל מלחם חלמתי ורחם השביני  
רחנה למה חקראנה לי נעמי ויהיה  
ענה כי ושחי הנעלי: 22 ותשב נעמי  
ורות המואבית בלחה עמה השבה משני  
מואב ותחם באו בית לחם בחולת  
קציר שערים:

## פרשה ב:

1 ולנעמי מצע לאישה איש גבור  
חיל משפחת אלימלך ישבו בעו:  
2 ותאמר רות המואבית לנעמי אלכה  
גא חנה ואלקחם בשבילים אחר אשר  
אמצאיהן בעגיו ותאמר לה לני בתי:  
3 ותלך ותבוא ותלקט בשדה אחרי  
חקצרים וגמר מקלה חלקת חשודה  
לבעז אשר משפחת אלימלך: 4 ותמה  
בעז גא מבית לחם ויאמר לקוצרים  
ותה עמכם ויאמרו לו יברכה ותה:  
5 ויאמר בעז לנעמי הנקב על-חקצרים  
למי תעבדה חזאת: 6 ויצו הנער הנקב  
על-חקצרים ויאמר נעמה מואבית היא  
השבה עס-נעמי משני מואב: 7 ותאמר  
הקוצרים ותבוא ותעמוד מזה הפלך  
ועד-למחר ונה שבתה הבית קמט:  
8 ויאמר בעז אל-רות חלוא שמעתי בתי  
אלימלך ללחם בשדה אחר וגם לא-  
תעבתי מזה וכה תדקון עס-נעמי:

## POŦA, a', ß.

14 Kai epēran tēn phōnēn autōn kai ēklausan  
ēti· kai katēphēlōhsen 'Orphā tēn penēthērān autēs  
kai epistrefēsen eis tōn laōn autēs, 'Routh dē  
hēkolouthēsen autē. 15 Kai ēlpe Nwemīn pros Routh  
'Idōu anīstrefe sūnnumphōs sou prōs laōn autēs  
kai prōs tous theōs autēs, epistrāphēthi dē kai sū  
ōpīsw tēs sunnumphōs sou. 16 Elpe dē 'Routh  
Mē apāntēsai moi tou katallipēn se ē apostrefēnai  
ōpisthen sou, ōti sū ōpon iān porēuthēs porēusōmai,  
kai ō iān aulīstheēs aulīstēsōmai· ō laōs sou  
lōlōs mou, kai ō theōs sou theōs mou. 17 Kai ō  
iān aposthāngēs apothanōmai, kākēi taphēsōmai·  
tāde poiēsai moi Kyrios kai tādē prostēiē, ōti  
thanatos diasatelēi anā mēson imou kai sou. 18  
'Idōusa dē Nwemīn ōti krataioutai autē tou  
porēusēsai me' autēs, iekōpase tou lalhēsai prōs  
autēn ēti. 19 'Eporēuthēsan dē amfōterai ēws tou  
paragenīsthai autās eis Bēthlēēm· kai igīnento en  
tē lēthei autās eis Bēthlēēm kai īchhse pāsā ē  
pōlis ep' autais, kai ēipon Ei autē isti Nwemīn;  
20 Kai ēlpe prōs autās Mē dē kalēitē me Nwemīn,  
kēlōsati me pikrān, ōti epukrānēthi en imōi ō ikanōs  
sōdōra. 21 'Egō plērōs eporeuthēn, kai kinēn  
āpīstrefē me ō Kyrios· kai 'ēna tī kalēitē me  
Nwemīn, kai Kyrios ītapēniōsē me, kai ō ikanōs  
ēkākōsē me; 22 Kai epistrefe Nwemīn kai 'Routh  
hē Moabitīs ē nūmh autēs epistrefousai ēz āgrou  
Mōab· autai dē paragenīthēsan eis Bēthlēēm en  
ārchē theismou kribōn.

## ΚΕΦ. β'.

1 KAI tē Nwemīn anīrō gnōrimos tē andrī  
autēs· ō dē anīrō dunatōs īschutē ē tēs suggenēias  
'Elīmēlēx, kai ōnoma autōs Boōz. 2 Kai ēlpe 'Routh  
hē Moabitīs prōs Nwemīn Porēuthō dē eis āgrōn,  
kai sunāxō en toīs stāchous katōpisthen ō iān  
ēyros chōrēn en ōthalmoīs autou. Elpe dē autē  
Porēuous, thūgater. 3 Kai īporēuthē, kai īlthōusa  
sunēlēsen en tē āgrō katōpisthe tōn therizōntōn,  
kai perīptose peripōtōmati tē meridi tou āgrou  
Boōz tou ē tēs suggenēias 'Elīmēlēx. 4 Kai  
īdōu Boōz ēlthon eis Bēthlēēm kai ēlpe toīs therizousi  
Kyrios me' ūmōn· kai ēipon autō Eulōgēsai se  
Kyrios. 5 Kai ēlpe Boōz tē paidarīw autō tō  
īphsōtōti epī tous therizōntas Tinos ē neānis autē;  
6 Kai āpekriθē tō paidarion tō īphsōtōs epī tous  
therizōntas kai ēlpen 'H paīs ē Moabitīs īstati  
hē apostrafēssa metā Nwemīn ēz āgrou Mōab·  
7 Kai ēlpe Sullēxō dē kai sunāxō en toīs  
drāgmousin ōpisthen tōn therizōntōn· kai ēlpe  
kai ēstē apō prōtēn kai ēws ēsptēras, ōu  
katēstausen en tē āgrō mikrōn. 8 Kai ēlpe Boōz  
prōs 'Routh Ōuk hēkousas, thūgater; mē porēuthēs  
en āgrō sullēxai ētērō· kai sū ōu porēusēs  
īntrēthen, ōde kollēthēti metā tōn korastōn mou.

## RUTH, I. II.

14 Elevata igitur voce, rursum flere cœperunt:  
Orpha osculata est socrum, ac reversa est:  
Ruth adhesit socri suæ; 15 Cui dixit  
Noemi: En reversa est cognata tua ad  
populum suum, et ad deos suos, vade cum ea.  
16 Quæ respondit: Ne adverseris mihi ut  
relinquam te et abeam: quocumque enim  
perrexeris, pergam: et ubi morata fueris, et  
ego pariter morabor. Populus tuus populus  
meus, et Deus tuus Deus meus. 17 Quæ te  
terra morientem suscepit, in ea moriar:  
ibique locum accipiam sepulturæ. Hæc mihi  
faciat Dominus, et hæc addat, si non sola  
mors me et te separaverit. 18 Videns ergo  
Noemi, quod obstinato animo Ruth decrevisset  
secum pergere, adversari noluit, nec ad suos  
ultra reditum persuadere: 19 Profectæque  
sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus  
urbem ingressis, velox apud cunctos fama  
percrebruit: dicebantque mulieres: Hæc est  
illa Noemi. 20 Quibus ait: Ne vocetis me  
Noemi (id est, pulchram), sed vocate me Mara  
(id est, amaram), quia amaritudine valde  
replevit me Omnipotens. 21 Egressa sum  
plena, et vacuum reduxit me Dominus. Cur  
ergo vocatis me Noemi, quam Dominus  
humiliavit, et affixit Omnipotens? 22 Venit  
ergo Noemi cum Ruth Moabitide nuru sua,  
de terra peregrinationis suæ: ac reversa  
est in Bethlehem, quando primum hordeas  
metebantur.

## CAPUT II.

1 ERAT autem viro Elimelech consanguineus,  
homo potens, et magnarum opum, nomine  
Booz. 2 Dixitque Ruth Moabitidis ad socrum  
suam: Si jubes, vadam in agrum, et colligam  
spicas quæ fugerint manus metentium,  
ubicumque clementis in me patrisfamilias  
reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade,  
filia mea. 3 Abiit itaque, et colligebat spicas  
post terga metentium. Accidit autem ut  
ager ille haberet dominum nomine Booz, qui  
erat de cognatione Elimelech. 4 Et ecce, ipse  
veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus:  
Dominus vobiscum. Qui responderunt ei:  
Benedicat tibi Dominus. 5 Dixitque Booz  
juveni, qui messoribus præerat: Cujus est hæc  
puella? 6 Cui respondit: Hæc est Moabitidis,  
quæ venit cum Noemi, de regione Moabitide,  
7 Et rogavit ut spicas colligeret remanentes,  
sequens messorum vestigia: et de mane  
usque nunc stat in agro, et ne ad momentum  
quidem domum reversa est. 8 Et ait  
Booz ad Ruth: Audi filia, ne vadas in  
alterum agrum ad colligendum, nec recedas  
ab hoc loco: sed jungere puellis meis,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## RUTH, I. II.

14 And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her. 15 And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law. 16 And Ruth said, Intreat me not to leave thee, or to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people shall be my people, and thy God my God: 17 Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, if ought but death part thee and me. 18 When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her. 19 ¶ So they two went until they came to Beth-lehem. And it came to pass, when they were come to Beth-lehem, that all the city was moved about them, and they said, Is this Naomi? 20 And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me. 21 I went out full, and the LORD hath brought me home again empty: why then call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me? 22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Beth-lehem in the beginning of barley harvest.

## CHAPTER II.

1 AND Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz. 2 And Ruth the Moabitess said unto Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of corn after him in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter. 3 And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field belonging unto Boaz, who was of the kindred of Elimelech. 4 ¶ And, Behold, Boaz came from Beth-lehem, and said unto the reapers, The LORD be with you. And they answered him, The LORD bless thee. 5 Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel is this? 6 And the servant that was set over the reapers answered and said, It is the Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab: 7 And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house. 8 Then said Boaz unto Ruth, Hearst thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:

## Ruth, 1, 2.

14 Da huben sie ihre Stimme auf, und weineten noch mehr. Und Orpa küßte ihre Schwieger; Ruth aber blieb bei ihr. 15 Sie aber sprach: Siehe, deine Schwägerin ist umgewandt zu ihrem Volk und zu ihrem Gott; kehre du auch um, deiner Schwägerin nach. 16 Ruth antwortete: Rede mir nicht drein, daß ich dich verlassen sollte, und von dir umkehren. Wo du hingehst, da will ich auch hingehen; wo du bleibst, da bleibe ich auch. Dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott. 17 Wo du stirbst, da sterbe ich auch; da will ich auch begraben werden. Der Herr thue mir dieß und das, der Tod muß mich und dich scheiden. 18 Als sie nun sahe, daß sie fest im Sinne war mit ihr zu gehen; ließ sie ab, mit ihr davon zu reden. 19 Also gingen die beiden mit einander, bis sie gen Bethlehem kamen. Und da sie zu Bethlehem einkamen, regte sich die ganze Stadt über ihnen und sprach: Ist das die Naemi? 20 Sie aber sprach zu ihnen: Heißet mich nicht Naemi, sondern Mara; denn der Allmächtige hat mich sehr betrübt. 21 Volk zog ich aus, aber leer hat mich der Herr wieder heimgebracht. Warum heißet ihr mich denn Naemi; so mich doch der Herr gedemüthiget, und der Allmächtige betrübet hat? 22 Es war aber um die Zeit, daß die Gerstenernte anging, da Naemi und ihre Schwur Ruth, die Moabitin, wiederkamen vom Moabitier Lande gen Bethlehem.

## Das 2. Capitel.

1 Es war auch ein Mann, der Naemiannes Freund, von dem Geschlecht Elimelech, mit Namen Boaz, der war ein weidlicher Mann. 2 Und Ruth, die Moabitin, sprach zu Naemi: Laß mich aufs Feld gehen, und Aehren auflesen, dem nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber sprach zu ihr: Gehe hin, meine Tochter. 3 Sie ging hin, kam und las auf, den Schnittern nach, auf dem Felde. Und es begab sich eben, daß dasselbe Feld war des Boaz, der von dem Geschlecht Elimelech war. 4 Und siehe, Boaz kam eben von Bethlehem, und sprach zu den Schnittern: Der Herr mit euch. Sie antworteten: Der Herr segne dich. 5 Und Boaz sprach zu seinem Knaben, der über die Schnitter gestellet war: Weß ist die Dirne? 6 Der Knabe, der über die Schnitter gestellet war, antwortete und sprach: Es ist die Dirne, die Moabitin, die mit Naemi wiederkommen ist von der Moabitier Lande. 7 Denn sie sprach: Lieber, laß mich auflesen und sammeln, unter den Garben, den Schnittern nach; und ist also kommen, und da gestanden von Morgen an bis her, und bleibet wenig daheim. 8 Da sprach Boaz zu Ruth: Hörst du es, meine Tochter? Du sollst nicht gehen auf einen andern Acker aufzulesen; und gehe auch nicht von hinnen, sondern halte dich zu meinen Dirnen;

## RUTH I. II.

14 Alors elles élevèrent leur voix, et pleurèrent encore, et Orpa baisa sa belle-mère, mais Ruth demeura avec elle. 15 Puis Nahomi lui dit: Voici, ta belle-sœur s'en est retournée vers son peuple et vers ses dieux; retourne-t'en après ta belle-sœur. 16 Mais Ruth répondit: Ne me presse point de te laisser pour m'éloigner de toi; car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras je demeurerai; ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu; 17 Où tu mourras, je mourrai et j'y serai ensevelie. Que le SEIGNEUR me fasse ainsi et qu'il y ajoute ainsi! Mais la mort seule me séparera de toi! 18 Nahomi vit alors que Ruth avait résolu d'aller avec elle, et elle cessa de lui en parler. 19 ¶ Elles marchèrent donc toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Bethléhem. Et quand elles entrèrent à Bethléhem, toute la ville s'émut à cause d'elles, et les femmes dirent: N'est-ce pas ici Nahomi? 20 Et elle leur répondit: N' m'appellez point Nahomi, appelez-moi plutôt Mara; car le Tout-puissant m'a remplie d'amertume. 21 Je m'en allai comblée de biens et le SEIGNEUR me ramène vide. Puisque le SEIGNEUR m'a humiliée et que le Tout-puissant m'a affligée, pourquoi m'appelleriez-vous Nahomi? 22 Ainsi s'en retourna Nahomi, et avec elle Ruth, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue du pays de Moab. Or, elles entrèrent dans Bethléhem au commencement de la moisson des orges.

## CHAPITRE II.

1 Or le mari de Nahomi avait un parent de la famille d'Élimélec, homme puissamment riche, du nom de Booz. 2 Et Ruth, la Moabite, dit à Nahomi: Je te prie, que j'aille au champ, et que je glane des épis après celui aux yeux duquel j'aurai trouvé grâce. Et Nahomi lui répondit: Va, ma fille. 3 Elle s'en alla donc, entra dans un champ, et glana après les moissonneurs. Or il arriva qu'elle se trouva par hazard dans un champ de Booz, de la famille d'Élimélec. 4 ¶ Et voici, Booz vint de Bethléhem, et dit aux moissonneurs: Que le SEIGNEUR soit avec vous! Et ils lui répondirent: Que le SEIGNEUR te bénisse! 5 Puis Booz dit à son serviteur qui était établi sur les moissonneurs: À qui est cette jeune fille? 6 Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit: C'est une jeune femme Moabite, qui est venue du pays de Moab avec Nahomi. 7 Or, elle nous a dit: Je vous prie, que je glane et que j'amasse quelques poignées après les moissonneurs. Elle est donc venue et s'est tenue ici depuis le matin jusqu'à présent. Elle ne s'est assise dans la maison qu'un peu de temps. 8 Alors Booz dit à Ruth: M'entends-tu, ma fille? Ne va point glaner dans un autre champ, et même ne t'écarte point d'ici; reste constamment avec mes servantes.



דוּת ב

9 וְעֵלֶיךָ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־תִּצְרֹחַ וְהִלַּכְתָּ  
 אַחֲרָיו כִּי הָלַח צִוִּיתִי אֶת־הַנֶּחֱמָדִים לְבִלְתִּי  
 נִגְעָה וְצִוִּיתִי וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַפְּלִים וְשִׁמִּיתִי  
 מֵאֲשֶׁר יִשְׁאָבוּן הַנֶּחֱמָדִים: 10 וְתַפֵּל עַל־  
 פְּלִיָּהּ וּתְשַׁמְרֶהָ אֶרְצָה וְתֹאמַר אֵלָיו מִדֹּבֶר  
 מִצִּיּוֹנִי הִנֵּה בָעֵלֶיךָ לְחַפְּצֵיךָ וְהִלַּכְתָּ: 11  
 וְנֵעַן בָּעֵן וְתֹאמַר לָהּ הִנֵּה הִנֵּה לִי כֹל  
 וְשִׁרְצֵשִׁית אֶת־חֲמוֹתַי אֶתְרִי מֵתֵּשֶׁבֶת  
 וּתְשַׁמְרֵנִי אֶבְרָה וְאַמֶּה וְאַרְצִי מִלִּדְהֹתָם  
 וּתְגַלֵּי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּתָם תִּמְכֹּל  
 שְׁלֹשִׁים: 12 וְשֹׁלֵם יִדְוָה תַּעֲבֹד אֶתְּחִיל  
 מִשְׁפָּרְתָּהּ שְׁלֹמֹה מִצֵּם יִדְוָה אֶלְוִי  
 וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לַחֲסוֹת מִתַּחַת־כַּנְּתָוִי: 13  
 וְתֹאמַר אֲמַצְיָאוֹן בְּעִינֶיךָ אֶדְלִי כִּי  
 נִמְכַּרְתִּי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְסַחְתָּ וְהִלַּכְתָּ  
 לֹא אֶתְחִיל בָּאתָ שִׁפְסַחְתָּ: 14 וְתֹאמַר לָהּ  
 בָּעֵן לֵאמֹר הֲאֵכֶל גָּשִׁי הִלַּח וְהִלַּכְתָּ מִדֶּרֶךְ  
 הַלָּחִים וְשִׁבְלָתָהּ שִׁפְסָה בְּהִמָּץ וְתַשְׁלֵב מִדֶּרֶךְ  
 הַנֶּחֱמָדִים וְנִצַּבְתָּ לָהּ חָלִי וְתִאֱכֹל וּתְשַׁבֵּעַ  
 וְתִמְכֹּר: 15 וְתֹמָם לְלֶמֶת וְיֹצֵר בָּעֵן אֶת־  
 נִצְרֵיוֹ לֵאמֹר כִּי הֵן תִּשְׁמְרֵנִי תִלָּקֵם מִדֶּרֶךְ  
 הַכְּלִימָה: 16 וְגַם שְׁלִי־תַשְׁלֵה לָהּ מִדֶּרֶךְ  
 הַנֶּחֱמָדִים וְנִצַּבְתָּ וְהִלַּכְתָּ וְלֹא תִצְרֶרֶת  
 בָּהּ: 17 וְתִלָּמַט בַּשָּׂדֶה עֲדִי־תַעֲבֹב וּתַחַבֵּט  
 אֶת־אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְיִזְוֶה בְּאִיָּה שְׁעָרִים: 18  
 וְתִשְׁאֹל וּתִבְרָא חֲזִיר וּתְרַא מִמֶּהֱמָה אֶת־  
 אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְתִזְכֹּר וְתִתְּנֶלֶה אֶת־אֲשֶׁר־  
 הִזְכִּירָה מִשְׁבָּעָה: 19 וְתֹאמַר לָהּ מִמֶּהֱמָה  
 אֵיפֹךְ לְקַטֵּף הַיֹּם וְהָמָּה צִשְׁיֹר וְתִי  
 מִיָּבֵה: 20 בָּרָה וּתִגַּד לְמִמֶּהֱמָה אֶת־אֲשֶׁר־  
 עָשִׂיתָ עִמּוֹ וְתֹאמַר שֵׁם הַיֵּשֶׁבֶת אֲשֶׁר־  
 צִוִּיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בָּעֵן: 20 וְתֹאמַר נִצַּבְתִּי  
 לְכָל־לִמָּה בָּרָה הִנֵּה לִיתְּנָה אֲשֶׁר לֹא־נִצַּבְתִּי  
 מִסֶּדֶר אֶת־חֲסִידִים וְאֶת־חֲמוֹתַי וְתֹאמַר לָהּ  
 נִצַּבְתִּי חֲרוֹב לָנֶה הַיֵּשֶׁב מִנְּאֻלָּהּ הָמָּה: 21  
 וְתֹאמַר רַחֵם הַמִּבְרָכָה בָּהּ גִּירְאָמֶּךָ אֵלָיו  
 עִם־הַנֶּחֱמָדִים אֲשֶׁר־לִי תִדְבְּרוּן עַד־אִם־כָּלֹה  
 אֶת־כָּל־תַּחְצִיר אֲשֶׁר־לִי: 22 וְתֹאמַר נִצַּבְתִּי  
 אֶל־רַחֵם פְּלִיָּהּ טוֹב בְּתִי כִּי הִצֵּאֵל עִם־  
 מִצְרַיִם וְלֹא יִנְעֶרֶכָה בְּשִׁתָּה אַחֶר: 23  
 וְתִתְּנֶה בְּנִצְרוֹת בָּעֵן לְלֶמֶת עֲדִי־כָלֹה  
 קִי־הַמִּשְׁלֵחִים וְהַחֲזִיר תַּחֲסִים וְתַשְׁבֵּב אֶת־  
 מִמֶּהֱמָה:

ΠΟΥΘ, β.

9 Οὐ δὲ φθαλμοὶ σου εἰς τὴν ἀγρόν οὗ ἐάν θερίζῃσαι, καὶ π. πνεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ ἐνετειλέμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ φθαῖναι σου· καὶ ὅτε διψήσεις, καὶ πορευθῇς εἰς τὰ σκεύη καὶ πίῃσαι ὅθεν ἐάν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια. 10 Καὶ ἔσπευεν εἰς πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τί ὅτι ἔβρον χάριν ἐν ὁσθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγινῶναι με, καὶ ἐγὼ ἐμὴ ξένην; 11 Καὶ ἀπεκρίθη Βοὴζ καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀγαπήλῃ ἀγγέλλῃ μοι ὅσα πεποιχῇς μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τοῦ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου, καὶ π. κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσθαι σου, καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθρὸς καὶ τρίτης. 12 Ἀποτίσαι Κύριος τὴν ἰσχυρίαν σου· γένοιτο ὁ μισθὸς σου πλήρης παρὰ Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, πρὸς ὃν ἤλθες πεποιθὴ ἐν ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ. 13 Ἡ δὲ εἶπεν Ἐβρομὶ χάριν ἐν ὁσθαλμοῖς σου, κῆρις, ὅτι παρεκάλεσας με, καὶ οὐτε ἐλάλησας ἐπὶ καρδίᾳ τῆς θυοῦλῃς σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τὴν παῖδων σου. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοὴζ Ἥδη ὦρα τὸ φαγεῖν, πρόσθετε ὕδω καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων, καὶ βιάσθαι τὸν ψυμὸν σου ἐν τῷ ὅκῳ· καὶ ἐκάθισεν Ῥοῦθ ἐκ πλαγίων τῶν θερίζοντων· καὶ ἰβούνησεν αὐτῇ Βοὴζ ἄλφιτον, καὶ ἔφαγε καὶ ἐνενπλήσθη καὶ κατέλιπεν, 15 Καὶ ἀνίστη τοὺ συλλέγειν· καὶ ἐνετείλατο Βοὴζ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων Καὶ γὰρ ἀνά μιστον τῶν ὀραμάτων συλλέγετε, καὶ μὴ κατακισσύνετε αὐτήν· 16 Καὶ βαστάζοντες βαστάσατε αὐτήν, καὶ γὰρ παραβιάζοντες παραβιάζει αὐτὴ ἐκ τῶν βιβυνισμαίων, καὶ φάγεται καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμῆσθε αὐτήν. 17 Καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ τὰς ἐσπέραις, καὶ ἰρράβιδισεν ἃ συνέλεξε, καὶ ἐγενήθη ὡς οἰκί κριθῶν. 18 Καὶ ἦρε καὶ ἐποίησεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξε, καὶ ἐξέγκριξάνα Ῥοῦθ ὅτεων αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἔξ ὧν ἐνενπλήσθη. 19 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἔποιησας; καὶ ὁ ἐπενοῦσε σε εὐλογημένος. Καὶ ἀνήγγειλε Ῥοῦθ τὴν πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἔποιησε, καὶ εἶπε Τοῦ ὄνομα τοῦ ἀνδρός μου· οὐ ἔποιησα σήμερον Βοὴζ. 20 Εἶπε δὲ Νοεμὶν τὸν νόμῳ αὐτῆς Εὐλόγητος ἐστὶ τῷ Κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλειπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Νοεμὶν Ἐγγίξαι ἡμῖν ὁ ἀνὴρ, ἐκ τῶν ἀρχιστηνόντων ἡμῖν ἔστι. 21 Καὶ εἶπε Ῥοῦθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς Καὶ γὰρ ὅτι εἶπε πρὸς μέε Μετὰ τῶν κορσίων τῶν ἡμῶν προσκολληθήτω ἕως ἂν τελευσάντων ἴδω τὸν ἀμνητὸν ὃς ὑπάρχει μοι. 22 Καὶ εἶπε Νοεμὶ· πρὸς Ῥοῦθ τὴν νόμῳ αὐτῇ Ἀγαθόν, ὄνταγε, καὶ ἐξῆλθες μετὰ τῶν κορσίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ὀκνηθήσονται σοὶ ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ. 23 Καὶ προσεκόλληθη Ῥοῦθ τοῖς κορσίοις τοῦ Βοὴζ τοῦ συλλέγειν ἕως τοῦ συντελεῖσαι τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. Καὶ ἐκάσμεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

## RUTH. II.

9 Et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis, ut nemo molestus sit tibi: sed etiam si sitieris, vade ad sarcinam, et bibe aquas, de quibus et pueri bibunt. 10 Quæ cadens in faciem suam et adorans super terram, dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignareris peregrinam mulierem? 11 Cui ille respondit: Nuntiata sunt mihi omnia, quæ feceris sorui tuæ post mortem viri tui: et quod reliqueris parentes tuos, et terram in qua nata es, et veneris ad populum, quem antea nesciebas. 12 Reddat tibi Dominus pro opere tuo, et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israel, ad quem venisti, et sub cuius confugisti alas. 13 Quæ ait: Inveni gratiam apud oculos tuos domine mi, cor ancillæ tuæ, quæ non sum similis unius puellarum tuarum. 14 Dixitque ad eam Booz: Quando hora vespendi fuerit, veni huc, et comede panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad messorum latum, et concessit polentam sibi, comeditque et saturata est, et tulit reliquias. 15 Atque inde surrexit, ut spicas ex more colligeret. Præcepit autem Booz pueris suis, dicens: Etiamsi vobiscum metere voluerit, non prohibeatis eam: 16 Et de vestris quoque manipulis, projicite de industria, et remanere permittite, ut absque rubore colligat, et colligentem nemo corripiat. 17 Collegit ergo in agro usque ad vesperam: et quæ collegerat virga cædens et excutiens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est, tres modios. 18 Quos portans reversa est in civitatem, et ostendit sorui suæ: insuper protulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui, quo saturata fuerat. 19 Dixitque ei socrus sua: Ubi hodie collegisti, et ubi fecisti opus? sit benedictus qui misertus est tui. Indicavique ei apud quem fuisset operata: et nomen dixit viri, quod Booz vocaretur. 20 Cui respondit Noemi: Benedictus sit a Domino: quoniam eandem gratiam, quam præbuerat vivis, servavit et mortuis. Rursumque ait: Propinquus noster est homo. 21 Et Ruth, Hoc quoque, inquit, præcepit mihi, ut tandiu messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes meterentur. 22 Cui dixit socrus: Melius est, filia mea, ut cum puellis ejus ex eas ad metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi. 23 Juncta est itaque puellis Booz: et tandiu cum eis messuit, donec hordea et triticeum in horreis conderentur.



## RUTH, II.

9 *Let thine eyes be on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of that which the young men have drawn.* 10 Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I am a stranger? 11 And Boaz answered and said unto her, It hath fully been shewed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and how thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore. 12 The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust. 13 Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though I be not like unto one of thine handmaids. 14 And Boaz said unto her, At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched corn, and she did eat, and was sufficed, and left. 15 And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not: 16 And let fall also some of the handfuls of purpose for her, and leave them, that she may glean them, and rebuke her not. 17 So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned, and it was about an ephah of barley. 18 ¶ And she took it up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was sufficed. 19 And her mother in law said unto her, Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she shewed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day is Boaz. 20 And Naomi said unto her daughter in law, Blessed be he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man is near of kin unto us, one of our next kinsmen. 21 And Ruth the Moabitess said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest. 22 And Naomi said unto Ruth her daughter in law, It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field. 23 So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.

## Ruth, 2.

9 Und siehe, wo sie schneiden im Felde, da gehe ihnen nach. Ich habe meinen Knaben geboten, daß dich niemand antaße. Und so dich dürstet, so gehe hin zu dem Gefäß, und trinke, da meine Knaben schöpfen. 10 Da fiel sie auf ihr Angesicht, und betete an zur Erde, und sprach zu ihm: Womit hab ich die Gnade gefunden vor deinen Augen, daß du mich erkennst, die ich doch fremd bin? 11 Boas antwortete, und sprach zu ihr: Es ist mir angefangen alles, was du gethan hast an deiner Schwieger, nach deines Mannes Tode; daß du verlassen hast deinen Vater und deine Mutter, und dein Vaterland; und bist zu einem Volk gezogen, das du zuvor nicht kanntest. 12 Der Herr vergelte dir deine That; und müsse dein Lohn vollkommen sein bei dem Herrn, dem Gott Israel, zu welchem du kommen bist, daß du unter seinen Flügeln Zuversicht hättest. 13 Sie sprach: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden, mein Herr; denn du hast mich getröstet, und deine Magd freundlich angesprochen, so ich doch nicht bin als deiner Mägde eine. 14 Boas sprach zu ihr: Wenns Eßens Zeit ist, so mache dich hie herzu, und isß des Brods, und tauche deinen Bissen in den Essig. Und sie setzte sich zur Seite der Schnitter. Er aber legte ihr Sengen vor; und sie aß, und ward satt, und ließ über. 15 Und da sie sich aufmachte zu lesen, gebot Boas seinen Knaben, und sprach: Lasset sie auch zwischen den Garben lesen, und beschämet sie nicht; 16 Auch von den Haufen lasset überbleiben, und lasset liegen, daß sie es auflese; und niemand schelte sie drum. 17 Also las sie auf dem Felde bis zu Abend, und schlug es aus, was sie aufgesehen hatte; und es war bei einem Ephä Gerste. 18 Und sie hub es auf, und kam in die Stadt; und ihre Schwieger sahe es, was sie gelesen hatte. Da zog sie hervor, und gab ihr, was ihr übrig geblieben war, davon sie satt war worden. 19 Da sprach ihre Schwieger zu ihr: Wo hast du heute gelesen, und wo hast du gearbeitet? Geseget sey, der dich erkannt hat. Sie aber sagte es ihrer Schwieger, bei wem sie gearbeitet hätte, und sprach: Der Mann, bei dem ich heute gearbeitet habe, heißt Boas. 20 Naomi aber sprach zu ihrer Schwäger: Geseget sey er dem Herrn, denn er hat seine Barmherzigkeit nicht gelassen, beide an den Lebendigen und an den Todten. Und Naomi sprach zu ihr: Der Mann gehöret uns zu, und ist unser Erbe. 21 Ruth, die Moabitin, sprach: Er sprach auch das zu mir: Du sollst dich zu meinen Knaben halten, bis sie mir alles eingeerntet haben. 22 Naomi sprach zu Ruth, ihrer Schwäger: Es ist besser, meine Tochter, daß du mit meinen Dirnen ausgehest, auf daß nicht jemand dir drein rede auf einem andern Acker. 23 Also hielt sie sich zu den Dirnen Boas, daß sie las, bis daß die Gerstenernte und Weizenenernte aus war; und kam wieder zu ihrer Schwieger.

## RUTH, II.

9 *Suis des yeux le champ que l'on moissonnera, et va après elles: n'ai-je pas ordonné à mes serviteurs de ne point te toucher? Et si tu as soif, va aux cruches et bois de ce que les serviteurs auront puisé.* 10 Alors elle tomba le visage contre terre, se prosterna et lui dit: Comment ai-je trouvé grâce à tes yeux, comme si tu me connaissais, moi qui suis étrangère? 11 Boaz répondit et lui dit: On m'a rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère, depuis la mort de ton mari; que tu as laissé ton père et ta mère, ainsi que le pays de ta naissance, et que tu es venue vers un peuple que tu n'avais point connu auparavant. 12 Que le SEIGNEUR récompense ce que tu as fait; que ta récompense soit entière de la part du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier. 13 Alors elle dit: Je trouve grâce devant tes yeux, mon seigneur, car tu m'as consolée, et tu as parlé selon le cœur de ta servante, quoique je ne sois pas autant que l'une de tes servantes. 14 Boaz lui dit encore: À l'heure du repas, approche-toi d'ici, mange du pain et trempe ton morceau dans le vinaigre. Elle s'assit donc à côté des moissonneurs, et il lui présenta du grain rôti, et elle en mangea, fut rassasiée, et en serra le reste. 15 Puis elle se leva pour glaner, et Boaz donna à ses serviteurs cet ordre: Qu'elle glane même entre les javelles; et ne lui faites point de honte. 16 Et même vous lui laisserez, comme par mégarde, quelques poignées; vous les lui laisserez, afin qu'elle les recueille; et vous ne l'en reprendrez point. 17 Elle glana donc au champ jusqu'au soir. Puis elle battit ce qu'elle avait recueilli, et il y eut environ un épha d'orge. 18 ¶ Ensuite elle l'emporta et s'en vint à la ville. Et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Ruth tira aussi et lui donna ce qu'elle avait serré après avoir été rassasiée. 19 Or sa belle-mère lui dit: Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui t'a bien accueillie! Alors Ruth révéla chez qui elle avait travaillé, et dit: Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui est Boaz. 20 Puis Nahomi dit à sa belle-fille: Qu'il soit béni du SEIGNEUR, puisque sa bonté n'abandonne ni les vivants ni les morts. Et Nahomi lui dit encore: Cet homme nous est proche parent, et il est un de ceux qui ont droit de rachat sur nos champs. 21 Alors Ruth, la Moabite, ajouta: Et même il m'a dit, Reste constamment avec mes serviteurs, jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson. 22 Et Nahomi dit à Ruth, sa belle-fille: Il est bon, ma fille, que tu suives ses servantes, de peur qu'on ne te fasse de la peine dans le champ d'un autre. 23 Elle s'attacha donc aux jeunes filles de Boaz, afin de glaner jusqu'à ce que la moisson des orges fût terminée. Puis elle demeura avec sa belle-mère.



## רוּת ב

פרשה ב :

וּתְאִמֶּר לָהּ גַּם־עַתָּה כְּמִתְחַה בְּתוֹי הָאֵל  
בְּנִשְׁתַּלֵּךְ קִיּוֹם אֲשֶׁר יִשְׁבֶּה לָּךְ : <sup>2</sup> וְעַתָּה  
הָאֵל בָּעוֹ מִדַּעְתְּךָ אֲשֶׁר הִיָּרָה אֶת־  
גְּדֻלָּתוֹ הַחַדְחָדָה זָרָה אֶת־בָּנֶיךָ חֲשֹׁפִים  
הָאֵלֶּיךָ : <sup>3</sup> וְרַחֲמֶיךָ וְסִכְתּוֹ וְשִׁמְתִּי שְׁמִלְתֶּיךָ  
עָלֶיךָ וְנִדְרֶיךָ חֲלָרֶנּוּ אֶל־תַּדְעִי לֹאִישׁ  
עַד פִּלְתּוֹ לְאֶכְלֹ וּלְשִׁתּוֹן : <sup>4</sup> וַיְהִי  
בְּשֹׁכְבוֹ וַיִּזְעַק אֶת־חֲמוּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁפֹּבֶה  
שָׁם וּבָאָה וְגִלִּית מְרֻגְלָתוֹ וְשִׁבְתָּהּ וְחָמָה  
גִּיד לָהּ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂיךָ : <sup>5</sup> וּתְאִמֶּר  
אֵלֶיהָ כָּל אֲשֶׁר־תֹּאמַרְי . אַעֲשֶׂה : <sup>6</sup> וַתִּדְבֹּר  
הָאֵלֶּיךָ וַתַּעַשׂ כְּכָל אֲשֶׁר־צִוְתָהּ חֲמוּקָה :  
<sup>7</sup> וַיֵּאֱכַל בָּעוֹ וַיִּשְׁתַּב וַיִּמָּכֵב לְפִי וְגָמַל  
לְשֹׁכֵב בְּתֶמֶת הַעֲרָמָה וּתְבֹאָה בְּלֵט וַתִּקַּח  
מִרְגְּלֹתָיו וַתַּשְׁכֵּב : <sup>8</sup> וַיְהִי בַּבֹּקֶץ הַלֵּילָה  
וַתִּבְדֹּר הָאִישׁ וַיִּלָּצֶה וַתִּהְיֶה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת  
מְרֻגְלָתוֹ : <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר מִי־אַתָּה וּתְאִמֶּר אֲנִי  
רִחַם אֲמָלִיָּה וּבְרִיִּיתָ כְּלָהּ עַל־אֲמָלִיָּה  
כִּי בָאָה אִמָּה : <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר בְּרִיָּה אֵת  
וַיִּדְבֹּר בְּתוֹי הַחֲמֻקָה חֲסִידָהּ וַתִּדְבֹּר מִן־  
הָרָשׁוֹן לְבִלְתִּי־לָבֹר אַחֲרָי בְּחַבְרֵי־  
אִסְיָל וְאִם־עֲשֶׂיךָ : <sup>11</sup> וַעַתָּה בָּתֵּל אֶל־  
תִּדְרֹא כָּל אֲשֶׁר־תֹּאמַרְי אַעֲשֶׂה־לָּךְ כִּי  
יִזְעַק כְּלִישְׁעִי עָלַי כִּי אִשָּׁה חִלֹּל אֵת :  
<sup>12</sup> וַעֲמִידָה כִּי אֲמַלְּם כִּי אִם בָּאָה אֲנִי  
וְגַם יֵשׁ בָּאֵל קְרוֹב בְּמִנִּי : <sup>13</sup> וַיִּבְרַח  
הַלָּלָה וַתִּהְיֶה בְּתוֹךְ אִם־יִנְאָלָה מִכָּל וַיֵּאֱכַל  
וְאִם־לֹא יַחֲפֹץ לְאֶכְלָה וַתִּתֵּן וַתִּתֵּן אֲנִי  
חֲיִיָּהּ שֹׁכֵב עַד־בֹּקֶר : <sup>14</sup> וַתִּשְׁכֹּב  
מְרֻגְלָתָה עַד־בֹּקֶר וַתָּקֶם בְּמַרְכּוֹם גִּיד  
אֶת־רִגְלָהּ וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה בְּרִיָּה  
הָאִשָּׁה חֲלָרֶנּוּ : <sup>15</sup> וַיֹּאמֶר קְבִי בְּמִשְׁפַּחַת  
אֲשֶׁר־עָלֶיךָ וְאֶחָיו־בָּהּ וּתְאִמֶּר אֵת וַתִּגְדֹּל  
שְׁשִׁי־שָׁעִירִים וַיִּגְשֶׁת עָלֶיהָ וַיִּבֶא הָעִיר :  
<sup>16</sup> וַתְּבֹאָה אֶל־חֲמוּקָה וּתְאִמֶּר מִי־אַתָּה בְּתוֹי  
וַתִּגְדֹּלֶה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָּהּ הָאִישׁ :  
<sup>17</sup> וַתֹּאמֶר שְׁשִׁי־שָׁעִירִים הִאֲלָה גְּמוֹלָה לִי  
כִּי אֲמַר : אֶל־תִּקְבְּאוּ רַגְלִי אֶל־חֲמוּקָה :  
<sup>18</sup> וּתְאִמֶּר לִשְׁבִי בְתוֹי עַד אֲשֶׁר תִּתְּנוּ אֶת־  
יָפֶל דָּגֶר כִּי לֹא יִשְׁקַט הָאִישׁ כִּי־אִם  
כִּפְלֵה דָּגֶר הַיּוֹם :

## ΡΟΥΘ, γ.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΕΠΙΕ δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερά αὐτῆς  
Θύγατερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν ἵνα εὖ  
γένηται σοι ; 2 Καὶ νῦν οὐχὶ Βοὺζ γινώριμος  
ἡμῶν, οὗ ἤς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ ; ἰδοὺ αὐτὸς  
λακμῇ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτη τῇ νυκτί.  
3 Σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν  
ἱματισμόν σου ἐπὶ σί, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω·  
μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρὶ ἕως τοῦ συντελεῖσθαι αὐτὸν  
τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν. 4 Καὶ ἵσται ἐν τῷ κοιμηθῆ-  
ναι αὐτὸν καὶ γινώσῃ τὸν ἥλον ὅπου κοιμάται  
ἐκεῖ, καὶ ἰλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψει τὰ πρὸς ποδῶν  
αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ, καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἅ  
ποιήσεις. 5 Εἶπε δὲ 'Ροὺθ πρὸς αὐτὴν Πάντα  
ὅσα ἂν ἐπείρῃ ποιήσω. 6 Καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω,  
καὶ ἰποίησε κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ  
πενθερά αὐτῆς. 7 Καὶ ἔφαγε Βοὺζ καὶ ἔπιε, καὶ  
ἡγαθόνη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἤλθε κοιμηθῆναι ἐν  
μερίδι τῆς στοιβῆς· ἡ δὲ ἔλθεν ἐν κρυφῷ καὶ  
ἀπεκάλυψε τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 8 'Εγένετο δὲ  
ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἔξεσθ' ὁ ἀνὴρ καὶ ἱταράχθη,  
καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 9 Εἶπε  
δὲ τίς ἐλ σύ ; ἡ δὲ εἶπεν 'Ἐγὼ εἰμι 'Ροὺθ ἡ δοῦλη  
σου, καὶ περιβαλεῖς τὸν πτερόγιόν σου ἐπὶ τὴν  
δοῦλὴν σου, ὅτι ἀγγιστεύς ἐλ σύ. 10 Καὶ εἶπε  
Βοὺζ Ἐδλογημένην σὺ τῷ Κυρίῳ θεῷ, θύγατερ, ὅτι  
ἡγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχαιον ὑπὲρ τὸ πρῶτον  
ἐν τῷ πορευθῆναι σε ὅπως νειανῶν, αἱτοὶ πτωχοὶ  
ἔειτο πλούσιος. 11 Καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ·  
πάντα ὅσα ἂν ἐπείρῃ ποιήσω σοι· οἶδε γὰρ πᾶσα  
φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως ἐλ σύ,  
12 Καὶ νῦν ὁ ἀληθὺς ἀγγιστεύς ἐγὼ εἰμι·  
καὶ γέ ἐστιν ἀγγιστεύς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ. 13 Ἀλλί-  
σθητι τὴν νύκτα, καὶ ἵσται τὸ πρῶν ἰὰν ἀγγιστεύς  
σε, ἀγαθόν, ἀγγιστείνεω· ἰὰν δὲ μὴ βούληται  
ἀγγιστεῖναι σε, ἀγγιστεύω σε ἐγὼ, ζῇ Κύριος·  
κοιμήθητι ἕως τὸ πρῶν. 14 Καὶ ἰκοιμήθη πρὸς  
ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρῶν· ἡ δὲ ἀνίστη πρὸ τοῦ  
ἐπιγινῶναι ἀνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ εἶπε  
Βοὺζ Μὴ γνωσθῆτω ὅτι ἤλθε γυνὴ εἰς τὸν ἄλω.  
15 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω  
σου· καὶ ἐκράτησεν αὐτό, καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν  
καὶ ἐπίσθησεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν  
πλίν. 16 Καὶ 'Ροὺθ εἰσῆλθε πρὸς τὴν πενθεράν  
αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ Θύγατερ· καὶ εἶπεν αὐτῇ  
πάντα ὅσα ἰποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ. 17 Καὶ εἶπεν  
αὐτῇ Τὰ ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἰδοὺ μοι, ὅτι εἶπε  
πρὸς μέ Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν  
σου. 18 'Ἡ δὲ εἶπε Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ  
ἐπιγινῶναι σε πῶς οὐ πεσέεται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ  
ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελεσθῇ τὸ ῥῆμα σήμερον.

## RUTH, III.

CAPUT III.

1 POSTQUAM autem reversa est ad socrum  
suam, audivit ab ea : Filia mea, queram tibi  
requiem, et providebo ut bene sit tibi. 2 Booz  
iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus  
noster est, et hac nocte aream hordei ventilat.  
3 Lavare igitur, et ungere, et induere cultioribus  
vestimentis, et descende in aream ; non te  
videat homo, donec esum potumque finierit.  
4 Quando autem ierit ad dormiendum, nota  
locum in quo dormiat : veniesque et dis-  
cooperies pallium, quo operitur a parte  
pedum, et projicies te, et ibi jacebis : ipse  
autem dicet tibi quid agere debeas. 5 Quæ  
respondit : Quidquid præceperis faciam.  
6 Descenditque in aream, et fecit omnia quæ  
sibi imperaverat socrus. 7 Cumque comedisset  
Booz, et bibisset, et factus esset hilarior,  
isetteque ad dormiendum juxta acervum  
manipulorum, venit abscondite, et discooperto  
pallio ejus, a pedibus, se projecit. 8 Et ecce,  
nocte jam media expavit homo, et conturbatus  
est : viditque mulierem jacentem ad pedes  
suos, 9 Et ait illi : Quæ es ? Illaque  
respondit : Ego sum Ruth ancilla tua :  
expande pallium tuum super famulam tuam,  
quia propinquus es. 10 Et ille : Benedicti  
tuæ, quia Domini filia, et priorem miseri-  
cordiam posteriore superasti : quia non es  
secuta juvenes pauperes sive divites. 11 Noli  
ergo metuere, sed quidquid dixeris mihi,  
faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui  
habitat intra portas urbis mee, mulierem te  
esse virtutis. 12 Nec abnuo me propinquum,  
sed est alius me propinquior. 13 Quiesce  
hac nocte : et facto mane, si te voluerit  
propinquitatis jure retinere, bene res acta  
est : sin autem ille noluerit, ego te absque ulla  
dubitatione suscipiam, vivit Dominus ; dormi  
usque mane. 14 Dormivit itaque ad pedes ejus,  
usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque  
antequam homines se cognoscerent mutuo,  
et dixit Booz : Cave ne quis noverit quod  
habe veris. 15 Et rursum, Expande, inquit,  
pallium tuum quo operiris, et tene utraque  
manu. Qua extendente, et tenente, mensus  
est sex modios hordei, et posuit super eam.  
Quæ portans ingressa est civitatem, 16 Et  
venit ad socrum suam. Quæ dixit ei : Quid  
egisti filia ? Narravitque ei omnia, quæ sibi  
fecisset homo. 17 Et ait : Ecce sex modios  
hordei dedit mihi, et ait : Nolo vacuum te  
reverti ad socrum tuam. 18 Dixitque Noemi :  
Expecta filia donec videamus quem res exitum  
habeat ; neque enim cessabit homo, nisi  
compleverit quod locutus est.



## RUTH, III.

## CHAPTER III.

1 THEN Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee? 2 And now is not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor. 3 Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking. 4 And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do. 5 And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do. 6 ¶ And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her. 7 And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down. 8 ¶ And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet. 9 And he said, Who art thou? And she answered, I am Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou art a near kinsman. 10 And he said, Blessed be thou of the LORD, my daughter: for thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich. 11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirdest: for all the city of my people doth know that thou art a virtuous woman. 12 And now it is true that I am thy near kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I. 13 Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth: lie down until the morning. 14 ¶ And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor. 15 Also he said, Bring the vail that thou hast upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her: and she went into the city. 16 And when she came to her mother in law, she said, Who art thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her. 17 And she said, These six measures of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law. 18 Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.

## Ruth, 3

## Das 3. Capitel.

1 Und Naomi, ihre Schwieger, sprach zu ihr: Meine Tochter, ich will dir Ruhe schaffen, daß dir's wohl gehe. 2 Nun der Boaz, unser Freund, bei des' Dirnen du gewesen bist, worfelt diese Nacht Gerste auf seiner Tenne. 3 So bade dich, und salbe dich, und lege dein Kleid an, und gehe hinab auf die Tenne, daß dich niemand kenne, bis man ganz gegessen und getrunken hat. 4 Wenn er sich dann leget, so merke den Ort, da er sich hinlegt; und komm, und decke auf zu seinen Füßen, und lege dich; so wird er dir wohl sagen, was du thun sollst. 5 Sie sprach zu ihr: Alles, was du mir sagest, will ich thun. 6 Sie ging hinab zur Tenne, und that alles, wie ihre Schwieger geboten hatte. 7 Und da Boaz gegessen und getrunken hatte, ward sein Herz guter Dinge, und kam und legte sich hinter eine Mandel; und sie kam leise, und deckte auf zu seinen Füßen, und legte sich. 8 Da es nun Mitternacht ward, erschrak der Mann, und erschütterte; und siehe, ein Weib lag zu seinen Füßen. 9 Und er sprach: Wer bist du? Sie antwortete: Ich bin Ruth, deine Magd. Breite deinen Flügel über deine Magd, denn du bist der Erbe. 10 Er aber sprach: Gesegnet seiest du dem Herrn, meine Tochter; du hast eine bessere Barmherzigkeit hernach gethan, denn vorhin, daß du nicht bist den Jünglingen nachgegangen, weder reich, noch arm. 11 Nun, meine Tochter, fürchte dich nicht. Alles, was du sagst, will ich dir thun; denn die ganze Stadt meines Volks weiß, daß du ein tugendsam Weib bist. 12 Nun, es ist wahr, daß ich der Erbe bin; aber es ist einer näher, denn ich. 13 Weib über Nacht. Morgen, so er dich nimmt, wohl; gelüfets ihn aber nicht, dich zu nehmen, so will ich dich nehmen, so wahr der Herr lebt. Schlaf bis morgen. 14 Und sie schlief bis morgen zu seinen Füßen. Und sie stund auf, ehe denn einer den andern kennen mochte; und er gedachte, daß nur niemand inne werde, daß ein Weib in die Tenne kommen sey. 15 Und sprach: Lange her den Mantel, den du anhabst, und halt ihn zu. Und sie hielt ihn zu. Und er maß sechs Maß Gerste, und legte es auf sie. Und er kam in die Stadt. 16 Sie aber kam zu ihrer Schwieger, die sprach: Wie stehet es mit dir, meine Tochter? Und sie sagte ihr alles, was ihr der Mann gethan hatte. 17 Und sprach: Diese sechs Maß Gerste gab er mir, denn er sprach: Du sollst nicht leer zu deiner Schwieger kommen. 18 Sie aber sprach: Sey stille, meine Tochter, bis du erfährst, wo es hinaus will; denn der Mann wird nicht ruhen, er bringe es denn heute zu Ende.

## RUTH, III.

## CHAPITRE III.

1 Or Nahomi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse? 2 Maintenant donc, Booz, avec les servantes duquel tu as été, n'est-il pas de notre parenté? Voici, cette nuit il vannerà ses orges dans l'aire. 3 Ainsi, lave-toi, oins-toi et mets sur toi tes plus beaux vêtements, et descends dans l'aire; mais ne te fais point connaître à cet homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. 4 Or quand il se couchera, sache le lieu où il couchera; puis, entre, découvre ses pieds et te couche. Alors il te dira ce que tu auras à faire. 5 Ruth lui répondit: Tout ce que tu me dis, je le ferai. 6 ¶ Elle descendit donc à l'aire, et elle fit tout ce que lui avait commandé sa belle-mère. 7 Cependant Booz mangea et but, et son cœur se réjouit, et il vint se coucher au bout d'un tas de javelles. Alors Ruth vint tout doucement, découvrit ses pieds et se coucha. 8 ¶ Or, sur le minuit, cet homme eut peur, et se retourna; car voici, une femme était couchée à ses pieds. 9 Et il lui dit: Qui es-tu? Alors elle répondit: Je suis Ruth, ta servante; étends sur ta servante le pan de ta robe, car tu as sur nous droit de rachat. 10 Et il dit: Ma fille, sois bénie du SEIGNEUR! cette nouvelle affection que tu me témoignes est plus grande que la première, puisque tu n'es point allée après les jeunes gens, pauvres ou riches. 11 Or maintenant, ma fille, ne crains point; tout ce que tu me diras, je le ferai; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse. 12 Et maintenant il est très-vrai que j'ai sur toi droit de rachat, mais il y en a un autre encore, plus proche que moi, qui a le droit de rachat. 13 Passe ici cette nuit; et quand le matin sera venu, si cet homme use du droit de rachat à ton égard, c'est bien, qu'il en use; mais s'il ne lui plat pas d'user envers toi du droit de rachat, moi j'en userai: comme le SEIGNEUR est vivant! Demeure couchée ici jusqu'au matin. 14 ¶ Elle demeura donc couchée à ses pieds jusqu'au matin. Puis elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre, car il dit: Qu'on ne sache pas qu'une femme est entrée dans l'aire. 15 Il dit aussi: Étends jusqu'à moi le manteau que tu portes et tiens-le. Elle le tint donc, et il mesura six mesures d'orge, et les posa sur elle. Puis il entra dans la ville. 16 Elle vint donc vers sa belle-mère, qui lui dit: Où en es-tu, ma fille? Alors Ruth lui raconta tout ce qui s'était passé entre elle et cet homme; 17 Et elle dit: Il m'a donné ces six mesures d'orge; car il m'a dit: Tu n'arriveras point à vide auprès de ta belle-mère. 18 Nahomi dit alors: Ma fille, demeure tranquille jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire se terminera: car cet homme-là ne se reposera point qu'il n'ait achevé l'affaire aujourd'hui.



## רוּת ד

פרשה ד :

וַיָּבֵעוּ עָלָהּ הַשְּׂעִיר וַיִּנָּשֶׂב שֵׁשׁ וַהֲמָהּ  
הַנּוֹאֵל עַל־אֲשֶׁר דִּבֶּר־בָּעוּ וַיֵּאמֶר קִינָה  
שְׁבַח־פֹּה פִּלְנִי אֶלְמָנִי וְנָסֶר וַיִּשְׁכַּח :  
וַיִּתְּחַ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּמְנֵי הָעִיר וַיֵּאמֶר  
שְׁבַח־לָהּ וַיִּנָּשֶׂב : 3 וַיֵּאמֶר לַנָּאֵל הַקֶּלֶחַ  
הַשָּׂרָה אֲשֶׁר לְאֶחָיו לַאֲלִמְלֵךְ מִקְרָה  
נָעֲמִי הַשָּׂרָה מִשָּׂרָה מֵאֵב : 4 וַאֲנִי  
אֲמַרְתִּי אֲלֶיהָ אֲנֹכֶת לְאִמִּי רָחֵל נָגַד  
הַיְשָׁבִים וְנָגַד זֶקֶן עַמִּי אֲסִיתָאֵל בָּאֵל  
וְאִם־לֹא יֵאָלֶה הַיְבָדָה לִי וַאֲדָעָה כִּי אֲנִי  
זִקְנָה לַנָּאֵל וְאֶלְכִי אֶתְרָה וַיֵּאמֶר אֲנִי  
אֵנָּה : 5 וַיֵּאמֶר בָּעוּ בְּיוֹם־קִנְיֹנְהוֹן הַשָּׂרָה  
מִנִּי נָעֲמִי וְיִמָּאת רִית הַמְּוֹאֲבִית אֲשֶׁת־  
הַחַם הַגִּי'רִי לְהָקִים שְׁמִי־חַמָּת עַל־בָּתְלָהּ :  
6 וַיֵּאמֶר הַנָּאֵל לֹא אֲכַל לַנָּאֵל־לִי כֹר  
אֲשִׁית אֶת־נִגְדָתִי בְּאֵלֶיךָ אִמִּי אֶת־  
בָּתְלָתִי כִּי לְאִימִי לַנָּאֵל : 7 וַאֲנִי  
לְבָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַנָּאֵלָה וְעַל־הַמַּתְמַרָה  
לְבָנִים בְּיִדְבָר שְׁלָה אִשׁ גַּעֲלוֹ וְנָתַן  
לְרַעְיָהּ וְנָתַן הַתַּעֲקִיָּה בְּיִשְׂרָאֵל : 8 וַיֵּאמֶר  
הַנָּאֵל לְבָעוּ מִקְרָהָ וַיִּשְׁלַח גַּעֲלוֹ :  
9 וַיֵּאמֶר בָּעוּ לְהַנָּסִים וְכִלְיָהֶם עֲדִים  
אֶתְּם הַיּוֹם כִּי הַגִּי'רִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר  
לַאֲלִמְלֵךְ וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר לְכִלְיֹן וּמַחֲלוֹן  
מִנִּי נָעֲמִי : 10 וְגַם אֶת־רִית הַמְּוֹאֲבִית  
אֲשֶׁת מַחֲלוֹן הַגִּי'רִי לִי לְאִשָּׁה לְחָמִים  
שְׁמִי־חַמָּת עַל־בָּתְלָהּ וְלִאֲדָרָת שְׁמִי־חַמָּת  
מֵעַם אֲחָיו וּמִשְׁעַר מְוֹאֲבִי עֲדִים אֶתְּם  
הַיּוֹם : 11 וַיֵּאמֶר לְכָהֶם אֲשֶׁר־בַּשָּׂעִר  
וּמִתְּחִלָּה עֲדִים וַיִּתְּנָה אֶת־הָאִשָּׁה  
הַבָּתָּה אֶל־בִּיתָהּ בְּרָחֵל וּבְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנִי  
שָׁמִיחַם אֶת־בִּיתָהּ וַיִּשְׂאֵל וַיַּעֲשֶׂה־תַּחֲתֵי  
בְּאֶזְבֶּזֶת וַיִּקְרָא־שֵׁם בָּתָּהּ לְחָם : 12 וַיְהִי  
בִּיתָהּ בְּבִיתָהּ לְחָם אֲשֶׁר וַיִּתְּנָה הָמָר  
לְיִתְרָהּ מִדִּתְּחִלָּה אֲשֶׁר וַיִּתְּנָה לָהּ  
מִדִּתְּחִלָּה הַנָּאֵת : 13 וַיִּתְּחַ בָּעוּ אֶת־רִית  
וַיַּחֲזִילוּ לְאִשָּׁה וַיִּבְּאֵה אֲלֶיהָ וַיִּתְּנָה  
לָהּ הַרְיוֹן וַתֵּלֶד בֶּן : 14 וַתֵּאמְרֶנָּה הַשָּׂבִיר  
אֶל־נָעֲמִי בְּרִית וַיִּתְּנָה אֲשֶׁר לֹא הַשָּׂבִיר  
לָהּ בָּאֵל הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל :

## ΡΟΥΘ, Δ.

ΚΕΦ. Δ.

1 KAI Boōz ἀνέβη ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἐκάθισεν  
ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγγιστεύς παρεπορεύετο ὃν ἐλάλησε  
Boōz· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Boōz· Ἐκκλίνας κάθισον  
ᾧδε κρύφει· καὶ ἐξέκλινε καὶ ἐκάθισε. 2 Καὶ ἔλαβε  
Boōz δέκα ἀνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς  
πόλεως καὶ εἶπε Καθίσαιτε ᾧδε· καὶ ἐκάθισαν.  
3 Καὶ εἶπε Boōz τῇ ἀγχιστῇ τὴν μερίδα τοῦ  
ἀγροῦ ἣ ἵσται τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἑλιμέlech, ἣ  
δέδοται Νωεμὶν τῇ ἱστροφεύσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωάβ,  
4 Κἀγὼ εἶπα Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων  
Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν  
πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχί-  
στευ· εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγελόν μοι, καὶ  
ἴδομαι ὅτι οὐκ ἵσται πάρῃς σοῦ τοῦ ἀγχιστεύσαι,  
κἀγὼ εἰμι μετὰ σέ. Ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ἀγχιστεύς σου.  
5 Καὶ εἶπε Boōz Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτῆσασθαί σε τὸν  
ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν καὶ παρὰ Ῥούθ τῆς  
Μωαβιτίδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν  
κτῆσασθαί σε δεῖ ὥστε ἀναστήσῃαι τὸ ὄνομα τοῦ  
τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ. 6 Καὶ  
εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς Οὐ δυνήσονται ἀγχιστεύσαι  
ἐμὰντῷ, μὴ ποτε διαφθέρῃ τὴν κληρονομίαν μου·  
ἀγχιστεύσουσιν αἰσαντῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ  
δυνήσονται ἀγχιστεύσαι. 7 Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα  
ἐμπροσθεν ἐν τῇ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ  
ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στήθους πάντα λόγον, καὶ  
ὑπελῆστο ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἰδὼν τῇ  
πλησίον αὐτοῦ τῇ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν  
αὐτοῦ· καὶ τοῦτο ἔην μαρτύριον ἐν Ἰσραὴλ.  
8 Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς τῇ Boōz Κτῆσαι αἰσαντῷ  
τὴν ἀγχιστείαν μου· καὶ ὑπελῆσαστο τὸ ὑπόδημα  
αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῇ. 9 Καὶ εἶπε Boōz τοῖς  
πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ Μάρτυρες ὑμεῖς  
σήμερον ὅτι ἐκτίθμαι τάντα τὰ τοῦ Ἑλιμέlech καὶ  
πάντα ὅσα ὑπάρχῃ τῇ Χελαιὼν καὶ τῇ Μααλὼν  
ἐκ χειρὸς Νωεμὶν. 10 Καὶ γε Ῥούθ τὴν Μωαβιτίαν  
τὴν γυναῖκα Μααλὼν ἐκτίθμαι ἐμὰντῷ εἰς γυναῖκα  
τοῦ ἀναστήσῃαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς  
κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσεται τὸ  
ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ  
ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ· μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον.  
11 Καὶ εἶπσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πόλει  
Μάρτυρες. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπσαν Διή  
Κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν ἱστροφεύμενην εἰς  
τὸν οἶκόν σου ὡς Ραχὴλ καὶ ὡς Λείαν, αἱ  
ποθοῦσας ἀμφοτέραι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ  
ἐποίησαν δύναμιν ἐν Ἐφραθὰ, καὶ ἵσται ὄνομα ἐν  
Βηθλέεμ. 12 Καὶ γένοιτο οἶκος σοῦ ὡς οἶκος  
Φαρί, ὃν ἔτεκε Θάμᾳ τῇ Λοιδᾷ, ἐκ τοῦ σπέρματος  
οὗ ὁῶσαι Κύριος σοι ἐκ τῆς παιδείας ταύτης.  
13 Καὶ ἔλαβε Boōz τὴν Ῥούθ, καὶ ἐγενήθη  
αὐτῇ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐσέβητο πρὸς αὐτήν· καὶ  
ἔδωκεν αὐτῇ Κύριος κύνην, καὶ ἔτεκεν υἱόν.  
14 Καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμὶν Ἐδόξαθης  
Κύριος ὅς οὐ κατέλυσε σοι σήμερον τὸν ἀγγι-  
στίαν, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραὴλ.

## RUTH, IV.

CAPUT IV.

1 ASCENDIT ergo Booz ad portam, et sedit  
ibi. Cumque vidisset propinquum præterire  
de quo prius sermo habitus est, dixit ad eum :  
Declina paulisper, et sede hic : vocans eum  
nomine suo. Qui divertit, et sedit. 2 Tollens  
autem Booz decem viros de senioribus civitatis,  
dixit ad eos : Sedete hic. 3 Quibus sedentibus,  
locutus est ad propinquum : Partem agri  
fratris nostri Elimelech vendet Noemi, quæ  
reversa est de regione Moabitide : 4 Quod  
audire te volui, et tibi dicere coram cunctis  
sedentibus, et majoribus natu de populo meo.  
Si vis possidere jure propinquitatis, eme, et  
posside : sin autem displicet tibi, hoc ipsum  
indica mihi, ut sciam quid facere debeam ;  
nullus enim est ad propinquum, excepto te, qui  
prior es : et me, qui secundus sum. Ad ille  
respondit : Ego agrum emam. 5 Cui dixit  
Booz : Quando emeris agrum de manu mulieris,  
Ruth quoque Moabitidem, quæ uxor defuncti  
fuit, debes accipere : ut suscites nomen  
propinqui tui in hereditate sua. 6 Qui  
respondit : Cedo juri propinquitatis : neque  
enim posteritatem familie meæ delere debeo ;  
tu meo utere privilegio, quo me libenter  
carere profiteor. 7 Hic autem erat mos  
antiquitus in Israel inter propinquos, ut si  
quando alter alteri suo juri cedebat, ut esset  
firma concessio, solvebat homo calceamentum  
suum, et dabat proximo suo ; hoc erat testi-  
monium cessionis in Israel. 8 Dixit ergo  
propinquo suo Booz : Tolle calceamentum  
tuum. Quod statim solvit de pede suo. 9 At  
ille majoribus natu, et universo populo, Testes  
vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnia  
quæ fuerunt Elimelech, et Chelion, et Mahalon,  
tradente Noemi : 10 Et Ruth Moabitidem,  
uxorem Mahalon, in conjugium sumperim, ut  
suscitem nomen defuncti in hereditate sua, ne  
vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et  
populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes  
estis. 11 Respondit omnis populus, qui erat  
in porta, et majores natu : Nos testes sumus :  
faciat Dominus hanc mulierem, quæ ingreditur  
domum tuam, sicut Rachel et Liam, quæ  
ædificaverunt domum Israel : ut sit exemplum  
virtutis in Ephrata, et habeat celebre nomen  
in Bethleem : 12 Fiatque domus tua, sicut  
domus Phares, quem Thamar peperit Judæ,  
de semine quod tibi dederit Dominus ex  
hac puella. 13 Tulit itaque Booz Ruth, et  
accepit uxorem : ingressusque est ad eam,  
et dedit illi Dominus ut conciperet, et pareret  
filium. 14 Dixéruntque mulieres ad Noemi :  
Benedictus Dominus, qui non  
est passus ut deficeret successor familie  
tuæ, et vocaretur nomen ejus in Israel.



## RUTH, IV.

## CHAPTER IV.

1 THEN went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down. 2 And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down. 3 And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which was our brother Elimelech's: 4 And I thought to advertise thee, saying, Buy it before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it: but if thou wilt not redeem it, then tell me, that I may know: for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee. And he said, I will redeem it. 5 Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance. 6 ¶ And the kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem it. 7 Now this was the manner in former time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave it to his neighbour: and this was a testimony in Israel. 8 Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy it for thee. So he drew off his shoe. 9 ¶ And Boaz said unto the elders, and unto all the people, Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi. 10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye are witnesses this day. 11 And all the people that were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. THE LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephratah, and be famous in Beth-lehem: 12 And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman. 13 ¶ So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son. 14 And the women said unto Naomi, Blessed be the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.

## Ruth, 4.

## Das 4. Capitel.

1 Boaz ging hinauf ins Thor, und setzte sich dafelbst. Und siehe, da der Erbe vorüber ging, redete Boaz mit ihm, und sprach: Komm und setze dich etwa hie oder da her. Und er kam und setzte sich. 2 Und er nahm zehn Männer von den Ältesten der Stadt, und sprach: Setzet euch her. Und sie setzten sich. 3 Da sprach er zu dem Erben: Naomi, die vom Lande der Moabiter wiederkommen ist, beut feil das Stück Feld, das unsers Bruders war, Elimelech. 4 Darum gedachte ichs vor deine Ohren zu bringen, und zu sagen: Willst du es beerben, so kaufe es vor den Bürgern, und vor den Ältesten meines Volks; willst du es aber nicht beerben, so sage mirs, daß ichs wisse; denn es ist kein Erbe, ohne du, und ich nach dir. Er sprach: Ich wills beerben. 5 Boaz sprach: Welches Tages du das Feld kauftst von der Hand Naomi, so mußt du auch Ruth, die Moabitin, des Verstorbenen Weib, nehmen, daß du dem Verstorbenen einen Namen erweckst auf sein Erbtheil. 6 Da sprach er: Ich mag es nicht beerben, daß ich nicht vielleicht mein Erbtheil verderbe. Werde du, was ich beerben soll; denn ich mag es nicht beerben. 7 Es war aber von Alters her eine solche Gewohnheit in Israel: Wenn einer ein Gut nicht beerben noch erkaufen wollte, auf daß allerlei Sädge befünde, so zog er seinen Schuh aus und gab ihn dem andern; das war das Zeugniß in Israel. 8 Und der Erbe sprach zu Boaz: Kaufe du es; und zog seinen Schuh aus. 9 Und Boaz sprach zu den Ältesten und zu allem Volk: Ihr seid heute Zeugen, daß ich alles gekauft habe, was Elimelech gewesen ist, und alles, was Chilion und Mahlon, von der Hand Naomi; 10 Dazu auch Ruth, die Moabitin, Mahlons Weib, nehme ich zum Weibe, daß ich dem Verstorbenen einen Namen erwecke auf sein Erbtheil, und sein Name nicht ausgerottet werde unter seinen Brüdern, und aus dem Thor seines Orts; Zeugen seid ihr des heute. 11 Und alles Volk, das im Thor war, sammt den Ältesten, sprachen: Wir sind Zeugen. Der Herr mache das Weib, das in dein Haus kommt, wie Rachel und Lea, die beide das Haus Israel gebauet haben; und wachse sehr in Ephratah, und werde gepreiset zu Bethlehem. 12 Und dein Haus werde wie das Haus Perez, den Thamar Juda gebar, von dem Samen, den dir der Herr geben wird von dieser Dirne. 13 Also nahm Boaz die Ruth, daß sie sein Weib ward. Und da er bei ihr lag, gab ihr der Herr, daß sie schwanger ward, und gebar einen Sohn. 14 Da sprachen die Weiber zu Naomi: Gelobet sey der Herr, der dir nicht hat lassen abgehen einen Erben zu dieser Zeit, daß sein Name in Israel bleibe.

## RUTH, IV.

## CHAPITRE IV.

1 Booz monta donc à la porte et s'y assit. Et voici, le parent qui avait droit de rachat et dont Booz avait parlé, vint à passer. Alors Booz lui dit: Toi un tel, détourne-toi et assieds-toi ici. Il se détourna donc et s'assit. 2 Puis Booz prit d'entre les anciens de la ville dix hommes, et leur dit: Asseyez-vous ici; et ils s'assirent. 3 Il dit ensuite à son parent: Nahomi, qui est revenue du pays de Moab, a vendu la portion du champ qui appartenait à notre frère Elimelech. 4 Et j'ai résolu d'en informer ton oreille et de te dire: Acquires ce champ devant ceux qui sont ici assis et en présence des anciens de mon peuple. Si tu le veux racheter, rachète-le; mais si tu ne le rachètes pas, déclare-le-moi, afin que je le sache: car il n'y a point d'autre que toi qui puisse racheter le champ, et je suis après toi. Il répondit: Je le rachèterai. 5 Alors Booz dit: Au jour où tu acquerras le champ de la main de Nahomi, tu acquerras aussi Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour conserver le nom du défunt dans son héritage. 6 ¶ Alors le parent qui avait droit de rachat dit: Je ne saurais le racheter pour moi, de peur que je ne dissipe mon héritage: toi, prends pour toi mon droit de rachat; car je ne saurais racheter. 7 Or, c'était autrefois la coutume en Israël qu'en cas de rachat et de subrogation, pour confirmer la chose, l'homme ôtait son soulier et le donnait à son parent; et c'était là un témoignage en Israël. 8 Quand donc le parent eut dit à Booz, Acquires le champ pour toi, il ôta son soulier. 9 ¶ Alors Booz dit aux anciens et à tout le peuple: Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acquis de la main de Nahomi tout ce qui appartenait à Elimelech, et tout ce qui était à Kiljon et à Mahlon; 10 Et que, pour conserver le nom du défunt dans son héritage, je me suis aussi acquis pour épouse Ruth, la Moabite, femme de Mahlon, de telle sorte que le nom du défunt ne soit point retranché d'entre ses frères, et de la porte de son lieu natal; vous en êtes témoins aujourd'hui. 11 Alors tout le peuple qui était à la porte et les anciens dirent: Nous en sommes témoins. Fasse le SEIGNEUR que la femme qui entre dans ta maison soit comme Rachel et comme Léa, qui toutes deux ont édifié la maison d'Israël! Conduis-toi donc vertueusement en Éphrat; sois renommé dans Bethléhem; 12 Et que, de la postérité que le SEIGNEUR te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pharez, que Thamar enfanta à Juda! 13 ¶ Ainsi Booz prit Ruth, et elle fut sa femme. Il vint donc vers elle, et le SEIGNEUR lui accorda de concevoir, et elle enfanta un fils. 14 Alors les femmes dirent à Nahomi: Béni soit le SEIGNEUR, qui ne t'a point laissée manquer aujourd'hui d'un héritier, usant du droit de rachat. Et son nom sera en Israël!

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## רות ד

15 וְהָיָה לָהּ לְמַשְׁכֵּב גִּפְשׁ וְלִכְלָפֵל אֶת־  
שְׂבָתָהּ כִּי כָלְתָהּ אֶשְׁרָאֲהֶבְתָּהּ יְלֹדָתָהּ  
אֶשְׁרֵיהֶיא טוֹבָה לָהּ מִשְׁבָּעָה בְּנִים׃  
16 וְהַפָּחַח גַּעֲמִי אֶת־הַיֶּלֶד וְתִשְׁתַּחֲוֶה בְּחִיקָהּ  
וְתַחֲיֶילָהּ לְאַמָּנָה׃ 17 וְתִקְרָאָהּ לֵאמֹר  
הַשְׁבָּנוֹת שָׁב לְאַמֶּר וְלִדְבָרָן לְגַעֲמִי  
וְתִקְרָאָהּ שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֶבְרִישִׁי אֶבְי  
דָּוִד׃ 18 וְאַלֶּה הַיֶּלְדוֹת כְּרָצַץ כְּרָצַץ הוֹלִיד  
אֶת־הַצִּדּוֹן׃ 19 וְהַצִּדּוֹן הוֹלִיד אֶת־דָּם  
הָם הוֹלִיד אֶת־עֲמִינָדָב׃ 20 וְעֲמִינָדָב  
הוֹלִיד אֶת־נָחָשׁוֹן וְנָחָשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־  
שַׁלְמוֹן׃ 21 וְשַׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בּוֹז׃  
וְבּוֹז הוֹלִיד אֶת־יִשָּׁי׃ 22 וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָּׁי  
וְיִשָּׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד׃

## ΡΟΥΘ, δ'.

15 Καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ  
τοῦ διαθρεῖσθαι τὴν πολὺν σου, ὅτι ἡ νύμφη ἡ  
ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἢ ἐστὶν ἀγαθὴ σοι  
ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς. 16 Καὶ ἔλαβε Νωεμὶν τὸ  
παῖδιον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, καὶ  
ἐγενήθη αὐτῇ εἰς τίθηνόν. 17 Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ  
αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι 'Ερέχθη υἱὸς τῇ Νωεμίν,  
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ 'Οβήδ· οὗτος πατήρ  
'Ιεσσαί πατρὸς Δαυὶδ. 18 Καὶ αὗται αἱ γενεαί  
Φαρέ· Φαρές ἐγέννησε τὸν 'Εσρώμ, 19 'Εσρώμ  
ἐγέννησε τὸν 'Αράμ, καὶ 'Αράμ ἐγέννησε τὸν  
'Αμιναδάβ. 20 Καὶ 'Αμιναδάβ ἐγέννησε τὸν  
Ναασών, καὶ Ναασών ἐγέννησε τὸν Σαλμών,  
21 Καὶ Σαλμών ἐγέννησε τὸν Βοόζ, καὶ Βοόζ  
ἐγέννησε τὸν 'Οβήδ, 22 Καὶ 'Οβήδ ἐγέννησε τὸν  
'Ιεσσαί, καὶ 'Ιεσσαί ἐγέννησε τὸν Δαυὶδ.

## RUTH, IV.

15 Et hab eas qui consoletur animam tuam,  
et enutriet senectutem; de nuru enim tua  
natus est, quæ te diligit: et multo tibi  
melior est, quam si septem haberes filios.  
16 Susceptumque Noemi puerum posuit in  
sinu suo, et nutricis ac gerulæ fungebatur  
officio. 17 Vicinæ autem mulieres congratu-  
lantes ei, et dicentes: Natus est filius Noemi:  
vocaverunt nomen ejus Obed: hic est pater  
Isai, patris David. 18 Hæ sunt generationes  
Phares: Phares genuit Esron, 19 Esron  
genuit Aram, Aram genuit Aminadab,  
20 Aminadab genuit Nahasson, Nahasson  
genuit Salmon, 21 Salmon genuit Booz,  
Booz genuit Obed, 22 Obed genuit Isai,  
Isai genuit David.



# B I B L I A   H E X A G L O T T A .

## RUTH, IV.

15 And he shall be unto thee a restorer of *thy* life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him. 16 And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it. 17 And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he is the father of Jesse, the father of David. 18 ¶ Now these *are* the generations of Pharez: Pharez begat Hezron, 19 And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab, 20 And Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon, 21 And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed, 22 And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

## Ruth, 4.

15 Der wird dich erquicken, und dein Alter versorgen. Denn deine Schwur, die dich geliebet hat, hat ihn geboren, welche dir besser ist, denn sieben Söhne. 16 Und Raemi nahm das Kind, und legte es auf ihren Schooß, und ward seine Wärterin. 17 Und ihre Nachbarinnen gaben ihm einen Namen, und sprachen: Raemi ist ein Kind geboren; und hießen ihn Obed, der ist der Vater Isai, welcher ist Davids Vater. 18 Dieß ist das Geschlecht Perez: Perez zeugete Pezron; 19 Pezron zeugete Ram; Ram zeugete Amminadab; 20 Amminadab zeugete Nahesson; Nahesson zeugete Salma; 21 Salma zeugete Boas; Boas zeugete Obed; 22 Obed zeugete Isai; Isai zeugete David

## RUTH, IV.

15 Et il consolera ton âme et sera le soutien de ta vieillesse. En effet, ta belle-fille, qui t'aime, a enfanté, et elle te vaut mieux que sept fils. 16 Alors Nahomi prit l'enfant, le mit dans son sein, et lui tint lieu de nourrice. 17 Or les voisines lui donnèrent *un* nom. Elles dirent: Un fils est né à Nahomi. Et elles l'appelèrent Obed. Ce fut le père d'Isai, père de David. 18 ¶ Et *voici* les générations de sa famille depuis Pharéz: Pharéz engendra Hetsron, 19 Hetsron engendra Ram, et Ram engendra Hamminadab, 20 Et Hamminadab engendra Nahasson, et Nahasson engendra Salmon, 21 Et Salmon engendra Booz, et Booz engendra Obed. 22 Or Obed engendra Isai, et Isai engendra David.





I. SAMUELIS.





# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE FIRST BOOK OF SAMUEL.

### I. SAMUEL, CHAPTER I.

NOW there was a certain man of Ramathaim zophim, of mount Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite: 2 And he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children. 3 And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, were there. 4 ¶ And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions: 5 But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb. 6 And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb. 7 And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat. 8 Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons? 9 ¶ So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD. 10 And she was in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore. 11 And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head. 12 And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth. 13 Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

### 1. Samuelis, 1.

Es war ein Mann von Ramathaim Zophim, vom Gebirge Ephraim, der hieß Elkana, ein Sohn Jeroham, des Sohns Elihu, des Sohns Thobu, des Sohns Zuph, welcher von Ephraim war. 2 Und er hatte zwei Weiber; eine hieß Hanna, die andere Peninna. Peninna aber hatte Kinder, und Hanna hatte keine Kinder. 3 Und derselbe Mann ging hinauf von seiner Stadt, zu seiner Zeit, daß er anbetete und opferte dem Herrn Zebaoth zu Silo. Dasselbst waren aber Priester des Herrn, Hophni und Pinehas, die zweien Söhne Eli. 4 Da es nun eines Tages kam, daß Elkana opferte, gab er seinem Weibe Peninna, und allen ihren Söhnen und Töchtern Stücke. 5 Aber Hanna gab er Ein Stück traurig; denn er hatte Hanna lieb, aber der Herr hatte ihren Leib verschlossen. 6 Und ihre Widernärtige betrübte sie und trögte ihr sehr, daß der Herr ihren Leib verschlossen hätte. 7 Also ging es alle Jahr, wenn sie hinauf zog zu des Herrn Haus, und betrübte sie also; so weinete sie dann, und aß nichts. 8 Elkana aber, ihr Mann, sprach zu ihr: Hanna, warum weinst du, und warum issest du nichts? und warum gehst du dein Herz so übel? Bin ich dir nicht besser, denn zehn Söhne? 9 Da stand Hanna auf, nachdem sie gegessen hatte zu Silo und getrunken. (Eli aber, der Priester, saß auf einem Stuhl an der Pfoste des Tempels des Herrn.) 10 Und sie war von Herzen betrübt, und betete zum Herrn, und weinete. 11 Und gelobte ein Gelübde, und sprach: Herr Zebaoth, wirst du deiner Magd Elend ansehen, und an mich gedenken, und deiner Magd nicht vergessen, und wirst deiner Magd einen Sohn geben; so will ich ihn dem Herrn geben sein Lebenlang, und soll kein Schermesser auf sein Haupt kommen. 12 Und da sie lange betete vor dem Herrn, hatte Eli Acht auf ihren Mund. 13 Denn Hanna redete in ihrem Herzen; allein ihre Lippen regten sich, und ihre Stimme hörte man nicht. Da meinte Eli, sie wäre trunken;

### I. SAMUEL, CHAPITRE I.

IL y avait à Ramathaim-Tsophim, dans la montagne d'Ephraïm, un homme dont le nom était Elkana, fils de Jérôham, fils d'Elihu, fils de Tohu, fils de Tsuph, l'Ephraïtien. 2 Et il avait deux femmes, dont la première s'appelait Anne, et la seconde Péninna. Et Péninna avait des enfants, mais Anne n'en avait point. 3 Or, de sa ville, cet homme montait tous les ans pour adorer le SEIGNEUR des Armées et lui sacrifier à Silo. Et là étaient les deux fils d'Héli, Hophni et Phinéas, sacrificateurs du SEIGNEUR. 4 ¶ Et le jour où Elkana sacrifiait, il donnait des portions à Péninna, sa femme, et à tous les fils et filles de cette dernière. 5 Mais il donnait à Anne une portion d'honneur, car il aimait Anne. Cependant le SEIGNEUR l'avait rendue stérile. 6 Péninna, jalouse d'elle, la tourmentait. Elle la tourmentait, en faisant grand bruit de ce que le SEIGNEUR l'avait rendue stérile. 7 Elkana faisait ainsi tous les ans. Mais quand Anne montait à la maison du SEIGNEUR, Péninna la chagrinait de cette manière. Alors Anne pleurait et ne mangeait point. 8 Cependant Elkana, son mari, lui dit: Anne, pourquoi pleures-tu, et pourquoi ne manges-tu point? et pourquoi ton cœur est-il triste? Ne te vauds-je pas mieux, moi, que dix fils. 9 ¶ Alors Anne se leva après avoir mangé à Silo et après y avoir bu. Or Héli, le sacrificateur, était assis sur un siège auprès de l'un des poteaux du temple du SEIGNEUR. 10 Et dans l'amertume de son âme, elle implora le SEIGNEUR, en pleurant abondamment; 11 Et elle fit un vœu, et dit: SEIGNEUR des Armées, si tu regardes l'affliction de ta servante, et si tu te souviens de moi; si tu n'oublies point ta servante et que tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le donnerai au SEIGNEUR, pour tous les jours de sa vie; et aucun rasoir ne passera sur sa tête. 12 Or comme elle priait longuement devant le SEIGNEUR, il arriva qu'Héli observa sa bouche. 13 Car Anne parlait en son cœur; elle remuait seulement ses lèvres, et l'on n'entendait point sa voix. c'est pourquoi Héli la crut ivre

## שְׁמוּאֵל א' ב'

14 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עַל־עַד־מִתְחַנֵּן  
 קִסְרִי אֲרִיזִים מְעַלְתִּי: 15 וַהֲעֵן חָקָה  
 וַהֲאֵמֶל לֹא אֲדֹנִי אֲשֶׁר חָשִׁיתִּימָן אֲנִי  
 נָתַן וּשְׂכָר לֹא שָׁתִּיתִי וַאֲשֶׁף אֲתִּיכְשִׁי  
 לִפְנֵי יְהוָה: 16 אֲלֵתִּמָּן אֲרִיזִיםמִתְחַנֵּן  
 בְּרִיבִלְגַּעַל בְּי מִרְבֵּ שִׁיתִי וְכַעַס דַּבַּרְתִּי  
 עַד־חָקָה: 17 וַהֲעֵן עָלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשִׁלֹּם  
 וְהֵלֵךְ יִשְׂרָאֵל וְהָלַךְ אֲתִּישְׁלֵמָה אֲשֶׁר שְׁאֵלָתָ  
 מִעֲמֹ: 18 וַהֲאֵמֶר תִּמְצָא שְׂפָתַי חַן  
 בְּעִינֶיךָ וְהָלַךְ הָאִשָּׁה לְדִרְכָּהּ וְהֵאֱמַל  
 בְּרִיבָה לֹא־חִירָלָה עֹד: 19 וַיִּשְׁכַּמּוּ בִּבְקָר  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁבּוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־  
 בֵּיתָם הַרְקָתָה וַיַּעַד אֶלְקָה אֲרִיזִים  
 אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרָה יְהוָה: 20 וַהֲלִי תִלְחַפְתִּי  
 הַיָּמִים וּתְהִי חָקָה וְתִלְכֵּךְ בְּנִי וְתִקְרָא  
 אֲתִּישְׁמוֹ שְׁמוּאֵל בְּי מִיְהוָה שְׁאֵלָתִי: 21  
 וַיַּעַל הָאִשָּׁה אֶלְקָה וְכָל־בֵּיתָהּ לִזְבֹּחַ  
 לַיהוָה אֲרִיזִים הַיָּמִים וְאֲרִיזִים: 22  
 וַחֲקָה לֹא עָלְתָה בִּירִיבָה לֹא־אִשָּׁה  
 עַד־יִמָּלֵךְ הַעֵלֶךְ וַתְּבִיאֶיהָ וַיִּרְאָה אֲרִיזִים  
 יְהוָה וַיִּשָּׁב שָׁם עַד־עֹלָם: 23 וַיֹּאמֶר לָהּ  
 אֶלְקָה אִשָּׁה עֲשֵׂי חֲסֹב בְּעִינֶיךָ שְׂבִי  
 עַד־יִמָּלֵךְ אֲחֵי אֲחִי אֲחִי: 24 וַתִּבְרָךְ אֶת־  
 אֲחֵי: 25 וַתִּבְרָכֶה עִמָּה פֶּאֶר אֲשֶׁר בָּרַכְתָּ  
 בְּרִיבָה וַיִּשְׁלַח אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הָאִשָּׁה וַיִּבְרָךְ  
 עָלִי: 26 וַהֲאֵמֶל בְּי אֲדֹנִי חֵן כִּשְׁפָה אֲדִי  
 אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצְבָּת עִמָּךְ בָּזָה לְהַחֲפֹלֵל  
 אֲלֵי־יְהוָה: 27 אֲלֵי־הַפֶּעַר חָקָה הַחֲפֹלֵלִיתִי  
 וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֲרִישָׁאֵלִיתִי אֲשֶׁר שְׁאֵלָתִי  
 מִעֲמֹ: 28 וְכֵן אֲנִי הָאִשָּׁה אֲשֶׁר שְׁאֵלָתִי  
 קָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שְׁאֵל לַיהוָה  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לַיהוָה:

## פֶּרֶשׁ ב':

1 וְהַחֲפֹלֵל חָקָה וַהֲאֵמֶר עָלֶיךָ לְכִי בֵיתִי  
 הָמָּה מִרְבֵּ בֵיתִיךָ הָחָב בִּי עַל־אֲבִיבִי בְּי  
 שְׂפָתַי בִּישׁוּעָתָה: 2 אֲרִיזִים מְעַלְתִּי בֵיתִיךָ  
 בִּירִיבָה בְּלִיתִי וְאֲנִי אֲרִיזִים בְּלִיתִי: 3 אֲלֵי־  
 תִּרְבֵּי תִּדְבָרִי בְּבִיתִי בְּבִיתִי וַיִּבְרָךְ עִמָּךְ מִיָּבִים  
 בְּי אֵל בַּעֲוֹל יְהוָה וְלֹא תִּפְגַּע עֲלִילֹת:  
 4 קָשֶׁת בְּזָרִים הַיָּמִים וְכִשְׁפָה אֲחֵי הָלַךְ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. α', β'.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ἠλὶ Ὅως πότε  
 μεθυσθήσῃ; περιελοὺ τὸν οἶνον σου καὶ πορεύου ἐκ  
 προσώπου Κυρίου. 15 γυνὴ ἡ σκληρὰ ἡμέρα ἐγὼ εἰμι,  
 καὶ οἶνον καὶ μέθυσα οὐ πέπωκα, καὶ ἐσχίω τὴν  
 ψυχὴν μου ἐνώπιον Κυρίου. 16 Μὴ ὄψῃς τὴν  
 δοῦλῃ σου εἰς θυγάτηρα λαιμῆν, ὅτι ἐκ πλήθους  
 ἀδολασχίας μου ἐκτέτακα ὥς νῦν. 17 Καὶ ἀπεκρίθη  
 Ἠλὶ καὶ εἶπεν αὐτῇ Πορεύου εἰς εἰρήνην, ὁ θεὸς  
 Ἰσραὴλ δῶךαι σοὶ πᾶν αἵτημά σου ὃ ᾔτησας παρ'  
 αὐτοῦ. 18 Καὶ εἶπεν Ἐθεὶν ἡ δοῦλῃ σου χάριν ἐν  
 ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἵπικεῖται ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν  
 αὐτῆς· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς, καὶ  
 ἔφαγε μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιε, καὶ τὸ  
 προσώπον αὐτῆς οὐ συνίπισεν ἐτι. 19 Καὶ ὁ θρόν-  
 ος αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ προσκυνούσῃ τῷ Κυρίῳ, καὶ  
 πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἰσῆλθεν Ἐλκανὰ  
 εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔγνω τὴν Ἀνναν  
 γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς Κύριος. 20 Καὶ  
 συνέλαβε, καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ  
 ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἰκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουὴλ  
 καὶ εἶπεν Ὅτι παρὰ Κυρίῳ θεοῦ Σαβαὺθ ᾔτησάμην  
 αὐτόν. 21 Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἐλκανὰ καὶ  
 πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θύσαι ἐν Σηλὼμ τὴν θυσίαν  
 τὸν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς  
 δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ. 22 Καὶ Ἀννα οὐκ ἀνέβη  
 μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ὅως τοῦ  
 ἀναβῆναι τὸ παιδάριον ἰδὼν ἀπογαλακτίσω αὐτό,  
 καὶ ὁ θῆσεται τῷ προσώπῳ Κυρίου; καὶ καθίσταται  
 ὥς αἰῶνος ἐκεῖ. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανὰ  
 ὁ ἄνθρωπος αὐτῆς Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,  
 κάθου ὥς ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό, ἀλλὰ στήσαι  
 Κύριος τὸ ἐξελθόν ἐκ τοῦ στόματός σου. Καὶ  
 ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἔθλασε τὸν υἱὸν αὐτῆς ὥς ἂν  
 ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν. 24 Καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ  
 εἰς Σηλὼμ ἐν μόσχῳ τριετίῳ καὶ ἄρτοις καὶ οἶφι  
 σιμιδάλως καὶ νίβδον· καὶ εἰσῆλθεν εἰς  
 οἶκον Κυρίου ἐν Σηλὼμ, καὶ τὸ παιδάριον μετ'  
 αὐτῶν· καὶ προσήγαγον ἐνώπιον Κυρίου. Καὶ  
 ἔσφαξεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἔποιε ἐξ  
 ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ Κυρίῳ· καὶ προσήγαγε τὸ  
 παιδάριον, 25 Καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον· καὶ  
 προσήγαγεν Ἀννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς  
 Ἠλὶ. 26 Καὶ εἶπεν Ἐν ἡμοῖς, κύριε· ζῇ ἡ ψυχὴ  
 σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου μετὰ  
 σοῦ ἐν τῷ προσεύεσθαι πρὸς Κύριον. 27 Ὑπὲρ  
 τοῦ παιδαρίου τούτου προσηζάμην, καὶ ἰδοὺ μοι  
 Κύριος τὸ αἵτημά μου ὃ ᾔτησάμην παρ' αὐτοῦ·  
 28 Κἀγὼ κίχρω αὐτόν τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας  
 ἃς ζῇ αὐτός, χρῆσιν τῷ Κυρίῳ.

## ΚΕΦ. β'.

1 KAI εἶπεν Ἐστέρωσθ ἡ καρδίᾳ μου ἐν Κυρίῳ,  
 ὁ νόσθ κίρας μου ἐν θεῷ μου, ἐκλατύνθη ἐν  
 ἐχθροῖς μου τὸ στόμα μου, ἐφάρσθη ἐν σωτηρίᾳ  
 σου. 2 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἄγιος ὡς Κύριος, καὶ οὐκ  
 ἔστι δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐκ ἔστιν ἄγιος πλὴν  
 σοῦ. 3 Μη καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά,  
 μη ἐξελθῆτε μεγαλοφρονησύνῃ ἐκ τοῦ στόματος  
 ὑμῶν· ὅτι θεὸς γινώσκων Κύριος, καὶ θεὸς ἔτοι-  
 μάζων ὑπερηβάντα αὐτοῦ. 4 Τόξον δύνασται  
 ἡσθίησῃ, καὶ ἀσθενούντες περιεζώσαντο δύναμιν.

## I. SAMUELIS I. II.

14 Dixitque ei: Usquequo ebria eris? digere  
 paulisper vinum, quo mades. 15 Respondens  
 Anna, Nequaquam, inquit, domine mi: nam  
 mulier infelix nimis ego sum, vinumque et  
 omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi  
 animam meam in conspectu Domini. 16 Ne  
 reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus  
 Belial: quia ex multitudine doloris et mœroris  
 mei, locuta sum usque in præsens. 17 Tunc  
 Heli ait ei: Vade in pace: et Deus Israel det  
 tibi petitionem tuam, quam rogasti eum.  
 18 Et illa dixit: Utinam inveniat ancilla tua  
 gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in  
 viam suam, et comedit, vultusque illius non  
 sunt amplius in diversa mutati. 19 Et sur-  
 rexerunt mane, et adoraverunt coram Domino:  
 reversique sunt, et venerunt in domum suam  
 Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam  
 uxorem suam: et recordatus est ejus Dominus.  
 20 Et factum est post circulum dierum,  
 concepit Anna et peperit filium, vocavitque  
 nomen ejus Samuel: eo quod a Domino pos-  
 tulasset eum. 21 Ascendit autem vir ejus  
 Elcana, et omnis domus ejus, ut immolaret  
 Domino hostiam solemnem, et votum suum,  
 22 Et Anna non ascendit: dixit enim viro  
 suo: Non vadam, donec ablactetur infans, et  
 ducam eum, ut appareat ante conspectum  
 Domini, et maneat ibi jugiter. 23 Et ait ei  
 Elcana vir suus: Fac quod bonum tibi videtur,  
 et mane donec ablactes eum: precor ut  
 impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo  
 mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret  
 eum a lacte. 24 Et adduxit eum secum,  
 postquam ablactaverat, in vitulis tribus, et  
 tribus modis farine, et amphora vini, et  
 adduxit eum ad domum Domini in Silo.  
 Puer autem erat adhuc infantulus: 25 Et  
 immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum  
 Heli. 26 Et ait Anna: Obsecro mi domine,  
 vivit anima tua domine: ego sum illa mulier,  
 quæ steti coram te hic orans Dominum.  
 27 Pro puero isto oravi, et dedit mihi  
 Dominus petitionem meam, quam postulavi  
 eum. 28 Idecirco et ego commodavi eum  
 Domino cunctis diebus, quibus fuerit commo-  
 datus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum.

## CAPUT II.

1 Er oravit Anna, et ait: Exultavit  
 cor meum in Domino, et exaltatum est  
 cornu meum in Deo meo: dilatatum est  
 os meum super inimicos meos: quia letata  
 sum in salutari tuo. 2 Non est sanctus,  
 ut est Dominus: neque enim est alius  
 extra te, et non est fortis sicut Deus noster.  
 3 Nolite multiplicare loqui sublimia, glo-  
 riantes: recedant vetera de ore vestro: quia  
 Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi  
 præparantur cogitationes. 4 Areus fortium  
 superatus est, et infirmi accincti sunt robore



## I. SAMUEL, I. II.

14 And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee. 15 And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD. 16 Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto. 17 Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant thee thy petition that thou hast asked of him. 18 And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad. 19 ¶ And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her. 20 Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, saying, Because I have asked him of the LORD. 21 And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow. 22 But Hannah went not up; for she said unto her husband, *I will not go up until the child be weaned, and then I will bring him*, that he may appear before the LORD, and there abide for ever. 23 And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him. 24 ¶ And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child was young. 25 And they slew a bullock, and brought the child to Eli. 26 And she said, Oh my lord, as thy soul liveth, my lord, I am the woman that stood by thee here, praying unto the LORD. 27 For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him: 28 Therefore also I have lent him to the LORD, as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

## CHAPTER II.

1 AND Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation. 2 *There is none holy as the LORD: for there is none beside thee: neither is there any rock like our God.* 3 Talk no more so exceeding proudly; let not arrogancy come out of your mouth: for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed. 4 The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.

## 1. Samuëlis 1, 2.

14 Und sprach zu ihr: Wie lange willst du trunken sein? Laß den Wein von dir kommen, den du bei dir hast. 15 Hanna aber antwortete, und sprach: Nein, mein Herr, ich bin ein betruübtes Weib. Wein und stark Getränke hab ich nicht getrunken, sondern habe mein Herz vor dem Herrn ausgeschüttet. 16 Du wollest deine Magd nicht achten, wie ein loses Weib; denn ich hab aus meinem großen Kummer und Traurigkeit geredet bis her. 17 Eli antwortete, und sprach: Gehe hin mit Frieden; der Gott Israel wird dir geben deine Bitte, die du von ihm gebeten hast. 18 Sie sprach: Laß deine Magd Gnade finden vor deinen Augen. Also ging das Weib hin ihres Weges, und aß, und sahe nicht mehr so traurig. 19 Und des Morgens frühe machten sie sich auf, und da sie angebetet hatten vor dem Herrn, kehrten sie wieder um, und kamen heim gen Ramath. Und Elkana erkannte sein Weib Hanna, und der Herr gedachte an sie. 20 Und da etliche Tage um waren, ward sie schwanger, und gebar einen Sohn, und hieß ihn Samuel; denn ich hab ihn von dem Herrn gebeten. 21 Und da der Mann Elkana hinauf zog mit seinem ganzen Hause, daß er dem Herrn opferte das Opfer zur Zeit gewöhnlich, und sein Gelübde; 22 zog Hanna nicht mit hinauf, sondern sprach zu ihrem Manne: Bis der Knabe entwöhnet werde, so will ich ihn bringen, daß er vor dem Herrn erscheine und bleibe daselbst ewiglich. 23 Elkana, ihr Mann, sprach zu ihr: So thue, wie dir gefällt, bleibe, bis du ihn entwöhnest; der Herr bestärke aber, was er geredet hat. Also blieb das Weib und säugte ihren Sohn, bis daß sie ihn entwöhnete; 24 und brachte ihn mit ihr hinauf, nachdem sie ihn entwöhnet hatte, mit drei Färrn, mit einem Ephä Mehl, und einer Flasche Weins; und brachte ihn in das Haus des Herrn zu Silo. Der Knabe war aber noch jung. 25 Und sie schlachteten einen Färren, und brachten den Knaben zu Eli. 26 Und sie sprach: Ach, mein Herr, so wahr deine Seele lebet, mein Herr, ich bin das Weib, das sie bei dir stand, und bat den Herrn. 27 Da ich um diesen Knaben bat. Nun hat der Herr meine Bitte gegeben, die ich von ihm bat. 28 Darum gebe ich ihn dem Herrn wieder sein Lebenlang, weil er vom Herrn erbeten ist. Und sie beteten daselbst den Herrn an.

## Das 2. Capitel.

1 Und Hanna betete, und sprach: Mein Herz ist frohlich in dem Herrn, mein Horn ist erhöht in dem Herrn. Mein Mund hat sich weit aufgethan über meine Feinde; denn ich freue mich deines Heils. 2 Es ist niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist keiner; und ist kein Fört, wie unser Gott ist. 3 Laßet euer groß Räumen und Tropen, laßet aus eurem Munde das Alte; denn der Herr ist ein Gott, der es merket, und läßt solch Vornehmen nicht geschehen. 4 Der Bogen der Starken ist zerbrochen, und die Schwachen sind umgürtet mit Stärke.

## I. SAMUEL, I. II.

14 Héli lui dit donc: Jusques à quand seras-tu ivre? Reviens de ton ivresse. 15 Mais Anne répondit et dit: Je ne suis point ivre mon seigneur; je suis une femme dont l'âme est affligée; je n'ai bu ni vin, ni cervoise; mais j'épanchais mon âme devant le SEIGNEUR. 16 Ne donne pas à ta servante le rang d'une femme méprisable: car c'est dans l'excès de ma douleur et de mon affliction que je parlais tout-à-l'heure. 17 Alors Héli répondit et dit: Va en paix, et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite. 18 Elle dit donc: Que ta servante trouve grâce devant tes yeux! Puis, cette femme s'en alla son chemin; elle mangea, et son visage ne fut plus le même. 19 ¶ Après cela, ils se levèrent de bon matin et se prosternèrent devant le SEIGNEUR; puis ils s'en retournèrent et vinrent à leur maison, à Rama. Or Elkana connut Anne, sa femme; et le SEIGNEUR se souvint d'elle. 20 Il arriva donc, quelque temps après, qu'Anne conçut. Or elle enfanta un fils; et elle le nomma Samuël, parce que, dit-elle, je l'ai demandé au SEIGNEUR. 21 Puis Elkana, son mari, monta à Silo avec toute sa maison, pour offrir au SEIGNEUR le sacrifice annuel et son vœu. 22 Mais Anne ne monta pas; car elle dit à son mari: *Je n'irai point jusqu'à ce que le petit enfant soit sevré.* Alors je le mènerai, afin qu'il soit présenté devant le SEIGNEUR, et qu'il demeure là pour toujours. 23 Alors Elkana, son mari, lui dit: Fais ce qui est bon à tes yeux; demeure jusqu'à ce que tu l'aies sevré; seulement que le SEIGNEUR accomplisse sa parole. Ainsi cette femme demeura, et alla son fils, jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré. 24 ¶ Or après l'avoir sevré, elle le fit monter, prenant avec elle trois vœux, un épha de farine et une outre de vin: et elle le mena dans la maison du SEIGNEUR à Silo. L'enfant était alors fort jeune. 25 Ils égorgèrent donc un veau, et ils amenèrent l'enfant à Héli. 26 Et elle dit: De grâce, mon seigneur! comme ton âme est vivante, mon seigneur, je suis cette femme qui se tenait en ta présence ici pour prier le SEIGNEUR. 27 *C'est pour obtenir cet enfant que j'ai prié; et le SEIGNEUR m'a accordé la demande que je lui ai faite.* 28 C'est pourquoi je l'ai consacré au SEIGNEUR. Et il sera consacré au SEIGNEUR pour tous les jours de sa vie. Puis, ils se prosternèrent là devant le SEIGNEUR.

## CHAPITRE II.

1 ALORS Anne pria et dit: Mon cœur s'est réjoui dans le SEIGNEUR; ma gloire a été élevée par le SEIGNEUR; ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis; oui, je me suis réjoui à cause de ton secours. 2 Nul n'est saint comme le SEIGNEUR, car hormis toi, il n'y a pas d'autre dieu, et il n'y a point de rocher tel que notre Dieu. 3 Ne proférez pas tant de paroles hautes; qu'il ne sorte point de paroles audacieuses de votre bouche; car le SEIGNEUR est le Dieu de toute connaissance; c'est à lui à peser les actions. 4 L'arc des forts est brisé; mais ceux qui chancelaient sont maintenant ceints de force.



שמראל א ב

[illegible]

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. Β'.

οι Πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν· ὅτι στέφρα ἔσκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τείκους θρόνησεν. 6 Κύριος θανατοῖ καὶ ζωοποιεῖ, κατὰ γαίε εἶδος καὶ ἀνάγει. 7 Κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοὶ καὶ ἀνυψοῖ. 8 Ἀνστήσά ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν, καθίστα πένητα δυναστῶν λαοῦ, καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς, 9 διόδους εὐχὴν τῇ ἐχομένῃ· καὶ εὐλόγησον ἔτη δικαίου, ὅς οὐκ ἐλίσχῃ δυνατὸς ἀνὴρ. 10 Κύριος ἀσθενεῖ παῖδά ἀντιδικῶν αὐτοῦ, Κύριος ἄγιος. Μὴ καυχᾶσθω φόρμῳ ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ πλοῦσιος ἐν τῇ πλούτῃ αὐτοῦ· ἄλλ' ἐν τούτῃ καυχᾶσθω ὁ καυχώμενος, συναιεὶν καὶ γινώσκειν τὸν Κύριον, καὶ ποιεὶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῃ τῆς γῆς. Κύριος ἀνίσθι εἰς οὐρανούς καὶ ἐβρόντησεν· αὐτὸς κρινεῖ ἄερα γῆς, καὶ δώσειν ἰσχύιν τοῖς βασιλεύουσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κίερας χρυσοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ κατέλπειν αὐτὸν ἐκὶ ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἀπλήθην εἰς Ἀρμαθαίμ· καὶ τὸ παῖδριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ Κυρίου ἐνώπιον Ἥλι τοῦ ἱερέως. 12 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἥλι τοῦ ἱερέως υἱοὶ λαοῦ, οὐκ εἰδότες τὸν Κύριον. 13 Καὶ τὸ δικάσιμον τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ παντὸς τοῦ θύοντος. Καὶ ἤχητο τὸ παῖδριον τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἠψήθη τὸ κρέας, καὶ κρέατρα τριδύους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, 14 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λείψτα ἰὼν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκεῖον ἢ εἰς τὴν χύτραν, καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνίσθι ἐν τῇ κρέατρα ἐλάμβανεν ἐαυτῷ ὁ ἱερεὺς· κατὰ τὰδε ἵποισιν παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἱεροχρῆμῳσι θύσαι Κυρίῳ ἐν Σηλῳμ. 15 Καὶ πᾶν θυμαθῆναι τὸ στέφρ ἤχητο τὸ παῖδριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι Δὸς κρέας πτῆσαι τῷ ἱερεὶ, καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ κρέας ἐθθὸν ἐκ τοῦ λείψτου. 16 Καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων θυμαθῆτω πρῶτον ὡς καθήκει τὸ στέφρ, καὶ λάβω σατυρῖν ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμῶ ψυχῇ σου. Καὶ ἔπειν Οὐχί, τί νῦν δώσεις· καὶ ἐὰν μὴ, λήψομαι κραταιῶς. 17 Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία ἐνώπιον Κυρίου τῶν παιδαρίων μεγάλῃ σφόδρα, ὅτι ἤθελον τὴν θυσίαν Κυρίου. 18 Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον Κυρίου, παῖδριον περιεζωσμένον Ἐφθαὶ Βαῶ. 19 Καὶ διπλοῦσα μερὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῇ ἔξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τὸν ἀνδρὸς αὐτῆς θύσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν. 20 Καὶ εὐλόγησεν Ἥλι τὸν Ἐλκανὰ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Λέγων Ἀποταῖσι σὺ Κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναίκος ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ ἐχρησας τῷ Κυρίῳ· καὶ ἀπλήθην ὁ ἀνθρωπος εἰς τὸν πόπον αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐπεσκέφατο Κύριος τὴν Ἀνναν, καὶ ἔσκεν ἑτὶ τρεῖς υἱούς καὶ δύο θυγατέρας· καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παῖδριον Σαμουὴλ ἐνώπιον Κυρίου. 22 Καὶ Ἥλι πρεσβύτης σφόδρα, καὶ ἤκουσεν ἃ ἵποισιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

## I. SAMUELIS II.

5 Repleti prius, pro panibus se locaverunt : et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos : et quæ multos habebat filios, infirmata est. 6 Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit. 7 Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat. 8 Suscitavit de pulvere egenum, et de stercore elevavit pauperem : ut sedeat cum principibus, et solum gloriæ teneat ; Dominus enim sunt cardines terræ, et posuit super eos orbem. 9 Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent : quia non in fortitudine sua roborabitur vir. 10 Dominum formidabant adversarii ejus, et super ipsos in cælis tonabit : Dominus judicabit fines terræ, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu christi sui. 11 Et abiit Elcana Ramatha, in domum suam : puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis. 12 Porro filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum, 13 Neque officium sacerdotum ad populum : sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdos, dum coquerentur carnes, et habebat fuscinulam tridentem in manu sua, 14 Et mittebat eam in lebetum, vel in caldarium, aut in ollam, sive in cacabum ; et omne quod evabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi : sic faciebant universo Israeli venientium in Silo. 15 Etiam antequam adoleres adipem, veniebat puer sacerdos, et dicebat immolanti : Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti : non enim accipiam a te carnem coctam, sed crudam. 16 Dicebantque illi immolans : Incendatur primum juxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens aiebat ei : Nequaquam : nunc enim dabis, alioquin tollam vi. 17 Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino : quia detrahebant homines sacrificio Domini. 18 Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo. 19 Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem. 20 Et benedixit Heli Elcanæ et uxori ejus, dixitque ei : Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro fœnore quod commodasti Domino. Et abierunt in locum suum. 21 Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias : et magnificatus est puer Samuel apud Dominum. 22 Heli autem erat senex valde, et audivit omnia quæ faciebant filii sui universo Israeli : et quomodo dormiebant cum mulieribus : quæ observabat ad ostium tabernaculi :



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, II.

5 *They that were* full have hired out themselves for bread; and *they that were* hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble. 6 The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up. 7 The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up. 8 He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set *them* among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth *are* the LORD's, and he hath set the world upon them. 9 He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail. 10 The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed. 11 And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest. 12 ¶ Now the sons of Eli *were* sons of Belial; they knew not the LORD. 13 And the priest's custom with the people *was*, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a flesh-hook of three teeth in his hand; 14 And he struck *it* into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither. 15 Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sotten flesh of thee, but raw. 16 And *if* any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and *then* take *as much* as thy soul desireth; then he would answer him, *Nay*; but thou shalt give *it* me now: and if not, I will take *it* by force. 17 Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD. 18 ¶ But Samuel ministered before the LORD, *being* a child, girded with a linen ephod. 19 Moreover his mother made him a little coat, and brought *it* to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice. 20 ¶ And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home. 21 And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD. 22 ¶ Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

## 1. Samuelis, 2.

5 Die da satt waren, sind uns Brod verkauft worden, und die Hunger litten, hungert nicht mehr; bis daß die Unfruchtbare sieben gebor, und die viel Kinder hatte, abnahm. 6 Der Herr tödtet, und machet lebendig, führet in die Hölle, und wieder heraus. 7 Der Herr machet arm, und machet reich; er niedriget, und erhöhet. 8 Er hebet auf den Dürftigen aus dem Staub, und erhöhet den Armen aus dem Koth, daß er ihn setze unter die Fürsten, und den Stuhl der Ehren erben lasse. Denn der Welt Ende sind des Herrn, und er hat den Erdboden drauf gesetzt. 9 Er wird behüten die Füße seiner Heiligen, aber die Gottlosen müssen zu nichte werden im Finsterniß; denn viel Vermögen hilft doch niemand. 10 Die mit dem Herrn habern, müssen zu Grund gehen; über ihnen wird er donnern im Himmel. Der Herr wird richten der Welt Ende, und wird Macht geben seinem Könige, und erhöhen das Horn seines Gesalbten. 11 Elkana aber ging hin gen Ramath in sein Haus, und der Knabe war des Herrn Diener vor dem Priester Eli. 12 Aber die Söhne Eli waren böse Buben; die fragten nicht nach dem Herrn. 13 Noch nach dem Recht der Priester an das Volk. Wenn jemand etwas opfern wollte, so kam des Priesters Knabe, weil das Fleisch kochte, und hatte eine Kreudel mit drei Zacken in seiner Hand, 14 Und stieß in den Tiegel, oder Kessel, oder Pfanne, oder Topf; und was er mit der Kreudel hervor zog, das nahm der Priester davon. Also thaten sie dem ganzen Israel, die daselbst hinkamen zu Silo. 15 Desselben gleichen, ehe denn sie das Fett anzündeten, kam des Priesters Knabe, und sprach zu dem, der das Opfer brachte: Gib mir das Fleisch, dem Priester zu braten; denn er will nicht gekocht Fleisch von dir nehmen, sondern roh. 16 Wenn dann jemand zu ihm sagte: Laß das Fett anzünden, wie sichs heute gebührt, und nimm darnach, was dein Herz begehrt; so sprach er zu ihm: Du sollst mirs jetzt geben; wo nicht, so will ichs mit Gewalt nehmen. 17 Darum war die Sünde der Knaben sehr groß vor dem Herrn; denn die Leute lästerten das Speisopfer des Herrn. 18 Samuel aber war ein Diener vor dem Herrn, und der Knabe war ungürtet mit einem leinenen Leibrock. 19 Dazu machte ihm seine Mutter einen kleinen Rock, und brachte ihn ihm hinauf, zu seiner Zeit, wenn sie mit ihrem Mann hinauf ging zu opfern die Opfer zu seiner Zeit. 20 Und Eli segnete Elkana und sein Weib, und sprach: Der Herr gebe dir Samen von diesem Weibe, um die Bitte, die sie vom Herrn gebeten hat. Und sie gingen an ihren Ort. 21 Und der Herr suchte Hanna heim, daß sie schwanger ward, und gebor drei Söhne und zwei Töchter. Aber Samuel, der Knabe, nahm zu bei dem Herrn. 22 Eli aber war sehr alt und erfuhr alles, was seine Söhne thaten dem ganzen Israel, und daß sie schliefen bei den Weibern, die da dienten vor der Thür der Hütte des Stifts.

## I. SAMUEL, II.

5 Ceux qui étaient rassasiés se mettent aux gages pour avoir du pain; mais ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être. La stérile elle-même a enfanté sept fois, et celle qui était féconde est devenue languissante. 6 C'est le SEIGNEUR qui fait mourir et qui fait vivre, qui fait descendre au sépulcre et qui en fait remonter. 7 C'est le SEIGNEUR qui appauvrit et qui enrichit, qui abaisse et qui élève. 8 Il relève le pauvre de la poussière; il tire l'indigent de dessus le fumier, pour le faire asseoir avec les grands, et il lui donne en héritage un trône de gloire; car les fondements de la terre sont au SEIGNEUR, et il a posé sur eux la terre habitable. 9 Il gardera les pieds de ses bienaimés, et les méchants se tairont dans les ténèbres; car l'homme ne prévaudra point par sa force. 10 Dieu brisera ceux qui contestent avec lui; il fera tonner sur eux du haut des cieux; le SEIGNEUR jugera les extrémités de la terre, il donnera la force à son Roi, et il élèvera la gloire de son Oint. 11 Puis, Elkana s'en alla à Rama en sa maison; mais le jeune garçon servait le SEIGNEUR en présence d'Héli, le sacrificateur. 12 ¶ Or les fils d'Héli étaient enfants de Bélial; ils ne connaissaient point le SEIGNEUR; 13 Car, quand quelqu'un faisait un sacrifice, c'était la coutume de ces sacrificateurs à l'égard du peuple, lorsqu'on faisait bouillir la chair, que le garçon du sacrificateur venait, ayant en sa main une fourchette à trois dents, 14 Et qu'il piquait dans la chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot. Le sacrificateur prenait donc pour lui tout ce que la fourchette enlevait. Ils en faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là à Silo. 15 Même avant qu'on eût fait fumer la graisse, le garçon du sacrificateur venait et disait à l'homme qui sacrifiait: Donne-moi de la chair à rôtir pour le sacrificateur; car il prendra de toi, non pas de la chair bouillie, mais de la chair crue. 16 Si l'homme lui répondait: Qu'on fasse fumer présentement la graisse, et après cela, prends ce que ton âme souhaïtera, alors il lui disait: Certes, tu m'en donneras maintenant, sinon j'en prendrai par force. 17 Or le péché de ces jeunes gens fut très-grand devant le SEIGNEUR; car les hommes en méprisaient l'oblation du SEIGNEUR. 18 ¶ Cependant le jeune Samuel, ceint d'un éphod de lin, servait devant le SEIGNEUR. 19 Sa mère lui faisait une petite tunique qu'elle lui apportait tous les ans, quand elle montait avec son mari pour offrir un sacrifice annuel. 20 ¶ Or Héli bénit Elkana et sa femme, et dit: Que le SEIGNEUR te fasse avoir des enfants de cette femme pour le prêt qui a été fait au SEIGNEUR! Puis ils s'en retournèrent chez eux. 21 Et le SEIGNEUR visita Anne, qui conçut et enfanta trois fils et deux filles. Cependant le jeune Samuel croissait devant le SEIGNEUR. 22 ¶ Or Héli était fort vieux, et il apprit tout ce que faisaient ses fils à tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui s'assemblaient par troupes à la porte du pavillon d'assemblée.



## שמואל א ב ב

23 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשֹׂן פְּדָבְרִים  
הַחֲלֹה אֲשֶׁר אֲנִי שָׁמַע אֶת־דְּבָרֵיכֶם  
רָעִים מֵאֵת פְּלִהֲעִם אֵלֶּה׃ 24 אֵל בָּנָה  
כִּי לֹא מִזְבֵּחַ הַשְׁמֵחָה אֲשֶׁר אֲנִי שָׁמַע  
מִעֲבָדִים עִם יְהוָה׃ 25 אֲבִי־יִחְזָקִי  
לֹא־שָׁמַע וְאֵם לִי־חֲזָה וְאֵם לִי־חֲזָה  
אִישׁ מִי יִחְפָּל־לִי וְלֹא יִשְׁמַעֵה לְקוֹל  
אֲבִיתִים בְּיִרְחָצָה יְחִזֵּק לְחַמְיָם׃ 26 וַתַּעֲבֹר  
שְׂמֹאל חֶלֶה וְגָדָה וְטוֹב גַּם עִם יְהוָה  
וְגַם עִם אֲנָשִׁים׃ 27 וַיִּבְרָא אִישׁ־

אֱלֹהִים אֶל־עַלְי וַיֹּאמֶר אֵלָיו זֶה אֲמָר  
יְהוָה הַנִּגְלָה בְּגִיתִי אֶל־בֵּית אֲבִי  
בְּחַיִּיתִים בְּמִצְרָה לְבֵית פְּרָדָה׃ 28 וַיִּבְרָא  
לִפְנֵי מַלְאָכָיו וַיִּשְׁאַל לֵי לִכְתּוֹן לַעֲלֹת  
עַל־מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קָטֹרֶת לְשֹׁמֵר אֲפֹד  
לְפָנַי וְהַתְקַדֵּה לְבֵית אֲבִי אֶת־קִלְעֹנִי  
בְּגִי וְשָׂרָל׃ 29 לָמָּה תַבְעִטָּה בְּזִכְרִי  
וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מִקֵּדוֹ וְתַכְכֵּד אֶת־  
בְּגִדִי מִפְּנֵי לְהַבְרִיחֲכֶם מִמַּאֲשִׁית כֹּל־  
מִנְחַת וְשָׂרָל לַעֲמִי׃ 30 לָכֵן יָאֵם יְהוָה  
אֱלֹהֵי וְשָׂרָל אֲפֹד אֲמָרְתִּי בֵּיתִי וְגִית  
אֲבִי וְתַחֲלֶנָּה לְפָנַי עַד־עוֹלָם וְעַתָּה  
נִאֲמַרְתִּי חֶלֶל־לָהּ לֵי קִימְכֶנָּה וְתַכְכֵּד  
יָבִי׃ קָהֵל׃ 31 הִנֵּה וְעַתָּה בָּאִים וְנִגְדָהִי  
אֶת־יָרֵעִי וְאֶת־זֶרַע בֵּית אֲבִי בְּקֹדֶשׁ וְעוֹן  
בְּבִרְתִּי׃ 32 וַתִּבְסֹף צֶר מִקֵּדוֹ בְּכָל־  
אֲשֶׁר־יִטְבִּיב אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִתְרַחַד וְעוֹן  
בְּבִרְתִּי כֹל־תִּנְיָמִים׃ 33 וְאִישׁ לֹא־אֶכְרִית  
לִּי מִעַם מִזְבְּחִי לְכָלֹת אֶת־עֲגִידוֹ וְלֹא־אֶכְרִית  
אֶת־נִפְשֹׁה וְכִלְמִרְבִּית בִּרְתִּי וְעוֹרִי  
אֲנָשִׁים׃ 34 וַיַּחֲלֶה קִדְּמוֹת אֲשֶׁר בָּא אֶל־  
שִׁבְנִי בְּגִיד אֶל־חֲסִפֵּי הַפִּינִיָּם בְּיָם אֲחֹד  
נִמְרָה שְׂגִיָּהִם׃ 35 וַתִּקְרַחֲתִי לֵי פֶתֶן וְאֶמֶן  
פֶּאֶרֶךְ בְּלִבִּי וּבְנִפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבְגִיתִי לִי בֵּית  
הָאֵל וְתַחֲלֶנָּה לְפָנַי מִשְׁחִי כֹל־תִּנְיָמִים׃  
36 וְהָיָה כֹל־חַמְסֵה בְּבִרְתִּי בְּכֹל לְהַשְׁמִיחָה  
לִי לְאֶזְרֵת קֶסֶף וְכִפְרִיָּהֶם וְאֲמָר שְׂחִנִּי  
גַּם אֶל־אֶחָת הַקְּהִלֹת לְאָלֵל פְּתִילָהִם׃

## פרשה ב

1 וַתַּעֲבֹר שְׂמֹאל מִשְׁכַּת אֶת־יְהוָה לְפָנַי  
עַל־יָדָה יְהוָה הָיָה הָיָה בְּיָמֵם הָהֵם אֵין  
הָיָה בְּקֶדֶץ׃ 2 וְהָיָה בְּיָם הָהֵם וְעַל־שָׂרָל  
בְּקֹרְבָנוֹ וְעַל־חֲלֵה כִּדְּמוֹת לֹא יִכָּל לְרֹאֲתָם׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. β', γ'.

23 Kai eipen autois "Ina ti poieite kata to  
rhima touto o egw akouw ek stomatos pantos tou  
laou Kurion; 24 Mi, tiena, uti ouk agathē ē  
akoi ēn egw akouw, mi poieite outws, uti ouk  
agathai ai akoi as egw akouw tou mi douleuein  
laon theō. 25 'Edn amaraton amartē anēr  
eis andra, kai proseuizontai upēr autou prōs  
Kurion' kai idn tē Kurīf amartē, tis proseu-  
zetai upēr autou; Kai ouk heouon tēs phonēs tou  
patros autwn, uti boulomenos isouleto Kurios  
diaftheirai autous. 26 Kai to paidarion Samouēl  
ēporēuto, kai ēn agathn metā Kurion kai metā  
anthrōptwn. 27 Kai ēlthen o anthrōpos theou prōs  
'Hli kai ēipe Tade legei Kurios 'Aποκαλυφθεις  
ἀπεκαλύφθη prōs oikon tou patros sou, ōntwn  
autōn en γῇ Ἀγίῃ δουλῶν τῷ οἴκῳ Φαραώ.  
28 Kai ēxelēgmen tōn oikon tou patros sou ek  
pantwn tōn skēptōwn 'Israhēl imoi ieratēuēn,  
tou anabainein epī theiasathriōn mon kai thumi-  
an thumiā kai airen 'Ephōd' kai ēdoka tō oīkō  
tou patros sou ta panta tou purōs uōwn 'Israhēl  
eis brōsin. 29 Kai ēna ti epiblēphas epī to  
thumiā mou kai eis tēn theiān mon anautēi  
ōphalmō; kai idōxasas tous uiōus sou upēr imi  
ēneulogēsthai aparhēs pāsēs theiās tou 'Israhēl  
ēmpromthēn mou; 30 Diā toutō tade legei Kurios  
o theos 'Israhēl Elpa 'O oikos sou kai o oikos tou  
patros sou dileuēsetai enōpion mou ōs aīwnos.  
kai nūn phoi Kurios Mēdēmōs imoi, uti all' ē  
tous doxazōntās me doxāsas, kai o ixeuthēnōn me  
atimōthēsetai. 31 'Idou ēρχονται hēmerai kai  
ēxolothrēsw to spīrma sou kai to spīrma oikon  
patros sou, 32 Kai ouk ousai soi presbūtēs en  
oīkō mou pāsas tās hēmeras. 33 Kai andra ouk  
ēxolothrēsw soi apō tou theiasathriōu mon, ekleipein  
tous ōphthalmoūs autou kai katabrēin tēn psuchēn  
autou, kai pās perisēuōn oikon sou pēsuōntai  
en rōmfaia andrōn. 34 Kai toutō soi to σημεῖον  
ō hēxi epī tous duo uiōus sou 'Ophni kai Phineēs, en  
mē hēmerā apothanōntai amfōteroi. 35 Kai  
anasthēs imautē ierē pistōn, ōs panta ta en  
tē kardia mou kai ta en tē psuchē mon poiēsei.  
kai oikeodomēs autō oikon pistōn, kai dileuēsetai  
enōpion christou mon pāsas tās hēmeras. 36 Kai  
ēstai o perisēuōn en oīkō sou hēxi προσκυνεῖν  
autō ōβολοῦ ἀργυρίου λεγόν Παράβρυσόν με ἐπὶ  
μῖαν τῶν ιερατικῶν σου φαγεῖν ἄρτον.

## ΚΕΦ. γ'.

1 KAI to paidarion Samouēl ēn leitourgōn tē  
Kurīf enōpion 'Hli tou ierēas' kai rhima Kurion ēn  
tīmion en tais hēmerais ekeinai, ouk ēn ūrasis diastē-  
loussa. 2 Kai ēγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ 'Hli  
ἐκάθευden ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ  
ἤσαντο βαρύνεσθαι καὶ οὐκ ἤδύναντο βλέπειν.

## I. SAMUELIS, II. III.

23 Et dixit eis: Quare facitis res hujusemodi,  
quas ego audio, res pessimas, ab omni populo?  
24 Nolite filii mei: non enim est bona fama,  
quam ego audio, ut transgredi faciatis populum  
Domini. 25 Si peccaverit vir in virum,  
placari ei potest Deus; si autem in Dominum  
peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non  
audierunt vocem patris sui: quia voluit  
Dominus occidere eos. 26 Puer autem  
Samuel proficiebat, atque crescebat, et placebat  
tam Domino quam hominibus. 27 Venit  
autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Hec  
dicit Dominus: Numquid non aperte revelatus  
sum domui patris tui, cum esset in Aegypto  
in domo Pharaonis? 28 Et elegi eum ex  
omnibus tribus Israel mihi in sacerdotem,  
ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi  
incensum, et portaret ephod coram me: et dedi  
domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum  
Israel. 29 Quare calce abjecistis victimam  
meam, et munera mea quae praecepi ut offer-  
rentur in templo: et magis honorasti filios  
tuos quam me, ut comederetis primitias omnis  
sacrificii Israel populi mei? 30 Propterea  
ait Dominus Deus Israel: Loquens locutus  
sum, ut domus tua, et domus patris tui,  
ministraret in conspectu meo, usque in  
sempiternum. Nunc autem dicit Dominus:  
Absit hoc a me: sed quicumque glorificaverit  
me, glorificabo eum: qui autem contemnunt  
me, erunt ignobiles. 31 Ecce dies veniunt,  
et praecidam brachium tuum, et brachium  
domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.  
32 Et videbis semulum tuum in templo, in  
universis prosperis Israel: et non erit senex  
in domo tua omnibus diebus. 33 Verumtamen  
non auferam penitus virum ex te ab altari  
meo: sed ut deficiant oculi tui, et tabescat  
anima tua: et pars magna domus tuae  
moriatur cum ad virilem aetatem venerit.  
34 Hoc autem erit tibi signum, quod venturum  
est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In  
die uno morientur ambo. 35 Et suscitabo  
mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum  
et animam meam faciet: et edificabo ei  
domum fidelem, et ambulabit coram christo  
meo cunctis diebus. 36 Futurum est autem,  
ut quicumque remanserit in domo tua, veniat  
ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum,  
et tortam panis, dicatque: Dimitte me obsecro  
ad unam partem sacerdotalem, ut comedam  
buccellam panis.

## CAPUT III.

1 PUER autem Samuel ministrabat Domino  
coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in  
diebus illis, non erat visio manifesta. 2 Factum  
est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo,  
et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre:



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, II. III.

23 And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people. 24 Nay, my sons; for *it is* no good report that I hear: ye make the LORD's people to transgress. 25 If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them. 26 And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men. 27 ¶ And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house? 28 And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel? 29 Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded in my habitation; and honourst thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people? 30 Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed. 31 Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house. 32 And thou shalt see an enemy in my habitation, in all the wealth which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever. 33 And the man of thine, *whom* I shall not cut off from mine altar, shall be to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age. 34 And this shall be a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them. 35 And I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever. 36 And it shall come to pass, that every one that is left in thine house shall come and crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

### CHAPTER III.

1 AND the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; *there* was no open vision. 2 And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place, and his eyes began to wax dim, that he could not see;

## 1. Samuelis 2, 3.

23 Und er sprach zu ihnen: Warum thut ihr solches? Denn ich höre euer böses Wesen von diesem ganzen Volk. 24 Nicht, meine Kinder, das ist nicht ein gut Geschrei, das ich höre. Ihr machet des Herrn Volk übertreten. 25 Wenn jemand wider einen Menschen sündigt, so kanns der Richter schlichten. Wenn aber jemand wider den Herrn sündigt, wer kann für ihn bitten? Aber sie gehorchten ihres Vaters Stimme nicht, denn der Herr hatte Willen sie zu tödten. 26 Aber der Knabe Samuel ging und nahm zu, und war angenehm bei dem Herrn, und bei den Menschen. 27 Es kam aber ein Mann Gottes zu Eli, und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Ich habe mich offenbart deines Vaters Hause, da sie noch in Egypten waren in Pharaos Hause; 28 Und hab ihn daselbst mir erwählt vor allen Stämmen Israhel zum Priesterthum, daß er opfern sollte auf meinem Altar, und Räucherwerk anzünden, und den Leibvot vor mir tragen; und habe deines Vaters Hause gegeben alle Feuer der Kinder Israhel. 29 Warum lödest du denn wider meine Opfer und Speisopfer, die ich geboten habe in der Wohnung? Und du ehrest deine Söhne mehr, denn mich, daß ihr euch mäset von dem Besten aller Speisopfer meines Volks Israhel. 30 Darum spricht der Herr, der Gott Israhel: Ich habe geredet, dein Haus und deines Vaters Haus sollten wandeln vor mir ewiglich. Aber nun spricht der Herr: Es sey ferne von mir, sondern wer mich ehret, den will ich auch ehren; wer aber mich verachtet, der soll wieder verachtet werden. 31 Siehe, es wird die Zeit kommen, daß ich will entweihe brechen deinen Arm, und den Arm deines Vaters Hauses, daß kein Alter sey in deinem Hause; 32 Und wirst sehen deinen Widerwärtigen in der Wohnung, in allerlei Gut, das Israhel geschehen wird; und wird kein Alter sein in deines Vaters Hause ewiglich. 33 Doch will ich aus dir niemand von meinem Altar austrotten, auf daß deine Augen verschmachten und deine Seele sich gräme; und alle Menge deines Hauses sollen sterben, wenn sie Männer worden sind. 34 Und das soll dir ein Zeichen sein, das über deine zwei Söhne, Hophni und Phinehas, kommen wird: auf Einen Tag werden sie beide sterben. 35 Ich aber will mir einen treuen Priester erwecken, der soll thun, wie es meinem Herzen und meiner Seele gefällt; dem will ich ein beständig Haus bauen, daß er vor meinem Gesalbten wandle immerdar. 36 Und wer übrig ist von deinem Hause, der wird kommen und vor jenem niederfallen, um einen silbernen Pfennig und Stück Brods, und wird sagen: Lieber, laß mich zu Einem Priestertheil, daß ich einen Bissen Brod esse.

### Das 3. Capitel.

1 Und da Samuel, der Knabe, dem Herrn diente unter Eli, war des Herrn Wort theuer zu denselben Zeit, und war wenig Weissagung. 2 Und es begab sich, zur selben Zeit lag Eli an seinem Bett, und seine Augen fingen an dunkel zu werden, daß er nicht sehen konnte.

## I. SAMUEL, II. III.

23 Il leur dit donc: Pourquoi faites-vous de telles choses? car j'apprends de tout le peuple vos méchantes actions. 24 *Ne faites pas ainsi*, mes fils; car les bruits que j'apprends ne sont pas bons: vous faites pécher le peuple du SEIGNEUR. 25 Quand un homme pèche contre un autre homme, un juge le juge; mais si quelqu'un pèche contre le SEIGNEUR, qui piera pour lui? Cependant, ils n'obéirent point à la voix de leur père, parce que le SEIGNEUR voulait les perdre. 26 Mais le jeune Samuël allait croissant, et il était également agréable au SEIGNEUR et aux hommes. 27 ¶ Or un homme de Dieu vint à Héli et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne me suis-je pas clairement manifesté à la maison de ton père, quand ils étaient en Égypte, dans la maison de Pharaon? 28 Je l'ai aussi choisi d'entre toutes les tribus d'Israël pour être mon sacrificateur, pour offrir sur mon autel, pour faire fumer l'encens et porter l'éphod devant moi; et j'ai donné à la maison de ton père toutes les oblations des enfants d'Israël, faites par le feu. 29 Pourquoi avez-vous regimé contre mon sacrifice et contre mon oblation, que j'ai commandé de faire dans ma maison? et pourquoi as-tu honoré tes fils plus que moi, pour vous engraisser du meilleur de toutes les offrandes de mon peuple d'Israël? 30 C'est pourquoi le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit: J'avais dit certainement que ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi éternellement; mais maintenant le SEIGNEUR dit: Loin de moi cette pensée; car j'honorerai ceux qui m'honorent, mais ceux qui me méprisent seront humiliés. 31 Voici, les jours viennent où je retrancherai ton bras et le bras de la maison de ton père, tellement qu'il n'y aura point de vieillard dans ta maison. 32 Et tu verras un adversaire établi dans ma maison, au temps que Dieu enverra toute sorte de biens en Israël; et il n'y aura point de vieillard dans ta maison en aucun temps. 33 Et celui de tes descendants, que je n'aurai point retranché d'auprès de mon autel, sera pour consumer tes yeux et affliger ton âme; et tous les enfants de ta maison mourront jeunes hommes. 34 Et voici, ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinéas, te servira de signe: ils mourront tous deux en un même jour. 35 Et je m'établirai un sacrificateur fidèle; il fera selon ce qui est en mon cœur et en mon âme; je lui édifierai une maison stable, et il marchera devant moi Oint à toujours. 36 Et il arrivera que quiconque sera resté de ta maison viendra se prosterner devant lui, pour obtenir une pièce d'argent et un morceau de pain, et lui dira: Emploie-moi, je te prie, à quelqu'une des charges sacerdotales, pour que je mange un morceau de pain.

### CHAPTER III.

1 CÉPENDANT le jeune Samuël servait le SEIGNEUR en présence d'Héli. Or la parole du SEIGNEUR était rare en ces temps-là, et aucune vision ne se manifestait. 2 Mais il arriva un jour qu'Héli était couché en son lieu. Et ses yeux commençaient à se ternir, et il ne pouvait voir.



שמאל א ג

8 וְגַם אֱלֹהִים מֵרֹם יִכְבֹּד וְשִׁמְשָׁאֵל שֹׁכֵב  
 בְּחִבְלֵי יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֶרֶץ אֱלֹהִים׃  
 9 וַיִּהְיֶה יְהוָה אֶל־שִׁמְשָׁאֵל וַיֹּאמֶר חֲגִי׃  
 10 וַיִּרְצֵ אֶל־עֲלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי־רָאִיתָ אֶי־  
 וַיֹּאמֶר לֹא מֵרָאִי שָׁבָב שֹׁכֵב וַיִּגְדֵּל וַיִּשְׁכַּב׃  
 11 וַיִּסָּף וַיְהוָה קָרָא עוֹד שִׁמְשָׁאֵל וַיִּקְרָא  
 שִׁמְשָׁאֵל וַיִּגְדֵּל אֶל־עֲלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי  
 מֵרָאִי׃ 12 וַיֹּאמֶר לֹא־מֵרָאִי בְּכִי שָׁבָב  
 וַיִּשְׁכַּב׃ 13 וְשִׁמְשָׁאֵל מֵרֹם יָדָה אֶת־יְהוָה  
 וַיִּגְדֵּל וַיִּגְדֵּל אֱלֹוֹ דָּבָר יְהוָה׃ 14 וַיִּסָּף  
 יְהוָה קָרָא־שִׁמְשָׁאֵל בְּשִׁלְיֹשֶׁת וַיִּקְרָא וַיִּגְדֵּל  
 אֶל־עֲלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי מֵרָאִי לֹא וַיִּגְדֵּל  
 עֲלִי כִּי יְהוָה קָרָא לְקַעַר׃ 15 וַיֹּאמֶר עֲלִי  
 לְשִׁמְשָׁאֵל לֵךְ שֹׁכֵב וְהָיָה אִסְיֹוֹתָא אֵלֶיהָ  
 וַיִּמְרָתָה דְּבַר יְהוָה כִּי שִׁמְעַ עֲבָדָה  
 וַיִּגְדֵּל שִׁמְשָׁאֵל וַיִּשְׁכַּב בְּמִחוּמוֹ׃ 16 וַיִּקְרָא  
 יְהוָה וַיִּתְנַבֵּב וַיִּהְיֶה כְּקַעַם כְּקַעַם שִׁמְשָׁאֵל  
 שִׁמְשָׁאֵל וַיֹּאמֶר שִׁמְשָׁאֵל דְּבַר כִּי שִׁמְעַ  
 עֲבָדָה׃ 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שִׁמְשָׁאֵל  
 הִנְנִי עֹלָה דְּבַר בִּי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁל  
 כְּפִלְשֵׁמוֹ תִּפְלֹחַ שְׁמִי אֲזִקְיָי׃ 18 בָּיִת  
 חֲהִיָּה אֲהִיָּם אֶל־עֲלִי אֵת כִּלְאֲשֶׁר אֲדַבֵּר־תָּה  
 אֶל־בֵּיתֹו הַקָּדָשׁ וְכֹלֹה׃ 19 וַתִּגְדֵּלִי לֹו  
 כִּי־שָׁמַע אֲנִי אֶת־בֵּיתֹו עֲדֵעֲוֹלָם כַּעֲזֹן  
 אֲשֶׁר־יָדַע כִּי מִקְלָלִים לָהֶם כִּלְיֹו וְלֹא  
 קָחָה כֶּם׃ 20 וְלָקֹון נִשְׁפָּעִתִי לְבֵית עֲלִי  
 אִסְיֹוֹתָפָר עֲזֹן בִּית־עֲלִי דְּבָרָה וּבִמְכַתָּה  
 עֲדֵעֲוֹלָם׃ 21 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשָׁאֵל עֲדֵחֲבָרָה  
 וַיִּפְתָּח אֶת־דִּלְתֹוֹתָהּ בִּית־יְהוָה וַיִּשְׁמָעֵל  
 וַיֵּא מִתְּהִיד אֶת־הַפְּתֹוחָה אֶל־עֲלִי׃ 22 וַיִּהְיֶה  
 עֲלִי אֶת־שִׁמְשָׁאֵל וַיֹּאמֶר שִׁמְשָׁאֵל בְּכִי וַיֹּאמֶר  
 חֲגִי׃ 23 וַיֹּאמֶר מִתְּהִיד שִׁמְשָׁאֵל אֲשֶׁר דְּבַר  
 אֱלֹהִים וְכֹה וַיִּסָּף אִסְיֹוֹתָכֶדָה מִמֶּלֶךְ דְּבַר  
 מִקְלָתָדְבָר אֲשֶׁר־דְּבַר אֱלֹהִי׃ 24 וַיִּגְדֵּלִי  
 שִׁמְשָׁאֵל אֶת־כִּלְיֹוֹתָדְבָרִים וְלֹא כִדָּד מִמֶּנִּי  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנְנִי מִסּוֹב בְּצִינְיָי תַּעֲשׂוּ׃  
 25 וַיִּגְדֵּל שִׁמְשָׁאֵל וַיְהוָה הָיָה עֲזָרָא וְלֹא־  
 הִסְתֵּל מִכִּלְיֹוֹתָדְבָרֹו אֲזָדָה׃ 26 וַיִּבֹּעַ כִּלְיֹוֹ  
 וַיִּשְׁרָאֵל מִזֶּן וַעֲדֵבָרָה שֹׁכֵב בְּרִיחֲמֹון  
 שִׁמְשָׁאֵל לְבָבָה בִּית־יְהוָה׃ 27 וַיִּקְרָא  
 יְהוָה לְחֲרָאֵה כְּשִׁלְיָה כִּי־נִגְלָה יְהוָה  
 לְשִׁמְשָׁאֵל בְּשִׁלְיָה דְּבַר יְהוָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. γ'.

3 Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ  
 Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῇ ναφῇ οὗ ἡ κιβωτός τοῦ  
 θεοῦ. 4 Καὶ ἡ κάλεις ἐκρίως Σαμουὴλ Σαμουὴλ.  
 καὶ ἔπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 5 Καὶ ἔδραμε πρὸς Ἡλὶ καὶ  
 εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι ἐκλήκαξ με. καὶ εἶπεν Οὐ  
 ἐκλήκαξ σε, ἀνάστρεφε κἀθευθε· καὶ ἀνίστρεφε  
 καὶ ἐκάθευθε. 6 Καὶ προσέθετο Κύριος καὶ ἐκάλεσε  
 Σαμουὴλ Σαμουὴλ· καὶ ἐπεροῦθη πρὸς Ἡλὶ τὸ  
 δεῦτερον καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι ἐκλήκαξ με καὶ  
 εἶπεν Οὐ ἐκλήκαξ σε, ἀνάστρεφε κἀθευθε. 7  
 Καὶ Σαμουὴλ πρὶν γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφ-  
 θῆναι αὐτῷ ῥῆμα Κυρίου. 8 Καὶ προσέθετο  
 Κύριος καλεῖσαι Σαμουὴλ ἐν τρίτῃ· καὶ ἀνίστη  
 καὶ ἐπεροῦθη πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι  
 ἐκλήκαξ με. Καὶ ἐσφίστατο Ἡλὶ ὅτι Κύριος ἐκλήκε  
 τὸ παιδάριον, 9 Καὶ εἶπεν Ἀνάστρεφε κἀθευθε,  
 τέκνον· καὶ ἔσται ἐάν καλοῖ σε, καὶ ἱρεῖς Δάλει,  
 ὅτι ἀκοῖε ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐπεροῦθη Σαμουὴλ  
 καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. 10 Καὶ ἦλθε  
 Κύριος καὶ κατίστη, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἄπαξ  
 καὶ ἄπαξ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ Δάλει, ὅτι ἀκοῖε ὁ  
 δοῦλός σου. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ  
 Ἰδοὺ ἐγώ ποῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραὴλ· παντὸς  
 ἀκούοντος αὐτά, ἠχῆσι ἀμόφθερα τὰ ὦτα αὐτοῦ.  
 12 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερωῦ ἐπὶ Ἡλὶ πάντα  
 ὅσα δάδλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄφρομαι καὶ  
 ἐπιτέλεισω. 13 Καὶ ἀνήγγελλε αὐτῷ ὅτι ἐδικὼν  
 ἔγωγ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν  
 αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ  
 οὐκ ἐνουθεῖται αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως. 14 Ὁμοσα  
 τῷ οἴκῳ Ἡλὶ Εἰ ἐξελασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἡλὶ  
 ἐν θυμίσματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος. 15 Καὶ  
 κοίμαται Σαμουὴλ ἕως πρωῒ, καὶ ὠρῖσται τὸ πρωὶ  
 καὶ ἥνοιε τὰς θύρας οἴκου Κυρίου· καὶ Σαμουὴλ  
 ἐφορῖσθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὕπναιον. 16 Καὶ εἶπεν  
 Ἡλὶ πρὸς Σαμουὴλ Σαμουὴλ τέκνον, καὶ εἶπεν  
 Ἰδοὺ ἐγώ. 17 Καὶ εἶπε Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαλήθην  
 πρὸς σέ; μὴ δὴ κρήνηξ ἀπ' ἐμοῦ· τάδε ποιήσαι  
 σοι ὁ θεός καὶ τάδε προσθέτι, ἐάν κρήνηξ ἀπ'  
 ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων  
 ἐν τοῖς ὄσους σου. 18 Καὶ ἀπήγγελλε Σαμουὴλ  
 πάντα τὰς λόγους, καὶ οὐκ ἐκρυψεν ἀπ' αὐτοῦ.  
 Καὶ εἶπεν Ἡλὶ Κύριος αὐτός, τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον  
 αὐτοῦ ποιεῖται. 19 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουὴλ καὶ  
 ἦν Κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπενεν ἀπὸ πάντων  
 τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 20 Καὶ ἐγενῶσαν  
 πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβὲ ὅτι  
 πιστὸς Σαμουὴλ εἰς προφήτην τῷ Κυρίῳ. 21 Καὶ  
 προσέθετο Κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλῳμ, ὅτι ἀπε-  
 καλύθη Κύριος πρὸς Σαμουὴλ.

## I. SAMUELIS, III.

3 *Lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca dei.* 4 *Et vocavit Dominus Samuel.* Qui respondens, ait: Ecce ego. 5 *Et cucurrit ad Heli, et dixit: Ecce ego: vocasti enim me.* Qui dixit: Non vocavi: revertere, et dormi. *Et abiit, et dormivit.* 6 *Et adiecit Dominus rursum vocare Samuelem.* Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego: quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te: fili mi: revertere et dormi. 7 *Porro Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini.* 8 *Et adiecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertio.* Qui consurgens abiit ad Heli, 9 *Et ait: Ecce ego: quia vocasti me.* Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum: et ait ad Samuelem: Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo. 10 *Et venit Dominus, et stetit: et vocavit, sicut vocaverat secundo, Samuel, Samuel.* Et ait Samuel: Loquere Domine, quia audit servus tuus. 11 *Et dixit Dominus ad Samuelem: Ecce ego facio verbum in Israel: quod quicumque audierit, tinnient ambe aures ejus.* 12 *In die illa suscitabo adversum Heli omnia quæ locutus sum super domum ejus: incipiam, et complebo.* 13 *Prædixi enim ei quod judicaturus essem domum ejus in æternum, propter iniquitatem, eo quod noverat indigne agere filios suos, et non corripuerit eos.* 14 *Idcirco juravi domui Heli, quod non expietur iniquitas domus ejus victimis et muneribus usque in æternum.* 15 *Dormivit autem Samuel usque mane, aperuitque ostia domus Domini.* Et Samuel timebat indicare visionem Heli. 16 *Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit: Samuel fili mi? Qui respondens, ait: Præsto sum.* 17 *Et interrogavit eum: Quis est sermo, quod locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me; hæc faciat tibi Deus, et hæc addat, si absconderis a me sermonem, ex omnibus verbis quæ dicta sunt tibi.* 18 *Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo.* Et ille respondit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis faciat. 19 *Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram.* 20 *Et cognovit universus Israel, a Dan usque Bersabee, quod fidelis Samuel propheta esset Domini.* 21 *Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini.*



## I. SAMUEL, III.

3 And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God was, and Samuel was laid down to sleep: 4 That the LORD called Samuel: and he answered, Here *am* I. 5 And he ran unto Eli, and said, Here *am* I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down. 6 And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here *am* I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again. 7 Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him. 8 And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here *am* I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child. 9 Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place. 10 And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth. 11 ¶ And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle. 12 In that day I will perform against Eli all *things* which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end. 13 For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not. 14 And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever. 15 ¶ And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision. 16 Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here *am* I. 17 And he said, What is the thing that the LORD hath said unto thee? I pray thee hide it not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide *any* thing from me of all the things that he said unto thee. 18 And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It is the LORD: let him do what seemeth him good. 19 ¶ And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground. 20 And all Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD. 21 And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

## 1. Samuelis, 3.

3 Und Samuel hatte sich gelegt im Tempel des Herrn, da die Lampe Gottes war, ehe denn die Lampe Gottes verlösch. 4 Und der Herr rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe, hier bin ich. 5 Und lief zu Eli, und sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe dich nicht gerufen; gehe wieder hin, und lege dich schlafen. Und er ging hin, und legte sich schlafen. 6 Der Herr rief abermal: Samuel! Und Samuel stand auf, und ging zu Eli, und sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe dich nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder hin, und lege dich schlafen. 7 Aber Samuel kannte den Herrn noch nicht, und des Herrn Wort war ihm noch nicht offenbaret. 8 Und der Herr rief Samuel aber zum drittenmal. Und er stand auf, und ging zu Eli, und sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mich gerufen. Da merkte Eli, daß der Herr dem Knaben rief; 9 Und sprach zu ihm: Gehe wieder hin, und lege dich schlafen; und so dich gerufen wird, so sprich: Rede, Herr; denn dein Knecht höret. Samuel ging hin, und legte sich an seinen Ort. 10 Da kam der Herr, und trat dahin, und rief wie vormals: Samuel, Samuel! Und Samuel sprach: Rede, denn dein Knecht höret. 11 Und der Herr sprach zu Samuel: Siehe, ich thue ein Ding in Israel, daß, wer das hören wird, dem werden seine beide Ohren gellen. 12 An dem Tage will ich erwecken über Eli, was ich wider sein Haus geredet habe; ich will ansehn und vollenden. 13 Denn ich habe ihm angefast, daß ich Richter sein will über sein Haus ewiglich, um der Missethat willen, daß er wußte, wie seine Kinder sich schändlich hielten, und hätte nicht einmal sauer dazu gesehen. 14 Darum hab ich dem Hause Eli geschworen, daß diese Missethat des Hauses Eli soll nicht verschönet werden, weder mit Opfer, noch mit Speisopfer ewiglich. 15 Und Samuel lag bis an den Morgen, und that die Thür auf am Hause des Herrn. Samuel aber fürchtete sich, das Gesicht Eli anzufagen. 16 Da rief ihm Eli, und sprach: Samuel, mein Sohn! Er antwortete: Siehe, hier bin ich. 17 Er sprach: Was ist das Wort, das dir gesagt ist? Verschweige mir nichts. Gott thue dir dieß und das, wo du mir etwas verschweigst, das dir gesagt ist. 18 Da sagte es ihm Samuel alles an, und verschwieg ihm nichts. Er aber sprach: Es ist der Herr; er thue, was ihm wohlgefällt. 19 Samuel aber nahm zu, und der Herr war mit ihm, und fiel keines unter allen seinen Worten auf die Erde. 20 Und ganz Israel, von Dan an bis gen Berseba, erkannte, daß Samuel ein treuer Prophet des Herrn war. 21 Und der Herr erschien öfters zu Sileo; denn der Herr war Samuel offenbaret worden zu Sileo, durch das Wort des Herrn.

## I. SAMUEL, III.

3 Et avant que la lampe de Dieu fût éteinte, Samuel était couché dans la maison du SEIGNEUR, où était l'arche de Dieu. 4 Alors le SEIGNEUR appela Samuel, et il répondit: Me voici! 5 Et il courut vers Héli et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais Héli dit: Je ne t'ai point appelé; retourne-*en* et couche-toi. Il s'en retourna donc et se coucha. 6 Cependant le SEIGNEUR appela encore Samuel; Samuel se leva donc et s'en alla vers Héli et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais Héli dit: Je ne t'ai point appelé, mon fils; retourne-*en* et couche-toi. 7 Or Samuel ne connaissait point encore le SEIGNEUR, et la parole du SEIGNEUR ne lui avait point encore été révélée. 8 Le SEIGNEUR appela donc encore Samuel pour la troisième fois. Alors Samuel se leva et s'en alla vers Héli et dit: Me voici, car tu m'as appelé! Mais Héli reconnut que c'était le SEIGNEUR qui appelait ce jeune garçon. 9 Alors Héli dit à Samuel: Va-*en* et couche-toi, et si l'on t'appelle, tu diras: Parle, SEIGNEUR, car ton serviteur écoute. Samuel s'en alla donc et se coucha en son lieu. 10 Le SEIGNEUR vint et se tint là, et appela comme les autres fois: Samuel! Samuel! Alors Samuel dit: Parle, car ton serviteur écoute. 11 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Samuel: Voici, je m'en vais faire une chose en Israël, et quiconque l'entendra, ses deux oreilles lui tinteront. 12 En ce jour-là, j'effectuerai contre Héli tout ce que j'ai dit sur sa maison, depuis le commencement jusqu'à la fin. 13 Car je lui ai annoncé que j'allais punir sa maison à jamais, à cause de cette iniquité, qu'il a connue, et par laquelle ses fils se sont rendus méprisables; et qu'il ne les a point réprimés. 14 C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Héli, que jamais l'iniquité de la maison d'Héli ne sera expiée, ni par des sacrifices ni par des oblations. 15 ¶ Puis Samuel demeura couché jusqu'au matin. Alors il ouvrit les portes de la maison du SEIGNEUR. Mais Samuel craignait de déclarer cette vision à Héli. 16 Cependant Héli appela Samuel et lui dit: Samuel, mon fils! Et il répondit: Me voici! 17 Et Héli dit: Quelle est la parole que le SEIGNEUR t'a dite? Je te prie, ne me la cache point. Que Dieu te fasse ainsi, et qu'il y ajoute ainsi, si tu me caches un mot de tout ce qui t'a été dit. 18 Samuel lui déclara donc toutes ces choses, et ne lui en cacha rien. Et Héli répondit: C'est le SEIGNEUR; qu'il fasse ce qui sera bon à ses yeux. 19 ¶ Samuel grandissait ainsi. Et le SEIGNEUR était avec lui; en sorte qu'il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles. 20 Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Séba, connut que Samuel était établi prophète du SEIGNEUR. 21 Et le SEIGNEUR continua d'apparaître dans Silo. En effet, le SEIGNEUR se manifestait par sa parole à Samuel, dans Silo.



## שמואל א ד

פרשה ד :

1 ויהי דבר־שמואל לְכַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁאָל לְקִרְיַת שַׁלְתַּיִם לְפָלֶקְמָה וַיִּחַנּוּ עַל־יַהֲבֹן הַעֵזָר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּאֶפֶס׃  
 2 וַיַּעֲרֹכוּ פְלִשְׁתִּים לְקִרְיַת שַׁלְתַּיִם וַיִּשְׁאָל וַתִּמְשַׁשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּגְנָק וְיִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיָּפֹּי בַּמַּעֲרָה בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ׃  
 3 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַמִּקְדָּה וַיִּמְרֹּז וַיִּזְכֹּר יִשְׂרָאֵל לַמֶּלֶךְ נִכְנָה יְהוָה הָיוּ לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים נִקְחָה אֲלֵנִי מִשְׁלָה אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וַיָּבֹא בְּהַרְבֵּנִי וַיִּשְׁיַעַנִּי מִקֶּם אֲבִיבִי׃  
 4 וַיִּשְׁלַח הָעָם שְׁלֹחַ וַיִּשְׁאָל מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה צָבָאוֹת יֵשֶׁב חֲבֻרִים וְשָׁם שָׁב בְּגִיעִי עִם־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חֲפֵנִי וַיִּנְחָס׃  
 5 וַיְהִי כִּבְאוֹ אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־הַמִּסְכָּה וַיִּרְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּהְיֶה הָאָרֶץ׃  
 6 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל הַתְּרוּעָה וַיִּמְרֹּז מֶלֶךְ הַלִּיזָרָה הַתְּרוּעָה בַּמִּסְכָּה חֲבֻרִים וַיַּעֲרֹכוּ בְּיָמֵינוּ אֶת־יְהוָה וַיִּקְרָא הַפְּלִשְׁתִּים כִּי אֲמָרִי בָּא אֶל־הַמִּסְכָּה וַיִּמְרֹּז אֹיֵי לָנוּ כִּי לֹא הִתְקַדַּח קִדָּת אֶת־מֹל שְׁלֹשָׁם׃  
 8 אֹיֵי לָנוּ מִי וַיִּצְלָנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הַחַדְיָרִים הַחֲלָה אֶלֶּה חֵם הָאֱלֹהִים הַפְּסָרִים אֶת־מַעֲרֹס כָּל־מִקְדָּה בַּמִּדְבָּר׃  
 9 הַחֲתֻמָּה וַחֲזִי לְאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים שֶׁן מַעֲבָדִי לַעֲבָדִים כְּאִשֶּׁר עָבְדוּ לָכֶם וַחֲזִיכֶם לְאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם׃  
 10 וַיִּגְלַעְמוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּגְנָק וְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא אִישׁ לְאֶחָיו וַתִּהְיֶה הַמִּסְכָּה מֵאָד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רִבְלִי׃  
 11 וַתָּרוּץ אֶל־הָאֱלֹהִים בְּלִגְחַת וַיִּשָּׁן בְּגִיעִי לִמְתֵּן חֲפֵנִי וַיִּנְחָס׃  
 12 וַיִּרְץ אִישׁ־בְּנִימִן הַמִּתְעַבֵּד וַיָּבֹא שֹׁלֵחַ בֵּינֵם הַהֵמָּה וַיִּמְדֹּר וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע עַל־הַפֶּסֶם רָאָשׁ׃  
 13 וַיָּבֹא וַתִּהְיֶה צִלִּי יֵשֶׁב עַל־הַפֶּסֶם וַיִּרְדּוּ מִצִּדָּה קִרְיַתָּה לְבֹן חֲדָד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַהֲאִישׁ בָּא לְחַנְדֵּי בְעִיר וַתִּתְעַקַּח כָּל־הָעִיר׃  
 14 וַיִּשְׁמַע עַל־אֶת־קוֹל הַתְּעַקָּה וַיִּמְרֹז מִן־הַחֲדָד וַהֲאִישׁ מִחוּר וַיָּבֹא וַיִּגְדֹּל עָלָיו׃  
 15 וַעֲלִי בְּדֹהַשְׁעִים וַשְׁמוֹנֶה שָׁנָה וַעֲרִינִי מִן־הָאֵל וְכֹל לְרִאִית׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄ Δ΄.

ΚΕΦ. Δ΄.

1 KAI ἐπιστεύθη Σαμουὴλ τοῦ προφήτης γενέσθαι τῷ Κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο, καὶ ποιητὰ ἡ δόδος αὐτῶν ἐνώπιον Κυρίου. Καὶ ἐγένεθ' ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συν-αθροίζονται ἄλλοφύλοι ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον· καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς ὄρεον, καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ ἈβενίZER, καὶ οἱ ἄλλοφύλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφίε. 2 Καὶ παρατάσσονται ἄλλοφύλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπτασεν ἄνθρωπος Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἄλλοφύλων, καὶ ἐπληγήσαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν. 3 Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ Κατὰ τί ἔπτασεν ἡμᾶς Κύριος σήμερον ἐνώπιον ἄλλοφύλων; λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλῶν, καὶ ἐξελεύθω ἐκ μέσου ἡμῶν καὶ ὥσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν. 4 Καὶ ἀπίστευεν ὁ λαὸς εἰς Σηλῶν, καὶ αἶρουν ἐκείθεν τὴν κιβωτὸν Κυρίου καθήμενον Χερουβίμ· καὶ ἀμφοτέρω οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Ὁφνὶ καὶ Φινέε. 5 Καὶ ἐγένεθ' ὡς ἦλθεν ἡ κιβωτὸς Κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀνέκραξε πᾶς Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ. 6 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄλλοφύλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον οἱ ἄλλοφύλοι Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων; καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς Κυρίου ἦκει εἰς τὴν παρεμβολήν. 7 Καὶ ἰσφρίθησαν οἱ ἄλλοφύλοι καὶ εἶπον Οὗτοι οἱ θεοὶ ἦκασιν πρὸς αὐτούς εἰς τὴν παρεμβολήν· οὐαὶ ἡμῖν· ἐξελοῦ ἡμᾶς, Κύριε, σήμερον, ὅτι οὐ γέγονε τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην. 8 Οὐαὶ ἡμῖν, τίς ἐξελεύεται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων; οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἰγύπτου ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 9 Κραταίουσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἄλλοφύλοι, ὅπως μὴ δουλεύσητε τοῖς Ἑβραίοις καθὼς ἰδοῦλεσαν ἡμῖν, καὶ ἔσασθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς. 10 Καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς· καὶ πταίει ἄνθρωπος Ἰσραὴλ, καὶ ἐφυγεν ἕκαστος εἰς σκηνώμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγματῶν. 11 Καὶ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη, καὶ ἀμφοτέρω οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπέθανον, Ὁφνὶ καὶ Φινέε. 12 Καὶ ἔθραμεν ἄνθρωπος Ἰεμναῖος ἐκ τῆς παρατάξεως καὶ ἦλθεν εἰς Σηλῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεβρώγῃα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. 13 Καὶ ἦλθε, καὶ ἰδοὺ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ὄρεου παρὰ τὴν πόλιν σκοπεύων τὴν δόδον, ὅτι ἦν καρδία αὐτοῦ ἐξοστηκῆναι περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγέλλαι, καὶ ἀνιβήσκει ἡ πόλις. 14 Καὶ ἤκουσεν Ἰσραὴλ τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπε Τίς ἡ φωνὴ τῆς βοῆς ταύτης; καὶ ὁ ἄνθρωπος στείρας εἰσῆλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἰσραὴλ. 15 Καὶ Ἰσραὴλ υἱὸς ἐνεμήκοντα ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανάστησαν καὶ οὐκ ἐπύθεσκε· καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ τοῖς ἀνδράσι τοῖς περιστηκόσιν αὐτῷ Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχου τούτου;

I. SAMUELIS, IV.

CAPUT IV.

1 Et evenit sermo Samuelis universo Israeli. Et factum est in diebus illis, convenerunt Philistiim in pugnam: et egressus est Israel obviam Philistiim in praelium, et castrametatus est juxta lapidem Adjutorii. Porro Philistiim venerunt in Aphec, 2 Et instruxerunt aciem contra Israel. Inito autem certamine, terga vertit Israel Philisthæis: et caesa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum. 3 Et reversus est populus ad castra: dixeruntque majores natu de Israel: Quare percussit nos Dominus hodie coram Philistiim? Afferamus ad nos de Silo arcam fœderis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum. 4 Misit ergo populus in Silo, et tulerunt inde arcam fœderis Domini exercituum sedentis super cherubim: erantque duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni et Phinees. 5 Cumque venisset arca fœderis Domini in castra, vociferatus est omnis Israel clamore grandi, et personuit terra. 6 Et audierunt Philistiim vocem clamoris, dixeruntque: Quenam est hæc vox clamoris magni in castris Hebræorum? Et cognoverunt quod arca Domini venisset in castra. 7 Timueruntque Philistiim, dicentes: Venit Deus in castra Et ingemuerunt, dicentes: 8 Væ nobis: non enim fuit tanta exultatio heri et nudistertius: vœ nobis. Quis nos salvabit de manu Deorum sublimium istorum? hi sunt Dii, qui percusserunt Ægyptum omni plaga, in deserto. 9 Confortamini, et estote viri, Philistiim: ne serviatis Hebræis, sicut et illi servierunt vobis: confortamini, et bellate. 10 Pugnaverunt ergo Philistiim, et cæsus est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum: et facta est plaga magna nimis: et ceciderunt de Israel triginta millia peditum. 11 Et arca Dei capta est: duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees. 12 Currans autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo in die illa, scissa veste, et conspersus pulvere caput. 13 Cumque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingressus est, nuntiavit urbi: et ululavit omnis civitas. 14 Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque: Quis est hic sonitus tumultus hujus? At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli. 15 Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat.



## I. SAMUEL, IV.

## CHAPTER IV.

1 AND the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Eben-ezer: and the Philistines pitched in Aphek. 2 And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men. 3 ¶ And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies. 4 So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth between the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God. 5 And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again. 6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp. 7 And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been such a thing heretofore. 8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these are the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness. 9 Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight. 10 ¶ And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen. 11 And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain. 12 ¶ And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head. 13 And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told it, all the city cried out. 14 And when Eli heard the noise of the crying, he said, What meaneth the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli. 15 Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.

## 1. Samuelis. 4.

## Das 4. Capitel.

1 Und Samuel fing an zu predigen dem ganzen Israel. Israel aber zog aus, den Philistern entgegen in den Streit; und lagerten sich bei Eben-Ezer. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Aphek. 2 Und rüsteten sich gegen Israel. Und der Streit theilte sich weit, und Israel ward von den Philistern geschlagen, und schlugen in der Ordnung im Felde bei vier tausend Mann. 3 Und da das Volk ins Lager kam, sprachen die Ältesten Israel: Warum hat uns der Herr heute schlagen lassen vor den Philistern? Laßt uns zu uns nehmen die Lade des Bundes des Herrn von Silo, und laßt sie unter uns kommen, daß sie uns helfe von der Hand unserer Feinde. 4 Und das Volk sandte gen Silo, und ließ von dannen holen die Lade des Bundes des Herrn Jeebath, der über den Cherubim sitzt. Und waren da die zween Söhne Eli mit der Lade des Bundes Gottes, Hophni und Pinehas. 5 Und da die Lade des Bundes des Herrn in das Lager kam, jauchzte das ganze Israel mit einem großen Jauchzen, daß die Erde erschallete. 6 Da aber die Philister hörten das Geschrei solches Jauchzens, sprachen sie: Was ist das Geschrei solches großen Jauchzens in der Ebräer Lager? Und da sie erfuhren, daß die Lade des Herrn ins Lager kommen wäre; 7 fürchteten sie sich und sprachen: Gott ist ins Lager kommen; und sprachen weiter: Wehe uns! denn es ist vorhin nicht also gestanden. 8 Wehe uns! wer will uns erretten von der Hand dieser mächtigen Götter? Das sind die Götter, die Ägypten schlugen mit allerlei Plage in der Wüste. 9 So seid nun getrost und Männer, ihr Philister, daß ihr nicht dienen müßet den Ebräern, wie sie euch gebieten haben. Seid Männer, und streitet. 10 Da stritten die Philister, und Israel ward geschlagen, und ein jeglicher floh in seine Hütte; und es war eine sehr große Schlacht, daß aus Israel fielen dreißig tausend Mann Fußvolks. 11 Und die Lade Gottes ward genommen, und hatte seine Kleider zerissen, und hatte Erde auf sein Haupt gestreuet. 13 Und siehe, als er hinein kam, saß Eli auf dem Stuhl, daß er auf den Weg sähe; denn sein Herz war jaghaft über der Lade Gottes. Und da der Mann in die Stadt kam, sagte er's an, und die ganze Stadt schrie. 14 Und da Eli das laute Schreien hörte, fragte er: Was ist das für ein laut Getümmel? Da kam der Mann eifend, und sagte es Eli an. 15 (Eli aber war acht und neunzig Jahr alt, und seine Augen waren dunkel, daß er nicht sehen konnte.)

## I. SAMUEL, IV.

## CHAPITRE IV.

1 Or ce que Samuel avait dit arriva à tout Israël; car Israël sortit à la rencontre des Philistins pour les combattre, et campa près d'Eben-Hézer, tandis que les Philistins campèrent en Aphek. 2 Cependant les Philistins se rangèrent en bataille au-devant d'Israël, et quand le combat se fut engagé, Israël fut battu devant les Philistins, qui lui tuèrent dans cette bataille, en pleine campagne, environ quatre mille hommes. 3 ¶ Et le peuple étant revenu au camp, les anciens d'Israël dirent: Pourquoi le SEIGNEUR nous a-t-il frappés aujourd'hui devant les Philistins? Amenons à nous, de Silo, l'arche de l'alliance du SEIGNEUR; qu'il vienne au milieu de nous et nous délivre de la main de nos ennemis. 4 Le peuple envoya donc à Silo, et on apporta de là l'arche de l'alliance du SEIGNEUR des Armées, qui réside entre les chérubins. Or les deux fils d'Héli, Hophni et Phinéas, étaient avec l'arche de l'alliance de Dieu. 5 Et comme l'arche du SEIGNEUR entra au camp, il arriva que tout Israël se mit à jeter un grand cri de joie, en sorte que la terre en retentit. 6 Les Philistins entendant donc le cri de joie, dirent: Que veut dire ce grand cri de joie au camp des Hébreux? Et ils surent que l'arche du SEIGNEUR était venue au camp. 7 Alors les Philistins eurent peur, parce qu'on disait: Dieu est venu au camp; et ils dirent: Malheur à nous! car depuis longtemps il n'en a pas été ainsi. 8 Malheur à nous! qui nous délivrera de la main de ces Dieux puissants? Ce sont ces Dieux-là qui ont frappés les Égyptiens de toutes les plaies, au désert. 9 Renforcez-vous et soyez hommes, Philistins, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous ont été asservis; soyez donc hommes, et combattez! 10 ¶ Les Philistins combattirent donc; les Israélites furent battus et s'enfuirent chacun en sa tente; et le carnage fut très-grand; car il tomba, du côté d'Israël, trente mille hommes de pied. 11 Et l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Héli, Hophni et Phinéas, périrent. 12 ¶ Or un homme de Benjamin s'enfuit de la bataille, et arriva à Silo, ce jour-là, ayant ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête. 13 Et comme il arrivait, voici, Héli était assis sur son siège, à côté du chemin, attendant des nouvelles; car son cœur tremblait à cause de l'arche de Dieu. Cet homme-là entra donc dans la ville pour raconter ce qui s'était passé. Alors toute la ville se mit à pousser des cris. 14 Et Héli entendant le bruit de ces lamentations, dit: Quel est ce bruit, ce tumult? Puis, cet homme, se hâtant, vint à Héli et lui raconta tout. 15 Or Héli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans; et ses yeux étaient ternis, de sorte qu'il ne pouvait plus voir.



שמואל א ד ה

16 וַיֹּאמֶר הָאֵלֵשׁ אֶלְעִזְרִי אֲנֹכִי הַקָּדוֹן  
מִדֹּמְשָׁקֶיךָ וְאַלִּי מִדֹּמְשָׁקֶיךָ נִסְמִי  
הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מַה־הִיָּה הַדָּבָר בְּנִי: 17 וַיֵּצֵן  
הַמְבֹשֵׁל וַיֹּאמֶר גַּם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים  
וְגַם מִפְּקֵה גִדּוֹלָה הִקְתִּיהָ בְּעָם וּבְשֵׁלֹנִי  
בְּלִיָּה מִתּוֹ הַפְּנִי וַיִּנְיָקֵם וַיִּחְרְוּ הַקְּאֻלָּיִם  
לְהִלָּחֶדָּה: 18 וַיֹּחֲזִי בְּחֻצְרֵיָּהּ וְאֶת־אֲחֵרֹן  
הַקְּאֻלָּיִם וַיַּפֵּל מֶעַל־הַפְּסָא אֶת־רִיחֵהָ  
בְּעֻזָּה וַיַּד הַשֹּׁעַר וַתִּשְׁקֶר מִפְּתָחָהּ וַיִּמָּחַ  
בְּרִיחָהּ הָאֵלֵשׁ וַיַּקְבֹּד וַתֹּאבֵד שִׁפְטָהּ מִיִּשְׂרָאֵל  
אֲרָבָעִים שָׁנָה: 19 וַיִּכְלְהוּ אֲשֶׁת־יִנְיָקָהּ  
תְּהַה לָלֶחֶת וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׂמוּעָה אֶל־  
הַלְּמֹחַ אֲרֹן הַקְּאֻלָּיִם וַתֵּת הַמִּיָּה וַיֵּאֱשֶׁה  
וַתִּקְבַּע וַתֵּלֶד פֶּיֶה־הַפֶּקֶד עֲלֶיהָ בְּיָמֶיהָ:  
20 וַתֵּבֶת מוֹתָהּ וַתִּבְרָכֶיהָ הַמְּצַבּוֹת עֲלֶיהָ  
אֶל־תִּירְצִי בִּיבֹה וְלִגְדֹת וְלֹא קִנְיָהּ וְלֹא־  
שָׂהָה לָבֹה: 21 וַתִּקְבֹּא לַעֲרֹץ אֵי קְבוּרָה  
לְאִמֶּר קָבָרָה קְבוּרַת מִיִּשְׂרָאֵל אֶל־הַלְּמֹחַ  
אֲרֹן הַקְּאֻלָּיִם וְאֶל־חֲסִידֶיהָ וַיֵּאֱשֶׁה:  
22 וַתֹּאמֶר עֲלֶיהָ קְבוּרַת מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְחַח  
אֲרֹן הַקְּאֻלָּיִם:

פרשה ה :

וּבְשִׁלְשֻׁמִּים לָקְחוּ אֶת אֶרְצוֹ הַחֲלָלִים :  
וַיִּבְרָאוּ מֵאֲבָן הַחֲזָרָה אֲשֶׁר־זָרְחָה : \* וַיִּקְחוּ  
כִּלְשֻׁמִּים אֶת־אֶרְצוֹ הַחֲלָלִים וַיִּבְרָאוּ אֹתָהּ בֵּית  
לֵוִי וַיִּבְרָאוּ אֹתָהּ אֶשֶׁל דָּוִן : \* וַיִּשְׁכְּמוּ  
אֲשִׁידוּם מִמִּזְבֵּחַת וַתִּפְּחַ דָּוִן כָּל־לֵקְצוֹ  
אֲרֻצָּה לִפְנֵי אֶרְצוֹ יִתְּנָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּוִן  
וַיִּשְׁכְּבוּ אֹתָהּ לִמְקוֹמוֹ : \* וַיִּשְׁכְּמוּ בִּפְקֹד  
מִמִּזְבֵּחַת וַתִּפְּחַ דָּוִן כָּל־לֵקְצוֹ אֲרֻצָּה לִפְנֵי  
אֶרְצוֹ יִתְּנָה וְלֹא־שָׁכַב דָּוִן וַיִּשְׁכְּבוּ בִּפְקֹד לֵוִי  
כִּרְחוּת אֶל־הַמִּקְדָּשׁ כָּל־דָּוִן כִּשְׁנַי עָלָיו :  
\* עַל־זֶה לֹא־יִדְרֹכָה קִלְעִי דָּוִן וְגִלְהַדְּבָאִים  
בֵּית־דָּוִן עַל־מִמְּקוֹ דָּוִן בְּאֲשֶׁדוֹד עַד  
חִסּוֹם הַחָדָה : \* וַתִּקְבֹּד דִּי־יִתְּנָה אֶל־  
הַאֲשִׁידוּם וַיִּשְׁמַע בְּנָה אֲחֵם בַּעֲלִים אֶת־  
אֲשֶׁדוֹד וְאֶת־בַּבְּלִיָּה : \* וַיִּרְאֶה אֲנִשְׁר־אֲשֶׁדוֹד  
בִּירְכוֹ וְאִמְרֵי לֹא־יִשָּׁב אֶרְצוֹ אֱלֹתֵי וַיִּשְׁרָאֵל  
עֲמֹנָה בִּרְהֻשָּׁתָה יָדוֹ עָלֵיהֶם וְעַל דָּוִן אֱלֹמֵיהֶם :  
\* וַיִּשְׁלָחוּ וַיִּסְפְּרוּ מַה־עָשִׂיתִי לָרֹאשׁ כִּלְשֻׁמִּים  
אֲלֵיהֶם וַיִּאֲמְרוּ מַה־עָשִׂיתִי לָרֹאשׁ אֲלֵתֵי  
וַיִּשְׁרָאֵל וַיִּאֲמְרוּ בְּרַח יִשָּׁב אֶרְצוֹ אֱלֵתֵי  
וַיִּשְׁרָאֵל וַיִּסְכְּבוּ אֶת־אֲרֻצוֹ אֱלֵתֵי וַיִּשְׁרָאֵל :

190

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. Ϲ, ε.

16 Καὶ ὁ ἄνθρωπος πυνεύσας προσῆλθε πρὸς Ἠλὶ καὶ  
εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἥσων ἐκ τῆς παρεμβολῆς,  
κατὰ πύργου ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. Καὶ  
εἶπεν Ἠλὶ Τί τοῦ γεγονότος ῥήμα, τίκων; 17 Καὶ  
ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπε Πέφνευεν ἄνθρωπος  
Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο πληγὴ  
μεγάλῃ ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀμόσθεροι οἱ υἱοὶ συν-  
τέθηκασι, καὶ ἡ κισωρὶς τοῦ θεοῦ ἐλίφθη. 18 Καὶ  
ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κισωρὸς τοῦ θεοῦ, καὶ  
ἐπέστη ἀπὸ τοῦ ὄρους ὀπισθοῦς ἐχόμενος τῆς  
πόλεως, καὶ συνειργὶν ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπίσταν,  
ὅτι πρεσβύτερος ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύν· καὶ αὐτὸς  
ἐκρινε τὸν Ἠλὶ ἐκείνη ἡμέρᾃ. 19 Καὶ νύμφη  
αὐτοῦ γυνὴ Φυαίς συνελήφθη τοῦ ρεκτεῖν· καὶ  
ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλίφθη ἡ κισωρὶς τοῦ θεοῦ  
καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἄνθρωπος  
αὐτῆς, καὶ ἐκάλυσε καὶ ἔτεκε, ὅτι ἐπεστράφησαν ἐν  
αὐτῇ ὄντινες αὐτῆς, 20 Καὶ ἐν τῇ καιρῷ αὐτῆς  
ἀποθνήσκει· καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρυσταί-  
και· αὐτῇ Μὴ φοβοῦ, ὅτι υἱὸν τέτοκας· καὶ οὐκ  
ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδίᾳ αὐτῆς. 21 Καὶ  
ἐκάλυσε τὸ παιδίον Οὐαὶαρχαβὼδ ὑπὲρ τῆς  
κισωρὸς τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ  
ὑπὲρ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς. 22 Καὶ εἶπον Ἀψίκσιον  
δεδέξαι Ἰσραὴλ ἐν τῷ Ἀρλεβθὰν τῇ κισωρῷ Κυρίου.

ΚΕΦ. ε'.

1 Καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ  
καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβελήεν εἰς Ἄζωτον.  
2 Καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν Κυρίου καὶ  
εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγών, καὶ παρίσταναν  
αὐτὴν παρὰ Δαγών. 3 Καὶ ὤρθησαν αὐτὸν Ἀζῳῖτοι  
καὶ εἰσήλθον εἰς οἶκον Δαγών, καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ  
Δαγὼν πεπτικώς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ὕπνῳ  
κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἤγειραν τὸν Δαγών καὶ  
κατήσταναν εἰς τὸν πότον αὐτοῦ· καὶ ἱβανύθη χεὶρ  
Κυρίου ἐπὶ τοῦς Ἀζῳῖτους καὶ ἱβάνυσαν αὐτοὺς,  
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ῥέδας αὐτῶν, τὴν  
Ἀζωτον καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς. 4 Καὶ ἐγένετο ὅτε  
ᾤφθησαν τὸ πρῶν, καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτικώς ἐπὶ  
πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ὕπνῳ κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου·  
καὶ κεφαλὴ Δαγών καὶ ἀμφοτέρη τὰ ἰχνη χειρῶν  
αὐτοῦ ἀφῆρθημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια Ἀμαρὲ ἑκάστοις,  
καὶ ἀμφοτέρη οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτι-  
κότες ἐπὶ τὸ πρόθρονον, πλὴν ἡ ῥάχις Δαγών  
ὑπελείφθη. 5 Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπαίνοιονται οἱ ἱερεῖς  
Δαγών καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγών  
ἐπὶ βαθμῶν οἶκου Δαγών ἐν Ἀζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης, ὅτι ὑπερβάνυσεν ὑπερβάνουσιν. 6 Καὶ  
ἐβανύθη ἡ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ Ἀζωτον καὶ ἐπήγαγεν  
αὐτοὺς, καὶ ἐξέξεναν αὐτοὺς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μείον  
τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφάνη μύες· καὶ ἐγένετο  
σῶγξυνος θανάτων μεγάλη ἐν τῇ πόλει. 7 Καὶ  
εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζῳῖτου οὗτοι οὕτως, καὶ λέγουσιν οἱ  
οὗ κατήσταναν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μὴ ἦν  
ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγών θεὸν  
ἡμῶν. 8 Καὶ ἀποστείλλουσιν καὶ συνάγουσι τοὺς  
σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς καὶ λέγουσι  
Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῇ τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ; καὶ λέγουσιν  
οἱ Γελαῖοι Μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς·  
καὶ μετρίβει κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ εἰς Γῆθ.

3 E

I. SAMUELIS, IV. V.

16 Et dixit ad Heli: Ego sum qui veni de praelio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait: Quid actum est, fili mi? 17 Respondens autem ille, qui nuntiabat, Fugit, inquit, Israel coram Philisthim, et ruina magna facta est in populo: insuper et duo filii tui mortui sunt, Ophni et Phinees, et arca Dei capta est. 18 Cumque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsum iuxta ostium, et fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandævus: et ipse iudicavit Israel quadraginta annis. 19 Nurus autem ejus, uxor Phinees, pregnans erat, vicina partui: et auditio nuntio quod capta esset arca Dei, et mortuus esset socer suus, et vir suus, incurvavit se et peperit: irruerunt enim in eam dolores subiti. 20 In ipso autem momento mortis ejus dixerunt ei quæ stabant circa eam: Ne timeas, quia filium peperisti. Quæ non respondit eis, neque animadvertit. 21 Et vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translata est gloria de Israel, quia capta est arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo; 22 Et ait: Translata est gloria ab Israel, eo quod capta esset arca Dei.

CAPUT V.

1 PHILISTHIM autem tulerunt arcam Dei, et asportaverunt eam a lapide Adjutorii in Azotum. 2 Tuleruntque Philisthim arcam Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam juxta Dagon. 3 Cumque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon jacebat pronus in terra ante arcam Domini: et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum. 4 Rursumque mane die altera consurgentes, invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini: caput autem Dagon, et duæ palmæ manuum ejus abscesse erant super limen: 5 Porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, et omnes qui ingreditur templum ejus, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem. 6 Aggravata est autem manus Domini super Azotios, et demolitus est eos: et percussit in secretiori parte natium Azotum, et fines ejus. 7 Et bullierunt villæ et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnæ in civitate. 8 Videntes autem viri Azotii hujusmodi plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei Israel apud nos: quoniam dura est manus ejus super nos, et super Dagon deum nostrum. 9 Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philistinorum ad se, et dixerunt: Quid faciemus de arca Dei Israel? Responderuntque Gethai: Circumducatur arca Dei Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, IV. V.

16 And the man said unto Eli, *I am he that came out of the army, and I fled to day out of the army.* And he said, What is there done, my son? 17 And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken. 18 And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years. 19 ¶ And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her. 20 And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard it. 21 And she named the child I-chabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband. 22 And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

## CHAPTER V.

1 AND the Philistines took the ark of God, and brought it from Eben-ezer unto Ashdod. 2 When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon. 3 ¶ And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again. 4 And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off upon the threshold; only the stump of Dagon was left to him. 5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day. 6 But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the coasts thereof. 7 And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god. 8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about thither.

## 1. Samuelis, 4, 5.

16 Der Mann aber sprach zu Eli: Ich komme, und bin heute aus dem Heer geflohen. Er aber sprach: Wie gehet es zu, mein Sohn? 17 Da antwortete der Verkündiger, und sprach: Israel ist geflohen vor den Philistern, und ist eine große Schlacht im Volk geschehen; und deine zwei Söhne, Hophni und Phinehas, sind gestorben; dazu die Lade Gottes ist genommen. 18 Da er aber der Lade Gottes gedachte, fiel er zurück vom Stuhl am Thor, und brach seinen Hals entzwei, und starb; denn er war alt, und ein schwerer Mann. Er richtete aber Israel vierzig Jahr. 19 Seine Schwur aber, Phinehas Weib, war schwanger, und sollte schier liegen. Da sie das Gerücht hörte, daß die Lade Gottes genommen, und ihr Schwäger und Mann todt wäre; krümmete sie sich, und gebar, denn es kam sie ihre Wehe an. 20 Und da sie jetzt starb, sprachen die Weiber, die neben ihr stunden: Fürchte dich nicht, du hast einen jungen Sohn. Aber sie antwortete nichts, und nahm auch nicht zu Herzen. 21 Und sie hieß den Knaben Icabod, und sprach: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel; weil die Lade Gottes genommen war, und ihr Schwäger, und ihr Mann. 22 Und sprach abermal: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel; denn die Lade Gottes ist genommen.

## Das 5. Capitel.

1 Die Philister aber nahmen die Lade Gottes, und brachten sie von Eben-Ezer gen Asdod, 2 In das Haus Dagon's, und stellten sie neben Dagon. 3 Und da die von Asdod des andern Morgens frühe aufstunden, fanden sie Dagon auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn. Aber sie nahmen den Dagon und setzten ihn wieder an seinen Ort. 4 Da sie aber des andern Morgens frühe aufstunden, fanden sie Dagon abermal auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn, aber sein Haupt und seine beiden Hände abgehauen auf der Schwelle, daß der Rumpf allein drauf lag. 5 Darum treten die Priester Dagon's und alle, die in Dagon's Haus gehen, nicht auf die Schwelle Dagon's zu Asdod, bis auf diesen Tag. 6 Aber die Hand des Herrn ward schwer über die von Asdod, und verderbete sie, und schlug Asdod und alle ihre Grenzen an heimlichen Orten. 7 Da aber die Leute zu Asdod sahen, daß es so zugeh, sprachen sie: Laßt die Lade des Gottes Israel nicht bei uns bleiben; denn seine Hand ist zu hart über uns und unsern Gott Dagon. 8 Und sandten hin, und versammelten alle Fürsten der Philister zu sich, und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Gottes Israel machen? Da antworteten sie: Lasset die von Gath die Lade des Gottes Israel umher tragen.

## I. SAMUEL, IV. V.

16 Cet homme-là dit donc à Héli: Je viens, moi, de la bataille, et je me suis échappé de la bataille aujourd'hui même. Alors Héli dit: Qu'y est-il arrivé, mon fils? 17 Et celui qui apportait les nouvelles, répondit et dit: Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu un grand carnage du peuple; tes deux fils, Hophni et Phinéas, sont morts aussi, et l'arche de Dieu a été prise. 18 Or il arriva, aussitôt qu'il eut fait mention de l'arche de Dieu, qu' Héli tomba à la renverse de dessus son siège à côté de la porte, et se rompit la nuque du cou, et mourut; car cet homme était vieux et pesant. Or, il avait jugé Israël quarante ans. 19 ¶ Et sa belle-fille, femme de Phinéas, qui était enceinte, et sur le point d'accoucher, ayant appris la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, s'inclina et enfanta; car ses douleurs lui étaient survenues. 20 Et comme elle se mourait, les femmes qui l'assistaient lui dirent: Ne crains point, car tu as enfanté un fils. Mais elle ne répondit rien, et n'y fit aucune attention. 21 Cependant elle nomma l'enfant Icabod, en disant: La gloire est ôtée d'Israël: parce que l'arche de Dieu était prise, et à cause de son beau-père et de son mari. 22 Ainsi elle disait: La gloire est ôtée d'Israël: parce que l'arche de Dieu était prise.

## CHAPTIRE V.

1 Or, les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'emmenèrent d'Eben-Hézer à Asdod. 2 Puis, les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'emmenèrent dans la maison de Dagon, et la posèrent auprès de Dagon. 3 ¶ Mais le lendemain les Asodiens s'étant levés de bon matin, voici, Dagon était tombé la face contre terre devant l'arche du SEIGNEUR. Alors ils prirent Dagon et le remirent à sa place. 4 Ils se levèrent encore le lendemain de bon matin, et voici, Dagon était tombé, la face contre terre, devant l'arche du SEIGNEUR; sa tête et les deux paumes de ses mains étaient détachées sur le seuil, et Dagon était demeuré seul près de l'arche. 5 C'est pour cela que, jusqu'à ce jour, les prêtres de Dagon, et tous ceux qui entrent dans sa maison, ne marchent point sur le seuil de Dagon à Asdod. 6 Puis la main du SEIGNEUR s'appesantit sur les Asodiens; elle les désola et les frappa d'hémorrhoides, dans Asdod et dans tout son territoire. 7 Ceux d'Asdod voyant donc qu'il en était ainsi, dirent: L'arche du Dieu d'Israël ne demeurera point avec nous; car sa main s'est appesantie sur nous et sur Dagon, notre dieu. 8 Ils appelèrent donc et rassemblèrent auprès d'eux tous les principaux des Philistins, et dirent: Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? Or ceux-là répondirent: Qu'on transporte à Gath l'arche du Dieu d'Israël. Ainsi on transporta l'arche du Dieu d'Israël.



## שמואל א ה ו

9 וַיְהִי אֲחֵרָיִם הַסָּבֵב אֹתוֹ וַיְהִי וַיִּדְחֶנּוּ  
בְּעִיר מְחֻמָּה בְּדוֹלָה מֵאֹד וַיֵּן אֶת־אֲנָשָׁיו  
הָעִיר מִקִּמּוֹ וַיִּדְחֶנּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם עַלְמִים:  
10 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־אֲרֹנָם הַקְּהִלִּים עִקְרוֹ וַיְהִי  
כַּבּוֹד אֲרֹנָם הַקְּהִלִּים עִקְרוֹ וַיִּנְצְחוּ  
הָעִקְרָנִים לֵאמֹר הַסָּבֵב אֵלֵינוּ אֶת־אֲרֹנָנוּ אֵלֵינוּ  
יִשְׂרָאֵל לְחִמּוֹתַי וְאֶת־עַמִּי: 11 וַיִּשְׁלְחוּ  
וַיִּקְרְבוּ אֶת־גִּדְי־סַרְנָן פִּלְשְׁתִּים וַיִּמְרֹאוּ  
אֶת־אֲרֹנָם הַקְּהִלִּים וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁב  
לְמִקְוֵם וַל־נָחִיָּה אֲתִי וְאֶת־עַמִּי מִיַּד־הָעִקְרָנִים  
מִחֻמָּתָם בְּכִי־הָעִיר כִּבְדָּה מֵאֹד כִּי  
הַקְּהִלִּים נָסוּ: 12 וַיִּקְרְבוּ אֶת־אֲרֹנָם  
הַסָּבֵב בְּעַלְמִים וַיַּעַל שְׁנֵעַת הָעִיר הַשְּׂמֵקִים:

פרשה ו

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־הַזֶּה בִּשְׁנָה פְּלִשְׁתִּים  
שָׁבְעָה חֳדָשִׁים: 2 וַיִּקְרְבוּ פְּלִשְׁתִּים  
לְכַנְּסֵם וּלְחַקְמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה לְאֲרֹנָם  
יְהוָה הַזֶּה יִנְצֵנוּ בְּמָה נִשְׁלַחְנָה לְמִקְוֵם:  
3 וַיִּמְרֹאוּ אֲבִי־מִשְׁלָחִים אֶת־אֲרֹנָם אֵלֵינוּ  
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁלָחֵם אֹתוֹ בְּרִיקָם כִּי־שָׁב  
תִּשְׁבּוּ לוֹ אֲשֶׁם אֵין פֶּה־מָאֵל וַיִּנְצֵנוּ לָהֶם  
לְמָה לֹא־תִסְרֹדוּ דָּוִד מִמֶּם: 4 וַיִּמְרֹאוּ מִן  
הָאֲשֶׁם אֲשֶׁר נָשִׁב לוֹ וַיִּמְרֹאוּ מִסָּבֵב  
פְּלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עָלְמִי וְהָבַד חֲמִשָּׁה  
עֶבְרִי וְהָבַד קִי־מִקְרָה אַחֶר לְכָל־ם  
וּלְכַנְּסִים: 5 וַיַּעֲשִׂיהֶם עָלְמִי וְעָלְכֶם וְעָלְמִי  
עֶבְרִיִּים הַמִּשְׁחִיחִים אֶת־הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵם  
לְאֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל כְּבֹד אֵלֵינוּ וְהָבַד אֶת־הָעִיר  
מִעֲלֹכֶם וַיַּעַל אֶת־הָעִיר וַיַּעַל אֶת־הָעִיר:  
6 וַיִּלְמַד הַבָּבִיר אֶת־לְבָבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּדְּנֹה  
מִצָּרִים וַיִּפְרֹצוּ אֶת־לְבָבְכֶם הַלֹּא כַּאֲשֶׁר  
הִתְעַלְלִי בָּהֶם וַיִּשְׁלַחֶם וַיִּלְכְּוּ: 7 וַעֲתָה  
קוּמוּ וַעֲשׂוּ עֲגֹלָה חֲדָשָׁה אֶת־הַיָּמִין כִּי־הָיָה  
עָלְכֶם לֹא־עָלְכֶם עָלֵיהֶם עַל־הַסָּבֵב  
אֶת־הַסָּבֵב הַבָּבִיר: 8 וַיִּלְמְדוּם אֶת־אֲרֹנָם  
יְהוָה וַיִּתְּנֵם אֹתוֹ אֶת־הָעֲגֹלָה וַיִּתְּנֵם  
הָעֲגֹלָה אֲשֶׁר הִשְׁבַּחֶם לוֹ אֲשֶׁם מִשְׁמֹה  
הַבָּבִיר מִצָּרִים וַיִּשְׁלַחֶם אֹתוֹ וַיִּתְּנֵם:  
9 וַיִּמְרֹאוּ אֶת־הָעִיר בְּבִלְיָ וַיִּעֲלֶה הָעִיר  
אֲשֶׁם תָּמָּה עָשָׂה לָנוּ אֶת־הַקְּרָעָה הַזֶּה וְהָעִיר  
הַזֶּה וְאֵם־לָנוּ וַיִּתְּנֵם לָנוּ לָנוּ לָנוּ  
וַיִּתְּנֵם לָנוּ מִקְרָה הַזֶּה לָנוּ:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ε', σ'.

9 Kai egenēthē metὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται  
χείρ Κυρίου τῇ πόλει, τάρachos mégas sfódra· kai  
epátasē tous ándras tῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως  
μεγάλου, καὶ epátasēn αὐτοὺς εἰς τὰς ἔδρας αὐτῶν.  
Kai epoiῆsan oἱ Gethai· ian tous édras, 10 Kai  
éxapostéllousin tῆν kibwtón tou theou εἰς 'Askálwna.  
Kai egenēthē sfós eisēlthe kibwtós theou εἰς 'Askálwna,  
kai íbōsan oἱ 'Askalwnítai léγοντες· Tí ápestré-  
ψate tῆν kibwtón tou theou 'Israhēl prós ἡμᾶς  
θανatῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν; 11 Kai  
éxapostéllousin kai sunágousi tous satrápas tῶν  
áλλoφύλων καὶ éipon· 'Éxapostéilate tῆν kibwtón  
tou theou 'Israhēl, kai kathístas éis τὸν τόπον αὐτῆς,  
καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν· ὅτι  
egenēthē σύγκυσις ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα sfódra,  
ὡς eisēlthe kibwtós theou 'Israhēl· ikéi. 12 Kai oἱ  
ζῶντες καὶ οὐκ áποθανόντες épēlῆghsan εἰς τὰς  
édras· καὶ anéβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν  
οὐρανόν.

ΚΕΦ. σ'.

1 KAI ἦν ἡ kibwtós ἐν ἀγρῷ τῶν áλλoφύλων  
ἐπτά μῆνας, καὶ ἐξέζεν ἡ γῆ αὐτῶν μῖας. 2 Kai  
kaloustan áλλοφύλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντις  
καὶ τοὺς ἱπαιδοὺς αὐτῶν λέγοντες· Tí ποιήσωμεν  
τῇ kibwtῇ Κυρίου; γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι  
áποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς. 3 Kai  
éipon· Eἰ éxapostélate ὑμεῖς tῆν kibwtón διαθήσε-  
ται Κυρίου θεοῦ 'Israhēl, μὴ δὴ éxapostéilῃτε αὐτὴν  
κενήν, ἀλλὰ áποδοιδόντες áποδοτε αὐτῇ τῆς  
basánu, καὶ τότε iathῆsethe, καὶ éxilasῆsetai  
ὑμῖν· μὴ οὐκ áποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν;  
4 Kai léγουσι· Tí τὸ τῆς basánu áποδώσωμεν  
αὐτῇ; Kai éipon· Katὰ áριθμὸν τῶν satrápwn  
tῶν áλλoφύλων πίντε édras χρυσᾶς, ὅτι πταῖσμα  
ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς áρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ.  
5 Kai mῦς χρυσοὺς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν  
διαφθερόντων tῆν γῆν· καὶ ὁσώτε τῷ Κυρίῳ δόξαν,  
ὅπως κουφίσῃ tῆν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ  
τῶν theῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν. 6 Kai  
éna tí barónete tὰς kardías ὑμῶν, ὡς íbárounen  
Aígyptos καὶ Pharao tῆν kardían αὐτῶν; οὐχὶ  
ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, éxapéstēdhan αὐτοὺς καὶ  
áπηλθον; 7 Kai nῦν láβete kai ποιήσατε  
ἡμαῖς κανὴν καὶ δύο βόας πρωτοτοκοῦσας  
ἀνεν τῶν τέκνων· καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ  
amáxῃ, καὶ áπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὀπισθεν  
αὐτῶν εἰς οἶκον. 8 Kai λήψεσθε tῆν kibwtón  
καὶ θύσατε αὐτὴν ἐπὶ τῇn ἡμαῖαν, καὶ τὰ σκεῖ-  
τὰ χρυσᾶ áποδώσατε αὐτῇ τῆς basánu καὶ  
θήσατε ἐν θέματι Bersechán· ἐκ μέρους αὐτῆς, καὶ  
éxapostélate αὐτὴν καὶ ápedásate αὐτὴν, καὶ  
áπελείσεσθε. 9 Kai ὤψεσθε, εἰ ὁδὸν ὄρων αὐτῆς  
πορεύεσθαι μετὰ Βαθαράμ, αὐτὸς πεποιῆκεν  
ἡμῖν tῆν kanáon tῆν μεγάλην ταύτην· καὶ  
éan mῇ, καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ  
ἤπτα ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

I. SAMUELIS, V. VI.

9 Illis autem circumducentibus eam, fiebat  
manus Domini per singulas civitates inter-  
fectionis magnæ nimis: et percutiebant viros  
uniusejusque urbis, a parvo usque ad  
majorem, et computrescebant prominentes  
extales eorum. Inieruntque Gethai consilium,  
et fecerunt sibi sedes pelliceas. 10 Miserunt  
ergo arcam Dei in Accaron. Cumque  
venisset area Dei in Accaron, exclamaverunt  
Accaronitæ, dicentes: Adduxerunt ad nos  
arcam Dei Israel, ut interficiat nos et populum  
nostrum. 11 Miserunt itaque et congre-  
gaverunt omnes satrapas Philisthinorum, qui  
dixerunt: Dimittite arcam Dei Israel, et  
revertatur in locum suum, et non interficiat  
nos cum populo nostro. 12 Fiebat enim pavor  
mortis in singulis urbibus, et gravissima valde  
manus Dei; viri quoque, qui mortui non  
fuerant, percutiebantur in secretiori parte  
natum: et ascendebat ululatus uniusejusque  
civitatis in cælum.

## CAPUT VI.

1 FUIT ergo area Domini in regione  
Philisthinorum septem. mensibus. 2 Et  
vocaverunt Philistiini sacerdotes et divinos,  
dicentes: Quid faciemus de area Domini?  
indicate nobis quomodo remittamus eam in  
locum suum. Qui dixerunt: 3 Si remittitis  
arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuum,  
sed quod debetis reddite ei pro peccato, et tunc  
curabimini: et scietis quare non recedat  
manus ejus a vobis. 4 Qui dixerunt: Quid  
est quod pro delicto reddere debeamus ei?  
Responderuntque illi: 5 Juxta numerum  
provinciarum Philisthinorum, quinque anos  
aureos facietis, et quinque mures aureos: quia  
plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis  
vestris. Facietisque similitudines anorum  
vestrorum, et similitudines murium, qui demo-  
liti sunt terram: et dabitis Deo Israel gloriam:  
si forte relevet manum suam a vobis, et a diis  
vestris, et a terra vestra. 6 Quare aggravatis  
corda vestra, sicut aggravavit Aegyptus et  
Pharao cor suum? nonne postquam percussus  
est, tunc dimisit eos, et abierunt? 7 Nunc  
ergo arripite et facite plastrum novum  
unum: et duas vaccas fectas, quibus non est  
impositum jugum, jungite in plastro, et  
recludite vitulos earum domi. 8 Tolletisque  
arcam Domini, et ponetis in plastro, et vasa  
aurea, que exsolvistis ei pro delicto, ponetis in  
capsellam ad latus ejus: et dimittite eam, ut  
vadat. 9 Et aspicietis: et siquidem per viam  
finium suorum ascenderit contra Bethsames,  
ipse fecit nobis hoc malum grande: sin  
autem, minime: sciemus quia nequaquam  
manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.



## I. SAMUEL, V. VI.

9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts. 10 ¶ Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people. 11 So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there. 12 And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

## CHAPTER VI.

1 AND the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months. 2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place. 3 And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you. 4 Then said they, What shall be the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines: for one plague was on you all, and on your lords. 5 Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land. 6 Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed? 7 Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them: 8 And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him for a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go. 9 And see, if it goeth up by the way of his own coast to Beth-shemesh, then he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that smote us; it was a vice that happened to us.

## 1. Samuelis, 5, 6.

9 Und sie trugen die Lade des Gottes Israel umher. Da sie aber dieselbe umher trugen, ward durch die Hand des Herrn in der Stadt ein sehr großer Rumor, und schlug die Leute in der Stadt, beide klein und groß, und kriegten heimliche Plage an heimlichen Orten. 10 Da sandten sie die Lade des Herrn gen Ekron. Da aber die Lade Gottes gen Ekron kam, schrien die von Ekron: Sie haben die Lade Gottes umher getragen zu mir, daß sie mich tödte und mein Volk. 11 Da sandten sie hin, und versammelten alle Fürsten der Philister, und sprachen: Sendet die Lade des Gottes Israel wieder an ihren Ort, daß sie mich und mein Volk nicht tödte. Denn die Hand Gottes machte einen sehr großen Rumor mit Würgen in der ganzen Stadt. 12 Und welche Leute nicht starben, die wurden geschlagen an heimlichen Orten, daß das Geschrei der Stadt auf gen Himmel ging.

## Das 6. Capitel.

1 Also war die Lade des Herrn sieben Monate im Lande der Philister. 2 Und die Philister riefen ihren Priesfern und Weissagern, und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Herrn machen? Lehret uns, womit sollen wir sie an ihren Ort senden? 3 Sie sprachen: Wollt ihr die Lade des Gottes Israel senden, so sendet sie nicht leer, sondern sollt ihr vergelten ein Schuldopfer; so werdet ihr gesund werden, und wird euch kund werden, warum seine Hand nicht von euch läßt. 4 Sie aber sprachen: Welches ist das Schuldopfer, das wir ihm geben sollen? Sie antworteten: Fünf güldene Akerse, und fünf güldene Mäuse, nach der Zahl der fünf Fürsten der Philister; denn es ist einerlei Plage gewesen über euch alle, und über eure Fürsten. 5 So müßet ihr nun machen gleiche Gestalt euren Akerse und euren Mäusen, die euer Land verderbet haben, daß ihr dem Gott Israel die Ehre gebet; vielleicht wird seine Hand leichter werden über euch, und über euren Gott, und über euer Land. 6 Warum verstocket ihr euer Herz, wie die Egyptianer und Pharao ihr Herz verstockten? Jht nicht also, da er sich an ihnen bewiesete, tiefen sie sie fahen, daß sie hingingen? 7 So nehmet nun und machet einen neuen Wagen, und zwei junge säugende Kühe, auf die nie kein Joch kommen ist, und spannet sie an den Wagen, und laßt ihre Kälber hinter ihnen daheim bleiben; 8 Und nehmet die Lade des Herrn, und legt sie auf den Wagen; und die güldenen Kleinode, die ihr ihm zum Schuldopfer gebet, thut in ein Kästlein neben ihre Seiten, und sendet sie hin, und laßt sie gehen. 9 Und sehet ihr zu. Geht sie hin auf dem Wege ihrer Grenze gen Beth-Semes, so hat er uns alle das große Uebel gethan. Wo nicht, so werden wir wissen, daß seine Hand uns nicht gerührt hat, sondern es ist uns Ungefahr widerfahren.

## I. SAMUEL, V. VI.

9 Mais après qu'on l'eut transportée, il arriva que la main du SEIGNEUR vint sur cette ville avec une très-grande terreur: car il frappa les gens de la ville, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, d'hémorrhoides internes. 10 ¶ Ils envoyèrent donc l'arche de Dieu à Hébron. Or, comme l'arche de Dieu entra à Hébron, les Hébronniens s'écrièrent, en disant: Ils ont amené auprès de nous l'arche du Dieu d'Israël, pour nous faire mourir ainsi que notre peuple. 11 C'est pourquoi ils appelèrent et assemblèrent chez eux tous les principaux des Philistins, en disant: Laissez aller l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle s'en retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse point mourir, nous et notre peuple. Car il y avait une frayeur mortelle par toute la ville, et la main de Dieu s'y était fort appesantie. 12 En effet, les hommes qui ne mouraient point étaient frappés d'hémorrhoides; de sorte que le cri de la ville montait jusqu'au ciel.

## CHAPITRE VI.

1 L'ARCHE du SEIGNEUR ayant donc été pendant sept mois au pays des Philistins, 2 Les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, et leur dirent: Que ferons-nous de l'arche du SEIGNEUR? Déclarez-nous comment nous la renverrons en son lieu. 3 Et ils répondirent: Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point à vide; mais pensez à lui payer l'oblation pour le péché: alors vous serez guéris, ou vous saurez pourquoi sa main ne se sera point retirée de dessus vous. 4 Mais les Philistins dirent: Quelle est l'oblation que nous lui paierons pour le péché? Alors les sacrificateurs répondirent: Vous donnerez cinq figures d'hémorrhoides d'or et cinq souris d'or, suivant le nombre des princes des Philistins, car une même plaie a été sur vous tous et sur vos princes. 5 Vous ferez donc des figures de vos hémorrhoides et des figures de vos souris qui dévastent le pays; ainsi vous donnerez gloire au Dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, de dessus vos dieux, et de dessus votre pays. 6 Et pourquoi endureiriez-vous votre cœur, comme l'Égypte et Pharaon ont enduré leur cœur? Après qu'il eut accompli des prodiges parmi eux, ne les renvoya-t-il pas? Oui, ils s'en allèrent. 7 Maintenant donc, prenez de quoi faire un char neuf, et prenez deux jeunes vaches qui allaitent leurs veaux, sur lesquelles on n'a point encore mis de joug. Puis, attellez au char les deux jeunes vaches. Toutefois faites ramener leurs petits d'auprès d'elles, à l'étable. 8 Ensuite, prenez l'arche du SEIGNEUR et mettez-la sur le char, et placez dans un coffre, à côté d'elle, les ouvrages d'or que vous lui aurez payés pour l'oblation du péché. Puis, renvoyez-la, et qu'elle s'en aille. 9 Ensuite regardez: si elle monte par Beth-Semes, en suivant le chemin de sa contrée, c'est le Dieu d'Israël qui nous a fait ce grand mal. Si elle n'y va pas, nous saurons alors que ce n'est point sa main qui nous a touchés, mais que ceci nous est arrivé par hasard.



## שמואל א ו

10 וַיַּעֲשֵׂי הַכֹּהֲנִים בְּיָדָם וַיִּקְחוּ שְׁמֵי כֹרֶחַ  
עֲלֹתָם וַיִּסְמְנוּם בְּעֵצֶלָה וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם  
בְּכֹרֶחַ: 11 וַיִּשְׁמְנוּ אֶת־אֲרֹן יְהוָה אֶל־  
הַעֲצֵלָה וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת עֲצֵבְתֵּי הַמִּזְבֵּחַ  
וְאֶת עֲלֵמֵי מִזְבְּחֵיהֶם: 12 וַיִּשְׁלַח הַכֹּהֲנִים  
בְּכֹרֶחַ עֲלֵי־הָרֶדֶד בֵּית שֹׁמֶשׁ בְּמִסְלָה אֶחָת  
הַלְכֵי הַדֶּשֶׁה וְעַד וְלֹא־הָרָוּ בְּמִן וּשְׂמָאוֹר  
וּסְרָגִי כִלְשָׁתִים הַלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־בְּגֵל  
בֵּית שֹׁמֶשׁ: 13 וּבֵית שֹׁמֶשׁ קָצֵרִים קָצֵרִי  
הָפִים בַּעֲמֻקָּה וַיִּשְׁאֲרוּ אֶת־עֲנֵבֵיהֶם וַיִּרְאֶה  
אֶת־הָאֲרֹן וַיִּשְׁמְנוּהוּ לְרָאיוֹת: 14 וַתַּעֲצֵלָה  
בָּאֵשׁ אֶל־שֹׁדֶה וַיְהִי־שָׁעַר בֵּית־הַשֹּׁמֶשׁ וַיִּסְעֶדוּ  
שָׁם וְשָׁם אֲבָן גְּדוֹלָה וַיִּבְקַעֲלָה אֶת־עַצֵּי  
הַעֲצֵלָה וְאֶת־הַכֹּהֲנִים הַקְּעֵלָה עֲלֶיהָ לִיהְיוֹת: 15  
וַתִּלְוִיֹּם הַחִיטִּים וְאֶת־אֲרֹן יְהוָה וְאֶת־  
הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הָאֲרֹן וְאֶת־כִּלְיֵיהֶם וַיִּשְׁמְנוּ  
אֶל־הָאֲבָן הַגְּדוֹלָה וַיִּקְשְׁוּ בֵּית־שֹׁמֶשׁ הַקְּעֵלָה  
עֲלֹתָם וַיִּקְבְּחוּ וְזָכָרִים בָּלֹם הָיוּ לִיהְיוֹת: 16  
וַתִּסְמְנוּהוּ סַרְסָרֵל־שָׁמַיִם דָּאָה וַיִּשְׁאֲבוּ  
עֲרוֹנוֹ בָּלֹם הָיוּ: 17 וַיִּלְוִיֹּם  
מִזְבֵּחַ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר הִשְׁכִּיב פִּלִּישְׁתִּים  
לִיהְיוֹת: 18 וְלֹא־שָׁדָד אֶחָד לַעֲשֹׂה אֶחָד  
לֹא־שָׁחֲלוּ אֶחָד לָגֶת אֶחָד לַעֲמֹרוֹ אֶחָד:  
19 וַיִּבְקַעְרוּ הַמִּזְבֵּחַ מִסָּפֶר כִּלְיֵיהֶם  
פִּלִּישְׁתִּים לְחַמְשַׁת הַכְּסָלִים מִעִיר מִבְּעַר  
וְעַד כְּסֵר הַכְּסָרִים וְעַד אֶבֶל הַגְּדוֹלָה  
אֲשֶׁר הִקְרִיחוּ עֲלֶיהָ אֶת אֲרֹן יְהוָה עַד  
הַיּוֹם הַזֶּה בַּשָּׁחַר בַּשָּׁחַר בֵּית־הַשֹּׁמֶשׁ:  
19 וַיִּהְיֶה בִּשְׁמֵי בֵּית־שֹׁמֶשׁ כִּי רָאָה אֲרֹן  
יְהוָה וַיִּהְיֶה בָּעָם שְׂבָעִים אִישׁ מִשְׁפָּחִים  
אֶלֶף אִישׁ וַיַּחַפְּפוּ הָעָם כִּי־הִקְדָּה יְהוָה  
בָּעָם מִקֹּדֶם גְּדוֹלָה: 20 וַיִּזְאָרוּ אֲנָשִׁים בֵּית־  
שֹׁמֶשׁ מִי יִבְכֶּה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה הַמַּלְאָכִים  
הַקְּדוֹשִׁים הַגָּדוֹל וְאֶת־יָמֵי יַעֲזֵלָה מִצֵּלָה: 21  
וַיִּשְׁלַחֲהוּ מַלְאָכִים אֶל־יִשְׁשָׁכַר הַכְּרִיתִי־יָעָרִים  
לֵאמֹר הִשְׁבִּינוּ פִּלִּישְׁתִּים אֶת־אֲרֹן יְהוָה  
רְדֵי הַקְּעֵלָה אֲתוֹ אֲלֵיכֶם:

פרשה ז

1 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים וְהָרַת וְעָרִים וַיַּעֲזֵלָה אֶת־  
אֲרֹן יְהוָה וַיִּבְכְּבוּ אֹתוֹ אֲלֵי־בֵית אֶבְיָדָב  
בְּבִגְדָה וְאֶת־אֶלְעָזָר בֶּן־הַדָּשִׁי לְשֹׁמֶר אֶת־  
אֲרֹן יְהוָה: 2 וַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבַת הָאֲרֹן  
בְּמִזְבֵּחַ יָעָרִים וַיִּכְרַע הַקָּמִים וַיִּקְחוּ עֲשָׂרִים  
שָׁחָה וַיִּקְחוּ כִלְיֵי־בֵית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ε', ζ'.

10 Kai epoihsan oi allafuloi autw, kai labon  
duo basas prwotokobas kai izenxan autas en tē  
amāz, kai tā tēkna autōn apekōlusan eis oikon.  
11 Kai etheto tēn kibwtōn kuriou epi tēn  
ēmasan, kai tō thēma 'Ergāb kai tous mūs toūs  
xrusōūs. 12 Kai katēbuthan ai bōes en tē dōfē  
eis odōn Baisamūs, en trīfē eni iporeionto kai  
ēkopīōn, kai ou meθίσαντο δεῖξι οὐδὲ ἀριστέρα·  
kai oi satrapai tōn allōfulōn ēporēionto opīōw  
autēs ēws ὀρίων Baisamūs. 13 Kai oi en  
Baisamūs ēthrizōn therisimōn purōn en kolādī, kai  
hōran ὀφθαλμοὺς αὐτῶν kai eidon kibwtōn kuriou,  
kai hēfārānhsan eis apāntēhsan autēs. 14 Kai ē  
ēmasa eisēlthen eis āgrōn 'Oshē tōn en Baisamūs,  
kai ēsthsan ekēi par' autē līthōn mēgan· kai  
schizousi tā sūla tēs amāzēs, kai tās bōas  
ānēnghan eis ὀλοκαύτων τῇ Κυρίῳ. 15 Kai  
oi Leuitai ānēnghan tēn kibwtōn tou kuriou  
kai tō thēma 'Ergāb me' autēs kai tā ēp' autēs  
skēuē tā xrusā, kai etheto epi tou līthou tou  
mēgalou· kai oi āndres Baisamūs ānēnghan  
ὀλοκαυτώσεις kai θυσίας en tē hēmera ēkeinē τῇ  
Κυρίῳ. 16 Kai oi pēnte satrapai tōn allo-  
fulōn ēwōn, kai ānistrepan eis 'Askālōna  
tē hēmera ēkeinē. 17 Kai autai ai ēθrai ai  
xrusai dēs apēidōsan oi allōfuloi tēs basānou  
τῇ Κυρίῳ, tēs 'Azwōton mīan, tēs Gāzēs mīan,  
tēs 'Askālōnos mīan, tēs Gēθ mīan, tēs  
'Akearon mīan. 18 Kai mūs oi xrusoi kar'  
āριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν allōfulōn tōn  
pēnte satrapōn ek πόλεως ἱσπερωμένης kai ēws  
kōmēs tou Φιρεζαίου kai ēws līthou tou mēgalou,  
ou ēpōthēkan ēp' autou tēn kibwtōn diathēsēs  
kuriou, tou en āgrō 'Oshē tou Baisamōnītou.  
19 Kai ouk ēsmēnsan oi vīoi 'Iexoniōn en tois  
āndrasi Baisamūs, ōti eidon kibwtōn kuriou· kai  
ēpātaze en autois ēbdomēkonta āndras kai  
pēntēhkonta chiliādas āndrōn. Kai ēpēnthe en  
lōdō ōti epātaze Kūrios en tō lafō plēghēn  
mēgalēn sfōdērā. 20 Kai ēipan oi āndres oi ek  
Baisamūs Tīs dunēhsai dielthein enōpion kuriou  
tou theou tou āgiou toutou; kai prōs tīna  
anabēhsetai kibwtōs kuriou af' hēmōn; 21 Kai  
āpostēllousin āγγιλους prōs tous κατοικοῦντας  
Καριαθιάρημ λέγοντες Ἀπεστρέψασιν ἀλλόφυλοι  
tēn kibwtōn kuriou, katābēte kai ānagāgete  
autēn prōs ianoutēs.

ΚΕΦ. Ζ'.

1 KAI ēρχονται oi āndres Καριαθιάρημ kai  
ānāgousi tēn kibwtōn diathēsēs kuriou, kai  
eiāngousin autēn eis oikon 'Amnadāb tōn en tō  
bounō· kai tōn 'Eleāzar tōn υἱὸν αὐτοῦ ἡγάσαν  
φιλάσσειν tēn kibwtōn diathēsēs kuriou. 2 Kai  
ēγενήθη af' hēs hēmeras ἥν ἡ kibwtōs en Καρια-  
θιάρημ, ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι· kai ēγενeto ἕκασι  
ἔτη, kai ἐπύβλεψε πᾶς οἶκος 'Ισραὴλ ὅπως Κυρίου.

## I. SAMUELIS, VI. VII.

10 Fecerunt ergo illi hoc modo: et tollentes  
duas vaccas, quæ lactabant vitulos, junxerunt  
ad plaustrum, vitulosque carum concluserunt  
domi. 11 Et posuerunt arcam Dei super  
plaustrum, et capsellam, quæ habebat mures  
aureos et similitudines anorum. 12 Ibant  
autem in directum vacæ, per viam quæ ducit  
Bethsames, et itinere uno gradiebantur,  
pergentes et mugientes: et non declinabant  
neque ad dexteram, neque ad sinistram: sed  
et satrapæ Philisthiim sequebantur usque ad  
terminos Bethsames. 13 Porro Bethsamitæ  
metebant triticum in valle: et elevantes oculos  
suos, viderunt arcam, et gavisii sunt cum  
vidissent. 14 Et plaustrum venit in agrum  
Josue Bethsamitæ, et stetit ibi. Erat autem  
ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustri,  
vaccasque imposuerunt super ea holocaustum  
Domini. 15 Levitæ autem deposuerunt arcam  
Dei, et capsellam quæ erat juxta eam, in qua  
erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem  
grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt  
holocausta, et immolaverunt victimas in die  
illa Domino. 16 Et quinque satrapæ Philis-  
thinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron  
in die illa. 17 Hi sunt autem ani aurei, quos  
reddiderunt Philisthiim pro delicto, Domino:  
Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum,  
Geth unum, Acearon unum: 18 Et mures  
aureos secundum numerum urbium Philisthiim,  
quinque provinciarum, ab urbe murata usque  
ad villam quæ erat absque muro, et usque ad  
Abel magnum, super quem posuerunt arcam  
Domini, quæ erat usque in illum diem in agro  
Josue Bethsamitis. 19 Percussit autem de  
viris Bethsamitibus, eo quod vidissent arcam  
Domini: et percussit de populo septuaginta  
viros, et quinquaginta millia plebis. Luxitque  
populus, eo quod Dominus percussisset plebem  
plaga magna. 20 Et dixerunt viri Bethsa-  
mitæ: Quis poterit stare in conspectu Domini  
Dei sancti hujus? et ad quem ascendet a  
nobis? 21 Miseruntque nuntios ad habi-  
tatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt  
Philisthiim arcam Domini, descendite, et  
reducite eam ad vos.

CAPUT VII.

1 VENERUNT ergo viri Cariathiarim, et  
reducerunt arcam Domini, et intulerunt eam in  
domum Abinadab in Gabaa: Eleazar autem  
filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam  
Domini. 2 Et factum est, ex qua die mansit  
arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt  
dies: erat quippe jam annus vigesimus; et  
requievit omnis domus Israel post Dominum.



## I. SAMUEL, VI. VII.

10 ¶ And the men did so; and took two milk kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home: 11 And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods. 12 And the kine took the straight way to the way of Beth-shemesh, and went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Beth-shemesh. 13 And they of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it. 14 And the cart came into the field of Joshua, a Beth-shemite, and stood there, where *there was* a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD. 15 And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that *was* with it, wherein the jewels of gold *were*, and put *them* on the great stone: and the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD. 16 And when the five lords of the Philistines had seen *it*, they returned to Ekron the same day. 17 And these *are* the golden emerods which the Philistines returned for a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one; 18 And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fenced cities, and of country villages, even unto the great stone of Abel, whereon they set down the ark of the LORD: *which stone remaineth* unto this day in the field of Joshua, the Beth-shemite. 19 ¶ And he smote the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten many of the people with a great slaughter. 20 And the men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us? 21 ¶ And they sent messengers to the inhabitants of Kirjath-jearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.

## CHAPTER VII.

1 AND the men of Kirjath-jearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD. 2 And it came to pass, while the ark abode in Kirjath-jearim, that the time *was* long; for it *was* twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

## 1. Samuelis, 6, 7.

10 Die Leute thaten also, und nahmen zwei junge säugende Kühe, und spanneten sie an einen Wagen, und befestigten ihre Kälber daheim, 11 Und legten die Lade des Herrn auf den Wagen, und das Kästlein mit den goldenen Mäusen und mit den Bildern ihrer Aerie. 12 Und die Kühe gingen stracks Weges zu Beth-Semès zu, auf Einer Straße, und gingen, und blöketen, und wichen nicht, weder zur Rechten noch zur Linken; und die Fürsten der Philister gingen ihnen nach, bis an die Grenze Beth-Semès. 13 Die Beth-Semiter aber schnitten eben in der Weizenernte im Grunde, und huben ihre Augen auf, und sahen die Lade, und freueten sich, dieselbe zu sehen. 14 Der Wagen aber kam auf den Acker Josua, des Beth-Semeters, und stand dafelbst stille. Und war ein großer Stein dafelbst. Und sie spalteten das Holz vom Wagen, und opferten die Kühe dem Herrn zum Brandopfer. 15 Die Leviten aber bußen die Lade des Herrn herab, und das Kästlein, das neben dran war, darinnen die goldenen Kleinode waren, und setzten sie auf den großen Stein. Aber die Leute zu Beth-Semès opferten dem Herrn desselben Tages Brandopfer und andere Opfer. 16 Da aber die fünf Fürsten der Philister zugeföhren hatten, zogen sie wiederum gen Ekron desselben Tages. 17 Dieß sind aber die goldenen Aerie, die die Philister dem Herrn zum Schuldopfer gaben: Asdod einen, Gaza einen, Asklon einen, Gath einen, und Ekron einen. 18 Und goldene Mäuse, nach der Zahl aller Städte der Philister unter den fünf Fürsten, beide der gemauerten Städte und Dörfer, und bis an das große Abel, darauf sie die Lade des Herrn stießen, bis auf diesen Tag, auf dem Acker Josua, des Beth-Semeters. 19 Und eifliche zu Beth-Semès wurden geschlagen, darum, daß sie die Lade des Herrn gesehen hatten. Und er schlug des Volks fünfzig tausend und siebenzig Mann. Da trug das Volk Leide, daß der Herr so eine große Schlacht im Volk gethan hatte. 20 Und die Leute zu Beth-Semès sprachen: Wer kann stehen vor dem Herrn, solchem heiligen Gott? und zu wem soll er von uns ziehen? 21 Und sie sandten Boten zu den Bürgern Kirjath-Jearim, und ließen ihnen sagen: Die Philister haben die Lade des Herrn wiedergebracht; kommt herab, und holet sie zu euch hinauf.

## Das 7. Capitel.

1 Also kamen die Leute von Kirjath-Jearim, und holten die Lade des Herrn hinauf, und brachten sie ins Haus Abinadab zu Gibeä; und seinen Sohn Eleazar heiligten sie, daß er der Lade des Herrn hütete. 2 Und von dem Tage an, da die Lade des Herrn zu Kirjath-Jearim blieb, verzog sich die Zeit so lange, bis zwanzig Jahr wurden; und das ganze Haus Israel weinete vor dem Herrn.

## I. SAMUEL, VI. VII.

10 ¶ Or ces gens-là firent ainsi. Ils prirent donc deux jeunes vaches qui allaitaient, les attelèrent au char, et en enfermèrent les petits dans l'étable. 11 Puis ils mirent sur le char l'arche du SEIGNEUR, ainsi que le coffret avec les souris d'or et les figures de leurs hémorrhoides. 12 Alors les jeunes vaches prirent tout droit le chemin de Beth-Semès, tenant toujours la même route en marchant et en mugissant. Elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche, et les chefs des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Semès. 13 Or ceux de Beth-Semès receuaient dans la vallée la moisson des froments; et ayant levé leurs yeux, ils virent l'arche, et eurent une grande joie à la voir. 14 Le char vint donc au champ de Josué, Beth-Semite, et s'arrêta en ce lieu. Or il y avait là une grande pierre, et on fendit le bois du char, et l'on offrit les jeunes vaches en holocauste au SEIGNEUR. 15 En effet, les Lévites avaient descendu l'arche du SEIGNEUR avec le coffret qui se trouvait auprès d'elle, dans lequel étaient les ouvrages d'or, et les avaient mis sur cette grande pierre. Ceux de Beth-Semès offrirent donc au SEIGNEUR, ce jour-là même, des holocaustes et des sacrifices. 16 Et les cinq chefs des Philistins ayant vu cela, retournèrent le même jour à Hékon. 17 Or voici le nombre des hémorrhoides d'or que les Philistins donnèrent au SEIGNEUR en offrande pour le péché: une pour Asdod; une pour Gaza; une pour Askélon; une pour Gath; une pour Hékon. 18 Et le nombre des souris d'or était égal à celui de toutes les villes des Philistins, soumises aux cinq chefs, soit villes fortifiées, soit villages de la campagne. Et il en reste pour témoignage la pierre nommée la Grande, sur laquelle on posa l'arche du SEIGNEUR, et qui jusqu'à ce jour est dans le champ de Josué, Beth-Semite. 19 ¶ Or le SEIGNEUR frappa les hommes de Beth-Semès, parce qu'ils avaient regardé dans l'arche du SEIGNEUR; il frappa dans le peuple soixante-dix hommes. Et le peuple fut dans le deuil, car le SEIGNEUR l'avait frappé d'une grande plaie. 20 Alors, ceux de Beth-Semès dirent: Qui pourrait subsister devant le SEIGNEUR, ce Dieu saint? et vers qui montera-t-il loin de nous? 21 ¶ Ils envoyèrent donc aux habitants de Kirjath-Jearim des messagers, pour leur dire: Les Philistins ont ramené l'arche du SEIGNEUR; descendez, et faites-la monter chez vous.

## CHAPITRE VII.

1 CEUX de Kirjath-Jearim vinrent donc et firent monter l'arche du SEIGNEUR, et la transportèrent dans la maison d'Abinadab, à Guibéa. Et ils consacrèrent Eleazar, son fils, pour garder l'arche du SEIGNEUR. 2 Or il arriva que, depuis le jour où l'arche du SEIGNEUR fut posée à Kirjath-Jearim, il se passa un long temps, vingt années. Alors toute la maison d'Israël soupira après le SEIGNEUR.



## שמואל א

3 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־בָּנֵי אֲמִם שְׂבִיִם אֶל־  
לֵאמֹר כָּס בָּקַל־לְבַבְכֶּם אֲמִם שְׂבִיִם אֶל־  
יְהוָה הַסִּיר אֶת־אֱלֹהֵי הַבָּקֶר מִתּוֹכְכֶם  
וְהַעֲשִׂיתֶם וְהָלַכְתֶּם לְבַבְכֶּם אֶל־יְהוָה  
וַעֲבַדְתֶּם לְבָדוֹ וְיָצֵא אֲחֵיכֶם מִן־פְּלִשְׁתִּים׃  
4 וַיִּסְרֹה בְּגַד יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־  
הַעֲשִׂיתוֹת וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה לְבָדוֹ׃  
5 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל חֲבָצֵה אֶרֶץ־כְּלִי־יִשְׂרָאֵל  
הַמַּעֲשִׂיָּה וְהַחֲפֹל עֲבָדְכֶם אֶל־יְהוָה׃  
6 וַיִּקְרָצוּ הַמַּעֲשִׂיָּה וַיִּשְׁאָבְרִיִם וַיִּשְׁפְּרוּ  
לְבָנִי יְהוָה וַיִּצְמַח בָּנִים הַחֹמָה וַיֹּאמְרוּ  
שֵׁם הָאִמָּה לִיְהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל  
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּשְׁפָּחָה׃ 7 וַיִּשְׁמָע  
כְּלִשְׁתִּים כִּיהֶתְקַצְּצוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמַּעֲשִׂיָּה  
וַיַּעֲלֶה כְּרִי־כְלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמָע  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּרָא מִפְּנֵי כְלִשְׁתִּים׃ 8 וַיֹּאמְרוּ  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל אֶת־תַּקְהֵשׁ מִמֶּנּוּ  
מִדָּקָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּוֹשִׁיעֵנו מִיָּד  
כְּלִשְׁתִּים׃ 9 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל מִלֶּחֶם חֶלֶב  
אֶחָד וַיַּעֲלֶה עֹלָה כְּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק  
שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בַּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹדוּ  
יְהוָה׃ 10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלָה הַעֹלָה  
וּכְלִשְׁתִּים נָשָׂו מִלֶּחֶמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּרְעַם  
יְהוָה וַיִּקְרָא בְּלִילִי בָנִים הַחֹמָה עַל־כְּלִשְׁתִּים  
וַיִּתְּנֵם וַיִּקְרָא לְבָנִי יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֵּצֵא  
אֶחָד מִן־הַמַּעֲשִׂיָּה מִן־יָדָיו וַיִּקְרָא אֶת־  
כְּלִשְׁתִּים וַיִּתֵּן עַד־מִתְחַת לְבֵית קָר׃  
12 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־אֶחָת וַיִּשֶׂם בֵּין  
הַמַּעֲשִׂיָּה וּבֵין חֲשֵׁן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ חֲשֵׁן  
וַיִּמָּאֵר עַד־הַקֶּהָ עֲרֵנָה יְהוָה׃  
13 וַיִּבְנֶנּוּ הַכְּלִשְׁתִּים וַיִּלְחָקוּ עֹד לְבָא  
בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן יְהוָה בְּכָל־שְׁתֵּי  
כָל יָמֵי שְׁמוּאֵל׃ 14 וַתִּשְׁבַּח הַקְּצִיִּים  
אֶת־הַקְּהִיר־כְּלִשְׁתִּים מֵאֵל וַיִּשְׂאָל־וַיִּשְׂאָל  
מַעֲשִׂיָּה וַעֲרֵנָה וְאֶת־בְּנֵי הַחֹמָה וַיִּשְׂאָל  
מִן־כְּלִשְׁתִּים וַיִּתֵּן שְׁלֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל  
וּבֵין הָאֲמִרִי׃ 15 וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־  
יִשְׂרָאֵל כָּל יָמָיו׃ 16 וְהָלַךְ מִן־שָׁה  
בְּשָׁנָה וַיִּסַּח בֵּית־אֵל וַיִּשְׁלַל וַיַּחֲפֹשֶׁת  
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הַמְּקוֹמוֹת  
הָאֵלֶּה׃ 17 וַתִּשְׁבַּח הַקְּהִירָה כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ  
וְשֵׁם שְׁפָט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָשֶׁם מִיָּד  
לַיהוָה׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. Ζ'.

3 Kai eipe Samouhēl prōs panta oikon 'Israhēl  
lēgōn Eī ēn ōlḡ karḏia ōmōn ūmēs epistrefēte  
prōs Kūrion, perilete theos allothriōus ek mēsou  
ōmōn kai tā ἄλση, kai ietomāsate tās karḏias  
ōmōn prōs Kūrion kai doulēsate autḡ mōnḡ,  
kai ēxelēitai ūmās ek cheirōs allothōlōn. 4 Kai  
perieilon oi uiōi 'Israhēl tās Baallu kai tā ἄλση  
'Astarōth, kai idoulēsasan Kurīō mōnḡ. 5 Kai  
eipe Samouhēl 'Athroisate panta 'Israhēl eis  
Masphāth, kai proseisxomai perē ōmōn prōs  
Kūrion. 6 Kai sunēchthsan eis Masphāth, kai  
ūdrountai ūdōr kai ēlēgan enōpion Kurīou epi  
tēn ghēn kai inhēstesan en tḡ hēmerā ikeinḡ kai  
ēipān 'HmARTHKAMEN ENŌPION Kurīou kai idikaZe  
Samouhēl tous uiōs 'Israhēl eis Masphāth. 7 Kai  
hēkousan oi allothuloi ūti sunēthōrōthsan  
pantes oi uiōi 'Israhēl eis Masphāth, kai anēhthsan  
satarapai allothōlōn epi 'Israhēl kai akouousin  
oi uiōi 'Israhēl, kai ifohēthsan apō prosōpou  
allothōlōn. 8 Kai ēipān oi uiōi 'Israhēl prōs  
Samouhēl Mē parasitēphēsē af' hēmōn tōu mē  
boān prōs Kūrion theōn son, kai aōsei hēmās ek  
cheirōs allothōlōn. 9 Kai ēlabē Samouhēl āra  
galathērōn ēna kai anēnegeken autōn ōlokaūtōsin  
sōn panti tḡ laḡ tḡ Kurīō kai ibōthē Samouhēl  
prōs Kūrion perē 'Israhēl, kai epēkousen autō  
Kūrios. 10 Kai ἦν Samouhēl anafērōn tēn  
ōlokaūtōsin, kai allothuloi prosēgōn eis pōlemon  
epi 'Israhēl kai ibōrōnthē Kūrios en ōnḡ  
megālḡ en tḡ hēmerā ikeinḡ epi tous allothōlous,  
kai sunēchthsan kai epitaian enōpion 'Israhēl.  
11 Kai ēlēthōn āndrēs 'Israhēl ek Masphāth kai  
katēdiōsan tous allothōlous, kai ipātazan autōus  
ēws ūpokātō tōu Bathchōr. 12 Kai ēlabē  
Samouhēl lithon ēna kai ēsthsen autōn anā mēson  
Masphāth kai anā mēson tḡs palaiās, kai  
ekālese tō ōnoma autōu 'Abēnizer, lithos tōu  
boḡthōu, kai ēipān 'Ews enētaūtha ibōhthsen hēmēn  
Kurios. 13 Kai etiappēnōse Kūrios tous allothōlous,  
kai ōu proseltheto ēti proselēthēn eis ḡrion  
'Israhēl kai ēgenēthē cheir Kurīou epi tous  
allothōlous pāsas tās hēmeras tōu Samouhēl.  
14 Kai apēdōthsan ai pōleis as ēlabōn oi  
allothuloi parā tōn uiōn 'Israhēl, kai apēdēkan  
autās tḡ 'Israhēl apō 'Asēdōnōs ēws 'Azōb,  
kai tō ḡrion 'Israhēl afēlinton ek cheirōs allothōlōn  
kai ἦν eirēnḡ anā mēson 'Israhēl kai anā  
mēson tōu 'Amorrhāion. 15 Kai idikaZe Samouhēl  
tōn 'Israhēl pāsas tās hēmeras tḡs ζωῆς autōu.  
16 Kai ēporēneto kurīō enautōn enautōn kai  
ēkēlōn Bathēl kai tēn Gālgala kai tēn Masphāth,  
kai idikaZe tōn 'Israhēl en pāi tois ḡgiasmeīous  
tōis. 17 'H ēi āpsotrophē autōu eis 'Armatīm,  
ūti ekei ἦν ō oikos autōu kai idikaZen ekei tōn  
'Israhēl, kai ūsokōdēmōsen ekei thesastērion tḡ  
Kurīō.

## I. SAMUELIS, VII.

3 Ait autem Samuel ad universam domum  
Israel, dicens: Si in toto corde vestro re-  
vertimini ad Dominum, auferte deos alienos  
de medio vestri, Baalim et Astaroth: et  
præparate corda vestra Domino, et servite ei  
soli, et eruet vos de manu Philisthiim. 4 Ab-  
stulerunt ergo filii Israel Baalim et Astaroth,  
et servierunt Domino soli. 5 Dixit autem  
Samuel: Congregate universum Israel in  
Masphath, ut orem pro vobis Dominum.  
6 Et convenerunt in Masphath: hauseruntque  
aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et  
jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi:  
Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel  
filios Israel in Masphath. 7 Et audierunt  
Philisthiim quod congregati essent filii  
Israel in Masphath, et ascenderunt satrapæ  
Philisthinorum ad Israel. Quod cum audissent  
filii Israel, timerunt a facie Philisthinorum.  
8 Dixeruntque ad Samuelem: Ne cesses pro  
nobis clamare ad Dominum Deum nostrum,  
ut salvet nos de manu Philisthinorum. 9 Tulit  
autem Samuel agnum lactentem unum, et  
obtulit illum holocaustum integrum Domino:  
et clamavit Samuel ad Dominum pro Israel,  
et exaudivit eum Dominus. 10 Factum est  
autem, cum Samuel offerret holocaustum,  
Philisthiim iniere prælium contra Israel:  
intonuit autem Dominus fragore magno in die  
illa super Philisthiim, et exterruit eos, et cæsi  
sunt a facie Israel. 11 Egressique viri Israel  
de Masphath, persecuti sunt Philisthæos, et  
percuissent eos, usque ad locum qui erat  
subter Bethchar. 12 Tulit autem Samuel  
lapidem unum, et posuit eum inter Masphath  
et inter Sen: et vocavit nomen loci illius,  
Lapis adjutorii. Dixitque: Hucusque auxi-  
liatus est nobis Dominus. 13 Et humiliati  
sunt Philisthiim, nec apposerunt ultra ut  
venirent in terminos Israel. Facta est itaque  
manus Domini super Philisthæos, cunctis  
diebus Samuelis. 14 Et reddite sunt urbes,  
quas tulerant Philisthiim ab Israel, Israeli, ab  
Accaron usque Geth, et terminos suos: libera-  
vitque Israel de manu Philisthinorum, eratque  
pax inter Israel et Amorrhæum. 15 Judicabat  
quoque Samuel Israellem cunctis diebus vitæ  
sue: 16 Et ibat per singulos annos circueis  
Bethel et Galgala et Masphath, et judicabat  
Israellem in supradictis locis. 17 Revertē-  
baturque in Ramatha: ibi enim erat domus  
ejus, et ibi judicabat Israellem: ædificavit  
etiam ibi altare Domino.



## I. SAMUEL, VII.

3 ¶ And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, *then* put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines. 4 Then the children of Israel did put away Baalim and Ashtaroth, and served the LORD only. 5 And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD. 6 And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured *it* out before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in Mizpeh. 7 And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard *it*, they were afraid of the Philistines. 8 And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines. 9 ¶ And Samuel took a sucking lamb, and offered *it* for a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD heard him. 10 And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel. 11 And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until *they came* under Beth-car. 12 Then Samuel took a stone, and set *it* between Mizpeh and Shen, and called the name of *it* Eben-ezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us. 13 ¶ So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel. 14 And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites. 15 And Samuel judged Israel all the days of his life. 16 And he went from year to year in circuit to Beth-el, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places. 17 And his return *was* to Ramah; for there *was* his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.

## 1. Samuelis, 7.

3 Samuel aber sprach zu dem ganzen Hause Israel: So ihr euch mit ganzem Herzen bekehret zu dem Herrn, so thut von euch die fremden Götter, und Ashtaroth, und richtet euer Herz zu dem Herrn, und dienet ihm allein; so wird er euch erretten aus der Philister Hand. 4 Da thaten die Kinder Israel von sich Baalim und Ashtaroth, und dieneten dem Herrn allein. 5 Samuel aber sprach: Versammelt das ganze Israel gen Mizpa, daß ich für euch bitte zum Herrn. 6 Und sie kamen zusammen gen Mizpa, und schöpften Wasser, und gossen es aus vor dem Herrn, und fasteten denselben Tag, und sprachen daselbst: Wir haben dem Herrn gesündigt. Also richtete Samuel die Kinder Israel zu Mizpa. 7 Da aber die Philister hörten, daß die Kinder Israel zusammen kommen waren gen Mizpa, zogen die Fürsten der Philister hinauf wider Israel. Da das die Kinder Israel hörten, fürchteten sie sich vor den Philistern, 8 und sprachen zu Samuel: Laß nicht ab für uns zu schreien zu dem Herrn, unserm Gott, daß er uns helfe aus der Philister Hand. 9 Samuel nahm ein Milchlämmlein, und opferte dem Herrn ein ganz Brandopfer, und schrie zum Herrn für Israel; und der Herr erhörte ihn. 10 Und indem Samuel das Brandopfer opferte, kamen die Philister herzu, zu streiten wider Israel. Aber der Herr ließ donnern einen großen Donner über die Philister desselben Tages, und schreckte sie, daß sie vor Israel geflohen wurden. 11 Da zogen die Männer Israel aus von Mizpa, und jagten die Philister, und schlugen sie bis unter Beth-Car. 12 Da nahm Samuel einen Stein, und setzte ihn zwischen Mizpa und Sen, und hieß ihn Eben-Ezer, und sprach: Bis hieher hat uns der Herr geholfen. 13 Also wurden die Philister gedämpft, und kamen nicht mehr in die Grenze Israel; und die Hand des Herrn war wider die Philister, so lange Samuel lebte. 14 Also wurden Israel die Städte wieder, die die Philister ihnen genommen hatten, von Ekron an bis gen Gath, sammt ihren Grenzen; die erretete Israel von der Hand der Philister; denn Israel hatte Friede mit den Amoritern. 15 Samuel aber richtete Israel sein Lebenlang, 16 und zog jährlich umher zu Bethel, und Gilgal, und Mizpa. Und wenn er Israel an allen diesen Orten gerichtet hatte, 17 kam er wieder gen Ramath, denn da war sein Haus, und richtete Israel daselbst, und baute dem Herrn daselbst einen Altar.

## I. SAMUEL, VII.

3 ¶ Et Samuël parla à toute la maison d'Israël, en disant: Si vous retournez au SEIGNEUR de tout votre cœur, ôtez du milieu de vous les dieux de l'étranger et Astaroth; dirigez votre cœur vers le SEIGNEUR, et le servez lui seul; alors il vous délivrera de la main des Philistins. 4 Puis, les enfants d'Israël ôtèrent les Baalim et Astaroth, et ils servirent le SEIGNEUR seul. 5 Et Samuël dit: Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai le SEIGNEUR pour vous. 6 Ils s'assemblèrent donc à Mitspa; ils y puisèrent de l'eau qu'ils répandirent devant le SEIGNEUR, et ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent: Nous avons péché contre le SEIGNEUR. Et Samuël jugea les enfants d'Israël à Mitspa. 7 Mais quand les Philistins apprirent que les enfants d'Israël étaient assemblés à Mitspa, les princes des Philistins montèrent contre Israël; et quand les enfants d'Israël l'apprirent, ils eurent peur des Philistins. 8 Les enfants d'Israël dirent donc à Samuël: Ne cesse point de crier pour nous au SEIGNEUR, notre Dieu, afin qu'il nous délivre de la main des Philistins. 9 ¶ Alors Samuël prit un agneau de lait et l'offrit tout entier au SEIGNEUR en holocauste; et Samuël cria au SEIGNEUR pour Israël, et le SEIGNEUR l'exauça. 10 Car il arriva, comme Samuël offrait l'holocauste, que les Philistins s'approchèrent pour livrer bataille à Israël: mais le SEIGNEUR fit gronder en ce jour-là un grand tonnerre sur les Philistins et les mit en déroute, en sorte qu'ils furent battus devant Israël. 11 Ceux d'Israël sortirent donc de Mitspa et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'au-dessous de Beth-Kar. 12 Alors Samuël prit une pierre et la posa entre Mitspa et Schen; et il appela le nom de ce lieu-là Eben-Hézer, et dit: Le SEIGNEUR nous a secourus jusqu'à ce lieu-ci. 13 ¶ Ainsi les Philistins furent humiliés; ils ne vinrent plus depuis ce temps-là sur le territoire d'Israël, et la main du SEIGNEUR fut sur les Philistins tout le temps de Samuël. 14 Aussi les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Hékon jusqu'à Gath, avec leurs confins. Ainsi Samuël délivra Israël de la main des Philistins; et il y eut paix entre Israël et les Amorrhéens. 15 Or Samuël jugea Israël tous les jours de sa vie. 16 Et il allait tous les ans faire le tour à Béthel et à Guilgal et à Mitspa, et il jugeait Israël en tous ces lieux-là. 17 Puis il s'en retournait à Rama, parce que sa maison était là, et il jugeait là Israël. Il y bâtit aussi un autel au SEIGNEUR.



## שמואל א

פרשה ח

וַיֹּאמֶר כְּאֶשֶׁר זָמַן שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁמָע אֶת־קִרְוֵי  
שְׁפָטִים לְיִשְׂרָאֵל<sup>2</sup> וַיֹּאמֶר שָׁם־בְּנֵי הַכְּהֹנִים  
יֹאמְרוּ וַיִּשְׁמָע מִשְׁנֵהוּ אֲבִיהָ שְׁפָטִים בְּבֶאֱר  
שָׁבַע<sup>3</sup> וְלֹא־הָלְכוּ בְּקִיר בְּדֶרֶךְ וַיִּשְׁמָע אֶת־הַ  
הַכְּשֵׁעַ וַיִּתְּחִי־שָׂחַד וַיִּשְׁמָע מִשְׁפָּט<sup>4</sup>  
וַיִּתְּחֵבְצֵהוּ כָּל זֶקֶן וַיִּשְׁמָע וַיִּבְרָאֵהוּ אֶל־שְׁמוּאֵל  
הַקִּרְיָתִי<sup>5</sup> וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲבֵנָה אֶתְּךָ זִמְנָה  
וַיִּבְרָאֵהוּ לֹא הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ עִתָּה שׁוֹמְרֵי־לֶכֶת  
מִלֵּךְ לְשִׁפְטָנִים כְּכֹל־הַנָּחִים<sup>6</sup> וַיַּגִּד עֲשֵׂה־מִלְּךָ  
בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כְּאֶשֶׁר אָמַרְוּ מִתְּחִלָּה לְנֶפֶשׁ  
לְשִׁפְטָנִים וַיִּתְּחַלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה<sup>7</sup>  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׂמַע כְּהֵן הָעָם  
לְכָל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלָיְךָ כִּי לֹא אֶתְּךָ מֵאֲסֹר  
קִירְיָתִי מֵאֲסֹר מִמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם<sup>8</sup> כְּכֹל־  
הַמְּשֻׁעָשִׂים אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִיָּדָם הַעֲלִי אֶתְּךָ  
מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעֲזֹבֵנִי וַיַּעֲבֹד  
אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּן הָשָׂה עִשָׂים בְּסִלְּךָ<sup>9</sup>  
וַתֵּתֵן שְׁמֵנִי בְּקֹרֶנְךָ אֵת בִּרְהֻצְךָ תַּעֲזֹר  
בָּהֶם וְהַצַּדִּיק לָחֵם מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר  
יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם<sup>10</sup> וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת  
כֹּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֶל־הָעָם הַשְׂאֵלִים בְּאָזְנוֹ  
מִלֵּךְ<sup>11</sup> וַיֹּאמֶר זֶה יִתְּנָה מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ  
אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם אֲרִיבֵיהֶם יָחֹף וְשָׂם  
לוֹ בַּמֶּרְכָבָהוּ בַּקֶּרֶשֶׁי וְרָצוּ לִפְנֵי מֶרְכָבָהוּ<sup>12</sup>  
וְלָשׁוֹם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מִשְׁפָּטִים  
וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלַחֲרֹשׁ קִצְבֵּי וְלַעֲשׂוֹת כָּל־  
מַלְחָמָהוּ וְכָל־רָבּוֹ<sup>13</sup> וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם  
יָחֹף לְרִמְחוֹת וּלְמַטְרוֹת וּלְאַפְרוֹת<sup>14</sup> וְאֶת־  
שְׂדֹמֵיהֶם וְאֶת־פְּרִמֵּיהֶם וְצִמְיָהֶם הַטֹּבִים  
יָחֹף וְנָתַן לַעֲבָדָיו<sup>15</sup> וְהָרִיעָם וְכִרְמֵיהֶם  
יַעֲשֶׂה וְנָתַן לְקִרְיָתוֹ וְלַעֲבָדָיו<sup>16</sup> וְאֶת־  
עַבְדֵּיהֶם וְאֶת־שְׂפֹחֹתֵיהֶם וְאֶת־בְּחֹרֵיהֶם  
הַטֹּבִים וְאֶת־יִמְּוֵיהֶם יָחֹף וְשָׂאָה  
לְמַלְכָּתוֹ<sup>17</sup> וְצִאֲנֵהם וַעֲשֶׂה וְאֶתְּךָ תִּתֵּן־לִי  
לְעַבְדִּים<sup>18</sup> וַתַּעֲתָקֵם בְּיוֹם הַחֹמָה מִלִּפְנֵי  
מִלְּכָם אֲשֶׁר בְּחֵרְתָם לָכֵם וְלֹא־יַעֲבֹד יְהוָה  
אֲחֵיהֶם בְּיוֹם הַחֹמָה<sup>19</sup> וַיִּקְרָא הָעָם לְשִׁמְעַי  
בֶּן־לֵוִי וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי אִם־מִלֵּךְ יִתְּנָה  
עֲלֵינוּ<sup>20</sup> וַיִּתְּנֵהוּ גִם־אֶתְּכֶם כְּכֹל־הַנָּחִים  
וַיִּשְׁפָּטֵנּוּ מִלְּכֵהוּ וַיִּצָּא לִפְנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־  
מִלְּחָמָתָם<sup>21</sup> וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דְּבָרֵי  
הָעָם וַיַּגִּדֵם בְּאָזְנוֹ יְהוָה<sup>22</sup> וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע כְּהֵן הָעָם וְהַמְּלִכְתָּ  
לָהֶם מִלֵּךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל  
לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. η'.

ΚΕΦ. η.

1 KAI ἔγένετο ὡς ἐγήρασε Σαμουὴλ, καὶ κατέστησε  
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῇ Ἰσραὴλ. 2 Kai ταῦτα  
τὰ ὄντομα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰωὴλ, καὶ  
ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβιά, δικασταὶ ἐν Βηρσαβέ. 3 Kai  
οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ  
αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλιναν ὁπίω τῆς συντελείας καὶ  
ἐλάβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαίωματα. 4 Kai  
συναθροίζονται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ παρα-  
γίνονται εἰς Ἀρραβαίμ πρὸς Σαμουὴλ, 5 Kai  
ἔπαιον αὐτῷ Ἰδοὺ σὺ γεγῆρακας, καὶ οἱ υἱοὶ σου  
οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου· καὶ νῦν κατάρτησον  
ἐφ' ἡμᾶς βασιλεία ἐκάλειν ἡμᾶς καθά καὶ τὰ  
λοιπὰ ἔθνη. 6 Kai πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς  
Σαμουὴλ, ὡς εἶπαν Δὸς ἡμῖν βασιλεία δικάζειν  
ἡμᾶς· καὶ προσήγγετο Σαμουὴλ πρὸς Κύριον. 7 Kai  
εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἄκουε τῆς  
φωνῆς τοῦ λαοῦ καθά ἂν λαλῶσί σοι, ὅτι οὐ σὲ  
ἐξουθενήσασιν, ἀλλ' ἡ ἐγὼ ἐξουθενήσω αὐτοὺς τὸν  
μή βασιλεύον ἐπ' αὐτούς. 8 Katὰ πάντα τὰ ποιήματα  
ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς  
ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγκα-  
τέλειπόν με καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις, οὕτως  
αὐτοὶ ποιοῦσι καὶ σοί. 9 Kai νῦν ἄκουε τῆς  
φωνῆς αὐτῶν, πληγὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρησεν  
αὐτοῖς, καὶ ἀπαγγέλεις αὐτοῖς τὸ δίκαιωμα τοῦ  
βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς. 10 Kai εἶπε  
Σαμουὴλ πᾶν τὸ ῥῆμα τοῦ Κυρίου πρὸς τὸν λαόν  
τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλεία, 11 Kai  
εἶπε Τοῦτο ἔσται τὸ δίκαιωμα τοῦ βασιλέως ὃς  
βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς· τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήψεται,  
καὶ θέσεται αὐτοὺς ἐν ὅρμασι αὐτοῦ καὶ ἐν  
ἵπποις αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ὁρμάτων  
αὐτοῦ, 12 Kai θέσεται αὐτοὺς ἱαντῶν ἱκανοτάρχους  
καὶ χιλιάρχους, καὶ θιεῖξεν θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ  
τρυγᾶν τρυγῆτον αὐτοῦ, καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικά  
αὐτοῦ καὶ σκεύη ὁρμάτων αὐτοῦ. 13 Kai τὰς  
θηγατῆρας ὑμῶν λήψεται εἰς μυρεφδοὺς καὶ εἰς  
μαγειρίστας καὶ εἰς πεσοῦσας. 14 Kai τοὺς  
ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς  
ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήψεται καὶ δώσει  
τοῖς δούλοις ἱαντῶν. 15 Kai τὰ σπέρματα ὑμῶν  
καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ δώσει  
τοῖς ἐννοχικοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 16  
Kai τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν  
καὶ τὰ βουκάλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς βουνοὺς  
ὑμῶν λήψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ. 17  
Kai τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ ὅμις  
ἔσισθε αὐτῷ δούλοι. 18 Kai βοήσισθε ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν οὐ  
ἐξελέξασθε ἱαντῶν· καὶ οὐκ ἐπακούσεται Κύριος  
ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὅμις ἐξελέξασθε  
ἐαυτοὺς βασιλεῖ. 19 Kai οὐκ ἐβούλετο ὁ λαὸς  
ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουὴλ, καὶ ἔπαιον αὐτῷ Οὐχὶ ἀλλ'  
ἡ βασιλεύς ἐσται ἐφ' ἡμᾶς, 20 Kai ἐσόμεθα καὶ  
ἡμῖς καθά πάντα τὰ ἔθνη· καὶ δικάσει ἡμᾶς  
βασιλεὺς ὑμῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἐμπροσθεν ἡμῶν,  
καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν. 21 Kai ἤκουσε  
Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ, καὶ  
ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα Κυρίου. 22 Kai  
εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἄκουε τῆς φωνῆς  
αὐτῶν καὶ βασιλεύσαν αὐτοὺς βασιλεία· καὶ εἶπε  
Σαμουὴλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραὴλ Ἀποτρέφετε ἕκαστος  
εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

I. SAMUELIS, VIII.

CAPUT VIII.

1 FACTUM est autem cum senuisset Samu  
posuit filios suos judices Israel. 2 Fuitqu  
nomen filii ejus primogeniti Joel: et nomen  
secundi Abia, judicum ἐν Bersabee. 3 Et  
non ambulaverunt filii illius in viis ejus: sed  
declinaverunt post avaritiam, acceperuntque  
munera, et perverterunt judicium. 4 Con-  
gregati ergo universi majores natu Israel,  
venerunt ad Samuelem in Ramatha. 5 Dixe-  
runtque ei: Ecce tu senuisti, et filii tui non  
ambulant in viis tuis: constitue nobis regem,  
ut judicet nos, sicut et universæ habent na-  
tiones. 6 Displcuit sermo in oculis Samuelis,  
eo quod dixissent: Da nobis regem, ut judicet  
nos. Et oravit Samuel ad Dominum. 7 Dixit  
autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem  
populi in omnibus quæ loquuntur tibi: non  
enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super  
eos. 8 Juxta omnia opera sua, quæ fecerunt  
a die qua eduxi eos de Ægypto usque ad diem  
hanc: sicut dereliquerunt me, et servierunt  
diis alienis, sic faciunt etiam tibi. 9 Nunc  
ergo vocem eorum audi: veritatem contestare  
eos, et prædic eis jus regis, qui regnaturus est  
super eos. 10 Dixit itaque Samuel omnia  
verba Domini ad populum, qui petierat a se  
regem, 11 Et ait: Hoc erit jus regis, qui  
imperaturus est vobis: Filios vestros tollet,  
et ponet in curribus suis, facietque sibi equites  
et præcursores quadrigarum suarum, 12 Et  
constituet sibi tribunos, et centuriones, et  
aratores agrorum suorum, et messores segetum,  
et fabros armorum et curruum suorum. 13  
Filiis quoque vestras faciet sibi unguen-  
tarias, et focarias, et panificas. 14 Agros  
quoque vestros, et vineas, et oliveta optima  
tollet, et dabit servis suis. 15 Sed et segetes  
vestras, et vinearum redditus addecimabit, ut  
det eunuchis et famulis suis. 16 Servos etiam  
vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et  
asinos auferet, et ponet in opere suo. 17 Gre-  
ges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei  
servi. 18 Et clamabitis in die illa a facie  
regis vestri, quem elegistis vobis: et non  
exaudiet vos Dominus in die illa, quia petistis  
vobis regem. 19 Noliit autem populus audire  
vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam  
vix enim erit super nos, 20 Et erimus nos  
quoque sicut omnes gentes: et judicabit nos  
rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit  
bella nostra pro nobis. 21 Et audivit Samuel  
omnia verba populi, et locutus est ea in auribus  
Domini. 22 Dixit autem Dominus ad  
Samuelem: Audi vocem eorum, et constitue  
super eos regem. Et ait Samuel ad viros  
Israel: Vadat unusquisque in civitatem suam.



## I. SAMUEL, VIII.

## CHAPTER VIII.

1 AND it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel. 2 Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: *they were judges in Beer-sheba.* 3 And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment. 4 Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah, 5 And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations. 6 ¶ But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD. 7 And the LORD said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them. 8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee. 9 Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them. 10 ¶ And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king. 11 And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint them for himself, for his chariots, and to be his horsemen; and some shall run before his chariots. 12 And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and will set them to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots. 13 And he will take your daughters to be confectionaries, and to be cooks, and to be bakers. 14 And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, *even the best of them*, and give them to his servants. 15 And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants. 16 And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put them to his work. 17 He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants. 18 And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day. 19 ¶ Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us; 20 That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles. 21 And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD. 22 And the LORD said to Samuel, Hearken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

## 1. Samuelis, 8.

## Das 8. Capitel.

1 Da aber Samuel alt ward, setzte er seine Söhne zu Richtern über Israel. 2 Sein erstgeborener Sohn hieß Joel, und der andere Abia, und waren Richter zu Beerseba. 3 Aber seine Söhne wandelten nicht in seinem Wege, sondern neigten sich zum Geiz, und nahmen Geschenk, und beugten das Recht. 4 Da versammelten sich alle Ältesten in Israel, und kamen gen Ramath zu Samuel, 5 Und sprachen zu ihm: Siehe, du bist alt worden, und deine Söhne wandeln nicht in deinen Wegen; so setze nun einen König über uns, der uns richte, wie alle Heiden haben. 6 Das gefiel Samuel übel, daß sie sagten: Gib uns einen König, der uns richte. Und Samuel betete vor dem Herrn. 7 Der Herr aber sprach zu Samuel: Gehorche der Stimme des Volks in allem, das sie zu dir gesagt haben; denn sie haben nicht dich, sondern mich verworfen, daß ich nicht soll König über sie sein. 8 Sie thun dir, wie sie immer gethan haben von dem Tage an, da ich sie aus Egypten führete, bis auf diesen Tag, und haben mich verlassen, und andern Göttern gedienet. 9 So gehorche nun ihrer Stimme. Doch bezeuge ihnen und verkündige ihnen das Recht des Königs, der über sie herrschen wird. 10 Und Samuel sagte alle Worte des Herrn dem Volk, das von ihm einen König forderte. 11 Das wird des Königs Recht sein, der über euch herrschen wird: Eure Söhne wird er nehmen zu seinem Wagen, und Reitern, die vor seinem Wagen her traben; 12 Und zu Hauptleuten über tausend, und über fünfzig, und zu Älterleuten, die ihm seinen Acker bauen, und zu Schnittern in seiner Ernte, und daß sie seinen Harnisch, und was zu seinem Wagen gehört, machen. 13 Eure Töchter aber wird er nehmen, daß sie Apothekerinnen, Köchinnen und Bäckerinnen seien. 14 Eure besten Acker und Weinberge und Delgärten wird er nehmen, und seinen Knechten geben. 15 Dazu von eurer Saat und Weinbergen wird er den Zehnten nehmen, und seinen Kämmerern und Knechten geben. 16 Und eure Knechte und Mägde, und eure feinsten Jünglinge, und eure Esel wird er nehmen, und seine Geschäfte damit ausrichten. 17 Von euren Heerden wird er den Zehnten nehmen, und ihr müsset seine Knechte sein. 18 Wenn ihr dann schreien werdet zu der Zeit über euren König, den ihr euch erwählet habt; so wird euch der Herr zu derselbigen Zeit nicht erhören. 19 Aber das Volk weigerte sich zu gehorchen der Stimme Samuels, und sprachen: Mit nichten, sondern es soll ein König über uns sein. 20 Daß wir seien auch wie alle andere Heiden, daß uns unser König richte und vor uns her ausziehe, wenn wir unsere Kriege führen. 21 Da gehorchte Samuel alle dem, das das Volk sagte, und sagte es vor den Ohren des Herrn. 22 Der Herr aber sprach zu Samuel: Gehorche ihrer Stimme, und mache ihnen einen König. Und Samuel sprach zu den Männern Israel: Gehet hin, ein jeglicher in seine Stadt.

## I. SAMUEL, VIII.

## CHAPITRE VIII.

1 Et il arriva, quand Samuël fut devenu vieux, qu'il établit ses fils pour juges sur Israël. 2 Son fils premier-né avait le nom de Joël, et le second avait le nom d'Abijah. Ils jugeaient à Béer-Sébah. 3 Mais ses fils ne suivaient point son exemple, car ils se détournèrent après le gain déshonnête; ils prenaient des présents, et ils s'éloignaient de la justice. 4 C'est pourquoi tous les anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuël, à Rama; 5 Et ils lui dirent: Voici, tu es devenu vieux, et tes fils ne marchent point dans tes voies; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme en ont toutes les nations. 6 ¶ Mais la chose fut mauvaise aux yeux de Samuël, en ce qu'ils avaient dit: Etablis sur nous un roi pour nous juger. Et Samuël pria le SEIGNEUR. 7 Mais le SEIGNEUR dit à Samuël: Obéis à la voix du peuple en tout ce qu'ils te diront; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, pour que je ne règne point sur eux. 8 Conformément à toutes les actions qu'ils ont faites depuis le jour où je les ai fait monter hors d'Égypte jusqu'à ce jour; de même qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux, ils font aussi de même à ton égard. 9 Maintenant donc obéis à leur voix, mais ne manque point de protester expressément et de leur déclarer *quelle sera la conduite du roi qui règnera sur eux.* 10 ¶ Alors Samuël dit toutes les paroles du SEIGNEUR au peuple qui lui avait demandé un roi. 11 Il leur dit donc: Ce sera ici la conduite du roi qui règnera sur vous. Il prendra vos fils et les mettra sur ses chars et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char. 12 Il les prendra aussi pour les établir chefs de milliers et chefs de cinquantes, pour labourer ses champs, pour récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de guerre et l'attirail de ses chars. 13 Il prendra aussi vos filles pour parfumeuses, pour cuisinières et pour boulangères. 14 Il prendra vos champs, vos vignes et vos bons oliviers, et les donnera à ses serviteurs. 15 Il dimera ce que vous aurez semé et ce que vous aurez vendangé, et il le donnera à ses eunuques et à ses serviteurs. 16 Il prendra vos serviteurs et vos servantes, et l'élite de vos jeunes gens, ainsi que vos ânes; et il les emploiera à son ouvrage. 17 Il dimera votre menu bétail; et vous serez ses esclaves. 18 En ce jour-là, vous crierez à cause du roi que vous vous serez choisi; mais le SEIGNEUR ne vous exaucera point en ce jour-là. 19 ¶ Cependant le peuple ne voulut point écouter Samuël, et ils dirent: Non, mais il y aura un roi sur nous. 20 Nous serons aussi comme toutes les nations; et notre roi nous jugera; il sortira devant nous, et conduira nos guerres. 21 Samuël entendit donc toutes les paroles du peuple, et les rapporta aux oreilles du SEIGNEUR. 22 Et le SEIGNEUR dit à Samuël: Obéis à leur voix, et établis-leur un roi. Alors Samuël dit à ceux d'Israël: Allez-vous-en chacun en sa vill.



שמואל א ט

פרעה מ :

וְהִירָאֵשׁ מִבְּרָלְמִין וְשִׁמְלוּ קִישׁ דְּ  
אֲבִיבֵיל בְּרִינְדֹר בְּרִיבְכֹרְתָּ בְּרֹאשִׁין  
בְּרֹאשֵׁי וְיִמֵּי בְּבֹר הַיָּל : 2 וְלִי הִלָּה בִּן  
וְשִׁמְלוּ שְׂאֵל בְּהֹר וְשֹׁב וְאֵין אִישׁ מִבְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל מִבֵּן מִמֶּנּוּ מִשְׁכְּמוֹ וְנִמְעַלָּה בְּבֵת  
מִקְל־הַעֵץ : 3 וְנִתְלַבְּרָה אֲחֻלָּתוֹ לִקְשֵׁי  
אֲבִי שְׂאֵל וְיִאמֶר לֵךְ שְׂאֵל שְׂאֵל  
חֲדָא אֲתִיל אֲרִימִינִי מִקְּבָלִים וְנִיבֵן לֵךְ  
בְּקֵשׁ אֲתִיחֲתִלְתָּ : 4 וְנִשְׁבֵּר בְּהִרְאֲפִינִי  
וְנִשְׁבֵּר בְּרִינְדֹר שְׂלִשָּׁה וְלֵא וּמִצָּא וְנִשְׁבֵּר  
בְּרִינְדֹר שְׂעֵלִים וְלֵא וְנִשְׁבֵּר בְּרִינְדֹר יִמִּין  
וְלֵא מִצָּא : 5 הִמָּה בָּאָה בְּרִינְדֹר אִישׁ  
וְשִׂאֵל אֲמַר לְבִיעֵר אֲשֶׁר־עָמַל לְקַח וְנִשְׁבֵּר  
בְּרִינְדֹר אֲבִי מִרְהֲתִינֹר וְנִיבֵן לֵךְ : 6  
וְיִאמֶר לֵא הִמָּה חֲדָא אֲתִיחֲתִלְתָּ בְּרִי  
הִזָּאת וְנִיחֵשׁ נִבְכֵּד כֵּל אֲשֶׁר־יִבְכֵּד  
בָּאָה עִמָּה גִלְכָּה שְׁלֹם אֲחִיל וְיִבֵּד לֵךְ  
אֲתִירְפִנִי אֲשֶׁר־הִלְכֵנִי עֲלִיהֶ : 7 וְיִאמֶר  
שְׂאֵל לְבִיעֵר וְהִמָּה גִלְכָּה וְיִמָּדִיקָא לֵאשׁ  
כִּי הִלְכֵם אֲחֵל מִכְּלִינִי וְיִשְׁתַּבֵּחַ אֲדִיר  
לְהִבִּיא לֵאשׁ הַאֲלֹהִים כִּדָּה אֲתִנֵּן :  
8 וְיִסָּח מִפְּעַל לְעִנִּינֹר אֲתִישְׂאֵל וְיִאמֶר  
בְּהִל מִקְּבָלִים בְּרִינְדֹר בָּאָה בְּקֵשׁ וְנִיחֵשׁ  
לֵאשׁ הַאֲלֹהִים וְנִיבֵן לֵךְ אֲתִירְפִנִי  
9 לְבִיעֵם : 10 וְיִשְׂרָאֵל בְּרִינְדֹר אֲמַר לְבִיעֵר  
לִרְשֵׁי אֲלֹהִים לְקִי וְגִלְכָּה צִדִּיקָא  
כִּי לְבִיא חִיִּים וְיִמָּה לְבִיעֵם הִרָאֵה :  
11 וְיִאמֶר שְׂאֵל לְבִיעֵר מִבֵּן דִּבְרָה לְכָה  
נִכְלָה וְנִכְלָה אֲלִי־הִעִיר אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ  
הַאֲלֹהִים : 12 הִמָּה עֲלִים בְּמִשְׁלַח הִעִיר  
וְהִמָּה מִצָּא בְּכִרְתִּי וְיִצָּאֹת וְשִׂאֵב בָּסֵם  
וְיִמָּדִיקָא לֵךְ וְיִחֵשׁ בְּקֵד הִרָאֵה : 13 וְנִשְׁבֵּר  
אֲוֹרֵם בְּרִינְדֹר וְיִשׁ חֲדָה לְבִיעֵר בְּרִינְדֹר  
עִמָּה כִּי חִיִּים בָּאָה לְעִיר כִּי יִבְחַח חִיִּים  
לֵעֵב בְּמִקְדָּה : 14 בְּרִינְדֹרֵם הִעִיר בֵּין  
תִּמְצִינֹר אֲחִיל בְּמִרְסָה עֲלִיהֶ הַמִּסְתַּחֵה לְאֲכַל  
אִי לֵא־אֲכַל הַעֵם עֲדִיבָא כִּי־חִיָּה בְּרִינְדֹר  
הִזָּבַח אֲחִירִיבֹו וְאֲכִילִי הַמִּרְאִים וְעִמָּה  
עֲלִי כִּי־אֲחִילִי כִּי־חִים תִּמְצִינֹר אֲחִיל :  
15 וְנִשְׁבֵּר הִעִיר חִמָּה בָּאִים בְּרִינְדֹר הִעִיר  
וְיִמָּדִיקָא שְׂמִמָּלִי יִצָּאֹת וְיִחֵשׁ לְאֲכִילֹת  
בְּמִקְדָּה : 16 וְיִרְחֹוּהָ בְּלִי אֲתִירְפִנִי  
שְׂמִמָּלִי יִסֵּם אֲחִיל לְבִיעֵר בְּרִינְדֹר לֵאמֹר :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. Θ'.

ΚΕΦ. θ'.

1 Καὶ ἄνθρω ἐξ υἱῶν Βενιαμίν, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Κίς, υἱὸς Ἀβυλὴ υἱοῦ Ἰαριδ υἱοῦ Βαχρὶ υἱοῦ Ἀφὲ υἱοῦ ἀνδρὸς Ἰεμυαὶν, ἀνὴρ δυνατός. 2 Καὶ τοῦτος υἱός, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Σαουλ, ἐμετέθηκες, ἄνθρωπος, καὶ οὗκ ἦν ἐν τοῖς Ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ πάντων, ὑπεράνω καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πάντων τὴν γῆν. 3 Καὶ ἀπόλοντο αἱ ὀνοὶ Κίς πατρὸς Σαουλ· καὶ εἶπε Κίς πρὸς Σαουλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ Λάβε μετὰ σεαυτὸν ἐν τῶν παιδαρίων, καὶ ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι καὶ ζητήσῃς τὰς ὄνους. 4 Κίς δὲ διήλθεν ἐκ τῶν ὄρων Ἐβρατὰμ καὶ διήλθεν διὰ τῆς γῆς Σελχά, καὶ οὐχ εὗρον· καὶ ἐβλήθη διὰ τῆς γῆς Σελαμί, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διήλθεν διὰ τῆς γῆς Ιαμίν, καὶ οὐχ εὗρον. 5 Αὐτῶν δὲ ἰδόντων ἐς τὴν Σίφ καὶ Σαουλ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἀποστρέψωμεν, μὴ ἀνίς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ τὰ περί ἡμῶν. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδῖον Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐνδοξος, πᾶν ἂν λαλήσῃ παραγινόμενον παρίσταται· καὶ νῦν πορευθήμεν ὥπως ἀπαγγεῖλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν. 7 Καὶ εἶπε Σαουλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Καὶ ἰδοὺ πορευόμεθα, καὶ γί σοισμεν τῷ ἄνθρωπῳ τοῦ θεοῦ, ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλειδομένης ἐκ τῶν ἀργείων ἡμῶν, καὶ πλείον οὐκ ἔστι μὲθ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν τῷ ἄνθρωπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν; 8 Καὶ προσέθετο τὸ παιδῖον ἀποκριθῆναι τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐνῆρται ἐν τῇ χειρὶ μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ ἄνθρωπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγεῖλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν. 9 Καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τὰς ἐλεγεν ἱεστὸς ἐν τῷ πορείῳ αὐτῶν ἱερῶνται τὸν ὄνομα Δεῦρο καὶ πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα· ὅτι τὸν προσήγγιν ἠκάλες ὁ λαὸς ἔμπροσθεν Ὁ βλέπων. 10 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸ παιδῖον αὐτοῦ Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, δεῦρο καὶ πορευθῶμεν καὶ ἐπορεύθησαν ἐς τὴν πόλιν οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος ὁ τοῦ θεοῦ. 11 Αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβυσσον τῆς πόλεως καὶ αὐτοὶ εὐρίσκουσι τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύμενα ὕδωρ, καὶ λέγουσιν αὐταῖς Εἴ ἐστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων; 12 Καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς Ἐστίν, ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὁμῶν· νῦν δὴ τὴν ἡμέραν ἦκει ἐς τὴν πόλιν, διὰ θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμὰ. 13 Ὡς ἂν εἰσέλθῃς ἐς τὴν πόλιν, οὕτως εὐρίσκεισθε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμὰ τοῦ φαγεῖν· ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν, οὗτος οὕτως ἐλογλῆσεν τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἰθυσίον οἱ ἔξουσιν· καὶ νῦν ἀνάστηθι, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὐρίσκεισθε αὐτόν, 14 Καὶ ἀναβάνουσι τὴν πόλιν· αὐτῶν εἰσπορευομένων ἐς μέσον τῆς πόλεως, καὶ αὐτὸν Σαμουὴλ ἐξῆλθεν ἐκ τῆν ἀπάντησιν αὐτῶν τὸ ἀνάστην ἐς Βαμὰ. 15 Καὶ Κύριος ἀπέκλυψε τὸ ὄνιον Σαμουὴλ ἡμέρας μὲν ἔμπροσθεν τοῦ ἰθύναι πρὸς αὐτὸν Σαουλ λέγοντα

## I. SAMUELIS, IX.

## CAPUT IX.

1 Et erat vir de Benjamin nomine Cī filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore. 2 Et erat ei filius vocabulo Saul, electus et bonus: et non erat vir de filiis Israel melior illo; ab humero et sursum eminebat super omnem populum. 3 Perierant autem asinae Cī patris Saul: et dixit Cī ad Saul filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quere asinas. Qui cum transissent per montem Ephraim, 4 Et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant: sed et per terram Jemini, et minime repererunt. 5 Cum autem venissent in terram Suph, dixit Saul ad puerum qui erat cum eo: Veni et revertamur, ne forte dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis. 6 Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne quod loquitur, sine ambiguitate venit; nunc ergo eamus illuc, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus. 7 Dixitque Saul ad puerum suum: Ecce ibimus: quid feremus ad virum Dei? panis deficit in sitarciis nostris: et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud. 8 Rursum puer respondit Sauli, et ait: Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram. 9 (Olim in Israel sic loquebatur unusquisque, vadens consulere Deum: Venite, et eamus ad videntem. Qui enim propheta dicitur hodie, vocabatur olim vident.) 10 Et dixit Saul ad puerum suum: Optimus sermo tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei. 11 Cumque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num hic est vides? 12 Quae respondentes, dixerunt illis: Hic est: ecce ante te, festina nunc: hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelsu. 13 Ingredientes urbem, statim invenietis eum antequam ascendat excelsum ad vescendum; neque enim comesurus est populus donec ille veniat: quia ipse benedicit hostiae, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo consendite, quia hodie reperietis eum. 14 Et ascenderunt in civitatem. Cumque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsum. 15 Dominus autem revelaverat auriculum Samuelis ante unam diem quam veniret Saul, dicens



## I. SAMUEL IX.

## CHAPTER IX.

1 Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power. 2 And he had a son, whose name was Saul, a choice young man, and a goodly: and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people. 3 And the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses. 4 And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalisha, but they found them not: then they passed through the land of Shalim, and there they were not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found them not. 5 And when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him, Come, and let us return; lest my father leave caring for the asses, and take thought for us. 6 And he said unto him, Behold now, there is in this city a man of God, and he is an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we shall go. 7 Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we? 8 And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way. 9 (Beforetime in Israel, when a man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for he that is now called a Prophet was beforetime called a Seer.) 10 Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God was. 11 ¶ And as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here? 12 And they answered them, and said, He is; behold, he is before you: make haste now, for he came to day to the city; for there is a sacrifice of the people to day in the high place. 13 As soon as ye be come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that he bidden. Now therefore get you up; for about this time ye shall find him. 14 And they went up into the city: and when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place. 15 ¶ Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,

## 1. Samuelis, 9.

## Das 9. Capitel.

1 Es war aber ein Mann von Benjamin, mit Namen Kish, ein Sohn Abiel, des Sohns Zeror, des Sohns Bechorath, des Sohns Aphiah, des Sohns eines Mannes Jemini; ein weiblicher Mann. 2 Der hatte einen Sohn, mit Namen Saul; der war ein junger feiner Mann, und war kein feinerer unter den Kindern Israel, eines Hauptes länger, denn alles Volk. 3 Es hatte aber Kish, der Vater Saul, seine Eselinnen verloren, und er sprach zu seinem Sohne Saul: Nimm der Knaben einen mit dir, mache dich auf, gehe hin, und suche die Eselinnen. 4 Und er ging durch das Gebirge Ephraim, und durch das Land Salisa, und fanden sie nicht; sie gingen durch das Land Salim, und sie waren nicht da; sie gingen durchs Land Jemini, und fanden sie nicht. 5 Da sie aber kamen ins Land Zuph, sprach Saul zu dem Knaben, der mit ihm war: Komm, laß uns wieder heim gehen; mein Vater möchte von den Eselinnen lassen, und für uns sorgen. 6 Er aber sprach: Siehe, es ist ein berühmter Mann Gottes in dieser Stadt; alles, was er sagt, das geschieht. Nun laß uns dahin gehen; vielleicht sagt er uns unsern Weg, den wir gehen. 7 Saul aber sprach zu seinem Knaben: Wenn wir schon hingehen, was bringen wir dem Manne? Denn das Brod ist dahin aus unserm Sack; so haben wir sonst keine Gabe, die wir dem Mann Gottes bringen. Was haben wir? 8 Der Knabe antwortete Saul wieder, und sprach: Siehe, ich habe ein Viertel eines silbernen Sefels bei mir; den wollen wir dem Mann Gottes geben, daß er uns unsern Weg sage. 9 Vorzeiten in Israel, wenn man ging, Gott zu fragen, sprach man: Kommt, laßt uns gehen zu dem Seher. Denn die man jetzt Propheten heißt, die hieß man vorzeiten Seher. 10 Saul sprach zu seinem Knaben: Du hast wohl geredet; komm, laß uns gehen. Und da sie hingingen zu der Stadt, da der Mann Gottes war, 11 Und zur Stadt hinauf kamen, fanden sie Dirnen, die heraus gingen, Wasser zu schöpfen. Zu denselben sprachen sie: Ist der Seher hier? 12 Sie antworteten ihnen, und sprachen: Ja, siehe, da ist er; eile, denn er ist heute in die Stadt kommen, weil das Volk heute zu opfern hat auf der Höhe. 13 Wenn ihr in die Stadt kommt, so werdet ihr ihn finden, ehe denn er hinauf gehet auf die Höhe zu essen. Denn das Volk wird nicht essen, bis er komme; sondern er segnet das Opfer; darnach essen die, so geladen sind. Darum so gehet hinauf, denn jetzt werdet ihr ihn eben antreffen. 14 Und da sie hinauf zur Stadt kamen, und mitten in der Stadt waren; siehe, da ging Samuel heraus ihnen entgegen, und wollte auf die Höhe gehen. 15 Aber der Herr hatte Samuel seinen Ohren offenbart einen Tag zuvor, ehe denn Saul kam, und gesagt:

## I. SAMUEL, IX.

## CHAPITRE IX.

1 Or il y avait un homme de Benjamin, dont le nom était Kish, fils d'Abiel, fils de Tsérôr, fils de Béchorath, fils d'Aphiah, fils d'un Benjamite. Et il était fort et vaillant. 2 Et il avait un fils nommé Saül, jeune et beau, en sorte qu'aucun des enfants d'Israël n'était plus beau que lui: il était, de toute la tête, plus grand qu'aucun homme du peuple. 3 Or, les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient égarées; et Kis dit à Saül, son fils: Prends maintenant avec toi un des serviteurs, lève-toi, et va chercher les ânesses. 4 Il passa donc par la montagne d'Ephraïm, et traversa le pays de Salisa; mais ils ne les trouvèrent point. Puis, ils passèrent par le pays de Sahalim; elles n'y étaient point. Ils passèrent ensuite par le pays de Benjamin, mais ils ne les trouvèrent point. 5 Quand ils furent venus au pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur qui était avec lui: Viens et retournons-nous-en, de peur que mon père, cessant d'être en peine des ânesses, ne se mette en peine de nous. 6 Mais le serviteur lui dit: Voici, je te prie, il y a dans cette ville un homme de Dieu, un personnage fort révéré; tout ce qu'il dit arrive infailliblement; allons-y maintenant; peut-être qu'il nous enseignera le chemin où nous devons marcher. 7 Alors Saül dit à son serviteur: Mais si nous y allons, que porterons-nous à l'homme de Dieu? car les provisions nous manquent, et nous n'avons aucun présent à offrir à l'homme de Dieu: qu'avons-nous avec nous? 8 Et le serviteur répondit de nouveau à Saül et dit: Voici, il se trouve encore entre mes mains le quart d'un sicle d'argent; je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera notre chemin. 9 Or c'était anciennement la coutume en Israël, quand on allait consulter Dieu, qu'on se disait l'un à l'autre: Venez, allons au Voyant; car celui qu'on appelle aujourd'hui Prophète s'appelait autrefois le Voyant. 10 Saül dit donc à son serviteur: C'est bien dit; viens, allons! Et ils s'en allèrent dans la ville où était l'homme de Dieu. 11 ¶ Comme ils montaient par la monnée de la ville, ils trouvèrent de jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur dirent: Le Voyant n'est-il pas ici? 12 Et elles leur répondirent et dirent: Il y est, le voilà devant toi; hâte-toi maintenant, car il est venu aujourd'hui dans la ville, parce qu'il y a aujourd'hui un sacrifice du peuple dans le haut-lieu. 13 Dès que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut-lieu pour manger; car le peuple ne mangera pas jusqu'à ce qu'il soit venu, parce qu'il doit bénir le sacrifice; après cela, ceux qui sont conviés en mangeront. Montez donc maintenant, car vous le trouverez aujourd'hui. 14 Ils montèrent donc à la ville, et comme ils arrivaient au milieu de la ville, voici Samuel qui sortait pour monter au haut-lieu les rencontra. 15 ¶ Or le SEIGNEUR avait fait connaître à l'oreille de Samuel, et lui avait dit, un jour avant que Saül vint.

## שמואל א ט

16 כַּעַר וְהָיָה אֵלָיו אִישׁ מִבְּנֵי  
בִּנְיָמִן וּמִשְׁחָתוֹ לִנְגִיד עַל־עַמִּי וְשָׂרָאֵל  
וְחֹשֶׁעַ אֶרְעֵמִי מִן־כָּל־שֹׁתֵם כִּי רָאִיתִי  
אֶת־עַמִּי כִּי בָּאָה עֲצָתוֹ אֵלָיִ: 17 וְשָׁמוּאֵל  
רָחַק אֶת־שָׁאוּל וַיִּזְחַק עֲלָיו הִנֵּה הָאִישׁ  
אֲשֶׁר אֶמְרָתִי אֵלָיו וְהָ נֶעְזֵר בְּעַמִּי:  
18 וַיָּבֹשׁ שָׁאוּל אֶת־שָׁמוּאֵל בְּרוּחַ הַשְּׁעִיר  
וַיֹּאמֶר הַקִּדְדָה־נָּא לִי אֵי וְהָ בֵּית הָרָחָק:  
19 וַיֵּצֵא שָׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי  
הָרָחָק עֲלֶיךָ לִפְנֵי הַקִּבְיָה וּבְכַלְתֶּם עִמִּי  
הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיהָ בְּבֹקֶר וְכָל־אֲשֶׁר בַּלְבָּקָה  
אֶצִּיד לָךְ: 20 וְלֹא־נִזְוָה הַקִּבְיָה לָךְ  
הַיּוֹם שִׁלַּשְׁתָּ הַקִּבִּים אֶל־תִּשְׁשׁ אֶת־לִבְךָ  
לָהֶם כִּי נִשְׁאַף וְלִמִּי קִלְיָמָתָהּ וְשָׂאֵל  
הַלֵּוֹא לָךְ וַיִּלְכֵּד בֵּית אֲבִיו: 21 וַיֵּצֵא  
שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הַלֵּוֹא בְּרִימִי אֲנֹכִי מִקִּטְמִי  
שִׁבְכִי וְשָׂרָאֵל וּבִשְׁפָחָתִי הַשְּׁעִירָה כִּמְכַל־  
מִשְׁפָּחוֹת שִׁבְכִי בִּנְיָמִן וְלִפְנֵי דַבְרָתִי אֵלָי  
פָּדָהְךָ הַנֶּה: 22 וַיִּקַּח שָׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל  
וְאֶת־עֲצֵרוֹ וַיְבִיאֵם לְשַׁבְּתָהּ וַיִּמָּן לָהֶם  
מִקּוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרָרָאִים וְהַמָּחָה פֶּשֶׁלֶשׁ  
אִישׁ: 23 וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל לְשַׁבְּתָהּ הַקִּבְיָה  
אֶת־הַקִּבְיָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁל אֶמְרָתִי  
אֵלָיו שֵׁם אֲתָה עִמָּךְ: 24 וַיִּגְדֹּם הַשְּׁעִירָה  
אֶת־הַשְּׁעִירָה וְהַעֲלִיָּה וַיִּשְׁשׁ לִפְנֵי שָׁאוּל  
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַפֶּשֶׁל שֵׁם־לִקְרָהּ אֵלָל כִּי  
לִמְוִעַד שָׁמוּר־לָךְ לֹאֶמְרָה הַקִּבְיָה הַקִּבְיָה  
וַיֹּאמֶל שָׁאוּל עַם־שָׁמוּאֵל בָּיִם הַקּוֹה:  
25 וַיִּרְדּוּ מִהַקְּבֵה הָעִיר וַיִּזְבְּרוּ עַם־שָׁאוּל  
עַל־הַגֵּב: 26 וַיִּשְׁפְּמוּ וַיְרִי עֲשָׂלוֹת הַשְּׁחָר  
וַיִּקְרָא שָׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל הַנֶּה לֵאמֹר הַקִּבְיָה  
וַיִּשְׁלַח־נָּהּ וַיִּגְדֹּם שָׁאוּל וַיִּשְׁאַף שְׂגִיָּהּ הָאֵה  
וַיִּשְׁמָאֵל הַקּוֹבֵץ: 27 הַמָּחָה וַיִּרְדִּים בַּקְּבֵה  
הָעִיר וַיִּשְׁמָאֵל אֶמְרָ אֶת־שָׁאוּל אֶמְרָ לַפֶּשֶׁר  
וַיִּשְׁבֵּר לַפְּגִינָה וַיִּשְׁבֵּר וַאֲמָהָ עֲמֹד בָּיִם  
וַאֲשִׁימֵיָהּ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים:

## פרשה י

1 וַיִּקַּח שָׁמוּאֵל אֶת־בָּקָה הַשְּׁמֹן וַיִּצַּק  
עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁאָחֶה וַיֹּאמֶר הַלֵּוֹא כִּי־  
מִשְׁחָתָהּ וַיִּזְחַק עַל־כַּלְחָהּ לִנְגִיד:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. Θ', ι.

16 Ὡς ο καιρὸς αὐριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ  
γῆς Βενιαμίν, καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ  
τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου  
ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων· ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν  
ταπεινώσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθε βοή αὐτῶν  
πρὸς μέ. 17 Καὶ Σαμουὴλ εἶδε τὸν Σαούλ, καὶ  
Κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι  
Οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου. 18 Καὶ προσήγαγε  
Σαούλ πρὸς Σαμουὴλ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ  
εἶπεν· Ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος.  
19 Καὶ ἀπεκρίθη Σαμουὴλ τῷ Σαούλ καὶ εἶπεν  
Ἐγὼ εἰμι αὐτός· ἀνάβηθι ἐμπροσθέν μου εἰς Βαμὰ  
καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον, καὶ ἐξαποστελῶ σε  
πρῶτ' καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι.  
20 Καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυῶν  
σήμερον τριταίῳ, μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς,  
ὅτι ἐθῆνται· καὶ τίνοι τὰ ὠραία τοῦ Ἰσραὴλ, οὐ  
σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου; 21 Καὶ ἀπεκρίθη  
Σαούλ καὶ εἶπεν Οὐχὶ ἄνδρὸς υἱὸς Ἰεμινάου ἐγὼ  
εἰμι τοῦ μικροῦ σκήπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ; καὶ τῆς  
φυλῆς τῆς ἰλαχίστης ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμίν;  
καὶ ἵνα τί ἐδόλυσας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο;  
22 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν Σαούλ καὶ τὸ παιδάριον  
αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα, καὶ  
ἔθετο αὐτοῖς ἐκεῖ τόπον ἐν πρώτοις τῶν κυκλῶντων  
ὥστε ἰσθρομήκοντα ἀνδρῶν. 23 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ  
τῷ μαγείρῳ Δός μοι τὴν μερίδα ἣν ἔδωκά σοι, ἣν  
εἶπά σοι θείναι αὐτῇ παρὰ σοί. 24 Καὶ ἤψησεν  
ὁ μάγειρος τὴν κυλίαν καὶ παρίσθηκεν αὐτῇ  
ἐνώπιον Σαούλ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ Σαούλ  
Ἰδοὺ ὑπόλειμμα, παράθεσ αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ  
φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τίθειται σοι παρὰ τοῦς  
ἀλλοῦς, ἀπόκνιζε· καὶ ἔφαγε Σαούλ μετὰ Σαμουὴλ  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 25 Καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμὰ  
εἰς τὴν πόλιν· καὶ διέστρωσεν τῷ Σαούλ ἐπὶ τῷ  
δώματι, καὶ ἐκοιμήθη. 26 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν  
ὁ ὄρθρος, καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ τὸν Σαούλ ἐπὶ τῷ  
δώματι λέγων Ἀνάστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε· καὶ  
ἀνίστη Σαούλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτός καὶ Σαμουὴλ ἔως  
ἔξω. 27 Αὐτῶν καταβασιόντων εἰς μέρος τῆς  
πόλεως καὶ Σαμουὴλ εἶπε τῷ Σαούλ Εἰπὸν τῷ  
νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἐμπροσθεν ἡμῶν, καὶ σὺ στήθι  
ὡς σήμερον καὶ ἀκούσον ῥῆμα θεοῦ.

## ΚΕΦ. ι.

1 KAI ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ  
ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἰψίλησεν αὐτὸν  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ κέχρικέ σε Κύριος εἰς ἄρχοντα  
ἐπὶ τὸν λαόν αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ  
Κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἰχθρῶν αὐτοῦ.

## I. SAMUELIS, IX. X.

16 Hac ipsa hora, quæ nunc est, cras mittam  
virum ad te de terra Benjamin, et unges eum  
ducem super populum meum Israel: et salvabit  
populum meum de manu Philistinorum: quia  
respexi populum meum, venit enim clamor  
eorum ad me. 17 Cumque aspexisset Samuel  
Saulem, Dominus dixit ei: Ecce vir quem  
dixeram tibi, iste dominabitur populo meo.  
18 Accessit autem Saul ad Samuelem in medio  
portæ, et ait: Indica, oro, mihi, ubi est domus  
videntis. 19 Et respondit Samuel Sauli  
dicens: Ego sum videns: ascende ante me in  
excelsum, ut comedatis mecum hodie, et  
dimittam te mane: et omnia quæ sunt in corde  
tuo indicabo tibi. 20 Et de asinis, quas  
nudistertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia  
Israel? nonne tibi et omni domui patris tui?  
21 Respondens autem Saul, ait: Numquid  
non filius Jemini ego sum, de minima tribu  
Israel, et cognatio mea novissima inter omnes  
familias de tribu Benjamin? quare ergo  
locutus es mihi sermonem istum? 22 Assu-  
mens itaque Samuel Saulem, et puerum ejus,  
introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum  
in capite eorum qui fuerant invitati; erant  
enim quasi triginta viri. 23 Dixitque Samuel  
coco: Da partem quam dedi tibi, et precepi  
ut reponeres seorsum apud te. 24 Levavit  
autem cocus armum, et posuit ante Saul.  
Dixitque Samuel: Ecce quod remansit, pone  
ante te, et comede: quia de industria servatum  
est tibi, quando populum vocavi. Et comedit  
Saul cum Samuele in die illa. 25 Et descen-  
derunt de excelso in oppidum, et locutus est  
cum Saul in solario: stravitque Saul in solario,  
et dormivit. 26 Cumque mane surrexissent,  
et jam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in  
solario, dicens: Surge, et dimittam te. Et  
surrexit Saul: egressique sunt ambo, ipse  
videlicet, et Samuel. 27 Cumque descenderent  
in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad  
Saul: Die pueru ut antecedit nos, et transeat:  
tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi  
verbum Domini.

## CAPUT X.

1 TULIT autem Samuel lenticulam olei, et  
effudit super caput ejus, et deosculatus est  
eum, et ait: Ecce, unxit te Dominus super  
hereditatem suam in principem, et liberabis  
populum suum de manibus inimicorum  
ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc  
tibi signum, quia unxit te Deus in principem.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, IX. X.

16 To morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him to be captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me. 17 And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people. 18 Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house is. 19 And Samuel answered Saul, and said, I am the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell thee all that is in thine heart. 20 And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father's house? 21 And Saul answered and said, Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me? 22 And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which were about thirty persons. 23 And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee. 24 And the cook took up the shoulder, and that which was upon it, and set it before Saul. And Samuel said, Behold that which is left! set it before thee, and eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day. 25 ¶ And when they were come down from the high place into the city, Samuel communed with Saul upon the top of the house. 26 And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad. 27 And as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on,) but stand thou still a while, that I may show thee the word of God.

### CHAPTER X.

1 THEN Samuel took a vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said, Is it not because the LORD hath anointed thee to be captain over his inheritance?

## 1. Samuelis, 9, 10.

16 Morgen um diese Zeit will ich einen Mann zu dir senden, aus dem Lande Benjamin; den sollst du zum Fürsten setzen über mein Volk Israel, daß er mein Volk erlöse von der Philistiner Hand. Denn ich habe mein Volk angesehen, und sein Geschrei ist vor mich kommen. 17 Da nun Samuel Saul ansah, antwortete ihm der Herr: Siehe, das ist der Mann, davon ich dir gesagt habe, daß er über mein Volk herrsche. 18 Da trat Saul zu Samuel unter dem Thor, und sprach: Sage mir, wo ist hie des Sehers Haus? 19 Samuel antwortete Saul, und sprach: Ich bin der Seher; gehe vor mir hinauf auf die Höhe, denn ihr sollt heute mit mir essen; morgen will ich dich lassen gehen, und alles, was in deinem Herzen ist, will ich dir sagen. 20 Und um die Eselinnen, die du vor dreien Tagen verloren hast, bekümmere dich jetzt nicht; sie sind gefunden. Und weß wird sein alles, was das Beste ist in Israel? Wirds nicht dein und deines Vaters ganzen Hauses sein? 21 Saul antwortete: Bin ich nicht ein Sohn von Jemini, und von den geringsten Stämmen Israel, und mein Geschlecht das kleinste unter allen Geschlechtern der Stämme Benjamin? Warum sagst du denn mir solches? 22 Samuel aber nahm Saul und seinen Knaben, und führte sie in die Eselställe, und setzte sie oben an unter die, so geladen waren, deren war bei dreißig Mann. 23 Und Samuel sprach zu dem Koch: Gib her das Stück, das ich dir gab und befehl, du solltest es bei dir behalten. 24 Da trug der Koch eine Schulter auf, und das daran hing. Und er legte es Saul vor, und sprach: Siehe, das ist überblieben; lege vor dich, und is; denn es ist auf dich behalten, eben auf diese Zeit, da ich das Volk sah. Also aß Saul mit Samuel des Tages. 25 Und da sie hinab gingen von der Höhe zur Stadt, redete er mit Saul auf dem Dache. 26 Und stunden frühe auf; und da die Morgenröthe aufging, rief Samuel dem Saul auf dem Dache und sprach: Auf! daß ich dich gehen lasse. Und Saul machte sich auf, und die beiden gingen mit einander hinaus, er und Samuel. 27 Und da sie kamen hinab an der Stadt Ende, sprach Samuel zu Saul: Sage dem Knaben, daß er vor uns hingehe (und er ging vorhin); du aber stehe jetzt stille, daß ich dir kund thue, was Gott gesagt hat.

### Das 10. Capitel.

1 Da nahm Samuel ein Oelglas, und goß auf sein Haupt, und küßete ihn, und sprach: Siehest du, daß dich der Herr zum Fürsten über sein Erbtheil gesalbet hat?

## I. SAMUEL, IX. X.

16 Demain, à cette même heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'indras pour être le chef de mon peuple d'Israël. Et il délivrera mon peuple de la main des Philistins; car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est parvenu jusqu'à moi. 17 Et dès que Samuël eut aperçu Saül, le SEIGNEUR lui dit: Voilà l'homme dont je t'ai parlé; c'est celui qui dominera sur mon peuple. 18 Cependant Saül s'approcha de Samuël, sous la porte, et lui dit: Je te prie, enseigne-moi où est la maison du Voyant. 19 Alors Samuël répondit à Saül et dit: C'est moi qui suis le Voyant; monte devant moi au haut-lieu; ton serviteur et toi, vous mangerez aujourd'hui avec moi; et je te laisserai aller au matin, et je te déclarerai tout ce que tu as dans le cœur. 20 Car, quant aux ânesses que tu as perdues il y a aujourd'hui trois jours, ne t'en mets point en peine, parce qu'elles ont été retrouvées. Et vers qui tend tout le désir d'Israël, si ce n'est vers toi et vers toute la maison de ton père? 21 Saül répondit alors et dit: Ne suis-je pas Benjamite, de la moindre tribu d'Israël? et ma famille n'est-elle pas la plus petite de toutes les familles de la tribu de Benjamin? pourquoi donc me tiens-tu un tel discours? 22 Mais Samuël prit Saül et son serviteur et les fit entrer dans la salle, et les plaça au-dessus des conviés, qui étaient environ trente hommes. 23 Puis Samuël dit au cuisinier: Apporte la portion que je t'ai donnée, et dont je t'ai dit: Réserve-la par devers toi. 24 Alors le cuisinier apporta une épaule, et ce qui était au-dessus, et la mit devant Saül. Et Samuël dit: Voici ce qui a été réservé, mets-le devant toi et mange; car il t'a été gardé expressément pour cette heure, lorsque j'ai dit: J'ai invité le peuple. Saül mangea donc avec Samuël ce jour-là. 25 ¶ Ils descendirent ensuite du haut-lieu dans la ville, et Samuël parla avec Saül sur la plate-forme. 26 Puis, s'étant levé le matin à la pointe du jour, Samuël appela Saül sur la plate-forme et lui dit: Lève-toi, et je te laisserai aller. Saül se leva donc et ils sortirent eux deux, lui et Samuël. 27 Et comme ils descendaient au bas de la ville, Samuël dit à Saül: Dis au serviteur qu'il passe devant nous, (et le serviteur passa), mais toi, arrête-toi maintenant, afin que je te fasse entendre la parole de Dieu.

### CHAPITRE X.

1 OR Samuël avait pris une fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül; puis il le baisa et lui dit: Le SEIGNEUR ne t'a-t-il pas oint pour chef sur son héritage.

## שְׁמוּאֵל א'

בְּלִקְחָהּ חַיִּים מִנֶּעְמִי וּמִצֶּמֶת שְׁלִי  
אֲנִשְׁכּוֹ עִם־קִבְיָהָ רָחֵל בְּבָבֶל בְּנִי  
בְּעֶלְזָהּ וּמִמֶּנּוּ אֶלֶף נִמְצְאוּ הַחַתּוּנֹת  
אֲשֶׁר הִלְכָה לְבָקָשׁ וְהָיָה נֶמֶשׁ אֲבִיר  
אֶת־דִּבְרֵי הַחַתּוּנֹת וְהָיָה לָכֵן לֵאמֹר קָה  
אֲנִשְׁכּוֹ לְבָנִי : 3 וְחִלְפָה מִשֶּׁם וְהִלְאָה  
וּבִאָה עַד־אֶלְוִן תְּבוֹר וּמִצֶּמֶת שָׁם שְׁלִשָּׁה  
אֲנָשִׁים עֲלִים אֶל־הַחֲלוּסִים בִּתְּרֵי־אֵל אֶחָד  
נֶמֶשׁ שְׁלִשָּׁה בָנִים וְאֶחָד נֶמֶשׁ שְׁלִשָּׁה  
בָּנֵיהֶם לָחֵם וְאֶחָד נֶמֶשׁ גְּבִיל־חֵן :  
4 וְשֹׁאֵלֵי לֶחֶם לְשָׁלוֹם וְחֵמֶיךָ לֶחֶם שִׁתְּלִיָּהֶם  
וְלִקְחָתָם מִיָּדָם : 5 אַחֵר כֵּן תְּבוֹרֵי אֶל־  
בְּעֶמֶת הַחֲלוּסִים אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי כֶּלֶשֶׁתִּים  
וַיְהִי בְּבָאָהּ שָׁם הָעִיר וּבְעֶמֶתָהּ קָהֵל בָּבִיאִים  
וַיְהִים מִחֲבָטָהּ וּלְפָנֶיהֶם גְּבִיל וְהָיָה וְהָיָה  
וְכִפּוֹר וְהָיָה מִחֲבָטָהֶם : 6 וְגִלְתָּה עֲלֵיהֶם  
רִיחַ יְהוָה וְהִתְנַפְּצִית בָּם וְהִפְסַת לֹאֵשׁ  
אֶחָד : 7 וְהָיָה כִּי תִבְלָעֶנָה הַחַתּוּת הַזֹּאת  
לָהּ עֲשֹׂה לֶחֶם אֲשֶׁר־תִּמְצָא יְהוָה כִּי  
הַחֲלוּסִים עִמָּה : 8 וְהָיָה לְפָנֶיךָ הַגְּבִיל  
וְהָיָה אֲבִיךָ יָדָה אֶלֶף לְהַעֲלֹת עֲלֹת  
לְיֶזֶם זִבְחֵי שְׁלָמִים שְׁבַעֲת יָמִים תִּחַל  
עַד־בּוֹאֵי אֶלֶף וְהוֹדַעְתִּי לָהּ אֵת אֲשֶׁר  
תַּעֲשֶׂה : 9 וְהָיָה בְּחַפְזָהּ שִׁכְמוֹ לְלֶכֶת  
מִעַם שְׁמוּאֵל וְהִתְנַפְּצִית לֵי אֲבוֹתָיִם לֵב  
אֶחָד וּבָבִיאִים בְּלִי־הַחַתּוּת הַזֹּאת בָּנִים  
הָיוּ : 10 וּבָבִיאִים שָׁם בְּחַפְזָהּ  
וְהָיָה קָהֵל בָּבִיאִים לְקִרְיָתָהּ וּתְשַׁלַּח עֲלֵיהֶם  
רִיחַ אֲלוֹתִים וְהִתְנַפְּצָה בָּהֶם : 11 וְהָיָה  
בְּלִי־יָדָה מִחֲבָטָהּ שְׁלִשָּׁה יָדָה וְהָיָה  
עִם־בָּבִיאִים כָּבֹד וַיֵּאמֶר הָעָם אֵישׁ אֶל־  
רֵעֵהוּ מַה־הָיָה הָיָה לְבָרְכֹתֵשׁ הָעָם שֹׁאֵל  
בְּבָבִיאִים : 12 וַיַּעַן אִישׁ מִיָּדָה וַיֵּאמֶר רַבִּי  
אֲבִינָם עַל־כֵּן הִתִּיתָ לְשֹׁאֵל הָעָם שֹׁאֵל  
בְּבָבִיאִים : 13 וְכִלֵּי מִחֲנֻפֹתֶיהָ וּבָבִיאִים  
בְּחֶמֶץ : 14 וַיֵּאמֶר יְהוָה שֹׁאֵלֵי אֶלֶף וְאֶל־  
בְּעֶרֶךְ אֵין הִלְכָתָם וַיֵּאמֶר לְבָקָשׁ אֶת־  
הַחַתּוּת וּפְרָצָה כִּרְיָתָהּ וּבָבִיאִים אֶל־  
וַיֵּאמֶר יְהוָה הַחֲדָדֶנָּה לִי מִחֲדָמֶךָ  
לָכֵן שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה : 16 וַיֵּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה  
הַחֲדָדֶנָּה לִי מִחֲדָמֶךָ וְהָיָה וְהָיָה  
הַמִּלְכָּה לֹא־תִהְיֶה לִּי אֲשֶׁר אֶמַּר שְׁמוּאֵל :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ε'.

2 Καὶ τοῦτο σοὶ τὸ σημεῖον ὅτι ἐχρῴσῃ σε Κύριος  
ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα ὡς ἂν  
ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὐρήσεις δύο ἄνδρας  
πρὸς τοῖς τάφοις Ῥαχὴλ ἐν τῇ ὁρῇ Βενιαμὴν  
ἀλλομένους μεγάλην, καὶ ἐροῦσί σοι Εὐρηται αἱ ὄνοι  
ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν· καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου  
ἀποτεινέσθαι τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων, καὶ ἰδαψιεύσας  
δὲ ὑμᾶς λέγων Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου ;  
3 Καὶ ἀπελεύσῃ ἐκείθεν καὶ ἐπίεσιν ἕξεις ἕως τῆς  
δουρὸς Θαβώρ, καὶ εὐρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας  
ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθλῆλ, ἕνα  
ἀφέροντα τρία αἰγῖδια καὶ ἕνα ἀφέροντα τρία ἀγγεία  
ἄρων καὶ ἕνα ἀφέροντα ἀσκὸν οἶνου· 4 Καὶ  
ἐρωτήσουσί σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσί σοι  
δύο ἀπαρχὰς ἄρων, καὶ λήψῃ ἐκ τῆς χειρὸς  
αὐτῶν. 5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν  
βουνὸν τοῦ θεοῦ, οὗ ἵσται ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα  
τῶν ἀλλοφύλων, ἐκεῖ Νασιβὸς ὁ ἀλλόφυλος· καὶ ἵσται  
ὡς ἂν εἰσέλθῃς ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις  
χορὸν προφητῶν καταβαίνοντων ἐκ τῆς Βαμὴ,  
καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον  
καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες·  
6 Καὶ ἐθαλεῖται ἐπὶ σὲ πνεῦμα Κυρίου καὶ προφη-  
τεύσεις μετ' αὐτῶν, καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον.  
7 Καὶ ἵσται ὅταν ἕξῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ,  
ποιεῖν πάντα ὅσα ἐὰν εὐρῇ ἡ χεὶρ σου, ὅτι θεὸς μετὰ  
σοῦ. 8 Καὶ καταβήσῃς ἔμπροσθεν τῆς Γαλγάλ, καὶ  
ἰδοὺ καταβαῖνον πρὸς σὲ ἀνεγκεῖν ὀλοκαύτωςιν καὶ  
θυσίαις ἱερηνικὰς ἕπτα ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ  
ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοὶ ἂ ποιήσεις.  
9 Καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὄμῳ αὐτοῦ  
ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουὴλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς  
καρδίαν ἄλλην· καὶ ἦλθε πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 10 Καὶ ἔρχεται ἐκείθεν εἰς τὸν βουνόν,  
καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἑξεναντίας αὐτοῦ· καὶ  
ἦλτος ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ καὶ προεφίτευσεν ἐν  
μέσῳ αὐτῶν. 11 Καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες  
αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτης καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν  
μέσῳ τῶν προφητῶν· καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος  
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί τοῦτο τὸ γεγονός τῷ  
νῦν; Κίς; ἡ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις; 12 Καὶ  
ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπε Καὶ τίς πατήρ αὐτοῦ;  
καὶ διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβόλην Ἡ καὶ Σαουλ  
ἐν προφήταις; 13 Καὶ συνετέλεσε προφητεύων, καὶ  
ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν. 14 Καὶ εἶπεν ὁ οἰκέας αὐτοῦ  
πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ποῦ ἵπο-  
ρεύθητε; καὶ εἶπαν Ζητεῖν τὰς δούρας, καὶ εἶδμεν ὅτι  
οὐκ εἴσι, καὶ εἰσῆλθομεν πρὸς Σαμουὴλ. 15 Καὶ εἶπεν  
ὁ οἰκέας πρὸς Σαουλ Ἀπαγγέλιον δὴ μοι τί εἶπῃ σοὶ  
Σαμουὴλ. 16 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸν οἰκέαν αὐτοῦ  
Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὐρηται αἱ ὄνοι·  
τὸ δὲ ὄημα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

## I. SAMUELIS, X.

2 Cum abieris hodie a me, invenies duos  
viros juxta sepulchrum Rachel in finibus  
Benjamin, in meridie, dicentque tibi : Inventæ  
sunt asinæ, ad quas ieras perquirendas : et  
intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro  
vobis, et dicit : Quid faciam de filio meo ?  
3 Cumque abieris inde, et ultra transieris,  
et veneris ad quercum Thabor, invenient te  
ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel,  
unus portans tres hædos, et alius tres tortas  
panis, et alius portans lagenam vini. 4 Cum-  
que te salutaverint, dabunt tibi duos panes,  
et accipies de manu eorum. 5 Post hæc  
venies in collem Dei, ubi est statio Philis-  
thinorum : et cum ingressus fueris ibi urbem,  
obvium habebis gregem prophetarum descen-  
dentium de excelso, et ante eos psalterium et  
tympanum, et tibiam, et citharam, ipsosque  
prophetautes. 6 Et insiliet in te Spiritus  
Domini, et prophetabis cum eis, et mutaberis  
in virum alium. 7 Quando ergo evenierit  
signa hæc omnia tibi, fac quæcunque invenerit  
manus tua, quia Dominus tecum est. 8 Et  
descendes ante me in Galgala (ego quippe  
descendam ad te), ut offeras oblationem, et  
immoles victimas pacificas : septem diebus  
expectabis, donec veniam ad te, et ostendam  
tibi quid facias. 9 Itaque cum avertisset  
humerum suum ut abiret a Samuele, immutavit  
ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa  
hæc in die illa. 10 Veneruntque ad prædictum  
collem, et ecce cuneus prophetarum obvius ei :  
et insiluit super eum Spiritus Domini, et  
prophetavit in medio eorum. 11 Videntes  
autem omnes qui noverant eum heri et  
nudiustertius, quod esset cum prophetis, et  
prophetaret, dixerunt ad invicem : Quemam  
res accidit filio Cis? num et Saul inter  
prophetas? 12 Responditque alius ad alterum,  
dicens : Et quis pater eorum? Propterea  
versum est in proverbium : Num et Saul inter  
prophetas? 13 Cessavit autem prophetare,  
et venit ad excelsum. 14 Dixitque patruus  
Saul ad eum, et ad puerum ejus : Quo abistis?  
Qui responderunt : Querere asinas : quas cum  
non reperissemus, venimus ad Samuelem.  
15 Et dixit ei patruus suus : Indica mihi  
quid dixerit tibi Samuel. 16 Et ait Saul ad  
patrum suum : Indicavit nobis quia inventæ  
essent asinæ. De sermone autem regni non  
indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel



## I. SAMUEL, X.

2 When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son? 3 Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Beth-el, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine: 4 And they will salute thee, and give thee two loaves of bread; which thou shalt receive of their hands. 5 After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy: 6 And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man. 7 And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as occasion serve thee; for God is with thee. 8 And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do. 9 ¶ And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs came to pass that day. 10 And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them. 11 And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets? 12 And one of the same place answered and said, But who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets? 13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place. 14 ¶ And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that they were no where, we came to Samuel. 15 And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you. 16 And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.

## 1. Samuelis, 10.

2 Wenn du jetzt von mir gehst, so wirst du zweien Männer finden bei dem Grabe Rachel, in der Grenze Benjamin, zu Zelzah; die werden zu dir sagen: Die Eselinnen sind gefunden, die du zu suchen bist gegangen; und siehe, dein Vater hat die Esel aus der Acht gelassen, und sorget um euch und spricht: Was soll ich um meinen Sohn thun? 3 Und wenn du dich von dannen fürdaß wendest, so wirst du kommen zu der Eiche Thabor; dafelbst werden dich antreffen drei Männer, die hinauf gehen zu Gott gen Bethel. Einer trägt drei Böcklein, der andere drei Stücke Brods, der dritte eine Flasche mit Wein. 4 Und sie werden dich freundlich grüßen, und dir zwei Brode geben. Die sollst du von ihren Händen nehmen. 5 Darnach wirst du kommen auf den Hügel Gottes, da der Philistiner Lager ist; und wenn du dafelbst in die Stadt kommst, wird dir begegnen ein Haufe Propheten von der Höhe herab kommend, und vor ihnen her ein Psalter, und Pauken, und Pfeifen, und Harfen, und sie weissagend. 6 Und der Geist des Herrn wird über dich gerathen, daß du mit ihnen weissagest; da wirst du ein anderer Mann werden. 7 Wenn dir nun diese Zeichen kommen, so thue, was dir unter Händen kommt; denn Gott ist mit dir. 8 Du sollst aber vor mir hinab gehen gen Gilgal; siehe, da will ich zu dir hinab kommen, zu opfern Brandopfer und Dankopfer. Sieben Tage sollst du harren, bis ich zu dir komme und dir kund thue, was du thun sollst. 9 Und da er seine Schultern wandte, daß er von Samuel ginge; gab ihm Gott ein ander Herz, und kamen alle diese Zeichen auf denselben Tag. 10 Und da sie kamen an den Hügel, siehe, da kam ihm ein Prophetenhaufe entgegen; und der Geist Gottes gerieth über ihn, daß er unter ihnen weissagete. 11 Da ihn aber sahen alle, die ihn vorhin gekannt hatten, daß er mit den Propheten weissagete, sprachen sie alle unter einander: Was ist dem Sohne Kish geschehen? Ist Saul auch unter den Propheten? 12 Und einer dafelbst antwortete, und sprach: Wer ist ihr Vater? Daher ist das Sprichwort kommen: Ist Saul auch unter den Propheten? 13 Und da er ausgeweissaget hatte, kam er auf die Höhe. 14 Es sprach aber Sauls Vetter zu ihm und zu seinem Knaben: Wo seid ihr hingegangen? Sie antworteten: Die Eselinnen zu suchen; und da wir sahen, daß sie nicht da waren, kamen wir zu Samuel. 15 Da sprach der Vetter Sauls: Sage mir, was sagte euch Samuel? 16 Saul antwortete seinem Vetter: Er sagte uns, daß die Eselinnen gefunden wären. Aber von dem Königreich sagte er ihm nicht, was Samuel gesagt hatte.

## I. SAMUEL, X.

2 Quand tu seras aujourd'hui parti d'avec moi, tu trouveras près du sépulcre de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsah, deux hommes, qui te diront: Les ânesses que tu étais allé chercher ont été trouvées; et, voici, ton père ne pense plus aux ânesses, mais il est en peine de vous, et il dit: Que ferai-je au sujet de mon fils? 3 Puis, lorsque étant parti de là tu auras passé outre, et que tu seras venu jusqu'au chêne de Thabor, tu seras rencontré par trois hommes montant vers Dieu, à Béthel, et portant, l'un trois chevreaux, l'autre trois pains, et le troisième une outre de vin. 4 Or ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, que tu recevras de leurs mains. 5 Après cela, tu viendras au coteau de Dieu, où sont les gens de la garnison des Philistins; et sitôt que tu seras entré dans la ville, il arrivera que tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut-lieu, ayant devant eux une lyre, un tambour, une flûte et une harpe, et ils prophétiseront. 6 Alors l'esprit du SEIGNEUR te saisira et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme. 7 Et quand ces signes-là te seront arrivés, fais tout ce qui se présentera à faire, car Dieu est avec toi. 8 Puis, tu descendras devant moi à Guilgal; et voici, je descendrai vers toi, pour offrir des holocaustes et faire des sacrifices d'actions de grâces; tu attendras là sept jours, jusqu'à ce que je sois arrivé vers toi, et je te déclarerai ce que tu devras faire. 9 ¶ Il arriva donc, aussitôt que Saül eut tourné le dos pour s'en aller d'avec Samuël, que Dieu changea son cœur et lui en donna un autre, car tous ces signes-là lui arrivèrent en ce même jour. 10 En effet, lorsqu'ils furent venus au coteau, voici qu'une troupe de prophètes vint au-devant de lui, que l'Esprit de Dieu le saisit, et qu'il prophétisa au milieu d'eux. 11 Et quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant eurent vu qu'il était avec les prophètes et qu'il prophétisait, il arriva que ceux du peuple se dirent l'un à l'autre: Qu'est-il arrivé au fils de Kish? Saül aussi est-il entre les prophètes? 12 Et quelqu'un d'entre eux répondit et dit: Et qui est leur père? C'est pourquoi cela passa en proverbe: Saül aussi est-il entre les prophètes? 13 Or Saül, ayant cessé de prophétiser, vint au haut lieu. 14 ¶ Et l'oncle de Saül dit à Saül et à son serviteur: Où êtes-vous allés? Et il répondit: À la recherche des ânesses; mais ne les voyant point, nous sommes venus vers Samuël. 15 Alors son oncle lui dit: Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuël. 16 Et Saül dit à son oncle: Il nous a assuré que les ânesses étaient trouvées. Mais il ne lui déclara point le discours que Samuël lui avait tenu touchant la royauté.

## שמואל א י יא

וַיִּצְעֹק שְׁמוּאֵל אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה  
חַמְצָקָה: 18 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה  
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲחַבְתִּי  
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וְאֶשְׂלַח אֲתָכֶם מִן־  
מִצְרָיִם וּמִן־כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הַלְהִצִּיטִים  
אֲתָכֶם: 19 וְאַתֶּם הֵיטֵם מִחֲסָתְכֶם אֶת־  
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם מִכָּל־  
רָעוּתְכֶם וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל וְתֹאמְרוּ לוֹ בִּרְמִלָּה  
הַשִּׁיטִים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְנַשְּׁב לִפְנֵי יְהוָה  
לְשִׁבְתִּיכֶם וְלֹא־לִפְנֵיכֶם: 20 וַיַּהֲבֵב שְׁמוּאֵל  
אֶת־כָּל־שִׁבְעֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכֹּד שִׁבְטֵם בְּנִימִן:  
21 וַיַּהֲבֵב אֶת־שִׁבְטֵם בְּנִימִן לְמַשְׁפַּחְתָּי  
וְתִלְכֹּד מִשְׁפַּחַת הַמַּמְרִי וַיִּלְכֹּד שְׁמוּאֵל  
בְּנִימִי וַיִּבְרָכֵהוּ וְלֹא־נָמַסָּה: 22 וַיִּשְׁאַל  
עוֹד בְּיְהוָה הֲבָא עוֹד חֶלֶם אִישׁ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה הַחֲדִיחָהוּ גִבְעָה  
אֶל־חֶלְבִים: 23 וַיִּרְצֹל וַיִּנְחָהוּ מִשְׁם וַיַּתְנַשְּׁב  
בְּחוֹף הָעֵצִים וַיִּבְרָח מִכָּל־הָעָם מִשְׁבָּחֵם  
וּמִצְלָה: 24 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם  
הַיְאֻחִיב אֲשֶׁר בְּחֶרְבּוֹ יְהוָה בֵּן אִיו  
כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיִּרְעוּ כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ  
וַיְהִי הַמֶּלֶךְ: 25 וַיִּדְבֹּר שְׁמוּאֵל אֶל־  
הָעָם אֶת־מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָב בִּסְפָר  
וַיִּתֵּן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל אֶת־  
כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ: 26 וְגַם־שְׁמוּאֵל הִקָּה  
לְבֵיתוֹ בְּבִקְתָהּ וַיִּלְכֹּד עֶפְרוֹ חֹתֵן אֲשֶׁר־נָשָׂה  
אֶל־הֵיטֵם בְּלָבָם: 27 וַבֶּכָּי בְּלִעַל אָמַר  
מִחֲשָׁבְתִּי לָהּ וַיִּבְרָח וְלֹא־הִקְיָאָה לָּהּ  
מִנְחָה נִיחָי כְּמִקְרִישׁ:

## פרשה יא

וַיִּשְׁעַל נָחָשׁ הַעֲמוּנִי וַיְחַן עַל־גִּבְשִׁי  
בְּלֹאֵר וַיֹּאמְרוּ כָּל־נָחָשׁ גִּבְשִׁי אֶל־נָחָשׁ  
כְּרִית־לָנוּ בְּרִית וְנַעֲבֹדָה: 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם  
נָחָשׁ הַעֲמוּנִי בֹאֵה אֲנִי וְלָכֶם בְּמִקְוֵה  
לָכֶם כָּל־עֵצִי וַיִּמְיוּ וַשִּׁמְתִּיהָ חֲרָדָה עַל־  
כָּל־יִשְׂרָאֵל: 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְהִנֵּה גִבְשִׁי  
הַחֶרֶף לָנוּ שֶׁבַעַת יָמִים וַיִּשְׁלַחָה מַלְאָכִים  
בְּכָל־בְּגָדֵי יִשְׂרָאֵל וְאִם־אֵין מוֹשִׁיעַ  
אֲתָנוּ וְנָאֵנוּ אֵלָיו: 4 וַיִּבְכֶּה הַמַּלְאָכִים  
בְּבִיעֵר שְׂמוּאֵל וַיִּזְכְּרוּ הַדְּבָרִים כִּשְׁמֹרֶת  
הָעָם וַיִּשְׁאַל כָּל־הָעָם אֶת־יְהוָה וַיִּבְכֶּה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. ι', ια'.

17 Καὶ παρήγγειλε Σαμουὴλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς  
Κύριον εἰς Μασσῆφάθ, 18 Καὶ εἶπε πρὸς υἱὸς  
Ἰσραὴλ Τάδε εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ λέγων  
Ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ  
ἐξελάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου  
καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλείων τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς.  
19 Καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν Θεόν, ὃς  
αὐτὸς ἴσται ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν  
ἡμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἶπατε Οὐχὶ ἀλλ'  
ἢ ὅτι βασιλεία καταστήσεις ἐφ' ἡμῶν· καὶ νῦν  
κατάστητε ἐνώπιον Κυρίου κατὰ τὰ σκίπτρα  
ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν. 20 Καὶ  
προσῆγαγε Σαμουὴλ πάντα τὰ σκίπτρα Ἰσραὴλ,  
καὶ κατακληροῦται σκίπτρον Βενιαμίν. 21 Καὶ  
προσάγει σκίπτρον Βενιαμίν εἰς φυλάν, καὶ κατα-  
κληροῦται φυλὴ Ματταρί· καὶ προσάγουσι τὴν φυλὴν  
Ματταρί εἰς ἄνδρας, καὶ κατακληροῦται Σαούλ υἱὸς  
Κίς· καὶ ἐζήτει αὐτόν, καὶ οὐκ εὗρισκετο. 22 Καὶ  
ἐπαρώστησε Σαμουὴλ ἔτι ἐν Κυρίῳ Εἰ ἔρχεται ὁ ἄνθρωπος  
ἐνταῦθα; καὶ εἶπε Κύριος Ἰδοὺ αὐτὸς ἐκκρῦπται ἐν  
τοῖς σκεύει. 23 Καὶ ἔδραμε καὶ λαμβάνει αὐτόν  
ἐκεῖθεν, καὶ κατίστησεν ἐν μίσρ τοῦ λαοῦ· καὶ ἐψώθη  
ὑπὲρ πάντα τὸν λαόν ὑπερμύαιαν καὶ ἵππων.  
24 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαόν Εἰ  
ἐώρακατε ὃν ἐκλέλεκται ἐαυτῷ Κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν  
ὅμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσιν ὑμῖν; καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ  
λαὸς καὶ εἶπαν Ζήτει ὁ βασιλεὺς. 25 Καὶ εἶπε  
Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλείου,  
καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον Κυρίου·  
καὶ ἐξῆστειλε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαόν, καὶ  
ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 26 Καὶ  
Σαούλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά· καὶ  
ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων ὧν ἤψατο Κύριος  
καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαούλ. 27 Καὶ υἱοὶ Λοιμοὶ  
ἔπαν Τίς σώσει ὑμᾶς οὗτος; καὶ ἠτίμασαν αὐτόν,  
καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.

## ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἰγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Νάας ὁ  
Ἀμμωνίτης καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ Ἰαβὶς Γαλαὰδ·  
καὶ ἔπαν πάντες οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς Νάας τὸν  
Ἀμμωνίτην Διάδοῦ ἡμῖν διαθήκην καὶ δουλεύσομεν  
σοι. 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας ὁ Ἀμμωνίτης  
Ἐν ταύτῃ διαθήσομαι διαθήκην ὑμῖν, ἐν τῷ ἐξορύξαι  
ὑμῶν πάντα ὀφθαλμοὺς δεξιῶν, καὶ θήσομαι ὄνειδος  
ἐπὶ Ἰσραὴλ. 3 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες  
Ἰαβὶς Ἄνεξ ἡμῖν ἐπὶ ἡμέρας καὶ ἀποστελοῦμεν  
ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ· ἵαν μὴ ᾗ ὃ  
σώζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς. 4 Καὶ  
ἐρχονται οἱ ἀγγελοὶ εἰς Γαβαά πρὸς Σαούλ, καὶ  
λαλοῦσι τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ· καὶ  
ἤραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

## I. SAMUELIS, X. XI.

17 Et convocavit Samuel populum ad Dominum  
in Maspha: 18 Et ait ad filios Israel: Hæc  
dicit Dominus Deus Israel: Ego eduxi Israel  
de Ægypto, et erui vos de manu Ægyptiorum,  
et de manu omnium regum qui affligebant  
vos. 19 Vos autem hodie projecistis Deum  
vestrum, qui solus salvavit vos de universis  
malis et tribulationibus vestris: et dixistis:  
Nequaquam: sed regem constituere super nos.  
Nunc ergo state coram Domino per tribus  
vestras, et per familias. 20 Et applicuit  
Samuel omnes tribus Israel, et cecidit sors  
tribus Benjamin. 21 Et applicuit tribum  
Benjamin et cognationes ejus, et cecidit  
cognatio Metri, et pervenit usque ad Saul  
filium Cis. Quæsierunt ergo eum, et non  
est inventus. 22 Et consuluerunt post hæc  
Dominum, utrumnam venturus esset illuc.  
Responditque Dominus: Ecce absconditus  
est domi. 23 Cucurrerunt itaque et tulerunt  
eum inde: stetitque in medio populi, et altior  
fuit universo populo ab humero et sursum.  
24 Et ait Samuel ad omnem populum. Certe  
videtis quem elegit Dominus, quoniam non  
sit similis illi in omni populo. Et clamavit  
omnis populus, et ait: Vivat rex. 25 Locutus  
est autem Samuel ad populum legem regni,  
et scripsit in libro, et reposuit coram Domino:  
et dimisit Samuel omnem populum, singulos  
in domum suam. 26 Sed et Saul abiit  
in domum suam in Gabaa: et abiit cum eo pars  
exercitus, quorum tetigerat Deus corda.  
27 Filii vero Belial dixerunt: Num salvare  
nos poterit iste? Et despexerunt eum, et non  
attulerunt ei munera: ille vero dissimulabat  
se audire.

## CAPUT XI.

1 Et factum est quasi post mensem,  
ascendit Naas Ammonites, et pugnare cepit  
adversum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes  
viri Jabes ad Naas: Habeto nos fœderatos, et  
serviemus tibi. 2 Et respondit ad eos Naas  
Ammonites: In hoc feriam vobiscum fœdus,  
ut eruiam omnium vestrum oculos dextros,  
ponamque vos opprobrium in universo Israel.  
3 Et dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede  
nobis septem dies, ut mittamus nuncios  
ad universos terminos Israel: et si non  
fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.  
4 Venerunt ergo nuncii in Gabaa Saulis:  
et locuti sunt verba hæc, audiente populo: et  
levavit omnis populus vocem suam, et flevit.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, X. XI.

17 ¶ And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh; 18 And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, and of them that oppressed you: 19 And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, *Nay*, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands. 20 And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken. 21 When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found. 22 Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold, he hath hid himself among the stuff. 23 And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward. 24 And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that *there is none like him* among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king. 25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house. 26 ¶ And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched. 27 But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.

## CHAPTER XI.

1 THEN Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee. 2 And Nahash the Ammonite answered them, On this *condition* will I make a covenant with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it *for* a reproach upon all Israel. 3 And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if *there be* no man to save us, we will come out to thee. 4 ¶ Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.

## 1. Samuelis, 10, 11.

17 Samuel aber berief das Volk zum Herrn gen Mizpa, 18 Und sprach zu den Kindern Israel: So sagt der Herr, der Gott Israel: Ich habe Israel aus Egypten geführt, und euch von der Egypter Hand errettet, und von der Hand aller Königreiche, die euch zwangen. 19 Und ihr habt heute euren Gott verworfen, der euch aus alle eurem Unglück und Trübsal geholfen hat, und sprecht zu ihm: *Sehe einen König über uns*. Wohlan, so tretet nun vor den Herrn, nach euren Stämmen und Freundschaften. 20 Da nun Samuel alle Stämme Israel herzu brachte, ward getroffen der Stamm Benjamin. 21 Und da er den Stamm Benjamin herzu brachte mit seinen Geschlechtern, ward getroffen das Geschlecht Matri, und ward getroffen Saul, der Sohn Kis. Und sie suchten ihn, aber sie fanden ihn nicht. 22 Da fragten sie fürder den Herrn: Wird er auch noch herkommen? Der Herr antwortete: Siehe, er hat sich unter die Häcker versteckt. 23 Da liefen sie hin, und holten ihn von dannen. Und da er unter das Volk trat, war er eines Hauptes länger, denn alles Volk. 24 Und Samuel sprach zu allem Volk: Da sehet ihr, welchen der Herr erwählt hat, denn ihm ist keiner gleich in allem Volk. Da jauchzete alles Volk, und sprach: Glück zu dem Könige! 25 Samuel aber sagte dem Volk alle Rechte des Königreichs, und schrieb in ein Buch, und legte es vor den Herrn. Und Samuel ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in sein Haus. 26 Und Saul ging auch heim gen Gibeah; und ging mit ihm des Heers ein Theil, welcher Herz Gott rührte. 27 Aber eifliche löse Leute sprachen: Was sollt uns dieser helfen? Und verachteten ihn, und brachten ihm kein Geschenk. Aber er that, als hörete er's nicht.

## Das 11. Capitäl.

1 Es zog aber herauf Nahas, der Ammoniter, und belagerte Jabes in Gilead. Und alle Männer zu Jabes sprachen zu Nahas: Mache einen Bund mit uns, so wollen wir dir dienen. 2 Aber Nahas, der Ammoniter, antwortete ihnen: Darin will ich mit euch einen Bund machen, daß ich euch allen das rechte Auge austreibe und mache euch zu Schanden unter dem ganzen Israel. 3 Da sprachen zu ihm die Ältesten zu Jabes: Gib uns sieben Tage, daß wir Boten senden in alle Grenzen Israel; ist dann niemand, der uns errette, so wollen wir zu dir hinaus gehen. 4 Da kamen die Boten gen Gibeah zu Saul, und redeten solches vor den Ohren des Volks. Da hub alles Volk seine Stimme auf, und weinete.

## I. SAMUEL, X. XI.

17 ¶ Or Samuël assembla le peuple devant le SEIGNEUR à Mitspa. 18 Et il dit aux enfants d'Israël: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: J'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient. 19 Mais aujourd'hui vous avez rejeté votre Dieu, celui qui vous a délivrés de tous vos maux, et de toutes vos afflictions; et vous avez dit: Non, mais établis-nous un roi. Présentez-vous donc maintenant devant le SEIGNEUR, selon vos tribus et selon vos milliers. 20 Ainsi Samuël fit approcher toutes les tribus d'Israël, et le sort tomba sur la tribu de Benjamin. 21 Puis il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles; et le sort tomba sur la famille de Matri; puis le sort tomba sur Saül, fils de Kis. Ils le cherchèrent, mais il ne se trouva point. 22 Et ils consultèrent encore le SEIGNEUR, en disant: L'homme n'est-il pas encore venu ici? Et le SEIGNEUR dit: Le voilà caché parmi le bagage. 23 Ils coururent donc, et le tirèrent de là, et il se présenta au milieu du peuple. Or il était plus haut que tout le peuple de toute la tête. 24 Et Samuël dit à tout le peuple: Ne voyez-vous pas que, dans tout le peuple, il n'y en a point qui soit semblable à celui que le SEIGNEUR a choisi? Alors le peuple jeta des cris de joie, et dit: Vive le roi! 25 Puis Samuël prononça devant le peuple le droit du royaume, et l'écrivit dans un livre, qu'il mit devant le SEIGNEUR. Ensuite Samuël renvoya tout le peuple chacun en sa maison. 26 ¶ Saül aussi s'en alla en sa maison à Guibha; et les gens de guerre, dont Dieu avait touché le cœur, s'en allèrent avec lui. 27 Mais il y eut des enfants de Bélial qui dirent: Comment celui-ci nous délivrerait-il? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent point de présent. Mais il fit semblant de ne pas s'en apercevoir.

## CHAPITRE XI.

1 OR Nahas, Hammonite, monta et campa contre Jabès de Galaad. Et tous ceux de Jabès dirent à Nahas: Fais alliance avec nous et nous te servirons. 2 Mais Nahas, Hammonite, leur répondit: Je ferai alliance avec vous à cette condition, que je vous crève à tous l'œil droit, et que je mette cela comme un opprobre sur tout Israël. 3 Alors les anciens de Jabès lui dirent: Donne-nous sept jours de trêve, et nous enverrons des messagers dans toute le territoire d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous délivre, nous nous rendrons à toi. 4 ¶ Les messagers vinrent donc à Guibha de Saül, et dirent ces paroles devant le peuple. Alors tout le peuple éleva sa voix et pleura.

## שמואל א יא יב

וַיִּדְבַּר שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי חֲבֵר מִרְחֶשֶׁתָּהּ  
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה־לָּעָם כִּי יָבֹאוּ וַיִּסְפְּרוּ־לֹ  
אֶת־דִּבְרֵי אֲנָשֵׁי יָבֶשׁ : 6 וַתִּשְׁמָח רַחֲמֵי  
אֱלֹהִים עַל־שָׁאוּל בְּשִׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵיכֶם  
הָאֵלֶּה וַיָּחֶר אַפּוֹ כִּאֲדָּה : 7 וַיַּחַר אֶמְד  
בְּרָר וַיַּחַרְהוּ וַיִּשְׁלַח בְּכָל־בָּבוֹל וַיִּשְׂרָאֵל  
בְּיַד הַפְּלִאכִים : 8 לֹא־מָרָא אִשְׁמָר אֶל־מֶלֶךְ  
אֲחֵרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי שְׁמוּאֵל כִּדָּה וַעֲשֵׂה  
לְבָהָרָה וַיִּפֹּל כַּסֵּה־יְהוָה עַל־הָעָם וַיִּצְאֻ  
כָּאִישׁ אֶת־דָּוָד : 9 וַיִּפְתְּחוּ בִּגְדֵי וַיַּחֲרִי בְּגָד  
וַיִּשְׂרָאֵל שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ יַחְדָּה  
שְׁלֹשִׁים אֶלֶף : 10 וַיִּמָּרְדּוּ לְפָנֶיכֶם בְּהָמָה  
כִּדָּה וַיִּפְתְּחוּ לְאִישׁ וַיִּבְשׁ בְּלִצְדָּה חֶמֶר  
תַּהֲרִי־לָכֶם תִּשְׁמָחָה בְּחֵם הַשָּׂמַיִם וַיִּבְרָא  
הַפְּלִאכִים וַיִּנְגְּדוּ לְאֲנָשֵׁי יָבֶשׁ וַיִּשְׁמָחוּ :  
11 וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי יָבֶשׁ מֶלֶךְ מִתְּרָאֵם אֱלֹהִים  
וַעֲשִׂיתֶם לָנוּ בְּכָל־הַשָּׁבוֹעַ בְּעֵינֵיכֶם :

וַיִּתֵּן מִקְדָּחָהּ וַיִּשְׁם שָׁאוּל אֶת־הָעֵם  
שֶׁלִּשְׁחָה רִאשִׁית וַיִּבְרָא בְּהוֹדֵה־הַמִּקְדָּח  
בְּאִשְׁמָר הַבְּרָר וַיִּפְתְּחוּ אֶת־עֵמֶן עֲדֵי־הָם  
הַיּוֹם וַיִּתֵּן בְּשָׂאֵרָם וַיִּפְצְצוּ וְלֹא נִשְׁאָרָה  
בָּם שְׂעָנִים יוֹד : 12 וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל  
מִי הָאִשָּׁר שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיִּבְרָא  
הָאֲנָשִׁים וַיִּמְרֹסוּ : 13 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְאִיִּימָה  
אִישׁ בְּיוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־יְהוָה  
תִּשְׁמָחָה בְּיִשְׂרָאֵל : 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל  
אֶל־הָעָם לָבוֹ וְגִלְגָּה הַגָּדֹלָה וַיִּבְרָאֵם שָׁם  
הַמְּלוּכָה : 15 וַיִּגְדְּלוּ כָל־הָעָם הַגָּדֹלָה  
וַיִּמְלֹכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בְּגִלְגָּה  
וַיִּזְכְּרוּ־שָׁם יָבֶשׁ שְׁלֹשִׁים לִפְנֵי יְהוָה  
וַיִּשְׁלַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל  
עֲדֵי־מָאָד :

פרשה יב

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַזֶּה  
שְׁמַעְתִּי בְּחֻלְלֵם לָכֵל אֲשֶׁר־אָמַרְתֶּם לִי  
וְאִמְלִיךְ עָלֵיכֶם מָלָךְ : 2 וַתִּתֵּן הַמֶּלֶךְ  
הַמְּלִיכָה מִתְּרָאֵם לִפְנֵיכֶם וְאִנְיָ וְאִנְיָ  
וַיִּבְרָאוּ וַיִּבְרָא הָעָם אֶת־הַמְּלִיכָה  
לִפְנֵיכֶם מִפְּנֵי עֲדֵי־הַיּוֹם הַזֶּה : 3 הַיּוֹם  
עָנִי בִי בְּיָד יְהוָה וַיִּגְדֵּל מִשְׁחָהוֹ אֶת־שְׁמוֹ  
מִי לְמַחְתֵּי חֲמֹדִי מִי לְמַחְתֵּי וְאֶת־מִי  
עָשָׂה־מִי רִצְוֹתִי וַיִּמְדַּמְלִי לְמַחְתֵּי  
כִּדָּה וְאֶעֱלִים עֵינֵי בָּהּ וְאֶשְׂרָאֵל לְכֶם :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ια, ιβ'.

5 Καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ ἤρχετο μετὰ τὸ πρῶτ' ἐξ  
ἀγροῦ· καὶ εἶπε Σαοὺλ Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός;  
καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν  
'Ιαβίς. 6 Καὶ ἐφύλατο πνεῦμα Κυρίου ἐπὶ Σαοὺλ  
ὥς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἰθυμώθη ἐπὶ  
αὐτοὺς ὀργῇ αὐτοῦ σφόδρα. 7 Καὶ ἔλαβε δὺς  
βόας καὶ ἐμέλεισεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν  
ὄριον 'Ισραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων "Ὅς οὐκ ἔστιν  
ἐκπορευόμενος ὁπίσω Σαοὺλ καὶ ὁπίσω Σαμουήλ,  
κατὰ τὰδε ποιήσουσι τοῖς βουσίην αὐτοῦ. Καὶ ἐπύλθεν  
ἐκστασις Κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν 'Ισραὴλ, καὶ ἐβόησαν  
ὡς ἀνὴρ εἷς. 8 Καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Βεζέκ  
ἐν Βαμὰ πάντα ἀνδρὰ 'Ισραὴλ ἐξακοσίας χιλιάδας  
καὶ ἀνδρας 'Ιούδα ἐβδόμικοντα χιλιάδας, 9 Καὶ  
εἶπε τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις· Τάδε ἱρῖτε τοῖς  
ἀνδράσιν 'Ιαβίς Ἀβριὸν ὅμιν ἡ σωτηρία διαθερμά-  
ναντος τοῦ ἡλίου· καὶ ἦλθον οἱ ἀγγελοι εἰς τὴν  
πόλιν καὶ ἀπαγγέλλουσι τοῖς ἀνδράσιν 'Ιαβίς, καὶ  
εὐφράνθησαν. 10 Καὶ εἶπον οἱ ἀνδρες 'Ιαβίς πρὸς  
Νάας τὸν Ἀμμανιτὴν Ἀβριὸν ἐξελευσάμεθα πρὸς  
ὁμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὧπτιον ὅμιν.  
11 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὐριὸν καὶ ἔθετο Σαοὺλ τὸν  
λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς· καὶ ἐκπορεύονται μίσην τῆς  
παριμβολῆς ἐν φυλάκῃ τῇ ἑσθινῇ, καὶ ἐτυπτον τοὺς  
νιότης Ἀμμὸν ἕως διαθερμάνθη ἡ ἡμέρα· καὶ ἐγενήθη  
καὶ ὑπολειμμένοι διεσπάρησαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθη-  
σαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό. 12 Καὶ εἶπεν ὁ  
λαός πρὸς Σαμουήλ Τίς ὁ εἶπας ὅτι Σαοὺλ οὐ  
βασιλεύσει ἡμῶν; παράδος τοὺς ἀνδρας καὶ  
θανάτωσμεν αὐτούς. 13 Καὶ εἶπε Σαοὺλ Οὐκ  
ἀποθάνειται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτι σήμερον  
ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν ἐν 'Ισραὴλ. 14 Καὶ εἶπε  
Σαμουήλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Πορευθῶμεν εἰς  
Γαλγάλα καὶ ἐγκαίνισωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν.  
15 Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαός εἰς Γαλγάλα, καὶ  
ἐχρίσε Σαμουήλ ἐκεῖ τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλείαν ἐνώπιον  
Κυρίου ἐν Γαλγάλοις, καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίαν καὶ  
ἐίρηνηκᾶς ἐνώπιον Κυρίου· καὶ εὐφράνθη Σαμουήλ  
καὶ πᾶς 'Ισραὴλ ὥστε λίαν.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ Εἶπε Σαμουήλ πρὸς πάντα 'Ισραὴλ 'Ιδοὺ  
ἤκουσα φωνῆς ὅμιν εἰς πάντα ὅσα εἶπατέ μοι, καὶ  
ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλεῖα· 2 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ  
βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὅμιν; καὶ γὰρ γεγι-  
ρακα καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοὶ μου ἰδοὺ ἐν ὅμιν·  
καὶ γὰρ ἰδοὺ διελέλυθα ἐνώπιον ὅμιν ἐκ νεότητος  
καὶ ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. 3 'Ιδοὺ ἐγώ, ἀπο-  
κρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἐνώπιον  
χριστοῦ αὐτοῦ Μόσχον τίνος εἰληφᾶ ἡ ὄνον τίνος  
εἰληφᾶ, ἡ τίνα καταδυνάστευσεν ὅμιν ἡ τίνα  
ἐξέτισεν, ἡ ἐκ χειρὸς τίνος εἰληφᾶ ἐξίλασμα καὶ  
ὑπόδημα; ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.

I. SAMUELIS, XI. XII.

5 Et ecce Saul veniebat, sequens boves de  
agro, et ait : Quid habet populus quod plorat ?  
Et narraverunt ei verba virorum Jabes. 6 Et  
insilivit Spiritus Domini in Saul, cum audisset  
verba hæc, et iratus est furor ejus nimis.  
7 Et assumens utrumque bovem, concidit in  
frusta, misitque in omnes terminos Israel per  
manum nuntiorum, dicens : Quicumque non  
exierit, et secutus fuerit Saul et Samuel, sic  
fiet bobus ejus. Invasit ergo timor Domini  
populum, et egressi sunt quasi vir unus.  
8 Et recensuit eos in Bezech : fueruntque  
filiorum Israel trecenta millia : virorum autem  
Juda triginta millia. 9 Et dixerunt nuntiis,  
qui venerant : Sic dicetis viris, qui sunt in  
Jabes Galaad : Cras erit vobis salus, cum  
incaluerit sol. Venerunt ergo nuntii, et  
annuntiaverunt viris Jabes : qui lætati sunt.  
10 Et dixerunt : Mane exhibimus ad vos : et  
facietis nobis omne quod placuerit vobis.  
11 Et factum est, cum dies crastinus venisset,  
constituit Saul populum in tres partes : et  
ingressus est media castra in vigilia matutina,  
et percussit Ammon usque dum incaleresceret  
dies : reliqui autem dispersi sunt, ita ut non  
relinquerentur in eis duo pariter. 12 Et ait  
populus ad Samuelem : Quis est iste qui  
dixit : Saul nunc regnabit super nos ? Date  
viros, et interficiemus eos. 13 Et ait Saul :  
Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie  
fecit Dominus salutem in Israel. 14 Dixit  
autem Samuel ad populum : Venite, et eamus  
in Galgala, et innovemus ibi regnum. 15 Et  
perrexit omnis populus in Galgala, et fecerunt  
ibi regem Saul coram Domino in Galgala, et  
immolaverunt ibi victimas pacificas coram  
Domino. Et lætatus est ibi Saul, et cuncti  
viri Israel nimis.

CAPUT XII.

1 DIXIT autem Samuel ad universum Israel :  
Ecce audivi vocem vestram, juxta omnia quæ  
locuti estis ad me, et constitui super vos regem.  
2 Et nunc rex graditur ante vos : ego autem  
seniui, et ineanui : porro filii mei vobiscum  
sunt : itaque conversatus coram vobis ab  
adolescencia mea usque ad hanc diem, ecce  
præsto sum. 3 Loquimini de me coram  
Domino, et coram christo ejus, utrum  
bovem cujusquam tulerim, aut asinum : si  
quempiam calumniatus sum, si oppressi  
aliquem, si de manu cujusquam munus accepi :  
et contemnam illud hodie, restituaque vobis.



## I. SAMUEL, XI. XII.

5 And, behold, Saul came after the herd out of the field; and Saul said, What *ailleth* the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh. 6 And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly. 7 And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent *them* throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the LORD fell on the people, and they came out with one consent. 8 And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand. 9 And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabesh-gilead: To-morrow, by *that time* the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and shewed *it* to the men of Jabesh; and they were glad. 10 Therefore the men of Jabesh said, To-morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you. 11 And it was *so* on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together. 12 ¶ And the people said unto Samuel, Who *is* he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death. 13 And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to-day the LORD hath wrought salvation in Israel. 14 Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there. 15 And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

## CHAPTER XII.

1 AND Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you. 2 And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded; and, behold, my sons *are* with you: and I have walked before you from my childhood unto this day. 3 Behold, here I am: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received *any* bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

## 1. Samuelis, 11, 12.

5 Und siehe, da kam Saul vom Felde, hinter den Kindern her, und sprach: Was ist dem Volk, daß es weinet? Da erzählten sie ihm die Sache der Männer von Jabesh. 6 Da gerieth der Geist Gottes über ihn, als er solche Worte hörte, und sein Zorn ergrimmete sehr. 7 Und nahm ein Paar Ochsen und zerstückte sie, und sandte in alle Grenzen Israels durch die Boten, und ließ sagen: Wer nicht auszieht, Saul und Samuel nach, daß Kindern soll man also thun. Da fiel die Furcht des Herrn auf das Volk, daß sie auszogen, gleich als ein einziger Mann. 8 Und machte die Ordnung zu Jafes; und der Kinder Israels waren drei hundert mal tausend Mann, und der Kinder Juda dreißig tausend. 9 Und sie sagten den Boten, die kommen waren: Also sagt den Männern zu Jafes in Gilead: Morgen soll euch Hilfe geschehen, wenn die Sonne beginnt heiß zu scheinen. Da die Boten kamen, und verkündigten das den Männern zu Jafes, wurden sie froh. 10 Und die Männer Jafes sprachen: Morgen wollen wir zu euch hinaus gehen, daß ihr uns thut alles, was euch gefällt. 11 Und des andern Morgens stellte Saul das Volk in drei Haufen, und kamen ins Lager um die Morgenwache, und schlugen die Ammoniter, bis der Tag heiß ward; welche aber überblieben, wurden also zerstreuet, daß ihrer nicht zweien bei einander blieben. 12 Da sprach das Volk zu Samuel: Wer sind sie, die da sagen: Sollte Saul über uns herrschen? Gebet sie her, die Männer, daß wir sie tödten. 13 Saul aber sprach: Es soll auf diesen Tag niemand sterben; denn der Herr hat heute Heil gegeben in Israel. 14 Samuel sprach zum Volk: Kommt, laßt uns gen Gilgal gehen, und das Königreich daselbst erneuern. 15 Da ging alles Volk gen Gilgal, und machten daselbst Saul zum Könige vor dem Herrn zu Gilgal, und opfereten Dankopfer vor dem Herrn. Und Saul sammt allen Männern Israels freueten sich daselbst fast sehr.

## Das 12. Capitel.

1 Da sprach Samuel zum ganzen Israel: Siehe, ich hab eurer Stimme gehorcht in allem, das ihr mir gesagt habt, und hab einen König über euch gemacht. 2 Und nun siehe, da zeucht euer König vor euch her. Ich aber bin alt und grau worden, und meine Söhne sind bei euch, und ich bin vor euch hergegangen von meiner Jugend auf, bis auf diesen Tag. 3 Siehe, hier bin ich, antwortet wider mich vor dem Herrn und seinem Gesalbten, ob ich jemand's Ochsen oder Esel genommen habe? ob ich jemand habe Gewalt oder Unrecht gethan? ob ich von jemand's Hand ein Geschenk genommen habe, und mir die Augen blenden lassen? so will ichs euch wiedergeben.

## I. SAMUEL, XI. XII.

5 Mais voici, Saül revenait des champs derrière ses bœufs, et il dit: Qu'a donc ce peuple pour pleurer ainsi? Et on lui raconta ce qu'avaient dit ceux de Jabès. 6 L'Esprit de Dieu saisit Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère s'alluma violemment. 7 Et il prit une couple de bœufs et les coupa en morceaux, et envoya dire par des messagers dans tout le territoire d'Israël: C'est ainsi qu'on fera des bœufs de tous ceux qui ne sortiront pas, et ne suivront pas Saül et Samuël. Et la frayeur du SEIGNEUR tomba sur le peuple; et ils sortirent comme un seul homme. 8 Or Saül les dénombrâ en Bézek, et les enfants d'Israël étaient au nombre de trois cent mille, et ceux de Juda de trente mille hommes. 9 Puis, ils dirent aux messagers qui étaient venus: Vous parlerez ainsi aux gens de Jabès de Galaad: Demain, quand le soleil sera dans sa force, vous obtiendrez délivrance. Les messagers s'en revinrent donc et rapportèrent *cela* à ceux de Jabès, qui s'en réjouirent. 10 Alors ceux de Jabès dirent aux *Hammonites*: Demain nous rendrons à vous, et vous nous ferez tout ce qui sera bon à vos yeux. 11 Mais dès le lendemain, Saül mit le peuple en trois bandes. Puis ils entrèrent dans le camp, sur la veille du matin, et ils frappèrent les Hammonites jusque vers la chaleur du jour; et ceux qui demeurèrent de reste furent tellement dispersés çà et là qu'il n'en demeura pas deux ensemble. 12 ¶ Et le peuple dit à Samuel: Qui sont ceux qui disent: Saül règnerait-il sur nous? Donnez-nous ces hommes-là, et nous les ferons mourir. 13 Alors Saül dit: On ne fera mourir personne en ce jour, parce que le SEIGNEUR a donné aujourd'hui délivrance à Israël. 14 Et Samuël dit au peuple: Venez et allons à Gilgal, et nous y renouvellerons la royauté. 15 Ainsi tout le peuple s'en alla à Gilgal, et là, devant le SEIGNEUR, à Gilgal, ils établirent Saül pour roi; ils offrirent là des sacrifices d'actions de grâces devant le SEIGNEUR, et là Saül se réjouit beaucoup, ainsi que tous ceux d'Israël.

## CHAPITRE XII.

1 ALORS Samuël dit à tout Israël: Voici, j'ai obéi à votre parole en tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous. 2 Et maintenant, voici, le roi marche devant vous. Mais moi, je suis vieux et tout blanc; et voici, mes fils aussi sont avec vous; et pour moi, j'ai marché devant vous dès ma jeunesse jusqu'à ce jour. 3 Me voici, répondez-moi devant le SEIGNEUR et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf? et de qui ai-je pris l'âne? et à qui ai-je fait tort? Qui ai-je opprimé? et de la main de qui ai-je pris des présents pour fermer mes yeux en sa faveur? dites-le, et je vous le restituerai.



## שמואל א יב

4 וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשִׂיתָנוּ וְלֹא רִצְוֵנוּ  
וְלֹא-לְקַחְתָּ מִיְּדֵי־אִישׁ מֵאֲמָה׃ 5 וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים עַד יִהְיֶה בָכֶם וְעַד מִשְׁחֹחַ  
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מָצֵאתֶם בְּיָדִי  
בְּאֲמָה וַיֹּאמֶר עַד׃ 6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל  
אֶל-הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מִשְׁחָה  
וְאֶת־חֲזֹן וְאֶת־עֲזָרָה אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם  
מֵאֲרָץ מִצְרָיִם׃ 7 וְעַתָּה הִתְנַצְּבוּ וְאִשְׁפָּקוּ  
אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת בְּלִיעֲדוֹת וְיִחְזֹר  
אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃ 8 כָּאֲשֶׁר  
כָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיַּעֲקֹר אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־  
יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מִשְׁחָה וְאֶת־חֲזֹן  
וַיִּצְאֵהוּ אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁיֹבֵם  
בְּמִקְוֵה הַחַד׃ 9 וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם  
וַיִּמְכְּרוּ אֶת־סִיכָרָם שֶׁרִיבָה הַחֹדֶר  
בְּיַד פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מֹאָב וַיִּלְחָמוּ  
בָּם׃ 10 וַיַּעֲקֹר אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר לְקָאֵנוּ  
כִּי עָזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֲחֵרִים  
וְאֶת־הַעֲשָׂתוֹת וְעַתָּה חֲזִילָנִי מִיָּד  
אֲבוֹנִי וְנַעֲבֹדְךָ׃ 11 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־  
רַעְעַל וְאֶת־בְּדֹן וְאֶת־יֹסֵפֶת וְאֶת־שְׁמֹאֵל  
וַיִּגְדַּל אֶת־לֵאם מִיָּד אֲבוֹתֵיכֶם מִסָּבִיב וַתִּשְׁבִּי  
בָּם׃ 12 וַתֵּרָא כִּי קָדַשׁ מְלֶכֶה בְּגֵרֵי־עַמּוּן  
כָּא עֲלִיכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא לֹא פִּי־מֶלֶךְ  
וַיִּמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיִּתֵּן אֱלֹהִים מִלְּכָם׃ 13  
וַעֲתָה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם אֲשֶׁר  
שָׂאֲלֶתֶם וְהִנֵּה דָן וְיִתֵּן עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ 14  
אִם־תִּירָא אֶת־יְהוָה וְנַעֲבֹדְתֶם אֹתוֹ  
וְשָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְלֹא תִמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה  
וְהָיִיתֶם גִּם־אֲפֹם וְגִם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ  
עֲלֵיכֶם אַחֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 15 וְאִם־לֹא  
תִשְׁמָעוּ בְּקוֹל יְהוָה וְקִרְבֶּתֶם אֶת־פִּי־  
יְהוָה וְהָיִיתָ נִדְיֹתָה בְּקֶם וּבְאֲבוֹתֵיכֶם׃ 16  
וְגִם־עֲשִׂיתֶם הַתְּנַצְּבוּ וַיֹּאמֶר אֶת־יְהוָה  
הַדּוֹר׃ 17 וְעַתָּה אֲשֶׁר יְהוָה עָשָׂה לְעֵינֵיכֶם׃  
18 הִלָּא הִי־רִחֲמִים הָיוּ אֶתְּכֶם אֶת־יְהוָה  
וַיִּתֵּן קֹלֹת וּמִקָּר דִּעָוָה וַיִּרְאֵהוּ בִּירְעָתְכֶם  
בְּרָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לְשֹׂאֵל  
לְכֶם מֶלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּתֵּן  
יְהוָה קֹלֹת וּמִקָּר בֵּינֵם הֵחָא וַיִּבָּרְךְ כָּל־הָעָם  
מֶלֶךְ אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמֹאֵל׃ 20 וַיֹּאמְרוּ  
כָּל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל הַתְּפַלֵּל בְּעַד־עַבְדֵּינוּ  
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת־נַפְשֵׁנוּ כִּי־נִסְכַּח  
עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ וְעַתָּה לְשֹׂאֵל לָנוּ מֶלֶךְ׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιβ'.

4 Καὶ εἶπον πρὸς Σαμουὴλ Οὐκ ἠδικήσας ἡμᾶς, καὶ οὐ κατεδυνάστευσας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐθλάσας ἡμᾶς, καὶ οὐκ εἰληφας ἐκ χειρὸς οὐδένος οὐδέν. 5 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν Μάρτυς Κύριος ἐν ὑμῖν καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅτι οὐχ εὐρήκατε ἐν χειρὶ μου οὐδέν· καὶ εἶπαν Μάρτυς. 6 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Μάρτυς Κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ἀαρὼν, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου. 7 Καὶ νῦν κατάρστητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἀπαγγέλω ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην Κυρίου ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 8 Ὡς εἰσηλθὼν ἱακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος· καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς Κύριον, καὶ ἀπέστειλε Κύριος τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ἀαρὼν, καὶ ἐξήγαγον τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατέφκισεν αὐτοὺς ἐν τῇ τόπῃ τούτῃ. 9 Καὶ ἐπελάθοντο Κύριον τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπίδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισάρᾳ ἀρχιστρατήγῃ Ἰαβὶς βασιλέως Ἀσώρ καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωᾶβ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτοῖς. 10 Καὶ ἐβόησαν πρὸς Κύριον καὶ ἔλεγον Ἡμάρτομεν ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν Κύριον καὶ ἰδουλεύσαμεν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλλοις· καὶ νῦν ἐξελκοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι. 11 Καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰεροβάβαλ καὶ τὸν Βαράκ καὶ τὸν Ἰεφθαί καὶ τὸν Σαμουὴλ, καὶ ἐξέλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ κατεκίτε πεποιθότες. 12 Καὶ ἵδετε ὅτι Νάας βασιλεὺς νῦν Ἀμμων ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἶπατε Οὐχὶ ἄλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν. 13 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς δὴν ἐξελέσθε, καὶ ἰδοὺ δέδωκε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλεία. 14 Ἐὰν φοβήσῃτε τὸν Κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσῃτε τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ μὴ ἰρίσῃτε τῷ στόματι Κυρίου, καὶ ἦτε καὶ ὅμιλοι καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὅτιον ὅτιον Κυρίου πορευόμενοι. 15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃτε τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ ἰρίσῃτε τῷ στόματι Κυρίου, καὶ ἔσται χεὶρ Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ὑμῶν. 16 Καὶ νῦν κατάρστητε καὶ ἵδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο ὃ ὁ Κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. 17 Οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι Κύριον καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν, καὶ γυνῶτε καὶ ἵδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη ἦν ἐποῦσατε ἐνώπιον Κυρίου ἀγῆσαντες ἱαντοὺς βασιλεία. 18 Καὶ ἐπικαλέσατο Σαμουὴλ τὸν Κύριον, καὶ ἔδωκε Κύριος φωνὰς καὶ ὑετόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν Κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουὴλ. 19 Καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς Κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν ἀγῆσαντες ἱαντοὺς βασιλεία.

## I. SAMUELIS, XII.

4 Et dixerunt: Non es calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quippiam. 5 Dixitque ad eos: Testis est Dominus adversum vos, et testis christus ejus in die hac, quia non inveneritis in manu mea quippiam. Et dixerunt: Testis. 6 Et ait Samuel ad populum: Dominus, qui fecit Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de terra Aegypti. 7 Nunc ergo state, ut judicio contendam adversum vos coram Domino, de omnibus misericordiis Domini, quas fecit vobiscum, et cum patribus vestris: 8 Quo modo Jacob ingressus est in Aegyptum, et clamaverunt patres vestri ad Dominum: et misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Aegypto: et collocavit eos in loco hoc. 9 Qui oblitus sunt Domini Dei sui, et tradidit eos in manu Sisarae magistri militiae Hasor, et in manu Philisthinorum, et in manu regis Moab, et pugnaverunt adversum eos. 10 Postea autem clamaverunt ad Dominum, et dixerunt: Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, et servivimus Baalim et Asarothe: nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, et servivimus tibi. 11 Et misit Dominus Jerobaal, et Badan, et Jephthe, et Samuel, et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, et habitastis confidenter. 12 Videntes autem quod Naas rex filiorum Ammon venisset adversum vos, dixistis mihi: Nequaquam, sed rex imperabit nobis: cum Dominus Deus vester regnaret in vobis. 13 Nunc ergo praesto est rex vester, quem elegistis et petistis: ecce dedit vobis Dominus regem. 14 Si timueritis Dominum, et servieritis ei, et audieritis vocem ejus, et non exasperaveritis os Domini: eritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum; 15 Si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones ejus, erit manus Domini super vos, et super patres vestros. 16 Sed et nunc state, et videte rem istam grandem, quam facturus est Dominus in conspectu vestro. 17 Numquid non messis tritici est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias: et societis, et videbitis, quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem. 18 Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die. 19 Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, et dixit universus populus ad Samuelem: Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur; addidimus enim universis peccatis nostris malum. ut peteremus nobis regem



## I. SAMUEL, XII.

4 And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand. 5 And he said unto them, The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, *He is witness.* 6 ¶ And Samuel said unto the people, *It is the LORD* that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt. 7 Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers. 8 When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place. 9 And when they forgat the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Habor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them. 10 And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee. 11 And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe. 12 And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God *was* your king. 13 Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you. 14 If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God: 15 But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as *it was* against your fathers. 16 ¶ Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes. 17 *Is it* not wheat harvest to day? I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness *is* great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king. 18 So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel. 19 And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins *this* evil, to ask us a king.

## 1. Samuelis, 12.

4 Sie sprachen: Du hast uns keine Gewalt noch Unrecht gethan, und von niemands Hand etwas genommen. 5 Er sprach zu ihnen: Der Herr sey Zeuge wider euch, und sein Gesalbter heutiges Tages, daß ihr nichts in meiner Hand funden habt. Sie sprachen: Ja, Zeugen sollen sie sein. 6 Und Samuel sprach zum Volk: Ja, der Herr, der Mose und Aaron gemacht hat, und eure Väter aus Egyptenland geführt hat. 7 So tretet nun her, daß ich mit euch rede vor dem Herrn, über aller Wohlthat des Herrn, die er an euch und euren Vätern gethan hat. 8 Als Jakob in Egypten kommen war, schrien eure Väter zu dem Herrn, und er sandte Mose und Aaron, daß sie eure Väter aus Egypten fähren, und sie an diesem Ort wohnen ließen. 9 Aber da sie des Herrn, ihres Gottes, vergaßen, verkaufte er sie unter die Gewalt Sisera, des Hauptmanns zu Habor, und unter die Gewalt der Philister, und unter die Gewalt des Königs der Moabiter, die stritten wider sie. 10 Und schrien aber zum Herrn, und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir den Herrn verlassen und Baalim und Ashtaroth gebietet haben; nun aber errette uns von der Hand unserer Feinde, so wollen wir dir dienen. 11 Da sandte der Herr Jerubbaal, Bedan, Jephthah und Samuel, und errettete euch von eurer Feinde Händen umher, und ließ euch sicher wohnen. 12 Da ihr aber sahet, daß Nahas, der König der Kinder Ammon, wider euch kam; sprachet ihr zu mir: Nicht du, sondern ein König soll über uns herrschen; so doch der Herr, euer Gott, euer König war. 13 Nun, da habt ihr euren König, den ihr erwählet und gebeten habt; denn siehe, der Herr hat einen König über euch gesetzt. 14 Werdet ihr nun den Herrn fürchten, und ihm dienen, und seiner Stimme gehorchen, und dem Munde des Herrn nicht ungehorsam sein; so werdet beide ihr und euer König, der über euch herrschet, dem Herrn, eurem Gott, folgen. 15 Werdet ihr aber des Herrn Stimme nicht gehorchen, sondern seinem Munde ungehorsam sein; so wird die Hand des Herrn wider euch und wider eure Väter sein. 16 Auch tretet nun her, und sehet das große Ding, das der Herr vor euren Augen thun wird. 17 Ist nicht jetzt die Weizenernte? Ich will aber den Herrn anrufen, daß er soll donnern und regnen lassen, daß ihr innen werdet und sehen sollt das große Uebel, das ihr vor des Herrn Augen gethan habt, daß ihr euch einen König gebeten habt. 18 Und da Samuel den Herrn anrief, ließ der Herr donnern und regnen desselben Tages. Da fürchtete das ganze Volk sehr den Herrn und Samuel, 19 Und sprachen alle zu Samuel: Bitte für deine Knechte den Herrn, deinen Gott, daß wir nicht sterben; denn über alle unsere Sünde haben wir auch das Uebel gethan, daß wir uns einen König gebeten haben.

## I. SAMUEL, XII.

4 Alors ils répondirent: Tu ne nous as point fait de tort, tu ne nous as point opprimés, et tu n'as rien pris de personne. 5 Il leur dit encore: Le SEIGNEUR est témoin contre vous; son oint aussi est témoin aujourd'hui que vous n'avez trouvé aucune chose entre mes mains. Et ils répondirent: *Il en est témoin.* 6 ¶ Alors Samuel dit au peuple: C'est le SEIGNEUR qui a fait Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères hors du pays d'Égypte. 7 Maintenant donc, présentez-vous ici: je vous appelle en jugement devant le SEIGNEUR, pour tous les bienfaits que le SEIGNEUR a faits à vous et à vos pères. 8 Après que Jacob fut entré en Égypte, vos pères crièrent au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR envoya Moïse et Aaron, qui tirèrent vos pères hors d'Égypte, et qui les firent habiter en ce lieu-ci. 9 Mais ils oublièrent le SEIGNEUR, leur Dieu, et il les livra entre les mains de Sisera, chef de l'armée de Hator, et entre les mains des Philistins, et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre. 10 Puis, ils crièrent au SEIGNEUR et dirent: Nous avons péché; car nous avons abandonné le SEIGNEUR, et nous avons servi les Baalim et Astaroth. Maintenant donc, délivre-nous des mains de nos ennemis, et nous te servirons. 11 Et le SEIGNEUR envoya Jérub-Baal et Bédan, et Jephthé, et Samuël, et il vous délivra de la main de tous les ennemis qui vous environnaient: en sorte que vous habitâtes en pleine assurance. 12 Mais quand vous avez vu que Nahas, roi des enfants de Hammon, venait contre vous, vous m'avez dit: Non, mais un roi régnera sur nous; quoique le SEIGNEUR, votre Dieu, fût votre roi. 13 Maintenant donc, voici le roi que vous avez choisi et que vous avez demandé; et voici, le SEIGNEUR l'a établi roi sur vous. 14 Si vous craignez le SEIGNEUR et que vous le serviez, si vous obéissez à sa voix et que vous ne soyez point rebelles au commandement du SEIGNEUR, alors, et vous et votre roi qui règne sur vous, vous serez à la suite du SEIGNEUR, votre Dieu. 15 Mais si vous n'obéissez pas à la voix du SEIGNEUR, et si vous êtes rebelles au commandement du SEIGNEUR, la main du SEIGNEUR sera aussi contre vous, comme elle a été contre vos pères. 16 ¶ Or, maintenant, venez et voyez cette grande chose que le SEIGNEUR va faire devant vos yeux. 17 N'est-ce pas aujourd'hui la moisson du froment? Je crierai au SEIGNEUR, et il fera tonner et pleuvoir, afin que vous sachiez et que vous voyiez combien est grand aux yeux du SEIGNEUR le mal que vous avez fait, en demandant un roi pour vous. 18 Alors Samuel cria au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR fit tonner et pleuvoir en ce jour-là, et tout le peuple craignit fort le SEIGNEUR et Samuël. 19 Tout le peuple dit donc à Samuël: Prie le SEIGNEUR, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions point; car à tous nos autres péchés nous avons ajouté le mal d'avoir demandé un roi pour nous

## שמואל א יב

20 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֶל־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה כִּי־הָרַעָה הָזאת אֲנִי אֶל־מַסְכֵּרְהָ מִפָּנֵי יְהוָה וְהָיָה גְבוּרַתְכֶם אֶת־יְהוָה בְּכָל־לִבְבְּכֶם: 21 וְלֹא תִסְרְרוּ כִּי־אֶתְכֶם הָיָה אֲנִי לֵאמֹר אֲשֶׁר לֹא־יִצְעִילוּ וְלֹא יִצְלוּ בִּירְתָּהוּ הַקֹּדֶשׁ: 22 כִּי לֹא־יִצֹשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאֵל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֲתֶכֶם לוֹ לֵעָם: 23 כֹּס אֲנִי הִלְלָה לִּי מִקֵּטֶף לִיהוָה מִחֶדֶל לְהַתְפַּלֵּל בַּעֲדֶכֶם וְהוֹרִיתִי אֲתֶכֶם בְּגִתָּה הַטּוֹבָה וְהַשְׁקֵה: 24 אֲנִי יָרָא אֶת־יְהוָה גְּבוּרַתְכֶם אֲהִי בְּאֶמְתִּי בְּכָל־לִבְבְּכֶם כִּי רָאִי אֲנִי אֲשֶׁר־הִקְדִּיל עִמָּכֶם: 25 וְאַם־הִרְעָה מַעֲרֵעַ בְּסִמְלִיכְכֶם הַתִּפְסֵה: 26

## פרשה יב:

1 בְּרִשְׁתָּהּ שָׁאֵל מִכְּלָכִי וּשְׁמִי שְׁמוֹן מִלֶּךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: 2 וּבְהֶחֱרָלִי שָׁאֵל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁרָאֵל וְהָיָה עִם־שָׁאֵל אֲלָפִים בְּמִקְמָשׁ וּבִתְרֵי בִּירְתָּהוּ וְאֵלָּה הָיָה עִם־יִצְחָק בְּבִכְבֵּשׁ בְּגִמְיוֹ וְהָיָה הָעָם שָׁלָח אִישׁ לְאֶתְקָלִי: 3 וְהָיָה וְיִצְחָק אֶת־נָצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וּשְׁמִעַד פְּלִשְׁתִּים וְשָׁאֵל מִקֵּשׁ בְּשׁוּקֵר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר וּשְׁמִעַד הַעֲבָדִים: 4 וְכָל־יִשְׂרָאֵל שְׁמִעַד לֵאמֹר הִנֵּה שָׁאֵל אֶת־נָצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגִבְעָתָא וּשְׁרָאֵל פְּלִשְׁתִּים וּשְׁמִעַד הָעָם אֲתָרִי שָׁאֵל הַכֶּלֶךְ: 5 וּפְלִשְׁתִּים גִּבְעָתָא וּשְׁמִעַד עַם־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֲלָפִי רָכָב וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כְּרָשִׁים וְלָם פָּחֹל אֲשֶׁר עַל־שְׁפָתֵיהֶם לָרֶב וְהָיָה בְּמִקְמָשׁ חֲדָתָה בִּירְתָּהוּ: 6 וְהָיָה וּשְׁרָאֵל רָאָה כִּי צָרָה לוֹ כִּי גָבַשׁ הָעָם וְהִתְחַבֵּא הָעָם בַּעֲרֵצוֹת וּבְחִנְיֹתִים וּבְסִפְלֵים וּבְעִדְרֵיהֶם וּבְכִרְוֹת: 7 וְעַבְדֵּי עֲבָרָה אֶת־חֲמִידָהוּ אֶת־וְנִלְעָד וְשָׁאֵל עֲדֹמִי בְּגִלְגָל וְכָל־הָעָם הָרָדִי אֲתָרִי: 8 וְנִלְעָד וּשְׁבַעַת גִּמְיוֹ מִלְּוִיָּהוּ אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל וְלֹא־בָא שְׁמוּאֵל הַכֶּלֶךְ וְהָיָה הָעָם מִכְּלָכִי: 9 וַיֹּאמֶר שָׁאֵל הַגִּשּׁוּ אֵלַי הַעֲלֵה וְהַשְׁלֵמִים וְהַעֲלֵה הַעֲלֵה וְהָיָה כְּכֹלֵהוּ לְהַעֲלֹת הַעֲלֵה וְהָיָה שְׁמוּאֵל בָּא וְנִצָּח שָׁאֵל לְהִרְאֹת לְבָרְכֵהוּ: 10

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιβ', ιγ'.

20 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν Μὴ φοβέσθε· ὑμεῖς πεποικάτε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην, πλην μὴ ἐκκληνέτε ἀπὸ ὅπισθεν Κυρίου, καὶ δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν. 21 Καὶ μὴ παραβῆτε ὅπισω τῶν μηθὲν ὄντων, οὐδὲ οὐ περανοῦσιν οὐθεν καὶ οἱ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθὲν εἰσιν. 22 Ὅτι οὐκ ἀπόσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι ἐπεικῶς Κύριος προσελάβετο ὑμᾶς ἑαυτῷ εἰς λαόν. 23 Καὶ ἱμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἀμαρτεῖν τῷ Κυρίῳ ἀνέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν· καὶ δουλεύσω τῷ Κυρίῳ, καὶ διέσω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθείαν. 24 Πλην φοβήσθε τὸν Κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ὁληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι ἴδετε ἃ ἐμεγάλυνε μεθ' ὑμῶν. 25 Καὶ ἐὰν κακίᾳ κακοποιήσῃτε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε.

## ΚΕΦ. ιγ'.

\* \* \*

2 Καὶ ἐερίετα ἑαυτῷ Σαουλ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ· καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ διαχιλίοι οἱ ἐν Μαχμάς καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθὴλ, καὶ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαζαῖα τοῦ Βενιαμίν· καὶ τὸ κατὰλοπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἑκαστον εἰς τὸ σκῆνμα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐπάταξεν Ἰωνάθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ, καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι· καὶ Σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων Ἰθὲρῆσαν οἱ δοῦλοι. 4 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσε λεγόντων Πίπαικε Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἡσχύνθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις· καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅπισω Σαουλ ἐν Γαλγάλοις. 5 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβαίνουν ἐπὶ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ἀρμάτων καὶ ἑξ χιλιάδες ἱππέων καὶ λαὸς ὥς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀναβαίνουν καὶ παρεβάλλουσιν ἐν Μαχμάς ἐξ ἐναντίας Βαιθωρῶν κατὰ νότον. 6 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἶδεν ὅτι στενώσιν αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτὸν, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βύθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις. 7 Καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γὰδ καὶ Γαλαὰδ· καὶ Σαουλ ἐτι ἦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὅπισω αὐτοῦ. 8 Καὶ διέλιπον ἐπὶ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ ὥς εἶπε Σαμουὴλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουὴλ εἰς Γαλγάλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπε Σαουλ Προσάγαγετε ὅπως ποιήσω ὁλοκαύτωσαν καὶ εἰρηνεκάς· καὶ ἀνένεγκε τὴν ὁλοκαύτωσαν. 10 Καὶ ἐγένετο ὥς συνετέλεσεν ἀναφέρειν τὴν ὁλοκαύτωσαν, καὶ Σαμουὴλ παραγίνεται· καὶ ἐξῆλθε Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

## I. SAMUELIS, XII. XIII.

20 Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere, vos fecistis universum malum hoc: verumtamen nolite recedere a tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro. 21 Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt. 22 Et non derelinquet Dominus populum suum, propter nomen suum magnum: quia juravit Dominus facere vos sibi populum. 23 Absit autem a me hoc peccatum in Dominum, ut essem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam. 24 Igitur timeate Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro; vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit. 25 Quod si perseveraveritis in malitia: et vos et rex vester pariter peribitis.

## CAPUT XIII.

1 FILIUS unius anni erat Saul cum regnare cepisset, duobus autem annis regnavit super Israel. 2 Et elegit sibi Saul tria millia de Israel: et erant cum Saul duo millia in Machmas, et in monte Bethel: mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin; porro ceterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua. 3 Et percussit Jonathas stationem Philistinorum, quæ erat in Gabaa. Quod cum audissent Philistiim, Saul cecinit buccina in omni terra, dicens: Audiant Hebræi. 4 Et universus Israel auditiv hujuscemodi famam: Percussit Saul stationem Philistinorum: et erexit se Israel adversus Philistiim. Clamavit ergo populus post Saul in Galgala. 5 Et Philistiim congregati sunt ad praeliandum contra Israel, triginta millia currum, et sex millia equitum, et reliquum vulgus, sicut arena quæ est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven. 6 Quod cum vidissent viri Israel se in arcto positos (afflictus enim erat populus), absconderunt se in speluncis, et in aditis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis. 7 Hebræi autem transierunt Jordanem in terram Gad et Galaad. Cumque adhuc esset Saul in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum. 8 Et expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo. 9 Ait ergo Saul: Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum. 10 Cumque complexisset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat: et egressus est Saul obviam ei ut salutaret eum.



## I. SAMUEL, XII. XIII.

20 ¶ And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart; 21 And turn ye not aside: for *then should ye go after vain things*, which cannot profit nor deliver; for they *are* vain. 22 For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people. 23 Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way: 24 Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great *things* he hath done for you. 25 But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

## CHAPTER XIII.

1 SAUL reigned one year; and when he had reigned two years over Israel, 2 Saul chose him three thousand men of Israel; *whereof* two thousand were with Saul in Michmash and in mount Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent. 3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines that *was* in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear. 4 And all Israel heard say that Saul had smitten a garrison of the Philistines, and *that* Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal. 5 ¶ And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Beth-aven. 6 When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits. 7 And *some of* the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he *was* yet in Gilgal, and all the people followed him trembling. 8 ¶ And he tarried seven days, according to the set time that Samuel *had appointed*: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him. 9 And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering. 10 And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

## 1. Samuelis, 12, 13.

20 Samuel aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, ihr habt zwar das Uebel alles gethan; doch weicht nicht hinter dem Herrn ab, sondern dienet dem Herrn von ganzem Herzen, 21 Und weicht nicht dem Eiteln nach; denn es nützet nicht, und kann nicht erretten, weil es ein eitel Ding ist. 22 Aber der Herr verläßt sein Volk nicht, um seines großen Namens willen; denn der Herr hat angefangen, euch ihm selbst zum Volk zu machen. 23 Es sey aber auch ferne von mir, mich also an dem Herrn zu veründigen, daß ich sollte ablassen für euch zu beten und euch zu lehren den guten und richtigen Weg. 24 Fürchtet nur den Herrn, und dienet ihm treulich von ganzem Herzen; denn ihr habt gesehen, wie große Dinge er mit euch thut. 25 Werdet ihr aber übel handeln, so werdet beide ihr und euer König verloren sein.

## Das 13. Capitel.

1 Saul war ein Jahr König gewesen; und da er zwei Jahr über Israel regieret hatte, 2 Erwählte er ihm drei tausend Mann aus Israel. Zwei tausend waren mit Saul zu Michmas und auf dem Gebirge Bethel, und ein tausend mit Jonathan zu Gibeah Benjamin; das andere Volk aber ließ er gehen, einen jeglichen in seine Hütte. 3 Jonathan aber schlug die Philister in ihrem Lager, das zu Gibeah war; das kam vor die Philister. Und Saul ließ die Hofleute blasen im ganzen Lande, und sagen: Das laßt die Ebräer hören. 4 Und ganz Israel hörte sagen: Saul hat der Philister Lager geschlagen; denn Israel stant vor den Philistern. Und alles Volk schrie Saul nach gen Gilgal. 5 Da versammelten sich die Philister zu fireiten mit Israel, dreißig tausend Wagen, sechs tausend Reiter, und sonst Volk, so viel wie Sand am Rande des Meers, und zogen herauf, und lagerten sich zu Michmas, gegen Morgen vor Bethaven. 6 Da das sahen die Männer Israel, daß sie in Nothen waren (denn dem Volk war bange,) verflochten sie sich in die Höhlen, und Klüfte, und Felsen, und Löcher, und Gruben. 7 Die Ebräer aber gingen über den Jordan, ins Land Gad und Gilead. Saul aber war noch zu Gilgal, und alles Volk ward hinter ihm jagt. 8 Da harrete er sieben Tage auf die Zeit von Samuel bestimmt. Und da Samuel nicht kam gen Gilgal, zerstreuten sich das Volk von ihm. 9 Da sprach Saul: Bringet mir her Brandopfer und Danopfer. Und er opferte Brandopfer. 10 Als er aber das Brandopfer vollendet hatte, siehe, da kam Samuel. Da ging Saul hinaus ihm entgegen, ihn zu segnen.

## I. SAMUEL, XII. XIII.

20 ¶ Alors Samuël dit au peuple: Ne craignez point; vous avez fait tout ce mal-là; néanmoins, ne vous détournez point du SEIGNEUR, mais servez le SEIGNEUR de tout votre cœur. 21 Ne vous en détournez donc point, car *ce serait courir* après des choses de néant, qui ne vous serviraient à rien, et qui ne vous délivreraient point, puisque ce sont des choses de néant. 22 En effet, le SEIGNEUR, à cause de son grand nom, n'abandonnera point son peuple; car le SEIGNEUR a voulu vous faire son peuple. 23 Et pour moi, Dieu me garde que je pêche contre le SEIGNEUR, en cessant de prier pour vous; mais je vous enseignerai le bon et le droit chemin. 24 Seulement craignez le SEIGNEUR, et servez-le en vérité de tout votre cœur; car vous voyez les grandes choses qu'il a faites pour vous. 25 Mais si vous persévérez à faire le mal, vous serez consumés, vous et votre roi.

## CHAPITRE XIII.

1 SAUL avait régné un an; et quand il eut régné deux ans sur Israël, 2 Saül se choisit dans Israël trois mille *hommes*, dont deux mille étaient avec lui à Michmas et sur la montagne de Bethel, et mille avec Jonathan à Guibha de Benjamin. Or, il renvoya le reste du peuple chacun dans sa tente. 3 Et Jonathan battit la garnison des Philistins, qui était à Guibha, et cela fut su des Philistins; et Saül le fit publier au son de la trompette par tout le pays et fit dire: Que les Hébreux écoutent! 4 Ainsi tout Israël entendit dire: Saül a battu la garnison des Philistins, et Israël est en mauvaise odeur parmi les Philistins. Et le peuple s'assembla auprès de Saül à Guilgal. 5 ¶ Alors les Philistins s'assemblerent pour faire la guerre à Israël, ayant trente mille chars et six mille cavaliers. Et le peuple était comme le sable qui est sur le bord de la mer, tant il était en grand nombre. Ils mentèrent donc et campèrent à Michmas, à l'orient de Beth-aven. 6 Mais ceux d'Israël se virent dans l'angoisse. En effet, le peuple était fort abattu; c'est pourquoi le peuple se cacha dans les cavernes, dans les buissons épais, dans les rochers, dans les forts, et dans les citernes. 7 Des Hébreux passèrent même le Jourdain, pour aller au pays de Gad et de Galaad. Cependant, Saül était encore à Guilgal, et toute sa troupe le suivit effrayée. 8 ¶ Or Saül attendit sept jours, selon le terme que Samuël *avait marqué*; mais Samuël ne venait point à Guilgal, et le peuple s'éloignait d'auprès de Saül. 9 Alors Saül dit: Amenez-moi un holocauste et des victimes pacifiques. Et il offrit l'holocauste. 10 Or aussitôt qu'il eut achevé d'offrir l'holocauste, voici, il arriva que Samuël vint, et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer.

## שמואל א יג

11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כִּי עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שְׁאֵל  
בְּרִיאִתִי כִּי־נִפְצָה הָעָם מִצֵּדִי וְאֶחָד  
לֹא־יָבֹא לְמוֹעֵד הַנִּמְצִים וּפְלִשְׁתִּים  
מִקְרָבִי: 12 וַיֹּאמֶר עָתָה יֵרָדוּ פְלִשְׁתִּים  
אֵלַי בַּחֲלָלִי וַיִּגְדֹּל יְהוָה לֹא חָלָתִי  
וְאֶת־אֶפֶס וְאֶעֱלֶה הָעֵלָה: 13 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל  
אֶל־שְׁאֵל נִסְבֶּלְךָ לֹא שְׁמֵרָה אֶת־מִצְוֹת  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּהְךָ פִּי עָתָה חָלִין  
יְהוָה אֶת־מַלְכְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם:  
14 וְעָתָה מַלְכְּךָ לֹא תִהְיֶה בְּקֶשֶׁת בְּקֶשֶׁת  
וְיָחֹד לֹא אִישׁ בְּלָבָדוּ וַיִּצְחָק יְהוָה לִגְדֹל  
עַל־עֵצוֹ כִּי לֹא שְׁמֵרָה אֶת־אֲשֶׁר־צִוָּהְךָ  
יְהוָה: 15 וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּצֵא מִן־  
הַחֲלָלִי בִבְרֵית בְּנִימִן וַיִּקְדֹּד שְׁאֵל אֶת־  
הָעָם הַמִּקְרָבִים עִמּוֹ קִשָּׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ:  
16 וַשְּׁאֵל וַיִּדְרְגוּ בְּנֵי וְהָעָם הַמִּקְרָבִים עִמָּם  
וַיִּשְׁרֹם בְּגָדָם בְּנִימִן וּפְלִשְׁתִּים חָגִי בַּמִּקְרָשׁ:  
17 וַיִּנְשָׂא הַפְּשֻׁטִים מִפְּתִיחָהּ פְּלִשְׁתִּים שֶׁלֶשׁ  
רִאשִׁים הָרָאשׁ אֶחָד וַיִּקְרָה עָלָיו עֶפְרָה  
אֶל־אֶרְצָה שְׁעָלִי: 18 וְהָרָאשׁ אֶחָד וַיִּקְרָה  
עָלָיו בִּית חָרוֹן וְהָרָאשׁ אֶחָד וַיִּקְרָה עָלָיו  
הַבְּבִילִי הַשְּׁעָרָה עַל־בְּנֵי הַבְּבִיבִים הַפְּתִיחָה  
וַיִּקְרָשׁ לֹא וַיִּשְׂא בָּל אֶרֶץ  
יִשְׂרָאֵל בְּרִאשֹׁתֵי פְלִשְׁתִּים בְּנֵי יִשְׂשָׁר וְהַעֲבָדִים  
הַרְבֵּה אִין חֲקִירָה: 20 וַיִּדְרָה כְּלִישְׁרָאֵל  
הַפְּלִשְׁתִּים לָלֶטֶשׁ אִישׁ אֶת־מִקְרָשָׁתוֹ  
וְאֶת־אֶרֶץ וְאֶת־מִדְבָּרָתוֹ וְאֶת מִקְרָשָׁתוֹ:  
21 וַיִּחְלְתָה הַפְּתִיחָה פִּיִּם לְמִקְרָשָׁתָהּ  
וְלֹא־חִיִּים וְלִשְׁלֹשׁ חֲלָשִׁין וְלִחְמִדְמִיִּים  
וְלִחְמִצִּיב הַחֲרוֹן: 22 וַיִּהְיֶה בָּרוֹם מִלְחָמָה  
וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וְחִנִּית בְּיַד כָּל־הָעָם  
אֲשֶׁר אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יִדְדֵיָהּ וְהַמִּצָּא לְשְׁאֵל  
וַיִּלְחֲמוּ בָּהּ: 23 וַיִּצָּא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים  
אֶל־מִעְבַּר מִקְרָשׁ:

פרשה יג

1 וַיְהִי יוֹמִים וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּרִאשֹׁתֵי  
הַפְּתִיחָה נִמְצָא בְּלִי לָדָה וַיִּנְעֲרָה אֶת־מִצָּב  
פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר מִעְבַּר הַחֲלָלִי וַיִּקְבְּיוּ לֹא  
הַיָּדִי: 2 וַשְּׁאֵל יוֹשֵׁב בְּהַר הַבְּבִיבִים מִתַּחַת  
הַרְמִיּוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְדוֹ וְהָעָם אֲשֶׁר עִמָּם קִשָּׁשׁ  
מֵאוֹת אִישׁ: 3 וַיִּתְּנָה בְּרוּח־חַטָּב אֶת־  
כְּבוֹד בְּרוּחֵיָהֶם בְּרִעֲלִי בְּתוֹךְ יְהוָה בְּשֶׁלֶה  
נִמְצָא אֶחָד הָעָם לֹא יָדָע כִּי חֲלָלִי וַיִּדְרָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιγ'. ιδ'.

11 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ ἡ τὴν πεποίησας; καὶ εἶπε Σαουλ  
"Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ σὺ οὐ  
παρηγένους ὡς διετάξω ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν,  
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχμάς, 12 Καὶ  
εἶπα Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς με εἰς  
Γαλγάλα, καὶ τοῦ προσώπου τοῦ Κυρίου οὐκ εἰδθήην"  
καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὀλοκαύτωσιν.  
13 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ Μεραταίωται σοι,  
ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου ἣν ἐνετείλατό  
σοι Κύριος, ὡς νῦν ἡτοίμασε Κύριος τὴν βασιλείαν  
σου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. 14 Καὶ νῦν ἡ βασιλεία  
σου οὐ στήσεται σοι, καὶ ζητήσῃ Κύριος ἑαυτῷ  
ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἐντελείται  
Κύριος αὐτῷ εἰς ἀρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι  
οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι Κύριος. 15 Καὶ  
ἀνίστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγάλων. καὶ  
τοῦ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὅπως Σαουλ εἰς  
ἀπάντησιν ὅπως τοῦ λαοῦ τοῦ πολέμου. αὐτῶν  
παρουσίων ἐκ Γαλγάλων εἰς Γαβαὰ Βενιαμὴν  
καὶ ἐπισκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὐρεθίντα  
μετ' αὐτοῦ ὡς ἑκατοσίων ἀνδράς. 16 Καὶ  
Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς  
οἱ εὐρεθίντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβαὰ  
Βενιαμὴν καὶ Ἰδουαν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμ-  
βεβλήκεισαν ἐν Μαχμάς. 17 Καὶ ἐξῆλθε διαφθείρων  
ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς ἡ ἀρχὴ ἡ μία  
ἐπιβλήπουσα ὁδὸν Γοφερὰ ἐπὶ γῆν Σωγιάλ, 18 Καὶ  
ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλήπουσα ὁδὸν Βαυθωρὼν, καὶ ἡ  
ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλήπουσα ὁδὸν Γαβαὰ τὴν εἰσέπ-  
ουσαν ἐπὶ Γαλ τὴν Σαβίμ. 19 Καὶ τίκτων σιδήρου  
οὐχ εὐρίσκετο ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραὴλ, ὅτι εἶπον οἱ  
ἀλλόφυλοι Μὴ ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ  
δόρυ. 20 Καὶ κατέβησαν πᾶς Ἰσραὴλ εἰς γῆν  
ἀλλοφύλων χαλεκῶν ἑκάστους τὸ θέριστρον αὐτοῦ  
καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ, καὶ ἑκάστους τὴν ἀξίνην αὐτοῦ  
καὶ τὸ δρεπάνον αὐτοῦ. 21 Καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς  
ἔτοιμος τοῦ θερίζειν. τὰ δὲ σκεῦος ἦν τρεῖς σίελοι εἰς  
τὸν ὁδόντα, καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις  
ἦν ἡ αὐτή. 22 Καὶ ἐγένεθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ  
πολέμου Μαχμάς καὶ οὐχ εὐρίθη ῥομφαία καὶ δόρυ  
ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ  
Ἰωνάθαν, καὶ εὐρίθη τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ἰωνάθαν  
νίψ αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν  
ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχμάς.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 KAI γίνεται ἡ ἡμέρα καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν υἱὸς  
Σαουλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἰρόντι τὰ σκεῦος αὐτοῦ  
Δεῖρο. καὶ διαβῶμεν εἰς Μισαὰς τῶν ἀλλοφύλων  
τὴν ἐν τῷ πέραν ἰεῖνῳ. καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ  
ἀπήγγειλε. 2 Καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐν ἄκρῳ τοῦ  
βουνου ὑπὸ τὴν ῥοάν τὴν ἐν Μαγδών, καὶ  
ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑκατόσιοι ἄνδρες. 3 Καὶ  
Ἰαχιά υἱὸς Ἀχτιώβ ἀδελφοῦ Ἰωχαβὴδ υἱοῦ Φινείας  
υἱοῦ Ἰλὶ ἱερέως τοῦ θεοῦ ἐν Σηλὼμ αἶρουν Ἐφοὺδ  
καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόμενοι Ἰωνάθαν.

## I. SAMUELIS, XIII. XIV.

11 Locutusque est ad eum Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul: Quia vidi quod populus dilaberetur a me, et tu non veneras iuxta placitos dies, porro Philisthim congregati fuerant in Machmas, 12 Dixi: Nunc descendent Philisthim ad me in Galgala, et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum. 13 Dixitque Samuel ad Saul: Stulte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quae praecepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc praeprasset Dominus regnum tuum super Israel in sempiternum; 14 Sed nequaquam regnum tuum ultra consurget. Quesivit Dominus sibi virum iuxta cor suum: et praecepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eo quod non servaveris quae praecepit Dominus. 15 Surrexit autem Samuel, et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saul populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros. 16 Et Saul et Jonathas filius ejus, populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin: porro Philisthim consederant in Machmas. 17 Et egressi sunt ad praeudandum de castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Saul; 18 Porro alius ingrediebatur per viam Bethoron; tertius autem verterat se ad iter termini imminentes valli Seboim contra desertum. 19 Porro faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel; caverant enim Philisthim, ne forte facerent Hebraei gladium aut lanceam. 20 Descendebat ergo omnis Israel ad Philisthim, ut exaceret unusquisque vomerem suum, et ligonem, et securim, et sarculum. 21 Retusae itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum. 22 Cumque venisset dies praelii, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule et Jonatha, excepto Saul et Jonatha filio ejus. 23 Egressa est autem statio Philisthim, ut transcederet in Machmas.

## CAPUT XIV.

1 Et accidit quadam die ut diceret Jonathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum: Veni, et transeamus ad stationem Philisthinorum, quae est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit. 2 Porro Saul morabatur in extrema parte Gabaa, sub malogranato, quae erat in Magron: et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum. 3 Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phineas, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quo isset Jonath



## I. SAMUEL, XIII. XIV.

11 ¶ And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that thou camest not within the days appointed, and that the Philistines gathered themselves together at Michmas; 12 Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering. 13 And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever. 14 But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him to be captain over his people, because thou hast not kept that which the LORD commanded thee. 15 And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men. 16 And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmas. 17 ¶ And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual: 18 And another company turned the way to Beth-horon: and another company turned to the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness. 19 ¶ Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears: 20 But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his ax, and his mattock. 21 Yet they had a file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads. 22 So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found. 23 And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmas.

## CHAPTER XIV.

1 Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that is on the other side. But he told not his father. 2 And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which is in Migron: and the people that were with him were about six hundred men: 3 And Ahiah, the son of Ahitub, I-chabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD's priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

## 1. Samuelis, 13, 14.

11 Samuel aber sprach: Was hast du gemacht? Saul antwortete: Ich sehe, daß das Volk sich von mir zerstreute, und du kamest nicht zu bestimmter Zeit, und die Philister waren versammelt zu Michmas. 12 Da sprach ich: Nun werden die Philister zu mir herab kommen gen Gilgal, und ich habe das Angeficht des Herrn nicht erbeten; da wagte ichs, und opferte Brandopfer. 13 Samuel aber sprach zu Saul: Du hast thöricht gethan, und nicht gehalten des Herrn, deines Gottes, Gebot, daß er dir geboten hat; denn er hätte dein Reich bestätigt über Israel für und für. 14 Aber nun wird dein Reich nicht bestehen. Der Herr hat ihm einen Mann erkauft nach seinem Herzen, dem hat der Herr geboten Fürst zu sein über sein Volk; denn du hast des Herrn Gebot nicht gehalten. 15 Und Samuel machte sich auf, und ging von Gilgal gen Gibeab Benjamin. Aber Saul zählte das Volk, das bei ihm war, bei sechs hundert Mann. 16 Saul aber, und sein Sohn Jonathan, und das Volk, das bei ihm war, blieben auf dem Hügel Benjamin. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Michmas. 17 Und aus dem Lager der Philister zogen drei Haufen, das Land zu verheeren. Einer wandte sich auf die Straße gen Ophra, ins Land Shual; 18 Der andere wandte sich auf die Straße Beth-Horon; der dritte wandte sich auf die Straße, die langet an das Thal Zeboim, an der Wüste. 19 Es ward aber kein Schmied im ganzen Lande Israel erfunden; denn die Philister gedachten, die Hebräer möchten Schwert und Spieß machen. 20 Und mußte ganz Israel hinab ziehen zu den Philistern, wenn jemand hatte eine Pflugschar, Pflug, Beil oder Senze zu schärfen. 21 Und die Schneiden an den Senfen und Hauen und Gabeln und Beilen waren abgearbeitet, und die Stacheln stumpf worden. 22 Da nun der Streittag kam, ward kein Schwert noch Spieß funden in des ganzen Volks Hand, das mit Saul und Jonathan war; ohne, Saul und sein Sohn hatten Waffen. 23 Und der Philister Lager zog heraus vor Michmas über.

## Das 14. Capitel.

1 Es begab sich eines Tages, daß Jonathan, der Sohn Saul, sprach zu seinem Knaben, der sein Waffenträger war: Komm, laß uns hinüber gehen zu der Philister Lager, das da drüben ist. Und sagte es seinem Vater nicht an. 2 Saul aber blieb zu Gibeab am Ende unter einem Granatenbaum, der in der Vorstadt war; und des Volks, das bei ihm war, war bei sechs hundert Mann. 3 Und Ahia, der Sohn Ahitub, Jeabods Bruder, Pinehas Sohn, des Sohns Eli, war Priester des Herrn zu Silo, und trug den Leibrock an. Das Volk wußte auch nicht, daß Jonathan war hingegangen.

## I. SAMUEL, XIII. XIV.

11 ¶ Mais Samuël lui dit: Qu'as-tu fait? Saül répondit: Parce que je voyais que le peuple s'éloignait de moi, que tu ne venais pas au jour marqué, et que les Philistins étaient assemblés à Michmas, 12 J'ai dit: Les Philistins descendront maintenant contre moi à Gilgal, et je n'ai pas supplié le SEIGNEUR; et après m'être retenu ainsi j'ai enfin offert l'holocauste. 13 Alors Samuël dit à Saül: Tu as agi follement en ce que tu n'as point gardé le commandement que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'avait prescrit; car le SEIGNEUR aurait maintenant affermi ton règne sur Israël à toujours. 14 Mais actuellement ton règne ne subsistera point; le SEIGNEUR s'est cherché un homme selon son cœur; et le SEIGNEUR lui a commandé d'être le chef de son peuple, parce que tu n'as point gardé ce que le SEIGNEUR t'avait commandé. 15 Puis Samuël se leva et monta de Gilgal à Guibba de Benjamin. Et Saül dénombrâ le peuple qui se trouva avec lui; il fut d'environ six cents hommes. 16 Saül et son fils Jonathan, et le peuple qui se trouvait avec eux, se tenaient ainsi à Guibba de Benjamin, et les Philistins étaient campés à Michmas. 17 ¶ Et du camp des Philistins, il sortit trois bandes pour faire du dégât. L'une de ces bandes prit le chemin de Hophra vers le pays de Shual. 18 L'autre bande prit le chemin de Beth-Horon; et la troisième prit le chemin de la frontière qui regarde vers la vallée de Tsébohim, du côté du désert. 19 ¶ Or, dans tout le pays d'Israël, il ne se trouvait aucun forgeron; car les Philistins avaient dit: Il ne faut pas que les Hébreux fassent des épées ou des halberdes. 20 C'est pourquoi tout Israël descendait vers les Philistins, chacun pour aiguïser son soc, sa pioche, sa cognée et son hoyau. 21 Lorsque leurs socs, leurs pioches, leurs fourches à trois dents, et leurs cognées avaient la pointe gâtée; ils y allaient même pour affiler un aiguillon. 22 C'est pourquoi il arriva que le jour du combat il ne se trouva ni épée, ni halberde, à la main d'aucun de ceux de la troupe qui était avec Saül et Jonathan; et il ne s'en trouva qu'entre les mains de Saül et de Jonathan son fils. 23 Et le poste des Philistins s'avança au passage de Michmas.

## CHAPITRE XIV.

1 Or, il arriva que Jonathan, fils de Saül, dit un jour au jeune homme qui portait ses armes: Viens et passons vers le poste des Philistins qui est au-delà de ce lieu-là. Toutefois il n'en dit rien à son père. 2 Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibba sous un grenadier à Migron, et le peuple qui était avec lui formait environ six cents hommes. 3 Or Ahia, fils d'Ahitub, frère d'Ichabod, fils de Phinéas, fils d'Héli, sacrificateur du SEIGNEUR à Silo, portait l'éphod, et le peuple ne savait point que Jonathan s'en fût allé.



שמואל א יד

4 וַיְבִין הַמַּעֲבָדִים אֲשֶׁר בָּקֵשׁ וַיִּחָזְקוּ  
לַעֲבֹד עַל־מִצְבֵּה פִלְשְׁתִּים לְשֹׁרֶפֶת  
מִקְדָּשׁ לַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁרֹפְסֵלַע מִקְדָּשׁ  
וַיִּשֶׁם הָאֵתֶר בְּיוֹצֵא וַיִּשֶׁם הָאֵתֶר כִּדָּה :  
5 הַשָּׁן הָאֵתֶר מִצְדָּה מִצְדָּה מִלִּבְּ  
וַהֲאֵתֶר מִקְדָּה מִלִּבְּ : 6 וַיֹּאמֶר וַיִּחָזְקוּ  
אֶל־הַמַּעֲבָדִים לֵאמֹר לָקֹחַ וַעֲבֹדָה אֶל־  
עַבְדֵי אֲשֶׁר עֲבָדְתָּ אֶת־הָאֵלִים אֲחֵי  
לָקֹחַ כִּי אֵין לָהֶם מִצְדָּה וַיִּשְׁמַע הָרֹב  
אֶת־בְּמִצְוָה : 7 וַיֹּאמֶר לֹא נִשְׁאָר כְּלָיו עֲשֵׂה  
כְּלָאֲשֶׁר בְּלִבְךָה נִשְׁמָה לֹא הִנֵּנִי עֲשֵׂה  
כְּלִבְךָה : 8 וַיֹּאמֶר וַיִּחָזְקוּ הַחֲדָה אֲחֵי  
עַבְדֵי אֶל־הַמַּעֲבָדִים וַנְּגַלֵּי אֶל־הֵם :  
9 אִם־כִּדָּה וַיֹּאמֶר אֲחֵי הֵם עַד־הַיּוֹמָה  
אֲלֵיכֶם וַעֲבָדְתֶּם מִתְּחִילָה לֹא עָשִׂיתָ אֶל־הֵם :  
10 וַיֹּאמֶר אֲחֵי עֲשֵׂה עֲלֵיכֶם וַיִּלְכְּ  
כִּי־תִהְיֶה יִתְדֹה בְּהִנֵּנִי וַיִּתְּנֵהוּ לְהָיוֹת :  
11 וַיִּתְּנֵהוּ שְׁמִיָּה אֶל־מִצְבֵּה פִלְשְׁתִּים וַיֹּאמֶר  
פִּלְשְׁתִּים הַחֲדָה עַבְדֵי וַיִּשְׁמַע מִן־הַחֲדָה  
אֲשֶׁר הִתְחַבְּרָה־שָׁם : 12 וַעֲבָדָה אֶת־הַמַּעֲבָדִים  
אֲחֵי־וַיִּתְּנוּ וַהֲתִינְשָׁא כְּלָיו וַיֹּאמֶר עֲשֵׂה  
אֲחֵי וַיִּתְּנֵהוּ אֶת־הֵם דָּבָר וַיֹּאמֶר וַיִּתְּנֵהוּ  
אֶל־נִשְׁאָר כְּלָיו עֲשֵׂה אֲחֵי כִי־תִהְיֶה  
בְּכִדָּה וַיִּתְּנֵהוּ : 13 וַנְּגַלֵּי וַיִּתְּנֵהוּ עַל־כִּדָּה וַעֲלֵי  
וַיִּתְּנֵהוּ וַנִּשְׁמָה כְּלָיו אֲחֵי וַיִּתְּנֵהוּ לִפְנֵי  
וַיִּתְּנֵהוּ כְּלָיו כְּמוֹתֵהם וַיִּתְּנֵהוּ : 14 וַיִּתְּנֵהוּ  
הַחֲדָה אֲשֶׁר הַחֲדָה וַיִּתְּנֵהוּ וַנִּשְׁמָה כְּלָיו  
כְּשֶׁשְׁמִיָּה אִישׁ כְּכִנֵּי מִצְדָּה אֶת־שָׁמָּה  
15 וַיִּתְּנֵהוּ מִתְּחִילָה בְּמִתְּחִילָה בְּכִדָּה  
הַמַּעֲבָדִים וַיִּתְּנֵהוּ חֲדָה גַּם־הַחֲדָה וַיִּתְּנֵהוּ  
הַחֲדָה וַיִּתְּנֵהוּ לְחֲדָה אֶל־הֵם : 16 וַיִּתְּנֵהוּ  
הַחֲדָה לְשֹׁאֵל בְּכִדָּה בְּכִדָּה בְּכִדָּה וַיִּתְּנֵהוּ  
הַחֲדָה בְּכִדָּה וַיִּתְּנֵהוּ : 17 וַיֹּאמֶר  
שָׁאֵל לְשֵׁם אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּכִדָּה וַיִּתְּנֵהוּ מִן  
הַחֲדָה וַיִּתְּנֵהוּ וַיִּתְּנֵהוּ חֲדָה אֶת־נִשְׁאָר  
כְּלָיו : 18 וַיֹּאמֶר שָׁאֵל לְחֲדָה הַחֲדָה  
אֶת־הַחֲדָה כִּי־תִהְיֶה אֶת־הַחֲדָה  
כִּי־תִהְיֶה חֲדָה וַיִּתְּנֵהוּ : 19 וַיִּתְּנֵהוּ  
עַד דָּבָר שָׁאֵל אֶל־הַחֲדָה וַיִּתְּנֵהוּ  
אֲשֶׁר בְּמִתְּחִילָה פִלְשְׁתִּים לִקְדָּה חֲדָה  
כִּדָּה : 20 וַיֹּאמֶר שָׁאֵל אֶל־הַחֲדָה אֲשֶׁר אִתּוֹ  
וַיִּתְּנֵהוּ שָׁאֵל וַיִּתְּנֵהוּ חֲדָה חֲדָה  
אֲשֶׁר בְּכִדָּה מִתְּחִילָה חֲדָה חֲדָה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α', ιδ΄.

4 Καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως οὐ ἔζητε Ἰωνάθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων καὶ δοῦναι πέτρας ἐκ τούτου καὶ δοῦναι πέτρας ἐκ τούτου, ὄνομα τῷ ἐνὶ Βασιεὶ καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σεννά, 5 Ἡ ὁδὸς ἡ μία αὐτὸ βορρᾷ ἐρχομένη Μαχιάς, καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη αὐτὸ νότον ἐρχομένη Γαβαῖ. 6 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸ παῖδριον τὸ αἰρὸν τὰ σκέη αὐτοῦ Δεῖρον διαβῶμεν εἰς Μεσθὰβ τῶν ἀπεριτμήτων τούτων, ἐπὶ τὴν ποιῆσιν Κύριος ἡμῶν, οὗτὲ οὐκ ἔστι τῷ Κυρίῳ συνηχόμενον σοῦξεν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἰρὼν τὰ σκέη αὐτοῦ Ποιεῖ πᾶν, ὃς ἐν ἡ καρδίᾳ σου ἰκελευίν, ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὥς ἡ καρδίᾳ σου καρδίᾳ μου. 8 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν Ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἀνδρας καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς. 9 Ἐὰν τὰδε ἐπιπωρὶ πρὸς ἡμᾶς, ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγεῖλωμεν ἡμῖν, καὶ στῆσόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς. 10 Ἐὰν τὰδε ἐπιπωρὶ πρὸς ἡμᾶς, ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ ἀναβησόμεθα, τὸ παριδόμενοι αὐτούς Κύριος εἰς χεῖρας ἡμῶν· τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον. 11 Καὶ εἰσβῆσαν ἀμφοτέρω ἐς Μεσθὰβ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ λέγουσιν οὐ ἀλλόφυλοι Ἰδοὺ Ἑβραῖοι ἐκτεροῦνται ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν οὐ ἐκρύβησαν ἐκεῖ. 12 Καὶ ἀπεκρίθησαν οὐ ἄνδρες Μεσθὰβ πρὸς Ἰωνάθαν καὶ πρὸς τὸν αἰρὸνα τὰ σκέη αὐτοῦ καὶ λέγουσιν Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ γνωριώμεν ἡμῖν ῥήμα. Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸν αἰρὸνα τὸ σκέη αὐτοῦ Ἀνάβητε ὅτιον μου, ὅτι παριδόμενοι αὐτούς Κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ. 13 Καὶ ἀνέβη Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν πύδα αὐτοῦ, καὶ ὁ αἰρὼν τὰ σκέη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπέβησαν κατὰ πρόσωπον Ἰωνάθαν, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ ὁ αἰρὼν τὰ σκέη αὐτοῦ ἐπιδίδου ὅτιον αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἰρὼν τὰ σκέη αὐτοῦ ὥς εἰκοσι ἄνδρες ἐν βολαῖς καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν κῶλαξί τοῦ πιδίου. 15 Καὶ ἐγενήθη ἑκατῶσις ἐν τῷ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν Μεσθὰβ καὶ οἱ διαφρονήτες ἐξίστησαν, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν· καὶ ἠθάρμηνεν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη ἑκατῶσις παρὰ Κυρίῳ. 16 Καὶ ἰδοὺ ὁ σκοπεὶ τοῦ Σαουλ ἐν Γαζᾷ Βενιαμὶν, καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τετραγαμμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 17 Καὶ ἰδοὺ ὁ Σαουλ τῷ λαῷ μετ' αὐτοῦ Ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἰδετε τὰς πετρώσεις εἰς ἡμῶν· καὶ ἰσπεκνέαντο, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἐυρίσκετο Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἰρὼν τὰ σκέη αὐτοῦ. 18 Καὶ ἰδοὺ ὁ Σαουλ τῷ Ἀχιὲ Προσάγει τὸν Ἐρῶδ'· οὗτὲ αὐτὸς ἦεν τὸ Ἐρῶδ' ἐν τῷ ἡμέρῳ ἐκείνῳ ἐν τῷ πλῆθον Ἰσραὴλ. 19 Καὶ ἐγενήθη ὥς λαλεῖ Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὁ ἦχος ἐν τῷ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων, ἐκπορεύου πορευόμενος καὶ πλῆθυνε· καὶ ἰδοὺ ὁ Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα Συνάγαγε τὰς τῆρας σου. 20 Καὶ ἀνέβη Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐρχονται ἕως τοῦ πολέμου· καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομαφα ἄνδρος ἐπὶ τὸν πλῆθον αὐτοῦ, σῦγχυσις μεγάλῃ σφόδρῃ.

## I. SAMUELIS, XIV.

4 Erant autem inter ascensus, per quos  
nitebatur Jonathas transire ad stationem  
Philistinorum, eminentes petrae ex utraque  
parte, et quasi in modum dentium scopuli hinc  
et inde prærupti, nomen uni Boses, et nomen  
alteri Sene: 5 Unus scopulus prominens  
ad aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad  
meridiem contra Gabaa. 6 Dixit autem  
Jonathas ad adolescentem armigerum suum:  
Veni, transeamus ad stationem incircumciso-  
rum horum, si forte faciat Dominus pro nobis  
quia non est Domino difficile salvere, vel in  
multis, vel in paucis. 7 Dixitque ei armiger  
suus: Fac omnia quae placent animo tuo:  
perge quo cupis, et ero tecum ubicumque  
volueris. 8 Et ait Jonathas: Ecce nos transi-  
mus ad viros istos. Cumque apparuerimus  
eis, 9 Si taliter locuti fuerint ad nos, manete  
donec veniamus ad vos: stemus in loco nostro,  
ne ascendamus ad eos. 10 Si autem dixerint:  
Ascendite ad nos: ascendamus, quia tradidit  
eos Dominus in manibus nostris: hoc erit  
nobis signum. 11 Apparuit igitur uterque  
stationi Philistinorum: dixeruntque Philis-  
thiim: En Hebrei egrediuntur de cavernis,  
in quibus absconditi fuerant. 12 Et locuti  
sunt viri de statione ad Jonatham, et ad  
armigerum ejus, dixeruntque: Ascendite ad  
nos, et ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas  
ad armigerum suum: Ascendamus, sequere  
me: tradidit enim Dominus eos in manus  
Israel. 13 Ascendit autem Jonathas manibus  
et pedibus reptans, et armiger ejus post eum.  
Itaque alii cadebant ante Jonatham, alios  
armiger ejus interfecit ante sequens eum. 14  
Et facta est plaga prima, qua percussit  
Jonathas et armiger ejus, quasi viginti virorum,  
in media parte jugeri, quam par boum in die  
arare consuevit. 15 Et factum est miraculum  
in castris, per agros: sed et omnis populus  
stationis eorum, qui ierant ad prædandum,  
obstupuit, et conturbata est terra: et accidit  
quasi miraculum a Deo. 16 Et resperxerunt  
speculatores Saul, qui erant in Gabaa Benjamin,  
et ecce multitudo prostrata, et huc illucque  
diffugiens. 17 Et ait Saul populo, qui erat  
cum eo: Requirit, et videte quis abierit ex  
nobis. Cumque requisivisset, repertum est non  
adesse Jonatham, et armigerum ejus. 18 Et  
ait Saul ad Achiam: Applicae arcem Dei.  
(Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis  
Israel.) 19 Cumque loqueretur Saul ad  
sacerdotem, tumultus magnus exortus est in  
castris Philistinorum: crescebatque paulatim,  
et clarior resonabat. Et ait Saul ad sacerdotem:  
Contrahe manum tuam. 20 Conclamavit ergo  
Saul, et omnis populus qui erat cum eo, et  
venerunt usque ad locum certaminis: et  
ecce versus fuerat gladius unusquisque ad  
proximum suum, et cædes magna nimis.



## I. SAMUEL, XIV.

4 ¶ And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, *there was a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.* 5 The forefront of the one *was situate northward over against Michmas, and the other southward over against Gibeah.* 6 And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for *there is no restraint to the LORD to save by many or by few.* 7 And his armourbearer said unto him, Do all that is in thine heart: turn thee; behold, I am with thee according to thy heart. 8 Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto these men, and we will discover ourselves unto them. 9 If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them. 10 But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this *shall be a sign unto us.* 11 And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves. 12 And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel. 13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him. 14 And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, *which a yoke of oxen might plow.* 15 And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling. 16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down one another. 17 Then said Saul unto the people that were with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer were not there. 18 And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel. 19 ¶ And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that *was in the host of the Philistines went on and increased:* and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand. 20 And Saul and all the people that were with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, and there was a very great discomfiture.

## 1. Samuelis, 14.

4 Es waren aber an dem Wege, da Jonathan suchte hinüber zu gehen zu der Philistiner Lager, zwei spitze Felsen, einer dieselb, der andere jenseit; der eine hieß Bozez, der andere Senne. 5 Und einer sahe von Mitternacht gegen Michmas, und der andere von Mittag gegen Gaba. 6 Und Jonathan sprach zu seinem Waffenträger: Komm, laß uns hinüber gehen zu dem Lager dieser Unbeschnittenen, vielleicht wird der Herr etwas durch uns austichten; denn es ist dem Herrn nicht schwer, durch viel oder wenig helfen. 7 Da antwortete ihm sein Waffenträger: Tue alles, was in deinem Herzen ist; fahre hin, siehe, ich bin mit dir, wie dein Herz will. 8 Jonathan sprach: Wohlan, wenn wir hinüber kommen zu den Leuten, und ihnen ins Gesicht kommen; 9 Werden sie dann sagen: Stehet stille, bis wir an euch gelangen; so wollen wir an unserm Ort stehen bleiben, und nicht zu ihnen hinauf gehen. 10 Werden sie aber sagen: Kommt zu uns herauf, so wollen wir zu ihnen hinauf steigen, so hat sie uns der Herr in unsere Hände gegeben. Und das soll uns zum Zeichen sein. 11 Da sie nun der Philistiner Lager beide ins Gesicht kamen, sprachen die Philistiner: Siehe, die Hebräer sind aus den Löchern gegangen, darin sie sich versteckt hatten. 12 Und die Männer im Lager antworteten Jonathan und seinem Waffenträger, und sprachen: Kommt herauf zu uns, so wollen wirs euch wohl lehren. Da sprach Jonathan zu seinem Waffenträger: Steige mir nach; der Herr hat sie gegeben in die Hände Israels. 13 Und Jonathan kletterte mit Händen und mit Füßen hinauf, und sein Waffenträger ihm nach. Da fielen sie vor Jonathanbarnieder, und sein Waffenträger wirgte ihm immer nach; 14 Also, daß die erste Schlacht, die Jonathan und sein Waffenträger that, war bei zwanzig Mann; beinahe eine halbe Fufe Acker, die ein Joch treibet. 15 Und es kam ein Schrecken ins Lager auf dem Felde, und im ganzen Volk des Lagers, und die streifenden Kotten erschrafen auch, also, daß das Land erbebte; denn es war ein Schrecken von Gott. 16 Und die Wächter Saul zu Gibeab Benjamin sahen, daß der Haufe zerrann, und vertief sich, und ward zerschmissen. 17 Saul sprach zu dem Volk, das bei ihm war: Zähet und befehlet, wer von uns sey weggegangen. Und da sie zählten, siehe, da war Jonathan und sein Waffenträger nicht da. 18 Da sprach Saul zu Ahia: Bringe herzu die Lade Gottes (denn die Lade Gottes war zu der Zeit bei den Kindern Israels). 19 Und da Saul noch redete mit dem Priester, da ward das Getümmel und das Laufen in der Philistiner Lager größer. Und Saul sprach zum Priester: Zeuch deine Hand ab. 20 Und Saul rief, und alles Volk, das mit ihm war, und kamen zum Streit; und siehe, da ging eines jeglichen Schwert wider den andern, und war ein sehr groß Getümmel.

## I. SAMUEL, XIV.

4 ¶ Et entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à pénétrer jusqu'au poste des Philistins, il y avait deux rochers aigus, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, l'un appelé Botsets, et l'autre Sèneh. 5 L'un de ces rochers était situé du côté du nord, vis-à-vis de Michmas, et l'autre, du côté du midi, vis-à-vis de Guibha. 6 Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, passons au poste de ces incirconcis, peut-être que le SEIGNEUR agira pour nous; car rien n'empêche le SEIGNEUR de délivrer avec beaucoup ou avec peu de gens. 7 Et celui qui portait ses armes lui dit: Fais tout ce que tu as au cœur, vas-y; voici, je serai avec toi, comme tu le voudras. 8 Puis Jonathan lui dit: Voici, nous allons passer vers ces gens, et nous montrer à eux. 9 S'ils nous disent ainsi: Attendez jusqu'à ce que nous soyons venus à vous; alors nous nous arrêterons à notre place, et nous ne monterons point vers eux. 10 Mais s'ils disent ainsi: Montez vers nous; alors nous monterons; car le SEIGNEUR les aura livrés entre nos mains. Cela nous servira de signe. 11 Ils se montrèrent donc tous deux au poste des Philistins; et les Philistins dirent: Voici, les Hébreux sortent des cavernes où ils s'étaient cachés. 12 Puis les gens du poste dirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes: Montez vers nous, et nous vous montrerons quelque chose. Alors Jonathan dit au porteur de ses armes: Monte après moi; car le SEIGNEUR les a livrés entre les mains d'Israël! 13 Jonathan monta donc en s'aidant de ses mains et de ses pieds, suivi de celui qui portait ses armes. Alors les gens du poste tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les frappa après lui. 14 Et le nombre de ceux que Jonathan et celui qui portait ses armes tuèrent dans cette première défaite, sur un terrain d'à peu près la moitié d'un arpent, fut d'environ vingt hommes. 15 Et il y eut un grand effroi au camp, dans la campagne et parmi tout le peuple; le poste et ceux qui étaient allés faire du dégât furent effrayés, eux aussi, et le pays fut dans le trouble, tellement que ce fut comme une frayeur venue de Dieu. 16 Or les sentinelles de Saül à Guibha de Benjamin regardèrent; et voici, la multitude était dans le désordre, et se foulait en s'en allant. 17 Alors Saül dit à la troupe qui était avec lui: Faites maintenant la revue, et voyez qui s'en est allé d'entre nous. Ils firent donc la revue, et voici, Jonathan n'y était point, ni celui qui portait ses armes. 18 Alors Saül dit à Ahia: Approche l'arche de Dieu; car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les enfants d'Israël. 19 ¶ Mais pendant que Saül parlait au sacrificateur, il arriva que le tumulte qui était au camp des Philistins augmentait de plus en plus; Saül dit donc au sacrificateur: Retire ta main. 20 Puis Saül et toute la troupe qui était avec lui s'assembla à grands cris, et ils vinrent jusqu'au lieu du combat; et voici, dans leur grand terreur les Philistins avaient tiré les épées les uns contre les autres.



## שְׁמוּאֵל א' יד

וְהַעֲבִירִים הָיוּ לְפִלִּשְׁתִּים כְּאֶחָד  
שֶׁלֹשׁ אֲשֶׁר עָלָה עִמָּם בְּמִדְבָּר קָבִי  
וְנִסְתַּחֲמָה לְהִיחֹל עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־  
שָׁאֹל וְיִזְכְּרוּ: 22 וְכֵלֵי אִישׁ וְשִׁבְרָאֵל  
הַמִּתְחַבֵּאים בְּהַר־עֲפְרַיִם שָׁמָּה יִרְאִי  
לְפִלִּשְׁתִּים וְיִדְבְּקוּ נִסְתַּחֲמָה אֶת־רִיחָם  
בְּפִלִּשְׁתִּים: 23 וְיִשָּׁע יִהְיֶה בֵּיתָם הַזֶּה  
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְהַפִּלִּשְׁתִּים עֲבָדָה אֶת־עֲבָרָה  
אֲנִי: 24 וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּח בֵּיתָם הַזֶּה  
וַיֵּלֶךְ שָׁאֹל אֶת־הַעֲבָרִים לְאֹמֶר לְהָאִישׁ  
אֲשֶׁר־יֵאָכֵל לָחֶם עִד־הָעֶבֶד וְנִמְכַּר מֵאִתִּי  
וְלֹא־יִשָּׁע קִלְיָהֶם לָחֶם: 25 וְכִלְיָהֶם  
כָּאִם בָּעֵר וַיְהִי דָבָר עַל־כֵּן הַשָּׂדֶה:  
26 וְכָאֵל הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל וְהָיָה תֵּלֶךְ דָּבָר  
וְאֶת־מִשְׁכָּן דָּוִד אֶת־פִּי קִרְיָהֶם הָעָם  
אֶת־הַשָּׂדֶה: 27 וְיִזְכְּרוּ לְהַשְׁמִיעַ בְּהַשְׁמִיעַ  
אֶת־הָעָם וְיִשְׁלַח אֶת־קִרְיָהֶם הַמִּשְׁכָּן  
אֲשֶׁר בָּרוּךְ וְנִמְכַּל אֶת־הָעָם בְּעֶבֶר הַדָּבָר  
וְנִשְׁבַּח דָּוִד אֶת־פִּי וְהָיָה עֵינָיו: 28 וְעַתָּה  
אִישׁ מִקֵּץ וַיֹּאמֶר הַשָּׂדֶה הַשְׂבִּיעַ אֶת־  
אֶת־הָעָם לְאֹמֶר אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֵאָכֵל  
לָחֶם הַיּוֹם וְנִשָּׁע הָעָם: 29 וַיֹּאמֶר וְיִזְכְּרוּ  
עֵבֶר אֶת־הָאֶרֶץ וְהָיָה אֶת־הָאֶרֶץ עֵינָיו  
כִּי טַעַמִּים מִקֵּץ דָּבָר הַזֶּה: 30 אִם כִּי  
לֹא־יֵאָכֵל אֶת־הַיּוֹם הָעָם מִשְׁכָּן אֲנִי  
אֲשֶׁר מִקֵּץ יִשְׁתַּחֲוֶה לְאֶת־הַמִּשְׁכָּן מִקֵּץ  
בְּפִלִּשְׁתִּים: 31 וַיִּבֶן בֵּיתָם הַזֶּה לְפִלִּשְׁתִּים  
וְנִשְׁבַּח אֶת־הָעָם וְנִשָּׁע מִקֵּץ: 32 וְעַתָּה  
הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל וְהָיָה אֶת־הָעָם וְנִשְׁבַּח  
וְנִשְׁתַּחֲוֶה אֶת־הָעָם וְנִשְׁבַּח אֶת־הָעָם:  
33 וְנִשְׁבַּח אֶת־הָעָם לְאֹמֶר הַמִּשְׁכָּן הָעָם  
הַמִּשְׁכָּן לִיחְיוֹת לְאֶת־הָעָם וְנִשְׁבַּח  
בְּנֵי־הָעָם אֶת־הָעָם וְנִשְׁבַּח אֶת־הָעָם:  
34 וַיֹּאמֶר שָׁאֹל כָּאֵם בָּעֵר וְנִשְׁבַּח אֶת־הָעָם  
הַמִּשְׁכָּן אֶת־הָעָם וְנִשְׁבַּח אֶת־הָעָם:  
35 וַיִּבֶן שָׁאֹל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן  
לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה: 36 וַיֹּאמֶר שָׁאֹל  
גִּדְּיָה אֶת־הָעָם לְאֶת־הָעָם וְנִשְׁבַּח אֶת־הָעָם  
עַד־אֲזֵי הַפֶּקֶד וְנִשְׁבַּח אֶת־הָעָם וְנִשְׁבַּח  
לְהַשְׁמִיעַ עֵינָיו: 37 וַיֹּאמֶר  
הַמִּשְׁכָּן הַמִּשְׁכָּן הַמִּשְׁכָּן הַמִּשְׁכָּן

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιδ'.

21 Kai oi dothoi oi ontes ichthes kai tritēn hēmeran  
metā tōn allophylōn oi anabāntes eis tēn παρεμ-  
βολήν επιστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ  
τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν. 22 Kai pās  
Ἰσραὴλ oi kruptόμενοι ἐν τῇ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ  
ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ  
συνάπτουσιν καὶ αὐτοὶ ὅπισω αὐτῶν εἰς πόλεμον  
23 Kai ἔσως Κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν  
Ἰσραὴλ καὶ ὁ πόλεμος διήλθε τὴν Βαμὺθ, καὶ πᾶς  
ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν.  
24 Kai Σαουλ ἠγνόησεν ἀγνοῖαν  
μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ᾄδεται τῇ λαῷ  
λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἀνθρώπος ὃς φάγεται ἄρτον  
ἕως ἐσπέρας, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου καὶ οὐκ  
ἐγέσσομαι πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου, καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἥριστα.  
25 Kai Ἰάαλ ὄρουμος ἦν μελίσσωνος κατὰ πρόσωπον  
τοῦ ἀγροῦ. 26 Kai ἐσὶλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν  
μελίσσων, καὶ ἰδοὺ ἵππορευτο λαλῶν καὶ ἰδοὺ οὐκ  
ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ,  
ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρον Κυρίου. 27 Kai  
Ἰωνάθαν οὐκ ἀκίχην ἐν τῇ ὀρείᾳ τὸν πατέρα  
αὐτοῦ τὸν λαόν καὶ ἔξτεινε τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου  
αὐτοῦ τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ  
κρίον τοῦ μίλτος, καὶ ἐπίστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς  
τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.  
28 Kai ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ὁρκίτας  
ἦρκεσε τὸν λαόν ὁ πατήρ σου λέγων Ἐπικατάρατος  
ὁ ἀνθρώπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον καὶ ἐξελύθη  
ὁ λαός. 29 Kι ἔγνω Ἰωνάθαν καὶ εἶπεν Ἀπὴλ-  
λαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν ἰδε διότι εἶδον οἱ  
ὀφθαλμοί μου ὅτι ἐγενήσθη βραχὺ τι τοῦ μίλτος  
τούτου, 30 Ἄλλ' ὅτι ἔφαγεν ἐσθλὸν σήμερον ὁ  
λαὸς τῶν σκύλων τὸν ἔχθρὸν αὐτῶν ὃν εὔρεν, ὅτι  
νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἢ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.  
31 Kai ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν  
ἀλλοφύλων ἐν Μαχμᾶς, καὶ ἐκοπίασιν ὁ λαὸς  
σφόδρα. 32 Kai ἐκλήθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκύλα καὶ  
ἐλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βοσκεία καὶ τέκνα βοῶν,  
καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἠσθιεν ὁ λαὸς σὺν  
τῇ αἵματι. 33 Kai ἀπηγγέλη Σαουλ λέγοντες  
Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ Κυρίῳ, φαγὼν σὺν τῇ  
αἵματι καὶ εἶπε Σαουλ Ἐκ Γεθθαίρα κολίσσάτε μοι  
λίθον ἐν ταῖθα μέγαν. 34 Kai εἶπε Σαουλ Διασπάρ-  
ητε ἐν τῇ λαῷ, καὶ εἶπατε αὐτοῖς προσάγαγιν  
ἐν ταῖθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ  
πρόβατον αὐτοῦ, καὶ σφαγέτω ἐπὶ τούτου, καὶ οὐ μὴ  
ἀμάρτητε τῷ Κυρίῳ τοῦ ἰσθιεν σὺν τῇ αἵματι καὶ  
προσθήγην ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ  
ἔσφαζον ἐκεῖ. 35 Kai ψεκδομήσεν ἐκεῖ Σαουλ  
θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ τούτου ἤρκατο Σαουλ  
οκοδομήσαι θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ. 36 Kai εἶπε  
Σαουλ Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν  
νόκτα, καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς ἕως διαφάσης  
ἡμέρας, καὶ μὴ ὑπολείψωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα καὶ  
εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποίει καὶ εἶπεν  
ὁ ἱερεὺς Προσέλθωμεν ἐν ταῖθα πρὸς τὸν θεόν.

## I. SAMUELIS, XIV.

21 Sed et Hebræi qui fuerant cum Philistiim  
heri et nudius tertius, ascenderantque cum eis  
in castris, reversi sunt ut essent cum Israe-  
l, qui erant cum Saul et Jonatha. 22 Omnes  
quoque Israelitæ qui se absconderant in monte  
Ephraim, audientes quod fugissent Philisthæi,  
sociaverunt se cum suis in prælio. Et erant  
cum Saul, quasi decem millia virorum. 23 Et  
salvavit Dominus in die illa Israel; pugna  
autem pervenit usque ad Bethaven. 24 Et  
viri Israel sociati sunt sibi in die illa: adjuvavit  
autem Saul populum, dicens. Maledictus vir,  
qui comederit panem usque ad vespemam,  
donec ulciscar de inimicis meis. Et non  
manducavit universus populus panem:  
25 Omneque terræ vulgus venit in saltam, in  
quo erat mel super faciem agri. 26 Ingressus  
est itaque populus saltum, et apparuit fluens  
mel, nullusque applicuit manum ad os suum;  
timebat enim populus juramentum. 27 Porro  
Jonathas non audierat cum adjuraret pater  
ejus populum: extenditque summitatem virgæ,  
quam habebat in manu, et intinxit in favum  
mellis: et convertit manum suam ad os suum,  
et illuminati sunt oculi ejus. 28 Respondensque  
unus de populo, ait: Jurejurando constrinxit  
pater tuus populum, dicens: Maledictus vir,  
qui comederit panem hodie (defecerat autem  
populus); 29 Dixitque Jonathas: Turbavit  
pater meus terram: vidistis ipsi quia illuminati  
sunt oculi mei, eo quod gustaverim paululum  
de melle isto: 30 Quanto magis si comedisset  
populus de præda inimicorum suorum, quam  
reperit? nonne major plaga facta fuisset  
in Philistiim? 31 Percusserunt ergo in die  
illa Philisthæos a Machmis usque in Aialon.  
Defatigatus est autem populus nimis: 32 Et  
versus ad prædam, tulit oves, et boves, et  
vitulos, et mactaverunt in terra: comeditque  
populus cum sanguine. 33 Nuntiiaverunt  
autem Sauli dicentes, quod populus peccasset  
Domino, comedens cum sanguine. Qui ait:  
Prevaricati estis: volvite ad me jam nunc  
saxum grande. 34 Et dixit Saul: Dispergimini  
in vulgus, et dicite eis, ut adducat ad me  
unusquisque bovem suum et arietem, et occidite  
super istud, et vescimini, et non peccabitis  
Domino comedentes cum sanguine. Adduxit  
itaque omnis populus unusquisque bovem  
in manu sua usque ad noctem: et occiderunt  
ibi. 35 Edificavit autem Saul altare  
Domino, tunceque primum cepit edificare  
altare Domino. 36 Et dixit Saul: Irruamus  
super Philisthæos nocte, et vastemus eos  
usque dum illucescat mane, nec relin-  
quamus ex eis virum. Dixitque populus:  
Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac.  
Et ait sacerdos: Accedamus huc ad Deum



## I. SAMUEL, XIV.

21 Moreover the Hebrews *that were with* the Philistines before that time, which went up with them into the camp *from the country* round about, even they also *turned to be with* the Israelites *that were with* Saul and Jonathan. 22 Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, *when they heard that the Philistines fled*, even they also followed hard after them in the battle. 23 So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto Beth-aven. 24 ¶ And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man that eateth *any* food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted *any* food. 25 And all *they of* the land came to a wood; and there was honey upon the ground. 26 And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath. 27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that *was* in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened. 28 Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man that eateth *any* food this day. And the people were faint. 29 Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey. 30 How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies *which they found?* for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines? 31 And they smote the Philistines that day from Michmas to Ajalon: and the people were very faint. 32 And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew *them* on the ground: and the people did eat *them* with the blood. 33 ¶ Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day. 34 And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay *them* here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew *them* there. 35 And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD. 36 ¶ And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

## 1. Samuelis, 14.

21 Auch die Ebräer, die vorhin bei den Philistern gewesen waren, und mit ihnen im Lager hinauf gezogen waren umher, thaten sich zu Israel, die mit Saul und Jonathan waren. 22 Und alle Männer von Israel, die sich auf dem Gebirge Ephraim verbrochen hatten, da sie hörten, daß die Philister flohen, strichen hinter ihnen her im Streit. 23 Also half der Herr zu der Zeit Israel. Und der Streit währte bis gen Beth-Aven. 24 Und da die Männer Israel matt waren desselben Tages, beschwor Saul das Volk, und sprach: Verflucht sey jedermann, wer etwas isst bis zu Abend, daß ich mich an meinen Feinden räche. Daß das ganze Volk nichts. 25 Und das ganze Land kam in den Wald. Es war aber Honig im Felde. 26 Und da das Volk hinein kam in den Wald, siehe, da floß der Honig. Aber niemand that desselben mit der Hand zu seinem Munde; denn das Volk fürchtete sich vor dem Eide. 27 Jonathan aber hatte nicht gehört, daß sein Vater das Volk beschworen hatte, und rechte seinen Stab aus, den er in seiner Hand hatte, und tauchte mit der Spitze in den Honigseim, und wandte seine Hand zu seinem Munde; da wurden seine Augen wacker. 28 Da antwortete einer des Volks, und sprach: Dein Vater hat das Volk beschworen, und gesagt: Verflucht sey jedermann, der heute etwas isst. Und das Volk war matt worden. 29 Da sprach Jonathan: Mein Vater hat das Land geirret; sehet, wie wacker sind meine Augen worden, daß ich ein wenig dieses Honigs gekostet habe. 30 Weil aber das Volk heute nicht hat müssen essen von der Beute seiner Feinde, die es sunden hat, so hat auch nun die Schlacht nicht größer werden können wider die Philister. 31 Sie schlugen aber die Philister des Tages von Michmas bis gen Ajalon. Und das Volk ward sehr matt. 32 Und das Volk richtete die Anstube zu, und nahmen Schafe, und Rinder, und Kälber, und schlachteten auf der Erde, und aßen so blutig. 33 Da verkündigte man Saul: Siehe, das Volk versündigt sich an dem Herrn, daß es Blut isst. Er sprach: Ihr habt übel gethan, wisset her zu mir setzt einen großen Stein. 34 Und Saul sprach weiter: Zerstreuet euch unter das Volk, und saget ihnen, daß ein jeglicher seinen Ochsen und seine Schafe zu mir bringe; und schlachtet es allhie, daß ihr esset, und euch nicht versündigt an dem Herrn mit dem Bluteßen. Da brachte alles Volk ein jeglicher seinen Ochsen mit seiner Hand herzu des Nachts, und schlachteten es daselbst. 35 Und Saul baute dem Herrn einen Altar. Das ist der erste Altar, den er dem Herrn baute. 36 Und Saul sprach: Laßt uns hinab ziehen, den Philistern nach, bei der Nacht, und sie berauben, bis daß licht Morgen wird, daß wir niemand von ihnen überlassen. Sie antworteten: Thue alles, was dir gefällt. Aber der Priester sprach: Laßt uns hieher zu Gott naßen.

## I. SAMUEL, XIV.

21 Or, ainsi qu'auparavant, les Philistins avaient avec eux des Hébreux, qui des environs étaient montés avec eux dans leur camp, et qui se joignirent incontinent aux Israélites qui étaient avec Saül et Jonathan. 22 Et tous les Israélites qui s'étaient cachés dans les montagnes d'Ephraïm, ayant appris que les Philistins s'enfuyaient, les poursuivirent aussi et les atteignirent dans la bataille. 23 En ce jour-là, le SEIGNEUR délivra Israël: et ils allèrent en combattant jusqu'à Beth-Aven. 24 ¶ Cependant ceux d'Israël se trouvèrent très-fatigués en ce jour-là. Or Saül avait fait faire au peuple serment, disant: Maudit soit l'homme qui mangera quoi que ce soit avant le soir; car il faut que je me venge de mes ennemis. Et le peuple entier ne goûta quoi que ce soit. 25 Cependant tous ceux du pays vinrent dans une forêt. Or il y avait du miel sur la terre. 26 Le peuple étant donc entré dans la forêt, voici, le miel coulait; mais nulle personne ne porta sa main à sa bouche, car le peuple redoutait le serment. 27 Cependant, Jonathan n'avait pas entendu son père lorsqu'il avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout d'une baguette qu'il avait en sa main, le trempa dans un rayon de miel, et porta sa main à sa bouche, et ses yeux furent ranimés. 28 Alors quelqu'un du peuple prenant la parole lui dit: Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui mangera aujourd'hui quoi que ce soit: bien que le peuple fût très-fatigué. 29 Et Jonathan dit: Mon père a troublé le pays. Voyez, je vous prie, comme mes yeux sont ranimés pour avoir goûté un peu de miel. 30 Combien, à plus forte raison, la défaite des Philistins n'en serait-elle pas plus grande maintenant, si le peuple avait aujourd'hui mangé abondamment de la dépouille de ses ennemis, qu'il a trouvée. 31 En ce jour-là donc, ils frappèrent les Philistins depuis Michmas jusqu'à Ajalon; et le peuple fut très-fatigué. 32 Cependant, il se jeta sur le butin, et il prit des brebis, des bœufs et des veaux, et les égorga sur la terre. Or, le peuple les mangeait avec le sang. 33 ¶ Et on le rapporta à Saül, en disant: Voici, le peuple péche contre le SEIGNEUR, en mangeant la chair avec le sang. Et il dit: Vous avez péché, roulez aujourd'hui même une grande pierre vers moi. 34 Puis, Saül dit: Allez partout parmi le peuple, et dites-leur que chacun amène vers moi son bœuf et chacun son agneau; vous les égorgerez ici, vous les mangerez, et vous ne pécherez point contre le SEIGNEUR, en mangeant la chair avec le sang. Alors chacun du peuple amena, cette nuit-là son bœuf à la main; et ils les égorgèrent là. 35 Puis Saül bâtit un autel au SEIGNEUR. Ce fut le premier autel qu'il bâtit au SEIGNEUR. 36 ¶ Puis Saül dit: Descendons de nuit à la poursuite des Philistins, et pillons-les jusqu'à la charité du matin; n'en laissons pas un de reste. Et ils dirent: Fais tout ce qui sera bon à tes yeux. Mais le sacrificateur dit: Approchons-nous ici de Dieu.



## שמואל א יד

37 וישאל שאול באלהם קאדא אמת  
 פלשתים התחננו ביד ישראל ולא ענהו  
 ביום ההוא: 38 ויאמר שאול בשו הלא  
 כל פנות העם ידעו וראו במה היתה  
 התפלת האלהים: 39 כי חיהוה  
 הפלישו את ישראל כי אספשו ביהוה  
 בני פרימות ימות ואין ענהו מקד העם:  
 40 ויאמר אל-כל-ישראל אמת תחיה  
 לעבר אהד וגלי וינתנו בני מנה  
 לעבר אהד ויאמרו העם אל-שאול  
 הטוב בעיניך עשה: 41 ויאמר שאול  
 אל-יהוה אלהי ישראל הבה תמים  
 וילכד וינתנו ושאול והעם יאמרו:  
 42 ויאמר שאול הפלשו ביני וינתנו  
 בני וילכד וינתנו: 43 ויאמר שאול אל-  
 וינתנו הנה לי מה עשיה ונעלה  
 וינתנו ויאמר מעם טעמתי בקצה המנה  
 אשר-ברתי מעט דבש הנני אומר:  
 44 ויאמר שאול פדע-עשה אלהים וכה  
 ויכר פרימות תמות וינתנו: 45 ויאמר  
 העם אל-שאול הנהו ומה אשר עשה  
 חיהוה אלהים ויהוה האלהים ויהוה  
 כרעם-אלהים עשה היום הנה ויכר  
 העם את-יהוה ולא-מת: 46 ויעל  
 שאול ממחר פלשתים ופלשתים הלכו  
 למקומם: 47 וישאל לך המלוכה על-  
 ישראל וילחם סביב בקל-אביו במואב  
 ובבני-עמון ובאדום ובמלכו עזב  
 ובפלשתים ובכל אשר-פנה וישע:  
 48 ויעש חיל ויהא את-עמלק ויגאל את-  
 ישראל מיד שחקו: 49 ויהיו בני  
 שאול וינתנו וישו ומלכישוע ושם  
 שמו בנחיו שם הבכירה מלך ושם  
 הקטנה מירל: 50 ושם אשת שאול  
 אחישא ויהיו שם ושם שר-בצא  
 אביר ברך דוד שאול: 51 וקש  
 אביר-שאול וקר אביר-ברך דוד  
 52 ויהיו המלכה והאשה  
 על-פלשתים כל ימי שאול וראש  
 כל-איש בבית וקר-בדחיל ונאספהו  
 אביו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιδ'.

37 Kai epērotēs Saoul tōn theōn Ei katabw  
 dōtōs tōn allophōlōn, ei paradōseis autōs eis  
 χείρας 'Israhēl; kai ouk ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ  
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 38 Kai εἶπε Saoul Προσαγάγετε  
 ἐνταῦθα πάσας τὰς γυναικὰς τοῦ 'Israhēl, καὶ γνῶτε  
 καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὐτῇ σήμερον.  
 39 'Ὅτι Ζῇ Κύριος ὁ σῶσας τὸν 'Israhēl, ὅτι ἐὰν  
 ἀποκριθῇ κατὰ 'Ιωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ  
 ἀποθανείναι· καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντός  
 τοῦ λαοῦ. 40 Kai εἶπε παντὶ ἀνδρὶ 'Israhēl  
 'Μεῖς ἴσταμε ἐὶς δουλείαν, καὶ ἰὼν καὶ 'Ιωνάθαν ὁ υἱὸς  
 μου ἰσόμεθα ἐὶς δουλείαν· καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς  
 Saoul Τὸ ἀγαθὸν ἐν ὧσιν σου ποιεῖ. 41 Kai εἶπε  
 Saoul Κύριε ὁ θεὸς 'Israhēl, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ  
 δούλῳ σου σήμερον; ἐἰ ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐν 'Ιωνάθαν τῷ  
 υἱῷ μου ἡ ἀδικία; Κύριε ὁ θεὸς 'Israhēl, δὸς δῆλους·  
 καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃ, δὸς δὴ τῷ λαῷ σου 'Israhēl, δὸς  
 δὴ δασύτητα· καὶ κληροῦται 'Ιωνάθαν καὶ Saoul,  
 καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθε. 42 Kai εἶπε Saoul Βάλλετε  
 ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον 'Ιωνάθαν τοῦ υἱοῦ  
 μου· ὃν ἂν κατακληρώσῃται Κύριος, ἀποθανέτω· καὶ  
 εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Saoul Οὐκ ἔστι τὸ ῥῆμα τοῦτο·  
 καὶ κατεκράτησε Saoul τὸν λαόν, καὶ βάλλουσιν  
 ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον 'Ιωνάθαν  
 τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ κατακληροῦται 'Ιωνάθαν. 43  
 Kai εἶπε Saoul πρὸς 'Ιωνάθαν Ἀπάγειδόν μοι  
 τί πεποίηκας· καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ 'Ιωνάθαν καὶ  
 εἶπε Γνωμένος ἔγενεσάν μοι ἐν ἀκρῷ τῷ σκήπτρῳ τῷ  
 ἐν τῇ χειρὶ μου βραχὺ μίλῃ, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω.  
 44 Kai εἶπεν αὐτῷ Saoul Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς  
 καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ σήμερον.  
 45 Kai εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Saoul Εἰ σήμερον  
 θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν  
 μεγάλην ταύτην ἐν 'Israhēl, ζῇ Κύριος, ἐἰ  
 πεσέτω τριχὺς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν,  
 ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἵπποις τὴν ἡμέραν  
 ταύτην· καὶ προσήχματο ὁ λαὸς περὶ 'Ιωνάθαν ἐν  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπῆθαν. 46 Kai ἀνέβη  
 Saoul ἀπὸ οὐσθῆ των ἀλλοφύλων· καὶ οἱ ἀλλό-  
 φυλοι ἀπήλθον ἐὶς τὸν τόπον αὐτῶν. 47 Kai  
 Saoul ἔλαχε τοῦ βασιλείου, κατακληροῦται  
 ἔργον ἐπὶ 'Israhēl· καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας  
 τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐὶς τὸν Μωάβ καὶ εἰς  
 τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδὼμ καὶ  
 εἰς τὸν Βαβαῦρ καὶ εἰς βασιλεία Σουβὰ καὶ  
 εἰς τοὺς ἀλλοφύλους, οὓς ἂν ἰσράφῃ ἰσώζετο.  
 48 Kai ἵπποις δύνανται καὶ ἐπάταξε τὸν  
 Ἀμαλῆ, καὶ ἐξείλετο τὸν 'Israhēl ἐκ χειρὸς των  
 κατασπούντων αὐτὸν. 49 Kai ἦσαν οἱ υἱοὶ  
 Saoul 'Ιωνάθαν καὶ 'Ιεσοῦ καὶ Μελχισά· καὶ  
 δνόματα των δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ  
 πρωτοτόκῳ Μερὸβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχὺδ.  
 50 Kai ὄνομα τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ἀχινόμ, θυγάτηρ  
 Ἀχμῆας· καὶ ὄνομα τῇ ἀρχιστρατήγῳ αὐτοῦ  
 Ἀβεννήρ, υἱὸς Νήρ υἱοῦ οἰκείου Saoul. 51 Kai  
 Κίς πατήρ Saoul, καὶ Νήρ πατήρ Ἀβεννήρ υἱὸς  
 'Israhēl υἱοῦ Ἀβὶλ. 52 Kai ἦν ὁ πόλεμος κραταὺς  
 ἐπὶ τοῖς ἀλλοφύλοις πάσας τὰς ἡμέρας Saoul·  
 καὶ ἰδὼν Saoul πάντα ἀνδράς δυνατοὺν καὶ πάντα  
 ἀνδράς υἱὸν δυνάμεως, καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς  
 αὐτόν.

## I. SAMUELIS, XIV.

37 Et consuluit Saul Dominum: Num per-  
 sequar Philistiim? si trades eos in manus  
 Israel? Et non respondit ei in die illa.  
 38 Dixitque Saul: Applicate huc universos  
 angulos populi: et scitote, et videte, per  
 quem acciderit peccatum hoc hodie. 39 Vivit  
 Dominus salvator Israel, quia si per Jonatham  
 filium meum factum est absque retractatione  
 morietur. Ad quod nullus contradixit ei de  
 omni populo. 40 Et ait ad universum Israel:  
 Separamini vos in partem unam, et ego cum  
 Jonatha filio meo ero in parte altera. Respon-  
 ditque populus ad Saul: Quod bonum  
 videtur in oculis tuis, fac. 41 Et dixit Saul  
 ad Dominum Deum Israel: Domine Deus  
 Israel da indicium: quid est quod non  
 responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in  
 Jonatha filio meo, est iniquitas hæc, da  
 ostensionem: aut si hæc iniquitas est in  
 populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus  
 est Jonathas et Saul, populus autem exivit.  
 42 Et ait Saul: Mittite sortem inter me, et  
 inter Jonatham filium meum. Et captus est  
 Jonathas. 43 Dixit autem Saul ad Jonatham:  
 Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei  
 Jonathas, et ait: Gustans gustavi in sum-  
 mitate virgæ, quæ erat in manu mea, paululum  
 mellis, et ecce ego morior. 44 Et ait Saul: Hæc  
 faciat mihi Deus, et hæc addat, quia morte  
 morieris Jonatha. 45 Dixitque populus ad  
 Saul: Ergone Jonathas morietur, qui fecit  
 salutem hanc magnam in Israel? hoc nefas  
 est: vivit Dominus, si ceciderit capillus de  
 capite ejus in terram, quia cum Deo operatus  
 est hodie. Liberavit ergo populus Jonatham,  
 ut non moreretur. 46 Recessitque Saul, nec  
 persecutus est Philistiim: porro Philistiim  
 abierunt in loca sua. 47 Et Saul, confirmato  
 regno super Israel, pugnabat per circuitum  
 adversum omnes inimicos ejus, contra Moab, et  
 filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et  
 Philisthæos: et quocumque se verterat, super-  
 abat. 48 Congregatoque exercitu, percussit  
 Amalec, et eruit Israel de manu vastatorum  
 ejus. 49 Fuerunt autem filii Saul, Jonathas,  
 et Jessu, et Melchisua: et nomina duarum  
 filiarum ejus, nomines primogeniti Merob, et  
 nomen minoris Michol. 50 Et nomen uxoris  
 Saul, Achinoam filia Achimaas: et nomen  
 principis militiæ ejus Abner, filius Ner,  
 patruelis Saul. 51 Porro Cis fuit pater Saul,  
 et Ner pater Abner, filius Abiel. 52 Erat  
 autem bellum potens adversum Philisthæos  
 omnibus diebus Saul. Nam quemcumque  
 viderant Saul virum fortem et aptum ad  
 prælium, sociabat eum sibi.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XIV.

37 And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day. 38 And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day. 39 For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But *there was* not a man among all the people *that* answered him. 40 Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee. 41 Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect lot. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped. 42 And Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken. 43 Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that *was* in mine hand, *and*, lo, I must die. 44 And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan. 45 And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: *as* the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not. 46 Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place. 47 ¶ So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed them. 48 And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them. 49 Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchi-shua: and the names of his two daughters were these; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal: 50 And the name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host was Abner, the son of Ner, Saul's uncle. 51 And Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel. 52 And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.

## 1. Samuelis, 14.

37 Und Saul fragte Gott: Soll ich hinab ziehen, den Philistern nach? und willst du sie geben in Israels Hände? Aber er antwortete ihm zu der Zeit nicht. 38 Da sprach Saul: Laßt herzu treten alle Häufen des Volks, und erfahret und sehet, an welchem die Sünde sey zu dieser Zeit; 39 Denn so wahr der Herr lebet, der Heiland Israel, und ob sie gleich an meinem Sohn Jonathan wäre, so soll er sterben. Und niemand antwortete ihm aus dem ganzen Volk. 40 Und er sprach zu dem ganzen Israel: Seid ihr auf jener Seite; ich und mein Sohn Jonathan wollen sein auf dieser Seite. Das Volk sprach zu Saul: Thue, was dir gefällt. 41 Und Saul sprach zu dem Herrn, dem Gott Israel: Schaffe Recht. Da ward Jonathan und Saul getroffen; aber das Volk ging frei aus. 42 Saul sprach: Werfet über mich und meinen Sohn Jonathan. Da ward Jonathan getroffen. 43 Und Saul sprach zu Jonathan: Sage mir, was hast du gethan? Jonathan sagte es ihm, und sprach: Ich habe ein wenig Honigs gekostet mit dem Stabe, den ich in meiner Hand hatte; und siehe, ich muß darum sterben. 44 Da sprach Saul: Gott ihue mir dieß und das, Jonathan, du mußt des Todes sterben. 45 Aber das Volk sprach zu Saul: Sollte Jonathan sterben, der ein solch groß Heil in Israel gethan hat? Das sey ferne! So wahr der Herr lebet, es soll kein Haar von seinem Haupt auf die Erde fallen; denn Gott hats heute durch ihn gethan. Also erlösete das Volk Jonathan, daß er nicht sterben mußte. 46 Da zog Saul herauf von den Philistern, und die Philister zogen an ihren Ort. 47 Aber da Saul das Reich über Israel eingenommen hatte, stritt er wider alle seine Feinde umher, wider die Moabiter, wider die Kinder Ammon, wider die Edomiter, wider die Könige Zoba, wider die Philister; und wo er sich hinwandte, da übte er Strafe. 48 Und machte ein Heer, und schlug die Amalekiter, und errettete Israel von der Hand aller, die sie zwangen. 49 Saul aber hatte Söhne: Jonathan, Isui, Malchisua. Und seine zwei Töchter hießen also: die erstgeborene Merob, und die jüngste Michal. 50 Und das Weib Sauls hieß Ahinoam, eine Tochter Ahimaaz. Und sein Feldhauptmann hieß Abner, ein Sohn Ner, Sauls Vaters. 51 Kis aber war Sauls Vater; Ner aber, Abners Vater, war ein Sohn Abiel. 52 Es war aber ein harter Streit wider die Philister, so lange Saul lebte. Und wo Saul sah einen starken und rüstigen Mann, den nahm er zu sich.

## I. SAMUEL, XIV.

37 Alors Saül consulta Dieu, *en disant*: Descendrai-je pour poursuivre les Philistins? Les livreras-tu entre les mains d'Israël? Mais le SEIGNEUR ne lui donna point de réponse en ce jour-là. 38 Alors Saül dit: Tous les chefs du peuple, approchez-vous ici; sachez et voyez en quoi un péché a été commis aujourd'hui? 39 Car *comme* le SEIGNEUR, qui délivre Israël, est vivant, mon fils Jonathan aurait fait cela qu'il en mourrait certainement. Mais de tout le peuple personne ne lui répondit rien. 40 Puis il dit à tout Israël: Mettez-vous d'un côté et nous serons de l'autre côté, moi et Jonathan, mon fils. Le peuple répondit à Saül: Fais ce qui *sera* bon à tes yeux. 41 Alors Saül dit au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Fais connaître celui qui est innocent. Puis Jonathan et Saül furent désignés *par le sort*, et le peuple échappa. 42 Alors Saül dit: Jetez le sort entre moi et Jonathan, mon fils. Alors Jonathan fut désigné. 43 Et Saül dit à Jonathan: Déclare-moi ce que tu as fait. Jonathan le lui déclara donc et dit: La vérité est que j'ai goûté un peu de miel, avec le bout d'une baguette que j'avais en ma main; me voici, je mourrai. 44 Et Saül dit: Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute: certainement tu mourras, Jonathan. 45 Mais le peuple dit à Saül: Jonathan, qui a procuré cette grande délivrance à Israël, mourrait-il? À Dieu ne plaise! *Comme* le SEIGNEUR est vivant, il ne tombera pas à terre un seul des cheveux de sa tête; car c'est avec Dieu qu'il a fait ce qu'il a fait aujourd'hui. Ainsi le peuple délivra Jonathan, et il ne mourut point. 46 Puis Saül remonta de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent en leur pays. 47 ¶ Saül prit donc possession du royaume d'Israël, et fit la guerre de tous côtés contre ses ennemis: contre Moab et contre les enfants de Hammon, contre Edom, contre les rois de Tzobah et contre les Philistins; partout où il se tournait, il triomphait. 48 Il leva aussi une armée et frappa les Hamalécites, et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient. 49 Or, les fils de Saül étaient Jonathan, Jisui et Malkisuah; et quant à ses deux filles, le nom de l'aînée était Mérah, et le nom de la plus jeune, Michal. 50 Et le nom de la femme de Saül était Ahinoam, fille d'Ahimahats. Et le nom du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül. 51 Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel. 52 Cependant il y eut une forte guerre contre les Philistins durant tout le temps de Saül; et, aussitôt que Saül voyait quelque homme fort et quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.



## שמואל א טז

פרשה טו :

וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־שְׂאוּל אֹתִי יִדְוֹה׃ לְמַשְׁחֶתָּ לְמִלָּךְ עַל־עַצְמוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שָׁמַע לְקוֹל דְּבָרֵי יְדִוְהָ׃  
 2 כִּד אָמַר יְדִוְהָ עֲבָדוֹת פְּתוּמִי  
 אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּלְךָ לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׁם  
 לוֹ בַּדָּבָר בְּעֵתָו מִפְּתוּמֵיכֶם׃ 3 עַתָּה לֹא  
 תִּפְתָּרוּהוּ אֲנִי־עִמָּלְךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־דָּוִד  
 אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא הִחַלְתָּ לְעָוֹן וְחַמְטָה מֵאִשׁ  
 עַד־אִשָּׁה מְעוּלָל וְעַד־יֹלָלָה מְשׁוּר וְעַד־אִשָּׁה  
 מִמָּקָל וְעַד־חִמּוֹר׃ 4 וְשָׁמַע שְׂאוּל  
 אֶת־הַקִּלְס וַיִּפְתְּרֵם בַּסָּלָאִים קִמְתָּם אֵלָּה  
 בְּרָלִי וְעֵשְׂתָה אֵלָּים אֶת־אִישׁ יְחִדְוָה׃  
 5 וַגָּבַל שְׂאוּל עַד־עֵינָיו עִמָּלְךָ וַגָּבַב בַּחֹל׃  
 6 וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל־עֲמֹנִי לֵאמֹר כִּדֹּר דָּוִד  
 מִתּוֹךְ עֲמָלָיו בְּרָאִסְתָּה עִמּוֹ וְאִתָּה שָׁעִיתָה  
 חֶסֶד עִם־כִּלְבֹּנִי יִשְׂרָאֵל עַל־עוֹלָמֹת מִפְּתוּמֵי  
 וְגִסְרֵי חַיִּי מִתּוֹךְ עִמָּלְךָ׃ 7 בְּנֹד שְׂאוּל אֶת־  
 עִמָּלְךָ מִתּוֹכָהּ בְּאֹצֶת שֹׁר אֲשֶׁר עַל־סִפָּן  
 מִצֵּהִם׃ 8 וַיִּתְּשֵׁשׁ אֶת־אֶזְנוֹ מִלֶּדֶת־עִמָּלְךָ חֵי  
 וְאֶת־כִּלְבָּנֵם הַחֲדָדִים לִפְרִיָּהֶם׃ 9 וַיַּחְמַל  
 שְׂאוּל וַחֲבָשׁ עַל־אֶזְנוֹ וְעַל־מִטְבֵּחַ חֲצִיָּו  
 וַיִּבְדָּקוּ וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־הַדְּבָרִים וְעַל־כֵּן  
 חֲטוֹב וְלֹא אָבִי הַחֲרִימָם וְכִלְיֵם־מִלְּחָמָה  
 נִמְכְּרָה וְנָסַם אִתָּה הַחֲרִימוֹ׃ 10 וַיִּתְּנֵהוּ  
 דָּבָר יְדִוְהָ אֶל־שְׂמוּאֵל לֵאמֹר׃ 11 מִחַמְטִי  
 קִי־חֲבִלְכֶמֶת אֶת־שְׂאוּל לְמִלָּךְ בִּי־יָשִׁיב  
 מֵאֲחֵי וְאֶת־דְּבָרִי לֹא תִהְיֶה הַחֲמִים וְיִחַר לְשְׂמוּאֵל  
 וַיִּזְעַק אֶל־יְדִוְהָ כִּלְיֵם־לָהּ׃ 12 וַיִּשָּׁשֶׂם  
 שְׂמוּאֵל לְעִגְרָת שְׂאוּל בַּבֹּקֶר וַיִּפֹּד לְשְׂמוּאֵל  
 לֵאמֹר קִי־שְׂאוּל אֶת־כִּלְבָּנָהּ וְחָמֵם מִטְבֵּי  
 לוֹ יָד וַיִּפֹּס וַעֲבַד וַיִּבְדֹּק הַפִּקֵּל׃ 13 וַיִּבֹּבֶם  
 שְׂמוּאֵל אֶל־שְׂאוּל וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂאוּל דָּרְתָה  
 אִתָּה לִיְדִוְהָ מִתּוֹמָתִי אֶת־דָּבָר יְדִוְהָ׃  
 14 וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל נִמְהָ קוֹל־חֲצִיָּו הַזֶּה  
 בְּאֹצֶת וְחֹל וַדָּקוֹר אֲשֶׁר אֵלָּכִי שָׁמַע׃  
 15 וַיֹּאמֶר שְׂאוּל מִנְעִמָּלְךָ הַבָּרְיֹאִם אֲשֶׁר  
 חָמַל חֶסֶד עַל־מִטְבֵּי חֲצִיָּו וַיִּבְדָּקוּ  
 לְעַשׂוֹת וַיִּבֹּב לִיְדִוְהָ אֶת־לִבָּהּ וְאֶת־חֲבִילָתָהּ  
 הַחֲקִימָנִי׃ 16 וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־  
 שְׂאוּל הֲרָח וַאֲבָרְדָּה לֹא אֶרֶץ אֲשֶׁר  
 דָּבָר יְדִוְהָ אֵלָּי חֲלָלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ  
 דָּבָר׃ 17 וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל כִּלְאוֹ אֵב  
 קָפוֹ אִתָּה עַד־יָדוֹ רֹאשׁ שְׁכָמִי וַיִּשְׂרָאֵל  
 תִּמְחָה וְנִמְשַׁחְתָּ יְדִוְהָ לְמִלָּךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιε'.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ Ἐμὶ ἀπίστευε Κύριος χρίσας σε εἰς βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ νῦν ἀκούε τῆς φωνῆς Κυρίου. 2 Τὶδε εἶπε Κύριος Σαβῶθ τῶν ἐκδικῶν ἃ ἐποίησεν Ἐμαλὶκ τῷ Ἰσραὴλ, ὥς ἀντήνυσεν αὐτῇ ἐν τῇ οὐρ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου. 3 Καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Ἐμαλὶκ καὶ Ἰερὺ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ περιποιήσῃς ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολοθρεύσεις αὐτόν· καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ φέρῃς αὐτὸν· καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ὡς γυναῖκος καὶ ἀπὸ νηπίου ὡς θηλάζοντος, καὶ ἀπὸ μύσου καὶ προβάτου καὶ ἀπὸ κομήλου ὡς οἴνου. 4 Καὶ παρήγγειλε Σαοὺλ τῷ λαφί, καὶ ἐπισκίπτειται αὐτοὺς ἐν Γαλγάοις τετρακοσίας χιλιᾶδας ταγμάτων καὶ τὸν Ἰούθαν τράκοντα χιλιᾶδας ταγμάτων. 5 Καὶ ἦλθε Σαοὺλ ὡς τῶν πτελῶν Ἀμαλὶκ, καὶ ἐνῆρθεν ἐν τῇ χεϊμάρρῃ. 6 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν Κισαὶὸν Ἀπέθετε καὶ ἐκκλίνου ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαλὶκ(ῶν), μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐπιούσης ἔλεις μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου. 7 Καὶ ἐξέκλινε ὁ Κισαὶὸς ἐκ μέσου Ἀμαλὶκ. 7 Καὶ ἐπάταξε Σαοὺλ τὸν Ἀμαλὶκ ἀπὸ Εὐδλάτ ὡς Σοὺρ εἰς προσώπου Αἰγύπτου. 8 Καὶ συνέλαβεν τὸν Ἀγιά βασιλεῖα Ἀμαλὶκ ζῶντα, καὶ πάντα τὸν λαὸν καὶ Ἰερὺ ἀπέκτεεν ἐν στόματι βορφαῖος. 9 Καὶ περπεποίησαν Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἀγιά ζῶντα, καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τὸν βοσκόλιον καὶ τῶν ἱερειῶν καὶ τῶν ἀμπελῶν καὶ καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ ἐβόλυνον ἐξολοθρεύσαι αὐτὰ· καὶ πᾶν ἔργον ἡγμωμῶν καὶ ἐξουθενώμενον ἐξολοθρένουν. 10 Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα Κυρίου πρὸς Σαμουὴλ λέγων. 11 Παρακείμεθα τὴν ἐβασίλειαν τὴν Σαοὺλ εἰς βασιλεῖα, τοῦ ἀτίσπερην ἀπὸ οὐποσὶ μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησεν· καὶ ῥήθιμος Σαμουὴλ, καὶ ἐβόησε πρὸς Κύριον ὅλην τὴν νύκτα. 12 Καὶ ὥρτισε Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντην Ἰσραὴλ τοῦ πρωί· καὶ ἀπαγγέλλει τῷ Σαοὺλ λέγοντες Ἦκει Σαμουὴλ εἰς Κάρμηλον, καὶ ἀνίσταται αὐτῷ χεῖρα· καὶ ἐπίστρεψε τὸ ὄμμα καὶ κατέβη εἰς Γαλγάλα. 13 Πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέστηεν ὀλοκαῖψιν τῷ Κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν σκιδων ὧν ἤνεγεν εἰς Ἀμαλὶκ· καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαοὺλ Εὐλογητός σὺ τῷ Κυρίῳ· ἔσται πάντα ὅσα ἐλάλησας Κύριος. 14 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τοῦτοῦ ἐν τοῖς ὧσί μου, καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ἦν ἔξω ἀκούσι; 15 Καὶ εἶπε Σαοὺλ Ἐξ Ἀμαλὶκ ἤνεγκα αὐτὰ, ἐκ περπεποίησα ὁ λαὸς τὰ κράστις τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν ὥτως τυθῇ Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλόθρευσαν. 16 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ Ἄνεκα καὶ ἀπαγγεῶσσι αὐτὰ ἐλάλησας Κύριος πρὸς μετ' ἐμὴν νύκτα· καὶ εἶπεν αὐτῷ Δάλησον. 17 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ Οὐχὶ μικρὸς εἰ σὺ ἐνώπιον αὐτοῦ ἠγομήμενος σέστηρον φωνῆς Ἰσραὴλ; καὶ ἐχρῆσι σε Κύριος εἰς βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ;

## I. SAMUELIS, XV.

CAPUT XV.

1 Et dixit Samuel ad Saul: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israel: nunc ergo audi vocem Domini. 2 Hæc dicit Dominus exercituum: Recensui quæcumque fecit Amalec Israeli, quomodo restitit ei in via cum ascenderet de Ægypto. 3 Nunc ergo vade, et percutè Amalec, et demolire universa ejus: non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsis aliquid: sed interfice a viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum. 4 Præcepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos: ducenta millia peditum, et decem millia virorum Juda. 5 Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente. 6 Dixitque Saul Cinæo: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec: ne forte involvam te cum eo: tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Ægypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec. 7 Percussitque Saul Amalec, ab Hevila, donec venias ad Sur, quæ est e regione Ægypti. 8 Et apprehendit Agag regem Amalec vivum: omne autem vulgus interfecit in ore gladii. 9 Et pepercit Saul, et populus, Agag, et optimis gregibus ovium et armentorum, et restibus et arietibus, et universis quæ pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea: quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt. 10 Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens: 11 Pœnitet me quod constituerim Saul regem: quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte. 12 Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul mane, nuntiatum est Samueli, eo quod venisset Saul in Carmelum, et erexisset sibi fornicem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino, de initiis prædarum quæ attulerat ex Amalec. 13 Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini. 14 Dixitque Samuel: Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, et armentorum, quam ergo audio? 15 Et ait Saul: De Amalec adduxerunt ea: pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo; reliqua vero occidimus. 16 Ait autem Samuel ad Saul: Sine me, et indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere. 17 Et ait Samuel: Nonne cum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribus Israel factus es? 18 Unxitque te Dominus in regem super Israel.



## I. SAMUEL, XV.

## CHAPTER XV.

1 SAMUEL also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee to be king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD. 2 Thus saith the LORD of hosts, I remember that which Amalek did to Israel, how he laid wait for him in the way, when he came up from Egypt. 3 Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass. 4 And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah. 5 And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley. 6 ¶ And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites. 7 And Saul smote the Amalekites from Havilah until thou comest to Shur, that is over against Egypt. 8 And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword. 9 But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them: but every thing that was vile and refuse, that they destroyed utterly. 10 ¶ Then came the word of the LORD unto Samuel, saying, 11 It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night. 12 And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal. 13 And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD. 14 And Samuel said, What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear? 15 And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed. 16 Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on. 17 And Samuel said, When thou wast little in thine own sight, wast thou not made the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?

## 1. Samuelis, 15.

## Das 15. Capitel.

1 Samuel aber sprach zu Saul: Der Herr hat mich gesandt, daß ich dich zum König salbe über sein Volk Israel; so höre nun die Stimme der Worte des Herrn. 2 So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe bedacht, was Amalek Israel that, und wie er ihm den Weg verlegte, da er aus Egypten zog. 3 So zeuch nun hin, und schlage die Amalekiter, und verbanne sie mit allem, das sie haben. Schone seiner nicht, sondern tödte beide Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Schafe, Kameele und Esel. 4 Saul ließ solches vor das Volk kommen; und er zählte sie zu Telaim, zwei hundert tausend Fußvolks, und zehn tausend Mann aus Juda. 5 Und da Saul kam zu der Amalekiter Stadt, machte er einen Hinterhalt am Bach, 6 Und ließ dem Keniter sagen: Gehet hin, weicht ab und ziehet herab von den Amalekitem, daß ich euch nicht mit ihnen austräume; denn ihr thatet Barmherzigkeit an allen Kindern Israel, da sie aus Egypten zogen. Also machten sich die Keniter von den Amalekitem. 7 Da schlug Saul die Amalekiter von Sepila an bis gen Sur, die vor Egypten liegt. 8 Und griff Agag, der Amalekiter König, lebendig, und alles Volk verbrannte er mit des Schweris Schärfe. 9 Aber Saul und das Volk sparte den Agag, und was gute Schafe und Kinder und gemästet war, und der Lämmer, und alles, was gut war, und wollens nicht verbannen; was aber schüde und untüchtig war, das verbrannten sie. 10 Da geschah des Herrn Wort zu Samuel, und sprach: 11 Es reuet mich, daß ich Saul zum Könige gemacht habe; denn er hat sich hinter mir abgewandt, und meine Worte nicht erfüllt. Des ward Samuel zornig, und schrie zu dem Herrn die ganze Nacht. 12 Und Samuel machte sich frühe auf, daß er Saul am Morgen begegnete. Und ihm ward angefragt, daß Saul gen Carmel kommen wäre, und hätte ihm ein Siegeszeichen aufgerichtet, und wäre herum gezogen, und gen Gilgal hinab kommen. 13 Als nun Samuel zu Saul kam, sprach Saul zu ihm: Geseget seiest du dem Herrn! Ich habe des Herrn Wort erfüllt. 14 Samuel antwortete: Was ist denn das für ein Klöken der Schafe in meinen Ohren, und ein Brüllen der Kinder, die ich höre? 15 Saul sprach: Von den Amalekitem haben sie sie gebracht; denn das Volk verschonte der besten Schafe und Kinder, um des Opfers willen des Herrn, deines Gottes; das andere haben wir verbannt. 16 Samuel aber antwortete Saul: Laß dir sagen, was der Herr mit mir geredet hat diese Nacht. Er sprach: Sage her. 17 Samuel sprach: Ist nicht also, da du klein warst vor deinen Augen, wurdest du das Haupt unter den Stämmen Israel, und der Herr salbte dich zum König über Israel?

## I. SAMUEL, XV.

## CHAPITRE XV.

1 OR Samuël dit à Saül: Le SEIGNEUR m'a envoyé pour t'ôindre roi sur son peuple, sur Israël; maintenant donc, écoute les paroles du SEIGNEUR. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des Armées: Je me suis ressouvenu de ce qu'Hamalec a fait à Israël, et comment il s'opposa à lui sur le chemin, quand il montait d'Égypte. 3 Va maintenant, et frappe Hamalec; traite comme anathème tout ce qu'il a; ne l'épargne point, et fais mourir tant les hommes que les femmes, tant les enfants qui marchent que ceux qui sont à la mamelle, tant le gros que le menu bétail, tant les chameaux que les ânes. 4 Saül assembla donc le peuple à cri public, et en fit à Telaim un dénombrement, qui donna deux cent mille hommes de pied, et de plus, dix mille hommes de Juda. 5 Saül vint donc jusqu'à la ville d'Hamalec, et s'embusqua dans la vallée. 6 ¶ Or Saül dit aux Kéniens: Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Hamalécites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux; car vous usâtes de bonté envers tous les enfants d'Israël, quand ils montèrent d'Égypte. Les Kéniens se retirèrent donc d'entre les Hamalécites. 7 Alors Saül frappa les Hamalécites, depuis Havilah jusqu'en Sur, qui est vis-à-vis de l'Égypte. 8 Et il prit vif Agag, roi d'Hamalec; mais il fit passer tout le peuple au fil de l'épée, le traitant comme anathème. 9 Cependant Saül et le peuple épargnèrent Agag et les meilleures brebis, les meilleurs bœufs, les bêtes grasses, les bœliers et tout ce qui était bon; et ils ne voulurent point les détruire comme anathème. Ils détruisirent seulement comme anathème tout ce qui était méprisable et de peu de valeur. 10 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Samuël, en ces termes: 11 Je me repens d'avoir établi Saül pour roi: car il s'est détourné de moi et n'a point exécuté mes paroles. Or Samuël en fut fort attristé, et cria au SEIGNEUR toute cette nuit-là. 12 Puis, Samuël se leva de bon matin pour aller au-devant de Saül. Et on fit le rapport à Samuël, en disant: Saül est venu au Carmel; et voici, il s'est fait dresser un trophée. Ensuite, il s'en est retourné; et, passant outre, il est descendu à Guilgal. 13 Quand Samuël fut venu auprès de Saül, Saül lui dit: Sois béni du SEIGNEUR! j'ai exécuté la parole du SEIGNEUR. 14 Mais Samuël dit: Quel est donc ce bêlement de brebis, qui frappe mes oreilles, et ce mugissement de bœufs, que j'entends? 15 Et Saül répondit: Ils les ont amenés des Hamalécites: car le peuple a épargné les meilleures brebis et les meilleurs bœufs, pour les sacrifier au SEIGNEUR, ton Dieu; mais le reste, nous l'avons traité comme anathème. 16 Alors Samuël dit à Saül: Arrête, et je te déclarerai ce que le SEIGNEUR m'a dit cette nuit. Saül lui répondit: Parle. 17 Samuël dit donc: N'est-il pas vrai que, quand tu étais petit à tes yeux, tu devins chef des tribus d'Israël? et que le SEIGNEUR t'ôigna roi sur Israël?



## שמואל א טו

18 וישלחך יהוה בגדך וימך לה  
ותקדמך. את-החפאים את-עמלק  
ונלחמך בו עד פליקם אהם: 19 וקח  
לא-שמצת בקול יהוה ופעל אל-השלל  
ונעש הרע בעיני יהוה: 20 ויאמר  
שואל אל-שמואל אשר שמעתי בקול  
יהוה ואלה בגדך אשר-שלחני יהוה:  
ואביא את-אגג מלך עמלק ואת-עמלק  
החבמתי: 21 ויחזק העם מהשלל ואז  
יבקר באשרי החכם לזמן ליהוה אל-הוה  
בגלגל: 22 ויאמר שמואל חבצ  
ליהוה בלחות וקדחים פשע בקול  
יהוה, הנה שמע מזבח טוב לחקשיב  
מחלב אלים: 23 כי חטאת-לכם מרי  
ואנו ותרפים חפצך וצו מאסם את-דבר  
יהוה וימאסך ממלך: 24 ויאמר  
שואל אל-שמואל הקאתי כי-עברתי  
את-כי יהוה ואת-דברך כי גראתי את-  
העם ונשמע בקולם: 25 ועתה שם אה  
את-השפתי ליהוה ואת-הקול ליהוה: 26  
ויאמר שמואל אל-שואל לא  
אשוב עמך כי מאסתי את-דבר יהוה  
וימאסך יהוה מקול על-ישראלי  
27 ויטב שמואל ללכת ויחזק בקנה מצי-  
ו: 28 ויאמר אלי שמואל תר  
יהוה את-מקלות ישראלי מקלך היום  
ותקלה להעך חפוב ממו: 29 וגם גצה  
ישראלי לא ישרך ולא יקחם כי לא אהם  
הוא לחקשם: 30 ויאמר הקאתי עמך  
בבדני אה וקנ עמי ונגד ישראלי אשר  
עמי ואת-מקוניה ליהוה אל-הוה: 31 ויגש  
שמואל אחר שואל וישתחו שואל  
ליהוה: 32 ויאמר שמואל חגישי  
אלי את-אגג מלך עמלק ואליו אג  
מגדלתי ויאמר אגג מר-מקוניה: 33  
ויאמר שמואל קאשר שפלה  
נשים חרף גותשפל מלשים אגג  
וישפם שמואל את-אגג לפני יהוה  
בגלגל: 34 ויגלו שמואל חרמיה  
ושואל עלה אל-ביתו ובער שואל:  
35 ולא ידע שמואל לראות את-שואל עד-יום  
מורו כי-החפבל שמואל אל-שואל ויהוה  
יחם כיהמליך את-שואל על-ישראלי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. α'.

18 Καὶ ἀπέστειλε σε Κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέ σοι  
Πορεύθητι καὶ ἐξολόθρευσον· ἀνελίξ τοὺς ἀμαρ-  
τάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαλῆ, καὶ πολέμησεις  
αὐτοὺς ἕως συντελέσῃς αὐτούς· 19 Καὶ ἴνα τί  
οὐκ ἤκουσας φωνῆς Κυρίου, ἀλλ' ὤρησας τοῦ  
θίσαι ἐπὶ τὰ σκύλα καὶ ἰποιήσας τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιον Κυρίου; 20 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ  
Διὰ τὸ ἀκοῦσαι με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ  
ἐπορεύθην τῷ ὁδοῦ ᾧ ἀπέστειλὲ με Κύριος, καὶ  
ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ βασιλεῖα Ἀμαλῆ, καὶ τὸν  
Ἀμαλῆ ἐξολόθρευσα. 21 Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς  
τῶν σκύλων ποιμένα καὶ βοσκύλα τὰ πρῶτα τοῦ  
ἐξολοθρεῖματος, θύσαι ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν  
ἐν Γαλγάλοις. 22 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Εἰ θέλητόν  
τῷ Κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὥς τὸ ἀκοῦσαι  
φωνῆς Κυρίου; ἰδοὺ ἀκοή ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴν,  
καὶ ἡ ἐπακράσις ὑπὲρ στίου κριῶν. 23 Ὅτι  
ἁμαρτία οἰωνισμὰ ἴσθιν, δόδυνη καὶ πόνους θεραφί-  
νι ἐπάγουσιν· ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ  
ἐξουδένωσας σε Κύριος μὴ εἶναι βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ.  
24 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ Ἠμάρτηκα ὅτι  
παρέβην τὸν λόγον Κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι  
ἐφοβήθην τὸν λαόν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν.  
25 Καὶ νῦν ἀκούω δὴ τὸ ἀμάρτημα μου καὶ ἀνάστρεψον  
με· ἔμοῦ, καὶ προσκυνήσω Κυρίῳ τῷ θεῷ σου.  
26 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ Οὐκ ἀναστρέψω  
μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ  
ἐξουδένωσας σε Κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλεῖα ἐπὶ τὸν  
Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ἐπιστρέψε Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ ἐκράτησε Σαουλ τοῦ  
περυγίου τῆς διπλοῦδος αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτό.  
28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουὴλ Διέρρηξε Κύριος  
τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς σου  
σήμερον, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ  
ὑπὲρ σέ· 29 Καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραὴל εἰς δύο, καὶ  
οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ ὥς  
ἄνθρωπος ἴσθι τοῦ μετανοῆσαι αὐτός. 30 Καὶ εἶπε  
Σαουλ Ἠμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον  
πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου, καὶ  
ἀνάστρεψον με· ἔμοῦ καὶ προσκυνήσω Κυρίῳ τῷ  
θεῷ σου. 31 Καὶ ἀνέστρεψε Σαμουὴλ ὀπίσω Σαουλ,  
καὶ προσκύνησε τῷ Κυρίῳ. 32 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ  
Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βασιλεῖα Ἀμαλῆ· καὶ  
προσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἀγὰγ τρέμων· καὶ εἶπεν  
Ἀγὰγ Εἰ οὗτω πικρὸς ὁ θάνατος; 33 Καὶ εἶπε  
Σαμουὴλ πρὸς Ἀγὰγ Καθότι ἠτέκνωσε γυναῖκας ἡ  
ρομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ  
μήτηρ σου· καὶ ἔσφαξε Σαμουὴλ τὸν Ἀγὰγ ἐνώπιον  
Κυρίου ἐν Γαλγάλ. 34 Καὶ ἀπῆλθε Σαμουὴλ εἰς  
Ἀρμαθάιμ· καὶ Σαουλ ἀνίβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ  
εἰς Γαβαά. 35 Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι Σαμουὴλ ἰδεῖν  
τὸν Σαουλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐτίθηθε  
Σαμουὴλ ἐπὶ Σαουλ, καὶ Κύριος μετετέλεθ' ὅτι  
ἐβασίλευσε τὸν Σαουλ ἐπὶ Ἰσραὴλ.

## I. SAMUELIS, XV.

18 Et misit te Dominus in viam, et ait:  
Vade, et interface peccatores Amalec, et  
pugnabis contra eos usque ad interecionem  
eorum. 19 Quare ergo non audisti vocem  
Domini, sed versus ad prædam es, et fecisti  
malum in oculis Domini? 20 Et ait Saul ad  
Samuelem: Immo audiui vocem Domini, et  
ambulavi in via per quam misit me Dominus,  
et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec  
interfeci. 21 Tulit autem de præda populus  
oves et boves, primitias eorum quæ caesa sunt,  
ut immolet Domino Deo suo in Galgalis.  
22 Et ait Samuel: Numquid vult Dominus  
holocausta et victimas, et non potius ut  
obediatur voci Domini? MELIOR est enim  
obedientia quam victimas, et auscultare, magis  
quam offerre adipem arietum; 23 Quoniam  
quasi peccatum ariolandi est, repugnare; et  
quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro  
eo quod abiecasti sermonem Domini, abiecit  
te Dominus ne sis rex. 24 Dixitque Saul  
ad Samuelem: Peccavi, quia prævaricatus sum  
sermonem Domini, et verba tua, timens popu-  
lum, et obediens voci eorum. 25 Sed nunc  
porta, quæso, peccatum meum, et revertere  
mecum, ut adorem Dominum. 26 Et ait Samuel  
ad Saul: Non revertar tecum, quia projecisti  
sermonem Domini, et projecit te Dominus  
ne sis rex super Israel. 27 Et conversus  
est Samuel ut abiret: ille autem apprehendit  
summitatem pallii ejus, quæ et scissa est.  
28 Et ait ad eum Samuel: Scidit Dominus  
regnum Israel a te hodie, et tradidit illud  
proximo tuo meliori te. 29 Porro Trium-  
phator in Israel non parcat, et penitundine non  
fleetur: neque enim homo est ut agat  
penitentiam. 30 At ille ait: Peccavi: sed  
nunc honora me coram senioribus populi mei,  
et coram Israel, et revertere mecum, ut adorem  
Dominum Deum tuum. 31 Reversus ergo  
Samuel secutus est Saulem: et adoravit Saul  
Dominum. 32 Dixitque Samuel: Adducite  
ad me Agag regem Amalec. Et oblatum est  
ei Agag pinguissimus, et tremens. Et dixit  
Agag: Siccine separat amara mors? 33 Et  
ait Samuel: Sicut fecit absque liberis mulieres  
gladius tuus, sic absque liberis erit inter  
mulieres mater tua. Et in frusta concidit eum  
Samuel coram Domino in Galgalis. 34 Abiit  
autem Samuel in Ramatha: Saul vero ascendit  
in domum suam in Gabaa. 35 Et non vidit  
Samuel ultra Saul usque ad diem mortis suæ:  
verumtamen lugebat Samuel Saulem, quoniam  
Dominum penitebat quod constitueret eum  
regem super Israel.



## I. SAMUEL, XV.

18 And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed. 19 Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD? 20 And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites. 21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal. 22 And Samuel said, Hath the LORD as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams. 23 For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from being king. 24 ¶ And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice. 25 Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD. 26 And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel. 27 And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent. 28 And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, *that is* better than thou. 29 And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he *is* not a man, that he should repent. 30 Then he said, I have sinned: yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God. 31 So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD. 32 ¶ Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past. 33 And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal. 34 ¶ Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul. 35 And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.

## 1. Samuelis, 15.

18 Und der Herr sandte dich auf den Weg, und sprach: Zeuch hin, und verbanne die Sünder, die Amalekiter und streite wider sie, bis du sie vertilgest. 19 Warum hast du nicht gehorcht des Herrn Stimme, sondern hast dich zum Raube gewandt, und übel gehandelt vor den Augen des Herrn? 20 Saul antwortete Samuel: Hab ich doch der Stimme des Herrn gehorcht, und bin hingezo gen des Weges, den mich der Herr sandte; und habe Agag, der Amalekiter König, gebracht, und die Amalekiter verbannt; 21 Aber das Volk hat des Raubes genommen, Schafe und Rinder, das Beste unter dem Verbannten, dem Herrn, deinem Gott, zu opfern in Gilgal. 22 Samuel aber sprach: Meinst du, daß der Herr Lust habe am Opfer und Brandopfer, als am Gehorsam der Stimme des Herrn? Siehe, Gehorsam ist besser, denn Opfer, und Aufmerken besser, denn das Fett von Widern; 23 Denn Ungehorsam ist eine Zaubereisünde, und Widerstreben ist Abgötterei und Götzendienst. Weil du nun des Herrn Wort verworfen hast, hat er dich auch verworfen, daß du nicht König seiest. 24 Da sprach Saul zu Samuel: Ich habe gesündigt, daß ich des Herrn Befehl und deine Worte übergangen habe; denn ich fürchtete das Volk, und gehorchte ihrer Stimme. 25 Und nun vergib mir die Sünde, und lehre mit mir um, daß ich den Herrn anbede. 26 Samuel sprach zu Saul: Ich will nicht mit dir umkehren; denn du hast des Herrn Wort verworfen, und der Herr hat dich auch verworfen, daß du nicht König seiest über Israel. 27 Und als sich Samuel umwandte, daß er wegginge, ergriff er ihn bei einem Zipfel seines Rocks, und er zerriß. 28 Da sprach Samuel zu ihm: Der Herr hat das Königreich Israel heute von dir gerissen und deinem Nächsten gegeben, der besser ist, denn du. 29 Auch leugt der Held in Israel nicht, und gereuet ihn nicht; denn er ist nicht ein Mensch, daß ihn etwas gereuen sollte. 30 Er aber sprach: Ich habe gesündigt; aber ehre mich doch jetzt vor den Ältesten meines Volks und vor Israel; und lehre mit mir um, daß ich den Herrn, deinen Gott, anbede. 31 Also bekehrte Samuel um und folgte Saul nach, daß Saul den Herrn anbedete. 32 Samuel aber sprach: Laß her zu mir bringen Agag, der Amalekiter König. Und Agag ging zu ihm getoßt, und sprach: Also muß man des Todes Bitterkeit vertreiben. 33 Samuel sprach: Wie dein Schwert Weiber ihrer Kinder beraubt hat, also soll auch deine Mutter ihrer Kinder beraubt sein unter den Weibern. Also zerhieb Samuel den Agag zu Stücken vor dem Herrn in Gilgal. 34 Und Samuel ging hin gen Ramath; Saul aber zog hinauf zu seinem Hause zu Gibeah-Saul. 35 Und Samuel sahe Saul fürder nicht mehr, bis an den Tag seines Todes. Aber doch trug Samuel Leide um Saul, daß den Herrn gereuet hatte, daß er Saul zum Könige über Israel gemacht hatte.

## I. SAMUEL, XV.

18 Or le SEIGNEUR t'a envoyé par un chemin, et t'a dit: Va et traite comme anathème ces pécheurs, les Hamalécites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient anéantis. 19 Pourquoi donc n'as-tu pas obéi à la voix du SEIGNEUR? et *pourquoi* t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR? 20 Alors Saül répondit à Samuel: J'ai pourtant obéi à la voix du SEIGNEUR, et je suis allé par le chemin dans lequel le SEIGNEUR m'a envoyé; j'ai amené Agag, roi des Hamalécites, et j'ai traité comme anathème les Hamalécites. 21 Cependant le peuple a pris des brebis et des bœufs du butin, comme des prémices de l'anathème, pour sacrifier au SEIGNEUR, ton Dieu, à Guilgal. 22 Mais Samuel dit: Le SEIGNEUR prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on obéisse à sa voix? Voici, l'obéissance vaut mieux que le sacrifice, et écouter vaut mieux qu'*offrir* la graisse des bœliers. 23 Car la rébellion est comme le péché de divination, et la transgression est comme une idole et des théraphims. Parce que tu as rejeté la parole du SEIGNEUR, il t'a aussi rejeté, de telle sorte que tu ne sois plus roi. 24 ¶ Alors Saül répondit à Samuel: J'ai péché, car j'ai transgressé le commandement du SEIGNEUR et tes paroles, parce que je craignais le peuple, et que j'ai obéi à sa voix. 25 Mais maintenant, je te prie, pardonne-moi mon péché, reviens avec moi, et je me prosternerai devant le SEIGNEUR. 26 Mais Samuel dit à Saül: Je n'irai point avec toi, parce que tu as rejeté la parole du SEIGNEUR et que le SEIGNEUR t'a rejeté, de telle sorte que tu ne sois plus roi sur Israël. 27 Et comme Samuel se tournait pour s'en aller, Saül saisit le pan de son manteau, qui se déchira. 28 Alors Samuel lui dit: Le SEIGNEUR a déchiré aujourd'hui le royaume d'Israël de dessus toi, et l'a donné à ton prochain, qui vaut mieux que toi. 29 Et, en effet, celui qui est la gloire d'Israël ne mentira point; il ne se repentira point; car il n'est pas un homme pour se repentir. 30 Cependant Saül répondit: J'ai péché, mais honore-moi maintenant, je te prie, en présence des anciens de mon peuple, et en présence d'Israël; reviens avec moi, et je me prosternerai devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 31 Samuel retourna donc et suivit Saül; et Saül se prosterna devant le SEIGNEUR. 32 ¶ Puis Samuel dit: Amenez-moi Agag, roi d'Hamalec. Et Agag vint gaiement à lui; car Agag disait: Certainement l'amertume de la mort est éloignée. 33 Mais Samuel dit: Comme ton épée a privé les femmes de leurs enfants, ainsi ta mère sera privée d'enfants, entre les femmes. Et Samuel mit Agag en pièces devant le SEIGNEUR à Guilgal. 34 ¶ Puis Samuel s'en alla à Rama, et Saül monta en sa maison, à Gibbha de Saül. 35 Or, Samuel n'alla plus voir Saül jusqu'au jour de sa mort, quoique Samuel s'alligeât à cause de Saül. Et le SEIGNEUR se repentait d'avoir établi Saül roi sur Israël.



## שמואל א טז

פרשה טז:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתִי  
אֶתָּה מְתַשְׁבֵּל אֶל־שָׂאֹל וְנָנִי מֵאֲחֵי  
מִיָּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מִלֵּא מֶרֶדְךָ שָׁמָּה וְלֹא  
אֶשְׁלַחְךָ אֶל־יָשִׁי בֵּית־הַלְחָמִי כִּי־רָאִיתִי  
בְּבָרְךָ לִי מֶלֶךְ: \* וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אַתָּה אֵלֶיךָ  
וַיִּשְׁמַע שָׂאֵל וַחֲדָגְגִי וַיֹּאמֶר  
יְהוָה עֲלֵתָ כְּדָר תִּשָּׁח בְּיָדְךָ וְאֶמְרָם  
לְזַבְחָה לַיהוָה בָּאתִי: \* וַתִּקְרָא אֶת־יָשִׁי  
בְּבָרְךָ וַתִּזְכֹּר אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה  
וַתִּשְׁחָתָה לִי אֶת־אֲשֶׁר־אָמַר אֵלֶיךָ: \* וַיַּעַשׂ  
שְׁמוּאֵל אֶת־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֵא בֵּית  
לָחֶם וַחֲדָרָד וְחָנִי קָעִיר לְקֶרְבָּהּ וַיֹּאמֶר  
שָׂאֵל בֹּאֵה: \* וַיֹּאמֶר וְשָׁלוֹם לְזַבְחָה לַיהוָה  
בָּאתִי הִתְחַשְׁשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בְּבָרְךָ וַחֲדָגְגִי  
אֶת־יָשִׁי וְאֶת־בָּנָיו וַתִּקְרָא לָהֶם לְזַבְחָה:  
וַיָּבִיאוּ כְּבֹשֶׂת וְיֶרֶק אֶת־הָאֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֵתָּה  
נִגַּד יְהוָה מִשְׁחִי: \* וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל־שְׁמוּאֵל אֶל־מִתְבַּטֵּי אֶל־מִרְצָהּ וְאֶל־לִבָּהּ  
וְקִמְתּוּ כִּי מֵאֲחֵיהֶם כִּי לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה  
הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לְעֵינָיו וַיְהִי  
יְהוָה לְלֵבָב: \* וַתִּקְרָא וַיְשִׁי אֶל־אֲבִיקָבָד  
וַיַּעֲבְדוּהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר בְּסֻמָּה  
לֹא־בָתָר יְהוָה: \* וַיַּעֲבֹר יָשִׁי שְׁמֹרָה וַיֹּאמֶר  
בְּסֻמָּה לֹא־בָתָר יְהוָה: \* וַיַּעֲבֹר יָשִׁי  
אֶל־יָשִׁי לֹא־בָתָר יְהוָה בְּשָׂלָה: \* וַיֹּאמֶר  
שְׁמוּאֵל אֶל־יָשִׁי הֲתַמְנוּ הַפְּעֻרִים וַיֹּאמֶר  
עוֹד שָׂאֵר תִּתְּנוּ וְהָיָה רָעָה בְּעֵינָיו וַיֹּאמֶר  
שְׁמוּאֵל אֶל־יָשִׁי שְׁלִיחָה וְחֹסֶפֶס כִּי־לֹא  
רָבָה עַד־בָּנָיו כֹּה: \* וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאָהוּ  
וְהָיָה אֲדֹמִי עִם־יָסָף עֵינָיו וְקוֹב  
וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מִשְׁחִי: \* וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶת־הַחֲדָרָד  
הַשָּׂמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶת־יְהוָה וַתִּשְׁלַח  
רֹחֵם־יְהוָה אֶל־דָּוִד מִכִּנּוֹם הַהוּא וַתַּעֲלֶה  
וַתִּקֶּם שְׁמוּאֵל בְּגָדָה הַרְמָה: \* וַיִּרְחַם  
יְהוָה סָרָה מֵעַם שָׂאֵל וַיַּעֲבִתָהּ רֹחֵם־רָעָה  
מֵאֵת יְהוָה: \* וַיֹּאמֶר עַבְדִּי־שָׂאֵל אֵלָיו  
הַמִּדְרָגָה רֹחֵם־אֱלֹהִים רָעָה מִכְּעֶמֶת:  
וַיֹּאמֶרְנָה אֲדֹמִי עַבְדִּי לִפְנֵיךָ בְּרָכְשׁוֹ  
אֵשׁ יָדַע מִגִּנּוֹן בְּכֹרֶךָ וְהָיָה בְּהִיּוֹת בִּלְבָד  
רֹחֵם־אֱלֹהִים רָעָה וְגִנּוֹן בְּיָדֶיךָ כְּשֶׁבֶת לָךְ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. 15

ΚΕΦ. 15'.

1 KAI ΕΙΠΕ ΚΥΡΙΟΣ ΠΡΟΣ ΣΑΜΟΥΗΛ "Εως ποτε συ  
πενθείς ἐπὶ Σαούλ, καὶ ὡς ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ  
βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραὴλ; πλησον τὸ κίρας σου  
ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστείλεν σε πρὸς Ἰσσαί ὡς  
Βηθλέεμ, ὅτι ἰώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἰμοὶ  
βασίλειά. 2 KAI ΕΙΠΕ ΣΑΜΟΥΗΛ Πῶς πορευθῶ; καὶ  
ἀκούσεται Σαούλ καὶ ἀποκτενεῖ με" καὶ εἶπε  
Κύριος Δάμαλιν βοῶν λάβε ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ  
ἱρεῖς θῆσαι τῷ Κυρίῳ ἦεω. 3 KAI ΚΑΛΊΣΙΣ Τὸν  
Ἰσσαί εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις,  
καὶ χρίσεις ὃν ἂν εἴπω πρὸς σέ. 4 KAI ἰποίησε  
Σαμουήλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος" καὶ  
ἦλθεν εἰς Βηθλέεμ, καὶ ἐξίστησαν οἱ πρεσβύτεροι  
τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ καὶ εἶπαν "Ἡ  
εἰρήνη ἡ εἰσοδός σου, ὁ βλέπων; 5 KAI Εἶπεν  
Εἰρήνη" θῆσαι τῷ Κυρίῳ ἦεω, ἀγιάσθητε καὶ  
εὐφράνθητε μετ' ἰμοῦ σήμερον" καὶ ἡγίασε τὸν  
Ἰσσαί καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς  
εἰς τὴν θυσίαν. 6 KAI ΕΓΕΝΗΘΗ ἐν τῷ εἰσεῖναι  
αὐτοὺς καὶ εἶδε τὸν Ἐλιὰβ, καὶ εἶπεν Ἄλλὰ καὶ  
ἐνώπιον Κυρίου χριστὸς αὐτοῦ. 7 KAI ΕΙΠΕ ΚΥΡΙΟΣ  
πρὸς Σαμουήλ Μὴ ἐπιβλήσῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ  
μηδὲ εἰς τὴν ἔξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα  
αὐτόν" ὅτι οὐχ ὡς ἰμβλίφεται ἄνθρωπος, ὄψεται ὁ  
θεός" ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ  
θεός ὄψεται εἰς καρδίαν. 8 KAI ΕΚΑΛΕΣΕΝ Ἰσσαί  
τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ παρήγαγε κατὰ πρόσωπον  
Σαμουήλ, καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ θεός.  
9 KAI ΠΑΡΗΓΑΓΕΝ Ἰσσαί τὸν Σαμὰ" καὶ εἶπε KAI  
ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο Κύριος. 10 KAI ΠΑΡΗΓΑΓΕΝ  
Ἰσσαί τοὺς ἑπτά υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουήλ"  
καὶ εἶπε Σαμουήλ Οὐκ ἐξελέξατο Κύριος ἐν τούτοις.  
11 KAI ΕΙΠΕ ΣΑΜΟΥΗΛ πρὸς Ἰσσαί Ἐκλεόψαισι  
τὰ παιδάρια, καὶ εἶπεν Ἐγὼ ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει  
ἐν τῷ ποιμνίῳ" καὶ εἶπε Σαμουήλ πρὸς Ἰσσαί  
Ἀπόστειλον καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακληθῶμεν  
ἔως τοῦ ἰλθεῖν αὐτόν. 12 KAI ΑΠΊΣΤΕΙΛΕ καὶ  
εἰσήγαγεν αὐτόν" καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ  
κάλλους ὀφθαλμῶν, καὶ ἀγαθὸς ὁράσει Κυρίῳ" καὶ  
εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουήλ Ἀνάστα καὶ χρίσον τὸν  
Δαυὶδ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός. 13 KAI ΕΛΑΒΕ  
Σαμουήλ τὸ κίρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτόν ἐν  
μύσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ" καὶ ἐφύλατο πνεῦμα  
Κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ  
ἐπάνω" καὶ ἀνέστη Σαμουήλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς  
Ἀρμαθαίμ. 14 KAI ΠΝΕΥΜΑ Κυρίου ἀπΐστη ἀπὸ  
Σαούλ, καὶ ἐπνίγεν αὐτόν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ  
Κυρίου. 15 KAI Εἶπαν οἱ παῖδες Σαούλ πρὸς αὐτόν  
Ἰδοὺ δὴ πνεῦμα Κυρίου πονηρὸν πνίγει σε" 16  
Εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σοι ἐνώπιόν σου  
καὶ ζητήσασσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδὸτα  
ψάλλειν ἐν κινύρῳ" καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι  
πνεῦμα πονηρὸν" καὶ σοὶ καὶ ψαλῶν ἐν τῇ κινύρῳ  
αὐτοῦ, καὶ ἀγαθὸν σοὶ ἔσται καὶ ἀναπαύσει σε.

## I. SAMUELIS, XVI.

CAPUT XVI

1 DIXITQUE Dominus ad Samuelem: Us-  
quequo tu luges Saul, cum ego proiecero  
eum ne regnet super Israel? Imple cornu  
tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai  
Bethlehemitem: providi enim in filiis ejus  
mihi regem. 2 Et ait Samuel: Quo modo  
vadam? audiet enim Saul, et interficiet me.  
Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles  
in manu tua, et dices: Ad immolandum  
Domino veni. 3 Et vocabis Isai ad victimam,  
et ego ostendam tibi quid facias, et unges  
quemcumque monstravero tibi. 4 Fecit ergo  
Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venit-  
que in Bethlehem, et admirati sunt seniores  
civitatis, occurrentes ei, dixeruntque: Paci-  
ficusne est ingressus tuus? 5 Et ait: Pacificus:  
ad immolandum Domino veni, sanctificamini,  
et venite mecum ut immolem. Sanctificavit  
ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad  
sacrificium. 6 Cumque ingressi essent, vidit  
Eliab, et ait: Num coram Domino est christus  
ejus? 7 Et dixit Dominus ad Samuelem:  
Ne respicias vultum ejus, neque altitudinem  
stature ejus: quoniam abjeci eum, nec juxta  
intuitum hominis ego judico: homo enim videt  
ea quæ parent, Dominus autem intuetur cor.  
8 Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum  
coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit  
Dominus. 9 Adduxit autem Isai Samma, de  
quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.  
10 Adduxit itaque Isai septem filios suos  
coram Samuele: et ait Samuel ad Isai: Non  
elegit Dominus ex istis. 11 Dixitque Samuel  
ad Isai: Numquid jam completi sunt filii?  
Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus,  
et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte,  
et adduc eum: nec enim discumbemus prius  
quam huc ille veniat. 12 Misit ergo, et adduxit  
eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu,  
decoraque facie; et ait Dominus: Surge, unge  
eum, ipse est enim. 13 Tulit ergo Samuel  
cornu olei, et unxit eum in medio fratrum  
ejus: et directus est Spiritus Domini a die  
illa in David, et deinceps: surgensque Samuel  
abiit in Ramatha. 14 Spiritus autem Domini  
recessit a Saul, et exagitabat eum spiritus  
nequam, a Domino. 15 Dixeruntque servi  
Saul ad eum: Ecce spiritus Dei malus exagitat  
te. 16 Jubeat dominus noster, et servi tui qui  
coram te sunt, quaerent hominem scientem  
psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus  
Domini malus, psallat manu sua, et levius feras.



## I. SAMUEL, XVI.

## CHAPTER XVI.

1 AND the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Beth-lehemite: for I have provided me a king among his sons. 2 And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD. 3 And call Jesse to the sacrifice, and I will show thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me him whom I name unto thee. 4 And Samuel did that which the LORD spake, and came to Beth-lehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably? 5 And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice. 6 ¶ And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD's anointed is before him. 7 But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for the LORD seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart. 8 Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this. 9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this. 10 Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these. 11 And Samuel said unto Jesse, Are here all thy children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither. 12 And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this is he. 13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren; and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah. 14 ¶ But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him. 15 And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee. 16 Let our lord now command thy servants, which are before thee, to seek out a man, who is a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.

## 1. Samuelis, 16.

## Das 16. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Samuel: Wie lange trägst du Leide um Saul, den ich verworfen habe, daß er nicht König sey über Israel? Fülle dein Horn mit Del, und gehe hin, ich will dich senden zu dem Bethlehemiters Isai; denn unter seinen Söhnen hab ich mir einen König ersehen. 2 Samuel aber sprach: Wie soll ich hingehen? Saul wird erfahren, und mich erwürgen. Der Herr sprach: Nimm ein Kalb von den Kindern zu dir, und sprich: Ich bin kommen, dem Herrn zu opfern. 3 Und sollst Isai zum Opfer laden; da will ich dir weisen, was du thun sollst, daß du mir fastest, welchen ich dir sagen werde. 4 Samuel that, wie ihm der Herr gesagt hatte, und kam gen Bethlehem. Da entsagten sich die Aeltesten der Stadt, und gingen ihm entgegen und sprachen: Ist's Friede, daß du kommest? 5 Er sprach: Ja, ich bin kommen, dem Herrn zu opfern; heiliget euch, und kommet mit mir zum Opfer. Und er heiligte den Isai und seine Söhne, und lud sie zum Opfer. 6 Da sie nun herein kamen, sahe er Eliab an, und gedachte, ob der vor dem Herrn sey sein Gesalbter. 7 Aber der Herr sprach zu Samuel: Siehe nicht an seine Gestalt, noch seine große Person; ich habe ihn verworfen. Denn es gehet nicht, wie ein Mensch siehet. Ein Mensch siehet, was vor Augen liegt, der Herr aber siehet das Herz an. 8 Da rief Isai dem Abinadab, und ließ ihn vor Samuel übergehen. Und er sprach: Diesen hat der Herr auch nicht erwählt. 9 Da ließ Isai vorüber gehen Samma. Er aber sprach: Diesen hat der Herr auch nicht erwählt. 10 Da ließ Isai seine sieben Söhne vor Samuel übergehen. Aber Samuel sprach zu Isai. Der Herr hat der keinen erwählt. 11 Und Samuel sprach zu Isai: Sind das die Knaben alle? Er aber sprach: Es ist noch übrig der kleinste; und siehe, er hütet der Schafe. Da sprach Samuel zu Isai: Sende hin, und laß ihn holen; denn wir werden uns nicht setzen, bis er hieher komme. 12 Da sandte er hin, und ließ ihn holen. Und er war bräunlicht, mit schönen Augen und guter Gestalt. Und der Herr sprach: Auf und salbe ihn; denn der ist's. 13 Da nahm Samuel sein Delhorn, und salbete ihn mitten unter seinen Brüdern. Und der Geist des Herrn geriet über David von dem Tage an und fürder. Samuel aber machte sich auf, und ging gen Rama. 14 Der Geist aber des Herrn wich von Saul, und ein böser Geist vom Herrn machte ihn sehr unruhig. 15 Da sprachen die Knechte Saul zu ihm: Siehe, ein böser Geist von Gott macht dich sehr unruhig; 16 Unser Herr sage seinen Knechten, die vor ihm stehen, daß sie einen Mann suchen, der auf der Farte wohl spielen könne; auf daß, wenn der böse Geist Gottes über dich kommt, er mit seiner Hand spiele, daß besser mit dir werde.

## I. SAMUEL, XVI.

## CHAPITRE XVI.

1 OR le SEIGNEUR dit à Samuel: Jusques à quand t'affligeras-tu à cause de Saül, vu que je l'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël? Emplis ta corne d'huile, et viens; je t'enverrai vers Isai, Bethléhémite; car c'est d'entre ses fils que je me suis choisi un roi. 2 Alors Samuel dit: Comment irai-je là? car si Saül l'apprend, il me tuera. Mais le SEIGNEUR répondit: Tu prendras avec toi une génisse du troupeau, et tu diras: Je suis venu pour sacrifier au SEIGNEUR. 3 Et tu inviteras Isai au sacrifice, et là, je te ferai savoir ce que tu auras à faire, et tu m'indreras celui que je te dirai. 4 Samuel fit donc comme le SEIGNEUR lui avait dit; il vint à Bethléhem, et les anciens de la ville, tout effrayés, accoururent au-devant de lui, et dirent: Viens-tu pour la paix? 5 Et il répondit: Pour la paix. Je suis venu afin de sacrifier au SEIGNEUR; sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice. Il fit sanctifier aussi Isai et ses fils, et les invita au sacrifice. 6 ¶ Et comme ils entraient, il arriva qu'ayant vu Eliab, il dit: Certes, l'oint du SEIGNEUR est devant lui. 7 Mais le SEIGNEUR dit à Samuel: Ne prends point garde à son visage, ni à la grandeur de sa taille; car je l'ai rejeté, parce que le SEIGNEUR n'a point égard à ce à quoi l'homme a égard: car l'homme a égard à ce qui est devant les yeux, mais le SEIGNEUR a égard au cœur. 8 Puis Isai appela Abinadab et le fit passer devant Samuel, qui dit: Le SEIGNEUR n'a pas choisi non plus celui-ci. 9 Puis Isai fit passer Samma, et Samuel dit: Le SEIGNEUR n'a pas choisi non plus celui-ci. 10 Ainsi Isai fit passer ses sept fils devant Samuel; et Samuel dit à Isai: Le SEIGNEUR n'a point choisi ceux-ci. 11 Puis Samuel dit à Isai: Sont-ce-là tous tes enfants? Et il dit: Il reste encore le plus jeune; mais voici, il paît les brebis. Alors Samuel dit à Isai: Envoie le chercher, car nous ne nous mettrons point à table qu'il ne soit venu ici. 12 Il envoya donc et le fit venir. Or, il était blond, de bonne mine, et beau de visage. Et le SEIGNEUR dit à Samuel: Lève-toi et oins-le; car c'est celui-là que j'ai choisi. 13 Alors Samuel prit la corne d'huile et l'ignait au milieu de ses frères. Et depuis ce jour-là l'Esprit du SEIGNEUR saisit David. Cependant Samuel se leva et s'en alla à Rama. 14 ¶ Alors l'Esprit du SEIGNEUR se retira de Saül, et un mauvais esprit, envoyé par le SEIGNEUR, le troubla. 15 Et les serviteurs de Saül lui dirent: Voici maintenant, un mauvais esprit, envoyé de Dieu, te trouble; 16 Que le roi, notre seigneur, dise à tes serviteurs qui sont devant toi, qu'ils cherchent un homme qui sache jouer de la harpe; et quand le mauvais esprit, envoyé de Dieu, sera sur toi, il jouera de sa main, et cela te fera du bien.



## שמואל א טז יז

17 וַיֹּאמֶר שְׂאֵל אֶל־עַבְדֵּי וְרִמְיָאֵל  
 אִישׁ מִיָּסִיב לָנֶפֶס וְהַקְדִּימָהֶם אֵלָּי׃ 18 וַיַּעַן  
 אֶחָד מְחַפְּצֵי־לֵב וַיֹּאמֶר הִנֵּה רִאשִׁי בֵּן  
 לַיִשְׁׁ׃ בֵּית הַחֲמֹץ יָרַע בָּנוּ וַנִּבְנוּ לְחֵל  
 וְאִישׁ מִלִּחְמָה וַנִּבְנוּ דָּבָר וְאִישׁ תֹּאֵר  
 נִתְּחָה עִמּוֹ׃ 19 וַיִּשְׁלַח שְׂאֵל מִלִּחְמֵי־  
 אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר שְׁלַחְהוּ אֵלָּי אֶת־דִּמְיוֹ בְּהֶן  
 אֲמָר בְּצִמָּה׃ 20 וַיִּחַר וַיִּשְׂי חֲמֹר לְחֵל  
 וַיֹּאדָם לֹא יִהְיֶה עִמָּם אֶתָּה וַיִּשְׁלַח בְּרִדְתָּ  
 בְּנֵי אֶל־שְׂאֵל׃ 21 וַיָּבֵא דָוִד אֶל־שְׂאֵל  
 וַיַּעֲמֵד לְדִבְּרוֹ וַיִּחַפְּצֵהוּ מִדָּ וַיַּחֲזִילוּ נִשְׂאֵל  
 לָהֶם׃ 22 וַיִּשְׁלַח שְׂאֵל אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר  
 וַיַּעֲדָהָ דָוִד לָקֵץ פִּרְמֵצָהּ הֵן בְּעִמָּי׃  
 23 וַתֵּחַ וַתִּקְרָא בְּקִירוֹתֶיהָ אֶל־שְׂאֵל וְדָוִד  
 וַיִּלְחַם דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַגִּמּוֹ בְּגִדוֹ וַדָּוִד  
 לְשְׂאֵל וְשׁוֹב לֹא וְסָרַח מַעֲלֵיו רַחֵם הַרְעָה׃

## פרשה יז :

וַיִּסְמְכוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מִקְדָּשָׁם לַמֶּלֶךְ הָאֵל  
וַיִּסְמְכוּ שׁוֹכְהָ אֲשֶׁר לִיחֻדָּהּ וַיִּקְרְנוּ בֵּין  
שׁוֹכְהָ וּבֵין־עֵדָהּ בְּאֵסֶם דָּמִים : 2 וַיִּשְׁאֹל  
וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל אִסְסָפִי וַיִּקְרְנוּ בַּעֲמֻקַּת הָאֵלָה  
וַיַּעֲבְדוּ מִלְחָמָה לְחִבָּתָהּ פְּלִשְׁתִּים :  
3 וּפְלִשְׁתִּים עָמְדִים אֶל־הַקֵּל מִזֶּה וּיִשְׂרָאֵל  
עָמְדִים אֶל־הַקֵּדָר מִזֶּה וַיִּצְאוּ בִּיגִדִּים :  
4 וַיִּצְאוּ אִישׁ־בְּיָגִילוֹ מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים  
לְבָרֶת שָׁמוֹ מִקֵּדָר בָּבֶזֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת וָחֹרֶת :  
5 וַיְבֹכֶה בְּחֵשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וַשְּׂרָרוֹ מִקְשָׁמָיו  
הָיוּ אֲבֵינָי וַשְּׁמֶלָה הַשְּׂרָרוֹ מִקְשָׁת־אֲלָפִים  
וְשִׁלְתִּים כֶּתֶם־חָשֶׁת : 6 וּבַמַּחֲנוֹת קָדְשָׁת וַיִּתְּנוּ  
וַיְכִירוּ וַיִּחַשְׁתּוּ בֵּין מַחֲקֵיו : 7 וַתֵּץ עִבְרִי  
מִמְנוֹר אֲרָגִים וַלְבָבָת עִבְרִי וְשֵׁשׁ־מִחוֹת  
שָׁמָלִים בְּרוֹגַל וְנִשְׂאָה מִסָּבָה חֲזָקָה לְדָבָיו :  
8 וַיַּעֲזֹב וַיִּקְרָא אֶל־מִעֲרֹכֶת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר  
לָכֶם לָמָּה מִצְּאוֹ לַעֲזֹב מִלְחָמָה חֲלוּא  
אֲנִי מִפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשֹׂאֵל  
בְּרִירְלָכֶם אִישׁ וַיְהִי אֵלָּי : 9 וְאִישׁ־כֵּל  
לְחֵלְתָם אֹתִי וַחֲזָנִי וַהֲיִנֵּנִי לָכֶם לַעֲבָדִים  
וְאִם־אֲנִי אֲכַלְלֶנּוּ וַחֲסִילוֹ וַהֲיִנֵּנִם לִנְי  
לַעֲבָדִים וַיַּעֲדָתָם אֲחֵנָּה : 10 וַיֹּאמֶר  
לְפְלִשְׁתִּי אֲנִי חֲרַפְתִּי אֶת־מִעֲרֹכֶת יִשְׂרָאֵל  
הַיּוֹם הַזֶּה תִּמְרִילִי אִישׁ וַיִּלְחָמָהּ יָחִיד :  
11 וַיִּשְׁמַע שֹׂאֵל וַכֵּל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דְּבָרֵי  
פְּלִשְׁתִּי הָאֵלָה וַיִּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מָוֶד :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ις', ιζ'.

17 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἴδετε ὃν μοι ἄνθρωπος ὁρθὸς ψάλλοντα καὶ ἐκταγμένον αὐτὸν πρὸς με. 18 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐώρακα μίον τῷ Ἰεσσαὶ βῆθλεεμίην καὶ αὐτὸν εἰδὸς ψαλμὸν, καὶ ὁ ἄνθρωπος συνέτερος καὶ πολυματέρας καὶ σοφὸς λόγιος, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἀγαθὸς τῷ εἶπει, καὶ Κύριος μετ' αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀπίστευσε Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαὶ λέγων· Ἀπίστευτον πρὸς με τὸν υἱόν σου Δαυὶδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου. 20 Καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαὶ γομὸν ἄρτων καὶ ἄσκον οἴνου καὶ ἔθηκεν αἰγῶν, καὶ ἐξάπιστευεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαουλ. 21 Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ πρὸς Σαουλ, καὶ παριστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἡγάγησεν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἰῶνα τὰ σκευή αὐτοῦ. 22 Καὶ ἀπίστευε Σαουλ πρὸς Ἰεσσαὶ λέγων· Παρίστασθαι δὲ Δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ, ὅτι εἶπε χεῖρα ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 23 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ πνεῦμα πορνῆον ἐπὶ Σαὺλ καὶ ἐλάβανε Δαυὶδ τὴν κυνάραν καὶ ἐψάλην ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυξε Ἰεσσαὶ καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πορνῆον.

ΚΕΦ. ιζ.

1 Καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλιν, καὶ συνάγουσι εἰς Σοκεθὶ τῆς Ἰουδαίας, καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μίσην Σοκεθὶ καὶ ἀνὰ μίσην Ἀζχά ἐβερμέν. 2 Καὶ Σαούλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνάγουσι καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοῖ, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλιν Ἰξανατίας τῶν ἀλλοφύλων. 3 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἔστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐναυθα, καὶ Ἰσραὴλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐναυθα, καὶ οἱ αὐτῶν ἀνὰ μίσην αὐτῶν. 4 Καὶ ἔβηθον ἄνθρωποι θανάτου ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιάθ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ Γεθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχων καὶ στιβαμῶν. 5 Καὶ περικεφαλῶναι ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἀντιστάναν αὐτὸς ἰδοῦντος, καὶ οἱ σταθμοὶ τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιᾶδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου. 6 Καὶ ἐνημέσθη χαλκὰ ἐπὶ τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ δασπὶς χαλκῇ ἀνὰ μίσην τῶν ὤμων αὐτοῦ. 7 Καὶ οἰ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὥστε μισακλον φέρωντον, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἔκαστον σίκλων σιδήρου, καὶ οἱ αἰρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ προεπικονεωτο αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔστη καὶ ἀνέβρισεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ καὶ ἔπεν αὐτοῖς· Τί ἐκτερονέεσθε παρατάσσασθαι πολέμῳ Ἰξανατίας ἡμῶν; οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος, καὶ ὅμως Ἰβραῖτοι τοῦ Σαούλ; ἐκέλεσθε ταυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβῆτω πρὸς με. 9 Καὶ ἔαν δυνήθῃ πολλοίμεθα πρὸς με καὶ ἔαν πατάξῃ με, καὶ ἰσόμεθα αὐτὸν εἰς δούλους· ἔάν δὲ ἐγὼ δυνήθω καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύετε ἡμῖν. 10 Καὶ εἶπεν οἱ ἀλλόφυλοι· Ἰδοὺ ἡμεῖς ὡνείσθη τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ ὅσμορον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτε μοι ἄνδρα καὶ μόνομαχῆσομεν ἀμφοτέροι. 11 Καὶ ἤκουεν Σαούλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα, καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήσαντο σφόδρα.

I. SAMUELIS, XVI. XVII.

17 Et ait Saul ad servos suos : Provideate ergo mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me. 18 Et respondens unus de pueris, ait : Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem seientem psallere, fortissimum robore, et virum bellicosum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum : et Dominus est cum eo. 19 Misit ergo Saul nuntios ad Isai, dicens : Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis. 20 Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenam vini, et hædum de capris unum, et misit per manum David filii sui Sauli. 21 Et venit David ad Saul, et stetit coram eo : at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger. 22 Misitque Saul ad Isai, dicens : Etsi David in conspectu meo : invenit enim gratiam in oculis meis. 23 Igitur quodcumque spiritus Domini malus arripiebat Saul, David tollebat citharam, et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saul, et levius habebat ; reeedebat enim ab eo spiritus malus.

## CAPUT XVII.

1 CONGREGANTES autem Philisthiim agmina sua in praelium, convenerunt in Socho Jude: et castrametati sunt inter Socho et Azeca, in finibus Dommim. 2 Porro Saul et filii Israel congregati venerunt in Vallem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim. 3 Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte: vallisque erat inter eos. 4 Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum, nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi: 5 Et cassis aerea super caput ejus, et lorica squamata induebatur; porro pondus loricae ejus, quinque millia siclorum aris erat: 6 Et ocreas aereas habebat in cruribus; et clypeus aereus tegebat humeros ejus. 7 Hastile autem hastae ejus, erat quasi licitatorum textentium; ipsum autem ferrum hastae ejus, sexcentos siclos habebat ferri: et armiger ejus anteedebat eum. 8 Stansque clamabat adversum phalangeas Israel, et dicebat eis: Quare venistis parati ad praelium? Numquid ego non sum Philisthaeus, et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen; 9 Si quiverit pugnare mecum, et percuaserit me, erimus vobis servi: si autem ego praevalevero, et percuasero eum, vos servi eritis, et servietis nobis. 10 Et aiebat Philisthaeus: Ego exprobravi agminibus Israel hodie: Date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen. 11 Audiens autem Saul, et omnes Israelitae, sermones Philisthae hujusmodi, stupebant, et metuebant nimis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVI. XVII.

17 And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring him to me. 18 Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, *that is cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD is with him.* 19 ¶ Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which is with the sheep. 20 And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul. 21 And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer. 22 And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight. 23 And it came to pass, when the evil spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

### CHAPTER XVII.

1 Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which *belongeth to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephes-dammim.* 2 And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines. 3 And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and *there was a valley between them.* 4 ¶ And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span. 5 And he had an helmet of brass upon his head, and he was armed with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass. 6 And he had greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders. 7 And the staff of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him. 8 And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set your battle in array? *am not I a Philistine, and ye servants to Saul?* choose you a man for you, and let him come down to me. 9 If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us. 10 And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together. 11 When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

## 1. Samuelis, 16, 17.

17 Da sprach Saul zu seinen Knechten: *Sehet nach einem Manne, der es wohl kann auf Saitenspiel, und bringet ihn zu mir.* 18 Da antwortete der Knabe einer, und sprach: *Siehe, ich habe gesehen einen Sohn Isai, des Beth-lehemiten, der kann wohl auf Saitenspiel; ein rüstiger Mann, und freitbar, und verständig in Sachen, und schön, und der Herr ist mit ihm.* 19 Da sandte Saul Boten zu Isai, und ließ ihm sagen: *Sende deinen Sohn David zu mir, der bei den Schafen ist.* 20 Da nahm Isai einen Esel mit Brod, und ein Fegel Weins, und ein Ziegenböcklein, und sandte es Saul durch seinen Sohn David. 21 Also kam David zu Saul, und diente vor ihm, und er gewann ihn sehr lieb, und er ward sein Waffenträger. 22 Und Saul sandte zu Isai, und ließ ihm sagen: *Laß David vor mir bleiben, denn er hat Gnade gefunden vor meinen Augen.* 23 Wenn nun der Geist Gottes über Saul kam, so nahm David die Harfe und spielte mit seiner Hand; so erquickte sich Saul, und ward besser mit ihm, und der böse Geist wich von ihm.

### Das 17. Capitel.

1 Die Philister sammelten ihre Heere zum Streit, und kamen zusammen zu Socho in Juda, und lagerten sich zwischen Socho und Aseka, am Ende Dammim. 2 Aber Saul und die Männer Israel kamen zusammen, und lagerten sich im Eichgrunde, und rüsteten sich zum Streit gegen die Philister. 3 Und die Philister funden auf einem Berge jenseits, und die Israeliten auf einem Berge diesseits, daß ein Thal zwischen ihnen war. 4 Da trat hervor aus den Lagern der Philister ein Riese, mit Namen Goliath, von Gath, sechs Ellen und einer Hand breit hoch; 5 Und hatte einen ehernen Helm auf seinem Haupt, und einen schuppigten Panzer an, und das Gewicht seines Panzers war fünf tausend Sefel Erz; 6 Und hatte ehernen Weinharnische an seinen Schenkeln, und einen ehernen Schild auf seinen Schultern. 7 Und der Schaft seines Spießes war wie ein Weberbaum, und das Eisen seines Spießes hatte sechs hundert Sefel Eisens, und sein Schildträger ging vor ihm her. 8 Und er rief, und rief zu dem Zeuge Israel, und sprach zu ihnen: *Was seid ihr ausgezogen euch zu rufen in einen Streit? Bin ich nicht ein Philister, und ihr Sauls Knechte? Erwählet einen unter euch, der zu mir herab komme.* 9 Vermag er wider mich zu freiten und schlägt mich, so wollen wir eure Knechte sein; vermag ich aber wider ihn und schlage ihn, so sollt ihr unsere Knechte sein, daß ihr uns dienet. 10 Und der Philister sprach: *Ich habe heutiges Tages dem Zeuge Israel Hohn gesprochen; gebt mir einen, und laßt uns mit einander freiten.* 11 Da Saul und ganz Israel diese Rede des Philisters hörten, entsetzten sie sich, und fürchteten sich sehr.

## I. SAMUEL, XVI. XVII.

17 Saül dit donc à ses serviteurs: *Je vous prie, trouvez-moi un homme qui excelle à jouer des instruments, et amenez-le-moi.* 18 Alors un de ses serviteurs répondit et dit: *Voici, j'ai vu un fils d'Isai, le Bethléhémite, qui sait jouer des instruments, et qui est fort, vaillant et guerrier, qui parle bien, bel homme, et le SEIGNEUR est avec lui.* 19 ¶ Alors Saül envoya des messagers à Isai pour lui dire: *Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis.* 20 Et Isai prit un âne chargé de pain et une outre de vin et un chevreau de lait, et les envoya à Saül par David, son fils. 21 David vint donc vers Saül et se présenta devant lui. Or Saül l'aima fort et en fit son écuyer. 22 Et Saül envoya dire à Isai: *Je te prie, que David demeure à mon service, car il a trouvé grâce à mes yeux.* 23 Il arrivait donc, quand le mauvais esprit, *envoyé de Dieu, était sur Saül, que David prenait une harpe et en jouait de sa main; et Saül en était soulagé et cela lui faisait du bien, parce que le mauvais esprit se retirait de lui.*

### CHAPITRE XVII.

1 Or les Philistins rassemblèrent leurs armées pour faire la guerre, et ils s'assemblèrent à Socco, qui est de Juda, et campèrent entre Socco et Hazéka, sur la frontière de Dammim. 2 Saül et ceux d'Israël s'assemblèrent aussi et campèrent dans la vallée du térébinthe, et se rangèrent en bataille contre les Philistins. 3 Or, les Philistins étaient sur une montagne d'un côté; les Israélites étaient aussi sur une montagne d'un autre côté. Ainsi une vallée était entre deux. 4 ¶ Et du camp des Philistins, il sortit un homme qui se présentait entre les deux armées, et qui s'appelait Goliath, de la ville de Gath, haut de six coudées et d'une palme. 5 Et il avait sur sa tête un casque d'airain et était revêtu d'une cuirasse à écailles; et le poids de cette cuirasse était de cinq mille sicles d'airain. 6 Il avait aussi sur ses jambes des jambières d'airain, et un écu d'airain entre ses épaules. 7 La hampe de sa hallebarde était comme l'ensuble d'un tisserand, et le fer de sa hallebarde pesait six cents sicles de fer. Or, celui qui portait son bouclier marchait devant lui. 8 Il se présentait donc et criait aux troupes rangées d'Israël, et leur disait: *Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille? Ne suis-je pas Philistin? Et vous, n'êtes-vous pas serviteurs de Saül? Choisissez l'un d'entre vous, afin qu'il descende vers moi.* 9 Que s'il est le plus fort en combattant avec moi et qu'il me frappe, nous serons vos serviteurs; mais si j'ai l'avantage sur lui et que je le frappe, vous serez nos serviteurs, et vous nous serez asservis. 10 Puis le Philistin disait: *J'ai insulté aujourd'hui les troupes rangées d'Israël, en leur disant: Donnez-moi un homme, et nous combattrons ensemble.* 11 Saül et tous les Israélites ayant entendu les paroles de ce Philistin, furent consternés et eurent une grande peur.



## שמואל א יז

12 ויהי בראש אפרתי הנה מבית  
לחם ויהודה ושמן וישו וזלן שמנה  
בנים והאיש בימי שואל זקן בן  
באנשים: 13 והלכו שלשם בגי' וישו  
הגדלים הלכו אחרי-שואל לפלחמה  
ואם שלשת בנים אשר הלכו בפלחמה  
אלהם הבכור ומשנהו אבנאדב והשלישי  
שמו: 14 ויהי היום המקון ושלש  
הגדלים הלכו אחרי שואל: 15 ויהי  
הלך ושב מעל שואל לרעות את-צאן  
אביו בית-לחם: 16 וישג הפלשתי השכם  
והעבר והתנבב ארבעים יום: 17 ויאמר  
ישו לדוד בן חנניא לאחיה אפרת  
הקלל הנה וישקרה לחם הנה והרץ  
המקנה לאחיה: 18 ואם עשרת חריצי  
הקלל הלאה תביא לשון האלה והי  
אחיה תפחד לשלום ואת-עדרהם תחם:  
19 ושואל והמה וכל-איש ישבאל בעמק  
האלה נלחמים עם-פלשתים:  
20 וישכם דוד בבקר וישש את-הצאן  
על-שמן וישא וזלף באשר צהה וישו  
ונבא המעלה והחיל הישא אל-המעקה  
והרעו בפלחמה: 21 ויפגשו וישבאל  
ופלשתים מעקה למקראת מעקה:  
22 וישש דוד את-הקלים מעלה על-יד  
שומר הפלים ורץ המעקה ונבא וישש  
לאחיו לשלום: 23 ותוא מדבר עם  
והמה איש הפלים עולה גלית הפלשתי  
שמו מור מעצרות פלשתים וידבר  
פדברים האלה וישמע דוד: 24 וכל איש  
ישבאל בראיהם את-האיש והלכו מקצו  
וידברו: 25 ויאמר איש ישבאל  
האיתם האיש העלה הנה כי להנה  
את-ישבאל עלה והנה האיש אשר-נפשו  
יעשקפו: 26 וישבאל וישש וישש  
יתדלו ואח צרת אביו וישש וישש  
במשבאל: 26 ויאמר דוד לאחיה  
הקלים אשר את-הפלשתי הלו והסיר  
הרעה מעל ישראל כי מי הפלשתי  
העלה הנה כי הנה מעקרוהו אלהים  
הקים: 27 ויאמר לו הקים פדבר הנה  
לאמר זה יעשה לאיש אשר יבא:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιζ'.

\* [12 Kai eipen David υἱὸς ἀνθρώπου ὁ ἑβραίου· οὗτος ἐκ Βηθλέμ· Ἰούδα, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεσσαί, καὶ αὐτῷ ὀκτώ υἱοί. Καὶ ὁ ἀνὴρ ἐν ταῖς ἡμέραις Σαουλ πρεσβύτερος ἐληλυθὼς ἐν ἀνδράσιν. 13 Kai ἔπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοὶ Ἰεσσαί οἱ μείζονες, ἔπορεύθησαν ὀπίσω Σαουλ εἰς πόλεμον, καὶ ὄνομα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν πορευθέντων εἰς τὸν πόλεμον, Ἐλιὰβ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Ἀμναδάβ, καὶ ὁ τρίτος αὐτοῦ Σαμμά. 14 Καὶ Δαυὶδ αὐτὸς ἴσταν ὁ νεώτερος, καὶ οἱ τρεῖς οἱ μείζονες ἔπορεύθησαν ὀπίσω Σαουλ. 15 Καὶ Δαυὶδ ἀπῆλθεν, καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαουλ, ποιμαίνων τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλέμ. 16 Kai προσῆγεν ὁ ἀλλόφυλος ὀρθρίζων καὶ ὀψίζων, καὶ ἐπιηλῶθη τεσσαράκοντα ἡμέρας. 17 Kai εἶπεν Ἰεσσαί πρὸς Δαυὶδ, λαβεὶ δὴ τοὺς ἀδελφοὺς σου οἷφει τούτων, καὶ δέκα ἄρτους τούτους, καὶ διάδραμε εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ δὸς τοῖς ἀδελφοῖς σου. 18 Καὶ τὰς δέκα στρυνφαλίδας τοῦ γάλακτος τούτου εἰσάσεις τῷ χιτάρῳ, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς σου ἐπισέψῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ὅσα ἂν χοῦζωνται γνώσῃ. 19 Kai Σαουλ αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς ὄρους πολεμοῦντες μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. 20 Kai ὥρρισεν Δαυὶδ τοπρωί, καὶ ἀφῆκεν τὰ πρόβατα φύλακι, καὶ ἔλαβεν, καὶ ἀπῆλθεν καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰεσσαί· καὶ ἦλθεν εἰς τὴν στοργγύλῳσιν καὶ δύνανεν τὴν ἔκπορευομένην εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἠλάλαξεν ἐν τῷ πολέμῳ. 21 Kai παρετάξαντο Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παράταξιν ἐξεναντίας παρατάξεως. 22 Kai ἀφῆκεν Δαυὶδ τὰ σκεῖη αὐτοῦ ὅφ' ἑαυτοῦ ἐπὶ χεῖρα φύλακος, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἦλθεν καὶ ἠρώτησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ εἰς εἰρήνην. 23 Kai αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, ἰδοὺ ἀνὴρ Ἀμισαΐος ἀνέβαινεν, Γολιάθ ὁ Φιλισταῖος ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γεθ, ἐκ τῶν παρατάξεων τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐλάλησεν κατὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ. 24 Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα, καὶ ἔθρυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 25 Kai εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, Εἰ ἐωράκατε τὸν ἄνδρα τὸν ἀναβαίνοντα τούτον, ὅτι δυνεῖσεν τὸν Ἰσραὴλ ἀνέβη; καὶ ἔσται ἀνὴρ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν, πλουτίσει αὐτόν ὁ βασιλεὺς πλουτοῦν μέγα, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ, καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἐλευθερον ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 26 Kai εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἀνδρας τοὺς συνεστηκότας μετ' αὐτοῦ λέγων, Ἡ ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ τὸν ἀλλόφυλον ἐκείνον, καὶ ἀφείλῃ δυνεῖσμόν ἀπὸ Ἰσραὴλ; ὅτι τίς ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος αὐτός; ὅτι ὠνεῖσεν παράταξιν θεοῦ ζώντος; 27 Kai εἶπεν αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τούτου λέγων, Οὕτως ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν.

\* Desunt hi versus (12—32) Cod. Vat. quæ Tisch. secutus est. Lacunam explet Alex.

## I. SAMUELIS, XVII.

12 David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo supra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandævus inter viros. 13 Abierunt autem tres filii ejus majores post Saul in prælium: et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma. 14 David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutus Saul, 15 Abiit David, et reversus est a Saul, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem. 16 Procebat vero Philistheus mane et vespere, et stabat quadraginta diebus. 17 Dixit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephi polentæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos, 18 Et decem formellas casei has deferes ad tribunal: et fratres tuos visitabis, si recte agant: et cum quibus ordinati sunt, disce. 19 Saul autem, et illi, et omnes filii Israel in Valle terebinthi pugnabant adversum Philistiim. 20 Surrexit itaque David mane, et commendavit gregem custodi: et onustus abiit, sicut præceperat ei Isai: et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine. 21 Direxerat enim aciem Israel, sed et Philistiim ex adverso fuerant preparati. 22 Derelinquens ergo David vasa quæ attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia recte agerentur erga fratres suos. 23 Cumque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philistheus, de Geth, de castris Philistinorum: et loquente eo hæc eadem verba audivit David. 24 Omnes autem Israelitæ, cum vidissent virum, fugerunt a facie ejus, timentes eum valde. 25 Et dixit unus quispiam de Israel: Num vidistis virum hunc qui ascendit? ad exprobrandum enim Israeli ascendit. Virum ergo, qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israel. 26 Et ait David ad viros qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthæum hunc, et tulerit opprobrium de Israel? quis enim est hic Philistheus incircumcisis, qui exprobravit acies Dei viventis? 27 Referebat autem ei populus eundem sermonem, dicens: Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum.



## I. SAMUEL, XVII.

12 ¶ Now David *was* the son of that Ephrathite of Beth-lehem-judah, whose name *was* Jesse; and he had eight sons: and the man went among men *for* an old man in the days of Saul. 13 And the three eldest sons of Jesse went *and* followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle *were* Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah. 14 And David *was* the youngest: and the three eldest followed Saul. 15 But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Beth-lehem. 16 And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days. 17 And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren; 18 And carry these ten cheeses unto the captain of *their* thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge. 19 Now Saul, and they, and all the men of Israel, *were* in the valley of Elah, fighting with the Philistines. 20 ¶ And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle. 21 For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army. 22 And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren. 23 And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard *them*. 24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid. 25 And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, *that* the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel. 26 And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who *is* this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God? 27 And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

## 1. Samuelis, 17.

12 David aber war eines ephraïtischen Mannes Sohn, von Bethlehem Juda, der hieß Isai, der hatte acht Söhne, und war ein alter Mann zu Sauls Zeiten, und war betagt unter den Männern. 13 Und die drei größten Söhne Isai waren mit Saul in Streit gezogen, und hießen mit Namen: Eliab, der erstgeborne, Abinadab, der andere, und Samma, der dritte. 14 David aber war der jüngste. Da aber die drei ältesten mit Saul in den Krieg zogen, 15 Ging David wiederum von Saul, daß er der Schafe seines Vaters hütete zu Bethlehem. 16 Aber der Philister trat herzu frühe Morgens und Abends, und stellte sich dar vierzig Tage. 17 Isai aber sprach zu seinem Sohn David: Nimm für deine Brüder diese Epha Sengen und diese zehn Brode, und lauf in das Heer zu deinen Brüdern, 18 Und diese zehn frischen Käse, und bringe sie dem Hauptmann, und besuche deine Brüder, ob's ihnen wohlgehe, und nimm, was sie dir befehlen. 19 Saul aber, und sie, und alle Männer Israels waren im Eichgrunde, und stritten wider die Philister. 20 Da machte sich David des Morgens frühe auf, und ließ die Schafe dem Hüter, und trug, und ging hin, wie ihm Isai geboten hatte, und kam zur Wagenburg. Und das Heer war ausgezogen, und hatte sich gerüstet, und schrien im Streit. 21 Denn Israels hatte sich gerüstet, so waren die Philister wider ihren Zeug auch gerüstet. 22 Da ließ David das Gefäß, das er trug, unter dem Hüter der Gefäße, und lief zu dem Zeuge, und ging hinein, und grüßte seine Brüder. 23 Und da er noch mit ihnen redete, siehe, da trat herauf der Riese, mit Namen Goliath, der Philister von Gath, aus der Philister Zeug, und redete wie vorher; und David hörte es. 24 Aber jedermann in Israels, wenn er den Mann sahe, flohe er vor ihm, und fürchtete sich sehr. 25 Und jedermann in Israels sprach: Habt ihr den Mann gesehen herauf treten? Denn er ist herauf getreten, Israels Sohn zu sprechen. Und wer ihn schlägt, den will der König sehr reich machen, und ihm seine Tochter geben, und will seines Vaters Haus frei machen in Israels. 26 Da sprach David zu den Männern, die bei ihm standen: Was wird man dem thun, der diesen Philister schlägt, und die Schande von Israels wendet? Denn wer ist der Philister, dieser Unbeschnittene, der den Zeug des lebendigen Gottes höhnet? 27 Da sagte ihm das Volk, wie vorher: So wird man thun dem, der ihn schlägt.

## I. SAMUEL, XVII.

12 ¶ Or, David était fils de cet Éphraïm de Bethléhem en Juda, nommé Isai, qui avait huit fils, et qui au temps de Saül était vieux et d'un âge avancé. 13 Et les trois *plus* grands fils d'Isai s'en étaient allés et avaient suivi Saül en cette guerre. Les noms de ses trois fils qui s'en étaient allés à la guerre étaient Éliab, le premier-né, Abinadab, le second, et Samma, le troisième. 14 David était donc le *plus* jeune; les trois *plus* grands suivaient Saül. 15 Et David allait et revenait d'auprès de Saül pour paître les brebis de son père, en Bethléhem. 16 Or le Philistin, s'approchant le matin et le soir, se présentait quarante jours durant. 17 Et Isai dit à David, son fils: Prends maintenant pour tes frères un épha de froment rôti et ces dix pains, et cours les porter au camp à tes frères. 18 Tu porteras aussi ces dix fromages de lait au capitaine de *leur* millier, et tu verras si tes frères se portent bien, et tu m'en apporteras des gages. 19 Or Saül et eux et tous ceux d'Israël *étaient* dans la vallée du térébinthe, combattant contre les Philistins. 20 ¶ David se leva donc de bon matin, laissa les brebis avec le gardien du troupeau, et ayant pris sa charge s'en alla, comme son père Isai le lui avait commandé, et arriva aux retranchements du camp. Or l'armée était sortie pour se ranger en bataille, et l'on jetait de grands cris pour la bataille; 21 Car les Israélites et les Philistins avaient rangé l'armée contre armée. 22 Alors David se déchargea de son fardeau, le laissant entre les mains de celui qui gardait le bagage, et courut à l'armée. Or, y étant arrivé, il demanda à ses frères s'ils se portaient bien. 23 Et comme il parlait avec eux, voici, le champion, le Philistin de Gath, appelé Goliath, s'avança *hors* des rangs des Philistins et proféra les mêmes paroles qu'auparavant, et David les entendit. 24 Or tous ceux d'Israël, voyant cet homme-là, s'enfuyaient de devant lui et *en* avaient une grande peur. 25 Et tous ceux d'Israël disaient: N'avez-vous pas vu cet homme-là qui s'est avancé? Certes, c'est pour insulter Israël qu'il s'est avancé: s'il se trouve quelqu'un qui le tue, le roi le comblera de richesses; il lui donnera sa fille, et affranchira la maison de son père de *toutes* charges en Israël. 26 Alors David parla aux gens qui étaient là avec lui, en disant: Quel bien fera-t-on à l'homme qui aura tué ce Philistin, et qui aura ôté l'opprobre d'Israël; car qu'est-ce que ce Philistin, cet incircconcis, pour insulter les armées du Dieu vivant? 27 Et le peuple lui répéta ces mêmes paroles-là, et lui dit: C'est là ce qu'on fera pour l'homme qui l'aura tué.



## שמואל א יז

28 וישמע אליאב אחיו הגדול בדברו  
אליהאשם ויחראח אליאב בידו ויאמר  
למחנה גדוה ויעלמי נשמת מעט  
הצאו הקנה במוקד אני נשתי את  
ידך ואת רע לבדך כי למצו ראות  
הפלהקרה הדת: 29 ויאמר דוד מר  
עשיתי עתה קלוא דקר הוא: 30 וישב  
מאכלו אליאב אחר ויאמר פדך הקנה  
נישבה העם דקר פדך הראשון:  
31 וישמעו הדברים אשר דוד ונגיד  
לפני שאול ויחזקוהו: 32 ויאמר דוד אלי  
שאול אליאב לבאדם עליו עבדך גלג  
ונלחם עמיסלשתי הקנה: 33 ויאמר  
שאול אלידוד לא תוכל ללכת אלי  
הפלשתי הקנה לחלחם עמי פנער אתה  
והוא אש מלחמה מפערי:  
34 ויאמר דוד אלישאול רצה הקנה עבדך  
לאביו בצאון הקנה ואחיהדוב  
ונשא ח מהעדר: 35 וישא אתה  
והפתי והצלתי מפיו וגם עלי וקחוקתי  
בקרני והפתי נחמתי: 36 גם אתהקחי  
גםיהדוב הקנה עבדך וזהה הפלשתי  
הקנה פאדו מלחם כי הנה  
מקדח אליהם חים: 37 ויאמר  
דוד וזהה אשר הצלתי מיד קחי ומיד  
הדוב הוא וצילתי מיד הפלשתי הקנה  
ו יאמר שאול אלידוד לך ניהנה  
והנה עבדך: 38 ויגלש שאול אתדוד  
מדי ונתן קובע חשור עלראשו ויגלש  
אחו שקיו: 39 ויהפך דוד אתחורבו  
מעל למדי ויגלש ללכת כי לאנסה  
ויאמר דוד אלישאול לאאכל ללכת  
באלה כי לא נסיתי ונסה דוד  
מציני: 40 ויגח מקלו בידו ויבחרלו  
מסוה חלקו אבנים מיהלחל ויגשם  
אתם בכלי הרעים אשרלו ויבחרו  
ומצו בידו ויגשם אליהפלשתי: 41 ויגלש  
הפלשתי חלקו וקרב אלידוד וקחש  
נשח הקנה לקני: 42 ויגשם הפלשתי  
ויהפך אתידו ויבחרו קיהנה נער  
ואדמי עמיסלשתי מרחה: 43 ויאמר הפלשתי  
אלידוד הקלב אנכי קיאתה באאלי  
בפלות וימלל הפלשתי אתדוד באליהו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιζ'.

28 Καὶ ἤκουσεν Ἐλιὰς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μείζων  
ἐν τῇ λαλεῖν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἀνδρας, καὶ ὠργίσθη  
θυμῷ Ἐλιὰς ἐν τῷ Δαυὶδ, καὶ εἶπεν, Ἰνατί τοῦτο  
κατίβης; καὶ ἐπὶ τὴν ἀφῆκας τὰ μικρὰ πρόβατα  
ἰκεῖνα ἐν τῇ ἐρήμῳ; Ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερφάναν  
σου καὶ τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου, ὅτι ἔνεκεν τοῦ  
ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατίβης. 29 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ,  
Τί ποίησα νῦν; οὐχὶ ῥῆμα ἔστιν; 30 Καὶ  
ἐπείστροφεν παρ' αὐτοῦ εἰς ἐναντίον ἑτέρου, καὶ εἶπεν  
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ λαὸς  
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ πρώτου. 31 Καὶ ἠκούσθησαν  
οἱ λόγοι οὗς ἔδᾶλθεν Δαυὶδ, καὶ ἀνηγέ-  
λησαν ὀπίσω Σαούλ. Καὶ παρέλαβεν αὐτόν.]  
32 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ Μὴ δὴ συμπεσέτω  
καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου  
πορεύεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου  
τούτου. 33 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τὸν Δαυὶδ Οὐ μὴ  
δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ  
πολεμῆν μετ' αὐτοῦ, ὅτι παιδάριον εἶ σύ, καὶ αὐτὸς  
ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐν νεότητι αὐτοῦ. 34 Καὶ εἶπε  
Δαυὶδ πρὸς Σαούλ Ποιμαῖνον ἦν ὁ δοῦλός σου  
τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ποιμνίῳ· καὶ ὅταν ἤρχετο  
ὁ λίων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανε πρόβατον  
ἐκ τῆς ἀγέλης, 35 Καὶ ἡἐπορεύμην ὀπίσω  
αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξίσασα ἐκ τοῦ  
στόματος αὐτοῦ· καὶ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμὲ, καὶ  
ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ  
ἐθανάτωσα αὐτόν. 36 Καὶ τὸν λίοντα καὶ τὴν  
ἄρκον ἔνυπεν ὁ δοῦλός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος  
ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτῳ· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ  
πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ  
Ἰσραὴλ; οὐδὲ τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος ὃς ὀνείδισε  
παράταξιν θεοῦ ζῶντος; 37 Κύριος ὃς ἐξῆλατό  
με ἐκ χειρὸς τοῦ λίοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἀρκου,  
αὐτὸς ἐξελαίται με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ  
ἀπερίτμητου τούτου· καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Δαυὶδ  
Πορεύου, καὶ ἔσται Κύριος μετὰ σοῦ. 38 Καὶ  
ἐνδύσε Σαούλ τὸν Δαυὶδ μανδύαν καὶ τὴν περικεφα-  
λαίαν χαλκῆν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, 39 Καὶ  
ἔξωσε τὸν Δαυὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ  
μανδύου αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίσε περιπατήσας ἄπαξ  
καὶ δις· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ Οὐ μὴ δύνωμαι  
πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. Κεὶ  
ἀφαιρούσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. 40 Καὶ ἔλαβε τὴν  
βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο  
λαυρὸν πέντε λίθους λίους ἐκ τοῦ χιμαῤῥου καὶ  
ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῇ καδίῳ τῷ πόμηνικῳ τῷ ὅντι  
αὐτῷ εἰς συλλογήν, καὶ σφενδόνῃ αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ  
αὐτοῦ· καὶ προσῆλθε πρὸς τὸν ἀνδρα τὸν ἀλλόφυλον.  
[41 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλόφυλος πορευόμενος καὶ  
ἐγγίζων πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀνὴρ ὁ αἶρων τὸν θυραῖον  
ἐμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ ἐπίβλεψεν ὁ ἀλλόφυλος.]  
42 Καὶ εἶδε Γολιάθ τὸν Δαυὶδ καὶ ἐξητίμασεν αὐτόν,  
ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πεντήκοντα μετὰ  
ἄλλους ὀφθαλμῶν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος  
πρὸς Δαυὶδ Ὅσαί κύνες γίγῃ ἐμὲ, ὅτι σὺ ἔρχῃ  
ἐπ' ἐμὲ ἐν βάββῳ καὶ λίθῳ; καὶ εἶπε Δαυὶδ  
Οὐχὶ ἄλλ' ἢ χεῖρων κυνός· καὶ καταράσσομαι  
ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.

## I. SAMUELIS, XVII.

28 Quod cum audisset Eliab frater ejus major,  
loquente eo cum aliis, iratus est contra David,  
et ait: Quare venisti, et quare dereliquisti  
paucales oves illas in deserto? Ego novi  
superbiam tuam, et nequitiam cordis tui: quia  
ut videres praelium, descendisti. 29 Et dixit  
David: Quid feci? numquid non verbum est?  
30 Et declinavit paululum ab eo ad alium:  
dixitque eundem sermonem. Et respondit ei  
populus verbum sicut prius. 31 Audita sunt  
autem verba, quae locutus est David, et  
annuntiata in conspectu Saul. 32 Ad quem  
cum fuisset adductus, locutus est ei: Non  
concidat cor cujusquam in eo: ego servus  
tuus vadam, et pugnabo adversus Philisthaeum.  
33 Et ait Saul ad David: Non vales resistere  
Philisthae isti, nec pugnare adversus eum:  
quia puer es, hic autem vir bellator est ab  
adolescencia sua. 34 Dixitque David ad Saul:  
Pascobat servus tuus patris sui gregem, et  
veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de  
medio gregis: 35 Et persequabar eos, et  
percutiebam, eruebamque de ore eorum: et  
illi consurgebant adversum me, et apprehen-  
debam mentum eorum, et suffocabam,  
interficiebamque eos. 36 Nam et leonem et  
ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et  
Philisthaeus hic incircumcisis, quasi unum ex  
eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium  
populi: quoniam quis est iste Philisthaeus  
incircumcisis, qui ausus est maledicere  
exercitui Dei viventis? 37 Et ait David:  
Dominus qui eripuit me de manu leonis, et  
de manu ursi, ipse me liberabit de manu  
Philisthaei hujus. Dixit autem Saul ad  
David: Vade, et Dominus tecum sit. 38 Et  
induit Saul David vestimentis suis, et imposuit  
galeam aeream super caput ejus, et vestivit  
eum lorica. 39 Accinctus ergo David gladio  
ejus super vestem suam, coepit tentare si  
armatus posset incedere: non enim habebat  
consuetudinem. Dixitque David ad Saul:  
Non possum sic incedere, quia non usum  
habeo. Et deposuit ea, 40 Et tulit baculum  
suum, quem semper habebat in manibus: et  
elegit sibi quinque limpidissimos lapides de  
torrente, et misit eos in peram pastorem,  
quam habebat secum, et fundam manu tulit:  
et processit adversum Philisthaeum. 41 Ibat  
autem Philisthaeus incedens, et appropinquans  
adversum David, et armiger ejus ante eum.  
42 Cumque inspexisset Philisthaeus, et vidisset  
David, despexit eum. Erat enim adolescens,  
rufus, et pulcher aspectu. 43 Et dixit  
Philisthaeus ad David: Numquid ego canis  
sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et  
maledixit Philisthaeus David in diis suis:



## I. SAMUEL, XVII.

28 ¶ And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see the battle. 29 And David said, What have I now done? Is there not a cause? 30 ¶ And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner. 31 And when the words were heard which David spake, they rehearsed them before Saul: and he sent for him. 32 ¶ And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine. 33 And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou art but a youth, and he a man of war from his youth. 34 And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock: 35 And I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth: and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him. 36 Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God. 37 David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee. 38 ¶ And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail. 39 And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved it. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved them. And David put them off him. 40 And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine. 41 And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield went before him. 42 And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was but a youth, and ruddy, and of a fair countenance. 43 And the Philistine said unto David, Am I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.

## I. Samuelis, 17.

28 Und Eliab, sein größter Bruder, hörte ihn reden mit den Männern, und ergrimmete mit Zorn wider David, und sprach: Warum bist du herab kommen? und warum hast du die wenigen Schafe dort in der Wüste verlassen? Ich kenne deine Vermessenheit wohl, und deines Herzens Bosheit. Denn du bist herab kommen, daß du den Streit siehst. 29 David antwortete: Was hab ich denn nun gethan? Ist mirs nicht befohlen? 30 Und wandte sich von ihm gegen einen andern, und sprach, wie er vorhin gesagt hatte. Da antwortete ihm das Volk, wie vorhin. 31 Und da sie die Worte hörten, die David sagte, verkündigten sie es vor Saul, und er ließ ihn holen. 32 Und David sprach zu Saul: Es entfalle keinem Menschen das Herz um deswillen; dein Knecht soll hingehen, und mit dem Philister streiten. 33 Saul aber sprach zu David: Du kannst nicht hingehen wider diesen Philister, mit ihm zu streiten; denn du bist ein Knabe, dieser aber ist ein Kriegsmann von seiner Jugend auf. 34 David aber sprach zu Saul: Dein Knecht hütete der Schafe seines Vaters, und es kam ein Löwe und ein Bär, und trug ein Schaf weg von der Heerde. 35 Und ich lief ihm nach, und schlug ihn, und errettete es aus seinem Maul. Und da er sich über mich machte, ergriß ich ihn bei seinem Bart, und schlug ihn, und tödtete ihn. 36 Also hat dein Knecht geschlagen beide den Löwen und den Bären. So soll nun dieser Philister, der Unbeschnittene, sein gleichwie deren einer; denn er hat geschändet den Zeug des lebendigen Gottes. 37 Und David sprach: Der Herr, der mich von dem Löwen und Bären errettet hat, der wird mich auch erretten von diesem Philister. 38 Und Saul sprach zu David: Gehe hin, der Herr sey mit dir. Und Saul zog David seine Kleider an, und setzte ihm einen ehernen Helm auf sein Haupt, und legte ihm einen Panzer an. 39 Und David gürtete sein Schwert über seine Kleider, und fing an zu gehen, denn er hatte es nie versucht. Da sprach David zu Saul: Ich kann nicht also gehen, denn ich bins nicht gewohnt; und legte es von sich, 40 Und nahm seinen Stab in seine Hand, und erwählte fünf glatte Steine aus dem Bach, und that sie in die Sirtentasche, die er hatte, und in den Sack, und nahm die Schleuder in seine Hand, und machte sich zu dem Philister. 41 Und der Philister ging auch einher, und machte sich zu David, und sein Schildträger vor ihm her. 42 Da nun der Philister sahe, und schaute David an, verachtete er ihn. Denn er war ein Knabe, bräunlicht und schön. 43 Und der Philister sprach zu David: Bin ich denn ein Hund, daß du mit Stecken zu mir kommst? Und fluchte dem David bei seinem Gott.

## I. SAMUEL, XVII.

28 ¶ Or quand Éliab, son frère aîné, eut entendu qu'il parlait à ces gens-là, sa colère s'enflamma contre David, et il lui dit: Pourquoi donc es-tu descendu, et à qui as-tu laissé ce peu de brebis que nous avons au désert? Je connais ton orgueil et la malignité de ton cœur; car tu es descendu pour voir la bataille. 29 Cependant David répondit: Qu'ai-je fait, maintenant? n'en avais-je pas l'ordre? 30 ¶ Puis, il se détournant d'auprès de lui vers un autre et lui dit les mêmes paroles; et le peuple lui répondit de la même manière comme la première fois. 31 Or les paroles que David avait dites, ayant été entendues, furent rapportées devant Saül; et il le fit venir. 32 ¶ Alors David dit à Saül: Que le cœur ne défaillie à personne à cause de cet homme; ton serviteur ira et combattrà contre ce Philistin. 33 Mais Saül dit à David: Tu ne saurais aller contre ce Philistin pour le combattre; car tu n'es qu'un jeune homme; et lui, il est homme de guerre dès sa jeunesse. 34 Mais David répondit à Saül: Ton serviteur paissait les brebis de son père; et il venait quelquefois un lion ou un ours, et ils emportaient une brebis du troupeau. 35 Alors je sortais après lui, je le frappais, et j'arrachais la brebis de sa gueule; et, quand il se levait contre moi, je le prenais par la mâchoire, je le frappais et je le tuais. 36 Ton serviteur a donc tué un lion et même aussi un ours; et ce Philistin, cet incircconcis, sera comme l'un d'eux; car il a insulté les armées du Dieu vivant. 37 David dit encore: Le SEIGNEUR qui m'a délivré de la griffe du lion et de la patte de l'ours, me délivrera encore de la main de ce Philistin. Alors Saül dit à David: Va, et que le SEIGNEUR soit avec toi! 38 ¶ Puis Saül fit revêtir David de ses vêtements, lui mit son casque d'airain sur la tête, et le fit revêtir d'une cuirasse. 39 Ensuite, David ceignit l'épée de Saül sur ses vêtements et se mit à marcher; car jamais il ne s'y était essayé. Mais David dit à Saül: Je ne saurais marcher avec ces armes; car je ne me suis pas assez essayé. David les ôta donc de dessus lui. 40 Mais il prit en sa main son bâton, et se choisit, dans le torrent, cinq cailloux bien unis; il les mit dans la panetière de berger qu'il avait sur lui, ainsi que dans sa besace; et, sa fronde à la main, il s'approcha du Philistin. 41 Le Philistin vint aussi, s'avança et s'approcha de David; et l'homme qui portait son bouclier marchait devant lui. 42 Alors le Philistin regarda David, et l'ayant vu, il le méprisa; car ce n'était qu'un jeune homme, blond et beau de visage. 43 Le Philistin dit donc à David: Suis-je un chien, que tu viennes contre moi avec des bâtons? Et le Philistin maudit David par ses dieux.



שמואל א יז

[illegible]

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α', ιζ'.

44 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλοφύλος πρὸς Δαυὶδ Δεῦρο πρὸς με  
καὶ ὠσως τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ τοῖς κτήνεσι τῆς γῆς 45 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς  
τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἐρχῃ πρὸς με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν  
δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, πῶς πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν  
ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Σαβαώθ παρατάξεις Ἰσραὴλ  
ἢν ὠνειδέαται σήμερον 46 Καὶ ἀποκτείνει σε  
Κόριος σήμερον ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ ἀποκτενὼ σε  
καὶ ἀφελὼ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ὠσως  
κῶλα σοῦ καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν  
ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς  
θηρίοις τῆς γῆς καὶ γινώσκειται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἐστὶ  
αὕτη ἐν Ἰσραὴλ, 47 Καὶ γινώσκειται πᾶσα ἡ ἐκκλησία  
αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σῶξαι Κύριος  
ὅτι τοῦ Κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδίδει Κύριος  
ἡμῶς ἐς χεῖρας ἡμῶν. 48 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλό-  
φυλος καὶ ἐπαυρῆθῃ ἐς συνάντησιν Δαυὶδ. 49 Καὶ  
ἔξῃεν Δαυὶδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ εἰς τὸ κἀκὶον καὶ  
ἔλαβεν ἐκείθιν λίθον ἕνα, καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ  
ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ  
οἶδεν ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαιᾶς εἰς τὸ μέτωπον  
αὐτοῦ, καὶ ἐπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.  
[50 Καὶ ἐκραταίωσεν Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον ἐν  
τῇ σφενδόνῃ καὶ ἐν τῇ λίθῳ, καὶ ἐπάταξεν τὸν  
ἀλλόφυλον, καὶ ἰθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ῥομφαία οὐκ  
ἦν ἐν χειρὶ Δαυὶδ.] 51 Καὶ ἔγραψε Δαυὶδ καὶ ἐπέστη  
ἐπ' αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἰθανά-  
τωσεν αὐτόν καὶ ἀφείλε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ  
εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν,  
καὶ ἔργουν. 52 Καὶ ἀνίσταται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ  
Ἰούδα καὶ ἡλάλαξαν, καὶ κατεδιώξαν ὅσious αὐτῶν  
ἕως εἰσέδουν Γιβ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκαίνους καὶ  
ἔπεισον τραυματίαι τὸν ἀλλόφυλον ἐν τῇ ὁδῷ τῶν  
πυλῶν καὶ ἕως Γιβ καὶ ἕως Ἀκκαρίων. 53 Καὶ  
ἀνίστασθαι ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκλινόντες ὅσious τῶν  
ἀλλοφύλων, καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς  
αὐτῶν. 54 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ  
ἀλλοφύλου καὶ ἤνεκεν αὐτὴν ἐν ἑρνομαλίῃ, καὶ  
τὰ σκέυη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.  
[55 Καὶ ὡς εἶδεν Σαουλ τὸν Δαυὶδ ἐκπορευόμενον  
εἰς ἀπάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου, εἶπεν πρὸς Ἀβιηνὴρ  
τὸν ἀρχοντα τῆς δυνάμεως, γίός τίνος ὁ νεανίσκος  
οὗτος; καὶ εἶπεν ὁ Ἀβιηνὴρ, Ζῷ ἡ ψυχὴ σου, βασιλεῦ,  
εἰ οἶδα. 56 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, Ἐπερώτησον  
σὺ, γίός τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος. 57 Καὶ ὡς  
ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ πατάξει τὸν ἀλλόφυλον, καὶ  
παρελθὼν αὐτὸν Ἀβιηνὴρ, καὶ εἰπὼν αὐτον  
ἐνώπιον Σαουλ, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ  
χειρὶ αὐτοῦ. 58 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαουλ, γίός  
τίνος ἐ παῖδάριον; Καὶ εἶπεν Δαυὶδ, γίός δε-λου  
σου Ἰσσακ τοῦ Βηρθελεμίτου.]

## I. SAMUELIS, XVII.

44 Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus cæli et bestiiis terræ. 45 Dixit autem David ad Philisthæum: Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clipeo. ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agnium Israel, quibus exprobrasti. 46 Hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum a te: et dabo cadavera castrorum Philisthiim hodie volatilibus cæli, et bestiiis terræ: ut sciat omnis terra, quia est Deus in Israel. 47 Et noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus: ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras. 48 Cum ergo surrexisset Philisthæus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cecurrit ad pugnam ex adverso Philisthæi. 49 Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et fundajecit, et circumducens percussit Philisthæum in fronte: et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram. 50 Prævaluitque David adversum Philisthæum in funda et lapide, percussumque Philisthæum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David, 51 Cecurrit, et stetit super Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de vagina sua: et interfecit eum, præciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quod mortuus esset fortissimorum, fugerunt. 52 Et insurgentes viri Israel et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthæos usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron. 53 Et revertentes filii Israel postquam persecuti fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum. 54 Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jerusalem: arma vero ejus posuit in tabernaculo suo. 55 Eo autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philisthæum, ait ad Abner principem militiæ: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi. 56 Et ait rex: Interroga tu, cujus filius sis iste puer. 57 Cumque regressus esset David, percusso Philisthæo, tulit eum Abner, et introduxit eum coram Saule, caput Philisthæi habentem in manu. 58 Et ait ad eum Saul: De qua progenie es, o adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitæ ego sum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVII.

44 And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field. 45 Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied. 46 This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcases of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel. 47 And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD's, and he will give you into our hands. 48 And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hastened, and ran toward the army to meet the Philistine. 49 And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth. 50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but *there was* no sword in the hand of David. 51 Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled. 52 And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron. 53 And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents. 54 And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent. 55 ¶ And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As thy soul liveth, O king, I cannot tell. 56 And the king said, Enquire thou whose son the stripling is. 57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand. 58 And Saul said to him, Whose son art thou, thou young man? And David answered, *I am* the son of thy servant Jesse the Beth-lehemite.

## 1. Samuelis, 17.

44 Und sprach zu David: Komm her zu mir, ich will dein Fleisch geben den Vögeln unter dem Himmel, und den Thieren auf dem Felde. 45 David aber sprach zu dem Philistiner: Du kommst zu mir mit Schwert, Speiß und Schild; ich aber komme zu dir im Namen des Herrn Zebaoth, des Gottes des Zeuges Israel, die du gehömet hast. 46 Heutiges Tages wird dich der Herr in meine Hand überantworten, daß ich dich schlage, und nehme dein Haupt von dir, und gebe den Leichnam des Heers der Philistiner heute den Vögeln unter dem Himmel und dem Wild auf Erden, daß alles Land innen werde, daß Israel einen Gott hat. 47 Und daß alle diese Gemeinde innen werde, daß der Herr nicht durch Schwert noch Speiß hilfe; denn der Streit ist des Herrn, und wird euch geben in unsere Hände. 48 Da sich nun der Philistiner aufmachte, ging daher, und nahete sich gegen David; eilte David, und lief vom Zeuge gegen den Philistiner. 49 Und David that seine Hand in die Tasche, und nahm einen Stein daraus, und schleuderte, und traf den Philistiner an seine Stirn, daß der Stein in seine Stirn fuhr, und er zur Erde fiel auf sein Angesicht. 50 Also überwand David den Philistiner mit der Schleuder, und mit dem Stein, und schlug ihn, und tödtete ihn. Und da David sein Schwert in seiner Hand hatte, 51 Rief er, und trat zu dem Philistiner, und nahm sein Schwert, und zog es aus der Scheide, und tödtete ihn, und hieb ihm den Kopf damit ab. Da aber die Philistiner sahen, daß ihr Stärkster todt war, flohen sie. 52 Und die Männer Israel und Juda machten sich auf, und riefen und jagten den Philistern nach, bis man kommt ins Thal, und bis an die Thore Ekron. Und die Philistiner fielen erschlagen auf dem Wege zu den Thoren, bis gen Gath und gen Ekron. 53 Und die Kinder Israel kehrten um von dem Nachjagen der Philistiner, und beraubten ihr Lager. 54 David aber nahm des Philistiners Haupt, und brachte es gen Jerusalem, seine Waffen aber legte er in seine Hütte. 55 Da aber Saul David sahe ausgehen wider den Philistiner, sprach er zu Abner, seinem Feldhauptmann: Welch Sohn ist der Knabe? Abner aber sprach: So wahr deine Seele lebet, König, ich weiß nicht. 56 Der König sprach: So frage darnach, welch Sohn der Jüngling sey. 57 Da nun David wiederkam von der Schlacht des Philistiners, nahm ihn Abner, und brachte ihn vor Saul; und er hatte des Philistiners Haupt in seiner Hand. 58 Und Saul sprach zu ihm: Welch Sohn bist du, Knabe? David sprach: Ich bin ein Sohn deines Knechts Jai, des Beth-lehemiten.

## I. SAMUEL, XVII.

44 Le Philistin dit encore à David: Viens vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs. 45 Mais David dit au Philistin: Tu viens contre moi avec l'épée, la hallebarde et le bouclier; mais moi, je viens contre toi au nom du SEIGNEUR des armées, du Dieu des troupes rangées d'Israël, que tu as insulté. 46 Aujourd'hui même, le SEIGNEUR te livrera entre mes mains: je te tuerai, je t'ôterai la tête, et aujourd'hui même, je donnerai les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieux et aux animaux de la terre. Alors toute la terre saura qu'Israël a un Dieu. 47 Et toute cette multitude saura que ce n'est point par l'épée, ni par la hallebarde, que le SEIGNEUR délivre: car cette bataille est du SEIGNEUR, qui vous livrera entre nos mains. 48 Et lorsque le Philistin se fut levé, et qu'il s'avança à la rencontre de David, il arriva que David se hâta, et courut au lieu du combat, à la rencontre du Philistin. 49 Puis David mit sa main dans sa panetière, y prit une pierre, la lança avec sa fronde, et en frappa le Philistin au front, tellement que la pierre s'enfonça dans son front, et qu'il tomba le visage contre terre. 50 Ainsi David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin; il frappa le Philistin et le tua. Cependant David n'avait point d'épée en sa main. 51 David courut donc, se jeta sur le Philistin, prit son épée, la tira de son fourreau, le tua et lui coupa la tête. Les Philistins, ayant vu que leur homme vaillant était mort, s'enfuirent. 52 Alors ceux d'Israël et de Juda se levèrent, jetèrent des cris de joie et poursuivirent les Philistins jusqu'à la vallée, et jusqu'aux portes de Hébron. Les Philistins blessés à mort, tombèrent par le chemin de Saharajim jusqu'à Gath et jusqu'à Hébron. 53 Alors les enfants d'Israël s'en retournèrent de la poursuite des Philistins et pillèrent leurs camps. 54 Cependant David prit la tête du Philistin, et la porta à Jérusalem. Il en mit aussi les armes dans sa tente. 55 ¶ Or, Saul ayant vu David sortant pour aller au-devant du Philistin, avait dit à Abner, chef de l'armée: Abner, de qui ce jeune homme est-il fils? Mais Abner avait répondu: Par la vie de ton âme, ô roi! je n'en sais rien. 56 Le roi lui avait dit: Enquiers-toi de qui ce jeune homme est fils. 57 Sitôt que David fut donc revenu du combat où il avait tué le Philistin, Abner le prit et le mena devant Saul. Or David tenait la tête du Philistin en sa main. 58 Et Saul lui dit: Jeune homme, de qui es-tu fils? David répondit: Je suis fils de ton serviteur Jai, de Bethléhem.



שמואל א יח

פרשה יח :

וַיְהִי כְּכֹלְהוֹ לְדָבָר אֶל־שָׂאֵל וְנִפְשׁוּ  
יְהוֹנָתָן מִזִּשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד וַיִּחַדְּבוּ יְהוֹנָתָן  
בְּנִפְשׁוֹ׃ 2 וַיִּתְּחֶה שָׂאֵל בָּנִים חֲתָנָא  
וְלֹא חָקְו לְשׁוֹב בְּרִית אֲבִיו׃ 3 וַיִּכְרַת  
יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בִּצְחֻקְהוֹ אֹתוֹ בְּנִפְשׁוֹ׃  
4 וַיִּתְּשֻׁם יְהוֹנָתָן אֶת־הַמַּעֲוֵל אֲשֶׁר עָלָיו  
וַיִּתְּחֶה לְדָוִד וְיִמְיָיו וְעִדֵּי־חֻקְו וְעִדֵּי־זִשְׁרָתוֹ  
וְעִדֵּי־חֻקְו׃ 5 וַיִּגְזַל דָּוִד כָּל־אֲשֶׁר לְחֻשְׁפֵּי  
שָׂאֵל וַיִּשְׁפֹּל וַיִּשְׁמְחוּ שָׂאֵל עַל אֲשֶׁר  
הַמַּלְחָמָה נִימֵט בְּעֵינֵי קִלְחָם וְנָם  
בְּעֵינֵי עֲבָדֵי שָׂאֵל׃ 6 וַיְהִי כְּבֹאֹם  
בְּשָׁבָב דָּוִד מִחֻקֹּת אֶת־הַכְּלִשְׁתִּי וּמִלִּמְלָכָה  
הַקְּשִׁים מִכְּלִעֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפֹּל וַיִּשְׁמְחוּ  
לְחֻבָּת שָׂאֵל הַמַּלְחָמָה בְּהַקְשִׁים מִשְׁמֻחָה  
וּבְשִׁלְשִׁים׃ 7 וַתַּעֲנֶנָּה הַקְּשִׁים מִשְׁמֻחָת  
וַיִּתְּמֶנּוּ חֻקֵּי שָׂאֵל בְּאֵלָף וְדָוִד  
בְּרַב־חֵבִיו׃ 8 וַיִּחַר לְשָׂאֵל מֵאֵד וַיִּבְרַח  
בְּעֵינָיו מִדְּבַר הַזֶּה וַיִּאֲמַר מֵחֵד לְדָוִד  
רַב־חַיִּים וְלִי חֲתָנִי הַמַּלְכִּים וְעוֹד לִי אֶחָד  
מִמְלֻכָה׃ 9 וַיְהִי שָׂאֵל עֲנֹן אֶת־דָּוִד  
מִחֲנִים חֲתָנִי וְנִלְחָם׃ 10 וַיְהִי  
מִשְׁמֻחָה וּתְעִלָּה רַחֵם אֱלֹהִים וְנִרְעָה  
אֶל־שָׂאֵל וַיִּתְּבֹא בְּחֻדֵּי־חִפָּת וְדָוִד מִנֶּגֶד  
בְּיָדוֹ בָּנִים וְחֻקֹּת וַיִּבְרַח־שָׂאֵל׃ 11  
וַיִּגְזַל שָׂאֵל אֶת־חֻקֵּי־חֵבִיו וַיִּאֲמַר אֶחָד  
בְּדָוִד וַיִּבְרַח וַיִּקָּב דָּוִד בְּעֵינֵי עֲבָדָיו׃ 12  
וַיִּבְרַח שָׂאֵל מִכֶּלֶן דָּוִד בְּיַחְדָּהּ וַיִּחַר  
עֲמֹו וּמַעַם שָׂאֵל קָר׃ 13 וַיִּסְכְּרָה שָׂאֵל  
מַעַמֹו וַיִּשְׁמְחוּ לִי שְׂרָאֵלָה וַיִּגְזַל וַיִּבְרַח  
לִפְנֵי הַקְּשִׁים׃ 14 וַיְהִי דָוִד לְקָלִי  
דְּרָכֹו מִשְׁפָּרִל וַיִּחַדֵּחַ עֲמֹו׃ 15 וַיִּבְרַח  
שָׂאֵל אֶת־חֻקֵּי־חֵבִיו מִשְׁפָּרִל מֵאֵד וַיִּבְרַח  
מִקְבִּיו׃ 16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּחַדְּבוּ אֲחֵב אֶת־  
דָּוִד בְּרִיחָה וַיִּבְרַח וַיִּבְרַח לְבָנֵי־קִנְיָנִים׃ 17  
וַיִּאֲמַר שָׂאֵל אֶל־דָּוִד הַחַיִּים הַבְּרִי  
הַבְּרִיחָה מִבֶּן אֶחָה אֶתְּחִילֶךָ לֹא־אֶשָּׁח אֶחָד  
הַבְּרִיחָה לְבְּרִיחָה וְחֻלָּתָם מִלְּחָמָה  
יִתְּנָה וַשָּׂאֵל אֶמַר אֶת־חֻקֵּי־יָדִי בְּיָד  
הַתְּחִיבֹו יִדְּפִל־שְׁתֵּמִים׃ 18 וַיִּאֲמַר דָּוִד אֶל־  
שָׂאֵל מִי אֶחָד יִמְיָ חֵי מִשְׁפָּחָת אֲבִי  
יִשְׂרָאֵל בְּרִיחָתָה חֻקֵּי־חֵבִיו׃ 19 וַיְהִי  
בְּעֵרָה עֵרָה אֶת־חֻקֵּי־חֵבִיו בְּרִי־שָׂאֵל לְדָוִד  
חֲתָנִי מִתְּחִיל לְעִדְרִיָּאל הַמַּחְלָתִי לֹא־אֶשָּׁח

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιη'.

ΚΕΦ. ιη'.

1 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσαν λαλῶν πρὸς Σαουλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωνάν συνείηθη τῇ ψυχῇ Δαυὶδ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν Ἰωνάν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. 2 Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ἐπιστρίψαι ἐν τῷ ὀίκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 3 Καὶ διέθετο Ἰωνάν καὶ Δαυὶδ, ἐν τῷ ἀγαπᾶν αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐξεδόσατο Ἰωνάν τὸν ἐπενδύτην τὸν ἐπάνω καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τῷ Δαυὶδ, καὶ τὸν μανδύαν αὐτοῦ καὶ ἔως τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ καὶ ἔως τοῦ τοῦζου αὐτοῦ καὶ ἔως τῆς ζώνης αὐτοῦ. 5 Καὶ ἐκπορεύετο Δαυὶδ ἐν πάνσι οἱ ἀπίστοι ἐν αὐτῷ Σαουλ, συνῆκεν· καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαουλ ἐπὶ τοὺς ἀνδράς τοῦ πολέμου, καὶ ἤρσεν ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς δούλων Σαουλ. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐν τῇ ἐπιστρίψει Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ πατέρος τὸν ἀλλοφύλον.] Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυὶδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμυσίνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις· 7 Καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον Ὑπᾶταξες Σαουλ ἐν χιλιάνι αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάδι αὐτοῦ. 8 Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπεν, Τῷ Δαυὶδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας, καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας· [καὶ τὶ αὐτῷ πλὴν ἡ βασιλεία; 9 Καὶ ἦν Σαουλ ὑποβελτούμενος τὸν Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκρινε. 10 Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας, καὶ ἔπενεν πνεῦμα ὀκτοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ, καὶ προσφίτησεν ἐν μίσῳ αὐτοῦ αὐτόν. Καὶ Δαυὶδ ἐψάλλον ἐν χειρὶ αὐτοῦ ὡς καθ' ἑκάστην ἡμέραν. Καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ Σαουλ. 11 Καὶ ᾤκεν Σαουλ τὸ δόρυ καὶ εἶπεν, Πατάξω ἐν Δαυὶδ καὶ ἐν τῷ τοίχῳ. Καὶ ἐξέβλεψεν Δαυὶδ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς.] 12 Καὶ ἐφοβήθη Σαουλ ἀπὸ προσώπου Δαυὶδ, 13 Καὶ ἀπίστωσεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐναντὶ χιλιάρχου· καὶ ἐκπορεύετο καὶ ἐκπορεύετο ἐμπροσθεν τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ ἦν Δαυὶδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνῆκεν, καὶ Κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶλε Σαουλ ὡς αὐτὸς συνίη ὁδὸρα, καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 16 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας ἠγάπα τὸν Δαυὶδ, ὅτι αὐτὸν ἐκπορεύετο καὶ ἐκπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ. [17 Καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυὶδ, Ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ μείζων Μερῶβ, αὐτὴν δώσω σοι εἰς γυναῖκα, καὶ πλὴν γίνου μοι εἰς υἱὸν δυνάμεως, καὶ πολέμιος τοῦς πολεμήμας Κυρίου. Καὶ Σαουλ εἶπεν, Μὴ ἴστω χεῖρ μου ἐπ' αὐτῇ, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτὸν χεῖρ ἀλλοφύλου. 18 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ, Τίς ἐγώ εἰμι, καὶ τίς ἡ ζωὴ τῆς συγγενείας σου πατρός μου ἐν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔσομαι γαμβρὸς τοῦ βασιλέως; 19 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ τῷ δοθῆναι τὴν Μερῶβ θυγατέρα Σαουλ τῷ Δαυὶδ, καὶ αὐτὴ ἐδόθη τῷ Ἰσραὴλ τῇ Μοιθυαλῇ τῇς γυναίκας.]

I. SAMUELIS, XVIII.

CAPUT XVIII.

1 Et factum est cum complisset loqui ad Saul: anima Jonathanæ conglutinata est animæ David, et dilexit eum Jonathanas quasi animam suam. 2 Tulitque eum Saul in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui. 3 Inierunt autem David et Jonathanas fœdus: diligebat enim eum quasi animam suam. 4 Nam expoliavit se Jonathanas tunica, qua erat indutus, et dedit eam David, et relique vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum. 5 Egrediebatur quoque David ad omnia quæcumque misisset eum Saul, et prudenter se agebat: posuitque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saul. 6 Porro cum reverteretur percusso Philisthæo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus Israel, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis letitiæ, et in sistris. 7 Et præcinebant mulieres ludentes, atque dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia. 8 Iratus est autem Saul nimis, et displuit in oculis ejus sermo iste: dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt: quid ei superest, nisi solum regnum? 9 Non rectis ergo oculis Saul aspicebat David a die illa, et deinceps. 10 Post diem autem alteram, invasit philisteus Dei malus Saul, et prophetabat in medio domus suæ: David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies; tenebatque Saul lanceam, 11 Et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete: et declinavit David a facie ejus secundo. 12 Et timuit Saul David, eo quod Dominus esset cum eo, et a se recessisset. 13 Amovit ergo eum Saul a se, et fecit eum tribunum super mille viros: et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi. 14 In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum eo. 15 Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et cœpit cavere eum. 16 Omnis autem Israel et Juda diligebat David: ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos. 17 Dixitque Saul ad David: Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tantummodo esto vir fortis, et præliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens: Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philisthorum. 18 Ait autem David ad Saul: Quis ergo, autem quæ est vita mea, aut cognatio patris mei in Israel, ut fiam gener regis? 19 Factum est autem tempus, cum deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadrieli Molathithe uxori.



## I. SAMUEL, XVIII.

## CHAPTER XVIII.

1 AND it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul. 2 And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house. 3 Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul. 4 And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his bow, and to his girdle. 5 ¶ And David went out whithersoever Saul sent him, and behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants. 6 And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and with instruments of music. 7 And the women answered one another as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands. 8 And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom? 9 And Saul eyed David from that day and forward. 10 ¶ And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and there was a javelin in Saul's hand. 11 And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall with it. And David avoided out of his presence twice. 12 ¶ And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul. 13 Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people. 14 And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD was with him. 15 Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him. 16 But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them. 17 ¶ And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for me, and fight the LORD's battles. For Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him. 18 And David said unto Saul, Who am I? and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son in law to the king? 19 But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholahite to wife.

## 1. Samuëlis, 18.

## Das 18. Capitel.

1 Und da er hatte ausgeredet mit Saul, verband sich das Herz Jonathan mit dem Herzen David, und Jonathan gewann ihn lieb, wie sein eigen Herz. 2 Und Saul nahm ihn des Tages, und ließ ihn nicht wieder zu seines Vaters Haus kommen. 3 Und Jonathan und David machten einen Bund mit einander; denn er hatte ihn lieb wie sein eigen Herz. 4 Und Jonathan zog aus seinen Rock, den er anhatte, und gab ihn David, dazu seinen Mantel, sein Schwert, seinen Bogen und seinen Gürtel. 5 Und David zog aus, wohin ihn Saul sandte, und hielt sich kluglich. Und Saul setzte ihn über die Kriegerleute; und er gefiel wohl allem Volk, auch den Knechten Saul. 6 Es begab sich aber, da er wieder kommen war von des Philisters Schlacht, daß die Weiber aus allen Städten Israel waren gegangen mit Gefang und Reigen, dem Könige Saul entgegen, mit Pauken, mit Freuden, und mit Reigen. 7 Und die Weiber fangen gegen einander, und spielten, und sprachen: Saul hat tausend geschlagen, aber David zehn tausend. 8 Da erzürnete Saul sehr, und gefiel ihm das Wort übel, und sprach: Sie haben David zehn tausend gegeben, und mir tausend; das Königtum will noch sein werden. 9 Und Saul sahe David sauer an von dem Tage, und fortan. 10 Des andern Tages gerieth der böse Geist von Gott über Saul, und weissagete daheim im Hause; David aber spielte auf den Saiten mit seiner Hand, wie er täglich pflegte. Und Saul hatte einen Speiß in der Hand, 11 Und schoss ihn, und gedachte: Ich will David an die Wand speißen. David aber wandte sich zweimal von ihm. 12 Und Saul fürchtete sich vor David; denn der Herr war mit ihm, und war von Saul gewichen. 13 Da that ihn Saul von sich, und setzte ihn zum Fürsten über tausend Mann; und er zog aus und ein vor dem Volk. 14 Und David hielt sich kluglich in alle seinem Thun, und der Herr war mit ihm. 15 Da nun Saul sahe, daß er sich so kluglich hielt, scheuete er sich vor ihm. 16 Aber ganz Israel und Juda hatte David lieb; denn er zog aus und ein vor ihnen her. 17 Und Saul sprach zu David: Siehe, meine größte Tochter Merob will ich dir zum Weibe geben; sey nur freudig, und führe des Herrn Kriege. Denn Saul gedachte: Meine Hand soll nicht an ihm sein, sondern die Hand der Philister. 18 David aber antwortete Saul: Wer bin ich? und was ist mein Leben und Geschlecht meines Vaters in Israel, daß ich des Königs Eidam werden soll? 19 Da aber die Zeit kam, daß Merob, die Tochter Saul, sollte David gegeben werden, ward sie Merib, dem Meholahiter, zum Weibe gegeben.

## I. SAMUEL, XVIII.

## CHAPITRE XVIII.

1 OR, aussitôt que David eut achevé de parler à Saül, il arriva que l'âme de Jonathan fut à ce point liée à l'âme de David, que Jonathan l'aima comme son âme. 2 Aussi ce jour-là Saül le prit et ne lui permit plus de retourner dans la maison de son père. 3 Alors Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme. 4 Et Jonathan se dépouilla du manteau qu'il portait et le donna à David, avec ses vêtements; il lui donna même jusqu'à son épée, son arc et son ceinturon. 5 ¶ Or David sortait, et partout où Saül l'envoyait, il réussissait; de sorte que Saül l'établit sur des gens de guerre, et qu'il fut agréable aux yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs de Saül. 6 Mais, quand l'armée reentra, et que David retournait de la défaite du Philistin, il arriva que des femmes de toutes les villes d'Israël sortirent en chantant et en dansant au-devant du roi Saül, avec des tambours, des cris de joie et des cymbales. 7 Or les femmes qui jouaient des instruments s'entre-répondaient et disaient: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille. 8 Alors Saül s'irrita fort; cette parole déplut à ses yeux, et il dit: Elles en ont donné dix mille à David, et à moi mille; il ne lui manque donc plus que la royauté. 9 Depuis ce jour-là Saül eut l'œil sur David. 10 ¶ Et dès le lendemain il arriva que l'esprit malin, envoyé de Dieu, saisit Saül. Saül avait des transports au milieu de la maison, et David joua de sa main sur la harpe, comme les autres jours. Or Saül avait en sa main une hallebarde. 11 Et Saül lança la hallebarde, en disant en lui-même: Je frapperai David et la muraille. Mais David se détourna de devant lui par deux fois. 12 ¶ Or Saül craignait la présence de David, parce que le SEIGNEUR était avec David, tandis qu'il s'était retiré d'avec Saül. 13 C'est pourquoi Saül éloigna David de lui, et l'établit capitaine de mille hommes. Alors David allait et venait devant le peuple. 14 Et David réussissait dans toutes ses voies, car le SEIGNEUR était avec lui. 15 Or, quand Saül vit que David réussissait, il redouta sa présence. 16 Mais tout Israël et Juda aimaient David, parce qu'il allait et venait devant eux. 17 ¶ Alors Saül dit à David: Voici, je te donnerai pour femme Mérah, ma fille aînée; sois-moi seulement un fils vaillant, et conduis les guerres du SEIGNEUR. Car Saül disait: Que ma main ne soit point sur lui, mais qu'il ait sur lui la main des Philistins. 18 Or David répondit à Saül: Qui suis-je, quelle est ma vie, et la famille de mon père en Israël, pour que je sois le gendre du roi? 19 Et au temps qu'on devait donner à David Mérah, fille de Saül, il arriva qu'elle fut donnée pour femme à Hadriel de Méholath.



## שמואל א יח

20 ותאמץ מיכל בת שאול את דוד ויגדלו  
לשאול וישר הדבר בעיניו: 21 ויאמר  
שאל אתמנה לו ויתחילו למנוש והיה  
בו נדבשותים ויאמר שאול אל דוד  
בשמים תחתנו כי היום: 22 ויגדו שאול  
את עבדו דוד ודברו אל דוד בלש לאמר הנה  
הפך בך המלך וקל עבדו ואתה  
ועתה תחתנו כמלך: 23 וידברו עבדו  
שאל באוזן דוד את המדברים המלך  
ויאמר דוד המלך בעיניכם תחתנו  
כמלך ואנכי איש גש ונקלה: 24 ויגדו  
עבדו שאול לו לאמר המדברים המלך  
דבר דוד: 25 ויאמר שאול קח  
האמרי לדוד ארוסה למלך כמלך כי  
במאה ערלות פלשתים לתקם באנכי  
המלך ושאל חשב להפיל את דוד  
בין פלשתים: 26 ויגדו עבדו לדוד את  
הדברים המלך וישר הדבר בעיני דוד  
להתחתן כמלך ולא מלא תנאים:  
27 ויהם דוד ונקלה והיא נאשיו נה  
בפלשתים מאתם איש ונקלה דוד את  
ערלותם וימלאים למלך להתחתן  
כמלך וימולו שאול את מיכל בתו  
לשאול: 28 ויקח שאול וידע כי ידנה  
עם דוד ומיכל בת שאול והתקדחה:  
29 ויאסף שאול לרא מקני דוד עור ויהי  
שאל אנכי את דוד קליהם:  
30 ויגדו עבדו פלשתים ויהי מני מאתם  
שכל דוד מפל עבדו שאול וינקר שמך  
מאד:

פרשה יח:

1 וידבר שאול אל יונתן בנו ואל כל  
עבדיו להקטיל את דוד ויהיוקנו בך שאול  
הפך בך מלך: 2 ויגדו יונתן לדוד  
לאמר כבקש שאול אבי להמיתו ועמה  
השומרים בפקדו ובפקדו בפקדו בשודר  
3 ויאמר יונתן לדוד ואל תירא כי  
אשר אעשה לך ואל תירא כי אעשה לך  
ויהימי קח ויהימי קח: 4 וידבר  
ויהיוקנו בך מלך ואל שאול אבי ויאמר  
אלי אל יאסף המלך עבדו דוד כי  
לוא חטא לך וכן מעשיו טובים מאד:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιθ', ιθ'

20 Καὶ ἡγάπησε Μελχὼλ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν  
Δαυὶδ, καὶ ἀπήγγελε τῷ Σαουλ καὶ ἠθύνθη ἐν τοῖς  
ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 21 Καὶ εἶπε Σαουλ Δώσω αὐτὴν  
αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον· καὶ ἦν ἐπὶ  
Σαουλ χεὶρ ἀλλοφύλων. 22 Καὶ ἐνετείλατο Σαουλ  
τοῖς παῖσιν αὐτοῦ λέγων Δαλῆσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ  
Δαυὶδ λέγοντες Ἰδοὺ θάλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ  
πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσι σέ, καὶ σὺ  
ἐπιγαμβρεύσῃς τῷ βασιλεῖ. 23 Καὶ ἐλάλησαν οἱ  
παῖδες Σαουλ εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα·  
καὶ εἶπε Δαυὶδ Εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν  
ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ; καὶ ἄνθρωπος ταπεινὸς καὶ  
ὁχλὶ ἐνδοξος. 24 Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαουλ  
αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησε Δαυὶδ.  
25 Καὶ εἶπε Σαουλ Ἰδὲ ἱρῆτε τῷ Δαυὶδ Οὐ  
βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι ἀλλ' ἢ ἐν ἱκανὸν  
ἀκροβυστίας ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι ἰχθρῶς τοῦ  
βασιλεῖος· καὶ Σαουλ ἐλογίσαστο ἱμβαλεῖν αὐτὸν εἰς  
χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων. 26 Καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ  
παῖδες Σαουλ τῷ Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ  
ἠθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυὶδ ἐπιγαμβρεῦσαι  
τῷ βασιλεῖ. 27 Καὶ ἀνίστη Δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη  
αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς  
ἀλλοφύλοις ἱκανὸν ἄνδρας, καὶ ἀνήγαγε τὰς  
ἀκροβυστίας αὐτῶν· καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ,  
καὶ διδῶσιν αὐτῷ τὴν Μελχὼλ θυγατέρα αὐτοῦ  
αὐτῷ εἰς γυναῖκα. 28 Καὶ εἶδε Σαουλ ὅτι Κύριος  
μετὰ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἡγάπα αὐτόν, 29 Καὶ  
προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυὶδ ἔτι. [Καὶ ἐγένετο  
Σαουλ ἐχθρῶν τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας.  
30 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ  
ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ ἐξοδίας αὐτῶν συνῆκεν Δαυὶδ  
παρὰ πάντας τοὺς δούλους Σαουλ, καὶ ἐτιμήθη τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.]

ΚΕΦ. ιθ'.

1 Καὶ ἐλάλησε Σαουλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν  
αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ  
θανάτωσαι τὸν Δαυὶδ. Καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Σαουλ  
ἤρειτο τὸν Δαυὶδ σφόδρα. 2 Καὶ ἀπήγγειλεν  
Ἰωνάθαν τῷ Δαυὶδ λέγων Σαουλ ζητεῖ θανάτωσαι σε·  
φύλαξαι οὖν αὐρὸν πρωί, καὶ κρύβῃ καὶ κάθισαι  
κρυφῶν. 3 Καὶ ἐγὼ ἐξελίσσεται καὶ στήσομαι  
ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ οὗ ἐν ᾧ ἐκεῖ, καὶ  
ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ  
ῥυθμίζω περὶ σοῦ καὶ ἀπαγγελέω σοι. 4 Καὶ ἐλάλησεν  
Ἰωνάθαν περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς Σαουλ τὸν πατέρα  
αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Μη ἀμαρτησάτω ὁ  
βασιλεὺς εἰς τὸν δούλον σου Δαυὶδ, ὅτι οὐχ ἡμάρ-  
τηκεν εἰ, σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα,

## I. SAMUELIS, XVIII. XIX.

20 Dilexit autem David Michol filia Saul  
altera. Et nuntiatum est Saul, et placuit ei.  
21 Dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat ei  
in scandalum, et sit super eum manus Philis-  
thinorum. Dixitque Saul ad David: In  
duabus rebus gener meus eris hodie. 22 Et  
mandavit Saul servis suis: Loquimini ad  
David clam me, dicentes: Ecce places regi,  
et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo  
esto gener regis. 23 Et locuti sunt servi  
Saul in auribus David omnia verba haec. Et  
ait David: Num parum videtur vobis, generum  
esse regis? Ego autem sum vir pauper et  
tenuis. 24 Et renuntiaverunt servi Saul,  
dicentes: Hujusmodi verba locutus est  
David. 25 Dixit autem Saul: Sic loquimini  
ad David: Non habet rex sponsalia necesse,  
nisi tantum centum praeputia Philisthinorum,  
ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul  
cogitabat tradere David in manus Philisthino-  
rum. 26 Cumque renuntiassent servi ejus  
David verba quae dixerat Saul, placuit sermo  
in oculis David, et fieret gener regis. 27 Et  
post paucos dies surgens David, abiit cum viris  
qui sub eo erant. Et percussit ex Philistiim  
ducentos viros, et attulit eorum praeputia, et  
annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit  
itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem.  
28 Et vidit Saul, et intellexit quod Dominus  
esset cum David. Michol autem filia Saul  
diligebat eum. 29 Et Saul magis cepit timere  
David: factusque est Saul inimicus David  
cunctis diebus. 30 Et egressi sunt principes  
Philisthinorum; a principio autem egressionis  
eorum, prudentius se gerebat David quam  
omnes servi Saul, et celebre factum est nomen  
ejus nimis.

## CAPUT XIX.

1 LOCUTUS est autem Saul ad Jonatham  
filium suum, et ad omnes servos suos, ut  
occiderent David. Porro Jonathas filius Saul  
diligebat David valde. 2 Et indicavit Jonathas  
David, dicens: Querit Saul pater meus occi-  
dere te: quapropter observa te, quaeso, mane,  
et manebis clam, et absconderis. 3 Ego  
autem egrediens stabo juxta patrem meum,  
in agro ubicumque fueris: et ego loquar de te  
ad patrem meum: et quodeumque videro, nunti-  
abo tibi. 4 Locutus est ergo Jonathas de David  
bona ad Saul patrem suum, dixitque ad eum: Ne  
pecces rex in servum tuum David, quia non  
peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XVIII. XIX.

20 And Michal Saul's daughter loved David: and they told Saul, and the thing pleased him. 21 And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in the one of the twain. 22 ¶ And Saul commanded his servants, saying, Commune with David secretly, and say, Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore be the king's son in law. 23 And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you a light thing to be a king's son in law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed? 24 And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David. 25 And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines. 26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and the days were not expired. 27 Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife. 28 ¶ And Saul saw and knew that the LORD was with David, and that Michal Saul's daughter loved him. 29 And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy continually. 30 Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

## CHAPTER XIX.

1 AND Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David. 2 But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret place, and hide thyself: 3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee. 4 ¶ And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works have been to thee-ward very good:

## 1. Samuelis, 18, 19.

20 Aber Michal, Sauls Tochter, hatte den David lieb. Da das Saul angefragt ward, sprach er: Das ist recht. 21 Ich will sie ihm geben, daß sie ihm zum Fall gerathe, und der Philistern Hände über ihn kommen. Und sprach zu David: Du sollst heute mit der andern mein Eidam werden. 22 Und Saul gebot seinen Knechten: Redet mit David heimlich, und sprecht: Siehe, der König hat Lust zu dir, und alle seine Knechte lieben dich; so sey nun des Königs Eidam. 23 Und die Knechte Sauls redeten solche Worte vor den Ohren Davids. David aber sprach: Dünket euch das ein Geringes sein, des Königs Eidam zu sein? Ich aber bin ein armer, geringer Mann. 24 Und die Knechte Sauls sagten ihm wieder, und sprachen: Solche Worte hat David geredet. 25 Saul sprach: So saget zu David: Der König begehret keine Morgengabe, ohne hundert Vorhäute von den Philistern, daß man sich räche an des Königs Feinden. Denn Saul trachtete David zu fällen durch der Philistern Hand. 26 Da sagten seine Knechte David an solche Worte, und dachte David die Sache gut sein, daß er des Königs Eidam würde. Und die Zeit war noch nicht aus. 27 Da machte sich David auf, und zog hin mit seinen Männern, und schlug unter den Philistern zwei hundert Mann. Und David brachte ihre Vorhäute und vergnügte dem Könige die Zahl, daß er des Königs Eidam würde. Da gab ihm Saul seine Tochter Michal zum Weibe. 28 Und Saul sahe und merkte, daß der Herr mit David war. Und Michal, Sauls Tochter, hatte ihn lieb. 29 Da fürchtete sich Saul noch mehr vor David, und ward sein Feind sein Lebenlang. 30 Und da der Philistern Fürsten auszogen, handelte David klüglicher, denn alle Knechte Sauls, wenn sie auszogen, daß sein Name hochgepreiset ward.

## Das 19. Capitel.

1 Saul aber redete mit seinem Sohn Jonathan und mit allen seinen Knechten, daß sie David sollten tödten. Aber Jonathan, Sauls Sohn, hatte David sehr lieb. 2 Und verkündigte es ihm, und sprach: Mein Vater Saul trachtet darnach, daß er dich tödte. Nun, so bewahre dich morgen, und bleibe verborgen, und verstecke dich. 3 Ich aber will heraus gehen, und neben meinem Vater stehen auf dem Felde, da du bist, und von dir mit meinem Vater reden; und was ich sehe, will ich dir kund thun. 4 Und Jonathan redete das Beste von David mit seinem Vater Saul, und sprach zu ihm: Es verfühnte sich der König nicht an seinem Knechte David; denn er hat keine Sünde wider dich gethan, und sein Thun ist dir sehr nütze,

## I. SAMUEL, XVIII. XIX.

20 Cependant Michal, seconde fille de Saül, aimait David; c'est ce qu'on rapporta à Saül, et la chose plut à ses yeux. 21 Saül dit donc: Je la lui donnerai, afin qu'elle lui soit en piège, et que la main des Philistins vienne sur lui. Ainsi Saül dit à David: Tu seras aujourd'hui mon gendre par l'une de mes deux filles. 22 ¶ Et Saül commanda à ses serviteurs de parler à David en secret et de lui dire: Voici le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs t'aiment; sois donc maintenant gendre du roi. 23 Or les serviteurs de Saül redirent toutes ces paroles aux oreilles de David; et David dit: Est-ce peu de chose à vos yeux que d'être gendre du roi, vu que je suis pauvre et peu considéré? 24 Alors les serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, et lui dirent: Tels sont les discours qu'a tenus David. 25 Mais Saül dit: Vous parlerez ainsi à David: Le roi ne demande d'autre douaire que cent prépuces de Philistins, afin que le roi soit vengé de ses ennemis. Or Saül avait dessein de faire tomber David entre les mains des Philistins. 26 Cependant les serviteurs de Saül rapportèrent tous ces discours à David, et David agréa d'être gendre du roi. Avant que les jours fussent accomplis, 27 David se leva donc et s'en alla, lui et ses gens, et frappa deux cents hommes d'entre les Philistins. Puis, David apporta leurs prépuces, et les livra bien comptés au roi, afin qu'il fût son gendre. Alors Saül lui donna pour femme sa fille Michal. 28 ¶ Mais Saül vit et connut clairement que le SEIGNEUR était avec David. Michal, fille de Saül, l'aimait aussi. 29 Cependant Saül continua de craindre David encore plus; et Saül fut toujours ennemi de David. 30 Or, les capitaines des Philistins se mirent en campagne; et dès qu'ils furent sortis, David réussissait mieux que tous les serviteurs de Saül, et son nom fut en fort grande estime

## CHAPITRE XIX.

1 Or Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David. Mais Jonathan, fils de Saül, était fort affectionné à David. 2 C'est pourquoi Jonathan en instruisit David, et lui dit: Saül, mon père, cherche à te faire mourir; maintenant donc tiens-toi sur tes gardes, je te prie, jusqu'au matin; demeure en quelque lieu secret, et cache-toi. 3 Et quand je me serai tenu auprès de mon père, je sortirai au champ où tu seras; car je parlerai pour toi à mon père, et je verrai ce qu'il en sera et te le ferai savoir. 4 ¶ Puis, Jonathan parla en faveur de David à Saül, son père, et lui dit: Que le roi ne pèche point contre son serviteur David, car il n'a point péché contre toi, et même ce qu'il a fait t'est fort avantageux.



## שמואל א יט

5 וַיִּשֶׁם אֶת־נַפְשׁוֹ בַּכֶּף וַיָּבֶן אֶת־הַפִּלִּשְׁתִּי  
וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה בְּדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל  
דָּאִיָּה וַתִּשְׁמָח וַלְמָה תִּחַסֵּא בְּגֵם מִי  
לְהַמִּית אֶת־דָּוִד חָקִים : 6 וַיִּשְׁמַע שָׁאֵל  
מִלִּי יְהוֹנָתָן וַיִּשְׁבַּע שָׁאֵל מִי־יְהוֹנָתָן  
אֲמִי־יָמָּה : 7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגִּדֵּל  
יְהוֹנָתָן אֶת־פִּלִּי־הַדְּבָרִים הַאֵלֶּה וַיָּבֵא  
יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאֵל וַיְהִי לִפְנֵי  
פָּאֶתְמוֹל שְׁלֹשִׁים : 8 וַתִּקְסֶה הַמַּלְחָמָה  
לְהוֹת וַיָּבֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפִּלִּשְׁתִּים וַיָּבֶן  
בָּחֶם מִקֵּד דְּוָלָה וַיִּכְּסֶה מַסְקֵי : 9 וַתְּהִי  
רַחַם יְהוָה וַרְעָה אֶל־שָׁאֵל וְהוּא בְּבִרְיָה  
וַיִּשָּׁב וַתִּנְתֵּי בְּדוֹד וַיָּדָה מִגֵּגוֹ בְּדוֹ :  
10 וַיִּבְרַשׁ שָׁאֵל לַחֲפֹת בַּחֲנִיָּה בְּדוֹת  
וַיִּבְחֹר וַיִּכְטֹר מִפְּנֵי שָׁאֵל וַיָּבֶן אֶת־חֲסִיָּה  
בְּמִיר וַיִּדְּדָה קָם וַיִּמְלֹט בַּלֵּילָה הַהוּא :  
11 וַיִּשְׁלַח שָׁאֵל מַלְאָכִים אֶל־גֵּרָה  
דוֹר לִשְׁמֹר וְלַהַמִּיתוֹ בַּבֶּקֶר וַתִּפְגַּד לְדָוִד  
מִכָּל אֲשֶׁר־וַלְמָה אֲסִי־אִי־קָדָה מִמֶּלֶךְ אֶת־  
נַפְשׁוֹ לַלֵּילָה הַהוּא וַתִּקְרָא אֶתְּהָרָה :  
12 וַתִּבְרַד מִכָּל אֶת־דָּוִד בְּעַד חֲסִילוֹ וַיִּלָּךְ  
וַיִּבְרַח וַיִּמְלֹט : 13 וַתִּפְגַּח מִכָּל אֶת־  
הַתַּרְפִּים וַתִּשֶׁם אֶל־הַמִּשְׁחָה וְהוּא בְּבִיר  
הַעֲזִים שָׁמָּה מִרְשָׁתָיו וַתִּכְּסֶה בְּבָגָד :  
14 וַיִּשְׁלַח שָׁאֵל מַלְאָכִים לְהַחֲתֹם אֶת־דָּוִד  
וַתִּמְאֶר חֲלָה הַהוּא : 15 וַיִּשְׁלַח שָׁאֵל  
אֶת־הַמַּלְאָכִים לְרִאֲוֹר 'אֶת־דָּוִד וְלִמְעַר  
הַעֲלֵי אֲהִי בַּמִּשְׁחָה אֶל־הַמִּירָה : 16 וַיִּבְלֹא  
הַמַּלְאָכִים וַתִּקְרָא הַתַּרְפִּים אֶל־הַמִּשְׁחָה  
וַיִּבְרַח הַעֲזִים מִרְשָׁתָיו : 17 וַיֹּאמֶר שָׁאֵל  
אֶל־מִיכָל לְהִיָּה קָדָה רַחֲמֵי וַתִּשְׁלַח  
אֶת־אִיִּי וַיִּמְלֹט וַתִּמְאֶר מִכָּל אֶל־שָׁאֵל  
הַיִּיאֲמָר אֶל־שְׁלֹמִי לְמָה אֲמִיתָה :  
18 וַיָּדָד גֵּרָה וַיִּמְלֹט וַיָּבֵא אֶל־שְׁמוּאֵל  
הַדִּקְחָה וַיַּגִּידֵּל אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לּוֹ  
שָׁאֵל וַיִּגְדָּה הוּא וַיִּשְׁמוֹעַ וַיִּשְׁבַּח בְּנִית :  
19 וַיַּגִּד לְשָׁאֵל לִמְעַר הַהוּא דָוִד בְּנִית  
בְּבִרְיָה : 20 וַיִּשְׁלַח שָׁאֵל מַלְאָכִים לְהַחֲתֹם  
אֶת־דָּוִד וַיִּבְרַח אֶת־לְחֶמֶת הַמִּבְיָאִים בַּבֶּקֶד  
וַיִּשְׁמוֹעַ עַמְדָּה נֶכֶד עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עֲלֵי־מַלְאָכִי  
שָׁאֵל רַחַם אֲהִיִּים וַיִּתְּנָבֵא בִּמְחִיָּה :  
21 וַיִּבְרַד לְשָׁאֵל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲהִיִּים  
וַיִּתְּנָבֵא בִּמְחִיָּה וַיִּשְׁלַח שָׁאֵל וַיִּשְׁלַח  
מַלְאָכִים שְׁלֹשִׁים וַיִּתְּנָבֵא בִּמְחִיָּה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιθ'.

5 Καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ  
ἐπάταξε τὸν ἀλλόφρον, καὶ ἐποίησε Κύριος  
σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ  
ἠχάρσαν· καὶ ἵνα τί ἀμαρτάνῃς εἰς αἶμα ἀθῶον  
θανάτωσαι τὸν Δαυὶδ δωριάν; 6 Καὶ ἤκουσε  
Σαοὺλ τῆς φωνῆς Ἰωνάθαν, καὶ ὤμοσε Σαοὺλ λέγων  
Ζῇ Κύριος, εἰ ἀποθανεῖται. 7 Καὶ ἐκάλεσεν  
Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ  
ῥήματα ταῦτα· καὶ εἰσήγαγεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ  
πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ  
τρίτην ἡμέραν. 8 Καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι  
πρὸς Σαοὺλ· καὶ κατῆχουσε Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησεν  
τοὺς ἀλλοφρόνους, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν  
μεγάλην σφόδρα, καὶ ἐφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ.  
9 Καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ  
αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθέδων, καὶ δόρῳ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,  
καὶ Δαυὶδ ἐψάλλε ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. 10 Καὶ ἔζητει  
Σαοὺλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυὶδ, καὶ ἀπίστη Δαυὶδ  
ἐκ προσώπου Σαοὺλ· καὶ ἐπάταξε τὸ δόρυ εἰς τὸν  
τοῦτον, καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη. 11 Καὶ  
ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέ-  
λους εἰς οἶκον Δαυὶδ φυλάξαι αὐτὸν τὸν καιρὸν  
αὐτὸν πρῶτα, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ Μελχὼλ ἡ γυνὴ  
αὐτοῦ λέγουσα Ἐδὼν μὴ σὺ σώσῃς τὴν ψυχὴν σου τοῦ  
τὴν νύκτα ταύτην, αἵριον θανάτωσθαι. 12 Καὶ  
κατάγει ἡ Μελχὼλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος, καὶ  
ἀπῆλθε καὶ ἐφυγε καὶ σῶσται. 13 Καὶ ἔλαβεν ἡ  
Μελχὼλ τὰ κενοτάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ  
ἤσπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῇς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυ-  
ψεν αὐτὰ ἱμάτιον. 14 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους  
λαβεῖν τὸν Δαυὶδ, καὶ λέγοντας ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν.  
15 Καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυὶδ λέγων Ἀγάγετε  
αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς μετὰ θανάτωσαι αὐτόν.  
16 Καὶ ἔρχονται οἱ ἀγγέλους, καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια  
ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἤσπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῇς  
αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῇ Μελχὼλ Ἰνα τί  
οὕτως παρελογίσω με, καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν  
μου καὶ διεσώθῃ; καὶ εἶπε Μελχὼλ τῷ Σαοὺλ Αὐτὸς  
εἶπεν Ἐξαποστείλονόν με, εἰ δὲ μὴ, θανάτωσω σε.  
18 Καὶ Δαυὶδ ἔφυγε καὶ διεσώθη, καὶ παραγίνεται  
πρὸς Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ  
πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαοὺλ· καὶ ἐπορεύθη  
Σαμουὴλ καὶ Δαυὶδ, καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυὰθ ἐν  
Ῥαμὰ. 19 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ λέγοντες  
Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμὰ. 20 Καὶ ἀπέστειλε  
Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ· καὶ εἶδον τὴν  
ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ Σαμουὴλ εἰσότηκει  
καθιστηκώς ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς  
ἀγγέλους τοῦ Σαοὺλ πνεῦμα θεοῦ καὶ προφη-  
τεύουσιν. 21 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ, καὶ  
ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐτίρους, καὶ ἐπροφήτευσαν  
καὶ αὐτοί· καὶ προσέθετο Σαοὺλ ἀποστέλλαι  
ἀγγέλους τρίτους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.

## I. SAMUELIS, XIX.

5 Et posuit animam suam in manu sua, et  
percussit Philistaeum, et fecit Dominus sal-  
utem magnam universo Israeli: vidisti, et  
laetatus es. Quare ergo peccas in sanguine  
innoxio, interficiens David, qui est absque  
culpa? 6 Quod cum audisset Saul, placatus  
voce Jonathae, juravit: Vivit Dominus, quia  
non occidetur. 7 Vocavit itaque Jonathas  
David, et indicavit ei omnia verba haec: et  
introduxit Jonathas David ad Saul, et fuit  
ante eum, sicut fuerat heri et nudistertius.  
8 Motum est autem rursum bellum: et egressus  
David, pugnavit adversum Philisthiim: per-  
cussitque eos plaga magna et fugerunt a facie  
ejus. 9 Et factus est spiritus Domini malus  
in Saul; sedebat autem in domo sua, et tenebat  
lanceam: porro David psallebat manu  
sua. 10 Nisusque est Saul configare David  
lancea in pariete, et declinavit David a facie  
Saul: lancea autem casso vulnere perlata est  
in parietem, et David fugit, et salvatus est  
nocte illa. 11 Misit ergo Saul satellites suos  
in domum David, ut custodirent eum, et  
interficeretur mane. Quod cum annuntiasset  
David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris  
te nocte hac, eras morieris; 12 Deposuit eum  
per fenestram; porro ille abiit et aufugit,  
atque salvatus est. 13 Tulit autem Michol  
statuam, et posuit eam super lectum, et pellem  
pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et  
operuit eam vestimentis. 14 Misit autem  
Saul apparitores, qui raperent David: et  
responsum est quod aegrotaret. 15 Rursum-  
que misit Saul nuntios ut viderent David,  
dicens: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.  
16 Cumque venissent nuntii, inventum est  
simulachrum super lectum, et pellis caprarum  
ad caput ejus. 17 Dixitque Saul ad Michol:  
Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum  
meum ut fugeret? Et respondit Michol ad  
Saul: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte  
me, alioquin interficiam te. 18 David autem  
fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in  
Ramatha, et nuntiavit ei omnia quae fecerat  
sibi Saul: et abierunt ipse et Samuel, et  
morati sunt in Naioth. 19 Nuntiatum est  
autem Sauli a dientibus: Ecce David in  
Naioth in Ramatha. 20 Misit ergo Saul  
lictiores, ut raperent David: qui cum  
vidissent cuneum prophetarum vaticinantium,  
et Samuelem stantem super eos, factus  
est etiam Spiritus Domini in illis, et  
prophetare coeperunt etiam ipsi. 21 Quod  
cum nuntiatum esset Sauli, misit et alios  
nuntios: prophetaverunt autem et illi. Et  
rursum misit Saul tertios nuntios, qui et  
ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saul.



## I. SAMUEL, XIX.

5 For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest it, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause? 6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, As the LORD liveth, he shall not be slain. 7 And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past. 8 ¶ And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him. 9 And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with his hand. 10 And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin: but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night. 11 Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain. 12 ¶ So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped. 13 And Michal took an image, and laid it in the bed, and put a pillow of goats' hair for his bolster, and covered it with a cloth. 14 And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick. 15 And Saul sent the messengers again to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him. 16 And when the messengers were come in, behold, there was an image in the bed, with a pillow of goats' hair for his bolster. 17 And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee? 18 ¶ So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth. 19 And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah. 20 And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied. 21 And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.

## 1. Samuëlis, 19.

5 Und er hat sein Leben in seine Hand gesetzt, und schlug den Philister, und der Herr that ein groß Heil dem ganzen Israel. Das hast du gesehen, und dich des gefreuet. Warum willst du dich denn an unschuldigem Blut versündigen, daß du David ohn Ursache tödest? 6 Da gehorchte Saul der Stimme Jonathan's, und schwur: So wahr der Herr lebet, er soll nicht sterben. 7 Da rief Jonathan David, und sagte ihm alle diese Worte, und brachte ihn zu Saul, daß er vor ihm war, wie vorhin. 8 Es erhob sich aber wieder ein Streit; und David zog aus, und stritt wider die Philister, und that eine große Schlacht, daß sie vor ihm flohen. 9 Aber der böse Geist vom Herrn kam über Saul, und er saß in seinem Hause, und hatte einen Speiß in seiner Hand; David aber spielte auf den Saiten mit der Hand. 10 Und Saul trachtete David mit dem Speiß an die Wand zu speßen. Er aber riß sich von Saul, und der Speiß fuhr in die Wand. David aber floh, und entrann dieselbige Nacht. 11 Saul sandte aber Boten zu Davids Haus, daß sie ihn bewahren, und tödten am Morgen. Das verkündigte dem David sein Weib Michal, und sprach: Bist du nicht diese Nacht deine Seele erretten, so mußt du morgen sterben. 12 Da ließ ihn Michal durchs Fenster hernieder, daß er hinging, entfloß, und entrann. 13 Und Michal nahm ein Bild, und legte es ins Bette, und legte ein Ziegenfell zu seinen Häupten, und deckte es mit Kleidern zu. 14 Da sandte Saul Boten, daß sie David holten. Sie aber sprach: Er ist krank. 15 Saul aber sandte Boten, David zu befehlen, und sprach: Bringet ihn herauf zu mir mit dem Bette, daß er getödtet werde. 16 Da nun die Boten kamen, siehe, da lag das Bild im Bette und ein Ziegenfell zu seinen Häupten. 17 Da sprach Saul zu Michal: Warum hast du mich betrogen, und meinen Feind gelassen, daß er entrinne? Michal sprach zu Saul: Er sprach zu mir: Laß mich gehen, oder ich tödte dich. 18 David aber entfloß, und entrann, und kam zu Samuel gen Rama, und sagte ihm an alles, was ihm Saul gethan hatte. Und er ging hin mit Samuel, und blieben zu Najoth, 19 Und es ward Saul angefragt: Siehe, David ist zu Najoth in Rama. 20 Da sandte Saul Boten, daß sie David holten. Und sie sahen zween Ehre Propheten weissagen, und Samuel war ihr Aufseher. Da kam der Geist Gottes auf die Boten Saul's, daß sie auch weissagten. 21 Da das Saul ward angefragt, sandte er andere Boten, die weissagten auch. Da sandte er die dritten Boten, die weissagten auch.

## I. SAMUËL, XIX.

5 En effet, il a exposé sa vie et a frappé le Philistin, et le SEIGNEUR a donné une grande délivrance à tout Israël; tu l'as vu et tu t'en es réjoui: pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans cause? 6 Or Saül prêta l'oreille à la voix de Jonathan, et jura: Le SEIGNEUR est vivant, on ne le fera pas mourir. 7 Alors Jonathan appella David, et lui raconta toutes ces choses. Puis, Jonathan amena David à Saül, et il fut auprès de lui comme auparavant. 8 ¶ Or la guerre recommença: David sortit et combattit contre les Philistins, et en fit un grand carnage; de sorte qu'ils s'enfuirent de devant lui. 9 Cependant l'esprit malin, envoyé par le SEIGNEUR, fut sur Saül. Ce roi était assis dans sa maison, ayant sa hallebarde en sa main, et David jouait de la harpe. 10 Alors Saül chercha à frapper David avec la hallebarde jusqu'à la paroi, mais David se déroba de devant Saül, qui frappa la paroi, de la hallebarde. David s'enfuit donc et échappa cette nuit-là. 11 Mais Saül envoya des émissaires à la maison de David, pour le garder et le faire mourir au matin; ce que Michal, femme de David, lui apprit, en lui disant: Si tu ne te sèves cette nuit, demain on te fera mourir. 12 ¶ Alors Michal fit descendre David par une fenêtre. C'est ainsi qu'il s'en alla, s'enfuit et échappa. 13 Ensuite Michal prit une statue et la mit au lit; elle mit à son chevet une couverture de poils de chèvre, et la couvrit d'un vêtement. 14 Et quand Saül envoya des émissaires pour prendre David, elle dit: Il est malade. 15 Saül envoya des émissaires avec l'ordre de voir David, et il leur dit: Apportez-le-moi dans son lit, afin que je le fasse mourir. 16 Ces gens vinrent donc, et voici, il y avait dans le lit une statue, et une couverture de poils de chèvre à son chevet. 17 Alors Saül dit à Michal: Pourquoi m'as-tu ainsi trompé, et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé? Mais Michal répondit à Saül: Il m'a dit, Laisse-moi aller; pourquoi te tuerais-je! 18 ¶ Ainsi David s'enfuit, échappa et s'en vint à Rama vers Samuël, et lui raconta tout ce que Saül lui avait fait. Puis, il s'en alla avec Samuël, et ils demeurèrent à Najoth. 19 Cependant on rapporta cela à Saül, en disant: Voici, David est à Najoth en Rama. 20 Alors Saül, pour prendre David, envoya des émissaires, lesquels virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient. Or Samuël, qui présidait parmi eux, se tenait là; et l'Esprit de Dieu vint sur les hommes envoyés par Saül, en sorte qu'ils prophétisèrent eux aussi. 21 Et quand on l'eut rapporté à Saül, il envoya d'autres gens, qui prophétisèrent aussi. Pour la troisième fois Saül continua d'envoyer des gens, qui prophétisèrent également.



## שמואל א יט כ

22 וַיֵּלֶךְ בַּחֲמֵי הַקָּדִיחַ וַיָּכַח עַד-בֹּר  
הַדָּוִל אֲחֵר בְּשָׂכּוֹ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אִיכָּה  
שְׂמוּאֵל וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָנִיִּים בְּרָקָה:  
23 וַיִּלְכֹּד שָׁם אֶל-בָּנִיִּים בְּרָקָה וַתֵּהֵא עָלָיו  
בַּחֲמֵי רַחֵם אֱלֹהִים וַיִּגְדֹּל הַלֵּוֹי וַיִּתְנַבֵּא  
עַד-בָּאֹו בָנִיִּים בְּרָקָה: 24 וַיִּשְׁשֵׁט בַּחֲמֵי  
בְּנָיו וַיִּתְנַבֵּא בַּחֲמֵי לִפְנֵי שְׂמוּאֵל וַיִּפֹּל  
עַל-פְּתִיחֵי הַחֲמָה וַיִּלְכֹּד-הַלֵּוִי עַל-פֶּן  
וַיִּמְרוּ הַגִּם שְׂמוּאֵל בְּבָכָיִים:

פרשה כ:

1 וַיִּבְרַח דָּוִד מִבְּנֵי בְרָקָה וַיָּכַח  
וַיִּמְרוּ. לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מֶה עָשִׂיתִי מִדִּי-עֲוֹן  
וַיִּמְרוּ-חֲסִידָיו לִפְנֵי אֲבִיהֶם כִּי בִמְקָשׁ אֶת-  
נַפְשִׁי: 2 וַיֹּאמֶר לוֹ הַלֵּוִי לֹא תִמְרוּ  
הֵמָּה לִי-עֲשֵׂה אֲבִי דָבָר דָּוִל אֲדָבָר  
קָטָן וְלֹא יִגְדֹּל אֶת-אֲבִיךָ וַיִּשְׁמָר  
אֲבִי מִמֶּנִּי אֶת-דָּבָר הַזֶּה אֲנִי יָדָע:  
3 וַיִּשְׁבַּע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר לֵדַע אֲבִי  
כִּי-מִצָּדֵנִי הוּא בְּעֵינִי וַיֹּאמֶר אֶל-דָּבָר  
זֶה יְהוֹנָתָן כִּדְּבָרָא וַיֹּאמֶר וַיִּלְכֹּד  
וַיְחַיֵּן נַפְשֹׁה כִּי קָשָׁע בְּנֵי יִבְרָן מִמֶּנֶּה:  
4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד מִדִּי-אֲמָר נַפְשֶׁךָ  
וַאֲעֲשֶׂה-לָּךְ: 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן  
הַחֲדָשׁ מִיָּחָר וַאֲנִי לֹא-שָׁאֵב עִם-  
הַסָּלָה לְאֶבֶל וַיִּשְׁלַח-לִי וַיִּשְׁמָר בְּשִׁיחָה  
עַד הָעֶבֶר הַשְּׁלִישִׁית: 6 אִם-שָׁקָה וַיִּתְּנֵנִי  
אֲבִי וַאֲמָרָה נִשְׁאָל נִשְׁאֵל מִמֶּנִּי דָוִד  
לְרֹאֲו בִּית-לָחֶם עִירוֹ כִּי-יָבֹא הַגִּמְזִים שָׁם  
לְכַלִּי-הַשְּׂפָקָה: 7 אִם-אֲבָה וַיִּמְרוּ מִבֵּן  
שְׁלֹם לְעַבְדֶּךָ וַאֲסִיחָה יִתְּנֶה לוֹ דָּע  
כִּי-קָלִיחַ הָרָעָה מִמֶּנִּי: 8 וַעֲשֵׂה לְחֶסֶד  
עַל-עַבְדֶּךָ כִּי בְּבָרִית יְהוָה הִבְטָחְתָּ אֶת-  
עַבְדֶּךָ עֲמָה וַאֲסִיחָה עִירוֹ מִיָּמִי אֲמָה  
וַעֲדָבִיחַ לְמַחְזָה הַבִּיאֵנִי: 9 וַיֹּאמֶר  
יְהוֹנָתָן הַלֵּוִי לָךְ כִּי אִם-נִשְׁבַּע אִם  
כִּי-קָלִיחַ הָרָעָה מִמֶּנִּי: 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-  
יְהוֹנָתָן כִּי יָבֹא לִי אֲדִי-מִדִּי-עֲוֹן אֲבִי  
קָשָׁה: 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד לָךְ  
וַאֲנִי שְׁמָרָה וַאֲנִי שְׂמִיחָה מִשְׁמָרָה:  
12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל כִּי-רָחֹק אֶת-אֲבִי דָבָר וְקָלִיחַ  
הַשְּׁלִישִׁית וַיִּתְּנֶה מִבֵּן אֶל-דָּבָר וְלֹא  
אֲשַׁלַּח אֶל-יְהוָה וַיִּלְכֹּד יְהוֹנָתָן:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιθ', κ'.

22 Καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ Σαούλ, καὶ ἐπορεύθη καὶ  
αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔρχεται ὥς τοῦ φρέατος  
τοῦ ἄλω τοῦ ἐν τῷ Σεφί, καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε Ποῦ  
Σαμουὴλ καὶ Δαυὶδ; καὶ εἶπαν Ἰδοὺ ἐν Ναυὰθ ἐν  
'Ραμὰ. 23 Καὶ ἐπορεύθη ἐκείθεν εἰς Ναυὰθ ἐν  
'Ραμὰ, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, καὶ  
ἐπορεύετο προφητεύων ὥς τοῦ ἔλθαι αὐτὸν εἰς  
Ναυὰθ ἐν 'Ραμὰ. 24 Καὶ ἐξέδύσατο τὰ ἱμάτια  
αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ἔπαισε  
γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν  
νύκτα· διὰ τοῦτο ἔλεγον ἐπὶ καὶ Σαούλ ἐν προφήταις;

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἀπὲρθε Δαυὶδ ἐκ Ναυὰθ ἐν 'Ραμὰ, καὶ  
ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωνάθαν καὶ εἶπε Τί πεποίηκα,  
καὶ τί τὸ ἀδικημά μου, καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον  
τοῦ πατρός σου ὅτι ἐτιζήσῃ τὴν ψυχὴν μου; 2 Καὶ  
εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάθαν Μηδὲ μὴ σοι, οὐ μὴ ἀποθάνῃς·  
ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ οὐ πατὴρ μου ῥῆμα μέγα ἢ  
μυκρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψῃ μοι τὸ ὄριόν μου· καὶ τί  
ἔστι κρύψει οὐ πατὴρ μου ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο;  
οὐκ ἔστι τοῦτο. 3 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωνάθαν  
καὶ εἶπε Ἰνὸς σκῶν οὐδὲν οὐ πατὴρ σου ὅτι εὗρηκα  
χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπε μὴ γινώσκω τοῦτο  
'Ιωνάθαν, μὴ οὐ βούληται· ἀλλὰ ζῇ Κύριος καὶ  
ζῇ ἡ ψυχὴ σου, ὅτι καθὼς εἶπον ἐμπέπληστοι  
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τοῦ θανάτου. 4 Καὶ εἶπεν  
'Ιωνάθαν πρὸς Δαυὶδ Τί ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου,  
καὶ τί ποιήσω σοι; 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς  
'Ιωνάθαν Ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὔριον, καὶ ἐγὼ  
καθίσας οὐ καθήσομαι φαγεῖν, καὶ ἔξαπτελεῖς  
με καὶ κραυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ὥς διληγς. 6 Καὶ  
ἰδὼν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηται με οὐ πατὴρ σου,  
καὶ ἱρεῖς Παραϊτούμενος παρητήσατο ἀπ' ἐμοῦ  
Δαυὶδ δραμεῖν ὥς εἰς Βηθλέμ τὴν πόλιν αὐτοῦ,  
ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῇ φυλῇ. 7 Ἐὰν  
τάδε εἴπῃ Ἀγαθὸς, εἰρήνην τῷ δούλῳ σου· καὶ ἰδὼν  
σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι, γινώθι ὅτι συντετέλεστο ἡ  
κακία παρ' αὐτοῦ. 8 Καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ  
δούλου σου ὅτι ἐσθήγαγες εἰς διαθήκην Κυρίου τὸν  
δούλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ  
δούλῳ σου, θανάτωσόν με σύ, καὶ ὥς τοῦ πατρός  
σου ἵνα τί οὕτως ἐσθήγαγες με; 9 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν  
Μηδὰ μὴ σοι, ὅτι ἰδὼν γινώσκω γινώ ὅτι συντετέ-  
λεστο ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἔλθαι ἐπὶ σέ,  
καὶ ἰδὼν μὴ ᾗ εἰς τὰς πόλεις σου, ἐγὼ ἀπαγγεῶ σοι.  
10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν Τίς ἀπαγγεῖλ  
μου ἰδὼν ἀποκριθῇ οὐ πατὴρ σου σκληρῶς; 11 Καὶ  
εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ Πορεύου καὶ μένε  
εἰς ἀγρόν· καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν.  
12 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ Κύριος οὐ θεός  
'Ισραὴλ οὐδὲν ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὥς  
ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ᾗ περὶ  
Δαυὶδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστειλῶ πρὸς σέ εἰς ἀγρόν.

## I. SAMUELIS, XIX. XX

22 Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit  
usque ad cisternam magnam, quæ est in Socho,  
et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt  
Samuel et David? Dictumque est ei: Ecce in  
Naioth sunt in Ramatha. 23 Et abiit in  
Naioth in Ramatha, et factus est etiam  
super eum Spiritus Domini, et ambulabat  
ingrediens, et prophetabat usque dum veniret  
in Naioth in Ramatha. 24 Et expoliavit  
etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit  
cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus  
tota die illa et nocte. Unde et exivit pro-  
verbium: Num et Saul inter prophetas.

## CAPUT XX.

1 FUGIT autem David de Naioth, quæ est  
in Ramatha, veniensque locutus est coram  
Jonathan: Quid feci? quæ est iniquitas mea,  
et quod peccatum meum in patrem tuam, quia  
quærit animam meam? 2 Qui dixit ei: Absit,  
non morieris: neque enim faciet pater meus  
quidquam grande vel parvum, nisi prius indi-  
caverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus  
sermone tantummodo? nequaquam erit istud.  
3 Et juravit rursus David. Et ille ait: Scit  
profecto pater tuus quia inveni gratiam in  
oculis tuis, et dicit: Nesciat hoc Jonathan,  
ne forte tristetur. Quinimmo vivit Dominus,  
et vivit anima tua, quia uno tantum (ut ita  
dicam) gradu, ego morsque dividimur. 4 Et  
ait Jonathan ad David: Quodcumque dixerit  
mihi anima tua, faciam tibi. 5 Dixit autem  
David ad Jonathan: Ecce calendæ sunt  
crastino, et ego ex more sedere soleo juxta  
regem ad vesendum: dimitte ergo me  
ut abscondar in agro usque ad vespem dei  
tertiæ. 6 Si respiciens requisierit me pater  
tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut  
iret celeriter in Bethleem civitatem suam:  
quia victimæ solemnes ibi sunt universis  
contribulibus suis. 7 Si dixerit, Bene: pax  
erit servo tuo; si autem fuerit iratus, scito  
quia completa est malitia ejus. 8 Fac ergo  
misericordiam in servum tuum: quia fœdus  
Domini me famulum tuum tecum inire fecisti:  
si autem est iniquitas aliqua in me, tu me  
interfice, et ad patrem tuum me introduceas me.  
9 Et ait Jonathan: Absit hoc a te: neque  
enim fieri potest, ut si certe cognovero com-  
pletam esse patris mei malitiam contra te,  
non annuntiam tibi. 10 Responditque David  
ad Jonathan: Quis renuntiabit mihi, si quid  
forte responderit tibi pater tuus dure de me?  
11 Et ait Jonathan ad David: Veni, et  
egrediamur foras in agrum. Cumque exissent  
ambo in agrum, 12 Ait Jonathan ad David:  
Domine Deus Israel, si investigavero senten-  
tiam patris mei crastino vel perendie, et  
aliquid boni fuerit super David, et non  
statim misero ad te, et notum tibi fecero,



## I. SAMUEL, XIX. XX.

22 Then went he also to Ramah, and came to a great well that is in Sechu: and he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, *they be* at Naioth in Ramah. 23 And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah. 24 And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, *Is Saul* also among the prophets?

## CHAPTER XX.

1 AND David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life? 2 And he said unto him, God forbid; thou shalt not die; behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it is not so. 3 And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, *there is* but a step between me and death. 4 Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do it for thee. 5 And David said unto Jonathan, Behold, to-morrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even. 6 If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Beth-lehem his city: for *there is* a yearly sacrifice there for all the family. 7 If he say thus, *It is well*; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, *then be* sure that evil is determined by him. 8 Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if *there be* in me iniquity, slay me thyself; for why shouldst thou bring me to thy father? 9 And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee? 10 Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what if thy father answer thee roughly? 11 ¶ And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field. 12 And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to-morrow any time, or the third day, and behold, if *there be* good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

## 1. Samuelis, 19, 20.

22 Da ging er selbst auch gen Rama, und da er kam zum großen Brunnen, der zu Sechu ist, fragte er, und sprach: Wo ist Samuel und David? Da ward ihm gesagt: Siehe, zu Najoth in Rama. 23 Und er ging dafelbst hin gen Najoth in Rama. Und der Geist Gottes kam auch auf ihn, und ging einher, und weissagte, bis er kam gen Najoth in Rama. 24 Und er zog auch seine Kleider aus, und weissagte auch vor Samuel, und fiel bloß nieder den ganzen Tag und die ganze Nacht. Daher spricht man: Ist Saul auch unter den Propheten?

## Das 20. Capitel.

1 David aber flohe von Najoth zu Rama, und kam, und redete vor Jonathan: Was hab ich gethan? Was hab ich mißhandelt? Was hab ich gesündigt vor deinem Vater, daß er nach meinem Leben stehet? 2 Er aber sprach zu ihm: Das sey ferne, du sollst nicht sterben. Siehe, mein Vater thut nichts, weder Großes noch Kleines, das er nicht meinen Ohren offenbare; warum sollte denn mein Vater dieß vor mir verbergen? Es wird nicht so sein. 3 Da schwur David weiter, und sprach: Dein Vater weiß wohl, daß ich Gnade vor deinen Augen finden habe, darum wird er denken: Jonathan soll solches nicht wissen, es möchte ihn bekümmern. Wahrlich, so wahr der Herr lebet, und so wahr deine Seele lebet, es ist nur ein Schritt zwischen mir und dem Tode. 4 Jonathan sprach zu David: Ich will an dir thun, was dein Herz begehret. 5 David sprach zu ihm: Siehe, morgen ist der Neumond, da ich mit dem Könige zu Tische sitzen sollte; so laß mich, daß ich mich auf dem Felde verberge bis an den Abend des dritten Tages. 6 Wird dein Vater nach mir fragen, so sprich: David bat mich, daß er gen Bethlehem, zu seiner Stadt, laufen möchte; denn es ist ein jährlich Opfer dafelbst dem ganzen Geschlechte. 7 Wird er sagen: Es ist gut; so stehet es wohl um deinen Knecht. Wird er aber ergrimmen, so wirst du merken, daß Böses bei ihm beschlossen ist. 8 So thue nun Barmherzigkeit an deinem Knechte; denn du hast mit mir, deinem Knechte, einen Bund im Herrn gemacht. Ist aber eine Mißthat in mir, so tödtet du mich; denn warum wolltest du mich zu deinem Vater bringen? 9 Jonathan sprach: Das sey ferne von mir, daß ich sollte merken, daß Böses bei meinem Vater beschlossen wäre, über dich zu bringen, und sollte dies nicht ansagen. 10 David aber sprach: Wer will mirs ansagen, so dir dein Vater etwas Hartes antwortet? 11 Jonathan sprach zu David: Komm, laß uns hinaus aufs Feld gehen. Und gingen beide hinaus aufs Feld. 12 Und Jonathan sprach zu David: Herr, Gott Israel, wenn ich ersorche an meinem Vater, morgen und am dritten Tage, daß es wohl stehet mit David, und nicht hin sende zu dir, und vor deinen Ohren offenbare;

## I. SAMUEL, XIX. XX.

22 Puis, il alla lui-même à Rama, et vint jusqu'à la grande citerne qui est à Sécu. Il s'informa là, en disant: Où sont Samuel et David? Et on lui répondit: Voici, ils sont à Najoth en Rama. 23 Il s'en alla donc à Najoth en Rama. Or l'Esprit de Dieu fut aussi sur lui; il prophétisa donc en continuant son chemin, jusqu'à ce qu'il fut venu à Najoth en Rama. 24 Il se dépouilla même de ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, en présence de Samuel, et demeura nu par terre, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi l'on dit: Saül, est-il aussi entre les prophètes?

## CHAPITRE XX.

1 CEPENDANT David, s'enfuyant de Najoth qui est en Rama, s'en vint et dit devant Jonathan: Qu'ai-je fait? Quelle est mon iniquité et quel est mon péché devant ton père, qu'il recherche ma vie? 2 Et Jonathan lui dit: À Dieu ne plaise! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose ni grande ni petite, qu'il ne la révèle à mon oreille; et pourquoi mon père me cacherait-il cette chose-là? Il n'en sera rien. 3 Alors David, jurant, dit encore: Ton père sait certainement que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit: Que Jonathan ne sache rien de ceci, de peur qu'il n'en soit attristé. Mais comme le SEIGNEUR est vivant, et par la vie de ton âme il n'y a qu'un pas entre moi et la mort. 4 Alors Jonathan dit à David: Que désires-tu que je fasse, et je le ferai pour toi? 5 David dit donc à Jonathan: Voici, c'est demain la nouvelle lune, et j'ai accoutumé de m'asseoir auprès du roi pour manger; mais laisse-moi aller, pour que je me cache aux champs, jusqu'au troisième soir. 6 Si ton père vient à s'informer de moi, tu lui répondras: On m'a demandé instamment que David allât en diligence à Bethléhem, sa ville, parce que toute sa famille y fait un sacrifice annuel. 7 S'il dit ainsi: À la bonne heure: c'est bien pour ton serviteur. Mais s'il se met en colère, tu sauras que sa malice est venue à son comble. 8 Puisque tu as fait entrer ton serviteur en alliance avec toi par le SEIGNEUR, use donc de cette grâce envers ton serviteur que s'il y a quelque iniquité en moi, tu me fasses mourir toi-même, car pourquoi me mènerais-tu à ton père? 9 Mais Jonathan lui dit: À Dieu ne plaise que cela t'arrive; car si je puis connaître en quelque sorte que la malice de mon père soit venue à son comble pour se décharger sur toi, ne te le ferai-je point savoir? 10 Et David répondit à Jonathan: Qui me fera savoir ce que ton père t'aura dit de fâcheux? 11 ¶ Alors Jonathan dit à David: Viens, et sortons aux champs. Ils sortirent donc aux champs, ensemble. 12 Et Jonathan dit à David: Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! quand j'aurai sondé mon père demain, ou après-demain environ à cette heure, et qu'il y ait de bonnes nouvelles pour David, si j'en envoie alors vers toi et si je ne le fais savoir à ton oreille,



## שמואל א א

13 פוֹדֵי־עֵשָׂה יִהְיֶה לַיהוֹנָתָן וְכֹחַ יִסִּיף בְּיָמֶיכָם אֲלֵיכֶם אֶת־הַרְרָעָה עָלֵיהֶם וְגַלִּיתִי אֶת־אֲזָנָהּ וְשִׁלַּחְתִּיהָ וְהִלַּכְתָּ לְשָׁלוֹם וְיָתִי יִהְיֶה עִמָּךְ כָּאִשֶּׁר הָיָה עִמָּכִי: 14 וְלֹא אֲסִיעֲנִי הָיָה וְלֹא־תֵעָשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יִהְיֶה וְלֹא אֶמָּוֶה: 15 וְלֹא־תִכְרֹת אֶת־הַסֶּדֶךְ מֵעַם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם וְלֹא תִכְרֹת יִהְיֶה אֶת־אֲנֹכִי דָוִד אִישׁ מִצֵּל כִּגֹּן הַמֶּדְבָּר: 16 וְיִכְרַת יְהוֹנָתָן עִם־בָּיתָּ דָּוִד וְיִכְרַשׁ יִהְיֶה מִן־אֲנֹכִי דָּוִד: 17 וְיִסִּיף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁפִּיעַ אֶת־דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ הָאֵל בְּרִצְוֹנָתָהּ בְּכֶשֶׁף וְחֶבֶד: 18 וְיִלְאֶמְרֶלֶךְ יְהוֹנָתָן כִּתְּרָה הָדָשׁ וְלִנְסִיחָהּ כִּי יִבְרָךְ יוֹשִׁיעָהּ: 19 וְשִׁלְשָׁה שָׁבָר מֵאֵד וּבְאֵרֶן אֲלֵי־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְמְרָתָהּ לָם בְּיָמֵי הַמַּעֲשֵׂה וְיִשְׁבָּתָה אֶצֶל הָאֶדָּר הָאֵל: 20 וְאֵלֶּי שָׁלַשְׁתָּ חֲמִישִׁתָּה עֲנָה אוֹתָהּ לְשִׁלְחָלֶיךָ לְמַסָּרָהּ: 21 וְהָיָה אֲשֶׁלָּה אֶת־הַפֶּעַר לָהּ מִצֵּא אֶת־הַחֲצִים אֲם־אֶמְרֶה אִמְרֶה לְפָנֶיךָ הַגֶּד לָהּ וְאִנִּי דָּבָר הַיְחָתֵּךְ: 22 וְאִם־יִבְרָךְ אִמְרֶה לְפָנֶיךָ הַגֶּד חֲצִים מִסֶּךְ וְהִלָּאָה לָהּ כִּי שִׁלַּחְתָּ יְהוֹנָתָן: 23 וְיִדְבָּר אֲשֶׁר דִּבְרָנִי אֵלֶיךָ וְאֶמְרָה הַגֶּד יְהוֹנָתָן בְּיָמֶיךָ עַד־עוֹלָם: 24 וְיִסְתַּר דָּוִד בְּשֹׁרֶה בְּיָתִי הַחֲדָשׁ וְיִשָּׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַמֶּלֶךְ לְאֶכּוֹל: 25 וְיִשָּׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבֹו כִּפְעֻס וּבָפֶעַם אֲלֵי־מוֹשֵׁב הַמֶּלֶךְ יְהוֹנָתָן וְיִשָּׁב אֲבִיר שָׂאֵל וְיִשָּׁב מִקֹּדֶם דָּוִד: 26 וְלֹא־יִבְרָךְ שָׂאֵל מֵאִמָּה בְּיָמֵי הַהוּא כִּי אֶמֶר מִקֶּדָּה הוּא בְּלִמִּי מְהִיר הוּא כִּי־לֹא מְהִיר: 27 וְיָהִי מִקְּרֹב הַחֲדָשׁ הַשָּׁנִי וְיִבְרָךְ מִקֹּדֶם וְיִלְאֶמְרֶשִׁי בְּחִמְקוֹל גְּסִי־הַיָּם אֲלֵי־הַמֶּלֶךְ: 28 וְיִבְרָךְ יְהוֹנָתָן וְיִשָּׁב אֲלֵי־שָׂאֵל לְשִׁלְחָתָהּ: 29 וְיִבְרָךְ עִמָּדִי עַד־בָּיתָּ לָהֶם: 30 וְיִלְאֶמְרֶשִׁי לָהֶם שִׁלְחָתִי אֵלֶיךָ כִּי יִבְרָךְ מִשְׁפָּחָה לָנֶם בְּצִיר וְהוּא צָהֳלֵלִי אֲחִי וְעָמְדָה אֲם־מִצְאָתִי הֵן בְּעִינֶיהָ אֶמְלִיכָהּ לָהּ וְאֶמְרָה אֶת־אֲחִי עַל־כֵּן לֹא־יָבִיא אֲלֵי־שִׁלְחָתִי הַמֶּלֶךְ: 30 וְיִבְרָךְ אֶת־שָׂאֵל בְּיְהוֹנָתָן וְיִלְאֶמְרֶה בְּרִבְעוֹת הַמֶּלֶךְ הָלֹא יִבְרָכֶנִי כִּי־בִרְכָה אִמָּה לְבָרִישִׁי לְבָשָׁתִּי וְיִבְרָכֶנִי עֲנִי וְאֶמְרָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. ε.

13 Τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωνάθαν καὶ τάδε προσθήῃ, ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σοὶ καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὥριον σου, καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ἔσται Κύριος μετὰ σοῦ καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου. 14 Καὶ ἰὰν μὲν ἔτι μου ζῶντος, καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ· καὶ ἰὰν θανάτῳ ἀποθάνω, 15 οὐκ ἐξαρεῖς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ εἰ μὴ, ἐν τῷ ἐξαίρειν Κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυὶδ ἔκαστον ἀπὸ τοῦ προσώπου τῆς γῆς. 16 Εὐρεθήναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ ἐκλήρηται Κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυὶδ. 17 Καὶ προσέθετο ἔτι Ἰωνάθαν ὁμῶσαι τῷ Δαυὶδ, ὅτι ἡγάπησε ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν. 18 Καὶ ἔπενε Ἰωνάθαν ἄβριον νεομηνία καὶ ἐπισκεπτήσθ, ὅτι ἐπισκεπτήσεται καθίδρα σου. 19 Καὶ τρισεύσεις καὶ ἐπισκέψῃ καὶ ἔξει εἰς τὸν τόπον σου οὐ κρυβῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίᾳ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ Ἑργάζῃ ἐκεῖνο. 20 Καὶ ἐγὼ τρισεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων, ἐκπέμπων εἰς τὴν Ἀματταρί. 21 Καὶ ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸ παιδί μου λίγων Δεῦρο εὐρὲ μοι τὴν σχίζαν· ἰὰν εἰπω λίγων τῷ παιδαρίῳ Ὡδὲ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκ ἔστι λόγος, ζῇ Κύριος. 22 Ἐὰν τάδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ Ὡδὲ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπείκενα· πορεύου, ὅτι ἐξαπιστάλει σε Κύριος. 23 Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐγὼ καὶ σύ, ἰδοὺ Κύριος μάρτυς ἀνά μίσην ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος. 24 Καὶ κρύπτεται Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραγίνεται ὁ μῆν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν. 25 Καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν καθίδραν αὐτοῦ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐπὶ τῆς καθίδρας παρὰ τοῖχον, καὶ προέβηκε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἐκάθισεν Ἀβεννήρ ἐκ πλαγίων Σαουλ, καὶ ἐπισκέπη ὁ τόπος Δαυὶδ. 26 Καὶ οὐκ ἐλάλησε Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἔρηκε Σύμμετρομα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται. 27 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπισκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυὶδ, καὶ ἔπενε Σαουλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Τί σοὶ οὐ παραγέγονεν ὁ υἱός Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν; 28 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαουλ καὶ ἔπενε αὐτῷ Παρήγγηται παρ' ἐμοῦ Δαυὶδ ἕως εἰς Βηθλέμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθήναι, 29 Καὶ ἔπενε Ἐξαπέστειλον δὴ με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῶν ἐν τῇ πόλει καὶ ἐνετείλαντο πρὸς με οἱ ἀδελφοί μου· καὶ νῦν εἰ ἔθρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, διαβήσομαι δὴ καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου· διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. 30 Καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ Σαουλ ἐπὶ Ἰωνάθαν σφόδρα καὶ ἔπενε αὐτῷ Ὅτι κορσίων αυτομολοῦντων, οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ἰεσσαὶ εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρός σου;

## I. SAMUELIS, XX.

13 Hæc faciat Dominus Jonathas, et hæc addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo. 14 Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini: si vero mortuus fuero, 15 Non auferes misericordiam tuam a domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra: auferat Jonathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David. 16 Pepigit ergo Jonathas fœdus cum domo David: et requisivit Dominus de manu inimicorum David. 17 Et addidit Jonathas dejerare David, eo quod diligeret illum: sicut enim animam suam, ita diligebat eum. 18 Dixitque ad eum Jonathas: Cras calendæ sunt, et requireris: 19 Requiritur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, et sedebis juxta lapidem, cui nomen est Ezel. 20 Et ego tres sagittas mittam juxta eum, et jaciā quasi exercens me ad signum. 21 Mittam quoque et puerum, dicens ei: Vade, et affer mihi sagittas. 22 Si dixerō puero: Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas: tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puero: Ecce sagittæ ultra te sunt: vade in pace, quia dimisit te Dominus. 23 De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum. 24 Absconditus est ergo David in agro, et venerunt calendæ, et sedit rex ad comedendum panem. 25 Cumque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) quæ erat juxta parietem, surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere Saul, vacuusque apparuit locus David. 26 Et non est locutus Saul quidquam in die illa: cogitabat enim quod forte evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus. 27 Cumque illuxisset dies secunda post calendās, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saul ad Jonathan filium suum: Cur non venit filius Isai, nec heri, nec hodie, ad vescendum? 28 Responditque Jonathas Sauli: Rogavit me obnix, ut iret in Bethlehem, 29 Et ait: Dimitte me, quoniam sacrificium sollempne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me: nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadā cito, et videbo fratres meos. Ob hæc causam non venit ad mensam regis. 30 Iratus autem Saul adversum Jonathan, dixit ei: Fili mulieris virum ultro rapientis, numquid ignoro quia diligis filium Isai, in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosæ matris tuæ?



## I. SAMUEL. XX.

13 The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father. 14 And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not: 15 But also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth. 16 So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, Let the LORD even require it at the hand of David's enemies. 17 And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul. 18 Then Jonathan said to David, To-morrow is the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty. 19 And when thou hast stayed three days, then thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was in hand, and shalt remain by the stone Ezel. 20 And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark. 21 And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, take them; then come thou: for there is peace to thee, and no hurt; as the LORD liveth. 22 But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away. 23 And as touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD be between thee and me for ever. 24 ¶ So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat. 25 And the king sat upon his seat, as at other times, even upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty. 26 Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; surely he is not clean. 27 And it came to pass on the morrow, which was the second day of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to-day? 28 And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem: 29 And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table. 30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious woman, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

## I. Samuelis, 20.

13 So thue der Herr Jonathan dieß und jenes. Wenn aber das Böse meinem Vater gefällt wider dich, so will ichs auch vor deinen Ohren offenbaren, und dich lassen, daß du mit Frieden weggehst. Und der Herr sey mit dir, wie er mit meinem Vater gewesen ist. 14 Thue ichs nicht, so thue keine Barmherzigkeit des Herrn an mir, weil ich lebe; auch nicht, so ich sterbe. 15 Und wenn der Herr die Feinde Davids austrotten wird, einen jeglichen aus dem Lande, so reiße du deine Barmherzigkeit nicht von meinem Hause ewiglich. 16 Also machte Jonathan einen Bund mit dem Hause David, und sprach: Der Herr fordere es von der Hand der Feinde Davids. 17 Und Jonathan fuhr weiter und schwur David, so lieb hatte er ihn; denn er hatte ihn so lieb als seine Seele. 18 Und Jonathan sprach zu ihm: Morgen ist der Neumond, so wird man nach dir fragen; denn man wird dein vermissen, da du zu sitzen pflegst. 19 Des dritten Tages aber komm bald hernieder und gehe an einen Ort, da du dich verbergst am Berfeltage, und setze dich bei den Stein Äsel. 20 So will ich zu deiner Seite drei Pfeile schießen, als ich zum erstenmal schösse. 21 Und siehe, ich will den Knaben senden: Gehe hin, suche die Pfeile. Werde ich zum Knaben sagen: Siehe, die Pfeile liegen hierwärts hinter dir, hole sie; so komm, denn es ist Friede und hat keine Fahr, so wahr der Herr lebet. 22 Sage ich aber zum Jünglinge: Siehe, die Pfeile liegen dorthwärts vor dir; so gehe hin, denn der Herr hat dich lassen gehen. 23 Was aber du und ich mit einander geredet haben, da ist der Herr zwischen mir und dir ewiglich. 24 David verbarg sich im Felde. Und da der Neumond kam, setzte sich der König zu Tische zu essen. 25 Da sich aber der König gesetzt hatte an seinen Ort, wie er vorhin gewohnt war, an der Wand; stund Jonathan auf, Abner aber setzte sich an die Seite Sauls. Und man vermissete Davids an seinem Ort. 26 Und Saul redete des Tages nichts; denn er gedachte: Es ist ihm etwas widerfahren, daß er nicht rein ist. 27 Des andern Tages des Neumonds, da man Davids vermissete an seinem Ort, sprach Saul zu seinem Sohn Jonathan: Warum ist der Sohn Isai nicht zu Tische kommen, weder gestern noch heute? 28 Jonathan antwortete Saul: Er bat mich, daß er gen Bethlehem ginge. 29 Und sprach: Laß mich gehen, denn unser Geschlecht hat zu opfern in der Stadt, und mein Bruder hat mich selbst geboten; hab ich nun Gnade vor deinen Augen gefunden, so will ich hinweg, und meine Brüder sehen. Darum ist er nicht kommen zu des Königs Tisch. 30 Da ergrimmete der Zorn Sauls wider Jonathan, und sprach zu ihm: Du ungehorsamer Bösewicht, ich weiß wohl, daß du den Sohn Isai anserkrohen hast, dir und deiner unartigen Mutter zu Schanden.

## I. SAMUEL, XX.

13 Que le SEIGNEUR fasse ainsi à Jonathan, et qu'ainsi il y ajoute. Que si mon père a résolu de te faire du mal, je le ferai savoir à ton oreille, je te laisserai aller et tu t'en iras en paix; et le SEIGNEUR sera avec toi comme il a été avec mon père. 14 Mais n'est-il pas vrai, si je suis encore vivant, que tu useras envers moi de la bonté du SEIGNEUR, et que je ne mourrai point? 15 Et que jamais tu ne retireras ta bonté de dessus ma maison? non pas même quand le SEIGNEUR aura retranché tous les ennemis de David de dessus la face de la terre! 16 Puis Jonathan fit alliance avec la maison de David, en disant: Que le SEIGNEUR tire vengeance de la main des ennemis de David! 17 Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait; car il l'aimait autant que son âme. 18 Puis Jonathan lui dit: C'est demain la nouvelle lune, et on s'enquerra de toi, car ta place sera vide. 19 Cependant, ayant attendu jusqu'au troisième soir, tu descendras en hâte, et tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de cette affaire, et tu demeureras auprès de la pierre d'Ézel. 20 Or je tirerai trois flèches à côté de cette pierre, comme si je tirais à quelque but. 21 Et voici, j'enverrai un garçon et je lui dirai: Va, trouve les flèches. Si je dis au garçon, en termes exprès: Voici, les flèches sont en-deçà de toi, prends-les et t'en viens; alors cela ira bien pour toi, et il n'y aura rien à craindre: comme le SEIGNEUR est vivant. 22 Mais si je dis ainsi au jeune homme: Voici, les flèches sont au-delà de toi; alors va-t'en, car le SEIGNEUR te renvoie. 23 Et quant à la parole que nous nous sommes donnée, toi et moi, voici, le SEIGNEUR est entre moi et toi à jamais. 24 ¶ David se cacha donc au champ. Cependant la nouvelle lune étant venue, le roi s'assit pour prendre son repas. 25 Or le roi s'étant assis sur son siège, comme les autres fois, sur le siège qui était près de la paroi, Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül. Mais la place de David était vide. 26 Et en ce jour-là Saül n'en dit rien, car il disait en lui-même: Il lui est arrivé quelque chose; il n'est point pur, certainement il n'est point pur. 27 Mais le lendemain, le second jour de la nouvelle lune, la place de David étant encore vide, Saül dit à Jonathan, son fils: Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il point venu au repas, ni hier, ni aujourd'hui? 28 Alors Jonathan répondit à Saül: David m'a instamment demandé d'aller jusqu'à Bethléhem. 29 Même il m'a dit: Je te prie, laisse-moi aller; car notre famille fait un sacrifice dans la ville, et mon frère m'y a convoqué; maintenant donc, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je te prie, que j'y aille, afin que je voie mes frères. C'est pour cela qu'il n'est point venu à la table du roi. 30 Alors la colère de Saül s'enflamma contre Jonathan, et il lui dit: Fils de la femme méchante et rebelle, ne sais-je pas bien que tu as choisi le fils d'Isaï, à ta honte et à la honte de ta mère?



## שמואל א' כ כא

31 כִּי כִלְיָנִים אֲשֶׁר בְּיָדֵי תָי עַל-  
הַמֶּלֶךְ לֹא הָיוּ אִתּוֹ וּמַלְכִּימָדָה נִשְׁפָּה  
שִׁלַּח נָחָה אֹהֶל אֱלֹהֵי כִּי בְדִמְיוֹתָ הָאֵל:  
32 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת-שָׁאוּל אָבִיו  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יָמָתָ מִן הַיָּמִים  
33 וַיִּשָּׁל שָׁאוּל אֶת-יְהוֹנָתָן עָלָיו לְהַפְתּוֹ  
וַיַּדַּע יְהוֹנָתָן כִּי-קָלָה הָיָא מִעַם אָבִיו  
לְהָמִית אֶת-דָּוִד: 34 וְהָיָה יְהוֹנָתָן מִעַם  
הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וַיַּעַן קֶלֶן עִמּוֹ:  
35 וַיֹּאמֶר לְבָנִי רַץ כְּשֶׁאֵלָה אֶת-יְהוֹנָתָן  
אֲשֶׁר חָנְכוּ מִלְחָה הַפַּעַר לְךָ וְהִיא-הִיא  
הַחֲצִי לְהַעֲבִירָו: 37 וַיָּבֹא הַפַּעַר עֲדִימָקוֹם  
הַחֲצִי אֲשֶׁר הָיָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן  
אֶת-הַפַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֲצִי מִפֶּה  
וְהָלַלְתָּ: 38 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אֶת-הַפַּעַר  
מִהַרְהָ הַשָּׂשָׁה אֶל-מִשְׁעָד וַיִּלָּחֶט כֶּסֶר  
יְהוֹנָתָן אֶת-יְהוֹנָתָן וַיָּבֹא אֶל-אֲדָמִי:  
39 וְהַפַּעַר לֹא-יָבֵעַ מֵאִמָּה אֶת יְהוֹנָתָן  
וַיִּדֹּד יְדָעִי אֶת-יְהוֹנָתָן: 40 וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן  
אֶת-כֶּלָיו אֶל-הַפַּעַר אֲשֶׁר-לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ  
לֵךְ הַבָּיָא הָעִיר: 41 הַפַּעַר בָּא וַיִּדֹּד הָאֵל  
מֵאֲחַל הַגִּבּוֹר וַיִּפֹּל לְאָפִיו אֶתְּכָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
שָׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּשְׁקֹו: 42 אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וַיִּכְפֹּל  
אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ עַד-דָּוִד הַבָּיָל: 42 וַיֹּאמֶר  
יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר לְשָׁפָעַת  
שָׁנִי אֲנִינָה בְּשֵׁם יְהוָה לְאִמִּי וְהָיָה  
יְהוָה בְּיָדֵי יְהוָה וַיִּבֹרֶךְ יְהוָה וַיִּבְרַךְ  
עַד-עוֹלָם:

## פרשה כא

1 וַיָּהֲרֹם וַיִּלָּךְ וַיְהוֹנָתָן בָּא הָעִיר:  
2 וַיָּבֹא דָוִד לְבֵית אֶל-אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן  
וַיַּחֲדֵד אֲחִימֶלֶךְ לִקְבָּאתָ דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ  
מִינֵה אִתּוֹ לְבִידָה וְהָיָה אִין אִתּוֹ:  
3 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צָנִי  
דָּבָר וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אִישׁ אֲלִיבַע מֵאִמָּה  
אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אֲנִי שֹׁלֵחַ וְאֲשֶׁר צִוִּיתִי  
וְאֶת-הַפַּעַר יִדְעִי אֶת-יְהוֹנָתָן פְּלִי  
אֶל-מִי: 4 וְעַתָּה מִה-יֵשׁ מִחֶסֶד-דָּוִד  
הַמִּשְׁחָה לְלֶחֶם מִתָּה בְּיָדִי אִין הַמִּסְמָר:  
5 וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת-דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶת-לֶחֶם  
הַל אֶל-יְהוָה וְהָיָה כִּי-יִסְמָךְ לְךָ שֵׁשׁ  
אֶסְמָכֶה הַפַּעַר אֶת מִשְׁחָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κ', κα.

31 "Οτι πάσας τὰς ἡμέρας ἄς οὐκ ἴσασαι ἔτι ἐπὶ τῆς  
γῆς οὐχ ἵτοιμασθήσεταί ἡ βασιλεία σου· νῦν οὖν ἀπο-  
στείλας λάβε τὸν νεανίαν, ὅτι νῦν θανάτου οὗτος.  
32 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Σαούλ ἔνθα ἴσασαι ἴνα τί  
ἀποθνήσκῃ; τί πεποίηκεν; 33 Καὶ ἐπῆρε Σαούλ τὸ  
δῶρον ἐπὶ Ἰωνάθαν τοῦ θανατώσαι αὐτόν, καὶ ἔγνω  
Ἰωνάθαν ὅτι συντελεστοί ἡ κακία αὐτῆ παρὰ τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ θανατώσαι τὸν Δαυὶδ. 34 Καὶ  
ἀνεπήδησεν Ἰωνάθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὄργῃ  
θυμῷ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μνησ-  
τῆρος, ὅτι ἰθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυὶδ, ὅτι συντελέσεν  
ἐπ' αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐγενήθη πρῶ-  
ται καὶ ἔβηθεν Ἰωνάθαν εἰς ἀγρόν, καθὼς ἐτάξατο εἰς  
τὸ μαρτύριον Δαυὶδ, καὶ παυδάριον μικρόν μετ'  
αὐτοῦ. 36 Καὶ εἶπε τῷ παυδάρῳ Δράμε εὐρέ  
μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω· καὶ τὸ  
παυδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἡκόντισε τῇ σχίζῃ, καὶ  
παρήγαγεν αὐτήν. 37 Καὶ ἦλθε τὸ παυδάριον ἕως  
τοῦ τόπου τῆς σχίζης οὗ ἡκόντιζεν Ἰωνάθαν.  
38 Καὶ ἀνέβησεν Ἰωνάθαν ὁπίσω τοῦ νεανίου καὶ  
εἶπεν Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπείκεινα· καὶ  
ἀνέβησεν Ἰωνάθαν ὁπίσω τοῦ παυδάριον αὐτοῦ  
λίγων Ταχύνας στείουσιν καὶ μὴ στήξ· καὶ ἀνέβη  
τὸ παυδάριον Ἰωνάθαν τὰς σχίζας, καὶ ἤνεγκε τὰς  
σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. 39 Καὶ τὸ  
παυδάριον οὐκ ἔγνω οὐδὲν παρέξ Ἰωνάθαν καὶ  
Δαυὶδ. 40 Καὶ Ἰωνάθαν ἔδωκε τὰ σκεῦα αὐτοῦ  
ἐπὶ τὸ παυδάριον αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ παυδάρῳ αὐτοῦ  
Πορεύου εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν. 41 Καὶ ὡς εἰσῆλθε  
τὸ παυδάριον, καὶ Δαυὶδ ἀνίστη ἀπὸ τοῦ Ἀργαῖβ  
καὶ ἔπαιεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσκύνῃσεν  
αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον  
αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως  
συντελείας μεγάλης. 42 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τῷ  
Δαυὶδ Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὁμοκαμεν  
ἡμεῖς ἀμφοτέρω ἐν ὀνόματι Κυρίου λίγοντες Κύριος  
ἵσταί μοι ἀνά μίσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνά μίσον  
τοῦ σπέρματος μου καὶ ἀνά μίσον τοῦ σπέρματος  
σοῦ ἕως αἰῶνος. 43 Καὶ ἀνίστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθε,  
καὶ Ἰωνάθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

## ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νομβὰ πρὸς Ἀχιμέlech  
τὸν ἱερέα· καὶ ἔκδοσεν Ἀχιμέlech τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σοὶ οὐ μόνος καὶ οὐθὲς μετὰ σοῦ;  
2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ Ὁ βασιλεὺς ἐντίταλται  
μοι ῥήμα σήμερον καὶ ἐπεί μοι Μηδεὶς γινώσκει  
τὸ ῥῆμα περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστάλλω σε καὶ ὑπὲρ οὗ ἐγὼ  
ἐντίταλμαι σοι, καὶ τοῖς παυδαρίοις διαμεμαρτύρηται  
ἐν τῇ τόπῃ τῇ λεγομένῃ θισοῖς, Φελλανὶ  
Μαριωνί. 3 Καὶ νῦν εἰ εἶσιν ὑπὸ τὴν χεῖρά  
σου πέντε ἄρτοι, ὅς ἐστις χεῖρά μου τὸ εὐρεθῆναι.  
4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν Οὐκ  
εἶσιν ἄρτοι βίβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι  
ἀλλ' ἡ ἄρτοι ἄγιοι εἰσιν· εἰ πεφυλαγμένα τὰ  
παυδαρία ἵσται πλην ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγετα.

## I. SAMUELIS, XX. XXI.

31 Omnibus enim diebus, quibus filius Isai  
vixerit super terram, non stabilieris tu, neque  
regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et  
adduc eum ad me: quia filius mortis est.  
32 Respondens autem Jonathas Sauli patri  
suo, ait: Quare morietur? quid fecit? 33 Et  
arripuit Saul lanceam ut percuteret eum. Et  
intellexit Jonathas quod definitum esset a  
patre suo, ut interficeret David. 34 Surrexit  
ergo Jonathas a mensa in ira furoris, et non  
comedit in die calendarum secunda panem.  
Contristatus est enim super David, eo quod  
confudisset eum pater suus. 35 Cumque  
illuxisset mane, venit Jonathas in agrum juxta  
placitum David, et puer parvulus cum eo,  
36 Et ait ad puerum suum: Vade, et affer  
mihi sagittas, quas ego jacio. Cumque puer  
occurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum.  
37 Venit itaque puer ad locum jaculi, quod  
miserat Jonathas: et clamavit Jonathas post  
tergum pueri, et ait: Ecce ibi est sagitta  
porro ultra te. 38 Clamavitque iterum  
Jonathas post tergum pueri, dicens: Festina  
velociter, ne steteris. Collegit autem puer  
Jonathas sagittas, et attulit ad dominum suum:  
39 Et quid ageretur, penitus ignorabat:  
tantummodo enim Jonathas et David rem  
noverant. 40 Dedit ergo Jonathas arma sua  
puero, et dixit ei: Vade, et defer in civitatem.  
41 Cumque abiisset puer, surrexit David de  
loco qui vergebat ad austrum, et cadens pronus  
in terram, adoravit tertio: et osculantes se  
alterutrum, flevērunt pariter, David autem  
amplius. 42 Dixit ergo Jonathas ad David:  
Vade in pace: quaecumque juravimus ambo  
in nomine Domini, dicentes: Dominus scit  
inter me et te, et inter semen meum et semen  
tuum usque in sempiternum. 43 Et surrexit  
David, et abiit: sed et Jonathas ingressus  
est civitatem.

## CAPUT XXI.

1 VENIT autem David in Nobæ ad Achime-  
lech sacerdotem: et obtupuit Achimelech,  
eo quod venisset David. Et dixit ei: Quare  
tu solus, et nullus est tecum? 2 Et ait  
David ad Achimelech sacerdotem. Rex  
precepit mihi sermonem, et dixit: Nemo  
sciat rem propter quam missus es a me, et  
cujusmodi præcepta tibi dederim: nam et  
pueris condixi in illum et illum locum.  
3 Nunc ergo si quid habes ad manum,  
vel quinque panes, da mihi, aut quidquid  
invenieris. 4 Et respondens sacerdos ad  
David, ait illi: Non habeo laicos panes  
ad manum, sed tantum panem sanctum:  
si mundi sunt pueri, maxime a mulieribus?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XX. XXI.

31 For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die. 32 And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done? 33 And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David. 34 So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame. 35 ¶ And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him. 36 And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him. 37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee? 38 And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master. 39 But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter. 40 And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city. 41 ¶ And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded. 42 And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

### CHAPTER XXI.

1 THEN came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why art thou alone, and no man with thee? 2 And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed my servants to such and such a place. 3 Now therefore what is under thine hand? give me five loaves of bread in mine hand, or what there is present. 4 And the priest answered David, and said, There is no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves at least from women.

## I. Samuelis, 20, 21.

31 Denn so lange der Sohn Isai lebet auf Erden, wirst du, dazu auch dein Königreich, nicht beschiefen. So sende nun hin, und laß ihn herholen zu mir; denn er muß sterben. 32 Jonathan antwortete seinem Vater Saul, und sprach zu ihm: Warum soll er sterben? Was hat er gethan? 33 Da schoß Saul den Spieß nach ihm, daß er ihn spießete. Da merkte Jonathan, daß bei seinem Vater gänzlich beschloffen war, David zu tödten. 34 Und stand auf vom Tisch mit grimmigem Zorn, und aß desselben andern Tages des Neumonden kein Brod; denn er war bekümmert um David, daß ihn sein Vater also verdamnte. 35 Des Morgens ging Jonathan hinaus aufs Feld, dahin er David bestimmt hatte, und ein kleiner Knabe mit ihm. 36 Und sprach zu dem Knaben: Lauf und suche mir die Pfeile, die ich schieße. Da aber der Knabe lief, schoß er einen Pfeil über ihn hin. 37 Und als der Knabe kam an den Ort, dahin Jonathan den Pfeil geschossen hatte, rief ihm Jonathan nach, und sprach: Der Pfeil liegt dorthwärts vor dir. 38 Und rief abermal ihm nach: Eile riß, und stehe nicht stille. Da laß der Knabe Jonathan's Pfeile auf, und brachte sie zu seinem Herrn. 39 Und der Knabe wußte nichts drum; allein Jonathan und David wußten um die Sache. 40 Da gab Jonathan seine Waffe seinem Knaben, und sprach zu ihm: Gehe hin, und trags in die Stadt. 41 Da der Knabe hinein kam, stand David auf vom Ort gegen Mittag, und fiel auf sein Antlitz zur Erde, und betete dreimal an, und küßten sich mit einander, und weineten mit einander, David aber am allermeisten. 42 Und Jonathan sprach zu David: Gehe hin mit Frieden. Was wir beide geschworen haben im Namen des Herrn, und gesagt: Der Herr sey zwischen mir und dir, zwischen meinem Samen und deinem Samen; das bleibe ewiglich. 43 Und Jonathan machte sich auf, und kam in die Stadt.

### Das 21. Capitel.

1 David aber kam gen Robe, zum Priester Ahimelech. Und Ahimelech entsetzte sich, da er David entgegen ging, und sprach zu ihm: Warum kommst du allein, und ist kein Mann mit dir? 2 David sprach zu Ahimelech, dem Priester: Der König hat mir eine Sache befohlen, und sprach zu mir: Laß niemand wissen, warum ich dich gesandt habe, und was ich dir befohlen habe. Denn ich hab auch meine Knaben etwa hie oder daber beschiefen. 3 Paß du nun was unter deiner Hand, ein Brod oder fünf, die gib mir in meine Hand, oder was du findest. 4 Der Priester antwortete David, und sprach: Ich habe kein gemein Brod unter meiner Hand, sondern heilig Brod; wenn sich nur die Knaben von Weibern enthalten hätten.

## I. SAMUEL, XX. XXI.

31 Car tout le temps que le fils d'Isaï vivra sur la terre, tu ne seras point affermi, ni toi, ni ton royaume; c'est pourquoi, envoie sur l'heure et amène-le-moi; car il est digne de mort. 32 Alors Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit: Pourquoi le ferait-on mourir? Qu'a-t'il fait? 33 Mais Saül lança une hallebarde contre lui pour le frapper. Alors Jonathan connut que son père avait résolu de faire mourir David. 34 Jonathan se leva donc de table, tout en colère, et ne prit point son repas le second jour de la nouvelle lune; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé. 35 ¶ Et le lendemain matin, Jonathan sortit aux champs, amenant avec lui un petit garçon, comme il était convenu avec David. 36 Et il dit à son garçon: Cours, trouve maintenant les flèches que je m'en vais tirer. Le garçon courut, et Jonathan tira une flèche au-delà de lui. 37 Puis le garçon étant venu jusqu'au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, Jonathan cria après lui et lui dit: La flèche n'est-elle pas au-delà de toi? 38 Et Jonathan criait après le garçon: Hâte-toi, ne t'arrête point. Le garçon de Jonathan ramassa donc les flèches et revint à son seigneur. 39 Or le garçon ne savait rien; il n'y avait que David et Jonathan qui connussent l'affaire. 40 Puis, Jonathan donna ses armes au garçon qu'il avait avec lui, et lui dit: Va, porte-les dans la ville. 41 ¶ Et le garçon s'en étant allé, David se leva du côté du midi, se jeta le visage contre terre, et se prosterna par trois fois. Puis ils se baisèrent l'un l'autre, et pleurèrent tous deux. David surtout pleura extraordinairement. 42 Et Jonathan dit à David: Va-t'en en paix, selon que nous avons juré tous deux au nom du SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR soit entre moi et toi, et entre ma postérité et ta postérité, à jamais. 43 David se leva donc et s'en alla, et Jonathan reentra dans la ville.

### CHAPITRE XXI.

1 DAVID s'en alla donc à Nob vers Ahimélech, le sacrificateur; et Ahimélech, tout effrayé, courut au-devant de David et lui dit: D'où vient que tu sois seul et qu'il n'y ait personne avec toi? 2 Alors David dit à Ahimélech, le sacrificateur: Le roi m'a donné un ordre et m'a dit, Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie; ni de ce que je t'ai commandé. Or j'ai assigné à mes gens un certain lieu. 3 Maintenant donc qu'as-tu sous ta main? Donne-moi cinq pains, ou ce qui se trouvera. 4 Mais le sacrificateur répondit à David et dit: Je n'ai point de pain ordinaire sous ma main; je n'ai que du pain sacré. Or, tes gens se sont-ils au moins gardés des femmes?



## שמואל א כא כב

6 וַיַּעַן דָּוִד אֶרְחֵיכֶם וַיֹּאמֶר לִי כִי אֲבִי־אֵשֶׁת עָצָה לִנְיָ שְׁלֹשׁ בָּצָאֹתַי וַיִּהְיוּ כְלִי־יָמִינִי לְדָשׁ וְחַוָּה בְּרָחַל וְאֵף קִרְיָתִים וְקֶשֶׁת בְּכָלִי׃ וַיִּמְדְּלוּ בִּהְיוֹת לְדָשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לָחֶם כִּי אֲסִי־לָחֶם חֲמִינִים מִקְּוִיָּם מִלִּפְנֵי יְהוָה לְשֹׂם לָחֶם חֹם בַּיּוֹם הַלְקִחוּ׃ וַיֵּשֶׁם אִישׁ מִעֲבָדָי שְׂאֹל בְּנוֹם הַחֹמֶה עֶעֱרַל לִכְנֹן יְהוָה וַשְּׂמֹן דָּגָן הַקְּדָמִי אֲפִיר קִרְיָתִים אֲשֶׁר לְשְׂאֹל׃ 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֹחִי־לֵאלֹהִים וְאֵין לִשְׂפָה מִחֲתִינָה מִיָּת אֶרְחֶיכֶם כִּי גִם־חֲרָבִי וְגִם־כְּלִי לֹא־לִקְחָמִי בְּיָדִי קִרְיָתִי דְּבַר־הַמִּלְחָמָה קָרוֹץ׃

10 וַיֹּאמֶר הִכֶּנָּה הָרֶבֶץ גְּלוֹתִי מִקְּדָשִׁי אֲשֶׁר־הִקִּימוּ בַּעֲמֻקַּת הָאֶלֶלֶה הַחֲתִימִי וַיִּלְכֹּד בְּשִׁמְלֵהוּ אֶת־יָדִי הַקְּדָמָה אֲסִי־לָחֶם מִתְּחִילָה לָחֶם כִּי אֵין אֶתְרָה וְזִלְתָּה בָּרָח 11 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין קָמֹת מִלְּקָחִי לִי׃ בַּיּוֹם הַחֹמֶה מִכְּנֵן שְׂאֹל וְגַם אֶל־אֲכִישׁ מִלְּוִיָּהּ דָּוִד מִלְּוִיָּהּ הַקָּדָשׁ קָמֹת לָחֶם וַיַּעֲבֹד בְּמַחֲלוֹת לְאַמֵּר הַקָּדָשׁ שְׂאֹל בְּכֶלֶף וַיִּדְּרֹךְ בְּרַבְּכָהּ׃ 13 וַיֵּשֶׁם דָּוִד אֶת־יְדֵי־הַקְּדָמִים הַקְּדָמִים בְּלִבָּהּ וַיִּקְרָא מִלֵּד מִכְּנֵן אֲכִישׁ מִלְּוִיָּהּ׃ 14 וַיִּשְׁנֹן אֶת־מַעֲמֹל בְּעִינֵיהֶם וַיַּחֲלִלֵם בְּיָדָם וַיִּקְרָא עַל־דִּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיִּזְכֹּר רִירוֹ אֶל־יָקֹן׃ 15 וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו הִנֵּה תִרְאֶה אִישׁ מִשְׁמַעֲלָה לָחֶם מְבִיָּא אֹתוֹ אֵלַי׃ 16 וְהִסֵּר מִשְׁמַעֲלָה אֵין קִרְיָתִים אֶת־יָדִי לְהַשְׁמִיעַ עָלַי קִוְיָה נִבְאָה אֶל־בִּי׃

## פרשה כב

1 וַיִּגְלֶה דָּוִד מִשֹּׁם וַיִּמְלֵט אֶל־מַעֲרַת עֲדָלָם וַיִּשְׁמַע אֹתוֹ וְקָל־בֵּית אֲבִיו וַיִּהְיוּ אֵלָיו שָׁמָּה׃ 2 וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל־אִישׁ מִצֹּחַ וְקָל־אִישׁ אֲשֶׁר־לּוֹ נָשָׂא וְקָל־אִישׁ מִרְּעֻשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם לִשָּׁר וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ׃ 3 וַיִּגְלֶה דָּוִד מִשֹּׁם מִצִּדֹּן וַיֹּאמֶר אֶל־מִלְכָּה מוֹאָב גִּי־נָאִה אֲבִי וְאִמִּי אֶתְכֶם עִד אֲשֶׁר אֵנִי מִה־יַּעֲשֹׂה־לִי לְאֶחָיִם׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κα', κβ'.

5 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ ἱερεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπασχόμεθα ἔχθεις καὶ τριτὴν ἡμέραν ἢ τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παῖδια ἡγνισμένα, καὶ αὕτῃ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκέυη μου. 6 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβιμέλεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, ὅτι ἐκεῖ οὐκ ἦν ἄρτοι ἄλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου, οἱ ἀφρημένοι ἐκ προσώπου Κυρίου τοῦ παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρᾳ ἔλαβεν αὐτούς. 7 Καὶ καὶ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος Νεεσσαρὰν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὶκ ὁ Σύρος, νέμων τὰς ἡμίονους Σαουλ. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιμέλεχ Ἴδε εἰ ἔστιν ἰνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ ῥομφαία, ὅτι τὴν ῥομφαίαν μου καὶ τὰ σκέυη οὐκ ἔλθω ἐν τῇ χειρὶ μου, ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλεως κατὰ σπουδὴν. 9 Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς Ἴδού ἡ ῥομφαία Γολιάθ τοῦ ἀλλοφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλίᾳ Ἠλᾶ καὶ αὕτῃ ἰνυλημένη ἦν ἐν ἱματίῳ· εἰ ταύτην λήψῃ, σεαυτῷ λάβει, ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα πάριξ ταύτης ἰνταῦθα. Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ἴδού οὐκ ἔστιν ὡςπερ αὕτῃ, δὸς μοι αὕτην. 10 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνίστη Δαυὶδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαουλ καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοὺς βασιλεὺς Γεθ. 11 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες Ἀγχοὺς πρὸς αὐτὸν Οὐχὶ οὗτος Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι Ἰντάταξ Σαουλ ἐν χιλισίαις αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; 12 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Ἀγχοὺς βασιλεως Γεθ. 13 Καὶ ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐτυμάνυσεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ καὶ ἐπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πόλεως, καὶ τὰ σιέλα αὐτοῦ κατήρρει ἐπὶ τὸν πύγωνα αὐτοῦ. 14 Καὶ εἶπεν Ἀγχοὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδού ἴδετε ἄνδρα ἐπιληπτον, ἵνα τί εἰσγγάγετε αὐτὸν πρὸς μέ; 15 Μὴ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήπτων ἐγὼ, ὅτι εἰσαγγόχατε αὐτὸν ἐπιληπτέυσθαι πρὸς μέ; οὗτος οὐκ εἰστέλεισεται εἰς οἶκόν.

## ΚΕΦ. κβ'.

1 KAI ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυὶδ καὶ διεσώθη, καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Ὀδολλάμ καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ καταβαίνουσι πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ. 2 Καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ πᾶς κατ' ὅκον ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτὸν ἡγοούμενος, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακίσιοι ἄνδρες. 3 Καὶ ἀπῆλθεν Δαυὶδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφάθ τῆς Μωάβ, καὶ εἶπε πρὸς βασιλέα Μωάβ Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοὶ ἕως ὅτου γινῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός.

## I. SAMUELIS, XXI. XXII.

5 Et respondit David sacerdoti, et dixit ei: Equidem, si de mulieribus agitur: continuimus nos ab heri et nudius tertius, quando egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta; porro via hæc polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis. 6 Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem; neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui sublati fuerant a facie Domini, ut ponerentur panes calidi. 7 Brat autem ibi vir quidam de servis Saul, in die illa, intus in tabernaculo Domini: et nomen ejus Doeg Idumæus, potentissimus pastorum Saul. 8 Dixit autem David ad Achimelech: Si habes hic ad manum hastam, aut gladium? quia gladium meum, et arma mea non tuli mecum; sermo enim regis urgebat. 9 Et dixit sacerdos: Ecce hic gladius Goliath Philisthæi, quem percussisti in Valle terebinthi, est involutus pallio post ephod: si istum vis tollere, tolle; neque enim hic erat alius absque eo. Et ait David: Non est huic alter similis, da mihi eum. 10 Surrexit itaque David, et fugit in die illa a facie Saul: et venit ad Achis regem Geth. 11 Dixeruntque servi Achis ad eum cum vidissent David: Numquid non iste est David rex terræ? nonne huic cantabant per choros, dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia? 12 Posuit autem David sermones istos in corde suo, et extimuit valde a facie Achis regis Geth. 13 Et immutavit os suum coram eis, et collabebatur inter manus eorum, et impingebat in ostia portæ, defuebantque salivæ ejus in barbam. 14 Et ait Achis ad servos suos: Vidistis hominem insanum: quare adduxistis eum ad me? 15 An desunt nobis furiosi, quod introduxistis istum, ut fureret me præsentem? hiccine ingredietur domum meam?

## CAPUT XXII.

1 ABIIIT ergo David inde, et fugit in speluncam Odollam. Quod cum audissent fratres ejus, et omnis domus patris ejus, descenderunt ad eum illuc. 2 Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, et oppressi ære alieno, et amaro animo: et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri. 3 Et profectus est David inde in Maspha, quæ est Moab: et dixit ad regem Moab: Maneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.



I. SAMUEL, XXI. XXII.

5 And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women *have been kept from us* about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and *the bread is* in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel. 6 So the priest gave him hallowed bread: for there was no bread there but the shew-bread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away. 7 Now a certain man of the servants of Saul *was there that day*, detained before the LORD; and his name *was* Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that *belonged to* Saul. 8 ¶ And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste. 9 And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take it: *for there is no other save that here*. And David said, *There is none like that*; give it me. 10 ¶ And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath. 11 And the servants of Achish said unto him, *Is not this David the king of the land?* did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands? 12 And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath. 13 And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard. 14 Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: *wherefore then have ye brought him to me?* 15 Have I need of mad men, that ye have brought this *fellow* to play the mad man in my presence? shall this *fellow* come into my house?

CHAPTER XXII.

1 DAVID therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house *heard it*, they went down thither to him. 2 And every one *that was* in distress, and every one *that was* in debt, and every one *that was* discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men. 3 ¶ And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, *and be with you*, till I know what God *will do* for me.

1. Samuelis, 21, 22.

5 David antwortete dem Priester, und sprach zu ihm: Es sind die Weiber drei Tage uns verperret gewesen, da ich auszog, und der Knaben Zeug war heilig; ist aber dieser Weg unheilig, so wird er heute geheiligt werden an dem Zeuge. 6 Da gab ihm der Priester des heiligen, weil kein ander Brod da war, denn die Schaubrode, die man vor dem Herrn aufhub, daß man ander frisch Brod auslegen sollte des Tages, da er die weggenommen hatte. 7 Es war aber des Tages ein Mann drinnen verperret vor dem Herrn, aus den Knechten Sauls, mit Namen Doeg, ein Edomiter, der mächtigste unter den Hirten Sauls. 8 Und David sprach zu Ahimelech: Ist nicht hier unter deiner Hand ein Spieß ober Schwert? Ich habe mein Schwert und Waffen nicht mit mir genommen; denn die Sache des Königs war eilend. 9 Der Priester sprach: Das Schwert des Philisters Goliath, den du schlugst im Eikhron, das ist hier, gewickelt in einen Mantel hinter dem Leibrock. Willst du dasselbige, so nimmst hin, denn es ist hier kein anderes, denn das. David sprach: Es ist seines gleichen nicht, gib mir's. 10 Und David machte sich auf, und flohe vor Saul, und kam zu Achis, dem Könige zu Gath. 11 Aber die Knechte Achis sprachen zu ihm: Das ist der David, des Landes König, von dem sie fangen am Reigen, und sprachen: Saul schlug tausend, David aber zehn tausend. 12 Und David nahm die Rede zu Herzen, und fürchtete sich sehr vor Achis, dem Könige zu Gath, 13 Und verstellte seine Geberde vor ihnen, und foltete unter ihren Händen, und stieß sich an die Thür am Thor, und sein Geiſter floß ihm in den Bart. 14 Da sprach Achis zu seinen Knechten: Siehe, ihr sehet, daß der Mann unsinnig ist; warum habt ihr ihn zu mir gebracht? 15 Und ich der Unsinnigen zu wenig, daß ihr diesen herbräget, daß er neben mir rasete? Sollte der in mein Haus kommen?

Das 22. Capitel.

1 David ging von dannen, und entrann in die Höhle Adullam. Da das seine Brüder hörten, und das ganze Haus seines Vaters, kamen sie zu ihm hinab dafelbst hin. 2 Und es versammelten sich zu ihm allerlei Männer, die in Noth und Schuld und betrübtes Herzens waren; und er war ihr Oberster, daß bei vier hundert Mann bei ihm waren. 3 Und David ging von dannen gen Mizpe, in der Moabiter Land, und sprach zu der Moabiter König: Laß meinen Vater und meine Mutter bei euch aus und eingehen, bis ich erfahre, was Gott mit mir thun wird.

I. SAMUEL, XXI. XXII.

5 Et David répondit au sacrificateur et lui dit: Certainement, car toute femme a été éloignée de nous depuis que je suis parti, depuis hier et avant-hier, et les corps de *mes* gens sont purs; et si cette voie n'est pas sainte, aujourd'hui du moins *le pain* sera reçu dans des corps purs. 6 Alors le sacrificateur lui donna le pain sacré; car il n'y avait point là d'autre pain que les pains de proposition, qu'on avait ôtés de devant le SEIGNEUR, pour mettre du pain chaud, le jour où l'on avait ôté l'autre. 7 Or, d'entre les serviteurs de Saül, il y avait en ce jour-là un homme qui se tenait devant le SEIGNEUR. C'était un Iduméen, qui se nommait Doëg, le plus puissant des bergers de Saül. 8 ¶ Et David dit à Ahimelech: *N'as-tu* donc point ici sous ta main quelque hallebarde ou quelque épée? Car je n'ai point pris mon épée ni mes armes avec moi, parce que l'affaire du roi était pressée. 9 Alors le sacrificateur dit: Voici l'épée de Goliath le Philistin, que tu tuas dans la vallée du térébinthe; elle est enveloppée dans un fourreau, derrière l'éphod; si tu la veux prendre pour toi, prends-la; car il n'y en a point d'autre ici que celle-là. Et David dit: Il n'y en a point de pareille; donne-la-moi. 10 ¶ Alors David se leva, et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et s'en alla vers Akis, roi de Gath. 11 Or les serviteurs d'Akis lui dirent: N'est-ce pas ici ce David, le futur roi du pays? N'est-ce pas celui dont on disait en s'entre-répondant dans les danses: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille? 12 Et ces paroles saisirent le cœur de David, et il eut une fort grande peur d'Akis, roi de Gath. 13 Il changea donc sa manière d'agir devant leurs yeux, et contrefit l'insensé entre leurs mains: ainsi il traçait des signes sur les poteaux des portes, et faisait couler sa salive sur sa barbe. 14 Alors Akis dit à ses serviteurs: Voici, ne voyez-vous pas que cet homme est un insensé? Pourquoi me l'avez-vous amené? 15 Manquais-je d'hommes insensés, que vous m'ayez amené celui-ci pour faire l'insensé devant moi? Cet homme-ci entrerait-il dans ma maison?

CHAPITRE XXII.

1 OR David partit de là et se sauva dans la caverne de Hadullam; ce que ses frères et toute la maison de son père ayant appris, ils descendirent là vers lui. 2 Tous ceux qui étaient dans la détresse, et qui avaient des dettes ou le cœur *plein* d'amertume, s'assemblèrent aussi vers lui, et il fut leur chef. Ainsi il y eut avec lui environ quatre cents hommes. 3 ¶ Puis, David s'en alla de là à Mitspé de Moab, et il dit au roi de Moab: Je te prie, que mon père et ma mère se retirent vers vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.



## שמואל א כב

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κβ'.

## I. SAMUELIS, XXII.

4 ויבאם את־פניו בלחץ מואב וישבו עמו  
 בל־ימי היות־דוד בפרסידו: 5 ויאמר דוד  
 הנביא אל־דוד לא תשב במצודה לה  
 וקאח־לה ארץ ויהיה דוד ויבא  
 יער הרר: 6 וישמע שאול כי  
 נודע דוד והלשים אשר אתו ושאו יושב  
 במצודה סת־האשׁל בְּרָמָה וְהַיְתָה בְּרָמָה  
 וְל־עָבְדוּ נָשָׁבִים עָלָיו: 7 ויאמר שאול  
 לעבדיו הנשבים עליו שמעו־נא בגן  
 וימנ גס־לכלם ופן בְּרוּשִׁי שְׂנֵאתוֹ  
 ויבָרְמִים לְכָל־כֶּסֶם וְשִׁמְרֵי אֶלְפִים וְשָׂרִי  
 מואב: 8 כי קשרתם כלם עלי ואין  
 בלחץ ארצוֹ בְּכָר־בְּנֵי עַם־בְּרוּשִׁי  
 ואִי־יִהְיֶה מִמֶּם עָלִי וְלֹא־אֶתְּצָנִי כִּי  
 חקום בְּנֵי אֶרֶץ־עַבְדִּי עָלִי לֹא־בָּ כִּסֹּם  
 הַהִ: 9 וישן דאג האדמי וקא נשב  
 על־עבד־יִשְׁשָׁאֵל ויאמר דאִירֵי אֶרֶץ־בְּרוּשִׁי  
 כִּי־נָבִיא אֶל־אֲחִימֵלֵךְ בְּרוּשִׁי־שֹׁבֵב:  
 10 וישאל־לו בִּיתוֹ ויַעֲדָה נָמוֹ לִי וְאֵת  
 חֶרֶב בָּלִית הַפְּלִשְׁתִּי וְנָמוֹ לִי: 11 וישלח  
 הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־אֲחִימֵלֵךְ בְּרוּשִׁי־שֹׁבֵב  
 חֶפְזוֹ וְאֵת בְּלִיָּתָר אֲבִיו חֶפְזִים וְאֶשֶׁר  
 בָּבִב וְכָל־כֶּסֶם אֶל־חֶמְלֵךְ:  
 12 ויאמר שאול שְׂמַע־נָא בְּרוּשִׁי־שֹׁבֵב  
 ויאמר הנני אֵלָי: 13 ויאמר אֶל־שָׂאֵל  
 לָמָּה חֲשַׁרְתָּם עָלַי אֶת־הַבְּרוּשִׁי־שֹׁבֵב  
 לֹא־לָחֶם וְחֶרֶב וְשָׂאֵל לֹא־בָּאֵלִים  
 לָחֶם אֵלִי לֹא־בָּ כִּסֹּם הַהִ: 14 וישן  
 אֲחִימֵלֵךְ אֶת־חֶמְלֵךְ ויאמר ויִי בְּכָל־  
 עַבְדִּי דָּוִד גִּבּוֹר וְנָמוֹ חֶפְזוֹ וְאֶשֶׁר  
 אֶל־שְׂמַעֲתָה וְנִכְבָּד בְּבִיתָה: 15 היום  
 חֶמְלֵךְ לִשְׂאֵל־לוֹ בָּאֵלִים חֶמְלֵךְ לִי  
 אֶל־יִשְׁשָׁאֵל חֶמְלֵךְ עַבְדִּי דָּבָר בְּכָל־בֵּית  
 אֲבִי אֵלִי דָּבָר: 16 ויאמר חֶמְלֵךְ מֵת  
 תָּמִיד אֲחִימֵלֵךְ אֶת־הַבְּרוּשִׁי־שֹׁבֵב:  
 17 ויאמר חֶמְלֵךְ לְרָצִים הַנִּשְׁבָּים עָלָיו  
 כִּסֹּם וְהַיְתָה וְהָיָה כִּי־נִסְבָּם עַם־  
 דָּוִד וְיִי דָּעָה כִּי־בָרַח הוּא וְלֹא־גָלֵי אֶת־  
 אֲבִי וְלֹא־אֶת־עַבְדִּי חֶמְלֵךְ לִשְׂלֹחַ אֶת־חֶמְלֵךְ  
 לִפְנֵי בְּכָנִי וְהָיָה: 18 ויאמר חֶמְלֵךְ  
 לְדָוִד כִּבְּרָה וְיִפְגַּע בְּכָנִים וְיִשְׁבֹּת דָּוִד  
 הַמֶּלֶךְ וְיִפְגַּע הוּא בְּכָנִים וְיִפְגַּע בְּכָנִים  
 הוּא שְׂמַנִּים וְיִשְׁבֹּת אֶת־שָׂאֵל אֶת־דָּוִד:

4 Kai παρεκάλεσε τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως  
 Μωάβ, καὶ κατέκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς  
 ἡμέρας ὄντος τοῦ Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ. 5 Kai  
 εἶπε Γὰδ ὁ προφῆτης πρὸς Δαυὶδ Μὴ κάθου  
 ἐν τῇ περιοχῇ, πορεύου καὶ ἕξεις εἰς γῆν Ἰούδα.  
 καὶ ἱπορεύθη Δαυὶδ, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ἐν  
 πόλει Σαρίκ. 6 Kai ἤκουσε Σαουλ ὅτι ἐγγύσται  
 Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ· καὶ Σαουλ  
 ἐκάθητο ἐν τῇ βουνῇ ὑπὸ τὴν ἀρουραν τὴν ἐν  
 Ῥαμὰ, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ  
 παῖδες αὐτοῦ παριστήσαντες αὐτῷ. 7 Kai εἶπε  
 Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας  
 αὐτῷ Ἀκούσατε δὴ, υἱοὶ Βενιαμὴν, εἰ ἀληθῶς πᾶσιν  
 ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ἰσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας, καὶ  
 πάντας ὑμᾶς τάξει ἱκανοτάρχους καὶ χιλιάρχους·  
 8 Ὅτι σύγκεισε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμὲ, καὶ οὐκ  
 ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὥριον μου ἐν τῇ διαθήκῃ  
 τὸν νῦν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰσσαί, καὶ οὐκ  
 ἔστι πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ  
 ὥριον μου, ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱὸς μου τὸν δοῦλόν  
 μου ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 9 Kai  
 ἀπεκρίνεται Δωὶς ὁ Σῦρος ὁ καθιστήκως ἐπὶ τὰς  
 ἡμέρας Σαουλ καὶ εἶπεν Ἑώρακα τὸν νῦν Ἰσσαί  
 παραγνόμενον εἰς Νομβὰ πρὸς Ἀβιμέλεχ υἱὸν  
 Ἀχιτὼβ τὸν ἱερέα. 10 Kai ἡρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ  
 θεοῦ, καὶ ἐπιστασιμὸν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τὴν ῥομφαίαν  
 Γολιάθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ. 11 Kai  
 ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλεῖν τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν  
 Ἀχιτὼβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
 τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβὰ· καὶ παρεγένοντο πάντες  
 πρὸς τὸν βασιλέα. 12 Kai εἶπε Σαουλ Ἀκούε δὴ,  
 υἱὲ Ἀχιτὼβ· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, λάλε κύριε.  
 13 Kai εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Ἰνα τί συνέβη κατ'  
 ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰσσαί δοῦναι σε αὐτῷ ἄρτον καὶ  
 ῥομφαίαν, καὶ ἱρωτᾶν αὐτὸν διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι  
 αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη; 14 Kai  
 ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε Καὶ τίς ἐν πᾶσι τοῖς  
 δούλοις σου ὡς Δαυὶδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ  
 βασιλέως καὶ ἄρχων παντός παραγγέλματος σου καὶ  
 ἐνδοξὸς ἐν τῇ οἰκῇ σου; 15 Ἡ σήμερον ἤρμαι  
 ἱρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; μηδαμῶς· μὴ δότω ὁ  
 βασιλεὺς κατὰ τὸν δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον  
 τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, ὅτι οὐκ ᾔδει ὁ δούλος σου  
 ἐν πᾶσι τούτοις ῥήμα μικρὸν ἢ μέγα. 16 Kai  
 εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαουλ Θανάτω ἀποθανῆ, Ἀβιμέλεχ,  
 σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου. 17 Kai εἶπεν  
 ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσιν τοῖς  
 ἐπιστηκόσι πρὸς αὐτὸν Προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε  
 τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ  
 Δαυὶδ, καὶ ὅτι ἐγγύσαν ὅτι φεύγει αὐτὸς καὶ  
 οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὥριον μου· καὶ οὐκ ἰβουλήθησαν  
 οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς  
 χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς Κυρίου.  
 18 Kai εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωὶς Ἐπι­  
 στήφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς· καὶ ἐπιστήφου  
 Δωὶς ὁ Σῦρος καὶ ἔθανάτωσε τοὺς ἱερεῖς  
 τοῦ Κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακοσίους  
 καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἰρόντας Ἐφὸδ.

4 Et reliquit eos ante faciem regis Moab: manseruntque apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in praesidio. 5 Dixitque Gad propheta ad David: Noli manere in praesidio, proficiscere, et vade in terram Juda. Et profectus est David, et venit in saltum Haret. 6 Et audivit Saul quod apparuisset David, et viri qui erant cum eo. Saul autem cum maneret in Gabaa, et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum. 7 Ait ad servos suos qui assistebant ei: Audite nunc filii Jemini: numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros et vineas, et universos vos faciet tribunos, et centuriones: 8 Quoniam conjurastis omnes adversum me, et non est qui mihi renuntiet, maxime cum et filius meus foedus inierit cum filio Isai? Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi: eo quod suscitaverit filius meus servum meum adversum me, insidiantem mihi usque hodie. 9 Respondens autem Doeg Idumaeus, qui assistebat, et erat primus inter servos Saul, Vidi, inquit, filium Isai in Nobe, apud Achimelech filium Achitob sacerdotem. 10 Qui consulit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei: sed et gladium Goliath Philisthai dedit illi. 11 Misit ergo rex ad accersendum Achimelech sacerdotem filium Achitob, et omnem domum patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui universi venerunt ad regem. 12 Et ait Saul ad Achimelech: Audi fili Achitob. Qui respondit: Praesto sum, domine. 13 Dixitque ad eum Saul: Quare conjurastis adversum me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gladium, et consuluisti pro eo Deum, ut consurgeret adversum me, insidiator usque hodie permanens? 14 Respondensque Achimelech regi, ait: Et quis in omnibus servis tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et pergens ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua? 15 Num hodie cepi pro eo consulere Deum? absit hoc a me: ne suspicetur rex adversus servum suum rem hujuscemodi, in universa domo patris mei; non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel modicum vel grande. 16 Dixitque rex: Morte morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris tui. 17 Et ait rex emissariis, qui circumstant eum: Convertimini, et interficite sacerdotes Domini: nam manus eorum cum David est: scientes quod fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini. 18 Et ait rex ad Doeg: Convertere tu, et irruere in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumaeus, irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octoginta quinque viros vestitos ephod lineo.



## I. SAMUEL, XXII.

4 And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold. 5 ¶ And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth. 6 ¶ When Saul heard that David was discovered, and the men that were with him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants were standing about him;) 7 Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, and make you all captains of thousands, and captains of hundreds; 8 That all of you have conspired against me, and there is none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and there is none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day? 9 ¶ Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub. 10 And he enquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine. 11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that were in Nob: and they came all of them to the king. 12 And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I am, my lord. 13 And Saul said unto him, Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day? 14 Then Ahimelech answered the king, and said, And who is so faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house? 15 Did I then begin to enquire of God for him? be it far from me: let not the king impute any thing unto his servant, nor to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more. 16 And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house. 17 ¶ And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also is with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD. 18 And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

## 1. Samuëlis, 22.

4 Und er ließ sie vor dem Könige der Moabiter, daß sie bei ihm blieben, so lange David in der Burg war. 5 Aber der Prophet Gad sprach zu David: Bleibe nicht in der Burg, sondern gehe hin und komm ins Land Juda. Da ging David hin, und kam in den Wald Hareth. 6 Und es kam vor Saul, daß David und die Männer, die bei ihm waren, wären hervor kommen. Als nun Saul wohnte zu Gibeah, unter einem Baum in Rama, hatte er seinen Speiß in der Hand, und alle seine Knechte stunden neben ihm. 7 Da sprach Saul zu seinen Knechten, die neben ihm stunden: Höret, ihr Kinder Gemini, wird auch der Sohn Jsaï euch allen Acker und Weinberge geben, und euch alle über tausend und über hundert zu Obersten machen; 8 Daß ihr euch alle verbunden habt wider mich, und ist niemand, der es meinen Ohren offenbaret, weil auch mein Sohn einen Bund gemacht hat mit dem Sohne Jsaï? Ist niemand unter euch, den es kränke meiner halben, und meinen Ohren offenbare? Denn mein Sohn hat meinen Knecht wider mich aufgeweckt, daß er mir nachsetzet, wie es am Tage ist. 9 Da antwortete Doeg, der Edomiter, der neben den Knechten Sauls stand, und sprach: Ich sahe den Sohn Jsaï, daß er gen Robe kam zu Ahimelech, dem Sohne Ahitub. 10 Der fragte den Herrn für ihn, und gab ihm Speise und das Schwert Goliath, des Philisters. 11 Da sandte der König hin, und ließ rufen Ahimelech, den Priester, den Sohn Ahitub, und seines Vaters ganzes Haus, die Priester, die zu Robe waren. Und sie kamen alle zum Könige. 12 Und Saul sprach: Höre, du Sohn Ahitub. Er sprach: Hier bin ich, mein Herr. 13 Und Saul sprach zu ihm: Warum hast du einen Bund wider mich gemacht, du und der Sohn Jsaï, daß du ihm Brod und Schwert gegeben, und Gott für ihn gefragt hast, daß du ihn erweckst, daß er mir nachsetze, wie es am Tage ist? 14 Ahimelech antwortete dem Könige, und sprach: Und wer ist unter allen deinen Knechten, als David, der getreu ist, und des Königs Eidam, und gehet in deinem Gehorsam, und ist herrlich gehalten in deinem Hause? 15 Hab ich denn heute erst angefangen, Gott für ihn zu fragen? Das sey ferne von mir. Der König lege solches seinem Knechte nicht auf in meines Vaters ganzem Hause; denn dein Knecht hat von alle diesem nichts gewußt, weder Kleines noch Großes. 16 Aber der König sprach: Ahimelech, du mußt des Todes sterben, du und deines Vaters ganzes Haus. 17 Und der König sprach zu seinen Trabanten, die neben ihm stunden: Wendet euch, und tödtet des Herrn Priester; denn ihre Hand ist auch mit David, und da sie wußten, daß er flohe, haben sie mich nicht eröffnet. Aber die Knechte des Königs wollten ihre Hände nicht an die Priester des Herrn legen, sie zu erschlagen. 18 Da sprach der König zu Doeg: Wende du dich, und erschlage die Priester. Doeg, der Edomiter, wandte sich, und erschlug die Priester, daß des Tages starben fünf und achtzig Männer, die feine Leibröcke trugen.

## I. SAMUEL, XXII.

4 Il les amena donc devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tout le temps que David fut dans cette forteresse. 5 ¶ Mais Gad, le prophète, dit à David: Ne demeure point dans cette forteresse: va-t'en, et entre dans le pays de Juda. David s'en alla donc, et vint dans la forêt de Héreth. 6 ¶ Cependant Saül apprit qu'on avait découvert David et les gens qui étaient avec lui. Or Saül était assis à Guibha sous un chêne, du côté de Rama, ayant sa hallebarde en sa main, et tous ses serviteurs se tenaient devant lui. 7 Alors Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient devant lui: Écoutez maintenant, Benjamites. Le fils d'Isaï vous donnera-t-il à vous tous des champs et des vignes? Vous établira-t-il tous, chefs sur des milliers et sur des centaines, 8 Pour que vous ayez tous conspiré contre moi, qu'il n'y ait personne qui m'avertisse que mon fils a fait alliance avec le fils d'Isaï, et qu'il n'y ait aucun de vous qui ait pitié de moi et qui m'avertisse? Car mon fils a suscité contre moi mon serviteur pour me dresser des embûches, comme il paraît en ce jour. 9 ¶ Alors Doëg, l'Iduméen, qui était établi sur les serviteurs de Saül, répondit et dit: J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Ahimélech, fils d'Ahitub, 10 Qui a consulté pour lui le SEIGNEUR, et lui a donné des vivres, ainsi que l'épée de Goliath, le Philistin. 11 Alors le roi envoya appeler Ahimélech, le sacrificateur, fils d'Ahitub, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob. Ils vinrent donc tous vers le roi. 12 Et Saül dit: Écoute maintenant, fils d'Ahitub. Et il répondit: Me voici, mon seigneur. 13 Alors Saül lui dit: Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï? Car tu lui as donné du pain et une épée, et tu as consulté Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi pour me dresser des embûches, comme il paraît en ce jour? 14 Or Ahimélech répondit au roi et dit: Entre tous tes serviteurs, en est-il un qui soit fidèle comme David, qui est gendre du roi, qui est parti par ton commandement et qui est honoré dans ta maison? 15 Est-ce aujourd'hui que j'ai commencé à consulter Dieu pour lui? À Dieu ne plaise! Que le roi ne charge donc d'aucune chose son serviteur, ni toute la maison de mon père; car ton serviteur ne sait chose, ni petite, ni grande. 16 Mais le roi dit: Certainement tu mourras, Ahimélech, toi et toute la maison de ton père. 17 ¶ Alors le roi dit aux messagers qui se tenaient devant lui: Tournez-vous, et faites mourir les sacrificateurs du SEIGNEUR, car leurs mains sont aussi avec David. En effet, ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et ils ne l'ont point révélé à mon oreille. Mais les serviteurs du roi ne voulurent point étendre leurs mains et se jeter sur les sacrificateurs du SEIGNEUR. 18 Alors le roi dit à Doëg: Tourne-toi et to jette sur les sacrificateurs. Et Doëg, l'Iduméen, se tourna et se jeta sur les sacrificateurs; et il tua en ce jour-là quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.



שמואל א כב כג

19 וְאֵת לֵב עֵירֵה־פָּנִים הָקָה לִפְרִיָּהֶם  
כִּמְאֵשׁ וְעַד־אִשָּׁה כַּעֲזָל וְעַד־יֹדֶה וְשׁוֹר  
נִתְמָוֶר וְשֵׁן לִפְרִיָּהֶם: 20 וַיִּשְׁלַט בְּרוֹאֶחַד  
לְמַחֲלֹלָה בְּרוֹאִשְׁכֹּב וַיִּשְׁמַר אֶבְרָהָם וַיִּבְרַח  
אֶחָיו דָּוִד: 21 וַיִּגַּד אֶבְרָהָם לְדָוִד בִּי  
הַקֵּב שָׂאֵל אֵת קִטְוֶן יְהוָה: 22 וַיֹּאמֶר  
דָּוִד לְאַבְרָהָם רַעֲמִי בָּיִם כְּהוֹא פִּישָׁם  
וַיִּזְכֹּר אֲדָמִי פִּירְסָן גִּיד לְשֹׁאֵל אֲנִי  
סִפְתִּי כִּפְלִיגֶשׁ בֵּית אֲבִי: 23 שָׁכַח  
אִמִּי אֶל־יִרְאֵה כִּי אֲשֶׁר־יִבְקֹשׁ אֶת־נַפְשִׁי  
יִבְקֹשׁ אֶת־נַפְשִׁי כִּי־שָׁמַרְתָּ אֹתָה עִמָּדִי:

## פרשה כג :

וַיִּגְדְּוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה כָּל־שְׂמֵי  
הַגִּלְגָּמִּים בְּחֻצֵּיהָ וְהָמָּה שְׂמִים אֲתֵּי-  
הַקִּרְיָתֹת: <sup>2</sup> וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר  
קִמְצָה וְחִיֵּיתִי בְּשִׁלְשֻׁמִּים הַגִּלְגָּמִּים  
וַיֹּאמֶר יְהוָה וְהָיוּ אֲלֵי-דָוִד גִּלְּוֹ וְחִיָּתִי בְּשִׁלְשֻׁמִּים  
וְהִשְׁעֵם אֶת־יַעֲקֹבִי: <sup>3</sup> וַיֹּאמְרוּ אֲנֹכִי  
דָּוִד אֲלֵיו הִנֵּה אֶפְתָּח קֶדֶם בַּיהוָה  
וְאֵינִי וְחָם קִרְיָתָהּ חֻצֵּיהָ אֶל־מַעֲרָכֹת  
כָּל־שְׂמִים: <sup>4</sup> וַיִּסָּקֶם עוֹד דָּוִד לִשְׂאֹל  
בַּיהוָה וַיַּעֲבֹד וַיִּתֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּדֹ-  
חֻצֵּיהָ בְּיָמָי כְּתוּ אֶת־שִׁלְשֻׁמִּים בְּיָמָי:  
<sup>5</sup> וַיִּגְדְּוּ דָּוִד וְאַנְשָׁיו חֻצֵּיהָ וַיִּגְלֹם בְּשִׁלְשֻׁמִּים  
וַיַּכְתּוּ אֶת־מַחֲבִיבֵיהֶם וַיָּהֹו בָּהֶם בְּדוֹלָה  
וַיִּשַׁע דָּוִד אֶת וְשָׁבִי חֻצֵּיהָ: <sup>6</sup> וַיְהִי  
לְכִבְרוֹת אֲבוֹתָיו בְּיָמָי מִלְּחָמָה אֲלֵי־דָוִד חֻצֵּיהָ  
אֲפֹד בְּדֹ-קֶדֶם: <sup>7</sup> וַיַּגִּד לִשְׂאֹל בִּיָּבֶה  
דָּוִד חֻצֵּיהָ וַיֹּאמֶר שְׂאֹל נָכַר אֹתוֹ וְאֵלֵיהֶם  
בְּיָמָי בִּי נִסְפָּר נִכְסָיו בְּצִיר וְדִלְתִּים  
וּבְכִרִים: <sup>8</sup> וַיִּשְׁמַע שְׂאֹל אֶת־כְּלִי־הַקֶּסֶם  
לִשְׂלֹחֵהֶם לְהַנִּיחַ חֻצֵּיהָ לְצִיר אֲלֵי־דָוִד  
וְאֶת־אֲנָשָׁיו: <sup>9</sup> וַיַּגִּד עוֹד בִּי קֶלֶי שְׂאֹל  
מִכְרֵשׁ חֲרָצָה וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֶל־בְּכֹרֵת הַחֶלֶץ  
הַצִּיָּה חֲפֹד:  
<sup>10</sup> וַיֹּאמְרוּ דָּוִד  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַע עֲבָדָהּ  
בִּי־בִקְשׁ שְׂאֹל לִבָּא אֶל־חֻצֵּיהָ לִשְׁחַת  
לְצִיר עֲבָבִיר: <sup>11</sup> וַיִּסְמְכֵנוּ עַל־חֻצֵּיהָ  
בְּיָמָי חֲפֹד שְׂאֹל כָּאֲשֶׁל שָׁמַע עֲבָדָהּ  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֲפֹד־חֶלֶץ לְעִבְיָהּ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּדֹ-  
<sup>12</sup> וַיֹּאמְרוּ דָּוִד  
יְהוָה יִסְמְכֵנוּ עַל־חֻצֵּיהָ אֲתֵי וְאֵת־  
אֲנָשָׁיו בְּדֹ שְׂאֹל וַיֹּאמֶר יְהוָה וְאֵת־  
אֲנָשָׁיו

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α', ΚΒ', ΚΓ'.

19 Καὶ τὴν Νομβὰ τὴν πόλιν τῶν ἱερῶν ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥωμαίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἑως γυναικὸς, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος, καὶ μύσχου καὶ θύου καὶ προβάτου. 20 Καὶ διασώζεται υἱὸς εἰς τῇ Ἀβιμίλεχ υἱὸν Ἀχτιώβ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἀβιάθαρ, καὶ ἔφυγεν ὅπως Δαυὶδ. 21 Καὶ ἀπηγγείλεν Ἀβιάθαρ τῷ Δαυίδ ὅτι ἱθανάτωσε Σαουλ πάντα τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου. 22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Ἀβιάθαρ· Ἦδὲν ἔτι ἐν ἡμέρᾳ ἰκεῖν εἰς τὴν Δωϊκὴν οὐ Σέρος, ὅτι ἀπαγγέλλουν ἀπαγγέλει τῷ Σαουλ· ἐγὼ εἶμι αἰτίος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρὸς σου. 23 Κάθου μὲτ' ἐμοῦ, μὴ φοβοῦ· ὅτι οὐ εἰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω καὶ τῇ ψυχῇ σου, τὴν πεφύλαξαι οὐ παρ' ἐμοῦ.

ΚΕΦ. κγ΄.

1 Καὶ ἀπήγγελλ ἡ τῷ Δαυιδ λέγοντες Ἰδοὺ οἱ ἀλλοφύλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεῖλᾷ, καὶ αὐτοὶ διαρπάξουσιν καταπαροῦσι τοὺς ἄλλω. 2 Καὶ ἰερωβόαμ Δαυιδ διὰ τοῦ Κυρίου λέγων Εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; καὶ εἶπε Κύριος Πορεύου, καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεῖλᾷ. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυιδ πρὸς αὐτὸν Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἵσται ἐν πορευθῶμεν εἰς Κεῖλᾷ, εἰς τὰ σκῆλα τῶν ἀλλοφύλων εἰσπορευόμεθα; 4 Καὶ προσέθετο Δαυιδ εἰς ἐπερωτήσῃα διὰ τοῦ Κυρίου, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ Κύριος καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄνάστηρι καὶ καταβῇ εἰς Κεῖλᾷ, ὅτι ἐγὼ παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς χεῖράς σου. 5 Καὶ ἔπορεύθη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Κεῖλᾷ καὶ ἐπέλεμψεν τοῖς ἀλλοφύλοις, καὶ ἔργον εἰς πρόσωπόν αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγε τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ ἰπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔσωσε Δαυιδ τοὺς κατοικοῦντας Κεῖλᾷ. 6 Καὶ ἔγινετο ἐν τῷ φεγγίτι Ἀβιθαίρ νῦν Ἀχιμέλεχ πρὸς Δαυιδ, καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυιδ εἰς Κεῖλᾷ κατεῖθι, ἔχων Ἑφοὶδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 7 Καὶ ἀπήγγελλ ἡ τῷ Σαουλ ὅτι ἦκει ὁ Δαυιδ εἰς Κεῖλᾷ, καὶ εἶπε Σαουλ Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεός εἰς τὰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκείκεσται εἰσελθὼν ἐν πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν. 8 Καὶ παραγγείλεται Σαουλ παντὶ τῷ λαῷ κατατάνειν εἰς πόλεμον εἰς Κεῖλᾷ, συνέχεν τὸν Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔγνων Δαυιδ ὅτι οὐ παρασιπῶν Ἀβιθαίρ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν, καὶ εἶπε Δαυιδ πρὸς Ἀβιθαίρ τὸν ἱερέα Προσάγαγε τὸ Ἑφοὶδ Κυρίου. 10 Καὶ εἶπε Δαυιδ Κύριε ὁ θεός Ἰσραὴλ, ἀκούων ἀκήκου ὁ δοῦλος σου ὅτι ζήτησὶ Σαουλ ἰδεῖν εἰ Κεῖλᾷ διασθῆναι τὴν πόλιν ἐμὲ ἱμέ. 11 Εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν εἰ καταθῆσεται Σαουλ καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου; Κύριε ὁ θεός Ἰσραὴλ, ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου καὶ εἶπε Κύριος Ἀποκλεισθήσεται. [12 Καὶ εἶπεν Δαυιδ, Εἰ παραδώσουσιν παρὰ τῆς Κεῖλᾷ ἐμὲ καὶ τοὺς ἄνδρας μου εἰς χεῖράς σου; Καὶ εἶπεν Κύριος, Παραδώσουσιν.]

I. SAMUELIS, XXII, XXIII.

19 Nobe autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos, et lactentes, bovemque et asinum, et ovem in ore gladii. 20 Evadens autem unus filius Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat Abiathar, fugit ad David, 21 Et annuntiavit ei quod occidisset Saul sacerdotes Domini. 22 Et ait David ad Abiathar: Sciebam in die illa, quod cum ibi esset Doeg Idumeus, procul dubio annuntiaret Sauli: ego sum reus omnium animarum patris tui. 23 Nane mecum, ne timeas: si quis quaesierit animam meam, quaeret et animam tuam, mecumque servaberis.

## CAPUT XXIII.

1 Et annuntiaverunt David, dicentes : Ecce Philistiim oppugnant Ceilam, et diripiunt areas. 2 Consulit ergo David Dominum, dicens : Num vadam, et percutiam Philisthæos istos ? Et ait Dominus ad David : Vade, et percuties Philisthæos, et Ceilam salvabis. 3 Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum : Ecce nos hic in Judea consistentes timemus : quanto magis si ierimus in Ceilam adversum agmina Philisthinorum ? 4 Rursum ergo David consulit Dominum. Qui respondens, ait ei : Surge, et vade in Ceilam : ego enim tradam Philisthæos in manu tua. 5 Abiit ergo David, et viri ejus, in Ceilam, et pugnavit adversum Philisthæos, et abegit jumenta eorum, et percussit eos plaga magna : et salvavit David habitatores Ceilæ. 6 Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descenderat. 7 Nuntiatum est autem Sauli quod venisset David in Ceilam, et ait Saul : Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est, introgressus urbem, in qua portæ et seræ sunt. 8 Et præcepit Saul omni populo ut ad pugnam descenderet in Ceilam, et obsideret David, et viros ejus. 9 Quod cum David rescisset, quia prepararet ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem : Applica ephod. 10 Et ait David : Domine Deus Israel, audivit famam servus tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me : 11 Si tradent me viri Ceilæ in manus ejus ? et si descendet Saul, sicut audivit servus tuus ? Domine Deus Israel, indica servo tuo. Et ait Dominus : Descendet. 12 Dixitque David : Si tradent me viri Ceilæ, et viros qui sunt mecum, in manus Saul ? Et dixit Dominus : Tradent.



I. SAMUEL, XXII. XXIII.

19 And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword. 20 ¶ And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David. 21 And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD's priests. 22 And David said unto Abiathar, I knew it that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned the death of all the persons of thy father's house. 23 Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou shalt be in safeguard.

CHAPTER XXIII.

1 THEN they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors. 2 Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah. 3 And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines? 4 Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand. 5 So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah. 6 And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand. 7 ¶ And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars. 8 And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men. 9 ¶ And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod. 10 Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake. 11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down. 12 Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver thee up.

1. Samuelis, 22, 23.

19 Und die Stadt der Priester, Nob, schlug er mit der Schärfe des Schwerts, beide Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Esel und Schafe. 20 Es entrann aber Ein Sohn Ahimelech, des Sohns Ahitub, der hieß Abiathar, und floh David nach. 21 Und verkündigte ihm, daß Saul die Priester des Herrn erwürgt hätte. 22 David aber sprach zu Abiathar: Ich wußte es wohl an dem Tage, da der Edomiter Doeg da war, daß ers würde Saul anfangen; ich bin schuldig an allen Seelen deines Vaters Hauses. 23 Bleibe bei mir, und fürchte dich nicht; wer nach meinem Leben streift, der soll auch nach deinem Leben stehen, und sollst mit mir behalten werden.

Das 23. Capitel.

1 Und es ward David angefragt: Siehe, die Philister streiten wider Keilah, und berauben die Fennen. 2 Da fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich hingehen, und diese Philister schlagen? Und der Herr sprach zu David: Gehe hin, du wirst die Philister schlagen, und Keilah erretten. 3 Aber die Männer bei David sprachen zu ihm: Siehe, wir fürchten uns hier in Juda, und wollen hingehen gen Keilah, zu der Philister Zeug? 4 Da fragte David wieder den Herrn; und der Herr antwortete ihm, und sprach: Auf, zeuch hinab gen Keilah; denn ich will die Philister in deine Hände geben. 5 Also zog David sammt seinen Männern gen Keilah, und stritt wider die Philister, und trieb ihnen ihr Vieh weg, und that eine große Schlacht an ihnen. Also errettete David die zu Keilah. 6 Denn da Abiathar, der Sohn Ahimelech, floh zu David gen Keilah, trug er den Leibrock mit sich hinab. 7 Da ward Saul angefragt, daß David gen Keilah kommen wäre, und sprach: Gott hat ihn in meine Hände übergeben, daß er verschlossen ist, nun er in eine Stadt kommen ist, mit Thoren und Riegeln verwahrt. 8 Und Saul ließ alles Volk rufen zum Streit, hinunter gen Keilah, daß sie David und seine Männer besiegten. 9 Da aber David merkte, daß Saul Böses über ihn gedachte, sprach er zu dem Priester Abiathar: Lange den Leibrock her. 10 Und David sprach: Herr, Gott Israel, dein Knecht hat gehört, daß Saul darnach trachte, daß er gen Keilah komme, die Stadt zu verderben um meiner willen. 11 Werden mich auch die Bürger zu Keilah überantworten in seine Hände? Und wird aber Saul herab kommen, wie dein Knecht gehört hat? Da verkündigte, Herr, Gott Israel, deinem Knechte. Und der Herr sprach: Er wird herab kommen. 12 David sprach: Werden aber die Bürger zu Keilah mich und meine Männer überantworten in die Hände Sauls? Der Herr sprach: Ja.

I. SAMUEL, XXII. XXIII.

19 Puis il fit passer Nob, ville des sacrificateurs, au fil de l'épée, depuis les hommes jusqu'aux femmes, depuis les enfants qui marchent jusqu'à ceux qui têtent. Même les bœufs, les ânes et le menu bétail furent passés au fil de l'épée. 20 ¶ Toutefois un des fils d'Ahimelech, fils d'Ahitub, qui se nommait Abiathar, se sauva et s'enfuit auprès de David. 21 Or Abiathar rapporta à David que Saül avait fait mourir les sacrificateurs du SEIGNEUR. 22 Alors David dit à Abiathar: Je connus bien en ce jour-là que puisque Doëg, l'Iduméen, était là, il ne manquerait pas de faire un rapport à Saül: Je suis cause de ce qui est arrivé à toutes les personnes de la maison de ton père: 23 Demeure avec moi, ne crains point; car celui qui cherche mon âme, cherche ton âme; certainement tu seras gardé avec moi.

CHAPITRE XXIII.

1 OR on avait fait ce rapport à David, et on lui avait dit: Voici, les Philistins font la guerre à Kéhila et pillent les aires. 2 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Iraije et frapperai-je ces Philistins? Et le SEIGNEUR répondit à David: Va, tu frapperas les Philistins, et tu délivreras Kéhila. 3 Cependant les gens de David lui dirent: Voici, nous avons peur ici en Juda; que sera-ce donc quand nous serons allés contre les troupes des Philistins à Kéhila? 4 C'est pourquoi David consulta encore le SEIGNEUR. Mais le SEIGNEUR lui répondit et dit: Lève-toi, descends à Kéhila; car je vais livrer les Philistins entre tes mains. 5 Alors David s'en alla avec ses gens à Kéhila, combattit contre les Philistins, emmena leur bétail, et fit un grand carnage. C'est ainsi que David délivra les habitants de Kéhila. 6 Or quand Abiathar, fils d'Ahimelech, s'était enfui vers David à Kéhila, il était arrivé que l'éphod se trouvait entre ses mains. 7 ¶ Cependant l'on rapporta à Saül que David était venu à Kéhila. Alors Saül dit: Dieu l'a livré entre mes mains; car en entrant dans une ville qui a des portes et des barres, il s'est enfermé. 8 Saül assembla donc à cri public tout le peuple pour aller à la guerre, et descendre à Kéhila, afin d'assiéger David et ses gens. 9 ¶ Mais David, ayant su que Saül machinait ce mal contre lui, dit au sacrificateur Abiathar: Apporte l'éphod. 10 Puis David dit: Ô SEIGNEUR! Dieu d'Israël! ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül cherche à entrer dans Kéhila, pour détruire la ville à cause de moi! 11 Les seigneurs de Kéhila me livreront-ils entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a ouï dire? O SEIGNEUR! Dieu d'Israël! je te prie, apprends-le à ton serviteur. Alors le SEIGNEUR répondit: Il descendra. 12 David dit donc: Les seigneurs de Kéhila me livreront-ils, moi et mes gens, entre les mains de Saül? Et le SEIGNEUR répondit: Ils t'y livreront.



## שמואל א כג

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. εγ'.

I. SAMUELIS, XXIII.

13 וַיָּקֻם דָּוִד וַתְּנִשְׂאֵי קִשְׁתֵּימָוֹת  
אִשׁוֹ וַיָּבֹאוּ מִקְעֵלָה וַיַּחֲתֻלְכוּ בְּאֶשֶׁר  
יַחֲתֻלְכוּ הַלְשָׁאֵל הַדֶּרֶךְ כִּי־נִמְלֹץ דָּוִד  
מִקְעֵלָה וַיַּחֲתֵל לָאֵת: 14 וַיָּשָׁב דָּוִד  
בְּמִדְבָּר בְּמַצֻּחוֹת וַיָּשָׁב בְּהָר בְּמִדְבְּרוֹ  
וַיִּבְחָשְׁהוּ שְׂאֻל כָּל־חַמְיָם וְלֹא־נִתְּנָה  
אֱלֹהִים בְּדָוִד: 15 וַיֵּרָא דָּוִד כִּי־בָּא שְׂאֻל  
לְבָקֶשׁ אֶרְצִיתֹו וַיִּדַּע בְּמִדְבְּרוֹ וַיַּחֲתֻלְכוּ בְּהָרָשָׁה:  
16 וַיָּקָם וַיִּהְיוּ דָוִד וְשְׂאֻל בַּגְּלָה  
אֶל־דָּוִד הָרָשָׁה וַיִּמָּנֶה אֶרְצָו בְּאֱלֹהִים:  
17 וַיֹּאמֶר אֲלָיו אֶל־יִתְּנָא פִי לֹא תִמְצָאָה  
דֶּשֶׁאֱשָׁאֵל אֲבִי וְאִתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל  
וְאֲבִי אֶת־יְהוֹדָה לְבָקֶשׁ לְמַשְׁלָה וְגַם־שְׂאֻל אֲבִי  
יָנֵס בָּן: 18 וַיִּכְרְתֵה שְׂמִיתָם בְּהָר לְפָנָי  
וַיִּחַד וַיָּשָׁב דָּוִד בְּהָרָשָׁה וַיִּהְיוּ דָּוִד וְשְׂאֻל  
לְבָרִיתוֹ: 19 וַיַּעֲלֶה זָפִית אֶל־שְׂאֻל  
בְּבִצְרָה לֵאמֹר הֲלֹא יוֹד מַסְתָּר עֲמָנִי  
בְּמִצְדוֹת בְּהָרָשָׁה בְּבִצְרָה הַחֲכֹלָה אֲשֶׁר  
יִמְיוֹ חִשְׁמוֹן: 20 וַעֲמִידָה לְכִלְיָנוֹת  
בְּשִׁשֶׁת חֳמֵשֶׁת לְהַדָּת הָרָ וְלָנִי חֲסִידִי  
בְּבִד הַחֲלָה: 21 וַיֹּאמֶר שְׂאֻל בְּרָכִים  
אִתָּם לִיְהוָה כִּי חֲמִלָתָם עָלָי: 22 לְכִי־נָא  
הַקִּינוּ עוֹד דָּרָצוֹ הָרָא אֶרְצִימוֹמִי אֲשֶׁר  
תִּהְיֶה וְכָלֹו מִי דְאֻחָו שָׁם בִּי אֲמָר  
אֲלֵי עָרָם וְעָרָם הָרָא: 23 הָרָא דָרָצוֹ  
מִכָּל הַמִּתְבָּאִים אֲשֶׁר יַחֲתֻבָּא שָׁם  
וְשִׁבְתָּם אֲלֵי אֶל־כָּלֹו וְחִלְתָּ אִתָּמָם  
וְהָיָה אִם־יִשְׁנֶנּוּ בְּאֶרֶץ וְחִפְשָׁתִי אֹהֶו בָּלָל  
אֲלָיו וַיַּחֲדָהוּ: 24 וַיִּקְרָמוּ וַיִּלְכְּדוּ זֶדֶק  
לְפָנָי שְׂאֻל וְדָוִד וַתְּנִשְׂאֵי בְּמִדְבָּר מִצֹּון  
בְּעִרְבָה אֶל נָמִיו חִשְׁמוֹן: 25 וַיִּלְכְּ שְׂאֻל  
וַתְּנִשְׂאֵי לְבָקֶשׁ וַיַּעֲדוּ לְדָוִד וַיִּגְדַּל הַפֶּלֶס  
וַיָּשָׁב בְּמִדְבָּר מִצֹּון וַיִּשְׁמַע שְׂאֻל וַיַּחֲדָה  
אֶת־רִידוֹן מִדְבָּר מִצֹּון: 26 וַיִּלְכְּ שְׂאֻל  
מִצֵּד הָהָר מִזֶּה וַיִּהְיוּ וַתְּנִשְׂאֵי מִצֵּד הָהָר  
מִזֶּה וַיְהִי דָוִד גָּחֶזוֹ לְלָכָה מִבְּנֵי שְׂאֻל  
וַתְּנִשְׂאֵי וַתְּנִשְׂאֵי עֲמָרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו  
לְחַפְשָׁם: 27 וַיִּמְלֹאָה בָּם אֶל־שְׂאֻל לֵאמֹר  
מִתְרָה לָכָה כִּי־בָקֶשְׁנוּ לְשִׁמְתִּים עַל־הָאֶרֶץ:  
28 וַיָּשָׁב שְׂאֻל מִדָּה אֶת־רִידוֹ וַיִּלְכְּ  
לְחַמָּה לְשִׁמְתִּים עַל־בֶּן הָרָא לְשִׁנּוֹם  
הָרָא קָלַע הַמִּתְלָחִית:

13 Kai ἀνίστη David καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ  
ὡς τετρακόσιοι καὶ ἐξήλθον ἐς Κεῖλά, καὶ ἐπορεύοντο  
οὐ εἰς ἐπορεύοντο· καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι  
διασώσεται David ἐκ Κεῖλά, καὶ ἀνῆκε τοῦ ἰλθῆναι.  
14 Kai ἐκάθισεν ἐν Μασέρῳ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς  
στενοῖς, καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζίφ,  
ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμῶδι· καὶ ἐζήτην αὐτὸν Σαουλ  
πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν Κύριος  
εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ. 15 Kai εἶδε David ὅτι  
ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν David· καὶ David  
ἦν ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμῶδι ἐν τῇ Καὶνῇ Ζίφ.  
16 Kai ἀνέστη Ἰωνάθαν υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη  
πρὸς David εἰς Καὶνήν, καὶ ἐκρατίωσε τὰς χεῖρας  
αὐτοῦ ἐν Κυρίῳ 17 Kai εἶπε πρὸς αὐτὸν Μὴ  
φοβοῦ· ὅτι οὐ μὴ εὖρῃ σε ἡ χεὶρ Σαουλ τοῦ πατρὸς  
μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἰγὼ ἔσομαι  
σοι εἰς δεῦτερον, καὶ Σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν  
οὗτος. 18 Kai διέβητον ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώ-  
πιον Κυρίου· καὶ ἐκάθητο David ἐν Καὶνῇ, καὶ  
Ἰωνάθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ. 19 Kai  
ἀνέβησαν οἱ Ζεφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμῶδος πρὸς Σαουλ  
ἐπὶ τὸν βουνὸν λίγων Οὐκ ἰδοὺ David κίκρπται  
παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρὰ ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καὶνῇ  
ἐν τῇ βουνῇ τοῦ Ἐχελὰ τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ  
Ἰεσσαίου· 20 Kai νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ  
Βασιλέως εἰς κατὰβαν καταβανέτω πρὸς ἡμᾶς·  
κεκλείσκειν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.  
21 Kai εἶπεν αὐτοῖς Σαουλ Ἐδλογημένοι ὑμεῖς τῷ  
Κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσασθε περὶ ἐμοῦ· 22 Πορεύθητε  
δὴ καὶ ἐτοιμάσατε ἐτι, καὶ γινώτε τὸν τόπον αὐτοῦ οὐ  
ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν τάχει ἐκεῖ οὐ ἔπατε, μὴ ποτε  
πανουργήσεται. 23 Καὶ ἴδετε καὶ γινώτε, καὶ  
πορεύεσθαι μετ' ὑμῶν· καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς  
γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιᾶσιν  
Ἰούδα. 24 Kai ἀνίστησαν οἱ Ζεφαῖοι καὶ ἐπορεύ-  
θησαν ἐμπροσθεν Σαουλ· καὶ David καὶ οἱ ἄνδρες  
αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαὼν καθ' ἰσπέραν ἐκ δεξιῶν  
τοῦ Ἰεσσαίου. 25 Kai ἐπορεύθη Σαουλ καὶ οἱ  
ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ ἀπῆγγελλον τῷ  
David, καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ  
Μαὼν· καὶ ἤκουσε Σαουλ, καὶ κατεδίωξεν ὅπως  
David εἰς τὴν ἐρημον Μαὼν. 26 Kai πορεύονται  
Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους  
ἐκ τοῦτου, καὶ ἦν David καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους  
τοῦ ὄρους ἐκ τούτου· καὶ ἦν David σκεπαζόμενος  
πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπων Σαουλ, καὶ Σαουλ καὶ οἱ  
ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαιον ἐπὶ David καὶ τοὺς  
ἀνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς. 27 Kai πρὸς  
Σαουλ ἦλθεν ἄγγελος λέγων Σπείδε καὶ δεῦρο, ὅτι  
ἀλλόφυλοι ἐπέβητον ἐπὶ τὴν γῆν. 28 Kai ἀνίστρεφε  
Σαουλ μὴ καταδιώκειν ὅπως David, καὶ ἐπορεύθη  
εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη  
ὁ τόπος ἰκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.

13 Surrexit ergo David et viri ejus quasi  
sexcenti, et egressi de Ceila, huc atque illuc  
vagabantur incerti: nuntiatumque est Sauli  
quod fugisset David de Ceila, et salvatus  
esset: quam ob rem dissimulavit exire.  
14 Morabatur autem David in deserto in  
locis firmissimis, mansitque in monte solitu-  
dinis Ziph, in monte opaco: querebat eum  
tamen Saul cunctis diebus: et non tradidit  
eum Deus in manus ejus. 15 Et vidit David  
quod egressus esset Saul ut quareret animam  
ejus. Porro David erat in deserto Ziph in  
silva. 16 Et surrexit Jonathas filius Saul, et  
abiit ad David in silvam, et confortavit manus  
ejus in Deo: dixitque ei: 17 Ne timeas:  
neque enim inveniet te manus Saul patris  
mei, et tu regnabis super Israel, et ego ero  
tibi secundus, sed et Saul pater meus scit  
hoc. 18 Percussit ergo uterque fœdus coram  
Domino: mansitque David in silva: Jonathas  
autem reversus est in domum suam.  
19 Ascenderunt autem Ziphœi ad Saul in  
Gaba, dicentes: Nonne ecce David latitat  
apud nos in locis tutissimis silvæ, in colle  
Hachila, quæ est ad dexteram deserti? 20  
Nunc ergo, sicut desideravit anima tua  
ut descenderes, descende: nostrum autem erit  
ut tradamus eum in manus regis. 21 Dixitque  
Saul: Benedicti vos a Domino, quia doluistis  
vicem meam. 22 Abite ergo, oro, et diligentius  
preparate, et curiosius agite, et considerate  
locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum  
ibi: recogitat enim de me, quod callide  
insidiet ei. 23 Considerate et videte omnia  
latibula ejus, in quibus absconditur: et  
revertimini ad me ad rem certam, ut vadam  
vobiscum; quod si etiam in terram se  
abstruserit, perscrutabor eum in cunctis  
millibus Juda. 24 At illi surgentes abierunt  
in Ziph ante Saul: David autem et viri  
ejus erant in deserto Maon, in campestribus,  
ad dexteram Jesimon. 25 Ivit ergo Saul et  
socii ejus ad querendum eum: et nuntiatum  
est David, statimque descendit ad petram, et  
versabatur in deserto Maon; quod cum audisset  
Saul, persecutus est David in deserto Maon.  
26 Et ibat Saul ad latus montis ex parte  
una: David autem et viri ejus erant in latere  
montis ex parte altera: porro David despe-  
rabat se posse evadere a facie Saul: itaque  
Saul et viri ejus, in modum coracæ eingeant  
David et viros ejus, ut caperent eos. 27 Et  
nuntius venit ad Saul, dicens: Festina, et  
veni, quoniam infuderunt se Philistiim super  
terram. 28 Reversus est ergo Saul desistens  
persequi David, et perrexit in occursum  
Philistinorum; propter hoc vocaverunt locum  
illum, Petram dividentem.



## I. SAMUEL, XXIII.

13 ¶ Then David and his men, *which were* about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbore to go forth. 14 And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand. 15 And David saw that Saul was come out to seek his life; and David *was* in the wilderness of Ziph in a wood. 16 ¶ And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God. 17 And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth. 18 And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house. 19 ¶ Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, *which is* on the south of Jeshimon? 20 Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part *shall be* to deliver him into the king's hand. 21 And Saul said, Blessed be ye of the LORD; for ye have compassion on me. 22 Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, *and who hath seen him there*: for it is told me *that* he dealeth very subtilly. 23 See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah. 24 And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men *were* in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon. 25 Saul also and his men went to seek *him*. And they told David: wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard *that*, he pursued after David in the wilderness of Maon. 26 And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them. 27 ¶ But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land. 28 Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Sela-hammalekoth.

## 1. Samuelis, 23.

13 Da machte sich David auf, sammt seinen Männern, deren bei sechs hundert waren, und zogen aus von Keila, und wandelten, wo sie hin konnten. Da nun Saul angesagt ward, daß David von Keila entronnen war, ließ er sein Ausziehen anstehen. 14 David aber blieb in der Wüste, in der Burg, und blieb auf dem Berge, in der Wüste Siph. Saul aber suchte ihn sein Lebenlang; aber Gott gab ihn nicht in seine Hände. 15 Und David sahe, daß Saul ausgezogen war, sein Leben zu suchen. Aber David war in der Wüste Siph, in der Heide. 16 Da machte sich Jonathan auf, der Sohn Sauls, und ging hin zu David in die Heide, und stärkte seine Hand in Gott. 17 Und sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; meines Vaters Sauls Hand wird dich nicht finden, und du wirst König werden über Israel. So will ich der nächste um dich sein; auch weiß solches mein Vater wohl. 18 Und sie machten beide einen Bund mit einander vor dem Herrn; und David blieb in der Heide, aber Jonathan zog wieder heim. 19 Aber die Siphiter zogen hinauf zu Saul gen Gibeä, und sprachen: Ist nicht David bei uns verborgen in der Burg, in der Heide, auf dem Hügel Hachila, der zur Rechten liegt an der Wüste? 20 So komme nun der König hernieder, nach alle seines Herzens Begehr; so wollen wir ihn überantworten in des Königs Hände. 21 Da sprach Saul: Gefegnet seid ihr dem Herrn, daß ihr euch mein erbarmet habt. 22 So gehet nun hin, und werdet es noch gewisser, daß ihr wißt und sehet, an welchem Ort seine Füße gewesen sind, und wer ihn daselbst gesehen habe; denn mir ist gesagt, daß er listig ist. 23 Befehet und erfundet alle Derter, da er sich versteckt, und kommet wieder zu mir, wenn ihrs gewiß seid; so will ich mit euch ziehen. Ist er im Lande, so will ich nach ihm forschen unter allen Tausenden in Juda. 24 Da machten sie sich auf, und gingen gen Siph, vor Saul hin. David aber und seine Männer waren in der Wüste Maon, auf dem Gefilde zur Rechten der Wüste. 25 Da nun Saul hinzog mit seinen Männern zu suchen, ward es David angefangt; und er machte sich hinab in den Fels, und blieb in der Wüste Maon. Da das Saul hörte, jagte er David nach in der Wüste Maon. 26 Und Saul mit seinen Männern ging an einer Seite des Berges, David mit seinen Männern an der andern Seite des Berges. Da David aber eilte, dem Saul zu entgehen; da umringete Saul, sammt seinen Männern, David und seine Männer, daß er sie griffe. 27 Aber es kam ein Bote zu Saul, und sprach: Eile, und komm; denn die Philister sind ins Land gefallen. 28 Da secrete sich Saul von dem Nachjagen Davids, und zog hin, den Philistern entgegen; daher heißt man den Ort Sela-Hamelekoth.

## I. SAMUEL, XXIII.

13 ¶ Alors David se leva, ainsi que ses gens, environ six cents hommes, et ils sortirent de Kéhila, et s'en allèrent où ils purent. On rapporta donc à Saül que David s'était sauvé de Kéhila, et il cessa de marcher. 14 Or David demeura au désert, dans des lieux forts, et se tint sur une montagne au désert de Ziph. Saül le cherchait tous les jours; mais Dieu ne le livra point entre ses mains. 15 David voyant que Saül était sorti pour chercher son âme, se tenait ainsi au désert de Ziph, dans la forêt. 16 ¶ Cependant Jonathan, fils de Saül, se leva et s'en alla dans la forêt vers David, et fortifia ses mains en Dieu. 17 Il lui dit: Ne crains point; car la main de Saül, mon père, ne t'atteindra point; mais tu règneras sur Israël, et moi je serai le second après toi; et même Saül, mon père, le sait bien. 18 Ils firent donc alliance ensemble devant le SEIGNEUR. Puis David demeura dans la forêt, et Jonathan s'en alla dans sa maison. 19 ¶ Or les Ziphites montèrent vers Saül, à Guibha, et lui dirent: David ne se tient-il pas caché parmi nous, dans des lieux forts, dans la forêt, au coteau de Hakila, qui est à main droite de Jésimon? 20 Maintenant donc, ô roi! si tout le désir de ton âme est de descendre, descends, et ce sera à nous à le livrer entre les mains du roi. 21 Alors Saül dit: Soyez bénis, vous, de par le SEIGNEUR, de ce que vous avez eu pitié de moi. 22 Allez, je vous prie, et préparez toutes choses; sachez et reconnaissez le lieu où il a posé son pied, et qui l'aura vu là; car on m'a dit qu'il est fort rusé. 23 Reconnaissez donc et sachez dans laquelle de toutes ces retraites il se tient caché; puis retournez vers moi quand vous en serez assurés, et j'irai avec vous; et s'il est au pays, je le chercherai soigneusement parmi tous les milliers de Juda. 24 Ils se levèrent donc et s'en allèrent à Ziph devant Saül. Mais David et ses gens étaient au désert de Mahon, dans la plaine, à main droite de Jésimon. 25 Ainsi Saül et ses gens s'en allèrent le chercher. Cependant on le rapporta à David, et il descendit dans la roche et demeura au désert de Mahon; ce que Saül ayant appris, il poursuivit David au désert de Mahon. 26 Or Saül marchait en-deçà de la montagne, et David et ses gens allaient de l'autre côté de cette montagne; et David se hâtait autant qu'il pouvait de s'en aller de devant Saül, mais Saül et ses gens environnèrent David et ses gens pour le prendre. 27 ¶ Sur cela, un messenger vint à Saül, en disant: Hâte-toi et viens, car les Philistins se sont jetés sur le pays. 28 Alors Saül s'en retourna de la poursuite de David et s'en alla au-devant des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Sela-Hammalekoth.



שמואל א כד

פרשה כד :

וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בְּבִצְדוֹת אֵין  
גָּדִי׃<sup>7</sup> וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שְׂאֻל מִמֶּלְכָּה  
פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְרֹךְ לוֹ לֵאמֹר חֲפָזָה זֹאת  
בְּמִדְבַר אֵין גָּדִי׃<sup>8</sup> וַיִּחַק שְׂאֻל שְׁלֹשָׁה  
אַלְפִים אִישׁ בְּחֹרֵד מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּלְחֶם  
לְבָקֶשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּצְנָשׁוּ עַל־פָּנָיו  
הַתַּעֲלִים׃<sup>9</sup> וַיִּבָּא אֶל־בְּדֻלוֹת הַשָּׂמָר עַל־  
הַמִּדְבָּר וַיִּשֶׁם מִקְדָּה וַיִּבָּא שְׂאֻל לְהִסְקָה  
אֶת־יִצְחָק וַיְדַד וַיִּצְנָשׁוּ בְּרִפְתָּה מִהַעֲרָה  
וַיִּשְׁכֵּם׃<sup>10</sup> וַיִּזְמַרְרֵהוּ אֱלֹהֵי דָוִד אֱלֹהֵי הַמָּלֶכֶּה  
הַיּוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הַמָּלֶכֶה  
כִּתּוּם אֶת־יִצְחָק בְּדָוִד וַעֲשִׂיתָ לוֹ כַּאֲשֶׁר  
יִיטֵב בְּעֵינֶיךָ וַתִּסֶּם דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת־כִּנְיֹה  
הַמַּעֲוִיל אֲשֶׁר־לְשָׂאֻל בְּלֵט׃<sup>11</sup> וַיְהִי אֶחָד־  
כֵּן וַתֵּן לְבִדְדָד אֹתוֹ׃<sup>12</sup> עַל אֲשֶׁר בָּרַח אֶת־  
בָּקֶה אֲשֶׁר לְשָׂאֻל׃<sup>13</sup> וַיִּזְמַרְרֵהוּ לְאֶחָד־  
לְחִלָּה לֵן מִיְהוָה אֱלֹהֵי־עֲשָׂאֵר אֶת־הַדָּבָר  
הַזֶּה לְבָדְדָי לְמַשְׁיֵם וַיְחַלֵּה לְשַׁלְּחַן דָּוִד  
כִּי קִרְמִישִׁים יִתְחַהּ הָהֵם׃<sup>14</sup> וַיִּשְׁפַּע  
הַיָּד אֶת־אֲצִילוֹ בִּדְבָרִים וְלֹא נִתְּנָם לָהֶם  
אֶל־שְׂאֻל וְשָׂאֻל חָסָם מִהַמַּעֲרָה וַיִּלְחֶם  
בְּגִדָּה׃<sup>15</sup> וַתֵּן דָּוִד אֶחָד־רִיבֹן וַיִּבָּא  
לְמַחֲסִיפָה וַיִּחַקְהָ אֶת־עַרְבֵי־שְׂאֻל לֵאמֹר  
אֲלֵךְ מִמֶּלֶךְ וַיִּסֶּם שְׂאֻל אֶת־יְהוָה  
דָּוִד אֶפְסִים אֶתְּחָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה׃<sup>16</sup> וַיִּזְמַרְדָּהוּ  
לְשָׂאֻל לִמְלַח מִשְׁמַע אֶת־דְּבָרָיו אֶתֵּם לֵאמֹר  
הַמָּלֶךְ זֹאת בְּמִקְדָּה רָעָה׃<sup>17</sup> הַחֹף הַיּוֹם  
הַזֶּה רָחַם עֲבִידֶה אֶת אֲשֶׁר־נִתְּנָה וַיְחַלֵּה  
הַיּוֹם בְּדָוִד מַעֲרָה וַאֲמַר לְחִנְנֶה וַתִּתֵּן־  
עֲלֶיהָ וַאֲמַר לֹא־אֲשַׁלַּח דָּוִד בְּאֲדָנִי כִּי  
מִשְׁיֵם יִתְחַהּ הָהֵם׃<sup>18</sup> וַאֲבִי רָחַם עִם רָחַם  
אֶת־בָּקֶה מַעֲלֶה בְּיָדִי כִּי בְּקִרְתָּה אֶת־  
כָּנֹף מַעֲלֶה וְלֹא נִתְּנִיתִי עַד יְהוָה כִּי  
אִם בְּיָדִי רָחַם וַתִּשֶׁם לְוֹלָתָה מִמָּוֶת לָדָּה  
וַתִּתֵּן עֲלֶיהָ אֶת־נִפְשִׁי לְמַחֲסִיִּם׃<sup>19</sup> וַיִּשְׁפַּט  
יְהוָה בֵּינִי וּבִידָה וַתִּתֵּן וַתִּתֵּן מִמֶּנִּי וַיְדַד  
לֹא אֶתְחַדֶּה־בָּהּ׃<sup>20</sup> כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מִשְׁלַל  
הַתְּחַמְלִי מַחֲשָׁעִים וַיֵּבֶא רָעֵשׁ וַיְהִי לֹא  
הַתְחַדֶּה־בָּהּ׃<sup>21</sup> אֶחָד־יָמִי הִצֵּל מִלָּה  
וַיִּשְׁרָאֵל אֶחָד־יָמִי אֶתְחַהּ הַמָּלֶכֶה אֶחָד־  
עֶלְבָּל כִּתּוּם אֶחָד־פָּרַעַשׁ אֶחָד׃<sup>22</sup> וַתִּתֵּן  
יְהוָה לְדָוִד וַיִּשְׁפַּט בֵּינִי וּבִהַעֲנֹה וַיִּתְּלֵהָ  
רַב־אֶתְחַדֶּה וַיִּשְׁמַעֲנִי מִכָּנֹף׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α', κδ'.

ΚΕΦ. ΚΩ.

1 ΚΑΙ ἀνέστη Δαυὶδ ἐκείθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Ἑβραῶν. 2 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἀντίστρεψε Σαουλ ἀπὸ τοῦ ὅθεν τὸν ἄλλον φοβόμην, καὶ ἀπηγγέλλη αὐτῷ λέγοντόν του· Ὁ Δαυὶδ ἐν τῇ ἑρήμῳ Ἑβραῶν. 3 Καὶ ἔλαβε μετ' ἐαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρὸσωπον Σαοὺδάιμ. 4 Καὶ ἦλθεν ἐν τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ σπῆλαια καὶ Σαουλ εἰσῆλθε πωρασκεύασσασθαι, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἑώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο. 5 Καὶ αὐτὸν οἱ ἄνδρες Δαυὶδ πρὸς αὐτὸν Ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη ἦν ἐπεὶ Κύριος πρὸς σέ παραδοῦναι τὸν ἱχθῆν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ποιήσεις αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου· καὶ ἀνίστη Δαυὶδ καὶ ἀφίλει τὸν πτερυγίον σου διὰ τοὺς ποταμούς τοῦ Σαουλ λαβραῖως. 6 Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν καρδίᾳ Δαυὶδ αὐτόν, ὅτι ἀφίλει τὸ πτερυγίον τῆς διπλοῦτος αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς ῥάβδους αὐτοῦ Μηθάρωμ μοι παρὰ Κυρίου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μὴ τῷ χριστῷ Κυρίου ἐπενέγκω χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν, ἐπὶ χριστὸς Κυρίου ἰστίον οὗτος. 8 Καὶ ἔπισκε Δαυὶδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας θῆσαι τὸν Σαουλ· καὶ ἀνίστη Σαουλ καὶ κατέβη τὴν ὁδόν. 9 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ὅπως αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου· καὶ ἰβόσθη Δαυὶδ ὅπως Σαουλ λέγων Κύριε βασιλεῦ, καὶ ἐτίβλεψε Σαουλ εἰς τὰ ὅπως αὐτοῦ, καὶ ἐκυψε Δαυὶδ ἐπὶ πρὸσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Ἰνα γὰρ ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐκείτα τὴν ψυχὴν σου· 11 Ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ζωοποιήσας οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὡς παριέδωκε σε Κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου ἐν τῇ περὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠθροβόλησεν ἀποκτείναι σε, καὶ ἐπισάμην σου καὶ εἶπα Οὐκ ἐποίησας μοι ἐν τῇ κύνῃ μου, ὅτι χριστὸς Κυρίου οὗτός ἐστι. 12 Καὶ ἰδοὺ τὸ πτερυγίον τῆς διπλοῦτος σου ἐν τῇ χειρὶ μου, ἐγὼ ἀφῆρκα τὸ πτερυγίον καὶ οὐκ ἀπέταξα σε· καὶ γινώθι καὶ ὅτι σήμερον ὅτι οὐκ ἐστὶ κακία ἐν τῇ χειρὶ μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ, καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. 13 Δικάσαι Κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἐκδικήσεις σου Κύριος εἰς σοῦ, καὶ ἡ χεῖρ μου οὐκ ἐστὶ ἐπὶ σέ. 14 Καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια· καὶ ἡ χεῖρ μου οὐκ ἐστὶ ἐπὶ σέ. 15 Δαυὶδ νῦν ὅπως τίνος σὺ ἐκπορεύῃ, βασιλεῦ Ἰσραὴλ; ὅπως τίνος καταδιώκεις σὺ; ὅπως κυνὸς τωθνητός καὶ ὅπως ψαλλοῦ ἐνός; 16 Γένοιτο Κύριος εἰς κρητὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, ἰδοὺ Κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρὸς σου.

I SAMUELIS, XXIV.

CAPUT XXIV.

1 ASCENDIT ergo David inde, et habitavit in locis tuitissimis Engaddi. 2 Cumque reversus esset Saul, postquam persecutus est Philisthæos, nuntiaverunt ei, dicentes: Ecce, David in deserto est Engaddi. 3 Assumens ergo Saul tria millia electorum virorum ex omni Israel, perrexit ad investigandum David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quæ solis icedibus perviæ sunt. 4 Et venit ad caulas ovium, quæ se offerebant; et ibi spelunca, quam ingressus esset Saul, ut purgaret ventrem: porro David et viri ejus in interiore parte spelunce latebant. 5 Et dixerunt servi David ad eum: Ecce desias, quia locutus est Dominus ad te: Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placebit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et prædixit oram chlamydis Saul silem. 6 Post hæc percussit cor suum David, eo quod abscondisset oram chlamydis Saul. 7 Dixitque ad viros suos: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo, christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est. 8 Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit eos ut consurgerent in Saul: porro Saul exurgens de spelunca, pergebat cæpto itinere. 9 Surrexit autem et David post eum; et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saul, dicens: Domine mi rex. Et respexit Saul post se, et inclinans se David pronus in terra, adoravit, 10 Dixitque ad Saul: Quare audis verba hominum loquentium, David quærit malum adversum te? 11 Ecce hodie viderunt oculi tui, quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca: et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus; cecidi enim: Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est. 12 Quin potius pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis tuæ in manu mea: quoniam cum præscinderem summitatem chlamydis tuæ, nolui extendere manum meam in te; animadvertite, et vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas neque peccavi in te: tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas eam. 13 Judicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te: manus autem mea non sit in te. 14 Sicut et in proverbio antiquo dicitur: AB IMPIIS egredietur impietas: manus ergo mea non sit in te. 15 Quem persequeris, rex Israel? quem persequeris? canem mortuum persequeris, et pulicem unum. 16 Sit Dominus judex, et judicet inter me et te: et videat, et judicet causam meam, et eruat me de manu tuorum.



## I. SAMUEL, XXIII. XXIV.

29 ¶ And David went up from thence, and dwelt in strong holds at En-gedi.

## CHAPTER XXIV.

1 AND it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of En-gedi. 2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats. 3 And he came to the sheepcotes by the way, where *was* a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave. 4 And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily. 5 And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt. 6 And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD's anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he is the anointed of the LORD. 7 So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on his way. 8 David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself. 9 ¶ And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt? 10 Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and *some* bade me kill thee: but *mine eye* spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he is the LORD's anointed. 11 Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that *there is* neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it. 12 The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee. 13 As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee. 14 After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea. 15 The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

## 1. Samuëlis, 24.

## Das 24. Capitel.

1 Und David zog hinauf von dannen, und blieb in der Burg Engedi. 2 Da nun Saul wieder kam von den Philistern, ward ihm gesagt: Siehe, David ist in der Wüste Engedi. 3 Und Saul nahm drei tausend junger Mannschaft aus ganz Israel, und zog hin, David sammt seinen Männern zu suchen, auf den Felsen der Gemfen. 4 Und da er kam zu den Schafhürden am Wege, war dafelbst eine Höhle, und Saul ging hinein seine Füße zu decken. David aber und seine Männer saßen hinten in der Höhle. 5 Da sprachen die Männer Davids zu ihm: Siehe, das ist der Tag, davon der Herr dir gesagt hat: Siehe, ich will deinen Feind in deine Hände geben, daß du mit ihm thust, was dir gefällt. Und David stund auf, und schnitt leise einen Zipfel vom Rock Sauls. 6 Aber darnach schlug ihm sein Herz, daß er den Zipfel Saul hatte abgeschnitten, 7 Und sprach zu seinen Männern: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich das thun sollte, und meine Hand legen an meinen Herrn, den Gesalbten des Herrn; denn er ist der Gesalbte des Herrn, 8 Und David weisete seine Männer von sich mit Worten, und ließ sie nicht wider Saul sich aufheben. Da aber Saul sich aufmachte aus der Höhle, und ging auf dem Wege; 9 Machte sich darnach David auch auf, und ging aus der Höhle, und rief Saul hinten nach und sprach: Mein Herr König. Saul sahe hinter sich. Und David neigte sein Antlitz zur Erde, und betete an; 10 Und sprach zu Saul: Warum gehorchst du Menschen Wort, die da sagen: David suchet dein Unglück? 11 Siehe, heutiges Tages sehen deine Augen, daß dich der Herr heute hat in meine Hand gegeben in der Höhle, und es ward gesagt, daß ich dich sollte erwürgen. Aber es ward dein verschonet, denn ich sprach: Ich will meine Hand nicht an meinen Herrn legen, denn er ist der Gesalbte des Herrn. 12 Mein Vater, siehe doch den Zipfel von deinem Rock in meiner Hand, daß ich dich nicht erwürgen wollte, da ich den Zipfel von deinem Rock schnitt. Erkenne und siehe, daß nichts Böses in meiner Hand ist, noch keine Uebertretung. Ich habe auch an dir nicht gesündigt; und du jagst meine Seele, daß du sie wegnimmest. 13 Der Herr wird Richter sein zwischen mir und dir, und mich an dir rächen; aber meine Hand soll nicht über dir sein. 14 Wie man sagt nach dem alten Sprüchwort: Bon Gottlosen kommt Untugend. Aber meine Hand soll nicht über dir sein. 15 Wem zeuchst du nach, König von Israel? Wem jagst du nach? Einem todten Hunde, einem einigen Floh? 16 Der Herr sey Richter, und richte zwischen mir und dir, und sehe drein, und führe meine Sache aus, und rette mich von deiner Hand.

## I. SAMUEL, XXIV.

## CHAPITRE XXIV.

1 PUIS David monta de là, et demeura dans les lieux forts de Hen-Guédi. 2 Or, quand Saul fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui fit ce rapport et on lui dit: Voici, David est au désert de Hen-Guédi. 3 Alors Saul prit de tout Israël trois mille hommes d'élite, et s'en alla chercher David et ses gens jusque sur le haut des rochers des chamois. 4 Saul vint aussi au parc des brebis, auprès du chemin où il y avait une caverne; et il y entra pour se couvrir les pieds. Or, David et ses gens se tenaient au fond de la caverne. 5 Et les gens de David lui dirent: Voilà le jour dont le SEIGNEUR t'a dit: Voici, je livre ton ennemi entre tes mains, afin que tu lui fasses ce qui sera agréable à tes yeux. Alors David se leva et coupa doucement le pan du manteau de Saül. 6 Après cela David fut emu en son cœur de ce qu'il avait coupé le pan du manteau de Saül, 7 Et il dit à ses gens: Que le SEIGNEUR me garde de commettre une telle action contre mon seigneur, qui est l'oint du SEIGNEUR, et de porter ma main contre lui; car il est l'oint du SEIGNEUR. 8 C'est ainsi que David retint ses gens par ses paroles, et ne leur permit point de s'élever contre Saül. Puis Saül se leva de la caverne et s'en alla son chemin. 9 Après cela David se leva, sortit de la caverne, et cria après Saül, en disant: Mon seigneur et mon roi! Alors, Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna. 10 ¶ Puis David dit à Saül: Pourquoi écouterais-tu les paroles des gens qui disent: Voici, David cherche ta perte? 11 Voici, en ce jour tes yeux ont vu qu'aujourd'hui le SEIGNEUR t'avait livré en ma main dans la caverne, et l'on m'a dit que je te tuasse. Mais je t'ai épargné, et j'ai dit: Je ne porterai point ma main sur mon seigneur; car il est l'oint du SEIGNEUR. 12 Regarde donc, mon père, vois dans ma main le pan de ton manteau; car j'ai coupé ce pan de ton manteau, et je ne t'ai point tué. Sache et reconnais qu'il n'y a point de mal, ni d'iniquité en ma main, et que je n'ai point péché contre toi. Or tu épies mon âme pour me l'ôter. 13 Le SEIGNEUR sera juge entre moi et toi, et le SEIGNEUR me vengera de toi; mais ma main ne sera point sur toi. 14 Ainsi que le dit le proverbe des anciens: C'est des méchants que vient la méhanceté. C'est pourquoi ma main ne sera point sur toi. 15 Après qui est sorti le roi d'Israël? Qui poursuis-tu? Un chien mort, une puce? 16 Le SEIGNEUR sera donc juge; il jugera entre moi et toi; il regardera et plaidera ma cause; il me garantira de ta main.



## שמואל א כד כה

וַיְהִי כַּכֹּל דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאֵל וַיֹּאמֶר שָׁאֵל הֲלֹלָה זֶה  
בְּנִי דָגֵר וַיֹּאמֶר שָׁאֵל חָלוּ וַיִּבְרָךְ: <sup>18</sup> וַיֹּאמֶר  
אֶל־דָּוִד צִוִּיתִי אֶתְּךָ מִמֶּנִּי כִּי אֶתְּךָ בְּמַלְּטָמִי  
הַמִּטְבֵּחַ וַאֲנִי בְּמַלְּטִיךָ הַרְעִי: <sup>19</sup> וַאֲנִי  
הַיּוֹם הַזֶּה אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ אֵתִי מִטְבֵּחַ  
אֶת־אֲשֶׁר סִבְּרָנִי וַחֲזָרָה בְּיָדְךָ וְלֹא תִרְמָנִי:  
<sup>20</sup> וְקִיַּמְתָּ אִישׁ אֶת־אֵיבֹו וְשִׁלַּחְךָ בְּתֶרֶף  
מִטְבֵּחַ וַיְחַזֵּק וְשִׁלַּחְךָ מִטְבֵּחַ תַּחַת הַיּוֹם  
הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי: <sup>21</sup> וַעֲתָה הִנֵּה  
יָדְעִתִּי כִּי כָלֹךְ מַמְלָכֶךָ וְחָמָה בְּיָדְךָ  
מַמְלָכָת אֲחֵרָה: <sup>22</sup> וַעֲתָה הַשְׁבֵּעָה לִּי  
בַּיְהוָה אֲסִמְכֶרֶת אֶת־יָדַי אֶתְּךָ וְאִם  
תִּשְׁמָר אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי: <sup>23</sup> וַיִּשְׁבַּע  
דָּוִד לְשָׁאֵל וַיִּלֶּךְ שָׁאֵל אֶל־בֵּיתֹו וְדָוִד  
נִאֲשָׁר עָלָיו עַל־הַמְּשָׁנָה:

## פרשה כה :

וַיִּבְרָךְ שְׁמוּאֵל וַיִּבְרָכֵהוּ בְּלִיַּלְתֹּו  
וַיִּסְדֹּרֵלֹו וַיִּתְּבֶרְחָה בְּבֵיתֹו הַרְעָה וַיִּבְרָכֵהוּ  
דָּוִד וַיִּבְרַךְ אֶל־מִדְבַּר פָּאָרָן: <sup>2</sup> וַיֹּאשׁ  
בְּמַעֲוֹן וּבְמַעֲוֹתָו בְּכַרְמֵל וְהָאִישׁ כָּרוֹל  
מֵאֵד וְלֹו צֹאן שְׁלֹשֹׁת־אֲלָפִים וְאַחַת עֶשְׂרִים  
גִּידֵי בָקָר אֶת־צֹאֲנוֹ בַּבֶּקֶר: <sup>3</sup> וַיִּשָּׁם  
הָאִישׁ כָּבֵל וַיִּשָּׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִיגַיִל וְהָאִשָּׁרָה  
מִבֵּית־שָׁאֵל נִיפְתָר חֹמֶר וְהָאִישׁ קָשָׁה  
וְרַע בְּעֵלִים וְהָאִשָּׁרָה כִּלְכִּי: <sup>4</sup> וַיִּשְׁמַע דָּוִד  
בַּמִּדְבָּר בְּרִצְוֹן כָּבֵל אֶת־צֹאֲנוֹ: <sup>5</sup> וַיִּשְׁלַח  
דָּוִד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים  
עָלֶה כַרְמֶלָה וּבָאֲתֶם אֶל־כָּבֵל וּשְׁאֲלֶתֶם־  
לֹו בִּשְׁמִי לְשָׁלוֹם: <sup>6</sup> וַאֲמַרְתֶּם עָלָיו לְחַיֵּי  
וְאֶתְּךָ שְׁלוֹם וּבִתְּךָ שְׁלוֹם וְכָל אֲשֶׁר־לָךְ  
שְׁלוֹם: <sup>7</sup> וַעֲתָה שְׁמַעְתִּי כִּי גָזִיתָ לָךְ  
עֲתָה הָרַעִים אֲשֶׁר־לָךְ הֵנִי עֹשֶׂה לָּךְ  
עַכְשָׁנִים וְלֹא־יִבְרָךְ לָךְ מִכָּאֵתָה בְּלִיַּמִּי  
הַיּוֹרֵם בַּבֶּקֶר: <sup>8</sup> שָׁאֵל אֶת־נְעָרָיו וַיַּבִּירוּ  
לָךְ וַיִּמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֹן בְּעֵינָיו פֶּרֶע־עֵלִים  
מִטֹּב בְּנֵי תַּדְרִיָּה אֶת־אֲשֶׁר תִּמְצֵא יָדְךָ  
לַעֲבֹדָה וַיִּבְרָךְ דָּוִד: <sup>9</sup> וַיָּבֵאוּ בְּעֵינָיו דָּוִד  
וַיַּבְרֵךְ אֶת־כָּבֵל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשָּׁם  
דָּוִד וַיִּבְרָכֵהוּ: <sup>10</sup> וַיִּצְוֶה כָּבֵל אֶת־עַבְדּוֹ דָּוִד  
וַיֹּאמֶר כִּי דָוִד וַיְהִי בְּרִצְוֹן הַיּוֹם כַּבֵּה  
עֲבָדִים הַמְּהַבְרָאִים אִישׁ מִסָּתֵם אֲדָמֹו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α' κδ', κε'.

17 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετίλεσε Δαυὶδ τὰ ῥήματα  
ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε Σαούλ Ἡ  
φωνὴ σου αὕτη, τέκνον Δαυὶδ; καὶ ἦρε Σαούλ  
τὴν ῥομφίην αὐτοῦ καὶ ἔκλανε. 18 Καὶ εἶπε Σαούλ  
πρὸς Δαυὶδ Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ ἀνταπί-  
δωκᾶς μοι ἀγαθὰ, ἐγὼ δὲ ἀνταπίδωκά σοι κακά. 19  
Καὶ σὺ ἀπήγγειλās μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι  
ἀγαθὰ, ὡς ἀπέκλεισά με Κύριος εἰς χεῖράς σου  
σήμερον καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με. 20 Καὶ ὅτι εἰ ἔνιοι  
τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψοι αὐτὸν  
ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ, καὶ Κύριος ἀποτίηαι αὐτῷ ἀγαθὰ,  
καθὼς πεποίηκας σήμερον. 21 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ  
γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις, καὶ στήσεται  
ἐν χειρὶ σου ἡ βασιλεία Ἰσραὴλ. 22 Καὶ νῦν  
ἡμσοῦν μοι ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὸ  
σπέρμα μου ὁπίσω μου, οὐκ ἀφανίεις τὸ ὄνομά μου  
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου. 23 Καὶ ὡμοσε Δαυὶδ  
τῷ Σαούλ. καὶ ἀνῆλθε Σαούλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,  
καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν  
Μισσαρὰ στενὴν.

## ΚΕΦ. κε'.

1 Καὶ ἀπὶθανε Σαμουὴλ, καὶ συναθροίζονται  
πᾶς Ἰσραὴλ καὶ κόπτονται αὐτόν, καὶ θάπτουσι  
αὐτόν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Ἀρμαθαίμ. καὶ ἀνίστη  
Δαυὶδ καὶ κατῆλθ εἰς τὴν ἔρημον Μαὼν. 2 Καὶ  
ἦν ἄνθρωπος ἐν τῷ Μαὼν, καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ  
ἐν τῷ Καρμήλῳ. καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα,  
καὶ τούτῳ ποίμνια τρισχίλια καὶ αἶγες χίλια. καὶ  
ἐγενήθη ἐν τῷ κείρῳ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ  
Καρμήλῳ. 3 Καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Νάβαλ, καὶ  
ὄνομα τῇ γυναίκῳ αὐτοῦ Ἀβιγαίᾳ. καὶ ἡ γυνὴ  
αὐτοῦ ἀγαθὴ συνίστη καὶ ἀγαθὴ τῷ ἰδεῖν σφόδρα,  
καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἑπιτη-  
δεύμασι, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός. 4 Καὶ ἤκουσε  
Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κείρει Νάβαλ ὁ Καρμήλιος  
τὸ ποίμνιον αὐτοῦ. 5 Καὶ ἀπίστευτε Δαυὶδ ὅκα  
παιδάρια, καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις Ἀνάβητε εἰς  
Κάρμηλον καὶ ἀπὶλθατε πρὸς Νάβαλ, καὶ ἱρωτήσατε  
αὐτόν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην. 6 Καὶ  
εἶπετε τὰδε εἰς ὥρας καὶ σὺ ὑγιαίνων καὶ ὁ οἶκός  
σου, καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνοντα. 7 Καὶ νῦν  
ἰδοὺ ἀέκηκα ὅτι κείρουσί σοι νῦν οἱ ποιμένες σου  
ὅτι ἥσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπε-  
κωλύσαμεν αὐτούς καὶ οὐκ ἐνετείλαμεθα αὐτοῖς  
οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμήλῳ. 8  
Ἐρώτησον τὰ παιδάρια σου, καὶ ἀπαγγελοῦσί  
σοι. καὶ εὐρίψωσαν τὰ παιδάρια σου χάριν ἐν  
ὁφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν.  
ὅς δ' ὁ ἐάν ἐργῇ ἡ χεὶρ σου τῷ νιῷ σου τῷ  
Δαυίδ. 9 Καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσι  
τοῖς λόγοις τούτοις πρὸς Νάβαλ κατὰ πάντα  
τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι Δαυίδ. Καὶ  
ἀνεπήδησε 10 Καὶ ἀπερίηλθ Νάβαλ τοῖς παῖσι  
Δαυίδ καὶ εἶπε Τίς ὁ Δαυίδ καὶ τίς ὁ υἱὸς  
Ἰεσσαί; σήμερον πεπληθυνμένοι εἰσιν οἱ δοῦλοι ἀνα-  
χωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

## I. SAMUELIS, XXIV. XXV.

17 Cum autem complisset David loquens  
sermone hujusmodi ad Saul, dixit Saul:  
Numquid vox hæc tua est fili mi David? Et  
levavit Saul vocem suam, et flevit: 18 Dixit  
que ad David: Justior tu es quam ego: tu  
enim tribuisti mihi bona: ego autem reddidi  
tibi mala. 19 Et tu indicasti hodie quæ  
feceris mihi bona: quomodo tradiderit me  
Dominus in manum tuam, et non occideris me.  
20 Quis enim cum invenerit inimicum suum,  
dimittet eum in via bona? Sed Dominus  
reddat tibi vicissitudinem hanc, pro eo quod  
hodie operatus es in me. 21 Et nunc quia  
scio quod certissime regnaturus sis, et habiturus  
in manu tua regnum Israel: 22 Jura mihi  
in Domino, ne deas semen meum post me,  
neque auferas nomen meum de domo patris  
mei. 23 Et juravit David Sauli. Abiit ergo  
Saul in domum suam; et David et viri ejus  
ascenderunt ad tutiora loca.

## CAPUT XXV.

1 MORTUUS est autem Samuel, et congre-  
gatus est universus Israel, et planxerunt eum,  
et sepelierunt eum in domo sua in Ramatha.  
Consurgensque David descendit in desertum  
Pharan. 2 Erat autem vir quispiam in  
solitudine Maon, et possessio ejus in Carmelo, et  
homo ille magnus nimis: erantque ei oves tria  
millia, et mille capre: et accidit ut tonderetur  
grex ejus in Carmelo. 3 Nomen autem viri  
illius erat Nabal: et nomen uxoris ejus  
Abigail: eratque mulier illa prudentissima et  
speciosa: porro vir ejus durus, et pessimus,  
et malitiosus: erat autem de genere Caleb.  
4 Cum ergo audisset David in deserto quod  
tonderet Nabal gregem suum, 5 Misit decem  
juvenes, et dixit eis: Ascendite in Carmelum,  
et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex  
nomine meo pacifice. 6 Et dicetis: Sit  
fratris mei, et tibi pax, et domui tue pax,  
et omnibus, quæcumque habes, sit pax.  
7 Audivi quod tonderent pastores tui, qui erant  
nobiscum in deserto: nunquam eis molesti  
fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de  
grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum  
in Carmelo. 8 Interroga pueros tuos, et indica-  
bunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui  
gratiam in oculis tuis: in die enim bona  
venimus: quodcumque invenerit manus tua, da  
servis tuis, et filio tuo David. 9 Cumque venis-  
sent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia  
verba hæc ex nomine David: et siliuerunt.  
10 Respondens autem Nabal pueris David, ait:  
Quis est David? et quis est filius Isai? hodie  
increverunt servi qui fugiunt dominos suos.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXIV. XXV.

16 ¶ And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, *Is this thy voice, my son David?* And Saul lifted up his voice, and wept. 17 And he said to David, *Thou art more righteous than I: for thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil.* 18 And thou hast shewed this day how that thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not. 19 For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day. 20 And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thine hand. 21 Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house. 22 And David swore unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.

### CHAPTER XXV.

1 And Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran. 2 And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel. 3 Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail: and she was a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb. 4 ¶ And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep. 5 And David sent out ten young men, and David said unto the young men, *Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:* 6 And thus shall ye say to him that liveth in prosperity, *Peace be both to thee, and peace be to thine house, and peace be unto all that thou hast.* 7 And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel. 8 Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David. 9 And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased. 10 ¶ And Nabal answered David's servants, and said, *Who is David?* and who is the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.

## 1. Samuelis, 24, 25.

17 Als nun David solche Worte zu Saul hatte ausgeredet, sprach Saul: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? Und Saul hob auf seine Stimme, und weinete. 18 Und sprach zu David: Du bist gerechter, denn ich. Du hast mir Gutes beweiset, ich aber habe dir Böses beweiset. 19 Und du hast mir heute angezeigt, wie du Gutes an mir gethan hast, daß mich der Herr hatte in deine Hände beschloffen, und du mich doch nicht erwürget hast. 20 Wie sollte jemand seinen Feind finden, und ihn lassen einen guten Weg gehen? Der Herr vergelte dir Gutes für diesen Tag, daß du an mir gethan hast. 21 Nun siehe, ich weiß, daß du König werden wirst, und das Königreich Israel stehet in deiner Hand. 22 So schwöre mir nun bei dem Herrn, daß du nicht austrottest meinen Samen nach mir, und meinen Namen nicht auslöschest von meines Vaters Hause. 23 Und David schwur Saul. Da zog Saul heim; David aber mit seinen Männern machten sich hinauf auf die Burg.

### Das 25. Capitcl.

1 Und Samuel starb, und das ganze Israel versammelte sich, trugen Leide um ihn, und begruben ihn in seinem Hause zu Rama. David aber machte sich auf, und zog hinab in die Wüste Paran. 2 Und es war ein Mann zu Maon, und sein Wesen zu Carmel; und der Mann war fast großen Vermögens, und hatte drei tausend Schafe, und tausend Ziegen. Und begab sich eben, daß er seine Schafe beschor zu Carmel. 3 Und er hieß Nabal, sein Weib aber hieß Abigail, und war ein Weib guter Vernunft, und schön von Angesicht; der Mann aber war hart und boshaftig in seinem Thun, und war einer von Caleb. 4 Da nun David in der Wüste hörte, daß Nabal seine Schafe beschor; 5 sandte er aus zehn Jünglinge, und sprach zu ihnen: Gehet hinauf gen Carmel; und wenn ihr zu Nabal kommt, so grüßet ihn von meiner wegen freundlich. 6 Und sprecht: Glück zu, Friede sey mit dir, und deinem Hause, und mit allem, das du hast! 7 Ich habe gehöret, daß du Schaffscherer hast. Nun deine Sitten, die du hast, sind mit uns gewesen, wir haben sie nicht verhöfnet, und hat ihnen nichts gefehlet an der Zahl, so lange sie zu Carmel gewesen sind. 8 Frage deine Jünglinge darum, die werdens dir sagen; und laß die Jünglinge Gnade finden vor deinen Augen, denn wir sind auf einen guten Tag kommen. Gib deinen Knechten und deinem Sohn David, was deine Hand findet. 9 Und da die Jünglinge Davids hinkamen, und von Davids wegen alle diese Worte mit Nabal geredet hatten, hörten sie auf. 10 Aber Nabal antwortete den Knechten Davids, und sprach: Wer ist der David? und wer ist der Sohn Jesse? Es werden jetzt der Knechte viel, die sich von ihren Herren reißen.

## I. SAMUEL, XXIV. XXV.

17 ¶ Et, aussitôt que David eut achevé de dire ces paroles à Saül, il arriva que Saül dit: N'est-ce pas là ta voix, mon fils David? Alors Saül éleva sa voix et pleura. 18 Puis il dit à David: Tu es plus juste que moi; car pour le mal que je t'ai fait, tu m'as rendu le bien. 19 Et tu m'as fait reconnaître aujourd'hui que tu uses de bonté envers moi; car le SEIGNEUR m'a livré entre tes mains, et tu ne m'as point tué. 20 Or, qui est-ce qui, ayant trouvé son ennemi, le laisserait aller en paix? Que le SEIGNEUR te rende donc du bien, pour ce que tu m'as fait aujourd'hui. 21 Et maintenant, voici, je connais que certainement tu règneras, et que le royaume d'Israël sera ferme entre tes mains. 22 C'est pourquoi, maintenant, jure-moi par le SEIGNEUR que tu ne détruiras point ma race après moi, et que tu n'extermineras point mon nom de la maison de mon père. 23 Alors David le jura à Saül. Puis Saül s'en alla en sa maison; et David et ses gens montèrent dans le lieu fort.

### CHAPITRE XXV.

1 Or Samuël mourut. Alors tout Israël s'assembla, et le pleura. Puis on l'ensevelit dans sa maison à Rama. Et David se leva et descendit au désert de Paran. 2 Or, il y avait à Mahon un homme qui avait son bien au Carmel. Cet homme-là était fort riche, car il avait trois mille brebis et mille chèvres; et il était au Carmel quand on tondait ses brebis. 3 Cet homme se nommait Nabal, et sa femme se nommait Abigail. C'était une femme de bon sens, et belle de visage. Mais lui était un homme grossier et d'un mauvais caractère. Et il était de la race de Caleb. 4 ¶ Or, David ouït dire dans le désert que Nabal tondait ses brebis. 5 Et il envoya dix de ses gens, et leur dit: Montez au Carmel, allez-vous-en vers Nabal, saluez-le en mon nom. 6 Et dites-lui: Vis en prospérité; paix à toi, à ta maison et à tout ce qui est à toi! 7 Or, maintenant, j'ai appris que tu as les tondeurs; et tes bergers ont été avec nous, et nous ne leur avons fait aucune injure: pendant tout le temps qu'ils ont été au Carmel, rien du leur ne s'est perdu. 8 Demande-le-leur, et ils te le diront. Que ces gens trouvent donc grâce à tes yeux, puisque nous sommes venus en un bon jour. Nous te prions de donner à tes serviteurs et à David, ton fils, ce qui te viendra en main. 9 Les gens de David allèrent donc, et dirent à Nabal toutes ces paroles, au nom de David. Puis, ils se turent. 10 ¶ Mais Nabal répondit aux serviteurs de David et dit: Qui est David, et qui est le fils d'Isaï? Aujourd'hui, il est beaucoup de serviteurs qui se révoltent contre leurs maîtres.



## שמואל א כה

11 וְלִקְחֹתִי אֶת־לֶחְמִי וְאֶת־יַמִּי וְאֶת־  
מִבְרֵיתִי אֲשֶׁר מִבְרֵיתִי לִלְחֹץ וְגַתִּי  
לִלְאָשִׁים אֲשֶׁל לֹא יָדַעְתִּי אִי מִזֶּה  
הָקֹחַ: 12 וַיִּחְפְּדוּ בְּעֵרֵידֹד לְדַרְכָּם וַיִּשְׁבּוּ  
וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲדוּ לוֹ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:  
13 וַיֹּאמְרוּ דָּוִד לְאֶנְשָׁיו הִנֵּהוּ אֵישׁ אֶת־  
חֲרָבוֹ וַיַּחְרֹר אֵישׁ אֶת־חֲרָבוֹ וַיַּחְרֹר  
בְּצִדְדֹת אֶת־חֲרָבוֹ וַיַּעֲלֶה וְאֶת־יָדוֹ  
בְּצִרְבָע מֵאוֹת אִישׁ וּמֵאֲתָנִים אֲשֶׁר עַל־  
הַכֶּלִים: 14 וְלִבְיָזֵל אִשָּׁת קָלָל הָיָה  
בְּעֵרֵידֹד מִסִּבְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח  
דָּוִד מַלְאָכָיו מִמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת־מִדְבָּרֵינוּ  
וַנַּעֲטָ בָּהֶם: 15 וְהָאֲנָשִׁים מִבָּיִת לָנָה מֵאֵל  
וְלֹא הִכְלִימוּ וְלֹא־בִקְדָנוּ מֵאֲמִירָה כֹּל־  
וְאִי הִתְחַלְּבָנוּ אֲתָם בְּהִיחָנוּ בַּשָּׂדֶה:  
16 חֹמֶה חָנוּ עָלֵינוּ בְּסִלְלָה בְּיָמֵינוּ  
כִּלְיָנוּ הִיחָנוּ עִמָּם רַעִים חֲזָאוּ:  
17 וְעַתָּה דַּעֲי וְרֵאִי מִהֲיִשְׁעִי בִּרְכֻלָּהָ  
הַרְעָה אֶת־מִדְבָּרֵינוּ וְעַל־כִּלְיָנוּ וְהוֹאֵל  
בְּרִיזְלָעַל מִדְבָּר אֵלָיו: 18 וַתִּמְתָּר  
אֲבִיזָל וַתַּחַר מֵאֲנָשִׁים לָהֶם וּשְׂנִיִּם  
כִּבְלֵי־וַיִּזְוּ וְהָמָשׁ צִאָּן עֲשׂוֹת וְהָמָשׁ אֵימָה  
קָלִי וּמֵאָה צִמְקִים וּמֵאֲתָנִים דְּבָלִים וְהָשֵׁם  
עַל־הַקְּמָרִים: 19 וַתֹּאמְרוּ לְדָוִד לֵאמֹר עֲבֹד  
לָפָנֶיךָ חֲמִירָה בָּהָה וְלֹא־יִשָּׁהּ קָלָל  
לֹא הָיָה: 20 וְהָיָה תִּימָה וְרִבְבָת עַל־  
הַקְּמָר וְיִגְדֵּל בְּסִתְרָה הָיָה וְהָיָה דָּוִד  
וַיִּנְאֲשׁוּ וַיִּדְרִים לְקַדְמָתָהּ וַתִּשְׁקֹשֶׁשׁ אֲתָם:  
21 וַיִּדְּן אִשָּׁר אֶת־לֶחְמִי שִׁמְרֵתִי אֶת־קָלִי  
אֲשֶׁר לָנָה בַּמִּדְבָּר וְלֹא־יִנְתָּר מִכָּל־אֲשֶׁר־  
לוֹ מֵאֲמִירָה וַיִּשְׁבְּלִי דָעָה מִחַת מִזֶּה:  
22 בַּחֲצִי־הַשָּׂמֶר אֲלֵתִים לֵאמֹר דָּוִד וְכֹה  
יִסֵּה אֶת־אֲשֶׁר־מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ עֲדִיאוֹ  
בְּהֶמָּה מִשְׁתִּין בְּקִיר: 23 וַתֹּאמֶר אֲבִיזָל  
אֶת־יָדוֹ וַתִּמְתָּר וַתִּגְדֵּל מִכָּל־הַקְּמָר  
וַתִּפְּלֵל לֵאמֹר דָּוִד עַל־כִּלְיָנוּ וַתִּשְׁתַּחֲוֶה  
אֲרָץ: 24 וַתִּפְּלֵל עַל־כִּלְיָנוּ וַתֹּאמֶר בְּרִאֲמִי  
אֲנִי הִעֲלֵנוּ יְהוֹדֵב־בָּנֵי אֲמִירָה בְּצִוְיָהּ  
וַשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי אֲמִירָה: 25 אֶת־בָּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־לְבָבוֹ אֶת־אִישׁ הַכִּלְיָעַל  
הָיָה עַל־קָלָל כִּי כִשְׁמוֹ בְּרִיזָהּ קָלָל  
שְׁמוֹ וַיִּגְדֵּל עִמָּהּ וַיִּגְדֵּל אֶת־חֲתָתָהּ לֹא־  
רֵאִיתִי אֶת־בְּעֵרֵידֹד אֲנִי אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κε'.

11 Καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν  
μου καὶ τὰ θύματά μου ἃ τίθηκα τοῖς κείροσιν  
μου τὰ πρόβατα, καὶ ὥσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς  
οὐκ οἶδα πόθεν εἰσὶ; 12 Καὶ ἀπιστράφησαν τὰ  
παιδάρια Δαυὶδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν, καὶ ἀνίστρεψαν  
καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ τὰ  
ῥήματα ταῦτα. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀνδράσιν  
αὐτοῦ Ζώσασθε ἕκαστος τὴν βομβαίαν αὐτοῦ· καὶ  
ἀνέβησαν ὅπως Δαυὶδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες,  
καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν. 14 Καὶ  
τῷ Ἀβιγαῖᾳ γυναικὶ Νάβαλ ἀπήγγειλεν ἐν τῶν  
παιδάρων λέγων Ἰδοὺ Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους  
ἐκ τῆς ἱρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ  
ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν. 15 Καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ  
ἡμῖν σφόδρα οὐκ ἀπεκόλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο  
ἡμῖν οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὅς ἡμεν παρ' αὐτοῖς,  
16 Καὶ ἐν τῇ εἰναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ ὡς τέυχος ἦσαν  
περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς  
ἡμέρας ὅς ἡμεν παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ  
ποίμνιον. 17 Καὶ νῦν γινώθῃ καὶ ἴδῃ σὺ τί ποιήσεις,  
ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ  
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὗτος υἱὸς λοιμοῦ καὶ οὐκ  
ἐστὶ λαλῆσαι πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ ἔσπευσεν Ἀβιγαῖα  
καὶ ἔλαβε διακοσίας ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου  
καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οἶφι  
ἀλφίτου καὶ γομῶν ἐν σταφίδος καὶ διακοσίας παλά-  
θας, καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τοὺς ὄνους. 19 Καὶ εἶπε τοῖς  
παιδαρίοις αὐτῆς Προπορεύσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ  
ἰδοὺ ἐγὼ ὅπως ἡμῶν παραγίνομαι. καὶ τῷ ἀνδρὶ  
αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλε. 20 Καὶ ἐγενήθη αὐτῆς  
ἐπιβεβηκυῖς ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαίνουσας ἐν  
σκέπῃ τοῦ ὄρου, καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ  
κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἀπήντησεν  
αὐτοῖς. 21 Καὶ Δαυὶδ εἶπεν Ἰσως εἰς ἄδικον  
πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἱρήμῃ καὶ οὐκ  
ἐνετείλαμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν,  
καὶ ἀνταπίδωκέ μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν. 22 Τάδε  
ποῖσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυὶδ καὶ τάδε προσθήῃ, εἰ  
ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Νάβαλ ἕως πρὸς  
οὐροῦντα πρὸς τοῖχον. 23 Καὶ εἶδεν Ἀβιγαῖα τὸν  
Δαυὶδ, καὶ ἔσπευσε καὶ κατεβήθησεν ἀπὸ τοῦ ὄνου,  
καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ  
προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν. 24 Ἐπὶ τοὺς  
πόδας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἐν μοί, κύριε μου, ἡ  
ἀδικία μου· λαησάτω δὲ ἡ δοῦλη σου εἰς τὰ ὕψα  
σου, καὶ ἄκουσον λόγον τῆς δούλης σου. 25 Μὴ  
δὲ θίσω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν  
ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ οὗτός ἐστι· Νάβαλ ὄνομα αὐτῷ καὶ  
ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἡ δοῦλη σου οὐκ  
εἶδον τὰ παιδάρια τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας.

## I. SAMUELIS, XXV.

11 Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et  
carnes pecorum, quæ occidi tonsoribus meis, et  
dabo viris quos nescio unde sint? 12 Regressi  
sunt itaque pueri David per viam suam, et  
reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia  
verba quæ dixerat. 13 Tunc ait David pueris  
suis: Accingatur unusquisque gladio suo. Et  
accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque  
est et David ense suo: et secuti sunt David  
quasi quadringenti viri: porro ducenti  
remanserunt ad sarcinas. 14 Abigail autem  
uxori Nabal nuntiavit unus de pueris suis,  
dicens: Ecce, David misit nuntios de deserto,  
ut benedicerent domino nostro: et aversatus  
est eos; 15 Homines isti, boni satis fuerunt  
nobis, et non molesti: nec quidquam aliquando  
periiit omni tempore, quo fuimus conversati  
cum eis in deserto; 16 Pro muro erant nobis  
tam in nocte quam in die, omnibus diebus  
quibus pavimus apud eos greges. 17 Quam  
ob rem considera, et recogita quid facias:  
quoniam completa est malitia adversum virum  
tuum, et adversum domum tuam, et ipse est  
filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.  
18 Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos  
panes, et duos utres vini, et quinque arietes  
coctos, et quinque sata polentæ, et centum  
ligaturas uvæ passæ, et ducentas massas  
caricarum, et posuit super asinos. 19 Dixitque  
pueris suis: Præcedite me; ecce, ego post  
tergum sequar vos: viro autem suo Nabal non  
indicavit. 20 Cum ergo ascendisset asinum,  
et descenderet ad radices montis, David et  
viri ejus descendeabant in occursum ejus,  
quibus et illa occurrit. 21 Et ait David: Vere  
frustra servavi omnia quæ hujus erant in  
deserto, et non periiit quidquam de cunctis quæ  
ad eum pertinebant: et reddidit mihi malum  
pro bono. 22 Hæc faciat Deus inimicis David,  
et hæc addat, si reliquero de omnibus quæ ad  
ipsum pertinent usque mane, mingentem ad  
parietem. 23 Cum autem vidisset Abigail  
David, festinavit, et descendit de asino, et  
procidit coram David super faciem suam, et  
adoravit super terram, 24 Et cecidit ad pedes  
ejus, et dixit: In me sit, domine mi, hæc  
iniquitas: loquatur, obsecro, ancilla tua in  
auribus tuis: et audi verba famulæ tuæ.  
25 Ne ponat, oro, dominus meus rex cor  
suum super virum istum iniquum Nabal:  
quoniam secundum nomen suum stultus est,  
et stultitia est cum eo: ego autem ancilla tua  
non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.



## I. SAMUEL, XXV.

11 Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men, whom I know not whence they *be*? 12 So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings. 13 And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff. 14 ¶ But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them. 15 But the men *were* very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields: 16 They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep. 17 Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household: for he *is such* a son of Belial, that a man cannot speak to him. 18 ¶ Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched corn, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on asses. 19 And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal. 20 And it was so, as she rode on the ass, that she came down by the covert of the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them. 21 Now David had said, Surely in vain have I kept all that this *fellow* hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that *pertained* unto him: and he hath required me evil for good. 22 So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that *pertain* to him by the morning light any that pisseth against the wall. 23 And when Abigail saw David, she hastened, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground, 24 And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, *upon me let this iniquity be*: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid. 25 Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, *even* Nabal: for as his name *is*, so *is* he; Nabal *is* his name, and folly *is* with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

## 1. Samuelis, 25.

11 Sollst ich mein Brod, Wasser und Fleisch nehmen, das ich für meine Scherer geschlachtet habe, und den Leuten geben, die ich nicht kenne, wo sie her sind? 12 Da kehrten sich die Jünglinge Davids wieder auf ihren Weg, und da sie wieder zu ihm kamen, sagten sie ihm solches alles. 13 Da sprach David zu seinen Männern: Gürtet ein jeglicher sein Schwert um sich. Und ein jeglicher gürtete sein Schwert um sich, und David gürtete sein Schwert auch um sich, und zogen ihm nach hinaus bei vier hundert Mann, aber zwei hundert blieben bei dem Geräthe. 14 Aber der Abigail, Nabals Weibe, sagte an der Jünglinge einer, und sprach: Siehe, David hat Boten gesandt aus der Wüste, unsern Herrn zu segnen; er aber schmaute sie an. 15 Und sie sind uns doch sehr nütze Leute gewesen, und haben uns nicht verhöhnet, und hat uns nichts gefehlet an der Zahl, so lange wir bei ihnen gewandelt haben, wenn wir auf dem Felde waren; 16 Sondern sind unsere Mauern gewesen Tag und Nacht, so lange wir der Schafe bei ihnen geschützt haben. 17 So merke nun, und siehe, was du thust; denn es ist gewiß ein Unglück vorhanden über unsern Herrn, und über sein ganzes Haus; und er ist ein heilloser Mann, dem niemand etwas sagen darf. 18 Da eilte Abigail, und nahm zwei hundert Brode, und zwei Fegel Weins, und fünf gekochte Schafe, und fünf Scheffel Mehl, und hundert Stück Rosinen, und zwei hundert Stück Feigen, und lud es auf Esel; 19 Und sprach zu ihren Jünglingen: Gehet vor mir hin; siehe, ich will kommen hernach. Und sie sagte ihrem Manne Nabal nichts davon. 20 Und als sie auf dem Esel ritt, und hinab zog im Dunkel des Berges; siehe, da begegnete ihr David und seine Männer hinab, daß sie auf sie stieß. 21 David aber hatte geredet: Wohlan, ich habe umsonst behütet alles, das dieser hat in der Wüste, daß nichts gefehlet hat an allem, was er hat; und er bezahlte mir Gutes mit Bösem. 22 Gott thue dieß und noch mehr den Feinden Davids, wo ich diesem bis Licht Morgen überlasse Einen, der an die Wand pisset, aus allem, das er hat. 23 Da nun Abigail David sahe, stieg sie eilend vom Esel, und fiel vor David auf ihr Antlitz, und betete an zur Erde, 24 Und fiel zu seinen Füßen, und sprach: Ach, mein Herr, mein sey diese Missethat, und laß deine Magd reden vor deinen Ohren, und höre die Worte deiner Magd. 25 Mein Herr setze nicht sein Herz wider diesen Nabal, den heillosten Mann; denn er ist ein Narr, wie sein Name heißt, und Narrheit ist bei ihm. Ich aber, deine Magd, habe die Jünglinge meines Herrn nicht gesehen, die du gesandt hast.

## I. SAMUEL, XXV.

11 Or prendrais-je mon pain, et mon eau, et la viande que j'ai apprêtée pour mes tondeurs, pour la donner à des gens dont je ne sais rien, pas même d'où ils sont? 12 Alors les gens de David s'en retournèrent par leur chemin. Ils s'en retournèrent donc; et à leur arrivée, ils firent leur rapport selon toutes ces paroles-là. 13 Mais David dit à ses gens: Que chacun de vous ceigne son épée. Et ils ceignirent chacun leur épée. David aussi ceignit son épée. Puis, environ quatre cents hommes montèrent avec David; et deux cents demeurèrent près du bagage. 14 ¶ Cependant un des serviteurs d'Abigail, femme de Nabal, lui fit ce rapport et lui dit: Voici, David a envoyé du désert des messagers pour saluer notre maître, qui les a injuriés. 15 Or, ces hommes-là ont été fort bons pour nous; nous n'en avons reçu aucun outrage, et rien de ce qui est à nous ne s'est perdu pendant tout le temps que nous avons été avec eux, quand nous étions aux champs. 16 Ils nous ont servi de muraille, tant la nuit que le jour, tout le temps que nous avons été avec eux, paissant les troupeaux. 17 C'est pourquoi avise et prends garde maintenant à ce que tu as à faire; car le mal est résolu contre notre maître et contre toute sa maison; mais c'est un homme si méchant qu'on ne peut lui parler. 18 ¶ Alors Abigail se hâta et prit deux cents pains, deux outres de vin, cinq moutons tout apprêtés, et cinq mesures de grain rôti, cent paquets de raisins secs, et deux cents cabas de figues sèches, et les mit sur des ânes. 19 Puis elle dit à ses gens: Passez devant moi: voici, j'irai après vous. Or elle n'en déclara rien à Nabal son mari. 20 Et étant montée sur un âne, comme elle descendait par la partie couverte de la montagne, voici, David et ses gens descendaient vers elle, et elle les rencontra. 21 Or David avait dit: Certainement c'est en vain que j'ai gradé tout ce que Nabal avait au désert, et qu'il ne s'est rien perdu de tout ce qui était à lui; car il m'a rendu le mal pour le bien. 22 Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David, et qu'ainsi il y ajoute, si d'ici à l'aube du jour je laisse seulement un chien de tout ce qui lui appartient. 23 Quand donc Abigail eut aperçu David, elle se hâta de descendre de dessus son âne, se jeta sur son visage devant David, et se prosterna en terre. 24 Elle se jeta donc à ses pieds et lui dit: Que l'iniquité soit sur moi, mon seigneur; et je te prie, que ta servante parle à tes oreilles. Écoute donc les paroles de ta servante. 25 Je te supplie, que mon seigneur ne prenne point garde à cet homme de Belial, à Nabal, car il est ce que dit son nom: il se nomme Nabal, et il y a de la folie en lui. Mais moi, ta servante, je n'ai point vu les gens que mon seigneur a envoyés.

## שמואל א כה

26 ועתה אֲדֹנָי חַיֵּינוּהָ וְחַיֵּינוּשָׁא אֲשֶׁר  
מִקְנֶה וְהָיָה מִבְּנֵי בְדֹמִים וְחַיֵּינוּשָׁא  
לָהּ וְעַתָּה יִהְיֶה כְּבָל אֲלֵיָהּ וְהַמְבַקְשִׁים  
אֶל־אֲדֹנָי רָעָה : 27 וְעַתָּה הַבְרָכָה הַזֹּאת  
אֲשֶׁר־הִבִּיִּי שִׁפְחוֹתַי לְאֹדֹנִי וְהַמְבָּרֵךְ לְעַרְוִים  
הַמִּתְחַלְקִים בְּרִגְלֵי אֲדֹנִי : 28 שָׁא בָּא  
לְפָנַי אֲמַתְּהָ קִירְעוּהָ וַעֲשׂוּהָ וְהָיָה  
לְאֹדֹנִי בֵּית גִּמְלוֹת מִמֶּנּוּ וְהָיָה אֲדֹנִי  
לְנֶלְמָה וְרָעָה לְאִתְּמִנְיָה בֵּית מִמְּנֵה :  
29 וְגַם אֶדָם לְרִדְפוֹ וְלִבְקֹשׁ אֲרִי־נִשְׁפָּח  
וְהִנֵּה לְפָנַי אֲדֹנִי בְּרִיחָהּ וּבְצִוְרֵי חֲסִידִים  
אֵת וְהָיָה אֲלֵיָהּ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲלֵיָהּ  
וְלִעֲלֶמָה בְּחוֹף קָה הַקָּלֵעַ : 30 וְהָיָה כִּי  
יַעֲשֶׂה וְהָיָה לְאֹדֹנִי כָּל אֲשֶׁר־דָּבָר אֲרִי  
הַמְבָּרֵךְ עֲלֶיהָ וְעַתָּה לְקַיֵּד עַל־יִשְׂרָאֵל :  
31 וְלֹא־תִהְיֶה זֹאת לָהּ לְמַקְחָהּ לְמַכְשׁוֹל  
לֵב לְאֹדֹנִי וְלִשְׁפָדְדוֹם חָסִיד וְלִהְיוֹשֶׁעַ  
אֲדֹנִי לֹא וְחִיָּב וְהָיָה לְאֹדֹנִי וְדָבָר  
אֲרִי־מַתְקָה : 32 וְנֹאמַר דָּוִד לְאַבְיָגַיִל  
דְּרִיחָה וְהָיָה אֲלֵיָהּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שִׁלְחָה  
הַיּוֹם הַזֶּה דְּמָרְאָתִי : 33 וְהָיָה מִשְׁמַע  
וּבִרְבָּקָה אֶת אֲשֶׁר בָּרָחַנִי מִיָּד חַיִּים הַזֶּה  
מִבְּנֵי בְדֹמִים וְחַיֵּינוּשָׁא וְדִי לִי : 34 וְאֵלֶּם  
חַיֵּינוּהָ אֲלֵיָהּ וַיִּשְׂרָאֵל אֲשֶׁר קָנְעִי מִהֲרַע  
אִמָּה כִּי לֹלֵל מִחֶרֶת וּמִבְּאֵל לְקִרְאָתִי  
כִּי אִם־נִוְחָה לְקַבֵּל עַד־אִוָּר הַחֶרֶת מִשְׁתָּנִּי  
בְּקִיר : 35 וְנִקְחָה דָוִד מִיָּדֹה אֶת אֲשֶׁר  
הַבְּיָאָה לָּהּ וְלָהּ אֲמַר עָלֶי לְשִׁלּוֹם  
לְבִיָּהּ וְאֵל שְׁמַעְתִּי בְּקוֹלָהּ וְהִנֵּה אֶשְׁמָעָהּ :  
36 וּמִבָּא אַבְיָגַיִל אֶל־בְּנֵי וְהַחֲלִיל לֵב מִשְׁתָּנִּי  
בְּבִיָּרָהּ כִּמְשַׁתָּה הַמְלֵאךְ וְלֵב קָבֵל מִיָּב  
עָלֶי וְהָיָה שְׂכָר עַד־מָוֶה וְלֹא־תִפְדֶּה לִּי  
דָבָר חָסֵן וְגָדוֹל עַד־אִוָּר הַחֶרֶת : 37 וְהָיָה  
בְּפֶה בָּעָת תִּלְוִן מִקְבֵּל וּמִגְדֹּל אֲשֶׁמוֹ  
אֲרִי־מַדְבְּרִים הַקָּלָה וְגַמְתָּ לִּבִּי בְּחַרְבִּי  
וְהָיָה הַיָּחַ לְאֹבֵן : 38 וְהָיָה כִּשְׁמַתָּה הַיָּמִים  
וַיִּזְחַק וְהָיָה אֲרִי־בְנֵי וְהָיָה : 39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד  
כִּי מָתָה בְּכָל יָמָיו בְּרִיחָהּ וְהָיָה אֲשֶׁר רָב  
אֲרִי־בֵי חֶרֶסֶת מִיָּד קָבֵל וְאֲרִי־עַבְדֵּי חֶרֶסֶת  
מִרְעָה וְאֵת רַעַת קָבֵל הַשִּׁבִּי וְהָיָה  
בְּרָאשׁוֹ וְשִׁלְחָה דָוִד וְדָבָר בְּאַבְיָגַיִל  
לְמַתְקָה לָּהּ לְאִשָּׁה : 40 וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי דָוִד  
אֶל־אַבְיָגַיִל הַמַּרְמְלָה וַיַּדְּבָרֵהּ אֵלֶיהָ לְאִמָּה  
דָּוִד שִׁלְחָה אֲלֵיהָ לְמַתְקָה לָּהּ לְאִשָּׁה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κε'.

26 Καὶ νῦν, κύριέ μου, ἤ ὁ κύριος καὶ ἡ ψυχὴ  
σου, καθὼς ἐκάλυσε σε κύριος τοῦ μὴ ἔλθῃν εἰς  
αἷμα ἀθῶων καὶ σῶσιν τὴν χεῖρά σου σοί· καὶ  
νῦν γίνονται ὡς Νάβαλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ  
ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά. 27 Καὶ νῦν λάβε  
τὴν εὐλογίαν ταύτην ἣν ἐνίηνοιεν ἡ δοῦλῃ σου  
τῷ κυρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς  
παρεστηκόσι τῷ κυρίῳ μου. 28 Ἄρον δὴ τὸ  
ἀνόμημα τῆς δοῦλῃ σου, ὅτι ποῶν ποιήσει κύριος  
τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλεμον κυρίου  
μου ὁ κύριος πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ εὐρεθήσεται  
ἐν σοί πώποτε. 29 Καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος  
καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔσται  
ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς  
παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου  
σφενδονήσῃς ἐν μίσῳ τῆς σφενδόνης. 30 Καὶ  
ἔσται ὅτε ποιήσῃ κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα  
ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ· τί σί, καὶ ἐντελεῖται σοι εἰς  
ἡγοῦμένον ἐπὶ Ἰσραὴλ. 31 Καὶ οὐκ ἔσται σοι  
τοῦτο βδελυγμός καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου,  
ἐκῆναι αἷμα ἀθῶων δωρὴν καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίῳ  
μου αὐτῷ· καὶ ἀγαθῶσαι κύριος τῷ κυρίῳ μου.  
καὶ μνησθήσῃ τῆς δοῦλῃ σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ. 32  
Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Ἀβιγαίᾳ Εὐλογητὸς κύριος  
ὁ θεός Ἰσραὴλ ὅς ἀπίστευται ἐς σήμερον ἐν ταύτῃ  
εἰς ἀπάντησίν μοι. 33 Καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος  
σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκλύσασά με σήμερον  
ἐν ταύτῃ μὴ ἔλθῃν εἰς αἵματα καὶ σῶσαι χεῖρά  
μου ἑμοί. 34 Πλὴν ὅτι ἡ κύριος ὁ θεός Ἰσραὴλ  
ὅς ἀπεκάλυψε με σήμερον τοῦ κακοποιῆσαι σε, ὅτι  
ἐγὼ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένουν εἰς ἀπάντησίν μοι,  
τότε εἶπα Εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Νάβαλ ἕως φωτός  
τοῦ πρωῒ οὐρῶν πρὸς τοίχον. 35 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ  
ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα ἃ ἔφερεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν  
αὐτῇ Ἀνάβηθι εἰς ἐοῖρήν σου εἰς οἶκόν σου· βλέπε,  
ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ᾔκουσα τὸ πρῶτον  
σου. 36 Καὶ παρεγενήθη Ἀβιγαία πρὸς Νάβαλ·  
καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος  
βασιλέως καὶ ἡ καρδίᾳ Νάβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν,  
καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν  
αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτός τοῦ πρωῒ. 37  
Καὶ ἐγένετο πρωῒ ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου  
Νάβαλ, ἀπήγγειλεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα  
ταῦτα, καὶ ἠναπίθανεν ἡ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ,  
καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος. 38 Καὶ ἐγένετο  
ὥσαι δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν Νάβαλ,  
καὶ ἀπέθανε. 39 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ καὶ εἶπεν  
Εὐλογητὸς κύριος ὅς ἐκρινε τὴν κρίσιν τοῦ δούλου  
μου ἐκ χειρὸς Νάβαλ, καὶ τὸν δούλον αὐτοῦ  
περιποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν, καὶ τὴν κακίαν  
Νάβαλ ἀπέστρεψε κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ·  
καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐλάλησε περὶ Ἀβιγαίας  
λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. 40 Καὶ ἦλθον  
οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς Ἀβιγαίαν εἰς Κάρμηλον  
καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες Δαυὶδ ἀπέστειλεν  
ἡμᾶς πρὸς σέ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

## I. SAMUELIS, XXV.

26 Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus, et  
vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires  
in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi:  
et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui  
querunt domino meo malum. 27 Quapropter  
suscepe benedictionem hanc, quam attulit  
ancilla tua tibi domino meo: et da pueris  
qui sequuntur te dominum meum. 28 Aufer  
iniquitatem famulæ tuæ: faciens enim facie:  
Dominus tibi domino meo domum fidelem,  
quia prælia Domini, domine mi, tu præliaris:  
malitia ergo non inveniatur in te omnibus  
diebus vitæ tuæ. 29 Si enim surrexerit  
aliquando homo persequens te, et querens  
animam tuam, erit anima domini mei custodita  
quasi in fasciculo viventium, apud Dominum  
Deum tuum: porro inimicorum tuorum anima  
rotabitur, quasi in impetu et circulo fundæ.  
30 Cum ergo fecerit Dominus tibi domino  
meo omnia quæ locutus est bona de te, et  
constituerit te ducem super Israel, 31 Non  
erit tibi hoc in singulum, et in scrupulum  
cordis domino meo, quod effuderis sanguinem  
innoxium, aut ipse te ultus fueris: et cum  
benefecerit Dominus domino meo, recordaberis  
eloquium tuum. 32 Et ait David ad Abigail:  
Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit  
hodie te in occursum meum, et benedictum  
eloquium tuum, 33 Et benedicta tu, quæ  
prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem,  
et ulciscerer me manu mea. 34 Alioquin vivit  
Dominus Deus Israel, qui prohibuit me ne  
malum facerem tibi: nisi cito venisses in  
occursum mihi, non remansisset Nabal, usque  
ad lucem matutinam, mingens ad parietem.  
35 Suscepit ergo David de manu ejus omnia  
quæ attulerat ei, dixitque ei: Vade pacifice in  
domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et  
honoravi faciem tuam. 36 Venit autem  
Abigail ad Nabal: et ecce erat ei convivium  
in domo ejus, quasi convivium regis, et cor  
Nabal jueundum: erat enim ebrius nimis: et  
non indicavit ei verbum pusillum ad grande  
usque mane. 37 Diluculo autem cum digessisset  
vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba hæc,  
et emortuus est cor ejus intrinsecus, et factus  
est quasi lapis. 38 Cumque pertrassissent  
decem dies, percussit Dominus Nabal, et  
mortuus est. 39 Quod cum audisset David  
mortuum Nabal, ait: Benedictus Dominus, qui  
judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal,  
et servum suum custodivit a malo, et malitiam  
Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit  
ergo David, et locutus est ad Abigail in Carmelum,  
et locuti sunt ad eam, dicentes: David misit  
nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.



## I. SAMUEL, XXV.

26 Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to shed blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be as Nabal. 27 And now this blessing which thine handmaid hath brought unto my lord, let it even be given unto the young men that follow my lord. 28 I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil hath not been found in thee *all* thy days. 29 Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as out of the middle of a sling. 30 And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel; 31 That this shall be no grief unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood causeless, or that my lord hath avenged himself: but when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid. 32 ¶ And David said to Abigail, Blessed be the LORD God of Israel, which sent thee this day to meet me: 33 And blessed be thy advice, and blessed be thou, which hast kept me this day from coming to shed blood, and from avenging myself with mine own hand. 34 For in very deed, as the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hastened and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall. 35 So David received of her hand that which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house: see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person. 36 ¶ And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light. 37 But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became as a stone. 38 And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, that he died. 39 ¶ And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and commended with Abigail, to take her to him to wife. 40 And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

## 1. Samuelis, 25.

26 Nun aber, mein Herr, so wahr der Herr lebet, und so wahr deine Seele lebet, der Herr hat dich verhindert, daß du nicht kämest wider das Blut, und hat dir deine Hand erlöst. So müssen nun werden wie Nabal deine Feinde, und die meinem Herrn übel wollen. 27 Die ist der Segen, den deine Magd meinem Herrn hergebracht hat; den gib den Jünglingen, die unter meinem Herrn wandeln. 28 Vergib deiner Magd die Uebertretung. Denn der Herr wird meinem Herrn ein beständig Haus machen, denn du fährst des Herrn Kriege; und laß kein Böses an dir gefunden werden dein Lebenlang. 29 Und wenn sich ein Mensch erheben wird, dich zu verfolgen, und nach deiner Seele siehet; so wird die Seele meines Herrn eingebunden sein im Bündlein der Lebendigen bei dem Herrn, deinem Gott; aber die Seele deiner Feinde wird geschleudert werden mit der Schleuder. 30 Wenn denn der Herr alle das Gute meinem Herrn thun wird, das er dir geredet hat, und gebieten, daß du ein Herzog seiest über Israel; 31 So wirds dem Herzen meines Herrn nicht ein Stoß noch Aergerniß sein, daß du nicht Blut vergossen hast ohn Ursache, und dir selber geholfen; so wird der Herr meinem Herrn wohl thun, und wirst an deine Magd gedenken. 32 Da sprach David zu Abigail: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der dich heutigen Tages hat mir entgegen gesandt. 33 Und gesegnet sey deine Rede, und gesegnet seiest du, daß du mir heute erwehret hast, daß ich nicht wider Blut kommen bin, und mich mit eigener Hand erlöst habe. 34 Wahrlich, so wahr der Herr, der Gott Israel, lebet, der mich verhindert hat, daß ich nicht übel an dir thäte, wärest du nicht eilend mir begegnet, so wäre dem Nabal nicht überblieben auf diesen lichten Morgen Einer, der an die Wand pisset. 35 Also nahm David von ihrer Hand, was sie ihm gebracht hatte, und sprach zu ihr: Zeug mit Frieden hinauf in dein Haus; siehe, ich habe deiner Stimme gehorchet, und deine Person angesehen. 36 Da aber Abigail zu Nabal kam, siehe, da hatte er ein Mahl zugerichtet in seinem Hause, wie eines Königs Mahl, und sein Herz war guter Dinge bei ihm selbst, und er war sehr trunken. Sie aber sagte ihm nichts, weder Kleines noch Großes, bis an den lichten Morgen. 37 Da es aber Morgen ward, und der Wein von Nabal kommen war, sagte ihm sein Weib solches. Da erkaht sein Herz in seinem Leibe, daß er ward wie ein Stein. 38 Und über zehn Tage schlug ihn der Herr, daß er starb. 39 Da da David hörte, daß Nabal todt war, sprach er: Gelobet sey der Herr, der meine Schmach gerochen hat an dem Nabal, und seinen Knecht entlassen hat vor dem Uebel, und der Herr hat dem Nabal das Uebel auf seinen Kopf vergolten. Und David sandte hin, und ließ mit Abigail reden, daß er sie zum Weibe nähme. 40 Und da die Knechte Davids zu Abigail kamen gen Carmel, redeten sie mit ihr, und sprachen: David hat uns zu dir gesandt, daß du dich zum Weibe nimmest.

## I. SAMUEL, XXV.

26 Maintenant donc, mon seigneur, par la vie du SEIGNEUR et celle de ton âme, le SEIGNEUR t'a empêché de répandre le sang, et il en a préservé ta main. Or, que tes ennemis, et ceux qui cherchent à nuire à mon seigneur, soient comme Nabal. 27 Toutefois, voici maintenant un présent que ta servante a apporté à mon seigneur, afin qu'on le donne aux gens qui marchent sur les pas de mon seigneur. 28 Pardonne, je te prie, le péché de ta servante, vu que le SEIGNEUR ne manquera point d'assurer une maison stable à mon seigneur; car mon seigneur conduit les guerres du SEIGNEUR, et il ne s'est trouvé en toi aucun mal pendant toute ta vie. 29 Que si les hommes se lèvent pour te persécuter et pour chercher ton âme, l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de la vie par le SEIGNEUR, ton Dieu; mais il jettera au loin, avec la fronde, l'âme de tes ennemis. 30 Et il arrivera que le SEIGNEUR fera à mon seigneur selon tout le bien qu'il t'a prédit, et il t'établira Prince sur Israël. 31 Que ceci ne soit donc pas un remords pour toi, ni un sujet de chute pour le cœur de mon seigneur, d'avoir sans cause répandu le sang et de s'être vengé lui-même: quand le SEIGNEUR aura fait du bien à mon seigneur, tu te souviendras de ta servante. 32 ¶ Alors David dit à Abigail: Béné soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui t'a envoyée en ce jour au-devant de moi! 33 Et bénis soit ton conseil, et sois bénie, toi, qui m'as empêché aujourd'hui de répandre le sang, et qui en as préservé ma main! 34 Car certainement, par la vie du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, si tu ne te fusses hâtée, et ne fusses venue au-devant de moi, il ne fût pas même demeuré un chien de reste à Nabal, d'ici à l'aube du jour. 35 David prit donc de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit: Remonte en paix dans ta maison; regarde, j'ai écouté ta voix et j'ai eu de la considération pour toi. 36 ¶ Alors Abigail revint vers Nabal: et, voici, Nabal faisait un festin de roi; et il avait le cœur joyeux et était entièrement ivre. C'est pourquoi elle ne lui dit de cette affaire aucune chose, ni petite ni grande, jusqu'à l'aube du jour. 37 Mais, au matin, il arriva, après que Nabal fut déseigné, que sa femme lui déclara toutes ces choses; et son cœur fut frappé de mort en lui-même, en sorte qu'il fut comme une pierre. 38 Et, environ dix jours après, il arriva que le SEIGNEUR frappa Nabal et qu'il mourut. 39 ¶ Or, quand David eut appris que Nabal était mort, il dit: Béné soit le SEIGNEUR qui a défendu ma cause, qui m'a vengé de l'outrage que j'avais reçu de la main de Nabal, et qui a préservé son serviteur de faire du mal, et a fait retomber le mal de Nabal sur sa tête! Puis David envoya des gens pour faire parler à Abigail, et la demander en mariage. 40 Les serviteurs de David vinrent donc vers Abigail, au Carmel, et lui parlèrent, en disant: David nous a envoyés vers toi, afin de te demander en mariage.



## שמואל א כה כו

41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחֲוּ אַחֲרָיו וַתֹּאמֶר  
הִנֵּה אֲמָתְךָ לְרַחֵץ רַגְלֵי עַבְדִּי  
וְאֵדִי: 42 וַתִּמְחַר וַתִּקֶּם אֲבִיגַיִל וַתִּרְפֹּץ  
עַל-הַחֲמוֹר וַתִּקַּשׁ עַבְדֶּיךָ הַחֲלָלִת  
לְרַגְלָהּ וַתִּלָּךְ אַחֲרָיו מִלֵּאכֵי דָוִד וַתַּחֲרִי-  
לוֹ לְאִשָּׁה: 43 וַתֵּאֱחָזֶלְעָם לָקַח דָּוִד  
מִיִּזְרְעֵאל וַתַּחֲיֶינָן בְּיִשְׁתֵּימֹנָן לוֹ לְנָשִׁים:  
44 וְשָׂאֵל קָטָן אֶת-מִיכָל בִּתּוֹ  
אִשְׁתֵּי דָוִד לְפָלְתִי בְּדוֹלֵשׁ אֲשֶׁר מִצִּיִּים:

## פרשה כו

1 וַיָּבֹאוּ הַנָּשִׁים אֶל-שָׂאֵל הַחֲבֵקָה  
לֵאמֹר הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַר  
הַחֲבִילָה עַל פְּגַר הַיְשִׁימוֹן: 2 הִנֵּה  
שָׂאֵל וְגִדְרָא אֶל-מִדְבָּרוֹתָיו וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת  
אֲלָפִים אִישׁ בַּחֲרֹתִי וְשָׂרָאֵל לְבָקֶשׁ אֶת-  
דָּוִד בְּמִדְבָּרוֹתָיו: 3 וַיִּחַן שָׂאֵל בְּגִבְעַת  
הַחֲבִילָה אֲשֶׁר עַל-פְּגַר הַיְשִׁימוֹן עַל-הַחֲבֵקָה  
וְדָוִד יָשָׁב בְּמִדְבָּר וַיָּבֹא פִי בְּיָד שָׂאֵל  
אֲחֵרָיו הַמִּדְבָּרָה: 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַגִּידִים  
וַיֵּדַע פֶּרֶץ-אֶל-נֶקֶבּוֹן: 5 וַיָּקָם דָּוִד  
וַיֵּבֶא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר קָדַשְׁתָּם שָׂאֵל  
בְּרָגְלָהּ דָּוִד אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב-שָׂאֵל  
שָׂאֵל וַאֲבִנֵּר בְּרִגְדֵי שְׂרָעָהָ וְשָׂאֵל  
שָׁכַב בְּפִעֲלָה וְהָעָם חָגִים קִיבִיבֹי:  
6 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל-אֲחִימֵלֵךְ הַחֲתָי  
וְאֶל-אֲבִישַׁי בְּדוֹרֵיכָהּ אֲתִי יֹאבֵד לֵאמֹר  
מִיִּגְדֵי אֲתִי אֶל-שָׂאֵל אֶל-הַמִּתְחַנֶּה וַיֹּאמֶר  
אֲבִישַׁי אֲנִי אֲגִיד עִמּוֹ: 7 וַיֵּבֶא דָוִד  
וְאֲבִישַׁי אֶל-הָעָם לְלֶחֶם וְהָעָם שָׂאֵל  
שָׁכַב וְשֹׁן בְּפִעֲלָה וְהַנָּשִׁים מִעַרְבָה  
בְּרָגְלָהּ אֶת-שָׂאֵל וְאֲבִנֵּר וְהָעָם שָׁכְבִים  
קִיבִיבֹי: 8 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל-  
דָּוִד כִּי אֲלֵתִים הָיוּ אֶת-אֲלֵכִיָּהּ בְּגִבְעָה  
וַעֲמָהּ אֲשֶׁנִּי לֹא בִּתְחִתִּי וּבְאֶרֶץ עַמִּים  
אֲחֹת וְלֹא אֲשֶׁנִּי לוֹ: 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-  
אֲבִישַׁי אֶל-מִשְׁחִיתָהוּ כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ  
בְּמִשְׁחִית יִתְּנוֹ וְגִקְחָהּ: 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד  
תִּי וְתָהּ כִּי אֲסִיחָהּ וְגִקְחִי אֲוִימִי  
וְגִבֹּא וְתָה אִי בְּפִלְחָהּ וְגִדֵּי וְנִסְקָה:  
11 הֲלִילָה לִי מִיָּהּ מִשְׁלֹחַ יָדִי בְּמִשְׁחִית  
יָדִי: 12 וַעֲמָה מִחֲדָלִי אֲשֶׁר  
מִרְאִשְׁתּוֹ וְאֶת-עַמָּתָהּ הָיוּ וְנִלְכְּדִי-לָנִי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κ', κς'.

41 Καὶ ἀνίστη καὶ προσκύνῃσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ  
πρόσωπον καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἡ δοῦλὸς σου εἰς παιδείαν  
νύσαι πόδας τῶν παίδων σου. 42 Καὶ ἀνίστη  
'Αβιγὰι καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον, καὶ πέντε κοράσια  
ἠκολούθουν αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων  
Δαυὶδ, καὶ γίνεται αὐτῇ εἰς γυναῖκα. 43 Καὶ τὴν  
'Αχινάμ ἔλαβε Δαυὶδ ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ ἀμφότεραι  
ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες. 44 Καὶ Σαουλ ἔδωκε Μελλὸν  
τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυὶδ τῷ Φαλτί  
υἱῷ Ἀμὶς τῷ ἐκ 'Ρομμά.

## ΚΕΦ. κς'.

1 Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφθαῖοι ἐκ τῆς ἀντιμῶδους  
πρὸς τὸν Σαουλ εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες Ἰδοὺ  
Δαυὶδ σκεπάζεται μετ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελὰ  
κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰεσσεμῶ. 2 Καὶ ἀνίστη  
Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζίφ, καὶ μετ'  
αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραὴλ,  
ζητεῖν τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἔρημῳ Ζίφ. 3 Καὶ παρενέ-  
βαλε Σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελὰ τῷ ἐπὶ προσώπου  
τοῦ Ἰεσσεμῶ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν τῇ  
ἐρήμῳ. καὶ εἶδε Δαυὶδ ὅτι ἦκει Σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ  
εἰς τὴν ἔρημον. 4 Καὶ ἀπίστευε Δαυὶδ κατασκο-  
πους, καὶ ἔγνω ὅτι ἦκει Σαουλ ἔτοιμος ἐκ Κεῖλά. 5  
Καὶ ἀνίστη Δαυὶδ λάθρα καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν  
τόπον οὗ ἐκάθυσεν ἐκεῖ Σαουλ, καὶ ἐκεῖ Ἀβεννὴρ  
υἱὸς Νὴρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ. καὶ Σαουλ  
ἐκάθυσεν ἐν λαμπίνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβληκῶς  
κύκλῳ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπε  
πρὸς Ἀβιμέλεχ τὸν Χετταῖον καὶ πρὸς Ἀβισαὶ υἱὸν  
Σαρωνίας ἀδελφόν Ἰωάβ λέγων Τίς εἰσελεύσεται  
μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν; καὶ  
εἶπεν Ἀβισαὶ Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ. 7 Καὶ  
εἰσπορεύεται Δαυὶδ καὶ Ἀβισαὶ εἰς τὸν λαὸν τὴν  
νύκτα, καὶ Ἰδοὺ Σαουλ καθυδὺς ἐν πνύφῃ ἐν λαμπίνῃ,  
καὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς  
κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ ὁ Ἀβεννὴρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ  
ἐκάθυσεν κύκλῳ αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπεν Ἀβισαὶ πρὸς  
Δαυὶδ Ἀπέκλεισε Κύριος σήμερον τὸν ἰχθρὸν σου  
εἰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάω αὐτὸν τῷ δόρατι  
εἰς τὴν γῆν ἥπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ. 9 Καὶ  
εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβισαὶ Μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν,  
ὅτι τίς ἐποίησε χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν Κυρίου καὶ  
ἀδωθήσεται; 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ὁ Κύριος, ἰὰν  
μὴ Κύριος ταῖς αὐτόν, ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ  
ἀποθάνῃ, ἡ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ.  
11 Μηδῶς μοι παρὰ Κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά  
μου ἐπὶ χριστὸν Κυρίου. καὶ νῦν λάβε δὴ τὸ  
δόρυ ἀπὸ προσκεφαλῇ αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν  
τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς καθ' ἑαυτοὺς.

## I. SAMUELIS, XXV. XXVI.

41 Quae consurgens adcravit prona in terram,  
et ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut  
lavet pedes servorum domini mei. 42 Et  
festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit  
super asinum, et quinque puellae ierunt cum  
ea, pedisseque ejus, et secuta est nuntios  
David: et facta est illi uxor. 43 Sed et  
Achinoam accepit David de Jezrahel: et fuit  
utraque uxor ejus. 44 Saul autem dedit  
Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio  
Lais, qui erat de Gallim.

## CAPUT XXVI.

1 Et venerunt Ziphæi ad Saul in Gabaa,  
dicientes: Ecce, David absconditus est in colle  
Hachila, quæ est ex adverso solitudinis. 2 Et  
surrexit Saul, et descendit in desertum Ziph,  
et cum eo tria millia virorum de electis Israel,  
ut quæreret David in deserto Ziph. 3 Et  
castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quæ  
erat ex adverso solitudinis in via: David  
autem habitabat in deserto. Videns autem  
quod venisset Saul post se in desertum,  
4 Misit exploratores, et didicit quod illuc  
venisset certissime. 5 Et surrexit David clam,  
et venit ad locum ubi erat Saul: cumque  
vidisset locum in quo dormiebat Saul, et  
Abner filius Ner, princeps militiæ ejus, et  
Saullem dormientem in tentorio, et reliquum  
vulgus per circuitum ejus, 6 Ait David ad  
Achimelech Hethæum, et Abisai filium  
Sarvie, fratrem Joab, dicens: Quis descendet  
mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai:  
Ego descendam tecum. 7 Venerunt ergo  
David et Abisai ad populum nocte, et  
invenerunt Saul jacentem et dormientem in  
tentorio, et hastam fixam in terra ad caput  
ejus: Abner autem et populum dormientes  
in circuitu ejus. 8 Dixitque Abisai ad David:  
Concludit Deus inimicem tuum hodie in manus  
tuas: nunc ergo perfordiam eum lancea in  
terra, semel, et secundo opus non erit. 9 Et  
dixit David ad Abisai: Ne interficias eum:  
quis enim extendet manum suam in christum  
Domini, et innocens erit? 10 Et dixit  
David: Vivit Dominus, quia nisi Dominus  
percussisset eum, aut dies ejus venerit ut  
moriatur, aut in prelium descendens perierit!  
11 Propitius sit mihi Dominus ne exten-  
dam manum meam in christum Domini;  
nunc igitur tolle hastam, quæ est ad  
caput ejus, et scyphum aquæ, et abeamus.



I. SAMUEL, XXV. XXVI.

41 And she arose, and bowed herself on her face to the earth, and said, Behold, let thine handmaid be a servant to wash the feet of the servants of my lord. 42 And Abigail hasted, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of her's that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife. 43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives. 44 ¶ But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which was of Gallim.

CHAPTER XXVI.

1 AND the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah. *which is before Jeshimon?* 2 Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph. 3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, *which is before Jeshimon, by the way.* But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness. 4 David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed. 5 ¶ And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him. 6 Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee. 7 So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him. 8 Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not *smite* him the second time. 9 And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD's anointed, and be guiltless? 10 David said furthermore, As the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish. 11 The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD's anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that is at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

I. Samuelis, 25, 26.

41 Sie stund auf, und betete an auf ihr Angesicht zur Erde, und sprach: Siehe, wie ist deine Magd, daß sie diene den Knechten meines Herrn, und ihre Füße wasche. 42 Und Abigail eilte, und machte sich auf, und ritt auf einem Esel, und fünf Dirnen, die unter ihr waren, und zog den Boten Davids nach, und ward sein Weib. 43 Auch nahm David Ahinoam von Jezreel; und waren beide seine Weiber. 44 ¶ Saul aber gab Michal, seine Tochter, David Weib, Phalti, dem Sohn Laish von Gallim.

Das 26. Capitel.

1 Die aber von Siph kamen zu Saul gen Gibeah, und sprachen: Ist nicht David verborgen auf dem Hügel Hachila vor der Wüste? 2 Da machte sich Saul auf, und zog herab zur Wüste Siph, und mit ihm drei tausend junger Mannschaft in Israel, daß er David suchte in der Wüste Siph; 3 Und lagerte sich auf dem Hügel Hachila, der vor der Wüste liegt am Wege. David aber blieb in der Wüste. Und da er sahe, daß Saul kam ihm nach in die Wüste, 4 Sandte er Rundschafter aus, und erfuhr, daß Saul gewislich kommen wäre. 5 Und David machte sich auf und kam an den Ort, da Saul sein Lager hielt, und sahe die Stätte, da Saul lag mit seinem Feldhauptmann Abner, dem Sohn Ner. Denn Saul lag in der Wagenburg, und das Heervolk um ihn her. 6 Da antwortete David und sprach zu Ahimelech, dem Hethiter, und zu Abisai, dem Sohne Jeruja, dem Bruder Joab: Wer will mit mir hinab zu Saul ins Lager? Abisai sprach: Ich will mit dir hinab. 7 Also kam David und Abisai zum Volk des Nachts. Und siehe, Saul lag und schlief in der Wagenburg, und sein Speieß steckte in der Erde zu seinen Häupten. Abner aber und das Volk lag um ihn her. 8 Da sprach Abisai zu David: Gott hat deinen Feind heute in deine Hand beschloffen; so will ich ihn nun mit dem Speieß stechen in die Erde einmal, daß er nicht mehr bedarf. 9 David aber sprach zu Abisai: Verderbe ihn nicht; denn wer will die Hand an den Gesalbten des Herrn legen, und ungestraft bleiben? 10 Weiter sprach David: So wahr der Herr lebet, wo der Herr nicht ihn schlägt, oder seine Zeit kommt, daß er sterbe, oder in einen Streit ziehe, und komme um; 11 So lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich meine Hand sollte an den Gesalbten des Herrn legen. So nimm nun den Speieß zu seinen Häupten, und den Wasserbecher, und laß uns gehen.

I. SAMUEL, XXV. XXVI.

41 Alors elle se leva, se prosterna le visage contre terre, et dit: Voici, ta servante est ta domestique, pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur. 42 Puis Abigail se leva promptement, monta sur un âne, cinq de ses servantes marchant sur ses pas, s'en alla ainsi après les messagers de David, et fut sa femme. 43 Or, David avait pris aussi Ahinoam de Jizréhel; et toutes deux ensemble furent ses femmes. 44 ¶ Car Saül avait donné Michal, sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïs, qui était de Gallim.

CHAPITRE XXVI.

1 LES Ziphien vinrent encore vers Saül à Guibha, en disant: David ne se tient-il pas caché au coteau de Hakila, vis-à-vis de Jésimon? 2 Alors Saül se leva et descendit au désert de Ziph, ayant avec lui trois mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher David au désert de Ziph. 3 Et Saül campa au coteau de Hakila, qui est vis-à-vis de Jésimon, près du chemin. Or David se tenait au désert, et il vit que Saül était venu au désert pour le poursuivre. 4 Il envoya donc des espions, par lesquels il sut très-certainement que Saül était venu. 5 ¶ Alors David se leva et vint au lieu où Saül était campé. Et David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner, fils de Ner, chef de son armée. Or, Saül était couché dans le retranchement, et le peuple était campé autour de lui. 6 David s'en en tretint et en parla à Ahimélech, Héthien, et à Abisai, fils de Tséruijah, et frère de Joab, en disant: Qui descendra avec moi vers Saül, au camp? Alors Abisai répondit: J'y descendrai avec toi. 7 David et Abisai vinrent donc de nuit vers le peuple; et, voici, Saül dormait, étant couché dans le retranchement, sa hallebarde étant fichée en terre à son chevet. Abner et le peuple étaient couchés autour de lui. 8 Alors Abisai dit à David: Aujourd'hui Dieu a livré ton ennemi entre tes mains; maintenant donc, je te prie, que je le frappe, de la hallebarde, jusqu'en terre; ce sera d'un seul coup; je n'aurai pas à réitérer. 9 Mais David dit à Abisai: Ne le tue point; car qui est-ce qui mettra la main sur l'oint du SEIGNEUR, et sera innocent? 10 David dit encore: Par la vie du SEIGNEUR, non; le SEIGNEUR le frappera, ou son jour viendra, ou il descendra dans la bataille et il y périra. 11 Que le SEIGNEUR me garde d'envoyer ma main contre l'oint du SEIGNEUR; mais, je te prie, prends maintenant la hallebarde qui est à son chevet, ainsi que la coupe, et allons-nous-en

## שמואל א כו

12 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־חַסְרָתָה וְאֶת־שִׁפְתָהּ הַמִּלֵּךְ מִבְּאֵשֶׁתִּי שָׁאֹל וַיָּלֶכְוּ לָהֶם וְאָנוּ רֹאשֵׁי וְאִין יוֹרֵעַ וְאָנוּ מַחֲזִין כִּי בָלָם וְשִׁנִּים כִּי מַרְבֵּמַת יִהְיֶה קִפְלָה עֲלֵיהֶם: 13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד הַעֲבָר וַיַּעֲמֵד עַל־רֹאשֵׁי־הַקָּהָר מִקְרָחוֹ קֵב הַמִּתְּחִים בְּנִיחָם: 14 וַיִּקְרָא דָּוִד אֶל־הַעֲבָר וְאֶל־הַעֲבָר בְּרִגְלֵי לֹאֲמֹר הֲלוֹא מִצְדָּה אֲבָר וַיַּעֲנוּ אֲבָר מִי אֲמַר אֶל־הַעֲבָר הֲלוֹא־אֵישׁ אֲמַר וְאֵין כְּמוֹתָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלִפְנֵי לֹא שְׁמִרַת אֶל־הַעֲבָר הַמִּלֵּךְ כִּי־בֵּא אֲחֵד הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת־הַמִּלֵּךְ הַלְכִי: 16 לֹא־יָמֹב הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ כִּי יִהְיֶה כִּי בְּיָמֹהֶם אֲמַם אֲשֶׁר לֹא־שְׁמִרַתָּם עַל־הַלְכֵם עַל־יָמִינִים יִהְיֶה וְעַתָּה רֹאֵה אֶרֶץ־חִתִּית הַמִּלֵּךְ וְאֶת־צִמְחַת הַפִּיִם אֲשֶׁר מִבְּאֵשֶׁתִּי: 17 וַיִּבֶר שָׁאֹל אֶת־חֲסִיל דָּוִד וַיֹּאמֶר הַמִּלֵּךְ זֶה בְּנִי דָגַר וַיֹּאמֶר דָּוִד חֲלִי אֶת־הַמִּלֵּךְ: 18 וַיֹּאמֶר לָקֹחַ זֶה אֶת־הַמִּלֵּךְ עִבְדִּי כִּי מִן עָשִׂיתִי וְיִמְחֶד־בְּדִי: 19 וְעַתָּה יִשְׁמַעֲיָא אֶת־הַמִּלֵּךְ אֵת דְּבָרֵי עִבְדִּי אֲבִי־יִהְיֶה הַסִּיחָה בִּלְיָ גֵרָה מִנְּחָה וְאֵם: 20 בְּנִי הַקָּדֵם אֶרְבִּים הֵם לִפְנֵי יִהְיֶה כִּי גֵרָשִׁנִי הַיּוֹם מִהַסְמַחֲמֵם בְּנִחָה יִהְיֶה לֹאֲמֹר לֹךְ עִבְדִּי אֶלְחִים אֶתְחִים: 21 וְעַתָּה אֶל־יִשְׂרָאֵל דְּמִי אֶרְצָה מִמֶּנּוּ כִּי יִהְיֶה כִּי יִשָּׂא מִלֵּךְ וְיִשְׂרָאֵל לְבָשֶׁת אֶת־פְּרָעֵשׁ אֲחֵד כְּאֶתֶר יִהְיֶה הַקָּהָר בְּהִרִים: 22 וַיֹּאמֶר שָׁאֹל הֲאֵמָּה יָשִׁיב בְּרִי־דָוִד כִּי לֹא־אֶרְצָה לֹךְ עִבְדִּי מִסָּחַת אֲלִיֹר יִהְיֶה נִפְשִׁי דְּעִיבָה הַיּוֹם תִּנָּח הַקָּה מִסְּכֵלְמִי וְאֶשְׁמַח הַקָּה מֵאֵד: 23 וַיַּעֲנוּ דָוִד וַיֹּאמֶר הַקָּה חֲסִיתִי הַמִּלֵּךְ וַיַּעֲבֹר אֲחֵד מִהַעֲבָרִים וַיִּקְרָא: 24 יִהְיֶה יָשִׁיב לֹאֲשׁ אֶת־עֲצָמָיו וְאֶת־אֶמְצָתוֹ אֲשֶׁר נִקְחָה יִהְיֶה וְהַיּוֹם: 25 וְהָיָה כְּאֶשֶׁר דָּלָה נִפְשָׁה הַיּוֹם הַזֶּה דְּעִיבָה מִהַסְכֵּל נִפְשִׁי דְּעִיבָה יִהְיֶה וַיַּעֲבֹר: 26 וַיֹּאמֶר שָׁאֹל אֶל־דָּוִד בְּרִיֹה אֲמַר בְּנִי דָוִד גַּם עָשִׂיתָ מַעֲשֶׂה וְגַם לָלֶךְ תִּקְבֵּל וַיִּגְדֵּל דָּוִד לְדַרְפּוֹ וְשָׁאֹל יָשִׁיב לְמִתְחִימוֹ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κς'.

12 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν καθ' ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλῆσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγερόμενος, πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος Κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς. 13 Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλῇ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 14 Καὶ προσκαλίσσας Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ Ἀβεννήρῳ ἐλάλησε λέγων Οὐκ ἀποκριθήσῃ, Ἀβεννήρ; καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννήρ καὶ εἶπε Τίς εἰ σὺ ὁ καλῶν; 15 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεννήρ Οὐκ ἀνὴρ σὺ; καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ἰσραὴλ; καὶ διὰ τὸ οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλεῖα; ὅτι εἰσῆλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν κύριόν σου τὸν βασιλεῖα. 16 Καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο ὁ πεποίηκας· ζῇ Κύριος, ὅτι υἱοὶ θανατώσεις ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλεῖα τὸν κύριον ὡμῶν τὸν χριστὸν Κυρίου· καὶ νῦν ἴδε δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλεῖος καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος, ποῦ ἔστι τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐπίγνω Σαοὺλ τὴν φωνὴν Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἡ φωνὴ σου αὕτη, τέκνον Δαυὶδ; καὶ εἶπε Δαυὶδ Δουλὸς σου, κύριε βασιλεῦ. 18 Καὶ εἶπε Ἰνα τί τοῦτο καταδίδου ὁ κύριος ὅπισω τοῦ δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἡμάρτηκα, καὶ τί εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικημα; 19 Καὶ νῦν ἀκούσάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ· εἰ ὁ θεὸς ἰσταίῃ με ἐπ' ἐμὲ, ὁσφραυνθῆι θυσία σου, καὶ εἰ υἱὸς ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον Κυρίου, ὅτι ἐξέβαλον με σήμερον μὴ ἰστηρίχθαι ἐν κληρονομίᾳ Κυρίου λέγοντες Πορεύου δούλευε θεοῖς ἑτέροις. 20 Καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἶμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἵνα ἀντιτάξω προσώπιον Κυρίου, ὅτι ἐξελήλυθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζητεῖν ψυχὴν μου καθὼς καταδίδου ὁ νυκτικὸς ὅς ἐν τοῖς ὕρσι. 21 Καὶ εἶπε Σαοὺλ Πράρτηκα· ἐπύστρεφε, τέκνον Δαυὶδ, ὅτι οὐ κακοποίησας ἐς ἐμὲ ὡς ἐντίμος ψυχῇ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐν τῇ σήμερον μεματαίωμαι καὶ ἡγνόνκα πολλά σφάδρα. 22 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλεῖος, δειλὸς εἰς τὸν παιδαρίων καὶ λαβίτω αὐτό. 23 Καὶ Κύριος ἱσπερίψει ἐκάστη κατὰ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ· ὡς παρίδωκε ὁ Κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου, καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν Κυρίου. 24 Καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως μεγαλυνθήσῃ ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον Κυρίου, καὶ σκεπάσαι με καὶ ἐξελεύσεται με ἐκ πάσης θλίψεως. 25 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ Εὐλογημένος σὺ, τέκνον, καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσῃ· καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαοὺλ ἀπέστρεψε εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

## I. SAMUELIS, XXVI.

12 Tulit igitur David hastam, et scyphum aquæ, qui erat ad caput Saul, et abierunt: et non erat quisquam, qui videret, et intelligeret, et exvigilaret; sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos. 13 Cumque transisset David ex adverso, et stetisset in vertice montis de longe, et esset grande intervallum inter eos, 14 Clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens: Nonne respondebis, Abner? Et respondens Abner, ait: Quis es tu, qui clamas, et inquietas regem? 15 Et ait David ad Abner: Numquid non vir tu es? et quis alius similis tui in Israel? quare ergo non custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim unus de turba, ut interficeret regem, dominum tuum. 16 Non est bonum hoc, quod fecisti: vivit Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini; nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquæ, qui erat ad caput ejus? 17 Cognovit autem Saul vocem David, et dixit: Numquid vox hæc tua, fili mi David? Et ait David: Vox mea, domine mi rex. 18 Et ait: Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum? Quid feci? aut quod est malum in manu mea? 19 Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui: Si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium: si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini; qui eiecerunt me hodie, ut non habitem in hereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis alienis. 20 Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino: quia egressus est rex Israel ut quærat pulicem unum, sicut persequitur perdx in montibus. 21 Et ait Saul: Peccavi, revertere fili mi David: nequaquam enim ultra tibi malefaciam, eo quod pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie: **apparet** enim quod stulte egerim, et **ignoraverim** multa nimis. 22 Et respondens David, ait: Ecce, hasta regis: transeat unus de pueris regis, et tollat eam. 23 Dominus autem retribuet unicuique secundum justitiam suam et fidem: tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini. 24 Et sicut magnificata est anima tua hodie in oculis meis; sic magnificetur anima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia. 25 Ait ergo Saul ad David: Benedictus tu fili mi David: et quidem faciens facies, et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.



## I. SAMUEL, XXVI

12 So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw *it*, nor knew *it*, neither awaked: for they *were* all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon hem. 13 ¶ Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space *being* between them: 14 And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who art thou that criest to the king? 15 And David said to Abner, Art not thou a *valiant* man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord. 16 This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye are worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD's anointed. And now see where the king's spear is, and the cruse of water that was at his bolster. 17 And Saul knew David's voice, and said, Is this thy voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king. 18 And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in mine hand? 19 Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if *they be* the children of men, cursed *be* they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods. 20 Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains. 21 ¶ Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly. 22 And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it. 23 The LORD render to every man his righteousness and his faithfulness: for the LORD delivered thee into my hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD's anointed. 24 And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation. 25 Then Saul said to David, Blessed *be* thou, my son David: thou shalt both do great things, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

## 1. Samuelis, 26.

12 Also nahm David den Spieß und den Wasserbecher zu den Häupten Sauls, und ging hin, und war niemand, der es sahe, noch merkte, noch erwachte, sondern sie schliefen alle. Denn es war ein tiefer Schlaf vom Herrn auf sie gefallen. 13 Da nun David hinüber auf jenseit kommen war, trat er auf des Berges Spitze von ferne, daß ein weiter Raum war zwischen ihnen; 14 Und schrie das Volk an, und Abner, der Sohn Ner, und sprach: Störest du nicht, Abner? Und Abner antwortete, und sprach: Wer bist du, daß du so schreiest gegen dem Könige? 15 Und David sprach zu Abner: Bist du nicht ein Mann? und wer ist dein gleich in Israel? Warum hast du denn nicht behütet deinen Herrn, den König? Denn es ist des Volks einer hinein kommen, deinen Herrn, den König, zu verderben. 16 Es ist aber nicht fein, das du gethan hast. So wahr der Herr lebet, ihr seid Kinder des Todes, daß ihr euren Herrn, den Gesalbten des Herrn, nicht behütet habt. Nun siehe, hier ist der Spieß des Königs und der Wasserbecher, die zu seinen Häupten waren. 17 Da erkannte Saul die Stimme Davids, und sprach: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? David sprach: Es ist meine Stimme, mein Herr König. 18 Und sprach weiter: Warum verfolget mein Herr also seinen Knecht? Was hab ich gethan? und was Uebels ist in meiner Hand? 19 So höre doch nun mein Herr, der König, die Worte seines Knechts: Reizet dich der Herr wider mich, so lasse man ein Speisopfer riechen; thun es aber Menschenkinder, so seien sie verflucht vor dem Herrn, daß sie mich heute verstoßen, daß ich nicht habe in des Herrn Erbtheil, und sprechen: Gehe hin, diene andern Göttern. 20 So verfallt nun mein Blut nicht auf die Erde von dem Angesichte des Herrn. Denn der König Israel ist ausgezogen, zu suchen einen Floh, wie man ein Rebhuhn jagt auf den Bergen. 21 Und Saul sprach: Ich habe gesündigt, komm wieder, mein Sohn David; ich will dir kein Leid ferner thun, darum, daß meine Seele heutiges Tages theuer gewesen ist in deinen Augen. Siehe, ich habe thöricht und sehr unweislich gethan. 22 David antwortete und sprach: Siehe, hier ist der Spieß des Königs; es gebe der Jünglinge einer herüber, und hole ihn. 23 Der Herr aber wird einem jeglichen vergelten nach seiner Gerechtigkeit und Glauben. Denn der Herr hat dich heute in meine Hand gegeben, ich aber wollte meine Hand nicht an den Gesalbten des Herrn legen. 24 Und wie heute deine Seele in meinen Augen ist groß geachtet gewesen, so werde meine Seele groß geachtet vor den Augen des Herrn, und errette mich von aller Trübsal. 25 Saul sprach zu David: Gefegnet seiest du, mein Sohn David; du wirst es thun, und hinaus führen. David aber ging seine Straße, und Saul kehrte wieder an seinen Ort.

## I. SAMUEL, XXVI.

12 David donc prit la hallebarde et la coupe, qui étaient au chevet de Saül. Puis ils s'en allèrent; et il n'y eut personne qui les vit, ni qui les aperçût, ni qui s'éveillât; car ils dormaient tous, parce que le SEIGNEUR avait fait tomber sur eux un profond sommeil. 13 ¶ Puis David passa de l'autre côté et s'arrêta sur le haut de la montagne, loin de là; car il y avait une grande distance entre eux. 14 Et il cria au peuple et à Abner, fils de Ner, en disant: Ne répondras-tu pas, Abner? Abner répondit donc et dit: Qui es-tu qui cries au roi? 15 Alors David dit à Abner: N'es-tu pas un vaillant homme? Et qui est semblable à toi en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton seigneur. 16 Ce que tu as fait n'est pas bien. Comme le SEIGNEUR est vivant, vous êtes dignes de mort pour n'avoir pas gardé votre seigneur, l'oint du SEIGNEUR; et maintenant regarde où est la hallebarde du roi et la coupe qui étaient à son chevet. 17 Alors Saül reconnut la voix de David et dit: N'est-ce pas là ta voix, mon fils David? Et David dit: C'est ma voix, ô roi, mon seigneur! 18 Il dit encore: Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? Car qu'ai-je fait? et quel mal y a-t-il en ma main? 19 Maintenant donc, je te prie, que le roi, mon seigneur, écoute les paroles de son serviteur. Si c'est le SEIGNEUR qui te pousse contre moi, que ton oblation lui soit agréable! Mais si ce sont les hommes, ils sont maudits devant le SEIGNEUR; car aujourd'hui ils m'ont chassé, afin que je ne sois point associé à l'héritage du SEIGNEUR, et ils m'ont dit: Va, sers d'autres dieux. 20 Et maintenant, que mon sang ne tombe point en terre devant la face du SEIGNEUR, car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuit une perdrix dans les montagnes. 21 ¶ Alors Saül dit: J'ai péché, retourne-t'en, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, parce que ma vie a été précieuse à tes yeux en ce jour. Voici, j'ai agi follement et j'ai fait une grande faute. 22 David répondit alors et dit: Voici la hallebarde du roi; que quelqu'un de tes gens passe ici et la prenne. 23 Or, que le SEIGNEUR rende à chacun selon sa justice et sa fidélité; car il t'avait livré aujourd'hui en ma main: mais je n'ai point voulu mettre ma main sur l'oint du SEIGNEUR. 24 Voici donc, comme ton âme a été en ce jour de grand prix devant mes yeux, ainsi mon âme sera de grand prix devant les yeux du SEIGNEUR, et il me délivrera de toute affliction. 25 Alors Saül dit à David: Sois béni, ô mon fils David! ta ne manqueras pas de réussir et d'avoir le dessus. Puis David s'en alla son chemin, et Saül retourna en son lieu.



## שמואל א כז כח

פרשה כז :

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבִּי עֲתָה אֶפְשָׁה וְיָסֵד אֶת־בְּנֵי שָׂאֻל אֶת־לִי טוֹב כִּי־חֲמֻלְטִי אֶפְשָׁה וְאֶת־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְנֹאֵשׁ מִמֶּנִּי שָׂאֻל לְבָקְשָׁנִי עוֹד בְּכָל־יְבוּל וְיִשְׂרָאֵל וְנִמְלִטִי מִכָּדָּ: 2 וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הָהָר וַיִּשְׁמָחוּ אִישׁ אֶשְׁרֵי עִמּוֹ אֶל־אֲכִישׁ בְּרִמְזוֹת מְלָךְ הָרָ: 3 וַיִּשָּׁב דָּוִד עִם אֲכִישׁ בְּצֶרֶת הָיָה וַיִּצְּנֻשׁוּ אִישׁ גִּבְיָהוּ דָּוִד וַיִּשְׁמְעוּ נָשָׁיו אֲחֻזַּיִם מִיִּזְרְעֵאלִית וַיִּבְרָאֵל אֶשְׁת־דָּבִל חַפְרַמְלִית: 4 וַיַּעַד לְשָׂאֻל כִּי־יִבְרַח דָּוִד הָרָ וְלֹא־יִרְאֶה עוֹד לְבָקְשׁוֹ: 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲכִישׁ אֲמִינָה מִצִּיּוֹן הֵן בְּעֵינֶיךָ וַיִּתְּנִילִי מָקוֹם בַּחֲתָ עָבִיר מִשְׁכְּנָה וַיִּשְׁלְכֵהוּ שָׁם וְלִמָּה וַיִּשָּׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר חַפְרַמְלָה עִמָּךְ: 6 וַיִּסָּר לִי אֲכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יַצְחָק לָכֵן הִתְחַל עָקֹלֵל לְמַלְכִּי וַיְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 7 וַיְהִי מִסְפֵּר הַקָּמִים אֲשֶׁר־יָשָׁב דָּוִד בְּשִׁמְרָה פְּלִשְׁתִּים בַּיּוֹם וַיִּבְרָקֵהוּ הַדָּשִׁים: 8 וַיַּעַל דָּוִד וַיִּצְּנֻשׁוּ וַיִּשְׁמָחוּ אֶל־בְּשָׂרֵי וַיַּחֲזִקוּ וַיַּעֲמִלְגוּ בִּי מָקוֹם וַיִּשְׁבֹּת הָאֶרֶץ אֲשֶׁר מְעוֹלָם בָּרָאָה שִׁמְרָה וְעַד־אֶרֶץ מִשְׁכָּנָם: 9 וַיִּחַדֵּךְ דָּוִד אֶת־הַחֶרֶץ וְלָמַד אִישׁ וַיִּתֵּן אִישׁ וַיִּבְרָאֵל וַיִּלְחַם בְּלֹא וַיִּבְרָךְ הַקָּמִים וַיִּמְלִים וַיִּשָּׁב וַיִּבְרָא אֶל־אֲכִישׁ: 10 וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל־פִּשְׁתָּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־יָגֶבֶב וַיַּעֲלֶהוּ וַיַּעֲלֶהוּ בְּרִחְמָאֵלִי וַאֲלֵי־יָגֶבֶב חֲסָדִי: 11 וַיֵּשֶׁב וַיִּשְׁמָח אֶת־יִתְמָה דָּוִד לְהַבְיָא נָח לֵאמֹר כִּי־יִבְרָא עָלַיִנִי לֵאמֹר כִּי־עָשָׂה דָּוִד וְכָה מִשְׁפָּטוֹ כִּלְיָהִים אֲשֶׁר יָשָׁב בְּשִׁמְרָה פְּלִשְׁתִּים: 12 וַיִּבְרָאוּ אֲכִישׁ בְּדָדוֹ לֵאמֹר כִּבְּאֵשׁ הַקִּבְּאִישׁ כַּעֲמִי וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לִי עֲבָד עֲלֵם:

פרשה כח :

וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרָעוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחְזִיקֵיהֶם לְעֵצָה לְהַלְחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדַע תָּדַע כִּי אֲתִילִי מִצָּא בְּמִקְצֵה אֶתְּךָ וַיִּצְּנֻשׁוּ: 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲכִישׁ לָכֵן אֲתָנָה הַיּוֹם אֶת אֲשֶׁר יַעֲבֹדָה עַבְדְּךָ וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שָׁמָּה לְרֹאשׁוֹ אֲשֶׁר־יִשְׁמָחוּ כִּלְיָהִים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κζ', κη'.

ΚΕΦ. κζ'.

1 KAI eipe David en tē kardía autou légōn Nūn prostethēsomai en hēmēra miā eis χείρας Σαούλ, και οὐκ ἐστὶ μοι ἀγαθὸν ἔαν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων και ἀντ' ἀπ' ἐμοῦ Σαούλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ και σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. 2 Kai ἀνίστη David και οἱ ἐξακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, και ἐπορεύθη τρὸς Ἀχίς υἱὸν Ἀμιάχ βασιλῆα Γεθ. 3 Kai ἐκάθισε David μετὰ Ἀχίς αὐτὸς και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἕκαστος και ὁ οἶκος αὐτοῦ, και David και ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ Ἀχινάδα Ἰεζραηλῆτις και Ἀβιγαία ἡ θυγάτηρ Νάβαλ τοῦ Καρμυλίου. 4 Kai ἀνηγγέλη τῷ Σαούλ ὅτι πέφυγε David εἰς Γεθ· και οὐ προσέθετο εἰς ζητεῖν αὐτόν. 5 Kai eipe David πρὸς Ἀχίς Εἰ δὴ ἔφηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, δότωσαν δὴ μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἄγρον και καθήσονται ἐκεῖ· και ἵνα τί κáθηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευμένη μετὰ σοῦ; 6 Kai ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σικελέα· διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σικελέα τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 7 Kai ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν ὧν ἐκάθισε David ἐν ἄγρῳ τῶν ἀλλοφύλων τέσσαρας μῆνας. 8 Kai ἀνέβαινε David και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ και ἐπεριεθνετο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσρὶ και ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην· και ἰδοὺ ἡ γῆ κατεψέκειτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ Γελαμφούρ περὶ χιλιῶντων και ἕως γῆς Αἰγύπτου. 9 Kai ἔτυπτε τὴν γῆν, και οὐκ ἔζωογονεῖ ἄνδρα ἢ γυναῖκα· και ἐλάμβανον ποίμνια και βουκόλια και ὄνους και καμήλους και ἱματισμὸν, και ἀνίστρεφαν και ἔρχοντο πρὸς Ἀχίς. 10 Kai εἶπεν Ἀχίς πρὸς David Ἐπὶ τίνα ἐπίσταθε σήμερον; και eipe David πρὸς Ἀχίς Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας και κατὰ νότον Ἰερμελ και κατὰ νότον τοῦ Κεβεζί, 11 Kai ἄνδρα και γυναῖκα οὐκ ἔζωογονῆσα τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γεθ, λέγων Μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γεθ καθ' ἡμῶν λέγοντες Τάδε David ποιεῖ· και τότε τὸ δίκαιωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὥς ἐκάθητο David ἐν ἄγρῳ τῶν ἀλλοφύλων. 12 Kai ἐπιστεύθη David ἐν τῷ Ἀχίς σφόδρα, λέγων Ἡσυχνοῦται αἰσχυρόμενος ἐν τῇ λαφ' αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ, και ἐστὶ μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. κη'.

1 KAI ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις και σὺν αὐτῷ οἱ ἀλλοφύλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αἱ ὧν ἐξελεύθη πολεμεῖν μετὰ Ἰσραὴλ, και εἶπεν Ἀχίς πρὸς David Γινώσκων γνώσῃ ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσῃ εἰς πόλεμον σὺ και οἱ ἄνδρες σου. 2 Kai eipe David πρὸς Ἀχίς Οὐκ ὦν γνώσῃ ἂ πούσῃ ὁ δοῦλός σου· και eἶπεν Ἀχίς πρὸς David Οὐτως ἀρχισωματοφύλακα θέσωμαι σὺ πάσας τὰς ἡμέρας.

I. SAMUELIS, XXVII. XXVIII.

CAPUT XXVII.

1 Et ait David in corde suo: Aliquando incidam una die in manus Saul: nonne melius est ut fugiam, et salver in terra Philistinorum, ut desperet Saul, cessetque me querere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus ejus. 2 Dixit autem David ad Achis: Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi: cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum? 6 Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg: propter quam causam facta est Siceleg regum Juda, usque in diem hanc. 7 Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philistinorum, quatuor mensium. 8 Et ascendit David, et viri ejus, et agebant prædas de Gessuri, et de Gerzi, et de Amalecitis: hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad terram Ægypti. 9 Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum et mulierem: tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat ad Achis. 10 Dicebat autem ei Achis: In quem irruisti hodie? Respondebat David: Contra meridiem Judæ, et contra meridiem Jerameel, et contra meridiem Ceni. 11 Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne forte loquantur adversum nos: Hæc fecit David: et hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philistinorum. 12 Credidit ergo Achis David, dicens: Multa mala operatus est contra populum suum Israel: erit igitur mihi servus sempiternus.

CAPUT XXVIII.

1 FACTUM est autem in diebus illis, congregaverunt Philistiim agmina sua, ut præpararentur ad bellum contra Israel: dixitque Achis ad David: Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris tu, et viri tui. 2 Dixitque David ad Achis: Nunc scies quæ facturus es servus tuus. Et ait Achis ad David: Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXVII. XXVIII.

### CHAPTER XXVII.

1 AND David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: *there is* nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand. 2 And David arose, and he passed over with the six hundred men that *were* with him unto Achish, the son of Maach, king of Gath. 3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, *even* David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife. 4 And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him. 5 ¶ And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee? 6 Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day. 7 And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months. 8 ¶ And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those *nations were* of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt. 9 And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish. 10 And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites. 11 And David saved neither man nor woman alive, to bring *tidings* to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so *will be* his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines. 12 And Achish believed David, saying, He hath made us people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.

### CHAPTER XXVIII.

1 AND it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men. 2 And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

## 1. Samuelis, 27, 28.

### Das 27. Capitel.

1 David aber gedachte in seinem Herzen: Ich werde der Tage einen Saul in die Hände fallen; es ist mir nichts besser, denn daß ich entrinne in der Philister Land, daß Saul von mir ablasse, mich fürder zu suchen in allen Grenzen Israels; so werde ich seinen Händen enttrinnen. 2 Und machte sich auf, und ging hinüber, sammt den sechs hundert Mann, die bei ihm waren, zu Achis, dem Sohn Maach, Könige zu Gath. 3 Also blieb David bei Achis zu Gath, mit seinen Männern, ein jeglicher mit seinem Hause; David auch mit seinen zweien Weibern, Ahinoam, der Jezreelitin, und Abigail, des Nababs Weibe, der Carmelitin. 4 Und da Saul angefragt ward, daß David gen Gath geflohen wäre, suchte er ihn nicht mehr. 5 Und David sprach zu Achis: Hab ich Gnade vor deinen Augen gefunden, so laß mir geben einen Raum in der Städte einer auf dem Lande, daß ich drinnen wohne; was soll dein Knecht in der königlichen Stadt bei dir wohnen? 6 Da gab ihm Achis des Tages Ziklag. Daher ist Ziklag der Könige Juda bis auf diesen Tag. 7 Die Zeit aber, die David in der Philister Lande wohnte, ist ein Jahr und vier Monden. 8 David aber zog hinauf sammt seinen Männern, und fiel ins Land der Gessuriter, und Gifstiter, und Amalekiter; denn diese waren die Einwohner von Alters her dieses Landes, als man kommt gen Sur, bis an Egyptenland. 9 Da aber David das Land schlug, ließ er weder Mann noch Weib leben, und nahm Schafe, Kinder, Esel, Kameele und Kleider, und kehrte wieder, und kam zu Achis. 10 Wenn denn Achis sprach: Seid ihr heute nicht eingefallen? so sprach David: Gegen den Mittag Juda, und gegen den Mittag der Jerahmeeliter, und gegen den Mittag der Keniter. 11 David aber ließ weder Mann noch Weib lebendig gen Gath kommen, und gedachte, sie möchten wider uns reden und schwägen. Also that David, und das war seine Weise, so lange er wohnte in der Philister Lande. 12 Darum glaubte Achis David, und gedachte: Er hat sich stinkend gemacht vor seinem Volk Israel, darum soll er immer mein Knecht sein.

### Das 28. Capitel.

1 Und es begab sich zu derselben Zeit, daß die Philister ihr Heer versammelten, in Streit zu ziehen wider Israel. Und Achis sprach zu David: Du sollst wissen, daß du und deine Männer sollst mit mir ausziehen ins Heer. 2 David sprach zu Achis: Wohl an, du sollst erfahren, was dein Knecht thun wird. Achis sprach zu David: Darum will ich dich zum Hüter meines Hauptes setzen mein Lebenlang.

## I. SAMUEL, XXVII. XXVIII.

### CHAPITRE XXVII.

1 CÉPENDANT David dit en son cœur: Certes, je périrai un jour par les mains de Saül; ne vaut-il pas mieux que je me sauve au pays des Philistins? et que Saül se désiste de me chercher désormais dans tout le territoire d'Israël? Ainsi, je me sauverai de ses mains. 2 David se leva donc, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, et il passa vers Akis, fils de Mahoc, roi de Gath. 3 Et David demeura avec Akis, à Gath, lui et ses gens, chacun avec sa famille, David et ses deux femmes, Ahinoam qui était de Jizréhel, et Abigail, veuve de Nabal, du Carmel. 4 Alors on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath; et il ne continua plus de le chercher. 5 ¶ Or, David dit à Akis: Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne quelque lieu dans une des villes de ce pays, afin que je demeure là; car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi? 6 Alors Akis lui donna en ce jour-là Tsiklag; c'est pourquoi Tsiklag a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour. 7 Le nombre des jours que David demeura au pays des Philistins fut d'un an et quatre mois. 8 ¶ Or, David montait avec ses gens, et ils faisaient des courses sur les Guessuriens, les Guizriens et les Hamalécites; car ces *nations-là* habitaient au pays où *elles avaient habité* d'ancienneté, depuis Sur jusqu'au pays d'Égypte. 9 Et David désolait ces pays-là; il ne laissait en vie ni homme ni femme, et il prenait le gros et le menu bétail, les ânes, les chameaux et les vêtements; puis il s'en retournait et venait vers Akis. 10 Et Akis disait: Où avez-vous fait irruption aujourd'hui? Et David répondait: Vers le midi de Juda, vers le midi des Jérahmeéliens, et vers le midi des Kéniens. 11 Mais David ne laissait en vie ni homme ni femme pour les amener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent *quelque chose* contre nous, en disant: Ainsi a fait David. Et telle fut sa manière d'agir pendant tout le temps qu'il demeura au pays des Philistins. 12 Et Akis se fiait à David, et disait: Il s'est mis en mauvaise odeur auprès d'Israël, son peuple; c'est pourquoi il sera mon serviteur à jamais.

### CHAPITRE XXVIII.

1 OR, il arriva qu'en ces jours-là les Philistins rassemblèrent leurs armées pour combattre contre Israël; et Akis dit à David: Sache bien que, toi et tes gens, vous viendrez avec moi au camp. 2 Et David répondit à Akis: Certainement, tu connaîtras ce que fera ton serviteur. Alors Akis dit à David: Pour cela je t'établirai toujours pour gardien de ma personne.

## שְׁמוּאֵל א ח

וַיִּשְׁמָעֵל מֶת וַיִּקְדּוּ לוֹ כְּלִי-יִשְׂרָאֵל 3  
וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּרָמָתָה וּבְעִירָו וַיִּשְׁאֵל הַכֹּהֵן  
אֶת-הַקְּהֹלִים וְאֶת-הַיִּזְדַּעְנִים מִן-הָעָרֶץ:  
וַיַּקְדְּמוּ כְּלִישִׁים וַיָּבֵאוּ וַיִּתְּנוּ כְּשֶׁנֶּם  
וַיִּקְרָץ שְׁמוּאֵל אֶת-כְּלִי-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ  
בְּגִלְבָּעַ: 5 וַיֵּרָא שְׁמוּאֵל אֶת-מַחֲנֶה  
כְּלִישִׁים וַיִּלֵּךְ וַיִּחַרְרַר לְבָבוֹ מֵאֵד:  
6 וַיִּשְׁאֵל שְׁמוּאֵל בִּידְהָה וְלֹא עָנָה יְהוָה  
גַּם בְּחִלּוֹת גַּם בְּאֵרִים גַּם בְּקִיָּאִים:  
7 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לְבָדְיוֹ בְּקִשְׁתִּי לִי אִשָּׁה  
בְּעֵל-רָאִיב וְלִקְחָהּ אֵלָיו וְאָרְשָׁהּ-בָּהּ  
וַיִּקְרְבוּ עָבְדָיו אֵלָיו מִחֶרֶף אִשָּׁה בְּעֵל-רָאִיב  
כִּיב בְּעֵין דָּוִד: 8 וַיִּתְחַפֵּשׂ שְׁמוּאֵל  
וַיַּלְבֵּשׁ בְּדָנִים חֲסִידִים וַיִּלְחַק הוּא וַיִּשְׁגּוּ  
הַעֲבָדִים עִמּוֹ וַיָּבֵאוּ אֶת-הַקְּהֹלִים לִילָה  
וַיִּמָּרְקוּם-מִיָּדָה לִי בָּאִיב וַיַּעֲלֵי לִי  
אֶת-הַשְּׂרָאֶר אֵלָיו: 9 וַיֹּאמֶר הָאִשָּׁה  
אֵלָיו הִנֵּה אֶתָּה בְּדַעַל אֶת-הַשְּׂרָאֶר  
שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר הִקְרִיָה אֶת-הַקְּהֹלִים וְאֶת-  
הַיִּזְדַּעְנִי מִן-הָעָרֶץ וְלָקַח אֶתָּה מִן-בְּקִשְׁתִּי  
בְּדַעַשׁ לְחַמְיָנִי: 10 וַיִּשְׁבַּע לָהּ שְׁמוּאֵל  
בִּידְהָה לֵאמֹר חֲרִידְהָ אֶת-יִלְחָקָה עֵין  
בְּדָרָה הַזֶּה: 11 וַיֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת-  
כִּי אֶעֱלֶה-בָּהּ וַיֹּאמֶר אֶת-שְׁמוּאֵל הַעֲלֵי-  
לִי: 12 וַתֵּרָא הָאִשָּׁה אֶת-שְׁמוּאֵל וַתַּעֲזֶה  
בְּקוֹל גְּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת-שְׁמוּאֵל  
לֵאמֹר לָקַח רַחֲמֵיךָ וְאֶתָּה שְׁמוּאֵל:  
13 וַיֹּאמֶר לָהּ הַקְּהֹלִים אֶת-יִלְחָקָה כִּי הָיָה  
רָאִיָה וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת-שְׁמוּאֵל אֵלָיו  
רַחֲמֵיךָ עָלֶיךָ מִן-הָעָרֶץ: 14 וַיֹּאמֶר לָהּ  
מִן-הָעָרֶץ וַתֹּאמֶר אִשָּׁה גִּזְוֹ עֲלֶיךָ וְהוּא  
עָמָה מְעִיל גִּזְדַּע שְׁמוּאֵל בְּרִשְׁמוּאֵל הוּא  
וַיִּלֵּךְ אֲבָיוֹם אֶרֶצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:  
15 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶת-שְׁמוּאֵל לָקַח הַרְבֵּוֹתִי  
לְחַלּוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל צִרְלִי מֵאֵד  
וּכְלִישִׁים גְּלִקְחִים כִּי וְהָלִיִּם כָּר מְעִילִי  
וְלֹא-עָנִי עוֹד גַּם בִּידְהָה גַּם בְּקִיָּאִים גַּם  
בְּחִלּוֹת וַתִּקְרָא לָהּ לְהוֹדִיעַנִי מִן-  
הָעֵשֶׂה: 16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָקַח תִּשְׁתַּחֲוֶה  
וַיִּהְיֶה כָר מְעִילֹה וַיִּתֵּן עָקֶה: 17 וַיַּעֲשֶׂה  
יְהוָה לֹא כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָד וַיִּמְרַע יְהוָה  
אֶת-הַמִּסְלָכָה מִן-הָעֵשֶׂה לְהַעֲשֶׂה לְדָוִד:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κη'.

3 Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς  
'Ισραὴλ, καὶ θάψαντες αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαίμ ἐν  
πόλει αὐτοῦ· καὶ Σαουλ περιεῖλε τοὺς ἑγγαστριμύ-  
θους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς. 4 Καὶ  
συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ  
παρεμβάλλουσιν εἰς Σωναμ· καὶ συναθροίζει Σαουλ  
πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ, καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς  
Γαλβουί. 5 Καὶ εἶδε Σαουλ τὴν παρεμβολὴν τῶν  
ἀλλοφύλων, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξίστη ἡ καρδία αὐτοῦ  
σφόδρα. 6 Καὶ ἐπρωτήσῃ Σαουλ διὰ Κυρίου, καὶ  
οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ Κύριος ἐν τοῖς ἑνυπνίοις καὶ ἐν  
τοῖς δόλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις. 7 Καὶ εἶπε  
Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ζητήσατε μοι γυναῖκα  
ἐγγαστριμύθον, καὶ πορεύεσθαι πρὸς αὐτήν καὶ  
ἐκζητῶ ἐν αὐτῇ· καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς  
αὐτόν Ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστριμύθον ἐν Ἀενώρ. 8  
Καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια  
ἕτερα, καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ'  
αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτός·  
καὶ εἶπεν αὐτῇ Μάντευσαι δὴ μοι ἐν τῇ ἐγγαστρι-  
μύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι δὴν ἵαν εἰπω σοι. 9 Καὶ  
εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ Ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἰποίησε  
Σαουλ, ὡς ἐξωλόθρευσε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ  
τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἴνα τί σὺ παριδέσῃς  
τὴν ψυχὴν μου θανατοῦσαι αὐτήν; 10 Καὶ ὥμοσεν  
αὐτῇ Σαουλ λέγων Ζῇ Κύριος, εἰ ἀπαντήσεται σοι  
ἀδικία ἐν τῇ λόγῳ τούτῳ. 11 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ  
Τίνα ἀναγάγω σοι; καὶ εἶπε Τὸν Σαμουὴλ ἀναγάγε  
μοι. 12 Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουὴλ, καὶ  
ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ· καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς  
Σαουλ Ἰνα τί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἰ Σαουλ.  
13 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Μὴ φοβοῦ, εἰπὼν  
τίνα ἰώρακας· καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ Θεοὺς  
ἰώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ  
Τί ἔγνων; καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαί-  
νοντα ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοῖδα ἀναβεβλη-  
μένος· καὶ ἔγνω Σαουλ ὅτι οὗτος Σαμουὴλ, καὶ  
ἐκπνέον ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ  
προσκύνησεν αὐτῷ. 15 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Ἰνα  
τί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναι με; καὶ εἶπε Σαουλ  
Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν  
ἐμοί, καὶ ὁ θεὸς ἀφίστηκεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ  
ἐπακροῖται μοι ἐτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν καὶ  
ἐν τοῖς ἑνυπνίοις· καὶ νῦν κειληκά σε γνωρίσαι  
μοι τί ποιήσω. 16 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Ἰνα τί  
ἐπερωτᾷς με, καὶ Κύριος ἀφίστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ  
γέγονε μετὰ τοῦ πλησίον σου; 17 Καὶ πεποίηκε  
Κύριος σοι καθὼς ἔδωκε Κύριος ἐν χειρὶ μου,  
καὶ διαδῆξαι Κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς  
σου καὶ ὤσει αὐτήν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυὶδ.

## I. SAMUELIS, XXVIII.

3 Samuel autem mortuus est, planxitque eum  
omnis Israel, et sepelierunt eum in Ramatha  
urbe sua. Et Saul abstulit magos et hariolos  
de terra. 4 Congregatique sunt Philisthiim,  
et venerunt, et castrametati sunt in Sunam;  
et venit in Gelboe. 5 Et vidit Saul castra  
Philisthiim, et timuit, et expavit cor ejus  
nimis. 6 Consuluitque Dominum, et non  
respondit ei, neque per somnia, neque per  
sacerdotes, neque per prophetas. 7 Dixitque  
Saul servis suis: Querite mihi mulierem  
habentem pythone, et vadam ad eam, et  
sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus  
ad eum: Est mulier pythone habens in  
Endor. 8 Mutavit ergo habitum suum:  
vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse,  
et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem  
nocte, et ait illi: Divina mihi in pythone,  
et suscita mihi quem dixero tibi. 9 Et ait  
mulier ad eum: Ecce, tu nosti quanta fecerit  
Saul, et quo modo eraserit magos et hariolos  
de terra: quare ergo insidiaris animæ meæ,  
ut occidar? 10 Et juravit ei Saul in Domino,  
dicens: Vivit Dominus, quia non eveniet tibi  
quidquam mali propter hanc rem. 11 Dixitque  
ei mulier: Quem suscitabo tibi? Qui ait:  
Samuelem mihi suscita. 12 Cum autem  
vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce  
magna, et dixit ad Saul: Quare imposuisti  
mihi? Tu es enim Saul. 13 Dixitque ei rex:  
Noli timere: quid vidisti? Et ait mulier ad  
Saul: Deos vidi ascendentes de terra. 14  
Dixitque ei: Qualis est forma ejus? Quæ  
ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus est  
pallio. Et intellexit Saul quod Samuel esset,  
et inclinavit se super faciem suam in terra, et  
adoravit. 15 Dixit autem Samuel ad Saul:  
Quare inquietasti me ut suscitarer? Et ait  
Saul: Coarctor nimis: siquidem Philisthiim  
pugnant adversum me, et Deus recessit a me,  
et exaudire me noluisti, neque in manu pro-  
phetarum, neque per somnia: vocavi ergo  
te ut ostenderes mihi quid faciam. 16 Et ait  
Samuel: Quid interrogas me, cum Dominus  
recesserit a te, et transierit ad æmulum tuum?  
17 Faciet enim tibi Dominus sicut locutus  
est in manu mea, et scindet regnum tuum  
de manu tua, et dabit illud proximo tuo David.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXVIII.

2 ¶ Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land. 4 And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa. 5 And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled. 6 And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets. 7 ¶ Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, *there is a woman that hath a familiar spirit at En-dor.* 8 And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me *him* up, whom I shall name unto thee. 9 And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die? 10 And Saul sware to her by the LORD, saying, *As the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.* 11 Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel. 12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou *art* Saul. 13 And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth. 14 And he said unto her, What form is he of? And she said, An old man cometh up; and he is covered with a mantle. And Saul perceived that it *was* Samuel, and he stooped with *his* face to the ground, and bowed himself. 15 ¶ And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do. 16 Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy? 17 And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, even to David:

## 1. Samuelis, 28.

3 Samuel aber war gestorben, und ganz Israel hatte Leide um ihn getragen, und ihn begraben in seiner Stadt Rama. So hatte Saul aus dem Lande vertrieben die Wahrsager und Zeichenbeuter. 4 Da nun die Philister sich versammelten, und kamen und lagerten sich zu Sunem, versammelte Saul auch das ganze Israel, und lagerten sich zu Gilboa. 5 Da aber Saul der Philister Heer sahe, fürchtete er sich, und sein Herz verzagte sehr. 6 Und er rathfragte den Herrn; aber der Herr antwortete ihm nicht, weder durch Träume, noch durchs Licht, noch durch Propheten. 7 Da sprach Saul zu seinen Knechten: Suchet mir ein Weib, die einen Wahrsagergeist hat, daß ich zu ihr gehe, und sie frage. Seine Knechte sprachen zu ihm: Siehe, zu Endor ist ein Weib, die hat einen Wahrsagergeist. 8 Und Saul wechselte seine Kleider, und zog andere an, und ging hin; und zweien andere mit ihm, und kamen bei der Nacht zum Weibe, und sprach: Lieber, weissage mir durch den Wahrsagergeist und bringe mir herauf, den ich dir sage. 9 Das Weib sprach zu ihm: Siehe, du weißt wohl, was Saul gethan hat, wie er die Wahrsager und Zeichenbeuter ausgerottet hat vom Lande; warum willst du denn meine Seele in das Netz führen, daß ich erdödet werde? 10 Saul aber schwur ihr bei dem Herrn, und sprach: So wahr der Herr lebet, es soll dir dieß nicht zur Missethat gerathen. 11 Da sprach das Weib: Wen soll ich dir denn herauf bringen? Er sprach: Bringe mir Samuel herauf. 12 Da nun das Weib Samuel sahe, schrie sie laut, und sprach zu Saul: Warum hast du mich betrogen? Du bist Saul. 13 Und der König sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, was siehest du? Das Weib sprach zu Saul: Ich sehe Götter herauf steigen aus der Erde. 14 Er sprach: Wie ist er gestaltet? Sie sprach: Es kommt ein alter Mann herauf, und ist bekleidet mit einem Seidenrock. Da vernahm Saul, daß es Samuel war, und neigte sich mit seinem Antlitz zur Erde, und betete an. 15 Samuel aber sprach zu Saul: Warum hast du mich unruhig gemacht, daß du mich herauf bringen lässest? Saul sprach: Ich bin sehr geängstet, die Philister streiten wider mich, und Gott ist von mir gewichen und antwortet mir nicht, weder durch Propheten, noch durch Träume; darum hab ich dich lassen rufen, daß du mir weisest, was ich thun sollte. 16 Samuel sprach: Was willst du mich fragen, weil der Herr von dir gewichen, und dein Feind worden ist? 17 Der Herr wird dir thun, wie er durch mich geredet hat, und wird das Reich von deiner Hand reißen, und David, deinem Nächsten, geben;

## I. SAMUEL, XXVIII.

3 ¶ Or Samuël était mort; tout Israël l'avait pleuré, et on l'avait enseveli à Rama qui était sa ville. Et Saül avait ôté du pays les magiciens et les devins. 4 Les Philistins assemblés vinrent douc et campèrent à Sunem. Saül de son côté assembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa. 5 Or Saül voyant le camp des Philistins eut peur, et son cœur fut fort effrayé. 6 Alors Saül consulta le SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR ne lui répondit rien, ni par des songes, ni par l'Urim, ni par les prophètes. 7 ¶ Et Saül dit à ses serviteurs: Cherchez-moi une femme qui possède un esprit de Python, et j'irai vers elle, et je la consulterai. Ses serviteurs lui dirent: Voilà, il y a, à Hendor, une femme qui possède un esprit de Python. 8 Alors Saül se déguisa et se revêtit d'autres habits, et s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils arrivèrent de nuit chez cette femme. Puis Saül lui dit: Je te prie, prédis-moi par l'esprit de Python, et fais monter vers moi celui que je te dirai. 9 Mais la femme lui répondit: Voici, tu sais ce que Saül a fait et comment il a exterminé du pays les magiciens et les devins; pourquoi donc tendstu un piège à mon âme, pour me faire mourir? 10 Alors Saül lui jura par le SEIGNEUR et lui dit: Comme le SEIGNEUR est vivant, il ne t'arrivera aucun mal pour cela. 11 Alors la femme dit: Qui te ferai-je monter? Et il répondit: Fais-moi monter Samuel. 12 Et la femme, voyant Samuël, s'écria à haute voix en disant à Saül: Pourquoi m'as-tu trompée? car tu es Saül! 13 Et le roi lui répondit: Ne crains point; mais qu'as-tu vu? Alors la femme dit à Saül: J'ai vu *en* des dieux qui montaient de la terre. 14 Il lui dit encore: Quelle est sa forme? Elle répondit: C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. Alors Saül connut que c'était Samuël; et s'étant baissé le visage contre terre, il se prosterna. 15 ¶ Cependant Samuël dit à Saül: Pourquoi m'as-tu troublé en me faisant monter? Saül répondit: Je suis dans une grande angoisse; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne m'a plus répondu, ni par les prophètes, ni par des songes; c'est pourquoi je t'ai fait appeler, afin que tu me fasses connaître ce que je dois faire. 16 Mais Samuël dit: Pourquoi donc me consultes-tu, puisque le SEIGNEUR s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton adversaire? 17 Or le SEIGNEUR en a fait selon ce qu'il avait dit par moi; car le SEIGNEUR a arraché le royaume d'entre tes mains et l'a donné à ton prochain, à David.

## שמואל א כח כט

18 כַּאֲשֶׁר לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא  
עָשִׂיתָ כְּדוֹרָאֲנִי בַּעֲמַלְתָּ עָלַיִן הַדָּבָר  
הַזֶּה עָשִׂיתָ לָךְ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃  
19 וַיִּתֵּן יְהוָה בְּכֹחַ יִשְׂרָאֵל עִמָּה בֵּין  
פְּלִשְׁתִּים וּבִמְצָר אֲתָנָה וּבְגִיד עֵמִי גַם אֶת־  
מִתְנַת יִשְׂרָאֵל וַתֵּן יְהוָה בֵּין פְּלִשְׁתִּים׃  
20 וַיִּמְתָּר שָׂאֹל נִפְלַל מִלִּאֲדוֹמִתוֹ אֲרָצָה  
וַיִּבְרָא מֵאֵד מִדְּבָרִי שְׂמֹמָל גְּסִפְחָ לֹא־  
תָּהִי בּוֹ כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם פְּלִיִּיִם׃  
וְכָל־הַלֵּילָה׃ 21 וַתִּבֶּא אֲשֶׁר־אֶל־שָׂאֹל  
וַתִּבְרָא כִּי־נִבְחַל מֵאֵד וַתִּשְׁמַר אֱלֹהֵי הַחַיִּים  
שְׂמִיךָ שִׁפְחָתָהּ בְּחֹלֶה וְהָשִׁיב נַפְשִׁי  
בְּכַף הָאֲשַׁמֶּע אֶת־דְּבָרֶיהָ אֲשֶׁר דִּבְרָתָהּ  
אֵלַי׃ 22 וַעֲתָה שְׂמַעְנָא גְּסִיפְחָ בְּקוֹל  
שִׁפְחָתָהּ וְהָשִׁיבָה לִּפְנֵיהָ פֶת־לֶחֶם וְהָאֵכֹל  
וַיְחִי כֹה פֶת כִּי חִלָּה בְּדָרָה׃ 23 וַיִּשְׁאֹל  
וַיִּבְרָא לֹא אָכַל וַיִּפְרַצְרָבוּ עֲבָדָיו וְגַם־  
הָאֲשֶׁר וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וְהָלַם מִהֲרָצָה  
וַיִּשָּׁב אֶל־הַפָּשָׁה׃ 24 וְלֹאֲשֶׁר עָגַל־מִרְבֶּכָהּ  
בְּבִיר וַתִּמְתָּר וַתִּפְרַצְרָה וַתִּמְתָּר־לָקֹחַ  
וְתִפְלֵשׁ וַתִּפְרָה מִצִּוֹת׃ 25 וַתִּפְלֵשׁ לִפְנֵי  
שָׂאֹל וּלְפָנָי עֲבָדָיו וַיִּבְכְּלוּ וַיִּקְמוּ וַיִּלְכוּ  
בְּלֵילָה הַהוּא׃

פרשה כט :

1 וַיִּקְרְבוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־קַל־מִתְנַחֲבָם  
אֲפִקָה וַיִּשְׂרָאֵל חֲזִים עָצִין אֲשֶׁר  
בְּיִזְרְעֶל׃ 2 וְסָרְגֵי פְלִשְׁתִּים לְבָרִים  
לְמֵאִתָּה וּלְחֹלָפִים וְאֶד וְהָשִׁיב עֲבָדָם  
בְּאֲחֻזָּתָם עִם־קִישׁ׃ 3 וַיִּבְרָאוּ שְׁנֵי  
פְלִשְׁתִּים מִחַ הַעֲבָרִים הַחֲלָה וַיִּבְרָאוּ  
אֲשִׁישׁ אֶל־שְׁנֵי פְלִשְׁתִּים הַלּוֹאֲתָה דָּוִד  
עָבָד וַשָּׂאֹל מִלִּד־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אֵתִי  
זֶה יָמִים אֲוִיָּה שְׁנִים וְלֹא־דִמְצָתִי בּוֹ  
מֵאֲדָמָה מִיּוֹם דָּבָל עֲדָהִיִם הַיּוֹם׃  
4 וַיִּקְרַע עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּבְרָאוּ לוֹ  
שְׁנֵי פְלִשְׁתִּים הַשָּׁב אֶת־הָאִישׁ וַיִּשָּׁב  
אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְדָּתוֹ שָׁם וְלֹא־יָדָה  
עֲמָה בְּפִלְחָמָה וְלֹא־תִהְיֶה לָנוּ לְשָׁמוֹ  
בְּפִלְחָמָה וּבְמָה יִתְרָהּ זֶה אֶל־אֲדָמָה  
הַלּוֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲשִׁישִׁים הָהֵם׃ 5 הַלּוֹאֲתָה  
דָּוִד אֲשֶׁר יַעֲבִידֵלָהּ בְּפִלְחָלֹת לֹא־יָדָה הַקָּה  
שָׂאֹל בְּאֵלָהּ וַיִּדָּר בְּרַבְּבָהּ׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κη', κθ'.

18 Διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς Κυρίου καὶ οὐκ  
ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Ἀμαλῆκ, διὰ  
τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησε Κύριος σοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ταύτῃ. 19 Καὶ παραδώσει Κύριος τὸν Ἰσραὴλ  
μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ αἶριον σὺ καὶ  
οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ πεσόνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν  
Ἰσραὴλ δώσει Κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. 20 Καὶ  
ἔσπευσε Σαοὺλ καὶ ἔπτεον ἐσθῆκῶς ἐπὶ τὴν γῆν,  
καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουὴλ καὶ  
ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἰσχύς ἔτι, οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον  
ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην. 21  
Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαοὺλ καὶ εἶδεν ὅτι  
ἔσπευσε σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰδοὺ δὴ  
ἤκουσεν ἡ δοῦλὸς σου τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐβόησεν  
τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χεيرί μου, καὶ ἤκουσα τοὺς  
λόγους οὗς ἐλάλησάς μοι. 22 Καὶ νῦν ἀκούσων  
δὴ φωνῆς τῆς δοῦλης σου, καὶ παραύησον ἐνώπιόν  
σου ψωμὸν ἄρτον, καὶ φάγε καὶ ἔσται σοι ἰσχύς  
ὅτι πορεύῃ ἐν ὁδῷ. 23 Καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν·  
καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ  
γυνὴ, καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ ἀνίστη  
ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίσφρον. 24 Καὶ  
τῇ γυναικὶ ἦν δόρυ καὶ νομάς ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ  
ἔσπευσε καὶ ἔθυσεν αὐτήν, καὶ ἐλαβεν ἄλευρα καὶ  
ἐφόρασε, καὶ ἐπέψεν ἄζυμα, 25 καὶ προσήγαγεν  
ἐνώπιον Σαοὺλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ·  
καὶ ἔφαγον, καὶ ἀνίστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν  
νύκτα ἐκείνην.

ΚΕΦ. κθ'.

1 KAI συναθροίζουσιν ἀλλοφύλοι πάσας τὰς  
παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφῆκ, καὶ Ἰσραὴλ παρ-  
ενίβαλεν ἐν Ἀενὼρ τὴν ἐν Ἰεζραὴλ. 2 Καὶ οἱ  
σατραπαὶ τῶν ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς  
ἐκατοστὰδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες  
αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἰσχυάτων μετὰ Ἀγχούς. 3  
Καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων Τίνες  
οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι; καὶ εἶπεν Ἀγχούς πρὸς  
τοὺς στρατηγοὺς τῶν ἀλλοφύλων Οὐχ οὗτος Δαυὶδ  
ὁ δοῦλος Σαοὺλ βασιλεὺς Ἰσραὴλ; γέγονε μὲν  
ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος, καὶ οὐκ εὔρηκα  
ἐν αὐτῷ οὐδὲν ἄρ' ἢς ἡμέρας ἐνέπεσε πρὸς μὲ καὶ  
ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ'  
αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων καὶ λέγουσιν  
αὐτῷ Ἀποστρέψον τὸν ἄνδρα, καὶ ἀποστραφῆτω  
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὐ, κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ,  
καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον καὶ μὴ  
γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι  
διαλλαγήσεται αὐτῷ κύριφ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν  
ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; 5 Οὐχ οὗτος  
Δαυὶδ ὃς ἔῃρχον ἐν χοροῖς λέγοντες Ἐπάταξ Σαοὺλ  
ἐν χιλιᾶσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

## I. SAMUELIS, XXVIII. XXIX.

18 Quia non obedisti voci Domini, neque  
fecisti iram furoris ejus in Amalec; ideo  
quod pateris, fecit tibi Dominus hodie. 19 Et  
dabit Dominus etiam Israel tecum in manus  
Philistiim: cras autem tu et filii tui mecum  
eritis: sed et castra Israel tradet Dominus in  
manus Philistiim. 20 Statimque Saul cecidit  
procorus in terram: extimuerat enim verba  
Samuelis, et robar non erat in eo, quia non  
comederat panem tota die illa. 21 Ingressa  
est itaque mulier illa ad Saul (conturbatus  
enim erat valde), dixitque ad eum: Ecce  
obedivi ancilla tua voci tue, et posui animam  
meam in manu mea, et audiui sermones tuos,  
quos locutus es ad me. 22 Nunc igitur audi  
et tu vocem ancillae tue, et ponam coram te  
buccellam panis, ut comedens convalescas,  
et possis iter agere. 23 Qui renuit, et ait:  
Non comedam. Coegerunt autem eum servi  
sui et mulier, et tandem audita voce eorum  
surrexit de terra, et sedit super lectum. 24  
Mulier autem illa habebat vitulum  
pascualem in domo, et festinavit, et occidit  
eum: tollensque farinam, miscuit eam, et  
coxit azyma, 25 Et posuit ante Saul et ante  
servos ejus. Qui cum comedissent, surrexerunt,  
et ambulaverunt per totam noctem illam.

## CAPUT XXIX.

1 CONGREGATA sunt ergo Philistiim  
universa agmina in Aphec: sed et Israel  
castrametatus est super fontem, qui erat in  
Jezrahel. 2 Et satrapæ quidem Philistiim  
incedebant in centuriis et millibus: David  
autem et viri ejus erant in novissimo agmine  
cum Achis. 3 Dixeruntque principes Phi-  
listhim ad Achis: Quid sibi volunt Hebræi  
isti? Et ait Achis ad principes Philistiim:  
Num ignoratis David, qui fuit servus Saul  
regis Israel, et est apud me multis diebus, vel  
annis, et non inveni in eo quidquam, ex die  
qua transfugit ad me, usque ad diem hanc? 4  
Irati sunt autem adversus eum principes  
Philistiim, et dixerunt ei: Revertatur vir  
iste, et sedeat in loco suo, in quo constituiti  
eum, et non descendat nobiscum in prælium,  
ne fiat nobis adversarius, cum præliari  
cœperimus: quomodo enim aliter poterit  
placare dominum suum, nisi in capibus  
nostris? 5 Nonne iste est David, cui  
cantabant in choris, dicentes: Percussit Saul ir.  
millibus suis, et David in decem millibus suis?



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXVIII. XXIX.

18 Because thou obeyedst not the voice of the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day. 19 Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to-morrow shalt thou and thy sons be with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines. 20 Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night. 21 ¶ And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me. 22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way. 23 But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed. 24 And the woman had a fat calf in the house; and she hastened, and killed it, and took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof: 25 And she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

### CHAPTER XXIX.

1 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which is in Jezreel. 2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the reeward with Achish. 3 Then said the princes of the Philistines, What do these Hebrews here? And Achish said unto the princes of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell unto me unto this day? 4 And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? should it not be with the heads of these men? 5 Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

## 1. Samuelis, 28, 29.

18 Darum, daß du der Stimme des Herrn nicht gehorchet, und den Grimm seines Zorns nicht ausgerichtet hast wider Amalek; darum hat dir der Herr solches jetzt gethan. 19 Dagu wird der Herr Israel mit dir auch geben in der Philistiner Hände. Morgen wirst du und deine Söhne mit mir sein. Auch wird der Herr das Heer Israel in der Philistiner Hände geben. 20 Da fiel Saul zur Erde, so lang er war, und erschrak sehr vor den Worten Samuels, daß keine Kraft mehr in ihm war; denn er hatte nichts gegessen den ganzen Tag und die ganze Nacht. 21 Und das Weib ging hinein zu Saul, und sagte, daß er sehr erschrocken war, und sprach zu ihm: Siehe, deine Magd hat deiner Stimme gehorchet, und habe meine Seele in meine Hand gesetzt, daß ich deinen Worten gehorchte, die du zu mir sagtest. 22 So gehorche auch nun du deiner Magd Stimme. Ich will dir einen Bissen Brods vorsetzen, daß du essst, daß du zu Kräften kommest, und deine Straße gehst. 23 Er aber weigerte sich, und sprach: Ich will nicht essen. Da nöthigten ihn seine Knechte und das Weib, daß er ihrer Stimme gehorchte. Und er stund auf von der Erde, und setzte sich aufs Bett. 24 Das Weib aber hatte daheim ein gemästet Kalb; da eilte sie und schlachtete es, und nahm Mehl, und knetete es, und buk es ungeäuert, 25 Und brachte es herzu vor Saul, und vor seine Knechte. Und da sie gegessen hatten, stunden sie auf, und gingen die Nacht.

### Das 29. Capitel.

1 Die Philistiner aber versammelten alle ihre Heere zu Aphek; und Israel lagerte sich zu Ain in Jezreel. 2 Und die Fürsten der Philistiner gingen daher mit Hunderten und mit Tausenden; David aber und seine Männer gingen hinten nach bei Achis. 3 Da sprachen die Fürsten der Philistiner: Was sollen diese Hebräer? Achis sprach zu ihnen: Ist nicht das David, der Knecht Saul, des Königs Israel, der nun bei mir gewesen ist Jahr und Tag, und habe nichts an ihm gefunden, seit der Zeit er abgefallen ist, bis her? 4 Aber die Fürsten der Philistiner wurden zornig auf ihn, und sprachen zu ihm: Laß den Mann umkehren, und an seinem Ort bleiben, da du ihn hin befehltest, daß er nicht mit uns hinab ziehe zum Streit, und unser Widersacher werde im Streit. Denn woran könnte er seinem Herrn daß Gefallen thun, denn an den Köpfen dieser Männer? 5 Ist er nicht der David, von dem sie sangen am Reigen: Saul hat tausend geschlagen, David aber zehn tausend?

## I. SAMUEL, XXVIII. XXIX.

18 Parce que tu n'as point obéi à la voix du SEIGNEUR et que tu n'as point exécuté l'ardeur de sa colère contre Hamalek, à cause de cela le SEIGNEUR t'a fait ceci aujourd'hui. 19 Et même le SEIGNEUR livra Israël avec toi entre les mains des Philistins, et demain, toi et tes fils, vous serez avec moi. Le SEIGNEUR livra aussi le camp d'Israël entre les mains des Philistins. 20 Et aussitôt Saül tomba à terre de toute sa hauteur, car il fut fort effrayé des paroles de Samuël; et même il n'y avait plus de force en lui, parce qu'il n'avait rien mangé de tout ce jour-là ni de toute la nuit. 21 ¶ Alors cette femme vint à Saül, et, voyant qu'il avait été fort troublé, elle lui dit: Voici, ta servante a obéi à ta voix, j'ai exposé ma vie et j'ai obéi aux paroles que tu m'as dites: 22 Maintenant, je te prie, que, toi aussi, tu sois docile à la voix de ta servante. Je mettrai devant toi un morceau de pain, afin que tu manges et que tu aies la force de t'en aller ton chemin. 23 Mais il le refusa et dit: Je ne mangerai point. Cependant ses serviteurs, et la femme aussi, le pressèrent tant qu'il céda à leurs paroles. S'étant donc levé de terre, il s'assit sur un lit. 24 Or cette femme-là avait un veau qu'elle engraisait en sa maison; et elle se hâta de le tuer. Puis, elle prit de la farine, la pétrit et en cuisit des pains sans levain, 25 Qu'elle mit devant Saül et devant ses serviteurs. Ils mangèrent donc. Puis, s'étant levés, ils s'en allèrent cette nuit-là.

### CHAPITRE XXIX.

1 Or, les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées à Aphek, et les Israélites étaient campés près de la fontaine de Jizréhel. 2 Les princes des Philistins marchèrent avec leurs centaines et avec leurs milliers. Mais David et ses gens marchaient à l'arrière-garde avec Achis. 3 Cependant les chefs des Philistins dirent: Qu'est-ce que ces Hébreux-là? Alors Achis répondit aux chefs des Philistins: N'est-ce pas ici ce David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a déjà été avec moi quelque temps et même quelques années? Or, depuis le jour où il s'est réfugié auprès de moi jusqu'à ce jour, je n'ai rien trouvé à redire en lui. 4 Mais les chefs des Philistins se mirent en colère contre Achis et lui dirent: Renvoie cet homme; qu'il s'en retourne dans le lieu où tu l'as établi, et qu'il ne descende point avec nous dans la bataille, de peur qu'il ne se tourne contre nous pendant le combat. Car comment pourrait-il rentrer dans les bonnes grâces de son seigneur? Ne serait-ce pas en lui présentant les têtes de ces hommes-là? 5 D'ailleurs, n'est-ce pas ici ce David au sujet duquel on s'entre-répondait aux danses, en disant: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille?

## שמואל א כט ל

ΒΑΣΙΛΕΥΩΝ Α. κθ', λ'.

I. SAMUELIS, XXIX. XXX.

וַיִּקְרָא אַחִישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חֲרִי וְיָחִיָּה בֶּן־יִשָּׁר אֲתָם וְכֹחַ בְּעֵינַי צִמְחָהּ וַיֵּבֶא אֹתִי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא־מָצָאתִי בָּהּ דָּעָה מִיָּוֶם בְּיָמָהּ אֵלַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינַי הַסִּרְתָּם לֹא־יָקֹב אֲתָם: וְעַתָּה שָׂגֵב וְגַחַּר בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִשָּׁקֵחַ דָּוִד בְּעֵינַי סָבֵב בְּלִשְׁתֵּי: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַחִישׁ כִּי מָה עָשִׂיתָ וְמַה־מָּצָאתָ בְּבִדְדִי מִיָּוֶם הַיְּחִיָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא בָּאָה וְנִלְחַמְתִּי בְּאִיֵּב אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ: <sup>9</sup> וַיַּעַן אַחִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד דְּעֵתִי כִּי מִיָּוֶם אֲתָם בְּעֵינַי כִּמְלָאָה אֱלֹהִים אֲתָה שָׂגֵי כְלִשְׁתֵּי אֲמָרִי לֹא יַעֲלֶה עִמָּנִי בַּמִּלְחָמָה: <sup>10</sup> וְעַתָּה הַשְׁבֵּם בְּפֶקֶד וַעֲבֹד אֲדָנִי וְנִשְׁמַתְּם בְּפֶקֶד וְאֹרֶךְ לַכֶּם וְלִבִּי: <sup>11</sup> וַיִּשְׁבֹּם דָּוִד הָמָּה וַיִּשְׁקִי לְלֵבָת בְּפֶקֶד לְשׁוֹב אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ וַיִּירָאֵל:

פרשה ל :

וַיְהִי בַּבֹּקֶר דָּוִד וַיִּשְׁקִי צִהְלָב מִיָּוֶם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעֲמֵקֵי קִשְׁטֵי אֶל־נֶגֶב וְאֶל־צִהְלָב וּפֶלַח אֶרֶץ־צִהְלָב וַיִּשְׁקֵר אֲתָם בַּקֹּשׁ: <sup>2</sup> וַיִּשְׁבֹּם אֶרֶץ־הַקִּשְׁטִים אֶשְׁרֵי־הָהָר מִחֶזֶק וְעַד־דָּוִל לֹא מִיָּוֶם אִשׁ וַיִּנְחֲמֵהוּ וַיִּלְכְּבוּ לְדָרְכָם: <sup>3</sup> וַיָּבֹא דָוִד וַיִּשְׁקִי אֶל־הָעִיר וַהֲמָה שְׂרִיקָה בִּקְשׁ וַיִּשְׁמְעוּם וַיִּבְרִיחֵם וַיִּבְרִיחֵם לְשָׁבִי: <sup>4</sup> וַיִּשְׁאֹר דָּוִד וַהֲמָה אֶשְׁרֵי־אֲתָה אֲחִיחֻלָּם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֶרֶץ־קָם לְבָקָת: <sup>5</sup> וַיִּשְׁמַר לְשִׁירֵי־דָוִד כְּשֶׁבוֹ אֲחִי־נָעַם הַמִּרְעֵלִית וַיִּבְלָל אֲשֶׁר יָבֵל הַכַּרְמֶלִי: <sup>6</sup> וַהֲמָר דָּוִד מִצָּד כִּי אֲמָרִי קָעַם לְקַחֲלִי בִּירְדָּה גִּשְׁשׁ כִּי קָעַם אִשׁ עַל־דָּוִד וַיַּעֲלֵהוּ וַיַּהֲמָה דָּוִד בִּירְדָּה אֶלָּכִי: <sup>7</sup> וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִיחָר הַכֹּהֵן בְּרִי־אֲחִימֵלֶךְ הַשִּׁשְׁמֹנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲחִיחֻלָּם וַיִּשְׁאֵל דָּוִד בִּירְדָּה לֵאמֹר אֲרָחָם אֲחִירִי הַנְּדִיר־יָחִיָּה הַשִּׁשְׁמֹנִי וַיֹּאמֶר לֹא רָחָם כִּי־שָׁנָה מִשְׁנֵי וַיִּמְצָא מִצָּד: <sup>9</sup> וַיִּלְכֶּה דָּוִד הָמָּה וַיִּשְׁמָאוֹת אִשׁ אֲשֶׁר אֲתָה וַיִּבְרָא עַד־נֶחֱל הַבְּשׂוֹר וַיִּתְּתֵם עִמָּו:

6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀχὺς τὸν Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῷ Κύριος, ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἐξοδὸς σου καὶ ἡ ἐσοδὸς σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὐρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤκεις πρὸς μέγας τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σὺ. 7 Καὶ νῦν ἀναστρίψε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὐ μὴ ποιήσῃς κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀχὺς Τί πεποίηκα σοὶ καὶ τί εὖρες ἐν τῷ δοῦλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἐλθω πολεμήσας τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως; 9 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀχὺς πρὸς Δαυὶδ Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν Οὐχ ἦξει μετ' ἡμῶν εἰς πόλεμον. 10 Καὶ νῦν ὄρθρισον τὸ πρῶι σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἥκοντες μετὰ σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατίστησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου. καὶ ὄρθρισαι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὑμῖν καὶ πορεύηθι. 11 Καὶ ὥρθητι Δαυὶδ αὐτοὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰεζραήλ.

ΚΕΦ. λ.

1 ΚΑΙ ἰγενήθη εἰσελθόντων Δαυὶδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ τὴν Σικελά τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Ἀμαλὴκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ τὴν Σικελά, καὶ ἐπάταξε τὴν Σικελά καὶ ἐνιπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρὶ. 2 Καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν ἀνδρα καὶ γυναῖκα ἀλλ' ἤχμαλωτένευσαν, καὶ ἀπήλθον εἰς τὴν δόδον αὐτῶν. 3 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἱμπερύρισται ἐν πυρὶ, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ἤχμαλωτενμέναι. 4 Καὶ ἦρε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἐκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχύς ἐτι τοῦ κλαίειν. 5 Καὶ ἡμφοτέραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ἤχμαλωτεύθησαν, Ἀχινάμ ἡ Ἰεζραηλίτις καὶ Ἀβιγαῖα ἡ θυγὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου. 6 Καὶ ἠθλίβη Δαυὶδ σφόδρα ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβόλησαι αὐτόν, ὅτι κατ' ὄνους ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐκάστω ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ ἐκραταίωθη Δαυὶδ ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιᾶθαρ τὸν ἱερεῖα υἱὸν Ἀχιμέλεχ Προσάγαγε τὸ Ἐφὸδ. 8 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ Κυρίου λέγων Εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ Ἰεδδὸν τούτου, εἰ καταλήψομαι αὐτούς; καὶ εἶπεν αὐτῷ Καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήψῃ αὐτούς καὶ ἱεραροῦμενος ἔξειλῃ. 9 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ αὐτοὺς καὶ οἱ ἐξάκοσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐρχονται ἕως τοῦ χιμάρου Βοσὸρ, καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν,

6 Vocavit ergo Achis David, et ait ei: Vivit Dominus, quia rectus es tu, et bonus in conspectu meo: et exitus tuus, et introitus tuus mecum est in castris: et non invenit in te quidquam mali, ex die qua venisti ad me, usque in diem hanc: sed satrapis non places. 7 Revertere ergo, et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthiim. 8 Dixitque David ad Achis: Quid enim feci, et quid invenisti in me servo tuo, a die qua fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam, et pugnem contra inimicos domini mei regis? 9 Respondens autem Achis, locutus est ad David: Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut angelus Dei: sed principes Philistinorum dixerunt: Non ascendet nobiscum in praelium. 10 Igitur consurge mane tu, et servi domini tui, qui venerunt tecum: et cum de nocte surrexeritis, et caeperit dilucescere, pergite. 11 Surrexit itaque de nocte David ipse, et viri ejus, ut proficiscerentur mane, et reverterentur ad terram Philisthiim: Philisthiim autem ascenderunt in Jezrahel.

CAPUT XXX.

1 CUMQUE venissent David et viri ejus in Siceleg die tertia, Amaleitae impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et perusserant Siceleg, et succenderant eam igni. 2 Et captivas duxerant mulieres ex ea, a minimo usque ad magnum: et non interfecerant quemquam, sed eum duxerant, et pergebant itinere suo. 3 Cum ergo venissent David et viri ejus ad civitatem, et invenissent eam recensens igni, et uxores suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas, 4 Levaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas, et planxerunt donec deficerent in eis lacrymae. 5 Siquidem et duae uxores David captivae ductae fuerant, Achinoam Jezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli. 6 Et contristatus est David valde: volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque viri super filiis suis et filiabus: confortatus est autem David in Domino Deo suo. 7 Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech: Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David, 8 Et consuluit David Dominum, dicens: Persequar latrunculos hos, et comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus: Persequere: absque dubio enim comprehendes eos, et excuties praedam. 9 Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad torrentem Besor: et lassii quidam substituerunt.



## I. SAMUEL, XXIX. XXX.

6 ¶ Then Achish called David, and said unto him, Surely, as the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not. 7 Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines. 8 ¶ And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king? 9 And Achish answered and said to David, I know that thou art good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle. 10 Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart. 11 So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

## CHAPTER XXX.

1 AND it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire; 2 And had taken the women captives, that were therein: they slew not any, either great or small, but carried them away, and went on their way. 3 ¶ So David and his men came to the city, and, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives. 4 Then David and the people that were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep. 5 And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite. 6 And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God. 7 And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David. 8 And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake them, and without fail recover all. 9 So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

## I. Samuelis, 29, 30.

6 Da rief Achis David, und sprach zu ihm: So wahr der Herr lebet, ich halte dich für redlich, und dein Ausgang und Eingang mit mir im Heer gefällt mir wohl, und habe nichts Arges an dir gespürt, seit der Zeit du zu mir kommen bist, bis her; aber du gefällst den Fürsten nicht. 7 So kehre nun um, und gehe hin mit Frieden, auf daß du nicht übel thust vor den Augen der Fürsten der Philistiner. 8 David aber sprach zu Achis: Was hab ich gethan, und was hast du gespürt an deinem Knechte, seit der Zeit ich vor dir gewesen bin, bis her; daß ich nicht sollte kommen und streiten wider die Feinde meines Herrn, des Königs? 9 Achis antwortete, und sprach zu David: Ich weiß wohl; denn du gefällst meinen Augen, als ein Engel Gottes. Aber der Philistiner Fürsten haben gesagt: Laß ihn nicht mit uns hinauf in Streit ziehen. 10 So mache dich nun morgen frühe auf, und die Knechte deines Herrn, die mit dir kommen sind; und wenn ihr euch morgen frühe aufgemacht habt, daß licht ist, so gebet hin. 11 Also machten sich David und seine Männer frühe auf, daß sie des Morgens hingingen und wieder in der Philistiner Land kämen. Die Philistiner aber zogen hinauf gen Jezreel.

## Das 30. Capitel.

1 Da nun David des dritten Tages kam gen Ziklag, mit seinen Männern, waren die Amalekiter herein gefallen zum Mittag und zu Ziklag, und hatten Ziklag geschlagen und mit Feuer verbrannt, 2 Und hatten die Weiber draus weggeführt, beide klein und groß; sie hatten aber niemand getödtet, sondern weggetrieben, und waren dahin ihres Weges. 3 Da nun David sammt seinen Männern zur Stadt kam, und sahe, daß sie mit Feuer verbrannt war, und ihre Weiber, Söhne und Töchter gefangen waren; 4 Sub David und das Volk, das bei ihm war, ihre Stimme auf, und weinten, bis sie nicht mehr weinen konnten. 5 Denn Davids zwei Weiber waren auch gefangen, Ahinoam, die Jezreelitin, und Abigail, Nabals Weib, des Carmeliten. 6 Und David war sehr geängstet; denn das Volk wollte ihn steinigen, denn des ganzen Volks Seele war unwillig, ein jeglicher über seine Söhne und Töchter. David aber stärkte sich in dem Herrn, seinem Gott; 7 Und sprach zu Abiathar, dem Priester, Ahimelechs Sohn: Bringe mir her den Leibrock. Und da Abiathar den Leibrock zu David gebracht hatte, 8 Fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich den Kriegskleuten nachjagen, und werde ich sie ergreifen? Er sprach: Jage ihnen nach, du wirst sie ergreifen, und Rettung thun. 9 Da zog David hin, und die sechs hundert Mann, die bei ihm waren; und da sie kamen an den Bach Besor, blieben etliche stehen.

## I. SAMUEL, XXIX. XXX.

6 ¶ Akis appela donc David et lui dit: Comme le SEIGNEUR est vivant, tu es certainement un homme droit, et ta sortie et ton entrée avec moi au camp ont été bonnes à mes yeux; car je n'ai point trouvé de mal en toi, depuis le jour où tu es venu à moi jusqu'au-jour d'hui; mais tu n'es point agréable aux yeux des chefs. 7 Maintenant donc, retourne-t'en et vas en paix, afin que tu ne fasses rien qui déplaie aux chefs. 8 ¶ Alors David dit à Akis: Mais qu'ai-je fait? Et depuis le jour où je suis venu devant toi jusqu'aujourd'hui, qu'as-tu trouvé en ton serviteur, pour que je n'aie point combattu contre les ennemis du roi, mon seigneur? 9 Mais Akis répondit et dit à David: Je le sais, tu es agréable à mes yeux, comme un ange de Dieu; mais les chefs des Philistins ont dit: Il ne montera point avec nous dans la bataille. 10 C'est pourquoi, lève-toi de bon matin, avec les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi; et, après vous être levés de bon matin, allez-vous-en sitôt que vous verrez le jour. 11 Ainsi David se leva de bon matin, lui et ses gens, pour partir dès le matin et s'en retourner au pays des Philistins. Cependant les Philistins montèrent à Jizréhel.

## CHAPITRE XXX.

1 OR, David et ses gens étant revenus à Tsiklag le troisième jour, trouvant que les Hamalécites s'étaient jetés du côté du midi et sur Tsiklag; qu'ils l'avaient prise et brûlée, 2 Et qu'ils avaient fait prisonnières les femmes qui étaient là, sans avoir tué aucun homme, ni petit ni grand; mais qu'ils les avaient emmenés et s'en étaient allés leur chemin. 3 ¶ David s'en revint donc dans la ville avec ses gens; et, voici, elle était brûlée, et leurs femmes, leurs fils, et leurs filles, avaient été faits prisonniers. 4 Alors David, et le peuple qui était avec lui, élevèrent leur voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y eût plus en eux de force pour pleurer. 5 Or les deux femmes de David, Ahinoam de Jizréhel, et Abigail, femme de Nabal, du mont Carmel, avaient aussi été faites prisonnières. 6 Et David fut dans une extrême détresse parce que le peuple parlait de le lapider; car tout le peuple était au désespoir à cause de leurs fils et de leurs filles; toutefois David se fortifia dans le SEIGNEUR, son Dieu. 7 Et il dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Ahimélech: Apporte-moi, je te prie, l'éphod. Et Abiathar apporta l'éphod à David. 8 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Poursuivrai-je cette troupe-là? L'atteindrai-je? Or le Seigneur lui répondit: Poursuis-la; car tu ne manqueras point de l'atteindre et de recouvrer le butin. 9 David s'en alla donc avec les six cents hommes qui étaient avec lui; et ils arrivèrent au torrent de Besor, où s'arrêtèrent ceux qui restaient en arrière.

## שמואל א

10 ויִרְדֵּף דָּוִד הָרֹאֵה וְאֶרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ  
וַעֲמָדָה כְּאֵתִים אִישׁ פָּרָה מִצֶּבֶר  
אֶת־נָחַל הַבְּשׁוֹר׃ 11 וַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצֶּר־  
בְּשָׂרָה וַיִּקְחוּ אֹתָהּ וְאֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לָהּ  
לֶחֶם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁקוּהָ מַיִם׃ 12 וַיִּתְּנוּ־לָהּ  
כֶּלֶח דְּבָלָה וַשְּׂנִי צִמְקִים וַיֹּאכַל וַתִּשָּׁב  
רִחוּ אֲלֵיהִי כִּי לֹא־אָבַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁקָה  
מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת׃

13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לִמְרִאֲתָה וְאֵן מִנָּה  
אָתָּה וַיֹּאמֶר גֵּר מִצֶּר־אֲכָזִי עֶבֶד לְאִישׁ  
עַמְלֹקִי וַיַּעֲבֹדֵנִי אֲדֹנָיִי כִּי חֲלִיתִי הָיִים  
שְׁלֹשָׁה׃ 14 אֲפָתָה פָּשְׁטָה נֶגֶד חֲפָרְתִּי  
וְעַל־אֲשֶׁר לִיחִידָה וְעַל־נֶגֶד פֶּלֶךְ וְאֶת־  
עַמְלֹקִי שָׁרַפְתָּ בָּאֵשׁ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהִי דָּוִד  
חֲתוּרָנִי אֶל־הַנָּדָר תִּהְיֶה וַיֹּאמֶר הַשְׁבָּעָה  
לִי בִּאלֹהִים אֲסִמְּכִיכִי וְאֲסִתְּכִיכִי בְּיָד  
אֲדֹנָיִי וְאֶחָדָה אֶל־הַנָּדָר תִּהְיֶה׃ 16 וַיִּרְדֵּהוּ  
וְהָקָה מַשְׁשִׁים עַל־פָּנָיו כִּלְהַרְצָא אֲכָלִים  
וַשְׂתִּים וְחֲנִיִּים כָּלֵל הַשְׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר  
לָהָרָה מִמֶּנָּה פִּלְשְׁתִּים וּמִצְרַיִם וְחִתִּים׃  
17 וַיִּגַּשׁ דָּוִד מִהַשְׁלָל וַעֲדִי־עֶבֶד לְהַרְבֶּה  
וְלִאֲמָלֵט מִהֶם אִישׁ כִּי אֲסִתְּכֶנּוּ מֵאוֹת  
אִישׁ־נָעַר אֲשֶׁר־הִקְבֹּה עַל־הַמְּלִים נֶגְסִי׃  
18 וַיִּבְרָךְ דָּוִד אֶת כָּל־אֲשֶׁר לָהָרָה עַמְלֹקִי  
וְאֲשֶׁר־שָׁפִי וְשִׁוִּי הַגָּדוֹל׃ דָּוִד׃ 19 וְלֹא  
נִעְבַר לֶחֶם מִדִּתְּמָלְוֹ וַעֲדִי־הַגָּדוֹל וַעֲדִי־  
נָעַר וּבָנוֹת וּמִשְׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר לָהָרָה  
לֶחֶם הַכֶּל הַשֵּׁבִי דָּוִד׃ 20 וַיִּקַּח דָּוִד  
אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר נֶחֱמֵה לְפָנָיו וְהַמִּקְלָה  
הַחֲוָה וַיֹּאמְרוּ הֵן שָׁלַל דָּוִד׃ 21 וַיָּבֹא  
דָּוִד אֶל־בְּאֵתִים הַחֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פָּנָהוּ  
מִלְּקָה וְאֶתְרֵי דָוִד וַיִּשְׁבֹּב בְּנָחַל הַבְּשׁוֹר  
וַיִּבְרָא לְקִבְיָה דָּוִד וְלִקְרִיָּה הָעַם אֲשֶׁר־  
אֹתָהּ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־הָעַם וַיִּשְׁאֵל לֶחֶם  
לְשָׁלוֹם׃ 22 וַיִּזְנוּ כָּל־אִישׁ־בָּעַד  
וַיִּלְכָּד עַל־הַשְּׂנִי אֲשֶׁר הִלְכֵהוּ עִמֹּה  
דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־הִלְכֵהוּ עִמֹּה  
לֹא־יִתְּנוּ לֶחֶם מִהַשְׁלָל אֲשֶׁר הִגְלִינוּ כִּי  
אֲבִי־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בְּנֵי וְנִתְּנָה  
וְהִלְכֵהוּ׃ 23 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן אֲתָּה  
אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ וְיָדָה לָנוּ וַיִּשְׁמַר אֲתָּה  
וַיִּתֵּן אֶת־הַנָּדָר חֲקָא עָלֵינוּ בְּיָדֵינוּ׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Α'. Α'.

10 Καὶ κατεδιώξαν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν·  
ὑπέστησαν δὲ διακοσίοι ἀνδρας ὅτινες ἐκάθισαν  
πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσὸρ. 11 Καὶ εὗρί-  
σκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ, καὶ λαμβάνουσιν  
αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ· καὶ διδῶσιν  
αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ·  
12 Καὶ διδῶσιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ ἔφαγε,  
καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ  
βεβρόκει ἄρτον καὶ οὐ πεπόκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας  
καὶ τρεῖς νύκτας. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίνος  
σὺ εἶ, καὶ πόθεν εἶ; καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ  
Αἰγύπτιον Ἐγὼ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Ἀμαληκίτου,  
καὶ κατέλιπέ με ὁ κύριός μου ὅτι ἠνωχλίστην ἐγὼ  
ἤμουν τριτάτος. 14 Καὶ ἡμῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ τὸν  
νότον τοῦ Χελεθὶ καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη καὶ  
ἐπὶ νότον Χελοῦβ, καὶ τὴν Σικελὰς ἐνεπύρισamen  
ἐν πυρὶ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Εἰ κατάξεις με  
ἐπὶ τὸ Γεδδὸρ τοῦτο; καὶ εἶπεν Ὁμοσον δὴ μοι  
κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσῃς με καὶ μὴ παραδοῖναι  
με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατὰξω σε ἐπὶ  
τὸ Γεδδὸρ τοῦτο. 16 Καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ,  
καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης  
τῆς γῆς, ἰσθιόντες καὶ πίνοντες καὶ ἰορτάζοντες  
ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ  
τῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ τῆς Ἰουδα. 17 Καὶ ἦλθεν  
ἐπ' αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ  
ἐνσφόρου ἕως δέλης καὶ τῇ ἱσθαρίῳ, καὶ οὐκ  
ἰσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἄλλ' ἢ τετρακόσια  
παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβεβήκῃ ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ  
ἐφυγον. 18 Καὶ ἀφείλατο Δαυὶδ πάντα ἃ ἔλαβον  
οἱ Ἀμαληκῖται, καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ  
ἔξελατο. 19 Καὶ οὐ διεφύγησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ  
ἕως μεγάλου, καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως νῶν  
καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν,  
καὶ πάντα ἐπέστρεψε Δαυὶδ. 20 Καὶ ἔλαβε πάντα  
τὰ ποίμνια καὶ τὰ βοσκόμενα καὶ ἀπήγαγεν ἐμπροσθεν  
τῶν σκύλων· καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο  
Ταῦτα τὰ σκύλα Δαυὶδ. 21 Καὶ παραγίνεται  
Δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἀνδρας τοὺς ὑπολει-  
φέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν  
αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάρρῳ τοῦ Βοσὸρ, καὶ ἐξῆλθον εἰς  
ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ  
μετ' αὐτοῦ, καὶ προσήγαγε Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ,  
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην. 22 Καὶ  
ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν  
ἀνδρῶν τῶν πολέμαστων τῶν πορευθέντων μετὰ  
Δαυὶδ καὶ εἶπον Ὅτι οὐ κατεδιώξαν μεθ' ἡμῶν,  
οὐ δώσαμεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξευλόμηθα,  
ὅτι ἄλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ  
τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρέψωσαν. 23  
Καὶ εἶπε Δαυὶδ Οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ  
τὸ παραδοῦναι τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ φυλάξαι  
ἡμᾶς, καὶ παρίδωκε Κύριος τὸν Γεδδὸρ τὸν  
ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

## I. SAMUELIS, XXX.

10 Persecutus est autem David ipse, e  
quadringenti viri: substitenter enim ducenti,  
qui lassi transire non poterant torrentem  
Besor. 11 Et invenerunt virum Ægyptium  
in agro, et adduxerunt eum ad David:  
dederuntque ei panem ut comederet, et biberet  
aquam, 12 Sed et fragmen massæ caricarum,  
et duas ligaturas uvæ passæ. Quæ cum  
comedisset, reversus est spiritus ejus, et  
refocillatus est: non enim comederat panem,  
neque biberat aquam, tribus diebus et tribus  
noctibus. 13 Dixit itaque ei David: Cujus es  
tu? vel unde? et quo pergis? Qui ait: Puer  
Ægyptius ego sum, servus viri Amalecitarum:  
dereliquit autem me dominus meus, quia  
ægrotare cepi nudius tertius. 14 Siquidem  
nos erupimus ad australem plagam Cereithi,  
et contra Judam, et ad meridiem Caleb, et  
Siceleg succendimus igni. 15 Dixitque ei  
David: Potes me ducere ad cuneum istum?  
Qui ait: Jura mihi per Deum, quod non  
occidas me, et non tradas me in manus domini  
mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et  
juravit ei David. 16 Qui cum duxisset eum,  
ecce illi discumbebant super faciem universæ  
terræ, comedentes et bibentes, et quasi festum  
celebrantes diem, pro cuncta præda et spoliis  
quæ ceperant de terra Philistiim, et de terra  
Juda. 17 Et percussit eos David a vespere  
usque ad vespem alterius diei, et non evasit  
ex eis quisquam, nisi quadringenti viri  
adolentes, qui ascenderant camelos, et  
fugerant. 18 Eruit ergo David omnia quæ  
tulerant Amalecitarum, et duas uxores suas  
eruit. 19 Nec defuit quidquam a parvo usque  
ad magnum, tam de filiis quam de filiabus, et  
de spoliis, et quæcumque raperant, omnia  
reduxit David. 20 Tulit universos greges  
et armenta, et minavit ante faciem suam:  
dixeruntque: Hæc est præda David. 21 Venit  
autem David ad ducentos viros, qui lassi  
substitenter, nec sequi poterant David, et  
residere eos jusserat in torrente Besor: qui  
egressi sunt obviam David, et populo qui erat  
cum eo. Accedens autem David ad populum,  
salutavit eos pacifice. 22 Respondensque  
omnis vir pessimus et iniquus, de viris qui  
ierant cum David, dixit: Quia non venerunt  
nobiscum, non dabimus eis quidquam de  
præda, quam eruimus: sed sufficiat unicuique  
uxor sua et filii: quos cum acceperint, recedant.  
23 Dixit autem David: Non sic facietis  
fratres mei, de his, quæ tradidit nobis Domi-  
nus, et custodivit nos, et dedit latrunculos, qui  
eruperant adversum nos, in manus nostras.



## I. SAMUEL, XXX.

10 But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor. 11 ¶ And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water; 12 And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights. 13 And David said unto him, To whom *belongest* thou? and whence *art* thou? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick. 14 We made an invasion upon the south of the Cherehites, and upon the coast which *belongeth* to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire. 15 And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company. 16 ¶ And when he had brought him down, behold, *they were* spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah. 17 And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled. 18 And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives. 19 And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any *thing* that they had taken to them: David recovered all. 20 And David took all the flocks and the herds, *which* they drove before those *other* cattle, and said, This *is* David's spoil. 21 ¶ And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people that *were* with him: and when David came near to the people, he saluted them. 22 Then answered all the wicked men and *men* of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them *ought* of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead them away, and depart. 23 Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

## 1. Samuelis, 30.

10 David aber und die vier hundert Mann jagten nach; die zwei hundert Mann aber, die stehen blieben, waren zu müde, über den Bach Besor zu gehen. 11 Und sie fanden einen ägyptischen Mann auf dem Felde, den führten sie zu David, und gaben ihm Brod, daß er aß, und tränkten ihn mit Wasser, 12 Und gaben ihm ein Stück Feigen, und zwei Stück Rosinen. Und da er gegessen hatte, kam sein Geist wieder zu ihm; denn er hatte in dreien Tagen und dreien Nächten nichts gegessen, und kein Wasser getrunken. 13 David sprach zu ihm: Weshalb bist du? und woher bist du? Er sprach: Ich bin ein ägyptischer Knabe, eines Amalekiters Knecht; und mein Herr hat mich verlassen, denn ich ward krank vor dreien Tagen. 14 Wir sind herein gefallen zum Mittag Eretsi, und auf Zuba, und zum Mittag Caleb, und haben Ziklag mit Feuer verbrannt. 15 David sprach zu ihm: Willst du mich hinab führen zu diesen Kriegerleuten? Er sprach: Schwöre mir bei Gott, daß du mich nicht tödest, noch in meines Herrn Hand überantwortest; so will ich dich hinab führen zu diesen Kriegerleuten. 16 Und er führte sie hinab. Und siehe, sie hatten sich zerstreuet auf der ganzen Erde, aßen und tranken und feierten über alle den großen Raub, den sie genommen hatten aus der Philistiner und Juda Lande. 17 Und David schlug sie von dem Morgen an bis an den Abend, gegen den andern Tag, daß ihrer keiner entrann, ohne vier hundert Jünglinge; die fielen auf die Kameele, und flohen. 18 Also errettete David alles, was die Amalekiten genommen hatten, und seine zwei Weiber; 19 Und fehlte an keinem, weder Klein noch Groß, noch Söhne, noch Töchter, noch Raub, noch alles, das sie genommen hatten; David brachte es alles wieder. 20 Und David nahm die Schafe und Kinder, und trieb das Volk vor ihm her, und sie sprachen: Das ist Davids Raub. 21 Und da David zu den zwei hundert Männern kam, die zu müde gewesen, David nachzufolgen, und am Bach Besor geblieben waren; gingen sie heraus, David entgegen und dem Volk, das mit ihm war. Und David trat zum Volk, und grüßte sie freundlich. 22 Da antworteten, was böse und löse Leute waren unter denen, die mit David gezogen waren, und sprachen: Weil sie nicht mit uns gezogen sind, soll man ihnen nichts geben von dem Raube, den wir errettet haben; sondern ein jeglicher führe sein Weib und seine Kinder, und gehe hin. 23 Da sprach David: Ihr sollt nicht so thun, meine Brüder, mit dem, das uns der Herr gegeben hat, und hat uns behütet, und diese Kriegerleute, die wider uns kommen waren, in unsere Hände gegeben.

## I. SAMUEL, XXX.

10 Puis David et quatre cents hommes firent la poursuite; car deux cents hommes qui étaient trop fatigués pour pouvoir passer le torrent de Bésor, s'étaient arrêtés. 11 ¶ Or, ayant trouvé par les champs un Égyptien, ils l'amènèrent à David. Ils lui donnèrent du pain, qu'il mangea; puis ils lui donnèrent de l'eau à boire. 12 Ils lui donnèrent aussi quelques figues sèches et deux grappes de raisins secs. Il mangea donc et le cœur lui revint; car il n'avait point mangé de pain ni bu d'eau depuis trois jours et trois nuits. 13 Puis David lui dit: À qui es-tu et d'où es-tu? Or l'Égyptien répondit: Je suis un jeune Égyptien, serviteur d'un Hamalécite, et mon maître m'a abandonné, parce que je tombai malade, il y a trois jours. 14 Nous avons fait invasion au midi des Kéréthiens, sur les terres qui appartiennent à Juda, et au midi de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag. 15 Alors David lui dit: Me conduiras-tu bien vers cette troupe-là? Et il répondit: Jure-moi, par le nom de Dieu, que tu ne feras point mourir et que tu ne me livreras point entre les mains de mon maître, et je te conduirai vers cette troupe-là. 16 ¶ Après cela il le conduisit. Et, voici, les Hamalécites étaient dispersés sur toute la terre, mangeant, buvant et dansant, à cause de tout ce butin si grand qu'ils avaient enlevé au pays des Philistins et au pays de Juda. 17 David les frappa donc, depuis l'aube du jour jusqu'au soir du lendemain; et aucun d'eux n'en échappa, si ce n'est quatre cents jeunes gens qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent. 18 David recouvra ainsi tout ce que les Hamalécites avaient emporté. Il recouvra aussi ses deux femmes. 19 Et personne ne manquait, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tant des fils que des filles, ni rien du butin et de tout ce qu'on leur avait emporté. David ramena le tout. 20 Et David prit tout le gros et le menu bétail, qu'on mena devant les troupeaux. Et l'on disait: C'est ici le butin de David. 21 ¶ Puis David vint vers les deux cents hommes qui avaient été tellement fatigués qu'ils n'avaient pu marcher après David, qui les avait fait demeurer auprès du torrent de Bésor. Or, ils sortirent au-devant de David et au-devant du peuple qui était avec lui. Et David s'étant approché d'eux, les salua amicalement. 22 Mais tous les hommes malhonnêtes et les enfants de Bélial d'entre ceux qui étaient allés avec David, prirent la parole et dirent: Puisqu'ils ne sont point venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons recouvré, si ce n'est à chacun d'eux sa femme et ses enfants; qu'ils les emmènent et qu'ils s'en aillent. 23 Cependant David dit: Mes frères, ce n'est pas ainsi que vous disposerez de ce que nous a donné le SEIGNEUR, qui nous a gardés et qui a livré entre nous mains la troupe venue contre nous.



## שמואל א ל ל

24 וְיָמִי וְשָׁמַע לָכֵן לְדָבָר הַזֶּה כִּי בָתְלָהּ  
הַיָּהוָה בְּמַלְחָמָהּ וּבְתַלְתָּלָהּ הַיִּשְׁעַב עַל-  
הַכְּלִים וַיַּחַד וַיִּתְּלֶהָ: 25 וַיְהִי  
מִתּוֹכָם הַחַיָּה וּמַעֲלָה וַיִּשְׁמָה לְהָא  
וּלְמַשְׁכָּן לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:  
26 וַיָּבֵא דָוִד אֶל-אֶלְעָזָר וַיִּשְׁלַח מִן-שָׁמָּה  
לְזִקְנֵי יְהוּדָה לְרַעְיוֹהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֵן  
בְּרָכָה מִשָּׁלָל אֲבִי וַיָּחֹז: 27 לְאִשָּׁר  
בְּבֵרֶת-אֵל וְלְאִשָּׁר בְּרָמֹת-נֶגֶב וְלְאִשָּׁר  
בְּיֶזְרַע: 28 וְלְאִשָּׁר בְּעֶרְכָּר וְלְאִשָּׁר בְּשִׁמְשֹׁת  
וְלְאִשָּׁר בְּאֶשְׁתִּימֹעַ: 29 וְלְאִשָּׁר בְּרָכָל  
וְלְאִשָּׁר בְּעִיר חִירָמְעָאֵל וְלְאִשָּׁר בְּעִיר  
חֶמְרִי: 30 וְלְאִשָּׁר בְּחֶרְמָה וְלְאִשָּׁר בְּקִיר  
עֲשׂוֹ וְלְאִשָּׁר בְּעֶתָה: 31 וְלְאִשָּׁר בְּחֶבְרוֹן  
וּלְכָל-הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר-הִתְחַלְּתָה-לָּאֵם דָּוִד הָא  
וַאֲנָשָׁיו:

## פרשה לא

1 וּפְלִשְׁתִּים גִּלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּגִסוּ  
אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִכָּפֵן פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁלַח  
תָּלָם בְּתָר הַכְּלָבִעַ: 2 וַיַּדְבֶּקֶה פְּלִשְׁתִּים  
אֶת-נִשְׂאָל וְאֶת-דָּגְוִי וַיִּקְפוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-  
וַיִּהְיֶה וְאֶת-אֶבְרָהָם וְאֶת-מִלְכִּישַׁיִם בֶּן  
שָׂאֵל: 3 וַיִּדְבֶּקֶה הַמַּלְחָמָה אֶת-שָׂאֵל  
וַיִּמְצָאֶהוּ הַמּוֹרִים אֲנָשִׁים בְּקֶשֶׁת וַיַּחַל  
מָאֵד הַמּוֹרִים: 4 וַיֹּאמֶר שָׂאֵל לְנִשְׂאָ  
בָלְיוֹ שְׁלַח-יָדְךָ וַיַּחַדְנִי כִּי פָּדָה פְּדֻבָּאִי  
הַעֲרָלִים הָאֵלֶּה וַיַּחַדְנִי וַיִּתְּעַלְלֵנִי וְלֹא  
אָבִדָה נִשְׂאָ בָלְיוֹ כִּי נִגְרָה מָאֵד וַיַּחַד  
שָׂאֵל אֶת-חֶרֶב וַיִּפֹּל עָלָיו: 5 וַיָּבֵרָה  
נִשְׂאָ בָלְיוֹ בְּרִמָּת שָׂאֵל וַיִּפֹּל בַּסִּהָרָה  
עַל-חֶרְבּוֹ וַיָּקַע עָפֹ: 6 וַיָּמָת שָׂאֵל  
וַיִּשְׁלַח בְּנָיו וְנִשְׂאָ בָלְיוֹ גַם בְּלִי-אֲנָשָׁיו  
בְּיוֹם הַקָּדָם וַיָּחֹז: 7 וַיָּבֵרָה אֲנָשֵׁי-יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר-בְּעֶבֶר הַצֶּמֶח וַאֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן  
בְּרָכָה אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי-מָתָה שָׂאֵל  
וַיִּבְנוּ וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-חֶרְבֵּי וַיָּגִסוּ וַיָּבֵא  
פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁבּוּ דָבָר: 8 וַיְהִי  
מִמָּחֳרָת וַיָּבֵאוּ פְּלִשְׁתִּים לַפֶּשֶׁט אֶת-  
הַחֲלָלִים וַיִּמְצָאוּ אֶת-שָׂאֵל וְאֶת-שְׁלֹשַׁת בָּנָיו  
וַיִּשְׁלַחוּ בְּכָרְחֹל פְּלִשְׁתִּים  
כִּיבִי לְבָשָׁר בְּרִית עֲצִיבִים וְאֶת-הַקָּדָם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. Λ', λα'.

24 Καὶ τίς ἰσχυροῦται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων;  
ὅτι οὐχ ἦντον ἡμῶν εἰσὶ, διότι κατὰ τὴν μερίδα  
τοῦ καταβαίνοντος εἰς τὸν πόλεμον οὕτως ἔσται  
ἡ μερίς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκέη, κατὰ τὸ  
αὐτὸ μεριεῖνται. 25 Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας  
ἐκείνης καὶ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα  
καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον.  
26 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ εἰς Σεκελὰς, καὶ ἀπίστιλε τοῖς  
πρεσβυτέρους τῶν σκύλων Ἰούδα καὶ τοῖς πλησίον  
αὐτοῦ λέγων Ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν  
Κυρίου 27 Τοῖς ἐν Βαιθούρ καὶ τοῖς Ῥαμὰ  
νότον καὶ τοῖς ἐν Γεθόρ, 28 Καὶ τοῖς ἐν Ἀροῆρ  
καὶ τοῖς ἐν Ἀμμαδὶ καὶ τοῖς ἐν Σαφί, καὶ τοῖς ἐν  
Ἑσθὰ 29 Καὶ τοῖς ἐν Ῥαχὰ καὶ τοῖς ἐν Κιμάθ,  
καὶ τοῖς ἐν Σαφέ καὶ τοῖς ἐν Θιμάθ καὶ τοῖς ἐν  
Καρμὴλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἱερουσαλὴμ  
καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Κεκεζὶ 30 Καὶ τοῖς  
ἐν Ἱερουσόμ, καὶ τοῖς ἐν Βηραβεὶ καὶ τοῖς ἐν  
Νομβί 31 Καὶ τοῖς ἐν Χεβρόν, καὶ πάντας τοὺς  
τόπους οὓς διήλθε Δαυὶδ ἐκεῖ αὐτοὺς καὶ οἱ ἄνδρες  
αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. λα'.

1 KAI OI ALLOFULOI EPOLEIMON EPI Ἰσραὴλ,  
καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου τῶν  
ἀλλοφύλων καὶ πίπτουσιν τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει  
τῷ Γελβονεῖ. 2 Καὶ συνάπτουσιν οἱ ἀλλόφυλοι  
τῷ Σαούλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν  
ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμινάδαβ καὶ  
τὸν Μελχισαὺ υἱὸν Σαούλ. 3 Καὶ βαρύνεται ὁ  
πόλεμος ἐπὶ Σαούλ, καὶ εὗρισκουν αὐτὸν οἱ  
ἀκούσται ἄνδρες τοῦ ὄρους, καὶ ἱεραισθήσθη εἰς  
τὰ ὑποχόνδρια. 4 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τὸν  
αἰρόντα τὰ σκέη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν  
σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ  
ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκέντησώσι με καὶ ἐμπαί-  
ξωσιν ἐμοί· καὶ οὐκ ἔβουλότο ὁ αἰρὼν τὰ σκέη  
αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα· καὶ ἔλαβε Σαούλ  
τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσε ἐπ' αὐτήν. 5 Καὶ  
εἶδεν ὁ αἰρὼν τὰ σκέη αὐτοῦ ὅτι τέθηκε Σαούλ,  
καὶ ἐπέπεσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ  
ἀπέθανε μετ' αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπέθανε Σαούλ καὶ  
οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἰρὼν τὰ σκέη αὐτοῦ  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό. 7 Καὶ εἶδον  
οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῇ πύρᾳ τῆς κοιλάδος  
καὶ οἱ ἐν τῇ πύρᾳ τοῦ Ἰορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ  
ἄνδρες Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι τέθηκε Σαούλ καὶ οἱ  
υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσιν τὰς πόλεις αὐτῶν  
καὶ φεύγουσι· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ  
κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. 8 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἑπαιρίον  
ἐρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδοῦσιν τοὺς νεκρούς,  
καὶ εὗρισκουν τὸν Σαούλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς  
αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβονεῖ. 9 Καὶ  
ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξίδουσιν τὰ σκέη αὐτοῦ,  
καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων κτελεῖν  
εὐαγγαλιζόντες τοῖς εἰδούλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ·

## I. SAMUELIS, XXX. XXXI.

24 Nec audiet vos quisquam super sermone  
hoc; æqua enim pars erit descenditis ad  
prælium, et remanentis ad sarcinas, et similiter  
divident: 25 Et factum est hoc ex die illa,  
et deinceps constitutum et præfinitum, et  
quasi lex in Israel usque in diem hanc.  
26 Venit ergo David in Siceleg, et misit dona  
de præda senioribus Juda proximis suis,  
dicens: Accipite benedictionem de præda  
hostium Domini: 27 His qui erant in Bethel,  
et qui in Ramoth ad meridiem, et qui in Jether,  
et qui in Sephamoth, et qui in Esthamo, 29 Et qui in Rachal, et qui  
in urbibus Jerameel, et qui in urbibus Ceni,  
30 Et qui in Aramo, et qui in lacu Asan, et  
qui in Athach, 31 Et qui in Hebron, et  
reliquis qui erant in his locis, in quibus  
commoratus fuerat David ipse, et viri ejus.

## CAPUT XXXI.

1 PHILISTHIIM autem pugnabant adversum  
Israel: et fugerunt viri Israel ante faciem  
Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte  
Gelboe. 2 Irrueruntque Philisthiim in Saul,  
et in filios ejus, et percusserunt Jonathan, et  
Abinadab, et Melchisua, filios Saul, 3 Totumque  
pondus prælii versum est in Saul: et consecuti  
sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est  
vehementer a sagittariis. 4 Dixitque Saul ad  
armigerum suum: Evagina gladium tuum, et  
percutite me: ne forte veniant incircumcisi isti,  
et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit  
armiger ejus: fuerat enim nimio terrore  
perterritus; arripuit itaque Saul gladium, et  
irruit super eum. 5 Quod cum vidisset armiger  
ejus, videlicet quod mortuus esset Saul, irruit  
etiam ipse super gladium suum, et mortuus  
est cum eo. 6 Mortuus est ergo Saul, et tres  
filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus  
in die illa pariter. 7 Videntes autem viri Israel,  
qui erant trans vallem, et trans Jordanem,  
quod fugissent viri Israelitæ, et quod mortuus  
esset Saul, et filii ejus, reliquerunt civitates  
suas, et fugerunt: veneruntque Philisthiim,  
et habitaverunt ibi. 8 Facta autem die  
altera, venerunt Philisthiim, ut spoliarent  
interfectos, et invenerunt Saul et tres filios  
ejus jacentes in monte Gelboe. 9 Et  
præciderunt caput Saul, et spoliaverunt  
eum armis: et miserunt in terram Phi-  
listhinorum per circuitum, ut annuntia-  
retur in templo idolorum, et in populis.



## I. SAMUEL, XXX XXXI.

24 For who will hearken unto you in this matter? but as his part is that goeth down to the battle, so shall his part be that tarrieth by the stuff: they shall part alike. 25 And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day. 26 ¶ And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD; 27 To them which were in Beth-el, and to them which were in south Ramoth, and to them which were in Jattir, 28 And to them which were in Aroer, and to them which were in Siphmoth, and to them which were in Eshtemoa, 29 And to them which were in Rachal, and to them which were in the cities of the Jerahmeelites, and to them which were in the cities of the Kenites, 30 And to them which were in Hormah, and to them which were in Chor-ashan, and to them which were in Athach, 31 And to them which were in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

## CHAPTER XXXI.

1 Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa. 2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Melchishua, Saul's sons. 3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers. 4 Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it. 5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise upon his sword, and died with him. 6 So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together. 7 ¶ And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them. 8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa. 9 And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish it in the house of their idols, and among the people.

## I. Samuelis, 30, 31.

24 Wer sollt euch darinnen geborchen? Wie das Theil derjenigen, die in Streit hinab gezogen sind, so soll auch sein das Theil derjenigen, die bei dem Gerathe geblieben sind, und soll gleich getheilet werden. 25 Das ist seit der Zeit und forschin in Israel eine Sitte und Recht worden, bis auf diesen Tag. 26 Und da David gen Ziklag kam, sandte er des Raubes den Aeltesten in Juda, seinen Freunden, und sprach: Siehe, da hab ich den Segen aus dem Raub der Feinde des Herrn; 27 Nämlich denen zu Bethel, denen zu Ramoth am Mittage, denen zu Jattir, 28 Denen zu Aroer, denen zu Siphmoth, denen zu Eshtemoa, 29 Denen zu Rachal, denen in Städten der Jerahmeeliter, denen in Städten der Keniter, 30 Denen zu Harma, denen zu Chor Asan, denen zu Athach, 31 Denen zu Hebron, und allen Orten, da David gewanbelt hatte mit seinen Männern.

## Das 31. Capitel.

1 Die Philister aber stritten wider Israel; und die Männer Israel flohen vor den Philistern, und fielen erschlagen auf dem Gebirge Gilboa. 2 Und die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne, und schlugen Jonathan und Abinadab und Melchishua, die Söhne Sauls. 3 Und der Streit ward hart wider Saul, und die Schützen trafen auf ihn mit Bogen, und ward sehr verwundet von den Schützen. 4 Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Zieh dein Schwert aus, und erstich mich damit, daß nicht diese Unbeschnittenen kommen, und mich erstechen, und treiben einen Spott aus mir. Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul das Schwert, und fiel drein. 5 Da nun sein Waffenträger sahe, daß Saul todt war, fiel er auch in sein Schwert, und starb mit ihm. 6 Also starb Saul und seine drei Söhne und sein Waffenträger, und alle seine Männer zugleich auf dieser Tag. 7 Da aber die Männer Israel, die jenseit des Grundes und jenseit des Jordans waren, sahen, daß die Männer Israel geflohen waren, und daß Saul und seine Söhne todt waren; verließen sie die Städte, und flohen auch; so kamen die Philister, und wohneten drinnen. 8 Des andern Tages kamen die Philister, die Erschlagenen auszugiehen, und fanden Saul und seine drei Söhne liegen auf dem Gebirge Gilboa. 9 Und hieben ihm sein Haupt ab, und zogen ihm seine Waffen ab, und sandten sie in der Philister Land umher, zu verkündigen im Hause ihrer Götzen und unter dem Volk;

## I. SAMUEL, XXX. XXXI.

24 Qui voudrait vous écouter, quand vous parlez ainsi? Car celui qui est demeuré au bagage doit avoir autant de part que celui qui est descendu à la bataille; on partagera également. 25 Or il en fut ainsi depuis ce jour-là; et il s'en est fait une ordonnance et une loi, qui se sont maintenues en Israël jusqu'à ce jour. 26 ¶ David revint donc à Tsiklag et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, en disant: Voici pour vous un présent du butin des ennemis du SEIGNEUR. 27 Il en envoya à ceux de Béthel, et à ceux de Ramoth du midi, et à ceux de Jathir; 28 Et à ceux de Harohier, et à ceux de Siphamoth, et à ceux d'Estémoah; 29 Et à ceux de Rachal, et à ceux qui étaient dans les villes des Jérémieéliens, et à ceux qui étaient dans les villes des Kénies; 30 Et à ceux de Hormah, et à ceux de Kor-Hasan, et à ceux de Hathac, 31 Et à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux que David avait parcourus, lui et ses gens.

## CHAPITRE XXXI.

1 OR les Philistins combattirent contre Israël, et ceux d'Israël s'enfuirent de devant les Philistins, et tombèrent mortellement blessés dans la montagne de Guilboah. 2 Les Philistins atteignirent même Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab et Malkishuah, fils de Saül. 3 Puis, le combat s'appesantit sur Saül, car les archers l'atteignirent; et il fut fort effrayé de ces archers. 4 Alors Saül dit à son écuyer: Tire ton épée et m'en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent, ne me transpercent et ne se jouent de moi. Mais l'écuyer ne le voulut point faire, parce qu'il était fort effrayé. Saül prit donc une épée et se jeta dessus. 5 Alors l'écuyer de Saül, ayant vu que Saül était mort, se jeta aussi sur son épée et mourut avec lui. 6 Ainsi moururent en ce jour-là Saül et ses trois fils, son écuyer et tous ses gens. 7 ¶ Or, ceux d'Israël qui étaient en-deçà de la vallée et en-deçà du Jourdain, ayant vu que les gens d'Israël s'étaient enfuis et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent les villes et s'enfuirent; de sorte que les Philistins y entrèrent et y habiterent. 8 Or, dès le lendemain, il arriva que les Philistins vinrent pour dépouiller les morts; et ils trouvèrent Saül et ses trois fils étendus sur la montagne de Guilboah. 9 Ils coupèrent la tête de Saül et le dépouillèrent de ses armes, qu'ils envoyèrent par tout le pays des Philistins, pour annoncer leur victoire dans les temples de leurs idoles, et parmi le peuple

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## שמואל א לא

10 וַיָּשִׁימוּ אֶת־בָּלִי בֵּית עֲשָׂתָרוֹת וְאֶת־  
בְּרִיתָם קָקְעוּ בְּחוֹמֹת בֵּית שָׁן׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ  
אֲלָיו וְשָׁבִי יָבֵשׁ גָּלָאָד אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה  
כָּל־שָׂתִים לְשָׂאוֹל׃ 12 וַיָּקֻמוּ כָל־אִישׁ חֵיל  
וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־בְּרִיתָם וְיָבֵשׁ  
וְאֶת בְּרִית בָּלִי בְּחוֹמֹת בֵּית שָׁן וַיָּבֵאוּ  
יָבֵשׁ וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם׃ 13 וַיִּקְחוּ אֶת־  
עֲצָמֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת־הָאֶשׁל בְּיָבֵשׁ  
וַיַּעֲמֻ שִׁבְעַת יָמִים׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α. λα'.

10 Καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσάμ. 11 Καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαούλ. 12 Καὶ ἀνίστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμειος καὶ ἱπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαούλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τείχους Βαιθσάμ, καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ἰαβὶς καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ. 13 Καὶ λαμβάνουσι τὰ ὀστέα αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ἰαβὶς, καὶ νηστεύουσιν ἡμέρας ἑπτὰ ἡμέρας.

## I. SAMUELIS XXXI.

10 Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus vero ejus suspenderunt in muro Bethsan. 11 Quod cum audissent Philisthiim Saul, 12 Surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saul, et cadavera filiorum ejus, de muro Bethsan: veneruntque Jabes Galaad, et combusserunt ea ibi: 13 Et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Jabes, et jejunaverunt septem diebus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. SAMUEL, XXXI.

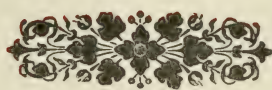
10 And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Beth-shan. 11 ¶ And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard of that which the Philistines had done to Saul; 12 All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan, and came to Jabesh, and burnt them there. 13 And they took their bones, and buried *them* under a tree at Jabesh, and fasted seven *days*.

## I. Samuelis, 31.

10 Und legten seinen Harnisch in das Haus Aſſharoth, aber seinen Leichnam hingen ſie auf die Mauer zu Bethſan. 11 Da die zu Jabesh in Gilead hörten, was die Philister Saul gethan hatten; 12 Machten ſie ſich auf, was freitbare Männer waren, und gingen die ganze Nacht, und nahmen die Leichname Saul und ſeiner Söhne von der Mauer Bethſan, und brachten ſie gen Jabesh, und verbrannten ſie daſelbſt. 13 Und nahmen ihre Gebeine, und begruben ſie unter dem Baum zu Jabesh; und *ſaßeten* ſieben Tage.

## I. SAMUEL, XXXI.

10 Puis ils mirent ses armes au temple d'Astaroth, et attachèrent son corps à la muraille de Beth-San. 11 ¶ Or, les habitants de Jabès de Galaad apprirent ce que les Philistins avaient fait à Saül; 12 Et tous les vaillants hommes *d'entre eux* se levèrent, marchèrent toute la nuit, enlevèrent de la muraille de Beth-San le corps de Saül et les corps de ses fils, et revinrent à Jabès, où ils les brûlèrent. 13 Puis, ils prirent leurs *os*, les ensevelirent sous un chêne, près de Jabès, et jeûnèrent sept jours.





## II. SAMUELIS.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER SECUNDUS SAMUELIS.

### שמואל ב א

ויהי אחרי מות שאול ודוד שב מקפוח ארץ-העמלק וישב דוד בקרלג ימים שנים: 2 ויהי ביום השלישי והנה אש בא מיהפחנה מעם שאול ובקרו קרעים באדמה על-ראשו ויהי בבואו אל-דוד ופל ארצה וישתחא: 3 ויאמר לו דוד מי מנה קבוא ויאמר אליו ממחנה ישראל נמלמתי: 4 ויאמר ויאמר אשר-נס העם מיהפחנה וגם הרבה נפל מיהפחנה וגם שאול ויהיונתן בנו מתי: 5 ויאמר דוד אל-הפגור הפגור לו אחי, ידעת כימתי שאול ויהיונתן בני: 6 ויאמר הפגור הפגור לו נקרא נחיתלי בתי הנלפע והנה שאול נשאו על-חניתו והנה הקרב ובגדיו חרשנים הדבוקה: 7 וגם אחריו ויהאני נקמה אלי ואמר הקני: 8 ויאמר לי מראתה ויאמר אליו עמלקו אנכי: 9 ויאמר אלי עמלקו עלי ופחמני כי אקני השבץ פירל-עוד נכשי כי: 10 ואעמד עלי ואמחמה כי ידעתי כי לא תהא אחי נפלו ואחיה הפגור אשר על-ראשו ואעצרה אשר על-זרעו ואביאם אל-אדני הקור: 11 וגם דוד בקרנו ויהרגם וגם פל-האששים אשר אחו: 12 וינסדו ויבדו וגם עדה-הקרב על-שאול ועל-יהיונתן בנו ועל-עם יהודה ועל-בית ישראל כי נפלו הקרב: 13 ויאמר דוד אל-הפגור הפגור לו מי מנה אמת ויאמר בראש גר עמלקי אנכי:

### ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ΚΕΦ. α.

ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαουλ, καὶ Δαυὶδ ἀνίστατο τούτων τὸν Ἀμαλῆ, καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν Σεκελάς ἡμέρας δύο. 2 Καὶ ἐγένεθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαουλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεφθόγητα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ καὶ ἔπαιεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσκύνουν αὐτῷ. 3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πόθεν σὺ παραγίνῃ; καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ ἐγὼ διασώσωμαι. 4 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπαγγεῖλόν μοι· καὶ εἶπεν ὅτι ἔφηνεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτώκασι πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἀπέναντον, καὶ Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανε. 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πῶς οἶδας ὅτι τέθηκε Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ; 6 Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβοῦ, καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἐπιστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ὕματα καὶ οἱ ἱπάρχαι συνήψαν αὐτῷ. 7 Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἶδε με καὶ ἐκάλεσέ με, καὶ εἶπα Ἴδοὺ ἐγώ. 8 Καὶ εἶπέ μοι Τίς εἰ σὺ; καὶ εἶπα Ἀμαληκίτης ἐγώ εἰμι. 9 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Στήθι διη ἱπάνω μου καὶ θανάτωσόν με, ὅτι κατέχευέ με σκότος θανάτου, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχὴ μου ἐν ἱμοί. 10 Καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδων ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν χλιδόνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, καὶ ἐνένοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου Ὡδε. 11 Καὶ ἐκράτησε Δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διεφθάρην αὐτὰ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διεφθάρην τὰ ἱμάτια αὐτῶν. 12 Καὶ ἐκύψαντο καὶ ἐκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δειλῆς ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πόθεν εἰ σὺ; καὶ εἶπεν Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγώ εἰμι.

### II. SAMUELIS, CAPUT I.

FACTUM est autem, postquam mortuus est Saul, ut David reverteretur a caede Amalec, et maneret in Siceleg duos dies. 2 In die autem tertia, apparuit homo veniens de castris Saul, veste conscissa, et pulvere conspersus caput: et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, et adoravit. 3 Dixitque ad eum David: Unde venis? Qui ait ad eum: De castris Israel fugi. 4 Et dixit ad eum David: Quod est verbum quod factum est? indica mihi. Qui ait: Fugit populus ex praelio, et multi corruentes e populo mortui sunt: sed et Saul et Jonathas filius ejus interierunt. 5 Dixitque David ad adolescentem, qui nuntiabat ei: Unde scis quia mortuus est Saul, et Jonathas filius ejus? 6 Et ait adolescens, qui nuntiabat ei: Casu veni in montem Gelboe, et Saul incumbebat super hastam suam: porro currus et equites appropinquabant ei, 7 Et conversus post tergum suum, vidensque me vocavit. Cui cum respondissem, Adsum: 8 Dixit mihi: Quisnam es tu? Et aio ad eum: Amalecites ego sum. 9 Et locutus est mihi: Sta super me, et interfice me: quoniam tenent me angustiae, et adhuc tota anima mea in me est. 10 Stansque super eum, occidi illum: sciebam enim quod vivere non poterat post ruinam: et tuli diadema quod erat in capite ejus, et armillas de brachio illius, et attuli ad te dominum meum huc. 11 Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo, 12 Et planxerunt, et flevērunt, et jejunaverunt usque ad vespēram, super Saul, et super Jonathā filium ejus, et super populum Domini, et super domum Israel, eo quod corruissent gladio. 13 Dixitque David ad juvenem qui nuntiaverat ei: Unde es tu? Qui respondit: Filius hominis advenae Amalecitis ego sum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE SECOND BOOK OF SAMUEL.

### II. SAMUEL, CHAPTER I.

NOW it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag; 2 It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance. 3 And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped. 4 And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also. 5 And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead? 6 And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him. 7 And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I. 8 And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite. 9 He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me. 10 So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord. 11 Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him: 12 And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword. 13 ¶ And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.

### 2. Samuelis, 1.

Nach dem Tode Sauls, da David von der Amalekiter Schlacht wiederkommen, und zween Tage zu Ziklag geblieben war; 2 Siehe, da kam am dritten Tage ein Mann aus dem Heer von Saul, mit zerrissenen Kleidern und Erde auf seinem Haupt. Und da er zu David kam, fiel er zur Erde, und betete an. 3 David aber sprach zu ihm: Wo kommst du her? Er sprach zu ihm: Aus dem Heer Israel bin ich entronnen. 4 David sprach zu ihm: Sage mir, wie gehet es zu? Er sprach: Das Volk ist geflohen vom Streit, und ist viel Volks gefallen; dazu ist auch Saul todt, und sein Sohn Jonathan. 5 David sprach zu dem Jüngling, der ihm solches sagte: Woher weißest du, daß Saul und sein Sohn Jonathan todt sind? 6 Der Jüngling, der ihm solches sagte, sprach: Ich kam ohngefähr aufs Gebirge Gilboa; und siehe, Saul lehnete sich auf seinen Speiß, und die Wagen und Reiter jagten hinter ihm her. 7 Und er wandte sich um, und sahe mich, und rief mir. Und ich sprach: Sie bin ich. 8 Und er sprach zu mir: Wer bist du? Ich sprach zu ihm: Ich bin ein Amalekiter. 9 Und er sprach zu mir: Tritt zu mir, und tödte mich, denn ich bin bedrängt umher, und mein Leben ist noch ganz in mir. 10 Da trat ich zu ihm, und tödtete ihn, denn ich wußte wohl, daß er nicht leben konnte nach seinem Fall; und nahm die Krone von seinem Haupt, und das Kringschmiede von seinem Arm, und habe es hergebracht zu dir, meinem Herrn. 11 Da fasset David seine Kleider, und zerriß sie, und alle Männer, die bei ihm waren, 12 Und trugen Leide, und weinten, und fasteten bis an den Abend über Saul und Jonathan, seinen Sohn, und über das Volk des Herrn, und über das Haus Israel, daß sie durchs Schwert gefallen waren. 13 Und David sprach zu dem Jüngling, der es ihm anfügte: Wo bist du her? Er sprach: Ich bin eines Fremdlinges, eines Amalekiters Sohn.

### II. SAMUEL, CHAPITRE I.

OR, il arriva, après la mort de Saül, que David, étant revenu de la défaite des Hamalécites, demeura à Tsiklag deux jours. 2 Et, au troisième jour, voici, un homme revenait du camp de Saül, ayant ses vêtements déchirés, et de la terre sur sa tête. Et étant venu à David, il se jeta en terre et se prosterna. 3 David lui dit: D'où viens-tu? Et il lui répondit: Je me suis échappé du camp d'Israël. 4 Alors David lui dit: Qu'est-il arrivé? Je te prie, raconte-le-moi. Il répondit: Le peuple s'est enfui de la bataille, et un grand nombre sont tombés morts. Saül aussi et Jonathan, son fils, sont morts. 5 Puis David dit à ce jeune homme qui lui apprenait ces nouvelles: Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, soient morts? 6 Et le jeune homme qui lui apprenait ces nouvelles lui répondit: Je me trouvai par hasard sur la montagne de Guilboah; et voici, Saül se tenait penché sur sa hallebarde; car voici, un char et quelques cavaliers le poursuivaient. 7 Or, regardant derrière lui, il me vit, et m'appela; et je lui répondis: Me voici. 8 Alors il me dit: Qui es-tu? et je lui répondis: Je suis Hamalécite. 9 Et il me dit: Appuie-toi sur moi, je te prie, et me tue; car je suis dans une grande angoisse, et ma vie est encore toute en moi. 10 Je me suis donc appuyé sur lui; et je l'ai fait mourir; car je savais bien qu'il ne vivrait pas après s'être ainsi jeté sur sa hallebarde. Puis j'ai pris la couronne qu'il avait sur sa tête, et le bracelet qu'il avait en son bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur. 11 Alors David prit ses vêtements, et les déchira; et autant firent tous les hommes qui étaient avec lui. 12 Ils menèrent deuil, ils pleurèrent, et ils jeûnèrent jusqu'au soir, à cause de Saül et de Jonathan, son fils, et à cause du peuple du SEIGNEUR, et de la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée. 13 ¶ Mais David dit au jeune homme qui lui avait apporté ces nouvelles: D'où es-tu? et il répondit: Je suis fils d'un étranger, d'un Hamalécite.

## שמואל ב א ב

14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָהֳרֵק לְשִׁלְחֵי הָרֶדֶף לְשַׁחֵת אֶת־מִשְׁכֵּי יְהוָה 15 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֶחָד מִהַעֲרֹמִים וַיֹּאמֶר גִּישׁ בְּעֶבְרֵי וַנִּקְרָא וְנִקְרָא וְנִקְרָא : 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דְּמִיֶּךָ עַל־רֹאשְׁךָ כִּי כִּיָּה עָקַב בָּךְ לֹא־מֵרֶם אֲנִי מִתְּחִיל אֶת־מִשְׁכֵּי יְהוָה : 17 וַיִּלְכְּנוּ דָּוִד אֶת־הַמִּקְרָה הַגָּדֹל עַל־שְׂאֵל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנֵי 18 וַיֹּאמֶר לְלֶמֶד בְּכִירֵיהֶם קֹשֶׁת וַזְּמָר כְּרוֹקֶה עַל־סֵפֶר תִּשְׁרֹץ : 19 הַצִּבֹּי וְשָׂאֵל עַל־בְּמוֹתָיִךְ הָלָל אֶת־הַקֹּדֶשׁ בְּנֹרִים : 20 אֶל־מַגִּידוֹ בְּכַת אֶל־תִּבְשָׁרוֹ בְּחֻמָּת אֲשֶׁר־לָוֶה פִּתְּמֵי־הַבָּרֶךְ בְּנוֹת קְלִשְׁתִּים פִּתְּמֵי־לֶחֶם בְּנוֹת הַקֶּלֶב : 21 הֲרִי בְּגִלְפֵּעַ אֶל־פֶּל וְאֶל־מֶמֶר עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁרֹץ הַרְמוֹת כִּי שָׁם נִגְעַל מִצֵּן בְּבוֹרִים מִצֵּן שְׂאֵל בְּלִי מִשְׁכֵּי בְשָׁמוֹ : 22 מִצֵּן הַקֶּלֶב מִחֻלָּב בְּבוֹרִים קֹשֶׁת וַיְהִיֶּךָ לֹא קָשׁוֹ אֶחָד וַיִּתְּרֵב שְׂאֵל לֹא הִשְׁבִּיב רִקְקָה : 23 שְׂאֵל וַיְהִיֶּךָ תִּפְתָּחֵבִים וְחַפְצֵי־מִיָּם בְּחֻמָּתָם וּבְמוֹתָם לֹא נִקְרָדוּ מִשְׁקֵרִים לָלוּ מַחֲרִיֹּת גְּבִירֵי : 24 בְּנוֹת וְשָׂאֵל אֶל־שְׂאֵל בְּכִיָּה הַפִּלִּי־בִשְׁבָּם שָׁנִי עַם־עַדְנִים הַמַּעֲלָה עָרִי דָּבָר עַל לְבִישְׁקוֹ : 25 אֵיךְ הַקֹּדֶשׁ בְּבוֹרִים בְּהוֹר הַפִּלִּי־הַקֶּרֶחַ וַיְהִיֶּךָ עַל־בְּמוֹתָיִךְ הַקֶּלֶב : 26 צִרְלִי עֲלִידָה אֶחָד וַיְהִיֶּךָ לִי גִבְמָה לִי מֵאֵד נִפְלְאוֹתָה אֶת־הַבָּרָה לִי מֵאֶתְרֵת לָשִׁים : 27 אֵיךְ הַקֹּדֶשׁ בְּבוֹרִים וַיִּאֱבָדוּ בְּלִי מִלְחָמָה :

פרשה ב :

1 וַיְהִי אֶת־חֲרִיבֹו וַיִּשְׂאֵל דָּוִד בִּיתְהוָה לֵאמֹר הַמַּעֲלָה בְּאֶחָת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֶה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵלָה וַיִּשְׂאֵל וַיִּשְׂאֵל וַיִּשְׂאֵל : 2 וַיִּגְעַל שָׁם דָּוִד וְנָם שְׁנֵי קָשׁוֹ אַחֲנֵעַם מִתְּרַעֲלִית וַאֲבִיגַיִל אִשְׁתּוֹ בְּבֵל הַכַּרְמֶלִי : 3 וַתֵּאָשֶׁר אִשְׁרֵי עַמּוֹ הַמַּעֲלָה דָּוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ וַיִּשְׁבּוּ בְּעָרֵי הַקֶּרֶחַ : 4 וַיִּבְרָא אֲנָשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד לְמַלְכָּה עַל־בְּנֵי יְהוּדָה וַיִּגְדּוּ לְדָוִד לֹא־מֵרֶם אֲנָשֵׁי וַיִּבְשׁוּ בְּלֶדֶד אִשְׁרֵי הַקֶּרֶחַ אֶת־שְׂאֵל :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. α'. β'.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν Κυρίου; 15 Καὶ ἰκάλεσε Δαυὶδ ἕν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπε Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ. Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε. 16 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαυὶδ Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου, ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγον ὅτι ἐγὼ ἱθανάτωσα τὸν χριστὸν Κυρίου. 17 Καὶ ἐωρῆησε Δαυὶδ τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ Σαούλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, 18 Καὶ εἶπε τοῦ διδάσαι τοὺς υἱοὺς Ἰούδα· ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθούς 19 Στήλυσον Ἰσραὴλ ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν· πῶς ἔπασαν δυνατοί. 20 Μὴ ἀναγγεῖλῃτε ἐν Γέθ, καὶ μὴ ἐιαγγελίσασθε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκαλῶνος, μή ποτε εὐφρανθῶσι θυγατέρες ἀλλοφύλων, μή ποτε ἀγαλλιάσωνται θυγατέρες τῶν ἀπειριμύτων. 21 Ὁρῇ τὰ ἐν Γέλβουε μὴ καταβάτω ὁρόσος καὶ μὴ ὑετός ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἄγροι ἀπαρχῶν, ὅτι ἐκεῖ προσωχθήσῃ θურύς δυνατῶν· θურύς Σαουλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἑλαίῳ. 22 Ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ ἀπὸ σπῆλαιος δυνατῶν τόξον Ἰωνάθαν οὐκ ἀντιστάφῃ κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ βρῃμα Σαουλ οὐκ ἀνέκαμψε κενή. 23 Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν οἱ ἡγαπήμενοι καὶ ὥρατοι οὐ διαχωρίσθησαν, εὐπρεπίς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῇ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν· ὑπὲρ αὐτοῦς κοῦφοι, καὶ ὑπὲρ λόντος ἱκραταιώθησαν. 24 Θυγατέρες Ἰσραὴλ, ἐπὶ Σαουλ κλαύσατε, τὸν ἐνδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὕμῳν, τὸν ἀναφύροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὕμῳν. 25 Πῶς ἔπασαν δυνατοὶ ἐν μίσῳ τοῦ πολέμου· Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματία. 26 Ἀλγὼ ἐπὶ σοί, ἀδελφε μου Ἰωνάθαν· ὥραιώθης με σφόδρα, ἱθαιμαστώθῃς ἡ ἀγάπησίς σου ἔμοι ὑπὲρ ἀγάπῃσιν γυναικῶν. 27 Πῶς ἔπασαν δυνατοί, καὶ ἀπόλωστο σκῆην πολεμικά.

ΚΕΦ. β'.

1 KAI ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπρωῆτης Δαυὶδ ἐν Κυρίῳ λέγων Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων Ἰούδα; καὶ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτὸν Ἀνάβηθι· καὶ εἶπε Δαυὶδ Ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Εἰς Χεβρών. 2 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρών καὶ ἀμφοτέραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινόαμ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαῖα ἡ θυγὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου, 3 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατῴκουν ἐν ταῖς πόλεσι Χεβρών. 4 Καὶ ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ λέγοντες ὅτι οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαουλ.

## II. SAMUELIS, I. II.

14 Et ait ad eum David: Quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Domini? 15 Vocansque David unum de pueris suis, ait: Accedens irruere in eum. Qui percussit illum, et mortuus est. 16 Et ait ad eum David: Sanguis tuus super caput tuum: os enim tuum locutum est adversum te, dicens: Ego interfeci christum Domini. 17 Planxit autem David planetum hujusmodi super Saul, et super Jonathan filium ejus 18 (Et praecepit ut doceret filios Juda Arcum, sicut scriptum est in Libro Justorum), et ait: Considera Israel, pro his qui mortui sunt super excelsa tua vulnerati. 19 Inclyti, Israel, super montes tuos interfecti sunt: quomodo ceciderunt fortes? 20 Nolite annuntiare in Geth, neque annuntietis in compitis Ascalonis: ne forte letentur filiae Philisthiim, ne exultent filiae incircumcisorum. 21 Montes Gelboe, nec ros, nec pluvia veniant super vos, neque sint agri primitiarum: quia ibi abjectus est clypeus fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus oleo. 22 A sanguine interfectorum, ab adipibus fortium, sagitta Jonathae nunquam rediit retrorsum, et gladius Saul non est reversus inanis. 23 Saul et Jonathas amabiles, et decori in vita sua, in morte quoque non sunt divisi: aquilis velociore, leonibus fortiores. 24 Filiae Israel super Saul flete, qui vestiebat vos coccino in deliciis, qui praebebat ornamenta aurea cultui vestro. 25 Quomodo ceciderunt fortes in praelio? Jonathas in excelsis tuis occisus est? 26 Doleo super te frater mi Jonathas decore nimis, et amabilis super amorem mulierum. Sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam. 27 Quomodo ceciderunt robusti, et perierunt arma bellica?

## CAPUT II.

1 IGITUR post haec consuluit David Dominum, dicens: Num ascendam in unam de civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum: Ascende. Dixitque David: Quo ascendam? Et respondit ei: In Hebron. 2 Ascendit ergo David, et duae uxores ejus, Achinoam Jezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli: 3 Sed et viros, qui erant cum eo, duxit David singulos cum domo sua: et manserunt in oppidis Hebron. 4 Veneruntque viri Juda, et unxerunt ibi David, ut regnaret super domum Juda. Et nuntiatum est David quod viri Jabes Galaad sepelissent Sau.



## II. SAMUEL, I. II.

14 And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD's anointed? 15 And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died. 16 And David said unto him, Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD's anointed. 17 ¶ And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son: 18 (Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.) 19 The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen! 20 Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph. 21 Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil. 22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty. 23 Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions. 24 Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put on ornaments of gold upon your apparel. 25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places. 26 I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women. 27 How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

## CHAPTER II.

1 AND it came to pass after this, that David enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron. 2 So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelitess. 3 And his men that were with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron. 4 And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they did David, saying, That the men of Jabesh-gilead were they that buried Saul.

## 2. Samuelis, 1, 2.

14 David sprach zu ihm: Wie, daß du dich nicht gefürchtet hast, deine Hand zu legen an den Gesalbten des Herrn, ihn zu verderben! 15 Und David sprach zu seiner Jünglinge einem: Herzu, und schlag ihn. Und er schlug ihn, daß er starb. 16 Da sprach David zu ihm: Dein Blut sey über deinem Kopf; denn dein Mund hat wider dich selbst geredet und gesprochen: Ich habe den Gesalbten des Herrn getödtet. 17 Und David klagte diese Klage über Saul, und Jonathan, seinen Sohn. 18 Und befahl, man sollte die Kinder Juda den Bogen lehren. Siehe, es steht geschrieben im Buch der Redlichen: 19 Die Edelsten in Israel sind auf deiner Höhe erschlagen. Wie sind die Helden gefallen. 20 Saget es nicht an zu Gath, verkündet es nicht auf der Gasse zu Askelon, daß sich nicht freuen die Töchter der Philistiner, daß nicht frohlocken die Töchter der Unbeschnittenen. 21 Ihr Berge zu Gilboa, es müsse weder thauen noch regnen auf euch, noch Acker sein, da Heboffer von kommen; denn daselbst ist den Helden ihr Schild abgeschlagen, der Schild Saul, als wäre er nicht gesalbet mit Oel. 22 Der Bogen Jonathan hat nie gefehlet, und das Schwert Saul ist nie leer wiederkommen von dem Blut der Erschlagenen, und vom Fett der Helden. 23 Saul und Jonathan, holdselig und lieblich in ihrem Leben, sind auch im Tode nicht geschieden; leichter, denn die Adler, und stärker, denn die Löwen. 24 Ihr Töchter Israel, weinet über Saul, der euch kleidete mit Rossefarbe säuberlich, und schmückte euch mit güldenen Kleinoden an euren Kleidern. 25 Wie sind die Helden so gefallen im Streit! Jonathan ist auf deinen Höhen erschlagen. 26 Es ist mir leid um dich, mein Bruder Jonathan; ich habe große Freude und Wonne an dir gehabt; deine Liebe ist mir sonderlicher gewesen, denn Frauenliebe ist. 27 Wie sind die Helden gefallen, und die Streitbaren umkommen!

## Das 2. Capitäl.

1 Nach dieser Geschichte fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich hinauf in der Städte Juda eine ziehen? Und der Herr sprach zu ihm: Zeuch hinauf. David sprach: Wohin? Er sprach: Gen Hebron. 2 Also zog David dahin mit seinen zweien Weibern, Ahinoam, der Jezreelitin, und mit Abigail, Nabals, des Carmelitens, Weib. 3 Dazu die Männer, die bei ihm waren, führte David hinauf, einen jeglichen mit seinem Hause, und wohnten in den Städten Hebron. 4 Und die Männer Juda kamen, und salbten daselbst David zum Könige über das Haus Juda. Und da es David ward angefragt, daß sie von Jabes in Gilead Saul begraben hätten:

## II. SAMUEL, I. II.

14 David lui dit ensuite: Comment n'as-tu pas craint d'avancer ta main pour tuer l'oint du SEIGNEUR? 15 Alors David appela un de ses gens, et lui dit: Approche-toi, et te jette sur lui. Ce serviteur le frappa, et il mourut. 16 Car David lui avait dit: Que ton sang soit sur ta tête, puisque ta bouche a porté témoignage contre toi, en disant, J'ai fait mourir l'oint du SEIGNEUR. 17 ¶ Alors David fit sur Saul et sur Jonathan, son fils, cette complainte, 18 Qu'il ordonna d'enseigner aux enfants de Juda, sous le nom d'arc; voici, elle est écrite au livre de Jasher. 19 Ta gloire, ô Israël, a été tuée sur tes montagnes! Hélas, ils sont tombés tes hommes forts! 20 Ne l'allez point dire dans Gath, et n'en portez point les nouvelles dans les places d'Askelon, de peur que les filles des Philistins ne s'en réjouissent; de peur que les filles des incirconcis n'en tressaillent de joie. 21 Montagnes de Guilboah, qu'il n'y ait plus ni rosée ni pluie sur vous, ni champs dont on offre les prémices; parce que c'est là qu'a été jeté le bouclier des forts, et le bouclier de Saul, comme celui d'un homme qui n'eût point été oint d'huile. 22 L'arc de Jonathan ne revenait pas sans être teint du sang des morts et de la graisse des vaillants; et l'épée du Saul ne retournait pas sans effet. 23 Saul et Jonathan, pleins de grace et d'amabilité en leur vie, ne sont point séparés dans leur mort: ils étaient plus légers que les aigles, plus forts que les lions. 24 Filles d'Israël, pleurez sur Saul, qui vous revêtit d'écarlate, au sein des délices; qui vous donnait des ornements d'or sur vos vêtements. 25 Comment les vaillants sont-ils tombés au milieu de la bataille? comment Jonathan a-t-il été tué sur les montagnes? 26 Jonathan, mon frère! je suis dans la douleur pour toi; tu faisais tout mon plaisir: l'amour que j'avais pour toi était plus grand que celui qu'on a pour les femmes. 27 Comment sont tombés les vaillants, et comment ont péri les armes de la guerre!

## CHAPITRE II.

1 Or il arriva après cela que David consulta le SEIGNEUR, en disant: Monterai-je en quelque une des villes de Juda? Et le SEIGNEUR lui répondit: Monte. Puis David dit: Dans quelle ville monterai-je? Le SEIGNEUR répondit: A Hébron. 2 David monta donc là avec ses deux femmes, Ahinoam, qui était de Jizréhel, et Abigail, qui avait été femme de Nabal, du mont Carmel. 3 David fit remonter aussi les hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa famille, et ils demeurèrent dans les villes de Hébron. 4 Or ceux de Juda vinrent et oignirent là David pour roi sur la maison de Juda. Et on fit ce rapport à David, en disant: Les hommes de Jabès de Galaad ont enseveli Saul.

## שמואל ב ב

וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל-אֲנָשֵׁי גִבְיֹם  
לֵאמֹר וַיִּמְכְּרוּ אֲלֵיכֶם בְּרָכִים אֶתֶּם לַיהוָה  
אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם-יְהוָה  
עִם-שָׂאֻל וְחִקְבִּי אָתּוֹ: <sup>6</sup> וְעַתָּה גַּעֲשׂוּ-  
יְהוָה עִמָּכֶם כְּכֹד וְאֵמֶת וְגַם אֲנִי אֶעֱשֶׂה  
אִתְּכֶם כְּכֹד הַחֶסֶד הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַדָּבָר  
הַזֶּה: <sup>7</sup> וְעַתָּה תְּחַנְּנוּהָ וְיָדְכֶם וְהָיָה  
לְבֵית-יְהוָה בְּרִיאת אֲדֹנֵיכֶם שָׂאֻל וְגַם אֹתִי  
מִשְׁחָה בְּיַד-יְהוָה לְמַעַן עֲלִיחֶם:  
<sup>8</sup> וְאֲבִנֶּךָ בֶּרֶךְ שֶׁרָצָה אֲשֶׁר לְשָׂאֻל  
לְקַח אֶת-אִישׁ-בִּשְׁרֹן בְּדֹשֶׁת וּבְעֵבְרָה  
מִחֲנָנִים: <sup>9</sup> וְנִמְלָכְהוּ אֶל-יִצְחָק וְאֶל-  
הַשֹּׁמֵרָיִם וְאֶל-יִזְרְעֵאל וְעַל-אֲפֵרַיִם וְעַל-בִּנְיָמִן  
וְעַל-יִשְׂרָאֵל כָּלָּה: <sup>10</sup> בְּיָרֵבָעִים  
שָׁהָה אִישׁ-בִּשְׁתַּת בְּדֹשֶׁת שָׂאֻל בְּמָלְכוֹ עַל-  
יִשְׂרָאֵל וַשְּׁתֵּינָם שָׁנִים מָלָה אֵת בֵּית  
יְהוָה הֵיךְ אֲחֵרֵי דָוִד: <sup>11</sup> וַיְהִי מִסְפַּר  
הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָּוִד מֶלֶךְ בְּחֵבְרוֹן עַל-  
בֵּית יְהוָה שָׁנִים שְׁבַע וַשְּׁתֵּי חֳדָשִׁים:  
<sup>12</sup> וַיָּצֵא אֲבִנֶּךָ בֶּרֶךְ וַעֲבָדֵי אִישׁ-  
בִּשְׁתַּת בְּדֹשֶׁת וּבְעֵבְרָה: <sup>13</sup> וַיֹּאבֵב  
בְּדֹשֶׁת וַיְהִי וַעֲבָדֵי דָוִד וַיִּקְשְׁשׁוּ עַל-  
בְּרֵכַת בָּעֲצֹן וַיִּחְגְּרוּ וַיִּשְׁבּוּ אֶלֶף עַל-  
הַבְּרֵכָה מִזָּה וְאֶלֶף עַל-הַבְּרֵכָה מִזָּה:  
<sup>14</sup> וַיִּמְכְּרוּ אֲבִנֵי אֶל-יֹאבֵב וְהָיוּ כָּאֲמֹרִים  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּמְכֹּר יֹאבֵב וְהָיוּ: <sup>15</sup> וַיִּקְרָאוּ  
וַעֲבָדֵי בִּסְסָר שָׁנִים עֶשֶׂר לְבִנְיָמִן וְאִישׁ-  
בִּשְׁתַּת בְּדֹשֶׁת וַשְּׁתֵּי חֳדָשִׁים מִעֲבָדֵי דָוִד:  
<sup>16</sup> וַיִּקְרָאוּ אִישׁ בְּרָאשׁ רֵעֵהוּ וַחֲבֵדוֹ בְּצֶדֶק  
רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ וַיִּחְגְּרוּ וַיִּקְרָאוּ לְמָתָם הַחַיָּה  
חֲלָמַת הַבָּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעֹן: <sup>17</sup> וַיִּתְּחִי  
הַמִּלְחָמָה מִשָּׁה עֲדֵימָאֵד בְּיוֹם הַחַיָּה  
וַיִּגְמַח אֲבִנֵי וְאֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי עֲבָדֵי  
דָּוִד: <sup>18</sup> וַיִּהְיֶה שָׁם שְׁלֹשָׁה בָנֵי צִרְיָה  
יֹאבֵב וְאֲבִישִׁי וְעִשְׂחָאֵל וְעִשְׂחָאֵל מָלָה  
בְּיָדָיו בְּאֶחָד הַבָּרִים אֲשֶׁר בִּשְׁתַּת:  
<sup>19</sup> וַיִּדְרֹךְ עִשְׂחָאֵל אֶתֶּרֶם אֲבִנֵי וְלִאֲדָמָה  
לְלָחֶת בְּיַד-בִּנְיָמִן וְעַל-הַשְּׂמָלָה מִמֶּחֱרֵי  
אֲבִנֵי: <sup>20</sup> וַיִּגְּזוּ אֲבִנֵי אֲחֵרֵי וַיִּמְכְּרוּ הַחֲתָם  
זֶה עִשְׂחָאֵל וַיִּמְכֹּר אֲבִנֵי: <sup>21</sup> וַיִּמְכֹּר לוֹ  
אֲבִנֵי נֶסֶךְ לָהּ עַל יְמִינָהּ וְעַל-שְׂמָלָהּ  
וְאֶחָד מִהַבָּרִים וַיִּחְדֵּלֶה אֶת-  
חֲלָמָהּ וְלִאֲדָמָה עִשְׂחָאֵל לְסִיר מִמֶּחֱרֵי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. β'.

5 Kai ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς  
ἡγουμένους Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος, καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτοὺς Δαυὶδ Εὐλογομήντοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ,  
ὅτι ἐποίησατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον  
ὑμῶν ἐπὶ Σαούλ τὸν χριστὸν Κυρίου, καὶ ἰθά-  
ψατε αὐτὸν καὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ.  
6 Kai νῦν ποιῆτε Κύριος μεθ' ὑμῶν τὸ ἀγαθὸν  
αὐτοῦ, καὶ γέ ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὸ ἀγαθὸν  
τοῦτο ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο. 7 Kai  
νῦν κραταιοῦσθεσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν καὶ γίνεσθε  
εἰς τοὺς δυνατοὺς, ὅτι τίθησιν ὁ κύριος ὑμῶν  
Σαούλ, καὶ γέ ἐγὼ κίχρουν ὁ οἶκος Ἰούδα ἐφ'  
ἐαυτὸν εἰς βασιλῖα. 8 Kai Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ  
ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαούλ ἔλαβε τὸν Ἰεσοβθὶ υἱὸν  
Σαούλ καὶ ἀνέβησεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς  
εἰς Μαναίμ, 9 καὶ ἰβισοθεύον αὐτὸν ἐπὶ τὴν  
Γαλααδίτιν καὶ ἐπὶ τὸν Θασιρὶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰεζραήλ  
καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραΐμ καὶ ἐπὶ τὸν Βανιμίν καὶ  
ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. 10 Τεσσαράκοντα ἐτῶν  
Ἰεσοβθὶ υἱὸς Σαούλ ὅτε ἰβισοθεύον ἐπὶ τὸν  
Ἰσραήλ, καὶ οὗτο ἐξη ἰβισοθεύον, πλὴν τοῦ οἴκου  
Ἰούδα οἱ ἦσαν ὀπίσω Δαυὶδ. 11 Καὶ ἐγένοντο  
αἱ ἡμέραι ὡς Δαυὶδ ἰβισοθεύον ἐν Χεβρών ἐπὶ  
τὸν οἶκον Ἰούδα ἐπὶ τὰ ἔτη καὶ μῆνας ἕξ. 12 Kai  
ἐξῆλθεν Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ καὶ οἱ παῖδες Ἰεσοβθὶ  
υἱὸς Σαούλ ἐκ Μαναίμ εἰς Γαβαὼν. 13 Καὶ  
Ἰωάβ υἱὸς Σαρωνία καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐξῆλθον  
ἐκ Χεβρών καὶ συναντῶσιν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν κρήνην  
τὴν Γαβαὼν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ  
τὴν κρήνην ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην  
ἐνταῦθεν. 14 Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς Ἰωάβ  
Ἀναστήτωσαν δι' τὰ παιδάρια καὶ παιζάτωσαν  
ἐν ὕδατι ἡμῶν. καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ἀναστήτωσαν.  
15 Καὶ ἀνίστησαν καὶ παρήλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν  
παίδων Βανιμίν δώδεκα τῶν Ἰεσοβθὶ υἱὸς Σαούλ  
καὶ δέδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυὶδ. 16 Καὶ ἐκρά-  
τησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον  
αὐτοῦ, καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον  
αὐτοῦ, καὶ πίπτουσι κατὰ τὸ αὐτό. καὶ ἐκλήθη  
τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον Μερὶς τῶν ἐπιβούλων,  
ἥ ἴστιν ἐν Γαβαὼν. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος  
σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. καὶ  
ἔπαισαν Ἀβεννήρ καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐνώπιον  
παίδων Δαυὶδ. 18 Καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ  
Σαρωνία, Ἰωάβ καὶ Ἀβισά καὶ Ἀσαήλ. καὶ  
Ἀσαήλ κοῦφος τοῖς ποσίν αὐτοῦ ὥσπερ μία δορκὰς  
ἐν ἀγρῷ. 19 Καὶ κατεδίωξεν Ἀσαήλ ὀπίσω  
Ἀβεννήρ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ  
οὐδὲ εἰς ἀριστερά κατὰ δόξαν Ἀβεννήρ. 20 Καὶ  
ἐβλέψεν Ἀβεννήρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν  
Εἰ σὺ εἶ αὗτος Ἀσαήλ; καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι. 21 Καὶ  
εἶπεν αὐτῷ Ἀβεννήρ Ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς  
τὰ ἀριστερά, καὶ κάτασχε σταντῶ ἐν τῶν παιδάρων  
καὶ λάβε σταντῶ τὴν παντοπλῖαν αὐτοῦ. καὶ οὐκ  
ἤθελῃσεν Ἀσαήλ ἐκκλίνει εἰς τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ.

## II. SAMUELIS, II.

5 Misit ergo David nuntios ad viros Jabes  
Galaad, dixitque ad eos: Benedicti vos  
Domino, qui fecistis misericordiam hanc cum  
domino vestro Saul, et sepelistis eum. 6 Et  
nunc retribuet vobis quidem Dominus  
misericordiam et veritatem: sed et ego  
reddam gratiam, eo quod fecistis verbum  
istud. 7 Confortetur manus vestrae,  
et estote filii fortitudinis: licet enim  
mortuus sit dominus vester Saul, tamen  
me unxit domus Juda in regem sibi.  
8 Abner autem filius Ner, princeps exercitus  
Saul, tulit Isboeth filium Saul, et circumduxit  
eum per castra, 9 Regemque constituit super  
Galaad et super Gessuri, et super Jezrahel,  
et super Ephraim, et super Benjamin, et super  
Israel universum. 10 Quadraginta annorum  
erat Isboeth filius Saul, cum regnare coepisset  
super Israel, et duobus annis regnavit: sola  
autem domus Juda sequebatur David. 11 Et  
fuit numerus dierum, quos commoratus est  
David, imperans in Hebron super domum  
Juda, septem annorum, et sex mensium.  
12 Egressusque est Abner filius Ner, et  
pueri Isboeth filii Saul, de castris in Gabaon.  
13 Porro Joab filius Sarviae, et pueri David  
egressi sunt, et occurrerunt eis juxta piscinam  
Gabaon. Et cum in unum convenissent, e  
regione sederunt, hi ex una parte piscinae, et  
illi ex altera. 14 Dixitque Abner ad Joab:  
Surgant pueri, et ludant coram nobis. Et  
respondit Joab: Surgant. 15 Surrexerunt  
ergo, et transierunt numero duodecim de  
Benjamin, ex parte Isboeth filii Saul, et  
duodecim de pueris David. 16 Apprehensoque  
unusquisque capite comparis sui, defixit  
gladium in latus contrarii, et ceciderunt simul:  
vocatumque est nomen loci illius: Ager  
robustorum, in Gabaon. 17 Et ortum est  
bellum durum satis in die illa: fugatusque est  
Abner, et viri Israel, a pueris David. 18 Erant  
autem ibi tres filii Sarviae, Joab, et Abisai, et  
Asael: porro Asael cursor velocissimus fuit,  
quasi unus de capreis quae morantur in  
silvis. 19 Persequebatur autem Asael Abner, et  
non declinavit ad dexteram neque ad sinistram  
omittens persequi Abner. 20 Respexit itaque  
Abner post tergum suum, et ait: Tunc es  
Asael? Qui respondit: Ego sum. 21 Dixit-  
que ei Abner: Vade ad dextram, sive  
ad sinistram, et apprehende unum de  
adolescentibus, et tolle tibi spolia ejus. Nolu-  
it autem Asael omittere quin urgeret eum.



## II. SAMUEL, II.

5 ¶ And David sent messengers unto the men of Jabesh-gilead, and said unto them, Blessed be ye of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your lord, *even* unto Saul, and have buried him. 6 And now the LORD shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing. 7 Therefore now let your hands be strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them. 8 ¶ But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ish-bosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim; 9 And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel. 10 Ish-bosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David. 11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months. 12 ¶ And Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon. 13 And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool. 14 And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise. 15 Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which pertained to Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David. 16 And they caught every one his fellow by the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon. 17 And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David. 18 ¶ And there were three sons of Zeruiah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe. 19 And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner. 20 Then Abner looked behind him, and said, Art thou Asahel? And he answered, I am. 21 And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.

## 2. Samuelis, 2.

5 Sandte er Boten zu ihnen, und ließ ihnen sagen: Gesegnet seid ihr dem Herrn, daß ihr solche Barmherzigkeit an eurem Herrn, Saul, gethan, und ihn begraben habt. 6 So thue nun an euch der Herr Barmherzigkeit und Treue; und ich will euch auch Gutes thun, daß ihr solches gethan habt. 7 So seien nun eure Hände gestärkt, und seid freudig; denn euer Herr, Saul, ist todt, so hat mich das Haus Juda zum Könige gesalbet über sich. 8 Abner aber, der Sohn Ner, der Sauls Hefchauptmann war, nahm Isboseth, Sauls Sohn, und führte ihn gen Mahanaim, 9 Und machte ihn zum Könige über Gilead, Assur, Jezreel, Ephraim, Benjamin, und über ganz Israel. 10 Und Isboseth, Sauls Sohn, war vierzig Jahr alt, da er König ward über Israel; und regierte zwei Jahr. Aber das Haus Juda hielt es mit David. 11 Die Zeit aber, die David König war zu Hebron über das Haus Juda, war sieben Jahr und sechs Monden. 12 Und Abner, der Sohn Ner, zog aus sammt den Knechten Isboseths, des Sohns Saul, aus dem Heer gen Gibeon; 13 Und Joab, der Sohn Zeruja, zog aus, sammt den Knechten David; und stießen auf einander am Teich zu Gibeon, und legten sich diese auf dieser Seite des Teiches, jene auf jener Seite. 14 Und Abner sprach zu Joab: Laß sich die Knaben aufmachen, und vor uns spielen. Joab sprach: Es gilt wohl. 15 Da machten sich auf und gingen hin an der Zahl zwölf aus Benjamin, auf Isboseths, Sauls Sohns, Theil; und zwölf von den Knechten David. 16 Und ein jeglicher ergreiff den andern bei dem Kopf, und stieß ihm sein Schwert in seine Seite, und fielen mit einander. Daher der Ort genannt wird: Helkath-Hazzurim, der zu Gibeon ist. 17 Und es erhob sich ein sehr harter Streit des Tages. Abner aber und die Männer Israel wurden geschlagen vor den Knechten David. 18 Es waren aber drei Söhne Zeruja dabei: Joab, Abisai und Asahel. Asahel aber war von leichten Füßen, wie ein Reh auf dem Felde; 19 Und jagte Abner nach, und wich nicht, weder zur Rechten noch zur Linken von Abner. 20 Da wandte sich Abner um, und sprach: Bist du Asahel? Er sprach: Ja. 21 Abner sprach zu ihm: Heb dich entweder zur Rechten, oder zur Linken, und nimm für dich der Knaben einen, und nimm ihm seinen Harnisch. Aber Asahel wollte nicht von ihm ablassen.

## II. SAMUEL, II

5 Alors David envoya des messagers vers les hommes de Jabès de Galaad, et leur fit dire: Soyez bénis du SEIGNEUR pour avoir fait cette gratuité à Saül, votre seigneur, et l'avoir enseveli. 6 Et que maintenant le SEIGNEUR veuille user envers vous de gratuité et de vérité. De mon côté, je vous ferai du bien aussi, parce que vous avez fait cela. 7 Que vos mains se fortifient maintenant, et soyez hommes de cœur; car Saül, votre seigneur, est mort, et la maison de Juda m'a oint pour être roi sur eux. 8 ¶ Cependant Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Isboseth, fils de Saül, le fit passer à Mahanaim, 9 Et l'établit roi sur Galaad, sur les Assuriens, sur Jizréhel, sur Éphraïm, et sur Benjamin, même sur tout Israël. 10 Isboseth, fils de Saül, était âgé de quarante ans quand il commença à régner sur Israël, et il régna deux ans. Il n'y avait que la maison de Juda qui suivit David. 11 Et le nombre des jours que David régna à Hébron, sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois. 12 ¶ Or Abner, fils de Ner, et les gens d'Isboseth, fils de Saül, sortirent de Mahanaim, vers Gabaon. 13 Joab, fils de Tséruia, et les gens de David, sortirent aussi, et ils se rencontrèrent les uns les autres près de l'étang de Gabaon; en sorte que les uns se tenaient auprès de l'étang d'un côté, et les autres auprès de l'étang du côté opposé. 14 Alors Abner dit à Joab: Que ces jeunes gens se lèvent maintenant, et qu'ils simulent un combat devant nous. Et Joab dit: Qu'ils se lèvent. 15 Ils se levèrent donc, et on en compta douze de Benjamin pour le parti d'Isboseth, fils de Saül, et douze des gens de David. 16 Alors se saisissant l'un l'autre par la tête, chacun passa son épée dans les flancs de son adversaire, et ils tombèrent tous ensemble. Et ce lieu-là fut appelé Helkath-Hatsurim; il est en Gabaon. 17 Puis, il y eut, ce jour, un très-rude combat, dans lequel Abner fut battu avec ceux d'Israël par les gens de David. 18 ¶ Les trois fils de Tséruia, Joab, Abisai et Hasaël, étaient là. Or Hasaël était léger du pied comme un chevreuil qui court dans les champs. 19 Hasaël poursuivit donc Abner, sans se détourner de lui ni à droite ni à gauche. 20 Cependant Abner regardant derrière lui, dit: Es-tu Hasaël? Alors celui-ci repoudit: Je le suis. 21 Puis Abner lui dit: Détourne-toi à droite ou à gauche, saisis-toi de l'un de ces jeunes gens, et prends sa dépouille pour toi. Mais Hasaël ne voulut point se détourner de lui.

## שמואל ב ב נ

22 וַיִּקָּם עוֹד אַבְנֵר לְאַמֵּל אֶל־עֲשָׂהָאֵל כִּי־רָחַק מֵאַחֲרָי לְמַח אֶבְרָה אֶרְצָה וְאִיֶּךָ אֲשָׁמָ כִּי־אֵלִי־יֹאבֵב אֲחִי־יָדָה 23 וַיִּקְרָא לְסֹרֵךְ וַיַּבְיָהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי חֲסִידֵי אֶל־הַחֹמֶשׁ וַיַּמְצֵא חֲסִידֵי מֵאַחֲרָיו וַיַּגְדֵּל־לָם וַיַּחֲזֵק מִחֲמָוָה וַיִּהְיֶה כְּלִי־הַמָּוֶה אֶל־הַמָּוֶה וְאֲשֶׁר־לְכָל שָׂם עֲשָׂהָאֵל וַיָּמָת וַיַּעֲמֵדוּ: 24 וַיִּדְרֹסֻהוּ יוֹאָב וְאֲבִישִׁי אֲחֵרֵי אַבְנֵר וַיַּחֲמֹשׁ בָּהֶם וַיַּחֲזֵק בָּהֶם עַד־בִּבְעֵר אֲשָׁרָה אֲשֶׁר־עַל־פְּגִיזֵיהֶם הִרְגָה מִדְּבַר בִּבְעֵר: 25 וַיַּחֲמֹשׁ בְּכִי־בִגְדוֹ אֲחֵרֵי אַבְנֵר וַיַּחֲזֵק לְאַחֲרָיו אֲחֵרֵי וַיַּעֲמֵדוּ עַל־רֹאשׁ בִּבְעֵר אֲחֵרֵי: 26 וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־יֹאבֵב וַיִּלְמַד הַתַּנָּח תֹּלַמֵּד לְכָרֵב כְּלֹאָ וַיַּעֲמֵדוּ תֹלַמֵּד לְכָרֵב לְשׁוֹב מֵאַחֲרֵי אֲחֵרֵי: 27 וַיֹּאמֶר יוֹאָב חֵי הַקָּלָהִים כִּי לֹלֶגָה דְּבָרָתְךָ כִּי אֲנִי מִחֲבַלְתָּ עַל־הָהָרִים אִישׁ מֵאַחֲרֵי אֲחִיו: 28 וַיַּחֲזֵק יוֹאָב בְּשׁוֹפָר וַיַּעֲמֵדוּ כְּלִי־הָעֵם וְלֹא־יִדְרֹסוּ עוֹד אֲחֵרֵי וַיִּשְׁתָּאֵל וְלֹא־יִקְרָסוּ עוֹד לְהַלָּחֵם: 29 וַאֲבָנֵר וְאֲבִישִׁי הָלַכְהֶם עֲצָרָה כָּל הַלָּלָה הַהוּא וַיַּעֲבְרוּ אֶת־מִתְנָהוּ וַיִּלְכְּדוּ כְּלִי־הַמָּוֶה וַיַּבְיָהוּ מִתְנָהוּ: 30 וַיֹּאבֵב שָׁב מֵאַחֲרָיו אַבְנֵר וַיִּקְרָצוּ אֶת־כְּלִי־הָעֵם וַיַּחֲזִיקוּ עֲשָׂהָאֵל דָּוִד מִשְׁעָרֵי־עֵשֶׂר אִישׁ וַעֲשָׂהָאֵל: 31 וְעַבְדֵי דָוִד הַכֹּהֵן מִבְּנֵי־וַיִּבְנִי אַבְנֵר שֶׁלֶשׁ מֵאוֹת וְשֵׁשׁ־אִישׁ מֵהָרִי: 32 וַיִּשְׁתָּאֵל אֶת־עֲשָׂהָאֵל וַיַּחֲבִדְהוּ עֲבָרָה אֶבְיִי אֲשֶׁר בֵּית לָהֶם וַיִּלְכְּדוּ כְּלִי־הַלָּלָה יוֹאָב וְאֲבִישִׁי וַיֹּאבֵב לָהֶם בְּחִבּוֹן:

## פרשה ב:

1 וַיִּמָּתֵי הַמִּלְחָמָה אֶרְצָה בֵּין בֵּית שָׁאֵל וּבֵין בֵּית דָּוִד וַיִּהְיֶה חֶלְקָה וְהָזָה בֵּית שָׁאֵל הַלָּכִים וְלָכִים: 2 וַיִּלְחָמוּ לְדָוִד בָּנִים מִחֲבָרֹן וַיִּהְיֶה כְּבוֹדֵהוּ אֲמִנֹה לְאַחֲרָיוֹתֵם מִיִּזְרְעֵאלִיִּים: 3 וַיַּשְׁמָנֻהוּ כְּלָאָב אֲבִישִׁי וְאֲשֶׁר נָקַל הַפְּרָמִיִּים מִלֶּחֶם גִּשּׁוֹר: 4 וַיַּחֲרִישִׁי אֲחִי־דָוִד בְּרוּחַ־הַמָּוֶה וַיַּחֲמִישִׁי שְׂמִינָה בְּרֹאשִׁי־שָׁלֶם: 5 וַיַּשְׁמָנֻהוּ וַיַּחֲזִיקוּ לְעֵגְלָה אֲשֶׁר דָּוִד נָקַל וַיִּלְחָמוּ לְדָוִד מִחֲבָרֹן:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. β', γ

22 Καὶ προσέθετο ἐπὶ 'Αβεννήρ λέγων τῷ 'Ασαιλ 'Απόστηθι ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σέ εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς ἄρῳ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς 'Ιωάβ; 23 Καὶ τοῦ ἔστι ταῦτα; ἐπίστρεφε πρὸς 'Ιωάβ τὸν ἀδελφόν σου· καὶ οὐκ ἔβουλετο τοῦ ἀποστήναι· καὶ τύπτει αὐτὸν 'Αβεννήρ ἐν τῇ ὀπίσῳ τοῦ ὀρούτος ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ διεξῆλθε τὸ ὄρον ἐκ τῶν ὀπίσῳ αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεί καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ· καὶ γίνετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἔπινεν ἐκεῖ 'Ασαιλ καὶ ἀπίθανε καὶ ὑφίστατο. 24 Καὶ κατεδιώξεν 'Ιωάβ καὶ 'Αβессά ὀπίσω 'Αβεννήρ, καὶ ὁ ἦλκος ἔδυνε· καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ 'Αμμάν, ὃ ἔστιν ἐπὶ προσώπου Γαὶ ὁδὸν ἔρημον Γαβαὼν. 25 Καὶ συναθροίζονται οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν οὗ ὀπίσω 'Αβεννήρ, καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἐνός. 26 Καὶ ἐκάλεσεν 'Αβεννήρ 'Ιωάβ καὶ εἶπεν Μὴ εἰς νίκος καταφάγεται ἡ ρομφαία; ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρά ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα; καὶ ἕως τότε οὐ μὴ εἶπες τῇ λαφ' ἀποστρέφειν ἀπὸ ὀπίσθε τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν; 27 Καὶ εἶπεν 'Ιωάβ Ζῷ Κύριος, ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι τότε εἰ πρωιόθεν ἀνίβηθ ἂν ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐδάκρυεν 'Ιωάβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπίστησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδιώξαν ὀπίσω τοῦ 'Ισραὴλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἐπὶ τοῦ πολεμεῖν. 29 Καὶ 'Αβεννήρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς ὄπισθεν ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διέβαινον τὴν 'Ιορδάνην, καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσαν, καὶ ἐρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν. 30 Καὶ 'Ιωάβ ἀνίστασθαι ὅπισθεν ἀπὸ τοῦ 'Αβεννήρ καὶ συνήθροισεν πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπισκέπησαν τῶν παίδων Δαυὶδ ἰννεκαίαικα ἄνδρες. 31 Καὶ 'Ασαιλ καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμὴν τῶν ἀνδρῶν 'Αβεννήρ τριακοσίους ἐξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ. 32 Καὶ αἶρουσι τὸν 'Ασαιλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῇ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλέμ· καὶ ἐπορεύθη 'Ιωάβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ διέφασεν αὐτοὺς ἐν Χεβρών.

## ΚΕΦ. γ'.

1 Καὶ γίνετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ· καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ ἐπορεύετο καὶ ἰκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἡσθίνει. 2 Καὶ ἐτέθησαν τῷ Δαυὶδ υἱοὶ ἐν Χεβρών, καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ 'Αμνὼν τῆς 'Αχινοὀμ τῆς 'Ιεραηλίδος, 3 καὶ ὁ δευτέρος αὐτοῦ Δαλονία τῆς 'Αβιγαίας τῆς Καρμηλῆς, καὶ ὁ τρίτος 'Αβεσσαλὼμ υἱὸς Μααχά θυγατρὸς Θολμαί βασιλῆως Γεσσού, 4 καὶ ὁ τέταρτος 'Ορνία υἱὸς 'Αγγιθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαφαρία τῆς 'Αβιγάλ, 5 καὶ ὁ ἕκτος 'Ιεθραάμ τῆς Αἰγάλ γυναικὸς Δαυὶδ· οὗτοι ἐτέθησαν τῷ Δαυὶδ ἐν Χεβρών.

## II. SAMUELIS, II. III.

22 Rursumque locutus est Abner ad Asael: Recede, noli me sequi, ne compellam confodere te in terram, et levare non potero faciem meam ad Joab fratrem tuum. 23 Qui audire contempsit, et noluit declinare: percussit ergo eum Abner aversa hasta in inguine, et transfodit, et mortuus est in eodem loco: omnesque qui transibant per locum illum, in quo ceciderat Asael, et mortuus erat, subsistebant. 24 Persequentibus autem Joab et Abisai fugientem Abner, sol occubuit: et venerunt usque ad collem aque ductus, qui est ex adverso vallis itineris deserti in Gabaon. 25 Congregati sunt filii Benjamin ad Abner: et conglobati in unum cuneum, steterunt in summitate tumuli unius. 26 Et exclamavit Abner ad Joab, et ait: Num usque ad internecionem tuus mucro deserviet? an ignoras quod periculosa sit desperatio? usquequo non dicis populo ut omittat persequi fratres suos? 27 Et ait Joab: Vivit Dominus, si locutus fuisses, mane recessisset populus persequens fratrem suum. 28 Insonuit ergo Joab buccina, et stetit omnis exercitus, nec persecuti sunt ultra Israel, neque iniere certamen. 29 Abner autem et viri ejus abierunt per campestria, tota nocte illa: et transierunt Jordanem, et lustrata omni Beth-horon, venerunt ad castra. 30 Porro Joab reversus, omisso Abner, congregavit omnem populum: et defuerunt de pueris David decem et novem viri, excepto Asaele. 31 Servi autem David percurserunt de Benjamin, et de viris qui erant cum Abner, trecentos sexaginta, qui et mortui sunt. 32 Tuleruntque Asael, et sepelierunt eum in sepulchro patris sui in Bethlehem: et ambulaverunt tota nocte Joab et viri qui erant cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in Hebron.

## CAPUT III.

1 FACTA est ergo longa concertatio inter domum Saul, et inter domum David: David proficiens, et semper seipso robustior, domus autem Saul decrescens quotidie. 2 Nati que sunt filii David in Hebron: fuitque primogenitus ejus Amnon de Achinoam Jezrahelide. 3 Et post eum Cheleab de Abigail uxore Nabal, Carmeli: porro tertius Absalom, filius Maacha filiae Tholmai regis Gessur. 4 Quartus autem Adonias, filius Hagith: et quintus Saphathia, filius Abithal. 5 Sextus quoque Jethraam, de Egla uxore David; hi nati sunt David in Hebron.



II. SAMUEL, II. III.

22 And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother? 23 Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth rib, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still. 24 Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon. 25 ¶ And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill. 26 Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren? 27 And Joab said, As God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from following his brother. 28 So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more. 29 And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim. 30 And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel. 31 But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, so that three hundred and threescore men died. 32 ¶ And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Beth-lehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.

CHAPTER III.

1 Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker. 2 ¶ And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; 3 And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; 4 And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital; 5 And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

2. Samuelis, 2, 3.

22 Da sprach Abner weiter zu Asahel: Geh dich von mir. Warum willst du, daß ich dich zu Boden schlage? und wie dürfte ich mein Antlitz aufheben vor deinem Bruder Joab? 23 Aber er weigerte sich zu weichen. Da stach ihn Abner hinter sich mit einem Spieß in seinen Wanst, daß der Spieß hinten ausging; und er fiel daselbst, und starb vor ihm. Und wer an den Ort kam, da Asahel todt lag, der stand stille. 24 Aber Joab und Abisai jagten Abner nach, bis die Sonne unterging. Und da sie kamen auf den Hügel Amma, der vor Giah liegt, auf dem Wege zur Wüste Gibeon; 25 Versammelten sich die Kinder Benjamin, hinter Abner her, und wurden Ein Häuflein, und traten auf eines Hügels Spitze. 26 Und Abner rief zu Joab, und sprach: Soll denn das Schwert ohn Ende fressen? Weißest du nicht, daß hernach möchte mehr Jammers werden? Wie lange willst du dem Volk nicht sagen, daß es ablasse von seinen Brüdern? 27 Joab sprach: So wahr Gott lebet, hättest du heute morgen so gesagt, das Volk hätte, ein jeglicher von seinem Bruder, abgelassen. 28 Und Joab blies die Posaune, und alles Volk stand stille, und jagten nicht mehr Israel nach, und stritten auch nicht mehr. 29 Abner aber und seine Männer gingen dieselbe ganze Nacht über das Schlachtfeld, und gingen über den Jordan, und wandelten durch das ganze Bithron, und kamen ins Lager. 30 Joab aber wandte sich von Abner, und versammelte das ganze Volk; und es fehlte an den Knechten Davids neunzehn Mann, und Asahel. 31 Aber die Knechte Davids hatten geschlagen unter Benjamin und den Männern Abners, daß drei hundert und sechzig Mann waren todt geblieben. 32 Und sie huben Asahel auf, und begruben ihn in seines Vaters Grabe zu Bethlehem. Und Joab mit seinen Männern gingen die ganze Nacht, daß ihnen das Licht anbrach zu Hebron.

Das 3. Capitel.

1 Und es war ein langer Streit zwischen dem Hause Saul und dem Hause David. David aber ging und nahm zu; und das Haus Saul ging und nahm ab. 2 Und es wurden David Kinder geboren zu Hebron: Sein erstgeborener Sohn Amnon, von Ahinoam, der Jezreelitin; 3 Der andere, Chileab von Abigail, Nabals Weib, des Carmeliten; der dritte, Absalom, der Sohn Maacha, der Tochter Talmai, des Königs zu Geshur; 4 Der vierte, Adonija, der Sohn Haggith; der fünfte, Sappatja, der Sohn Abital; 5 Der sechste, Jethream von Eglah, dem Weibe Davids. Diese sind David geboren zu Hebron.

II. SAMUEL, II. III.

22 Abner continua encore de dire à Hasaël: Détourne-toi de moi; pourquoi te jetterais-je mort par terre? Et comment oserais-je paraître devant Joab, ton frère? 23 Mais il ne voulut jamais se détourner. Alors Abner le frappa à la cinquième côte du bout de derrière de sa hallebarde, tellement que sa hallebarde lui sortit par derrière, et qu'il tomba là roide mort sur la place. Et tous ceux qui venaient à l'endroit où Hasaël était tombé mort, s'arrêtaient. 24 Mais Joab et Abisai poursuivirent Abner, et quand ils arrivèrent au coteau d'Amma, qui est vis-à-vis de Gajah, au chemin du désert de Gabaa, le soleil se couchait. 25 ¶ Les enfants de Benjamin se rallièrent donc auprès d'Abner, se rangèrent en un bataillon, et se tinrent sur le sommet d'un coteau. 26 Alors Abner cria à Joab, et dit: L'épée dévorera-t-elle sans cesse? Ne sais-tu pas bien qu'il y aura de l'amertume à la fin; et jusques à quand différeras-tu de dire au peuple, qu'il cesse de poursuivre ses frères? 27 Puis Joab dit: Comme Dieu est vivant, si tu avais parlé ainsi dès le matin, le peuple se serait retiré, chacun derrière de son frère. 28 Joab sonna donc de la trompette, et tout le peuple s'arrêta; ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent plus à se battre. 29 Puis Abner et ses gens marchèrent, toute cette nuit-là, par la campagne, traversèrent le Jourdain, passèrent par tout Bithron, et arrivèrent à Mahanajim. 30 Joab revint de son côté de la poursuite d'Abner; et, quand il eut assemblé tout le peuple, on trouva que, des gens de David, il en manquait dix-neuf, et Hasaël. 31 Mais, de ceux de Benjamin, des gens d'Abner, les gens de David avaient frappé trois cent soixante hommes, qui moururent. 32 ¶ Ils enlevèrent ensuite Hasaël, et l'ensevelirent au sépulchre de son père, à Bethléhem. Puis, toute cette nuit-là, Joab et ses gens marchèrent et arrivèrent à Hébron sur le point du jour.

CHAPITRE III.

1 Or la guerre fut longue entre la maison de Saul et la maison de David. Mais David s'avancait et se fortifiait, tandis que la maison de Saul allait en s'affaiblissant. 2 ¶ Et il naquit à David des fils, à Hébron. Son premier-né fut Ammon, fils d'Achinoam, qui était de Jizréhel. 3 Le second fut Kiléab, fils d'Abigail, qui avait été femme de Nabal, du mont Carmel. Le troisième fut Absalom, fils de Maacah, fille de Talmai, roi de Guesur. 4 Le quatrième fut Adonija, fils de Haggith. Le cinquième fut Shephatja, fils d'Abital. 5 Et le sixième fut Jithréham, fils d'Eglah, femme de David. Ce sont là les fils qui naquirent à David à Hébron.

## שמואל ב נ

6 וַיְהִי בַּקִּיּוֹת הַמְלִיכָהּ בֵּין בָּרוּךְ  
שָׁאוּל וּבֵין בִּית דָּגַד וַאֲבִנֶר הַנָּחַ מִתְּחִילָה  
בְּבֵית שָׁאוּל: 7 וּלְשָׁאוּל פִּילָגֶשׁת׃ וַשְּׁמָה  
רֵשֶׁפָּה בְּתִלְגַּת. וַיֵּאמֶר אֶל־אַבְנֶר מְקֻנֵּה  
בָּתָּהּ אֶל־פִּילָגֶשׁת׃ אָבִי: 8 וַיָּחֶם לְאַבְנֶר  
מָאֵד עַל־דְּבָרֵי אִשִּׁי־פָשָׁת וַיֵּאמֶר הֲלֹאֲשׁ  
כָּלֵב אֲנִי אֲשֶׁר לִיחֻדָּה הַיּוֹם אֲנִשְׁחֵד  
חֶסֶד עַם־בֵּית שָׁאוּל אֲבִי אֲלֵי־אֲחֵיו  
וְאֶל־בְּרֵיהֶוּ וְלֹא חֲמִצִּיתָהּ בְּנִי דָּגַד  
וַתִּפְדֶּה עָלַי בֵּין הָאִשָּׁה הַזֹּאת: 9 פֶּדֶר  
וַעֲשֵׂה אֲלֵהֶם לְאַבְנֶר וְכָד וַיִּקַּח לָוִי פִי  
בְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע וַיְחַדֵּשׁ לָדוֹד פְּרִיָּה אֲנִשְׁחֵד  
לָוִי: 10 לְהַעֲבִיר הַמְּמִלְכָּה מִבֵּית שָׁאוּל  
וּלְהָקִים אֶת־יִסָּאךָ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־  
יְהוּדָה מִן־וַעֲדַבְיָאָר שָׁבַע: 11 וְלֹא־יָכֹל  
עוֹד לְהִשָּׁב אֶת־אַבְנֶר דָּגַר מִדְּרָהּוּ אֹתוֹ:  
12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֶר מַלְאָכָיו אֶל־דָּוִד  
מִתְּחִילָה לֵאמֹר לְמִי־אֲרָצְךָ לְאִמְרֵךְ דְּרָהֶךָ  
בְּרִיתָהּ אֲתִי וְהִנֵּה גִי עִמָּךְ לְהַסֵּב אֶל־יְהוָה  
אֶת־פִּלִּישְׁתִּים: 13 וַיִּמְרֹאֲטוּב אֵלָּי אַבְנֶר  
אִתְּמוֹ בְּבֵית אֹהֶל דָּגַר אֲחִיד אֲנִיכִי שָׁאֵל  
מִמֶּנּוּ לְאִמְרֵךְ לֹא־תִרְאֶה אֶת־פָּנַי כִּי אִם־  
לִפְנֵי הַבָּיִת אֲתִי מִכָּל בֵּית־שָׁאוּל בְּקוֹשָׁה  
לְרִאֲתָם אֶת־פָּנָיו: 14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכָיו  
אֶל־אִשִּׁי־פָשָׁת בְּנִשְׁאֹל לֵאמֹר תִּקַּח אֶת־  
אֲשֵׁמֶי אֶת־מִיכָל אֲשֶׁר אֲרֻשָּׁתִי אִישׁ בְּמִתָּה  
עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים: 15 וַיִּשְׁלַח אִישׁ פָּשָׁת  
וַיַּקְהֶה מַעַם אִישׁ מַעַם פְּלִשְׁתִּים בְּקִלְנֶשׁ:  
16 וַלֵּלֶךְ אִמָּתָה אִשָּׁה קְלִיָּה וַיִּכְּדוּ אֶת־רִיקָהּ  
עַד־בְּקָהִים וַיֵּאמֶר אֵלָּיו אַבְנֶר הֲלֹא שָׁב  
וַיָּשָׁב: 17 וַיְבַרְכֵּהוּ דָּגַד עַם־  
יְהוָה וַיִּשְׁאַל לְאִמְרֵךְ בִּסְתִּמּוֹל בִּסְתִּשְׁמֶם  
הַיּוֹם מִבְּקָשִׁים אֶת־דָּוִד לְמַלְכָּה עֲלֵיכֶם:  
18 וַעֲתָה עֲשֵׂה כִּי יִחַדֵּה אֲמָר אֶל־דָּוִד  
לְאִמְרֵךְ בְּנִי דָּגַד עָבְדִּי הִוָּשִׁיעַ אֶת־עַמִּי  
יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד פִּלִּישְׁתִּים:  
19 וַיִּדְבַּר גַּם־אַבְנֶר בְּאָזְנוֹ בְּנִימֹן וַיִּגְלַף  
גַּם־אַבְנֶר לְדָבָר בְּאָזְנוֹ דָּוִד בְּקִבְּלוֹ אֶת־  
גִּלְיָשָׁרִטוֹב פְּעִינִי יִשְׂרָאֵל וּבְעִינֵי קָדִי  
בְּרִית בְּנִימֹן: 20 וַיָּבֹא אַבְנֶר אֶל־דָּוִד  
בְּקִבְּלוֹ וַאֲתִי עֲשָׂרִים אֲנָשִׁים וַעֲשֵׂה דָּגַד  
לְאִבְנֶר וְלִאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר־אֲתִי מִשְׁחָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. γ'.

6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον  
τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ,  
καὶ Ἀβεννήρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαουλ. 7 Καὶ  
τῷ Σαουλ παλλακὴ Ῥεσφά θυγάτηρ Ἰώλ καὶ  
εἶπεν Ἰεσοθὲ υἱὸς Σαουλ πρὸς Ἀβεννήρ τί ὅτι  
εἰσῆλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρὸς μου; 8  
Καὶ ἰθυμώθη σφόδρα Ἀβεννήρ περὶ τοῦ λόγου  
τούτου τῷ Ἰεσοθῇ καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς  
αὐτὸν Μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγὼ εἶμι; ἐποίησα σήμερον  
ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαουλ τοῦ πατρὸς σου καὶ  
περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνωρίμων, καὶ οὐκ ἠτό-  
μωσα εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ, καὶ ἐπιζητείς ἐπ'  
ἐμὲ σὺ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον; 9 Τάδε  
ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ἀβεννήρ καὶ τάδε προσθεῖη  
αὐτῷ, ὅτι καθὼς ὥμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ὅτι οὕτως  
ποιῆσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, 10 Περιελὺν  
τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ τοῦ  
ἀναστῆσαι τὸν θρόνον Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ  
τὸν Ἰούδαν ἀπὸ Δὰν ἕως Βηρσαβέ. 11 Καὶ οὐκ  
ἠδυνάσθη ἐπὶ Ἰεσοθῇ ἀποκριθῆναι τῷ Ἀβεννήρ  
ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν. 12 Καὶ ἀπέστειλεν  
Ἀβεννήρ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ εἰς Θαλάμ, οὗ ἦν  
παρὰ τοῦ οἴκου, λέγων Διάδοῦ διαθήκεν σου μετ' ἐμοῦ,  
καὶ ἰδοὺ ἡ χεὶρ μου μετὰ σοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σέ  
πάντα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ  
Καλῶς ἐγὼ διαθήσομαι πρὸς σέ διαθήκεν, πλὴν  
λόγον ἕνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων Οὐκ  
ὄψι με τὸ πρόσωπόν μου ἵαν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μεχὶλ  
θυγατέρα Σαουλ, παραγινόμενον σου ἰδεῖν τὸ  
πρόσωπόν μου. 14 Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ πρὸς  
Ἰεσοθὲ υἱὸν Σαουλ ἀγγέλον λέγων Ἀπόδος μοι  
τὴν γυναῖκά μου τὴν Μεχὶλ, ἣν ἔλαβον ἐν  
ἐκατόν ἀκροβυστίας ἀλλοφύλων. 15 Καὶ ἀπίστευ-  
λεν Ἰεσοθὲ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς  
αὐτῆς παρὰ Φαλιτὴλ υἱοῦ Σελλῆς. 16 Καὶ  
ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω  
αὐτῆς ἕως Βαρακίμ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἀβεννήρ  
Πορεύου ἀνάστρεφε καὶ ἀνίστρεφε. 17 Καὶ εἶπεν  
Ἀβεννήρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ λέγων  
Χθὲς καὶ τρίτην ἔζητεῖτε τὸν Δαυὶδ βασιλεῖν ἐφ'  
ὑμᾶς. 18 Καὶ νῦν παύσατε, ὅτι Κύριος ἐλάλησε  
περὶ Δαυὶδ λέγων Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ  
σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ  
χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 19 Καὶ  
ἐλάλησεν Ἀβεννήρ ἐν τοῖς ὧσὶ Βενιαμὴν, καὶ ἐπο-  
ρεύθη Ἀβεννήρ τοῦ λαλήσαι εἰς τὰ ὅρα τοῦ Δαυὶδ  
εἰς Χεβρών πάντα ὅσα ἤρεισεν ἐν ὄφθαλμοῖς  
Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖς οἴκου Βενιαμὴν. 20 Καὶ  
ἦλθεν Ἀβεννήρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρών καὶ  
μετ' αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες καὶ ἐποίησε Δαυὶδ τῷ  
Ἀβεννήρ καὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον.

## II. SAMUELIS, III.

6 Cum ergo esset praelium inter domum Saul  
et domum David, Abner filius Ner regebat  
domum Saul. 7 Fuerat autem Sauli concubina  
nomine Respha, filia Aia. Dixitque Isboeth ad  
Abner: 8 Quare ingressus es ad concubinam  
patris mei? Qui iratus nimis propter verba  
Isboeth, ait: Numquid caput canis ego sum ad-  
versum Judam hodie, qui fecerim misericordiam  
super domum Saul patris tui, et super fratres  
et proximos ejus, et non tradidi te in manus  
David, et tu requisisti in me quod argueres  
pro muliere hodie? 9 Hæc faciat Deus Abner,  
et hæc addat ei, nisi quomodo juravit Dominus  
David, sic faciam cum eo, 10 Ut transferatur  
regnum de domo Saul, et clevelet thronus  
David super Israel, et super Judam, a Dan  
usque Bersabee. 11 Et non potuit respondere  
ei quidquam, quia metuebat illum. 12 Misit  
ergo Abner nuntios ad David pro se dicentes:  
Cujus est terra? et ut loquerentur: Fac  
mecum amicitias, et erit manus mea tecum,  
et reducam ad te universum Israel. 13 Qui  
ait: Optime: ego faciam tecum amicitias: sed  
unam rem peto a te, dicens: Non videbis faciem  
meam, antequam adduxeris Michol filiam  
Saul: et sic venies, et videbis me. 14 Misit  
autem David nuntios ad Isboeth filium Saul,  
dicens: Redde uxorem meam Michol, quam  
despondi mihi centum præputiis Philistiim.  
15 Misit ergo Isboeth, et tulit eam a viro suo  
Phaltiel, filio Lais. 16 Sequebaturque eam  
vir suus, plorans usque Bahurim: et dixit ad  
eum Abner: Vade, et revertere. Qui reversus  
est. 17 Sermonem quoque intulit Abner ad  
seniores Israel, dicens: Tam heri quam  
nudiustertius quærebat David, ut regnaret  
super vos. 18 Nunc ergo facite: quoniam  
Dominus locutus est ad David, dicens: In  
manu servi mei David salvabo populum meum  
Israel de manu Philistiim, et omnium inimi-  
corum ejus. 19 Locutus est autem Abner etiam  
ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David  
in Hebron, omnia quæ placuerant Israeli, et  
universo Benjamin. 20 Venitque ad David in  
Hebron cum viginti viris: et fecit David Abner,  
et viris ejus qui venerant cum eo, convivium.



## II. SAMUEL, III.

6 ¶ And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong for the house of Saul. 7 And Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and Ish-bosheth said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine? 8 Then was Abner very wroth for the words of Ish-bosheth, and said, Am I a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman? 9 So do God to Abner, and more also, except, as the Lord hath sworn to David, even so I do to him; 10 To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beer-sheba. 11 And he could not answer Abner a word again, because he feared him. 12 ¶ And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring about all Israel unto thee. 13 ¶ And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face. 14 And David sent messengers to Ish-bosheth Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines. 15 And Ish-bosheth sent, and took her from her husband, even from Phaltiel the son of Laish. 16 And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned. 17 ¶ And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past to be king over you: 18 Now then do it: for the Lord hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies. 19 And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin. 20 So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast.

## 2. Samuelis, 3.

6 Als nun der Streit war zwischen dem Hause Saul, und dem Hause David, stärkte Abner das Haus Saul. 7 Und Saul hatte ein Weib, die hieß Rizpa, eine Tochter Aja. Und Isboseth sprach zu Abner: Warum schläfst du bei meines Vaters Weib? 8 Da ward Abner sehr zornig über diese Worte Isboseth, und sprach: Bin ich denn ein Hundskopf, der ich wider Juda an dem Hause Saul, deines Vaters, und an seinen Brüdern und Freunden Barmherzigkeit thue, und habe dich nicht in Davids Hände gegeben? Und du redest mir heute eine Mißthat zu um ein Weib? 9 Gott thue Abner dieß und das, wenn ich nicht thue, wie der Herr David geschworen hat, 10 Daß das Königreich vom Hause Saul genommen werde, und der Stuhl David aufgerichtet werde über Israel und Juda, von Dan bis gen Berséba. 11 Da konnte er fürder ihm kein Wort mehr antworten, so fürchtete er sich vor ihm. 12 Und Abner sandte Boten zu David für sich, und ließ ihm sagen: Weß ist das Land? Und sprach: Mache deinen Bund mit mir; siehe, meine Hand soll mit dir sein, daß ich zu dir führe das ganze Israel. 13 Er sprach: Wohl, ich will einen Bund mit dir machen. Aber eins bitte ich von dir, daß du mein Angesicht nicht sehest, du bringest denn zuvor zu mir Michal, Sauls Tochter, wenn du kommst, mein Angesicht zu sehen. 14 Auch sandte David Boten zu Isboseth, dem Sohn Saul, und ließ ihm sagen: Gib mir mein Weib Michal, die ich mir vertrauet habe mit hundert Vorhäuten der Philister. 15 Isboseth sandte hin, und ließ sie nehmen von dem Manne Phaltiel, dem Sohn Laish. 16 Und ihr Mann ging mit ihr, und weinete hinter ihr bis gen Bahurim. Da sprach Abner zu ihm: Kehre um, und gehe hin. Und er kehrte um. 17 Und Abner hatte eine Rede mit den Ältesten in Israel, und sprach: Ihr habt vorhin längst nach David getrachtet, daß er König wäre über euch. 18 So thut es nun, denn der Herr hat von David gesagt: Ich will mein Volk Israel erretten durch die Hand David, meines Knechts, von der Philister Hand und von aller ihrer Feinde Hand. 19 Auch redete Abner vor den Ohren Benjamin; und ging auch hin zu reden vor den Ohren David zu Hebron alles, was Israel und dem ganzen Hause Benjamin wohl gefiel. 20 Da nun Abner gen Hebron zu David kam, und mit ihm zwanzig Mann, machte ihnen David ein Mahl.

## II. SAMUEL, III.

6 ¶ Et il arriva, pendant que la guerre se faisait entre la maison de Saül et la maison de David, qu'Abner soutenait la maison de Saül. 7 Or Saül avait eu une concubine, nommée Rizpa, fille d'Aja; et Isboseth dit à Abner: Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père? 8 Abner, fort irrité des paroles d'Isboseth, lui dit: Suis-je une tête de chien moi qui, m'opposant à Juda, ai montré mon attachement pour la maison de Saül, ton père, pour ses frères et ses amis, en ne te faisant point tomber entre les mains de David? Et tu me recherches aujourd'hui pour avoir péché avec une femme? 9 Que Dieu fasse ainsi à Abner, et qu'ainsi il y ajoute, si je ne fais pour David selon que le SEIGNEUR lui a juré: 10 En lui transportant le royaume de la maison de Saül, et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah. 11 Cependant Isboseth n'osa répondre un seul mot à Abner, parce qu'il le craignait. 12 ¶ Puis Abner envoya des messagers à David, lui dire de sa part: À qui est le pays? et ajouter: Traite avec moi; et voici, ma main sera avec toi, pour réduire tout Israël sous ton pouvoir. 13 ¶ Or David répondit: Je le veux bien; je traiterai avec toi; je te demande seulement une chose; c'est que tu ne voies point ma face, si premièrement tu ne me ramènes Michal, fille de Saül, quand tu viendras me voir. 14 Alors David envoya des messagers à Isboseth, fils de Saül, pour lui dire: Rends-moi ma femme, Michal, que j'ai épousée pour les cent prépuces des Philistins. 15 Et Isboseth envoya pour qu'on l'ôtât à Phaltiel, fils de Laïs, son mari. 16 Or son mari s'en alla avec elle, pleurant continuellement après elle, jusqu'à Bahurim; mais Abner lui dit: Va, et t'en retourne. Alors il s'en retourna. 17 ¶ Puis Abner parla aux anciens d'Israël, et leur dit: Vous cherchiez autrefois David pour l'établir roi sur vous. 18 Maintenant donc faites-le; car le SEIGNEUR a parlé de David, et a dit: Par David, mon serviteur, je délivrerai mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis. 19 Or Abner parla de même à ceux de Benjamin. Puis il s'en alla à Hébron pour faire entendre expressément à David ce qui semblait bon à Israël, et à toute la maison de Benjamin. 20 Abner vint donc vers David, à Hébron, avec vingt hommes. Or David fit un festin à Abner ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui.

## שמראל ב ג

21 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר הַחִיטִּי הַשִּׁמְרֹן וְהַקֶּזֶה הָאֶלְדָּלִי הַמֶּלֶךְ אֶת־פְּלִיפְּיָאֵל  
 וַיִּכְרַע אֹתוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וְהַקֶּזֶה  
 בְּשָׁלוֹם: 22 וַתִּהְיֶה עֲבָדֵי דָוִד וַיִּוָּבֶן בָּיִת  
 מִהֵימֹד וְשָׁלַל רָב מִעֵצִים הַבָּיִת וְאַבְנֵר  
 אֶמְנֵה עַמְּדוֹת צִבְיָוִן כִּי שָׁלְחוּ וְהַקֶּזֶה  
 שָׁלוֹם: 23 וַיִּוָּבֶן וְכִלְיָהָא אֶת־הַמִּצְבֵּה  
 בָּיִת וַתִּהְיֶה לַיִּוָּבֶן לְאַחֵר אֶת־אַבְנֵר בְּדִרְגָּה  
 אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחְהוּ וְהַקֶּזֶה בְּשָׁלוֹם  
 24 וַיִּבָּלֶה יִוָּבֶן אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מִן עֲשֵׂיתוֹ  
 הַהִידִבָּה אַבְנֵר אֵלָיו לְמִשְׁחָה שְׁלַחְתּוֹ  
 וְהַקֶּזֶה הָיוּ: 25 וַיִּעֲשֶׂה אֶת־אַבְנֵר בְּדִרְגָּה  
 כִּי לְשִׁתְּחָה בָּהּ וַלְדֵּעַת אֶת־מִנְיָהּ וְהָיָה  
 לְבִלְוָהּ וַלְדֵּעַת אֶת פְּלִאשֶׁר אֹתָהּ עֲשָׂה:  
 26 וַתִּהְיֶה יִוָּבֶן מִעַם הָדָד וַיִּשְׁלַח מִלְּאִכִּים  
 אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּשְׁבֹּעַ אֹתוֹ מִפּוֹר הַסִּפְחָה  
 וְדָוִד לֹא יָדָע: 27 וַיִּשָּׁבֶן אַבְנֵר חֲבִירוֹ  
 וַתִּפְחֹה יִוָּבֶן אֶת־תְּחֻמֹּת הַשָּׂעִר לְדִבְרֵי אֹתוֹ  
 בְּשָׁלֵי וַתִּפְחֹה שֵׁם הַחֹמֶשׁ וַלְחֹת בָּהֶם  
 עֲשָׂהֶל אֲחֵיו: 28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵן  
 וַיֹּאמֶר מִן אַבְנֵר וּמִמְלַכְתִּי מִעַם וַיִּזְחַק  
 עַד־עוֹלָם בְּרִיחֵי אַבְנֵר בְּדִרְגָּה: 29 וַחֲלוּ  
 עַל־רֹאשׁ יִוָּבֶן וְהָלַךְ עֲלֵי־פָנָיו וְהָלַךְ  
 יִבְרַת מִבֵּית יִוָּבֶן לֵב וַיִּמְצֵא וַיִּסְתַּחֲבֵק  
 בְּמֶלֶךְ וַיִּבָּל מִכֹּחַ וּמִסֵּר־לָהֶם: 30 וַיִּשָּׁבֶן  
 וַתִּבְרִיץ אֲחֵיו הָרַגוּ לְאִבְנֵר עַל־אֲשֶׁר  
 הָמִיר אֶת־עֲשָׂהֶל אֲחֵיהֶם בְּנִדְבָעוֹ  
 בְּמִלְחָמָה: 31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יִוָּבֶן וְהָלַךְ־  
 חֵצִים אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם חָרָע בְּגִדְהֶם וַתִּהְיֶה שְׂמִים  
 וּסְפָדוֹ לִפְנֵי אַבְנֵר וּמִמְלָה דָּוִד חָלַה אַחֲרֵי  
 הַמָּוֶה: 32 וַיִּקְרַע אֶת־אַבְנֵר צִבְיָוִן  
 וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־חֻלּוֹ וַיִּבָּל אֶת־אַבְנֵר אַבְנֵר  
 וַיִּכְפֹּה בְּרֹחֶם: 33 וַתִּגְזַן הַמֶּלֶךְ  
 אֶת־אַבְנֵר וַיֹּאמֶר הַמָּוֶה וְכָל יִבְרַת אַבְנֵר:  
 34 תִּהְיֶה לְאִסְכְּרֹת וַתִּגְלִילֶה לְאֶל־לִשְׁתִּי  
 וְהָיָה בְּנִפּוֹל לִפְנֵי בְּרִיעוֹלָהּ וְהָלַךְ  
 וַיִּסְפֹּה בְּרֹחֶם לְבָבוֹת עָלָיו: 35 וַיִּבָּלֶה  
 בְּרֹחֶם לְחַבְרֹת אֶת־דָּוִד לָהֶם פַּעִיד  
 תִּיִם וַיִּשְׁכַּע דָּוִד לְאַחֵר כֹּחַ וַעֲשָׂה־לֵּי  
 אֶל־חִיִּם וְכָל יִסִּיָּה כִּי אֶסְלַח בְּאִי־שִׁמְשֵׁם  
 אֶמְעִים לָהֶם וְכִי בְּלִמְאֻמָּה: 36 וְכִלְיָהָם  
 הָפִירָה וַיִּוָּבֶן עֲשֵׂיתָם כָּל־אֲשֶׁר  
 שָׁחַ הַמֶּלֶךְ בְּעֵצֵי בְּרֹחֶם מִלֹּב:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. γ'.

21 Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς Δαυὶδ Ἀναστήσονται δὴ καὶ πορεύσονται καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν μου τὸν βασιλεὺς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διαθρήσκω μετ' αὐτοῦ διαθρήσκω, καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πάντων οἷς ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου· καὶ ἀπίστευε Δαυὶδ τὸν Ἀβεννήρ, καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. 22 Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυὶδ καὶ Ἰωάβ παριγνόντων ἐκ τῆς ἰουδαίας, καὶ σκῆλα πολλὰ ἔφερον μετ' ἐαυτῶν· καὶ Ἀβεννήρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ εἰς Χεβρόν, ὅτι ἀπιστάσκεν αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ. 23 Καὶ Ἰωάβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἤλθοσαν, καὶ ἀγγέλληεν τῇ Ἰωάβ λέγοντες Ἦκει Ὁ Ἀβεννήρ πρὸς Νῆρ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπιστάσκεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ. 24 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλεῖα καὶ εἶπε Τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ ἦλθεν Ὁ Ἀβεννήρ πρὸς σέ, καὶ ἵνα τί ἐξατίστασκες αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ; 25 Ἡ οὐκ οἶδεν τὴν κακίαν Ὁ Ἀβεννήρ υἱοῦ Νῆρ, ὅτι ἀπατήσας σε παρεγίνετο καὶ γυνῆας τῆς ἑξοδίου σου καὶ τῆς εἰσοδίου σου καὶ γυνῆς ἡμίτανά σου σὺ ποιεῖς; 26 Καὶ ἀνίστασθαι Ἰωάβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ καὶ ἀπίστευεν ἀγγέλλων πρὸς Ἀβεννήρ ὅτις, καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ πρώτου τοῦ Σειράμ, καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει. 27 Καὶ ἐπέτρεψε τὸν Ἀβεννήρ εἰς Χεβρόν, καὶ ἐξέκλινεν πρὸς Ἰωάβ ἐκ πλαισίου τῆς πόλεως λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδύον· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν φόναν, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσάμῃ τὸν ἀδελφοῦ Ἰωάβ. 28 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν Ἀθῶς εἰμι γινώ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ Κυρίου καὶ ὡς αἰῶνας ἀπὸ τῶν αἰμάτων Ὁ Ἀβεννήρ υἱοῦ Νῆρ. 29 Κατανήρτῳσαντες ἐπὶ κεφαλῇν Ἰωάβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐκλείπει ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωάβ γονοφύρις καὶ λεπτρὸς καὶ κρατὶν στυνάλῃ καὶ πῖπτον ἐν ῥομφαίᾳ καὶ διασπύοντες ἄρουρος. 30 Ἰωάβ δὲ καὶ Ἀβεσσά οὗ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαπαρεπρηνότον τὸν Ἀβεννήρ ἀν' ὃν ἐθανάτωσαν τὸν Ἀσάμ τὸν ἀδελφόν αὐτὸν ἐν Γαβζαῖν ἐν τῷ πολεμῷ. 31 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαόν τὸν μετ' αὐτοῦ Διαβρῆζετε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζύσσετε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἐνώπιον Ἀβεννήρ· καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ὅπως τῆς κλίνης. 32 Καὶ ἠπάτωσι τὸν Ἀβεννήρ ἐν Χεβρόν· καὶ ἦρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐκλάσαν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἐκλάσαν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννήρ. 33 Καὶ ἠθήρουν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννήρ καὶ εἶπεν Εἰ κατὰ τὸν θάνατον Νάβαλ ἀποθανεῖται Ἀβεννήρ; 34 Εἰ χεῖρες σου οὐκ ἐβέβησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέται· οὐ προσήγαγεν ὡς Νάβαλ, ἐνόστιον υἱὸν ἀδικίας ἐπύσας· καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κληθῆναι αὐτόν. 35 Καὶ ἦλθε πᾶς ὁ λαὸς περιεπίπτειν τὸν Δαυὶδ ἄρουρος ἐπὶ οὐσῃ ἡμέρᾳ· καὶ ὥστε Δαυὶδ λέγων Ταδε ποιήσω μοι ὁ θεὸς καὶ τὰς προσέχων, ὅτι ἐὰν ὁ οὗτος ὁ ἥλιος οὐ μὴ γέσσωμαι ἄρθου ἡ ἀπὸ παντὸς τινος. 36 Καὶ ἔγνων πᾶς ὁ λαὸς, καὶ ἥρσεν ἐνώπιον αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.

## II. SAMUELIS, III.

21 Et dixit Abner ad David. Surgam. ut congregem ad te dominum meum regem omnem Israel, et ineam tecum fœdus, et imperes omnibus, sicut desiderat anima tua. Cum ergo deduxisset David Abner, et ille isset in pace, 22 Statim pueri David et Joab venerunt, cæsis latronibus, cum præda magna nimis: Abner autem non erat cum David in Hebron, quia jam dimiserat eum, et profectus fuerat in pace. 23 Et Joab, et omnis exercitus qui erat cum eo, postea venerunt nuntiatum est itaque Joab a narrantibus: Venit Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et abiit in pace. 24 Et ingressus est Joab ad regem, et ait: Quid fecisti? Ecce venit Abner ad te: quare dimisisti eum, et abiit et recessit? 25 Ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te, ut deciperet te, et seiret exitum tuum et introitum tuum, et nosset omnia quæ agis? 26 Egressus itaque Joab a David, misit nuntios post Abner, et reduxit eum a cisterna Sira, ignorante David. 27 Cumque rediisset Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Joab ad medium porte, et loqueretur ei, in dolo: et percussit illum ibi in inguine, et mortuus est in ultione sanguinis Asael fratris ejus. 28 Quod cum audisset David rem jam gestam, ait: Mundus ego sum, et regnum meum, apud Dominum, usque in sempiternum, a sanguine Abner filii Ner: 29 Et veniat super caput Joab, et super omnem domum patris ejus: nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens, et leprosus, et tenens fûsum, et cadens gladio, et indigens pane. 30 Igitur Joab et Abisai frater ejus interfecerunt Abner, eo quod occidisset Asael fratrem eorum in Gabaon, in prælio. 31 Dixit autem David ad Joab, et ad omnem populum, qui erat cum eo: Scindite vestimenta vestra, et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner: porro rex David sequebatur feretrum. 32 Cumque sepelisset Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, et flevit super tumulum Abner: flevit autem et omnis populus: 33 Plangensque rex et lugens Abner, ait: Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner. 34 Manus tuæ ligatæ non sunt, et pedes tui non sunt compediibus aggravati: sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Congeminansque omnis populus flevit super eum. 35 Cumque venisset universa multitudo cibum capere cum David, clara adhuc die, juravit David, dicens: Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si ante oculos solis gustavero panem vel aliud quidquam. 36 Omnisque populus audivit, et placerunt eis cuncta quæ fecit rex in conspectu totius populi: et



II. SAMUEL, III.

21 And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace. 22 ¶ And, behold, the servants of David and Joab came from *pursuing* a troop, and brought in a great spoil with them: but Abner *was not with David* in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace. 23 When Joab and all the host that was with him were come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace. 24 Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him away, and he is quite gone? 25 Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest. 26 And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah; but David knew it not. 27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother. 28 ¶ And afterward when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner: 29 Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh bread. 30 So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle. 31 ¶ And David said to Joab, and to all the people that *were* with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David *himself* followed the bier. 32 And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept. 33 And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth? 34 Thy hands *were* not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him. 35 And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or oucht else, till the sun be down. 36 And all the people took notice of it, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.

2. Samuelis, 3.

21 Und Abner sprach zu David: Ich will mich aufmachen und hingehen, daß ich das ganze Israel zu meinem Herrn, dem König, sammle, und daß sie einen Bund mit dir machen, auf daß du König seiest, wie es deine Seele begehret. Also ließ David Abner von sich, daß er hinginge mit Frieden. 22 Und siehe, die Knechte Davids und Joab kamen von den Kriegsteuten, und brachten mit sich einen großen Raub. Abner aber war nun nicht bei David zu Hebron; sondern er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden weggegangen war. 23 Da aber Joab und das ganze Heer mit ihm war kommen, ward ihm angesetzt, daß Abner, der Sohn Ner, zum König kommen war, und er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden war weggegangen. 24 Da ging Joab zum König hinein, und sprach: Was hast du gethan? Siehe, Abner ist zu dir kommen; warum hast du ihn von dir gelassen, daß er ist weggegangen? 25 Kennest du Abner, den Sohn Ner, nicht? Denn er ist kommen, dich zu überreden, daß er erkennete deinen Ausgang und Eingang, und erführe alles, was du thust. 26 Und da Joab von David ausging, sandte er Boten Abner nach, daß sie ihn wiederum holten von Vorhause; und David wußte nichts drum. 27 Als nun Abner wieder gen Hebron kam, führte ihn Joab mitten unter das Thor, daß er heimlich mit ihm redete; und schlug ihn dabelbst in den Bauch, daß er starb, um seines Bruders Asahel Bluts willen. 28 Da da David hernach erfuhr, sprach er: Ich bin unschuldig und mein Königreich vor dem Herrn ewiglich, an dem Blute Abner, des Sohnes Ner; 29 Es falle aber auf den Kopf Joab, und auf seines Vaters ganzes Haus; und müsse nicht aufhören im Hause Joab, der einen Eiterfluß und Ausfluß habe, und am Stabe gehe, und durch das Schwert falle, und an Brod mangle. 30 Also erwürgeten Joab und sein Bruder Abisai Abner; darum, daß er ihren Bruder Asahel getödtet hatte im Streit zu Gibeon. 31 David aber sprach zu Joab und allem Volk, das mit ihm war: Zerreiße eure Kleider, und gürtet Säcke um euch, und traget Leide um Abner. Und der König ging dem Sarge nach. 32 Und da sie Abner begruben zu Hebron, hub der König seine Stimme auf, und weinete bei dem Grabe Abner, und weinete auch alles Volk. 33 Und der König klagte Abner, und sprach: Abner ist nicht gestorben, wie ein Thor stirbt; 34 Deine Hände sind nicht gebunden, deine Füße sind nicht in Fesseln gefest; du bist gefallen, wie man vor bösen Mäthen fällt. Da beweinete ihn alles Volk noch mehr. 35 Da nun alles Volk hinein kam mit David zu essen, da es noch hoch Tag war, schwur David und sprach: Gott thue mit dir und das, wo ich Brod oder etwas koste, ehe die Sonne untergeht. 36 Und alles Volk erkannte es, und gefiel ihnen auch wohl alles Gute, was der König that vor den Augen des ganzen Volks.

II. SAMUEL, III.

21 Puis Abner dit à David: Je me lèverai, et je m'en irai assembler tout Israël sous le roi mon seigneur, afin qu'ils fassent alliance avec toi, et que tu régnes comme ton âme le souhaite. Alors David renvoya Abner, qui s'en alla en paix. 22 ¶ Or voici, les gens de David revenaient avec Joab de faire une course, et ils amenaient avec eux un grand butin; mais Abner n'était plus avec David à Hébron; car David l'avait renvoyé, et il s'en était allé en paix. 23 Joab, et toute l'armée qui était avec lui, revenait donc; et on fit ce rapport à Joab, en disant: Abner, fils de Ner, est venu vers le roi, qui l'a renvoyé, en sorte qu'il s'en est allé en paix. 24 Alors Joab vint au roi, et dit: Qu'as-tu fait? Voici, Abner est venu vers toi; pourquoi l'as-tu ainsi renvoyé, tellement qu'il s'en soit allé son chemin? 25 Tu sais bien qu'Abner, fils de Ner, est venu pour te tromper, pour reconnaître ta sortie et ton entrée, et savoir tout ce que tu fais. 26 Puis Joab sortit d'auprès de David, et envoya après Abner des gens qui le ramenèrent de la fosse de Sira, sans que David en sût rien. 27 Abner étant donc revenu à Hébron, Joab le tira à part au-dedans de la porte, comme pour lui parler en secret; mais là il le frappa, à la cinquième côte, et Abner mourut ainsi à cause du sang de Hasaël, frère de Joab. 28 ¶ Cependant David ayant appris ce qui était arrivé, dit: Je suis à jamais, moi et mon royaume, innocent devant le SEIGNEUR du sang d'Abner, fils de Ner. 29 Que ce sang demeure sur la tête de Joab, et sur toute la maison de son père; et que la maison de Joab ne soit jamais sans quelqu'un qui ait un flux, ou la lèpre, qui s'appuie sur un bâton, ou tombe par l'épée, ou manque de pain. 30 Joab et Abisai, son frère, avaient donc tué Abner, parce qu'il avait tué Hasaël, leur frère, près de Gabaon, dans la bataille. 31 ¶ Mais David dit à Joab, et à tout le peuple qui était avec lui: Déchirez vos vêtements, couvrez-vous de sacs, et menez deuil en marchant devant Abner. Ensuite le roi David marcha après le cercueil. 32 Et, quand ils eurent enseveli Abner à Hébron, le roi éleva sa voix, et pleura près du sépulcre d'Abner. Tout le peuple aussi pleura. 33 Et le roi fit une complainte sur Abner, et dit: Abner devait-il mourir comme meurt un lâche? 34 Tes mains n'étaient point liées, et tes pieds n'avaient point été mis dans des cepts d'airain; mais tu es tombé comme on tombe devant les méchants. Alors tout le peuple recommença à pleurer sur lui. 35 Puis tout le peuple vint pour faire prendre quelque nourriture à David, pendant qu'il était encore jour; mais David jura, et dit: Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si avant le coucher du soleil je goûte du pain, ni aucune autre chose. 36 Tout le peuple l'entendit ainsi, et le trouva bon; car tout le peuple approuvait tout ce que faisait le roi.

## שמואל ב ג ד

37 וַיִּגְדֹּה בְּלִי-הָעַם וּכְלִי-יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא  
כִּי לֹא הָיָהוּ מִתְּחִלָּה לְחַמִּית. אֶת-חֶבְדֵּן  
בִּזְרָר: 38 וְלֹא-מֵר הַמֶּלֶכֶת אֶל-  
עֲבָדָיו מִלּוֹא הַדָּבָר כִּי-שָׂר וְדָוִד וְכָל  
הַיּוֹם הַהוּא בְּיִשְׂרָאֵל: 39 וְאֶלֵּי הַיּוֹם הַזֶּה  
וּבְיָמֵינוּ מֶלֶכֶת וְהַדָּבָרִים הַמֶּלֶכֶת בְּגִי זִרְזָה  
חֲשִׁים מִמֶּנּוּ יִשְׁלַם וְיִתְּנָה לְעֵשֶׂה הַדָּבָר  
הַזֶּה:

פרשה ד :

וַיִּשְׁמַע דָּוִד שְׂאֵל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּקִרְבּוֹ׃  
וַיִּרְפָּה הָיוּ וּלְדָוִד שָׁלַח בְּנִיָּהוּ׃ <sup>2</sup> וַיִּשְׁלַח  
אֲנָשִׁים שְׁלִיחֵי־דָוִד הָיוּ דָּוִד שְׂאֵל שֶׁ  
הָאִדָּר בְּעֵתָהּ וְשֶׁם הַשָּׂנִי רָכַב בְּגֵן רִמּוֹן  
הַבְּאֵרֹתִי מִבְּגֵן בְּגִימָה פִּי שֶׁם בְּאֵרֹת  
מִתְקַשֵּׁב עַל־בְּגִימָה׃ <sup>3</sup> וַיִּבְרָחֻהוּ הַבְּאֵרֹתִים  
בְּמִרְמָה וַיִּחְיֶיֶשׁ שָׁם עָלֵים עַד תְּהִיָּה תֵּהָה׃  
<sup>4</sup> וְלֹהִיתָהוּ דָּוִד שְׂאֵל בֶּן נָכָה  
בְּנֵלָם דָּוִד מִשֵּׁם שְׁכִים הָיָה בְּבֵא שְׁמֵהּ  
שְׂאֵל וַיְהִי־לָהּ מִיִּזְרָאֵל וַתִּשְׁאָלֶה אִמְתָּהּ  
וּמִלֵּם וַיְהִי בְּהַפְזָה לָקִים וַיִּפֹּל וַיִּשְׁכַּח  
יִשְׁמוֹ מִפְּדֻשָּׁת׃ <sup>5</sup> וַלְלָהּ בְּקִרְבּוֹן הַבְּאֵרֹתִי  
רָכַב וַיַּעֲזֶה וַיִּבְלֵא בְּתָם הָיָם אֶל־בֵּית  
אִישׁ בִּשְׁתׁ וְהָיָה שָׁלֵב אִתּוֹ מִשְׁכָּב  
הַחֲזָקִים׃ <sup>6</sup> וְהָיָה בָּאָה עֲדִיתָהּ חֲבִירָה  
לְקַתִּי חֲפִים וַיִּפְחֶה אֶל־הַמִּשָּׁה וַיַּרְבֵּה  
וַיַּעֲזֶה אֶחָיו נִמְלִימָה׃ <sup>7</sup> וַיִּבְלֵא חֲבִירָה  
וְהָיָה שָׁלֵב עַל־מִטָּתוֹ בְּקִרְבֵּן מִשְׁכָּבוֹ וַיִּפְחֶהוּ  
נִמְלִימָה וַיִּסְרֶה אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחֶה אֶת־  
רֹאשׁוֹ וַיִּלְכְּדֶה הָיָה הַעֲרָה עַל־תְּלִילָה׃  
<sup>8</sup> וַיִּבְלֵא אֶת־רֹאשׁ אִישׁ־בִּשְׁתׁ אֶל־יָדוֹ  
חֲבִירוֹ וַיִּאֲמַר אֶל־הַעֲרָה הַחַדְרָאשׁ אִישׁ־  
בִּשְׁתׁ דָּוִד שְׂאֵל אִלְּכֶה אֲשֶׁר בָּקִשׁ אֶת־  
כְּשֶׁשׁ וַיִּתֵּן׃ <sup>9</sup> תֵּהָה לְאִדָּנִי הַפִּלָּה וַיִּמְחִיל  
תְּהִים תֵּהָה מִשְׂאֵל וַיִּמְרָצוּ׃ <sup>10</sup> וַיַּעַז דָּוִד  
אֶת־רָכַב וַתִּשְׁפָּעֶה אֶחָיו בְּגֵן רִמּוֹן  
הַבְּאֵרֹתִי וַיִּאֲמַר לָהֶם תִּי וְתֵהָה אֲשֶׁר־  
פָּגַח אֶת־נַפְשִׁי מִפְּלִיעָה׃ <sup>11</sup> כִּי הַפְּגִירָה  
לִי לֹא־מֵר הַחַדְרָמָה וְהָיָה־תֵּהָה  
כְּמִשְׁכָּב בְּעֵצֵיו אֶתְּחִילָה כֹּל וְהָיָה־  
בְּיִתְּכֶם אֲשֶׁר לֹא־תִחַלְדוּ בְּשִׁנָּה׃ <sup>12</sup> אֵלֶּה כִּי  
וַאֲנִים וְשֵׁשׁ הָיָה אֶת־אִשׁ עֲזִיק בְּבִירָה  
עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְעִמָּה הָלָא אֲבָשׁ אֶת־  
מֹל מִיִּדְלָה וַיַּעֲרַמֵּי אֶתְכֶם מִרְחָצֶיךָ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β', γ', δ'.

37 Καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 ἡκείνῃ ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανάτωσαι  
 τὸν Ἀβιερὴν υἱὸν Νήρ. 38 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
 πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Οὐκ οἶδατε τί ἡγομένους  
 μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραὴλ;  
 39 Καὶ ὅτι ἐγὼ εἰμι συγγενὴς σήμερον καὶ καθε-  
 σταμένος ὑπὸ βασιλείᾳ, οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ  
 Σαρωνίας σκληρότεροί μοῦ εἰναι· ἀποδώθῃ Κύριος  
 τίς ποιήσει τὰ ποινὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτῶν.

 $\text{KEΦ. } \delta'$ 

1 Καὶ ἦκουσαν Ἰεσοῦθι υἱὸς Σαούλ ὅτι τίθησκον Ἀβενήνῃ υἱὸς Νῆρ ἐν Χειβρών, καὶ ἐξελεύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ παρείησαν. 2 Καὶ οὗτοι ἄνδρες ἡγούμενοι συστημάτων τῶ Ἰεσοῦθι εἰς Σαούλ· ὄνομα τῶ ἐν Βαανὰ, καὶ ὄνομα τῶ δευτέρῳ Ῥηχὰβ, οὗτο Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν, οἱ Βηρώδ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμὴν. 3 Καὶ ἀπέκτισαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθαίμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ τῶ Ἰωνάθαν υἱὸς Σαούλ υἱὸς πελαγῶνος τοῦ πόδες αὐτοῦ ἐγὼν πνίτε, καὶ οὗτος ἐν τῶ Ἰλθεν τὴν ἀγγελίαν Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰεζραὴλ, καὶ ἤρην αὐτὸν ἡ τιθνὼν αὐτοῦ καὶ ἐφυγε· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στείδεν αὐτὸν καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἐπαι καὶ ἐχωλάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοῦθε. 5 Καὶ ἐπορεύθησαν οὗτο Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου Ῥηχὰβ καὶ Βαανὰ καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Ἰεσοῦθι, καὶ αὐτοὺς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας. 6 Καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκθαίρει πυρὸς καὶ ἐνύσταξαι καὶ ἐκάθευδεν, καὶ Ῥηχὰβ καὶ Βαανὰ οἱ ἀδελφοὶ ἐύλαθον. 7 Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον, καὶ Ἰεσοῦθι ἐκάθευδεν ἐπὶ τῇ κλινῃ αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ· καὶ τύπουνσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ λαβὼν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὧλην τὴν νύκτα. 8 Καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰεσοῦθι τῶ Δαυὶδ εἰς Χειβρών, καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλεῖ Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ἰεσοῦθι υἱοῦ Σαούλ τοῦ ἐχθροῦ σου ὃς ἐζήτει τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔδωκε Κύριος τῇ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκόκισαν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ κυρία αὐτῇ ἐκ Σαούλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ. 9 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῶ Ῥηχὰβ καὶ τῶ Βαανὰ ἀδελφῶν αὐτοῦ οὗτο Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζῇ Κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως, 10 Ὅτι ὁ ἀπαγγέλλας μοι ὅτι τίθησκε Σαούλ καὶ αὐτὸς τὴν ὥς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου, καὶ κατίσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτανε αὐτὸν ἐν Σεκελὶ, ὃ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλιον. 11 Καὶ νῦν ἄνδρες ποιητοὶ ἀπεκρίθασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐκλήθησθε τὸ αἶμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς ὧν καὶ ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.

## II. SAMUELIS, III. IV.

37 Et cognovit omne vulgus et universus Israel in die illa, quoniam non actum fuisset a rege ut occideretur Abner filius Ner. 38 Dixit quoque rex ad servos suos: Num ignoratis quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israel? 39 Ego autem adhuc delicatus, et unctus rex: porro viri .sti filii Sarvie duri sunt mihi: retribuatur Dominus facienti malum iuxta malitiam suam.

## CAPUT IV.

1 AUDIUIT autem Isboeth filius Saul, quod cecidisset Abner in Hebron: et dissolute sunt manus ejus, omnisque Israel perturbatus est. 2 Duo autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen uni Baana, et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berothitæ de filiis Benjamin: siquidem et Beroth reputata est in Benjamin. 3 Et fugerunt Berothitæ in Gethaim, fueruntque ibi advenæ usque ad tempus illud. 4 Erat autem Jonathæ filio Saul filius debilis pedibus: quinquennis enim fuit, quando venit nuntius de Saul et Jonathæ ejz Jezzrahel; tollens itaque eum nutrit sua, fugit: cumque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est: habuitque vocabulum Miphiboseth. 5 Venientes igitur filii Remmon Berothitæ, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum Isboeth: qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domus purgans triticum, obdormivit. 6 Ingressi sunt autem domum latenter assumentes spicas tritici, et percurserunt eum in inguine Rechab et Baana frater ejus, et fugerunt. 7 Cum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum; sublatoque capite ejus, abierunt per viam deserti tota nocte. 8 Et attulerunt caput Isboeth ad David in Hebron, dixeruntque ad regem: Ecce caput Isboeth filii Saul inimici tui, qui querebat animam tuam: et dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saul, et de semine ejus. 9 Respondens autem David Rechab, et Baana fratri ejus, filiis Remmon Berothitæ, dixit ad eos: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia, 10 Quoniam eum, qui annuntiaverat mihi, et dixerat: Mortuus est Saul, qui putabat se prospera nuntiare, tenui, et occidi eum in Sieleg, qui oportebat mercedem dare pro nuntio. 11 Quanto magis nunc, cum homines impii interfecerunt virum innoxium, in domo sua, super lectum suum, non quæram sanguinem ejus de manu vestra, et auferam vos de terra?



II. SAMUEL, III. IV.

37 For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner. 38 And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel? 39 And I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah be too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

CHAPTER IV.

1 AND when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled. 2 And Saul's son had two men that were captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin: 3 And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.) 4 And Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth. 5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, who lay on a bed at noon. 6 And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth rib: and Rechab and Baanah his brother escaped. 7 For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night. 8 And they brought the head of Ish-bosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ish-bosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed. 9 ¶ And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity. 10 When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who thought that I would have given him a reward for his tidings: 11 How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

2. Samuelis, 3, 4.

37 Und alles Volk und ganz Israel merkten des Tages, daß nicht vom Könige war, daß Abner, der Sohn Ner, getödtet war. 38 Und der König sprach zu seinen Knechten: Wißet ihr nicht, daß auf diesen Tag ein Fürst und Großer gefallen ist in Israel? 39 Ich aber bin noch zart und ein gesalbter König. Aber die Männer, die Kinder Zeruja, sind mir verdrücklich. Der Herr vergelte dem, der Böses thut, nach seiner Bosheit.

Das 4. Capitel.

1 Da aber der Sohn Saul hörte, daß Abner zu Hebron todt wäre, wurden seine Hände laß, und ganz Israel erschraf. 2 Es waren aber zweien Männer, Hauptleute über die Krieger, unter dem Sohn Saul; einer hieß Baena, der andere Rechob, Söhne Rimmon, des Beerothiters, aus den Kindern Benjamin. Denn Beeroth ward auch unter Benjamin gerechnet. 3 Und die Beerothiter waren geflohen gen Gethaim, und daselbst Fremdlinge worden bis auf den heutigen Tag. 4 Auch hatte Jonathan, der Sohn Saul, einen Sohn, der war lahm an Füßen, und war fünf Jahr alt, da das Geschrei von Saul und Jonathan aus Jezreel kam und seine Amme ihn aufhub und flohe; und indem sie eilte und flohe, fiel er und ward hinkend; und er hieß Mephiboseth. 5 So gingen nun hin die Söhne Rimmon, des Beerothiters, Rechob und Baena, und kamen zum Hause Isboseth, da der Tag am heißesten war; und er lag auf seinem Lager im Mittag. 6 Und sie kamen ins Haus, Weizen zu holen, und stachen ihn in den Bauch, und entrannten. 7 Denn da sie ins Haus kamen, lag er auf seinem Bette in seiner Schlafkammer; und stachen ihn todt, und hieben ihm den Kopf ab, und nahmen seinen Kopf, und gingen hin, des Weges auf dem Blachfelde, die ganze Nacht. 8 Und brachten das Haupt Isboseth zu David gen Hebron, und sprachen zum Könige: Siehe, da ist das Haupt Isboseth, Sauls Sohns, deines Feindes, der nach deiner Seele stund; der Herr hat heute meinen Herrn, den König, gerochen an Saul und an seinem Samen. 9 Da antwortete ihnen David: So wahr der Herr lebt, der meine Seele aus aller Trübsal erlöset hat, 10 Ich griff den, der mir verkündigte und sprach: Saul ist todt, und meinte, er wäre ein guter Bote; und erwürgte ihn zu Ziklag, dem ich sollte Botenlohn geben. 11 Und diese gottlosen Leute haben einen gerechten Mann in seinem Hause auf seinem Lager erwürgt. Ja, sollt ich das Blut nicht fordern von euren Händen, und euch von der Erde thun?

II. SAMUEL, III. IV.

37 En ce jour-là donc, tout le peuple et tout Israël connut que ce n'était point de la part du roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner. 38 Puis le roi dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas qu'un capitaine, et même un grand capitaine, a été aujourd'hui mis à mort en Israël. 39 Or je suis encore faible en ce moment, bien que j'aie été oint roi, et ces gens, les fils de Tséruia, sont trop puissants pour moi. Que le SEIGNEUR rende à celui qui fait le mal, selon sa malice.

CHAPITRE IV.

1 QUAND le fils de Saul eut appris qu'Abner était mort à Hébron, ses mains devinrent lâches, et tout Israël fut dans la stupeur. 2 Or le fils de Saül avait deux capitaines de bandes, dont l'un se nommait Bahana, et l'autre Récab, fils de Rimmon, de Bééroth, de la tribu de Benjamin; car Bééroth était aussi réputée de Benjamin. 3 Et les Béérothiens s'étaient enfuis à Guittajim, et ils y ont fait leur séjour jusqu'aujourd'hui. 4 Or Jonathan, fils de Saül, avait un fils blessé aux pieds, âgé de cinq ans, lorsque le bruit de la mort de Saül et de Jonathan vint de Jizréhel. Sa gouvernante le prit alors et s'enfuit; et comme elle se hâta de fuir, il tomba, et devint boiteux; et il fut nommé Méphiboseth. 5 Récab et Bahana, fils de Rimmon, de Bééroth, vinrent donc, et entrèrent pendant la chaleur du jour dans la maison d'Isboseth, qui prenait son repos du midi. 6 Or Récab et Bahana, son frère, entrèrent jusqu'au milieu de la maison, comme pour aller prendre du froment, et ils le frappèrent à la cinquième côte, et se sauvèrent. 7 Ils entrèrent donc dans la maison lorsque Isboseth était couché sur son lit, dans la chambre où il dormait, le frappèrent et le tuèrent, puis lui ôtèrent la tête, la prirent, et marchèrent par le chemin de la campagne toute cette nuit-là. 8 Puis ils apportèrent la tête d'Isboseth à David, à Hébron, et ils dirent au roi: Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, ton ennemi, qui cherchait ta vie; et aujourd'hui le SEIGNEUR a vengé le roi, mon seigneur, de Saül et de sa race. 9 ¶ Mais David répondit à Récab et à Bahana, son frère, enfants de Rimmon, de Bééroth, et leur dit: Comme le SEIGNEUR, qui a délivré mon âme de toute mon angoisse, est vivant, 10 J'ai saisi celui qui vint m'annoncer et me dire: Voici, Saül est mort, et qui pensait m'apprendre de bonnes nouvelles, et je l'ai tué à Tsiklag, ce qui fut le salaire que je devais lui donner pour ses bonnes nouvelles. 11 Combien plus punirai-je ces méchants, qui ont tué un homme de bien dans sa maison, sur son lit? Comment donc ne redemanderais-je pas son sang de votre main, et ne vous exterminerais-je pas de la terre?

שְׁמוּאֵל ב ד ד

וַיִּצְוֶה דָּוִד אֶת־הַנְּעָרִים וְהַרְגוּם וְהַחֲבִיצוּ  
אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־גִּלְגָּלֵיהֶם וַיַּחֲלֹק עֲלֵיהֶם צִדְקָה  
בְּחֶבְרוֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־שֹׁשֶׁבֶת לָקָח  
וַיִּקְבְּרוּ בְּהַקְרִיבָאֲבָרָה בְּחֶבְרוֹן :

פרשה ה :

וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְעֵי וַיִּשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד  
בְּחֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר הֲנֵנּוּ עִמָּךְ  
וּבִשְׂרָף אֲנִיכֵנו : <sup>2</sup> בְּסִימָנוֹל בְּסִימָנוֹל  
בְּהִיּוֹת שָׂמָל מִלֶּחֶ עֲלֵינוּ אִתָּה הִיָּתָה  
מִזִּמְיָה וְהַמְכֹּר אֶת־יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר וַיִּחַר לֵה אִתָּה תַרְעָה אֶת־עַמִּי  
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאִתָּה תִּהְיֶה לְגִיד עַל־  
יִשְׂרָאֵל : <sup>3</sup> וַיָּבֹאוּ כָּל־זִמְיָה וַיִּשְׂרָאֵל אֶל־  
מִלְכָּה בְּחֶבְרוֹן וַיִּכְרֹת לָהֶם מִלְכָּה דָּגֶר  
בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לְפָנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁקוּ אֶת־  
דָּגֶר לְמִלְכָּה עַל־יִשְׂרָאֵל : <sup>4</sup> בְּרִית  
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּגֶר בְּמִלְכָּה אַרְבָּעִים שָׁנָה  
מִלְכָּה : <sup>5</sup> בְּחֶבְרוֹן מִלְכָּה עַל־יְהוּדָה שְׁבַע  
שָׁנִים וְשָׁנָה חֲדָשִׁים וַיִּכְרֹשְׁלֶם מִלְכָּה  
שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל  
וַיְהוּדָה : <sup>6</sup> וַיִּלְכֶּה מִלְכָּה וַאֲנָשִׁיו וַיִּשְׁלַם  
אֶל־חֶבְרֹן יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד  
לֵאמֹר לֹא־תִבְּאוּ אִתָּךְ כִּי אִם־חֲסִידֶיךָ  
הַנְּעָרִים וְהַחֲסִידִים לֵאמֹר לֹא־בָאוּ דָּגֶר  
אִתָּךְ : <sup>7</sup> וַיִּלְכֶּה דָּוִד אֶת מִסְתָּה צִיּוֹן הִיא  
עִיר דָּגֶר : <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר דָּוִד בֵּינוֹם הַהוּא  
כָּל־מִדְּבָר וַיִּבְרַח וַיָּבֶעַ בַּעֲזָז וְאֶת־הַחֲסִידִים  
וְאֶת־הַנְּעָרִים שָׁנָא גִבָּשׁ דָּגֶר עַל־כֵּן  
נֹאמְרוּ עֲנֵךְ וַפֶּסֶם לֹא קָבֹא אֶל־חֲסִידֶיךָ :  
<sup>9</sup> וַיָּשֶׁב דָּוִד בַּמַּצָּדָה וַיִּקְרָאֶלָּה עִיר דָּגֶר  
וַיִּבְנוּ דָּוִד קִבְּבִים מִדִּתְּמִלּוֹא וּבְקִירָה :  
<sup>10</sup> וַיִּלְכֶּה דָּוִד קִלְיוֹ וַיְגַדֵּל וַיַּחֲזֶה אֶת־  
צִבְיָאוֹן עִמּוֹ : <sup>11</sup> וַיִּשְׁלַח חִילָם  
מִלְכָּה־צֶר מִלְּאֲכִידֵי אֶל־דָּוִד גַּעֲצֵי אֲרָזִים  
וְהַרְשֵׁי <sup>12</sup> וַיִּחְרְשֵׁי אֲבָן חִיר וַיִּבְנִיבֹתָה  
לְדָוִד : <sup>13</sup> וַיַּעַשׂ דָּוִד צִירֵהֶינִי וַיַּחֲזֶה  
לְמִלְכָּה עַל־יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשְׁאָה מִמְּלִכְתּוֹ  
בְּעֶבֶר עִמּוֹ וַיִּשְׂרָאֵל : <sup>14</sup> וַיִּקְרָא  
דָּוִד עוֹד פְּלִנְשִׁים וְנִשְׁשִׁים מִיְּרוּשָׁלַם אֲחֵרִי  
בָּנָיו מִחֶבְרוֹן וַאֲלֹדֵי עוֹד לְדָוִד בָּנִים  
וּבְקִירָה : <sup>15</sup> וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלָדִים לִי  
בִּירְיָשָׁלַם שְׁמוֹעַ וְשִׁיבָה וְנָחֻם וְשִׁלְמִי :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. δ', ε'.

12 Kai *enevelato* David τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ  
καὶ ἀποκτείνουσιν αὐτούς, καὶ κολοβοῦσι τὰς  
χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν  
αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρών, καὶ τὴν κεφαλὴν  
Ἰεβοσθὶ ἵθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ.

KEΦ. ε'.

1 KAI παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ  
πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ ὅσα  
σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς. 2 Kai *exthē* καὶ τρίτην  
ὄντος Σαουλ βασιλεὺς ἐφ' ἡμῶν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων  
καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς  
σὲ Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ  
σὺ ἔσθ' εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.  
3 Kai *ixhontai* πάντες οἱ πρὶςβύτεροι Ἰσραὴλ  
πρὸς τὸν βασιλῆα εἰς Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς  
ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρών ἐνώπιον  
Κυρίου, καὶ χρίουσιν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλίαν ἐπὶ  
πάντα Ἰσραὴλ. 4 Υἱὸς τριάκοντα ἔτων Δαυὶδ ἐν τῷ  
βασιλεύσῳ αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευ-  
σεν· 5 Ἐπτά ἔτη καὶ μῆνας 22 ἐβασίλευσεν ἐν  
Χεβρών ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ τριάκοντα τρία ἔτη  
ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν ἐν Ἱερου-  
σαλὴμ. 6 Kai ἀπῆλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς  
Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα  
τὴν γῆν, καὶ ἐβῆθη τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε,  
ὅτι ἀντίστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοὶ λέγοντες  
ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε. 7 Kai *prokatelá-  
bero* Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις τοῦ  
Δαυὶδ. 8 Kai εἶπε Δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς  
τῷπτωρ Ἰεβουσαῖον ἀπέστηθι ἐν παραξίφιδι καὶ τοὺς  
χυλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισούντας τὴν  
ψυχὴν Δαυὶδ· διὰ τοῦτο ἐροῦσι Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ  
οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον Κυρίου. 9 Kai *ekáthise*  
Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις  
Δαυὶδ· καὶ ψκοδόμησεν αὐτὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ  
τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. 10 Kai *diēporēteuo*  
Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ Κύριος  
παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. 11 Kai ἀπέστειλε Χειράμ  
βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα  
κίδρινα καὶ τέκονας ξύλων καὶ τέκονας λίθων,  
καὶ ψκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυὶδ. 12 Kai *egnow*  
Δαυὶδ ὅτι ἡτόμασεν αὐτὸν Κύριος εἰς βασιλίαν  
ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι ἐπῆρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ  
διὰ τὸν λαόν αὐτοῦ Ἰσραὴλ. 13 Kai *ēlabe* Δαυὶδ  
ἐτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ἱερουσαλὴμ μετὰ  
τὸ ἔλθειν αὐτὸν ἐκ Χεβρών· καὶ ἐγένοντο  
τῷ Δαυὶδ ἐτι υἱοί· καὶ θυγατέρες. 14 Kai ταῦτα  
τὰ δνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ·  
Σαμὺν καὶ Σωβάβ καὶ Νάθαν καὶ Σολομών,

II. SAMUELIS, IV. V.

12 Præcepit itaque David pueris suis, et  
interfecerunt eos: præcidentesque manus et  
pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam  
in Hebron: caput autem Isboseth tulerunt,  
et sepel'erunt in sepulchro Abner in Hebron.

CAPUT V.

1 Et venerunt universæ tribus Israel ad  
David in Hebron, dicentes: Ecce nos, os  
tuum et caro tua sumus. 2 Sed et heri et  
nudiustertius, cum esset Saul rex super nos,  
tu eras educens et reducens Israel: dixit  
autem Dominus ad te: Tu pasces populum  
meum Israel, et tu eris dux super Israel.  
3 Venerunt quoque et seniores Israel ad  
regem in Hebron, et percussit cum eis rex  
David fœdus in Hebron coram Domino:  
unxeruntque David in regem super Israel.  
4 Filius triginta annorum erat David, cum  
regnare cœpisset, et quadraginta annis  
regnavit. 5 In Hebron regnavit super Judam  
septem annis et sex mensibus: in Jerusalem  
autem regnavit triginta tribus annis super  
omnem Israel et Judam. 6 Et abiit rex, et  
omnes viri qui erant cum eo, in Jerusalem, ad  
Jebusæum habitatorem terre: dictumque est  
David ab eis: Non ingredieris huc, nisi  
abstuleris cæcos et claudos dicentes: Non  
ingredietur David huc. 7 Cepit autem David  
arcem Sion, hæc est civitas David. 8 Propo-  
suerat enim David in die illa præmium, qui  
percussisset Jebusæum, et tetigisset domatum  
fistulas, et abstulisset cæcos et claudos odientes  
animam David: idcirco dicitur in proverbio:  
Cæcus et claudus non intrabunt in templum.  
9 Habitavit autem David in arce, et vocavit  
eam, Civitatem David: et edificavit per  
gyrum a Mello et intrinsecus. 10 Et in-  
grediebatur proficiens atque succrescens,  
et Dominus Deus exercituum erat cum eo.  
11 Misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad  
David, et ligna cedrina, et artifices lignorum,  
artificesque lapidum ad parietes: et edifica-  
verunt domum David. 12 Et cognovit David  
quoniam confirmasset eum Dominus regem  
super Israel, et quoniam exaltasset regnum  
ejus super populum suum Israel. 13 Accepit  
ergo David adhuc concubinas et uxores de  
Jerusalem, postquam venerat de Hebron:  
natiq̃ue sunt David et alii filii et filię: 14 Et  
hæc nomina eorum qui nati sunt ei in Jerusalem,  
Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon,



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, IV. V.

12 And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged *them* up over the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried *it* in the sepulchre of Abner in Hebron.

### CHAPTER V

1 THEN came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we *are* thy bone and thy flesh. 2 Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel. 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel. 4 ¶ David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years. 5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah. 6 ¶ And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither. 7 Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same *is* the city of David. 8 And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, *that are* hated of David's soul, *he shall be chief and captain*. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house. 9 So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward. 10 And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts *was* with him. 11 ¶ And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house. 12 And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake. 13 ¶ And David took *him* more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David. 14 And these *be* the names of those that were born unto him in Jerusalem: Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

## 2. Samuelis, 4, 5.

12 Und David gebot seinen Jünglingen; die erwürgeten sie, und hieben ihnen Hände und Füße ab, und hingen sie auf am Teich zu Hebron. Aber das Haupt Isboseth nahmen sie, und begruben es in Abners Grabe zu Hebron.

### Das 5. Capitül.

1 Und es kamen alle Stämme Israhel zu David gen Hebron, und sprachen: Siehe, wir sind deines Gebeins und deines Fleisches. 2 Dazu auch vorhin, da Saul über uns König war, führtest du Israhel aus und ein. So hat der Herr dir gesagt: Du sollst meines Volks Israhel hüten, und sollst ein Herzog sein über Israhel. 3 Und es kamen alle Ältesten in Israhel zum Könige gen Hebron. Und der König David machte mit ihnen einen Bund zu Hebron vor dem Herrn, und sie salbten David zum Könige über Israhel. 4 Dreißig Jahr war David alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahr. 5 Zu Hebron regierte er sieben Jahr und sechs Monaten über Juda; aber zu Jerusalem regierte er drei und dreißig Jahr über ganz Israhel und Juda. 6 Und der König zog hin mit seinen Männern zu Jerusalem wider die Jebusiter, die im Lande wohnten. Sie aber sprachen zu David: Du wirst nicht hie herein kommen, sondern Blinde und Lahme werden dich abtreiben. Das meinten sie aber, daß David nicht würde da hinein kommen. 7 Aber David gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt. 8 Da sprach David desselben Tages: Wer die Jebusiter schlägt und erlanget die Dachrinnen, die Lahmen und Blinden, denen die Seele David feind ist. Daher spricht man: Laß keinen Blinden und Lahmen ins Haus kommen. 9 Also wohnte David auf der Burg, und hieß sie Davids Stadt. Und David baute umher von Millo und inwendig. 10 Und David ging und nahm zu, und der Herr, der Gott Zebaoth, war mit ihm. 11 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernbäume zur Baub, und Zimmerleute, und Steinmessen, daß sie David ein Haus bauten. 12 Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israhel befähiget hätte, und sein Königreich erhöhet um seines Volks Israhel willen. 13 Und David nahm noch mehr Weiber und Weibweiber zu Jerusalem, nachdem er von Hebron kommen war; und wurden ihm noch mehr Söhne und Töchter geboren. 14 Und das sind die Namen derer, die ihm zu Jerusalem geboren sind: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,

## II. SAMUËL, IV. V.

12 David donna donc des ordres à ses gens; ils les tuèrent, et leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent sur l'étang de Hébron. Puis on prit la tête d'Ishoseth, et on l'ensevelit au sépulchre d'Abner, à Hébron.

### CHAPITRE V.

1 ALORS toutes les tribus d'Israël vinrent vers David, à Hébron, et lui parlèrent, en disant: Voici, nous sommes tes os et ta chair. 2 Et même auparavant, quand Saül était roi sur nous, tu étais celui qui menait et qui ramenait Israël; et le SEIGNEUR t'a dit: Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras conducteur d'Israël. 3 Tous les anciens d'Israël vinrent aussi vers le roi à Hébron; et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant le SEIGNEUR; et ils oignirent David pour roi sur Israël. 4 ¶ David était âgé de trente ans, quand il commença à régner, et il régna quarante ans. 5 Il régna à Hébron, sur Juda, sept ans et six mois; puis il régna trente-trois ans à Jérusalem, sur tout Israël et Juda. 6 ¶ Or le roi s'en alla avec ses gens à Jérusalem, contre les Jebusiens qui habitaient en ce pays-là, et qui dirent à David: Tu n'entreras point ici que tu n'aies ôté les aveugles et les boiteux, voulant dire: David n'entrera point ici. 7 Néanmoins David prit la forteresse de Sion, qui est la cité de David. 8 Or David avait dit en ce jour-là: Récompense à quiconque aura battu les Jebusiens, et se sera emparé de l'aqueduc, et des aveugles et des boiteux, qui sont hais de l'âme de David. C'est pourquoi on dit: Ni aveugle ni boiteux n'entrera dans cette maison. 9 Puis David s'établit dans la forteresse, et l'appela la cité de David. Or David y bâtit tout à l'entour depuis Millo jusqu'au-dedans. 10 Et David faisait toujours des progrès; car le SEIGNEUR, le Dieu des armées, était avec lui. 11 ¶ Hiram même, roi de Tyr, envoya à David des messagers, et du bois de cèdre, et des charpentiers, et des tailleurs de pierres à bâtir; et ils bâtirent la maison de David. 12 Alors David connut que le SEIGNEUR l'avait affirmé roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume, à cause de son peuple d'Israël. 13 ¶ Cependant David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu de Hébron, et il lui naquit encore des fils et des filles. 14 Or ce sont ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Sammua, Sobab, Nathan, et Salomon

## שמואל ב ה ו

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ε', ε'.

II. SAMUELIS, V. VI

15 וַיְבָרֵךְ וְאֶלְיָשׁוּעַ וְנָפֶחַ וְנִפְחַיָּה וְאֶלְיָשָׁמַע  
וְאֶלְיָהוּ וְאֶלְיָאֵלֶּה וְאֶלְיָאֵלֶּה וְאֶלְיָאֵלֶּה  
פְּלִשְׁתִּים בְּיָמָיו אֲרִיִּדָה לְלֶלֶךְ עַל־  
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵהוּ כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְבָקֶשׁ אֹתָהּ  
דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּרָד אֶל־חֲמִצְתָּהָ:  
18 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּקְרָאוּ בְּעֶמֶק רָפָאִים:  
וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיּוֹהָוָה לֵאמֹר חֲמִצְתָּהָ  
אֶל־פְּלִשְׁתִּים תַּחֲמִנֵנִי בַיּוֹם:  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד צֵלָה בְּיָמֶיךָ אֲתָנָה  
אֶת־פְּלִשְׁתִּים בַּיּוֹם: 20 וַיָּבֹא דָוִד בְּכַעַל־  
רָפָאִים וַיִּבְרַח שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר רָפָאִים  
אֶת־אֲחִיכִי לִפְנֵי פָנָיו מִבַּיִת עַל־פְּנֵי הָרָא  
שֶׁב־חֲמִצְתָּהָ הָיָה בְּכַעַל רָפָאִים: 21 וַיַּעֲזֹב  
שָׁם אֶת־עֲצֻבוֹתָיו וַיִּשְׁאֵל דָּוִד וַיִּשְׁאֵל:  
22 וַיִּסְכֹּף עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלֹת  
וַיִּקְרָאוּ בְּעֶמֶק רָפָאִים: 23 וַיִּשְׁאַל דָּוִד  
בַּיּוֹהָוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ תַּעֲלֶה הֶסֶל אֶל־  
אֶת־רִיחֶיךָ וְקָרָא לָהֶם מְגוֹל רָפָאִים:  
24 וַיְהִי בִשְׁמֵחָה אֶת־קוֹל צִבְיָה בְּעֶמֶק  
רָפָאִים וְהָיָה מִן הָאֵל וַיִּבְרַח דָּוִד  
לְפָנָיו לְהַבִּיט בְּפָנָיו פְּלִשְׁתִּים: 25 וַיַּעֲשֵׂה  
דָּוִד לֵן פֶּאֶסֶר צָהָר וַיְהִי וַיִּבְרַח אֶת־פְּלִשְׁתִּים  
מִבְּקַע עֲדִיבָאֵךְ הָרָא:

פרשה ו

1 וַיִּקְרָא עוֹד דָּוִד אֶת־עַל־דָּוִד בְּשִׁמְרָאֵל  
שְׁלֹשִׁים אֶלֶף: 2 וַיִּבְרַח וַיָּבֹא דָוִד וְכָל־  
הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעַל יְהוָה לְהַעֲלֹת  
מִשָּׁם אֶת אֲרֹן הַקְּדֹשִׁים וְאֶת־הַקְּדֹשִׁים  
שָׁם שָׁם יְהוָה בְּצִוְיָתוֹ יִשָּׁב מִבְּרָכִים  
עָלָיו: 3 וַיִּבְרַח אֶת־אֲרֹן הַקְּדֹשִׁים אֶל־  
עֲגֹלָה חֲדָשָׁה וַיִּשְׁאֵל מִבְּרָכִים אֲבִירָדָב  
אֲשֶׁר בְּבִכְעָה וַיִּבְרַח וַיִּבְרַח בְּגִל אֲבִירָדָב  
לְחָגִים אֶת־הַעֲגֹלָה חֲדָשָׁה: 4 וַיִּשְׁאֵל  
מִבְּרָכִים אֲבִירָדָב אֲשֶׁר בְּבִכְעָה עִם אֲרֹן  
הַקְּדֹשִׁים וַיְהִי חֶלֶק לִפְנֵי הָאֲרֹן:  
5 וַיִּבְרַח וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִשְׁחֻקָּם לִפְנֵי  
יְהוָה בְּכָל עֲצֵי בְרֹשִׁים וּבְכַפְּרוֹת וּבְגָדִים  
וּבְחִפִּים וּבְמִגְדָּעִים וּבְגָדִים: 6 וַיִּבְרַח  
עַד־כֵּן וַיִּשְׁלַח עֲדָה אֶת־אֲרֹן  
הַקְּדֹשִׁים וַיִּבְרַח בֹּו כִּי שָׁמָּה חֲבָרָה:  
וַיִּבְרַח אֶת־יְהוָה בְּעֶמֶק וַיִּבְרַח שָׁם הַקְּדֹשִׁים  
עַל־הַיָּסֵל וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרֹן הַקְּדֹשִׁים:

15 Kai 'Ebeár kai 'Elisoué kai Náfek kai 'Iefié,  
16 Kai 'Elisamá kai 'Elidai kai 'Elifaláth Samái,  
'Issabáth, Náthan, Galaháan, 'Iebáar, Thestous,  
'Elphalát, Nafé, 'Iaváthan Leasamús,  
Basilimáth, 'Elifaláth. 17 Kai hékousan oí alólouloi  
oti kékroutai Dauid basileús epi 'Israíh, kai  
ánibhsan pántes oí alólouloi zhtéin tón Dauid  
kai hékousen Dauid, kai katébh eis tήn periochēn.  
18 Kai oí alólouloi paraginóntai kai sunípeσαν  
eís tήn koláda tōn Titánon. 19 Kai hróthse  
Dauid diá Kuríou légon Ei anabw prós tous  
alólouλους kai paradósites autous eís tās cheíras  
mon; kai eipe Kýrios prós Dauid 'Anábane, oti  
paradídous paradósō tous alólouλους eís tās  
cheíras sou. 20 Kai hlthe Dauid ek tōn epánō  
diakopōn kai ékose tous alólouλους ekei, kai eipe  
Dauid Díkoufe Kýrios tous íchrouς alólouλους  
enwpiōn imou ws diaképtetai údاتا diá touto  
eklthē tō ónoma tou tōpou ekeinou 'Epánō dia-  
kopōn. 21 Kai katahlmpánousin ekei tous theous  
autōn, kai ilábsan autous Dauid kai oí ándres  
oí me' autou. 22 Kai proséthento eti alólouloi  
tō anabhsai, kai sunípeσαν en tē koládei tōn  
Titánon. 23 Kai íphróthse Dauid diá Kuríou,  
kai eipe Kýrios Oúk anabhsē eís sunantēsin  
autōn, ápostrefōn ap' autōn kai pásēg autous  
plhsion tō klauhmōnos. 24 Kai eístei en tē  
akousai se tήn phōnēn tou syngkeisimou apō tou  
álsous tou klauhmōnos, tōte katabhsēg prós  
autous, oti tōte ízeleúsetai Kýrios émprosōthi sou  
kóptein en tē polimē tōn alólouλων. 25 Kai  
époiesen Dauid kathws éntelēato autō Kýrios, kai  
épataze tous alólouλους apō Gabáon iwos tēs  
ghs Galhrá.

ΚΕΦ. ε'.

1 Kai sunhgagen eti Dauid pánta neanían ex  
'Israíh ws ébdomhkonta chilíadas. 2 Kai ánistē  
kai íporēthē Dauid kal pás ó laos ó me' autou  
kai apō tōn árkhōntōn 'Iouda en anabási tou  
anagagēin ekeinēn tήn kibwtōn tou theou, ef' hēn  
ípekλήth tō ónoma tou Kuríou tōn dunámewn  
kathmēnou epi tōn Xeroubim ep' autēs. 3 Kai  
epēbízasan tήn kibwtōn Kuríou ef' ámazan kainēn  
kai hpan autēn en oίκou 'Amnadab tou en tē  
boumō' kai 'Ozai kai oí ádelphoi autou uiōi  
'Amnadab hpan tήn ámazan 4 Sūn tē kibwtē,  
kai oí ádelphoi autou éporēounto émprosōthi tēs  
kibwtou. 5 Kai Dauid kai uiōi 'Israíh paizōntes  
enwpiōn Kuríou en orgánous ímrosmēnois en íschōi  
kai en fōtais kai en kinórais kai en náblais kai en  
tympanois kai en kymbálois kai en aúllois. 6 Kai  
paraginóntai iwos álou Naχwō' kai íztein en 'Ozai  
tήn cheira autou epi tήn kibwtōn tou theou kataschēin  
autēn, kai ékráthsen autēn oti periespasen autēn  
ó mōchos. 7 Kai íthymōth óργη Kýrios tē 'Ozai,  
kai épaisen autōn ekei ó theos, kai áptēanen ekei  
para tήn kibwtōn tou Kuríou enwpiōn tou theou.

15 Et Jabahar, et Elisua, et Nepheg, 16 Et  
Japhia, et Elisama, et Elioda, et Eliphaleth.  
17 Audierunt ergo Philisthiim quod unxisset  
David in regem super Israel: et ascenderunt  
universi ut quæerent David: quod cum audisset  
David, descendit in præsidium. 18 Philisthiim  
autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim;  
19 Et consuluit David Dominum, dicens: Si  
ascendam ad Philisthiim? et si dabis eos in  
manu mea? Et dixit Dominus ad David:  
Ascende, quia tradens dabo Philisthiim in  
manu tua. 20 Venit ergo David in Baal  
Pharasim: et percussit eos ibi, et dixit:  
Divisit Dominus inimicos meos coram me  
sicut dividuntur aquæ. Propterea vocatum  
est nomen loci illius, Inval Pharasim. 21 Et  
reliquerunt ibi sculptilia sua: quæ tulit David,  
et viri ejus. 22 Et addiderunt adhuc Phi-  
listhiim ut ascenderent, et diffusi sunt in  
valle Raphaim. 23 Consuluit autem David  
Dominum: Si ascendam contra Philisthæos  
et tradas eos in manus meas? Qui respondit:  
Non ascendas contra eos, sed gyra post  
tergum eorum, et venies ad eos ex adverso  
pyrorum. 24 Et cum audieris sonitum  
gradientis in cacumine pyrorum, tunc inibi  
prælium: quia tunc egredietur Dominus ante  
faciem tuam, ut percutiat castra Philisthiim.  
25 Fecit itaque David sicut præceperat ei  
Dominus, et percussit Philisthiim, de Gabaa,  
usque dum venias Gezer.

## CAPUT VI.

1 CONGREGAVIT autem rursum David omnes  
electos ex Israel triginta millia. 2 Surrexerunt  
David, et abiit, et universus populus qui erat  
cum eo de viris Juda, ut adducerent arcem  
Dei, super quam invocatum est nomen Domini.  
exercituum, sedentis in cherubim super eam  
3 Et imposuerunt arcem Dei super plaustrum  
novum: tuleruntque eam de domo Abinadab  
qui erat in Gabaa: Oza autem et Ahio filii  
Abinadab, minabant plaustrum novum  
4 Cumque tulissent eam de domo Abinadab  
qui erat in Gabaa, custodiens arcem Dei, Ahic  
præcedebat arcem. 5 David autem et omnis  
Israel ludebant coram Domino, in omnibus  
lignis fabrefactis, et citharis et lyris et  
tympanis et sistris et cymbalis. 6 Postquam  
autem venerunt ad arcem Nachon, extendit  
Oza manum ad arcem Dei, et tenuit eam:  
quoniam calcitrabant boves, et declinaverunt  
eam. 7 Iratusque est indignatione Dominus  
contra Oza, et percussit eum super temeri-  
tate: qui mortuus est ibi juxta arcem Dei.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, V. VI.

15 Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia, 16 And Elishama, and Eliada, and Eliphalet. 17 ¶ But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold. 18 The Philistines also came and spread themselves in the valley of Rephaim. 19 And David enquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand. 20 And David came to Baal-perazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim. 21 And there they left their images, and David and his men burned them. 22 ¶ And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim. 23 And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; but fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees. 24 And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines. 25 And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

### CHAPTER VI.

1 AGAIN, David gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand. 2 And David arose, and went with all the people that were with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth between the cherubims. 3 And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart. 4 And they brought it out of the house of Abinadab which was at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark. 5 And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of instruments made of fir wood, even on harps, and on psalters, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals. 6 ¶ And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook it. 7 And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.

301

## 2. Samuelis, 5, 6.

15 Jebhar, Elifua, Nepheg, Japhia, 16 Elifama, Eliada, Eliphalet. 17 Und da die Philistiner hörten, daß man David zum Könige über Israel gesalbet hätte; zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David erfuhr, zog er hinab in eine Burg. 18 Aber die Philistiner kamen, und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 19 Und David fragte den Herrn, und sprach: Soll ich hinauf ziehen wider die Philistiner? und willst du sie in meine Hand geben? Der Herr sprach zu David: Zieh hinauf, ich will die Philistiner in deine Hände geben. 20 Und David kam gen Baal-Perazim, und schlug sie dafelbst, und sprach: Der Herr hat meine Feinde vor mir von einander gerissen, wie die Wasser reißen. Daher hieß man denselben Ort Baal-Perazim. 21 Und sie ließen ihre Götzen dafelbst. David aber und seine Männer huben sie auf. 22 Die Philistiner aber zogen abermal herauf, und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 23 Und David fragte den Herrn; der sprach: Du sollst nicht hinauf ziehen, sondern komm von hinten zu ihnen, daß du an sie kommest gegen den Maulbeerbäumen. 24 Und wenn du hören wirst das Rauschen auf den Wipfeln der Maulbeerbäume einhergehen, so zue dich; denn der Herr ist dann ausgegangen vor dir her, zu schlagen das Heer der Philistiner. 25 David that, wie der Herr ihm geboten hatte, und schlug die Philistiner von Geba an, bis man kommt gen Gazer.

### Das 6. Capitel.

1 Und David sammelte abermal alle junge Mannschaft in Israel, dreißig tausend. 2 Und machte sich auf, und ging hin mit allem Volk, das bei ihm war aus den Bürgern Juda, daß er die Lade Gottes von dannen herauf holete, welcher Name heißt: Der Name des Herrn Zebaoth wohnt drauf über den Cherubim. 3 Und sie ließen die Lade Gottes führen auf einem neuen Wagen, und holeten sie aus dem Hause Abinadab, der zu Gibeah wohnte. Uza aber und Ahio, die Söhne Abinadab, trieben den neuen Wagen. 4 Und da sie ihn mit der Lade Gottes aus dem Hause Abinadab führten, der zu Gibeah wohnte, und Ahio vor der Lade her ging; 5 Spielte David und das ganze Haus Israel vor dem Herrn her mit allerlei Saitenspiel von Zämenholz, mit Harfen, und Psalteren, und Pauken, und Schellen, und Cymbeln. 6 Und da sie kamen zur Thenne Nachon, griff Uza zu und hielt die Lade Gottes, denn die Rinder trafen beiseit aus. 7 Da erzürmete des Herrn Zorn über Uza, und Gott schlug ihn dafelbst um seines Frevels willen, daß er dafelbst starb bei der Lade Gottes.

## II. SAMUEL, V. VI.

15 Et Jibhar, Élisuah, Népheg, et Japhiah, 16 Et Élisama, Eljadah, et Éliphélet. 17 ¶ Or, quand les Philistins eurent appris qu'on avait oint David pour roi sur Israël, ils montèrent tous pour chercher David; et David, l'ayant appris, descendit vers la forteresse. 18 Et les Philistins vinrent, et se répandirent dans la vallée des Réphaim. 19 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Monterai-je contre les Philistins? les livreras-tu entre mes mains? Et le SEIGNEUR répondit à David: Monte; car certainement je livrerai les Philistins entre tes mains. 20 Alors David vint à Baal-Pérazim, et les battit là, et il dit: Le SEIGNEUR a fait écouler mes ennemis devant moi, comme par un débordement d'eau; c'est pourquoi il nomma ce lieu-là Baal-Pérazim. 21 Et ils laissèrent là leurs faux dieux, que David et ses gens emportèrent. 22 ¶ Cependant les Philistins montèrent encore une autre fois, et se répandirent dans la vallée des Réphaim. 23 Alors David consulta le SEIGNEUR, qui répondit: Tu ne monteras point; tu tourneras derrière eux, et tu iras contre eux vis-à-vis des mûriers. 24 Et quand tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit comme de gens qui marchent, alors avance, parce qu'alors le SEIGNEUR sera sorti devant toi pour battre le camp des Philistins. 25 David fit donc ainsi que le SEIGNEUR lui avait commandé, et battit les Philistins depuis Guébah jusqu'à Guézer.

### CHAPITRE VI.

1 DAVID assembla encore tous les hommes d'élite d'Israël, au nombre de trente mille. 2 Puis David se leva et partit, avec tout le peuple qui était avec lui, de Bahalé de Juda, pour transporter l'arche de Dieu, devant laquelle est invoqué le nom, le nom du SEIGNEUR des armées, qui habite sur elle entre les cherubins. 3 Et ils mirent l'arche de Dieu sur un char tout neuf et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était au coteau. Or Huza et Ahio, enfants d'Abinadab, conduisaient le char neuf. 4 Ils emmenèrent donc ce char de la maison d'Abinadab, qui était au coteau, avec l'arche de Dieu. Ahio allait devant l'arche. 5 Et David et toute la maison d'Israël jouaient devant le SEIGNEUR de toutes sortes d'instruments de bois de sapin, et de harpes, de lyres, de tambours, de sistres et de cymbales. 6 ¶ Or, quand ils furent venus jusqu'à l'aire de Nacon, Huza porta sa main à l'arche de Dieu, et la retint, parce que les boeufs avaient glissé. 7 Mais la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Huza, et Dieu le frappa là, à cause de sa témérité, en sorte qu'il y mourut près de l'arche de Dieu.

## שמואל ב ב

וַיַּחַר לְדָוִד עַל-אֲשֶׁר פָּקַד יְהוָה פָּקֶד  
בְּצָדָה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פָּקֶד וְזֶה  
הַיּוֹם הַהוּא׃ 9 וַיָּבֹא דָוִד אֶת־יְהוֹנָתָן  
הַחַיִּי וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה׃ 10 וְלֹא־עָבָה דָוִד  
לְהִסָּר אֵלָיו אֶת־אֲרֹן יְהוָה עַל־עֵר  
דָּוִד וַיִּמָּחֶה דָוִד בַּיָּת עֲבֹד־  
אֱלֹהִים הַהוּא׃ 11 וַיִּשָּׁב אֲרֹן יְהוָה בַּיָּת  
עַבְדֵּי אֱלֹהִים הַהוּא שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיִּבְרָךְ  
יְהוָה אֶת־עַבְדֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־כָּל־בְּיֹתָיו׃ 12  
וַיֵּד דָּוִד לִפְלֹאֶה דָּוִד לֹא־מָלַךְ בְּרֵךְ יְהוָה  
אֶת־בְּיֹתָיו עַבְדֵּי אֱלֹהִים וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ  
בְּעִבְרֵי אֲרֹן הָאֱלֹהִים וַיִּלְכֶּה דָוִד וַיַּעַל  
אֶת־אֲרֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עַבְדֵּי אֱלֹהִים עֵיר  
דָּוִד בְּשִׁמְחָה׃ 13 וַיְהִי כִּי אָשְׁרָה לְשֹׁאֵן  
אֲרֹן־יְהוָה שְׁשָׁה צָעִדִים וַיִּזְכֹּר שׁוֹר  
וַיִּמָּרָא׃ 14 וַדָּוִד מְכַרֵּךְ כָּל־עַלְוֵי לִפְנֵי  
יְהוָה וַדָּוִד הִקְיָר אֲבוֹד קָדֹ׃ 15 וַדָּוִד וְכָל־  
בָּיתוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ אֶת־אֲרֹן יְהוָה  
בְּתַרְוָה וַיִּקְבֹּל שׁוֹר׃ 16 וַיְהִי אֲרֹן  
יְהוָה בָּא עֵיר דָּוִד וַיִּמְכַּל בֶּת־שֹׁאֵל  
לְשִׁמְחָה וַיַּעַד חֲסִילֹן וַיִּמָּרָא אֶת־יְהוָה  
דָּוִד מִפְּנֵי מִכְרָכָל לִפְנֵי יְהוָה וַתִּבֹּן לוֹ  
בִּלְבָבָהּ׃ 17 וַיָּבֹאוּ אֶת־אֲרֹן יְהוָה וַיִּשְׁמַע  
אֹתוֹ בְּמִקְוָמוֹ בְּתוֹךְ הָאֲהָל אֲשֶׁר גָּחַל־  
דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֲלֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים׃ 18  
וַיִּכַּל דָּוִד מִחֲעֻלֹת הַעֲוֹלָה וּשְׁלָמִים  
וַיִּבְרָךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 19  
וַיַּחֲלֵק לְכָל־הָעָם לְכָל־חֵמֶיךָ וַיִּשְׁאֲלֵהוּ  
לְמַאֲשֵׁי וַעֲדֵי־אֲשָׁף לְאִישׁ חֶלֶת לְחֶם אֲחֵת  
וְאֲשָׁפָר אֲחֵד וְאֲשִׁישָׁה אֲחֵת וַיִּלְכֶּה כָּל־  
הָעָם אִישׁ לְבִיתוֹ׃ 20 וַיִּשָּׁב דָּוִד לְבֵית  
אֶת־בְּיֹתָיו׃ 21 וַיִּשְׁאֲלֵהוּ מִכָּל בֶּת־  
שֹׁאֵל לְקַבֵּל דָּוִד וַיִּמָּרָא מִחֲנֻכָּתוֹ  
הַיּוֹם הַהוּא כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִלְכָּה הַיּוֹם  
לְעֵבִי אֲמָתוֹת עֲבָדָיו כְּחֻצֹת נְגִלוֹת  
אֲחֵד קְבָרִים׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־מִיכָל  
לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּרַכְתָּי מֵאֲבִיךָ וּמִכָּל־  
בְּיֹתָיו לְעֹלָת אֹתִי נִגְדַּד עֲלֵיעָם יְהוָה עַל־  
יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְחָתִי לִפְנֵי יְהוָה׃ 23 וַיִּמְלֵתִי  
עוֹד מִזֹּאת וְהִנֵּהי שָׁפַל בְּעֵינַי וְעַם  
הַמִּתְחַוֶּה אֲשֶׁר אֲמָרְתָּ עִמָּךְ אֲבָרְכָה׃ 24  
וּמִיכָל בֶּת־שֹׁאֵל לֹא־הָיָה לָהּ יֶלֶד עַד  
יּוֹם מוֹתָהּ׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. 4.

8 Kal ἡθύμησε Δαυὶδ ὑπὲρ οὐ δέκοψε Κύριος διακοπὴν ἐν τῇ 'Οζᾷ· καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἱκεῖνος Διακοπὴ 'Οζᾷ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν Κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἱκεῖνῃ λέγων Πῶς ἐσελεύσεται πρὸς με ἡ κιβωτὸς Κυρίου; 10 Καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυὶδ τοῦ ἐκκλίνειν πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ· καὶ ἀπέκλεινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς οἶκον 'Αβεδδάρᾳ τοῦ Γεθαίου. 11 Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ Κυρίου εἰς οἶκον 'Αβεδδάρᾳ τοῦ Γεθαίου μήνας τρεῖς· καὶ εὐλόγησε Κύριος ὅλον τὸν οἶκον 'Αβεδδάρᾳ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ. 12 Καὶ ἀπηγγέλει τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ λέγοντες Εὐλόγησε Κύριος τὸν οἶκον 'Αβεδδάρᾳ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκα τῆς κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ· καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἀνίγαγε τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου 'Αβεδδάρᾳ εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ. 13 Καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ χοροὶ καὶ θύμα μίσχος καὶ ἄρνες. 14 Καὶ Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμουςμένοις ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐνδεδυκὸς στολὴν ἐξ ἁλλων. 15 Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος 'Ισραὴλ ἀνίγαγον τὴν κιβωτὸν Κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος. 16 Καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγινόμενης ἕως πόλεως Δαυὶδ καὶ Μελλὺλ ἡ θυγάτηρ Σαούλ δέκυπτε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν βασιλῆα Δαυὶδ ὀρχουμένον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐξουδύνων αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 17 Καὶ φέρονται τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς μέσον τῆς σκηνῆς ἧς ἐπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ· καὶ ἀνίγαγε Δαυὶδ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον Κυρίου, εἰρηνικάς. 18 Καὶ συνετίλεσε Δαυὶδ συναφέρειν τὰς ὀλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικάς, καὶ εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι Κυρίου τῶν δυνάμεων. 19 Καὶ διεμέρισε παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ 'Ισραὴλ ἀπὸ Δάν ἕως Βηρσαβὲ καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναῖκος ἑκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἰσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τῆγανου· καὶ ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαὸς ἑκάστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε Μελλὺλ ἡ θυγάτηρ Σαούλ εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπε Τί δεδύξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς 'Ισραὴλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδικῶν τῶν δούλων ἱαυτοῦ καθὼς ἀποκαλύπτειται ἀποκαλυφθεὶς εἰς τῶν ὀρχουμένων. 21 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Μελλὺλ 'Ενώπιον Κυρίου ὀρχήσομαι· εὐλογητὸς Κύριος ὃς ἐξεῖλατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν καταστήσῃ με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ· καὶ παίζομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον Κυρίου, 22 Καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἐτι οὕτως, καὶ ἔσομαι ἄρχεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ μετὰ τῶν παιδικῶν ὧν ἐτάς με μὴ δοῦσθαι. 23 Καὶ τῇ Μελλὺλ θυγατρὶ Σαούλ οὐκ ἐγένετο παῖδιον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτῆς.

## II. SAMUELIS, VI.

8 Contristatus est autem David, eo quod percussisset Dominus Ozam, et vocatum est nomen loci illius, Percussio Ozæ, usque in diem hanc. 9 Et extimuit David Dominum in die illa, dicens: Quomodo ingreditur ad me arca Domini? 10 Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David: sed divertit eam in domum Obededom Gethæi. 11 Et habitavit arca Domini in domo Obededom Gethæi tribus mensibus; et benedixit Dominus Obededom, et omnem domum ejus. 12 Nuntiatumque est regi David quod benedixisset Dominus Obededom, et omnia ejus, propter arcam Dei. Abiit ergo David, et adduxit arcam Dei de domo Obededom in civitatem David cum gaudio: et erat cum David septem chori, et victimæ vituli. 13 Cumque transcendissent qui portabant arcam Domini sex passus, immolabat bovem et arietem, 14 Et David saltabat totis viribus ante Dominum; porro David erat accinctus ephod lineo. 15 Et David et omnis domus Israel ducebant arcam testamenti Domini in jubilo, et in clangore buccinæ. 16 Cumque intrasset arca Domini in civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David subsilientem, atque saltantem coram Domino: et desepxit eum in corde suo. 17 Et introduxerunt arcam Domini, et imposuerunt eam in loco suo, in medio tabernaculi quod tenderat ei David: et obtulit David holocausta et pacifica coram Domino. 18 Cumque complisset offerens holocausta, et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum. 19 Et partitiros sunt universæ multitudini Israel, tam virum quam mulieri, singulis collyridam panis unam, et assaturam bubulæ cardis unam, et similam frixam oleo: et abiit omnis populus, unusquisque in domum suam. 20 Reversusque est David ut benediceret domui suæ: et egressa Michol filia Saul in occursum David, ait: Quam gloriosus fuit hodie rex Israel, discooperiens se ante ancillas servorum suorum, et nudatus est, quasi si nudetur unus de scurris. 21 Dixitque David ad Michol: Ante Dominum, qui elegit me potius quam patrem tuum, et quam omnem domum ejus, et præcepit mihi ut essem dux super populum Domini in Israel, 22 Et ludam, et vilior fiam plus quam factus sum: et ero humilis in oculis meis: et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo. 23 Igitur Michol filiæ Saul non est natus filius usque in diem mortis suæ.



## II. SAMUEL, VI.

8 And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and he called the name of the place Perez-uzzah to this day. 9 And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me? 10 So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite. 11 And the ark of the LORD continued in the house of Obed-edom the Gittite three months: and the LORD blessed Obed-edom, and all his household. 12 ¶ And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obed-edom, and all that *pertaineth* unto him, because of the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with gladness. 13 And it was so, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed oxen and fatlings. 14 And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a linen ephod. 15 So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet. 16 And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart. 17 ¶ And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD. 18 And as soon as David had made an end of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts. 19 And he dealt among all the people, *even* among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece of *flesh*, and a flagon of *wine*. So all the people departed every one to his house. 20 ¶ Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself! 21 And David said unto Michal, *It was* before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD. 22 And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maid-servants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honour. 23 Therefore Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death.

## 2. Samuelis, 6.

8 Da ward David betrübt, daß der Herr einen solchen Riß an Uzza that; und hieß dieselbige Stätte Perez-Uzza bis auf diesen Tag. 9 Und David fürchtete sich vor dem Herrn des Tages, und sprach: Wie soll die Lade des Herrn zu mir kommen? 10 Und wollte sie nicht lassen zu sich bringen in die Stadt Davids; sondern ließ sie bringen in das Haus Obed-Edom, des Gathiters. 11 Und da die Lade des Herrn drei Monden blieb im Hause Obed-Edom, des Gathiters, segnete ihn der Herr, und sein ganzes Haus. 12 Und es ward dem Könige David angefragt, daß der Herr das Haus Obed-Edom segnete, und alles, was er hatte, um der Lade Gottes willen. Da ging er hin, und holte die Lade Gottes aus dem Hause Obed-Edom heraus in die Stadt Davids, mit Freuden. 13 Und da sie einher gingen mit der Lade des Herrn sechs Gänge, opferte man einen Ochsen und ein fett Schaf. 14 Und David tanzte mit aller Macht vor dem Herrn her, und war begürtet mit einem leinenen Leibrock. 15 Und David sammt dem ganzen Israel führten die Lade des Herrn herauf mit Jauchzen und Posaunen. 16 Und da die Lade des Herrn in die Stadt Davids kam, kuckte Michal, die Tochter Sauls, durchs Fenster, und sah den König David springen und tanzen vor dem Herrn, und verachtete ihn in ihrem Herzen. 17 Da sie aber die Lade des Herrn hineinbrachten, stellten sie die an ihren Ort mitten in der Hütte, die David für sie hatte aufgeschlagen. Und David opferte Brandopfer und Dankopfer vor dem Herrn. 18 Und da David hatte ausgeopfert die Brandopfer und Dankopfer, segnete er das Volk in dem Namen des Herrn Zebaoth; 19 Und theilte aus allem Volk, und der Menge Israel, beide Mann und Weib, einem jeglichen einen Brodkuchen, und ein Stück Fleisch, und ein Mößel Wein. Da fehrte sich alles Volk hin, ein jeglicher in sein Haus. 20 Da aber David wiederkam, sein Haus zu segnen, ging Michal, die Tochter Sauls, heraus ihm entgegen, und sprach: Wie herrlich ist heute der König von Israel gewesen, der sich vor den Mägden seiner Knechte entblößet hat, wie sich die Iosen Leute entblößen! 21 David aber sprach zu Michal: Ich will vor dem Herrn spielen, der mich erwählt hat vor deinem Vater und vor alle seinem Hause, daß er mir befohlen hat, ein Fürst zu sein über das Volk des Herrn, über Israel; 22 Und will noch geringer werden, denn also, und will niedrig sein in meinen Augen, und mit den Mägden, davon du geredet hast, zu Ehren werden. 23 Aber Michal, Sauls Tochter, hatte kein Kind bis an den Tag ihres Todes.

## II. SAMUEL, VI.

8 Et David fut affligé de ce que le SEIGNEUR avait frappé Uzza; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Pêrets-Huza jusqu' aujourd'hui. 9 David eut donc peur du SEIGNEUR en ce jour-là, et dit: Comment l'arche du SEIGNEUR entrerait-elle chez moi? 10 Aussi David ne voulut pas retirer l'arche du SEIGNEUR chez lui, dans la cité de David; mais il la fit détourner et entrer dans la maison d'Hobed-Edom, Guittien. 11 L'arche du SEIGNEUR demeura ainsi trois mois dans la maison d'Hobed-Edom, Guittien; et le SEIGNEUR bénit Hobed-Edom et toute sa maison. 12 ¶ Puis on vint dire à David: Le SEIGNEUR a béni la maison d'Hobed-Edom, et tout ce qui lui appartient, pour l'amour de l'arche de Dieu. C'est pourquoi David s'en alla, et amena avec joie l'arche de Dieu, de la maison d'Hobed-Edom, dans la cité de David. 13 Et il arriva, quand ceux qui portaient l'arche de Dieu eurent marché six pas, qu'on sacrifia des taureaux et des bœliers gras. 14 Or David sautait devant le SEIGNEUR, de toute sa force; et il était ceint d'un éphod de lin. 15 David et toute la maison d'Israël menaient ainsi l'arche du SEIGNEUR, avec des cris de joie et au son des trompettes. 16 Mais quand l'arche du SEIGNEUR entra dans la cité de David, Michal, fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David sautant devant le SEIGNEUR, de toute sa force. Alors elle le méprisa en son cœur. 17 ¶ Cependant ils emmenèrent l'arche du SEIGNEUR, et la posèrent en son lieu, dans un pavillon que David lui avait tendu. Puis David offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces devant le SEIGNEUR. 18 Quand David eut achevé d'offrir des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom du SEIGNEUR des armées; 19 Et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un gâteau, une pièce de viande et une bouteille de vin. Puis tout le peuple s'en retourna chacun en sa maison. 20 ¶ David aussi s'en retourna pour bénir sa maison; mais Michal, fille de Saül, vint au-devant de lui, et lui dit: Que le roi d'Israël s'est fait aujourd'hui un grand honneur, en se découvrant aujourd'hui sans en avoir honte, devant les yeux des servantes de ses serveurs, comme ferait un homme de néant! 21 Alors David dit à Michal: C'est devant le SEIGNEUR, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison, et qui m'a établi le conducteur de son peuple d'Israël—C'est devant le SEIGNEUR que je me suis réjoui. 22 Et je me rendrai encore plus abject que cette fois, et je m'estimerai encore moins; et malgré cela je serai honoré devant les servantes dont tu parles. 23 Or Michal, fille de Saül, n'eut point d'enfants jusqu'au jour de sa mort.

## שמואל ב ז

פרשה ז

וַיָּבֹאוּ כָּל־יָשֵׁב הַמְּלָכָה בְּבֵיתוֹ וַיַּחֲזֹק  
הַיְחִיזֵלוּ מִסָּבִיב מִכָּל־אַחֲרָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר  
הַמְּלָכָה אֶל־יָתֶדוֹ הַקְּבִינִי רַחֲמָה זֶה אֲנִי  
יֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָגִים וְאֶרֶץ הַמַּלְחִים יֹשֵׁב  
בְּרִיתוֹ הַנִּירְעָה׃ 3 וַיֹּאמֶר הָיָה אֶל־הַמְּלָכָה  
כָּל אֲשֶׁר בַּלְבָּקָה לָהּ עָשָׂה כִּי יַחֲזֹק  
עִמָּה׃ 4 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא  
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְדִדְיָה  
לֵאמֹר׃ 5 לָהּ וְאִמָּתָהּ אֲלֵעֲבֹדִי אֶל־יְדִדְיָה  
כֹּה אָמַר יְהוָה הַמֶּלֶךְ הַמְּבַרְכֵּה לִי כִּי  
לְשִׁבְתִּי׃ 6 כִּי לֹא לְשִׁבְתִּי בְּבֵית לְמִיּוֹם  
הַעֲלִיתִי אֶת־בְּנֵי וְיִשְׂרָאֵל מִפְּעֻזִּים וְעַד  
חַיִּים הַיּוֹם וְהָיָה מִתְּהַלֵּךְ בְּאֶחָל  
וַיִּבְרָשְׁשׁוּ׃ 7 כָּל אֲשֶׁר־הִתְהַלְכִּימוּ בְּכָל־  
בְּנֵי וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹדֵם דְּבַרְתִּי אֶת־אֶחָד שִׁבְעִי  
וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָזַרְתִּי לַרְעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־  
וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בִנְיָתָם לִי בֵּית  
אֲדָוָה׃ 8 וְעַתָּה כֹּה הֵאמֵר לַעֲבָדִי הַיּוֹדֵם  
כֹּה אָמַר יְהוָה עֲבָדָיו אֲנִי לְמַחְמִתָּה מִן  
הַיּוֹדֵם מֵאֲחֵר הַיָּאֵן לְחַיִּית הַיּוֹדֵם עַל־עַמִּי  
עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 9 וְאֶחָדָה עֶמְדָה כָּל אֲשֶׁר  
הִלְכָה וְאֶתְהַדֵּה אֶת־בְּנֵי־אֲבֹתָהּ מִכָּנִיָּה  
וְעַשְׂתִּי לָהּ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר  
בְּאֶרֶץ׃ 10 וְשִׁבְתִּי כְּמוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל  
וַיִּמְשְׁתִּי וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגֹז עִיד  
וְלֹא־יִסְיֹפֵה בְּרִיעוּלָהּ לַעֲמֹלָהּ כְּאֲשֶׁר  
בְּרִאשׁוֹנָה׃ 11 וְלִמְדֵי־הַיּוֹדֵם אֲשֶׁר אֲנִי  
שֹׁפֵטִים עַל־עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל וַיַּחֲזֹק יְהוָה  
מִכָּל־אֲבֹתָהּ וַיַּחֲזִד לָהּ יְהוָה כִּי־בֵּית  
יִבְנֶה־לָהּ יְהוָה׃ 12 כִּי וַיִּלְמָדָה לְמִיד  
וַיִּשְׁכַּבְתָּ מֵאֲחֵר לְמִיד וַיִּקְרָאֵהָ אֶת־יִרְעָה  
אֶת־יְרֵדָה אֲשֶׁר יָצָא מִפְּעֻזָּה וַיִּקְרָאֵהָ אֶת־  
מִמְלַכְתָּה׃ 13 הָיָה וַיִּבְנֶה־בֵּיתָהּ לְשִׁבְתִּי וַיִּקְרָאֵהָ  
אֶת־נִסְמָה מִמְלַכְתָּה עַד־עוֹלָם׃ 14 אֲנִי  
אֶתְהַלֵּל לֵאבֹה וְהָיָה וַיַּחֲזִק־לִי לְגֹן אֲשֶׁל  
בְּתַעֲוָתָהּ וַיִּקְרָאֵהָ שִׁבְעִים אֲשֵׁשׁ וַיִּבְנֶנּוּ  
בְּנֵי אָדָם׃ 15 וַיִּסְקֶינָה לֹא־יִסְקֶינָה מִפְּעֻזָּה כְּאֲשֶׁר  
הִסְתִּירָה מִעַם שְׂאֻלָּה אֲשֶׁר הִסְתִּירָה  
מִלְּקָנֶיהָ׃ 16 וַיִּנְאֲמֹן בְּרִיתוֹ וַיִּמְלַכְתָּה עַד־  
עוֹלָם לְקָנֶיהָ פְּסָאָה וַיַּחֲזִק־לָהּ עַד־  
עוֹלָם׃ 17 כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָל  
הַקְּוִיּוֹן הַיּוֹם כֹּה דִּבֶּר הָיָה אֶל־דָּוִד׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. Ζ.

ΚΕΦ. Ζ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ οἰκῇ αὐτοῦ, καὶ Κύριος κατεκλaronόμνησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ, 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην· Ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἰκῇ κειθρίῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς. 3 Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς τὸν βασιλεῖ· Πάντα ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου βᾶδιζε καὶ ποιεῖ, ὅτι Κύριος μετὰ σοῦ. 4 Καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Νάθαν λέγων· 5 Ποιήσου καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δούλόν μου Δαβὶδ· Τάδε λέγει Κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαι με. 6 Ὅτι οὐ κατήκηκα ἐν οἰκῇ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ. 7 Ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ· εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ ἢ ἐνετείλαμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ λέγων· Ἰνα τί οὐκ ἠκοδομήκατέ μοι οἶκον κειθρίνον; 8 Καὶ νῦν τάδε ἱρεῖς τῷ εὐαγγελίῳ μου Δαβὶδ· Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Ἐλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναι σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, 9 Καὶ ἦμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύου, καὶ ἐξώλεσθαι πάντας τοὺς ἐχθροὺς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Καὶ Θήσομαι τόπον τῇ λαῷ μου τῇ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτὴν, καὶ κατασκευάσω κατ' ἐαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐδέτις, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτὸν καθὼς ἔπ' ἀρχῆς. 11 Ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἐταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ· καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι Κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ. 12 Καὶ ἔσται ἰάν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσῃ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 13 Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. 14 Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· καὶ ἰάν ἐλθῇ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλθῶ αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἀράσι τῶν ἀνθρώπων, 15 Τὸ δὲ εἶδος μου οὐκ ἀποστήσῃ ἀπ' αὐτοῦ καθὼς ἀπίστησα ἀφ' ὧν ἀπίστησα ἐκ προσώπου μου. 16 Καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνὶ ὀπίον μου, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα. 17 Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τοῦτοῦ καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὁρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Νάθαν πρὸς Δαβὶδ.

## II. SAMUELIS, VII.

CAPUT VII.

1 FACTUM est autem cum sedisset rex in domo sua, et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis, 2 Dixit ad Nathan prophetam: Videsne quod ego habitem in domo cedrina, et arca Dei posita sit in medio pellium? 3 Dixitque Nathan ad regem: Omne quod est in corde tuo, vade, fac: quia Dominus tecum est. 4 Factum est autem in illa nocte: et ecce sermo Domini ad Nathan, dicens: 5 Vade, et loquere ad servum meum David: Hæc dicit Dominus: Numquid tu ædificabis mihi domum ad habitandum? 6 Neque enim habitavi in domo ex die illa, qua eduxi filios Israel de terra Ægypti, usque in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo, et in tentorio. 7 Per cuncta loca, quæ transivi cum omnibus filiis Israel, numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui præcepi, ut pasceret populum meum Israel, dicens: Quare non ædificastis mihi domum cedrinam? 8 Et nunc hæc dices servo meo David: Hæc dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israel: 9 Et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua: fecique tibi nomen grande, juxta nomen magnorum qui sunt in terra. 10 Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum, et habitabit sub eo, et non turbabitur amplius: nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut prius, 11 Ex die qua constituti iudices super populum meum Israel: et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis; prædicetque tibi Dominus, quod domum faciat tibi Dominus. 12 Cumque completi fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum ejus; 13 Ipse ædificabit domum nomini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum. 14 Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: qui si inique aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum. 15 Misericordiam autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli a Saul, quem amovi a facie mea. 16 Et si fidelis erit domus tua, et regnum tuum usque in æternum ante faciem tuam, et thronus tuus erit firmus jugiter. 17 Secundum omnia verba hæc, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.



## II. SAMUEL, VII.

### CHAPTER VII.

1 AND it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies; 2 That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains. 3 And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD is with thee. 4 ¶ And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying, 5 Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in? 6 Whereas I have not dwelt in any house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle. 7 In all the places wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar? 8 Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel: 9 And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that are in the earth. 10 Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime, 11 And as since the time that I commanded judges to be over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house. 12 ¶ And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom. 13 He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever. 14 I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men: 15 But my mercy shall not depart away from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee. 16 And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever. 17 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

## 2. Samuelis, 7.

### Das 7. Capitäl.

1 Da nun der König in seinem Hause saß, und der Herr ihm Ruhe gegeben hatte von allen seinen Feinden umher; 2 Sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Cedern-Hause, und die Lade Gottes wohnet unter dem Teppichen. 3 Nathan sprach zu dem Könige: Siehe hin, alles, was du in deinem Herzen hast, das thue; denn der Herr ist mit dir. 4 Des Nachts aber kam das Wort des Herrn zu Nathan, und sprach: 5 Siehe hin, und sage zu meinem Knechte David: So spricht der Herr: Solltest du mir ein Haus bauen, daß ich drinnen wohne? 6 Hab ich doch in keinem Hause gewohnt, seit dem Tage, da ich die Kinder Israel aus Egypten führete, bis auf diesen Tag; sondern ich habe gewandelt in der Hütte und Wohnung. 7 Wo ich mit allen Kindern Israel hinwandelte, hab ich auch je geredet mit irgend der Stämme Israel einem, denen ich befohlen habe, mein Volk Israel zu weiden, und gesagt: Warum bauet ihr mir nicht ein Cedern-Haus? 8 So sollst du nun so sagen meinem Knechte David: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe dich genommen von den Schafhürden, daß du sein solltest ein Fürst über mein Volk Israel; 9 Und bin mit dir gewesen, wo du hingegangen bist, und habe alle deine Feinde vor dir ausgerottet, und habe dir einen großen Namen gemacht, wie der Name der Großen auf Erden. 10 Und ich will meinem Volk Israel einen Ort setzen, und will es pflanzen, daß es daselbst wohne, und es nicht mehr in der Irre gehe, und es die Kinder der Bosheit nicht mehr drängen, wie vorhin, 11 Und seit der Zeit ich Richter über mein Volk Israel verordnet habe; und will dir Ruhe geben von allen deinen Feinden. Und der Herr verkündiget dir, daß der Herr dir ein Haus machen will. 12 Wenn nun deine Zeit hin ist, daß du mit deinen Vätern schlafen liegest, will ich deinen Samen nach dir erwecken, der von deinem Leibe kommen soll, dem will ich sein Reich bestätigen. 13 Der soll meinem Namen ein Haus bauen, und ich will den Stuhl seines Königreichs bestätigen ewiglich. 14 Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Wenn er eine Missethat thut, will ich ihn mit Menschen-Ruthen und mit der Menschenkinder Schlägen strafen; 15 Aber meine Barmherzigkeit soll nicht von ihm entwandt werden, wie ich sie entwandt habe von Saul, den ich vor dir habe weggenommen. 16 Aber dein Haus und dein Königreich soll beständig sein ewiglich vor dir, und dein Stuhl soll ewiglich bestehen. 17 Da Nathan alle diese Worte und alle diese Gesichte David gesagt hatte;

## II. SAMUEL, VII.

### CHAPITRE VII.

1 OR il arriva, après que le roi fut assis en sa maison, et que le SEIGNEUR lui eut donné la paix avec tous ses ennemis d'alentour, 2 Qu'il dit à Nathan, le prophète: Regarde maintenant, j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de Dieu n'habite que sous une tente. 3 Alors Nathan dit au roi: Va, fais tout ce qui est en ton cœur; car le SEIGNEUR est avec toi. 4 ¶ Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole du SEIGNEUR fut adressée à Nathan, en ces termes: 5 Va, et dis à David, mon serviteur: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Me bâtirais-tu une maison, afin que j'y habitasse? 6 Puisque je n'ai point habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter les enfants d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce jour, et que j'ai marché çà et là dans un pavillon, et dans un tabernacle? 7 Dans tous les lieux où j'ai marché avec tous les enfants d'Israël, en ai-je dit un seul mot à quelqu'une des tribus d'Israël? Quand j'ai commandé à quelqu'un de paître mon peuple d'Israël, lui ai-je dit: Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdres? 8 Maintenant donc, tu diras ainsi à David, mon serviteur: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Je t'ai tiré d'une cabane, d'auprès des brebis, afin que tu fusses le conducteur de mon peuple d'Israël. 9 Et j'ai été avec toi partout où tu as marché; j'ai exterminé tes ennemis de devant toi, et j'ai rendu ton nom grand, comme le nom des grands de la terre. 10 Et j'assignerai un lieu à mon peuple d'Israël, je l'établirai, il habitera chez lui, il ne sera plus errant, et les enfants d'iniquité ne l'affligeront plus, comme ils ont fait auparavant. 11 Et depuis le jour que j'ai mis des juges sur mon peuple d'Israël. Mais je te donnerai la paix avec tous tes ennemis, et le SEIGNEUR t'a fait entendre qu'il te bâtirait une maison. 12 ¶ Quand tes jours seront accomplis, et que tu te seras endormi avec tes pères, j'élèverai après toi ton fils, qui sera sorti de tes entrailles, et j'affermirai son règne. 13 Ce sera lui qui bâtera une maison à mon nom, et j'affermirai le trône de son règne à jamais. 14 Je serai son père, et il sera mon fils. Que s'il commet quelque iniquité, je le châtierai avec la verge dont on châtie les hommes, et par les plaies dont on punit les fils des hommes; 15 Mais ma bonté ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée de Saul, que j'ai ôté de devant toi. 16 Ainsi ta maison et ton règne seront assurés à jamais devant tes yeux; ton trône sera affermi à jamais. 17 Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles, et selon toute cette vision.

## שמואל ב ז ח

18 ויבא המלך דוד וישב לפני יהוה  
 ויאמר מי אנכי אדוני יהוה ומי ביתי  
 כי ביהאמני עדיהם: 19 ותקמץ לויה  
 זאת בעיניו אדוני יהוה ותדבר גם  
 אל־בית־עבדך למרחוק יואר המורה  
 האדם אדוני יהוה: 20 ובחזיקוהו  
 עוד לדבר אלה ואמרה תעמ ארבעה  
 אדוני יהוה: 21 בעבדך דברך וכל־דבר  
 עשית את כל־הדרכה הזאת והודיע  
 ארבעה: 22 על־כן גדלת יהוה אלהים  
 פראון כבודו ואין אלהים וכל־דבר כלל  
 אשר־שמענו באזנינו: 23 ומי כעמך  
 כשאל נוי אחר בארץ אשר כל־דבר  
 אלהים לפדות־לו לָעַם ולשום לו שם  
 ולעשות לָעַם הדרכה והדאח לא־עָם  
 כמִן עמך אשר קדית לך ממצרים  
 ביום ואלהיו: 24 ותבונן לך ארבעה  
 ישראל לך לָעַם עדיעולם ואמרה יהוה  
 הנית לָעַם לאלהים: 25 ועמך יהוה  
 אלהים הדבר אשר דברך על־עבדך  
 ועל־ביתו הקם עדיעולם וישב באשר  
 דברך: 26 ויגדל שמו עדיעולם לאמר  
 יהוה נקרא אלהים על־שְׂרָאֵל ביום  
 עבדך דוד יהוה נכון וקדוש: 27 כי  
 אמה יהוה עבדות אלהי ישראל גל־אמה  
 ארבעה עבדך לאמר בית אבנך אלה  
 על־כן מצא עבדך ארבעה להקפיל  
 אלהי ארבעה עבדות: 28 ועמך  
 אדוני יהוה אמת־הוא האלהים ודברך  
 יהוה אמת ותדבר אל־עבדך אמת־בך  
 הזאת: 29 ועמך הוא ודברך אמת־בך  
 עבדך להחיות לעולם לפקדו כִּי־אמַר  
 אדוני יהוה דברך ובדברךך: בנה בית  
 עבדך לעולם:

## פרשה ח

1 ויהי אחרי־כן בנה דוד את־פלשתים  
 ויבניעם וינקח דוד את־הנעם האמה  
 פלשתים: 2 ונה אמה את־מִצְרַיִם  
 בִּבְרָאֵל השָׁבֵב אותם אֶרֶץ וימַד שָׁבֵר  
 סִבְלִים לְחִמִּית וקלא סִבְלִים לְחִמִּית  
 ותחי מואב לָדוֹד לעבדים לשֹׁאֵר מִנְחָה:  
 3 ונה דוד ארבע־עשר בִּירוֹחַב מלך  
 עבדך בלִבְרָאֵל השָׁבֵב לוֹ בְּנֵי־סִבְלִים:

## ΒΑΣΙΛΕΥΩΝ Β'. Ζ', η'.

18 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν  
 ἐνώπιον Κυρίου, καὶ εἶπε **Τίς εἰμι ἐγώ, Κύριε μου**  
 Κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἡγάπησάς με ἕως  
 τούτων; 19 Καὶ κατεσμεκρύνθη μικρὸν ἐνώπιόν  
 σου, Κύριέ μου Κύριε, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου  
 τοῦ δούλου σου εἰς μακράν· οὗτος δὲ ὁ νόμος  
 τοῦ ἀνθρώπου, Κύριέ μου Κύριε. 20 Καὶ τί προσ-  
 θῆσει Δαυὶδ ἐπὶ τοῦ λαλήσαι πρὸς σέ; καὶ νῦν σὺ  
 οἶδας τὸν δούλόν σου, Κύριέ μου Κύριε, 21 Καὶ  
 διὰ τὸν δούλόν σου πεποιήσας· καὶ κατὰ τὴν  
 καρδίαν σου ἐποίησας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην  
 ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου 22 Ἐνεκεν τοῦ  
 μεγαλύναι σε, Κύριέ μου· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σύ,  
 καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σου ἐν πᾶσιν οἷς ἡκούσαμεν  
 ἐν τοῖς ὧσιν ἡμῶν. 23 Καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου  
 Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ; ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν  
 ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι αὐ-  
 τὸν ὄνομα, τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν,  
 τοῦ ἐκβαλεῖν αὐτὸν ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὐδὲ  
 ἰλυτρώσας σεαυτὸν ἐξ Αἰγύπτου ἐθνη καὶ σκηνώματα; 24  
 Καὶ ἡγοίμασας σεαυτὸν τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ  
 εἰς λαόν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, Κύριε, ἐγένου αὐτοῖς  
 εἰς θεόν. 25 Καὶ νῦν, Κύριέ μου, ῥῆμα ὃ ἐλάλησας  
 περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πίστως  
 ἕως τοῦ αἰῶνος, Κύριε παντοκράτωρ θεὸς τοῦ  
 Ἰσραὴλ, καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας 26 Μεγαλυνεῖθ  
 τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος. 27 Κύριε παντοκράτωρ  
 θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπεκάλυψας τὸ ἔσθιον τοῦ δούλου  
 σου λίγων Οἶκον οἰκοδομήσω σοι· διὰ ταῦτο  
 εὖρεν ὁ δούλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ  
 προσεῖξασθαι πρὸς σέ τὴν προσευχὴν ταύτην.  
 28 Καὶ νῦν, Κύριέ μου Κύριε, σὺ εἰ θεός, καὶ οἱ  
 λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ  
 τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 29 Καὶ νῦν  
 ἄραῖς καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου  
 τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου· ὅτι σὺ,  
 Κύριέ μου Κύριε, ἐλάλησας, καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας  
 σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου τοῦ  
 εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα.

## ΚΕΦ. η'.

1 **ΚΑΙ** ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ  
 τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς· καὶ  
 ἔλαβε Δαυὶδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν  
 ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὴν Μωάβ,  
 καὶ διμετρήσεν αὐτοὺς ἐν σχοινίοις κομίσας αὐτούς  
 ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ  
 θανατῶσαι καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἰζώργησε·  
 καὶ ἐγένετο Μωάβ τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας  
 ξένια. 3 Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζάρ υἱὸν  
 Παῦρ βασιλῆα Σουβά, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι  
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην.

## II. SAMUELIS, VII. VIII.

18 Ingressus est autem rex David, et sedit  
 coram Domino, et dixit: Quis ego sum, Domine  
 Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me  
 hucusque? 19 Sed et hoc parum visum est  
 in conspectu tuo Domine Deus, nisi loquereris  
 etiam de domo servi tui in longinquum: ista  
 est enim lex Adam, Domine Deus. 20 Quid  
 ergo addere poterit adhuc David, tu loquatur  
 ad te? ut enim scis servum tuum Domine  
 Deus. 21 Propter verbum tuum, et secundum  
 cor tuum fecisti omnia magna hæc, ita ut  
 notum faceres servo tuo. 22 Idcirco magni-  
 ficatus es Domine Deus, quia non est similis  
 tui, neque est Deus extra te, in omnibus quæ  
 audivimus auribus nostris. 23 Quæ est autem,  
 ut populus tuus Israel, gens in terra, propter  
 quam ivit Deus, ut redimeret eam sibi in  
 populum, et poneret sibi nomen, faceretque  
 eis magna, et horribilia super terram,  
 a facie populi tui, quem redemisti tibi ex  
 Ægypto, gentem, et deum ejus? 24 Firmasti  
 enim tibi populum tuum Israel in populum  
 sempiternum: et tu Domine Deus factus es  
 eis in Deum. 25 Nunc ergo Domine Deus,  
 verbum quod locutus es super servum tuum, et  
 super domum ejus, suscite in sempiternum:  
 et fac sicut locutus es, 26 Ut magnificetur  
 nomen tuum usque in sempiternum, atque  
 dicatur: Dominus exercituum, Deus super  
 Israel. Et domus servi tui David erit stabilita  
 coram Domino, 27 Quia tu Domine exercituum  
 Deus Israel revelasti aurem servi tui, dicens:  
 Domum ædificabo tibi: propterea invenit  
 servus tuus cor suum ut oraret te oratione  
 hæc. 28 Nunc ergo Domine Deus, tu es Deus,  
 et verba tua erunt vera: locutus es enim ad  
 servum tuum bona hæc. 29 Incipe ergo, et  
 benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum  
 coram te: quia tu Domine Deus locutus es, et  
 benedictione tua benedicetur domus servi tui  
 in sempiternum.

## CAPUT VIII.

1 FACTUM est autem post hæc, percussit  
 David Philistiim, et humiliavit eos, et tulit  
 David frenum tributi de manu Philistiim.  
 2 Et percussit Moab, et mensus est eos funiculo,  
 cœquans terræ: mensus est autem duos funi-  
 culos, unum ad occidendum, et unum ad vivi-  
 ficandum: factusque est Moab David serviens  
 sub tributo. 3 Et percussit David Adarezer  
 filium Rohob regem Soba, quando profectus  
 est ut dominaretur super flumen Euphratem.



## II. SAMUEL, VII. VIII.

18 ¶ Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who am I, O Lord God? and what is my house, that thou hast brought me hitherto? 19 And this was yet a small thing in thy sight, O Lord God; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And is this the manner of man, O Lord God? 20 And what can David say more unto thee? for thou, Lord God, knowest thy servant. 21 For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know them. 22 Wherefore thou art great, O LORD God: for there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears. 23 And what one nation in the earth is like thy people, even like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, from the nations and their gods? 24 For thou hast confirmed to thyself thy people Israel to be a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God. 25 And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish it for ever, and do as thou hast said. 26 And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee. 27 For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee. 28 And now, O LORD God, thou art that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant: 29 Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O LORD God, hast spoken it: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

## CHAPTER VIII.

1 AND after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Metheg-ammah out of the hand of the Philistines. 2 And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And so the Moabites became David's servants, and brought gifts. 3 ¶ David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

## 2. Samuelis, 7, 8.

18 Kam David, der König, und blieb vor dem Herrn, und sprach: Wer bin ich, Herr, Herr, und was ist mein Haus, daß du mich bis hieher gebracht hast? 19 Dazu hast du das zu wenig geachtet, Herr, Herr, sondern hast dem Hause deines Knechts noch von fernem Zukünftigen geredet. Das ist eine Weise eines Menschen, der Gott der Herr ist. 20 Und was soll David mehr reden mit dir? Du erkennst deinen Knecht, Herr, Herr. 21 Um deines Wortes willen und nach deinem Herzen hast du solch große Dinge alle gethan, daß du sie deinem Knechte kund thätest. 22 Darum bist du auch groß geachtet, Herr Gott; denn es ist keiner wie du, und ist kein Gott, denn du, nach allem, das wir mit unsern Ohren gehört haben. 23 Denn wo ist ein Volk auf Erden, wie dein Volk Israel, um welches willen Gott ist hingegangen, ihm ein Volk zu erlösen, und ihm einen Namen zu machen, und solch große und schreckliche Dinge zu thun auf deinem Lande vor deinem Volk, welches du dir erlöstest hast von Egypten, von den Heiden und ihren Göttern? 24 Und du hast dir dein Volk Israel zubereitet, dir zum Volk in Ewigkeit; und du, Herr, bist ihr Gott worden. 25 So bekräftige nun, Herr Gott, das Wort in Ewigkeit, das du über deinen Knecht, und über sein Haus geredet hast; und thue, wie du geredet hast: 26 So wird dein Name groß werden in Ewigkeit, daß man wird sagen: Der Herr Zebaoth ist der Gott über Israel. Und das Haus deines Knechts David wird bestehen vor dir. 27 Denn du, Herr Zebaoth, du Gott Israel, hast das Ohr deines Knechts geöffnet, und gesagt: Ich will dir ein Haus bauen. Darum hat dein Knecht sein Herz funden, daß er dieß Gebet zu dir betet. 28 Nun, Herr, Herr, du bist Gott, und deine Worte werden Wahrheit sein. Du hast solches Gut über deinen Knecht geredet. 29 So hebe nun an, und segne das Haus deines Knechts, daß er ewiglich vor dir sey; denn du, Herr, Herr, hast geredet, und mit deinem Segen wird deines Knechts Haus gegnet werden ewiglich.

## Das 8. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß David die Philister schlug, und schwächte sie, und nahm den Dienstzaum von der Philister Hand. 2 Er schlug auch die Moabiter also zu Boden, daß er zwei Theile zum Tode brachte und ein Theil beim Leben ließ. Also wurden die Moabiter David unterthänig, daß sie ihm Geschenke zutrug. 3 David schlug auch Hadadezer, den Sohn Rehob, König zu Zoba, da er hinzog, seine Macht wieder zu holen an dem Wasser Euphrat.

## II. SAMUEL, VII. VIII.

18 ¶ Alors le roi David entra, et se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Qui suis-je ? Seigneur DIEU ! et quelle est ma maison, que tu m'aies fait venir au point où je suis ? 19 Et encore cela t'a semblé être peu de chose, ô Seigneur DIEU ! car tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour les temps à venir. Est-ce là la manière d'agir des hommes ? ô Seigneur DIEU ! 20 Et que te pourrait dire davantage David ? car ô Seigneur DIEU, tu connais ton serviteur. 21 Tu as fait toutes ces grandes choses pour l'amour de ta parole, et selon ton cœur, afin de faire connaître ton serviteur. 22 C'est pourquoi tu t'es montré grand, ô SEIGNEUR Dieu ! car, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles, il n'y en a point de tel que toi, et il n'y a point d'autre Dieu que toi. 23 Et quel peuple est comme ton peuple, comme Israël, la seule nation de la terre que Dieu ait rachetée pour être son peuple, tant pour s'acquiescer un nom à lui même que pour vous acquiescer cette grandeur, et pour faire, dans ton pays, devant ton peuple que tu t'es racheté d'Égypte, des choses terribles contre les nations et contre leurs dieux ? 24 Car tu t'es assuré ton peuple d'Israël pour être ton peuple à jamais ; et toi, ô SEIGNEUR ! tu as été leur Dieu. 25 Maintenant donc, ô SEIGNEUR Dieu ! confirme pour jamais la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et touchant sa maison, et fais comme tu as dit ; 26 Et que ton nom soit magnifié à jamais, et qu'on dise : Le SEIGNEUR des armées est le Dieu d'Israël. Que la maison de David, ton serviteur, demeure donc stable devant toi. 27 Car toi, ô SEIGNEUR des armées ! Dieu d'Israël ! tu as fait entendre ces paroles à ton serviteur, et tu lui as dit : Je te bâtirai une maison ; c'est pourquoi ton serviteur a pris la hardiesse de te faire cette prière. 28 Maintenant donc, ô Seigneur DIEU ! tu es Dieu, tes paroles seront véritables : or tu as promis ce bien à ton serviteur. 29 Veuille donc bénir maintenant la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit éternellement devant toi ; car tu l'as dit, Seigneur DIEU ! et la maison de ton serviteur sera comblée de ta bénédiction éternellement.

## CHAPITRE VIII.

1 APRÈS cela, il arriva que David battit les Philistins, et les abaisa, et David enleva Métheg-Amma des mains des Philistins. 2 Il battit aussi les Moabites, et les mesura au cordeau, en les faisant coucher par terre. Or il en mesura deux cordeaux qu'il fit mourir, et un cordeau entier auquel il sauva la vie. Et le pays des Moabites fit à David sous cette condition, qu'ils seraient ses sujets et ses tributaires. 3 ¶ David battit aussi Hadadchézer, fils de Réhob, roi de Tsoba, comme il allait pour recouvrer ses limites sur le fleuve d'Euphrate.

## שמואל ב ח ט

וַיִּלְכְּדוּ דָוִד מִמֶּנּוּ אֶחָד וּשְׁבַע־מֵאוֹת קָשָׁיִם  
וְשִׁשְׁרִים אֶחָד וַיֵּשֶׁב דָּוִד וַיַּעַזְרֵהוּ דָּוִד אֶת־  
כָּל־הָרֶכֶב וַיִּתֵּר מִמֶּנּוּ מֵאָדָּה הַכֶּבֶד  
וַיִּמְכַּר אֶת־הָאֶמָּה וּמִשְׁכָּה לַעֲזֹד לַחֲדָנָאֲדָר  
עֹבֶדָה בְּיָד דָּוִד בְּאֶת־שִׁשְׁרֵי־הַשָּׁנִים אֶחָד  
אִישׁ׃ וַיָּשֶׁם דָּוִד נְעִיבִים בְּאֶת־הַמִּשְׁכָּה  
וַתְּהִי אֶת־לִדּוֹ לַעֲבָדִים נְשִׂאֵי מִתְּחָה  
וַיִּשְׁעֵהוּ יְהוָה אֶת־דָּוִד כָּל־אֲשֶׁר חָלָה׃  
וַיַּעַזְרֵהוּ דָּוִד אֶת־שְׁלָמִי הַחֶבֶן אֲשֶׁר הָיָה  
אֵל יִצְחָק בְּנֵי־הַדּוֹנָקָר וַיְבָרֵכֵם וַיִּשְׁלָם׃  
וַיִּמְכַּשְׁתִּי וּמִכְרָתִי עַבְדֵי הַדּוֹנָקָר לָחֶם  
הַמֶּלֶךְ דָּוִד נְחֻשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃

וַיִּשְׁעֵהוּ תַעִי מֶלֶךְ חֶמֶת בִּי הַקֵּד דָּוִד  
אֶת־כְּלִי־הַדּוֹנָקָר׃ וַיִּשְׁלַח תַעִי  
אֶת־יוֹנָתָן בְּנֵי־אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִשְׁאֵל־לוֹ  
שָׁלוֹם וַיִּבְרָכֵהוּ עַל־אֲשֶׁר נָתַתָּ בְּיָדֶיךָ  
וַיִּשְׁתָּהוּ פִּי־אִישׁ מִלְּקִיּוֹת תַעִי הֵנָּה הַדּוֹנָקָר  
וַיִּזְדּוּ הָיָה פִּלְרִי־סָפָה וַיְכַלִּי־הָרֶבֶב וַיְכַלִּי  
נְחֻשֶׁת׃ וַיְבָרֵכֵם הַקֵּדֶשׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד  
לִיְהוָה עֲבִי־חֶסֶדֶם וַתִּשְׁקֶם אֲשֶׁר הַקֵּדֶשׁ  
מִכְּלִי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר קָשָׁ׃ וַיִּמְכַּר מִמֵּאוֹת  
וַיִּמְכַּר עֲשָׂרִים וּמִפְּשָׁלָתַיִם וּמִנְּמִלָּה וּמִשְׁכָּל  
הַדּוֹנָקָר בְּיָדֶיךָ מֶלֶךְ עֹבֶדָה׃ וַיִּשְׁעֵהוּ  
דָּוִד שָׁם בְּשָׂבוֹ מִסִּבּוֹתָיו אֶת־הָאֶמָּה בְּנֵי־  
מֶלֶךְ שְׁמוֹנָה עֶשְׂרֵה אֶחָד׃ וַיָּשֶׁם  
בְּאֶת־נְעִיבִים בְּכָל־אֶדְוֶם שָׁם נְעִיבִים  
וַיְהִי כָל־אֶדְוֶם עֲבָדִים לְדָוִד וַיִּשְׁעֵהוּ יְהוָה  
אֶת־דָּוִד כָּל־אֲשֶׁר חָלָה׃ וַיִּמְכַּר דָּוִד  
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָּוִד עֹשֶׂה מִשְׁכָּת  
וַיִּצְרָה לְכָל־עַמּוֹ׃ וַיִּזְאָב בְּרִצְרִיקָה  
עַל־בִּצְבָקָה וַיִּחַשְׁבָּק בְּרִצְרִיקָה לִידּוֹ מִזְכֵּר׃  
וַיִּזְדּוּ בְּרִצְרִיקָה נֶאֱחָדִים בְּרִצְרִיקָה  
בְּתִבְרִים וּשְׁרָרָה מִכָּר׃ וַיִּבְרָכֵהוּ דָּוִד  
יְהוָה וַיִּכְרָתִי וַתִּפְלָתִי וַיִּבְנֵהוּ דָּוִד  
בְּתִבְרִים הָיָה׃

פרשה ח ט

וַיִּנְאֶמֶר דָּוִד הֲכִי יִשְׁפֹּד אֲשֶׁר נִתַּר  
לְבֵית שְׁאֵל וַיִּשְׁעֵהוּ עַד־חֶסֶד בְּעֵבֶר  
יְהוֹנָתָן׃ וַיְגִלְבִּית שְׁאֵל עַד־וַשְׁמֹן צִיָּא  
וַיִּקְרָאוּ־לוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּנְאֶמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו  
הַמֶּלֶךְ צִיָּא וַיִּנְאֶמֶר עֲבָדָה׃ וַיִּנְאֶמֶר  
הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ עַד־אִישׁ לְבֵית שְׁאֵל וַיִּשְׁעֵהוּ  
עַד־חֶסֶד אֶת־לִבִּי וַיִּנְאֶמֶר צִיָּא אֵל־  
הַמֶּלֶךְ עַד־כֹּן יְהוֹנָתָן בְּנֵי־בְרָכִים׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. η', θ'.

4 Καὶ προκατέλαβεν Δαυὶδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἄρματα καὶ ἑπτὰ χιλιᾶδας ἱππέων καὶ ἑκοσι χιλιᾶδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσε Δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα, καὶ ὑπέλιπετο ἑαυτῷ ἑκατὸν ἄρματα. 5 Καὶ παραγίνεται Συρία Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Ἀδρααζάρ βασιλεῖ Σουβά, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἰκοσίδιο χιλιᾶδας ἀνδρῶν. 6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουράν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἐγένετο ὁ Σύρος τῷ Δαυὶδ εἰς δοῦλον φέροντας ξίνα· καὶ ἴσωσε Κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 7 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τοὺς χιλιῶνας τοὺς χρυσοῦς οἱ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων τῶν Ἀδρααζάρ βασιλέως Σουβά καὶ ἦνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακίμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ροβοᾶμ υἱοῦ Σολομῶντος. 8 Καὶ ἐκ τῆς Μετεβίας καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδρααζάρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ χαλκὸν πολλόν σφόδρα· ἐν αὐτῷ ἔποιησε Σαλομών τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτήρας καὶ πάντα τὰ σκεῖθ. 9 Καὶ ἤκουσε Θεοῦ ὁ βασιλεὺς· Ἡμῶδ ὅτι ἐπάταξε Δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύναντα Ἀδρααζάρ, 10 Καὶ ἀπέταξε Θεοῦ Ἰεδούραμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλείᾳ Δαυὶδ ἰρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησε τὸν Ἀδρααζάρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδρααζάρ, καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεῖθ ἀργύρεα καὶ σκεῖθ χρυσά καὶ σκεῖθ χαλκᾶ. 11 Καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσοῦ οὗ ἡγίασεν ἐκ πᾶσων τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευεν, 12 Ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς Μωαβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐκ τῶν Ἀμυληκ καὶ ἐκ τῶν σκλῶν Ἀδρααζάρ υἱοῦ Ρααῖβ βασιλέως Σουβά. 13 Καὶ ἔποιησε Δαυὶδ ὄνομα, καὶ ἐν τῇ ἀνακαμπτῇ αὐτὸν ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γεβελὴμ εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιᾶδας. 14 Καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ, καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ· καὶ ἴσωσε Κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 15 Καὶ ἱβασίδεως Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ· καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, 16 Καὶ Ἰωᾶβ υἱὸς Σαρωνίας ἐπὶ τῆς στρατίας, καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιζοῦ ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων, 17 Καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σασά ὁ γραμματεὺς, 18 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὶ σὺμβουλος, καὶ ὁ Χελεθὶ καὶ ὁ Φελετὶ καὶ οἱ υἱοὶ Δαυὶδ αὐλάρχαι ἦσαν.

ΚΕΦ. Θ'.

1 ΚΑΙ εἶπε Δαυὶδ Εἰ ἴστων ἐτι ὑπολειμμένους ἐν τῷ οἴκῳ Σαουλ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ὥσπερ Ἰωνάθαν· 2 Καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ ἦν παῖς καὶ ὄνομα αὐτῷ Σιβά, καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σὺ εἶ Σιβά; καὶ εἶπεν Ἐγὼ δοῦλος σός. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ ὑπολείπεται ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ ἐτι ἀνὴρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος Θεοῦ; καὶ εἶπε Σιβά πρὸς τὸν βασιλεῖ· Ἐτι ἴστων υἱὸς τῷ Ἰωνάθαν πεπληγὼς τοὺς πόδας.

## II. SAMUELIS, VIII. IX.

4 Et captis David ex parte ejus mille septingentis equitibus, et viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales currum: dereliquit autem ex eis centum currus. 5 Venit quoque Syria Damasci, ut presidium ferret Adazer regi Soba: et percussit David de Syria viginti duo millia virorum. 6 Et posuit David presidium in Syria Damasci: factaque est Syria David serviens sub tributo: servavitque Dominus David in omnibus ad quaecumque profectus est. 7 Et tulit David arma aurea, quae habebant servi Adazer, et detulit ea in Jerusalem. 8 Et de Bete et de Beroth, civitatibus Adazer, tulit rex David aes multum nimis. 9 Audivit autem Thou rex Emath, quod percussisset David omne robur Adazer, 10 Et misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, et gratias ageret: eo quod expugnasset Adazer, et percussisset eum. Hostis quippe erat Thou Adazer, et in manu ejus erant vasa aurea, et vasa argentea, et vasa aerea: 11 Que et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quod sanctificaverat de universis gentibus quas subegerat. 12 De Syria, et Moab, et filiis Ammon, et Philisthiim, et Amalee, et de manubis Adazer filii Rohob regis Soba. 13 Fecit quoque sibi David nomen, cum reverteretur capta Syria in valle Salinarum, censis decem et octo millibus: 14 Et posuit in Idumaea custodes, statuitque presidium: et facta est universa Idumaea serviens David; et servavit Dominus David in omnibus ad quaecumque profectus est. 15 Et regnavit David super omnem Israel: faciebat quoque David judicium et justitiam omni populo suo. 16 Joab autem filius Sarviae erat super exercitum: porro Josaphat filius Ahilud erat a commentariis: 17 Et Sadoc filius Achitob, et Achimelech, filius Abiathar, erant sacerdotes: et Saraias, scriba: 18 Banaïas autem filius Joiadae, super Cerethi et Phelethi: filii autem David sacerdotes erant.

CAPUT IX.

1 Et dixit David: Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan? 2 Erat autem de domo Saul, servus nomine Siba: quem cum vocasset rex ad se, dixit ei: Tune es Siba? et ille respondit: Ego sum servus tuus. 3 Et ait rex: Numquid superest aliquis de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam Dei? Dixitque Siba regi: Superest filius Jonathae, debilis pedibus



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, VIII. IX.

4 And David took from him a thousand chariots, and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots. 5 And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men. 6 Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, and brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went. 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem. 8 And from Bethah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass. 9 ¶ When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer, 10 Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. And Joram brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass: 11 Which also king David did dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued; 12 Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah. 13 And David gat him a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, being eighteen thousand men. 14 ¶ And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went. 15 And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people. 16 And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder; 17 And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were the priests; and Seraiah was the scribe; 18 And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

### CHAPTER IX.

1 AND David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake? 2 And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba. And when they had called him unto David, the king said unto him, Art thou Ziba? And he said, Thy servant is he. 3 And the king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may shew the kindness of God unto him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, *which is lame on his feet*.

309

## 2. Samuelis, 8, 9.

4 Und David fing aus ihnen tausend und sieben hundert Reiter, und zwanzig tausend Fußvolks, und verlähmte alle Wagen, und behielt übrig hundert Wagen. 5 Es kamen aber die Syrer von Damascus, zu helfen Hadadaser, dem Könige zu Zoba; und David schlug der Syrer zwei und zwanzig tausend Mann, 6 Und legte Volk gen Damascus in Syrien. Also wird Syrien David unterthänig, daß sie ihm Geschenke zutragen. Denn der Herr half David, wo er hingog. 7 Und David nahm die güldenen Schilde, die Hadadaser's Knechten waren, und brachte sie gen Jerusalem. 8 Aber von Bethah und Berothai, den Städten Hadadaser's, nahm der König David fast viel Erz. 9 Da aber Thoi, der König zu Hamath, hörte, daß David hatte alle Macht des Hadadaser geschlagen; 10 Sandte er Joram, seinen Sohn, zu David, ihn freundlich zu grüßen und ihn zu segnen, daß er wider Hadadaser gestritten und ihn geschlagen hatte, (denn Thoi hatte einen Streit mit Hadadaser) und er hatte mit sich silberne, güldene und eiserne Kleinode, 11 Welche der König David auch dem Herrn heiligte, sammt dem Silber und Golde, das er dem Herrn heiligte von allen Heiden, die er unter sich brachte, 12 Von Syrien, von Moab, von den Kindern Ammon, von den Philistern, von Amalek, vom Raube Hadadaser, des Sohns Rehob, Königs zu Zoba. 13 Auch machte ihm David einen Namen, da er wiederkam und die Syrer schlug im Salzthal, achtzehn tausend. 14 Und er legte Volk in ganz Edomäa, und ganz Edom war David unterworfen; denn der Herr half David, wo er hingog. 15 Also ward David König über ganz Israel, und er schaffte Recht und Gerechtigkeit allem Volk. 16 Joab, der Sohn Zeruja, war über das Heer; Josaphat aber, der Sohn Ahitub, war Kanzler; 17 Zadok, der Sohn Ahitub, und Ahimelech, der Sohn Abiathar, waren Priester; Seraja war Schreiber; 18 Benaia, der Sohn Josada, war über die Erethi und Plethi; und die Söhne David waren Priester.

### Das 9. Capitül.

1 Und David sprach: Ist auch noch jemand überblieben von dem Hause Saul, daß ich Barmherzigkeit an ihm thue, um Jonathan willen? 2 Es war aber ein Knecht vom Hause Saul, der hieß Ziba, den riefen sie zu David. Und der König sprach zu ihm: Bist du Ziba? Er sprach: Ja, dein Knecht. 3 Der König sprach: Ist noch jemand vom Hause Saul, daß ich Gottes Barmherzigkeit an ihm thue? Ziba sprach zum Könige: Es ist noch da ein Sohn Jonathan's, lahm an Füßen.

## II. SAMUEL, VIII. IX.

4 Et David lui prit mille et sept cents hommes de cheval, et vingt mille hommes de pied. Il coupa les jarrets des chevaux de tous les chars; mais il en réserva cent chars. 5 Or les Araméens de Damas étant venus pour donner du secours à Hadadhézer, roi de Tsoba, David battit vingt-deux mille Araméens. 6 Puis David mit garnison dans Aram de Damas, et ces Araméens furent sujets de David et ses tributaires. Le SEIGNEUR gardait ainsi David partout où il allait. 7 Or David avait pris les boucliers d'or qui étaient aux serveurs de Hadadhézer, et les avait apportés à Jérusalem. 8 Le roi David emporta aussi une grande quantité d'airain de Bétah et de Bérothai, villes de Hadadhézer. 9 ¶ Cependant Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait défait toutes les forces de Hadadhézer. 10 Et il envoya Joram, son fils, vers le roi David, pour le saluer et le féliciter de ce qu'il avait fait la guerre contre Hadadhézer, et de ce qu'il l'avait défait; car Hadadhézer était continuellement en guerre avec Tohi. Or Joram apportait des vases d'argent, des vases d'or et des vases d'airain, 11 Que David consacra au SEIGNEUR, avec l'argent et l'or qu'il avait déjà consacré du butin de toutes les nations qu'il s'était assujetties: 12 D'Aram, de Moab, des enfants de Hammon, des Philistins, d'Hamalec, et du butin de Hadadhézer, fils de Réhob, roi de Tsoba. 13 David s'acquit un grand renom à son retour après avoir défait les Araméens, au nombre de dix-huit mille, dans la vallée du sel. 14 ¶ Et il mit garnison dans l'Idumée. Il mit garnison dans l'Idumée tout entière, en sorte que tous les Iduméens furent assujettis à David. Et le SEIGNEUR gardait David partout où il allait. 15 David régna ainsi sur tout Israël, faisant droit et justice à tout son peuple. 16 Joab, fils de Tséruia, avait le commandement de l'armée, et Jehosaphat, fils d'Ahilud, était commis sur les registres. 17 Tsadok, fils d'Ahitub, et Ahimélec, fils d'Abiathar, étaient les sacrificateurs, et Séraia était le secrétaire. 18 Bénaja, fils de Jéhojadah, était sur les Kéréthiens et les Péléthiens; et les fils de David étaient ses principaux officiers.

### CHAPITRE IX.

1 ALORS David dit: Ne reste-t-il donc personne de la maison de Saül, afin que je lui fasse du bien pour l'amour de Jonathan? 2 Or il y avait dans la maison de Saül un serviteur nommé Tsiba, qu'on appela auprès de David. Et le roi lui dit: Es-tu Tsiba? Celui-ci répondit: Je suis ton serviteur Tsiba. 3 Alors le roi dit: N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül, afin que j'use envers lui d'une grande bonté? Ét Tsiba répondit au roi: Il y a encore un des fils de Jonathan, qui est blessé aux pieds.

## שמואל ב ט

4 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַמֶּלֶךְ אִפְּסָה הוּא וַיֹּאמֶר  
צִיָּבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחֲדָה־הוּא בְּנֵת מְכִיר  
דְּרַעֲמִימָל בְּלוֹ דָּר: 5 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ  
דָּוִד וַיִּתְּחִי מְכִיר מְכִיר דְּרַעֲמִימָל מִלּוֹ  
דָּר: 6 וַיָּבֹא מִצִּיבָא בְּדִי־הֶרְקֵנוּ בֶן־  
שָׁאֹל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:  
וַיֹּאמֶר דָּוִד מִצִּיבָא שָׁאֹל הֲנָה עֲבָדָה:  
7 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֶל־תִּירָא כִּי עֲשֵׂה  
אֲעֲשֶׂה עִמָּךְ חֶסֶד כַּעֲבֹדִי וַיְהִי־קֵנוּ אֲבִי  
וַיִּשְׁבַּחֵתִי לָהּ אֶת־קֶדְשָׁהּ שָׁאֹל אֲבִי  
וְאֶתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל־שְׁלֹחֲנֵי מְכִיר:  
8 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר מַה עֲבָדָה כִּי קִיַּית  
אֶל־הַקֶּבֶל חֶמֶת אֲשֶׁר כְּמוֹנִי: 9 וַיִּתְּרָא  
הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא כַּעֲשֵׂה שָׁאֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
כִּלִּי אֲשֶׁר הָנָה לְשָׁאֹל וַיִּלְכְּדוּ־בִיתּוֹ כְּתָמִי  
לְבָר־אֲדָנָי: 10 וַעֲבָדָה לוֹ אֶת־הַקֶּדְשָׁה  
אֶתָּה וַבְּלִיד וַעֲבָדָה וַחֲבָאִת וַחֲלִי לְבָר  
וַיִּתְּנָה לָהֶם וַתִּקְבְּלוּ מִצִּיבָא בְּרִי־אֲדָנָי  
וַיִּקַּל מְכִיר לֶחֶם עַל־שְׁלֹחֲנֵי הַצִּיבָא  
הַמְשָׁחָה אֲשֶׁר בָּנִים וַעֲשָׂהִם עֲבָדִים:  
11 וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּלִּי אֲשֶׁר  
נִשְׁחָה אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲבָדָיו בֶּן־עֲשָׂה  
עֲבָדָה מִצִּיבָא אֶכֶל עַל־שְׁלֹחֲנֵי כְּאֶת  
מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ: 12 וַלְמִצִּיבָא בְּרִי־אֲדָנִי  
וַיִּשְׁמוּ מִיבָא וְכָל מוֹשֵׁב בְּרִי־צִיבָא עֲבָדִים  
לְמִצִּיבָא: 13 וּמִצִּיבָא יֵשֵׁב בְּרִי־שָׁלֹם  
כִּי עַל־שְׁלֹחֲנֵי הַמֶּלֶךְ מְכִיר הוּא אֶכֶל  
וְהוּא פֶסֶח שְׁתֵּי רִגְלָיו:

## פרשה י

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ כְּנָנ עֲמִין  
וַיִּמְלֹךְ כְּנָנ בְּנֵי מַחֲכִי: 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד  
אֲעֲשֶׂה־חֶסֶד עִם־כְּנָנ בְּרִי־אֲבִי אֲשֶׁר  
עָשָׂה אִמִּי עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד  
לְכַחֲמוֹ בְּנֵי עֲבָדָיו אֶל־אֲבִיו וַיָּבֹא  
עֲבָדֵי דָוִד אֶרֶץ כְּנָנ עֲמִין: 3 וַיֹּאמְרוּ  
אֲלֵי בְרִי־עֲמִין אֶל־כְּנָנ אֲדָמָה מְכַבֵּד  
דָּוִד אֶת־אֲבִיךָ בְּעֵלִיךָ קִישְׁלָה לָהּ  
מִתְּחִיל לְמָוֶה כַּעֲבֹד חֶזֶק אֶת־הַעֲבִיר  
וַיִּלְכְּדָהּ וַתִּקְדָּשָׁה שְׁלָה דָּוִד אֶת־  
עֲבָדָיו אֵלָיו: 4 וַיִּתֵּן חֶזֶק אֶת־עֲבָדֵי  
דָּוִד וַיַּלְחֵם אֶת־עֲמִין וַיִּקְרָת אֶת־  
מְדִינָתָם בְּחַצֵּי צִדְשֹׁה־תִיבָה וַיִּשְׁלָחֵם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. θ', ι'.

4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Πού οὗτος; καὶ εἶπε Σιβὰ  
πρὸς τὸν βασιλῆα Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμμιὴλ  
ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ  
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμμιὴλ  
ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 6 Καὶ παραγίγνεται Μιμφιβοσθὲς  
υἱὸς Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλῆα Δαυὶδ,  
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν  
αὐτῷ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Μιμφιβοσθὲ· καὶ  
εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ  
Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ  
Ἰωνάθαν τὸν πατέρα σου, καὶ ἀποκαταστήσω σοι  
πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρὸς σου καὶ σὺ  
φαγῇ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός.  
8 Καὶ προσεκύνησε Μιμφιβοσθὲς καὶ εἶπε Τίς ἐγώ  
ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν  
τεθνήκῃ τὸν ὄμιον ἰμοί; 9 Καὶ ἰκάλεσεν ὁ  
βασιλεὺς Σιβὰ τὸ παῖδάριον Σαουλ καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτὸν Πάντα ὅσα ἴσθι τῷ Σαουλ καὶ ὅλη τῷ οἴκῳ  
αὐτοῦ δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου. 10 Καὶ ἔργα  
αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ δοῦλοί σου,  
καὶ ἐσίσσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους καὶ  
ἔδετα ἄρτους, καὶ Μιμφιβοσθὲς υἱὸς τοῦ κυρίου σου  
φάγεται διὰ παντός ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου· καὶ  
τῷ Σιβᾷ ἦσαν πεντηκταῖκα υἱοὶ καὶ ἔκιστοι δοῦλοι.  
11 Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλῆα Κατὰ πάντα  
ὅσα ἐντέλλεται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δοῦλῳ  
αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου· καὶ Μιμφιβοσθὲς  
ἦσθεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἰς τῶν υἱῶν  
αὐτοῦ τοῦ βασιλέως. 12 Καὶ τῷ Μιμφιβοσθὲ υἱὸς  
μικρὸς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχά, καὶ πᾶσι ἡ  
κατοικίῃς τοῦ οἴκου Σιβὰ δοῦλοι τοῦ Μιμφιβοσθῆ.  
13 Καὶ Μιμφιβοσθὲς κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι  
ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως αὐτοῦ διὰ παντός  
ἦσθεν, καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέρους τοῖς ποσὶν  
αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ι'.

1 KAI ἔγενετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανε βασιλεὺς  
υἱὸς Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννὼν υἱὸς αὐτοῦ  
ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Πούῃς ἔλεος μετὰ  
Ἀννὼν υἱοῦ Ναάς, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατήρ  
αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ παρα-  
καλεῖσθαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δοῦλων αὐτοῦ περὶ τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ, καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς  
τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν  
Ἀμμών πρὸς Ἀννὼν τὸν κύριον αὐτῶν Μὴ παρὰ τὸ  
δοξάζειν Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου ὅτι  
ἀπέστειλε σοὶ παρακαλοῦντας; ἀλλ' ὅπως οὐχὶ  
ἱερυνήσωσι τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτήν  
καὶ τοῦ κατασκοπεύεσθαι αὐτὴν ἀπέστειλε Δαυὶδ τοὺς  
παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ; 4 Καὶ ἔλαβεν Ἀννὼν τοὺς  
παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξῆρσε τοὺς πύγωνας αὐτῶν  
καὶ ἀπέκοψε τοὺς μανθῶνας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἔως  
τῶν ἰσχυίων αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

## II. SAMUELIS, IX. X.

4 Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem, Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel, in Lodabar. 5 Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filii Ammiel, de Lodabar. 6 Cum autem venisset Miphiboseth filius Jonathae filii Saul ad David, corruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David: Miphiboseth? Qui respondit: Adsum servus tuus. 7 Et ait ei David: Ne timeas, quia faciens faciam in te misericordiam propter Jonathan patrem tuum, et restitui tibi omnes agros patris tui, et tu comedes panem in mensa mea semper. 8 Qui adorans eum, dixit: Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei? 9 Vocavit itaque rex Siba puerum Saul, et filii tui, et dixit ei: Omnia quaecumque fuerunt Saul, et universam domum ejus, dedi filio domini tui. 10 Operare igitur ei terram tu, et filii tui, et servi tui: et inferes filio domini tui cibos ut alatur: Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Siba quindecim filii, et viginti servi. 11 Dixitque Siba ad regem: Sicut jussisti domine mi rex servo tuo, sic faciet servus tuus: et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis. 12 Habebat autem Miphiboseth filium parvulum nomine Micha: omnis vero cognatio domus Siba serviebat Miphiboseth. 13 Porro Miphiboseth habitabat in Jerusalem: quia de mensa regis jugiter vesebatur: et erat claudus utroque pede.

## CAPUT X.

1 FACTUM est autem post hæc, ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius ejus pro eo. 2 Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans eum per servos suos super patris interitu. Cum autem venissent servi David in terram filiorum Ammon, 3 Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum suum: Putas quod propter honorem patris tui miserit David ad te consolatore, et non ideo ut investigaret, et exploraret civitatem, et everteret eam, misit David servos suos ad te? 4 Tulit itaque Hanon servos David, rasiqque dimidiam partem barbæ eorum, et præscidit vestes eorum medias usque ad nates, et dimisit eos



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, IX. X.

4 And the king said unto him, Where *is* he? And Ziba said unto the king, Behold, he *is* in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lo-debar. 5 ¶ Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lo-debar. 6 Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant! 7 ¶ And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually. 8 And he bowed himself, and said, What *is* thy servant, that thou shouldst look upon such a dead dog as I *am*? 9 ¶ Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house. 10 Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in the *fruits*, that thy master's son may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread always at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants. 11 Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, *said the king*, he shall eat at my table, as one of the king's sons. 12 And Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. And all that dwelt in the house of Ziba *were* servants unto Mephibosheth. 13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.

## CHAPTER X.

1 AND it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead. 2 Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon. 3 And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David *rather* sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it? 4 Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, *even* to their buttocks, and sent them away.

## 2. Samuelis, 9, 10.

4 Der König sprach zu ihm: Wo ist er? Ziba sprach zum Könige: Siehe, er ist zu Lo-debar, im Hause Machir, des Sohns Ammiel. 5 Da fandte der König David hin, und ließ ihn holen von Lo-debar, aus dem Hause Machir, des Sohns Ammiel. 6 Da nun Mephiboseth, der Sohn Jonathan, des Sohns Saul, zu David kam, fiel er auf sein Angesicht, und betete an. David aber sprach: Mephiboseth! Er sprach: Sie bin ich, dein Knecht. 7 David sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; denn ich will Barmherzigkeit an dir thun um Jonathan, deines Vaters, willen, und will dir allen Acker deines Vaters Saul wiedergeben; du aber sollst täglich auf meinem Tische das Brod essen. 8 Er aber betete an, und sprach: Wer bin ich, dein Knecht, daß du dich wendest zu einem toten Hunde, wie ich bin? 9 Da rief der König Ziba, dem Knaben Saul, und sprach zu ihm: Alles, was Sauls gewesen ist und seines ganzen Hauses, hab ich dem Sohn deines Herrn gegeben. 10 So arbeite ihm nun seinen Acker, du, und deine Kinder und Knechte, und bringe es ein, daß es deines Herrn Sohnes Brod sey, daß er sich nähre; aber Mephiboseth, deines Herrn Sohn, soll täglich das Brod essen auf meinem Tische. Ziba aber hatte fünfzehn Söhne und zwanzig Knechte. 11 Und Ziba sprach zum Könige: Alles, wie mein Herr, der König, seinem Knechte geboten hat, so soll sein Knecht thun. Und Mephiboseth esse auf meinem Tische, wie der Königs-Kinder eins. 12 Und Mephiboseth hatte einen kleinen Sohn, der hieß Mica. Aber alles, was im Hause Ziba wohnte, das diente Mephiboseth. 13 Mephiboseth aber wohnte zu Jerusalem, denn er aß täglich auf des Königs Tische, und hinfte mit seinen beiden Füßen.

## Das 10. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß der König der Kinder Ammon starb, und sein Sohn Hanun ward König an seine Statt. 2 Da sprach David: Ich will Barmherzigkeit thun an Hanun, dem Sohn Nahas, wie sein Vater an mir Barmherzigkeit gethan hat. Und fandte hin, und ließ ihn trösten durch seine Knechte über seinen Vater. Da nun die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen, 3 Sprachten die Gewaltigen der Kinder Ammon zu ihrem Herrn Hanun: Meinst du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Meinst du nicht, daß er darum hat seine Knechte zu dir gesandt, daß er die Stadt erforsche und erkunde und umfere? 4 Da nahm Hanun die Knechte Davids, und beschor ihnen den Bart halb, und schnitt ihnen die Kleider halb ab, bis an den Gürtel, und ließ sie gehen.

## II. SAMUEL, IX. X.

4 Le roi lui dit: Où est-il? Et Tsiba répondit au roi: Voici, il *est* dans la maison de Makir, fils de Hammiel, à Lodébar. 5 ¶ Alors le roi David envoya et le fit amener de la maison de Makir, fils de Hammiel, de Lodébar. 6 Or quand Méphiboseth, le fils de Jonathan, fils de Saül, fut venu vers David, il s'inclina sur son visage, et se prosterna. Et David dit: Méphiboseth. Alors *celui-ci* répondit: Voici ton serviteur. 7 ¶ David lui dit: Ne crains point, car certainement je te ferai du bien pour l'amour de Jonathan, ton père, et je te restituerai toutes les terres de Saül, ton père, et tu mangeras toujours du pain à ma table. 8 Alors Méphiboseth se prosterna, et dit: Qui suis-je moi, ton serviteur, que tu aies regardé un chien mort, tel que je suis? 9 ¶ Puis le roi appela Tsiba, serviteur de Saül, et lui dit: J'ai donné au fils de ton maître tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison. 10 C'est pourquoi laboure pour lui ces terres-là, toi et tes fils, et tes serviteurs, et recueille en les fruits, afin que le fils de ton maître ait du pain à manger. Et Méphiboseth, fils de ton maître, mangera toujours du pain à ma table. Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs. 11 Tsiba dit donc au roi: Ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, a commandé à son serviteur. Mais Méphiboseth, *dit le roi*, mangera à ma table, comme un des fils du roi. 12 Or Méphiboseth avait un jeune fils nommé Mica; et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Tsiba étaient les serviteurs de Méphiboseth. 13 Et Méphiboseth demeurait à Jérusalem, parce qu'il mangeait toujours à la table du roi. Il était boiteux des deux pieds.

## CHAPITRE X.

1 Or, après cela, il arriva que le roi des enfants de Hammon mourut, et que Hanun, son fils, régna à sa place. 2 Alors David dit: J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nahas, comme son père a usé de bonté envers moi. David lui envoya donc ses serviteurs pour le consoler de la mort de son père. Et les serviteurs de David vinrent au pays des enfants de Hammon. 3 Mais les principaux d'entre les enfants de Hammon dirent à Hanun, leur seigneur: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père, que David t'ait envoyé des consolateurs? N'est ce pas pour reconnaître exactement la ville et pour l'épier, afin de la détruire, que David a envoyé ses serviteurs vers toi? 4 Alors Hanun prit les serviteurs de David, et fit raser la moitié de leur barbe, et couper la moitié de leurs habits jusqu'aux hanches. Puis il les renvoya

## שמואל ב יא

5 ויגדו לדוד וישלח להקראם קריחו  
האנשים בכלמים מאד ויאמר המלך שבו  
ברחי עדי-נצחמה זמקם ושבתם: 6 ויגדו  
בגן עפון כי נבאשיו דוד וישלחו בגר  
עפון וישקרו את-אדם בית-רחוב ואת-  
אדם עזרא עשרים אלף רגלי ואת-מלך  
מצקח אלף איש ואיש מוב שגוי-עשר  
אלף איש: 7 וישמע דוד וישלח את-  
יואב אתה כל-העדה הנבחרים: 8 ויגדו  
בגן עפון וישקרו מלחמה ברחוב השער  
ואדם עזרא ורחוב ואיש-מוב ומעקה  
לבדם בשדה: 9 ויגדו יואב בית-רחוב  
אליו פני המלחמה מקדם וימאחור ויבחר  
מכל בחוריו בישאאל ויגדו להקרא  
אדם: 10 ואת יהר העם לבן פד אבשי  
אחיו וישקרו להקרא בגן עפון: 11 ויאמר  
אם-יפוזו אדם מפני ויתנה לי לישעיה  
ואם-יפוזו עפון ויתנה לי לישעיה  
להשעי עדי: 12 ויזק ויתחזק בעד  
עפון ובעד עדי ויתחזק ויגדו להשעי  
המוב בעצרו: 13 וישלח יואב והעם אשר  
עפון למלחמה באדם ונקמו מקמי:  
14 ויבן עפון וראו פירם אדם ויגדו מקמי  
ויבשו ויבא העיר וישב יואב מעל בגן  
עפון ויבא וירשעם: 15 ויגדו אדם כי  
נגדו לבן וישאאל ויבא ויגדו: 16 וישלח  
הדורער ויבא את-אדם אשר מעבר ההר  
ויבא חילם וישב שר-עדה ויגדו  
לפניהם: 17 ויגדו לדוד ויבא את-עדי-  
ישאאל וישב את-העיר ויבא חיל-עדה  
ויערכו אדם להקרא דוד ויגדו עפון:  
18 ויגדו אדם מקמי וישאאל ויגדו דוד  
מאדם שבע מאות רכב וארבעים אלף  
פדשים ואת שובק שר-עדה ויגדו  
שם: 19 ויבא כל-המלכים עדי-הדורער  
כי נפשו לבן וישאאל וישלמו את-ישאאל  
ויעבדו ויבא אדם להשעי עוד את-  
בגן עפון:

פרשה יא

1 ויהי להשעיה השנה לעת-יצאת  
המלכים וישלח דוד את-יואב ואת-עבדיו  
עפון ואת-עדי-ישאאל וישלמו את-עדי-  
עפון ויבא עדי-ישאאל ויגדו וישב בית-עדי-  
עפון:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ι', ια'.

5 Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν,  
καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ  
ἀνδρες ἡτιμασμένοι σφόδρα. 6 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
Καθίσαι ἐν Ἱεριχὺ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς  
πύργους ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφῆσθε. 6 Καὶ εἶδον  
οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι κατασχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυὶδ·  
καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ ἱμνωσάντο  
τὴν Συρίαν Βαβροῦμ καὶ τὴν Συρίαν Σουβά καὶ  
Ῥοῦβ εἰκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλεῖα  
Ἀμαλὴκ χιλιούς ἀνδρας, καὶ Ἰσθὼβ δώδεκα χιλιά-  
δας ἀνδρῶν. 7 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλε  
τὸν Ἰωάβ καὶ πάντας τὴν δύναμιν τοὺς δυνατοὺς.  
8 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρετάξαντο  
πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πόλεως Συρίας Σουβά  
καὶ Ῥοῦβ καὶ Ἰσθὼβ καὶ Ἀμαλὴκ μόνοι ἐν ἀγρῷ.  
9 Καὶ εἶδεν Ἰωάβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν  
ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον  
ἐξεναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν, καὶ ἐπελίσσας ἐκ  
πάντων τῶν νεανιῶν Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξαντο  
ἐξεναντίας Συρίας. 10 Καὶ τὸ κατὰλοπον τοῦ  
λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβισαὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,  
καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμὼν, 11 Καὶ  
εἶπεν ὁ βασιλεὺς Συρία ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐσσήθη  
μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐάν κραταιωθῶσιν υἱοὶ  
Ἀμμὼν ὑπὲρ σί, καὶ ἐσθλάσῃ τοῦ σώσαι σε.  
12 Ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν  
καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ Κύριος  
ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 13 Καὶ  
προσηλθεν Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς  
πόλεμον πρὸς Συρίαν, καὶ ἐφυγαν ἀπὸ προσώπου  
αὐτοῦ. 14 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι ἐφυγε  
Συρία, καὶ ἐφυγαν ἀπὸ προσώπου Ἀβισαὶ καὶ ἐσ-  
τήθησαν εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἀνίσταρεν Ἰωάβ ἀπὸ  
τῶν υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ παρεγένετο εἰς Ἱερουσαλὴμ.  
15 Καὶ εἶδε Συρία ὅτι ἐπταίσαν ἐμπροσθεν Ἰσραὴλ,  
καὶ συνήθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 16 Καὶ ἀπέστειλεν  
Ἀδρααζάρ καὶ συνήγαγε τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ  
πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμάς, καὶ παρεγένοντο εἰς  
Αἰλάμ· καὶ Σωβάκ ἀρχὸν τῆς δυνάμεως Ἀδρααζάρ  
ἐμπροσθεν αὐτῶν. 17 Καὶ ἀπηγγέλει τῷ Δαυὶδ,  
καὶ συνήγαγε τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέβη τὸν  
Ἰορδάνην καὶ παρεγένετο εἰς Αἰλάμ· καὶ παρε-  
τάξας Συρία ἀπέναντι Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησαν  
μετ' αὐτοῦ. 18 Καὶ ἐφυγε Συρία ἀπὸ προσώπου  
Ἰσραὴλ· καὶ ἀνέτε Δαυὶδ ἐκ τῆς Συρίας ἐπακόσσια  
ἄρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἵππων, καὶ  
τὸν Σωβάκ τὸν ἀρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ  
ἐπάταξε, καὶ ἀπῆλθαν ἐκεί. 19 Καὶ εἶδαν πάντες  
οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Ἀδρααζάρ ὅτι ἐπταίσαν  
ἐμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ ἠντομολήσαν μετὰ Ἰσραὴλ  
καὶ ἰδοὺλυσαν αὐτοὺς· καὶ ἐβοήθη Συρία τοῦ  
σώσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν.

ΚΕΦ. ια.

1 KAI ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς  
τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλείων καὶ ἀπέ-  
στειλε Δαυὶδ τὸν Ἰωάβ ἐπὶ τοῖς παῖδας αὐτοῦ  
μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ δι-  
έβησαν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν· καὶ διεκάλυσαν ἐπὶ  
Ῥαββὰθ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

## II. SAMUELIS, X. XI.

5 Quod cum nuntiatum esset David, misit in  
occursum eorum: erant enim viri confusi  
turpiter valde, et mandavit eis David: Manete  
in Jericho, donec crescat barba vestra, et tur-  
revertimini. 6 Videntes autem filii Ammon  
quod injuriam fecissent David, miserunt, et  
conduxerunt mercede Syrum Rohob, et Syrum  
Soba, viginti millia peditum, et a rege Maacha  
mille viros, et ab Istob duodecim millia  
virorum. 7 Quod cum audisset David, misit  
Joab, et omnem exercitum bellatorum.  
8 Egressi sunt ergo filii Ammon, et direxerunt  
aciem ante ipsum introitum portæ: Syrus  
autem Soba, et Rohob, et Istob, et Maacha,  
seorsum erant in campo. 9 Videns igitur  
Joab quod præparatum esset adversum se  
prælium, et ex adverso et post tergum, elegit  
ex omnibus electis Israel, et instruxit aciem  
contra Syrum: 10 Reliquam autem partem  
populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit  
aciem adversus filios Ammon. 11 Et ait Joab:  
Si prævaluerint adversum me Syri, eris mihi  
in adiutorium: si autem filii Ammon præ-  
valuerint adversum te, auxiliabor tibi. 12 Esto  
vir fortis, et pugnemus pro populo nostro, et  
civitate Dei nostri: Dominus enim faciet  
quod bonum est in conspectu suo. 13 Iniit  
itaque Joab, et populus qui erat cum eo,  
certamen contra Syros: qui statim fugerunt  
a facie ejus. 14 Filii autem Ammon videntes  
quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi a facie  
Abisai, et ingressi sunt civitatem: reversusque  
esset Joab a filiis Ammon, et venit Jerusalem.  
15 Videntes igitur Syri quoniam crouissent  
coram Israel, congregati sunt pariter. 16 Misit-  
que Adazer, et eduxit Syros qui erant trans  
fluvium, et adduxit eorum exercitum: Sobach  
autem, magister militiæ Adazer, erat princeps  
eorum. 17 Quod cum nuntiatum esset David,  
contraxit omnem Israel, et transivit Jorda-  
nem: venitque in Helam: et direxerunt aciem  
Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra  
eum. 18 Fugeruntque Syri a facie Israel, et  
occidit David de Syris septingentos currus,  
et quadraginta millia equitum: et Sobach  
principem militiæ percussit: qui statim mortuus  
est. 19 Videntes autem universi reges, qui  
erant in presidio Adazer, se victos esse ab  
Israel, expaverunt et fugerunt quinquaginta  
et octo millia coram Israel. Et fecerunt  
pacem cum Israel: et servierunt eis, timue-  
runtque Syri auxilium præbere ultra filiis  
Ammon.

CAPUT XI.

1 FACTUM est autem, vertente anno,  
eo tempore quo solent reges ad bella  
procedere, misit David Joab, et servos  
suos cum eo, et universum Israel, et vas-  
taverunt filios Ammon, et obsederunt  
Rabba: David autem remansit in Jerusalem.



## II. SAMUEL, X. XI.

5 When they told *it* unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return. 6 ¶ And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ish-tob twelve thousand men. 7 And when David heard of *it*, he sent Joab, and all the host of the mighty men. 8 And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ish-tob, and Maacah, were by themselves in the field. 9 When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians: 10 And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put them in array against the children of Ammon. 11 And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee. 12 Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: And the LORD do that which seemeth him good. 13 And Joab drew nigh, and the people that were with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him. 14 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem. 15 ¶ And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together. 16 And Hadadrezzer sent, and brought out the Syrians that were beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadadrezzer went before them. 17 And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him. 18 And the Syrians fled before Israel; and David slew the men of seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there. 19 And when all the kings that were servants to Hadadrezzer saw that they were smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

## CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

## 2. Samuelis, 10 11.

5 Da das David ward angefragt, sandte er ihnen entgegen; denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König ließ ihnen sagen: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart gewachsen, so kommt dann wieder. 6 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie vor David stinken waren worden, sandten sie hin und dingeten die Syrer des Hauses Rehob, und die Syrer zu Zoba, zwanzig tausend Mann Fußvolks, und von dem König Maacha tausend Mann, und von Istob zwölf tausend Mann. 7 Da das David hörte, sandte er Joab mit dem ganzen Heer der Kriegskleute. 8 Und die Kinder Ammon zogen aus, und rüsteten sich zum Streit vor der Thür des Thors. Die Syrer aber von Zoba, von Rehob, von Istob und von Maacha, waren allein im Felde. 9 Da Joab nun sah, daß der Streit auf ihn gestellet war, vornen und hinten, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel, und rüstete sich wider die Syrer. 10 Und das übrige Volk that er unter die Hand seines Bruders Abisai, daß er sich rüstete wider die Kinder Ammon; 11 Und sprach: Werden mir die Syrer überlegen sein, so komm mir zu Hülfe; werden aber die Kinder Ammon dir überlegen sein, so will ich dir zu Hülfe kommen. 12 Sey getroßt, und laß uns stark sein für unser Volk, und für die Städte unsers Gottes; der Herr aber thue, was ihm gefällt. 13 Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, zu streiten wider die Syrer; und sie flohen vor ihm. 14 Und da die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, und zogen in die Stadt. Also kehrte Joab um von den Kindern Ammon, und kam gen Jerusalem. 15 Und da die Syrer sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, kamen sie zu Hauf. 16 Und Hadadrezzer sandte hin, und brachte heraus die Syrer jenseit des Wassers, und führte herein ihre Macht; und Sobach, der Feldhauptmann Hadadrezzers, zog vor ihnen her. 17 Da das David ward angefragt, sammelte er zu Hauf das ganze Israel, und zog über den Jordan, und kam gen Helam. Und die Syrer rüsteten sich wider David, mit ihm zu streiten. 18 Aber die Syrer flohen vor Israel; und David erwürgete der Syrer sieben hundert Wagen, und vierzig tausend Reiter; dazu Sobach, den Feldhauptmann, schlug er, daß er dafelbst starb. 19 Da aber die Könige, die unter Hadadrezzer waren, sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, machten sie Friede mit Israel, und wurden ihnen unterthan. Und die Syrer fürchteten sich, den Kindern Ammon mehr zu helfen.

## Das 11. Capitel.

1 Und da das Jahr um kam, zur Zeit wenn die Könige pflegen auszugehen; sandte David Joab und seine Knechte mit ihm, und das ganze Israel, daß sie die Kinder Ammon verderben, und belegen Rabbah. David aber blieb zu Jerusalem.

## II. SAMUEL, X. XI.

5 Cependant ils le firent savoir à David, qui envoya au-devant d'eux; car ces hommes étaient fort confus. Mais le roi leur fit dire: Tenez-vous à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe soit revenue; et alors vous reviendrez. 6 ¶ Or les enfants de Hammon, voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, envoyèrent pour lever à leurs dépens vingt mille fantassins chez les Araméens de Beth-Réhob et les Araméens de Tsoba, et mille hommes du roi de Mahaca, et douze mille hommes de ceux de Tob. 7 David, l'ayant appris, envoya Joab et tout le corps des plus vaillants. 8 Or les enfants de Hammon sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte, tandis que les Araméens de Tsoba et de Réhob, et ceux de Tob et de Mahaca étaient à part, dans la campagne. 9 Joab, voyant que leur armée était tournée contre lui devant et derrière, prit d'entre tous ceux d'Israël des hommes d'élite, et les rangea contre les Araméens; 10 Et il donna la conduite du reste du peuple à Abisai, son frère, qui le rangea contre les enfants de Hammon. 11 Et Joab lui dit: Si les Araméens sont plus forts que moi, tu me viendras délivrer; et si les enfants de Hammon sont plus forts que toi, j'irai aussi te délivrer. 12 Sois vaillant, et comportons-nous vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu; et que le SEIGNEUR fasse ce qu'il lui semblera bon. 13 Alors Joab et le peuple qui était avec lui s'approchèrent pour donner bataille aux Araméens; mais ceux-ci s'enfuirent de devant lui. 14 Et les enfants de Hammon, voyant que les Araméens avaient pris la fuite, s'enfuirent aussi de devant Abisai, et rentrèrent dans la ville. Alors Joab s'en retourna de la guerre contre les enfants de Hammon, et vint à Jérusalem. 15 ¶ Cependant les Araméens, voyant qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, se rallièrent. 16 Et Hadarhézer envoya, et fit venir, d'au-delà du fleuve, des Araméens qui vinrent à Hélam. C'était Sobac, chef de l'armée de Hadarhézer, qui les conduisait. 17 Cela ayant été rapporté à David, il rassembla tout Israël, passa le Jourdain, et vint à Hélam. Alors les Araméens se rangèrent en bataille contre David, et combattirent contre lui. 18 Mais les Araméens s'enfuirent de devant Israël; et David défit sept cents chars des Araméens et quarante mille hommes de cheval. Il frappa aussi Sobac, chef de leur armée, qui mourut là. 19 Or quand tous les rois, serviteurs de Hadarhézer, eurent vu qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, ils firent la paix avec Israël, et lui furent assujettis. Et les Araméens craignirent de secourir encore les enfants de Hammon.

## CHAPITRE XI.

1 Or, un an après, lorsque les rois se mettaient en campagne, il arriva que David envoya Joab, et avec lui ses serviteurs et tout Israël; et ils détruisirent les enfants de Hammon, et assiégèrent Rabbah. Mais David demeura à Jérusalem.

## שמואל ב יא

2 ויהי ו לעת הערב והם דוד מעל משכבו והחלף עליו בירי-המלך וירא אשה רחבת מעל חגג ותאשה מוכת מרחש כמד: 3 וישלח דוד ויגרש לאשה נאמר הלאוזהל פתאום פתאום אשה חרבה חתמי: 4 וישלח דוד מלאים ויחזקו ומבוא אלו וישפך עמו ויהי כהחלפת ממשכתו ומשכב אלו ביהמה: 5 וימסר האשה ומשלח ומסר לדוד ונאמר חכה אנכי: 6 וישלח דוד אל-יואב שר צה"ל את-האריה חתמי וישלח יואב את-האריה אל-דוד: 7 ויבא האריה אלו וישלח דוד לשלום יואב ולשלום העם ושלום המלחמה: 8 ונאמר דוד לאריה בד לביתה וימסר רגלו ונאם אריה מכות המלך ומנא חתמי משכת המלך: 9 וישפך אריה פסח בית המלך את כל-עבדיו ואנשי ואל נד אל-ביתו: 10 ויגד לדוד לאמר לא-יבד אריה אל-ביתו ונאמר דוד אל-אריה הלא מלך אתה לא פדוה לא-יבדך אל-ביתך: 11 ונאמר אריה אל-דוד ויפארו וישאל ויהיה וישבים בפתח ואלו יואב ועבדיו אלו על-פני השדה חתמי ואני אבוא אל-ביתו לאכל ולשתות ולשפך עשישתי חתמי ויהי נמשך אס-האשה את-הבדך חתמי: 12 ונאמר דוד אל-אריה שוב בנה גב-היום וימסר אשלתו וישב אריה בירושלם בית המדא וימסרת: 13 ויחזקא לו דוד ויאכל לפניו וישת וישפך ונאם אריה לא נד: 14 ויהי בפקד ויכתב דוד ספר אל-יואב וישלח ביד אריה: 15 ויכתב בספר לאמר חתמי אריה אל-מלך פני המלחמה חתמי וישבתם מחתמי ונקה ומה: 16 ויהי בשמור יואב אל-העיר ויפן את-אריה אל-המקום אשר נדע כי אנשי-חמא שם: 17 ונאם אנשי העיר ויכתב חתמי יואב ויפל מורקם מעבדיו דוד וימסר גם אריה חתמי: 18 וישלח יואב ויגד לדוד את כל-דבר המלחמה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. ια'.

2 Kai egineto pros isperan kai anisthē David apo tēs koitēs autou kai peripatēi epi tou dōmatos tou oikou tou basilews, kai eide gynaika lunoumenēn apo tou dōmatos, kai ē gynē kalē tē eidei sfōdra. 3 Kai aposteilei David kai izēgēsē tēn gynaika, kai ēipen Oūk ē autē Bhrsabēē thugatēr tēlāb gynē Oūriou tou Xettaiou; 4 Kai aposteilei David aggelous kai ēlaben autēn, kai eisēlthe pros autēn kai ikomīthē met' autēs. kai autē agnastomēnēn apo akatharsias autēs kai apostrepfen eis tōn oikon autēs. 5 Kai ēn gasteri ēlaben ē gynē, kai aposteilasā aphēgēidei tē David kai ēipen 'Egw ēimi ēn gasteri ēxō. 6 Kai aposteilei David pros tōdōs lēgon 'Aposteilon pros mē tōn Oūriān tōn Xettaion. kai aposteilen tōdōs tōn Oūriān pros David. 7 Kai paraginētai Oūriās kai eisēlthe pros autōn, kai epurōtēsen David eis eirēnēn. tōdōs kai eis eirēnēn tou laou kai eis eirēnēn tou poleμου. 8 Kai ēipe David tē Oūriā Katābēthi eis tōn oikōn sou kai nīfai tous pōdas sou. kai izēlthen Oūriās izē oikou tou basilews, kai izēlthen opīsou autou opīsou tou basilews. 9 Kai ikomīthē Oūriās parā tē thūra tou basilews metā tōn dōulōn tou kuriou autou, kai ou katēbēn eis tōn oikōn autou. 10 Kai anēgēilān tō David lēgontes ōti ou katēbēn Oūriās eis tōn oikōn autou. Kai ēipe David pros Oūriān Oūk izē ōdōu sō ērxh; ti ōti ou katēbēs eis tōn oikōn sou; 11 Kai ēipen Oūriās pros David 'H kibzōs kai 'Israhēl kai 'Ioudā katokouōsin ēn skhnaīs, kai ō kīriōs mou 'Iwāb kai ōi dōuloi tou kuriou mou ēnēl prōsopōn tou agrou paramebālloisai, kai ēgw eisēleusomai eis tōn oikōn mou tou φαγεῖν kai πίνειν kai κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναῖκος μου; πῶς; ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο. 12 Kai ēipe David pros Oūriān Kāthison ēn taūtha kai γε σήμερον, kai ahrion izāpostelō se. kai ikāthsen Oūriās ēn 'Ierousalēm ēn tē hēmerē kēinē kai tē ēpaurōn. 13 Kai ikālesen autōn David, kai ēragen ēnōpion autou kai ēpē, kai lēmēusen autōn. kai izēlthen isperas tou κοιμηθῆναι epi tēs koitēs autou metā tōn dōulōn tou kuriou autou, kai eis tōn oikōn autou ou katēbēn. 14 Kai egineto prōtō kai ēgrāfē David biblōn pros tōdōs. kai aposteilen ēn χερὶ Oūriou. 15 Kai ēgrāfen ēn biblōi lēgon Eisāgagē tōn Oūriān izēnantiās tou poleμου tou krataiou, kai apostraphēsēsthe apo opīsthen autou, kai plēgēsthai kai āpōthāneitai. 16 Kai ēgenēthēn ēn tō phulāssein tōdōs epi tēn pōlin kai ēthēke tōn Oūriān eis tōn tōpon ou ᾗde ōti āndres dunāmews ēkēi. 17 Kai izēlthōn ōi āndres tēs pōlews kai ēpōleuōn metā tōdōs. kai ēpisan ēk tō laou ēk tōn dōulōn David, tōdōs kai āpīthane kai γε Oūriās ō Xettaios. 18 Kai aposteilen tōdōs kai aphēgēidei tō David pāntas tous λόγους του πολέμου λαλῆσαι pros tōn basileia.

## II. SAMUELIS, XI.

2 Dum hæc agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post meridiem, et deambulet in solario domus regiae: viditque mulierem se lavantem, ex adverso super solarium suum: erat autem mulier pulchra valde. 3 Misit ergo rex, et requisivit quæ esset mulier. Nuntiatumque est ei, quod ipsa esset Bethsabæ filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi. 4 Missis itaque David nuntiis, tulit eam; quæ cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea: statimque sanctificata est ab immunditia sua: 5 Et reversa est in domum suam concepto foetu. Mittensque nuntiavit David, et ait: Concepi. 6 Misit autem David ad Joab, dicens: Mitte ad me Uriam Hethæum. Misitque Joab Uriam ad David. 7 Et venit Urias ad David. Quæsitumque David quam recte ageret Joab, et populus, et quomodo administraretur bellum; 8 Et dixit David ad Uriam: Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est cum cibis regius. 9 Dormivit autem Urias ante portam domus regie cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam. 10 Nuntiatumque est David a dicentibus: Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: Numquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam? 11 Et ait Urias ad David: Arca Dei et Israel et Juda habitant in papilionibus, et dominus meus Joab, et servi domini mei super faciem terræ manent, et ego ingrediar domum meam, ut comedam et bibam, et dormiam cum uxore mea? per salutem tuam, et per salutem anime tue, non faciam rem hanc. 12 Ait ergo David ad Uriam: Mane hic etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illa et altera: 13 Et vocavit eum David ut comederet coram se et biberet, et inebriavit eum: qui egressus vespere, dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit. 14 Factum est ergo mane, et scripsit David epistolam ad Joab: misitque per manum Uriæ, 15 Scribens in epistola: Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est prælium: et derelinquite eum, ut percussus intreat. 16 Igitur cum Joab obsideret urbem, posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse fortissimos. 17 Egressique viri de civitate, bellabant adversum Joab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethæus. 18 Misit itaque Joab, et nuntiavit David omnia verba prælii:



## II. SAMUEL, XI.

2 ¶ And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman *was* very beautiful to look upon. 3 And David sent and enquired after the woman. And *one* said, Is not this Bath-sheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite? 4 And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house. 5 And the woman conceived, and sent and told David, and said, I am with child. 6 ¶ And David sent to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David. 7 And when Uriah was come unto him, David demanded of him how Joab did, and how the people did, and how the war prospered. 8 And David said to Uriah, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of meat from the king. 9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house. 10 And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from thy journey? why then didst thou not go down unto thine house? 11 And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents: and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing. 12 And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow. 13 And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house. 14 ¶ And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah. 15 And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die. 16 And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men were. 17 And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell some of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also. 18 ¶ Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

## 2. Samuelis, 11.

2 Und es begab sich, daß David um den Abend auffund von seinem Lager, und ging auf dem Dach des Königshauses, und sah vom Dach ein Weib sich waschen, und das Weib war sehr schöner Gestalt. 3 Und David sandte hin, und ließ nach dem Weibe fragen, und sagen: Ist das nicht Bath-Seba, die Tochter Eliam, das Weib Uria, des Hethiters? 4 Und David sandte Boten hin, und ließ sie holen. Und da sie zu ihm hinein kam, schloß er bei ihr. Sie aber reinigte sich von ihrer Unreinigkeit, und kehrte wieder zu ihrem Hause. 5 Und das Weib ward schwanger, und sandte hin, und ließ David verkündigen, und sagen: Ich bin schwanger worden. 6 David aber sandte zu Joab: Sende zu mir Uria, den Hethiter. Und Joab sandte Uria zu David. 7 Und da Uria zu ihm kam, fragte David, ob es mit Joab, und mit dem Volk, und mit dem Streit wohl züfände? 8 Und David sprach zu Uria: Gehe hinab in dein Haus, und wasche deine Füße. Und da Uria zu des Königs Haus hinaus ging, folgte ihm nach des Königs Geschenk. 9 Und Uria legte sich schlafen vor der Thür des Königshauses, da alle Knechte seines Herrn lagen, und ging nicht hinab in sein Haus. 10 Da man aber David anfragte: Uria ist nicht hinab in sein Haus gegangen; sprach David zu ihm: Bist du nicht über Feld herkommen? warum bist du nicht hinab in dein Haus gegangen? 11 Uria aber sprach zu David: Die Lade, und Israel, und Juda bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr, und meines Herrn Knechte liegen zu Felde; und ich sollt in mein Haus gehen, daß ich esse und tränke, und bei meinem Weibe läge? So wahr du lebst und deine Seele lebet, ich thue solches nicht. 12 David sprach zu Uria: So bleib heute auch hier, morgen will ich dich lassen gehen. So blieb Uria zu Jerusalem des Tages, und des andern dazu. 13 Und David lud ihn, daß er vor ihm aß und trank; und machte ihn trunken. Und des Abends ging er aus, daß er sich schlafen legte auf sein Lager, mit seines Herrn Knechten; und ging nicht hinab in sein Haus. 14 Des Morgens schrieb David einen Brief zu Joab, und sandte ihn durch Uria. 15 Er schrieb aber also in den Brief: Stellet Uria an den Streit, da er am härtesten ist, und wendet euch hinter ihm ab, daß er erschlagen werde und sterbe. 16 Als nun Joab um die Stadt lag, stellte er Uria an den Ort, da er wußte, daß streitbare Männer waren. 17 Und da die Männer der Stadt heraus fielen, und stritten wider Joab, fielen eiliche des Volks von den Knechten Davids, und Uria, der Hethiter, starb auch. 18 Da sandte Joab hin, und ließ David ansagen allen Handel des Streits.

## II. SAMUEL, XI.

2 ¶ Or, sur le soir, il arriva que David se leva de dessus son lit; et, comme il se promenait sur la plate-forme du palais royal, il vit de dessus cette plate-forme une femme qui se baignait. Et cette femme-là était fort belle à voir. 3 Puis, David envoya s'informer de cette femme-là, et on lui dit: N'est-ce pas Bath-Sébah, fille d'Eliam, femme d'Urie, le Héthien? 4 Alors David envoya des messagers et l'enleva. Puis, elle vint vers lui et il dormit avec elle, car elle était purifiée de sa souillure. Ensuite elle s'en retourna dans sa maison. 5 Or cette femme conçut, et envoya le faire savoir à David, en ces mots: Je suis enceinte. 6 ¶ Alors David envoya dire à Joab: Envoie-moi Urie, le Héthien. Joab envoya donc Urie à David. 7 Et Urie vint à lui. Alors David lui demanda comment se portait Joab et le peuple, et comment allait la guerre. 8 Puis David dit à Urie: Descends dans ta maison, et lave tes pieds. Urie sortit ainsi de la maison du roi, et on porta après lui un présent royal. 9 Mais Urie dormit à la porte de la maison du roi, avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit point dans sa maison. 10 Et on le rapporta à David, et on lui dit: Urie n'est point descendu dans sa maison. Alors David dit à Urie: Ne viens-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison? 11 Mais Urie répondit à David: L'arche, et Israël et Juda logent sous des tentes; mon seigneur Joab aussi, et les serviteurs de mon seigneur campent aux champs, et moi j'entrerais dans ma maison pour manger et boire, et pour dormir avec ma femme? Comme tu es vivant, et que ton âme vit, je ne ferais pas une telle chose. 12 Alors David dit à Urie: Demeure encore ici aujourd'hui, et demain je te renverrai. Urie demeura donc à Jérusalem ce jour-là et le lendemain. 13 Puis David l'appela, et il mangea et but devant lui, et David l'enivra. Néanmoins au soir, il sortit pour dormir dans son lit avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit point dans sa maison. 14 ¶ Alors le lendemain au matin David écrivit des lettres à Joab, et les envoya par les mains d'Urie. 15 Or il écrivit ces lettres en ces termes: Mettez Urie à l'endroit où sera le plus fort de la bataille, et retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure. 16 Joab ayant donc considéré la ville, il mit Urie à l'endroit où il savait que seraient les hommes les plus vaillants. 17 Et ceux de la ville sortirent et combattirent contre Joab. Alors quelques-uns du peuple, serviteurs de David, moururent. Urie, le Héthien, mourut aussi. 18 ¶ Puis Joab envoya à David pour lui faire savoir tout ce qui était arrivé dans ce combat.

שמואל ב יא יב

19 וַיָּבֹאוּ אֶת־הַמִּלְלָהָהּ לֵאמֹר כְּכֹלֶיךָ אֶת־  
 קִלְבִּיבְרִי הַמִּלְלָהָהּ לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ׃  
 20 וְזָכְרוּ אֶת־שִׁעְלָהּ כִּמְתַּת הַמֶּלֶךְ וְאִמֵּר  
 לָהּ מִדָּע נִשְׁתַּמֵּם אֶל־הַעֵיזָר לְחַלְתָּם  
 לָלוֹא וַיִּשְׁתַּמֵּם אֶת אֲשֶׁר־רָוָה מֵעַל הַחוֹמוֹת׃  
 21 מִי הִסָּה אֶת־הַבִּימָלָה בְּדוֹרֵי בִּשְׁתֹּת הָלֹא  
 אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלֶחַ רָבָב מֵעַל  
 הַחוֹמוֹת וַתָּמֹת בַּחֲבֹץ לָמָּה נִשְׁתַּמֵּם אֶל־  
 הַחוֹמָה וְאִתָּהּ יִשְׁתַּמֵּם׃ 22 עַבְדְּךָ אִירָגָה  
 מִתּ׃ 23 וַתֵּלֶךְ הַמִּלְלָהָהּ וַתָּבֹא וַתִּגְדַּל לְדֹד  
 אִתָּהּ כִּלְאָשָׁר שָׁלָחָה וַיֹּאבֵב׃ 24 וַיֵּאמֶר  
 הַמִּלְלָהָהּ אֶל־דָּוִד בַּעֲבָרָה עָלֶיךָ הַמַּגָּשִׁים  
 וַיֵּשְׁאוּ אֲלֵיכֶּי הַשָּׁנֹה וַתִּהְיֶה עָלֵיכֶם עֵד  
 כִּמְתַּת הַשָּׁעֵר׃ 25 וַיִּלְוֵהוּ הַמִּוֹרָאִים אֶל־  
 עַבְדֵּיכֶּי מֵעַל הַחוֹמָה וַתִּמְוָהוּ מַעֲבְרֵי  
 הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ אִירָגָה כִּסְתִּי מִתּ׃  
 26 וַיֵּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמִּלְלָהָהּ כִּהְיִיתִיבְרִי אֶל־  
 וַיֹּאבֵב אֶל־יָדַי בַּעֲדֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־  
 קָנָה וְקָנָה תֵּאֱכַל הַתֵּבַב כִּסְחוֹן מִלְחִמָתְךָ  
 אֶל־הַעֵיזָר וְהַרְסָה וַיִּחַנְקֶהּ׃ 27 וַתִּשְׁמַע  
 אֲנֶשֶׁת אִירָגָה בִּימָת אִירָגָה אִשָּׁה וַתִּסְפֹּד  
 עַל־בָּעֵלָהּ׃ 28 וַתִּגְדַּל הַחֹבֵל וַיִּשְׁלַח דָּוִד  
 אֶת־בִּשְׁתֹּת אֶל־יָדָיו וַתִּתְיַלֵּל לֵאמֹר וַתִּגְדַּל  
 לָלוֹ בָּהּ וַתִּבֶּעַ סִדְבָּר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד  
 עֵינֶיךָ הַזֶּה׃

פרשה יב :

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־דָּוִד וְאֶת־בְּנָיָהּ  
אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שֶׁנָּה אֲנִישִׁים הֵיוּ בְּעִיר  
אֵתָה אֶתָּה עֲשִׂיר וְאֶתָּה הָרֹאשׁ׃ <sup>2</sup> לַעֲשִׂיר  
הֵיחָה צֵאוּ וְהָרָה חֲרַבָּהּ מֵאֵד׃ <sup>3</sup> וְלָרֹאשׁ  
אֶת־כָּל־כֶּסֶף הָאֵת אֶת־כָּסֶפְךָ וְאֶת־  
קֶלֶה וְיִחְזֹק וְיִתְנַחֵל עִמּוֹ וְעִם־בְּנָיָהּ וְיִחְזְרוּ  
מִמֶּנּוּ תֵּאָכֵל וְיִמְסְכּוּ תִשְׁתַּחֲוּ וְיִבְחִימוּ  
הַשֹּׁבֵב וְיִתְחַדְּלוּ בָּהֶם׃ <sup>4</sup> וַיָּבֹא הַלֵּוִי  
לְאִישׁ הַקֶּשֶׁף וְיִחְזְלוּ לְהַסֵּר מִצִּמּוֹ  
וּמִבְּמִקְרוֹ לַעֲשׂוֹת לְאִתָּה הַבָּא לְךָ וְיִנְחָה  
אֶת־כָּסֶפְךָ וְלְאִישׁ הָרֹאשׁ וְיַעֲשֶׂה לְאִישׁ  
הַבָּא אֵלָיו׃ <sup>5</sup> וְיִסְרֹף־הוּא דָּוִר בְּאִישׁ מֵאֵד  
וְיִמְסְכּוּ אֶת־דָּוִד וְיִחְזְרוּ בֵּין בְּרִי־הַמֶּלֶךְ  
וְהַשֹּׁבֵב עֲשֶׂה־זֶה׃ <sup>6</sup> וְאֶת־כָּסֶפְךָ וְיִשְׁלַח  
אֶת־בְּנָיָהּ וְעִמָּה אֶשְׂרָה אֶת־הַדָּבָר  
מִזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־יִסְכֵּל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ια, ιβ'.

19 Καὶ ἐνεστάτω τῷ ἀγγέλῳ λίγων ἔν τῳ συντελεσάι πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολεμένου λαλήσαι πρὸς τὸν βασιλέα, 20 Καὶ ἐστὶ ἐν ἀναβῆθι ὁ θυμὸς τῶ βασιλείῃ, καὶ εἰπῃ σοι Ἵ τί τοι ἡγήσασθαι πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; καὶ ζήσεις διὰ τοῦτεσσιν ἀπάνων τῶν τοίχους; 21 Τίς ἐπάσσει τὸν Ἀβριμὲλ υἱὸν Ἰεροβὰδ νιὸν Νῆρ; οὐχὺ γυνὴ ἔρριβε κλάσμα μύλον ἐπ' αὐτὸν ἀπὸ ἄνωθεν τῶν τοίχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θασαί; ἢ να τί προσήγαγετε πρὸς τὸς τοίχους; καὶ ἱρεῖς καὶ γε ὁ δοῦλος σου Οὐρίας ὁ Χετταίος ἀπέθανε. 22 Καὶ ἐπορεύθῃ ὁ ἀγγελὸς ἰωβῶβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ παρεγίνετο καὶ ἀτήγειται τῷ Δαυὶδ πάντα ὅσα ἀτήγγειλαν αὐτῷ ἰωβῶβ, πάντα τὰ ῥήματα τῶν πολεμίων. Καὶ ἐθυμώθη Δαυὶδ πρὸς ἰωβῶβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἀγγελον Ἵνα τί προσήγαγετε πρὸς τὴν πόλιν τῶ πολέμῃται; καὶ οὐ ζήσετε διὰ πληγῆσθε ἀπὸ τῶν τοίχους; τίς ἐπάσσει τὸν Ἀβριμὲλ υἱὸν Ἰεροβὰδ; οὐχὺ γυνὴ ἔρριψε ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τῶν τοίχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θασαί; ἢ να τί προσήγαγετε πρὸς τὸς τοίχους; 23 Καὶ εἶπεν ὁ ἀγγελος πρὸς Δαυὶδ Ὅτι ἐκρατώμεθα ἐν ἡμέρᾳ οἱ ἄνθρωποι καὶ ἐξήλθον ἐξ ἡμῶς εἰς τὸν ἀγρὸν, καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ὥς τίς θύρας τῆς πόλεως. 24 Καὶ ἐπόεσσιν οἱ τοῦτεσσιν πρὸς τοὺς παίδας σου ἀπάνων τῶν τοίχους, καὶ ἀπῆλθον τῶν παίδων τῶ βασιλείῃ, καὶ γε ὁ δοῦλος σου Οὐρίας ὁ Χετταίος ἀπέθανε. 25 Καὶ Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀγγελον Ἵδε ἱρεῖς πρὸς ἰωβῶβ Μὴ ποιήσῃν ἔστω ἐν ὁφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται ἡ μάχηρα; κρατῶσιν τὸν πόλεμον σου εἰς τὴν πόλιν καὶ κατὰσπασον αὐτήν, καὶ κρατῶσιν αὐτήν. 26 Καὶ ἵστησιν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι ἀπέθανεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόλωτο τὸν ἀνδρα αὐτῆς. 27 Καὶ διήρθε τὸ πῖνθος, καὶ ἀπίστευε Δαυὶδ καὶ συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν· καὶ ποινῶν ἰφάνη τὸ ῥῆμα ὃ ἐποίησε Δαυὶδ ἐν ὁφθαλμοῖς Κυρίου.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος τὸν Νάθαν πρὸς Δαυὶδ· καὶ εἰσήλθε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὁδο ἄνθρωποι ἐν πόλει μὲν, ἐς πλοῦσις καὶ εἰς πένις. 2 Καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποιμνία καὶ βοσκόκια πολλὰ σφόδρα· 3 Καὶ τῷ πένιτι οὐδὲν ἄλλ'· ἡ ἀμνάς μία μικρά, ἣν ἐκτρέψατο μεμεταπιστάσατο καὶ ἐξέβρεψεν αὐτήν, καὶ ἰδούνην περὶ αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιε καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινε καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευθε, καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ. 4 Καὶ ἤλθε πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ εἰζήτησα λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βοσκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ἑξῆς οὐδοπόρῳ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ἀμνάδα τοῦ πένιτος καὶ ἔποιησεν αὐτῇ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν. 5 Καὶ ἐλυμώθη ὁργῇ Δαυὶδ σφόδρα τῷ ἀνδρὶ, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Νάθαν Ζῷ Κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο, 6 Καὶ τῇ ἀμνάδι ἀποτίσει ἑξαπλασίονα ἀντὶ ὧν ὅτι ἐποίησε τὸ ῥήμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐβόησα.

## II. SAMUELIS, XI. XII

19 Præcepitque nuntio, dicens: Cum com-  
pleveris universos sermones belli ad regem,  
20 Si eum videris indignari, et præliaremini? Quare  
accessistis ad murum, et præliaremini? An  
ignorabatis quod multa desuper ex muro tela  
mittantur? 21 Quis percussit Abimelech  
filium Jerobaal? nonne mulier misit super  
eum fragmen molæ de muro, et interfecit eum  
in Thebes? quare juxta murum accessistis?  
dices: Etiam servus tuus Urias Hethæus  
occubuit. 22 Abiit ergo nuntius, et venit, et  
narravit David omnia quæ ei præceperat Joab.  
23 Et dixit nuntius ad David: Prævaluerunt  
adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in  
agrum: nos autem facto impetu persecuti eos  
unus usque ad portam civitatis. 24 Et  
direxerunt jacula sagittarii ad servos tuos ex  
muro desuper: mortuique sunt de servis regis,  
quoniam etiam servus tuus Urias Hethæus mortuus  
est. 25 Et dixit David ad nuntium: Hæc  
dices Joab: Non te frangat ista res: varius  
enim eventus est belli; nunc hunc, et nunc  
illum consumit gladius: confortata bellatores  
tuos adversus urbem, ut destruas eam, et  
exhortare eos. 26 Audivit autem uxor Uriæ,  
quod mortuus esset Urias vir suus, et planxit  
eum. 27 Transacto autem luctu, misit David,  
et introduxit eam in domum suam, et facta est  
ei uxor, peperitque ei filium. Et displicuit  
verbum hoc, quod fecerat David, coram  
Domino.

## CAPUT XII.

1 Misit ergo Dominus Nathan ad David: qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives, et alter pauper. 2 Dives habebat oves et boves plurimos valde. 3 Pauper autem nihil habebat omnino, præter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quæ creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens, et de calice ejus bibens, et in sinu illius dormiens: eratque illi sicut filia. 4 Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et præparavit cibos homini qui venerat ad se. 5 Iratus autem indignatione David adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit Dominus, quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc. 6 Ovem reddet in quadruplum, eo quod fecerit verbum istud, et non pepererit.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XI. XII.

19 And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king, 20 And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall? 21 Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also. 22 ¶ So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for. 23 And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate. 24 And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and some of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also. 25 Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him. 26 ¶ And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband. 27 And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

## CHAPTER XII.

1 AND the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor. 2 The rich man had exceeding many flocks and herds: 3 But the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up; and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter. 4 And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him. 5 And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the man that hath done this thing shall surely die: 6 And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

## 2. Samuelis, 11. 12.

19 Und gebot dem Boten, und sprach: Wenn du allen Handel des Streits hast ausgerebet mit dem Könige, 20 Und siehest, daß der König erzürnet, und zu dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe zur Stadt gemacht mit dem Streit? wisset ihr nicht, wie man pflegt von der Mauer zu schießen? 21 Wer schlug Abimelech, den Sohn Jerubbesechs? warf nicht ein Weib ein Stück von einer Mühle auf ihn von der Mauer, daß er starb zu Thebez? warum habt ihr euch so nahe zur Mauer gemacht? so sollst du sagen: Dein Knecht Uriah, der Hethiter, ist auch todt. 22 Der Bote ging hin, und kam, und sagte an David alles, darum ihn Joab gesandt hatte. 23 Und der Bote sprach zu David: Die Männer nahmen überhand wider uns und fielen zu uns heraus aufs Feld, wir aber waren an ihnen bis vor die Thür des Thors; 24 Und die Schützen schossen von der Mauer auf deine Knechte, und tödteten etliche von des Königs Knechten; dazu ist Uriah, dein Knecht, der Hethiter, auch todt. 25 David sprach zum Boten: So sollst du zu Joab sagen: Laß dir das nicht übel gefallen; denn das Schwert frisst jezt diesen, jezt jenen. Haltet an mit dem Streit wider die Stadt, daß du sie zerbrecheß, und seid getrost. 26 Und da Urias Weib hörte, daß ihr Mann Uriah todt war, trug sie Leide um ihren Soudwirth. 27 Da sie aber ausgetrauert hatte, sandte David hin, und ließ sie in sein Haus holen, und sie ward sein Weib, und gebor ihm einen Sohn. Aber die That gefiel dem Herrn übel, die David that.

## Das 12. Capitel.

1 Und der Herr sandte Nathan zu David. Da der zu ihm kam, sprach er zu ihm: Es waren zwei Männer in einer Stadt, einer reich, der andere arm. 2 Der Reiche hatte sehr viel Schafe und Rinder; 3 Aber der Arme hatte nichts, denn ein einiges kleines Schäflein, das er gekauft hatte; und er nährete es, daß es groß ward bei ihm und bei seinen Kindern zugleich; es aß von seinem Bissen, und trank von seinem Becher, und schlief in seinem Schooß, und er hielt's wie eine Tochter. 4 Da aber dem reichen Mann ein Gast kam, schenete er zu nehmen von seinen Schafen und Rindern, daß er dem Gast etwas zurichtete, der zu ihm kommen war, und nahm das Schaf des armen Mannes und richtete es zu dem Manne, der zu ihm kommen war. 5 Da egrimmete David mit großem Jorn wider den Mann, und sprach zu Nathan: So wahr der Herr lebt, der Mann ist ein Kind des Todes, der das gethan hat; 6 Dazu soll er das Schaf vierfältig bezahlen, darum, daß er solches gethan, und nicht geschonet hat.

## II. SAMUEL, XI. XII.

19 Et il donna au messenger cet ordre, et lui dit: Quand tu auras achevé de parler au roi de tout ce qui est arrivé au combat, 20 S'il arrive que le roi se mette en colère et qu'il te dise: Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre? Ne savez-vous pas bien qu'on jette toujours quelque chose de dessus la muraille? 21 Qu'est-ce qui tua Abimélec, fils de Jérubbéséth? Ne fut-ce pas une pièce de meule qu'une femme jeta sur lui de dessus la muraille, et dont il mourut à Tébets? Pourquoi donc vous êtes-vous approchés de la muraille? Tu lui diras: Ton serviteur Urie, le Héthien, y est mort aussi. 22 ¶ Ainsi le messenger partit; et étant arrivé, il fit savoir à David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé. 23 Le messenger dit donc à David: Ils ont été plus forts que nous, et sont sortis contre nous aux champs; mais nous les avons repoussés jusqu'à l'entrée de la porte. 24 Cependant les archers ont tiré contre tes serviteurs de dessus la muraille, et quelques-uns des serviteurs du roi sont morts; ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi. 25 Alors David dit au messenger: Tu diras ainsi à Joab: Ne t'inquiète point de cela; car l'épée emporte autant l'un que l'autre; redouble le combat contre la ville, et détruis-la; et toi, encourage-le. 26 ¶ Or la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle prit le deuil de son mari. 27 Toutefois, après que le deuil fut passé, David envoya, et la retira dans sa maison, et elle lui fut pour femme, et lui enfanta un fils. Mais ce que David avait fait déplut au SEIGNEUR.

## CHAPITRE XII.

1 Et le SEIGNEUR envoya Nathan à David, et il vint à lui, et lui dit: Dans une ville il y avait deux hommes, l'un riche, et l'autre pauvre. 2 Le riche avait du gros et du menu bétail en fort grande abondance. 3 Mais le pauvre n'avait rien du tout qu'une petite brebis, qu'il avait achetée et nourrie, et qui avait crû chez lui et avec ses enfants, mangeant de ses morceaux, buvant dans sa coupe, et dormant en son sein. Et elle était comme sa fille. 4 Mais un homme qui voyageait étant venu chez ce riche, celui-ci s'abstint de prendre son gros et son menu bétail pour en apprêter au voyageur qui était entré chez lui, et il prit la brebis de ce pauvre, et l'appêtra pour l'homme qui était entré chez lui. 5 Or la colère de David s'enflamma fort contre cet homme-là; et il dit à Nathan: Comme le SEIGNEUR est vivant, l'homme qui a fait cela est digne de mort; 6 Et parce qu'il a fait cela, et qu'il ne s'est pas abstenu, pour une brebis il en rendra quatre.

## שמואל ב יב

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. β'.

II. SAMUELIS, XII.

7 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־דָּוִד אֶתָּה הָאִישׁ כָּה־  
אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי מִשְׁתַּחֲוֶה  
לְמַלְכֶּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה מִן־  
שָׁמָּה׃ 8 וְאַתָּה לָּהּ אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ  
וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִילֶךָ וְאַתָּה לָּהּ אֶת־  
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה אִם מִצֵּט וְאִם־  
לָּהּ דָּתָה וְכִדְמָה׃ 9 מִדּוּעַ בָּרוּךְ אַתָּה  
דָּבָר יְהוָה לַעֲשׂוֹת חֲרֵעַ בְּעֵינֶי אִם  
אֲדֹנֶיךָ קָחְתָּ חַחְמִי הַבָּיִת בְּחִירָב וְאֶת־אֲשֵׁמֹי  
לְקַחְתָּ לָּהּ לַאֲשָׁה וְאֶת־חֲדָתָה בְּחִירָב  
בְּגֵי עֲמוֹן׃ 10 וְעַתָּה לֹא־תִסְמָךְ חֲרָב  
מִבֵּיתֶךָ עַד־עוֹלָם עָקֹב כִּי בִזְמַנִּי וְתִסָּמֵךְ  
אֶת־אֲשֵׁרֹי אֲדֹנֶיךָ קָחְתָּ לְחִיּוֹרָה לָּהּ  
לַאֲשָׁה׃ 11 כֹּה־אֲמַר יְהוָה הֲנִי־  
מָלִים עֲלֶיךָ דָּוָד מִבֵּיתֶךָ וּלְקַחְתָּ אֶת־  
נְשִׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָחְתָּ לְרַגְלֶךָ וְשָׁכַב עִם־  
נְשִׁיךָ לְעֵינֶיךָ הַשֹּׁמֵשׁ חֲדָתָה׃ 12 כִּי אֲתָה  
עֲשִׂיתָ בְּעֵינֶיךָ זֶה וְנָחְתָּ אֶת־עַד־דָּבָר  
כֹּה־אֲמַר דָּוִד לַיהוָה הִנֵּה הִשְׁמָשׁ׃

13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן הֲמֵתִי לַיהוָה  
וַיֹּאמֶר כֹּה־אֶל־דָּוִד נָסִי׃  
וְהִנֵּה הַעֲבִיר הַמֵּתֶיךָ לֹא תִמְוָה׃  
14 אִם כִּי־יִרְאֶה נָתָן אֶת־אֲבִירֵי יְהוָה  
בְּדָבָר הַזֶּה גַּם הָבֹן הַיָּלִיד לָּהּ מוֹת  
יָמוּת׃ 15 וְנִלְוָה דָּוִד אֶל־בֵּיתֹו וַיִּנָּח יְהוָה  
אֶת־הַיָּלִיד אֲשֶׁר הָלַךְ אֲשֶׁר־אֲדֹנֶיךָ לְדָוִד  
וַיִּנָּחֵם׃ 16 וַיִּבְרָשׁ דָּוִד אֶת־הַקְּלָלִים בְּעַד  
הַעֲבִיר וַיִּשָּׁם דָּוִד זָמִם וַיָּקֵם וְלֹא וַיִּשְׁכַּב  
אֶרְצָה׃ 17 וַיִּלְחֹם וַיִּקְּץ בֵּיתֹו עָלָיו לְקַחְמוֹ  
מִדְּהָרָא וְלֹא אָבָה וְלֹא־בָרַח אֲמָר לָהֶם׃  
18 וַיִּתֵּי בָיִם הַשְּׂבִיעִי וַיָּמָת הַיָּלִיד וַיִּבְרָא  
עָבָדֵי דָוִד לְהַגִּידֵלֹו׃ 19 כִּי־מָת הַיָּלִיד כִּי  
אָמַר הַכֹּהֵן בְּהִיּוֹת הַיָּלִיד זֶה דַּבְּרָנִי אֵלָי  
וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלִנִּי וַאֲנִי נֹאמַר אֵלָיו מָת  
הַיָּלִיד וְעַתָּה רָעָה׃ 20 וַיִּבְרָא דָוִד כִּי עָבָדֵי  
מִתְלַחֲשִׁים וַיִּגְדֹּל דָּוִד כִּי מָת הַיָּלִיד וַיֹּאמֶר  
דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו הַמָּת הַיָּלִיד וַיֹּאמְרוּ מָת׃  
20 וַיִּקְּץ דָּוִד מִקְּהָרָץ וַיִּדְחַץ וַיִּסָּף וַיַּחֲלֹה  
אֶל־בֵּיתֹו וַיָּקֵם בֵּיתֹו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּבְרָא  
21 וַיֹּאמְרוּ עָבָדֵי אֵלָיו מָת הַיָּלִיד הַזֶּה  
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּעַבְדִּי הַיָּלִיד חֵי עַמִּי וְנָחְתָּ  
וַיֹּאמְרוּ מָת הַיָּלִיד הַזֶּה וַיִּבְרָא לָהֶם׃

7 Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ  
ποιήσας τοῦτο· τὰδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
Ἐγὼ εἰμι ὁ χρίσας σε εἰς βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ,  
καὶ ἐγὼ εἰμι ἰδρύσάμενος σε ἐκ χειρὸς Σαούλ,  
8 Καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ  
τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου,  
καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ  
εἰ μικρὸν ἴσθι προσθήσῃ σοι κατὰ ταῦτα. 9 Ἵ  
ὅτι ἠφαύλισας τὸν λόγον Κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ  
πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ; τὸν Οὐρίαν τὸν  
Χετταῖον ἐπάραξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα  
αὐτοῦ ἔλαβες σιαντῇ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέ-  
κτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱὸν Ἀμμών. 10 Καὶ νῦν οὐκ  
ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος,  
ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα  
τοῦ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τοῦ εἰναί σοι εἰς γυναῖκα.  
11 Τὰδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ  
κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήψομαι τὰς γυναῖκάς  
σου κατ' ὀφθαλμοῦς σου καὶ ὅσων τῶ πλησίον σου,  
καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον  
τοῦ ἡλίου τούτου. 12 Ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆ,  
κἀγὼ ποιήσω τὸ ῥήμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς  
Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ νῦν τοῦ ἡλίου τούτου. 13 Καὶ  
εἶπε Δαυὶδ τῷ Νάθαν Ἡμῶρθηκα τῷ Κυρίῳ. Καὶ  
εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Καὶ Κύριος παρεβίβασε  
τὸ ἁμαρτήμα σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς. 14 Πλὴν ὅτι  
παροργίζων παρώργισας τοὺς ἰχθῦνες Κυρίου ἐν τῷ  
ῥήματι τούτῳ, καὶ γὰρ ὁ υἱὸς σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ  
ἀποθανεῖται. 15 Καὶ ἀπῆλθε Νάθαν εἰς τὸν οἶκον  
αὐτοῦ. Καὶ ἔθραυσε Κύριος τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ  
γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τῷ Δαυίδ, καὶ ἠβρώστησε.  
16 Καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸν θένον περὶ τοῦ παιδαρίου,  
καὶ ἐνῆσενε Δαυὶδ νηστεῖαν καὶ εἰσῆλθε καὶ  
ἠνέστη ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Καὶ ἀνίστησαν ἐπ' αὐτὸν  
οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐγείραν αὐτὸν ἀπὸ  
τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησαν, καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοὺς  
ἄρτον. 18 Καὶ ἰγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ  
ἀπέθανε τὸ παιδάριον· καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι  
Δαυὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον,  
ὅτι εἶπον Ἰδοὺ ἐν τῷ τῷ παιδαρίῳ ἐστὶ ζῆς ἡλαλήσα-  
μεν πρὸς αὐτὸν καὶ οὐκ εἰσήκουσε τῆς φωνῆς  
ἡμῶν, καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκε τὸ  
παιδάριον, καὶ ποιήσει κακὰ; 19 Καὶ συνίκε Δαυὶδ  
ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν, καὶ ἐνόησε Δαυὶδ  
ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς  
τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ τέθνηκε τὸ παιδάριον; καὶ  
εἶπαν Τέθνηκε. 20 Καὶ ἀνίστη Δαυὶδ ἐκ τῆς γῆς,  
καὶ ἡλίουσας καὶ ἡλέψας καὶ ἡλλαξε τὰ ἱμάτια  
αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ  
προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον  
αὐτοῦ, καὶ ἤστησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν  
αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε. 21 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες  
αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Τί τὸ ῥήμα τοῦτο ὃ ἐποίησας  
ἕνεκα τοῦ παιδαρίου; ὅτι ζῶντος ἐνήστησες καὶ  
ἐκλαεις καὶ ἠνέστης, καὶ ἡνίκα ἀπέθανε τὸ  
παιδάριον, ἀνίστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πίπσκας;

7 Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille  
vir: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego  
unxi te in regem super Israel, et ego eruit te  
de manu Saul, 8 Et dedi tibi domum domini  
tui, et uxores domini tui in sinu tuo, dedique  
tibi domum Israel et Juda: et si parva sunt  
ista, adjiciam tibi multo majora. 9 Quare  
ergo contempsisti verbum Domini, ut faceres  
malum in conspectu meo? Uriam Hethæum  
percussisti gladio, et uxorem illius accepisti  
in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio  
filiorum Ammon. 10 Quam ob rem non  
recedet gladius de domo tua usque in  
sempiternum, eo quod despexeris me, et  
tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut esset uxor  
tua. 11 Itaque hæc dicit Dominus: Ecce,  
ego suscitabo super te malum de domo tua, et  
tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo  
proximo tuo, et dormiet cum uxoribus tuis  
in oculis solis hujus. 12 Tu enim fecisti  
abscondite: ego autem faciem verbum istud  
in conspectu omnis Israel, et in conspectu  
solis. 13 Et dixit David ad Nathan: Peccavi  
Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus  
quoque transtulit peccatum tuum: non morieris.  
14 Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti  
inimicis Domini, propter verbum hoc, filius,  
qui natus est tibi, morte morietur. 15 Et  
reversus est Nathan in domum suam. Per-  
cussit quoque Dominus parvulum, quem  
perceperat uxor Uriæ David, et desperatus  
est. 16 Deprecatusque est David Dominum  
pro parvulo: et jejunavit David jejuniis, et  
ingressus seorsum, jacuit super terram.  
17 Venerunt autem seniores domus ejus,  
cogentes eum ut surgeret de terra: qui  
noluit, nec comedit cum eis cibum. 18 Accidit  
autem die septima ut moreretur infans:  
timueruntque servi David nuntiare ei quod  
mortuus esset parvulus; dixerunt enim: Ecce  
cum parvulus adhuc viveret, loquebamur ad  
eum, et non audiebat vocem nostram: quanto  
magis si dixerimus, Mortuus est puer, se  
affliget? 19 Cum ergo David vidisset servos  
suos mussitantes, intellexit quod mortuus  
esset infantulus: dixitque ad servos suos:  
Num mortuus est puer? Qui responderunt  
ei: Mortuus est. 20 Surrexit ergo David de  
terra: et lotus unctusque est: cumque mutasset  
vestem, ingressus est domum Domini: et  
adoravit, et venit in domum suam, petivitque  
ut ponerent ei panem, et comedit. 21 Dixe-  
runt autem ei servi sui: Quis est sermo,  
quem fecisti? propter infantem, cum adhuc  
viveret, jejunasti et flebas: mortuo autem  
puero, surrexisti, et comedisti panem.



## II. SAMUEL, XII.

7 ¶ And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul; 8 And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that had been too little, I would moreover have given unto thee such and such things. 9 Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon. 10 Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife. 11 Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun. 12 For thou didst it secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun. 13 And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die. 14 Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die. 15 ¶ And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick. 16 David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth. 17 And the elders of his house arose, and went to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them. 18 And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead? 19 But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead. 20 Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat. 21 Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

## 2. Samuelis, 12.

7 Da sprach Nathan zu David: Du bist der Mann. So spricht der Herr, der Gott Israel: Ich habe dich zum Könige gesalbet über Israel, und habe dich errettet aus der Hand Sauls, 8 Und habe dir deines Herrn Haus gegeben, dazu seine Weiber in deinen Schoos, und habe dir das Haus Israel und Juda gegeben; und ist das zu wenig, will ich noch dies und das dazu thun. 9 Warum hast du denn das Wort des Herrn verachtet, daß du solches Uebel vor seinen Augen thätest? Uriam, den Sethiter, hast du erschlagen mit dem Schwert; sein Weib hast du dir zum Weib genommen, ihn aber hast du erwürgt mit dem Schwert der Kinder Ammon. 10 Nun so soll von deinem Hause das Schwert nicht lassen ewiglich; darum, daß du mich verachtet hast, und das Weib Urias, des Sethiters, genommen hast, daß sie dein Weib sey. 11 So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück über dich erwecken aus deinem eigenen Hause, und will deine Weiber nehmen vor deinen Augen, und will sie deinem Nächsten geben, daß er bei deinen Weibern schlafen soll an der lichten Sonne. 12 Denn du hast heimlich gethan; ich aber will dies thun vor dem ganzen Israel, und an der Sonne. 13 Da sprach David zu Nathan: Ich habe gesündigt wider den Herrn. Nathan sprach zu David: So hat auch der Herr deine Sünde weggenommen, du wirst nicht sterben. 14 Aber weil du die Feinde des Herrn hast durch diese Geschehnisse lästern gemacht, wird der Sohn, der dir geboren ist, des Todes sterben. 15 Und Nathan ging heim. Und der Herr schlug das Kind, das Urias Weib David geboren hatte, daß es todkrank ward. 16 Und David ersuchte Gott um das Knäblein, und fastete, und ging hinein, und lag über Nacht auf der Erde. 17 Da Stunden auf die Aeltesten seines Hauses, und wollten ihn aufrichten von der Erde; er wollte aber nicht, und aß auch nicht mit ihnen. 18 Am siebenten Tage aber starb das Kind. Und die Knechte Davids fürchteten sich ihm anzufagen, daß das Kind todt wäre. Denn sie gedachten: Siehe, da das Kind noch lebendig war, rebeten wir mit ihm, und er gehorchte unserer Stimme nicht; wie viel mehr wird er ihm wehe thun, so wir sagen: Das Kind ist todt. 19 Da aber David sah, daß seine Knechte leise redeten, und merkte, daß das Kind todt wäre, sprach er zu seinen Knechten: Ist das Kind todt? Sie sprachen: Ja. 20 Da stand David auf von der Erde, und wusch sich, und salbete sich, und that andere Kleider an, und ging in das Haus des Herrn, und betete an. Und da er wieder heim kam, hieß er ihm Brod auftragen, und aß. 21 Da sprachen seine Knechte zu ihm: Was ist das für ein Ding, das du thust? Da das Kind lebte, fastetest du, und weinest; nun es aber gestorben ist, stehst du auf und issest?

## II. SAMUEL, XII.

7 ¶ Alors Nathan dit à David: C'est toi qui es cet homme-là. Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour être roi sur Israël: je t'ai délivré de la main de Saül. 8 Et je t'ai donné la maison de ton seigneur et les femmes de ton seigneur en ton sein: je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda; et si cela est peu, je t'eusse ajouté telle et telle chose.—9 Pourquoi donc as-tu méprisé la parole du SEIGNEUR, en faisant ce qui lui déplait? Tu as frappé avec l'épée Urie, le Héthien, et tu as enlevé sa femme afin qu'elle fût ta femme, et tu l'as tué par l'épée des enfants de Hammon. 10 Maintenant donc l'épée ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as enlevé la femme d'Urie, le Héthien, afin qu'elle fût ta femme. 11 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, de ta propre maison je m'en vais faire sortir un mal contre toi; j'enlèverai tes femmes devant tes yeux; je les donnerai à un homme de ta maison, et il dormira avec tes femmes à la vue de ce soleil. 12 Car tu l'as fait en secret; mais moi, je le ferai en présence de tout Israël, et à la face du soleil. 13 Alors David dit à Nathan: J'ai péché contre le SEIGNEUR. Puis Nathan dit à David: Aussi le SEIGNEUR a fait passer ton péché; tu ne mourras point. 14 Toutefois, parce qu'en cela tu as donné occasion aux ennemis du SEIGNEUR de blasphémer; à cause de cela, le fils qui t'est né mourra certainement. 15 ¶ Après cela Nathan s'en retourna dans sa maison; et le SEIGNEUR frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, qui en fut fort affligé. 16 Or David pria Dieu pour l'enfant, il jeûna et passa la nuit couché sur la terre. 17 Les anciens de sa maison se levèrent donc et vinrent vers lui, pour le faire lever de terre; mais il ne voulut point, et il ne mangea d'aucune chose avec eux. 18 Et il arriva que l'enfant mourut le septième jour. Toutefois les serviteurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant était mort; car ils disaient: Voici, quand l'enfant était en vie, nous avons parlé à David, et il n'a point voulu écouter notre voix; comment donc lui dirions-nous que l'enfant est mort, en sorte qu'il s'afflige encore davantage? 19 Cependant David aperçut que ses serviteurs parlaient bas; et il comprit que l'enfant était mort; et il dit à ses serviteurs: L'enfant n'est-il pas mort? Ils répondirent: Il est mort. 20 Alors David se leva de terre, se lava, s'oignit, et changea d'habits. Ensuite il entra dans la maison du SEIGNEUR, et se prosterna. Puis il revint en sa maison, et, sur sa demande, on mit de la viande devant lui, et il mangea. 21 Et ses serviteurs lui dirent: Qu'est-ce que tu fais? Tu as jeûné et pleuré pour l'amour de l'enfant, lorsqu'il était encore en vie; et, après que l'enfant est mort, tu t'es levé, et tu as mangé du pain.

## שמואל ב יב יב

22 ויאמר בעוד הנלד חי צמתי ואבסח  
פי אמרתי כי ידע צמתי ותנה וחי  
הנלד: 23 ועתה ומה למה הוה אני  
קים האוכל להשיבו עוד אני הלך אליו  
ותוא לאישוב אני: 24 ונתתם דוד את  
בתשבע אשתו וקרא אליה וישבע עמי  
ונלד בן ויקרא ארשמו שלמה ויהוד  
אחיו: 25 וישלח בן נתן הקביר  
ויהקרא ארשמו ויהודת קעביר ותהי:  
26 וילחם יואב ברפת בגן עמון  
וילד את עיר המלוקה: 27 וישלח  
יואב מלכים אלדוד ויאמר גלחמתי  
ברפת בלדחתי ארשיר הקנים: 28 ועשה  
אחך ארשיר הקנים על הקנה על-שמה  
ולקחה וילד את ארשיר ויקרא  
שמי עליה: 29 ויאמר דוד את-כל-הקנים  
גילה וקחה וילחם גם וילקחה:  
30 ויקח ארשיר מלכם מעל ראשו  
וישקהל כפר דבד ואבן וקרה וקחי  
על-ראש דוד ושלל קעיר חושא הקנה  
מאד: 31 ואת-הקנים אשר-קחה חושא וקשם  
במקרה ובקחי הפורל ובמנוח  
הקביר ותקביר אותם במלכו ובן נשפה  
לכל עני בגן-עמון וישב דוד וכל-  
הקנים וירשלה:

פרשה יב:

ויתן אחריו וילבשלוס בודד  
קחתי וקחתי חמור וקחתי חמור  
קדוד: 2 וישב לאמנון להתחלות  
קעביר חמור אחיו כי בחילה חמור  
ויקרא בעני אמנון לעשות לה מאמה:  
3 ולאמנון דע ושמנו ונבד-קדשמה  
אחי דוד ונודב איש הקנים מאד:  
4 ויאמר לו מדיע אמה קנה גל בן  
המלך בפרך בפרך חלוא מפרך לו  
ויאמר לו אמנון ארשיר חמור אבשלם  
אחי אני אקב: 5 ויאמר לו ויהודת  
שקב על-משכבה ותקחל וקרא אבד  
לחמור ואמר אליו תבא לך המור  
אחיו ותבדני להם וקשמה לעני את-  
הקביר למען אשר יקרא ואבדתי מדיע:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. β', γ'.

22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ἐν τῇ τὸ παιδάριον ἐστὶ  
ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔδραυσα, ὅτι εἶπα Τίς εἶδεν  
εἰ ἔλθῃ με Κύριος, καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον;  
23 Καὶ νῦν τέθνηκεν, ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω;  
μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸν ἐτι; ἐγὼ πορεύσο-  
μαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς  
μέ. 24 Καὶ παρεκάλει Δαυὶδ Βηρσαβὲ τὴν  
γυναικα αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη  
μετ' αὐτῆς· καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ  
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμών, καὶ Κύριος  
ἡγάγησεν αὐτόν. 25 Καὶ ἀπίστευεν ἐν χερσὶ  
Νάθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
Ἰεδεὲλ ἕνεκεν Κυρίου. 26 Καὶ ἐπολιέμυσεν Ἰωάβ  
ἐν Ῥαββὰθ υἱὸν Ἀμμών, καὶ κατέλαβε τὴν πόλιν  
τῆς βασιλείας. 27 Καὶ ἀπίστευεν Ἰωάβ ἀγγέλους  
πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἐπολιέμυσεν ἐν Ῥαββὰθ  
καὶ κατελάβόμην τὴν πόλιν των ὑδάτων· 28 Καὶ  
νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ, καὶ  
παρίμβαιε ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ προκαταλαβοῦ  
αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν  
καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν. 29 Καὶ  
συνήγαγε Δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς  
Ῥαββὰθ, καὶ ἐπολιέμυσεν ἐν αὐτῇ καὶ κατέλαβετο  
αὐτήν. 30 Καὶ ἔλαβε τὸν στίφανον Μολχὲμ τοῦ  
βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ  
σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ λίθου τιμίου,  
καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυὶδ, καὶ σκέλα τῆς  
πόδεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα. 31 Καὶ τὸν λαὸν  
τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε καὶ ἔθηκεν ἐν τῇ πρίονι  
καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ ὑποστομῆσι  
σιδηροῖς, καὶ δούγων αὐτοὺς διὰ τοῦ πλυνθίου·  
καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς πόλεσι νῦν  
Ἀμμών. Καὶ ἐπιστρέψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς  
Ἱερουσαλὴμ.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ἰγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Ἀβισσαλὼμ  
υἱῷ Δαυὶδ ἀδελφῇ καλῇ τῷ εἶδει σφόδρα καὶ ὄνομα  
ἐκτῇ Θημάρ, καὶ ἡγάγησεν αὐτήν Ἀμμών υἱὸς  
Δαυὶδ. 2 Καὶ ἐθαύρετο Ἀμμών ὥστε ἀρρόστειν διὰ  
Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὐτῇ,  
καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμμών τοῦ ποιῆσαι τι  
αὐτῇ. 3 Καὶ ἦν τῷ Ἀμμών ἑταῖρος, καὶ ὄνομα  
αὐτῷ Ἰωνάδab, υἱὸς Σαμαῖ τοῦ ἀδελφοῦ Δαυὶδ·  
καὶ Ἰωνάδab ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα, 4 Καὶ εἶπεν  
αὐτῷ Τί σοι ἐστὶ σὺ οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ  
βασιλέως, τὸ πρῶτον πρῶτον; οὐκ ἀπαγγέλλεις  
μοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμμών Θημάρ τὴν ἀδελ-  
φήν Ἀβισσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀπαῖω.  
5 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάδab Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς  
κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ  
πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἔρεις πρὸς αὐτόν  
Ἐλθέτω δὴ Θημάρ ἡ ἀδελφή μου, καὶ ψωμισάτω  
με καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα,  
ὅπως ἰδῶ καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

## II. SAMUELIS, XII. XIII.

22 Qui ait: Propter infantem, dum adhuc  
viveret, jejunavi et flevi: dicebam enim: Quis  
scit si forte donet eum mihi Dominus, et vivat  
infans? 23 Nunc autem quia mortuus est,  
quare jejunem? Numquid potero revocare  
eum amplius? ego vadam magis ad eum: ille  
vero non revertetur ad me. 24 Et consolatus  
est David Bethsabee uxorem suam, ingressus-  
que ad eam, dormivit cum ea: quæ genuit  
filium, et vocavit nomen ejus Salomon, et  
Dominus dilexit eum. 25 Misitque in manu  
Nathan propheta, et vocavit nomen ejus.  
Amabilis Domino, eo quod diligeret eum  
Dominus. 26 Igitur pugnavit Joab contra  
Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat  
urbem regiam. 27 Misitque Joab nuntios ad  
David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath,  
et capiendi est Urbs aquarum. 28 Nunc  
igitur congrega reliquam partem populi, et  
obside civitatem, et cape eam: ne, cum a me  
vastata fuerit urbs, nomini meo ascribatur  
victoria. 29 Congregavit itaque David omnem  
populum, et profectus est adversum Rabbath:  
cumque dimicasset, cepit eam. 30 Et tulit  
diadema regis eorum de capite ejus, pondo  
auri talentum, habens gemmas pretiosissimas,  
et impositum est super caput David. Sed et  
predam civitatis asportavit multam valde:  
31 Populum quoque ejus adducens serravit,  
et circumegit super eos ferrata carpenta:  
divisitque cultros, et traduxit in typo laterum:  
sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon.  
Et reversus est David, et omnis exercitus in  
Jerusalem.

## CAPUT XIII.

1 FACTUM est autem post hæc, ut Absalom  
filii David sororem speciosissimam, vocabulo  
Thamar, adamaret Ammon filius David. 2 Et  
deperiret eam valde, ita ut propter amorem  
ejus egrotaret: quia cum esset virgo, difficile  
ei videbatur ut quidpiam inhoneste ageret  
cum ea. 3 Erat autem Ammon amicus, nomine  
Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir  
prudens valde. 4 Qui dixit ad eum: Quare  
sic attenuaris macie fili regis per singulos  
dies? cur non indicas mihi? Dixitque ei  
Ammon: Thamar sororem fratris mei Absalom  
amo. 5 Cui respondit Jonadab: Cuba super  
lectum tuum, et languorem simula: cumque  
venerit pater tuus ut visitet te, dic ei: Veniat,  
oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et  
faciat pulmentum, ut comedam de manu ejus.



## II. SAMUEL, XII. XIII.

22 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell whether GOD will be gracious to me, that the child may live? 23 But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me. 24 ¶ And David comforted Bath-sheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him. 25 And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD. 26 ¶ And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city. 27 And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters. 28 Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name. 29 And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it. 30 And he took their king's crown from off his head, the weight whereof was a talent of gold with the precious stones: and it was set on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance. 31 And he brought forth the people that were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

## CHAPTER XIII.

1 AND it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her. 2 And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she was a virgin; and Amnon thought it hard for him to do any thing to her. 3 But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab was a very subtil man. 4 And he said unto him, Why art thou, being the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister. 5 And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.

## 2. Samuelis, 12, 13.

22 Er sprach: Um das Kind fastete ich, und weinete, da es lebte; denn ich gedachte: Wer weiß, ob mir der Herr gnädig wird, daß das Kind lebendig bleibe. 23 Nun es aber todt ist, was soll ich fasten? Kann ich es auch wiederum holen? Ich werde wohl zu ihm fahren, es kommt aber nicht wieder zu mir. 24 Und da David sein Weib Bath-Seba getröstet hatte, ging er zu ihr hinein, und schlief bei ihr. Und sie gebar einen Sohn, den hieß er Salomo. Und der Herr liebte ihn. 25 Und er that ihn unter die Hand Nathan, des Propheten; der hieß ihn Jedidja, um des Herrn willen. 26 So stritt nun Joab wider Rabbah der Kinder Ammon, und gewann die königliche Stadt. 27 Und sandte Boten zu David, und ließ ihm sagen: Ich habe gesritten wider Rabbah, und hab auch gewonnen die Wasserstadt. 28 So nimm nun zu Hauf das übrige Volk, und belagere die Stadt, und gewinne sie, auf daß ich sie nicht gewinne, und ich den Namen davon habe. 29 Also nahm David alles Volk zu Hauf, und zog hin, und stritt wider Rabbah, und gewann sie. 30 Und nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, die am Gewicht einen Centner Goldes hatte und Edelsteine, und ward David auf sein Haupt gesetzt; und führte aus der Stadt sehr viel Raubs. 31 Aber das Volk drinnen führte er heraus, und legte sie unter eiserne Sägen, und Zäken, und eiserne Keile, und verbrannte sie in Ziegelöfen. So that er allen Städten der Kinder Ammon. Da kehrte David und alles Volk wieder gen Jerusalem.

## Das 13. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß Absalom, der Sohn David, hatte eine schöne Schwester, die hieß Thamar; und Amnon, der Sohn David, gewann sie lieb. 2 Und Amnon stellet sich krank, um Thamar, seiner Schwester, willen. Denn sie war eine Jungfrau, und dünkte Amnon schwer sein, daß er ihr etwas sollte thun. 3 Amnon aber hatte einen Freund, der hieß Jonadab, ein Sohn Simea, Davids Bruders; und derselbe Jonadab war ein sehr weiser Mann. 4 Der sprach zu ihm: Warum wirst du so mager, du Königssohn, von Tage zu Tage? Magst du mirs nicht anlagen? Da sprach Amnon zu ihm: Ich habe Thamar, meines Bruders Absalom Schwester, lieb gewonnen. 5 Jonadab sprach zu ihm: Lege dich auf dein Bette, und mache dich krank. Wenn dann dein Vater kommt, dich zu besuchen, so sprich zu ihm: Lieber, laß meine Schwester Thamar kommen, daß sie mich äße, und mache vor mir ein Essen, daß ich zusehe und von ihrer Hand esse.

## II. SAMUEL, XII. XIII.

22 Mais il leur dit: Quand l'enfant était encore en vie, j'ai jeûné et pleuré; car je disais: Qui sait si le SEIGNEUR n'aura pas pitié de moi, et si l'enfant ne vivra point? 23 Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? pourrais-je le faire revenir encore? Je m'en vais vers lui, et lui ne reviendra pas vers moi. 24 ¶ David consola aussi sa femme Bath-Sébah. Il vint ensuite vers elle, et dormit avec elle. Puis elle lui enfanta un fils, qu'il nomma Salomon. Or le SEIGNEUR l'aima. 25 Et il envoya Nathan, le prophète, qui lui donna le nom de Jedidja, à cause du SEIGNEUR. 26 ¶ Cependant Joab combattit contre Rabbah, qui appartenait aux enfants de Hammon, et prit la ville royale. 27 Alors Joab envoya des messagers vers David, pour lui dire: J'ai battu Rabbah, et j'ai pris la ville des eaux. 28 C'est pourquoi maintenant assemble le reste du peuple, campe contre la ville, et prends-la, de peur que si je la prendrais, on ne l'appelât de mon nom. 29 David assemble donc tout le peuple, marcha contre Rabbah, la battit, et la prit. 30 Puis il ôta de dessus la tête de leur roi la couronne, qui pesait un talent d'or et qui avait des pierres précieuses. On la mit ensuite sur la tête de David, qui emmena de la ville un fort grand butin. 31 Il emmena aussi le peuple qui y était, et le mit sous des scies, sous des herses de fer, et sous des haches de fer, et les fit passer par un four à cuire des briques. Il en fit ainsi à toutes les villes des enfants de Hammon. Puis David s'en retourna à Jérusalem avec tout le peuple.

## CHAPITRE XIII.

1 Or après cela, il arriva ceci. Absalom, fils de David, avait une sœur qui était belle, et qui se nommait Tamar; et Amnon, fils de David, l'aima. 2 Et il en fut si agité qu'il tomba malade pour l'amour de Tamar, sa sœur; car elle était vierge, et il semblait difficile à Amnon de rien obtenir d'elle. 3 Or Amnon avait un ami intime nommé Jonadab, fils de Simha, frère de David. Jonadab était un homme fort rusé, 4 Et il dit à Amnon: Fils du roi, pourquoi déperis-tu ainsi de jour en jour? Ne m'en déclareras-tu pas la cause? Amnon lui dit: J'aime Tamar, sœur de mon frère Absalom. 5 Alors Jonadab lui dit: Couche-toi dans ton lit, fais le malade et quand ton père viendra te voir, tu lui diras: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne, afin qu'elle me fasse manger, qu'elle apprête devant moi quelque mets, et que voyant ce quelle aura apprêté, je le mange de sa main.



## שמואל ב יג

וַיִּשְׁכַּב אֲמֹנִי וַיְהַחֲלֵל וַיִּבְלֵה הַמֶּלֶךְ  
לְחֹזְנוֹ וַיֵּאֱמָר אֲמֹנִי אֶל־הַמֶּלֶךְ קְבוֹא  
וְאֵם קָמָר אֲחֹתִי וַתִּלְבַּב לַעֲוֹנִי שָׁמָּה  
לְבָבוֹת וַאֲבָרָה מִיָּדָה: 7 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־  
קָמָר הַכַּנְזֵה לֵאמֹר לְכִי אֵם בְּרִית אֲמֹנִי  
אֲחִיךָ וַעֲשִׂילִי הַכָּרֶה: 8 וַתִּלְכֶּה קָמָר  
בְּרִית אֲמֹנִי אֲחִיךָ וְהָיָה שֶׁכֶּב וַתִּשָּׂא אֶת־  
הַבָּצֵק וַתִּלְוֶשׁ וַתִּלְבַּב לַעֲוֹנִי וַתִּבְשֹׁל  
אֶת־הַלֶּבֶבֹת: 9 וַתִּקַּח אֶת־הַמִּשְׁעָה וַתִּשָּׂא  
לְקִצּוֹ וַיִּקְאֹן לִלְבָּל וַיֵּאֱמָר אֲמֹנִי הִנֵּה  
כִּלְאִישׁ מַעֲלִי וַיֵּצֵא קִלְיָאִישׁ מַעֲלִי:  
10 וַיֵּאֱמָר אֲמֹנִי אֶל־קָמָר הַכַּנְזֵה הַכָּרֶה  
הַדָּר וַאֲבָרָה מִיָּדָה וַתִּקַּח קָמָר אֶת־  
הַלֶּבֶבֹת וַאֲמָר עֲשִׂיהָ וַתִּבְרָא לִאֲמֹנִי  
אֲחִיךָ הַכָּרֶה: 11 וַתִּשָּׂא אֶל־הַלֶּבֶב  
וַתִּזְקַדְּהָ וַיֵּאֱמָר לָהּ בְּרִית שֶׁכֶּב עִמִּי  
אֲחֹתִי: 12 וַתִּאֲמָר לוֹ אֶל־אֲחִי אֶל־תַּעֲשֶׂה  
כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה בִּן בִּישְׁמָעֵאל אֶל־תַּעֲשֶׂה  
אֶת־הַמֶּלֶךְ הַזֶּה: 13 וַאֲנִי אֶנָּה אֲחִיךָ  
אֶת־הַכָּרֶה וְאֶת־הַכָּרֶה בְּאֶתֶר הַכָּרֶה  
בִּישְׁמָעֵאל וַתִּסָּח וַתִּבְרָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי  
לֹא יִכְבְּדֶנּוּ מִמֶּנּוּ: 14 וְלֹא אָבָה לִשְׁמָעֵאל  
בְּחִלָּה וַיִּתְּנֶנּוּ מִמֶּנּוּ וַיַּעֲבֹר וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ:  
15 וַיִּשְׁמָעֵאל אֲמֹנִי שֶׁנָּתַח בְּדוּלָה מֵאֵד כִּי  
בְּדוּלָה הַשָּׂנֵה אֲמָר שֶׁנָּתַח מֵאֶתֶר אֲמָר  
אֶתֶּכֶם וַאֲבָרָה מִיָּדָה אֲמֹנִי קוֹמִי לְכִי:  
16 וַתִּאֲמָר לוֹ אֶל־אֲחֹתִי הַכָּרֶה בְּדוּלָה  
הַזֶּה מֵאֶתֶר אֲמָר עֲשִׂיהָ עִמִּי לִשְׁלֹחַ  
וְלֹא אָבָה לִשְׁמָעֵאל: 17 וַיִּקַּח אֶת־  
מִעֲרָו מִשְׁרָחוֹ וַיֵּאֱמָר שְׁלֹחַ אֶת־נָתַח  
מַעֲלִי הַחֹזֶה וַיַּעֲלֵה הַכָּרֶה אֶתֶּכֶם:  
18 וַעֲלִיךָ בְּתֵכֶם פָּסִים כִּי בִּן תִּלְבָּשׁ  
בְּחוּת־הַמֶּלֶךְ הַכָּרֶה מַעֲלִים וַיֵּצֵא  
אֲחִיךָ מִשְׁרָחוֹ הַחֹזֶה וַיַּעֲלֵה הַכָּרֶה  
אֶתֶּכֶם: 19 וַתִּקַּח קָמָר אֶת־עֲלֵי־רֹאשָׁהּ  
וַיִּכְתֹּב הַפָּסִים אֲמָר עֲלֵיךָ חֲבָרָה וַתִּשָּׂא  
רֹדֶה עֲלֵי־רֹאשָׁהּ וַתִּלְכֶּה הַכָּרֶה וַתִּקַּח:  
20 וַיֵּאֱמָר אֲחִיךָ אֲבָשָׁלֹם אֲחִיךָ הַכָּרֶה  
אֲחִיךָ הִנֵּה עֲשִׂיהָ וְעִתָּה אֲחִיךָ הַכָּרֶה  
אֲחִיךָ הִנֵּה אֲלִיתֶנּוּ אֶת־לִבְךָ וַתִּבְרָא  
הַכָּרֶה וַתִּשָּׂא קָמָר וַתִּשְׁמָחָה בְּרִית אֲבָשָׁלֹם  
אֲחִיךָ: 21 וַתִּמְלֹךְ דָּוִד שְׁמֵעַ אֶת־כָּל־  
הַכָּרֶה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιγ'.

6 Καὶ ἰκοιμήθη Ἀμμών καὶ ἡῤῥώστησε, καὶ εἰσῆλθεν  
ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν· καὶ εἶπεν Ἀμμών πρὸς  
τὸν βασιλεῖα Ἐλθέτω δὴ Θημάρ ἡ ἀδελφή μου πρὸς  
μή, καὶ κολληρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολληριδας  
καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. 7 Καὶ ἀπέστειλε  
Δαυὶδ πρὸς Θημάρ εἰς τὸν οἶκον λέγων Πορεύθητι  
δὴ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῇ  
βρῶμα. 8 Καὶ ἵπορεύθη Θημάρ εἰς τὸν οἶκον  
'Αμμών ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς κοιμώμενος· καὶ  
ἔλαβε τὸ σταῖς καὶ ἐφόρασε καὶ ἱκολλύρισε κατ'  
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἤψησε τὰς κολληριδας.  
9 Καὶ ἔλαβε τὸ τίγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον  
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠθάρησε φαγεῖν· καὶ εἶπεν Ἀμμών  
'Ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν μου· καὶ  
ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἐπάνωθεν αὐτοῦ. 10 Καὶ  
εἶπεν Ἀμμών πρὸς Θημάρ Εἰσίνεγκε τὸ βρῶμα εἰς  
τὸ ταμῖον, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς σου· καὶ  
ἔλαβε Θημάρ τὰς κολληριδας ὥς ἐποίησε καὶ  
εἰσίνεγκε τῷ Ἀμμών ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτώνα,·  
11 Καὶ προσήγαγεν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπελάβετο  
αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ Δείρο κοιμῶθητι μετ' ἐμοῦ,  
ἀδελφή μου. 12 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Μή, ἀδελφέ μου,  
μὴ ταπεινώσῃς με, διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν  
'Ισραὴλ, μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύνην ταύτην. 13 Καὶ ἐγὼ  
ποῦ ἀπόσω τὸ δνειδὸς μου; καὶ σὺ  
ἴσθ ὡς εἰς τῶν ἀφρόνων ἐν 'Ισραὴλ· καὶ νῦν  
λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλεῖα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με  
ἀπὸ σοῦ. 14 Καὶ οὐκ ἠθάρησεν Ἀμμών τοῦ ἀκούσαι  
τῆς φωνῆς αὐτῆς, καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν  
καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν, καὶ ἰκοιμήθη μετ' αὐτῆς.  
15 Καὶ ἐμίσησεν αὐτήν Ἀμμών μῖσος μέγα σφόδρα  
ὅτι μέγα τὸ μῖσος δὲ ἤμισεν αὐτήν ὑπὲρ τὴν  
ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν, ὅτι μείζων ἢ κακία  
ἦ ἰσχύρις ἢ ἡ πρώτη, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμμών  
'Ἀνάστηθι καὶ πορεύου. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Θημάρ  
περὶ τῆς κακίας τῆς μεγάλης ταύτης ὑπὲρ ἑτέραν  
ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ τοῦ ἔξαποστεῖλαι με· καὶ  
οὐκ ἠθάρησεν Ἀμμών ἀκούσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς.  
17 Καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστη-  
κότα τοῦ οἴκου καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐξαποστεῖλαί με  
ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω, καὶ ἀπέκλεισον τὴν θύραν  
ὀπίσω αὐτῆς. 18 Καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτῶν καρπωτός,  
ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλεῖος  
αἱ παρθέναι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν· καὶ ἐξήγαγεν  
αὐτήν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισε τὴν  
θύραν ὀπίσω αὐτῆς. 19 Καὶ ἔλαβε Θημάρ σποδὸν  
καὶ ἐπίθεκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ τὸν  
χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέβρῆξε καὶ  
ἐπίθεκε τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς,  
καὶ ἵπορεύθη πορευομένη καὶ κράζουσα. 20 Καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτήν Ἀβεσσαλὼμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς Μή  
'Αμμών ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ; καὶ νῦν,  
ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σου ἴστι· μὴ  
ἦγες τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλήσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·  
καὶ ἐκάθισε Θημάρ χιρύνουσα ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβεσσα-  
λὼμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς. 21 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς  
Δαυὶδ πάντα τοὺς λόγους τούτους καὶ ἰθυμώθη  
σφόδρα, καὶ οὐκ ἐλόγησε τὸ πνεῦμα Ἀμμών τοῦ υἱοῦ  
αὐτοῦ ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.

## II. SAMUELIS. XIII.

6 Accubuit itaque Ammon, et quasi segrotare  
cœpit: cumque venisset rex ad visitandum  
eum, ait Ammon ad regem: Veniat, obscuro,  
Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis  
duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu  
ejus. 7 Misit ergo David ad Thamar domum,  
dicens: Veni in domum Ammon fratris tui. et  
fac ei pulmentum. 8 Venitque Thamar in  
domum Ammon fratris sui: ille autem jacebat:  
quæ tollens farinam commisit: et lique-  
faciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas.  
9 Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit  
coram eo, et noluit comedere: dixitque Ammon:  
Ejicite universos a me. Cumque ejecissent  
omnes, 10 Dixit Ammon ad Thamar: Infer  
cibum in conclave, ut vescar de manu tua.  
Tulit ergo Thamar sorbitiunculas quas fecerat,  
et intulit ad Ammon fratrem suum in conclave.  
11 Cumque obtulisset ei cibum, apprehendit  
eam, et ait: Veni, cuba mecum, soror mea.  
12 Quæ respondit ei: Noli frater mi, noli  
opprimere me, neque enim hoc fas est in  
Israel: noli facere stultitiam hanc. 13 Ego  
enim ferre non potero opprobrium meum, et  
tu eris quasi unus de insipientibus in Israel:  
quin potius loquere ad regem, et non negabit  
me tibi. 14 Noluit autem acquiescere precibus  
ejus, sed prævalens viribus oppressit eam, et  
cubavit eum ea. 15 Et exosam eam habuit  
Ammon odio magno nimis: ita ut majus esset  
odium quod oderat eam, amore quo ante  
dilexerat. Dixitque ei Ammon: Surge, et  
vade. 16 Quæ respondit ei: Majus est hoc  
malum, quod nunc agis adversum me, quam  
quod ante fecisti, expellens me. Et noluit  
audire eam: 17 Sed vocato puero, qui mi-  
nistrabat ei, dixit: Ejice hanc a me foras, et  
claude ostium post eam. 18 Quæ induta erat  
talari tunica: hujuscemodi enim filia regis  
virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque  
eam minister illius foras: clausitque fores post  
eam. 19 Quæ aspergens cinerem capiti suo,  
scissa talari tunica, impositisque manibus super  
caput suum, ibat ingrediens, et clamans.  
20 Dixit autem ei Absalom frater suus:  
Numquid Ammon frater tuus concubuit  
tecum? sed nunc soror tace, frater tuus est:  
neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit  
itaque Thamar contabescens in domo Absalom  
fratris sui. 21 Cum autem audisset rex David  
verba hæc, contristatus est valde, et noluit  
contristare spiritum Ammon filii sui, quoniam  
diligebat eum, quia primogenitus erat ea.



## II. SAMUEL, XIII.

6 ¶ So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand. 7 ¶ Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat. 8 So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes. 9 And she took a pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him. 10 And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother. 11 And when she had brought them unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister. 12 And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly. 13 And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee. 14 Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her. 15 ¶ Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone. 16 And she said unto him, *There is no cause: this evil in sending me away is greater than the other that thou didst unto me.* But he would not hearken unto her. 17 Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her. 18 And she had a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her. 19 ¶ And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying. 20 And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he is thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house. 21 ¶ But when king David heard of all these things, he was very wroth.

## 2. Samuelis, 13.

6 Also legte sich Amnon, und machte sich krank. Da nun der König kam, ihn zu besuchen, sprach Amnon zum Könige: Lieber, laß meine Schwester Thamar kommen, daß sie vor mir ein Gemüße oder zwei mache, und ich von ihrer Hand esse. 7 Da sandte David nach Thamar ins Haus, und ließ ihr sagen: Gehe hin in das Haus deines Bruders Amnon, und mache ihm eine Speise. 8 Thamar ging hin ins Haus ihres Bruders Amnon, er aber lag zu Bette. Und sie nahm einen Teig, und knetete es vor ihm aus; aber er weigerte sich zu essen. Und Amnon sprach: Laß jedermann von mir hinaus gehen. Und es ging jedermann von ihm hinaus. 10 Da sprach Amnon zu Thamar: Bringe das Essen in die Kammer, daß ich von deiner Hand esse. Da nahm Thamar das Gemüße, das sie gemacht hatte, und brachte es zu Amnon, ihrem Bruder, in die Kammer. 11 Und da sie es zu ihm brachte, daß er aße, ergriß er sie, und sprach zu ihr: Komm her, meine Schwester, schlaf bei mir. 12 Sie aber sprach zu ihm: Nicht, mein Bruder, schwäche mich nicht, denn so thut man nicht in Israel; thu nicht eine solche Thorheit. 13 Wo will ich mit meiner Schande hin? Und du wirst sein wie die Thoren in Israel. Rede aber mit dem Könige, der wird mich dir nicht versagen. 14 Aber er wollte ihr nicht gehorchen, und überwältigte sie, und schwächte sie, und schlief bei ihr. 15 Und Amnon ward ihr überaus gram, daß der Haß größer war, denn vorher die Liebe war. Und Amnon sprach zu ihr: Mache dich auf, und hebe dich. 16 Sie aber sprach zu ihm: Das Uebel ist größer, denn das andere, das du an mir gethan hast, daß du mich ausstößest. Aber er gehorchte ihrer Stimme nicht. 17 Sondern rief seinem Knaben, der sein Diener war, und sprach: Treib diese von mir hinaus, und schließ die Thür hinter ihr zu. 18 Und sie hatte einen bunten Rock an; denn solche Röcke trugen des Königs Töchter, weil sie Jungfrauen waren. Und da sie sein Diener hinaus getrieben, und die Thür hinter ihr zugeschlossen hatte; 19 Warf Thamar Asche auf ihr Haupt, und zerriß den bunten Rock, den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das Haupt, und ging daßer, und schrie. 20 Und ihr Bruder Absalom sprach zu ihr: Ist dein Bruder Amnon bei dir gewesen? Nun, meine Schwester, schweig stille, es ist dein Bruder, und nimm die Sache nicht so zu Herzen. Also blieb Thamar lebzig in Absalom, ihres Bruders, Hause. 21 Und da der König David solches alles hörte, ward er sehr zornig. Aber Absalom redete nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes.

## II. SAMUEL, XIII.

6 ¶ Amnon se coucha donc, et fit le malade. Et quand le roi vint le voir, il lui dit: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne et fasse deux beignets devant moi, et que je les mange de sa main. 7 Alors David envoya vers Tamar dans la maison, et lui fit dire: Va dans la maison de ton frère Amnon, et apprête-lui quelque mets. 8 Tamar s'en alla dans la maison de son frère Amnon, qui était couché. Ensuite elle prit de la pâte, la pétrit, en fit devant lui des beignets et les cuisit. 9 Puis elle prit la poêle, et les servit devant lui. Mais Amnon refusa d'en manger, et dit: Faites retirer tous ceux qui sont auprès de moi. Et chacun se retira. 10 Alors Amnon dit à Tamar: Apporte-moi ce mets dans le cabinet, et que j'en mange de ta main. Tamar prit donc les beignets qu'elle avait faits, et les apporta à Amnon, son frère, dans le cabinet. 11 Elle les lui présenta ainsi, afin qu'il en mangeât; mais il se saisit d'elle, et lui dit: Viens, couche avec moi, ma sœur. 12 Et elle lui répondit: Non, mon frère, ne me fais pas violence; car cela ne se fait point en Israël; ne fais point cette infamie. 13 Et moi, que deviendrais-je avec mon opprobre? et toi, tu passerais pour un insensé en Israël. Maintenant donc, parles-en, je te prie, au roi, et il n'empêchera point que tu ne m'aies pour femme. 14 Mais il ne voulut point l'écouter; et étant plus fort qu'elle, il lui fit violence, et coucha avec elle. 15 ¶ Après cela, Amnon conçut pour elle une grande haine, et la haine qu'il éprouva fut plus grande que l'amour qu'il avait eu pour elle. Ainsi Amnon lui dit: Lève-toi, va-t'en. 16 Alors elle lui répondit: Hélas, le mal que tu me fais, en me chassant, est plus grand que l'autre que tu m'as fait. Mais il ne voulut point l'écouter. 17 Il appela donc le jeune homme qui le servait, et lui dit: Qu'on chasse, je te prie, cette femme d'auprès de moi, qu'on la mette dehors, et qu'on ferme la porte après elle. 18 Or elle était vêtue d'une robe bigarrée; car les filles du roi qui étaient vierges étaient ainsi habillées. Cependant celui qui le servait la mit dehors, et ferma la porte après elle. 19 ¶ Alors Tamar mit de la cendre sur sa tête, déchira la robe bigarrée qu'elle avait sur elle, posa la main sur sa tête, et s'en alla en criant. 20 Et son frère Absalom lui dit: Est-ce que ton frère Amnon a été avec toi? Or maintenant, ma sœur, tais-toi, il est ton frère; ne prends point ceci à cœur. Mais Tamar demeura toute désolée dans la maison d'Absalom, son frère. 21 ¶ Et quand le roi David eut appris toutes ces choses il fut fort irrité.



## שמואל ב יג

22 ולא דבר אבשלום עִם־אִמּוֹן לַמָּוֶת  
וְעִדְמוֹת כִּישָׁנָה אֲבִשְׁלוֹם אֶת־אִמּוֹן  
עַל־דָּבָר אֲשֶׁר עָשָׂה אִתָּהּ מִקֶּדֶם אֲחִיהָ׃  
23 וַיְהִי לַשָּׁנִים יָמִים וַיְהִי קְנוּזִים  
לְאֲבִשְׁלוֹם בְּבַעַל חֲזוֹר אֲשֶׁר עִם־אִמּוֹן  
וַיִּקְרָא אֲבִשְׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 24 וַיָּבֵא  
אֲבִשְׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא  
קְנוּזִים לַעֲבָדָה גְּלוּתָם הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־  
עֲבָדָה׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲבִשְׁלוֹם אֶל־  
בְּנֵי אֶל־נָא גִלְיָה בְלָמָּה וְלֹא נִכְבַּד עָלָיָה  
וַיִּפְרָצְקוּ וְלֹא־יָדָק לְלֶגְרֵם וַיִּבְרָחֻהָ׃  
26 וַיֹּאמֶר אֲבִשְׁלוֹם וַיֹּאמֶר גְּלוּתָם אִמּוֹן  
אִמּוֹן אֲחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ לָמָּה  
עִמָּךְ׃ 27 וַיִּפְרָצְקוּ אֲבִשְׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ  
אֶת־אִמּוֹן וְאֶת בְּלָבְגָן הַמֶּלֶךְ׃ 28 וַיִּצְוֶה  
אֲבִשְׁלוֹם אֶת־נַעֲרָיו לֵאמֹר רְאוּנָה כְּטוֹב  
לְבִישְׁמוֹן בִּינוֹ וְאֶמְרָתִי אֶל־כֹּלֶם הַכֹּהֵן  
אֶת־אִמּוֹן וְהַמֶּלֶךְ אֹתוֹ אֶל־תִּקְרָא וְהָלֹא  
כִּי אֲכָלִי צִנּוֹרִי אֲחִיכֶם חֲזוֹן וְהָיָה לְבָנִי  
חָיִל׃ 29 וַיַּעֲשׂוּ כַּעֲבָדָיו אֲבִשְׁלוֹם לְאִמּוֹן  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֲבִשְׁלוֹם וַיָּמָוּ וְכָל־בְּנֵי  
הַמֶּלֶךְ וַיִּפְרָצְקוּ אִישׁ עַל־פְּרָדוֹ וַיָּנֻסֻהָ׃  
30 וַיְהִי נִתְּחָם בְּהָרָה וַיִּשְׁמְעָה כָּהֵן אֶל־  
דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה אֲבִשְׁלוֹם אֶת־בְּלָבְגָן  
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נִתְּחָם מִהֶם אֶחָד׃ 31 וַיִּהְיֶה  
הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אַרְצָה  
וְכָל־עַבְדָּיו נִשְׁכָּבִים חֲרָצִים׃ 32 וַיָּעַן  
וַיִּקְרָא בְּשֵׁמֶה אֲחִיזָדוֹר וַיֹּאמֶר אֶל־  
יֹאמֶר אֲחִי אֶת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ  
הַמִּירֹה קִרְאֵמוֹן לְבָדוֹ מֵת קִרְעֵל־פִּי  
אֲבִשְׁלוֹם הִתְחָה שִׁמְחָה מִיּוֹם עַתָּה אֶת  
מִקְדָּשׁ אֲחִיהָ׃ 33 וַיִּקְרָא אֶל־יֵשׁוּעַ אֲדָנִי  
הַמֶּלֶךְ אֶל־לְבָבֹה דָּבָר לֵאמֹר פֶּלֶן בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ  
מֵתִים אִמּוֹן לְבָדוֹ מֵת׃ 34 וַיִּבְרָךְ  
אֲבִשְׁלוֹם וַיִּשְׁאֵל הַנְּעָרִים הַכֹּהֵן אֶת־עֵצָה  
וַיִּרְאֵהוּ עֵצָה חֲלָכִים מִמֶּנֶּה אֲחִיהָ  
מִיָּד הִתָּה׃ 35 וַיֹּאמֶר וַיִּקְרָא אֶל־הַמֶּלֶךְ  
וַיִּתֵּן בְּכִלְתּוֹ לְדָבָר וַיִּתֵּן בְּגֵידֵי־הַמֶּלֶךְ  
וְכָל־יֵשׁוּעַ חֲלָכִים וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ אֶת־  
עַבְדָּיו בָּכָה בְּכִי קוֹלֵם מֵאֵד׃ 37 וְאֲבִשְׁלוֹם  
בָּרַח וַיִּלָּךְ אֶל־תַּלְמִי בְּרַעְיוֹנָיו מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵהוּ עַל־בְּנֵי עַל־הַיָּמִים׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιγ.

22 Καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβισσαλὼμ μετὰ Ἀμνὼν ἀπὸ ποτηροῦ ὥς ἀγαθόν, ὅτι ἔμισε Ἀβισσαλὼμ τὸν Ἀμνὼν ἐπὶ λόγῳ οὗ ἐπαπείνωσε Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐγένετο εἰς διετηρίδα ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Ἀβισσαλὼμ ἐν Βελασσὼρ τῇ ἐχόμενῃ Ἐφραίμ, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβισσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. 24 Καὶ ἦλθεν Ἀβισσαλὼμ πρὸς τὸν βασιλεῖα καὶ εἶπεν Ἰδοὺ δὴ κείρουσι τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀβισσαλὼμ Μὴ δὴ, νίε μου, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ· καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησε τοῦ πορευθῆναι καὶ ἐλόγησεν αὐτόν. 26 Καὶ εἶπεν Ἀβισσαλὼμ πρὸς αὐτόν Καὶ εἰ μὴ, πορευθήτω δὴ μετ' ἡμῶν Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός μου· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰνα τί πορευθῇ μετὰ σοῦ; 27 Καὶ ἐβιάσατο αὐτόν Ἀβισσαλὼμ, καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτόν τὸν Ἀμνὼν καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως· καὶ ἐποίησεν Ἀβισσαλὼμ πτόνον κατὰ τὸν πτόνον τοῦ βασιλέως. 28 Καὶ ἐνετείλατο Ἀβισσαλὼμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων Ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Ἀμνὼν ἐν τῷ οἴνῳ καὶ εἴπω πρὸς ὑμᾶς, πατάξατε τὸν Ἀμνὼν καὶ θανατώσατε αὐτόν· μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ἐντελλόμενος ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱὸς δυνάμεις. 29 Καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια Ἀβισσαλὼμ τῷ Ἀμνὼν καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβισσαλὼμ· καὶ ἀνίστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγον. 30 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν οὕτως ἐν τῷ ὁδοῦ καὶ ἡ ἀκοή ἦλθε πρὸς Δαυὶδ λέγων Ἐπάταξεν Ἀβισσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ οὐ κατέλιφεν ἕξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. 31 Καὶ ἀνίστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέβηκεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἰκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περὶστώτες αὐτῷ διέβησαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. 32 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάδαβ υἱὸς Σαρμαῖ ἀδελφοῦ Δαυὶδ καὶ εἶπε Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως θανάτωσεν, ὅτι Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανεν· ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβισσαλὼμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐπαπείνωσε Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 33 Καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθανον, ὅτι ἀλλ' ἡ Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανε. 34 Καὶ ἀπέδρα Ἀβισσαλὼμ· καὶ ἦρε τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ λαὸς πολλὸς πορευόμενος ἐν τῷ ὁδοῦ ὀπισθὲν αὐτοῦ ἐκ πλευράς τοῦ ὁροῦ ἐν τῇ καταβύσσῳ· καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ἀνδράς ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς ὀρωνῆν ἐκ μέρους τοῦ ὁροῦ. 35 Καὶ εἶπεν Ἰωνάδαβ πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρεσι, κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου οὕτως ἐγένετο. 36 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετίλισσε λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθον, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκρασαν, καὶ γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκρασαν κλανυμένων μέγα σφόδρα. 37 Καὶ Ἀβισσαλὼμ ἔφυγε καὶ ἐπορεύθη πρὸς Βοθμὺ υἱὸν Ἐμισὼδ βασιλεῖα Δεσσοῦ εἰς γῆν Χαρμααχάδ· καὶ ἐπέστησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

## II. SAMUELIS XIII.

22 Porro non est locutus Absalom Amnon, nec malum nec bonum: oderat enim Absalom Amnon, eo quod violasset Thamar sororem suam. 23 Factum est autem post tempus biennii, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quæ est juxta Ephraim: et vocavit Absalom omnes filios regis, 24 Venitque ad regem, et ait ad eum: Ecce tondentur oves servi tui: veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum. 25 Dixitque rex ad Absalom: Noli mihi mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cum autem coegeret eum, et noluisset ire, benedixit ei. 26 Et ait Absalom: Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex: Non est necesse ut vadat tecum. 27 Coegit itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Amnon et universos filios regis. Feceeratque Absalom convivium quasi convivium regis. 28 Præceperat autem Absalom pueris suis, dicens: Observate cum temulentus fuerit Amnon vino, et dixero vobis: Percutite eum, et interficite: nolite timere: ego enim sum qui præcipio vobis: reboramini, et estote viri fortes. 29 Feceerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon, sicut præceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt. 30 Cumque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis saltem unus. 31 Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua: et cecidit super terram; et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua. 32 Respondens autem Jonadab filius Semmaa fratris David, dixit: Ne æstimet dominus meus rex, quod omnes pueri filii regis occisi sint: Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus, ex die qua oppressit Thamar sororem ejus. 33 Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens: Omnes filii regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est. 34 Fugit autem Absalom: et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis. 35 Dixit autem Jonadab ad regem: Ecce, filii regis adsunt: juxta verbum servi tui sic factum est. 36 Cumque cessasset loqui, apparuerunt, et filii regis: et intrantes levaverunt vocem suam, et flevērunt: sed et rex et omnes servi ejus flevērunt ploratu magno nimis. 37 Porro Absalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.



## II. SAMUEL, XIII.

22 And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar. 23 ¶ And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons. 24 And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant. 25 And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him. 26 Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee? 27 But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him. 28 ¶ Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant. 29 And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled. 30 ¶ And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left. 31 Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent. 32 And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose that they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar. 33 Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead. 34 But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him. 35 And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is. 36 And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore. 37 ¶ But Absalom fled, and went to Talmi, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.

## 2. Samuelis, 13.

22 Aber Absalom warb Amnon gram, darum, daß er seine Schwester Thamar geschwächt hatte. 23 Ueber zwei Jahr aber hatte Absalom Schaffsheerer zu Baal-Hazor, die unter Ephraim liegt; und Absalom lud alle Kinder des Königes, 24 Und kam zum Könige, und sprach: Siehe, dein Knecht hat Schaffsheerer; der König wolle sammt seinen Knechten mit seinem Knechte gehen. 25 Der König aber sprach zu Absalom: Nicht, mein Sohn, laß uns nicht alle gehen, daß wir dich nicht beschweren. Und da er ihn nöthigte, wollte er doch nicht gehen, sondern segnete ihn. 26 Absalom sprach: Soll denn nicht mein Bruder Amnon mit uns gehen? Der König sprach zu ihm: Warum soll er mit dir gehen? 27 Da nöthigte ihn Absalom, daß er mit ihm ließ Amnon und alle Kinder des Königes. 28 Absalom aber gebot seinen Knaben, und sprach: Sehet drauf, wenn Amnon guter Dinge wird von dem Wein, und ich zu euch spreche: Schlaget Amnon und tödtet ihn, daß ihr euch nicht fürchtet, denn ich hab's euch geheißen, seid getrost und frisch dran. 29 Also thaten die Knaben Absalom dem Amnon, wie ihnen Absalom geboten hatte. Da stunden alle Kinder des Königes auf, und ein jeglicher saß auf sein Maul, und flohen. 30 Und da sie noch auf dem Wege waren, kam das Gerücht vor David, daß Absalom hätte alle Kinder des Königes erschlagen, daß nicht Einer von ihnen übrig wäre. 31 Da stand der König auf, und zerriß seine Kleider, und legte sich auf die Erde; und alle seine Knechte, die um ihn her stunden, zerrissen ihre Kleider. 32 Da antwortete Jonadab, der Sohn Simea, des Bruders David, und sprach: Mein Herr denke nicht, daß alle Knaben, die Kinder des Königes, todt sind; sondern Amnon ist allein todt. Denn Absalom hat es bei sich behalten von dem Tage an, da er seine Schwester Thamar schwächte. 33 So nehme nun mein Herr, der König, solches nicht zu Herzen, daß alle Kinder des Königes todt seien; sondern Amnon ist allein todt. 34 Absalom aber floh. Und der Knabe auf der Warte hub seine Augen auf, und sahe, und siehe, ein groß Volk kam auf dem Wege nach einander, an der Seite des Berge. 35 Da sprach Jonadab zum Könige: Siehe, die Kinder des Königes kommen; wie dein Knecht gesagt hat, so ist es ergangen. 36 Und da er hatte ausgeredet, siehe, da kamen die Kinder des Königes, und huben ihre Stimme auf, und weineten. Der König und alle seine Knechte weineten auch fast sehr. 37 Absalom aber floh, und zog zu Talmi, dem Sohn Ammihud, dem Könige zu Geshur. Er aber trug Leide über seinen Sohn alle Tage.

## II. SAMUEL, XIII.

22 Absalom ne parlait ni en bien ni en mal à Amnon, parce qu'Absalom haïssait Amnon à cause qu'il avait fait violence à Tamar, sa sœur. 23 ¶ Cependant, au bout de deux ans entiers, il arriva qu'Absalom ayant les tondeurs à Baal-Hatsor, qui était près d'Ephraïm, il invita tous les fils du roi. 24 Et Absalom vint vers le roi, et lui dit: Voici, ton serviteur a maintenant les tondeurs: je te prie donc, que le roi et ses serviteurs viennent avec ton serviteur. 25 Mais le roi dit à Absalom: Non, mon fils, je te prie, que nous n'y allions point tous, de peur que nous ne te soyons à charge. Et, quoique Absalom le pressât fort, cependant il n'y voulut point aller; mais il le bénit. 26 Alors Absalom dit: Si tu ne viens point, je te prie, que mon frère Amnon vienne avec nous. Et le roi lui répondit: Pourquoi irait-il avec toi? 27 Mais Absalom le pressa tant, qu'il laissa aller Amnon, et tous les fils du roi avec lui. 28 ¶ Or Absalom avait donné des ordres à ses serviteurs, en disant: Prenez bien garde, je vous prie, quand le cœur d'Amnon sera gai de vin, et que je vous dirai: Frappez Amnon; alors tuez-le, ne craignez point; n'est-ce pas moi qui vous l'aurai commandé? Fortifiez-vous, et comportez-vous en vaillants hommes. 29 Les serviteurs d'Absalom firent donc à Amnon comme Absalom l'avait commandé. Alors tous les fils du roi se levèrent, montèrent chacun sur sa mule, et s'enfuirent. 30 ¶ Et il arriva, quand ils étaient encore en chemin, que le bruit vint à David qu'Absalom avait tué tous les fils du roi, et qu'il n'en était pas resté un seul d'entre eux. 31 Alors le roi se leva, déchira ses vêtements, et se coucha par terre. Tous ses serviteurs qui étaient là déchirèrent aussi leurs vêtements. 32 Et Jonadab, fils de Simha, frère de David, prit la parole, et dit: Que mon seigneur ne dise point qu'on a tué tous les jeunes fils du roi; car Amnon seul est mort. En effet, c'était là le dessein d'Absalom depuis le jour où Amnon fit violence à Tamar, sa sœur. 33 Maintenant donc que le roi, mon seigneur, ne prenne point ceci à cœur, et ne pense point que tous les fils du roi soient morts; car Amnon seul est mort. 34 Cependant Absalom s'enfuit. Mais celui qui était en sentinelle leva ses yeux et regarda; et voici, un grand peuple venait par le chemin de derrière lui, à côté de la montagne. 35 Alors Jonadab dit au roi: Voici les fils du roi qui viennent; la chose est arrivée comme ton serviteur a dit. 36 Et, aussitôt qu'il eut achevé de parler, voici, on vit arriver les fils du roi, qui élevèrent leur voix et pleurèrent. Le roi aussi et tous ses serviteurs pleurèrent beaucoup. 37 ¶ Mais Absalom s'enfuit, et se retira vers Talmi, fils de Hammihud, roi de Gessur, et David pleurait tous les jours sur son fils.



## שמואל ב יג

38 ואבשלום ברח וגלגל פשוט ויהי  
שם שלש שנים: 39 ותכל דגד המלך  
לגאת אל-אבשלום קריתם על-אמנון  
בירמת:

## פרשה יד:

1 ויגדע יואב בן-נר את המלך  
על-אבשלום: 2 וישלח יואב פקודה וגמח  
משם השם חקמה וימאמר אליהם חבל-  
אם ולבשריכם בנר-אליהם ואל-תסבכו שמן  
והיית פאשה זה ומים רבים מתאבד  
על-מת: 3 וקח אל-המלך ודברת אליו  
בדבר הזה וגשם יואב את-הדברים  
בקה: 4 וימאמר האשה המלכית אל-  
המלך ותפל על-אמרי ארצה ותשקחו  
ותאמר הושיעה המלך: 5 וימאמר  
לה המלך מה-לך ותאמר אכל אשה-  
אלמנה אני וגמתי אישי: 6 ולשקחה  
שני בנים וגנבו שניהם בשדה ואין  
מגיל בגינם ויזנו האחד את-האחד  
וגמתי אחי: 7 והנה קמה כל-המשפחה  
על-שפתה וימאמר תני ואת-מכה אחי  
ונמתהו בנקש אחי אשר קדב וגשפדה  
בם את-היחוש וכפו את-החלת אשר  
נשאתה לבלתי שום-לאישי שם וישארת  
על-קני המדמה: 8 וימאמר המלך  
אל-האשה לכי לביתך נאני אצננה  
עליך: 9 ותאמר האשה המלכית אל-  
המלך עלי אדני המלך קצון ועל-  
בית אבני המלך וקצא קני:

10 וימאמר המלך המדבר אליה וקבאתה  
אלי ולא-יכרת עוד לגעת בה: 11 ותאמר  
וידבר אל המלך את-הנדה אליהם מה-  
באל תדע לשחת ולא ישימו את-בני  
ויאמר סריהזה אסירם משערת בנה  
אצננה: 12 ותאמר האשה המדברת  
שקחתה אל-אדני המלך דבר וימאמר דברי:  
13 ותאמר האשה וקמה השעבמה קזאת  
על-עם אלהים וימדבר המלך המדבר הזה  
פאשם לבלתי השיב המלך את-הנדה:  
14 פרימות נפלות וכמים הנקרים אצננה  
אשר לא יאספם ולא-ישא אלהים נפש  
וחשב מתשבות לבלתי יגד מנפח נדח:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιγ, ιδ.

38 Καὶ Ἀβσσαλὼμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς  
Γεδσούρ, καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία. 39 Καὶ ἐκόπασεν ὁ  
βασιλεὺς Δαυὶδ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς Ἀβσσαλὼμ, ὅτι  
παρεκλήθη ὁ Ἀμνὼν ὅτι ἀπέθανε

## ΚΕΦ. ιδ.

1 ΚΑΙ ἔγνω Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας ὅτι ἡ καρδία  
τοῦ βασιλέως ἐπὶ Ἀβσσαλὼμ. 2 Καὶ ἀπίστευεν  
Ἰωάβ εἰς Θεοῦ, καὶ ἔλαβεν ἐκείθεν γυναῖκα σοφὴν  
καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Πίνθησον δὴ καὶ ἐνδύσαι  
ἱμάτια πενθικὰ καὶ μὴ ἀλείψῃς ἑαυτοίαν, καὶ ἔσθῃ ὡς  
γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνήκῳ τοῦτο ἡμέρας πολλὰς,  
3 Καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλῆα καὶ λαλήσεις πρὸς  
αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἔθηκεν Ἰωάβ τοὺς  
λόγους ἐν τῇ στόματι αὐτῆς. 4 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ  
γυνὴ ἡ Θεκυῖτις πρὸς τὸν βασιλῆα, καὶ ἔπαιον ἐπὶ  
προσώπων αὐτῆς εἰς τὴν γῆν καὶ προσκύνησεν  
αὐτῇ καὶ εἶπε Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον. 5 Καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεὺς Τί ἔστι σοι; ἡ δὲ εἶπε Καὶ  
μάλα γυνὴ χήρα ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ  
μου. 6 Καὶ γε τῇ δοῦλῳ σου δύο υἱοί, καὶ  
ἐμαχίσαντο ἀμφότεροι ἐν τῇ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ  
ἐξαιρούμενος ἀνά μίσον αὐτῶν, καὶ ἔπαιον ὁ εἰς  
τὸν ἑνα ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἱθανάτωσεν αὐτόν.  
7 Καὶ ἰδοὺ ἐπανάστη ὅλη ἡ πατρίς πρὸς τὴν  
δοῦλῳ σου καὶ εἶπαν Δός τὸν παῖσαντα τὸν  
ἀδελφόν αὐτοῦ καὶ θανατώσωμεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς  
ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὗ ἀπέκτεινε, καὶ ἐξαροῦ-  
μεν καὶ γε τὸν κληρονόμον ὑψών· καὶ σβίβουσιν τὸν  
ἀνθράκῳ μου τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θισθαί τι  
ἀνδρὶ μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπῳ τῆς  
γῆς. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα  
Ἵγναίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου, κἀγὼ ἐντελού-  
μαι περὶ σοῦ. 9 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκυῖτις πρὸς  
τὸν βασιλῆα Ἐπ' ἐμὲ, κύριε μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία  
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκόν τοῦ πατρὸς μου, καὶ ὁ βασιλεὺς  
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθώος. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βασι-  
λεὺς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ, καὶ ἄξις αὐτόν πρὸς  
ἐμὲ, καὶ οὐ προσθήσει ἐτι ἄψοσθαί αὐτοῦ. 11 Καὶ  
εἶπεν Μνημονεύστω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν Κύριον  
θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχυστία τοῦ αἵματος τοῦ  
διαφθεῖραι, καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσι τὸν νύον μου· καὶ  
εἶπε Ζῇ Κύριος, εἰ πεσέιται ἀπὸ τῆς τρυφῆς τοῦ νύου  
σου ἐπὶ τὴν γῆν. 12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ λαλήστω  
δὴ ἡ δοῦλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου βασιλῆα  
ῥῆμα· καὶ εἶπε Δάλυσον. 13 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ  
Ἵνα τὰ λόγια τοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ; ἡ ἐκ στό-  
ματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος ὡς πλημύλεια,  
τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλῆα τὸν ἐξωσμένον  
αὐτοῦ; 14 Ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ  
ὥσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς  
ὃ οὐ συναχθήσεται, καὶ λήψεται ὁ θεὸς ψυχῆς,  
καὶ λονιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξεωσμένον.

## II. SAMUELIS, XIII. XIV.

38 Absalom autem cum fugisset, et venisset  
in Gessur, fuit ibi tribus annis. 39 Cessavitque  
rex David persequi Absalom, eo quod con-  
solatus esset super Amnon interitu.

## CAPUT XIV.

1 INTELLIGENS autem Joab filius Sarviae,  
quod cor regis versum esset ad Absalom,  
2 Misit Thecuam, et tulit inde mulierem  
sapientem: dixitque ad eam: Lugere te simula,  
et induere veste lugubri, et ne ungari oleo, ut  
sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens  
mortuum: 3 Et ingredieris ad regem, et  
loqueris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit  
autem Joab verba in ore ejus. 4 Itaque cum  
ingressa fuisset mulier Thecutis ad regem,  
cecidit coram eo super terram, et adoravit, et  
dixit: Serva me rex. 5 Et ait ad eam rex:  
Quid causæ habes? Quæ respondit: Heu,  
mulier vidua ego sum: mortuus est enim vir  
meus. 6 Et ancillæ tuæ erant duo filii: qui  
rixati sunt adversum se in agro, nullusque  
erat qui eos prohibere posset: et percussit  
alter alterum, et interfecit eum. 7 Et ecce  
consurgens universa cognatio adversum ancil-  
lam tuam, dicit: Trade eum, qui percussit  
fratrem suum, ut occidamus eum pro anima  
fratris sui quem interfecit, et deileamus  
heredem: et querunt extinguere scintillam  
meam, quæ relicta est, ut non supersit viro  
meo nomen, et reliquie super terram. 8 Et  
ait rex ad mulierem: Vade in domum tuam, et  
ego jubebo pro te. 9 Dixitque mulier Thecutis  
ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas,  
et in domum patris mei: rex autem et thronus  
ejus sit innocens. 10 Et ait rex: Qui  
contradixit tibi, adduc eum ad me, et ultra  
non addet ut tangat te. 11 Quæ ait: Recordetur  
rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur  
proximi sanguinis ad ulciscendum, et nequa-  
quam interficiant filium meum. Qui ait: Vivit  
Dominus, quia non cadet de capillis filii tui  
super terram. 12 Dixit ergo mulier: Loquatur  
ancilla tua ad dominum meum regem verbum.  
Et ait: Loquere. 13 Dixitque mulier: Quare  
cogitasti hujuscemodi rem contra populum  
Dei, et locutus est rex verbum istud, ut  
peccet, et non reducat ejectum suum?  
14 Omnes morimur, et quasi aquæ dilabimur  
in terram, quæ non revertuntur: nec  
vult Deus perire animam, sed retractat  
cogitans ne penitus pereat qui abjectus est.



## II. SAMUEL, XIII. XIV.

38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years. 39 And the soul of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, because seeing he was dead.

### CHAPTER XIV.

1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom. 2 And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead: 3 And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth. 4 ¶ And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king. 5 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I am indeed a widow woman, and mine husband is dead. 6 And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and slew him. 7 And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband neither name nor remainder upon the earth. 8 And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee. 9 And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house: and the king and his throne be guiltless. 10 And the king said, Whosoever saith ought unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more. 11 Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth. 12 Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak one word unto my lord the king. And he said, Say on. 13 And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished. 14 For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

## 2. Samuelis, 13, 14.

38 Da aber Absalom floh, und gen Geshur zog, war er daselbst drei Jahr. 39 Und der König David hörte auf auszuziehen wider Absalom; denn er hatte sich getröstet über Amnon, daß er tobt war.

### Das 14. Capitel.

1 Joab aber, der Sohn Zeruia, merkte, daß des Königs Herz war wider Absalom, 2 Und sandte hin gen Tekoa, und ließ holen von dannen ein kluges Weib, und sprach zu ihr: Trage Leide, und zeuch Leidestleider an, und salbe dich nicht mit Öl, sondern stelle dich wie ein Weib, das eine lange Zeit Leide getragen hat über einen Tobten; 3 Und sollst zum Könige hinein gehen, und mit ihm reden, so und so. Und Joab gab ihr ein, was sie reden sollte. 4 Und da das Weib von Tekoa mit dem Könige reden wollte, fiel sie auf ihr Antlitz zur Erde, und betete an, und sprach: Hilf mir, König! 5 Der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Ich bin eine Wittwe, ein Weib, das Leide trägt, und mein Mann ist gestorben; 6 Und meine Magd hatte zweien Söhne, die zankten mit einander auf dem Felde, und da kein Retter war, schlug einer den andern, und tödtete ihn. 7 Und siehe, nun siehet auf die ganze Freundschaft wider meine Magd, und sagen: Gib her den, der seinen Bruder erschlagen hat, daß wir ihn tödten für die Seele seines Bruders, den er erwürgt hat, und auch den Erben vertilgen; und wollen meinen Funken auslöschten, der noch übrig ist, daß meinem Manne kein Name und nichts übrig bleibe auf Erden. 8 Der König sprach zum Weibe: Gehe heim, ich will für dich gebieten. 9 Und das Weib von Tekoa sprach zum Könige: Mein Herr König, die Missethat sey auf mir und auf meines Vaters Hause; der König aber und sein Stuhl sey unschuldig. 10 Der König sprach: Wer wider dich redet, den bringe zu mir; so soll er nicht mehr dich antastan. 11 Sie sprach: Der König gedanke an den Herrn, deinen Gott, daß der Bluträcher nicht zu viel werden, zu verderben, und meinen Sohn nicht vertilgen. Er sprach: So wahr der Herr lebt, es soll kein Haar von deinem Sohn auf die Erde fallen. 12 Und das Weib sprach: Laß deine Magd meinem Herrn Könige etwas sagen. Er sprach: Sage her. 13 Das Weib sprach: Warum hast du ein solches gedacht wider Gottes Volk, daß der König ein solches geredet hat, daß er sich verschuldige, und seinen Verstoßenen nicht wieder holen läßt? 14 Denn wir sterben des Todes, und wie das Wasser in die Erde verschleift, das man nicht aufhält; und Gott will nicht das Leben wegnehmen, sondern bedenket sich, daß nicht das Verstoßene auch von ihm verstoßen werde.

## II. SAMUEL, XIII. XIV.

38 Quand Absalom se fut enfui, et qu'il fut venu à Gessur, il demeura là trois ans. 39 Puis il prit envie au roi David d'aller vers Absalom, parce qu'il était consolé de la mort d'Amnon.

### CHAPITRE XIV.

1 ALORS Joab, fils de Tséruia, connaissant que le cœur du roi tenait à Absalom, 2 Envoya à Tekoah, et fit venir de là une femme prudente, à laquelle il dit: Je te prie, fais semblant d'être en deuil; vêts-toi maintenant d'habits de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui depuis longtemps est en deuil pour un mort. 3 Puis entre vers le roi, et tiens-lui ces discours. En effet, Joab lui mit à la bouche ce qu'elle devait dire. 4 ¶ La femme Tekohite parla donc au roi, tomba sur son visage en terre, se prosterna, et dit: Ô roi! aide-moi. 5 Alors le roi lui dit: Qu'as-tu? Elle répondit donc: En vérité, je suis une femme veuve, et mon mari est mort. 6 Or ta servante avait deux fils. Ils se sont querellés dans les champs, et comme il n'y avait personne qui les séparât, l'un a frappé l'autre, et l'a tué. 7 Et voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante, en disant: Donne-nous celui qui a frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, à cause de la vie de son frère qu'il a tué, et que nous exterminions même l'héritier. Et ils veulent ainsi éteindre le charbon vif qui m'est resté, et ne point laisser de nom à mon mari, ni à ceux qui reste après lui, dans le pays. 8 Le roi dit à la femme: Va-t'en dans ta maison, et je donnerai mes ordres en ta faveur. 9 Alors la femme Tekohite dit au roi: Mon seigneur et mon roi! Que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône en soient innocents. 10 Et le roi répondit: Amène-moi celui qui parlera contre toi, et jamais il ne lui arrivera de te toucher. 11 Et elle dit: Je te prie, que le roi se souvienne du SEIGNEUR, son Dieu, afin qu'il ne laisse point se fortifier les vengeurs du sang, qui veulent perdre mon fils, et qu'on ne l'extermine point. Le roi répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, pas un seul des cheveux de ton fils ne tombera à terre. 12 Alors la femme dit: Je te prie, que ta servante dise un mot au roi, mon seigneur. Le roi répondit: Parle. 13 Puis la femme dit: Pourquoi as-tu donc de telles pensées contre le peuple de Dieu? Car, en tenant ce discours, le roi se condamne comme coupable, puisqu'il ne fait point retourner celui qu'il a banni. 14 Car certainement nous mourons, et nous sommes semblables aux eaux qui s'écoulent sur la terre, et qu'on ne recueille point. Or Dieu ne lui ôtera point la vie, mais il trouvera des moyens pour ne pas rejeter loin de lui celui qui a été rejeté.



## שמואל ב יד

15 וְעַתָּה אֲשֶׁר-בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ  
אֲדֹנָי אֲתִיבְדַּבֵּר הַנֶּחָד פִּי וְהִנֵּנִי הָעַם  
וְהַמֶּלֶךְ שִׁפְחוּתָהּ וְהַדְרִיחָהּ אֶל-הַמֶּלֶךְ  
אֲבִי. וְעַתָּה הַמֶּלֶךְ אֲתִיבְדַּבֵּר אִמָּהּ:  
16 בִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְחַשְׁבִּיל אֲתִיבְדַּבֵּר  
מִפֶּה הָאִשָּׁה לְחַשְׁמִיד אֲתִי וְאֲתִיבְדַּבֵּר וְחֹד  
מִמֶּנּוּ אֶלְקִים: 17 וְהַמֶּלֶךְ שִׁפְחוּתָהּ  
וְהִנֵּנִי הָעַם וְהַמֶּלֶךְ לְמַנְחָה פִּי  
בְּמִלְחָמָה הַאֲלֹהִים בְּנִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לְשִׁמְעַ  
הַטֹּב וְהָרַע בְּהִנֵּחַ אֶל-הָאִשָּׁה וְהִי עָמָה:  
18 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-הַתַּאֲשָׁה  
אֶל-נָא הַכְתִּיבִי מַלְאָךְ דָּבָר אֲשֶׁר אָמַרְתִּי  
שָׂאֵל אִמָּה וְהַמֶּלֶךְ תַּאֲשָׁה וְדִבְרָהּ  
אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ: 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְהִנֵּנִי יֹאבֵב  
אִתָּהּ בְּכָל-יָמָהּ וַיַּעַן הַתַּאֲשָׁה וְהַמֶּלֶךְ חָנָה  
בְּקִשָּׁהּ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶם-אֵשׁ לְחַמְּנִי  
וְהַתַּאֲשָׁה מִלֵּל אֲשֶׁר-דָּבָר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ  
כִּי-עָבַדְתָּ יֹאבֵב הוּא עָנִי וְהוּא אֵשׁ בְּפִי  
שִׁפְחוּתָהּ אֲנִי כִלְיֵי-הַבְּדָקִים הַמֶּלֶךְ:  
20 לְבַעֲבֹד סִבֵּל אֲתִיבְדַּבֵּר עֲשֵׂה  
עֲבֹדָה יֹאבֵב אֲתִיבְדַּבֵּר הַנֶּחָד וְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ  
בְּהַכְתִּיבִי מַלְאָךְ הַאֲלֹהִים לְדַעַת אֲתִיבְדַּבֵּר-  
אֲשֶׁר בְּאָזְנִי: 21 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-  
יֹאבֵב הַחֹדֶה עֲשִׂינִי אֲתִיבְדַּבֵּר הַנֶּחָד וְהָאִשָּׁה  
הָעַם אֲתִיבְדַּבֵּר אֲתִיבְדַּבֵּר: 22 וַיִּפְּצֵהּ  
יֹאבֵב אֶל-פִּקְדֹנֵי אֲרָצָהּ וַיִּשְׁפָּחוּ וַיַּבְדְּהָ אֶת-  
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יֹאבֵב הֵיכֵן נָלַע עֲבַדְתָּ כִּי-  
בָּשָׂתִי חֹן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-  
עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֲתִיבְדַּבֵּר עֲבַדְתָּ: 23 וַיָּקָם  
יֹאבֵב וַיֵּלֶךְ אֲשֶׁרָהּ וַיָּבֵא אֲתִיבְדַּבֵּר: 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיִּסָּב אֶל-  
בֵּיתוֹ וַיָּקָם יֹאבֵב וַיִּשָּׁב אֲבָשָׁלוֹם אֶל-  
בֵּיתוֹ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לֹא רָחַם:  
25 וַאֲבָשָׁלוֹם לֹא-הִנִּיחַ אֲשֶׁר-הִנִּיחַ בְּכָל-  
יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל מִזֵּד מִפֶּה רִגְלוֹ וְעַד קַדְמוֹ  
לֹא-הִנִּיחַ בּוֹ מוֹם: 26 וַיִּבְנֶה-לָּהּ אֲתִיבְדַּבֵּר  
וְהָיָה מִקֵּץ יָמָיו לְיָמָיו אֲשֶׁר וַיִּלָּחֶם כִּי-  
בָּדַד עָלָיו וַיִּלָּחֶם וַיִּשְׁמַל אֲתִיבְדַּבֵּר רֹאשׁוֹ  
מֵאֲחֵר שְׁמֹלִים בָּאָבוּ הַמֶּלֶךְ: 27 וַיִּגְדְּלוּ  
לְאֲבָשָׁלוֹם שְׁלֹשָׁה בָּלִים וְהָיָה אִתָּהּ  
וַיִּשְׁמָה מִמֶּנּוּ הָיָה הִנֵּה אֲשֶׁה וַיִּפֹּת מִרְחָה:  
28 וַיָּשָׁב אֲבָשָׁלוֹם בִּירְחֻשָּׁלָם  
שְׁנַיִם יָמִים וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לֹא רָחַם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. δ΄.

15 Καὶ νῦν ὃ ἤλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλεῖα  
τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ὀφείταί με ὁ  
λαός, καὶ ἔρει ἡ δοῦλη σου Δαλιὰτῶα δὴ πρὸς τὸν  
κύριόν μου τὸν βασιλεῖα, εἰ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς  
τὸ ῥῆμα τῆς δοῦλης αὐτοῦ, 16 "Ὅτι ἀκούσει ὁ  
βασιλεὺς" ῥυσάσθω τὴν δοῦλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς  
τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξῆραί με καὶ τὸν νιόν  
μου ἀπὸ κληρονομίας Θεοῦ. 17 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ  
Εἰ ἦδη ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς  
θυσίας, ὅτι καθὼς ἄγγελος Θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου  
ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρὸν,  
καὶ Κύριος ὁ Θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ. 18 Καὶ  
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε πρὸς τὴν γυναῖκα Μὴ  
δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε· καὶ  
εἶπεν ἡ γυνὴ Δαλιὰτῶα ὅτι ἐκείρος μου ὁ βασιλεὺς.  
19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μὴ ἡ χεὶρ Ἰωάβ ἐν παντί  
τούτῳ μετὰ σοῦ; καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ Ζῆ  
ἡ ψυχὴ σου, κύριε μου βασιλεῖ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ  
ἢ εἰς τὰ ἀριστερά ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός  
μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωάβ αὐτὸς  
ἐνετείλατό μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς  
δοῦλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους· 20 "Ἐνέκεν  
τοῦ περιελθῆναι τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ὃ  
ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ἰωάβ τὸν λόγον τούτον·  
καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ  
Θεοῦ τοῦ γινώσκει πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ. 21 Καὶ εἶπεν  
ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ Ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ  
τὸν λόγον σου τούτον· πορεύου ἐπιστρίψον τὸ  
παῖδάριον τὸν Ἀβισσαλώμ. 22 Καὶ ἔπειτα Ἰωάβ  
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν  
καὶ εὐλόγησεν τὸν βασιλεῖα, καὶ εἶπεν Ἰωάβ Σήμερον  
ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς  
σου, κύριε μου βασιλεῦ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου  
ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ. 23 Καὶ  
ἀνίστη Ἰωάβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσοῦρ, καὶ ἦγαγε  
τὸν Ἀβισσαλώμ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς Ἀποστραφῆτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ  
τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλέπῃτω· καὶ ἀπὸστρέψεν  
Ἀβισσαλώμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον  
τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε. 25 Καὶ ὡς Ἀβισσαλώμ  
οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντί Ἱεραιὴ ἀίνετος σφόδρα, ἀπὸ  
ἵχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ὥς κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν  
αὐτῷ μῶμος. 26 Καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς  
ἡμέρας ὡς ἂν κείρειτο, ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν,  
καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησεν τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς  
αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σικλῷ τῷ βασιλικῷ.  
27 Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβισσαλώμ τρεῖς υἱοὶ καὶ  
θυγάτηρ μία, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημάρ· αὕτη ἦν  
γυνὴ καλὴ σφόδρα, καὶ γίνεται γυνὴ Ροβοὰμ νύμφ  
Σαλωμών καὶ τίκεται αὐτῷ τὸν Ἀβιά. 28 Καὶ  
ἐκάθισεν Ἀβισσαλώμ ἐν Ἱερουσαλὴμ δύο ἔτη  
ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε.

## II. SAMUELIS, XIV.

15 Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum  
meum regem verbum hoc, presente populo.  
Et dixit ancilla tua: Loquar ad regem, si quo  
modo faciat rex verbum ancillae suae. 16 Et  
audivit rex, ut liberaret ancillam suam de  
manu omnium, qui volebant de hereditate Dei  
delere me, et filium meum simul. 17 Dicit  
ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei  
regis sicut sacrificium. Sicut enim angelus  
Dei, sic est dominus meus rex, ut nec  
benedictione, nec maledictione moveatur:  
unde et Dominus Deus tuus est tecum. 18 Et  
respondens rex, dixit ad mulierem: Ne  
abscondas a me verbum, quod te interrogo.  
Dixitque ei mulier: Loquere domine mi rex.  
19 Et ait rex: Numquid manus Joab tecum  
est in omnibus istis? Respondit mulier, et ait:  
Per salutem animae tuae, domine mi rex, nec  
ad sinistram, nec ad dexteram est, ex omnibus  
his quae locutus est dominus meus rex: servus  
enim tuus Joab, ipse praecepit mihi, et ipse  
posuit in os ancillae tuae omnia verba haec.  
20 Ut verterem figuram sermonis hujus, servus  
tuus Joab praecepit istud: tu autem domine  
mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam  
angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.  
21 Et ait rex ad Joab: Ecce placatus feci  
verbum tuum: vade ergo, et revoca puerum  
Absalom. 22 Cadensque Joab super faciem  
suam in terram, adoravit et benedixit regi:  
et dixit Joab: Hodie intellexit servus tuus,  
quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi  
rex: fecisti enim sermonem servi tui. 23 Sur-  
rexit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit  
Absalom in Jerusalem. 24 Dixit autem rex:  
Revertatur in domum suam, et faciem meam  
non videat. Reversus est itaque Absalom in  
domum suam, et faciem regis non vidit.  
25 Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher  
in omni Israel, et decorus nimis: a vestigio  
pedis usque ad verticem non erat in eo ulla  
macula. 26 Et quando tondebat capillum  
(semel autem in anno tondebatur, quia  
gravabat eum caesaries) ponderabat capillos  
capitis sui ducentis siclis, pondere publico.  
27 Nati sunt autem Absalom filii tres: et  
filia una nomine Tamar, elegantis formae.  
28 Mansitque Absalom in Jerusalem  
duobus annis, et faciem regis non vidit.



II. SAMUEL, XIV.

15 Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, *it is* because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid. 16 For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man *that would* destroy me and my son together out of the inheritance of God. 17 Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so *is* my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee. 18 Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak. 19 And the king said, *Is not* the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, *As* thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid: 20 To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all *things* that *are* in the earth. 21 ¶ And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again. 22 And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant. 23 So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem. 24 And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face. 25 ¶ But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him. 26 And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled it: because the hair was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight. 27 And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a fair countenance. 28 ¶ So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.

2. Samuelis, 14.

15 So bin ich nun kommen, mit meinem Herrn Könige solches zu reden; denn das Volk machte mir bange. Denn deine Magd gedachte: Ich will mit dem Könige reden; vielleicht wird er thun, was seine Magd sagt. 16 Denn er wird seine Magd erhören, daß er mich errette von der Hand aller, die mich sammt meinem Sohn vertilgen wollen vom Erbe Gottes. 17 Und deine Magd gedachte: Meines Herrn, des Königs, Wort soll mir ein Trost sein; denn mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes, daß er Gutes und Böses hören kann. Darum wird der Herr, dein Gott, mit dir sein. 18 Der König antwortete, und sprach zum Weibe: Zeugne mir nicht, was ich dich frage. Das Weib sprach: Mein Herr, der König, rede. 19 Der König sprach: Ist nicht die Hand Joab mit dir in diesem allen? Das Weib antwortete und sprach: So wahr deine Seele lebt, mein Herr König, es ist niemand anders, weder zur Rechten noch zur Linken, denn wie mein Herr, der König, geredet hat. Denn dein Knecht Joab hat mich geboten, und er hat solches alles deiner Magd eingegeben; 20 Daß ich diese Sache also wenden sollte, das hat dein Knecht Joab gemacht. Aber mein Herr ist weise, wie die Weisheit eines Engels Gottes, daß er merket alles auf Erden. 21 Da sprach der König zu Joab: Siehe, ich habe solches gethan; so gehe hin, und bringe den Knaben Absalom wieder. 22 Da fiel Joab auf sein Antlitz zur Erde, und betete an, und dankte dem Könige, und sprach: Heute merket dein Knecht, daß ich Gnade gefunden habe vor deinen Augen, mein Herr König; daß der König thut, was sein Knecht sagt. 23 Also machte sich Joab auf, und zog gen Gefur, und brachte Absalom gen Jerusalem. 24 Aber der König sprach: Laß ihn wieder in sein Haus gehen, und mein Angesicht nicht sehen. Also kam Absalom wieder in sein Haus, und sahe des Königs Angesicht nicht. 25 Es war aber in ganz Israel kein Mann so schön als Absalom, und hatte dieses Lob vor allen; von seiner Fußsohle an bis auf seine Spittel war nicht ein Fehl an ihm. 26 Und wenn man sein Haupt beschor, (das geschah gemeinlich alle Jahr, denn es war ihm zu schwer, daß mans abscheren mußte) so wog sein Haupthaar zwei hundert Sikel, nach dem königlichen Gewicht. 27 Und Absalom wurden drei Söhne geboren, und eine Tochter, die hieß Tamar, und war ein Weib schön von Gestalt. 28 Also blieb Absalom zwei Jahr zu Jerusalem, daß er des Königs Angesicht nicht sahe.

II. SAMUEL, XIV.

15 Et maintenant je suis venue pour tenir ce discours au roi, mon seigneur, parce que le peuple m'a épouvantée; et ta servante a dit: Je parlerai maintenant au roi; peut-être que le roi fera ce que sa servante lui dira. 16 Le roi écoutera donc sa servante pour la délivrer de la main de celui *qui veut nous exterminer*, moi et mon fils, de l'héritage de Dieu. 17 Ta servante disait encore: Que maintenant la parole du roi, mon seigneur, *nous* apporte du repos; car le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu, pour connaître le bien et le mal. Que le SEIGNEUR, ton Dieu, soit donc avec toi! 18 Puis le roi répondit, et dit à la femme: Je te prie, ne me cache rien de ce que je vais te demander. Et la femme dit: Que le roi, mon seigneur, parle, je l'en prie. 19 Alors le roi dit: N'est-ce pas Joab qui te fait faire tout ceci? Et la femme répondit, et dit: Comme ton âme est vivante, ô mon seigneur! on ne saurait se détourner ni à droite ni à gauche de tout ce que dit le roi, mon seigneur. En effet, *c'est* ton serviteur Joab qui me l'a commandé, et qui a lui-même dans la bouche de ta servante toutes ces paroles. 20 *C'est* ton serviteur Joab qui a fait que j'ai ainsi tourné ce discours; mais mon seigneur est sage comme un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui se passe sur la terre. 21 ¶ Alors le roi dit à Joab: Voici, maintenant, c'est toi qui as conduit cette affaire; va-t'en donc, et fais revenir le jeune homme Absalom. 22 Et Joab tomba sur son visage en terre et se prosterna, et bénit le roi. Puis Joab dit: Ton serviteur a connu aujourd'hui qu'il a trouvé grâce devant toi, ô roi, mon seigneur! car le roi a fait ce que son serviteur lui a dit. 23 Joab se leva donc, s'en alla à Gessur, et ramena Absalom à Jérusalem. 24 Et le roi dit: Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie pas ma face. Et ainsi Absalom se retira dans sa maison, et ne vit point la face du roi. 25 ¶ Or, dans tout Israël, il n'y avait point d'homme qui fût à louer pour sa beauté autant qu'Absalom; depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête, il n'y avait point en lui de défaut. 26 Et, quand il faisait couper ses cheveux (or il arrivait tous les ans qu'il les faisait couper, parce qu'ils lui étaient à charge), les cheveux de sa tête pesaient deux cents sicles au poids du roi. 27 Or il naquit à Absalom trois fils, et une fille qui avait nom Tamar, et qui était une très-belle femme. 28 ¶ Cependant Absalom demeura deux ans entiers à Jérusalem sans voir la face du roi.



## שמואל ב יד טו

29 וישלח אבשלום אל-יואב לשלח ארזו אל-המלך ולא אבה לבוא אליו וישלח עוד שנית ולא אבה לבוא: 30 ויאמר אל-עבדיו ראו! חללת יואב אל-עבד ידו-שם שערים לבו והוציתיה באש ונציתו עבדו אבשלום את-המלך באש:

31 והם יואב וקבא אל-אבשלום המלך ויאמר אליו למד הצינו עבדך את-המלך אשר-לי: באש: 32 ויאמר אבשלום אל-יואב הנה שלחתי אליך: לאמר בא המד ואשלחך אתך אל-המלך לאמר למד בארתי מנשאר טוב לי עד אנשים ועבד ארצה פני המלך ואם-ישגני פני ונקמה: 33 וקבא יואב אל-המלך ונגד לו וקרא אל-אבשלום וקבא אל-המלך וישתחו לו על-אגרו ארצה לפני המלך וישק המלך לאבשלום:

## פרשה טו:

1 ויהי מאחרי כן וגעש לו אבשלום מרדקה וסכס וממששים איש רצים לקמו: 2 והשכים אבשלום וצמד על-יד המד השער ויהי כל-האיש אשר-היה-לו ריב לבוא אל-המלך למשפט וקרא אבשלום אליו ויאמר ארמיה עיר אתה ויאמר מאחז שבמ-ישראל עבדך: 3 ויאמר אליו אבשלום ראה ודברך טובים ונכתים ושמע אידולך מאת המלך: 4 ויאמר אבשלום מי-ישמני שפט בארץ ועלי קבא כל-איש אשר-היה-לו ריב ומשפט והעדתיו: 5 והיה בקרב-איש להשפחות לו ושלח את-ידו והחזיק לו וגשק לו: 6 וגעש אבשלום פדור המד כל-ישראל אשר-קבא למשפט אל-המלך ונגב אבשלום את-לבב אנשיו ושראל: 7 ויהי מקץ ארבעים שנה ויאמר אבשלום אל-המלך אלך לא יחזק פדור: 8 פדור דבר עבדך בשבתי בנשור בקרם לאמר אב-ישוב ושבג יחזק וירשלו ויעבדתי את-יהודה: 9 ויאמר-לו המלך לה פשלים והם וגלך קדוה:

10 וישלח אבשלום מרגלים כל-שבמי ישראל לאמר פשעכם את-יחזק השפד ואחזקם מלך אבשלום את-קדוה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. ιδ', ιε'.

29 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβσσαλὼμ πρὸς Ἰωάβ ἀποστέλλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλῆα, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἰλθεῖν πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δούτου πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησε παραγενέσθαι.

30 Καὶ εἶπεν Ἀβσσαλὼμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἰδετε ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωάβ ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ ἐκεῖ κριθαί, πορεύεσθε καὶ ἱμρήσατε αὐτὴν ἐν πυρὶ· καὶ ἐνέπρησαν οἱ παῖδες Ἀβσσαλὼμ τὴν μερίδα. Καὶ παραγίνονται οἱ δούλοι Ἰωάβ πρὸς αὐτόν διεφρήχοντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ εἶπον Ἐνεπύρισαν οἱ δούλοι Ἀβσσαλὼμ τὴν μερίδα ἐν πυρὶ.

31 Καὶ ἀνίστη Ἰωάβ καὶ ἦλθε πρὸς Ἀβσσαλὼμ εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰνα τί ἐνεπύρισαν οἱ παῖδες σου τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρὶ;

32 Καὶ εἶπεν Ἀβσσαλὼμ πρὸς Ἰωάβ Ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ λέγων Ἦκε ὦδε καὶ ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλῆα λέγων Ἰνα τί ἦλθον ἐκ Γεδσοῦ; ἀγαθὸν μοι ἦν εἶναι ἐκεῖ· καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ οἶδον· εἰ δὲ ἴσῃ ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ θανάτωσόν με. 33 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλῆα καὶ ἀπήγγελεν αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀβσσαλὼμ. Καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλῆα καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως· καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβσσαλὼμ.

## ΚΕΦ. ιε'.

1 KAI ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀβσσαλὼμ ἄρματα καὶ ἵππους καὶ πενήκοντα ἀνδρας παρατρέχων ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 2 Καὶ ὤρθησεν Ἀβσσαλὼμ καὶ ἵστη ἀνὰ χεῖρα τῆς οὐδοῦ τῆς πόλεως· καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ ὃς ἐγένετο κρίσις ἦλθε πρὸς τὸν βασιλῆα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησε πρὸς αὐτόν Ἀβσσαλὼμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; καὶ εἶπεν Ἐκ μᾶς θυλὼν Ἰσραὴλ ὁ δούλος σου. 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ Ἀβσσαλὼμ Ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκολοὶ, καὶ ὁ ἀκούων οὐκ ἴσῃ σοι τὰν τοῦ βασιλέως. 4 Καὶ εἶπεν Ἀβσσαλὼμ Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ; καὶ ἔπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ ὃς ἐὰν ἡ ἀντιλογία καὶ κρίσις καὶ δικαίωσός αὐτόν; 5 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐγγίσει ἀνδρα τοῦ προσκυνήσαντος αὐτῷ καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβίνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 6 Καὶ ἐποίησεν Ἀβσσαλὼμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραὴλ τοὺς παραγινόμενους εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλῆα, καὶ ἰδοὺ ποιεῖτο Ἀβσσαλὼμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ. 7 Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῶν τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν Ἀβσσαλὼμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Πορεύεσθαι διὰ καὶ ἀποτίσω τὰς ἐχθὰς μου ὡς ἐβόησεν τῷ Κυρίῳ ἐν Χεβρών. 8 Ὅτι εὐχὴν ἠέξατο ὁ δούλος σου ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐν Γεδσοῦ ἐν Συρίᾳ λέγων Ἐὰν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψω με Κύριος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ λατρεύσω τῷ Κυρίῳ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Βάδιζε εἰς εἰρήνην· καὶ ἀναστὰς ἱπορεύθη εἰς Χεβρών. 10 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβσσαλὼμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἐν τῇ ἀκούσει ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατῆς καὶ ἰρῆτε Βεβασιλευκε βασιλεὺς Ἀβσσαλὼμ ἐν Χεβρών.

## II. SAMUELIS, XIV. XV.

29 Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem: qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misisset, et ille nolisset venire ad eum, 30 Dixit servis suis: Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hordei: ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni. 31 Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit: Quare succenderunt servi tui segetem meam igni? 32 Et respondit Absalom ad Joab: Misi ad te obsecrans ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et diceres ei: Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse: obsecro ergo ut videam faciem regis: quod si memor est iniquitatis mee, interficiat me. 33 Ingressus itaque Joab ad regem, nuntiavit ei omnia: vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terræ coram eo: osculatusque est rex Absalom.

## CAPUT XV.

1 IGITUR post hæc fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros qui præcederent eum. 2 Et mane consurgens Absalom, stabat juxta introitum portæ, et omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat: De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat: Ex una tribu Israel ego sum servus tuus. 3 Respondebatque ei Absalom: Videntur mihi sermones tui boni et justii. Sed non est qui te audiat constitutus a rege. Dicebatque Absalom: 4 Quis me constituat judicem super terram, ut ad me veniant omnes qui habent negotium, et juste judicem? 5 Sed et cum accederet ad eum homo ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens, osculabatur eum. 6 Faciebatque hoc omni Israel venienti ad judicium, ut audiretur a rege, et sollicitabatur corda virorum Israel. 7 Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad regem David: Vadam, et reddam vota mea quæ vovi Domino in Hebrat. 8 Vovens enim vovit servus tuus, cum esset in Gessur Syria, dicens: Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino. 9 Dixitque ei rex David: Vade in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron. 10 Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israel, dicens: Statim ut audieritis clangorem buccinæ, dicite: Regnavit Absalom in Hebron.



## II. SAMUEL, XIV. XV.

29 Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come. 30 Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire. 31 Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire? 32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? *it had been good for me to have been there still: now therefore let me see the king's face; and if there be any iniquity in me, let him kill me.* 33 So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

## CHAPTER XV.

1 AND it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him. 2 And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel. 3 And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but *there is no man deputed of the king to hear thee.* 4 Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice! 5 And it was so, that when any man came nigh to him to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him. 6 And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel. 7 ¶ And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron. 8 For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD. 9 And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron. 10 ¶ But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.

## 2. Samuelis, 14, 15.

29 Und Absalom sandte nach Joab, daß er ihn zum Könige sendete, und er wollte nicht zu ihm kommen. Er aber sandte zum andernmal, noch wollte er nicht kommen. 30 Da sprach er zu seinen Knechten: Sehet das Stück Acker Joabs neben meinem, und er hat Gerste drauf; so gehet hin, und stecket es mit Feuer an. Da steckten die Knechte Absalom das Stück mit Feuer an. 31 Da machte sich Joab auf, und kam zu Absalom ins Haus, und sprach zu ihm: Warum haben deine Knechte mein Stück mit Feuer angezündet? 32 Absalom sprach zu Joab: Siehe, ich sandte nach dir und ließ dir sagen: Komm her, daß ich dich zum Könige sende, und sagen lasse: Warum bin ich von Geshur kommen? es wäre mir besser, daß ich noch da wäre. So laß mich nun das Angesicht des Königs sehen; ist aber eine Missethat an mir, so tödte mich. 33 Und Joab ging hinein zum Könige, und sagte es ihm an. Und er rief dem Absalom, daß er hinein zum Könige kam; und er betete an auf sein Antlitz zur Erde vor dem Könige; und der König küßte Absalom.

## Das 15. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß Absalom ließ ihm machen Wagen und Rosse, und fünfzig Mann, die seine Trabanten waren. 2 Und Absalom machte sich also des Morgens frühe auf, und trat an den Weg bei dem Thor. Und wenn jemand einen Handel hatte, daß er zum Könige vor Gericht kommen sollte, rief ihn Absalom zu sich, und sprach: Aus welcher Stadt bist du? Wenn dann der sprach: Dein Knecht ist aus der Stämme Israel einem; 3 So sprach Absalom zu ihm: Siehe, deine Sache ist recht und schlecht; aber du hast keinen Verhörer vom Könige. 4 Und Absalom sprach: O, wer setze mich zum Richter im Lande, da je jedermann zu mir käme, der eine Sache und Gericht hat, daß ich ihm zum Rechten hülfte! 5 Und wenn jemand sich zu ihm that, daß er ihn wollte anbeten; so reichte er seine Hand aus, und ergriff ihn, und küßte ihn. 6 Auf die Weise that Absalom dem ganzen Israel, wenn sie kamen vor Gericht zum Könige, und stahl also das Herz der Männer Israel. 7 Nach vierzig Jahren sprach Absalom zum Könige: Ich will hingehen, und mein Gelübde zu Hebron ausrichten, das ich dem Herrn gelobt habe. 8 Denn dein Knecht that ein Gelübde, da ich zu Geshur in Syrien wohnte, und sprach: Wenn mich der Herr wieder gen Jerusalem bringet, so will ich dem Herrn einen Gottesdienst thun. 9 Der König sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden. Und er machte sich auf und ging gen Hebron. 10 Absalom aber hatte Kundschafter ausgesandt in alle Stämme Israel, und lassen sagen: Wenn ihr der Posaunen Schall hören werdet, so sprecht: Absalom ist König worden zu Hebron.

## II. SAMUEL, XIV. XV.

29 C'est pourquoi Absalom manda à Joab qu'il vint vers lui, pour qu'il l'envoyât vers le roi; mais Joab ne voulut point aller vers lui. Il le manda encore pour la seconde fois; mais Joab ne voulut point venir. 30 Alors Absalom dit à ses serviteurs: Vous voyez là le champ de Joab qui est auprès du mien; il y a de l'orge, allez et mettez-y le feu. Les serviteurs d'Absalom mirent donc le feu à ce champ. 31 Alors Joab se leva et vint vers Absalom dans sa maison, et lui dit: Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ? 32 Et Absalom répondit à Joab: Voici, j'ai envoyé pour te faire dire: Viens ici pour que je t'envoie vers le roi et que tu lui dises: Pourquoi suis-je venu de Gessur? il vaudrait mieux que j'y fusse encore. Maintenant donc que je vois la face du roi; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir. 33 Joab vint donc vers le roi, et lui fit ce rapport. Alors le roi appela Absalom. Celui-ci vint donc vers lui, et se prosterna le visage en terre devant le roi. Et le roi baisa Absalom.

## CHAPITRE XV.

1 OR, après cela, il arriva qu'Absalom se procura de chars et de chevaux. Il avait aussi cinquante archers qui marchaient devant lui. 2 Et Absalom se levait le matin et se tenait à côté du chemin qui allait vers la porte. Or, quand il y avait quelqu'un qui avait quelque affaire pour laquelle il fallait aller vers le roi, afin de demander justice, Absalom l'appelait, et lui disait: De quelle ville es-tu? Et lorsqu'il répondait: Ton serviteur est d'une telle tribu d'Israël, 3 Absalom lui disait: Regarde, ta cause est bonne et droite; mais tu n'as personne qui ait ordre du roi de t'entendre. 4 Absalom disait encore: Oh! que ne m'établirait-on pour juge dans le pays! alors tout homme qui aurait des procès, ou une affaire, viendrait vers moi, et je lui ferais justice. 5 Il arrivait aussi, quand quelqu'un s'approchait de lui pour se prosterner devant lui, qu'il lui tendait sa main, et le prenait, et le baisait. 6 Absalom en faisait ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour avoir justice, et il gagnait les cœurs de ceux d'Israël. 7 ¶ Et il arriva, au bout de quarante ans, qu'Absalom dit au roi: Je te prie, que je m'en aille à Hébron pour m'acquitter du vœu que j'ai fait au SEIGNEUR. 8 Car quand ton serviteur demeurait à Gessur, en Aram, il fit un vœu, en disant: Si le SEIGNEUR me ramène pour être en repos à Jérusalem, j'en témoignerai ma reconnaissance au SEIGNEUR. 9 Alors le roi lui répondit: Vas en paix. Il se leva donc, et s'en alla à Hébron. 10 ¶ Or Absalom avait envoyé, dans toutes les tribus d'Israël, des gens apostés pour dire: Aussitôt que vous aurez entendu le son de la trompette, dites: Absalom est établi roi à Hébron.



שמואל ב טו

ו וְאֶת־הַשְּׂשֻׁלִּים הִקְלִיף כִּימָרִים אֵלֶּי  
מִיְּרֻשָּׁלַם קָרָאִם וְהַלְכִים לְהַגִּיד וְלֹא  
נָדְעוּ כִּי־דָבָר : <sup>12</sup> וַיִּשְׁלַח אֲבֻשָׁלוֹם אֶת־  
אֶחָתֶלָּה כִּי־לֵי יוֹעֵץ דָּוִד מַעֲיָרָה מִבְּלִיָּה  
בְּבֹהֶן אֶת־הַזְּבָחִים וַיְהִי מַחֲשֵׁל אִמָּץ  
וְהָלֵם הַזֹּהֶף הָרַב אֶת־אֲבֻשָׁלוֹם : <sup>13</sup> וַיָּבֵא  
הַמֶּלֶךְ אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה הָיָה  
לְפָנֶיךָ אֶתְּרֵל אֲבֻשָׁלוֹם : <sup>14</sup> וַיֹּאמְרוּ הָיָה  
כִּי־לֵבְדִּי אֶשְׂרֵאֲתִי בִּירְשָׁלַם קָרָמוּ  
וְנִבְלָתָה מִן־לִּי־הַחַיִּל לִנְתֵּן כִּי־לֵשָׁה מַעֲיָרָה  
אֲבֻשָׁלָם מִתְּרֵה לָלֶכֶת דְּרוֹמָתָהּ וְהַשְׁמִינִי  
וְהַזִּיתָ עָלַיָּה אֶת־הַתְּרָפָה וְהַחֲמָה הַזֵּית  
לְפָנֶיךָ : <sup>15</sup> וַיֹּאמְרוּ עֲבָרִי־חֲמֵלָה אֶל־  
הַמֶּלֶךְ כִּי־לֵב אֶשְׂרֵי־בֶכֶר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ  
הָיָה עֲבָרָה : <sup>16</sup> וַיִּנְאֵץ הַמֶּלֶךְ וְכִי־יִהְיֶה  
בְּרַגְלֵי וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת־עֶשֶׂר דָּשִׁים  
כִּלְנָשִׁים לַשָּׂמֶר הַסָּבִיב : <sup>17</sup> וַיִּנְאֵץ הַמֶּלֶךְ  
וְכִי־הָעָם בְּרַגְלֵי וַיַּעֲמִידוּ בֵּית הַמִּדְבָּרָה :  
<sup>18</sup> וְכִי־עָבְדִי וְכִי־הָיָם עֲלֵיָדוֹ וְכִי־הִסְתַּרְתִּי  
אֶת־הַמֶּלֶךְ וְכִי־הִסְתַּרְתִּי בְּתֵמָה אֶשֶׁשׁ  
אֶשְׂרֵי־בָרָא בְּרַגְלֵי מִתֵּר עֲלֵיָם עֲלִיָּה  
הַמֶּלֶךְ : <sup>19</sup> וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲמִי הַמֶּלֶךְ  
לֵמַד הַלֵּךְ בְּסִמְתָּהּ אֲמָנָה שָׂבִי וְשָׁב  
עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִקְרָא אֲמָנָה וְנִסְתַּלְּתָה אֲמָנָה  
לְמַדְוָהָ : <sup>20</sup> תַּמְּלֹל בַּיּוֹם הַזֶּה וְהִלְצֵתָ  
עִמָּנָה לָלֶכֶת וַאֲנִי הַזֹּהֶף עַל־אֶשְׂרֵאֲנִי  
הַזֹּהֶף שָׂבִי וְהַשָּׁב אֶת־אֲמָנָה עִמָּךְ הַסֵּד  
וְהַמָּתָה : <sup>21</sup> וַיַּעַן אֲמִי אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ וְהִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־אִם  
בְּמִתֵּם אֶשֶׁר הִתְרַשְׁעוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ  
אֶסְלֻמָּה אֶת־לִבִּים יִרְשָׁם הִנֵּה עֲבָרָה :  
<sup>22</sup> וַיֹּאמְרוּ דָּוִד אֶל־אֲמִי לֵךְ וְעֲזֹב וַיַּעֲזֹב  
אֲמִי הַמֶּלֶךְ וְכִי־לֵבְדִּי וְכִי־הִשְׁתַּף אֶשֶׁר  
אֲמָנָה : <sup>23</sup> וְכִי־הִלְצֵתָ מִבִּיכִים קוֹל קוֹל  
וְכִי־הָעָם עָבְרָם וְהַמֶּלֶךְ עָלָה בְּנִחָל  
קִרְיָת וְכִי־הָעָם עָבְרָם עֲלֵיָנִי הִנֵּה  
אֶת־הַמֶּדְבָּר : <sup>24</sup> וְהַזֶּה בְּסִיּוֹן וְכִי־  
הַלְכִים אֲמָנָה לְשָׂאִים אֶת־אֶרְצוֹן בְּרִית  
הַמֶּלֶכִּים וַיִּשְׁמָלֵה אֶת־אֶרְצוֹן הַמֶּלֶכִּים וַיַּעַל  
אֶבְנֵהָ עֲדָתָם כִּי־הָיָה לְעֹבֹד מִי־הַעֲרִיר  
<sup>25</sup> וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדָוִד הַשָּׁב אֶת־  
אֶרְצוֹ הָאֵלִים הַעֲרִיר אֶסְמָאֵם הוּא בְּעֵצֵי  
הַזֶּה וְהַשְׁמִינִי וְהִרְאֵנִי אֲתוֹ וְאֶת־נִקְנָהָ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. τε.

11 Καί μετὰ Ἀβερσαλῶμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἑρρουσαλὴμ κλητοί· καὶ πορευόμενοι τῇ ἀπλητίᾳ αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥήμα. 12 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβερσαλῶμ τῷ Ἀχιτόφελ τῷ Θεκνῶν σύμβουλῳ Δαυὶδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ῥωλὰ ἐν τῇ θυσίᾳ αὐτῶν· καὶ ἐγένετο σὺντηγμα ἰσχυρὸν, καὶ οὐ λαὸς τοιούτων καὶ πολλὸς μετὰ Ἀβερσαλῶμ. 13 Καὶ παρεγένετο ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυὶδ λέγων· Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἑρραὶλ ὅτιςιν Ἀβερσαλῶμ. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἑρρουσαλὴμ· Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἐστὶν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβερσαλῶμ· ταχύνετε τὸν πορεύθησθαι ἡμᾶ μὴ ταχύνει καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν ἐν σκότειά μαχαίρα. 15 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλεῦς πρὸς τὸν βασιλέα· Κατὰ πάντα θὺς αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεῦς, ἰδοὺ οἱ παῖδές σου. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν· καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δίκαια γυναῖκας τῶν παλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον. 17 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῶ, καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρῶν. 18 Καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἵνα χεῖρα αὐτοῦ παρήγουν καὶ πᾶς Χελεθὶ καὶ πᾶς Ὁ Φελεθὶ, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῇ εἰλαίᾳ ἐν τῇ ἔρημῳ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐρχόμενος αὐτῷ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτῶν καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ καὶ πάντες οἱ μαχητὰὶ ἐξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρίσταν ἔπλῃ χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ καὶ πᾶς Ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γεθαῖοι οἱ ἐξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀθρόοις τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γ10 καὶ πορευόμενοι ἐπὶ πρῶτον τὸν βασιλέα. 19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐ01 τὸν Γεθαῖον· Ἰνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μετ' ἡμῶν; Ἐπίστρεφε καὶ εἰς μετὰ τοῦ βασιλεῦς, ὅτι ἔξενος εἰ σὺ καὶ τί μεταφράσας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου. 20 Εἰ χεῖρας παραγένοις, καὶ σήμερον κινήσας μετ' ἡμῶν; καὶ γὰρ μεταναστήσεις τὸν τόπον σου· χεῖς ἡ ἐξίλειυσαι σου, καὶ σήμερον μετακινήσας μετ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι; καὶ ἐγὼ πορεύομαι οὐ ἰάν ἐγὼ πορευθῶ· Ἐπίστρεφον καὶ ἔπιστρεφον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ Κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλος καὶ ἀλήθειαν. 21 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐ01 τῷ βασιλεὶ καὶ εἶπε· Ζῶ Κύριος καὶ Ζῶ ὁ κήρυξ μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι εἰς τὸν τόπον οὐ ἰάν ζῶ ὁ κήρυξ μου, καὶ ἰάν εἰς θάνατον καὶ ἰάν εἰς ζῶην, τὸν ἵκει ἔσται ὁ δοῦλος σου. 22 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐ01 Δεῖρο καὶ διαβάνας μετ' ἐμοῦ· καὶ παρήλθεν ὁ Ἐ01 ἐν Γεθαῖος καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἐκλαίει φωνῇ μεγάλῃ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐν τῇ χεμαφῶν τῶν κείρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χεμαφῶν Κείρων· καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρῶτον οὐδὸν τὴν ἔρημον. 24 Καὶ ἰδοὺ καὶ γὰρ Σαδὼκ καὶ πάντες οἱ Αὐεῖται μετ' αὐτοῦ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν καθίστης Κυρίου ἀπὸ Βανῆρ· καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀνέβη Ἀβιάβαρ ἐκς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς παρελθὼν ἐκ τῆς πόλεως. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Σαδὼκ· Ἀποστρέψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἰάν εἴπω χάριν ἐν ὀρθαλοῖς Κυρίου, καὶ ἐπιστρέψω με καὶ δεῖξαι μοι αὐτὴν καὶ τὴν ἐντρέψανται αὐτῇ

## II. SAMUELIS, XV.

11 Porro cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde, et causam penitus ignorantes. 12 Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque immolaret victimas, facta est conjuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom. 13 Venit igitur nuntius ad David, dicens: Toto corde universus Israel sequitur Absalom. 14 Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerusalem: Surgite, fugiamus: neque enim erit nobis effugium a facie Absalom: festinate egredi, ne forte veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladii. 15 Dixeruntque servi regis ad eum: Omnia quaecumque praeceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui. 16 Egressus est ergo rex, et universa domus ejus, pedibus suis: et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum. 17 Egressusque rex et omnis Israel pedibus suis, stetit procul a domo: 18 Et universi servi ejus ambulabant juxta eum, et legiones Cerethi et Pheleti, et omnes Gethæi, pugnatores validi, sexcenti viri, qui secuti eum fuerant de Geth pedites, præcedebant regem. 19 Dixit autem rex ad Ethai Gethæum: Cur venis nobiscum? revertere, et habita cum rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo. 20 Heri venisti, et hodie compelleris nobiscum egredi? Ego autem vadam quo iturus sum: revertere, et reduce tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem. 21 Et respondit Ethai regi, dicens: Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex: quoniam in quocumque loco fueris domine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus. 22 Et ait David Ethai: Veni, et transi. Et transivit Ethai Gethæus, et omnes viri qui cum eo erant, et relique multitudo. 23 Omnesque flebant voce magna, et universus populus transibat: rex quoque transgredebatur torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, quæ respicit ad desertum. 24 Venit autem et Sadoc sacerdos, et universi Levitæ cum eo, portantes arcam federis Dei, et deposuerunt arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate. 25 Et dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reduce me, et ostendet mihi eam, et tabernaculum suum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XV.

11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, *that were* called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing. 12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, *even* from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom. 13 ¶ And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom. 14 And David said unto all his servants that *were* with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not *else* escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword. 15 And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall appoint. 16 And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, *which were* concubines, to keep the house. 17 And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off. 18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king. 19 ¶ Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou art a stranger, and also an exile. 20 Whereas thou camest *but* yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth be with thee. 21 And Ittai answered the king, and said, As the LORD liveth, and as my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be. 22 And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that *were* with him. 23 And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness. 24 ¶ And lo Zadok also, and all the Levites *were* with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city. 25 And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me *both* it, and his habitation:

## 2. Samuelis, 15.

11 Es gingen aber mit Absalom zwei hundert Mann, von Jerusalem berufen; aber sie gingen in ihrer Einfalt, und wußten nichts um die Sache. 12 Absalom aber sandte auch nach Ahithophel, dem Giloniten, Davids Rath, aus seiner Stadt Giloh. Da er nun die Opfer that, ward der Bund stark, und das Volk lief zu, und mehrte sich mit Absalom. 13 Da kam einer, der sagte es David an, und sprach: Das Herz jedermanns in Israel folget Absalom nach. 14 David sprach aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm waren zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen, denn hier wird kein Entrinnen sein vor Absalom; eilet, daß wir gehen, daß er uns nicht überhole, und ergreife uns, und treibe ein Unglück auf uns, und schlage die Stadt mit der Schärfe des Schwerts. 15 Da sprachen die Knechte des Königs zu ihm: Was mein Herr, der König, erwünscht, siehe, hier sind deine Knechte. 16 Und der König ging zu Fuße hinaus mit seinem ganzen Hause. Er ließ aber zehn Kebsweiber, das Haus zu bewahren. 17 Und da der König und alles Volk zu Fuße hinaus kamen, traten sie ferne vom Hause. 18 Und alle seine Knechte gingen neben ihm her, dazu alle Erethi und Plethi, und alle Gespiter, sechs hundert Mann, die von Gath zu Fuße kommen waren, gingen vor dem Könige her. 19 Und der König sprach zu Ittai, dem Gethiter: Warum gehst du auch mit uns? Kehre um, und bleibe bei dem Könige; denn du bist fremd, und von deinem Ort gezogen hieher. 20 Gesehn bist du kommen, und heute wagest du dich mit uns zu gehen. Ich aber will gehen, wo ich hin kann gehen. Kehre um, und deinen Brüdern mit dir widerfahre Barmherzigkeit und Treue. 21 Ittai antwortete, und sprach: So wahr der Herr lebt, und so wahr mein Herr König lebt, an welchem Ort mein Herr, der König, sein wird, es gerathe zum Tod oder zum Leben, da wird dein Knecht auch sein. 22 David sprach zu Ittai: So komm, und gehe mit. Also ging Ittai, der Gethiter, und alle seine Männer, und der ganze Hause Kinder, die mit ihm waren. 23 Und das ganze Land weinete mit lauter Stimme, und alles Volk ging mit. Und der König ging über den Bach Kidron, und alles Volk ging vor auf dem Wege, der zur Wüste gehet. 24 Und siehe, Zadok war auch da, und alle Leviten, die bei ihm waren, und trugen die Lade des Bundes Gottes, und stellten sie dahin. Und Abiathar trat empor, bis daß alles Volk zur Stadt aus kam. 25 Aber der König sprach zu Zadok: Bringe die Lade Gottes wieder in die Stadt. Werde ich Gnade finden vor dem Herrn, so wird er mich wieder holen, und wird mich sie sehen lassen und sein Haus.

## II. SAMUEL, XV.

11 Et deux cents hommes de Jérusalem, qui avaient été invités, s'en allèrent avec Absalom. Or ils y allaient en *toute* simplicité, ne sachant rien. 12 Quand il offrit ses sacrifices, Absalom envoya aussi appeler, de sa ville de Guilo, Ahithophel, Gilonite, conseiller de David. La conjuration devint ainsi plus puissante, parce que le peuple allait en augmentant avec Absalom. 13 ¶ Alors il vint à David un messenger, qui lui dit: *Tous ceux d'Israël* ont leur cœur vers Absalom. 14 Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem: Levez-vous, et fuyons; car nous ne saurions échapper devant Absalom. Hâtez-vous d'aller, de peur qu'il ne se hâte, qu'il ne nous atteigne, qu'il ne fasse venir le mal sur nous, et qu'il ne frappe la ville au tranchant de l'épée. 15 Et les serviteurs du roi lui répondirent: Tes serviteurs sont prêts à faire tout ce que le roi, notre seigneur, trouvera bon. 16 Le roi sortit donc, et toute sa maison le suivit; mais le roi laissa dix femmes de ses concubines, pour garder la maison. 17 Ainsi le roi sortit, et tout le peuple le suivit; et ils s'arrêtèrent à Beth-Morak. 18 Or tous ses serviteurs passèrent devant lui. Tous les Kéréthiens, et tous les Péléthiens, et tous les Guittiens, qui étaient au nombre de six cents hommes, venus de Gath pour être à sa suite, passaient devant le roi. 19 ¶ Alors le roi dit à Ittai, Guittien: Pourquoi viendrais-tu aussi avec nous? Retourne-t'en, et demeure avec le nouveau roi; car tu es étranger, et tu dois même retourner en ton lieu. 20 Tu ne fais que de venir; et te ferais-je aujourd'hui errer çà et là avec nous? car, quant à moi, je m'en vais où je pourrai; mais toi, retourne-t'en et remène tes frères; que la miséricorde et la vérité soient avec toi. 21 Mais Ittai répondit au roi, en disant: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que le roi, mon seigneur, vit, en quelque lieu que soit le roi, mon seigneur, son serviteur y sera aussi, soit à la mort, soit à la vie. 22 Alors David dit à Ittai: Viens, et marche. Ittai, Guittien, marcha donc avec tous ses gens, et tous ses petits enfants qui étaient avec lui. 23 Or tout le pays pleurait à grands cris. Cependant tout le peuple passa plus avant, et le roi passa le torrent de Cédron; puis tout le peuple passa vis-à-vis du chemin, tirant vers le désert. 24 ¶ Là était aussi Tsadok avec tous les Lévités qui portaient l'arche de l'alliance de Dieu. Or ils posèrent là l'arche de Dieu. Alors Abiathar monta, pendant que tout le peuple achevait de sortir de la ville. 25 Cependant le roi dit à Tsadok: Reporte l'arche de Dieu dans la ville; si j'ai trouvé grâce devant le SEIGNEUR, il me ramènera, et me la fera voir avec son tabernacle.



## שמואל ב טו טז

26 ואם כה יאמר לא קצמתי קח הנני  
ועשיתי ככל אשר יאמר לי:  
27 ויאמר המלך אל-דודו המלך  
אחיה אשר העיר בשלום ואחיהם בן  
ויהיו ויהיו בן-דודו אשר בניהם אתם:  
28 ויאמר אל-דודו המלך בעברות המלך  
עד-בוא דוד מעמכם להגיד לי: 29 וגם  
דוד ואביתר הכהן והלויים וירושלם  
וירושלם שם: 30 וידוד עלה במעלה  
ההרים עלה ויבנה וראש לו חפץ  
והוא חולקת וקח וקל-העם אשר-אחיה חפץ  
איש ראשו וקח עלה וקח: 31 וידוד  
הגיד לאמר אחיתופל בקשרים עם-  
אבשלום ויאמר דוד סגל-נא את-עצת  
אחיתופל והנה: 32 ויהי דוד כה עד  
הראש אשר-ישתמנה עם לאלהים והנה  
לקראתו חפשי הארצי קריע בקרבו  
וידוד על-ראשו: 33 ויאמר לו דוד אם  
עברת אחי והיה עלי למשא: 34 ואם  
העיר תשוב ואמרת לאבשלום עבדך  
אני המלך אחיה עבדך אבדך ואני מא  
ועתה ואני עבדך והפדת לי את עצת  
אחיתופל: 35 ויחלוא עמו שם דוד  
ואביתר הכהן והלוי פל-העבד אשר  
תשמע מברית המלך מיד לדודו  
וירושלם הכהנים: 36 והעבדים עמם  
שני בגיחם אחיהם וירושלם ויהיו  
לאביתר וירושלם בידם אלי בל-דוד  
אשר תשמע: 37 ויבא חפשי רעה דוד  
העיר ואבשלום ויבא וירושלם:

פרשה טז:

1 וידוד עבר מעט מקראש והנה  
צבא נער מפלשת לקראתו ויאמר  
חמרים חבשים וגלילים מאתם להם  
ויבא צמחם ויבא חנן ויבא חנן:  
2 ויאמר המלך אל-צבא מה-אחיה  
אמר צבא חמרים לבית-המלך  
לרוב ולחלוקת והנני לאכול חמרים  
ותנין לשמות הנעם במדבר: 3 ויאמר  
המלך ויאמר בן-דוד ויאמר צבא אל-  
המלך הנה וישב בירושלם כי אחר היום  
ישב לי בית ישראל את ממלכת אבי:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιε', ις'.

26 Kai iān eipē outws Ouk ēthēlaka en soi, idōu  
egō eimi, poieīw moi katā tō agathōn en ophthalmois  
autōi. 27 Kai eipen ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδὼκ τῷ ἱερεὶ  
'Ἴδετε, σὺ ἐπιστρέφεῖς εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ  
'Αχιμάας ὁ υἱὸς σου καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Ἀβιάθαρ  
οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μετ' ὑμῶν. 28 Ἴδετε, ἐγὼ εἰμι  
στρατεύομαι ἐν Ἀραβῶν τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἰλθεῖν  
ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγέλλαι μοι. 29 Καὶ  
ἀπίστηρε Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ  
θεοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ. 30 Καὶ  
Δαυὶδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἑλαιῶν  
ἀναβαίνων καὶ ἐλαιὸν καὶ τὴν κεφαλὴν ἱππεκα-  
λυμμένος, καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος. καὶ  
πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυπεν ἀνὴρ τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ  
ἐκλείοντες. 31 Καὶ ἀνγγέλλη Δαυὶδ λέγοντες Καὶ  
'Αχιτόφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ Ἀβессαλώμ·  
καὶ εἶπε Δαυὶδ διασκεδάσον δὴ τὴν βουλὴν  
'Αχιτόφελ, Κύριε ὁ θεός μου. 32 Καὶ ἦν Δαυὶδ  
ἐρχόμενος ἕως τοῦ ῥώε, οὐ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ  
θεῷ. καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσί ὁ ἀρχι-  
επαῖρος Δαυὶδ, διεβήκους τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ γῆ  
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. 33 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ  
'Εάν μὲν διαβῇς μετ' ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ ἐμ' ἐμὲ εἰς  
βάσταγμα. 34 Καὶ ἰδὺ ἐπιστρέψης ἐπὶ τὴν πόλιν,  
καὶ ὁ βασιλεὺς Διελήψαντο οἱ ἀδελφοί  
σου, καὶ ἱρεῖς τῷ Ἀβессαλώμ Διελήψαντο οἱ ἀδελφοί  
σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθί μου διελήψαντο  
καὶ νῦν πᾶς σὺ εἰμι, βασιλεῦ, ἵσασιν με  
ζῆσαι. πᾶς τοῦ πατρὸς σου ἦμιν τότε καὶ ἀρίως,  
καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλος σός. καὶ διασκεδάσεις μου  
τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ. 35 Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ μετὰ  
σοῦ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ οἱ ἱερεῖς. καὶ ἔσται πᾶν  
ῥῆμα ὃ ἐάν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλεὺς καὶ  
ἀπαγγελεῖς τῷ Σαδὼκ καὶ τῷ Ἀβιάθαρ τοῖς ἱερεῖσιν.  
36 Ἴδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Ἀχιμάας  
υἱὸς τῷ Σαδὼκ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς τῷ Ἀβιάθαρ·  
καὶ ἀποστείλετε ἐκ χειρὸς αὐτῶν πρὸς με πᾶν ῥῆμα  
ὃ ἐάν ἀκούσῃς. 37 Καὶ εἰσῆλθε Χουσί ὁ ἐπαῖρος  
Δαυὶδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ Ἀβессαλώμ ἄρτι εἰσπο-  
ρεύετο εἰς Ἱερουσαλὴμ.

ΚΕΦ. ις.

1 ΚΑΙ Δαυὶδ παρήλθε βραχύ τι ἀπὸ τῆς ῥώε,  
καὶ ἰδοὺ Σιβὰ τὸ παιδάριον Μιφίβοσθι εἰς ἀπαντὴν  
αὐτοῦ, καὶ ζεύγος ὄνων ἐπισταγμένον, καὶ ἐπ'  
αὐτοὺς διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ  
ἑκατὸν φοίνικες καὶ νέβελ οἶνου. 2 Καὶ εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς πρὸς Σιβὰ Τί ταῦτά σοι; καὶ εἶπε  
Σιβὰ Τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλεὺς τοῦ  
ἐπικαθίσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες εἰς  
βρώσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς  
ἐκδιλυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῃ. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βα-  
σιλεὺς Καὶ τοῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου; καὶ  
εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλῆα Ἴδοὺ κάθηται ἐν  
Ἱερουσαλὴμ, ὅτι εἶπε Σήμερον ἐπιστρέψουσιν μοι  
οἶκος Ἰσραὴλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρὸς μου.

II. SAMUELIS, XV. XVI.

26 Si autem dixerit mihi: Non places: praesto  
sum, faciat quod bonum est coram se. 27 Et  
dixit rex ad Sadoc sacerdotem: O videns,  
reverte in civitatem in pace: et Achimaas  
filius tuus, et Jonathas filius Abiathar, duo filii  
vestri, sint vobiscum. 28 Ecce ego abscondar  
in campestribus deserti, donec veniat sermo  
a vobis indicans mihi. 29 Reportaverunt ergo  
Sadoc et Abiathar arcam Dei in Jerusalem:  
et manserunt ibi. 30 Porro David ascendebat  
clivum Olivarum, scandens et flens, nudis  
pedibus incedens, et operto capite: sed et  
omnis populus, qui erat cum eo, operto capite,  
ascendebat plorans. 31 Nuntiatum est autem  
David quod et Achitophel esset in conjuratione  
cum Absalom, dixitque David: infatua, quaeso,  
Domine, consilium Achitophel. 32 Cumque  
ascenderet David summum montis, in quo  
adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei  
Chusai Arachites, scissa veste, et terra pleno  
capite. 33 Et dixit ei David: Si veneris  
mecum, eris mihi oneri: 34 Si autem in  
civitatem revertaris, et dixeris Absalom:  
Servus tuus sum, rex, sicut fui servus patris  
tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium  
Achitophel. 35 Habes autem tecum Sadoc  
et Abiathar sacerdotes: et omne verbum  
quodcumque audieris de domo regis, indicabis  
Sadoc et Abiathar sacerdotibus. 36 Sunt  
autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius  
Sadoc, et Jonathas filius Abiathar: et mittetis  
per eos ad me omne verbum quod audieritis.  
37 Veniente ergo Chusai amico David in  
civitatem, Absalom quoque ingressus est  
Jerusalem.

CAPUT XVI

1 CUMQUE David transisset paululum montis  
verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in  
occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati  
erant ducentis panibus, et centum alligaturis  
uvae passae, et centum massis palatharum, et  
utrumque vini. 2 Et dixit rex Sibae: Quid sibi  
volunt haec? Responditque Siba: Asini,  
domesticis regis ut sedcant: panes et palathae,  
ad vescendum pueris tuis: vinum autem, ut  
bibat si quis defecerit in deserto. 3 Et ait rex:  
Ubi est filius domini tui? Responditque Siba  
regi: Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie  
restituam mihi domus Israel regnum patris mei.



## II. SAMUEL, XV. XVI.

26 But if he thus say, I have no delight in thee; behold, *here am I*, let him do to me as seemeth good unto him. 27 The king said also unto Zadok the priest, *Art not thou a seer?* return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar. 28 See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me. 29 Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there. 30 ¶ And David went up by the ascent of mount Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that *was* with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up. 31 ¶ And one told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness. 32 ¶ And it came to pass, that when David was come to the top of the mount, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head: 33 Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me: 34 But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; as I have been thy father's servant hitherto, so will I now also be thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel. 35 And *hast thou* not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests. 36 Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear. 37 So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

## CHAPTER XVI.

1 AND when David was a little past the top of the hill, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine. 2 And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses *be* for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink. 3 And the king said, And where is thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

## 2. Samuelis, 15, 16.

26 Spricht er aber also: Ich habe nicht Lust zu dir; siehe, *hie bin ich*, er mache es mit mir, wie es ihm wohl gefället. 27 Und der König sprach zu dem Priester Zadok: O du Seher, kehre um wieder in die Stadt mit Frieden, und mit euch eure beiden Söhne, Ahimaaz, dein Sohn, und Jonathan, der Sohn Abiathar. 28 Siehe, ich will verziehen auf dem blachen Felde in der Wüste, bis daß Botschaft von euch komme und sage mir an. 29 Also brachte Zadok und Abiathar die Lade Gottes wieder gen Jerusalem, und blieben daselbst. 30 David aber ging den Oelberg hinan, und weinete, und sein Haupt war verhüllet, und er ging barfuß. Dazu alles Volk, das bei ihm war, hatte ein jeglicher sein Haupt verhüllet, und gingen hinan, und weineten. 31 Und da es David angesagt ward, daß Ahithophel im Bunde mit Absalom war, sprach er: Herr, mache den Rathschlag Ahithophels zur Nartheit. 32 Und da David auf die Höhe kam, da man Gott pflegte anzubeten; siehe, da begegnete ihm Hushai, der Architer, mit zerrissenem Rock, und Erde auf seinem Haupt. 33 Und David sprach zu ihm: Wenn du mit mir gehst, wirst du mir eine Last sein. 34 Wenn du aber wieder in die Stadt gehst, und sprächst zu Absalom: Ich bin dein Knecht, ich will des Königs sein, der ich deines Vaters Knecht war zu der Zeit, will nun dein Knecht sein; so wirst du mir zu gut den Rathschlag Ahithophels zu nichte machen. 35 So ist Zadok und Abiathar, die Priester, mit dir. Alles, was du hörest aus des Königs Hause, sagst du an den Priestern Zadok und Abiathar. 36 Siehe, es sind bei ihnen ihre zweien Söhne: Ahimaaz, Zadoks, und Jonathan, Abiathars Sohn. Durch dieselbigen kannst du mir entbieten, was du hören wirst. 37 Also kam Hushai, der Freund Davids, in die Stadt; und Absalom kam gen Jerusalem.

## Das 16. Capitül.

1 Und da David ein wenig von der Höhe gegangen war, siehe, da begegnete ihm Ziba, der Knabe Mephiboseths, mit einem Paar Esel gefastelt; darauf waren zwei hundert Brode, und hundert Stück Rosinen, und hundert Stück Feigen, und ein Fegell Weins. 2 Da sprach der König zu Ziba: Was willst du damit machen? Ziba sprach: die Esel sollen für das Gefinde des Königs, drauf zu reiten, und die Brode und Feigen für die Knaben, zu essen, und der Wein zu trinken, wenn sie müde werden in der Wüste. 3 Der König sprach: Wo ist der Sohn deines Herrn? Ziba sprach zum Könige: Siehe, er blieβ zu Jerusalem; denn er sprach: Heute wird mir das Haus Israel meines Vaters Reich wieder geben.

## II. SAMUEL, XV. XVI.

26 Que s'il me dit ainsi: Je ne prends point de plaisir en toi; me voici, qu'il fasse de moi ce qu'il lui semblera bon. 27 Le roi dit encore au sacrificateur Tsadok: N'es-tu pas un voyant? Retourne *donc* en paix à la ville, ainsi qu'Ahimahats, ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar; que vos deux fils aillent avec vous. 28 Regardez, je m'en vais demeurer dans les campagnes du désert, jusqu'à ce qu'on vienne m'apporter des nouvelles de votre part. 29 Tsadok et Abiathar reportèrent donc l'arche de Dieu à Jérusalem, et demeurèrent là. 30 ¶ Et David montait par la montée des Oliviers, et en montant il pleurait: il avait la tête couverte, et marchait nu-pieds. Tout le peuple qui était avec lui montait aussi, chacun ayant sa tête couverte, et ils pleuraient en montant. 31 ¶ Puis on fit ce rapport à David, et on lui dit: Ahithophel est parmi ceux qui ont conjuré avec Absalom. Et David dit: Je te prie, ô SEIGNEUR, rends inutile le conseil d'Ahithophel. 32 ¶ Et, quand David fut venu jusqu'au sommet, où il se prosterna devant Dieu, voici, il arriva que Cusai, Arkite, vint au-devant de lui, ayant ses habits déchirés, et de la terre sur sa tête. 33 Et David lui dit: Si tu passes plus avant avec moi, tu me seras à charge. 34 Mais si tu t'en retournes à la ville, et si tu dis à Absalom: Ô roi! je serai ton serviteur, et comme j'ai été des longtemps serviteur de ton père, je serai maintenant ton serviteur, tu dissiperas le conseil d'Ahithophel. 35 D'ailleurs, les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne seront-ils pas là avec toi? Or tout ce que tu auras entendu de la maison du roi, tu le rapporteras aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar. 36 Voici, leurs deux fils, Ahimahats, fils de Tsadok, et Jonathan, fils d'Abiathar, sont là avec eux: vous m'apprendrez par eux tout ce que vous aurez entendu. 37 Ainsi Cusai, l'intime ami de David, retourna dans la ville. Cependant Absalom vint à Jérusalem.

## CHAPITRE XVI.

1 QUAND David eut passé un peu au-delà du sommet de la montagne, voici, Tsiba, serviteur de Mephiboseth, vint au-devant de lui avec deux ânes bâtés, chargés de deux cents pains, de cent paquets de raisins secs, de cent paquets de fruits d'été, et d'un baril de vin. 2 Et le roi dit à Tsiba: Que veux-tu faire de cela? Et Tsiba répondit: Les ânes sont pour la famille du roi, et pour lui servir de monture; le pain, et les autres fruits d'été, seront là pour être mangés des jeunes gens, et il y a du vin à boire pour ceux qui se trouveront fatigués au désert. 3 Cependant le roi lui dit: Mais où est le fils de ton maître? Et Tsiba répondit au roi: Voici, il est demeuré à Jérusalem; car il a dit: Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.



## שמואל ב טז

4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַיָּצִיא הַחָפֶז הָיָה כִּל אֲשֶׁר  
לְמִסְבִּיבֹתָי וַיֹּאמֶר יָצִיא הַשְּׂמִימֹתִי אֲמַנִּי  
כִּי עֲצִיבֹתָי חֲזָקִים הַמֶּלֶךְ : 5 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ  
דָּוִד עַד-בְּהֶרְמִים וְהָפֶה שָׁמָּה אִישׁ יוֹצֵא  
מִמִּשְׁפַּחַת בְּרִית-שָׂאֹל וְשִׁמְעִי בֶן-גִּדְיָה  
יָצִיא יָצִיא וְהַמֶּלֶךְ : 6 וַיִּבְרַח בְּאֶבְנִים אֶת-  
דָּוִד וְאֶת-כָּל-עַבְדָּיו הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל-הָעָם  
וְכָל-הַפָּחַדִּים מִיָּמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ : 7 וְכָדָה  
אֶת-שָׁמְעִי בְּמַלְכוֹ כֹּה אָמַר אִישׁ בְּדָמַי  
וְאִישׁ בְּכַל-יָדָיו : 8 הַשִּׁיב עֲלֵי דָוִד וְהָיָה  
כִּל דָּוִד בְּרִית-שָׂאֹל אֲשֶׁר כָּלְכָה מִתְּחִלָּה  
וַיִּתֵּן וְהָיָה אֶת-הַמֶּלֶכְיָה בְּיַד אֲבִשָׁלוֹם  
בְּבֶרֶךְ וְהָפֶה בְּרַעְיָה בֶן אִישׁ דָּמַי אֶת-הָ:  
9 וַיֹּאמֶר אֲבִישָׁי בְּרַעְיָהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר  
וַיִּמָּלֵךְ הַמֶּלֶךְ בְּחֹלֶב הַמָּוֶה אֶת-רַעְיָה הַמֶּלֶךְ  
אֲשֶׁר-רָחַץ אֶת-רַגְלָיו וְאֶת-רַגְלָיו : 10 וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ מַה-לִּי לָקֵחַ בְּנֵי בְרִיתָה כִּי וַיִּמָּלֵךְ  
וְכִי וְהָיָה אֲמַר לוֹ מַלְל אֶת-דָּוִד וְכִי  
יֹאמֶר מִדָּוֶעַ עָשִׂיתָה כֵּן : 11 וַיֹּאמֶר דָּוִד  
אֶל-אֲבִישָׁי וְאֶת-כָּל-עַבְדָּיו הַחָפֶז בְּנֵי אֲשֶׁר-  
רָחַץ מַעְיָר מִבְּקָשׁ אֶת-נַפְשִׁי וְאֶת-כִּרְעָתָה  
בְּרִית-יָמִינוֹ הַחָפֶז לוֹ וַיִּמָּלֵךְ בְּרַעְיָה לוֹ  
וְהָיָה : 12 אֲבִישָׁי וְרַחָה וְהָיָה עֲצִיבֹתָי וְהַשִּׁיב  
וְהָיָה לוֹ מִטְבֵּחַ מִסַּחַת מִלְחָמָה מִיָּדָיו הָיָה :  
13 וַיִּבְרַח דָּוִד וַיָּבֹא בְּדָוֶה בְּדָוֶה  
וְשָׁמְעִי חָלָה בְּעֶלְעֵה הָהָר לַעֲמֹתוֹ הַלֹּחֶץ  
וַיִּמָּלֵךְ וַיִּבְרַח בְּאֶבְנִים לַעֲמֹתוֹ וְעַפְרָיִם  
בְּבֶרֶךְ : 14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם  
אֲשֶׁר-הָיָה עִמָּהּ וַיִּקְרָא שָׁם : 15 וַיִּבְרַח אֶל-  
וְכָל-הָעָם אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל בָּאוּ וְהַשִּׁיב  
וַיִּבְרַח אֶת-הָיָה : 16 וַיְהִי בְּאֶשְׁרֵי-כָא חֲשִׁישׁ  
הָאָרֶץ רַעָה דָּוִד אֶל-אֲבִשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר  
חֲשִׁישׁ אֶל-אֲבִשָׁלוֹם וְהָיָה הַמֶּלֶךְ וְהָיָה  
הַמֶּלֶךְ : 17 וַיֹּאמֶר אֲבִשָׁלוֹם אֶל-חֲשִׁישׁ הָיָה  
כִּסְדֹּד אֶת-רַעְיָה לִמְחָה לֹא-הִקְלַח אֶת-  
רַעָה : 18 וַיֹּאמֶר חֲשִׁישׁ אֶל-אֲבִשָׁלוֹם לֵאמֹר  
כִּי אֲשֶׁר בְּכָר וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה  
אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל לִמְחָה וְהָיָה וְהָיָה :  
19 וְהָיָה לִמְחָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה  
בְּנֵי בְּאֶשְׁרֵי עֲבָדָיו לְבָנֵי אֲבִישָׁי בְּנֵי אֲבִישָׁי  
לְבָנֵי : 20 וַיֹּאמֶר אֲבִשָׁלוֹם אֶל-  
אֲחִיתוֹפֶל הַבֵּי לָקֵחַ עֲצָה מִדָּוֶה עֲשִׂיהָ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ις'.

4 Kai eipen o basileus tō Sibē 'Idōi soi  
pánta ósa isoti Mēμφισοθέ· kai eipe Sibē  
προσκυνήσας Εἵρομαι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,  
κύριε μου βασιλεῦ. 5 Kai ἦλθεν ὁ βασιλεὺς  
Δαυὶδ ὡς Βαυρίμ· καὶ ἰδοὺ ἰκίεθιν ἀνὴρ ἐξ-  
επορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαούλ, καὶ ὄνομα  
αὐτοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γερά· ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος  
καὶ καταρώμενος. 6 Kai λιθάζων ἐν λίθοις τὸν  
Δαυὶδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως  
Δαυὶδ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ  
ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἐναντιῶν τοῦ βασιλέως. 7 Kai  
οὕτως ἔλεγε Σεμεὶ ἐν τῇ καταρᾷ αὐτόν· Ἐξέλθε  
ἐξέλθε, ἀνὴρ αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος. 8 Ἐπί-  
στρεψεν ἐπὶ σε Κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου  
Σαούλ, ὅτι ἔβασίλευσαι ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε  
Κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Ἀβισσαλὼμ τοῦ  
υἱοῦ σου· καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ  
αἱμάτων σὺ. 9 Kai eipen Ἀβισσά υἱὸς Σαρουίας  
πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰνα τί καταρᾷται ὁ κύων  
ἐκ δεξιῶν οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;  
διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 10  
Kai eipen ὁ βασιλεὺς· Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ  
Σαρουίας; καὶ ἄφετε αὐτὸν καὶ οὕτως καταρᾷσθε,  
ὅτι Κύριος ἔπεν αὐτῷ καταρᾷσθαι τὸν Δαυὶδ, καὶ  
τίς ἐρεῖ Ὡς τί ἰποίσεις οὕτως; 11 Kai eipe  
Δαυὶδ πρὸς Ἀβισσά καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας  
αὐτοῦ Ἰδοὺ ὁ υἱὸς μου ὁ ἐξεληθὼν ἐκ τῆς κοιλίας  
μου ζητεῖ τὴν ψυχὴν μου, καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς  
τοῦ Ἰεμινί· ἄφετε αὐτὸν καταρᾷσθαι, ὅτι ἔπεν  
αὐτῷ Κύριος. 12 Εἰ πως ἰδοὶ Κύριος ἐν τῇ  
ταπεινώσει μου, καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ  
τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 13 Kai  
ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ  
ὁδῷ· καὶ Σεμεὶ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους  
ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος καὶ καταρώμενος καὶ  
λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῇ χοῦ  
πάσων. 14 Kai ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ  
λαὸς μετ' αὐτοῦ ἐκλυμένοι, καὶ ἀνέψυσαν ἐκεῖ. 15  
Kai Ἀβισσαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰσῆλθον  
εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ Ἀχιτόφελ μετ' αὐτοῦ. 16 Kai  
ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθεν Χουσί ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυὶδ  
πρὸς Ἀβισσαλὼμ, καὶ εἶπε Χουσί πρὸς Ἀβισ-  
σαλὼμ Ζήτω ὁ βασιλεὺς. 17 Kai eipen Ἀβισσαλὼμ  
πρὸς Χουσί· Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἑταίρου  
σου; Ἰνα τί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἑταίρου σου;  
18 Kai eipe Χουσί πρὸς Ἀβισσαλὼμ· Οὐχί, ἀλλὰ  
κατόπισθεν οὐ ἐξελέξατο Κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος  
καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, αὐτῷ ἴσομαι καὶ μετὰ  
αὐτοῦ καθήσομαι. 19 Kai τὸ δεύτερον τίνι γὰρ  
δοιεύσω, οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; καθάπερ  
ἰδοῦναι ἐνώπιον τοῦ πατρὸς σου, οὕτως ἴσομαι  
ἐνώπιον σου. 20 Kai eipen Ἀβισσαλὼμ πρὸς  
Αχιτόφελ· Φέρετε ταυτοῖς βούλην τί ποιήσωμεν;

## II. SAMUELIS, XVI.

4 Et ait rex Sibā: Tua sint omnia quae fuerunt Miphiboseth. Dixit Sibā: Oro ut inveniam gratiam coram te, domine mi rex. 5 Venit ergo rex David usque Bahurim: et ecce egrediebatur inde vir de cognatione domus Saul, nomine Semei, filius Gera, procedebatque egrediens, et maledicebat, 6 Mittebatque lapides contra David, et contra universos servos regis David: omnis autem populus, et universi bellatores, a dextro et a sinistro latere regis incedebant. 7 Ita autem loquebatur Semei cum malediceret regi: Egredere, egredere vir sanguinum, et vir Belial. 8 Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domus Saul: quoniam invasisti regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui: et ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es. 9 Dixi autem Abisai filius Sarviae regi: Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi? vadam, et amputabo caput ejus. 10 Et ait rex: Quid mihi et vobis est filii Sarviae? dimittite eum, ut maledicat: Dominus enim praecepit ei ut malediceret David: et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit? 11 Et ait rex Abisai, et universis servis suis: Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, quaerit animam meam: quanto magis nunc filius Jemini? dimittite eum, ut maledicat juxta praeceptum Domini: 12 Si forte respiciat Dominus afflictionem meam: et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna. 13 Ambulabat itaque David et socii ejus per viam cum eo. Semei autem, per jugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens. 14 Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi. 15 Absalom autem et omnis populus ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel cum eo. 16 Cum autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: Salve rex, salve rex. 17 Ad quem Absalom, Haec est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo? 18 Responditque Chusai ad Absalom: Nequaquam: quia illius ero, quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israel, et cum eo manebam. 19 Sed ut et hoc inferam, cui ego serviturus sum? nonne filio regis? sicut parvi patri tuo, ita parebo et tibi. 20 Dixit autem Absalom ad Achitophel: Inite consilium quid agere debeamus;



## II. SAMUEL, XVI.

4 Then said the king to Ziba, Behold, thine *are* all that *pertained* unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee *that* I may find grace in thy sight, my lord, O king. 5 ¶ And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name *was* Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came. 6 And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men *were* on his right hand and on his left. 7 And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial: 8 The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou *art taken* in thy mischief, because thou *art* a bloody man. 9 ¶ Then said Abishai the son of Neriab unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head. 10 And the king said, What have I to do with you, ye sons of Neriab? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so? 11 And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now *may this* Benjaminite do *it*? let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him. 12 It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day. 13 And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust. 14 And the king, and all the people that *were* with him, came weary, and refreshed themselves there. 15 ¶ And Absalom, and all the people the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him. 16 And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the king. 17 And Absalom said to Hushai, *Is* this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend? 18 And Hushai said unto Absalom, Nay: but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide. 19 And again, whom should I serve? *should I* not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence. 20 ¶ Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.

## 2. Samuelis, 16.

4 Der König sprach zu Ziba: Siehe, es soll dein sein alles, was Mephiboseth hat. Ziba sprach: Ich bete an, laß mich Gnade finden vor dir, mein Herr König. 5 Da aber der König David bis gen Bahurim kam, siehe, da ging ein Mann daselbst heraus, vom Geschlecht des Hauses Saul, der hieß Simei, der Sohn Gera, der ging heraus, und fluchte, 6 und warf David mit Steinen, und alle Knechte des Königs David. Denn alles Volk und alle Gewaltigen waren zu seiner Rechten und zur Linken. 7 So sprach aber Simei, da er fluchte: Heraus, heraus, du Bluthund, du loser Mann! 8 Der Herr hat dir vergolten alles Blut des Hauses Saul, daß du an seine Statt bist König worden. Nun hat der Herr das Reich gegeben in die Hand deines Sohns Absalom; und siehe, nun steckst du in deinem Unglück, denn du bist ein Bluthund. 9 Aber Absai, der Sohn Nerjab, sprach zu dem König: Sollte dieser todte Hund meinem Herrn, dem Könige, fluchen? Ich will hingehen, und ihm den Kopf abreißen. 10 Der König sprach: Ihr Kinder Nerjab, was hab ich mit euch zu schaffen? Laßt ihn fluchen; denn der Herr hat es ihn geheißen: Fluche David. Wer kann nun sagen: Warum thust du also? 11 Und David sprach zu Absai, und zu allen seinen Knechten: Siehe, mein Sohn, der von meinem Leibe kommen ist, stehet mir nach meinem Leben, warum nicht auch seht der Sohn Zimri? Laßt ihn bezähmen, daß er fluche; denn der Herr hat es ihn geheißen. 12 Vielleicht wird der Herr mein Elend ansehen, und mir mit Güte vergelten sein heutiges Fluchen. 13 Also ging David mit seinen Leuten des Weges; aber Simei ging an des Berges Seite neben ihm her, und fluchte, und warf mit Steinen zu ihm, und sprengte mit Erdenklößen. 14 Und der König kam hinein mit allem Volk, das bei ihm war, müde, und erquidete sich daselbst. 15 Aber Absalom, und alles Volk der Männer Israel, kamen gen Jerusalem, und Ahithophel mit ihm. 16 Da aber Hufai, der Architer, Davids Freund, zu Absalom hinein kam, sprach er zu Absalom: Glück zu, Er König! Glück zu, Er König! 17 Absalom aber sprach zu Hufai: Ist das deine Barmherzigkeit an deinem Freunde? Warum bist du nicht mit deinem Freunde gezogen? 18 Hufai aber sprach zu Absalom: Nicht also, sondern welchen der Herr erwählet, und dieß Volk, und alle Männer in Israel; des will ich sein, und bei ihm bleiben. 19 Zum andern, wem sollt ich dienen? Sollt ich nicht vor seinem Sohn dienen? Wie ich vor deinem Vater gedient habe, so will ich auch vor dir sein. 20 Und Absalom sprach zu Ahithophel: Rathet zu, was sollen wir thun?

## II. SAMUEL, XVI.

4 Alors le roi dit à Tsiba: Voici, tout ce qui est à Méphiboseth, *est* à toi. Et Tsiba dit: Je te supplie, ô roi, mon seigneur, que je trouve grâce devant toi. 5 ¶ Puis le roi David vint jusqu'à Bahurim; et voici, il sortit de là un homme de la famille de la maison de Saül, nommé Simhi, fils de Guéra. Cet homme s'avança, faisant des imprécations. 6 Il jetait des pierres contre David, contre tous les serviteurs du roi David, et contre tout le peuple, tous les hommes forts, à la droite et à la gauche du roi. 7 Or Simhi parlait ainsi en le maudissant: Sors, sors, homme de sang, et homme de Bélial. 8 Le SEIGNEUR a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel tu as régné, et le SEIGNEUR a mis le royaume entre les mains de ton fils Absalom; et te voici dans le malheur, parce que tu es un homme de sang. 9 ¶ Alors Abisai, fils de Tséruia, dit au roi: Pourquoi ce chien mort maudirait-il le roi, mon seigneur? Que je m'avance, je te prie, et que je lui ôte la tête. 10 Mais le roi répondit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tséruia? Qu'il maudisse; car le SEIGNEUR lui a dit, Maudis David; qui donc lui dira, Pourquoi le fais-tu? 11 David dit encore à Abisai, et à tous ses serviteurs: Voici, mon propre fils, qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie; et combien plus un Benjaminite *ne le ferait-il pas*? Laissez-le, et qu'il maudisse; car le SEIGNEUR le lui a dit. 12 Peut-être le SEIGNEUR regardera-t-il mon affliction, et me rendra-t-il le bien, au lieu des malédictions que celui-ci me donne aujourd'hui. 13 David continua donc son chemin avec ses gens, et Simhi marcha à côté de la montagne vis-à-vis de lui, continuant à maudire, jetant des pierres contre lui, et de la poudre en l'air. 14 Et le roi David, et tout le peuple qui était avec lui, étant fatigués, vinrent et se rafraîchirent là. 15 ¶ Cependant Absalom et tout le peuple, les hommes d'Israël, entrèrent dans Jérusalem; et Ahithophel était avec lui. 16 Or quand Cusai, Arkite, l'intime ami de David, fut venu vers Absalom, il arriva qu'il lui dit: Vive le roi! vive le roi! 17 Et Absalom dit à Cusai: Est-ce donc là l'affection que tu as pour ton intime ami? Pourquoi n'es-tu point allé avec ton intime ami? 18 Mais Cusai répondit à Absalom: Non, mais je serai à celui qui a été choisi par le SEIGNEUR, par ce peuple et par tous les hommes d'Israël, et je demeurerai avec lui. 19 Et d'ailleurs, qui servirai-je? ne sera-ce pas son fils? Je serai ton serviteur, comme j'ai été le serviteur de ton père. 20 ¶ Alors Absalom dit à Ahithophel: Consultez-vous ensemble sur ce que nous avons à faire.



שמואל ב טז יז

21 וַיֹּאמֶר אֱחִיהֶם לְאַבְשָׁלוֹם בְּהֹא  
 פִּלְגָשִׁי אֲבִיךָ אֲשֶׁר הָיָה לְשִׁמְשׁוֹר הַכִּנִּית  
 וְשָׁמַע קֵל-יִשְׂרָאֵל כִּי־בָשְׂתָה אֶת-אֲבִיהָ  
 וְחִזְקוּ יְדֵי דָל-אֲשֶׁר אִתָּהּ׃ 22 וַיֹּאמְרוּ  
 לְאַבְשָׁלוֹם הֶאֱחָל עַל-הַגִּגַּי וַיָּבֵא אֲבָשָׁלוֹם  
 אֶל-פִּלְגָשִׁי אֲבִיו לַעֲיֹן קֵל-יִשְׂרָאֵל׃ 23  
 וַעֲשֶׂה אֱחִיהֶם אֲשֶׁר יַעֲלֶה בְּעֵינֵם  
 הַהֵם כְּאֲשֶׁר יִשְׁאַל־וּ בְּדַבַּר הָאֱלֹהִים  
 גִּזְוָה קֵל-עֲשֶׂה אֱחִיהֶם גִּזְלוֹתָם  
 לְאַבְשָׁלוֹם׃

פרשה יז :

וַיֹּאמֶר אַחִיהֶסֶל אֶל-בְּשָׁלֵם אֶבְרָהָם  
 כֹּא שְׂגִים עֲשֹׂר אֵלַי וְאֶחְמָה וְאֶדְרָקָה  
 אֶת־בְּרִיֹתֶיךָ הַלֵּלָה: <sup>2</sup> וְאָבֹא עֲלֶיךָ וְהָיָא  
 גִּגֵּס וְרַקָּה יָדִים וְהַסְדִּיתִי אֹתוֹ וְגַם  
 פִּלְחָקִים אֲשֶׁר-אֶמְנוּ וְהַסְדִּיתִי אֶת־הַמִּלְחָה  
 בְּכֹד: <sup>3</sup> וְאֶשְׁרֶיךָ כִּלְיָתָם אֶלֹדִי כְּשֶׁיֵּב  
 חָפֵל הָיִשׁ אֲשֶׁר-אַתָּה מְבַשֵּׁל כֶּל־חֶקֶם  
 וְהָיָה שְׁלוֹם: <sup>4</sup> וַיִּשָּׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי  
 אֲבִשָּׁלָם וּבְעֵינֵי פִלְזֶהָן וַיִּשְׁכַּל:  
<sup>5</sup> וַיֹּאמֶר אֲבִשָּׁלָם חָבֵא כֹא גַם לַחֲוָשׁ  
 חֲדָרָי וְלִשְׁמֶרֶה מִדֶּבְסִי גַם־הֵימָּה:  
<sup>6</sup> וַיִּבָּא חֲוָשׁ אֶל־אֲבִשָּׁלָם וַיֹּאמֶר אֲבִשָּׁלָם  
 אֵלָיו לֵאמֹר דְּבָרָה מָתָּה דְבָר אֶת־דָּבָר:  
 תַּגְשֶׁנָּה אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲבִשָּׁלָם אֶתָּה וְדָרְס:  
<sup>7</sup> וַיֹּאמֶר חֲוָשׁ אֶל־בְּשָׁלֵם  
 לֹא־יִשְׁכַּח הַעֲרָה אֲשֶׁר־עָצָא אַחִיהֶסֶר  
 בְּפִעַם הָזֶה: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר חֲוָשׁ אֶתָּה  
 יִדְעָה אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיךָ כִּי גִבֹּרִים  
 הָיוּ וְגִבֹּרִי לָקַח לָקַח פְּדוּב שְׂדֵה־  
 בַּשָּׂדֶה וְאֲבִירֵי אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יִלְוּ  
 אֶת־הַעֲרָם: <sup>9</sup> חֲפֹה עֲתָה הָיִיתָ־בְּחַיָּה  
 בְּאַתְרֵהּ הַפְּתוּחִים אִם בְּאַתְרֵהּ הַמְּקוּמָה  
 וְהָיָה בְּנִלָּל דָּחָס בְּתוּחָה וְשִׁמְעֵה הַשְּׁמַעֵל  
 וַיֹּאמֶר חֲוָשׁ מִגִּבֹּרָה בָּקִים אֲשֶׁר אֶתְנִי  
 אֲשֶׁלָּם: <sup>10</sup> וְהָיָא גַם־דְּחִיל וְאֶשֶׁר לְבֹ  
 דְּבַל אֶתְרֵהּ הָהֵם וְהֵם יִקָּם כִּי־עָלֶה כֶּל־  
 אֹתָם: <sup>11</sup> כִּי נִעְשִׂיתִי תֹאסֵס וְאֶסֶף עֲלֹדִי  
 כֶּל־יִשְׂרָאֵל מִן־וַעֲדֵי־בָאָר שְׂבַע פְּחוּל  
 אֲשֶׁר־עָלִיתָם לָרֵב וְהָיָה חֲלָכִים בְּעֵקֶב:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ις'. ιζ'.

21 Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβессαλώμ Εἰσελθε  
πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς σου ἃς κατέλιπε  
φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς  
Ἰσραὴλ ὅτι κατήσχυνες τὸν πατέρα σου, καὶ ἐννοσχύν-  
σουσι αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ. 22 Καί  
ἐξηγαν τὴν σκεπὴν τῇ Ἀβессαλώμ ἐπὶ τὸ ὄμμα,  
καὶ εἰσηλθεν Ἀβессαλώμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὄφθαλμοις παντὸς Ἰσραὴλ.  
23 Καὶ ἡ βουλή Ἀχιτόφελ ἦν ἐβουλεύεσθαι ἐν ταῖς  
ἡμέραις ταῖς πρώταις δὲν τρόπον ἐπερωτήσῃ τις  
ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ· οὕτως πάσα ἡ βουλή τοῦ  
Ἀχιτόφελ καὶ ἐν τῇ Δαυὶδ καὶ ἐν τῇ Ἀβессαλώμ.

ΚΕΦ. 15.

1 Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβessαλώμῳ Ἐπιτέλω δὴ ἡμῶν ὁδοὶκα χιλιάρχοι ἀνδρῶν, καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὁπίωσ Δαυὶδ τὴν νύκτα.

2 Καὶ ἐπελάσσω ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκκελυμένος χερσὶ καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ φεύξειται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ πατάξω τὸν βασιλεὺς μονώτατον.

3 Καὶ πιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ, ἐν τρόπῳ ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἀνδρὸς ἐνός σὺ ζητεῖς, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη.

4 Καὶ εἰθές ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβessαλώμῳ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ.

5 Καὶ εἶπεν Ἀβessαλώμῳ Καλίστας ὅ, καὶ γὰρ γέν Χουσί τὸν Ἀραχί, καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ γὰρ αὐτοῦ.

6 Καὶ εἰσήλθε Χουσί πρὸς Ἀβessαλώμῳ, καὶ εἶπεν Ἀβessαλώμῳ πρὸς αὐτόν λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησον Ἀχιτόφελ· ποιήσωμεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ ἀλάησον.

7 Καὶ εἶπε Χουσί πρὸς Ἀβessαλώμῳ Οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλή ἣν ἐβουλεύσατο Ἀχιτόφελ τὸ ἡπᾶς τοῦτο.

8 Καὶ εἶπε Χουσί Σὺ οὖσαν τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ὅτι οὐκ εἶσαι ἐπὶ αἵματι σφόδρα καὶ καταπίνομαι τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὥς ἄρκος ἡτεκνωμενὴ ἐν ἀγρῷ καὶ ὥς ὄς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ὁ πατήρ σου ἡμῶν πολέμιστος καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν.

9 Ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κείρυνται ἐν ἐνὶ τῶν βουβῶν ἡ ἐν ἐνὶ τῶν πότων, καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπτεῖναι αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσθ ἀκούων καὶ εἴπῃ Ἐγενήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὅπῳσιν Ἀβessαλώμῳ.

10 Καὶ γὰρ αὐτὸς ὅτις ἐνός δύναμις, οὐ ἡ καρδιά καθὼς ἡ καρδιά τοῦ λείοντος τηκομένη τρεσάσει, ὅτι οἶδε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ.

11 Ὅτι οὕτως συμβουλευόμεν ἐγὼ συμβουλεύσω, καὶ συναγόμενος ἀναχθήσεται ἐπὶ σέ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαυὶδ καὶ ἔως Βρῆβαϊ, ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πληθύν, τὸ τὸ πρόσωπόν σου πορεύομενος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

## II. SAMUELIS. XVI. XVII.

21 Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum: ut cum audierit omnis Israel quod fœdaveris patrem tuum, roborentur tecum manus eorum. 22 Tedenderunt ergo Absalom tabernaculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israel. 23 Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consuleret Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

## CAPUT XVII.

1 Dixit ergo Achitophel ad Absalom: Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hac nocte. 2 Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutis manibus) percutiam eum: cumque fugerit omnis populus qui cum eo est, percutiam regem desolatum. 3 Et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet: unum enim virum tu quaeris: et omnis populus erit in pace. 4 Placuitque sermo ejus Absalom, et cunctis majoribus natu Israel. 5 Ait autem Absalom: Vocate Chusai Architem, et audiamus quid etiam ipse dicat. 6 Cumque venisset Chusai ad Absalom, ait Absalom ad eum: Hujusmodi sermonem locutus est Achitophel: facere debemus an non? quod das consilium? 7 Et dixit Chusai ad Absalom: Non est bonum consilium, quod dedit Achitophel hac vice. 8 Et rursum intulit Chusai: Tu nosti patrem tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo; veluti si ursa raptis catulis in saltu saeviat: sed et pater tuus vir bellator est, nec morabitur cum populo. 9 Forsitan nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco: et cum ceciderit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet: Facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom. 10 Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leonis, pavore solvetur: scit enim omnis populus Israel, fortem esse patrem tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt. 11 Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium: Congregetur ad te universus Israel, a Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis: et tu eris in medio eorum.



## II. SAMUEL, XVI. XVII.

21 And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that *are* with thee be strong. 22 So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel. 23 And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, *was* as if a man had enquired at the oracle of God: so *was* all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

## CHAPTER XVII.

1 MOREOVER Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night: 2 And I will come upon him while he is weak and weak handed, and will make him afraid: and all the people that *are* with him shall flee; and I will smite the king only: 3 And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest is as if all returned: so all the people shall be in peace. 4 And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel. 5 Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith. 6 And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do *after* his saying? if not; speak thou. 7 And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given is not good at this time. 8 For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they *be* mighty men, and they *be* chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father is a man of war, and will not lodge with the people. 9 Behold, he is hid now in some pit, or in some *other* place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever hearth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom. 10 And he also *that* is valiant, whose heart is as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father is a mighty man, and *they* which *be* with him *are* valiant men. 11 Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beer-sheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

## 2. Samuelis, 16, 17.

21 Ahithophel sprach zu Absalom: Beschlas die Rebsweiber deines Vaters, die er gelassen hat, das Haus zu bewahren; so wird das ganze Israel hören, daß du deinen Vater hast stinkend gemacht, und wird aller Hand, die bei dir sind, desto kühner werden. 22 Da machten sie Absalom eine Hütte auf dem Dache, und Absalom beschlies die Rebsweiber seines Vaters vor den Augen des ganzen Israel. 23 Zu der Zeit, wenn Ahithophel einen Rath gab, das war, als wenn man Gott um etwas hätte gefragt; also waren alle Rathschläge Ahithophels beide bei David und bei Absalom.

## Das 17. Capitel.

1 Und Ahithophel sprach zu Absalom: Ich will zwölf tausend Mann auslesen, und mich aufmachen, und David nachjagen bei der Nacht, 2 Und will ihn überfallen, weil er matt und laß ist. Wenn ich ihn dann erschrecke, daß alles Volk, so bei ihm ist, flucht, will ich den König alleine schlagen, 3 Und alles Volk wieder zu dir bringen. Wenn dann jedermann zu dir gebracht ist, wie du begehrest, so bleibet alles Volk mit Frieden. 4 Das dünkte Absalom gut sein, und alle Aeltesten in Israel. 5 Aber Absalom sprach: Lieber, laßet Husai, den Architen, auch rufen, und hören, was er dazu sagt. 6 Und da Husai hinein zu Absalom kam, sprach Absalom zu ihm: Solches hat Ahithophel gerethet; sage du, sollen wirs thun oder nicht? 7 Da sprach Husai zu Absalom: Es ist nicht ein guter Rath, den Ahithophel auf diesmal gegeben hat. 8 Und Husai sprach weiter: Du kennest deinen Vater wohl, und seine Leute, daß sie stark sind und zorniges Gemüths, wie ein Bär, dem die Jungen auf einem Felde geraubt sind; dazu ist dein Vater ein Kriegsmann, und wird sich nicht säumen mit dem Volk. 9 Siehe, er hat sich jetzt vielleicht verstopfen irgend in einer Grube, oder sonst an einem Ort. Wenn es dann geschähe, daß das erste mal übel geriethe, und käme ein Geschrei und spräche: Es ist eine Schlacht geschehen in dem Volk, das Absalom nachfolget; 10 So würde jedermann verzagt werden, der auch sonst ein Krieger ist, und ein Herz hat, wie ein Löwe. Denn es weiß ganz Israel, daß dein Vater stark ist, und Krieger, die bei ihm sind. 11 Aber das rathe ich, daß du zu dir versammelst ganz Israel, von Dan an bis gen Bersheba, so viel, als der Sand am Meer; und deine Person ziehe unter ihnen.

## II. SAMUEL, XVI. XVII.

21 Et Ahithophel dit à Absalom : Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison : ainsi tout Israël saura que tu es en mauvaise odeur auprès de ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées. 22 On dressa donc un pavillon à Absalom sur le toit de la maison; et Absalom vint vers les concubines de son père, à la vue de tout Israël. 23 Or en ce temps-là, un conseil que donnait Ahithophel était considéré comme un conseil que quelqu'un eût demandé à Dieu. C'est ainsi qu'on considérait tous les conseils qu'Ahithophel donnait, tant à David qu'à Absalom.

## CHAPITRE XVII.

1 APRÈS cela, Ahithophel dit à Absalom : Je choisirai maintenant douze mille hommes, je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit; 2 Et je me jetterai sur lui; il est fatigué, et ses mains sont affaiblies; je l'épouvanterai donc, tellement que tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai le roi seul; 3 Et je ferai que le peuple retourne à toi; car l'homme que tu cherches vaut autant que si tous retournaient à toi; ainsi tout le peuple sera sain et sauf. 4 Cet avis fut trouvé bon par Absalom, et par tous les anciens d'Israël. 5 Mais Absalom dit: Qu'on appelle maintenant aussi Cusai, Arkite, et que nous entendions aussi son avis. 6 Or, quand Cusai fut venu vers Absalom, Absalom lui dit: Ahithophel a donné un tel avis; ferons-nous ce qu'il a dit, ou non? parle, toi. 7 Alors Cusai dit à Absalom: Le conseil qu'Ahithophel a donné maintenant n'est pas bon. 8 Cusai dit encore: Tu connais ton père et ses gens. Ce sont des gens forts, et qui ont le cœur outré, comme une course des champs à qui on a pris ses petits. D'ailleurs ton père est un homme de guerre, qui ne passera point la nuit avec le peuple. 9 Voici, il est maintenant caché dans quelque caverne ou dans quelque autre lieu; s'il arrive qu'on soit battu par eux au commencement, quiconque en entendra parler dira, en l'apprenant: Le peuple qui suit Absalom a été défait. 10 Alors le plus vaillant, celui-là même qui avait le cœur d'un lion, sera consterné; car tout Israël sait que ton père est un homme de cœur, et que ceux qui le suivent sont vaillants. 11 Mais je suis d'avis qu'on diligence on assemble vers toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah—or le nombre en sera aussi grand que le sable qui est au bord de la mer—et que tu ailles toi-même en personne à la bataille.

## שמואל ב יי

12 ובאנו אליו באחת המקומות אשר  
נמצא שם ונחנו עליו כאשר וכל המל  
עליו באנו ולא נותר בו ובכל הקאשנים  
אשר אתו בסוד: 13 ואם אל-עיר יאסף  
והשואו כל-ישראל אל-העיר הקיאו  
בכלים וסבנו אהו עד-תפול עד  
אשר לא נמנא שם בסוד: 14

14 ויאמר אבשלום וכל-איש וישראל מזה  
עצת חנני הארצי מעצת אחיאל  
ויהיו ענה. להם את-עצת  
אחיאל המזה לבצעו הקיאו ונח  
אל-אבשלום את-הרעה: 15 ויאמר

הנשי אל-ערוק ואל-אחיהל הפתנים  
פנאו וקצאו יעץ אחיאל את-אבשלום  
ואת חנני וישראל וקצאו יעצתי  
אני: 16 ועתה שלחו מהרה והעידו  
לדוד לאמר אל-תלך חלילה בעצמות  
המזכר וגם עבר המעורר פד-יבצע  
לכלך וכל-העם אשר אתו: 17 ויהיו  
נאחיצע למתים בעיר-רגל והלקהו  
השפחה והעדה ללם וחס ילכו והעדה  
למלך דוד כי לא וכלי להראות לבוא  
העירה: 18 ונרא אהם נער וגד לאבשלום  
וגללו שניהם מהרה ונבאו אל-בית-  
איש בבחורים ולו כתר בעצרו ונערו  
שם: 19 ותקח האשה ותפרש את-המסוף  
על-פני המלך ותשטח עליו הקצות ולא  
נודע דבר: 20 ונבאו עד-אבשלום אל-  
האשה הפתח ויאמרו אנה אחימיצע  
ויהיוקו למתים להם האשה עקרו  
מכל המים ויבקשו ולא מנא וישבו  
רבי-עם: 21 ויהי אחרי ככתם ונעלה  
מהבאר וגללו ונערו למלך דוד ויאמרו  
אל-דוד קומה ועברו מהרה את-המים  
כי-בקה יעץ עליכם אחיאל: 22 ונקם  
דוד וכל-העם אשר אתו ונעברו את-  
הנהר עד-אור הפקר עד-אחל לא-נעמד  
אשר לא-עבר את-הנהר: 23 ונאחיאל  
דאח כי לא-נעשה עצתו ונבקש את-  
המזכר ונקם וגללו אל-ביתו אל-עירו ונעין  
אל-ביתו ונקם ונקם ונקם בקבר אביו: 24

24 ודוד בא מהנהר ונאבשלום עבד  
את-הנהר הוא וכל-איש וישראל עמו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιζ'.

12 Καὶ ἤξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν τόπων οὗ ἰδὼν  
ἔυρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβالούμεν ἐπ' αὐτὸν  
ὡς πίπτει δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειφόμεθα  
ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ  
καὶ γε ἓνα· 13 Καὶ ἰδὼν εἰς τὴν πόλιν συναχθῆναι  
καὶ λήφεται πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην  
σχονία καὶ συροῦμεν αὐτήν ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν,  
ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος. 14 Καὶ εἶπεν  
'Αβσσσαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ 'Αγαθὴ ἡ βουλή  
Χουσι τοῦ 'Αραχὶ ὑπὲρ τὴν βουλὴν 'Αχιτόφελ·  
καὶ Κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν τοῦ  
'Αχιτόφελ τὴν ἀγαθὴν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ Κύριος  
ἐπὶ 'Αβσσσαλὼμ τὰ κακὰ πάντα. 15 Καὶ εἶπε  
Χουσι ὁ τοῦ 'Αραχὶ πρὸς Σαδὼκ καὶ 'Αβιάθαρ  
τοὺς ἱερεῖς Οὕτως καὶ οὕτως συμβούλευσιν  
'Αχιτόφελ τῷ 'Αβσσσαλὼμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις  
Ἰσραὴλ, καὶ οὕτως καὶ οὕτως συμβούλευσα ἐγὼ. 16  
Καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγεῖλατε τῷ  
Δαυὶδ λέγοντες Μὴ αὐλισθεῖς τὴν νύκτα ἐν 'Αραβῶθ  
τῆς ἐρήμου, καὶ γε διαβαίνων σπείδων μὴ ποτε  
καταπίσῃ τὸν βασιλεὺς καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν  
μετ' αὐτοῦ. 17 Καὶ Ἰωνάθαν καὶ 'Αχιμάς εἰστή-  
κισαν ἐν τῇ πηγῇ 'Ρωγὴλ, καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδείκη  
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ  
ἀναγγέλλουσι τῷ βασιλεὶ Δαυὶδ, ὅτι οὐκ ἤδυναντο  
ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. 18 Καὶ εἶδεν  
αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀνήγγειλε τῷ 'Αβσσσαλὼμ·  
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθον εἰς  
οἶκον ἀνδρὸς ἐν Βαυρίμ, καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν  
τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ. 19 Καὶ ἔλαθεν ἡ  
γυνὴ καὶ διεπέτασε τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον  
τοῦ λάκκου καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ 'Αραφῶθ, καὶ οὐκ  
ἐγνώσθη ῥῆμα. 20 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες 'Αβσσσαλὼμ  
πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἶκον καὶ εἶπαν Ποῦ  
'Αχιμάς καὶ Ἰωνάθαν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνὴ  
Παρήλθον μικρὸν τοῦ ὕδατος· καὶ ἐζήτησαν καὶ  
οὐχ εὑραν, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 21  
Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέστη-  
σαν ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀπήγγειλαν  
τῷ βασιλεὶ Δαυὶδ, καὶ εἶπαν πρὸς Δαυὶδ Ἀνάστητε  
καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβούλευ-  
σεν περὶ ὑμῶν 'Αχιτόφελ. 22 Καὶ ἀνίστη Δαυὶδ  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν  
'Ορδάνην ἕως τοῦ ὧτος τοῦ πρῶτου, ἕως ἐνὸς οὐκ  
ἔλαθεν ὅς οὐ ἐπὶ τὴν τὸν 'Ορδάνην. 23 Καὶ  
'Αχιτόφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ  
ἐπέσaxe τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνίστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς  
τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο  
τῷ οἰκῷ αὐτοῦ, καὶ ἀπῆγγετο καὶ ἀπέθανε, καὶ  
ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 24 Καὶ Δαυὶδ  
διήλθεν εἰς Μανάιμ, καὶ 'Αβσσσαλὼμ διέβη τὸν  
'Ορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ.

## II. SAMUELIS, XVII.

12 Et irruemus super eum in quocumque loco  
inventus fuerit: et operiemus eum, sicut cadere  
solet ros super terram: et non relinquemus  
de viris qui cum eo sunt, ne unum quidem.  
13 Quod si urbem aliquam fuerit ingressus,  
circumdabit omnis Israel civitati illi funes, et  
trahemus eam in torrentem, ut non reperiat  
ne calculus quidem ex ea. 14 Dixitque  
Absalom, et omnes viri Israel: Melius est con-  
siliium Chusai Arachitæ, consilio Achitophel:  
Domini autem nutu dissipatum est consilium  
Achitophel utile, ut induceret Dominus super  
Absalom malum. 15 Et ait Chusai Sadoc et  
Abiathar sacerdotibus: Hoc et hoc modo  
consilium dedit Achitophel Absalom, et  
senioribus Israel: et ego tale et tale dedi  
consilium. 16 Nunc ergo mittite cito, et  
nuntiate David, dicentes: Ne moreris nocte  
hac in campestribus deserti, sed absque  
dilatione transgredere: ne forte absorbeat  
rex, et omnis populus qui cum eo est.  
17 Jonathan autem et Achimaas stabant juxta  
fontem Rogel: abiit ancilla, et nuntiavit eis:  
et illi profecti sunt, ut referrent ad regem  
David nuntium: non enim poterant videri.  
aut introire civitatem. 18 Vidit autem eos  
quidam puer, et indicavit Absalom: illi vero  
concito gradu ingressi sunt domum ejusdam  
viri in Bahurim, qui habebat puteum in  
vestibulo suo, et descendunt in eum. 19 Tulit  
autem mulier, et expandit velamen super os  
putei, quasi siccans ptisanas: et sic latuit res.  
20 Cumque venissent servi Absalom in domum,  
aut mulierem dixerunt: Ubi est Achimaas et  
Jonathan? Et respondit eis mulier: Transierunt  
festinanter, gustata paululum aqua. At hi  
qui querebant, cum non reperissent, reversi  
sunt in Jerusalem. 21 Cumque abiissent,  
ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntia-  
verunt regi David, et dixerunt: Surgite, et  
transite cito fluvium: quoniam hujusemodi  
dedit consilium contra vos Achitophel.  
22 Surrexit ergo David, et omnis populus  
qui cum eo erat, et transierunt Jordanem,  
donec dilucesceret: et ne unus quidem  
residuus fuit, qui non transisset fluvium.  
23 Porro Achitophel videns quod non  
fuisset factum consilium suum, stravit asi-  
num suum, surrexitque et abiit in domum  
suam et in civitatem suam: et disposita domo  
sua, suspensio interiit, et sepultus est in  
sepulchro patris sui. 24 David autem  
venit in castra, et Absalom transivit  
Jordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XVII.

12 So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that are with him there shall not be left so much as one. 13 Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there. 14 And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom. 15 ¶ Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled. 16 Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him. 17 Now Jonathan and Ahimaaz stayed by En-rogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David. 18 Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down. 19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known. 20 And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where is Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem. 21 And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you. 22 Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan. 23 ¶ And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father. 24 Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

## 2. Samuelis, 17.

12 So wollen wir ihn überfallen, an welchem Ort wir ihn finden, und wollen über ihn kommen, wie der Thau auf die Erde fällt, daß wir an ihm und allen seinen Männern nicht Einen übrig lassen. 13 Wird er sich aber in eine Stadt versammeln, so soll das ganze Israel Stricke an dieselbige Stadt werfen, und sie in den Bach reißen, daß man nicht ein Kieselstein dran finde. 14 Da sprach Absalom und jedermann in Israel: Der Rath Hushai, des Architen, ist besser, denn Ahithophels Rath. Aber der Herr schickte es also, daß der gute Rath Ahithophels verhindert würde, auf daß der Herr Unglück über Absalom brächte. 15 Und Hushai sprach zu Zadok und Abiathar, den Priestern: So und so hat Ahithophel Absalom und den Aeltesten in Israel gerathen; ich aber habe so und so gerathen. 16 So sendet nun eilend hin, und laßt David ansagen und sprechen: Bleibe nicht über Nacht auf dem blachen Felde der Wüste, sondern mache dich hinüber, daß der König nicht verschlungen werde und alles Volk, das bei ihm ist. 17 Jonathan aber und Ahimaaz künden bei dem Brunnen Rogel, und eine Magd ging hin und sagte es ihnen an. Sie aber gingen hin und sagten dem Könige David an; denn sie durften sich nicht sehen lassen, daß sie in die Stadt kämen. 18 Es sahe sie aber ein Knabe, und sagte es Absalom an. Aber die beiden gingen eilend hin, und kamen in eines Mannes Haus zu Bahurim; der hatte einen Brunnen in seinem Hofe, dahinein flogen sie. 19 Und das Weib nahm, und breitete eine Decke über des Brunnen Loch, und breitete Erbsen drüber, daß man es nicht merkte. 20 Da nun die Knechte Absalom zum Weibe ins Haus kamen, sprachen sie: Wo ist Ahimaaz und Jonathan? Das Weib sprach zu ihnen: Sie gingen über das Bässerlein. Und da sie suchten und nicht fanden, gingen sie wieder gen Jerusalem. 21 Und da sie weg waren, stiegen sie aus dem Brunnen und gingen hin, und sagten David, dem Könige, an, und sprachen zu David: Machet euch auf, und gebet eilend über das Wasser; denn so und so hat Ahithophel wider euch Rath gegeben. 22 Da machte sich David auf und alles Volk, das bei ihm war, und gingen über den Jordan, bei Licht Morgen ward, und fehlte nicht an Einem, der nicht über den Jordan gegangen wäre. 23 Als aber Ahithophel sahe, daß sein Rath nicht fortgegangen war, sattelte er seinen Esel, machte sich auf und zog heim in seine Stadt, und bespachte sein Haus, und hing sich, und starb, und ward begraben in seines Vaters Grab. 24 Und David kam gen Mahanaim. Und Absalom zog über den Jordan, und alle Männer Israel mit ihm.

## II. SAMUEL, XVII.

12 Alors nous viendrons à lui en quelque lieu que nous le trouvions, et nous nous jetterons sur lui comme la rosée tombe sur la terre, et de tous les hommes qui sont avec lui, il ne lui restera personne. 13 Que s'il se retire en quelque ville, tout Israël portera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusque dans le torrent, en sorte qu'il ne s'en retrouve pas même la moindre pierre. 14 Alors Absalom et tous les hommes d'Israël dirent: Le conseil de Cusai, Arkite, est meilleur que le conseil d'Ahithophel. Car le SEIGNEUR avait décrété que le conseil d'Ahithophel, qui était bon, serait dissipé afin de faire venir le mal sur Absalom. 15 ¶ Alors Cusai dit aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Ahithophel a donné tel et tel conseil à Absalom, et aux anciens d'Israël; mais moi, j'ai donné tel et tel conseil. 16 Maintenant donc envoyez en diligence, et faites savoir à David, et lui dites: Ne demeure point cette nuit dans les campagnes du désert, et même ne manque point de passer plus avant, de peur que le roi, et tout le peuple aussi qui est avec lui, ne soit englouti. 17 Or Jonathan et Ahimahats se tenaient près de la fontaine de Roguel, parce qu'ils n'osaient pas se montrer lorsqu'ils venaient dans la ville. Une servante alla donc leur rapporter le tout, afin qu'ils s'en allassent, et le rapportassent au roi David. 18 Cependant un garçon qui les aperçut le rapporta à Absalom. Mais ils marchèrent tous deux en diligence et vinrent à Bahurim, à la maison d'un homme qui avait dans sa cour un puits, dans lequel ils descendirent. 19 Or la femme de cet homme prit une couverture, l'étendit sur l'ouverture du puits, et répandit dessus du grain pilé. Ainsi la chose ne fut point découverte. 20 En effet les serviteurs d'Absalom vinrent vers cette femme jusque dans la maison, et lui dirent: Où sont Ahimahats et Jonathan? Mais la femme leur répondit: Ils ont passé le gué de l'eau. Puis, les ayant cherchés, et ne les ayant point trouvés, ces serviteurs s'en retournèrent à Jérusalem. 21 Et après qu'ils s'en furent allés, Ahimahats et Jonathan remontèrent du puits, s'en allèrent, et firent leur rapport au roi David, en lui disant: Levez-vous et passez l'eau en diligence; car Ahithophel a donné un tel conseil contre vous. 22 Alors David se leva avec tout le peuple qui le suivait, et ils passèrent le Jourdain jusqu'au point du jour. Il n'y en eut pas un qui ne passât le Jourdain. 23 ¶ Cependant Ahithophel, voyant qu'on n'avait point fait ce qu'il avait conseillé, fit seller son âne, se leva, et s'en alla en sa maison, dans sa ville. Puis, après qu'il eut mis ordre à sa maison, il s'étrangla, et mourut. Il fut enseveli au sépulchre de son père. 24 Or David s'en vint à Mahanajim; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous ceux d'Israël qui le suivaient.



## שְׁמוּאֵל ב' י"ז

25 וַתֵּצֵא עֲמָשָׁא שָׁם אֶבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב  
עַל־הַקָּבָא וַעֲמָשָׁא בְרִיאִישׁ הַשְּׂמוֹל וְהָקָא  
הַיִּשְׂרָאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־אֲבִיגַיִל בְּרִי־קִישׁ  
אֲחֻות צִרְיָה וְשָׁם יוֹאָב : 26 וַיָּחֹךְ וַיִּשְׁחַל  
וַאֲבִשָׁלֹם אֲחֵץ בַּחֲלָקָה : 27 וַיָּהִי  
כִּדְבָר דָּוִד מִמְּנִקְחָהּ וַשְׁבִּי בְרִי־קִישׁ בְּרִבְתָּ  
בְּבִרְעָמוֹן וּבְכִיֹר בְּרִעַמְיָאֵל מִלָּא דָּבָר  
בְּבִרְזֵלִי בַּחֲלָקָה מִרְגָּלִים : 28 מִשְׁבָּב וּסְפוֹת  
וַיִּזְרֵי וַחֲסִים וַשְּׁעָרִים וַיִּקְמַח וַחֲלִי  
בַּחֲלָקָה וַעֲדָשִׁים וַחֲלִי : 29 דָּבָב וְקִמְחָה  
וַעֲמָן וַשְּׂפֹת בָּבֶר הַיִּשְׁשׁוֹ לְדָוִד וְלָעָם  
אֲשֶׁר־אִתּוֹ לְאֶבֶל בֶּן אֲמֹרִי הָעָם רָעַב  
וַעֲרָה וַעֲמָן בַּחֲלָקָה :

פֶּרֶשׁ יח

1 וַיִּנְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַנִּשְׁבָּ  
עֲלֵיהֶם שְׁנֵי אֲלָפִים וְשִׁבְרֵי מָאוֹת :  
2 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִישִׁת בְּיָד  
יוֹאָב וְהַשְּׁלִישִׁת בְּיָד אֲבִישֵׁי בְרִי־קִישׁ  
אֲחֵי יוֹאָב וְהַשְּׁלִישִׁת בְּיָד אֲחֵי הַגִּבּוֹר  
וַיִּמָּר מִלְּחָה אֶל־הָעָם וַיָּבֹא  
אֲמָשָׁא בֶּן־אֲמִי עֲמָשָׁא : 3 וַיִּמָּר הָעָם לֹא  
נִשְׂאָר בָּנוּ וְאִנּוֹסִים חֲנָנִים לֹא־יִשְׁמְרוּ אֲלֵינוּ לֵב  
לֵב וְאִנּוֹסִים חֲנָנִים לֹא־יִשְׁמְרוּ אֲלֵינוּ לֵב  
בְּרִעַתָּה כְּמֹנֶה עֲשָׂה אֲלֵכֶם וַעֲרָה טוֹב  
בְּרִי־הַחַיָּה לָנוּ מִעִיר לְעִיר : 4 וַיִּמָּר  
אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִמָּנֶה בְּעֵינֵיכֶם אֲנִישָׁה  
וַעֲמָשָׁא הַמֶּלֶךְ אֲלֵי־נֶפֶשׁ הַשְּׂעִיר וְקִלְיָעָם  
וַיָּבֹא לְמָאוֹת וְלֹאֲלָקִים : 5 וַיָּחֹךְ הַמֶּלֶךְ  
אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישֵׁי וְאֶת־אֲחֵי לְאִמֹּר לֹא־מָוֶה  
לִי לָקֶנֶת לְאֲבִשָׁלֹם וְקִלְיָעָם שְׂמִיעִי  
בַּשָּׂנִית הַמֶּלֶךְ אֶת־קִלְיָעָם וְאֶת־דָּבָר  
אֲבִישָׁם : 6 וַיִּבְרָא הָעָם הַשָּׂנִית לְקִרְבָּה  
וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵי הַמֶּלֶךְ מִבְּנֵי אֲבִישָׁם :  
7 וַיִּגְבַּהּ שָׁם עִם וַיִּשְׂרָאֵל לִפְנֵי עֲבָדֵי דָוִד  
וַיִּתְּרִשְׁם מִמְּנִקְחָהּ גְּדוּלָּה בְּיוֹם הַהוּא  
עֲשָׂרִים אֲלָף : 8 וַיִּתְּרִשְׁם הַמֶּלֶךְ מִקְּצֵית  
הַשָּׂנִית עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּגְבַּהּ הַנֶּחֱלֵל  
לְאֶבֶל בָּעָם מִאֲשֶׁר אֲבָלָה הַחֲרֹב בְּיוֹם  
הַהוּא : 9 וַיִּגְבַּהּ אֲבִשָׁלֹם לִפְנֵי עֲבָדֵי  
דָּוִד וַאֲבִשָׁלֹם רָבַב עַל־הַסָּבִיר וַיָּבֹא הַסָּבִיר  
תַּחַת שֹׁבָקָה הַמֶּלֶךְ הַגְּדוּלָּה וַיִּתְּנֵהּ  
רִאשֹׁנוֹ בְּאֶלְהָה וַיִּמְלֹךְ בְּיוֹם הַשְּׂמִירִים וַיָּבֹאוּ  
הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵהּ אֲשֶׁר־יִתְּנֵהּ עָבָר :

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. ιζ', ιη'.

25 Καὶ τὸν Ἀμῆσαα κατέστησεν Ἀβessαλώμ  
ἀντὶ Ἰωάβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως· καὶ Ἀμῆσαα  
υἱὸς ἀνδρός καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεθέρ ὁ Ἰεζραηλί-  
της, οὗτος εἰσῆλθε πρὸς Ἀβιγαίαν θυγατέρα  
Νάας ἀδελφῆν Σαρουίας μητρὸς Ἰωάβ. 26 Καὶ  
παρενέβαλε πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἀβessαλώμ εἰς  
τὴν γῆν Γαλαὰδ. 27 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθε  
Δαυὶδ εἰς Μανὰιμ, καὶ Οὐεσβὶ υἱὸς Νάας ἐκ  
Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ Μαχὶρ υἱὸς Ἀμμὴλ ἐκ  
Λωδάβαρ καὶ Βερzellai ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ῥωγελίμ·  
28 Ἦνεγκαν δὲκα κοίτας ἀμφίταπους καὶ λίβητας  
δὲκα καὶ σκέυη κεράμους, καὶ πυροῦς καὶ κριθᾶς  
καὶ ἄλευρον καὶ ἀλφίτον, καὶ κύσμον καὶ φακόν·  
29 Καὶ μέλι καὶ βούτυρον, καὶ πρόβατα καὶ  
σαφῶς βοῶν· καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυὶδ καὶ  
τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν, ὅτι εἶπεν Ὁ λαὸς  
πεινῶν καὶ ἐκδηλυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

ΚΕΦ. ιη'.

1 KAI ἐπεσκέψατο Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸν μετ'  
αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ  
ἐκατοντάρχους. 2 KAI ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν λαὸν  
τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ  
Ἀβισσα υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωάβ, καὶ τὸ  
τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθὶ τοῦ Γεθαιού· καὶ εἶπε Δαυὶδ  
πρὸς τὸν λαὸν Ἐξέλθοις ἐξελθούσμαι καὶ γε ἰγῷ  
μετ' ὑμῶν. 3 KAI εἶπον Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν  
φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, καὶ  
ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ'  
ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δὲκα χιλιάδες·  
καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔσθ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοῠθῆται  
τοῦ βοηθεῖν. 4 KAI εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς  
Ὅ ἐὰν ἀρίστη ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ποιήσω· καὶ  
ἔσθ ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ  
λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἐκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας.  
5 KAI ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωάβ καὶ τῷ  
Ἀβισσᾷ καὶ τῷ Ἐθὶ λέγων Φείσασθε μοι τοῦ  
παιδαρίου τοῦ Ἀβessαλώμ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς  
ἤκουσεν ἐντελλομένου τὸν βασιλεὺς πᾶσι τοῖς  
ἀρχουσιν ὑπὲρ Ἀβessαλώμ. 6 KAI ἐξῆλθε πᾶς  
ὁ λαὸς εἰς τὸν ὄρουνον τῆς ἐναντίας Ἰσραὴλ· καὶ  
ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ ὄρουμῳ Ἐφραιμ. 7 KAI  
ἐπταῖσεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνὸπλιον τῶν παίδων  
Δαυὶδ, καὶ ἐγένετο ἡ θραύσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ· ἔκοιτο χιλιάδες ἀνδρῶν. 8 KAI ἐγένετο ἐκεῖ  
ὁ πόλεμος διεσπαρμένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς  
γῆς· καὶ ἐπλεόνασεν ὁ ὄρυμνος τοῦ καταφαγεῖν ἐκ  
τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὗς κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 9 KAI συνήντησεν Ἀβessαλώμ  
ἐνὸπλιον τῶν παίδων Δαυὶδ· καὶ Ἀβessαλώμ  
ἦν περιβεβημένος ἐπὶ τοῦ ἡμίνου αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν  
ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης,  
καὶ περιεπλάκη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυὶ καὶ  
ἐκρεμίσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον  
τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρήλθε.

II. SAMUELIS, XVII. XVIII.

25 Amasam vero constituit Absalom pro Joab  
super exercitum: Amasa autem erat filius  
viri, qui vocabatur Jetra de Jezraheli, qui  
ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem  
Sarviae, quae fuit mater Joab. 26 Et castra-  
metatus est Israel cum Absalom in terra  
Galaad. 27 Cumque venisset David in castra,  
Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon,  
et Machir filius Ammihel de Lodabar, et Ber-  
zellai Galaadites de Rogelim, 28 Obtulerunt ei  
stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum,  
et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam,  
et lentem, et fruxum cicer, 29 Et mel, et  
butyrum, oves, et pingues vitulos: dederuntque  
David, et populo qui cum eo erat, ad vescen-  
dum: suspiciati enim sunt, populum fame et  
siti fatigari in deserto.

CAPUT XVIII.

1 IGITUR considerato David populo suo,  
constituit super eos tribunos et centuriones,  
2 Et dedit populi tertiam partem sub manu  
Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii  
Sarviae fratris Joab, et tertiam partem sub  
manu Ethai, qui erat de Geth; dixitque rex  
ad populum: Egrediar et ego vobiscum. 3 Et  
respondit populus: Non exhibis sive enim  
fugerimus, non magnopere ad eos de nobis  
pertinebit: sive media pars ceciderit et nobis,  
non satis curabunt: quia tu unus pro decem  
millibus computaris: melius est igitur ut sis  
nobis in urbe presidio. 4 Ad quos rex ait:  
Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit  
ergo rex juxta portam: egrediebaturque  
populus per turmas suas, centeni, et milleni.  
5 Et praecepit rex Joab, et Abisai, et Ethai,  
dicens: Servate mihi puerum Absalom. Et  
omnis populus audiebat praecipientem regem  
cunctis principibus pro Absalom. 6 Itaque  
egressus est populus in campum contra Israel,  
et factum est praelium in saltu Ephraim.  
7 Et cecus est ibi populus Israel ab exercitu  
David, factaque est plaga magna in die illa,  
viginti millium. 8 Fuit autem ibi praelium  
dispersum super faciem omnis terrae, et  
multo plures erant, quos saltus consumpserat  
de populo, quam hi quos voraverat gladius in  
die illa. 9 Accidit autem ut occurreret  
Absalom servis David, sedens mulo: cumque  
ingressus fuisset mulus subter condensam  
quercum et magnam, adhaesit caput ejus  
quercui: et illo suspensus inter caelum et  
terram, mulus, cui insederat, pertransivit.



II. SAMUEL, XVII. XVIII.

25 ¶ And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa was a man's son, whose name was Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother. 26 So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead. 27 ¶ And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim, 28 Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched corn, and beans, and lentiles, and parched pulse, 29 And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat: for they said, The people is hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

CHAPTER XVIII.

1 AND David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them. 2 And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also. 3 But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou succour us out of the city. 4 And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands. 5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom. 6 ¶ So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim; 7 Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand men. 8 For the battle was there scattered over the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured. 9 ¶ And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that was under him went away.

2. Samuelis, 17, 18.

25 Und Absalom hatte Amasa an Joabs Statt gesetzt über das Heer. Es war aber Amasa eines Mannes Sohn der hieß Jethra, ein Israeliter, welcher lag bei Abigail, der Tochter Nahas, der Schwester Zeruja, Joabs Mutter. 26 Israel aber und Absalom lagerten sich in Gilead. 27 Da David gen Mahanaim kommen war, da brachten Sobi, der Sohn Nahas, von Rabbath der Kinder Ammon, und Machir, der Sohn Ammiel, von Lodabar, und Barzillai, ein Gileaditer von Roglim, 28 Bettwerk, Becken, irden Gefäß Weizen, Gerste, Mehl, Sengen, Bohnen, Linsen, Grütze, 29 Honig, Butter, Schafe und Rinderkäse zu David und zu dem Volk, das bei ihm war, zu essen. Denn sie gedachten, das Volk wird hungrig, müde und durstig sein in der Wüste.

Das 18. Capitel.

1 Und David ordnete das Volk, das bei ihm war, und setzte über sie Hauptleute, über tausend und über hundert; 2 Und sandte aus des Volks einen dritten Theil unter Joab; und einen dritten Theil unter Abisai, dem Sohn Zeruja, Joabs Bruder; und einen dritten Theil unter Ittai, dem Gethiter. Und der König sprach zum Volk: Ich will auch mit euch ausgehen. 3 Aber das Volk sprach: Du sollst nicht ausgehen; denn ob wir gleich fliehen oder die Hälfte sterben, so werden sie sich unser nicht annehmen; denn du bist, als wenn unser zehn tausend wären; so ist nun besser, daß du uns aus der Stadt helfen mögest. 4 Der König sprach zu ihnen: Was euch gefällt, das will ich thun. Und der König trat ans Thor, und alles Volk zog aus bei Hunderten und bei Tausenden. 5 Und der König gebot Joab, und Abisai und Ittai, und sprach: Fahret mir säuberlich mit dem Knaben Absalom. Und alles Volk hörte es, da der König gebot allen Hauptleuten um Absalom. 6 Und da das Volk hinaus kam aufs Feld, Israel entgegen, hub sich der Streit im Walde Ephraim. 7 Und das Volk Israel ward daselbst geschlagen vor den Knechten Davids, daß desselben Tages eine große Schlacht geschah, zwanzig tausend Mann. 8 Und war daselbst der Streit zerstreuet auf allem Lande; und der Wald fraß viel mehr Volks des Tages, denn das Schwert fraß. 9 Und Absalom begegnete den Knechten Davids, und ritt auf einem Maul. Und da das Maul unter eine große dicke Eiche kam, beying sein Haupt an der Eiche, und schwebte zwischen Himmel und Erde, aber sein Maul lief unter ihm weg.

II. SAMUEL, XVII. XVIII.

25 ¶ Et Absalom établit Hamasa sur l'armée, à la place de Joab. Or Hamasa était fils d'un homme nommé Jithra, Israélite, qui était entré vers Abigail, fille de Nahas, sœur de Tséruia, la mère de Joab. 26 Et Israël campa avec Absalom au pays de Galaad. 27 ¶ Or, aussitôt que David fut arrivé à Mahanajim, il arriva que Sobi, fils de Nahas, de la ville de Rabbah, qui était aux enfants de Hammon, et Makir, fils de Hammiel, de Lodébar, et Barzillai, Galaadite de Roguéim, 28 Amenèrent des lits, des bassins, des vases de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, rôties aussi, 29 Du miel, du beurre, des brebis et des fromages de vache. Ils amenèrent tout cela à David, et au peuple qui était avec lui, afin qu'ils en mangeassent; car ils disaient: Ce peuple est affamé; il est las, et il a soif dans ce désert.

CHAPITRE XVIII.

1 Or David fit le dénombrement du peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des capitaines sur des milliers et sur des centaines. 2 Puis David envoya le peuple, un tiers sous la conduite de Joab, un autre tiers sous la conduite d'Abisai, fils de Tséruia et frère de Joab, et l'autre tiers sous la conduite d'Ittai, Guittien. Ensuite le roi dit au peuple: Certainement je sortirai aussi avec vous. 3 Mais le peuple lui dit: Tu ne sortiras point; car, quand nous viendrons à prendre la fuite, on n'en ferait point de cas; et même quand la moitié de nous y serait tuée, on n'en ferait point de cas; car tu es maintenant autant que dix mille d'entre nous; c'est pourquoi il nous vaut mieux que tu sois dans la ville pour nous secourir. 4 Alors le roi leur dit: Je ferai ce que bon vous semblera. Le roi s'arrêta donc à la place de la porte, et tout le peuple sortit par centaines et par milliers. 5 Puis le roi donna cet ordre à Joab, à Abisai et à Ittai, et dit: Épargnez-moi le jeune homme Absalom. Or tout le peuple entendit ce que le roi commandait à tous les capitaines touchant Absalom. 6 ¶ Puis le peuple sortit aux champs, pour aller à la rencontre d'Israël; et la bataille fut donnée dans la forêt d'Ephraïm. 7 Là le peuple d'Israël fut battu par les serviteurs de David, et dans ce même lieu, en ce jour-là, vingt mille hommes furent taillés en pièces. 8 La bataille s'étendit ensuite là par toute la campagne, et la forêt dévora en ce jour beaucoup plus de peuple que l'épée. 9 ¶ Et Absalom se rencontra devant les serviteurs de David. Or Absalom était monté sur un mulet, et son mulet étant entré sous les branches entrelacées d'un grand chêne, sa tête s'engagea dans le chêne, où il demeura suspendu entre le ciel et la terre, le mulet qui était sous lui ayant passé outre.

## שְׁמוּאֵל ב' יח

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β' ιη'.

II. SAMUELIS, XVIII.

10 וַיֵּרָא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד לַיֹּאבָב וַיֹּאמֶר  
הִנֵּה רָצִיתִי אֶת־אֲבִישׁוֹלָם תְּלִי אֶבְרָחָם:  
11 וַיֹּאמֶר יֹאבָב לְאִישׁ הַפֶּגֶז לֵאמֹר וְהִנֵּה  
רָצִיתִי וַיַּחַדֵּשׁ לֹא־הִכִּיתִי שָׁם אֶבְרָחָם וְעַל־  
לִבִּי לֹא עָשָׂה לְקָם הַחֲבִיחָה אֶחָד:  
12 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יֹאבָב וְלֹא אֶלְכִי שָׁמָּה  
עַל־כַּפִּי אֶחָד לְקָם לֹא־עָשָׂה וְדִי אֶל־כֶּן  
הַכֶּלֶךְ כִּי בְּאֶזְנוֹ עָנָה הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר  
וְאֶת־אֲבִישׁוֹ וְאֶת־אֲמִיל לֹא־אֶמְר שְׁמֵר־מִי  
בַּעֲבֹר בְּאֲבִישׁוֹלָם: 13 אִי־עָשִׂיתִי בְּנִפְשׁוֹ  
שָׁמָּה וְכִלְדָּבָר לֹא־יִסְדֹּק מִן־הַמֶּלֶךְ וְאֶחָד  
תִּתְנַחֵם מִכֶּנֶּךָ: 14 וַיֹּאמֶר יֹאבָב לֹא־כֵן  
אֶתְּלִיחַ לְקִנְיֹה וַיַּחַדֵּשׁ שְׁלֹשׁ שְׁבָטִים  
בַּכֶּסֶף וַיַּחַדֵּשׁם בְּלֶב אֲבִישׁוֹלָם עֹדֶנּוּ כִּי  
בְּלֶב הָאֶלֶךְ: 15 וַיַּסְבֵּר עֲשָׂה נֶעְדִים  
כִּשְׁמֵן קָלִי יֹאבָב וַיַּסְבֵּר אֶת־אֲבִישׁוֹלָם וַיַּחַדֵּשׁוּ:  
16 וַיַּחַדֵּשׁ יֹאבָב בִּישְׁתֹּי יֹאבָב אֶת־הַכֶּסֶם:  
17 וַיַּחַדֵּשׁ אֶת־אֲבִישׁוֹלָם וַיַּשְׁלֹכֵהוּ אֶת־בִּגְדוֹ  
אֶל־הַסֶּחַת הַחֲדָל וַיַּשְׁכֵּי עָלָיו בִּלְבָבָם  
קָדוֹל מֵאֵד וְכִלְיֵי־חַלָּל גָּסָה אִישׁ לְאֶחָד־לָהּ:  
18 וְאֲבִישׁוֹלָם לָחָץ וַיַּעֲבִילוּ בְּכִנְיֹה אֶת־מִשְׁכַּת  
אֲשֶׁר בְּעִמְקֵי־הַמֶּלֶךְ כִּי אֶמֶר אֶרְלִי בֹן  
בַּעֲבָדִי הַחֲבִיר שָׁמִי וַיַּחַדֵּשׁ לְמִשְׁכַּת עַל־  
שָׁמִי וַיַּחַדֵּשׁ לָהּ יָד אֲבִישׁוֹלָם עַד הַיּוֹם  
הַזֶּה: 19 וַיַּחַדֵּשׁ עַד־דָּוִד אֶמֶר  
אֶרְלִי בֹן אֲבִישׁוֹלָם אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שָׁמִי  
וַיַּחַדֵּשׁ מִיָּד אֶרְלִי: 20 וַיֹּאמֶר לֵאמֹר לֹא  
אִישׁ בִּשְׁחָה אֶחָד הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּחַדֵּשׁ  
בְּיוֹם אֶחָד וַיָּחִים הַיּוֹם לֹא הַכִּישׁוּ כִּי  
עַל־: 21 בְּרִחְמֵי־מֶלֶךְ מֶלֶךְ:  
יֹאבָב לְפָנָיו לָקַח הַגִּד לְמִלְחָה אֲשֶׁר רָצִיתִי  
וַיַּשְׁתַּחֲוֶה כַּשְׂלִי לַיֹּאבָב וַיִּרָץ: 22 וַיִּסָּף עוֹד  
אֶת־מִצְעַד דָּרָדוֹל וַיֹּאמֶר אֶל־יֹאבָב וַיְהִי  
כִּי אֶת־הַחֲמָאָס בְּסִבְיָה אֶתְרִי הַכִּשְׂלִי וַיִּרָץ  
יֹאבָב לְקָדָם לָקַח אֶת־רֵץ בְּנֵי יִלְכָה אֶרֶץ  
בִּשְׁחָה מִצְעָד: 23 וַיַּחַדֵּשׁ אֶת־יֹאמֶר לֵאמֹר  
רִצִּי וַיַּחַדֵּשׁ אֶת־מִצְעַד הַכֶּסֶף וַיַּעֲבֹר אֶת־  
הַכִּשְׂלִי: 24 וַיַּגֵּד יֹאבָב בְּרִישְׁתֹּי הַשָּׂדֶה  
וְכָל־הַמֶּלֶךְ אֶל־כֶּן שָׁמָּה אֶת־הַחֲבִיר  
וַיִּשְׁכֵּי אֶת־עֵינָיו וַיִּפֹּר וַיַּחַדֵּשׁ רֵץ לְבָדוֹ:  
25 וַיַּחַדֵּשׁ הַכֶּסֶף וַיַּגֵּד לְמִלְחָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ  
אֶסְלִי לְבָדוֹ בְּשֹׁתֵי בְּנֵי וַיַּגֵּד הַלֵּוֹי וַיַּחַדֵּשׁ:

10 Kai eiden anōhō eīs kai anōhōgēme tō 'Iwāb kai  
ēipen 'Idōi iōraka tōn 'Abessalōm kremāmēn  
ēn tō dōt. 11 Kai ēipen 'Iwāb tō anōhōi tō  
anagghēlōnti autō Kai 'Idōi iōrakas, tī ōti oīk  
ēpātēas autōn ekei eīs tēn gēn; kai egō ān  
dedōkein soi dika arguriōn kai paražōnēn miān.  
12 Eipe dē ō anōhōi prōs 'Iwāb Kai egō eīm  
'Istēm ēpi tās cheirās mou chlious siclous arguriōu,  
ō mē ēpibālō tēn cheirā mou ēpi tōn uīdōn tōū  
basilews, ōti ēn tois ōsin hēmōn ēnetēlato ō  
basilews soi kai tō 'Abissōd kai tō 'Ethi lēgōn  
Phulāzati moi tō paidariōn tōn 'Abessalōm,  
13 Mē poiēsai ēn tōi psychē autōi dōkon. Kai  
pās ō lōgos ō lēsetai apō tōū basilews, kai  
sō stīrō ēxenantiās. 14 Kai ēipen 'Iwāb Tōtō  
lēgō ārxōmai, oīch ōtōws menō ēnōtīōn sm. Kai  
ēlaben 'Iwāb tria bēlē ēn tōi cheirī autōi kai  
ēnēphēn autā ēn tōi kardīa 'Abessalōm, ēti  
autōi žōntōs ēn tōi kardīa tēs dōrōs. 15 Kai  
ēkelōsan dika paidaria āirona tā skeūh 'Iwāb,  
kai ēpātēsan tōn 'Abessalōm kai ēanātōsan  
autōn. 16 Kai ēsāpisen 'Iwāb ēn keratīn, kai  
āpēstrepfen ō laūs tōū mēi dōkēn ōtōiō 'Israhēl,  
ōti ēfēdeto 'Iwāb tōū laōi. 17 Kai ēlabē tōn  
'Abessalōm kai ēbrōfen autōn eīs chāsma mēga ēn  
tōi dēmōi eīs tōn bōthōnōn tōn mēgan, kai ēstīhōu  
sen ēp' autōn swrōn lithōn mēgan sfōdēra kai  
pās 'Israhēl ēphgen anōhōi ēn tōi skīnōma autōi.  
18 Kai 'Abessalōm ēti žōn ēlabē kai ēstīrēn  
ēautōi tēn stīlēn ēn ēlīphēd kai ēstīhōsen autēn  
laβēn tēn stīlēn tēn ēn tōi kolādī tōū basilews,  
ōti ēipen ōti oīk ēstīn autōi uīdōs ēneka tōū anamēn  
tō dōma autōi kai ēkalēse tēn stīlēn  
Cheir 'Abessalōm ōws tēs hēmēras tautēs. 19 Kai  
'Achimaās uīdōs Sadōk ēipe Drāmō dē kai ēuagghēlō  
tō basilei ōti ēkrene Kīrōs ēk cheirōs tōn ēchōrōn  
autōi. 20 Kai ēipen autōi 'Iwāb Oūk anōhōi ēuag  
ghēlās sō ēn tōi hēmēra tautē, kai ēuagghēlō ēn  
hēmēra āllēh ēn dē tōi hēmēra tautē oūk ēuagghēlō  
ō ēneken ō uīdōs tōū basilews āpēthane. 21 Kai  
ēipen 'Iwāb tōi Chusī Baδīsas anāggēlōn tōi  
basilei ōsa ēides. 22 Kai prōseikūnēse Chusī tōi  
'Iwāb kai ēēlēthe. 23 Kai prōsētheto ēti 'Achimaās  
uīdōs Sadōk kai ēipe prōs 'Iwāb Kai ēstō ōti  
drāmō kai ge egō ōtōiōn tōi Chusī kai ēipen  
'Iwāb 'Ina tī sō tōtō tō trēchēs, uīē mou; deūro,  
ōuk ēsti soi ēuagghēlia eīs ōfēlēian porēnomēnē.  
23 Kai ēipen 'Tī gār ēān drāmō; kai ēipen autōi  
'Iwāb Drāmē kai ēdramēn 'Achimaās tēn dōdōn  
tēn tōū Kechār kai ēpēribē tōn Chusī. 24 Kai  
Danīd ikātheto anā mēson tōn dōo pulōn kai  
ēporēuthē ō skōpōs eīs tō dōma tēs pūlēs prōs tō  
trēchēs, kai ēpēro tōus dōthalmoūs autōi kai ēide, kai  
ēdō anōhōi trēchōn mōnos ēnōptiōn autōi. 25 Kai  
anēbōstēn ō skōpōs kai āpēhēgēle tōi basilei kai  
ēipen ō basilews Eī mōnos ēstīn, ēuagghēlia ēn tōi stō  
mati autōi kai ēporēuto porēnōmēnos kai ēggīzōn.

10 Vidit autem hoc quispiam, et nuntiavit  
Joab, dicens: Vidi Absalom pendere de  
quercu. 11 Et ait Joab viro, qui nuntiaverat  
ei: Si vidisti, quare non confodisti eum cum  
terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos,  
et unum balteum? 12 Qui dixit ad Joab: Si  
appenderes in manibus meis mille argenteos,  
nequaquam mitterem manum meam in filium  
regis: audientibus enim nobis precepit rex  
tibi, et Abisai, et Ethai, dicens: Custodite  
mihi puerum Absalom. 13 Sed et si fecissem  
contra animam meam audacter, nequaquam  
hoc regem latere potuisset, et tu stares ex  
adverso? 14 Et ait Joab: Non sicut tu vis,  
sed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres  
lanceas in manu sua, et infixit eas in corde  
Absalom: cumque adhuc palpitaret haerens  
in quercu, 15 Cucurrerunt decem juvenes  
armigeri Joab, et percutientes interfecerunt  
eum. 16 Cecinit autem Joab buccina, et  
retinuit populum, ne persequeretur fugientem  
Israel, volens parcere multitudini. 17 Et  
tulerunt Absalom, et projecerunt eum in saltu,  
in foveam grandem, et comportaverunt super  
eum acervum lapidum magnum nimis: omnis  
autem Israel fugit in tabernacula sua. 18 Porro  
Absalom excrevit sibi, cum adhuc viveret,  
titulum qui est in Valle regis: dixerat enim:  
Non habeo filium, et hoc erit monumentum  
nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo,  
et appellatur Manus Absalom, usque ad hanc  
diem. 19 Achimaas autem filius Sadoc, ait:  
Curram, et nuntiabo regi, quia iudicium fecerit  
ei Dominus de manu inimicorum ejus? 20 Ad  
quem Joab dixit: Non eris nuntius in hac die,  
sed nuntiabis in alia: hodie nolo te nuntiare,  
filius enim regis est mortuus. 21 Et ait Joab  
Chusi: Vade, et nuntia regi quae vidisti.  
Adoravit Chusi Joab, et cucurrit. 22 Rursus  
autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab:  
Quid impedit si etiam ego curram post  
Chusi? Dixitque ei Joab: Quid vis currere  
fili mi? non eris boni nuntii bajulus. 23 Qui  
respondit: Quid enim si cucurrero? Et ait  
ei: Curre. Currens ergo Achimaas per viam  
compendii, transivit Chusi. 24 David autem  
sedebat inter duas portas: speculator vero, qui  
erat in fastigio portae super murum, elevans  
oculos, vidit hominem currentem solum. 25 Et  
exclamans indicavit regi: dixitque  
rex: Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus  
Properante autem illo, et accedente propius



## II. SAMUEL, XVIII.

10 And a certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak. 11 And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest him, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten *shekels* of silver, and a girdle. 12 And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand *shekels* of silver in mine hand, yet would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom. 13 Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against me. 14 Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak. 15 And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him. 16 And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people. 17 And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent. 18 ¶ Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which *is* in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place. 19 ¶ Then said Ahimaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies. 20 And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead. 21 Then said Joab to Cushi, Go tell the king what thou hast seen. And Cushi bowed himself unto Joab, and ran. 22 Then said Ahimaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushi. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready? 23 But howsoever, said he, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaz ran by the way of the plain, and overran Cushi. 24 And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone. 25 And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he be alone, there is tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

## 2. Samuelis, 18.

10 Da das ein Mann sahe, sagte ers Joab an, und sprach: Siehe, ich sahe Absalom an einer Eiche hängen. 11 Und Joab sprach zu dem Manne, der es ihm hatte angefragt: Siehe, sahest du das? warum schlugest du ihn nicht dafelbst zur Erde? so wolt ich dir von meiner wegen zehn Silberlinge und einen Gürtel gegeben haben. 12 Der Mann sprach zu Joab: Wenn du mir tausend Silberlinge in meine Hand gewogen hättest, so wolt ich dennoch meine Hand nicht an des Königs Sohn gelegt haben. Denn der König gebot dir, und Abisai und Ittai, vor unsern Ohren, und sprach: Tödet euch, daß nicht jemand dem Knaben Absalom [Leide thue]! 13 Oder wenn ich etwas Falsches gethan hätte auf meiner Seele Fahr, weil dem Könige nichts verholten wird; würdest du selbst wider mich gestanden sein. 14 Joab sprach: Ich kann nicht so lange bei dir verziehen. Da nahm Joab drei Spieße in seine Hand, und stieß sie Absalom ins Herz, da er noch lebte an der Eiche. 15 Und zehn Knaben, Joabs Waffenträger, machten sich umher und schlugen ihn zu Tode. 16 Da blies Joab die Posaune, und brachte das Volk wieder, daß es nicht weiter Israel nachjagte; denn Joab wollte des Volks veröhnen. 17 Und sie nahmen Absalom, und warfen ihn in den Wald in eine große Grube, und legten einen sehr großen Haufen Steine auf ihn. Und das ganze Israel floh, ein jeglicher in seine Hütte. 18 Absalom aber hatte ihm eine Säule aufgerichtet, da er noch lebte, die steht im Königsgrunde. Denn er sprach: Ich habe keinen Sohn, darum soll dieß meines Namens Gedächtniß sein; und hieß die Säule nach seinem Namen, und heißt auch bis auf diesen Tag, Absaloms Raun. 19 Ahimaz, der Sohn Zadok, sprach: Lieber, laß mich laufen und dem Könige verkündigen, daß der Herr ihm Recht verschafft hat von seiner Feinde Händen. 20 Joab aber sprach zu ihm: Du bringest heute keine gute Bottschaft. Einen andern Tag sollst du Bottschaft bringen, und heute nicht; denn des Königs Sohn ist todt. 21 Aber zu Chusi sprach Joab: Gehe hin und sage dem Könige an, was du gesehen hast. Und Chusi befehle Joab an, und lief. 22 Ahimaz aber, der Sohn Zadok, sprach abermal zu Joab: Wie wenn ich auch lief dem Chusi nach? Joab sprach: Was willst du laufen, mein Sohn? Komm her, du wirst nicht eine gute Bottschaft bringen. 23 Wie, wenn ich lief? Er sprach zu ihm: So laufe doch. Also lief Ahimaz stracks Wegs, und kam Chusi vor. 24 David aber saß zwischen zweien Thoren. Und der Wächter ging aufs Dach des Thors an der Mauer, und hub seine Augen auf, und sahe einen Mann laufen allein. 25 Und rief, und sagte es dem Könige an. Der König aber sprach: Ist er alleine, so ist eine gute Botschaft in seinem Munde. Und da derselbige ging, und herzu kam,

## II. SAMUEL, XVIII.

10 Un . . . ne ayant vu . . . le rapporta à Joab, et lui dit: Voici, j'ai vu Absalom pendu à un chêne. 11 Alors Joab répondit à celui qui lui disait ces nouvelles: Quoi? Tu l'as vu? Mais pourquoi ne l'as-tu pas tué là en le jetant par terre? Alors je t'aurais donné dix *pièces* d'argent, et une ceinture. 12 Mais cet homme dit à Joab: Quand je compterais dans ma main mille *pièces* d'argent, je ne mettrais point ma main sur le fils du roi; car nous avons entendu ce que le roi vous a commandé, à toi, à Abisai, et à Ittai, en disant: Que chacun prenne garde au jeune homme Absalom. 13 *Faisant* autrement, j'eusse commis une lâcheté au peril de ma vie; car rien ne serait caché au roi, et toi-même tu m'eusses été contraire. 14 Alors Joab répondit: Je ne perdrai pas mon temps avec toi. Puis, ayant pris trois dards en sa main, il en perça le cœur d'Absalom, qui était encore vivant au milieu du chêne. 15 Ensuite dix jeunes hommes qui portaient les armes de Joab environnèrent Absalom, le frappèrent, et le firent mourir. 16 Alors Joab fit sonner la trompette, et le peuple cessa de poursuivre Israël, Joab retenant le peuple. 17 Puis ils prirent Absalom, le jetèrent dans une grande fosse dans la forêt, et mirent sur lui un fort grand monceau de pierres. Mais tout Israël s'enfuit chacun en sa tente. 18 ¶ Or Absalom avait pris de son vivant et s'était érigé une colonne dans la vallée du roi; car il disait: Je n'ai point de fils pour conserver la mémoire de mon nom. Il avait donc appelé cette colonne de son nom; et jusqu'à ce jour on l'appelle la place d'Absalom. 19 ¶ Cependant Ahimahats, fils de Tsadok, dit: Je vous prie, que je coure maintenant, et que je porte au roi cette bonne nouvelle, que le SEIGNEUR l'a garanti de la main de ses ennemis. 20 Et Joab lui répondit: Tu ne seras pas porteur de bonnes nouvelles aujourd'hui; mais tu le seras un autre jour. En effet tu ne porterais pas de bonnes nouvelles aujourd'hui, puis-que le fils du roi est mort. 21 Joab dit donc à Cusi: Va, rapporte au roi ce que tu as vu. Cusi se prosterna devant Joab, et il se mit à courir. 22 Ahimahats, fils de Tsadok, dit encore à Joab: Quoi qu'il en soit, je courrai maintenant aussi après Cusi. Joab lui dit: Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque tu n'as pas de bonnes nouvelles à porter? 23 Quoi qu'il en soit, dis-le, je courrai. Alors Joab lui répondit: Cours. Ahimahats courut donc par le chemin de la plaine, et dépassa Cusi. 24 Or David était assis entre les deux portes, et la sentinelle était allée sur le toit de la porte, vers la muraille; et, élevant ses yeux, elle regarda, et voici, un homme accourait tout seul. 25 Alors la sentinelle cria, et le fit savoir au roi; et le roi dit: S'il est seul, il apporte de bonnes nouvelles. Cet homme ensuite marcha rapidement, et approcha.

## שמואל ב יח יט

26 וַיֵּרָא הַמֶּלֶךְ אִישׁ־אֶחָד רֹץ וַיִּקְרָא הַשֶּׁפֶלֶח  
אֶל־הַשָּׂרֵר וַיֹּאמֶר הֲחַי־יָשׁוּב־כֵּן לְבָדֹד  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ בְּסִיחָא כַּשֶּׁשֶׁר׃ 27 וַיֹּאמֶר  
הַשֶּׁפֶלֶח אֲנִי רֹאֶה אֶת־מַרְמֶזֶת הַקְּרָאִשׁוֹן  
בְּמַרְצֵת אַחֲמִישַׁץ בְּדֹדָתוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ  
אִישׁ־מִי־זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה מִזֶּכֶר וְקָוָה׃  
28 וַיִּקְרָא אַחֲמִישַׁץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ  
שְׁלֹמֹם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ לְאַחֲרֵי אֲרָצָה  
וַיֹּאמֶר בְּרַחֲוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי־דָוִד אֲשֶׁר כָּל  
אֶת־הָאֲשִׁיִּים אֲשֶׁר־נָשָׂא אֶת־דָּוִד בְּאֶרֶץ  
הַמִּלָּחָם׃ 29 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹם  
לְבָעַר לְאַבְשָׁלֹם וַיֹּאמֶר אַחֲמִישַׁץ רֵאיוֹנִי  
הַקְּמִיֹן הַדָּוִל לְשָׁלוֹם אֶת־עַבְדְּךָ הַמֶּלֶךְ  
וַיֹּאבֵב וְאֶת־עַבְדֶּיךָ וְלֹא יָדָעְתִּי מָה׃  
30 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ כִּבְּ הַתַּנְגָּב כֹּחַ וַיִּשָּׁב  
וַיַּעֲבֹד׃ 31 וַהֲרֹק הַפְּחִישִׁי בָּהּ וַיֹּאמֶר  
הַפְּחִישִׁי וַתִּבְשָׁר אֶרֶץ הַמִּלָּחָם כִּי־שָׁמַעַת  
יְהוָה הָיִים מִיָּד כָּל־הַחַיִּים עָלֶיהָ׃  
32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַפְּחִישִׁי שְׁלֹמֹם  
לְבָעַר לְאַבְשָׁלֹם וַיֹּאמֶר הַפְּחִישִׁי יְהוָה  
כָּפֹעַל אֲבִי אֶרֶץ הַמִּלָּחָם וְכָל אֲשֶׁר־קָמָה  
עָלָיו לְדָוִד׃

פרשה יט:

1 וַיִּרְאֵהוּ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלֵמַת הַשָּׂעִר  
וַיִּבְרָךְ וַיֹּאמֶר בְּלִבְתּוֹ בְּנִי אַבְשָׁלֹם בְּנִי  
בְּנִי אַבְשָׁלֹם מִיָּמִינוֹ מִמִּינִי אֲנִי מִתְחַיֵּה  
אַבְשָׁלֹם בְּנִי בְנִי׃ 2 וַיַּעַד לְיוֹאָב הַחָיִל  
הַמִּלָּחָם בְּכֹחַ וַתִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלֹם׃  
3 וַתְּחִי הַתְּשַׁעָה בַּיּוֹם הַחֹמָה לְאֶבֶל  
הָעֵם כִּי־שָׁמַעַת הָעָם בַּיּוֹם הַחֹמָה לְאַמֶּר  
נִשְׁעָבַב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנִי׃ 4 וַתִּתְנַבֵּב הָעָם  
בַּיּוֹם הַחֹמָה לְבָאֹד חֲצִיר אֲשֶׁר־יִתְנַבֵּב  
הָעָם הַמִּלָּחָמִים בְּנוֹסִם בַּמִּלָּחָמָה׃  
5 וַתִּמְלֹךְ לָשֵׁט אֶת־רַעְיוֹנֵי וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ הוֹל  
גָּדִיל בְּנִי אַבְשָׁלֹם אַבְשָׁלֹם בְּנִי בְנִי׃  
6 וַיִּבָּא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַמִּלָּחָם  
וַיֹּאמֶר הוֹבִשְׁתִּי הָיִים אֶת־רַעְיוֹנֵי כָל־עַבְדֶּיךָ  
הַמִּמְלָכִים אֶת־נַפְשֵׁי הָיִים וְלֹא נִבְשָׁה בְּלִיָּה  
בַּבְּלִיָּה וַנִּבְשָׁה נַפְשִׁי וַנִּבְשָׁה פִלְשָׁתִי׃  
7 לְאַחֲבָרֶה אֶת־שָׂמַיִךְ וְלִשְׁנֵי אֶת־הַבְּרָכָה  
כִּי וַהֲרֹק הָיִים כִּי אֲנִי לֹה שְׁרִים וְעַבְדִּים  
כִּי וַיִּדְעַתִּי הָיִים כִּי גָּאֹ אַבְשָׁלֹם הָיִ  
וְכָלֵה הָיִים מִיָּמִים כִּי־יָשָׁר בְּעֵינֶיהָ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιθ'.

26 Καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ  
ἰβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῇ πύλῃ καὶ εἶπεν Καὶ ἰδοὺ  
ἄνθρωπος ἕτερος τρέχων μόνος· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
Καὶ γὰρ οὗτος εὐαγγελιζόμενος. 27 Καὶ εἶπεν ὁ  
σκοπὸς Ἐγὼ ὤρῳ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς  
δρόμον Ἀχιμάας υἱοῦ Σαδὸκ· καὶ εἶπεν ὁ βασι-  
λεὺς Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καὶ γὰρ εἰς εὐαγγελίαν  
ἀγαθὴν ἐλεύσεται. 28 Καὶ ἰβόησεν Ἀχιμάας καὶ  
εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Εἰρήνην· καὶ προσεκύνησε  
τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ  
εἶπεν Εὐλόγητός Κύριος ὁ θεός σου ὃς ἀπέκλεισε  
τοὺς ἄνδρας τοὺς ἱπαραμένους τὴν χεῖρα αὐτῶν  
ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ. 29 Καὶ εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς Εἰρήνην τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβισσαλῶμ· καὶ  
εἶπεν Ἀχιμάας Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ  
ἀποστῆναι τὸν δούλον τοῦ βασιλεως Ἰωάβ καὶ τὸν  
δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ. 30 Καὶ εἶπεν  
ὁ βασιλεὺς Ἐπιστρέψον, στηλῶσθι ὧδε καὶ  
ἐπιστράφη καὶ ἔστη. 31 Καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσί παρ-  
γίνετο καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθῆτω ὁ κύριός  
μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ἐκρίνε σοι Κύριος σήμερον ἐκ  
χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγεγομένων ἐπὶ σέ. 32 Καὶ  
εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσί Εἰ εἰρήνην τῷ  
παιδαρίῳ τῷ Ἀβισσαλῶμ· καὶ εἶπεν ὁ Χουσί  
Γίνονται ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἰχθροὶ τοῦ κυρίου μου  
τῷ βασιλεῖ καὶ πάντες οὗτοι ἐπανίστησαν ἐπὶ  
αὐτὸν εἰς κακὰ. 33 Καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς, καὶ  
ἀνέβη εἰς τὸ ὑπὲρφον τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσε, καὶ  
οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν γίε μου Ἀβει-  
σσαλῶμ, νίε μου νίε μου Ἀβεισσαλῶμ, τίς δὴ τὸν  
θάνατον μου ἀντὶ σοῦ; ἰγὼ ἀντὶ σοῦ, Ἀβεισσαλῶμ  
νίε μου νίε μου.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἀνγγέλην τῷ Ἰωάβ λίγοντες Ἰδοὺ ὁ  
βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Ἀβεισσαλῶμ. 2 Καὶ  
ἔγενετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος  
παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ λέγων ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ  
αὐτοῦ. 3 Καὶ διεκρίπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακρίπτεται  
ὁ λαὸς οἱ ἀσχυρόνομοι ἐν τῷ αὐτοῦς φεύγειν ἐν τῷ  
πολέμῳ. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκρῆψε τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ· καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ  
λέγων γίε μου Ἀβεισσαλῶμ, Ἀβεισσαλῶμ νίε μου.  
5 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν  
οἶκον καὶ εἶπε Κατῆσχυνας σήμερον τὰ πρόσωπα  
πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἔξαιρουμένων σε  
σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν  
θηγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν  
σου καὶ τῶν παλλακῶν σου, 6 Τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς  
μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε, καὶ  
ἀνῆγγιλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἄρχοντες  
σου οὐδὲ παῖδες· ὅτι ἐγγνωκα σήμερον ὅτι εἰ  
Ἀβεισσαλῶμ ἔζη, πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί,  
ὅτι τότε το εὐθὺς ᾔην ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

II. SAMUELIS, XVIII. XIX.

26 Vidit speculator hominem alterum cur-  
rentem, et vociferans in culmine, ait: Apparet  
mihi alter homo currens solus. Dixitque rex:  
Et iste bonus est nuntius. 27 Speculator  
autem, Contemplor, ait, cursum prioris, quasi  
cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex: Vir  
bonus est: et nuntium portans bonum, venit.  
28 Clamans autem Achimaas, dixit ad regem:  
Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus  
in terram, ait: Benedictus Dominus Deus  
tuus, qui conclusit homines qui levaverunt  
manus suas contra dominum meum regem.  
29 Et ait rex: Estne pax puero Absalom?  
Dixitque Achimaas: Vidi tumultum magnum,  
cum mitteret Joab servus tuus, o rex, me  
servum tuum: nescio aliud. 30 Ad quem rex:  
Transi, ait, et sta hic. Cumque ille transisset,  
et staret, 31 Apparuit Chusi; et veniens  
ait: Bonum apportio nuntium, domine mi rex:  
judicavit enim pro te Dominus hodie de manu  
omnium qui surrexerunt contra te. 32 Dixit  
autem rex ad Chusi: Estne pax puero  
Absalom? Cui respondens Chusi, Fiant,  
inquit, sicut puer, inimici domini mei regis,  
et universi qui consurgunt adversus eum in  
malum. 33 Contristatus itaque rex, ascendit  
conceculum portae, et flevit. Et sic loquebatur,  
vadens: Fili mi Absalom, Absalom fili mi:  
quis mihi tribuat ut ego moriar pro te,  
Absalom fili mi, fili mi Absalom?

CAPUT XIX.

1 NUNTIATUM est autem Joab quod rex  
fletet et lugeret filium suum: 2 Et versa est  
victoria in luctum in die illa omni populo:  
audivit enim populus in die illa dici: Dolet  
rex super filio suo. 3 Et declinavit populus  
in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare  
solet populus versus et fugiens de praelio.  
4 Porro rex operuit caput suum, et clamabat  
voce magna: Fili mi Absalom, Absalom fili  
mi, fili mi. 5 Ingressus ergo Joab ad regem  
in domum, dixit: Confudisti hodie vultus  
omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt  
animam tuam, et animam filiorum tuorum, et  
filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum,  
et animam concubinarum tuarum. 6 Diligis  
odientes te, et odio habes diligentes te: et  
ostendisti hodie, quia non curas de ducibus  
tuis, et de servis tuis: et vere cognovi  
modo, quia si Absalom viveret, et omnes  
nos occubuissemus, tunc placeret tibi.



## II. SAMUEL, XVIII. XIX.

26 And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold *another* man running alone. And the king said, He also bringeth tidings. 27 And the watchman said, Methinks the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and cometh with good tidings. 28 And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed be the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king. 29 And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and *me* thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was. 30 And the king said unto him, Turn aside, and stand here. And he turned aside, and stood still. 31 And, behold, Cushy came; and Cushy said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee. 32 And the king said unto Cushy, Is the young man Absalom safe? And Cushy answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do thee hurt, be as that young man is. 33 ¶ And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

## CHAPTER XIX.

1 AND it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom. 2 And the victory that day was *turned* into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son. 3 And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle. 4 But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son! 5 And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines; 6 In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well. 7 Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

## 2. Samuelis, 18, 19.

26 *Sah*e der Wächter einen andern Mann laufen, und rief in das Thor, und sprach: Siehe, ein Mann läuft alleine. Der König aber sprach: Der ist auch ein guter Bote. 27 Der Wächter sprach: Ich sehe des ersten Lauf, als den Lauf Ahimaaz, des Sohns Zadok. Und der König sprach: Es ist ein guter Mann, und bringet eine gute Botschaft. 28 Ahimaaz aber rief, und sprach zum Könige: Friede! Und betete an vor dem Könige auf sein Antlitz zur Erde, und sprach: Gelobt sey der Herr, dein Gott, der die Leute, die ihre Hand wider meinen Herrn, den König, aufhoben, übergeben hat. 29 Der König aber sprach: Gehet es auch wohl dem Knaben Absalom? Ahimaaz sprach: Ich sah ein groß Getümmel, da des Königs Knecht Joab mich, deinen Knecht, sandte, und weiß nicht, was es war. 30 Der König sprach: Gehe herum, und tritt daher. Und er ging herum, und stand also. 31 Siehe, da kam Cushy, und sprach: Sie gute Botschaft, mein Herr König! Der Herr hat dir heute Recht verschafft von der Hand aller, die sich wider dich auflehnten. 32 Der König aber sprach zu Cushy: Gehet es dem Knaben Absalom auch wohl? Cushy sprach: Es müsse allen Feinden meines Herrn Königs gehen, wie es dem Knaben gehet, und allen, die sich wider dich auflehnen, übel zu thun. 33 Da ward der König traurig, und ging hin auf den Saal im Thor, und weinete, und im Gehen sprach er also: Mein Sohn Absalom, mein Sohn, mein Sohn! Wollte Gott, ich müßte für dich sterben! O Absalom, mein Sohn, mein Sohn!

## Das 19. Capitel.

1 Und es ward Joab angefragt: Siehe, der König weinet und trägt Leide um Absalom. 2 Und ward aus dem Siege des Tages ein Leid unter dem ganzen Volk, denn das Volk hatte gehört des Tages, daß sich der König um seinen Sohn bekümmerte. 3 Und das Volk verließ sich weg an dem Tage, daß es nicht in die Stadt kam, wie sich ein Volk versteckt, das zu Schanden worden ist, wenn im Streit geslohen ist. 4 Der König aber hatte sein Angesicht verhüllt, und schrie laut: Ach mein Sohn Absalom, Absalom, mein Sohn, mein Sohn! 5 Joab aber kam zum Könige ins Haus, und sprach: Du hast heute schamroth gemacht alle deine Knechte, die heute deine, deiner Söhne, deiner Töchter, deiner Weiber und deiner Lebensweiber Seelen errettet haben; 6 Daß du sie habest, die dich haßten, und habest, die dich lieb haben. Denn du lässest dich heute merken, daß dir nicht gelegen ist an den Hauptleuten und Knechten. Denn ich merke heute wohl, wenn dir nur Absalom lebte, und wir heute alle todt wären, das dünkte dich recht sein. 7 So mache dich nun auf und gehe heraus, und rede mit deinen Knechten freundlich. Denn ich schwöre dir bei dem Herrn: Wirst du nicht heraus gehen, es wird kein Mann an dir bleiben diese Nacht über. Das wird dir ärger sein, denn alles Uebel, das über dich kommen ist von deiner Jugend auf bis hierher.

## II. SAMUEL, XVIII. XIX.

26 Puis la sentinelle vit un autre homme qui courait; et elle cria au portier, et dit: Voilà un homme qui accourt tout seul; et le roi dit: Il apporte aussi de bonnes nouvelles. 27 La sentinelle dit alors: Il me semble, à voir courir le premier, que c'est ainsi que court Ahimahats, fils de Tsadok. Et le roi dit: C'est un homme de bien, il vient quand il y a de bonnes nouvelles. 28 Alors Ahimahats cria, et dit au roi: Tout va bien. Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et dit: Béni soit le SEIGNEUR, ton Dieu: il a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi, mon seigneur. 29 Alors le roi dit: Le jeune homme Absalom se porte-t-il bien? Et Ahimahats lui répondit: J'ai vu s'élever un grand tumult lorsque Joab envoyait le serviteur du roi, mais moi, ton serviteur, je ne sais pas exactement ce que c'était. 30 Là-dessus le roi lui dit: Mets-toi à l'écart, et s'arrête. 31 Alors voilà Cusi qui vint, et qui dit: Que le roi, mon seigneur, ait ces bonnes nouvelles; c'est que le SEIGNEUR t'a garanti aujourd'hui de la main de tous ceux qui s'étaient élevés contre toi. 32 Le roi dit ensuite à Cusi: Le jeune homme Absalom se porte-t-il bien? Et Cusi lui répondit: Que les ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux qui se sont élevés contre toi pour le mal, deviennent ce qu'ils ont été: ce jeune homme. 33 ¶ Alors le roi fut fort ému. Il monta à la chambre haute de la porte, et se mit à pleurer. Et en marchant il disait ces mots: Mon fils Absalom! mon fils! mon fils Absalom! plutôt à Dieu que je fusse mort moi-même pour toi! Absalom, mon fils! mon fils!

## CHAPITRE XIX.

1 Or on fit ce rapport à Joab: Voici, le roi pleure et même deuil sur Absalom. 2 Et, en ce jour-là, la victoire fut changée en deuil pour tout le peuple, parce qu'il avait entendu qu'on disait en ce jour-là: Le roi n'est fort affligé, à cause de son fils. 3 Ainsi en ce jour-là le peuple entra dans la ville sans bruit, comme entrerait sans bruit un peuple qui serait honteux d'avoir fui dans la bataille. 4 Or le roi, se couvrant la face, criait à haute voix: Mon fils Absalom! Absalom, mon fils! mon fils! 5 Alors Joab entra dans la maison, vers le roi, et lui dit: Tu as aujourd'hui couvert de confusion la face de tous tes serviteurs, qui ont garanti, en ce jour, ta vie et la vie de tes fils et de tes filles, la vie de tes femmes et la vie de tes concubines. 6 En ce que tu aimes ceux qui te haïssent, et que tu hais ceux qui t'aiment. En effet, tu as montré aujourd'hui que tes capitaines et tes serviteurs ne sont rien; et je connais en ce jour que, si Absalom vivait, et que nous tous fussions morts aujourd'hui, tu serais content. 7 Maintenant donc lève-toi, sors et parle selon le cœur de tes serviteurs; car je te jure par le SEIGNEUR que, si tu ne sors, pas un seul homme ne demeurera avec toi cette nuit; et ce mal sera pire que tous ceux qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent.



## שמואל ב יט

6 ועתה חים צא ודבר עליכם עבדתי  
כִּי בַחֲנוֹה נִשְׁבַּעְתִּי כִּי אֶעֱזֹב יוֹצֵא אֶם־  
לִי אִישׁ אֶתֶּה מִלְּלָה וְרָעָה לָךְ זֹאת  
מִכָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְּעָרֶיךָ  
עַד־עַתָּה: 9 וְהָיָה הַמֶּלֶךְ וְיֹשֵׁב

בְּשַׁעַר וּלְכִלְהֵעַם הַחֲדָד לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ  
הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר וְנִבְאָה כִּלְהֵעַם לִפְנֵי  
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁרָאֵל כִּם אִישׁ לֵאמֹרוֹ:

10 וַיְהִי כִלְהֵעַם דָּוִד בְּכִלְשַׁבְמִי וַיִּשְׁרָאֵל  
לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ הַחֲדָדִי מִבָּרַךְ אֲנִיכֶם וְהָיָה  
מִלְּפָנֶיךָ מִבָּרַךְ פִּלְשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַךְ מִד־  
הַחֲדָד מִעַל אֲבִשְׁלוֹם: 11 וַאֲבִשְׁלוֹם אֲשֶׁר  
מִשְׁחָנִי נָכַח מִתּוֹ בַּמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וְעַתָּה לִמְךָ  
אֶתֶּם מִקְרָשִׁים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ:

12 וַיִּמְלֹךְ דָּוִד שָׁלֹחַ אֶל־דָּוִד וְאֶל־  
אֲבוֹתָיו הַקְּהֵלָה לֵאמֹר דָּבָרוּ אֶל־יוֹדָנָה  
וְהַחֲדָד לֵאמֹר לָמָּה הָיָה אֲחֵרִים לְהָשִׁיב  
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בִּיתוֹ וְדָבַר כִּלְשַׁבְמִי לֵאמֹר

כִּי אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בִּיתוֹ: 13 אֲחֵי אֶתֶּם  
עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶתֶּם וְלָמָּה הָיָה אֲחֵרִים  
לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ: 14 וְלִבְשָׁאֵת תִּחְדָּר  
חֲלָא עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶתֶּם פֶּה נִשְׁחָלִיל  
אֲחֵרִים נָכַח יוֹסֵף אֶל־אֶל־שָׂרָאֵת הַמֶּלֶךְ  
לִפְנֵי כִלְשַׁבְמִי תַחַת יוֹצֵא: 15 וַיָּבֹא אֶת־

לִבְבִי כִלְשַׁבְמִי וְהָיָה אֶתֶּם וְיִשְׁלַח  
אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוֹב אֶתֶּם וְכִלְשַׁבְמִי: 16 וְיֹשֵׁב  
הַמֶּלֶךְ וְנִבְאָה עַד־הַחֲדָד וְהַחֲדָד כִּי  
הַמֶּלֶךְ לִבְבִי לְקִרְאָה הַמֶּלֶךְ לְהָעֲבִיר  
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַחֲדָד: 17 וַיִּמְלֹךְ שְׁמִעִי

בְּרָאָה בְּרִיחִי אֲשֶׁר מִבְּחָרִים וְנָבִיא  
עַם־אִישׁ הַחֲדָד לְקִרְאָה הַמֶּלֶךְ דָּוִד:  
18 וְאֶלֶף אִישׁ עֶמֶת מִבְּחָרִים וְיִצְחָק גִּמְרִי  
בִּית שָׁאִיל וְחִמְשָׁת עֶשְׂרֵי בְּנֵי וְעֶשְׂרִים  
עַבְדֵי אֶתֶּם וְחֲלָאֵי הַחֲדָד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

19 וְהַחֲדָד הַחֲדָד לְעִבְרִי אֶת־בִּית הַמֶּלֶךְ  
וְלִעֲשׂוֹת הַחֲדָד בְּעִזָּה וְשְׁמִעִי בְּרָאָה נָפֵל  
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעִזָּה בְּרָאָה: 20 וַיִּמְלֹךְ אֶל־

הַמֶּלֶךְ אֶל־הַחֲדָדִי יוֹדָנָה וְאֶל־תַּחְדָּר  
אֶת אֲשֶׁר הָיָה עַבְדוֹ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־נִבְאָה  
אֶת־הַמֶּלֶךְ מִיְּדֻשְׁלָם לְשׁוֹם הַמֶּלֶךְ אֶל־  
לָבֹ: 21 בִּי יְהִי עַבְדוֹ כִּי אֲנִי קִטְמָתִי  
וְהַחֲדָדִי הַחֲדָדִי רִאשׁוֹן לְכִלְשַׁבְמִי  
וְיֹשֵׁב לְקִרְאָה לְקִרְאָה אֶתֶּם הַמֶּלֶךְ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιθ'.

7 Καὶ νῦν ἀναστὰς ἐξελεθαι καὶ λάλησον εἰς τὴν  
καρδίαν τῶν δούλων σου, ὅτι ἐν Κυρίῳ ὤμοσα  
ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ αὐλοθήσεται  
ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην· καὶ ἐπιγνώθῃ  
σεαυτῷ καὶ κακὸν σου τοῦτο ὑπὲρ πάντων τῶν κακῶν  
τὸ ἐπιέλθον σοι ἐκ νυκτὸς σου ὥς τοῦ νῦν.  
8 Καὶ ἀνίστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πόλει,  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνῆγγεϊλαν λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ  
βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πόλει· καὶ εἰσῆλθε πᾶς  
ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν  
πόλιν, καὶ Ἰσραὴλ ἔβυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα  
αὐτοῦ. 9 Καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν  
πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγοντες· Ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ  
ἐρρίσασα ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,  
καὶ αὐτὸς ἐξέλετο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, καὶ  
νῦν πέφυνγεν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας  
αὐτοῦ καὶ ἀπὸ Ἀβιθαὶ. 10 Καὶ Ἀβιθαὶ, ὃν  
ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῇ πολέμῳ·  
καὶ νῦν ἵνα ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν  
βασιλεῖ· καὶ τὸ ῥήμα πάντες Ἰσραὴλ ἤλθε πρὸς  
τὸν βασιλεῖ. 11 Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἀπίστευε  
πρὸς Σαδὼκ καὶ πρὸς Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων  
Δαλῆσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους· Ἰούδα λέγοντες  
Ἰνα τί γίνεσθε ἰσχυροὶ τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλεῖ  
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; καὶ λόγος πάντος Ἰσραὴλ  
ἦλθε πρὸς τὸν βασιλεῖ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
12 Ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὅσα μου καὶ σάρκες μου  
ὑμεῖς, ἵνα τί γίνεσθε ἰσχυροὶ τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν  
βασιλεῖ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; 13 Καὶ τῷ Ἀμιασαὶ  
ἱερεῖ Ὀδῆ δόσθουν μου καὶ σάρξ μου σύ; καὶ νῦν  
τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήη, εἰ μὴ  
ἀρχων δυνάμεις ἔσθι ἐνὶ οἴκῳ μου πάσας τὰς  
ἡμέρας ἅντι Ἰωβ. 14 Καὶ ἔκλινε τὴν καρδίαν  
παντὸς ἀνδρὸς Ἰούδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός· καὶ ἀπίστευ-  
σαν πρὸς τὸν βασιλεῖ λέγοντες· Ἐπιστρέψῃ σὺ  
καὶ πάντες οἱ δούλοι σου. 15 Καὶ ἐπιστρέψεν ὁ  
βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ὥς τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἄνδρες  
Ἰούδα ἦλθαν εἰς Γαλαγάλ τοῦ πορεύεσθαι εἰς  
ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως, διαβιβάσαι τὸν βασιλεῖ  
τὸν Ἰορδάνην. 16 Καὶ ἰσχυρὸς Σεμεὶ υἱὸς Γερά  
υἱοῦ τοῦ Ἰεμινὶ ἐκ Βαυρίμ καὶ κατέβη μετὰ  
δουλοῦ Ἰούδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ,  
17 Καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμίν,  
καὶ Σιβά τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαούλ καὶ πεν-  
τακτὶς αἰὶς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἑκοσὶ δούλοι  
αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ κατεβύθησαν τὸν Ἰορδάνην  
ἐμπροσθεν τοῦ βασιλέως, 18 Καὶ ἐκτεοῦργησαν τὴν  
λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλεῖ· καὶ διέβη  
ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξέγειρε τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως  
καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὖθες ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· καὶ  
Σεμεὶ υἱὸς Γερά ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ  
ἐν ὧπλιον τοῦ βασιλέως, διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν  
Ἰορδάνην, 19 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλεῖ Μὴ δὴ  
λογισάσῃς ὁ κύριός μου ἀνομίαν, καὶ μὴ μνηστῆς  
ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ὁ κύριός μου  
ἐξεπορεύετο ἐξ Ἱερουσαλὴμ, τοῦ θεσθαι τὸν βασιλεῖ  
εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ. 20 Ὅτι ἐγὼ ὁ δούλος σου  
ὅτι ἐγὼ ἤμαρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρό-  
τερος παντὸς Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰωσήφ τοῦ καταβῆ-  
ναι με εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως.

## II. SAMUELIS, XIX.

7 Nunc igitur surge, et procede, et alloquens  
satisfac servis tuis: juro enim tibi per Dominum,  
quod si non exieris, ne unus quidem remansurus  
sit tecum nocte hac: et pejus erit hoc tibi,  
quam omnia mala quae venerunt super te,  
ab adolescentia tua usque in praesens.

8 Surrexit ergo rex, et sedit in porta: et  
omni populo nuntiatum est quod rex sederet  
in porta: venitque universa multitudo coram  
rege: Israel autem fugit in tabernacula sua.  
9 Omnis quoque populus certabat in cunctis  
tribubus Israel, dicens: Rex liberavit nos  
de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos  
de manu Philistinorum: et nunc fugit de  
terra propter Absalom. 10 Absalom autem,  
quem unximus super nos, mortuus est in bello:  
usquequo siletis, et non reducitis regem?

11 Rex vero David misit ad Sadoc et Abiathar  
sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu  
Juda, dicentes: Cur venitis novissimi ad  
reducendum regem in domum suam? (Sermo  
autem omnis Israel pervenerat ad regem in  
domo ejus.) 12 Fratres mei vos, os meum, et  
caro mea vos, quare novissimi reducitis regem?

13 Et Amasse dicite: Nonne os meum, et caro  
mea es? Haec faciat mihi Deus, et haec addat,  
si non magister militiae fueris coram me omni  
tempore pro Joab. 14 Et inclinavit cor omnium  
virorum Juda, quasi viri unius: miseruntque  
ad regem, dicentes: Revertere tu, et omnes  
servi tui. 15 Et reversus est rex: et venit  
usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque  
in Galgalam, ut occurreret regi, et traduceret  
eum Jordanem. 16 Festinavit autem Semei  
filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit  
cum viris Juda in occursum regis David

17 Cum mille viris de Benjamin, et Siba puer  
de domo Saul: et quindecim filii ejus, ac viginti  
servi erant cum eo: et irrumpentes Jordanem,  
ante regem 18 Transierunt vada, ut traduce-  
rent domum regis, et facerent juxta jussionem  
ejus: Semei autem filius Gera prostratus coram  
rege, cum jam transisset Jordanem, 19 Dixit ad  
eum: Ne reputes mihi domine mi iniquitatem,  
neque memineris injuriarum servi tui in die  
qua egressus es domine mi rex de Jerusalem,  
neque ponas rex in corde tuo. 20 Agnosco  
enim servus tuus peccatum meum: et idcirco  
hodie primus veni de omni domo Joseph,  
descendique in occursum domini mei regis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. SAMUEL, XIX.

8 Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent. 9 ¶ And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom. 10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back? 11 ¶ And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, *even* to his house. 12 Ye are my brethren, ye are my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king? 13 And say ye to Amasa, *Art* thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab. 14 And he bowed the heart of all the men of Judah, *even as the heart of one man*; so that they sent *this word* unto the king, Return thou, and all thy servants. 15 So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan. 16 ¶ And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which *was* of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David. 17 And *there were* a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king. 18 And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan; 19 And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart. 20 For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

## 2. Samuelis, 19.

8 Da machte sich der König auf, und setzte sich ins Thor. Und man sagte es allem Volk: Siehe, der König sitzt im Thor. Da kam alles Volk vor den König. Aber Israel war gespalten, ein jeglicher in seine Hütte. 9 Und es zankte sich alles Volk in allen Stämmen Israel, und sprachen: Der König hat uns errettet von der Hand unserer Feinde, und erlösete uns von der Philister Hand, und hat müssen aus dem Lande fliehen vor Absalom. 10 So ist Absalom gestorben im Streit, den wir über uns gesalbet hatten. Warum seid ihr nun so stille, daß ihr den König nicht wieder holt? 11 Der König aber sandte zu Zadok und Abiathar, den Priestern, und ließ ihnen sagen: Klebet mit den Aeltesten in Juda, und sprecht: Warum wollt ihr die Letzten sein, den König wieder zu holen in sein Haus? (Denn die Rede des ganzen Israel war vor den König kommen in sein Haus.) 12 Ihr seid meine Brüder, mein Bein und mein Fleisch; warum wollt ihr denn die Letzten sein, den König wieder zu holen? 13 Und zu Amasa spricht: Bist du nicht mein Bein und mein Fleisch? Gott thue mir dieß und das, wo du nicht sollst sein Feldhauptmann vor mir dein Lebenlang an Joabs Statt. 14 Und er neigte das Herz aller Männer Juda, wie Eines Mannes. Und sie fanden hin zum Könige: Komm wieder, du und alle deine Knechte. 15 Also kam der König wieder. Und da er an den Jordan kam, waren die Männer Juda gen Gilgal kommen, hinab zu ziehen dem Könige entgegen, daß sie den König über den Jordan fuhreten. 16 Und Simei, der Sohn Gera, des Sohns Zemini, der zu Bahurim wohnte, eilte, und zog mit den Männern Juda hinab, dem Könige David entgegen. 17 Und waren tausend Mann mit ihm von Benjamin, dazu auch Ziba, der Knabe aus dem Hause Saul, mit seinen fünfzehn Söhnen, und zwanzig Knechten, und fertigten sich durch den Jordan vor dem Könige her. 18 Und machten die Eile, daß sie das Gefinde des Königs hinüber fuhreten, und thäten, was ihm gefiele. Simei aber, der Sohn Gera, fiel vor dem Könige nieder, da er über den Jordan fuhr. 19 Und sprach zum Könige: Mein Herr rechne mir nicht zu die Missethat, und gedente nicht, daß dein Knecht dich beleidigte des Tages, da mein Herr König aus Jerusalem ging, und der König nehme es nicht zu Herzen; 20 Denn dein Knecht erkennet, daß ich gesündigt habe. Und siehe, ich bin heute der Erste kommen, unter dem ganzen Hause Joseph, daß ich meinem Herrn Könige entgegen herab zöge.

## II. SAMUEL, XIX.

8 Le roi se leva donc et s'assit à la porte; et on le fit savoir à tout le peuple, en disant: Voici, le roi est assis à la porte. Alors tout le peuple vint devant le roi. Cependant Israël s'était enfié, chacun en sa tente, 9 ¶ Et tout le peuple se disputait dans toutes les tribus d'Israël, en disant: Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis; il nous a garantis de la main des Philistins; et maintenant il lui a fallu fuir du pays à cause d'Absalom. 10 Or Absalom, que nous avions oint roi sur nous, est mort dans la bataille; et qu'attendez-vous maintenant, et pourquoi ne ramenez-vous pas le roi? 11 ¶ Alors le roi David envoya dire aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Parlez aux anciens de Juda, et dites-leur: Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison? car les discours que tout Israël avait tenus étaient parvenus jusqu'au roi dans sa maison. 12 Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair; pourquoi seriez-vous donc les derniers à ramener le roi? 13 Dites même à Hamasa: N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si tu n'es devant moi, à toujours, à la place de Joab, le chef de l'armée. 14 Ainsi il fléchit le cœur de tous les hommes de Juda, comme si ce n'eût été qu'un seul homme, et ils envoyèrent dire au roi: Retourne-t'en avec tous tes serviteurs. 15 Le roi s'en retourna donc, et vint jusqu'au Jourdain. Or Juda vint jusqu'à Guilgal pour aller au-devant du roi, afin de lui faire repasser le Jourdain. 16 ¶ Alors Simhi, fils de Guéra, Benjamite, qui était de Bahurim, descendit en hâte au-devant du roi David, avec les hommes de Juda. 17 Il avait avec lui mille hommes de Benjamin. Tsiba, serviteur de la maison de Saül, ses quinze enfants, et ses vingt serviteurs, étaient aussi avec lui, et ils passèrent le Jourdain avant le roi. 18 Cependant le bateau passa pour transporter la famille du roi, et faire ce qu'il lui plairait. Or Simhi, fils de Guéra, se jeta à genoux devant le roi, comme il passait le Jourdain. 19 Et dit au roi: Que mon seigneur ne m'impute point mon iniquité; qu'il ne se souvienne point de ce que ton serviteur fit méchamment, le jour où le roi, mon seigneur, sortait de Jérusalem, et que le roi ne le prenne pas à cœur. 20 Car ton serviteur reconnaît qu'il a péché; et voici, je suis venu aujourd'hui, le premier de la maison de Joseph, pour descendre au-devant du roi, mon seigneur.

## שמואל ב יט

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιθ'.

## II. SAMUELIS, XIX

22 וַיֵּצֵא אֲבִישַׁי בֶּן-נֶרְיָה וַיֹּאמֶר הַתַּחַת  
זֹאת לֹא יוֹמֶת שְׂמִיעִי כִּי הִלֵּל אֶת-מִשְׁחִי  
וַיֹּהֲרֶה׃ 23 וַיֹּאמֶר דָּוִד מִחֲלֵי וְלָכֶם בְּגַ  
צִירְיָה בִּירְחִי-יִלֵּי הַיּוֹם לְשֹׁמְרוֹ הַיּוֹם  
וַיִּמָּת אִישׁ בִּישְׂרָאֵל בִּי הַלֹּא נִדְעָמִי כִּי  
הַיּוֹם אֲבִיר-מִלָּחָם עַל-יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ אֶל-יִשְׁמָעִי לֹא הִמָּת נִישְׁבַּע לִי  
הַמֶּלֶךְ׃ 25 וּמִסְבָּשׁוֹת בֶּן-שֹׁאֵל בָּרַךְ  
לְהַבְרָת הַמֶּלֶךְ וְלֹא-עָשָׂה רִנְיָו וְלֹא-עָשָׂה  
שְׂפָמֹ וְאֶת-בְּרָנְיוֹ לֹא כָּסַם לְמִדְּהִיּוֹם  
לְבָרַת הַמֶּלֶךְ עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּרַךְ בְּשָׁלוֹם׃  
26 וַיָּבִי עִירָא וְרוּשָׁלַם לְהַבְרָת הַמֶּלֶךְ  
וַיֹּאמֶר לֹא הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא-חִלַּקְתָּ עִמִּי  
מִיִּשְׁכָּת׃ 27 וַיֹּאמֶר אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי  
רָאִי כִּי-אֲמַר עַבְדְּךָ אֶחָד-בְּשִׁיחָלִי הַחֲמוּר  
וְאֶרְפֶּה עָלָיו וְאֵלֶּךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ כִּי פֶסֶח  
עַבְדְּךָ׃ 28 וַיִּרְגֶּל עַבְדְּךָ אֶל-אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ  
בְּאֲדָנִי הַמֶּלֶךְ בְּמִלְחָתוֹ הַחַלְלִים וַעֲשָׂה  
הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃ 29 כִּי לֹא הָיָה קֶל-בִּרְתִּי  
אֲבִי כִּי אֶת-אֲשִׁיחָי לְאֲדָנִי הַמֶּלֶךְ וְנִשְׁתַּח  
אֶת-עַבְדְּךָ בְּאֶזְלוֹ שְׁלֹחָתוֹ וַיִּמָּת יִשְׁרָאֵל עוֹד  
בְּרָחָה וְלִזְעָה עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ׃  
30 וַיֹּאמֶר לֹא הַמֶּלֶךְ לָמָּה תִּבְנֶה עוֹד  
דִּבְרֶיךָ אֲפִלְכָה אֶתְּךָ וַיִּבְרָא מִלְחָתוֹ אֶת-  
שִׁמִּי׃ 31 וַיֹּאמֶר מִסְבָּשׁוֹת אֶל-הַמֶּלֶךְ  
כִּם אֶת-הַמֶּלֶךְ לָמָּה אֲסָרִי אֲשֶׁר-רָא אֲדָנִי  
הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל-בִּירְיָה׃ 32 וּבְרָזִלִי  
הַגִּלְעָדִי בָרַךְ מִרְגְּלִים וַיַּעֲבֵר אֶת-הַמֶּלֶךְ  
מִיָּדוֹ לְשִׁלְחוֹ אֶת-בְּנֵי-יָדוֹ׃ 33 וּבְרָזִלִי גָמַר  
בְּיָשֻׁמִּים שָׁמָּה וְהוֹאִיד-לְקַלֵּל אֶת-  
הַמֶּלֶךְ בְּשִׁבְתּוֹ בְּמַחְזִים כִּי-אֵלֶּשׁ קָדוֹל  
הוּא מֵאֵד׃ 34 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-בְּרָזִלִי  
אֶתְּךָ עֲבֵר אִתִּי וְנִלְפָלְתִּי אִתְּךָ עִמִּי  
בִּירְשָׁלַם׃ 35 וַיֹּאמֶר בְּרָזִלִי אֶל-הַמֶּלֶךְ  
בְּפֶה וְמִי שִׁנְי חֲלִי כִּי-רָאִיתִי אֶת-הַמֶּלֶךְ  
וְרוּשָׁלַם׃ 36 בְּיָשֻׁמִּים שָׁמָּה אֲבָלִי הַיּוֹם  
הַזֶּה׃ בְּיָרְמִיּוֹב לִדְעֵי אֶת-יִשְׁשָׁכָר אֶת-  
אֲשָׁמֶע עוֹד בְּקוֹל שְׂקִים וְשִׁדְרֹת וְלִמְרֹא  
וַיָּלֶח עַבְדְּךָ עוֹד לְמִשְׁחָ אֶל-אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ׃  
37 כְּמִשְׁחָ נַעֲבֵר עַבְדְּךָ אֶת-הַיָּדוֹן אֶת-הַמֶּלֶךְ  
וְלִמְרֹא וְנִמְלָנִי הַמֶּלֶךְ הַמְּמוֹלָה הַזֹּאת׃

21 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβισαὶ υἱὸς Σαρβίας καὶ εἶπε  
Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμὶ, ὅτι  
κατηράσατο τὸν χριστὸν Κυρίου; 22 Καὶ εἶπε  
Δαυὶδ Τί ἱμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱὸς Σαρβίας, ὅτι γίνεσθί μοι  
σήμερον εἰς ἐπίβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεται  
τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον  
βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. 23 Καὶ εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς πρὸς Σεμὶ Οὐ μὴ ἀποθάνῃς· καὶ ὤμοσεν  
αὐτῷ ὁ βασιλεὺς. 24 Καὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς  
υἱοῦ Σαούλ κατέβη εἰς ἀπάντην τοῦ βασιλεως,  
καὶ οὐκ ἰθέρπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχί-  
σατο οὐδὲ ἱποῖρε τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ  
ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἀπέπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς  
ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἐκ τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρε-  
γένετο ἐν εἰρήνῃ. 25 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν  
εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀπάντην τοῦ βασιλεως, καὶ  
εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Τί ὅτι οὐκ ἵπορεύθης μετ'  
ἱμοῦ, Μεμφιβοσθὲ; 26 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν  
Μεμφιβοσθὲ Κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δοῦλός μου  
παρελογισατό με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ  
Ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτήν καὶ  
πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλεως, ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός  
σου, 27 Καὶ μεθύδυσεν ἐν τῷ δοῦλῳ σου πρὸς  
τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα· καὶ ὁ κύριός μου  
ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ, καὶποίησεν τὸ  
ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 28 Ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ  
οἶκος τοῦ πατρὸς μου ἀλλ' ἦ ὅτι ἄνδρες θανάτου  
τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐθῆρας τὸν δοῦλόν  
σου ἐν τῷς ἰσθίοναι τὴν τράπεζάν σου· καὶ τί  
ἔστι μοι ἐτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραίνειν με ἐτι  
πρὸς τὸν βασιλέα; 29 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς  
Ἰνα τί λαλεῖς ἐτι τοῦδε λόγου σου; ἔπουν Σὺ καὶ  
Σιβὰ διελίσθε τὸν ἀγρόν. 30 Καὶ εἶπε Μεμφιβοσθὲ  
πρὸς τὸν βασιλέα Καί γε τὰ πάντα λαβέτω μετὰ  
τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν  
εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ. 31 Καὶ Βερzellai ὁ  
Γαλααδῖτης κατέβη ἐκ Ῥυγελίμ καὶ εἰβη μετὰ  
τοῦ βασιλεως τὸν Ἰορδάνην ἐκπιψαι αὐτὸν τὸν  
Ἰορδάνην. 32 Καὶ Βερzellai ἀνὴρ πρεσβύτερος  
σφόδρα, υἱὸς ογδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθρεψε  
τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτὸν ἐν Μανάιμ, ὅτι  
ἀνὴρ μέγας ἦν σφόδρα. 33 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
πρὸς Βερzellai Σὺ διαβήσῃ μετ' ἱμοῦ, καὶ διαθρίψῃ  
τὸ γῆρας σου μετ' ἱμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ. 34 Καὶ εἶπε  
Βερzellai πρὸς τὸν βασιλέα Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς  
μου, ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλεως εἰς Ἱερουσα-  
λὴμ; 35 Υἱὸς ογδοήκοντα ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον·  
εἰ μὴν γινώσκει ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; εἰ  
γενέσεται ὁ δοῦλός σου ἐτι ὃ φάγομαι ἢ πίωμαι;  
ἢ ἀκούσομαι ἐτι φωνῆν ῥέοντων καὶ ῥέοντων;  
καὶ ἵνα τί ἔσται ἐτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον  
ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; 36 Ὡς  
βραχύ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην  
μετὰ τοῦ βασιλεως· καὶ ἵνα τί ἀναποδίδωσί  
μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην;

21 Respondens vero Abisai filius Sarviae, dixit: Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini? 22 Et ait David: Quid mihi et vobis, filii Sarviae? cur efficiamini mihi hodie in satan? ergone hodie interficietur vir in Israel? an ignoro hodie me factum regem super Israel? 23 Et rex Semei: Non morieris. Juravitque ei. 24 Miphiboseth quoque filius Saul descendit in occursum regis, illotis pedibus, et intonsa barba: vestesque suas non laverat a die qua egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace. 25 Cumque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum Miphiboseth? 26 Et respondens ait: Domine mi rex, servus meus contempsit me: dixitque ei ego famulus tuus, ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege: claudus enim sum servus tuus. 27 Insuper et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem: tu autem domine mi rex, sicut angelus Dei es, fac quod placitum est tibi. 28 Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi: tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensae tuae: quid ergo habeo justae querelae? aut quid possum ultra vociferari ad regem? 29 Ait ergo ei rex: Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus sum: tu et Siba dividite possessiones. 30 Responditque Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacifice in domum suam. 31 Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum. 32 Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et ipse praebebat alimenta regi, cum moraretur in castris: fuit quippe vir dives nimis. 33 Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, et requiescas securus mecum in Jerusalem. 34 Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum cibus et potus? vel audire possum ultra vocem cantorum atque cantatricum? quare servus tuus sit oneri domino meo regi? 36 Paululum procedam famulus tuus ad Jordane tecum: non indigeo hac vicissitudine



## II. SAMUEL, XIX.

21 But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD's anointed? 22 And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel? 23 Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him. 24 ¶ And Mephiboseth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came again in peace. 25 And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephiboseth? 26 And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant is lame. 27 And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in thine eyes. 28 For all of my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king? 29 And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land. 30 And Mephiboseth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house. 31 ¶ And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan. 32 Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man. 33 And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem. 34 And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem? 35 I am this day fourscore years old: and can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king? 36 Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

## 2. Samuelis, 19.

21 Aber Abisai, der Sohn Zeruja, antwortete und sprach: Und Simei sollte darum nicht sterben, so er doch dem Gefalbten des Herrn geflucht hat? 22 David aber sprach: Was hab ich mit euch zu schaffen, ihr Kinder Zeruja, daß ihr mir heute wollt zum Satan werden? Sollte heute jemand sterben in Israel? Meinst du, ich wisse nicht, daß ich heute ein König bin worden über Israel? 23 Und der König sprach zu Simei: Du sollst nicht sterben. Und der König schwur ihm. 24 Mephiboseth, der Sohn Saul, kam auch herab dem Könige entgegen. Und er hatte seine Füße, noch seinen Bart nicht gereinigt, und seine Kleider nicht gewaschen, von dem Tage an, da der König weggegangen war, bis an den Tag, da er mit Frieden kam. 25 Da er nun gen Jerusalem kam, dem Könige zu begegnen, sprach der König zu ihm: Warum bist du nicht mit mir gezogen, Mephiboseth? 26 Und er sprach: Mein Herr König, mein Knecht hat mich betrogen. Denn dein Knecht gedachte, ich will einen Esel fatten, und drauf reiten, und zum Könige ziehen; denn dein Knecht ist lahm. 27 Dazu hat er deinen Knecht angegeben vor meinem Herrn Könige. Aber mein Herr König ist wie ein Engel Gottes; ihne, was dir wohl gefällt. 28 Denn alle meines Vaters Haus ist nichts gewesen, denn Leute des Todes, vor meinem Herrn Könige; so hast du deinen Knecht gesetzt unter die, so auf deinem Tisch essen. Was hab ich weiter Gerechtigkeit, oder weiter zu schreiben an den König? 29 Der König sprach zu ihm: Was redest du noch weiter von deinem Dinge? Ich habe es gesagt: Du und Ziba theilet den Acker mit einander. 30 Mephiboseth sprach zum Könige: Er nehme es auch gar dahin, nachdem mein Herr König mit Frieden heim kommen ist. 31 Und Barzillai, der Gileaditer, kam herab von Roglim, und führte den König über den Jordan, daß er ihn im Jordan geleitete. 32 Und Barzillai war fast alt, wohl achtzig Jahr; der hatte den König versorget, weil er zu Mahanaim war, denn er war ein sehr trefflicher Mann. 33 Und der König sprach zu Barzillai: Du sollst mit mir hinüber ziehen, ich will dich versorgen bei mir zu Jerusalem. 34 Aber Barzillai sprach zum Könige: Was ist noch, das ich zu leben habe, daß ich mit dem Könige sollte hinauf gen Jerusalem ziehen? 35 Ich bin heute achtzig Jahr alt. Wie sollt ich kennen, was gut oder böse ist, oder schmecken, was ich esse oder trinke, oder hören, was die Sänger oder Sängerrinnen singen? Warum sollte dein Knecht meinen Herrn König fürder beschweren? 36 Dein Knecht soll ein wenig gehen mit dem Könige über den Jordan. Warum will mir der König eine solche Vergeltung thun?

## II. SAMUEL, XIX.

21 Mais Abisaï, fils de Tséruïa, répondit, et dit: Pour ces paroles on ne ferait point mourir Simhi, quoiqu'il ait maudit l'oint du SEIGNEUR? 22 Et David dit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tséruïa? car vous êtes en ce jour mes adversaires. Ferait-on mourir aujourd'hui quelqu'un en Israël? car puis-je ignorer qu'aujourd'hui je suis fait roi d'Israël? 23 Puis le roi dit à Simhi: Tu ne mourras point. Le roi le lui jura même. 24 ¶ Après cela Méphiboseth, fils de Saül, descendit au-devant du roi. Or, depuis que le roi s'en était allé jusqu'au jour où il revint en paix, il n'avait point lavé ses pieds, ni fait sa barbe, ni lavé ses habits. 25 Il se trouva donc au-devant du roi, comme il entrait dans Jérusalem; et le roi lui dit: Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Méphiboseth? 26 Et il lui répondit: Mon seigneur et roi, mon serviteur m'a trompé. En effet, j'avais dit: Je ferai seller mon âne, je monterai dessus, et j'irai vers le roi; car ton serviteur est boiteux. 27 Et il a calomnié ton serviteur auprès du roi, mon seigneur; mais le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu; fais donc ce qui te semblera bon: 28 Car, quoique tous ceux de la maison de mon père aient mérité la mort de la part du roi, mon seigneur, cependant tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangeaient à ta table; et quel sujet aurais-je donc de me plaindre désormais auprès du roi? 29 Alors le roi lui dit: Pourquoi me parlerais-tu encore de tes affaires? je l'ai dit: Toi et Tsiba, partagez-vous les terres. 30 Alors Méphiboseth répondit au roi: Qu'il prenne même le tout, puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix dans sa maison. 31 ¶ Barzillai, de Galaad, était descendu aussi de Roguélim, et avait passé le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner jusqu'au-delà du Jourdain. 32 Or Barzillai était fort vieux, âgé de quatre-vingts ans, et il avait nourri le roi, tandis qu'il avait demeuré à Mahanajim; car c'était un homme fort riche. 33 Aussi le roi dit à Barzillai: Viens avec moi, et je te nourrirai avec moi à Jérusalem. 34 Mais Barzillai répondit au roi: Combien d'années ai-je donc à vivre, pour que je monte avec le roi à Jérusalem? 35 Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans: pourrais-je discerner ce qui est bon d'avec ce qui est mauvais? Ton serviteur pourrait-il savourer ce qu'il mangerait et boirait? Pourrais-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? et pourquoi ton serviteur serait-il à charge au roi, mon seigneur? 36 Ton serviteur ira avec le roi un peu plus avant que le Jourdain. D'ailleurs, pourquoi le roi me voudrait-il donner une telle récompense?



שמואל ב יט ב

וַיִּשְׁבְּטָה עֲבֹדָה וְאִמָּתָה בְּעִירָיו עִם חֶדֶד.<sup>38</sup>  
אָבִיו וְאִמּוֹ וְחִפּוֹ וְעֲבָדָיו בְּמִקְוֵים יַעֲבֹל עִם  
אֹדְגֵי הַמִּלְחָה וְעָשָׂה לָוִי אֶת אֲשֶׁר־חֹב  
בְּעִירוֹ: <sup>39</sup> וַיִּאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֶתִּיל וְעֶבֶר  
בְּמִקְוֵים נִצְלִי וְעָשָׂה לָוִי אֶת־חֹבֹב בְּעִירוֹ  
וְלִי אֲשֶׁר־חֹבֹב עָלַי אֲעָשֶׂה־לּוֹ: <sup>40</sup> וַיַּעֲבֹר  
כִּי־הָעָם אֶת־חִינּוֹ וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׂא  
הַמֶּלֶךְ לְכַדְלֹל וַיַּקְרֹבֵהוּ וַיִּשָּׂב לְמַתְּקֹוֹ:  
<sup>41</sup> וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַמִּלְחָה לְהַלְלָהּ וּכְמִקְוֹ  
עָבַר עִמּוֹ וְכָל־עַם יְהוּדָה וַיַּעֲבִירוּ אֶת־  
הַמֶּלֶךְ וְגַם חִפּוֹ עִם יִשְׂרָאֵל: <sup>42</sup> וְהָעָם  
כָּל־אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל בָּתָּם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּאֲמְרוּ  
אֶל־הַמֶּלֶךְ מִדֹּעַ נִבְרָה אֲחֵינוּ אִישׁ יְהוּדָה  
וַיַּעֲבִירוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בִּיתוֹ אֶת־חִינּוֹ  
וְכָל־אֲנָשֵׁי דָדָה עִמּוֹ: <sup>43</sup> וַיַּעַן כָּל־  
אִישׁ יְהוּדָה עַל־אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל בְּקִרְיָתוֹ  
הַמֶּלֶךְ אֱלִי וְלִמְנָה הָהָה לֹא עָלָה  
הַדָּבָר הַזֶּה הַמְּבֹרָךְ אֶל־לֵב מִן־הַמֶּלֶךְ אִם  
נִשְׁמָתָה נִשְׂאָה לָנוּ: <sup>44</sup> וַיַּעַן אִישׁ־יִשְׂרָאֵל  
אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיִּאֲמַר עֲשֶׂר־זֹת לִי  
הַמֶּלֶךְ וְגַם בְּדֹרוֹ אֲנִי מִמֶּךָ וּמִדֹּעַ נִקְרָאֲתִי  
וְלֹא־יִתֵּן דָּבָר רָאשׁוֹן לִי לְהִשָּׁב אֶת־  
מַלְכִּי וְלִמְנָה דָּבָר־אִישׁ יְהוּדָה מִדָּבָר אִישׁ  
יִשְׂרָאֵל:

פרשה כ :

וְאִשָּׁם בְּהָרָא אִישׁ בְּלִצְלֵל וַיִּשְׁקֶב שָׁבַע  
בְּרוֹבְכָרִי אִישׁ יוֹמֵר וַיִּתְּנֵהוּ בְּשׁוּפָר יֵאָמֵר  
אִירְלֵנֶה מִלֵּךְ בְּדוֹד וְלֹא בָקָחְלֵלְנֵה בְּכֹר  
יֵשִׁי אִישׁ לְהִתְלִי וַיִּשְׁאָל : \* וַיַּעַל כֹּל  
אִישׁ וַיִּשְׁאָל מִסֻּמְתֵּי דוֹד אֶתְהִי שָׁבַע  
בְּרוֹבְכָרִי וְאִישׁ וַיְהִדֵּהוּ דְּבִמָּה בְּמִלְכָּם  
מִרְמִידָהוּ וְעַד וַיִּשְׁעָלָם : \* וַיִּבְאָ דְּנֹד  
אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּשְׁעָלָם וַיִּקַּח מִלְכָּה אֶת  
אֶשְׁרֵי-לָשׁוֹן פִּלְנָשִׁים אֲשֶׁר הָיִיתָ לְשִׁמּוֹר  
הַפִּתִּי וַיִּתְּנֵהּ בֵּית-מִשְׁכָּנָהּ וַיִּכְלֹלְהָ  
בְּנִלְתֵּיהֶם לֹא-בָא וַיִּתְּנֵהּ בְּעֵרֶת עַד  
יֹם מָהָר אֶלְמִנָּה הָיִיתָ :  
וְאִיִּמָּר מִלְכָּה אֶל-עֲשִׂישָׁא מִזְעָלִי אֶת-  
אִשְׁרֵי-הַיְהוּדָה שְׁלֹשִׁים שָׁנִים וַתִּקַּח קֹדֶה  
עִמָּה : \* וַיִּלְךָ עֲשִׂישָׁא לְהוֹצִיא אֶת-  
הַיְהוּדָה וַיִּתְּרֵר מִרְמִידָהוּ אֲשֶׁר יַעֲדוּ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιθ', κ'.

37 Καθίσάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῇ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χαμαὰμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τὸν βασιλέα, καὶ ποιήσουν αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 38 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μετ' ἑμοῦ διαβήτω Χαμαὰμ καὶ ὡς ποιήσῃ αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ πάντα ὅσα ἐν ἐκλήξῃ ἐπ' ἑμὲ ποιήσῃ σοι. 39 Καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλί καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 40 Καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γάλλα, καὶ Χαμαὰμ διέβη πρὸς αὐτόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ γὰρ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραὴλ. 41 Καὶ ἰδοὺ πᾶς ἄνθρωπος Ἰσραὴλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· Τί ἐστὶ ἐκελευσέν σοι ὁ ἀδελφοί ἡμῶν ἄνθρωποι, καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, καὶ πάντες ἄνδρες Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ; 42 Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἄνθρωπος Ἰούδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ καὶ ἔπαιον Διότι ἐγγίχει πρὸς μετ' ὁ βασιλεὺς, καὶ ἵνα γὰρ οὕτως ἰθὺμῶσιν περὶ τοῦ λόγου τούτου; μὴ βρώσι ἐφάγμεν ἐκ τοῦ βασιλέως, ἡ δόξα ἔδωκεν ἡ ἄριον ἦρεν ἡμῖν; 43 Καὶ ἀπεκρίθη ἄνθρωπος Ἰσραὴλ τῷ ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ εἶπεν Δίκα χεῖρές σου ἐν τῷ βασιλεὶ, καὶ πρωτοστόκος ἐγὼ ἡ σὺ, καὶ γὰρ ἐν τῷ Δαυὶδ εἰμι ὑπὲρ σέ· καὶ ἵνα γὰρ τούτου ὑβρίσας με καὶ οὐκ ἰλογίσθῃ ὁ λόγός μου πρῶτως μου τοῦ Ἰούδα ἐπιστρίψαι τὸν βασιλέα ἑμὸν; καὶ ἐσκελήνῃς ὁ λόγος ἀνδρὸς Ἰούδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. κ'.

1 **ΚΑΙ** ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ ὄνομα αὐτοῦ Σαβεί, υἱὸς Βοχορί ἀνὴρ ὁ ἴμιγμ, καὶ ἐσάλπισεν τὴν κερατίνην καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῇ γῇ Ἰεσσαί· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ. 2 **ΚΑΙ** ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ ὅστων Δαυὶδ ὁπίσω Σαβεί υἱὸς Βοχορί· καὶ ἀνὴρ Ἰούδα ἐκολλήθη τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἔως Ἱερουσαλὴμ. 3 **ΚΑΙ** εἰσῆλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔλαθεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλὰς αὐτῶν, ἅς ἀφίκετο φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐν οἴκῳ φυλάκειν, καὶ διέθρεψεν αὐτάς καὶ πρὸς αὐτάς οὐκ εἰσῆλθε, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χηρᾶι καὶ ὄρφανι. 4 **ΚΑΙ** εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσαὶ Βόηθον μοι τὸν ἄνδρα Ἰούδα τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτοῦ στήθῃ. 5 **ΚΑΙ** ἐπορεύθη Ἀμεσαὶ τοῦ βόητος ἐν τῷ Ἰούδαν, ἡγούμενος ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυὶδ.

## II. SAMUELIS, XIX. XX.

37 Sed obsecro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar iuxta sepulchrum patris mei et matris mee. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tui bonum videtur. 38 Dixit itaque ei rex: Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit; et omne quod petieris a me, impetrabis. 39 Cumque transisset universus populus et rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus est in locum suum. 40 Transivit ergo rex in Galgalam, et Chamaam cum eo; omnis autem populus Juda traxeratur regem, et media tantum pars adfuerat de populo Israel. 41 Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem, dixerunt ei: Quare te furati sunt fratres nostri viri Juda, et traxerunt regem et domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo? 42 Et respondit omnis vir Juda ad viros Israel: Quia mihi propior est rex: cur irasceris super hac re? numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt? 43 Et respondit vir Israel ad viros Juda, et ait: Decem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quam ad te: cur fecisti mihi injuriam, et non mihi nuntiatum est priori, ut reducerem regem meum? Durius autem responderunt viri Juda viris Israel.

CAPUT XX.

1 ACCIDIT quoque ut ibi esset vir Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus; et cecinit buccina, et ait: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai: revertere in tabernacula tua Israel. 2 Et separatus est omnis Israel a David, secutusque est Seba filium Bochri: viri autem Juda adhaeserunt regi suo a Jordane usque Jerusalem. 3 Cumque venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis praebens: et non est ingressus ad eas, sed erant clausae usque in diem mortis suae in viduitate viventes. 4 Dixit autem rex Amasse: Convoca mihi omnes viros Juda in diem tertium, et tu adesto praesens. 5 Abiit ergo Amasa ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod ei constituerat rex.



## II. SAMUEL, XIX. XX.

37 Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, *and be buried by the grave of my father and of my mother.* But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee. 38 And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, *that* will I do for thee. 39 And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place. 40 Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel. 41 ¶ And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan? 42 And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath he given us any gift? 43 And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more *right* in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

## CHAPTER XX.

1 AND there happened to be there a man of Belial, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel. 2 So every man of Israel went up from after David, *and followed Sheba the son of Bichri:* but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem. 3 ¶ And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women *his concubines*, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood. 4 ¶ Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present. 5 So Amasa went to assemble *the men of Judah:* but he tarried longer than the set time which he had appointed him.

## 2. Samuelis, 19, 20.

37 Laß deinen Knecht umkehren, daß ich sterbe in meiner Stadt, bei meines Vaters und meiner Mutter Grab. Siehe, da ist dein Knecht Chimham, den laß mit meinem Herrn Könige hinüber ziehen, und thue ihm, was dir wohl gefällt. 38 Der König sprach: Chimham soll mit mir hinüber ziehen, und ich will ihm thun, was dir wohl gefällt; auch alles, was du an mir erwünschtest, will ich dir thun. 39 Und da alles Volk über den Jordan war gegangen, und der König auch, küßte der König den Barzillai, und segnete ihn; und er kehrte wieder an seinen Ort. 40 Und der König zog hinüber gen Gilgal, und Chimham zog mit ihm. Und alles Volk Juda hatte den König hinüber geführt, aber des Volks Israel war nur die Hälfte da. 41 Und siehe, da kamen alle Männer Israel zum Könige, und sprachen zu ihm: Warum haben dich unsere Brüder, die Männer Juda, gestohlen, und haben den König und sein Haus über den Jordan geführt, und alle Männer Davids mit ihm? 42 Da antworteten die von Juda denen von Israel: Der König gehört uns nahe zu, was zürnet ihr darum? Meineth ihr, daß wir von dem Könige Nahrung oder Geschenke empfangen haben? 43 So antworteten dann die von Israel denen von Juda, und sprachen: Wir haben zehnmal mehr bei dem Könige, dazu auch bei David, denn ihr. Warum hast du mich denn so gering geachtet, daß das unsere nicht das erste gewesen ist, unsern König zu holen? Aber die von Juda redeten härter, denn die von Israel.

## 20. Capitell.

1 Und es war daselbst ein berühmter heissloser Mann, der hieß Seba, ein Sohn Bichri, eines Mannes von Jemini; der blies die Posaune, und sprach: Wir haben kein Theil an David, noch Erbe am Sohne Isai. Ein jeglicher hebe sich zu seiner Hütte, o Israel! 2 Da fiel von David jedermann in Israel, und folgten Seba, dem Sohn Bichri. Aber die Männer Juda hingen an ihrem Könige, vom Jordan an bis gen Jerusalem. 3 Da aber der König David heim kam gen Jerusalem, nahm er die zehn Weiber, die er hatte gelassen das Haus zu bewahren, und that sie in eine Verwahrung, und versorgte sie, aber er beschloß sie nicht. Und sie waren also verschlossen bis an ihren Tod, und lebten als Wittwen. 4 Und der König sprach zu Amasa: Berufe mir alle Männer in Juda auf den dritten Tag; und du sollst auch hier stehen. 5 Und Amasa ging hin, Juda zu berufen; aber er verzog die Zeit, die er ihm bestimmt hatte.

## II. SAMUEL, XIX. XX.

37 Je te prie, que ton serviteur s'en retourne, et que je meure dans ma ville, *pour reposer* au sépulchre de mon père et de ma mère: mais voici, ton serviteur Kimham ira avec le roi, mon seigneur; fais pour lui ce qui te semblera bon. 38 Alors le roi dit: Que Kimham vienne avec moi, et je ferai pour lui ce qui te semblera bon; car je t'accorderai tout ce que tu pourras me demander. 39 Tout le peuple passa donc le Jourdain avec le roi. Puis le roi baisa Barzillai, et le bénit; et Barzillai s'en retourna en sa maison. 40 De là le roi passa à Guilgal, et Kimham alla avec lui. Ainsi tout le peuple de Juda, et même la moitié du peuple d'Israël, ramena le roi. 41 ¶ Mais voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et lui dirent: Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé, et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa famille, et à tous ses gens? 42 Alors tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: Parce que le roi nous est plus proche; et pourquoi vous fâchez-vous de cela? Avons-nous rien mangé de ce qui est au roi; ou en recevions-nous quelques présents? 43 Cependant les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent: Nous avons dix parts au roi, et plus de droit à David que vous; pourquoi donc nous avez-vous méprisés? et pourquoi notre avis de ramener le roi n'a-t-il pas passé le premier? Mais les hommes de Juda parlèrent encore plus rudement que les hommes d'Israël.

## CHAPITRE XX.

1 ALORS il se trouva là un homme de Bélial qui se nommait Sébah, fils de Bichri, Benjamite, qui sonna de la trompette, et dit: Nous n'avons point de part avec David, ni d'héritage avec le fils d'Isaï. Israël! chacun à vos tentes. 2 Ainsi tous les hommes d'Israël se séparèrent de David, et suivirent Sébah, fils de Bichri. Les hommes de Juda, au contraire, s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem. 3 ¶ Or, quand David fut venu en sa maison à Jérusalem, il prit ses dix concubines qu'il avait laissées pour garder sa maison, et les fit garder dans une maison. Il les y nourrit; mais il n'alla point vers elles, et elles furent séquestrées pour vivre en veuvage jusqu'au jour de leur mort. 4 ¶ Puis le roi dit à Hamasa: Assemble-moi dans trois jours les hommes de Juda, et présente-toi ici. 5 Hamasa s'en alla donc rassembler ceux de Juda; mais il tarda au-delà du temps qu'on lui avait assigné.

## שמואל ב ב כ

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישִׁי עַמְּהָרָה לֵבֶנֶה  
שָׁבַע בְּרִבְכֵּי מִדְּבַשְׁלוֹם אִתְּהָרָה מִחָ  
אֶת־עֲבָדָיו הַלְוִיָּהּ הַדָּתָה אֲחִיָּו שְׂרָמָא  
לֹא עָרִים בְּצִירֹת וְחֶזְקִיל עֲנִיָּה: 7 וַיִּשְׁמָע  
אֲחִירָה אֲנָשִׁי יוֹאָב וְחִבְרֹנִי וְחֶזְקִיל וְכָל־  
הַבְּרִיָּה וַיָּבֹאוּ מִירוּשָׁלַם לְדָוִד אֲחִירָה  
שָׁבַע בְּרִבְכֵּי: 8 וְהֵם עִם־הָאֶבֶן הַבְּדֻלָּה  
אֲשֶׁר בְּכַעֲשׂוֹ וַעֲמָשָׁא בָּא לְפָנֵיהֶם וַיֹּאבֶּה  
הָאֶבֶן וַעֲלָזוּ הַחֲזֹר לְהָרָה  
מִצְּמֶדֶת עַל־מִתְּהַרְוֹ בְּמַעֲרָה וְהָאָה וְאָה  
וְהַפֶּל: 9 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְעַמָּשָׁא הַשְׁלֹם  
אִתְּהָרָה אֲחִי וְהָאָה יְדִימִן יוֹאָב בְּזָמֹן  
עַמָּשָׁא לְקָשֶׁת־לֹ: 10 וַעֲמָשָׁא לֹא־נִשְׁמָר  
בְּחֶרֶב וְאֲשֶׁר בְּרִי־יוֹאָב וַיַּחֲזֹק בָּהּ אֶל־  
הַחֶמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּף מִצִּוִּי אֶצְפָּה וְלֹא־נִשְׁמָר  
לֹא וַיָּמָת וַיֹּאבֶּה וְאֲבִישִׁי אֲחִיָּו דָּתָה אֲחִירָה  
שָׁבַע בְּרִבְכֵּי: 11 וְהָיִשׁ עָמֵד עָלָיו  
מִצְּמֶדֶת יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר הִקֵּץ בְּיֹאבֶה  
מִיָּהּ שֶׁר־לְהָרָה אֲחִירָה יוֹאָב: 12 וַעֲמָשָׁא  
הַמְּגַלֵּל בָּהֶם בְּתוֹךְ הַמִּסְלָה וַיִּרְאֵה הָאִישׁ  
כִּי־עָמֵד לְהַקֵּם וַיִּפֹּל אֶת־עַמָּשָׁא מִן־  
הַמִּסְלָה הַשְּׂדֵה וַיִּשְׁלַח עָלָיו בְּמֶדֶת פֶּאֶרֶז  
רָאָה בְּלִתְהָא עָלָיו וְעָמֵד: 13 פֶּאֶרֶז  
רָאָה מִתְּמַסְלָה עָבֵר בְּלִי־אִישׁ אֲחִירָה יוֹאָב  
לְדָוִד אֲחִירָה שָׁבַע בְּרִבְכֵּי: 14 וַיַּעֲבֹר  
בְּכָל־שִׁבְעִי יִשְׂרָאֵל אֲבָלָה וַיִּבְרַח מִצְּמֶדֶת  
וְכָל־חֲבִירִים וַיִּשְׁלָחוּ וַיָּבֹאוּ אֶת־אֲחִירָה: 15  
וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲבֹר עָלָיו בְּאֲבָלָה בֵּית הַמִּצְּמֶדֶת  
וַיִּשְׁפֹּף כָּל־הָאִישׁ וַיַּעֲמֵד בְּחֶרֶב  
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב מִשְׁחִיתָם  
לְהַפִּיל חֲזִיקָה: 16 וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲקָמָה  
מִדְּהָרָה שְׁמֶהּ שָׁמֶה אֲמִרָה וְאֶל־  
יוֹאָב נִקְבָּה עֲדִיתָהּ וַתִּבְרָךְ אֱלֹהִי:  
17 וַיִּקְרַב אֱלֹהִי וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַשְׂמֶה  
יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנֹכִי וַתֹּאמֶר לֹא שְׁמֶה דְּבָרִי  
אֲמָתְךָ וַיֹּאמֶר שְׁמֶה אֲנִכִּי: 18 וַתֹּאמֶר  
לְאִמֶּה דְּבָרִי וַיִּדְּבָר וַתִּקְרָא לְאִמֶּה שְׁמוֹ  
וַיִּשְׁלַח בְּאֲבָלָה וְכָל־חֲבִירָה: 19 אֲנִכִּי שְׁלָמִי  
אֲמָתְךָ יִשְׂרָאֵל אֲמָתְךָ מִבְּקָשׁ לְהַמִּית עִיר  
וְאֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְהָרָה הַבֵּלַע הַחֲלָה וְהָאָה:  
20 וַיַּעֲזֹב יוֹאָב וַיֹּאמֶר חֲלָלָה  
חֲלָלָה לִי אֶם־אֲבָלָה וְאֶם־אֲשִׁחִיר:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. κ'.

6 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀμισαί Νῦν κακοποιήσει  
ἡμᾶς Σαβεὶ υἱὸς Βοχορί ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ· καὶ  
νῦν σὺ λάβε μετὰ σπαντοῦ τοῦ παιδὰς τοῦ κυρίου  
σου καὶ καταδιώξον ὅπως αὐτοῦ, μὴ ποτε ἐαυτῷ  
ἔργον πόλεως ὀχυρὰς καὶ σκιάσει τοὺς ὀρθαλοῦς  
ἡμῶν. 7 Καὶ ἐξῆλθον ὁπίσω αὐτοῦ Ἀβισαὶ καὶ  
οἱ ἄνδρες Ἰωάβ καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ καὶ  
πάντες οἱ δυνατοί, καὶ ἐξῆλθον ἐξ Ἱερουσαλὴμ  
διώξαι ὁπίσω Σαβεὶ υἱοῦ Βοχορί. 8 Καὶ αὐτοὶ  
παρὰ τῇ λίθῳ τῇ μεγάλῃ τῇ ἐν Γαβαὼν, καὶ  
Ἀμισαὶ εἰσῆλθεν ἐμπροσθεν αὐτῶν· καὶ Ἰωάβ  
περιεζωσμένος μανθῶνα τὸ ἐνδυμα αὐτοῦ, καὶ ἐπ'  
αὐτῷ ἱζωσμένος μάχαιραν ἑξενυμένην ἐπὶ τῆς  
δαφνὸς αὐτοῦ ἐν κοιλῷ αὐτῆς· καὶ ἡ μάχαιρα  
ἐξῆλθε, καὶ αὐτὴ ἐξῆλθε καὶ ἔπεισε. 9 Καὶ εἶπεν  
Ἰωάβ τῷ Ἀμισαί· Εἰ ὑγιαίνει σὺ, ἀδελφεέ; καὶ  
ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωάβ τοῦ πώγωνος  
Ἀμισαί τοῦ καταδολῆσαι αὐτόν. 10 Καὶ Ἀμισαὶ  
οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χεὶρ  
Ἰωάβ· καὶ ἔπαισεν αὐτόν ἐν αὐτῇ Ἰωάβ εἰς τὴν  
ψῆαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ  
οὐκ ἰδευτέρωσεν αὐτῇ, καὶ ἀπέθανε. Καὶ Ἰωάβ  
καὶ Ἀβισαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἰδίωξεν ὁπίσω Σαβεὶ  
υἱοῦ Βοχορί. 11 Καὶ ἄνθρωπος ἔστη ἐπ' αὐτὸν τῶν  
παιδαρίων Ἰωάβ καὶ εἶπε τίς ὁ βουλόμενος Ἰωάβ,  
καὶ τίς τοῦ Δαυὶδ ὁπίσω Ἰωάβ; 12 Καὶ Ἀμισαὶ  
πεφυρμένος ἐν τῇ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τριβῆς, καὶ  
εἶδεν ἄνθρωπος ὅτι εἰσῆκει πᾶς ὁ λαός· καὶ ἀπέσπερψε  
τὸν Ἀμισαί ἐκ τῆς τριβῆς εἰς ἀγρόν καὶ ἐπύρριψεν  
ἐπ' αὐτόν ἱμάτιον, καθότι εἶδε πάντα τὸν ἐρχόμενον  
ἐπ' αὐτόν ἰσθηκότα. 13 Ἦνικα δὲ ἐφθασεν ἐκ τῆς  
τριβῆς, παρήλθε πᾶς ἄνθρωπος Ἰσραὴλ ὁπίσω Ἰωάβ  
τοῦ διώξαι ὁπίσω Σαβεὶ υἱοῦ Βοχορί. 14 Καὶ  
διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβὶλ καὶ εἰς  
Βεθμαχά, καὶ πάντες ἐν Χαβὲρ καὶ ἐξεκλησιάσθησαν  
καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ. 15 Καὶ παρενέστηθη  
σαν καὶ ἐπολιόρουν ἐπ' αὐτόν ἐν Ἀβὶλ καὶ  
Φερμαχά, καὶ ἐξείχαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν  
καὶ ἔστη ἐν τῇ προτείχισματι· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ  
μετὰ Ἰωάβ ἰνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος. 16 Καὶ  
ἰβόησε γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τεύχεος καὶ εἶπεν Ἀκούσατε  
ἀκούσατε, εἰπατέ δὴ πρὸς Ἰωάβ Ἐγγισον ὥς ὧδε,  
καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν. 17 Καὶ προσήγγισεν πρὸς  
αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Εἰ σὺ εἰ Ἰωάβ; ὁ δὲ εἶπεν  
Ἐγώ· εἶπε δὲ αὐτῷ Ἀκούσον τοὺς λόγους τῆς  
δοῦλης σου· καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ἀκούω ἐγώ· εἰμι.  
18 Καὶ εἶπε λέγουσα Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις  
λέγοντες Ἡρωτημένους ἡρωτήθη ἐν τῇ Ἀβὶλ καὶ ἐν  
Δάν ἐν ἐξέλιπον ὁ θάνατος οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραὴλ·  
ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβὶλ, καὶ οὕτως εἰ  
ἐξέλπον. 19 Ἐγὼ εἰμι εἰρηνοῦκα τῶν στοιγιμάτων  
Ἰσραὴλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρό-  
πολιν ἐν Ἰσραὴλ· ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν  
Κυρίου; 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωάβ καὶ εἶπεν Ἰδεὸς  
μοι ἴλεώς μοι εἰ καταποντῶ καὶ εἰ φθερῶ·

## II. SAMUELIS, XX.

6 Ait autem David ad Abisai: Nunc magis  
afflicturus est nos Seba filius Bochri quam  
Absalom: tolle igitur servos domini tui, et  
persequere eum, ne forte inveniat civitates  
munitas, et effugiat nos. 7 Egressi sunt ergo  
cum eo viri Joab, Cerethi quoque et Phleti:  
et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad  
persequendum Seba filium Bochri. 8 Cumque  
illi essent juxta lapidem grandem, qui est in  
Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro  
Joab vestitus erat tunica stricta ad mensuram  
habitus sui, et desuper accinctus gladio  
dependente usque ad ilia, in vagina, qui  
fabricatus levi motu egredi poterat, et  
percutere. 9 Dixit itaque Joab ad Amasam:  
Salve mi frater. Et tenuit manu dextra  
mentum Amasæ, quasi osculans eum. 10 Porro  
Amasa non observavit gladium, quem habebat  
Joab, qui percussit eum in latere, et effudit  
intestina ejus in terram, nec secundum vulnus  
apposuit, et mortuus est. Joab autem, et  
Abisai frater ejus, persecuti sunt Seba filium  
Bochri. 11 Interea quidam viri, cum stetissent  
juxta cadaver Amasæ, de sociis Joab, dixerunt:  
Ecce qui esse voluit pro Joab comes David.  
12 Amasa autem conspersus sanguine, jacebat  
in media via. Vidit hoc quidam vir quod  
subsisteret omnis populus ad videndum eum,  
et amovit Amasam de via in agrum, operuitque  
eum vestimento, ne subsisterent transeuntes  
propter eum. 13 Amoto ergo illo de via,  
transibat omnis vir sequens Joab ad per-  
sequendum Seba filium Bochri. 14 Porro ille  
transierat per omnes tribus Israel in Abelam,  
et Bethmaacha, omnesque viri electi congregati  
fuerant ad eum. 15 Venerunt itaque et  
oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha,  
et circumdederunt munitionibus civitatem, et  
obsessa est urbs: omnis autem turbo, quæ erat  
cum Joab, moliebatur destruere muros. 16 Et  
exclamavit mulier sapiens de civitate: Audite,  
audite, dicite Joab: Appropinqua huc, et  
loquar tecum. 17 Qui cum accessisset ad eam,  
ait illi: Tu es Joab? Et ille respondit: Ego.  
Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancillæ  
tuæ. Qui respondit: Audio. 18 Rursumque  
illa, Sermo, inquit, dicebatur in veteri  
proverbio: Qui interrogant, interrogent in  
Abela: et sic perficiebant. 19 Nonne ego sum  
quæ respondeo veritatem in Israel, et tu quæris  
subvertere civitatem, et evertere matrem in  
Israel? Quare præcipitas hereditatem Domini?  
20 Respondensque Joab, ait: Absit, absit  
hoc a me: non præcipito, neque æmuloi



## II. SAMUEL, XX.

6 And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than *did* Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us. 7 And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri. 8 When they *were* at the great stone which *is* in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle *with* a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out. 9 And Joab said to Amasa, *Art* thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him. 10 But Amasa took no heed to the sword that *was* in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth *rib*, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri. 11 And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoureth Joab, and he that *is* for David, *let him go* after Joab. 12 And Amasa wallowed in blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by him stood still. 13 When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri. 14 ¶ And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Beth-maachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him. 15 And they came and besieged him in Abel of Beth-maachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that *were* with Joab battered the wall, to throw it down. 16 ¶ Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee. 17 And when he was come near unto her, the woman said, *Art* thou Joab? And he answered, *I am* he. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear. 18 Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask *counsel* at Abel: and so they ended *the matter*. 19 *I am one of them that are peaceable and faithful* in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou swallow up the inheritance of the LORD? 20 And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

## 2. Samuelis, 20.

6 Da sprach David zu Abisai: Nun wird uns Seba, der Sohn Bichri, mehr Leides thun, denn Absalom. Nimm du die Knechte deines Herrn, und sage ihm nach, daß er nicht etwa für sich feste Städte finde, und entrinne aus unsern Augen. 7 Da zogen aus, ihm nach, die Männer Joab, dazu die Erethi und Pethi, und alle Starken. Sie zogen aber aus von Jerusalem, nachzujagen Seba, dem Sohn Bichri. 8 Da sie aber bei dem großen Stein waren zu Gibeon, kam Amasa vor ihnen her. Joab aber war gegürtet über seinem Kleide, das er anhatte, und hatte darüber ein Schwert gegürtet, das hing an seiner Hüfte in der Scheide, das ging gerne aus und ein. 9 Und Joab sprach zu Amasa: Kriebe mit dir, mein Bruder! Und Joab faßte mit seiner rechten Hand Amasa bei dem Bart, daß er ihn küßte. 10 Und Amasa hatte nicht Acht auf das Schwert in der Hand Joabs; und er stach ihn damit in den Bauch, daß sein Eingeweide sich auf die Erde schüttete, und gab ihm keinen Stich mehr, und er starb. Joab aber und sein Bruder Abisai jagten nach Seba, dem Sohn Bichri. 11 Und es trat einer von den Knaben Joab neben ihn, und sprach: Troß, und mache sich einer an Joab, und thue sich bei David nach Joab! 12 Amasa aber lag im Blut gewälzet, mitten auf der Straße. Da aber einer sahe, daß alles Volk da stehen blieb, wendete er Amasa von der Straße auf den Acker, und warf Kleider auf ihn, weil er sahe, daß, wer an ihn kam, stehen blieb. 13 Da er nun aus der Straße gethan war, folgte jedermann Joab nach, Seba, dem Sohn Bichri, nachzujagen. 14 Und er zog durch alle Stämme Israel, gen Abel, und BethMaacha, und ganz Sabetim; und sie versammelten sich, und folgten ihm nach. 15 Und kamen, und belegten ihn zu Abel und BethMaacha, und schütteten einen Schutt um die Stadt, und traten an die Mauer, und alles Volk, das mit Joab war, stürmete und wollte die Mauer niederwerfen. 16 Da rief eine weise Frau aus der Stadt: Höret! höret! Sprechet zu Joab, daß er hie herzu komme; ich will mit ihm reden. 17 Und da er zu ihr kam, sprach die Frau: Bist du Joab? Er sprach: Ja. Sie sprach zu ihm: Höre die Rede deiner Magd. Er sprach: Ich höre. 18 Sie sprach: Vorzeiten sprach man: Wer fragen will, der frage zu Abel; und so gieng wohl aus. 19 Ich bin eine von den friedlichen und treuen Städten in Israel; und du willst die Stadt tödten, und die Mutter in Israel? Warum willst du das Erbtheil des Herrn verschlingen? 20 Joab antwortete und sprach: Das sey ferne, das sey ferne von mir, daß ich verschlingen und verderben sollte! Es hat sich nicht also.

## II. SAMUEL, XX.

6 Alors David dit à Abisai: Maintenant Sébah, fils de Bieri, nous fera plus de mal que n'a fait Absalom; toi, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve quelques villes fortes, et ne se dérobe à vos yeux. 7 Les gens de Joab sortirent donc après lui, avec les Kéréthiens, et les Péléthiens, et tous les hommes forts; ils sortirent ainsi de Jérusalem pour poursuivre Sébah, fils de Bieri. 8 Et lorsqu'ils furent auprès de la grande pierre qui est à Gabaon, Hamasa vint au-devant d'eux. Or Joab avait ceint la cincture dont il se vêtait; son épée était ceinte par-dessus, attachée sur ses reins, dans son fourreau, et, quand il s'avança, elle tomba. 9 Alors Joab dit à Hamasa: Te portes-tu bien, mon frère? Puis Joab prit de sa main droite la barbe de Hamasa pour le baiser. 10 Or Hamasa ne prenait point garde à l'épée que Joab avait à la main; et Joab l'en frappa à la cinquième côte, et répandit ses entrailles à terre, sans le frapper une seconde fois. Et il mourut ainsi. Après cela Joab et Abisai, son frère, poursuivirent Sébah, fils de Bieri. 11 Cependant un des serviteurs de Joab s'arrêta auprès de Hamasa, en disant: Que quiconque aime Joab, et quiconque est pour David, suive Joab. 12 Or Hamasa se roulait dans son sang au milieu du chemin; mais cet homme-là, voyant que tout le peuple s'arrêtait, tira Hamasa hors du chemin dans un champ; et voyant que tous ceux qui venaient à lui s'arrêtaient, il jeta un vêtement sur lui. 13 Alors quand on l'eut ôté du chemin, tous les hommes qui suivaient Joab passèrent au-delà, afin de poursuivre Sébah, fils de Bieri. 14 ¶ Qui traversa toutes les tribus d'Israël jusqu'à Abel-Beth-Mahaca, et tout le *pays* des Bérithes, qui se rassemblèrent et le suivirent aussi. 15 Les gens de Joab vinrent donc, et l'assiégèrent à Abel-Beth-Mahaca. Or ils élevèrent une terrasse contre la ville, au-devant de la muraille, et tout le peuple qui était avec Joab sapait la muraille pour la faire tomber. 16 ¶ Alors une femme prudente de la ville, s'écria: Écoutez, écoutez; dites, je vous prie, à Joab, Approche-toi d'ici, que je te parle. 17 Et quand il se fut approché d'elle, elle lui dit: *Es-tu* Joab? Il répondit: Je le suis. Elle lui dit: Écoute les paroles de ta servante. Il répondit: J'écoute. 18 Puis elle parla et dit: On disait communément autrefois: Qu'on aille demander conseil à Abel, et le but sera atteint. 19 Entre les villes fidèles d'Israël, je suis une des plus paisibles; tu cherches à détruire une ville qui est une des capitales d'Israël; pourquoi détruirais-tu l'héritage du SEIGNEUR? 20 Joab lui répondit, et dit: À Dieu ne plaise! À Dieu ne plaise que je détruise ni que je ruine!



## שמואל ב כ כא

21 לאִבְנֵי הַדָּבָר כִּי אִישׁ מִחוּר אֶפְרַיִם שָׁבַע בְּרִבְכֵּרִי שָׁמוֹ קָשָׁא יָדוֹ בַּמַּלְכָּה בְּדוֹד הַמֶּלֶךְ אֹתוֹ לְבָדּוֹ וְהִלָּחָה מִעַל הָעִיר וַיִּמָּאֵר הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאכָב הַחֵן רֹאשׁוֹ מִשְׁלָה אֶל־הָעִיר חֲחוּקָה׃ 22 וַיָּבֹאוּ הַמֶּלֶךְ אֶל־כָּל־הָעָם בַּחֲכֻמָּה וַיִּקְרְאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ שָׁבַע בְּרִבְכֵּרִי וַיִּשְׁלָכֵהוּ אֶל־יֹאכָב וַיִּחְמַק׃ בַּשָּׂדֶה וַיִּקְצֹעַ מִעַל־הָעִיר אִישׁ לֹאֲחִיקוֹ וַיִּקָּבֶשׁ וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 23 וַיִּיָּאָב אֶת־כָּל־הַבָּקָא וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּבְנוּהָ בִּירְחוֹתָהּ עַל־הַמֶּלֶךְ וַעֲלִיחֻלָּהּ׃ 24 וַיִּבְנוּהָ עַל־הַמֶּלֶךְ וַיִּהְיוּשָׁמַט בְּרִיחֻלָּהּ הַמִּזְכֵּר׃ 25 וַיִּשְׂאֵם סֹכֵר וַיִּקְרָא וַיִּבְנוּהָ בְּחֻמָּה׃ 26 וְגַם עִירָא תִּנְיָאִי הָיָה כֹהֵן לָדָוִד׃

פרשה כא :

1 וַיְהִי רָעַב בְּיָמֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁחַד חֲסִירֵי שָׂדֶה וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד אֶת־כֵּסֶף יְרוּחֵה וַיִּמָּאֵר אֶת־שָׂאֵל וְכָל־בֵּית הַדָּמִים עַל אֶשְׁרֵהֲמִית אֶת־הַנִּבְעָלִים׃ 2 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לְכָל־עַבְדָּיו וַיִּמָּאֵר אֶל־יָהוֹיָדָה וַיִּבְקֹשׁ עֲלֵיהֶם לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַמָּה בְּיָמֵינוּ מִיִּתְרֵי הַמִּזְבֵּחַ וַיִּבְקֹשׁ שָׂאֵל וַיִּבְנֶהוּ לְחֵם וַיִּבְקֹשׁ שָׂאֵל לְהַפְתָּם בְּמִקְדָּשׁוֹ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל יְרוּחֵה׃ 3 וַיִּמָּאֵר דָּוִד אֶת־הַנִּבְעָלִים מֵהָעִיר אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 4 וַיִּמָּאֵר לָכֶם הַנִּבְעָלִים אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ עַם־שָׂאֵל וַיַּעֲבִירוּ וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 5 וַיִּמָּאֵר אֶת־הַנִּבְעָלִים אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 6 וַיִּמָּאֵר אֶת־הַנִּבְעָלִים אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 7 וַיִּמָּאֵר אֶת־הַנִּבְעָלִים אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 8 וַיִּמָּאֵר אֶת־הַנִּבְעָלִים אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 9 וַיִּמָּאֵר אֶת־הַנִּבְעָלִים אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 10 וַיִּמָּאֵר אֶת־הַנִּבְעָלִים אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 11 וַיִּמָּאֵר אֶת־הַנִּבְעָלִים אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 12 וַיִּמָּאֵר אֶת־הַנִּבְעָלִים אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 13 וַיִּמָּאֵר אֶת־הַנִּבְעָלִים אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 14 וַיִּמָּאֵר אֶת־הַנִּבְעָלִים אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 15 וַיִּמָּאֵר אֶת־הַנִּבְעָלִים אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 16 וַיִּמָּאֵר אֶת־הַנִּבְעָלִים אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 17 וַיִּמָּאֵר אֶת־הַנִּבְעָלִים אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 18 וַיִּמָּאֵר אֶת־הַנִּבְעָלִים אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 19 וַיִּמָּאֵר אֶת־הַנִּבְעָלִים אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃ 20 וַיִּמָּאֵר אֶת־הַנִּבְעָלִים אֶת־שָׂאֵל וַיִּבְקֹשׁ לָכֶם וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה וַיִּבְקֹשׁ אֶת־כָּסֶף וַיִּבְקֹשׁ אֶת־יְרוּחֵה׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Β'. ε'. κα'.

21 Οὐχ οὕτως ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφραίμ, Σαβεί υἱὸς Βοχορί ὀνόμα αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ· ὅστε αὐτὸν μοι μόνον, καὶ ἀπελεισθῆναι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως· καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωάβ Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφῆσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ τείχους. 22 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐλάλησε πρὸς πάντας τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς· καὶ ἀφείλε τὴν κεφαλὴν Σαβεί υἱοῦ Βοχορί, καὶ ἀφείλε καὶ ἔβαλε πρὸς Ἰωάβ. Καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ δισπάρῃσαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀπ' αὐτοῦ ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· καὶ Ἰωάβ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλεῖα. 23 Καὶ ὁ Ἰωάβ πρὸς πᾶσαν τὴν δυνάμει Ἰσραὴλ, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωθαὲ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθὶ, 24 Καὶ Ἀδωνιράμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφάθ υἱὸς Ἀχιλὸθ ἀναμνησέων, 25 Καὶ Σουσά γραμματεὺς, καὶ Σαδὸκ καὶ Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, 26 Καὶ γε Ἰράς ὁ Ἰαρίν ἦν ἱερεὺς τῷ Δαυίδ.

## ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λιμός ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυὶδ τρία ἔτη, ἡνιαιτοὶς ὁ ἐχόμενος ἡνιαιτοῦ, καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸ πρόσωπον Κυρίου· καὶ εἶπε Κύριος Ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία ἐν θανάτῳ αἱμάτων αὐτοῦ, περὶ οὗ ἱθανάτωσε τοὺς Γαβαωνίτας. 2 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς. Καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσιν ὅτι ἄλλ' ἢ ἐκ τοῦ ἔθους τοῦ Ἀμορρίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὥρσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησε Σαοὺλ πατάξει αὐτοὺς ἐν τῷ ἔθῳ αὐτῶν αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδᾶ. 3 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας Τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐδικάσωμαι, καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν Κυρίου; 4 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον ἢ χρυσίον μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατώσας ἐν Ἰσραὴλ· καὶ εἶπε Τί ὑμεῖς λίγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν; 5 Καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλεῖα Ὁ ἀνὴρ ὃς συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἰδίωκεν ἡμᾶς, ὃς παρελόγησάτο ἐξολοθρεῖν ἡμᾶς, ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὄρει Ἰσραὴλ. 6 Δότω ἡμῖν ἐπὶ τὰς ἀνδράς ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ ἐν τῷ Γαβαὼν Σαοὺλ ἐδικετοὺς Κυρίου. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐγὼ δώσω. 7 Καὶ ἐφείσαστο ὁ βασιλεὺς τοῖς Μιμφιβοσθέ υἱὸν Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ διὰ τὸν ὅρκον Κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἀνὰ μέσον Δαυὶδ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ. 8 Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ἰεσφά θυγατρὸς Αἴα ὅς ἐτεκε τῷ Σαοὺλ, τὸν Ἐρμωνὸν καὶ τὸν Μιμφιβοσθέ, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς τῆς Μιχὸλ θυγατρὸς Σαοὺλ ὃς ἐτεκε τῷ Ἐσδρηλ υἱῷ Βερζελλὶ τῷ Μωουλαθὶ,

## II. SAMUELIS. XX. XXI.

21 Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraim Seba, filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David: tradite illum solum, et recedemus a civitate. Et ait mulier ad Joab: Ecce caput ejus mittetur ad te per murum. 22 Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter: qui abscissum caput Seba filii Bochri projecerunt ad Joab: et ille cecinit tuba, et recesserunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua: Joab autem reversus est Jerusalem ad regem. 23 Fuit ergo Joab super omnem exercitum Israel: Banaias autem filius Joiadæ super Cerethæos et Phlethæos. 24 Aduram vero super tributa: porro Josaphat filius Ahilud, a commentariis. 25 Siva autem, scriba: Sadoc vero et Abiathar, sacerdotes. 26 Ira autem Jairites erat sacerdos David.

## CAPUT XXI.

1 FACTA est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter: et consuluit David oraculum Domini. Dixitque Dominus: Propter Saul, et domum ejus sanguinum, quia occidit Gabaonitas. 2 Vocatis ergo Gabaonitis rex, dixit ad eos. (Porro Gabaonitæ non erant de filiis Israel, sed reliquiæ Amorrhæorum: filii quippe Israel juraverant eis, et voluit Saul percutere eos zelo, quasi pro filiis Israel et Juda.) 3 Dixit ergo David ad Gabaonitas: Quid faciam vobis? et quod erit vestri piaculum, ut benedicatis hereditati Domini? 4 Dixeruntque ei Gabaonitæ: Non est nobis super argento et auro questio, sed contra Saul, et contra domum ejus: neque volumus ut interficiatur homo de Israel. Ad quos rex ait: Quid ergo vultis ut faciam vobis? 5 Qui dixerunt regi: Virum, qui attrivit nos et oppressit inique, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israel. 6 Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saul, quondam electi Domini. Et ait rex: Ego dabo. 7 Percepitque rex Miphiboseth filio Jonathæ filii Saul, propter jusjurandum Domini, quod fuerat inter David et inter Jonathan filium Saul. 8 Tulit itaque rex duos filios Respha filiæ Aia, quos peperit Sauli, Armoni, et Miphiboseth: et quinque filios Michol filiæ Saul, quos genuerat Hadrieli filio Berzellai, qui fuit de Molathu,



## II. SAMUEL, XX. XXI.

21 The matter is not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall. 22 Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast it out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king. 23 ¶ Now Joab was over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites: 24 And Adoram was over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder: 25 And Sheva was scribe: and Zadok and Abiathar were the priests: 26 And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.

## CHAPTER XXI.

1 THEN there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, *It is for Saul, and for his bloody house, because he slew the Gibeonites.* 2 And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.) 3 Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD? 4 And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, that will I do for you. 5 And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us that we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel, 6 Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, whom the LORD did choose. And the king said, I will give them. 7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD's oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul. 8 But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholahite:

## 2. Samuelis, 20, 21.

21 Sondern ein Mann vom Gebirge Ephraim, mit Namen Seba, der Sohn Bichri, hat sich empöret wider den König David. Gebet denselbigen her allein, so will ich von der Stadt ziehen. Die Frau sprach zu Joab: Siehe sein Haupt soll zu dir über die Mauer geworfen werden. 22 Und die Frau kam hinein zu allem Volk mit ihrer Weisheit. Und sie hieben Seba, dem Sohn Bichri, den Kopf ab, und warfen ihn zu Joab. Da blies er die Posaune, und sie zerstreuten sich von der Stadt, ein jeglicher in seine Hütte. Joab aber kam wieder gen Jerusalem zum Könige. 23 ¶ Joab aber war über das ganze Heer Israel. Benaja, der Sohn Jojada, war über die Gethi und Pethi. 24 Adoram war Rentmeister. Josaphat, der Sohn Ahilud, war Kanzler. 25 Seva war Schreiber. Zadok und Abiathar waren Priester. 26 Dazu war Ira, der Jairiter, Davids Priester.

## Das 21. Capitel.

1 Es war auch eine Theurung zu Davids Zeiten, drei Jahr an einander; und David suchte das Angesicht des Herrn. Und der Herr sprach: Um Sauls willen, und um des Bluthauses willen, daß er die Gibeoniter getödtet hat. 2 Da ließ der König die Gibeoniter rufen, und sprach zu ihnen. (Die Gibeoniter aber waren nicht von den Kindern Israel, sondern übrig von den Amoritern; aber die Kinder Israel hatten ihnen geschworen, und Saul suchte sie zu schlagen in seinem Eifer für die Kinder Israel und Juda.) 3 So sprach nun David zu den Gibeonitern: Was soll ich euch thun? und womit soll ich sühnen, daß ihr das Erbtheil des Herrn segnet? 4 Die Gibeoniter sprachen zu ihm: Es ist uns nicht um Gold noch Silber zu thun an Saul und seinem Hause, und ist uns nicht zu thun um jemand zu tödten in Israel. Er sprach: Was sprecht ihr denn, daß ich euch thun soll? 5 Sie sprachen zum Könige: Den Mann, der uns verderbet und zu nichte gemacht hat, sollen wir vertilgen, daß ihm nichts bleibe in allen Grenzen Israel. 6 Gebet uns sieben Männer aus seinem Hause, daß wir sie aufhängen dem Herrn zu Gibeah Sauls, des Erwählten des Herrn. Der König sprach: Ich will sie geben. 7 Aber der König verschonte Mephiboseth, des Sohns Jonathan, des Sohns Saul, um des Eides willen des Herrn, der zwischen ihnen war, nämlich zwischen David und Jonathan, dem Sohn Saul. 8 Aber die zweien Söhne Rizpa, der Tochter Aia, die sie Saul geboren hatte, Armoni und Mephiboseth, dazu die fünf Söhne Michal, der Tochter Saul, die sie dem Adriel geboren hatte, dem Sohn Barzillai, des Meholahiters, nahm der König,

## II. SAMUEL, XX. XXI.

21 La chose n'est pas ainsi; mais un homme de la montagne d'Ephraïm, qui se nomme Sébah, le fils de Bieri, a levé sa main contre le roi David; livre-le-moi lui seul, et je m'en irai de devant la ville. Alors la femme dit à Joab: Voici, sa tête te sera jetée de dessus la muraille. 22 Cette femme-là vint donc vers tout le peuple, et parla sagement. Alors ils coupèrent la tête à Sébah, fils de Bieri, et la jetèrent à Joab, qui sonna de la trompette, et chacun se retira de devant la ville dans sa tente. Puis Joab s'en retourna vers le roi à Jérusalem. 23 ¶ Joab fut donc le chef de toute l'armée d'Israël; Bénaja, fils de Jéhozabab, celui des Kéréthiens et des Péléthiens; 24 Et Adoram, celui des tributs, Jéhozaphat, fils d'Ahilud, commis sur les registres. 25 Séla était le secrétaire, et Tsadok et Abiathar étaient les sacrificateurs. 26 Hira, Jairite, fut également sacrificateur de David.

## CHAPITRE XXI.

1 Or il y eut, du temps de David, une famine qui dura trois ans. Alors David rechercha la face du SEIGNEUR; et le SEIGNEUR lui répondit: C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, c'est parce qu'il a fait mourir les Gabaonites. 2 Le roi appela donc les Gabaonites pour leur parler. Or les Gabaonites n'étaient point des enfants d'Israël, mais un reste d'Amorrhéens. Les enfants d'Israël leur avaient juré de les laisser vivre; mais Saül, dans son zèle pour les enfants d'Israël et de Juda, avait cherché à les exterminer. 3 Et David dit aux Gabaonites: Que ferai-je pour vous, et par quel moyen vous apaiserai-je, afin que vous bénissiez l'héritage du SEIGNEUR? 4 Alors les Gabaonites lui répondirent: Nous n'avons que faire ni de l'or ni de l'argent de Saül et de sa maison, ni qu'on fasse mourir personne en Israël. Puis le roi leur dit: Que demandez-vous donc que je fasse pour vous? 5 Et ils répondirent au roi: Quant à cet homme qui nous a détruits, et qui a machiné contre nous, en sorte que nous avons été exterminés, sans pouvoir subsister dans aucune des contrées d'Israël. 6 Qu'on nous livre sept de ses fils, et nous les pendrons devant le SEIGNEUR, au coteau de Saül, l'élu du SEIGNEUR. Alors le roi leur dit: Je vous les livrerai. 7 Le roi épargna Mephiboseth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment que David et Jonathan, fils de Saül, avaient fait entre eux au nom du SEIGNEUR. 8 Mais le roi prit les deux fils de Rizpa, fille d'Aia, qu'elle avait enfantés à Saül; savoir, Armoni et Mephiboseth, et les cinq fils de Michal, fille de Saül, qu'elle avait élevés à Hadriel, fils de Barzillai, Méholathite.



## שמואל ב כא

וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַכְּנַעֲנִים וַיִּמָּצֵם בְּהַר לִשְׁנֵי יְהוֹנָתָן וַיִּשְׁלֹךְ שְׁבַעֲשָׁנִים יָחִיד וַחֲמֵשׁ הַמָּרֹא בִּימֵי קִצְרִי בְּרֵאשִׁימִים תְּחִלָּתָהּ קִצְרֵי שָׁעִרִים: 10 וַתִּקַּח רֶשְׁפָּה בַת־אִיָּה אֶת־הַשֵּׁחַר וּבִשְׂחָהּ לָמָּה אֶל־הַצִּיּוֹר מִתְחַלֶּת־קִצְרֵי עַד נִפְדַּמְסָם עֲלֵיהֶם מִדְּרָשָׁמָם וּלֹא־תִקְחֶנָּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם לְמִיתָה עֲלֵיהֶם וְיִקָּם וְאֶת־יִתְנַת תְּשֻׁבָּה לָלֶלֶה: 11 וַיָּבֹא לְדָוִד אֶת־אֶת־רֶשְׁפָּה שִׁתָּהּ רֶשְׁפָּה בַת־אִיָּה פֶלֶשֶׁתִּי שָׂאֻל: 12 וַיִּקְלָה דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־עַצְמוֹת שָׂאֻל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹרָדָן בְּנֵי מֵאֵת פַּעֲלֵי יָבֶשׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר־גָּבֹהַּ אֲרָם מִדְּרָב בְּיַתֵּן אֲשֶׁר תִּלְגַּם שָׁמָּה הִפְלִשְׁתִּים בַּיּוֹם הַהוּא מִקְדֹּת פִּלְשְׁתִּים אֶת־שָׂאֻל בְּכַלְעֵ: 13 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־עַצְמוֹת שָׂאֻל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹרָדָן בְּנֵי וַיִּקְפְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־שָׂאֻל וְיְהוֹרָדָן בְּנֵי בְּאֶרֶץ בְּנִמֹּן בְּכַלְעֵ פְּחָבִי קִישׁ אֲבִי וַיַּעֲשֵׂה כָּל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיַּבְחֵר אֶל־הֵם לְאֶרֶץ אֲחֵרִיכֹ: 15 וַתִּהְיֶה צִוּוּ מִלְחָמָה לִפְלִשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא דָּוִד וַיַּצְבֵּי עִמּוֹ וַיִּלְחָמוּ אַחֲרֵפִלְשְׁתִּים וַיִּנָּצֵף דָּוִד: 16 וַיִּשְׁבּוּ כָבֹב אֲשָׁר וּבִלְיָדִי הַרְפָּה וּמִשְׁחָל חִנֵּי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁחָל אֲחֻשַׁת וְהָיוּ חֲנִיךְ חֲדָשָׁה וַיָּמָר לַחֲפֹת אֶת־דָּוִד: 17 וַיַּעֲזִרְלוּ בְּכִישֵׁי חַדְרָהָהּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים וַיִּמְתְּדוּ אֵין נִשְׁבַּעוּ אֲשֶׁר־דָּוִד לֹא לֵאמֹר לֹא־תֵצֵא צִוּוּ אֲמָנָה לִמְלָחָמָה וְלֹא הַכָּדָה אֶת־יִשְׂרָאֵל: 18 וַיְהִי אַחֲרֵיהֶן וַתִּהְיֶי צִוּוּ מִלְחָמָה בְּגֹב עַם־פְּלִשְׁתִּים אֵין חֶפֶז סִכְלֵי הַתְּשֻׁבִי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בִּילְיָדִי הַרְפָּה: 19 וַתִּהְיֶי צִוּוּ מִלְחָמָה בְּגֹב עַם־פְּלִשְׁתִּים וַיֵּצֵא אֶלְחָם בְּנֵי הַחֲלָמִי אֶת־גִּלְיָה הַחֲמִי וַעֲצֵי חֲנִיכֹו בְּמִנְיֹו אֲרָם: 20 וַתִּהְיֶי צִוּוּ מִלְחָמָה בְּגֹב וַיְהִי אִישׁ מִדָּוִד וַאֲצַפְצֻוֹת דָּוִד וַאֲצַפְצֻוֹת רָעִי וַאֲצַפְצֻוֹת נִרְעִי שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וָאַרְבַּע מִסְּפָר וַנִּסְיָאוּ וַיָּבֹאוּ לְקָדְשָׁהּ: 21 וַתִּהְיֶה אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְחֹו וַתִּהְיֶי בְּרִשְׁמֵי אֶת־דָּוִד: 22 אֶת־אֶרְבַּעַת אֶלֶף רָעִי לְקָדְשָׁהּ בְּגֹב וַיִּשְׁלֹךְ בְּיַד־דָּוִד וַיִּבְרַח עֲדָיָהּ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κα.

9 Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν· καὶ ἐξήλασαν αὐτοὺς ἐν τῇ ὄρει ἔναντι Κυρίου, καὶ ἔπεσαν οἱ ἐπὶ τὰ αὐτὸ· καὶ αὐτοὶ δὲ ἔθαναν ὡς ἦσαν ἐν ἡμέραις θέριας ἐν πρώτοις, ἐν ἀρχῇ θέριας κριθῶν. 10 Καὶ ἔλαβε 'Ρεσφὰ θυγάτηρ 'Αἰᾶ τὸν σάκκον καὶ ἐπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θέριας κριθῶν ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. 11 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ ὅσα ἰποίησε 'Ρεσφὰ θυγάτηρ 'Αἰᾶ παλλακὴ Σαουλ· καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δάν υἱὸς 'Ιואὶ ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων. 12 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἔλαβε τὰ δοτὰ Σαουλ καὶ τὰ δοτὰ 'Ιωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱὸν 'Ιαβὲλ Γαλαὰδ, οἱ ἐκλείψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας Βαιθσάν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαουλ ἐν Γελβουί. 13 Καὶ ἀνήνεγκεν ἰκθίον τὰ δοτὰ Σαουλ καὶ τὰ δοτὰ 'Ιωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐσθίονεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ γῇ μετὰ ταῦτα. 14 Καὶ ἔλαβαν τὰ δοτὰ Σαουλ καὶ τὰ δοτὰ 'Ιωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὰ δοτὰ τῶν ἡλιασθίνων ἐν γῇ Βενιαμὴν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῇ τάφῳ Κίς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐποίησαν πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐτήκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα. 15 Καὶ ἐγενήθη ἐν πόλεμος τοῖς ἀλλόφυλοις μετὰ 'Ισραὴλ· καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέησαν μετὰ τῶν ἀλλόφυλων· καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ. 16 Καὶ 'Ιαβὲλ ὅς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ 'Ραφὰ, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σιέλων ὅλεχ' ἡλκῶ, καὶ αὐτὸς περιεζωμένος κορύνην, καὶ δεινοῖτο τοῦ παρᾶσαι τὸν Δαυὶδ. 17 Καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ 'Αβισσὰ υἱὸς Σαρωνίας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἔθανεν αὐτόν. Τότε ὥμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυὶδ λέγοντες Οὐκ ἐξελεύσῃ ἐν μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον, καὶ οὐ μὴ σβίσεις τὸν λῆχον 'Ισραὴλ. 18 Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἐν πόλεμος ἐν Γεθ μετὰ τῶν ἀλλόφυλων· τότε ἐπάταξε Σεβοχὰ ὁ 'Ασταρθι τὸν Σιφ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ 'Ραφὰ. 19 Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν 'Ρομ μετὰ τῶν ἀλλόφυλων· καὶ ἐπάταξεν 'Ελεαν υἱὸς 'Αριωγίμ ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιάθ τὸν Γεθσάιν, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἄντιον ὑφανόντων. 20 Καὶ ἐγένετο ἐν πόλεμος ἐν Γεθ· καὶ ἦν ἀνὴρ Μαδὼν, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἰκοσιτέσσαρες ἀριθμῶ· καὶ γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ 'Ραφᾷ. 21 Καὶ δυνείδω τὸν 'Ισραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν 'Ιωνάθαν υἱὸς Σεμὶ ἀδελφοῦ Δαυὶδ. 22 Οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν Γεθ τῷ 'Ραφᾷ οἴκῳ, καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

## II. SAMUELIS, XXI.

9 Et dedit eos in manus Gabaonitarum: qui crucifixerunt eos in monte coram Domino: et ceciderunt hi septem, simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei 10 Tollens autem Respha filia Aia cilicius, substravit sibi supra petram, ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de caelo: et non dimisit aves lacerare eos per diem, neque bestias per noctem. 11 Et nuntiata sunt David quae fecerat Respha, filia Aia, concubina Saul. 12 Et abiit David, et tulit ossa Saul, et ossa Jonathae filii ejus, a viris Jabes Galaad, qui furati fuerant ea de platea Bethsan, in qua suspenderant eos Philisthiim cum interfecissent Saul in Gelboe: 13 Et asportavit inde ossa Saul, et ossa Jonathae filii ejus: et colligentes ossa eorum qui affixi fuerant, 14 Sepelierunt ea cum ossibus Saul et Jonathae filii ejus in terra Benjamin, in latere, in sepulchro Cis patris ejus: feceruntque omnia, quae praeceperat rex, et repropitiatus est Deus terrae post haec. 15 Factum est autem rursum praelium Philistinorum adversum Israel, et descendit David, et servi ejus cum eo, et pugnabant contra Philisthiim. Deficiente autem David, 16 Jesibeenob, qui fuit de genere Arapha, cujus ferrum hastae trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense novo, nisus est percutere David. 17 Præsidiisque ei fuit Abisai filius Sarviae, et percussus Philisthaem interfecit. Tunc juraverunt viri David, dicentes: Jam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israel. 18 Secundum quoque bellum fuit in Gob contra Philisthaeos: tunc percussit Sobochai de Husati, Saph de stirpe Arapha de genere gigantum. 19 Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus polymitaris Bethlehemitis Goliath Gethaem, cujus hastile hastae erat quasi liciatorium tententium. 20 Quartum bellum fuit in Geth: in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque habebat digitos, id est, viginti quatuor, et erat de origine Arapha. 21 Et blasphemavit Israel: percussit autem eum Jonathan filius Samaa fratris David. 22 Hi quatuor nati sunt de Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David, et servorum ejus.



II. SAMUEL, XXI.

9 And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell *all* seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first *days*, in the beginning of barley harvest. 10 ¶ And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the fields by night. 11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done. 12 ¶ And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, which had stolen them from the street of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa: 13 And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged. 14 And the bones of Saul and Jonathan his son buried them in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land. 15 ¶ Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint. 16 And Ishbi-benob, which *was* of the sons of the giant, the weight of whose spear *weighed* three hundred *shekels* of brass in weight, he being girded with a new *sword*, thought to have slain David. 17 But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David sware unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel. 18 And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which *was* of the sons of the giant. 19 And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaare-oregim, a Beth-lehemite, slew the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear *was* like a weaver's beam. 20 And there was yet a battle in Gath, where was a man of *great* stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant. 21 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimeah the brother of David slew him. 22 These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

2. Samuelis, 21.

9 Und gab sie in die Hand der Gibeoniter; die hingen sie auf dem Berge vor dem Herrn. Also fielen diese sieben auf einmal, und starben zur Zeit der ersten Ernte, wenn die Gerstenernte angehet. 10 Da nahm Rizpa, die Tochter Aia, einen Sack, und breitete ihn auf den Fels am Anfang der Ernte, bis das Wasser vom Himmel über sie troff; und ließ des Tages die Vögel des Himmels nicht auf ihnen ruhen, noch des Nachts die Thiere des Feldes. 11 Und es ward David angefragt, was Rizpa, die Tochter Aia, Sauls Kebsweib, gethan hatte, 12 Und David ging hin, und nahm die Gebeine Sauls und die Gebeine Jonathan, seines Sohns, von den Bürgern zu Jabes in Gilead, die sie von der Gasse Beth-San gestohlen hatten, dahin sie die Philistier gehängt hatten zu der Zeit, da die Philistier Saul schlugen auf dem Berge Gilboa; 13 Und brachte sie von dannen herauf, und sammelten sie zu Haufen mit den Gebeinen der Gefenken; 14 Und begruben die Gebeine Sauls und seines Sohns Jonathan, im Lande Benjamin, zu Zelah, im Grabe seines Vaters Kish; und thaten alles, wie der König geboten hatte. Also ward Gott nach diesem dem Lande wieder versöhnet. 15 Es erhob sich aber wieder ein Krieg von den Philistern wider Israel, und David zog hinab und seine Knechte mit ihm, und stritten wider die Philistier. Und David ward müde. 16 Und Jeschi-bu-Nob, (welcher war der Kinder Rapha einer, und das Gewicht seines Speers war drei hundert Gewicht Erz, und hatte neue Waffen) der gedachte David zu schlagen. 17 Aber Abisai, der Sohn Jeruja, half ihm, und schlug den Philistier tot. Da schwuren ihm die Männer David, und sprachen: Du sollst nicht mehr mit uns ausgehen in den Streit, daß nicht die Leuchte in Israel verlösche. 18 Darnach erhob sich noch ein Krieg zu Nob, mit den Philistern. Da schlug Sibechai, der Fufathiter, den Saph, welcher auch der Kinder Rapha einer war. 19 Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jaere-Oregim, ein Bethlehemiter, den Goliath, den Gethiter, welcher hatte einen Speiß, deß Stange war wie ein Weberbaum. 20 Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gath. Da war ein langer Mann, der hatte sechs Finger an seinen Händen, und sechs Zehen an seinen Füßen, das ist vier und zwanzig an der Zahl; und er war auch geboren von Rapha. 21 Und da er Israel Sohn sprach, schlug ihn Jonathan, der Sohn Simea, des Bruders David. 22 Diese vier waren geboren dem Rapha zu Gath, und fielen durch die Hand David und seiner Knechte.

II. SAMUEL, XXI.

9 Et il les livra entre les mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne devant le SEIGNEUR. Ces sept-là furent donc tués ensemble, et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges. 10 ¶ Alors Ritspa, fille d'Aja, prit un sac, et l'étendit sur un rocher pour y *coucher*, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il tombât de l'eau du ciel sur leurs *corps*; et elle ne souffrit point qu'aucun oiseau des cieux se posât sur eux de jour, ni aucune bête des champs la nuit. 11 Or on rapporta à David ce que Ritspa, fille d'Aja, concubine de Saül, avait fait. 12 ¶ Et David s'en alla, et prit les os de Saül, et les os de Jonathan, son fils, que les habitants de Jabès de Galaad avaient enlevés de la place de Beth San, où les Philistins les avaient pendus, le jour où ils avaient tué Saül en Guilboah. 13 Il emporta donc de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils. On recueillit aussi les os de ceux qui avaient été pendus; 14 Et on les ensevelit avec les os de Saül et de Jonathan, son fils, au pays de Benjamin, à Tsélah, dans le sépulchre de Kish, père de Saül. *A ce sujet* on fit tout ce que le roi avait commandé. Et après cela, Dieu fut apaisé envers le pays. 15 ¶ Or il y avait eu encore une autre guerre de la part des Philistins contre les Israélites. David y était allé, et ses serviteurs avec lui, et ils avaient combattu contre les Philistins, au point que David défaillait. 16 Alors Jisbi-Bénob, qui *était* des enfants de Rapha, et qui avait une lance dont le fer pesait trois cents sicles d'airain, et qui était armé d'une *épée* neuve, comptait tuer David. 17 Mais Abisai, fils de Tseruïa, vint à son secours, frappa le Philistin, et le tua. Alors les gens de David jurèrent, en lui disant: Tu ne sortiras plus avec nous en bataille, de peur que tu n'éteignes la lampe d'Israël. 18 Après cela, il y eut une autre guerre contre les Philistins à Gob, où Sibbécai, le Hushathite, frappa Saph, qui était des enfants de Rapha. 19 Il y eut encore à Gob, contre les Philistins, une autre guerre, dans laquelle Elhanan, fils de Jaharé-Oréguim, Bethléhémit, frappa le frère de Goliath, le Guitien, qui avait une hallebarde dont la hampe *était* comme l'ensuble d'un tisserand. 20 Il y eut encore à Gath une autre guerre, où il se trouvait un homme d'une taille extraordinaire, qui avait six doigts à chaque main, et six doigts à chaque pied, en tout vingt-quatre, lequel était aussi de la race de Rapha. 21 Cet homme défia Israël; mais Jonathan, fils de Simha, frère de David, le tua. 22 Ces quatre-là étaient nés à Gath, de la race de Rapha, et ils moururent par les mains de David, ou par les mains de ses serviteurs.



## שמואל ב כר

פרשה כב :

1 וַיִּדְבֹּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה  
הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא אַתָּה מִבָּרַךְ כָּל־  
אֲבוֹתַי וּמִבָּרַךְ שְׂאוֹל : 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
כִּלְעֵי וּמַצְרֵי וּמִפְלִמְרֵי : 3 אַתָּה צִוִּיתִי  
אֶחָד־סִבְיָו מִכָּל וְהָרָו וְשָׂעִי מִשְׁפָּכִי  
וּמִנֹּכַח־יָשָׁעִי מִחֶסֶם הַשָּׁעִנִּי : 4 מִחֲלָל  
אֶהְיָ יְהוָה וּמֵאֲבוֹי אֲשָׁשׁ : 5 כִּי אֶפְשָׁנִי  
מִשְׁפַּרְיָמִי מִחֲלָל בְּלִעְזָל וּבְעֵצָה : 6  
מִחֲלָל שְׂאוֹל סִבְיָו וּמִצְרֵי מִשְׁפַּרְיָמִי : 7  
בְּצִרְלִי אֶהְיָ יְהוָה וּבְאֶלְלִי אֶהְיָ  
וַיִּשְׁמַע מִחֲרָלָו קוֹלִי וּשְׁרָעִי בָּצָאוּ : 8  
וַיִּחְזָעֵשׁ וַיַּרְעֵשׁ הָאָרֶץ מִסְּנוֹת  
הַשָּׂמָיִם : 9 דָּוִד וַיִּתְּנָשָׁשׁ בְּיַרְדֵּי לֵוִי :  
9 עָלָה עָשָׂן בַּפֹּהוּ וַאֲשַׁם מִפִּי הַמֶּלֶךְ  
וַיִּתְּנָשָׁשׁ בְּעֵצָה מִמָּפֵי : 10 וַיִּגַּם שָׁמָּה  
וַיִּבְרָךְ וַיַּרְפֵּל תַּחַת רַגְלָיו : 11 וַיִּרְכָּב  
עַל־פָּרָב וַיַּעֲזָה וַיָּבֵא עַל־כַּנְפֵּי־רִיחַ : 12  
וַתֵּשֶׁת הָשָׁח קִבְיָהוּ סִבּוֹת חֲשֹׁר־  
מֵים עָבַר שְׁחָקִים : 13 מִלְּהָה גָּדָו בְּעָרֵי  
בְּחִלְרָאֵשׁ : 14 וַיַּעַם מִשְׁמָם יְהוָה  
וַיַּלְוּ וַיָּתֵן קוֹלֵו : 15 וַיִּשְׁלַח חֲצִים  
וַיִּנְיִיֵּם בָּרָה וַיִּחְלַם : 16 וַיָּבֵא אֶפְשָׁנִי  
לִם וַיִּבְרָךְ מִסְּנוֹת מִבֶּל בְּעֵצָה יְהוָה  
מִפְּשָׁמֶר רִיחַ אָפוּ : 17 וַיִּשְׁלַח מִשְׁמָרִים  
וַיִּמְשְׁנֵי מִמֶּם רַבִּים : 18 וַיַּלְלֵי  
מֵאֲבוֹי עַד מִשְׁנֵאֵי כִּי אֶפְשָׁנִי מִמֶּם :  
19 וַיִּדְבְּרֵי בֵּינֵם אִידֵי וַיְחִי יְהוָה מִשְׁעָן  
לֵוִי : 20 וַיִּשָּׂא לְמַרְקָב אֹתִי וַיַּחֲלֵצֵנִי כִּי־  
חָפַצְתִּי בִּי : 21 וַיִּמְלֵנִי יְהוָה בְּעִדְתִּי  
כִּי־רִי וַיִּשׁוּב לִי : 22 כִּי שְׁמִרְתִּי וַיִּרְגֵּב  
יְהוָה וְלֹא דָשַׁעֲתִי מֵאֲלֵהִי : 23 כִּי כָל־  
מִשְׁפָּטִי לִבְנֵי וַיִּחְתְּתִי לֹא־עָשָׂר מִמֶּם :  
24 וַאֲחֵיהֶם תָּמִים לֹו וַאֲשַׁמְתָּה מִעֲצֵי :  
25 וַיִּשָּׁב יְהוָה לִי בְּעִדְתִּי כִּי־לֵבָד  
עָצִי : 26 עַם־חֲסִיד הַתְּהַפֹּךְ עַם־פְּסוּר  
תָּמִים תִּמְחָם : 27 עַם־דָּבָר הַתִּמְכָּר וְעַם־  
עָקַשׁ תִּמְחָל : 28 וְאֶת־עַם עָנִי תוֹשִׁיעַ  
וַעֲרִידָה עַל־דָּמִים תִּשְׁפִּיר : 29 כִּי־אֶתְּהַלֵּךְ  
יְהוָה יְהוָה נִתְּנָה נִגְמֵי הַשָּׁפֵי : 30 כִּי  
בָרָה אֲנִי־צַדִּיק גָּדוֹל בְּאֲלֵהִי אֲלֵה־שׁוֹר :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κβ'.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ ἔλαλθῃς Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ τοὺς λόγους  
τῆς ψῆδς ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐξῆλετο αὐτὸν Κύριος  
ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς  
Σαούλ. 2 Καὶ εἶπεν ψῆδῃ Κυρίῳ, πέτρα μου καὶ  
δὲχθρῶμά μου, καὶ ἔξαιρούμενός με ἱμοί, 3 Ὁ θεὸς  
μου φύλαξ μου ἵσταί μοι, πεποθύς ἵσομαι ἐπ'  
αὐτῷ· ὑπερασπιστής μου καὶ κέρασ σωτηρίας μου,  
ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγὴ μου σωτηρίας μου,  
ἐξ ἁδίκου σώσεις με. 4 Διενεῖς ἐπικαλίσσομαι  
Κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. 5 Ὅτι  
περίσχον με συντριμμοὶ θανάτου, χεῖμαρβὸς ἀνο-  
μίας ἰθάμβησάν με· 6 Ὡς θινὸς θανάτου ἐκύκλωσάν  
με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου. 7 Ἐν τῷ  
θλίβεσθαί με ἐπικαλίσσομαι τὸν Κύριον καὶ πρὸς τὸν  
θεόν μου βοήσομαι, καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ  
φωνήν μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὤσιν αὐτοῦ. 8  
Καὶ ἐπαράχθη καὶ ἰστίσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια  
τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐταράχθησαν, ὅτι  
ἰθυμώθη Κύριος αὐτοῖς. 9 Ἀνέβη καπνὸς ἐν τῷ  
ῥυγῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέβηται·  
ἄνθρωποι ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐκλινεν  
οὐρανὸς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν  
αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ τῷ Χερουβίμ καὶ  
ἐπείρασθη, καὶ ὥσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου. 12 Καὶ  
ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλω αὐτοῦ ἡ  
σκηνὴ αὐτοῦ σκότος ὕδατων, ἐπάσχυνεν ἐν νεφέλαις  
αἶρος. 13 Ἀπὸ τοῦ φέγγους ἰναντίον αὐτοῦ ἐξε-  
καύθησαν ἄνθρωποι πυρός. 14 Ἐβρόντησεν ἐξ  
οὐρανοῦ Κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ·  
15 Καὶ ἀπὸστεῖλε βῆλῃ καὶ ἰσκόρπισεν αὐτούς, καὶ  
ἤστραψεν ἀστραπὴν καὶ ἐξίστησεν αὐτούς. 16 Καὶ  
ὥσθησαν ἀφίσσας θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια  
τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ Κυρίου ἀπὸ πνοῆς  
πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ. 17 Ἀπίστευεν ἐξ ὕψους  
καὶ ἐλαβὲ με, εἰλκυσέ με ἐξ ὕδατων πολλῶν·  
18 Ἐρρύσαστό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν  
μισοῦντων με, ὅτι ἱεραταιώθησαν ὑπὲρ ἱμῶν.  
19 Προέφθασάν με ἡμέραι θλίψεως μου, καὶ ἰγένετο  
Κύριος ἐπιστήρογμά μου. 20 Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς  
πλατασμὸν καὶ ἐξῆλετό με, ὅτι ἠδύδωκεν ἐν ἱμοί·  
21 Καὶ ἀνταπέδωκέ μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύ-  
νην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου  
ἀνταπέδωκέ μοι. 22 Ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς Κυρίου,  
καὶ οὐκ ἠβήσῃσα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου. 23 Ὅτι πάντα  
τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου, καὶ τὰ δικαιώ-  
ματα αὐτοῦ οὐκ ἀπίστην ἀπ' αὐτῶν. 24 Καὶ  
ἵσομαι ἄμωμος αὐτῷ, καὶ ἀποφολάξομαι ἀπὸ τῆς  
ἀνομίας μου. 25 Καὶ ἀποδώσει μοι Κύριος κατὰ  
τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν  
χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 26 Μετὰ  
ὅσον ὤσωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ. 27  
Καὶ μετὰ ἐλεκετοῦ ἐλεκετός ἔσῃ, καὶ μετὰ στρε-  
βλοῦ στρεβλωθήσῃ. 28 Καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν  
σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετώρουν ταπεινώσεις.  
29 Ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου Κύριε, καὶ Κύριος ἐκλάμψει  
μοι τὸ σκότος μου. 30 Ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι  
μονόζωνος, καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερήβησομαι τείχος.

II. SAMUELIS, XXII.

CAPUT XXII.

1 LOCUTUS est autem David Domino verba  
carminis hujus, in die qua liberavit eum  
Dominus de manu omnium inimicorum suorum,  
et de manus Saul; 2 Et ait: Dominus petra  
mea, et robur meum, et salvator meus. 3 Deus  
fortis meus, sperabo in eum: scutum meum,  
et cornu salutis meae: elevator meus, et  
refugium meum: salvator meus, de iniquitate  
liberabis me. 4 Laudabilem invocabo Do-  
minum: et ab inimicis meis salvus ero. 5 Quia circumdederunt me contritiones mortis:  
torrentes Belial terruerunt me. 6 Funes  
infernī circumdederunt me: praevenierunt me  
laquei mortis. 7 In tribulatione mea invocabo  
Dominum, et ad Deum meum clamabo: et  
exaudiet de templo suo vocem meam, et  
clamor meus vaniet ad aures ejus. 8 Commota  
est et contremuit terra: fundamenta montium  
concussa sunt et conquassata, quoniam iratus  
est eis. 9 Ascendit fumus de naribus ejus, et  
ignis de ore ejus vorabit: carbonēs succensi  
sunt ab eo. 10 Inclinauit caelos, et descendit:  
et caligo sub pedibus ejus. 11 Et ascendit  
super cherubim, et volavit: et lapsus est super  
pennas venti. 12 Posuit tenebras in circuitu  
suo latibulum: cribrans aquas de nubibus  
caelorum. 13 Prae fulgore in conspectu ejus,  
succensi sunt carbonēs ignis. 14 Tonabit de  
caelo Dominus: et excelsus dabit vocem suam.  
15 Misit sagittas, et dissipavit eos: fulgur,  
et consumpsit eos. 16 Et apparuerunt effusiones  
maris, et revelata sunt fundamenta orbis,  
ab increpatione Domini, ab inspiratione spiritus  
furoris ejus. 17 Misit de excelsu, et assumpsit  
me: et extraxit me de aquis multis. 18 Libera-  
vit me ab inimico meo potentissimo, et ab his  
qui oderant me: quoniam robustiores me  
erant. 19 Praevenit me in die afflictionis  
meae, et factus est Dominus firmamentum  
meum. 20 Et eduxit me in latitudinem:  
liberavit me, quia complacui ei. 21 Retribuet  
mihi Dominus secundum justitiam meam: et  
secundum munditiam manuum mearum reddet  
mihi. 22 Quia custodivi vias Domini, et non  
egi impie, a Deo meo. 23 Omnia enim  
judicia ejus in conspectu meo: et praecepta  
ejus non amovi a me. 24 Et ero perfectus  
cum eo: et custodiam me ab iniquitate mea.  
25 Et restituet mihi Dominus secundum  
justitiam meam: et secundum munditiam  
manuum mearum, in conspectu oculorum  
suorum. 26 Cum sancto sanctus eris: et  
cum robusto perfectus. 27 Cum electo electus  
eris: et cum perverso perverteris. 28 Et  
populum pauperem salvum facies: oculisque  
tuis excelsos humiliabis. 29 Quia tu lucerna  
mea Domine: et tu Domine illuminabis  
tenebras meas. 30 In te enim curram  
accinctus: in Deo meo transilium murum



## II. SAMUEL, XXII.

## CHAPTER XXII.

1 AND David spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul: 2 And he said, The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; 3 The God of my rock; in him will I trust: he is my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence. 4 I will call on the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies. 5 When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid, 6 The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me; 7 In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice out of his temple, and my cry did enter into his ears. 8 Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth. 9 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it. 10 He bowed the heavens also, and came down; and darkness was under his feet. 11 And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind. 12 And he made darkness pavilions round about him, dark waters, and thick clouds of the skies. 13 Through the brightness before him were coals of fire kindled. 14 The LORD thundered from heaven, and the most high uttered his voice. 15 And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them. 16 And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were discovered, at the rebuking of the LORD, at the blast of the breath of his nostrils. 17 He sent from above, he took me; he drew me out of many waters; 18 He delivered me from my strong enemy, and from them that hated me: for they were too strong for me. 19 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay. 20 He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me. 21 The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me. 22 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God. 23 For all his judgments were before me: and as for his statutes, I did not depart from them. 24 I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity. 25 Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight. 26 With the merciful thou wilt shew thyself merciful, and with the upright man thou wilt shew thyself upright. 27 With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury. 28 And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes are upon the haughty, that thou mayest bring them down. 29 For thou art my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness. 30 For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.

## 2. Samuelis, 22.

## Das 22. Capitel.

1 Und David rebete vor dem Herrn die Worte dieses Liedes zur Zeit, da ihn der Herr errettet hatte von der Hand aller seiner Feinde, und von der Hand Saul, und sprach: 2 Der Herr ist mein Fels, und meine Burg, und mein Erretter. 3 Gott ist mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, mein Schutz und meine Zuflucht, mein Heiland, der du mir hilffst vom Frevler. 4 Ich will den Herrn loben und anrufen: so werde ich von meinen Feinden erlöst werden. 5 Denn es hatten mich umfangen die Schmerzen des Todes, und die Flüche Hellsal erschreckten mich. 6 Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich. 7 Wenn mir angst ist, so rufe ich den Herrn an und schreie zu meinem Gott; so erhört er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen Ohren. 8 Die Erde bebete, und ward bewegt, die Grundfeste des Himmels regten sich, und bebeten, da er zornig war. 9 Dampf ging auf von seiner Nase, und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blühte. 10 Er neigte den Himmel, und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen. 11 Und er fuhr auf dem Cherub, und flog daher, und er schwebete auf den Fittigen des Windes. 12 Sein Gezelt um ihn her war finster, und schwarze dicke Wolken. 13 Von dem Glanz vor ihm brannte es mit Blitzen. 14 Der Herr donnerte vom Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus. 15 Er schloß seine Strahlen, und zerstreute sie; er ließ blitzen, und schredte sie. 16 Da sahe man Wassergüsse, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, von dem Schelten des Herrn, von dem Dorn und Schrauben seiner Nase. 17 Er schloß aus von der Höhe, und holte mich, und zog mich aus großen Wassern. 18 Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die mir zu mächtig waren, 19 Die mich überwältigten zur Zeit meines Unfalls, und der Herr ward meine Zuversicht. 20 Er führte mich aus in den Raum; er riß mich heraus, denn er hatte Lust zu mir. 21 Der Herr that wohl an mir nach meiner Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände. 22 Denn ich halte die Wege des Herrn, und bin nicht gottlos wider meinen Gott. 23 Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir; 24 Sondern ich bin ohne Wandel vor ihm, und hüte mich vor Sünden. 25 Darum vergilt mir der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach meiner Reinigkeit vor seinen Augen. 26 Bei den Heiligen bist du heilig, bei den Frommen bist du fromm, 27 Bei den Reinen bist du rein, und bei den Verheiligten bist du verhehrt. 28 Denn du hilffst dem elenden Volk, und mit deinen Augen niedrigst du die Hohen. 29 Denn du, Herr, bist meine Leuchte. 30 Der Herr machet meine Finsternislichte. 31 Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschmeißen, und mit meinem Gott über die Mauern springen.

## II. SAMUEL, XXII.

## CHAPITRE XXII.

1 APRÈS cela, David prononça, à la gloire du SEIGNEUR, les paroles de ce cantique, le jour où le SEIGNEUR l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et surtout de la main de Saül. 2 Il dit donc: Le SEIGNEUR est mon rocher, ma forteresse et mon libérateur. 3 Dieu est mon rocher, je me retirerai vers lui; il est mon bouclier et la corne de mon salut; il est ma haute retraite et mon refuge. Mon Sauveur, tu me garantis de la violence. 4 Je crierai au SEIGNEUR qu'on doit louer, et je serai délivré de mes ennemis. 5 Car les angoisses de la mort m'avaient environné; les torrents des méchants m'avaient effrayé; 6 Les liens du sépulcre m'avaient entouré; les filets de la mort m'avaient enveloppé. 7 Quand j'ai été dans l'adversité, j'ai crié au SEIGNEUR; j'ai crié à mon Dieu: de son palais, il a entendu ma voix, et mon cri est parvenu à ses oreilles. 8 Alors la terre fut ébranlée et trembla; les fondements des cieux s'agitèrent et furent ébranlés, parce qu'il était irrité. 9 De ses narines montait une fumée, et de sa bouche, un feu dévorant; les charbons en étaient embrasés. 10 Et il baissa les cieux, et descendit. L'obscurité était sous ses pieds. 11 Il était monté sur un chérubin; il volait, et on le voyait sur les ailes du vent. 12 Et, comme d'une tente, il s'enveloppait des ténébres et des eaux amoncelées, qui sont les nuées de l'air. 13 La splendeur qui était devant sa face embrasait des charbons de feu. 14 Le SEIGNEUR tonna des cieux, et le Très-Haut fit retentir sa voix. 15 Il tira ses flèches, et écarta ses ennemis; il fit briller l'éclair, et les mit en déroute. 16 Alors le fond de la mer parut, et les fondements de la terre habitable furent découverts par le SEIGNEUR, qui les tancait par le souffle du vent de sa colère. 17 Il étendit sa main d'en haut, et m'enleva; il me tira des grosses eaux. 18 Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient, et qui étaient plus forts que moi. 19 Ils m'avaient devancé au jour de ma calamité; mais le SEIGNEUR fut mon appui. 20 Il m'a mis au large, il m'a délivré, parce qu'il a pris son plaisir en moi. 21 Le SEIGNEUR m'a rendu selon ma justice; il m'a rendu selon la pureté de mes mains; 22 Parce que j'ai tenu le chemin du SEIGNEUR, et que je ne me suis point détourné de mon Dieu. 23 Car j'ai eu devant moi tous ses statuts, et je ne me suis point détourné de ses ordonnances. 24 Et j'ai été intègre envers lui, et je me suis gardé de l'iniquité. 25 Le SEIGNEUR m'a donc rendu selon ma justice, selon ma pureté, qui était devant ses yeux. 26 Seigneur, envers celui qui use de gratuité, tu uses de gratuité; et envers l'homme intègre, tu te montres intègre. 27 Envers celui qui est pur, tu te montres pur; mais envers le pervers, tu agis selon sa perversité. 28 Car tu savaes le peuple affligé, et tu as les yeux sur les hautains; tu les humilies. 29 Oui, tu es même ma lampe, Ô SEIGNEUR! Et le SEIGNEUR éclaira mes ténébres. 30 Or avec toi je me jeterai sur toute une troupe; avec mon Dieu, je franchirai la muraille.



## שמואל ב כב כג

31 הָאֵלֹהִים חָסִים דְּרָבֹוֹ אִמְרָהּ יְהוָה  
צִוְּתָהּ מִן חֲדָוָה לְכָל חֲדָשִׁים בּוֹ :  
32 כִּי מִיֵּאֵל מִבְּלָעִי יְהוָה וּבִן צֶהַר  
מִבְּלָעִי אֶלְחִינִי : 33 הָאֵל מִצְדֵּי חֹל  
וּבְתֵר תָּמִים דְּרָבֹוֹ : 34 מִשְׁנֶה רַבְלִי  
כְּאֵלֶּיךָ וְעַל־בְּמוֹתַי יַעֲמִידִי : 35 מִלֶּפֶד  
יְדִי לְמַלְחָמָה וּנְתַח קִשְׁתִּי־נְחוּשָׁה וְרַעֲרָי :  
36 וּבְתֵמִדִּי מִן יִשְׁעֶה וְעֵלְתָה מִרְבְּעִי :  
37 מִתְּרִיב צִדְּי מִתְּחַמֵּי וְלֹא מִצְדֵּי מִרְסָלִי :  
38 אֶדְרָקָה אֲלֵכִי וְאֶשְׁמִיעֶם וְלֹא אֶשְׁמַח  
עַד־לִפְתָּם : 39 וְאֶכְלֶם וְאֶמְחַצֶּם וְלֹא  
יִתְּנִי וּנְפִלִי תַחַת רַבְלִי : 40 וּתְמַרְנִי  
כִּלִּי לְמַלְחָמָה מִתְּרִיעִי קָמִי מִתְּחַמֵּי :  
41 וְאֲלֵכִי תַחַת לִי עֲרַח מִשְׁנֵי וְאֶמְחַצֶּם :  
42 יִשְׁעִי וְאִזִּי מוֹשִׁיעִי אֶל־יְהוָה וְלֹא עֲשֶׂם :  
43 וְאֶשְׁחַקֵּם כְּצֶהַר־אֶרֶץ כְּמִטְחֵצוֹת אֲדָמָה  
אֶרְחָקֶם : 44 וְתַפְלִמֵּנִי מִרִּיבִי עֲשֶׂם  
תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עֲשֶׂם לֹא־תִדְּעַמִּי  
יַעֲבֹדֵנִי : 45 כִּגְרִי נִכְרִי וְתַפְחֵשִׁירִלִי לִשְׁמֵעַ  
אִזִּי וְשִׁמְעֵנִי לִי : 46 כִּגְרִי נִכְרִי וְיַבְלִי  
וְנִחְרָדִי מִסַּבְּרוֹתֶם : 47 חִי־יְהוָה וּבְרָקָה  
צִוְּתִי וְגִלְמִי צֶהַר יִשְׁעִי : 48 הָאֵל  
הַפְלִתָּ נִחְמָרִי לִי וּמִקְרִי עָשִׂים מִתְּחַמֵּי :  
49 וּבְיֹדַי מִאֲלֵכִי וּמִקְמִלִי תְרוֹמַמֵּנִי מֵאִישׁ  
חֲסִים מִצִּדְּי : 50 עַל־בֶּן אֶדְרָקָה יְהוָה  
כְּגֹוֶה לְשִׁמְחָה אֲנֹכִי : 51 מִבְּדִיל וְשִׁמְעוֹת  
מִלִּבִּי וְעִשְׂתִּיחֶסֶד לְמִשְׁחִי לְדֹדִי וּלְצִוְּתִי  
עַד־עוֹלָם :

פרשה כב :

1 וְאֵלֶּה דְּבָרֵי יְדִי הַחֲסִיגִים נֶאֱמַר  
דִּנְדִּי בְּיָשִׁי וְנֶאֱמַר הַגִּבֹּרִי חֲסִים עָלַי  
מִשְׁחִי אֶלְתִּי יַעֲלֶם וְנִמְרוֹת יִשְׂרָאֵל :  
2 רַחֵם יְהוָה דְּרָבִי וּבְעֵלְתִי עַל־לְשׁוֹנִי :  
3 אֲמַר אֶלְתִּי וְיִשְׂרָאֵל לִי דְּבַר צֶהַר יִשְׂרָאֵל  
מוֹשִׁלִּי בְּאֶדְם צִדְּי מוֹשִׁלִּי יִצְתָּה אֶלְחִי :  
4 וּבְרָקָה בְּרָקִי וְנִדְרָשְׁמִשׁ בְּרָקִי לֹא עֲבֹת  
מִנְחָה מִמֶּשֶׁר גִּשְׁשִׁי מִאֲרָץ : 5 כִּי  
לֹא־בֶן בִּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם  
עָשִׂים לִי צִוְּתָה בְּכָל וְשִׁמְחָה כִּי  
כִלִּי־יִשְׁעִי וְקִלְיָנִי צִלְלִי בְּיָמִים :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β' κβ', κγ'.

31 'Ο ἰσχυρὸς ἄμμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ  
ῥῆμα Κυρίου κραταῖον πεπυρωμένον· ὑπερασπι-  
στὴς ἵσται πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν.  
32 Τίς ἰσχυρὸς πλὴν Κυρίου· καὶ τίς κτίστης  
ἵσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν· 33 'Ο ἰσχυρὸς ὁ  
κραταῖον με δυνάμει, καὶ ἐξέτιναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν  
μου· 34 Τίθεις τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων, καὶ  
ἐπὶ τὰ ὕψη ἱστῶν με· 35 Διδάσκων χεῖράς μου  
εἰς πόλεμον, καὶ καταΐξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί  
μου· 36 Καὶ ἰδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας  
μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέ με· 37 Εἰς πλά-  
τυσμόν εἰς τὰ διαβηματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ  
ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου· 38 Διώξω ἰχθυοὺς μου  
καὶ ἁφανίσω αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστρίψω ἕως ἂν  
συντελέσω αὐτούς· 39 Καὶ θλάσω αὐτούς καὶ οὐκ  
ἀναστήσονται, καὶ πεσόνται ὑπὸ τοῦ πόδας μου·  
40 Καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον, κάμψεις  
τοὺς ἐπιστανόμενους μοι ὑποκάτω μου· 41 Καὶ  
τοὺς ἰχθυοὺς μου ἰδωκάς μοι νῦν, τοὺς μισούντάς  
με καὶ ἰθανάσας αὐτούς· 42 Βοήσονται καὶ οὐκ  
ἵσται βοηθός, πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ ἐπήκουσεν  
αὐτῶν· 43 Καὶ ἔλθω αὐτούς ὡς χοῦν γῆς, ὡς  
πληθὺν ἐξὸδων ἐλαπτύνω αὐτούς· 44 Καὶ ῥύσῃ με  
ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἰθύνων·  
λαὸς δὲν οὐκ ἔγνω δοῦλεύσάν μοι· 45 Υἱοὶ ἀλλό-  
τριοι ἐφύσσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὧτιον ἤκουσάν μου·  
46 Υἱοὶ ἀλλότριοι ἀποβῆθήσονται καὶ σφαλοῦσιν  
ἐκ τῶν συγκλεισμένων αὐτῶν· 47 Ζῇ Κύριος καὶ  
εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου, καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου  
ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου· 48 'Ισχυρὸς Κύριος  
ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἡμοί, παιδεύων λαὸς ὑποκάτω  
μου· 49 Καὶ ἐξάγων με ἐξ ἰχθυῶν μου· καὶ ἐκ  
τῶν ἐπεγερομένων μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρῶν  
ἀδικημάτων ῥύσῃ με· 50 Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσο-  
μαί σοι Κύριε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου  
ψάλλω, 51 Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας βασιλείας  
αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῇ χριστῇ αὐτοῦ τῇ Δαυὶδ  
καὶ τῇ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

ΚΕΦ. κγ'.

1 KAI οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ ἰσχυροὶ Πιστὸς  
Δαυὶδ υἱὸς Ἰσασαί, καὶ πιστὸς ἀνὴρ δὲν ἀνέστησε  
Κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ἰακώβ, καὶ εὐπρεπείας  
ψαλμοὶ Ἰσραὴλ· 2 Πνεῦμα Κυρίου ἐλάλησεν ἐν  
ἡμοί, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου· 3 Λέγει  
ὁ θεός Ἰσραὴλ· ἡμοὶ ἐλάλησε φύλαξ ἐξ Ἰσραὴλ  
παραβολήν, εἶπον ἐν ἀνθρώπῳ Πῶς κραταίωσθε  
φύβον χριστοῦ, 4 Καὶ ἐν φωτὶ θεοῦ πρωίας·  
ἀνατείλει ἥλιος τὸ πρωί, οὐ Κύριος παρήλθεν ἐκ  
ἐγγύων, καὶ ὡς ἐξ ὑπεροῦ χλόης ἀπὸ γῆς· 5 Οὐ  
γὰρ οὕτως ὁ οἶκος μου μετὰ ἰσχυρῶν· διαθήκη  
γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι ἐτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ  
πεφυλαγμένην, ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν  
θῆλημα ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος.

## II. SAMUELIS, XXII. XXIII.

31 Deus, immaculata via ejus, eloquium  
Domini igne examinatum: scutum est  
omnium sperantium in se. 32 Quis est  
Deus præter Dominum: et quis fortis  
præter Deum nostrum? 33 Deus qui  
accinxit me fortitudine: et complanavit per-  
fectam viam meam. 34 Consequens pedes  
meos cervix, et super excelsa mea statuens me.  
35 Docens manus meas ad prælium, et com-  
ponens quasi arcum æreum brachia mea.  
36 Dediti mihi clypeum salutis tuæ: et man-  
suetudo tua multiplicavit me. 37 Dilatavi  
gressus meos subtus me: et non deficient tali  
mei. 38 Persequar inimicos meos, et conteram:  
et non convertar donec consumam eos. 39 Con-  
sumam eos et confringam, ut non consurgant:  
cadent sub pedibus meis. 40 Accinxisti me  
fortitudine ad prælium: incurvasti resistentes  
mihi subtus me. 41 Inimicos meos dediti  
mihi dorsum, odientes me, et disperdam eos.  
42 Clamabunt, et non erit qui salvet: ad  
Dominum, et non exaudiet eos. 43 Delebo eos  
ut pulverem terræ: quasi lutum platearum  
comminuam eos atque confringam. 44 Salvabis  
me a contradictionibus populi mei: custodies  
me in caput gentium: populus, quem ignoro,  
serviet mihi. 45 Filii alieni resistent mihi,  
auditu auri obedient mihi. 46 Filii alieni  
defluerunt, et contrahentur in angustiis suis.  
47 Vivit Dominus, et benedictus Deus meus:  
et exaltabitur Deus fortis salutis meæ. 48 Deus  
qui das vindictas mihi, et dejicis populos sub  
me. 49 Qui educis me ab inimicis meis, et a  
resistentibus mihi elevas me: a viro iniquo  
liberabis me. 50 Propterea confitebor tibi  
Domine in gentibus: et nomini tuo cantabo.  
51 Magnificans salutes regis sui, et faciens  
misericordiam christo suo David, et semini  
ejus in sempiternum.

## CAPUT XXIII.

1 HÆC autem sunt verba David novissima.  
Dixit David filius Isai: dixit vir, cui con-  
stitutum est de christo Dei Jacob, egregius  
psaltes Israel: 2 Spiritus Domini locutus est  
per me, et sermo ejus per linguam meam.  
3 Dixit Deus Israel mihi, locutus est Fortis  
Israel: Dominator hominum, justus dominator  
in timore Dei: 4 Sicut lux auroræ, oriente sole,  
mane absque nubibus rutilat, et sicut pluviis  
germinat herba de terra. 5 Nec tanta est domus  
mea apud Deum, ut pactum æternum iniret  
mecum, firmum in omnibus atque munimentum.  
Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas:  
nec est quidquam ex ea quod non germinet.



## II. SAMUEL, XXII, XXIII.

31 *As for God, his way is perfect; the word of the LORD is tried: he is a buckler to all them that trust in him.* 32 *For who is God, save the LORD? and who is a rock, save our God?* 33 *God is my strength and power: and he maketh my way perfect.* 34 *He maketh my feet like hinds' feet: and setteth me upon my high places.* 35 *He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms.* 36 *Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great.* 37 *Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip.* 38 *I have pursued mine enemies, and destroyed them; and turned not again until I had consumed them.* 39 *And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet.* 40 *For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me.* 41 *Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me.* 42 *They looked, but there was none to save; even unto the LORD, but he answered them not.* 43 *Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the street, and did spread them abroad.* 44 *Thou hast also delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me to be head of the heathen: a people which I knew not shall serve me.* 45 *Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me.* 46 *Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places.* 47 *The LORD liveth; and blessed be my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation.* 48 *It is God that avengeth me, and that bringeth down the people under me.* 49 *And that bringeth me forth from mine enemies: thou hast also lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man.* 50 *Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy name.* 51 *He is the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.*

## CHAPTER XXIII.

1 *Now these be the last words of David.* David the son of Jesse said, and the man who was raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said, 2 *The Spirit of the LORD spake by me, and his word was in my tongue.* 3 *The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men must be just, ruling in the fear of God.* 4 *And he shall be as the light of the morning, when the sun riseth, even a morning without clouds; as the tender grass springing out of the earth by clear shining after rain.* 5 *Although my house be not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all things, and sure: for this is all my salvation, and all my desire, although he make it not to grow.*

363

## 2. Samuelis, 22, 23.

31 Gottes Wege sind ohne Wandel, des Herrn Reden sind durchläuter; er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen. 32 Denn wo ist ein Gott, ohne den Herrn? Und wo ist ein Hort, ohne unser Gott? 33 Gott stärket mich mit Kraft, und weiset mir einen Weg ohne Wandel. 34 Er machet meine Füße gleich den Hirschen, und stellet mich auf meine Höhe. 35 Er lehret meine Hände streiten, und lehret meinen Arm den ehernen Bogen spannen. 36 Und gibst mir den Schild deines Heils. Und wenn du mich demüthigst, machst du mich groß. 37 Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht gleiten. 38 Ich will meinen Feinden nachjagen, und sie vertilgen, und will nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe. 39 Ich will sie umbringen und zerschmeißen, und sollen mir nicht widerstehen; sie müssen unter meine Füße fallen. 40 Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich wider mich setzen. 41 Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich verhöre, die mich haßen. 42 Sie lieben sich zu, aber da ist kein Helfer; zum Herrn, aber er antwortet ihnen nicht. 43 Ich will sie zerstoßen, wie Staub auf der Erde, wie Roth auf der Gasse will ich sie verfluchen und zerstreuen. 44 Du bistst mir von dem jänkischen Volk, und behütest mich zum Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dienet mir. 45 Den fremden Kindern hat es wider mich gefehlet, und gehorchen mir mit gescheuten Ohren. 46 Die fremden Kinder sind verschmachet, und zappeln in ihren Bauden. 47 Der Herr lebet, und gelobet sey mein Hort, und Gott, der Hort meines Heils, müsse erhaben werden. 48 Der Gott, der mir die Klage gibt, und wirft die Völker unter mich. 49 Er hilft mir aus von meinen Feinden. Du erhöhst mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Frevlern. 50 Darum will ich dir danken, Herr, unter den Heiden, und deinem Namen lobsingen, 51 Der seinem Könige groß Heil beweiset, und wohl thut seinem Gefalbten David, und seinem Samen ewiglich.

## Das 23. Capitäl.

1 Diese sind die letzten Worte Davids: Es sprach David, der Sohn Jesse, es sprach der Mann, der versichert ist von dem Messia des Gottes Jakob, lieblich mit Psalmen Israel. 2 Der Geist des Herrn hat durch mich geredet, und seine Rede ist durch meine Zunge gesprochen. 3 Es hat der Gott Israel zu mir gesprochen, der Hort Israel hat geredet, der gerechte Herrscher unter den Menschen, der Herrscher in der Furcht Gottes. 4 Und wie das Licht des Morgens, wenn die Sonne aufgehet des Morgens ohne Wolken, da vom Glanz nach dem Regen das Gras aus der Erde wächst. 5 Denn mein Haus ist nicht also bei Gott; denn er hat mir einen Bund gesetzt, der ewig, und alles wohl geordnet und gehalten wird. Denn alle mein Heil und Thun ist, daß nichts wächst.

## II. SAMUEL, XXII, XXIII.

31 La voie du Dieu fort est parfaite, la parole du SEIGNEUR est purifiée; c'est un bouclier pour tous ceux qui se retirent vers lui. 32 Car qui est Dieu, sinon le SEIGNEUR? et qui est un rocher, sinon notre Dieu? 33 Le Dieu qui est ma force est la vraie force, et il a aplani ma voie, qui est parfaite. 34 Il a rendu mes pieds pareils à ceux des biches, et m'a fait tenir debout sur mes lieux élevés. 35 C'est lui qui a dressé mes mains au combat, de sorte qu'un arc d'airain a été rompu par mes bras. 36 Tu m'as aussi donné le bouclier de ton salut, et ta bonté m'a fait devenir grand. 37 Tu as élargi le chemin sous mes pas, et mes pieds n'ont point glissé. 38 J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai exterminés; je ne m'en suis point retourné, jusqu'à ce que je les aie eu consumés. 39 Je les ai consumés, je les ai transpercés; et ils ne se sont point relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds. 40 Car tu m'as revêtu de force pour le combat; tu as fait plier sous moi ceux qui s'élevaient contre moi. 41 Tu as fait aussi que mes ennemis et ceux qui me haïssaient ont tourné le dos devant moi, et je les ai détruits. 42 Ils regardaient ça et là, mais il n'y avait point de libérateur: ils criaient au SEIGNEUR, mais il ne leur a point répondu. 43 Et je les ai broyés comme la poussière de la terre; je les ai écrasés; je les ai foulés comme la boue des rues. 44 Et tu m'as délivré des dissensions de mon peuple, tu m'as gardé pour être le chef des nations. Un peuple que je ne connaissais point m'a été assujéti. 45 Les fils de l'étranger me flattent: ils ont ouï parler de moi, ils se sont soumis. 46 Les étrangers se sont fondus et ont tremblé de peur, dans leurs retraites cachées. 47 Le SEIGNEUR est vivant, et mon rocher est béni; c'est pourquoi, que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté! 48 C'est Dieu qui me donne les moyens de me venger, et qui m'assujétit les peuples. 49 C'est lui aussi qui me retire d'entre les mains de mes ennemis. Tu m'élèves, SEIGNEUR, au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi; tu me délivres de l'homme violent. 50 C'est pourquoi, ô SEIGNEUR; je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des psaumes à ton nom. 51 Le Seigneur est pour son roi une haute délivrance, et il use de gratuité envers David, son oint, et envers sa postérité à jamais.

## CHAPITRE XXIII.

1 Or ce sont ici les dernières paroles de David. David, fils d'Isai, l'homme qui a été élevé, qui a été l'oint du Dieu de Jacob, et le chanteur aimé d'Israël, dit: 2 L'Esprit du SEIGNEUR a parlé par moi, et sa parole a été sur ma langue. 3 Le Dieu d'Israël a dit, le rocher d'Israël m'a parlé ainsi: Que celui qui règne sur les hommes soit juste, qu'il règne dans la crainte de Dieu. 4 Telle qu'est la lumière du matin, quand le soleil se lève, au matin, sans nuages: telle qu'est l'herbe qui germe, quand la lumière brille après la pluie: 5 N'en sera-t-il pas ainsi de ma maison devant Dieu? Car il a fait avec moi une alliance éternelle, ferme et assurée. (Qui il est tout mon salut, et toute ma joie: pourquoi ne ferait-il pas grandir ma maison?)

3 A 2



## שמואל ב כ

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κγ'.

II. SAMUELIS, XXIII.

וּבְלִילַעַל קָצוּץ בְּקֶרֶךְ דְּלִחָא בְּרִינָא בְּרִינָא  
 וְיָחֳדָי: 7 וְיָאֵשׁ וְנָע דְּבָרִים וּמִלָּא בְּרִינָא  
 וְנָעוּ חֲבִית וּבָאֵשׁ שְׁרֹף וְיִשְׁרָפוּ בְּשִׁבְתָּ:  
 8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַחֲבִירִים אֲשֶׁר  
 לְדָוִד יֹשֵׁב בְּשִׁבְתָּ תַּחְבֵּמָנִי וְרֹאשׁ הַשְּׁלִישִׁי  
 הָיָא עֲדִינָה הַעֲצָנָה עַל־שִׁמְכָה מֵאוֹת קָלָל  
 בְּכֶסֶם אֶחָד: 9 וְאַחֲרָיָה אֶלְעָזָר בֶּן  
 דָּוִד בְּרוּחָחִי בְּשִׁלְשָׁה חֲבִירִים עִם־דָּוִד  
 בְּהַרֲעֵם בְּשִׁלְשָׁתִים אֶסְפֵּי־רֶשֶׁם לְמִלְחָמָה  
 וְנָעֲלִי אֵישׁ יִשְׂרָאֵל: 10 הָיָא חָם וְנָתַן  
 בְּשִׁלְשָׁתִים עֹד בְּיַרְבֵּעָה וְדָוִד וְיִתְרָהּ וְדָוִד  
 אֶל־הַחֲבִירִים וְנָעֲשׂ יִתְרָהּ תַּשְׁוֶּעָה בְּדוּלָה  
 בְּיָוִם הַהוּא וְהָעָם וְהָבִי אֶחָדִי אֶת  
 לְכָשֶׁת: 11 וְאַחֲרָיָה שָׁמָּה בְּרִינָא  
 הַרְרִי וְנִסְפָּה לְשִׁלְשָׁתִים לְחִיָּה וְתַחֲוִי־יָשִׁים  
 הִקְלָתָה מִשְׁרָה מִלְחָמָה עֲדִישִׁים וְהָעָם  
 מִכָּפֶר בְּשִׁלְשָׁתִים: 12 וְנִתְנַבֵּב בְּתוֹחֵי־הַקְלָח  
 וְנִצְלָה וְנָתַן אֶת־שִׁלְשָׁתִים וְנָעֲשׂ יִתְרָה  
 תַּשְׁוֶּעָה בְּדוּלָה: 13 וְנִתְנַבֵּב שְׁלִישִׁי  
 הַתַּשְׁוֶּעָה רֹאשׁ וְנִבְאָה אֶל־קִצְרִי אֶל־דָּוִד  
 אֶת־מַעֲרָתָה עֲדָלָם וְתַחֲוִי לְשִׁלְשָׁתִים חֲנָה  
 בְּעִמְקֵי רֶשֶׁם: 14 וְדָוִד אֵץ מַעֲרָתָה וְנָעֲבַב  
 לְשִׁלְשָׁתִים אֵץ בְּרִית לָהֶם: 15 וְנִתְנַבֵּב דָּוִד  
 וְיִתְנַבֵּר בְּיָוִם שְׁלִישִׁי מִיָּם מִפָּאָר בְּרִית־לָהֶם  
 אֲשֶׁר בְּשָׁעָר: 16 וְנִתְנַבֵּב שְׁלִישִׁת הַחֲבִירִים  
 בְּמַקְנָה לְשִׁלְשָׁתִים וְנִשְׁבָּח־בְּיָוִם מִפָּאָר בְּרִית־  
 לָהֶם אֲשֶׁר בְּשָׁעָר וְנִשְׁבָּח וְנִבְאָה אֶת־דָּוִד  
 וְלֹא אָבִה לְשִׁתְּוָתָם וְנִשְׁפָּה אֶת־הַיָּחִיד:  
 17 וְיִתְנַבֵּר הַקְלָחֵי לֵי יִתְרָה מַעֲרָתִי זֹאת  
 הַבַּיִת הַקְּלָשִׁים הַקְּלָשִׁים בְּנִשְׁבָּחִים וְלֹא  
 אָבִה לְשִׁתְּוָתָם אֵלֶּה עֲשׂוֹת שִׁלְשֵׁת הַחֲבִירִים:  
 18 וְנִבְאִישִׁי אֶת־יָאֵשׁ בְּרִינָא  
 הָיָא רֹאשׁ הַשְּׁלִישִׁי וְהוּא עֹזֵר אֶת־חֲבִירָיו  
 עַל־שִׁלְשָׁה מֵאוֹת קָלָל וְלֹא־יָשִׁים בְּשִׁלְשָׁה:  
 19 מִן הַשְּׁלִישִׁה חֲבִי נִקְבֵּד וְיִתְנַבֵּר לָהֶם  
 לְשָׁר וְעִד־הַשְּׁלִישִׁה לֹא־אָבִה:  
 20 וְנִבְאִיהוּ בְּרִינָא וְנִתְנַבֵּר בְּרִינָא רִבִּי  
 מַעֲלִים מִקְּבָצָאֵל הָיָא הַרְבֵּה אֶת־יָשִׁים  
 אֶת־אֵל מִבָּבִי וְהוּא יָדָה אֶת־הַקְּלָחִי  
 בְּרִינָה הַבָּאָר בְּיָוִם הַהוּא: 21 וְהוּא  
 הַרְבֵּה אֶת־אֵישׁ מִקְּצֵי אֲשֶׁר מִרְאָה וּבִינָה  
 הַמַּעֲרָה הַזֵּאת וְנִתְנַבֵּר אֵלָיו שְׁבָטָה וְנִתְנַבֵּר  
 אֶת־הַקְּלָחִי מִן הַמַּעֲרָה וְנִתְנַבֵּר בְּרִינָה:

6 "Ὅτι οὐ ἄκαρτα ἐξωσμένῃ πάντες οὗτοι, ὅτι οὐ  
 χεὶρ ληφθήσονται, 7 Καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιᾷσι ἐν  
 αὐτοῖς· καὶ πληρὸς σιδήρου καὶ ξύλου δόρατος, καὶ  
 ἐν πυρὶ καύσει, καὶ καυθήσονται αἰσχύνῃν αὐτῶν.  
 8 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ· Ἰεσοθθὲ  
 ὁ Χαναανῆος ἀρχὼν τοῦ τρίτου ἱστί· Ἀδινὼν ὁ  
 Ἀσωνῆος, οὗτος ἰσπάσατο τὴν βομφαίαν αὐτοῦ  
 ἐπὶ ὀκτακοσίους στρατιώτας εἰσάπαξ. 9 Καὶ  
 μετ' αὐτὸν Ἐλεανὰν υἱὸς παρθεύλου αὐτοῦ υἱὸς  
 Δουὶλ τοῦ ἐν τοῖς τρισὶ δυνατοῖς μετὰ Δαυὶδ· καὶ  
 ἐν τῷ ὀνειδίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθη-  
 σαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ.  
 10 Αὐτὸς ἀνίστη καὶ ἐπάταξ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις  
 ὥς οὐ ἰκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ προσεκollήθη  
 ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν· καὶ ἐποίησε  
 Κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ  
 ὁ λαὸς ἐκάθιστο ὀπίσω αὐτοῦ πλην ἐκδιδύσκειν.  
 11 Καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαῖα υἱὸς Ἀσά ὁ Ἀρουχαῖος·  
 καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλοφύλοι εἰς Θηρία, καὶ ἦν ἐκεῖ  
 μέρος τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακού, καὶ ὁ λαὸς ἐφυγεν  
 ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων. 12 Καὶ ἰστηλώθη ἐν  
 μέσῳ τῆς μερίδος, καὶ ἐξείλατο αὐτὴν καὶ ἐπάταξε  
 τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν  
 μεγάλην. 13 Καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν πριά-  
 κοντα καὶ κατέβησαν εἰς Κασὼν πρὸς Δαυὶδ εἰς  
 τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ· καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύ-  
 λων, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ῥαφαὶν.  
 14 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα  
 τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλέμ. 15 Καὶ ἐπε-  
 θύμνησε Δαυὶδ καὶ εἶπε Τίς ποτιῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ  
 λάκκου τοῦ ἐν Βηθλέμ τοῦ ἐν τῇ πόλῃ; τὸ δὲ  
 σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλέμ. 16 Καὶ  
 διέβησαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν  
 ἀλλοφύλων καὶ ὕδρευσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ  
 ἐν Βηθλέμ τοῦ ἐν τῇ πόλῃ, καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγί-  
 νοντο πρὸς Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἠθέλησε πειν αὐτό· καὶ  
 ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ Κυρίῳ. 17 Καὶ εἶπε Ἰλιώς μοι,  
 Κύριε, τοῦ ποιεῖσαι τοῦτο, ἐἴ αἶμα τῶν ἀνδρῶν τῶν  
 πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίωμα· καὶ  
 οὐκ ἠθέλησε πειν αὐτό· ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς  
 δυνατοί. 18 Καὶ Ἀβισσὰ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ υἱὸς  
 Σαρωνίας ἀντὶς ἀρχὼν ἐν τοῖς τρισὶ, καὶ αὐτὸς  
 ἐξήγαγε τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας·  
 καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν, 19 Ἐκ τῶν τριῶν  
 ἐκείνων ἐνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἀρχοντα,  
 καὶ ἔως τῶν τριῶν οὐκ ἤλαθε. 20 Καὶ Βαναίας  
 υἱὸς Ἰωδαὲ ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἐργοῖς ἀπὸ  
 Καβσεὶρ, καὶ αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀρὴλ  
 τοῦ Μωάβ· καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν  
 λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χύνομος.  
 21 Αὐτὸς ἐπάταξε τὸν ἀνδρὰ τὸν Αἰγυπτίου ἀνδρὰ  
 ὁρατόν, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς  
 ξύλον διαβάθρας· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν  
 βάθρῳ καὶ ἤρπασε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ  
 Αἰγυπτίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρati αὐτοῦ.

6 Prævaricatores autem quasi spinæ evellentur  
 universi: quænon tolluntur manibus. 7 Et  
 si quis tangere voluerit eas, armabitur  
 ferro et ligno lanceato, igneque succensæ  
 comburentur usque ad nihilum. 8 Hæc  
 nomina fortium David. Sedens in cathedra  
 sapientissimus princeps inter tres, ipse est  
 quasi tenerimus ligni vermiculus, qui octin-  
 gentos interfecit impetu uno. 9 Post hunc,  
 Eleazar filius patris ejus Ahoites inter  
 tres fortes, qui erant cum David quando  
 exprobraverunt Philistiim, et congregati  
 sunt illuc in prælium. 10 Cumque ascendissent  
 viri Israel, ipse stetit et percussit Philisthæos,  
 donec deficeret manus ejus, et obrigesceret  
 cum gladio: fecitque Dominus salutem magnam  
 in die illa: et populus qui fugerat, reversus  
 est ad caesorum spolia detrahenda. 11 Et  
 post hunc, Semma filius Age de Arari: et  
 congregati sunt Philistiim in statione: erat  
 quippe ibi ager lente plenus. Cumque fugisset  
 populus a facie Philistiim, 12 Stetit ille in  
 medio agri, et tuitus est eum, percussitque  
 Philisthæos: et fecit Dominus salutem  
 magnam. 13 Necnon et ante descenderant  
 tres qui erant principes inter triginta, et  
 venerant tempore messis ad David in speluncam  
 Odollam: castra autem Philisthinorum erant  
 posita in Valle gigantum. 14 Et David erat  
 in præsidio: porro statio Philisthinorum tunc  
 erat in Bethlehem. 15 Desideravit ergo David,  
 et ait: O si quis mihi daret potum aquæ,  
 de cisterna quæ est in Bethlehem juxta portam! 16  
 Irruerunt ergo tres fortes castra Phil-  
 isthinorum, et hauserunt aquam de cisterna  
 Bethlehem, quæ erat juxta portam, et attu-  
 lerunt ad David: at ille noluit bibere, sed  
 libavit eam Domino, 17 Dicens: Propitius  
 sit mihi Dominus, ne faciam hoc: num  
 sanguinem hominum istorum, qui profecti  
 sunt, et animarum periculum bibam? Noluit  
 ergo bibere: hæc fecerunt tres robustissimi.  
 18 Abisai quoque frater Joab filius Sarviæ,  
 princeps erat de tribus: ipse est qui levavit  
 hastam suam contra trecentos, quos interfecit,  
 nominatus in tribus, 19 Et inter tres nobilior,  
 eratque eorum princeps, sed usque ad tres  
 primos non pervenerat. 20 Et Banaïas filius  
 Joiadæ viri fortissimi, magnorum operum, de  
 Cabseel: ipse percussit duos leones Moab, et  
 ipse descendit, et percussit leonem in media  
 cisterna in diebus nivis. 21 Ipse quoque interfe-  
 cit virum Ægyptium, virum dignum spectaculo,  
 habentem in manu hastam: itaque cum  
 descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam  
 de manu Ægyptii, et interfecit eum hasta sua.



## II. SAMUEL, XXIII.

6 ¶ But the sons of Belial *shall* be all of them as thorns thrust away, because they cannot be taken with hands: 7 But the man that *shall* touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the *same* place. 8 ¶ These *be* the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same was Adino the Eznite: *he lift up his spear* against eight hundred, whom he slew at one time. 9 And after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, *one* of the three mighty men with David, when they defied the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away: 10 He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil. 11 And after him was Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines. 12 But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory. 13 And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim. 14 And David was then in an hold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem. 15 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Beth-lehem, which is by the gate! 16 And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD. 17 And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: *is not this* the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men. 18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, and slew them, and had the name among three. 19 Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the *first* three. 20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow: 21 And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

## 2. Samuelis, 23.

6 Aber Belial sind allefammt wie die ausgeworfenen Disteln, die man nicht mit Händen fassen kann; 7 Sondern wer sie angreifen soll, muß Eisen und Spießlängen in der Hand haben, und werden mit Feuer verbrannt werden in der Wohnung. 8 Dieß sind die Namen der Helden David: Jafabeam, der Sohn Sachmoni, der Vornehmste unter dreien; er hub seinen Spieß auf, und schlug acht hundert auf einmal. 9 Nach ihm war Eleazar, der Sohn Dodo, des Sohns Ahohi, unter den dreien Helden mit David. Da sie Hohn sprachen den Philistern, und daselbst versammelt waren zum Streit, und die Männer Israel hinauf zogen; 10 Da künd er und schlug die Philister, bis daß seine Hand müde am Schwert erfarrete. Und der Herr gab ein groß Heil zu der Zeit, daß das Volk umwandte ihm nach, zu rauben. 11 Nach ihm war Samma, der Sohn Aga, des Hararites. Da die Philister sich versammelten in eine Rott, und war daselbst ein Stück Acker voll Linsen, und das Volk flohe vor den Philistern; 12 Da trat er mitten auf das Stück, und errettete es, und schlug die Philister, und Gott gab ein groß Heil. 13 Und diese drei Vornehmsten unter dreißigen kamen hinab in der Ernte zu David, in der Höhle Aullam, und die Rott der Philister lag im Grunde Rephaim. 14 David aber war dajumal in der Burg; aber der Philister Volk lag zu Bethlehem. 15 Und David ward lustern, und sprach: Wer will mir zu trinken holen des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem, unter dem Thor? 16 Da rissen die drei Helden ins Lager der Philister, und schöpften des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor, und trugen, und brachten David. Aber er wollte es nicht trinken, sondern goß es dem Herrn, 17 Und sprach: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich das thue! Ist nicht das Blut der Männer, die ihr Leben gewagt haben und dahin gegangen sind? Und wollte es nicht trinken. Das thaten die drei Helden. 18 Abisai, Joabs Bruder, der Sohn Zeruja, war auch ein Vornehmster unter dreien. Er hub seinen Spieß auf, und schlug drei hundert; und war auch berühmt unter dreien, 19 Und der Herrschfte unter dreien, und war ihr Oberster; aber er kam nicht bis an die drei. 20 Und Benaia, der Sohn Jojada, des Sohns Jachai, von großen Thaten, von Kabzeel. Der schlug zweien Löwen der Moabiter, und ging hinab und schlug einen Löwen im Brunnen zur Schnezeit. 21 Und schlug auch einen egyptischen greulichen Mann, der hatte einen Spieß in seiner Hand. Er aber ging zu ihm hinab mit einem Steden, und riß dem Egvpter den Spieß aus der Hand, und erwürgte ihn mit seinem eigenen Seieß.

## II. SAMUEL, XXIII.

6 ¶ Mais les méchants seront tous ensemble comme des épines qu'on jette au loin. Car on ne les prend point avec la main, 7 Mais celui qui les veut manier prend du fer, ou le bois d'une hallebarde; et on les brûle entièrement sur le lieu même. 8 ¶ Ce sont ici les noms des vaillants hommes qui étaient auprès de David: Joseph-Basbeth, Tachkémonte, le chef des trois. C'est lui qui éleva sa hallebarde contre huit cents hommes, qu'il tua en une seule fois. 9 Après lui était Éléazar, fils de Dodo, fils d'Ahoi, un des trois vaillants hommes qui étaient avec David lorsqu'on rendit honteux les Philistins assemblés pour combattre, et que ceux d'Israël s'avancèrent. 10 Il se leva, et battit les Philistins, jusqu'à ce que sa main en fût lasse, et qu'elle demeurât attachée à l'épée. En ce jour-là le SEIGNEUR accorda une grande délivrance, et le peuple revint après Éléazar, seulement pour enlever les dépouilles. 11 Après lui venait Samma, fils d'Agé, Hararite. En effet, les Philistins s'étant assemblés en troupe, dans un lieu où il y avait un champ plein de lentilles, et le peuple fuyant devant les Philistins, 12 Il se tint au milieu de cet endroit du champ, le défendit, et frappa les Philistins, en sorte que le SEIGNEUR accorda une grande victoire. 13 Il en descendit encore trois d'entre les trente capitaines qui étaient venus vers David, au temps de la moisson, dans la caverne de Hadullam, lorsqu'une compagnie de Philistins était campée dans la vallée des Répaim. 14 David était alors dans la forteresse, et en ce même temps la garnison des Philistins était à Bethléhem. 15 Or David exprima ce souhait, et dit: Qui est-ce qui me fera boire de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem? 16 Alors ces trois vaillants hommes passèrent au travers du camp des Philistins, et puisèrent de l'eau au puits qui est à la porte de Bethléhem. Et, l'ayant apportée, ils la présentèrent à David qui n'en voulait point boire, mais qui la répandit devant le SEIGNEUR. 17 Car il dit: Qu'il ne m'arrive jamais, O SEIGNEUR! de faire une telle chose. N'est-ce pas le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie? Il n'en voulait donc point boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes. 18 Puis venait Abisai, frère de Joab, fils de Tseruïa, qui était un des principaux capitaines. Celui-ci, lançant sa hallebarde contre trois cents, les blessa à mort, et s'acquit un grand nom parmi ces trois. 19 Il était plus considéré que ces trois-là. C'est pourquoi aussi il fut leur chef. Cependant il n'égalait point les trois premiers. 20 Bénéja, fils de Jéhoadah, fils d'un vaillant homme, de Kabtséel, avait fait aussi de grands exploits. Il frappa deux des plus puissants hommes de Moab. Il descendit aussi, et frappa un lion dans une fosse en un jour de neige. 21 Il frappa aussi un Égyptien, qui était un bel homme. Cet Égyptien avait en sa main une hallebarde; mais Bénéja descendit contre lui avec un bâton, arracha la hallebarde de la main de l'Égyptien, et le tua de sa propre hallebarde.

## שמואל ב כג כד

22 אֵלָה עָשָׂה בְּנִיָּהוּ בְּיָהוּדָה וְלִי  
שָׁם בְּשֵׁלֶשֶׁת הַנְּפָרִים: 23 מִיְּהוֹשֻׁעַ  
נִכְבֵּד וְאֶל־הַשְּׁלִשָּׁה לֹא־בָּא וְשִׁמְיָהוּ  
דָּוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ: 24 עָשָׂה־אֵל  
יֹאב בְּשֵׁלֶשֶׁת אֲלָקָהוּ בְּיָהוּדָה בְּיָם  
לְהָם: 25 שְׁמוֹה הַחֲדָרִי אֲלֵהָא הַחֲדָרִי:  
26 חֶלֶץ הַפְּלִי עֵינָא בְּרַעְשׁ הַתַּנְּחִי:  
27 אֲבִיעֵזֶר הַעֲפַתְחִי מִבְּנֵי הַשְּׁחָרִי:  
28 צִלְמֹן הַחֲחִי מִתְּרֵי הַמִּסְפָּחִי: 29 חֶלֶב  
בְּרַעְשׁ הַמִּסְפָּחִי אִתִּי בְּיָהוּדָה מִבְּנֵי  
בְּנֵי בְנָמֹן: 30 בְּנִיָּהוּ בְּרַעְשׁ הַחֲדָרִי  
מִתְּרֵי הַחֲחִי: 31 אֲבִיעֵזֶר בְּרַעְשׁ הַחֲחִי  
עֲזָרָה הַחֲחִי: 32 אֲלֵהָא הַשְּׁעֵלְבָנִי  
בְּנֵי יָשׁוּ וְיֹהָנָן: 33 שְׁמוֹה הַחֲדָרִי אֲחִיָּה  
בְּרַעְשׁ הַחֲחִי: 34 אֲלֵהָא הַחֲחִי  
בְּרַעְשׁ הַחֲחִי: 35 חֶלֶב הַחֲחִי  
בְּרַעְשׁ הַחֲחִי: 36 יֹאב הַחֲחִי  
בְּרַעְשׁ הַחֲחִי: 37 חֶלֶב הַחֲחִי  
בְּרַעְשׁ הַחֲחִי: 38 עֲרָא הַחֲחִי  
בְּרַעְשׁ הַחֲחִי: 39 אֲרָא הַחֲחִי  
בְּרַעְשׁ הַחֲחִי:

## פרשה כד

1 וַיִּסָּח אִם יִהְיֶה לְחֵרֶת בְּיִשְׂרָאֵל  
וְלִסְר אֲתִידֶנּוּ בְּהֵם לֹא־לֵה מִנָּה  
אֲתִי־יִשְׂרָאֵל וְאֲתִי־יִהְיֶה: 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ  
אֶל־יֹאב 1 שְׂרֵת־חֵלֶב אֲשֶׁר־אִתּוֹ שְׁוִיָּה  
בְּכָל־שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בֶּאֱרַשׁ שֶׁבַע  
וּפְקִדֵי אֲרִי־הָעָם וְנִעְמִי אִתּוֹ מִסְפֵּר  
הָעָם: 3 וַיֹּאמֶר יֹאב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּסָּח  
יִהְיֶה אֲלֵהָא אֶל־הָעָם בְּהֵם וְקֵהֶם  
מִנָּה עָשִׂים וְנִעְמִי אִתּוֹ הַמֶּלֶךְ רָאָה  
נֹאֲדִי הַמֶּלֶךְ לְמַחֲסֵף בְּדָרִי הָעָם:  
4 וַיִּסָּח דְּבִרֵּי־הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאב וְעַל שְׁרֵי  
הַחֵלֶב וַיֹּאב וְשְׂרֵי הַחֵלֶב לִפְנֵי  
הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֲרִי־הָעָם אֲתִי־יִשְׂרָאֵל:  
5 וַעֲבָדֵי אֲרִי־הָעָם וְנִעְמִי בְּרַעְשׁ הָעָם:  
6 וַיִּבְרָא הַמֶּלֶךְ וְאֶל־יִשְׂרָאֵל מִתְּרֵי  
חֲדָשִׁי וְנִבְרָא בְּהֵם וְנִעְמִי אִתּוֹ  
7 וַיִּבְרָא מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲדָשִׁי וְנִבְרָא  
וַיִּסָּח אֲלֵהָא וְיִהְיֶה בְּרַעְשׁ הָעָם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κγ'. κδ'.

22 Ταῦτα ἐποίησε Βαναίας υἱὸς Ἰωθὰμ, καὶ αὐτῷ  
ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶ τοῖς δυνατοῖς, 23 Ἐκ τῶν τριῶν  
ἐνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν, καὶ ἔταξεν  
αὐτὸν Δαυὶδ πρὸς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ· καὶ ταῦτα  
τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.  
24 Ἀσαὴ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα·  
Ἐλεανάν υἱὸς Δουὶ παρὰ δὲ Δουὶ αὐτοῦ ἐν  
Βηθλὲμ· 25 Σεμμά ὁ Ῥουδαῖος· 26 Σελλὺς ὁ  
Κελωθὶ· Ἰρας υἱὸς Ἰσκα ὁ Θεωκίτης· 27 Ἀβιέζερ  
ὁ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίου· 28 Ἐλλών  
ὁ Ἀωίτης· Νοερέ ὁ Νετωφάθιτης· 29 Ἑσθαὶ υἱὸς  
Ῥιβὰ ἐκ Γαβαθ υἱὸς Βενιαμὴν τοῦ Ἑβραθαίου·  
\* \* \*  
31 Ἀσμεθ ὁ Βαρδιαμίτης· 32 Ἐμασοῦ ὁ Σαλα-  
βωνίτης· υἱοὶ Ἀσάν, Ἰωνάθαν· 33 Σαμνάν ὁ  
Ἀρωδίτης· Ἀμνάν υἱὸς Ἀραὶ Σαραουρίτης·  
34 Ἀμφαλὲθ υἱὸς τοῦ Ἀσβίτου υἱὸς τοῦ Μαχαχαὶ·  
Ἐλιὰβ υἱὸς Ἀχιτόφελ τοῦ Γελωνίτου· 35 Ἀσαραὶ  
ὁ Καρμήλιος τοῦ Οὐραισαρχί· 36 Γαάλ υἱὸς  
Ναθανά· Πολυδυνάμωος υἱὸς Γαλααδῖ· 37 Ἐλιὲ  
ὁ Ἀμμανίτης· Ἀδρόι ἀπὸ χιμαῤῥῶν· Γαδαβιὺλ  
υἱὸς τοῦ Ἀραβθαίου· Γελωρὲ ὁ Βηθωραῖος αἱρων  
τὰ σκεύη· Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας· 38 Ἰρας ὁ  
Ἑθιραῖος· Γηράβ ὁ Ἑθναῖος· 39 Οὐρίας ὁ  
Σερραῖος· οἱ πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτὰ.

## ΚΕΦ. κδ'.

1 Καὶ προσέτιτο ὁργὴν Κύριος ἰκαῖναι ἐν  
Ἰσραὴλ, καὶ ἐπίσειε τὸν Δαυὶδ ἐν αὐτοῖς λίγων  
Βαδίζε ἀρίμησον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν.  
2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ ἄρχοντα τῆς  
ισχύος τὸν μετ' αὐτοῦ Διέλεθ δὴ πάσας φυλάς  
Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβέ καὶ  
ἐπίσειψαι τὸν λαόν, καὶ γνῶσμαι τὸν ἀριθμὸν  
τοῦ λαοῦ. 3 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα  
Καὶ προστείη Κύριος ὁ θεὸς πρὸς τὸν λαόν ὥστε  
αὐτοὺς καὶ ὥστε αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα, καὶ  
ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὀρῶντες·  
καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν  
τῷ λόγῳ τούτῳ; 4 Καὶ ὑπερίσχυεν ὁ λόγος τοῦ  
βασιλέως πρὸς Ἰωάβ καὶ εἰς τοὺς ἀρχοντας τῆς  
δυνάμεως· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωάβ καὶ οἱ ἀρχοντες  
τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκίψασθαι τὸν  
λαόν τὸν Ἰσραὴλ. 5 Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην,  
καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀρορ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως  
τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γαδ καὶ Ἐλιέζερ·  
6 Καὶ ἦλθον εἰς Γαλααδ καὶ εἰς γῆν Θαβα-  
σὼν ἥ ἐστιν Ἀδοσαί, καὶ παρεγένοντο εἰς  
Δανιδὴν καὶ Οὐδάν, καὶ ἐκώλωσαν Σιδῶνα·  
7 Καὶ ἦλθον εἰς Μάφαρ Τύρου καὶ εἰς πάσας  
τὰς πόλεις τοῦ Ἑβαιοῦ καὶ τοῦ Χαναανίου·  
καὶ ἦλθαν κατὰ νότον Ἰούδα εἰς Βηρσαβέ.

## II. SAMUELIS, XXIII. XXIV.

22 Hæc fecit Banaías filius Joiadæ. 23 Et  
ipse nominatus inter tres robustos, qui erant  
inter triginta nobiliores: verumtamen usque  
ad tres non pervenerat: fecitque eum sibi  
David auricularium, a secreto. 24 Asael frater  
Joab inter triginta, Elehanan filius patris ejus  
de Bethlehem, 25 Semma de Harodi, Elica  
de Harodi, 26 Heles de Phalti, Hira filius  
Acces de Thecua, 27 Abiezzer de Anathoth,  
Mobonnai de Husati, 28 Selmon Ahoihites,  
Maharai Netophathites, 29 Heled filius Baana,  
et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai  
de Gabaath filiorum Benjamin, 30 Banaia  
Pharathonites, Heddai de torrente Gaas,  
31 Abiabon Arbathites, Azmaveth de Beromi,  
32 Eliaba de Salaboni. Filii Jassen, Jonathan,  
33 Semma de Orori, Aiam filius Sarar  
Arorites, 34 Eliphelet filius Aasbai filii  
Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites,  
35 Hesrai de Carmelo, Pharai de Arbi,  
36 Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de  
Gadi, 37 Selec de Ammoni, Naharai  
Berothites armiger Joab filii Sarviæ, 38 Ira  
Jethrites, Gareb et ipse Jethrites, 39 Urias  
Hethæus. Omnes triginta septem.

## CAPUT XXIV.

1 Et addidit furor Domini irasci contra  
Israel, commovitque David in eis dicentem:  
Vade, numera Israel et Judam. 2 Dixitque rex  
ad Joab principem exercitus sui: Perambula  
omnes tribus Israel a Dan usque Bersabee, et  
numerate populum, ut sciam numerum ejus.  
3 Dixitque Joab regi: Adaugent Dominus  
Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc  
est, iterumque centuplicet in conspectu domini  
mei regis: sed quid sibi dominus meus rex  
vult in re hujuscemodi? 4 Obtinuit autem  
sermo regis verba Joab et principum militum:  
egressusque est Joab, et principes militum,  
a facie regis, ut numerarent populum Israel.  
5 Cumque pertransissent Jordanem, venerunt  
in Aroer ad dexteram urbis, quæ est in valle  
Gad: 6 Et per Jazer transierunt in Galaad,  
et in terram inferiorem Hodsi, et venerunt  
in Dan silvestria. Circumeuntesque juxta  
Sidonem, 7 Transierunt prope moenia Tyri,  
et omnem terram Hevæi et Chananaei,  
veneruntque ad meridiem Juda in Bersabee.



## II. SAMUEL, XXIII. XXIV.

22 These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three mighty men. 23 He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard. 24 Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem, 25 Shammah the Harodite, Elikah the Harodite, 26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkeah the Tekoite, 27 Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite, 28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite, 29 Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin, 30 Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash, 31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite, 32 Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan, 33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite, 34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite, 35 Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite, 36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite, 37 Zelek the Ammonite, Nahari the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiah, 38 Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite, 39 Uriah the Hittite: thirty and seven in all.

## CHAPTER XXIV.

1 AND again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah. 2 For the king said to Joab the captain of the host, which was with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba, and number ye the people, that I may know the number of the people. 3 And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see it: but why doth my lord the king delight in this thing? 4 Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel. 5 ¶ And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that lieth in the midst of the river of Gad, and toward Jazer: 6 Then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and about to Zidon, 7 And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, even to Beer-sheba.

## 2. Samuëlis, 23, 24.

22 Das that Benaia, der Sohn Joab's, und war berühm't unter den dreien Helden, 23 Und herrlicher, denn die dreißig; aber er kam nicht bis an die drei. Und David machte ihn zum heimlichen Rath. 24 Asahel, der Bruder Joab, ist unter den dreißigen. Elhanan, der Sohn Dodo, zu Bethlehem. 25 Samma, der Haraditer. Elifa, der Haraditer. 26 Pelez, der Paltiter. Ira, der Sohn Ikes, des Thekoiters. 27 Abieser, der Anthotiter. Mebunai, der Sufathiter. 28 Zalmon, der Ahositer. Maherai, der Netophathiter. 29 Heleb, der Sohn Baena, der Netophathiter. Ittai, der Sohn Ribai, von Gibeah der Kinder Benjamin. 30 Benaia, der Pirgathoniter. Sidai, von den Bächen Gaas. 31 Abialbon, der Arbathiter. Asmaveth, der Barhumiter. 32 Elisabba, der Saalboniter. Die Kinder Jafan und Jonathan. 33 Samma, der Harariter. Ahiam, der Sohn Sarar, der Harariter. 34 Eliphelet, der Sohn Ahasbai, des Sohns Maachathi. Eliam, der Sohn Ahithophel, des Giloniters. 35 Hezrai, der Carmeliter. Paarai, der Arbiter. 36 Igeal, der Sohn Nathan von Zoba. Bani, der Gaditer. 37 Zelek, der Ammoniter. Naharai, der Beerothiter, der Waffenträger Joab's, des Sohns Zeruia. 38 Ira, der Ithrititer. Gareb, der Ithrititer. 39 Uria, der Hethiter. Derselb ist allesammt sieben und dreißig.

## Das 24. Capitel.

1 Und der Zorn des Herrn ergrimmete abermal wider Israel, und reizte David unter ihnen, daß er sprach: Gehe hin, zähle Israel und Juda. 2 Und der König sprach zu Joab, seinem Feldhauptmann: Gehe umher in allen Stämmen Israel von Dan an bis gen Berscha, und zähle das Volk; daß ich wisse, wie viel sein ist. 3 Joab sprach zu dem Könige: Der Herr, dein Gott, ihue zu diesem Volk, wie es jetzt ist, noch hundert mal so viel, daß mein Herr, der König, seiner Augen Lust dran sehe; aber was hat mein Herr König zu dieser Sache Lust? 4 Aber des Königs Wort ging vor wider Joab und die Hauptleute des Heers. Also zog Joab aus und die Hauptleute des Heers von dem Könige, daß sie das Volk Israel zählten. 5 Und gingen über den Jordan, und lagerten sich zu Aroer zur Rechten der Stadt, die im Bach Gad liegt, und zu Jaser; 6 Und kamen gen Gilead, und ins Niederland Sadi; und kamen gen Dan Jaan, und um Zidon her; 7 Und kamen zu der festen Stadt Tyrus, und allen Städten der Sebiten und Cananiter, und kamen hinaus an den Mittag Juda gen Berscha;

## II. SAMUEL, XXIII. XXIV.

22 Bénéja, fils de Jéhojadah, fit ces choses-là, et fut illustre parmi trois vaillants hommes. 23 Il était plus honoré que les trente, mais il n'égalait pas les trois premiers. Or David l'établit sur ses gens de commandement. 24 Les trente étaient Hasaël, frère de Joab; Élhanaan, fils de Dodo, de Bethléhem; 25 Samma, Harodite; Élika, Harodite; 26 Hélets, Paltite; Hira, fils de Hikkes, Tekohite; 27 Abihézer, Hanathothite; Mébunnai, Husathite; 28 Tsalmou, Ahohite; Maharai, Nétophathite; 29 Héleb, fils de Bahana, Nétophathite; Ittai, fils de Ribai, de Guibha, des enfants de Benjamin; 30 Bénéja, Pirhathonite; Hiddai, des vallées de Gahas; 31 Abi-Halbon, Harbathite; Azmaveth, Barhumite; 32 Éliachiba, Sahalbonite; Jonathan, des enfants de Jésen; 33 Samma, Hararite; Ahiam, fils de Sarar, Hararite; 34 Éliphélet, fils d'Ahasbai, fils de Mahacati; Éliam, fils d'Ahitophel, Guilonite; 35 Hetsraï, Carmélite; Parahai, Arbite; 36 Jiguéal, fils de Nathan, de Tsoba; Bani, Gadite; 37 Tsélek, Hammonite; Naharai, Béérothite, qui portait les armes de Joab, fils de Tséruia; 38 Hira, Jithrite; Gareb, Jithrite; 39 Urie, Héthien. En tout il y en avait trente-sept.

## CHAPITRE XXIV.

1 OR la colère du SEIGNEUR s'embrasa encore contre Israël. En effet, David fut excité contre eux, et il lui avait été dit: Va, dénombre Israël et Juda. 2 Le roi dit donc à Joab, chef de l'armée, qu'il avait avec lui: Passe maintenant par toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, et dénombre le peuple, afin que j'en sache le nombre. 3 Mais Joab répondit au roi: Que le SEIGNEUR, ton Dieu, veuille augmenter ton peuple autant et cent fois autant qu'il est maintenant, et que les yeux du roi, mon seigneur, le voient; mais pourquoi le roi, mon seigneur, prend-il plaisir à cela? 4 Néanmoins la parole du roi l'emporta sur Joab, et sur les chefs de l'armée. Joab et les chefs de l'armée sortirent donc de devant le roi, pour dénombrer le peuple d'Israël. 5 ¶ Ainsi ils passèrent le Jourdain, et campèrent en Haroher, à main droite de la ville, qui est au milieu du torrent de Gad, et vers Jahzer. 6 Puis ils vinrent en Galaad, et dans le territoire de ceux qui habitent au bas de Hodsî. Ils allèrent à Dan-Jahan, et ensuite aux environs de Sidon. 7 Ils vinrent enfin jusqu'à la forteresse de T'sor, ainsi que dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et avancèrent vers le midi de Juda, à Béer-Sébah.

## שמואל ב כד

8 וַיֵּשְׁאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וַיָּבֵאוּ מִקְלָה תַּשְׁעָה  
חֲדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם וַיִּשְׁלֹם: 9 וַיִּתֵּן  
יֹאבֵב אֶרְיִם-מִסְפָּר מִפְּתֵי-הָעָם אֶל-הַמֶּלֶךְ  
וַתֵּי וַיִּשְׁלַל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ-  
הַלֵּל שְׁלָלָה הָרַב וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמִשֵּׁי  
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ: 10 וַיָּדָה לְבַדְדּוֹ אֹמֶיז

○

אֶחָדֵינוּ כִּפֶּר אֶרְיִם  
וַיֵּשְׁמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה מִשְׁמֵי מֶלֶךְ אֲשֶׁר  
עָשִׂיתָ וַתַּחַח הַקֶּבֶר אֶל-אֲדֹנָיו  
עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מָוֶד: 11 וַיִּהְיֶה דָוִד

○

בְּבִקְרָה  
אֶל-גָּד כַּנְבִּיאַת הָזֶה דָּוִד לֵאמֹר: 12 הֲלוֹךְ  
וְדַבַּרְתָּ אֶל-דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלֵשׁ  
אֲנֹכִי כֹמֵל עֲלֶיךָ בַּחֲרִילֶךָ אֶחָת-מִמֶּנּוּ  
וְאֶעֱשֶׂה-לְּךָ: 13 וַיִּבְרָךְ אֶל-דָּוִד וַיִּגְדֹּל  
לּוֹ וַיֵּאמֶר לוֹ הַקְּבֹא לְךָ שְׁבַע-שָׁנִים

רַעַב וּבַצָּרָה וְאִם-שְׁלֹשָׁה יָמִים רַעַב  
לְפָנֶיךָ וְהָיָה רִדְּךָ וְאִם-חֲמִיִּשׁ שְׁלֹשֶׁת  
יָמִים דָּבָר בַּצָּרָה עֲשֶׂה וְעַתָּה בַּעַרְתָּ מִחַ-  
דָּבָר שְׁלָלִי דָבָר: 14 וַיֵּאמֶר

דָּוִד אֶל-גָּד צִרְלִי מָוֶד נִפְלְאָה כִּד-  
יְהוָה כִּרְרַבִּים רָחֵם וַיִּבְרַח אֶת-אֶל-  
אֶפְרָיִם: 15 וַיִּתֵּן יְהוָה דָּבָר בְּשִׁפְרָאֵל  
מִחֲבַרְתָּ וַעֲדֵיעָה מוֹעֵד וַיָּמָת מִדְּהָם  
מִדּוֹ וַעֲדֵי-בֶאֱרָ שְׁבַע שָׁנִים אֶלֶף אִישׁ:

16 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכָה וַיִּרְשָׁלָם לְשִׁמְחָה  
וַיִּתֵּן יְהוָה אֶל-הַרְקָה וַיֵּאמֶר לְמַלְאָכָה  
הַמַּשְׁחִיתִת בָּעֵם רַב עָשֶׂה נִתְחָה וַיָּדָה  
וַיִּמְלֹא יְהוָה הָאֵל עֵם-גִּזְרוֹ הַצֹּרֵחַ וַיִּתֵּן  
הַיָּבֵס: 17 וַיֵּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה

בְּרֹאֲתִי אֶרְיִם-מִסְפָּרָה הַמַּשְׁכֵּן בָּעֵם וַיֵּאמֶר  
הָאֵל אֲנֹכִי מִשְׁמֵי וְאֲנֹכִי מִחֲמִיִּשׁ וְאֵל  
הַבָּאֵן מִדּוֹ עָשֶׂה תִּהְיֶה נָא יְדֹתָ כִּי  
וַיִּבְרַח אֶת־: 18 וַיִּבְרָךְ אֶת-

דָּוִד בְּיָמֵי הַהוּא וַיֵּאמֶר לוֹ עֲלֵה מִתְּחִלָּה  
לְיְהוָה מִזֶּה בְּגִזְרוֹ אֶרְיִם מִבְּסֵי:  
19 וַיַּעַל דָּוִד כְּדַבְּרֵי-יְהוָה אֶשְׁרֵה יְהוָה:  
20 וַיִּשְׁקָה אֶרְיִם וַיָּבֵא אֶרְיִם-מִסְפָּרָה וַתֵּי-  
עַבְדּוֹ לְבָרִים עֲלָיו וַיֵּאֵץ אֶרְיִם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
לְמַלְאָה אֲשֶׁר צָרָה: 21 וַיֵּאמֶר אֶרְיִם  
מִיָּעַד כֹּה אֶרְיִם-מִסְפָּרָה אֶל-עַבְדּוֹ וַיֵּאמֶר  
דָּוִד לְקַח מֵעַתָּה אֶרְיִם-כִּבְּזֵת מִזֶּה  
לְיִתְיֶיךָ וְהַעֲשֶׂה הַמַּגְדָּה מִעַל הָעָם:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ B. κδ.

8 Καὶ περιώδουν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ  
παρεγίνοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν καὶ εἰκοσι  
ἡμέραις εἰς Ἱερουσαλὴμ. 9 Καὶ ἔδωκεν Ἰωάβ τὸν  
ἀριθμὸν τῆς ἐπισκίψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βα-  
σιλέα· καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ ὀκτακόσιαι χιλιάδες  
ἀνδρῶν δυνάμειος σπορμένων ῥομφαίαν, καὶ ἀνὴρ  
Ἰούδα πεντακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

10 Καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ τὸ  
ἀριθμῆσαι τὸν λαόν· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς  
Κύριον Ἠμαρτον σφόδρα ἐπὶ τοῖσι καὶ νῦν, Κύριε·  
παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου,  
ὅτι ἠμωράνθην σφόδρα. 11 Καὶ ἀνίστη Δαυὶδ  
τὸ πρωὶ· καὶ λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς Γάδ  
τὸν προφήτην τὸν ὄρυντα λέγων 12 Πορεύθητι  
καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων Τάδε λέγει Κύριος  
Τρία ἐγὼ εἴμι αἶψα ἐπὶ σέ, καὶ ἐκλείξει σιαυτῷ  
ἐν ἑξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι. 13 Καὶ εἰσῆλθε  
Γάδ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀνήγειρε καὶ εἶπεν αὐτῷ

Ἐκλείξει σιαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἐτη  
λίμωδ· ἐν τῇ γῇ σου, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε  
ἐμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἔσονται διώκον-  
τές σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ  
γῇ σου· νῦν οὖν γινώθι καὶ τίδε τί ἀποκριθῇ  
τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ  
πρὸς Γάδ Στενά μου πάντοτε σφόδρα ἵστί·  
ἐμπροσθέν μου δὴ εἰς χεῖρας Κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ  
οἰκτιρμοὶ οὗτο σφόδρα, εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου  
οὐ μὴ ἐμπισθῶ. 15 Καὶ ἐξέλετο ἑαυτῷ Δαυὶδ  
τὸν θάνατον· καὶ ἡμέραι θέρσεως πυρῶν καὶ  
ἔδωκε Κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρωῒ ἐως  
ῥάως ἀρίστου, καὶ ἤρξατο ἡ ὕρα ἅσις ἐν τῇ λαφύ,

καὶ ἀπύθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δάν καὶ ἕως  
Βηρσαβέ· ἰδού μνηστὴρ χιλιάδες ἀνδρῶν. 16 Καὶ  
ἔξτευνεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς  
Ἱερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη  
Κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ  
διαφθεῖροντι ἐν τῇ λαφύ Πολὺ νῦν, ἀνέστη χεῖρα  
σου· καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου ἦν παρὰ τῇ ἄλφῃ

Ὀρνά τοῦ Ἱερουσαίου. 17 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς  
Κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τὸν τύ-  
ποντα ἐν τῇ λαφύ, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγὼ εἴμι ἡδύκτιστος,  
καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ  
ἡ χεῖρ σου ἐν ἱμοῖς καὶ ἐν τῇ οἴκῳ τοῦ πατρὸς  
μου. 18 Καὶ ἦλθε Γάδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβηθι καὶ στήσον τῷ  
Κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλφῃ Ὀρνά τοῦ  
Ἱερουσαίου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον  
Γάδ καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος.

20 Καὶ διέκρινεν Ὀρνά, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα καὶ  
τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπ' ἄνω αὐτοῦ·  
ἔξηλθεν Ὀρνά καὶ προσκύνει τῷ βασιλεῖ ἐπὶ  
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 21 Καὶ εἶπεν Ὀρνά  
Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν  
δοῦλον αὐτοῦ; καὶ εἶπε Δαυὶδ Κτήσασθαι παρὰ σοῦ  
τὸν ἄλφον τοῦ οἰκοδομήσαι θυσιαστήριον τῷ  
Κυρίῳ καὶ συστῆθαι τὴν θουαὶς ἐπ' ἄνω τοῦ λαοῦ.

II. SAMUELIS, XXIV.

8 Et lustrata universa terra, affuerunt post  
novem menses et viginti dies in Jerusalem  
9 Dedit ergo Joab numerum descriptionis  
populi regi, et inventa sunt de Israel octin-  
genta millia virorum fortium, qui educerent  
gladium: et de Juda quingenta millia  
pugnatorum. 10 Percussit autem cor David  
eum, postquam numeratus est populus: et  
dixit David ad Dominum: Peccavi valde in  
hoc facto: sed precor Domine, ut transferas  
iniquitatem servi tui, quia stulte egi nimis

11 Surrexit itaque David mane, et sermo  
Domini factus est ad Gad prophetam et  
videntem David, dicens: 12 Vade, et loquere  
ad David: Hæc dicit Dominus: Trium tibi  
datur optio, elige unum quod volueris ex his,  
ut faciam tibi. 13 Cumque venisset Gad ad  
David, nuntiavit ei, dicens: Aut septem annis  
veniet tibi fames in terra tua: aut tribus  
mensibus fugies adversarios tuos, et illi te  
persequentur: aut certe tribus diebus erit  
pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera,

et vide quem respondeam ei, qui me misit,  
sermonem. 14 Dixit autem David ad Gad:  
Coarctor nimis: sed melius est ut incidam in  
manus Domini (multæ enim misericordiæ ejus  
sunt) quam in manus hominum. 15 Immisitque  
Dominus pestilentiam in Israel, de mane  
usque ad tempus constitutum, et mortui  
sunt ex populo, a Dan usque ad Bersabee,  
septuaginta millia virorum. 16 Cumque  
extendisset manum suam angelus Domini  
super Jerusalem ut disperderet eam, misertus  
est Dominus super afflictione, et ait angeli  
percutienti populum: Sufficit: nunc contine  
manum tuam; erat autem angelus Domini  
juxta aream Areuna Jebusei. 17 Dixitque  
David ad Dominum, cum vidisset angelum  
cædentem populum: Ego sum qui peccavi,  
ego inique egi: isti qui oves sunt, quid  
fecerunt? veritatem, obsecro, manus tua contra  
me, et contra domum patris mei. 18 Venit  
autem Gad ad David in die illa, et dixit ei:  
Ascende, et constitue altare Domino in area  
Areuna Jebusei. 19 Et ascendit David juxta  
sermonem Gad, quem praeceperat ei Dominus.

20 Conspectuensque Areuna, animadvertit regem  
et servos ejus transire ad se: 21 Et egressus  
adoravit regem prono vultu in terram, et ait:  
Quid causæ est ut veniat dominus meus rex  
ad servum suum? Cui David ait: Ut emam  
a te aream, et ædificem altare Domino, et  
cesset interfectio quæ grassatur in populo.



## II. SAMUEL, XXIV.

8 So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days. 9 And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men. 10 ¶ And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly. 11 For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying, 12 Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee. 13 So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me. 14 And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies are great: and let me not fall into the hand of man. 15 ¶ So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to Beer-sheba seventy thousand men. 16 And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite. 17 And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house. 18 ¶ And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite. 19 And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded. 20 And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground. 21 And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshing-floor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

## 2. Samuelis, 24.

8 Und zogen das ganze Land um, und kamen nach neun Monaten und zwanzig Tagen gen Jerusalem; 9 Und Joab gab dem Könige die Summa des Volks, die gezählet war. Und es war in Israel acht hundert mal tausend starker Männer, die das Schwert auszogen; und in Juda fünf hundert mal tausend Mann. 10 Und das Herz schlug David, nachdem das Volk gezählet war. Und David sprach zum Herrn: Ich habe schwerlich gesündigt, daß ich das gethan habe; und nun, Herr, nimm weg die Missethat deines Knechts; denn ich habe sehr thörlisch gethan. 11 Und da David des Morgens aufstand, kam des Herrn Wort zu Gad, dem Propheten, Davids Seher, und sprach: 12 Gehe hin, und rede mit David: So spricht der Herr: Dreierlei bringe ich zu dir; erwähle dir der eines, das ich dir thue. 13 Gad kam zu David, und sagte es ihm an, und sprach zu ihm: Willst du, daß sieben Jahr Theuerung in dein Land komme? oder, daß du drei Monaten vor deinen Widersachern fliehen müßtest, und sie dich verfolgen? oder, daß drei Tage Pestilenz in deinem Lande sey? So merke nun und siehe, was ich wieder sagen soll dem, der mich gesandt hat. 14 David sprach zu Gad: Es ist mir fast angst; aber laß uns in die Hand des Herrn fallen, denn seine Barmherzigkeit ist groß; ich will nicht in der Menschen Hand fallen. 15 Also ließ der Herr Pestilenz in Israel kommen, von Morgen an bis zur bestimmten Zeit, daß des Volks starb, von Dan an bis gen Berseba, siebenzig tausend Mann. 16 Und da der Engel seine Hand ausstreckte über Jerusalem, daß er sie verderbete; reuete es den Herrn über dem Uebel, und sprach zum Engel, zu dem Verderber im Volk: Es ist genug, laß nun deine Hand ab. Der Engel aber des Herrn war bei der Tenne Arauna, des Jebusiters. 17 David aber, da er den Engel sah, der das Volk schlug, sprach er zum Herrn: Siehe, ich habe gesündigt, ich habe die Missethat gethan; was haben diese Schafe gethan? Laß deine Hand wider mich, und meines Vaters Haus sein. 18 Und Gad kam zu David zur selben Zeit, und sprach zu ihm: Gehe hinauf, und richte dem Herrn einen Altar auf in der Tenne Arauna, des Jebusiters. 19 Also ging David hinauf, wie Gad gesagt, und der Herr gebohen hatte. 20 Und da Arauna sich wachte, sah er den König mit seinen Knechten zu ihm gehen, und betete an auf sein Angesicht zur Erde. 21 Und sprach: Warum kommt mein Herr, der König, zu seinem Knechte? David sprach: Zu kaufen von dir die Tenne, und zu bauen dem Herrn einen Altar, daß die Plage vom Volk aufhöre.

## II. SAMUEL, XXIV.

8 Ils traversèrent ainsi tout le pays, et revinrent à Jérusalem, au bout de neuf mois et vingt jours. 9 Alors Joab donna au roi le rôle du dénombrement du peuple; et il y eut, de ceux d'Israël, huit cent mille hommes de guerre, tirant l'épée; et de ceux de Juda, cinq cent mille hommes. 10 ¶ Or David, après qu'il eut fait ainsi dénombrer le peuple, fut touché en son cœur; et il dit au SEIGNEUR: J'ai commis un grand péché en faisant cela; mais, je te prie, ô SEIGNEUR! pardonne l'iniquité de ton serviteur; car j'ai agi très-follement. 11 Après cela David se leva dès le matin. Cependant la parole du SEIGNEUR fut adressée en ces termes à Gad, le prophète, qui était le voyant de David: 12 Va, et dis à David: Ainsi a dit le SEIGNEUR: J'apporte trois choses contre toi; choisis l'une des trois, afin que je te la fasse. 13 Gad vint donc vers David, et lui fit entendre cela, en disant: Que veux-tu qu'il t'arrive, ou sept années de famine sur ton pays; ou que durant trois mois tu soies devant tes ennemis, et qu'ils te poursuivent; ou que durant trois jours la mortalité soit en ton pays? Avises-y maintenant, et regarde ce que tu veux que je réponde à celui qui m'a envoyé. 14 Alors David répondit à Gad: Je suis dans une très-grande angoisse. Tombons, je te prie, entre les mains du SEIGNEUR, car ses compassions sont en grand nombre; mais que je ne tombe point entre les mains des hommes. 15 ¶ Le SEIGNEUR envoya donc la peste en Israël, depuis le matin jusqu'au temps marqué; et il mourut du peuple, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, soixante-dix mille hommes. 16 Mais quand l'ange eut étendu sa main sur Jérusalem pour la ravager, le SEIGNEUR se repentit de ce mal-là, et dit à l'ange qui exerçait ses ravages parmi le peuple: C'est assez, retire maintenant ta main. Or l'ange du SEIGNEUR était auprès de l'aire d'Arauna, Jébusien. 17 Et David, voyant l'ange qui frappait le peuple, parla au SEIGNEUR et dit: Voici, c'est moi qui ai péché; c'est moi qui ai commis l'iniquité; mais ces brebis qu'ont-elles fait? Que ta main soit contre moi, je te prie, et contre la maison de mon père. 18 ¶ Et en ce jour-là, Gad vint vers David, et lui dit: Monte et dresse un autel au SEIGNEUR, dans l'aire d'Arauna, Jébusien. 19 David monta donc, selon la parole de Gad, ainsi que le SEIGNEUR l'avait commandé. 20 Et Arauna regarda, et vit le roi et ses serviteurs qui venaient vers lui. Alors Arauna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre. 21 Puis Arauna dit: Pour quel sujet le roi, mon seigneur, vient-il vers son serviteur? David répondit: Pour acheter ton aire, et y bâtir un autel au SEIGNEUR, afin que cette plaie soit arrêtée parmi le peuple.

## שמואל ב כד

22 וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֶל־דָּוִד יָקָח וַיַּעַל אֶדְנִי  
הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו יֵאָחַז הַמֶּלֶךְ לַעֲלֹה  
וְהַמֶּלֶכִּים וְכָל־יְהוָה הַמֶּלֶךְ לַעֲצֹמִים: 23 הָפֵל  
וְנָתַן אֲנֹכִי הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ  
וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְרַחֵם: 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲנֹכִי לֹא  
קִרְבָנוּ אֲנִיכָה מֵאֲנִיכָה בְּמִחְיָר וְלֹא אֲעֲלֶה  
לַיהוָה אֱלֹהֵי עֲלֹת חֶטֶת וְגִזְוֹן דָּגָר אֵת  
הַגִּזְוֹן וְאֶת־הַבָּצֹר בְּקֶסֶף שְׁהָלִים חֲמִשִּׁים:  
25 וַיִּבֹרֶךְ שָׁם דָּגָר מִזֶּבֶחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֲלֹת  
וַיִּשְׁלַמִּם וַיַּעֲתֶר יְהוָה לְאַרְצָהּ וּפְסָעָהּ  
הַמִּגְדָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. αδ.

22 Καὶ εἶπεν Ὁρνὰ πρὸς Δαυὶδ Δαβείτω καὶ  
ἀνενεγκάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ Κυρίῳ  
τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ βόες  
εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη  
τῶν βοῶν εἰς ξύλα. 23 Τὰ πάντα ἔδωκεν Ὁρνὰ  
τῷ βασιλεῖ· καὶ εἶπεν Ὁρνὰ πρὸς τὸν βασιλεῖα  
Κύριος ὁ θεὸς σου εὐλογῆσαι σε. 24 Καὶ εἶπεν  
ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὁρνὰ Οὐχὶ ὅτι ἀλλὰ κτώμενος  
κτῆσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀναλλάγματι, καὶ οὐκ  
ἀνοίσω τῷ Κυρίῳ μου θεῷ ὀλοκαύτωμα δωρεάν·  
καὶ ἐκτίσαςτο Δαυὶδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν  
ἀργυρίῳ σίελων πενήτεοντα. 25 Καὶ ψεφδομένησιν  
ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον Κυρίῳ, καὶ ἀνένεγκεν  
ὀλοκαυτώσεις καὶ ἱερηνικάς· καὶ προσέθηκε Σαλω-  
μών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἰσχάτι, ὅτι μικρὸν  
ἦν ἐν πρώτοις· καὶ ἐπήκουσε Κύριος τῇ γῇ, καὶ  
συνεσχίθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραὴλ.

## II. SAMUELIS, XXIV.

22 Et ait Areuna ad David: Accipiat, et  
offerat dominus meus rex, sicut placet ei:  
habes boves in holocaustum, et plaustrum, et  
juga bouum in usum lignorum. 23 Omnia  
dedit Areuna rex regi: dixitque Areuna ad  
regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum  
tuum. 24 Cui respondens rex, ait: Nequaquam  
ut vis, sed emam pretio a te, et non offeram  
Domino Deo meo holocausta gratuita. Emit  
ergo David aream, et boves, argenti siclis  
quingenta: 25 Et ædificavit ibi David  
altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica:  
et propitiatus est Dominus terræ, et cohibita  
est plaga ab Israel.



# BIBLIA HEXAGLOTTA

## II. SAMUEL, XXIV.

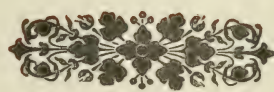
22 And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what *seemeth* good unto him: behold, *here be* oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and *other* instruments of the oxen for wood. 23 All these *things* did Araunah, *as a* king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee. 24 And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy *it* of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver. 25 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the land, and the plague was stayed *from Israel*.

## 2. Samuelis, 24.

22 Aber Arafna sprach zu David: Mein Herr, der König, nehme und opfere, wie es ihm gefällt; siehe, da ist ein Rind zum Brandopfer, und Schleifen, und Geschirr vom Ochsen zu Holz. 23 Alles gab Arafna, der König, dem Könige. Und Arafna sprach zum Könige: Der Herr, dein Gott, lasse dich ihm angenehm sein. 24 Aber der König sprach zu Arafna: Nicht also, sondern ich will dir's abkaufen um sein Geld; denn ich will dem Herrn, meinem Gott, nicht Brandopfer thun, das ich umsonst habe. Also kaufte David die Tenne und das Rind um fünfzig Sefel Silbers. 25 Und baute dafelbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und der Herr wird dem Lande versöhnet, und die Plage horete auf von dem Volk Israel.

## II. SAMUEL, XXIV.

22 Alors Arauna dit à David: Que le roi, mon seigneur, prenne et offre ce qu'il lui plaira. Voilà des bœufs pour l'holocauste, et des chars, et un attelage de bœufs au lieu de bois. 23 Arauna donna tout cela au roi *comme* un roi. Puis Arauna dit au roi: Le SEIGNEUR, ton Dieu, veuille t'avoir pour agréable! 24 Cependant le roi répondit à Arauna: Non; mais je l'achèterai de toi pour un certain prix; et je n'offrirai point au SEIGNEUR, mon Dieu, des holocaustes qui ne me coûtent rien. Ainsi David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent. 25 Puis David bâtit là un autel au SEIGNEUR, et offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Ainsi le SEIGNEUR fut apaisé envers le pays, et la plaie fut arrêtée en Israël.





I. REGUM.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER REGUM TERTIUS.

### מלכים א א

**והמלך** דוד זמן בא בימים ונכסחו  
בבגדים ולא יחס לו: 2 ונאמר  
לו עבדיו ונקשו לאדני המלך נערה  
ברחלה ונמדה לפני המלך והתירלו  
לכנה ונכנה בחלום וחס לאדני המלך:  
3 ויבקשו נערה נפה בכל ישראל  
וימצאו את ראבבה השונמית ונבאו אלה  
למלך: 4 והנערה נפה ערמאד ותהי  
למלך כלבת ותשחרה ונמלך לא  
ידעה: 5 ונאדנה ברחמים מהנשא  
לאמר אני אמלך ונעש לו רכב ופרשים  
והמשעים איש רצים לפניו: 6 ולא  
עצבו אביו מקומו לאמר מדוע נקה  
עשרה ונסתחא מוכתחל מאד ואתו  
הלכה אחרי אבשלום: 7 ונקה דבני  
עם יואב בשריה ונעם אביתר הפתח  
ונעזרה אחרי אדנה: 8 ונקה הפתח  
ובלחה ברחיה ונקה הקבא ושמע  
ורעי והנבחרים אשר לדוד לא היו עם  
אדנה: 9 ונקה אדנה צאן ובהמה  
וימלא עם אבן חזקת אשר אצל עין  
רגל וינאם את כל אחיו בגן המלך  
וילקו אשן והתנה עבדי המלך: 10 ואת  
נחש הקבא ונקה ואת הנבחרים ואת  
שלמה אחיו לא נאם: 11 ונאמר נחש  
ברשע אב שלמה לאמר חלוא שמעת  
כי מלך אדנה ברחמים ונאמינו דוד  
לא ידע: 12 ונמלך לני אדנה בא עצה  
ומלמי את נפש ואת נפש נקח שלמה:

### ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ΚΕΦ. α'.

**ΚΑΙ** ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτερος προεβήκως  
ἡμέραις, καὶ περιβάλλον αὐτὸν ἱματίοις,  
καὶ οὐκ ἰθερμαίνετο. 2 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ  
Ζητήσάτωσαν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνίδα καὶ  
παραστήσεται τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα  
καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ  
κύριός μου ὁ βασιλεὺς. 3 Καὶ ἐζητήσαν νεάνίδα  
καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ἰσραὴλ, καὶ εὗρον τὴν  
'Αβισάγ τὴν Σωμανίτιν, καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς  
τὸν βασιλέα. 4 Καὶ ἡ νεάνις καλὴ ἔως σφόδρα  
καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα καὶ ἡλειτούργει  
αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν. 5 Καὶ  
'Αδωνίας υἱὸς 'Αγγίθ ἐπὶ ἥρετο λέγων 'Εγὼ βασι-  
λεύσω· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἄρματα καὶ ἵππους  
καὶ πεντήκοντα ἀνδράς παρατρέχειν ἐμπροσθεν  
αὐτοῦ. 6 Καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατήρ  
αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας; καὶ  
γε αὐτὸς ὥραϊος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτικεν  
ὀπίσω 'Αβισαλὼμ. 7 Καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι  
αὐτοῦ μετὰ Ἰωάβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας καὶ μετὰ  
Αβιάθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω 'Αδωνίου.  
8 Καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὶ  
καὶ Νάθαν ὁ προφήτης καὶ Σεμεὶ καὶ 'Ρηοὶ καὶ  
υἱοὶ δυνατοὶ τοῦ Δαυὶδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω 'Αδωνίου.  
9 Καὶ ἡθυσάσεν 'Αδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους  
καὶ ἄρνας μετὰ αἰθῇ τοῦ Ζωελεθί, ὅς ἦν ἐχόμενα  
τῆς 'Ρωγὴλ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφούς  
αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς 'Ιούδα παῖδας τοῦ  
βασιλέως. 10 Καὶ Νάθαν τὸν προφήτην καὶ  
Βαναίαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν Σαλωμών  
ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσε. 11 Καὶ εἶπε Νάθαν  
πρὸς Βηρσαβεί μητέρα Σαλωμών λέγων Οὐκ ἤκου-  
σας ὅτι ἐβασίλευσεν 'Αδωνίας υἱὸς 'Αγγίθ, καὶ ὁ  
κύριος ἡμῶν Δαυὶδ οὐκ ἔγνω; 12 Καὶ νῦν δεῖρο  
συμβουλευέσθαι σοι δὴ συμβουλίαν, καὶ ἐξελοῦ τὴν  
ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμών.

### I. REGUM, CAPUT I.

**ET** rex David senuerat, habebatque ætatis  
plurimos dies: cumque operiretur vesti-  
bus, non calefiebat. 2 Dixerunt ergo ei servi sui:  
Quæramus domino nostro regi adolescentulam  
virginem, et stet coram rege, et foveat eum,  
dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum  
nostrum regem. 3 Quæsierunt igitur ado-  
lescentulam speciosam in omnibus finibus Israel,  
et invenerunt Abisag Sunamitidem, et adduxe-  
runt eam ad regem. 4 Erat autem puella  
pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et  
ministrabat ei: rex vero non cognovit eam.  
5 Adonias autem filius Haggith elevabatur,  
dicens: Ego regnabo. Fecitque sibi currus et  
equites, et quinquaginta viros qui currerent  
ante eum. 6 Nec corripuit eum pater suus  
aliquando, dicens: Quare hoc fecisti? Erat  
autem et ipse pulcher valde, secundus natu post  
Absalom. 7 Et sermo ei cum Joab filio Sarviæ,  
et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant  
partes Adoniæ. 8 Sadoc vero sacerdos, et  
Banaïas filius Joiadæ, et Nathan propheta, et  
Semei et Rei, et robur exercitus David, non  
erat cum Adonia. 9 Immolatis ergo Adonias  
arietibus et vitulis, et universis pinguibus,  
juxta lapidem Zohelēth, qui erat vicinus fonti  
Rogel, vocavit universos fratres suos filios  
regis, et omnes viros Juda servos regis.  
10 Nathan autem prophetam, et Benaïam,  
et robustos quosque, et Salomonem fratrem  
suum, non vocavit. 11 Dixit itaque Nathan  
ad Bethsabée matrem Salomonis: Num  
audisti, quod regnaverit Adonias filius Haggith,  
et dominus noster David hoc ignorat?  
12 Nunc ergo veni, accipe consilium a me, et  
salva animam tuam, filiique tui Salomonis



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE FIRST BOOK OF THE KINGS.

### I. KINGS CHAPTER I.

**N**OW king David was old *and* stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat. 2 Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat. 3 So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king. 4 And the damsel was very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not. 5 ¶ Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him. 6 And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also was a very goodly man; and his mother bare him after Absalom. 7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him. 8 But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which belonged to David, were not with Adonijah. 9 And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth, which is by En-rogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants: 10 But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not. 11 ¶ Wherefore Nathan spake unto Bath-sheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not? 12 Now therefore, come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

375

### 1. Könige, 1.

**U**nd da der König David alt war und wohl betaget, konnte er nicht warm werden, ob man ihm gleich mit Kleider bedeckte. 2 Da sprachen seine Knechte zu ihm. Laß sie meinem Herrn Könige eine Dirne, eine Jungfrau, suchen, die vor dem Könige stehe, und sein pflege, und schlafe in seinen Armen, und wärme meinen Herrn, den König. 3 Und sie suchten eine schöne Dirne in allen Grenzen Israels, und fanden Abisag von Sunem, und brachten sie dem Könige. 4 Und sie war eine sehr schöne Dirne, und pflegte des Königs, und dienete ihm. Aber der König erkannte sie nicht. 5 Adonia aber, der Sohn Haggith, erhob sich, und sprach: Ich will König werden; und machte ihm Wagen und Reiter, und fünfzig Mann zu Trabanten vor ihm her. 6 Und sein Vater wollte ihn nicht bekümmern bei seiner Zeit, daß er hätte gesagt: Warum thust du also? Und er war auch ein sehr schöner Mann, und er hatte ihn gezeugt nächst nach Absalom. 7 Und hatte seinen Rath mit Joab, dem Sohne Zeruja, und mit Abjathar, dem Priester; die halfen Adonia. 8 Aber Zadok, der Priester, und Benaia, der Sohn Josaba, und Nathan, der Prophet, und Simei, und Rei, und die Helden David, waren nicht mit Adonia. 9 Und da Adonia Schafe und Rinder und gemästet Vieh opferte bei dem Stein Zoheleth, der neben dem Brunnen Rogel liegt; lud er alle seine Brüder, des Königs Söhne, und alle Männer Juda, des Königs Knechte. 10 Aber den Propheten Nathan, und Benaia, und die Helden, und Salomo, seinen Bruder, lud er nicht. 11 Da sprach Nathan zu Bath-Seba, Salomons Mutter: Hast du nicht gehört, daß Adonia, der Sohn Haggith, ist König worden, und unser Herr, David, weiß nichts drum? 12 So komm nun, ich will dir einen Rath geben, daß du deine Seele und deines Sohns Salomo Seele errettest.

### I. DES ROIS, CHAPITRE I.

**O**R le roi David devint vieux, *et* avancé en âge; et, quoiqu'on le couvrit de vêtements, il ne pouvait pourtant se réchauffer. 2 Alors ses serviteurs lui dirent: Qu'on cherche au roi, notre seigneur, une jeune fille vierge, qui se tienne devant le roi, qui en ait soin, et qui dorme en son sein, afin que le roi, notre seigneur, se réchauffe. 3 On chercha donc dans toutes les contrées d'Israël une fille qui fût belle, et on trouva Abisag, Sunamite, qu'on amena au roi. 4 Or cette jeune fille était fort belle. Elle avait soin du roi, et le servait; mais le roi ne la connut point. 5 ¶ Alors Adonija, fils de Haggith, s'éleva, en disant: Je règnerai. Il s'établit des chars, des gens de cheval, et cinquante hommes qui couraient devant lui. 6 Or son père ne l'avait jamais chagriné en lui disant: Pourquoi fais-tu ceci? Il était aussi de fort belle taille, et sa mère l'avait enfanté après Absalom. 7 Il s'entendit donc avec Joab, fils de Tséruia, et avec le sacrificateur Abiathar, qui entrèrent dans le parti d'Adonija et l'aidèrent. 8 Mais le sacrificateur Tsadok, et Bénaja, fils de Jéhojadah, et Nathan, le prophète, et Simhi, et Réhi, et les vaillants hommes de David, ne furent point du parti d'Adonija. 9 Or Adonija fit tuer des brebis, des bœufs et des bêtes grasses, près de la pierre de Zohéleth, qui était auprès de la fontaine de Roguel; et il convia tous ses frères, les fils du roi, et tous ceux de Juda qui étaient au service du roi. 10 Mais il ne convia point Nathan, le prophète, ni Bénaja, ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frère. 11 ¶ Alors Nathan parla à Bath-Sébah, mère de Salomon, en disant: N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Haggith, a été fait roi? Et David, notre seigneur, n'en sait rien. 12 Maintenant donc, viens et que je te donne un conseil, je te prie, afin que tu sauves ta vie, ainsi que celle de ton fils Salomon.

מלכים

13 לֹא־יִשְׁכַּח וְיִזְכֹּר אֶל־הַמִּלְחָמָה הַזֹּאת וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר  
 הִלָּחֲמָהּ אֲדָמָה אֲדָמָה הַמִּלְחָמָה נִשְׁפָּטָה לְאִמְתָּהּ  
 לֵאמֹר פֶּר־שָׁלוֹם בְּהָא' יִמְלֹךְ אֲחֵרֵי וְהָיָה  
 יִשְׂרָאֵל עַל־בִּסְסָא וְהַמִּדָּע שָׁלָה אֲדָמָה:  
 14 הָיָה עֹדֶה מִדְּבָרָה שָׁם עִם־הַמִּלְחָמָה  
 וְנָאִל אֲחֵרֵי אֲחֵרֵי וְהַמִּדָּע אֲחֵרֵי:  
 15 וְתִבְלָה בְּתִשְׁבֵּעַ אֶל־הַמִּלְחָמָה הַמִּדְּבָרָה  
 וְהַמִּלְחָמָה וְהָיָה מִדָּר וְהַבִּישָׁל הַשְׁמִימִים מִשְׁמִית  
 אֶת־הַמִּלְחָמָה: 16 וְהַמִּדָּע בְּתִשְׁבֵּעַ וְהַשְׁמִימִים  
 הַמִּלְחָמָה וְהַמִּדָּע הַמִּלְחָמָה מִדְּבָרָה: 17 וְהַמִּדָּע  
 לֹא אֲדָמָה אֲחֵרֵי אֲחֵרֵי נִשְׁפָּטָה בִּידְהָ אֲחֵרֵי  
 לְאִמְתָּהּ פֶּר־שָׁלוֹם בְּהָא' יִמְלֹךְ אֲחֵרֵי:  
 וְהָיָה יִשְׂרָאֵל עַל־בִּסְסָא: 18 וְהָיָה הַמִּדָּע  
 אֲדָמָה אֲחֵרֵי וְהַמִּדָּע אֲחֵרֵי הַמִּלְחָמָה לֹא  
 הָיָה: 19 וְהָיָה שׁוֹר וְהַמִּדָּע אֲחֵרֵי לֹא  
 וְהָיָה לְכָל־בְּנֵי הַמִּלְחָמָה וְהַמִּדָּע הַמִּלְחָמָה  
 יִלְשָׁב עַל הַמִּדָּע וְהַשְׁמִימִים עֲבָדָה לֹא  
 הָיָה: 20 וְהַמִּדָּע אֲחֵרֵי הַמִּלְחָמָה עֲבָדָה לֹא  
 יִשְׁכַּח אֲחֵרֵי לְהַמִּדָּע לֹא מִי יִשְׂרָאֵל עַל־  
 בִּסְסָא אֲחֵרֵי־הַמִּלְחָמָה אֲחֵרֵי: 21 וְהָיָה שָׁבֵב  
 אֲחֵרֵי הַמִּלְחָמָה עִם־אֲבֹתָיו וְהָיָה אֲחֵרֵי וְהָיָה  
 שָׁלוֹם וְהָיָה: 22 וְהָיָה עֲבָדָה מִדְּבָרָה  
 עִם־הַמִּלְחָמָה וְהָיָה הַמִּדָּע אֲחֵרֵי: 23 וְהָיָה  
 לְאִמְתָּה לְאִמְתָּה הַמִּדָּע הָיָה הַמִּדָּע וְהָיָה  
 לְכָל־בְּנֵי הַמִּלְחָמָה וְהַמִּדָּע אֲחֵרֵי עֲבָדָה  
 אֲחֵרֵי: 24 וְהָיָה הָיָה אֲחֵרֵי הַמִּלְחָמָה אֲחֵרֵי  
 אֲחֵרֵי אֲחֵרֵי: יִמְלֹךְ אֲחֵרֵי וְהָיָה יִשְׂרָאֵל  
 עַל־בִּסְסָא: 25 כִּי יִבְדֹּה הָיָה יִבְדֹּה שׁוֹר  
 וְהַמִּדָּע אֲחֵרֵי לֹא וְהַמִּדָּע אֲחֵרֵי הַמִּלְחָמָה  
 יִלְשָׁב עַל הַמִּדָּע וְהַשְׁמִימִים עֲבָדָה לֹא  
 הָיָה: 26 וְהָיָה אֲחֵרֵי־הַמִּלְחָמָה אֲחֵרֵי הַמִּלְחָמָה  
 וְהַמִּדָּע אֲחֵרֵי־הַמִּלְחָמָה אֲחֵרֵי הַמִּלְחָמָה  
 הָיָה: 27 וְהָיָה מִדָּר אֲחֵרֵי הַמִּלְחָמָה הָיָה  
 מִדְּבָרָה הָיָה וְהָיָה הַמִּדָּע אֲחֵרֵי־הַמִּלְחָמָה מִי  
 יִשְׂרָאֵל עַל־בִּסְסָא אֲחֵרֵי־הַמִּלְחָמָה אֲחֵרֵי: 28 וְהָיָה  
 הַמִּלְחָמָה הָיָה וְהָיָה מִדָּר אֲחֵרֵי לְכָל־בְּנֵי הַמִּלְחָמָה:  
 29 וְהָיָה הַמִּלְחָמָה וְהָיָה מִדָּר אֲחֵרֵי־הַמִּלְחָמָה  
 הָיָה אֲחֵרֵי־הַמִּלְחָמָה מִדְּבָרָה: 30 מִי אֲחֵרֵי  
 נִשְׁפָּטָה מִי בִּידְהָ אֲחֵרֵי יִשְׁכַּח לְאִמְתָּה  
 קִי־שָׁלוֹם בְּהָא' יִמְלֹךְ אֲחֵרֵי וְהָיָה יִשְׂרָאֵל עַל־  
 בִּסְסָא וְהָיָה מִדָּע כִּי מִי אֲחֵרֵי הָיָה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α'.

13 Δεὺρο εἰσέλθε πρὸς τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ καὶ ἱερεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὐχὶ σύ, κύριε μου βασιλεῦ, ὥσως τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι οὗτός σου Σαλωμών βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ αὐτὸς καθεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; καὶ τί τί ἐβασίλευσεν Ἰθωνίας; 14 Καὶ ἰδοὺ ἐτι λαλοῦσίν σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλεῦς καὶ ἐγὼ ἐλεύσεσμαι ὅπως σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου. 15 Καὶ εἰσήλθε Βηρσαβεὶ πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς τὸ ταμεῖον καὶ οὗ βασιλεῖα πρεσβυτῆς σφόδρα, καὶ ἄβισσος ἡ Σωμανίτις ἦν λειτουργοῦσα τῇ βασιλεῖα. 16 Καὶ ἐκῆψε Βηρσαβεὶ καὶ προσεκύνησεν τῇ βασιλεῖα· καὶ εἶπεν οὗ βασιλεῖα Τί ἐστὶ σὺ; 17 Ἡ δὲ εἶπε Κύριε, σὺ ὥσως ἐν Κυρίῳ τῇ θεῇ σου τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι οὗτός σου Σαλωμών βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ καθίσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. 18 Καὶ τὸν ἰδοὺ Ἰθωνίας ἐβασίλευσε, καὶ σύ, κύριε μου βασιλεῦ, οὐκ ἔργως. 19 Καὶ ἰθυσίαις μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλεῦς καὶ Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰωάβ τὸν ἀρχοντα τῆς δυνάμεως, καὶ τὸν Σαλωμών τὸν δοῦλον σου οὐκ ἐκάλεσε. 20 Καὶ σύ, κύριε μου βασιλεῦ, οὐ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσραὴλ πρὸς σέ· ἀπάγγελλαι αὐτοῖς τίς καθίσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλεῦς μετ' αὐτόν. 21 Καὶ ἔσται ὅς ἂν κοιμηθῇ οὗ κύριός μου οὗ βασιλεῦς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ Σαλωμών οὗ υἱός μου ἀμωρτωλό. 22 Καὶ ἰδοὺ ἐτι αὐτῆς λαλοῦσης μετὰ τοῦ βασιλεῦς καὶ Νάθαν οὗ προφήτης ἦλθε. 23 Καὶ ἀνῆγγίλει τῇ βασιλεῖα Ἰδοὺ Νάθαν οὗ προφήτης; καὶ εἰσήλθε κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλεῦς, καὶ προσεκύνησεν τῇ βασιλεῖα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 24 Καὶ εἶπε Νάθαν Κύριε μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας Ἰθωνίας βασιλεύσει ὅπως μου, καὶ αὐτὸς καθίσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; 25 Ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἰθυσίαις μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ ἐκάλεσε πᾶντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλεῦς καὶ τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα. καὶ ἰδοὺ ἰσθύνοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ αὐτῶν Ζήτην οὗ βασιλεῦς Ἰθωνίας. 26 Καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδοὺ τὸν ἱερέα καὶ Βαναϊαν υἱὸν Ἰωάβε καὶ Σαλωμών τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν. 27 Εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλεῦς γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῇ δούλῃ σου τίς καθίσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλεῦς μετ' αὐτόν; 28 Καὶ ἀπεκρίθη οὗ βασιλεῖα Δαυὶδ καὶ εἶπε Καλίστασέ μοι τὴν Βηρσαβεῖ· καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλεῦς, καὶ ἔσθη ἐνώπιον αὐτοῦ. 29 Καὶ ὥσμεν οὗ βασιλεῦς καὶ εἶπε Ζῇ Κύριος ὃς ἐλευθέρωσάσιν τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως. 30 Ὅτι καθὼς ὥσπα σὺ ἐν Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ λέγων ὅτι Σαλωμών οὗ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ καὶ αὐτὸς καθίσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἐντὶ ἰμοῦ, οὗ οὕτω ποιῶς τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

## I. REGUM I.

13 Vade, et ingredere ad regem David, et dic ei: Nonne tu domine mi rex jurasti mihi ancillæ tuæ, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo? quare ergo regnat Adonias? 14 Et adhuc ibi te loquente cum rege, ego veniam post te, et complebo sermones tuos. 15 Ingressa est itaque Bethsabæe ad regem in cubiculum: rex autem senuerat nimis, et Absag Sunamitis ministrabat ei. 16 Inclinauit se Bethsabæe, et adoravit regem. Ad quam rex, Quid tibi, inquit, vis? 17 Quæ respondens, ait: Domine mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum ancillæ tuæ, Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo. 18 Et ecce nunc Adonias regnat, te, domine mi rex, ignorante. 19 Mactavit boves, et pingua quæque, et arietes plurimos, et vocavit omnes filios regis, Abiathar quoque sacerdotem, et Joab principem militiæ: Salomonem autem servum tuum non vocavit. 20 Verumtamen domine mi rex, in te oculi respiciunt totius Israel, ut indices eis, quis sedere debeat in solio tuo, domine mi rex, post te. 21 Eritque cum dormierit dominus meus rex cum patribus suis, erimus ego et filius meus Salomon peccatores. 22 Adhuc illa loquente cum rege, Nathan propheta venit. 23 Et nuntiaverunt regi, dicentes: Adest Nathan propheta. Cumque introisset in conspectu regis, et adorasset eum pronus in terram, 24 Dixit Nathan: Domine mi rex, tu dixisti: Adonias regnet post me: et ipse sedeat super thronum meum? 25 Quia descendit hodie, et immolavit boves, et pingua, et arietes plurimos, et vocavit universos filios regis, et principes exercitus, Abiathar quoque sacerdotem: illisque vescentibus, et bibentibus coram eo, et dicentibus: Vivat rex Adonias: 26 Me servum tuum, et Sadoe sacerdotem, et Banaïam filium Joïadæ, et Salomonem famulum tuum, non vocavit. 27 Numquid a domino meo rege exivit hoc verbum, et mihi non indicasti servo tuo, quis sessurus esset super thronum domini mei regis post eum? 28 Et respondit rex David, dicens: Vocate ad me Bethsabæe. Quæ cum fuisset ingressa coram rege, et stetisset ante eum, 29 Juravit rex, ait: Vivit Dominus, qui tunc animam meam de omni angustia, 30 Quia sicut juravi tibi per Dominum Deum Israel, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit super solum meum pro me: sic faciam hodie



## I. KINGS, I.

13 Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? 14 Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words. 15 ¶ And Bath-sheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king. 16 And Bath-sheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldst thou? 17 And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne. 18 And now, behold, Adonijah reigneth: and now, my lord the king, thou knowest it not: 19 And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called. 20 And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him. 21 Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders. 22 ¶ And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in. 23 And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground. 24 And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne? 25 For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah. 26 But me, even he thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called. 27 Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed it unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him? 28 ¶ Then king David answered and said, Call me Bath-sheba. And she came into the king's presence, and stood before the king. 29 And the king sware, and said, As the LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress, 30 Even as I swear unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

## 1. Könige. 1.

13 Hin, und gehe zum Könige David hinein, und sprich zu ihm: Hast du nicht, mein Herr König, deiner Magd geschworen und geredet: Dein Sohn Salomo soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen? Warum ist denn Adonia König worden? 14 Siehe, weil du noch da bist und mit dem Könige redest, will ich dir nach hinein kommen, und vollends dein Wort ausrufen. 15 Und Bathseba ging hinein zum Könige in die Kammer. Und der König war sehr alt, und Abisag von Sunem dienete dem Könige. 16 Und Bathseba neigte sich, und betete den König an. Der König aber sprach: Was ist dir? 17 Sie sprach zu ihm: Mein Herr, du hast deiner Magd geschworen bei dem Herrn, deinem Gott: Dein Sohn Salomo soll König sein nach mir, und auf meinem Stuhl sitzen. 18 Nun aber siehe, Adonia ist König worden; und, mein Herr König, du weißt nichts drum. 19 Er hat Ochsen und gemästet Vieh, und viel Schafe geopfert, und hat geladen alle Söhne des Königs, dazu Abiathar, den Priester, und Joab, den Feldhauptmann; aber deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen. 20 Du bist aber mein Herr König; die Augen des ganzen Israel sehen auf dich, daß du ihnen anzeigst, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königs nach ihm sitzen soll. 21 Wenn aber mein Herr König mit seinen Vätern entschlafen ist, so werden ich und mein Sohn Salomo müßen Sünder sein. 22 Weil sie aber noch redete mit dem Könige, kam der Prophet Nathan. 23 Und sie sagten es dem Könige an: Siehe, da ist der Prophet Nathan. Und als er hinein vor den König kam, betete er an den König auf sein Angesicht zur Erde. 24 Und sprach: Mein Herr König, hast du gesagt: Adonia soll nach mir König sein und auf meinem Stuhl sitzen? 25 Denn er ist heute hinab gegangen, und hat geopfert Ochsen und Mastvieh und viel Schafe, und hat alle Söhne des Königs geladen, und die Hauptleute, dazu den Priester Abiathar. Und siehe, sie essen und trinken vor ihm, und sagen: Glück zu dem Könige Adonia! 26 Aber mich, deinen Knecht, und Zadok, den Priester, und Benaia, den Sohn Jojaba, und deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen. 27 Ist das von meinem Herrn Könige befohlen, und hast es deine Knechte nicht wissen lassen, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königs nach ihm sitzen soll? 28 Der König David antwortete, und sprach: Rufst mir Bathseba! Und sie kam hinein vor den König. Und da sie vor dem Könige stand, 29 Schwur der König und sprach: So wahr der Herr lebt, der meine Seele erlöset hat aus aller Noth, 30 Ich will heute thun, wie ich dir geschworen habe bei dem Herrn, dem Gott Israel, und geredet, daß Salomo, dein Sohn, soll nach mir König sein; und er soll auf meinem Stuhl sitzen für mich.

## I. ROIS, I.

13 Va, et te présente au roi David, et lui dis: Mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante, en ces mots: Certainement ton fils Salomon règnera après moi, et sera assis sur mon trône? Pourquoi donc Adonija a-t-il été fait roi? 14 Et voici, lorsque tu seras encore là, et que tu parleras avec le roi, je viendrai après toi, et je continuerai le discours que tu auras commencé. 15 ¶ Bath-Sébah vint donc vers le roi dans sa chambre. Or le roi était fort vieux, et Abisag, Sunamite, le servait. 16 Et Bath-Sébah s'inclina et se prosterna devant le roi. Alors le roi lui dit: Qu'as-tu? 17 Elle lui répondit donc: Mon seigneur, tu as juré par le SEIGNEUR, ton Dieu, à ta servante, et tu lui as dit: Certainement ton fils Salomon règnera après moi, et sera assis sur mon trône. 18 Mais maintenant, voici, Adonija a été fait roi, et tu n'en sais rien, ô roi, mon seigneur! 19 Il a même fait tuer des bœufs, des bêtes grasses et des brebis en grand nombre, et a convié tous les fils du roi, avec Abiathar, le sacrificateur, et Joab, chef de l'armée; mais il n'a point convié ton serviteur Salomon. 20 Or, ô roi, mon seigneur! les yeux de tout Israël sont sur toi, afin que tu leur declares qui doit être assis sur le trône du roi, mon seigneur, après lui. 21 Autrement il arrivera qu'aussitôt que le roi, mon seigneur, se sera endormi avec ses pères, nous serons traités comme des coupables, moi et mon fils Salomon. 22 ¶ Et comme elle parlait encore avec le roi, voici venir Nathan, le prophète. 23 On le fit donc savoir au roi, en disant: Voici Nathan, le prophète. Puis Nathan se présenta devant le roi, et se prosterna en terre devant lui sur son visage. 24 Ensuite Nathan dit: Ô roi, mon seigneur! as-tu dit: Adonija règnera après moi, et sera assis sur mon trône? 25 Car il est descendu aujourd'hui, et il a fait tuer des bœufs, des bêtes grasses et des brebis en grand nombre, et a convié tous les fils du roi, et les chefs de l'armée, et le sacrificateur Abiathar; et voici, ils mangent et boivent devant lui; et ils ont dit: Vive le roi Adonija! 26 Mais il n'a convié ni moi, ton serviteur, ni le sacrificateur Tsadok, ni Bénaja, fils de Jéhojadah, ni Salomon, ton serviteur. 27 Ceci aurait-il été fait de par le roi, mon seigneur, sans que tu eusses fait savoir à ton serviteur quel est celui qui doit être assis sur le trône du roi, mon seigneur, après lui? 28 ¶ Alors le roi David répondit, et dit: Appelez-moi Bath-Sébah. Elle se présenta donc devant le roi, et se tint devant lui. 29 Puis le roi jura, et dit: Le SEIGNEUR, qui m'a délivré de toute angoisse, est vivant. 30 Comme je t'ai juré par le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, en disant: Certainement ton fils Salomon règnera après moi, et sera assis sur mon trône en ma place, je le ferai ainsi aujourd'hui:



## מלכים א

31 ותלך ברתשבע אצלם ארץ והשתחוה למלך והואמר וחי אדני המלך דוד לעולם: 32 ויאמר המלך דוד תראלי לך דוד המלך וילכתו הבגדי ולבגדיהם ברחיקה ויבאו לפני המלך: 33 ויאמר המלך להם חזו עמכם אתי עבדי אדניכם והרכבכם את-שלמה בני עליהם ויאמרו ויהיו עמנו ויהיו עמנו: 34 ויאמר המלך ויבאו עמו ויהיו עמו: 35 ויאמר המלך ויבאו עמו ויהיו עמו: 36 ויאמר המלך ויבאו עמו ויהיו עמו: 37 ויאמר המלך ויבאו עמו ויהיו עמו: 38 ויאמר המלך ויבאו עמו ויהיו עמו: 39 ויאמר המלך ויבאו עמו ויהיו עמו: 40 ויאמר המלך ויבאו עמו ויהיו עמו: 41 ויאמר המלך ויבאו עמו ויהיו עמו: 42 ויאמר המלך ויבאו עמו ויהיו עמו: 43 ויאמר המלך ויבאו עמו ויהיו עמו: 44 ויאמר המלך ויבאו עמו ויהיו עמו: 45 ויאמר המלך ויבאו עמו ויהיו עמו: 46 ויאמר המלך ויבאו עמו ויהיו עמו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α'.

31 Καὶ ἔκυψε Βηρσαβεί ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα. 32 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ Καλῶσαί μοι Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Νάθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναΐαν υἱὸν Ἰωδαί· καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 33 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Λάβετε τοὺς δοῦλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιβύσασατε τὸν υἱόν μου Σαλωμών ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὴν Γιών· 34 Καὶ χρίσατω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ σαλπίασε κερατὶν καὶ ἔριτε Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμών. 35 Καὶ καθύσταται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἐντελεύτημν τοῦ εἶναι εἰς ἡγοῦμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν. 36 Καὶ ἀπεκρίθη Βαναΐας υἱὸς Ἰωδαί τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε Γένοιτο οὕτως· πιστώσαι Κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. 37 Καθὼς ἦν Κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἴη μετὰ Σαλωμών, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυὶδ. 38 Καὶ κατέβη Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφήτης καὶ Βαναΐας υἱὸς Ἰωδαί καὶ Ὁ Χερεθὶ καὶ Ὁ Φελεθὶ, καὶ ἐπεκάθισαν τὸν Σαλωμών ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυὶδ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὴν Γιών. 39 Καὶ ἔλαβε Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἱλαίου ἐκ τῆς σπηνῆς καὶ ἔχρισεν τὸν Σαλωμών, καὶ ἰσάλπισε τῇ κερατίν· καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαὸς Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμών. 40 Καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὅπως αὐτοῦ, καὶ ἔχθρουν ἐν χοροῖς καὶ εὐφρανόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην, καὶ ἡβράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν. 41 Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετίλεσαν φαγεῖν· καὶ ἤκουσεν Ἰωάβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπε Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἡχοῦσης; 42 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀβιάθαρ τοῦ ἱερέως εἰσῆλθε, καὶ εἶπεν Ἀδωνίας Εἰσελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεις εἶ σύ, καὶ ἀγαθὸς εὐαγγέλισται. 43 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν καὶ εἶπε Καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐβασίλευσε τὸν Σαλωμών. 44 Καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Νάθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναΐαν τὸν υἱὸν Ἰωδαί καὶ τὸν Χερεθὶ καὶ τὸν Φελεθὶ, καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως. 45 Καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφήτης ἐν τῇ Γιών, καὶ ἀνέβησαν ἐκείθεν εὐφρανόμενοι, καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἡ φωνὴ ἦν ἡκούσαται. 46 Καὶ ἐκάθισε Σαλωμών ἐπὶ θρόνον βασιλείας,

## I. REGUM, I.

31 Summissoque Bethsabee in terram vultu adoravit regem, dicens: Vivat dominus meus David in æternum. 32 Dixit quoque rex David: Vocate mihi Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaïam filium Joiadæ. Qui cum ingressi fuissent coram rege, 33 Dixit ad eos: Tollite vobiscum servos domini vestri, et imponite Salomonem filium meum super mulam meam: et ducite eum in Gihon; 34 Et ungat eum ibi Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, in regem super Israel: et canetis buccina, atque dicetis: Vivat rex Salomon. 35 Et ascendetis post eum, et veniet, et sedebit super solium meum, et ipse regnabit pro me: illique præcipiam ut sit dux super Israel, et super Judam. 36 Et respondit Banaïas filius Joiadæ regi, dicens: Amen: sic loquatur Dominus Deus domini mei regis. 37 Quomodo fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, et sublimis faciat solium ejus a solio domini mei regis David. 38 Descendit ergo Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, et Banaïas filius Joiadæ, et Cerethi, et Phéleti: et imposuerunt Salomonem super mulam regis David, et adduxerunt eum in Gihon. 39 Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de tabernaculo, et unxit Salomonem: et cecinerunt buccina, et dixit omnis populus: Vivat rex Salomon. 40 Et ascendit universa multitudo post eum, et populus canentium tibiis, et lætantium gaudio magno, insonuit et terra a clamore eorum. 41 Audivit autem Adonias, et omnes qui invitati fuerant ab eo, jamque convivium finitum erat: sed et Joab, audita voce tubæ, ait: Quid sibi vult clamor civitatis tumultuantis? 42 Adhuc illo loquente, Jonathas filius Abiathar sacerdotis venit: cui dixit Adonias: Ingredere, quia vir fortis es, et bona nuntians. 43 Responditque Jonathas Adoniæ: Nequaquam: dominus enim roster rex David regem constituit Salomonem: 44 Misitque eum eo Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaïam filium Joiadæ et Cerethi, et Phéleti, et imposuerunt eum super mulam regis. 45 Unxeruntque eum Sadoc sacerdos et Nathan propheta regem in Gihon: et ascenderunt inde lætantes: et insonuit civitas: hæc est vox, quam audistis. 46 Sed et Salomon sedet super solium regni



## I. KINGS, I.

31 Then Bath-sheba bowed with *her* face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever. 32 ¶ And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king. 33 The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon: 34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon. 35 Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah. 36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so too. 37 As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David. 38 So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon. 39 And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon. 40 And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them. 41 ¶ And Adonijah and all the guests that *were* with him heard *it* as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore is *this* noise of the city being in an uproar? 42 And while he yet spake, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said unto him, Come in; for thou art a valiant man, and bringest good tidings. 43 And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king. 44 And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule: 45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that ye have heard. 46 And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

## 1. Könige, 1.

31 Da neigte sich Bath-Seba mit ihrem Antlitz zur Erde, und betete den König an, und sprach: Glück meinem Herrn König David ewiglich! 32 Und der König David sprach: Rufet mir den Priester Zadok, und den Propheten Nathan, und Benaia, den Sohn Jojada. Und da sie hinein kamen vor den König, 33 Sprach der König zu ihnen: Nehmet mit euch eures Herrn Knechte, und setzet meinen Sohn Salomo auf mein Maul, und führet ihn hinab gen Gihon. 34 Und der Priester Zadok, sammt dem Propheten Nathan, salbe ihn selbst zum Könige über Israel. Und blaset mit den Posaunen, und sprecht: Glück dem Könige Salomo! 35 Und ziehet ihm nach heraus, und kommt; so soll er sitzen auf meinem Stuhl, und König sein für mich; und ich will ihm gebieten, daß er Fürst sey über Israel und Juda. 36 Da antwortete Benaia, der Sohn Jojada, dem Könige, und sprach: Amen, es sage der Herr, der Gott meines Herrn Königs, auch also. 37 Wie der Herr mit meinem Herrn Könige gewesen ist, so sey er auch mit Salomo, daß sein Stuhl größer werde, denn der Stuhl meines Herrn Königs David. 38 Da gingen hinab der Priester Zadok, und der Prophet Nathan, und Benaia, der Sohn Jojada, und Eretsi und Pletsi, und setzten Salomo auf das Maul des Königs David, und führten ihn gen Gihon. 39 Und der Priester Zadok nahm das Delhorn aus der Hütte, und salbete Salomo. Und sie bliesen mit der Posaune, und alles Volk sprach: Glück dem Könige Salomo! 40 Und alles Volk zog ihm nach heraus, und das Volk pfiff mit Pfeifen, und war sehr fröhlich, daß die Erde von ihrem Geschrei erscholl. 41 Und Adonia hörte es, und alle, die er geladen hatte, die bei ihm waren; und sie hatten schon gegessen. Und da Joab der Posaunen Schall hörte, sprach er: Was will das Geschrei und Getümmel der Stadt? 42 Da er aber noch redete, siehe, da kam Jonathan, der Sohn Abiathar, des Priesters. Und Adonia sprach: Komm herein, denn du bist ein redlicher Mann und bringest gute Botschaft. 43 Jonathan antwortete, und sprach zu Adonia: Ja, unser Herr, der König David, hat Salomo zum Könige gemacht; 44 Und hat mit ihm gesandt den Priester Zadok, und den Propheten Nathan, und Benaia, den Sohn Jojada, und Eretsi und Pletsi; und sie haben ihn auf des Königs Maul gesetzt. 45 Und Zadok, der Priester, sammt dem Propheten Nathan, hat ihn gesalbet zum Könige zu Gihon, und sind von bannen heraus gezogen mit Freuden, daß die Stadt tummelt. Das ist das Geschrei, das ihr gehört habt. 46 Dazu sitzt Salomo auf dem königlichen Stuhl.

## I. ROIS, I.

31 Alors Bath-Sébah s'inclina le visage contre terre, et se prosterna devant le roi, et dit: Que le roi David, mon seigneur, vive à jamais. 32 ¶ Puis le roi David dit: Appelez-moi Tsadok le sacrificateur, Nathan le prophète, et Bénaja, fils de Jéhojadah. Ils se présentèrent donc devant le roi. 33 Alors le roi leur dit: Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, faites monter mon fils Salomon sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon. 34 Puis que Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'oignent en ce lieu-là roi sur Israël. Ensuite vous sonnerez de la trompette et vous direz: Vive le roi Salomon! 35 Puis vous monterez après lui, et il viendra, s'asseyera sur mon trône, et régnera en ma place; car j'ai ordonné qu'il soit conducteur d'Israël et de Juda. 36 Alors Bénaja, fils de Jéhojadah, répondit au roi, et dit: Amen! que le SEIGNEUR, le Dieu du roi, mon seigneur, l'ordonne ainsi! 37 Comme le SEIGNEUR a été avec le roi, mon seigneur, qu'il soit aussi avec Salomon, et qu'il élève son trône encore plus que le trône du roi David, mon seigneur. 38 Puis Tsadok, le sacrificateur, descendit avec Nathan, le prophète, et Bénaja, fils de Jéhojadah, les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils firent monter Salomon sur la mule du roi David, et le menèrent à Guihon. 39 Ensuite Tsadok, le sacrificateur, prit dans le pavillon d'assemblée une corne pleine d'huile, et oignit Salomon. Puis on sonna de la trompette, et tout le peuple dit: Vive le roi Salomon! 40 Tout le monde monta ensuite après lui, et le peuple jouait de la flûte, et était dans la joie, tellement que la terre se fendait des cris qu'ils jetaient. 41 ¶ Or Adonija et tous les convies qui étaient avec lui entendirent ce bruit comme ils achevaient de manger; et Joab entendant le son de la trompette, dit: Que veut dire ce bruit de la ville en tumulte? 42 Et comme il parlait encore, voici, Jonathan, fils d'Abiathar, le sacrificateur, arriva; et Adonija lui dit: Entre, car tu es un vaillant homme, et tu apporteras de bonnes nouvelles. 43 Mais Jonathan répondit et dit à Adonija: Au contraire, le roi David, notre seigneur, a établi roi Salomon. 44 Et le roi a envoyé avec lui Tsadok, le sacrificateur, Nathan, le prophète, Bénaja, fils de Jéhojadah, ainsi que les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi. 45 Puis Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète l'ont oint roi à Guihon, d'où ils sont remontés avec une joie dont la ville s'est émue. C'est là le bruit que vous avez entendu. 46 Or déjà Salomon est assis sur le trône du royaume



## מלכים א א ב

47 וַנְּבִיאֵי הַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל יָדְעוּ כִּי הָיָה לְדָוִד לְאִמָּה יִשְׂרָאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹמֹה מִשְׁמָחָה וַיִּגְדַּל אֶת־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי שְׁמֵהּ : 48 וַנְּבִיֶּזְקָה אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּרִיָּה וַיְהִי : 49 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 50 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 51 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 52 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 53 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 54 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 55 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 56 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 57 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 58 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 59 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 60 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 61 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 62 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 63 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 64 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 65 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 66 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 67 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 68 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 69 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 70 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 71 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 72 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 73 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 74 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 75 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 76 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 77 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 78 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 79 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 80 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 81 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 82 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 83 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 84 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 85 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 86 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 87 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 88 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 89 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 90 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 91 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 92 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 93 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 94 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 95 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 96 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 97 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 98 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 99 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 100 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ :

פרשה ב :

1 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 2 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 3 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 4 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 5 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 6 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 7 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 8 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 9 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 10 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 11 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 12 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 13 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 14 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 15 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 16 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 17 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 18 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 19 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 20 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 21 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 22 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 23 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 24 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 25 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 26 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 27 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 28 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 29 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 30 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 31 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 32 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 33 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 34 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 35 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 36 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 37 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 38 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 39 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 40 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 41 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 42 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 43 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 44 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 45 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 46 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 47 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 48 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 49 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 50 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 51 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 52 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 53 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 54 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 55 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 56 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 57 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 58 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 59 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 60 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 61 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 62 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 63 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 64 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 65 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 66 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 67 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 68 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 69 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 70 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 71 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 72 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 73 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 74 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 75 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 76 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 77 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 78 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 79 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 80 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 81 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 82 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 83 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 84 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 85 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 86 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 87 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 88 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 89 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 90 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 91 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 92 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 93 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 94 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 95 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 96 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 97 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 98 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 99 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ : 100 וַיִּתְּנֵהּ לְדָוִד וַיִּשְׁבַּע עָלֶיהָ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. α', β'.

47 Kai eisēlthon oi douloi tou basilēws eulogēsai ton kūrion hēmōn ton basilēa David legontes 'Agaθnāi o theos tō onoma Salomōn ūpēr tō onoma sou, kai megalēnai tōn thrōnōn autou ūpēr tōn thrōnōn sou' kai prosekūnhsen o basilēws epē tēn kōitēn. 48 Kai ge ōtws ēpen o basilēws Eulogētōs Kūrios o theos 'Israhēl, ōs ēdōke sήμερον ek tou spēmatos mou kathήμερον epē tou thrōnou mou, kai oi ōphthalmoί mou blēpousi. 49 Kai ēxisthsan pantes oi klētoi tou 'Adoniou, kai ēlthon anēr eis tēn ōdōn autou. 50 Kai 'Adonias ēfoβēthē apō prosōpon Salomōn, kai anίστη kai āpēlthe kai pelāzeto tōn kerātōn tou θυσιαστηρίου. 51 Kai ānnygēlē tō Salomōn legontes 'Idou 'Adonias ēfoβēthē tōn basilēa Salomōn, kai katēchi tōn kerātōn tou θυσιαστηρίου λέγων 'Ομσάτω μοι σήμερον Salomōn ei ou θανατώσει tōn doulon autou en βομφαίῃ. 52 Kai ēipe Salomōn 'Eάν γένηται eis viōn dυνάμεις, ei peisita tōn triχōn autou epē tēn γῆν' kai idēn kakia ēirēthē en autō, θανατωθήσεται. 53 Kai āpístēilen o basilēws Salomōn, kai katήnycan autōn āpānwōn tou θυσιαστηρίου' kai eisēlthe kai prosekūnhsen tō basilēi Salomōn, kai ēlpsen autō Salomōn Deūro eis tōn oikōn sou.

## ΚΕΦ. β'.

1 Kai ēγγισan ai hēmerai David āpothanēin autōn, kai āpekriato Salomōn viō autou legōn 2 'Eγώ eίμι πορεύομαι en ōdō pāsēs tēs γῆς' kai ischēis kai isē eis āndra, 3 kai φυλάξεις φυλακὴν Κυρίου θεοῦ σου tou proseύsthai en taīs ōdois autou, φυλάσσειν tās εντολάς autou kai tā δικαιώματα kai tā krēmata tā γεγραμμένα en tō νόμῳ Μωυσίως' 'Ina συνήσῃς δ ποιήσεις katā πάντα ὅσα ān εντειλωμαί σοι' 4 'Ina stēsē Kūrios tōn λόγων autou dñ ēlālēsē legōn 'Eάν φυλάξωσιν oi uiōi sou tēn ōdōn autōn πορεύεσθαι en ōpōtōn mou en āltheiā en ōlḡ καρδίῃ autōn, legōn Ouk ēxolothreuthēsetai σοι ānēr epānwōn thrōnou 'Israhēl. 5 Kai ge sō ēγνων ὅσα ἐποίησέ μοι 'Iωάβ υἱός Σαρουίας, ὅσα ἐποίησε τοῖς dουσιν āρχουσιν tōn dυνάμεων 'Israhēl, tō 'Abeniyō viō Nēr kai tō 'Amasa viō Jether, kai āpēkteinen autōs kai ētaze tā aίματα πολέμου en eirēnē, kai ēdōken aίμα ādōn en tō zōnē autou tē en tō sōphū autou kai en tō ūpōthmati autou tō en tō podi autou. 6 Kai poiήσεις katā tēn σοφίαν σου kai ou katāξεις tēn poliān autou en eirēnē eis ādōn. 7 Kai tois uiōis Berzellai tou Galaaditōn poiήσεις ελεος, kai ēsonai en tois isthiōus tēn trāpēzān sou' dñ ōtws ēγγισān μοι en tō me āpodidōrāskein apō prosōpon Abesalomōu tou ādelphou sou.

## I. REGUM, I. II.

47 Et ingressi servi regis benedixerunt domino nostro regi David, dicentes: Amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum, et magnificet thronum ejus super thronum tuum. Et adoravit rex in lectulo suo: 48 Et locutus est: Benedictus Dominus Deus Israel, qui dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus oculis meis. 49 Territi sunt ergo, et surrexerunt omnes, qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam. 50 Adonias autem timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque cornu altaris. 51 Et nuntiaverunt Salomoni, dicentes: Ecce Adonias timens regem Salomonem, tenuit cornu altaris, dicens: Juret mihi rex Salomon hodie, quod non interficiat servum suum gladio. 52 Dixitque Salomon: Si fuerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus ejus in terram: sin autem malum inventum fuerit in eo, morietur. 53 Misit ergo rex Salomon, et eduxit eum ab altari: et ingressus adoravit regem Salomonem: dixitque ei Salomon: Vade in domum tuam.

## CAPUT II.

1 APPROPINQUAVERUNT autem dies Dauid ut moreretur, praecepitque Salomoni filio suo, dicens: 2 Ego ingredior viam universae terrae: confortare, et esto vir. 3 Et observa custodias Domini Dei tui, ut ambules in viis ejus, ut custodias caeremonias ejus, et praecepta ejus, et judicia, et testimonia, sicut scriptum est in lege Moysi: ut intelligas universa quae facis, et quocumque te verteris: 4 Ut confirmet Dominus sermones suos, quos locutus est de me, dicens: Si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint coram me in veritate, in omni corde suo, et in omni anima sua, non auferetur tibi vir de solio Israel. 5 Tu quoque nosti quae fecerit mihi Joab filius Sarviae, quae fecerit duobus principibus exercitus Israel, Abner filio Ner, et Amase filio Jether: quos occidit, et effudit sanguinem belli in pace, et posuit cruorem praelii in balneo suo, qui erat circa lumbos ejus, et in calceamento suo, quod erat in pedibus ejus. 6 Facies ergo juxta sapientiam tuam, et non deduces cantitatem ejus pacifice ad inferos. 7 Sed et filiis Berzellai Galaaditis reddes gratiam, eruntque comedentes in mensa tua: occurrerunt enim mihi quando fugiebam a facie Absalom fratris tui.



I. KINGS, I. II.

47 And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed. 48 And also thus said the king, Blessed be the LORD God of Israel, which hath given *one* to sit on my throne this day, mine eyes even seeing it. 49 And all the guests that were with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way. 50 ¶ And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar. 51 And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me to day that he will not slay his servant with the sword. 52 And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die. 53 So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

CHAPTER II.

1 Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying, 2 I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man; 3 And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself: 4 That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel. 5 Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet. 6 Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace. 7 But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

1. Könige, 1, 2.

47 Und die Knechte des Königs sind hinein gegangen, zu segnen unsern Herrn, den König David, und haben gesagt: Dein Gott mache Salomo einen bessern Namen, denn dein Name ist, und mache seinen Stuhl größer, denn deinen Stuhl. Und der König hat angebetet auf dem Lager. 48 Auch hat der König also gesagt: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der heute hat lassen einen sitzen auf meinem Stuhl, daß meine Augen gesehen haben. 49 Da erschrafen und machten sich auf alle, die bei Adonia geladen waren, und gingen hin, ein jeglicher seinen Weg. 50 Aber Adonia fürchtete sich vor Salomo, und machte sich auf, ging hin, und faßete die Hörner des Altars. 51 Und es ward Salomo angefragt: Siehe, Adonia fürchtet den König Salomo; und siehe, er faßt die Hörner des Altars, und spricht: Der König Salomo schwöre mir heute, daß er seinen Knecht nicht tödte mit dem Schwert. 52 Salomo sprach: Wird er rechtlich sein, so soll kein Haar von ihm auf die Erde fallen; wird aber Böses an ihm funden, so soll er sterben. 53 Und der König Salomo sandte hin, und ließ ihn herab vom Altar holen. Und da er kam, betete er den König Salomo an. Salomo aber sprach zu ihm: Gehe in dein Haus.

Das 2. Capitel.

1 Als nun die Zeit herbei kam, daß David sterben sollte; gebot er seinem Sohn Salomo, und sprach: 2 Ich gehe hin den Weg aller Welt: so sey getrost, und sey ein Mann. 3 Und warte auf die Gut des Herrn, deines Gottes, daß du wandelst in seinen Wegen, und haltest seine Sitten, Gebote, Rechte, Zeugnisse, wie geschrieben steht im Gesetz Mose, auf daß du klug seiest in allem, das du thust, und wo du dich hinwendest; 4 Auf daß der Herr sein Wort erwecke, das er über mich geredet hat, und gesagt: Werden deine Kinder ihre Wege behüten, daß sie vor mir treulich und von ganzem Herzen und von ganzer Seele wandeln; so soll von dir nimmer gebreden ein Mann auf dem Stuhl Israel. 5 Auch weißt du wohl, was mir gethan hat Joab, der Sohn Zeruia, was er that den zweien Feldhauptmännern Israel, Abner, dem Sohn Ner, und Amasa, dem Sohn Jether, die er erwürgt hat, und vergoß Kriegesblut im Frieden, und that Kriegesblut an seinen Gürtel, der um seine Lenden war, und an seine Schuhe, die an seinen Füßen waren. 6 Thue nach deiner Weisheit, daß du seine grauen Haare nicht mit Frieden hinunter zur Hölle bringest. 7 Auch den Kindern Barzillai, des Gileaditers, sollst du Barmherzigkeit beweisen, daß sie auf deinem Tisch essen. Denn also thaten sie sich zu mir, da ich vor Absalom, deinem Bruder, floh.

I. ROIS, I. II.

47 Et les serviteurs du roi sont venus pour bénir le roi David, notre seigneur, en disant: Que Dieu rende le nom de Salomon encore plus grand que ton nom, et qu'il élève son trône encore plus que ton trône! Puis le roi s'est prosterné sur son lit. 48 Et voici ce que le roi a dit: *Béni soit le SEIGNEUR*, le Dieu d'Israël, qui a fait aujourd'hui asseoir sur mon trône un successeur que je vois de mes yeux. 49 Alors tous les conviés qui étaient avec Adonija furent dans un grand trouble; ils se levèrent, et s'en allèrent chacun son chemin. 50 ¶ Et Adonija, craignant Salomon, se leva et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel. 51 On rapporta donc à Salomon, et on lui dit: Voilà Adonija qui a peur du roi Salomon, et voici, il a saisi les cornes de l'autel, en disant: Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera point mourir son serviteur par l'épée. 52 Alors Salomon dit: S'il se comporte en homme de bien *pas un* de ses cheueux ne tombera en terre; mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra. 53 Puis le roi Salomon envoya, et on le ramena de l'autel. Il vint donc et se prosterna devant le roi Salomon. Alors Salomon lui dit: Va-t'en en ta maison.

CHAPITRE II.

1 Or le temps de la mort de David étant proche, il donna ce commandement à son fils Salomon, et lui dit: 2 Je m'en vais par le chemin de toute la terre, fortifie-toi, et sois homme. 3 Et garde ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, veut que tu gardes, en marchant dans ses voies, et en gardant ses statuts, ses commandements, ses ordonnances et ses témoignages, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras et dans tout ce que tu entreprendras: 4 Et que le SEIGNEUR confirme la parole qu'il m'a donnée, en disant: Si tes fils prennent garde à leur voie, et marchent devant moi dans la vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, il ne te manquera point de successeur sur le trône d'Israël. 5 Au reste, tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Tséruia, et ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Hamasa, fils de Jéther, qu'il a tués, ayant répandu durant la paix le sang qu'on répand en temps de guerre, et ayant ensanglanté, de ce sang qu'on répand en temps de guerre, la ceinture qu'il avait sur ses reins, et les souliers qu'il avait à ses pieds. 6 Tu en feras donc selon ta sagesse, et tu ne laisseras point descendre paisiblement ses cheueux blancs au sépulcre. 7 Mais tu feras du bien aux enfants de Barzillai, Galaadite, et ils seront du nombre de ceux qui mangent à ta table, parce qu'ils se sont ainsi approchés de moi, quand je m'enfuyais de devant Absalom, ton frère.



## מלכים א ב

8 והנה עמך שמעי בורקא ברימיני  
מבקריו ויהא קללני קללה נמרצה  
ביום לבתי מחגם ויהא נד לחראתי  
הנדרו ונאשבע לו ביהודה לאמר אם  
אמיתך בחרב: 9 ועתה אליהם ואלו  
איש בקם אמת ונדעם את אשר תעשה  
לו והיה נדתי אתישרתו בקם שאול:  
10 ונשבע דוד עמאבתיו ויגבר בעיר  
דוד: 11 והמים אשר מלך דוד על-  
ישראל ארבעים שנה בחרבו מלך שבע  
שנים ויבירושלם מלך שלשים ושלש  
שנים: 12 ושלמה ישב על-פסא דוד  
אביו ותמן מלכותו מאד: 13 ונאם  
והאמר השלום באת ויאמר שלום:  
14 ויאמר דוד לי אלך והאמר דוד:  
15 ויאמר את ידעת כולי הנה המלכה  
ועלי שמו כלי-ישראל פניהם למלך  
ותשב המלכה ותתי לאחי כי מוחזק  
היה לו: 16 ועתה שאלה אחת אנכי  
שאל מאתך אליהשבי ארסני ותאמר  
אלי דוד: 17 ויאמר אמרתי לשלמה  
המלך כי לא ישיב ארסני ויגדלי  
אתיבשנ השונמית לאשח: 18 ותאמר  
דוד שבע טוב אנכי דוד עליך אל-  
המלך: 19 ותבא בת-שבע אל-המלך  
שלמה לדבר לו על-אדניהו ונקם המלך  
לקראתה וישתחו לה וישב על-פסא  
ונשם פסא לאם המלך ותשב לימיני:  
20 ותאמר שאלה אחת קטנה אנכי  
שאלת מאתך אליהשבי ארסני ויאמר  
לה המלך שאל אמי כי לא-אשיב את-  
פסא: 21 ותאמר ומה אתיבשנ השונמית  
שלמה ויאמר לאמו ולמה את שאלת  
אתיבשנ השונמית לאדניהו ושאלתי-  
את-המלכה כי היא אחי הנדול מסני  
ולו ולא-יגדל הנהו וליאם בוד-דוד:  
22 ונשבע המלך שלמה ביהוה  
לאמר כה יעשה לי אלהים וכה יסוף  
כי בנשח דוד אדניהו את-דוד דוד:  
23 ועתה חייחזק אשר חזקני ויחזקני  
על-פסא דוד אבי ואשר עשה לי בית  
כאשר דוד כי היום ימות אדניהו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. β'.

8 Kai idou metà sou Semei υἱὸς Γερα τοῦ  
'Ιμενὶ ἐκ Βαυρίμ, καὶ αὐτὸς καθράσατό με  
κατάραν ὁδυνηρὰν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπορευόμενον εἰς  
παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντὴν μου  
εἰς τὸν 'Ιορδάνην, καὶ ὡμοσα αὐτῷ ἐν Κυρίῳ λίγων  
εἰ θανατώσω σε ἐν βορραῖς. 9 Καὶ οὐ μὴ ἀθώωσας  
αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἰ σύ, καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις  
αὐτῷ καὶ κατὰξῆς τὴν πολλὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς  
ᾧδου. 10 Καὶ ἐκοιμήθη Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων  
αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ. 11 Καὶ αἱ  
ἡμέραι αἷς ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ  
τεσσαράκοντα ἔτη. 12 Καὶ ἐβέρων ἐβασίλευσεν ἐπὶ  
ἔτη, καὶ ἐν 'Ιερουσαλὴμ τριακονταετία ἔτη. 13 Καὶ  
Σαλωμών ἐκάθισεν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς  
αὐτοῦ, καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.  
13 Καὶ ἐσηλθεν 'Αδωνίας υἱὸς 'Αγγὶθ πρὸς Βηρ-  
σαβὲ μητέρα Σαλωμών καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ·  
ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη ἡ εἰσοδος σου; καὶ εἶπεν  
Εἰρήνη, 14 Λόγος μοι πρὸς σέ· καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Λάλησον. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ  
ἦν βασιλεία καὶ ἐγὼ ἐμὲ ἐθετο πᾶς 'Ισραὴλ τὸ  
πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλείαν, καὶ ἱσθράφη ἡ  
βασιλεία καὶ ἐγένετο τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ  
Κυρίου ἐγενήθη αὐτῷ. 16 Καὶ νῦν αἰτησὺ μίαν  
ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσω-  
πόν σου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβὲ Λάλει. 17 Καὶ  
εἶπεν αὐτῇ Εἰπόν δὴ πρὸς Σαλωμών τὸν βασιλεῖα  
ὅτι οὐκ ἀποστρέψῃ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ  
δώσει μοι τὴν 'Αβισὰγ τὴν Σωμανίτιν εἰς γυναῖκα.  
18 Καὶ εἶπε Βηρσαβὲ Καλῶς, ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ  
τῷ βασιλεῖ. 19 Καὶ ἐσηλθε Βηρσαβὲ πρὸς τὸν  
βασιλεῖα Σαλωμών λαλήσας αὐτῷ περὶ 'Αδωνίου·  
καὶ ἐξάνισθη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ  
κατεφίλησεν αὐτήν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου·  
καὶ ἐτίθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθι-  
σεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἰτησὺ  
μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέ-  
ψῃς τὸ πρόσωπόν μου· καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς  
Αἰτησαι, μήτηρ ἐμὴ, καὶ οὐκ ἀποστρέψω σε. 21  
Καὶ εἶπε Δοθήτω δὴ 'Αβισὰγ ἡ Σωμανίτις τῇ  
'Αδωνίᾳ τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα. 22 Καὶ  
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σαλωμών καὶ εἶπε τῇ μητρὶ  
αὐτοῦ Καὶ ἴνα τί σὺ ᾔτησαι τὴν 'Αβισὰγ τῇ  
'Αδωνίᾳ; καὶ αἰτήσατο αὐτῇ τὴν βασιλείαν, ὅτι  
οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ  
'Αβιάθαρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ 'Ιωάβ υἱὸς Σαρουίας  
ἀρχιστράτηγος ἑταῖρος. 23 Καὶ ὡμοσεν ὁ βα-  
σιλεὺς Σαλωμών κατὰ τὸν Κυρίου λέγων Τάδε  
ποιῶμαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήη, ὅτι κατὰ τῆς  
ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν 'Αδωνίας τὸν λόγον τούτον. 24  
Καὶ νῦν Ζῇ Κύριος ὃς ἡτοίμασέ με, καὶ  
ἐθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου,  
καὶ αὐτὸς ἡτοιμάσῃ μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησε  
Κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται 'Αδωνίας.

## I. REGUM, II.

8 Habes quoque apud te Semei filium Gera filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi maledictione pessima, quando ibam ad castra: sed quia descendit mihi in occursum cum transirem Jordanem, et juravi ei per Dominum, dicens: Non te interficiam gladio: 9 Tu noli pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens es, ut scias quæ facies ei, deducesque canos ejus cum sanguine ad inferos. 10 Dormivit igitur David cum patribus suis, et sepultus est in civitate David. 11 Dies autem quibus regnavit David super Israel, quadraginta anni sunt: in Hebron regnavit septem annis: in Jerusalem, triginta tribus. 12 Salomon autem sedit super thronum David patris sui, et firmatum est regnum ejus nimis. 13 Et ingressus est Adonias filius Haggith ad Bethabee matrem Salomonis. Quæ dixit ei: Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit: Pacificus. 14 Addiditque: Sermo mihi est ad te. Cui ait: Loquere. Et ille: 15 Tu, inquit, nosti, quia meum erat regnum, et me præsuerat omnis Israel sibi in regem: sed translatum est regnum, et factum est fratris mei: a Domino enim constitutum est ei. 16 Nunc ergo petitionem unam precor a te: ne confundas faciem meam. Quæ dixit ad eum: Loquere. 17 Et ille ait: Precor ut dicas Salomoni regi (neque enim negare tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sunamitidem uxorem. 18 Et ait Bethabee: Bene, ego loquar pro te regi. 19 Venit ergo Bethabee ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro Adonia: et surrexit rex in occursum ejus, adoravitque eam, et sedit super thronum suum: positusque est thronus matri regis, quæ sedit ad dexteram ejus. 20 Dixitque ei: Petitionem unam parvulam ego deprecor a te, ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex: Pete mater mea: neque enim fas est ut avertam faciem tuam. 21 Quæ ait: Detur Abisag Sunamitis Adonise fratri tuo uxor. 22 Responditque rex Salomon, et dixit matri suæ: Quare postulas Abisag Sunamitidem Adonise? postula ei et regnum: ipse est enim frater meus major me, et habet Abiathar sacerdotem, et Joab filium Sarvæ. 23 Juravit itaque rex Salomon per Dominum, dicens: Hæc faciet mihi Deus, et hæc addat, quia contra animam suam locutus est Adonias verbum hoc. 24 Et nunc vivit Dominus, qui firmavit me, et collocavit me super solium David patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut locutus est, quia hodie occidetur Adonias.



## I. KINGS II.

8 And, behold, *thou hast* with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword. 9 Now therefore hold him not guiltless: for thou art a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood. 10 So David slept with his fathers, and was buried in the city of David. 11 And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty three years reigned he in Jerusalem. 12 ¶ Then sat Solomon upon the throne of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably. 14 He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on. 15 And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and *that* all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD. 16 And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on. 17 And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife. 18 And Bath-sheba said, Well; I will speak for thee unto the king. 19 ¶ Bath-sheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand. 20 Then she said, I desire one small petition of thee; *I pray thee*, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay. 21 And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife. 22 And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah. 23 Then king Solomon sware by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life. 24 Now therefore, *as* the LORD liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, *as* he promised, Adonijah shall be put to death this day.

## 1. Könige, 2.

8 Und siehe, du hast bei dir Simei, den Sohn Gera, des Sohns Jemini von Bahurim, der mir schändlich fluchte zur Zeit, da ich gen Mahanaim ging. Er aber kam herab mir entgegen am Jordan. Da schwur ich ihm bei dem Herrn, und sprach: Ich will dich nicht tödten mit dem Schwert. 9 Du aber laß ihn nicht unschuldig sein; denn du bist ein weiser Mann und wirst wohl wissen, was du ihm thun sollst, daß du seine grauen Haare mit Blut hinunter in die Hölle bringest. 10 Also entschlief David mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids. 11 Die Zeit aber, die David König gewesen ist über Israel, ist vierzig Jahr. Sieben Jahr war er König zu Hebron, und drei und dreißig Jahr zu Jerusalem. 12 Und Salomo saß auf dem Stuhl seines Vaters David, und sein Königreich ward sehr behändig. 13 Aber Adonia, der Sohn Hagith, kam hinein zu Bath-Seba, der Mutter Salomo. Und sie sprach: Kommst du auch mit Frieden? Er sprach: Ja. 14 Und sprach: Ich habe mit dir zu reden. Sie sprach: Sage her. 15 Er sprach: Du weißest, daß das Königreich mein war, und ganz Israel hatte sich auf mich gerichtet, daß ich König sein sollte; aber nun ist das Königreich gewandt und meines Bruders worden, von dem Herrn ist's ihm worden. 16 Nun bitte ich eine Bitte von dir, du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Sie sprach zu ihm: Sage her. 17 Er sprach: Rede mit dem Könige Salomo, denn er wird dein Angesicht nicht beschämen, daß er mir gebe Abisag von Sunem zum Weibe. 18 Bath-Seba sprach: Wohl, ich will mit dem König deinet halben reden. 19 Und Bath-Seba kam hinein zum Könige Salomo, mit ihm zu reden, Adonias halben. Und der König stand auf, und ging ihr entgegen, und betete sie an, und setzte sich auf seinen Stuhl. Und es ward des Königs Mutter ein Stuhl gesetzt, daß sie sich setzte zu seiner Rechten. 20 Und sie sprach: Ich bitte eine kleine Bitte von dir, du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Der König sprach zu ihr: Bitte, meine Mutter, ich will dein Angesicht nicht beschämen. 21 Sie sprach: Laß Abisag von Sunem deinem Bruder Adonia zum Weibe geben. 22 Da antwortete der König Salomo, und sprach zu seiner Mutter: Warum bittest du um Abisag von Sunem dem Adonia? Bitte ihm das Königreich auch; denn er ist mein größter Bruder, und hat den Priester Abiathar, und Joab, den Sohn Zeruia. 23 Und der König Salomo schwur bei dem Herrn, und sprach: Gott thue mir dieß und das, Adonia soll das wider sein Leben geredet haben. 24 Und nun, so wahr der Herr lebt, der mich bekätigt hat und sitzen lassen auf dem Stuhl meines Vaters David, und der mir ein Haus gemacht hat, wie er geredet hat; heute soll Adonia sterben.

## I. ROIS, II.

8 Et voici, tu as encore avec toi Simhi, fils de Guéra, Benjamite, de Bahurim, qui proféra contre moi des malédictions atroces le jour où je m'en allais à Mahanajim. Or il descendit au-devant de moi vers le Jourdain, et je lui jurai par le SEIGNEUR, en disant: Je ne te ferai point mourir par l'épée. 9 Mais maintenant, tu ne le laisseras point impuni; car tu es sage, tu sauras ce que tu devras lui faire; et tu feras descendre ses cheveux blancs au sépulcre par une mort violente. 10 Alors David s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la cité de David. 11 Et le temps que David régna sur Israël fut de quarante ans. Il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem. 12 ¶ Ensuite Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son royaume fut fort affermi. 13 ¶ Alors Adonija, fils de Hagguith, vint vers Bath-Sébah, mère de Salomon. Elle lui dit: Viens-tu à bonne intention? et il répondit: À bonne intention. 14 Puis il dit: J'ai un mot à te dire. Elle répondit: Parle. 15 Il dit donc: Tu sais bien que le royaume m'appartenait, et que tout Israël s'attendait à ce que je régnasse; mais la royauté a été transférée, et a passé à mon frère, parce que le SEIGNEUR la lui a donnée. 16 Maintenant donc, j'ai à te faire une prière, ne me la refuse point. Et elle lui répondit: Parle. 17 Alors il dit: Je te prie, dis au roi Salomon, car il ne te refusera rien, qu'il me donne pour femme Abisag de Sunam. 18 Et Bath-Sébah répondit: Eh bien, je parlerai pour toi au roi. 19 ¶ Bath-Sébah vint donc vers le roi Salomon, lui parler pour Adonija. Or le roi se leva pour aller au-devant de Bath-Sébah, se prosterna devant elle, puis il s'assit sur son trône, et fit mettre un siège pour sa mère. Elle s'assit donc à la main droite du roi, 20 Et dit: J'ai à te faire une petite demande, ne me la refuse point. Alors le roi lui répondit: Pais-la, ma mère; car je ne te la refuserai point. 21 Elle dit donc: Qu'on donne pour femme à Adonija, ton frère, Abisag de Sunam. 22 Mais le roi Salomon répondit à sa mère, et dit: Et pourquoi demandes-tu Abisag de Sunam pour Adonija? Demande plutôt le royaume pour lui, parce qu'il est mon frère aîné; demande-le pour lui, pour Abiathar le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tséraïa. 23 Alors le roi Salomon jura par le SEIGNEUR, en disant: Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si Adonija n'a dit cette parole contre sa vie! 24 Or maintenant, comme le SEIGNEUR qui m'a établi, qui m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui a élevé ma maison, selon qu'il l'avait dit, est vivant, certainement Adonija sera mis à mort aujourd'hui.



מלכים א' ב

25 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד בְּנֵי-יְהוּדָה וַיִּסְבְּעוּ-בּוֹ וַיָּמָת:

26 וְלֹא־יִבְקֹרֶה חִפְּזוֹ אֶמֶר הַמֶּלֶךְ עֲזַרְתָּהּ  
 לָקַח עַל־שִׁדְּוָה כִּי אֵינִי בָּרוּר אִתָּהּ וּבָיִים  
 הָיָה לֹא אֶמְצֶה בְּרִשְׁתָּהּ אֶת־יָרֵחוֹ וְאֵינִי  
 יִחְיֶה לִפְנֵי דָבָר אֲבִי וְכִי תִתְעַצֵּת בְּכָל־  
 אֲשֶׁר־תִּשְׁעָה אֵמַר : 27 וְהָרַשׁ שְׁלֵמָה אֶת־  
 אֲבֹתָיִךְ מִהַיִּת פָּחוּז לִיתְחַה לְמַלְא אֶת־  
 דָּבָר וְחִזָּה אֲשֶׁר דָּבָר עַל־בֵּית עַל־  
 בְּשִׁילָה : 28 וְהַשְׁמַעְהָ בְּאֵה עַד־

וַיֹּאבֵב בְּנֵי יִצְחָק דָּקָה אֶחָדִי אֶחָדִי וְאֶחָדִי  
אֶבְשָׁלוֹם לֹא דָקָה וְהָגֵם יִצְחָק אֶל־אֶחָדֵל  
יִחְזֶה וְנִחְזָה בְּמִרְיֹת הַמִּזְבֵּחַ: <sup>80</sup> וַיִּפְדֵּ  
לְמַלְאָה שְׁלֹמֹה בְּנֵי דָם יִצְחָק אֶל־אֶחָדֵל  
יִחְזֶה וְנִחְזָה אֶשֶׁל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה  
אֶת־בְּנָהוּ בְּנֵי־הַיְּהוּדָה לֵאמֹר הֵן פָּנֵי־  
בָּו: <sup>80</sup> וְנִבְלָה בְּכֹהֵן אֶל־אֶחָדֵל יִחְזֶה וְנִחְזָה

אֵלָיו פָּה־אֶמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלֶּה וְאֵלֶּה  
בְּיַדָּה אֲמֹת וְנִשְׁבַּח בְּקִיָּהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ  
דָּבָר לֵאמֹר פָּה־דָבָר יִיבָּר וְלֹה עֲנִי:  
וּנְאֻמָּר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֹׂה כַּאֲשֶׁר דָּבָר  
וְהַעֲשִׂי וְיִקְרָתוּ וְהִסְרִיחַ וְהָיָה הַחֵם

[illegible]

בְּיָהוּהוּ בְּדִיּוֹתָיִךָ וּבְשִׁעְרֵיךָ וּבְמִתְחֵי וּבִמְצֵי  
 בְּבֵיתוֹ בְּפִנְיֶיךָ : <sup>35</sup> וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת  
 בְּגָדָיו בְּדִוְיָהוּדָע פְּתֻחָיו עַל-הַצֵּבֶא וְאֶת  
 צִדּוֹת הַחֶסֶל וַתֵּן הַמֶּלֶךְ תָּסֶת מִצֵּינָה :  
<sup>36</sup> וַיַּשְׁלֵחַ הַמֶּלֶךְ וַיִּרְמָא לְשִׁמְשֵׁי

וַיֹּאמֶר לוֹ בְּהִילָלָהּ בֵּית בִּירְשָׁלַם וְהִשְׁתַּחֲוֶה  
שָׁם וְלֹא־תֵנֶה מִשָּׁם אֶחָ וְאַחַּ: <sup>87</sup> וְתִהְיֶה  
בְּיוֹם אֶחָד וְעֶבְרָתָהּ אֶחָד וְתִהְיֶה לְעַלְמָה  
תָּחַט כִּי מוֹת תָּמִית דָּמָה וְתִהְיֶה בְּרֵאשִׁית  
וַיֹּאמֶר שְׂמִיעִי לְמִלָּלָהּ טוֹב הִדְבָּר בְּאֶשְׁרֵי  
<sup>88</sup> דָּבָר וְאֶדְבָּר הִלָּלָהּ בְּזוֹ נִשְׁתַּחֲוֶה עֲבָדָהּ וְהִשְׁתַּחֲוֶה  
שְׂמִיעִי בִּירְשָׁלַם אִמִּים רַבִּים:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. Β'.

25 Καὶ ἔξαπείστευεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἐν χειρὶ Βαβαίου υἱοῦ Ἰωῶτα καὶ ἀνέλεεν αὐτόν, καὶ ἀπέθηκεν Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 26 Καὶ τῷ Ἀβιάθαρ τῷ ἱερεὶ εἰπὼν ὁ βασιλεὺς Ἀποστείρε, σὺ εἰς Ἀναθὼ εἰς ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου ἐστὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἤσας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης σου ἐν τῷ πατρὶς σου, καὶ οὐ ἐκακοχήθης ἐν αἰσίν σου ἐκακοχήσθῃ ὁ πατήρ σου. 27 Καὶ ἔξεβλεψεν Σαλωμών τὸν Ἀβιάθαρ τὸν μὴ εἶναι ἱερεὰ τοῦ Κυρίου, πληρωθῆναι τὸ ρήμα Κυρίου ἐν ἐλάλει σου τὸν οἶκον Ἡλὶ ἐν Σηλῳ. 28 Καὶ ἡ ἀκοή ἦλθεν ἕως Ἰωᾶβ υἱοῦ Σαρουίας, καὶ Ἰωᾶβ ἦν ἐκτελεσθεὶς ὅπως Ἀδωνίου, καὶ ὅπως Σαλωμών οὐκ ἔδεικεν. 29 Καὶ ἔργεν Ἰωᾶβ εἰς τὸ σκήμα τοῦ Κυρίου καὶ κατόψε τὴν κεράνην τὸν θυσιαστήριον. 30 Καὶ ἀπηγγέλει τῷ Σαλωμών λέγοντες, ὅτι πέφυγεν Ἰωᾶβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ Κυρίου, καὶ ἰδοὺ κατέχει τὴν κεράνην τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμών ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωᾶβ λέγων, Τί γέγονε σὺ ὅτι πέφυγεν εἰς τὸν θυσιαστήριον, καὶ εἶπεν Ἰωᾶβ ὅτι ἐβροθήην ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐθύνον πρὸς Κύριον. Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμών τὸν Βαβαίου υἱὸν Ἰωῶτα ἐλθόν Πορεύειν καὶ ἀνέλε αὐτόν, καὶ θάψαι αὐτόν. 30 Καὶ ἦλθε Βαβαίος υἱὸς Ἰωῶτα πρὸς Ἰωᾶβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ Κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωᾶβ λέγει ὁ βασιλεὺς Ἑξέλθε, καὶ εἶπεν Ἰωᾶβ ὅς ἐκπορεύομαι, ὅτι ὤλε ἀποθανοῦμαι. καὶ ἐπορεύθη Βαβαίος υἱὸς Ἰωῶτα καὶ εἶπε τῷ βασιλεὶ λέγων Τίς ἀδελφόν μου Ἰωᾶβ καὶ τίς δὲ ἀποκρίκεται μοι. 31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ, ὁ βασιλεὺς Πορεύειν καὶ ποῖσον αὐτῷ καθὼς ἐπείκε, καὶ ἀνέλε αὐτόν καὶ θάψαι αὐτόν, καὶ ἔλαρις σήμερον τὸ αἷμα ὁ δυνάειν ἔξῃεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου. 32 Καὶ ἐπορεύθη Κύριος τὸ αἷμα τῆς αἰτίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, ὅς ἀπῆρτησε τοὺς δυνάει ἀνθρώπων τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἀπῆκεται αὐτοὺς ἐν ρομφαίᾳ. καὶ τὸ πατήρ μου Δαυὶδ οὐκ ἔγνων τὸ αἷμα αὐτῶν, τὸν Ἀβεννιὺν υἱὸν Νηρ ἀποστράτησεν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἀμεσσιὸν υἱὸν Ἰθέρ ἀποστράτησεν Ἰούδα. 33 Καὶ ἐπεστράφη τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἵμα. 34 Καὶ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ ἀνέθωκε εἰρήνην ἕως αἰῶνος παρὰ Κυρίου. 34 Καὶ ἦν Ἰωᾶβ Βαβαίος υἱὸς Ἰωῶτα καὶ ἀπῆρτην αὐτῷ καὶ θανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἐθάψεν αὐτόν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ. 35 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαβαίου υἱὸν Ἰωῶτα ἀπὸ τοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν. καὶ ἡ βασιλεία κατεωρθεῖτο ἐν Ἰερουσαλὴμ. καὶ Σαδὸκ τὸν τριτὸν ἔδωκεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερεὰ πρὸς τὸν ἀντὶ Ἀβιάθαρ. 36 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμέι καὶ εἶπεν αὐτῷ Οἰκοδομήσον σεαυτὸν οἶκον ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ καθὼν ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεύσθῃ ἐκτεῖν οὐδάρῳ. 37 Καὶ ἵσταί ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσθῃ τὸν χερμαῖόν σου ἐξέρων, γινώσκων γινώσθῃ δὲ θανάτῳ ἀποβῆναι τὸ αἷμα σου ἐστὰί ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου. καὶ ὥρκειαι αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 38 Καὶ εἶπε Σεμέι πρὸς τὸν βασιλέα Ἀγαθὸν τὸ ρήμα ὁ ἐλάλησας, κύρις μου βασιλεῦ, οὐτὸν ποιήσει ὁ κύριος σου καὶ ἐκάθισι Σεμέι ἐν Ἰερουσαλὴμ τρία ἔτη.

• Καὶ Σαλμωνιὺς υἱὸς Δαυὶδ ἐβράσιεν ὄρεον ἐπὶ τῇ ῥαφᾷ καὶ ἰούδα ἐν ῥεοῦσῳ· καὶ ἔδωκε Κύριος φρόνησιν τῷ Σαμωνὶ καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πᾶσι τοῖς καρδίᾳς αὐτοῦ ἡμίως ἢ παρά τινος βάλασαν. Καὶ ἐπλήθυνον ἡ φρόνησις Σαλμωνιὺς σφόδρα ὑπερ τῆς φρονήσεως τῶν τῶν υἱῶν ἀρχαίων καὶ ὑπερ πάντας φρονοῦντας Αἰγύπτου. Καὶ ἔλαβε τὴν θυγατέρα Φαραὼ, καὶ ἐπέγαμεν αὐτὴν ἐς τὴν πόλιν Δαυὶδ ὅς τις συντελέσῃ αὐτὸν οἰκοδομᾶν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον Κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τοῖς τέλει· ῥεοῦσῳ λαίμῳ κυκλῶν· ἐν αὐτῇ ἔτεσιν ἐποίησε καὶ συντέλεσε.

Καί ἡ τῷ Σαλωμών ἐβρόχιοντο χιλιᾶδες αἰρούες ἄρσιν καὶ οὐθόκοντα χιλιᾶδες λαγῶν ἐν τῷ ὄρει· καὶ ἐποίησε Σαλωμών τὴν θάλισσαν καὶ τὰ ὑποτηρίγματα καὶ τοὺς λουτήρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στυλοὺς καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκίην· καὶ ψόφωσεν τὴν ἀκραν ἐπαλῆς ἐπ' αὐτῇ, διεκόφη τὴν πόλιν Δαυὶδ· οὕτως θυγατὴρ βασιῶς ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τοὺς οἴκους.

I. REGUM, II.

25 Misitque rex Salomon per manum Banaia  
filii Joiadae, qui interfecit eum, et mortuus est.

26 Abiathar quoque sacerdoti dixit rex: Vade in Anathoth ad agrum tuum, equidem vir mortis est: sed hodie te non interficiam, quia portasti arcam Domini Dei coram David patre meo, et sustinuisti laborem in omnibus in quibus laboravit pater meus. 27 Ejecit ergo Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos Domini, ut impletur sermo Domini, quem locutus est super domum Heli in Silo. 28 Venit autem nuntius ad Joab, quod Joab declinasset post Adoniam, et post Salomonem non declinasset: fugit ergo Joab in tabernaculum Domini, et apprehendit cornu altaris. 29 Nuntiatumque est regi Salomoni, quod fugisset Joab in tabernaculum Domini, et esset juxta altare: misitque Salomon Banaïam filium Joiade, dicens: Vade, interfice eum.

30 Et venit Banaia ad tabernaculum Domini, et dixit ei: Hæc dicit rex: Egredere. Qui ait: Non egrediar, sed hic moriar. Renuntiavit Banaia regi sermonem, dicens: Hæc locutus est Joab, et hæc respondit mihi. 31 Dixitque ei rex: Fac sicut locutus est: et interfice eum, et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est a Joab, a me, et a domo patris mei. 32 Et reddet Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos, melioresque se: et occidit eos gladio, patre meo David ignorante, Abner filium Ner principem militiæ Israel, et Amasam filium Jether principem exercitus Juda: 33 Et revertetur sanguis illorum in caput Joab, et in caput seminis ejus in sempiternum. David autem et semini ejus, et domui et throno illius, sit pax usque in æternum a Domino.

34 Ascendit itaque Bannias filius Joiadae, et aggressus eum interfecit: sepultusque est in domo sua in deserto. 35 Et constituit rex Banaïam filium Joiadae pro eo super exercitum, et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar. 36 Misit quoque rex, et vocavit Semei, dixitque ei: *Ædifica tibi domum in Jerusalem, et habita ibi: et non egredieris inde huc atque illuc.* 37 Quacumque autem die egressus fueris, et transieris torrentem Cedron, scito te interficiendum: sanguis tuus erit super caput tuum. 38 Dixitque Semei regi: Bonus sermo; sicut locutus est dominus meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit itaque Semei in Jerusalem diebus multis.



## I. KINGS. II.

23 And king Solomon sent by the hand of **Benaiah** the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died. 26 ¶ And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the LORD God before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted. 27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh. 28 ¶ Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar. 29 And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, *he is by the altar*. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him. 30 And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me. 31 And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father. 32 And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing *thereof, to wit*, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah. 33 Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD. 34 So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness. 35 ¶ And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar. 36 ¶ And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither. 37 For it shall be, *that* on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head. 38 And Shimei said unto the king, The saying is good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

## 1. Könige, 2.

25 Und der König Salomo sandte hin durch Benaja, den Sohn Jojada; der schlug ihn, daß er starb. 26 Und zu dem Priester Abiathar sprach der König: Gehe hin gen Anathoth zu deinem Acker; denn du bist des Todes. Aber ich will dich heute nicht tödten; denn du hast die Lade des Herrn Herrn vor meinem Vater David getragen, und hast mit gelitten, wo mein Vater gelitten hat. 27 Also verließ Salomo den Abiathar, daß er nicht mußte Priester des Herrn sein, auf daß erfüllet würde des Herrn Wort, das er über das Haus Eli geredet hatte zu Silo. 28 Und dieß Gerücht kam vor Joab; denn Joab hatte an Adonia gehangen, wiewohl nicht an Absalom. Da floh Joab in die Hütte des Herrn, und faßete die Hörner des Altars. 29 Und es ward dem Könige Salomo angefangt, daß Joab zur Hütte des Herrn geflohen wäre; und siehe, er steht am Altar. Da sandte Salomo hin Benaja, den Sohn Jojada, und sprach: Gehe, schlage ihn. 30 Und da Benaja zur Hütte des Herrn kam, sprach er zu ihm: So sagt der König, gehe heraus. Er sprach: Nein, hier will ich sterben. Und Benaja sagte solches dem Könige wieder, und sprach: So hat Joab geredet, und so hat er mir geantwortet. 31 Der König sprach zu ihm: Tue, wie er geredet hat, und schlage ihn und begrabe ihn, daß du das Blut, das Joab umsonst vergossen hat, von mir thust und von meines Vaters Hause; 32 Und der Herr ihm bezahle sein Blut auf seinen Kopf, daß er zweien Männer geschlagen hat, die gerechter und besser waren, denn er, und hat sie erdürgelt mit dem Schwert, daß mein Vater David nichts drum wußte, nämlich Abner, den Sohn Ner, den Feldhauptmann über Israel, und Amasa, den Sohn Jethers, den Feldhauptmann über Juda; 33 Daß ihr Blut bezahlet werde auf den Kopf Joab, und seines Samens ewiglich; aber David und sein Same, sein Haus und sein Stuhl Friede habe ewiglich von dem Herrn. 34 Und Benaja, der Sohn Jojada, ging hinauf, und schlug ihn, und tödtete ihn. Und er ward begraben in seinem Hause in der Wüste. 35 Und der König setzte Benaja, den Sohn Jojada, an seine Statt über das Heer; und Zadok, den Priester, setzte der König an die Statt Abiathar. 36 Und der König sandte hin, und ließ Simei rufen, und sprach zu ihm: Baue dir ein Haus zu Jerusalem, und wohne dafelbst; und gehe von bannen nicht heraus, weder hier noch daher. 37 Welches Tages du wirst hinaus gehen und über den Bach Kidron gehen, so wisse, daß du des Todes sterben mußt; dein Blut sey auf deinem Kopf. 38 Simei sprach zum Könige: Das ist eine gute Meinung; wie mein Herr, der König, geredet hat, so soll dein Knecht thun. Also wohnte Simei zu Jerusalem lange Zeit.

## I. ROIS, II.

25 Puis le roi Salomon donna commissier: à Bénéja, fils de Jéhojadah, qui se jeta sur lui, et il mourut. 26 ¶ Ensuite le roi dit à Abiathar, sacrificateur: Va-t'en à Hanathoth dans ta possession, car tu mérites la mort. Toutefois je ne te ferai point mourir aujourd'hui, parce que tu as porté l'arche du SEIGNEUR, notre Dieu, devant David, mon père, et parce que tu as eu part à toutes les afflictions de mon père. 27 Alors Salomon déposa Abiathar, de sorte qu'il ne fût plus sacrificateur du SEIGNEUR; afin d'accomplir la parole du SEIGNEUR, celle que le SEIGNEUR avait prononcée à Silo contre la maison d'Héli. 28 ¶ Et le bruit en était venu jusqu'à Joab, qui s'était révolté pour suivre Adonija, quoiqu'il ne se fût point révolté pour suivre Absalom, et il s'enfuit au pavillon du SEIGNEUR, et saisit les cornes de l'autel. 29 Or on rapporta cela au roi Salomon, en disant: Joab s'est enfui au pavillon du SEIGNEUR, et voici, il est auprès de l'autel. Alors Salomon envoya Bénéja, fils de Jéhojadah, et lui dit: Va, jette-toi sur lui. 30 Bénéja entra donc au pavillon du SEIGNEUR, et dit à Joab: Ainsi a dit le roi: Sors de là. Mais Joab répondit: Non; mais je mourrai ici. Alors Benaja rapporta cela au roi, et dit: Joab m'a parlé ainsi, et il m'a ainsi répondu. 31 Cependant le roi lui dit: Fais comme il t'a dit, et jette-toi sur lui, et l'ensevelis; ainsi tu ôteras de dessus moi, et de dessus la maison de mon père, le sang que Joab a répandu sans cause. 32 Ainsi le SEIGNEUR fera retomber son sang sur sa tête; car il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et les a tués avec l'épée, sans que David, mon père, en sût rien, *savoir* Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Hamasa, fils de Jéthér, chef de l'armée de Juda. 33 Leur sang retombera donc sur la tête de Joab, et sur la tête de sa postérité à jamais; mais pour David et sa postérité, et pour sa maison, et pour son trône, il y aura paix de par le SEIGNEUR à toujours. 34 Bénéja, fils de Jéhojadah, monta donc, se jeta sur Joab, et le tua. Puis on l'ensevelit dans sa maison au désert. 35 ¶ Alors le roi établit Bénéja, fils de Jéhojadah, sur l'armée, à la place de Joab. Le roi établit aussi Zadok, sacrificateur, à la place d'Abiathar. 36 ¶ Puis le roi envoya appeler Simeï, et lui dit: Bâtis-toi une maison à Jérusalem, *vien*s y demeurer, et n'en sors point pour aller de côté ou d'autre. 37 Car sache que le jour où tu en sortiras, et où tu passeras le torrent de Cédron, tu mourras certainement; ton sang sera sur ta tête. 38 Alors Simeï répondit au roi: Cette parole est bonne: ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, a dit. Ainsi Simeï demeura à Jérusalem plusieurs jours.



## מלכים א ב נ

39 ויהי מחץ שלש שנים ויבחרו שגר עבדים לשמעי אל-אכיש ברמזקה מלך גת ויגידו לשמעי לאמר הנה עבדך ברת: 40 ונתנם שמעי ויחבש את-חמורו ויגלה בפתח אל-אכיש לבקש את-עבדיו ויגלה שמעי ויבא את-עבדיו מרת:

41 ויגד לשלמה בריה של שמעי מירושלם ברת נאשב: 42 וישלח המלך ויחזקו לשמעי ויאמר אליו הלוהו השפעתך ברחמי ואעז בך לאמור ביום אחרת והלכת אצלך ואני עוד פחדתי פחדת ויחזקו ויבא אליו עבדך שמעי: 43 ויחזקו לא שפעת אר שבעת יהנה ואת-השפעת אשר צויתי עליך: 44 ויאמר המלך אל-שמעי אתה נדבך את פליהרצה אשר נדע לבדך אשר עשית לדני אבי וחשיב ויהנה את-דעתך בראשך: 45 ויחזקו שלמה ברת ויבא דוד ויחזקו דודו לפני יהנה עד-עולם: 46 ויגשו המלך את-בניהו דו-היחד ויבא ויבשע-בו וימת והמפקדקה בכונה ביד שלמה:

## פרשה ב:

1 ויחזקו שלמה את-פרעה מלך מצרים ויחזק את-בית-פרעה ויבא אל-עיר דוד עד פלחו לבנות את-ביתו ואת-ביתו ויהנה ואת-החומת וירושלם סביב: 2 רח העם מצוקים בבמות כי לא-יבנה בית לשם יהנה עד תמלים הקום: 3 ויחזק שלמה את-יהנה ללכת בבמות דור אביו רח בבמות הוא מצוק ויחזק: 4 וילך המלך ויבנה לבית שם ביהיה המבנה גדולה אלף עלול ויבנה שלמה על המזבח ההוא:

5 ויבנו ביהיה ויהנה אל-שלמה בבנים חלילה ויאמר אלהים שאל מה אשר לך: 6 ויאמר שלמה אתה עשית עמך עבדך דור אבי חסד גדול כאשר חלה לבדך ביהיה ויבנה ויבשרת לבב עמך ותשמרלו את-החסד הגדול הזה ויתמוללו בך ישב על-כסאך פנים חנה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. Β'. γ'.

39 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν δύο δούλοι τοῦ Σεμεὶ πρὸς Ἀχχοὺς υἱὸν Μααχὰ βασιλῆα Γεθ'· καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεὶ λέγοντες Ἰδοὺ οἱ δούδοί σου ἐν Γεθ'. 40 Καὶ ἀνίστη Σεμεὶ καὶ ἐπέσπεζε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεθ' πρὸς Ἀχχοὺς τοῦ ἐκλήσθαι τοὺς δούλους αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύθη Σεμεὶ καὶ ἔγαγε τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γεθ'. 41 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμών λέγοντες ὅτι ἐπορεύθη Σεμεὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς Γεθ' καὶ ἀνίσταρε τοὺς δούλους αὐτοῦ. 42 Καὶ ἀπίστευεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσε τὸν Σεμεὶ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ὥρισά σε κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ ἐπεμαρτύρημ σοι λέγων· Ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα ἐξέλθῃς εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ πορευθῇς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γινώσκων γινώσκῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ; 43 Καὶ τί ὅτι οὐκ ἐβόλας τὸν ὄρκον Κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλαμην κατὰ σοῦ; 44 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ Σὺ οὐδὲς πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἦν εἶδεν ἡ καρδία σου, ἃ ἐποίησας Δαυὶδ τῷ πατρί μου, καὶ ἀνταπίεσκας Κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλὴν σου. 45 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών εὐλογοῦντος, καὶ ὁ θρόνος Δαυὶδ ἵσταται ἑτοιμος ἐνώπιον Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα. 46 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τῷ Βαναίᾳ υἱῷ Ἰωθαὶ, καὶ ἐξήλθε καὶ ἀνέκρινε αὐτόν.\*

## ΚΕΦ. γ'.

1 Καὶ Σαλωμών υἱὸς Δαυὶδ ἱσθαιενσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ. 2 Πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμωσάντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ ἠκολούθησεν οἴκος τῷ Κυρίῳ ὡς τοῖς πατέροι. 3 Καὶ ἐπὶ τῇ ἀπάστῃ Σαλωμών τὸν Κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προτάγμασι Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἴθνη καὶ θυμῷ. 4 Καὶ ἀνίστη ἐπὶ ἐπορεύθη εἰς Βαβυλῶνα θύραις ἱεῖς, ὅτι αὐτὴ ὑψηλὴ τὰτή καὶ μεγάλη· χίλις· ὁλοκαυστῶσαν ἀνιέρκεται Σαλωμών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Βαβυλῶν. 5 Καὶ ὥφθη Κύριος τῷ Σαλωμών ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμών Ἀκούει τι αἴτημα σταυρῶ. 6 Καὶ εἶπε Σαλωμών Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα, καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐδοσίᾳ καρδίας μετὰ σοῦ, καὶ ἐβόλας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡμέρα αὐτῇ.

αὐτῇ ἐν φεβοδόμεν αὐτῇ, τότε φεβοδόμεν τῇ ἑκράν\* καὶ Σαλωμών ἀνέφερε τρεῖς ἐν τῇ ἐνιστάῃ ὁλοκαυστῶσαι καὶ εἰσπρίκας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ φεβοδόμεν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐνιστά ἐνώπιον Κυρίου, καὶ συνετίελε τὸν οἶκον. Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθιστάμενοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμών, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑκατὸν ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα. Καὶ φεβοδόμεν τὴν Ἰασσοῖρ καὶ τὴν Μαγδὺ καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαθωρὶν ἐπάγει καὶ τὰ Βαλλὰθ· πλὴν μετὰ τὸ οικοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ Κυρίου καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ ἐκλῆκε, μετὰ ταῦτα φεβοδόμεν τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἐπὶ Δαυὶδ εἶν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμών λέγων Ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Ἰφρά υἱὸς τοῦ σπέρματος τοῦ Ἰεμεὶ ἐκ Χεβρών· οὗτος καταράσασθαι με κατὰρ δυνάμειν ἐν ἡμέρᾳ ἐπερνούμεν εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτοὺς καταβαίνειν ἐκ ἀπαντῆρ μου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ αἶμα αὐτῶν κατὰ τοῦ Κυρίου λέγων Εἰ θανατωθήσεται ἐν ρομφαίᾳ· καὶ νῦν μὴ ἀθώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος, σὺ, καὶ γνώστῃ ὁ ποιήσας αὐτῷ καὶ κατέστιν τὴν πολλὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς φθόν.

\* Καὶ τὸν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός· καὶ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πολλὰ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἥ ἐπὶ τῇ θαλάσῃ· εἰς ἀλφειὸς, ἐπὶ οὐκ αἰσθάνονται καὶ χαιροῦνται καὶ Σαλωμών ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν προσφέροντες ὥρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμών πασας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, καὶ Σαλωμών ἤρετο ἀνιέναι τὰ δυνάστεματα τοῦ Λιβάνου, καὶ αὐτοὺς φεβοδόμεν τὴν θεμελίαν ἐν τῇ Ἰερουσῇ. Καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμών· τρεῖς καὶ ἑκατὸν ἐπιστάται καὶ ἐξήκοστα κόροι ἀνέκρουον κεκοπανισμένον, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἰκοσι βόες νομάδες καὶ ἱκανοὶ πρόβατα ἐκτὸς ἑλάνθων καὶ βορέων καὶ ὀρίων ἐκλεκτῶν νομάων· ὅτι ἦν ἄρχων ἐν πατρὶ, πᾶσαν τὴν ποταμὸν ἀπὸ Ῥαφὶ ὡς Γαζερ ἐν πατρί τοῖς βασιλεῦσι πέραν τοῦ ποταμοῦ. Καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλῶσθαι· καὶ κατεκεῖ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἐκαστος ὑπὸ τῇ ἀμπελῇ αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τῇ σκεπῇ αὐτοῦ, ἐπὶ οὐκ αἰσθάνονται καὶ χαιροῦνται ἀπὸ αὐτοῦ καὶ ὡς Βεργαβὲ τῆς ζωῆς τῶν Σαλωμών. Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμών· Ἀσάριον υἱὸς Σαδὸκ τοῦ ἱερέως, καὶ Ὀριον υἱὸς Νάβαν ἄρχων τῶν ἐφεστικῶν καὶ ἑδραῖων ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ Σαββα φαρμακῶν, καὶ Βασά υἱὸς Ἀχιζαλὰμ ἀναμνησμένων καὶ

## I. REGUM, II. III.

39 Factum est autem post annos tres, ut fugerent servi Semei ad Achis filium Maacha regem Geth: nuntiatumque est Semei, quod servi ejus essent in Geth. 40 Et surrexit Semei, et stravit asinum suum: itivque ad Achis in Geth ad requirendum servos suos, et adduxit eos de Geth. 41 Nuntiatum est autem Salomoni, quod isset Semei in Geth de Jerusalem, et rediisset. 42 Et mittens vocavit eum, dixitque illi: Nonne testificatus sum tibi per Dominum, et praedixi tibi: Quaecumque die egressus, ieris huc et illuc, scito te esse moriturum? Et respondisti mihi: Bonus sermo, quem audiui. 43 Quare ergo non custodisti jusjurandum Domini, et praeceptum quod praeceperam tibi? 44 Dixitque rex ad Semei: Tu nosti omne malum, ejus tibi conscius est cor tuum, quod fecisti David patri meo: reddidit Dominus malitiam tuam in caput tuum. 45 Et rex Salomon benedictus, et thronus David erit stabilis coram Domino usque in sempiternum. 46 Jussit itaque rex Banaia filio Joiadae: qui egressus, percussit eum, et mortuus est.

## CAPUT III.

1 CONFIRMATUM est igitur regnum in manu Salomonis, et affinitate conjunctus est Pharaoni regi Aegypti: accepit namque filiam ejus, et adduxit in civitatem David. donec compleret edificans domum suam, et domum Domini, et murum Jerusalem per circuitum. 2 Attamen populus immolabat in excelsis: non enim aedificatum erat templum nomini Domini usque in diem illum. 3 Dilexit autem Salomon Dominum, ambulans in praeceptis David patris sui, excopto quod in excelsis immolabat, et accendebat thymiama. 4 Abiit itaque in Gabaa, ut immolaret ibi: illud quippe erat excelsus maximum: mille hostias in holocaustum obtulit Salomon super altare illud in Gabaa. 5 Apparuit autem Dominus Salomoni per somnium nocte, dicens: Postula quod vis ut dem tibi. 6 Et ait Salomon: Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam, sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate, et justitia, et recto corde tecum: custodisti ei misericordiam tuam grandem, et dedisti ei filium sedentem super thronum ejus, sicut est hodie.



## I. KINGS, II. III.

39 And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants *be* in Gath. 40 And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath. 41 And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again. 42 And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word *that* I have heard is good. 43 Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with? 44 The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head; 45 And king Solomon *shall be* blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever. 46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

## CHAPTER III.

1 AND Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about. 2 Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days. 3 And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places. 4 And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that *was* the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar. 5 ¶ In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee. 6 And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as *it* is this day.

## 1. Könige, 2, 3.

39 Es begab sich aber über drei Jahr, daß zween Knechte dem Simei entliefen zu Achis, dem Sohn Maacha, dem Könige zu Gath. Und es ward Simei angefragt: Siehe, deine Knechte sind zu Gath. 40 Da machte sich Simei auf, und sattelte seinen Esel, und zog hin gen Gath zu Achis, daß er seine Knechte suchte. Und da er hin kam, brachte er seine Knechte von Gath. 41 Und es ward Salomo angefragt, daß Simei hingelegen wäre von Jerusalem gen Gath und wieder kommen. 42 Da fandte der König hin, und ließ Simei rufen, und sprach zu ihm: Hab ich dir nicht geschworen bei dem Herrn, und dir bezeuget und gesagt, welches Tages du würdest ausziehen, und hie oder dahin gehen, daß du wissen solltest, du müßtest des Todes sterben? Und du sprachst zu mir: Ich habe eine gute Meinung gehört. 43 Warum hast du denn nicht dich gehalten nach dem Eide des Herrn, und Gebot, das ich dir geboten habe? 44 Und der König sprach zu Simei: Du weißt alle die Bosheit, der dir dein Herz bewußt ist, die du meinem Vater David gethan hast; der Herr hat deine Bosheit bezahlet auf deinen Kopf. 45 Und der König Salomo ist gesegnet, und der Stuhl David wird beständig sein vor dem Herrn ewiglich. 46 Und der König gebot Benaia, dem Sohn Jojada; der ging hinaus und schlug ihn, daß er starb. Und das Königreich ward bestätiget durch Salomos Hand

## Das 3. Capitel.

1 Und Salomo befreundete sich mit Pharao, dem König in Egypten, und nahm Pharao Tochter, und brachte sie in die Stadt Davids, bis er ausbaute sein Haus, und des Herrn Haus, und die Mauern um Jerusalem her. 2 Aber das Volk opferte noch auf den Höhen; denn es war noch kein Haus gebaut dem Namen des Herrn, bis auf die Zeit. 3 Salomo aber hatte den Herrn lieb, und wandelte nach den Sitten seines Vaters David, ohne daß er auf den Höhen opferte und räucherete. 4 Und der König ging hin gen Gibeon, daselbst zu opfern; denn das war eine herrliche Höhe. Und Salomo opferte tausend Brandopfer auf demselben Altar. 5 Und der Herr erschien Salomo zu Gibeon im Traum des Nachts, und Gott sprach: Bitte, was ich dir geben soll. 6 Salomo sprach: Du hast an meinem Vater David, deinem Knechte, große Barmherzigkeit gethan; wie er denn vor dir gewandelt hat in Wahrheit und Gerechtigkeit, und mit richtigem Herzen vor dir; und hast ihm diese große Barmherzigkeit gehalten, und ihm einen Sohn gegeben, der auf seinem Stuhl saße, wie es denn jetzt geht.

## I. ROIS, II. III.

39 Mais, au bout de trois ans, il arriva que deux serviteurs de Simhi s'enfuirent vers Akis, fils de Maacha, roi de Gath; et on le rapporta à Simhi, en disant: Voici, tes serviteurs sont à Gath. 40 Alors Simhi se leva, sella son âne, et s'en alla à Gath vers Akis, pour chercher ses serviteurs. Ainsi Simhi s'en alla, et ramena ses serviteurs de Gath. 41 Or on rapporta à Salomon que Simhi était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour. 42 Alors le roi envoya appeler Simhi, et lui dit: Ne t'avais-je pas fait jurer par le SEIGNEUR, et ne t'avais-je pas protesté, en disant: Sache certainement que le jour où tu seras sorti, et seras allé çà ou là, tu mourras certainement? Et ne me répondis-tu pas: La parole que j'ai entendue est bonne? 43 Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le serment que tu as fait par le SEIGNEUR, et le commandement que je t'avais donné? 44 Le roi dit aussi à Simhi: Tu sais tout le mal que tu as fait à David, mon père, et tu en es convaincu dans ton cœur; c'est pourquoi le SEIGNEUR a fait retomber ton mal sur ta tête. 45 Mais le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera affermi devant le SEIGNEUR à jamais. 46 Puis le roi donna commission à Benaia, fils de Jéhojadah, qui sortit, et se jeta sur lui. Il mourut ainsi. Et le royaume fut affermi entre les mains de Salomon.

## CHAPITRE III.

1 OR Salomon s'allia avec Pharaon, roi d'Égypte, et prit pour femme la fille de Pharaon, et l'amena dans la cité de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, et la maison du SEIGNEUR, ainsi que la muraille de Jérusalem, tout alentour. 2 Cependant le peuple sacrifiait dans les hauts lieux, parce que, jusqu'alors, on n'avait point bâti de maison au nom du SEIGNEUR. 3 Or Salomon aimait le SEIGNEUR, et marchait selon les ordonnances de David, son père; seulement il sacrifiait dans les hauts lieux, et offrait des parfums. 4 Le roi s'en alla donc à Gabaon pour y sacrifier; car c'était le plus grand des hauts lieux; et Salomon sacrifia mille holocaustes sur l'autel qui était là. 5 ¶ Or, à Gabaon, le SEIGNEUR apparut de nuit à Salomon dans un songe, et Dieu lui dit: Demande ce que tu *veux* que je te donne. 6 Alors Salomon répondit: Tu as usé d'une grande gratuité envers ton serviteur David, mon père, parce qu'il a marché devant toi dans la vérité, dans la justice, et que son cœur a été droit devant toi. Et tu lui as gardé cette grande gratuité, de lui avoir donné un fils qui est assis sur son trône, comme on voit aujourd'hui

## מלכים א' נ

וַיַּעֲמֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲמֵל הַמֶּלֶכֶת אֶת־  
עַבְדּוֹ תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאָבִי גַם כְּמִן  
לֹא אָנֹכִי אֶת נָא: <sup>8</sup> וְלַעֲבָדָה בְּרָחָה  
עֲמָה אֲשֶׁר בְּהֶרֶת עֲבָדָה אֲשֶׁר לֹא־יִמְנָה  
וְלֹא יִשְׁפָּד מֶרֶב: <sup>9</sup> וְהָרַת לַעֲבָדָה לֵב  
שָׁמַע לְשִׁפְט אֶת־עַמָּה לְהִבִּין בְּיָמֶיכֶם  
לִרְעָה כִּי מִי יִכָּל לְשִׁפֹּט אֶת־עַמָּה הַכֶּבֶד  
הַזֶּה: <sup>10</sup> וַיִּימָב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדָמִי בִּי  
שָׁמַע שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: <sup>11</sup> וַתֹּאמֶר  
אֲלֵהִים אֱלֹהֵי נֹעַר אֲשֶׁר שָׁמַע אֶת־הַדָּבָר  
הַזֶּה וְלֹא־שָׁמַע לֹה בָּמֶס רַבִּים וְלֹא־  
שָׁמַע לֹה עֲשֶׂר וְלֹא שָׁמַע בָּשָׁשׁ אֲבָנִי  
וְשָׁמַע לֹה הִבִּין לְשִׁמְעַ מִשְׁפָּט: <sup>12</sup> הִנֵּה  
עֲשִׂיתִי בְּדָבָרְךָ הַזֶּה וְנִתְמַל לֹה לֵב חֶסֶם  
וְנִבְזֹן אֲשֶׁר כְּמוֹה לֹא־הָיָה לְקִדְוֹ וְנִחְסִי  
לֹא־הָיוּ כְּמוֹה: <sup>13</sup> וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַע  
נִתְמַל לֹה בְּעֵשֶׂר בְּכִבּוֹד אֲשֶׁר לֹא־  
הָיָה כְּמוֹה אֵינֶשׁ בְּמַלְכִּים כְּלִי־מִיָּה:  
<sup>14</sup> וְאֵת מֶלֶךְ בְּרָכִי לְשִׁמְרַת חֲסִי וּמִשְׁמַלִּי  
כְּאֲשֶׁר הִלַּךְ דָּוִד אֲבִיךָ וְנִחְסִי אֶת־  
יָמָי: <sup>15</sup> וְהָיָה שְׁלֹמֹה וְהָיָה חֲלוֹם  
וְנִבְזֹן וְיִשְׁלָם וְנִשְׁמַר וְלִפְנֵי אֲדָמִי בְּרִירִי־  
יְהוָה וְנִשְׁלַם עֲלֵיהֶם וְנִשְׁמַר וְנִשְׁלָם וְנִשְׁמַר  
מִשְׁמַר לְקִל־עַבְדֵּי: <sup>16</sup> אֵת הַמַּלְאָכָה  
שְׁמַע בָּשָׁשׁ וְנִתְמַל אֶל־הַמֶּלֶךְ וּמִשְׁמַרְתִּיהָ  
לְקִנֵּי: <sup>17</sup> וַתֹּאמֶר הַאֲשֶׁה הָאֶחָת כִּי  
אֲדָמִי אֶל־וְהָאֲשֶׁה הָאֶחָת יִשְׁבֹּת בְּבִית  
אֶחָד וְנִשְׁמַר עֲמָה בְּבִית: <sup>18</sup> וַיְהִי בַּיּוֹם  
הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וּמִלֵּד בְּנִי־הָאֲשֶׁה הָאֶחָת  
וְנִחְסִי וְנִחְסִי אֲדָמִי בְּבִית זִילְתִּי  
שְׁמַע־אֲדָמִי בְּבִית: <sup>19</sup> וַיָּמָת בְּרִחְשָׁה  
הָאֶחָת לִלְהָ אֲשֶׁר שָׁבָה עֲלָיו: <sup>20</sup> וְהָיָה  
בְּרִחְשָׁה הַלְלִיָה וּמִתְחַם אֶת־בְּנֵי מִשְׁמַלִּי  
וְנִחְסִי יִשְׁמַר וּמִשְׁמַרְתִּיהָ בְּהֶרֶת וְאֶת־  
בְּנֵה חֲסִי וְנִשְׁמַרְתִּיהָ בְּחִי: <sup>21</sup> וְהָיָה  
בְּפִקֹּר לְחִיִּים אֶת־בְּנֵי וְהַמִּשְׁמַרְתִּיהָ וְנִחְסִי  
אֲלֵי בְּפִקֹּר וְהָיָה לֹא־הָיָה כִּי אֲשֶׁר  
יְלִדְתִּי: <sup>22</sup> וַתֹּאמֶר הַאֲשֶׁה הָאֶחָת לֹא  
כִּי בְּנִי חֲסִי וְנִחְסִי חֲסִי וְנִחְסִי אֲמַרְתִּי  
לֹא כִי בְּנֵה חֲסִי וְנִחְסִי וְנִחְסִי חֲסִי וְנִחְסִי  
לְקִנֵּי הַמֶּלֶךְ: <sup>23</sup> וַתֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְנִחְסִי  
אֲמַרְתִּי וְנִחְסִי חֲסִי וְנִחְסִי חֲסִי וְנִחְסִי  
אֲמַרְתִּי לֹא כִי בְּנֵה חֲסִי וְנִחְסִי חֲסִי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. γ'.

7 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν  
δοῦλόν σου ἅντι Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου·  
καὶ ἐγὼ εἰμι παῖδάριον μικρόν, καὶ οὐκ οἶδα  
τὴν ἐξουσίαν μου καὶ τὴν εἰσοδόν μου. 8 Ὁ  
δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν  
ἐξελεῖω λαόν πολλόν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται.  
9 Καὶ δώσεις τῷ δοῦλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ  
διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοῦ  
συνεῖν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς  
δυναθήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὸν  
τούτων; 10 Καὶ ἤρσεις ἐνώπιον Κυρίου ὅτι  
ἤγιστο Σαλωμών τὸ ῥῆμα τούτου. 11 Καὶ εἶπε  
Κύριος πρὸς αὐτόν 'Ἄνθ' ὢν ἡγήσω παρ' ἐμοῦ τὸ  
ῥῆμα τούτου, καὶ οὐκ ἡγήσω σεαυτὴν ἡμέρας πολλὰς  
καὶ οὐκ ἡγήσω πλοῦτον οὐδὲ ἡγήσω ψυχὰς ἐχθρῶν  
σου, ἀλλ' ἡγήσω σεαυτὴν τοῦ συνεῖν τοῦ εἰσακοῖν  
κρίμα, 12 Ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου  
ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφίαν· ὥς  
οὐ οὐ γέγονεν ἐμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ  
ἀναστήσεται ὁμοίός σοι.' 13 Καὶ ἃ οὐκ ἡγήσω  
δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὥς οὐ γέγονεν  
ἀνθρ' ὁμοίός σοι ἐν βασιλεῦσι.' 14 Καὶ ἰὰν πορευθῇς  
ἐν τῇ δόξῃ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ  
τὰ προστάγματά μου ὥς ἐπαρῶν Δαυὶδ ὁ πατήρ  
σου, καὶ πληθυνθῇ τὰς ἡμέρας σου. 15 Καὶ ἐξυπνί-  
σθη Σαλωμών, καὶ ἰδοὺ ἐνώπιον· καὶ ἀνίστη καὶ  
παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἵστη κατὰ  
πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον  
κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου ἐν Σιών, καὶ ἀνιῇγεν  
ἐκκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικὰς, καὶ ἐποίησε  
πόλον μέγαν ἱαντῶ καὶ πᾶσι τοῖς παῖσιν αὐτοῦ.  
16 Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ  
καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ  
μία 'Ἐν ἐμοί, κύριε· ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη  
ἤκοσμεν ἐν οἴκῳ ἐνί, καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ.  
18 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης  
μοῦ ἔτεκε καὶ ἡ γυνὴ αὕτη· καὶ ἡμέτε κατὰ τὸ  
αὐτό, καὶ οὐκ ἔστιν οὐδεὶς μετ' ἡμῶν παρὲξ  
ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ. 19 Καὶ ἀπέθανεν ὁ  
υἱὸς τῆς γυναῖκος ταύτης τὴν νύκτα ὥς ἐπεκουμήθη  
ἐπ' αὐτόν.' 20 Καὶ ἀνίστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ  
ἵλασε τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου καὶ  
ἐκοίμισεν αὐτόν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς, καὶ τὸν υἱόν  
αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου.  
21 Καὶ ἀνίστην τὸ πρῶτον θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ  
ἐκείνος ἦν τεθνηκώς· καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτόν  
πρῶτα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου ὃν ἔτεκεν. 22 Καὶ  
εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱὸς μου ὁ  
ζῶν, ὁ δὲ υἱὸς σου ὁ τεθνηκώς· καὶ ἰδάλῃσαν  
ἐνώπιον τοῦ βασιλεῦς. 23 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
αὐταῖς Σὺ λέγεις οὗτος ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ  
υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις Οὐχί, ἀλλὰ  
ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς σου ὁ τεθνηκώς.

Ἄβι υἱὸς Ἰωᾶβ ἀρχιστράτηγος, καὶ Ἀχιρ υἱὸς Ἑδραῖ ἐπὶ  
τὰς ἀρσείας, καὶ Βασιλαὺς υἱὸς Ἰωᾶβ ἐπὶ τῆς αὐτοκρατίας καὶ  
ἐπὶ τοῦ πληθους, καὶ Κεαυὸς υἱὸς Νάβιν ὁ σὺμμοιός. Καὶ  
ἦσαν τῶν Σαλωμών τετραράκοντα χιλιᾶδες τοκάδες ἱπποὶ, εἰς  
ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιᾶδες ἱπποὶ καὶ ἦν ἄρχων ἐν πάσι  
τοῖς βασιλευσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ὡς γῆς ἀλλοφύλων  
καὶ τοὺς δαίον ἀνέναντον.

## I. REGUM, III.

7 Et nunc Domine Deus, tu regnare fecisti  
servum tuum pro David patre meo: ego autem  
sum puer parvulus, et ignorans egressum et  
introitum meum. 8 Et servus tuus in medio  
est populi, quem elegisti, populi infiniti, qui  
numerari et supputari non potest, prae  
multitudine. 9 Dabis ergo servo tuo cor  
docile, ut populum tuum judicare possit, et  
discernere inter bonum et malum; quis enim  
poterit judicare populum istum, populum tuum  
hunc multum? 10 Placuit ergo sermo coram  
Domino, quod Salomon postulasset hujuscemodi  
rem. 11 Et dixit Dominus Salomoni: Quia  
postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies  
multos, nec divitias, aut animas inimicorum  
tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad  
discernendum judicium: 12 Ecce feci tibi  
secundum sermones tuos, et dedi tibi cor  
sapienti et intelligens, in tantum ut nullus  
ante te similis tui fuerit, nec post te sur-  
recturus sit. 13 Sed et haec, quae non  
postulasti, dedi tibi: divitias scilicet, et  
gloriam, ut nemo fuerit similis tui in regibus  
cunctis retro diebus. 14 Si autem ambulaveris  
in viis meis, et custodieris praecepta mea, et  
mandata mea, sicut ambulavit pater tuus,  
longos faciam dies tuos. 15 Igitur evigilavit  
Salomon, et intellexit quod esset somnium:  
cumque venisset Jerusalem, stetit coram area  
foederis Domini, et obtulit holocausta, et fecit  
victimas pacificas, et grande convivium  
universis famulis suis. 16 Tunc venerunt duae  
mulieres meretrices ad regem, steteruntque  
coram eo, 17 Quarum una ait: Obsecro, mi  
domine: ego et mulier haec habitabamus in  
domo una, et peperit apud eam in cubiculo.  
18 Tertia autem die postquam ego peperii,  
peperit et haec: et eramus simul, nullusque  
alius nobiscum in domo, exceptis nobis duabus.  
19 Mortuus est autem filius mulieris hujus  
nocte; dormiens quippe oppressit eum. 20 Et  
consurgens intempeste noctis silentio, tulit  
filium meum de latere meo ancillae tuae  
dormientis, et collocavit in sinu suo; suum  
autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu  
meo. 21 Cumque surrexissem mane ut darem  
lac filio meo, apparuit mortuus: quem dili-  
gentius intuens clara luce, deprehendi non esse  
meum, quem genueram. 22 Responditque  
altera mulier: Non est ita ut dicis, sed filius  
tuus mortuus est, meus autem vivit. Econtrario  
illa dicebat: Mentiris; filius quippe meus vivit,  
et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum  
contendebant coram rege. 23 Tunc rex ait:  
Haec dicit, Filius meus vivit, et filius tuus  
mortuus est. Et ista respondit: Non, sed  
filius tuus mortuus est, meus autem vivit.



## I. KINGS, III.

7 And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I *am but* a little child: I know not *how* to go out or come in. 8 And thy servant is in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude. 9 Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people? 10 And the speech pleased the LORD, that Solomon had asked this thing. 11 And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment; 12 Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee. 13 And I have also given thee that which thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days. 15 And Solomon awoke; and, behold, *it was* a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants. 16 ¶ Then came there two women, that *were* harlots, unto the king, and stood before him. 17 And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house. 18 And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we *were* together; *there was* no stranger with us in the house, save we two in the house. 19 And this woman's child died in the night; because she overlaid it. 20 And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom. 21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear. 22 And the other woman said, Nay; but the living is my son, and the dead is thy son. And this said, No; but the dead is thy son, and the living is my son. Thus they spake before the king. 23 Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead; and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.

## I. Könige, 3.

7 Nun Herr, mein Gott, du hast deinen Knecht zum Könige gemacht, an meines Vaters Davids Statt. So bin ich ein kleiner Knabe, weiß nicht weder meinen Ausgang noch Eingang. 8 Und dein Knecht ist unter dem Volk, das du erwählt hast, so groß, daß es niemand zählen noch beschreiben kann, vor der Menge. 9 So wollest du deinem Knechte geben ein gehorsam Herz, daß er dein Volk richten möge, und verstehen, was gut und böse ist. Denn wer vermag dieß dein mächtig Volk zu richten? 10 Das gefiel dem Herrn wohl, daß Salomo um ein solches bat. 11 Und Gott sprach zu ihm: Weil du solches bittest, und bittest nicht um langes Leben, noch um Reichthum, noch um deiner Feinde Seele, sondern um Verstand, Gericht zu hören; 12 Siehe, so habe ich gethan nach deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein weises und verständiges Herz gegeben, daß deines gleichen vor dir nicht gewesen ist, und nach dir nicht aufkommen wird. 13 Dazu, das du nicht gebeten hast, hab ich dir auch gegeben, nämlich Reichthum und Ehre, daß deines gleichen keiner unter den Königen ist zu deinen Zeiten. 14 Und so du wirst in meinen Wegen wandeln, daß du hältst meine Sitten und Gebote, wie dein Vater David gewandelt hat; so will ich dir geben ein langes Leben. 15 Und da Salomo erwachte, siehe, da war es ein Traum. Und kam gen Jerusalem, und trat vor die Lade des Bundes des Herrn, und opferte Brandopfer und Dankopfer, und machte ein großes Mahl allen seinen Knechten. 16 Zu der Zeit kamen zwei Huren zum Könige, und traten vor ihn. 17 Und das eine Weib sprach: Ach, mein Herr, ich und dieß Weib wohneten in Einem Hause; und ich gelag bei ihr im Hause. 18 Und über drei Tage, da ich geboren hatte, gebar sie auch. Und wir waren bei einander, daß kein Fremder mit uns war im Hause, ohne wir beide. 19 Und dieses Weibes Sohn starb in der Nacht; denn sie hatte ihn im Schlaf erdrückt. 20 Und sie stund in der Nacht auf, und nahm meinen Sohn von meiner Seite, da meine Magd schlief, und legte ihn an ihren Arm, und ihren todtten Sohn legte sie an meinen Arm. 21 Und da ich des Morgens aufstund, meinen Sohn zu säugen; siehe, da war er todt. Aber am Morgen sahe ich ihn eben an, und siehe, es war nicht mein Sohn, den ich geboren hatte. 22 Das andere Weib sprach: Nicht also, mein Sohn lebt, und dein Sohn ist todt. Jene aber sprach: Nicht also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn lebt. Und redeten also vor dem Könige. 23 Und der König sprach: Diese spricht: Mein Sohn lebt, und dein Sohn ist todt; jene spricht: Nicht also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn lebt.

## I. ROIS, III.

7 Or maintenant, ô SEIGNEUR, mon Dieu! tu as fait régner ton serviteur à la place de David, mon père, et je ne suis qu'un jeune homme, qui ne sait point comment il faut se conduire. 8 Cependant ton serviteur est parmi ton peuple, que tu as choisi, et qui est un grand peuple, qui ne se peut compter ni nombrer, à cause de sa multitude. 9 Donne donc à ton serviteur un cœur intelligent pour juger ton peuple, et pour discerner entre le bien et le mal; car qui pourrait juger ton peuple, qui est si nombreux? 10 Or ce discours plut au SEIGNEUR, à cause de la demande que Salomon lui avait faite. 11 Dieu lui dit donc: Parce que tu m'as fait cette demande, et que tu as demandé, non point une longue vie, non point des richesses, non point la mort de tes ennemis, mais l'intelligence pour rendre la justice; 12 Voici, j'ai fait selon ta parole. Voici, je t'ai donné un cœur si plein de sagesse et d'intelligence, qu'il n'y en a point eu de semblable avant toi, et qu'après toi il n'y en aura point qui te soit semblable. 13 Et même je t'ai donné ce que tu n'as point demandé, les richesses et la gloire; de sorte qu'entre les rois, il n'y en aura point de semblable à toi, tant que tu vivras. 14 Et si, pour garder mes ordonnances et mes commandements, tu marches dans mes voies, comme David, ton père, y a marché, je prolongerai aussi tes jours. 15 Alors Salomon se réveilla, et voici, c'était un songe. Puis il s'en retourna à Jérusalem, et se présenta devant l'arche de l'alliance du SEIGNEUR; il offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, et fit un festin à tous ses serviteurs. 16 ¶ Or deux femmes de mauvaise vie vinrent vers le roi, et se présentèrent devant lui. 17 Et l'une de ces femmes dit: Hélas, mon seigneur! nous demeurions, cette femme-ci et moi, dans une même maison, et je suis accouchée chez elle dans cette maison-là. 18 Le troisième jour après mon accouchement, cette femme est aussi accouchée, et nous étions ensemble; il n'y avait aucun étranger avec nous dans cette maison; nous y étions seulement nous deux. 19 Or l'enfant de cette femme est mort pendant la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui. 20 Alors elle s'est levée à minuit, et a pris mon fils d'auprès de moi, pendant que ta servante dormait, et l'a couché dans son sein, et a couché dans mon sein son fils mort. 21 Puis, m'étant levée le matin pour allaiter mon fils, voici, il était mort. Mais l'autre femme considérée au matin, voici, ce n'était point le fils que j'avais enfanté. 22 Cependant l'autre femme répondit: Cela n'est point; mais celui qui vit est mon fils, et celui qui est mort est ton fils. Mais l'autre dit: Cela n'est point; mais celui qui est mort est ton fils, et celui qui vit est mon fils. C'est ainsi qu'elles parlaient devant le roi. 23 Alors le roi dit: Celle-ci dit: Celui-ci qui est en vie est mon fils, et celui qui est mort est ton fils; et celle-là dit: Celui-ci n'est point, mais celui qui est mort est ton fils, et celui qui vit est mon fils.

## מלכים א נ ד

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קָחִי לִי־חֶרֶב וּבְיָמֶיךָ  
חֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ  
צֹרֵר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַזֶּה לְשָׁנִים רַבִּים אֶת־  
הַמֶּלֶךְ לֹא־חָתָם וְאֶת־הַמֶּלֶךְ לֹא־חָתָם: 26 וַתֹּאמֶר  
הַאִשָּׁרָה אֲשֶׁר־בָּנָה הַחִי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־  
דָבָרֶיךָ בְּחַיִּיתִי עָלֶיךָ וְנִתְּמָר בְּיָדִי  
בְּמִיתָלָה אֶת־הַמֶּלֶךְ הַחִי וְהָמָּת אֶל־  
מִתְמַתָּה וְנָתַת אֶתְּךָ בְּיָדִי גְּמִלָּה לֹא  
תִּקָּח צֹרֵר: 27 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תִּנְחֵן  
לֹא אֶת־הַמֶּלֶךְ הַחִי וְהָמָּת לֹא מִתְמַתָּה  
הָיָה אִמּוֹ: 28 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאֵהוּ מִסָּבִיל  
הַמֶּלֶךְ כִּי רָאָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנֵהוּ בְּקֶרְבּוֹ  
לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט:

## פרשה ד

1 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל  
וַיֵּלֶךְ שְׁמֹרַיִם אֲשֶׁר־לֹו  
עֲזַרְיָהוּ בֶן־צִדְקָה הַכֹּהֵן: 2 אֶלְיָהוּ וְנָחֶמְיָה  
בְּנֵי שִׁשְׁיָה לְכֹהֲנִים: 3 וְחִישָׁבֶט בֶּן־אֲחִיהֶם  
וְצִדְקָה וְאֲבִיתָר לְכֹהֲנִים: 4 וּבְנֵיהֶם בֶּן־יְהוֹנָדָה  
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְנָחֶמְיָה בֶּן־נָחֶמְיָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
וְנָחֶמְיָה בֶּן־נָחֶמְיָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 5 וְנָחֶמְיָה בֶּן־נָחֶמְיָה  
עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 6 וְנָחֶמְיָה בֶּן־נָחֶמְיָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
וְנָחֶמְיָה בֶּן־נָחֶמְיָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 7 וְנָחֶמְיָה  
בֶּן־נָחֶמְיָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 8 וְנָחֶמְיָה בֶּן־נָחֶמְיָה  
עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 9 וְנָחֶמְיָה בֶּן־נָחֶמְיָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
וְנָחֶמְיָה בֶּן־נָחֶמְיָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 10 וְנָחֶמְיָה  
בֶּן־נָחֶמְיָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 11 וְנָחֶמְיָה בֶּן־נָחֶמְיָה  
עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 12 וְנָחֶמְיָה בֶּן־נָחֶמְיָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
וְנָחֶמְיָה בֶּן־נָחֶמְיָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 13 וְנָחֶמְיָה  
בֶּן־נָחֶמְיָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 14 וְנָחֶמְיָה בֶּן־נָחֶמְיָה  
עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 15 וְנָחֶמְיָה בֶּן־נָחֶמְיָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
וְנָחֶמְיָה בֶּן־נָחֶמְיָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 16 וְנָחֶמְיָה  
בֶּן־נָחֶמְיָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. γ', δ'.

24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δάβετε μάχαραν· καὶ  
προσήμεναν τὴν μάχαραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.  
25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Διέλετε τὸ παιδίον τὸ  
ζῶν τὸ θηλάζον εἰς δύο, καὶ δότε τὸ ἡμῖν αὐτοῦ  
ταύτη καὶ τὸ ἡμῖν αὐτοῦ ταύτη. 26 Καὶ ἀπεκρίθη  
ἡ γυνὴ ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπε πρὸς τὸν  
βασιλέα, ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῇ νύφ  
αὐτῆς, καὶ εἶπεν 'Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ  
παιδίον καὶ θανάτω μὴ θανατώσῃτε αὐτό· καὶ  
αὕτη εἶπε Μῆτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω, διέλετε.  
27 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε Δότε τὸ  
παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε αὐτῇ αὐτό καὶ θανάτω  
μὴ θανατώσῃτε αὐτό, αὕτη ἡ μήτηρ αὐτοῦ. 28 Καὶ  
ἤκουσαν πᾶς 'Ισραὴλ τὸ κρίμα τούτου ὃ ἐκρίνεν  
ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ  
βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῇ τοῦ  
ποιεῖν δικάϊωμα.

## ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ  
'Ισραὴλ. 2 Καὶ οὗτοι ἄρχοντες οἱ ἦσαν αὐτῷ·  
'Αζαρίας υἱὸς Σαδὼς, 3 'Ελιαφ καὶ 'Αχιά υἱὸς Σηβά  
γραμματεῖς, καὶ 'Ιωσαφὰτ υἱὸς 'Αχιλοῦ ἀναμνη-  
σκων, 4 Καὶ Βαναίας υἱὸς 'Ιωδὰ ἐπὶ τῆς  
δυνάμεως, καὶ Σαδὼς καὶ 'Αβιάθαρ ἱερεῖς, 5 Καὶ  
'Ορία υἱὸς Νάθαν ἐπὶ τῶν καθισταμένων, καὶ  
Ζαβούθ υἱὸς Νάθαν ἐταῖρος τοῦ βασιλέως, 6 Καὶ  
'Αχισάρ ἦν οἰκονόμος, καὶ 'Ελιακ ὁ οἰκονόμος, καὶ  
'Ελιαθ υἱὸς Σάφ ἐπὶ τῆς πατρῴας, καὶ 'Αδωνιάμ  
υἱὸς Ἀδύων ἐπὶ τῶν φόρων. 7 Καὶ τῷ Σαλωμῶν  
δωδεκά καθισταμένοι ἐπὶ πάντα 'Ισραὴλ, χορηγεῖν  
τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μήνα ἐν τῷ  
ἐνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ τὸν ἔνα χορηγεῖν. 8 Καὶ ταῦτα  
τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Βεν υἱὸς 'Ωρ ἐν ὄρει 'Εφραῖμ  
εἰς· 9 Υἱὸς Δακάρ ἐν Μακὲς καὶ ἐν Σαλαβὶν  
καὶ Βαιθσαμὲς καὶ 'Ελὼν ἔως Βηθανάν εἰς·  
10 Υἱὸς 'Εσοὶ ἐν 'Αραβῶν, αὐτοῦ Σωχώ καὶ πᾶσα  
ἡ γῆ 'Οφίρ· 11 Υἱὸς 'Αμινάδab πᾶσα Νεφθαδάρ,  
Τεφάθ θυγάτηρ Σαλωμῶν ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα εἰς·  
12 Βανὰ υἱὸς 'Αχιλοῦ τὴν 'Ιθανάχ καὶ Μαγιδῶν,  
καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σάν ὁ παρὰ Σισαθάν ὑποκάτω τοῦ  
'Εσραῖ, καὶ ἐκ Βηθσάν ἔως Σαβελμαουλά ἔως Μαβίρ  
Δουκάμ, εἰς· 13 Υἱὸς Ναβὶρ ἐν 'Ραβῶν Γαλαὰδ,  
τούτῳ σχοίνισμα 'Εργάβ ἐν τῇ Βασάν, ἐξήκοντα  
πόλεις μεγάλας τευχίρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ, εἰς·  
14 'Αχινάδab υἱὸς Σαδὼς Μανασὶμ· 15 'Αχμαὰς  
ἐν Νεφθαλίμ, καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βασεμμάθ  
θυγατέρα Σαλωμῶν εἰς γυναῖκα, εἰς· 16 Βαανὰ  
υἱὸς Χουσί ἐν 'Ασην καὶ ἐν Βαλὼθ εἰς·

## I. REGUM, III. IV.

24 Dixit ergo rex: Afferte mihi gladium.  
Cumque attulissent gladium coram rege,  
25 Dividite, inquit, infantem vivum in duas  
partes, et date dimidiam partem uni, et  
dimidiam partem alteri. 26 Dixit autem  
mulier, ejus filius erat vivus, ad regem  
(commota sunt quippe viscera ejus super filio  
suo): Obsecro domine, date illi infantem  
vivum, et uolite interficere eum. Econtrario  
illa dicebat: Nec mihi, nec tibi sit, sed  
dividatur. 27 Respondit rex, et ait: Date  
huic infantem vivum, et non occidatur: hæc  
est enim mater ejus. 28 Audivit itaque  
omnis Israel judicium quod judicasset rex, et  
timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse  
in eo ad faciendum judicium.

## CAPUT IV.

1 ERAT autem rex Salomon regnans super  
omnem Israel: 2 Et hi principes quos  
habebat: Azarias filius Sadoc sacerdotis:  
3 Elihoreph et Ahia filii Sisa scribæ: Josaphat  
filius Ahilud a commentariis: 4 Banaïas  
filius Joiadæ super exercitum: Sadoc autem  
et Abiathar sacerdotes. 5 Azarias filius  
Nathan, super eos qui assistebant regi: Zabud  
filius Nathan sacerdos, amicus regis: 6 Et  
Ahisar præpositus domus: et Adoniram filius  
Abda super tributa. 7 Habebat autem Salomon  
duodecim præfectos super omnem Israel, qui  
præbebant annonam regi et domui ejus:  
per singulos enim menses in anno, singuli  
necessaria ministrabant. 8 Et hæc nomina  
eorum: Benhur, in monte Ephraim. 9 Bendecar,  
in Maces, et in Salehim, et in Bethsans, et  
in Elon, et in Bethanan. 10 Benhesed in  
Aruboth: ipse erat Socho, et omnis terra  
Epher. 11 Benabinadab, ejus omnis Nephath  
Dor Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem.  
12 Bana filius Ahilud regebat Thanac et  
Mageddo, et universam Bethsan, quæ est juxta  
Sarthana, subter Jezrahel, a Bethsan usque  
Abelmehula e regione Jeemaan. 13 Bengaber  
in Ramoth Galaad: habebat Avothiair filii  
Manasse in Galaad, ipse præerat in omni  
regione Argob, quæ est in Basan, sexaginta  
civitatibus magnis atque muratis, quæ habe-  
bant seras æreas. 14 Ahinadab filius Addo  
præerat in Manaim. 15 Achimaas in  
Nephthali: sed et ipse habebat Basemath  
filiam Salomonis in conjugio. 16 Baana  
filius Husi, in Aser, et in Beloth



## I. KINGS, III. IV.

24 And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king. 25 And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other. 26 Then spake the woman whose the living child *was* unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, *but divide it*. 27 Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she *is* the mother thereof. 28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God *was* in him to do judgment.

## CHAPTER IV.

1 So king Solomon was king over all Israel. 2 And these *were* the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest. 3 Eliahoph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder. 4 And Benaiah the son of Jehoiada *was* over the host: and Zadok and Abiathar *were* the priests: 5 And Azariah the son of Nathan *was* over the officers: and Zabud the son of Nathan *was* principal officer, and the king's friend: 6 And Ahishar *was* over the household: and Adoniram the son of Abda *was* over the tribute. 7 ¶ And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision. 8 And these *are* their names: The son of Hur, in mount Ephraim: 9 The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbin, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan: 10 The son of Hesei, in Aruboth; to him *pertained* Sochoh, and all the land of Hephher: 11 The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife: 12 Baana the son of Ahilud; to him *pertained* Taanach and Megiddo, and all Beth-shean, which is by Zartana beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, *even unto the place that is beyond Jokneam*: 13 The son of Geber, in Ramoth-gilead; to him *pertained* the towns of Jair the son of Manasseh, which *are* in Gilead; to him *also pertained* the region of Argob, which *is* in Bashan, threescore great cities with walls and brasen bars: 14 Ahinadab the son of Iddo *had* Mahanaim: 15 Ahimaaz *was* in Naphthali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife: 16 Baanah the son of Hushai *was* in Asher and in Aloth;

## 1. Könige, 3, 4.

24 Und der König sprach: Holet mir ein Schwert her. Und da das Schwert vor den König gebracht ward, 25 Sprach der König: Theilet das lebendige Kind in zwei Theile, und gebet dieser die Hälfte, und jener die Hälfte. 26 Da sprach das Weib, des<sup>sen</sup> Sohn lebete, zum Könige (denn ihr mütterlich Herz entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein Herr, gebt ihr das Kind lebendig, und tödlet es nicht. Jene aber sprach: Es sey weder mein noch dein, laßt es theilen. 27 Da antwortete der König, und sprach: Gebt dieser das Kind lebendig, und tödlet es nicht; die ist ihre Mutter. 28 Und das Urtheil erscholl vor dem ganzen Israel, das der König gefällt hatte, und fürchteten sich vor dem Könige; denn sie sahen, daß die Weisheit Gottes auf ihm war, Gericht zu halten.

## Das 4. Capitel.

1 Also war Salomo König über ganz Israel. 2 Und dieß waren seine Fürsten: Aharja, der Sohn Zadok, des Priesters, 3 Eliahoph und Ahija, die Söhne Sisa, waren Schreiber. Josaphat, der Sohn Ahilud, war Kanzler. 4 Benaja, der Sohn Jojada, war Feldhauptmann. Zadok und Abiathar waren Priester. 5 Aharja, der Sohn Nathan, war über die Amtleute. Sabud, der Sohn Nathan, des Priesters, war des Königs Freund. 6 Ahisar war Hofmeister. Adoniram, der Sohn Abda, war Rentmeister. 7 Und Salomo hatte zwölf Amtleute über ganz Israel, die den König und sein Haus versorgten. Einer hatte des Jahres einen Monthen lang zu versorgen. 8 Und hießen also: Der Sohn Hur, auf dem Gebirge Ephraim; 9 Der Sohn Defer zu Makaz und zu Saalbim, und zu Beth-Semes, und zu Elon, und Beth-Hanan; 10 Der Sohn Hesei zu Aruboth, und hatte dazu Socho, und das ganze Land Hephher; 11 Der Sohn Abinadab, die ganze Herrschaft zu Dor, und hatte Taphath, Salomos Tochter, zum Weibe; 12 Baana, der Sohn Ahilud, zu Thanaach und zu Megiddo, und über ganz Beth-Sean, welches liegt neben Zartana, unter Jezreel, von Beth-Sean bis an den Plan Mehola, bis jenseit Bethneam; 13 Der Sohn Geber zu Ramoth in Gilead, und hatte die Feste Zair, des Sohnes Manasse, in Gilead, und hatte die Gegend Argob, die in Basan liegt, sechzig großer Städte, vermauert und mit ebernen Miegeln; 14 Ahinadab, der Sohn Iddo, zu Mahanaim; 15 Ahimaaz in Naphthali, und der nahm auch Salomos Tochter, Basmath, zum Weibe; 16 Baana, der Sohn Hushai, in Aser und zu Aloth;

## I. ROIS, III. IV.

24 Puis le roi dit: Apportez-moi une épée. On apporta donc une épée devant le roi. 25 Et le roi dit: Partagez en deux l'enfant qui vit, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre. 26 Alors la femme dont le fils était vivant dit au roi: (car ses entrailles furent émues de compassion envers son fils:) Hélas! mon seigneur, qu'on donne à celle-ci l'enfant qui vit, et qu'on se garde bien de le faire mourir! Mais l'autre dit: Il ne sera ni à moi ni à toi: qu'on le partage. 27 Alors le roi répondit, et dit: Donnez à celle-là l'enfant qui vit, et qu'on se garde bien de le faire mourir; celle-là *est* la mère. 28 Et tous ceux d'Israël, ayant entendu parler du jugement que le roi avait rendu, craignirent le roi; car ils reconnurent qu'il y avait en lui une sagesse divine pour rendre la justice.

## CHAPITRE IV.

1 LE roi Salomon fut donc roi sur tout Israël. 2 Et voici *quels étaient* les principaux seigneurs de sa *cour*: Hajarja, fils de Tsadok, sacrificateur; 3 Eliahoreph et Ahija, enfants de Sisa, secrétaires; Jehosaphath, fils d'Ahilud, commis sur les registres. 4 Bénéja, fils de Jehojadah, avait la charge de l'armée. Tsadok et Abiathar étaient les sacrificateurs. 5 Hajarja, fils de Nathan, avait la charge de ceux qui étaient commis sur les vivres. Zabul, fils de Nathan, principal officier, *était* le favori du roi. 6 Ahisar était le grand-maitre de la maison; et Adoniram, fils de Habda, commis sur les tributs. 7 ¶ Or Salomon avait douze commissaires sur tout Israël, qui faisaient les provisions du roi et de sa maison; et chacun avait un mois de l'année pour le pourvoir de vivres. 8 Et ce sont ici leurs noms: le fils de Hur, *commis* sur la montagne d'Éphraïm; 9 Le fils de Déker, sur Makath, sur Sahalbin, sur Beth-Sémès, sur Elon de Beth-Hanan; 10 Le fils de Hésed, sur Aruboth, *et* il avait Soco et tout le pays de Hépher; 11 Le fils d'Abinadab avait toute la contrée de Dor. Il eut pour femme Taphath, fille de Salomon; 12 Bahana, fils d'Ahilud, avait Tahanae et Meguiddo, et tout le *pays* de Beth-Séan qui est vers le chemin tirant vers Tsarthan, au-dessous de Jizréhel, depuis Beth-Séan jusqu'à Abel-Méhola, *et* jusqu'au-delà de Jokméham. 13 Le fils de Guéber *était* *commis* sur Ramoth de Galaad, *et* il avait les bourgs de Jair, fils de Manassé, en Galaad; il avait aussi toute la contrée d'Argob, en Basan, soixante grandes villes, fermées de murailles et de barres d'airain. 14 Ahinadab, fils de Iddo, *était* *commis* sur Mahanajim. 15 Ahimahats, qui avait pour femme Basemath, fille de Salomon, *était* *commis* sur Nephthali. 16 Bahana, fils de Cusai, *était* *commis* sur Aser et sur Haloth;

## מלכים א ד ה

17 וַיִּשְׁפָּט בַּיָּשָׁר וַיִּשְׁשֶׁר :  
 18 שְׁמֵעִי בְּרֵאשִׁית בְּבִנְיָמִן :  
 19 גָּבֵר בְּדָאָד בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחֶוֹן  
 מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעַל מֶלֶךְ חַבְשֹׁן וַיִּשְׁשֶׁר וַיִּשְׁפָּט  
 אֶתְּכָל בְּאֶרֶץ : 20 וַיְהִי וַיִּשְׁרָאֵל רַבִּים  
 פָּחוֹל אֲשֶׁר-עַל-הַיָּם לֵב אֲקָלִים וְשֹׁתִים  
 וַיִּשְׁמְחִים :

## פרשה ה :

1 וַיִּשְׁלַח הָיָה מִוֶּשֶׁל בְּקִל-הַמַּמְלָכֹת  
 מִדִּיהֶקֶר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד בְּבִיל מִצְרַיִם  
 בְּצִיָּים מִנְחָה וְעִבְדִּים אֲתֵּי-שִׁלְמָה בְּלִי-יָמִי  
 חָיִיו : 2 וַיְהִי לְחֵם-שִׁלְמָה לֵּוִים  
 אֲחֵי שְׁלֹשִׁים פֶּל סֵלָת וְשֵׁשִׁים פֶּר הַחֵם :  
 3 עֲשָׂרָה בָּקָר בְּרֵאשִׁים וְעֶשְׂרִים עֶקֶר רֶגֶל  
 וּמִאֲחָ צֶאֱן לָבָד מֵאֲלָ וְעֶבְרִי וְנֶחְמֹד  
 וּבְרִצְרִים וְבֹסִים : 4 בְּרֵאשִׁית רֶגֶל וְצֶאֱן  
 עֶבֶר חֶקֶר מִתְּסֹס וְעֲדִיעָה בְּקִל-מַלְכֵּי  
 עֶבֶר חֶקֶר וְשִׁלֹּם הָיָה לוֹ מִקְל-עֲבָדָיו  
 מִסְּבִיב : 5 וַיִּשְׁבֹּר וַיְהִי וַיִּשְׁרָאֵל לְבָשָׁת  
 אִישׁ תַּחַת פָּסָל וְתַחַת תַּאֲמָלוֹ מִזֶּן וְעַד  
 בָּאֵר שָׁבַע כָּל יָמֵי שִׁלְמָה : 6 וַיְהִי  
 לְשִׁלְמָה אֲרָבָעִים אֲלָף אֲנָתִים מִסִּים  
 לְמִדְּבָרֵי וְשִׁנְיִים עֶקֶר אֲלָף קֶרְשִׁים :  
 7 וְכָל-כֶּלֶךְ הַמַּעֲבָדִים הָאֵלֶּה אֲתֵּי-שִׁלְמָה  
 וְאֵת כָּל-חֶקֶר אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ-שִׁלְמָה  
 אִישׁ חֲדָשׁוֹ לֹא יַעֲדֵדוּ דָּבָר : 8 וְהַשְׁעָרִים  
 וְהַחֲבָנִים לְפִסְתִּים וְלִקְרָשׁ בָּבֶא אֲלֵהֶם  
 אֲשֶׁר אֲתֵּי-יָשָׁם אִישׁ מִשְׁפָּקָיו :  
 9 וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חֲכָמָה לְשִׁלְמָה וַיְהִי  
 חֲכָמָה מֶלֶךְ וַיִּתֵּן לָב פָּחוֹל אֲשֶׁר-עַל-  
 שֵׁשֶׁת הָיָם : 10 וַיִּתֵּן חֲכָמָה שִׁלְמָה  
 מִחֲכָמַת פְּלִי-בְּיָהִים וּמִפָּל חֲכָמַת מִצְרַיִם :  
 11 וַיְהִי כִּשְׁמֵי מִלְּהָאֲדָם מֵאֲתָנוֹ הַקְּאֻדָּה  
 וַיְהִי וְכָל-כֶּלֶךְ וַיְהִי עַד כִּי מִחֹל וַיְהִי  
 שְׁמוֹ בְּכָל-הַגּוֹיִם סָבִיב : 12 וַיִּדְבֹּר שִׁלְשָׁת  
 אֲלָפִים מִשָּׁל יִשְׂרָאֵל מִשְׁמֵחַ וְאֲלָף :  
 13 וַיִּדְבֹּר עַל-הַעֲצִים מִדִּיהֶקֶר אֲשֶׁר בְּלָזָן  
 וְעַד הָאֲזֹב אֲשֶׁר יָשָׁא בְּקִיר וַיִּדְבֹּר עַל-  
 הַבְּהֵמָה וְעַל-הַצִּוָּן וְעַל-הַקֶּמֶשׁ וְעַל-  
 הַדָּבָר : 14 וַיִּבְנֶה מִקְל-הַעֲצִים לְשִׁמְעַ  
 אֵת חֲכָמַת שִׁלְמָה מֵאֵת פְּלִי-מַלְכֵּי הָאֶרֶץ  
 אֲשֶׁר שְׁמֵעִי אֲתֵּי-מִקְרָו :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. δ'.

17 Ἰωσάφат υἱὸς Φουασούδ ἐν Ἰσάχαρ. 18 Σεμεὶ υἱὸς Ἠλὰ ἐν τῇ Βενιαμὴν. 19 Γαβὴρ υἱὸς ὧρᾶ ἐν τῇ γῇ Γὰδ Σηὼν βασιλεὺς τοῦ Ἑσβὼν καὶ Ὁγ βασιλεὺς τοῦ Βασάν· καὶ Νασὴφ εἰς ἐν τῇ Ἰουδᾷ. [20 Ἰουδὰ καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ ὥς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πληθος, ἔσθοντες, καὶ πίνοντες, καὶ εὐφρανόμενοι. 21 Καὶ Σαλωμών ἦν ἰκονισιάζων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλείοις, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ γῆς Ἀλλοφύλων, καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου· προσεγγίζοντες δῶρα, καὶ δουλεύοντες τῷ Σαλωμών πᾶσας ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ.] 22 Καὶ ταῦτα τὰ εἶοντα τῷ Σαλωμών ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ· τριάκοντα κόροι σιμιδῶ λειω καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρον κικοπανισμίνων, 23 Καὶ ἑκατόμωχοι ἐκλεκτοὶ καὶ ἑκοσι βόες νομάδες καὶ ἱκανὸν πρόβατα ἱκτὸς ἑλᾶφων καὶ δορκάδων ἐκλεκτὼν αἰτεῖται. 24 Ὅτι ἦν ἄρχων πᾶσαν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μετῶν κυκλῶθεν. [25 Καὶ κατῴκει Ἰουδᾶς καὶ Ἰσραὴλ πεποθότας, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ, καὶ ὑπὸ τὴν συκὴν αὐτοῦ, ἰσθύνοντες καὶ πίνοντες, ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβιὲ, πᾶσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών. 26 Καὶ ἦν τῷ Σαλωμών τεσσαράκοντα χιλιᾶδες τοκάδες ἔππων εἰς ἄρματα, καὶ δώδεκα χιλιᾶδες ἱππῶν.] 27 Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθισταμένοι οὕτως τῷ βασιλεὶ Σαλωμών· καὶ πάντα τὰ διαγέγραμματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλεὺς ἕκαστος μύνα αὐτοῦ οὐ παραλλάσσουσι λόγον. 28 Καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἔπποις καὶ τοῖς ἵπποις ἦρον εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾖ ὁ βασιλεὺς ἕκαστος κατὰ τὴν ἀνταίαν αὐτοῦ. 29 Καὶ ἔδωκε Κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμών καὶ σοφίαν πολλήν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὥς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν. 30 Καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμών σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. 31 Καὶ ἰσοφίασάτο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἰσοφίασάτο ὑπὲρ Γαθὰν τὸν Ζαρίην καὶ τὸν Δινὰν καὶ τὸν Χαλκὸδ καὶ Δαράλα υἱὸς Μάλ. 32 Καὶ ἐλάλησε Σαλωμών τρισχιλίους παραβολὰς, καὶ ἦσαν ψῆλαι αὐτοῦ πεντακισχίλια. 33 Καὶ ἐλάλησεν ὑπὲρ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἱκπορευομένης διὰ τοῦ τοῦαῖ, καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἱπποτῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων. 34 Καὶ παρεγένοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκούσαι τῆς σοφίας Σαλωμών· καὶ παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς ὥς οὗσι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ· καὶ ἔλαβε Σαλωμών τὴν θυγατέρα Φαραὼ αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐσέγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ὅς ἐστι συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ· τότε ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ προσκατέβετο τὴν Γαζὴν καὶ ἐνεπύρσεν αὐτὴν καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργάβ· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραὼ ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ γυναῖκα Σαλωμών· καὶ Σαλωμών φοκοῦσεν τὴν Γαζήν.

## I. REGUM IV.

17 Josaphat filius Pharue, in Issachar. 18 Semei filius Ela, in Benjamin. 19 Gaber filius Uri, in terra Galaad, in terra Sehon regis Amorrhæi et Og regis Basan, super omnia quæ erant in illa terra. 20 Juda et Israel innumerabiles, sicut arena maris in multitudine: comedentes, et bibentes, atque letantes. 21 Salomon autem erat in ditione sua, habens omnia regna a flumine terræ Philistiim usque ad terminum Ægypti: offerrentium sibi munera, et servientium ei cunctis diebus vitæ ejus. 22 Erat autem cibus Salomonis per dies singulos, triginta cori simile, et sexaginta cori farinæ, 23 Decem boves pingues, et viginti boves pascuales, et centum arietes, excepta venatione cervorum, caprearum, atque bubalorum, et avium altitilium. 24 Ipse enim obtinebat omnem regionem quæ erat trans flumen, a Thaphsa usque ad Gazan, et cunetos reges illarum regionum: et habebat pacem ex omni parte in circuitu. 25 Habibatque Juda et Israel absque timore ullo, unusquisque sub vite sua et sub ficu sua, a Dan usque Bersabee, cunctis diebus Salomonis. 26 Et habebat Salomon quadraginta millia præsepia equorum curilium, et duodecim millia equestrium. 27 Nutriebantque eos supradicti regis præfecti: sed et necessaria mensæ regis Salomonis, cum ingenti cura præbebant in tempore suo. 28 Hordeum quoque et paleas equorum et jumentorum, deferebant in locum ubi erat rex, juxta constitutum sibi. 29 Dedit quoque Deus sapientiam Salomoni, et prudentiam multam nimis, et latitudinem cordis, quasi arenam quæ est in littore maris. 30 Et præcedebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Ægyptiorum, 31 Et erat sapientior cunctis hominibus: sapientior Ethan Ezrahita, et Heman, et Chalcol, et Dorda filius Mahol, et erat nominatus in universis gentibus per circuitum. 32 Locutus est quoque Salomon tria millia parabolas: et fuerunt carmina ejus quinque et mille. 33 Et disputavit super lignis, a cedro quæ est in Libano, usque ad hyssopum quæ egreditur de pariete: et disserit de jumentis, et volueribus et reptilibus, et piscibus. 34 Et veniebant de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis, et ab universis regibus terræ, qui audiebant sapientiam ejus.



## I. KINGS, IV.

17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar: 18 Shimei the son of Elah, in Benjamin: 19 Geber the son of Uri *was* in the country of Gilead, *in* the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and *he was* the only officer which *was* in the land. 20 ¶ Judah and Israel *were* many, as the sand which *is* by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry. 21 And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life. 22 ¶ And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal, 23 Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl. 24 For he had dominion over all *the region* on this side the river, from Tiphseh even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him. 25 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beer-sheba, all the days of Solomon. 26 ¶ And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen. 27 And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing. 28 Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where *the officers* were, every man according to his charge. 29 ¶ And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that *is* on the sea shore. 30 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt. 31 For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about. 32 And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five. 33 And he spake of trees, from the cedar tree that *is* in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes. 34 And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

## 1. Könige, 4.

17 Josophat, der Sohn Paruah, in Issachar; 18 Simei, der Sohn Ela, in Benjamin; 19 Geber, der Sohn Uri, im Lande Gilead, im Lande Sihon, des Königs der Amoriter, und Og, des Königs in Basan; Ein Amtmann war in demselben Lande. 20 Juda aber und Israel, des war viel, wie der Sand am Meer, und aßen und tranken, und waren fröhlich. 21 Also war Salomo ein Herr über alle Königreiche, von dem Wasser an in der Philistiner Lande, bis an die Grenze Egyptens, die ihm Geschenke zubrachten, und dienten ihm sein Lebenlang. 22 Und Salomo mußte täglich zur Speisung haben dreißig Cor Semmelmehl, und sechzig Cor ander Mehl; 23 Zehn gemästete Rinder, und zwanzig Weiderinder, und hundert Schafe; ausgenommen Hirse und Rehe, und Gämfen, und gemästet Vieh. 24 Denn er herrschte im ganzen Lande dießseit des Wassers, von Tiphseh bis gen Gasa, über alle Könige dießseit des Wassers, und hatte Friede von allen seinen Unterthanen umher. 25 Daß Juda und Israel sicher wohnten ein jeglicher unter seinem Weinstock, und unter seinem Feigenbaum, von Dan bis gen Beerseba, so lange Salomo lebte. 26 Und Salomo hatte vierzig tausend Wagenpferde, und zwölf tausend Reißige. 27 Und die Amtleute versorgten den König Salomo und alles, was zum Tisch des Königs gehörte, ein jeglicher in seinem Monden, und ließen nichts fehlen. 28 Auch Gerste und Stroh für die Rosse und Käufer brachten sie an den Ort, da er war, ein jeglicher nach seinem Befehl. 29 Und Gott gab Salomo sehr große Weisheit und Verstand, und getrost Herz, wie Sand, der am Ufer des Meeres liegt; 30 Daß die Weisheit Salomo größer war, denn aller Kinder gegen Morgen und aller Egypter Weisheit. 31 Und war weiser, denn alle Menschen; auch weiser, denn die Dichter, Ethan, der Gerahiter, Heman, Chalcol und Darda; und war berühmte unter allen Heiden umher. 32 Und er redete drei tausend Sprüche, und seiner Lieder waren tausend und fünf. 33 Und er redete von Bäumen, von der Ceder an zu Libanon bis an den Tof, der aus der Wand wächst. Auch redete er von Vieh, von Vögeln, von Gewürme, von Fischen. 34 Und es kamen aus allen Völkern, zu hören die Weisheit Salomo, von allen Königen auf Erden, die von seiner Weisheit gehört hatten.

## I. ROIS, IV.

17 Jéhosaphath, fils de Paruah, sur Issacar; 18 Simhi, fils d'Éla, sur Benjamin; 19 Guéber, fils d'Uri, sur le pays de Galaad, *qui avait été* du pays de Sihon, roi des Amorrhéens, et de Hog, roi du Basan. Or il était seul commis sur ce pays-là. 20 ¶ Juda et Israël étaient, par leur multitude, comme le sable qui est sur le bord de la mer. Ils mangeaient et buvaient, et se réjouissaient. 21 Et Salomon dominait sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière de l'Égypte. Ces royaumes lui apportèrent des présents, et furent assujettis à Salomon tout le temps de sa vie. 22 ¶ Or la provision quotidienne de Salomon était de trente cores de fine farine, et de soixante cores d'autre farine; 23 De dix bœufs gras, de vingt bœufs des pâturages, et de cent moutons, sans les cerfs, les daims, les buffles, et les volailles engraisées. 24 Car il dominait sur toutes les contrées d'en-deçà du fleuve, depuis Tiphseh jusqu'à Gaza, sur tous les rois d'en-deçà du fleuve, et il avait la paix autour de lui de tous côtés. 25 Juda et Israël habitaient ainsi en assurance, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, pendant tous les jours de Salomon. 26 ¶ Salomon avait aussi quarante mille attelages de chevaux pour ses chars, et douze mille hommes de cheval. 27 Or ses commis, chacun en son mois, pourvoyaient de vivres le roi Salomon, ainsi que tous ceux qui s'approchaient de la table du roi Salomon: et ils ne les laissaient manquer de rien. 28 Ils faisaient venir aussi, chacun selon la charge qu'il en avait, de l'orge et de la paille, pour les chevaux de trait et pour les chevaux de course, aux lieux où ils étaient. 29 ¶ Et Dieu donna à Salomon de la sagesse, une ~~fort~~ grande intelligence, et une étendue d'esprit comme le sable qui est sur le bord de la mer. 30 La sagesse de Salomon était donc plus grande que la sagesse de tous les Orientaux, et toute la sagesse des Égyptiens. 31 Il était même plus sage qu'aucun homme, plus sage qu'Éthan, Ezrahite, que Hémán, que Calcol et que Dardah, les fils de Mahol. Aussi sa réputation se répandit parmi toutes les nations d'alentour. 32 Il prononça trois mille paraboles, et fit mille et cinq cantiques. 33 Il a aussi parlé des arbres, depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille. Il a de même parlé des bêtes, des oiseaux, des reptiles et des poissons. 34 Et, pour entendre la sagesse de Salomon, il venait des gens d'entre tous les peuples, et de la part de tous les rois de la terre, qui avaient entendu parler de sa sagesse.

## מלכים א

15 וישלח חילם מלח-צור את-עבדיו אל-  
שלמה כי שמע כי אתו משהו למלח  
תחת אביו כי אתה הנה חיהם לדוד  
כל-הימים : 16 וישלח שלמה אל-  
חיהם לאמר : 17 אתה נדעת ארדנך אבי  
כי לא וכל לבנות בית לשם ונהן  
אלהיו מפני תפלתה אשר קדמו עד-  
הנה ונהן אלהם תחת פפות רגלו :  
18 ועתה הנה ונהן אלתו לי מקדב  
אני שכן ואני כנע הע : 19 והנני אמר  
לבנות בית לשם ונהן אלתו פאשר  
דבר ונהן אלתו אבי לאמר בנה אשר  
אתה תחמיר עלי-בסאף הוא-בנה חפתי  
לשמי : 20 ועתה צוה ונכרתה-לי ארזים  
מירחלקני ונבדלי ונהני עס-עבדיו ונבדלי  
עבדיו אתה לי לה אשר האמר כי  
אתה נדעת כי אני כנע אש נדע לקרת-  
עצם עבדיו : 21 ויהי בשמע  
חיהם את-דברי שלמה וישמע מאד  
ויאמר בנה ונהן חיהם אשר בנה לדוד  
בן חכם עלי-העם הרב הזה : 22 וישלח  
חיהם אל-שלמה לאמר שמעתי את  
אשר-שלחת אלי אני אעשה ארזי-כל-  
הקצה כנעני ארזים וקנעני ברושים :  
23 עבד יודו מירחלקני ומה ואני  
אשימם לבנות בים עד-המקום אשר  
תשלח אלי ונפצתי שם ואתה תשא  
ואתה תעשה את-הקצה לתת להם ביתי :  
24 ויהי חיהם בנה לשלמה עצי ארזים  
ונעני ברושים כל-הקצה : 25 ושלמה  
לחיהם עשרים אלה בן חטים מפלת  
לביתו ועשרים בן שמן ביתי לה-תנו  
שלמה לחיהם שנה בשנה :  
26 ויהיה בנה חקמה לשלמה כאשר  
דבר-לו ויהי שלם בין חיהם ובין שלמה  
ונכרתה ברת שניהם : 27 ובעל המלך  
שלמה מס מפל-ישראל ויהי חפס  
שלשים אלה אש : 28 וישלח לבנותה  
עשרת אלפים בחדש חליפות החדש ויהי  
בלבדון שנים חדשים בביתו ואלהיהם  
עלי-הקסם : 29 ויהי לשלמה שבעים  
אלה נשא סבל ושמנים אלה חזקת :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ε'.

## ΚΕΦ. ε'.

1 KAI ἀπίστευε Χιράμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς  
παῖδας αὐτοῦ χρίσαι τὸν Σαλωμών ἀντὶ Δαυὶδ  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιράμ τὸν  
Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 2 Καὶ ἀπίστευε Σα-  
λωμών πρὸς Χιράμ λέγων 3 Σὺ οἶδας τὸν πατέρα  
μου Δαυὶδ ὅτι οὐκ ἠδύνάτο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ  
ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν  
πολέμων τῶν κυλωσάντων αὐτόν, ὥς τοῦ δοῦναι  
Κύριον αὐτοὺς ὑπὲρ τὰ ἰχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 4 Καὶ νῦν ἀνέπαυσε Κύριος ὁ Θεός μου ἱμοὶ κυκλό-  
θην, οὐκ ἔστιν ἐπιβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀμάρτημα  
πονηρόν. 5 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον  
τῷ ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ μου, καθὼς ἐλάλησε Κύριος  
ὁ Θεός πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου λέγων Ὁ υἱός  
σου ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος  
οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι μου. 6 Καὶ  
νῦν ἐντείλει καὶ κοσφάτωσαν μοι ξύλα ἐκ τοῦ  
Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων  
σοῦ, καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ  
πάντα ὅσα ἂν ἐπρεξ, ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν  
ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτεται καθὼς οἱ Σιδωνιοί. 7 Καὶ  
ἐγενήθη καθὼς ἠκούσε Χιράμ τῶν λόγων Σαλωμών,  
ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν Ἐυλογητός ὁ Θεός σήμερον  
ὃς ἔδωκε τῷ Δαυὶδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν  
πολὺν τούτου. 8 Καὶ ἀπίστευε πρὸς Σαλωμών  
λέγων Ἀκήκοα περὶ πάντων ὧν ἀπίσταλκες πρὸς  
μέ, ἐγὼ ποιήσω πᾶν θηλήμα σου· ξύλα κέδρινα  
καὶ πεύκινα 9 Οἱ δοῦλοί μου κατὰξουσιν αὐτὰ  
ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, ἐγὼ θήσωμαι  
αὐτὰ σχεδίᾳ ὥς τοῦ τόπου οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς  
πρὸς μέ, καὶ ἱκτινάξω αὐτὰ ἱκτὶ καὶ σὺ ἄρεις·  
καὶ ποιήσεις τὸ θηλήμα μου τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ  
οἴκῳ μου. 10 Καὶ ἦν Χιράμ διδοὺς τῷ Σαλωμὼν  
κέδρους καὶ πεύκας καὶ πᾶν θηλήμα αὐτοῦ. 11 Καὶ  
Σαλωμών ἔδωκε τῷ Χιράμ ἑκοσι χιλιάδας κόρους  
πυροῦ καὶ μαχέρι τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἑκοσι χιλιάδας  
βαλθ ἡλαίου κεκομμένον· κατὰ τοῦτο ἰδίῳ Σαλωμών  
τῷ Χιράμ κατ' ἐνιαυτόν. 12 Καὶ Κύριος ἔδωκε  
σοφίαν τῷ Σαλωμὼν καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ  
ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χιράμ καὶ ἀνὰ μέσον Σα-  
λωμών, καὶ οὐκ ἐβόητο διαθήκη ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 13  
Καὶ ἀνῆγενκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ πάντων  
'Ισραὴλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες  
ἀνδρῶν. 14 Καὶ ἀπείστευεν αὐτοὺς ἐκ τὸν  
Λιβάνου, ἑκατὸ χιλιάδες ἐν τῷ μηνὶ ἀλλασσόμενοι·  
μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ  
αὐτῶν· καὶ Ἀδωνιράμ ἐπὶ τοῦ φόρου. 15 Καὶ  
ἦν τῷ Σαλωμὼν ἐβδομήκοντα χιλιάδες αἰρόντες  
ἄρως καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ βρεί,

## I. REGUM, V.

## CAPUT V.

1 MISIT quoque Hiram rex Tyri servos suos  
ad Salomonem: audivit enim quod ipsum  
unxissent regem pro patre ejus: quia amicus  
fuerat Hiram David omni tempore. 2 Misit  
autem Salomon ad Hiram, dicens: 3 Tu scis  
voluntatem David patris mei, et quia non  
potuerit ædificare domum nomini Domini Dei  
sui propter bella imminencia per circuitum,  
donec daret Dominus eos sub vestigio pedum  
ejus. 4 Nunc autem requiem dedit Dominus  
Deus meus mihi per circuitum: et non est  
satan, neque occursus malus. 5 Quamobrem  
cogito ædificare templum nomini Domini Dei  
mei, sicut locutus est Dominus David patri  
meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te  
super solium tuum, ipse ædificabit domum  
nomini meo. 6 Præcipe igitur ut præciant  
mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei  
sint cum servis tuis: mercedem autem  
servorum tuorum dabo tibi quamcumque  
petieris: scis enim quomodo non est in populo  
meo vir qui noverit ligna cadere sicut Sidonii.  
7 Cum ergo audisset Hiram verba Salomonis,  
lætatus est valde, et ait: Benedictus Dominus  
Deus hodie, qui dedit David filium sapientis-  
simum super populum hunc plurimum. 8 Et  
misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi  
quæcumque mandasti mihi: ego faciam omnem  
voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis.  
9 Servi mei deponent ea de Libano ad mare:  
et ego componam ea in ratibus in mari, usque  
ad locum quem significaveris mihi; et applicabo  
ea ibi, et tu tolles ea: præbebisque necessaria  
mihi, ut detur cibus domui meæ. 10 Itaque  
Hiram dabat Salomoni ligna cedrina, et  
ligna abiegna, juxta omnem voluntatem  
ejus. 11 Salomon autem præbebat Hiram  
coros tritici viginti millia, in cibum domui  
ejus, et viginti coros purissimi olei: hæc  
tribuebat Salomon Hiram per singulos annos.  
12 Dedit quoque Dominus sapientiam Salo-  
moni, sicut locutus est ei: et erat pax inter  
Hiram et Salomonem, et percerusserunt ambo  
foedus. 13 Elegitque rex Salomon operarios  
de omni Israel, et erat indictio triginta  
millia virorum. 14 Mittebatque eos in  
Libanum, decem millia per menses singulos  
vicissim, ita ut duobus mensibus essent in  
domibus suis: et Adoniram erat super hujus-  
cemodi indictione. 15 Fueruntque Salomoni  
septuaginta millia eorum qui onera porta-  
bant, et octoginta millia latomorum in monte:



## I. KINGS, V.

## CHAPTER V.

1 AND Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David. 2 And Solomon sent to Hiram, saying, 3 Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of his feet. 4 But now the LORD my God hath given me rest on every side, *so that there is neither adversary nor evil occurrent.* 5 And, behold, I purpose to build an house unto the name of the LORD my God, as the LORD spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build an house unto my name. 6 Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that *there is not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians.* 7 ¶ And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people. 8 And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: *and I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir.* 9 My servants shall bring them down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive them: and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household. 10 So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees *according to all his desire.* 11 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year. 12 And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together. 13 ¶ And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men. 14 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, and two months at home: and Adoniram was over the levy. 15 And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in the mountains;

## 1. Könige, 5.

## Das 5. Capitel.

1 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte seine Knechte zu Salomo; denn er hatte gehört, daß sie ihn zum Könige gesalbet hatten an seines Vaters Statt. Denn Hiram liebte David sein Lebenlang. 2 Und Salomo sandte zu Hiram, und ließ ihm sagen: 3 Du weißt, daß mein Vater David nicht konnte bauen ein Haus dem Namen des Herrn, seines Gottes, um des Kriegs willen, der um ihn her war, bis sie der Herr unter seine Fußsohlen gab. 4 Nun aber hat mir der Herr, mein Gott, Ruhe gegeben umher, daß kein Widersacher noch böses Hinderniß mehr ist. 5 Siehe, so habe ich gedacht, ein Haus zu bauen dem Namen des Herrn, meines Gottes, wie der Herr geredet hat zu meinem Vater David, und gesagt: Dein Sohn, den ich an deine Statt setzen werde auf deinen Stuhl, der soll meinem Namen ein Haus bauen. 6 So befehl nun, daß man mir Cedern aus Libanon hause, und daß deine Knechte mit meinen Knechten seien. Und den Lohn deiner Knechte will ich dir geben; alles, wie du fagest. Denn du weißt, daß bei uns niemand ist, der Holz zu hauen wisse, wie die Zidonier. 7 Da Hiram aber hörte die Worte Salomo, freuete er sich hoch, und sprach: Gelobet sey der Herr heute, der David einen weisen Sohn gegeben hat über dieß große Volk. 8 Und Hiram sandte zu Salomo, und ließ ihm sagen: Ich habe gehört, was du zu mir gesandt hast. Ich will thun nach alle deinem Begehre, mit Cedern und Tannenholz. 9 Meine Knechte sollen sie von Libanon hinab bringen ans Meer; und will sie in Flößen legen lassen auf dem Meer, bis an den Ort, den du mir wirst anweisen lassen; und will sie daselbst abbinden, und du sollst es holen lassen. Aber du sollst auch mein Begehre thun, und Speise geben meinem Gesinde. 10 Also gab Hiram Salomo Cedern und Tannenholz, nach alle seinem Begehre. 11 Salomo aber gab Hiram zwanzig tausend Cor Weizen zu essen für sein Gesinde, und zwanzig Cor gekochten Oel. Solches gab Salomo jährlich dem Hiram. 12 Und der Herr gab Salomo Weisheit, wie er ihm geredet hatte. Und war Friede zwischen Hiram und Salomo, und sie machten beide einen Bund mit einander. 13 Und Salomo legte einen Anzähl auf das ganze Israel, und der Anzähl war dreißig tausend Mann. 14 Und sandte sie auf den Libanon, je einen Monden zehn tausend, daß sie einen Monden auf dem Libanon waren, und zweien Monden daheim. Und Adoniram war über solchen Anzähl. 15 Und Salomo hatte siebenzig tausend, die Last trugen, und achtzig tausend, die da zimmerten auf dem Berge;

## I. ROIS, V.

## CHAPITRE V.

1 HIRAM, roi de Tyr, envoya aussi ses serviteurs vers Salomon, après qu'il eut appris qu'on l'avait oint roi à la place de son père; car Hiram avait toujours aimé David. 2 Alors Salomon envoya vers Hiram, pour lui dire: 3 Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, son Dieu, à cause des guerres qui l'ont environné, jusqu'à ce que le SEIGNEUR eût mis ses ennemis sous ses pieds. 4 Et maintenant le SEIGNEUR, mon Dieu, m'a donné du repos tout alentour et je n'ai point d'ennemis ni d'affaire fâcheuse. 5 Voici donc, j'ai résolu de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, mon Dieu, selon que le SEIGNEUR en a parlé à David, mon père, en disant: *Ce sera ton fils, que je mettrai en ta place sur ton trône, ce sera lui qui bâtera une maison à mon nom.* 6 C'est pourquoi commande maintenant qu'on coupe des cedres du Liban, et que mes serviteurs soient avec tes serviteurs. Je te donnerai pour tes serviteurs telle récompense que tu me diras; car tu sais que, parmi nous, il n'y a point de gens qui sachent couper le bois comme les Sidoniens. 7 ¶ Or, quand Hiram eut entendu les paroles de Salomon, il arriva qu'il s'en réjouit fort, et dit: *Béni soit aujourd'hui le SEIGNEUR, qui a donné à David un fils sage, pour régner sur ce grand peuple.* 8 Hiram envoya donc vers Salomon pour lui dire: J'ai entendu ce que tu m'as envoyé dire, et je ferai tout ce que tu veux au sujet du bois de cèdre et du bois de sapin. 9 Mes serviteurs l'amèneront depuis le Liban jusqu'à la mer, et je le ferai conduire sur la mer, en radeaux, jusqu'au lieu que tu m'auras marqué. Et là je le ferai délier, et tu le prendras; mais de ton côté, tu me satisfieras en fournissant ma maison de vivres. 10 Hiram donnait donc à Salomon du bois de cèdre et du bois de sapin autant qu'il en voulait. 11 Et Salomon donnait à Hiram vingt mille cores de froment pour la nourriture de sa maison, et vingt cores d'huile très-pure. Salomon en donnait autant à Hiram chaque année. 12 Ainsi le SEIGNEUR donna de la sagesse à Salomon, comme le SEIGNEUR lui avait dit; et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance ensemble. 13 ¶ Le roi Salomon fit aussi une levée sur tout Israël. Or la levée fut de trente mille hommes. 14 Et on les envoyait au Liban tour à tour, dix mille chaque mois; ils étaient un mois au Liban, et deux mois en leur maison. Et Adoniram était commis sur cette levée. 15 Salomon avait aussi soixante et dix mille hommes qui portaient les faix, et quatre-vingt mille qui coupaient le bois sur la montagne;

## מלכים א ה ו

30 לְבַד מִשְׁלֵי הַפְּעָבִים לְשִׁלְמֹה אֲשֶׁר  
עַל־הַמֶּלֶךְ אֵלֶּה שְׁלֹשׁ אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת  
הָרִיזִים בָּעֵם הַעֲשִׂים בְּמִלְחָמָה : 31 וַיִּצְוֶה  
הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעֶה אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים וְחֲרִיֹּת  
לִישָׁן חֲבִית אֲבָנִים נֹזֶרֶת : 32 וַיִּפְסְלוּ בָנֵי  
שְׁלֹמֹה וּבְנֵי חִירֹם וְהַגְּבִלִים וְהַכְּנִיזִים הַעֲשִׂים  
וְהַפְּעָבִים לְבִנְיַת הַבַּיִת :

## פרשה ו :

1 וַיְהִי בְשִׁמְנֵים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת  
שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם  
בְּשָׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ ז' הָיָה חֹדֶשׁ  
הַשָּׁנָה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֵן  
הַבַּיִת לַיהוָה : 2 וַתְּפִירָה אֲשֶׁר בָּהָה  
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שְׁשִׁים־אַמָּה אֲרָבִי  
וְעֶשְׂרִים רָחֵב וּשְׁלֹשִׁים אֲמָה קוֹמָתוֹ :  
3 וְהָאֵלֶם עַל־פְּנֵי הַיֵּקֶל הַבַּיִת עֲשָׂרִים  
אֲמָה אֲרָבִי עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבַּיִת אֲשֶׁר  
בְּאַמָּה רָחֵב וְעַל־פְּנֵי הַבַּיִת : 4 וַיַּעַשׂ  
לְבָיִת חֲלוּצִי שְׁתֵּים־עָשָׂר אֲמָם : 5 וַיָּבֶן עַל־  
לִיר הַבַּיִת וַיַּעַשׂ קִבֵּב אֶת־הַמִּקְדָּשׁ הַבַּיִת  
קִבֵּב לַחֲזִיק וְלִדְבָרִי וַיַּעַשׂ צִלְעוֹת קִבִּים :  
6 וַיִּבְנֶה בַּמַּחְתָּמָה קִמָּשׁ בְּאַמָּה רָחֵבָה  
וַתְּחִיכֶנָּה שֵׁשׁ בְּאַמָּה רָחֵבָה וַתְּשַׁלְשִׁית  
שָׁבַע בְּאַמָּה רָחֵבָה כִּי מִגְרֵעוֹת כָּמוֹ  
לְבָיִת קִבֵּב חֲזָקָה לְבִלְתִּי אֲחֹז בַּמִּקְדָּשׁ  
הַבַּיִת : 7 וַתְּפִירָה בַּהֲבִנָּהוּ אֲבָן שְׁלֹמֹה  
מִקֶּדֶם וַבָּהּ וַיִּמְכְּרוּ וַיַּחֲזִקוּ עַל־פְּנֵי בִרְזֵל  
לִאֲנֹשֶׁם בַּבַּיִת בַּהֲבִנָּהוּ : 8 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלֵלִי  
הַתִּיבִיכָה אֶל־בְּתוּחַ הַבַּיִת הַמִּקְדָּשׁ וּבָלָלִים  
יָעֲלוּ עַל־הַתִּיבִיכָה וַיִּמְדוּהָ בְּתוּחַ אֶל־  
הַשְּׁלֵשִׁים : 9 וַיָּבֵן אֶת־הַבַּיִת וַיַּכְלִיחֵהוּ  
וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גָּבִים וַיַּשְׁדִּית בְּאַרְבָּעִים :  
10 וַיָּבֵן אֶת־הַתִּיבִיכָה עַל־פְּנֵי־הַבַּיִת קִמָּשׁ  
אֲמָתוֹ קוֹמָתוֹ וַיֵּאָחֶז אֶת־הַבַּיִת בְּעֵצֵי  
אֲרָזִים : 11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־  
שְׁלֹמֹה לֵאמֹר : 12 הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־  
אַתָּה בִּנְיָה אֶם־מֶלֶךְ בְּחָכְמָה וְאֶת־מִשְׁפָּחִי  
מַעֲשֵׂה וְשִׁמְרָתוֹ אֶת־קְלִמְיוֹתָי לְלִבְתָּהּ בָּהֶם  
וַתְּחַמְּדֵהוּ אֶת־דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־  
דָּוִד אָבִיךָ : 13 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְלֹא אֲעָזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ε', σ'.

16 Χωρὶς τῶν ἀρχόντων τῶν καθισταμένων ἐπὶ τῶν  
ἔργων τῇ Σαλωμών, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι  
ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἡτόμασαν τοὺς  
λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη. 17 Καὶ ἐνετίλατο ὁ  
βασιλεὺς ἵνα αἴρωσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς  
τὸν θημέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους·  
18 Καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμών καὶ οἱ υἱοὶ  
Χιράμ, καὶ ἔβαλαν αὐτούς.

## ΚΕΦ. σ.

1 ΚΑΙ ἐγένηθῃ ἐν τῇ τεσσαρακοστῇ καὶ τετρακο-  
σιοστῇ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,  
τῇ ἔτει τῇ τετάρτῃ ἐν μηνὶ τῇ δευτέρῃ βασι-  
λεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμών ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,  
2 Καὶ ὁ οἶκος ὃν ψκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς τῇ Κυρίῳ,  
τεσσαράκοντα ἐν πῆχει μῆκος αὐτοῦ, καὶ εἰκοσι ἐν  
πῆχει πλάτος αὐτοῦ, καὶ πέντε καὶ εἰκοσι ἐν πῆχει  
τὸ ὕψος αὐτοῦ. 3 Καὶ τὸ αἶλμα κατὰ πρόσωπον  
τοῦ ναοῦ εἰκοσι ἐν πῆχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος  
τοῦ οἴκου κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου· καὶ ψκοδό-  
μησεν τὸν οἶκον καὶ συνετίλειπεν αὐτόν. 4 Καὶ  
ἐποίησεν τῇ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτὰς.  
5 Καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ οἴκου μέλαθρα  
κυκλόθεν τῇ ναφ καὶ τῇ δαβρί. 6 Ἡ πλευρὰ ἡ  
ὑποκάτω πέντε πῆχειον ἐν πῆχει τὸ πλάτος αὐτῆς,  
καὶ τὸ μέσον ἕξ, καὶ ἡ τρίτη ἐπὶ ἐν πῆχει τὸ  
πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἴδιον τῇ οἴκῳ κυκλό-  
θεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται  
τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. 7 Καὶ ὁ οἶκος ἐν τῇ  
οἰκοδομῇσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτάτοις ἀργυρῶς ψκοδο-  
μήθη· καὶ σφύρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν  
οὐκ ἤκούσθη ἐν τῇ οἴκῳ ἐν τῇ οἰκοδομῇσθαι αὐτόν.  
8 Καὶ ὁ πύλων τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ  
τὴν ὁμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἑλικτὴ ἀνάβα-  
σις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τρίοροφα.  
9 Καὶ ψκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετίλειπεν αὐτόν·  
καὶ ἐκοιλοστάθησεν τὸν οἶκον κέδροις. 10 Καὶ  
ψκοδόμησεν τοὺς ἐνδύσους δι' ὅλου τοῦ οἴκου πέντε  
ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχε τὸν σύνδεσμον  
ἐν ξύλοις κεδρίνοις. [11 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου  
πρὸς Σαλωμών λέγων 12 Ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ  
οἰκοδομεῖς, ἐὰν ὀδεύς τοῖς προστάγμασίν μου,  
καὶ τὰ κρίματά μου ποιῇς, καὶ φυλάσσης πάσας  
τάς ἐντολάς μου ἀναστρέφεισθαι ἐν αὐταῖς, στήσω  
τὸν λόγον μου σὺν σοὶ ὃν ἐλάλησα πρὸς Δαυὶδ τὸν  
πατέρα σου. 13 Καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ τῶν  
Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

## I. REGUM, V. VI.

16 Absque præpositis qui præerant singulis  
operibus, numerotrium millium et trecentorum,  
præcipientium populo et his qui faciebant  
opus. 17 Præcepitque rex, ut tollerent  
lapides grandes, lapides pretiosos, in funda-  
mentum templi, et quadrarent eos: 18 Quos  
dolaverunt cæmentarii Salomonis, et cæmen-  
tarii Hiram: porro Gibli præparaverunt ligna  
et lapides ad ædificandam domum.

## CAPUT VI.

1 FACTUM est ergo quadringentesimo et  
octogesimo anno egressionis filiorum Israel  
de terra Ægypti, in anno quarto, mense Zio  
(ipse est mensis secundus), regni Salomonis  
super Israel, ædificari cœpit domus Domino.  
2 Domus autem, quam ædificabat rex Salomon  
Domino, habebat sexaginta cubitos in longitu-  
dine, et viginti cubitos in latitudine, et  
triginta cubitos in altitudine. 3 Et porticus  
erat ante templum viginti cubitorum longitu-  
dinis, juxta mensuram latitudinis templi: et  
habebat decem cubitos latitudinis ante faciem  
templi. 4 Fecitque in templo fenestras  
obliquas. 5 Et ædificavit super parietem  
templi tabulata per gyrum, in parietibus  
domus per circuitum templi et oraculi, et fecit  
latera in circuitu. 6 Tabulatum quod subter  
erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et  
medium tabulatum sex cubitorum latitudinis,  
et tertium tabulatum septem habens cubitos  
latitudinis. Trabes autem posuit in domo per  
circuitum forinsecus, ut non haerent muris  
templi. 7 Domus autem cum ædificaretur, de  
lapidibus dolatis atque perfectis ædificata est:  
et malleus, et securis, et omne ferramentum,  
non sunt audita in domo cum ædificaretur.  
8 Ostium lateris medii in parte erat domus  
dextræ: et per cochleam ascendebant in  
medium cœnaculum, et a medio in tertium.  
9 Et ædificavit domum, et consummavit eam:  
texit quoque domum laquearibus cedrinis.  
10 Et ædificavit tabulatum super omnem  
domum quinque cubitis altitudinis, et operuit  
domum lignis cedrinis. 11 Et factus est ser-  
mo Domini ad Salomonem, dicens: 12 Domus  
hæc, quam ædificas, si ambulaveris in  
præceptis meis, et judicia mea feceris, et  
custodieris omnia mandata mea, gradiens  
per ea: firmabo sermonem meum tibi,  
quem locutus sum ad David patrem tuum.  
13 Et habitabo in medio filiorum Israel,  
et non derelinquam populum meum Israel.



## I. KINGS, V. VI.

16 Beside the chief of Solomon's officers which were over the work, three thousand and three hundred, which ruled over the people that wrought in the work. 17 And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, and hewed stones, to lay the foundation of the house. 18 And Solomon's builders and Hiram's builders did hew them, and the stonemasons: so they prepared timber and stones to build the house.

## CHAPTER VI.

1 AND it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which is the second month, that he began to build the house of the LORD. 2 And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof was three-score cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits. 3 And the porch before the temple of the house, twenty cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house. 4 And for the house he made windows of narrow lights. 5 ¶ And against the wall of the house he built chambers round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle: and he made chambers round about: 6 The nethermost chamber was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad: for without in the wall of the house he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened in the walls of the house. 7 And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor ax nor any tool of iron heard in the house, while it was in building. 8 The door for the middle chamber was in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle chamber, and out of the middle into the third. 9 So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar. 10 And then he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar. 11 ¶ And the word of the LORD came to Solomon, saying, 12 Concerning this house which thou art in building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father: 13 And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.

## 1. Könige, 5, 6.

16 Ohne die obersten Amtleute Salomo, die über das Werk gesetzt waren, nämlich drei tausend und drei hundert, welche über das Volk herrschten, das da am Werk arbeitete. 17 Und der König gebot, daß sie große und köstliche Steine ausbrächten, nämlich gehauene Steine zum Grund des Hauses. 18 Und die Bauleute Salomo, und die Bauleute Hiram, und die Gipsknechte hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

## Das 6. Capitel.

1 Im vier hundert und achtzigsten Jahr nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Egyptenland, im vierten Jahr des Königs Salomo über Israel, im Monden Zif, das ist der andere Mond, ward das Haus dem Herrn gebaut. 2 Das Haus aber, das der König Salomo dem Herrn baute, war sechzig Ellen lang, und zwanzig Ellen breit, und dreißig Ellen hoch. 3 Und baute eine Halle vor dem Tempel, zwanzig Ellen lang, nach der Breite des Hauses, und zehn Ellen breit vor dem Hause her. 4 Und er machte an das Haus Fenster, innen weit, außen eng. 5 Und er baute einen Umgang an der Wand des Hauses rings umher, daß er beide um den Tempel und Chor herging; und machte seine äußere Wand umher. 6 Der unterste Gang war fünf Ellen weit, und der mittlere sechs Ellen weit, und der dritte sieben Ellen weit; denn er legte Träbholzer außen am Hause umher, daß sie nicht an der Wand des Hauses sich hielten. 7 Und da das Haus gesetzt ward, waren die Steine zuvor ganz zugerichtet, daß man keinen Hammer, noch Beil, noch irgend ein Eisenzeug im Bauen hörte. 8 Eine Thür aber war zur rechten Seite mitten am Hause, daß man durch Wendelsteine hinauf ging auf den Mittelgang, und vom Mittelgang auf den dritten. 9 Also baute er das Haus, und vollendete es; und spündete das Haus mit Cedern, beide oben und an Wänden. 10 Er baute auch einen Gang oben auf dem ganzen Hause herum, fünf Ellen hoch; und bedeckte das Haus mit Cedernholz. 11 Und es geschah des Herrn Wort zu Salomo, und sprach: 12 Das sey das Haus, das du bauest. Wißt du in meinen Geboten wandeln, und nach meinen Rechten thun, und alle meine Gebote halten, drinnen zu wandeln; so will ich mein Wort mit dir bestätigen, wie ich deinem Vater David geredet habe; 13 Und will wohnen unter den Kindern Israel, und will mein Volk Israel nicht verlassen.

## I. ROIS, V. VI.

16 Sans les chefs des commis de Salomon qui avaient la charge de l'ouvrage, au nombre de trois mille trois cents, et qui commandaient au peuple employé à ce travail. 17 Et, pour faire le fondement de la maison, par le commandement du roi on amena de grandes pierres, et des pierres de prix, qui étaient toutes taillées. 18 C'est ainsi que les maçons de Salomon, les maçons de Hiram, et les tailleurs de pierres, taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

## CHAPITRE VI.

1 OR quatre cent quatre-vingts ans après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Zif, qui est le second mois, il arriva que ce prince bâtit une maison au SEIGNEUR. 2 La maison que le roi Salomon bâtit au SEIGNEUR avait soixante coudées de long, vingt de large, et trente de haut. 3 Le portique qui était devant le Temple de la maison avait vingt coudées de long, et répondait à la largeur de la maison. Il avait dix coudées de large sur le devant de la maison. 4 Salomon fit aussi à la maison des fenêtres, larges en dedans, étroites par dehors. 5 ¶ Et autour de la muraille de la maison, il bâtit des galeries, tout autour du Temple et de l'Oracle. Ainsi il fit des galeries tout alentour. 6 La largeur de la galerie d'en bas était de cinq coudées, la largeur de celle du milieu était de six coudées, et la largeur de la troisième, de sept coudées; car il avait fait au-dehors de la maison des avances, afin que les poutres n'entrassent pas dans les murailles de la maison. 7 Or, en bâtissant la maison, on la bâtit de pierres amenées, toutes, telles qu'elles devaient être, de sorte qu'en bâtissant la maison on n'entendit ni marteau, ni hache, ni aucun outil de fer. 8 L'entrée des chambres du milieu était au côté droit de la maison; on montait, par un escalier tournant, aux chambres du milieu, et de celles du milieu à celles du troisième étage. 9 Salomon bâtit donc la maison, et l'acheva. Puis, il couvrit la maison de poutres et de planches de cèdre. 10 Or il avait bâti les galeries de toute la maison, chacune de cinq coudées de haut, et elles tenaient à la maison par des poutres de cèdre. 11 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Salomon, en ces termes: 12 Quant à cette maison que tu m'as bâtie, si tu marches dans mes statuts, si tu fais mes ordonnances, et que tu gardes tous mes commandements sans t'en détourner, je ratifierai en ta faveur la parole que j'ai dite à David, ton père: 13 J'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je n'abandonnerai point mon peuple d'Israël.

## מלכים א

14 ויבן שלמה את־הבית ויכלהו: 15 ויבן את־קירות הבית מִפְּנִיחַ בַּצֵּלְעוֹת אֲזִיזִים מִתַּקְעַת הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַכֶּסֶף בַּצֵּלְעוֹת מִבַּיִת וְעַד אֶת־תַּקְעַת הַבַּיִת בַּצֵּלְעוֹת בְּרוֹשִׁים: 16 ויבן את־עֲשָׂלִים אֲשֶׁר מִתְּרַבְּחֵי הַבַּיִת בַּצֵּלְעוֹת אֲזִיזִים מִן הַתַּקְעַת עַד־קִירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לְדָבָר לְהֵנֵשׁ הַמִּדְבָּרִים: 17 וַאֲרָצִים בָּאֵמֶת הָיָה הַבַּיִת הוּא הַחִיכָל לִקְדֹּשׁ: 18 וַאֲזִיזֵי אֶל־הַבַּיִת בְּנִיחָה מִקְלַעַת פָּקֻעִים וּפְסֻמֹּתֵי צִנֹּחַם חָלָל אֲזִיזֵי אֲבֹן נִרְאָה: 19 וַתְּבִיר בְּהִתְיַסְּבֵית מִסְּבִיחָה כְּהֵנוֹ לְהַתֵּן שָׁם אֶת־אֲזִיזֵי בֵּית יְהוָה: 20 וְלִקְדֹּשׁ הַדְּבִיר עֲשָׂרִים אֲמָה אֵרֶךְ וְעֶשְׂרִים אֲמָה רָחֵב וְעֶשְׂרִים אֲמָה קוֹמָתוֹ וַיַּשְׁכֵּהוּ זָהָב כָּגֹר וַיַּעַף מִזֶּבֶח אֲזִיזֵי: 21 וַיַּעַף שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת מִסְּבִיחָה זָהָב כָּגֹר וַיַּעַף בְּרִתְּהֶנָּה זָהָב לִקְדֹּשׁ הַדְּבִיר וַיַּשְׁכֵּהוּ זָהָב: 22 וְאֶת־קִלְיֵי־הַבַּיִת צִנֹּחַ זָהָב עַד־רַגְלֵם קִלְיֵי־הַבַּיִת וְכָל־הַמְּצִיבָה אֲשֶׁר־לְדְבִיר צִנֹּחַ זָהָב: 23 וַיַּעַשׂ בְּדְבִיר שָׁמַיִן כְּרוֹבִים עֲשָׂר־שָׁמַיִן עֶשֶׂר אֲמֹת קוֹמָתוֹ: 24 וַתִּקְנֶשׂ אֲמוֹת בְּנֵה הַכְּרוֹב הַתָּאֵחָת וַתִּקְנֶשׂ אֲמוֹת בְּנֵה הַכְּרוֹב הַשְּׁמַיִת עֶשֶׂר אֲמוֹת מִתַּקְעַת כְּנָפוֹ וְעַד־קְצוֹת כְּנָפוֹ: 25 וְעֲשָׂה בָאֲמֹת הַכְּרוֹב הַשְּׁמַיִת מִתַּקְעַת אֶחָד לְשָׁמַיִן הַכְּרוֹבִים: 26 קוֹמָת הַכְּרוֹב הַשְּׁמַיִת עֶשֶׂר אֲמָה וְגַם הַכְּרוֹב הַשְּׁמַיִת: 27 וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּרוֹבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַכְּנִימִי וַיִּתְּשֵׁם אֶת־כְּנָפֵי הַכְּרוֹבִים וַתִּפְּצֵם כְּנֵה־הָאֶחָד בְּאֹר וַיִּכְנֶה הַכְּרוֹב הַשְּׁמַיִת לִנְעֹת בְּקִיר הַשְּׁמַיִת וַיִּכְנֶה־יָהּ אֶל־תְּהוֹם הַבַּיִת לְנֹעַת קֶנֶף אֶל־קֶנֶף: 28 וַיַּעַף אֶת־הַכְּרוֹבִים זָהָב: 29 וְאֶת־כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מִסָּבִיב קָלַע פְּתוּחָה מִקְלַעוֹת כְּרוֹבִים וּתְמֻלֹת וּפְסֻמֹּתֵי צִנֹּחַם מִלְּבָנִים וְלַחֲיוֹצִין: 30 וְאֶת־תַּקְעַת הַבַּיִת צִנֹּחַ זָהָב וְהָב אֶת־הַכְּרוֹבִים וְהָב לִפְנִימָה וְלַחֲיוֹצִין: 31 וְאֶת־כָּל־הַמְּצִיבָה עֲשָׂה בְּדְבִיר עֲשָׂה בְּלִחוֹת עֲשָׂה־לָּהֶן מִזֹּתוֹת הַמִּשְׁמֶרֶת: 32 וַתִּשְׁמֹר בְּלִחוֹת עֲשָׂה־שָׁמַיִן וְהָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלַעוֹת כְּרוֹבִים וּתְמֻלֹת וּפְסֻמֹּתֵי צִנֹּחַם זָהָב וְהָב עַל־הַכְּרוֹבִים וְעַל־תְּהוֹמֵתוֹת אֶת־הַדְּבִיר:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ε'.

14 Καὶ ψκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον, καὶ συνετέλεσεν αὐτόν. 15 Καὶ ψκοδόμησε τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου ἰσῶθεν διὰ ἑξῶν κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἰδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν τοίχων καὶ ἕως τῶν δοκῶν ἡκοιλοσταθμῆσε συνεχόμενα ξύλοις ἰσῶθεν, καὶ περιέσχε τὸ ἰσῶ τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πενκυνταίς. 16 Καὶ ψκοδόμησε τοὺς ἑκοσι πήχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ τοίχου τὸ πλεῦρον τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἰδάφους ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἱποῖησεν ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἄγιον τῶν ἁγίων. 17 Καὶ τεσσαράκοντα πήχειων ἦν ὁ ναὸς. 18 Καὶ διὰ κείδρου πρὸς τὸν οἶκον ἰσῶ πλοκὴν ἑπαναστάσεις, καὶ πέταλα, καὶ ἀνάγλυφα πάντα κείδρινα οὐκ ἑφαίνετο λίθος. 19 Κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἰσῶθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου. 20 Ἐκοσι πήχεις μήκος, καὶ ἑκοσι πήχεις πλάτος, καὶ ἑκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίφ συγκεκλεισμένφ καὶ ἱποῖησε θυσιαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίφ. 21 Καὶ περιέπλησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον ἐνδοθεν χρυσίφ ἀποκλείστφ καὶ παρήγαγεν ἐν καθηλώμασιν χρυσίφ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ. 22 Καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχε χρυσίφ ἕως συντέλειας παντός τοῦ οἴκου. 23 Καὶ ἱποῖησεν ἐν τῷ δαβὶρ δύο Χερουβὶμ δέκα πήχειων μέγεθος ἰσταθμωμένον. 24 Καὶ πέντε πήχειων πτερυγίον αὐτοῦ τὸ δεξιόν, ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ. 25 Οὕτως τῷ Χερουβὶμ τῷ δεξιέρφ ἐν μέτρφ ἐν συντέλεια μία ἀμφοτέρφ. 26 Καὶ τὸ ὕψος τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἐνὸς δέκα ἐν πήχει, καὶ οὕτως τῷ Χερουβὶμ τῷ δεξιέρφ. 27 Καὶ ἀμφοτέρφ Χερουβὶμ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἰσῶτάτου καὶ διεπίτασε τὰς πτερυγίας αὐτῶν, καὶ ἤπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου, καὶ πτέρυξ Χερουβὶμ τοῦ δεξιέρφ ἤπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δεξιέρφ καὶ αἱ πτερυγες αὐτῶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπτοντο πτέρυξ πτέρυγος. 28 Καὶ περιέσχε τὰ Χερουβὶμ χρυσίφ. 29 Πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλφ ἐγκολαπτὰ ἔγραψε γραφίδι Χερουβὶμ καὶ φοίνικας τῷ ἰσῶτέρφ καὶ τῷ ἱσῶτέρφ. 30 Καὶ τὸ ἰσῶ τοῦ οἴκου περιέσχε χρυσίφ τοῦ ἰσῶτάτου καὶ τοῦ ἱσῶτάτου. 31 Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβὶρ ἱποῖησε θύρας ξύλων ἀρκευθίνων, [καὶ φλιάς πενταπλάς, 32 Καὶ δύο θύρας ξύλων πενκύνων, καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολλημένα χερουβείν, καὶ φοίνικας, καὶ πέταλα διαπεπτασμένα, καὶ περιέσχεν χρυσίφ, καὶ κατέβαιναν ἐπὶ τὰ χερουβείν, καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρῶσιν.

## I. REGUM, VI.

14 Igitur ædificavit Salomon domum, et consummavit eam. 15 Et ædificavit parietes domus intrinsecus tabulatis cedrinis, a pavimento domus usque ad summam parietum, et usque ad laquearia, operuit lignis cedrinis intrinsecus: et texit pavementum domus tabulis abiignis. 16 Ædificavitque viginti cubitorum ad posteriorem partem templi tabulata cedrina, a pavimento usque ad superiora: et fecit interiorem domum oraculi in Sanctum sanctorum. 17 Porro quadraginta cubitorum erat ipsum templum pro foribus oraculi. 18 Et cedro omnis domus intrinsecus vestiebatur, habens tornaturas et juncturas suas fabrefectas, et celaturas eminentes: omnia cedrinis tabulis vestiebantur: nec omnino lapis apparere poterat in pariete. 19 Oraculum autem in medio domus, in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam fœderis Domini. 20 Porro oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et viginti cubitos altitudinis: et operuit illud, atque vestivit auro purissimo; sed et altare vestivit cedro. 21 Domum quoque ante oraculum operuit auro purissimo, et affixit laminas clavis aureis. 22 Nihilque erat in templo quod non auro tegetetur: sed et totum altare oraculi texit auro. 23 Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum, decem cubitorum latitudinis. 24 Quinque cubitorum ala cherub una, et quinque cubitorum ala cherub altera: id est, decem cubitos habentes, a summitate alæ unius usque ad alæ alterius summitatem. 25 Decem quoque cubitorum erat cherub secundus: in mensura pari, et opus unum erat in duobus cherubim, 26 Id est, altitudinem habebat unus cherub decem cubitorum, et similiter cherub secundus. 27 Posuitque cherubim in medio templi interioris: extendebant autem alas suas cherubim, et tangebant ala una parietem, et ala cherub secundi tangebant parietem alterum: alæ autem alteræ in media parte templi se invicem contingebant. 28 Texit quoque cherubim auro. 29 Et omnes parietes templi per circuitum sculpsit variis celaturis et torno: et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quasi prominentes de pariete, et egredientes. 30 Sed et pavementum domus texit auro intrinsecus et extrinsecus. 31 Et in ingressu oraculi fecit ostiola de lignis olivarum, postesque angulorum quinque. 32 Et duo ostia de lignis olivarum: et sculpsit in eis picturam cherubim, et palmarum species, et anaglypha valde prominentia: et texit ea auro: et operuit tam cherubim quam palmas, et cætera, auro.



## I. KINGS, VI.

14 So Solomon built the house, and finished it. 15 And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the ceiling: *and he covered them on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir.* 16 And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with boards of cedar: he even built *them* for it within, *even for the oracle, even for the most holy place.* 17 And the house, that *is*, the temple before it, was forty cubits long. 18 And the cedar of the house within was carved with knops and open flowers: all *was* cedar: there was no stone seen. 19 And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD. 20 And the oracle in the forefront *was* twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure gold; and *so* covered the altar *which was* of cedar. 21 So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold. 22 And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also the whole altar that *was* by the oracle he overlaid with gold. 23 ¶ And within the oracle he made two cherubims of olive tree, *each* ten cubits high. 24 And five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other *were* ten cubits. 25 And the other cherub *was* ten cubits: both the cherubims *were* of one measure and one size. 26 The height of the one cherub *was* ten cubits, and so *was it* of the other cherub. 27 And he set the cherubims within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubims, so that the wing of the one touched the *one* wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house. 28 And he overlaid the cherubims with gold. 29 And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubims and palm trees and open flowers, within and without. 30 And the floor of the house he overlaid with gold, within and without. 31 ¶ And for the entering of the oracle he made doors of olive tree: the lintel *and* side posts *were* a fifth part of the wall. 32 The two doors also *were* of olive tree; and he carved upon them carvings of cherubims and palm trees and open flowers, and overlaid them with gold and spread gold upon the cherubims, and upon the palm trees.

## 1. Könige, 6.

14 Also baute Salomo das Haus, und vollendete es. 15 Und baute die Wände des Hauses inwendig an den Seiten von Cedern, von des Hauses Boden an bis an die Decke; und spündete es mit Holz inwendig, und säfelte den Boden des Hauses mit tannenen Brettern. 16 Und er baute hinten im Hause zwanzig Ellen lang eine cedarne Wand, vom Boden an bis an die Decke; und baute dafelbst inwendig den Chor, und das Allerheiligste. 17 Aber das Haus des Tempels (vor dem Chor) war vierzig Ellen lang. 18 Inwendig war das ganze Haus eitel Cedern, mit gedrehten Knoten und Blumenwerk, daß man keinen Stein sah. 19 Aber den Chor bereitete er inwendig im Hause, daß man die Lade des Bundes des Herrn dafelbst hin that. 20 Und vor dem Chor, der zwanzig Ellen lang, zwanzig Ellen weit und zwanzig Ellen hoch war, und überzogen mit lauterem Golde, spündete er den Altar mit Cedern. 21 Und Salomo überzog das Haus inwendig mit lauterem Golde, und zog güldene Riegel vor dem Chor her, den er mit Golde überzogen hatte; 22 Also, daß das ganze Haus gar mit Golde überzogen war; dazu auch den ganzen Altar vor dem Chor überzog er mit Golde. 23 Er machte auch im Chor zweien Cherubim, zehn Ellen hoch, von Delbaumholz. 24 Fünf Ellen hatte ein Flügel eines jeglichen Cherubs, daß zehn Ellen waren von dem Ende seines einen Flügels zum Ende seines andern Flügels. 25 Also hatte der andere Cherub auch zehn Ellen, und war einerlei Maß und einerlei Raum beider Cherubim; 26 Daß also ein jeglicher Cherub zehn Ellen hoch war. 27 Und er that die Cherubim inwendig ins Haus. Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus, daß eines Flügel rührte an diese Wand und des andern Cherub Flügel rührte an die andere Wand; aber mitten im Hause rührte ein Flügel den andern. 28 Und er überzog die Cherubim mit Golde. 29 Und an allen Wänden des Hauses um und um ließ er Schnitzwerk machen von ausgehöhlten Cherubim, Palmen und Blumenwerk, inwendig und auswendig. 30 Auch überzog er den Boden des Hauses mit güldenen Blechen, inwendig und auswendig. 31 Und im Eingange des Chors machte er zwei Thüren von Delbaumholz, mit fünfeckigen Pfosten. 32 Und ließ Schnitzwerk drauf machen von Cherubim, Palmen und Blumenwerk; und überzog sie mit güldenen Blechen.

## I. ROIS, VI.

14 C'est ainsi que Salomon bâtit et acheva la maison. 15 Il lambrissa d'ais de cèdre les murailles de la maison au-dedans, depuis le pavé de la maison jusqu'à la voûte lambrissée; il les couvrit de bois en-dedans, et il couvrit le pavé de la maison d'ais de sapin. 16 Il lambrissa aussi d'ais de cèdre l'espace de vingt coudées au fond de la maison, depuis le pavé jusqu'au haut des murailles, et il lambrissa cet espace au-dedans pour être l'Oracle, le lieu très-saint. 17 Sur le devant, cette maison, ou le Temple, était de quarante coudées. 18 Dans les ais de cèdre qui étaient pour l'intérieur de la maison, étaient taillés, en relief, des boutons de fleurs entr'ouverts. Tout l'intérieur était en cèdre; on n'y voyait pas une pierre. 19 Salomon disposa aussi l'Oracle au-dedans de la maison, vers le fond, pour y mettre l'Arche de l'alliance du SEIGNEUR. 20 Or l'Oracle avait par devant vingt coudées de long, vingt coudées de large, vingt coudées de haut. On le couvrit de fin or. On en couvrit aussi l'autel, qui était en cèdre; 21 Salomon couvrit l'intérieur de la maison de fin or, et fit passer un voile avec des chaînes d'or au-devant de l'Oracle, qu'il couvrit d'or. 22 Ainsi il couvrit d'or toute la maison entièrement. Il couvrit aussi d'or tout l'autel qui était devant l'Oracle; 23 ¶ Et il fit dans l'Oracle deux chérubins de bois d'olivier, qui avaient chacun dix coudées de haut. 24 L'une des ailes de l'un des chérubins avait cinq coudées, et l'autre aile du même chérubin avait aussi cinq coudées: depuis l'extrémité d'une aile jusqu'à l'extrémité de l'autre aile, il y avait dix coudées. 25 L'autre chérubin était aussi de dix coudées; les deux chérubins étaient d'une même mesure, et taillés l'un comme l'autre. 26 La hauteur d'un chérubin était de dix coudées, de même que celle de l'autre chérubin. 27 On mit les chérubins au-dedans de la maison, vers le fond; et on étendit les ailes des chérubins, en sorte que l'aile de l'un touchait à une muraille que l'aile de l'autre chérubin touchait à l'autre muraille, et que leurs ailes se rencontraient au milieu de la maison, l'une des ailes touchant l'autre. 28 On couvrit aussi d'or les chérubins. 29 Sur toutes les murailles de la maison tout autour, Salomon fit sculpter en relief des chérubins, des palmes et des boutons de fleurs entr'ouverts, tant au-dedans qu'au-dehors. 30 Il couvrit aussi d'or le pavé de la maison, tant au-dedans qu'au-dehors. 31 ¶ À l'entrée de l'Oracle, il fit, de bois d'olivier, une porte à deux battants, dont les linteaux et les poteaux étaient de cinq membrures. 32 Sur la porte de bois d'olivier à deux battants, il sculpta des chérubins, des palmes et des boutons de fleurs entr'ouverts, et les couvrit d'or, étendant l'or sur les chérubins et sur les palmes.

מלכים א' ו' ז'

וְהָיָה עֲשָׂהוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ מִיְּמֵינָיו וְעַתָּה  
שָׁמַח מֵאֵת רַבְעִית׃ <sup>34</sup> וַיִּשְׁמַח וּלְחָלוֹת עֲצֵי  
בְרוֹשִׁים שֶׁנִּי צִלְעִים בְּגִלְתָּ הַחֹסֶה  
לְעִלִּים וַיִּשְׁנֶן חֲלָעִים הַשְׁחִיחַ  
לְגִלְתָּ׃ <sup>35</sup> וַתֵּלֶךְ בְּרִיבֹב וְתַמְרוֹת וַיִּסְמְנוּ  
עֲצֵים וַיִּדְבַּק זָבִב מִיֶּשֶׁר עַל-הַמִּדְחָק׃  
<sup>36</sup> וַיִּבֶן אֶת-הַחֲסָדִי סְפִינִימִית שְׁלִישִׁיחַ טוֹבֵי  
גִּזְתָּ וַיִּטֵּר פָּרֶחֶת אֲדוֹמִים׃ <sup>37</sup> בְּעִשְׂתָּ  
רַבְרִיעִית וַיִּסַּד בֵּית וַיִּזְחֶה בְּיָרֵחַ חֵן׃  
<sup>38</sup> וַיִּבְנֶהוּ אֶחָת עֲשָׂרָה בְּרִיחַ בָּלֵל חֹמָה  
מִחֲדָשׁ הַשְּׁמִינִי עָלָה הַגִּזְתָּ לְקִלְדִּיבְהִיו  
לְקַל־מִשְׁפָּחָו וַיִּבְנֶהוּ שֶׁבַע עָשִׂים׃

פרעה ז :

וְאֶת־בֵּיתוֹ קָבַע שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה  
שָׁנָה וְנִכְלֵ אֶת־קִלְבֵּיתוֹ : <sup>2</sup> וַיָּבֶן אֶת־בֵּיתוֹ  
בַּעַר הַכִּבְנוֹן מֵאֵה אַמָּה אֶמְתָּה אֶרְבֹּעַ וְחֲמִשִּׁים  
אַמָּה רַחְבּוֹ וְיִשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל  
אַרְבָּעָה טַעֲרֵי עֲשׂוּרֵי אַזְרוֹס וּבִכְרוֹת  
אֲזוֹס עַל־הַעֲמֻמִּים : <sup>3</sup> וַיִּסָּב קִבְּרוֹ מִמַּעַל  
עַל־הַעֲלֹת אֲשֶׁר עַל־הַעֲמֻמִּים אַרְבָּעִים  
וּמֵאֵלֶּה חֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵה טַעֲרֵי : <sup>4</sup> וַיִּשְׁלָשֶׁם  
שְׁלֹשָׁה מֵוָּהֶם וַיִּמְחֹזֶה אֶל־מִחְזֵהוּ שְׁלֹשׁ  
פָּצְמִים : <sup>5</sup> וְקִלְבֵּיתָם־הֵם וַיִּמְחֹזֶה רְבָעִים  
שָׁנָה וְיִבּוֹל מִחֻזֵּה אֶל־מִחְזֵהוּ שְׁלֹשׁ פָּצְמִים :  
<sup>6</sup> וְאֵת אֹלָם הַעֲמֻדִים עֶשְׂרֵה חֲמִשִּׁים  
אַמָּה אֶרְבֹּעַ וְיִשְׁלֹשִׁים אַמָּה רַחְבּוֹ וְיִבּוֹלֵם  
עַל־קִנְיָהִם וְעַמֻּדִים וְצֶבַע עַל־פִּגְמָהִם :  
וְיִבּוֹלֵם חֲפָסָא אֲשֶׁר יִשְׁמָשׁוּם אֵלֶם  
חֲמִשָּׁשׁ עֶשְׂרֵה וַיִּסָּב קִבְּרוֹ מִתַּחְתָּהוּ עַד  
תַּחְתָּהוּ : <sup>7</sup> וְיִבְרֹחַ אֲשֶׁר־יָצֵב שֵׁם חֲזָק  
הַאֲחֵרֵת מִבֵּית לְאֹלֶם פִּנְעֻלָּתוֹ הָיָה הָהָה  
וַיֵּרֶת עֶשְׂרֵה לְבֵית־פִּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מִלִּיד  
קִבְּרוֹלֵם הָהָה : <sup>8</sup> כֹּל־אֵלֶם אֲבָנִים וְחֹרֶה  
קִמְדוֹת גְּזִית מִקְרָרוֹת בַּמְּגִירָה מִבֵּית  
וּמִחֻזֵּי וּמִפֶּסֶל עַד־מִסְפָּרוֹת וּמִחֻזֵּי עַד־  
חֲזָקֵה הַהֲדוּלָּה : <sup>10</sup> וַיִּסָּב אֲבָנִים וְחֹרֶה  
אֲבָנִים וְדִלּוֹת אֲבָנִי עֶשְׂרֵה אַמּוֹת וַאֲבָנֵי  
שִׁמְרָה אַמּוֹת : <sup>11</sup> וַיִּמְלֵעֵהָ אֲבָנִים  
וְחֹרוֹת בַּמְדוֹת גְּזִית וְחֹרֶה : <sup>12</sup> וְחֹלֶר  
הַהֲדוּלָּה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טַעֲרֵים גְּזִית וּמִדֵּה  
בִּרְתִּית וְאַרְבָּעִים וָאֶלְמָסֵר אֶת־הַיִּתְחָה  
חֲמִשִּׁים וְיִבְלָלֶם הַקִּבֵּי : <sup>13</sup> וַיִּשְׁלָשֶׁם  
חֲמִלָּה שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם מִכָּר :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ε', ζ.

33 Καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ· φλαίαν  
ἐξὼν ἀρκέουσαι, στοαὶ τετραπλῶς, 34 Ἐν ἀμφότε-  
ραις ταῖς θύραις ἐξὼς πύκναι· δύο πτεχὰ ἡ θύρα  
ἡ μία καὶ στροφάει αὐτὴν, καὶ δύο πτεχὰ ἡ θύρα ἡ  
δευτέρα· στρεφόμενα 35 Ἐγκεκολλημένα Χερσὺν βλῖ-  
στὰ καὶ φοινίκας καὶ ἀπαετασμέναι πέταλα, καὶ περιεχό-  
μενα χρυσῷ καταγομένῃ ἐπὶ τὴν ἐκτόπωσιν. 36 Καὶ  
ψυδόμμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἰσωτάτην, τρεῖς στήχους  
ἀπέλεκτῳ, καὶ στήχος κατεργασμένης κείρου  
κυκλόει καὶ ψυδόμμησεν τὸ καταπέτασμα τῆς  
αὐλῆς τοῦ αἰλῶν τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον  
τοῦ ναοῦ. 37 Ἐν τῇ ἔτει τῇ τετάρτῃ ἐμεμείωσεν  
τὸν οἶκον Κυρίου ἐν μηνὶ Ζιοῦ, καὶ τῷ δευτέρῳ  
μηνί. 38 Ἐν ἐνδεκάτῃ ἐνιαυτοῦ ἐν μηνὶ Βαβλῶν,  
οὗτος ὁ μῆν ὁ ὀδοτος, συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς  
πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν  
αὐτοῦ·

· ΚΕΦ. Ζ'.

1 Καὶ τὸν οἶκον **ἐαυτοῦ** **ψυχοδόμησε** Σαλωμών  
ρημακαίᾳ ἐτι. 2 Καὶ **ψυχοδόμησε** τὸν οἶκον  
δορυμῷ τοῦ Διάνου· ἐκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ,  
καὶ **πεντήκοντα** πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα  
πηγῶν ὕψος αὐτοῦ· καὶ τῶν στήλων στήλων  
κεδρίνων, καὶ **ὠμίαι** κίδριναι τοῖς στόλοις. 3 Καὶ  
ἐβάπτισεν τὸν οἶκον **ἀνθων** ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν  
στήλων· καὶ ἀριθμὸς τῶν στήλων τεσσαράκοντα  
καὶ πέντε ὁ στήχος, 4 Καὶ μέλαθρα τρία, καὶ  
χωρὰ ἐπὶ χωρῶν τρισῶς. 5 Καὶ πάντα τὰ θυρώματα  
καὶ αἱ χωρὰς **τετράγωνον** μεμελθρωμέναι, καὶ ἀπὸ  
τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισῶς. 6 Καὶ τὸ αἰλῶν  
**τῶν** στήλων **πεντήκοντα** μῆκος καὶ **πεντήκοντα** ἐν  
πλάτει ἐζυγωμένα, αἰλῶν ἐπὶ **πρόσωπον** αὐτῶν·  
καὶ στήλῃ, καὶ πᾶχος ἐπὶ **πρόσωπον** αὐτῆς τοῖς  
αἰλαμίν. 7 Καὶ τὸ αἰλῶν τῶν θρόνων οὐ κρινεῖ  
ἐκεῖ, αἰλῶν τοῦ κριτηρίου. 8 Καὶ ὁ οἶκος αὐτῶν  
ἐν **ψ** καθήσεται ἐκεῖ, αἰλὴ μία ἐξέλισσομένη τοῖστας  
κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραὼ  
τῇ ἑλαβὶ Σαλωμών κατὰ τὸ αἰλῶν τοῦτο. 9 Πάντα  
ταῦτα ἐκ λίθων τιμῶν κεκολλημένα ἐκ διαστήματος  
ἐσθθεν καὶ ἐκ τοῦ θεμελιώεως τῶν γευσῶν· καὶ ἐσθθεν  
εἰς τὴν αἰλὴν τὴν μεγάλην. 10 Τὴν **θεμελιωμένην**  
ἐν τιμίῳ λίθῳ μεγάλοις, λίθους δεκαπήγχις καὶ  
τοῖς δεκαπήγχις. 11 Καὶ ἐπάνωθεν τιμίος κατὰ  
τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κείροισ. 12 Τῆς αὐλῆς  
τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στήχοι ἀπελεκήτων καὶ  
στήχους κεκολλημένους κείρου· καὶ συνετέλεσε Σαλω-  
μών ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 13 Καὶ ἀπέστειλεν ἐν  
ὁ βασιλεὺς Σαλωμών καὶ ἔλαβε τὸν Χιράμ ἐκ Τύρου.

I. REGUM, VI. VII.

33 Fecitque in introitu templi postes de lignis  
olivarum quadrangulatos: 34 Et duo ostia de  
lignis abiegnis altrinsecus: et utrumque ostium  
duplex erat, et se invicem tenens aperiebatur.  
35 Et sculpsit cherubim, et palmas, et cœlaturas  
valde eminentes: operuitque omnia laminis  
aureis opere quadro ad regulam. 36 Et  
ædificavit atrium interius tribus ordinibus  
lapidum politorum, et uno ordine lignorum  
cedri. 37 Anno quarto fundata est domus  
Domini in mense Zio: 38 Et in anno undecimo,  
mense Bul (ipse est mensis octavus) perfecta  
est domus in omni opere suo, et in universis  
utensilibus suis: ædificavitque eam annis  
septem.

CAPUT VII.

1 DOMUM autem suam ædificavit Salomon tredecim annis, et ad perfectum usque perduxit. 2 **Ædificavit** quoque domum saltus Libani centum cubitorum longitudinis, et quinquaginta cubitorum latitudinis, et triginta cubitorum altitudinis: et quatuor deambulacra inter columnas cedrinās: ligna quippe cedrinæ exocerat in columnas. 3 Et tabulatīs cedrinis revestit totam cameram, quā quadraginta quinque columnis sustentabatur. Unus autem **ordo** habebat columnas quindecim. 4 Contra se invicem positas, 5 Et e regione se respicientes, æquali spatio inter columnas, et **super** columnas, quadragulata ligna in cunctis æqualia. 6 Et porticum columnarum fecit quinquaginta cubitorum longitudinis, et triginta cubitorum latitudinis: et alteram porticum in facie majoris porticus: et columnas, et epistylia super columnas. 7 Porticum quoque solii, in qua tribunal erat, fecit: et texit lignis cedrinis a pavimento usque ad summitem. 8 Et domuncula, in qua sedebatur ad iudicandum, erat in media portici, simili opere. Domum quoque fecit filia Pharaonis (quam uxorem duxerat Salomon) tali opere, quali et hanc porticum. 9 Omnia lapidibus pretiosis, qui ad normam quandam atque mensuram tam intrinsecus quam extrinsecus serrati erant: a fundamento usque ad summitem parietum, et extrinsecus usque ad atrium majus. 10 Fundamenta autem de lapidibus pretiosis, lapidibus magnis decem sive octo cubitorum. 11 Et desuper lapides pretiosi æqualis mensure secti erant, similiterque de cedro. 12 Et atrium majus rotundum, trium ordinum de lapidibus sectis, et unius ordinis de dolata cedro: neonon et in atrio domus Domini interiori, et in porticu domus. 13 Misit quoque rex Salomon, et tulit Hiram de Tyro



## I. KINGS, VI. VII.

33 So also made he for the door of the temple posts of olive tree, a fourth part of the wall. 34 And the two doors were of fir tree: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding. 35 And he carved thereon cherubims and palm trees and open flowers: and covered them with gold fitted upon the carved work. 36 ¶ And he built the inner court with three rows of hewed stone, and a row of cedar beams. 37 ¶ In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Zif: 38 And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

## CHAPTER VII.

1 BUT Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house. 2 ¶ He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof was an hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars. 3 And it was covered with cedar above upon the beams, that lay on forty five pillars, fifteen in a row. 4 And there were windows in three rows, and light was against light in three ranks. 5 And all the doors and posts were square, with the windows: and light was against light in three ranks. 6 ¶ And he made a porch of pillars: the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits: and the porch was before them: and the other pillars and the thick beam were before them. 7 ¶ Then he made a porch for the throne where he might judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from one side of the floor to the other. 8 ¶ And his house where he dwelt had another court within the porch, which was of the like work. Solomon made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken to wife, like unto this porch. 9 All these were of costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside toward the great court. 10 And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits. 11 And above were costly stones, after the measures of hewed stones, and cedars. 12 And the great court round about was with three rows of hewed stones, and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of the LORD, and for the porch of the house. 13 ¶ And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

## 1. Könige, 6, 7.

33 Also machte er auch im Eingang des Tempels viereckige Pfosten von Selbaumholz. 34 Und zwei Thüren von Tannenholz, daß eine jegliche Thür zwei Blatt hatte an einander hangen in ihren Angeln. 35 Und machte Schnitzwerk drauf von Cherubin, Palmen und Blumenwerk; und überzog sie mit Golde, recht wie es befohlen war. 36 Und er baute auch einen Hof drinnen von dreien Riegen gebauener Steine, und von einer Riege gehöfelter Cedern. 37 Im vierten Jahr, im Monden Zif, ward der Grund gelegt am Hause des Herrn. 38 Und im elften Jahr, im Monden Bul (das ist der achte Mond) ward das Haus bereitet, wie es sein sollte; daß sie sieben Jahr dran baueten.

## Das 7. Capitel.

1 Aber an seinem Hause baute Salomo dreizehn Jahr, daß ers ganz ausbaute. 2 Nämlich er baute ein Haus vom Wald Libanon, hundert Ellen lang, fünfzig Ellen weit, und dreißig Ellen hoch. Auf dasselbige Gevierte legte er den Boden von cedernen Brettern, auf cedernen Säulen, nach den Riegen hin, 3 Und oben drauf ein Gezimmer von Cedern, auf dieselben Säulen, welcher waren fünf und vierzig, je fünfzehn in einer Riege. 4 Und waren Fenster gegen die drei Riegen, gegen einander über, drei gegen drei. 5 Und waren in ihren Pfosten viereckig. 6 Er baute auch eine Halle von Säulen, fünfzig Ellen lang und dreißig Ellen breit; und noch eine Halle vor diese, mit Säulen und diesen Balken. 7 Und baute auch eine Halle zum Richtstuhl, darin man Gericht hielt; und täfelte beide Boden mit Cedern. 8 Dazu sein Haus, darinnen er wohnte, im Hinterhof, hinten an der Halle, gemacht wie die andern; und machte auch ein Haus, wie die Halle, der Tochter Pharaos, die Salomo zum Weibe genommen hatte. 9 Solches alles waren köstliche Steine, nach dem Binkelaisen gehauen, mit Sägen geschnitten auf allen Seiten, vom Grund bis an das Dach, dazu auch außen der große Hof. 10 Die Grundfeste aber waren auch köstliche und große Steine, zehn und acht Ellen groß, 11 Und darauf köstliche gebauene Steine nach dem Binkelaisen, und Cedern. 12 Aber der große Hof umher hatte drei Riegen gebauene Steine, und eine Riege von cedernen Brettern; also auch der Hof am Hause des Herrn innen, und die Halle am Hause. 13 Und der König Salomo sandte hin, und ließ holen Hiram von Tyrus,

## I. ROIS, VI. VII.

33 Il fit aussi, à l'entrée du Temple, des poteaux de bois d'olivier, de quatre membrures; 34 Et une porte à deux battants, de bois de sapin. Les deux pièces de l'un des battants étaient brisées, et les deux pièces de l'autre battant étaient aussi brisées. 35 Et il y sculpta des chérubins, des palmes et des boutons de fleurs entr'ouverts, et les couvrit d'or, proprement posé sur les sculptures. 36 ¶ Il bâtit aussi le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille, et d'une rangée de poutres de cèdre. 37 ¶ La quatrième année, au mois de Zif, les fondements de la maison du SEIGNEUR furent posés. 38 Et la onzième année, au mois de Bul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée, avec toutes ses parties, et selon tout ce qui avait été prescrit. Ainsi Salomon mit sept ans à la bâtir.

## CHAPITRE VII.

1 SALOMON bâtit aussi sa maison, et l'acheva entièrement en treize ans. 2 ¶ Il bâtit aussi la maison du parc du Liban, de cent coudées de long, de cinquante coudées de large, et de trente coudées de haut, sur quatre rangées de colonnes de cèdre. Et, sur les colonnes, il y avait des poutres de cèdre. 3 Il y avait aussi un lambris de bois de cèdre, qu'il posait sur quarante-cinq colonnes, quinze sur chaque rang. 4 Et il y avait trois rangs de fenêtres, de sorte qu'il y avait, trois fois, jour contre jour. 5 Toutes les portes et tous les poteaux étaient carrés, ainsi que les fenêtres; et, trois fois, un jour répondait à l'autre. 6 ¶ Il fit aussi un portique tout entier en colonnes, de cinquante coudées de long, et de trente coudées de large. Au-devant de ce portique, il en était un autre, formé de colonnes et d'un seuil devant elles. 7 ¶ Il fit aussi un portique pour le trône sur lequel il rendait ses jugements. C'était le portique du jugement, et on le couvrit de cèdre d'une extrémité du sol jusqu'à l'autre. 8 ¶ Et dans la maison où il demeurait, il y avait un autre parvis au-de-dans du portique, d'une construction semblable. Salomon fit aussi à la fille de Pharaon, qu'il avait épousée, une maison pareille à ce portique. 9 Tous ces édifices étaient de pierres de prix, de la même mesure que les pierres de taille, sciées à la scie, en-dedans et en-dehors, depuis le fond jusqu'aux corniches, et par dehors jusqu'au grand parvis. 10 Le fondement était aussi de pierres de prix, de grandes pierres, de pierres de dix coudées, et de pierres de huit coudées. 11 Et, par dessus, il y avait des pierres de prix, de la même mesure que les pierres de taille et le bois de cèdre. 12 Le grand parvis avait aussi, tout à l'entour, trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre, comme le parvis intérieur de la maison du SEIGNEUR, et comme le portique de la maison. 13 ¶ Or le roi Salomon avait fait venir de Tyr, Hiram,

## מלכים א' ז

14 בְּיָמָיו אֶלְמָנָה הָיָה מִמֶּנּוּ בְּתוּלָה  
וְאֶבְיֹן אִישׁ־צִירֹהֹת הָיָה בְּחֵשֶׁךְ וְאֶמְלָא אֶת־  
הַחֲקִיקָה וְאֶת־הַתְּבִינָה וְאֶת־הַדָּעַת לְעֵשִׂיֹת  
כְּלִמְלָאָהּ בַּחֲשֵׁךְ וּבְחָא אֶל־הַחֲקִיקָה  
שֶׁלְמָה וְעֵשֶׂה אֶת־כְּלִמְלָאָתָהּ : 15 וְיָשָׁר  
אֶת־שֹׁנָה הַעֲמֻדִים בְּחֵשֶׁךְ שְׂמֹנֶה עֶשְׂרִים  
אֲמָה קוֹמָה הַעֲמֻד הָאֶחָד וְהָאֶחָד שְׁתֵּי־  
עֶשְׂרֵה אֲמָה וְכָב אֶת־הַעֲמֻד הַשֵּׁנִי :  
16 וְשִׁנִּי כְּרֹאֵת עֶשְׂה לְחֵת עַל־רֹאשׁוֹ  
הַעֲמֻדִים מִצָּד בְּחֵשֶׁךְ הַמֶּשֶׁן אֲמֹת קוֹמָה  
הַתְּכֵת הָאֶחָת וְהַמֶּשֶׁן אֲמֹת קוֹמָה  
הַתְּכֵת הַשֵּׁנִית : 17 שְׂבָכִים מִשְׁנֵה שְׂבָכָה  
גְּדִילִים מִשְׁנֵה שְׂרָשׁוֹת לַפְּתִיחַ אֲשֶׁר  
עַל־רֹאשׁ הַעֲמֻדִים שְׂבָכָה לַפְּתִיחַ הָאֶחָת  
וְשְׂבָכָה לַפְּתִיחַ הַשֵּׁנִית : 18 וְעֵשֶׂה אֶת־  
הַעֲמֻדִים וְשִׁנִּי מִטֹּחִים כְּבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה  
הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַפְּתִיחַ אֲשֶׁר עַל־  
רֹאשׁ הַעֲמֻדִים וְכָב הַפְּתִיחַ הַשֵּׁנִית :  
19 וְכָרֵת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַעֲמֻדִים מִשְׁנֵה  
שֹׁנָה כְּאֹהֶל אֲרָצָה אֲמֹת : 20 וְכָרֵת  
עַל־שִׁנִּי הַעֲמֻדִים גְּבִימָעַל מִלְּעֵמֶת  
הַמֶּשֶׁן אֲשֶׁר לְעֵבֶר הַשְּׂבָכָה וְהַעֲמֻדִים  
מֵאֲחֵד מִרְיֵם כְּבִיב עַל הַתְּכֵת הַשֵּׁנִית :  
21 וְהָקֵם אֶת־הַעֲמֻדִים לְאֶלֶם הַחִקְלָה וְהָקֵם  
אֶת־הַעֲמֻדִים הַקִּימִי וְהִקְרָא אֶת־שִׁמְּוֹ בְּכִין  
וְהָקֵם אֶת־הַעֲמֻדִים הַשְּׂמֹאֲלִי וְהִקְרָא אֶת־  
שִׁמְּוֹ בְּצֵן : 22 וְעַל רֹאשׁ הַעֲמֻדִים מִשְׁנֵה  
שֹׁנָה וְהָקֵם מִלְּאָקָה הַעֲמֻדִים :  
23 וְעֵשֶׂה אֶת־הַמֶּשֶׁן מִצָּדָה עֶשְׂרֵה אֲמָה  
מִשְׁפָּלָה עַד־שְׂפָאָה עָלָה כְּבִיב וְהַמֶּשֶׁן  
בְּאֶמְהָ קוֹמָתוֹ וְהָקֵם שְׁלֹשִׁים אֲמָה וְכָב  
אֶת־וּכָבִים : 24 וְהַקְּדִים מִתְּחִלָּה לְשִׁפְתוֹ  
כְּבִיב כְּבִיבִים אֲחֻי עֶשְׂרֵה אֲמָה מִתְּחִלָּה אֶת־  
הַמֶּשֶׁן כְּבִיב שִׁנִּי מִרְיֵם הַחֲקִיקָה וְהָקֵם  
בְּרִיקָתוֹ : 25 עֹמֵד עַל־שִׁנִּי עֶשְׂרֵה אֲמָה  
שְׁלֹשָׁה פָּנִים וְצִנּוֹת וְשִׁלְשָׁה פָּנִים מִזְּרָח  
וְשִׁלְשָׁה פָּנִים מִלְּבָנָה וְשִׁלְשָׁה פָּנִים מִמֶּזְרָח  
וְהָקֵם עֲלֵיהֶם מִלְּבָנָה וְקִלְיָתֵיהֶם  
בְּרִיקָתוֹ : 26 וְעֵשֶׂה אֶת־הַמֶּשֶׁן מִצָּדָה  
שְׂפָתֵיכֶם בְּרִיקָתוֹ שֹׁנָה וְשִׁלְשָׁה פָּנִים  
וְעֵשֶׂה אֶת־הַמֶּשֶׁן עֶשְׂרֵה אֲמָה  
אֲרָצָה אֲמָה הַמִּכְוִיָּה הָאֶחָת וְאֲרָצָה  
בְּאֶמְהָ רִבְעִיָּה וְשִׁלְשָׁה אֲמָה קוֹמָתָה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. Ζ'.

14 Υἱὸν γυναῖκος χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς  
φυλῆς τῆς Νεφθαλίμ, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ  
τίμιος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς  
τέχνης καὶ συνέσειας καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιῆναι  
πάν ἔργον ἐν χαλκῷ· καὶ εἰσηνέχθη πρὸς τὸν  
βασιλεῖα Σαλωμών, καὶ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα.  
15 Καὶ ἐχώνευσεν τοὺς δύο στύλους τῇ αἰλῇ  
τοῦ οἴκου, ὀκτωκαίδεκα πῆχεις ὕψος τοῦ στύλου· καὶ  
περίμετρον τεσσαρεσκαίδεκα πῆχεις ἐκύκλου αὐτὸν  
τὸ πάχος τοῦ στύλου· τεσσάρων δακτύλων τὰ  
κοιλώματα· καὶ οὕτως ὁ στύλος ὁ δευτέρος.  
16 Καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησε δοῦναι ἐπὶ τὰς  
κεφαλὰς τῶν στύλων χωνευτά· πέντε πῆχεις  
τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός, καὶ πέντε  
πῆχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου.  
17 Καὶ ἐποίησε δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα  
τῶν στύλων, καὶ δίκτυον τῇ ἐπιθέματι τῇ ἐνὶ  
καὶ δίκτυον τῇ ἐπιθέματι τῇ δευτέρῃ. 18 Καὶ  
ἔργον κρεμαστών, δύο στίχοι ῥῶν χαλκῶν, δευτεκτω-  
μίνοι, ἔργον κρεμαστών, στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ  
οὕτως ἐποίησε τῇ ἐπιθέματι τῇ δευτέρῃ. 19 Καὶ  
ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ  
τὸ αἶλμα τεσσάρων πηγῶν. 20 Καὶ μέλαθρον  
ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, καὶ ἐπάνωθεν τῶν  
πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῇ πᾶχει. 21 Καὶ  
ἔστησε τοὺς στύλους τοῦ αἶλμα τοῦ ναοῦ· καὶ  
ἔστησε τὸν στύλον τὸν ἑνὰ καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ Ἰαχούμ, καὶ ἔστησε τὸν στύλον τὸν δευτέρον  
καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βοωζ. [22 Καὶ ἐπὶ  
τῶν κεφαλῶν ἔργον κρίνου, καὶ ἐτελειώθη τὸ ἔργον  
τῶν στύλων.] 23 Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν  
δεκα ἐν πῆχει ἀπὸ τοῦ χεῖλους αὐτῆς ἕως  
τοῦ χεῖλους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλιμ τὸ  
αὐτό· πέντε ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ  
συνηγμένη τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πῆχει.  
24 Καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χεῖλους  
αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτὴν δεκα ἐν πῆχει  
κυκλόθεν· καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χεῖλους  
ποτηρίου βλαστός κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ  
παλαιστής. 25 Καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς  
θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν, καὶ οἱ  
τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέ-  
ποντες νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολὴν·  
καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἡ θάλασσα  
ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν. [26 Καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ πα-  
λαιστής· καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χεῖλους ποτη-  
ρίου, βλάστος κρίνου, διαχιλίους χοεῖς χωροῦντας.]  
27 Καὶ ἐποίησε δεκα μηχανῶν χαλκᾶς· πέντε πῆχεις  
μῆκος τῆς μηχανῶν τῆς μῆδος, καὶ τέσσαρες πῆχεις  
τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ ἕξ ἐν πῆχει ὕψος αὐτῆς.

## I. REGUM, VII.

14 Filium mulieris viduae de tribu Nephtali, patre Tyrio, artificem aerarium, et plenum sapientia, et intelligentia, et doctrina ad faciendum omne opus ex aere. Qui cum venisset ad regem Salomonem, fecit omne opus ejus. 15 Et finxit duas columnas aereas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam: et linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque. 16 Duo quoque capitella fecit, quae ponerentur super capita columnarum, fililia ex aere: quinque cubitorum altitudinis capitellum unum, et quinque cubitorum altitudinis capitellum alterum: 17 Et quasi in modum retis, et catenarum sibi invicem miro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fusile erat: septena versum retiacula in capitulo uno, et septena retiacula in capitulo altero. 18 Et perfectae columnas, et duos ordines per circuitum retiaculorum singulorum, ut tegerent capitella, quae erant super summitatem, malogranatorum. eodem modo fecit et capitulo secundo. 19 Capitella autem, quae erant super capita columnarum, quasi opere lilii fabricata erant in porticu quatuor cubitorum. 20 Et rursum alia capitella in summitate columnarum desuper juxta mensuram columnae contra retiacula: malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli secundi. 21 Et statuit duas columnas in porticu templi: cumque statuisset columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin: similiter erexit columnam secundam, et vocavit nomen ejus Booz. 22 Et super capita columnarum opus in modum lilii posuit: perfectumque est opus columnarum. 23 Fecit quoque mare fusile decem cubitorum a labio usque ad labium, rotundum in circuitu: quinque cubitorum altitudinis ejus, et resticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum. 24 Et sculptura subter labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare: duo ordines sculpturarum striatarum erant fusiles. 25 Et stabat super duodecim boves, e quibus tres respiciebant ad aquilonem, et tres ad occidentem, et tres ad meridiem, et tres ad orientem, et mare super eos desuper erat: quorum posteriora universa intrinsecus latitabant. 26 Grossitudo autem luteris trium unciarum erat: labiumque ejus, quasi labium calicis, et folium repandi lilii: duo millia batos capiebat. 27 Et fecit decem bases aeneas, quatuor cubitorum longitudinis bases singulas, et quatuor cubitorum altitudinis.



## I. KINGS, VII.

14 He *was* a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father *was* a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work. 15 For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about. 16 And he made two chapters of molten brass, to set upon the tops of the pillars: the height of the one chapter *was* five cubits, and the height of the other chapter *was* five cubits: 17 And nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapters which *were* upon the top of the pillars; seven for the one chapter, and seven for the other chapter. 18 And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapters that *were* upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapter. 19 And the chapters that *were* upon the top of the pillars *were* of lily work in the porch, four cubits. 20 And the chapters upon the two pillars *had* pomegranates also above, over against the belly which *was* by the network: and the pomegranates *were* two hundred in rows round about upon the other chapter. 21 And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz. 22 And upon the top of the pillars *was* lily work: so *was* the work of the pillars finished. 23 ¶ And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: *it was* round all about, and his height *was* five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about. 24 And under the brim of it round about *there were* knops compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knops *were* cast in two rows, when it *was* cast. 25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea *was set* above upon them, and all their hinder parts *were* inward. 26 And it *was* a hand breadth thick, and the brim thereof *was* wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths. 27 ¶ And he made ten bases of brass; four cubits *was* the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

## 1. Könige, 7.

14 Einer Wittve Sohn aus dem Stamm Naphthali, und sein Vater war ein Mann von Tyrus gewesen; der war ein Meister im Erz, voll Weisheit, Verstand und Kunst, zu arbeiten allerlei Erzwerk. Da der zum Könige Salomo kam, machte er alle seine Werke. 15 Und machte zwei eiserne Säulen, eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und ein Faden von zwölf Ellen war das Maß um jegliche Säule her. 16 Und machte zwei Knäufe von Erz gegossen, oben auf die Säulen zu setzen, und ein jeglicher Knauf war fünf Ellen hoch. 17 Und es waren an jeglichem Knauf oben auf der Säule sieben gestochene Reife, wie Ketten. 18 Und machte an jeglichem Knauf zwei Riegen Granatapfel umher an einem Reife, damit der Knauf bedeckt ward. 19 Und die Knäufe waren wie die Rosen vor der Halle, vier Ellen groß. 20 Und der Granatapfel in den Riegen umher waren zwei hundert, oben und unten an dem Reife, der um den Bauch des Knaufs herging, an jeglichem Knauf auf beiden Säulen. 21 Und er richtete die Säulen auf vor der Halle des Tempels. Und die er zur rechten Hand setzte, hieß er Jachin; und die er zur linken Hand setzte, hieß er Boaz. 22 Und es stund also oben auf den Säulen wie Rosen. Also ward vollendet das Werk der Säulen. 23 Und er machte ein Meer, gegossen, zehn Ellen weit, von einem Rand zum andern, rund umher, und fünf Ellen hoch, und eine Schnur dreißig Ellen lang war das Maß rings um. 24 Und um dasselbe Meer, das zehn Ellen weit war, gingen Knoten an seinem Rande rings ums Meer her; der Knoten aber waren zwei Riegen gegossen. 25 Und es stund auf zwölf Rindern, welcher drei gegen Mitternacht gewandt waren, drei gegen Abend, drei gegen Mittag, und drei gegen Morgen, und das Meer oben drauf; daß alle ihr Hinterteil inwendig war. 26 Seine Dicke aber war eine Hand breit, und sein Rand war wie eines Beckens Rand, wie eine aufgegangene Rose; und ging drein zwei tausend Bath. 27 Er machte auch zehn eiserne Gefäße, ein jegliches vier Ellen lang und breit und drei Ellen hoch.

## I. ROIS, VII.

14 Fils d'une veuve de la tribu de Nephthali, et dont le père était Tyrien. Il travaillait en cuivre, et il était fort expert, intelligent et habile à faire toutes sortes d'ouvrages d'airain. Il vint donc vers le roi Salomon, et fit tout son ouvrage. 15 Il fonda deux colonnes d'airain. La hauteur de chacune des colonnes était de dix-huit coudées, et le contour de chaque colonne, de douze coudées. 16 Il fit aussi deux chapiteaux d'airain fondu, pour mettre sur les sommets des colonnes. Or la hauteur de l'un des chapiteaux était de cinq coudées, et la hauteur de l'autre chapiteau était aussi de cinq coudées. 17 Il y avait, pour les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, des treillages en forme de rets et de filets, entortillés en façon de chaînes, sept pour l'un des chapiteaux, et sept pour l'autre. 18 Hiram les appliqua aux colonnes, avec deux rangs de pommes de grenades, sur un rets, tout autour, pour couvrir l'un des chapiteaux, qui était sur le sommet de l'une des colonnes. Et il fit la même chose pour l'autre chapiteau. 19 Les chapiteaux qui étaient au sommet des colonnes étaient en forme de fleurs de lis, à quatre coudées du portique. 20 Or, aux chapiteaux sur les deux colonnes, dans la partie supérieure, depuis l'endroit du ventre qui était près du rets, se trouvaient deux cents pommes de grenades. Il y avait aussi, sur le second chapiteau, deux cents pommes de grenades, rangées tout autour. 21 Hiram dressa donc les colonnes au portique du Temple. Il mit l'une à main droite, et la nomma Jachin; et il mit l'autre à main gauche, et la nomma Boaz. 22 Et il posa, sur le chapiteau des colonnes, l'ouvrage fait en forme de fleurs de lis. C'est ainsi que fut achevé l'ouvrage des colonnes. 23 ¶ Il fit aussi une mer de fonte, qui avait dix coudées d'un bord à l'autre, arrondie de tous les côtés, de cinq coudées de haut. Or un cordon de trente coudées l'environnait tout autour. 24 Et tout autour, au-dessous de son bord, des pommes de coloquinte en relief l'environnaient, au nombre de dix à chaque coudée. Deux rangées de pommes de coloquinte en relief, jetées en fonte, entouraient la mer tout autour. 25 Et elle était posée sur douze bœufs, dont trois regardaient le Septentrion, trois regardaient l'Occident, trois regardaient le Midi, et trois regardaient l'Orient. La mer était sur leurs dos, et tout le derrière de leurs corps était tourné en dedans. 26 Son épaisseur était d'une paume, et son bord, comme le bord d'une coupe en forme de fleur de lis. Elle contenait deux mille baths. 27 ¶ Il fit aussi dix subassements d'airain, ayant chacun quatre coudées de long, quatre coudées de large, et trois coudées de haut.

מלכים ז

28 וְהָאֵל מַעֲשֵׂה הַמְכוֹנָה מַסְגֵּרֹת לָהֶם  
וּמַסְגֵּרֹת גִּזְן הַשְּׁלָלִים׃ 29 וְעַל-הַמַּסְגֵּרֹת  
אֲשֶׁר׃ גִּזְן הַשְּׁלָלִים אֲרָלוֹת׃ דָּקָר וְכוֹרִיכִים  
וְעַל-הַשְּׁלָלִים בֶּן מַמְעַל וּבַמַּחֲלֵל לְאֲרָנוֹת  
וּלְבָקָר לִזְנוֹת מַעֲשֵׂה מוֹדֵר׃ 30 וְהַרְבֵּעָה  
אוֹפֵי כֹחֶשׁת לַמְכוֹנָה הַחֹחֶשׁ וְסָרְגָן כֹּחֶשׁת  
וְהַרְבֵּעָה פַעֲמָתָיו פַּחֲפָח לָהֶם מִתְּחֵלָה  
כִּפִּיל הַתְּחַפּוֹת וַיְחַזֵּק מַעֲבָר אִישׁ לִזְנוֹת׃  
31 אֲפִיחָה מִבֵּית לַפֶּתַח וּמַעֲלֵה קֶאֱמָה  
וַיִּלְחֶץ עָלָה מַעֲשֵׂה-כֶּלֶן אִמָּה נִחְצֵי אֲחֵמֶם  
וּבֶם עֲלִיפָה לַחֲלוֹלוֹת וּמַסְגֵּרֹתֵיהֶם מַרְבֵּעֹת  
לִזְעָגוֹלוֹת׃ 32 וְהַרְבֵּעַת הָאוֹפִים לְמַתְחַת  
לַמַּסְגֵּרֹת וַיְחַזֵּק הָאוֹפִים בַּמְכוֹנָה וַיְחַזֵּק  
הָאִיפֵן הָאֶחָד אִמָּה נִחְצֵי הָאֶמָּה׃  
33 וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפִים מַעֲשֵׂה אוֹפֵן  
הַמַּרְבֵּעַ יְדוֹתָם וְגִבֵּיָם וַיִּשְׁמְרוּם  
וַיִּשְׁמְרוּם תַּחַל מוֹנֵחַ׃ 34 וְהַרְבֵּעַ תְּחַפּוֹת  
אֶל אַרְבַּע פְּנוֹת הַמְכוֹנָה הַחֹחֶשׁ מִדֵּ  
הַמְכוֹנָה פַּחֲפָח׃ 35 וּבִרְאֵשׁ הַמְכוֹנָה נִחְצֵי  
הָאֶמָּה וְחֹחֶשׁ עָלָה סָבִיב וְעַל רֹאשׁ  
הַמְכוֹנָה יְדוֹתֶיהָ וּמַסְגֵּרֹתֶיהָ מִמָּוָה׃  
36 וַיִּפְתַּח עַל-הַחֹחֶשׁ יְדוֹתֶיהָ וְעַל  
וּמַסְגֵּרֹתֶיהָ כְּרוֹכִים אֲרָנוֹת וַחֲמֹלֶת כְּמֵדֵר  
אִישׁ וּלְזִינוֹת סָבִיב׃ 37 כְּזֹאת עָשָׂה אֶת  
עֲשֵׂה הַמְכוֹנָה מוֹנֵחַ אֶחָד מִדֵּה אֶחָת  
וְהָאֶחָד אֶחָד לְבִלְחָנָה׃ 38 וַיַּעַשׂ עֲשֵׂהָ  
כְּזֹאת כֹּחֶשׁת אַרְבַּעִים בֵּית׃ וְכִלּוֹ וְהַכִּיּוֹר  
הָאֶחָד אַרְבַּע קֶאֱמָה כְּמִיּוֹר הָאֶחָד כְּמִיּוֹר  
אֶחָד עַל-הַמְכוֹנָה הָאֶחָת לְעֵשֶׂה הַמְכוֹנָה׃  
39 וַיִּתֵּן אֶת-הַמְכוֹנֹת הָחֵשׁ עַל-כַּתֵּף הַיְּמָנִית  
מִמִּזְיוֹ וַיִּתֵּן עַל-כַּתֵּף הַיְּמָנִית מִשְׁמָאלוֹ  
וַיִּתְּנֵם כִּלְכֹּל מִתָּחַת הַיְּמָנִית הַיְּמָנִית  
וַיִּתֵּן מִמִּזְיוֹ נֶגֶב׃ 40 וַיַּעַשׂ חֲרוֹם  
אֶת-הַיְּמָנִית וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם אֶת-הַמְכוֹנֹת  
וַיִּקַּל הַיְּמָנִית לְעֵשֶׂה אֶת-הַמְכוֹנֹת  
אֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְכָּה שְׁלֵמָה בֵּית הַיְּמָנִית׃  
41 עֲמֻדִים שְׁנֵים וְגִלְתֵּי הַמְכוֹנֹת אֲשֶׁר-עַל-  
רֹאשׁ הָעֲמֻדִים שְׁנֵים וְהַמְכוֹנֹת שְׁנֵים  
לְכַפּוֹת אֶת-יְשׁוּעָה גִּלְתֵּי הַמְכוֹנֹת אֲשֶׁר  
עַל-רֹאשׁ הָעֲמֻדִים׃ 42 וַיִּתְּנֵם הַמְכוֹנֹת  
אַרְבַּע מֵאוֹת לְשֵׁנֵי הַמְכוֹנֹת שְׁנֵים-וְשֵׁנִים  
רַמְיָם לְשֵׁנֵי הַמְכוֹנֹת הָאֶחָת לְכַפּוֹת אֶת-יְשׁוּעָה  
לְכַפּוֹת הַמְכוֹנֹת אֲשֶׁר עַל-כַּתֵּף הָעֲמֻדִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. Ζ'.

28 Καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μηχανῶν συγκλεισθὲν αὐτοῖς, καὶ συγκλεισθὲν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.  
29 Καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον ἐξεχομένων λίνοντας καὶ βόες καὶ Ξερούβιμ· καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως καὶ ἐπάνωθεν, καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λινόντων καὶ τῶν βοῶν χωραί, ἔργον καταβάσεως. 30 Καὶ τίσασσαι τροχοὶ χαλκοὶ τῇ μηχανῷ τῇ μιᾷ, καὶ τὰ προσέχοντα χάλκᾳ κείνη τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὡμαίαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων.  
31 Καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μηχανῷ. 32 Καὶ τὸ ὄψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἐνδὸς πήχεις καὶ ἡμίσεις. 33 Καὶ τοὺς ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἁρμάτων· αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ πῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν πάντα χωνευτά. 34 Αἱ τίσσασσαι ὡμαίαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μηχανῶς τῆς μιᾶς, ἐκ τῆς μηχανῶς οὗ ὅμοιο αὐτῆς. 35 Καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῇ τῆς μηχανῶς ἤμισυ τοῦ πήχεις μίγειρος αὐτῆς στρογγύλον κύκλου ἐπὶ τῆς κεφαλῇ τῆς μηχανῶς· καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς· καὶ ἠθοῖγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς. 36 Καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς Ξερούβιμ καὶ λίνοντας καὶ φοίνικες ἑξ ὧτων, ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον ἰσω καὶ τὰ κυκλοθέν. 37 Κατ' αὐτὴν ἐποίησε πάσας τὰς δέκα μηχανῶν τάξιεν μίαν καὶ μίτρον ἐν πάσιαις 38 Καὶ ἐποίησε δεκά χυτροκαύλους χαλκοῦς, τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν ἓνα χυτροκαυλὸν μετρίσει τεσσάρων πηχῶν· χυτροκαυλὸς ὁ εἰς ἐπὶ τῇ μηχανῷ τῇ μιᾷ ταῖς δεκά μηχανῶς. 39 Καὶ ἔθετο τὰς πέντε μηχανῶν ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν, καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολάς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου. 40 Καὶ ἐποίησε Χιράμ τοὺς λίθους καὶ τὰς θερμάστρας καὶ τὰς φιάλας· καὶ συνετέλεσε Χιράμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησε τῷ βασιλεῖ Σαλωμών ἐν οἴκῳ Κυρίου. 41 Στόλους δύο καὶ τὰ στρεπτὰ τῶν στόλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στόλων δύο· καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφοτέρα τὰ στρεπτὰ τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στόλων· 42 Τὰς ροὰς τετρακοσίας ἀμφοτέρω τοῖς ἐκτικτοῖς, δύο σίχιοι ῥῶν τῇ δικτύῳ τῇ ἐνὶ περικαλύπτειν ἀμφοτέρα τὰ ὄντα τὰ στρεπτὰ τῆς μηχανῶς ἐπ' ἀμφοτέρους τοῦ στόλου·

I. REGUM, VII.

28 Et ipsum opus basium, interrassile erat: et sculpturæ inter juncturas. 29 Et inter coronulas et plectas, leones et boves et cherubim: et in juncturis similiter desuper: et subter leones et boves, quasi lora ex ære dependentia. 30 Et quatuor rotæ per bases singulas, et axes cerei: et per quatuor partes quasi humeruli subter luterem fusiles, contra se invicem respectantes. 31 Os quoque luteris intrinsecus erat in capitibus summitate: et quod forinsecus apparebat, unius cubiti erat rotum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium: in angulis autem columnarum varie cælaturæ erant: et media intercolumnia, quadrata non rotunda. 32 Quatuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos basis erant, coharebant sibi subter basium: una rota habebat altitudinis cubitum et semis. 33 Tales autem rotæ erant, quales solent in curru fieri: et axes earum, et radii, et canthi, et modioli. omnia fusilia. 34 Nam et humeruli illi quatuor per singulos angulos basis unius, ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant. 35 In summitate autem basis erat quedam rotunditas dimidii cubiti, ita fabricata, ut luter desuper posset imponi, habens cælaturas suas, variasque sculpturas ex semet-ipsa. 36 Sculptis quoque in tabulis illis quæ erant ex ære, et in angulis, cherubim, et leones, et palmas, quasi in similitudinem hominis stantis, ut non cæla. sed apposita per circuitum viderentur. 37 In hunc modum fecit decem bases, fusura una, et mensura, sculpturaque consimili. 38 Fecit quoque decem luteris æneis: quadraginta batos capiebat luter unus, eratque quatuor cubito-rum: singulos quoque luter per singulas, id est, decem bases, posuit. 39 Et constituit decem bases, quinque ad dexteram partem templi, et quinque ad sinistram: mare autem posuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridiem. 40 Fecit ergo Hiram lebetes, et scutras, et hamulas, et perfecti omne opus regis Salomonis in templo Domini. 41 Columnas duas, et funiculos capitellorum super capitella columnarum duos: et retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant super capita columnarum. 42 Et malogranata quadringenta in duobus retiaculis: duos versus malogranatorum in retiaculis singulis, ad operiendos funiculos capitellorum. qui erant super capita columnarum.



## I. KINGS, VII.

28 And the work of the bases *was* on this *manner*: they had borders, and the borders *were* between the ledges: 29 And on the borders that *were* between the ledges *were* lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges *there was* a base above: and beneath the lions and oxen *were* certain additions made of thin work. 30 And every base had four brasen wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersettors: under the lavers *were* undersettors molten, at the side of every addition. 31 And the mouth of it within the chapter and above *was* a cubit: but the mouth thereof *was* round *after* the work of the base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it *were* gravings with their borders, foursquare, *not* round. 32 And under the borders *were* four wheels; and the axletrees of the wheels *were* joined to the base: and the height of a wheel *was* a cubit and half a cubit. 33 And the work of the wheels *was* like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their fellows, and their spokes, *were* all molten. 34 And *there were* four undersettors to the four corners of one base: and the undersettors *were* of the very base itself. 35 And in the top of the base *was* there a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof *were* of the same. 36 For on the plates of the ledges thereof, and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about. 37 After this *manner* he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one size. 38 ¶ Then made he ten lavers of brass, one laver contained forty baths: and every laver was four cubits: and upon every one of the ten bases one laver. 39 And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south. 40 ¶ And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basons. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the LORD: 41 The two pillars, and the two bowls of the chapters that *were* on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapters which *were* upon the top of the pillars; 42 And four hundred pomegranates for the two networks, *even* two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapters that *were* upon the pillars;

## 1. Könige, 7.

28 Es war aber das Gefüße also gemacht, daß es Seiten hatte zwischen den Leisten. 29 Und an den Seiten zwischen den Leisten waren Löwen, Ochsen und Cherubim. Und die Seiten, daran die Löwen und Ochsen waren, hatten Leisten oben und unten, und Füßlein dran. 30 Und ein jeglich Gefüße hatte vier eiserne Räder, mit ehernem Gestell. Und auf den vier Ecken waren Achseln gegossen, eine jegliche gegen der andern über, unten an den Kessel gelehnt. 31 Aber der Hals mitten auf dem Gefüße war einer Elle hoch, und rund, anderthalb Ellen weit; und waren Föckeln an dem Hals, in Felsern, die viereckig waren und nicht rund. 32 Die vier Räder aber stunden unten an den Seiten, und die Achsen der Räder waren am Gefüße. Ein jeglich Rad war anderthalb Ellen hoch. 33 Und waren Räder wie Wagenräder. Und ihre Achsen, Raben, Speichen und Felgen war alles gegossen. 34 Und die vier Achseln, auf den vier Ecken eines jeglichen Gefüßes, waren auch am Gefüße. 35 Und am Hals oben auf dem Gefüße, einer halben Elle hoch, rund umher, waren Leisten und Seiten am Gefüße. 36 Und er ließ auf die Fläche derselben Seiten und Leisten graben Cherubim, Löwen und Palmbäume; ein jegliches am andern, rings umher dran. 37 Auf diese Weise machte er zehn Gefüße, gegossen, einerlei Maß und Raum war an allen. 38 Und er machte zehn eiserne Kessel, daß vierzig Bath in einen Kessel gingen, und war vier Ellen groß, und auf jeglichem Gefüße war ein Kessel. 39 Und setzte fünf Gefüße an die rechte Ecke des Hauses, und die andern fünf an die linke Ecke; aber das Meer setzte er zur rechten vorn an gegen Mittag. 40 Und Hiram machte auch Köpfe, Schaufeln, Becken; und vollendet also alle Werke, die der König Salomo am Hause des Herrn machen ließ. 41 Nämlich die zwei Säulen, und die feurigen Knäue oben auf den zwei Säulen, und die zweien geflochtenen Reife, zu bedecken die zweien feurigen Knäue auf den Säulen; 42 Und die vier hundert Granatäpfel an den zweien geflochtenen Reifen, je zwei liegen Granatäpfel an einem Reife, zu bedecken die zweien feurigen Knäue auf den Säulen.

## I. ROIS, VII.

28 Or les soubassements étaient faits de telle manière qu'ils avaient des écussons enchaînés entre les jointures. 29 Et sur ces écussons, qui étaient entre les jointures, il y avait des figures de lions, de bœufs et de chérubins. Et de même, sur les jointures, dans la partie supérieure, au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des guirlandes pendantes. 30 Et chaque soubassement avait quatre roues d'airain, avec des essieux d'airain. Aux quatre angles, il y avait des épaulières. Les épaulières en fonte étaient sous la cuve, derrière chacune des guirlandes. 31 Or intérieurement et à partir du chapiteau en haut, l'ouverture était d'une coude. Depuis la base, et de la hauteur d'une coude et demie, l'ouverture était ronde, et sur cette ouverture il y avait des sculptures. Ces écussons étaient carrés, et non pas arrondis. 32 Au-dessous des écussons étaient les quatre roues; et les essieux des roues tenaient au soubassement. Chaque roue avait la hauteur d'une coude et demie. 33 Et les roues étaient faites comme les roues d'un char; les essieux, les jantes, les moyeux et les rayons en étaient tous de fonte. 34 Il y avait aussi, aux quatre angles de chaque soubassement, quatre épaulières, qui ne formaient avec lui qu'une seule pièce. 35 De même il y avait, au sommet de chaque soubassement, une saillie d'une demi-coude, qui était ronde tout autour, de sorte que chaque soubassement avait à son sommet ses tenons et ses écussons, qui ne formaient avec lui qu'une seule pièce. 36 Puis on sculpta, sur les aîs des tenons et des écussons de chaque soubassement, des chérubins, des lions et des palmes, selon l'espace de chacun d'eux. Il y avait aussi des guirlandes tout autour. 37 C'est ainsi qu'il fit les dix soubassements, tous de la même fonte, de la même mesure et du même modèle. 38 ¶ Il fit aussi dix cuves d'airain, dont chacune contenait quarante baths, et chaque cuve était de quatre coudees: une cuve était sur chacun des dix soubassements. 39 On mit cinq soubassements au côté droit du Temple, et cinq au côté gauche du Temple. On plaça la mer au côté droit du Temple, tirant vers l'Orient, du côté du Midi. 40 ¶ Ainsi Hiram fit des cuves, des pelles et des bassins, et il acheva tout l'ouvrage qu'il faisait au roi Salomon pour le Temple du SEIGNEUR. 41 Savoir, deux colonnes, et les deux boules des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; deux treillages pour couvrir les deux boules qui étaient sur le sommet des colonnes; 42 Et quatre cents pommes de grenade pour les deux treillages, de sorte qu'il y avait deux rangées de pommes de grenade pour chaque treillage, afin de couvrir les deux boules des chapiteaux qui étaient sur les colonnes;

## מלכים א ז ח

וְאֶת־הַמִּכְנוֹת צָשָׁר וְאֶת־הַפִּיֹּת צָשָׁר  
עַל־הַמִּכְנוֹת : 44 וְאֶת־הֶנֶּזֶק הָאֶחָד וְאֶת־  
הַקָּהָר שְׁנַיִם־עָשָׂר תַּחַת חֵקֶם : 45 וְאֶת־  
הַפִּיֹּת וְאֶת־הַזָּלָזִים וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־  
כָּל־הַבָּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה חֵקֶם  
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְהַשֵּׁת מִמֶּנּוּ :  
46 בְּכֶפֶר הִיָּדוּ וַיִּקְּם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבָה  
הַחֲדָדָה בֵּין סְדֵי־יָבֵין צָרְתָּן : 47 וַיַּעַבֵּד  
שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַבָּלִים מִכָּד מִכָּד מִכָּד  
לֹא נִקְהָר מִשְׁתַּחֲוֵי הַחֲשֵׁת : 48 וַיַּעַשׂ  
שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַבָּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה  
אֵת מִזְבְּחָהּ הָדָבָר וְאֶת־הַשְּׁלֵחָן אֲשֶׁר  
עָלָיו לְהֵם הַכֹּהֲנִים זָקֵב : 49 וְאֶת־הַמִּנְדֹּת  
הַבָּשׁ מִלְּמִיֹּד וְהַמֶּשׁ מִשְׁמָלָל לְפָנֵי הַדָּבָר  
זָקֵב קִיָּר וְהַסִּבָּה וְהַנִּזְתָּ וְהַמִּלְחָמָה  
זָקֵב : 50 וְהַסְּפֹת וְהַמִּזְבְּחוֹת וְהַמִּזְבְּחוֹת  
וְהַכְּפֹת וְהַמִּתְחָמוֹת זָקֵב קִיָּר וְהַפִּתּוֹת  
וְהַלְחָוֹת הַפִּתּוֹת הַנִּזְתָּ לְמִדָּשׁ הַקֹּדְשִׁים  
וְהַלְחָוֹת הַנִּזְתָּ לְהִיָּקֵל זָקֵב :  
51 וַיִּתְּשֵׁלֶם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ  
שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא וַיִּשְׁלַח אֶת־  
הַדָּשִׁיֹּד דָּוִד אֲבִיו אֶת־הַסִּבָּה וְאֶת־הַסִּבָּה  
וְאֶת־הַבָּלִים כָּל־הַנִּזְתָּ בֵּית יְהוָה :

## פרשה ח

1 וַיָּבֵא וַיִּתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁלַח  
וְאֶת־כָּל־הַנְּשִׂאֵי הַמִּזְבְּחוֹת נְשִׂאֵי הַמִּזְבְּחוֹת  
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּשְׁלַח  
לְהַעֲלֹת אֶת־הָאֶרֶץ בְּרִית־יְהוָה מִעֵיר דָּוִד  
כִּי־אָז : 2 וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה  
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־הַבָּרִיָּה הַחֲנֻכִּים בְּחָג הָיָא  
הַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי : 3 וַיָּבֵא כָּל זָקֵן וְהָגֵל יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁאֲוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאֶרֶץ : 4 וַיַּעֲלֵה  
אֶת־הָאֶרֶץ יְהוָה וְאֶת־הָאֶרֶץ מִזְבֵּחַ וְאֶת־  
כָּל־כָּל־הַחֲדָשׁ אֲשֶׁר בָּאֵל וַיַּעֲלֵה אֶת־  
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם : 5 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה  
וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים עָלָיו אֲמָר  
לְכֵן הָאֶרֶץ מִזְבְּחִים צִאֵן וַיִּקְרָה אֲשֶׁר  
לֹא־יִסְפְּרוּ וְלֹא יִסְנוּ מִכָּד : 6 וַיָּבֵא  
הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאֶרֶץ בְּרִית־יְהוָה אֶל־  
מִתְחָמוֹת אֶל־דָּבָר הַנִּזְתָּ אֶת־הַחֲדָשׁ  
אֶל־תַּחַת כְּנָפֵי הַכְּרֻבִּים : 7 כִּי הַכְּרֻבִּים  
כְּרֻבִּים כְּנָפִים אֶל־מִקְוֶה הָאֶרֶץ וַיִּסְפְּרוּ  
הַכְּרֻבִּים עַל־הָאֶרֶץ וְעַל־הַיָּדִים מִלְּמַעְלָה :

## ΠΑΣΙΑΙΩΝ Γ. Ζ, η.

43 Καὶ τὰ μηχανῶθ δέκα, καὶ τοὺς χυτροκαύλους  
δέκα ἐπὶ τῶν μηχανῶθ· 44 Καὶ τὴν θάλασσαν μίαν,  
καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης·  
45 Καὶ τοὺς λίβητας καὶ τὰς θερμάσρεις καὶ τὰς  
φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησε Χιράμ τῷ  
βασιλεὶ Σαλωμών τῷ οἴκῳ Κυρίου· καὶ οἱ σὺλοι  
τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ  
τοῦ οἴκου Κυρίου· πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως ἃ  
ἐποίησε Χιράμ χαλκᾷ ἄρῃον. 46 Ἐν τῷ περιόικῳ  
τοῦ Ἰορδάνου ἰχθυόνουσεν αὐτὰ ἐν τῷ πάχει τῆς  
γῆς ἀνὰ μέσον Σοκῶθ καὶ ἀνὰ μέσον Συρά.  
47 Οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὐ ἐποίησε πάντα  
τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν  
τέρμα τῶν σταθμῶν τοῦ χαλκοῦ. 48 Καὶ ἔλαβεν ὁ  
βασιλεὺς Σαλωμών τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ  
Κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν  
τράπεζαν ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς χρυσῇν,  
49 Καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐξ ἀριστέρων καὶ πέντε  
ἐκ δεξιῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ θάβρου χρυσοῦς συγχει-  
ομένας, καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ  
τὰς ἱεραστῆρας χρυσαῖς· 50 Καὶ τὰ πρόθερα καὶ  
οἱ ἥλοι καὶ αἱ φιάλας καὶ τὰ τρυβλία καὶ αἱ  
θυῖσαι χρυσαῖ, συγχειστά· καὶ τὰ θυρώματα  
τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἱσώτου ἁγίου τῶν  
ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ ναοῦ χρυσαῖς. 51 Καὶ  
ἀνεπληρώθη τὸ ἔργον ὃ ἐποίησε Σαλωμών οἴκου  
Κυρίου· καὶ εἰσῆνγκε Σαλωμών τὰ ἄγια Δαυὶδ  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἄγια Σαλωμών,  
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσὸν καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν  
εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου.

## ΚΕΦ. η'.

1 KAI ἰγένετο ὡς συνέτελεσε Σαλωμών τοῦ  
οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ  
μετὰ ἑκοσὶ ἔτη, τότε ἐξεκλησίασεν ὁ βασιλεὺς  
Σαλωμών πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ ἐν  
Σιών τοῦ ἐνεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου  
ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὕτη ἐστὶ Σιών, 2 Ἐν μηνὶ  
Ἀθανίον. 3 Καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν  
4 Καὶ τὸ σκῆνωμα τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ σκεύη  
τὰ ἄγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου·  
5 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐμπροσθεν τῆς  
κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα βόας ἀναριθμητά. 6 Καὶ  
εἰσφύρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον  
αὐτῆς εἰς τὸ θάβρι τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἄγια τῶν  
ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν Χερουβίμ. 7 Ὅτι τὰ  
Χερουβίμ διαπετρασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν  
τόπον τῆς κιβωτοῦ· καὶ περιεκύλινον τὰ Χερουβίμ  
ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἄγια αὐτῆς ἐπάνωθεν,  
et protegebant arcam et vectes ejus desuper.

## I. REGUM, VII. VIII.

43 Et bases decem, et luter decem super bases.  
44 Et mare unum, et boves duodecim subter  
mare. 54 Et lebetes, et scutras, et hamulas,  
omnia vasa, quæ fecit Hiram regi Salomoni in  
domo Domini, de aurichalco erant. 46 In  
campestri regione Jordanis fudit ea rex in  
argillosa terra, inter Sochoth et Sarthan.  
47 Et posuit Salomon omni avasa: propter  
multitudinem autem nimiam non erat pondus  
æris. 48 Fecitque Salomon omnia vasa in  
domo Domini: altare aureum, et mensam,  
super quam ponerentur panes propositionis,  
auream: 49 Et candelabra aurea, quinque  
ad dexteram, et quinque ad sinistram, contra  
oraculum, ex auro puro: et quasi lili flores,  
et lucernas desuper aureas: et forcipes aureos,  
50 Et hydrias, et fuscinalas, et phialas, et  
mortariola, et thuribula, de auro purissimo:  
et cardines ostiorum domus interioris Sancti  
sanctorum, et ostiorum domus templi, ex auro  
erant. 51 Et perfecit omne opus quod facie-  
bat Salomon in domo Domini, et intulit quæ  
sanctificaverat David pater suus, argentum et  
aurum, et vasa, repositique in thesauris  
domus Domini.

## CAPUT VIII.

1 Tunc congregati sunt omnes majores natu  
Israel cum principibus tribuum, et duces  
familiarum filiorum Israel, ad regem Salo-  
monem in Jerusalem: ut deferrent arcam  
fœderis Domini, de civitate David, id est, de  
Sion. 2 Convenitque ad regem Salomonem  
universus Israel in mense Ethanim, in solempni  
die, ipse est mensis septimus. 3 Veneruntque  
cuncti senes de Israel, et tulerunt arcam  
sacerdotes, 4 Et portaverunt arcam Domini,  
et tabernaculum fœderis, et omnia vasa  
sanctuarii, quæ erant in tabernaculo: et  
ferebant ea sacerdotes et Levitæ. 5 Rex  
autem Salomon, et omnis multitudo Israel,  
quæ convenerat ad eum, gradiebatur cum illo  
ante arcam, et immolabant oves et boves  
absque æstimatione et numero. 6 Et intule-  
runt sacerdotes arcam fœderis Domini in  
locum suum, in oraculum templi, in Sanctum  
sanctorum, subter alas cherubim. 7 Siquidem  
cherubim expandebant alas super locum arcæ,  
et protegebant arcam et vectes ejus desuper.



I. KINGS, VII. VIII.

43 And the ten bases, and ten lavers on the bases; 44 And one sea, and twelve oxen under the sea; 45 And the pots, and the shovels, and the basons: and all these vessels which Hiram made to king Solomon for the house of the LORD, *were of* bright brass. 46 In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan. 47 And Solomon left all the vessels *unweighed*, because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out. 48 And Solomon made all the vessels that *pertained* unto the house of the LORD: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread *was*, 49 And the candlesticks of pure gold, five on the right *side*, and five on the left, before the oracle, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold, 50 And the bowls, and the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers of pure gold: and the hinges of gold, *both* for the doors of the inner house, the most holy *place*, and for the doors of the house, *to wit*, of the temple. 51 So was ended all the work that king Solomon made for the house of the LORD. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; *even* the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the LORD.

CHAPTER VIII.

1 THEN Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. 2 And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month. 3 And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark. 4 And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that *were* in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up. 5 And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, *were* with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude. 6 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy *place*, *even* under the wings of the cherubims. 7 For the cherubims spread forth *their* two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

1. Könige, 7, 8.

43 Dazu die zehn Gefäße, und zehn Kessel oben drauf; 44 Und das Meer, und zwölf Rinder unter dem Meer; 45 Und die Töpfe, Schaufeln und Becken. Und alle diese Gefäße, die Hiram dem Könige Salomo machte zum Hause des Herrn, waren von lauterem Erz. 46 In der Gegend am Jordan ließ sie der König gießen, in dieser Erde, zwischen Succoth und Zarthan. 47 Und Salomo ließ alle Gefäße ungewogen, von der sehr großen Menge des Erzes. 48 Auch machte Salomo allen Gezeug, der zum Hause des Herrn gehört, nämlich einen goldenen Altar, einen goldenen Tisch, darauf die Schaubroteliegen; 49 Fünf Leuchter zur rechten Hand, und fünf Leuchter zur linken, vor dem Chor, von lauterem Golde, mit goldenen Blumen, Lampen und Schnäuzen; 50 Dazu Schalen, Schüsseln, Becken, Kessel und Pfannen von lauterem Golde. Auch waren die Angeln an der Thür am Hause innen im Allerheiligsten, und an der Thür des Hauses des Tempels golden. 51 Also ward vollendet alles Werk, das der König Salomo machte am Hause des Herrn. Und Salomo brachte hinein, was sein Vater David geheiligt hatte, von Silber und Gold und Gefäßen; und legte es in den Schatz des Hauses des Herrn.

Das 8. Capitel.

1 Da versammelte der König Salomo zu sich die Ältesten in Israel, alle Obersten der Stämme und Fürsten der Väter unter den Kindern Israel, gen Jerusalem, die Lade des Bundes des Herrn herauf zu bringen aus der Stadt Davids, das ist Zion. 2 Und es versammelten sich zum Könige Salomo alle Männer in Israel im Monden Ethanim, am Fests, das ist der siebente Mond. 3 Und da alle Ältesten Israel kamen, huben die Priester die Lade des Herrn auf. 4 Und brachten sie hinauf, dazu die Hütte des Stifts, und alles Geräthe des Heiligtums, das in der Hütte war. Das thaten die Priester und Leviten. 5 Und der König Salomo und die ganze Gemeine Israel, die zu ihm sich versammelt hatte, gingen mit ihm vor der Lade her, und opferten Schafe und Rinder, so viel, daß man nicht zählen noch rechnen konnte. 6 Also brachten die Priester die Lade des Bundes des Herrn an ihren Ort, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim. 7 Denn die Cherubim breiteten die Flügel aus an dem Ort, da die Lade stand, und bedeckten die Lade, und ihre Stangen von oben her.

I. ROIS, VII. VIII.

43 Dix soubassements, et dix cuves *pour mettre* sur les soubassements; 44 Une mer, et douze bœufs sous la mer; 45 Des chaudières, des pelles et des bassins. Tous ces vases, que Hiram fit au roi Salomon pour le Temple du SEIGNEUR, étaient d'airain poli. 46 Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans une terre grasse, entre Succoth et Tsartan. 47 Or Salomon ne pesa aucun de ces vases, parce qu'ils étaient en fort grand nombre, de sorte qu'on ne rechercha point le poids du cuivre. 48 Salomon fit aussi tous les ustensiles pour le Temple du SEIGNEUR: l'autel d'or, et les tables d'or sur lesquelles étaient les pains de proposition; 49 Cinq chandeliers de fin or, à main droite, et cinq, à main gauche, devant l'Oracle, les fleurs, les lampes et les pincettes d'or; 50 Les coupes, les serpes, les bassins, les tasses et les encensoirs de fin or. Les gonds même des portes de la maison de dedans, *c'est-à-dire*, du lieu très-saint, et les portes de la maison, *c'est-à-dire*, du Temple, étaient d'or. 51 Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison du SEIGNEUR. Puis il y fit apporter ce que David, son père, avait consacré, l'argent, l'or et les vases, et mit le tout dans les trésors de la maison du SEIGNEUR.

CHAPITRE VIII.

1 ALORS Salomon assembla devant lui, à Jérusalem, les anciens d'Israël, et tous les chefs des tribus, les principaux des pères des enfants d'Israël, pour transporter l'arche de l'alliance du SEIGNEUR de la cité de David, qui est Sion. 2 Tout Israël s'assembla donc auprès du roi Salomon, le jour même de la fête, au mois d'Éthanim, qui est le septième mois. 3 Or tous les anciens d'Israël vinrent. Alors les sacrificateurs portèrent l'arche, 4 Et ils transportèrent l'arche du SEIGNEUR, ainsi que le pavillon d'assemblée. Les sacrificateurs et les Lévites transportèrent aussi tous les vases sacrés qui étaient au pavillon. 5 Or le roi Salomon, et toute l'assemblée d'Israël qui s'était rendue auprès de lui, étaient ensemble devant l'arche. Ils sacrifiaient du gros et du menu bétail en si grand nombre qu'on ne le pouvait ni nombrer ni compter. 6 Les sacrificateurs portèrent donc l'arche de l'alliance du SEIGNEUR en son lieu, dans l'Oracle de la maison, au lieu très-saint, sous les ailes des cherubins. 7 Car les cherubins étendaient les ailes sur l'endroit où devait être l'arche, et les cherubins couvraient par le haut l'arche et ses barres.

מלכים א ח

[illegible]

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. η'.

8 Καὶ ὑπερίχον τὰ ἡγισμένα· καὶ ἐνεβλάπτοντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων οἱ πρόσπων τὸν διαβρί, καὶ οὐκ ὠπτάνον ἐξῆ.

9 Οὐκ ἦν ἐν τῇ κίβωτῳ πλὴν δύο πλάκες λίθιναί, πλάκες τῆς διαθήκης ἃς ἔθηκε Μωυσῆς ἐν Χωριβ, ἃς διέθεο Κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἵνα τῇ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ τῆς Αἰγύπτου.

10 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἐπλησε τὸν οἶκον. 11 Καὶ οἱ ἡγόναντο οἱ ἱερεῖς στήκειν λειτουργοὶν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐπλησε δόξα Κυρίου τὸν οἶκον. [12 Τότε εἶπεν Σαλμων· Κύριος ἐπέτετο τὸ σκηνῶσαι ἐν γνόφῳ. 13 Ὡκοδόμημα οἶκου κατοικητηρίου σοι, ἔδρασμα τῆς καθέδρας σου αἰῶνος.] 14 Καὶ ἀνίστασθαι οὐ βασιλεὺς τὸ πρόσπων αὐτοῦ, καὶ ἐλλόγησον οὐ βασιλεὺς πάντα Ἰσραὴλ· καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἰστήκει. 15 Καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς Κύριος οὁ θεὸς Ἰσραὴλ σήμερον, ὅς ἐλλήλθεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπληρώσας λέγων 16 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ ἐκ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν αἱ ἐσκιπτρῇ Ἰσραὴλ τοῦ οικοδομήσαντος οἶκου τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἰερουσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας τοῦ πατρὸς μου οικοδομήσαντος οἶκου τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 18 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου Ἀνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τὸς οικοδομήσαντος οἶκου τῷ ὀνόματι μου, καλὰς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθης ἐπὶ τὴν καρδίαν σου. 19 Πλὴν σὺ οὐκ οικοδομήσεις τὸν οἶκον ἀλλ' ἡ οὐσία σου οὐκ ἐξελεθῶν ἐκ τῶν πλεονῶν σου, οὗτος οικοδομήσει τὸν οἶκου τῷ ὀνόματι μου. 20 Καὶ ἀνίστηναι Κύριος τὸ ρῆμα αὐτοῦ ὅτι ἐλάλησεν· καὶ ἀνίστηναι ἄνθρωπος τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησε Κύριος, καὶ ψεφόμενος τὸν οἶκου τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 21 Καὶ ἐθίμην ἐκεῖ τὸ πόνον τῆς κίβωτῳ ἐν ᾗ ἵσταν ἐκεῖ διαθήκη Κυρίου ἡν διέθεο Κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῇ ἐξαγαγίῃ αὐτῶν αὐτοὺς ἐκ τῆς Αἰγύπτου. 22 Καὶ ἀνίστη Σαλμων, κατὰ πρόσπων τὸν θυσιαστήριον Κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διέτεκας στα χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν. 23 Καὶ εἶπε Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, 24 Ἄ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῇ πατρὶ μου, καὶ γὰρ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματι σου καὶ ἐν χερσὶ σου ἐπληρώσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 25 Καὶ νῦν, Κύριος οὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φελοῶν τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῇ πατρὶ μου ἀ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐκταρῆσθαι σὺ ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνον Ἰσραὴλ, πλὴν ἐὰν φυλάζωνται τὰ ἔκτανα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιόν ἡμῶν.

## I. REGUM, VIII.

8 Cumque eminent vinctes, et apparent summities eorum foris sanctorum ante oraculum, non apparebant ultra extrinsecus, qui et fuerunt ibi usque in presentem diem. 9 In arca autem non erat aliud, nisi due tabule lapideæ, quas posuerat in ea Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus fœdus cum filiis Israel, cum egredierentur de terra Ægypti. 10 Factum est autem, cum exissent sacerdotes de sanctuario, nebula implevit domum Domini, 11 Et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam: impleverat enim gloria Domini domum Domini. 12 Tunc ait Salomon: Dominus dixit ut habitaret in nebula. 13 Ædificans ædificavi domum in habitaculum tuum, firmissimum solium tuum in sempiternum. 14 Convertitque rex faciem suam, et benedixit omni ecclesiæ Israel: omnis enim ecclesia Israel stabat. 15 Et ait Salomon: Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et in manibus ejus perfecit, dicens: 16 A die qua eduxi populum meum Israel de Ægypto, non elegi civitatem de universis tribubus Israel, ut ædificaretur domus, et esset nomen meum ibi: sed elegi David ut esset super populum meum Israel. 17 Voluitque David pater meus ædificare domum nomini Domini Dei Israel. 18 Et ait Dominus ad David patrem meum: Quod cogitasti in corde tuo ædificare domum nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum mente tractans. 19 Veruntamen tu non ædificabis mihi domum, sed filius tuus, qui egredietur de renibus tuis, ipse ædificabit domum nomini meo. 20 Confirmavit Dominus sermonem suum, quem locutus es: stetitque pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locutus es Dominus: et ædificavi domum nomini Domini Dei Israel. 21 Et constitui ibi locum arcæ, in qua fœdus Domini est, quod percussit cum patribus nostris, quando egressi sunt de terra Ægypti. 22 Stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesiæ Israel, et expandit manus suas in cælum, 23 Et ait: Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in cælo desuper, et super terram deorsum: qui custodisti pactum et misericordiam servis tuis, qui ambulavit coram te in toto corde suo. 24 Qui custodisti servo tuo David patri meo quia locutus es ei: ore locutus es, et manibus perfecisti, ut hec dies probat. 25 Nunc igitur Domine Deus Israel, conserva famulo tuo David patri meo quia locutus es ei, dicens: Non auferetur de te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel: ita tamen si custodierint filii tui viam suam, ut ambulent coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo.



## I. KINGS, VIII.

8 And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy place before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day. 9 There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt. 10 And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD. 11 So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD. 12 ¶ Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness. 13 I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever. 14 And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;) 15 And he said, Blessed be the LORD God of Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying, 16 Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel. 17 And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel. 18 And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart. 19 Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name. 20 And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel. 21 And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt. 22 ¶ And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven: 23 And he said, LORD God of Israel, there is no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart: 24 Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day. 25 Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

## 1. Könige, 8.

8 Und die Stangen waren so lang, daß ihre Enden gesehen wurden in dem Heiligtum vor dem Chor, aber außen wurden sie nicht gesehen; und waren dafelbst bis auf diesen Tag. 9 Und war nichts in der Kade, denn nur die zwei steinernen Tafeln Mose, die er dafelbst ließ in Horeb, da der Herr mit den Kindern Israel einen Bund machte, da sie aus Egyptenland gezogen waren. 10 Da aber die Priester aus dem Heiligtum gingen, erfüllte eine Wolke das Haus des Herrn, 11 Daß die Priester nicht konnten stehen, und Amts pflegen, vor der Wolke. Denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus des Herrn. 12 Da sprach Salomo: Der Herr hat geredet, er wolle im Dunkel wohnen. 13 Ich habe zwar ein Haus gebauet, dir zur Wohnung, einen Sitz, daß du ewiglich da wohnest. 14 Und der König wandte sein Angesicht, und segnete die ganze Gemeine Israel; und die ganze Gemeine Israel fiend. 15 Und er sprach: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet, und durch seine Hand erfüllt hat, und gesagt: 16 Von dem Tage an, da ich mein Volk Israel aus Egypten führte, hab ich nie keine Stadt erwählet unter irgend einem Stamm Israel, daß mir ein Haus gebauet würde, daß mein Name da wäre; David aber hab ich erwählet, daß er über mein Volk Israel sein sollte. 17 Und mein Vater David hatte es zwar im Sinn, daß er ein Haus bauete dem Namen des Herrn, des Gottes Israel. 18 Aber der Herr sprach zu meinem Vater David: Daß du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu bauen, hast du wohl gethan, daß du solches vornahmest; 19 Doch du sollst nicht das Haus bauen, sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, der soll meinem Namen ein Haus bauen. 20 Und der Herr hat sein Wort befähiget, das er geredet hat. Denn ich bin aufkommen an meines Vaters Davids Statt, und sitze auf dem Stuhl Israel, wie der Herr geredet hat; und habe gebauet ein Haus dem Namen des Herrn, des Gottes Israel. 21 Und habe dafelbst eine Stätte zugerichtet der Kade, darin der Bund des Herrn ist, den er gemacht hat mit unsern Vätern, da er sie aus Egyptenland führte. 22 Und Salomo trat vor den Altar des Herrn gegen der ganzen Gemeine Israel, und breitete seine Hände aus gen Himmel, 23 Und sprach: Herr, Gott Israel, es ist kein Gott, weder droben im Himmel, noch unten auf Erden, dir gleich, der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln von ganzem Herzen; 24 Der du hast gehalten deinem Knechte, meinem Vater David, was du ihm geredet hast. Mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es steht an diesem Tage. 25 Nun Herr, Gott Israel, halte deinem Knechte, meinem Vater David, was du ihm geredet hast, und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der da sitze auf dem Stuhl Israel, so doch, daß deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie vor mir wandeln, wie du vor mir gewandelt hast.

## I. ROIS, VIII.

8 Et les Lévites retirèrent les barres en dedans, de sorte que les extrémités des barres se voyaient du lieu saint, sur le devant de l'Oracle, mais elles ne se voyaient point au dehors. Or elles sont demeurées là jusqu'à ce jour. 9 Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre que Moïse y avait mises à Horeb, quand le SEIGNEUR fit alliance avec les enfants d'Israël, après leur sortie du pays d'Égypte. 10 Or il arriva, quand les sacrificateurs furent sortis du lieu saint, qu'une nuée remplit la maison du SEIGNEUR, 11 De sorte que les sacrificateurs ne pouvaient se tenir debout pour faire le service, à cause de la nuée. En effet, la gloire du SEIGNEUR avait rempli la maison du SEIGNEUR. 12 ¶ Alors Salomon dit: Le SEIGNEUR a dit qu'il habiterait dans l'obscurité. 13 J'ai achevé, ô Seigneur! de bâtir une maison pour ta demeure, un domicile où tu puisses habiter éternellement. 14 Puis le roi, tournant son visage, bénit toute l'assemblée d'Israël. Or toute l'assemblée d'Israël se tenait debout, 15 Et le roi dit: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui a parlé de sa propre bouche à David, mon père, et qui a accompli ses promesses par sa puissance. Car il avait dit: 16 Depuis le jour où je retirai mon peuple d'Israël hors d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison, afin que mon nom y fût; mais j'ai choisi David, afin qu'il eût la charge de mon peuple d'Israël. 17 Or David, mon père, avait au cœur de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 18 Mais le SEIGNEUR dit à David, mon père: Quand ton cœur a conçu la pensée de bâtir une maison à mon nom, ton cœur a conçu une bonne pensée. 19 Néanmoins tu ne bâtiras point cette maison; mais ce sera ton fils qui sortira de tes reins, qui bâtit cette maison à mon nom. 20 Or le SEIGNEUR a accompli la parole qu'il avait prononcée; j'ai succédé à David, mon père; je suis assis sur le trône d'Israël, comme le SEIGNEUR l'avait dit; et j'ai bâti cette maison au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 21 Et j'ai assigné ici un lieu à l'arche où est l'alliance que le SEIGNEUR a faite avec nos pères, quand il les eut retirés du pays d'Égypte. 22 ¶ Ensuite Salomon se tint devant l'autel du SEIGNEUR, en présence de toute l'assemblée d'Israël, et, ses mains étendues vers les cieux, il dit: 23 Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! il n'y a point de Dieu semblable à toi dans les cieux en haut, ni sur la terre en bas; tu gardes l'alliance et la gratuité envers tes serviteurs qui marchent de tout leur cœur devant ta face. 24 Tu as tenu à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais dit. En effet, ce que tu lui avais dit de ta bouche, tu l'as accompli de ta main, comme cela se voit aujourd'hui. 25 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! tiens à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis, en disant: Jamais il ne te manquera devant ma face un successeur qui soit assis sur le trône d'Israël, pourvu seulement que tes fils prennent garde à leur voie, et marchent devant ma face, comme tu y as marché



## מלכים א

26 וַעֲמַד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמָן כָּא דְּבָרָהִי  
אֲשֶׁר דִּבֶּרְתָּ לַעֲבֹדָהּ דָּנָה אֲבִי: 27 בִּי  
חַמְלָמִם וַיֵּשֶׁב אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וַהֲמָה  
הַשָּׁמַיִם וַשְּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָלוּהָ אֵם  
כִּי-חֲבִירָה הָיָה אֲשֶׁר כְּבִיתִי: 28 וְכִי-נָתַתִּי  
אֶל-תַּפְסֶלֶת עֲבֹדָהּ וְאֶל-תַּחֲנוּנוֹ וַיִּזְחַק אֱלֹהֵי  
לִשְׁמַע אֶל-הַקְּרָה וְאֶל-תַּפְסֶלֶת אֲשֶׁר  
עֲבָדָהּ מִתְפַּלֵּל לִפְנֵי הָיוֹם: 29 לְהַחֲיוֹת  
עֵינֶיהָ כְּחַדֹּת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וַיֹּאמֶר  
אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר אֲמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁמָּה  
לִשְׁמַע אֶל-תַּפְסֶלֶת אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עֲבֹדָהּ  
אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה: 30 וַיִּשְׁמָע אֱלֹהֵי-תַחֲנוּנָהּ  
עֲבֹדָהּ וַעֲמַד יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל אֶל-  
הַמְּקוֹם הַזֶּה וַאֲמָה תִּשְׁמָע וְשִׁמְעָה וְקִלְחָהּ:  
שְׂבָתָה אֶל-הַשָּׁמַיִם וַשְּׁמָעָה וְקִלְחָהּ:  
31 אֵת אֲשֶׁר חֲסָמָה אִישׁ לְרַעְיוֹהָ וְנִשְׁאָרָהּ  
אֵלָּה לְהַחֲלֹתָ כִּי אֵלָּה לִפְנֵי מִזְבְּחָהּ  
בְּכִירַת יָמָה: 32 וַאֲמָה וַתִּשְׁמָע הַשָּׁמַיִם  
וַעֲשִׂיהָ וַתִּשְׁמָע אֶת-עֲבֹדָהּ לְחַרְשֵׁיהָ רָשָׁע  
לְהַחֲרֹךְ בְּרָשָׁע וַתַּחֲנוּן עֲשִׂיהָ לְהַחֲרֹךְ  
לִי בְּעֶדְתָּהּ: 33 בְּחֶבְלָהּ עֲמַד יִשְׂרָאֵל  
לִפְנֵי אֲבִי אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל וַיִּשְׁבֵּי אֱלֹהֵי  
וַיִּהְיֶה אֶת-שְׁמִי וַתִּתְפַּלֵּל וַתַּחֲנוּן אֱלֹהֵי  
בְּכִירַת הַזֶּה: 34 וַאֲמָה תִּשְׁמָע הַשָּׁמַיִם  
וְקִלְחָהּ לְחַסְמָה עֲמַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁבָּתָהּ  
אֶל-תַּחֲנוּנָהּ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֻבֹתָהּ: 35  
בְּחֶבְעָה שְׁפָנִים וְלֹא-יִהְיֶה מָוֶה בִּי  
וַיִּהְיֶה אֶת-שְׁמִי וַתִּתְפַּלֵּל וַתַּחֲנוּן הַזֶּה  
וַיִּהְיֶה אֶת-שְׁמִי וַתִּתְפַּלֵּל וַתַּחֲנוּן הַזֶּה  
תַּעֲבֹב: 36 וַאֲמָה תִּשְׁמָע הַשָּׁמַיִם וְקִלְחָהּ  
לְחַסְמָה עֲבֹדָהּ וַעֲמַד יִשְׂרָאֵל בִּי הַיּוֹם  
אֶת-תַּחֲנוּנָהּ הַזֶּה אֲשֶׁר יִלְכִּיכָהּ וַתַּחֲנוּן  
מָוֶה עַל-אֲרָצָהּ אֲשֶׁר-תִּתְּתָהּ לַעֲמַד  
לְנֶחֱלָה: 37 רָעַב כִּי-יִהְיֶה בָּאָרֶץ  
דֶּבֶר כִּי-יִהְיֶה שְׁדָּפוֹן וְהָיוּ אֲרָצָה חֲסִיל  
כִּי יִהְיֶה כִּי יִהְיֶה אֲבִי בָּאָרֶץ שְׁדָּפוֹן  
כִּי-יִגְעַע בְּלִמְחָה: 38 בְּלִמְחָה כִּי-  
תַחֲנוּן אֲשֶׁר תַּחֲנוּן לְכִי-תַחֲנוּן לְכִי-  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִגְעַע אִישׁ גִּנֵּעַ לְבָבוֹ וַיִּשְׁמָע  
כְּפִי אֶל-תַּחֲנוּן הַזֶּה: 39 וַאֲמָה תִּשְׁמָע  
הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׂבָתָהּ וְקִלְחָהּ וַעֲשִׂיהָ וַתַּחֲנוּן  
לֹא-יִשְׁכַּח בְּדִלְדִלָהּ אֲשֶׁר מָוֶה אֶת-לְבָבוֹ כִּי-  
אֲמָה יִגְעַע לְבָבוֹ אֶת-לֵב כִּי-יִגְעַע הַיּוֹם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. η.

26 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ  
ῥῆμά σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρὶ μου. 27 Ὅτι εἰ ἀληθὺς  
κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ  
οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκίουνσί  
σοι, πληρὴ καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὃν ἠκοδόμησα τῷ ὀνόματί  
σου; 28 Καὶ ἐπιβλήξῃ ἐπὶ τὴν δεξιάν μου,  
Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούειν τῆς προσευχῆς ἧς  
ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σέ  
σίμωρον, 29 Τοῦ εἶναι τοὺς ὀφθαλμοὺς σου  
ἡμερῶν εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ  
νυκτός, εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπας Ἐσται τὸ ὄνομά  
μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακοῦν τῆς προσευχῆς ἧς προ-  
εύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας  
καὶ νυκτός. 30 Καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ  
δοῦλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν  
προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ  
εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικησείας σου ἐν  
οὐρανῷ, καὶ ποιήσῃ καὶ ἴλωσ ἔσθ. 31 Ὅσα ἂν  
ἀμάρτη ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἴαν λάβῃ  
ἐπ' αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἀράσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ  
καὶ ἔξαγορεύῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου  
σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 32 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ  
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρινεῖς τὸν λαόν  
σου Ἰσραὴλ ἀνομιθήναι ἀνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν  
αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαίως δίκαιον  
δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 33 Ἐν  
τῇ πταίᾳ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν  
ὅτι ἀμαρτήσονται σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομ-  
ολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ  
δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 34 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλωσ τῶν ταῖς ἀμαρτίας τοῦ  
λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψῃς αὐτοὺς εἰς τὴν  
γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 35 Ἐν τῇ  
συσχεθῇ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑπὲρ  
ὅτι ἀμαρτήσονται σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν  
τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί  
σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν  
ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς, 36 Καὶ εἰσακούσῃ ἐκ  
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλωσ ἔσθ ταῖς ἀμαρτίας τοῦ  
δοῦλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ· ὅτι  
δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι  
ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑπὲρ ἐπὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας  
τῇ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ. 37 Διμὸς ἴαν γίνηται,  
θάνατος ἴαν γίνηται, ὅτι ἔσται ἱμυρισμός,  
βοσχοί, ἐρυσίβη ἴαν γίνηται, καὶ ἴαν θλίβῃ  
αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ,  
πάν συνάντημα, πάντα πόνον, 38 Πᾶσαν προ-  
ευχὴν, πᾶσαν δέησιν ἴαν γίνηται παντὶ ἀνθρώπῳ,  
ὥς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἀφ' ἑαυτοῦ καρδίας αὐτοῦ,  
καὶ διατεάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον  
τοῦτον, 39 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ  
ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἴλωσ ἔσθ, καὶ  
ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ  
καθὼς ἂν γνῇ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι σὺ μόνω-  
τατος οὖδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων,

## I. REGUM VIII.

26 Et nunc Domine Deus Israel firmentur  
verba tua, quæ locutes es servo tuo David  
patri meo. 27 Ergone putandum est quod  
vere Deus habitet super terram? si enim  
cælum, et cæli cælorum te capere non possunt,  
quanto magis domus hæc, quam ædificavi? 28  
Sed respice ad orationem servi tui, et ad  
preces ejus, Domine Deus meus: audi hymnum  
et orationem, quam servus tuus orat coram te  
hodie: 29 Ut sint oculi tui aperti super  
domum hanc nocte ac die: super domum, de  
qua dixisti: Erit nomen meum ibi: ut  
exaudias orationem, quam orat in loco isto ad  
te servus tuus. 30 Ut exaudias deprecationem  
servi tui et populi tui Israel, quodcumque  
oraverint in loco isto: et exaudies in loco  
habitationis tui in cælo, et cum exaudieris,  
propitius eris. 31 Si peccaverit homo in  
proximum suum, et habuerit aliquod jura-  
mentum, quo teneatur astrictus: et venerit  
propter juramentum coram altari tuo in  
domum tuam, 32 Tu exaudies in cælo, et  
facies, et judicabis servos tuos, condemnans  
impium, et reddens viam suam super caput  
ejus, justificansque justum, et retribuens ei  
secundum justitiam suam. 33 Si fugerit  
populus tuus Israel inimicos suos (quia pecca-  
turus est tibi), et agentes penitentiam, et  
confitentes nomini tuo, venerint, et oraverint,  
et deprecati te fuerint in domo hac; 34 Ex-  
audi in cælo, et dimitte peccatum populi tui  
Israel, et reduces eos in terram, quam dedisti  
patribus eorum. 35 Si clausum fuerit cælum,  
et non pluerit propter peccata eorum, et  
orantes in loco isto, penitentiam egerint  
nomini tuo, et a peccatis suis conversi fuerint  
propter afflictionem suam: 36 Exaudi eos in  
cælo, et dimitte peccata servorum tuorum, et  
populi tui Israel: et ostende eis viam bonam  
per quam ambulent, et da pluviam super  
terram tuam, quam dedisti populo tuo in  
possessionem. 37 Fames si oborta fuerit in  
terra, aut pestilentia, aut corruptus aer, aut  
æro, aut locusta, vel rubigo, et affligerit  
eum inimicus ejus portas obsidens, omnis  
populus tuus Israel: et universa infirmitas, 38 Cuncta devo-  
tatio, et imprecatio, quæ acciderit omni  
homini de populo tuo Israel: si quis cognoverit  
plagam cordis sui, et expanderit manus  
suas in domo hac, 39 Tu exaudies in cælo  
in loco habitationis tuæ, et repropitiaberis,  
et facies ut des unicuique secundum omnes  
vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu  
noster solus cor omnium filiorum hominum,)



## I. KINGS, VIII.

26 And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father. 27 But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded? 28 Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to-day: 29 That thine eyes may be open toward this house night and day, *even* toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place. 30 And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive. 31 ¶ If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house: 32 Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness. 33 ¶ When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house: 34 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers. 35 ¶ When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them: 36 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance. 37 ¶ If there be in the land famine, if there be pestilence, blasting, mildew, locust, or if there be caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness *there be*: 38 What prayer and supplication soever be made by any man, or by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house: 39 Then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, *even* thou only, knowest the hearts of all the children of men:)

411

## 1. Könige, 8

26 Nun, Gott Israel, laß deine Worte wahr werden, die du deinem Knechte, meinem Vater David, geredet hast. 27 Denn meinst du auch, daß Gott auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel mögen dich nicht versorgen. Wie sollst es denn dieß Haus thun, das ich gebauet habe? 28 Wende dich aber zum Gebet deines Knechts und zu seinem Flehen, Herr, mein Gott, auf daß du hörest das Lob und Gebet, das dein Knecht heute vor dir thut; 29 Daß deine Augen offen stehen über dieß Haus Nacht und Tag, über die Stätte, davon du gesagt hast: Mein Name soll da sein. Du wollest hören das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte thut; 30 Und wollest erhören das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie hier thun werden an dieser Stätte deiner Wohnung, im Himmel, und wenn du es hörst, gnädig sein. 31 Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigt, und nimmt des einen Eid auf sich, damit er sich verpflichtet, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause; 32 So wollest du hören im Himmel, und Recht schaffen deinen Knechten, den Gottlosen zu verdammen und seinen Weg auf seinen Kopf bringen; und den Gerechten recht zu sprechen, ihm zu geben nach seiner Gerechtigkeit. 33 Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und bekehren sich zu dir, und bekennen deinen Namen und beten und stehen zu dir in diesem Hause; 34 So wollest du hören im Himmel, und der Sünde deines Volks Israel gnädig sein, und sie wieder bringen ins Land, das du ihren Vätern gegeben hast. 35 Wenn der Himmel verschlossen wird, daß nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und werden beten an diesem Ort, und deinen Namen bekennen, und sich von ihren Sünden bekehren, weil du sie drängest; 36 So wollest du hören im Himmel, und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du ihnen den guten Weg weist, darinnen sie wandeln, und lassen regnen auf das Land, das du deinem Volk zum Erbe gegeben hast. 37 Wenn eine Theuerung, oder Pestilenz, oder Dürre, oder Brand, oder Fleckfaden, oder Raupen im Lande sein werden, oder sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit; 38 Wer dann bittet und flehet, es seien sonst Menschen oder dein Volk Israel, die da gewahr werden ihrer Plage, ein jeglicher in seinem Herzen, und breitet seine Hände aus zu diesem Hause; 39 So wollest du hören im Himmel, in dem Sitz, da du wohnst, und gnädig sein, und schaffen, daß du gebest einem jeglichen, wie er gewandelt hat, wie du sein Herz erkennst; denn du allein kennest das Herz aller Kinder der Menschen;

## I. ROIS, VIII.

26 Et maintenant, ô Dieu d'Israël! je te prie. que la parole que tu as dite à ton serviteur David, mon père, soit ratifiée. 27 Mais Dieu habiterait-il effectivement sur la terre? Voici, les cieux, même les cieux des cieux, ne peuvent te contenir: combien moins cette maison que j'ai bâtie. 28 Toutefois, ô SEIGNEUR, mon Dieu! aie égard à la prière de ton serviteur, et à sa supplication, pour entendre le cri et la prière que ton serviteur t'adresse aujourd'hui: 29 Que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, le lieu dont tu as dit: Mon nom sera là, pour exaucer la prière que ton serviteur fait en ce lieu-ci. 30 Exauce donc la supplication de ton serviteur, et de ton peuple d'Israël, quand ils te prieront en ce lieu-ci; exauce-les du haut des cieux, du lieu de ta demeure; exauce, et pardonne. 31 ¶ Quand quel'un aura péché contre son prochain, et qu'on lui aura déferé le serment pour le faire jurer, et que le serment aura été fait devant ton autel dans cette maison: 32 Exauce-les, toi, du haut des cieux; agis, et juge tes serviteurs en condamnant le méchant, et en lui rendant selon ce qu'il aura fait, en justifiant le juste, et en lui rendant selon sa justice. 33 ¶ Quand ton peuple d'Israël aura été battu par l'ennemi pour avoir péché contre toi, si ensuite ils reviennent vers toi en invoquant ton nom, et en te faisant des prières et des supplications dans cette maison: 34 Exauce-les, toi, du haut des cieux; pardonne le péché de ton peuple, les enfants d'Israël, et ramène-les dans la terre que tu as donnée à leurs pères. 35 ¶ Quand les cieux seront fermés, et qu'il n'y aura point de pluie parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils te prient en ce lieu-ci, s'ils invoquent ton nom et se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés: 36 Exauce-les, toi, du haut des cieux; pardonne le péché de tes serviteurs, et de ton peuple d'Israël, lorsque tu leur auras enseigné le bon chemin où ils doivent marcher; et envoie-leur la pluie sur la terre que tu as donnée pour héritage à ton peuple. 37 ¶ Quand il y aura famine ou mortalité au pays; quand il y aura brûlure, nielle sauterelles et vermis seaux; quand les ennemis les assiègeront jusque dans leur propre pays; quand il y aura plaie ou maladie—38 Toutes les prières et toutes les supplications qu'un homme, quel qu'il soit de tout ton peuple d'Israël, t'adressera, en reconnaissant chacun la plaie de son cœur et en étendant ses mains vers cette maison: 39 Alors exauce-les, toi, du haut des cieux, du domicile de ta demeure; pardonne, et agis, et rends à chacun selon toutes ses voies, parce que tu auras connu son cœur—car toi seul, tu connais le cœur de tous les hommes—

מלכים א' ח

40 לַמֶּלֶךְ יִרְאֶה עֲלֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵם הֵימָּה  
 עַל־צֶנֶן הַמִּדְבָּה אֲשֶׁר נִתְּנָה לְאַבְרָהָם׃  
 41 וְגַם אֶל־חֶבְרֹן אֲשֶׁר לֹא־מִשְׁעֹת וּשְׂרָאֵל  
 הָיָה וְיָבָה מִצְרַיִם רְחֹקָה לָמַעַן שְׁמָה׃  
 42 כִּי יִשְׁמְעוּ אֲחֵי־שִׁמְשׁוֹן הַדּוֹל וְאַחֲרָיָה  
 הַחֲזָח וְיִזְעָה הַכְּמֹתָהּ וְיָבָה וְהַחֲפֹלָה  
 אֶל־סִבּוֹת הָהָה׃ 43 אִתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׂמַיִם  
 כִּזְכוֹן שִׁבְתָּהּ וְעִשְׂתָּה כָּל־אֲשֶׁר־תִּקְרָא  
 אֵלֶיהָ בְּחֶבְרֹן לָמַעַן יִדְעוּ עַל־עַמִּי הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר־שָׁמָּה לִירְאָה אֹתָהּ עַמֹּת וַיִּשְׁאָל  
 וַיִּבְרָעַר כִּרְשִׁמֹּת נִקְרָא עַל־סִבּוֹת הָהָה  
 אֲשֶׁר קָרְיָה׃ 44 כִּי־יִזְעָה עַמֹּת  
 לַמִּלְחָמָה עַל־יִזְבוֹן בְּהָרָה אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֶם  
 וְהַחֲפֹלָה אֶל־יִזְבוֹן הַהָה הָעִיר אֲשֶׁר  
 בְּהָרָה הִיא וְסִבּוֹת אֲשֶׁר־בְּקִינֹת לְשִׁמְשׁוֹ׃  
 45 וַיִּכְמֹתָ הַשָּׂמַיִם אֲחֵי־תִפְלָחֶם וְאַחֲרֵי־  
 תִּפְחָתֶם וְעִשְׂתָּה מִשְׁעָם׃ 46 כִּי הִתְקַוָּה  
 לָהּ כִּי אֵין אֶדָּר אֲשֶׁר לֹא־יִתְקַוָּה וְהַנֶּפֶת  
 הִם וְנִתְחַם לָכֵן אֲזַיֵּב וְשִׁבּוֹם שִׁבְיָחֵל  
 כִּי־תִצְרַח הַחֲזָב רְחֹקָה הִיא וְהָרָה׃  
 47 וְהַשִּׁבּוֹב אֶל־לֵבָם בְּהָרָה אֲשֶׁר בְּסִבְיָהּ  
 שָׁם וְשָׁבוּ וְהַחֲחִנּוּ אֵלֶיהָ בְּאָרֶץ שִׁבְיָחֶם  
 לֵאמֹר הִתְקַוָּה וְהַעֲנוּנוּ רָשָׁעֵנִי׃ 48 וְשָׁבוּ  
 אֵלֶיהָ בְּכָל־לִבָּבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאָרֶץ  
 אֲבוֹתָם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהַחֲפֹלָה אֵלֶיהָ  
 הָהָה אֲרָצָם אֲשֶׁר־נִתְּנָה לְאַבְרָם הָעִיר  
 אֲשֶׁר בְּהָרָה וְסִבּוֹת אֲשֶׁר־בְּקִינֹת לְשִׁמְשׁוֹ׃  
 49 וְשִׁמְשׁוֹ הַשָּׂמַיִם כִּזְכוֹן שִׁבְתָּהּ אֶת־  
 תִּפְלָחֶם וְאַחֲרֵי־תִפְחָתֶם וְעִשְׂתָּה מִשְׁעָם׃  
 50 וְלִקְחָתָה לְעַמֹּת אֲשֶׁר קָשְׁעִירָהּ וְנִתְחַם לְרַחֲמֵם  
 לָכֵן שִׁבְיָחֶם וְהַחֲחִנּוּ׃ 51 כִּי־עַמֹּת וְנִתְחַם  
 הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתְּחִלָּה כִּדְּרֹם  
 הַבְּרָזִל׃ 52 לְהִיזֹת יַעֲקֹב עֵינָיָה סָחָח אֶל־  
 תִּפְחָת עֲבֹדָה וְאַחֲרֵי־תִפְחָת עַמֹּת וּשְׂרָאֵל  
 לְשִׁמְשׁוֹ אֲלֵיהֶם כָּל־הָרָאֵם אֵלֶיהָ׃ 53 כִּי־  
 אִתָּה הַחֲפֹלָתָם לָהּ לְנִתְחַם מִכָּל עַמִּי  
 הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד מֹשֶׁה עֲבֹדָה  
 בְּהוֹצֵאתָ אֶת־אַבְרָהָם מִמִּצְרַיִם וְדָנָה  
 יִתְחַם׃ 54 וַיְהִי וַיִּכְלֹת שְׁלֹמֹה  
 וְהַחֲפֹלָה אֶת־יִזְבוֹן אֵין כִּי־תִתְחַלֵּה  
 וְהַחֲחִנּוּ הָיָה לָהּ מִלְּפָנֵי מִצְרַיִם וְיִזְבוֹן  
 פִּרְעֹה עַל־בְּרִיּוֹ וְכַפּוֹ פְּרִשּׁוֹת הַשָּׂמַיִם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. η'.

40 Ὅπως φοβῶνται ἐν πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἵς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. 41 Καὶ τῷ ἄλλοτρίῳ ὃν οὐκ ἐστὶν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος, 42 Καὶ ἵδῃσαι καὶ προσεῖποναι εἰς τὸν τόπον τοῦτον, 43 Καὶ σὺ εἰσακούσῃς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἵς ἐτόιμον κατοικήσουσιν σοὶ, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἐν ἐπιτελεῖσθαι σε ὁ ἄλλοτρίος, ὅπως γῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομα σου καὶ φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, καὶ γῶσιν ὅτι τὸ ὄνομα σου ἐπιτελεῖται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν φέκοδῃμα. 44 Ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ ἐν ὁπῇ γῇ ἱπποκρίβει αὐτοὺς, καὶ προστινούνται ἐν ὀνόματι Κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελεῖξεν ἐν αὐτῇ καὶ τοῦ οἴκου οὗ φέκοδῃμα τῷ ὀνόματί σου, 45 Καὶ σὺ εἰσακούσῃς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δόξης αὐτῶν καὶ τῆς προσεσχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς. 46 Ὅτι ἀμαρτήσονται σοι, ὅτι οὐκ ἐστὶν ἄνθρωπος δὲ οὐχ ἁμαρτίζεσαι, καὶ ἐπάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτισοῦσιν οἱ αἰχμαλωτιστὺνες εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, 47 Καὶ ἱπποκρίβεισι καρδοὺς αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετήχρησαν ἐκεῖ, καὶ ἱπποκρίβωσιν ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν καὶ δεηθῶσι σου λέγοντες Ἡμᾶςτομεν ἠδίκησαμεν ἡμεῖςαὐτοὺς, 48 Καὶ ἱπποκρίβωσι πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν οὗ μετήχρησε αὐτοὺς, καὶ προστινούνται πρὸς σὲ ὁδὸν τῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελεῖξας καὶ τοῦ οἴκου οὗ φέκοδῃμα τῷ ὀνόματί σου, 49 Καὶ εἰσακούσῃς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἵς ἐτόιμον κατοικήσουσιν σοι, 50 Καὶ ἔλθεις σὺ ταῖς δίκαιαις αὐτῶν αἰς ἡμεῖςτοιν σοι καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἀ ἤθησάν σου, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτῖρους ἐνώπιον αἰχμαλωτῶντων αὐτοὺς καὶ οἰκτερίσονται εἰς αὐτούς. 51 Ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου, οὓς ἐλεᾷςκαὶ ἐν γῇ Αἰγύπτου ἐκ μέσου χανανεῖται σιδήρου. 52 Καὶ ἐστωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ σου καὶ τὰ ὀπί σου ἠνεγκμένα εἰς τὴν θέσιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν θέσιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, εἰσακούσιν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἐν ἐπιτελεῖσθαι σε. 53 Ὅτι σὺ εἰσεύεται αὐτοὺς σεαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωσῆς, ἐν τῷ ἐλεᾷσθαι σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐν γῇ Αἰγύπτου, Κύριε Κύριε. Τότε ἐλάλησε Σαλμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου ὡς συνετέλεσε τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν Ἥλιον ἐγγνώσκων ἐν οὐρανῷ. Κύριος εἶπε τοῖς κατοικεῖν ἐν γνόφῳ· οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον ἐπιτερεῖ σεαυτῷ τοῖς κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος. Οὐκ ἴδου αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς φῶδης; 54 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλμων προσεχόμενος πρὸς Κύριον ὅλην τὴν προσεχίαν καὶ τὴν θέσιν ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου δακρύας ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ αἱ γείρονες αὐτοῦ διαπτετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.

## I. REGUM. VIII.

40 Ut timeant te cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terræ, quam dedisti patribus nostris. 41 Insuper et alienigena, qui non est de populo tuo Israel, cum venerit de terra longinqua propter nomen tuum. 42 (Audiatur enim nomen tuum magnum, et manus tua fortis, et brachium tuum extentum ubique), cum venerit ergo, et oraverit in hoc loco, 43 Tu exaudies in cælo, in firmamento habitaculi tui, et facies omnia pro quibus invocaverit te alienigena: ut discant universi populi terrarum nomen tuum timere, sicut populus tuus Israel, et probent quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam ædificavi. 44 Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos, per viam, quocumque miseris eos, orabunt te contra viam civitatis, quam elegisti, et contra domum, quam ædificavi nomini tuo, 45 Et exaudies in cælo orationes eorum, et preces eorum, et facies iudicium eorum. 46 Quod si peccaverint tibi (non est enim homo qui non peccet), et iratus tradideris eos inimicis suis, et captivi ducti fuerint in terram inimicorum longe vel prope, 47 Et egerint penitentiam in corde suo in loco captivitatis, et conversi deprecati te fuerint in captivitate sua, dicentes: Peccavimus, inique egimus, impie gessimus: 48 Et reversi fuerint ad te in universo corde suo, et tota anima sua, in terra inimicorum suorum, ad quam captivi ducti fuerint: et oraverit te contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, et civitatis quam elegisti, et templi quod ædificavi nomini tuo: 49 Exaudies in cælo, in firmamento solii tui, orationes eorum, et preces eorum, et facies iudicium eorum: 50 Et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus eorum, quibus provariati sunt in te: et dabis misericordiam eorum eis qui eos captivos habuerint, ut misereantur eis. 51 Populus enim tuus est, et hereditas tua, quos eduxisti de terra Ægypti, de medio fornacis ferreæ. 52 Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem servi tui, et populi tui Israel, et exaudias eos in universis pro quibus invocaverint te. 53 Tu enim separasti eos tibi in hereditatem de universis populis terræ, sicut locutus es per Moysen servum tuum, quando eduxisti patres nostros de Ægypto, Domine Deus. 54 Factum est autem, cum complisset Salomon orans Dominum omnem orationem et deprecationem hanc, surrexit de conspectu altaris Domini: utrumque enim genu in terram fixerat, et manus expenderit in cælum



## I. KINGS, VIII.

40 That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers. 41 Moreover concerning a stranger, that is not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake; 42 (For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house; 43 Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as *do* thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name. 44 ¶ If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and *toward* the house that I have built for thy name: 45 Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause. 46 If they sin against thee, (for *there* is no man that sinneth not), and thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near; 47 *Yet* if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness; 48 And *so* return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name: 49 Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause, 50 And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them: 51 For they *be* thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron: 52 That thine eyes may be open unto the supplication of thy servant, and unto the supplication of thy people Israel, to *hearken* unto them in all that they call for unto thee. 53 For thou didst separate them from among all the people of the earth, to *be* thine inheritance, as thou *spakest* by the hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord GOD. 54 And it was *so*, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.

## 1. Könige, 8.

40 Auf daß sie dich fürchten allezeit, so lange sie auf dem Lande leben, das du unsern Vätern gegeben hast. 41 Wenn auch ein Fremder, der nicht deines Volks Israel ist, kommt aus fernem Lande um deines Namens willen, 42 (Denn sie werden hören von deinem großen Namen, und von deiner mächtigen Hand, und von deinem ausgereckten Arm) und kommt, daß er bete vor diesem Hause; 43 So wollest du hören im Himmel, im Sitz deiner Wohnung, und thun alles, darum der Fremde dich anruft; auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen, daß sie auch dich fürchten, wie dein Volk Israel, und daß sie inne werden, wie dieß Haus nach deinem Namen genannt sey, das ich gebauet habe. 44 Wenn dein Volk ausziehet in Streit wider seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst, und werden beten zum Herrn gegen den Weg zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Namen gebauet habe; 45 So wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel, und Recht schaffen. 46 Wenn sie an dir sündigen werden, (Denn es ist kein Mensch, der nicht sündiget) und du erzürnest, und gibst sie vor ihren Feinden, daß sie sie gefangen führen in der Feinde Land, fern oder nahe; 47 Und sie in ihr Herz schlagen im Lande, da sie gefangen sind, und bekehren sich, und stehen dir im Lande ihres Gefängnisses, und sprechen: Wir haben gesündigt und mißgethan, und sind gottlos gewesen; 48 Und bekehren sich also zu dir von ganzem Herzen und von ganzer Seele in ihrer Feinde Lande, die sie weggeführt haben, und beten zu dir gegen den Weg zu ihrem Lande, das du ihren Vätern gegeben hast, zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Namen gebauet habe; 49 So wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel vom Sitz deiner Wohnung, und Recht schaffen; 50 Und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat, und allen ihren Uebertretungen, damit sie wider dich übertreten haben, und Barmherzigkeit geben vor denen, die sie gefangen halten, und dich ihrer erbarmen. 51 Denn sie sind dein Volk und dein Erbe, die du aus Egypten, aus dem eisernen Ofen, geführt hast; 52 Daß deine Augen offen seyen auf das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, daß du sie hörest in allem, darum sie dich anrufen. 53 Denn du hast sie dir abgefondert zum Erbe aus allen Völkern auf Erden, wie du geredet hast durch Moses, deinen Knecht, da du unsere Väter aus Egypten führtest, Herr, Herr! 54 Und da Salomo alle dieß Gebet und Flehen hatte vor dem Herrn ausgebetet, stund er auf vom dem Altar des Herrn, und ließ ab von Knien und Hände-Ausbreiten gen Himmel,

## I. ROIS, VIII.

40 Afin qu'ils te craignent tout le temps qu'ils vivront sur la terre que tu as donnée à nos pères. 41 Et même lorsque l'étranger qui ne sera pas de ton peuple d'Israël, mais qui sera venu d'un pays éloigné pour l'amour de ton nom—42 Car on entendra parler de ton nom, qui est grand, et de ta main forte, et de ton bras étendu—lors donc qu'il sera venu, et qu'il te priera dans cette maison: 43 Exauce-le, toi, du haut des cieux, du domicile de ta demeure; et fais selon le cri que cet étranger aura élevé vers toi; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom et te craignent, comme ton peuple d'Israël, et qu'ils connaissent que ton nom a été invoqué sur cette maison que j'ai bâtie. 44 ¶ Quand ton peuple sera sorti pour combattre son ennemi, quel que soit le peuple contre lequel tu les enverras, s'ils prient le SEIGNEUR en regardant vers cette ville que tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom: 45 Alors exauce du haut des cieux leur prière et leur supplication, et soutiens leur droit. 46 Quand ils auront péché contre toi—car il n'y a point d'homme qui ne pèche—et que tu seras irrité contre eux, tellement que tu les auras livrés entre les mains de leurs ennemis, et que ceux qui les auront pris les auront emmenés captifs en pays ennemi, soit loin, soit près—47 Si, au pays où ils auront été emmenés captifs, ils reviennent à eux-mêmes, et que, se repentant, ils te prient au pays de leur captivité, en disant: Nous avons péché, nous avons commis iniquité, et nous avons fait des actions impies; 48 S'ils retournent donc à toi, de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les auront emmenés captifs, et s'ils t'adressent leurs prières en regardant vers le pays que tu as donné à leurs pères, vers cette ville que tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom: 49 Alors exauce du haut des cieux, du domicile de ta demeure, leur prière et leur supplication, et soutiens leur droit. 50 Pardonne à ton peuple qui aura péché contre toi, même toutes les crimes qu'il aura commis contre toi, et fais que ceux qui l'auront emmené captif aient pitié de lui et lui fassent grâce. 51 Car ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as tiré hors d'Egypte, du milieu d'une fournaise de fer. 52 Que tes yeux soient donc ouverts sur la prière de ton serviteur, et sur la supplication de ton peuple, les *enfants* d'Israël, pour les exaucer dans tout ce qui leur fera élever leur cri vers toi. 53 Car tu les as mis à part pour toi d'entre tous les peuples de la terre, afin qu'ils fussent *ton* héritage comme tu l'as dit par Moïse, ton serviteur, quand tu retiras nos pères de l'Égypte. Ô SEIGNEUR, notre Dieu! 54 Or, aussitôt que Salomon eut achevé de faire toute cette prière et cette supplication au SEIGNEUR, il se leva de devant l'autel du SEIGNEUR où il s'était agenouillé, et, les mains étendues vers les cieux,



## מלכים א ט ו

וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת-כָּל-חֵקל יִשְׂרָאֵל הַזֶּה  
 55 בְּדוֹל לְאִמֹּר: 56 בָּרִיךְ יְהוָה אֱלֹהֵי  
 מִנְחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כָּל-אֲשֶׁר הָבָה לֹא-  
 57 דָּבָר דָּבָר אֲחֵד מִכָּל דְּבָרֵי הַטּוֹב אֲשֶׁר  
 הָבָה בְּיַד מִשְׁנֵה עַבְדּוֹ: 57 וְהִי יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ עֲמָנוּ כְּאֲשֶׁר הָיָה עִסְתָּהֲנִי אֶל-  
 58 וַעֲבָדְנִי וְאֶל-יִשְׂרָאֵל: 58 לְחַשּׁוֹת לְדָבָר  
 אֲלֵינוּ לְלֶכֶת בְּכָל-דֶּרֶךְ לֵי וּלְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו  
 וְהַקְוִי וּמִשְׁפָּטֵינוּ אֲשֶׁר צִוָּה אֶת-אֲבֹתֵינוּ:  
 59 וְהִי יְהוָה יְדָבֵר אֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְחַפְּנִיתִי לְפָנֶי  
 יְהוָה חֲרִיבִים אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִמָּן וְלִלְחָל  
 לְעִשּׂוֹת מִשְׁפָּט עֲבָדוֹ וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
 דְּבָרֵינוּ בְּיוֹמוֹ: 60 לְמַעַן דַּעַת כָּל-עַמִּי  
 הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ אֲנִי עוֹד:  
 61 וְהָיָה בְּכָבֶד שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 לְלֶכֶת בְּדִמְיוֹ וּלְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו כִּי־הָיָה:  
 62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ זָכוּיִם  
 לְפָנֶי יְהוָה: 63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת-זֶבֶח  
 הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר צִוָּה לַיהוָה בְּזֶרַע עֲשָׂרִים  
 וְשֹׁנִים אֶלֶף וְשָׁמֶן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף  
 וַיִּזְכְּבֵהוּ אֶת-בָּתֵּי יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַמִּי  
 יִשְׂרָאֵל: 64 בַּיּוֹם הַהוּא קִדְּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת-  
 יְהוָה הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר לְפָנֶי בֵּית-יְהוָה כִּי-  
 עָשָׂה שָׁם אֶת-הַעֲלֵה וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת  
 חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי-מִזְבֵּחַ הַפָּחוֹשׁ אֲשֶׁר  
 לְפָנֶי יְהוָה קָדֵשׁ מִקְדֵּשׁ אֶת-הַעֲלֵה וְאֶת-  
 הַמִּנְחָה וְאֶת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים: 65 וַיַּעַשׂ  
 שְׁלֹמֹה בַּעֲתֵּי-הַיּוֹם אֶת-הַחֹג וְכָל-יִשְׂרָאֵל  
 עַמּוֹ קָהָל בְּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמַר וְעִדְיָהֶם  
 מִצֵּרִים לְפָנֶי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַע יָמִים  
 וְשֶׁבַע יָמִים אֲרָבָעָה עָשָׂר יוֹם: 66 בַּיּוֹם  
 הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת-הֶעֱלֵם וַיִּבְרָךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ  
 וְכָל-אֲחֵיָהֶם שְׂמֹחִים וְמוֹדִי לֵב עַל  
 בְּרִיתָהֶם אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ  
 וְלִי־יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

פרשה ט ו

וְהִי כָּל-לֵוִית שְׁלֹמֹה לְבָנֵי אֶת-בָּתֵּי  
 יְהוָה וְאֶת-הַעֲלֵה וְאֶת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים  
 שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר הָבָה לְעִשּׂוֹת:  
 2 וַיָּבֵא יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה שְׁנֵי כֶּסֶף  
 כֶּסֶף אֲלֵינוּ בְּבִבְעוֹן: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵינוּ  
 שְׁמַעְתִּי אֶת-הַפִּלְתּוֹת וְאֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר  
 הִתְחַפְּנִיתָ לְפָנֶי הַקָּדוֹשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה  
 הַזֶּה אֲשֶׁר בָּרִיתָ לְשׁוֹן שְׂמִי-עַד  
 עוֹלָם וְהִי עֵינִי וְלִבִּי שָׁם בְּכָל-יְמֵי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. η', θ'.

55 Καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησε πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ  
 φωνῇ μεγάλῃ λέγων 56 Εὐλογητὸς Κύριος σήμερον,  
 ὅς ἐδωκε κατὰπαντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ κατὰ  
 πάντα ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησε λόγος εἰς ἐν  
 πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν  
 ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Μωϋσῆ. 57 Γένοιτο Κύριος  
 ὁ θεὸς ἡμῶν μετ' ἡμῶν καθὼς ἦν μετὰ τῶν  
 πατέρων ἡμῶν· μὴ ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ  
 ἀποστρέψοιτο ἡμᾶς, 58 Ἐπικλίνει καρδίαν ἡμῶν  
 ἐπ' αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ  
 καὶ φυλάσσειν πᾶσας ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ προ-  
 στάγματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν.  
 59 Καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι ὡς ἐεδέημαι  
 ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐγγιζόντες πρὸς Κύριον  
 θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ὅτι ποιεῖν τὸ  
 δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ  
 Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ ἐναντοῦ· 60 Ὅπως  
 γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι Κύριος ὁ θεὸς  
 αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι. 61 Καὶ ἔστωσαν  
 αἱ καρδίαι ἡμῶν τίλειαι πρὸς Κύριον θεὸν ἡμῶν,  
 καὶ ὁσῶς πορεύεσθαι ἐν τοῖς προτάγμασιν αὐτοῦ  
 καὶ φυλάσσειν ἐντολάς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.  
 62 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον Κυρίου. 63 Καὶ ἔθυσεν  
 ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τὰς θυσίας τῶν εἰρηλικῶν  
 ἃς ἔθυσεν τῷ Κυρίῳ βοῶν δύο καὶ ἑκοσὶ χιλιᾶδας,  
 προβάτων ἑκατὸν καὶ ἑκοσὶ χιλιᾶδας· καὶ ἐνέκαιεν  
 τὸν οἶκον Κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ  
 Ἰσραὴλ. 64 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἠγάσεν ὁ βασιλεὺς  
 τὸ μέσον τῆς ἀλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου  
 Κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ  
 τὰς θυσίας καὶ τὰ στίσια τῶν εἰρηλικῶν, ὅτι τὸ  
 θυσιαστήριον τὸ χαλεκὸν τὸ ἐνώπιον Κυρίου μικρόν  
 τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας  
 τῶν εἰρηλικῶν ὑπενεγκεῖν. 65 Καὶ ἐποίησε Σαλω-  
 μὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ  
 μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς ἐσόδου  
 Ἠρᾶθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον Κυρίου  
 θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ φ' ἡκοδόμησεν, ἰσθίον καὶ  
 πίνων καὶ εὐφραννύμενος ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ  
 ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας. 66 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
 ὀγδόῃ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν, καὶ εὐλόγησαν τὸν  
 βασιλεῖα, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα  
 αὐτοῦ χαίροντες· καὶ ἀγαθὴ ἡ καρδία ἐπὶ τοῖς  
 ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε Κύριος τῷ Δαυὶδ δούλῳ  
 αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. Θ'.

1 KAI ἐγενήθη ὡς συνέτελεσε Σαλωμών οἰκοδομεῖν  
 τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλεῖος  
 πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμών ὅσα ἠθέλησε  
 ποιῆσαι, 2 Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Σαλωμῶν δεύτερον  
 καθὼς ὤφθη ἐν Γαββαὼν, 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν  
 Κύριος Ἐκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ  
 τῆς δεισέως σου ἧς ἐδείξθης ἐνώπιόν μου· πεποίηκά  
 σου κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχὴν σου, ἡγίακα τὸν  
 οἶκον τοῦτον ὃν ἡκοδόμησας τοῦ θίσθαι τὸ ὄνομα  
 μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί  
 μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πᾶσαι ἃς ἡμέρας.

## I. REGUM, VIII. IX.

55 Stetit ergo, et benedixit omni ecclesiae  
 Israel voce magna, dicens: 56 Benedictus  
 Dominus, qui dedit requiem populo suo Israel,  
 juxta omnia quae locutus est: non cecidit ne  
 unus quidem sermo, ex omnibus bonis quae  
 locutus est per Moysen servum suum. 57 Sit  
 Dominus Deus noster nobiscum, sicut fuit cum  
 patribus nostris, non derelinquens nos, neque  
 projiciens. 58 Sed inclinet corda nostra ad se,  
 ut ambulemus in universis viis ejus, et custo-  
 diamus mandata ejus, et caeremonias ejus, et  
 judicia quaecumque mandavit patribus nostris.  
 59 Et sint sermones mei isti, quibus deprecatus  
 sum coram Domino, appropinquantibus Domino  
 Deo nostro die ac nocte, ut faciat judicium  
 servo suo, et populo suo Israel per singulos  
 dies: 60 Ut sciant omnes populi terre, quia  
 Dominus ipse est Deus, et non est ultra absque  
 eo. 61 Sit quoque cor nostrum perfectum cum  
 Domino Deo nostro, ut ambulemus in  
 decretis ejus, et custodiamus mandata ejus,  
 sicut et hodie. 62 Igitur rex, et omnis Israel  
 cum eo, immolabant victimas coram Domino.  
 63 Mactavitque Salomon hostias pacificas,  
 quas immolavit Domino, boum viginti duo  
 millia, et ovium centum viginti millia: et  
 dedicaverunt templum Domini rex et filii  
 Israel. 64 In die illa sanctificavit rex  
 medium atrii, quod erat ante domum Domini:  
 fecit quippe holocaustum ibi, et sacrificium, et  
 adipem pacificorum: quoniam altare aereum,  
 quod erat coram Domino, minus erat, et capere  
 non poterat holocaustum, et sacrificium, et  
 adipem pacificorum. 65 Fecit ergo Salomon  
 in tempore illo festivitatem celebrem, et omnis  
 Israel cum eo, multitudo magna ab introitu  
 Enath usque ad rivum Aegypti, coram  
 Domino Deo nostro, septem diebus, et septem  
 diebus, id est, quatuordecim diebus. 66 Et in  
 die octava dimisit populos: qui benedicentes  
 regi, profecti sunt in tabernacula sua letantes,  
 et alacri corde super omnibus bonis, quae  
 fecerat Dominus David servo suo, et Israel  
 populo suo.

## CAPUT IX.

1 FACTUM est autem cum perfecisset  
 Salomon aedificium domus Domini, et aedi-  
 ficium regis, et omne quod optaveret et  
 voluerat facere, 2 Apparuit ei Dominus  
 secundo, sicut apparuerat ei in Gabaon.  
 3 Dixitque Dominus ad eum: Exaudi  
 orationem tuam et deprecationem tuam,  
 quam deprecatus es coram me: sanctificavi  
 domum hanc, quam edificasti, ut ponerem  
 nomen meum ibi in sempiternum, et erunt  
 oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus



## I. KINGS, VIII. IX.

55 And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying, 56 Blessed be the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised; there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant. 57 The LORD our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us: 58 That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers. 59 And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require: 60 That all the people of the earth may know that the LORD is God, and that there is none else. 61 Let your heart therefore be perfect with the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day. 62 ¶ And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD. 63 And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD. 64 The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings. 65 And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days. 66 On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.

## CHAPTER IX.

1 AND it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do, 2 That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon. 3 And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

## 1. Könige, 8, 9.

55 Und trat dahin, und segnete die ganze Gemeine Israel mit lauter Stimme, und sprach: 56 Gelobet sey der Herr, der seinem Volk Israel Ruhe gegeben hat, wie er geredet hat. Es ist nicht Eins verfallen aus allen seinen guten Worten, die er geredet hat durch seinen Knecht Mose. 57 Der Herr, unser Gott, sey mit uns, wie er gewesen ist mit unsern Vätern. Er verlasse uns nicht, und ziehe die Hand nicht ab von uns; 58 Zu neigen unser Herz zu ihm, daß wir wandeln in allen seinen Wegen, und halten seine Gebote, Sitten und Rechte, die er unsern Vätern geboten hat. 59 Und diese Worte, die ich vor dem Herrn geflehet habe, müssen nahe kommen dem Herrn, unserm Gott, Tag und Nacht, daß er Recht schaffe seinem Knecht und seinem Volk Israel, ein jegliches zu seiner Zeit, 60 Auf daß alle Völker auf Erden erkennen, daß der Herr Gott ist, und keiner mehr. 61 Und euer Herz sey rechtschaffen mit dem Herrn, unserm Gott, zu wandeln in seinen Sitten, und zu halten seine Gebote, wie es heute gehet. 62 Und der König, sammt dem ganzen Israel, opferten vor dem Herrn Opfer. 63 Und Salomo opferte Dankopfer, die er dem Herrn opferte, zwei und zwanzig tausend Ochsen, und hundert und zwanzig tausend Schafe. Also weihten sie das Haus des Herrn ein, der König und alle Kinder Israel. 64 Desselbigen Tages weihte der König den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war, damit, daß er Brandopfer, Speisopfer, und das Fett der Dankopfer dafelbst ansichtigte. Denn der ehernen Altar, der vor dem Herrn stand, war zu klein zu dem Brandopfer, Speisopfer und zum Fett der Dankopfer. 65 Und Salomo machte zu der Zeit ein Fest, und alles Israel mit ihm, eine große Versammlung, von der Grenze Semath an bis an den Bach Egyptens, vor dem Herrn, unserm Gott, sieben Tage und aber sieben Tage; das waren vierzehn Tage. 66 Und ließ das Volk des achten Tages gehen. Und sie segneten den König, und gingen hin zu ihren Hütten fröhlich und gutes Muths über alle dem Guten, das der Herr an David, seinem Knecht, und an seinem Volk Israel gethan hatte.

## Das 9. Capitel.

1 Und da Salomo hatte ausgebaut des Herrn Haus, und des Königs Haus, und alles, was er begehrete und Lust hatte zu machen; 2 Erschien ihm der Herr zum andern mal, wie er ihm erschienen war zu Gibeon. 3 Und der Herr sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet und Flehen gehört, das du vor mir geflehet hast, und habe dieses Haus geheiligt, das du gebauet hast, daß ich meinen Namen dafelbst hinsetze ewiglich; und meine Augen und mein Herz sollen da sein allwege.

## I. ROIS, VIII. IX.

55 Il se tint debout, et bénit toute l'assemblée d'Israël à haute voix, en disant: 56 Béni soit le SEIGNEUR, qui a donné du repos à son peuple d'Israël, comme il l'avait dit. De toutes les bonnes paroles qu'il avait prononcées par Moïse, son serviteur, il n'est pas tombé à terre un seul mot. 57 Que le SEIGNEUR, notre Dieu, soit avec nous, comme il a été avec nos pères; qu'il ne nous abandonne point, et qu'il ne nous délaisse point. 58 Mais qu'il incline notre cœur vers lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous gardions ses commandements, ses statuts et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères. 59 Que mes paroles, par lesquelles j'ai fait supplication au SEIGNEUR, soient présentes devant le SEIGNEUR, notre Dieu, jour et nuit, afin qu'il soutienne le droit de son serviteur, et le droit de son peuple, selon qu'Israël en aura besoin chaque jour; 60 Afin que tous les peuples de la terre connaissent que c'est le SEIGNEUR qui est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre; 61 Et afin que votre cœur soit pur envers le SEIGNEUR, votre Dieu, de sorte que vous marchiez dans ses statuts, et que vous gardiez ses commandements, comme aujourd'hui. 62 ¶ Puis le roi, et tout Israël avec lui, sacrifièrent des sacrifices devant le SEIGNEUR. 63 Et Salomon offrit un sacrifice d'actions de grâces, où il sacrifia au SEIGNEUR vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tous les enfants d'Israël firent la dédicace de la maison du SEIGNEUR. 64 En ce jour-là, le roi consacra le milieu du parvis, qui était devant la maison du SEIGNEUR; car il offrit là les holocaustes, les gâteaux et les graisses des sacrifices d'actions de grâces, parce que l'autel d'airain qui était devant le SEIGNEUR était trop petit pour contenir les holocaustes, et les gâteaux et les graisses des sacrifices d'actions de grâces. 65 Et en ce temps-là, Salomon célébra une fête solennelle; et avec lui tout Israël qui s'était assemblé devant le SEIGNEUR, notre Dieu, en grand nombre, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte. Cette fête dura sept jours et sept autres jours, c'est-à-dire, quatorze jours. 66 Au huitième jour, Salomon renvoya le peuple, qui bénit le roi. Puis ils s'en allèrent dans leurs tentes, en se réjouissant, et ayant le cœur plein de joie à cause de tout le bien que le SEIGNEUR avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple,

## CHAPITRE IX.

1 Or, après que Salomon eut achevé de bâtir la maison du SEIGNEUR et la maison royale, ce qui avait été tout le désir de Salomon, et qu'il avait pris plaisir à faire. 2 Le SEIGNEUR lui apparut pour la seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon. 3 Et le SEIGNEUR lui dit: J'ai exaucé ta prière et la supplication que tu as faite devant moi; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie pour y mettre mon nom éternellement et mes yeux et mon cœur seront là à jamais.



## מלכים א ט

וַתֵּלֶךְ אֲחִיהָ לִפְנֵי בָאֲשֶׁר הָלַךְ דָּן  
 אֲבִיהָ בְּהֵם לִקְבֹּב וּבָאֲשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכָל  
 אֲשֶׁר צִוְּתִיהָ דָּמָן וּמִשְׁפָּטֵי הַמֶּלֶךְ  
 וַתִּחְלָמֶיהָ אֲחִיהָ מִמְּלִכְתָּהּ עַל-יִשְׂרָאֵל  
 לֵעֲלֹם כַּאֲשֶׁר דִּבְרַתִּי עֲלֶיהָ אֲבִיהָ  
 לֵאמֹר לֹא-יִכְרַת לָהּ אִישׁ מֵעַל כֶּסֶף  
 וְיִשְׂרָאֵל: <sup>6</sup> אֲשִׁיבוּ תִשְׁבֹּן אֲתָם וּבְגִיבָם  
 מִמַּחֲרִי וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתִי קִשְׁמִי אֲשֶׁר  
 נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְהִלַּכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים  
 אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: <sup>7</sup> וְהִכַּחֲתִי  
 אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל כֶּגֶן הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי  
 לָהֶם וְאֶת-הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׂמִי  
 אֲשֶׁלָּה מֵעַל כֶּגֶן וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל  
 וְלִשְׁנִיכָה בְּכָל-הָעַמִּים: <sup>8</sup> וְהָבִיתִי הָהָה  
 יְהִיָּה עֲלִיָּן כִּלְעֵבֶר עָלָיו יָשֹׁם וְשִׁמְיָה  
 וְאֶמְרֵי עֲלִיָּה עֲשֶׂה יְהוָה קֶכֶח לְאֶרֶץ  
 הָהָה וְלַבִּית הָהָה: <sup>9</sup> וְאֶמְרֵי עַל אֲשֶׁר  
 נָתַתִּי אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר חֲבִיטָה אֶת  
 אֲבֹתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַיַּחֲזִיקוּ בְּאֲלֹהִים  
 אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וְנִעְבְּדוּם עַל-כֵּן  
 הִבָּא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת כָּל-הָרָעָה הָהָה:  
<sup>10</sup> וְנָתַי מִקְצֵה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר-  
 בָּקָה שְׁלֹמֹה אֶת-שִׁנְיָן הַבָּתִּים אֶת-בֵּית  
 יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ: <sup>11</sup> חִירָם מֶלֶךְ-  
 צֹר נָשָׂא אֶת-יִשְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי  
 בְרוֹשִׁים וּבְהָבָה לְכָל-כִּפְּתוֹ אֹי יִמֵּן הַמִּזְבֵּחַ  
 וְשִׁלְמָה לְחִירָם עֲשָׂרִים עֶרֶב אֲרָצָה כְּהִלִּי:  
<sup>12</sup> וְנָשָׂא חִירָם מִצֹּר לְרִאשׁוֹת אֶת-הָעֲרִיִם  
 אֲשֶׁר גְּבוּלוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא נִשְׂרָה בַּעֲצֵי:  
<sup>13</sup> וְיֹאמֶר מֶה חֲקָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר-נִבְרָאָה  
 לִי אֶתִּי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כְּבִיל עַד חִיָּם  
 הָהָה: <sup>14</sup> וַיִּשְׁלַח חִירָם לְפָנָיו מֶלֶךְ-  
 עֲשָׂרִים כֶּסֶף זָהָב: <sup>15</sup> וְהָיָה דְּבַר-הַסֵּם  
 אֲשֶׁר-הִעֲלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבִנוֹת אֶת-בֵּית  
 יְהוָה וְאֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-הַמִּלּוֹא וְאֶת חֻמַּת  
 יְרוּשָׁלַם וְאֶת-הָעֵצִי וְאֶת-מִגְדּוֹ וְאֶת-צֹר:  
<sup>16</sup> פָּרָעָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת-צֹר  
 וַיִּשְׁרָקָה בָּאֵשׁ וְאֶת-כִּפְּתוֹ עָלָה בַּעֲצֵי חֶבֶן  
 וְנִתְּקָה שְׁלֹמֹה לְבָתוֹ אֲשֶׁת שְׁלֹמֹה: <sup>17</sup> וַיָּבֶן  
 שְׁלֹמֹה אֶת-צֹר וְאֶת-בֵּיתוֹ חֹדֶן תְּחִינִי:  
<sup>18</sup> וְאֶת-בַּעֲזֵלָה וְאֶת-יִמֵּן בַּסִּדָּר בְּאֶרֶץ:  
<sup>19</sup> וְאֶת עֲבֵי הַמִּסְכְּנָה אֲשֶׁר חָיָה לְשִׁלְמֹה  
 וְאֶת עֲבֵי הַדָּבֶק וְאֶת עֲבֵי הַקְּרָשִׁים  
 וְאֶת תִּשְׁקֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁל לְבִנוֹת  
 בִּירִישָׁלַם וּבְכִלְכִּיָּן וּבְכָל אֶרֶץ מִמְּשִׁלְתָּהּ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. Θ'.

4 Καὶ σὺ ἴαν πορευθῆς ἐνώπιον ἰμοῦ καθὼς ἐπορεύθη  
 Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθότῃ  
 καὶ τοῦ ποιῆν κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλαμην αὐτῷ, καὶ  
 τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς,  
 5 Καὶ ἀναστήσῃ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου  
 ἐν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα καθὼς ἔδωκεν Δαυὶδ  
 πατρί σου λίγων Οὐκ ἐκάρθῃσθαί σοι ἀνὴρ ἡγού-  
 μενος ἐν Ἰσραὴλ. 6 Ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες  
 ἀποστραφῇτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἰμοῦ,  
 καὶ μὴ φυλάξῃτε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προσ-  
 τάγματά μου ἃ ἔδωκε Μωυσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ  
 πορευθῇτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσ-  
 κυνήσητε αὐτοῖς, 7 Καὶ ἔξαρχὸν τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ  
 τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον  
 ἐν ἡγίασά τῷ δόγματι μου ἀπορρίψω ἐκ προσώπου  
 μου, καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς  
 λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς. 8 Καὶ ὁ οἶκος  
 οὗτος ἔσται ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι'  
 αὐτοῦ ἰσχυρήσεται καὶ συριεῖ, καὶ ἱροῦσιν Ἐνέκει  
 τίνος ἰποῖσιν Κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ  
 οἴκῳ τούτῳ; 9 Καὶ ἱροῦσιν Ἀνθ' ὧν ἔγκατελπον  
 Κύριον θεόν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγε τοὺς πατέρας  
 αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου εἰς οἶκον δουλείας, καὶ ἀντελά-  
 βοντο θεῶν ἄλλοτριων καὶ προσκύνησαν αὐτοῖς  
 καὶ ἰδοὺλυσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγε Κύριος  
 ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην. Τότε ἀνήγαγε  
 Σαλωμών τὴν θυγατέρα Φαραὼ ἐκ πόλεως Δαυὶδ  
 εἰς οἶκον αὐτοῦ δὴν ψεκδοῦμεν λαυτῶν ἐν ταῖς  
 ἡμέραις ἐκείναις. 10 Ἐκκοσι ἔτη ἐν οἷς ψεκδοῦμεν  
 Σαλωμών τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον Κυρίου καὶ  
 τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, 11 Χιράμ βασιλεὺς  
 Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμών ἐν ἔξοις κεδρίνοις  
 καὶ ἐν ἔξοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν  
 παντὶ θελήματι αὐτοῦ· τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς  
 τῷ Χιράμ ἑκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ.  
 12 Καὶ ἐξῆλθε Χιράμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς  
 τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν  
 αὐτῷ Σαλωμών· καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ, 13 Καὶ  
 εἶπε Τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ;  
 καὶ ἰκάλεσεν αὐτάς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
 14 Καὶ ἤνεγκε Χιράμ τῷ Σαλωμών ἐκ τὸν καὶ  
 ἑκοσι τάλαντα χρυσίου. [15 Αὕτη ἡ πραγματία  
 τῆς προνομῆς, ἧς ἀνῆνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών  
 οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ  
 βασιλέως, καὶ σὺν τὴν Μελὼν, καὶ τὴν Ἄκραν, τοῦ  
 περιφράσαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ  
 τὴν Ἀσσοῦρ, καὶ σὺν τὴν Μεδάν, καὶ τὸ τεῖχος  
 Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὴν Ἑστῆρ, καὶ τὴν Μαγδῶ, καὶ  
 τὴν Γεζὶρ. 16 Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἀνέβη,  
 καὶ κατελάβετο τὴν Γεζὶρ, καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν  
 ἐν πυρὶ, καὶ σὺν τὸν Χαναανίον τὸν καθήμενον ἐν  
 τῇ πόλει ἀπέκτεινεν· καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἀποστρά-  
 λας τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, γυναικὶ Σαλωμών. 17 Καὶ  
 ψεκδοῦμεν Σαλωμών τὴν Γαζερ, καὶ τὴν Βαιθυρὸν  
 τὴν κατωτάτην, 18 Καὶ τὴν Βαλὰθ, καὶ τὴν  
 Θερμὰθ ἐν τῇ ἱρήμῃ, 19 Καὶ ἐν τῇ γῇ πάσας τὰς  
 πόλεις τῶν σκηνωμάτων, αἱ ἦσαν τῇ Σαλωμών, καὶ  
 τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν  
 ἱππίων, καὶ τὴν πραγματίαν Σαλωμών ἣν ἐπραγ-  
 ματέυσαστο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν τῇ  
 Λιβάνῃ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ.

## I. REGUM, IX.

4 Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut  
 ambulavit pater tuus, in simplicitate cordis,  
 et in æquitate: et feceris omnia quæ præcepi  
 tibi, et legitima mea et judicia mea servaveris,  
 5 Ponam thronum regni tui super Israel in  
 sempiternum, sicut locutus sum David patri  
 tuo, dicens: Non auferetur vir de genere tuo  
 de solio Israel. 6 Si autem aversione aversi  
 fueritis vos et filii vestri, non sequentes me,  
 nec custodientes mandata mea, et cæremonias  
 meas, quas proposui vobis, sed abieritis et  
 colueritis deos alienos, et adoraveritis eos:  
 7 Auferam Israel de superficie terræ, quam  
 dedi eis: et templum, quod sanctificavi  
 nomini meo, projiciam a conspectu meo,  
 eritque Israel in proverbium, et in fabulam  
 cunctis populis. 8 Et domus hæc erit in  
 exemplum: omnis qui transierit per eam,  
 stupebit, et sibilabit, et dicet: Quare fecit  
 Dominus sic terræ huic, et domui huic?  
 9 Et respondebunt: Quia dereliquerunt  
 Dominum Deum suum, qui eduxit patres  
 eorum de terra Ægypti, et secuti sunt deos  
 alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt eos:  
 idcirco induxit Dominus super eos omne ma-  
 lum hoc. 10 Expletis autem annis viginti  
 postquam ædificaverat Salomon duas domos,  
 id est, domum Domini, et domum regis  
 11 (Hiram rege Tyri præbente Salomoni ligna  
 cedrina et abigna, et aurum juxta omne quod  
 opus habuerat), tunc dedit Salomon Hiram  
 viginti oppida in terra Galilææ. 12 Et  
 egressus est Hiram de Tyro, ut videret oppida  
 quæ dederat ei Salomon, et non placuerunt  
 ei, 13 Et ait: Hæcine sunt civitates, quas  
 dedisti mihi, frater? Et appellavit eas  
 terram Chabul, usque in diem hanc. 14 Misit  
 quoque Hiram ad regem Salomonem centum  
 viginti talenta auri. 15 Hæc est summa  
 expensarum, quam obtulit rex Salomon ad  
 ædificandam domum Domini et domum suam,  
 et Mello, et murum Jerusalem, et Heser, et  
 Mageddo et Gazer. 16 Pharaos rex Ægypti  
 ascendit, et cepit Gazer, succenditque eam  
 igni: et Chananæum, qui habitabat in civitate,  
 interfecit, et dedit eam in dotem filiae suæ  
 uxori Salomonis. 17 Ædificavit ergo Salom-  
 on Gazer, et Bethoron inferiorem, 18 Et  
 Baalath, et Palmyram in terra solitudinis.  
 19 Et omnes vicos, qui ad se pertinebant  
 et erant absque muro, munivit, et civitates  
 curruum et civitates equitum, et quodcumque  
 ei placuit ut ædificaret in Jerusalem, et in  
 Libano, et in omni terra potestatis suæ.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, IX.

4 And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, *and* wilt keep my statutes and my judgments: 5 Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel. 6 *But if* ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments *and* my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them: 7 Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people: 8 And at this house, *which* is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house? 9 And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil. 10 ¶ And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house, 11 (*Now* Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee. 12 And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not. 13 And he said, What cities *are* these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day. 14 And Hiram sent to the king sixscore talents of gold. 15 ¶ And this is the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer. 16 For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife. 17 And Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether, 18 And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land, 19 And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

## 1. Könige, 9.

4 Und du, so du vor mir wandelst, wie dein Vater David gewandelt hat, mit rechtschaffenem Herzen und aufrichtig, daß du thust alles, was ich dir geboten habe, und meine Gebote und meine Rechte hältst; 5 So will ich befestigen den Stuhl deines Königreichs über Israel ewiglich, wie ich deinem Vater David geredet habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vom Stuhl Israel. 6 Werdet ihr euch aber von mir hinten abwenden, ihr und eure Kinder, und nicht halten meine Gebote und Rechte, die ich euch vorgelegt habe, und eingehet, und andern Göttern dienet, und sie anbetet; 7 So werde ich Israel austrotten von dem Lande, das ich ihnen gegeben habe; und das Haus, das ich geheiligt habe meinem Namen, will ich verlassen von meinem Angesicht; und Israel wird ein Sprüchwort und Fabel sein unter allen Völkern; 8 Und das Haus wird eingerissen werden, daß alle, die vorüber gehen, werden sich entsetzen und blasen und sagen: Warum hat der Herr diesem Lande und diesem Hause also gethan? 9 So wird man antworten: Darum, daß sie den Herrn, ihren Gott, verlassen haben, der ihre Väter aus Egyptenland führte, und haben angenommen andere Götter, und sie angebetet, und ihnen gedient; darum hat der Herr alle diese Uebel über sie gebracht. 10 Da nun die zwanzig Jahr um waren, in welchen Salomo die zwei Häuser baute, des Herrn Haus und des Königs Haus, 11 Daß Hiram, der König zu Tyrus, Salomo Cedernbäume und Tannenbäume, und Gold, nach alle seinem Begehre, brachte; da gab der König Salomo Hiram zwanzig Städte im Lande Galiläa. 12 Und Hiram zog aus von Tyrus, die Städte zu besuchen, die ihm Salomo gegeben hatte, und sie gefielen ihm nicht. 13 Und sprach: Was sind das für Städte, mein Bruder, die du mir gegeben hast? Und hieß sie das Land Cabul, bis auf diesen Tag. 14 Und Hiram hatte dem Könige gesandt hundert und zwanzig Centner Goldes. 15 Und dasselbe ist die Summa der Zinse, die der König Salomo aufhub, zu bauen des Herrn Haus, und sein Haus, und Millo, und die Mauern Jerusalems, und Hazor, und Megiddo, und Gezer. 16 Denn Pharaon, der König in Egypten, war herauf kommen, und hatte Gezer gewonnen, und mit Feuer verbrannt, und die Cananiter erwürgt, die in der Stadt wohnten, und hatte sie seiner Tochter, Salomos Weibe, zum Geschenk gegeben. 17 Also baute Salomo Gezer, und das niedere Beth-Horon, 18 Und Baalath, und Thamar, in der Wüste im Lande, 19 Und alle Städte der Kornhäuser, die Salomo hatte, und alle Städte der Wagen, und die Städte der Reiter, und wozu er Lust hatte zu bauen zu Jerusalem, im Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.

## I. ROIS, IX.

4 Quant à toi, si tu marches devant moi comme David, ton père, y a marché, en intégrité et en droiture de cœur, si tu fais tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances, 5 Alors j'affermirai ton trône et ta domination sur Israël à jamais, selon que je l'ai promis à David, ton père, en disant: Il ne te manquera point de successeur sur le trône d'Israël. 6 Mais si vous et vos fils, vous vous détournez de moi, si vous ne gardez pas les commandements et les statuts que je vous ai proposés, si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux, 7 Je retrancherai Israël de dessus la terre que je lui ai donnée, je rejeterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom. Alors Israël sera en dérision et en moquerie à tous les peuples. 8 Et quiconque passera auprès de cette maison, si haut élevée, sera étonné, et sifflera. On dira: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il traité ainsi ce pays et cette maison? 9 Et on répondra: Parce qu'ils ont abandonné le SEIGNEUR, leur Dieu, qui avait retiré leurs pères du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux, et les ont servis—à cause de cela, le SEIGNEUR a fait venir sur eux tout ce mal. 10 ¶ Or, au bout des vingt ans pendant lesquels Salomon bâtit les deux maisons, la maison du SEIGNEUR et la maison royale, il arriva, 11 Que Hiram, roi de Tyr, ayant fait amener à Salomon du bois de cèdre, du bois de sapin, et de l'or, autant qu'il en avait voulu, le roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée. 12 Puis Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données; mais elles ne lui plurent point. 13 Et il dit: Quelles villes m'as-tu données, mon frère? Et il les appela pays de Cabul, nom qui est resté jusqu'à ce jour. 14 Or Hiram avait envoyé au roi cent vingt talents d'or. 15 ¶ Et voici pour quelle raison le roi Salomon imposa un tribut: ce fut pour bâtir la maison du SEIGNEUR et sa maison, ainsi que Millo, la muraille de Jérusalem, et les villes de Hatsor, de Méguiddo et de Guézer. 16 Pharaon, roi d'Égypte, était monté et avait pris Guézer, et l'avait brûlée; il avait tué les Cananéens qui habitaient en cette ville et l'avait donnée pour dot à sa fille, femme de Salomon. 17 Salomon bâtit donc Guézer, et Beth-Horon la basse, 18 Ainsi que Baalath, Tadmor, au désert de ce pays, 19 Et toutes les villes d'approvisionnement de Salomon, les villes où il tenait ses chars, celles où il tenait ses gens de cheval, et ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays de sa domination.



## מלכים א ט

20 כִּלְיָהֶם הַחֹרֵר מִדִּהְיָמָלִי הַחֹתִי  
הַכְּרִי חֲנוּי וְיִבְיָסִי אֲשֶׁר לֵאמֹכֶנֶה  
יִשְׂרָאֵל הַמֶּחֶה : 21 בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר בְּתֹרֵי  
הַחֲרִיקָה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֵאמֹכֶנֶה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְהַחֲרִיקָם וַעֲלָם שְׁלֹמֹה לְמַסְעָד עַד  
הַיּוֹם הַזֶּה : 22 וּמִכֵּן יִשְׂרָאֵל לֵאמֹכֶנֶה  
שְׁלֹמֹה עֲבָד בְּיָהִם אֲנָשִׁי הַמְּלִיכָה וְעַבְדֵי  
וְשָׂרֵי וְשָׁלִשִׁי וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וְקָדְשָׁיו :  
23 אֵלֶּה הַחֲנֻכִּים אֲשֶׁר עַל-  
הַמְּלִיכָה לְשֹׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים חֲמִשָּׁה מֵאוֹת  
הַיָּמִים בְּעָם הַעֲשִׂים בְּמִלְכָּה : 24 אֵת  
בְּתֵרֶכֶה עֲלָתָה מַעִיר דָּוִד אֶל־יִרְמְיָה  
אֲשֶׁר בְּנִיחָלָה אֵת בְּתֵרֶכֶה אֶת־הַמְּלִיכָה :  
25 וַתַּעֲלֶה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עָשָׂר בָּשָׂר  
עֲלֹת וְשִׁלְמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּתֵרֶכֶה  
לְיָהִי וְחֲקָמִיר אֲשֶׁר לִבְנֵי יִרְמְיָה  
וְיִשָּׁם אֶת־הַבַּיִת : 26 וְהָאֵלֶּי אֲשֶׁר  
שְׁלֹמֹה בַּעֲדֵי־זָבָר אֲשֶׁר אֶת־אֲלֹת עַל-  
שֵׁפֶת יַם־סוּף בְּאֶרֶץ הָעֹם : 27 וַיִּשְׁלַח  
חִירָם הַכְּנִי אֶת־עַבְדָּיו אֲנָשִׁי אֲלֵי וְעִי  
הַיָּם עַם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה : 28 וַיָּבֹאוּ אֶל־יָרֵךְ  
וַיִּקְרְאוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים  
כֶּכֶר וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמְּלִיכָה שְׁלֹמֹה :

פרשה י :

1 וּמִלְכָּת־שָׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שִׁמְעֹם שְׁלֹמֹה  
לְעָם יְהוָה וַתָּבֹא לִנְסֹתוֹ בַּחֲדוֹת :  
2 וַתָּבֹא וַיִּשְׁלַחַה בְּחִלּוֹ כֶּכֶר מֶזֶה עֲמִלִּים  
לְשָׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב־מֵאֹד וַתָּבֹא וַתָּבֹא  
וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתִּדְבֹּר אֵלָיו אֵת כָּל־  
אֲשֶׁר הָיָה עִבְדֵּיהָ : 3 וַיַּגִּדָה שְׁלֹמֹה  
אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לְאִתְּהָ דָבָר עֲלָם מִן  
הַמְּלִיכָה אֲשֶׁר לֹא חֲגִידָהָ : 4 וַתִּרְאֶה  
מִלְכָּת־שָׁבָא אֵת כָּל־חֲכָמָה שְׁלֹמֹה וַחֲכָמָה  
אֲשֶׁר בָּהּ : 5 וַתִּשְׁאַל שְׁלֹמֹה וַתִּשְׁאַל  
עַבְדֵי וַתִּשְׁאַל מִשְׁרָתָיו וַתִּשְׁאַל מִלְכָּת־שָׁבָא  
וַתִּשְׁאַל בְּיָדָהּ בֵּית יְהוָה וְלֹא־יָתָה  
קָה עוֹד רֹחַ : 6 וַתִּשְׁאַל אֶת־הַמְּלִיכָה  
אֵת הַיָּם וַתִּדְבֹּר אֲשֶׁר שָׁמְעָה בְּאֶרֶץ  
עַל־דְּבָרֶיהָ וְעַל־חֲכָמָה : 7 וַלֹּא־תִשְׁמָעִי  
לְדָבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶה עֵינִי  
וַתִּרְאֶה לְאִתְּהָ לִּי חֲכָמָה חֲכָמָה  
וַתִּבֹּא אֶל־הַשְּׁמִיעָה אֲשֶׁר שָׁמְעָה : 8 אֲשֶׁר  
אֲנִישָׁה אֲשֶׁר עַבְדֵיהָ אֵלֶּה הַעֲמִלִּים  
לְבָנֶיהָ מִמִּיד הַשְּׁמִיעָה אֲשֶׁר־חֲכָמָה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. Θ', ι.

20 Πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολειμμένον ὑπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χανααίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, 21 Τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολειμμένα μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ οὐκ εἰδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκδοθεῖσάς αὐτοῖς, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· 22 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμὼν πρῶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ. 23 Οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἱσθηλωμένοι οἱ ἐπὶ τοῦ ἔργου τοῦ Σαλωμὼν, πεντήκοντα καὶ πεντακτῆσιοι, ἱκυκροῦντες ἐν τῇ λαῷ, οἱ ποιοῦντες ἐν τῇ ἔργῳ. 24 Πλὴν θυγάτηρ Φαραὼ ἀνίβη ἐκ πόλεως Δαυλὶ πρὸς οἶκον αὐτῆς, ὃν ψκοδύμνησεν σὺν τὴν Μελώ. 25 Καὶ ἀνεβίβασεν Σαλωμὼν τρεῖς καθόδους ἐν τῇ ἐναντιῷ ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐπὶ τῇ θυσιᾷ πρὸς οἶκον αὐτῆς, ὃν ψκοδύμνησεν σὺν τὴν Μελώ. 26 Καὶ ναῦν ὑπὲρ οὐ ἵπποισεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐν Γασίῳν Γαβὶρ τὴν οὐσαν ἐχομένην Αἰλᾶθ ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῇ Ἰδουμαῖ. 27 Καὶ ἀπέστειλε Χιρᾶμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς ἐλαύνειν εἰδότες θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμὼν. 28 Καὶ ἦλθον εἰς Σαφίρα, καὶ ἔλαβον ἐκτείναν χρυσοῦν ἱκανὸν καὶ ἔκκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῇ βασιλῇ Σαλωμὼν.

ΚΕΦ'. ι.

1 ΚΑΙ βασιλίσσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα Σαλωμὼν καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ ἤλθε πειράσαι αὐτὸν ἐν ἀινίμασι. 2 Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεῖς σφόδρα καὶ κάμηλοι ἀρουσοὶ ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολλὸν σφόδρα καὶ λίθων τίμων· καὶ εἰσῆλθε πρὸς Σαλωμὼν καὶ ἠλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 3 Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντα τοὺς λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. 4 Καὶ εἶδε βασιλίσσα Σαβὰ πᾶσαν τὴν φρόνησιν Σαλωμὼν, καὶ τὸν οἶκον ὃν ψκοδύμνησεν, 5 Καὶ τὰ βρώματα Σαλωμὼν καὶ τὴν καθέδραν παῖδων αὐτοῦ καὶ τὴν στᾶσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἐξ ἐαυτῆς ἔγενετο. 6 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλεῖ Σαλωμὼν Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου 7 Περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου· καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ εἶπὶ τὸ ἦμισον καθὼς ἀπήγγειλάν μοι, προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου. 8 Μακάριοι αἱ γυναῖκες σου, μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρητηγότες ἐνώπιόν σου διόλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου.

3 T

## I. REGUM, IX. X.

20 Universum populum, qui remanserat de Amorrhæis, et Hethæis, et Pherezeis, et Heveis, et Jebusæis, qui non sunt de filiis Israel: 21 Horum filios, qui remanserant in terra, quos scilicet non potuerant filii Israel exterminare, fecit Salomon tributarios, usque in diem hanc. 22 De filiis autem Israel non constituit Salomon servare quemquam, sed erant viri bellatores, et ministri ejus, et principes, et duces, et præfecti currum et equorum. 23 Erant autem principes super omnia opera Salomonis prepositi quingenti quinquaginta, qui habebant subjectum populum, et statutis operibus imperabant. 24 Filia autem Pharaonis ascendit de civitate David in domum suam, quam ædificaverat ei Salomon: tunc ædificavit Mello. 25 Offerebat quoque Salomon tribus vicibus per annos singulos holocausta, et pacificas victimas, super altare quod ædificaverat Domino, et adolebat thymiamia coram Domino: perfectumque est templum. 26 Classem quoque fecit rex Salomon in Asiongaber, quæ est juxta Ailath in littore maris Rubri, in terra Idumææ. 27 Misitque Hiram in classe illa servos suos viros nauticos et gnaros maris, cum servis Salomonis. 28 Qui cum venissent in Ophir, sumptum inde aurum quadringentorum viginti talentorum, detulerunt ad regem Salomonem.

## CAPUT X.

1 SED et regina Saba, audita fama Salomonis in nomine Domini, venit tentare eum in ænigmatibus. 2 Et ingressa Jerusalem multo cum comitatu, et divitiis, camelis portantibus aromata, et aurum infinitum nimis, et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta est ei universa quæ habebat in corde suo. 3 Et docuit eam Salomon omnia verba quæ proposuerat: non fuit sermo, qui regem posset latere, et non responderet ei. 4 Videns autem regina Saba omnem sapientiam Salomonis, et domum quam ædificaverat, 5 Et cibos mensæ ejus, et habitacula servorum, et ordines ministrantium, vestesque eorum, et pincernas, et holocausta quæ offerebat in domo Domini: non habebat ultra spiritum. 6 Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audiui in terra mea, 7 Super sermonibus tuis, et super sapientia tua: et non credebam narrantibus mihi, donec ipsa veni, et vidi oculis meis, et probavi quod media pars mihi untiata non fuerit: major est sapientia et opera tua, quam rumor quem audiui. 8 Beati viri tui, et beati servi tui, qui stant coram te semper, et audiunt sapientiam tuam



## I. KINGS, IX. X.

20 And all the people that were left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which were not of the children of Israel, 21 Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day. 22 But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they were men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen. 23 These were the chief of the officers that were over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work. 24 ¶ But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo. 25 ¶ And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that was before the LORD. So he finished the house. 26 ¶ And king Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom. 27 And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon. 28 And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.

## CHAPTER X.

1 AND when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions. 2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart. 3 And Solomon told her all her questions: there was not any thing hid from the king, which he told her not. 4 And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built, 5 And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her. 6 And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom. 7 Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard. 8 Happy are thy men, happy are these thy servants, which stand continually before thee, and that hear thy wisdom.

## 1. Könige, 9, 10.

20 Und alles übrige Volk von den Amoritern, Hetitern, Pherezitern, Hivitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren, 21 Derselben Kinder, die sie hinter sich überleben ließen im Lande, die die Kinder Israel nicht konnten verbannen, die machte Salomo zinsbar bis auf diesen Tag. 22 Aber von den Kindern Israel machte er nicht Knechte; sondern ließ sie Kriegerleute, und seine Knechte, und Fürsten, und Ritter, und über seine Wagen und Reiter sein. 23 Und der Amtleute, die über Salomos Geschäfte waren, der waren fünf hundert und fünfzig, die über das Volk herrscheten, und die Geschäfte ausrichteten. 24 Und die Tochter Pharaos zog herauf von der Stadt Davids in ihr Haus, das er für sie gebauet hatte. Da baute er auch Millo. 25 Und Salomo opferte des Jahres dreimal Brandopfer und Dankopfer auf dem Altar, den er dem Herrn gebauet hatte, und räucherete über ihm vor dem Herrn. Und ward also das Haus fertig. 26 Und Salomo machte auch Schiffe zu Ezeon-Geber, die bei Eloth liegt, am Ufer des Schiffsmeers, im Lande der Edomiter. 27 Und Hiram sandte seine Knechte im Schiff, die gute Schiffsleute und auf dem Meer erfahren waren, mit den Knechten Salomo. 28 Und kamen gen Ophir, und holten daselbst vier hundert und zwanzig Centner Goldes, und brachten es dem Könige Salomo.

## Das 10. Capitel.

1 Und da das Gerücht Salomo, von dem Namen des Herrn, kam vor die Königin von Reicharabien, kam sie, ihn zu versuchen mit Räthseln. 2 Und sie kam gen Jerusalem mit einem sehr großen Zug, mit Kameelen, die Specerei trugen und viel Goldes und Edelgesteine. Und da sie zum Könige Salomo hinein kam, redete sie mit ihm alles, was sie vorgenommen hatte. 3 Und Salomo sagte ihr alles, und war dem Könige nichts verborgen, das er ihr nicht sagte. 4 Da aber die Königin von Reicharabien sah alle Weisheit Salomo, und das Haus, das er gebauet hatte, 5 Und die Speise für seinen Tisch, und seiner Knechte Wohnung, und seiner Diener Amt und ihre Kleider, und seine Schenken und seine Brandopfer, die er in dem Hause des Herrn opferte; konnte sie sich nicht mehr enthalten, 6 Und sprach zum Könige: Es ist wahr, was ich in meinem Lande gehört habe von deinem Wesen und von deiner Weisheit. 7 Und ich hab es nicht wollen glauben, bis ich kommen bin und hab es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt. Du hast mehr Weisheit und Gütes, denn das Gerücht ist, das ich gehört habe. 8 Selig sind deine Leute und deine Knechte, die allezeit vor dir stehen und deine Weisheit hören.

## I. ROIS, IX. X.

20 Toute la population qui était restée des Amorrhéens, des Héthiens, des Phérésiens, des Héviens et des Jébusiens, qui n'étaient point des enfants d'Israël, 21 Et leurs enfants, qui étaient demeurés après eux dans le pays, et que les enfants d'Israël n'avaient pu traiter comme anathème, Salomon les rendit tributaires et esclaves. Ils le sont restés jusqu'à ce jour. 22 Mais Salomon ne rendit esclave aucun des enfants d'Israël; ils étaient gens de guerre, ses officiers, ses principaux chefs, ses capitaines, les chefs de ses chars et de ses cavaliers. 23 Les principaux chefs qui étaient préposés aux travaux de Salomon, étaient au nombre de cinq cent cinquante. Ils avaient l'intendance sur le peuple qui faisait les travaux. 24 ¶ Or la fille de Pharaon monta, de la cité de David, dans la maison que Salomon lui avait bâtie. Alors il bâtit Millo. 25 ¶ Et, trois fois par an, Salomon offrait des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces sur l'autel qu'il avait bâti au SEIGNEUR; et il offrait des parfums sur celui qui était devant le SEIGNEUR. Après qu'il eut achevé la maison, 26 ¶ Le roi Salomon équipa aussi une flotte à Hetsjon-Guéber, qui est près d'Eloth, sur le rivage de la mer Rouge, au pays d'Edom. 27 Or Hiram envoya de ses serviteurs, gens de mer et qui entendaient la marine, pour être sur cette flotte avec les serviteurs de Salomon. 28 Et ils allèrent en Ophir, et prirent de là quatre cent vingt talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

## CHAPITRE X.

1 OR la reine de Séba, ayant appris la renommée que Salomon avait acquise par la bénédiction du SEIGNEUR, vint pour l'éprouver par des questions obscures. 2 Elle entra dans Jérusalem avec un fort grand train, et avec des chameaux qui portaient des aromates et une grande quantité d'or et de pierres précieuses. Puis, étant venue vers Salomon, elle lui parla de tout ce qu'elle avait résolu en son cœur. 3 Or Salomon lui expliqua tout ce qu'elle avait proposé; il n'y eut rien que le roi n'entendit, et qu'il ne lui expliquât. 4 Alors la reine de Séba, voyant toute la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie, 5 Les mets de sa table, le logement de ses serviteurs, l'ordre du service de ses officiers, leurs vêtements, ses éléphants, et les holocaustes qu'il offrait dans la maison du SEIGNEUR, fut toute hors d'elle-même. 6 Et elle dit au roi: Ce que j'ai appris dans mon pays de tes affaires et de ta sagesse, est véritable. 7 Or je n'avais point cru ce qu'on en disait, jusqu'à ce que je fusse venue et que mes yeux l'eussent vu: mais, voici, on ne m'en avait point rapporté la moitié; ta sagesse et tes richesses surpassent tout ce que j'en avais entendu. 8 Ô que bienheureux sont tes gens! ô que bienheureux sont tous tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui écoutent ta sagesse!



## מלכים א

9 ויהי יחזקאל בן בוזי אשר קצץ בזה לתקן על פסא ישראל במחבת יחזקאל את ישראל לעולם וישמחו למלך לששון משפט וצדקה: 10 ותתן למלך מאה ועשרים פזר זהב ובשמים הרבה מאד ואבן יחזקאל לא כב כשם הקדש עוד לרב אשר קצקו מלכת שבא למלך שלמה: 11 וגם אבן חילים אשר קצקו זהב מאביר חלמי מאביר צנן אלמנים הרבה מאד ואבן יחזקאל: 12 ונעש חפץ זהב צנן אלמנים מסעד בבית יחזקאל וכלית המלך וכפרות וכלים לשנים לאבן כן צנן אלמנים ולא נראה עד היום הקדש: 13 והמלך שלמה נתן מלכת שבא את כל חפציה אשר שאלה מלכו אשר קתרלה כדן המלך שלמה ותתן ותלך למצפה היא בצדקיה: 14 ויהי משקל הזהב אשר קצק למלך בשנה אחת נשש מאות ששים נשש פזר זהב: 15 לבד מאנשן חמרים ומסחר הרקלים וכל מלכי הערב ופחות הארץ: 16 ונעש המלך שלמה מאתים צנה זהב שש מאות זהב גולה עליה צנה האחת: 17 ושלש מאות כננים זהב שש מאות כנים זהב עליהם חפציה ונחם המלך בית יצר הבקנו: 18 ונעש המלך פסאשן גדול ונעשהו זהב מופז: 19 נשש מעלות לפסא וראש עגול לפסא מאביר וזרת מנה ומה אלמנים השבות ושנים אריות למדים אצל הדוד: 20 ושנים צנן אריות למדים אצלם על נשש המעלות מנה ומה לא נעשהו כן לכלי ממלכות: 21 וכל פלי משנה המלך שלמה זהב וכל פלי בית יצר חלבו זהב קצר או קצר לא נחשב בימי שלמה למאמה: 22 כי אבי הרשע למלך בנים עם אבי חירם אחי לשלש שנים קבואו אבי הרשע נשש זהב וקצר שנהבים וקצר ומהים: 23 ונעש המלך שלמה מכל מלכי הארץ אשר יחזקוה: 24 וכלי הארץ מבקשים את פני שלמה לשמע את חכמה אשר נתן אלהים בלבם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ε'.

9 Γίνονται Κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναι σε ἐπὶ θρόνον Ἰσραὴλ, διὰ τὸ ἀγαπᾶν Κύριον τὸν Ἰσραὴλ στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐθέσθαι σε βασιλεῖα ἐπ' αὐτοὺς τὸ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν. 10 Καὶ ἔδωκε τῷ Σαλωμῶν ἑκατὸν ἑκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· οὐκ ἠληθύνει κατὰ τὰ ἡδύσματα ἑκίνα ἐπὶ εἰς πλῆθος ἃ ἔδωκε βασιλίσσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶν. 11 Καὶ ἡ ναὺς Σιράμ ἡ αἰρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Σουφίρ ἤνεγκε ἕξλα πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον. 12 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ἕξλα τὰ πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου Κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβηας καὶ κινύρας τοῖς ψόδοις· οὐκ ἠληθύνει τοιαῦτα ἕξλα ἀπελίκητα ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὥφρησάν που ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 13 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶν ἔδωκε τῇ βασιλίσσῃ Σαβὰ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ᾔτησεν, ἐκτὸς πάντων ὧν ἰδεῖσκε αὐτὴ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμῶν· καὶ ἀπεστράφη, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς. 14 Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἠληθούτος τῷ Σαλωμῶν ἐν ἑναντιῷ ἐνὶ ἑκατόσια καὶ ἕξκονταίς τάλαντα χρυσίου, 15 Χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἱμπτῶρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς. 16 Καὶ ἐποίησεν Σαλωμῶν τριακόσια δόρατα χρυσᾷ ἑλικά· τριακόσιοι χρυσοὶ ἑπλήσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἕν. 17 Καὶ τριακόσια ὄπλα χρυσᾷ ἑλικά· καὶ τρεῖς μναὶ ἐνήσαν χρυσοῦ εἰς τὸ ὄπλον τὸ ἕν· καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον ὁρμου τοῦ Διβάνου. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μίγαν, καὶ περιχύρῳσεν αὐτὸν χρυσῷ δοκίμῳ. 19 Ἐξ ἀναβηθμῶν τοῦ θρόνου, καὶ προτομαὶ μύσχαν τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ χεῖρες ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας, 20 Καὶ δώδεκα λέοντες ἐστήκοντες ἐκὶ ἐπὶ τῶν ἑξ ἀναβηθμῶν ἐνθεν καὶ ἐνθεν· οὐ γίνοντιν οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ. 21 Καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ὑπὸ τοῦ Σαλωμῶν γεγονότα χρυσᾷ, καὶ λουτήρες χρυσοὶ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου ὁρμου τοῦ Διβάνου χρυσῷ συγκεικλισμένα· οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλωμῶν. 22 Ὅτι ναὺς Θαρσίς τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶν ἐν τῇ θαλάσῃ μετὰ τῶν νηῶν Σιράμ· μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναὺς ἐκ Θαρσίς χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν. Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνέηκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν ἀκρὰν τοῦ περιφράζει τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ τὴν Ἀσσοῦρ καὶ τὴν Μαγδὰλ καὶ τὴν Γαζερ καὶ Βαθωρὼν τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν Ἰθερμῶθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων· καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμῶν ἦν ἐπραγματεύεσθαι οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μη κατάρχει αὐτοῦ. 23 Καὶ ἡμεγαλύνθη Σαλωμῶν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλοῦτος καὶ φρονήσις. 24 Καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμῶν τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ ἧς ἔδωκε Κύριος τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

## I. REGUM, X.

9 Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui complacuit, et posuit te super thronum Israel, eo quod dilexerit Dominus Israel in sempiternum, et constituit te regem, ut faceres iudicium et justitiam. 10 Dedit ergo regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosas: non sunt allata ultra aromata tam multa, quam ea quae dedit regina Saba regi Salomoni. 11 (Sed et classis Hiram, quae portabat aurum de Ophir, attulit ex Ophir ligna thyina multa nimis, et gemmas pretiosas. 12 Fecitque rex de lignis thyinis fulera domus Domini, et domus regiae, et citharas lyrasque cantoribus: non sunt allata huiusmodi ligna thyina, neque visa usque in praesentem diem.) 13 Rex autem Salomon dedit reginae Saba omnia quae voluit et petivit ab eo: exceptis his, quae ultro obtulerat ei munere regio. Quae reversa est, et abiit in terram suam cum servis suis. 14 Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per annos singulos, sexcentorum sexaginta sex talentorum auri: 15 Excepto eo, quod affererent viri qui super vectigalia erant, et negotiatores, universique scruta vendentes, et omnes reges Arabiae, ducesque terrae. 16 Fecit quoque rex Salomon ducenta scuta de auro purissimo, sexcentos auri scielos dedit in laminas scuti unius. 17 Et trecentas peltas ex auro probato: trecentae minae auri unam peltam vestiebant; posuitque eas rex in domo saltus Libani. 18 Fecit etiam rex Salomon thronum de ebore grandem: et vestivit eum auro fulvo nimis, 19 Qui habebat sex gradus: et summitas throni rotunda erat in parte posteriori: et duae manus hinc atque inde tenentes sedile: et duo leones stabant iuxta manes singulas. 20 Et duodecim leunculi stantes super sex gradus hinc atque inde: non est factum tale opus in universis regnis. 21 Sed et omnia vasa, quibus potabat rex Salomon, erant aurea: et universa supellex domus saltus Libani de auro purissimo: non erat argentum, nec alicuius pretii putabatur in diebus Salomonis. 22 Quia classis regis per mare cum classe Hiram semel per tres annos ibat in Tharsis, deferens inde aurum, et argentum, et dentes elephantorum, et simias, et pavos. 23 Magnificatus est ergo rex Salomon super omnes reges terrae, divitiis, et sapientia. 24 Et universa terra desiderabat vultum Salomonis, ut audiret sapientiam ejus, quam dederat Deus in corde ejus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, X.

9 Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice. 10 And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon. 11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almag trees, and precious stones. 12 And the king made of the almag trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almag trees, nor were seen unto this day. 13 And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants, 14 ¶ Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold, 15 Beside that he had of the merchantmen, and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country. 16 ¶ And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target. 17 And he made three hundred shields of beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon. 18 ¶ Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold. 19 The throne had six steps, and the top of the throne was round behind: and there were stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays. 20 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps: there was not the like made in any kingdom. 21 ¶ And all king Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon. 22 For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy of Hiram: once in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks. 23 So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom. 24 ¶ And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

## 1. Könige, 10.

9 Gelobet sey der Herr, dein Gott, der zu dir Lust hat, daß er dich auf den Stuhl Israel gesetzt hat, darum, daß der Herr Israel lieb hat ewiglich, und dich zum Könige gesetzt hat, daß du Gericht und Recht haltest. 10 Und sie gab dem Könige hundert und zwanzig Centner Goldes, und sehr viel Specerei und Edelgesteine. Es kam nicht mehr so viel Specerei, als die Königin von Reicharabien dem Könige Salomo gab. 11 Dazu die Schiffe Hiram, die Gold aus Ophir führten, brachten sehr viel Ebenholz und Edelgesteine. 12 Und der König ließ machen von Ebenholz Pfeiler im Hause des Herrn und im Hause des Königs, und Harfen und Psalter für die Sänger. Es kam nicht mehr solch Ebenholz, ward auch nicht gesehen, bis auf diesen Tag. 13 Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat; ohne was er ihr gab von ihm selbst. Und sie wandte sich und zog in ihr Land sammt ihren Knechten. 14 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr kam, war am Gewicht sechs hundert und sechs und sechzig Centner, 15 Ohne was von Krämern, und Kaufleuten, und Apostelern, und von allen Königen Arabiens, und von den Gewaltigen in Ländern kam. 16 Und der König Salomo ließ machen zwei hundert Schilde vom besten Golde, sechs hundert Stück Goldes that er zu einem Schilde; 17 Und drei hundert Tarisken vom besten Golde, je drei Pfund Goldes zu einer Tariske. Und der König that sie in das Haus vom Walde Libanon. 18 Und der König machte einen großen Stuhl von Eisenbein, und überzog ihn mit dem edelsten Golde. 19 Und der Stuhl hatte sechs Stufen, und das Haupt am Stuhl war hinten rund. Und waren Lehnen an beiden Seiten um das Gefäße, und zwei Löwen stunden an den Lehnen. 20 Und zwölf Löwen stunden auf den sechs Stufen, auf beiden Seiten. Solches ist nie gemacht in keinem Königreich. 21 Alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren golden, und alle Gefäße im Hause vom Walde Libanon waren auch lauter Gold; denn des Silbers achtete man zu den Zeiten Salomo nichts. 22 Denn das Meer Schiff des Königs, das auf dem Meer mit dem Schiff Hiram fuhr, kam in dreien Jahren einmal, und brachte Gold, Silber, Eisenbein, Affen und Pfauen. 23 Also ward der König Salomo größer mit Reichthum und Weisheit, denn alle Könige auf Erden. 24 Und alle Welt begehrte Salomo zu sehen, daß sie die Weisheit höreten, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte.

## I. ROIS, X.

9 Béni soit le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a eu pour agréable, tellement qu'il t'a mis sur le trône d'Israël; car le SEIGNEUR a aimé Israël à toujours, et t'a établi roi pour exercer le jugement et la justice. 10 Puis elle fit présent au roi de cent vingt talents d'or, et d'une grande quantité d'aromates, avec des pierres précieuses. Jamais, depuis, il ne vint une aussi grande abondance d'aromates, que la reine de Séba en donna au roi Salomon. 11 Or, la flotte de Hiram, qui avait apporté de l'or d'Ophir, apporta aussi en fort grande abondance du bois d'Almugghim et des pierres précieuses. 12 Or, de ce bois d'Almugghim, le roi fit des balustrades pour la maison du SEIGNEUR et pour la maison royale. Il en fit aussi des harpes et des lyres pour les chantes. Jusqu'à ce jour-là, il n'était point venu de ce bois d'Almugghim, et on n'en avait point vu. 13 Et le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle souhaita et ce qu'elle lui demanda, outre ce qu'il lui donna selon la puissance d'un roi tel que Salomon. Puis elle s'en retourna, et revint avec ses serviteurs en son pays. 14 ¶ Le poids de l'or qui revenait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or, 15 Sans ce qui lui revenait des marchands, du commerce des négociants, de tous les rois d'Arabie et des gouverneurs de ce pays-là. 16 ¶ Le roi Salomon fit aussi deux cents grands boucliers d'or étendu au marteau, employant six cents pièces d'or pour chaque bouclier; 17 Et trois cents autres boucliers d'or étendu au marteau, employant trois mines d'or pour chaque bouclier. Puis le roi les mit dans la maison du parç du Liban. 18 ¶ Le roi fit aussi un grand trône d'ivoire, qu'il couvrit de fin or. 19 Ce trône avait six degrés, et le haut du trône était rond par derrière; il y avait des accoudoirs de chaque côté du siège, et deux lions étaient auprès des accoudoirs. 20 Il y avait aussi douze lions sur les six degrés, de côté et d'autre. Rien de pareil n'avait jamais été fait dans aucun royaume. 21 ¶ Toute la vaisselle du buffet du roi Salomon était d'or, et tous les vases de la maison du parç du Liban étaient de fin or; il n'y en avait point d'argent; l'argent n'était pas estimé du temps de Salomon. 22 Car le roi avait sur mer la flotte de Tarsis avec la flotte de Hiram; et la flotte de Tarsis revenait une fois en trois ans, apportant de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons. 23 Ainsi le roi Salomon surpassa tous les rois de la terre, tant en richesses qu'en sagesse. 24 ¶ Aussi toute la terre cherchait à voir la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.



## מלכים א יא

25 ותקמה מביתים איש מנחתו פלוי כסף  
וכלי זהב ושלמות ונשק ובשמים סוסים  
וכרמים דבר-שנה בשנה: 26 ויהיה  
שלמה רכב ופרשים ויהיה אלה וארבע-  
מאות רכב ושנים-עשר אלה פרשים  
ונתנם בצרי הרקב ועם-המלך בירושלם:  
27 ויתן המלך ארבע-מסות בירושלם  
בצננים ואת הארזים נתן בשקמים אשר  
בשפלה לרב: 28 ומוצא הסוסים אשר  
לשלמה ממצרים ומתה סחרי המלך  
ותה מנהג במקור: 29 וישעיה ונמצא  
מרכבה ממצרים בשש מאות כסף וסוס  
במנשים ונמצא וכן לכל-מלכי החתים  
והמלכי ארם בנדם ונמצא:

פרשה יא:

1 ותמלך שלמה אצל נשים גברות  
רבות וארבת-פרעה קוזאביות עמוניות  
אנמיות צנלות חתיות: 2 מרחבים אשר  
אמר-יהוה אלי-בני ישראל לא תבנוי בהם  
וחם לא תבאו בהם אכן וישו את-לבבכם  
אחרי אלהי-הם בהם דבק שלמה  
לאהבה: 3 ויהיה-לן נשים שבע  
מאות קילנשים שלש מאות וישו נשיו  
את-לבו: 4 ויהי עתה וקנה שלמה נשיו  
הטו את-לבבו אחרי אלהים אחרים ולא  
היה לבבו שלם עם-יהוה אלהיו כל-ב  
דניו אביו: 5 ונלך שלמה אחר עשתרת  
אחיו דדנים ואחרים מלפס אשר עמם:  
6 וישע שלמה הרע בעיני יהוה ולא  
מלא אחריו יהוה דניו אביו:  
7 אז ונבה שלמה בהם לבמוש ששן  
מואב בה אשר על-פני ירושלם ושלמה  
ששן בני עמון: 8 וכן עשה לכל-נשיו  
ההכריות ומקורות ומצבות לאלהיהן:  
9 ויהאפה יהוה בשלמה צרמנה לבבו  
מעם יהוה ואליו ושראל הפרה אליו  
פסעם: 10 ונבה אליו על-הדבר הזה  
לב-למלכת אחרי אלהים אחרים ולא  
שבר את אשר-בה יהוה:

11 ויאמר יהוה לשלמה רען אשר  
הקדחתני עשה ולא שמרת בריתי  
וחלתי אשר צויתי עשה חלע אקבע  
את-הממלכה מעליה ונתתיה לעבדך:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ε', ια.

25 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα σκεύη χρυσῷ  
καὶ ἱματισμῶν, στακτὴν καὶ ἰδύσματα καὶ ἵππους καὶ  
ἡμίονους τὸ κατ' ἐναντίον ἐναντιῶ. 26 Καὶ ἦσαν τῷ  
Σαλωμῶν τίσσας χιλιᾶδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα  
καὶ δώδεκα χιλιᾶδες ἱππῶν, καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς  
πόλεσι τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερου-  
σαλὴμ· καὶ ἦν ἡγοῦμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ  
τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων  
Λιβύππου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον  
καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ  
τὰς κίδουρας ἔδωκεν ὡς συκαμίνας τὰς ἐν τῇ  
πεδίῳ εἰς πληθους. 28 Καὶ ἡ ἔξοδος Σαλωμῶν  
τῶν ἱππῶν καὶ ἡ Λιβύππου καὶ ἡ Θεοῦ ἐμποροὶ  
τοῦ βασιλέως, καὶ ἰλαμῶσαν ἐκ Θεοῦ ἐν  
Ἀλάγγατι· 29 Καὶ ἀνίστανται ἐκ τῆς Λιβύππου  
ἄρμα ἄντι ἑκατὸν ἀργυρίου, καὶ ἵππος ἄντι  
πεντήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτως πᾶσι τοῖς βασι-  
λεῦσι Χετταίων καὶ βασιλεῦσι Συρίας κατὰ θάλασσαν  
ἐξοποιούντο.

ΚΕΦ. ια'.

1 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶν ἦν φιλογύνης· καὶ  
ἔλαβε γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ,  
Μωαβιτῆος, Ἀμμωνιτῆος, Σύρας καὶ Ἰδουμαίας,  
Χετταίας καὶ Ἀμορραίας. 2 Ἐκ τῶν ἰθὺν ὧν  
ἂν εἴπῃς Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Οὐκ εἰσελεύσονται  
εἰς ὑμᾶς, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς,  
μὴ ἐκλείψωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὅπως εἰδῶσαν  
αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλωμῶν τοῦ ἀγαπήσαι.  
3 Καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἄρχουσαι ἐπικατοῖσαι  
καὶ παλλακαὶ τριακόσαι· καὶ ἐξέκλιναν γυναῖκες  
αὐτῶν ἀλλοτρίαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅπως θεῶν αὐτῶν.  
4 Καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρουν Σαλωμῶν καὶ οὐκ  
ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ  
καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. [5 Καὶ  
ἐπορεύθη Σαλωμῶν ὅπως τῆς Ἀστάρτης βδελύγματος  
Σιδωνίων, καὶ ὅπως τῶν βασιλέων αὐτῶν, εἰδῶσαν  
νῦν Ἀμμών.] 6 Καὶ ἐποίησε Σαλωμῶν τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιον Κυρίου· οὐκ ἐπορεύθη ὅπως Κυρίου ὡς  
Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 7 Τότε ψεῦδομένη Σαλωμῶν  
ὑψηλὸν τῷ Χαμῶς εἰδῶλη Μωάβ, καὶ τῷ βασιλεῖ  
αὐτῶν εἰδῶλη νῦν Ἀμμών, καὶ τῷ Ἀστάρτῃ  
βδελύγματος Σιδωνίων. 8 Καὶ οὕτως ἐποίησε Σαλωμῶν  
τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, αἱ ἰθυμῶν καὶ  
ἰθὺν τοῖς εἰδῶλοις αὐτῶν. 9 Καὶ ὀργίσθη Κύριος  
ἐπὶ Σαλωμῶν, ὅτι ἐξέκλινε καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ Κυρίου  
θεοῦ Ἰσραὴλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις. 10 Καὶ  
ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ  
παράπαν μὴ πορευθῆναι ὅπως θεῶν ἐτέρων καὶ  
φυλάσθαι ποιῆσαι ἃ ἐντειλάτο αὐτῷ Κύριος ὁ  
θεός· οὐδ' ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου  
κατὰ τὴν καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 11 Καὶ  
εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμῶν Ἀνθ' ὧν ἐγένετο  
ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς  
μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐντειλάμην  
σοι διαβήσῃς διαβήξῃς τὴν βασιλείαν σου ἐκ  
χειρὸς σου καὶ δώσω αὐτήν τῷ δοῦλῳ σου.

## I. REGUM, X. XI.

25 Et singuli deferabant e. munera, vasa  
argentea et aurea, vestes et arma bellica,  
aromata quoque, et equos et mulos, per an-  
nos singulos. 26 Congregavitque Salomon  
currus et equites, et facti sunt ei mille quad-  
ringenti currus, et duodecim millia equitum:  
et disposuit eos per civitates munitas, et cum  
rege in Jerusalem. 27 Fecitque ut tanta  
esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta  
et lapidum: et cedrorum praebebat multitu-  
dinem, quasi sycamoras quae nascuntur in  
campestribus. 28 Et educebantur equi  
Salomonis de Aegypto, et de Coa. Negotia-  
tores enim regis emebant de Coa, et statuto  
pretio perducebant. 29 Egrediebatur autem  
quadriga ex Aegypto sexcentis siclis argenti,  
et equus centum quinquaginta. Atque in  
hunc modum cuncti reges Hethaeorum et  
Syriae equos venundabant.

## CAPUT XI.

1 Rex autem Salomon adamavit mulieres  
alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis,  
et Moabitidas, et Ammonitidas, Idumaeas,  
et Sidonias, et Hethaeas: 2 De gentibus,  
super quibus dixit Dominus filiis Israel:  
Non ingrediemini ad eas, neque de illis  
ingredientur ad vestras: certissime enim  
avertent corda vestra ut sequamini deos  
eorum. His itaque copulatus est Salomon  
ardentissimo amore. 3 Fueruntque ei  
uxores quasi reginae septingentae, et concu-  
binæ trecentae, et averterunt mulieres cor  
ejus. 4 Cumque jam esset senex, depravatum  
est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos  
alienos: nec erat cor ejus perfectum cum  
Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.  
5 Sed colebat Salomon Astarthen deam  
Sidoniorum, et Moloch idolum Ammonitarum.  
6 Fecitque Salomon quod non placuerat  
coram Domino, et non adimplevit ut seque-  
retur Dominum, sicut David pater ejus.  
7 Tunc aedificavit Salomon fanum Chamos  
idolo Moab, in monte qui est contra Jerusalem,  
et Moloch idolo filiorum Ammon. 8 Atque  
in hunc modum fecit universis uxoris suis  
alienigenis, quae adolebant thura, et immo-  
labant diis suis. 9 Igitur iratus est Dominus  
Salomoni, quod aversa esset mens ejus a  
Domino Deo Israel, qui apparuerat ei secundo,  
10 Et praeceperat de verbo hoc ne sequeretur  
deos alienos, et non custodivit quae mandavit  
ei Dominus. 11 Dixit itaque Dominus  
Salomoni: Quia habuisti hoc apud te, et  
non custodisti pactum meum, et praecepta  
mea, quae mandavi tibi, dirumpens scindam  
regnum tuum, et dabo illud servo tuo.



## I. KINGS, X. XL

25 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year. 26 ¶ And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities for chariots, and with the king at Jerusalem. 27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore trees that are in the vale, for abundance. 28 ¶ And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price. 29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred *shekels* of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.

## CHAPTER XI.

1 BUT king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites; 2 Of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love. 3 And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart. 4 For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as was the heart of David his father. 5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites. 6 And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father. 7 Then did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon. 8 And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods. 9 ¶ And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice, 10 And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded. 11 Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

## 1. Könige, 10, 11.

25 Und jedermann brachte ihm Geschenke, silberne und goldene Geräte, Kleider und Parfische, Bürze, Roffe, Mäuler jährlich. 26 Und Salomo brachte zu Haus Wagen und Reiter, daß er hatte tausend und vier hundert Wagen, und zwölf tausend Reiter, und ließ sie in den Wagenhäben, und bei dem Könige zu Jerusalem. 27 Und der König machte, daß des Silbers zu Jerusalem so viel war, wie die Steine, und Cedernholz so viel, wie die wilden Feigenbäume in den Gründen. 28 Und man brachte dem Salomo Pferde aus Egypten, und allerlei Waare, und die Kaufleute des Königs kauften dieselbige Waare, 29 Und brachtens aus Egypten heraus, je einen Wagen um sechs hundert Silberlinge, und ein Pferd um hundert und fünfzig. Also brachte man sie auch allen Königen der Hebräer, und den Königen zu Syrien durch ihre Hand.

## Das 11. Capitel.

1 Aber der König Salomo liebte viel ausländische Weiber, die Tochter Pharaos, und moabitische, ammonitische, edomitische, zidonitische und hebräische, 2 Von solchen Völkern, davon der Herr gesagt hatte den Kindern Israel: Gehet nicht zu ihnen, und laßt sie nicht zu euch kommen; sie werden gewiß eure Herzen neigen ihren Göttern nach. An diesen hing Salomo mit Liebe, 3 Und er hatte sieben hundert Weiber zu Frauen, und drei hundert Kebsweiber; und seine Weiber neigten sein Herz. 4 Und da er nun alt war, neigten seine Weiber sein Herz fremden Göttern nach, daß sein Herz nicht ganz war mit dem Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David. 5 Also wandelte Salomo Ashtoreth, dem Gott derer von Sidon, nach, und Milcom, dem Greuel der Ammoniter. 6 Und Salomo that, das dem Herrn übel gefiel, und folgte nicht gänzlich dem Herrn, wie sein Vater David. 7 Da bauete Salomo eine Höhe Camos, dem Greuel der Moabiter, auf dem Berge, der vor Jerusalem liegt, und Molech, dem Greuel der Ammoniter. 8 Also that Salomo allen seinen ausländischen Weibern, die ihren Göttern räuchereten und opferten. 9 Der Herr aber ward zornig über Salomo, daß sein Herz von dem Herrn, dem Gott Israel, geneiget war, der ihm zweimal erschienen war, 10 Und ihm solches geboten hatte, daß er nicht andern Göttern nachwandelte, und doch er nicht gehalten hatte, was ihm der Herr geboten hatte. 11 Darum sprach der Herr zu Salomo: Weil solches bei dir geschehen ist, und hast meinen Bund und meine Gebote nicht gehalten, die ich dir geboten habe; so will ich auch das Königreich von dir reißen, und deinem Knechte geben.

## I. ROIS, X. XI.

25 Et chacun lui apportait son présent, des vases d'argent, des vases d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets. Cela se renouvelait tous les ans. 26 ¶ Salomon réunit aussi des chars et des gens de cheval; en sorte qu'il avait mille quatre cents chars, et douze mille hommes de cheval. Il les distribua dans les villes où il tenait ses chars, et auprès du roi à Jérusalem. 27 Et le roi fit que l'argent n'était pas plus prisé à Jérusalem que les pierres; et les cèdres, que les figuiers sauvages qui sont dans les plaines, telle en était l'abondance. 28 ¶ Or, Salomon tirait d'Égypte des chevaux et de la toile; les marchands du roi prenaient la toile à un prix déterminé. 29 Chaque char montait et sortait d'Égypte au prix de six cents pièces d'argent, et chaque cheval au prix de cent cinquante. On en tirait ainsi, par les mains des marchands, pour tous les rois des Héthiens, et pour les rois d'Aram.

## CHAPITRE XI.

1 Or le roi Salomon, outre la fille de Pharaon, aima plusieurs femmes étrangères, des Moabites, des Hammonites, des Iduméennes, des Sidoniennes et des Héthiennes. 2 Elles étaient d'entre les nations dont le SEIGNEUR avait dit aux enfants d'Israël: Vous n'irez point vers elles, et elles ne viendront point vers vous; car certainement elles détourneraient votre cœur, et vous suivriez leurs dieux. Ce fut à elles que Salomon s'attacha d'amour. 3 Il eut donc sept cents femmes, princesses, et trois cents concubines. Or ses femmes détournèrent son cœur. 4 En effet, il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur vers d'autres dieux. Alors son cœur ne fut pas droit devant le SEIGNEUR, son Dieu, comme le cœur de David, son père. 5 Car Salomon suivit Ashtoreth, déesse des Sidoniens, et Milcom, l'idole abominable des Hammonites. 6 Ainsi Salomon fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et il ne persévéra pas comme David, son père, à suivre le SEIGNEUR. 7 Et Salomon bâtit un haut lieu sur la montagne qui est vis-à-vis de Jérusalem, en l'honneur de Kémos, l'idole abominable des Moabites, ainsi que de Molech, l'idole abominable des enfants de Hammon. 8 Il en fit de même pour toutes ses femmes étrangères, qui brûlaient de l'encens et qui sacrifiaient à leurs dieux. 9 ¶ C'est pourquoi le SEIGNEUR fut irrité contre Salomon, parce qu'il avait détourné son cœur du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois. 10 Et qui lui avait même donné ce commandement exprès, qu'il ne suivit point d'autres dieux. Mais Salomon n'avait point gardé ce que le SEIGNEUR lui avait commandé. 11 Aussi le SEIGNEUR dit à Salomon. Parce que tu as fait ceci, que tu n'as pas gardé mon alliance, ni les ordonnances que je t'avais prescrites, certainement je déchirerai le royaume, afin qu'il ne soit plus à toi, et je le donnerai à ton serviteur.



## מלכים א יא

12 **אֲתָּה בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂה לְמַעַן דָּת אֲבִי**  
**מִיָּד בְּנֵךְ אֲחֻרְעָקָה:** 13 **בָּק אֶת־כָּל־**  
**הַמִּמְלָכָה לֹא אֲקִרֶנָּה שֶׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן**  
**לְבָנִי לְמַעַן דָּת עַבְדִּי יִלְמְצוּ וְיִשְׁלָטוּ**  
**אֲשֶׁר בְּרָדְתִּי:** 14 **וְהָם יִהְיוּ שָׂמוּ**  
**לְשִׁלְמוֹ אֶת חֶדֶר הַמֶּלֶךְ מִבְּרַע הַמִּלְחָה**  
**הָהָא בְּאֵדוֹם:** 15 **וַיְהִי בַּחֹלֹת דָּוִד אֶת־**  
**אֲדָם בְּעֵלֹת וְאֶת שָׂר הַמִּלְחָה אֶת־**  
**אֶת־הַחֲלָלִים וַיָּבֶן כְּלִיזְכָּר בְּאֵדוֹם:** 16 **כִּי־**  
**נָשָׂא חֲדָשִׁים שְׂבִיָּשִׁים וְאֶת וְכַל־יִשְׂרָאֵל**  
**עֲרִיכָרִית כְּלִיזְכָּר בְּאֵדוֹם:** 17 **וַיִּבְרַח**  
**אֲדָד הַמֶּלֶךְ וַיָּלֶכְשִׁים אֲדָמִים מִבְּנֵי אֲבִי**  
**אִתּוֹ לְבָנֹא מִצָּרִים וַיִּתְּנֵם בְּעַד חָמוֹן:**  
 18 **וַיִּקְרָא מִמֶּנּוּ וַיִּבְרָא חָמוֹן וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם**  
**עָלָם מִסָּרִיס מִצָּרִים אֶת־פָּרְעָה מֶלֶךְ־**  
**מִצְרַיִם וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית וְלֶחֶם אֶמֶר לוֹ וְאֶת־**  
**בָּנוֹ לוֹ:** 19 **וַיִּשְׁמָע חֶדֶר מֶן בְּעֵינֵי פָּרְעָה**  
**בְּאֵד וַיִּסְרְדֵהוּ אֲשֶׁל אֶת־חֲתוּת אֲשֶׁלֹּו**  
**חֲתוּת מִתְּפָקִים אֶת בְּנֵיהֶם:** 20 **וַתֵּלֶךְ לוֹ**  
**אֲחֵיהֶם מִתְּפָקִים אֶת בְּנֵיהֶם בְּזֵן וַתִּמְלֹכֶה**  
**חֲתוּת מִתְּפָקִים בֵּית פָּרְעָה וַיְהִי וַיִּבְרַח**  
**בְּנֵי פָּרְעָה בַּחֹלֹת בְּגֵן פָּרְעָה:** 21 **וַיִּתְּנֵם**  
**שָׂמַע מִמֶּנּוּ קִישֶׁבֶת דָּוִד עַם־אֲחֵיו**  
**וְכִרְמֶת יוֹאָב שֶׁר־הַצָּבָא וַיִּאֲמַר חֶדֶר אֶל־**  
**פָּרְעָה שְׁלַחְנִי וְאֶלֶף אֶל־אֲרָצִי:** 22 **וַיִּאֲמַר**  
**לוֹ פָּרְעָה כִּי מַה־אֲתָּה חֶסֶל עַמִּי וְהִנֵּה**  
**מִבְּקָשׁ לְלָכֶת אֶל־אֲרָצְךָ וַיִּאֲמַר לוֹ לֹא כִי**  
**שְׁלַח תִּשְׁלַחְנִי:** 23 **וְהָם אֶלֶיָּם לוֹ שָׂמוּ**  
**אֶת־רִצּוֹן בְּדֹלֶלֶת אֲשֶׁר בָּנוֹ מִתַּחַת**  
**חֲדָרָיו מֶלֶךְ־צִיֹּקֶה אֲדָמִי:** 24 **וַיִּקְרָא**  
**עָלָי אֲנָשִׁים וַיְהִי שֶׁר־בָּנוֹ חֶדֶר דָּוִד**  
**אֲתָם וַיִּלְכְּבוּ דֹמְשָׁן וַיִּשְׁבּוּ כָּהֵן וַיִּמְלִכֵהוּ**  
**בְּדֹמְשָׁן:** 25 **וַיְהִי שָׂמוּ לְיִשְׂרָאֵל כְּלִיזְכָּר**  
**שְׁלֹמֹה וְאֶת־הַצָּבָא אֲשֶׁר הִגִּיד וַיִּלְכְּבוּ**  
**בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲדָם:**  
 26 **וַיִּרְבְּעֵם בְּדִבְכָּט אֲחֵרֵי מִדְּמָצָה**  
**וְשֵׁם אֶמֶל בְּרִיעָה אֲחֵיהֶם אֶלְמָה עַבְדֹּ**  
**לְשִׁלְמוֹ וַיָּרֶם יָד בַּמִּלְחָה:** 27 **וַיְהִי**  
**חֶדֶר אֶת־הַחֲלָלִים יָד בַּמִּלְחָה שְׁלֹמֹה**  
**בָּנֶה אֶת־הַמִּלְחָה סָבֵף אֶת־הַצָּבָא עִיר**  
**דָּת אֲבִי:** 28 **וַתֵּאֵשׁ יִרְבְּעָם בְּבֹר חָלֹ**  
**וַיִּבְרָא שְׁלֹמֹה אֶת־הַצָּבָא כִּי־עָשָׂה מִלְחָמָה**  
**וַיָּבֶן וַיִּקְרָא אֹתוֹ לְכָל־כָּהֵן בֵּית יִסְחָק:**

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α'.

12 Πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς νιού σου λήψομαι αὐτήν. 13 Πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην. 14 Καὶ ἤγειρε Κύριος Σατάν τῷ Σαλωμών τὸν Ἀδερ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ τὸν Ἑσρώμ υἱὸν Ἑλιαθαὶ τὸν ἐν Ῥατμὰ Ἀδαδὲξερ βασιλεῖα Σουβὰ κύριον αὐτοῦ· 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολοθρεῖσαι Δαυὶδ τὸν Ἑδῶμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωάβ ἀρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας, καὶ ἐκοφάν πάν ἄρσενικόν ἐν τῷ Ἰδουμαίῳ. 16 Ὅτι ἐξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωάβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῷ Ἰδουμαίῳ, ὥς ὅπου ἐξωλόθρευσε πᾶν ἄρσενικόν ἐν τῷ Ἰδουμαίῳ. 17 Καὶ ἀπείρα Ἀδερ αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον· καὶ Ἀδερ παιδάριον μικρόν. 18 Καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιάμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαράν, καὶ λαμβάνουσιν ἀνδρὰ μετ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραὶ βασιλεῖα Αἰγύπτου· καὶ εἰσῆλθεν Ἀδερ πρὸς Φαραὶ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διατάξεν αὐτῷ. 19 Καὶ εὗρεν Ἀδερ χάριν ἐναντίον Φαραὶ σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναίκος αὐτοῦ, ἀδελφὴν ὀφειμένης μετ' αὐτοῦ. 20 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ ὀφειμένης τῷ Ἀδερ τὸν Γανηβάθ υἱὸν αὐτῆς· καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμίνας ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραὶ, καὶ ἦν Γανηβάθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραὶ. 21 Καὶ Ἀδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τίθησκει Ἰωάβ ὁ ἀρχὸν τῆς στρατιᾶς, καὶ εἶπεν Ἀδερ πρὸς Φαραὶ· Ἐξαποστείλον με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου. 22 Καὶ εἶπε Φαραὶ τῷ Ἀδερ Τίμι σὺ ἐλαττονῇ μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδερ ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστείλεις με· καὶ ἀνίστρεψεν Ἀδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. [23 Καὶ ἤγειρεν Κύριος Σατάν τῷ Σαλωμών τὸν Ῥαζών, υἱὸν Ἑλιαθαὶ τὸν Βαραμειθ Ἀδαδὲξερ βασιλεῖα Σουβὰ, κύριον αὐτοῦ.] 24 Καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἀρχὸν ἀνστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασέκ. 25 Καὶ ἦσαν Σατάν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών, καὶ Ἀδερ ὁ Ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος Σαλωμών. 26 Καὶ ἰσχυροῦς ὡς ἱππικὸν ἐπὶ τῇ Ἑδῶμ. 26 Καὶ Ἱεροβοάμ υἱὸς Ναβάρ ὁ Ἑφραθὶ ἐκ τῆς Σαριρὰ υἱὸς γυναίκος χήρας ὄφελος Σαλωμών. 27 Καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἱππικὸν χεῖρας ἐπὶ βασιλεῖα Σαλωμών· καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών πόκοδμησε τὴν ἀκροαν, συνίκευσε τὸν φραγμόν τῆς πόλεως Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἱεροβοάμ ἰσχυρὸς δυνάμει· καὶ εἶδε Σαλωμών ὅ ἰσχυροῦς ὡς ἱππικὸν ἐπὶ τῇ Ἑδῶμ, καὶ καταστήσεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἀρσεις οἴκου Ἰωσῆφ.

## I. REGUM, XI.

12 Verumtamen in diebus tuis non faciam, propter David patrem tuum: de manu filii tui scindam illud, 13 Nec totum regnum auferam, sed tribum unam dabo filio tuo, propter David servum meum, et Jerusalem quam elegi. 14 Suscitavit autem Dominus adversarium Salomoni, Adad Idumæum de semine regio, qui erat in Edom. 15 Cum enim esset David in Idumæa, et ascendisset Joab princeps militiæ ad sepeliendum eos qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumæa, 16 (Sex enim mensibus ibi moratus est Joab, et omnis Israel, donec interimeret omne masculinum in Idumæa), 17 Fugit Adad ipse, et viri Idumæi de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Ægyptum: erat autem Adad puer parvulus. 18 Cumque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan, et introierunt Ægyptum ad Pharaonem regem Ægypti: qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit. 19 Et invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem, sororem uxoris sue germanam Taphnes reginæ. 20 Genuitque ei soror Taphnes Genubath filium, et nutritivum eum Taphnes in domo Pharaonis: eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus. 21 Cumque audisset Adad in Ægypto, dormisse David cum patribus suis, et mortuum esse Joab principem militiae, dixit Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram meam. 22 Dixitque ei Pharaon: Qua enim re apud me indiges, ut quæras ire ad terram tuam? At ille respondit: Nulla: sed obsecro te ut dimittas me. 23 Suscitavit quoque ei Deus adversarium Razon filium Eliada, qui fugerat Adarezer regem Soba dominum suum: 24 Et congregavit contra eum viros, et factus est princeps latronum cum interficeret eos David: abieruntque Damascus, et habitaverunt ibi, et constituerunt eum regem in Damascus, 25 Eratque adversarius Israel cunctis diebus Salomonis: et hoc est malum Adad, et odium contra Israel, regnavitque in Syria. 26 Jeroboam quoque filius Nabat, Ephrathæus, de Sareda, servus Salomonis, cujus mater erat nomine Sarva, mulier vidua, levavit manum contra regem. 27 Et hæc est causa rebellionis adversus eum, quia Salomon ædificavit Mello, et coæquavit voraginem civitatis David patris sui. 28 Erat autem Jeroboam vir fortis et potens: vidensque Salomon adolescentem bonæ indolis et industrium, constituerat eum prefectum super tributa universæ domus Joseph.



I. KINGS, XI.

12 Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: *but* I will rend it out of the hand of thy son. 13 Howbeit I will not rend away all the kingdom; *but* will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen. 14 ¶ And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he *was* of the king's seed in Edom. 15 For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom; 16 (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:) 17 That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt: Hadad *being* yet a little child. 18 And they arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land. 19 And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen. 20 And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh. 21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country. 22 Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise. 23 ¶ And God stirred him up another adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah: 24 And he gathered men unto *him*, and became captain over a band, when David slew them of Zobah: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus. 25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad *did*: and he abhorred Israel, and reigned over Syria. 26 ¶ And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name *was* Zeruah, a widow woman, even he lifted up *his* hand against the king. 27 And *this was* the cause that he lifted up *his* hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breaches of the city of David his father. 28 And the man Jeroboam *was* a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

1. Könige, 11

12 Doch bei deiner Zeit will ichs nicht thun, um deines Vaters David willen; sondern von der Hand deines Sohns will ichs reißen. 13 Doch will ich nicht das ganze Reich abreißen, Einen Stamm will ich deinem Sohn geben um Davids willen, meines Knechts, und um Jerusalem willen, die ich erwählt habe. 14 Und der Herr erweckte Salomo einen Widersacher, Hadad, den Edomiter, von königlichem Samen, welcher war in Edom. 15 Denn da David in Edom war, und Joab, der Feldhauptmann, hinauf zog, die Erschlagenen zu begraben; schlug er, was Mannsbilde war, in Edom. 16 Denn Joab blieb sechs Monaten daselbst, und das ganze Israel, bis er austrittete alles, was Mannsbilde war in Edom. 17 Da floh Hadad, und mit ihm etliche Männer der Edomiter von seines Vaters Knechten, daß sie in Egypten kämen. Hadad aber war ein junger Knabe. 18 Und sie machten sich auf von Midian, und kamen gen Paran, und nahmen Leute mit sich aus Paran, und kamen in Egypten zu Pharao, dem Könige in Egypten; der gab ihm ein Haus und Nahrung, und gab ihm ein Land ein. 19 Und Hadad fand große Gnade vor dem Pharao, daß er ihm auch seines Weibes Tachpenes, der Königin, Schwester zum Weibe gab. 20 Und die Schwester Tachpenes gebar ihm Genubath, seinen Sohn; und Tachpenes zog ihn auf im Hause Pharao, daß Genubath war im Hause Pharao unter den Kindern Pharao. 21 Da nun Hadad hörte in Egypten, daß David entschlafen war mit seinen Vätern, und daß Joab, der Feldhauptmann, todt war; sprach er zu Pharao: Laß mich in mein Land ziehen. 22 Pharao sprach zu ihm: Was fehlst dir bei mir, daß du willst in dein Land ziehen? Er sprach: Nichts, aber laß mich ziehen. 23 Auch erweckte ihm Gott einen Widersacher, Rezon, den Sohn Eljada, der von seinem Herrn Hadadezer, dem Könige zu Zobah, geflohen war, 24 Und sammelte wider ihn Männer, und ward ein Hauptmann der Kriegsknechte, da sie David erwürgete; und zogen gen Damastus, und wohneten daselbst, und regierten zu Damastus. 25 Und er war Israels Widersacher, so lange Salomo lebte. Das ist der Schaden, den Hadad that; darum hatte er einen Ekel wider Israel, und ward König über Syrien. 26 Dazu Jeroboam, der Sohn Nebat, ein Ephraiter von Zereda, Salomos Knecht (und seine Mutter hieß Zeruah, eine Wittwe), der hub auch die Hand auf wider den König. 27 Und das ist die Sache, darum er die Hand wider den König aufhub. Da Salomo Millo baute, verschloß er eine Fücke an der Stadt David, seines Vaters. 28 Und Jeroboam war ein streitbarer Mann. Und da Salomo sahe, daß der Knabe ausrüchtig war, feste er ihn über alle Last des Hauses Joseph.

I. ROIS, XI.

12 Toutefois, pour l'amour de David, *ce* père, je ne le ferai point pendant ta vie; *ce* sera entre les mains de ton fils que je déchirerai le royaume. 13 Néanmoins je ne déchirerai pas tout le royaume; et pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Jérusalem, que j'ai choisie, j'en donnerai une tribu à ton fils. 14 ¶ Le SEIGNEUR suscita donc pour ennemi à Salomon, Hadad, Iduméen, qui était de la race royale d'Edom. 15 En effet, au temps où David était en Edom, lorsque Joab, chef de l'armée, monta pour ensevelir ceux qui avaient été tués, comme il tuait tous les mâles d'Edom—16 Car Joab demeura là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles d'Edom—17 Il était arrivé que Hadad s'était enfui avec quelques Iduméens d'entre les serviteurs de son père, pour se retirer en Égypte. Or Hadad était alors fort jeune. 18 Et quand ils furent partis de Madian, ils vinrent à Paran, prirent avec eux des gens de Paran, et se retirèrent en Égypte vers le roi Pharaon, qui lui donna une maison, lui assigna de quoi vivre, et lui donna aussi une terre. 19 Or Hadad fut fort dans les bonnes grâces de Pharaon, de sorte que *ce roi* le maria à la sœur de sa femme, la sœur de la reine Tachpénès, 20 Et la sœur de Tachpénès lui enfanta son fils Guénubath, que Tachpénès éleva dans la maison de Pharaon. Ainsi Guénubath *était* de la maison de Pharaon, et parmi les fils de Pharaon. 21 Or, quand Hadad eut appris en Égypte que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée, était mort, il dit à Pharaon: Donne-moi congé, et je m'en irai dans mon pays. 22 Mais Pharaon lui répondit: De quoi donc as-tu besoin, étant avec moi, pour demander ainsi de t'en aller en ton pays? Hadad dit: De rien: cependant donne-moi mon congé. 23 ¶ Dieu suscita aussi un autre ennemi à Salomon, Rézon, fils d'Eljadah, qui s'était enfui d'avec son maître, Hadad-Hézer, roi de Tsoba. 24 Et qui assambla des gens contre lui, et qui était chef de quelques bandes, quand David défit ceux de Tsoba: et ils s'en allèrent à Damas, y demeurèrent, et y régnèrent. 25 Outre le mal que fit Hadad, Rézon fut donc ennemi d'Israël tout le temps de Salomon, et il abhorrait Israël. Or il régna sur la Syrie. 26 ¶ Jéroboam, fils de Nebat, Ephraïtite de Tséréda, dont la mère, femme veuve, avait nom Tsérucha, *était* serviteur de Salomon, et il s'éleva également contre le roi. 27 Or voici l'occasion pour laquelle il s'éleva contre le roi. Quand Salomon bâtit Millo, et comblait le creux de la cité de David, son père, 28 Jéroboam, qui était un homme fort et vaillant, *se trouva* là. Et Salomon, voyant *que* ce jeune homme travaillait, le commit sur tous les travaux imposés à la maison de Joseph.



## מלכים א יא

29 ויהי בערם היום והרבעם  
 יצא מירושלם וימצא אהו אחיה השילוני  
 הפכאיו בדרך והוא מתבסס בשלמה  
 הדשן ושניהם לבדם בשנה: 30 ויהפך  
 אחיה בשלמה הסדשן אשר עליו  
 ויחרכה שנים עשר קרעים: 31 ויאמר  
 להרבעם מחר לה עשרה קרעים כי כח  
 אפר יהיה אחי וישראף חביו חביו  
 המפלקה מיד שלמה ונתת לה את  
 עשרה השבטים: 32 והשבעת האחד והחיה  
 לו למענו עבדי דוד ושלם העיר  
 אשר בחרתה לה מפל שבטי ישראל:  
 33 ואלה אשר עבדו וישתחוו לעשתה  
 אלהי עדין לכמול אלהי מואב ולמלכם  
 אלהי ברגעמו ולא הלקו בדרך לעשות  
 חלק עבדי וחסתי ומשפטי דוד אביו:  
 34 ולא אחת אחר-כל-המקרה מנו פיו  
 עשיו אשמו כל ימי חייו למען דוד  
 עבדי אשר בחרתי אהו אשר שמר  
 מצותי וחסתי: 35 ולמחתי המלכה מיד  
 בנו ונתתיה לה את עשרת השבטים:  
 36 וכלנו אתו שבט-אחד למען היות-עיר  
 לדוד-לדביו בל-הגמים: 37 וירושלם  
 העיר אשר בחרתי לי לשום שמי שם:  
 37 ואתה אהו המלכה בכל אשר-תאמר  
 בשנה ויהיה חלק על-ישראל: 38 והיה  
 אחר-שמע אחר-כל-אשר אצוה ואלכה  
 בדרך וישיה חלק אשר עבדי לשמור  
 חסתי ומצותי כאשר עשה דוד עבדי  
 ויהיה עמי וכליתי לה בית-אמלך כאשר  
 בנתי לדוד וגמתי לה אחר-ישראל:  
 39 ואברהם אחר-עבד דוד למען זאת אה  
 לא כל-הנמים: 40 ויבקש שלמה  
 להמית אחר-הרבעם וגם ורבעם ויבנה  
 מצילם אל-ישישק מלך-מצרים ויהי  
 במצרים עד-מות שלמה: 41 והיה דביו  
 שלמה וכל-אשר עשה והמכות הלא-  
 תם בלבים על-שם דביו שלמה:  
 42 והמים אשר מלך שלמה בירושלם  
 על-קל-ישראל ארבעים שנה: 43 וישעב  
 שלמה עם-אביו וימקד עבד דוד אביו  
 וימלך רחבעם בנו חסיו:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α'.

29 Kai egenēthē en tō kairō ikēinō kai 'Ieroboām  
 ēxēlθεν ἐξ 'Ιερουσαλὴμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιά ὁ  
 Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀπέστησεν  
 αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ Ἀχιά περιβεβλημένος  
 ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμόδιτοι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ.  
 30 Kai ἐπελάβετο Ἀχιά τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ  
 καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ διέβηεν αὐτὸ δώδεκα  
 ῥήγματα, 31 Kai εἶπε τῷ 'Ιεροβοάμ Δάβε σεαυτῷ  
 δέκα ῥήγματα, ὅτι τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς 'Ισραὴλ  
 'Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμών,  
 καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα'. 32 Kai δύο σκῆπτρα  
 ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δαυὶδ μου Δαυὶδ καὶ διὰ  
 'Ιερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελέξαμην ἐν αὐτῇ ἐκ  
 πασῶν φυλῶν 'Ισραὴλ. 33 'Ανθ' ὧν ἐγκατέλιπέ  
 με, καὶ ἐποίησε τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματα Σιδωνίων  
 καὶ τῷ Χαμώς καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωάβ καὶ τῷ  
 βασιλεὶ αὐτῶν προσοχθίσματι υἱῶν Ἀμμών, καὶ  
 οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ  
 εὐθεὶς ἐνώπιον ἰμοῦ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.  
 34 Kai οὐ μὴ λάβω τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς  
 αὐτοῦ, διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ  
 πάσας τὰς ἡμέρας ἧς ζωῆς αὐτοῦ διὰ τὸν Δαυὶδ  
 τὸν δαυὶδ μου ὃν ἐξελέξαμην αὐτόν. 35 Kai  
 λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,  
 καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα. 36 Τῷ δὲ υἱῷ  
 αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ᾗ θέσις τῷ  
 δαυὶδ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἰμοῦ  
 ἐν 'Ιερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξαμην ἑμαυτῷ  
 τοῦ θessa τὸ ὄνομα μου ἐκεί. 37 Kai σὲ λήψομαι  
 καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, καὶ  
 σὺ ἐσθ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ. 38 Kai ἔσται  
 ἰάν φυλάξης πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαι σοι καὶ  
 πορεύῃς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθεὶς  
 ἐνώπιον ἰμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰ προστάγματα  
 μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ  
 δαυὶδς μου, καὶ ἔσονται μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω  
 σοι οἶκον πιστὸν καθὼς ψευδοῦμσα τῷ Δαυὶδ,  
 [καὶ δώσω σοι τὸν 'Ισραὴλ. 39 Kai κακουχίσω τὸ  
 σπέρμα 'Ισραὴλ διὰ ταύτην, πλὴν οὐ πάσας τὰς  
 ἡμέρας.] 40 Kai ἐζήτησε Σαλωμών θανατῶσαι τὸν  
 'Ιεροβοάμ· καὶ ἀνίστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς  
 Σουακίμ βασιλεῖα Αἰγύπτου, καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἕως  
 οὗ ἀπέθανε Σαλωμών. 41 Kai τὰ λοιπὰ τῶν λόγων  
 Σαλωμών καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσαν τὴν  
 φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν  
 βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμών. 42 Kai αἱ ἡμέραι  
 αἱ ἐβασίλευσε Σαλωμών ἐν 'Ιερουσαλὴμ ἐπὶ πάντα  
 'Ισραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 43 Kai ἐκοιμήθη  
 Σαλωμών μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν  
 αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ὁ  
 βασιλεὺς Σαλωμών ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων  
 αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε 'Ροβοάμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'  
 αὐτοῦ.

## I. REGUM. XI.

29 Factum est igitur in tempore illo, ut  
 Jeroboam egrederetur de Jerusalem, et in-  
 veniret eum Ahias Silonites propheta in via,  
 opertus pallio novo: erant autem duo tantum  
 in agro. 30 Apprehendens eum Ahias pallium  
 suum novum, quo coopertus erat, scidit in  
 duodecim partes. 31 Et ait ad Jeroboam:  
 Tolle tibi decem scissuras: hæc enim dicit  
 Dominus Deus Israel: Ecce ego scindam  
 regnum de manu Salomonis, et dabo tibi  
 decem tribus. 32 Porro una tribus remanebit  
 ei, propter servum meum David, et Jerusalem  
 civitatem, quam elegi ex omnibus tribubus  
 Israel: 33 Eo quod dereliquerit me, et  
 adoraverit Astarthen deam Sidoniorum, et  
 Chamos deum Moab, et Moloch deum filiorum  
 Ammon: et non ambulaverit in viis meis, ut  
 faceret justitiam coram me, et præcepta mea,  
 et judicia sicut David pater ejus. 34 Nec  
 auferam omne regnum de manu ejus, sed  
 duceam ponam eum cunctis diebus vitæ suæ,  
 propter David servum meum, quem elegi, qui  
 custodivit mandata mea et præcepta mea. 35  
 Auferam autem regnum de manu filii ejus,  
 et dabo tibi decem tribus: 36 Filio autem  
 ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna  
 David servo meo cunctis diebus coram me in  
 Jerusalem civitate, quam elegi ut esset nomen  
 meum ibi. 37 Te autem assumam, et regnabis  
 super omnia quæ desiderat anima tua, erisque  
 rex super Israel. 38 Si igitur audieris omnia  
 quæ præcepero tibi, et ambulaveris in viis  
 meis, et feceris quod rectum est coram me,  
 custodiens mandata mea et præcepta mea,  
 sicut fecit David servus meus: ero tecum, et  
 ædificabo tibi domum fidelem, quomodo ædifi-  
 cavi David domum, et tradam tibi Israel:  
 39 Et affligam semen David super hoc,  
 verumtamen non cunctis diebus. 40 Voluit  
 ergo Salomon interficere Jeroboam: qui  
 surrexit, et aufugit in Ægyptum ad Sesac  
 regem Ægypti, et fuit in Ægypto usque  
 ad mortem Salomonis. 41 Reliquum autem  
 verborum Salomonis, et omnia quæ fecit, et  
 sapientia ejus: ecce universa scripta sunt in  
 Libro verborum dierum Salomonis. 42 Dies  
 autem, quos regnavit Salomon in Jerusalem  
 super omnem Israel, quadraginta anni sunt.  
 43 Dormivitque Salomon cum patribus suis,  
 et sepultus est in civitate David patris sui,  
 regnavitque Roboam filius ejus pro eo.



## I. KINGS, XI.

29 And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two *were* alone in the field: 30 And Ahijah caught the new garment that *was* on him, and rent it in twelve pieces: 31 And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee: 32 (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:) 33 Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do *that which* is right in mine eyes, and to *keep* my statutes, and my judgments, as *did* David his father. 34 Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes: 35 But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, *even* ten tribes. 36 And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light alway before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there. 37 And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel. 38 And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do *that* is right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee. 39 And I will for this afflict the seed of David, but not for ever. 40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon. 41 ¶ And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon? 42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel *was* forty years. 43 And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

## 1. Könige, 11.

29 Es begab sich aber zu der Zeit, daß Jeroboam ausging von Jerusalem, und es traf ihn an der Prophet Ahia von Silo auf dem Wege, und hatte einen neuen Mantel an, und waren die beiden allein im Felde. 30 Und Ahia faßete den neuen Mantel, den er anhatte, und riß ihn in zwölf Stücke, 31 Und sprach zu Jeroboam: Nimm zehn Stücke zu dir. Denn so spricht der Herr, der Gott Israel: Siehe, ich will das Königreich von der Hand Salomo reißen, und dir zehn Stämme geben; 32 Einen Stamm soll er haben um meines Knechts David willen, und um der Stadt Jerusalem willen, die ich erwählt habe aus allen Stämmen Israel; 33 Darum, daß sie mich verlassen und angebetet haben Ashtoreth, den Gott der Zidonier, Chamos, den Gott der Moabiter, und Milcom, den Gott der Kinder Ammon, und nicht gewandelt haben in meinen Wegen, daß sie thäten, was mir wohl gefällt, meine Gebote und Rechte, wie David, sein Vater. 34 Ich will auch nicht das ganze Reich aus seiner Hand nehmen; sondern ich will ihn zum Fürsten machen sein Lebenlang um David, meines Knechts, willen, den ich erwählt habe, der meine Gebote und Rechte gehalten hat. 35 Aus der Hand seines Sohns will ich das Königreich nehmen, und will dir zehn Stämme, 36 Und seinem Sohn Einen Stamm geben, auf daß David, mein Knecht, vor mir eine Leuchte habe allwege in der Stadt Jerusalem, die ich mir erwählt habe, daß ich meinen Namen darin stelle. 37 So will ich nun dich nehmen, daß du regierest über alles, was dein Herz begehret, und sollst König sein über Israel. 38 Wirst du nun gehorchen allem, das ich dir gebieten werde, und in meinen Wegen wandeln, und thun, was mir gefällt, daß du haltest meine Rechte und Gebote, wie mein Knecht David gethan hat; so will ich mit dir sein, und dir ein befähig Haus bauen, wie ich David gebauet habe, und will dir Israel geben; 39 Und will den Samen David um deswillen demüthigen doch nicht ewiglich. 40 Salomo aber trachtete Jeroboam zu tödten. Da machte sich Jeroboam auf, und floh in Egypten zu Sisek, dem Könige in Egypten, und blieb in Egypten, bis daß Salomo starb. 41 Was mehr von Salomo zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Weisheit, das ist geschrieben in der Chronika von Salomo. 42 Die Zeit aber, die Salomo König war zu Jerusalem über ganz Israel, ist vierzig Jahr. 43 Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt David, seines Vaters. Und sein Sohn Roboam ward König an seine Statt.

## ROIS, XI.

29 Or, en ce même temps, il arriva que Jeroboam étant sorti de Jérusalem, le prophète Ahijah, Silonite, vêtu d'une robe neuve, le trouva dans le chemin, et ils étaient eux deux tout seuls aux champs. 30 Alors Ahijah prit la robe neuve qu'il avait sur lui, et la déchira en douze pièces, 31 Et dit à Jeroboam: Prends-en pour toi dix pièces; car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Voici, je m'en vais déchirer le royaume d'entre les mains de Salomon, et je t'en donnerai dix tribus. 32 Cependant il y en aura une tribu pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Jérusalem, qui est la ville que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël. 33 Car ils m'ont abandonné, et se sont prosternés devant Ashtoreth, la déesse des Sidoniens, devant Kémos, le dieu de Moab, et devant Milcom, le dieu des enfants de Hammon, et ils n'ont point marché dans mes voies pour faire ce qui est droit devant moi, et pour garder mes statuts et mes ordonnances, comme *avait fait* David, père de Salomon. 34 Toutefois je n'ôterai pas tout le royaume d'entre ses mains; car tout le temps qu'il vivra, je le maintiendrai prince, pour l'amour de David, mon serviteur, que j'ai choisi et qui a gardé mes commandements et mes statuts. 35 Mais j'ôterai le royaume d'entre les mains de son fils, et je t'en donnerai dix tribus. 36 Et j'en donnerai une tribu à son fils, afin que David, mon serviteur, ait une lampe à toujours devant moi dans Jérusalem, qui est la ville que j'ai choisie pour y mettre mon nom. 37 Je te prendrai donc, et tu régneras sur tout ce que ton âme souhaitera, et tu seras roi sur Israël. 38 Et si tu obéis en tout ce que je te commanderai, que tu marches dans mes voies, et que tu fasses tout ce qui est droit devant moi, en gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David, mon serviteur, il arrivera que je serai avec toi, je te bâtirai une maison qui sera stable, comme j'en ai bâti une à David, et je te donnerai Israël. 39 Ainsi j'affligerai la postérité de David à cause de cela, mais non pas à toujours. 40 Cependant Salomon chercha à faire mourir Jeroboam. Mais Jeroboam se leva, et s'enfuit en Égypte vers Sisek, roi d'Égypte. Et il demeura en Égypte jusqu'à la mort de Salomon. 41 ¶ Or, le reste des actes de Salomon, tout ce qu'il a fait, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit au livre des actes de Salomon? 42 Le temps que Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël fut de quarante ans. 43 Ainsi Salomon s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David, son père. Roboam, son fils, régna en sa place.



## מלכים א יב

פרשה יב:

וַיָּלֶךְ רֹחָבָם שָׁכֵם בֶּן שָׁכֵם בֶּן-  
כְּלִי-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךָ אֹתוֹ: <sup>2</sup> וַיְהִי כְּשָׁמְעוּ  
רֹחָבָם בְּיִנְבָט וְהוּא עֹדְפֵי בַּמְצָרִים  
אֲשֶׁר בָּרוּחַ מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיִּשָּׁב  
רֹחָבָם בַּמְצָרִים: <sup>3</sup> וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא-לָו  
וַיְבִאֵם רֹחָבָם וְכָל-קָהָל יִשְׂרָאֵל וַיַּבְרֶה  
אֶל-רֹחָבָם אֶת-אֶמֶר: <sup>4</sup> אֲבִיךָ הַקֶּשֶׁה אֶת-  
עַלְנֵי וְאֶת־עֵתָה הַקֹּל מִעֲבֹדֹת אֲבִיךָ  
הַקֶּשֶׁה וַיַּעֲשֵׂהוּ כַּכֶּדֶר אֲשֶׁר-נָתַן עֲלָיו  
וַיַּעֲבֹדָה: <sup>5</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכִי-עִדוּ שְׁלֹשָׁה  
יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וְלָכֶּה הָעָם: <sup>6</sup> וַיַּעֲשֶׂה  
הַמֶּלֶךְ רֹחָבָם אֶת-הַתְּהַנּוּתִים אֲשֶׁר-הָיוּ  
עֲמִידֹם אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשָׁה אֲבָיו בְּהִיהָוֵהוּ  
לְאֶמֶר אֵתָּה אֶת־עַתָּה נִשְׁעִים לְהַשְׁבִּיב אֶת-  
הָעָם הַזֶּה דָּבָר: <sup>7</sup> וַיַּבְרֶה אֱלֹהֵי לְאֶמֶר  
אֲסִיחִים תִּתְּנוּ-עֵדוּ לָעָם הַזֶּה וַעֲבֹדְתֶם  
וַעֲבִידְתֶם וַיַּבְרֶה אֲלֵיהֶם דְּבָרִים מִוִּבִּים  
וְהָיוּ לָהֶם עֲבָדִים כְּלִי-הַיָּמִים: <sup>8</sup> וַיַּעֲלֶה  
אֶת-עֲצֵת הַחֲמִידִים אֲשֶׁר יָצְאוּ וַיַּעֲשֶׂה  
אֶת-הַיָּלָדִים אֲשֶׁר בָּרוּחַ אֹתוֹ אֲשֶׁר הַקֶּשֶׁדִּים  
לָקְחוּ: <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֶה אֶתֶּם נִשְׁעִים  
וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דָּבָר  
אֵלַי לְאֶמֶר הַקֹּל מִיָּהָל אֲשֶׁר-נָתַן אֲבִיךָ  
עֲלָיו: <sup>10</sup> וַיַּבְרֶה אֱלֹהֵי הַיָּלָדִים אֲשֶׁר  
בָּרוּחַ אֹתוֹ לְאֶמֶר כִּדְרֵי-לְאֶמֶר לָעָם הַזֶּה  
אֲשֶׁר דָּבָר אֵלַי לְאֶמֶר אֲבִיךָ הַכְּבִיד  
אֶת-עַלְנֵי וְאֶת־הַקֹּל מִעֲבֹדֹת אֲבִי:  
<sup>11</sup> וַעֲתָה אֲבִי הַסַּמִּים עֲלֵיכֶם עַל כֶּדֶר  
וְאֲנִי אֶסֶף עַל-עַלְנֵיכֶם אֲבִי יִסֵּף אֶתְכֶם  
בְּשׁוּמִים וְאֲנִי אֲנַסֵּר אֶתְכֶם בְּעֵתֶיכֶם:  
<sup>12</sup> וַיִּבְרֶה רֹחָבָם וְכָל-הָעָם אֶל-רֹחָבָם בָּיִת  
הַשְּׁלִישִׁי כְּאֲשֶׁר דָּבָר הַמֶּלֶךְ לְאֶמֶר שׁוּבוּ  
אֵלַי בָּיִת הַשְּׁלִישִׁי: <sup>13</sup> וַיִּשְׁעַן הַמֶּלֶךְ  
אֶת-הָעָם וַיִּשְׁעַן וַיַּעֲלֶה אֶת-עֲצֵת הַחֲמִידִים  
אֲשֶׁר יָצְאוּ: <sup>14</sup> וַיַּבְרֶה אֲלֵיהֶם כַּעֲשֵׂת  
הַיָּלָדִים לְאֶמֶר אֲבִי הַכְּבִיד אֶת-  
עַלְנֵי וְאֲנִי אֶסֶף עַל-עַלְנֵיכֶם אֲבִי  
יִסֵּף אֶתְכֶם בְּשׁוּמִים וְאֲנִי אֲנַסֵּר אֶתְכֶם  
בְּעֵתֶיכֶם: <sup>15</sup> וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֵל-  
הָעָם בְּיִהְיֶה סָבֵף מֵעַם וַיְהִי לְמִצֵּן  
הָיִים אֶת-בָּרוּךְ אֲשֶׁר דָּבָר וַיְהִי בִּיד-  
הַיָּהוָה הַשְׁלִיכֵנִי אֶל-יָרְדֵּן כְּדָרְכְּכֶם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. 13.

ΚΕΦ. 13.

1 ΚΑΙ πορεύεται βασιλεὺς 'Ροβοάμ εἰς Σίχημα, ὅτι εἰς Σίχημα ἤρχοντο πᾶς 'Ισραὴλ βασιλεύσαι αὐτόν. 2 Καὶ ἐγένεθη ὡς ἤκουσεν 'Ιεροβοάμ υἱὸς Ναβάρ, καὶ αὐτοῦ ἐστὶ ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμών, καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ· κατενόηκε καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει 'Εφραίμ. 3 Καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλεῖα 'Ροβοάμ λέγοντες. 4 'Ο πατὴρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κοῦφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέως οὐ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύομεν σοι. 5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς 'Ἀπὸ-θετε ἔως ἡμερῶν τριῶν, καὶ ἀναστρέψατε πρὸς μὲ· καὶ ἀπῆλθαν. 6 Καὶ ἀπηγγείλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέρους, οἳ ἦσαν παριστώτες ἐνὶ πόλει Σαλωμών τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν ζῶντος αὐτοῦ, λίγων πᾶς ὑμῖς βουλευσέτε καὶ ἀποκριθῶ τῇ λαῷ τούτῳ λέγων· 7 Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐστὶ δούλος τῇ λαῷ τούτῳ, καὶ δουλεύουσιν αὐτοῖς καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς λόγους ἀγαθοῦς, καὶ ἐσονται σοι δούλοι πάσας τὰς ἡμέρας. 8 Καὶ ἐγκατέλιπε τὴν βουλήν τὴν πρεσβυτέρων ἃ συνεβούλευσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβούλευσάτο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἑκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παριστῆκόντων πρὸ προσώπου αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμῖς συμβουλευέσθε; καὶ τί ἀποκριθῶ τῇ λαῷ τούτῳ τοῖς λέγουσι πρὸς μὲ λέγοντων Κοῦφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὐ ἔδωκεν ὁ πατὴρ σου ἐφ' ἡμᾶς; 10 Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἑκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οἱ παριστῆκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες Τάδε λαλήσεις τῇ λαῷ τούτῳ τοῖς τὰ ληίσασιν πρὸς σὲ λέγοντες 'Ο πατὴρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κοῦφισον ἅψ' ἡμῶν· τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς 'Ἢ μικρότης μου παχυντέρα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρὸς μου. 11 Καὶ νῦν ὁ πατὴρ μου ἐπεισάσσει ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ, καὶ γὰρ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ἡμῶν· ὁ πατὴρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. 12 Καὶ παρεγίνοντο πᾶς 'Ισραὴλ πρὸς τὸν βασιλεῖα 'Ροβοάμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λίγων 'Ἀναστράφητε πρὸς μὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρὰ, καὶ ἐγκατέλιπε 'Ροβοάμ τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβούλευσαντο αὐτῷ, 14 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τὴν παιδαρίων λίγων 'Ο πατὴρ μου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ γὰρ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ἡμῶν· ὁ πατὴρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, καὶ γὰρ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. 15 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ Κυρίου, ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ 'Αχά τῷ Σπλωνίτῳ περὶ 'Ιεροβοάμ υἱοῦ Ναβάρ.

## I. REGUM, XII.

CAPUT XII.

1 VENIT autem Roboam in Sichem: illuc enim congregatus erat omnis Israel ad constituendum eum regem. 2 At vero Jeroboam filius Nabat, cum adhuc esset in Aegypto profugus a facie regis Salomonis, audita morte ejus, reversus est de Aegypto. 3 Miseruntque et vocaverunt eum: venit ergo Jeroboam, et omnis multitudo Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes: 4 Pater tuus durissimum jugum imposuit nobis: tu itaque nunc imminue paululum de imperio patris tui durissimo, et de jugo gravissimo quod imposuit nobis, et serviemus tibi. 5 Qui ait eis: Ite usque ad tertium diem, et revertimini ad me. Cumque abiisset populus, 6 Iniit consilium rex Roboam cum senioribus, qui assistebant coram Salomone patre ejus, cum adhuc viveret, et ait: Quod datis mihi consilium, ut respondeam populo huic? 7 Qui dixerunt ei: Si hodie obedieris populo huic, et servieris, et petitioni eorum cesseris, locutusque fueris ad eos verba lenia, erunt tibi servi cunctis diebus. 8 Qui dereliquit consilium senum, quod dederant ei, et adhibuit adolescentes, qui nutriti fuerant cum eo, et assistebant illi, 9 Dixitque ad eos: Quod mihi datis consilium, ut respondeam populo huic, qui dixerunt mihi: Levius fac jugum quod imposuit pater tuus super nos? 10 Et dixerunt ei juvenes qui nutriti fuerant cum eo: Sic loqueris populo huic, qui locuti sunt ad te, dicentes: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu releva nos. Sic loqueris ad eos: Minimus digitus meus grossior est dorso patris mei. 11 Et nunc pater meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cadam vos scorpionibus. 12 Venit ergo Jeroboam, et omnis populus ad Roboam dicente, sicut locutus fuerat rex, dicens: Revertimini ad me die tertia. 13 Responditque rex populo dura, derelicto consilio seniorum, quod ei dederant, 14 Et locutus est eis secundum consilium juvenum, dicens: Pater meus aggravavit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cadam vos scorpionibus. 15 Et non aequievit rex populo: quoniam aversatus fuerat eum Dominus, ut suscicaret verbum suum, quod locutus fuerat in manu Ahie Silonitæ, ad Jeroboam filium Nabat.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XII.

### CHAPTER XII.

1 **AND** Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king. 2 **And** it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;) 3 That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying, 4 Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee. 5 **And** he said unto them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed. 6 ¶ **And** king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people? 7 **And** they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever. 8 But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, and which stood before him: 9 **And** he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter? 10 **And** the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins: 11 **And** now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions. 12 ¶ **So** Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day. 13 **And** the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him; 14 **And** spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father also chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions. 15 Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

## 1. Könige, 12.

### Das 12. Capitel.

1 **Und** Rehabeam zog gen Sichem; denn das ganze Israel war gen Sichem kommen, ihn zum Könige zu machen. 2 **Und** Jerobeam, der Sohn Nebat, hörte das, da er noch in Egypten war, dahin er vor dem Könige Salomo geflohen war, und bließ in Egypten. 3 **Und** sie sandten hin, und ließen ihn rufen. **Und** Jerobeam sammt der ganzen Gemeine Israel kamen, und redeten mit Rehabeam, und sprachen: 4 Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so mache du nun den harten Dienst und das schwere Joch leichter, das er uns aufgelegt hat; so wollen wir dir unterthänig sein. 5 **Er** aber sprach zu ihnen: Gehet hin bis an den dritten Tag, so kommt wieder zu mir. **Und** das Volk ging hin. 6 **Und** der König Rehabeam hielt einen Rath mit den Ältesten, die vor seinem Vater Salomo stunden, da er lebte, und sprach: Wie rathet ihr, daß wir diesem Volk eine Antwort geben? 7 Sie sprachen zu ihm: Wirst du heute diesem Volk einen Dienst thun, und ihnen zu Willen sein, und sie erhören, und ihnen gute Worte geben; so werden sie dir unterthänig sein dein Lebenlang. 8 **Aber** er verließ der Ältesten Rath, den sie ihm gegeben hatten, und hielt einen Rath mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm stunden. 9 **Und** er sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir antworten diesem Volk, die zu mir gesagt haben: Mache das Joch leichter, das dein Vater auf uns gelegt hat? 10 **Und** die Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, sprachen zu ihm: Du sollst zu dem Volk, das zu dir sagt: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du es uns leichter, also sagen: Mein kleinster Finger soll dicker sein, denn meines Vaters Lenden. 11 **Nun**, mein Vater hat auf euch ein schwer Joch geladen, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich will euch mit Scorpionen züchtigen. 12 **Also** kam Jerobeam sammt dem ganzen Volk zu Rehabeam, am dritten Tage, wie der König gesagt hatte und gesprochen: Kommt wieder zu mir am dritten Tage. 13 **Und** der König gab dem Volk eine harte Antwort, und verließ den Rath, den ihm die Ältesten gegeben hatten; 14 **Und** redete mit ihnen nach dem Rath der Jungen, und sprach: Mein Vater hat euer Joch schwer gemacht, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber will euch mit Scorpionen züchtigen. 15 **Also** gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also gewandt von dem Herrn, auf daß er sein Wort bekräftigte, das er durch Ahia von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem Sohn Nebat.

## I. ROIS, XII.

### CHAPITRE XII.

1 **Or** Roboam s'en alla à Sichem, parce que tout Israël était allé à Sichem pour l'établir roi. 2 Cependant il arriva que Jéroboam, fils de Nébath, en fut informé. Il était encore en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, et où il demeurait. 3 Mais on l'envoya appeler. Ainsi Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent, et parlèrent à Roboam, en disant: 4 Ton père a mis sur nous un joug pesant; mais toi, allège maintenant cette rude servitude de ton père, et ce pesant joug qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. 5 **Or** Roboam leur répondit: Allez, et dans trois jours revenez vers moi, Le peuple s'en alla donc. 6 ¶ Puis le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, et leur dit: Quelle parole me conseillez-vous de répondre à ce peuple? 7 Et ils lui répondirent, en disant: Si tu te rends facile à ce peuple aujourd'hui, que tu lui cèdes, et que tu lui répondes avec douceur, il sera ton serviteur à toujours. 8 Mais il rejeta le conseil que les vieillards lui avaient donné; il consulta les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, et qui étaient auprès de lui. 9 Et leur dit: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple, qui m'a parlé, et m'a dit: Allège le joug que ton père a mis sur nous? 10 Alors les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui lui parlèrent, et lui dirent: Tu parleras ainsi à ce peuple, qui t'est venu dire: Ton père a mis sur nous un joug pesant, mais toi allège-le—tu leur parleras ainsi: Ce qu'il a y de plus petit en moi est plus gros que les reins de mon père. 11 **Or** mon père a mis sur vous un joug pesant, mais moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des verges, mais moi, je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes. 12 ¶ **Or**, trois jours après, Jéroboam avec tout le peuple vint vers Roboam, selon que le roi leur avait dit: Revenez vers moi dans trois jours. 13 Mais le roi répondit durement au peuple, rejetant le conseil que les vieillards lui avaient donné. 14 Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, et leur dit: Mon père a mis sur vous un joug pesant, mais moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des verges, mais moi je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes. 15 Le roi n'écoula donc point le peuple; car cela était ainsi conduit par le SEIGNEUR, pour ratifier la parole qu'il avait dite à Jéroboam, fils de Nébath, par le ministère d'Ahija, Silonite.







## I. KINGS, XII.

16 ¶ So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents. 17 But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them. 18 Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem. 19 So Israel rebelled against the house of David unto this day. 20 And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only. 21 ¶ And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, and hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon. 22 But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying, 23 Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying, 24 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel; return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD. 25 ¶ Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Penuel. 26 And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David: 27 If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, even unto Rehoboam, king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah. 28 Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt. 29 And he set the one in Beth-el, and the other put he in Dan. 30 And this thing became a sin: for the people went to worship before the one, even unto Dan. 31 And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.

## 1. Könige, 12.

16 Da aber das ganze Israel sahe, daß der König sie nicht hören wollte, gab das Volk dem Könige eine Antwort, und sprach: Was haben wir denn Theils an David, oder Erbe am Sohn Jsaï? Israel, hebe dich zu deinen Hütten. So siehe nun du zu deinem Hause, David. Also ging Israel in seine Hütten, 17 Daß Rehabeam regierte nur über die Kinder Israel, die in den Städten Juda wohnten. 18 Und da der König Rehabeam hinsandte Adoram, den Rentmeister, warf ihn ganz Israel mit Steinen zu Tode. Aber der König Rehabeam stieg frisch auf einen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem. 19 Also fiel Israel ab vom Hause David, bis auf diesen Tag. 20 Da nun ganz Israel hörte, daß Jeroboam war wiederkommen, sandten sie hin, und ließen ihn rufen zu der ganzen Gemeinde, und machten ihn zum Könige über das ganze Israel. Und folgte niemand dem Hause David, ohne der Stamm Juda alleine. 21 Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, sammelte er das ganze Haus Juda und den Stamm Benjamin, hundert und achtzig tausend junge streitbare Mannschafft, wider das Haus Israel zu streiten, und das Königreich wieder an Rehabeam, den Sohn Salomo, zu bringen. 22 Es kam aber Gottes Wort zu Semaja, dem Mann Gottes, und sprach: 23 Sage Rehabeam, dem Sohn Salomo, dem König Juda, und zum ganzen Hause Juda und Benjamin, und dem andern Volk, und sprich: 24 So spricht der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen, und streiten wider eure Brüder, die Kinder Israel; ein jedermann gehe wieder heim, denn solches ist von mir geschehen. Und sie gehorchten dem Wort des Herrn, und kehrten um, daß sie hingingen, wie der Herr gesagt hatte. 25 Jeroboam aber baute Sichem auf dem Gebirge Ephraim, und wohnte drinnen, und zog von dannen heraus, und baute Penuel. 26 Jeroboam aber gedachte in seinem Herzen: Das Königreich wird nun wieder zum Hause David fallen, 27 So dieß Volk soll hinauf gehen, Opfer zu thun in des Herrn Hause zu Jerusalem; und wird sich das Herz dieses Volks wenden zu ihrem Herrn Rehabeam, dem Könige Juda, und wird mich erwürgen und wieder zu Rehabeam, dem Könige Juda, fallen. 28 Und der König hielt einen Rath, und machte zwei guldene Kälber, und sprach zu ihnen: Es ist euch zu viel, hinauf gen Jerusalem zu gehen; siehe, da sind deine Götter, Israel, die dich aus Egyptenland geführt haben. 29 Und setzte eins zu Bethel, und das andere that er gen Dan. 30 Und das gerieth zur Sünde; denn das Volk ging hin vor dem einen bis gen Dan. 31 Er machte auch ein Haus der Höhen, und machte Priester von den Geringsten im Volk, die nicht von den Kindern Levi waren.

## I. ROIS. XII.

16 ¶ Or, quand tout Israël eut vu que le roi ne les avait point écoutés, le peuple fit cette réponse au roi, en disant: Qu'avons-nous de commun avec David? nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï. Israël, à tes tentes; et toi David, pourvois maintenant à ta maison. Ainsi Israël s'en alla à ses tentes. 17 Mais quant aux enfants d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. 18 Cependant le roi Roboam envoya Adoram, qui était commis sur les tributs. Mais tout Israël l'assomma de pierres, et il mourut. Alors le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. 19 Ainsi Israël a été rebelle contre la maison de David jusqu'à ce jour. 20 Et aussitôt que tout Israël eut appris que Jéroboam était de retour, il arriva qu'ils l'envoyèrent appeler dans l'assemblée, et l'établirent roi sur tout Israël. Or aucune tribu ne suivit la maison de David, si ce n'est la seule tribu de Juda. 21 ¶ Cependant Roboam vint à Jérusalem, et assembla, de toute la maison de Juda et de la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes choisis et faits à la guerre, pour combattre contre la maison d'Israël, et pour soumettre le royaume à Roboam, fils de Salomon. 22 Mais la parole de Dieu fut adressée à Sémahja, homme de Dieu, en ces termes: 23 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, et dis: 24 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous ne monterez point, et vous ne combattez point contre vos frères, les enfants d'Israël: retournez-vous-en, chacun, en sa maison; car ceci a été fait par moi. Alors ils obéirent à la parole du SEIGNEUR, et s'en retournèrent, selon la parole du SEIGNEUR. 25 ¶ Or Jéroboam bâtit Sichem, en la montagne d'Éphraïm, et y demeura. Puis il sortit de là, et bâtit Pénuel. 26 Cependant Jéroboam dit en lui-même: Maintenant, le royaume pourrait bien retourner à la maison de David. 27 Si ce peuple monte à Jérusalem pour faire des sacrifices dans la maison du SEIGNEUR, le cœur de ce peuple se tournera vers son maître Roboam, roi de Juda; ils me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda. 28 Sur quoi le roi, ayant pris conseil, fit deux veaux d'or, et dit au peuple: C'est trop pour vous de monter à Jérusalem, ô Israël! voici tes dieux, qui t'ont fait monter hors du pays d'Égypte. 29 Et il en mit un à Bethel, et l'autre à Dan. 30 Mais ce fut là une occasion de péché; car pour adorer l'une de ces idoles, le peuple allait même jusqu'à Dan. 31 Jéroboam fit aussi des maisons dans les hauts lieux, et établit des sacrificateurs d'entre les derniers du peuple, qui n'étaient point enfants de Lévi.



מלכים א יב יג

32 וַיַּעַשׂ יִרְבֵּעָם אֶחָד בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי  
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כִּקְבוּ אֲשֶׁר  
בַּיהוָה וַיַּעַל עֲלֵהמוֹנֶה בֶּן עֶשֶׂר בָּבוֹר־  
אֵל לְזִמְרָה לְקָנָלִים אֲשֶׁר־עָשָׂה וַחֲמִיּוֹר  
בָּבוֹר אֵל אֲתִילָהֵן הַבָּבוֹר אֲשֶׁר עָשָׂה:  
33 וַיַּעַל עַל הַמוֹנֶה אֲשֶׁר־עָשָׂה בָּבוֹר־אֵל  
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ  
אֲשֶׁר־בָּרָא מִלְּקֹו וַיַּעַשׂ חֹל לְבָנָן וַיִּקְרָאֵל  
וַיַּעַל עֲלֵהמוֹנֶה לְהַקְמִיר:

פרשה יג :

וַיִּהְיֶה אִישׁ אֶלֶּהִים בָּא מִחוּצָה  
בְּדֶבֶר יִהְיֶה אֶל־בֵּית אֵל וְהִרְבֵּם עֲמִד  
עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהִסְמִיךְ : <sup>2</sup> וַיִּהְיֶה עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
בְּדֶבֶר יִהְיֶה וַיִּמָּר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה  
אָמַר יְהוָה הַחַיִּלֹּנִי נִלְוֶה לְבֵית־דָּוִד  
וַיִּשְׁמְרֵהוּ שְׁמוֹ וְנִבְחָ עָלָיו אֶת־כְּהֵנִי  
הַקְּמֹתִים הַמִּתְקַיִּימִים עָלָיו וְעֲשׂוֹתִים אֲדָם  
וַיִּשְׁרְפוּ עָלָיו : <sup>3</sup> וְגִמְלוֹ בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת  
לְאֹמֶר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הַהוּא  
הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וְנִשְׁפָּךְ הַגִּשָּׁן אֲשֶׁר־עָלָיו :  
<sup>4</sup> וַיְהִי כַשְׁמֵעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ  
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית־אֵל  
וַיִּשְׁלַח וַיִּרְבֵּם אֶת־נָדָו מִעַל הַמִּזְבֵּחַ  
לְאֹמֶר וַתִּשְׁמְעֵהוּ וַתִּבְרַח יָדוֹ אֶת־שִׁלְחַן  
עָלָיו וְלֹא יָדָע וְכָל לִחְשֹׁבָה אֵלָיו : <sup>5</sup> וְהַמִּזְבֵּחַ  
נִקְרָע וַיִּשְׁפָּךְ הַגִּשָּׁן מִרִּמְהוּמָה כַּמּוֹפֵת  
אֲשֶׁר רָמָּה אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדֶבֶר יִהְיֶה :  
<sup>6</sup> וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים  
סִלֵּנָה אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וַתִּחַפֵּל  
כַּעֲדֵי וַתִּשָּׁבֶה יְדֵי אֵלֶי וְיִסַּח אִישׁ־הָאֱלֹהִים  
אֶת־פִּנְגִּי יְהוָה וַתִּשָּׁבֶה יְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתִּחַי  
כַּבָּרָאשְׁכָּה : <sup>7</sup> וַיִּדְבֶּר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ  
הָאֱלֹהִים בְּאֶחָד־מֵי הַבָּרִית הַשְּׂעִדָה וַתִּמָּנֶה  
לֵךְ מִתָּת : <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־  
הַמֶּלֶךְ אֶסְתַּמְרִלִּי אֶת־חֲנֹצֵי בֵיתְךָ לֹא  
אֶבְאֵר עִמָּךְ וְלֹא־אֶכַּל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֵּה  
מִיֵּינִי בִּשְׁקֹתֶיךָ תֵּנָה : <sup>9</sup> כִּי־כֹן עָנָה אֹתִי  
בְּדֶבֶר יִהְיֶה לְאֹמֶר לֹא־תֵאֶכֶל לֶחֶם וְלֹא  
אֶשְׁתֵּה־מִיֵּינִי וְלֹא תִשָּׁבֶה עִמָּךְ אֲשֶׁר  
תִּלְכֶּת : <sup>10</sup> וַיִּגְדֹּל הַבָּרִית אֲחֶר וְלֹא־עָבַד  
תִּהְיֶה אֲשֶׁר בָּא כֹה אֶל־בֵּית־אֵל :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ιβ', ιγ'.

32 Καὶ ἐποίησαν Ἱεροσόφαι ἑορτὴν ἐν τῇ μηνί τῇ  
 ὀδόῳ ἐν τῇ πεντεκαεστῇ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ  
 τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ  
 θυσιαστήριον ὁ ἑποιοῦν ἐν Βαθθὺλ τοῦ θύνει τοὺς  
 δαδελφούς αἱς ἐποιοῦν, καὶ παρόρθησαν ἐν Βαθθὺλ  
 τοὺς ἱερεῖς τῶν νηλῶν ὧν ἐποίησε. 33 Καὶ  
 ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁ ἐποιοῦν τῇ πεντε-  
 καεστῇ ἡμέρᾳ ἐν τῇ μηνί τῇ ὀδόῳ ἐν τῇ  
 ἑορτῇ γ' ἐπ' αὐτὸ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν  
 ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ  
 θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθυσίου.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θού ἔξ Ἰουδα παρεγένετο ἐν λόγῳ Κυρίου εἰς Βαβυλῶν· καὶ Ἰεροβοάμ ἐκίχηται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐκείνου. 2 Καὶ ἔπελασεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ Κυρίου, καὶ εἶπε θυσιαστήριον θυσιαστήριον, τὰς δὲ ἡμέρας ἡμέρας Ἰσοὺς νῦν τίκεται τῷ οὐκ ἄντι, Ἰωσάκι, ὄνομα αὐτοῦ, καὶ θύσει ἐπὶ αὐτὸ τὸν ἄνθρωπον τὸν πειθόμενον ἐπὶ αὐτὸ καὶ ὅσα ἀνθρώπων κύνει ἐπὶ αὐτῷ. 3 Καὶ δώσει ἐν τῇ ἡμέρᾳ σκηνὴν τῶναι, λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐξ ἐλάλησεν Κύριος λέγων Ἰσοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥίγνεται, καὶ ἐκχυθῇ ἐν αὐτῇ ἡ πότις ἢ ἐπ' αὐτῇ. 4 Καὶ ἔγινον οὗς ἤκουσαν ὁ βασιλεὺς Ἰεροβοάμ τὸν ἀνθρώπον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θού τοῦ ἐπεκτασάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐν Βαβυλῶν, καὶ ἔβηεν ἐν βασιλείᾳ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Σὺ δὲ ἀνάγεις αὐτὸν· καὶ ἰδοὺ ἐκείνη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἦν ἔβηεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἐβλήθη ἐστραφίσα αὐτὴν πρὸς αὐτόν. 5 Καὶ τὸ θυσιαστήριον ἰρράγη· καὶ ἐκείνη ἡ πότις ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ τὸ τέρας ἐβόων ἐν ἄνθρωπος τοῦ θού ἐν λόγῳ Κυρίου. 6 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰεροβοάμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θού Διέβητι τὸν προσώπων Κυρίου τοῦ θού σου, καὶ ἐστραφίσω ἡ χεὶρ μου πρὸς ἑαυτὴν καὶ ἐβλήθῃ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θού τοῦ προσώπων Κυρίου, καὶ ἐστραφίσετ ἡ χεὶρ τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένεον καθὼς τὸ πρότερον. 7 Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θού Ἐστράφε με· ἐμοὶ τίς οἶκον καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόξα. 8 Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θού πρὸς τὸν βασιλέα· Ἐάν δέχοι μοι τὸ ἵμνην τοῦ οἴκου σου, οὐκ ἐπιστάσωμαι μερὰ σου, οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ τὴν ψωρὸν ἐν τῷ ποτὶ τούτῳ. 9 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐντελέα καὶ μοι Κύριος ἐν λόγῳ λέγων Μὴ φάγεις ἄρτον καὶ μὴ τὴν ψωρὸν καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ δόξῃ ὅτι ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ. 10 Καὶ ἀπήλθεν ἐν δόξῃ ἄλλῃ, καὶ οὐκ ἀνίστατο ἐν τῇ δόξῃ ὅτι ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαβυλῶν.

τὴν κρασίαν σφόδρα· καὶ ἐπορεύθη Ἰερουβὰμ ἐρωτᾶν τὰς τρεῖς παρὰ τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπε πρὸς Ἄνῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνίστη· πορεύου ἐπισκερτῶν τὸν θεόν περὶ τοῦ παυθῆναι ἐῖς ἡμέραν ἐκ τῆς θέρμης αὐτοῦ, ὅπως ἂν ἴδῃς τὸν θεόν ἐν Σαμάρᾳ, καὶ εἰπὴς αὐτῇ Ἄνῃ, ὅτι οὗτος ὁ υἱὸς ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ. Κύριον μετ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Ἰερουβὰμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνίστη· καὶ λαβεῖς εἰς τὴν χεῖρα σου τὴν ἀμφοῖν τοῦ θεοῦ ἄρτους, καὶ κολύβρια τοῦ τέλειος αὐτοῦ καὶ ἑλθὼν ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ εἰσέλθων ἐπὶ τὸν ἀνδρῶν τοῦ ὄρους, καὶ σταθῇν καὶ ἀσπασμὸν μέλειτος τῷ Ἀχία. Καὶ οἱ ἀνθρώποις προεβόησαν, καὶ οἱ ἐδόξαζαν αὐτὸν ἠβηλίστως τοῦ ὄρους, καὶ εἰσέβησαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν πόλιν, πρὸς Ἀχίαν τὸν Σαλμωῆτα, καὶ εἶπεν Ἀχία τῇ γυναῖκι Ἰερουβὰμ καὶ εἶπεν αὐτῇ ἔξελθε καὶ ἴδ' ὅτις, καὶ εἰσέλθων Ἄνῃ πρὸς τὸν ἀνδρῶν τοῦ ὄρους, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχία ἴδ' ἵνα τί ἐπρόκειτο μοι ἄρτους καὶ σταθῇν καὶ κολύβρια καὶ ἀσπασμὸν μέλειτος; τὰδε λέγει Κύριος Ἰεσοῦς οὗτος ὁ υἱὸς ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ, καὶ ἐπὶ τὸν ἀνδρῶν τοῦ ὄρους ἐστὶς παρὰ τοῦ θεοῦ, καὶ τὰ κοράσια σου ἐξελθούσιν ἐκ τῆς συναγωγῆς καὶ ἐροῦσι σοι· Τοὺς παυθῆναι τένειον; ὅτι τὰδε λέγει Κύριος Ἰεσοῦς ἐξ ἐξοφλήσεσθαι τὸν Ἰερουβὰμ οὐρανόν, πατέρας, υἱόν, καὶ ἀδελφόν, καὶ τὸν τένειον, καὶ τὰς γυναῖκας, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τὰ πατέρα σου οὐρανόν, καὶ τοὺς πατέρας σου οὐρανόν, καὶ εὐφρανέτω ἅπαντα ἅμα καλὸν τὸν τοῦ Κυρίου. Καὶ ἀπαῖψεν ἡ γυνὴ οὐκ ἔπνευσε, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ ἐξελθόντων καὶ ἀπαῖψεν, καὶ ἐπορεύθη Ἰερουβὰμ ἐκ Σαμάρᾳ τὴν ἐν ὄρει.

I. REGUM. XII. XIII.

32 Constituitque diem solemnem in <sup>medie</sup> octavo, quintadecima die mensis, in simili-  
tudinem solemnitatis, quæ celebrabatur in  
Juda. Et ascendens altare, similiter fecit in  
Bethel, ut immolaret vitulos, quos fabricatus  
fuerat : constituitque in Bethel sacerdotes ex-  
celsorum, quæ fecerat. 33 Et ascendit super  
altare quod extruxerat in Bethel, quinta-  
decima die mensis octavi, quem fixerat de  
corde suo : et fecit solemnitatem filiis Israel,  
et ascendit super altare, ut adoleret incensum.

## CAPUT XIII.

1 Et ecce vir Dei venit de Juda in sermone Domini in Bethel, Jeroboam stante super altare, et thus jaciente. 2 Et exclamavit contra altare in sermone Domini, et ait : Altare, altare, hæc dicit Dominus : Ecce filius nasetur domui David, Josias nomine, et immolabit super te sacerdotes excelsorum, qui nunc in te thura succendunt, et ossa hominum super te incendet. 3 Deditque in illa die signum, dicens : Hoc erit signum quod locutus est Dominus : Ecce altare scindetur, et effundetur cinis qui in eo est. 4 Cumque audisset rex sermonem hominis Dei, quem inclamaverat contra altare in Bethel, extendit manum suam de altari, dicens : Apprehendite eum. Et exaruit manus ejus, quam extenderat contra eum : nec valuit retrahere eam ad se. 5 Altare quoque scissum est, et effusus est cinis de altari, juxta signum quod prædixerat vir Dei in sermone Domini. 6 Et ait rex ad virum Dei : Deprecare faciem Domini Dei tui : et ora pro me, ut restituatur manus mea mihi. Oravitque vir Dei faciem Domini, et reversa est manus regis ad eum, et facta est sicut prius fuerat. 7 Locutus est autem rex ad virum Dei : Veni mecum domum ut prandeas, et dabo tibi munera. 8 Responditque vir Dei ad regem : Si dederis mihi mediam partem domus tuæ, non veniam tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto : 9 Sic enim mandatum est mihi in sermone Domini precipientis : Non comedes panem, neque bibes aquam, nec reverteris per viam qua venisti. 10 Abiit ergo per aliam viam, et non est reversus per iter, quo venerat in Bethel.



## I. KINGS, XII. XIII.

32 And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Beth-el, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Beth-el the priests of the high places which he had made. 33 So he offered upon the altar which he had made in Beth-el the fifteenth day of the eighth month, *even* in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

## CHAPTER XIII.

1 AND, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Beth-el: and Jeroboam stood by the altar to burn incense. 2 And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee. 3 And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which the LORD hath spoken: Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out. 4 And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Beth-el, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him. 5 The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD. 6 And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as it was before. 7 And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward. 8 And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place: 9 For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest. 10 So he went another way, and returned not by the way that he came to Beth-el.

## 1. Könige, 12, 13.

32 Und er machte ein Fest am fünfzehnten Tage des achten Monden, wie das Fest in Juda, und opferte auf dem Altar. So that er zu Bethel, daß man den Kälbern opferte, die er gemacht hatte; und stiftete zu Bethel die Priester der Höhen, die er gemacht hatte. 33 Und opferte auf dem Altar, den er gemacht hatte zu Bethel, am fünfzehnten Tage des achten Monden, welchen er aus seinem Herzen erdacht hatte; und machte den Kindern Israel Feste, und opferte auf dem Altar, daß man räuchern sollte.

## Das 13. Capitel.

1 Und siehe, ein Mann Gottes kam von Juda durch das Wort des Herrn gen Bethel; und Jeroboam stand bei dem Altar zu räuchern. 2 Und er rief wider den Altar, durch das Wort des Herrn, und sprach: Altar, Altar! so spricht der Herr: Siehe, es wird ein Sohn dem Hause David geboren werden, mit Namen Josia, der wird auf dir opfern die Priester der Höhe, die auf dir räuchern, und wird Menschenbeine auf dir verbrennen. 3 Und er gab des Tages ein Wunder, und sprach: Das ist das Wunder, daß solches der Herr geredet hat, siehe, der Altar wird reißen, und die Asche verschüttet werden, die drauf ist. 4 Da aber der König das Wort von dem Mann Gottes hörte, der wider den Altar zu Bethel rief, reichte er seine Hand aus bei dem Altar und sprach: Greifet ihn. Und seine Hand verborrete, die er wider ihn ausgeredet hatte, und konnte sie nicht wieder zu sich ziehen. 5 Und der Altar riß, und die Asche ward verschüttet vom Altar, nach dem Wunder, das der Mann Gottes gegeben hatte durch das Wort des Herrn. 6 Und der König antwortete, und sprach zu dem Mann Gottes: Bitte das Angesicht des Herrn, deines Gottes, und bitte für mich, daß meine Hand wieder zu mir komme. Da bat der Mann Gottes das Angesicht des Herrn; und dem Könige ward seine Hand wieder zu ihm gebracht, und ward, wie sie vorher war. 7 Und der König redete mit dem Mann Gottes: Komm mit mir heim, und laß dich, ich will dir ein Geschenk geben. 8 Aber der Mann Gottes sprach zum Könige: Wenn du mir auch dein halbes Haus gäbest, so käme ich doch nicht mit dir; denn ich will an diesem Ort kein Brod essen, noch Wasser trinken. 9 Denn also ist mir geboten durch des Herrn Wort, und gesagt: Du sollst kein Brod essen, und kein Wasser trinken, und nicht wieder durch den Weg kommen, den du gegangen bist. 10 Und er ging weg durch einen andern Weg, und kam nicht wieder durch den Weg, den er gen Bethel kommen war.

## I. ROIS, XII. XIII.

32 Il institua aussi au huitième mois, le quinzième jour du mois, une fête solennelle à l'imitation de la fête solennelle qu'on célébrait en Juda, et fit des offrandes sur un autel. Il en fit de même à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits. Il établit aussi à Béthel des sacrificateurs pour les hauts lieux qu'il avait faits. 33 Or le quinzième jour du huitième mois, au mois que son esprit imagina, il fit des offrandes sur l'autel qu'il avait dressé à Béthel, et célébra la fête solennelle qu'il avait instituée pour les enfants d'Israël. Or il monta à l'autel pour brûler de l'encens.

## CHAPITRE XIII.

1 MAIS voici, lorsque Jéroboam se tenait près de l'autel pour y brûler de l'encens, un homme de Dieu vint de Juda à Béthel, avec la parole du SEIGNEUR. 2 Et, selon la parole du SEIGNEUR, il cria contre l'autel, et dit: Autel! autel! ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, il naîtra à la maison de David un fils qui aura nom Josias; il immolera sur toi les sacrificateurs des hauts lieux, qui brûlent de l'encens sur toi, et on brûlera sur toi les os des hommes. 3 Et ce jour-là même, l'homme de Dieu proposa un miracle, en disant: C'est ici le miracle dont le SEIGNEUR a parlé: Voici, l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue. 4 Et, aussitôt que le roi eut entendu la parole que l'homme de Dieu avait prononcée à haute voix contre l'autel de Béthel, il arriva que Jéroboam étendit sa main de devant l'autel, en disant: Saisissez-le. Mais la main qu'il étendit contre lui se dessécha, et il ne put la retirer à lui. 5 L'autel se fendit aussi, et la cendre qui était sur l'autel fut répandue, selon le miracle que l'homme de Dieu avait proposé suivant la parole du SEIGNEUR. 6 Alors le roi prit la parole et dit à l'homme de Dieu: Je te prie de supplier le SEIGNEUR, ton Dieu, et de prier pour moi, afin que ma main puisse revenir à moi. L'homme de Dieu supplia donc le SEIGNEUR. Alors la main du roi put revenir à lui, et fut comme auparavant. 7 Puis le roi dit à l'homme de Dieu: Entre avec moi dans la maison, et dîne; et je te ferai un présent. 8 Mais l'homme de Dieu répondit au roi: Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerais point chez toi, et je ne mangerais point de pain, ni ne boirais point d'eau en ce lieu-ci. 9 Car ceci m'a été ordonné par le SEIGNEUR, qui m'a dit: Tu n'y mangeras point de pain, tu n'y boirais point d'eau, et tu ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu y seras allé. 10 Il s'en alla donc par un autre chemin et ne s'en retourna point par le chemin par lequel il était venu à Béthel.



מלכים א יג

11 וַיָּבֹא אֶסְדֹּר גִּזְלוֹ יֹשֵׁב בְּקִרְיָתֶיךָ וַיְבָרֶךְ  
 בְּלִי וַיִּסְמְלֵנוּ אֶת־פְּלִימְפִימָה אֲשֶׁר־עָשִׂי  
 אִישׁ־הַהֲלָלִים 12 חִיּוֹם בְּקִרְיָתֶיךָ אֶת־  
 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־הַמַּלְאָכִים וַיִּסְמְרֵם  
 לְאַבְרָהָם 13 וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם אֲבִיחָם אֲחִי־  
 הַמֶּלֶךְ הַגָּדֹל וַיֵּרָא דָּבָר אֶת־הַמֶּלֶךְ וַאֲשֶׁר  
 הַמֶּלֶךְ יָעִישׁ אֲלֵיהֶם וַיִּסְמְרֵם אֲשֶׁר־הִתְחַדָּה  
 וַיִּלְמָד אֶל־בָּנָיו הַבְּשֻׁלִי הַקַּמְדֹּר וַיִּתְּשֵׁם  
 לוֹ קַמְדֹּר וַיִּדְבַּק עֲלָיו 14 וַיִּלְחַד אֶת־הָאֵל  
 אִישׁ הַהֲלָלִים וַיִּסְמְרֵם וַיִּשָּׁב פִּתְחַת הָאֵלֶּה  
 וַיִּלְמָד אֵלָיו קַמְדָּה אִישׁ־הַהֲלָלִים אֲשֶׁר־  
 בָּאָה מִיִּתְחַדָּה וַיִּלְמָד אָבִי 15 וַיִּלְמָד אֵלָיו  
 מֶלֶךְ אֶת־הַקַּמְדָּה וַאֲכַל לָחֶם 16 וַיִּלְמָד  
 לֹא אֲכַל לִשְׁבֹּב אֶת־הָאֵל וַיִּבְרָא אֶת־הָאֵל  
 וַאֲכַל לָחֶם 17 וְלֹא־אֲשַׁמָּה אֶת־הָאֵל בְּמִקְוֶם  
 הַמֶּלֶךְ 18 הַיִּדְבָּר אֵלָיו דָּבָר יִתְחַדָּה  
 לִי־תִאֲכַל לָחֶם וְלֹא־תִשָּׁמָה דָּבָר מִגֵּם  
 לִי־תִשָּׁבֹב לָלֶכֶת בְּצִדָּה אֲשֶׁר־לִבְכֶּתָה קָדָה  
 19 וַיִּלְמָד לוֹ בְּסִמְכָן בְּרִיאָה קַמְדָּה וַיִּמְלֵא־  
 דָּבָר אֵלָיו דָּבָר יִתְחַדָּה לִאֲמֹר תִּשָּׁבֵחוּ  
 אֶת־הָאֵל־בְּרִיָּה וַיִּנְאֵל לָחֶם וַיִּשָּׁב מִגֵּם  
 בָּחֶשׁ לוֹ 19 וַיִּשָּׁב אִתּוֹ וַיִּנְאֵל לָחֶם בְּקִרְיָתִי  
 וַיִּשָּׁב מִגֵּם 20 וַיֵּרָא חֵם וְשָׁבִים אֶל־  
 הַשִּׁלְחָן כֹּס 21 וַיֵּרָא דָּבָר יִתְחַדָּה אֶל־מִקְבֵּא  
 אֲשֶׁר חָשְׁבוּ 22 וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הַהֲלָלִים  
 אֲשֶׁר־בָּא מִיִּתְחַדָּה לִאֲמֹר הֵא עָבֵר יִתְחַדָּה  
 יָצָא מִיִּתְחַדָּה פִּי יִתְחַדָּה וְלֹא שָׁמְרָם  
 אֶת־הַמִּסְמְרָה אֲשֶׁר צִוָּה יִתְחַדָּה אֲלֵיהֶם 23  
 וַיִּשָּׁב וַיִּתְאֲכַל לָחֶם וַיִּשָּׁב מִגֵּם  
 בְּמִקְוֶם אֲשֶׁר דָּבָר אֵלָיו אֶל־תִּאֲכַל  
 לָחֶם וְאֶל־תִּשָּׁב מִגֵּם לִי־תִקְבֹּא בְּגִלְתָּה  
 אֶל־הַקַּמְדָּה אֲבִיחָה 24 וַיֵּרָא אֲבִיחָה אֶת־  
 לָחֶם וַאֲבִיחָה שְׁתֹּתוּ וַיִּתְּשֵׁם לוֹ קַמְדֹּר  
 לְבָרִיא אֲשֶׁר חָשְׁבוּ 25 וַיִּלְחַד וַיִּסְמְרֵם  
 אֲחִיחָה בְּצִדָּה וַיִּמְחִיחֻהוּ וַתֵּחִי בְּצִדָּה לְשִׁלְתָּה  
 בְּצִדָּה וַיִּתְחַסְּמוּ עִמָּךְ אֲשֶׁלָּה וַתִּאֲמָר  
 עִמָּךְ אֲשֶׁלָּה הַבְּגִלָּה 25 וַיִּתְחַדָּה אֲשֶׁר־  
 עָבֵרִים וַיִּרְאֵם אֶת־הַבְּגִלָּה מִשְׁלֶכֶת בְּצִדָּה  
 וְאֶת־תִּפְאֵרָה עִמָּךְ אֲשֶׁלָּה הַבְּגִלָּה וַיִּבְרָא  
 וַיְדַבֵּר דְּבִיר אֲשֶׁר הִקְבִּיא מִקְדָּה יֹשֵׁב קָדָה  
 26 וַיִּשָּׁמַע הַקַּבִּיֹּא אֲשֶׁר תִּשָּׁב מִיִּתְחַדָּה  
 וַיִּלְמָד אִישׁ הַהֲלָלִים הוּא אֲשֶׁר מִקְדָּה אֶת־  
 פִּי יִתְחַדָּה וַתִּגְמֹלֵה יִתְחַדָּה לְאֲמֹר אֶל־שִׁלְתָּה  
 וַתִּמְחִיחֻהוּ דָּבָר יִתְחַדָּה אֲשֶׁר דְּבִרָּה לוֹ

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιγ'.

11 Καὶ προφήτης ἐς προβότης κατήκει ἐν Βαβυλῇ, καὶ ἔρχοντο οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ δὴρξατοσαν αὐτῇ πάντα τὰ ἔργα αὐτῆς ποίησαν δὲ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαβυλῇ καὶ τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ ἐκείνῃ τῇ βασιλείᾳ, καὶ ἐπίστρεψαν τοὺς πρόσ-  
θεν αὐτοῦ τοὺς πατέρας αὐτῶν. 12 Καὶ ἠλάλησαν πρὸς αὐτοὺς οὗ πατρὶς αὐτῶν λέγων Ποία ὁδὸν περὶνόντες, καὶ διεκρινόντων αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτῶν τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ ἀνέβησαν οὗ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἔλθων ἐς Ἰουδα. 13 Καὶ εἶπε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ Ἐπιστάτε μοι τὸν ὄνον, καὶ ἐπιστάσαν αὐτῇ τὸν ὄνον, καὶ ἐτίρε ἡ-  
τὶς αὐτὸν. 14 Καὶ ἐπερώθη κατόπισθεν τοὺς καθήμενος τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ σὺ εἰς ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἔλθων ἐς Ἰουδα, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δείρω με ἱμῶ καὶ φάγε ἄρτον. 16 Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ δύναμαι τοὺς ἐπιστρέψαν μερά σοι, οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῇ τόπῃ τούτῃ. 17 Ὅτι οὐτως ἐνταλάται μοι ἐν λόγῳ Κύριος λέγων Μὴ φάγε ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πῖες ὕδωρ, καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐκεῖ ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ. 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Κάγω προφήτης εἰμι καθὼς σὺ, καὶ ἄγγελος δαδόμενος πρὸς με ἐν ῥήματι Κυρίου λέγων Ἐπιστρέψαν αὐτὸν πρὸς στανόν ἐς τὸν οἶκόν σου, καὶ φάγετω ἄρτον καὶ πῖετω ὕδωρ. καὶ ἠψάτοσαν αὐτῷ. 19 Καὶ ἐπίστρεψεν αὐτὸν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπινε ὕδωρ ἐν τῇ τόπῃ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἔγενετο αὐτῶν καθήμενων ἐπὶ τῆς τραπέζης, καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν. 21 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἔκοντα ἐς Ἰουδα λέγων Τάδε λέγει Κύριος ὁ ἄνθ' ὅν παρῆκασαν τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ οὐκ ἠδολάσας τὴν ἐντολήν ἐν ἡμετέροις οὖν Κύριος ὁ θεός σου. 22 Καὶ ἐπίστρεψαν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπινε ὕδωρ ἐν τῇ τόπῃ τούτῃ ᾗ ἔλθασθαι πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐ μὴ φάγεω ἄρτον καὶ μὴ πῖες ὕδωρ, οὐ μὴ ἐισέλθω τὸ σῶμα σου ἐς τὸν τόπον τῶν πατέρων σου. 23 Καὶ ἔγενετο μερὰ τὸ φαγεῖν αὐτὸν ἄρτον καὶ πῖνεν ὕδωρ, καὶ ἐπίστασαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπίστρεψε καὶ ἀπῆλθε. 24 Καὶ εὗρεν αὐτὸν Μων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἰδανόμενος αὐτόν. καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἱερῶμενον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος ἐσθίειν παρ' αὐτό, καὶ ὁ Μων ἐσθίειν παρὰ τὸ σῶμα. 25 Καὶ εἶπεν ἀνδρες παραστειμένοι καὶ εἰδόν τὸν θνητοματὸν ἱερῶμενον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ Μων ἐσθίειν ἱερῶμενον παρ' ἑσθίοντων. καὶ ἐσθίοντων καὶ ἔλθοντες ἐν τῇ πόλει οὐδὲ οὗ προφήτης ὁ προβότης κατήκει ἐν αὐτῇ. 26 Καὶ ἔκρουσαν οὗ ἐπιστρέψαντες αὐτόν ἐς τῆς ὁδοῦ, καὶ εἶπεν Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὐδὲς ἵστιν δε παρῆκασαν τὸ ῥῆμα Κυρίου, [καὶ] ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Κύριος τὸν λογόν, καὶ συνέταξεν αὐτοὺς, καὶ ἰδανόμενος αὐτοὺς κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, δ ἔλθωντες αὐτοῖς.

[illegible]

## I. REGUM, XIII.

11 Prophetes autem quidam senex habitabat in Bethel, ad quem venerunt filii sui, et narraverunt ei omnia opera, quæ fecerat vir Dei illa die in Bethel: et verba quæ locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo, 12 Et dixit eis pater eorum: Per quam viam abiit? Ostenderunt ei filii sui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda. 13 Et ait filiis suis: Sternite mihi asinum. Qui eum stravissit, ascendit. 14 Et abiit post virum Dei, et invenit eum sedentem subtus terebinthum, et ait illi: Tune es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit ille: Ego sum. 15 Dixitque ad eum: Veni mecum domum, ut comedas panem. 16 Qui ait: Non possum reverti, neque venire tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto: 17 Quia locutus est Dominus ad me in sermone Domini, dicens: Non comedas panem, et non bibes aquam ibi, nec reverteris per viam qua ieris. 18 Qui ait illi: Et ego propheta sum similis tui: et angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens: Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem, et bibat aquam. Fefellit eum, 19 Et reduxit secum: comedit ergo panem in domo ejus, et bibit aquam. 20 Cumque sederent ad mensam, factus est sermo Domini ad prophetam, qui reduxerat eum. 21 Et exclamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens: Hæc dicit Dominus: Quia non obediens fuisti ori Domini, et non custodisti mandatum quod præcepit tibi Dominus Deus tuus. 22 Et reversus es, et comediisti panem, et bibisti aquam, in loco in quo præcepit tibi ne comederes panem, neque biberes aquam, non inferetur cadaver tuum in sepulchrum patrum tuorum. 23 Cumque comedisset et bibisset, stravit asinum suum prophætæ, quem reduxerat. 24 Qui cum abisset, invenit eum leo in via, et occidit, et erat cadaver ejus projectum in itinere: asinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadaver. 25 Et ecce, viri transeuntes viderunt cadaver projectum in via, et leonem stantem juxta cadaver. Et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua prophetes ille senex habitabat. 26 Quod eum audisset propheta ille, qui reduxerat eum de via, ait: Vir Dei est, quoniam inobediens fuit ori Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et confregit eum, et occidit juxta verbum Domini, quod locutus est ei.



I. KINGS, XIII.

11 ¶ Now there dwelt an old prophet in Beth-el; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Beth-el: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father. 12 And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah. 13 And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon. 14 And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, Art thou the man of God that camest from Judah? And he said, I am. 15 Then he said unto him, Come home with me, and eat bread. 16 And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place. 17 For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest. 18 He said unto him, I am a prophet also as thou art: and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. But he lied unto him. 19 So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water. 20 ¶ And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back: 21 And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee, 22 But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which the LORD did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers. 23 ¶ And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, to wit, for the prophet whom he had brought back. 24 And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase. 25 And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told it in the city where the old prophet dwelt. 26 And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said, It is the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath slain him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.

I. Könige, 13.

11 Es wohnte aber ein alter Prophet zu Bethel; zu dem kam sein Sohn und erzählte ihm alle Werke, die der Mann Gottes gethan hatte des Tages zu Bethel, und die Worte, die er zum Könige geredet hatte. 12 Und ihr Vater sprach zu ihnen: Wo ist der Weg, den er gezogen ist? Und seine Söhne zeigten ihm den Weg, den der Mann Gottes gezogen war, der von Juda kommen war. 13 Er aber sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel. Und da sie ihm den Esel sattelten, ritt er drauf. 14 Und zog dem Mann Gottes nach, und fand ihn unter einer Eiche sitzen, und sprach zu ihm: Bist du der Mann Gottes, der von Juda kommen ist? Er sprach: Ja. 15 Er sprach zu ihm: Komm mit mir heim, und iss Brod. 16 Er aber sprach: Ich kann nicht mit dir umkehren, und mit dir kommen; ich will auch nicht Brod essen, noch Wasser trinken mit dir an diesem Ort. 17 Denn es ist mit mir geredet worden durch das Wort des Herrn: Du sollst dafelbst weder Brod essen, noch Wasser trinken; du sollst nicht wieder durch den Weg gehen, den du gegangen bist. 18 Er sprach zu ihm: Ich bin auch ein Prophet, wie du, und ein Engel hat mit mir geredet durch des Herrn Wort, und gesagt: Führe ihn wieder mit dir heim, daß er Brod esse und Wasser trinke. Er sog ihm aber. 19 Und führte ihn wieder um, daß er Brod aß, und Wasser trank in seinem Hause. 20 Und da sie zu Tisch saßen, kam das Wort des Herrn zum Propheten, der ihn wieder umgeführt hatte; 21 Und schrie den Mann Gottes an, der von Juda kommen war, und sprach: So spricht der Herr: Darum, daß du dem Munde des Herrn bist ungehorsam gewesen, und hast nicht gehalten das Gebot, das dir der Herr, dein Gott, geboten hat, 22 Und bist umgeführt, hast Brod geessen und Wasser getrunken an dem Ort, davon er dir sagte: Du sollst weder Brod essen, noch Wasser trinken; so soll dein Leichnam nicht in deiner Väter Grab kommen. 23 Und nachdem er Brod geessen, und getrunken hatte, sattelte man den Esel dem Propheten, den er wieder umgeführt hatte. 24 Und da er weggog, fand ihn ein Löwe auf dem Wege und tödtete ihn; und sein Leichnam lag geworfen in dem Wege, und der Esel stand neben ihm, und der Löwe stand neben dem Leichnam. 25 Und da Leute vorüber gingen, sahen sie den Leichnam in den Weg geworfen, und den Löwen bei dem Leichnam stehen, und kamen und sagten es in der Stadt, da der alte Prophet innen wohnte. 26 Da das der Prophet hörte, der ihn wieder umgeführt hatte, sprach er: Es ist der Mann Gottes, der dem Munde des Herrn ist ungehorsam gewesen; darum hat ihn der Herr dem Löwen gegeben, der hat ihn zerbrochen und getödtet nach dem Wort, das ihm der Herr gesagt hat.

I. ROIS, XIII.

11 ¶ Or il demeurait à Béthel un vieux prophète, à qui ses fils vinrent raconter toutes les choses que l'homme de Dieu avait faites ce jour-là à Béthel, et les paroles qu'il avait dites au roi. Quand ils les rapportèrent à leur père, 12 Leur père leur dit: Par quel chemin s'en est-il allé? Or ses enfants avaient vu le chemin par lequel l'homme de Dieu, qui était venu de Juda, s'en était allé. 13 Il dit donc à ses fils: Sellez-moi un âne. Ils en sellèrent un; puis il monta dessus. 14 Et il s'en alla après l'homme de Dieu, et le trouva assis sous un chêne. Or il lui dit: Es-tu l'homme de Dieu, qui es venu de Juda? L'autre lui répondit: C'est moi. 15 Alors il lui dit: Viens avec moi dans la maison, pour y manger du pain. 16 Mais il répondit: Je ne puis retourner avec toi, ni entrer chez toi; et je ne mangerai point de pain, ni ne boirai point d'eau avec toi en ce lieu-là. 17 Car il m'a été dit de la part du SEIGNEUR: Tu n'y mangeras point de pain, et tu n'y boiras point d'eau, et tu ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu y seras allé. 18 Alors le vieux prophète lui dit: Et moi aussi je suis prophète comme toi. Or, un ange m'a parlé de la part du SEIGNEUR, et m'a dit: Ramène-le avec toi dans ta maison, et qu'il mange du pain, et qu'il boive de l'eau. Mais il lui mentait, 19 Cependant l'homme de Dieu s'en retourna avec lui, mangea du pain, et but de l'eau dans sa maison. 20 ¶ Mais comme ils étaient assis à table, il arriva que la parole du SEIGNEUR fut adressée au prophète qui l'avait ramené. 21 Il cria donc à l'homme de Dieu qui était venu de Juda, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as été rebelle au commandement du SEIGNEUR, et que tu n'as point gardé le commandement que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'avait donné; 22 Mais que tu t'en es retourné, que tu as mangé du pain, et bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit: N'y mange point de pain, n'y bois point d'eau, ton corps n'entrera point au sépulchre de tes pères. 23 ¶ Or, après qu'il eut mangé du pain, et qu'il eut bu, le vieux prophète fit seller un âne pour le prophète qu'il avait ramené. 24 Puis celui-ci s'en alla, et un lion le rencontra dans le chemin, et le tua. Son corps était étendu dans le chemin, et l'âne se tenait auprès du corps; le lion aussi se tenait auprès du corps. 25 Et voici, quelques passants virent le corps étendu dans le chemin, et le lion qui se tenait auprès du corps; ils vinrent donc le dire dans la ville où le vieux prophète demeurait. 26 Alors ce prophète, qui avait ramené du chemin l'homme de Dieu, l'ayant appris, dit: C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle au commandement du SEIGNEUR; c'est pourquoi le SEIGNEUR l'a livré au lion, qui l'aura déchiré après l'avoir tué, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite à ce prophète.



## מלכים א יד

27 ויבקר אל-בניו לאמר הכשילי את-  
הקמור וגמבשו: 28 וילך וימצא את-  
נבלתו משלכת בדרך יחמור והאריה  
עמדם אצל הקבלה לאכול את-האריה  
את-הקבלה ולא שבר את-הקמור: 29 וישא  
הקביא את-הקבלה איש-האלהים ויפחהו  
אל-הקמור וישכחוה ויבא אל-עיר הקביא  
הזון לספר ולתקרו: 30 ויפח את-הקבלה  
בדרך ויפסדו עליו הוי אחי: 31 ויהי  
אחרי כן ויבא ארז ויאמר אל-בניו לאמר  
במותי יקברתם איתי בדרך אשר אנכי  
האלהים קברו בו אצל עצמותי הפיחו  
את-עצמותי: 32 כי הוה קולו בדרך אשר  
קרא בדרך ויהוה עלי-הפסוק אשר בבית-  
אל ועל קרבתני קבמות אשר בעיר  
שמרון: 33 ויבא בדרך תהוה לא-  
שב וירבעם מדרך הדרך וישב וישע  
מקצות העם בדרך במות הקפץ ומלא  
את-ידו ויהי קרבתני במות: 34 ויהי בדרך  
הזה למסאת בית הירבעם ולמחזיר  
ל-השמיד מעל פני המדבר:

## פרשה יד

1 בשנת חמיה חלה אהיה ב-הירבעם:  
2 ויאמר הירבעם לאשהו נומי לא וישמתי  
ולא ידעו בראשי אשת הירבעם ויחלית  
שלה הקהשם אהיה הקביא והוא-דבר  
עלי למלך עליהם הנה: 3 ולקחת  
בגד עשרה לחם ונחמם ויבדקו דבש  
ובמא אלו הוא נביד לך מה-יתיה  
לקר: 4 וישעש פן אשת הירבעם ויחמם  
ותקל שלה ויבא בית אהיה ואחיה  
לאכלל לראות כי קמו עיניו משויו:  
5 ויהיה אחר אל-אחיה הנה  
אשת הירבעם בזה לרש דבר משפט  
אל-בנה קרית-ההוא בזה ויבנה תבין  
אלה ויהי בזה והוא מהנבנה: 6 ויהי  
כשמע אחיה את-הקול רגליו בזה  
בבית ויאמר באי אשת הירבעם לקח  
זה את מהנבנה ויבלי שלוח אלו  
קשה: 7 לזי אמי ל-הירבעם בזה-אמר  
יהוה אלו וישאל קצו אשר קמתיו  
מתוך העם ויפסקו ביד על צמי וישאל:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. γ', δ'.

27 Καὶ ἠλάλησεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, τῷ λέγων, 'Ἐπιστάεσθε μοι τὴν δυνάμιν· καὶ ἐτίεσθ'· 28 Καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρημμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων ἐτίεσθ'· ἀπὸ τοῦ σώματος, καὶ οὐκ ἔβγαθεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οὐ συνέτριψε τὸν δυνάμιν. 29 Καὶ ἦρ' ἐν τῇ προφήτῃ τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐτίεσθ' αὐτὸ ἐπὶ τὸν δυνάμιν, καὶ ἐπίστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν. 30 Ὁ προφήτης τοῦ θάφου αὐτὸν ἐν τῇ τάφῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν Ὀβαὶ ἀδελφεῖ. 31 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κάψασθαι αὐτὸν καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων, 'Ἐάν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῇ τάφῳ τοῦτο ὅτι ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ τίθεται ἐν αὐτῷ· παρὰ τὰ δότα αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ δότα μου μετὰ τῶν ὁσίων αὐτοῦ. 32 Ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ Κυρίου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Βαθὴλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρίᾳ. 33 Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπίστρεψεν Ἰεροβοάμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, καὶ ἐπίστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐν μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλοῦς. ὁ βουλόμενος ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά. 34 Καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἀμαρτίαν τῷ ὀκτω Ἰεροβοάμ καὶ εἰς δόλφον καὶ εἰς ἀφανισμόν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

## ΚΕΦ. δ'.

[1 Ἐν τῇ καιρῷ ἱκέτιον ἡρώστησεν Ἀβιά υἱὸς Ἰεροβοάμ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰεροβοάμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, Ἀνάστηθι, καὶ ἀλλοιωθήσῃ, καὶ οὐ γινώσκονται ὅτι σὺ γυνὴ Ἰεροβοάμ, καὶ πορευθήσῃ εἰς Σηλῶ. Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ Ἀχιά ὁ προφήτης· αὐτὸς ἠλάλησεν ἐμὲ τοῦ βασιλεύσαι ἐπὶ τὸν λαόν τοῦτον. 3 Καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους, καὶ κολλυρίδια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ, καὶ σταφίδας, καὶ στήμιον μίλιτον, καὶ ἰδέσθ' πρὸς αὐτόν· αὐτὸς ἀναγγεῖλῃ σοι τί ἔσται τῇ παιδί. Καὶ ἐποίησεν οὕτως γυνὴ Ἰεροβοάμ. 4 Καὶ ἄνισθη, καὶ ἐπορεύθη εἰς Σηλῶ, καὶ εἰσῆλθεν ἐν οἴκῳ Ἀχιά· καὶ ὁ ἀνθρώπος πρεσβύτερος τοῦ ἰδοῦ, καὶ ἡμβλυδῶπων οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ γήρους αὐτοῦ. 5 Καὶ Κύριος εἶπεν πρὸς Ἀχιά, Ἰδοὺ γυνὴ τοῦ Ἰεροβοάμ εἰσέρχεται τοῦ ἐκζητῆσαι ῥῆμα παρὰ σου ὑπὲρ υἱοῦ αὐτῆς, ὅτι ἄρστος ἔστιν· κατὰ τοῦτο καὶ κατὰ τοῦτο λαλήσεις πρὸς αὐτήν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσέρχῃ αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἀπεξενόητο. 6 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχιά τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς, εἰσερχομένης αὐτῆς ἐν τῇ ἀνοίγματι, καὶ εἶπεν Ἔσεθ, γυνὴ Ἰεροβοάμ, ἰνατί σὺ τοῦτο ἀπεξενούσας; καὶ ἰγὼ εἰμι ἀπόστολος ποδῶν σὲ σκληρός. 7 Πορευθήσῃα εἰπὸν τῷ Ἰεροβοάμ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἀνθ' οὗ ὅσον ἠδωκά σε ἀπὸ μέσου λαοῦ, καὶ ἔδωκά σε ἡγοῦμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ,

ἕκαστος εἰς τὰ σκήνωμάτα σου, Ἰσραὴλ, ὅτι ὁ ἀνθρώπος οὗτος οὐκ εἶ ἀρχὸν οὐδὲ εἶ ἡγοῦμενον. Καὶ διεσπάρει πᾶς ὁ λαὸς ἐς Σέκιμα, καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. Καὶ κατακέραισε Ἰεροβοάμ, καὶ ἐπῆλθεν ἐπὶ τὸ ἄμμι αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ πορευομένη ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκήπτρον Ἰούδα καὶ πᾶν σκήπτρον Βενιαμὴν. Καὶ ἐγένετο ἐκταραμένον τὸν ἱναυτοῦ καὶ συστήροισεν Ἰεροβοάμ πάντα τὰς πόλεις Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, καὶ ἀνέβη τὸ πολέμειν πρὸς Ἰεροβοάμ εἰς Σέκιμα, καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Σαμαριαν ἀνθρώπων τοῦ θεοῦ λέγων, Εἰπὸν τῷ Ἰεροβοάμ βασιλεῖ Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ πρὸς τὸ ἀταλῆμα τὸν λαόν λέγων, Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· οὐδὲ πολέμησθε πρὸς τοὺς ἀδελφούς υἱὸν υἱὸς Ἰσραὴλ· ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου Κυρίου, καὶ ἀνέστη· καὶ μὴ πορεύθησαν κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

## I. REGUM, XIII. XIV.

27 Dixitque ad filios suos: Sternite mibi asinum. Qui cum stravissent, 28 Et illi abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via, et asinum et leonem stantes juxta cadaver: non comedit leo de cadavere, nec læsit asinum. 29 Tulit ergo prophetes cadaver viri Dei, et posuit illud super asinum, et reversus intulit in civitatem prophetæ senis ut plangeret eum. 30 Et posuit cadaver ejus in sepulchro suo, et planxerunt eum: Heu, heu, mi frater. 31 Cumque planxissent eum, dixit ad filios suos: Cum mortuus fuero, sepelite me in sepulchro, in quo vir Dei sepultus est: juxta ossa ejus ponite ossa mea. 32 Profecto enim venit sermo, quem prædixit in sermone Domini contra altare quod est in Bethel, et contra omnia fana excelsorum, quæ sunt in urbibus Samariæ. 33 Post verba hæc non est reversus Jeroboam de via sua pessima, sed econtrario fecit de novissimis populi sacerdotes excelsorum: quicumque volebat, implebat manum suam, et fiebat sacerdos excelsorum. 34 Et propter hanc causam peccavit domus Jeroboam, et eversa est, et deleta de superficie terræ.

## CAPUT XIV.

1 In tempore illo ægrotavit Abia filius Jeroboam. 2 Dixitque Jeroboam uxori suæ: Surge, et commuta habitum, ne cognoscaris quod sis uxor Jeroboam: et vade in Silo, ubi est Ahias propheta, qui locutus est mihi, quod regnaturus essem super populum hunc. 3 Tolle quoque in manu tua decem panes, et crustulam, et vas mellis, et vade ad illum: ipse enim indicabit tibi quid eventurum sit puero huic. 4 Fecit ut dixerat, uxor Jeroboam: et consurgens abiit in Silo, et venit in domum Ahie: at ille non poterat videre, quia caligaverant oculi ejus præ senectute. 5 Dixit autem Dominus ad Ahiam: Ecce uxor Jeroboam ingreditur ut consulat te super filio suo qui ægrotat; hæc et hæc loqueris ei. Cum ergo illa intraret, et dissimularet se esse quæ erat, 6 Audivit Ahias sonitum pedum ejus introeuntis per ostium, et ait: Ingredere uxor Jeroboam: quare aliam te esse simulas? ego autem missus sum ad te durus nuntius. 7 Vade, et dic Jeroboam: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Quia exaltavi te de medio populi, et dedi te ducem super populum meum Israel:



## I. KINGS, XIII. XIV.

27 And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him. 28 And he went and found his carcase east in the way, and the ass and the lion standing by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass. 29 And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him. 30 And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, saying, Alas, my brother! 31 And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones: 32 For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Beth-el, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass. 33 ¶ After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became one of the priests of the high places. 34 And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.

## CHAPTER XIV.

1 AT that time Abijah the son of Jeroboam fell sick. 2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, which told me that I should be king over this people. 3 And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him, he shall tell thee what shall become of the child. 4 And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age. 5 ¶ And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he is sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself to be another woman. 6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings. 7 Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,

## I. Könige, 13, 14.

27 Und sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel. Und da sie ihn gesattelt hatten, 28 zog er hin, und fand seinen Leichnam in den Weg geworfen, und den Esel, und den Löwen neben dem Leichnam stehen. Der Löwe hatte nichts gefressen vom Leichnam, und den Esel nicht zerbrochen. 29 Da hob der Prophet den Leichnam des Mannes Gottes auf, und legte ihn auf den Esel, und führte ihn wieder um, und kam in die Stadt des alten Propheten, daß sie ihn klageten und begruben. 30 Und er legte den Leichnam in sein Grab; und sie klageten ihn: Ach Bruder! 31 Und da sie ihn begraben hatten, sprach er zu seinen Söhnen: Wenn ich sterbe, so begrabet mich in dem Grabe, da der Mann Gottes innen begraben ist, und leget meine Beine neben seine Beine. 32 Denn es wird geschehen, was er gesprochen hat wider den Altar zu Bethel durch das Wort des Herrn, und wider alle Häuser der Höhen, die in den Städten Samaria sind. 33 Aber nach dieser Geschichte kehrte sich Jeroboam nicht von seinem bösen Wege; sondern verkehrte sich, und machte Priester der Höhen von den Geringsten des Volks. Zu wem er Lust hatte, des Hand füllte er, und der ward Priester der Höhe. 34 Und dies gerieth zur Sünde dem Hause Jeroboam, daß er verderbet und von der Erde vertilget ward.

## Das 14. Capitel.

1 Zu der Zeit war Abia, der Sohn Zerobeams, krank. 2 Und Zerobeam sprach zu seinem Weibe: Mache dich auf, und verkleide dich, daß niemand merke, daß du Zerobeams Weib seiest, und gehe hin gen Silo. Siehe, dasselbst ist der Prophet Ahia, der mir geredet hat, daß ich sollte König sein über dieß Volk; 3 und nimm mit dir zehn Brode und Kuchen, und einen Krug mit Honig, und komme zu ihm, daß er dir sage, wie es dem Knaben gehen wird. 4 Und das Weib Zerobeams that also, und machte sich auf, und ging hin gen Silo, und kam ins Haus Abia. Abia aber konnte nicht sehen; denn seine Augen harreten vor Alter. 5 Aber der Herr sprach zu Abia: Siehe, das Weib Zerobeams kommt, daß sie von dir eine Sache frage um ihren Sohn; denn er ist krank. So rede nun mit ihr so und so. Da sie nun hinein kam, stellte sie sich fremde. 6 Als aber Abia hörte das Raufen ihrer Füße zur Thür hinein gehen, sprach er: Komm herein, du Weib Zerobeams, warum fallest du dich so fremde? Ich bin zu dir gefandt ein harter Bote. 7 Gehe hin, und sage Jerobeam: So spricht der Herr, der Gott Israel: Ich habe dich erhaben aus dem Volk, und zum Fürsten über mein Volk Israel gesetzt;

## I. ROIS, XIII. XIV.

27 Puis il parla à ses fils, en disant: Sellez-moi un âne; et ils le lui sellèrent. 28 Ensuite il s'en alla, et trouva le corps de l'homme de Dieu étendu dans le chemin, ainsi que l'âne et le lion qui se tenaient auprès du corps. Le lion n'avait point mangé le corps, ni déchiré l'âne. 29 Alors le prophète leva le corps de l'homme de Dieu, le mit sur l'âne, et le ramena. Ainsi ce vieux prophète revint dans la ville, pour en mener deuil, et l'ensevelir. 30 Or il mit le corps dans son sépulcre, et ils pleurèrent sur lui, en disant: Hélas! mon frère! 31 Puis il arriva, après qu'il eut enseveli, qu'il parla à ses fils, en disant: Quand je serai mort, ensevelissez-moi au sépulcre où est enseveli l'homme de Dieu, mettez mes os auprès de ses os. 32 Car ce qu'il a prononcé à haute voix, selon la parole du SEIGNEUR, contre l'autel qui est à Béthel, et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera infailliblement. 33 ¶ Néanmoins Jéroboam ne se détourna point de son mauvais train; mais il fit encore, pour les hauts lieux, des sacrificateurs, pris parmi les derniers du peuple. Quiconque le voulait, il le consacrait, et il devenait sacrificateur des hauts lieux. 34 Or cela tourna en péché à la maison de Jéroboam, qui fut effacée et exterminée de dessus la terre.

## CHAPITRE XIV.

1 EN ce temps-là, Abia, fils de Jéroboam, devint malade. 2 Et Jéroboam dit à sa femme: Lève-toi maintenant, et déguise-toi, en sorte qu'on ne connaisse point que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo; là est Ahia, le prophète, qui m'a dit que je serais roi sur ce peuple. 3 Prends en ta main dix pains, des gâteaux et un vase plein de miel, et entre chez lui; il te déclarera ce qui doit arriver à cet enfant. 4 La femme de Jéroboam fit donc ainsi. En effet elle se leva, s'en alla à Silo, et entra dans la maison d'Ahia. Or Ahia ne pouvait point voir, parce que ses yeux étaient obscurcis, à cause de sa vieillesse. 5 ¶ Mais le SEIGNEUR dit à Ahia: Voici, la femme de Jéroboam vient pour te consulter au sujet de son fils, parce qu'il est malade; tu lui diras telles et telles choses. Quand elle entrera, elle fera semblant d'être quelque autre. 6 Aussitôt qu'Ahia eut donc entendu le bruit de ses pieds, comme elle était à la porte, il dit: Entre, femme de Jéroboam; pourquoi fais-tu semblant d'être quelque autre? Je suis envoyé vers toi pour l'annoncer des choses dures. 7 Va, dis à Jéroboam: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple, et que je t'ai établi pour conducteur de mon peuple d'Israël



## מלכים א יד

וַיִּהְיֶה אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבְּנוֹת דָּוִד וַאֲחֵהָא  
 לָהּ וְלֹא הָיִיתָ פֶּעֱעֵי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר  
 מִצִּוּוֹתַי וְאֲשֶׁר הִלָּח אַחֲרַי כְּכִלְכְּבֹי  
 לַעֲשׂוֹת רָח הַגִּישֵׁר בְּעֵינַי: 9 פֶּתַרְעַל לַעֲשׂוֹת  
 מִכָּל אֲשֶׁר־הָיָה לִפְנֵיהָ וְהִלָּח וַיַּעֲשֶׂה־לָּהּ  
 אֱלֹהִים אַחֲרַי וּמִסְכּוֹחַ לְהַכְעִיבֵנִי וְאֵתִי  
 הַשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי גָּדָה: 10 לָכֵן הִנֵּנִי מִבְּנֵי  
 רָעָה אֲלֵי־בְנוֹת יִרְבֶּעֶם וְהַדְרֵתִי לְהַדְרֵעֵם  
 מִשְׁתָּנִּין בְּחֵיר וְעֵצִיר וְעֹזֵב בְּנִשְׁכָּאֵל  
 וּבַעֲרֵתִי אַחֲרַי בִּיהִיר־רִבְעֵם כְּאֲשֶׁר יָבֵעַר  
 הַקָּלָל עֲדֵימָו: 11 הִמַּלְתִּי לְרִבְעֵם בְּעִיר  
 וְאִכְלֵי הַכְּלָבִים וְהַמָּחַ בַּשָּׂדֶה וְאִכְלֵי עֹזֶה  
 הַשָּׂמֶשׁ כִּי יִהְיֶה דָּבָר: 12 וְאֵת חֲמִישִׁי  
 לָבִי לְבִיתָהּ בְּכֶלֶח רִבְלֶהּ הַעֲרִיחָה וְהַדְרֵתִי  
 אֹתָהּ וַיִּסְפְּדוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְהַדְרֵתִי  
 אֹתָהּ בְּעִירָהּ לְבָדֹד וְכֵן לְרִבְעֵם אֶת־הַדְרֵתִי  
 וַיִּנְּוּ כְּמִצְאֵבֹד דָּבָר מִלֹּב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 יִשְׂרָאֵל בְּבֵנוֹת יִרְבֶּעֶם: 14 וְחֲמִישִׁי יְהוָה לֹו  
 לָלֶחֶם עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּבֵנוֹת אַחֲרֵיתֵי  
 רִבְעֵם זֶה הָיָם וְיָמָה בְּמִצְרָם: 15 וְהָפַחַ  
 יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר יָבֵעַר יְהוָה הַמָּחַ  
 וְהַדְרֵתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמַּעַל הַקְּדָמָה הַפּוֹקֶה  
 הַזֶּה אֲשֶׁר נָתַן לְאֲבוֹתֵיהֶם וְהָיָה מִעֲבָר  
 לְהַדְרֵתִי וְעַתָּה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר־יָהִי מִכְּעִיסִים  
 אַחֲרֵיהֶם: 16 וַיִּנְּוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּגִלְגָּל  
 הַמָּלְאוֹת יִרְבֶּעֶם אֲשֶׁר הָיָה וְאֲשֶׁר חֲמִישִׁי  
 אֶת־יִשְׂרָאֵל: 17 וְהָיָה אֵשֶׁת יִרְבֶּעֶם וְהִלָּח  
 וַיִּבְרָא הַרְגָּתָהּ הַזֶּה בָּתָּהּ בְּסִמְחַת־הַבָּנוֹת  
 וַיִּסְפְּדֵר מָת: 18 וַיִּהְיֶה אֹתָהּ וַיִּסְפְּדוּ אֶת־  
 פְּלִי־יִשְׂרָאֵל בְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דָּבָר בִּידֵי־  
 עַבְדּוֹ אַחֲמָחַי חֲבִבָּהּ: 19 וַיִּהְיֶה דָּבָר יִרְבֶּעֶם  
 אֲשֶׁר נָתַחַם וְאֲשֶׁר קָלָהּ הָקָם חֲתוּבִים  
 עַל־מִקְרָא דְּבָרֵי הַנְּחִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:  
 20 וְהַנְּחִים אֲשֶׁר־מָלָהּ יִרְבֶּעֶם עֲשָׂרִים  
 וַשְּׁמִים שָׁנָה וַיִּשְׁבַּע עֶשְׂרִים־וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ  
 בְּנֵי מִחְמִי: 21 וַיִּרְבֶּעֶם בְּנִשְׁכָּאֵהּ  
 מְלָךְ בִּיהִיחָה בְּדָרְבָּעִים וְאֵתִי שָׁנָה  
 רִבְעֵם בְּמִלְכֵי וַשְּׁבַע עֲשָׂרָה שָׁנָה וּמְלָךְ  
 בִּירִישָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּתָּהּ יְהוָה לְשׁוֹם  
 אֶת־שִׁמְיוֹ שֵׁם מִכָּל שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם  
 אִמּוֹ נַעֲמָה הַעֲמֻקִּית: 22 וַיַּעֲשֶׂה יְהוָה  
 הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּנְקָאֻהּ אֹתָהּ מִכָּל  
 אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתֶם אֲשֶׁר חָסִי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ιδ'.

8 Kai ērēxa sūn tō basileiōn apō tōu oikou  
 Dauid, kai ēdoka autō soi, kai ouk ēgίνοντο ὡς  
 οὐδὲν μου Δαυὶδ, ὅς ἐβύλαζεν τὰς ἐντολάς μου,  
 kai ὅς ἐπορεύθη ὅπισθον μου ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ,  
 ποιῆσαι ἕκαστος τὸ εὐθὺς ἐν ὁφθαλμοῖς μου,  
 9 Kai ἐπονηρεύσω τοῦ ποιῆσαι παρὰ παντὸς ὅσοι  
 ἐgίνοντο εἰς πρόσωπόν σου, kai ἐπορεύθη, kai  
 ἐποίησας σταντῶ θεοῦς ἐτίρους, χωνευτά, τοῦ  
 παροργίσαι με, kai ἐπὶ ἐρῆψας ὅπισθον σώματός  
 σου, 10 Διὰ τοῦτο ἐγὼ ἄγω κακίαν πρὸς σὲ  
 εἰς οἶκον Ἰεροβοάμ, ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἰεροβοάμ  
 οὐροῦντα πρὸς τοῖον, ἐχόμενον, kai ἐγκαταλειμ-  
 μένον ἐν Ἰσραὴλ, kai ἐπὶ ἐλῶ οἶκον Ἰεροβοάμ,  
 καθὼς ἐπὶ ἐλγεται ἡ κόπρος, ὡς τελεωθῆναι αὐτόν.  
 11 Οἱ τεθνηκότες τοῦ Ἰεροβοάμ ἐν τῇ πόλει,  
 καταφάγονται οἱ κύνεις, kai τὸν τεθνηκότα ἐν τῇ  
 ἀγορῇ καταφάγονται τὰ περὶ τὸ οὐρανόν, ὅτι  
 Κύριος ἐλάλησεν. 12 Kai σὺ ἀναστὰς πορεύθητι  
 εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐν τῇ εἰσέρχῃ σου πῶδα σου  
 τὴν πόλιν, ἀποθανεῖται τὸ παιδάριον. 13 Kai  
 κόψονται αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ, kai θάψουσιν αὐτόν,  
 ὅτι οὗτος μόνος εἰσελεύσεται τῇ Ἰεροβοάμ πρὸς  
 τάφον, ὅτι ἐβρίθη ἐν αὐτῷ ῥήμα καλὸν περὶ τοῦ  
 Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν οἴκῳ Ἰεροβοάμ. 14 Kai  
 ἀναστήσει Κύριος ἱαντῶ βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὅς  
 πληξέι τὸν οἶκον Ἰεροβοάμ ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ·  
 καὶ τὶ, kai νῦν; 15 Κύριος πληξέι τὸν Ἰσραὴλ  
 καθὰ κινεῖται ὁ ἄνεμος ἐν τῇ ὕδατι· καὶ ἐκτελεῖ  
 τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἄνω τῆς χθονὸς τῆς ἀγαθῆς  
 γαύτης, ἥς ἰδωκεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν· kai  
 λικμήσει αὐτοὺς ἀπὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ, ἀνθ' οὗ  
 ὅσον ἐποίησαν τὰ ἄσχη αὐτῶν, παροργίζοντες τὸν  
 Κύριον. 16 Καὶ παραδώσει Κύριος τὸν Ἰσραὴλ  
 χάριν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοάμ, ὅς ἤμαρτεν, kai ὅς  
 ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ. 17 Kai ἀνίστη ἡ γυνὴ  
 Ἰεροβοάμ, kai ἐπορεύθη εἰς γῆν Σαρῖρ· kai  
 ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν ἐν τῇ προθύρῃ τοῦ οἴκου,  
 kai τὸ παιδάριον ἀπέθανεν. 18 Kai ἔθαψαν  
 αὐτόν, kai ἐκόψαντο αὐτόν πᾶς Ἰσραὴλ κατὰ τὸ  
 ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ  
 Ἀχὶά τοῦ προφήτου. 19 Kai περισσὸν ῥημάτων  
 Ἰεροβοάμ ὅσα ἐπολείμην, kai ὅσα ἐβασίλευσεν,  
 ἰδοὺ αὐτὰ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ ῥημάτων τῶν  
 ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ. 20 Kai αἱ ἡμέραι  
 ὧς ἐβασίλευσεν Ἰεροβοάμ, ἑκοσι δύο ἔτη· kai  
 ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, kai ἐβασίλευσεν  
 Ναβῶτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 21 Kai Ῥοβοάμ  
 υἱὸς Σαλωμών ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν· υἱὸς  
 τεσσαράκοντα kai ἐνὸς ἐναντῶν Ῥοβοάμ ἐν τῇ  
 βασιλείᾳ αὐτόν· kai ἐπῆρακα ἑξῆς ἐβασίλευσεν  
 ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεῖτο Κύριος θεὸς  
 αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκὶ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ·  
 kai τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμὰ ἡ Ἀμμωνίτις.  
 22 Kai ἐποίησεν Ῥοβοάμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου·  
 kai παρεῖχεν αὐτόν ἐν πᾶσιν αἷς ἐποίησαν οἱ  
 πατέρες αὐτῶν ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν αἰς ἡμέρας.

## I. REGUM, XIV.

8 Et scidi regnum domus David, et dedi  
 illud tibi, et non fuisti sicut servus meus  
 David, qui custodivi mandata mea, et secutus  
 est me in toto corde suo, faciens quod placitum  
 esset in conspectu meo: 9 Sed operatus es  
 mala super omnes qui fuerunt ante te, et  
 fecisti tibi deos alienos et conflantes, ut me ad  
 iracundiam provocares, me autem projecisti  
 post corpus tuum: 10 Idecirco ecce ego  
 inducam mala super domum Jeroboam, et  
 percutiam de Jeroboam mingentem ad parie-  
 tem, et clausum, et novissimum in Israel:  
 et mundabo reliquias domus Jeroboam, sicut  
 mundiari solet finis usque ad purum. 11 Qui  
 mortui fuerint de Jeroboam in civitate,  
 comedent eos canes: qui autem mortui fuerint  
 in agro, vorabunt eos aves celi: quia Dominus  
 locutus est. 12 Tu igitur surge, et vade in  
 domum tuam: et in ipso introitu pedum  
 tuorum in urbem, morietur puer, 13 Et  
 planget eum omnis Israel, et sepeliet: iste  
 enim solus inferetur de Jeroboam in se-  
 pulchrum, quia inventus est super eo sermo  
 bonus a Domino Deo Israel, in domo Jeroboam.  
 14 Constituit autem sibi Dominus regem  
 super Israel, qui percutiet domum Jeroboam  
 in hac die, et in hoc tempore: 15 Et percutiet  
 Dominus Deus Israel, sicut moveri solet  
 arundo in aqua, et evellet Israel de terra bona  
 hac, quae dedit patribus eorum, et ventilabit  
 eos trans flumen: quia fecerunt sibi lucos, ut  
 irritarent Dominum. 16 Et tradet Dominus  
 Israel propter peccata Jeroboam, qui peccavit,  
 et peccare fecit Israel. 17 Surrexit itaque  
 uxor Jeroboam, et abiit, et venit in Thersa:  
 cumque illa ingrederetur limen domus, puer  
 mortuus est, 18 Et sepelierunt eum. Et  
 planxit eum omnis Israel juxta sermonem  
 Domini, quem locutus est in manu servi sui  
 Ahia prophetae. 19 Reliqua autem verborum  
 Jeroboam, quomodo pugnaverit, et quomodo  
 regnaverit, ecce scripta sunt in Libro verborum  
 dierum regum Israel. 20 Dies autem, quibus  
 regnavit Jeroboam, viginti duo anni sunt: et  
 dormivit cum patribus suis: regnavitque Nadab  
 filius ejus pro eo. 21 Porro Roboam filius  
 Salomonis regnavit in Juda. Quadraginta et  
 unus anni erat Roboam, cum regnare cepisset:  
 decem et septem annos regnavit in Jerusalem  
 civitate, quam elegit Dominus ut poneret  
 nomen suum ibi, ex omnibus tribus Israel.  
 Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis.  
 22 Et fecit Judas malum coram Domino, et  
 irritaverunt eum super omnibus, quae fecerant  
 patres eorum in peccatis suis quae peccaverunt



## I. KINGS, XIV.

8 And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and yet thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in mine eyes: 9 But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back: 10 Therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone. 11 Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken it. 12 Arise thou therefore, get thee to thine own house: and when thy feet enter into the city, the child shall die. 13 And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found some good thing toward the LORD God of Israel in the house of Jeroboam. 14 Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now. 15 For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger. 16 And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin. 17 ¶ And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: and when she came to the threshold of the door, the child died; 18 And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet. 19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 20 And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead. 21 ¶ And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. 22 And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.

## 1. Könige, 14.

8 Und habe das Königreich von Davids Hause gerissen, und dir gegeben. Du aber bist nicht gewesen wie mein Knecht David, der meine Gebote hielt, und wandelte mir nach von ganzem Herzen, daß er that, was mir nur wohl gefiel; 9 Und hast übel gethan über alle, die vor dir gewesen sind, bist hingegangen und hast dir andere Götter gemacht, und gegossene Bilder, daß du mich zu Zorn reiztest, und hast mich hinter deinen Rücken geworfen. 10 Darum siehe, ich will Unglück über das Haus Jeroboam führen, und austrotten an dem Jeroboam auch den, der an die Wand pisset, den Verschlossenen und Verlassenen in Israel; und will die Nachkommen des Hauses Jeroboam auslegen, wie man Roth auslegt, bis ganz mit ihm aus sey. 11 Wer von Jeroboam stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; wer aber auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel des Himmels fressen; denn der Herr hat es geredet. 12 So mache du dich auf, und gehe heim. Und wenn dein Fuß zur Stadt eintritt, wird das Kind sterben, 13 Und es wird ihn das ganze Israel flagen, und werden ihn begraben. Denn dieser allein von Jeroboam wird zu Grabe kommen, darum, daß etwas Gutes an ihm erfunden ist vor dem Herrn, dem Gott Israel, im Hause Jeroboam. 14 Der Herr aber wird ihm einen König über Israel erwecken, der wird das Haus Jeroboam austrotten des Tages. Und was ist nun gemacht? 15 Und der Herr wird Israel schlagen, gleichwie das Rohr im Wasser bewegt wird, und wird Israel ausreißen von diesem guten Lande, das er ihren Vätern gegeben hat, und wird sie streuen über das Wasser; darum, daß sie ihre Haine gemacht haben, den Herrn zu erzürnen. 16 Und wird Israel übergeben um der Sünden willen Jeroboams, der da gesündigt hat, und Israel hat sündigen gemacht. 17 Und das Weib Jeroboams machte sich auf, ging hin und kam gen Tirza. Und da sie auf die Schwelle des Hauses kam, starb der Knabe. 18 Und sie begruben ihn, und ganz Israel flagte ihn, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia, den Propheten. 19 Was mehr von Jeroboam zu sagen ist, wie er gestritten und regieret hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 20 Die Zeit aber, die Jeroboam regierte, sind zwei und zwanzig Jahr. Und entschlief mit seinen Vätern, und sein Sohn Nadab ward König an seine Statt. 21 So war Rehabeam, der Sohn Salomon, König in Juda. Ein und vierzig Jahr alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebenzehn Jahr zu Jerusalem, in der Stadt, die der Herr erwählt hatte aus allen Stämmen Israel, daß er seinen Namen daselbst hinstellte. Seine Mutter hieß Naama, eine Ammonitin. 22 Und Juda that, das dem Herrn übel gefiel; und reizten ihn zu Eifer, mehr denn alle, daß ihre Väter gethan hatten mit ihren Sünden, die sie thaten.

## I. ROIS, XIV.

8 Et, que j'ai déchiré le royaume de la maison de David, et que je te l'ai donné; et parce que tu n'as point été comme David, mon serviteur, qui a gardé mes commandements, et qui a marché après moi de tout son cœur, faisant seulement ce qui est droit devant moi; 9 Parce qu'en faisant ce que tu as fait, tu as fait pis que tous ceux qui ont été avant toi; que tu t'en es allé, que tu t'es fait d'autres dieux et des images de fonte pour m'irriter, et que tu m'as rejeté derrière ton dos; 10 À cause de cela, voici, je m'en vais amener le malheur sur la maison de Jeroboam, et je retrancherai ce qui appartient à Jeroboam, depuis l'homme jusqu'à un chien, tant ce qui est en enfermé que ce qui est délaissé en Israël, et je balaiurai la maison de Jeroboam, comme on balait l'ordure, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien. 11 Celui de la famille de Jeroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et celui qui mourra aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront; car le SEIGNEUR a parlé. 12 Toi donc lève-toi, et t'en vas en ta maison. Or aussitôt que tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra. 13 Et tout Israël mènera deuil sur lui, et l'ensevelira; car lui seul, de la famille de Jeroboam, entrera au sépulture, parce que, de toute la maison de Jeroboam, il est le seul en qui le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, ait trouvé quelque chose de bon. 14 Et le SEIGNEUR s'établira sur Israël un roi qui, en ce jour-là, retranchera la maison de Jeroboam; et ce sera même dans peu. 15 Et le SEIGNEUR frappera Israël, comme le roseau agité dans l'eau; il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il a donnée à leurs pères, et il les dispersera au-delà du fleuve, parce qu'ils ont irrité le SEIGNEUR en plantant leurs bocages. 16 Et le SEIGNEUR abandonnera Israël, à cause des péchés de Jeroboam, par lesquels il a péché et fait pécher Israël. 17 ¶ Alors la femme de Jeroboam se leva, s'en alla, et vint à Tirza; et comme elle mettait le pied sur le seuil de la maison, l'enfant mourut. 18 Et on l'ensevelit, et tout Israël mena deuil sur lui, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par son serviteur Ahija, le prophète. 19 Or le reste des actes de Jeroboam, les guerres qu'il fit, et la manière dont il régna, voilà, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël. 20 Les jours que régna Jeroboam furent vingt-deux ans. Il s'endormit ensuite avec ses pères, et Nadab, son fils, régna à sa place. 21 ¶ Roboam, fils de Salomon, régnait en Juda. Il avait quarante et un ans, quand il commença à régner; et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que le SEIGNEUR avait choisie, d'entre toutes les tribus d'Israël, pour y établir son nom. Sa mère se nommait Nahama, et était Ammonite. 22 Or Juda aussi fit ce qui déplait au SEIGNEUR; et par les péchés qu'ils commirent, ils excitèrent sa jalousie plus que n'avaient fait leurs pères, dans tout ce qu'ils avaient commis.



## מלכים א יד טו

23 ויבנה גסההם לתם קמות ומצבור  
והששים על גלגלצת בלחך ותחת קל-  
עץ העץ: 24 וגם קחש הנה בארץ עשו  
ככל התועבת הגוים אשר הורש והנה  
מקו בני ישראל: 25 ויהי בשנה חמשים  
למלך רבבם עלה שושן מלח-מצרים  
על-יהושעם: 26 ויפח את-הצרות ביה-  
והנה ואת-הצרות ביה המלך ואת-הכל  
לחך ויפח את-הצרות על-האשר עשה  
שלום: 27 ויעש המלך רבבם מתחם  
מקו ויפח ותפח על-ידי שני הקצים  
השלמים פתח ביה המלך: 28 ויהי מקו  
כל המלך ביה והנה ויפח ויפח  
והשבים אל-תא הקצים: 29 ויפח ויפח  
רבבם וכל-האשר עשה מלח-המלך  
כתבים על-ספר דברי הקמים למלך  
והנה: 30 ומלחמה היתה ביניהם  
ויגו וידעם קל-הקמים: 31 וישפך רבבם  
עם-אבדו ויפח עם-אבדו בעיר דוד  
ושם אמו בקצה העמנית ומלך אבדו  
בני מתחיו:

## פרשה טו:

1 ובשנת שמינה עשרה למלך רבבם  
בדבבם מלך אבדו על-יהודה: 2 שלש  
שנים מלך בירושלם ושם אמו בקצה  
בת-אבדו: 3 ויפח בקל-השמות אבדו  
אשר-עשה לקני ויהודה לבדו שלם  
עם-יהודה אבדו פלכב דוד אבדו: 4 וי  
למען דוד נתן יהודה אבדו לו כיר  
בירושלם לתם את-בני אבדו ויהודה  
את-ירושלם: 5 אשר עשה דוד את-הישר  
בציון והנה ויפח מלך אבדו  
כל ימי חייו לך בדבר אירגה חסדי:  
6 ומלחמה היתה ביניהם רבבם ויגו וידעם  
כל-ימי חייו: 7 ויפח דברי אבדו וכל-  
האשר עשה מלח-המלך פתחם על-ספר  
דברי הקמים למלך: והנה ומלחמה היתה  
בין אבדו ויגו וידעם: 8 וישפך אבדו עם-  
אבדו ויפח אמו בעיר דוד ויפח אבדו  
בני מתחיו: 9 ובשנת עשרים לרבבם  
מלך ישראל אבדו על-יהודה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. ιδ', ιε'.

23 Καὶ ψκοδόμησαν ἑαυτοὺς ὑψηλά καὶ στήλας  
καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ  
ὑποκάτω παντὸς ἔξυλου συσκίου. 24 Καὶ  
σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν  
ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἰδῶν ὧν  
ἔφηρε Κύριος ἀπὸ προσώπου νῶν 'Ισραὴλ. 25 Καὶ  
ἐγένετο ἐν τῇ ἐναντιῷ τῇ πέμπτῃ βασιλεύοντος  
'Ροβοάμ ἀνίσθη Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ  
'Ιερουσαλὴμ, 26 Καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς θησαυροὺς  
οἴκου Κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασι-  
λέως καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσὰ ἃ ἔλαβε Δαυὶδ ἐκ  
χειρὸς τῶν παίδων τῶν λόγων 'Ροβοάμ καὶ πάντα  
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς 'Ιερουσαλὴμ, τὰ πάντα ἃ  
ἔλαβεν ὅπλα τὰ χρυσὰ ὅσα ἐποίησε Σαλμών, καὶ  
ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἴγυπτον. 27 Καὶ ἐποίησε  
'Ροβοάμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾷ ἀντ' αὐτῶν·  
καὶ ἐπίθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγουμένοι τῶν παρατε-  
χόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου βασιλέως.  
28 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς  
οἶκον Κυρίου, καὶ ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες  
καὶ ἀπηρέιδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεῖ τῶν παρατεχόντων.  
29 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων 'Ροβοάμ καὶ πάντα  
ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ  
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεύουσιν 'Ιούδα; 30 Καὶ  
πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον 'Ροβοάμ καὶ ἀνὰ μέσον  
'Ιεροβοάμ πάσας τὰς ἡμέρας. 31 Καὶ ἐκοιμήθη  
'Ροβοάμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται  
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ  
ἰβασίλευσεν 'Αβιὸς ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ιε'.

1 KAI ἐν τῇ δεσκαδικῇ ἐτει βασιλεύοντος  
'Ιεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ βασιλεύει 'Αβιὸς υἱὸς 'Ροβοάμ  
ἐπὶ 'Ιουδαν, 2 Καὶ τρία ἐτη ἰβασίλευσεν ἐπὶ  
'Ιερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχα,  
θυγάτηρ 'Αβισσαλὴμ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς  
ἡμέραις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἱς ἐποίουν ἐν ἡρώδῃ  
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ  
Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.  
4 Ὅτι διὰ Δαυὶδ ἔδωκεν αὐτῷ Κύριος κατάλειμμα,  
ἵνα στήσῃ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ  
τὴν 'Ιερουσαλὴμ, 5 Ὡς ἐποίησε Δαυὶδ τὸ εὐθεὶς  
ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἐξέλειπον ἀπὸ πάντων ὧν  
ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς  
αὐτοῦ, [ἐκδὸς ἐν ῥήματι Οὐρίου τοῦ Σερτάου].  
6 Καὶ πόλεμος ἦν μετὰ 'Ροβοάμ, καὶ μετὰ  
'Ιεροβοάμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν.]  
7 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων 'Αβιὸς καὶ πάντα  
ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ  
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεύουσιν  
'Ιουδα; καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον 'Αβιὸς  
καὶ ἀνὰ μέσον 'Ιεροβοάμ. 8 Καὶ ἐκοιμήθη  
'Αβιὸς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῇ ἐκκοσφῇ  
τετάρτῃ ἐτει τοῦ 'Ιεροβοάμ, καὶ θάπτεται μετὰ  
τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ βασι-  
λεύει 'Ασά υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 9 Ἐν τῇ  
ἐναντιῷ τετάρτῃ καὶ ἐκκοσφῇ τοῦ 'Ιεροβοάμ  
βασιλεύει 'Ισραὴλ βασιλεύει 'Ασά ἐπὶ 'Ιουδαν.

## I. REGUM, XIV. XV.

23 Ædificaverunt enim et ipse sibi aras, et  
statuas, et lucos, super omnem collem excelsum,  
et subter omnem arborem frondosam: 24 Sed  
et effeminati fuerunt in terra, feceruntque  
omnes abominaciones gentium, quas attrivit  
Dominus ante faciem filiorum Israel. 25 In  
quinto autem anno regni Roboam, ascendit  
Sesac rex Ægypti in Jerusalem, 26 Et tulit  
thesauros domus Domini, et thesauros regio,  
et universa diripuit: scuta quoque aurea, quæ  
fecerat Salomon: 27 Pro quibus fecit rex  
Roboam scuta ærea, et tradidit ea in manum  
ducum scutariorum, et eorum qui excubabant  
ante ostium domus regis. 28 Cumque  
ingrederetur rex in domum Domini, portabant  
ea qui præeundi habebant officium: et postea  
reportabant ad armamentarium scutarium.  
29 Reliqua autem sermonum Roboam, et  
omnia quæ fecit, ecce scripta sunt in Libro  
sermonum dierum regum Juda. 30 Fuitque  
bellum inter Roboam et Jeroboam cunctis  
diebus. 31 Dormivitque Roboam cum patribus  
suis, et sepultus est cum eis in civitate David:  
nomen autem matris ejus Naama Ammanitis:  
et regnavit Abiam filius ejus pro eo.

## CAPUT XV.

1 IGITUR in octavo decimo anno regni Je-  
roboam filii Nabat, regnavit Abiam super  
Judam. 2 Tribus annis regnavit in Jeru-  
salem: nomen matris ejus Maacha filia  
Abessalom. 3 Ambulavitque in omnibus pec-  
catis patris sui, quæ fecerat ante eum: nec  
erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo,  
sicut cor David patris ejus. 4 Sed propter  
David dedit ei Dominus Deus suus lucernam  
in Jerusalem, ut suscicaret filium ejus post  
eum, et statueret Jerusalem: 5 Eo quod  
fecisset David rectum in oculis Domini, et non  
declinasset ab omnibus, quæ præceperat ei  
cunctis diebus vitæ suæ excepto sermone  
Uriæ Hethæi. 6 Attamen bellum fuit inter  
Roboam et Jeroboam, omni tempore vitæ  
ejus. 7 Reliqua autem sermonum Abiam,  
et omnia quæ fecit: nonne hæc scripta  
sunt in Libro verborum dierum regum  
Juda? Fuitque prælium inter Abiam et  
inter Jeroboam. 8 Et dormivit Abiam  
cum patribus suis, et sepelierunt eum in  
civitate David: regnavitque Asa filius ejus  
pro eo. 9 In anno ergo vigesimo Je-  
roboam regis Israel regnavit Asa rex Juda.



## 1. KINGS, XIV. XV.

23 For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree. 24 And there were also sodomites in the land: *and* they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel. 25 ¶ And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, *that* Shishak king of Egypt came up against Jerusalem: 26 And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: *and* he took away all the shields of gold which Solomon had made. 27 And king Rehoboam made in their stead brassen shields, and committed *them* unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house. 28 And it was *so*, when the king went into the house of the LORD, *that* the guard bare them, and brought them back into the guard chamber. 29 ¶ Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam *all* their days. 31 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

## CHAPTER XV.

1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah. 2 Three years reigned he in Jerusalem. And his mother's name *was* Maachah, the daughter of Abishalom. 3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father. 4 Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem: 5 Because David did *that which was* right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any *thing* that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite. 6 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life. 7 Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam. 8 And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. 9 ¶ And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.

## 1. Könige, 14, 15.

23 Denn sie baueten ihnen auch Höhen, Säulen und Haine, auf allen hohen Hügeln, und unter allen grünen Bäumen. 24 Es waren auch Surer im Lande; und sie thaten alle die Greuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte. 25 Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog Sischak, der König in Egypten herauf wider Jerusalem; 26 Und nahm die Schätze aus dem Hause des Herrn und aus dem Hause des Königs, und alles, was zu nehmen war, und nahm auch güldene Schilde, die Salomo hatte lassen machen; 27 In welcher Statt ließ der König Rehabeam eiserne Schilde machen, und befaß sie unter die Hand der obersten Trabanten, die der Thür hüteten am Hause des Königs. 28 Und so oft der König in das Haus des Herrn ging, trugen sie die Trabanten, und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer. 29 Was aber mehr von Rehabeam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 30 Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jeroboam ihr Lebenlang. 31 Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und seine Mutter hieß Naama, eine Ammonitin. Und sein Sohn Abiam ward König an seine Statt.

## Das 15. Capitel.

1 Im achtzehnten Jahr des Königs Jeroboam, des Sohns Nebat, ward Abiam König in Juda, 2 Und regierte drei Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisalom. 3 Und er wandelte in allen Sünden seines Vaters, die er vor ihm gethan hatte, und sein Herz war nicht rechtchaffen an dem Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David. 4 Denn um Davids willen gab der Herr, sein Gott, ihm eine Leuchte zu Jerusalem, daß er seinen Sohn nach ihm erweckte und erhielt zu Jerusalem. 5 Darum, daß David gerecht hatte, das dem Herrn wohl gefiel, und nicht gewiden war von allem, das er ihm gebot sein Lebenlang, ohne in dem Handel mit Uria, dem Hebräer. 6 Es war aber ein Krieg zwischen Rehabeam und Jeroboam sein Lebenlang. 7 Was aber mehr von Abiam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. Es war aber Krieg zwischen Abiam und Jeroboam. 8 Und Abiam entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Asa, sein Sohn, ward König an seine Statt. 9 Im zwanzigsten Jahr des Königs Jeroboam über Israel, ward Asa König in Juda,

## I. ROIS, XIV. XV.

23 Car eux aussi se firent des hauts lieux, des images et des bocages, sur toute colline élevée, et sous tout arbre vert. 24 Il y avait même au pays des gens qui se prostituaient, et qui commettaient toutes les abominations des peuples que le SEIGNEUR avait chassés de devant les enfants d'Israël. 25 ¶ Or dans la cinquième année du roi Roboam, il arriva que Sisak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, 26 Et prit les trésors de la maison du SEIGNEUR, ainsi que les trésors de la maison royale. Il prit tout: il prit même tous les boucliers d'or que Salomon avait faits. 27 Alors le roi Roboam fit, au lieu de ceux-là, des boucliers d'airain, qu'il mit entre les mains des capitaines des archers qui gardaient la porte de la maison du roi. 28 Quand le roi entra dans la maison du SEIGNEUR, les archers les portaient; et ils les rapportaient ensuite dans la chambre des archers. 29 ¶ Le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 30 Or il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam. 31 Et Roboam s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Sa mère se nommait Nahama, et était Hammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place.

## CHAPITRE XV.

1 LA dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nébath, Abijam commença à régner sur Juda. 2 Et il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Mahaca, et était fille d'Abisalom. 3 Il marcha dans tous les péchés que son père avait commis avant lui, et son cœur ne fut point affectionné envers le SEIGNEUR, son Dieu, comme le cœur de David, son père. 4 Mais, pour l'amour de David, le SEIGNEUR, son Dieu, lui donna une lampe devant Jérusalem, en lui suscitant un fils après lui, et en conservant Jérusalem; 5 Parce que David avait fait ce qui est droit devant le SEIGNEUR, et que tout le temps de sa vie il ne s'était détourné en rien de ce qu'il lui avait commandé, hormis l'affaire d'Urie, le Héthien. 6 Or il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam, tout le temps que Roboam vécut. 7 Le reste des actes d'Abijam, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? Il y eut aussi guerre entre Abijam et Jéroboam. 8 Ainsi Abijam s'endormit avec ses pères et on l'ensevelit dans la cité de David. Son fils, Asa, régna à sa place. 9 ¶ Ce fut la vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, qu'Asa, commença à régner sur Juda.



## מלכים א טו

10 וארבעים וחת' שנה קלח בירושלם  
ושם אמו מעקה בת-אבישלום: 11 וגשש  
אסא הישר בעיני יהוה דוד אביו: 12  
וגשש בקדשים מוהארץ וגל את-  
כל-הגללים אשר עשו אבותיו: 13 וגם  
את-מעקה אמו וגללה מבנה אשר-  
עשתה מפלצח לאשרה ויכלה אסא  
אר-מפלצתה וישלח בקהל קריו: 14  
והקבוצות לאסרוהו לבב-אסא הנה  
שלם עמיתוהו כל-אוי: 15 וגבא את-  
חדשי אביו וחדשו בית יהוה קסח וקב  
וכלום: 16 ומלמחה הנהו בין אסא ובין  
בעשא מלך-ישראל כל-מיתחם: 17 ויעל  
בעשא מלך-ישראל על-יהודה ובין  
את-הקמה לכלהי חת יצא וקב לאסא  
מלך יהודה: 18 ונקח אסא את-כל-הקסח  
והקב הקותרים באוצרות בית-יהודה  
ואת-החורו ברום המלח ויפגש ביד  
עבדיו וישלחם המלח אסא אל-בית-דוד  
בירושלם ויחזיקו מלך אסא חשב  
בדמשק לאמר: 19 בריה ביני ובין  
בין אביו ובין אביו חסד שלחתי לה  
שחל קסח וקב לה קנה את-בית-הק  
את-בעשא מלך-ישראל ויעלה מעלי:  
20 וישמע ביהודה אל-המלח אסא וישלח  
את-שלי החילים אשר-לו על-עבר ישראל  
והם את-עיו ואת-יו ואר אכל בית-  
מעקה ואר כל-ביתוהו על כל-אדמ  
בסמלי: 21 ויהי כשמע בעשא ויהיה  
מבנה את-הקמה וישב בת-אדמ:  
22 והמלח אסא השמע את-כל-יהודה  
אין נה וישלח את-אבני הקמה ואת-  
עליו אשר קנה בעשא ובין קב  
המלח אסא את-הקב בבנין ואת-המקדש:  
23 ויהי כל-דבר אסא וכל-ביתוהו וכל-  
אשר עשו וקצרים אשר קנה חל-המקדש  
כתבים על-ספר דברי הנמים למלכו  
והקדש רק לעת וקתוהו קלה את-בניגיו:  
24 וישקב אסא עס-אבותיו וקב כל-  
אבותיו בעיר דוד אביו וימלך ויהושפט  
בן תחמי: 25 וקב בירושלם  
מלך על-ישראל בשנת ששים לאסא  
מלך יהודה וימלך על-ישראל שנתים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ιε'.

10 Kai tessarakonta kai en etos ibasileusen en  
'Ierousalim: kai onoma tēs mētrōs autou 'Anā,  
thugātēr 'Abessalōm. 11 Kai ēpoiesen Asā tō  
euthēs enōpiōn Kurīou ōs Dauid ō patēr autou.  
12 Kai afēile tās tēteras apō tēs gēs, kai  
ēkaspisteile panta tā epitēdeūmata ā epōiesan  
oi patēres autou. 13 Kai tēn 'Anā tēn mētera  
ēautou metēstese tō mē einai hōgumēnēn, kathōs  
ēpoiese sūnōdon en tō alsei autēs: kai ēkōfēnen  
'Asā tās katathūses autēs kai ēnēphese puri en  
tō xeiarmōphō tōn Kidrōn. 14 Tā dē ōψηλά οὐκ  
ἔηρεν: plēn ē kardīa 'Asā ēn telēia metā  
Kurīou pāsas tās hēmeras autou. 15 Kai eis-  
hēgke tous kionas tou patros autou, kai tous  
kionas autou eisēngeken eis tōn oikon Kurīou  
argyrouς kai χρυσους kai σκεύη. 16 Kai πόλεμος  
ἦν ανά μισον 'Asā kai ανά μισον Βασαά βασιλέως  
'Ισραήλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν. 17 Kai ἀνέβη  
Βασαά βασιλεὺς 'Ισραήλ ἐπὶ 'Ιούδαν, kai ἠκοδόμησεν  
tēn 'Ραμὰ tōu μη εἶναι ἱεπορευόμενον kai eis-  
πορευόμενον τῷ 'Asā βασιλεὶ 'Ιούδα. 18 Kai  
ἐθαβεν 'Asā σύμπαν τὸ ἀργύριον kai τὸ χρυσόν  
τὸ εὑρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου Kurīou kai  
ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, kai  
ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παιδῶν αὐτοῦ: kai  
ἐkaspisteilen αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς 'Asā prōs viōn  
'Adēr viōn Ταβερμαῖ υἱοῦ 'Αζὶν βασιλέως Συρίας  
τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ λέγων 19 Διάθου  
διαθήκην ἀνά μισον ἐμοῦ kai ἀνά μισον σου, kai  
ἀνά μισον τοῦ πατρὸς μου kai τοῦ πατρὸς σου·  
ἰδοὺ ἐkaspistalaka σοι δῶρα ἀργύριον kai χρυσίον·  
δέδρο διασκεδασον tēn διαθήκην σου tēn prōs  
Βασαά βασιλῆα 'Ισραήλ, kai ἀναβήσεται ἀπ'  
ἐμοῦ. 20 Kai ἤκουσεν υἱὸς 'Adēr τοῦ βασιλέως  
'Asā, kai ἀπίστευε τοὺς ἀρχοντας τῶν δυνάμεων  
αὐτοῦ ταῖς πόλεις τοῦ 'Ισραήλ: kai ἐπάταξαν  
tēn 'Αἶν, tēn Δὰν kai tēn 'Αβὲλ οἴκου Μααχά  
kai pāsān tēn Χεννερὶθ ὡς πάσης τῆς γῆς  
Nephthalī. 21 Kai ἐγένετο ὡς ἤκουσε Βασαά, kai  
διέλιπε τοῦ οἰκοδομῆν tēn 'Ραμὰ kai ἀνίσταρεψεν  
εἰς Θερά. 22 Kai ὁ βασιλεὺς 'Asā παρήγγειλε  
παντὶ 'Ιούδᾳ εἰς 'Ενακίμ, kai αἶρουνσι τοὺς λίθους  
τῆς 'Ραμὰ kai τὰ εἶδρα αὐτῆς ἃ ἠκοδόμησε Βασαά,  
kai ἠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς 'Asā pān  
βουινὴν Βενιαμὴν kai tēn σοσιτάν. 23 Kai τὰ  
λοιπὰ τῶν λόγων 'Asā, kai pāsā ἡ δυναστεία  
αὐτοῦ ἦν ἐποίησε, kai tās πόλεις ας ἠκοδόμησεν,  
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἔσθιν ἐπὶ βιβλίῳ  
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλείσιν 'Ιούδα: plēn  
ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρως αὐτοῦ ἐπόνεισε τοὺς πόδας  
αὐτοῦ. 24 Kai ἐκοιμήθη 'Asā metā tōn patērōn  
αὐτοῦ, kai θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν  
πόλει Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ: kai βασιλεύει 'Ιωσαφάτ  
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Kai Ναβὰτ υἱὸς 'Ιεροβοάμ  
βασιλεύει ἐπὶ 'Ισραήλ ἐν ἐτει δευτέρῃ τοῦ 'Asā βασι-  
λέως 'Ιούδα, kai ibasileusen ἐν 'Ισραήλ ἑτη δύο.

## I. REGUM, XV.

10 Et quadraginta et uno anno regnavit  
in Jerusalem. Nomen matris ejus Maacha,  
filia Abessalom. 11 Et fecit Asa rectum ante  
conspectum Domini, sicut David pater ejus:  
12 Et abstulit effeminatos de terra, purgavit-  
que universas sordes idolorum, quas fecerant  
patres ejus. 13 Insuper et Maacham matrem  
suam amovit, ne esset princeps in sacris Priapi,  
et in luco ejus, quem consecraverat: subver-  
titque specum ejus, et confregit simulachrum  
turpissimum, et combussit in torrente Cedron:  
14 Excelsa autem non abstulit. Verumtamen  
cor Asa perfectum erat cum Domino cunctis  
diebus suis: 15 Et intulit ea, quae sanctifi-  
caverat pater suus, et voverat, in domum  
Domini, argentum et aurum, et vasa. 16 Bel-  
lum autem erat inter Asa, et Baasa regem  
Israel, cunctis diebus eorum. 17 Ascendit  
quoque Baasa rex Israel in Judam, et aedi-  
ficavit Rama, ut non posset quispiam egredi  
vel ingredi de parte Asa regis Juda. 18 Tol-  
lens itaque Asa omne argentum et aurum,  
quod remanserat in thesauris domus Domini,  
et in thesauris domus regie, et dedit illud in  
manus servorum suorum: et misit ad Benad-  
ad filium Tabremon filii Hezion, regem  
Syriae, qui habitabat in Damasco, dicens:  
19 Fœdus est inter me et te, et inter patrem  
meum et patrem tuum: ideo misi tibi munera,  
argentum et aurum: et peto ut venias, et  
irritum facias fœdus, quod habes cum Baasa  
rege Israel, et recedat a me. 20 Acquiescens  
Benadad regi Asa, misit principes exercitus  
sui in civitates Israel, et percuesserunt Ahion,  
et Dan, et Abel domum Maacha, et universam  
Cenneroth, omnem scilicet terram Nephthali.  
21 Quod cum audisset Baasa, intermisit  
aedificare Rama, et reversus est in Thersa.  
22 Rex autem Asa nuntium misit in omnem  
Judam, dicens: Nemo sit excusatus; et  
tulerunt lapides de Rama, et ligna ejus, qui-  
bus aedificaverat Baasa, et extruxit de eis rex  
Asa Gabaa Benjamin, et Maspha. 23 Reliqua  
autem omnium sermonum Asa, et universae  
fortitudines ejus, et cuncta quae fecit, et  
civitates quas extruxit, nonne hæc scripta  
sunt in Libro verborum dierum regum Juda?  
Verumtamen in tempore senectutis suae doluit  
pedes. 24 Et dormivit cum patribus suis, et  
sepultus est cum eis in civitate David patris  
sui. Regnavitque Josaphat filius ejus pro  
eo. 25 Nadab vero filius Jeroboam reg-  
navit super Israel anno secundo Asa regis  
Juda: regnavitque super Israel duobus annis



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XV.

10 And forty and one years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom. 11 And Asa did that which was right in the eyes of the LORD, as did David his father. 12 And he took away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made. 13 And also Maachah his mother, even her he removed from being queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt it by the brook Kidron. 14 But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the LORD all his days. 15 And he brought in the things which his father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the LORD, silver, and gold, and vessels. 16 ¶ And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days. 17 And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah. 18 Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying, 19 *There is a league between me and thee, and between my father and thy father: behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.* 20 So Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of the hosts which he had against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abel-beth-maachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali. 21 And it came to pass, when Baasha heard thereof, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah. 22 Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none was exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah. 23 The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet. 24 And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead. 25 ¶ And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.

443

## 1. Könige, 15.

10 Und regierte ein und vierzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisalom. 11 Und Asa that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David. 12 Und that die Hurer aus dem Lande, und that ab alle Götzen, die seine Väter gemacht hatten. 13 Dazu setzte er auch seine Mutter Maacha ab vom Amt, das sie dem Niphezeß gemacht hatte im Haine. Und Asa rottete aus ihren Niphezeß, und verbrannte ihn im Bach Kidron. 14 Aber die Höhen thaten sie nicht ab. Doch war das Herz Asa rechtschaffen an dem Herrn sein Lebenlang. 15 Und das Silber und Gold und Gefäß, das sein Vater geheiligt hatte, und was geheiligt war zum Hause des Herrn, brachte er ein. 16 Und es war Streit zwischen Asa und Baesa, dem Könige Israel, ihr Lebenlang. 17 Baesa aber, der König Israel, zog herauf wider Juda und bauete Rama, daß niemand sollte aus und einziehen auf Asa's Seiten, des Königs Juda. 18 Da nahm Asa alles Silber und Gold, das übrig war im Schatz des Hauses des Herrn und im Schatz des Hauses des Königs, und gab's in seiner Knechte Hände, und sandte sie zu Ben-Hadad, dem Sohn Tabrimon, des Sohns Hesion, dem Könige in Syrien, der zu Damascus wohnte, und ließ ihn sagen: 19 Es ist ein Bund zwischen mir und dir, und zwischen meinem Vater und deinem Vater; darum schicke ich dir ein Geschenk, Silber und Gold, daß du fahren laßest den Bund, den du mit Baesa, dem Könige Israel, hast, daß er von mir abziehe. 20 Ben-Hadad gehorchte dem Könige Asa, und sandte seine Hauptleute wider die Städte Israel, und schlug Ijon und Dan, und Abel-Beth-Maacha, das ganze Cinneroth, an dem ganzen Lande Naphtali. 21 Da das Baesa hörte, ließ er ab zu bauen Rama, und zog wieder gen Thirza. 22 Der König Asa aber ließ erschallen im ganzen Juda: Sie sey niemand ausgenommen. Und sie nahmen die Steine und Holz von Rama weg, damit Baesa gebauet hatte; und der König Asa bauete damit Geba Benjamin und Mizpa. 23 Was aber mehr von Asa zu sagen ist, und alle seine Macht, und alles, was er gethan hat, und die Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda; ohne, daß er in seinem Alter an seinen Füßen krank war. 24 Und Asa entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt David, seines Vaters. Und Josaphat, sein Sohn, ward König in seine Statt. 25 Nadab aber, der Sohn Jeroboams, ward König über Israel im andern Jahr Asa, des Königs Juda, und regierte über Israel zwei Jahr,

## I. ROIS, XV.

10 Or il régna à Jérusalem quarante et un ans. Sa mère se nommait Mahaca. Elle était fille d'Abisalom. 11 Asa fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme David, son père. 12 En effet, il chassa du pays les prostitués, et ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites. 13 Il déposa même sa mère, Mahaca, de la régence, parce qu'elle avait fait une idole pour un bocage. Asa mit aussi en pièces l'idole qu'elle avait faite, et la brûla près du torrent de Cédron. 14 Mais les hauts lieux ne furent point ôtés. Néanmoins le cœur d'Asa fut droit devant le SEIGNEUR tout le temps de sa vie. 15 Il remit aussi dans la maison du SEIGNEUR les choses qui avaient été consacrées par son père, avec ce qu'il avait consacré lui-même, l'argent, l'or et les vases. 16 ¶ Or il y eut guerre entre Asa et Bahasa, roi d'Israël, tout le temps de leur vie. 17 Car Bahasa, roi d'Israël, monta contre Juda, et bâtit Rama, afin de ne laisser sortir ni entrer personne de la part d'Asa, roi de Juda. 18 Alors Asa prit tout l'argent et l'or qui étaient demeurés dans les trésors de la maison du SEIGNEUR, et dans les trésors de la maison royale, et les donna à ses serviteurs, qu'il envoya vers Ben-Hadad, fils de Tabrimon, fils de Hezjon, roi d'Aram, qui demeurait à Damas, pour lui dire: 19 *Qu'il y ait alliance entre moi et toi, comme entre mon père et le tien. Voici, je t'envoie un présent d'argent et en or; va, romps l'alliance que tu as avec Bahasa, roi d'Israël, et qu'il se retire d'auprès de moi.* 20 Ben-Hadad accorda cela au roi Asa, et envoya les capitaines de son armée contre les villes d'Israël, et frappa Ijon, Dan, Abel Beth-Mahaca, et tout Kinneroth, avec tout le pays de Nephthali. 21 Et aussitôt que Bahasa l'eut appris, il arriva qu'il cessa de bâtir Rama, et demeura à Tirsa. 22 Alors le roi Asa fit publier par tout Juda que tous, sans en excepter personne, eussent à emporter les pierres et le bois de Rama, que Bahasa faisait bâtir. Puis le roi Asa en bâtit Guébah de Benjamin et Mitspa. 23 Le reste de toutes les actions d'Asa, et toute sa valeur, tout ce qu'il a fait, et les villes qu'il a bâties, tout cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? Au reste, il fut malade de ses pieds au temps de sa vieillesse. 24 Puis Asa s'endormit avec ses pères, avec lesquels il fut enseveli dans la cité de David, son père. Alors son fils, Josaphat, régna à sa place. 25 ¶ Or Nadab, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël.

319



## מלכים א טו טז

26 וַיַּעַשׂ הַרְעָה בַּעֲיֵין יְהוָה וַלֵּלֶךְ בְּנֵי־הָאִיִּם וּבְחַמְאָתוֹ אֲשֶׁר חֲתָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃  
 27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעֲשָׂא בְרוֹחַיָּהוּ לְבִית וַיִּשְׁלַח וַיַּכְּהוּ בַּעֲשָׂא בְנֵיהוּ בְּנִקְחוֹן אֲשֶׁר לְפִלְשֶׁתִּים וַיָּדָב וּקְלִי־יִשְׂרָאֵל צָרוֹם עַל־בְּנֵיהוּ׃  
 28 וַיִּמְתְּהוּ בַּעֲשָׂא בַּעֲשָׂתָה שָׁלַשׁ לֵאסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו׃  
 29 וַיְהִי כְּמֹלֶךְ הַהוּא אֶת־פְּלִי־בֵית הָרִבְעִים לֹא־הָשִׂיךְ קֶלֶךְ־נֶשֶׁמָה לְרִבְעִים עַד־הַשְּׁמִירָן כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו אֲחִיקָה חֲשִׁילָנִי׃  
 30 עַל־חַמְאָת הָרִבְעִים אֲשֶׁר חֲתָמָה וְאֲשֶׁר חֲתָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּקַעֲשׁוֹ אֲשֶׁר הִכְעִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃  
 31 וַיַּהֲרֹג דָּבָרִי נָדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה חֲלָאֲתָם כִּפְרוֹכִים עַל־קִפְרוֹ דָּבָרִי הַזֶּה לְמַלְכִּי יִשְׂרָאֵל׃  
 32 וַיִּמְלֹךְ הָהוּא בְּיָן אֶסָא וּבִן־בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל קֶלֶךְ־יְמֵיהֶם׃  
 33 בַּעֲשָׂתָה שָׁלַשׁ לֵאסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ־בַּעֲשָׂא בְרוֹחַיָּהוּ עַל־פְּלִי־יִשְׂרָאֵל כַּחֲרָפָה עֲשָׂרִים וָאַרְבַּע שָׁנָה׃  
 34 וַיַּעַשׂ הַרְעָה בַּעֲיֵין יְהוָה וַלֵּלֶךְ בְּנֵי־הָאִיִּם וּבְחַמְאָתוֹ אֲשֶׁר חֲתָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

## פרשה טז

1 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְהוֹנָתָן בֶּן־חֲנָנִי עַל־בַּעֲשָׂא לֵאמֹר׃  
 2 וַיַּעַשׂ אֲשֶׁר חֲתָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה וַיִּשְׁלַח וַיַּכְּהוּ בַּעֲשָׂא בְנֵיהוּ בְּנִקְחוֹן אֲשֶׁר לְפִלְשֶׁתִּים וַיָּדָב וּקְלִי־יִשְׂרָאֵל צָרוֹם עַל־בְּנֵיהוּ׃  
 3 חֲתָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְחִכְעִיָּהוּ בְּחַמְאָתָם׃  
 4 חֲתָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְחִכְעִיָּהוּ בְּחַמְאָתָם בְּיָדֵיהֶם וַיִּמְתְּהוּ בַּעֲשָׂא בַּעֲשָׂתָה שָׁלַשׁ לֵאסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו׃  
 5 וַיְהִי כְּמֹלֶךְ הַהוּא אֶת־פְּלִי־בֵית הָרִבְעִים לְאִישׁ־אֶחָד מִבְּנֵיהֶם עַל־חֲתָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּקַעֲשׁוֹ אֲשֶׁר הִכְעִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃  
 6 וַיִּמְלֹךְ הָהוּא בְּיָן אֶסָא וּבִן־בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל קֶלֶךְ־יְמֵיהֶם׃  
 7 וַיַּעַשׂ הַרְעָה בַּעֲיֵין יְהוָה וַלֵּלֶךְ בְּנֵי־הָאִיִּם וּבְחַמְאָתוֹ אֲשֶׁר חֲתָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. α'. ιε'.

26 Kai i poiise to pouhron enwpiou Kyriou, kai i poruth en dōp tou patros autou kai en tais amartiās autou ais ixihamre ton 'Israhel. 27 Kai periekatheisan auton Baasa uios 'Achiā i pi tōn oikon Belaan uiou 'Achiā, kai i xaraze en autou en Gabathon tē tōn allophulōn kai Naabāt kai pēs 'Israhel periekatheito i pi Gabathon. 28 Kai i thanatōsen auton Baasa en eti tritē tou 'Asā uiou 'Asā basilews 'Iouda, kai i xaraze en autō en tōtō. 29 Kai i gēnēto ōs i basileusen, kai i pataze en thōn tōn oikon 'Ieroboām, kai oux i pelitepeto pāsān ton oikon 'Ieroboām ōs tou i xelothresei autōn, kara tō rhma Kyriou ō i lalēsen en xēri doulou autō 'Achiā tou Sylonitōn 30 Peri tōn amartiōn 'Ieroboām, ōs i xihamre ton 'Israhel, kai en tē parorgismō autō i parorgise ton Kēriou theōn ton 'Israhel. 31 Kai tā loipā tōn lōgōn Naabāt kai panta ā i poiisen, ouk i dō tauta gegrammēna i stin en biβliē lōgōn tōn hēmerōn tois basileusin 'Israhel; [32 Kai pōleios i n metaξū 'Asā, kai metaξū Baasa basilews 'Israhel pāsas tās hēmeras autōn.] 33 Kai en tē eti tē tritē tou 'Asā basilews 'Iouda basileus Baasa uios 'Achiā i pi 'Israhel en Thersā eikosi kai tēssara eti. 34 Kai i poiise to pouhron enwpiou Kyriou, kai i poruth en dōp 'Ieroboām uiou Naabāt kai en tais amartiās autō ōs i xihamre ton 'Israhel

## ΚΕΦ. ιε'.

1 KAI i gēnēto lōgos Kyriou en xēri 'Iou uiou 'Avanī prōs Baasa 2 'Avθ' ōn ōfwsā se āpō tēs gēs kai i dōkā se i hōuōmenon i pi tōn laōn mou 'Israhel, kai i poruthēs en tē dōp 'Ieroboām kai i xihamre ton laōn mou tōn 'Israhel tou parorgisai me en tois mataiōis autōn, 3 'I dō i gō i xihamre ōpōs Baasa kā ōpōsen tou oikon autō, kai dōsō tōn oikon sou ōs tōn oikon 'Ieroboām uiou Naabāt. 4 Tōn tēnēkōta tou Baasa en tē pōli katafāgontai autōn oi kunes, kai tōn tēnēkōta autō en tē pedīr katafāgontai autōn tā peiniā tōtō ouranō. 5 Kai tā loipā tōn lōgōn Baasa kai panta ā i poiise kai ai dōnastēiai autō, ouk i dō tauta gegrammēna en biβliē lōgōn tōn hēmerōn tōn basileōn 'Israhel; 6 Kai i kōmēthē Baasa metā tōn patēron autō, kai ōtēptētai en Thersā kai basileus 'Hlā uios autō 'Avr' autō. 7 Kai en xēri 'Iou uiou 'Avanī i lalēse Kōrios i lē Baasa kai i pi tōn oikon autō pāsān tēn kaciān i n i poiisen enwpiou Kyriou tou parorgisai autōn en tois ērgois tōn xēiuron autō, tōu ēnai kara tōn oikon 'Ieroboām kai ōpōr tou patēzi autōn. 8 Kai 'Hlā uios Baasa i basileusen i pi 'Israhel dōo eti en Thersā.

## I. REGUM, XV. XVI.

26 Et fecit quod malum est in conspectu Domini, et ambulavit in viis patris sui, et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel. 27 Insidiatus est autem ei Baasa filius Ahia de domo Issachar, et percussit eum in Gebbethon, quae est urbs Philistinorum: siquidem Nadab et omnis Israel obsidebant Gebbethon. 28 Interfecit ergo illum Baasa in anno tertio Asa regis Juda, et regnavit pro eo. 29 Cumque regnasset, percussit omnem domum Jeroboam non dimisit ne unam quidem animam de semine ejus, donec deleteret eum, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu servi sui Ahia Silonitis, 30 Propter peccata Jeroboam, quae peccaverat, et quibus peccare fecerat Israel: et propter delictum, quod irritaverat Dominum Deum Israel. 31 Reliqua autem sermonum Nadab, et omnia quae operatus est, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel? 32 Fuitque bellum inter Asa, et Baasa regem Israel, cunctis diebus eorum. 33 Anno tertio Asa regis Juda, regnavit Baasa filius Ahiae, super omnem Israel, in Thersa, viginti quatuor annis. 34 Et fecit malum coram Domino, ambulavitque in via Jeroboam, et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel.

## CAPUT XVI.

1 FACTUS est autem sermo Domini ad Jehu filium Hanani contra Baasa, dicens: 2 Pro eo quod exaltavi te de pulvere, et posui te ducem super populum meum Israel, tu autem ambulasti in via Jeroboam, et peccare fecisti populum meum Israel, ut me irritares in peccatis eorum: 3 Ecce, ego demetam posteriora Baasa, et posteriora domus ejus: et faciam domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat. 4 Qui mortuus fuerit de Baasa in civitate, comedent eum canes: et qui mortuus fuerit ex eo in regione, comedent eum volucres caeli. 5 Reliqua autem sermonum Baasa, et quaecumque fecit, et praelia ejus, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel? 6 Dormivit ergo Baasa cum patribus suis, sepultusque est in Thersa: et regnavit Ela filius ejus pro eo. 7 Cum autem in manu Jehu filii Hanani propheta verbum Domini factum esset contra Baasa, et contra domum ejus, et contra omne malum quod fecerat coram Domino, et irritandum eum in operibus manuum suarum ut fieret sicut domus Jeroboam: ob hanc causam occidit eum, hoc est, Jehu filium Hanani, prophetam. 8 Anno vigesimo sexto Asa regis Juda, regnavit Ela filius Baasa super Israel in Thersa duobus annis.



## I. KINGS, XV. XVI.

26 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin. 27 ¶ And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon. 28 Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead. 29 And it came to pass, when he reigned, that he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the saying of the LORD, which he spake by his servant Ahijah the Shilonite: 30 Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the LORD God of Israel to anger. 31 ¶ Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 32 And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days. 33 In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years. 34 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

## CHAPTER XVI.

THEN the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying, 2 Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins; 3 Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat. 4 Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat. 5 Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 6 So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah; and Elah his son reigned in his stead. 7 And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him. 8 ¶ In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

## 1. Könige, 15, 16.

26 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen gemacht. 27 Aber Baefa, der Sohn Ahia, aus dem Hause Issachar, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn zu Gibbethon, welche war der Philistiner. Denn Nadab und das ganze Israel belagerten Gibbethon. 28 Also tödtete ihn Baefa im dritten Jahr Asa, des Königs Juda, und ward König an seine Statt. 29 Als er nun König war, schlug er das ganze Haus Jeroboam, und ließ nicht über etwas, das den Drem hatte von Jeroboam, bis er ihn vertilgte; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia von Silo; 30 Um der Sünde willen Jerobeams, die er that und damit Israel sündigen machte, mit dem Reizen, damit er den Herrn, den Gott Israel, erzürnete. 31 Was aber mehr von Nadab zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 32 Und es war Krieg zwischen Asa und Baefa, dem Könige Israel, ihr Lebenlang. 33 Im dritten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Baefa, der Sohn Ahia, König über das ganze Israel zu Thirza vier und zwanzig Jahr. 34 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen gemacht.

## Das 16. Capitel.

1 Es kam aber das Wort des Herrn zu Jehu, dem Sohn Hanani, wider Baefa, und sprach: 2 Darum, daß ich dich aus dem Staub erhoben habe, und zum Fürsten gemacht über mein Volk Israel, und du wandelst in dem Wege Jerobeams, und machst mein Volk Israel sündigen, daß du mich erzürnest durch ihre Sünde; 3 Siehe, so will ich die Nachkommen Baefa, und die Nachkommen seines Hauses wegnehmen, und will dein Haus setzen, wie das Haus Jeroboam, des Sohns Nebat. 4 Wer von Baefa stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer von ihm stirbt auf dem Felde, den sollen die Vögel des Himmels fressen. 5 Was aber mehr von Baefa zu sagen ist, und was er gethan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 6 Und Baefa entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Thirza. Und sein Sohn Ela ward König an seine Statt. 7 Auch das Wort des Herrn kam durch den Propheten Jehu, den Sohn Hanani, über Baefa und über sein Haus, und wider alles Uebel, das er that vor dem Herrn, ihn zu erzürnen durch die Werke seiner Hände, daß es würde wie das Haus Jeroboam; und darum, daß er diesen erschlagen hatte. 8 Im sechs und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Ela, der Sohn Baefa, König über Israel zu Thirza zwei Jahr.

## I. ROIS, XV. XVI.

26 Et il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; il suivit le train de son père, et le péché par lequel il avait fait pécher Israël. 27 ¶ Alors Bahasa, fils d'Ahiha, de la maison d'Issacar, fit une conspiration contre lui, et le frappa devant Guibbethon, qui était aux Philistins, lorsque Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon. 28 Bahasa le fit donc mourir la troisième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place. 29 Or, aussitôt qu'il vint à régner, il frappa toute la maison de Jeroboam, et il ne laissa, de la race de Jeroboam, aucune âme vivante qu'il n'exterminât, selon la parole que le SEIGNEUR avait prononcée par son serviteur Ahija, Silonite, 30 À cause des péchés que Jeroboam avait commis, et par lesquels il avait fait pécher Israël; à cause du péché par lequel il avait irrité le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 31 ¶ Le reste des actions de Nadab, et même tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 32 Or il y eut guerre entre Asa et Bahasa, roi d'Israël, tout le temps de leur vie. 33 La troisième année d'Asa, roi de Juda, Bahasa, fils d'Ahiha, commença à régner à Tirsa sur tout Israël. Son règne fut de vingt-quatre ans. 34 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et suivit le train de Jeroboam, et son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

## CHAPITRE XVI.

1 ALORS la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jehu, fils de Hanani, contre Bahasa, pour lui dire: 2 Parce que je t'ai élevé de la poussière, que je t'ai établi conducteur de mon peuple d'Israël, que tu as suivi le train de Jeroboam, et que tu as fait pécher mon peuple d'Israël, en sorte que tu m'as irrité par leurs péchés; 3 Voici, je m'en vais entièrement exterminer Bahasa et sa maison, et je mettrai ta maison dans le même état que la maison de Jeroboam, fils de Nebat. 4 Celui de la race de Bahasa qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et les oiseaux des cieux mangeront celui des siens qui mourra aux champs. 5 Le reste des actions de Bahasa, ce qu'il a fait, et sa valeur, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 6 Ainsi Bahasa s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Tirsa. Puis son fils, Ela, régna à sa place. 7 Le SEIGNEUR avait donc parlé par Jehu, fils de Hanani, le prophète, contre Bahasa et contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il avait fait devant le SEIGNEUR, en l'irritant par l'œuvre de ses mains, et il lui avait annoncé qu'il en serait de lui comme de la maison de Jeroboam, et cela parce qu'il l'avait frappée. 8 ¶ L'an vingt-sixième d'Asa, roi de Juda, Ela, fils de Bahasa, commença à régner sur Israël. Et il régna à Tirsa deux ans.



## מלכים א ז טז

[illegible]

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. 15'.

9 Καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρί ὁ ἀρχὸν  
τῆς ἡμίσους τῆς ἑπταυ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν θερά-  
πινων μεθύνων ἐν τῷ οἴκῳ Ὡσὰ τοῦ οἰκονόμου ἐν  
θερσά. 10 Καὶ εἰσῆλθε Ζαμβρί καὶ ἀπάταε  
αὐτὸν καὶ ἰδανώσεν αὐτόν, καὶ ἰβασίλευσεν αὐτ  
αὐτόν. 11 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεύσῳ αὐτόν  
ἐν τῷ καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ  
ἐπάταε ἐν ὅλῳ τὸν οἶκον Βασά, 12 Κατὰ τὸ  
ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βασά καὶ  
πρὸς Ἰοὺ τὸν προφήτην 13 Περὶ πασῶν τῶν  
ἁμαρτιῶν Βασά καὶ Ἑλὰ τοῦ νιού αὐτοῦ, ὡς  
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ τοῦ παροργίσει Κύριον τὸν  
θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. 14 Καὶ τὰ  
λοιπὰ τῶν λόγων Ἑλὰ ὃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ  
ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν  
τὸν βασιλέων Ἰσραὴλ· 15 Καὶ Ζαμβρί ἰβασίλευσεν  
ἐν θερσά ἡμέρας ἐπτὰ· καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραὴλ  
ἐπὶ Γαβαθὼν τὴν τῶν ἀλλοφύλων. 16 Καὶ ἤκουσεν  
ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων Συνεστράφη  
Ζαμβρί καὶ ἔπαισε τὸν βασιλεῖα· καὶ ἰβασίλευσεν  
ἐν Ἰσραὴλ τὸν Ἀμβρί τὸν ἡγούμενον τῆς στρατίας  
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.  
17 Καὶ ἀνέβη Ἀμβρί καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ  
ἐκ Γαβαθὼν καὶ περικεκόσταν ἐπὶ θερσά. 18 Καὶ  
γενήθη ὡς εἶδε Ζαμβρί ὅτι προκατέληπται αὐτοῦ  
ἡ πόλις, καὶ πορεύεται ἐς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ  
βασιλέως, καὶ ἐνεπύρσεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ  
βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν 19 Ὅτι τῶν ἁμαρτιῶν  
αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὥπῳ  
Κυρίου συνεπληρώθη ἐν ὁδῷ Ἰεροβάμ νιού Ναβῶτ  
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν  
Ἰσραὴλ. 20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρί  
καὶ τὰς συνάμεις αὐτοῦ ἄς συνῆνεν, οὐκ ἰδοὺ  
ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν  
τὸν βασιλέων Ἰσραὴλ· 21 Τότε μερίζεται ὁ λαὸς  
Ἰσραὴλ· ἡμῖς τοῦ λαοῦ γίνεται πίσω Θαμνὶ  
νιού Γωνάθ τοῦ βασιλέως αὐτόν, καὶ τὸ ἡμῖς  
τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρί. 22 Ὁ λαὸς ὃ  
ὦν ὀπίσω Ἀμβρί ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν  
ὀπίσω Θαμνὶ νιού Γωνάθ· καὶ ἀπέθανε Θαμνὶ  
καὶ Ἰωράμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,  
καὶ ἰβασίλευσεν Ἀμβρί μετὰ Θαμνὶ. 23 Ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ τῇ τρακοσῇ καὶ πρώτῃ τοῦ βασιλείου Ἀσά  
βασιλέως Ἀμβρί ἐπὶ Ἰσραὴλ ὀδύκα ἐτὴ· ἐν  
θερσά βασιλεύει 24 ἐτὴ. 24 Καὶ ἐκρήσατο Ἀμβρί τὸ  
ὄρος τὸ Σεμῆρον παρὰ Σεμῆρ τοῦ Κυρίου τοῦ ὄρους ἐν  
δορυτάλαντων ἀογυρίῳ, καὶ ψυκοδόμησε τὸ ὄρος· καὶ  
ἐπεκατέλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ ψυκοδόμησαν ἐπὶ  
τῷ ὀνόματι Σεμῆρ τοῦ κερύου τοῦ δούου Σεμῆρων·

## I. REGUM, XVI.

9 Et rebellavit contra eum servus **SUSA**  
Zambri, dux mediæ partis equitum: erat  
autem Ela in Thersa bibens, et temulentus,  
in domo Arsa præfecti Thersa. 10 Irruens  
ergo Zambri, percussit et occidit eum,  
anno vigesimo septimo Asa regis Juda,  
et regnavit pro eo. 11 Cumque regnasset, et  
sedisset super solium ejus, percussit omnem  
domum Baasa, et non dereliquit ex ea mir-  
gentem ad parietem, et propinquos et amicos  
ejus. 12 Delevitque Zambri omnem domum  
Baasa, juxta verbum Domini, quod locutus  
fuerat ad Baasa in manu Jehu prophetæ,  
13 Propter universa peccata Baasa, et peccata  
Ela filii ejus, qui peccaverunt, et peccare  
fecerunt Israel, provocantes Dominum Deum  
Israel in vanitatibus suis. 14 Reliqua autem  
sermone Ela, et omnia quæ fecit, nonne  
hæc scripta sunt in Libro verborum dierum  
regum Israel? 15 Anno vigesimo septimo  
Asa regis Juda, regnavit Zambri septem  
diebus in Thersa: porro exercitus obsidebat  
Gebbethon urbem Philistinorum. 16 Cumque  
audisset rebellasse Zambri, et occidisse regem,  
fecit sibi regem omnis Israel Amri, qui erat  
princeps militæ super Israel in die illa in  
astris. 17 Ascendit ergo Amri, et omnis  
Israel cum eo, de Gebbethon, et obsidebant  
Thersa. 18 Videns autem Zambri quod  
expugnanda esset civitas, ingressus est palatium,  
et succedit se cum domo regia: et mortuus est. 19 In peccatis suis, quæ peccaverat  
faciens malum coram Domino, et ambulans  
in via Jeroboam, et in peccato ejus,  
quo fecit peccare Israel. 20 Reliqua autem  
sermone Zambri, et insidiarum ejus, et  
tyrannidis, nonne hæc scripta sunt in Libro  
verborum dierum regum Israel. 21 Tunc  
divisus est populus Israel in duas partes:  
media pars populi sequebatur Thebni  
filium Gineith, ut constitueret eum regem:  
et media pars Amri. 22 Prævaluit  
autem populus, qui erat cum Amri,  
populo qui sequebatur Thebni filium Gineith:  
mortuusque est Thebni, et regnavit Amri.  
23 Anno trigesimo primo Asa regis Juda,  
regnavit Amri super Israel duodecim  
annis: in Thersa regnavit sex annis.  
24 Emitque montem Samariæ a Somer  
duobus talentis argenti: et ædificavit eum,  
et vocavit nomen civitatis, quam extruxerat,  
**nomine Sumer domini montis, Samariam**



## I. KINGS, XVI.

9 And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of his house in Tirzah. 10 And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead. 11 ¶ And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends. 12 Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet. 13 For all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities. 14 Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 15 ¶ In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines. 16 And the people that were encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp. 17 And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah. 18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died. 19 For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 21 ¶ Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri. 22 But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned. 23 ¶ In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah. 24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.

## 1. Könige, 16.

9 Aber sein Knecht Simri, der Oberste über die Hälfte der Wagen, machte einen Bund wider ihn. Er aber war zu Thirza, trank, und war trunken im Hause Arza, des Vogts zu Thirza. 10 Und Simri kam hinein, und schlug ihn todt im sieben und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs Juda; und ward König an seine Statt. 11 Und da er König war und auf seinem Stuhl saß, schlug er das ganze Haus Baesa, und ließ nicht über auch den, der an die Wand pisset; dazu seine Erben und seine Freunde. 12 Also vertilgte Simri das ganze Haus Baesa, nach dem Wort des Herrn, das er über Baesa geredet hatte, durch den Propheten Jehu. 13 Um aller Sünden willen Asa und seines Sohns Ela, die sie thaten und Israel sündigen machten, den Herrn, den Gott Israel, zu erzürnen durch ihre Abgötterei. 14 Was aber mehr von Ela zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 15 Im sieben und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Simri König sieben Tage zu Thirza. Denn das Volk lag vor Gibbethon der Philister. 16 Da aber das Volk im Lager hörte sagen, daß Simri einen Bund gemacht, und auch den König erschlagen hätte; da machte ganz Israel desselben Tages Amri, den Feldhauptmann, zum Könige über Israel im Lager. 17 Und Amri zog herauf und das ganze Israel mit ihm von Gibbethon, und belagerten Thirza. 18 Da aber Simri sahe, daß die Stadt sollte gewonnen werden, ging er in den Palast im Hause des Königs, und verbrannte sich mit dem Hause des Königs, und starb. 19 Um seiner Sünde willen, die er gethan hatte, daß er that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, die er that, daß er Israel sündigen machte. 20 Was aber mehr von Simri zu sagen ist, und wie er einen Bund machte, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 21 Dazumal theilte sich das Volk Israel in zwei Theile. Eine Hälfte hing an Thibni, dem Sohn Ginath, daß sie ihn zum Könige machten; die andere Hälfte aber hing an Amri. 22 Aber das Volk, das an Amri hing, ward stärker, denn das Volk, das an Thibni hing, dem Sohn Ginath. Und Thibni starb; da ward Amri König. 23 Im ein und dreißigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Amri König über Israel zwölf Jahr, und regierte zu Thirza sechs Jahr. 24 Er kaufte den Berg Samaria von Semer um zweien Centner Silber, und baute auf den Berg, und hieß die Stadt, die er baute, nach dem Namen Semer, des Berges Herrn, Samaria.

## I. ROIS, XVI.

9 Puis Zimri, son serviteur, capitaine de la moitié des chars, fit une conspiration contre Éla, lorsqu'il était à Tirsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Arza, son maître d'hôtel, à Tirsa. 10 Zimri vint donc, le frappa, et le tua, l'an vingt-septième d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place. 11 ¶ Or dès le commencement de son règne, sitôt qu'il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Bahasa; il n'en laissa rien, depuis l'homme jusqu'à un chien, ni parent, ni ami. 12 Ainsi Zimri extermina toute la maison de Bahasa, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée contre Bahasa, par Jehu, le prophète; 13 À cause de tous les péchés de Bahasa, et des péchés d'Éla, son fils, par lesquels ils avaient péché et avaient fait pécher Israël, en irritant le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles. 14 Le reste des actes d'Éla, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 15 ¶ La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Tirsa. Or le peuple était campé contre Guibbethon, qui était aux Philistins. 16 Et le peuple qui était campé là entendit qu'on disait: Zimri a fait une conspiration, et il a même tué le roi. C'est pourquoi, en ce même jour, tout Israël établit dans le camp pour roi, Homri, capitaine de l'armée d'Israël. 17 Puis Homri et tout Israël montrèrent de devant Guibbethon, et assiégèrent Tirsa. 18 Mais, dès que Zimri eut vu que la ville était prise, il entra au palais de la maison royale, et brûla sur lui la maison royale. Il mourut ainsi. 19 À cause des péchés par lesquels il avait péché, en faisant ce qui déplait au SEIGNEUR, en marchant dans la voie de Jéroboam, et dans le péché qu'il avait fait pour faire pécher Israël. 20 Le reste des actes de Zimri, et la conspiration qu'il fit, toutes ces choses ne sont-elles par écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël? 21 ¶ Alors le peuple d'Israël se divisa en deux partis: la moitié du peuple suivait Tibni, fils de Guinath, pour le faire roi; et l'autre moitié suivait Homri. 22 Mais le peuple qui suivait Homri fut plus fort que le peuple qui suivait Tibni, fils de Guinath; et Tibni étant mort, Homri régna seul. 23 ¶ La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Homri commença à régner sur Israël, et il régna douze ans. Il régna six ans à Tirsa. 24 Puis il acheta de Sémer, pour deux talents d'argent, la montagne de Samarie, et bâtit sur cette montagne. Or il nomma la ville qu'il bâtit, du nom de Sémer, seigneur de la montagne de Samarie.



## מלכים א טז יז

25 וַיַּעֲשֶׂה עַמְרִי קֶזֶז בַּעֲיֵן יְהוָה וַיֵּלֶךְ מִכָּל יֶרֶחוֹ וַיִּבְרָכֶם בְּרִכְתּוֹ וּבְחֻשָּׁאֵינָהּ אֲשֶׁר חֲסָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לַחֲכָעִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּחֲבִלָתָם׃ 27 וְאַחַר דִּבְרֵי עַמְרִי וַיִּשְׁפָּךְ עַמְרִי עַם־אֲבָבִיו וַיַּקְהֶר בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחֲאָב בֶּן־מַחְזָב׃

29 וְאַחֲמָב בֶּרֶךְ־עַמְרִי מָלָךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנָה שְׁלֹשִׁים וַיִּשְׁמָח שָׁנָה לְחָסָא מָלָךְ וַיַּהֲרֹג וַיִּמְלֹךְ אַחֲאָב בֶּרֶךְ־עַמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן עֶשְׂתִּים וּשְׁפֹתִים שָׁנָה׃ 30 וַיַּעֲשֶׂה אַחֲמָב בֶּרֶךְ־עַמְרִי קֶזֶז בַּעֲיֵן יְהוָה מִכָּל אֲשֶׁר לָקְחוּ׃ 31 וַיְהִי הַקָּהָל לְבָתוֹ בְּחַסְמָאוֹת וַרְבָּעִם בְּרִבְבָּם וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־אֵיזָבֶל בַּת־אֲחַבְבֶּל מִלֶּךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ׃ 32 וַיָּקָם מִצִּיּוֹן לַבָּעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּנֶחַד בְּשִׁמְרוֹן׃ 33 וַיַּעֲשֶׂה אַחֲמָב אֶת־הַקְּהָלֶיךָ וַיִּקַּח אֶחָב לַעֲשׂוֹת לַחֲכָעִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְקִדְּמוֹ׃ 34 בְּקִדְּמוֹ בְּנֶחַד חִימָל בֵּית הַקָּהָל אֶת־יְרִיחֹהּ בְּאִבְרָם בְּכֹרֹו יִסְדָּה וּבִשְׁלָלָהּ עֲצֵירֹה חֲצִיב דִּלְתִּיהָ כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בֶּרֶךְ־עַמְרִי׃

פרשה יז

1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיהֶם הַתְּשֻׁבִי מִתְּשֻׁבֶיךָ גִּלְעָד אֶל־אַחֲמָב כִּי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו אֶת־יְהוָה הַשֹּׁמֵם הַמֵּלֵךְ מִלִּי וַיִּקַּח כִּי אֶסְלִף דִּבְרֵי׃ 2 וַיְהִי דִּבְרֵי־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ 3 לֵךְ מִזֶּה וּבְנִיָּה לֵךְ הַרְמוֹחַ וְנִסְמָרְתָּ בְּנַחַל בֵּית־אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי תַּחְזֹון׃ 4 וַיִּהְיֶה מִתְּשֻׁבָּה הַשְׁמָחָה וְאֶת־הַעֲרָבִים צִוִּיתָ לְכַלְכֶּלְךָ שָׁם׃ 5 וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲשֶׂה כְּדָבָר יְהוָה וַיִּגְלֹף וַיִּשְׁלַב בְּנַחַל בֵּית־אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי תַּחְזֹון׃ 6 וְהַעֲרָבִים מִבְּיָאִים לֹא לָחֶם וּבִשָּׁה בְּמֶדֶר וּלְחֶם וּבִשָּׁה בְּעָרָב וּמִתְּשֻׁבָּה יִשְׁתַּחֲוֶה׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמָיו וַיִּיבֹשׁ הַקָּהָל כִּי לֹא־יָהֹוֶה בָּשָׁם בְּאֶרֶץ׃ 8 וַיְהִי דִּבְרֵי־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ 9 קוּם לֵךְ מִזֶּה וְנִסְמָרְתָּ אֲשֶׁר לְצִידֹון וְהִשְׁתַּחֲוֶה הַמֵּלֵךְ צִוִּיתָ שָׁם אֶת־הַמֵּלֵךְ לְכַלְכֶּלְךָ׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ις, ιζ.

25 Καὶ ἐποίησεν Ἀμρί τὸ ποιῆν ὡς ἐνὶ προσώπῳ κυρίου, καὶ ἐπορεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἰς ἐξήματα τὸν Ἰσραὴλ τοὺς παροργίσαι τὸν κύριον θεόν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίους αὐτῶν. 27 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμρί καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ πάσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, οὐκ ἴδου ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 28 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμρί μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ βασιλεύει Ἀχαάβ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῇ ἐναυτῇ τῇ ἐνδεκάτῃ ἔτει τοῦ Ἀμρί βασιλεύει Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀσά ἑτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐκίστα πέντε ἐτὶ Ἰωσαφάτ ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβά, θυγάτηρ Σελί· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέλιεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆν τὸ εὐθὺς ἐνὶ προσώπῳ κυρίου· πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν, ἔθουν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίαν. Καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλείας Ἰσραὴλ, καὶ πάσα ἡ δυναστεία ἣν ἐποίησε, καὶ οὐκ ἐπὶ τοῖς ἡμερῶν, οὐκ ἴδου ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδᾶ; Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπτωκῶν ἃς ἐπέτετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξῆραν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ βασιλεύς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ Νασιβ· καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ ἐποίησε ναὺν εἰς Θαρσὶς πορεύεσθαι εἰς Συφρί ἐπὶ τὸ χροσίον. Καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετρίβη ἡ ναὺς ἐν Γασίον Ταβέρ. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἐξαποστείλω τοὺς παῖδάς σου καὶ τὰ παιδιάρια μου ἐν τῇ γῇ· καὶ οὐκ ἰβούλετο Ἰωσαφάτ. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἰβασίλευσεν Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 29 Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰουδᾶ Ἀχαάβ υἱὸς Ἀμρί ἰβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐκίστα καὶ δύο ἐτὶ. 30 Καὶ ἐποίησεν Ἀχαάβ τὸ ποιῆν ὡς ἐνὶ προσώπῳ κυρίου, καὶ ἐπορεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 31 Καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ, καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν Ἰεζάβελ θυγατέρα Ἰεθιβαλ βασιλέως Σιδωνίας, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἰδουθήσεται τῷ Βαάλ καὶ προσεκύνουν αὐτῷ. 32 Καὶ ἔστησε θυσιαστήριον τῷ Βαάλ ἐν οὐκῷ τῶν προσοχισμάτων αὐτοῦ ὃν φκοδόμουν ἐν Σαμαρείᾳ. 33 Καὶ ἐποίησεν Ἀχαάβ ἄλσος· καὶ προσέθηκεν Ἀχαάβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον θεόν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρεῖν ἑαυτῷ· ἱκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 34 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ φκοδόμουν Ἀχιλὴ ὁ Βαυθλιτῆς τὴν Ἰεριχά· ἐν τῇ Ἀβιρῶν πρωτοκόφῳ αὐτοῦ ἰθμελίωσεν αὐτήν, καὶ τῷ Σεγούβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπίστησε θύρας αὐτῆς, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυή.

ΚΕΦ. ιζ.

1 Καὶ εἶπεν Ἠλίου ὁ προφήτης Θεοβίτης ὁ ἐκ Θεβῶν τῆς Γαλαὰδ πρὸς Ἀχαάβ Ζῆ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ψῆσιν ἐνὶ προσώπῳ αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἐγὼ ταῦτα ὁρώς καὶ νεὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου. 2 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίου ὁ πορεύων ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς, καὶ κρήθη ἐν τῷ χεμιάρῳ Χορράθ τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ὀρδάνου. 4 Καὶ ἔσται ἡ τοῦ χεμιάρου πῖσαι ὕδωρ, καὶ τοὺς κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρίφειν ἐκ ἐκεί. 5 Καὶ ἐποίησεν Ἠλίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χεμιάρῳ Χορράθ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ὀρδάνου. 6 Καὶ οἱ κόρακες ἔφθον αὐτῷ ἄρουρος τὸ πρῶν καὶ κρέα τὸ δεύτερον, καὶ ἐκ τοῦ χεμιάρου ἔπινον ὕδωρ. 7 Καὶ ἐγένετο μετ' ἡμέρας καὶ ἐξηράνηθ' ὁ χεμιάρους, ὅτι οὐκ ἐγένετο νεὸς ἐπὶ τῆς γῆς. 8 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίου ὁ Ἀνστήθι καὶ πορεύει εἰς Σαρεπτά τῆς Σιδωνίας· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεί γυναῖκα χηρὰ τοῦ διατρίφειν ἐκ.

## I. REGUM, XVI. XVII.

25 Fecit autem Amri malum in conspectu Domini, et operatus est nequiter, super omnes qui fuerunt ante eum. 26 Ambulavitque in omni via Jeroboam filii Nabat, et in peccatis ejus quibus peccare fecerat Israel: ut irriteret Dominum Deum Israel in vanitatibus suis. 27 Reliqua autem sermonum Amri, et praelia ejus quæ gessit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel? 28 Dormivitque Amri cum patribus suis, et sepultus est in Samaria: regnavitque Achab filius ejus pro eo. 29 Achab vero filius Amri regnavit super Israel anno trigesimo octavo Asa regis Juda. Et regnavit Achab filius Amri super Israel in Samaria viginti et duobus annis. 30 Et fecit Achab filius Amri malum in conspectu Domini, super omnes qui fuerunt ante eum. 31 Nec sufficit ei ut ambularet in peccatis Jeroboam filii Nabat: insuper duxit uxorem Jezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum. Et abiit, et servivit Baal, et adoravit eum. 32 Et posuit aram Baal in templo Baal, quod ædificaverat in Samaria, 33 Et plantavit lucum: et addidit Achab in opere suo, irritans Dominum Deum Israel, super omnes reges Israel qui fuerunt ante eum. 34 In diebus ejus ædificavit Hiel de Bethel, Jericho: in Abiram primitivo suo fundavit eam, et in Segub novissimo suo posuit portas ejus: juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Josue filii Nun.

## CAPUT XVII.

1 Et dixit Elias Thesbites de habitatoribus Galaad ad Achab: Vivit Dominus Deus Israel, in cujus conspectu sto, si erit annis his ros et pluvia, nisi juxta oris mei verba. 2 Et factum est verbum Domini ad eum, dicens: 3 Recede hinc, et vade contra orientem, et abscondere in torrente Carith, qui est contra Jordanem, 4 Et ibi de torrente bibes: corvisque præcepi ut pascant te ibi. 5 Abiit ergo, et fecit juxta verbum Domini: cumque abiisset, sedit in torrente Carith, qui est contra Jordanem. 6 Corvi quoque deferebant ei panem et carnes mane, similiter panem et carnes vespere, et bibebat de torrente. 7 Post dies autem siccatus est torrentis: non enim pluerat super terram. 8 Factus est ergo sermo Domini ad eum, dicens: 9 Surge, et vade in Sarephta Sidoniorum, et manebis ibi: præcepi enim tibi mulieri viduæ ut pascat te.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XVI. XVII.

25 ¶ But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that were before him. 26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities. 27 Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 28 So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead. 29 ¶ And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years. 30 And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that were before him. 31 And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him. 32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria. 33 And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him. 34 ¶ In his days did Hiel the Beth-elite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.

## CHAPTER XVII.

1 AND Elijah the Tishbite, who was of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, As the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word. 2 And the word of the LORD came unto him, saying, 3 Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that is before Jordan. 4 And it shall be, that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there. 5 So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that is before Jordan. 6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook. 7 And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land. 8 ¶ And the word of the LORD came unto him, saying, 9 Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.

## 1. Könige, 16, 17.

25 Und Amri that, das dem Herrn übel gefiel, und war ärger, denn alle, die vor ihm gewesen waren. 26 Und wandelte in allen Wegen Jeroboam, des Sohns Nebat, und in seinen Sünden, damit er Israel sündigen machte, daß sie den Herrn, den Gott Israel, erzürneten in ihrer Abgötterei. 27 Was aber mehr von Amri zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, die er geübet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 28 Und Amri entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Samaria. Und Ahab, sein Sohn, ward König an seine Statt. 29 Im acht und dreißigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Ahab, der Sohn Amri, König über Israel; und regierte über Israel zu Samaria zwei und zwanzig Jahr. 30 Und that, das dem Herrn übel gefiel, über alle, die vor ihm gewesen waren. 31 Und war ihm ein Geringes, daß er wandelte in der Sünde Jeroboam, des Sohns Nebat, und nahm dazu Jezebel, die Tochter Ethbaal, des Königs zu Zidon, zum Weibe, und ging hin, und diente Baal, und betete ihn an. 32 Und richtete Baal einen Altar auf im Hause Baal, das er ihm baute zu Samaria. 33 Und machte einen Hain, daß Ahab mehr that, den Herrn, den Gott Israel, zu erzürnen, denn alle Könige Israel, die vor ihm gewesen waren. 34 Zur selben Zeit baute Hiel von Bethel Jericho. Es kostete ihn seinen ersten Sohn Abiram, da er den Grund legte, und seinen jüngsten Sohn Segub, da er die Thüren setzte; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch Josua, den Sohn Nun.

## Das 17. Capitel.

1 Und es sprach Elia, der Tisbiter, aus den Bürgern Gilead, zu Ahab: So wahr der Herr, der Gott Israel, lebet, vor dem ich stehe, es soll diese Jahre weder Thau noch Regen kommen, ich sage es denn. 2 Und das Wort des Herrn kam zu ihm, und sprach: 3 Gehe weg von hinnen, und wende dich gegen Morgen, und verbirg dich am Bach Erith, der gegen den Jordan fließt; 4 Und sollst vom Bach trinken; und ich habe den Raben geboten, daß sie dich daselbst sollen versorgen. 5 Er aber ging hin, und that nach dem Wort des Herrn, und ging weg und setzte sich am Bach Erith, der gegen den Jordan fließt. 6 Und die Raben brachten ihm Brod und Fleisch des Morgens und des Abends, und er trank des Bachs. 7 Und es geschah nach etlichen Tagen, daß der Bach vertrocknete; denn es war kein Regen im Lande. 8 Da kam das Wort des Herrn zu ihm, und sprach: 9 Mache dich auf und gehe gen Zarephath, welche bei Zidon liegt, und bleibe daselbst; denn ich habe daselbst einer Wittve geboten, daß sie dich verforge.

## I. ROIS, XVI. XVII.

25 ¶ Et Homri fit ce qui déplait au SEIGNEUR; il fit même pis que tous ceux qui avaient été avant lui. 26 Car il marcha dans la voie de Jéroboam, fils de Nébat, et dans le péché par lequel il avait fait pécher Israël, afin qu'ils irritassent le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles. 27 Le reste des actes de Homri, tout ce qu'il a fait, et les exploits qu'il fit, ne sont-ils pas écrits aux livres des Chroniques des rois d'Israël? 28 Ainsi Homri s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie. Puis Achab, son fils, régna à sa place. 29 ¶ Achab, fils de Homri, commença à régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda. Or Achab fils de Homri, régna sur Israël à Samarie vingt-deux ans. 30 Mais Achab, fils de Homri, fit ce qui déplait au SEIGNEUR, plus que tous ceux qui avaient été avant lui. 31 Et, comme si c'eût été peu de chose pour lui de marcher dans les péchés de Jéroboam, fils de Nébat, il arriva qu'il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens; puis il alla, servit Baal, et se prosterna devant lui. 32 Il dressa aussi un autel à Baal dans la maison de Baal, qu'il bâtit à Samarie. 33 Et Achab fit un bocage; de sorte qu'Achab fit encore pis que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour irriter le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 34 ¶ En son temps, Hiel de Béthel bâtit Jéricho. Il la fonda sur Abiram, son premier-né, et en posa les portes sur Ségub, son puîné, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par Josué, fils de Nun.

## CHAPITRE XVII.

1 ALORS Élie, Tisbite, un des habitants de Galaad, dit à Achab: Comme le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, devant lequel je me tiens, est vivant, il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. 2 Puis la parole du SEIGNEUR fut adressée à Élie, en ces termes: 3 Va-t'en d'ici, tourne-toi vers l'Orient, et cache-toi au torrent de Kérith, qui est vis-à-vis du Jourdain. 4 Tu boiras du torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de t'y nourrir. 5 Il partit donc, et fit selon la parole du SEIGNEUR; il s'en alla et demeura au torrent de Kérith, vis-à-vis du Jourdain. 6 Les corbeaux lui apportaient du pain et de la chair le matin, et du pain et de la chair le soir, et il buvait du torrent; 7 Mais, au bout de quelques jours, il arriva que le torrent tarit, parce qu'il n'y avait pas eu de pluie au pays. 8 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Élie, en ces termes: 9 Lève-toi, va-t'en à Sarepta qui est près de Sidon, et demeure là. Voici, j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir



מלכים א יז יח

10 וְהָיָה וְהָיָה צְרֻפָּתָהּ וְנִבְלָה אֶל־אֶחָיו  
הַעֵר וְהַחֲדָשִׁים אֲשֶׁר אֶלְמָנָה מִחֲשֹׁנֶיךָ  
עֲשִׂים וְהִקְרָא אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר חֲזִירָא לִי  
מִעֲטָרָם בְּכָל וְאֲשֶׁמָּה: 11 וַיִּפְלֹק לְחֶסֶת  
וְהִקְרָא אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לְחֲזִירָא לִי פִתְלֹחַת  
בְּיָדָהּ: 12 וַיֹּאמֶר חֲזִירָא אֶלְחֵי אֶבְרָהָם  
וְשִׁלְיָא מִעֻבָּה בִּי אִם מְלָא כִּי־מָלֵא בְּכֹד  
וְהַעֲשִׂיתִי שְׂמֹן בְּשִׁפְחָת וְהִזְלִי מִקִּשְׁשָׁת שְׂגִים  
עֲשִׂים וְכֹאֵל וְעֲשִׂיתִיהָ לִי וְלִבְנֵי וְכֹאֵלָהּ  
וְהִקְנִי: 13 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶלְחֵי אֶל־תִּירָא  
בְּלִי עֵצוֹ כִּדְבָרָה אֶחָד עֲשִׂי לִי מִשֶּׁם עֲדָה  
מִמֶּנָּה בְּרָאשָׁתָה וְהוֹצֵאתָ לִי וְלָהּ וְלִבְנָהּ  
מִעֲשִׂי בְּשִׁפְחָתָהּ: 14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּד מִקְוֹל כֹּד הַהֵלֶךְ  
וְרִשְׁתָּה מִשְׁמֹן לֹא הִקְרָא עַד יוֹם תִּהְיֶה  
יְהוָה גָּשִׁם עֲלֶיךָ הַחֲדָשָׁה: 15 וַתִּפְלֹק  
וַתַּעֲשֶׂה כְּדָבָר אֱלֹהֵיהָ וַתֹּאכַל הָאֲדָמָיִם  
וְיִבְרָתָה וְיָוִם: 16 כֹּד מִקְוֹל לֹא כָלָתָה  
וְרִשְׁתָּה מִשְׁמֹן לֹא חִסַּר כְּדָבָר יְהוָה  
אֲשֶׁר דִּבֶּר כִּדְרֵי אֱלֹהֵיהָ: 17 וַיְהִי  
אֶחָד הַדְּבָרִים הַשֵּׁלֶשֶׁת הַחֲדָשִׁים  
עֲשִׂיתָ מִסְּגֻרָה וְהָיָה חֲזִירָא מִעֻבָּה  
אֲשֶׁר לֹא־תִירָתֶיהֶן יָוִם שְׂמָה: 18 וַתֹּאמֶר  
אֶל־אֶלְחֵי מִי־הִלֵּל וְלָהּ אִישׁ הַקְּלָלִים  
בָּאתָ אֵלַי לְחֻזְרִי אֲתִי־עֲנִי וְלִהְיוֹת אֲתִי  
בְּנִי: 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם תִּנְיִילִי אֲתִי־בְּכֹד  
וְהִקְרָאתָ מִחֲלִיתָ וְהַעֲלֵהָ אֶל־הַעֲלִיָּה אֲשֶׁר־  
הָיָה יָשֵׁב שָׁם וַיִּשְׁפְּכוּ עַל־מִטְרָהּ:  
20 וְהִקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיהִי  
לִמֶּנּוּ עַל־הַשֵּׁלֶשֶׁת אֲשֶׁר־אֲנִי מִתְּחִילָה עָשִׂיתָ  
מִקְרִיֹת לִהְיוֹת אֲתִי־בָנָם: 21 וְהִתְחַדֵּד  
עַל־הַלֵּל שְׁלֹשׁ עֶשְׂרִים וְהִקְרָא אֶל־יְהוָה  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיהֶם תִּשְׁבִּינָה נְגַשְׁתִּי־מִלֵּד  
מִנָּה עַל־תִּרְבּוֹ: 22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל  
אֱלֹהֵיהָ וַתִּשְׁבֵּב נְגַשְׁתִּי־מִלֵּד עַל־תִּרְבּוֹ וְהָיָה:  
23 וַיִּקְרָא אֲלֵיהָ אֲתִי־הַלֵּל וְנִרְבָּה מִדְרֵי  
הַעֲלִיָּה הַפְּתִיחָה וַתִּקְרָא לֵאמֹר וַיֹּאמֶר  
אֲלֵיהָ רָאִי כִי בָנָה: 24 וַתִּבְרָא מִן הַשֵּׁשֶׁת  
אֶל־הַקְּלָלִים עָשִׂיתָ וְיִבְרָתֶיהָ בְּכֹד אָמַר:

פרשה יח :

וַיְהִי יָמִים רַבִּים וַיָּדַבֵּר יְהוָה הַזֶּה אֶל-  
אֱלֹהֵי פִשְׁתָּה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר הִנֵּה הָרֹאשׁ  
אֶל-אַחֲרָיִךְ וְאַתָּה מֵתָר עַל-פְּנֵי הַחַדְשִׁים.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. Ζ. ιη'.

10 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά, καὶ ἦλθεν εἰς τὸν πύλωνα τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χίρα συνέλεγε ξύλα, καὶ ἔβριθον ὅπως αὐτῆς ἥλιου καὶ εἶπεν αὐτῇ Λάβε δὴ τὸν ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πόμαι. 11 Καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἔβριθον ὅπως αὐτῆς ἥλιου καὶ εἶπεν Ἀήψυ δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ σου. 12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Ζῇ Κύριος ὁ θεός σου, ἔστι μοι ἐγκρηφιάς ἀλλ' ἢ ὅσον δρᾶς ἀλείρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῳ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω ὅτο ξυλάρια, καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιῶσαι αὐτὸ ἡμανθ' καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγομένης, καὶ ἀποθανομένης. 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἡλιού θάρσει, εἰσέλθε καὶ ποιήσων κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποῖσόν μοι ἐκείθεν ἐγκρηφίαν μικρὸν καὶ ἱερίσεις μοι ἐν πρώτοις, σαυτὴ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπὶ ἰσχάτι. 14 Ὅτι τὰδε λέγει Κύριος Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλείρου οὐκ ἐκείσθαι καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἔλαιου οὐκ ἐλαττονήσθαι ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι Κύριον τὸν υἱὸν ἐπὶ τῆς γῆς. 15 Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησε, καὶ ἤρθεεν αὐτὴ καὶ αὐτὰς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. 16 Καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλείρου οὐκ ἔλιπε, καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἔλαιου οὐκ ἥλαττονήθη, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἡλιού. 17 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠρῳώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου· καὶ ἦν ἡ ἀρρώστια αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα ἕως οἷχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεύμα. 18 Καὶ εἶπε πρὸς Ἡλιού Τί ἔμοι καὶ σοὶ, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; ἐσίστηθες πρὸς μέ τοι ἀνανήψαι ἀδικίας μου καὶ θανατώσθαι τὸν νῆόν μου; 19 Καὶ εἶπεν Ἡλιού πρὸς τὴν γυναῖκα Δίς μοι τὸν νῆόν σου· καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνένεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερψῆον ἐν ᾧ αὐτὸς ἰκάθῃο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμουν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης. 20 Καὶ ἀνέβρισεν Ἡλιού καὶ εἶπεν Οἱ μοι Κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ ἐκείκωνες τοῦ θανατώσθαι τὸν νῆόν αὐτῆς. 21 Τὸν ἐφύσησεν τῇ παιδαριῷ τρίς, καὶ ἐπεκαλέσαστο τὸν Κύριον καὶ εἶπε Κύριε ὁ θεός μου, ἐπιστραφῆτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαριου τούτου εἰς αὐτόν. 22 Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνέβριστο τὸ παιδάριον. 23 Καὶ κατήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερψῆον εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἡλιού Βλέπε, Ζῇ υἱός σου. 24 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἡλιού Ἰδοὺ ἐγνώκα ὅτι σὺ ἐν ἄνθρωπος θεοῦ, καὶ ῥῆμα Κυρίου ἐν τῷ στόματί σου ἀληθινόν.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα  
Κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἡλιοὺ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ  
τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ ὀφθητι τῷ  
Αναβάθ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

I. REGUM, XVII. XVIII.

10 Surrexit, et abiit in Sarephtha. Cumque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligans ligna, et vocavit eam, dixitque ei: Da mihi paululum aquę in vase, ut bibam. 11 Cumque illa pergeret ut afferret, clamavit post tergum ejus, dicens: Affer mihi, obscuro, et buccellam panis in manu tua. 12 Quę respondit: Vivit Dominus Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillı capere potest farinæ in hydrya, et paululum olei in lecytho: en colligo duo ligna, ut ingrediar et faciam illud mihi et filio meo, ut comedamus, et moriamur. 13 Ad quam Elias ait: Noli timere, sed vade, et fac sicut dixisti: verumtamen mihi primum fac de ipsa farinula subeinericum panem parvulum, et affer ad me: tibi autem et filio tuo facies postea. 14 Hęc autem dicit Dominus Deus Israel: Hydrya farinæ non deficiet, nec lecythus olei minuetur, usque ad diem in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terrę. 15 Quę abiit, et fecit juxta verbum Elię: et comedit ipse, et illa, et domus ejus: et ex illa die 16 Hydrya farinæ non defecit, et lecythus olei non est imminutus, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Elię. 17 Factum est autem post hęc, egrotavit filius mulieris matrisfamilias, et erat languor fortissimus, ita ut non remaneret in eo halitus. 18 Dixit ergo ad Eliam: Quid mihi et tibi vir Dei? ingressus es ad me, ut rememorar virum iniquitates meas, et interficeres filium meum? 19 Et ait ad eam Elias: Da mihi filium tuum. Tulitque eum de sinu ejus, et portavit in conaculum ubi ipse manebat, et posuit super lectulum suum. 20 Et clamavit ad Dominum, et dixit: Domine Deus meus, etiamne viduam, apud quam ego utemque sustentor, afflixisti ut interficeres filium ejus? 21 Et expandit se, atque mensus est super puerum tribus vicibus, et clamavit ad Dominum, et ait: Domine Deus meus, revertatur obscuro anima pueri hujus in viscera ejus. 22 Et exaudivit Dominus vocem Elię, et reversa est anima pueri intra eam, et revixit. 23 Tulitque Elias puerum, et deposuit eum de conaculo in inferiore domum, et tradidit matri suę, et ait illi: En vivit filius tuus. 24 Dixitque mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi, quoniam vir Dei es tu, et verbum Domini in ore tuo verum est.

## CAPUT XVIII.

1 Post dies multos factum est verbum Domini ad Eliam, in anno tertio. dicens: Vade, et ostende te Achao. ut dem pluviam super faciem terræ.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XVII.-XVIII.

10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman *was* there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink. 11 And as she was going to fetch *it*, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand. 12 And she said, *As* the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I *am* gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die. 13 And Elijah said unto her, Fear not; go *and* do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring *it* unto me, and after make for thee and for thy son. 14 For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day *that* the LORD sendeth rain upon the earth. 15 And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat *many* days. 16 And the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah. 17 ¶ And it came to pass after these things, *that* the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him. 18 And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son? 19 And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed. 20 And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son? 21 And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again. 22 And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived. 23 And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth. 24 ¶ And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou *art* a man of God, *and* that the word of the LORD in thy mouth *is* truth.

### CHAPTER XVIII.

AND it came to pass *after* many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.

## I. Könige, 17, 18.

10 Und er machte sich auf, und ging gen Zarephath. Und da er kam an die Thür der Stadt, siehe, da war eine Wittwe und das Holz auf. Und er rief ihr, und sprach: Hole mir ein wenig Wasser im Gefaße, daß ich trinke. 11 Da sie aber hinging zu holen, rief er ihr und sprach: Bringe mir auch einen Bissen Brod mit. 12 Sie sprach: So wahr der Herr, dein Gott, lebet, ich habe nichts Gedadnes, ohne eine Handvoll Mehls im Sad und ein wenig Oel im Krüge. Und siehe, ich habe ein Holz ober zwei aufgeselen, und gebe hinein und will mir und meinem Sohn zurichten, daß wir essen und sterben. 13 Elia sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, gebe hin und mache es, wie du gesagt hast; doch mache mir am ersten ein kleines Gedadnes davon und bringe mirs heraus, dir aber und deinem Sohn sollst du darnach auch machen. 14 Denn also spricht der Herr, der Gott Israhel: Das Mehl im Sad soll nicht verzehret werden, und dem Delfrug soll nichts mangeln, bis auf den Tag, da der Herr regnen lassen wird auf Erden. 15 Sie ging hin, und machte, wie Elia gesagt hatte. Und er aß, und sie auch, und ihr Haus, eine Zeitlang. 16 Das Mehl im Sad ward nicht verzehret, und dem Delfrug mangelte nichts, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch Elia. 17 Und nach diesen Geschichten ward des Weibes, seiner Hauswirthin, Sohn krank, und seine Krankheit war so sehr hart, daß kein Odem mehr in ihm blieb. 18 Und sie sprach zu Elia: Was hab ich mit dir zu schaffen, du Mann Gottes? Du bist zu mir herein kommen, daß meiner Missethat gedacht, und mein Sohn getödtet würde. 19 Er sprach zu ihr: Gib mir her deinen Sohn. Und er nahm ihn von ihrem Schoß, und ging hinauf auf den Saal, da er wohnte, und legte ihn auf sein Bette. 20 Und rief den Herrn an, und sprach: Herr, mein Gott, hast du auch der Wittwe, bei der ich ein Gast bin, so übel gethan, daß du ihren Sohn tödtest? 21 Und er maß sich über dem Kinde dreimal, und rief den Herrn an, und sprach: Herr, mein Gott, laß die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen. 22 Und der Herr erhörte die Stimme Elia; und die Seele des Kindes kam wieder zu ihm, und ward lebendig. 23 Und Elia nahm das Kind, und brachte es hinab vom Saal ins Haus, und gab es seiner Mutter, und sprach: Siehe da, dein Sohn lebet. 24 Und das Weib sprach zu Elia: Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist, und des Herrn Wort in deinem Munde ist Wahrheit.

### Das 18. Capitel.

1 Und über eine lange Zeit kam das Wort des Herrn zu Elia, im dritten Jahr, und sprach: Gehe hin, und zeige dich Ahab, daß ich regnen lasse auf Erden.

## I. ROIS, XVII. XVIII.

10 Il se leva donc, et s'en alla à Sarepta Or, quand il fut arrivé à la porte de la ville, voici, une femme veuve était là, qui amassait du bois. Il l'appela et lui dit: Je te prie, apporte-moi un peu d'eau dans un vase, afin que je boive. 11 Elle s'en alla pour en prendre; mais il la rappela, et lui dit: Je te prie, prends en ta main une bouchée de pain pour moi. 12 Mais elle répondit: Comme le SEIGNEUR, ton Dieu, est vivant, je n'ai aucun gâteau: je n'ai que plein ma main de farine dans une cruche, et un peu d'huile dans un flacon, et voici, je ramasse deux bûches, puis je m'en irai, et j'appréterai cela pour moi et pour mon fils, et nous le mangerons; et ensuite nous mourrons. 13 Alors Elie lui dit: Ne crains point; va, fais comme tu dis; mais fais-m'en premièrement un petit gâteau, et apporte-le-moi, puis tu en feras pour toi et pour ton fils. 14 Car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: La farine qui est dans la cruche ne manquera point, et l'huile qui est dans le flacon ne tirira point, jusqu'à ce que le SEIGNEUR donne de la pluie sur la terre. 15 Elle s'en alla donc, et fit selon la parole d'Elie; ils mangèrent, elle, lui et la famille de cette femme, durant plusieurs jours. 16 La farine de la cruche ne manqua point, et l'huile du flacon ne tarit point, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par Elie. 17 ¶ Après ces choses, il arriva que le fils de la femme, maîtresse de la maison, devint malade; et la maladie fut si forte qu'il expira. 18 Alors elle dit à Elie: Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu? es-tu venu chez moi pour faire revivre la mémoire de mon iniquité, et pour faire mourir mon fils? 19 Mais il lui dit: Donne-moi ton fils. Puis il le prit du sein de cette femme, le porta dans la chambre haute où il demeurait, et le coucha sur son lit. 20 Ensuite il cria au SEIGNEUR, et dit: SEIGNEUR, mon Dieu! cette veuve, chez laquelle je demeure, l'affligeras-tu encore, au point de faire mourir son fils? 21 Et par trois fois il s'étendit tout de son long sur l'enfant, cria au SEIGNEUR, et dit: SEIGNEUR, mon Dieu! je te prie, que l'âme de cet enfant rentre en lui. 22 Alors le SEIGNEUR exauça la voix d'Elie, l'âme de l'enfant entra en lui, et il recouvra la vie. 23 Puis Elie prit l'enfant, le fit descendre de la chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère, en lui disant: Regarde ton fils vit. 24 ¶ Alors la femme dit à Elie: Je connais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole du SEIGNEUR qui est dans ta bouche est la vérité.

### CHAPTER XVIII.

1 LONGTEMPS après, la troisième année, il arriva que la parole du SEIGNEUR fut adressée à Elie, en ces termes: Va, montre-toi à Ahab, et je donnerai de la pluie sur la terre.

מלכים א יח

2 וַיִּלְכְּדוּ אֶלְיָהוּ לְתַרְוֹתוֹ אֶל־אֶחָב וַיִּרְצֻהוּ  
 חֲזַק בְּשִׁמְרוֹן: 3 וַיִּהְיֶה אֶחָב אֶל־עֲבָדָיו  
 אֲשֶׁר עִלִּימָכִיתוֹ וְעֲבָדָיו הָיוּ הָרַע אֲתֵר  
 יִתְרוֹ מֶלֶךְ: 4 וַיְהִי בְּחִכְיִית אֶחָב אֵת  
 כִּבְיָאִי וַיְחַלְהוּ וַיִּפְחֹר וְעֲבָדָיו מִצָּה כִּבְיָאִים  
 וּנְחֻשִׁיָּים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמִּצְרָה וּכְלִפְלָם  
 לָחֶם נִקְמִים: 5 וַיֹּאמֶר אֶחָב אֶל־עֲבָדָיו  
 הִנֵּה בָאֵל אֶלְיָאֵל אֶל־קִלְמִישׁעֵן הַפִּיִּים וְהָלַךְ  
 בְּחִפְזָם אֵילָן וַנִּמְצָא חֲצִיר וַיִּחַלְהוּ כִּסִּים  
 וַיִּדְרֹךְ וְלֹא נִבְרִית בְּחִפְזָם: 6 וַיִּחַלְהוּ  
 לָחֶם אֶת־הַחֲצִיר לְעֲבָדָיו וְאֶחָב הִלָּךְ  
 בַּחֲזָה אֲחֵר לְבָדּוֹ וְעֲבָדָיו הִלָּךְ בַּחֲזָה  
 אֲחֵר לְבָדּוֹ: 7 וַיְהִי עֲבָדָיו בַּחֲזָה וַיִּחַלְהוּ  
 אֶלְיָהוּ לְתַרְוֹתוֹ וַנִּפְלֹה עַל־קִיָּו  
 וַיֹּאמֶר חֲמִשָּׁה זָה אֲדָנִי אֶלְיָהוּ: 8 וַיֹּאמֶר  
 לוֹ אֲנִי הֵנָּה אֲבֹר לְאַתְנָה הַחֵן אֶלְיָהוּ: 9  
 וַיֹּאמֶר מִיָּה חֲמִשָּׁה אֲתֵר גִּירָאָה הֵנָּה אֲתֵר  
 עֲבָדָה בְּיָד אֶחָב לְחִמְיָכִי: 10 כִּי וַיְחַלְהוּ  
 אֶלְיָהוּ אֶת־שִׁנְיָו וּמִמְלָכָה וַאֲשֶׁר לֹא  
 שָׁלַח אֲדָנִי שָׁם לְבִקְשׁוֹ וַיִּשְׁמַר אֵל  
 וַיִּשְׁפֹּץ אֶת־חִמְיָמְלָכָה וַיִּתְּנֵהוּ בְּיָד  
 וַיִּצְאָהָ: 11 וַיִּפְתַּח אֶת־הָאֵר אֲמֹר הֵנָּה  
 לְאַתְנָה הַחֵן אֶלְיָהוּ: 12 וַיְחַלְהוּ אֶת־הָאֵר  
 מֵאֶתֶר וְרִים וַיְחַלְהוּ וַיִּשְׁאֹף עַל־אֲשֶׁר לֹא  
 אִדָּע וַיִּבְאֵתוּ לְחִיד לְאֶחָב וְלֹא וַיִּצְאָהוּ  
 וַיִּבְרָגְנוּ וַעֲבָדָה הָרַע אֶת־יִתְרוֹ מִצְעָר: 13  
 וַיְחַלְהֻהוּ לְאֲדָנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּהֵנָּה  
 אֶחָב אֵת כִּבְיָאִי וַיְחַלְהוּ וַיִּחַפְּצֻהוּ מִכִּבְיָאִי  
 וַיְחַלְהוּ מִצָּה אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים: 14 וַיִּשְׁמַל  
 בַּמִּצְרָה וַאֲכָל־לָחֶם נִקְמִים: 15 וַיִּשְׁמַל  
 אֶתֶר אֲמֹר הֵנָּה אֲמֹר לְאַתְנָה הַחֵן אֶלְיָהוּ  
 וַיִּתְּנֵהוּ: 16 וַיֹּאמֶר אֶלְיָהוּ הִי וַיְחַלְהוּ עֲבָדָיו  
 אֲשֶׁר עֲמָדָתוֹ לִפְנֵי כִיִּים אֶתֶר אֲמֹר:  
 17 וַיִּלְכְּדוּ עֲבָדָיו לְתַרְוֹתוֹ אֶחָב וַנִּגְדְּלוּ  
 וַיִּלְכְּדוּ אֶחָב לְתַרְוֹתוֹ אֶלְיָהוּ: 17 וַיְהִי בְּרָאוּת  
 אֶחָב אֶת־אֶלְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֶחָב אֵלָיו  
 חֲמִשָּׁה זָה עֲבֹר וַיִּשְׁרָאֵל: 18 וַיֹּאמֶר לֹא  
 עֲבָרְתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אֶתֶר וּבֵית אֲבִי  
 בְּשִׁבְעָם אֶת־מִצְוֹת הָיוּ וּמִלָּה אֲחֵר  
 בְּחִפְזָם: 19 וַיִּפְתַּח שָׁלַח חֲקֵץ אֵלֵי אֶתֶר  
 גִּלְיָשָׁאֵל אֶת־יָרֵךְ חֲפִימָל וַאֲתִירְבֵּיאִי  
 הַפֶּלַע אֶת־עַמְּמִיָּה וְחֲמִשִּׁים וַיִּבְיָאִי  
 אֶתֶר אֶת־עַמְּמִיָּה מֵאֵת אֶתֶר שְׁלֹחַ אֶתֶר:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. *τη'.*

2 Καὶ ἰσπευθεὶς Ἥλιος τοῦ ὁρῆθαι τῷ Ἀχαάβ, καὶ ἡ λυμὸς κραταῖά ἐν Σαμαρείᾳ. 3 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Ἀχαάβ τὸν Ἀβδιὸν τὸν οἰκόνμου. καὶ ὁ Ἀβδιὸν ἦν φοβούμενος τὸν Κύριον σφόδρα. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ἰεζάβελ τοὺς προφῆτας Κυρίου καὶ ἔλαβεν Ἀβδιὸν ἑκατὸν ἀνδρας προφῆτας καὶ κατέρκυσεν αὐτοὺς κατὰ πενήντηκοντα ἐν σπηλαίῳ, καὶ διέτρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι. 5 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἀβδιὸν Δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χεიმάρρους, ἵνα πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περισπώμεθα ἵππους καὶ ἡμίονους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθῆσονται ἀπὸ τῶν σκηνῶν. 6 Καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοὺς τὴν οὐδὴν τοῦ διελαθῆναι αὐτήν. Ἀχαάβ ἰσπευθεὶς ἐν ὁδῷ μὲν, καὶ ὁ Ἀβδιὸς ἰσπευθεὶς ἐν ὁδῷ ἄλλῳ μόνος. 7 Καὶ ἦν ὁ Ἀβδιὸς ἐν τῇ οὐρῇ μόνος, καὶ ἦλθεν Ἥλιος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος, καὶ ὁ Ἀβδιὸς ἔσπευκε καὶ ἔπασεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐὶ σὺ ἐἰ αὐτῆς, κήρι μου Ἥλιος; 8 Καὶ εἶπεν Ἥλιος αὐτῷ Ἐγὼ πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἥλιος. 9 Καὶ εἶπεν Ἀβδιὸς Τὴ ἡμέραν, καὶ ἐπὶ δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρα Ἀχαάβ τοῦ θανατῶσαι με; 10 Ζῆ Κύριος ὁ θεός σου, ἐἴστιν ἔθνος ἡ βασιλεία οὗ οὐκ ἀπέστειλεν ὁ κύριός μου ζῆντες σε, καὶ εἰ πονοὺς οὐκ ἴσθι. καὶ ἐπῆνθησε τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὗρεκί σε. 11 Καὶ τὴν σὺ λέγεις Πορεύου ἀνάγγελε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἥλιος. 12 Καὶ ἴσται ἵνα ἐγὼ ἀπάρθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα Κυρίου ἀρεῖ σε εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ οἶδα, καὶ ἐξελίσσεσθαι ἀπαγγέλλει τῷ Ἀχαάβ, καὶ οὐχ εὗρεκί σε, καὶ ἀποκτενεῖ με καὶ ὁ δοῦλός σου ἴσθι φοβούμενος τὸν Κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 13 Ἡ οὐκ ἀπαγγέλλει σου τῷ κυρίῳ μου οὐα πεποιθῆς ἐν τῷ ἀποκτείνεσθαι τὴν Ἰεζάβελ τοὺς προφῆτας Κυρίου, καὶ ἐκράψα ἀπὸ τῶν προφητῶν Κυρίου ἑκατὸν ἀνδρας ἀνὰ πενήντηκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ θύρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι; 14 Καὶ νῦν σὺ λέγεις μου Πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἥλιος, καὶ ἀποκτενεῖ με; 15 Καὶ εἶπεν Ἥλιος Ζῆ Κύριος τὸν δυνάμειν ᾧ παρίσθην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσονται αὐτῷ. 16 Καὶ ἰσπευθεὶς ὁ Ἀβδιὸς εἰς συνάντην τῷ Ἀχαάβ καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ, καὶ ἐξέδραμεν Ἀχαάβ καὶ ἰσπευθεὶς εἰς συνάντησιν Ἥλιου. 17 Καὶ ἐγένετο ὥς εἶδεν Ἀχαάβ τὸν Ἥλιου, καὶ εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἥλιου Ἐἴ με ἐἰ αὐτοῦ ὁ διαστρέφω τὸν Ἰσραὴλ; 18 Καὶ εἶπεν Ἥλιος Οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραὴλ ὅτι ἄλλ' ἡ σὺ καὶ οἰκος τοῦ πατρός σου ἐν τῷ καταλιμνάζειν ἡμᾶς τὸν Κύριον θεὸν ἡμῶν, καὶ ἰσπευθεὶς ὅπως τὸν Βασιλῆα. 19 Καὶ τὸν ἀπέστειλεν συνάβρυσσον πρὸς με πάντα Ἰσραὴλ ἐξ ὅρος τὸ Σαρμὼν καὶ τοὺς προφῆτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πενήντηκοντα, καὶ τοὺς προφῆτας τῶν ἀδῶν τετρακοσίους ἰδιόθους τράπεζαν Ἰεζάβελ.

## I. REGUM, XVIII.

2 Ivit ergo Elias, ut ostenderet se Ahab: erat autem fames vehemens in Samaria. 3 Vocavitque Ahab Abdiam dispensatorem domus sue: Abdias autem timebat Dominum valde. 4 Nam cum interficeret Jezabel prophetas Domini, tulit ille centum prophetas, et abscondit eos quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et pavit eos pane et aqua. 5 Dixit ergo Ahab ad Abdiam: Vade in terram ad universos fontes aquarum, et in cunctas valles, si forte possimus invenire herbam, et salvare equos et mulos, et non penitus jumenta intereant. 6 Diviseruntque sibi regiones, ut circumirent eas: Ahab ibat per viam unam, et Abdias per viam alteram seorsum. 7 Cumque esset Abdias in via, Elias occurrit ei: qui cum cognovisset eum, cecidit super faciem suam, et ait. Num tu es, domine mi, Elias? 8 Cui ille respondit: Ego. Vade, et dic domino tuo: Adest Elias. 9 Et ille, Quid peccavi, inquit, quoniam tradis me servum tuum in manu Ahab, ut interficiat me? 10 Vivit Dominus Deus tuus, quia non est gens aut regnum, quo non miserit dominus meus te requirens: et respondentibus cunctis: Non est hic: adjuravit regna singuli et gentes, eo quod minime repereris. 11 Et nunc tu dicis mihi: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias. 12 Cumque recessero a te, Spiritus Domini asportabit te, in locum quem ego ignoro: et ingressus nuntiabo Ahab, et non inveniens te, interficiet me: servus autem tuus timet Dominum ab infantia sua. 13 Numquid non indicatum est tibi domino meo, quid fecerim cum interficeret Jezabel prophetas Domini, quod absconderim de prophetis Domini centum viros, quinquagenos et quinquagenos, in speluncis, et paverim eos pane et aqua? 14 Et nunc tu dicis: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias: ut interficiat me? 15 Et dixit Elias: Vivit Dominus exercituum, ante cujus vultum sto, quia hodie apparebo ei. 16 Abiit ergo Abdias in occursum Ahab, et indicavit ei: venitque Ahab in occursum Eliæ. 17 Et cum vidisset eum, ait: Tune es ille, qui conturbas Israel? 18 Et ille ait: Non ego turbavi Israel, sed tu, et domus patris tui, qui dereliquisti mandata Domini, et secuti estis Baalim. 19 Verumtamen nunc mitte, et congrega ad me universum Israel in monte Carmeli, et prophetas Baal quadringentos quinquaginta, prophetasque luorum quadringentos, qui comedunt de mensa Jezabel



## I. KINGS, XVIII.

2 And Elijah went to shew himself unto Ahab. And there was a sore famine in Samaria. 3 And Ahab called Obadiah, which was the governor of his house. (Now Obadiah feared the LORD greatly: 4 For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.) 5 And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts. 6 So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself. 7 ¶ And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, *Art thou that my lord Elijah?* 8 And he answered him, *I am: go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.* 9 And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me? 10 As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, *He is not there;* he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not. 11 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here. 12 And it shall come to pass, as soon as I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth. 13 Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water? 14 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here: and he shall slay me. 15 And Elijah said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day. 16 So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah. 17 ¶ And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, *Art thou he that troubleth Israel?* 18 And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim. 19 Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.

## 1. Könige, 18.

2 Und Elia ging hin, daß er sich Ahab zeigte. Es war aber eine große Theurung zu Samaria. 3 Und Ahab rief Obadja, seinem Hofmeister. (Obadja aber fürchtete den Herrn sehr. 4 Denn da Jezebel die Propheten des Herrn austödtete, nahm Obadja hundert Propheten und versteckte sie in der Höhle, hie fünfzig und da fünfzig, und versorgte sie mit Brod und Wasser.) 5 So sprach nun Ahab zu Obadja: Zieh durchs Land zu allen Wasserbrunnen und Bächen, ob wir möchten Heu finden und die Kasse und Mäuler erhalten, daß nicht das Vieh alles umkomme. 6 Und sie theilten sich ins Land, daß sie es durchzögen. Ahab zog allein auf einen Weg, und Obadja auch allein den andern Weg. 7 Da nun Obadja auf dem Wege war, siehe, da begegnete ihm Elia; und da er ihn kannte, fiel er auf sein Antlitz und sprach: Bist du nicht mein Herr Elia? 8 Er sprach: Ja; gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hie. 9 Er aber sprach: Was hab ich gesündigt, daß du deinen Knecht willst in die Hände Ahab's geben, daß er mich tödtet? 10 So wahr der Herr, dein Gott, lebet: Es ist kein Volk noch Königreich, dahin mein Herr nicht gesandt hat, dich zu suchen. Und wenn sie sprachen: Er ist nicht hie, nahm er einen Eid von dem Königreich und Volk, daß man dich nicht finden hätte. 11 Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hie. 12 Wenn ich nun hinginge von dir, so würde dich der Geist des Herrn wegnehmen, weiß nicht wohin; und ich dann käme, und sagte es Ahab an, und fände dich nicht, so erwürgte er mich. Aber dein Knecht fürchtet den Herrn von seiner Jugend auf. 13 Ist meinem Herrn nicht angefragt, was ich gethan habe, da Jezebel die Propheten des Herrn erwürgte? daß ich der Propheten des Herrn hundert versteckte, hie fünfzig und da fünfzig in der Höhle, und versorgte sie mit Brod und Wasser? 14 Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Elia ist hie; daß er mich erwürge. 15 Elia sprach: So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe; ich will mich ihm heute zeigen. 16 Da ging Obadja hin Ahab entgegen, und sagte es ihm an. Und Ahab ging hin Elia entgegen. 17 Und da Ahab Elia sahe, sprach Ahab zu ihm: Bist du, der Israel verwirret? 18 Er aber sprach: Ich verwirre Israel nicht, sondern du und deines Vaters Haus, damit, daß ihr des Herrn Gebote verlassen habt, und wandelt Baalim nach. 19 Wohlan, so sende nun hin, und versammle zu mir das ganze Israel auf den Berg Carmel, und die vier hundert und fünfzig Propheten Baals, auch die vier hundert Propheten des Hains, die vom Tisch Jezebel's essen.

## I. ROIS, XVIII.

2 Élie s'en alla donc pour se montrer à Achab. Il y avait alors une grande famine dans la Samarie. 3 Et Achab avait appelé Abdias, son maître d'hôtel. (Or Abdias craignait fort le SEIGNEUR: 4 Et quand Jézabel exterminait les prophètes du SEIGNEUR, Abdias prit cent prophètes, les cacha, cinquante dans une caverne, et cinquante dans une autre, et les y nourrit de pain et d'eau.) 5 Et Achab avait dit à Abdias: Va par le pays vers toutes les sources d'eaux et vers tous les torrents, peut-être trouverons-nous de l'herbe, et sauverons-nous la vie aux chevaux et aux mulets, et ne perdrons-nous pas toutes les bêtes. 6 Ils partagèrent donc entre eux le pays, afin d'aller partout. Achab allait de son côté par un chemin, et Abdias allait de son côté par un autre chemin. 7 ¶ Or, comme Abdias était en chemin, voici, Élie le rencontra. Et il reconnut Élie, et, s'inclinant sur son visage, il lui dit: N'es-tu pas mon seigneur Élie? 8 Alors Élie lui répondit: C'est moi-même; va, et dis à ton seigneur: Voici Élie. 9 Mais Abdias dit: Quel crime ai-je fait, que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, afin qu'il me fasse mourir? 10 Comme le SEIGNEUR, ton Dieu, est vivant, il n'y a ni nation, ni royaume, où mon seigneur n'ait envoyé pour te chercher; et on a répondu: Il n'y est point. Et à même fait jurer et royaume et nation, qu'on ne pourrait te trouver. 11 Et maintenant tu dis: Va, et dis à ton seigneur: Voici Élie. 12 Or, quand je serai parti d'avec toi, il arrivera que l'Esprit du SEIGNEUR te transportera en quelque endroit que je ne saurai point, et quand je serai venu vers Achab pour l'avertir, s'il ne te trouve pas, il me tuera. Et cependant ton serviteur craint le SEIGNEUR dès sa jeunesse. 13 N'a-t-on point dit à mon seigneur ce que je fis quand Jézabel tua les prophètes du SEIGNEUR, comment j'en cachai cent, cinquante dans une caverne, et cinquante dans une autre, et comment je les y nourris de pain et d'eau? 14 Et maintenant tu dis: Va, et dis à ton seigneur: Voici Élie. Or il me tuera. 15 Mais Élie lui répondit: Comme le SEIGNEUR des armées, devant lequel je me tiens, est vivant, certainement je me montrerai aujourd'hui à Achab. 16 Abdias s'en alla donc pour rencontrer Achab, et lui rapporta le tout. Alors Achab alla au-devant d'Élie. 17 ¶ Or aussitôt qu'Achab eut vu Élie, il lui dit: N'est-ce pas toi qui troubles Israël? 18 Mais Élie répondit: Ce n'est pas moi qui trouble Israël, mais c'est toi et la maison de ton père; car vous avez abandonné les commandements du SEIGNEUR, et vous avez marché après les Baalim. 19 Or, maintenant, envoie, et rassemble devant moi tout Israël sur la montagne du Carmel, avec les quatre cent cinquante prophètes de Baal, et les quatre cents prophètes des bocages, qui mangent à la table de Jézabel.



מלכים א יח

20 וַיִּשְׁלַח אֶת־הָאֱלֹהִים בְּכִלְכֵּל וַיִּשְׁלַח וַיִּתְּנֵם  
אֶת־הַפְּרִיזִים אֶל־יְדֵי הַכְּרִמִּים׃ 21 וַיֵּשֶׁב  
אֱלֹהֵהוּ אֶל־כִּלְכֵּלֵם וַיִּמְאֹר עֲדֹמָתוֹ אֶת־  
כְּסָיוֹתָיו עַל־שְׁתֵּי הַסַּעֲפִיִּים אֲסִי־הַיָּדָה  
הַקְּלָהִים לִכְנֹס אֶת־לֵוִי וְאֶת־כַּהֲנֵל לִכְנֹס  
אֶת־הָיָד וּלְאֶעֱנֵה הַעֵץ אֹתוֹ דָּבָר׃ 22 וַיִּמְאֹר  
אֱלֹהֵהוּ אֶל־הַעֵץ אֲלֵי נֹתְרָתִי כִּבְיָה לִיחֹה  
כִּבְיָה וּבְכִיָּה חֲפֹעַל אֶרְבַּע־מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים  
אִישׁ׃ 23 וַיִּתְּנֵהוּ לָנוּ שְׁנָנִים קָדִים וַיִּבְרָה  
לָחֶם הַקֶּר הַקָּדוֹר וַיִּמְאֹחֲהוּ וַיִּשְׁמָו עַל־  
הַעֲצִים וְאֵשׁ לֹא יִשְׁמָו וְאֵלֵי אֶעֱשֶׂה־  
אֶת־הַקֶּר הַקָּדוֹר וְהַתִּלִּי עַל־הַעֲצִים וְאֵשׁ  
לֹא אֲשִׁים׃ 24 וַתִּקְרָאֵם בְּשֵׁם אֱלֹהִיכֶם  
וְנָלִי אֶת־הָאֱלֹהִים בְּשֵׁם־יְיָהוָה וְהָיָה הַקְּלָהִים  
אֲשֶׁר־עָנָה בְּאֵשׁ הָיָה הַקְּלָהִים וַעֲנֹן  
כִּלְכֵּלֵם וַיִּמְאֹר מִזֶּבֶד הַדָּבָר׃ 25 וַיִּמְאֹר  
אֱלֹהֵהוּ לִבְכִיָּה חֲפֹעַל כִּבְיָה לָכֶם הַקֶּר  
הַקָּדוֹר וַעֲשֹׂה אֶת־שֹׁהַר כִּי אֶתֶּם תִּרְבִּים  
וְאֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵשׁ לֹא תִשְׁמָו׃  
26 וַתִּקְרָא אֶת־הַקֶּר אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיִּעֲשֶׂה  
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם־יְיָהוָה מִתְּהַר וַעֲנִיחָהוּ  
לְאֹמֶל חֲפֹעַל עָנָה וְאֵן חוֹל וְאֵן עָנָה  
וְנִפְסָחָהוּ עַל־חֲמוּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 27 וַיִּהְיֶה  
בְּהַלְוִים וַיִּסְתַּחֵל דָּתָם אֱלֹהֵהוּ וַיִּמְאֹר  
תִּקְרָא כְּקוֹל־דָּוִל בְּיִתְּלָתִים הָיָה בְּיִשְׁתִּי  
וּבְיִשְׁתִּי לֹא וּבְיִתְּלָה לֹא אֲבָלִי לָשׁוֹן הָיָה  
וְהָיָה׃ 28 וַתִּקְרָא כְּקוֹל דָּוִל וַיִּתְּנֵהוּ  
כַּמְשָׁשִׁים כְּהַדְּבֹת וַיִּקְרָאֵם עַד־שֹׁהַר־  
עַל־הֶם׃ 29 וַיְהִי כַּעֲבֹר כְּהַלְוִים וַיִּתְּנָהוּ  
עַד לַעֲלוֹת מִתְּהַר וְאִוְדוֹל וְאִוְדֵה  
וְאֵן חֲקֹב׃ 30 וַיִּמְאֹר אֱלֹהֵהוּ לִכְל־הַעֵץ  
בְּשֵׁם אֵלֵי וַיִּשְׁתֵּהוּ כִּלְכֵּלֵם אֵלֵי וַיִּתְּנָהוּ  
אֶת־חֲמוּמָה יְהוָה כְּהַרִּים׃ 31 וַיִּתְּנֵהוּ כִּבְיָה  
שְׁתֵּים עָשָׂר אֲבָנִים כַּמְשָׁר כַּבְּיָה אֶת־  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה וּבְרִיחָהוּ אֵלֵי לְאֹמֶר  
וַיִּשְׂרָאֵל יְהוָה שְׁמָה׃ 32 וַיִּבְרָךְ אֶת־הַכְּהֹנִים  
מִזֶּמֶר בְּשֵׁם יְהוָה וַעֲשֵׂה תַעֲלֶה כִּבְיָה  
כִּתְרִים וְזַע כִּבְיָה מִזֶּמֶר׃ 33 וַיִּתְּנָהוּ  
אֶת־הַעֲצִים וַיִּתְּנָהוּ אֶת־הַקֶּר וַיִּשְׁתֵּהוּ עַל־  
הַעֲצִים׃ 34 וַיִּמְאֹר מִלֵּא אֶרְבַּעַה כִּדִּים מִים  
וַיִּתְּנָה עַל־הַעֲלֵה וַיִּתְּנֵהוּ וַיִּמְאֹר שְׁנֵים  
וַיִּשְׁתֵּהוּ וַיִּתְּנָהוּ שְׁלֹשָׁן וַיִּתְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁן  
כִּבְיָה מִזֶּמֶר וְגַם אֶת־הַתַּעֲלֵה מִלֵּאִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ιη'.

20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαάβ εἰς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἐπισυνήγαγε πάντας τοὺς προφῆτας εἰς ὅρος τὸν Καρμὴλ· καὶ εἰπὼν αὐτοῖς Ἠλίου· Ὡς ποτε ὑμεῖς χωλιανέετε ἐπὶ ἀμφοτέροις ταῖς ἱγυῖαις; εἰ ἐστὶ Κῆριος ὁ θεός, πορεύσεθ ὡπῶν αὐτοῦ· εἰ δὲ Βάαλ, πορεύσεθ ὅπως αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον. 22 Καὶ εἶπεν Ἠλίου πρὸς τὸν λαόν· Ἐγὼ ὑποκλείμεθα προφῆτης τοῦ Κυρίου μόνωτος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλλου τετρακόσιοι. 23 Δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξέσθωσαν ἑαυτοὺς τὸν ἕνα, καὶ μελιστάωσαν καὶ ἐπιθέσθωσαν ἐπὶ τὸν ἕξωτον καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν· καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βῶν τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ. 24 Καὶ βοάτε ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐπὶ τοῖς ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ μου· καὶ ἔσται ὁ θεὸς δὲ ἂν ἱπασκοῦν ἐν πυρὶ, οὗτος θεός· καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ῥῆμα τὸ ἐλάλησεν. 25 Καὶ εἶπεν Ἠλίου τοῖς προφῆταις τῆς αἰσχύνης· Ἐκλίσαθε ἑαυτοὺς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ ἐπιθεσάτωσαν πρῶτον, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς, καὶ ἐπικαλέσαθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῇτε. 26 Καὶ διαβὼν τὸν μόσχον καὶ ἱσταίναν, καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βάαλ ἐκ πρωΐν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον· Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Βάαλ, ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις, καὶ διεύχεον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὐ ἱπασθῆσαν. 27 Καὶ ἐγένετο μεσημβρία καὶ μνηκτῆριον αὐτοῖς Ἠλίου ὁ Θεοεὶς καὶ εἶπεν Ἐπικαλίσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεὸς ἐστίν, διτὴ ἀδολοχία αὐτῇ ἐστίν, καὶ ἅμα μὴ ποτε χρηματίζῃ αὐτός, ἢ μὴ ποτε καθεῖδῃ αὐτός, καὶ ἱκανασθῇται. 28 Καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ κατεμένοντο κατὰ τὸν ἔισονον αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σιμοιδάσταις ἕως ἐσχίσθη ἄματός ἐπ' αὐτούς, 29 Καὶ προσηρῆνον ἕως οὐ παρήβη τὸ δειλινόν. Καὶ ἐγένετο ὥς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν, καὶ ἐλάλησεν Ἠλίου ὁ Θεοεὶς πρὸς τοὺς προφῆτας τὸν προσοχυσάμενον λέγων Μετέστηθε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὀλοκαυτωμένον μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον. 30 Καὶ εἶπεν Ἠλίου πρὸς τὸν λαόν Προσάγαγετε πρὸς με· καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν. 31 Καὶ ἐλαβεν Ἠλίου δώδεκα λίθους κατὰ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ἕως ἐλάλησεν Κύριος πρὸς αὐτὸν λέγων Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου. 32 Καὶ φεκόδημσε τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι Κυρίου, καὶ ἴδαστο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατασκευασμένον, καὶ ἐποίησε θάλασσαν χωροῦσαν δύο μετροτάς σπέρματος κυκλὸς τὸν θυσιαστήριον. 33 Καὶ ἐτοίβασε τὰς σχιδάκας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον δ' ἐποίησε, καὶ ἐμίμλε τὸ ὀλοκαυτωμα καὶ ἐπίθηκεν ἐπὶ τὰς σχιδάκας, καὶ ἐτοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, 34 Καὶ εἶπε Δάβει τοὺς τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχεῖτε ἐπὶ τὸ ὀλοκαυτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχιδάκας, καὶ ἱπασθῆσαν οὕτως. Καὶ εἶπε Ἐνερρώσατε· καὶ ἰδεντίρωσαν. Καὶ εἶπε Τρισώσατε· καὶ ἐρίστωσαν. 35 Καὶ διωρομένου τοῦ ὕψους ἐκείνῃ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τὴν θάλασσαν ἔψηθεν ὑδατο.

## 1. REGUM, XVIII.

20 Misit Achab ad omnes filios Israel, et congregavit prophetas in monte Carmeli. 21 Accedens autem Elias ad omnem populum, ait: Usquequo claudicatis in duas partes? si Dominus est Deus, sequimini eum: si autem Baal, sequimini illum. Et non respondit ei populus verbum. 22 Et ait rursus Elias ad populum: Ego remansi propheta Domini solus: prophetae autem Baal quadringenti quinquaginta viri sunt. 23 Dentur nobis duo boves, et illi elegant isti bovem unum, et in frusta cædentes, ponant super ligna, ignem autem non supponant: et ego faciam bovem alterum, et imponam super ligna, ignem autem non supponam. 24 Invocate nomina deorum vestrorum, et ego invocabo nomen Domini mei: et Deus qui exaudierit per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis populus ait: Optima propositio. 25 Dixit ergo Elias prophetis Baal: Eligite vobis bovem unum, et facite primum, quia vos plures estis: et invocate nomina deorum vestrorum, ignemque non supponatis. 26 Qui cum tulissent bovem, quem dederat eis, fecerunt: et invocabant nomen Baal de mane usque ad meridiem, dicentes: Baal exaudi nos. Et non erat vox, nec qui responderet: transiliebantque altare quod fecerant. 27 Cumque esset jam meridies, illudebat illis Elias, dicens: Clamate voce majore: Deus enim est, et forsitan loquitur, aut in diversorio est, aut in itinere, aut certe dormit, ut excitetur. 28 Clamabant ergo voce magna, et incidebant se juxta ritum suum cultris et lanceolis, donec perfunderentur sanguine. 29 Postquam autem transiit merides, et illis prophetantibus venerat tempus quo sacrificium offerri solet, nec audiebat vox, nec aliquis respondebat, nec attendebat orantes: 30 Dixit Elias omni populo: Venite ad me. Et accedente ad se populo, curavit altare Domini, quod destructum fuerat. 31 Et tulit duodecim lapides juxta numerum tribuum filiorum Jacob, ad quem factus est sermo Domini, dicens: Israel erit nomen tuum. 32 Et ædificavit de lapidibus altare in nomine Domini: fecitque aqueductum, quasi per duas aratunculas in circuitu altaris, 33 Et composuit ligna: divisitque per membra bovem, et posuit super ligna, 34 Et ait: Implete quatuor hydrias aqua, et fundite super holocaustum, et super ligna. Rursusque dixit: Etiam secundo hoc facite. Qui cum fecissent secundo, ait: Etiam tertio idipsum facite. Feceruntque tertio, 35 Et currebant aquæ circum altare, et fossa aqueductus repleta erat.



## I. KINGS, XVIII.

20 So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel. 21 And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word. 22 Then said Elijah unto the people, I, even I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men. 23 Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under: 24 And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken. 25 And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your gods, but put no fire under. 26 And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made. 27 And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked. 28 And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them. 29 And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the time of the offering of the evening sacrifice, that there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded. 30 And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was broken down. 31 And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name: 32 And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed. 33 And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid him on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood. 34 And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time. 35 And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

## 1. Könige, 18.

20 Also sandte Ahab hin unter alle Kinder Israels, und versammelte die Propheten auf den Berg Carmel. 21 Da trat Elia zu allem Volk, und sprach: Wie lange hinket ihr auf beiden Seiten? Ist der Herr Gott, so wandelt ihm nach; ist aber Baal, so wandelt ihm nach. Und das Volk antwortete ihm nichts. 22 Da sprach Elia zum Volk: Ich bin allein überblieben ein Prophet des Herrn, aber der Propheten Baals sind vier hundert und fünfzig Mann. 23 So gebet uns nun zweien Farren, und lasset sie erwählen einen Farren, und ihn zerstückten und aufs Holz legen, und kein Feuer dran legen; so will ich den andern Farren nehmen, und aufs Holz legen, und auch kein Feuer dran legen. 24 So rufet ihr an den Namen eures Gottes, und ich will den Namen des Herrn anrufen. Welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sey Gott. Und das ganze Volk antwortete, und sprach: Das ist recht. 25 Und Elia sprach zu den Propheten Baals: Erwählet ihr einen Farren und machet am ersten, denn euer ist viel, und rufet eures Gottes Namen an, und leget kein Feuer dran. 26 Und sie nahmen den Farren, den er ihnen gab, und richteten zu, und riefen an den Namen Baals von Morgen an bis an den Mittag, und sprachen: Baal, erhöre uns! Aber es war da keine Stimme noch Antwort. Und sie hinkten um den Altar, den sie gemacht hatten. 27 Da es nun Mittag ward, spottete ihrer Elia und sprach: Rufet laut; denn er ist ein Gott, er digket, oder hat zu schaffen, oder ist über Feld, oder schläft vielleicht, daß er aufwache. 28 Und sie riefen laut, und richteten sich mit Messern und Pfriemen nach ihrer Weise, bis daß ihr Blut hernach ging. 29 Da aber der Mittag vergangen war, weißagten sie, bis daß man das Speisopfer thun sollte; und war da keine Stimme, noch Antwort, noch Aufmerken. 30 Da sprach Elia zu allem Volk: Kommt her, alles Volk, zu mir. Und da alles Volk zu ihm trat, heilste er den Altar des Herrn, der zerbrochen war. 31 Und nahm zwölf Steine nach der Zahl der Stämme der Kinder Jakob (zu welchem das Wort des Herrn redete und sprach: Du sollst Israel heißen). 32 Und baute von den Steinen einen Altar im Namen des Herrn, und machte um den Altar her eine Grube, zwei Eornmaß weit. 33 Und richtete das Holz zu, und zerstückte den Farren, und legte ihn aufs Holz. 34 Und sprach: Solet vier Eub Wasser voll, und gießet es auf das Brandopfer und auf das Holz. Und sprach: Thut es noch einmal. Und sie thaten es noch einmal. Und er sprach: Thut es zum drittenmal. Und sie thaten es zum drittenmal. 35 Und das Wasser lief um den Altar her, und die Grube ward auch voll Wassers.

## I. ROIS, XVIII.

20 Achab envoya donc vers tous les enfants d'Israël, et il assembla ces prophètes sur la montagne du Carmel. 21 Puis Élie s'approcha de tout le peuple, et dit: Jusques à quand clochez-vous des deux côtés? Si le SEIGNEUR est Dieu, suivez-le; et si Baal est Dieu, suivez-le. Mais le peuple ne lui répondit pas un mot. 22 Alors Élie dit au peuple: Je suis demeuré seul prophète du SEIGNEUR; et les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante. 23 Or qu'on nous donne deux veaux, qu'ils en choisissent un pour eux, qu'ils le coupent en pièces, et qu'ils le mettent sur du bois; mais qu'ils n'y mettent point le feu. Et je préparerai l'autre veau, je le mettrai sur du bois, et je n'y mettrai point le feu. 24 Puis invoquez le nom de vos dieux, et moi j'invoquerai le nom du SEIGNEUR. Or ce sera le Dieu qui aura répondu par le feu, qui sera le vrai Dieu. Alors tout le peuple répondit, et dit: C'est bien dit. 25 Puis Élie dit aux prophètes de Baal: Choisissez un veau, et préparez-le les premiers; car vous êtes en plus grand nombre, et invoquez le nom de vos dieux; mais n'y mettez point le feu. 26 Ils prirent donc un veau qu'on leur donna; ils le préparèrent, et ils invoquèrent le nom de Baal, depuis le matin jusqu'à midi, en disant: Baal, exauce-nous! Mais il n'y eut ni voix ni réponse. Ils sautaient ainsi autour de l'autel qu'on avait fait. 27 Cependant, sur le midi, Élie se moqua d'eux, et dit: Criez à haute voix, car il est dieu; mais il pense à quelque chose, ou il a quelque affaire, ou il est en voyage; peut-être qu'il dort; mais il s'éveillera. 28 Alors ils crièrent à haute voix, et se firent des incisions avec des couteaux et des lancettes, selon leur coutume, en sorte que le sang coula sur eux. 29 Et quand l'heure de midi fut passée, et qu'ils eurent fait les prophéties jusqu'au temps où l'on offre l'oblation, sans qu'il y eût ni voix, ni réponse, ni apparence aucune qu'on eût égard à ce qu'ils faisaient, 30 Élie dit à tout le peuple: Approchez-vous de moi. Alors tout le peuple s'approcha de lui; et il répara l'autel du SEIGNEUR, qui était démolé. 31 Puis Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des enfants de Jacob, à qui la parole du SEIGNEUR avait été adressée, en ces termes: Ton nom sera Israël. 32 Et il rebâtit avec ces pierres l'autel au nom du SEIGNEUR. Puis il fit, à l'entour de l'autel, un canal de la capacité de deux sacs de semence. 33 Il rangea le bois, coupa le veau en pièces, et le mit sur le bois. 34 Puis il dit: Emplissez quatre cruches d'eau, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Puis il leur dit: Faites-le encore pour la deuxième fois; et ils le firent pour la deuxième fois. De nouveau, il leur dit: Faites-le encore pour la troisième fois, et ils le firent pour la troisième fois. 35 Alors les eaux allèrent à l'entour de l'autel; et il remplit d'eau même le canal.



## מלכים א יח יט

36 וַיְהִי וּבַעֲלֹת הַמִּקְדָּשׁ נִשְׁאָר אֶלְיָהוּ  
קֹדֶם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְיִצְחָק  
וְיַעֲקֹב הַיּוֹם וְהַיּוֹם קִרְיַתְהֶם אֲלֵיהֶם  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר עֲבַדְתֶּם בְּדִבְרֵי עֲשֻׁרִי אֶת  
כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 37 עַנְיִי יְהוָה עַנְיִי  
וְהַדְּעוּ הָעָם הַזֶּה כִּירְמִיָּהוּ יְהוָה הָאֱלֹהִים  
וְאֶתְּהָ הַסֶּבֶת אֶת-לִבָּם אֲחֵרִים׃ 38 וַתִּפֹּל  
אִשׁ-יְהוָה וַתִּסְכַּל אֶת-הַעֲלֵה וְאֶת-הָעֵשֶׂם  
וְאֶת-הַקָּדִימִים וְאֶת-הַיֶּעָר וְאֶת-הַמִּנֶּבֶם אֲשֶׁר-  
בְּתַעֲלָה לְחָכָה׃ 39 וַיִּבָּרַךְ כָּל-הָעָם וַיִּפְּלוּ  
עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים  
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃ 40 וַיֹּאמֶר אֶלְיָהוּ  
לְחָם תִּפְשִׁי וְאֶת-נִבְיֵי הַבַּעַל אֲשֶׁר אֵל-  
וַיִּמְלֵט מִמֶּה וַיַּתְּשִׁימוּ וַיִּזְרְקוּ אֶלְיָהוּ אֵל-  
נֶחֱל קִישׁוֹן וַיִּשְׁתַּמְּרוּ שָׁם׃ 41 וַיֹּאמֶר  
אֶלְיָהוּ לְאַחָב עֲלֶה אֲכַל וְשַׂתָּה כִּירְמִיָּהוּ  
הַמֶּן הַשָּׁמַיִם׃ 42 וַיַּעֲלֶה אַחָב אֶת-כָּל  
וְנִשְׁמֹת וְאֶלְיָהוּ עָלָה אֶל-יֶזְרָאֵל הַמֶּן  
וַיִּתְּקֵר אֶרֶצָהּ וַיִּשָּׂם כִּנּוֹן בְּרָק׃ 43  
וַיֹּאמֶר אֶל-עֲרֹף עֲלֵה-נָא הַבַּט הַהִירָאִים  
וַיַּעַל וַיִּבֹט וַיֹּאמֶר אֲנִי מֵאֲמָרָה וַיֹּאמֶר שָׁב  
שָׁבָה שָׁמָּה׃ 44 וַיְהִי וַיִּשְׁבְּעוּ וַיֹּאמֶר  
הַמֶּן-עַבְדֵּי הַמֶּן אֲחָב עָלָה מִמֶּה וַיֹּאמֶר  
עָלָה אֲמָר אֶל-אַחָב אֲסֹר וְהָדָה וְלֹא  
עֲבַדְתֶּם הַשָּׁמַיִם׃ 45 וַיְהִי עֲרֹפָה וַעֲדִיפָה  
וְהַשָּׁמַיִם הַמֶּן-עַבְדֵּי עָבִים וְיִתֵּם וַיְהִי גֶשֶׁם  
בְּהָדָל וַיִּרְכַּב אַחָב וַיֵּלֶךְ וַיִּרְעָלָה׃ 46  
וַיְהִי וַיְהִי הַקִּוְיָה אֶל-אֶלְיָהוּ וַיִּשְׁמַע  
כִּהְנִי וַיֵּלֶךְ לִפְנֵי אַחָב עַד-בִּצְרָה  
וַיִּרְעָלָה׃

פרשה יט :

וַיִּבָּרַךְ אַחָב לְאֶחָב אֶת כָּל-אֲשֶׁר  
עָשָׂה אֶלְיָהוּ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר הִקְדֵּם אֶת-כָּל-  
הַכְּבָאִים בְּהָרִב׃ 2 וַיִּשְׁלַח אֶחָב מַלְאָךְ  
אֶל-אֶלְיָהוּ לֵאמֹר פְּדִי-נַפְשִׁי אֶלְיָהוּ וְכֹה  
יִסְמִין כִּירְמִיָּהוּ מִחֹר אֲשֶׁם אֶת-נִבְיֵי-  
הַשָּׁמַיִם׃ 3 וַיִּבָּרַךְ וַיֵּלֶךְ וַיִּתֵּן אֶת-  
כִּשְׁוֹ וַיִּבָּרַךְ בְּאֶר שָׁבָה אֶת-לְחָכָה  
וַיִּבָּרַךְ עֲרֹפָה שָׁם׃ 4 וְהוּא-הִלָּךְ בְּמִדְבָּר  
הַהִירָאִים וַיִּבָּרַךְ וַיִּשָּׂם מִתַּח כִּתְּמִי וַיִּשְׁלַח  
אֶת-נִבְיֵי-לְמוֹת וַיֹּאמֶר וְרַב עֲתָה יְהוָה  
קָח נִפְשִׁי כִּי לֹא-יִתְּבוּ אֲנִי מֵאֲבֹתַי׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ', ιθ', θ'.

36 Καὶ ἀνέβησεν Ἡλίου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ  
εἶπε Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ,  
ἐπάκουσόν μου, Κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν  
πυρί, καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ  
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ δούλος σου καὶ  
διὰ σέ πεποιθαὶ τὰ ἔργα ταῦτα. 37 Ἐπάκουσόν  
μου, Κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς  
οὗτος ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ θεός, καὶ σὺ ἔστρεψας  
τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω. 38 Καὶ  
ἔπεσε πῦρ παρὰ Κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ  
κατέφαγε τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς σχίδας καὶ  
τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τοὺς λίθους καὶ  
τὸν χοῦν ἐξέλειξε τὸ πῦρ. 39 Καὶ ἔπεσε πᾶς ὁ  
λαὸς ἐπὶ πρόσσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον Ἀληθῶς  
Κύριος ὁ θεὸς αὐτὸς ὁ θεός. 40 Καὶ εἶπεν Ἡλίου  
πρὸς τὸν λαόν Συλλαβεῖτε τοὺς προφήτας τοῦ  
Βαάλ, μηδεὶς σωθῆναι ἐξ αὐτῶν. καὶ συνέλαβον  
αὐτούς, καὶ κατάγει αὐτοὺς Ἡλίου εἰς τὸν χειμάρρουν  
Κισσὼν καὶ ἔσφαεν αὐτούς ἐκεῖ. 41 Καὶ εἶπεν  
Ἡλίου τῷ Ἀχαάβ Ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε,  
ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ἑταῖοῦ. 42 Καὶ ἀνέβη  
Ἀχαάβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν. καὶ Ἡλίου ἀνέβη  
ἐπὶ τὴν Κάρμηλον, καὶ ἔκυνεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ  
ἔθηκε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀνὰ μίσον τῶν γονάτων  
αὐτοῦ, 43 Καὶ εἶπε τῷ παιδάρῳ αὐτοῦ Ἀνάβηθι  
καὶ ἐπιβλέψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης. καὶ ἐπιβλέψε  
τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθὶν. καὶ  
εἶπεν Ἡλίου Καὶ σὺ ἐπιστρέφον ἐπτάκις. 44 Καὶ  
ἐπίστρεψε τὸ παιδάριον ἐπτάκις. καὶ ἰγένετο ἐν  
τῷ ἰβδόμῳ, καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἱχνος ἀνθρώπου  
ἀνάγασσα ὕδωρ. Καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι καὶ εἶπον  
Ἀχαάβ Ζεῦξον τὸ ὕψος σου καὶ κατάρθῃ, μὴ  
καταλάβῃ σε ὁ ὑετός. 45 Καὶ ἰγένετο ὥς ὡδε  
καὶ ὡδε, καὶ ὁ οὐρανὸς συνισκότασε νεφέλαις καὶ  
πνεύματι, καὶ ἰγένετο ὑετός μέγας. καὶ ἔκλεισε  
καὶ ἐπορεύετο Ἀχαάβ ὥς Ἰεζράηλ. 46 Καὶ χεῖρ  
Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἡλίου καὶ συνέσφιγξε τὴν ὀσφύν  
αὐτοῦ, καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχαάβ εἰς Ἰεζράηλ.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 KAI ἀνήγγειλεν Ἀχαάβ τῇ Ἰεζάβελ γυναίκι  
αὐτοῦ πάντα ἃ ἐποίησεν Ἡλίου καὶ ὡς ἀπέκτεινε  
τοὺς προφήτας ἐν Ῥομφαί. 2 Καὶ ἀπέστειλεν  
Ἰεζάβελ πρὸς Ἡλίου καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ἡλίου  
καὶ ἐγὼ Ἰεζάβελ, τὰδε ποιήσα μοι ὁ θεός καὶ  
τὰδε προσθέτω, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αἶθρον θήσομαι  
ἐν ψυχῇ σου καθὼς ψυχῆς ἐνός ἐξ αὐτῶν. 3  
Καὶ ἰφοβήσῃ Ἡλίου, καὶ ἀνίστη καὶ ἀπῆλθε  
κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβὲ  
γῆν Ἰούδα, καὶ ἀφήκει τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ. 4  
Καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἱερῇ ὁδῷ ἡμέρας, καὶ  
ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω Ραβμὲν. καὶ ἤρῃσατο  
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν Ἰκανοῦσθαι  
νῦν, λάβε δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, Κύριε, ὅτι  
οὐ κρείσσων ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

## I. REGUM, XVIII. XIX.

36 Cumque jam tempus esset ut offerretur  
holocaustum, accedens Elias propheta, ait :  
Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel,  
ostende hodie quia tu es Deus Israel, et ego  
servus tuus, et juxta præceptum tuum feci  
omnia verba hæc. 37 Exaudi me Domine,  
exaudi me : ut discat populus iste, quia tu es  
Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum  
iterum. 38 Cecidit autem ignis Domini, et  
voravit holocaustum, et ligna, et lapides,  
pulverem quoque, et aquam quæ erat in aqua-  
ductu lambens. 39 Quod cum vidisset omnis  
populus, cecidit in faciem suam, et ait :  
Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est  
Deus. 40 Dixitque Elias ad eos : Apprehen-  
dite prophetas Baal, et ne unus quidem  
effugiat ex eis. Quos cum apprehendissent,  
dixit eos Elias ad torrentem Cison, et inter-  
fecit eos ibi. 41 Et ait Elias ad Achab :  
Ascende, comede, et bibe, quia sonus multæ  
pluvie est. 42 Ascendit Achab, ut comederet  
et biberet : Elias autem ascendit in verticem Carmeli,  
et pronus in terram posuit faciem suam  
inter genua sua, 43 Et dixit ad puerum suum :  
Ascende, et prospice contra mare. Qui cum  
ascendisset, et contemplatus esset, ait : Non  
est quidquam. Et rursum ait illi : Revertere  
septem vicibus. 44 In septima autem vice,  
Ecce nubecula parva quasi vestigium hominis  
ascendebat de mari. Qui ait : Ascende, et die  
Achab : Junge currum tuum et descende, ne  
occupet te pluvia. 45 Cumque se reverteret  
huc atque illuc, ecce cæli contenebrati sunt, et  
nubes, et ventus, et facta est pluvia grandis.  
Ascendens itaque Achab abiit in Jezrahel :  
46 Et manus Domini facta est super Eliam,  
accinctisque lumbis currebat ante Achab, donec  
veniret in Jezrahel.

## CAPUT XIX.

1 NUNTIAVIT autem Achab Jezabel omnia  
quæ fecerat Elias, et quo modo occidisset  
universos prophetas gladio. 2 Misitque  
Jezabel nuntium ad Eliam, dicens : Hæc mihi  
faciant dii, et hæc addant, nisi hac hora cras  
posuero animam tuam sicut animam unius ex  
illis. 3 Timuit ergo Elias, et surgens abiit  
quocumque eum ferebat voluntas : venitque in  
Bersabee Juda, et dimisit ibi puerum suum,  
4 Et perrexit in desertum, viam unius diei.  
Cumque venisset, et sederet subter unam juni-  
perum, petitiv animæ suæ ut moreretur, et  
ait : Sufficit mihi Domine, tolle animam meam :  
neque enim melior sum quam patres mei



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XVIII. XIX.

86 And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that I have done all these things at thy word. 37 Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou art the LORD God, and that thou hast turned their heart back again. 38 Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench. 39 And when all the people saw it, they fell on their faces: and they said, The LORD, he is the God; the LORD, he is the God. 40 And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there. 41 ¶ And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for there is a sound of abundance of rain. 42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees. 43 And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, There is nothing. And he said, Go again seven times. 44 And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare thy chariot, and get thee down, that the rain stop thee not. 45 And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel. 46 And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

## CHAPTER XIX.

1 AND Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword. 2 Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to-morrow about this time. 3 And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beer-sheba, which belongeth to Judah, and left his servant there. 4 ¶ But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.

## 1. Könige, 18, 19.

36 Und da die Zeit war Speisopfer zu opfern, trat Elia, der Prophet, herzu, und sprach: Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, laß heute kund werden, daß du Gott in Israel bist, und ich dein Knecht, und daß ich solches alles nach deinem Worte gethan habe. 37 Erhöre mich, Herr, erhöre mich, daß dieß Volk wisse, daß du, Herr, Gott bist, daß du ihr Herz darnach befehrst. 38 Da fiel das Feuer des Herrn herab, und fraß Brandopfer, Holz, Steine und Erde, und seßte das Wasser auf in der Grube. 39 Da das alles Volk sahe, fiel es auf sein Angesicht und sprachen: Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott! 40 Elia aber sprach zu ihnen: Greifet die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne. Und sie griffen sie. Und Elia führete sie hinab an den Bach Kison, und schlachtete sie dafelbst. 41 Und Elia sprach zu Ahab: Zeug hinauf, is und trink; denn es rauchet, als wolle es sehr regnen. 42 Und da Ahab hinauf zog zu essen und zu trinken, ging Elia auf des Carmels Spitze, und bückte sich zur Erde, und that sein Haupt zwischen seine Kniee. 43 Und sprach zu seinem Knaben: Gehe hinauf, und schaue zum Meer zu. Er ging hinauf, und schauete, und sprach: Es ist nichts da. Er sprach: Gehe wieder hin siebenmal. 44 Und im siebentenmal sprach er: Siehe, es gehet eine kleine Wolke auf aus dem Meer, wie eines Mannes Hand. Er sprach: Gehe hinauf, und sage Ahab: Spanne an und fahre hinab, daß dich der Regen nicht ergreife. 45 Und ehe man zusah, ward der Himmel schwarz von Wolken und Wind, und kam ein großer Regen. Ahab aber fuhr, und zog gen Jezreel. 46 Und die Hand des Herrn kam über Elia; und er gürtele seine Lenden und lief vor Ahab hin, bis er kam gen Jezreel.

## Das 19. Capitel.

1 Und Ahab sagte Jezebel an alles, was Elia gethan hatte, und wie er hätte alle Propheten Baals mit dem Schwert erwürgt. 2 Da sandte Jezebel einen Boten zu Elia, und ließ ihm sagen: Die Götter thun mir dieß und das, wo ich nicht morgen um diese Zeit deiner Seele thue, wie dieser Seelen einer. 3 Da er das sahe, machte er sich auf und ging, wo er hin wollte, und kam gen Beerseba in Juda, und ließ seinen Knaben dafelbst. 4 Er aber ging hin in die Wüste eine Tagereise, und kam hinein, und seßte sich unter eine Wachholder, und bat, daß seine Seele stürbe, und sprach: Es ist genug, so nimm nun, Herr, meine Seele; ich bin nicht besser, denn meine Väter.

## I. ROIS, XVIII. XIX.

36 Et au temps où l'on offre l'oblation, le prophète Élie s'approcha, et dit: SEIGNEUR! Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, qu'on connaisse aujourd'hui que tu es Dieu en Israël, et que je suis ton serviteur, et que j'ai fait toutes ces choses selon ta parole. 37 Exauce-moi, ô SEIGNEUR! exauce-moi; et que ce peuple connaisse que tu es le SEIGNEUR Dieu, et que tu convertisses leurs cœurs. 38 Alors le feu du SEIGNEUR tomba, et consuma l'holocauste, le bois, les pierres et la poussière, et absorba toute l'eau qui était au canal. 39 Or tout le peuple, voyant cela, tomba sur son visage, et dit: C'est le SEIGNEUR qui est Dieu; c'est le SEIGNEUR qui est Dieu. 40 Alors Élie leur dit: Saisissez les prophètes de Baal, que pas un seul n'échappe. Ils les saisirent donc; et Élie les fit descendre au torrent de Kison, et les fit égorger là. 41 ¶ Puis Élie dit à Achab: Monte, mange et bois, car j'entends le bruit d'une grande pluie. 42 Alors Achab monta pour manger et pour boire. Mais Élie monta au sommet du Carmel, et, se penchant contre terre, il mit son visage entre ses genoux. 43 Puis il dit à son serviteur: Monte maintenant, et regarde vers la mer. Il monta donc, et regarda, et dit: Il n'y a rien. Alors Élie lui dit: Retournes-y par sept fois. 44 À la septième fois, le serviteur dit: Voilà une petite nuée comme la paume de la main d'un homme, qui monte de la mer. Alors Élie lui dit: Monte et dis à Achab: Attèle ton char, et descends, de peur que la pluie ne te surprenne. 45 Et il arriva que, de tous côtés, des nuées, accompagnées de vent, obscurcirent les cieux, et il y eut une grande pluie. Achab monta donc sur son char, et vint à Jizréhel. 46 Et la main du SEIGNEUR fut sur Élie, qui, s'étant ceint les reins, courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Jizréhel.

## CHAPITRE XIX.

1 Or Achab rapporta à Jézabel tout ce qu'Élie avait fait, et comment il avait tué avec l'épée tous les prophètes. 2 Alors Jézabel envoya un messenger vers Élie, pour lui dire: Ainsi fassent les dieux, et ainsi y ajoutent-ils, si demain, à cette heure-ci, je ne mets au même état que l'un d'eux. 3 Mais Élie, voyant cela, se leva, et s'en alla pour sauver sa vie. Il s'en vint à Béer-Sébah, qui appartient à Juda. Or il laissa là son serviteur. 4 ¶ Mais lui, il s'en alla au désert, le chemin d'un jour; et, y étant arrivé, il s'assit sous un genévrier, demanda que Dieu retirât son âme, et dit: C'est assez, ô SEIGNEUR! prends maintenant mon âme; car je ne suis pas meilleur que mes pères.



## מלכים א יט

וַיִּשְׁכַּב וַיִּשָּׁן פֶּתַח חֶמֶס אֶחָד וַחֲפָצָה  
מִלְאָה נָעַם בָּהּ וַיֵּאמֶר לוֹ הוּא אֶחָד׃  
וַיָּבֹט וַחֲפָה מִקְאֲשָׁתוֹ צִנְתָּ רַעֲיָם  
וַצִּיחָתָה מִן וַיֵּאֵל וַיִּשָּׁתּוּ וַיִּשָּׁב׃  
וַיִּשְׁכַּב מִלְאָה וַחֲפָה׃ שְׁנֵיהֶם וַיִּנְעִיבוּ  
וַיֵּאמֶר הוּא אֶחָד כִּי כָב מִקֹּחַ חֲקָרָה׃  
וַיִּנְקֹם וַיֵּאֵל וַיִּשְׁתַּח וַיֵּלֶךְ בְּלֶחֶם  
הַחֲרִיבִילָה הַחַיִּים אַרְבָּעִים יוֹם וַאֲרָבָעִים  
לַיְלָה עַד חֶרֶם הַחֲלָקִים חָבֵב׃  
וַיֵּבֶל אֶל־הַמִּצְדָּה וַיִּלְכֹּד שָׁם וַחֲפָה דְּבַר־יִחְזִיָּה  
אֵלָיו וַיֵּאמֶר לוֹ מַה־לָּךְ כֹּה אָמַר׃  
וַיֵּאמֶר מָה נִמְאָתִי לַיהוָה׃ וַאֲלֵכִי  
צָבָאוֹת פִּרְעֹנְךָ בְּרִיתְךָ בְּגַן יִשְׂרָאֵל  
אֶת־מִצְבַּחְךָ הָרָסוּ וְאֶת־קְבָאֵיךָ הָרַגוּ  
בְּחֶרֶב וְאֶתְּךָ אֵלִי לְבָדִי וּבְקֹשֶׁת אֶת־נַפְשִׁי  
לַמָּחָקָה׃  
וַיֵּאמֶר הֵא וַעֲמִידָתְךָ בְּרִיתְךָ  
לִפְנֵי יְהוָה וַחֲפָה וַיִּחַד עִבְרִי וַיִּהְיֶה  
דְּרוֹלָה וַחֲפָה מִקְרָב הָלִים וַיִּשְׁפֹּר קִלְעִים  
לִפְנֵי יְהוָה לֹא דָרָה וַיִּחַד וְאֶתְּךָ הָרִים  
רָעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה׃  
וַיֵּבֶל הָרָעַשׁ אֵשׁ לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה וְאֶתְּךָ הָאֵשׁ קוֹל  
דִּמְחָה דָּחָה׃  
וַיִּתֵּי׃ פֶּשְׁמֵעַ אֲלֵיָּהָ  
וַיִּלְכֹּד קְבוֹי צָבָאוֹת וַיִּצָּא וַיַּעֲמֵד פָּתַח  
הַמִּצְדָּה וַחֲפָה אֵלָיו חֵזֶל וַיֵּאמֶר מַה־לָּךְ  
כֹּה אָמַר׃  
וַיֵּאמֶר מָה נִמְאָתִי לַיהוָה׃  
וַאֲלֵכִי צָבָאוֹת פִּרְעֹנְךָ בְּרִיתְךָ בְּגַן יִשְׂרָאֵל  
אֶת־מִצְבַּחְךָ הָרָסוּ וְאֶת־קְבָאֵיךָ הָרַגוּ  
בְּחֶרֶב וְאֶתְּךָ אֵלִי לְבָדִי וּבְקֹשֶׁת אֶת־נַפְשִׁי  
לַמָּחָקָה׃  
וַיֵּאמֶר יְהוָה אֵלָיו  
לֵךְ שׁוּב לְדִרְכֶּךָ מִצְדָּה דַּמְשֵׁק וְכָאֵת  
וַיִּשְׁקֹחַ אֶת־חֲזָאֵל לְמַלְאָךְ עַל־אַרְבָּם׃  
וַיֵּבֶל וְהוּא בִּרְנַמְשִׁי תַּמְשֵׁחַ לְמַלְאָךְ  
עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֲלִישָׁע בִּרְשָׁט מִמָּבֵל  
מַחֲזִילָה תַּמְשֵׁחַ לְבָאִי פִתְחָיָה׃  
וַיִּחַד הַמִּקְלָט מִתְּרַב כְּזָאֵל יָמִית וְהוּא וְהַמִּקְלָט  
מִתְּרַב וְהוּא יָמִית אֲלִישָׁע׃  
וַיִּשְׁאָרְתִּי וַיִּשְׁבָּר אֲלֵכִים כַּל־הַכְּרָפִים  
אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לְפָנָיו וְכָל־הַפָּה אֲשֶׁר  
לֹא־נָשָׁה לוֹ׃  
וַיִּגְלַח מִשָּׁם וַיִּמְצָא  
אֶת־אֲלִישָׁע בִּרְשָׁט וְהוּא חֲזֵשׁ שְׁנָיִם  
עֶשֶׂר צִמְדִּים לְכָזִי וְהוּא פִּשְׁגִּים הַעֲשֶׂה  
וַיַּעֲבֵר אֶל־חֵלְהוּ אֵלָיו וַיִּשְׁלַח אֶתְּרָתוֹ אֵלָיו׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ε΄.

5 Καὶ ἰκοιμήθη καὶ ὑπνώσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτὸν· καὶ ἰδοὺ τις ἤψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε. 6 Καὶ ἐπέβλεψεν Ἡλιοῦ, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγερούσης δλυρίτης καὶ καθάκης ὕδατος· καὶ ἀνίστη καὶ ἔφαγε καὶ ἐπιε, καὶ ἐπιστρέψας ἰκοιμήθη. 7 Καὶ ἐπιστρέψεν ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐκ δευτέρου, καὶ ἤψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός. 8 Καὶ ἀνίστη καὶ ἔφαγε καὶ ἐπιε· καὶ ἐπορεύθη ἐν ἰσχύϊ τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ὥς ὄρους Χωρὴβ. 9 Καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ· καὶ ἰδοὺ ῥῆμα Κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπε Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἡλιοῦ; 10 Καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ Ζηλὼν ἐξήλωκα τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑποκλείμμαι ἰγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. 11 Καὶ εἶπεν Ἐξελύσου ἀβρίον καὶ στήσῃ ἐνώπιον Κυρίου ἐν τῷ ὄρει· ἰδοὺ περιλεύσεται Κύριος· καὶ ἰδοὺ πνεῦμα μέγα κρατῶν διαλύνει ὄρη καὶ συντρίβει πέτρας ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι Κύριος· καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσεισμῷ Κύριος. 12 Καὶ μετὰ τὸν συσεισμόν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ Κύριος· καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὖρας λεπτῆς. 13 Καὶ ἰγένετο ὡς ἤκουσεν Ἡλιοῦ, καὶ ἐπεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῷ μῆλω τῷ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη ὑπὸ σπήλαιον· καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπε Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἡλιοῦ; 14 Καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ Ζηλὼν ἐξήλωκα τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέλυσαν καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑποκλείμμαι ἰγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. 15 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτὸν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου, καὶ ἦξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἱέρημου Δαμασκοῦ· καὶ ἦξεις καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαὶλ εἰς βασιλείαν τῆς Συρίας. 16 Καὶ τὸν Ἰού υἱὸν Ναμεσσί χρίσεις εἰς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ τὸν Ἐλισαὶ υἱὸν Σαφάτ χρίσεις εἰς προφῆτην ἀντὶ σοῦ. 17 Καὶ ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἰσραὴλ θανατώσει Ἰού, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἰού θανατώσει Ἐλισαὶ. 18 Καὶ καταλείψει ἐν Ἰσραὴλ ἐπὶ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βαάλ, καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προσκύνῃσεν αὐτῷ. 19 Καὶ ἀπῆλθεν ἐκείθεν καὶ εὗρίσκει τὸν Ἐλισαὶ υἱὸν Σαφάτ, καὶ αὐτὸς ἡγορία ἐν βοσσί· δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα· καὶ ἀπῆλθεν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐπὶ ῥέμνε τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν.

## I. REGUM, XIX.

5 Projecitque se, et obdormivit in umbra juniperi: et ecce angelus Domini tetigit eum, et dixit illi: Surge, et comede. 6 Respexit, et ecce ad caput suum subcinericius panis, et vas aquæ: comedit ergo, et bibit, et rursum obdormivit. 7 Reversusque est angelus Domini secundo, et tetigit eum, dixitque illi: Surge, comede: grandis enim tibi restat via. 8 Qui cum surrexisset, comedit et bibit, et ambulavit in fortitudine cibi illius, quadraginta diebus et quadraginta noctibus, usque ad montem Dei Horeb. 9 Cumque venisset illuc, mansit in spelunca: et ecce sermo Domini ad eum, dixitque illi. Quid hic agis Elia? 10 At ille respondit: Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et querunt animam meam ut auferant eam. 11 Et ait ei: Egredere, et sta in monte coram Domino: et ecce Dominus transit, et spiritus grandis et fortis subvertens montes, et contens petras ante Dominum: non in spiritu Dominus, et post spiritum commotio: non in commotione Dominus, 12 Et post commotionem ignis: non in igne Dominus, et post ignem sibilus auræ tenuis. 13 Quod cum audisset Elias, operuit vultum suum pallio, et egressus stetit in ostio speluncæ, et ecce vox ad eum dicens: Quid hic agis Elia? Et ille respondit: 14 Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum: quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et querunt animam meam ut auferant eam. 15 Et ait Dominus ad eum: Vade, et revertere in viam tuam per desertum in Damascus: cumque perveneris illuc, unges Hazael regem super Syriam, 16 Et Jehu filium Namsi unges regem super Israel: Eliseum autem filium Saphat, qui est de Abelmeula, unges prophetam pro te. 17 Et erit, quicumque fugerit gladium Hazael, occidit eum Jehu: et quicumque fugerit gladium Jehu, interficiet eum Eliseus. 18 Et derelinquam mihi in Israel septem millia virorum, quorum genua non sunt incurvata ante Baal, et omne os, quod non adoravit eum osculans manus. 19 Profectus ergo inde Elias, reperit Eliseum filium Saphat, arantem in duodecim jugis boum; et ipse in duodecim jugis boum arantibus unus erat: cumque venisset Elias ad eum, misit pallium suum super illum.



## I. KINGS, XIX.

5 And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat. 6 And he looked, and, behold, *there was a cake baken on the coals, and a cruse of water at his head.* And he did eat and drink, and laid him down again. 7 And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee. 8 And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God. 9 ¶ And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah? 10 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even I only*, am left; and they seek my life, to take it away. 11 And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; *but the LORD was not in the wind:* and after the wind an earthquake; *but the LORD was not in the earthquake:* 12 And after the earthquake a fire; *but the LORD was not in the fire:* and after the fire a still small voice. 13 And it was so, when Elijah heard *it*, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, *there came a voice* unto him, and said, What doest thou here, Elijah? 14 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even I only*, am left; and they seek my life, to take it away. 15 And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael to be king over Syria: 16 And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shalt thou anoint to be prophet in thy room. 17 And it shall come to pass, *that* him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay. 18 Yet I have left me seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him. 19 ¶ So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

## 1. Könige, 19.

5 Und legte sich, und schlief unter der Wachholder. Und siehe, der Engel rührte ihn, und sprach zu ihm: Stehe auf, und isß. 6 Und er saß sich um, und siehe, zu seinen Häupten lag ein geröstet Brod und eine Kanne mit Wasser. Und da er gegessen und getrunken hatte, legte er sich wieder schlafen. 7 Und der Engel des Herrn kam zum andernmal wieder, und rührte ihn, und sprach: Stehe auf, und isß; denn du hast einen großen Weg vor dir. 8 Und er stand auf, und aß, und trank, und ging durch denselben Speise vierzig Tage und vierzig Nächte, bis an den Berg Gottes Horeb; 9 Und kam dafelbst in eine Höhle, und blies dafelbst über Nacht. Und siehe, das Wort des Herrn kam zu ihm, und sprach zu ihm: Was machst du hier, Elia? 10 Er sprach: Ich habe geeifert um den Herrn, den Gott Zebaoth; denn die Kinder Israel haben deinen Bund verlassen, und deine Altäre zerbrochen, und deine Propheten mit dem Schwert erwürgt; und ich bin allein überblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir mein Leben nehmen. 11 Er sprach: Gehe heraus, und tritt auf den Berg vor den Herrn. Und siehe, der Herr ging vorüber, und ein großer starker Wind, der die Berge zerriss, und die Felsen zerbrach, vor dem Herrn her; der Herr aber war nicht im Winde. Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben; aber der Herr war nicht im Erdbeben. 12 Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer; aber der Herr war nicht im Feuer. Und nach dem Feuer kam ein still sanftes Säusen. 13 Da das Elia hörte, verhüllte er sein Antlitz mit seinem Mantel, und ging heraus, und trat in die Thür der Höhle. Und siehe, da kam eine Stimme zu ihm, und sprach: Was hast du hier zu thun, Elia? 14 Er sprach: Ich habe um den Herrn, den Gott Zebaoth, geeifert; denn die Kinder Israel haben deinen Bund verlassen, deine Altäre zerbrochen, deine Propheten mit dem Schwert erwürgt; und ich bin allein überblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir das Leben nehmen. 15 Aber der Herr sprach zu ihm: Gehe wiederum deines Weges durch die Wüste gen Damascus; und gehe hinein, und salbe Hazaël zum Könige über Syrien, 16 Und Jehu, den Sohn Nimfi, zum Könige über Israel, und Elisa, den Sohn Saphats, von Abel-Mehola, zum Propheten an deine Statt. 17 Und soll geschehen, daß, wer dem Schwert Hazaëls entrinnet, den soll Jehu tödten, und wer dem Schwert Jehu entrinnet, den soll Elisa tödten. 18 Und ich will lassen überbleiben sieben tausend in Israel, nämlich alle Knie, die sich nicht gebeugt haben vor Baal, und allen Mund, der ihn nicht geküßt hat. 19 Und er ging von dannen, und fand Elisa, den Sohn Saphats, daß er pflügte mit zwölf Joch vor sich hin; und er war selbst unter den Zwölfen. Und Elia ging zu ihm, und warf seinen Mantel auf ihn.

## I. ROIS, XIX.

5 Puis il se coucha et s'endormit sous un genévrier; mais voici, un ange le toucha, et lui dit: Lève-toi, mange. 6 Il regarda donc, et voici, à son chevet était un gâteau cuit aux charbons, et un flacon d'eau. Alors il mangea et but, et se recoucha. 7 Puis l'ange du SEIGNEUR retourna pour la seconde fois, le toucha, et lui dit: Lève-toi, mange; car le chemin est trop long pour toi. 8 Il se leva donc, mangea et but; puis, avec la force que lui donna ce repas, il marcha quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu. 9 ¶ Or là, il entra dans une caverne, et y passa la nuit. Ensuite, voici, la parole du SEIGNEUR lui fut adressée en ces termes: Que fais-tu ici, Élie? 10 Et il répondit: J'ai été animé d'un grand zèle pour le SEIGNEUR, le Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance; ils ont démolé tes autels; ils ont tué tes prophètes avec l'épée; je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter. 11 Mais il lui dit: Sors, et tiens-toi sur la montagne devant le SEIGNEUR. Or, voici, le SEIGNEUR passait, et un grand vent impétueux, qui fendait les montagnes, et brisait les rochers, allait devant le SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR n'était point dans ce vent. Après le vent, il se fit un tremblement; mais le SEIGNEUR n'était point dans ce tremblement. 12 Après le tremblement, il vint un feu; mais le SEIGNEUR n'était point dans ce feu. Après le feu, il vint un bruit doux et léger. 13 Et dès qu'Élie l'eut entendu, il arriva qu'il enveloppa son visage de son manteau, sortit, et se tint à l'entrée de la caverne; et voici, une voix lui fut adressée en ces termes: Que fais-tu ici, Élie? 14 Et il répondit: J'ai été animé d'un grand zèle pour le SEIGNEUR, le Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance; ils ont démolé tes autels; ils ont tué tes prophètes avec l'épée; je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter. 15 Mais le SEIGNEUR lui dit: Va, retourne-t'en par ton chemin vers le désert de Damas; et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazael roi sur Aram. 16 Tu oindras aussi Jehu, fils de Nimsi, roi sur Israël; et tu oindras prophète en ta place, Élisée, fils de Saphat, qui est d'Abel-Mehola. 17 Et il arriva que quiconque échappera à l'épée de Hazael, Jehu le fera mourir; et que quiconque échappera à l'épée de Jehu, Élisée le fera mourir. 18 Mais je me suis réservé un reste de sept mille hommes en Israël, tous ceux qui n'ont point fléchi leurs genoux devant Baal, et dont la bouche ne l'a point baisé. 19 ¶ Élie partit donc de là, et trouva Élisée, fils de Saphat, qui labourait, ayant douze paires de bœufs devant lui. Il était avec la douzième, et quand Élie passa près de lui, il jeta sur lui son manteau.



## מלכים א יט כ

20 וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבְּקָר וַיֵּרָץ אַחֲרַי אֱלִיָּהוּ וַיֵּאמֶר אֶשְׁתַּחֲוֶהָ לַאֲדָמִי וְלֵאמֹר וְאֵלֶיךָ אֶתְקַרֵּב וַיֵּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מִדֵּעֲשִׂיתִי לָךְ: 21 וַיָּשָׁב מִמֶּתְחָלָיו וַיִּקְרָא אֶת־עַמְדַּת הַבְּקָר וַיִּזְכְּרוּהוּ וַיִּבְכְּלוּ חֲקָלָה בְּשֵׂלֶם הַבְּשָׂר וַיִּתְּנוּ לָעֹם וַיֵּאכְלוּ וַיִּהְיוּ וַיִּלְחֹד אַחֲרָיו אֱלִיָּהוּ וַיִּשְׂרָחֵהוּ:

## פרשה כ:

1 וַיִּבְרֹחַד מֶלֶךְ־סוּרִיָּה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁמְרֵם מֶלֶךְ אֱלִיָּהוּ וְסוּרִיָּה וַיֵּצֵל וַיִּזְכְּרֵם עַל־שְׁמֵיהֶם וַיִּלְחֹם בָּהֶם: 2 וַיִּשְׁלַח מֶלֶכְסוּרִיָּה אֶל־אֲחָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הַעֲצֵרָה: 3 וַיֵּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר דְּבַר־יְהוָה בְּפִסְקוֹ וַיִּחְבֶּה לִי־הוָא וַיִּשְׁחֶה וַיִּבְנֶה הַמִּטְבָּח לִי־הֶם: 4 וַיַּעֲזֹב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֵּאמֶר דְּבַר־יְהוָה אֲדָמִי חֲמֹלָה לִךְ אֲנִי וְכִלְי־אֲשֵׁר־לִי: 5 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֱלִיָּהוּ וַיֵּאמְרוּ דְּבַר־אָמַר דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר כִּי־שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיךְ לֵאמֹר בְּפִסְקוֹ וַיִּחְבֶּה וַיִּשְׁחֶה וַיִּבְנֶה לִי הַמִּטְבָּח: 6 כִּי־אֲסַפְּתָם מִסָּחַר אֲשִׁלַּח אֶת־עַבְדִּי אֶלֶיךָ וְחִפְשָׁה אֶת־יְבִיחָהּ וְאֵת בְּשֵׁמִי עֲבַדְהָ וְהָיָה דְּבַר־יְהוָה עֲלֶיהָ וַיִּשְׁלַח בְּנָהֶם וְלִהְיוּ: 7 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זִמְרוֹן הַרְצָן וַיֵּאמֶר דְּעִיבָה נָא תָּמָּה כִּי דָּעָה זֶה מִבְּקָשׁ כִּי־שִׁלַּח אֲלֵי לְנָשִׁי וַיִּבְנֶה יִלְכָּסְפִי וְלִזְחָלִי וְלֹא מִנְּעָמִי מִמֶּנּוּ: 8 וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו דְּלִי־הַנְּהָמִים וְכִלְי־הָעֹם אֶל־תִּשְׁמַע וְלֹא הִלָּכָה: 9 וַיֵּאמֶר לְמַלְאָכָיו דְּבַר־יְהוָה אֲמָרִי לְאֲדָמִי הַמֶּלֶךְ פְּלִי אֲשֶׁר שִׁלַּחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בְּרֵאשֶׁתָּה אֲעֲשֶׂה וְהַדְּבַר הַזֶּה לֹא אֲבִיב לַעֲשׂוֹת וַיִּלְכֹּד הַמֶּלֶךְ אֶת־וַיִּשְׁתַּחֲוֶה דָּבָר: 10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו דְּבַר יְהוָה וַיֵּאמֶר פִּדְיָעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֹה יִסְפֹּה אֶם־יִשְׁפָּל עַצֶּר שְׁמִי וַיַּעֲזֹב לְכָל־הַעָם אֲשֶׁר בְּרָגְלוֹ: 11 וַיַּעֲזֹב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֵּאמֶר דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֶחָדָר מִפְּסָתָם: 12 וַיְהִי כַּשְׁמַע אֶת־דְּבַר־יְהוָה וַיְהִי שְׂתָחָה הוּא וְהַמֶּלֶךְ בְּפִסְקוֹ וַיֵּאמֶר אֶל־עַבְדֵּי שְׂמִי וַיִּשְׁמְרוּ עֲלֵיהֶם: 13 וַיִּהְיֶה וַיָּבִיָּה אֶחָד בֶּנֶשֶׁת־אֶל־אֲחָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֵּאמֶר זֶה אָמַר יְהוָה הַרְאִיתִי אֲנִי דְּלִי־הַמֶּלֶךְ הַסֹּדֵל הַזֶּה הַקִּנִּי לְחַלֵּי בְּהֵרָה הַיּוֹם וְהַדְּעָה בְּרַאֲגִי יְהוָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιθ', κ'.

20 Kai κατέλιπεν Ἐλισαί τὰς βόας, καὶ κατέρραμεν ὀπίσω Ἠλίου καὶ εἶπε Καταφύλισω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου· καὶ εἶπεν Ἠλίου Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποικία σοι. 21 Καὶ ἀνίστρεψεν ἔξ ὅπουθεν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὰ ζέγυρα τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκέυεισι τῶν βοῶν, καὶ ἔδωκε τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνίστη καὶ ἐπορεύθη ὁπίσω Ἠλίου, καὶ ἔλειτούργει αὐτῷ.

## ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ συνήθρισεν υἱὸς Ἄδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνίβηθ καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ τριακονταῖον βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν. 2 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἀχαάβ βασιλεῖα Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει υἱὸς Ἄδερ 3 Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἰμὸν ἴσθι, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἰμά ἴσθι. 4 Καὶ ἀπεκρίθη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Καθὼς ἰδάλγησας, κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἰμά. 5 Καὶ ἀνίστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπαν Τάδε λέγει ὁ υἱὸς Ἄδερ Ἐγὼ ἀπέστειλα πρὸς σέ λέγων Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκές καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις μοι, 6 Ὅτι ταῦτην τὴν ὥραν ἀθροῖν ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ, καὶ ἱρευνήσουσι τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παιδῶν σου, καὶ ἴσθαι πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐφ' ᾧ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ λήψονται. 7 Καὶ ἰκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς γῆς καὶ εἶπε Ἰνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὕτως ζῆντε, ὅτι ἀπίσταλκε πρὸς μὲ περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου· τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπέκάλυψα ἀπ' αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαὸς Μὴ ἀκούσῃς καὶ μὴ θελήσῃς. 9 Καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἄδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ ὅτι Πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δύνησομαι ποιῆσαι· καὶ ἀπήρσαν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπίστρεψαν αὐτῷ λόγον. 10 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἄδερ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήη, ἐκ ποίησιν ὁ χοῦς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπει πᾶν τὴν λαῷ τοῖς πελῶσι μου. 11 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω· μὴ καυχᾶσθω ὁ κυριὸς ὡς ὁ ὀρθός. 12 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πῶνον ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς· καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἰκοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν. 13 Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἰς προσῆλθε τῷ Ἀχαάβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Εἰ ἑώρακας τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον; ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σάς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος.

## I. REGUM, XIX. XX.

20 Qui statim relictis bobus cucurrit post Eliam, et ait: Osculer, oro, patrem meum, et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei: Vade, et revertere: quod enim meum erat, feci tibi. 21 Reversus autem ab eo, tulit par boum, et mactavit illud, et in aratro boum coxit carnes, et dedit populo, et comederunt: consurgensque abiit, et secutus est Eliam, et ministrabat ei.

## CAPUT XX.

1 Porro Benadad rex Syriæ, congregavit omnem exercitum suum, et triginta duos reges secum, et equos, et currus: et ascendens pugnabat contra Samariam, et obsidebat eam. 2 Mittensque nuntios ad Achab regem Israel in civitatem, 3 Ait: Hæc dicit Benadad: Argentum tuum, et aurum tuum meum est: et uxores tuæ, et filii tui optimi, me sunt. 4 Responditque rex Israel: Juxta verbum tuum, domine mi rex, tuus sum ego, et omnia mea. 5 Revertentesque nuntii, dixerunt, Hæc dicit Benadad, qui misit nos ad te: Argentum tuum, et aurum tuum, et uxores tuas, et filios tuos dabis mihi. 6 Cras igitur hac eadem hora mittam servos meos ad te, et scrutabuntur domum tuam, et domum servorum tuorum: et omne quod eis placuerit, ponent in manibus suis, et auferent. 7 Vocavit autem rex Israel omnes seniores terræ, et ait: Animadvertite, et videte, quoniam insidiatur nobis; misit enim ad me pro uxoribus meis, et filiis, et pro argento et auro: et non abnuī. 8 Dixeruntque omnes majores natu, et universus populus, ad eum: Non audias, neque acquiescas illi. 9 Respondit itaque nuntiis Benadad: Dicite domino meo regi: Omnia propter quæ misisti ad me servum tuum in initio, faciam: hanc autem rem facere non possum. 10 Reversique nuntii retulerunt ei. Qui remisit, et ait: Hæc faciant mihi dii, et hæc addant, si suffecerit pulvis Samariæ pugillis omnis populi qui sequitur me. 11 Et respondens rex Israel, ait: Dicite ei: Ne glorietur accinctus æque ut discinctus. 12 Factum est autem, cum audisset Benadad verbum istud, bibebat ipse et reges in umbraculis, et ait servis suis: Circumdate civitatem. Et circumdederunt eam. 13 Et ecce propheta unus accedens ad Achab regem Israel, ait ei: Hæc dicit Dominus: Certe vidisti omnem multitudinem hanc nimiam? ecce, ego tradam eam in manu tua hodie: ut scias, quia ego sum Dominus.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XIX. XX.

20 And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and *then* I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee? 21 And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

### CHAPTER XX.

1 AND Ben-hadad the king of Syria gathered all his host together: and *there were* thirty and two kings with him, and horses, and chariots: and he went up and besieged Samaria, and warred against it. 2 And he sent messengers to Ahab king of Israel into the city, and said unto him, Thus saith Ben-hadad, 3 Thy silver and thy gold *is* mine; thy wives also and thy children, *even* the goodliest, *are* mine. 4 And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I *am* thine, and all that I have. 5 And the messengers came again, and said, Thus speaketh Ben-hadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver and thy gold, and thy wives, and thy children; 6 Yet I will send my servants unto thee to-morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, *that* whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put *it* in their hand, and take *it* away. 7 Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this *man* seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not. 8 And all the elders and all the people said unto him, Hearken not unto him, nor consent. 9 Wherefore he said unto the messengers of Ben-hadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again. 10 And Ben-hadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me. 11 And the king of Israel answered and said, Tell him, Let not him that girdeth on his harness boast himself as he that putteth it off. 12 And it came to pass, when Ben-hadad heard this message, as he *was* drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set yourselves in array. And they set themselves in array against the city. 13 ¶ And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I *am* the LORD.

## 1. Könige, 19, 20.

20 Er aber ließ die Rinder, und lief Elia nach, und sprach: Laß mich meinen Vater und meine Mutter küssen, so will ich dir nachfolgen. Er sprach zu ihm: Gehe hin, und komm wieder; denn ich hab etwas mit dir zu thun. 21 Und er lief wieder von ihm, und nahm ein Joch Rinder, und opferte es, und kochte das Fleisch mit dem Holzwerk an den Kindern, und gabs dem Volk, daß sie aßen. Und machte sich auf, und folgte Elia nach, und diente ihm.

### Das 20. Capitel.

1 Und Ben-Hadad, der König zu Syrien, versammelte alle seine Macht, und waren zwei und dreißig Könige mit ihm, und Ros und Wagen, und zog heraus, und belagerte Samaria, und stritt wider sie; 2 Und sandte Boten zu Ahab, dem Könige Israel, in die Stadt, 3 Und ließ ihm sagen: So spricht Ben-Hadad: Dein Silber und dein Gold ist mein, und deine Weiber, und deine besten Kinder sind auch mein. 4 Der König Israel antwortete, und sprach: Mein Herr König, wie du geredet hast; ich bin dein und alles, was ich habe. 5 Und die Boten kamen wieder, und sprachen: So spricht Ben-Hadad: Weil ich zu dir gesandt habe und lassen sagen: Dein Silber und dein Gold, deine Weiber und deine Kinder sollst du mir geben; 6 So will ich morgen um diese Zeit meine Knechte zu dir senden, daß sie dein Haus und deiner Knechten Häuser besuchen; und was dir lieblich ist, sollen sie in ihre Hände nehmen und wegtragen. 7 Da rief der König Israel allen Ältesten des Landes und sprach: Rectet und sehet, wie böse ers vornimmt. Er hat zu mir gesandt um meine Weiber und Kinder, Silber und Gold, und ich hab ihm des nicht gewehret. 8 Da sprachen zu ihm alle Älten, und alles Volk: Du sollst nicht gehorchen noch bewilligen. 9 Und er sprach zu den Boten Ben-Hadads: Saget meinem Herrn, dem Könige: Alles, was du am ersten deinem Knecht entboten hast, will ich thun; aber dies kann ich nicht thun. Und die Boten gingen hin, und sagten solches wieder. 10 Da sandte Ben-Hadad zu ihm, und ließ ihm sagen: Die Götter thun mir dies und das, wo der Staub Samaria genug sein soll, daß alles Volk unter mir eine Handvoll davon bringe. 11 Aber der König Israel antwortete, und sprach: Saget: Der den Sarnisch anlegt, soll sich nicht rühmen, als der ihn hat abgelegt. 12 Da das Ben-Hadad hörte und er eben trank mit den Königen in den Gezeiten; sprach er zu seinen Knechten: Schickt euch. Und sie schickten sich wider die Stadt. 13 Und siehe, ein Prophet trat zu Ahab, dem Könige Israel, und sprach: So spricht der Herr: Du hast je gesehen alle diesen großen Haufen. Siehe, ich will ihn heute in deine Hand geben, daß du wissen sollst, ich sey der Herr.

## I. ROIS, XIX. XX.

20 Alors *Élie*, laissant ses bœufs, courut après Élie, et dit: Je te prie, que je baise mon père et ma mère, et puis je te suivrai. Élie lui dit: Va, et retourne; à cause de ce que je t'ai fait. 21 Il s'en retourna donc d'avec lui, et prit une paire de bœufs, qu'il offrit en sacrifice; et, avec le bois de l'attelage des bœufs, il fit bouillir la chair, et la donna au peuple, qui la mangea. Puis il se leva, et suivit Élie. Et il le servait.

### CHAPITRE XX.

1 ALORS Ben-Hadad, roi d'Aram, assembla toute son armée, et il y eut avec lui trente-deux rois, des chevaux et des chars. Puis il monta, assiégea Samarie, et lui fit la guerre. 2 Et il envoya des messagers dans la ville vers Achab, roi d'Israël, 3 Et lui fit dire: Ainsi a dit Ben-Hadad: Ton argent et ton or sont à moi; tes femmes et tes beaux enfants sont aussi à moi. 4 Or le roi d'Israël répondit, et dit: Mon seigneur, je suis à toi, comme tu le dis, avec tout ce que j'ai. 5 Ensuite les messagers retournèrent, et dirent: Ainsi a dit expressément Ben-Hadad: Puisque je t'ai envoyé dire: Donne-moi ton argent et ton or, tes femmes et tes enfants, 6 Certainement demain, en ce même temps, j'enverrai chez toi mes serviteurs, qui fouilleront ta maison, et les maisons de tes serviteurs, qui saisiront tout ce que tu prends plaisir à voir, et l'emporteront. 7 Alors le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et dit: Considérez, je vous prie, et voyez que cet homme ne cherche que du mal. En effet, il avait envoyé vers moi pour avoir mes femmes et mes enfants, mon argent et mon or, et je ne lui avais rien refusé. 8 Mais tous les anciens et tout le peuple lui dirent: Ne l'écoute point, et n'acquiesce point à sa demande. 9 Il répondit donc aux messagers de Ben-Hadad: Dites au roi, mon seigneur: Je ferai tout ce que tu as envoyé dire la première fois à ton serviteur, mais je ne pourrai faire ceci. Alors les messagers s'en allèrent, et lui portèrent cette réponse. 10 Mais Ben-Hadad renvoya vers lui, en disant: Ainsi me fassent les dieux, et ainsi y ajoutent-ils, si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main: de tous les gens qui me suivent. 11 Cependant le roi d'Israël répondit, et dit: Dites-lui que ce n'est point à celui qui se coiffe de son épée qu'il appartient de se glorifier, mais à celui qui la quitte. 12 Et il arriva, aussitôt que Ben-Hadad eut entendu cette réponse, (or il buvait alors dans les tentes avec les rois), qu'il dit à ses serviteurs: Rangez-vous en bataille. Ils se rangèrent donc en bataille contre la ville. 13 ¶ Alors, vint un prophète qui vint vers Achab, roi d'Israël, et qui lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'as-tu pas vu cette grande multitude? Voici, je m'en vais la livrer aujourd'hui entre tes mains, et tu sauras que je suis le SEIGNEUR.



## מלכים א כ

14 וַיֹּאמֶר אַחָאב בְּמִי וַיֹּאמֶר כֹּדֶם־מֶלֶךְ יִזְחָל בְּנֵינִי שְׁנֵי חֲמִידִיּוֹת וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ וַיִּסְרֶה מִלְחָמָה וַיֹּאמֶר אַחָאב : 15 וַיִּסְקֹד אֶת־נִעְרֵי שְׁנֵי חֲמִידִיּוֹת וַיְהִי מֵאֲתָנִים שָׂגִים וַיִּשְׁלָשׁם וַאֲחִירָהֶם פָּקֵד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בֶּן־יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים : 16 וַיֵּצֵא וַיַּחְזֶקֶת בְּיָדֹהּ שְׂחָה שָׂדֶר בַּסֶּפֶת הָיָה וַהֲסִלְּקִים שְׁלֹשִׁים־וַיִּשְׁקֶם מֶלֶךְ עוֹר אֹהֶל : 17 וַיֵּצֵא וַיַּעֲרֶה שְׁנֵי חֲמִידִיּוֹת בְּרֹאשָׁהֶן וַיִּשְׁלַח בְּרִידֹהּ וַיַּעֲדֶה לֹאֲמֹר אֲנֹשִׁים וָאִיָּו מִשְׁמֶרֶת : 18 וַיֹּאמֶר אֶם־יִשְׁלֹם וָאִיָּו תִּפְשֻׁם חַיִּים וְאִם לִמְלָחָמָה וָאִיָּו חַיִּים תִּפְשֻׁם : 19 וַאֲלֹהֵ הָאֵלֹהִים מִדִּתְּעִיר בַּעֲרֵי שְׁנֵי חֲמִידִיּוֹת וַהֲסִיל אֲשֶׁר אֶתְּרִיחִים : 20 וַיִּכַּל אִישׁ אִשְׁוֹ וַיִּכְסֹּר אֶת־וַיִּרְדֵּם יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ אֲלֵם עַל־סִסִּים וַיִּקְרָשׁם : 21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּה אֶת־הַסִּסִּים וַאֲחִירָהֶם וַיַּחֲזֶק בָּהֶם מִמָּה מִקֵּץ בִּדּוּלָה : 22 וַיִּגַּשׁ קִבְיָא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ הֵן הַחֲסִיִּים וְנָע וַיִּזְחָל אֶת אֲשֶׁר־תִּפְשֶׁהָ בִּי לַחֲשֹׁבֶת הַשָּׂחָה מֶלֶךְ אַחָה עָלָה עֲלֵיהֶם : 23 וַיַּעֲבִד מֶלֶךְ־אֲחָה אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהִיִּים עַל־בֶּן חֲזָקָה מִמֶּנִּי וְאֹהֶל בָּלָחֶם אֲתָם בַּמִּישׁוֹר אֶם־לֹא בְּהַרְגָּתָם מִקֵּץ : 24 וַאֲחִירָהֶם חָזָה עָשָׂה הַקֶּר הַמַּלְכִּים אִישׁ מִמְּלָמֹו וְשִׁים פְּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם : 25 וַאֲתָה תִּמְנֶה־לָּהּ וְאֵל פְּחֹלֵי הַפָּעַל מֵאֲחִירָהֶם וְסִסִּים־פִּסְסִים וַיִּרְכַּב קִרְכָּב וַיִּלְחָמָה אֹהֶם בַּמִּישׁוֹר אֶם־לֹא בְּהַרְגָּתָם מִקֵּץ וַיִּשְׁמַע לְחֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן : 26 וַיְהִי לַחֲשֹׁבֶת הַשָּׂחָה וַיִּסְקֹד בְּרִידֹהּ אֶת־אֲחָה וַיַּעֲרֶה לִמְלָחָמָה עַם־יִשְׂרָאֵל : 27 וַיִּבְנֶה יִשְׂרָאֵל תְּחָבְרָהּ וַיִּקְלָדָהּ וַיִּקְלָדָה לַתְּחָבְרָהּ וַיַּחֲזֶק בָּהֶם שְׁשָׁנִי עֹזִיב וְאֹהֶם מִלְּאֹו אֶת־הַקֶּרָע : 28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ הַיִּזְחָלִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּדֶם־מֶלֶךְ יִזְחָל וַיֵּצֵא אֲשֶׁר אֶתְּרִיחִים אֶת־אֵלֵי הָרִים יִזְחָל וְאֶת־אֵלֵי עֲמָקִים הָיָה וַאֲחִירָהֶם אֶת־כָּל־הַקְּהָלִים הַגְּדוֹל הַגָּדוֹל בְּיָדֹהּ נִדְחָתָם כִּי־אֵין יִזְחָל : 29 וַיַּחֲזֶקֶת אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת וַיִּתֵּן בָּיָמֵם וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲחָה וַיַּחֲזֶקֶת מִלְחָמָה וַיִּכַּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲחָה מִלְּאֹו רָגְלוֹ בָּיָמֵם אֶת־

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. ε'.

14 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν· καὶ εἶπεν Ἀχαάβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ εἶπεν Σδ. 15 Καὶ ἐπισκέψατο Ἀχαάβ τοὺς ἄρχοντας τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσια τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπισκέψατο τὸν λαὸν πάντα τὸν δυνάμειος, ἑπτὰ χιλιάδας. 16 Καὶ ἐξῆλθε μεσημβρίας· καὶ υἱὸς Ἀδερ πίνων μεθῶν ἐν Σοκῶθ αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμποσῶσι αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐξῆλθον ἄρχοντες παιδάρια τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις· καὶ ἀποστέλλονσι καὶ ἀπαγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Συρίας λέγοντες Ἀνδρες ἐξελήλυθασιν ἐκ Σαμαρείας. 18 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, εἰ εἰς εἰρήνην ἱκορευόνται, συλλαβεῖν αὐτοὺς ζῶντας, καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλαβεῖν αὐτούς. 19 Καὶ μὴ ἐξελεύσασιν ἐκ τῆς πόλεως ἄρχοντα τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν, καὶ ἡ δύναμις ὅπως αὐτῶν. 20 Ἐπάταξεν ἑκαστός τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐνέτριψεν ἑκαστός τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε Συρία· καὶ κατέκλιεν αὐτούς Ἰσραὴλ, καὶ ὥζεται υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἰθ' ἄντη ἡμέρας. 21 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα, καὶ ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ. 22 Καὶ προσῆλθεν ὁ προσφύτης πρὸς βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Κραταῖοι καὶ γνῶθι καὶ ἴδε τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἱναυτοῦ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σί. 23 Καὶ οἱ παῖδες βασιλεὺς Συρίας καὶ ἱππὸν θεὸς ὀρέων θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλᾶδων, διὰ τοῦτο κραταίωσεν ὑπὲρ ἡμῶν· ἰὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτούς κατ' εὐθὺ, εἰ μὴν κραταίωσωμεν ὑπὲρ αὐτούς. 24 Καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποίησαν· ἀπόστησαν τοὺς βασιλεῖς ἑκάστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ ἦντ αὐτῶν σατράπας, 25 Καὶ ἀλλὰζομένης δυνάμει κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πισοῦσαν καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα, καὶ πολεμήσωμεν πρὸς αὐτούς κατ' εὐθὺ, καὶ κραταίωσωμεν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ὁὕτως. 26 Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἱναυτοῦ καὶ ἐπισκέψατο υἱὸς Ἀδερ τὴν Συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφὲκ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπισκίπῃσαν, καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν· καὶ παρεγένεσαν Ἰσραὴλ ἐξεναντίας αὐτῶν ὥστε δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία ἐπλησε τὴν γῆν. 28 Καὶ προσῆλθεν ὁ ἀνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπε Συρία θεὸς ὀρέων Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλᾶδων αὐτὸς, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σὴν, καὶ γινώσκῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος. 29 Καὶ παρεβόλλουσιν οὐτοὶ ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μὴ ἡμέρας.

## I. REGUM, XX.

14 Et ait Achab: Per quem? Dixitque ei. Haec dicit Dominus: Per pedissequos principum provinciarum. Et ait: Quis incipiet praeliari? Et ille dixit: Tu. 15 Recensuit ergo pueros principum provinciarum, et reperit numerum ducentorum triginta duorum: et recensuit post eos populum, omnes filios Israel, septem millia: 16 Et egressi sunt meridie. Benadad autem bibebat temulentus in umbraculo suo, et reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium ejus venerant. 17 Egressi sunt autem pueri principum provinciarum in prima fronte. Misit itaque Benadad. Qui nuntiaverunt ei dicentes: Viri egressi sunt de Samaria. 18 Et ille ait: Sive pro pace veniant, apprehendite eos vivos: sive ut praelentur, vivos eos capite. 19 Egressi sunt ergo pueri principum provinciarum, ac reliquis exercitus sequebatur: 20 Et percussit unusquisque virum, qui contra se veniebat: fugeruntque Syri, et persecutus est eos Israel. Fugit quoque Benadad rex Syriæ in equo cum equitibus suis. 21 Neemon egressus rex Israel percussit equos et currus, et percussit Syriam plaga magna. 22 (Accedens autem propheta ad regem Israel, dixit ei: Vade, et confortare, et scito, et vide quid facias sequenti anno rex Syriæ ascendet contra te.) 23 Servi vero regis Syriæ dixerunt ei: Dii montium sunt dii eorum, ideo superaverunt nos: sed melius est ut pugnemus contra eos in campestribus, et obtinebimus eos. 24 Tu ergo verbum hoc fac: Amove reges singulos ab exercitu tuo, et pone principes pro eis: 25 Et instaure numerum militum qui ceciderunt de tuis, et equos secundum equos pristinos, et currus secundum currus quos ante habuisti: et pugnabimus contra eos in campestribus, et videbis quod obtinebimus eos. Credidit consilio eorum, et fecit ita. 26 Igitur postquam annus transierat, recensuit Benadad Syros, et ascendit in Aphec, ut pugnaret contra Israel. 27 Porro filii Israel recensiti sunt, et acceptis cibariis profecti ex adverso, castraque metati sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprarum: Syri autem repleverunt terram. 28 (Et accedens unus vir Dei, dixit ad regem Israel: Haec dicit Dominus: Quia dixerunt Syri: Deus montium est Dominus, et non est Deus vallium: dabo omnem multitudinem hanc grandem in manibus tuas, et scietis quia ego sum Dominus.) 29 Dirigebantque septem diebus ex adverso hi atque illi acies, septima autem die commissum est bellum: percusseruntque filii Israel de Syris centum millia positum in die una.



## I. KINGS, XX.

14 And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, *Even by the young men of the princes of the provinces.* Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou. 15 Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, *even all the children of Israel, being seven thousand.* 16 And they went out at noon. But Ben-hadad *was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that helped him.* 17 And the young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria. 18 And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive. 19 So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them. 20 And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Ben-hadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen. 21 And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter. 22 ¶ And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee. 23 And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods are gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. 24 And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms: 25 And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so. 26 And it came to pass at the return of the year, that Ben-hadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel. 27 And the children of Israel were numbered and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country. 28 ¶ And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Because the Syrians have said, The LORD is God of the hills, but he is not God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I am the LORD. 29 And they pitched one over against the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined: and the children of Israel slew of the Syrians an hundred thousand footmen in one day.

## 1. Könige, 20.

14 Ahab sprach: Durch wen? Er sprach: So spricht der Herr: Durch die Knaben der Landvögte. Er sprach: Wer soll den Streit anspannen? Er sprach: Du. 15 Da zählte er die Knaben der Landvögte, und ihrer waren zwei hundert und zwei und dreißig. Und zählte nach ihnen das ganze Volk aller Kinder Israel, sieben tausend Mann; 16 Und zogen aus im Mittage. Ben-Hadad aber trank, und war trunken im Gezelt, sammt den zwei und dreißig Königen, die ihm zu Hülfen kommen waren. 17 Und die Knaben der Landvögte zogen am ersten aus. Ben-Hadad aber sandte aus, und die sagten ihm an, und sprachen: Es ziehen Männer aus Samaria. 18 Er sprach: Greifst sie lebendig, sie seien um Friede oder um Streits willen ausgezogen. 19 Da aber die Knaben der Landvögte waren ausgezogen, und das Heer ihnen nach; 20 Schlug ein jeglicher, wer ihm vorkam. Und die Syrer flohen, und Israel jagte ihnen nach. Und Ben-Hadad, der König zu Syrien, entrannt mit Rossen und Reitern. 21 Und der König Israel zog aus, und schlug Ross und Wagen, daß er an den Syrern eine große Schlacht that. 22 Da trat ein Prophet zum Könige Israel, und sprach zu ihm: Gehe hin und stärke dich, und merke und siehe, was du thust. Denn der König zu Syrien wird wider dich heraus ziehen, wenn das Jahr um ist. 23 Denn die Knechte des Königs zu Syrien sprachen zu ihm: Ihre Götter sind Berggötter; darum haben sie uns angewonnen. O daß wir mit ihnen auf der Ebene streiten müßten! Was gilt's, wir wollten ihnen angewinnen? 24 Du ihm also: Du die Könige weg, einen jeglichen von seinem Ort, und stelle Herren an ihre Stätte, 25 Und ordne dir ein Heer, wie das Heer war, das du verloren hast, und Ross und Wagen, wie jene waren, und laß uns wider sie streiten auf der Ebene. Was gilt's, wir wollen ihnen obliegen? Er gehorchte ihrer Stimme, und that also. 26 Als nun das Jahr um war, ordnete Ben-Hadad die Syrer, und zog herauf gen Aphek, wider Israel zu streiten. 27 Und die Kinder Israel ordneten sich auch, und versorgten sich, und zogen hin ihnen entgegen, und lagerten sich gegen sie, wie zwei kleine Heerden Ziegen. Der Syrer aber war das Land voll. 28 Und es trat ein Mann Gottes herzu, und sprach zum Könige Israel: So spricht der Herr: Darum, daß die Syrer haben gesagt, der Herr sey ein Gott der Berge, und nicht ein Gott der Gräben; so hab ich alle diesen großen Haufen in deine Hand gegeben, daß ihr wißt, ich sey der Herr. 29 Und sie lagerten sich freundschaftlich gegen jene, sieben Tage. Am siebenten Tage zogen sie zu Hauf in Streit; und die Kinder Israel schlugen der Syrer hundert tausend Fußvolks auf Einen Tag.

## I. ROIS, XX.

14 Or Achab dit: Par qui? Mais le prophète répondit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Par les valets des gouverneurs des provinces. Puis Achab dit: Qui est-ce qui commencera la bataille? Le prophète lui répondit: Toi. 15 Alors il dénombrâ les valets des gouverneurs des provinces, qui furent deux cent trente-deux; après eux, il dénombrâ tout le peuple de tous les enfants d'Israël, qui furent sept mille. 16 Or ils sortirent en plein midi, lorsque Ben-Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes, lui et les trente-deux rois ses auxiliaires. 17 Les valets des gouverneurs des provinces sortirent donc les premiers, et Ben-Hadad envoya des gens qui lui firent leur rapport, en disant: Il est sorti des gens de Samarie. 18 Alors il dit: Qu'ils soient sortis pour la paix, ou qu'ils soient sortis pour la guerre, saisissez-les vivants. 19 Les valets des gouverneurs des provinces sortirent donc de la ville, ainsi que l'armée qui les suivait. 20 Et chacun d'eux frappa son homme, de sorte que les Araméens s'enfuirent. Or Israël les poursuivit; et Ben-Hadad, roi des Araméens, se sauva sur un cheval, ainsi que les cavaliers. 21 Alors le roi d'Israël sortit, et frappa les chevaux et les chars, en sorte qu'il fit un grand carnage des Araméens. 22 ¶ Puis le prophète vint vers le roi d'Israël, et lui dit: Va, fortifie-toi, regarde et sache ce que tu auras à faire; car, l'année révolue, le roi des Araméens montera encore contre toi. 23 Or les serviteurs du roi des Araméens lui dirent: Les dieux d'Israël sont des dieux de montagne, c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous; mais combattons contre eux dans la plaine, et certainement nous serons plus forts qu'eux. 24 Fais donc ceci: Ôte chacun de ces rois de sa place, et mets en leur lieu des capitaines. 25 Puis lève une armée pareille à celle que tu as perdue, autant de chevaux et de chars, et nous combattrons contre eux dans la plaine; certainement nous serons plus forts qu'eux. Il acquiesça donc à ce qu'ils lui dirent, et il fit ainsi. 26 Or, un an après, Ben-Hadad dénombrâ Aram, et monta en Aphek pour combattre contre Israël. 27 On fit aussi le dénombrement des enfants d'Israël, et, s'étant fournis de vivres, ils marchèrent contre les Araméens. Les enfants d'Israël campèrent vis-à-vis d'eux; mais ils ne paraissaient pas plus que deux troupeaux de chèvres, tandis que les Araméens remplissaient la terre. 28 ¶ Alors l'homme de Dieu vint, parla au roi d'Israël, et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que les Araméens ont dit, Le SEIGNEUR est un dieu des montagnes, et n'est point un dieu des vallées, je livrerai entre tes mains toute cette grande multitude, et vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 29 Sept jours durant, ils demeurèrent campés vis-à-vis les uns des autres; mais le septième jour, ils en vinrent aux mains, et les enfants d'Israël frappèrent en un seul jour cent mille hommes de pied des Araméens.



מלכים א' ב

36 וְנָסְבוּ הַמְּתוּקִים וְהַמְּחֹזֵקִים אֶל־הַצִּיר וְנִתְּפַלּוּ  
הַחֹמֶה עַל־עֲשָׂרִים וּשְׁבַעֲהָ אֶלֶף אִישׁ  
הַמְּתוּקִים וּבְדִמְיוֹ לֹם וְנָסְבוּ אֶל־הַצִּיר הַחֹדֶר  
בְּצִיר : 37 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבֹדוּ הַחֹדֶר  
שֶׁמַּעֲנוּ כִּי־מִלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־מִלְכֵי  
הַסֵּד חָם נִשְׁמָה וְאֵל שְׁלֹם בִּמְתֹלְנוּ  
וְחַבְלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וְנִצֵּא אֶל־מַלְכֵּנוּ יִשְׂרָאֵל  
אֵלָיו וְיִחַד אֶת־נַפְשֵׁנוּ : 38 וַיַּחְדְּרוּ שְׁלֹם  
בִּמְתֹלְהֶם וְחַבְלִים בְּהַאֲשִׁיחַם וַיְבֹאֲאוּ אֶל־  
מַלְכֵּנוּ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עֲבֹדֵנוּ בְּדִמְיוֹ אִמְנוּ  
הַחֹדֶר כְּפֶשֶׁן וַיֹּאמֶר הַחֹדֶר הֵן אֲנִי  
הָאֵם : 39 וְהַמְּחֹזֵקִים וְהַחֲשֵׁב וְהַמְּתוּקִים  
הַמִּשְׁמָנוּ וַיֹּאמְרוּ אֲנִיחָנוּ בְּדִמְיוֹ וַיֹּאמֶר בְּאֵי  
מִתְּחִי וְנִצֵּא אֵלָיו בְּדִמְיוֹ וְנַעֲלֶהוּ עַל־  
הַחֹדֶר : 40 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמְּתוּקִים אֲשֶׁר־  
לְמַחְדָּבֵנוּ מֵאֵת אֲבִיחָ אֲשִׁיב וְיַחְזוּת תִּשָּׁבֵם  
לֶחֶם בְּדִמְיוֹ כְּפֶשֶׁן־שֶׁבֶם אֵלָיו בְּשִׁמְיוֹ וְיִחַד  
בְּבֵרִית וְיַחְזוּתוֹ וְיַחְדְּרוּ־לוֹ בֵּרִית וְיִשְׁלַחְתֶּהוּ :  
41 וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַמְּתוּקִים  
אֶמֶר אֶל־בְּרִיחָהּ בְּדִמְיוֹ וְיִחַד הַחֹדֶר כְּפֶשֶׁן  
וְיִחַד הָאֵשׁ לְחַפְּרוֹ : 42 וַיֹּאמֶר לוֹ יִחַד  
אֲשֶׁר לֹא־שִׁמְעָהּ בְּחֹל וְיִחַד הַחֹדֶר הַחֹלֶה  
מֵאֲחֵי וְיַחְדֵּן הַחֹדֶר־הַחֹלֶה וְיַחְדֵּן  
הַחֹדֶר־הַחֹלֶה : 43 וַיִּמְצָא אִישׁ אֶחָד  
וַיֹּאמֶר כְּפֶשֶׁן וַיִּמְצָא אִישׁ אֶחָד  
וַיִּמְצָא הַחֹדֶר וַיִּמְצָא אִישׁ אֶחָד וְיַחְדֵּן  
וְיַחְדֵּן הַחֹדֶר וְיַחְדֵּן הַחֹדֶר : 44 וַיִּמְצָא  
וְיַחְדֵּן הַחֹדֶר וְיַחְדֵּן הַחֹדֶר : 45 וַיִּמְצָא  
וְיַחְדֵּן הַחֹדֶר וְיַחְדֵּן הַחֹדֶר : 46 וַיִּמְצָא  
וְיַחְדֵּן הַחֹדֶר וְיַחְדֵּן הַחֹדֶר : 47 וַיִּמְצָא  
וְיַחְדֵּן הַחֹדֶר וְיַחְדֵּן הַחֹדֶר : 48 וַיִּמְצָא  
וְיַחְדֵּן הַחֹדֶר וְיַחְדֵּן הַחֹדֶר : 49 וַיִּמְצָא  
וְיַחְדֵּן הַחֹדֶר וְיַחְדֵּן הַחֹדֶר : 50 וַיִּמְצָא

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κ'.

30 Καὶ ἔβησαν οἱ κατάλοιποι εἰς Ἀραβίαν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔπεισε τὸ τεῖχος· ἐπὶ εἰκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάρδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων· καὶ υἱὸς Ἰσραὴλ ἔβησαν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμίειον. 31 Καὶ εἶπε τοῖς παῖσιν αὐτοῦ Οἶδά ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἰλιούς εἰσιν· ἐπιθώμεθα δὴ σάσκον ἐπὶ τὰς δοφάς ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ, εἰ πως ζωογονήσῃς τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 32 Καὶ περιεζώσαντο σάσκον ἐπὶ τὰς δοφάς αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔπον τῇ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Δουλὸς σου υἱὸς Ἄδερ λέγει Ζησώτα δὴ ἡ ψυχὴ ἡμῶν· καὶ εἶπεν Εἰ ἔτι ζῇ, ἀδελφός μου εἶμι. 33 Καὶ οἱ ἄνδρες οἰονίσαντο καὶ ἐπιστάσαντο, καὶ ἀνέβησαν τὸν λόγον εἰς τοὺς στόματός αὐτοῦ καὶ ἔπον Ἀδελφός σου υἱὸς Ἄδερ· καὶ εἶπεν Εἰσέλθωτε καὶ λάβετε αὐτόν· καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἄδερ, καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἔθρα. 34 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τὰς πόλεις ἅς ἐθελας ἐπὶ πατήρ μου παρὰ τοῦ πατρὸς σου ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σεαυτῷ ἐν Δαμασκῷ καθὼς ἔθετο ἐπὶ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἔγω ἐν διαθήκῃ ἐκαστοτεῶν σε· καὶ εὐθέτω αὐτῷ διαθήκην, καὶ ἐκασπίστειν αὐτόν. 35 Καὶ ἄνθρωπος εἶς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπε πρὸς τὸν πλῆθος αὐτῶν ἐν λόγῳ Κυρίου Πάταξον δὴ με· καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ ἄνθρωπος πατάζει αὐτόν. 36 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἀνθ' ἂν οὐκ ἔχουσας τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ ἰδοὺ σὺ ἀπορίστης ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξῃ σε λέων· καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὗρεσκε αὐτὸν λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν. 37 Καὶ εὗρεσκε ἄνθρωπον ἄλλον καὶ εἶπε Πάταξόν με δ'· καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ἐπὶ ἄνθρωπος, πατάξας καὶ συντρίψε. 38 Καὶ ἵππορεύθη ἐπὶ προφήτης καὶ ἴση τῇ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ κατέστησαν ἐν τελαμῶνι τοῦ ὁδομάρτυρος αὐτοῦ. 39 Καὶ ἐγένετο ὡς παρεπορεύετο ἐπὶ βασιλεῖ αὐτοῦ, καὶ οὗτος ἔβδα πρὸς τὸν βασιλεῖα καὶ εἶπεν Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθον ἐπὶ τὴν στρατιάν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἄνθρω ἐποίηγαγε πρὸς με ἄνδρα καὶ εἶπε πρὸς με Φύλαξον τούτων τὸν ἄνδρα· ἰάν δὲ ἐκπῆδον ἐκπῆδῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἡ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις. 40 Καὶ γενήθηθι περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὡς καὶ ὤδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεῖς Ἰσραὴλ Ἴδοὺ καὶ τὰ ἐνέδρα παρ' ἐμοῦ ἐφόνευσας. 41 Καὶ ἔσπευσε καὶ ἀφῆκε τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὁδομάρτυν αὐτοῦ, καὶ ἐπῆγγεν αὐτόν ὁ βασιλεῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ δὲ τὸν προφητῶν οὗτος. 42 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος Διότι ἐξήκουσας σὺ ἄνδρα θλίλλον ἐκ τῆς χειρὸς σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ λαὸς σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 43 Καὶ ἀπήλθεν ὁ βασιλεῖς Ἰσραὴλ συγκατακλιμένος καὶ ἐκλυθιμένος, καὶ γενόμενος ἐκ Σαυόναμ.

## I. REGUM, XX.

30 Fugerunt autem qui remanserant in Aphee, in civitatem: et cecidit murus super viginti septem millia hominum, qui remanserant. Porro Benadad fugiens ingressus est civitatem, in cubiculum quod erat intra cubiculum; 31 Dixeruntque ei servi sui: Ecce, audivimus quod reges domus Israel elementes sint: ponamus itaque saccos in lumbis nostris, et funiculos in capitibus nostris, et egrediamur ad regem Israel: forsitan salvabit animas nostras. 32 Accinxerunt saccis lumbos suos, et posuerunt funiculos in capitibus suis, veneruntque ad regem Israel, et dixerunt ei: Servus tuus Benadad dicit: Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait: Si adhuc vivit, frater meus est. 33 Quod acceperunt viri pro omine: et festinantes raperunt verbum ex ore ejus, atque dixerunt: Frater tuus Benadad. Et dixit eis: Ite, et adducite eum ad me. Egressus est ergo ad eum Benadad, et levavit eum in currum suum. 34 Qui dixit ei: Civitates, quas tulit pater meus a patre tuo, reddam: et plateas fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in Samaria, et ego fœderatus recedam a te. Pepigit ergo fœdus, et dimisit eum. 35 Tunc viri quidam de filiis prophetarum dixit ad socium suum in sermone Domini: Percute me. At ille noluit percutere. 36 Cui ait: Quia noluisti audire vocem Domini, ecce recedes a me, et percutiet te leo. Cumque paululum recessisset ab eo, invenit eum leo, atque percussit. 37 Sed et alterum inveniens virum, dixit ad eum: Percute me. Qui percussit eum, et vulneravit. 38 Abiit ergo propheta, et occurrit regi in via, et mutavit aspersione pulveris os et oculos suos. 39 Cumque rex transisset, clamavit ad regem, et ait: Servus tuus egressus est ad preliandum cominus: cumque fugisset vir unus, adduxit eum quidam ad me, et ait: Custodi virum istum: qui si lapsus fuerit, erit anima tua pro anima ejus, atque talentum argenti appendes. 40 Dum autem ego turbatus huc illucque me verterem, subito non comparuit. Et ait rex Israel ad eum: Hoc est iudicium tuum, quod ipse decreveristi. 41 At ille statim abstersit pulverem de facie sua, et cognovit eum rex Israel, quod esset de prophetis. 42 Qui ait ad eum: Hæc dicit Dominus: Quia dimisisti virum dignum morte de manu tua, erit anima tua pro anima ejus, et populus tuus pro populo ejus. 43 Reversus est igitur rex Israel in domum suam, audire contempnens, et furibundus venit in samariam.



## I. KINGS, XX.

30 But the rest fled to Aphek, into the city; and there a wall fell upon twenty and seven thousand of the men *that were* left. And Ben-hadad fled, and came into the city, into an inner chamber. 31 ¶ And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel *are* merciful kings: let us, I pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life. 32 So they girded sackcloth on their loins, and put ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Ben-hadad saith, I pray thee, let me live. And he said, *Is he yet alive? he is my brother.* 33 Now the men did diligently observe whether *any thing would* come from him, and did hastily catch it: and they said, Thy brother Ben-hadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Ben-hadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot. 34 And Ben-hadad said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then said *Ahab*, I will send thee away with this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away. 35 ¶ And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the man refused to smite him. 36 Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him, and slew him. 37 Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded him. 38 So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes upon his face. 39 And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver. 40 And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said unto him, *So shall thy judgment be*; thyself hath decided it. 41 And he hastened, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he *was* of the prophets. 42 And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of *thy* hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people. 43 And the king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.

## 1. Könige, 20.

30 Und die übrigen flohen gen Aphek in die Stadt; und die Mauer fiel auf die übrigen sieben und zwanzig tausend Mann. Und Ben-Hadad floh auch in die Stadt, von einer Kammer in die andere. 31 Da sprachen seine Knechte zu ihm: Siehe, wir haben gehört, daß die Könige des Hauses Israel barmherzige Könige sind; so laßt uns Sacke um unsere Lenden thun und Stricke um unsere Häupter, und zum Könige Israel hinaus gehen; vielleicht läßt er deine Seele leben. 32 Und sie gürtelten Sacke um ihre Lenden und Stricke um ihre Häupter, und kamen zum Könige Israel und sprachen: Ben-Hadad, dein Knecht, läßt dir sagen: Lieber, laß meine Seele leben. Er aber sprach: Lebte er noch, so ist er mein Bruder. 33 Und die Männer nahmen eifend das Wort von ihm, und deuteten es für sich, und sprachen: Ja, dein Bruder Ben-Hadad. Er sprach: Kommt, und bringet ihn. Da ging Ben-Hadad zu ihm heraus. Und ließ ihn auf den Wagen sitzen, 34 Und sprach zu ihm: Die Städte, die mein Vater deinem Vater genommen hat, will ich dir wieder geben; und mache dir Gassen zu Damascus, wie mein Vater zu Samaria gethan hat; so will ich mit einem Bunde dich lassen. Und er machte mit ihm einen Bund, und ließ ihn ziehen. 35 Da sprach ein Mann unter den Kindern der Propheten zu seinem Nächsten, durch das Wort des Herrn: Lieber, schlage mich. Er aber weigerte sich, ihn zu schlagen. 36 Da sprach er zu ihm: Darum, daß du der Stimme des Herrn nicht hast gehorcht; siehe, so wird dich ein Löwe schlagen, wenn du von mir gehst. Und da er von ihm abging, fand ihn ein Löwe, und schlug ihn. 37 Und er fand einen andern Mann und sprach: Lieber, schlage mich. Und der Mann schlug ihn wund. 38 Daging der Prophet hin, und trat zum Könige an den Weg, und verhüllte sein Angesicht mit Asche. 39 Und da der König vorüber zog, schrie er den König an, und sprach: Dein Knecht war ausgezogen mitten im Streit. Und siehe, ein Mann war gewichen, und brachte einen Mann zu mir, und sprach: Bewahre diesen Mann; wo man sein wird wissen, so soll keine Seele anstatt seiner Seele sein, oder sollst einen Centner Silbers darvorn. 40 Und da dein Knecht hier und da zu thun hatte, war der nicht mehr da. Der König Israel sprach zu ihm: Das ist dein Urtheil, du hast es selbst gefällt. 41 Da that er eifend die Asche von seinem Angesicht; und der König Israel kannte ihn, daß er der Propheten einer war. 42 Und er sprach zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß du hast den verbannten Mann von dir gelassen, wird deine Seele für seine Seele sein, und dein Volk für sein Volk. 43 Aber der König Israel zog hin Lamuths und zornig in sein Haus, und kam gen Samaria.

## I. ROIS, XX.

30 Or le reste s'enfuit dans la ville d'Aphek, où la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui étaient demeurés de reste. Alors Ben-Hadad s'enfuit, et entra dans la ville, se cachant de chambre en chambre. 31 ¶ Cependant ses serviteurs lui dirent: Voici maintenant, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois débonnaires; maintenant donc, mettons des sacs sur nos reins, et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël; peut-être te donnera-t-il la vie sauve. 32 Ils se ceignirent donc de sacs autour de leurs reins et de cordes autour de leurs têtes, vinrent vers le roi d'Israël, et lui dirent: Ton serviteur Ben-Hadad dit: Je te prie, que je vive. Le roi répondit: Vit-il encore? Il est mon frère. 33 Alors ces gens augurèrent bien de ces mots; et ils se hâtèrent d'avoir une assurance de sa part, et dirent: Ben-Hadad est-il ton frère? Et il répondit: Allez, et amenez-le. Ben-Hadad sortit donc vers lui, et le roi le fit monter sur son char. 34 Alors Ben-Hadad lui dit: Je te rendrai les villes que mon père a prises à ton père, et tu te feras des places fortes en Damas, comme mon père en a fait en Samarie. Et moi, *répondit Ahab*, je te renverrai avec cette alliance. Il fit donc alliance avec lui, et le laissa aller. 35 ¶ Alors quelqu'un d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, suivant la parole du SEIGNEUR: Frappe-moi, je te prie; mais celui-là refusa de le frapper. 36 Alors il lui dit: Parce que tu n'as point obéi à la parole du SEIGNEUR, voici, tu vas te séparer de moi, et un lion te tuera. Quand il se fut séparé de lui, un lion le trouva, et le tua. 37 Puis il trouva un autre homme, et lui dit: Frappe-moi, je te prie: et cet homme-là le frappa et le blessa. 38 Après cela, le prophète s'en alla, et s'arrêta sur le chemin, attendant le roi. Or il s'était déguisé, ayant un bandeau sur ses yeux. 39 Et quand le roi vint à passer, il cria au roi, et lui dit: Ton serviteur était allé au milieu de la bataille; et voici, quelqu'un s'étant retiré, m'a amené un homme, et m'a dit: Garde cet homme; s'il vient à s'échapper, ta vie en répondra, ou tu paieras un talent d'argent. 40 Or, pendant que ton serviteur faisait quelques affaires ça et là, il est arrivé que cet homme-là ne s'est plus trouvé. Alors le roi d'Israël lui répondit: C'est ta condamnation, toi-même tu l'as prononcée. 41 Alors cet homme ôta promptement le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël reconnut que c'était un des prophètes. 42 Or ce prophète lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as laissé aller d'entre tes mains l'homme que j'avais condamné à l'anathème, ta vie répondra pour la sienne, et ton peuple pour son peuple. 43 Mais le roi d'Israël se retira en sa maison, tout plein d'humeur et de colère. C'est ainsi qu'il vint à Samarie.



## מלכים א כא

## פרשה כא:

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בָּרָם הָיָה  
לְבָנוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל אֶעְלֶה  
הַיָּבֵל אַחֲשָׁב מֶלֶךְ שְׁמָרוֹן: <sup>2</sup> וַיִּדְבֹּר  
אַחֲשָׁב אֶל־בָּנוֹת. לְאִמָּהּ תַּנְחֵלִי אֶת־פֶּרְמָהָ  
וַיַּחֲיִלִּי לְבָרֶדְקָה בִּן חָמָה קְרוֹב אֶעְלֶה בִּתְּחִלָּה  
וַאֲחֵרָה לֶדָּהּ תַּחֲמִי בֶרֶם מִיּוֹב מִשְׁמֵי אִם  
מִיּוֹב בְּעִירָהּ אֶתְנַחֲלֶהָ כֶּסֶף מַחִיר נָח:  
<sup>3</sup> וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחֲשָׁב חֲתִילָה לִּי  
מִחֲתִילָה מִתְּחִלָּה אֶתְנַחֲלֶהָ בִּבְתִּי לֶדָּהּ:  
<sup>4</sup> וַיִּבֹּא אַחֲשָׁב אֶל־בִּיתוֹ כִּי וַיִּשָּׁע עַל־הַדְּבָר  
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר  
לְאִמָּתוֹ לֶדָּהּ אֶתְנַחֲלֶהָ אֲבֹתִי וַיִּשָּׁעֵב  
עַל־מִשְׁתֹּו וַיִּסָּב אֶת־פֶּרְמָהּ וּלְאִמָּהּ לֶחֶם:  
<sup>5</sup> וַתָּבֵא אֵלָיו אִתָּבֶל אִשְׁתּוֹ וַיִּדְבֹּר אֵלָיו  
מִחֲתִילָה רִחְסָן כֶּלֶה וַאֲחֵרָה אֶעְלֶה לֶחֶם:  
<sup>6</sup> וַיִּדְבֹּר אֵלָיו כִּי־יִדְבֹּר אֶל־בָּנוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי  
וַיֹּאמֶר לוֹ תַּנְחֵלִי אֶת־פֶּרְמָהָ בְּקֶסֶף אִם  
אִם־תִּפְדֶּה אִתָּהּ אֶתְנַחֲלֶהָ כֶּסֶף מַחִיר תַּחֲמִי  
וַיֹּאמֶר לְאִמָּתוֹ לֶדָּהּ אֶת־פֶּרְמָהּ: <sup>7</sup> וַתָּבֵא  
אֵלָיו אִתָּבֶל אִשְׁתּוֹ אִתָּהּ עֲתָה תַּעֲשֶׂה  
מִלְּךָהּ עַל־יִשְׂרָאֵל חֹם אֶעְלֶה־לָּהֶם וַיִּמָּב  
לְדָּהּ אֵלִי אֶתָּן לֶדָּהּ אֶת־פֶּרְמָהּ נָבוֹת  
הַיִּזְרְעֵאלִי: <sup>8</sup> וַתִּתְּקֶה בְּסָרִיס בִּשְׁם אַחֲשָׁב  
וַתַּחֲתֶם בְּחֶזְקוֹ וַתִּשְׁלַח אֶת־סָרִיסִים אֶל־  
הַתַּנְחִים וְאֶל־הַחֲרִים אֲשֶׁר בְּעִירֵי הַיִּשְׁבִּים  
אֶת־נָבוֹת: <sup>9</sup> וַתִּתְּקֶה בְּסָרִיסִים לְאִמָּהּ  
קְרָאִימוֹס וַחֲשִׁיבֵי אֶת־נָבוֹת בְּרָאשׁ הָעָם:  
<sup>10</sup> וַחֲשִׁיבֵי שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּגִרְבֵּלֵעַל גִּדָּהּ  
וַיַּעֲדוּהָ לְאִמָּהּ בְּרֶכֶת אֱלֹהִים וַיִּמָּלֶךְ  
וַהֲוִי־אִתּוֹ וַיִּסְתַּחֲלֶה וַיָּמָת: <sup>11</sup> וַיַּעֲשֶׂה אֲנָשִׁי  
עִירֵי הַתַּנְחִים וַתַּחֲרִים אֲשֶׁר הִישְׁבִּים  
בְּעִירֵי בְּאֶשֶׁר שָׁלַחָה אֱלֹהִים אִתָּבֶל  
בְּאֶשֶׁר חָרַב בְּסָרִיסִים אֲשֶׁר שָׁלַחָה  
אֱלֹהִים: <sup>12</sup> קְרָאִימוֹס וַחֲשִׁיבֵי אֶת־נָבוֹת  
בְּרָאשׁ הָעָם: <sup>13</sup> וַיִּבֹּא אֶת־הַנָּשִׁים בְּגִרְ  
בִּלְעֵל וַיַּעֲשֶׂה גִדָּהּ וַיַּעֲדוּהָ אֲנָשִׁי  
הַבְּלִיעַל אֶת־נָבוֹת גִּדָּהּ עַל־הָעָם לְאִמָּהּ  
בְּרֶכֶת אֱלֹהִים וַיִּמָּלֶךְ וַיַּחֲוִי־אִתּוֹ מַחֲוָה  
לְעִיר וַיִּסְתַּחֲלֶה בְּאֵבָרִים וַיָּמָת: <sup>14</sup> וַיִּשְׁלַחָה  
אֶל־אִתָּבֶל לְאִמָּהּ שָׁמַל נָבוֹת וַיָּמָת:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Ι΄. κα'.

## ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ ἀμπελὼν εἰς ἣν τῷ Ναβουθαί τῷ  
'Ιεζραηλίτῃ παρὰ τῇ ὄλῳ 'Αχαάβ βασιλείῳ  
Σαμαρείας. 2 Καὶ ἐλάλησεν 'Αχαάβ πρὸς Ναβου-  
θαί λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται  
μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίζων οὗτος τῷ  
ὄκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν  
ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω  
σοι ἀργύριον ἀλλαγῇ ἀμπελῶνός σου τούτου,  
καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων. 3 Καὶ εἶπε  
Ναβουθαί πρὸς 'Αχαάβ Μὴ γένοιτό μοι παρὰ  
θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.  
4 Καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα 'Αχαάβ τεταραγμένον,  
καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψε  
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον. 5 Καὶ  
εἰσῆλθεν 'Ιεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ  
ἐλάλησε πρὸς αὐτόν τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον,  
καὶ οὐκ εἰ σὺ ἐθίσθην ἄρτον; 6 Καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτὴν ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαί τὸν 'Ιεζραηλίτην  
λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ  
δὲ βούλη, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ·  
καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου.  
7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν 'Ιεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ  
Σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλεῖα ἐπὶ 'Ισραὴλ; ἀνάστηθι  
καὶ φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ, ἐγὼ δὲ δώσω  
σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαί τοῦ 'Ιεζραηλίτου.  
8 Καὶ ἔγραψε βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι 'Αχαάβ  
καὶ ἰσφαγίσατο τῇ σφραγίδι αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε  
τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς  
ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαί.  
9 Καὶ ἐγγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Νηστεύ-  
σατε νηστείαν, καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαί ἐν  
ἀρχῇ τοῦ λαοῦ. 10 Καὶ ἔκαθισατε δύο ἄνδρας  
σινὸς παρανόμων ἔξεναντίας αὐτοῦ, καὶ κατα-  
μαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Εὐλόγησε θεὸν  
καὶ βασιλεία· καὶ ἐκαγαγέτωσαν αὐτόν καὶ  
λιθοβολήσάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω. 11 Καὶ  
ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύ-  
τεροι καὶ οἱ ἐλευθέροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει  
αὐτοῦ καθὼς ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς 'Ιεζάβελ,  
καὶ καθὰ ἐγγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλε  
πρὸς αὐτούς. 12 Καὶ ἐκάθισαν νηστείαν, καὶ  
ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαί ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ. 13 Καὶ  
εἰσῆλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν  
ἐξεναντίας αὐτοῦ, καὶ καταμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγον-  
τες Εὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλεία· καὶ ἐξήγαγον αὐτόν  
ἐξω τῆς πόλεως καὶ λιθοβόλησαν αὐτόν ἐν λίθοις,  
καὶ ἀπέθανε. 14 Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς 'Ιεζάβελ  
λέγοντες Λειθοβολήθαι Ναβουθαί καὶ τίθνηται.

## I. REGUM, XXI.

## CAPUT XXI.

1 Post verba autem hæc, tempore illa vinea erat Naboth Jezrahelitæ, quæ erat in Jezrahel, juxta palatium Achab regis Samariæ. 2 Locutus est ergo Achab ad Naboth, dicens: Da mihi vineam tuam, ut faciam mihi hortum olerum, quia vicina est, et prope domum meam, daboque tibi pro ea vineam meliorem: aut si commodius tibi putas, argenti pretium, quanto digna est. 3 Cui respondit Naboth: Propitius sit mihi Dominus, ne dem hereditatem patrum meorum tibi. 4 Venit ergo Achab in domum suam indignans, et frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens: Non dabo tibi hereditatem patrum meorum. Et projiciens se in lectulum suum, averti faciem suam ad parietem et non comedit panem. 5 Ingressa est autem ad eum Jezabel uxor sua, dixitque ei: Quid est hoc, unde anima tua contristata est? et quare non comedis panem? 6 Qui respondit ei: Locutus sum Naboth Jezrahelitæ, et dixi ei: Da mihi vineam tuam, accepta pecunia: aut, si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea. Et ille ait: Non dabo tibi vineam meam. 7 Dixit ergo ad eum Jezabel uxor ejus: Grandis auctoritatis es, et bene regis regnum Israel. Surge, et comede panem, et æquo animo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezrahelitæ. 8 Scripsit itaque litteras ex nomine Achab, et signavit eas annulo ejus, et misit ad majores natu et optimates, qui erant in civitate ejus, et habitabant cum Naboth. 9 Litterarum autem hæc erat sententia: Prædicate jejunium, et sedere facite Naboth inter primos populi, 10 Et submittite duos viros filios Belial contra eum, et falsum testimonium dicant: Benedixit Deum et regem: et educate eum, et lapidate, sique moriatur. 11 Fecerunt ergo cives ejus majores natu et optimates, qui habitabant cum eo in urbe, sicut præceperat eis Jezabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos: 12 Prædicaverunt jejunium, et sedere fecerunt Naboth inter primos populi. 13 Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum: at illi, scilicet ut viri diabolici, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine: Benedixit Naboth Deum et regem: quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt. 14 Miseruntque ad Jezabel, dicentes: Lapidatus est Naboth, et mortuus est



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XXI.

### CHAPTER XXI.

1 **AND** it came to pass after these things, *that* Naboth the Jezreelite had a vineyard, which *was* in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria. 2 And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it *is* near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money. 3 And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee. 4 And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread. 5 ¶ But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread? 6 And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee *another* vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard. 7 And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, *and* eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite. 8 So she wrote letters in Ahab's name, and sealed *them* with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that *were* in his city, dwelling with Naboth. 9 And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people: 10 And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And *then* carry him out, and stone him, that he may die. 11 And the men of his city, *even* the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, *and* as it *was* written in the letters which she had sent unto them. 12 They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people. 13 And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of Belial witnessed against him, *even* against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died. 14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

## 1. Könige, 21.

### Das 21. Capitel.

1 **NACH** diesen Geschehnissen begab sich, daß Naboth, ein Jezreeliter, einen Weinberg hatte zu Jezreel, bei dem Palast Ahab, des Königs zu Samaria. 2 Und Ahab redete mit Naboth, und sprach: Gib mir deinen Weinberg, ich will mir einen Kohlgarten draus machen, weil er so nahe an meinem Hause liegt. Ich will dir einen bessern Weinberg dafür geben; oder, so dir's gefällt, will ich dir Silber dafür geben, so viel er gilt. 3 Aber Naboth sprach zu Ahab: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich dir meiner Väter Erbe sollte geben. 4 Da kam Ahab heim Unmuths und jornig um des Wort's willen, das Naboth, der Jezreeliter, zu ihm hatte gesagt und gesprochen: Ich will dir meiner Väter Erbe nicht geben. Und er legte sich auf sein Bette, und wandte sein Antlitz, und aß kein Brod. 5 Da kam zu ihm hinein Jezebel, sein Weib, und redete mit ihm: Was ißst, daß dein Geist so Unmuths ist, und daß du nicht Brod issest? 6 Er sprach zu ihr: Ich habe mit Naboth, dem Jezreeliten, geredet und gesagt: Gib mir deinen Weinberg um Geld; oder, so du Lust dazu hast, will ich dir einen andern dafür geben. Er aber sprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht geben. 7 Da sprach Jezebel, sein Weib, zu ihm: Was wäre für ein Königreich in Israel, wenn du so thätest? Stehe auf, und iß Brod, und sey gutes Muths. Ich will dir den Weinberg Naboth, des Jezreeliten, verschaffen. 8 Und sie schrieb Briefe unter Ahab's Namen, und versiegelte sie mit seinem Piffstier, und sandte sie zu den Ältesten und Obersten in seiner Stadt, die um Naboth wohnten. 9 Und schrieb also in den Briefen: Lasset ein Fasten ausschreiben, und sehet Naboth oben an im Volk; 10 Und stellet zween Ioser Buben vor ihn, die da zeugen und sprechen: Du hast Gott und dem Könige gesegnet. Und führet ihn hinaus und steinigt ihn, daß er sterbe. 11 Und die Ältesten und Obersten seiner Stadt, die in seiner Stadt wohnten, thaten, wie ihnen Jezebel entboten hatte, wie sie in den Briefen geschrieben hatte, die sie zu ihnen sandte; 12 Und stießen ein Fasten ausschreiben, und stießen Naboth oben an unter dem Volk sitzen. 13 Da kamen die zween Ioser Buben und stellten sich vor ihn, und zeugten wider Naboth vor dem Volk und sprachen: Naboth hat Gott und dem Könige gesegnet. Da fuhreten sie ihn vor die Stadt hinaus und steinigten ihn, daß er starb. 14 Und sie entboten Jezebel, und ließen ihr sagen: Naboth ist gesteinigt und todt.

## I. ROIS, XXI.

### CHAPITRE XXI.

1 **OR**, après ces choses, il arriva que Naboth, Jizréhélite, ayant une vigne à Jizréhel, près du palais d'Ahab, roi de Samarie, 2 Achab parla à Naboth, et lui dit: Cède-moi ta vigne, afin que j'en fasse un jardin potager; car elle est proche de ma maison, et je t'en donnerai pour celle-là une meilleure; ou, si cela t'accommode mieux, je t'en donnerai l'argent qu'elle vaut. 3 Mais Naboth répondit à Achab: À Dieu ne plaise que je te cède l'héritage de mes pères! 4 Alors Achab vint en sa maison, tout plein d'humeur et de colère, à cause de la parole que lui avait dite Naboth, Jizréhélite, en disant: Je ne te céderai point l'héritage de mes pères. Il se coucha donc sur son lit, tourna son visage, et ne mangea rien. 5 ¶ Mais Jézabel, sa femme, entra vers lui, et lui dit: D'où vient que ton esprit est si triste? et pourquoi ne manges-tu point? 6 Achab lui répondit: Parce qu'ayant parlé à Naboth, Jizréhélite, et lui ayant dit: Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou, si tu l'aimes mieux, je te donnerai une autre vigne pour celle-là, il m'a dit: Je ne te céderai point ma vigne. 7 Alors Jézabel, sa femme, lui dit: Es-tu, je te prie, roi d'Israël? Lève-toi, mange du pain, et que ton cœur se réjouisse; je te ferai avoir la vigne de Naboth, Jizréhélite. 8 Puis elle écrivit des lettres au nom d'Achab, les scella du sceau du roi, et envoya ces lettres aux anciens et magistrats qui étaient dans la ville de Naboth, et qui y demeuraient avec lui. 9 Or elle écrivait dans ces lettres ce qui suit: Publiez un jeûne, et faites tenir Naboth à la tête du peuple. 10 Et faites tenir vis-à-vis de lui deux hommes, fils de Béliel, et qu'ils témoignent contre lui, en disant: Tu as blasphémé contre Dieu et le roi; puis vous le mènerez dehors, et vous le lapiderez, afin qu'il meure. 11 Les gens de la ville de Naboth, les anciens et les magistrats qui demeuraient dans sa ville, firent donc comme Jézabel leur avait mandé, et selon qu'il était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées. 12 En effet, ils publièrent un jeûne, et firent tenir Naboth à la tête du peuple. 13 Alors deux hommes, enfants de Béliel, entrèrent, et se tinrent vis-à-vis de lui. Or ces hommes de Béliel témoignèrent contre Naboth, en présence du peuple, en disant: Naboth a blasphémé contre Dieu et contre le roi. Puis ils le menèrent hors de la ville, et l'assommèrent de pierres, de sorte qu'il mourut. 14 Après cela, ils envoyèrent vers Jézabel, pour lui dire: Naboth a été lapidé, et il est mort



## מלכים א כא כב

15 וַיְהִי פֶשַׁע אֶחָד כִּי־שָׁקַל נָבוֹת וַיָּמָת  
וּלְאִמֶּר אֶחָד אֶל־אֲחִיזָבָה קָדֵם לִשְׂאֵל  
בְּקֶרֶם וּבְנֹת הַיִּזְרְהֵלִית אֲשֶׁר מֵאֵן לְהִתְלַחַּת  
בְּקֶרֶם כִּי אֵין נָבוֹת הִי בִּימָתָהּ : 16 וַיְהִי  
פֶשַׁע אֲחִיזָבָה בִּימָת נָבוֹת וַיָּקָם אֲחִיזָבָה  
לְהַת אֶל־בְּרָם נָבוֹת הַיִּזְרְהֵלִית לְרִשְׁתּוֹ :  
17 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֶחָד  
הַתְּשָׁבִי לֵאמֹר : 18 קָדֵם לָךְ לְקַרְאֵת אֲחִיזָבָה  
קְדֹת־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בִּשְׁמִרְוֹן הַחֹף בְּקֶרֶם  
נָבוֹת אֲשֶׁר־רָכַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ : 19 וּדְבַרְתָּ  
אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הַבְּרָכָה וְגַם־  
הַשָּׁמַיִם וּדְבַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה  
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר הָקַדְתָּ בְּקֶלְבִּים אֲנִי־נָתַתִּי נָבוֹת  
וְלָקוּ בְּקֶלְבִּים אֲנִי־קָדְמְתָהּ בְּכִלְמָתָהּ :  
20 וַיֹּאמֶר אֲחִיזָבָה אֶל־אֶחָד הַתְּשָׁבִי  
אֵיךְ וַיֹּאמֶר מִשְׁאֵתִי יָעַן הַתְּמַכְרֶה  
לְעִשּׂוֹת הַרֵעַ בְּעֵינֵי יְהוָה : 21 הַגְּלִי מִבֵּיתִי  
אֵלֶיךָ רָעָה וַיַּעֲרַמְתִּי אֶתְהַרְדֵּי וַיַּחְדְּרִי  
לְאֲחִיזָבָה מִשְׁתִּי כְּלִיר וְעֶשֶׂר וְעֹשֶׂר  
בִּישָׁרָאֵל : 22 וְהִנֵּנִי אֲתִיבְיָהָ בְּבֵיתִי  
וְהַרְעָם בְּרֹגְבֵת וּבְנֹת בְּעִשָּׂא בְּדִלְחָה  
אֶל־הַפֶּעַס אֲשֶׁר הַכְּסֵמָה וּתְשַׁמָּה אֶת־  
יִשְׂרָאֵל : 23 וְגַם־לְאֶחָד דִּבַּר יְהוָה לֵאמֹר  
הַבְּרָכָה אֶל־אֲחִיזָבָה בְּחֹל וַיִּזְעַל :  
24 הִנֵּנִי לְאֲחִיזָבָה בְּעֵיר וְאֶחָד הַבְּרָכָה  
וְהַמָּת בְּשֹׁהֵר וְאֶחָד עֹף הַשָּׁמַיִם : 25 וְכָךְ  
לֹא־הָיָה כְּאֲחִיזָבָה אֲשֶׁר הַתְּמַכְרֶה לְעִשּׂוֹת  
הַרֵעַ בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר־הִסְתַּמָּה אֹתוֹ וְאֶחָד  
אֲשָׁמוּ : 26 וַיַּתְעֵב מֵאֵד לְלַחַת אֲחִיזָבָה  
הַבְּרָכָה כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר  
הִזְכִּירִי יְהוָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 27 וַיְהִי  
כַשְׁמַע אֲחִיזָבָה אֲתִיבְדְּבָרִים הַאֵלֶּה וַיַּקְרַע  
בְּרָדוֹ וַיִּשְׁמַע שָׁמַע עַל־בִּשְׁרֹן וַיִּצְאֻם וַיִּשְׁכַּב  
פֶּשֶׁן וַיִּתְלַחֵם אִמֶּם : 28 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה  
אֶל־אֶחָד הַתְּשָׁבִי לֵאמֹר : 29 תְּרַאֲרֵה כִּי־  
נִכְנַע אֲחִיזָבָה מִלְּפָנֶיךָ יָעַן כִּי־נִכְנַע מִפְּנֵי  
לֹא־אָבָה הַרְעָה בְּעֵינֵי בְנֵי אֲבֹתֵי  
הָרָעָה עַל־בִּיָּהּ :

פרשה כב

1 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם  
וּבֵין יִשְׂרָאֵל : 2 וַיְהִי בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁי  
וַיִּבְרַח יְהוֹשָׁפָט מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל :

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. κα', κβ'.

15 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰ.ζάβελ, καὶ εἶπε  
πρὸς Ἀχαάβ Ἀνάστα κληρονόμι τὸν ἀμπελῶνα  
Ναβοθαὶ τοῦ Ἰεζραηλῆτιν ὃς οὐκ ἔδωκε σοὶ  
ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἐστὶ Ναβοθαὶ ζῶν, ὅτι τέθνηκε.  
16 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαάβ ὅτι τέθνηκε  
Ναβοθαὶ ὁ Ἰεζραηλῆτις, καὶ διῆρξεν τὰ ἱμάτια  
αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ  
ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχαάβ εἰς τὸν  
ἀμπελῶνα Ναβοθαὶ τοῦ Ἰεζραηλῆτιν κληρονομήσαι  
αὐτόν. 17 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἠλιοῦ τὸν  
Θεσβίτην λέγων 18 Ἀνάστηθι καὶ κατὰβη εἰς  
ἀπαντήν Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ,  
ὅτι οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβοθαὶ, ὅτι καταβίβηκεν  
ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτόν. 19 Καὶ λαλήσεις πρὸς  
αὐτόν λέγων Τάδε λέγει Κύριος Ὡς σὺ ἐφόνευσας  
καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος  
Ἐν παντὶ τόπῳ ᾧ ἔλιξαι αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ  
αἷμα Ναβοθαὶ, ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμα  
σοῦ καὶ αἱ πόρραι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου. 20  
Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἠλιοῦ Εἰ ἔθρῃκα με  
ὁ ἔθρῳός μου; καὶ εἶπεν Εὐθρῃκα, διότι μάτην  
πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου  
παροργίσαι αὐτόν. 21 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ  
κακά, καὶ ἰκαθῶσθ-ὅπως σου καὶ ἰξολοθρεῦσθ  
Ἀχαάβ οὐροῦντα πρὸς τοίχον καὶ συνεχόμενον  
καὶ ἰκαταλειμμένον ἐν Ἰσραὴλ. 22 Καὶ δώσω  
τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ  
καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασά υἱοῦ Ἀχιά, περὶ τῶν  
παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν  
Ἰσραὴλ. 23 Καὶ τῇ Ἰεζάβελ ἠλάλησε Κύριος  
λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτήν ἐν τῷ  
προτεχίσματι τοῦ Ἰσραὴλ. 24 Τὸν τεθνηκότα  
τοῦ Ἀχαάβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες, καὶ  
τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῇ πεδίῳ φάγονται τὰ  
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 25 Πλὴν ματαίως Ἀχαάβ  
ὃς ἐπαθή ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου,  
ὡς μετίθκεν αὐτόν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ. 26  
Καὶ ἰδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν  
βδελυγμάτων κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ Ἀμορφαῖος,  
ὃν ἰξολοθρεῦσε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱὸν  
Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου ὡς κατενύγη  
Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπορεύετο  
κλαίων, καὶ διῆρξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἔζωσαστο  
σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν· καὶ  
περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾧ ἐπάταξε  
Ναβοθαὶ τὸν Ἰεζραηλῆτιν, καὶ ἐπορεύθη. 28 Καὶ  
ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλιοῦ  
περὶ Ἀχαάβ, καὶ εἶπε Κύριος 29 Ἐώρακας ὡς  
κατενύγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω  
τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς  
ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

KEφ. κβ'.

1 KAI EKÁΘISE tā tría ēta kai ouk ēn pólemos  
aná mēson Surias kai aná mēson Ἰσραήλ. 2 Kai  
ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατέβη  
Ἰουσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ.

## I. REGUM, XXI. XXII.

15 Factum est autem, cum audisset Jezabel  
lapidatum Naboth, et mortuum, locuta est ad  
Achab: Surge, et posside vineam Naboth  
Jezrahelitæ, qui noluisti tibi acquiescere, et  
dare eam accepta pecunia: non enim vivit  
Naboth, sed mortuus est. 16 Quod cum  
audisset Achab, mortuum videlicet Naboth,  
surrexit, et descendebat in vineam Naboth  
Jezrahelitæ, ut possideret eam. 17 Factus  
est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbitem,  
dicens: 18 Surge, et descende in occursum  
Achab regis Israel, qui est in Samaria: ecce  
ad vineam Naboth descendit, ut possideat  
eam: 19 Et loqueris ad eum, dicens: Hæc  
dicit Dominus: Occidisti, insuper et posse-  
disti. Et post hæc addes: Hæc dicit  
Dominus: In loco hoc, in quo linxerunt  
canes sanguinem Naboth, lambent quoque  
sanguinem tuum. 20 Et ait Achab ad  
Eliam: Num invenisti me inimicum tibi?  
Qui dixit: Inveni, eo quod venundatus sis,  
ut faceres malum in conspectu Domini.  
21 Ecce ego inducam super te malum, et  
demetam posteriora tua, et interficiam de  
Achab mingentem ad parietem, et clausum,  
et ultimum in Israel. 22 Et dabo domum  
tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat, et  
sicut domum Baasa filii Ahia: quia egisti,  
ut me ad iracundiam provocares, et peccare  
fecisti Israel. 23 Sed et de Jezabel locutus  
est Dominus, dicens: Canes comedent Jezabel  
in agro Jezrahel. 24 Si mortuus fuerit Achab  
in civitate, comedent eum canes: si autem  
mortuus fuerit in agro, comedent eum volu-  
eres celi. 25 Igitur non fuit alter talis sicut  
Achab, qui venundatus est ut faceret malum  
in conspectu Domini: concepit enim eum  
Jezabel uxor sua, 26 Et abominabilis factus  
est, in tantum ut sequeretur idola, quæ fe-  
cerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus  
a facie filiorum Israel. 27 Itaque cum audisset  
Achab sermones istos, scidit vestimenta sua,  
et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque  
et dormivit in sacco, et ambulavit demisso  
capite. 28 Et factus est sermo Domini ad  
Eliam Thesbitem, dicens: 29 Nonne vidisti  
humiliatum Achab coram me? quia igitur  
humiliatus est mei causa, non inducam malum  
in diebus ejus, sed in diebus filii sui inferam  
malum domui ejus.

CAPUT XXII.

1 TRANSIERUNT igitur tres anni absque bello  
inter Syriam et Israel. 2 In anno autem tertio,  
descendit Josaphat rex Juda ad regem Israel



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## I. KINGS, XXI. XXII.

15 ¶ And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead. 16 And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it. 17 ¶ And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying, 18 Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which is in Samaria: behold, *he is* in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it. 19 And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine. 20 And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found thee: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD. 21 Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel. 22 And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked me to anger, and made Israel to sin. 23 And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel. 24 Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat. 25 ¶ But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up. 26 And he did very abominably in following idols, according to all things as did the Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel. 27 And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly. 28 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying, 29 Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: *but* in his son's days will I bring the evil upon his house.

### CHAPTER XXII.

1 AND they continued three years without war between Syria and Israel. 2 And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

## 1. Könige, 21, 22.

15 Da aber Isebel hörte, daß Naboth gefeintget und todt war, sprach sie zu Ahab: Stehe auf und nimm ein den Weinberg Naboth, des Jezreeliten, welchen er sich weigerte dir um Geld zu geben. Denn Naboth lebt nimmer, sondern ist todt. 16 Da Ahab hörte, daß Naboth todt war, stund er auf, daß er hinab ginge zum Weinberge Naboth, des Jezreeliten, und ihn einnähme. 17 Aber das Wort des Herrn kam zu Elia, dem Tisbitten, und sprach: 18 Wache dich auf, und gehe hinab Ahab, dem Könige Israel, entgegen, der zu Samaria ist. (Siehe, er ist im Weinberge Naboths, dahin er ist hinab gegangen, daß er ihn einnehme.) 19 Und rede mit ihm, und sprich: So spricht der Herr: Du hast todt geschlagen, dazu auch eingenommen. Und sollst mit ihm reden und sagen: So spricht der Herr: An der Stätte, da Hunde das Blut Naboths geleckt haben, sollen auch Hunde dein Blut lecken. 20 Und Ahab sprach zu Elia: Hast du mich je deinen Feind erfunden? (Er aber sprach: Ja, ich habe dich gefunden; darum, daß du verkauft bist, nur Uebels zu thun vor dem Herrn. 21 Siehe, ich will Unglück über dich bringen, und deine Nachkommen wegnehmen, und will von Ahab austreten auch den, der an die Wand pisset, und der verchlößen und übergelassen ist in Israel; 22 Und will dein Haus machen, wie das Haus Jerobeam, des Sohns Nebat, und wie das Haus Baesa, des Sohns Ahia; um des Reizens willen, damit du erzürnet und Israel sündigen gemacht hast. 23 Und über Isebel redete der Herr auch, und sprach: Die Hunde sollen Isebel fressen an der Mauer Jezreels. 24 Wer von Ahab stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel unter dem Himmel fressen. 25 Also war niemand, der so gar verkauft wäre übel zu thun vor dem Herrn, als Ahab; denn sein Weib Isebel überredete ihn also. 26 Und er machte sich zum großen Greuel, daß er den Höhen nachwandelte, aller Dinge, wie die Amoriter gethan hatten, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte. 27 Da aber Ahab solche Worte hörte, zerriß er seine Kleider, und legte einen Sack an seinen Leib, und fastete, und schlief im Sack, und ging jämmerlich einher. 28 Und das Wort des Herrn kam zu Elia, dem Tisbitten, und sprach: 29 Hast du nicht gesehen, wie sich Ahab vor mir büdete? Weil er sich nun vor mir büdete, will ich das Unglück nicht einführen bei seinem Leben; aber bei seines Sohnes Leben will ich Unglück über sein Haus führen.

### Das 22. Capitel.

1 Und es kamen drei Jahr um, daß kein Krieg war zwischen den Syrern und Israel. 2 Im dritten Jahr aber zog Josaphat, der König; Juda, hinab zum Könige Israel.

## I. ROIS, XXI. XXII.

15 ¶ Or, aussitôt que Jéabel eut entendu que Naboth avait été lapidé, et qu'il était mort, il arriva qu'elle dit à Achab: Lève-toi, et mets-toi en possession de la vigne de Naboth, Jizréhéélite, qui avait refusé de te la donner pour de l'argent; car Naboth n'est plus en vie, mais il est mort. 16 Ainsi, dès qu'Achab eut entendu que Naboth était mort, il se leva pour descendre dans la vigne de Naboth, Jizréhéélite, et pour s'en mettre en possession. 17 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Elie, Tisbite, en ces termes: 18 Lève-toi, descends au-devant d'Achab, roi d'Israël, à Samarie. Voici, il est dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession. 19 Or tu lui parleras, et lui diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'as-tu pas tué, et ne t'es-tu pas même mis en possession? Puis tu lui parleras ainsi, et diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Comme les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi ton propre sang. 20 Alors Achab dit à Elie: M'as-tu trouvé, mon ennemi? Et il lui répondit: Je t'ai trouvé; parce que tu t'es vendu pour faire ce qui déplaît au SEIGNEUR. 21 Voici, je ferai venir du mal sur toi, et je t'exterminerai entièrement; et depuis l'homme jusqu'à un chien, je retrancherai ce qui appartient à Achab, tant ce qui est serré, que ce qui est délaissé en Israël. 22 Et je mettrai ta maison au même état où j'ai mis la maison de Jéroboam, fils de Nébata, et la maison de Bahasa, fils d'Achia; à cause du péché par lequel tu m'as irrité et as fait pécher Israël. 23 Le SEIGNEUR parla aussi contre Jéabel, en disant: Les chiens mangeront Jéabel, près du rempart de Jizréhel. 24 Celui qui appartient à Achab, et qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et celui qui mourra aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront. 25 ¶ En effet, il n'y avait pas eu de roi qui se fût vendu, comme Achab, pour faire ce qui déplaît au SEIGNEUR, selon que sa femme Jéabel l'excitait. 26 De sorte qu'il se rendit fort abominable, allant après les dieux infâmes, comme avaient fait les Amorrhéens, que le SEIGNEUR avait chassés de devant les enfants d'Israël. 27 Or, aussitôt qu'Achab eut entendu ces paroles, il arriva qu'il déchira ses vêtements, mit un sac sur son corps, et jeûna. Il se tenait ainsi couché, enveloppé d'un sac, et se traînait en marchant. 28 Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Elie, Tisbite, en ces termes: 29 N'as-tu pas vu qu'Achab s'est humilié devant moi? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai point venir ce mal en son temps; ce sera aux jours de son fils que j'amènerai ce mal sur sa maison.

### CHAPITRE XXII.

1 OR on demeura trois ans sans qu'il y eût guerre entre les Araméens et Israël. 2 Puis, la troisième année, il arriva que Josaphat, roi de Juda, étant descendu vers le roi d'Israël



## מלכים א כב

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עֲבָדָיו הַדֹּעִים  
כִּי־לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד וַנִּחְנַנּוּ מִחֵשִׁים מִקָּתָה  
אֲתָם מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם: <sup>4</sup> וַיֹּאמֶר אֶל־  
יְהוֹשָׁפָט הַמֶּלֶךְ אֲתָנִי לְמִלְחָמָה רָמֹת  
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
כְּמוֹנִי כְּחוֹף כְּעַמִּי כְּעַמֶּךָ כְּסוֹסֶיךָ כְּסִיֶּיךָ:  
<sup>5</sup> וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דִּשְׁ-  
נָא כִּי־נִס אֲרִי־דָבָר יְהוָה: <sup>6</sup> וַתִּפְצֹץ מֶלֶךְ־  
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַקְּבִיאוֹת כַּדְּבָר מִצֹּחַ אִישׁ  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲאֵלֶּה עַל־רָמֹת גִּלְעָד  
לְמִלְחָמָה אִם־אֶחָדָם וַיֹּאמְרוּ עֲלֶה וְנִפְגֹּעַ  
בְּדָן בְּגֵד הַמֶּלֶךְ: <sup>7</sup> וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט  
הֲלוֹנִי כֹה נִבְיָא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה  
מֵאֲרֹנוֹ: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט  
עוֹד אִישׁ־עֹדֶיךָ לְדֹרֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֲרֹנוֹ  
וְנָחַן שְׂגֻמָּתוֹ כִּי לֹא־יִהְיֶה עָלֶי מוֹד כִּי  
אֲסִדֵּעַ מִיָּדָה בְּרוּמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט  
אֶל־יֹאמֶר הַמֶּלֶךְ כֹּן: <sup>9</sup> וַיִּקְרָא מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיסִים אֲחֵד וַיֹּאמֶר מִקָּתָה  
מִיָּדָה בְּרוּמֶלֶךְ: <sup>10</sup> וַיִּקְרָא יְהוֹשָׁפָט  
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְשִׁבְיָם אִישׁ עַל־כִּסֵּאוֹ מִלְּבָשִׁים  
בְּגָדִים בְּגָדֵי כְתוֹב שַׁעַר שְׁמֹרֶן וְכָל־  
קְבִיאוֹת מִתְּבַאֲרִים לְפָנֵיהֶם: <sup>11</sup> וַיַּעֲשֶׂה לֹךְ  
יְהוּדָה וַיַּעֲשֶׂה מֶרְחֵק בְּרֹגֶל וַיֹּאמֶר עוֹד  
אֲמַר יְהוָה בְּאֶחָד תִּנָּחַן אֶת־אֲרָם עַד־  
פְּלוּתָם: <sup>12</sup> וְכָל־הַקְּבִיאוֹת נִבְּאִים בֶּן לֹאמֶר  
עֲלֶה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצִּלְח וְהָנוּ יְהוָה בְּגֵד  
הַמֶּלֶךְ: <sup>13</sup> וְהַמֶּלֶךְ אֶשְׁרֵ־הֶלֶךְ לְהָרָא  
מִיָּדָה דָּבָר אֵלָיו לֹאמֹר הַמֶּלֶךְ אֲדָבָר  
קְבִיאוֹת כְּהֵאֱחָד מוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט  
דְּבָרֶיךָ דְּבָרֶךָ אֲחֵד מִקָּתָה וְדְבָרֶךָ מוֹד:  
<sup>14</sup> וַיֹּאמֶר מִיָּדָה יְהוֹשָׁפָט כִּי אֶת־אֶשְׁרֵ־  
יֹאמֶר יְהוָה אֵלָיו אֲתָנִי אֲדָבָר: <sup>15</sup> וַיָּבֹאוּ אֶל־  
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיָּדָה הַגִּבֹּהַ  
אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם־אֶחָדָם וַיֹּאמֶר  
אֵלָיו עֲלֶה וְהַצִּלְח וְהָנוּ יְהוָה בְּגֵד  
הַמֶּלֶךְ: <sup>16</sup> וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה  
פָּעִים אֲנִי מִשְׁבִּיעְךָ אֶשְׁרֵ־לֹא־תִדְבָר אֵלַי  
רַק־אֲמַת בְּשֵׁם יְהוָה: <sup>17</sup> וַיֹּאמֶר רֵאשִׁית  
אֶת־כֶּל־יִשְׂרָאֵל נִבְּאִים אֶל־הַתְּהִיִּם כַּפָּאן  
אֶשְׁרֵ־אֲרִוְהֶם רֵאשִׁית וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־  
אֲדָנִים לֵאלֹהִי וְשׁוֹבֵי אִשְׁלִי־בִיתוֹ בְּשָׁלוֹם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κβ'.

3 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας  
αὐτοῦ Εἰ οἶδατε ὅτι ἡμῖν Ῥεμμάθ Γαλαὰδ, καὶ  
ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλεὺς  
Συρίας; 4 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰω-  
σαφάτ Ἀναβάσθ μεθ' ἡμῶν εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ  
εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Καθὼς ἐγώ,  
καὶ σὺ οὕτως, καθὼς ὁ λαὸς μου ὁ λαὸς σου,  
καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου. 5 Καὶ εἶπεν  
Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ  
Ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν Κύριον. 6 Καὶ  
συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς  
προφήτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ  
εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπον Ἀνάβαινε, καὶ  
διδοὺς δώσει Κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλεὺς. 7  
Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ Οὐκ  
ἔστιν ὡδε προφήτης τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπερωτήσωμεν  
τὸν Κύριον δι' αὐτοῦ; 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Εἰς ἔστιν ἀνὴρ εἰς τὸ  
ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ τὸν Κύριον, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα  
αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἑμοῦ καλὰ ἀλλ' ἢ κακὰ,  
Μιχαίας υἱὸς Ἰεμβαλὰ καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ  
βασιλεὺς Ἰούδα Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως. 9  
Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα  
καὶ εἶπε Τὸ τάχος Μιχαῖαν υἱὸν Ἰεμβαλὰ. 10 Καὶ  
ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα  
ἐκάθηθον ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐνοπλοὶ ἐν  
ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται  
ἐπροφήτεον ἐνώπιον αὐτῶν. 11 Καὶ ἐποίησεν  
ἐαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναάν κίρατα σιδηρᾶ καὶ  
εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν  
Συρίαν ἕως συντελεσθῇ. 12 Καὶ πάντες οἱ  
προφῆται ἐπροφήτεον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε  
εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ, καὶ εὐδοῦσιν καὶ δώσει Κύριος  
εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλεῖα Συρίας. 13 Καὶ  
ὁ ἀγγέλος ὁ πορευθεὶς καλῆσαι τὸν Μιχαῖαν  
ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἰδοὺ δὴ λαλοῦσι πάντες οἱ  
προφῆται ἐν στόματι ἐν καλῶ περὶ τοῦ βασιλεὺς·  
γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς τοὺς λόγους σου κατὰ τοὺς  
λόγους ἐνὸς τούτων, καὶ λάλησον καλὰ. 14 Καὶ  
εἶπε Μιχαίας Ζῇ Κύριος ὅτι ἂν ἐὰν ἐπεὶ Κύριος  
πρὸς μέ, ταῦτα λαλήσω. 15 Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν  
βασιλεῖα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαίας, εἰ  
ἀναβῶ εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;  
καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοῦσιν Κύριος εἰς χεῖρα  
τοῦ βασιλεὺς. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς  
Ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε ὅπως λαλήσης πρὸς μέ  
ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι Κυρίου; 17 Καὶ εἶπεν Οὐχ  
οὕτως· ἰώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον  
ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποιμνὸν ᾧ οὐκ ἔστι ποιμὴν·  
καὶ εἶπε Κύριος Οὐ Κύριος τούτοις οὐκ, ἵνα οὕτως  
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ ἀναστρέφεται.

## I. REGUM, XXII.

3 (Dixitque rex Israel ad servos suos: Ignoratis quod nostra sit Ramoth Galaad, et negligimus tollere eam de manu regis Syriae?) 4 Et ait ad Josaphat: Veniesne mecum ad praeliandum in Ramoth Galaad? 5 Dixitque Josaphat ad regem Israel: Sicut ego sum, ita et tu: populus meus, et populus tuus unum sunt: et equites mei, equites tui. Dixitque Josaphat ad regem Israel: Quære, oro te, hodie sermonem Domini. 6 Congregavit ergo rex Israel prophetas, quadringentos circiter viros, et ait ad eos: Ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Qui responderunt: Ascende, et dabit eam Dominus in manu regis. 7 Dixit autem Josaphat: Non est hic propheta Domini quispiam, ut interrogemus per eum? 8 Et ait rex Israel ad Josaphat: Remansit vir unus, per quem possumus interrogare Dominum: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum, Michæas filius Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loquaris ita, rex. 9 Vocavit ergo rex Israel eunuchum quemdam, et dixit ei: Festina adducere Michæam filium Jemla. 10 Rex autem Israel, et Josaphat rex Juda, sedebant unusquisque in solio suo, vestiti cultu regio, in area juxta ostium portæ Samarie, et universi prophetae prophetabant in conspectu eorum. 11 Fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaana cornu ferrea, et ait: Hæc dicit Dominus: His ventilibus Syriam, donec deleas eam. 12 Omnesque prophetae similiter prophetabant, dicentes: Ascende in Ramoth Galaad, et vade prospere, et tradet Dominus in manus regis. 13 Nuntius vero, qui ierat ut vocaret Michæam, locutus est ad eum, dicens: Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona prædicant: sit ergo sermo tuus similis eorum, et loquere bona. 14 Cui Michæas ait: Vivit Dominus, quia quodecumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar. 15 Venit itaque ad regem, et ait illi rex: Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad praeliandum, an cessare? Cui ille respondit: Ascende, et vade prospere, et tradet eam Dominus in manus regis. 16 Dixit autem rex ad eum: Iterum atque iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini. 17 Et ille ait: Vidi cunctum Israel dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem; et ait Dominus: Non habent isti dominum: revertatur unusquisque in domum suam in pace.



## I. KINGS, XXII.

2 And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead is our's, and we be still, and take it not out of the hand of the king of Syria? 4 And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramoth-gilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses. 5 And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day. 6 Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the LORD shall deliver it into the hand of the king. 7 And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him? 8 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so. 9 Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten hither Micaiah the son of Imlah. 10 And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them. 11 And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them. 12 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the king's hand. 13 And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak that which is good. 14 And Micaiah said, As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak. 15 ¶ So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king. 16 And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but that which is true in the name of the LORD? 17 And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

## 1. Könige, 22.

3 Und der König Israel sprach zu seinen Knechten: Wisst ihr nicht, daß Ramoth in Gilead unser ist; und wir sitzen stille, und nehmen sie nicht von der Hand des Königs zu Syrien? 4 Und sprach zu Josaphat: Willst du mit mir ziehen in den Streit gegen Ramoth in Gilead? Josaphat sprach zum Könige Israel: Ich will sein wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine Rosse. 5 Und Josaphat sprach zum Könige Israel: Frage doch heute um das Wort des Herrn. 6 Da sammelte der König Israel Propheten bei vier hundert Mann, und sprach zu ihnen: Soll ich gen Ramoth in Gilead ziehen zu streiten, oder soll ichs lassen anstehen? Sie sprachen: Zeuch hinauf, der Herr wirds in die Hand des Königs geben. 7 Josaphat aber sprach: Ist hier kein Prophet mehr des Herrn, daß wir von ihm fragen? 8 Der König Israel sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein Mann, Micha, der Sohn Jemla, von dem man den Herrn fragen mag. Aber ich bin ihm gram; denn er weißaget mir kein Gutes, sondern eitel Böses. Josaphat sprach: Der König rede nicht also. 9 Da rief der König Israel einem Kämmerer, und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemla. 10 Der König aber Israel, und Josaphat, der König Juda, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, angezogen mit Kleibern, auf dem Platz vor der Thür am Thor Samaria; und alle Propheten weißagten vor ihnen. 11 Und Zedekia, der Sohn Eanaa, hatte ihm eiserne Hörner gemacht, und sprach: So spricht der Herr: Siemit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufräumest. 12 Und alle Propheten weißagten also, und sprachen: Zeuch hinauf gen Ramoth in Gilead, und fahre glücklich; der Herr wirds in die Hand des Königs geben. 13 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, sprach zu ihm: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtiglich gut für den König; so laß nun dein Wort auch sein, wie das Wort derselben, und rede Gutes. 14 Micha sprach: So wahr der Herr lebet, ich will reden, was der Herr mir sagen wird. 15 Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen zu streiten, oder sollen wirs lassen anstehen? Er sprach zu ihm: Ja, zeuch hinauf, und fahre glücklich; der Herr wirds in die Hand des Königs geben. 16 Der König sprach abermal zu ihm: Ich beschwöre dich, daß du mir nicht anders sagest, denn die Wahrheit im Namen des Herrn. 17 Er sprach: Ich sehe ganz Israel zerstreuet auf den Bergen, wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Ein jeglicher kehre wieder heim mit Frieden.

## I. ROIS, XXII.

3 Le roi d'Israël dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas bien que Ramoth de Galaad nous appartient, et nous ne nous mettrions pas en devoir de la retirer d'entre les mains du roi d'Aram? 4 Puis il dit à Josaphat: Ne viendras-tu pas avec moi à la guerre contre Ramoth de Galaad? Et Josaphat répondit au roi d'Israël: Compte sur moi comme sur toi, sur mon peuple comme sur ton peuple, et sur mes chevaux comme sur tes chevaux. 5 Josaphat dit encore au roi d'Israël: Je te prie, qu'aujourd'hui tu t'enquière de la parole du SEIGNEUR. 6 Alors le roi d'Israël assemble environ quatre cents prophètes, auxquels il dit: Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncrai-je? Or ils répondirent? Monte, car le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 7 Mais Josaphat dit: N'y a-t-il pas ici encore quelque prophète du SEIGNEUR, afin que nous l'interrogiions? 8 Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore un homme pour s'enquérir auprès du SEIGNEUR par son moyen; toutefois je le hais; car il ne prophétise rien de bon, mais du mal, quand il est question de moi; c'est Michée, fils de Jimla. Cependant Josaphat dit: Quo le roi ne parle point ainsi. 9 Alors le roi d'Israël appela un eunuque, auquel il dit: Fais venir en hâte Michée, fils de Jimla. 10 Or le roi d'Israël, et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits, dans la place, vers l'entrée de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient en leur présence. 11 Et Tsidkija, fils de Kénahana, s'étant fait des cornes de fer, dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: De ces cornes-ci tu heurteras Aram, jusqu'à le détruire. 12 Or tous les prophètes prophétisaient de même, en disant: Monte à Ramoth de Galaad, et tu réussiras; le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 13 Cependant le messager qui était allé appeler Michée, lui parla, en disant: Voici maintenant, les prophètes, tous d'une voix, prophétisent du bonheur au roi; je te prie, que ta parole soit semblable à celle de chacun d'eux, prophétise-lui aussi du bonheur. 14 Mais Michée lui répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, je dirai ce que le SEIGNEUR me dira. 15 ¶ Il vint donc vers le roi, et le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncrons-nous? Alors Michée lui répondit: Monte, tu réussiras; et le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 16 Le roi lui dit ensuite: Jusques à combien de fois te conjurerai-je de ne me dire que la vérité, au nom du SEIGNEUR? 17 Michée répondit: J'ai vu tout Israël dispersé par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur; et le SEIGNEUR a dit: Ceux-ci sont sans seigneurs; que chacun s'en retourne dans sa maison en paix.



## מלכים א כב

18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא  
אֲמַתִּי אֵלַי לֹא־יִהְיֶה שָׂרְיָא כִּי  
אֲמַרְךָ: 19 וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמַע דְּבַר־יְהוָה  
רָצִיתִי אֶת־יְהוָה יֵשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־עַבְדֵּי  
הַשָּׁמַיִם עִמָּד עָלָיו כִּמְיָנוּ וּמִשְׁמָלָנוּ:  
20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יִפְתֹּה אֶת־אַחָב וְלַעֲל  
וַיִּפֹּל בְּרַמֹּת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בִּלְה וְהָ  
אֲמַר בָּהּ: 21 וַיֵּצֵא הָרֹחַ וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי  
יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֵלָיו בָּהּ: 22 וַיֹּאמֶר אֲנִי וְהָיִיתָ רֹחַ  
שָׁמַר בְּפִי כִּי־לִבְיָאִנוּ וַיֹּאמֶר תִּפְתָּה וְגַם  
תִּגְלֵל אֲנִי וְעַשְׂהוּבִּנוּ: 23 וַעֲתָה בָּהּ כִּי  
יְהוָה רֹחַ שָׁמַר בְּפִי כִּי־לִבְיָאִנוּ אֲנִי  
יְהוָה דְּבַר עָלֶיךָ רָצִיתִי: 24 וַיִּפֹּשֶׁת דְּמָתָהּ  
בִּן־בְּעֶזְזָה וַיִּפְתָּה אֶת־מִכָּיָהוּ עַל־יְהוָה  
וַיֹּאמֶר אֵלַי עַבְד־יְהוָה מֵאֲתָי לְדָבָר  
אוֹתָהּ: 25 וַיֹּאמֶר מִכָּיָהוּ הַמֶּלֶךְ רָאָה בְּיָד  
יְהוָה אֲשֶׁר תִּבְרָא חֲדָר בְּחֹדֶר לְהַחֲבֹה:  
26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ וַיִּשְׁרָאֵל חָח אֶת־מִכָּיָהוּ  
הַיִּשְׂרָאֵלִי אֵלֶיךָ שָׂר־חֲצִיר וְאֵל־אֲשֶׁר  
בְּיָדֶיךָ: 27 וְאֲמַרְתָּ לָּהּ אֲמַר מֶלֶךְ  
שָׁמַר אֶת־יְהוָה בֵּית הַקֶּלָּה וְהַקֶּלָּה לָּהּ  
לְחַץ וַיָּמָס לְחַץ עַד בֹּאֵן בְּשִׁלּוֹם:  
28 וַיֹּאמֶר מִכָּיָהוּ אֲבִי־שָׁבוּב תִּשְׁוֹב בְּשִׁלּוֹם  
לֹא־דָבַר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שָׁמַעַתְּ עֲמִים  
בָּלָם: 29 וַעֲלֵ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט  
מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד: 30 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲתִחַשְׁבֵּת וְכֹא  
בְּמִלְחָמָה וְאֲתָה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַשְׁבֵּת  
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּכְבֹּד בְּמִלְחָמָה: 31 וַיִּמָּלֵךְ  
אֵלֶם עֲתָה וְאֲשֶׁר־הִלְכָּב אֲשֶׁר־לֹא שְׁלֹשִׁים  
וַיִּשְׁלַם לְאֹמֶר לֹא תִמָּלְחֵם אֶת־הָעָם וְאֶת־  
גְּדוֹל בִּי אֲסִי־אֶת־מֶלֶךְ וַיִּשְׁרָאֵל לְבָדוּ:  
32 וַיְהִי בְּרֹאֲתִי שָׂרִי הַרְבֵּב אֶת־יְהוֹשָׁפָט  
וַיִּהְיֶה אֲמָרוֹ אֲנִי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הֲוֵא וַיִּסְרֹר  
עָלָיו לְחַלְתָּם וַיַּעֲזֶה וַיְהוֹשָׁפָט: 33 וַיְהִי  
בְּרֹאֲתִי שָׂרִי הַרְבֵּב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ וַיִּשְׁרָאֵל  
הֲוֵא וַיִּשְׁכַּח מִתְּחִילָיו: 34 וַיֵּאֱשֶׁר מִשָּׁה  
בְּמִשְׁתֵּל לְחַמֹּת וַיִּפְתָּה אֶת־מֶלֶךְ וַיִּשְׁרָאֵל בִּי  
וַיִּהְיֶה גִבּוֹן שִׁחְרוֹ וַיֹּאמֶר לְרַבְּהּ הַמֶּלֶךְ  
דָּבָר וַיְהוֹצִיאֵנִי מִיָּדֶיךָ בִּי הַקְּהִלְתִּי:  
35 וַיַּעֲלֶה הַמֶּלֶךְ מִחָמָה בְּיָדֵם הַיִּהוּא וְהַמֶּלֶךְ  
הָיָה מַעֲזֵד בְּמִדְבָּרָה נֹכַח אֲרָם וַיִּגְמַת  
בְּעֶבֶר וַיַּעַן דִּבְרֵי־מִשְׁפָּחָה אֶל־תִּינוֹן הַרְבֵּב:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. κβ'.

18 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ  
βασιλεῖα Ἰούδα Οὐκ εἶπα πρὸς σέ ὅτι οὐ προφη-  
τεῖς οὗτος μοι καλὰ διότι ἀλλ' ἡ κακὰ; 19 Καὶ  
εἶπε Μιχαίας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ· ἀκούε ῥῆμα  
Κυρίου· οὐχ οὕτως· εἰδὼν θεὸν Ἰσραὴλ καθή-  
μενον ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ  
οὐρανοῦ εἰστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ  
ἐξ ἐκωνίων αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε Κύριος Τίς  
ἀπατήσῃ τὸν Ἀχαάβ βασιλεῖα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβή-  
σεται καὶ πεσέτω ἐν Ῥεμμαθ Γαλαὰδ; καὶ εἶπεν  
οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος οὕτως. 21 Καὶ ἐξῆλθε  
πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον Κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγώ  
ἀπατήσω αὐτόν. 22 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Κύριος  
Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι  
πνεῦμα ψευδὲς ἐς τὸ στόμα πάντων τῶν προφη-  
τῶν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἀπατήσῃς καὶ γι δυνήσῃ·  
ἐξελθε καὶ ποιήσου οὕτως. 23 Καὶ νῦν ἰδοὺ  
ἔδωκε Κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων  
τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ Κύριος ἠλάλησεν  
ἐπὶ σὲ κακὰ. 24 Καὶ προσῆλθε Σιδεκίας υἱὸς  
Χαναάν καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα  
καὶ εἶπε Ποῖον πνεῦμα Κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν  
σοί; 25 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ τῇ ἡμέρᾳ  
ἐκείνῃ ὅταν εἰσελθῃς ταμεῖον τοῦ ταμεῖου τοῦ  
κρυβήσαναι ἐκεῖ. 26 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ  
Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς  
Σαμῆρ τὸν βασιλεῖα τῆς πόλεως· καὶ τῷ Ἰωᾶς  
υἱῷ τοῦ βασιλεὺς 27 Εἰπὼν τίθειαι τούτων ἐν  
φυλακῇ, καὶ ἰσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ  
ὕδωρ θλίψεως ὥς τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.  
28 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ἐὰν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψῃς  
ἐν εἰρήνῃ, οὐ ληλάηκε Κύριος ἐν ἰμοί. 29 Καὶ  
ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς  
Ἰούδα μετ' αὐτοῦ ἐς Ῥεμμαθ Γαλαὰδ. 30 Καὶ  
εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλεῖα  
Ἰούδα Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν  
πόλεμον, καὶ σὺ ἐνδύσου τὸν ἱματισμόν μου· καὶ  
συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς  
τὸν πόλεμον. 31 Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐντεταίτο  
τοῖς ἀρχαῖς τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ  
δυοὶ λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ'  
ἡ τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ μονότατον. 32 Καὶ ἐγένετο  
ὥς εἶδον οἱ ἀρχόντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ  
βασιλεῖα Ἰούδα, καὶ αὐτοὶ ἔβαν φαίνεσθαι βασιλεὺς  
Ἰσραὴλ οὗτος· καὶ ἐκύλισσαν αὐτὸν πολεμῆσαι·  
καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφάτ. 33 Καὶ ἐγένετο ὥς εἶδον  
οἱ ἀρχόντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἔστι βασιλεὺς  
Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀνίστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ. 34 Καὶ  
ἐπέτινον εἰς τὸ τῶρον εὐστοχῶς καὶ ἐπάταξε τὸν  
βασιλεῖα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύματος καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος· καὶ εἶπε τῷ ἡνιόχῃ  
αὐτοῦ Ἐπιστρέφον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγε με  
ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι. 35 Καὶ ἐτροπώθη  
ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ὁ βασιλεὺς  
ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ὕψους ἐξεναντίας Συρίας  
ἀπὸ πρῶλ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέχυνε τὸ αἷμα  
ἀπὸ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ὕψους,  
καὶ ἀπῆθαν ἐσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ  
αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ὕψους.

## I. REGUM, XXII.

18 (Dixit ergo rex Israel ad Josaphat:  
Numquid non dixi tibi, quia non pro-  
phetat mihi bonum, sed semper malum?)  
19 Ille vero addens, ait: Propterea audi  
sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem  
super solium suum, et omnem exercitum cæli  
assistantem ei a dextris et a sinistris: 20 Et  
ait Dominus: Quis decipiet Achab regem  
Israel, ut ascendat, et cadat in Ramoth  
Galaad? Et dixit unus verba hujuscemodi,  
et alius aliter. 21 Egressus est autem spiritus,  
et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam  
illum. Cui locutus est Dominus: In quo?  
22 Et ille ait: Egrediar, et ero spiritus  
mendax in ore omnium prophetarum ejus.  
Et dixit Dominus: Decipies, et praevaleris;  
egredere, et fac ita. 23 Nunc igitur ecce  
dedit Dominus spiritum mendacii in ore  
omnium prophetarum tuorum, qui hic sunt,  
et Dominus locutus est contra te malum.  
24 Accessit autem Sedecias filius Chanaana,  
et percussit Micheam in maxillam, et dixit:  
Mene ergo dimisit Spiritus Domini, et locutus  
est tibi? 25 Et ait Micheas: Visurus es in  
die illa, quando ingredieris cubiculum,  
intra cubiculum ut abscondaris. 26 Et ait rex  
Israel: Tollite Micheam, et maneat apud  
Amon principem civitatis, et apud Joas filium  
Amelech, 27 Et dicite eis: Hæc dicit rex:  
Mittite virum istum in carcerem, et sustentate  
eum pane tribulationis, et aqua angustiae,  
donec revertar in pace. 28 Dixitque Micheas:  
Si reversus fueris in pace, non est locutus in  
me Dominus. Et ait: Audite populi omnes.  
29 Ascendit itaque rex Israel, et Josaphat rex  
Juda, in Ramoth Galaad. 30 Dixit itaque  
rex Israel ad Josaphat: Sume arma, et in-  
gredere prelium, et induere vestibus tuis,  
porro rex Israel mutavit habitum suum, et  
ingressus est bellum. 31 Rex autem Syriæ  
præceperat principibus curruum triginta  
duobus, dicens: Non pugnabitis contra  
minorem et majorem quempiam, nisi contra  
regem Israel solum. 32 Cum ergo vidissent  
principes curruum Josaphat, suspicati sunt  
quod ipse esset rex Israel, et impetu facto  
pugnabant contra eum: et exclamavit Josa-  
phat. 33 Intellexeruntque principes curruum  
quod non esset rex Israel, et cessaverunt ab eo.  
34 Vir autem quidam tetendit arcum, in  
incertum sagittam dirigens, et casu percussit  
regem Israel inter pulmonem et stomachum.  
At ille dixit aurigæ suæ: Verte manum tuam,  
et ejice me de exercitu, quia graviter vulne-  
ratus sum. 35 Commisissus est ergo prelium  
in die illa, et rex Israel stabat in curru  
suo contra Syros, et mortuus est vespere:  
fluebat autem sanguis plagæ in sinum curruis



## I. KINGS, XXII.

18 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil? 19 And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left. 20 And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one said on this manner, and another said on that manner. 21 And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him. 22 And the LORD said unto him, Where-with? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade him, and prevail also: go forth, and do so. 23 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil concerning thee. 24 But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee? 25 And Micah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself. 26 And the king of Israel said, Take Micah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son; 27 And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace. 28 And Micah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Hearken, O people, every one of you. 29 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. 30 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle. 31 But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel. 32 And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him. 34 And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded. 35 And the battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

## 1. Könige, 22.

18 Da sprach der König Israel zu Josaphat: Hab ich dir nicht gesagt, daß er mir nichts Gutes weissaget, sondern eitel Böses? 19 Er sprach: Darum höre nun das Wort des Herrn. Ich sah den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer neben ihm stehen zu seiner Rechten und Linken. 20 Und der Herr sprach: Wer will Ahab überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und einer sagte dieß, der andere das. 21 Da ging ein Geist heraus, und trat vor den Herrn, und sprach: Ich will ihn überreden. Der Herr sprach zu ihm: Wonit? 22 Er sprach: Ich will ausgehen, und will ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde. Er sprach: Du sollst ihn überreden und sollst es ausrichten, gehe aus, und thue also. 23 Nun siehe, der Herr hat einen falschen Geist gegeben in aller dieser deiner Propheten Mund; und der Herr hat Böses über dich geredet. 24 Da trat herzu Zebefai, der Sohn Enaena, und schlug Micha auf den Backen, und sprach: Wie? Ist der Geist des Herrn von mir gewichen, daß er mit dir redet? 25 Micha sprach: Siehe, du wirst sehen an dem Tage, wenn du von einer Kammer in die andere gehst, wirst, daß du dich vertriebest. 26 Der König Israel sprach: Nimm Micha und laß ihn bleiben bei Amon, dem Bürgermeister, und bei Joas, dem Sohn des Königs. 27 Und sprach: So spricht der König: Diesen setzet ein in den Kerker und speiset ihn mit Brod und Wasser der Trübsal, bis ich mit Frieden wieder komme. 28 Micha sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der Herr nicht durch mich geredet. Und sprach: Höret zu, alles Volk. 29 Also zog der König Israel, und Josaphat, der König Juda, hinauf gen Ramoth in Gilead. 30 Und der König Israel sprach zu Josaphat: Verstecke dich, und komm in den Streit mit deinen Kleidern angethan. Der König Israel aber versteckte sich auch, und zog in den Streit. 31 Aber der König zu Syrien gebot den Obersten über seine Wagen, der waren zwei und dreißig, und sprach: Ihr sollt nicht streiten wider kleine noch Große, sondern wider den König Israel alleine. 32 Und da die Obersten der Wagen Josaphat sahen, meineten sie, er wäre der König Israel, und fielen auf ihn mit Streiten; aber Josaphat schrie. 33 Da aber die Obersten der Wagen sahen, daß er nicht der König Israel war; wandten sie sich hinten von ihm. 34 Ein Mann aber spannete den Bogen obengefähr, und schoss den König Israel zwischen den Panzer und Hengel. Und er sprach zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund. 35 Und der Streit nahm überhand desselben Tages, und der König stund auf dem Wagen gegen die Syrer und starb des Abends. Und das Blut floß von den Wunden mitten in den Wagen.

## I. ROIS, XXII.

18 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas bien dit que, quand il est question de moi, il ne prophétise rien de bon, mais du mal. 19 Et Michée lui dit: Écoute néanmoins la parole du SEIGNEUR. J'ai vu le SEIGNEUR assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant devant lui, à sa droite et à sa gauche. 20 Et le SEIGNEUR a dit: Qui est-ce qui séduira Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe en Ramoth de Galaad? L'un parlait d'une manière, et l'autre d'une autre. 21 Alors un esprit s'avança, et se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Je le séduirai. Mais le SEIGNEUR lui dit: Comment? 22 Alors il répondit: Je sortirai, et serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Le SEIGNEUR dit donc: Oui, tu le séduiras, et même tu en viendras à bout; sors, et fais ainsi. 23 Maintenant donc, voici, le SEIGNEUR a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous ces prophètes que tu écoutes, et le SEIGNEUR a prononcé du mal contre toi. 24 Alors Tsidkija, fils de Kénahana, s'approcha, frappa Michée sur la joue, et dit: Comment l'Esprit du SEIGNEUR se serait-il retiré de moi pour te parler? 25 Michée répondit: Voici, tu le verras le jour où tu iras de chambre en chambre pour te racher. 26 Alors le roi d'Israël dit: Qu'on prenne Michée, qu'on le mène vers Amon, capitaine de la ville, et vers Joas, le fils du roi. 27 Et qu'on leur dise: Ainsi a dit le roi: Mettez cet homme en prison, ne lui donnez qu'un peu de pain à manger, et un peu d'eau à boire, jusqu'à ce que je revienne en paix. 28 Mais Michée répondit: Si jamais tu reviens en paix, le SEIGNEUR n'aura point parlé par moi. Il dit aussi: Entendez cela, peuple, vous tous qui êtes ici. 29 Le roi d'Israël monta donc avec Josaphat, roi de Juda, contre Ramoth de Galaad. 30 Puis le roi d'Israël dit à Josaphat: Que je me déguise, et que j'aille à la bataille; mais toi, revêts-toi de tes habits. Le roi d'Israël se déguisa donc, et alla à la bataille. 31 Or le roi d'Aram avait commandé aux trente-deux capitaines de ses chars, en disant: Vous ne combattrez contre qui que ce soit, petit ou grand, sinon contre le roi d'Israël. 32 Il arriva donc que, dès que les capitaines des chars eurent vu Josaphat, ils dirent: C'est certainement le roi d'Israël. Puis ils se tournèrent vers lui pour le combattre; mais Josaphat poussa un grand cri. 33 Et sitôt que les capitaines des chars eurent vu que ce n'était pas le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui. 34 Alors quelqu'un tira son arc de toute sa force, et frappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse. Et le roi dit à son cocher: Tourne ta main, et mène-moi hors du camp; car m'a fort blessé. 35 Or la bataille fut très-grande en ce jour-là; et le roi d'Israël demeura dans son char, en face des Araméens, et mourut sur le soir. Le sang de sa plaie coulait sur le fond du char.



## מלכים א כב

36 וַיַּעֲזֹב הַקֹּהֵל בַּמִּקְדָּה כְּבֹא הַשָּׁמֶשׁ  
לֵאמֹר יֵשׁ אֶל-עֵירוֹ וְיֵאֵשׁ אֶל-אֶמְּוֹ:  
37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא שְׁמֵרֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת-  
הַמֶּלֶךְ בְּשִׁמְרֹן: 38 וַיִּשְׁלַח אֶת-יְהוֹרָם  
עַל בִּרְכַת שְׁמֵרֹן וַיִּלְחֶם בְּכָל-בָּיִת אֶת-  
דָּמוֹ וַיִּחְלֹת רַחֲמֵי בְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר  
דָּבָר: 39 וַיָּהָר דָּבָר אֲחָב וְכָל-אֲשֶׁר  
עָשָׂה וְכָל חַשׁוֹן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל-הַעֲרִים  
אֲשֶׁר-בָּנָה הִלְוֵהֶם כְּחוֹבִים עַל-סָפֵר  
דָּבָר חֲמִישִׁים לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 40 וַיִּשְׁכַּב  
אֲחָב עַם-אֲבָתָיו וַיִּמְלֹךְ אֲחִיזָבָה בְּנוֹ  
תַּחְתָּיו: 41 וַיְהִי-שָׁמַיִם כְּדֹחַק מֶלֶךְ  
עַל-יְהוֹרָם בַּשָּׁנָה אַרְבָּע לְאַחָב מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל: 42 וַיְהִי-שָׁמַיִם בִּירוּשָׁלַם וְחִמָּשׁ  
שָׁנָה בְּמֶלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וְחִמָּשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ  
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁשׁ אֲמֹן עֲזָרָה בַת-שָׁלְחִי:  
43 וַיָּלֶד בְּכָל-יְהוָה אֲסָא אֶבְיֹ לֵאסָר כִּמְנֵהוּ  
לְעֲשׂוֹת הַלְּבָבוֹת בְּעֵינֵי יְהוָה: 44 אָמֵן  
הַמְּבֹרָךְ עוֹד הַיּוֹם וְהָעֵת מִזְבֹּחֵי  
וּמִבְּרָכִים בְּבָמוֹת: 45 וַיִּשְׁלַם יְהוֹשָׁפָט  
וְיִמְלֹךְ יִשְׂרָאֵל: 46 וַיָּהָר דָּבָר יְהוֹשָׁפָט  
וַיִּבְרְכֵהוּ אֲשֶׁר-עָשָׂה וַיִּשְׁאֵר בְּלִחָם הַלְּוִיִּם  
כְּחוֹבִים עַל-סָפֵר דָּבָר חֲמִישִׁים לְמֶלֶךְ  
יְהוֹרָם: 47 וַיָּהָר הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאֵר בַּיָּמִן  
אֲסָא אֶבְיֹ בַּעַר מִדְּחָקָא: 48 וַיִּמְלֹךְ אָנֹן  
בְּאֲדוֹם כֶּבֶד מֶלֶךְ: 49 וַיְהִי-שָׁמַיִם עֲשָׂרִי  
אֲנִיּוֹת מַרְשִׁישׁ לְלֶכֶת אֶמְּוֹרָה לְחָבִיב וְלֹא  
הָלַךְ בִּירִשְׁבֵּרֶה אֲנִיּוֹת בְּעֵינֵי קָבֵר:  
50 אֲזִי אֲמָר אֲחִיזָבָה בְּרֹחֶהָ אֶל-יְהוֹשָׁפָט  
לִבִּי עֲבָדִי עַם-יִבְרָהִי בְּאֲנִיּוֹת וְלֹא אֶבָּה  
יְהוֹשָׁפָט: 51 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עַם-אֲבָתָיו  
וַיִּקְבְּרוּ עַם-אֲבָתָיו בַּעֲרֵי דָגֵר אֶבְיֹ וַיִּמְלֹךְ  
יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: 52 וְאֲחָב מֶלֶךְ  
אֲחָב מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרֹן בַּשָּׁנָה  
שִׁבְעָה עֶשְׂרֵה לְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוֹרָם וַיִּמְלֹךְ  
עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁתַּנָּה: 53 וַיִּשְׁע הָרֶעַ בְּעֵינֵי  
יְהוָה וַיִּלְחֶם בְּדָבָר אֶבְיֹ וַיִּבְרָה אֲמֹן  
בְּדָבָר יִרְבָּעִם בְּרִנְבָט אֲשֶׁר חִקְטָא אֶת-  
יִשְׂרָאֵל: 54 וַיַּעֲבֹד אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁמָחָה  
לֹא וַיִּכְעַס אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל  
אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶבְיֹ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Γ'. 43.

36 Καὶ ἔστη ὁ στρατοκέρυξ δόνοντος τοῦ ἡλίου  
λέγων Ἐκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν  
ἑαυτοῦ γῆν, 37 Ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεὺς. Καὶ  
ἦλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλεῖα ἐν  
Σαμαρίᾳ. 38 Καὶ ἀπέψαλιν τὸ αἷμα ἐπὶ τὴν  
κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἐξέλιξαν αἱ θῆες καὶ οἱ  
κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρται ἐλούσαντο ἐν τῷ  
αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησε. 39 Καὶ  
τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαάβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε,  
καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ψυχοδόμησε, καὶ πάσας  
τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται  
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλείων  
Ἰσραὴλ, 40 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαάβ μετὰ τῶν  
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 41 Καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀσά  
ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδαν· ἐν ἔτει τετάρτῳ τοῦ  
Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν 42 Ἰωσαφάτ,  
υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐν τῷ βασιλείῳ  
αὐτόν, καὶ εἰκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν  
Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζούβα  
θυγάτηρ Σαλαῖ. 43 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ  
Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς  
τοῦ ποιῆσαι τὸ εὖθες ἐν ἰσθμοῖς Κυρίου. 44 Πλὴν  
τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἐπὶ ὁ λαὸς ἰθυσίαζε καὶ  
ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. 45 Καὶ εἰρήνευσεν  
Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλέων Ἰσραὴλ. 46 Καὶ τὰ  
λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφάτ καὶ αἱ δυναστεῖαι  
αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα  
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν βασιλείων Ἰουδα·  
[47 Καὶ παρσύν τοῦ ἐνδιηλλαγμένου οὐχ ὑπελείφη  
ἐν ἡμέραις Ἀσά πατρὸς αὐτοῦ, ἐπέλειεν ἀπὸ τῆς  
γῆς. 48 Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Ἐδῶμ ἰσθμη-  
μῆνος. 49 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ ἐποίησεν  
νῆας, τοῦ πορευθῆναι Ὀφειραὶ εἰς χρυσίον, καὶ  
οὐκ ἐπορεύθησαν, ὅτι συνετριβήσαν νῆες ἐν Ἀσιῶν  
Γαβέρ. 50 Τότε εἶπεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ πρὸς  
Ἰωσαφάτ· Πορευθήτωσαν δοῦλοί σου μετὰ τῶν  
δοῦλων μου καὶ ταῖς ναυσίν· καὶ οὐκ ἠθέλησεν  
Ἰωσαφάτ.] 51 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν  
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν  
αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ  
ἐβασίλευσεν Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 52 Καὶ  
Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν  
Σαμαρίᾳ· ἐν ἔτει ἑπτακαίδεκάτῳ Ἰωσαφάτ βασι-  
λέως Ἰουδα Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν  
Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρίᾳ δύο ἔτη. 53 Καὶ ἐποίησε τὸ  
πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ  
Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ἐζάβελ  
τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου  
Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰθ ὃς ἐξῆμαρτε τὸν Ἰσραὴλ.  
54 Καὶ ἰδοὺλυσεν τοῖς Βααλμ καὶ προσκύνησεν  
αὐτοῖς, καὶ παρωργισεν τὸν Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ  
κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

## I. REGUM, XXII.

36 Et præco insonuit in universo exercitu  
antequam sol occumberet, dicens: Unus-  
quisque revertatur in civitatem, et in terram  
suam. 37 Mortuus est autem rex, et perlatas  
est in Samariam: sepelieruntque regem in  
Samaria, 38 Et laverunt currum ejus in  
piscina Samariæ, et lixerunt canes sanguinem  
ejus, et habenas laverunt, juxta verbum  
Domini quod locutus fuerat. 39 Reliqua  
autem sermonum Achab, et universa quæ fecit,  
et domus eburnea quam edificavit, cuncta-  
rumque urbium quas extruxit, nonne hæc  
scripta sunt in Libro sermonum dierum regum  
Israel? 40 Dormivit ergo Achab cum patribus  
suis, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.  
41 Josaphat vero filius Asa regnare cœperat  
super Judam anno quarto Achab regis Israel.  
42 Triginta quinque annorum erat cum  
regnare cœpisset, et viginti quinque annis  
regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus  
Azuba filia Salai. 43 Et ambulavit in omni  
via Asa patris sui, et non declinavit ex ea:  
fecitque quod rectum erat in conspectu  
Domini. 44 Verumtamen excelsa non abstulit:  
adhuc enim populus sacrificabat, et adolebat  
incensum in excelsis. 45 Pacemque habuit  
Josaphat cum rege Israel. 46 Reliqua autem  
verborum Josaphat, et opera ejus, quæ gessit,  
et praelia, nonne hæc scripta sunt in Libro  
verborum dierum regum Juda? 47 Sed et  
reliquias effeminatorum, qui remanserant in  
diebus patris Asab ejus, abstulit de terra.  
48 Nec erat tunc rex constitutus in Edom.  
49 Rex vero Josaphat fecerat classes in mari,  
quæ navigarent in Ophir propter aurum: et  
ire non potuerunt, quia contractæ sunt in  
Asiongaber. 50 Tunc ait Ochozias filius  
Achab ad Josaphat: Vadant servi mei cum  
servis tuis in navibus. Et noluit Josaphat.  
51 Dormivitque Josaphat cum patribus suis,  
et sepultus est cum eis in civitate David patris  
sui: regnavitque Joram filius ejus pro eo.  
52 Ochozias autem filius Achab regnare  
cœperat super Israel in Samaria, anno septi-  
modecimo Josaphat regis Juda, regnavitque  
super Israel duobus annis. 53 Et fecit malum  
in conspectu Domini, et ambulavit in vin  
patris sui et matris suæ, et in via Jeroboam  
filii Nabat, qui peccare fecit Israel. 54 Servivit  
quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit  
Dominum Deum Israel, juxta omnia quæ  
fecerat pater ejus.



## I. KINGS, XXII.

36 And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country. 37 ¶ So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria. 38 And one washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake. 39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead. 41 ¶ And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel. 42 Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi. 43 And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing *that which was* right in the eyes of the LORD. 44 Nevertheless the high places were not taken away; for the people offered and burnt incense yet in the high places. 45 And Jehoshaphat made peace with the king of Israel. 46 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he showed, and how he warred, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 47 And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land. 48 *There was* then no king in Edom: a deputy was king. 49 Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to Ophir for gold: but they went not; for the ships were broken at Ezion-geber. 50 Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not. 51 ¶ And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead. 52 ¶ Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel. 53 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin: 54 For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done

## 1. Könige, 22.

36 Und man ließ ausrufen im Heer, da die Sonne unterging, und sagen: Ein jeglicher gehe in seine Stadt, und in sein Land. 37 Also starb der König, und ward gen Samaria gebracht. Und sie begruben ihn zu Samaria. 38 Und da sie den Wagen wuschen bei dem Teiche Samaria, leckten die Hunde sein Blut (es wuschen ihn aber die Puren) nach dem Wort des Herrn, daß er geredet hatte. 39 Was mehr von Ahab zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und das elfenbeinerne Haus, das er baute, und alle Städte, die er gebaut hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 40 Also entschlief Ahab mit seinen Vätern; und sein Sohn Ahasja ward König an seine Statt. 41 Und Josaphat, der Sohn Asa, ward König über Juda, im vierten Jahr Ahab, des Königs Israel. 42 Und war fünf und dreißig Jahr alt, da er König ward, und regierte fünf und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine Tochter Silhi. 43 Und wandelte in allem Wege seines Vaters Asa, und wich nicht davon; und er that, das dem Herrn wohl gefiel. 44 Doch that er die Höhen nicht weg, und das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen; 45 Und hatte Friede mit dem Könige Israel. 46 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, und die Macht, was er gethan, und wie er gesritten hat; siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 47 Auch that er aus dem Lande, was noch übriger Hurer waren, die zu der Zeit seines Vaters Asa waren überblieben. 48 Und es war kein König in Edom. 49 Und Josaphat hatte Schiffe lassen machen aufs Meer, die in Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber sie gingen nicht; denn sie wurden zerbrochen zu Ezion Geber. 50 Dazumal sprach Ahasja, der Sohn Ahab, zu Josaphat: Laß meine Knechte mit deinen Knechten in Schiffen fahren. Josaphat aber wollte nicht. 51 Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt David, seines Vaters; und Joram, sein Sohn, ward König an seine Statt. 52 Ahasja, der Sohn Ahab, ward König über Israel zu Samaria im siebenzehnten Jahr Josaphat, des Königs Juda, und regierte über Israel zwei Jahr; 53 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und seiner Mutter, und in dem Wege Jerobeams, des Sohns Nebat, der Israel sündigen machte; 54 Und dienete Baal, und betete ihn an; und ergürnete den Herrn, den Gott Israel, wie sein Vater that.

## I. ROIS, XXII.

36 Et, sitôt que le soleil fut couché, on fit crier par le camp ces mots: Chacun en sa ville, et chacun en son pays. 37 ¶ Le roi mourut donc, et fut porté à Samarie, où il fut enseveli. 38 Or on lava le char à la piscine de Samarie, et les chiens léchèrent le sang du roi; ils le léchèrent aussi quand on lava ses armes, selon la parole que le SEIGNEUR avait prononcée. 39 Le reste des actes d'Achab, tout ce qu'il a fait, la maison d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il fonda, toutes ces choses ne sont-elles pas écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël? 40 Ainsi Achab s'endormit avec ses pères, et Achazia, son fils, régna à sa place. 41 ¶ Or Josaphat, fils d'Asa, avait commencé à régner sur Juda la quatrième année d'Achab, roi d'Israël. 42 Et Josaphat était âgé de trente-cinq ans, quand il commença à régner; et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hazuba, fille de Silhi. 43 Et il suivit entièrement la voie d'Asa, son père, et il ne s'en détourna point, faisant tout ce qui est droit devant le SEIGNEUR. 44 Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés: le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans ces hauts lieux. 45 Josaphat fit aussi la paix avec le roi d'Israël. 46 Le reste des actes de Josaphat, les exploits qu'il fit, et les guerres qu'il eut, ces choses ne sont-elles pas écrites au livre des Chroniques des rois de Juda? 47 Quant aux restes des prostitués qui étaient demeurés depuis le temps d'Asa, son père, il les extermina du pays. 48 Il n'y avait point alors de roi en Edom; le gouverneur était vice-roi. 49 Josaphat équipa une flotte de Tharsis, pour aller quérir de l'or à Ophir; mais elle n'y alla point, parce que les navires furent brisés à Hetsjon-Guéber. 50 Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat: Que mes serviteurs aillent sur les navires avec les tiens; mais Josaphat ne le voulut point. 51 ¶ Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David, son père. Joram, son fils, régna à sa place. 52 ¶ Achazia, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël. 53 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et suivit la voie de son père, la voie de sa mère et la voie de Jéroboam, fils de Nebat, qui avait fait pécher Israël. 54 Il servit Baal, se prosterna devant lui, et irrita le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: comme avait fait son père





## II. REGUM.

# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## LIBER REGUM QUARTUS.

### מלכים ב א

**ויפגע** מואב בישאל אחי חזק  
אחאב: \* ויפל אחזה בעד  
השבכה בצלחתו אשר בשמרון ויחל  
וישלח מלכאים ויאמר אליהם לכו ורשו  
בבעל זבוב אלתי עקרון אסחחיה  
מחלי זה: \* וימלכו ויהו דבר אל-אלה  
התשבי רום עלה לקראת מלכאי מלך  
שמרון ודבר אליהם המבלי אוראלים  
בישאל: \* אתם חללים לך'וש בבעל  
זבוב אלתי עקרון: \* \* ולכן בודאמר  
יהוה הפסח אשר-עלית שם לאימך  
ממקד כי מות קמרה וגלגל אליה:  
\* וישבבו הפלכאים אליו ויאמר אליהם  
מה-הם שבתם: \* \* ויאמרו אליו איש  
עלה לקראתנו ויאמר אלינו לכו שובבו  
אל-הפסח אשר-שלח אתכם ודברתם  
אליו פה אמן יהוה המבלי אוראלים  
בישאל אתה שלח לך'וש בבעל זבוב  
אלתי עקרון לכו הפסח אשר-עלית  
שם לאימך ממקד פרימות קמרה:  
\* וידבר אליהם מה משפט האיש אשר  
עלה לקראתכם וידבר אליהם אחיהדברים  
האלה: \* \* ויאמרו אליו איש בעל שער  
ואזיר עור אזור בשהגו ויאמר אליה  
התשבי הוא: \* \* וישלח אליו שר המשכס  
המבשוי ובעל אליו וההה ישב על-ראש  
הדור וידבר אליו איש המלחים המלך  
הדור קדח: \* \* ובענה אליה וידבר אל-שר  
המשכס ואם-איש אליהם אני תדד אש מר  
השמים וראכל אתה ואת-המשכס תפדד  
אש מר-השמים ותאכל אתו ואת-המשכסוי:

### ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. ΚΕΦ. α'.

**Κ**ΑΙ ἤθιθες Μωάβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ. 2 Καὶ ἔπεισεν Ὀχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερέφω αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἠρρώσθησε· καὶ ἀπίστευεν ἀγγέλους καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῷ Βάαλ μνῆαν θεὸν Ἀκκαρῶν, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστιας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀγγελος Κυρίου ἐκάλεσεν Ἠλιοῦ τὸν Θεσίβην λίγων Ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Ὀχοζίου βασιλέως Σαμαρείας καὶ λαλήσας πρὸς αὐτοὺς Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ ὑμεῖς πορεύσεθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μνῆαν θεὸν Ἀκκαρῶν; καὶ οὐχ οὕτως. 4 Ὅτι τὰδε λέγει Κύριος Ὁ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. καὶ ἐπορεύθη Ἠλιοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς. 5 Καὶ ἐπιστράφησαν οἱ ἀγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Τί ὅτι ἐπιστρίψατε; 6 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ ἀνέβης εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ εἶπε πρὸς ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλεῖα τὸν ἀποστείλαντά ὑμᾶς καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν Τὰδε λέγει Κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μνῆαν θεὸν Ἀκκαρῶν; οὐχ οὕτως· ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. Καὶ ἐπιστρίψαντες ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ καθὰ ἐλάλησεν Ἠλιοῦ. 7 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους; 8 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ δαδὸς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὀσφίν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἠλιοῦ ὁ Θεσίβης οὕτός ἐστι. 9 Καὶ ἀτίστειλε πρὸς αὐτόν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδοὺ Ἠλιοῦ ἐκάθηντο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. Καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν Ἀνθρώπε τοῦ θεοῦ, ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέ σε, κατὰβηθι. 10 Καὶ ἀπεκρίθη Ἠλιοῦ καὶ εἶπε πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον Καὶ εἰ ἀνθρώπος θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σέ καὶ τοὺς πενήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτόν καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ.

### II. REGUM, CAPUT I.

**P**RÆVARICATUS est autem Moab in Israel, postquam mortuus est Achab. 2 Ceciditque Ochozias per cancellos cœnacula sui, quod habebat in Samaria, et ægrotavit: misitque nuntios, dicens ad eos: Ite, consulite Beelzebub deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitate mea hac. 3 Angelus autem Domini locutus est ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge, et ascende in occursum nuntiorum regis Samariæ, et dices ad eos: Numquid non est Deus in Israel, ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron? 4 Quam ob rem hæc dicit Dominus: De lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. Et abiit Elias. 5 Reversique sunt nuntii ad Ochoziam. Qui dixit eis: Quare reversi estis? 6 At illi responderunt ei: Vir occurrit nobis, et dixit ad nos: Ite, et revertimini ad regem, qui misit vos, et dicetis ei: Hæc dicit Dominus: Numquid, quia non erat Deus in Israel, mittis ut consularer Beelzebub deus Accaron? Idcirco de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. 7 Qui dixit eis: Cujus figuræ et habitus est vir ille, qui occurrit vobis, et locutus est verba hæc? 8 At illi dixerunt: Vir pilosus, et zona pellicea accinctus renibus. Qui ait: Elias Thesbiten est. 9 Misitque ad eum quinquagenarium principem, et quinquaginta qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum: sedentique in vertice montis, ait: Homo Dei, rex præcepit ut descendas. 10 Respondensque Elias, dixit quinquagenario: Si homo Dei sum, descendat ignis de cœlo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit itaque ignis de cœlo, et devoravit eum, et quinquaginta qui erant cum eo.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## THE SECOND BOOK OF THE KINGS.

### II. KINGS, CHAPTER I.

**T**HEN Moab rebelled against Israel after the death of Ahab. 2 And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that *was* in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baal-zebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease. 3 But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, *Is it not because there is not a God in Israel, that ye go to enquire of Baal-zebub the god of Ekron?* 4 Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed. 5 ¶ And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back? 6 And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, *Is it not because there is not a God in Israel, that thou sendest to enquire of Baal-zebub the god of Ekron?* therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. 7 And he said unto them, What manner of man *was he* which came up to meet you, and told you these words? 8 And they answered him, *He was* an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins. And he said, *It is* Elijah the Tishbite. 9 Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down. 10 And Elijah answered and said to the captain of fifty, *If I be a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty.* And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.

### 2. Könige, 1.

**A**uch fielen die Moabiter ab von Israel, da Ahab todt war. 2 Und Achasia fiel durchs Gitter in seinem Saal zu Samaria, und ward krank, und sandte Boten, und sprach zu ihnen: Gehet hin und fraget BaalSebub, den Gott zu Ekron, ob ich von dieser Krankheit genesen werde. 3 Aber der Engel des Herrn redete mit Elia, dem Tisbiten: Auf und begegne den Boten des Königs zu Samaria, und sprich zu ihnen: Ist denn nun kein Gott in Israel, daß ihr hingehet zu fragen BaalSebub, den Gott zu Ekron? 4 Darum so spricht der Herr: Du sollst nicht von dem Bette kommen, darauf du dich gelegeet hast, sondern sollst des Todes sterben. Und Elia ging weg. 5 Und da die Boten wieder zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Barum kommt ihr wieder? 6 Sie sprachen zu ihm: Es kam uns ein Mann herauf entgegen, und sprach zu uns: Gehet wiederum hin zu dem Könige, der euch gesandt hat, und sprecht zu ihm: So spricht der Herr: Ist denn kein Gott in Israel, daß du hingefest, zu fragen BaalSebub, den Gott zu Ekron? Darum sollst du nicht kommen von dem Bette, darauf du dich gelegeet hast, sondern sollst des Todes sterben. 7 Er sprach zu ihnen: Wie war der Mann gestaltet, der euch begegnete, und solches zu euch sagte? 8 Sie sprachen zu ihm: Er hatte eine rauhe Haut an, und einen ledernen Gürtel um seine Lenden. Er aber sprach: Es ist Elia, der Tisbiter. 9 Und er sandte hin zu ihm einen Hauptmann über fünfzig sammt denselben fünfzig. Und da der zu ihm hinauf kam, siehe, da saß er oben auf dem Berge. Er aber sprach zu ihm: Du Mann Gottes, der König sagt: Du sollst herabkommen. 10 Elia antwortete dem Hauptmann über fünfzig, und sprach zu ihm: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und freße dich und deine fünfzig. Da fiel Feuer vom Himmel, und fraß ihn und seine fünfzig.

### II. ROIS, CHAPITRE, I.

**O**R, après la mort d'Ahab, Moab se révolta contre Israël. 2 Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute qui était à Samarie, et en fut malade. Il envoya donc des messagers, en leur disant: Allez consulter Baal-Zébul, dieu de Hékon, pour savoir si je relèverai de cette maladie. 3 Mais l'ange du SEIGNEUR parla à Élie, Tisbite, en disant: Lève-toi, monte au-devant des messagers du roi de Samarie, et dis-leur: N'y a-t-il point de Dieu en Israël, que vous alliez consulter Baal-Zébul, dieu de Hékon? 4 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: Achazia, tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. Élie s'en alla donc et fit ainsi. 5 ¶ Puis, quand les messagers retournèrent vers Achazia, il leur dit: Pourquoi êtes-vous revenus? 6 Ils lui répondirent alors: Un homme est monté au-devant de nous, qui nous a dit: Allez, retournez-vous-en vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'y a-t-il point de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zébul, dieu de Hékon? À cause de cela, tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. 7 Alors le roi leur dit: Comment était fait cet homme qui est monté au-devant de vous, et qui vous a dit ces paroles? 8 Et ils lui répondirent: C'est un homme vêtu de poil, qui a une ceinture de cuir, ceinte sur ses reins. Le roi dit: C'est Élie, Tisbite. 9 Et il envoya vers lui un capitaine de cinquante hommes, avec sa cinquantaine, lequel monta vers lui. Or, voici, Élie se tenait au sommet d'une montagne, et le capitaine lui dit: Homme de Dieu, le roi a dit que tu aies à descendre. 10 Mais Élie répondit, et dit au capitaine de la cinquantaine: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux, et te consume, toi et ta cinquantaine! Alors le feu descendit des cieux, et le consuma, lui et sa cinquantaine.

## מלכים ב א ב

וַיָּשֶׁב וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי שְׂרָמָשִׁים אֲחֵרִים  
 וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּזְעַן וַיִּדְבֹּר אֱלֹהֵי אִישׁ הַקְּאֻלִּים  
 בְּדֹאמֶר הַקְּאֻלָּה מִהֶרֶה כִּדָּה: <sup>12</sup> וַיִּזְעַן  
 אֱלֹהֵי הַיִּדְבָּר אֶלְחִים אִישׁ-אִישׁ הַקְּאֻלִּים  
 אֲנִי תִדְּרֶה אֵשׁ מִדְּשָׁמַיִם וְהִקְבֵּל אֶתָּה  
 וְאֶת־מִשְׁחִי וְתִדְּרֶה אֲשֶׁר־אֵלֹהִים מִדְּשָׁמַיִם  
 וְתִקְבֹּל אֹתוֹ וְאֶת־מִשְׁחִי: <sup>13</sup> וַיָּשֶׁב וַיִּשְׁלַח  
 שְׂרָמָשִׁים שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשִּׁים וְלֹעַל וְנִבְאָ  
 שְׂרָמָשִׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־בְּרָכָיו  
 לִגְדֹת אֱלֹהֵי וַיִּתְחַנֵּן אֱלֹהֵי הַיִּדְבָּר אֱלֹהֵי  
 אִישׁ הַקְּאֻלִּים מִי־חֶרֶץ נִפְשִׁי וְנָפֶשׁ עֲבָדֶיךָ  
 אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעִינָי: <sup>14</sup> הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ  
 מִדְּשָׁמַיִם וְתִקְבֹּל אֶת־שָׁרִי שְׂרָרֵי חֲמִשִּׁים  
 הַקְּאֻלִּים וְאֶת־מִשְׁחֵהֶם וְעִמָּה הִתְקַר נִפְשִׁי  
 בְּעִינָי: <sup>15</sup> וַיִּדְבֹּר מִלֶּחֶם וַיְהִי אֶל־  
 אֱלֹהֵי יְדֵי אִתְּחָה אֶל־מִתְרָה מִפְּנֵי וַיִּקֶּם  
 וַיִּדְּרֶה אֶתְּחָה אֶל־הַמֶּלֶךְ: <sup>16</sup> וַיִּדְבֹּר אֱלֹהֵי  
 בְּדֹאמֶר וַיְהִי וַיִּזְעַן אֲשֶׁר־שָׁלַח מִלֶּחֶם  
 לְדָרוֹשׁ בְּכֶלֶל זָבָב אֵלֶּיךָ עֲרֹחַן מִכְּבֵּל  
 אֲרִי־אֵלִים בְּיִשְׂרָאֵל לְדָרוֹשׁ בְּדָבָר לְזָבֹב  
 הַמִּשְׁחָה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לִלְחֶמֶךָ מִמֶּנֶּה  
 בְּיָמֶיךָ מִמֶּנֶּה: <sup>17</sup> וַיָּמָת בְּדֶבֶר־יִרְחָה  
 אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלֹהֵי וַיִּמְלֹךְ וַיְהִי מִי־חֶרֶץ  
 בְּשָׁנָה שְׁמֹנֶה לַיְחֹזֶק בְּרוֹחַשְׁמָט מִלֶּחֶם  
 וַיְהִיכָה כִּי לִלְחֶמָה לֹא בָּן: <sup>18</sup> וַיִּתְּרֶה  
 דְּבָרֵי אֲחִיזָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה חִלּוּאֵי־הַמֶּלֶךְ  
 כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי  
 יִשְׂרָאֵל:

## פרשה ב :

וַיְהִי בַּחֲצֹלֹת וַיְהִי אֶת־אֱלֹהֵי  
 בְּשָׁעָה שְׁמֹנֶה וַיִּלָּךְ אֱלֹהֵי וַיִּלְשָׁע  
 מִי־הַמֶּלֶךְ: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אֶל־אֱלִישָׁע  
 שְׁכִיבָנָה פֹה כִּי וַיְהִי שְׁכִיבָנִי עַד־בֵּית־אֵל  
 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע מִי־יִרְחָה וַיִּתְּנֶנּוּ אִישׁ  
 אֶעֱצֹבָה וַיִּדְּרֶה בֵּית־אֵל: <sup>3</sup> וַיִּשְׁמָע בְּנֵי־  
 הַכְּנַעֲנִים אֲשֶׁר־בֵּית־אֵל אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ  
 אֵלֹהֵי חֲדָשָׁה כִּי חַיִּים וַיְהִי לָקֹחַ אֶת־  
 אֱלֹהֵי מִצֵּל רִאשֹׁנָה וַיֹּאמֶר בְּצִיָּא וַיַּעֲמֵה  
 חֲמִשִּׁי: <sup>4</sup> וַיֹּאמְרוּ לֹא אֱלֹהֵי אֱלִישָׁע: שָׁב  
 נָא פֹה כִּי וַיְהִי שְׁכִיבָנִי וַיְהִי וַיֹּאמֶר חִי־  
 וַיְהִי וַיִּתְּנֶנּוּ אִישׁ אֶת־אֶעֱצֹבָה בְּנֵי־אִי־יָרֵי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. α'. β'.

11 Καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλε πρὸς  
 αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα  
 αὐτοῦ· καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς  
 αὐτὸν καὶ εἶπεν "Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ  
 βασιλεὺς Ταχέως κατὰβηθι. 12 Καὶ ἀπεκρίθη  
 Ἠλιοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Εἰ  
 ἄνθρωπος θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ  
 οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σὲ καὶ τοὺς πεντήκοντά  
 σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέ­  
 φαγεν αὐτὸν ὡς τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. 13 Καὶ  
 προσέειπε ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστείλαι ἡγούμενον  
 καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἦλθεν ὁ πεντη­  
 κόνταρχος ὁ τρίτος καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα  
 αὐτοῦ κατέναντι Ἠλιοῦ, καὶ ἐδέειθ αὐτοῦ καὶ  
 ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν "Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ,  
 ἐντιμωθῆτω ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων  
 σου τοῦτων τῶν πενήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου·  
 14 Ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγε  
 τοὺς δύο πεντηκόνταρχους τοὺς πρῶτους, καὶ νῦν  
 ἐντιμωθῆτω δὴ ἡ ψυχὴ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.  
 15 Καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς Ἠλιοῦ καὶ  
 εἶπε Κατὰβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ  
 προσώπου αὐτῶν· καὶ ἀνίστη Ἠλιοῦ καὶ κατέβη  
 μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλεῖα. 16 Καὶ ἐλάλησεν  
 πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἠλιοῦ Τάδε λέγει Κύριος  
 Τί ὅτι ἀπέστειλās ἀγγέλους ἐκζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ  
 μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών· οὐχ οὕτως· ἡ κλίση ἐφ'  
 ἧς ἀνίβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ  
 ἀποθανῇ. 17 Καὶ ἀπέθανε κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου  
 ὃ ἐλάλησεν Ἠλιοῦ. 18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων  
 Ὁχοζίου ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα  
 ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν  
 Ἰσραὴλ· καὶ Ἰωράμ υἱὸς Ἀχαάβ βασιλεὺς ἐπὶ  
 Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκάοο ἐν ἔτι δεκάτῳ  
 καὶ ἐκείνῳ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ἐποίησε  
 τὸ ποιηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, πλην οὐχ ὡς οἱ  
 ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀπέστησεν  
 τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ  
 καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλην ἐν ταῖς ἡμερῶσιν αὐτοῦ  
 οἶκον Ἰεροβοάμ ὃς ἐξῆμαρτε τὸν Ἰσραὴλ ἐκολλήθη,  
 οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν· καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ Κύριος  
 εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ.

## ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν Κύριον ἐν  
 σουσσιμαῖ τὸν Ἠλιοῦ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ  
 ἐπορεύθη Ἠλιοῦ καὶ Ἐλισαί ἐς Γαλιλάων. 2 Καὶ εἶπεν  
 Ἠλιοῦ πρὸς Ἐλισαί Κἀθού δὴ ἐνταῦθα, ὅτι ὁ  
 θεὸς ἀπέσταλκέ με ἕως Βαιθίλ· καὶ εἶπεν Ἐλισαί  
 Ζῇ Κύριος καὶ Ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἔγκαταλείψω σε·  
 καὶ ἦλθον εἰς Βαιθίλ. 3 Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν  
 προφητῶν οἱ ἐν Βαιθίλ πρὸς Ἐλισαί καὶ εἶπον  
 πρὸς αὐτὸν Εἰ ἔγνως ὅτι Κύριος σήμερον  
 λαμβάνει τὸν Κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς  
 σου· καὶ εἶπε Κἀγὼ ἔγνωκα, σιωπᾶτε. 4 Καὶ εἶπεν  
 Ἠλιοῦ πρὸς Ἐλισαί Κἀθού δὴ ἐνταῦθα, ὅτι  
 Κύριος ἀπέσταλκέ με εἰς Ἱεριχώ· καὶ εἶπεν Ζῇ  
 Κύριος καὶ Ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἔγκαταλείψω σε·  
 καὶ ἦλθον εἰς Ἱεριχώ.

## II. REGUM, I, II.

11 Rursumque misit ad eum principem  
 quinquagenarium alterum, et quinquaginta  
 cum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei,  
 hæc dicit rex: Festina, descende. 12 Respon­  
 dens Elias ait: Si homo Dei ego sum,  
 descendat ignis de cælo, et devoret te, et  
 quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de  
 cælo, et devoravit illum, et quinquaginta ejus.  
 13 Iterum misit principem quinquagenarium  
 tertium, et quinquaginta qui erant cum eo.  
 Qui cum venisset, curvavit genua contra  
 Eliam, et precatus est eum, et ait: Homo Dei,  
 noli despicere animam meam, et animas  
 servorum tuorum qui mecum sunt. 14 Ecce  
 descendit ignis de cælo, et devoravit duos  
 principes quinquagenarios primos, et quinquage­  
 nos qui cum eis erant: sed nunc obsecro ut  
 miserearis animæ meæ. 15 Locutus est  
 autem angelus Domini ad Eliam, dicens:  
 Descende cum eo, ne timeas. Surrexit igitur,  
 et descendit cum eo ad regem, 16 Et locutus  
 est ei: Hæc dicit Dominus: Quia misisti  
 nuntios ad consulendum Beelzebub deum  
 Accaron, quasi non esset Deus in Israel, a quo  
 posses interrogare sermonem, ideo de lectulo,  
 super quem ascendisti, non descendes, sed  
 morte morieris. 17 Mortuus est ergo juxta  
 sermonem Domini, quem locutus est Elias, et  
 regnavit Joram frater ejus pro eo, anno  
 secundo Joram filii Josaphat regis Judæ: non  
 enim habebat filium. 18 Reliqua autem  
 verborum Ochozies, quæ operatus est, nonne  
 hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum  
 regum Israel?

## CAPUT II.

1 FACTUM est autem, cum levare vellet  
 Dominus Eliam per turbinem in cælum, ibant  
 Elias et Eliseus de Galgalis. 2 Dixitque  
 Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus  
 misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus:  
 Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non  
 derelinquam te. Cumque descendissent Bethel,  
 3 Egressi sunt filii prophetarum, qui erant in  
 Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid  
 nosti, quia hodie Dominus tollet dominum  
 tuum a te? Qui respondit: Et ego novi: silete.  
 4 Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hic,  
 quia Dominus misit me in Jericho. Et ille  
 ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia  
 non derelinquam te. Cumque venissent Jericho,



## II. KINGS, I. II.

11 Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly. 12 And Elijah answered and said unto them, If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty. 13 ¶ And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight. 14 Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight. 15 And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king. 16 And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baal-zebub the god of Ekron, is it not because there is no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. 17 ¶ So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son. 18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

## CHAPTER II.

1 AND it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal. 2 And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Beth-el. And Elisha said unto him, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Beth-el. 3 And the sons of the prophets that were at Beth-el came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know it; hold ye your peace. 4 And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

## 2. Könige, 1, 2.

11 Und er sandte wiederum einen andern Hauptmann über fünfzig zu ihm, sammt seinen fünfzig. Der antwortete und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, so spricht der König: Komm eilends herab. 12 Elia antwortete und sprach: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und freffe dich und deine fünfzig. Da fiel das Feuer Gottes vom Himmel, und fraß ihn und seine fünfzig. 13 Da sandte er wiederum den dritten Hauptmann über fünfzig, sammt seinen fünfzig. Da er zu ihm hinauf kam, beugte er seine Kniee gegen Elia, und flehete ihm, und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, laß meine Seele und die Seele deiner Knechte, dieser fünfzig, vor dir etwas gelten. 14 Siehe, das Feuer ist vom Himmel gefallen, und hat die ersten zweien Hauptmänner über fünfzig mit ihren fünfzig gefressen; nun aber laß meine Seele etwas gelten vor dir. 15 Da sprach der Engel des Herrn zu Elia: Gehe mit ihm hinab, und fürchte dich nicht vor ihm. Und er machte sich auf und ging mit ihm hinab zum Könige. 16 Und er sprach zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß du hast Boten hingesandt und lassen fragen Baalzebub, den Gott zu Ekron, als wäre kein Gott in Israel, deß Wort man fragen möchte; so sollst du von dem Bette nicht kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben. 17 Also starb er nach dem Wort des Herrn, das Elia geredet hatte. Und Joram ward König an seine Statt im andern Jahr Joram, des Sohns Josaphat, des Königs Juda; denn er hatte keinen Sohn. 18 Was aber mehr von Achasia zu sagen ist, das er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israels.

## Das 2. Capitel.

1 Da aber der Herr wollte Elia im Wetter gen Himmel holen, ging Elia und Elisa von Gilgal. 2 Und Elia sprach zu Elisa: Lieber, bleibe hier; denn der Herr hat mich gen Bethel gesandt. Elisa aber sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie hinab gen Bethel kamen, 3 gingen der Propheten Kinder, die zu Bethel waren, heraus zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißest du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl, schweige nur stille. 4 Und Elia sprach zu ihm: Elisa, lieber, bleib hier; denn der Herr hat mich gen Jericho gesandt. Er aber sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie gen Jericho kamen,

## II. ROIS, I. II.

11 Puis Achasia envoya encore un autre capitaine de cinquante hommes, avec sa cinquantaine, qui prit la parole, et lui dit: Homme de Dieu, ainsi a dit le roi: Hâte-toi de descendre. 12 Mais Élie répondit, et leur dit: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te consume, toi et ta cinquantaine. Alors le feu de Dieu descendit des cieux et le consuma, lui et sa cinquantaine. 13 ¶ Puis Achasia envoya encore un capitaine d'une troisième cinquantaine, avec sa cinquantaine, et ce troisième capitaine de cinquante hommes monta, vint, et se courba sur ses genoux devant Élie, et le supplia en lui disant: Homme de Dieu, je te prie, que tu fasses cas de ma vie, et de la vie de ces cinquante hommes, tes serviteurs. 14 Voici, le feu est descendu des cieux, et a consumé les deux premiers capitaines de cinquante hommes, avec leurs cinquantaines; mais maintenant, fais cas de ma vie. 15 Alors l'ange du SEIGNEUR dit à Élie: Descends avec lui, n'aie point peur de lui. Il se leva donc, et descendit avec lui vers le roi. 16 Et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zébul, dieu de Hékon, comme s'il n'y avait point de Dieu en Israël, pour consulter sa parole—tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. 17 ¶ Le roi mourut donc, selon la parole du SEIGNEUR, qu'Élie avait prononcée; et Joram commença à régner à sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, parce qu'Achasia n'avait point de fils. 18 Le reste des actions que fit Achasia, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

## CHAPITRE II.

1 Or, quand le SEIGNEUR voulut enlever Élie aux cieux par un tourbillon, il arriva qu'Élie et Élisée partirent de Gilgal. 2 Et Élie dit à Élisée: Je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie jusqu'à Béthel. Mais Élisée répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils descendirent donc à Béthel. 3 Or les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent: Ne sais-tu pas bien qu'aujourd'hui le SEIGNEUR va enlever ton maître d'avec toi? Et il répondit: Moi aussi je le sais; tenez-vous en paix. 4 Élie lui dit: Élisée, je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie à Jéricho. Mais Élisée lui répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils s'en allèrent donc à Jéricho.



## מלכים ב

וַיָּבֹאוּ בְנֵי-פְרוֹפֶתָאִים וְאֶשֶׁר בְּיִרְחוֹ אֶל-  
אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיִדְעָתָּ כִּי הִנֵּה  
יְהוָה לֹחֵם אֶת-בְּאֶרְתָּךְ מֵעַל רֶאשֶׁיךָ וַיֹּאמֶר  
בְּנֵי-פְרוֹפֶתָאִים הַחֹשֶׁשׁ׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲלֵהֶם  
שָׁבִינָה פֹה כִּי יְהוָה שָׁלַחְנִי מִיְּרֵחוֹ  
וַיֹּאמֶר יִיְהוָה וְחִי-נַפְשֶׁךָ אִם-אֶעֱצָבָה  
וְנִלְכֶּה שְׂבִינָה׃ וַיִּחַמְּשִׁים אִישׁ מִבָּנֵי  
הַכְּבִיאִים הַלְכָה וַעֲמַדוֹ מִפְּנֵי הַחֹהֶלֶק  
וַשְׂבִינָה עֲמַדוֹ עַל-יְהוָה׃ וַיִּקְרָא אֲלֵיהֶם  
אֶת-אֲדֹמָתוֹ וַיְגִלֵם וַיִּבְרָךְ אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר  
נָחָם וְהָיָה וַעֲמַדְךָ שְׂבִינָה׃ וַיִּבְרָכֶה  
וַיְהִי כַעֲבֹהֶם וְאֲלֵיהֶם עָמַד אֶל-אֱלִישָׁע  
שָׁאֵל מֶה אַעֲשֶׂה-לָּךְ בְּטָרֶם אֶלְחֹק מֵעַמָּךְ  
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וַיְחַיֶּנָּה פִּרְשָׁנִים בְּרִחְתָּךְ  
אֵלָּי׃ וַיֹּאמֶר הַקְּשִׁיתָ לְשֹׂאֵל אִם-תִּרְאֶה  
אֵלָּי לָחֹק מֵאֲמָרִי הֲיִרְלֹךְ בִּנְיָ אִם-אֵין  
וַיֹּאמֶר׃ וַיְהִי וְהָיָה הַלְכִים הֲלֹךְ וַיִּפְּרֹץ  
וַיִּהְיֶה רַבְבָּאֵשׁ וְסוֹסֵי אֵשׁ וַעֲמַדְךָ בְּנוֹ  
שְׂבִינָה וַיְגִלֵם אֲלֵיהֶם בְּסֻבָּה הַשָּׁמַיִם׃  
וַיִּלְחָשׁ וַיִּרְאֵה וְהָיָה מֵעַל אֶבְיָאֵי  
רֶכֶב שָׂרָאֵל וַיִּפְּרֹצוּ וְלֹא רָאָה צִוֹּ וַיִּמְחֹק  
בְּבָרְיוֹ וַיִּשְׁמַרְכֶם לְשָׁנִים קָצִים׃ וַיִּבְרָכֶם  
אֶת-אֲדֹמָתָא אֲלֵיהֶם אֶשֶׁר בְּפִלָּה מֵעַלְיוֹ וַיִּבְרָכֶם  
בְּעַמֵּד עַל-יְשֻׁפֶת הַחֹהֶלֶק׃ וַיִּקְרָא אֶת-  
אֲדֹמָתוֹ אֲלֵיהֶם אֶשֶׁר-בְּפִלָּה מֵעַלְיוֹ וַיִּבְרָךְ  
אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵיךְ יְהוָה אֲלֵנִי אֲלֵיהֶם  
אֶת-יְהוָה וַיִּבְרָךְ אֶת-יְהוָה וַיִּבְרָכֶם הַקָּדוֹשׁ  
וַיִּהְיֶה בְּעֶבֶר אֱלִישָׁע׃ וַיִּבְרָאֵהוּ בְּנֵי  
הַכְּבִיאִים אֶשֶׁר-בְּיִרְחוֹ מִפְּנֵי וַיֹּאמְרוּ הָיָה  
רוּחַ אֲלֵיהֶם עַל-אֲלֵישָׁע וַיִּבְאֵל לְקַרְאֵהוּ  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶי-לוֹ רַחֲמָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הָגֵד-  
נָא יְהִי-אֶת-עֲבָדְךָ הַמְשִׁיִּים הַמְשִׁיִּים אֲנִישֵׁי  
בְּנֵי-לִכְרִיבָאֵי אֶת-אֲדֹמָתֶיךָ פִּרְשָׁנֵיהֶם  
רוּחַ יְהוָה וַיִּשְׁלַחֵהָ בְּאֶתֶר הַקְּדִים אֵל  
בְּאֶתֶר הַבְּאֵרֶת וַיֹּאמְרוּ לֹא תִשְׁלַחֵהָ׃  
וַיִּבְרָרְכֵהוּ עַד-בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלַחֵהָ  
וַיִּשְׁלַחֵהָ הַמְשִׁיִּים אִישׁ וַיִּבְרָאֵהוּ שְׁלֹשָׁה  
רָמִים וְלֹא מִצָּאֵהוּ׃ וַיִּשְׁבֹּה אֵלָיו וְהָיָה יֹשֵׁב  
בְּיִרְחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא-אֶמְרָתִי אֲלֵכֶם  
אֶל-מַלְכֵכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיִשְׁלַחֵהָ הַקָּדוֹשׁ  
בְּאֶשֶׁר אֲדֹנֵי רַחֲמָה וְהַמְשִׁיִּים רָמִים וְהַקָּדוֹשׁ  
מִשְׁלַחֵהָ׃ וַיֹּאמֶר הַחֲלִיל לְעֵלְיוֹת  
הַקְּדִשִׁים וְשִׁמּוֹ שֶׁם מַלְכֵה וַיִּקְרָא אֵלָיו׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. β.

5 Kai ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχῷ  
πρὸς Ἑλισαίαν καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνωσ ὅτι  
σήμερον λαμβάνει Κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνω-  
θεν τῆς κεφαλῆς σου· καὶ εἶπε Καί γε ἐγὼ ἔγνων,  
σιωπαίτω. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἥλιος Κάθου δεξιῇ  
ᾧδε, ὅτι Κύριος ἀπὸσταλκεῖ με ἕως εἰς τὸν Ἰορδάνην·  
καὶ εἶπεν Ἑλισαίᾳ Ζῇ Κύριος καὶ Ζῇ ἡ ψυχὴ σου,  
εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι,  
7 Καὶ πενήτηκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ  
ἔστησαν ἐξεναντίας μακρόθεν· καὶ ἀμφότεροι ἔστησαν  
ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου. 8 Καὶ ἔλαβεν Ἥλιος τὴν μῆλωτήν  
αὐτοῦ καὶ εἴλησε καὶ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ, καὶ διερέθη  
τὸ ὕδωρ ἐνθα καὶ ἐνθα· καὶ διέβησαν ἀμφότεροι  
ἐν ἱρήμῃ. 9 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ διαβήνῃ αὐτοῦ  
αὐτοῦ καὶ ἔλεγε πρὸς Ἑλισαίαν Αἰσῶτα τί ποιῶ  
σοι πρὶν ἢ ἀναληθῆσθαι με ἀπὸ σοῦ· καὶ εἶπεν  
Ἑλισαίᾳ Γενήσῃω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματι σου ἐπ'  
ἐμὲ. 10 Καὶ εἶπεν Ἥλιος Ἐσκληρύνῃς τοῦ  
αἰτήσασθαι· ἰὼν ἰδὲς με ἀναλαμβάνόμενον ἀπὸ  
σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἰὼν μὴ, οὐ μὴ  
γένῃται. 11 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων,  
ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν· καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρός  
καὶ ἄνθρωποι πυρός, καὶ διέστειλεν ἀνὰ μίσην  
ἀμφοτέρων· καὶ ἀνελήφθη Ἥλιος ἐν συστεισμένῳ  
εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Καὶ Ἑλισαίᾳ ἑώρα, καὶ ἔβλεψε  
Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ.  
Καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι, καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων  
αὐτοῦ καὶ διεβήκεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήματα. 13 Καὶ  
ἔψωσε τὴν μῆλωτήν Ἥλιος, ἢ ἔπεισεν ἐπάνωθεν  
Ἑλισαίαν· καὶ ἐπίστρεψεν Ἑλισαίαν, καὶ ἔστη ἐπὶ  
τοῦ χιλιάρχου τοῦ Ἰορδάνου. 14 Καὶ ἔλαβε τὴν  
μῆλωτήν Ἥλιος, ἢ ἔπεισεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ  
ἐπάταξε τὸ ὕδωρ καὶ εἶπε Ποῦ ὁ θεὸς Ἥλιος  
ἀφῆς· καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, καὶ διεβράχθησαν  
ἐνθα καὶ ἐνθα· καὶ διέβη Ἑλισαίαν. 15 Καὶ  
εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχῷ  
ἐξεναντίας καὶ εἶπον Ἐπαναπέμψανταί το πνεῦμα  
Ἥλιος ἐπὶ Ἑλισαίαν. Καὶ ἦλθον εἰς συναντήν  
αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν,  
16 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν  
παίδων σου πενήτηκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμειος·  
πορευθέντες δὴ ζητήσάτωσαν τὸν κύριόν σου, μή  
ποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου καὶ ἔρριψεν  
αὐτόν ἐν τῇ Ἰορδάνῃ ἢ ἐν τῇ ἐν τῶν ὀρέων ἢ ἐν  
τῇ ἐν τῶν βουνῶν· καὶ εἶπεν Ἑλισαίαν Οὐκ ἀπο-  
στελεῖτε. 17 Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως οὗ  
ῥῆχοντο, καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε. Καὶ ἀπέστειλαν  
πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας,  
καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν. 18 Καὶ ἀνίστασθαι  
πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ἱεριχῷ·  
καὶ εἶπεν Ἑλισαίαν Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς Μὴ  
πορεύῃτε; 19 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως  
πρὸς Ἑλισαίαν Ἰδοὺ ἡ κατοικησις τῆς πόλεως  
ἀγαθὴ, καθὼς ὁ κύριος βλάπτει, καὶ τὰ ὕδατα  
ποιονῇ καὶ ἡ γῆ ἀνεκονομένη. 20 Καὶ εἶπεν  
Ἑλισαίαν Δάθετέ μοι ὑδρίσκειν κανὴν καὶ θετέ  
ἐκεῖ ὕδα· καὶ ἔλαβον καὶ ἤνεγκαν πρὸς αὐτόν.

## II. REGUM, II.

5 Accesserunt filii prophetarum, qui erant  
in Jericho, ad Eliseum, et dixerunt ei:  
Numquid nosti quia Dominus hodie tollet  
dominum tuum a te? Et ait: Et ego  
novi: silete. 6 Dixit autem ei Elias:  
Sede hic, quia Dominus misit me usque ad  
Jordanem. Qui ait: Vivit Dominus, et vivit  
anima tua, quia non derelinquam te. Ierunt  
igitur ambo pariter, 7 Et quinquaginta viri  
de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui et  
steterunt eontra, longe: illi autem ambo  
stabant super Jordanem. 8 Tulitque Elias  
pallium suum, et involvit illud, et percussit  
aquis, quæ divisæ sunt in utramque partem,  
et transierunt ambo per siccam. 9 Cumque  
transissent, Elias dixit ad Eliseum: Postula  
quod vis ut faciam tibi, antequam tollar a te.  
Dixitque Eliseus: Obsecro ut fiat in me  
duplex spiritus tuus. 10 Qui respondit:  
Rem difficilem postulasti: attamen si videris  
me, quando tollar a te, erit tibi quod petisti:  
si autem non videris, non erit. 11 Cum-  
que pergerent, et incedentes sermocinarentur,  
ecce currus igneus, et equi ignei dividerunt  
utrumque: et ascendit Elias per turbinem  
in cælum. 12 Eliseus autem videbat, et cla-  
mabat: Pater mi, pater mi, currus Israel, et  
auriga ejus. Et non vidit eum amplius:  
apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa  
in duas partes. 13 Et levavit pallium Eliæ,  
quod ceciderat ei: reversusque stetit super  
ripam Jordanis, 14 Et pallio Eliæ, quod  
ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt  
divisæ: et dixit: Ubi est Deus Eliæ etiam  
nunc? Percussitque aquas, et divisæ sunt  
huc atque illuc, et transit Eliseus. 15 Vi-  
dentes autem filii prophetarum, qui erant in  
Jericho eontra, dixerunt: Requievit spiritus  
Eliæ super Eliseum. Et venientes in occursum  
ejus, adoraverunt eum proni in terram,  
16 Dixeruntque illi: Ecce, cum servis tuis  
sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire,  
et quærere dominum tuum, ne forte tulerit  
eum spiritus Domini, et projecerit eum in  
unum montium, aut in unam vallium. Qui  
ait: Nolite mittere. 17 Coegeruntque eum,  
donec acquiesceret, et diceret: Mittite. Et  
miserunt quinquaginta viros: qui cum quæ-  
sissent tribus diebus, non invenerunt. 18 Et  
reversi sunt ad eum: at ille habitabat in  
Jericho, et dixit eis: Numquid non dixi vobis:  
Nolite mittere? 19 Dixerunt quoque viri  
civitatis ad Eliseum: Ecce habitatio civitatis  
hujus optima est, sicut tu ipse domine per-  
spicis: sed aquæ pessimæ sunt, et terra sterilis.  
20 At ille ait: Afferte mihi vas novum, et  
mittite in illud sal. Quod cum attulissent,



## II. KINGS, II.

5 And the sons of the prophets that were at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know it; hold ye your peace. 6 And Elisha said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on. 7 And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan. 8 And Elisha took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground. 9 ¶ And it came to pass, when they were gone over, that Elisha said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me. 10 And he said, Thou hast asked a hard thing: nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so. 11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elisha went up by a whirlwind into heaven. 12 ¶ And Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces. 13 He took up also the mantle of Elisha that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan; 14 And he took the mantle of Elisha that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the LORD God of Elisha? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over. 15 And when the sons of the prophets which were to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elisha doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him. 16 ¶ And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send. 17 And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men: and they sought three days, but found him not. 18 And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not? 19 ¶ And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the ground barren. 20 And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought it to him.

## 2. Könige, 2.

5 Traten der Propheten Kinder, die zu Jericho waren, zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Säupren nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl, schweiget nur stille. 6 Und Elia sprach zu ihm: Lieber, bleib hier; denn der Herr hat mich gesandt an den Jordan. Er aber sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und gingen die beiden mit einander. 7 Aber fünfzig Männer unter der Propheten Kindern gingen hin, und traten gegenüber von fernem, aber die beiden stunden am Jordan. 8 Da nahm Elia seinen Mantel, und wickelte ihn zusammen, und schlug ins Wasser; das theilte sich auf beide Seiten, daß die beiden trocken durchhin gingen. 9 Und da sie hinüber kamen, sprach Elia zu Elia: Bitte, was ich dir thun soll, ehe ich von dir genommen werde. Elia sprach: Daß dein Geist bei mir sey zwiefältig. 10 Er sprach: Du hast ein Partes gebeten; doch, so du mich sehen wirst, wenn ich von dir genommen werde, so wirds ja sein; wo nicht, so wirds nicht sein. 11 Und da sie mit einander gingen, und er rebete, siehe, da kam ein feuriger Wagen mit feurigen Rossen, und schieden die beiden von einander; und Elia fuhr also im Wetter gen Himmel. 12 Elia aber sah es, und schrie: Mein Vater, mein Vater, Wagen Israels und seine Reiter! Und sah ihn nicht mehr. Und er fassete seine Kleider, und zerriss sie in zwei Stücke. 13 Und hub auf den Mantel Elia, der ihm entfallen war, und febrte um, und trat an das Ufer des Jordans. 14 Und nahm denselben Mantel Elia, der ihm entfallen war, und schlug ins Wasser, und sprach: Wo ist nun der Herr, der Gott Elia? Und schlug ins Wasser; da theilte sichs auf beiden Seiten, und Elia ging hindurch. 15 Und da ihn sahen der Propheten Kinder, die zu Jericho gegen ihm waren, sprachen sie: Der Geist Elia ruhet auf Elia; und gingen ihm entgegen, und beieten an zur Erde. 16 Und sprachen zu ihm: Siehe, es sind unter deinen Knechten fünfzig Männer, starke Leute, die laß gehen und deinen Herrn suchen; vielleicht hat ihn der Geist des Herrn genommen und irgend auf einen Berg, oder irgend in ein Thal geworfen. Er aber sprach: Lasset nicht gehen. 17 Aber sie nöthigten ihn, bis daß er sich ungeberdig kuffete, und sprach: Lasset hingehn. Und sie sandten hin fünfzig Männer, und suchten ihn drei Tage; aber sie fanden ihn nicht. 18 Und kamen wieder zu ihm, und er blieb zu Jericho und sprach zu ihnen: Sagte ich euch nicht, ihr solltet nicht hingehn? 19 Und die Männer der Stadt sprachen zu Elia: Siehe, es ist gut wohnen in dieser Stadt, wie mein Herr siehet; aber es ist böses Wasser, und das Land unfruchtbar. 20 Er sprach: Bringet mir her eine neue Schale, und thut Salz drein. Und sie brachten es ihm.

## II. ROIS, II.

5 Or les fils des prophètes qui étaient à Jéricho vinrent vers Élisée, et lui dirent: Ne sais-tu pas bien que le SEIGNEUR va enlever aujourd'hui ton maître d'avec toi? Et il répondit: Moi aussi je le sais; tenez-vous en paix. 6 Alors Élie lui dit: Élisée, je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie jusqu'au Jourdain. Mais Élisée répondit: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils s'en allèrent donc tous les deux ensemble. 7 Puis, il vint, d'entre les fils des prophètes, cinquante hommes qui se tinrent au loin vis-à-vis. Alors tous deux s'arrêtèrent près du Jourdain. 8 Mais Élie prit son manteau, le plia, et en frappa les eaux, qui se divisèrent en deux parts, en sorte qu'ils passèrent tous deux à sec. 9 ¶ Quand ils furent passés, Élie dit à Élisée: Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi. Alors Élisée répondit: Je te prie, que j'aie une double portion de ton esprit. 10 Élie lui dit: Tu as demandé une chose difficile; si tu me vois enlever d'avec toi, cela te sera accordé; mais si tu ne me vois point, cela ne te sera point accordé. 11 Et comme ils marchaient, en parlant, voici, il arriva qu'un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre; et Élie monta aux cieux par un tourbillon. 12 ¶ Alors Élisée le regardant, criait: Mon père! mon père! char d'Israël, et sa cavalerie! Puis il ne le vit plus; et prenant ses vêtements, il les déchira en deux pièces. 13 Ensuite il releva le manteau qu'Élie avait laissé tomber de dessus lui, s'en retourna, et s'arrêta sur le bord du Jourdain. 14 Là, il prit le manteau qu'Élie avait laissé tomber de dessus lui, frappa les eaux et dit: Où est le SEIGNEUR, le Dieu d'Élie, le SEIGNEUR lui-même? Il frappa donc les eaux, et elles se divisèrent en deux, et Élisée passa. 15 Or, quand les fils des prophètes qui étaient vis-à-vis à Jéricho l'eurent vu, ils dirent: L'esprit d'Élie repose sur Élisée. Ils vinrent au-devant de lui, se prosternèrent, en terre devant lui. 16 ¶ Et lui dirent: Voici maintenant avec tes serviteurs, cinquante hommes vaillants; nous te prions, qu'ils s'en aillent chercher ton maître, de peur que l'Esprit du SEIGNEUR ne l'ait enlevé, et ne l'ait jeté dans quelque montagne, ou dans quelque vallée. Mais il répondit: N'y envoyez point. 17 Cependant ils le pressèrent tant par leurs paroles, qu'il en était honteux. Il leur dit donc: Envoyez-y. Alors ils envoyèrent ces cinquante hommes, qui, pendant trois jours, cherchèrent Élie. Mais ils ne le trouvèrent point. 18 Puis ils retournèrent vers lui à Jéricho, où il s'était arrêté. Il leur dit alors: Ne vous avais-je pas dit de ne point y aller? 19 ¶ Et les gens de la ville dirent à Élisée: Voici maintenant, le séjour de cette ville est bon, comme mon seigneur voit; mais les eaux en sont mauvaises, et la terre en est stérile. 20 Alors il dit: Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du sel. Ils lui en apportèrent un



## מלכים ב ב

21 וַיֵּצֵא אֱלֹהִים מִן הַמַּיִם וַיִּשְׁלַח שָׁם מַלְאָכָיו וַיִּהְיוּ רֹאשֵׁי הַמַּיִם הַגָּדוֹל לֹא יִתְּנֶה מִשָּׁם עוֹד מִן הַמַּיִם וַיִּשְׁלַח: 22 וַיִּרְדּוּ הַמַּיִם עַד הַיָּם הַגָּדוֹל כַּדָּר וַאֲלִישֶׁעַ אֲשֶׁר דָּבַר: 23 וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וַיֵּלֶךְ עֲלֶיהָ בְּדֶרֶךְ וַיַּגְדִּים קְמָצִים וַיִּצְּצוּ מִן־הָעֵיר וַיִּתְּמַלְסֻרְבּוּ וַיִּלְאֻמוּ לֹא עֲלָה מִמֶּנּוּ עֲלָה מִמֶּנּוּ: 24 וַיִּגְזַר אֲחֵרִי וַיִּרְאֶם וַיִּמְלֹלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּמְאָקֶה שְׁמֵם דְּבָרִים מִן־הָעֵיר וַיִּבְשְׁעֶנָה מִן־הַמַּיִם אֲרֻבָּעִים וּשְׁנָיִם יָלְדִים: 25 וַיִּגְזַר מִשָּׁם אֲחֵרִי הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שְׁמֹון:

פרשה ב:

וַיְהִי כִּשְׁנָה בֵּית־אֵלָה מִלְּךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשְׁמֹון בִּשְׁנָת שְׁמֹון עֶשְׂרֵה לַיהוֹשָׁפָט מִלְּךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁמֹון עֶשְׂרֵה שָׁנָה: 2 וַיַּעֲשֶׂה חֹרֵב בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא כִּבְדּוֹ וַיִּשְׁמָוּ לִבָּם אֶת־מִצְבֵּה הַפֶּסֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו: 3 וְיָהּ כַּחֲסִיָּהוּ רִבְכָּם בִּירְבֵּם אֲשֶׁר־הִקְמִיָּהוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל דְּבַק לֹא־יָרַק מִמֶּנּוּ: 4 וַיִּמְשַׁע מִלְּךְ־מוֹאָב הַיָּהּ קָדָר וַחֲשִׁיב לַמֶּלֶךְ־יִשְׂרָאֵל מִאֲחֵי־אֵלָה בְּרִים וַמָּאָה אֶלֶף אֵילִים אָמַר: 5 וַיְהִי כְּמֹות אֲחָאָב וַיַּשְׁעֵם מִלְּךְ־מוֹאָב בְּמִלְּךְ יִשְׂרָאֵל: 6 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וַיְהִי כִּשְׁנָה בֵּית־הַחֵמָה מִשְׁמֹון וַיִּפְקֹד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל: 7 וַיִּלְכֹּךְ וַיִּשְׁלַח אֶת־יְהוֹשָׁפָט מִלְּךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מִלְּךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי חֲסִלָּה אֲמִי אֶת־מוֹאָב לַפְּלִקָּה וַיִּלְאֻמוּ אֶת־עַלְיָה כְּמֹות כְּמֹות עַמִּי כְּעַמִּי כְּסִימִי כְּסִימִי: 8 וַיֵּאמֶר אֶת־הַיָּהּ הַיָּהּ נִעְלָה וַיֵּאמֶר הַיָּהּ מִדָּר אָדָם: 9 הַיָּהּ מִלְּךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אָדָם וַיִּבְשּׁוּ הַיָּהּ שְׁבַע־יָמִים וַיִּלְאֻמוּ מִן לַפְּלִקָּה וַיִּבְשְׁעוּ אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם: 10 וַיֵּאמֶר מִלְּךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּהּ מִדָּר אָדָם לַשְׁלֵשֶׁת הַמַּלְכִּים הַגָּדוֹל לִתְּתֵם אוֹתָם בְּיָד מוֹאָב: 11 וַיֵּאמֶר וַיְהִי שָׁם פֶּה גָּבִי לַיָּהּ וַיִּרְשָׁה אֶת־יְהוּדָה מִאֲחֵי־אֵלָה וַיִּשְׁעֵם מִלְּךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֵּאמֶר פֶּה אֲלִישֶׁעַ בְּרֻשָּׁם אֲשֶׁר־צָצָה מִן עַל־יָדֵי אֲחֵיהֶם: 12 וַיֵּאמֶר וַיְהִי שָׁם יָשׁ אוֹתָהּ דָּבַר יְהוָה וַיִּרְדּוּ אֵלָיו מִלְּךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט וַיִּמְלֹךְ אָדָם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. β'. γ'.

21 Καὶ ἐξῆλθεν Ἐλισαῖ εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων, καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ὅλα καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἰσραὶ τὰ ὑδάτα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἐν ἐκείθεν θάνατος καὶ ἀτεκνονύμειν. 22 Καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαῖ ὃ ἐλάλησε. 23 Καὶ ἀνέβη ἐκείθεν εἰς Βαιθήλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ παῖδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαυζον αὐτοῦ· καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀνάβαινε, φαλακρί, ἀνάβαινε. 24 Καὶ ἐξένευσεν ὅπισω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτά, καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν ὀνόματι Κυρίου· καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκαί ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνιέρησαν ἀπ' αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας. 25 Καὶ ἵππευσεν ἐκείθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον, κατέκθιν ἐπιστρέψεν εἰς Σαμαρείαν.

## ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ Ἰωράμ υἱὸς Ἀχαάβ βασιλεύσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν ἔτει δεκάκαιεκάτῳ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἱβανεύσεν δώδεκα ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὁθαλήσει Κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετήστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἵποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ. 3 Πλὴν ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε ἐν Ἰσραὴλ ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς. 4 Καὶ Μωσὰ βασιλεὺς Μωάβ ἦν Νωκὴδ, καὶ ἐπιστρεψεν πρὸς βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἀναστροφῇ ἐκατὸν χιλιάδας ἄρνων καὶ ἐκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων. 5 Καὶ ἰγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ καὶ ἠθίγησε βασιλεὺς Μωάβ ἐν βασιλείᾳ Ἰσραὴλ. 6 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωράμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας καὶ ἐπισκέψατο τὸν Ἰσραὴλ, 7 καὶ ἵππευσεν καὶ ἐξῆλθεν πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλεῖ Ἰούδα λέγων Βασιλεὺς Μωάβ ἠθίγησεν ἐν ἡμέρᾳ· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωάβ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι· ὁμοῖος μοι ὁμοῖος σοί, ὡς ὁ λαὸς μου ὁ λαὸς σου, ὡς οἱ ἱπποὶ μου οἱ ἱπποὶ σου. 8 Καὶ εἶπε Ποία ὁδὸς ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὅδον ἐρημον Ἐδὼμ. 9 Καὶ ἵππευσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὅτι ἐκέλευσε Κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωάβ. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ὡ, ὅτι ἐκέλευσε Κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωάβ. 11 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ Κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν Κύριον παρ' αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ὡδε Ἐλισαῖ υἱὸς Σαφάτ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἠλίου. 12 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα Κυρίου· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ βασιλεὺς Ἐδὼμ.

## II. REGUM, II. III.

21 Egressus ad fontem aquarum, misit in illum sal, et ait: Hæc dicit Dominus: Nævi aquas has, et non erit ultra in eis mors, neque sterilitas. 22 Sannatæ sunt ergo aquæ usque in diem hanc, juxta verbum Elisei, quod locutus est. 23 Ascendit autem inde in Bethel: cumque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate, et illudebant ei, dicentes: Ascende calve, ascende calve. 24 Qui cum respexisset, vidit eos, et maledixit eis in nomine Domini: egressi sunt duo ursi de saltu, et laceraverunt eis quadraginta duos pueros. 25 Abiit autem inde in montem Carmeli, et inde reversus est in Samariam.

## CAPUT III.

1 JORAM vero filius Achab regnavit super Israel in Samaria anno decimo octavo Josaphat regis Judæ. Regnavitque duodecim annis. 2 Et fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater: tulit enim statuas Baal, quas fecerat pater ejus. 3 Verumtamen in peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, adhesit, nec recessit ab eis. 4 Porro Mesa rex Moab, nutriebat pecora multa, et solvebat regi Israel centum millia agnorum, et centum millia arietum, cum velleribus suis. 5 Cumque mortuus fuisset Achab, prævaricatus est fœdus, quod habebat cum rege Israel. 6 Egressus est igitur rex Joram in die illa de Samaria, et recensuit universum Israel. 7 Misitque ad Josaphat regem Juda, dicens: Rex Moab recessit a me, veni mecum contra eum ad prælium. Qui respondit: Ascendam: qui meus est, tuus est: populus meus, populus tuus; et equi mei, equi tui. 8 Dixitque: Per quam viam ascendemus? At ille respondit: Per desertum Idumææ. 9 Perrexerunt igitur rex Israel, et rex Juda, et rex Edom, et circumierunt per viam septem dierum, nec erat aqua exercitui, et jumentis quæ sequebantur eos. 10 Dixitque rex Israel: Heu heu heu, congregavit nos Dominus tres reges, ut traderet in manus Moab. 11 Et ait Josaphat: Estne hic propheta Domini, ut deprecemur Dominum per eum? Et respondit unus de servis regis Israel: Est hic Eliseus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Elie. 12 Et ait Josaphat: Est apud eum sermo Domini. Descenditque ad eum rex Israel, et Josaphat rex Judæ, et rex Edomæ.



II. KINGS, II. III.

21 And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren land. 22 So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake. 23 ¶ And he went up from thence unto Beth-el: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head. 24 And he turned back, and looked on them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them. 25 And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

CHAPTER III.

1 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years. 2 And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made. 3 Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nēbat, which made Israel to sin; he departed not therefrom. 4 ¶ And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool. 5 But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel. 6 ¶ And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel. 7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, and my horses as thy horses. 8 And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom. 9 So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for the cattle that followed them. 10 And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab! 11 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here is Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah. 12 And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

2. Könige, 2, 3.

21 Da ging er hinaus zu der Wasserquelle, und warf das Salz drein, und sprach: So spricht der Herr: Ich habe diese Wasser gesund gemacht, es soll hinfort kein Tod, noch Unfruchtbarkeit daher kommen. 22 Also ward das Wasser gesund, bis auf diesen Tag, nach dem Wort Elisa, das er rebete. 23 Und er ging hinauf gen Bethel. Und als er auf dem Wege hinan ging, kamen kleine Knaben zur Stadt heraus, und spotteten ihn, und sprachen zu ihm: Kahltopf, komm herauf! Kahltopf, komm herauf! 24 Und er wandte sich um, und da er sie sahe, suchte er ihnen im Namen des Herrn. Da kamen zweien Bären aus dem Walde, und zerrißen der Kinder zwei und vierzig. 25 Von dannen ging er auf den Berg Carmel, und kehrte um von dannen gen Samaria.

Das 3. Capitäl.

1 Joram, der Sohn Ahab's, ward König über Israel zu Samaria, im achtzehnten Jahre Josaphat's, des Königs Juda; und regierte zwölf Jahr, 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel, doch nicht wie sein Vater und seine Mutter. Denn er that weg die Säule Baal, die sein Vater machen ließ. 3 Aber er blieb hangen an den Sünden Jeroboams, des Sohns Nēbat, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon. 4 Mesha aber, der Moabiter König, hatte viel Schafe, und jinstete dem Könige Israel Wolle von hundert tausend Lämmern, und von hundert tausend Widbern. 5 Da aber Ahab todt war, fiel der Moabiter König ab vom Könige Israel. 6 Da zog zu derselben Zeit aus der König Joram von Samaria, und ordnete das ganze Israel. 7 Und sandte hin zu Josaphat, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Moabiter König ist von mir abgefallen, komm mit mir zu streiten wider die Moabiter. Er sprach: Ich will hinauf kommen, ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine Rosse. 8 Und sprach: Durch welchen Weg wollen wir hinauf ziehen? Er sprach: Durch den Weg in der Wüste Edom. 9 Also zog hin der König Israel, der König Juda, und der König Edom. Und da sie sieben Tagereisen zogen, hatte das Heer und das Vieh, das unter ihnen war, kein Wasser. 10 Da sprach der König Israel: O wehe! Der Herr hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gäbe. 11 Josaphat aber sprach: Ist kein Prophet des Herrn hier, daß wir den Herrn durch ihn rathefragen? Da antwortete einer unter den Knechten des Königs Israel, und sprach: Sie ist Elisa, der Sohn Saphat, der Elia Wasser auf die Hände goß. 12 Josaphat sprach: Des Herrn Wort ist bei ihm. Also zogen zu ihm hinab der König Israel, und Josaphat, und der König Edom.

II. ROIS, II. III.

21 Puis il alla vers le lieu d'où sortaient les eaux, et il y jeta du sel, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: J'ai rendu ces eaux saines; elles ne causeront plus ni la mort, ni la stérilité. 22 Elles furent donc rendues saines, et elles l'ont été jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait proférée. 23 ¶ Il monta de là à Béthel. Mais comme il montait par le chemin, il sortit de la ville de jeunes garçons, qui, en se moquant de lui, lui disaient: Monte, chauve; monte, chauve. 24 Or, Élisée regarda derrière lui, et les ayant vus, il les maudit au nom du SEIGNEUR. Alors deux ours sortirent de la forêt, et déchirèrent quarante-deux de ces enfants. 25 Puis de là il s'en alla jusqu'à la montagne du Carmel, d'où il vint à Samarie.

CHAPITRE III.

1 Or, la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, en Samarie. Il régna douze ans; 2 Et fit ce qui déplait au SEIGNEUR, non pas toutefois comme avaient fait son père et sa mère; car il ôta la statue de Baal que son père avait faite; 3 Mais il continua les péchés de Jéroboam, fils de Nēbat, par lesquels celui-ci avait fait pécher Israël et ne se retira d'aucun d'eux. 4 ¶ Or Méshah, roi de Moab, élevait beaucoup de bétail, et payait au roi d'Israël un tribut de cent mille agneaux, et de cent mille moutons avec leur toison. 5 Mais aussitôt qu'Achab fut mort, il arriva que le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël. 6 ¶ C'est pourquoi le roi Joram sortit en ce jour de Samarie, et dénombra tout Israël. 7 Puis il alla, et envoya vers Josaphat, roi de Juda, pour lui dire: Le roi de Moab s'est révolté contre moi, ne viendras-tu pas avec moi à la guerre contre Moab? Josaphat répondit: J'y monterai; compte sur moi comme sur toi, sur mon peuple comme sur ton peuple, et sur mes chevaux comme sur tes chevaux. 8 Ensuite Joram dit: Par quel chemin monterons-nous? Et Josaphat répondit: Par le chemin du désert d'Édom. 9 Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Édom partirent donc et tournèrent par le chemin pendant sept jours; mais il n'y avait plus d'eau, ni pour le camp, ni pour les bêtes qu'ils menaient avec eux. 10 Alors le roi d'Israël dit: Hélas, le SEIGNEUR a sûrement appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab. 11 Josaphat dit donc: N'y a-t-il point ici quelque prophète du SEIGNEUR, afin que nous consultations le SEIGNEUR par son moyen? Et un des serviteurs du roi d'Israël répondit, et dit: Il y a ici Élisée, fils de Saphat, qui versait de l'eau sur les mains d'Élie. 12 Alors Josaphat dit: La parole du SEIGNEUR est avec lui. Le roi d'Israël et Josaphat, ainsi que le roi d'Édom, descendirent donc vers lui.



מלכים ב ג ד

18 וַיֹּאמֶר אֱלִישֶׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מִדֹּחַ־  
 לָךְ לֹא אֶל־בְּנֵי אֲבִיךָ וְאֶל־בְּנֵי אִמֶּךָ  
 וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַל כִּי־תָרָא יְהוָה  
 לִשְׁלֹשֶׁת הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה לָמַת אוֹתָם  
 בְּיַד מוֹאָב׃ 19 וַיֹּאמֶר אֱלִישֶׁע חֲרִי־נָחָה  
 כִּבְיֹאוֹר אֲשֶׁר עָמְדְתִּי לְקִדּוֹ פִּי לֹהֵל  
 סָבִיב וְשִׁפְטִי מִלִּדֵּי יְהוָה וְעַתָּה כִּי־נָחָה אִם  
 אֲכִסֵּי מֶלֶךְ וְאִם־אֲרָאֶה׃ 20 וַעֲתָה חֲרִי־לִי  
 כִּמְגוֹ וְהָיָה כִּמְגוֹ הַמַּנְגֹּן וְתַתִּי עָלָיו יָד  
 יְהוָה׃ 21 וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה  
 הַמַּנְל הַזֶּה גְּבוּסִים וְגָבוּסִים׃ 22 כִּי־כֹה אָמַר  
 יְהוָה לִלְתֹּרְאָו יְהוָה וְלִלְתֹּרְאָו גְּבוּסִים  
 וְהַמַּנְל הַזֶּה אִם־יִשְׁתַּחֲוֶה אֲנִי  
 וְיִתְקַדְּשׁוּ בְּהַמַּנְל׃ 23 וַיִּקַּח לוֹ שֶׁעִיר  
 וְהָיָה מִבְּעֵר אֶת־מוֹאָב בְּיָדָם׃ 24 וְהַיִּסְחִי  
 כִּלְעִיר מִבְּעֵר וְכִלְעִיר מִבְּחֹר וְכִלְעִץ  
 טוֹב תִּפְּלוּ וְכִלְמַעֲגִירִים תִּסְתַּמּוּ וְכָל  
 חֲקֻלָּהּ חֲטֹבָה תִּכְאֹב בַּאֲבָנִים׃ 25 וְהָיָה  
 בְּבֹקֶר כַּעֲלוֹת הַמַּנְלָה וְהַחֲיָיִם בָּאִים  
 מִמֶּרְחֶה אֲדוֹם וְהַמַּלְאֲכָה הָאֵתִיּוֹסִים׃  
 26 וְכִלְמַעֲגִירִים יִשְׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמַּלְכִּים  
 וְהַמַּלְאֲכָה וְהַמַּנְלָה וְהַחֲיָיִם וְהָיָה  
 בְּבֹקֶר וְהַשֶּׁשֶׁשׁ וְהָיָה עַל־הַיָּמִים  
 מוֹאָב כִּמְגוֹ אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה בָּאִים׃  
 27 וַיֹּאמֶר זֶם זֶה הַחֲרֹב הַחֲרֹב הַמַּלְכִּים  
 וַיָּבֹאוּ אִישׁ אֶת־רַעְיוֹנוֹ וַעֲתָה לִשְׁלַל מוֹאָב׃  
 28 וְכֹלֵאֹ אֶל־מַחֲמָה יִשְׂרָאֵל וְקָמוּ יִשְׂרָאֵל  
 וַיָּבֹאוּ אֶת־מוֹאָב וַיִּגְסוּ בַּעֲרֹתָם וַיִּפְּצוּ־הָאֵשׁ  
 וְהָיוּ אֶת־מוֹאָב׃ 29 וְהָעִיר הַחֲדָסָה וְכָל־  
 חֲקֻלָּהּ טוֹבָה שְׁלִיכִי אִשְׁשֹׁבֵנָה וְהַמַּלְאֲכָה  
 וְכִלְמַעֲגִירִים וְהַמַּנְלָה וְכִלְעִץ טוֹב וְכִלְעֹ  
 עִדְהֶשָׁאִיר אֲבִינָה בְּסוּר חֲרֹשֶׁת וַיִּסְבּוּ  
 חֲקֻלָּעִים וַיִּבְּהוּ׃ 30 וַיֵּרָא מֶלֶךְ מוֹאָב  
 כִּי־חָזַק מִפָּנָיו הַמַּלְחָמָה וַיִּחַץ אוֹרֹו שְׁבַע־  
 מֵאוֹת אִישׁ שְׁלָחַ הַחֲרֹב לְהַכְמִיעַ אֶת־מֶלֶךְ  
 אֲדוֹם וְלֹא יָכָל׃ 31 וַיִּקַּח אֶת־בִּנּוֹ הַבְּחֹר  
 אֶת־מֶלֶךְ וְהַחֲיָיִם וַיַּעֲלֵהוּ עַל־הַ עֵלִי  
 הַחֲמָה וְהִתְקַדַּח גָּדוֹל וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּסְבּוּ  
 מִעָלָיו וַיִּשְׁבּוּ לְאָרֶץ׃

פרשה ד

וְאֵלֶּה אֲחֵת מִנְּשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
אֵלֶּיֶם לֵאמֹר עֲבֹדָה אִישׁ מֵת וְאֵתָה  
יָדְעָתָּ כִּי עֲבֹדָה הָיָה אֶת־יְהוָה וְהַנִּשְׁתָּה  
פָּא לְקַחְתָּ אֶת־שִׁנְיָו יְלָדֵי לֹו לְעֶבְדִּים :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. γ', δ'.

13 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ πρὸς βασιλῆα Ἰσραὴλ Τί μοι καὶ σοὶ; δέωρο πρὸς τοὺς προφῆτας τοῦ πατρὸς σου καὶ τοὺς προφῆτας τῆς μητρὸς σου· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Μὴ οἷ ἐκέλευε Κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοὺ παραδόντων αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωάβ; 14 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Ζῇ Κύριος τῶν δυνάμεων ὃ παρήγγειλον ἐνὸπριον αὐτοῦ, ὅτι ἐἰ μὴ πρόσωπον Ἰωσαφάτ βασιλεῖς Ἰουδα τοῖς λαοῖς ἀπαλλάξαι, ἐἰς πέπλους πρὸς σέ καὶ εἶδον ὅς 15 Καὶ νῦν λάβε μοι ψάλλοντα, καὶ ἐγένετο ὡς ἐψάλλον ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ Κυρίου, 16 Καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ποῖσάτε τὸν χεμαῶρρον τοῦτον βοδύνους βοδύνους. 17 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ὤψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὤψεσθε ὑετόν, καὶ ὁ χεμαῶρρος οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πῖεσθε ἕμεις καὶ αἱ κτήσεις ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν. 18 Καὶ κοίφη αὐτὴ ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου· καὶ παραδώσω τὴν Μωάβ ἐν χειρὶ ἡμῶν. 19 Καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυράν, καὶ πᾶν ἔξωλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε, καὶ πᾶσαν πηγὰς ὕδατος ἐμφράξατε, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρύωσετε ἐν λίθοις. 20 Καὶ ἐγένετο πρωὶ ἀναβαίνουσας τῆς θύρας, καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο εἰς ὁδοὺ Ἐδώμ, καὶ ἐπληθῆν ἡ γῆ ὕδατος. 21 Καὶ εἰσα Μωάβ ἤκουσαν τὸν ἀνέβησαν οἱ τρεῖς βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτοῖς· καὶ ἀνέβησαν ἐκ παντὸς περιχώρου ἐκείνου καὶ εἶπον Ὁ· καὶ ἐστησαν ἐπὶ τὸ ὄριον. 22 Καὶ ὥρθησαν τὸ πρωί, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα· καὶ εἶδε Μωάβ εἰσεναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡς αἷμα, 23 Καὶ εἶπεν Αἶμα τοῦτο τῆς ρομφαίας· καὶ μαχίσαντο οἱ βασιλεῖς, καὶ ἐπάταξεν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῆλα Μωάβ. 24 Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ· καὶ Ἰσραὴλ ἀνέστησαν καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωάβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ εἰσῆλθον ἐισπορεύόμενοι καὶ τῷπτοντες τὴν Μωάβ, 25 Καὶ τὰς ράνας καθεῖλον, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἐφράψαν ἀνὴρ τὸν λίθον καὶ ἐπέπλησαν αὐτὴν, καὶ πᾶσαν πηγὴν ἐνέφραξαν, καὶ πᾶν ἔξωλον ἀγαθὸν κατέβαλον ὥς τοὺ καταλείψαντες τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθηρμένους· καὶ ἐπέκλεισαν οἱ σφενδονήται καὶ ἐπάταξεν αὐτήν. 26 Καὶ εἶδον ὁ βασιλεὺς Μωάβ τὴν ἐκρατασμένην ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβε μὲν ταυτοὺς ὑπερακούσιους ἀνδρας ἐσπαμένους ρομφαίαν διακρίψαι πρὸς βασιλῆα Ἐδώμ· καὶ οὐκ ἤδυνήθησαν. 27 Καὶ εἶδον τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ἐν ἱερατείᾳ· λέγουσαν αὐτῷ αὐτοῦ καὶ ἀνήμεγεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τοῖς τοίχεις, καὶ ἐγένετο μετὰμελος μέγας ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπότερσαν εἰς τὴν γῆν.

ΚΕΦ. 8.

1 ΚΑΙ γυνή μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν  
ἐβόα πρὸς τὸν Ἑλισαί λέγουσα Ὁ δοῦλός σου  
ἀνὴρ μου ἀπέθανε, καὶ σὺ ἔγνωσ ὅτι δοῦλός σου  
ἦν φοβούμενος τὸν Κύριον· καὶ ὁ δανειστής  
ἤλθε λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.

## II. REGUM, III. IV.

13 Dixit autem Eliseus ad regem Israel :  
Quid mihi et tibi est? vade ad prophetas  
patris tui, et matris tuæ. Et ait illi rex  
Israel: Quare congregavit Dominus tres  
reges hos, ut traderet eos in manus Moab?  
14 Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Dominus  
exercituum, in cujus conspectu sto, quod si  
non vultum Josaphat regis Judæ erubescerem,  
non attenderem quidem te, nec respicerem.  
15 Nunc autem adducite mihi psalterem.  
Cumque caneret psalter, facta est super eum  
manus Domini, et ait: 16 Hæc dicit  
Dominus: Facite aleum torrentis hujus  
fossas et fossas. 17 Hæc enim dicit Dominus:  
Non videbitis ventum, neque pluviam; et  
aleus iste replebitur aquis, et bibetis vos,  
et familia vestra, et jumenta vestra. 18 Pa-  
rumque est hoc in conspectu Domini: insuper  
tradet etiam Moab in manus vestras. 19 Et  
percussit omnem civitatem munitam, et  
omnem urbem electam, et universum lignum  
fructiferum succiditis, cunctosque fontes  
aquarum obturbatis, et omnem agrum egre-  
gium operietis lapidibus. 20 Factum est  
igitur mane, quando sacrificium offerri solet,  
et ecce, aquæ veniebant per viam Edom, et  
repleta est terra aquis. 21 Universi autem  
Moabite, audientes quod ascendissent reges  
ut pugnarent adversum eos, convocaverunt  
omnes qui accincti erant balteo desperi, et  
steterunt in terminis. 22 Primoque mane  
surgentes, et orto jam sole ex adverso  
aquarum, viderunt Moabite contra aquas  
rubras quasi sanguinem, 23 Dixeruntque:  
Sanguis gladii est: pugnaverunt reges contra  
se, et cæsi sunt mutuo: nunc perge ad  
prædam Moab. 24 Perrexeruntque in castra  
Israel: porro consurgens Israel, percussit  
Moab. at illi fugerunt coram eis. Venerunt  
igitur qui vicerant, et percusserunt Moab,  
25 Et civitates destruxerunt: et omnem  
agrum optimum, mittentes singuli lapides,  
repleverunt: et universos fontes aquarum  
obtulerunt: et omnia ligna fructifera  
succiderunt, ita ut muri tantum fideles  
remanerent: et circumdata est civitas a  
fundibulariis, et magna ex parte percussa.  
26 Quod cum vidisset rex Moab, prævaluisse  
scilicet hostes, tulit secum septingentos viros  
educentes gladium, ut irrumperet ad regem  
Edom: et non potuerunt. 27 Arripientesque  
filium suum primogenitum, qui regnaturus  
erat pro eo, obtulit holocaustum super  
murum: et facta est indignatio magna in  
Israel, statimque recesserunt ab eo, et reversi  
sunt in terram suam.

## CAPUT IV.

1 MULIER autem quædam de uxoribus prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens: Servus tuus vir meus mortuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dominum: et ecce creditor venit ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, III. IV.

13 And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab. 14 And Elisha said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee. 15 But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him. 16 And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches. 17 For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts. 18 And this is but a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand. 19 And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones. 20 And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water. 21 ¶ And when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in the border. 22 And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side as red as blood: 23 And they said, This is blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil. 24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in their country. 25 And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees, only in Kir-haraseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about it, and smote it. 26 ¶ And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through even unto the king of Edom: but they could not. 27 Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.

### CHAPTER IV.

1 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

## 2. König, 3, 4.

13 Elifa aber sprach zum Könige Israel: Was hast du mit mir zu schaffen? Gehe hin zu den Propheten deines Vaters, und zu den Propheten deiner Mutter. Der König Israel sprach zu ihm: Nein; denn der Herr hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gäbe. 14 Elifa sprach: So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe, wenn ich nicht Josaphat, den König Juda, ansehe, ich wollte dich nicht ansehn noch achten. 15 So bringet mir nun einen Spielmann. Und da der Spielmann auf der Saite spielte, kam die Hand des Herrn auf ihn; 16 Und er sprach: So spricht der Herr: Machet hie und da Gräben an diesem Thale. 17 Denn so spricht der Herr: Ihr werdet keinen Wind noch Regen sehen; dennoch soll der Thale voll Wassers werden, daß ihr und euer Vieh, und euer Vieh trinfet. 18 Dazu ist das ein Geringes vor dem Herrn, er wird auch die Moabiter in eure Hände geben, 19 Daß ihr schlagen werdet alle feste Städte, und alle auserwählte Städte, und werdet fällen alle gute Bäume, und werdet verstopfen alle Wasserbrunnen, und werdet allen guten Acker mit Steinen verderben. 20 Des Morgens aber, wenn man Speisopfer opfert, siehe, da kam ein Gewässer des Weges von Edom, und füllte das Land mit Wasser. 21 Da aber alle Moabiter hörten, daß die Könige herauf zogen, wider sie zu streiten; beriefen sie alle, die zur Rüftung alt genug und drüber waren, und traten an die Grenze. 22 Und da sie sich des Morgens frühe aufmachten, und die Sonne aufging auf das Gewässer; dächte die Moabiter das Gewässer gegen ihnen roth sein, wie Blut, 23 Und sprachen: Es ist Blut, die Könige haben sich mit dem Schwert verderbet, und einer wird den andern geschlagen haben. Hui Moab, mache dich nun zur Ausbeute! 24 Aber da sie zum Lager Israel kamen, machte sich Israel auf und schlugen die Moabiter, und sie flohen vor ihnen. Aber sie kamen hinein, und schlugen Moab. 25 Die Städte zerbrachen sie, und ein jeglicher warf seine Steine auf alle gute Acker, und machten sie voll, und verstopften alle Wasserbrunnen, und füllten alle gute Bäume, bis daß nur die Steine an den Ziegelmauern überblieben; und sie umgaben sie mit Schindeln, und schlugen sie. 26 Da aber der Moabiter König sah, daß ihm der Streit zu stark war, nahm er sieben hundert Mann zu sich, die das Schwert auszogen, heraus zu reissen wider den König Edom; aber sie konnten nicht. 27 Da nahm er seinen ersten Sohn, der an seine Statt sollte König werden, und opferte ihn zum Brandopfer auf der Mauer. Da ward Israel sehr zornig, daß sie von ihm abzogen, und kehrten wieder zu Lande.

### Das 4. Capitcl.

1 Und es schrie ein Weib unter den Weibern der Kinder der Propheten zu Elifa, und sprach: Dein Knecht, mein Mann, ist gestorben; so weißt du, daß er, dein Knecht, den Herrn fürchtete; nun kommt der Schuldberr, und will meine beiden Kinder nehmen zu eigenen Knechten.

## II. ROIS, III. IV.

13 Mais Élisée dit au roi d'Israël: Qu'y a-t-il entre moi et toi? va-t'en vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Mais le roi d'Israël lui répondit: Non; car le SEIGNEUR a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab. 14 Alors Élisée dit: Comme le SEIGNEUR des armées, devant lequel je me tiens, est vivant, si je n'avais de la considération pour Josaphat, roi de Juda, je n'aurais aucun égard pour toi, et je ne t'aurais pas même regardé. 15 Mais, maintenant, amenez-moi un joueur d'instruments. Or, quand le joueur joua des instruments, la main du SEIGNEUR fut sur Élisée, 16 Et le prophète dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Qu'on coupe toute cette vallée par des fossés. 17 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous ne verrez ni vent ni pluie, et néanmoins cette vallée sera remplie d'eau, et vous boirez, vous et vos bêtes. 18 Encore cela est-il peu de chose pour le SEIGNEUR: car il livrera Moab entre vos mains. 19 Vous détruirez toutes les villes fortes, et toutes les villes principales; vous abattez tous les bons arbres, vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous gâterez avec des pierres tous les meilleurs champs. 20 Il arriva donc un matin, environ l'heure où l'on offre l'oblation, qu'on vit venir des eaux du chemin d'Édom, en sorte que ce lieu-là fut rempli d'eau. 21 ¶ Or tous les Moabites ayant appris que ces rois étaient montés pour leur faire la guerre, s'étaient assemblés à cri public, c'est-à-dire, tous ceux qui étaient en âge de porter les armes, et au-dessus. Et ils se tenaient sur la frontière. 22 Et le lendemain, ils se levèrent de bon matin; et, quand le soleil fut levé sur les eaux, ils virent, vis-à-vis d'eux, les eaux rouges comme du sang. 23 Et ils dirent: C'est du sang; certainement ces rois se sont entre-tués, et chacun a frappé son compagnon; maintenant donc, Moabites, au butin! 24 Ainsi ils vinrent au camp d'Israël. Mais les Israélites se levèrent, et frappèrent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux. Puis ils entrèrent dans le pays, et frappèrent Moab. 25 Ils détruisirent les villes; et chacun jeta des pierres dans les meilleurs champs, de sorte qu'ils les remplirent. Ils bouchèrent toutes les sources d'eau, et abattirent tous les bons arbres, au point de ne laisser que les pierres à Kir-Haréséth, que les tireurs de fronde environnèrent, et battirent. 26 ¶ Or le roi de Moab, voyant qu'il n'était pas le plus fort, prit avec lui sept cents hommes qui tiraient l'épée, pour pénétrer jusqu'au roi d'Édom; mais ils ne le purent. 27 Alors il prit son fils aîné, qui devait régner à sa place, et l'offrit en holocauste sur la muraille. Et il y eut une grande indignation en Israël. Ils se retirèrent donc de lui, et s'en retournèrent en leur pays.

### CHAPITRE IV.

1 Or une veuve de l'un des fils des prophètes cria à Élisée, en disant: Ton serviteur, mon mari, est mort, et tu sais que ton serviteur craignait le SEIGNEUR, mais son créancier est venu pour prendre mes deux enfants, afin qu'ils soient ses esclaves.



מלכים ב' ד

2 וַיֹּאמֶר אֵלָיוּ אֲלִישֶׁעַ כֹּה אֲנִישׁוּחַ לָאוּ  
 חֲבִידִי לִי מִחַיִּישׁ לְךָ בְּבֵית וּבְחֹמֶר לָאוּ  
 לִשְׁחִיתוֹתָ כָּל בְּבֵית כִּי אִם־אִשְׁמֹתָ שְׁמוֹ:  
 3 וַיֹּאמֶר לָאוּ שְׁאֵל־לָךְ בָּלִים מִחֹמֶר־וּ  
 מֵאֵת דָּל־שִׁבְכֹכִי בָּלִים רַקִּים אִם־תִּמְעָשִׂי:  
 4 וַיָּבֹא וַיִּסְרָתָּ מִתְּלָה בַּעֲרָה וַיַּעֲרֵב־בָּנֶה  
 וַיִּצְחָק עַל כָּל־הַבָּלִים הָאֵלֶּה וַיִּחְלָא  
 בְּקִישֵׁי: 5 וַיִּתְּלָה מֵאֵתוֹ וַיִּסְכַּר מִתְּלָה  
 בַּעֲרָה וַיַּעֲרֵב בְּגָרָה הֵם מִיָּשִׁים אֵלָיוּ  
 וַתֵּבֵא מִיָּשִׁמָּה: 6 וַתִּי וַיִּחְלָא הַבָּלִים  
 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָה חַיִּישׁוּ אֵלַי עוֹד לָאוּ  
 וַיֹּאמֶר אֵלָיוּ אֵין עוֹד לָאוּ וַיַּעֲמֵד שְׁמוֹ:  
 7 וַתֵּבֵא וַתִּבְדֹּל לֵאמֹר חֲתָלִים וַיֹּאמֶר לָאוּ  
 מִכִּי אִם־חַיִּישׁוֹ וְשִׁלְמִי אִם־לִשְׁכָּרִי וַתֵּבֵא  
 בְּגִילִי וַתִּחַן בַּחוּר: 8 וַתִּי הִיא  
 וַתַּעֲבֵד אֲלִישֶׁעַ אֶל־שְׁנֵים וְשֵׁם אִשָּׁה בְּדוּלָה  
 וַתִּסְחִידוּ וַאֲכָל־לָהֶם וַתִּי מִן־עֲבָדֵי יָדָהּ  
 שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָהֶם: 9 וַתֵּבֵא אֶל־אִשָּׁה  
 הַחֲרָמָה וַיַּעֲבִי כִי אִישׁ אֲלֵהֶם חֲרֹשׁ  
 הָיָא עָבֵר עֲלֵיהֶם תָּמִיד: 10 בַּעֲשׂוֹתָא  
 עֲלִית חֵיל הַמֶּלֶךְ וַיָּשִׁים לוֹ שְׁמֵם מִמֶּנּוּ  
 וְשִׁלְחוֹ וַיִּכְפֹּא וַיִּמְנוּחָה וַתֵּבֵא אֵלָיוּ  
 וַיִּכְבֵּר שָׁמָּה: 11 וַתִּי חִיָּים וַיִּבָּא שָׁמָּה  
 וַיִּסְר אֶל־הַעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה: 12 וַיִּחְמַל  
 וַיִּחַדְתֵּי בַּעֲרִי הָיָא לְשִׁנְיִית חֲתָלָה  
 וַיִּקְרָא־לָהּ וַיַּעֲמֵד לְכַרִּי: 13 וַיֹּאמֶר לוֹ  
 אֲמַרְמָא אֵלָיוּ הֵנָּה חֲבִידָה וְאֵלֶיהָ אֶת־  
 כָּל־הַכִּרְכָּה הַזֹּאת מִן־לַעֲשׂוֹת לָךְ וַיֵּשׁ  
 לְדַבֵּר־לָהּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם־אִישֶׁר הַכִּרְכָּה  
 וַיֹּאמֶר בְּהֵרֵף עֲשִׂי אֲלַי יִשְׁכַּת: 14 וַיֹּאמֶר  
 וַיֵּבֵא לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר בְּחִי וְאָכַל בָּן  
 אִוְרָלָה וַיֵּאֱמָר וָאוּ: 15 וַיֹּאמֶר קִרְא־לָהּ  
 וַיִּקְרָא־לָהּ וַיַּעֲמֵד בַּסֶּחֶם: 16 וַיֹּאמֶר  
 לַמֶּלֶךְ תֵּבֵא בַּעֲרָה חִיָּה אִם־אִתָּה בָּן  
 וַיֹּאמֶר אֶל־אֵלַי אִישׁ חֲתָלִים אִם־לִי־בָנָה  
 בַּשְּׁחִיתוֹת: 17 וַתִּבְרַח אִשָּׁה וַתִּבְדֹּל  
 לַמֶּלֶךְ מִתְּלָה בַּעֲרָה אֲלֵיהָ  
 אֲלִישֶׁעַ: 18 וַתִּבְדֹּל מִתְּלָה וַתִּי חִיָּים  
 וַיָּבֹא אֶל־אֲבִיו אִם־הִתְעַקֵּים: 19 וַיֹּאמֶר  
 אֶל־אֲבִיו רֵאשִׁי וְרֵאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַעֲבֵר  
 שָׁמָּה אֶל־אִמּוֹ: 20 וַיִּשְׁלָחָה וַיִּבְרָחָה אֶל־  
 אֲבִיו וַיָּשֵׁב עֲלֵי־בִרְכָּה עֲדִם־חֲתָלִים  
 וַיָּבֹא: 21 וַתֵּעַל וַתִּשְׁכַּבְתִּיה עֲלִי־מִטָּה  
 אִישׁ חֲתָלִים וַתִּסְכַּר בַּעֲרִי וַתֵּבֵא:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. δ.

2 Καὶ εἶπεν Ἑλισαῖ Τί ποιῶς σοι; ἀνάγγειλόν μοι τί ἔστι σοι ἐν τῷ οἴκῳ· ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἔστι τῇ δοῦλῳ σου οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἄλλ' ἢ τὸ ἀλείφωμαι ἔλαιον. 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Δεῦρο αἰτῆσαι σεαυτὴν σκέψῃ ἔξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σκέψῃ κενά, μὴ θύλαγσῃς. 4 Καὶ ἐσάλειψα καὶ ἀποκάλεισε τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου, καὶ ἀποχεῖς εἰς τὰ σκέψῃ ταῦτα, καὶ τὸ πληρωθὲν ἄρεις. 5 Καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἀπέλειπε τὴν θύραν καὶ ἑαυτὴν καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς· αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἔπλεκεν ἕως ἐπισθήσαντα τὰ σκέψῃ. 6 Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς Ἐγγίσθετε ἐνὶ πρὸς με τὸ σκεῦος· καὶ εἶπον αὐτῇ Οὐκ ἔστιν ἐν τῷ σκεῦος· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον. 7 Καὶ ᾄδῃ καὶ ἀπῆγγιλεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· καὶ εἶπεν Ἑλισαῖ Δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτίσεις τοὺς τόκους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ. 8 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ἑλισαῖ εἰς Σωμάν, καὶ αὐτὴ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον. καὶ ἵγινετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ ἐσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινε τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν. 9 Καὶ αὐτὴ ἦν γυνὴ πρὸς τὸν ἀνδρα αὐτῆς Ἰδοὺ δὴ ἔγνων ὅτι ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ ἄγος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς ἀπὸ παντός. 10 Πούισμεν δὲ αὐτῷ ὑπάρθωμεν τόπον μικρὸν, καὶ θάψωμε αὐτῷ ἐκεῖ κλίβαν καὶ τράπεζαν καὶ θύρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ. 11 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ ἐσθλῶθεν ἐκεῖ, καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπάρθωμεν καὶ ἱκοιμῆθῃ ἐκεῖ. 12 Καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλεσσον μοι τὴν Σωμανίτην ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰπόν δὴ πρὸς αὐτὴν Ἰδοὺ ἐπιστήσας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην, τί δέῃ ποιῶσαι σοι; ἡ ἐστὶ λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλεῖα ἢ πρὸς τὸν ἀρχοντα τῆς δυναμείας; ἡ δὲ εἶπεν Ἐν μίσῳ τοῦ λαοῦ εἶμι καὶ οἰκῶ. 14 Καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ Τί δέῃ ποιῶσαι αὐτῇ; καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Καὶ μάλα νῦς οὐκ ἔστιν αὐτῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρὸς τὴν προσήλυτον. 15 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν. 16 Καὶ εἶπεν Ἑλισαῖ πρὸς αὐτήν Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζωῶς σὺ περιεληφθῆς υἱόν· ἡ δὲ εἶπε Μὴ, κύριε, μὴ διαφείξῃ τὴν δοῦλόν σου. 17 Καὶ ἦν γαστήρ ἐλαβεῖν ἡ γυνὴ, καὶ ἔτεκε υἱόν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζωῶς, ὡς ἐλάλησε πρὸς αὐτήν Ἑλισαῖ. 18 Καὶ ᾄδόντων τὸ παιδάριον καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας, 19 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου· καὶ εἶπε τῷ παιδάρῳ Ἄρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ. 20 Καὶ ἦν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμῆθῃ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας, καὶ ἀπέθανε. 21 Καὶ ἀνῆγγεκεν αὐτὸν καὶ ἐκοιμῶμεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλινὴν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπέκλεισε κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθε.

## II. REGUM, IV.

2 Cui dixit Eliseus : Quid vis ut faciam tibi ? Dic mihi, quid habes in domo tua ? A illa respondit : Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei, quo ungar. 3 Cui ait : Vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca. 4 Et ingredi, et claude ostium tuum, cum intrinsecus fueris tu, et filii tui : et mitte inde in omnia vasa hæc : et cum plena fuerint, tolles. 5 Ivit itaque mulier, et clausit ostium super se, et super filios suos : illi offerrebat rasa, et illa infundebat. 6 Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum : Affer mihi adhuc vas. Et ille respondit : Non habeo. Stetique oleum. 7 Venit autem illa, et indicavit homini Dei. Et ille, Vade, inquit, vende oleum, et redde creditori tuo : tu autem, et filii tui, vivite de reliquo. 8 Facta est autem quedam dies, et transibat Eliseus per Sunam : erat autem ibi mulier magna, quæ tenuit eum ut comederet panem : cumque frequenter inde transiret, divertebat ad eam ut comederet panem. 9 Quæ dixit ad virum suum : Animadverto quod vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter. 10 Faciamus ergo ei conaculum parvum, et posuimus ei in eo lectulum, et mensam, et sellam, et candelabrum, ut cum venerit ad nos, maneant ibi. 11 Facta est ergo dies quedam, et veniens divertit in conaculum, et requievit ibi. 12 Dixitque ad Giezi puerum suum : Voca Sunanitidem istam. Qui cum vocasset eam, et illa stetisset coram eo, 13 Dixit ad puerum suum : Loquere ad eam : Ecce, sedule in omnibus ministrasti nobis, quid vis ut faciam tibi ? Numquid habes negotium, et vis ut loquar regi, sive principi militiae ? Quæ respondit : In medio populi mei habito. 14 Et ait : Quid ergo vult ut faciam ei ? Dixitque Giezi : Ne quaeras : filium enim non habet, et vir ejus senex est. 15 Præcepit itaque ut vocaret eam : quæ cum vocata fuisset, et stetisset ante ostium, 16 Dixit ad eam : In tempore isto, et in hac eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. Ad illa respondit : Noli quæso, domine mi, vir Dei, noli mentiri ancillæ tuæ. 17 Et concepit mulier, et peperit filium, in tempore, et in hora eadem, qua dixerat Eliseus. 18 Crevit autem puer. Et cum esset quedam dies, et egressus isset ad patrem suum, ad messores, 19 Ait patri suo : Caput meum doleo, caput meum doleo. Ad ille dixit puero : Tolle, et duc eum ad matrem suam. 20 Qui cum tulisset, et duxisset eam ad matrem suam, posuit eum illa super genua sua usque ad meridiem, et mortuus est. 21 Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei. Et clausit ostium : et egressus



## II. KINGS, IV.

2 And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil. 3 Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, *even* empty vessels; borrow not a few. 4 And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full. 5 So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought the vessels to her; and she poured out. 6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, *There is not a vessel more.* And the oil stayed. 7 Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest. 8 ¶ And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where *was* a great woman; and she constrained him to eat bread. And *so* it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread. 9 And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this is an holy man of God, which passeth by us continually. 10 Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither. 11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there. 12 And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him. 13 And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldst thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people. 14 And he said, What *is* to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old. 15 And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door. 16 And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thine handmaid. 17 And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life. 18 ¶ And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers. 19 And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother. 20 And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died. 21 And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.

## 2. Könige, 4.

2 Elisa sprach zu ihr: Was soll ich dir thun? Sage mir, was hast du im Hause? Sie sprach: Deine Magd hat nichts im Hause, denn einen Oelkrug. 3 Er sprach: Gehe hin, und bitte draußen von allen deinen Nachbarinnen leere Gefäße, und derselben nicht wenig; 4 Und gehe hinein, und schleue die Thür hinter dir zu mit deinen Söhnen, und geuß in alle Gefäße; und wenn du sie gefüllt hast, so gib sie hin. 5 Sie ging hin, und schloß die Thür hinter ihr zu, sammt ihren Söhnen; die brachten ihr die Gefäße zu, so goß sie ein. 6 Und da die Gefäße voll waren, sprach sie zu ihrem Sohn: Lange mir noch ein Gefäß her. Er sprach zu ihr: Es ist kein Gefäß mehr hier. Da stand das Oel. 7 Und sie ging hin, und sagte es dem Mann Gottes an. Er sprach: Gehe hin, verkaufe das Oel, und bejahe deinen Schuldherrn; du aber deine Söhne nähret euch von dem Uebrigen. 8 Und es begab sich zu der Zeit, daß Elisa ging gen Sunem. Dasselbst war eine reiche Frau; die hielt ihn. daß er bei ihr aß. Und als er nun oft dasselbst durchzog, ging er zu ihr ein, und aß bei ihr. 9 Und sie sprach zu ihrem Manne: Siehe, ich merke, daß dieser Mann Gottes heilig ist, der immerdar hier durchgehet. 10 Laß uns ihm eine kleine bretteerne Kammer oben machen, und ein Bett, Tisch, Stuhl und Leuchter hinein setzen, auf daß, wenn er zu uns kommt, dahin sich ihue. 11 Und es begab sich zu der Zeit, daß er hinein kam, und legte sich oben in die Kammer, und schlief drinnen. 12 Und sprach zu seinem Knaben Gehazi: Rufe der Sunamitin. Und da er ihr rief, trat sie vor ihn. 13 Er sprach zu ihm: Sage ihr, siehe, du hast uns alle diesen Dienst gethan; was soll ich dir thun? Hast du eine Sache an den König, oder an den Feldhauptmann? Sie sprach: Ich wohne unter meinem Volk. 14 Er sprach: Was ist ihr denn zu thun? Gehazi sprach: Ach, sie hat keinen Sohn, und ihr Mann ist alt. 15 Er sprach: Rufe ihr. Und da er ihr rief, trat sie in die Thür. 16 Und er sprach: Um diese Zeit über ein Jahr sollst du einen Sohn bergen. Sie sprach: Ach nicht, mein Herr, du Mann Gottes, lüge deiner Magd nicht. 17 Und die Frau ward schwanger, und gebar einen Sohn, um dieselbe Zeit über ein Jahr, wie ihr Elisa geredet hatte. 18 Da aber das Kind groß ward, begab sich, daß es hinaus zu seinem Vater zu den Schnittern ging, 19 Und sprach zu seinem Vater: O mein Haupt, mein Haupt! Er sprach zu seinem Knaben: Bringe ihn zu seiner Mutter. 20 Und er nahm ihn, und brachte ihn hinein zu seiner Mutter; und sie setzte ihn auf ihren Schooß bis an den Mittag; da starb er. 21 Und sie ging hinauf, und legte ihn aufs Bett des Mannes Gottes, schloß zu, und ging hinaus,

## II. ROIS, IV.

2 Élisée lui répondit: Que ferai-je pour toi? déclare-moi ce que tu as à la maison. Alors elle dit: Ta servante n'a rien dans toute la maison qu'une cruche d'huile. 3 Alors il lui dit: Va dans la rue, demande des vases à tous tes voisins, des vases vides, et n'en demande pas même en petit nombre. 4 Puis rentre, ferme la porte sur toi et sur tes enfants, et verse de la cruche dans tous ces vases, en faisant ôter ceux qui seront pleins. 5 Elle se retira donc d'après de lui: puis, elle ferma la porte sur elle et sur ses enfants, qui lui apportaient les vases, et elle versa. 6 Or, aussitôt qu'elle eut rempli les vases, il arriva qu'elle dit à son fils: Apporte-moi encore un vase. Mais il répondit: Il n'y a plus de vases. Alors l'huile s'arrêta. 7 Puis elle vint, et le raconta à l'homme de Dieu, qui lui dit: Va, vends l'huile, paie ta dette, et toi et tes fils vous vivrez de ce qu'il y aura de reste. 8 ¶ Or il arriva un jour qu'Élisée passait par Sunem, où il y avait une femme qui possédait de grands biens. Elle le retint avec grande instance à manger du pain. Puis, toutes les fois qu'il passait, il s'y retirait pour manger du pain. 9 Ensuite elle dit à son mari: Voici, je connais maintenant que cet homme, qui passe souvent chez nous, est un saint homme de Dieu. 10 Faisons-lui, je te prie, une petite chambre haute, et mettons-y pour lui un lit, une table, un siège et un chandelier, afin qu'il se retire là, quand il viendra chez nous. 11 Étant donc un jour venu là il se retira dans cette chambre haute, et s'y reposa. 12 Puis il dit à Guéhazi, son serviteur: Appelle cette Sunamite. Le serviteur l'appela donc, et elle se présenta à lui. 13 Alors il dit à Guéhazi: Dis maintenant à cette femme: Voici, tu as pris tous ces soins pour nous; que pourrait-on faire pour toi? as-tu à parler au roi, ou au chef de l'armée? Et elle répondit: J'habite au milieu de mon peuple. 14 Élisée dit donc à Guéhazi: Que faudrait-il faire pour elle? Guéhazi répondit: Certes, elle n'a point de fils, et son mari est vieux. 15 Alors Élisée lui dit: Appelle-la. Il l'appela donc, et elle se présenta à la porte. 16 Puis il lui dit: L'année qui vient, en cette même saison, tu embrasseras un fils. Mais elle répondit: Mon seigneur, homme de Dieu, ne mens point, ne mens point à ta servante! 17 Cependant cette femme conçut, et enfanta un fils un an après, dans la même saison, comme Élisée lui avait dit. 18 ¶ Or l'enfant étant devenu grand, il sortit un jour pour aller trouver son père, vers les moissonneurs. 19 Et il dit à son père: Ma tête! ma tête! Alors le père dit au serviteur: Porte-le à sa mère. 20 Il le porta donc, et l'amena à sa mère. L'enfant demeura sur ses genoux jusqu'à midi; puis il mourut. 21 Alors elle monta, et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu; et, ayant fermé la porte sur lui, elle sortit



## מלכים ב ד

22 ותקרא אל אישׁה ותאמר שלחך נא  
לי אחד מיהפצרים וסחה האתונה  
ותקדח עד איש האלהים ואשקבה:  
23 ותאמר מודע אתה הלכתו אליו היום  
לאחוז ולקח שפר ותאמר שלום:  
24 ותקבש האהו ותאמר אל נכרה נתב  
לך אלימפערלי לרצב כי אבאמרת  
לך: 25 ותלקח ותקבש אל איש האלהים  
אלתר הפרמל ויהי פרות איש האלהים  
אחיה מנחם ותאמר אל יחזקו נערו הפה  
השונמת חלו: 26 עתה רוצינא להראתה  
ותאמר לה השלום לך השלום לאיש  
השלום לגד ותאמר שלום: 27 ותקבש  
אל איש האלהים אל תהר ותסחה פרמלי  
ונפש גחזי להדפה ותאמר איש האלהים  
הרפיה לה כינפשה קרדלה ויתרלה  
העלים מפני ולא חיד לי: 28 ותאמר  
השאלתי בן מחר אצני הלא אפרתי  
לא תענני ושמתי משענתי על פני העצור:  
29 ותאמר אהי: 29 ותאמר לגחזי הנה  
מתהו וזה משענתי בגדך ולך כי  
המשאית לא תהררר וכי ירדך איש  
לא תענני ושמתי משענתי על פני העצור:  
30 ותאמר אם הפער חרדתי ותירפשה  
אבאמרה וזהם גללה אחרת: 31 וגחזי  
עבר לקניה וישם את המשענתי על  
פני הפער ואיו קול ואיו חשב וישב  
לקראתו ונגדלו לאמר לא תהררר הפער:  
32 ונבא אלישע הפנה והפך הפער  
מור משקב על מפתחו: 33 ונבא ויסקר  
הגללה פער שניהם ויתפלל אל יחנה:  
34 ונעלו וישקב על הגללה וישם פיו על  
פיו ונעיו על עניו וכפיו ונכפו ונבא  
עליו ויהם פער הגללה: 35 וישב ונעלו  
בפיה אחת חנה ואחת חנה ונעלו  
ונבא עליו ויוותר הפער עד שבע פעמים  
ויפקח הפער את עניו: 36 ויקרא אל  
גחזי ותאמר קרא אל השונמת הולאת  
ותקדח ותקבש אליו ותאמר שאי בקח:  
37 ותקבש ותפל על גחזי ותשפחה ארצה  
ותשאו את צדקה ותמצא: 38 ותאישע  
שב הגללה ותקרב בארץ ובני הפריאים  
ישבים לקחו ותאמר להם הנה הפער  
הגללה וישל נהד לבני העבדים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. δ'.

22 Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν  
'Ἀποστείλον δή μοι ἓν τῶν παιδάρων καὶ μίαν  
τὴν ὄνον, καὶ δραμοῦμαι ὥς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ  
θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω. 23 Καὶ εἶπε τί ὅτι σὺ  
πορεύς πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νεομηνία οὐδὲ  
σάββατον· ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη. 24 Καὶ ἐπίαξε  
τὴν ὄνον, καὶ εἶπε πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς 'Ἄγε  
πορεύου, μὴ ἐπίσχερς μοι τοῦ ἐπιβῆναι ὃ τι ἴαν  
εἴπω σοι'. 25 Δεῦρο καὶ πορεύσθ καὶ εἰσεῖθ πρὸς  
τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς ὅρος τὸ Καρμῆλλον.  
Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ὥς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ  
θεοῦ εἰς τὸ ὅρος· καὶ ἐγένετο ὥς εἶδεν 'Ἐλισαῖ  
ἐρχομένην αὐτήν, καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον  
αὐτοῦ 'Ἰδοὺ δὴ ἡ Σωμανίτις ἐκτείνη. 26 Νῦν  
δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἰρεύς 'Ἡ εἰρήνη σοι;  
ἡ εἰρήνη τῷ ἄνδρὶ σου; ἡ εἰρήνη τῷ παιδάρῳ;  
ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη. 27 Καὶ ἦλθε πρὸς 'Ἐλισαῖ  
εἰς τὸ ὅρος καὶ ἐκτάβετο τὸν ποδῶν αὐτοῦ·  
καὶ ἤγγισε Γιεζὶ ἀπόσπασθαι αὐτήν· καὶ εἶπεν  
'Ἐλισαῖ 'Ἄφες αὐτήν· ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατὰ  
δυνος αὐτῇ, καὶ Κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἑμοῦ καὶ  
σὺς ἀνήγγειλές μοι. 28 'Ἡ δὲ εἶπε Μὴ ὑψηλάμην  
νῦν παρὰ τοῦ κυρίου μου; ὅτι οὐκ εἶπα Οὐ  
πλανήσεις με' ἑμοῦ; 29 Καὶ εἶπεν 'Ἐλισαῖ τῷ  
Γιεζὶ Ζῶσαι τὴν ὁσφύν σου καὶ λάβε τὴν βακτηρίαν  
μου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο, ὅτι ἴαν εἴρῃς  
ἄνθρω οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἴαν εὐλόγησθαι  
σε ἄνθρω οὐκ ἀποκριθήσθαι αὐτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὴν  
βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.  
30 Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζηΐ Κύριος  
καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ  
ἀνίστη 'Ἐλισαῖ καὶ ἐπορεύθη ὅπισω αὐτῆς. 31 Καὶ  
Γιεζὶ διῴλην ἐμπροσθεν αὐτῆς, καὶ ἐπίθηκε τὴν  
βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ  
ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπέστρεψεν  
εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆγγεilen αὐτῷ λέγων  
Οὐκ ἠγέρθῃ τὸ παιδάριον. 32 Καὶ εἰσῆλθεν 'Ἐλισαῖ  
εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηδὸς  
κεκοιμημένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ. 33 Καὶ  
εἰσῆλθεν 'Ἐλισαῖ εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισε τὴν  
θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν, καὶ προσήγατο πρὸς  
Κύριον. 34 Καὶ ἀνέβη καὶ ἰκοιμήθη ἐπὶ τὸ  
παιδάριον, καὶ ἵθηκε τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα  
αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλ-  
μοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας  
αὐτοῦ, καὶ δικάμην ἐπ' αὐτόν, καὶ διεθρμάσθη  
ἡ σάρξ τοῦ παιδαρίου. 35 Καὶ ἐπέστρεψε καὶ  
ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἐνθεν καὶ ἐνθεν, καὶ ἀνέβη  
καὶ συνίκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ὥς ἐπτάκις,  
καὶ ἦναιε τὸ παιδάριον τὸν ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.  
36 Καὶ ἐξεβόησεν 'Ἐλισαῖ πρὸς Γιεζὶ καὶ εἶπε  
Κάλισον τὴν Σωμανίτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν,  
καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπεν 'Ἐλισαῖ Λάβε  
τὸν νῖόν σου. 37 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπρεσεν  
ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ  
τὴν γῆν, καὶ ἔλαβε τὸν νῖόν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθε.  
38 Καὶ 'Ἐλισαῖ ἐπέστρεψεν εἰς Γαλγάλα· καὶ  
ὁ λόμος ἐν τῇ γῇ, καὶ νιοὶ τῶν προφητῶν  
ἐκάθητο ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν 'Ἐλισαῖ  
τῷ παιδάρῳ αὐτοῦ 'Ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν  
μέγαν, καὶ ἔψε ἕψμα τοῖς νιοῖς τῶν προφητῶν.

## II. REGUM, IV.

22 Vocavit virum suum, et ait: Mitte  
mecum, obscuro, unum de pueris, et asinam,  
ut excurram usque ad hominem Dei, et re-  
vertar. 23 Qui ait illi: Quam ob causam  
vadis ad eum? hodie non sunt calendæ,  
neque sabbatum. Quæ respondit: Vadam.  
24 Stravitque asinam, et præcepit puero: Mina,  
et propere, ne mihi moram facias in eundo:  
et hoc age quod præcipio tibi. 25 Profecta  
est igitur, et venit ad virum Dei in montem  
Carmeli: cumque vidisset eam vir Dei eontra,  
ait ad Giezi puerum suum: Ecce Sunamitis  
illa. 26 Vade ergo in occursum ejus, et die  
ei: Rectene agitur circa te, et circa virum  
tuum, et circa filium tuum? Quæ respondit:  
Recte. 27 Cumque venisset ad virum Dei in  
montem, apprehendit pedes ejus: et accessit  
Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei:  
Dimitte illam: anima enim ejus in amaritu-  
dine est, et Dominus celavit a me, et non  
indicavit mihi. 28 Quæ dixit illi: Numquid  
petivi filium a domino meo? Numquid non  
dixi tibi: Ne illudas me? 29 Et ille ait ad  
Giezi: Accinge lumbos tuos, et tolle baculum  
meum in manu tua, et vade. Si occurrerit  
tibi homo, non salutes eum: et si salu-  
taverit te quispiam, non respondeas illi:  
et pones baculum meum super faciem pueri.  
30 Porro mater pueri ait: Vivit Dominus,  
et vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit  
ergo, et secutus est eam. 31 Giezi autem  
præcesserat ante eos, et posuerat baculum  
super faciem pueri, et non erat vox, neque  
sensus: reversusque est in occursum ejus, et  
nuntiavit ei, dicens: Non surrexit puer.  
32 Ingressus est ergo Eliseus domum, et  
ecce puer mortuus jacebat in lectulo ejus:  
33 Ingressusque clausit ostium super se, et  
super puerum: et oravit ad Dominum.  
34 Et ascendit, et incubuit super puerum:  
posuitque os suum super os ejus, et oculos  
suos super oculos ejus, et manus suas super  
manus ejus: et incurvavit se super eum, et  
calefacta est caro pueri. 35 At ille reversus,  
deambulavit in domo, semel huc atque illuc:  
et ascendit, et incubuit super eum: et  
oscitavit puer septies, aperuitque oculos.  
36 At ille vocavit Giezi, et dixit ei, Voca  
Sunamitidem hanc. Quæ vocata, ingressa est  
ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum.  
37 Venit illa, et corruit ad pedes ejus, et  
adoravit super terram: tulitque filium suum,  
et egressa est, 38 Et Eliseus reversus est in  
Galgala. Erat autem famas in terra, et  
filii prophetarum habitabant coram eo;  
dixitque uni de pueris suis: Pone ollam gran-  
dem, et coque pulmentum filiis prophetarum.



## II. KINGS, IV.

22 And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again. 23 And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? *it is neither new moon, nor sabbath.* And she said, *It shall be well.* 24 Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not *thy* riding for me, except I bid thee. 25 So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, *yonder is that Shunammite*: 26 Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, *Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child?* And she answered, *It is well.* 27 And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul is vexed within her: and the LORD hath hid *it* from me, and hath not told me. 28 Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me? 29 Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child. 30 And the mother of the child said, *As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.* And he arose, and followed her. 31 And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but *there was* neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked. 32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed. 33 He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD. 34 And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm. 35 Then he returned, and walked in the house to and fro: and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes. 36 And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son. 37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out. 38 ¶ And Elisha came again to Gilgal: and *there was* a dearth in the land; and the sons of the prophets *were* sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

## 2. Könige, 4.

22 Und rief ihrem Mann, und sprach: Send mir der Knaben einen, und eine Eselin; ich will zu dem Mann Gottes, und wiederkommen. 23 Er sprach: Warum willst du zu ihm? Ist doch heute nicht Neumond noch Sabbath. Sie sprach: Es ist gut. 24 Und sie sattelte die Eselin, und sprach zum Knaben: Treibe fort, und säume mich nicht mit dem Reiten, wie ich dir sage. 25 Also zog sie hin, und kam zu dem Mann Gottes auf den Berg Carmel. Als aber der Mann Gottes sie gegen ihm sahe, sprach er zu seinem Knaben Gehazi: Siehe, die Sunamitin ist da. 26 So lauf ihr nun entgegen, und frage sie, ob's ihr, und ihrem Mann und Sohn wohl-gehe? Sie sprach: Wohl. 27 Da sie aber zu dem Mann Gottes auf den Berg kam, hielt sie ihn bei seinen Füßen; Gehazi aber trat herzu, daß er sie abstieße. Aber der Mann Gottes sprach: Laß sie, denn ihre Seele ist betrübt; und der Herr hat mir's verborgen, und nicht angezeigt. 28 Sie sprach: Wann hab ich einen Sohn gebeten von meinem Herrn? Sagte ich nicht, du solltest mich nicht täuschen? 29 Er sprach zu Gehazi: Gürte deine Feden, und nimm meinen Stab in deine Hand, und gehe hin (so dir jemand begegnet, so grüße ihn nicht, und grüßet dich jemand, so danke ihm nicht), und lege meinen Stab auf des Knaben Antlitz. 30 Die Mutter aber des Knaben sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich lasse nicht von dir. Da machte er sich auf, und ging ihr nach. 31 Gehazi aber ging vor ihnen hin, und legte den Stab dem Knaben aufs Antlitz; da war aber keine Stimme noch Fühlen. Und er ging wiederum ihm entgegen, und zeigte ihm an, und sprach: Der Knabe ist nicht aufgewacht. 32 Und da Elisa ins Haus kam; siehe, da lag der Knabe todt auf seinem Bette. 33 Und er ging hinein, und schloß die Thür zu, für sie beide, und betete zu dem Herrn. 34 Und stieg hinauf, und legte sich auf das Kind, und legte seinen Mund auf des Kindes Mund, und seine Augen auf seine Augen, und seine Hände auf seine Hände; und breitete sich also über ihn, daß des Kindes Leib warm ward. 35 Er aber stund wieder auf, und ging im Hause einmal hieher und daber, und stieg hinauf, und breitete sich über ihn. Da schnaute der Knabe siebenmal, darnach that der Knabe seine Augen auf. 36 Und er rief Gehazi, und sprach: Rufe der Sunamitin. Und da er ihr rief, kam sie hinein zu ihm. Er sprach: Da nimm hin deinen Sohn. 37 Da kam sie, und fiel zu seinen Füßen, und betete an zur Erde, und nahm ihren Sohn, und ging hinaus. 38 Da aber Elisa wieder gen Gilgal kam, ward Huerung im Lande, und die Kinder der Propheten wohnten vor ihm. Und er sprach zu seinem Knaben: Setze zu einen großen Topf, und koeche ein Gemüse für die Kinder der Propheten.

## II. ROIS, IV.

22 Puis elle cria à son mari, et dit: Je te prie, envoie-moi un des serviteurs et une ânesse, et je m'en irai jusqu'à l'homme de Dieu, puis je reviendrai. 23 Or il dit: Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? ce n'est point la nouvelle lune, ni le sabbat. Mais elle répondit: La paix soit avec toi. 24 Elle fit donc seller l'ânesse, et dit à son serviteur: Mène-moi, marche, et ne m'empêche pas d'avancer, à moins que je ne te le dise. 25 Ainsi elle s'en alla, et vint vers l'homme de Dieu, à la montagne du Carmel. Or, sitôt que l'homme de Dieu l'eut vue venant vers lui, il dit à Guéhazi, son serviteur: Voilà la Sunamite. 26 Va, cours au-devant d'elle, et dis-lui: Te portes-tu bien? ton mari se porte-t-il bien? l'enfant se porte-t-il bien? Elle répondit: Bien. 27 Puis elle vint vers l'homme de Dieu à la montagne, et embrassa ses pieds. Guéhazi s'approcha pour la repousser; mais l'homme de Dieu lui dit: Laisse-la, car elle a le cœur angoissé; le SEIGNEUR me l'a caché, et ne me l'a point révélé. 28 Alors elle dit: Avais-je demandé un fils à mon seigneur? Ne t'avais-je pas dit: Ne fais point que je sois trompée? 29 Puis Élisée dit à Guéhazi: Ceins tes reins prends mon bâton en ta main, et t'en va; si tu trouves quelqu'un, ne le salue point; et si quelqu'un te salue, ne lui réponds point; mais tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant. 30 Cependant la mère de l'enfant dit: Comme le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Élisée se leva donc, et s'en alla après elle. 31 Or Guéhazi les avait devancés et avait mis le bâton sur le visage de l'enfant. Mais il n'y avait ni voix, ni apparence qu'il eût entendu. C'est pourquoi Guéhazi s'en retourna au-devant d'Élisée, et lui en fit le rapport, en disant: L'enfant ne s'est point réveillé. 32 Élisée entra donc dans la maison, et voici, l'enfant mort était couché sur son lit. 33 Et étant entré, Élisée ferma la porte sur eux deux, et fit sa prière au SEIGNEUR. 34 Puis il monta et se coucha sur l'enfant, mit sa bouche sur la bouche de l'enfant, ses yeux sur ses yeux, et ses paumes sur ses paumes, et se pencha sur lui. Alors la chair de l'enfant se réchauffa. 35 Puis Élisée se retira et alla par la maison, tantôt dans un lieu, tantôt dans un autre. Il remonta, et se pencha encore sur lui. Enfin l'enfant éternua par sept fois, et ouvrit ses yeux. 36 Alors Élisée appela Guéhazi, et lui dit: Appelle cette Sunamite. Il l'appela donc, et elle vint à lui. Et il lui dit: Prends ton fils. 37 Elle vint donc, se jeta à ses pieds, et se prosterna en terre. Puis elle prit son fils, et sortit. 38 ¶ Après cela, Élisée revint à Gilgal. Or il y avait une famine au pays, et les fils des prophètes étaient assis devant lui. Alors Élisée dit à son serviteur: Mets la grande chaudière, et cuis du potage pour les fils des prophètes.



## מלכים ב ד ה

39 וַיָּצֵא אֶת־הַשְּׂדֵה לְלֶקֶט אֹרֶז  
וַיִּמְצֵא בָּהֶן שְׂדֵה וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ פֶּסֶלֶת  
שְׂדֵה מָלֵא בְּגָדֵי וְנֹבָא וַיִּפְלֶה אֶל־סִיר  
הַפֶּזֶד פִּירָלָה וַיֵּדַע: 40 וַיִּשְׁקֶה לְאִנְשָׁיו  
לְאֶכָוִל וַיְהִי כַּאֲכֹלָם מִהַזְּזִיד וַיִּשְׁקֶה  
צִדְקָה וַיִּאֲמָר מָוֶת בְּסִיר אֵישׁ הַהֲלֹאִים  
וְלֹא יָבֹלֶה לְאֶכָל: 41 וַיִּאֲמַר הַחֲרִימָה  
וַיִּשְׁלַח אֶל־הַסִּיר וַיִּאֲמַר צֶק לְעַם וַיִּמְלֹךְ  
וַיֵּשֶׁב: 42 וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ בְּסִיר:  
כָּא מִבְּעַל שְׁלֹשָׁה וְנֹבָא לְאֵישׁ הַהֲלֹאִים  
לְהָם בְּבָרִים עֲשָׂרִים לְחֶם שְׁעִים וְכַרְמֶל  
בְּצִלְקָו וַיִּאֲמַר מֶן לְעַם וַיִּבְרָכֶה: 43 וַיִּאֲמַר  
מִשְׁרָרֹו מֶה הָיָה זֶה לְפָנַי מָהָה אֵישׁ  
וַיִּאֲמַר מֶן לְעַם וַיִּמְלֹךְ כִּי כֹחַ אִמֶּךָ  
וַיְהִי אֶכָוִל וַיְחַזְקֶה: 44 וַיִּתֵּן לְעִבְיָתָם  
וַיִּמְלֹךְ וַיִּתְּרֶה פֶּדֶר וַיְהִי:

פרשה ה

1 וַיָּקָעוּ שְׂרֵי־צָבָא מִלְחָמָה הַמֶּלֶךְ אֵישׁ  
גְּדוֹל לְפָנָי אֲדֹנָי וַיִּשָּׂא קִצִּים פִּירָבֹו  
הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מִשְׁבָּעָה לְאַרְבַּם וַיִּחַשׁ הַמֶּלֶךְ  
פֶּדֶר חֵל מִצָּדֶה: 2 וַיִּאֲרֹם צִיָּהּ גְּדוֹדִים  
וַיִּשְׁפֹּעַ מִצָּדֶה וַיִּשְׁרָאֵל בְּעֵתָה מִסָּפָה וַיְחַשׁ  
לְפָנָי אֲשֶׁת נַעֲמָן: 3 וַיִּתְּאֲמַר אֶל־בְּרָתָהּ  
אֲחֻלָּי אֲדֹנָי לְפָנָי הַפְּבִיא אֲשֶׁר בְּשִׁמְרֹו  
אֲנִי וַיִּסְתַּח אֹתֹו מִצָּדֶה: 4 וַיִּבְרָא וַיַּגֵּד  
לְאֲדֹנָי לֵאמֹר צִיָּהּ וְנֹבָא דְּבָרָה הַפְּעֵלָה  
אֲשֶׁר מִצָּדֶה יִשְׂרָאֵל: 5 וַיִּאֲמַר מִלְחָמָה אֲרִי  
לָהּ בֹּא וַאֲשַׁלְחָה כֶּסֶף אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
וַיִּגְלַח וַיִּחַח בְּרִיֹו עֲשֶׂר פְּכִירִי־קֶסֶף וְשִׁשִּׁת  
אֶל־פִּים זָהָב וַעֲשֶׂר חֲלִיפֹת בְּדָדִים:  
6 וַיִּבְרָא הַסִּפֶּר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
וַעֲמָה כְּבֹא הַסִּפֶּר הַזֶּה אֶל־יָד הַמֶּלֶךְ  
שְׁלֹחֲמִי אֶל־יָד אֲתִי־נַעֲמָן עֲבָדִי וַיִּסְתַּח  
מִצָּדֶה: 7 וַיְהִי כִּדְבָרֹו מִלְחָמָה יִשְׂרָאֵל אֶת־  
הַסִּפֶּר וַיְהַקֵּעַ בְּגָדֵי וַיִּאֲמַר הַהֲלֹאִים אֲנִי  
הַחֲמִית וַיִּקְחִיתִי פִּיֹוהָ שְׁלַח אֶל־יָדָהּ  
אֵישׁ מִצָּדֶה: 8 וַיִּשְׁמַע דְּבָרָה כִּי  
מִרְמָסָה הָאֵל לִי: 9 וַיְהִי כַּשְּׁמַע וַאֲלִישָׁע  
אֵישׁ־הַהֲלֹאִים כִּי־הִקְבֵּעַ מִלְחָמָה יִשְׂרָאֵל אֶת־  
בְּגָדֵי וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לְמָה  
הִקְבַּעַת בְּגָדֶיךָ גְּבִיאֵנִי אֵלִי וַיֵּדַע כִּי יָשׁ  
גְּבִיא בִּישְׂרָאֵל: 10 וַיָּבֹא נַעֲמָן בְּסוּסֵי  
וַיִּקְבְּרוּ וַיַּעֲמֵד בְּתַח־חֲבִירֹת לְאִלִּישָׁע:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ', δ', ε.

39 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι ἀρίωθ·  
καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ συνέλεξεν ἀπ'  
αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλήρη τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,  
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λῆθητα τοῦ ἐψέματος, ὅτι  
οὐκ ἔγνωσαν. 40 Καὶ ἐνέχευ τοῖς ἀνδράσι φαγεῖν·  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἱσθίῳ αὐτοῦς ἐκ τοῦ ἐψέματος,  
καὶ ἰδοὺ ἀνιβόησαν καὶ εἶπεν θάνατος ἐν τῷ  
λῆθητι, ἀνθρωπὲ τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο  
φαγεῖν. 41 Καὶ εἶπε Δάβειτε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε  
εἰς τὸν λῆθητα· καὶ εἶπεν Ἑλισαῖ πρὸς Γιεζὶ  
τὸ παιδάριον Ἐγγιχὲ τῷ λαῷ καὶ ἱσθιέωσαν·  
καὶ οὐκ ἐγενήθη ἐκεί· ἐτι ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ  
λῆθητι. 42 Καὶ ἀνὴρ διύλην ἐκ Βαβαρῖσά καὶ  
ἦνεκε πρὸς τὸν ἀνθρώπον τοῦ θεοῦ πρωτογεννημά-  
των εἰκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας, καὶ  
εἶπε Δότε τῷ λαῷ καὶ ἱσθιέωσαν. 43 Καὶ εἶπεν  
ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ Τί δὴ τοῦτο ἐνώπιον ἐκατὸν  
ἀνδρῶν; καὶ εἶπε Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἱσθιέωσαν,  
ὅτι τὰδε λίγυς Κύριος Φάγονται καὶ καταλείψουσιν.  
44 Καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα  
Κυρίου.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ Ναιμάν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας  
ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ  
τετανασμένους προσώπων, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκε Κύριος  
συντηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰαχῇ  
λελεπτωμένος. 2 Καὶ Συρία ἐξῆλθεν μονόζωνοι  
καὶ ἤχυαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν,  
καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναῖκος Ναιμάν. 3 Ἡ δὲ  
εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς Ὁφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον  
τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρίᾳ, τότε  
ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 4 Καὶ  
εἰσῆλθε καὶ ἀπήγγειλε τὸν κύριον αὐτῆς καὶ εἶπεν  
Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς  
Ἰσραὴλ. 5 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναιμάν  
Δεῦρο εἰσελθε καὶ ἐξαποστειλὼ βιβλίον πρὸς βασι-  
λίᾳ Ἰσραὴλ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ  
αὐτοῦ ὅκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκασιχιλίδους  
χρυσοῦς καὶ ὅκα ἀλλασσομένας στολὰς. 6 Καὶ  
ἦνεκε τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλῆα Ἰσραὴλ λέγων  
Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ,  
ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ Ναιμάν τὸν δοῦλόν μου,  
καὶ ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.  
7 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ  
βιβλίον, διῆρξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ὁ  
θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι  
οὗτος ἀποστέλλει πρὸς μὲ ἀποσυνάξει ἄνδρα ἀπὸ  
τῆς λέπρας αὐτοῦ; ὅτι πλὴν γινώτε δὴ καὶ ἴδετε  
ὅτι προφασίζεται οὗτός μοι. 8 Καὶ ἐγένετο ὡς  
ἦκουσεν Ἑλισαῖ ὅτι διῆρξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ  
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλῆα  
Ἰσραὴλ λέγων Ἰνα τί διῆρξας τὰ ἱμάτιά σου;  
ἐλθέτω δὴ πρὸς μὲ Ναιμάν καὶ γινώτω ὅτι ἱσθί  
προφήτης ἐν Ἰσραὴλ. 9 Καὶ ἦλθε Ναιμάν ἐν ἵππῃ  
καὶ ὄματι, καὶ ἔστη ἐπὶ θυρᾶ οἴκου Ἑλισαῖ.

## II. REGUM, IV. V.

39 Et egressus est unus in agrum ut colligeret  
herbas agrestes: invenitque quasi vitem  
silvestrem, et collegit ex ea colocynthis  
agri, et implevit pallium suum, et reversus  
concidit in ollam pulmenti: nesciebat enim  
quid esset. 40 Infuderunt ergo socii, ut  
comederent: cumque gustassent de coctione,  
clamaverunt, dicentes: Mors in olla, vir Dei.  
Et non potuerunt comedere. 41 At ille,  
Afferte, inquit, farinam. Cumque tulissent,  
misit in ollam, et ait: Infunde turbæ, ut  
comedant. Et non fuit amplius quidquam  
amaritudinis in olla, 42 Vir autem quidam  
venit de Baalsalisa deferens viro Dei panes  
primitiarum, viginti panes hordeaceos, et  
frumentum novum in pera sua. At ille dixit:  
Da populo, ut comedat. 43 Responditque  
ei minister ejus: Quantum est hoc, ut  
apponam centum viris? Rursum ille ait: Da  
populo, ut comedat: hæc enim dicit Dominus.  
Comedet, et supererit. 44 Posuit itaque  
coram eis: qui comederunt, et superfuit juxta  
verbum Domini.

## CAPUT V.

1 NAAMAN princeps militiæ regis Syriæ,  
erat vir magnus apud dominum suum, et  
honoratus: per illum enim dedit Dominus  
salutem Syriæ: erat autem vir fortis et dives,  
sed leprosus. 2 Porro de Syria egredi-  
ens fuerant latrunculi, et captivam duxerant de  
terra Israel puellam parvulam, quæ erat in  
obsequio uxoris Naaman, 3 Quæ ait ad  
dominum suum: Utinam fuisset dominus meus  
ad prophetam, qui est in Samaria: profecto  
curasset eum a lepra, quam habet. 4 Ingressus  
est itaque Naaman ad dominum suum, et  
nuntiavit ei, dicens: Sic et sic locuta est  
puella de terra Israel. 5 Dixitque ei rex  
Syriæ: Vade, et mittam litteras ad regem  
Israel. Qui cum profectus esset, et tulisset  
secum decem talenta argenti, et sex millia  
aureos, et decem mutatoria vestimentorum,  
6 Detulit litteras ad regem Israel, in hæc  
verba: Cum acceperis epistolam hanc, scito  
quod miserim ad te Naaman servum meum,  
ut cures eum a lepra sua. 7 Cumque legisset  
rex Israel litteras, scidit vestimenta sua, et  
ait: Numquid Deus ego sum, ut occidere  
possim et vivificare, quia iste misit ad me,  
ut curem hominem a lepra sua? animadvertite,  
et videte quod occasiones querat adversum me. 8  
Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidis-  
se videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad  
eum, dicens: Quare scidisti vestimenta tua?  
veniat ad me, et sciat esse prophetam in  
Israel. 9 Venit ergo Naaman cum equis et  
curribus, et stetit ad ostium domus Elisei



## II. KINGS, IV. V.

39 And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred *them* into the pot of pottage: for they knew *them* not. 40 So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O *thou* man of God, *there is* death in the pot. And they could not eat *thereof*. 41 But he said, Then bring meal. And he cast *it* into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot. 42 ¶ And there came a man from Baal-shalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat. 43 And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave *thereof*. 44 So he set *it* before them, and they did eat, and left *thereof*, according to the word of the LORD.

## CHAPTER V.

1 Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, *but he was* a leper. 2 And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife. 3 And she said unto her mistress, Would God my lord *were* with the prophet that *is* in Samaria! for he would recover him of his leprosy. 4 And one went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that *is* of the land of Israel. 5 And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand *pieces* of gold, and ten changes of raiment. 6 And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have *therewith* sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy. 7 And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me. 8 ¶ And it was so, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel. 9 So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

## 2. Könige, 4, 5.

39 Da ging einer aufs Feld, daß er Kraut läse, und fand wilde Ranken, und las davon Colokinten, sein Kleid voll; und da er kam, schnitt ers in den Topf zum Gemüße, denn sie kannten es nicht. 40 Und da sie es ausschütteten für die Männer zu essen, und sie von dem Gemüße aßen; schrien sie, und sprachen: O Mann Gottes, der Tod im Topf! Denn sie konnten nicht essen. 41 Er aber sprach: Bringet Mehl her. Und er that in den Topf, und sprach: Schütte es dem Volk vor, daß sie essen: Da war nichts Böses in dem Topf. 42 Es kam aber ein Mann von Baal Salisa, und brachte dem Mann Gottes Erstlings-Brod, nämlich zwanzig Gerstenbrode, und neu Getreide in seinem Kleid. Er aber sprach: Gib dem Volk, daß sie essen. 43 Sein Diener sprach: Was soll ich hundert Mann an dem geben? Er sprach: Gib dem Volk, daß sie essen. Denn so spricht der Herr: Man wird essen, und wird überleben. 44 Und er legte es ihnen vor, daß sie aßen; und blieb noch über, nach dem Wort des Herrn.

## Das 5. Capitel.

1 Naaman, der Feldhauptmann des Königs zu Syrien, war ein trefflicher Mann vor seinem Herrn, und hoch gehalten; denn durch ihn gab der Herr Heil in Syrien. Und er war ein gewaltiger Mann, und ausfäßig. 2 Die Kriegskleute aber in Syrien waren herausgefallen, und hatten eine kleine Dirne weggeführt aus dem Lande Israel; die war am Dienst des Weibes Naamans. 3 Die sprach zu ihrer Frau: Ach, daß mein Herr wäre bei dem Propheten zu Samaria, der würde ihn von seinem Ausfag los machen. 4 Da ging er hinein zu seinem Herrn, und sagte es ihm an, und sprach: So und so hat die Dirne aus dem Lande Israel geredet. 5 Der König zu Syrien sprach: So zuch hin, ich will dem König Israel einen Brief schreiben. Und er zog hin, und nahm mit sich zehn Centner Silbers, und sechs tausend Gülden, und zehn Feiertkleider; 6 Und brachte den Brief dem Könige Israel, der lautete also: Wenn dieser Brief zu dir kommt, siehe, so wisse, ich habe meinen Knecht Naaman zu dir gesandt, daß du ihn von seinem Ausfag los machest. 7 Und da der König Israel den Brief las, zerriß er seine Kleider und sprach: Bin ich denn Gott, daß ich töden und lebendig machen könnte, daß er zu mir schicket, das ich den Mann von seinem Ausfag los mache? Wertet und sehet, wie suchet er Utsach zu mir. 8 Da das Elisa, der Mann Gottes, hörte, daß der König Israel seine Kleider zerriß, hatte, sandte er zu ihm, und ließ ihm sagen: Warum hast du deine Kleider zerriß? Laß ihn zu mir kommen, daß er inne werde, daß ein Prophet in Israel ist. 9 Also kam Naaman mit Rossen und Wagen, und hielt vor der Thür am Hause Elisa.

## II. ROIS, IV. V.

39 Mais quelqu'un étant sorti aux champs pour cueillir des herbes, trouva de la vigne sauvage, et il cueillit des colocointes sauvages plein sa robe. Puis étant revenu, il les mit par pièces dans la chaudière où était le potage, sans savoir ce qu'elles étaient; 40 Et on dressa de ce potage à quelques-uns pour en manger. Mais sitôt qu'ils eurent mangé de ce potage, ils s'écrièrent, et dirent: Homme de Dieu, la mort est dans la chaudière; et ils n'en purent manger *davantage*. 41 Alors *Élisée* dit: Apportez-moi de la farine. Et il la jeta dans la chaudière; puis il dit: Qu'en en dresse à ce peuple, afin qu'il mange. Alors il n'y avait plus rien de mauvais dans la chaudière. 42 ¶ Puis vint un homme de Baal-Salisa, qui apporta à l'homme de Dieu du pain des premiers fruits, vingt pains d'orge, et du grain en épi avec sa paille; et *Élisée* dit: Donne *cela* à ce peuple, afin qu'ils mangent. 43 Et son serviteur lui dit: Donnerais-je ceci à cent hommes? Mais il lui répondit: Donne-le à ce peuple, et qu'ils mangent. Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Ils mangeront, et il y en aura de reste. 44 Il mit donc les pains devant eux, et ils mangèrent; et, suivant la parole du SEIGNEUR, ils en laissèrent de reste.

## CHAPITRE V

1 Or Naaman, chef de l'armée du roi d'Aram, était un homme puissant auprès de son maître, et il était en grand honneur, parce que le SEIGNEUR avait délivré Aram par lui. Mais cet homme, fort et vaillant, était lépreux. 2 Et quelques troupes Araméennes, étant sorties, avaient amené prisonnière une petite fille du pays d'Israël, qui servait la femme de Naaman, 3 Et elle dit à sa maîtresse: Je souhaiterais que mon seigneur se *présentât* devant le prophète qui est en Samarie; il le délivrerait aussitôt de sa lèpre. 4 Quelqu'un vint donc et le rapporta à son seigneur, en disant: La fille qui est du pays d'Israël a dit telle et telle chose. 5 Alors le roi d'Aram dit à Naaman: Va, vas-y, et j'enverrai des lettres au roi d'Israël. Naaman s'en alla donc, et prit avec lui dix talents d'argent, six mille *pièces* d'or, et dix robes de rechange. 6 Et il apporta au roi d'Israël des lettres ainsi conçues: Voici, dès que ces lettres te seront parvenues, sache que je t'ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin que tu le délivres de sa lèpre. 7 Or, dès que le roi d'Israël eut lu les lettres, il déchira ses vêtements, et dit: Suis-je Dieu pour faire mourir, et pour rendre la vie, que celui-ci envoie vers moi, pour délivrer un homme de sa lèpre? C'est pourquoi sachez maintenant, et voyez qu'il me cherche une querelle. 8 ¶ Mais dès qu'Élisée, homme de Dieu, eut appris que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il arriva qu'il envoya dire au roi: Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements; que le *lépreux* vienne maintenant vers moi, et sache qu'il y a un prophète en Israël. 9 Naaman vint donc avec ses chevaux et son char, et se tint à la porte de la maison d'Élisée.



מלכים ב ה

10 וישלח אליו אלשע מלצו לאמר  
הלוה ורחצתו שבע פעמים בפרו ונשב  
בשער לה ויטהר : 11 וינקצו בעצמן ויגלו  
ויאמרו הנה אפרתי אלי ונצא נצוא ונעמד  
ונקרא בשמינונה אלהיו ונקמה נקו עלי  
המקום ואפס המצורע : 12 הלא טוב  
עבדך ודפדפך בחרות דמשקח מפל מימי  
אלהל קלאתיךם בדם וסגרתני וגזן  
ונגלה בדם : 13 וינשע עבדך וינודבה  
אליו ויאמרו אבי דבר גדול נסגרת דבר  
אלוה הלא מעשה ואם קראתנו עליה  
ותקץ ויטהר : 14 ויגד ויטפל בפרו שבע  
פעמים דבר אלש קאלתים ונשב בשו  
בשער בער קסן ויטהר : 15 וינשב אל  
אלש קאלתים הוא וכל מחנהו וכל  
ונעמד לקצו ויאמר הגדנא בלעלי פי  
אני אלהים בכלי ארץ פי אסבישאל  
ועתה חדנא בדקה מאת עבדך :  
16 ויאמר סידנא אשר עמרתי לקצו אס  
אמנו ונפדו לחסות וקסן : 17 ויאמר  
אלש לא יתורק לעבדך משא אמר  
בדדים אדמא פי לוא נעשו עוד עבדך  
עלה ונבא לאלתים אחרים פי אס  
ליחנן : 18 לדבר הזה יסלח ויחן  
לעבדך בבוא אדני בית דמונו לחשמונה  
שמה וקסא משען עליה ויחשמונה  
בית רמן בהשמונה בית רמן יסלח  
אם ויחן לעבדך דבר הזה : 19 ויאמר  
לוי לה שלום ויגלו מאתו בבת אצו :  
20 ויאמר קסן כרה אלשע  
אישיה אלהים הגדו וקסן אדני את בעמן  
הארמי הזה מכות מכו את אשריבא  
סידנא בראבתי אסדיו ולקחתי  
מאתו מאמה : 21 ויגד קסן אסבי  
בעמן ויראח בעמן תש אסדיו ויפל משל  
ספרבקה להראתו ויאמר תשלום :  
22 ויאמר שלום אדני שליחתי לאמא הנה  
נבא וזה באה אלי שגניעקים מחר  
בקרם מבני חביבאם תגדנא להם פדר  
בספ השמי חלפות בקדים : 23 ויאמר  
בעמן הוואי קח פקדים ונפדו ונצו  
אלש פסח בשען תרבים ויפלי חלפות  
לדמים ויגלו אלשע נצרו וישאח לפני :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ε'.

10 Καὶ ἀπέστειλεν Ἑλισαίᾳ ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων Πορευθεὶς λούσαις ἐπτάκις ἐν τῇ Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σὺν καὶ καθαρσίῳ σου. 11 Καὶ ἐπορεύθη Ναυμᾶν, καὶ ἀπῆλθεν καὶ εἶπον Ἰδοὺ εἶπον Πρὸς μὲ πάντως ἐξελεύσεται καὶ στήσεται, καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι Θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον, καὶ ἀποσυνάξει τὸν Λεπρόν. 12 Οὗχί ἀγαθὸς Ἀβναὶν καὶ Φαρηφάρ ποταμοὶ Δαρμασκὸ ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραὴλ οὐχί πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρῶς ὁμοίαι, καὶ ἐξέλκινε καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ. 13 Καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν Μίγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ· οὐχί ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπε πρὸς σέ Λούσαις καὶ καθαρῶς στή. 14 Καὶ κατέβη Ναυμᾶν καὶ ἱβαπτίσαστο ἐν τῇ Ἰορδάνῃ ἐπτάκις κατὰ τὸ ῥῆμα Ἑλισαίου, καὶ ἐπέστρεψε ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη. 15 Καὶ ἐπιστρέψαι πρὸς Ἑλισαίᾳ αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν καὶ ἴσθη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἔργωκα σὲ οὐκ ἴσθι θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἀλλ' ἡ ἐν τῇ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου. 16 Καὶ εἶπεν Ἑλισαίᾳ Ζῆ Κύριος τῷ παρόντῳ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἐλψόμεαι· καὶ παρῴσατο αὐτὸν λαβάν, καὶ ἠεπίσθη. 17 Καὶ ἔπει Ναυμᾶν Καὶ ἐι μὴ, δοθῇτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ζεύξας ἡμῶνων, ὅτι οὐ ποῖσαι ἐγὼ το δούλῳ σου ὁλοκαύτωνται καὶ θυσίασμα θεοῖς ἐτίμας ἀλλ' ἡ τῷ Κυρίῳ τῷ ῥήματι τούτῳ. 18 Καὶ ἱλάσατο Κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ ἐπισπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον Ῥεμμάν προσκυνήσας ἐκεῖ· καὶ αὐτὸς ἐπαναπαύεσθαι ἐπὶ τῆς χειρὸς μου, καὶ προσκυνήσας ἐν οἴκῳ Ῥεμμάν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ῥεμμάν, καὶ ἱλάσεται δὴ Κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῇ λόγῳ τούτῳ. 19 Καὶ εἶπεν Ἑλισαίᾳ πρὸς Ναυμᾶν Δεῦρο εἰς εἰρήνην, καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς Δεσβαθὰ τῆς γῆς. 20 Καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἑλισαίᾳ Ἰδοὺ ἐφέισατο ὁ κύριός μου τοῦ Ναυμᾶν τοῦ Σῶνον τούτου τοῦ μὴ λαβάν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἀ τ' ἐνῆνοχε· Ζῇ Κύριος ὅτι ἐι μὴ δραμοῦμαι ὅπως αὐτοῦ καὶ λήψομαι ἀπ' αὐτοῦ τ. 21 Καὶ ἰδὼς Γιεζὶ ὅπως τοῦ Ναυμᾶν, καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναυμᾶν τρέχοντα ὅπως αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψεν ἀπὸ τοῦ ἔργωσθαι εἰς ἀπάντην αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Εἰρήνην. 22 Ὁ κύριός μου ἀντίστέλλει μὲ λέγων Ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρὸς μὲ δύο παιδάριαι ἐξ ὅρου· Ἐρωαί ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· ὅς δὲ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένης σολᾶς. 23 Καὶ εἶπε Δαβὲς διτάλαντον ἀργυρίου, καὶ εἶλας δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυοὶ θηλάσας καὶ δύο ἀλλασσομένης σολᾶς, καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάριαι αὐτοῦ, καὶ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

## II. REGUM, V.

10 Misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens : Vade, et lavare septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis. 11 Iratus Naaman recedebat, dicens : Putabam quod egrederetur ad me, et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum lepræ, et curaret me. 12 Numquid non meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii Damasci, omnibus aquis Israel, ut laver in eis et munder? Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, 13 Accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei : Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras : quanto magis quia nunc dixit tibi : Lavare, et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. 15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait : Vere scio quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obseoro itaque ut accipias benedictionem a servo tuo. 16 At ille respondit : Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. 17 Dixitque Naaman : Ut vis : sed, obseoro, concede mihi servo tuo, ut tollam os duorum burdonum de terra : non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum est, de quo deprecaris Dominum pro servo tuo, quando ingreditur dominus meus templum Remmon, ut adoret, et illo innitente super manum meam, si adoraverim in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei : Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terra tempore. 20 Dixitque Giezi puer viri Dei : Pepercit dominus meus Naaman Syro isti, ut non acciperet ab eo quæ attulit : vivit Dominus, quia curram post eum, et accipiam ab eo aliquid. 21 Et secutus est Giezi post tergum Naaman : quem cum vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru in occursum ejus, et ait : Rectene sunt omnia? 22 Et ille ait : Recte : dominus meus misit me ad te, dicens : Modo venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraim, ex filiis prophetarum : da eis talentum argenti, et vestes mutatorias duplices. 23 Dixitque Naaman : Melius est ut accipias duo talenta. Et coegit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo.



## II. KINGS, V.

10 And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean. 11 But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper. 12 Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage. 13 And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean? 14 Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean. 15 ¶ And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant. 16 But he said, As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it; but he refused. 17 And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD. 18 In this thing the LORD pardon thy servant, that when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing. 19 And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way. 20 ¶ But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, as the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him. 21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, Is all well? 22 And he said, All is well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments. 23 And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid them upon two of his servants; and they bare them before him.

## 2. Könige, 5.

10 Da sandte Elisa einen Boten zu ihm, und ließ ihm sagen: Gehe hin, und wasche dich siebenmal im Jordan; so wird dir dein Fleisch wieder erstattet und rein werden. 11 Da erzürnete Naaman, und zog weg, und sprach: Ich meinte, er sollte zu mir heraus kommen, und betreten, und den Namen des Herrn, seines Gottes, anrufen, und mit seiner Hand über die Stätte fahren, und den Ausfluß also abthun. 12 Sind nicht die Bässer Abana und Pharpar zu Damascus besser, denn alle Bässer in Israel, daß ich mich drinnen wäsche, und rein würde? Und wandte sich, und zog weg mit Zorn. 13 Da machten sich seine Knechte zu ihm, redeten mit ihm, und sprachen: Lieber Vater, wenn dich der Prophet etwas Großes hätte geheissen, solltest du es nicht thun? Wie viel mehr, so er zu dir sagt: Wasche dich, so wirst du rein. 14 Da stieg er ab, und taufte sich im Jordan siebenmal, wie der Mann Gottes geredet hatte; und sein Fleisch ward wieder erstattet, wie ein Fleisch eines jungen Knaben, und ward rein. 15 Und er kehrte wieder zu dem Mann Gottes, sammt seinem ganzen Heer. Und da er hinein kam, trat er vor ihn, und sprach: Siehe, ich weiß, daß dein Gott ist in allen Ländern, ohn in Israel; so nimm nun den Segen von deinem Knechte. 16 Er aber sprach: So wahr der Herr lebet, vor dem ich stehe, ich nehme es nicht. Und er nöthigte ihn, daß ers nähme; aber er wollte nicht. 17 Da sprach Naaman: Möchte denn deinem Knechte nicht gegeben werden dieser Erde eine Last, so viel zwei Mäuler tragen? Denn dein Knecht will nicht mehr andern Göttern opfern und Brandopfer thun, sondern dem Herrn; 18 Daß der Herr deinem Knechte darinnen wolle gnädig sein, wo ich anbeite im Hause Rimmon, wenn mein Herr ins Haus Rimmon gehet, daselbst anzubeten, und er sich an meine Hand lehnet. 19 Er sprach zu ihm: Zieh hin mit Frieden. Und als er von ihm weggezogen war, ein Geldweges auf dem Lande; 20 Gedachte Gehazi, der Knecht Elisa, des Mannes Gottes: Siehe, mein Herr hat diesen Syrer Naaman verschonet, daß er nichts von ihm hat genommen, das er gebracht hat. So wahr der Herr lebet, ich will ihm nachlaufen und etwas von ihm nehmen. 21 Also jagte Gehazi dem Naaman nach. Und da Naaman sahe, daß er ihm nachließ, stieg er vom Wagen ihm entgegen, und sprach: Gehet es recht zu? 22 Er sprach: Ja. Aber mein Herr hat mich gesandt, und läßt dir sagen: Siehe, jetzt sind zu mir kommen vom Gebirge Ephraim zwei Knaben, aus der Propheten Kindern; gib ihnen einen Centner Silbers, und zwei Feiertseider. 23 Naaman sprach: Lieber, nimm zwei Centner. Und er nöthigte ihn, und band zwei Centner Silbers in zwei Beutel, und zwei Feiertseider, und gab seinen zwei Knaben, die trugen es vor ihm her.

## II. ROIS, V.

10 Alors Élisée envoya vers lui un messager pour lui dire: Va, lave-toi sept fois au Jourdain, et ta chair te reviendra, et tu seras pur. 11 Mais Naaman se mit en grande colère, et s'en alla, en disant: Voici, je pensais en moi-même: Il sortira incontinent, il invoquera le nom du SEIGNEUR, son Dieu, et il avancera sa main sur l'endroit de la plaie, et il délivrera le lépreux. 12 Abana et Parpar, fleuves de Damas, ne sont-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Israël? Ne m'y laverais-je pas fort bien, afin de redevenir pur? Ainsi il s'en retournait, et s'en allait tout en colère. 13 Mais ses serviteurs s'approchèrent, et lui parlèrent, en disant: Mon père, si le prophète t'eût dit quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite? Combien plutôt dois-tu donc faire ce qu'il t'a dit? Lave-toi, et tu deviendras pur! 14 Alors il descendit, et se plongea sept fois au Jourdain, suivant la parole de l'homme de Dieu. Or sa chair lui revint semblable à la chair d'un petit enfant; et il fut pur. 15 ¶ Alors il retourna vers l'homme de Dieu, lui et toute sa suite, et vint se présenter devant lui, et dit: Voici, maintenant je connais que dans toute la terre, il n'y a point de Dieu qu'en Israël. Maintenant donc, je te prie, prends ce présent de ton serviteur. 16 Mais Élisée répondit: Comme le SEIGNEUR, devant lequel je me tiens, est vivant, je ne le prendrai point. Et, quoique Naaman le pressât fort de le prendre, Élisée le refusa. 17 Naaman dit: Je te prie, ne pourrais-on point donner de cette terre à ton serviteur la charge de deux mulets? car ton serviteur ne fera plus d'holocauste, ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement au SEIGNEUR. 18 Le SEIGNEUR veuille pardonner ceci à ton serviteur: c'est que je me prosterner dans la maison de Rimmon, quand mon maître entre dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuie sur ma main; le SEIGNEUR veuille me le pardonner, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon. 19 Alors Élisée lui dit: Va en paix. Ainsi, étant parti d'auprès de lui, Naaman marcha une certaine distance dans le pays. 20 ¶ Alors Guéhazi, le serviteur d'Élisée, homme de Dieu, dit: Voici, de tout ce que Naaman, Araméen, avait apporté, mon maître a refusé de prendre quoi que ce soit de sa main; comme le SEIGNEUR est vivant, je courrai après lui, et j'en prendrai quelque chose. 21 Guéhazi courut donc après Naaman. Or Naaman, le voyant courir après lui, se jeta hors de son char au-devant de lui, et lui dit: Tout va-t-il bien? 22 Guéhazi répondit: Tout va bien. Mon maître m'a envoyé pour te dire: Voici, il est venu vers moi en ce moment même, de la montagne d'Ephraïm, deux jeunes hommes, fils de prophètes; je te prie, donne-leur un talent d'argent, et deux robes de rechange. 23 Alors Naaman dit: Qu'il te plaise de prendre deux talents. Puis il le pressa, fit lier dans deux sacs deux talents d'argent, ainsi que deux robes de rechange, et les donna à deux de ses serviteurs, qui les portèrent devant Guéhazi.



## מלכים ב הו

24 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְקַח מִנְּהוּ וַיִּשְׁלַח  
בְּפָרָה וַיִּשְׁלַח אֶת־הַמַּלְאָכִים וַיִּלְכְּדוּ  
25 וַהֲרֹגָהּ וַיַּעֲמֵד אֶל־אֶדְנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
אֵלִישֶׁעַ מֶה־בְּחֵן וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ עֲבַדְהָ  
אֶתָּה וְאֶתָּה 26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא־לִבִּי הַלֵּךְ  
כְּאִשֶּׁר הִסְדֵּתִי אֲנִי מַעַל מִרְכַּבְתִּי לְהִרְאֹתָהּ  
הַעֲתָ לְקַחֹת אֶת־הַכֶּסֶף וְלִקְחֹת בְּגָדִים  
וְיִתְּנִים וְיִבְרָמִים וְצֶאֱן וּבָקָר וַעֲבָדִים  
וַיִּשְׁפָּרוּתוּ 27 וַיִּבְרָעַת נַעֲמָן מִרְכַּבְתִּי  
וַיִּבְרָעַת לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי מַעֲרָה  
בְּשָׂלָה :

## פרשה ו :

1 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי־הַמַּלְאָכִים אֶל־אֵלִישֶׁעַ הַחֹדֶה  
כָּאֵל הַמְּקוֹם אֲשֶׁר אֲנִי וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִבְנֵי  
נָר מְקוֹם : 2 בְּלִבְדֹּקָא עִיר־מִדְבָּר וַיִּקְחוּ  
מִשָּׁם אִשִּׁי חֲוִיָּה אֲחִית וַיַּעֲשִׂה־לָּהֶּם שָׁם  
מְקוֹם לְעִבְרַת שָׁם וַיֹּאמֶר לָבֹ : 3 וַיֹּאמֶר  
הַחֹדֶה הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיִּבְרָעַת וַיֹּאמֶר  
אֵלָיו אֵלָיו : 4 וַיִּלְכְּדוּ אֶתָּה וַיִּבְרָעַת מִרְכַּבְתִּי  
וַיִּבְרָעַת מִרְכַּבְתִּי 5 וַיִּתֵּן הַחֹדֶה מִכֶּסֶף  
הַחֹדֶה וַתִּתֵּן הַחֹדֶה לְכָל אֶת־הַמְּקוֹם וַיַּעֲשֶׂה  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיִּבְרָעַת וַיֹּאמֶר אֵלָיו : 6 וַיֹּאמֶר  
אֵלִישֶׁעַ אֶל־הַמְּקוֹם אֲנִי וַיִּבְרָעַת וַיֹּאמֶר  
הַמְּקוֹם וַיִּבְרָעַת וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיִּבְרָעַת  
הַמְּקוֹם : 7 וַיֹּאמֶר הַמְּקוֹם אֲנִי וַיִּבְרָעַת  
וַיִּבְרָעַת : 8 וַיִּלְכְּדוּ אֶתָּה וַיִּבְרָעַת מִרְכַּבְתִּי  
וַיִּבְרָעַת מִרְכַּבְתִּי : 9 וַיִּבְרָעַת מִרְכַּבְתִּי  
וַיִּבְרָעַת מִרְכַּבְתִּי : 10 וַיִּבְרָעַת מִרְכַּבְתִּי  
וַיִּבְרָעַת מִרְכַּבְתִּי : 11 וַיִּבְרָעַת מִרְכַּבְתִּי  
וַיִּבְרָעַת מִרְכַּבְתִּי : 12 וַיִּבְרָעַת מִרְכַּבְתִּי  
וַיִּבְרָעַת מִרְכַּבְתִּי : 13 וַיִּבְרָעַת מִרְכַּבְתִּי  
וַיִּבְרָעַת מִרְכַּבְתִּי : 14 וַיִּבְרָעַת מִרְכַּבְתִּי  
וַיִּבְרָעַת מִרְכַּבְתִּי :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ε, ς'.

24 Καὶ ἦλθεν εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν  
χειρῶν αὐτῶν καὶ παρίθρο ἐν οἴκῳ, καὶ ἔκατισται  
τοὺς ἄνδρας. 25 Καὶ αὐτοὺς εἰσῆλθε καὶ παριστήκει  
πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν  
'Ελισαί Πόθεν Γιεζι; καὶ εἶπε Γιεζι Οὐ πεπό-  
ρευται ὁ δοῦλός σου ἐνθα καὶ ἐνθα. 26 Καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτὸν 'Ελισαί Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη  
μετὰ σοῦ ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἔρματος  
εἰς συναντήν σου; καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον,  
καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ ἰλαῖνας καὶ  
ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ  
παῖδίσκας. 27 Καὶ ἡ λέπρα Ναμαν κολληθήσεται  
ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα.  
Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λεπρωμένος  
ὥστε χιῶν.

## ΚΕΦ. ς'.

1 ΚΑΙ εἶπον υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς 'Ελισαί  
'Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐν ὧπῳ  
σου στενὸς ἄφ' ἡμῶν. 2 Πορευθῶμεν δὴ ἕως  
τοῦ 'Ιορδάνου καὶ λήβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς δοκὸν  
μίαν, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἴκου ἐκεῖ·  
καὶ εἶπε Δεῦτε. 3 Καὶ εἶπεν ὁ εἰς ἑπικῶς Δεῦρο  
μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ εἶπεν 'Εγὼ πορεύσομαι.  
4 Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν  
'Ιορδάνην, καὶ ἔτιμον τὰ ξύλα. 5 Καὶ ἰδοὺ ὁ  
εἰς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέτει-  
σεν εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἰβήσεν 'Ὁ κύριε, καὶ αὐτὸ  
ἐκυρυσμένον. 6 Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ  
Ποῦ ἔπες; καὶ ἰδεῖεν αὐτῷ τὸν τόπον· καὶ  
ἀπέκρινε ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπέτόκασε  
τὸ σιδήριον. 7 Καὶ εἶρηκεν Ὑψωσον σεαυτῷ.  
καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα καὶ ἔλαβεν αὐτό. 8 Καὶ  
ὁ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολέμῳ ἐν 'Ισραὴλ, καὶ  
ἰβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων Εἰς  
τὸν τόπον τόνδε τινα ἔλμυναι παρεμβαλῶ. 9 Καὶ  
ἀπέστειλεν 'Ελισαί πρὸς τὸν βασιλεῖα 'Ισραὴλ  
λέγων Φύλαξαι μὴ παρελθῇς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,  
ὅτι ἐκεῖ Συρία ἐκυρυσται. 10 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ  
βασιλεὺς 'Ισραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃς εἶπεν αὐτῷ  
'Ελισαί, καὶ φυλάξας ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ  
ἑξ. 11 Καὶ ἐκείνη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας  
περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας  
αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Οὐκ ἀναγινεῖμι  
μοι τίς προδιώσκει με βασιλεῖ 'Ισραὴλ; 12 Καὶ  
εἶπεν εἰς τῶν παῖδων αὐτοῦ Οὐχὶ, κύριε μου  
βασιλεῦ, ὅτι 'Ελισαί ὁ προφήτης ὁ ἐν 'Ισραὴλ  
ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ 'Ισραὴλ πάντα τοὺς  
λόγους οὓς ἰὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμίῳ τοῦ κοι-  
νός σου. 13 Καὶ εἶπε Δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ  
ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ  
λέγοντες Ἰδοὺ ἐν Δωθαίμ. 14 Καὶ ἀπέστειλεν  
ἐκεῖ ἵππον καὶ ἄρμα καὶ δύναντι βαρεῖαν, καὶ  
ἦλθον νυκτὸς καὶ περιέκυλιναν τὴν πόλιν.

## II. REGUM, V. VI.

24 Cumque venisset jam vesperi, tulit a  
manu eorum, et repositus in domo, dimisitque  
viros, et abierunt; 25 Ipse autem ingressus,  
stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus:  
Unde venis Giezi? Qui respondit: Non ivit  
servus tuus quoquam. 26 At ille ait: Nunc  
cor meum in presenti erat, quando reversus  
est homo de curru suo in occursum tui? Nunc  
igitur accepisti argentum, et accepisti vestes,  
ut emas oliveta, et vineas, et oves, et boves,  
et servos, et ancillas. 27 Sed et lepra Naaman  
adhærebit tibi, et semini tuo, usque in  
sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus  
quasi nix.

## CAPUT VI.

1 DIXERUNT autem filii prophetarum ad  
Eliseum: Ecce locus, in quo habitamus coram  
te, angustus est nobis. 2 Eamus usque ad  
Jordanem, et tollant singuli de silva materias  
singulas, ut ædificemus nobis ibi locum ad  
habitandum. Qui dixit: Ite. 3 Et ait unus  
ex illis: Veni ergo, et tu cum servis tuis.  
Respondit: Ego veniam. 4 Et abiit cum eis.  
Cumque venissent ad Jordanem, cædebant  
ligna. 5 Accidit autem, ut cum unus materiam  
succidisset, caderet ferrum securis in aquam:  
exclamavitque ille, et ait: Heu, heu, heu,  
domine mi, et hoc ipsum mutuo acceperam.  
6 Dixit autem homo Dei: Ubi cecidit? At  
ille monstravit ei locum. Præcidit ergo  
lignum, et misit illuc: natavitque ferrum,  
7 Et ait: Tolle. Qui extendit manum, et tulit  
illud. 8 Rex autem Syriæ pugnabat contra  
Israel, consiliumque iniit cum servis suis,  
dicens: In loco illo et illo ponamus insidias.  
9 Misit itaque vir Dei ad regem Israel,  
dicens: Cave ne transeas in locum illum:  
quia ibi Syrii in insidiis sunt. 10 Misit itaque  
rex Israel ad locum quem dixerat ei vir Dei,  
et præoccupavit eum, et observavit se ibi non  
semel neque bis. 11 Conturbatumque est cor  
regis Syriæ pro hac re: et convocatis servis  
suis, ait: Quare non indicatis mihi quis  
proditor mei sit apud regem Israel? 12 Dixit-  
que unus servorum ejus: Nequaquam domine  
mi rex, sed Eliseus propheta, qui est in Israel,  
indicat regi Israel omnia verba quecumque  
locutus fueris in conclavi tuo. 13 Dixit-  
que eis: Ite, et videte ubi sit: ut mittam,  
et capiam eum. Annuntiaveruntque ei,  
dicentes: Ecce in Dothan. 14 Misit ergo illuc  
equos et currus, et robur exercitus: qui cum  
venissent nocte, circumdederunt civitatem.



## II. KINGS, V. VI.

24 And when he came to the tower, he took *them* from their hand, and bestowed *them* in the house: and he let the men go, and they departed. 25 But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence comest thou, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither. 26 And he said unto him, Went not mine heart *with thee*, when the man turned again from his chariot to meet thee? *Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?* 27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper as *white as snow*.

### CHAPTER VI.

1 AND the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us. 2 Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye. 3 And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go. 4 So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood. 5 But as one was felling a beam, the ax head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed. 6 And the man of God said, Where fell it? And he showed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither; and the iron did swim. 7 Therefore said he, Take it up to thee. And he put out his hand, and took it. 8 ¶ Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place *shall be* my camp. 9 And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down. 10 And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice. 11 Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us *is for the king of Israel?* 12 And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that *is in Israel*, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber. 13 ¶ And he said, Go and spy where he *is*, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, *he is in Dothan*. 14 Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they *came by night*, and compassed the city about.

## 2. Könige, 5, 6.

24 Und da er kam gen Dpfel, nahm er's von ihren Händen, und legte es beiseit im Hause, und ließ die Männer gehen. 25 Und da sie weg waren, trat er vor seinen Herrn. Und Elifsa sprach zu ihm: Woher, Gehazi? Er sprach: Dein Knecht ist weder hieher noch daher gegangen. 26 Er aber sprach zu ihm: Wandelst nicht mein Herz, da der Mann umfehrte von seinem Wagen dir entgegen? War das die Zeit, Silber und Kleider zu nehmen, Delgärten, Weinberge, Schafe, Rinder, Knechte und Mägde? 27 Aber der Ausfuß Naemens wird dir anhangen und deinem Samen ewiglich. Da ging er von ihm hinaus, ausfäßig wie Schnee.

### Das 6. Capitel.

1 Die Kinder der Propheten sprachen zu Elifsa: Siehe, der Raum, da wir vor dir wohnen, ist uns zu enge. 2 Laß uns an den Jordan gehen, und einen jeglichen daselbst Holz holen, daß wir uns daselbst eine Stätte bauen, da wir wohnen. Er sprach: Gehet hin. 3 Und einer sprach: Ich will mitgehen. 4 Und er ging mit ihnen. Und da sie an den Jordan kamen, hieben sie Holz ab. 5 Und da einer ein Holz fällete, fiel das Eisen ins Wasser. Und er schrie, und sprach: Awe, mein Herr, dazu ist's entlehnet. 6 Aber der Mann Gottes sprach: Wo ist's entfallen? Und da er ihm den Ort zeigte, schnitt er ein Holz ab, und stieß daselbst hin. Da schwamm das Eisen. 7 Und er sprach: Hebe's auf. Da reichte er seine Hand aus, und nahm's. 8 Und der König aus Syrien führte einen Krieg wider Israel, und berathschlugte sich mit seinen Knechten, und sprach: Wir wollen uns lagern da und da. 9 Aber der Mann Gottes sandte zum König Israel, und ließ ihm sagen: Hüte dich, daß du nicht an den Ort ziehest; denn die Syrer ruhen daselbst. 10 So sandte denn der König Israel hin an den Ort, den ihm der Mann Gottes sagte, verwahrte ihn, und hütete daselbst; und that das nicht einmal oder zweimal allein. 11 Da ward das Herz des Königs zu Syrien Unmuths darüber, und rief seinen Knechten, und sprach zu ihnen: Volkt ihr mir denn nicht anfangen, wer ist aus den Unfern zu dem König Israel geflohen? 12 Da sprach seiner Knechte einer: Nicht also, mein Herr König; sondern Elifsa, der Prophet h' Israel, sagt es alles dem König Israel, was du in der Kammer redest, da dein Lager ist. 13 Er sprach: So gehet hin und sehet, wo er ist, daß ich ihn finde, und lasse ihn holen. Und sie zeigten ihm an, und sprachen: Siehe, er ist zu Dothan. 14 Da sandte er hin Hölse und Wagen, und eine große Macht. Und da sie bei der Nacht hinkamen, umgaben sie die Stadt.

## II. ROIS, V. VI.

24 Or, quand *celui-ci* fut venu près d'une colline, il les prit d'entre leurs mains et les serra dans une maison. Après quoi il renvoya ces gens-là, et ils s'en retournèrent. 25 Puis il entra, et se présenta devant son maître. Cependant Élisée lui dit: D'où viens-tu, Guéhazi? Il lui répondit: Ton serviteur n'a été nulle part. 26 Mais Élisée lui dit: Mon esprit n'est-il pas allé là où un homme est revenu au-devant de toi, de dessus son char? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtements, pour acheter des oliviers, des vignes, du gros et du menu bétail, des serviteurs et des servantes? 27 C'est pourquoi la lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta postérité à jamais. Et Guéhazi sortit de devant Élisée, blanc de lèpre comme la neige.

### CHAPITRE VI.

1 On les fils des prophètes dirent à Élisée: Voici, maintenant le lieu où nous demeurons avec toi est trop étroit pour nous. 2 Allons-nous-en maintenant jusqu'au Jourdain; nous y prendrons chacun de nous une pièce de bois, et nous y bâtirons un lieu pour y demeurer. Élisée répondit: Allez. 3 Cependant l'un d'eux dit: Je te prie, qu'il te plaise de venir avec tes serviteurs. Il répondit: J'irai. 4 Il s'en alla donc avec eux; et quand ils furent arrivés au Jourdain, ils coupèrent du bois. 5 Mais comme l'un d'eux abattait une pièce de bois, il arriva que le fer de sa cognée tomba dans l'eau, et il s'écria et dit: Hélas! mon seigneur! car ce fer était emprunté. 6 Puis l'homme de Dieu dit: Où est-il tombé? Le jeune prophète lui montra l'endroit. Alors Élisée coupa un morceau de bois, le jeta à cet endroit, et le fer surnagea. 7 Élisée dit ensuite: Relève-le. Cet homme étendit sa main, et le prit. 8 ¶ Or le roi d'Aram, faisant la guerre à Israël, tenait conseil avec ses serviteurs, et disait: Mon camp sera en tel et tel lieu. 9 Alors l'homme de Dieu envoya dire au roi d'Israël: Donne-toi de garde de passer en ce lieu-là; car les Araméens y sont descendus. 10 Et le roi d'Israël envoya au lieu que lui disait l'homme de Dieu, et au sujet duquel il l'avertissait, et il fut sur ses gardes. Or ceci se fit plusieurs fois. 11 Alors le cœur du roi d'Aram en fut troublé, il appela ses serviteurs, et leur dit: Ne me découvrirez-vous pas quel est celui de nos gens qui tient pour le roi d'Israël? 12 Et l'un de ses serviteurs lui dit: Il n'y en a point, ô roi, mon seigneur! mais c'est le prophète Élisée qui est en Israël, qui déclare au roi d'Israël les paroles mêmes que tu dis dans la chambre où tu couches. 13 ¶ Alors le roi dit: Allez et voyez où il est, afin que je l'envoie prendre. Puis on lui fit ce rapport: Voici, il est à Dothan. 14 Le roi envoya donc là des chevaux, des chars et une grande troupe, qui vinrent de nuit et environnèrent la ville.



מלכים ב ו

15 וישפט משלת איש האלוהים לחם  
 ונשא והסחיתו סובב את־העיר וסם  
 והקב ויאמר בערו אליו אתה ודני איך  
 קשעו: 16 ויאמר אליהם כי רבים אשר  
 אהבו מאשר אותם: 17 ויתפסל אלישע  
 ויאמר יהוה פתיעני פער ונא ויהוה  
 ויפקח ידוה את־עני פער ונא ויהוה  
 חר מלא סמים והקב פער כבית אלישע:  
 18 ויגרדו אלו ויתפסל אלישע את־ידוה  
 ויאמר הדיק את־הידיקה בפסגהים  
 ונפס בפסגהים פדבר אלישע: 19 ויאמר  
 אלהם אלישע למה הדיקו ולמה  
 העיר להם את־ידי ואלדיקה אתכם אל־  
 העיר אשר תבשעו וילח אותם שמרנה:  
 20 ויהי כבאם שמרן ויאמר אלישע יהוה  
 פקח את־עני אלה ויגרד ויפקח ידוה  
 את־ענייהם ויהוה ויהוה פקחו שמרן:  
 21 ויאמר מלך־ישׂר׳אל אל־אלישע פראתו  
 אותם האמה אפה אפי: 22 ויאמר לא  
 תהו מאשר שביט בחרפה ובחשמה אתה  
 מפה שיל לחם ולמים לפניהם ויאכלו  
 וישאו והלכו אל־אדניהם: 23 ויכלח לחם  
 פרה גדולה ויאכלו וישאו וישלחם והלכו  
 אל־אדניהם ולא־יספו עוד דבריו אדם  
 לבוא בארץ ישׂר׳אל: 24 ויהי את־הי  
 לו וינפץ בידיו מלח־אדם את־המחנה  
 ויעל ויגר על־שמרן: 25 ויהי רעב  
 גדול בשמרן והמה פרים עליה עד  
 היות ראשי־חמור בשמים פסח ורעב  
 תהב חריצים בנחשקה קסח: 26 ויהי  
 מלח ישׂר׳אל עבר על־החנה ואשה  
 חנה אלו לאמר חושעה אדני תמלח:  
 27 ויאמר אל־יושעיה יהוה מאנו אושיעה  
 במויחלנו ומויחל: 28 ויאמר־הוא  
 המלח מיהלך ויאמר המלח המלח  
 אמנה אלי תגי את־בנה ונאכלנו היום  
 ואת־דני נאכל מחר: 29 ובכשל את־דני  
 ונאכלנה ואמר אליה ביום המחר תגי  
 את־בנה ונאכלנו ונתקא את־בנה: 30 ויהי  
 כשמע המלח את־דברי האשה ויחקע  
 את־בנהו והוא עבר על־החנה ונא אדם  
 והמה שנה על־בשרו מביט: 31 ויאמר  
 בור־ישׂעיה־ל־י ואלהים וכה יוסף ויבא  
 ראש אליושע ודשפט עליו היום:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. 5'

15 Καὶ ὥρθησεν ὁ λειτουργὸς Ἑλισαί ἀναστήσας καὶ ἐξῆλθεν, καὶ ἰδοὺ δύναμις κυνῶσάν τὴν πόλιν καὶ ἵππους καὶ ἄρμα· καὶ εἶπε τὸ παῖδρον πρὸς αὐτὸν Ὁ κύριε, πῶς ποιήσομεν; 16 Καὶ εἶπεν Ἑλισαί Μὴ φοβῆθαι, τὸ πλεῖον οἱ μετ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν. 17 Καὶ προσήξατο Ἑλισαί καὶ εἶπε Κύριε, διάνοιξον διὰ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδarioν καὶ ἰδοὺ· καὶ διανοίξῃς Κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλήρες ἵππων καὶ ἄρμα πυρὸς περικλυφ' Ἑλισαί. 18 Καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτὸν· καὶ προσήξατο πρὸς Κέριον καὶ εἶπε Πάταξον διὰ τὸ ἔθνος τοῦτο ἀσάρτα· καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀσάρτα κατὰ τὸ ρῆμα Ἑλισαί. 19 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἑλισαί Οὐχὶ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς; δεῦτε ὁπίσω μου, καὶ δέξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα ἂν ζητεῖτε· καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς Σαμάρειαν. 20 Καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ἑλισαί Ἄνοιξον δὴ, Κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδούσαν· καὶ διανοίξῃς Κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μίᾳ Σαμαρείας. 21 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἑλισαί, ὥς εἶδεν αὐτοὺς Εἰ πατάξῃς πατάξω, πάτερ; 22 Καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ ὁδὸς ἡγχαλωτέωσαι ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου σὺ τῆπτε· παράβῃς ἄρτους καὶ ὕδωρ ἰνώντιον αὐτῶν, καὶ φαγίτωσαν καὶ πίτωσαν, καὶ ἀπελθίτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν. 23 Καὶ παρίσθηεν αὐτοῖς παράβῃσι μεγάλην, καὶ ἐφαγον καὶ ἐπινον· καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν· καὶ οὐ προσήεντο ἐτι μοναζάντων. 24 Σαρία τοὺ ἰληθὲν ἐπὶ τῇ Ἰσραὴλ. 25 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤρριον υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη πρὸς περικάθισεν εἰς Σαμάρειαν. 26 Καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περιεκάθητο ἐν αὐτῇ ἐως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πενήτηκα ἀργυρίου καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρον περιστέρων πέντε ἀργυρίου. 26 Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχεως, καὶ γυνὴ ἰβόσση πρὸς αὐτὸν λέγουσα Σῶσον, κύριε βασιλεῦ. 27 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ σῶσαι Κύριος· πόθεν σῶσω σε, μὴ ἀπὸ ἄλματος ἡ ἀπὸ ληνοῦ; 28 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Τί ἐστὶ σοι; καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Ἀὐτῇ εἶπε πρὸς με δὲς τὸν υἱόν σου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν υἱόν μου φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον. 29 Καὶ ἠψήσασεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγωμεν αὐτόν, καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ Δὲς τὸν υἱόν σου καὶ φαγώμεν αὐτόν· καὶ ἐκρυψε τὸν υἱὸν αὐτῆς. 30 Καὶ ἐγένετο ὥς ἤκουσαν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναικὸς, διῆρξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχεως, καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον εἰ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσθωεν. 31 Καὶ εἶπεν Τάδε ποιῶσι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσεθίει, εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ Ἑλισαί ἐν αὐτῇ σήμερον.

## II. REGUM, VI.

15 Consurgens autem diluculo minister tui Dei, egressus, vidi exercitum in circuitu civitatis, et equos et currus: nuntiavitque ei, dicens: Heu, heu, heu, domine mi, quid faciemus? 16 At ille respondit: Noli timere: plures enim nobiscum sunt, quam cum illis. 17 Cumque orasset Eliseus, ait: Domine, aperi oculos hujus, ut videat. Et aperuit Dominus oculos pueri, et vidit: et ecce, mons plenus equorum, et curruum igneorum, in circuitu Elisei. 18 Hostes vero descenderunt ad eum: porro Eliseus oravit ad Dominum, dicens: Percuté, obsecro, gentem hanc æcitate. Percussitque eos Dominus, ne viderent, juxta verbum Elisei. 19 Dixit autem ad eos Eliseus: Non est hæc via, neque ista est civitas: sequimini me, et ostendam vobis virum quem queritis. Duxit ergo eos in Samariam: 20 Cumque ingressi fuissent in Samariam, dixit Eliseus: Domine, aperi oculos istorum, ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et viderunt se esse in medio Samariæ. 21 Dixitque rex Israel ad Eliseum, cum vidisset eos: Numquid percitiam eos, pater mi? 22 At ille ait: Non percitues: neque enim cepisti eos gladio et arcu tuo, ut percitues: sed pone panem et aquam coram eis, ut comedant et bibant, et vadant ad dominum suum. 23 Appositaque est eis ciborum magna præparatio, et comederunt et biberunt, et dimisit eos, abieruntque ad dominum suum, et ultra non venerunt latrones Syriæ in terram Israel. 24 Factum est autem post hæc, congregavit Benadad rex Syriæ, universum exercitum suum, et ascendit, et obsidebat Samariam. 25 Factaque est fames magna in Samaria: et tandiu obsessa est, donec venundaretur caput asini octoginta argenteis, et quarta pars cabi stercoris columbarum quinque argenteis. 26 Cumque rex Israel transiret per murum, mulier quædam exclamavit ad eum, dicens: Salva me, domine mi rex. 27 Qui ait: Non te salvat Dominus: unde te possum salvare? de area, vel de torculari? 28 Dixitque ad eam rex: Quid tibi vis? Quæ respondit: Mulier ista dixit mihi: Da filium tuum, ut comedamus eum hodie, et filium meum comedemus cras. 29 Coximus ergo filium meum, et comedimus. Dixique ei die altera: Da filium tuum, ut comedamus eum. Quæ abscondit filium suum. 30 Quod cum audisset rex, scidit vestimenta sua, et transibat per murum. Viditque omnis populus cilicium, quo vestitus erat ad carnem intrinsecus. 31 Et ait rex: Hæc mihi faciat Deus, et hæc addat, si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.



## II. KINGS, VI.

15 And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Aias, my master! how shall we do? 16 And he answered, Fear not: for they that be with us are more than they that be with them. 17 And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha. 18 And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha. 19 ¶ And Elisha said unto them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria. 20 And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these men, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria. 21 And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite them? shall I smite them? 22 And he answered, Thou shalt not smite them: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master. 23 And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel. 24 ¶ And it came to pass after this, that Ben-hadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria. 25 And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five pieces of silver. 26 And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king. 27 And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress? 28 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow. 29 So we boiled my son, and did eat him: and I said unto him on the next day, Give thy son, that we may eat him: and she hath hid her son. 30 ¶ And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh. 31 Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

## 2. Könige, 6.

15 Und der Diener des Mannes Gottes stand frühe auf, daß er sich aufmachte und ausging; und siehe, da lag eine Macht um die Stadt, mit Rossen und Wagen. Da sprach sein Knabe zu ihm: Aue, mein Herr, wie wollen wir nun thun? 16 Er sprach: Fürchte dich nicht; denn derer ist mehr, die bei uns sind, denn derer, die bei ihnen sind. 17 Und Elisa betete, und sprach: Herr, öffne ihm die Augen, daß er sehe. Da öffnete der Herr dem Knaben seine Augen, daß er sahe; und siehe, da war der Berg voll feuriger Rosse und Wagen um Elisa her. 18 Und da sie zu ihm hinab kamen, bat Elisa und sprach: Herr, schlage dieß Volk mit Blindheit. Und er schlug sie mit Blindheit, nach dem Wort Elisa. 19 Und Elisa sprach zu ihnen: Dieß ist nicht der Weg, noch die Stadt. Folget mir nach; ich will euch führen zu dem Mann, den ihr suchet. Und führte sie gen Samaria. 20 Und da sie gen Samaria kamen, sprach Elisa: Herr, öffne diesen die Augen, daß sie sehen. Und der Herr öffnete ihnen die Augen, daß sie sahen; und siehe, da waren sie mitten in Samaria. 21 Und der König Israel, da er sie sahe, sprach er zu Elisa: Mein Vater, soll ich sie schlagen? 22 Er sprach: Du sollst sie nicht schlagen. Welcher du mit deinem Schwert und Bogen fähst, die schlage. Setze ihnen Brod und Wasser vor, daß sie essen und trinken; und laß sie zu ihrem Herrn ziehen. 23 Da ward ein groß Mahl zubereitet. Und da sie gegessen und getrunken hatten, ließ er sie gehen, daß sie zu ihrem Herrn zogen. Seit dem kamen die Kriegsgleute der Syrer nicht mehr ins Land Israel. 24 Nach diesem begab sich, daß Ben-Hadab, der König zu Syrien, alle sein Heer versammelte, und zog herauf, und belagerte Samaria. 25 Und es war eine große Theurung zu Samaria. Sie aber belagerten die Stadt, bis daß ein Eselskopf achtzig Silberlinge, und ein Viertel Kab Taubenmist fünf Silberlinge galt. 26 Und da der König Israel zur Mauer ging, schrie ihn ein Weib an und sprach: Hilf mir, mein Herr König! 27 Er sprach: Hilfst dir der Herr nicht, woher soll ich dir helfen? Von der Tenne oder von der Kelter? 28 Und der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Dieß Weib sprach zu mir: Gib deinen Sohn her, daß wir heute essen, morgen wollen wir meinen Sohn essen. 29 So haben wir meinen Sohn gekocht und gegessen. Und ich sprach zu ihr am andern Tage: Gib deinen Sohn her, und laß uns essen; aber sie hat ihren Sohn versteckt. 30 Da der König die Worte des Weibes hörte, zerriß er seine Kleider, in dem er zur Mauer ging. Da sahe alles Volk, daß er einen Sad unten am Leibe anhatte. 31 Und er sprach: Gott thue mir dieß und das, wo das Haupt Elisa, des Sohns Saphat, heute auf ihm stehen wird.

## II. ROIS, VI.

15 Or le serviteur de l'homme de Dieu, s'étant levé de grand matin, sorti; et voici, une troupe, des chevaux et des chars environnaient la ville. Alors le serviteur de l'homme de Dieu lui dit: Hélas! mon seigneur, comment ferons-nous? 16 Mais Élisée lui répondit: Ne crains point; car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux. 17 Élisée pria donc, et dit: Je te prie, ô SEIGNEUR! ouvre ses yeux, afin qu'il voie. Alors le SEIGNEUR ouvrit les yeux du serviteur, et il vit. Or voici, autour d'Élisée, la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu. 18 Cependant les Araméens descendirent vers Élisée. Mais il pria le SEIGNEUR, et dit: Je te prie, frappe ces gens d'aveuglement. Alors Dieu les frappa d'aveuglement, selon la parole d'Élisée. 19 ¶ Et Élisée leur dit: Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville; venez après moi, et je vous mènerai vers l'homme que vous cherchez. Il les mena ainsi à Samarie. 20 Or, sitôt qu'ils furent entrés dans Samarie, il arriva qu'Élisée dit: Ô SEIGNEUR! ouvre leurs yeux, afin qu'ils voient. Alors le SEIGNEUR ouvrit leurs yeux; ils regardèrent, et voici, ils étaient au milieu de Samarie. 21 Et, dès que le roi d'Israël les eut vus, il dit à Élisée: Mon père, frapperai-je, frapperai-je? 22 Mais Élisée répondit: Tu ne frapperas point; frapperais-tu de ton épée et de ton arc ceux que tu aurais fait prisonniers? Mets devant eux du pain et de l'eau, qu'ils mangent et boivent, et qu'après cela, ils s'en aillent vers leur seigneur. 23 Alors il leur fit grande chère, et ils mangèrent et burent. Puis il les laissa aller, et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Depuis ce temps-là, les partis des Araméens ne vinrent plus au pays d'Israël. 24 ¶ Mais, après ces choses, il arriva que Ben-Hadad, roi d'Aram, rassembla toute son armée, monta et assiégea Samarie. 25 Et il y eut une grande famine dans Samarie; car voici, ils l'assiégèrent si long-temps, que la tête d'un âne se vendait quatre-vingts pièces d'argent, et la quatrième partie d'un kab de fiente de pigeon, cinq pièces d'argent. 26 Or il arriva, comme le roi d'Israël passait sur la muraille, qu'une femme lui cria, en disant: Ô roi, mon seigneur! délivre-moi. 27 Le roi répondit: Puisque le SEIGNEUR ne te délivre point, comment te délivrerai-je? serait-ce de l'aire ou du pressoir? 28 Toutefois il lui dit: Qu'as-tu? Alors elle répondit: Cette femme-là m'a dit: Donne ton fils, et mangeons-le aujourd'hui, puis demain nous mangerons le mien. 29 Ainsi nous avons fait bouillir mon fils, et l'avons mangé. Cependant, le jour d'après, je lui ai dit: Donne ton fils, et mangeons-le; mais elle a caché son fils. 30 ¶ Or, dès que le roi eut entendu les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements. Il passait alors sur la muraille, le peuple le vit, et voici, il avait un sac sur sa chair et sous ses vêtements. 31 C'est pourquoi le roi dit: Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute-t-il, si aujourd'hui la tête d'Élisée, fils de Saphat, demeure sur lui?



מלכים ב ו ז

32 וְהָאֵשׁ לֹא שָׁרְףָהוּ וְהַחַיִּים וְהַחֲזִיקִים וְשֵׁם  
 אֱתָהּ וַיִּשְׁלַח אֵשׁ מִלְּקֻנוּ מִמֶּנּוּ וְהָאֵשׁ  
 שִׁמְלָהּ אֵלָיו וְתוֹא אִמֶּר אֶל־הַחֲזִיקִים  
 וְהַחַיִּים לֵאמֹר כִּי־שָׁלַח בְּיָדְכֶם אֶת־הָאֵשׁ  
 אֶת־רֹאשִׁי וְהָאֵשׁ שִׁמְלָהּ מִקֻּנוּ הַדֹּלָת  
 וְלִשְׁמֹכֶם אֹתוֹ בְּדֹלָת הַלֵּוֹא קוֹל רַבִּי  
 אֶדְבָּר וְאֶמֶר׃ 33 וְעוֹלָם מִדְּבַר עֲלִים וְהַמֶּה  
 שִׁמְלָהּ יָדוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר הַמַּחֲדִּילִים  
 מֵאֵת יָחִיד קַח־אוֹתוֹ לִהְיוֹת  
 עוֹד׃

פרשה ז :

וְנֹאמַר אֲלֵיכֶם שְׁמַעוּ דְבַר יְהוָה׃  
כֹּה אָמַר יְהוָה דִּקְרָא׃ מִסֵּר סֵפֶר מִלֵּת  
בְּשֹׁמֶר וּסְתִים שְׁעָרִים בְּשֹׁמֶר׃ בְּשֹׁמֶר  
שְׁמִירוֹן׃ ² וַעֲשׂוּ הַשְׂלִישׁ אֲשֶׁר לִמְלֶכֶה  
לִשְׁלֹחַ עַל-יָדוֹ אֶת-אַיִשׁ הַקְּהָלִימִים וְנֹאמְרָה  
הַמֶּלֶךְ יְהוָה עָשָׂה אֲרֻבּוֹת בְּשָׁלֹמִים מִתְּהִינָה  
דְּבַר הַמֶּלֶךְ וְנֹאמַר הַמֶּלֶךְ רָחֵל בְּעֵלֶיהָ  
וּמִשָּׁם לֹא חָמַל׃ ³ וְנֹאדְבָרָה  
אֲלֵכֶם הֵינּוּ מִקְדָּשֵׁי מִתְּחַל הַשְּׁעָר וְנֹאמְרָה  
אִישׁ אֶל-בִּרְיָהּ כֹּה אָמְרָה וְיִשְׁכְּבוּ הָיִם  
עַד-מָתָנִי׃ ⁴ אֶם-אֲמַרְנָה נְבוֹאָה קִדָּה  
וְהָרֻעַב דְּעִיר וּמָתָנִי שָׁם וְאִם-יִשְׁכְּבוּ כֹה  
וּמָתָנִי וַעֲמִידָה לְכֹה וְנִפְלָה אֶל-מִסְתַּבְּרָה  
אֲלֵם אֶם-יִמְתָּנִי מִתְּחִלָּה וְאִם-יִמְתָּנִי וּמָתָנִי׃  
⁵ וְנִמְנָה בְּשֹׁמֶר לְבֹאֵת אֶל-מִסְתַּבְּרָה אֲלֵם  
נִבְלָה עַד-מָתָנִי מִסְתַּבְּרָה אֲלֵם וְהַמֶּלֶךְ אֲרִישָׁם  
אִישׁ׃ ⁶ וְאֲדָרְךָ הַשְּׁמִיעוּ אֶת-מִסְתַּבְּרָה אֲלֵם  
קוֹל לְבָב וְקוֹל סוֹס קוֹל תֵּיִל קוֹל וְנֹאמְרָה  
אִישׁ אֶל-אִחִיו הַמֶּלֶךְ שָׁבֵר צְלִימָה מְלֶכֶה  
וְיִשְׁאֵר אֶת-מִסְתַּבְּרָה חֹתָמִים וְאֶת-מִלְכֵּי  
מִסְתַּבְּרָה לְבֹאֵת צְלִימָה׃ ⁷ וְנִמְנָה וְנִמְנָה  
בְּשֹׁמֶר וְנִמְנָה אֶת-אֲחֵלִימִים וְנִמְנָה  
וְאֶת-מִסְתַּבְּרָה מִסְתַּבְּרָה כְּאֲשֶׁר הָיָה וְנִמְנָה  
אֶל-נִכְשָׁם׃ ⁸ וְנִבְלָה מִסְתַּבְּרָה חֹתָמִים עַד-  
הַמֶּלֶךְ מִסְתַּבְּרָה וְנִבְלָה אֶל-אֲחֵלִי אֲחֵד וְנִבְלָה  
וְנִשְׁתָּה וְנִשְׁתָּה מִשָּׁם כְּסֹס וְנִחָב וְנִבְלָה  
וְנִבְלָה וְנִמְנָה וְנִשְׁתָּה וְנִבְלָה אֶל-אֲחֵלִי אֲחֵד  
וְנִשְׁתָּה מִשָּׁם וְנִבְלָה וְנִמְנָה׃ ⁹ וְנֹאמְרָה  
אִישׁ אֶל-בִּרְיָהּ לֵאמֹר וְנִמְנָה עֲשִׂים הֵינּוּ  
הַמֶּלֶךְ יִסְתַּבְּרָה חֹתָמִים וְנִמְנָה מִשָּׁלֹשׁ  
וְנִמְנָה עַד-עוֹר הַמֶּלֶךְ וְנִמְנָה וְנִמְנָה  
עֲשִׂה לְכֹה וְנִבְלָה וְנִבְלָה עֲשִׂה הַמֶּלֶךְ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ', ε', ζ.

32 Καὶ Ἐλισαῖ ἐκάθην ἐν τῇ οἰκῇ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθον μετ' αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸς τοὺς προσώπων αὐτοῦ πρὶν ληθῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους· Εἰ ἴδετε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ θανάτου τοὺς ἀγγέλους τὴν κεφαλὴν μου· ἴδετε ἃς ἂν εἴησιν οἱ ἄγγελοι, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραβλέψατε αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατὰπόσθεν αὐτοῦ;

33 Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ Κυρίου, τὸ ὑπομένειν τῇ Κυρίῳ ἐτῇ;

ΚΕΦ. Ζ΄.

1 ΚΑΙ εἶπεν Ἑλισαίᾳ Ἄκουσον λόγον Κυρίου  
Ταῦτά λέγει Κύριος Ὁς ἡ ὥρα αὐτῇ ἀνῆλθεν μέτρον  
σεμειδῶντες σίκλον καὶ δέμετρον κριθῶν σίκλον ἐν  
τοῖς πύλαις Σαμαρείας. 2 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τρι-  
στάτης ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἔπαυται τοῦ ἐπὶ τὴν  
χώραν αὐτοῦ τῷ Ἑλισαίᾳ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ποιήσεις  
Κύριος καταράσεις ἐν ὀφθαλμοῖς, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα  
τοῦτο; καὶ Ἑλισαίᾳ εἶπεν Ἰδοὺ σὺ ὕψει τοῖς  
ὀφθαλμοῖς σου, καὶ κτεῖναι οὐ φάγγ. 3 Καὶ  
ἰσώσας ἄνδρας ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν  
τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἄνθρωπός τῶν πλησίων  
αὐτοῦ Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε ἕως ἀποθάνωμεν;  
4 Ἐὰν ἔπωμεν Εἰσελθόμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ  
λῆμος ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανοῦμεθα ἵκεῖ· καὶ  
ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανοῦμεθα· καὶ νῦν  
δεῦτε καὶ ἡμῖς ὡς ἐν τὴν παρεμβολὴν Συρίας,  
ἐν ζωογονήσων ἡμᾶς καὶ ζησοῦμεθα, καὶ ἐὰν  
θανατώσων ἡμᾶς καὶ ἀποθάνοιμεθα. 5 Καὶ  
ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει ἐσελθεῖν εἰς τὴν παρεμ-  
βολὴν Συρίας· καὶ ἤλθον εἰς μέρος παρεμβολῆς  
Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἵκεῖ. 6 Καὶ  
Κύριος ἀκουστὴν ἐποίησεν παρεμβολὴν τὴν Συρίας  
φωνῇ ὄμματος καὶ φωνῇ ἔκπου, φωνῇ δυνάμεως  
μεγάλῃς· καὶ εἶπεν ἄνθρωπός τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ  
Νὺν ἡμῖς οὐκ ἔστιν ἐφ' ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοῦ  
βασιλέως τῶν Χετταίων καὶ τοῦ βασιλέως Ἀλγύττων  
τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς. 7 Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέ-  
δρασαν ἐν τῷ σκότει, καὶ ἔκατελλπον τὰς σκεπὰς  
αὐτῶν καὶ τοὺς ἔκπους αὐτῶν καὶ τοὺς ὀνούς  
αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὧς ἔστι, καὶ ἔβηγον πρὸς  
τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν. 8 Καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ  
οὗτοι εἰς μέρος τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἰσῆλθον  
εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἦσαν  
ἐκτεῖν ἀργύριον καὶ χρυσὸν καὶ ἡμισίον· καὶ  
ἰπορεύθησαν καὶ ἔπρεσαν ἐκτεῖν καὶ εἰσῆλθον  
εἰς σκηνὴν ἄλλη, καὶ ἔλαβον ἐκτεῖν καὶ ἰπορεύ-  
θησαν καὶ κατέκρυψαν. 9 Καὶ εἶπεν ἄνθρωπός  
τῶν πλησίων αὐτοῦ Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν;  
ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστὶ, καὶ ἡμεῖς  
σωπώμεν καὶ μένομεν ἕως φωτός τοῦ πρῶτι, καὶ  
εὐρήσονται ἡμεῖς ἄνομαι· καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσελθόμεν  
καὶ ἀναγγελοῦμεν εἰς τὸν οἶκόν τοῦ βασιλέως.

## II. REGUM, VI, VII.

32 Eliseus autem sedebat in domo sua, et senes sedebant cum eo. Præmisit itaque rirum: et antequam veniret nuntius ille, dixit ad senes: Numquid scitis quid miseri filius homicidæ hic, ut præcidatur caput meum? videte ergo, cum venerit nuntius, claudite ostium, et non sinatis eum introire: ecce enim sonitus pedum domini ejus post eum est.

33 Adhuc illo loquente eis, apparuit nuntius, qui venebat ad eum. Et ait: Ecce, tantum malum a Domino est: quid amplius expectabo a Domino?

## CAPUT VII.

1 Dixit autem Eliseus: Audite verbum Domini: Hæc dicit Dominus: In tempore hoc eras modius similæ uno statere erit, et duo modii hordei statere uno, in porta Samariæ. 2 Respondens unus de ducibus, super cujus manum rex incumbebat, homini Dei, ait: Si Dominus fecerit etiam cataractas in cælo, numquid poterit esse quod loqueris? Qui ait: Videbis oculis tuis, et inde non comedes. 3 Quatuor ergo viri erant leprosi juxta introitum portæ: qui dixerunt ad invicem: Quid hic esse volumus donec moriamur? 4 Sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur: sive manserimus hic, moriendum nobis est: venite ergo, et transgrediamur ad castra Syriæ; si pepererint nobis, vivemus: si autem occidere voluerint, nihilominus moriemur. 5 Surrexerunt ergo vesperi, ut venirent ad castra Syriæ. Cumque venissent ad principium castrorum Syriæ, nullum ibidem reperiunt. 6 Siquidem Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriæ curruum, et eorum, et exercitus plurimi: dixeruntque ad invicem: Ecce mercede conducti adversum nos rex Israel reges Hethæorum et Ægyptiorum, et venerunt super nos. 7 Surrexerunt ergo, et fugerunt in tenebris, et dereliquerunt tentoria sua, et equos et asinos, in castris, fugeruntque, animas tantum suas salvare cupientes. 8 Igitur cum venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, et comederunt, et biberunt: tuleruntque inde argentum, et aurum, et vestes, et abierunt, et absconderunt: et rursum reversi sunt ad aliud tabernaculum, et inde similiter auferentes absconderunt. 9 Dixeruntque ad invicem: Non recte facimus: hæc enim dies boni nuntii est. Si tacuerimus, et noluerimus nuntiare usque mane, sceleris arguemur: venite, eamus, et nuntiemus in aula regia.



II. KINGS, VI. VII.

32 But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: is not the sound of his master's feet behind him? 33 And while he yet talked with him, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil is of the LORD; what should I wait for the LORD any longer?

CHAPTER VII.

1 THEN Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, To morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria. 2 Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof. 3 ¶ And there were four lepers men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die? 4 If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die. 5 And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, there was no man there. 6 For the LORD had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us. 7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it was, and fled for their life. 8 And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it: and came again, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it. 9 Then they said one to another, We do not well: this day is a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

2. Könige, 6, 7.

32 (Elisha aber saß in seinem Hause, und die Ältesten saßen bei ihm.) Und er sandte einen Mann vor ihm her. Aber ehe der Bote zu ihm kam, sprach er zu den Ältesten: Habt ihr gesehen, wie dieß Mordthun hat hergeschickt, daß er mein Haupt abreiße? Sehet zu, wenn der Bote kommt, daß ihr die Thür zuschließet, und stoßet ihn mit der Thür weg; siehe, das Rauschen seines Herrn Füße folget ihm nach. 33 Da er noch also mit ihnen redete, siehe, da kam der Bote zu ihm hinab, und sprach: Siehe, solch Uebel kommt von dem Herrn; was soll ich mehr von dem Herrn erwarten?

Das 7. Capitel.

1 Elisha aber sprach: Höret des Herrn Wort. So spricht der Herr: Morgen um diese Zeit wird ein Scheffel Semmelmehl einen Sefel gelten, und zweien Scheffel Gerste einen Sefel, unter dem Thor zu Samaria. 2 Da antwortete ein Ritter, auf welches Hand sich der König lehnte, dem Mann Gottes und sprach: Und wenn der Herr Fenster am Himmel machte, wie könnte solches geschehen? Er sprach: Siehe da, mit deinen Augen wirst du es sehen, und nicht davon essen. 3 Und es waren vier aussätzige Männer an der Thür vor dem Thor; und einer sprach zum andern: Was wollen wir hier bleiben, bis wir sterben? 4 Wenn wir gleich gedächten in die Stadt zu kommen, so ist Heurung in der Stadt, und müßten doch daseibst sterben; bleiben wir aber hier, so müssen wir auch sterben. So laßt uns nun hingehen, und zu dem Heer der Syrer fallen. Lassen sie uns leben, so leben wir; tödten sie uns, so sind wir todt. 5 Und machten sich in der Frühe auf, daß sie zum Heer der Syrer kämen. Und da sie vorne an den Ort des Heers kamen, siehe, da war niemand. 6 Denn der Herr hatte die Syrer lassen hören ein Geschrei von Rossen, Wagen und großer Heerkraft, daß sie unter einander sprachen: Siehe, der König Israel hat wider uns gedungen die Könige der Hethiter und die Könige der Egypter, daß sie über uns kommen sollen. 7 Und machten sich auf und flohen in der Frühe, und stießen ihre Hütten, Rösse und Esel im Lager, wie es fund, und flohen mit ihrem Leben davon. 8 Als nun die Aussätzigen an den Ort des Lagers kamen, gingen sie in der Hütten eine, aßen und tranken, und nahmen Silber, Gold und Kleider, und gingen hin und verbargen es, und kamen wieder, und gingen in eine andere Hütte, und nahmen drauß, und gingen hin und verbargen es. 9 Aber einer sprach zum andern: Laßt uns nicht also thun, dieser Tag ist ein Tag guter Botschaft. Wo wir das verschweigen und harren, bis daß Licht Morgen wird, wird unsere Mißthat funden werden; so laßt uns nun hingehen, daß wir kommen und anfragen dem Hause des Königs.

II. ROIS, VI. VII.

32 Or Élisée était assis dans sa maison, et les anciens étaient assis avec lui, lorsque le roi envoya un homme de sa part. Mais, avant que le messenger fût venu, Élisée dit aux anciens: Ne voyez-vous pas que ce fils d'un meurtrier envoie ici pour m'ôter la tête? Prenez garde, sitôt que le messenger sera entré, fermez la porte, et arrêtez-le à la porte; le bruit des pieds de son maître ne se fait-il pas entendre après lui? 33 Et comme il parlait encore avec eux, voici, le messenger descendit vers lui, et dit: Voici, ce malheur vient du SEIGNEUR; qu'attendrai-je davantage du SEIGNEUR?

CHAPITRE VII.

1 ALORS Élisée dit: Écoutez la parole du SEIGNEUR. Ainsi a dit le SEIGNEUR: Demain à cette heure-ci, on donnera à la porte de Samarie le sac de fine farine pour un siele, et les deux sacs d'orge pour un siele. 2 Mais un capitaine, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et dit: Quand le SEIGNEUR ferait maintenant des ouvertures au ciel, cela arriverait-il? Et Élisée dit: Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. 3 ¶ Or il y avait, à l'entrée de la porte, quatre hommes lépreux, et ils se dirent l'un à l'autre: Pourquoi demeurons-nous ici, jusqu'à ce que nous mourions? 4 Si nous parlons d'entrer dans la ville, la famine y est, et nous mourrons là; et si nous demeurons ici, nous mourrons aussi. Maintenant donc, venez, et glissons-nous dans le camp des Araméens; s'ils nous laissent vivre, nous vivrons, et s'ils nous font mourir, nous mourrons. 5 C'est pourquoi ils se levèrent à l'entrée de la nuit pour entrer dans le camp des Araméens. Or ils vinrent jusqu'à l'une des extrémités du camp; et voici, il n'y avait personne. 6 Car le SEIGNEUR avait fait entendre dans le camp des Araméens, un bruit de chars, un bruit de chevaux et le bruit d'une grande armée; de sorte qu'ils avaient dit l'un à l'autre: Voici, le roi d'Israël a payé les rois Héthiens, et le roi des Égyptiens, pour venir contre nous. 7 C'est pourquoi ils s'étaient levés à l'entrée de la nuit, et s'étaient enfuis. Or ils avaient laissé leurs tentes, leurs chevaux, leurs ânes et le camp comme il était; car ils s'étaient enfuis pour sauver leur vie. 8 Ces lépreux pénétrèrent donc jusqu'à l'une des extrémités du camp; puis ils vinrent dans une tente, mangèrent, burent, prirent là de l'argent, de l'or et des vêtements. Ensuite ils s'en allèrent, et les cachèrent. Après quoi ils retournèrent et entrèrent dans une autre tente, prirent du butin là aussi, s'en allèrent, et le cachèrent. 9 Alors ils se dirent l'un à l'autre: Nous ne faisons pas bien; ce jour est un jour de bonnes nouvelles, et nous gardons le silence! Si nous attendons que le jour soit venu, le châtement nous atteindra; maintenant donc venez, allons, et avertissons la maison du roi.



## מלכים ב ז ח

10 וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרָאוּ אֶל-שַׁעַר הָעִיר וַיִּגְדּוּ  
לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֵלֶיכֶם חָרָם וְהָמָּה  
אֲדֹנֵיכֶם אִישׁ וְחֹל אֶתֶּם כִּי אִם-הִסּוּסִים  
אֲסוּר וְהַחֲמֹר אֲסוּר וְהָהָלִים כָּאֲשֶׁר  
הָמָּה: 11 וַיִּקְרָא הַשָּׂעָרִים וַיִּגְדּוּ בֵּית  
הַמֶּלֶךְ פָּנִימָה: 12 וְהָם הַמֶּלֶךְ לֵילָה  
וַיֵּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו אֲמַרְדֵּינָא לָכֵן אֲנִי  
אֲשֶׁר-עָשָׂה לָנוּ אֶתֶּם יָדְעוּ כִּי-רָעִים אֲנִי  
וְכֵּן אֲנִי מִן-הַמִּתְחַבֵּר לְהַחֲבֹה בְּהַשְׁחָד לֵאמֹר  
כִּי-יֵצֵא מִן-הָעִיר וְהַחֲשֵׁם חַיִּים וְאֶל-הָעִיר  
בָּבֶל: 13 וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וַיִּקְרָא  
אֶל הַמִּשְׁחָה מִן-הַפִּסִּים הַפְּשָׁרִים אֲשֶׁר  
נִשְׂאֲרוּ בָּהּ הָפֶם כִּלְיֵהֶם מִן-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
נִשְׂאֲרוּ בָּהּ הָפֶם כִּלְיֵהֶם וַיִּשְׂאֵל אֲשֶׁר-  
הָמָּה וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא: 14 וַיִּקְרָא שְׁנֵי רָבִב  
סִימָם וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶתֶּם מִן-הַחֲמֹר עַד  
לֵאמֹר לָכֵן תָּדָא: 15 וַיִּגְלֹכוּ אֶת-רִחְלֵם עַד  
הַחֲמֹר וְהָם כִּלְיֵהֶם מִלֵּאָה בְּדָם  
וְהָלִים אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אֶתֶּם בְּהַחֲפֹזִים וַיִּשְׁלַח  
הַמֶּלֶךְ אֶתֶּם וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ: 16 וַיֵּצֵא הָעָם  
וַיָּבֹאוּ אֶת מִן-הַחֲמֹר אֶתֶּם וַיִּתְּנוּ סֶמֶת-סֶלֶת  
בְּשֶׁקֶל וְסִמָּם שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל בְּדָבָר  
וְהָם: 17 וְהַמֶּלֶךְ הַחֲמֹר אֶת-הַשְׁלִישׁ  
אֲשֶׁר-נִשְׁעַן עַל-יָדוֹ עַל-הַשָּׁעַר וַיִּמְסְחוּ  
הָעָם בְּשַׁעַר וַיִּתְּנוּ בְּשַׁעַר דָּבָר אֶתֶּם  
הַחֲמֹרִים אֲשֶׁר דָּבָר בְּהַחֲמֹר הַמֶּלֶךְ אֶתֶּם  
וַיִּתְּנוּ דָּבָר אֶתֶּם הַחֲמֹרִים אֶת-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר  
סִמָּם שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל וְסִמָּם שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל  
וְהָם דָּעַת מִחֹר בְּשַׁעַר שְׁמֹרֹן: 19 וַיַּעַן  
הַשְׁלִישׁ אֶת-אֶתֶּם הַחֲמֹרִים וַיֹּאמֶר וְהָם  
וְהָם עָשָׂה אֲרֵבוֹת בְּשִׁמָּם הַחֲמֹר בְּדָבָר  
הָזֶה וַיֹּאמֶר הַחֲמֹר רָאָה בְּעֵינֶיךָ וּמִשְׁמָם  
לֹא תִאֲכַל: 20 וַיִּהְיֶה-לָּהּ וַיִּמְסְחוּ אֶתֶּם  
הָעָם בְּשַׁעַר וְהָם:

## פרשה ז:

וַיִּשְׁעַר דָּבָר אֶת-הַחֲמֹרִים  
אֶת-בָּבֶל לֵאמֹר חֲמִי וְלָכֵן אֶתֶּם וַיִּתְּנוּ  
וַיִּגְדּוּ בְּשַׁעַר הַחֲמֹר וַיִּתְּנוּ לָכֵן וַיִּתְּנוּ  
בָּא אֶת-הַחֲמֹר שְׁבַע שָׁנִים: וַיִּמְסְחוּ הַחֲמֹרִים  
וַיִּתְּנוּ דָּבָר אֶתֶּם הַחֲמֹרִים וַיִּתְּנוּ הָמָּה  
וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ בְּשִׁמָּם שְׁבַע שָׁנִים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ζ', η'.

10 Καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πόλιν  
τῆς πόλεως, καὶ ἀνῆγγεῖλαν αὐτοῖς λέγοντες Εἰσῆλ-  
θομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ  
ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ  
ἵππος δεδμένος καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς  
εἰσὶ. 11 Καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνῆγγεῖλαν  
εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω. 12 Καὶ ἀνίστη  
ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπε πρὸς τοὺς παῖδας  
αὐτοῦ 'Αναγγεῖλῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ὑμῖν Συρία·  
ἔγνωνσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς  
παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ, λέγοντες  
ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλληψόμεθα  
αὐτούς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα.  
13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπε  
Λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολειμ-  
μένων οἱ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδοὺ εἰσι πρὸς πάν-  
τὸ πλῆθος 'Ισραὴλ τὸ ἐκλείπον, καὶ ἀποστελοῦμεν  
ἐκεῖ καὶ δψόμεθα. 14 Καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας  
ἵππων καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς 'Ισραὴλ ὅπως  
τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε.  
15 Καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ  
'Ιορδάνου, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἵματίων  
καὶ σκευῶν ὧν ἐβρίψε Συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι  
αὐτούς· καὶ ἐπίστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνῆγγεῖλαν  
τῷ βασιλεῖ. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασαν  
τὴν παρεμβολὴν Συρίας· καὶ ἐγένετο μέτρον  
σημδάλως σίκλων, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ  
δίμετρον κριθῶν σίκλων. 17 Καὶ ὁ βασιλεὺς  
κατίστωσε τὸν τριστάτην ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς  
ἐπανεπαύετο τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς πόλεως, καὶ  
συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ ἀπέθανε  
καθὰ ἠλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἠλάλησεν  
ἐν τῇ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ  
ἐγένετο καθὰ ἠλάλησεν 'Ελισαῖ πρὸς τὸν βασιλεῖα  
λέγων Δίμετρον κριθῆς σίκλων καὶ μέτρον σημδάλως  
σίκλων, καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὐρίου ἐν τῇ πόλει  
Σαμαρίας· 19 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ  
'Ελισαῖ καὶ εἶπεν 'Ιδοὺ Κύριος ποιεῖ καταράκτας  
ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ  
εἶπεν 'Ελισαῖ 'Ιδοὺ ὅψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ  
ἐκείθεν οὐ μὴ φύγῃ. 20 Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ  
συνεπάτησεν αὐτόν ὁ λαὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ  
ἀπέθανε.

## ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ 'Ελισαῖ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυναῖκα ἧς  
ἐζωπύρησε τὸν υἱὸν λέγων 'Ανάστηθι καὶ δεῦρο σὺ  
καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροῖκει οὐ ἐὰν παροικήσῃς,  
ὅτι κέκληκε Κύριος λιθὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γε-  
θήλιν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὰ ἔτη. 2 Καὶ ἀνίστη ἡ  
γυνὴ καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα 'Ελισαῖ καὶ αὐτὴ καὶ  
ὁ οἶκος αὐτῆς, καὶ παρώκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἐπὶ τὰ ἔτη.

## II. REGEM, VII. VIII.

10 Cumque venissent ad portam civitatis,  
narraverunt eis, dicentes: Ivimus ad castra  
Syriae, et nullum ibidem reperimus hominem,  
nisi equos et asinos alligatos, et fixa tentoria.  
11 Ierunt ergo portarii, et nuntiaverunt in  
palatio regis intrinsecus. 12 Qui surrexit  
nocte, et ait ad servos suos: Dico vobis quid  
fecerint nobis Syri: Sciunt quia fame labora-  
mus, et ideo egressi sunt de castris, et latit-  
ant in agris, dicentes: Cum egressi fuerint de  
civitate, capiemus eos vivos, et tunc civitatem  
ingredi poterimus. 13 Respondit autem unus  
servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui  
remanserunt in urbe (quia ipsi tantum sunt in  
universa multitudo Israel, alii enim con-  
sumpti sunt), et mittentes explorare poterimus.  
14 Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex  
in castra Syrorum, dicens: Ite, et videte.  
15 Qui abierunt post eos usque ad Jordanem:  
ecce autem omnis via plena erat vestibus et  
vasis, quae projecerant Syri cum turbarentur:  
reversique nuntii indicaverunt regi. 16 Et  
egressus populus diripuit castra Syriae: factus-  
que est modius similae staterae uno, et duo  
modii hordei staterae uno, juxta verbum  
Domini. 17 Porro rex ducem illum, in cujus  
manu incumbibat, constituit ad portam:  
quem conculcavit turba in introitu portae, et  
mortuus est, juxta quod locutus fuerat vir Dei,  
quando descenderat rex ad eum. 18 Factum-  
que est secundum sermonem viri Dei, quem  
dixerat regi, quando ait: Duo modii hordei  
staterae uno erunt, et modius similae staterae  
uno, hoc eodem tempore cras in porta Samariae:  
19 Quando responderat dux ille viro Dei, et  
dixerat: Etiamsi Dominus fecerit cataractas  
in caelo, numquid poterit fieri quod loqueris.  
Et dixit ei: Videbis oculis tuis, et inde noi  
comedes. 20 Evenit ergo ei sicut praedictum  
fuerat, et conculcavit eum populus in porta, et  
mortuus est.

## CAPUT VIII.

1 ELISEUS autem locutus est ad mulierem,  
cujus vivere fecerat filium, dicens: Surge,  
vade tu et domus tua, et peregrinare ubi-  
cumque repereris: vocavit enim Dominus  
fame, et venit super terram septem annis.  
2 Quae surrexit, et fecit juxta verbum hominis  
Dei: et vadens cum domo sua, peregrinata  
est in terra Philisthiim diebus multis



## II. KINGS, VII. VIII.

10 So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, *there was* no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they *were*. 11 And he called the porters; and they told *it* to the king's house within. 12 ¶ And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we *be* hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city. 13 And one of his servants answered and said, Let *some* take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they *are* as all the multitude of Israel that are left in it: behold, *I say*, they are even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see. 14 They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see. 15 And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way *was* full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king. 16 And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour *was sold* for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD. 17 ¶ And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him. 18 And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to-morrow about this time in the gate of Samaria: 19 And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, *if* the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof. 20 And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

## CHAPTER VIII.

1 THEN spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years. 2 And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

## 2. Könige, 7, 8.

10 Und da sie kamen, riefen sie am Thor der Stadt, und sagten es ihnen an, und sprachen: Wir sind zum Lager der Syrer kommen, und siehe, es ist niemand da, noch keine Menschenstimme; sondern Rosse und Esel angebunden, und die Hütten, wie sie stehen. 11 Da rief man den Thorhüter, daß sie es drinnen ansagten im Hause des Königs. 12 Und der König stand auf in der Nacht, und sprach zu seinen Knechten: Laßt euch sagen, wie die Syrer mit uns umgehen. Sie wissen, daß wir Hunger leiden, und sind aus dem Lager gegangen, daß sie sich im Felde verstopfen; und denken: Wenn sie aus der Stadt gehen, wollen wir sie lebendig greifen und in die Stadt kommen. 13 Da antwortete seiner Knechte einer, und sprach: Man nehme die fünf übrigen Rosse, die noch drinnen sind überblieben, (siehe, die sind drinnen überblieben von aller Menge in Israel, welche alle dahin ist) die laßt uns senden und sehen. 14 Da nahmen sie zwei Wagen mit Rossen; und der König sandte sie dem Lager der Syrer nach, und sprach: Ziehet hin, und sehet. 15 Und da sie ihnen nachzogen bis an den Jordan, siehe, da lag der Weg voll Kleider und Geräthe, welche die Syrer von sich geworfen hatten, da sie eilten. Und da die Boten wieder kamen, und sagten es dem Könige an; 16 ging das Volk hinaus, und beraubte das Lager der Syrer. Und es galt ein Scheffel Semmelmehl einen Sefel, und zwei Scheffel Gerste auch einen Sefel, nach dem Wort des Herrn. 17 Aber der König bestellte den Ritter, auf dessen Hand er sich lehnte, unter das Thor. Und das Volk zertrat ihn im Thor, daß er starb; wie der Mann Gottes geredet hatte, da der König zu ihm hinab kam. 18 Und geschah, wie der Mann Gottes dem Könige sagte, da er sprach: Morgen um diese Zeit werden zwei Scheffel Gerste einen Sefel gelten und ein Scheffel Semmelmehl einen Sefel, unter dem Thor zu Samaria; 19 und der Ritter dem Mann Gottes antwortete und sprach: Siehe, wenn der Herr Fenster am Himmel machte, wie möchte solches geschehen? Er aber sprach: Siehe, mit deinen Augen wirst du es sehen und nicht davon essen. 20 Und es ging ihm eben also; denn das Volk zertrat ihn im Thor, daß er starb.

## Das 8. Capitel.

1 Elisa rebete mit dem Weibe, dessen Sohn er hatte lebendig gemacht, und sprach: Mache dich auf, und gehe hin mit deinem Hause, und sey Fremdling, wo du kannst; denn der Herr wird eine Theuerung rufen, die wird ins Land kommen sieben Jahr lang. 2 Das Weib machte sich auf und that, wie der Mann Gottes sagte, und zog hin mit ihrem Hause, und war Fremdling in der Philister Lande sieben Jahr.

## II. ROIS, VII. VIII.

10 Ils vinrent donc, crièrent aux portiers de la ville, leur firent ce rapport et leur dirent: Nous sommes entrés dans le camp des Araméens; et voici, il n'y a personne, et on n'y entend la voix d'aucun homme; mais il y a seulement des chevaux et des ânes attachés, et les tentes sont comme elles étaient. 11 Alors les portiers crièrent et transmirent ce rapport à la maison du roi. 12 ¶ Le roi se leva donc de nuit, et dit à ses serviteurs: Je vous dirai maintenant ce que les Araméens nous auront fait. Ils ont connu que nous sommes affamés. Or ils seront sortis du camp pour se cacher aux champs, en disant: Quand ceux d'Israël seront sortis de la ville, nous les prendrons vifs, et nous entrerons dans la ville. 13 Mais l'un de ses serviteurs répondit et dit: Qu'on prenne sur le champ cinq des chevaux qui sont demeurés de reste dans la ville; voilà, ils sont comme tout ce qui reste de la multitude d'Israël, ils sont presque comme toute la multitude d'Israël qui a péri; et envoyons voir ce que c'est. 14 Ils prirent donc deux chevaux de char, et ainsi le roi envoya au camp des Araméens, en disant: Allez, et voyez. 15 Or ils s'en allèrent après les Araméens jusqu'au Jourdain; et voici, le chemin était jonché de vêtements et de hardes qu'ils avaient jetés en se hâtant. Les messagers retournèrent donc, et le rapportèrent au roi. 16 Alors le peuple sortit, et pilla le camp des Araméens: de sorte qu'on donna le sac de fine farine pour un siecle, et les deux sacs d'orge pour un siecle, selon la parole du SEIGNEUR. 17 ¶ Cependant le roi donna charge de garder la porte au capitaine sur la main duquel il s'appuyait; mais le peuple le soula à la porte, tellement qu'il mourut, suivant ce que l'homme de Dieu avait dit, en parlant au roi, lorsqu'il était descendu vers lui. 18 En effet, lorsque l'homme de Dieu avait parlé au roi, en disant: Demain au matin, à cette heure-ci, on donnera à la porte de Samarie les deux sacs d'orge pour un siecle, et le sac de fine farine pour un siecle, 19 Ce capitaine-là avait répondu à l'homme de Dieu, et avait dit: Quand le SEIGNEUR ferait des ouvertures au ciel, ce que tu dis pourrait-il arriver? Et l'homme de Dieu avait dit: Voilà, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. 20 Il lui en arriva donc ainsi; car le peuple le soula à la porte, de sorte qu'il mourut.

## CHAPITRE VIII.

1 On Élisée avait parlé à la femme dont il avait rendu le fils à la vie, en disant: Lève-toi, et t'en va, toi et ta famille, et fais ton séjour où tu pourras; car le SEIGNEUR a appelé la famine, et même elle vient sur le pays pour y demeurer sept ans. 2 Cette femme-là, s'étant donc levée, avait fait selon la parole de l'homme de Dieu, et s'en était allée, elle et sa famille, et avait demeuré sept ans au pays des Philistins.







## II. KINGS, VIII.

3 And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land. 4 And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done. 5 And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life. 6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that was her's, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now. 7 ¶ And Elisha came to Damascus; and Ben-hadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither. 8 And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him, saying, Shall I recover of this disease? 9 So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Ben-hadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease? 10 And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath shewed me that he shall surely die. 11 And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept. 12 And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child. 13 And Hazael said, But what, is thy servant a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou shalt be king over Syria. 14 So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me that thou shouldst surely recover. 15 And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead. 16 ¶ And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

## 2. Könige, 8.

3 Da aber die sieben Jahr um waren, kam das Weib wieder aus der Philistiner Lande; und sie ging aus, den König anzusprechen um ihr Haus und Acker. 4 Der König aber redete mit Gehazi, dem Kneben des Mannes Gottes, und sprach: Erzähle mir alle große Thaten, die Elisa gethan hat. 5 Und indem er dem König erzählte, wie er hätte einen Todten lebendig gemacht, siehe, da kam eben dazu das Weib, des Sohn er hatte lebendig gemacht, und schrie den König an um ihr Haus und Acker. Da sprach Gehazi: Mein Herr König, dieß ist das Weib; und dieß ist ihr Sohn, den Elisa hat lebendig gemacht. 6 Und der König fragte das Weib; und sie erzählte es ihm. Da gab ihr der König einen Kämmerer, und sprach: Schaffe ihr wieder alles, das ihr ist; dazu alles Einkommen des Acker, seit der Zeit sie das Land verlassen hat bis hierher. 7 Und Elisa kam gen Damascus. Da lag Ben-Hadad, der König zu Syrien, krank; und man sagte es ihm an und sprach: Der Mann Gottes ist gekommen. 8 Da sprach der König zu Hofat: Nimm Geschenk mit dir, und gehe dem Mann Gottes entgegen, und frage den Herrn durch ihn und sprich, ob ich von dieser Krankheit möge genesen? 9 Hofat ging ihm entgegen, und nahm Geschenke mit sich, und allerlei Güter zu Damascus, vierzig Kameelen Last. Und da er kam, trat er vor ihn und sprach: Dein Sohn Ben-Hadad, der König zu Syrien, hat mich zu dir gesandt, und läßt dir sagen: Kann ich auch von dieser Krankheit genesen? 10 Elisa sprach zu ihm: Gehe hin und sage ihm: Du wirst genesen; aber der Herr hat mir gezeigt, daß er des Todes sterben wird. 11 Und der Mann Gottes saß ernst, und stellte sich ungeberdig, und weinete. 12 Da sprach Hofat: Warum weinet mein Herr? Er sprach: Ich weiß, was Uebels du den Kindern Israel thun wirst. Du wirst ihre festen Städte mit Feuer verbrennen, und ihre junge Mannschaft mit dem Schwert erwürgen, und ihre jungen Kinder tödten, und ihre schwangeren Weiber zerhauen. 13 Hofat sprach: Was ist dein Knecht, der Hund, daß er solch groß Ding thun sollte? Elisa sprach: Der Herr hat mir gezeigt, daß du König zu Syrien sein wirst. 14 Und er ging weg von Elisa und kam zu seinem Herrn, der sprach zu ihm: Was sagte dir Elisa? Er sprach: Er sagte mir: Du wirst genesen. 15 Des andern Tages aber nahm er den Koller, und tauchte ihn in Wasser, und breitete ihn über sich her; da starb er. Und Hofat ward König an seine Statt. 16 Im fünften Jahr Joram, des Sohns Ahab, des Königs Israel, ward Joram, der Sohn Josaphats, König in Juda.

## II. ROIS, VIII.

3 Or, au bout des sept ans, il arriva que cette femme-là revint du pays des Philistins, et s'en alla pour faire requête au roi, touchant sa maison et ses champs. 4 Alors le roi parla à Guéhazi, serviteur de l'homme de Dieu, en disant: Je te prie, raconte-moi toutes les grandes choses qu'Élisée a faites. 5 Et pendant qu'il racontait au roi comment Élisée avait rendu la vie à un mort, voici, il arriva que la femme dont il avait rendu le fils à la vie, vint faire requête au roi, touchant sa maison et ses champs. Alors Guéhazi dit: Ô roi, mon seigneur, c'est ici la femme, et c'est ici son fils, à qui Élisée a rendu la vie. 6 Alors le roi interrogea la femme; et elle lui raconta ce qui s'était passé. Et le roi lui donna un eunuque, auquel il dit: Fais-lui rendre tout ce qui lui appartenait, même tous les revenus de ses champs, depuis le temps qu'elle a quitté le pays jusqu'à maintenant. 7 ¶ Or Élisée alla à Damas. Ben-Hadad, roi d'Aram, était alors malade, et on lui fit ce rapport, et on lui dit: L'homme de Dieu est venu ici. 8 Alors le roi dit à Hazael: Prends quelque présent avec toi, et t'en va au-devant de l'homme de Dieu, et, par son moyen, consulte le SEIGNEUR, en disant: Relèverai-je de cette maladie? 9 Hazael s'en alla donc au-devant de lui, ayant pris avec lui un présent, quarante chameaux chargés de tout ce qu'il y avait de meilleur à Damas. Il vint donc, se présenta devant Élisée, et dit: Ton fils Ben-Hadad, roi d'Aram, m'a envoyé vers toi, pour te dire: Relèverai-je de cette maladie? 10 Et Élisée lui répondit: Va, et dis-lui: Certainement tu en pourras relever. Toutefois le SEIGNEUR m'a montré que certainement il mourra. 11 Puis il arrêta sa rue sur Hazael, et le fixa jusqu'à en être honteux; puis l'homme de Dieu pleura. 12 Alors Hazael dit: Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Élisée répondit: Parce que je sais combien tu feras de mal aux enfants d'Israël. Tu mettras le feu à leurs villes fortes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes gens, tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendas le flanc de leurs femmes enceintes. 13 Alors Hazael dit: Mais ton serviteur, qui n'est qu'un chien, qu'est-il donc, pour faire de si grandes choses? Cependant Élisée répondit: Le SEIGNEUR m'a montré que tu seras roi d'Aram. 14 Ainsi Hazael se retira d'avec Élisée, et revint vers son maître, qui lui demanda: Que t'a dit Élisée? Hazael répondit: Il m'a dit que certainement tu peux te relever. 15 Mais il arriva que le lendemain Hazael prit un drap épais, et l'ayant plongé dans l'eau, il l'étendit sur le visage de Ben-Hadad, qui en mourut. Puis Hazael régna à sa place. 16 ¶ Or, la cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Josaphat étant roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença à régner sur Juda.



מלכים ב ח ט

17 בַּיְשָׁרִים וּשְׂמֵם שָׁחַד הָיָה בְּמִלְכָּה  
וּשְׂמֵמָה שָׁחַד מֶלֶךְ בִּירֹשָׁלָם: 18 וַיֵּלֶךְ  
בְּדֶרֶךְ מַלְכִי וַיִּשְׁאַל כְּאִשֶּׁר עָשָׂה בֵּית  
אֱחָאב אֲדָמָה בֵּית אֱחָאב הִתְחִילָה לֵאמֹר  
וַיַּעַשׂ הַיָּדָה בְּעֵינָי וְהָיָה: 19 וְלֹא־אָבָה  
הָיָה לְחִשְׁתִּית אֲחִי־יְהוֹנָדָה לִמְצֹן דָּבָר  
לְבָנָה כְּאִשֶּׁר אָסַף לָהּ לֵאמֹר לֹא יָרָה לְבָנִי  
כִּלְיָהִים: 20 בְּמִלְכָּה שָׁעַן אֲדָמָה מִמַּחֲמַת  
בֵּית הַיָּדָה וַיִּמְלֹךְ עָלֶיהֶם מֶלֶךְ: 21 וַיִּשְׁכַּר  
יֹרָם בְּעֵרְבָה וּכְלִי־הַקֶּבֶב עָלָיו וַיַּחֲרֹאֶשׁ אֶת  
לִלְיָה וַיַּחַד אֲחִיאֲזָרִים הַסִּבִּיב אֵלָיו וְהָאֵל  
שָׁמָּה הִקְבֵּה וַיָּקֶם הָעָם לֵאמֹר: 22 וַיִּשְׁפֹּעַ  
אֲדָמָה מִמַּחֲמַת בֵּית הַיָּדָה עַד מִזְבֵּחַ הָיָה  
אֵץ תִּפְשֹׁעַ לְבָנָה בְּעֵת הַחַיָּה: 23 וַיַּחֲרֹךְ  
דְּבָרֵי יֹרָם וְלֹא־אִשֶּׁר עָשָׂה הִלְלִיתָם  
כְּתוּבִים עֲלֵי־סֵפֶר דְּבָרֵי הַנָּבִים לְמַלְכֵי  
הַיָּדָה: 24 וַיִּשְׁפֹּךְ יֹרָם עַם־אֲבִיָּיו וַיִּקְבֹּר  
עַם־אֲבִיָּיו בְּעֵיר דָּבָר וַיִּמְלֹךְ אֲחִיאֲזָרָה בִּמְנוֹחָה:  
25 בְּשָׁנָה שְׁמֹנֶת־עֶשְׂרֵה  
שָׁנָה לִיָּהִם בְּדָאֲחָאב מֶלֶךְ וַיִּשְׁאַל מֶלֶךְ  
אֲחִיאֲזָרָה בִּירְיֹהֶם מֶלֶךְ הַיָּדָה: 26 בְּדֶרֶךְ  
עֲשָׂרִים וּשְׁמֵם שָׁחַד אֲחִיאֲזָרָה בְּמִלְכָּה  
וַשְׂמֵמָה אֲחַת מֶלֶךְ בִּירֹשָׁלָם וַשֵּׁם אִמּוֹ  
עֲמִלְיָה בַת־עֲמָרִי מֶלֶךְ וַיִּשְׁאַל: 27 וַיֵּלֶךְ  
בְּדֶרֶךְ בֵּית אֱחָאב וַיַּעַשׂ חֲרֵעַ בְּעֵינָי  
וְהָיָה בְּבֵית אֱחָאב כִּי סָתַן בִּית־אֱחָאב  
הָאֵם: 28 וַיֵּלֶךְ אֲחִי־יֹרָם בְּדָאֲחָאב לְפִלְחֵי־קֶדֶשׁ  
עַם־הָאֵל מִלְכֵי־יָרָם בְּרִמָּה גִלְעָד וַיִּפֹּס  
אֶרְצִים אֲחִי־יֹרָם: 29 וַיִּשְׁבֹּר יֹרָם הַמֶּלֶךְ  
לְהַתְּרַפָּה בְּיֹד־עָלֵא מִדְּהַפְסִים אֲשֶׁר יָרָחוּ  
אֶרְצִים בְּרִמָּה בְּחִלְקָמָה אֲחִי־אֲחָאב מֶלֶךְ  
אֲבָם וַאֲחִיאֲזָרָה בִּירְיֹהֶם מֶלֶךְ הַיָּדָה וְיָרָד  
לְיָאוֹר אֲחִי־יֹרָם בְּדָאֲחָאב בְּיֹד־עָלֵא  
לְיָאוֹר הָאֵם:

פרשה ט :

וּלְהַלְשֵׁל הַקְּבִיאוֹ הָיָא לְאַחַד מִבְּנֵי  
הַקְּבִיאוֹת וְיִמְרָא לֹא חִנֵּר מִתְּנִיחַ וְזֶה פֶּה  
הַשְּׁמֹן הֵיזָה בְּיָדָהּ וְזֶה רָמַת בְּלִדָּה:  
”בְּהֵמָה שֶׁנֶּחֱמָה וְהָיָא בְּרִיחַ וְשֶׁמֶץ  
בְּרִיכְשֵׁי וְכֹאחַ בְּהֶמְחֹר מִתְּנִיחַ אֲחִיו  
וְהִבְיָא אִתּוֹ חֶדֶר בְּחֶדֶר:”<sup>א</sup> לְמַחֲמַת  
פֶּה-הַשְּׁמֹן וְנִשְׁתַּחֲ עַל-יְמִינוֹ וְאַחֲרָיָה בֶּה  
אִמֶּר יִדְחֵה שְׁמִינִי לְפָלֶה לְעַל-יְשָׁרְכָה  
וְנִשְׁתַּחֲמַת בְּחֶלֶה וְנִשְׁתַּחֲ וְלֹא תִחַחֲ:  
תִּחַחֲ

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. η', θ'.

17 Ὡς τριάκοντα καὶ δύο ἔτων ἦν ἐν τῷ βασιλευμένῳ αὐτόν, καὶ ὁκτώ ἐτη ἱεβαλίουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ. 18 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς βασιλείων Ἰσραὴλ καθὼς ἐποίησεν οἶκος Ἀχάζβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχάζβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐποίησε τὸ ποιεῖν ἐνὶ ὧντιον Κυρίου. 19 Καὶ οὐκ ἠβήλησεν Κύριος διασφραῖραι τὸν Ἰούδα διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καθὼς εἶπε δοῦναι αὐτῷ λόγους καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. 20 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾤφθησεν Ἐδὼμ ὑποκάτω ἐν χειρὸς Ἰούδα, καὶ ἱεβαλιόυσεν ἐφ' ἑαυτὸν βασιλεία. 21 Καὶ ἀνέβη Ἰωραμ εἰς Σῴρ καὶ πάντα τὰ ὄρηματα ταῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἐδὼμ τὸν κυκλώσαντα ἐπ' αὐτόν καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔθρυεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκεπνύματα αὐτῶν. 22 Καὶ ᾤφθησεν Ἐδὼμ ὑποκάτω τῆς χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ᾤφθησεν Λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ. 23 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωραμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεύουσιν Ἰούδα; 24 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωραμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἱεβαλιόυσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Ἐν ἐτει δωδεκάτῃ τῷ Ἰωραμ υἱῷ Ἀχάζβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἱεβαλιόυσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωραμ. 26 Ὡς ἐκκοσι καὶ δύο ἔτων Ὀχοζίας ἐν τῷ βασιλευμένῳ αὐτόν, καὶ ἐναντίον ἑξαβόλιουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γεωβλια θυγάτηρ Ἀμβολ βασιλῆως Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς οἴκου Ἀχάζβ, καὶ ἐποίησε τὸ ποιεῖν ἐνὶ ὧντιον Κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Ἀχάζβ. 28 Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Ἀχάζβ εἰς πόλειον μετὰ Ἀζαὴλ βασιλῆως ἀλλοφίλων ἐν Ἑρμῶν Γαλαὰδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύριοι τὸν Ἰωραμ. 29 Καὶ ἐπάρτησεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ τὸν ἱατρὸν θνηταῖον ἐν Ἰεζραὴλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ἐν ἐπάταξιν αὐτὸν ἐν Ἑρμῶν ἐν τῷ πολεμῇ αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλῆως Συρίας· καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωραμ κατέβη τὸν ἰδὲν τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχάζβ ἐν Ἰεζραὴλ, ὅτι ᾤρώπησεν αὐτός.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ Ἐλισαῖ ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα τῶν  
 υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζώσαις τὴν  
 νόσον σου, καὶ λάβε τὸν φάκον τοῦ ἰατροῦ  
 τούτου ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ δέξου εἰς Ῥεμβὼδ  
 Γαλαὰδ. Καὶ εἰσέεισθαι ἐκεῖ, καὶ ὅπου ἐκεῖ  
 ἴσῃ τὸν Ἰσραφὰρ υἱὸν Ναμεσι, καὶ εἰσέλειθαι  
 καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου πάντων ἀδελφῶν αὐτοῦ,  
 καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμεῖον ἐν ταμειρίῳ.  
 3 Καὶ λήψῃ τὸν φάκον τοῦ ἰατροῦ καὶ ἐπιχεύῃ  
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἰπὼν Τάδε λέγει  
 ὁ Κύριος Κεφάλει σε εἰς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ  
 ἀνοίξεις τὴν θύραν, καὶ φεύξῃ οὐκ οὐ μένει.

## II. REGUM, VIII. IX.

17 Triginta duorum annorum erat cum regnare cœpisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. 18 Ambulavitque in viis regum Israel, sicut ambulaverat domus Achab: filia enim Achab erat uxor ejus: et fecit quod malum est in conspectu Domini. 19 Noluit autem Dominus disperdere Judam, propter David servum suum, sicut promiserat ei, ut daret illi lucernam, et filiis ejus cunctis diebus. 20 In diebus ejus recessit Edom, ne esset sub Juda, et constituit sibi regem. 21 Venitque Joram Seira, et omnes currus cum eo: et surrexit nocte, percussitque Idumæos, qui eum circumdederant, et principes curruum, populus autem fugit in tabernacula sua. 22 Recessit ergo Edom ne esset sub Juda, usque ad diem hanc. Tunc recessit et Lobna in tempore illo. 23 Reliqua autem sermonum Joram, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? 24 Et dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo. 25 Anno duodecimo Joram filii Achab regis Israel, regnavit Ochozias filius Joram regis Judæ. 26 Viginti duorum annorum erat Ochozias cum regnare cœpisset, et uno anno regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Athalia filia Amri regis Israel. 27 Et ambulavit in viis domus Achab: et fecit quod malum est coram Domino, sicut domus Achab: gener enim domus Achab fuit. 28 Abiit quoque cum Joram filio Achab, ad præliandum contra Hazael regem Syriæ in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram: 29 Qui reversus est ut curaretur, in Jezrahel: quia vulneraverant eum Syri in Ramoth, præliantem contra Hazael regem Syriæ, Porro Ochozias filius Joram rex Juda, descendit invisere Joram filium Achab in Jezrahel, quia ægrotabat ibi.

## CAPUT IX.

1 ELISEUS autem propheta vocavit unum  
de filii prophetarum, et ait illi: Accinge  
lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in  
manu tua, et vade in Ramoth Galaad.  
2 Cumque veneris illuc, videbis Jehu filium  
Josaphat filii Namsi: et ingressus suscitabis  
eum de medio fratrum suorum, et introduces in  
interius cubiculum. 3 Tenensque lenticulam  
olei, fundes super caput ejus, et dices: Hæc dicit  
Dominus: Unxi te regem super Israel. Aperies  
que ostium, et fugies, et non ibi subsistes.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, VIII. IX.

17 Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem. 18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did evil in the sight of the LORD. 19 Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him alway a light, and to his children. 20 ¶ In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves. 21 So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents. 22 Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time. 23 And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 24 And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead. 25 ¶ In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign. 26 Two and twenty years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah, the daughter of Omri king of Israel. 27 And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab: for he was the son in law of the house of Ahab. 28 ¶ And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramoth-gilead; and the Syrians wounded Joram. 29 And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

## CHAPTER IX.

1 AND Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramoth-gilead: 2 And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber; 3 Then take the box of oil, and pour it on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.

## 2. Könige, 8, 9.

17 Zwei und dreißig Jahr alt war er, da er König ward; und regierte acht Jahr zu Jerusalem, 18 Und wandelte auf dem Wege der Könige Israel, wie das Haus Ahab that; denn Ahabs Tochter war sein Weib; und er that, das dem Herrn übel gefiel. 19 Aber der Herr wollte Juda nicht verderben, um seines Knechts David willen; wie er ihm geredet hatte, ihm zu geben eine Leuchte unter seinen Kindern immerdar. 20 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten einen König über sich. 21 Denn Joram war durch Zair gezogen, und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht und die Edomiter geschlagen, die um ihn herwaren, dazu die Obersten über die Wagen, daß das Volk floh in seine Pütten. 22 Darum fielen die Edomiter ab von Juda, bis auf diesen Tag. Auch fiel zu derselben Zeit ab Libna. 23 Was aber mehr von Joram zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 24 Und Joram entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Ahazja, sein Sohn, ward König an seine Statt. 25 Im zwölften Jahr Joram, des Sohns Ahab, des Königs Israel, ward Ahazja, der Sohn Jorams, König in Juda. 26 Zwei und zwanzig Jahr alt war Ahazja, da er König ward, und regierte Ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athasja, eine Tochter Amri, des Königs Israel. 27 Und wandelte auf dem Wege des Hauses Ahab, und that, das dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahab, denn er war Schwager im Hause Ahab. 28 Und er zog mit Joram, dem Sohn Ahabs, in Streit wider Hazael, den König zu Syrien, gen Ramoth in Gilead; aber die Syrer schlugen Joram. 29 Da kehrte Joram, der König, um, daß er sich heilen ließe zu Jezreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten zu Rama, da er mit Hazael, dem Könige zu Syrien, stritt. Und Ahazja, der Sohn Jorams, der König Juda, kam hinab zu besuchen Joram, den Sohn Ahabs zu Jezreel; denn er lag krank.

## Das 9. Capitel.

1 Elisa aber, der Prophet, rief der Propheten Kinder einem, und sprach zu ihm: Gürtle deine Lenden, und nimm dieses Oelfrug mit dir, und gehe hin gen Ramoth in Gilead. 2 Und wenn du dahin kommst, wirst du daselbst sehen Jehu, den Sohn Josaphat, des Sohns Nimsi. Und gehe hinein, und heiß ihn aufstehen unter seinen Brüdern, und führe ihn in die innerste Kammer. 3 Und nimm den Oelfrug, und schütte es auf sein Haupt, und sprich: So sagt der Herr: Ich habe dich zum Könige über Israel gesalbet. Und sollst die Thür aufthun, und fliehen, und nicht verziehen.

## II. ROIS, VIII. IX.

17 Il était âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem. 18 Or il suivit la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab: car la fille d'Achab était sa femme, de sorte qu'il fit ce qui déplait au SEIGNEUR. 19 Toutefois, pour l'amour de David, son serviteur, le SEIGNEUR ne voulut point détruire Juda conformément à ce qu'il lui avait dit qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils à toujours. 20 ¶ De son temps, ceux d'Edom se révoltèrent contre la main de Juda, et établirent un roi sur eux. 21 C'est pourquoi Joram passa à Tsahir avec tous ses chars, se leva de nuit, et frappa les Iduméens qui étaient autour de lui, et les conducteurs des chars; mais le peuple s'enfuit dans ses tentes. 22 Néanmoins les Iduméens se révoltèrent contre la main de Juda, et cela a duré jusqu'aujourd'hui. En ce même temps-là, Libna aussi se révolta. 23 Le reste des actions de Joram, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 24 Joram s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Puis Achazia, son fils, régna à sa place. 25 ¶ La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença à régner. 26 Achazia était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem; sa mère se nommait Athalie, et elle était petite-fille de Homri, roi d'Israël. 27 Il suivit la voie de la maison d'Achab, et fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait la maison d'Achab; car il était gendre de la maison d'Achab. 28 ¶ Or il s'en alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazael, roi d'Aram, à Ramoth de Galaad: et les Araméens frappèrent Joram. 29 Alors le roi Joram s'en retourna à Jizréhel pour se faire guérir des plaies que les Araméens lui avaient faites à Rama, quand il combattait contre Hazael, roi d'Aram; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizréhel pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

## CHAPITRE IX.

1 ALORS le prophète Élisée appela un des fils des prophètes, et lui dit: Ceins tes reins, et prends en ta main ce flacon d'huile, et t'en va à Ramoth de Galaad. 2 Quand tu y seras entré, regarde où sera Jehu, fils de Josaphat, fils de Nimsi, et entre chez lui. Or l'ayant fait lever d'entre ses frères, tu le feras entrer dans quelque chambre secrète. 3 Puis tu prendras le flacon d'huile, tu le verseras sur sa tête, et tu diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je t'ai oint pour être roi sur Israël. Après quoi tu ouvriras la porte, tu t'enfuiras, et tu ne t'arrêteras point.



## מלכים ב ט

4 וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר הַקָּטָן דָּמָה בְּלֶגֶד  
5 וַיָּבֹא וַחֲזָה שְׂרָי וְשָׂמָי וְנָאִמָּר  
6 דָּבָר לִי אֱלֹהִים הַשֵּׁנִי וַיֵּאמֶר אֶל־בְּנִי  
7 בְּקִלְכֵּנוּ וַיֵּאמֶר אֱלֹהֵי הַשֵּׁנִי : 8 וַיִּקְרָא וַיָּבֹא  
הַכְּתִיבָה וַיִּקְרָא הַשֵּׁמֶן אֶל־רִאשׁוֹ וַיֵּאמֶר לוֹ  
כִּדְמָאָר וַיִּחַר אֶת־יִשְׂרָאֵל מִשְׁחָתָה  
לְמַלְכָּה אֶל־עַם יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל : 7 וַחֲפִיכָה  
אֶרְצֵיתָ אַחֲבָב אֶרְצָהּ וַנִּמְחִי דְמִי־עֲבָדֵי  
הַקָּבָלִים וַדְמִי קִלְעִבְדֵי יְהוָה מִדְּ  
אִיזָאָל : 8 וַאֲבָד קִלְבִּית אַחֲבָב וַהֲכַרְתִּי  
לְאַחֲבָב מִשְׁתֵּינִי בְּקִיר וְעֲצִיר וְעֻזָּב  
בִּישְׂרָאֵל : 9 וַנִּחְתִּיל אֶרְצֵיתָ אַחֲבָב בְּקִיר  
וַרְבָּעָם בְּדִנְבָבָה וּבְכַתִּי בְּעֵשָׂא בְּרָשָׁאָה  
10 וְאֶרְצֵי־אֲבָל וְאֲבָלֵי הַפְּלָבִים בְּחֶלֶק  
וַיִּרְעָל וַאֲזִין קָבָר וַיִּסְתַּח חֲתָלָה וַיָּגָס :  
11 וַיְהִי וַיָּבֹא אֶל־עֲבָדֵי דְמִי־נָאִמָּר לוֹ  
הַשְׁלֹם מִקֻּדֵּשׁ בְּאֶרְצֵי־עַמִּי הַזֶּה אֱלֹהֵי  
וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים אֲתָם וַיַּעֲמָם אֶת־רִאשֵׁי  
וְאֶת־שִׁיחֵי : 12 וַיֵּאמְרוּ הַשֵּׁנִי הַקָּטָן לְבִי  
וַיֵּאמֶר בְּרָאָה וְכֹזָאָה אֶמֶר אֱלִי לֹאֲמַד  
כֹּה אֶמֶר יְהוָה מִשְׁחָתָה לְמַלְכָּה אֶל־  
יִשְׂרָאֵל : 13 וַנִּמְחִר וַנִּחְתֵּל אֶת־שֶׁן בְּרָאָה  
וַיִּשְׁמִי תַחֲמוֹ אֶל־גִּמְלָה הַמַּעֲלֹת וַיִּתְחַטֵּל  
בְּשׂוֹרָה וַיֵּאמְרוּ מִלָּה נְהָא : 14 וַיִּתְחַטֵּר  
נְהָא בְּרִי־יִשְׁכָּשֵׁט בְּדִמְשִׁי אֶל־יִרְמְיָהּ  
וַיִּחַר אֶת־מִרְכָּתָה בְּלֶגֶד הוּא וְכִל־יִשְׂרָאֵל  
מִפְּנֵי הַמַּלְכָּה אֶת־עַמִּי : 15 וַיִּשְׁבֹּר יְהוָה  
הַמַּלְכָּה לְחַתְרָאָה בְּיִזְרְעֶל מִדִּי־חַמְסִיתָ  
אֶת־נֶחֱוִי אֶת־מִיָּם בְּיִזְרְעֶל אֶת־חַתְרָאָה  
מִלָּה אֶת־נְהָא וַיֵּאמֶר הוּא אֶת־נֶחֱשֶׁב  
אֶת־נֶחֱשֶׁב קִלִּישׁ מִי־עִיר לְלֶבֶת לְגִיד  
בְּיִזְרְעֶל : 16 וַיִּרְבֵּב הוּא וַיִּלְכֵּךְ וַיִּרְעָלָה  
כִּי יִרְבֵּב שָׂמָה וַחֲסִיָּה מִלָּה וַיִּחַר  
וַיִּחַר לְרִאשֵׁי אֶת־יִרְמְיָהּ : 17 וַחֲפִיכָה עֲמֹד  
עַל־הַמַּעֲלָה בְּיִזְרְעֶל וַיִּחַר אֶת־שִׁפְעָה הוּא  
בְּבֹאָה וַיֵּאמֶר שִׁפְעָה אֶת־נֶחֱשֶׁב וַיֵּאמֶר  
וַיִּחַרְםָּ קָרָב וַיִּשְׁלַח לְהַרְחֹק וַיֵּאמֶר  
הַשְׁלֹם : 18 וַיִּלְכֵּךְ רַבָּה הַשָּׂמָה לְהַרְחֹק  
וַיֵּאמֶר בְּרִי־יִשְׁכָּשֵׁט הַמַּלְכָּה הַשְׁלֹם וַיֵּאמֶר  
נְהָא מִדְּלִיָּה וְלִשְׁלֹם כָּבֹא אֶת־חֲתָהּ וַיִּבָּד  
הַמַּלְכָּה לֹאֲמַד בְּאֶרְצֵי־עַמִּי עַד־הֵם לֹאֲ  
שָׁב : 19 וַיִּשְׁלַח רַבָּה סוֹסֵי שְׁנֵי וַיָּבֹא אֶת־הֵם  
וַיֵּאמֶר בְּרִי־יִשְׁכָּשֵׁט הַמַּלְכָּה הַשְׁלֹם וַיֵּאמֶר  
נְהָא מִדְּלִיָּה וְלִשְׁלֹם כָּבֹא אֶת־חֲתָהּ :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. Θ'.

4 Καὶ ἐπορεύθη τὸ παῖδιον ὁ προφήτης εἰς Ῥεμμῶθ  
Γαλαὰδ. 5 Καὶ εἰσῆλθε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἀρχόντες  
τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπε ὁ λόγος μοι  
πρὸς σέ, ὁ ἀρχων, καὶ εἶπεν ὁ ἰού πρὸς τίνα  
ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπε πρὸς σέ, ὁ ἀρχων.  
6 Καὶ ἀνίστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ  
ἐπέκει τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ  
εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
Κίχρικᾶ σε εἰς βασιλείᾳ ἐπὶ λαὸν Κυρίου ἐπὶ  
τὸν Ἰσραὴλ. 7 Καὶ ἐξοθρεύσεις τὸν οἶκον  
Ἀχαάβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου, καὶ  
ἐκθήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν  
προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων  
Κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζάβελ. 8 Καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου  
τῶν οἶκων Ἀχαάβ, καὶ ἐξοθρεύσεις τῷ οἴκῳ  
Ἀχαάβ οὐρόντην πρὸς τοίχον καὶ συνεχόμενον  
καὶ ἐγκαταλειμμένον ἐν Ἰσραὴλ. 9 Καὶ δώσω  
τὸν οἶκον Ἀχαάβ ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοάμ νιού  
Ναβᾶτ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ νιού Ἀχιά.  
10 Καὶ τὴν Ἰεζάβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν  
τῇ μερίδι Ἰεζράελ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων. Καὶ  
ἡνοίε τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν. 11 Καὶ ὁ ἰού ἐξῆλθε  
πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπαν  
αὐτῷ Εἰρήνη; τὶ ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπιληπτός οὗτος  
πρὸς σέ; καὶ εἶπαν αὐτοῖς Ὅτι οὐδεὶς τὸν ἄνδρα  
καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 12 Καὶ εἶπον Ἀδικοῦν,  
ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν, καὶ εἶπεν ὁ ἰού πρὸς αὐτοὺς  
Οὕτω καὶ οὕτω ἐλάλησε πρὸς μὲ λέγων, καὶ εἶπε  
Τάδε λέγει Κύριος Κίχρικᾶ σε εἰς βασιλείᾳ ἐπὶ  
Ἰσραὴλ. 13 Καὶ ἀκούσαντες ἔπεισαν, καὶ ἔλαβεν  
ἐκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω  
αὐτοῦ ἐπὶ τὸ γὰρμ τὸν ἀναβάθμων, καὶ ἰσάλπισαν  
ἐν κεραινῇ καὶ εἶπαν Ἐβασίλευεν ὁ ἰού. 14 Καὶ  
συνιστράφη ὁ ἰού νιός Ἰωσαφὰτ νιού Ναμσοῖ  
πρὸς Ἰωράμ, καὶ Ἰωράμ αὐτὸς ἰφίλασεν ἐν  
Ῥεμμῶθ Γαλαὰδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου  
Ἀχαάβ βασιλέως Συρίας. 15 Καὶ ἀπίστρεψε  
Ἰωράμ ὁ βασιλεὺς ἱατρειήναι ἐν Ἰεζράελ ἀπὸ  
τῶν πληγῶν ὧν ἔπασαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ  
πολεμῷ αὐτὸν μετὰ Ἀχαάβ βασιλέως Συρίας.  
Καὶ εἶπεν ὁ ἰού Εἰ ἔστι ψυχὴ ἡμῶν μετ' ἡμῶν,  
μὴ ἐξελθῆτω ἐκ τῆς πόλεως διαφευγῶς τοῦ  
πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζράελ. 16 Καὶ  
ἔπεισε καὶ ἐπορεύθη ὁ ἰού, καὶ κατέβη εἰς Ἰεζράελ,  
ὅτι Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἰθεραπέυετο ἐν τῷ  
Ἰεζράελ ἀπὸ τῶν τοξυμάτων ὧν κατετόξευσαν  
αὐτὸν οἱ Ἀραμῖν ἐν τῷ Ῥεμμῶθ ἐν τῷ πολέμῳ  
μετὰ Ἀχαάβ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατός  
καὶ ἀνὴρ δυνάμειος, καὶ Ὁρχίας βασιλεὺς Ἰουδα  
κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ. 17 Καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη  
ἐπὶ τὸν πύργον Ἰεζράελ, καὶ εἶδε τὸν κοινορὸν  
Ἰού ἐν τῷ παραγινεσθαι αὐτὸν, καὶ εἶπε Κοινορὸν  
ἐγὼ βλέπω, καὶ εἶπεν Ἰωράμ Λάβε ἐπιβάτην  
καὶ ἀπέστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἶπάτω Ἡ  
εἰρήνη. 18 Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἔπικον εἰς  
ἀπαντήν αὐτῶν καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς  
Ἡ εἰρήνη, καὶ εἶπεν ὁ ἰού Τί σοὶ καὶ εἰρήνη;  
ἰστρέψε εἰς τὰ ὅπισω μου, καὶ ἀπήγγειλεν ὁ  
σκοπὸς λέγων Ἠλθεν ὁ ἀγγέλος ἔως αὐτῶν καὶ  
οὐκ ἀνέστρεψε. 19 Καὶ ἀπίστειλεν ἐπιβάτην ἔπικον  
δεύτερον, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπε Τάδε  
λέγει ὁ βασιλεὺς Ἡ εἰρήνη, καὶ εἶπεν ὁ ἰού Τί  
σοὶ καὶ εἰρήνη; ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὅπισω μου.

## II. REGUM, IX.

4 Abiit ergo adolescens puer prophetæ in  
Ramothe Galaad, 5 Et ingressus est illuc:  
ecce autem principes exercitus sedebant, et  
ait: Verbum mihi ad te, o princeps. Dixit-  
que Jehu: Ad quem ex omnibus nobis? At  
ille dixit: Ad te, o princeps. 6 Et surrexit  
et ingressus est cubiculum: at ille fudit oleum  
super caput ejus, et ait: Hæc dicit Dominus  
Deus Israel: Unxi te regem super populum  
Domini Israel, 7 Et percutes domum Achab  
domini tui, ut ulciscar sanguinem servorum  
meorum prophetarum, et sanguinem omnium  
servorum Domini, de manu Jezabel. 8 Per-  
damque omnem domum Achab: et interficiam  
de Achab mingentem ad parietem, et clausum  
et novissimum in Israel. 9 Et dabo domum  
Achab, sicut domum Jeroboam filii Nabat,  
et sicut domum Baasa filii Ahia. 10 Jezabel  
quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec  
erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et  
fugit. 11 Jehu autem egressus est ad servos  
domini sui: qui dixerunt ei: Rectene sunt  
omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui  
ait eis: Nostis hominem, et quid locutus sit.  
12 At illi responderunt: Falsum est, sed  
magis narra nobis. Qui ait eis: Hæc et hæc  
locutus est mihi, et ait: Hæc dicit Dominus:  
Unxi te regem super Israel. 13 Festinaverunt  
itaque, et unusquisque tollens pallium suum  
posuerunt sub pedibus ejus, in similitudinem  
tribunalis, et cecinerunt tuba, atque dixerunt:  
Regnavit Jehu. 14 Conjuravit ergo Jehu  
filius Josaphat filii Namsi contra Joram: porro  
Joram obsederat Ramoth Galaad, ipse et  
omnis Israel, contra Hazael regem Syriæ:  
15 Et reversus fuerat ut curaretur in  
Jezrahel propter vulnera, quia percusserant  
eum Syri, præliantem contra Hazael regem  
Syriæ. Dixitque Jehu: Si placet vobis,  
nemo egrediatur profugus de civitate, ne  
vadat, et nuntiet in Jezrahel. 16 Et  
ascendit, et profectus est in Jezrahel. Joram  
enim ægrotabat ibi, et Ochozias rex Juda  
descenderat ad visitandum Joram. 17 Igitur  
speculator qui stabat super turrim Jezrahel,  
vidit globum Jehu venientis, et ait: Video  
ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum,  
et mitte in occursum eorum, et dicat vadens:  
Rectene sunt omnia? 18 Abiit ergo, qui  
ascenderat currum, in occursum ejus, et ait:  
Hæc dicit rex: Pacatane sunt omnia? Dixit-  
que Jehu: Quid tibi et paci? transi, et  
sequere me. Nuntiavit quoque speculator,  
dicens: Venit nuntius ad eos et non rever-  
titur. 19 Misit etiam currum eorum  
secundum: venitque ad eos, et ait: Hæc  
dicit rex: Numquid pax est? Et ait Jehu:  
Quid tibi et paci? transi, et sequere me



## II. KINGS, IX.

4 ¶ So the young man, *even* the young man the prophet, went to Ramoth-gilead. 5 And when he came, behold, the captains of the host *were* sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain. 6 And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, *even* over Israel. 7 And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel. 8 For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel: 9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah: 10 And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and *there shall be* none to bury *her*. And he opened the door, and fled. 11 ¶ Then Jehu came forth to the servants of his lord: and *one* said unto him, *Is all well?* wherefore came this mad fellow to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication. 12 And they said, *It is false*; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. 13 Then they hastened, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king. 14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramoth-gilead, and all Israel, because of Hazael king of Syria. 15 But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, *then* let none go forth *nor* escape out of the city to go to tell *it* in Jezreel. 16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram. 17 And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, *Is it peace?* 18 So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, *Is it peace?* And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again. 19 Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, *Is it peace?* And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

## 2. Könige, 9.

4 Und der Jüngling des Propheten, der Anabe, ging hin gen Ramoth in Gilead. 5 Und da er hinein kam, siehe, da saßen die Hauptleute des Heers. Und er sprach: Ich habe dir, Hauptmann, was zu sagen. Jehu sprach: Weshem unter uns allen? Er sprach: Dir, Hauptmann. 6 Da stund er auf, und ging hinein. Er aber schüttete das Del auf sein Haupt, und sprach zu ihm: So sagt der Herr, der Gott Israel: Ich habe dich zum Könige gesalbet über des Herrn Volk Israel. 7 Und du sollst das Haus Ahab, deines Herrn, schlagen, daß ich das Blut der Propheten, meiner Knechte, und das Blut aller Knechte des Herrn räche von der Hand Jezebel, 8 Daß das ganze Haus Ahab umkomme. Und ich will von Ahab austreten den, der an die Wand pisset, und den Verschlössenen und Verlassenen in Israel. 9 Und will das Haus Ahab machen, wie das Haus Jeroboam, des Sohns Nebat, und wie das Haus Baasa, des Sohns Ahia. 10 Und die Hunde sollen Jezebel freifen auf dem Aker Jezreel, und soll sie niemand begraben. Und er that die Thür auf, und floh. 11 Und da Jehu heraus ging zu den Knechten seines Herrn, sprach man zu ihm: Stehet es wohl? Warum ist dieser Rasende zu dir kommen? Er sprach zu ihnen: Ihr kennet doch den Mann wohl, und was er sagt. 12 Sie sprachen: Das ist nicht wahr; sage es uns aber an. Er sprach: So und so hat er mit mir geredet, und gesagt: So spricht der Herr: Ich habe dich zum Könige über Israel gesalbet. 13 Da eilten sie, und nahm ein jeglicher sein Kleid, und legte es unter ihn auf die hohen Stufen, und bliesen mit der Posaune und sprachen: Jehu ist König worden! 14 Also machte Jehu, der Sohn Josaphat, des Sohns Nimfi, einen Bund wider Joram. Joram aber lag vor Ramoth in Gilead mit dem ganzen Israel wider Hazael, den König zu Syrien. 15 Joram aber, der König, war wieder kommen, daß er sich heilen ließe zu Jezreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten, da er stritt mit Hazael, dem Könige zu Syrien. Und Jehu sprach: Ißt euer Gemüth, so soll niemand entrinnen aus der Stadt, daß er hingehe und anfrage zu Jezreel. 16 Und er ließ sich führen und zog Jezreel, denn Joram lag dafelbst; so war Ahazja, der König Juda, hinab gezogen, Joram zu besuchen. 17 Der Wächter aber, der auf dem Thurm zu Jezreel stand, sahe den Haufen Jehu kommen, und sprach: Ich sehe einen Haufen. Da sprach Joram: Nimm einen Reiter, und sende ihnen entgegen, und sprich: Ist Friede? 18 Und der Reiter ritt hin ihm entgegen, und sprach: So sagt der König: Ist Friede? Jehu sprach: Was gebet dich der Friede an? Wende dich hinter mich. Der Wächter verkündigte, und sprach: Der Bote ist zu ihnen kommen, und kommt nicht wieder. 19 Da sandte er einen andern Reiter. Da der zu ihm kam, sprach er: So spricht der König: Ist Friede? Jehu sprach: Was gebet dich der Friede an? Wende dich hinter mich.

## II. ROIS, IX.

4 ¶ Ce jeune homme, qui était le serviteur du prophète, s'en alla donc à Ramoth de Galaad. 5 Et, quand il y fut entré, voici, les capitaines de l'armée y étaient assis, et il dit: Capitaine, j'ai un mot à te dire. Or Jehu répondit: À qui de nous parles-tu? Et il dit: À toi, capitaine. 6 Alors Jehu se leva, et entra dans la maison. Puis le jeune homme lui versa l'huile sur la tête, et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour être roi sur le peuple du SEIGNEUR, sur Israël. 7 Or tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur; car je vengerai le sang de mes serviteurs les prophètes, et le sang de tous les serviteurs du SEIGNEUR, versé par la main de Jézabel. 8 Et toute la maison d'Achab périra, et je retrancherai à Achab depuis l'homme jusqu'à un chien, tant ce qui est serré que ce qui est délaissé en Israël. 9 Et je mettrai la maison d'Achab au même état que la maison de Jeroboam, fils de Nebat, et la maison de Bahasa, fils d'Ahiha. 10 Les chiens mangeront aussi Jézabel au champ de Jizréhel, et il n'y aura personne qui l'ensevelisse. Après cela le prophète ouvrit la porte, et s'enfuit. 11 ¶ Alors Jehu sortit vers les serviteurs de son maître, et on lui dit: Tout va-t-il bien? Pourquoi est insensé est-il venu vers toi? Il leur répondit: Vous connaissez l'homme, et ses discours. 12 Mais ils dirent: C'est faux; dis-nous maintenant ce qu'il en est. Alors il répondit: Il m'a dit telle et telle chose; il m'a dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, Je t'ai oint roi d'Israël. 13 Alors ils prirent à la hâte chacun leurs vêtements, les mirent sous lui au haut des degrés, sonnèrent de la trompette, et dirent: Jehu a été fait roi. 14 Ainsi Jehu, fils de Josaphat, fils de Nimsi, fit une conjuration contre Joram. Or Joram avait occupé Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, par crainte de Hazael, roi d'Aram. 15 Et le roi Joram s'en était retourné à Jizréhel pour se faire guérir des plaies que les Araméens lui avaient faites, quand il combattit contre Hazael, roi d'Aram. Jehu dit donc: Si vous le trouvez bon, que personne ne sorte ni n'échappe de la ville pour aller porter un avis à Jizréhel. 16 Alors Jehu monta à cheval, et s'en alla à Jizréhel, où Joram était malade. Achazja, roi de Juda, y était descendu pour visiter Joram. 17 Or à Jizréhel était, sur une tour, une sentinelle qui, voyant venir la troupe de Jehu, dit: Je vois une troupe de gens. Alors Joram dit: Prends un cavalier, et l'envoie au-devant d'eux, et qu'il dise: Y'a-t-il paix? 18 Alors le cavalier s'en alla au-devant de lui, et dit: Ainsi dit le roi: Y'a-t-il paix? Jehu répondit: Qu'as-tu à faire de paix? Passe derrière moi. Or la sentinelle fit ce rapport, et dit: Le messenger est allé jusqu'à eux, et il ne revient point. 19 Joram envoya donc un autre cavalier, qui vint à eux, et dit: Ainsi dit le roi: Y'a-t-il paix? Jehu répondit: Qu'as-tu à faire de paix? Passe derrière moi.



## מלכים ב ט

20 וַיִּבְרַח הַמַּלְאָכִים לְאַחֲרָיו כִּי עָרְאֵלִים  
וְלֹא־שָׁב וְהַמַּלְאָכִים מִמֶּנְהֶם וְהָיָה בְּרִנְמִשִּׁי  
כִּי בִשְׁעוֹ יִקְרָא׃ 21 וַיֵּאמֶר יְהוֹרָם אֶחָד  
וַיֵּאמֶר רַבְּדוֹ וַיֵּאָזְרוּ יְהוֹרָם מִלִּדְּיָאֵל  
וַאֲחֵיהֶם מִלִּדְּיָהוּדָה אִישׁ בְּרַכְּפוֹ וַיֵּאָזְרוּ  
לְקָרָאֵהוּ וְהָיָה וַיִּמְצְאוּהוּ בְּחִלְקָת קְבוֹרָה  
הַיְזְרְעֵלִי׃ 22 וַיְהִי כִּדְרֹאֵת יְהוֹרָם אֶת־  
יְהוּא וַיֵּאמֶר הַשְׁלֹם יְהוּא וַיֵּאמֶר מִה  
הַשְׁלֹם עַד־יִמִּי אֲנִי וְיִהְיֶה אִשְׁתִּי וְכִשְׁמִי  
וְהַרְבִּים׃ 23 וַיִּמְשָׁךְ יְהוֹרָם בְּדוֹ וַיִּגָּס  
וַיֵּאמֶר אֶל־אֲחֵיהֶם מִרְחַם חֲזוֹנָה׃ 24 וְהָיָה  
מִלֵּא דָוָד בְּקֶשֶׁת נֶגֶד אֶת־יְהוֹרָם בֶּן זִרְעִי  
וַיֵּאָזְרוּ חֲבָיִם מִלְּבָבוֹ וַיִּקְרַע בְּרַכְּבוֹ׃ 25 וַיֵּאמֶר  
אֶל־בְּרַחֲמֵי שְׁלֹשֶׁה שָׁא הַשְׁלָחָה בְּחִלְקָת  
שָׂדֶה קְבוֹרַת הַיְזְרְעֵלִי כִּי זָכַר אֲנִי וְאֶמְתָּה  
אֶת רַבְּבִים עֲמִידִים אֲחֵרִי אֲחָאָב אֲבִי  
יְהוֹרָם נָשָׂא עָלָיו אֶת־הַמִּשְׁחָה מִתָּה׃  
26 אֲשֶׁר־אֶת־דָּמִי קְבוֹרָה וְאֶת־דָּמִי בָּנוֹ  
וְאִתִּי אֲשֶׁר נָאֵס־יְהוֹרָם וְשִׁלַּמְתִּי לָהּ  
בְּחִלְקָת הַשָּׂדֶה וְאֶת־יְהוֹרָם וְאֶמְתָּה שָׁא  
הַשְׁלָחָה בְּחִלְקָת כְּדָר יְהוֹרָם׃ 27 וַאֲחֵיהֶם  
מִלִּדְּיָהוּדָה רָאָה וַיָּגָס בְּרֶגֶל בְּרִית מִגֹּד  
וַיִּדְרֹף אֲחֵרָיו וְהָיָה וַיֵּאמֶר בְּסִימָתוֹ הַקְּדוֹה  
אֶל־הַמִּדְּבָרָה בְּמַעֲלֹהֲמָה אֲשֶׁר אֶת־יִבְלָעִם  
וַיָּגָס בְּקֶדֶד וְהָמַת שָׁם׃ 28 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ  
עַבְדָּיו וַיִּשְׁלָחֻהוּ וַיַּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּקִבְרֹתָיו  
עַם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּדָר׃ 29 וַיִּשְׁבַּח  
אֶת־עֲשֵׂה־הַשָּׂדֶה לְיִזְרָם בְּרֹאחֲאָב מִלֵּא  
אֲחִיהֶם עַל־יְהוֹרָם׃ 30 וַיָּבֹאוּ יְהוּא וַיִּרְעָאֵלָה  
וְאִיזָבֵל שְׂמֵרָה וְהָשִׁים בִּשְׂמֵה עֵינֶיהָ וַתִּשָּׂא  
אֶת־רֹאשָׁהּ וַתִּשְׁתַּחֲוֶה עַד חֲחִלּוֹן׃ 31 וַיְהִי  
כִּי בִשְׁעַר וְהָמַת הַשְׁלֹם זָמַר יְהוֹרָם  
אֲחֵרָיו׃ 32 וַיִּשָּׂא בָנוֹ אֶל־חֲחִלּוֹן וַיֵּאמֶר  
כִּי אֲתִי כִּי וַיִּשְׁקֹפּוּ אֲלָיו שָׂגֹם שְׁלֹשָׁה  
קְרִיסִים׃ 33 וַיֵּאמֶר שְׁמָתָהוּ וַיִּשְׁמָתוּהוּ וַיָּזוּ  
מִמֶּנָּה אֶל־חֲחִלּוֹן וְאֶל־הַפִּסְתִּים וַיִּרְמָסוּהוּ׃  
34 וַיָּבֹאוּ נִאֲכָל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּאמֶר פְּקִידָאֵה אֶת־  
הַחֲחִלּוֹת הַחַיִּת וְהַבְּרִיָּה כִּי בִתְמָלֶה הָיָה׃  
35 וַיִּלְכְּדוּ לְהַקְדִּיחַ וְלֹא־מִצְאוּ דָה כִּי אִם־  
הַבְּלָלָה וְהַרְגָּלִים וְכַפּוֹת הַדָּגִים׃ 36 וַיִּשְׁבַּח  
וַיִּבְרַח לֹד וַיֵּאמֶר דְּבַר־יְהוֹרָם הָיָה אֲשֶׁר דָּבָר  
בֶּן־עֶבֶד אֲלֵיהֶם הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחִלְקָה  
וַיִּרְעָאֵל וַיִּלְכְּדוּ הַבְּלָכִים אֶת־בְּשָׂרֵי אִיזָבֵל׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. θ'.

20 Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ἔως  
αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνίσταρεψ, καὶ ὁ ἄγων ἦγε τὸν  
'Ιοῦ υἱὸν Ναμεσσά, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο.  
21 Καὶ εἶπεν Ἰωράμ Ζεύξον· καὶ ἔξενεν  
ἄρμα· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ  
'Οχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἄρματι  
αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντήν 'Ιοῦ, καὶ ἐθρον  
αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίου.  
22 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωράμ τὸν 'Ιού, καὶ  
εἶπεν Ἡ εἰρήνη 'Ιού; καὶ εἶπεν Ἰού Τί εἰρήνη;  
εἰ αἱ πορνείαι Ἰεζάβελ τῆς μητρὸς σου καὶ τὰ  
φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλὰ. 23 Καὶ ἐπίστρεψεν  
'Ιωράμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔθνε, καὶ εἶπε πρὸς  
'Οχοζίαν Δόλος, 'Οχοζία. 24 Καὶ ἐπλησεν Ἰού  
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ καὶ ἐπάταξε τὸν  
'Ιωράμ ἀνὰ μίσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ  
ἐξῆλθε τὸ βίλος αὐτοῦ διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ,  
καὶ ἱκαψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπε  
πρὸς Βαδεκάρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ἔψον αὐτὸν  
ἐν τῇ μερίδι ἄγρου Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίου,  
ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ  
ζεύγῃ ὁπίσω Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ  
Κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ ἔλλημα τοῦτο 26 Εἰ  
μὴ τὰ αἵματα Ναβουθαί καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν  
αὐτοῦ εἶδον ἐχθίς, φησὶ Κύριος, καὶ ἀνταποδώσω  
αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶ Κύριος· καὶ νῦν  
ἄρας δὴ ἔψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα  
Κυρίου 27 Καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα εἶδε,  
καὶ ἔθνε ἐν ὁδῶν Βαθγάν· καὶ ἰδὼς ἐν ὁπίσω  
αὐτοῦ Ἰού καὶ εἶπε Καὶ γε αὐτόν· καὶ ἐπάταξεν  
αὐτὸν πρὸς τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν ταί, ἢ  
ἵσταν Ἰεζαάμ· καὶ ἔθνε ἐν Μαγεδδῷ, καὶ  
ἀπῆλθεν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ  
παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς  
'Ιερουσαλὴμ, καὶ ἐθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ  
ἐν πόλει Δαυὶδ. 29 Καὶ ἐν ἐνδεκάτῳ Ἰωράμ  
βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἱβασίλευσεν Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰούδαν.  
30 Καὶ ἦλθιν Ἰού ἐπὶ Ἰεζραὴλ· καὶ Ἰεζάβελ  
ἤκουσε καὶ ἱσχυρίσθη τὸς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ  
ἡγάθνε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ δέκνυε διὰ τῆς  
θυρίδος. 31 Καὶ Ἰού εἰσπορεύετο ἐν τῇ πόλει,  
καὶ εἶπεν Ἡ εἰρήνη Ζαμβρί ὁ φονεὺ τῆς τοῦ κυρίου  
αὐτοῦ; 32 Καὶ ἐπῆρε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς  
τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτήν, καὶ εἶπε Τίς εἰ σὺ;  
κατάβηθι μετ' ἐμοῦ· καὶ κατέψαφεν πρὸς αὐτὸν  
δύο εὐνοῦχοι. 33 Καὶ εἶπε Κυλίσατε αὐτήν· καὶ  
ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἔβρανίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς  
πρὸς τὸν τοίχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ  
συνεπάτησαν αὐτήν. 34 Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἔφαγε  
καὶ ἔπιε, καὶ εἶπεν Ἐπισέψασθε δὴ τὴν καταρ-  
ραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ  
βασιλῆως ἐστὶ. 35 Καὶ ἐπεβίβασαν θάψαι αὐτήν,  
καὶ οὐχ ἔθρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρῆνον καὶ  
οἱ πόδες καὶ τὰ ἰχνη τῶν χειρῶν. 36 Καὶ  
ἐπίστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπε  
Λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἑλίου  
τοῦ Θεσιβίτου λέγων Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὴλ  
καταφάγονται οἱ κύνεις τὰς σάρκας Ἰεζάβελ.

## II. REGUM, IX.

20 Nuntiavit autem speculator, dicens: Venit  
usque ad eos, et non revertitur: est autem  
incessus quasi ingressus Jehu filii Namsi, præ-  
ceps enim graditur. 21 Et ait Joram: Junge  
currum. Junxeruntque currum ejus, et  
egressus est Joram rex Israel, et Ochozias  
rex Juda, singuli in curribus suis, egressique  
sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in  
agro Naboth Jezrahelitæ 22 Cumque vidisset  
Joram Jehu, dixit: Pax est Jehu? At ille  
respondit: Quæ pax? adhuc fornicationes  
Jezabel matris tuæ, et veneficia ejus multa  
vigent. 23 Convertit autem Joram manum  
suam, et fugiens ait ad Ochoziam: Insidiæ  
Ochozia. 24 Porro Jehu tendit arcum  
manu, et percussit Joram inter scapulas: et  
egressa est sagitta per cor ejus, statimque  
corruit in curru suo. 25 Dixitque Jehu ad  
Badaer ducem: Tolle, projice eum in agro  
Naboth Jezrahelitæ; memini enim quando  
ego et tu sedentes in curru sequebamur Achab  
patrem hujus, quod Dominus onus hoc levaverit  
super eum, dicens: 26 Si non pro sanguine  
Naboth, et pro sanguine filiorum ejus, quem  
vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro  
isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et  
projice eum in agrum, juxta verbum Domini.  
27 Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit  
per viam domus horti: persecutusque est eum  
Jehu, et ait: Etiam hunc percutite in curru  
suo; et percusserunt eum in ascensu Gaver,  
qui est juxta Jebelam: qui fugit in Mageddo,  
et mortuus est ibi. 28 Et imposuerunt eum  
servi ejus super currum suum, et tulerunt in  
Jerusalem: sepelieruntque eum in sepulchro  
eum patribus suis in civitate David. 29 Anno  
undecimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias  
super Judam, 30 Venitque Jehu in Jezrahel.  
Porro Jezabel introitu ejus audito, depinxit  
oculos suos stibio, et ornavit caput suum, et  
respexit per fenestram 31 Ingredientem Jehu  
per portam, et ait: Numquid pax potest esse  
Zambri, qui interfecit dominum suum? 32 Le-  
vavitque Jehu faciem suam ad fenestram, et  
ait: Quæ est ista? et inclinaverunt se ad eum  
duo vel tres eunuchi. 33 At ille dixit eis:  
Præcipitate eam deorsum: et præcipitaverunt  
eam, aspersusque est sanguine paries, et equo-  
rum ungulæ conculcaverunt eam. 34 Cumque  
introgressus esset, ut comederet, biberetque,  
ait: Ite, et videte maledictam illam, et sepelite  
eam: quia filia regis est. 35 Cumque essent ut  
sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam,  
et pedes, et summas manus. 36 Reversique  
nuntiaverunt ei. Et ait Jehu: Sermo  
Domini est, quem locutus est per servum  
suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro  
Jezrahel comedent canes carnes Jezabel



## II. KINGS, IX.

20 And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously. 21 And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite. 22 And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, *Is it peace, Jehu?* And he answered, *What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezabel and her witchcrafts are so many?* 23 And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, *There is treachery, O Ahaziah.* 24 And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot. 25 Then said Jehu to Bidkar his captain, *Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him;* 26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plat of ground, according to the word of the LORD. 27 ¶ But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, *Smite him also in the chariot.* And they did so at the going up to Gur, which is by Bileam. And he fled to Megiddo, and died there. 28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David. 29 And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah. 30 ¶ And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window. 31 And as Jehu entered in at the gate, she said, *Had Zimri peace, who slew his master?* 32 And he lifted up his face to the window, and said, *Who is on my side?* who? And there looked out to him two or three eunuchs. 33 And he said, *Throw her down.* So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses; and he trode her under foot. 34 And when he was come in, he did eat and drink, and said, *Go, see now this cursed woman, and bury her: for she is a king's daughter.* 35 And they went to bury her: but they found no more of her than the scull, and the feet, and the palms of her hands. 36 Wherefore they came again, and told him. And he said, *This is the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:*

## 2. Könige, 9.

20 Das verkündigte der Wächter, und sprach: Er ist zu ihnen kommen, und kommt nicht wieder. Und es ist ein Treiben, wie das Treiben Jehu, des Sohns Nimshi; denn er treibt, wie er unsinnig wäre. 21 Da sprach Joram: Spannet an. Und man spannete seinen Wagen an; und sie zogen aus, Joram, der König Israel, und Ahazja, der König Juda, ein jeglicher auf seinem Wagen, daß sie Jehu entgegen kämen; und sie trafen ihn an auf dem Acker Naboth, des Jezreeliten. 22 Und da Joram Jehu sahe, sprach er: Jehu, ist Friede? Er aber sprach: Was Friede? Deiner Mutter Isebel Hurerei und Zauberei wird immer größer. 23 Da wandte Joram seine Hand, und floh, und sprach zu Ahazja: Es ist Verrätheri, Ahazja. 24 Aber Jehu faßte den Bogen, und schoß Joram zwischen die Arme, daß der Pfeil durch sein Herz ausfuhr, und fiel in seinen Wagen. 25 Und er sprach zum Ritter Bidkar: Nimm und wirf ihn aufs Stück Acker Naboth, des Jezreeliten. Denn ich gedenke, daß du mit mir auf einem Wagen meinem Vater Ahab nachfuhrest, daß der Herr solche Last über ihn hub. 26 Was gilst, sprach der Herr, ich will dir das Blut Naboth und seiner Kinder, daß ich gestern sahe, vergeßen auf diesem Acker. So nimm nun und wirf ihn auf den Acker, nach dem Wort des Herrn. 27 Da das Ahazja, der König Juda, sahe, flohe er des Weges zum Hause des Gariens. Jehu aber jagte ihn nach, und hieß ihn auch schlagen auf dem Wagen gen Gur hinan, die bei Zebelaam liegt. Und er floh gen Megiddo, und starb dasebst. 28 Und seine Knechte ließen ihn führen gen Jerusalem, und begruben ihn in seinem Grabe mit seinen Vätern in der Stadt Davids. 29 Ahazja aber regierte über Juda im elften Jahr Joram, des Sohns Ahab. 30 Und da Jehu gen Jezreel kam, und Isebel das erfuhr, schminkte sie ihr Angesicht, und schmückte ihr Haupt, und guckte zum Fenster aus. 31 Und da Jehu unter das Thor kam, sprach sie: Ist Zimri wohl gegangen, der seinen Herrn erwürgete? 32 Und er hub sein Angesicht auf zum Fenster, und sprach, Wer ist bei mir hie? Da wandten sich zweien oder drei Kämmerer zu ihm. 33 Er sprach: Stürzet sie herab. Und sie stürzten sie herab, daß die Wand und die Hoffe mit ihrem Blut besprenget wurden; und sie ward zertreten. 34 Und da er hinein kam, und geessen und getrunken hatte, sprach er: Befehet doch die Verfluchte, und begrabet sie; denn sie ist eines Königs Tochter. 35 Da sie aber hingingen, sie zu begraben, fanden sie nichts von ihr, denn den Schädel und Füße, und ihre flachen Hände; 36 Und kamen wieder, und sagten ihm an. Er aber sprach: Es ist, daß der Herr geredet hat durch seinen Knecht Elia, den Tisbitten, und gesagt: Auf dem Acker Jezreels sollen die Hunde der Isebel Fleisch fressen.

## II. ROIS, IX.

20 La sentinelle en avertit encore, et dit: Il est allé jusqu'à eux, et il ne revient point; mais la démarche du chef est comme la démarche de Jehu, fils de Nimsi; car il marche avec furie. 21 Alors Joram dit: Qu'on attèle. On attela donc son char, et Joram, roi d'Israël, sortit avec Achazia, roi de Juda, chacun dans son char, pour aller à la rencontre de Jehu. Or ils le trouvèrent dans le champ de Naboth, Jizréhélite. 22 Et dès que Joram eut vu Jehu, il dit: *N'y a-t-il pas paix, Jehu?* Jehu répondit: Quelle paix, tandis que les paillardises de ta mère Jézabel, et ses enchantements sont en si grand nombre? 23 Alors Joram tourna sa main, et s'enfuit, en disant à Achazia: Achazia, nous sommes trahis. 24 Mais Jehu empoigna l'arc à pleine main, et frappa Joram entre les épaules, de sorte que la flèche sortit au travers de son cœur, et qu'il tomba sur ses genoux dans son char. 25 Puis Jehu dit à Bidkar, son capitaine: Prends-le, et le jette en quelque endroit du champ de Naboth, Jizréhélite. Car souviens-toi que, quand nous étions à cheval, moi et toi, l'un près de l'autre, à la suite d'Achab, son père, le SEIGNEUR prononça cet oracle contre lui: 26 Certes, je vis hier au soir le sang de Naboth, et le sang de ses fils, dit le SEIGNEUR, et certes je te le rendrai dans ce champ-ci, dit le SEIGNEUR. C'est pourquoi prends-le maintenant et le jette dans ce champ, suivant la parole du SEIGNEUR. 27 ¶ Or Achazia, roi de Juda, ayant vu cela, s'était enfui par le chemin de la maison du jardin; mais Jehu l'avait poursuivi, et avait dit: Frappez aussi celui-ci sur le char. Cela fut fait dans la montée de Gur, qui est auprès de Jibléham. Puis Achazia s'enfuit à Méguido, où il mourut. 28 Alors ses serviteurs l'emmenèrent sur un char à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sépulchre avec ses pères, dans la cité de David. 29 Or, Achazia avait commencé à régner sur Juda la onzième année de Joram, fils d'Achab. 30 ¶ Puis Jehu vint à Jizréhel; et Jézabel, l'ayant appris, farda son visage, orna sa tête, et regarda par la fenêtre. 31 Et comme Jehu entra sous la porte, elle dit: En a-t-il bien pris à Zimri, qui tua son maître? 32 Aussitôt il leva sa tête vers la fenêtre, et dit: Qui est ici pour moi? Qui? Alors deux ou trois des eunuques tournèrent le regard vers lui. 33 Il leur dit donc: Jetez-la en bas. Et ils la jetèrent, de sorte que son sang rejaillit contre la muraille et contre les cloveaux, et on la soula aux pieds. 34 Puis, étant entré, Jehu mangea et but. Il dit ensuite: Allez voir maintenant cette femme maudite, et ensevelissez-la; car elle est fille de roi. 35 Ils s'en allèrent donc pour l'ensevelir; mais ils ne trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds, et les paumes des mains. 36 Et, étant retournés, ils le lui rapportèrent. Alors il dit: C'est la parole que le SEIGNEUR a prononcée par le moyen de son serviteur Elie, Tisbite, en disant: Dans le champ de Jizréhel les chiens mangeront la chair de Jézabel;



## מלכים ב ט

37 ויהי בקלל חזקל בן מנחם על-פני השדה בתלך יזעאל אשר לא-יאמרו זאת חזקל:

## פרשה י:

והאחאב שבקים בגים בשמרון ויכתב יהוא ספרים וישלח שמרון אל-שאר יזעאל המלכים ואל-האמנים אחאב למלך: ויעתה ככל הספר הזה אל-הם ואתכם בגי אדניכם ואתכם הנקב והסופים ועיר מבצר יתשקש: ויהיהם חסוב והגשר מבגי אדניכם ושמכם על-פסא אביו והלחמיו על-בית אדניכם: ויהיה מלך כבוד ויאמרו הפה שגן המלכים לא עמדו לפני ואחאב נשחא אחריו: וישלח אשר-על-הבית ואשר על-העיר והמזנים והאמנים אל-יהוא לאמר עבדך חנניה וכל אשר-תאמר אליה נעשה לא-תמלך איש חסוב בעיניו עשה: ויכתב אליהם ספר ושלח לאמר אבלי אתם ואלהי אתם חסובים וקחו את-בשרי אשר בשר-אדניכם וקחו אלי דעת מחר יזעאלה ויבני המלך שבעים איש את-בדלי העיר מבדלים אחרם: ויהי ככל הספר אליהם ויהיה את-בני המלך וישמם שבקים איש וישמם את-האשמה בחדים וישלחו אליו וירעלה: ויבא המלך ויגדלו לאמר הברא ראשי בגי-המלך ויאמר שובו אחרם שני עבדים פתח השער עיר-המלך: ויהי ככחל ויבא וינעמו ויאמר אל-בלי-הם עבדים אחרם הפה אל קשרתי על-אדני והתקדמו ויניח המלך את-בלי-הם: ויעי אפוא כי לא ישל מדיבר ויהיה ארצה אשר-דבר יהיה על-בית אחאב ויהיה עשה את אשר דבר בגי עבדו אחריו: ויהיה אחר פלי-המשארים לבית-אחאב בן-יזעאל וכל-אדני ומדעיו ודכניו עד-בבלי השאמר-ליו שקרו: ויהיה ויבא ויגלו שמרון הוא בית-עמק הרעים בדרה: ויהיה משה את-אחאב ואת-המלך ויהיה ויאמר מי אתם ויאמרו אתם וחסונם חנניה ויהיה לשלום בגי-המלך ויבני הבני-המלך:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. θ'. ι'.

37 Kai istai to thesmaton 'Iezabel ws kopria epi prosopou tou agrou en tē meridi 'Iezrael, wste mh eipein autous 'Iezabel.

## ΚΕΦ. ι'.

1 KAI tē 'Achabz idromhkonta viol en Samaria: kai egrafen 'Iou biblion kai apisteilen en Samaria pros tous archontas Samarias kai pros tous presbuterous kai pros tous tithnous 'Achabz legon 2 Kai nun ws an elthē to biblion touto pros hmas, kai meθ' hmwōn oi viol tou kuriou hmwōn, kai meθ' hmwōn to hma kai oi 'ipoi kai polius ochrai kai ta hpla: 3 Kai hsesthe ton agathon kai ton eubh en tois uiotois tou kuriou hmwōn kai katasthsate auton epi ton thronon tou patros autou, kai polemeite uper tou oikou tou kuriou hmwōn. 4 Kai ipohthsan sfodra, kai eipon 'Idou oi duo basileis ouk isthsan kata prosopon autou, kai pws sthsometha hmeis; 5 Kai apisteiloun oi epi tou oikou kai oi epi tēs polews kai oi presbuteroi kai oi tithnoi pros 'Iou legontes Paites sou hmeis: kai usa ian iptēs pros hmas poihsoimen, ou basileusomen andra, to agathon en ophthalmois sou poihsoimen. 6 Kai egrafe pros autous 'Iou biblion deuteron legon Ei imoi hmeis kai tēs fwnēs mou hmeis eisakouete, labete tēn kephalēn andron twn iōn tou kuriou hmwōn kai enelkate pros mē ws h' ōra aθrion en 'Iezrael. Kai oi viol tou basilews hpan idromhkonta andres. outoi adroi tēs polews ixeirethon autous. 7 Kai egineto ws hlahē to biblion pros autous, kai elabon tous uiotōs tou basilews kai isphaxan autous idromhkonta andras, kai isthkan as kephalās autōn en kartallois kai apisteiloun autas pros auton eis 'Iezrael. 8 Kai hlahen o aggelos kai apēγγyle legon Hnekan tous kephalās twn iōn tou basilews: kai eipe tēs autas bounotēs duo para tēn thran tēs polws eis prwi. 9 Kai egineto prwi kai iexlthe kai isth, kai eipe pros pantas ton laon Dikaioi hmeis, idou egō eimi snnestrafhn epi ton kōion mou kai apēkeina auton: kai tīs epataxe pantas toutous: 10 'Idete afwō, ōti ou pseitai apō tou hmatos Kurioi eis tēn gēn ou ilalhsen Kurios epi ton oikon 'Achabz: kai Kurios ipoihsen ōsa ilalhsen en xuri doulou autou 'Hliou. 11 Kai epatazen 'Iou pantas tous katallhthentas en tē oikē 'Achabz en 'Iezrael kai pantas tous adrois autou kai tous gnwstous autou kai tous iereis autou, wste mh katallpein autou katallēmna. 12 Kai anisth kai iporeuthē eis Samariam, autōs en Baithachd twn poimēnōn en tē dōf. 13 Kai 'Iou eire tous adelphous 'Ochoziou basilews 'Iouda kai eipe Tines hmeis; kai eipon Adelfoi 'Ochoziou hmeis, kai katibhmen eis eirēnēn twn iōn tou basilews kai twn iōn tēs dynasteusēs.

## II. REGUM, IX. X.

37 Et orunt carnes Jezabel sicut stercus super faciem terrae in agro Jezrahel, ita ut praterentes dicant: Hæcine est illa Jezabel?

## CAPUT X.

1 ERANT autem Achab septuaginta filii in Samaria: scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam, ad optimates civitatis, et ad majores natu, et ad nutritios Achab, dicens: 2 Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et currus, et equos, et civitates firmas, et arma, 3 Eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solum patris sui, et pugnate pro domo domini vestri. 4 Timuerunt illi vehementer, et dixerunt: Ecce duo reges non poterunt stare coram eo, et quo modo nos valebimus resistere? 5 Miserunt ergo præpositi domus, et præfecti civitatis, et majores natu, et nutritii, ad Jehu, dicentes: Servi tui sumus, quæcumque jusseris faciemus, nec constituemus nobis regem: quæcumque tibi placeat, fac. 6 Rescripsit autem eis litteras secundo, dicens: Si mei estis, et obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri, et venite ad me hac eadem hora cras in Jezrahel. Porro filii regis, septuaginta viri, apud optimates civitatis nutriebantur. 7 Cumque venissent littere ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel. 8 Venit autem nuntius, et indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum portæ usque mane. 9 Cumque diluxisset, egressus est, et stans dixit ad omnem populum: Justi estis: si ego conjuravi contra dominum meum, et interfeci eum, quia percussit omnes hos? 10 Videte ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Eliae. 11 Percussit igitur Jehu omnes, qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel, et universos optimates ejus, et notos, et sacerdotes, donec non remaneret ex eo reliquie. 12 Et surrexit, et venit in Samariam: cumque venisset ad Cameram pastorum in via, 13 Invenit fratres Ochoziæ regis Juda, dixitque ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochoziæ sumus, et descendimus ad salutandos filios regis, et filios reginæ.



II. KINGS, IX. X.

37 And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.

CHAPTER X.

1 AND Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's children, saying, 2 Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fenced city also, and armour; 3 Look even out the best and meetest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house. 4 But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand? 5 And he that was over the house, and he that was over the city, the elders also, and the bringers up of the children, sent to Jehu, saying, We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou that which is good in thine eyes. 6 Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye be mine, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, which brought them up. 7 And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him them to Jezreel. 8 ¶ And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning. 9 And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye be righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these? 10 Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done that which he spake by his servant Elijah. 11 So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining. 12 ¶ And he arose and departed, and came to Samaria. And as he was at the shearing house in the way. 13 Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who are ye? And they answered, We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

2. Könige, 9, 10.

37 Also ward das Aas Isebels wie Roth auf dem Felde im Ader Jezreels, daß man nicht sagen konnte: Das ist Isebel.

Das 10. Capitel.

1 Ahab aber hatte siebenzig Söhne zu Samaria. Und Jehu schrieb Briefe und sandte sie gen Samaria, zu den Obersten der Stadt Jezreel, zu den Ältesten und Vormündern Ahab's, die lauteten also: 2 Wenn dieser Brief zu euch kommt, bei denen eures Herrn Söhne sind, Wagen, Rosse, feste Städte und Rüstung; 3 So sehet, welcher der beste und geschickteste sey unter den Söhnen eures Herrn, und setzet ihn auf seines Vaters Stuhl, und streitet für eures Herrn Haus. 4 Sie aber fürchteten sich fast sehr, und sprachen: Siehe, zweien Könige sind nicht gestanden vor ihm, wie wollen wir denn stehen? 5 Und die über das Haus und über die Stadt waren, und die Ältesten und Vormünder sandten hin zu Jehu, und ließen ihm sagen: Wir sind deine Knechte, wir wollen alles thun, was du uns sagst; wir wollen niemand zum Könige machen. Dues, was dir gefällt. 6 Da schrieb er den andern Brief zu ihnen, der lautete also: So ihr mein seid und meiner Stimme gehorcht, so nehmet die Häupter von den Männern, eures Herrn Söhnen, und bringet sie zu mir morgen um diese Zeit gen Jezreel. (Der Söhne aber des Königs waren siebenzig Mann, und die Größten der Stadt zogen sie auf.) 7 Da nun der Brief zu ihnen kam, nahmen sie des Königs Söhne, und schlachteten siebenzig Mann, und legten ihre Häupter in Körbe, und schickten sie zu ihm gen Jezreel. 8 Und da der Bote kam, und sagte es ihm an und sprach: Sie haben die Häupter des Königs Kinder gebracht; sprach er: Legt sie auf zweien Haufen vor der Thür am Thor bis morgen. 9 Und des Morgens, da er ausging, trat er dahin, und sprach zu allem Volk: Ihr wollt ja Recht haben. Siehe, hab ich wider meinen Herrn einen Bund gemacht, und ihn erwürget? Wer hat denn diese alle geschlagen? 10 So erkennet ihr ja, daß kein Wort des Herrn ist auf die Erde gefallen, das der Herr geredet hat wider das Haus Ahab, und der Herr hat gethan, wie er geredet hat durch seinen Knecht Elia. 11 Also schlug Jehu alle übrigen vom Hause Ahab zu Jezreel, alle seine Großen, seine Verwandten und seine Priester, bis daß ihm nicht Einer überblieb; 12 Und machte sich auf, zog hin, und kam gen Samaria. Untenwegen aber war ein Hirtenhaus. 13 Da traf Jehu an die Brüder Ahasja, des Königs Juda, und sprach: Wer seid ihr? Sie sprachen: Wir sind Brüder Ahasja, und gießen Wein, zu grüssen des Königs Kinder und der Königin Kinder.

II. ROIS, IX. X.

37 Et le cadavre de Jézabel sera, dans le champ de Jizréhel, comme du fumier sur le champ; de sorte qu'on ne pourra point dire: C'est ici Jézabel.

CHAPITRE X.

1 Or Achab avait soixante et dix fils à Samarie. Jéhu écrivit donc des lettres, et les envoya à Samarie aux principaux de Jizréhel, aux anciens et à ceux qui nourrissaient les enfants d'Achab, leur donnant ces ordres: 2 Aussitôt que ces lettres vous seront parvenues, à vous qui avez avec vous les fils de votre maître, les chars, les chevaux, la ville forte et les armes; 3 Regardez qui est le plus considérable et le plus agréable d'entre les fils de votre maître, mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre maître. 4 Cependant ils eurent une très-grande peur, et dirent: Voilà, deux rois n'ont pu lui résister, comment lui résisterions-nous? 5 Ceux-là donc qui avaient la charge de la maison, ceux qui étaient commis sur la ville, les anciens et ceux qui nourrissaient les enfants envoyèrent dire à Jéhu: Nous sommes tes serviteurs; nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne ferons personne roi; fais ce qui te semblera bon. 6 Alors il leur écrivit une seconde lettre, en ces termes: Si vous êtes à moi, et si vous obéissez à ma voix, prenez les têtes des fils de votre maître, et venez vers moi demain, à cette heure-ci, à Jizréhel. Or les fils du roi, qui étaient au nombre de soixante et dix, étaient avec les plus grands de la ville, qui les nourrissaient. 7 Mais aussitôt que ces lettres leur furent parvenues, les grands prirent les fils du roi, et mirent à mort ces soixante et dix personnes. Puis ayant mis leurs têtes dans des paniers, ils les envoyèrent au roi à Jizréhel. 8 ¶ Il vint donc un messenger, qui lui rapporta ceci, et dit: Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Alors Jéhu répondit: Mettez-les en deux monceaux, à l'entrée de la porte, jusqu'au matin. 9 Or il sortit au matin; et, s'étant arrêté, il dit à tout le peuple: Vous êtes justes: voici, j'ai fait une conjuration contre mon maître, et je l'ai tué; mais qui est-ce qui a frappé tous ceux-ci? 10 Sachez maintenant qu'il ne tombera rien en terre de la parole du SEIGNEUR, de la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre la maison d'Achab; et que le SEIGNEUR a fait ce dont il avait parlé par son serviteur Elie. 11 Jéhu tua aussi tous ceux qui étaient demeurés de reste de la maison d'Achab à Jizréhel, et tous ceux que ce roi avait avancés, ses amis intimes et ses principaux officiers, en sorte qu'il n'en laissa pas un de reste. 12 ¶ Puis il se leva, partit, et alla à Samarie; et, comme il fut près d'une cabane de bergers sur le chemin, 13 Il trouva les frères d'Achaziah, roi de Juda, et il leur dit: Qui êtes-vous? Ils répondirent: Nous sommes les frères d'Achaziah, et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.

## מלכים ב י

14 וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים וַיִּתְּשׂוּם חַיִּים  
וַיִּשְׁטְמוּם אֶל-בֵּינֵי בִּיר בֵּית-עֶדֶן אֲרָבָעִים  
וַשְׁנַיִם אִישׁ וַל-הַשְּׂאִיר אִישׁ מֵהֶם :

15 וַיִּהְיֶה מִשָּׁם וַיִּמָּצֵא אֶת-יְהוֹנָדָב בֶּן  
רֶכָב לְהָאֲרֹן וַיַּרְבְּהָ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲשֵׁן  
אֶת-לִבְכָּךְ וְשֵׁן כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם-לִבְכָּךְ  
וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וְשֵׁן תִּהְיֶה אֶת-הָעֵדָה  
וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֶהוּ אֵלָיו אֶל-חֲמֹר-רִכְבּוֹ :

16 וַיֹּאמֶר לָכֵן אֲמִי וַיֵּרָא בְּמַנְתֵּי לִיהוֹנָה  
וַיַּרְבֵּהוּ אֹתוֹ בְּרִכְבּוֹ : 17 וַיָּבֹא שְׂמֹרֹן עַל-  
אֶת-קִלְחֵשָׁאֲרָם לְמַחֲבֵב בְּשִׂמְרֹן אֶל-  
הַשְּׂמֹרֹן בְּרִכְבֵּי יְהוֹנָה וְשֵׁן דָּבָר אֶת-  
אֶלְיָהוּ :

18 וַיִּקְרָץ יְהוֹאָשׁ אֶת-כָּל-הָעָם  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחֲבָב עֲבֹד אֶת-הַפֶּסֶל  
מִעַתָּה יְהוֹאָשׁ וַיַּעֲבֹדוּם חֲרָבָה : 19 וַעֲתָה  
כִּי-יָבִיאוּ הַפֶּסֶל כֹּל-עֲבָדָיו וְכָל-עֲבָדָיו  
קָרָא אֵלָיו אִישׁ אֶל-יִקְדָּם כִּי יָבֹחַ הָיָה  
לִי לַפֶּסֶל כֹּל אֲשֶׁר-יִקְדָּם לֹא יִתֵּן וַיְהוּא

עָשָׂה בְּעֶזְרָה לְמַעַן הַפְּסֵל אֶת-עֲבָדָיו  
הַפֶּסֶל : 20 וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ קוֹשֵׁי עֲצֵי  
לַפֶּסֶל וַיַּקְרָא : 21 וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ בְּכָל-

יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָל-עֲבָדֵי הַפֶּסֶל וְלֹא-נִשְׁאָר  
אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-רָאָה וַיָּבֹאוּ בֵּית הַפֶּסֶל  
וַיִּשְׁלַח בְּרִי-הַפֶּסֶל כָּהֵן לֵאמֹר : 22 וַיֹּאמֶר

וַיִּשְׁלַח עַל-הַמִּלְחָמָה הַזֹּאת לְבָשׁ לְכָל  
עֲבָדֵי הַפֶּסֶל וַיֵּצֵא לָהֶם הַפִּלְפֹּשִׁים :

23 וַיָּבֹאוּ יְהוֹאָשׁ וַיְהוֹנָדָב בְּרִכְבֵּי בֵּית  
הַפֶּסֶל וַיֹּאמֶר לְעֲבָדֵי הַפֶּסֶל חֲפָשׂוּ  
יְהוֹאָשׁ כְּוִשְׁתֵּי-פֶה עִמָּכֶם מִעֲבָדֵי יְהוֹנָה כִּי

אֵם-עֲבָדֵי הַפֶּסֶל לְבָכֶם : 24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת  
וְבָחִים וְעֹלֹת וַיֵּרָא אֶת-שְׂמִלּוֹ בַחֲוָה  
שְׂמֵנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִמְלֹט מִן-

הַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֵנִי מֵבִיא עֲלֵי-יְדֵיכֶם נִפְשׁוֹ  
תָּחַת נִפְשׁוֹ : 25 וַיֵּרָא קִכְלָתָו לַעֲשׂוֹת  
הַעֲלָה וַיֹּאמֶר אֲהוּא לְרָצִים וְלַשְׂלֹשִׁים

כָּהֵן הַפֶּסֶל אִישׁ אֶל-יָצֵא וַיָּקָם לִפְנֵי  
הַכֹּהֵן וַיִּשְׁלַח הַרְצִים וְהַשְׂלֵשִׁים וַיַּרְבֵּהוּ  
עַד-יָעִיר בֵּית-הַפֶּסֶל : 26 וַיֵּצֵאוּ אֶת-

מִצְבֹּת בֵּית-הַפֶּסֶל וַיִּשְׁרָקוּ : 27 וַיִּתְּצוּ  
אֶת-מִצְבֵּי הַפֶּסֶל וַיִּתְּצוּ אֶת-בָּתֵּי  
הַפֶּסֶל וַיִּשְׂרָפוּ לֹא-חִיָּהוּ עַד-הַיּוֹם :  
28 וַיִּשְׂפֹךְ יְהוֹאָשׁ אֶת-יַדְּעַל מִיִּשְׂרָאֵל :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ε'.

14 Καὶ εἶπε Σολοβάρτε τοὺς ζῶντας· καὶ  
ἐσφαζαν αὐτοὺς εἰς Βαλθακάθ τεσσαράκοντα καὶ  
δύο ἄνδρας· οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν.

15 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εἶρε τὸν Ἰωνὰδὰβ  
νιὸν Ῥηχάβ εἰς ἀπαντήν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν  
αὐτόν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰοὺ Εἴ ἐστι καρδία  
σοῦ μετὰ καρδίας μου εὐθὺς καθὼς ἡ καρδία μου  
μετὰ τῆς καρδίας σου· καὶ εἶπεν Ἰωνὰδὰβ Ἔστιν·  
καὶ εἶπεν Ἰοὺ Καὶ εἴ ἐστι, δὸς τὴν χεῖρά σου·  
καὶ ἰδὼκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ· καὶ ἀνέβιβασεν αὐτόν  
πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα, 16 Καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτόν Δεῖρο με· ἰμοὺ καὶ ἴδε ἐν τῇ ζηλώσει με  
τῷ Κυρίῳ· καὶ ἐπεκάθισεν αὐτόν ἐν τῷ ἄρματι  
αὐτοῦ. 17 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμαρείαν, καὶ  
ἐπάταξε πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀχαάβ  
ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ  
ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησε πρὸς Ἠλιού. 18 Καὶ  
συνήθροισεν Ἰοὺ πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτούς Ἀχαάβ ἰδοὺσιν τῷ Βάαλ ὀλῖγα, Ἰοὺ  
δουλεύσει αὐτῷ πολλά. 19 Καὶ νῦν πάντες οἱ  
προφῆται τοῦ Βάαλ πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ  
καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρὸς μέ, ἄνθρωποι  
ἐπισκεπήτω, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βάαλ·  
πᾶς ὃς ἂν ἐπισκεπῇ οὐ ζήσεται. Καὶ Ἰοὺ  
ἐποίησεν ἐν πτερισμῷ ἅν Ἀπολίσσιν τοὺς δούλους  
τοῦ Βάαλ. 20 Καὶ εἶπεν Ἰοὺ Ἀγιάσατε ἱερεῖαν  
τῷ Βάαλ· καὶ ἐκίρουν. 21 Καὶ ἀπίστευεν Ἰοὺ  
ἐν παντί Ἰσραὴλ λέγων Καὶ νῦν πάντες οἱ δούλοι  
καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται  
αὐτοῦ, μηδὲς ἀπολιπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην  
ποιῶ· ὃς ἂν ἀπολειφθῇ οὐ ζήσεται. Καὶ ἦλθον  
πάντες οἱ δούλοι τοῦ Βάαλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς  
αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατε-  
λείθη ἄνθρωπος ὃς οὐ παρέγενετο· καὶ εἰσῆλθον εἰς  
τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ  
Βάαλ στόμα εἰς στόμα. 22 Καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τοῦ  
οἴκου μεσθάαλ Ἐξάγαγε ἐνδυμα πᾶσι τοῖς δούλοις  
τοῦ Βάαλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοὺς ὁ στολιστής.

23 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰοὺ καὶ Ἰωνὰδὰβ νιὸς Ῥηχάβ  
εἰς οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ εἶπε τοῖς δούλοις τοῦ  
Βάαλ Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε, εἴ ἐστι μεθ' ὧν  
τῶν δούλων Κυρίου οἱ ἄλλ' ἢ οἱ δούλοι τοῦ  
Βάαλ μονύονται. 24 Καὶ εἰσῆλθε τοῦ ποιῆσαι  
τὰ θύματα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα· καὶ Ἰοὺ  
ἔταεν ἑαυτῷ ἕως ὀδοῖκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν  
Ἀνὴρ ὃς ἂν ὀλοκωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ  
ἀνάγω ἐπὶ χεῖρα ὧν, ἢ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς  
ψυχῆς αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐγένετο ὡς συνελέγετο  
ποιῶν τὴν ὀλοκαύτησιν, καὶ εἶπεν Ἰοὺ τοῖς  
παράρτοις καὶ τοῖς τριστάταις Ἐσθλόντες  
πατάξατε αὐτούς, μὴ ἐξελεῖσθαι ἐξ αὐτῶν ἄνθρωπον·  
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ  
ἐξήρψαν οἱ παρὰρτοι καὶ οἱ τριστάται, καὶ  
ἐπορεύθησαν ἕως πύλων οἴκου τοῦ Βάαλ. 26 Καὶ  
ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ καὶ ἐνέκρησαν  
αὐτήν. 27 Καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ,  
καὶ ἔτααν αὐτὸν εἰς Λυτράνα ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης. 28 Καὶ ἠφάνισεν Ἰοὺ τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσραὴλ.

## II. REGUM, X.

14 Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos  
cum comprehendissent vivos, jugulaverunt:  
eos in cisterna juxta Cameram, quadraginta  
duos viros, et non reliquit ex eis quemquam.

15 Cumque abiisset inde, invenit Jonadab  
filium Rechab in occursum sibi, et benedixit  
ei. Et ait ad eum: Numquid est cor tuum  
rectum, sicut cor meum cum corde tuo? Et  
ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum  
tuam. Qui dedit ei manum suam. At  
ille levavit eum ad se in currum: 16 Dixit-  
que ad eum: Veni mecum, et vide  
zelum meum pro Domino. Et impositum in  
curru suo, 17 Duxit in Samariam. Et  
percuttissit omnes qui reliqui fuerant de Achab  
in Samaria usque ad unum, juxta verbum  
Domini, quod locutus est per Eliam. 18 Con-  
gregavit ergo Jehu omnem populum, et dixit  
ad eos: Achab coluit Baal parum, ego autem  
colam eum amplius. 19 Nunc igitur omnes  
prophetas Baal, et universos servos ejus, et  
cunctos sacerdotes ipsius, vocate ad me: nullus  
sit qui non veniat, sacrificium enim grande  
est mihi Baal: quicumque defuerit, non venit.

Porro Jehu faciebat hoc insidiose, ut disper-  
deret cultores Baal. 20 Et dixit: Sanctificate  
diem solemnem Baal. Vocavitque 21 Et  
misit in universos terminos Israel, et venerunt  
cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus  
quidem qui non veniret. Et ingressi sunt  
templum Baal: et repleta est domus Baal, a  
summo usque ad summum. 22 Dixitque his  
qui erant super vestes: Proferte vestimenta  
universis servis Baal. Et protulerunt eis  
vestes. 23 Ingressusque Jehu, et Jonadab  
filius Rechab, templum Baal, ait cultoribus  
Baal: Perquirite, et videte, ne quis forte  
vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint  
servi Baal soli. 24 Ingressi sunt igitur ut  
facerent victimas et holocausta: Jehu autem  
præparaverat sibi foris octoginta viros, et  
dixerat eis: Quicumque fugerit de hominibus  
his, quos ego adduxero in manus vestras,  
anima ejus erit pro anima illius. 25 Facrum  
est autem, cum completum esset holocaustum,  
præcepit Jehu militibus et ducebis suis:  
Ingradimini, et percutite eos, nullus evadat.

Percurseruntque eos in ore gladii, et projece-  
runt milites et duces: et ierunt in civitatem  
templi Baal, 26 Et protulerunt statuum de  
fano Baal, et combusserunt, 27 Et commi-  
nuerunt eam. Destruxerunt quoque ædem  
Baal, et fecerunt pro ea latrinas usque in diem  
hanc. 28 Delevit itaque Jehu Baal de Israel:



## II. KINGS, X.

## 2. Könige, 10.

## II. ROIS, X.

14 And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, *even* two and forty men; neither left he any of them. 15 ¶ And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart is with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me thine hand. And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot. 16 And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot. 17 And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah. 18 ¶ And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; but Jehu shall serve him much. 19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu said it in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal. 20 And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it. 21 And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another. 22 And he said unto them that *was* over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments. 23 And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only. 24 And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, If any of the men whom I have brought into your hands escape, *he that letteth him go*, his life *shall be* for the life of him. 25 And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal. 26 And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them. 27 And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day. 28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

14 Er aber sprach: Greifet sie lebendig. Und sie griffen sie lebendig, und schlachteten sie bei dem Brunnen am Hirtenhaus, zwei und vierzig Mann, und ließ nicht Einen von ihnen übrig. 15 Und da er von dannen zog, fand er Jonadab, den Sohn Rechabs, der ihm begegnete, und grüßte ihn, und sprach zu ihm: Ist dein Herz richtig, wie mein Herz mit deinem Herzen? Jonadab sprach: Ja. Ist also, so gib mir deine Hand. Und er gab ihm seine Hand. Und er ließ ihn zu ihm auf den Wagen sitzen. 16 Und sprach: Komm mit mir, und siehe meinen Eifer um den Herrn. Und sie führten ihn mit ihm auf seinem Wagen. 17 Und da er gen Samaria kam, schlug er alles, was übrig war von Ahab, zu Samaria, bis daß er ihn vertilgete, nach dem Wort des Herrn, das er zu Elia geredet hatte. 18 Und Jehu verammelte alles Volk, und ließ zu ihnen sagen: Ahab hat Baal wenig gedienet, Jehu will ihm daß dienen. 19 So laßt nun rufen alle Propheten Baals, alle seine Knechte und alle seine Priester zu mir, daß man niemandes vermisset; denn ich habe ein groß Opfer dem Baal zu thun. Wess man vermissen wird, der soll nicht leben. Aber Jehu that solches zu unterstreiten, daß er die Diener Baals umbrächte. 20 Und Jehu sprach: Heiliget dem Baal das Fest, und laßt es ausrufen. 21 Auch sandte Jehu in ganz Israel, und ließ alle Diener Baals kommen, daß niemand übrig war, der nicht käme. Und sie kamen in das Haus Baals, daß das Haus Baals voll ward an allen Enden. 22 Da sprach er zu denen, die über das Kleiderhaus waren: Bringet allen Dienern Baals Kleider heraus. Und sie brachten die Kleider heraus. 23 Und Jehu ging in die Kirche Baals mit Jonadab, dem Sohn Rechabs, und sprach zu den Dienern Baals: Forschet und sehet zu, daß nicht hier unter euch sey des Herrn Diener jemand, sondern Baals Diener alleine. 24 Und da sie hinein kamen, Opfer und Brandopfer zu thun, bestellte ihm Jehu außen achtzig Mann, und sprach: Wenn der Männer jemand entrinnet, die ich unter eure Hände gebe, so soll für seine Seele desselben Seele sein. 25 Da er nun die Brandopfer vollendet hatte, sprach Jehu zu den Trabanten und Kittern: Gehet hinein, und schlaget jedermann, laßt niemand heraus geben. Und sie schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts. Und die Trabanten und Kitter warfen sie weg, und gingen zur Stadt der Kirche Baals, 26 Und brachten heraus die Säulen in der Kirche Baals, und verbrannten sie, 27 Und zerbrachen die Säule Baals, sammt der Kirche Baals, und machten ein heimlich Gemach draus, bis auf diesen Tag. 28 Also vertilgete Jehu den Baal aus Israel.

14 Et il dit: Saisissez-les vifs. Ils les saisirent tous vifs, et les mirent à mort au nombre de quarante-deux hommes, auprès du puits de la cabane des bergers, et on n'en laissa pas un de reste. 15 ¶ Puis Jéhu, étant parti de là, trouva Jonadab, fils de Réchab, qui venait au-devant de lui. Jéhu le salua, et lui dit: Ton cœur est-il aussi droit envers moi que mon cœur l'est à ton égard? Jonadab répondit: Il l'est. Oui, il l'est, donne-moi ta main. Alors Jéhu lui donna sa main, et le fit monter avec lui dans le char. 16 Puis il dit: Viens avec moi, et tu verras le zèle que j'ai pour le SEIGNEUR. Jéhu le mena donc dans son char; 17 Et quand il fut venu à Samarie, il tua tous ceux qui étaient demeurés de reste de la maison d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il eût tout exterminé, selon la parole que le SEIGNEUR avait dite à Élie. 18 ¶ Puis Jéhu assembla tout le peuple, et leur dit: Achab n'a servi Baal que peu; mais Jéhu le servira beaucoup. 19 Maintenant donc appelez-moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs; qu'il n'en manque pas un; car j'ai à faire un grand sacrifice à Baal. Quiconque ne s'y trouvera pas, ne vivra point. Or Jéhu faisait cela par feinte, pour faire périr les serviteurs de Baal. 20 Jéhu dit donc: Sanctifiez une fête solennelle à Baal. Alors ils la publièrent. 21 Puis Jéhu envoya par tout Israël. Aussi tous les serviteurs de Baal vinrent, il n'y en eut pas un qui ne vint. Ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'une extrémité à l'autre. 22 Alors il dit à celui qui avait la charge du vestiaire: Tirez-en des vêtements pour tous les serviteurs de Baal; et il leur en tira des vêtements. 23 Jéhu et Jonadab, fils de Réchab, entrèrent dans la maison de Baal, et Jéhu dit aux serviteurs de Baal: Cherchez diligemment, et prenez garde que, par hasard, il n'y ait ici entre vous quelqu'un des serviteurs du SEIGNEUR. Qu'il n'y ait que les seuls serviteurs de Baal. 24 Ils entrèrent donc pour faire des sacrifices et des holocaustes. Or Jéhu avait fait placer dehors quatre-vingts hommes, et leur avait dit: S'il échappe quelqu'un de ces hommes que je m'en vais mettre entre vos mains, la vie de chacun de vous répondra pour la vie de cet homme. 25 Et il arriva, dès qu'on eut achevé de faire l'holocauste, que Jéhu dit aux archers et aux capitaines: Entrez, tuez-les, et que nul n'échappe. Les archers et les capitaines les passèrent donc au fil de l'épée, et les jetèrent dehors. Puis ils s'en allèrent jusqu'à la ville de la maison de Baal. 26 Et ils tirèrent dehors les statues de la maison de Baal, et les brûlèrent. 27 Puis ils démolirent la statue de Baal. Ils démolirent aussi la maison de Baal, et la convertirent en lieux d'aisance. Et cela a subsisté jusqu'à ce jour. 28 Ainsi Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël.

## מלכים ב יא

29 וְיָזַק הַמֶּלֶךְ יִרְבֶּעֶם בְּרִנְבֶּט אֲשֶׁר הָחֹמֶי  
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר וַיְהִי מִתְחַרְתֵּם עָלָיו  
הַדָּבָר אֲשֶׁר בְּרִיתָאֵל וַאֲשֶׁר בְּדָן :

30 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹאָח וְעַן אֲשֶׁר־חִטִּיתָ  
לְעִשְׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינִי כִּלְכַּל אֲשֶׁר בְּלִבִּי  
עָשִׂיתָ לְבֵית אַחֲאָב בְּכֵן רַבְעִים וְשִׁבְעִי לָהּ  
עַל־כִּסֵּף וְשָׂרָאֵל : 31 וַיְהִי וְהָאֵל לֹא שָׁמַר  
לְלֵכְתָּ בְּתוֹרַת־יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־  
לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חֲטָאוֹת יִרְבֶּעֶם אֲשֶׁר  
הָחֹמֶי אֶת־יִשְׂרָאֵל : 32 בְּיָמִים הָהֵם הִתְקַל  
יְהוָה לְמַחְסוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּבֶס הַנָּחַל בְּכָל־  
בְּקָדָה וְיִשְׂרָאֵל : 33 מִדְּחִידָן מִבְּרַח הַשְּׁמִשׁ  
אֶרֶץ בְּלִיָּהּ הַבְּלָעַד בְּסָרִי וְהָרְאִיבָנִי  
וְהַמְשַׁלִּי מִצִּירֵי אֲשֶׁר עַל־נַחַל אֲדָן  
וְהַבְּלָעַד וְהַבְּשָׁן : 34 וַתָּרֵם דְּבָרֵי יְהוֹאָח  
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־בְּרִיתוֹ חֲלוּ־תָם  
כַּרְמִלִים עַל־יַם־דְּבָרֵי בְּיָמִים לְמַלְכֵּנוּ  
יִשְׂרָאֵל : 35 וַיִּשְׁפֹּךְ יְהוֹאָח עֲסֻפִּיתָיו  
וַיַּחְדְּרֵם אֹתָם בַּשָּׂמָר וַיַּמְלִיךְ יְהוֹאָח בְּכֵן  
תַּחֲתָיו : 36 וּבְיָמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יְהוֹאָח עַל־  
יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים־וְשִׁמְנָה שָׁנָה בַּשָּׂמָר :

פרשה יא :

1 וַעֲשִׂיתָהּ אִם אֶת־יְהוֹאָח בִּי מַח  
בְּקָה וַתָּקֶם וַתִּשְׁאֲדֵר אֶת בְּלִיָּעַת הַמִּמְלָכָה :  
2 וַתִּקַּח וַיְחַוְּבֶעַ בְּרִית־הַמִּלְכָּה יִרְבֶּעֶם אֶת־  
אֶת־יְהוֹאָח אֶת־יִשְׂרָאֵל וַתִּנְכַּח אֹתָהּ  
מִתְחָה בְּגִיד־הַמִּלְכָּה הַמְּכֻלָּתִים אֹתָהּ וְאֶת־  
בְּגָדֶיהָ בְּבֹדֶר הַמַּמְסָר וַתִּסְתַּר אֹתָהּ מִמֶּנּוּ  
בִּתְלֵיָהּ וְלֹא הִקַּח : 3 וַיְהִי אֲשֶׁר בָּרִית  
יְהוָה מִתְחַבֵּא נֶשֶׁם שָׁמַר וַעֲשִׂיתָהּ מַלְכָּה  
עַל־יִרְבֶּעֶם : 4 וּבִשְׁנֵי הָאֲשִׁבְעִיֹת  
שָׁלַח יְהוָה וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָאֵל הַמַּמְסָר  
לְכָרִי וְלָרִעִים וַיָּבֶא אֹתָם אֶל־יְהוָה יְהוָה  
וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית  
יְהוָה וַיָּבֶא אֹתָם אֶת־בְּרִית־הַמִּלְכָּה : 5 וַיִּשְׁמַע  
לְאֲמֹר יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָהּ הַשְּׁלִישִׁית  
מִכֹּל בְּצֵן הַשְּׁפָת וְשִׁמְרֵי מִשְׁמָרָה  
בֵּית הַמִּלְכָּה : 6 וַתִּשְׁלֹשִׁי בְּשַׁעַר כֹּהֵן  
וַתִּשְׁלֹשִׁי בְּשַׁעַר אֲחֵר הַקְּרָאִים וַתִּשְׁמָרָם  
אֶת־מִשְׁמָרָה בְּבֵית מִסָּה : 7 וַיִּשְׁמָר  
הַיְּהוָה בָּהֶם כֹּל יוֹמָם הַשְּׁבָת וַתִּשְׁמָרָם  
אֶת־מִשְׁמָרָה בְּרִית־יְהוָה אֶת־הַמִּלְכָּה :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ε', ια'.

29 Πλὴν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς  
ἔξιμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπίστη Ἰοὺ ἀπὸ  
ὀπισθεν αὐτῶν, αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαὶ ἐν Βαιθὴλ  
καὶ ἐν Δάν. 30 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰοὺ Ἄνθ'  
ὅσα ἡγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὖθις ἐν ὀφθαλμοῖς  
μου κατὰ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἰποίησας  
τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοὶ  
ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ. 31 Καὶ Ἰοὺ οὐκ ἐφύλαξε  
πορεύεσθαι ἐν νόμῳ Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ  
καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἀπίστη ἀπάνωθεν ἁμαρτιῶν  
Ἰεροβοάμ ὃς ἔξιμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 32 Ἐν ταῖς  
ἡμέραις αἱ εἰνάεις ἤρξατο Κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ  
Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοῦς Ἀζαὴλ ἐν παντὶ  
ὀρίῳ Ἰσραὴλ, 33 Ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνα-  
τολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ τοῦ Γαδὶ  
καὶ τοῦ Ρουβὴν καὶ τοῦ Μανασσῆ, ἀπὸ Ἀροὴρ  
ἢ ἵστιν ἐπὶ τοῦ χειλὸς χειμάρρου Ἀρνῶν, καὶ  
τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν. 34 Καὶ τὰ λοιπὰ  
τῶν λόγων Ἰοὺ καὶ πάντα ὅσα ἰποίησε καὶ πᾶσα  
ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ συνῆψεν,  
ὅτι ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν  
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; 35 Καὶ ἰκοι-  
μήθη Ἰοὺ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν  
αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἱβασίλευσεν Ἰωάχαζ  
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'. 36 Καὶ αἱ ἡμέραι αὐ-  
τοῦ ἱβασίλευσεν Ἰοὺ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἑκοστοκτὼ ἔτη ἐν  
Σαμαρείᾳ.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζιᾶ εἶδεν ὅτι  
ἀπῆθανεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀπώλειε πᾶν τὸ  
σπέρμα τῆς βασιλείας. 2 Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβὲ  
θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ ἀδελφὴ Ὀχοζίου  
τὸν Ἰωάκ υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλειπεν αὐτὸν  
ἐκ μίσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατου-  
μένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμίῳ  
τῶν κλινῶν, καὶ ἔκρυπεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου  
Γοθολίας καὶ ἄλλων θανατωτῶν. 3 Καὶ ἦν μετ'  
αὐτῆς κρυβόμενος ἐν οἴκῳ Κυρίου 28 ἔτη· καὶ  
Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐν τῷ  
ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωδαὶ καὶ ἔλαβε τοὺς  
ἐκαστοντάρχους τῶν Χορβί καὶ τῶν Πασιμ καὶ  
ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον Κυρίου,  
καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην Κυρίου καὶ ὤρκωσε·  
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως,  
5 Καὶ ἐνετίλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος ὃν  
ποιήσατε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ  
σάββατον καὶ φυλάξαιτε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασι-  
λέως ἐν τῷ πυλῶνι, 6 Καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ  
πύλῃ τῶν ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω  
τῶν πατρειχόντων, καὶ φυλάξατε τὴν φυλακὴν  
τοῦ οἴκου. 7 Καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς  
ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλάσσοντι  
τὴν φυλακὴν οἴκου Κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα.

## II. REGUM, X. XI.

29 Verumtamen a peccatis Jeroboam filii  
Nabat, qui peccare fecit Israel, non recessit,  
nec dereliquit vitulos aureos, qui erant in  
Bethel et in Dan. 30 Dixit autem Dominus  
ad Jehu: Quia studiosse egisti quod rectum  
erat, et placebat in oculis meis, et omnia quæ  
erant in corde meo fecisti contra domum  
Achab: filii tui usque ad quartam genera-  
tionem sedebunt super thronum Israel. 31 Porro Jehu non custodivit ut ambularet  
in lege Domini Dei Israel in toto corde suo:  
non enim recessit a peccatis Jeroboam, qui  
peccare fecerat Israel. 32 In diebus illis  
cepit Dominus tædere super Israel: percussit-  
que eos Hazael in universis finibus Israel,  
33 A Jordane contra orientalem plagam,  
33 A Jordane contra orientalem plagam, omnem  
terram Galaad, et Gad, et Ruben, et  
Manasse, ab Arero, quæ est super torrentem  
Arnon, et Galaad, et Basan. 34 Reliqua  
autem verborum Jehu, et universa quæ fecit,  
et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in  
Libro verborum dierum regum Israel? 35 Et  
dormivit Jehu cum patribus suis, sepelierunt-  
que eum in Samaria: et regnavit Joachaz  
filius ejus pro eo. 36 Dies autem, quos  
regnavit Jehu super Israel, viginti et octo  
anni sunt, in Samaria.

## CAPUT XI.

1 ATHALIA vero mater Ochoziæ, videns  
mortuum filium suum, surrexit, et interfecit  
omne semen regium. 2 Tollens autem Josaba  
filia regis Joram, soror Ochoziæ, Joas filium  
Ochoziæ, furata est eum de medio filiorum  
regis qui interficiebantur, et nutricem ejus, de  
triclinio: et abscondit eum a facie Athaliæ,  
ut non interficeretur. 3 Eratque eum ea sex  
annis clam in domo Domini: porro Athalia  
regnavit super terram. 4 Anno autem septimo  
misit Joiada, et assumens centuriones et  
milites, introduxit ad se in templum Domini,  
pepigitque eum eis fœdus: et adjurans eos in  
domo Domini, ostendit eis filium regis:  
5 Et præcepit illis, dicens: Iste est sermo,  
quem facere debetis. 6 Tertia pars vestrum  
introeat sabbato, et observet excubias domus  
regis. Tertia autem pars sit ad portam Sur,  
et tertia pars sit ad portam, quæ est post  
habituaculum sacrariorum: et custodietis  
excubias domus Messa. 7 Duæ vero partes  
e vobis, omnes egredientes sabbato, custo-  
diant excubias domus Domini circa regem.



## II. KINGS, X. XI.

29 ¶ Howbeit *from* the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, *to wit*, the golden calves that *were* in Bethel, and that *were* in Dan. 30 And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing *that which is* right in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that *was* in mine heart, thy children of the fourth generation shall sit on the throne of Israel. 31 But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart; for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin. 32 ¶ In those days the LORD began to cut Israel short; and Hazael smote them in all the coasts of Israel; 33 From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Arzor, which is by the river Arnon, even Gilead and Bashan. 34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 35 And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead. 36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria *was* twenty and eight years.

## CHAPTER XI.

1 AND when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal. 2 But Jehoshabea, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons *which were* slain; and they hid him, *even* him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain. 3 And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land. 4 ¶ And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and shewed them the king's son. 5 And he commanded them, saying, This is the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house; 6 And a third part *shall be* at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down. 7 And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

## 2. Könige, 10, 11.

29 Aber von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, ließ Jehu nicht, von den goldenen Kälbern zu Bethel und zu Dan. 30 Und der Herr sprach zu Jehu: Darum, daß du willig gewesen bist zu thun, was mir gefallen hat, und hast am Hause Ahab gethan alles, was in meinem Herzen war; sollen dir auf deinem Stuhl Israel sitzen deine Kinder ins vierte Glied. 31 Aber doch hielt Jehu nicht, daß er im Geseß des Herrn, des Gottes Israel, wandelte von ganzem Herzen; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, der Israel hatte sündigen gemacht. 32 Zur selbigen Zeit fing der Herr an überdrüssig zu werden über Israel; denn Hazael schlug sie in allen Grenzen Israel, 33 Vom Jordan gegen der Sonnen Aufgang, und das ganze Land Gilead der Gaditer, Rubeniter und Manassiter, von Arzor an, die am Bach bei Arnon liegt, und Gilead und Basan. 34 Was aber mehr von Jehu zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und alle seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 35 Und Jehu entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn zu Samaria. Und Joasbas, sein Sohn, ward König an seine Statt. 36 Die Zeit aber, die Jehu über Israel regieret hat zu Samaria, sind acht und zwanzig Jahr.

## Das 11. Capitel.

1 Athasja aber, Ahasja Mutter, da sie sahe, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf, und brachte um allen königlichen Samen. 2 Aber Joseba, die Tochter des Königs Joram, Ahasja Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und that ihn aus des Königs Kindern, die getödtet wurden, mit seiner Amme in der Schlafkammer; und sie verbargen ihn vor Athasja, daß er nicht getödtet ward. 3 Und er war mit ihr versteckt im Hause des Herrn sechs Jahr. Athasja aber war Königin im Lande. 4 Im siebenten Jahr aber sandte hin Jojada, und nahm die Obersten über hundert, mit den Hauptleuten, und die Trabanten, und ließ sie zu sich ins Haus des Herrn kommen, und machte einen Bund mit ihnen, und nahm einen Eid von ihnen im Hause des Herrn, und zeigte ihnen des Königs Sohn, 5 Und gebot ihnen, und sprach: Das ist, was ihr thun sollt. Euer ein dritter Theil, die ihr des Sabbaths angehet, sollen der Thür warten im Hause des Königs; 6 Und ein dritter Theil soll sein am Thor Sur; und ein dritter Theil am Thor, das hinter den Trabanten ist, und sollt der Thür warten am Hause Nassa. 7 Aber zwei Theile euer aller, die ihr des Sabbaths abgehet, sollen der Thür warten im Hause des Herrn um den König;

## II. ROIS, X. XI.

29 ¶ Toutefois Jéhu ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébát, avait fait pécher Israël, des veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan. 30 Et le SEIGNEUR dit à Jéhu: Parce que tu as fort bien exécuté ce qui était droit devant moi, et que tu as fait à la maison d'Achab tout ce que j'avais en mon cœur, tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. 31 Mais Jéhu ne prit point garde à marcher de tout son cœur dans la loi du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam avait fait pécher Israël. 32 ¶ En ce temps-là, le SEIGNEUR commença à retrancher d'Israël; car Hazaël battit les Israélites sur toutes les frontières, 33 Depuis le Jourdain jusqu'au soleil levant, dans tout le pays de Galaad, des Gadites, des Rubénites, et de ceux de Manassé, depuis Harher, qui est sur le torrent de l'Arnon, jusqu'en Galaad et en Basan. 34 Le reste des actions de Jéhu, tout ce qu'il a fait, et tous ses exploits, ne sont-ils pas écrits au livre des Chroniques des rois d'Israël? 35 Jéhu s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie; et Joachaz, son fils, régna à sa place. 36 Or le temps que Jéhu régna sur Israël à Samarie fut de vingt-huit ans.

## CHAPITRE XI.

1 OR Athalie, mère d'Achazia, ayant vu que son fils était mort, s'éleva, et extermina toute la race royale. 2 Mais Jéhosébah, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, le déroba d'entre les fils du roi, qu'on faisait mourir, et le mit avec sa nourrice dans la chambre aux lits. On le cacha ainsi aux yeux d'Athalie, de sorte qu'on ne le fit point mourir. 3 Or il fut caché avec Jéhosébah dans la maison du SEIGNEUR, l'espace de six ans. Cependant Athalie régnaît sur le pays. 4 ¶ Et la septième année, Jéhojadah envoya, prit des centeniers, des capitaines et des archers, les fit entrer auprès de lui dans la maison du SEIGNEUR, fit alliance avec eux, et leur fit prêter serment dans la maison du SEIGNEUR, en leur montrant le fils du roi. 5 Puis il leur donna ce commandement, et leur dit: C'est ici ce que vous ferez: La troisième partie d'entre vous, qui entrez en semaine, fera la garde de la maison du roi; 6 La troisième partie sera à la porte de Sur et la troisième partie sera à la porte qui est derrière les archers. C'est ainsi que vous ferez le guet pour garder le temple, afin que personne n'y entre par force. 7 Et les deux compagnies d'entre vous, qui sortent de semaine, feront le guet pour garder la maison du SEIGNEUR, auprès du roi.



## מלכים ב יא יב

והקפסם עליהם קיב איש וכלו  
בדו וסבא אליהם וקמת וקמו את-  
המלך בצאתו ובבואו: <sup>9</sup> ויעשו שרי  
המלכות ככל אשר צוה והיונע הפלג  
ויהיו איש את-אנשיו בצא השבת עם  
צאן השבת ובבוא אליהו יונע הפלג:  
<sup>10</sup> וימנו הפלג לשרי המלכות את-המלכה  
ואת-השלימים אשר למלך דוד אשר בבית  
יהוה: <sup>11</sup> ויעמדו הרצים איש וכלו  
בדו מלחם המלך המלכה עד-פחתה הפלג  
השקמלית למזבח ולבית עד-המלך  
סביב: <sup>12</sup> ויוצא את-המלך וימנו עליו  
את-המלך ואת-העזרת ומלכו אהו  
וימשחיהו ויברכהו ויאמר יחי המלך:

<sup>13</sup> ותשמע עמלית את-הקול הרצון  
העם ויקבא אליהם בית יהוה: <sup>14</sup> ויבא  
והנה המלך עמד על-העמוד פושט  
והשקם והקפסם עליהם וכל-העם  
הרצון שמח ותמך בקצרות ותמך  
עמלית את-המלך ותמך קשר קשר:  
<sup>15</sup> ויצא והיונע הפלג את-השרי המלכות  
פחדו חסלו ויאמר אליהם הוציאו אתה  
אליהם לחדרת וסבא את-המלך המלך  
בחדר בי אחר הפלג את-המלך בית  
יהוה: <sup>16</sup> וישמו לה נדום ויקבא הרצון  
מבוא המסב בית המלך ותמך שם:  
<sup>17</sup> ויברך והיונע את-המלך בית  
יהוה ובנו המלך ובנו העם להלית לעם  
להלית ובנו המלך ובנו העם: <sup>18</sup> ובבוא  
לכל-העם הרצון בית-המלך ויתמך את-  
מזבחיהו ואת-עלמיו שברו חשב ואת  
מיתן פתו הפעל הרצון לפג המזבחות  
וגשם הפתו פחדת על-בית יהוה:  
<sup>19</sup> וימנו את-השרי המלכות ואת-הקרי  
הרצים ואת כל-העם הרצון ויהיו  
את-המלך המלך בית יהוה ובבוא הרצון  
הרצים בית המלך וישב על-המלך  
המלכים: <sup>20</sup> וישמח פלעם הרצון והקרי  
שקמה ואת-עמלית המלך בחדר בית  
המלך:

פרשה יב:

1 ב'שבע שנים' ה'ואש' מלכו: 2 'בשנת'  
שבע ל'הוא' מלך ה'ואש' ו'ארבעים' שנה  
מלך ב'ירושלם' ושם אמו ב'בן' מלך שבע:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. α', ιβ'.

8 Καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλεῖα κύκλῳ ἀνὴρ  
καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσ-  
πορευόμενος εἰς τὰς σάδην ἀποθανεῖται· καὶ  
ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι  
αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν. 9 Καὶ  
ἵποισαν οἱ ἑκατοντάρχου πάντα ὅσα ἐνετείλατο  
Ἰωαβ εἰς τοὺς ἰερεῖς· καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἀνδρας  
αὐτοῦ καὶ τοὺς εἰσπορευομένους τὸν σάββατον μετὰ  
τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον, καὶ εἰσῆλθον  
πρὸς Ἰωαβ τὸν ἱερέα. 10 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς  
τοῖς ἑκατοντάρχοις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς  
τρισοῦς τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου.  
11 Καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες ἀνὴρ καὶ τὸ  
σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς  
ὀμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὀμίας τοῦ  
οἴκου τῆς εὐωνύμου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ  
οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλεῖα κύκλῳ. 12 Καὶ ἐξάπιστειλε  
τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν νεῖρ  
καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἱβασίλευσεν αὐτὸν καὶ  
ἐχρίσεν αὐτόν· καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν  
Ζήτω ὁ βασιλεὺς. 13 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν  
φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς  
τὸν λαὸν εἰς οἶκον Κυρίου. 14 Καὶ εἶδε, καὶ  
ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἰστέκει ἐπὶ τὸν σῦλον κατὰ τὸ  
κρίμα, καὶ οἱ ὀδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν  
βασιλεῖα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ  
σαλπίζων ἐν σάλπιγγι· καὶ διέβηξε Γοθολία τὰ  
ἱμάτια ταυτῆς, καὶ ἰβόσηε Σύνδισμος σύνδισμος.  
15 Καὶ ἐνετείλατο Ἰωαβ εἰς τοὺς ἑκατοντάρ-  
χοις τοὺς ἱπποκτοῦς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτούς· Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἰσθεν τῶν σιδηρῶν·  
ὁ εἰσπορευόμενος ὁπίω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθή-  
σεται ἐν βομφαίᾳ· ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Καὶ μὴ  
ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ Κυρίου. 16 Καὶ ἰπθήκαν αὐτῇ  
χεῖρας, καὶ εἰσῆλθον ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἱππων  
οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπῆσαν ἐκεῖ. 17 Καὶ  
διέθετο Ἰωαβ διαθήκην ἀνὰ μέσον Κυρίου καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ  
τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ  
βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ. 18 Καὶ  
εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βααλ  
καὶ κατίσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ  
καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς, καὶ  
τὸν Μαθὰν τὸν ἱερέα τοῦ Βααλ ἀπέκτειναν κατὰ  
πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων· καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς  
ἱπποκτοῦς εἰς τὸν οἶκον Κυρίου. 19 Καὶ ἔλαβε  
τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρί καὶ τὸν Ρασιμ  
καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν  
βασιλεῖα ἐξ οἴκου Κυρίου, καὶ εἰσῆλθον ὁδὸν πύλης  
τῶν παρατρέχοντων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ  
ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ θρόνον τῶν βασιλέων. 20 Καὶ  
ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασε·  
καὶ τὴν Γοθολίαν ἱβαντίσαν ἐν βομφαίᾳ ἐν οἴκῳ  
τοῦ βασιλέως. 21 Τὸς ἐπὶ τῶν ἱωᾶς ἐν τῷ  
βασιλείῳ αὐτόν.

KEF. ιβ'.

1 'EN ἐτει ἐβδόμῃ τῷ Ἰοῦ ἱβασίλευσεν Ἰωᾶς, καὶ  
τεσσαράκοντα ἐτη ἱβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ  
ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαβιά ἐκ τῆς Βηρσαβεί.

## II. REGUM, XI. XII.

8 Et vallabit eum, habentes arma in mani-  
bus vestris: si quis autem ingressus fuerit  
septem templi, interficiatur: eritisque cum  
rege introeunte et egrediente. 9 Et fecerunt  
centuriones, juxta omnia quæ præceperat  
eis Jojada sacerdotes: et assumentes singuli  
viros suos, qui ingrediebantur sabbatum,  
cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt  
ad Joiadam sacerdotem. 10 Qui dedit eis  
hastas, et arma regis David, quæ erant in  
domo Domini. 11 Et steterunt singuli habentes  
arma in manu sua, a parte templi dextera,  
usque ad partem sinistram altaris et ædis,  
circum regem. 12 Produxitque filium regis,  
et posuit super eum diadema, et testimonium:  
feceruntque eum regem, et unxerunt: et  
plaudentes manu, dixerunt: Vivat rex.  
13 Audivit autem Athalia vocem populi  
currentis: et ingressa ad turbas in templum  
Domini, 14 Vidit regem stantem super  
tribunal juxta morem, et cantores et tubas  
prope eum, omnemque populum terræ lætan-  
tem, et canentem tubis: et scidit vestimenta  
sua, clamavitque: Conjuratio, conjuratio.  
15 Præcepit autem Jojada centurionibus, qui  
erant super exercitum, et ait eis: Educite  
eam extra septa templi, et quicumque eam  
secutus fuerit, feriat gladio. Dixerat enim  
sacerdos: Non occidatur in templo Domini.  
16 Imposueruntque ei manus, et impegerunt  
eam per viam introitus equorum, juxta  
palatium, et interfecta est ibi. 17 Pepigit  
ergo Jojada fœdes inter Dominum, et inter  
regem, et inter populum, ut esset populus  
Domini, et inter regem et populum. 18 In-  
gressusque est omnis populus terræ templum  
Baal, et destruxerunt aras ejus, et imagines  
contriverunt valide: Mathan quoque sacer-  
dotem Baal occiderunt coram altari. Et  
posuit sacerdos custodias in domo Domini.  
19 Tulitque centuriones, et Cerethi et Phethi  
legiones, et omnem populum terræ, deduxe-  
runtque regem de domo Domini: et venerunt  
per viam portæ seutiariorum in palatium, et  
sedit super thronum regum. 20 Lætatusque  
est omnis populus terræ, et civitas conquievit:  
Athalia autem occisa est gladio in domo regis.  
21 Septemque annorum erat Joas, cum regnare  
cœpisset.

## CAPUT XII.

1 ANNO septimo Jehu, regnavit Joas: et  
quadraginta annis regnavit in Jerusalem;  
nomen matris ejus Sebia de Bersabee.



## II. KINGS. XI. XII.

8 And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in. 9 And the captains over the hundreds did according to all things that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest. 10 And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that were in the temple of the LORD. 11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, along by the altar and the temple. 12 And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king. 13 ¶ And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the temple of the LORD. 14 And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner was, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason. 15 But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD. 16 And they laid hands on her; and she went by the way by which the horses came into the king's house: and there was she slain. 17 ¶ And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD's people; between the king also and the people. 18 And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD. 19 And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings. 20 And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword beside the king's house. 21 Seven years old was Jehoash when he began to reign.

### CHAPTER XII.

1 In the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.

## 2. Könige, 11, 12.

8 Und sollt rings um den König euch machen, und ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand; und wer herein zwischen die Band kommt, der sterbe, daß ihr bei dem Könige seid, wenn er aus und eingeht. 9 Und die Obersten über hundert thaten alles, wie ihnen Jojada, der Priester, geboten hatte, und nahmen zu sich ihre Männer, die des Sabbaths angingen, mit denen, die des Sabbaths abgingen, und kamen zu dem Priester Jojada. 10 Und der Priester gab den Hauptleuten Spieße und Schilde, die des Königs David gewesen waren, und in dem Hause des Herrn waren. 11 Und die Trabanten stunden um den König her, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand, von dem Winkel des Hauses zur Rechten, bis zum Winkel zur Linken, zum Altar zu und zum Hause. 12 Und er ließ des Königs Sohn hervor kommen, und setzte ihm eine Krone auf, und gab ihm das Zeugniß, und machten ihn zum Könige, und salbten ihn, und schlugen die Hände zusammen, und sprachen: Glück zu dem Könige! 13 Und da Athalia hörte das Geschrei des Volks, das zulief, kam sie zum Volk in das Haus des Herrn. 14 Und siehe, siehe, da stand der König an der Säule, wie es Gewohnheit war, und die Sänger und Trommelter bei dem Könige; und alles Volk des Landes war fröhlich, und bliesen mit Trommeten. Athalia aber zerriss ihre Kleider, und sprach: Aufruhr, Aufruhr! 15 Aber der Priester Jojada gebot den Obersten über hundert, die über das Heer gesetzt waren, und sprach zu ihnen: Führet sie zum Hause hinaus in den Hof; und wer ihr folget, der sterbe des Schwerts. Denn der Priester hatte gesagt, sie sollte nicht im Hause des Herrn sterben. 16 Und sie legten die Hände an sie; und sie ging hinein des Weges, da die Kasse zum Hause des Königs gehen, und ward daselbst getödtet. 17 Da machte Jojada einen Bund zwischen dem Herrn, und dem Könige und dem Volk, daß sie des Herrn Volk sein sollten; also auch zwischen dem Könige und dem Volk. 18 Da ging alles Volk des Landes in die Kirche Baals, und brachen seine Altäre ab, und zerbrachen seine Bildnisse recht wohl, und Mathan, den Priester Baals, erwürgeten sie vor den Altären. Der Priester aber bestellte die Klemmer im Hause des Herrn; 19 Und nahm die Obersten über hundert, und die Hauptleute, und die Trabanten, und alles Volk des Landes, und führten den König hinab vom Hause des Herrn, und kamen auf dem Wege von dem Thor der Trabanten zum Königs Hause; und er setzte sich auf der Königs Stuhl. 20 Und alles Volk im Lande war fröhlich, und die Stadt ward stille. Athalia aber tödteten sie mit dem Schwert in des Königs Hause. 21 Und Joas war sieben Jahr alt, da er König ward.

### Das 12. Capitel.

1 Im siebenten Jahr Jehu ward Joas König, und regierte vierzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibea von Bersaba.

## II. ROIS. XI. XII.

8 Vous environnerez le roi tout autour, chacun ayant ses armes en sa main; et si quelqu'un entre dans les rangs, qu'il soit mis à mort; vous serez avec le roi quand il sortira, et quand il entrera. 9 Les centeniers firent donc comme Jéhojadah, le sacrificateur, avait commandé; ils prirent chacun leurs gens, tant ceux qui entraient en semaine, que ceux qui sortaient de semaine; et ils vinrent vers le sacrificateur Jéhojadah. 10 Puis le sacrificateur donna aux centeniers des hallebardes et des boucliers qui avaient été au roi David, et qui étaient dans la maison du SEIGNEUR. 11 Ensuite les archers se tinrent rangés auprès du roi tout à l'entour, ayant chacun leurs armes à la main, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche, le long de l'autel et du temple. 12 Alors Jéhojadah fit amener le fils du roi, et mit sur lui la couronne et le témoignage. Ils l'établirent roi, et l'oignirent; et, frappant des mains, ils dirent: Vive le roi! 13 ¶ Cependant Athalie, entendant le bruit des archers et du peuple, entra vers le peuple dans la maison du SEIGNEUR. 14 Elle regarda, et voici, le roi était près de la colonne, selon la coutume des rois, et les capitaines et les trompettes étaient près du roi; tout le peuple éclatait de joie, et on sonnait des trompettes. Alors Athalie déchira ses vêtements, et s'écria: Conjuration! Conjuration! 15 Le sacrificateur Jéhojadah commanda aux centeniers, qui avaient la charge de l'armée, et leur dit: Menez-la hors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée. En effet, le sacrificateur avait dit: Qu'on ne la mette point à mort dans la maison du SEIGNEUR. 16 Ils lui firent donc place, et elle revint dans la maison du roi par le chemin de l'entrée des chevaux. Elle fut tuée là. 17 ¶ Alors Jéhojadah fit, entre le SEIGNEUR, le roi et le peuple, cette alliance, qu'ils seraient le peuple du SEIGNEUR; il fit aussi alliance entre le roi et le peuple. 18 Puis tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal: ils la démolirent avec ses autels, et ils brisèrent entièrement ses images. Ils tuèrent aussi Mattan, sacrificateur de Baal, devant les autels. Ensuite le sacrificateur établit des gardes dans la maison du SEIGNEUR. 19 Puis il prit les centeniers, les capitaines, les archers et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison du SEIGNEUR, et le firent entrer dans la maison du roi par le chemin de la porte des archers. Alors Joas s'assit sur le trône des rois. 20 Tout le peuple du pays fut dans la joie, et la ville fut en repos, après qu'on eut mis Athalie à mort, par l'épée, dans la maison du roi. 21 Joas était âgé de sept ans quand il commença à régner.

### CHAPITRE XII.

1 JOAS commença à régner la septième année de Jéhu, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Tsbija, et elle était de Beer-sheba.



## מלכים ב יב

וַלְעִשׁ וַהֲרֹאֵשׁ חֲנִיָּשׁ בְּעִינֵי הַחֶזֶק כֹּל־  
וַיָּקֻץ אֲשֶׁר הִזְרִיחַ יְהוֹיָדָע בַּחֲזֶה׃ 4  
בַּקְּבוֹת לְאִסְרוֹ עוֹד הַעָם מִזִּבְחִים  
וּמִקְבָּרִים בַּקְּבוֹת׃ 5 וַיֹּאמֶר וַהֲרֹאֵשׁ אֶל־  
הַכֹּהֲנִים כֹּל־לֶקֶח תִּקְדְּשִׁים אֲשֶׁר יִבְרָא  
בִּית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אֵישׁ כֶּסֶף בַּקְּבוֹת  
עָרְבוּ כֹל־לֶקֶח אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב־אִישׁ  
לְקִבְיָא בֵּית יְהוָה׃ 6 וַיִּקְחוּ לֶחֶם הַכֹּהֲנִים  
אִישׁ מֵאֵת מִכְּנֹו וְהֵם יִחְזְקוּ אֶת־הַבָּנִה  
הַבֵּית לְכָל אֲשֶׁר־יִשְׁמָע שֶׁם בָּרַח׃

7 וַיְהִי בִשְׁנַת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה לְמַלְכֻת  
וַהֲרֹאֵשׁ לְאִי־חֲזָקוֹ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַבָּנִה הַבֵּית׃  
8 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ וַהֲרֹאֵשׁ לַיהוֹיָדָע בַּחֲזֶה  
וּלְכֹהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִדָּעַ אֲנִי־בָם  
מִיִּחְזָקִים אֶת־הַבָּנִה הַבֵּית וְעָמָה אֶל־תַּחְמוֹר  
לִסָּה מֵאֵת מִכְּרֵכֶם כִּי לִבְנֶה הַבֵּית  
תִּתְנָהּ׃ 9 וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי חֲתֹר־  
לִסָּה מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חֲזֹק אֶת־הַבָּנִה  
הַבֵּית׃ 10 וַיִּשָּׂא יְהוֹיָדָע וַיָּבִיאוּ אֶחָד  
וַיִּקָּב חֹר בְּדִלְקוֹ וַיִּתֵּן אֶת־הָאֵשׁ לְמִזְבֵּחַ  
בְּיָמָיו קְבוּרַת אִישׁ בֵּית יְהוָה וַתִּתְנֶה־שִׁמְשֹׁן  
הַכֹּהֲנִים לְשִׁבְרֵי הַסָּה אֶת־כֹּל־הַכֶּסֶף  
הַמִּבְרָא בֵּית־יְהוָה׃ 11 וַיְהִי כִּפְרֹאֲהֶם כִּי־  
רַב הַכֶּסֶף בָּאֲגָרוֹ וַלְעַל סֶפֶר הַמֶּלֶךְ  
וַתִּפְתֹּן הַקְּדוֹל וַיִּצְרֵר וַיִּמְנֵה אֶת־הַכֶּסֶף  
הַמִּבְרָא בֵּית־יְהוָה׃ 12 וַתִּתֵּן אֶת־הַכֶּסֶף  
הַמִּתְּנֹו עַל־יְדֵי עַל־הַמֶּלֶךְ הַכֹּהֲנִים  
בֵּית יְהוָה וַיִּוְצִי־אֹהֶר הַחֲנִיָּשׁ וּלְכֹהֲנִים  
הַעֲשִׂים בֵּית יְהוָה׃ 13 וּלְכֹהֲנִים וַיִּתְּנוּ  
לְחָנֹו וּלְחָנֹו עֲצִים וְאֲבָנִי מִחֶבֶל לְחָנֹו  
אֶת־הַבָּנִה בֵּית־יְהוָה וְלִכָּל אֲשֶׁר־יִשְׁמָע עַל־  
הַבֵּית לְחָנֹו׃ 14 אֵף לֹא יִעֲשֶׂה בֵּית  
יְהוָה כְּבוֹת כֶּסֶף מִזְבְּחוֹת מִזְבְּחוֹת הַעֲשִׂיֹת  
כִּלְכִּלֵי זָהָב וּכְלִי־כֶסֶף מִיִּחְזָקִים הַמִּבְרָא  
בֵּית־יְהוָה׃ 15 כִּי־לַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ אֵת־הָאֵת  
וַיִּחְזְקוּ בֹו אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 16 וְלֹא יִחְשְׁבוּ  
אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם  
לְחֹת לַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ כִּי בִּמְהֵרָה הֵם  
עֲשִׂים׃ 17 כֶּסֶף אֲשֶׁם וְכֶסֶף הַכֶּסֶף לֹא יִבְרָא  
בֵּית יְהוָה לְכֹהֲנִים יְהוָה׃ 18 אֵף יַעֲלֶה  
תִּזְאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּקְרָא עַל־נֶת וַיִּלְכְּדָהּ  
וַיִּשָּׂא תִזְאֵל כְּנֹו לְעֹלֹת עַל־יְהוֹיָדָע׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιβ'.

2 Καὶ ἰποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθέως ἐνὸπριον Κυρίου  
πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ἐφώτισεν αὐτὸν Ἰωδαὶ ὁ  
ἱερεὺς. 3 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν,  
καὶ ἐκεῖ ἐστὶ ὁ λαὸς ἰθυσάζει καὶ ἰθυμίων ἐν τοῖς  
ὕψηλοις. 4 Καὶ εἶπεν Ἰωᾶς πρὸς τοὺς ἱερεῖς  
Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιάζομενον ἐν  
τῇ οἰκῇ Κυρίου ἀργύριον συντιμήσεως, ἀνὴρ  
ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως, πᾶν ἀργύριον ὃ  
ἴαν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἰκῇ  
Κυρίου, 5 λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ  
τῆς πράσεως αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ κρατήσουσι τὸ  
βεδίκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα οὐ ἴαν εὐρεθῇ ἐκεῖ  
βεδίκ. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἐκιστῇ καὶ τρίτῃ  
ἔτει τῇ βασιλεῖ Ἰωᾶς οὗ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς  
τὸ βεδίκ τοῦ οἴκου. 7 Καὶ ἰκέλευσεν Ἰωᾶς ὁ  
βασιλεὺς Ἰωδαὶ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς, καὶ  
εἶπε πρὸς αὐτούς Ἵτι οὐκ ἐκραταίωτε τὸ βεδίκ  
τοῦ οἴκου; καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ  
τῶν πράσεως ὑμῶν, ὅτι ἐστὶ τὸ βεδίκ τοῦ οἴκου  
δώσετε αὐτὸ. 8 Καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ  
μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ  
ἐνισχυθῆαι τὸ βεδίκ τοῦ οἴκου. 9 Καὶ ἔλαβεν  
Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν, καὶ ἔθηκε τρώγλην  
ἐπὶ τῆς στανίδος ἀπὸ τοῦ, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν παρὰ  
Ἀμμαζεῖβι ἐν τῇ οἰκῇ ἀνδρὸς οἴκου Κυρίου  
καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν  
πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἰκῇ Κυρίου. 10  
Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οὗτοι πολλὰ τὸ ἀργύριον ἐν  
τῇ κιβωτῇ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλεῖος  
καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ ἔσφαξαν καὶ ἠρίθμησαν  
τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἰκῇ Κυρίου. 11 Καὶ  
ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας  
ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου Κυρίου·  
καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσι τῶν εὐλῶν καὶ τοῖς  
οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἐν οἰκῇ Κυρίου. 12 Καὶ  
τοῖς τεχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ  
κτίσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοῦς τοῦ  
κατασχεῖν τὸ βεδίκ οἴκου Κυρίου, εἰς πάντα ὅσα  
ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταίωσαι. 13 Πλὴν  
οὐ ποιηθήσονται οἱ οἱ οἱ ἀργυραὶ, ἥλοι, φιάλαι  
καὶ σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ  
σκεῦος ἀργυροῦ ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος  
ἐν οἰκῇ Κυρίου, 14 Ὅτι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα  
δῶσουσιν αὐτό· καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν  
οἶκον Κυρίου. 15 Καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς  
ἀνδρας οὓς εἶδον τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν  
δοῦναι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν  
ποιοῦσιν. 16 Ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ  
ἀργύριον περὶ πλημμελίας, ὃ τι εἰσηνέχθη ἐν  
οἰκῇ Κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο. 17 Τότε  
ἀνέβη Ἀζαὶλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἠπολέμησεν ἐπὶ  
Γεθ, καὶ προκατέβητο αὐτήν· καὶ ἔαθεν Ἀζαὶλ  
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ.

## II. REGUM, XII.

2 Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis  
diebus, quibus docuit eum Joiada sacerdos.  
3 Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc  
enim populus immolabat, et adolebat in  
excelsis incensum. 4 Dixitque Joas ad  
sacerdotes: Omnem pecuniam sanctorum,  
quæ illata fuerit in templum Domini a  
prætereuntibus, quæ offertur pro pretio  
animæ, et quam sponte et arbitrio cordis sui  
inferunt in templum Domini: 5 Accipiant  
illam sacerdotes juxta ordinem suum, et  
instaurent sartatecta domus, si quid neces-  
sarium viderint instauratione. 6 Igitur  
usque ad vigesimum tertium annum regis  
Joas, non instauraverunt sacerdotes sartatecta  
templi. 7 Vocavitque rex Joas Joiadam  
pontificem et sacerdotes, dicens eis: Quare  
sartatecta non instauratis templi? nolite  
ergo amplius accipere pecuniam juxta ordinem  
vestrum, sed ad instaurationem templi reddite  
eam. 8 Prohibitique sunt sacerdotes ultra  
accipere pecuniam a populo, et instaurare  
sartatecta domus. 9 Et tulit Joiada pontifex  
gazophylacium unum, aperuitque foramen  
desuper, et posuit illud juxta altare ad  
dexteram ingredientium domum Domini,  
mittebantque in eo sacerdotes, qui custo-  
diebant ostia, omnem pecuniam, quæ defere-  
batur ad templum Domini. 10 Cumque  
viderent nimiam pecuniam esse in gazophy-  
lacio, ascendebat scriba regis, et pontifex,  
effundebantque et numerabant pecuniam,  
quæ inveniebatur in domo Domini: 11 Et  
dabant eam juxta numerum atque mensuram,  
in manu eorum qui præerant cementariis  
domus Domini: qui impendebant eam in  
fabris lignorum, et in cementariis iis, qui  
operabantur in domo Domini, 12 Et  
sartatecta faciebant: et in iis, qui cædebant  
saxa, et ut emerent ligna, et lapides, qui  
excidebantur, ita ut impleteret instauratione  
domus Domini, in universis quæ indigebant  
expensa ad muniendam domum. 13 Verum-  
tamen non fiebat ex eadem pecunia hydryæ  
templi Domini, et fuscinulæ, et thuribula, et  
tubæ, et omne vas aureum et argenteum, de  
pecunia quæ inferebatur in templum Domini;  
14 Iis enim qui faciebant opus, dabatur ut  
instauraretur templum Domini: 15 Et non  
fiebat ratio iis hominibus, qui accipiebant  
pecuniam ut distribuerent eam artificibus, sed  
in fide tractabant eam. 16 Pecuniam vero pro  
delicto, et pecuniam pro peccatis, non infere-  
bant in templum Domini, quia sacerdotum erat.  
17 Tunc ascendit Hazael rex Syriæ, et pug-  
nabat contra Geth, cepitque eam: et direxit  
faciem suam ut ascenderet in Jerusalem.



## II. KINGS, XII.

2 And Jehoash did *that which was* right in the sight of the LORD all his days wherein Jehoiaada the priest instructed him. 3 But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places. 4 ¶ And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, *even the money of every one that passeth the account*, the money that every man is set at, and all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD. 5 Let the priest take it to them, every man of his acquaintance: and let them repair the breaches of the house, where-soever any breach shall be found. 6 But it was so, *that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.* 7 Then king Jehoash called for Jehoiaada the priest, and the other priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no more money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house. 8 And the priests consented to receive no more money of the people, neither to repair the breaches of the house. 9 But Jehoiaada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money that was brought into the house of the LORD. 10 And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD. 11 And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD, 12 And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it. 13 Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the LORD: 14 But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD. 15 Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully. 16 The trespass money and sin money was not brought into the house of the LORD: it was the priests'. 17 ¶ Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

## 2. Köniqe, 12.

2 Und Joas that, was recht war und dem Herrn wohl gefiel, so lange ihn der Priester Josaba lehrte; 3 Ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen. 4 Und Joas sprach zu den Priestern: Alles Geld, das geheiligt wird, daß es in das Haus des Herrn gebracht werde, das gänge und gäbe ist, das Geld, so jedermann gibt in der Schätzung seiner Seele, und alles Geld, das jedermann von freiem Herzen opfert, daß es in des Herrn Haus gebracht werde, 5 Das laßt die Priester zu sich nehmen, einen seglichen von seinem Bekannten. Davon sollen sie bessern, was baufällig ist am Hause des Herrn, wo sie finden, das baufällig ist. 6 Da aber die Priester bis ins drei und zwanzigste Jahr des Königs Joas nicht besserten, was baufällig war am Hause; 7 Rief der König Joas dem Priester Josaba, sammt den Priestern und sprach zu ihnen: Warum bessert ihr nicht, was baufällig ist am Hause? So sollt ihr nun nicht zu euch nehmen das Geld, ein seglicher von seinen Bekannten; sondern sollt es geben zu dem, das baufällig ist am Hause. 8 Und die Priester bewilligten, vom Volk nicht Geld zu nehmen, und das Baufällige am Hause zu bessern. 9 Da nahm der Priester Josaba eine Kade, und bohrte oben ein Loch drein, und setzte sie zur rechten Hand neben den Altar, da man in das Haus des Herrn gehet. Und die Priester, die an der Schwelle hüteten, thaten drein alles Geld, das zu des Herrn Haus gebracht ward. 10 Wenn sie dann sahen, daß viel Geld in der Kade war, so kam des Königs Schreiber herauf mit dem Hohenpriester, und banden das Geld zusammen, und zählten es, was für des Herrn Haus funden ward. 11 Und man gab das Geld baar über denen, die da arbeiteten und befiellet waren zum Hause des Herrn; und sie gaben heraus den Zimmerleuten, die da baueten und arbeiteten am Hause des Herrn. 12 Nämlich den Mauern und Steinmessen, und die da Holz und gehauene Steine kauften, daß das Baufällige am Hause des Herrn gebessert wurde, und alles, was sie fanden am Hause zu bessern noth sein. 13 Doch ließ man nicht machen silberne Schalen, Psalter, Becken, Trommeten, noch irgend ein gülden oder silbern Geräthe im Hause des Herrn, von solchem Gelde, das zu des Herrn Hause gebracht ward; 14 Sondern man gab den Arbeitern, daß sie damit das Baufällige am Hause des Herrn besserten. 15 Auch durften die Männer nicht berechnen, denen man das Geld that, daß sie es den Arbeitern gäben; sondern sie handelten auf Glauben. 16 Aber das Geld von Schuldopfern und Sündopfern ward nicht zum Hause des Herrn gebracht; denn es war der Priester. 17 Zu der Zeit zog Hazael, der König zu Syrien, herauf, und stritt wider Gath, und gewann sie. Und da Hazael sein Angesicht stellet zu Jerusalem hinauf zu ziehen;

## II. ROIS, XII.

2 Joas fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR pendant tout le temps qu'il fut instruit par Jéhoiada, le sacrificateur. 3 Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. 4 ¶ Or Joas dit aux sacrificateurs: Tout l'argent consacré que l'on apporte dans la maison du SEIGNEUR, l'argent de l'homme qui passe par le dénombrement, l'argent venant de toute personne estimée par le sacrificateur, tout l'argent que chacun apporte volontairement dans la maison du SEIGNEUR—5 Que les sacrificateurs le prennent par devers eux, chacun de celui qu'il connaît, et qu'ils en répèrent ce qui est à réparer au temple, partout où l'on trouvera quelque chose à réparer. 6 Mais, la vingt-troisième année du roi Joas, il arriva que les sacrificateurs n'avaient point encore réparé ce qui était à réparer au temple. 7 Alors le roi Joas appela le sacrificateur Jéhoiada et les autres sacrificateurs, et leur dit: Pourquoi n'avez-vous pas réparé ce qui était à réparer au temple? Or maintenant, ne prenez plus d'argent de ceux que vous connaissez, mais laissez-le pour ce qui est à réparer au temple. 8 Les sacrificateurs consentirent donc à ne plus prendre l'argent du peuple, et à ne point réparer ce qui était à réparer au temple. 9 C'est pourquoi le sacrificateur Jéhoiada prit un coffre, fit un trou au couvercle, et le mit auprès de l'autel à main droite, à l'endroit par où l'on entrait dans la maison du SEIGNEUR; et les sacrificateurs qui gardaient les vases mettaient là tout l'argent qu'on apportait à la maison du SEIGNEUR. 10 Or, dès qu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent au coffre, le secrétaire du roi montait avec le grand sacrificateur, et ils mettaient dans des sacs, en le comptant, l'argent qui se trouvait dans la maison du SEIGNEUR. 11 Ensuite ils délivraient cet argent bien compté entre les mains de ceux qui avaient la charge de l'œuvre, et qui étaient commis sur la maison du SEIGNEUR. Ceux-ci le distribuaient aux charpentiers et aux architectes qui réparaient la maison du SEIGNEUR. 12 Ainsi qu'aux maçons et aux tailleurs de pierres, pour acheter du bois et de pierres de taille afin de réparer ce qui était à réparer dans la maison du SEIGNEUR, et pour acheter tout ce qu'il fallait employer pour la réparation du temple. 13 Au reste, de cet argent qu'on apportait dans la maison du SEIGNEUR, on n'en faisait point de coupes d'argent pour la maison du SEIGNEUR, ni de mouchettes, ni de bassins, ni de trompettes, ni aucun autre vase d'or, ou vase d'argent. 14 Mais on le distribuait à ceux qui avaient la charge de l'œuvre, et qui en réparaient la maison du SEIGNEUR. 15 Or on ne faisait point rendre compte à ceux entre les mains de qui on avait délivré cet argent, pour le distribuer à ceux qui faisaient le travail; car ils travaillaient fidèlement. 16 L'argent des sacrifices pour les péchés, et l'argent des sacrifices pour les péchés, n'était point apporté dans la maison du SEIGNEUR; il était aux sacrificateurs. 17 ¶ Cependant Hazael, roi d'Aram, monta et fit la guerre contre Gath, et la prit. Puis Hazael tourna visage pour monter contre Jérusalem.



## מלכים ב יב

19 וַיָּקָם יְהוֹאָשׁ מִלְּפָנֵי יְהוָה אֵת כָּל-  
הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר-הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט נְהִיגִים  
וְנֹחֲזִים אֲבֹתָיו מִלִּפְנֵי יְהוָה וְאֶת-מִקְדָּשׁוֹ  
וְאֶת כָּל-הַחֵבֶל הַחֲמִשָּׁה בְּאֶרְצוֹת בֵּית-  
יְהוָה וְכֵן הִפְלֹךְ וַיִּשְׁלַח לְחֹזָאֵל מִלִּפְנֵי  
אֵלֶם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלָּם: 20 וְהָיָה דְבָרִי  
יְהוֹאָשׁ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְוִיִּם כְּתוּבִים  
עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיִּים לְמִלְכֵי: וְהָיָה:  
21 וַיִּקְרָא עֲבָדָיו וַיִּקְרָא-לְהֶם וַיִּפְּחֵם אֶת-יְהוֹאָשׁ  
בֵּית מִלְכָּא הַיָּד סֵלָא: 22 וַיִּזְכֹּר כִּי  
שָׁמַעַת וַיְהִיזְכֹּר בְּ-שָׁמֶר וְעֲבָדָיו הַקְּדוֹת  
נִמְתָּ וַיִּקְדְּמוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד  
וַיִּסְתֹּף אֲמָסִיָּה בֶן-חֲתָמִי:  
פֶּרֶשׁ יב:

1 בְּשָׁנָה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה לַיהוֹאָשׁ  
בְּרִחְמָיו מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי יְהוֹאָשׁ  
בְּרִחְמָיו עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמֶר שֶׁבַע עֶשְׂרֵה  
שָׁנָה: 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְחַץ  
אֹתוֹ הַמָּלֶאכִים הַרְבֵּעִים בְּרִבְכָּם אֲשֶׁר-הִקְדִּישׁוּ  
אֶת-יְשׁוּעָא לֹא-סָר מִקִּדְּמוֹ: 3 וַיִּזְכֹּר  
יְהוָה וַיִּשְׁלַח וַיִּמְלֵם בֶּן-חֲזָאֵל מִלִּפְנֵי  
אֵלֶם וַיִּבְרַח בְּרִחְמֵי יְהוָה וַיִּפְּחֵם אֶת-יְהוֹאָשׁ  
בְּ-יְהוֹאָשׁ אֶת-כָּל-הַלְוִיִּם:  
4 וַיִּתֵּן יְהוָה בְּ-יָדוֹ וַיִּפְּחֵם אֶת-יְהוֹאָשׁ  
אֶל-יְהוָה כִּי רָחַם אֶת-לִחְצֵי יִשְׂרָאֵל  
כִּי-לִחְצֵי אֲתָם מִלִּפְנֵי אֵלֶם: 5 וַיִּשְׁלַח יְהוָה  
לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיִּצָּא מִסַּחַת יְדֵי אֵלֶם  
וַיִּשְׁבֶּה בְּ-יִשְׂרָאֵל בְּאֶתְלֵתָם כְּתוּבִים  
שְׁלֹשִׁים: 6 אֵת לֹא-סָר מִקְדָּשׁ בֵּית-  
הָרַבִּעִים אֲשֶׁר-הִקְדִּישׁוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי הָיָה  
וְכֵן הָאֲשֶׁר עָשָׂה עֲבָדָה בְּשָׁמֶר: 7 כִּי לֹא  
הִשְׁאִיר לַיהוֹאָשׁ עֵם כִּי אֲסִימָשִׁים  
הָרִשִׁים וַעֲבָדָה לְכָב וַעֲבָדָה אֲלֵפִים רַבִּי:  
8 כִּי אֲבָדָם מִלִּפְנֵי אֵלֶם וַיִּשְׁמַע עֲשָׂה  
וַיִּזְכֹּר דְּבָרֵי יְהוֹאָשׁ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה  
וַיִּזְכֹּר הַלְוִיִּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי  
הַנְּבִיִּים לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 9 וַיִּשְׁפֹּךְ יְהוֹאָשׁ  
עַל-אֲבֹתָיו וַיִּקְדְּמוּ בְּשָׁמֶר וַיִּסְתֹּף יְהוֹאָשׁ  
בֶּן-חֲתָמִי:  
10 בְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה לַיהוֹאָשׁ  
וַיִּשְׁלַח עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמֶר שֶׁבַע עֶשְׂרֵה  
שָׁנָה: 11 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה  
וַיִּלְחַץ אֹתוֹ הַמָּלֶאכִים הַרְבֵּעִים בְּרִבְכָּם  
אֲשֶׁר-הִקְדִּישׁוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי הָיָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιβ', ιγ'.

18 Καὶ ἔλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα πάντα τὰ  
ἅγια ὅσα ἡγίασαν Ἰωσαφάτ καὶ Ἰουράμ καὶ Ὀχοζίας,  
οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ ἅγια  
αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσὸν τὸ ἐνὲν ἐν θησαυροῖς  
οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλείως, καὶ ἀπέστειλε  
τῷ Ἀζαήλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερου-  
σαλὴμ. 19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς καὶ  
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα  
ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν  
Ἰούδα; 20 Καὶ ἀνίστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ  
ἔδωσαν πάντα σύνδεσμον, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωᾶς  
ἐν οἴκῳ Μαλλὺ τῷ ἐν Σελᾷ. 21 Καὶ Ἰεζρχάρ  
υἱὸς Ἰερουάμ καὶ Ἰεζβεθούδ υἱὸς αὐτοῦ Σωμὴρ  
οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθαν,  
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν  
πόλει Δαυὶδ· καὶ ἱβασίλευσεν Ἀμωσίας υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. ιγ'.

1 Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ Ἰωᾶς  
υἱῷ Ὀχοζίου βασιλεῖ Ἰούδα ἱβασίλευσεν Ἰωᾶχαζ  
υἱὸς Ἰού ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη. 2 Καὶ  
ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ  
ἐπορεύθη ὅπως ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ  
ὃς ἐξῆμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπίστη ἀντ' αὐτῆς.  
3 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ  
ἔδωκεν αὐτοῖς ἐν χειρὶ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας  
καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ πάσας τὰς  
ἡμέρας. 4 Καὶ ἰδεῖθη Ἰωᾶχαζ τοῦ προσώπου  
Κυρίου, καὶ ἐπῆλθεν αὐτοῦ Κύριος, ὅτι εἶδε  
τὴν θλίψιν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς  
Συρίας. 5 Καὶ ἔδωκε Κύριος σωτηρίαν τῷ  
Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας·  
καὶ ἐκάθισεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν  
αὐτῶν καθὼς ἐχθρὸς καὶ τρίτης. 6 Πλὴν οὐκ  
ἀπίστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ἱεροβοάμ ὃς  
ἐξῆμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη· καὶ  
γε τὸ ἅλσος ἰσθμῷ ἐν Σαμαρείᾳ. 7 Ὅτι οὐκ  
ὑπέλειφθη τῷ Ἰωᾶχαζ λαὸς ἄλλ' ἢ πενήκοντα  
ἱππεῖς καὶ δέκα ἄρματα καὶ δέκα χιλιᾶδες πέλυν,  
ὅτι ἀπόλεσαν αὐτοὺς βασιλεῖς Συρίας, καὶ ἔθεντο  
αὐτοὺς ὡς χοῖν ἐς καταπάτησιν. 8 Καὶ τὰ  
λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶχαζ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε  
καὶ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα  
ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν  
Ἰσραὴλ. 9 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶχαζ μετὰ τῶν  
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ·  
καὶ ἱβασίλευσεν Ἰωᾶς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.  
10 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἰβδόμῳ ἔτει τῷ Ἰωᾶς  
βασιλεῖ Ἰούδα ἱβασίλευσεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωᾶχαζ  
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκατάδεκα ἔτη. 11 Καὶ  
ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου· οὐκ  
ἀπίστη ἀπὸ πάσης Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ἁμαρ-  
τίας ὃς ἐξῆμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη.

## II. REGUM, XII. XIII.

18 Quam ob rem tulit Joas rex Juda omnia  
sanctificata, quæ consecraverant Josaphat et  
Joram et Ochozias, patres ejus reges Juda, et  
quæ ipse obtulerat: et universum argentum,  
quod inveniri potuit in thesauris templi  
Domini, et in palatio regis: misitque Hazaeli  
regi Syriæ, et recessit ab Jerusalem. 19 Reli-  
qua autem sermonum Joas, et universa quæ  
fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro  
verborum dierum regum Juda? 20 Surrexe-  
runt autem servi ejus, et conjuraverunt inter  
se, percuferuntque Joas in domo Mello in  
descensu Sella. 21 Josachar namque filius  
Semaath, et Jozabad filius Somer, servi ejus,  
percuferunt eum, et mortuus est: et sepelie-  
runt eum cum patribus suis in civitate David,  
regnavitque Amasias filius ejus pro eo.

## CAPUT XIII.

1 ANNO vigesimo tertio Joas filii Ochozia  
regis Juda, regnavit Joachaz filius Jehu super  
Israel in Samaria decem et septem annis.  
2 Et fecit malum coram Domino, secutusque  
est peccata Jeroboam filii Nabat, qui peccare  
fecit Israel, et non declinavit ab eis. 3 Iratus  
que est furor Domini contra Israel, et  
tradidit eos in manu Hazael regis Syriæ, et in  
manu Benadad filii Hazael, cunctis diebus.  
4 Deprecatus est autem Joachaz faciem  
Domini, et audivit eum Dominus: vidit enim  
angustiam Israel, quia attriverat eos rex  
Syriæ: 5 Et dedit Dominus salvatorem  
Israel, et liberatus est de manu regis Syriæ:  
habitaveruntque filii Israel in tabernaculis suis  
sicut heri et nudius tertius. 6 Verumtamen  
non recesserunt a peccatis domus Jeroboam,  
qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambula-  
verunt: siquidem et lucus permansit in Samaria.  
7 Et non sunt derelicti Joachaz de populo  
nisi quinquaginta equites, et decem currus, et  
decem millia peditum: interfecerat enim eos  
rex Syriæ, et redegerat quasi pulverem in  
tritura areæ. 8 Reliqua autem sermonum  
Joachaz, et universa quæ fecit, et fortitudo  
ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro sermo-  
num dierum regum Israel? 9 Dormivitque  
Joachaz cum patribus suis, et sepelierunt eum  
in Samaria: regnavitque Joas filius ejus  
pro eo. 10 Anno trigesimo septimo Joas  
regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz  
super Israel in Samaria sedecim annis,  
11 Et fecit quod malum est in conspectu  
Domini: non declinavit ab omnibus peccatis  
Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.



## II. KINGS, XII. XIII.

13 And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold *that was found in the treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.* 19 ¶ And the rest of the acts of Joash, and all that he did, *are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?* 20 And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla. 21 For Joazach the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.

## CHAPTER XIII.

1 In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and reigned seventeen years. 2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom. 3 ¶ And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael, all their days. 4 And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them. 5 (And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime. 6 Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, but walked therein: and there remained the grove also in Samaria.) 7 Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing. 8 ¶ Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, *are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?* 9 And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead. 10 ¶ In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, and reigned sixteen years. 11 And he did that which was evil in the sight of the LORD, he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: but he walked therein.

## 2. Könige, 12, 13.

18 Nahm Joas, der König Juda, alle das Geheiligte, das seine Väter Josaphat, Joram und Ahasja, die Könige Juda, geheiligt hatten, und was er geheiligt hatte; dazu alles Gold, das man fand im Schatz in des Herrn Hause, und in des Königs Hause; und schickte es Hazael, dem Könige zu Syrien. Da zog er ab von Jerusalem. 19 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 20 Und seine Knechte empörten sich, und machten einen Bund, und schlugen ihn im Hause Millo, da man hinab gehet zu Silla. 21 Denn Josabab, der Sohn Simeaths, und Josabab, der Sohn Somers, seine Knechte, schlugen ihn todt. Und man begrub ihn mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Amazia, sein Sohn, ward König an seine Statt.

## Das 13. Capitel.

1 Im drei und zwanzigsten Jahr Joas, des Sohns Ahasja, des Königs Juda, ward Joahas, der Sohn Jehu, König über Israel zu Samaria siebenzehn Jahr; 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte den Sünden nach Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon. 3 Und des Herrn Zorn ergrimmete über Israel, und gab sie unter die Hand Hazael, des Königs zu Syrien, und Ben-Hadad, des Sohns Hazael, ihr Lebenlang. 4 Aber Joahas bat des Herrn Angesicht. Und der Herr erhörte ihn; denn er sah den Jammer Israel an, wie sie der König zu Syrien drängete. 5 Und der Herr gab Israel einen Heiland, der sie aus der Gewalt der Syrer führte, daß die Kinder Israel in ihren Hütten wohnten, wie vorher. 6 Doch ließen sie nicht von der Sünde des Hauses Jerobeam, der Israel sündigen machte; sondern wandelten drinnen. Auch blieb stehen der Hain zu Samaria. 7 Denn es war des Volks Joahas nicht mehr überbleiben, denn fünfzig Reiter, zehn Wagen, und zehn tausend Fußvolk. Denn der König zu Syrien hatte sie umgebracht, und hatte sie gemacht, wie Drescherstaub. 8 Was aber mehr von Joahas zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 9 Und Joahas entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn zu Samaria. Und sein Sohn Joas ward König an seine Statt. 10 Im sieben und dreißigsten Jahr Joas, des Königs Juda, ward Joas, der Sohn Joahas, König über Israel zu Samaria sechzehn Jahr; 11 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und ließ nicht von allen Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, sondern wandelte drinnen.

## II. ROIS, XII. XIII.

18 Alors Joas, roi de Juda, prit tout ce qui était consacré, ce que Josaphat, Joram et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacré, tout ce que lui-même avait consacré, et tout l'or qui se trouva dans les trésors de la maison du SEIGNEUR et de la maison du roi, et l'envoya à Hazael, roi d'Aram, afin qu'il se retirât de devant Jérusalem. 19 ¶ Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 20 Or ses serviteurs se soulevèrent, se ligèrent, et frappèrent Joas dans la maison de Millo, qui est à la descente de Silla. 21 Ce furent Jozaacar, fils de Simhath, et Jezabad, fils de Somer, ses serviteurs, qui le frappèrent, et il mourut; et on l'ensevelit avec ses pères dans la cité de David. Alors Amasias, son fils, régna à sa place.

## CHAPITRE XIII.

1 La vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joachaz, fils de Jehu, commença à régner sur Israël à Samarie. Il régna dix-sept ans. 2 Or il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; car il suivit les péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébath, avait fait pécher Israël. Il ne s'éloigna d'aucun d'eux. 3 ¶ La colère du SEIGNEUR s'enbrasa donc contre Israël; il les livra entre les mains de Hazael, roi d'Aram, et entre les mains de Ben-Hadad, fils de Hazael, durant tout ce temps-là. 4 Cependant Joachaz supplia le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR l'exauça, parce qu'il vit l'oppression d'Israël. En effet, le roi d'Aram l'opprimait. 5 Le SEIGNEUR donna donc un libérateur à Israël, et ils sortirent de dessous la puissance d'Aram. Les enfants d'Israël habitèrent ainsi dans leurs tentes comme auparavant. 6 Toutefois ils ne se détournèrent point des péchés de la maison de Jeroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël; mais ils y marchèrent, et même le bocage demeura debout à Samarie; 7 Bien que d'entre le peuple Dieu n'eût laissé à Joachaz que cinquante cavaliers, dix chars et dix mille hommes de pied. En effet, le roi d'Aram les avait taillés en pièces et rendus menus comme la poudre de l'aire. 8 ¶ Le reste des actions de Joachaz, tout ce qu'il a fait, et ses exploits, ne sont-ils pas écrits au livre des Chroniques des rois d'Israël? 9 Joachaz s'endormit ainsi avec ses pères, et on l'ensevelit à Samarie. Joas, son fils, régna à sa place. 10 ¶ La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, commença à régner sur Israël à Samarie. Il régna seize ans. 11 Et il fit ce qui déplait au SEIGNEUR. Il ne se détourna d'aucun des péchés par lesquels Jeroboam, fils de Nébath, avait fait pécher Israël. Il y marcha

מלכים ב יג יד

12 וְיָתֵר דְּבָרֵי יִזְאֵל וְקֵל-אֲשֶׁר עָשָׂה  
 לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַתָּם עִם אֲבֹתָהּ מִלֵּד  
 וְהִנֵּה הִלְלִיתֶם כְּתוּבִים עַל-פֶּה דְּבָרֵי  
 הַיָּמִים לְמַלְכִּי וְיִשְׂרָאֵל: 13 וַיִּשְׁכַּב יִזְאֵל  
 עִם-אֲבֹתָיו וְהִרְדֵּם יֻשָּׁב עַל-פִּסְתָּא וַיִּקְבְּ  
 יִזְאֵל בְּשִׁמְחוֹ עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

14 וְהָאֱלֹשֶׁט הִלָּה אֶת־חֵילוֹ וְאָמַר יְהוָה  
בְּנִי וְהָדָר אֵלָיו וַיֹּאשׁ מַלְאֲכֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ  
עַל־פָּקִדוֹ וַיֹּאמֶר אֲבִיו אֲבִי רַבֵּב יִשְׂרָאֵל  
וַיִּקְרְאוּ: 15 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהֵי־שָׁמַיִם קֹדֶשׁ  
וְחַסִּים וְנֹחַם אֵלָיו קֹדֶשׁ וְחַסִּים: 16 וַיֹּאמְרוּ  
לְמַלְאֲכֵי יִשְׂרָאֵל כִּרְבֵּב יְהוָה עַל־הַמָּוֶשֶׁת  
וַיִּבְרָךְ יְהוָה וַיֹּאשׁ אֱלֹהֵי־שָׁמַיִם עַל־יְדֵי  
הַמָּלְאֲכֵי: 17 וַיֹּאמֶר פִּתְּחָה הַסִּלּוֹן הַזֶּה  
וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי־שָׁמַיִם יְהוָה וַיֹּאמֶר חָצֵץ  
תִּשְׁתַּעַר לִידֹוֹה וְחָצֵץ־תִּשְׁתַּעַר בְּקֶלֶם וְהַפִּיטָה  
אֶת־אֲזָנֶיךָ בִּפְתָּח עֲצֻמָּה: 18 וַיִּשְׂרָאֵל קֹדֶשׁ  
הַקִּדְשִׁים וַיִּגְמֹוּ וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲרֻצָּה בָּהֶם שְׁלֹש־פָּעֻמִּים וַיַּעֲמֹד: 19 וַיִּקְרְאוּ  
עָלָיו אִשׁ הַמָּלְאֲכִים וַיֹּאמֶר לַהֲפֹתָ קִמְשׁ  
אֲרֻשׁ פָּעֻמִּים אֵין הַפִּיטָה אֶת־אֲזָנֶיךָ עַד־  
פֶּלֶא וַעֲתִּיךָ שְׁלֹשׁ פָּעֻמִּים מִפָּה אֶת־אֲזָנֶיךָ:

20 וַיִּמָּחַד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ וַיְגִדוּהוּ  
מִזֶּמֶר יְבֹאֵהוּ בָּאָרֶץ בָּא שָׁמָּה :

<sup>21</sup> וַיְהִי תָם חֲבָרִים אֵלֶּשׁ נֹחַדָּה רָאָה אֶת-  
הַגִּידוֹד וַיִּשְׂלַכֵּנוּ אֶת-הָאֵשׁ בַּקִּבּוּר אֱלִישָׁע  
וַנִּלְךָ וַיִּנָּס הָאֵשׁ בַּעֲצָמוֹת אֱלִישָׁע וַיְהִי  
וַיהִמָּן עַל-רַגְלוֹ : . <sup>22</sup> וַחוּזְאוֹ מִלֻּחַ

אֲלֵם לַחֵץ אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל יָמָי יִהְיוּ־חַיִּי :

23 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶת־שְׁמֹתָם וַיִּקְרָא אֶל־אֶחָד  
לְקַמֵּץ בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם וַיִּדְעָה וַיַּעֲלֵב  
וְלֹא אָבָה שְׂחִיתֹתָם וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־  
בְּנֵי עַרְעָרָה: 24 וַהֲמָת בִּזְעָל כְּלֹף־אֶהָם  
וַיִּמְלֹךְ בְּרִסְמוֹ בְּנֵי מַחֲמִיר: 25 וַיֵּשֶׁב  
יְהוֹנָתָן בְּרִי־יְהוֹאָכָן וַיִּהְיֶה אֶת־הַמְּדַבְּרִים כִּמְלֵךְ  
בְּרִסְמוֹ בִּזְעָל וַאֲשֶׁר לָקַח מִן־  
יְהוֹאָכָן אֶבְרָם וַיִּשָּׁב אֶת־עַרְבֵי יִשְׂרָאֵל:  
וַיִּשָּׁב וַיֵּשֶׁב וַיִּשָּׁב אֶת־עַרְבֵי יִשְׂרָאֵל:

פרשה יד :

1 פִּשְׁנַת שְׁתֵּים לְיוֹאָשׁ בְּרִיּוֹאָח מֶלֶךְ  
יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אֲמַצְיָהוּ בְּרִיּוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιγ', ιδ'.

12 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησε μετὰ Ἀμεσίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα γραμμένα ἐπὶ βιβλίων λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλευσέντος Ἰσραὴλ; 13 Καὶ ἰκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ Ἰεροβοὰμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ. 14 Καὶ Ἐλισαῖ ἠρώσθητος τὴν ἀρρώστειαν αὐτοῦ δι' ἣν ἀπέθανε· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔκλινον ἐπὶ τῷ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Πάτερ πάτερ, ἄφρα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεις αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαῖ Δάβε τόξον καὶ βέλη, καὶ ἔλαβε πρὸς ἑαυτὸν τόξον καὶ βέλη. 16 Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον· καὶ ἐπιβίβασεν Ἰωᾶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν Ἐλισαῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 17 Καὶ εἶπεν Ἀνοῖξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς· καὶ ἤνοιξε· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ Τόξου σου· καὶ ἐτόξευσεν· καὶ εἶπε Βίλος σωτηρίας τῷ Κυρίῳ καὶ βίλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Ἀφὲ ἕως συντελείας. 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαῖ Δάβε τόξα· καὶ ἔλαβε· καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Πάταξον ἐς τὴν γῆν· καὶ ἠπαύσατο ὁ βασιλεὺς τρίς καὶ ἑστῆ. 19 Καὶ ἐλυτήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θοοῦ καὶ εἶπεν Εἰ ἠπάταξαι πεντάκις ἡ ἑξάκις, τότε ἂν ἠπάταξαι τὴν Συρίαν ἕως συντελείας, καὶ νῦν τρίς πατάξαι τὴν Συρίαν. 20 Καὶ ἀπῆλθεν Ἐλισαῖ, καὶ ἔθαψαν αὐτόν· καὶ μονόζωνοι Μωῦσῃ ἦθον ἐν τῇ γῇ ἰθύνοντος τοῦ ἱναυτοῦ. 21 Καὶ ἔγενετο αὐτὰν παθόντων τὸν ἄνδρα, καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον, καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ἐλισαῖ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἡγάτο τὸν δότιον Ἐλισαῖ, καὶ ἔζησε καὶ ἀνίστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 22 Καὶ Ἀζαήλ ἔξελθων ἐν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωᾶχαζ. 23 Καὶ ἤλθουσιν Κύριοι αὐτοὺς καὶ ψεκτῆριον αὐτοὺς, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπ' αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἤθλησεν Κύριος ἀποθνήσκει αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἀπῆρψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ. 24 Καὶ ἀπέθανεν Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἰσραήλιστον υἱὸς Ἀδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐπίστρεψεν Ἰωᾶς υἱὸς αὐτοῦ Ἰωᾶχαζ καὶ ἔλαβε τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ, ὅς ἐλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωᾶχαζ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ· τρίς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωᾶς καὶ ἐπίστρεψε τὰς πόλεις Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. ιδ.

1 'EN ἔτει δευτέρῳ τῷ 'Ιωᾶς υἱῷ  
'Ιωάχαζ βασιλεῖ 'Ισραὴλ καὶ ἐβασίλευ-  
σεν Ἀμεσσίας υἱὸς 'Ιωᾶς βασιλεὺς 'Ιουδα.

## II. REGUM, XIII, XIV.

12 Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugnavit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 13 Et dormivit Joas cum patribus suis: Jeroboam autem sedit super solium ejus. Porro Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israel. 14 Eliseus autem egrotabat infirmitate, qua et mortuus est: descenditque ad eum Joas rex Israel, et flebat coram eo, dicebatque: Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus. 15 Et ait illi Eliseus: Affer arcum, et sagittas. Cumque attulisset ad eum arcum, et sagittas, 16 Dixit ad regem Israel: Pone manum tuam super arcum. Et cum posuisset ille manum suam, superposuit Eliseus manum suas manibus regis, 17 Et ait: Aperi fenestram orientalem. Cumque aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagittam. Et jecit. Et ait Eliseus: Sagitta salutis Domini, et sagitta salutis contra Syriam: percutiesque Syriam in Aphee, donec consumas eam. 18 Et ait: Tolle sagittas. Qui cum tulisset, rursum dixit ei: Percute jaculo terram. Et cum percussisset tribus vicibus, et stetisset, 19 Iratus est vir Dei contra eum, et ait: Si percussisses quinquies, aut sexies, sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem: nunc autem tribus vicibus percuties eam. 20 Mortuus est ergo Eliseus, et sepelierunt eum. Latrunculi autem de Moab venerunt in terram in ipso anno. 21 Quidam autem sepelientes hominem viderunt latrunculos, et projecerunt cadaver in sepulchro Elisei. Quod cum tetigisset ossa Elisei, revixit homo, et stetit super pedes suos. 22 Igitur Hazael rex Syriæ afflixit Israel cunctis diebus Joachaz: 23 Et misertus est Dominus eorum, et reversus est ad eos propter pactum suum, quod habebat cum Abraham, et Isaac, et Jacob: et noluit disperdere eos, neque projicere penitus, usque in præsens tempus. 24 Mortuus est autem Hazael rex Syriæ; et regnavit Benadad filius ejus pro eo. 25 Porro Joas filius Joachaz tulit urbes de manu Benadad filii Hazael, quas tulerat de manu Joachaz patris sui jure prælii, tribus vicibus percussit eum Joas, et reddidit civitates Israel.

CAPUT XIV.

1 IN anno secundo Joas filii Joachaz regis  
Israel, regnavit Amasias filius Joas regis **Juda.**



## II. KINGS, XIII. XIV.

12 And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 13 And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel. 14 ¶ Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. 15 And Elisha said unto him, Take bow and arrows. And he took unto him bow and arrows. 16 And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand upon it: and Elisha put his hands upon the king's hands. 17 And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, the arrow of the LORD's deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed them. 18 And he said, take the arrows. And he took them. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed. 19 And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed it: whereas now thou shalt smite Syria but thrice. 20 ¶ And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year. 21 And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band of men; and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet. 22 ¶ But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz. 23 And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet. 24 So Hazael king of Syria died; and Ben-hadad his son reigned in his stead. 25 And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.

## CHAPTER XIV.

1 In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.

## 2. Könige, 13, 14.

12 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, und was er gethan hat, und seine Macht, wie er mit Amazia, dem Könige Juda, gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israels. 13 Und Joas entschlief mit seinen Vätern, und Jerobeam saß auf seinem Stuhl. Joas aber ward begraben zu Samaria bei die Könige Israels. 14 Elisa aber ward krank, dan an auch starb. Und Joas der König Israels, kam zu ihm hinab, und weinete vor ihm, und sprach: Mein Vater, mein Vater, Wagen Israels, und seine Reiter! 15 Elisa aber sprach zu ihm: Nimm den Bogen und Pfeile. Und da er den Bogen und die Pfeile nahm, 16 Sprach er zum Könige Israels: Spanne mit deiner Hand den Bogen. Und er spannete mit seiner Hand. Und Elisa legte seine Hand auf des Königs Hand, 17 Und sprach: Thue das Fenster auf gegen Morgen. Und er that es auf. Und Elisa sprach: Schieße; und er schoß. Er aber sprach: Ein Pfeil des Heils vom Herrn, ein Pfeil des Heils wider die Syrer; und du wirst die Syrer schlagen zu Aphek, bis sie aufgerieben sind. 18 Und er sprach: Nimm die Pfeile. Und da er sie nahm, sprach er zum Könige Israels: Schlage die Erde. Und er schlug dreimal, und stand stille. 19 Da ward der Mann Gottes zornig auf ihn, und sprach: Hättest du fünf oder sechsmal geschlagen, so würdest du die Syrer geschlagen haben bis sie aufgerieben wären; nun aber wirst du sie dreimal schlagen. 20 Da aber Elisa gestorben war, und man ihn begraben hatte, fielen die Kriegskleute der Moabiter ins Land desselben Jahrs. 21 Und es begab sich, daß sie einen Mann begruben; da sie aber die Kriegskleute sahen, warfen sie den Mann in Elisa Grab. Und da er hin kam, und die Gebeine Elisa anrührte, ward er lebendig, und trat auf seine Füße. 22 Also zwang nun Hazael, der König zu Syrien, Israels, so lange Joahas lebte. 23 Aber der Herr that ihnen Gnade, und erbarmete sich ihrer, und wandte sich zu ihnen, um seines Bundes willen mit Abraham, Isaak und Jakob; und wollte sie nicht verderben, verwarf sie auch nicht von seinem Angesicht bis auf diese Stunde. 24 Und Hazael, der König zu Syrien, starb, und sein Sohn Ben-Hadad ward König an seine Statt. 25 Joas aber kehrte um, und nahm die Städte aus der Hand Ben-Hadad, des Sohns Hazael, die er aus der Hand seines Vaters Joahas genommen hatte mit Streit. Dreimal schlug ihn Joas, und brachte die Städte Israels wieder.

## Das 14. Capitel.

1 Im andern Jahr Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israels, ward Amazia König, der Sohn Joas, des Königs Juda.

## II. ROIS, XIII. XIV.

12 Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il fit, et la valeur avec laquelle il combattit contre Amasias, roi de Juda, tout cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 13 Joas s'endormit alors avec ses pères, et Jéroboam s'assit sur son trône, tandis que Joas fut enseveli dans Samarie avec les rois d'Israël. 14 ¶ Or Élisée étant malade d'une maladie dont il mourut, Joas, le roi d'Israël, descendit, et pleura sur son visage, en disant: Mon père! mon père! toi qui es le char d'Israël, et sa cavalerie! 15 Cependant Élisée lui dit: Prends un arc et des flèches. Il prit donc en sa main un arc et des flèches. 16 Puis Élisée dit au roi d'Israël: Mets ta main sur l'arc. Or, quand il y eut mis sa main, Élisée mit ses mains sur celles du roi. 17 Et lui dit: Ouvre la fenêtre qui regarde vers l'Orient. Quand le roi l'eut ouverte, Élisée lui dit: Tire. Après qu'il eut tiré, il lui dit: C'est la flèche de la délivrance de par le SEIGNEUR, la flèche de la délivrance d'entre les Araméens; tu frapperas ainsi les Araméens en Aphek, au point de les exterminer. 18 Il lui dit encore: Prends des flèches; et, quand il les eut prises, il dit au roi d'Israël: Frappe contre terre. Le roi frappa donc trois fois; puis il s'arrêta. 19 Alors l'homme de Dieu se mit en fort grande colère contre lui, et lui dit: Il fallait frapper cinq ou six fois, et tu eusses frappé les Araméens au point de les exterminer; mais maintenant tu ne les frapperas que trois fois. 20 ¶ Puis Élisée mourut, et on l'ensevelit. Or, l'année suivante, quelques troupes de Moabites entrèrent dans le pays. 21 Et il arriva, comme on ensevelissait un homme, que voici, on vit venir une troupe de soldats; et on jeta cet homme-là dans le sépulchre d'Élisée. Alors cet homme, ayant roulé là-dedans et touché les os d'Élisée, revint à la vie, et se leva sur ses pieds. 22 ¶ Or, durant tout le temps de Joachaz, Hazael, roi d'Aram, avait opprimé les Israélites. 23 Mais le SEIGNEUR eut compassion d'eux, leur fit miséricorde, et se retourna vers eux pour l'amour de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob; de sorte qu'il ne voulut point les exterminer. Et il ne les a point rejetés de sa face jusqu'à maintenant. 24 Puis Hazael, roi d'Aram, mourut, et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place. 25 Alors Joas, fils de Joachaz, retira d'entre les mains de Ben-Hadad, fils de Hazael, les villes que celui-ci avait prises à la guerre à Joachaz, son père. Joas le battit trois fois, et recouvra les villes d'Israël.

## CHAPITRE XIV.

1 La seconde année de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, Amasias, fils de Joas, roi de Juda, commença à régner.



## מלכים ב יד

2 וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּקִלְיוֹ  
 וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מִלֶּדֶת בִּירְשֵׁלָם וְשָׁנָה  
 אֲחֻרֵּי הַיְּעֻזָּר מִדְּרֻשָּׁשָׁם : 3 וַיַּעַשׂ הַיִּשְׂרָאֵל  
 בְּעֵינֵי יְהוָה לֵאמֹר לֹא בְּדָוִד אֲבִיו בְּכָל  
 אֲשֶׁר-עָשָׂה וְיֵשׁ אֲבִיו עִשָׂה : 4 כִּי הַקְּמִית  
 לֹא-תָרָו עוֹד הַעַם מִדְּבָרִים וּמִמַּשְׁרִים  
 בְּכַמּוֹת : 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִזְקָה הַמֶּלֶךְ  
 לָדָוִד וַיִּהְיֶה אֲתֵּי-עֲבָדָיו הַמִּסָּפִים אֲתֵּי-חֲמִלָּה  
 אֲבִיו : 6 וְאַתָּה בֶּן-הַמִּסָּפִים לֵאמֹר הֵנִי הָיִיתִי  
 לְאֹמֶר לֹא-יִזְכְּרוּ אֲבוֹת עַל-כֵּינִם וּבָנִים  
 לֹא-יִזְכְּרוּ עַל-אֲבוֹת כִּי אֲבִישׁ בְּחִמָּיו  
 מִוֹת : 7 וְהִיאֲחִיזָה אֲתֵּי-אֲנֹכִי בְּכִי-חֲמִלָּה  
 עֲשֵׂת אֲלֵפִים וְחָמֵשׁ אֲתֵּי-חֲסֵלֶע בְּכִלְחָמָה  
 וְהִקְרָה אֲתֵּי-שָׁמָּה וְהִתְאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה :  
 8 אֲנִי שָׁלַח אֲנִיָּה מִלְּאִים אֵלֵי  
 יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְחִיָּה מִלֶּדֶת יִשְׂרָאֵל  
 לֵאמֹר לֵךְ וְהִרְאָה קָנִים : 9 וַיִּשְׁלַח  
 יְהוֹשֻׁעַ מִלֶּדֶת יְהוֹאָחָז אֶל-אֲמִנָּתוֹ אֶל-דָּוִד  
 יְהוֹדָה לֵאמֹר מֵוֹת אֲשֶׁר בִּלְבָנוֹ שָׁלַח  
 אֶל-הָאֲדָמִי אֲשֶׁר בִּלְבָנוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי-  
 בַּתְּךָ לְבָנִי לֵאמֹר וּפְעֵבֶר מִתּוֹ הִשְׁחָדָה  
 אֲשֶׁר בִּלְבָנוֹ וְתִרְמָם אֲתֵּי-חִיּוֹם : 10 הִנֵּה  
 חִפְיָה אֲתֵּי-אֲדָמִים וַיִּשְׁאֵל לֵבָדֹה חֲבֵרָה וַיִּשֶׁב  
 בְּחִיָּתוֹ וְלָמָּה תִּתְּנָהּ בְּדָעָה וְגִפְלָמָה  
 אֲתָה וְיִתְּנָה עִמָּךְ : 11 וְלֹא-שָׁמַע אֲמִנָּתוֹ  
 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִלֶּדֶת יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּרָה קָנִים  
 הָיָה וְאֲמִנָּתוֹ מִלֶּדֶת יְהוֹדָה בְּבֵית שֹׁשֶׁם  
 אֲשֶׁר לִיהוֹדָה : 12 וַיִּגְדֹּל יְהוֹדָה לְפָנֵי  
 יִשְׂרָאֵל בְּקָסֹם אִישׁ לֹא-חָקָר : 13 וְאַתָּה  
 אֲמִנָּתוֹ מִלֶּדֶת יְהוֹדָה בֶּן-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְחִיָּה  
 תִּתֵּן יְהוֹשֻׁעַ מִלֶּדֶת יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֹׁשֶׁם  
 וְכִבְיָה וְיִרְשֵׁלָם וַיִּפְרֹץ חֲסוֹמֹת וְיִרְשֵׁלָם  
 בְּשֹׁעַר אֲפֹרִיִם עַד-שֹׁעַר הַסָּפָה אֶרֶב  
 מֵאוֹת אֲמָה : 14 וְלָמָּה אֲתֵּי-כִלְחָתְךָ  
 וְחִסְפָּךָ וְאַתָּה כִּלְחָלִים תִּתְּנֵנִי בֵּית-  
 יְהוָה וּבְחֵצֵי-בֵית הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה בֶּן  
 הַתְּעַרְבוֹת וַיִּשֶׁב שְׁמִרְוֹנָה : 15 וְהִתְרֵךְ דְּבָרֵי  
 יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּכְתְּבוּ וַיַּשְׁכֵּם בְּלִחָם  
 עַם אֲמִנָּתוֹ מִלֶּדֶת יְהוֹדָה וְלֵב-אֲתָנָם בְּרֹחֲבִים  
 לֵאמֹר דָּבָר תִּתֵּנִים יְחִיָּה לִיבְלֵי יִשְׂרָאֵל :  
 16 וַיִּשְׁכַּח יְהוָה עֲצָתָאֲחִיו וַיִּקְבֹּל יִשְׂרָאֵל  
 עַם מִלֵּךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ וַיְרַבֵּם בְּנֵי מִתְנַיִם :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιδ.

2 Ὡς εἰκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτόν, καὶ εἰκοσι καὶ ἑνὶ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαβὴμ ἡ Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὖθες ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωὰς ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησεν. 4 Πλὴν τὰ ὑψηλά οὐκ ἐξῆρσεν· ἐπὶ ὁ λαὸς ἠνοήσατο καὶ ἰθυμῶν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. 5 Καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυον ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάσσοντας τὸν πατέρα αὐτοῦ. 6 Καὶ τοὺς υἱοὺς τὸν πατάσσοντα οὐκ ἰθανάτωσεν, καθὼς γέγραπται· ἐν βιβλίῳ νόμου Μωσῆ, ὡς ἐνετείλατο Κύριος λέγων Οὐκ ἀποθάνουσι πατέρες ὑπὲρ υἱόν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθάνουσιν ὑπὲρ πατέρα, τοῖς ἄλλ' ἡ ἔκδοσις ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθάνεται. 7 Αὐτὸς ἐπάταξε τὴν Ἑδὼμ ἐν Γεμελὶ δέκῃ χιλιάδας, καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἱεθολί ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 8 Τότε ἀπέστειλεν Ἀμωσίας ἀγγέλου πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωαχάζ υἱοῦ Ἰοὺ βασιλεὺς Ἰσραὴλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις. 9 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμωσία βασιλὴν Ἰούδα λέγων Ὁ ἄκαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κείρῃ τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δός τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα· καὶ ἐδήλον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὴν ἄκανα. 10 Τύττω ἐπάταξας τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἐπήρῃ σε καρδιά σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί ἱρίεις ἐν κακίᾳ σου; καὶ πεσὶ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ. 11 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμωσίας· καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤρθησαν προσώποις αὐτοὺς ὁ Ἀμωσίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθαμὲν τῇ τοῦ Ἰούδα. 12 Καὶ ἔτασαν Ἰούδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἔθνηεν ἄνθρωποις τὸ σκῆμα αὐτοῦ. 13 Καὶ τὸν Ἀμωσία υἱὸν Ἰωὰς υἱοῦ Ὁχοζίου συνέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθαμὲν· καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ καθέβη ἐν τῷ τεύχεϊ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ πύλῃ Ἑφραὴμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίων πύχεις. 14 Καὶ ἔλαβε τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ ἐρεθίστα ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλεὺς καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμελῶν, καὶ ἀντίσπεφεν εἰς Σαμάρειαν. 15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἀ ἐπολέμησε μετὰ Ἀμωσία βασιλεὺς Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ; 16 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμάρειᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ· καὶ ἐβασίλευσεν ἱεροβόὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

## II. REGUM, XIV.

2 Viginti quinque annorum erat cum regnare  
cœpisset: viginti autem et novem annis  
regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus  
Joan de Jerusalem. 3 Et fecit rectum  
coram Domino, verumtamen non ut David  
pater ejus. Juxta omnia, quæ fecit Joas  
pater suus, fecit: 4 Nisi hoc tantum, quod  
excelsa non abstulit: adhuc enim populus  
immolabat, et adolebat incensum in excelsis  
5 Cumque obtinuisset regnum, percutiit ser-  
vos suos, qui interfecerant regem patrem  
uum: 6 Filios autem eorum qui occiderant,  
non occidit, juxta quod scriptum est in libro  
legis Moysi, sicut præcepit Dominus, dicens:  
Non moriantur patres pro filiis, neque filii  
moriuntur pro patribus: sed unusquisque in  
peccato suo morietur. 7 Ipse percussit Edom  
in valle Salinarum decem millia, et apprehen-  
dit petram in prælio, vocavitque nomen ejus  
Jeeitheh, usque in præsentem diem. 8 Tunc  
misit Amasias nuntios ad Joas filium Joachaz,  
filii Jehu regis Israel, dicens: Veni, et  
videamus nos. 9 Remisitque Joas rex Israel  
ad Amasiam regem Juda, dicens: Carduus  
Libani misit ad cedrum quæ est in Libano,  
dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem.  
Transieruntque bestię saltus, quæ sunt in  
Libano, et conculcaverunt carduum. 10 Per-  
cutiens invaluit super Edom, et sublevavit  
cor tuum: contentus esto gloria, et sede in  
domo tua: quare provocas malum, ut cadas  
tu et Judas tecum? 11 Et non acquievit  
Amasias: ascenditque Joas rex Israel, et  
viderunt se, ipse et Amasias rex Juda in  
Bethsames oppido Judæ. 12 Percussusque  
est Juda coram Israel, et fugerunt unusquis-  
que in tabernacula sua. 13 Amasiam vero  
regem Juda, filium Joas filii Ochozine, cepit  
Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit eum  
in Jerusalem: et interrupit murum Jerusalem,  
a porta Ephraim usque ad portam anguli,  
quadringentis cubitis. 14 Tulitque omne  
aurum, et argentum, et universa vasa, quæ  
inventæ sunt in domo Domini, et in thesauris  
regis, et obsides, et reversus est in Samariam.  
15 Reliqua autem verborum Joas quæ fecit,  
et fortitudo ejus quæ pugnavit contra Ama-  
siam regem Juda, nonne hæc scripta sunt  
in Libro sermonum dierum regum Israel?  
16 Dormivitque Joas cum patribus suis,  
et sepultus est in Samaria cum regibus  
Israel: et regnavit Jeroboam filius ejus pro eo



## II. KINGS, XIV.

2 He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem. 3 And he did *that which was right* in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did. 4 Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burn incense on the high places. 5 ¶ And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father. 6 But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin. 7 He slew of Edom in the valley of salt ten thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day. 8 ¶ Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face. 9 And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that *was* in Lebanon sent to the cedar that *was* in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that *was* in Lebanon, and trode down the thistle. 10 Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: *glory of this*, and tarry at home: for why shouldst thou meddle to *thy* hurt, that thou shouldst fall, *even* thou, and Judah with thee? 11 But Amaziah would not hear. Therefore Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which *belongeth* to Judah. 12 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents. 13 And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits. 14 And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria. 15 ¶ Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 16 And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

## 2. Könige, 14.

2 Fünf und zwanzig Jahr alt war er, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joadan von Jerusalem. 3 Und er that, was dem Herrn wohl gefiel, doch nicht wie sein Vater David, sondern wie sein Vater Joas that er auch. 4 Denn die Höhen wurden nicht abgethan, sondern das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen. 5 Da er nun des Königreichs mächtig ward, schlug er seine Knechte, die seinen Vater, den König, geschlagen hatten. 6 Aber die Kinder der Todtschläger tödtete er nicht; wie es denn geschrieben steht im Gesetzbuch Mose, da der Herr geboten hat und gesagt: Die Väter sollen nicht um der Kinder willen sterben, und die Kinder sollen nicht um der Väter willen sterben; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben. 7 Er schlug auch der Edomiter im Salzthal zehn tausend, und gewann die Stadt Sela mit Streit; und hieß sie Joktheel, bis auf diesen Tag. 8 Da sandte Amazia Boten zu Joas, dem Sohn Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Israel, und ließ ihm sagen: Komm her, laß uns mit einander besehen. 9 Aber Joas, der König Israel, sandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch, der im Libanon ist, sandte zur Cedre im Libanon, und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe. Aber das Bild auf dem Felde im Libanon lief über den Dornstrauch, und zertrat ihn. 10 Du hast die Edomiter geschlagen, daß überhebt sich dein Herz. Habe den Ruhm, und bleibe daheim; warum ringest du nach Unglück, daß du fallest und Juda mit dir? 11 Aber Amazia gehorchte nicht. Da zog Joas, der König Israel, herauf; und sie besahen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu Beth-Semes, die in Juda liegt. 12 Aber Juda ward geschlagen vor Israel, daß ein jeglicher floh in seine Hütte. 13 Und Joas, der König Israel, griff Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, des Sohns Ahasia, zu Beth-Semes; und kam gen Jerusalem, und zerriß die Mauern Jerusalems, von dem Thor Ephraim an bis an das Ostthor, vier hundert Ellen lang; 14 und nahm alles Gold und Silber und Geräte, das funden ward im Hause des Herrn und im Schatz des Königs Hauses, dazu die Kinder zu Pfande; und zog wieder gen Samaria. 15 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, das er gethan hat, und seine Macht, und wie er mit Amazia, dem Könige Juda, gekritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 16 Und Joas entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Samaria unter den Königen Israel. Und sein Sohn Jeroboam ward König an seine Statt.

## II. ROIS, XIV

2 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna à Jérusalem vingt-neuf ans; sa mère se nommait Jehoaddan, et elle était de Jérusalem. 3 Or il fit ce qui est écrit devant le SEIGNEUR, non pas toutefois comme David, son père; il fit comme Joas, son père, avait fait. 4 De sorte que les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. 5 ¶ Et il arriva, dès que le royaume fut affermi entre ses mains, qu'il fit mourir ceux de ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père. 6 Mais il ne fit point mourir les enfants de ceux qui l'avaient tué, suivant ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, où le SEIGNEUR donne ce commandement et dit: On ne fera point mourir les pères pour les enfants; on ne fera pas non plus mourir les enfants pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché. 7 Il frappa dix mille hommes d'Édom, dans la vallée du sel, et prit Sélah à la guerre, et lui donna le nom de Joktheél, qu'elle a gardé jusqu'à ce jour. 8 ¶ Alors Amasia envoya des messagers vers Joas, le fils de Joachaz, fils de Jehu, roi d'Israël, pour lui dire: Viens, regardons-nous en face. 9 Mais Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amasia, roi de Juda: L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre qui est au Liban, Donne ta fille pour femme à mon fils; mais les bêtes sauvages, qui sont au Liban, ont passé, et ont foulé l'épine. 10 Tu as rudement frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Contenté-toi de ta gloire, et tiens-toi dans ta maison; pourquoi exciterais-tu le mal par lequel tu tomberas, toi et Juda avec toi? 11 Mais Amasia ne voulut point l'écouter. Alors Joas, roi d'Israël, monta, et ils se regardèrent en face, lui et Amasia, roi de Juda, en Beth-Sémès, qui est de Juda. 12 Or Juda fut frappé par Israël, et ceux de Juda s'enfuirent chacun dans leurs tentes. 13 Et Joas, roi d'Israël, prit Amasia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, en Beth-Sémès. Puis il vint à Jérusalem, et fit une brèche de quatre cents coudées à la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte du coin. 14 Et, ayant pris tout l'or et tout l'argent, et tous les vases qui furent trouvés dans la maison du SEIGNEUR, et dans les trésors de la maison royale, et des gens pour ôtages, il s'en retourna à Samarie. 15 ¶ Le reste des actions de Joas, et sa valeur, et comment il combattit contre Amasia, tout cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 16 Puis Joas s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël, et Jéroboam, son fils, régna à sa place.



## מלכים ב יד טו

17 ויהי אמציה בן-יואש מלך יהודה אחרי מות יואש בן-יואש מלך ישראל חמש עשרה שנה: 18 ויהי דברי אמציה חלאתם פתחים על-ספר עקיו קשר בירושלם וגם לכישה וישלחו אחריו לכישה וימחהו שם: 20 וישלח אחריו על-הספרים ויחבר בירושלם עם-אבתיו בעיר דוד: 21 ויחזרו כל-עם יהודה ארבע-עשרה ויהא בן-שש עשרה שנה וימלכו אחר פחת אביו אמציה: 22 והוא בנה ארמלית וישבה ליהודה אחריו שבע מלכה עם-אבתיו: 23 בשנה חמש-עשרה שנה לאמציה בן-יואש מלך יהודה מלך הרבעים יואש מלך-ישראל בשמרון ארבעים ואחת שנה: 24 ונעש הרע בעיני יהודה לא סר מפלח-מלכות הרבעים בירושלם אשר חקמא ארמיהו: 25 והוא השיב את-בגדו וישראל מלכו חמט עדים הרבה בדרך יהודה אליו ישראל אשר דבר גיד עבדו יונה בראמתו הפליא אשר מצת חסד: 26 ביראה יהודה את-עני ישראל מלך מאד ואסם עשר ואסם עזוב ואין עזר לישראל: 27 וילא-דבר יהודה למחוז את-שם ישראל מפתח השמים וישלחם בך הרבעים בירושלם: 28 ויהי דברי הרבעים וכל-אשר עשה ויבדלו אשר נלחם ואשר השיב את-דפוסו ואת-חמט ליהודה בישראל חלאתם פתחים על-ספר דברי חסדים למלכי ישראל: 29 וישלח הרבעים עם-אבתיו עם מלכי ישראל וימלכו זרקה בנו מתקו:

פרשה טו:

1 בשנת עשרים ושבע שנה להרבעים מלך ישראל מלך עזרה בראמתו מלך יהודה: 2 בן-שש עשרה שנה היה במלכו חמטם ושתים שנה מלך בירושלם ושם אמו יכלהו מירושלם: 3 ונעש הנישור עני יהודה כלל אשר עשה אמציה אביו: 4 בן חמסות לאסר עזר העם מפתחים ויבדלו בפתחים:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιδ', ιε.

17 Καὶ ἔζησεν Ἀμείσις υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωᾶχαζ βασιλῆα Ἰσραὴλ πεντεκαίδεκα ἔτη. 18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμείσιου καὶ πάντα ὅσα ἰποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 19 Καὶ συνεισπράψαν ἐπ' αὐτὸν σύστημα ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχὶς· καὶ ἀπίστευαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχὶς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. 20 Καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ. 21 Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα τὸν Ἀζαρίαν, καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκαταίδεκα ἐτῶν, καὶ ἱσβαίλευσεν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμείσιου. 22 Αὐτὸς ψυχοδόμησε τὴν Αἰλῶθ, καὶ ἐπίστρεψεν αὐτὴν τῇ Ἰούδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλεῖα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 23 Ἐν ἔτει πεντεκαίδεκάτῳ τοῦ Ἀμείσιου νηϋ Ἰωᾶς βασιλεῖ Ἰούδα ἱσβαίλευσεν Ἱεροβοάμ υἱὸς Ἰωᾶς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἔν ἔτος. 24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἀπίστη ἀπὸ πασῶν ἀμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβάρ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 25 Αὐτὸς ἀπίστηκε τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰμάθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Αραβας, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ὃ ἰλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνᾶ υἱοῦ Ἀμαθὶ τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Ἰεζαχάρ. 26 Ὅτι εἶδε Κύριος τὴν ταπεινῶσιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα καὶ ὀλιγοστούς συνεχομένους καὶ ἰσπανισμένους καὶ ἐγκαταλειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῇ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ οὐκ ἰλάλησε Κύριος ἐξαλεῖψαι τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χυρὸς Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ἰωᾶς. 28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἱεροβοάμ καὶ πάντα ὅσα ἰποίησε καὶ αἱ δυναστείαι αὐτοῦ, ὅσα ἐπολέμησε καὶ ὅσα ἐπίστρεψε τὴν Δαμασκὸν καὶ τὴν Αἰμάθ τῇ Ἰσραὴλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; 29 Καὶ ἐκοιμήθη Ἱεροβοάμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἱσβαίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιε'.

1 Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑξδέκῳ τῷ Ἱεροβοάμ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἱσβαίλευσεν Ἀζαρίαν υἱὸς Ἀμείσιου βασιλῆως Ἰούδα. 2 Υἱὸς ἑκαταίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτόν, καὶ πεντηκονταὸς ἔτη ἱσβαίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεχελία ἐξ Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὺς ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμείσις ὁ πατήρ αὐτοῦ. 4 Πληρὴ τῶν ἐψηλῶν οὐκ ἐξήρεν· ἔτι ὁ λαὸς ἱθυσάζε καὶ ἱθυμίεν ἐν τοῖς ἐψηλοῖς.

## II. REGUM, XIV. XV.

17 Vixit autem Amasias, filius Joas, rex Judæ postquam mortuus est Joas filius Joachas regis Israel, quindecim annis. 18 Reliqua autem sermonum Amasias, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? 19 Factaque est contra eum conjuratio in Jerusalem: at ille fugit in Lachis. Miseruntque post eum in Lachis, et interfecerunt eum ibi. 20 Et asportaverunt in equis, sepultusque est in Jerusalem cum patribus suis in civitate David. 21 Tulit autem universus populus Judæ Azariam annos natum sedecim, et constituerunt eum regem pro patre ejus Amasia. 22 Ipse ædificavit Ælath, et restituit eam Judæ, postquam dormivit rex cum patribus suis. 23 Anno quintodecimo Amasias filii Joas regis Juda, regnavit Jeroboam filius Joas regis Israel in Samaria, quadraginta et uno anno: 24 Et fecit quod malum est coram Domino. Non recessit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. 25 Ipse restituit terminos Israel, ab introitu Emath, usque ad mare solitudinis, juxta sermonem Domini Dei Israel, quem locutus est per servum suum Jonam filium Amathi prophetam, qui erat de Geth, quæ est in Opher. 26 Vidit enim Dominus afflictionem Israel amaram nimis, et quod consumpti essent usque ad clausos carcere, et extremos, et non esset qui auxiliaretur Israeli. 27 Nec locutus est Dominus ut deleret nos in Israel de sub cælo, sed salvavit eos in manu Jeroboam filii Joas. 28 Reliqua autem sermonum Jeroboam, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus qua præliatus est, et quomodo restituit Damascus et Emath Judæ in Israel, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel? 29 Dormivitque Jeroboam cum patribus suis regibus Israel, et regnavit Zacharias filius ejus pro eo.

## CAPUT XV.

1 ANNO vigesimo septimo Jeroboam regis Israel, regnavit Azarias filius Amasias regis Juda. 2 Sedecim annorum erat cum regnare cœpisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jecheia de Jerusalem. 3 Fecitque quod erat placitum coram Domino, juxta omnia quæ fecit Amasias pater ejus. 4 Verumtamen excelsa non est demolitus: adhuc populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS. XIV. XV.

17 ¶ And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years. 18 And the rest of the acts of Amaziah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 19 Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there. 20 And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David. 21 ¶ And all the people of Judah took Azariah, which *was* sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah. 22 He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers. 23 ¶ In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, and reigned forty and one years. 24 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 25 He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which *was* of Gath-hepher. 26 For the LORD saw the affliction of Israel, *that it was* very bitter: for *there was* not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel. 27 And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash. 28 ¶ Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, *which belonged* to Judah, for Israel, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 29 And Jeroboam slept with his fathers, *even* with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.

### CHAPTER XV.

1 IN the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign. 2 Sixteen years old *was* he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jeholiah of Jerusalem. 3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done; 4 Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still in the high places.

## 2. Könige, 14, 15.

17 Amasia aber, der Sohn Joas, des Königs Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israel, fünfzehn Jahr. 18 Was aber mehr von Amasia zu sagen ist, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 19 Und sie machten einen Bund wider ihn zu Jerusalem, er aber floh gen Lachis. Und sie sandten hin ihm nach gen Lachis, und tödteten ihn dafelbst. 20 Und sie brachten ihn auf Rossen, und er ward begraben zu Jerusalem bei seine Vätern in der Stadt Davids. 21 Und das ganze Volk Juda nahm Asaria in seinem sechzehnten Jahr, und machten ihn zum Könige anstatt seines Vaters Amasia. 22 Er baute Elath, und brachte sie wieder zu Juda, nachdem der König mit seinen Vätern entschlafen war. 23 Im fünfzehnten Jahr Amasia, des Sohns Joas, des Königs Juda, ward Jeroboam, der Sohn Joas, König über Israel zu Samaria ein und vierzig Jahr; 24 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und ließ nicht ab von allen Sünden Jeroboams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 25 Er aber brachte wieder herzu die Grenze Israel, von Hamath an bis ans Meer, das im blauen Felde liegt, nach dem Wort des Herrn, des Gottes Israel, das er geredet hatte durch seinen Knecht Jona, den Sohn Amithai, des Propheten, der von Gath-hepher war. 26 Denn der Herr sah an den elenden Jammer Israel, daß auch die Verschlossenen und Verlassenen dahin waren, und kein Helfer war in Israel. 27 Und der Herr hatte nicht geredet, daß er wolle den Namen Israel austilgen unter dem Himmel, und half ihnen durch Jeroboam, den Sohn Joas. 28 Was aber mehr von Jeroboam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, wie er gestritten hat, und wie er Damascus und Hamath wiedergebracht an Juda in Israel, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 29 Und Jeroboam entschlief mit seinen Vätern, mit den Königen Israel. Und sein Sohn Sacharja ward König an seine Statt.

### Das 15. Capitel.

1 Im sieben und zwanzigsten Jahr Jeroboam, des Königs Israel, ward König Asaria, der Sohn Amasia, des Königs Juda; 2 Und war sechzehn Jahr alt, da er König ward, und regierte zwei und fünfzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jeholaja von Jerusalem. 3 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, aller Dinge, wie sein Vater Amasia; 4 Ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen.

## II. ROIS, XIV. XV.

17 ¶ Amasias, fils de Joas, roi de Juda vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël. 18 Le reste des actions d'Amasias n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 19 Or on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; mais on envoya après lui à Lakis, et on le tua là. 20 Puis on le rapporta sur des chevaux, et il fut enseveli à Jérusalem avec ses pères, dans la cité de David. 21 ¶ Alors tout le peuple de Juda prit Azaria, âgé de seize ans, et ils l'établirent roi à la place d'Amasias, son père. 22 Il bâtit Elath, l'ayant remise dans la puissance de Juda, après que le roi Amasias se fut endormi avec ses pères. 23 ¶ La quinzième année d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, commença à régner sur Israël à Samarie, et il régna l'espace de quarante et un ans. 24 Il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, et ne se détourna d'aucun des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébath, avait fait pécher Israël. 25 Il rétablit les bornes d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la campagne, selon la parole que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, avait proférée par son serviteur Jonas, fils d'Amittai, prophète, qui était de Gathépher. 26 Car le SEIGNEUR vit que l'affliction d'Israël était fort amère, et qu'il n'y avait ni de ce qui est serré, ni de ce qui est délaissé, et qu'il n'y avait personne qui aidât Israël. 27 Or le SEIGNEUR n'avait point dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieux: à cause de cela, il les délivra par les mains de Jéroboam, fils de Joas. 28 ¶ Le reste des actions de Jéroboam, tout ce qu'il a fait, et la valeur avec laquelle il combattit, et comment il reconquit Damas et Hamath de Juda, pour Israël, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 29 Puis Jéroboam s'endormit avec ses pères, les rois d'Israël; et Zacharie, son fils, régna à sa place.

### CHAPITRE XV.

1 LA vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria, fils d'Amasias, roi de Juda, commença à régner. 2 Il était âgé de seize ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jécolia, et elle était de Jérusalem. 3 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme avait fait Amasias, son père; 4 Néanmoins les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements sur les hauts lieux.



## מלכים ב טו

וַיִּנְגַּע יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְחִי מַצְרֵעַ עַד  
וָיָם מָלְאוּ וַיָּשָׁב בְּבֵית הַחֲפָשִׁית וַיִּתֵּם  
בֵּית־הַמֶּלֶךְ עַל־יְחִיָּה שֹׁמֵר אֶת־עַם הָעָרָא:  
וַיָּמָר דְּבָרֵי יְצוּרָתוֹ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה  
חֲלֵאֲתָם כְּחֻבִּים עַל־סֶפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיִּים  
לְמַלְכֵי יְהוּדָה: <sup>7</sup> וַיִּשְׁקֹב עֲצוּדָה עִם־  
וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בֶּן־חַזְקִיָּה: <sup>8</sup> בְּשָׁנָה  
שְׁלֹשִׁים וַיִּשְׁמְרוּ שָׁנָה לַעֲצוּרָתוֹ מֶלֶךְ  
יְהוּדָה מֶלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּדֹרֵהֶם עַל־  
יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹ שָׁנָה חֲדָשִׁים: <sup>9</sup> וַיַּעַשׂ  
הָרֶעַ בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אֲבֹתָיו לֹא  
כִּרְחֻמָּאוֹת וַרְבָּעָם בְּדִבְכָּם אֲשֶׁר  
הִחֲמִיָּא אֶת־יִשְׂרָאֵל: <sup>10</sup> וַיַּחֲשֹׁר עָלָיו שָׂרָם  
בְּדֹרֵשׁ וַיִּבְרָחוּ הַבְּלִיעִים וַיִּמְתָּחוּ וַיִּמְלֹךְ  
חַזְקִיָּה: <sup>11</sup> וַיָּמָר דְּבָרֵי יְצוּרָתוֹ הַקָּם  
כְּחֻבִּים עַל־סֶפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיִּים לְמַלְכֵי  
יִשְׂרָאֵל: <sup>12</sup> תָּמָר דְּבִרְיָהּ אֲשֶׁר דָּבָר  
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר בְּנֵי רַב־עֵיִם שָׁבוּ לָךְ  
עַל־כִּפְּאֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחְיֶיכוּ: <sup>13</sup> שָׁלֹם  
בְּדֹרֵשׁ מֶלֶךְ בְּשָׁנָה שְׁלֹשִׁים וַחֲשֵׁשׁ שָׁנָה  
לַעֲצוּרָתוֹ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְחִיָּה־נְבִיִּים  
בְּשִׁמְרוֹ: <sup>14</sup> וַיַּעַל מִנְחָם בְּדֹרֵי מִתְרָשָׁה  
וַיִּבְאֵל שָׁמְרוֹן בֶּן־אֶת־שָׁלֹם בְּדֹרֵשׁ  
בְּשִׁמְרוֹ וַיִּמְתָּחוּ וַיִּמְלֹךְ חַזְקִיָּה: <sup>15</sup> וַיָּמָר  
דְּבָרֵי שָׁלֹם וַחֲשֵׁרוֹ אֲשֶׁר הָשָׁר הַקָּם  
כְּחֻבִּים עַל־סֶפֶר דְּבָרֵי הַנְּבִיִּים לְמַלְכֵי  
יִשְׂרָאֵל: <sup>16</sup> הָאֵז וַיִּבְרָחֵם אֶת־  
מִתְרָשָׁה וַאֲחֵר־אֲשֶׁר־בָּהּ וַאֲחֵר־בְּגִלְיָה  
מִתְרָשָׁה כִּי לֹא פָתַח וַיָּגֵף אֶת־כָּל־  
הַיְּהוּדִיָּה בַּקָּע: <sup>17</sup> בְּשָׁנָה שְׁלֹשִׁים  
וַחֲשֵׁשׁ שָׁנָה לַעֲצוּרָתוֹ מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ  
מִנְחָם עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שָׁמָם  
בְּשִׁמְרוֹ: <sup>18</sup> וַיַּעַשׂ הַקָּע בְּעֵינֵי יְהוָה  
לֵאמֹר מֶלֶךְ חֲפָזוֹת וַרְבָּעָם בְּדִבְכָּם  
אֲשֶׁר־הִחֲמִיָּא אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּלְיָיו: <sup>19</sup> בָּא  
פֶּלֶא מֶלֶךְ־אֲשֶׁר עַל־הָעָרָא וַיִּתֵּן מִנְחָם לְפָלֵא  
אֶלֶף כֶּפֶר־כֶּסֶף לְהַיָּתוֹר דָּוִד אֲחִי לְהַחֲזִיק  
הַמִּמְלָכָה בְּדָוִד: <sup>20</sup> וַיֵּצֵא מִנְחָם אֶת־הַכֶּסֶף  
עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־בְּצוּרֵי הַחֹלִי לְחַת  
לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר חֲמָשִׁים שָׁהֲלִים כֶּסֶף לְאִישׁ  
אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אֲשֶׁר וְלֹא־עָמַד שָׁם בְּעָרָא:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. α'.

5 Καὶ ἤφατο Κύριος τὸν βασιλεῖα, καὶ ἦν λελεπρω-  
μένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ἔβασίλευσεν  
ἐν οἴκῳ ἀφ' οὐσῶν· καὶ Ἰωάθαμ υἱὸς τοῦ βασιλεως  
ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς. 6 Καὶ  
τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα ὅσα  
ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ  
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 7 Καὶ  
ἐκοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ  
ἐθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει  
Δαβὶδ· καὶ ἔβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'  
αὐτοῦ. 8 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ  
Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα ἔβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς  
Ἰεροβοάμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον.  
9 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου  
καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ  
παισῶν τῶν ἀμαρτιῶν υἱοῦ Ναβὰτ ὃς  
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ συνεστράφησαν  
ἐπ' αὐτὸν Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβὶς, καὶ ἐπάταξαν  
αὐτὸν Κεβλαῖμ καὶ ἱθανάτωσαν αὐτόν, καὶ  
ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 11 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν  
λόγων Ζαχαρίου ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ  
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ.  
12 Ὁ λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησε πρὸς Ἰοὺ λόγων  
τοῦ τέταρτου καθ' ἡσέονταί σοι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν Ἰσραὴλ,  
καὶ ἐγένετο οὕτως. 13 Καὶ Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβὶς  
ἔβασίλευσεν· καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ  
Ἀζαρία βασιλεῖ Ἰούδα ἔβασίλευσε Σελλοὺμ μῆνα  
ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ. 14 Καὶ ἀνέβη Μαναῖμ  
υἱὸς Γαδδὶ ἐκ Θαρσὰ καὶ ἦλθεν εἰς Σαμαρείαν,  
καὶ ἐπάταξε τὸν Σελλοὺμ υἱὸν Ἰαβὶς ἐν Σαμαρείᾳ  
καὶ ἱθανάτωσεν αὐτόν. 15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν  
λόγων Σελλοὺμ καὶ ἡ συστοφῆ αὐτοῦ ἢ συνε-  
στράφη ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων  
τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ. 16 Τότε  
ἐπάταξε Μαναῖμ καὶ τὴν Θερσὰ καὶ πάντα τὰ  
ἐν αὐτῇ καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσὰ, ὅτι οὐκ  
ἠνοῖξαν αὐτῷ· καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ τὰς ἐν  
γαστρὶ ἐχούσας ἀνέβηρξεν. 17 Ἐν ἔτει τριακοστῷ  
καὶ ἐννάτῳ τῷ Ἀζαρία βασιλεῖ Ἰούδα ἔβασίλευσε  
Μαναῖμ υἱὸς Γαδδὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ  
δέκα ἔτη. 18 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν  
ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν  
ἀμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε  
τὸν Ἰσραὴλ. 19 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη  
Φουὰ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ  
Μαναῖμ ἐδῶκε τῷ Φουὰ χίλια τάλαντα ἀργυρίου  
εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐξήνεγκε  
Μαναῖμ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐπὶ πᾶν  
δυνατὸν ἰσχυρὸν δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων  
πεντήκοντα σέκλους τῷ ἀνδρὶ· ἢ ἐνὶ· καὶ ἀπέστηρε  
βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἴστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ.

## II. REGUM, XV.

5 Percussit autem Dominus regem, et fuit  
leprosus usque in diem mortis sue, et habi-  
tabat in domo libera seorsum: Joathan vero  
filius regis gubernabat palatium, et judicabat  
populum terræ. 6 Reliqua autem sermonum  
Azariæ, et universa quæ fecit, nonne hæc  
scripta sunt in Libro verborum dierum regum  
Juda? 7 Et dormivit Azarias cum patribus  
suis: sepelieruntque eum cum majoribus suis  
in civitate David, et regnavit Joathan filius  
ejus pro eo. 8 Anno trigesimo octavo Azariæ  
regis Juda, regnavit Zacharias filius Jeroboam  
super Israel in Samaria sex mensibus: 9 Et  
fecit quod malum est coram Domino, sicut  
fecerant patres ejus: non recessit a peccatis  
Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.  
10 Conjuravit autem contra eum Sellum filius  
Jabes: percussitque eum palam, et interfecit,  
regnavitque pro eo. 11 Reliqua autem ver-  
borum Zachariæ, nonne hæc scripta sunt  
in Libro sermonum dierum regum Israel? 12  
Iste est sermo Domini, quem locutus est  
ad Jehu, dicens: Filii tui usque ad quartam  
generationem sedebunt super thronum Israel.  
Factumque est ita. 13 Sellum filius Jabes  
regnavit trigesimo nono anno Azariæ regis  
Judæ: regnavit autem uno mense in Samaria.  
14 Et ascendit Manahem filius Gadi de  
Thersa: venitque in Samariam, et percussit  
Sellum filium Jabes in Samaria, et interfecit  
eum, regnavitque pro eo. 15 Reliqua autem  
verborum Sellum, et conjuratio ejus, per quam  
tetendit insidias, nonne hæc scripta sunt in  
Libro sermonum dierum regum Israel? 16 Tunc  
percussit Manahem Thapsam, et  
omnes qui erant in ea, et terminos ejus de  
Thersa; noluerant enim aperire ei: et inter-  
fecit omnes prægnantes ejus, et scidit eas.  
17 Anno trigesimo nono Azariæ regis Juda,  
regnavit Manahem filius Gadi super Israel  
decem annis in Samaria. 18 Fecitque quod  
erat malum coram Domino: non recessit a  
peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare  
fecit Israel cunctis diebus ejus. 19 Veniebat  
Phul rex Assyriorum in terram, et dabat  
Manahem Phul mille talenta argenti, ut  
esset ei in auxilium, et firmaret regnum ejus.  
20 Indixitque Manahem argentum super  
Israel cunctis potentibus et divitibus, ut  
daret regi Assyriorum quinquaginta siclos  
argenti per singulos: reversusque est rex  
Assyriorum, et non est moratus in terra.



## II. KINGS, XV.

5 ¶ And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son *was* over the house, judging the people of the land. 6 And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 7 So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead. 8 ¶ In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months. 9 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead. 11 And the rest of the acts of Zachariah, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 12 This *was* the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth *generation*. And so it came to pass. 13 ¶ Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria. 14 For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead. 15 And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 16 ¶ Then Menahem smote Tiphshah, and all that *were* therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not to him, therefore he smote it: and all the women therein that were with child he ripped up. 17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and *reigned* ten years in Samaria. 18 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 19 And Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand. 20 And Menahem exacted the money of Israel, *even* of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

## 2. Könige, 15.

5 Der Herr plagte aber den König, daß er unfähig war bis an seinen Tod, und wohnete in einem sondern Hause. Jotham aber, des Königs Sohn, regierte das Haus, und richtete das Volk im Lande. 6 Was aber mehr von Asarja zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 7 Und Asarja entschlief mit seinen Vätern; und man begrub ihn bei seine Väter in der Stadt Davids. Und sein Sohn Jotham ward König an seine Statt. 8 Im acht und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Sacharja, der Sohn Jeroboams, über Israel zu Samaria sechs Monden; 9 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten. Er ließ nicht ab von den Sünden Jeroboams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 10 Und Sallum, der Sohn Jabses, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn vor dem Volk, und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 11 Was aber mehr von Sacharja zu sagen ist, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 12 Und das ist, das der Herr Jehu geredet hatte: Dir sollen Kinder ins vierte Glied sitzen auf dem Stuhl Israel; und ist also geschehen. 13 Sallum aber, der Sohn Jabses, ward König im neun und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, und regierte einen Monden zu Samaria. 14 Denn Menahem, der Sohn Gadi, zog herauf von Thirza, und kam gegen Samaria, und schlug Sallum, den Sohn Jabses, zu Samaria, und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 15 Was aber mehr von Sallum zu sagen ist, und seinem Bund, den er anrichtete, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 16 Dazumal schlug Menahem Tiphshah und alle, die drinnen waren, und ihre Grenze von Thirza, darum, daß sie ihn nicht wollten einlassen; und schlug alle ihre Schwangeren, und zerriss sie. 17 Im neun und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Menahem, der Sohn Gadi, über Israel zehn Jahr zu Samaria; 18 Und that, das dem Herrn übel gefiel. Er ließ sein Lebenlang nicht von den Sünden Jeroboams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 19 Und es kam Phul, der König von Assyrien, ins Land. Und Menahem gab dem Phul tausend Centner Silbers, daß ers mit ihm hielte, und bekräftigte ihm das Königreich. 20 Und Menahem setzte ein Geld in Israel auf die Reichsten, fünfzig Sckel Silbers auf einen jeglichen Mann, das er dem Könige von Assyrien gäbe. Also zog der König von Assyrien wider heim, und blieb nicht im Lande.

## II ROIS, XV.

5 ¶ Or le SEIGNEUR frappa le roi, qui fut lépreux jusqu'au jour où il mourut, et il demeura dans une maison séquestrée, et Jotham, fils du roi, était à la tête de la maison, jugeant le peuple du pays. 6 Le reste des actions d'Azaria, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 7 Or Azaria s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec ses pères, dans la cité de David; et Jotham, son fils, régna à sa place. 8 ¶ La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jeroboam, commença à régner sur Israël à Samarie, et il régna six mois. 9 Et il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avaient fait ses pères; il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébath, avait fait pécher Israël. 10 Or Sallum, fils de Jabsès, fit une conspiration contre lui, le frappa en présence du peuple, et le tua; et il régna à sa place. 11 Quant au reste des actions de Zacharie, voici, elles sont écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël. 12 C'est ici la parole que le SEIGNEUR avait prononcée à Jehu, en disant: Tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. Or cela arriva ainsi. 13 ¶ Sallum, fils de Jabsès, commença à régner la trente-neuvième année de Hozias, roi de Juda, et il ne régna à Samarie que l'espace d'un mois entier; 14 Car Ménahem, fils de Gadi, qui était de Tirtsah, monta, entra dans Samarie, frappa Sallum, fils de Jabsès, à Samarie, le tua, et régna à sa place. 15 Le reste des actions de Sallum, et la conspiration qu'il fit, voici, ces choses sont écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël. 16 ¶ Et Ménahem frappa Tiphshah, et tous ceux qui étaient dedans, et dans son territoire, depuis Tirtsah, parce qu'elle ne lui avait point ouvert les portes: il les tua et fendit le flanc à toutes les femmes enceintes qui s'y trouvèrent. 17 La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Ménahem, fils de Gadi, commença à régner sur Israël, et il régna dix ans en Samarie. 18 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; et, pendant toute sa vie, il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébath, avait fait pécher Israël. 19 Alors Phul, roi des Assyriens, vint contre le pays; et Ménahem donna mille talents d'argent à Phul, afin qu'il lui aidât à affermir son royaume entre ses mains. 20 Or, pour le donner au roi des Assyriens, Ménahem tira cet argent d'Israël, c'est-à-dire de tous ceux qui étaient puissants en biens, de chacun cinquante sicles d'argent. Ainsi le roi des Assyriens s'en retourna, et ne s'arrêta point au pays.



## מלכים ב טו

21 וַתָּרָה דְּבָרִי מִבְּחֵם וְכָל-אִשָּׁר עָשָׂה  
הַלְוֵיתֵם כְּרוֹבִים עַל-קֶפֶר דְּבָרִי הַמִּים  
לְמַלְכֵּי יִשְׂרָאֵל: 22 וַיִּשְׁכַּב מִבְּחֵם עִם-

אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ כְּזֹהָרָה בֶּן־יִתְחִי:

23 בְּשָׁנָה חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזֹרָה מֶלֶךְ  
יְהוּדָה קָלָה כְּזֹהָרָה בְּמִנְחָם עַל-יִשְׂרָאֵל  
בְּשִׁמְרוֹן שְׁתֵּי־חָמִים: 24 וַיַּעַשׂ הַרֵעַ בְּעֵינֵי  
יְהוָה לֹא כִּי מִן־מַעֲוֹת יִרְבָּעָם בְּדִבְרֵם  
אֲשֶׁר הִחֲטִי' אֶת-יִשְׂרָאֵל: 25 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו  
כְּחָר בְּיָרְמְלָהוּ שְׁלִישֹׁ וַיַּחֲדֵהוּ בְּשִׁמְרוֹן  
בְּאֶרְמוֹן בֵּית-יִמְלֹכֶה אֶת־זֶרֶבְבָּד וְאֶת־תַּחֲמֹנִי  
וַעֲמָל חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי נַלְעִים וַיַּהֲרֹגוּ  
וַיִּמְלֹךְ כְּזֹהָרָה: 26 וַתָּרָה דְּבָרִי כְּזֹהָרָה  
וְכָל-אִשָּׁר עָשָׂה הָעָם כְּרוֹבִים עַל-קֶפֶר  
דְּבָרִי הַמִּים לְמַלְכֵּי יִשְׂרָאֵל:

27 בְּשָׁנָה חֲמִשִּׁים וּשְׁמֹנִים שָׁנָה לַעֲזֹרָה  
מֶלֶךְ יְהוּדָה קָלָה כְּזֹהָרָה בְּדִבְרֵהוּ עַל-  
יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שְׁתֵּי־חָמִים: 28 וַיַּעַשׂ  
הַרֵעַ בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא כִּי מִן־מַעֲוֹת  
יִרְבָּעָם בְּדִבְרֵם אֲשֶׁר הִחֲטִי' אֶת־יִשְׂרָאֵל:  
29 בְּיָמָיו כָּתַח מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמָנֶה  
כַּלְמֶשֶׁר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּחֲדֵהוּ וַיַּעֲזֹב וְאֶת־  
אֲבָל בֵּית־מַעֲרָה וְאֶת־לְמוֹת וְאֶת־לָדָשׁ  
וְאֶת־חֲצֹר וְאֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־הַגְּלִילָה כָּל  
אֲרָץ כְּנָעַן וַיִּבְלַם אַשּׁוּרָה: 30 וַיִּקְשֹׁר  
אֲשֶׁר הוֹשִׁיעַ בְּוֹאֲלָה עַל־כְּחָר בְּיָרְמְלָהוּ  
וַיַּחֲדֵהוּ וַיִּמְלֹךְ כְּזֹהָרָה: 31 וַתָּרָה דְּבָרִי  
כְּזֹהָרָה וְכָל-אִשָּׁר עָשָׂה הָעָם כְּרוֹבִים עַל־  
קֶפֶר דְּבָרִי הַמִּים לְמַלְכֵּי יִשְׂרָאֵל:

32 בְּשָׁנָה שְׁמֹנִים לְכָתַח בְּיָרְמְלָהוּ  
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ יוֹתָם בְּרִצְיָהוּ מֶלֶךְ  
יְהוּדָה: 33 בְּרִצְיָהוּ וְחִמְשׁ שָׁנָה קָהָה  
בְּכָלָיו וַאֲשֶׁר עָשָׂה מֶלֶךְ בִּירְמְלָהָם  
וְשֵׁם אִמּוֹ יִרְשָׁא בַת־זָדוֹק: 34 וַיַּעַשׂ  
הַרֵעַ בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה  
זָנָהוּ אֲבָיו עָשָׂה: 35 כִּי הָיָה חֲסִמּוֹת לֹא  
כִּי עוֹד הָעָם מִזְבֵּחִים וּמִקְדָּשִׁים  
בְּמִקְוֵת הָיָה כְּזֹהָרָה אֶת־שֹׁמֵר בֵּית־יְהוָה  
הַעֲלִינוּ: 36 וַתָּרָה דְּבָרִי יוֹתָם וְכָל-אִשָּׁר  
עָשָׂה הַלְוֵיתֵם כְּרוֹבִים עַל־קֶפֶר  
דְּבָרִי הַמִּים לְמַלְכֵּי יְהוּדָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. α'.

21 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναήμ καὶ  
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα  
ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν  
Ἰσραὴλ; 22 Καὶ ἐκοιμήθη Μαναήμ μετὰ τῶν  
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἰβασίλευσε Φακεσίας υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 23 Ἐν ἔτει πεντήκστῳ τοῦ  
Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα ἰβασίλευσε Φακεσίας  
υἱὸς Μαναήμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.  
24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου,  
οὐκ ἀπίστη ἀπὸ ἀμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ  
ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 25 Καὶ συνέστρεψεν  
ἐπ' αὐτὸν Φακεῖ υἱὸς Ῥομελίου ὁ τριστάτης  
αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ἀντίον  
οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργὸβ καὶ μετὰ  
τοῦ Ἀρία, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα ἄνδρες  
ἀπὸ τῶν τετρακοσίων, καὶ θανάτωσεν αὐτόν,  
καὶ ἰβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 26 Καὶ τὰ λοιπὰ  
τῶν λόγων Φακεσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν  
ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν  
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ. 27 Ἐν ἔτει  
πεντήκστῳ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλεῖ  
Ἰούδα ἰβασίλευσε Φακεῖ υἱὸς Ῥομελίου ἐπὶ  
Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκοσὶ ἔτη. 28 Καὶ ἐποίησε  
τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπίστη  
ἀπὸ πασῶν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς  
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 29 Ἐν ταῖς ἡμέραις  
Φακεῖ βασιλέως Ἰσραὴλ ἦλθε Θαλαφθαλασάρ  
βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβε τὴν Ἀιν καὶ τὴν  
Ἀβὶλ καὶ τὴν Θαμασά καὶ τὴν Ἀνωά καὶ τὴν  
Κενὶζ καὶ τὴν Ἀσὺρ καὶ τὴν Γαλαάν καὶ τὴν  
Γαλιλαίαν πᾶσαν γῆν Νεφθαλί, καὶ ἀπέκτισεν  
αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους. 30 Καὶ συνέστρεψε  
σύστημα Ὡσηῖ υἱὸς Ἠλὰ ἐπὶ Φακεῖ υἱὸν  
Ῥομελίου, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν καὶ θανάτωσεν,  
καὶ ἰβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει ἐκστῳ  
Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν  
λόγων Φακεῖ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ  
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν  
τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ. 32 Ἐν ἔτει δευτέρῳ  
Φακεῖ υἱοῦ Ῥομελίου βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἰβασίλευσεν  
Ἰωάθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα. 33 Τότε  
ἔκκοι καὶ πίντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεῦσιν αὐτόν,  
καὶ ἑκαίδεκα ἔτη ἰβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,  
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσὰ θυγάτηρ  
Σαδώκ. 34 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς  
Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀζαρίας ὁ  
πατὴρ αὐτοῦ. 35 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρκεν·  
ἐπὶ ὁ λαὸς ἰθυσίαζε καὶ ἰθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς·  
αὐτὸς ψυκοδύμησε τὴν πόλιν οἴκου Κυρίου τὴν  
ἐπάνω. 36 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάθαμ καὶ  
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ  
βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;

## II. REGUM, XV.

21 Reliqua autem sermonum Manahem, et  
universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in  
Libro sermonum dierum regum Israel? 22 Et  
dormivit Manahem cum patribus suis: reg-  
navitque Phaceia filius ejus pro eo. 23 Anno  
quingagesimo Azarie regis Juda, regnavit  
Phaceia filius Manahem super Israel in  
Samaria biennio: 24 Et fecit quod erat  
malum coram Domino: non recessit a peccatis  
Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.  
25 Conjuravit autem adversus eum Phacee  
filius Romelie, dux ejus, et percussit eum in  
Samaria in turre domus regie, juxta Argob,  
et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros  
de filiis Galaaditarum, et interfecit eum,  
regnavitque pro eo. 26 Reliqua autem  
sermonum Phaceia, et universa quæ fecit,  
nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum  
dierum regum Israel? 27 Anno quingua-  
gesimo secundo Azarie regis Juda, regnavit  
Phacee filius Romelie super Israel in Samaria  
viginti annis. 28 Et fecit quod erat malum  
coram Domino: non recessit a peccatis  
Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.  
29 In diebus Phacee regis Israel venit  
Thelathphalasar rex Assur, et cepit Ajon, et  
Abeldomum, Maacha et Janoe, et Cedes, et  
Asor, et Galaad, et Galilaam, et universam  
terram Nephthali: et transtulit eos in  
Assyrios. 30 Conjuravit autem, et tetendit  
insidias Osee filius Ela contra Phacee filium  
Romelie, et percussit eum, et interfecit: reg-  
navitque pro eo vigesimo anno Joatham filii  
Ozie. 31 Reliqua autem sermonum Phacee,  
et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt  
in Libro sermonum dierum regum Israel? 32  
Anno secundo Phacee, filii Romelie regis  
Israel, regnavit Joatham filius Ozie regis  
Juda. 33 Viginti quinque annorum erat cum  
regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit  
in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia  
Sadoc. 34 Fecitque quod erat placitum coram  
Domino: juxta omnia quæ fecerat Ozias  
pater suus, operatus est. 35 Verumtamen  
excelsa non abstulit: adhuc populus im-  
molabat, et adolebat incensum in excelsis: ipse  
ædificavit portam domus Domini sublimis-  
simam. 36 Reliqua autem sermonum Joatham,  
et universa quæ fecit, nonne hæc scripta  
sunt in Libro verborum dierum regum Juda?



## II. KINGS, XV.

21 ¶ And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 22 And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead. 23 ¶ In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years. 24 And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 25 But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arieh, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room. 26 And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 27 ¶ In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years. 28 And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 29 In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria. 30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah. 31 And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 32 ¶ In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign. 33 Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok. 34 And he did that which was right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done. 35 ¶ Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD. 36 ¶ Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

## 2. Könige, 15.

21 Was aber mehr von Menahem zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 22 Und Menahem entschlief mit seinen Vätern, und Pekahja, sein Sohn, ward König an seine Statt. 23 Im fünfzigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Pekahja, der Sohn Menahems, über Israel zu Samaria zwei Jahr; 24 Und that, das dem Herrn übel gefiel, denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 25 Und es machte Pekah, der Sohn Remasja, seines Vaters, einen Bund wider ihn, und schlug ihn zu Samaria im Palast des Königs Hauses, mit Argob und Arie, und fünfzig Mann mit ihm von den Kindern Gilead, und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 26 Was aber mehr von Pekahja zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 27 Im zwei und fünfzigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Pekah, der Sohn Remasja, über Israel zu Samaria zwanzig Jahr; 28 Und that, das dem Herrn übel gefiel; denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 29 Zu den Zeiten Pekah, des Königs Israel, kam Tiglath-Pileser, der König zu Assyrien, und nahm Ijon, Abel-Beth Maacha, Janoah, Kedesh, Hazor, Gilead, Galiläa und das ganze Land Naphtali, und führte sie weg in Assyrien. 30 Und Hosea, der Sohn Elah, machte einen Bund wider Pekah, den Sohn Remasja, und schlug ihn todt, und ward König an seine Statt, im zwanzigsten Jahr Jotham, des Sohns Ussia. 31 Was aber mehr von Pekah zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 32 Im andern Jahr Pekah, des Sohns Remasja, des Königs Israel, ward König Jotham, der Sohn Ussia, des Königs Juda. 33 Und war fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Zadoks. 34 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, aller Dinge, wie sein Vater Ussia gethan hatte; 35 Ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherete noch auf den Höhen. Er baute das hohe Thor am Hause des Herrn. 36 Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda.

## II. ROIS, XV.

21 ¶ Le reste des actions de Ménahem, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 22 Et Ménahem s'endormit avec ses pères, et Pékachja, son fils, régna à sa place. 23 ¶ La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Pékachja, fils de Ménahem, commença à régner sur Israël à Samarie, et il régna deux ans. 24 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, et ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébath, avait fait pécher Israël. 25 Cependant Pékach, fils de Ramalja, son capitaine, fit une conspiration contre lui avec Argob et Arjé, et le frappa à Samarie, au palais de la maison royale, ayant avec lui cinquante hommes des enfants des Galaadites. Il le tua donc, et régna à sa place. 26 Le reste des actions de Pékachja, tout ce qu'il a fait, voici, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël. 27 ¶ La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, Pékach, fils de Rémalja, commença à régner sur Israël à Samarie, et il régna vingt ans. 28 Or il fit ce qui déplait au SEIGNEUR; il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébath, avait fait pécher Israël. 29 Aux jours de Pékach, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi des Assyriens, vint, et prit Hizon, Abel-Beth-mahach, Janoah, Kédès, Hatsor, Galaad, et la Galilée, même tout le pays de Nephthali. Or il en transporta le peuple en Assyrie. 30 Mais Osée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékach, fils de Rémalja, le frappa, le tua, et régna à sa place, la vingtième année de Jotham, fils de Hozias. 31 Le reste des actions de Pékach, tout ce qu'il a fait, voilà, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël. 32 ¶ La seconde année de Pékach, fils de Rémalja, roi d'Israël, Jotham, fils de Hozias, roi de Juda, commença à régner. 33 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner; et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jérusa, et elle était fille de Tsadok. 34 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR; il fit comme Hozias, son père, avait fait. 35 ¶ Néanmoins les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. Ce fut Jotham qui bâtit la plus haute porte de la maison du SEIGNEUR. 36 ¶ Le reste des actions de Jotham, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?



## מלכים ב טו טז

37 בַּיָּמִים הָהֵם הָחֵל יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ  
בְּיָהוּדָה רָצִין מֶלֶךְ אַחַז וְאֶת מֶלֶךְ  
רְמֶלִיָּהוּ: 38 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו  
וַיִּקְבֹּר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ  
אֲחָז בֶּן־תַּחֲמָנִי:

פרשה טז:

1 בַּשָּׁנָה שִׁבְע־עָשָׂרָה שָׁנָה לְמָחָד  
רְמֶלִיָּהוּ מֶלֶךְ אֲחָז בְּרִי־הָיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה:  
2 בְּשָׁנָה שִׁבְעִים שָׁנָה אֲחָז בְּמָלְכוֹ וַיִּשְׁעֲשֹׁר  
שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וּלְאִשְׁעֹה הַיִּשְׂרָאֵלִי  
בַּעֲיָנָה יְהוָה אֱלֹהָיו בְּדֹרֶךְ אֲבָיו: 3 וַיִּלְחַם  
בְּרָחֵם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְגַם אֲחָז בְּנֵי־הַיִּזְרְעֵלִי  
בְּאֶשׁ כְּתַעֲבוּת תְּמוֹם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה  
אֹתָם מִפְּנֵי כִנּוּ יִשְׂרָאֵל: 4 וַיִּזְכֹּךְ וַיִּמְצָר  
בְּמִמָּוֶת וּשְׁלֵחַ־הַבָּצִירָה וְהַחַת כְּלִיעָה  
רַעְיוֹן: 5 אֲזִי עָלָה רָצִין מֶלֶךְ־אֲדָם  
בְּרֶמֶלִיָּהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַם לְמַלְכָּהָ  
בְּצִירָה עֲלֵי־אֲחָז וְלֹא הָלַךְ לְהַלְחֵם:

6 בַּעֲתָה הָיָה חֹשֶׁב רָצִין מֶלֶךְ־אֲדָם  
אֲחִילָה לְאֶדָם וַיִּנְשָׁר אֲרִי־הַיְּהוּדִים  
מֵאֵילֹת וְאֲרֹמִים בָּאָה אֵילַת וַיִּשְׁכַּב שָׁם  
עַד חִיּוֹם הָהָ: 7 וַיִּשְׁלַח אֲחָז מַלְאָכִים  
אֶל־תַּגְּלַת פִּלְאָר מֶלֶךְ־אֲשּׁוּר לֵאמֹר עֲבֹדָה  
וּבְנָה אֲנִי עֲלָה וְהוֹשַׁעְנִי מִפֶּה מֶלֶךְ־אֲדָם  
וּמִפֶּה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלַי: 8 וַיָּבֹאוּ  
אֲחָז אֲרִי־הַיִּזְרְעֵלִי וְאֲרִי־הַיְּהוּדִי הַמִּמְצָא בָּרֶת  
יְהוָה וּבַצִּירָה בָּרֶת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח  
לְמַלְכ־אֲשּׁוּר שְׂחָד: 9 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי מֶלֶךְ  
אֲשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אֲשּׁוּר אֶל־דִּמְשִׁק  
וַיַּחֲפֹשֶׁף וַיַּגִּלֵּךְ מִדָּה וְאֶת־רָצִין הַמִּי: 10  
וַיַּגִּלֵּךְ הַמֶּלֶךְ אֲחָז לְמַרְאֵה תַּגְּלַת  
פִּלְאָר מֶלֶךְ־אֲשּׁוּר דִּמְשִׁק בְּרָא אֶת־  
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּרִמְשֵׁק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ  
אֲחָז אֶל־אֲרִי־הַיִּזְרְעֵלִי הַכֹּהֵן אֲתִידִמָּוֶת הַמִּזְבֵּחַ  
וְאֶת־מִכְנֵי לְכָל־מַעֲשָׂוָה: 11 וַיָּבֹאוּ אֲרִי־הַיִּזְרְעֵלִי  
הַכֹּהֵן אֲתִידִמָּוֶת כָּל־אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ  
אֲחָז מִדִּמְשִׁק בִּן עָשָׂה אֲרִי־הַיִּזְרְעֵלִי הַכֹּהֵן עַד־  
בֹּאֵה הַמֶּלֶךְ־אֲחָז מִדִּמְשִׁק: 12 וַיִּבָּא הַמֶּלֶךְ  
מִדִּמְשִׁק בְּרָא הַמֶּלֶךְ אֲתִידִמָּוֶת וַיַּתְּרַב  
הַמֶּלֶךְ עֲלֵי־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו: 13 וַיִּקְרַם  
אֶת־עֲלָתוֹ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וַיִּשְׂף אֶת־חֶסְדּוֹ וַיִּזְרַק  
אֶת־דַּם־הַשְּׁלֵמִים אֲשֶׁר־לָו עֲלֵי־הַמִּזְבֵּחַ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιε', ις'.

37 'Εν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο Κῆριος  
ἐξασπαστέλλειν ἐν 'Ιουδα τὸν 'Ραασῶν βασιλεῖα  
Συρίας καὶ τὸν Φακεὶ υἱὸν 'Ρομελίου. 38 Καὶ  
ἐκοιμήθη 'Ιωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ  
ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν 'Αχαζ υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ις'.

1 'ΕΝ ἔτει ἐπτακαίδεκάτῃ Φακεὶ υἱὸς 'Ρομελίου  
ἐβασίλευσεν 'Αχαζ υἱὸς 'Ιωάθαμ βασιλεὺς 'Ιουδα·  
2 Υἱὸς ἐκοσι ἔτην ἦν 'Αχαζ ἐν τῷ βασιλείῳ  
αὐτόν, καὶ ἐκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν 'Ιερου-  
σαλὴμ· καὶ οὐκ ἐποίησε το εὐθὺς ἐν ὀφθαλμοῖς  
Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ  
αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς βασιλῶν 'Ισραὴλ,  
καὶ γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ  
βδελύγματα τῶν ἰθῶν ὧν ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ  
προσώπου τῶν νῶν 'Ισραὴλ. 4 Καὶ ἰθυσίαζε καὶ  
ἰθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ  
ἐν ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλάσδους. 5 Τότε ἀνέβη  
'Ραασῶν βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεὶ υἱὸς 'Ρομελίου  
βασιλεὺς 'Ισραὴλ εἰς 'Ιερουσαλὴμ εἰς πόλεμον καὶ  
ἐπολέκουν ἐπὶ 'Αχαζ, καὶ οὐκ ἤδυναντο πολεμεῖν.  
6 'Εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπίστρεψε 'Ραασῶν βασι-  
λεὺς Συρίας τὴν Αἰλὰθ τῇ Συρίᾳ, καὶ ἐξέβαλε  
τοὺς 'Ιουδαίους ἐξ Αἰλὰθ, καὶ 'Ιδουμαῖοι ἦλθον  
εἰς Αἰλὰθ καὶ κατέφθησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας  
αὐτῆς. 7 Καὶ ἀπίστειν 'Αχαζ ἀγγίλους πρὸς  
'Θαλαγβαλλασάρ βασιλεῖ 'Ασσυρίων λέγων Δουλὸς  
σου καὶ υἱὸς σου ἐγώ, ἀνάβηθι σῶσόν με ἐκ χειρὸς  
βασιλῆως Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλῆως 'Ισραὴλ  
τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὶ. 8 Καὶ ἔλαβεν 'Αχαζ  
ἀργύριον καὶ χρυσὸν τὸ εὐρεθὲν ἐν θησαυροῖς  
οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλῆως καὶ ἀπίστειν  
τῷ βασιλεῖ δῶρα. 9 Καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς  
'Ασσυρίων· καὶ ἀνέβη βασιλεὺς 'Ασσυρίων εἰς  
Δαμασκόν, καὶ συνέλαβεν αὐτήν καὶ ἀπώκισεν  
αὐτήν, καὶ τὸν 'Ραασῶν βασιλεῖα ἰθανάτωσε.  
10 Καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς 'Αχαζ εἰς Δαμασκόν  
εἰς ἀπαντὴν θαλαγβαλλασάρ βασιλεῖ 'Ασσυρίων  
εἰς Δαμασκόν· καὶ εἶδε τὸ θυσιαστήριον ἐν  
Δαμασκῷ· καὶ ἀπίστειν ὁ βασιλεὺς 'Αχαζ πρὸς  
Οὐρίαν τὸν ἱερεῖα τοῦ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου  
καὶ τὸν μὴμὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν ποίρην αὐτοῦ,  
11 Καὶ ψκοδύμωσεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστή-  
ριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπίστειν ὁ βασιλεὺς 'Αχαζ  
εἰς Δαμασκόν. 12 Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσι-  
αστήριον, καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτό, 13 Καὶ ἰθυμίασε  
τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ  
καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ, καὶ προσέχετο τὸ αἷμα  
τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

## II. REGUM, XV. XVI.

37 In diebus illis cepit Dominus mittere in  
Judam Rasin regem Syriæ, et Phacee filium  
Romeliæ. 38 Et dormivit Joatham cum  
patribus suis, sepultusque est cum eis in  
civitate David patris sui, et regnavit Achaz  
filius ejus pro eo.

## CAPUT XVI.

1 ANNO decimo septimo Phacee filii Ro-  
melie, regnavit Achaz filius Joatham regis  
Juda. 2 Viginti annorum erat Achaz cum  
regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in  
Jerusalem: non fecit quod erat placitum in  
conspectu Domini Dei sui, sicut David pater  
ejus: 3 Sed ambulavit in via regum Israel:  
insuper et filium suum consecravit, transfrens  
per ignem secundum idola gentium, quæ  
dissipavit Dominus coram filiis Israel. 4 Im-  
molabat quoque victimas, et adolebat incensum  
in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno  
frondoso. 5 Tunc ascendit Rasin rex Syriæ,  
et Phacee filius Romeliæ rex Israel, in Jeru-  
salem ad præliandum: cumque obsiderent  
Achaz, non valuerunt superare eum. 6 In  
tempore illo restituit Rasin rex Syriæ, Ailam  
Syriæ, et ejecit Judæos de Aila: et Idumæi  
venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi usque  
in diem hanc. 7 Misit autem Achaz nuntios  
ad Theglathphalasar regem Assyriorum, di-  
cens: Servus tuus, et filius tuus ego sum  
ascende, et salvum me fac de manu regis  
Syriæ, et de manu regis Israel, qui consur-  
rexerunt adversum me. 8 Et cum collegisset  
argentum et aurum, quod inveniri potuit in  
domo Domini, et in thesauris regis, misit regi  
Assyriorum munera. 9 Qui et acquievit  
voluntati ejus: ascendit enim rex Assyriorum  
in Damaseum, et vastavit eam: et transtulit  
habitatores ejus Cyrenen, Rasin autem inter-  
fecit. 10 Perexitque rex Achaz in occursum  
Theglathphalasar regi Assyriorum in Da-  
maseum; cumque vidisset altare Damasci,  
misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem  
exemplar ejus, et similitudinem juxta omne  
opus ejus. 11 Extruxitque Urias sacerdos  
altare: juxta omnia quæ præceperat rex  
Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos Urias,  
donec veniret rex Achaz de Damasco. 12 Cumque  
venisset rex de Damasco, vidit  
altare, et venerat illud: ascenditque  
et immolavit holocausta, et sacrificium suum  
13 Et libavit libamina, et fudit sanguinem  
pacificorum, quæ obtulerat super altare



II. KINGS, XV. XVI.

37 In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah. 38 And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

CHAPTER XVI.

1 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign. 2 Twenty years old *was* Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem, and did not *that which was* right in the sight of the LORD his God, like David his father. 3 But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel. 4 And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree. 5 ¶ Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him. 6 At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day. 7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I am thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me. 8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria. 9 And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin. 10 ¶ And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw an altar that *was* at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof. 11 And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made it against king Ahaz came from Damascus. 12 And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon. 13 And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

2. Könige, 15, 16.

37 Zu der Zeit hub der Herr an zu senden in Juda Rezin, den König zu Syrien, und Pekah, den Sohn Remalia. 38 Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Ahaz, sein Sohn, ward König an seine Statt.

Das 16. Capitel.

1 Im siebenzehnten Jahr Pekah, des Sohns Remalia, ward König Ahaz, der Sohn Jotham, des Königs Juda. 2 Zwanzig Jahr war Ahaz alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem; und that nicht, was dem Herrn, seinem Gott, wohl gefiel, wie sein Vater David. 3 Denn er wandelte auf dem Wege der Könige Israels. Dazu ließ er seinen Sohn durchs Feuer gehen, nach den Grueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israels vertrieben hatte; 4 Und that Opfer, und räucherete auf den Höhen, und auf den Hügeln, und unter allen grünen Bäumen. 5 Dazumal zog Rezin, der König zu Syrien, und Pekah, der Sohn Remalia, König in Israel, hinauf gen Jerusalem, zu streiten, und belagerten Ahaz; aber sie konnten sie nicht gewinnen. 6 Zur selbigen Zeit brachte Rezin, König in Syrien, Elath wieder an Syrien, und trieb die Juden aus Elath; aber die Syrer kamen, und wohnten drinnen, bis auf diesen Tag. 7 Aber Ahaz sandte Boten zu Tiglath Pileser, dem Könige zu Assyrien, und ließ ihm sagen: Ich bin dein Knecht und dein Sohn; komm herauf und hilf mir aus der Hand des Königs zu Syrien und des Königs Israel, die sich wider mich haben aufgemacht. 8 Und Ahaz nahm das Silber und Gold, das in dem Hause des Herrn und in den Schätzen des Königs Hauses funden war, und sandte dem Könige zu Assyrien Geschenke. 9 Und der König zu Assyrien geborchte ihm, und zog herauf gen Damascus, und gewann sie, und führte sie weg gen Kir, und tödtete Rezin. 10 Und der König Ahaz zog entgegen Tiglath-Pileser, dem Könige zu Assyrien, gen Damascus. Und da er einen Altar sahe, der zu Damascus war, sandte der König Ahaz desselben Altars Ebenbild und Gleichniß zum Priester Urija, wie derselbe gemacht war. 11 Und Urija, der Priester, baute einen Altar, und machte ihn, wie der König Ahaz zu ihm gesandt hatte von Damascus, bis der König Ahaz von Damascus kam. 12 Und da der König von Damascus kam und den Altar sahe, opferte er drauf. 13 Und zündete drauf an sein Brandopfer, Spreidopfer, und goß drauf seine Trankopfer, und ließ das Blut der Dankopfer, die er opferte, auf den Altar sprengen.

II. ROIS, XV. XVI.

37 En ces jours-là, le SEIGNEUR commença d'envoyer, contre Juda, Rezin, roi d'Aram, et Pékach, fils de Rémalja. 38 Et Jotham s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la cité de David, son père. Achaz, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XVI.

1 LA dix-septième année de Pékach, fils de Rémalja, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença à régner. 2 Achaz était âgé de vingt ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Or il ne fit point ce qui est droit devant le SEIGNEUR, son Dieu, comme *avait fait* David, son père. 3 Mais il suivit la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël. 4 Il sacrifiait aussi et faisait des encensements dans les hauts lieux, sur les coteaux, et sous tout arbre verdoyant. 5 ¶ Alors Rezin, roi d'Aram, et Pékach, fils de Rémalja, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour lui faire la guerre, et ils assiégèrent Achaz; mais ils n'en purent venir à bout par les armes. 6 En ce temps-là, Rezin, roi d'Aram, remit Elath dans la puissance des Araméens, car il déposséda les Juifs d'Elath, et les Araméens entrèrent à Elath, où ils ont demeuré jusqu'à ce jour. 7 Or Achaz avait envoyé des messagers à Tiglath-Piléser, roi des Assyriens, pour lui dire: Je suis ton serviteur et ton fils; monte et délivre-moi de la main du roi d'Aram et de la main du roi d'Israël, qui s'élèvent contre moi. 8 Achaz avait pris l'argent et l'or qui s'était trouvé dans la maison du SEIGNEUR, dans les trésors de la maison royale, et il l'avait envoyé en don au roi d'Assyrie. 9 Le roi d'Assyrie fit donc ce qu'il désirait: il monta à Damas, la prit, en transporta le peuple à Kir, et fit mourir Rezin. 10 ¶ Alors le roi Achaz s'en alla à Damas au-devant de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie. Or le roi Achaz, ayant vu l'autel qui était à Damas, envoya à Urie, le sacrificateur, la figure et le modèle de cet autel, selon toute sa construction. 11 Et Urie, le sacrificateur, bâtit un autel suivant tout ce que le roi Achaz avait mandé de Damas. Urie, le sacrificateur, le fit tout semblable, en attendant que le roi Achaz fût revenu de Damas. 12 Puis, quand le roi Achaz fut revenu de Damas, et eut vu l'autel, il s'en approcha, et offrit sur cet autel. 13 Il fit fumer sur cet autel son holocauste et son sacrifice. Il y versa ses aspersions, et y répandit le sang de ses sacrifices d'actions de grâce.

## מלכים ב טז יז

14 וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה  
וַיִּקְרַב מֵאֵל פֶּנִּי הַבַּיִת מִבְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ  
וַיִּבְנוּ בַּיִת יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עַל-יְהוָה  
הַמִּזְבֵּחַ צִפּוֹתָ: 15 וַיִּצְוֵהוּ הַמֶּלֶךְ אָחָז  
אֶת-יְהוֹנָדָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל הַמִּזְבֵּחַ  
הַזֶּה לִקְדֹּשׁ אֶת-עֹלֹת-הַבֶּקָר וְאֶת-מִנְחֹת  
הָעֶרֶב וְאֶת-עֹלֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-מִנְחֹתָיו אֵת  
עֹלֹת פְּלִיטָה הַאֲרֵץ וּמִנְחָתָם וְנִסְחֵיהֶם  
וְכֻלָּם עֲלֵה וְכֻלָּם גִּבֹּר עָלֶיךָ מִזְבֵּחַ  
וַיִּבְנוּ הַחֹשֶׁת וְהַיִּזְדִּילִי לְבָקֵר: 16 וַיַּעַשׂ  
אֲחָז: 17 וַיִּנְהַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת-הַמִּסְכָּנוֹת  
הַמִּסְכָּנוֹת וְגִסַּר מַעְלֵיהֶם וְאֶת-הַכִּפֹּר וְאֶת-  
הַגָּס הַיָּדוּד מֵעַל הַבֶּקָר הַחֹשֶׁת אֲשֶׁר  
הִתְקַדְּשָׁה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶקֶת אֲבָנִים:  
18 וְאֶת-מִסְכָּה הַשִּׁטָּה אֲשֶׁר-בְּבַיִת  
וְאֶת-מִזְבֵּחַ הַמֶּלֶךְ הַחֹשֶׁת הַסָּב בַּיִת  
וַיִּהְיֶה מִסְכָּה מֶלֶךְ אֲשֶׁר: 19 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי  
אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֹּא-טוֹב מִכָּל-הַדְּבָרִים  
עַל-כִּפְּרֵי דְבָרֵי הַסִּמִּים לְמַלְכֵי הַיְּהוּדָה:  
20 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם-אֲבוֹתָיו וַיִּהְיֶה עִם-  
אֲבוֹתָיו בְּצִיר דָּגֵר וַיִּמְלֹךְ הַזְקֵנָה בְּנֵי  
תַחְתָּיו:

פרשה יז:

1 בִּשְׁנַת שְׁפִתִּים עֶשְׂרִיחַ לְאָחָז מֶלֶךְ  
יְהוּדָה זָלַח הַיּוֹשֵׁעַ בְּרֹאשׁוֹ בְּשִׁמְרוֹן  
עַל-יִשְׂרָאֵל תִּשְׁעֵי שָׁנִים: 2 וַיַּעַשׂ הָרַע  
בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כִּמְלַכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
הָיוּ לְפָנָיו: 3 עָלָיו זָלַח שְׁלֹמֹנָהסֵר מֶלֶךְ  
אֲשִׁיר וַיִּחַרְלֵהוּ הַיּוֹשֵׁעַ לְבָד וַיִּשָּׁב לוֹ  
מִבָּרָה: 4 וַיִּמָּצֵא מֶלֶךְ-אֲשִׁיר בְּהַיּוֹשֵׁעַ וְאֲשִׁיר  
אֲשֶׁר שָׁלַח מִלְּאָכִים אֶל-סוּא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם  
וְלֹא-יִהְיֶה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אֲשִׁיר כִּשְׁנָה  
בְּשָׁנָה וַיַּעֲזֹרֵהוּ מֶלֶךְ אֲשִׁיר וַיִּמָּסְרֵהוּ  
בַּיִת כְּלָא: 5 וַיַּעַל מֶלֶךְ-אֲשִׁיר בְּכַל-הָאָרֶץ  
וַיַּעַל שְׁמִיזוֹ וַיַּצֵּר עָלָיו שְׁלֹשׁ שָׁנִים:  
6 בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית הַיּוֹשֵׁעַ לְבָד מֶלֶךְ-  
אֲשִׁיר אֶת-שְׁמִיזוֹ וַיִּגַּל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשִׁירָה  
וַיִּשָּׁב אוֹתָם בְּחֶלֶק וַיִּבְכֹּר נָתַן  
מִן וַיַּעֲבֵר מִי: 7 וַיְהִי כִּי-מָטָה  
בְּיִשְׂרָאֵל לִיהְיוֹת אֶל-הַסִּמִּים הַמַּעֲלָה  
אֹתָם מִן-הָאָרֶץ מִצְרַיִם מִמֶּלֶךְ יָד פָּרַע  
מֶלֶךְ-מִצְרַיִם: יִרְמְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ις'. ιζ'.

14 Τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι Κυρίου· καὶ προσήγαγε  
τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου Κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον  
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον τοῦ  
οἴκου Κυρίου, καὶ ἔδειξεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν τοῦ  
θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν. 15 Καὶ ἐνετείλατο ὁ  
βασιλεὺς Ἀχαζ τῷ Οὐρίᾳ τῷ ἱερεὶ λέγων Ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὀλοκαύτωςιν  
τὴν πρωινήν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινήν, καὶ  
τὴν ὀλοκαύτωςιν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν  
αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀλοκαύτωςιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ  
τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν, καὶ  
πάν ἅμα ὀλοκαυτώσεις καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ'  
αὐτῷ ἵκχῃ· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν  
ἔσται μοι εἰς τὸ πρῶν. 16 Καὶ ἐποίησεν Οὐρίας  
ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ  
βασιλεὺς Ἀχαζ. 17 Καὶ συνίκοιεν ὁ βασιλεὺς  
Ἀχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μηχανῶν καὶ μετῆεν  
αὐτῶν τὸν λουτήρα, καὶ τὴν θάλασσαν καθύκειν  
ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς  
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην. 18 Καὶ τὸν  
θεμελίον τῆς καθίδρας φικοδόμησεν ἐν οἴκῳ Κυρίου,  
καὶ τὴν εἰσοδὸν τοῦ βασιλείως τὴν ἔξω ἐπίστρεψεν  
ἐν οἴκῳ Κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλείως Ἀσσυρίων.  
19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαζ ὅσα ἐποίησεν,  
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν  
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 20 Καὶ ἐκοιμήθη  
Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν  
πόλει Δαυὶδ· καὶ ἱβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἀχαζ βασιλέως Ἰούδα  
ἱβασίλευσεν Ὡση υἱὸς Ἠλᾶ ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ  
Ἰσραὴλ ἐννέα ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν  
ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ ὥς οἱ βασιλεῖς  
Ἰσραὴλ οἳ ἦσαν ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 3 Ἐπ' αὐτὸν  
ἀνέβη Σαλμανασάρος βασιλεὺς Ἀσσυρίων· καὶ  
ἐγενήθη αὐτῷ Ὡση δοῦλος καὶ ἐπίστρεψεν αὐτῷ  
μυαῖα. 4 Καὶ εὗρε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ  
Ὡσῇ ἀδικίαν, ὅτι ἀπίστευεν ἀγγέλους πρὸς  
Σαγῶρ βασιλεῖα Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἤνεγκε μυαῖα  
τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ· καὶ  
ἐπολύρκεσεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ  
ἔδωκεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς. 5 Καὶ ἀνέβη  
ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ ἀνέβη  
εἰς Σαμαρείαν καὶ ἐπολύρκεσεν ἐπ' αὐτὴν τρία  
ἔτη. 6 Ἐν ἔτει ἐννάτῳ Ὡση συνέλαβε βασιλεὺς  
Ἀσσυρίων τὴν Σαμαρείαν, καὶ ἀπέκτισεν Ἰσραὴλ  
εἰς Ἀσσυρίους, καὶ κατέψαθεν αὐτοὺς ἐν Ἀλὰι  
ἐν Ἀβὺρ ποταμοῖς Γωζὰν καὶ ὅρη Μήδων.  
7 Καὶ ἐγένετο ὅτι ἦμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ  
Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ  
γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτω χειρὸς Φαραῶ βασι-  
λέως Αἰγύπτου, καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους,

## II. REGUM, XVI. XVII.

14 Porro altare aereum, quod erat coram  
Domino, transtulit de facie templi, et de  
loco altaris, et de loco templi Domini: posuit  
illud ex latere altaris ad aquilonem. 15 Præcepit quoque rex Achaz Uriæ sacerdoti,  
dicens: Super altare majus offer holocaustum  
matutinum, et sacrificium vespertinum, et  
holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holo-  
caustum universi populi terræ, et sacrificia  
eorum, et libamina eorum: et omnem san-  
guinem holocausti, et universum sanguinem  
victimæ super illud effundes: altare vero  
aereum erit paratum ad voluntatem meam. 16 Fecit igitur Urias sacerdos, juxta omnia  
quæ præceperat rex Achaz. 17 Tulit autem  
rex Achaz cælatas bases, et luterem, qui erat  
desuper: et mare deposuit de bobus æreis,  
qui sustentabant illud, et posuit super pavi-  
mentum stratum lapide. 18 Musach quoque  
sabbati, quod ædificaverat in templo, et in-  
gressum regis exterius convertit in templum  
Domini, propter regem Assyriorum. 19 Reli-  
qua autem verborum Achaz, quæ fecit, nonne  
hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum  
regum Juda? 20 Dormivitque Achaz cum  
patribus suis, et sepultus est cum eis in  
civitate David, et regnavit Ezechias filius  
ejus pro eo.

## CAPUT XVII.

1 ANNO duodecimo Achaz regis Juda,  
regnavit Osee filius Ela in Samaria super  
Israel novem annis. 2 Fecitque malum  
coram Domino: sed non sicut reges Israel,  
qui ante eum fuerant. 3 Contra hunc ascendit  
Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei  
Osee servus, reddebatque illi tributa. 4 Cum-  
que deprehendisset rex Assyriorum Osee,  
quod rebellare nitens misisset nuntios ad Sua  
regem Ægypti, ne præstaret tributa regi  
Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat,  
obsedit eum, et vinctum misit in carcerem. 5 Pervagatusque est omnem terram: et  
ascendens Samariam, obsedit eam tribus  
annis. 6 Anno autem nono Osee, cepit rex  
Assyriorum Samariam, et transtulit Israel in  
Assyrios: posuitque eos in Hala, et in  
Harbor juxta fluvium Gozan, in civitatibus  
Medorum. 7 Factum est enim, cum peccas-  
sent filii Israel Domino Deo suo, qui eduxerat  
eos de terra Ægypti, de manu Pharaonis  
regis Ægypti, coluerunt deos alienos



## II. KINGS, XVI. XVII.

14 And he brought also the brasen altar, which *was* before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar. 15 And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire by. 16 Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded. 17 ¶ And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that *were* under it, and put it upon a pavement of stones. 18 And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria. 19 ¶ Now the rest of the acts of Ahaz which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

## CHAPTER XVII.

1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years. 2 And he did *that which was evil* in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him. 3 ¶ Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents. 4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as *he had done* year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison. 5 ¶ Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years. 6 ¶ In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor *by* the river of Gozan, and in the cities of the Medes. 7 For so it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

## 2. Könige, 16, 17.

14 Aber den ehernen Altar, der vor dem Herrn stand, that er weg, daß er nicht stünde zwischen dem Altar, und dem Hause des Herrn; sondern setzte ihn an die Ecke des Altars gegen Mitternacht. 15 Und der König Ahas gebot Uria, dem Priester, und sprach: Auf dem großen Altar sollst du anzünden die Brandopfer des Morgens, und die Speisopfer des Abends, und die Brandopfer des Königs und sein Speisopfer, und die Brandopfer alles Volks im Lande, sammt ihrem Speisopfer und Tranke, und alles Blut der Brandopfer, und das Blut aller andern Opfer sollst du drauf sprengen; aber mit dem ehernen Altar will ich denken, was ich mache. 16 Uria, der Priester, that alles, was ihn der König Ahas hieß. 17 Und der König Ahas brach ab die Seiten an den Gefäßen, und that die Kessel oben davon; und das Meer that er von den ehernen Ochsen, die drunter waren, und setzte es auf das steinerne Pflaster. 18 Dazu die Decke des Sabbaths, die sie am Hause gebauet hatten, und den Gang des Königs außen, wandte er zum Hause des Herrn, dem Könige zu Assyrien zu Dienst. 19 Was aber mehr von Ahas zu sagen ist, das er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 20 Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids. Und Hiskia, sein Sohn, ward König an seine Statt.

## Das 17. Capitel.

1 Im zwölften Jahr Ahas, des Königs Juda, ward König über Israel zu Samaria Hosea, der Sohn Ela, neun Jahr; 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel; doch nicht wie die Könige Israel, die vor ihm waren. 3 Wider denselben zog herauf Salmanasser, der König zu Assyrien. Und Hosea ward ihm unterthan, daß er ihm Geschenke gab. 4 Da aber der König zu Assyrien inne ward, daß Hosea einen Bund anrichtete, und Boten hatte zu So, dem Könige in Egypten, gesandt, und nicht darreichte Geschenke dem Könige zu Assyrien alle Jahr; belagerte er ihn, und legte ihn ins Gefängniß. 5 Und der König zu Assyrien zog aufs ganze Land, und gen Samaria, und belagerte sie drei Jahr. 6 Und im neunten Jahr Hosea gewann der König zu Assyrien Samaria, und führte Israel weg in Assyrien, und setzte sie zu Palak und zu Habor, am Wasser Gofan, und in den Städten der Meder. 7 Denn da die Kinder Israel wider den Herrn, ihren Gott, sündigten (er sie aus Egyptenland geführt hatte, aus der Hand Pharaos, des Königs in Egypten), und andere Götter fürchteten,

## II. ROIS, XVI. XVII.

14 Quant à l'autel d'airain qui était devant le SEIGNEUR, il le fit reculer de devant la maison, d'entre l'autel et la maison du SEIGNEUR, et le mit à côté de cet autre autel, vers le Septentrion. 15 Puis le roi Achaz commanda à Urie, le sacrificateur, et lui dit: Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin, l'oblation du soir, l'holocauste du roi avec son gâteau, et l'holocauste de tout le peuple du pays, avec leurs gâteaux et leurs aspersions. Puis répands sur cet autel tout le sang des holocaustes et tout le sang des sacrifices. Quant à l'autel d'airain, il sera pour moi pour y consulter le Seigneur. 16 Or Urie, le sacrificateur, fit comme le roi Achaz lui avait commandé. 17 ¶ Le roi Achaz retrancha aussi les socles des soubassements, et en ôta les cuves qui étaient dessus. Puis il fit ôter la mer de dessus les bœufs d'airain, qui la supportaient, et la mit sur un pavé de pierre. 18 Il ôta aussi de la maison du SEIGNEUR, à cause du roi des Assyriens, le couvert du sabbat qu'on avait bâti au temple, et l'entrée du roi qui était en dehors. 19 ¶ Le reste des actions d'Achaz, ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 20 Puis Achaz s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Ézéchias, son fils, régna à sa place.

## CHAPITRE XVII.

1 La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, commença à régner à Samarie, sur Israël. Or il régna neuf ans, 2 Et fit ce qui déplait au SEIGNEUR, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui. 3 ¶ Salmanésér, roi des Assyriens, monta contre lui, et Osée lui fut asservi. Or ce prince lui envoya des présents. 4 Mais le roi des Assyriens découvrit qu'Osée conspirait; car Osée avait envoyé des messagers vers So, roi d'Égypte, et il n'envoyait plus au roi d'Assyrie le présent annuel. C'est pourquoi le roi des Assyriens le fit arrêter et le mit en prison. 5 ¶ Puis le roi des Assyriens monta par tout le pays. Il monta aussi à Samarie, et l'assiégea pendant trois ans. 6 ¶ La neuvième année d'Osée, le roi des Assyriens prit Samarie, et transporta les Israélites en Assyrie, les fit habiter à Chalach, sur le Chabor, fleuve du pays de Gozan, et dans les villes des Mèdes. 7 Car il était arrivé que les enfants d'Israël avaient péché contre le SEIGNEUR, leur Dieu, qui les avait fait monter hors du pays d'Égypte, de dessous la main de Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils avaient adoré d'autres dieux



## מלכים ב יז

וַיִּגְדְּלוּ בַּחֲקֹתָיו הַגּוֹלִים אֲשֶׁל הַחֹרֶשׁ יִחְזֹק׃  
מִמֶּנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִלֵּכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר  
עָשׂוּ׃<sup>9</sup> וַיִּחַסְּפוּ בְּיִישׂרָאֵל דְּבָרֵי אֲשֶׁר  
לֹא-כֵן עַל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּכְנֹלוּ לִתְּם  
בְּמוֹת כְּכֹל-עֲרִיכָתָם מִמִּנְעֵל וּבְזָרִים עֲדֵרֵיר  
מִבָּקֶר׃<sup>10</sup> וַיִּצְבּוּ לִתְּם מַצֵּבוֹת וַאֲשֶׁר־  
עַל פְּלִיגְבָעָה בְּגִבֹּהַ וְחֹתָח פְּלִיעֶץ רַעְנָן׃  
וַיִּתְּקִיר־שָׁם כִּלְב־פְּמוֹת בַּנֹּתִים אֲשֶׁר-  
הִלְחָל יִחְזֹק מִקְדֹּתֵינוּ וַיַּעֲשֵׂוּ דְבָרֵי רָעִים  
לְהַכְעִים אֶת-יְהוָה׃<sup>12</sup> וַיַּעֲבִירוּ הַגִּלְגָּלִים  
אֲשֶׁר אִמֶּר יִחְזֹק לִתְּם לֹא תַעֲשֵׂוּ אֶת-  
חֻדְקֵר הַחַד׃<sup>13</sup> וַיַּעֲד יִחְזֹק בְּיִשְׂרָאֵל  
בְּהִיחֻדָּה בִּיד פְּלִיגְבָאוֹ כְּלִי-יְחֻדָּה לֵאמֹר  
שָׁמָּה מִדְּרָבָקֵי הָרָעִים וְשִׁמְרָה מִיְּמִינִי  
חֲסוּמִי כָּל-הַתְּהוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-  
אֲבֹתֵיכֶם וְאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם בֶּן עֲבָרִי  
חֲבָרִימ׃<sup>14</sup> וְלֹא שָׁמַעוּ וַיִּחַסְּפוּ אֶת-עֲרֵפָם  
עֵצֶנּוּ אֲבוֹתָם אֲשֶׁר לֹא הִאֱמִינוּ בְּיְהוָה  
אֱלֹהֵיהֶם׃<sup>15</sup> וַיִּקְרָא אֶת-חֲסוּי וַאֲתִיבָתִירוֹ  
אֲשֶׁר קָרָא אֲבוֹתָם וְהֵאן עֲדוֹתָיו וְהֵאֱמָר  
זִכֹּר וְנִלְכֹּו אֲחֵרֵי הַחֻדָּל וַיִּתְּקִיר  
אֲחֵרֵי הַנֹּתִים אֲשֶׁר סִבְּבָתָם אֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה אֱתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כְּסֵם  
וַיַּעֲבִירוּ אֶת-קִלְ-מִצְרָה יִחְזֹק אֱלֹהֵיהֶם  
וַיַּעֲשֵׂוּ לִתְּם מִסְכָּה שְׁנֵי עָלָם וַיַּעֲשֵׂוּ  
אֲשִׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְכָל כְּבֹד הַשָּׁמַיִם  
וַיַּעֲבִירוּ אֶת-הַיִּבְעָל׃<sup>17</sup> וַיַּעֲבִירוּ אֶת-  
בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם בְּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קִסְמִים  
וַיִּנְחָשׁוּ וַיִּתְּמַפְּרוּ וַעֲשׂוֹת חֲקֵעַ עֵצִינִי  
יִחְזֹק לְהַכְעִיכוֹ׃<sup>18</sup> וַיִּתְּאֶפֶף יִחְזֹק מֵאֵד  
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסְרֹם מֵעַל כְּנָו לֹא לִשְׁמֹר  
כֵּךְ עָשִׂט וַיִּתְּקֵה לְבָדוֹ׃<sup>19</sup> וַיִּתְּקֵה יִחְזֹק  
שָׁמָּה אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּגְדְּלוּ  
בַּחֲקֹתָיו יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃<sup>20</sup> וַיִּקְרָא  
יְהוָה כְּלִי-יָבֵעַ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשֵׂם וַיִּתְּנֶם בְּיַד  
שָׂמִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֶם מִקְּנִי׃<sup>21</sup> כִּי-  
חֲקֵעַ יִשְׂרָאֵל מֵעַל בָּתֵּר דָּוֹד וַיִּמְלִיכֵהוּ  
אֶת-רִבְעָם בְּרִזְבַּט וַיִּגְדֵּה רִבְעָם אֶת-  
יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵרֵי יְהוָה וַתִּחַסְּמוּם מִחֲסֵמָה  
בְּדוֹלָה׃<sup>22</sup> וַיִּגְדְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּלִי-חֲסֵמָה  
רִבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה וַאֲסִירָה מִמֶּנּוּ׃<sup>23</sup> עַד  
אֲשֶׁר-חִסִּיר יִחְזֹק אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל קְנִי  
פֶּאֶשֶׁר דָּבָר בֶּן פְּלִי-עֲבָרִי וְכַפְּרָאִים וַיִּגְדֵּל  
יִשְׂרָאֵל כַּעַל אֲדָמָתָה אֲשֶׁר־הָיָה הַחַד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιζ.

8 Καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαίωμασι τῶν ἰθυῶν ὧν ἐξῆρε Κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ βασιλεῖς Ἰσραὴλ ὅσοι ἐποίησαν, 9 Καὶ ὅσοι ἠμφίσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους οἱς οὕτως κατὰ Κυρίου θεοῦ αὐτῶν· καὶ φροδόμεσαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργων φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυράς· 10 Καὶ ἰσθλῶσαν ἑαυτοὺς στήλας καὶ ἀλσος ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῇ καὶ ὑποκάτω παντός ἐξύλου ἀλώ-  
δου· 11 Καὶ ἠθυμίσαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπέφησε Κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνίας καὶ ἐχθράς τανυ τοι παροργίσαι τὸν Κύριον· 12 Καὶ ἠδύνασαν τοὺς εἰδωλοῖς οἳ εἶπε Κύριος αὐτοῖς Οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ Κυρίῳ. 13 Καὶ διεμαρτύρατο Κύριος ἐν τῇ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῇ Ἰουδᾷ καὶ ἐν χερσὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ παντὸς ὄντος λίγων Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν δόδων ὑμῶν τὰν ποινην, καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὸν νόμον δὲν ἐνετε-  
λάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπίστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν. 14 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἠκλήκουναν τῶν νότων αὐτῶν ὑπὲρ τῶν νότων τῶν πατέρων αὐτῶν· 15 Καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς οὐκ ἐφύλαξαν, καὶ ἐπηρεύθησαν ὅπως τῶν ματαίων, καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὁπίσω τῶν ἰθυῶν τῶν περικλυφῶ αὐτῶν ὧν ἐνετείλατο Κύριος αὐτοῖς με-  
τοιχεῖσαι κατὰ ταῖτα· 16 Ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοὺς χώνευμα δύο θαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλσος, καὶ ἐποίησαν πάντες τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἠδύνασαν τῇ Βαβὺλ· 17 Καὶ διήγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ, ἐμνε-  
τεύοντο μαντεῖας καὶ οἰνίζοντο· καὶ ἐπράθισαν τοὺς ποιητὰς τὸ ποιῆν ἐν φθοράμοις Κυρίου παροργίσαι αὐτόν. 18 Καὶ ἠθυμώθη Κύριος σφόδρα ἐν τῇ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστησαν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ἰουδα μονωτάτη. 19 Καὶ γὰρ Ἰουδαὺς οὐκ ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπηρεύ-  
θησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ οἳς ἐποίησαν, καὶ ἀπέωσαν τὸν Κύριον. 20 Καὶ ἠθυμώθη Κύριος παντὶ σπέρματι Ἰσραὴλ, καὶ ἐαλόνισεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτοὺς, ἕως οὗ ἀνέβηψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 21 Ὅτι πλὴν Ἰσραὴλ ἐπᾶνωθεν ὀκεαν Δαυὶδ, καὶ βασιλεύσαντες τῶν ἱεροβοάμ ἔωσαν Ναβαθ, καὶ ἐξέωσαν ἱεροβοάμ τῶν Ἰσραὴλ ἐξοπλισθε Κύριον καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην. 22 Καὶ ἐπηρεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ ἱεροβοάμ ἣς ἐποίησαν· οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς 23 Ἔως οὗ μετήστης Κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφη-  
τῶν, καὶ ἀπεκήρυξε Ἰσραὴλ ἐπᾶνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

## II. REGUM, XVII.

8 Et ambulaverunt juxta ritum gentium, quas conserpserat Dominus in conspectu filiorum Israel, et regum Israel, quia similiter fecerant. 9 Et offenderunt filii Israel verbis non rectis Dominum Deum suum: et edificaverunt sibi excelsa in cunctis urbibus suis, a Turre custodum usque ad Civitatem munitam. 10 Feceruntque sibi statuas, et lucos, in omni colle sublimi, et subter omne lignum nemorosum: 11 Et adolebant ibi incensum super aras in morem gentium, quas transtulerat Dominus a facie eorum: feceruntque verba pessima irritantes Dominum: 12 Et coluerunt immunditias, de quibus præcepit eis Dominus ne facerent verbum hoc. 13 Et testificatus est Dominus in Israel et in Juda, per manum omnium prophetarum et videntium, dicens: Revertimini a viis vestris pessimis, et custodite præcepta mea, et caeremonias, juxta omnem legem quam præcepi patribus vestris: et sicut misi ad vos in manu servorum meorum prophetarum. 14 Qui non audierunt, sed induraverunt cervicem suam juxta cervicem patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino Deo suo. 15 Et abjecerunt legitima ejus, et pactum, quod pepigit cum patribus eorum, et testificationes, quibus contestatus est eos: secutique sunt vanitates, et vane egerunt: et secuti sunt gentes, quæ erant per circuitum eorum, super quibus præceperat Dominus eis, ut non facerent sicut et illæ faciebant. 16 Et dereliquerunt omnia præcepta Domini Dei sui: feceruntque sibi confatiles duos vitulos, ut non facerent sicut et illæ faciebant. 17 Et dereliquerunt omnia præcepta Domini Dei sui: feceruntque sibi confatiles duos vitulos, et lucos, et adoraverunt universam militiam cæli: servieruntque Baal, 17 Et consecraverunt filios suos et filias suas per ignem: et divinationibus inserviebant et auguriis: et tradiderunt se ut facerent malum coram Domino, ut irritarent eum. 18 Iratusque est Dominus vehementer Israeli, et abstulit eos in conspectu suo, et non remansit nisi tribus Juda tantummodo. 19 Sed nec ipse Juda custodivit mandata Domini Dei sui: verum ambulavit in erroribus Israel, quos operatus fuerat. 20 Projecitque Dominus omne semen Israel, et afflixit eos, et tradidit eos in manu diripientium, donec projiceret eos a facie sua: 21 Ex eo jam tempore, quo scissus est Israel a domo David, et constituerunt sibi regem Jeroboam filium Nabat: separavit enim Jeroboam Israel a Domino, et peccare eos fecit peccatum magnum. 22 Et ambulaverunt filii Israel in universis peccatis Jeroboam quæ fecerat: et non recesserunt ab eis, 23 Usquequo Dominus auferret Israel a facie sua, sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum prophetarum: translatusque est Israel de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc.



II. KINGS, XVII.

8 And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made. 9 And the children of Israel did secretly those things that were not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city. 10 And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree: 11 And there they burnt incense in all the high places, as did the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger: 12 For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing. 13 Yet the LORD testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, and by all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets. 14 Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God. 15 And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that were round about them, concerning whom the LORD had charged them, that they should not do like them. 16 And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, even two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal. 17 And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger. 18 Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only. 19 Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made. 20 And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight. 21 For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave Israel from following the LORD, and made them sin a great sin. 22 For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them; 23 Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

2. Könige, 17.

8 Und wandelten nach der Heiden Weise, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte, und wie die Könige Israel thaten; 9 Und die Kinder Israel schmückten ihre Sachen wider den Herrn, ihren Gott, die doch nicht gut waren; nämlich daß sie ihnen Höhen baueten in allen Städten, beide in Schlössern und festen Städten; 10 Und richteten Säulen auf und Paine auf allen hohen Hügeln, und unter allen grünen Bäumen; 11 Und räuchereten daselbst auf allen Höhen, wie die Heiden, die der Herr vor ihnen weggetrieben hatte; und trieben böse Stücke, damit sie den Herrn erzürneten; 12 Und dienten den Götzen, davon der Herr zu ihnen gesagt hatte: Ihr sollt solches nicht thun. 13 Und wenn der Herr bezeugte in Israel und Juda durch alle Propheten und Schauer, und ließ ihnen sagen: Kehret um von euren bösen Wegen, und haltet meine Gebote und Rechte nach allem Gesetz, das ich euren Vätern geboten habe, und das ich zu euch gesandt habe durch meine Knechte, die Propheten; 14 So gehorchten sie nicht, sondern härteten ihren Nacken, wie der Nacken ihrer Väter, die nicht glaubeten an den Herrn, ihren Gott. 15 Dazu verachteten sie seine Gebote, und seinen Bund, den er mit ihren Vätern gemacht hatte, und seine Zeugnisse, die er unter ihnen that; sondern wandelten ihrer Eitelkeit nach und wurden eitel den Heiden nach, die um sie her wohnten; von welchen ihnen der Herr geboten hatte, sie sollten nicht wie sie thun. 16 Aber sie verließen alle Gebote des Herrn, ihres Gottes, und machten ihnen zwei gegossene Kälber und Paine; und beteten an alle Heere des Himmels, und dienten Baal; 17 Und ließen ihre Söhne und Töchter durchs Feuer gehen, und gingen mit Weissagen und Zaubern um; und übergaben sich zu thun, das dem Herrn übel gefiel, ihn zu erzürnen. 18 Da ward der Herr sehr zornig über Israel, und that sie von seinem Angesicht, daß nichts überblieb, denn der Stamm Juda alleine. 19 Dazu hieß auch Juda nicht die Gebote des Herrn, ihres Gottes, und wandelten nach den Sitten Israel, die sie gethan hatten. 20 Darum verwarf der Herr allen Samen Israel, und drängte sie, und gab sie in die Hände der Räuber, bis daß er sie verwarf von seinem Angesicht. 21 Denn Israel ward gerissen vom Hause David; und sie machten zum Könige Jeroboam, den Sohn Nebats. Derselbe wandte Israel hinten ab vom Herrn, und machte, daß sie schwerlich sündigten. 22 Also wandelten die Kinder Israel in allen Sünden Jeroboams, die er angerichtet hatte, und ließen nicht davon, 23 Bis der Herr Israel von seinem Angesicht that, wie er geredet hatte durch alle seine Knechte, die Propheten. Also ward Israel aus seinem Lande weggeführt in Assyrien, bis auf diesen Tag.

II. ROIS, XVII.

8 Ils avaient suivi la voie des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël, et la voie des rois d'Israël qu'ils avaient établis. 9 Les enfants d'Israël avaient fait en secret des choses qui n'étaient point droites devant le SEIGNEUR, leur Dieu, et s'étaient bâti des hauts lieux par toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'aux villes fortes. 10 Ils s'étaient dressés des statues, et disposés des bocages sur toutes les hautes collines, et sous tout arbre verdoyant. 11 Ils avaient fait là des encensements dans tous les hauts lieux, à l'imitation des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant eux; et ils avaient fait des choses mauvaises pour irriter le SEIGNEUR. 12 Ils avaient servi les dieux infâmes, au sujet desquels le SEIGNEUR leur avait dit: Vous ne ferez point cela. 13 Or le SEIGNEUR avait sommé Israël et Juda par tous les prophètes, et par tous les voyants, en leur disant: Détournez-vous de toutes vos mauvaises voies, retournez, et gardez mes commandements et mes statuts, selon toute la loi que j'ai commandée à vos pères, et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les prophètes. 14 Mais ils n'avaient point écouté, et ils avaient roidi leur cou, comme leurs pères, qui n'avaient point cru au SEIGNEUR, leur Dieu, et avaient roidi leur cou. 15 Ils avaient donc dédaigné ses statuts, et l'alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et les témoignages par lesquels il les avait sommés; ils avaient marché après la vanité, ils étaient devenus vains, et avaient suivi les nations qui étaient autour d'eux, touchant lesquelles le SEIGNEUR avait commandé qu'ils ne fissent point comme elles. 16 Et ayant abandonné tous les commandements du SEIGNEUR, leur Dieu, ils s'étaient fait des simulacres de fonte, deux vœux; ils avaient planté des bocages, s'étaient prosternés devant toute l'armée des cieux, et avaient servi Baal. 17 Ils avaient fait aussi passer leurs fils et leurs filles par le feu, ils s'étaient adonnés aux divinations et aux enchantements, et s'étaient vendus pour faire ce qui déplait au SEIGNEUR, afin de l'irriter. 18 C'est pourquoi le SEIGNEUR s'irrita contre Israël, et les rejeta, en sorte qu'il n'y eut que la seule tribu de Juda qui restât. 19 Cœur de Juda même ne gardèrent point les commandements du SEIGNEUR, leur Dieu; mais ils marchèrent dans les ordonnances qu'Israël avait établies. 20 C'est pourquoi le SEIGNEUR rejeta toute la race d'Israël. Il les affligea donc et les livra entre les mains des ennemis, jusqu'à ce qu'il les eût chassés de devant sa face. 21 Car Israël s'était détaché de la maison de David, et avait établi roi Jeroboam, fils de Nébath. En effet, Jeroboam avait débauché Israël, afin qu'il ne suivit plus le SEIGNEUR, et il leur avait fait commettre un grand péché. 22 C'est pourquoi les enfants d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jeroboam avait faits, et ne s'en éloignèrent point. 23 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR les rejetât de devant lui, selon qu'il l'avait dit par tous ses serviteurs, les prophètes. Israël a donc été transporté de son pays en Assyrie où il est demeuré jusqu'à ce jour.



מלכים ב יז

24 וַיָּבֹא קְלֹד־אֲשֶׁר מִבְּגֵל אֶמְפֹּתָהָ  
 מִצִּיּוֹן וּמִחֶבְרֹן וּמִסָּבִיב וּבִשְׁבֵּי בְּעִיר  
 סָבִיחַ בֶּגֶן יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשֻׁוּ אֶת־  
 אֲשֶׁר־בָּעִירִים : 25 וַיְהִי בַתְּחִלָּתָהּ  
 עָשׂוּ לֹא יִרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁלַח  
 אֶת־הַבָּתִּים וְהַיְהוּדִים וַיִּזְעֻקוּ  
 לָהֶם : 26 וַיִּזְעֻקוּ מִלִּקְדָּה לֵאמֹר  
 אֲנִי־נָשׁוּב וְהוֹשֵׁב בְּעִיר אֲשֶׁר־נָשָׂא  
 יָדֵינוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח  
 בָּהֶם אֶת־הַבָּתִּים וְהָעָם מִמִּיתִים אוֹתָם  
 אֲשֶׁר אֵינֶם יָדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי  
 הָאָרֶץ : 27 וַיָּבֹא קְלֹד־אֲשֶׁר לֵאמֹר חֲלִינִי  
 אֶת־דַּמְעָתְכֶם אֲשֶׁר מִתְּהַנִּים אֲשֶׁר  
 חֲלִינִי וְהִלְכִי וְהִשְׁבִּי עִם יָדִים אֶת־מִשְׁפַּט  
 אֱלֹהֵי הָאָרֶץ : 28 וַיָּבֹא אֶת־דַּמְעָתְכֶם  
 וְהַלְכִי מִלְּשׁוֹנְךָ וְהִשְׁבִּי בְּרִית־אֱלֹהֵי  
 מִזְבֵּחַ אֲהִם אִתְּךָ יִרְאוּ אֶת־יְהוָה : 29  
 וַיְהִי עָשׂוּ כִּי גִי אֲהִלְוּ וַיִּצְחֻוּ בְּבֵית  
 הַתְּהַבֹּת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַלְשָׁמְרִים כִּי גִי  
 בְּעִירֵיהֶם אֲשֶׁר תָּם וְשָׁבִים שָׁם : 30  
 וַיִּנְשָׁא כָּל־עַשׂוֹ אֶת־סִפּוֹת בְּנוֹת  
 אֲנָשִׁיהֶם עָשׂוּ אֶת־יִרְגָל וְהִנְשָׂא חֶסֶד  
 עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרָא : 31 וַהֲעִינִם עָשׂוּ נִבְחֹן  
 אֶת־יִרְמְיָהוּ וְהַסְפִּידוּ שְׁלֹשִׁים אֶת־בְּתִירָתָהּ  
 בָּאֵשׁ לֹא־תִמְצָא וְנִשְׁמָלָה אֵלֶיהָ סָפִיָּם : 32  
 וַיְהִי יִרְאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם  
 בְּבֵית הַסִּפּוֹת : 33 אֶת־יְהוָה הָיָה יִרְאִים  
 אֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיָה לְבָדִים כַּמִּשְׁפָּל  
 הַיּוֹדִים אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֲהֵם מִשָּׁם : 34 עַד  
 הַיּוֹם הַזֶּה תָּם עָשׂוּ כַּמִּשְׁפָּטִים  
 עָשׂוּ כַּחֲדָם וּכְמִשְׁפָּטִים וְכַחֲדָהּ  
 כַּמִּשְׁפָּלָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־נִבְחֹן וְעָלָב  
 אֶת־שָׁרֵם שָׁמוּ יִשְׂרָאֵל : 35 וַיִּכְרֹת יְהוָה  
 אֶת־בְּרִית נִשְׁכָּם לֵאמֹר לֹא תִירָא  
 אֲלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶי לָהֶם  
 לֵאמֹר מַעֲבֹדִים וְלֹא תִזְכְּרוּ לָהֶם : 36 כִּי־  
 יִבְרָא אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הִעֲלָה אֶת־כֶּסֶם  
 מִצִּיּוֹן בְּדָם וְהַיּוֹדֹעַ נִמְצָא אֲהֵם  
 תִּירָאוּ וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶי וְלֹא תִזְכְּרוּ : 37 וְאֶת־  
 הַיּוֹדִים אֶת־מִשְׁפָּטֵיהֶם וְהַיְהוּדִים אֶת־מִשְׁפָּטָהּ  
 אֲשֶׁר עָלָב לָהֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת  
 אֶת־הַיְהוּדִים וְלֹא תִירָא אֲלֹהִים אֲחֵרִים :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιζ.

24 Καὶ ἤγαγε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουθά, ἀπὸ Αἰά καὶ ἀπὸ Αἰμαδά καὶ Σαφρουαταί, καὶ κατεκρίσθησαν ἐν πόλει Σαμαρείας ἀντὶ τὸν ὕψιν Ἰσραὴλ, καὶ ἐδαμονομήθησαν τὴν Σαμάρειαν καὶ κατεκρίσθησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς. 25 Καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθιέρως αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Κύριον, καὶ ἀπίστευε Κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτείνοντες ἐν αὐτοῖς. 26 Καὶ εἶπαν τῶ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Τὰ ἔθνη ἃ ἀπίσκας καὶ ἀντεκρίκασιν ἐν πόλει Σαμαρείας οὐ ἐγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπίστευον εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ εἰσι θανατοῦντες αὐτοὺς καθότι οὐκ οἶδαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. 27 Καὶ ἐνετέτατο ὁ βασιλεὺς Ασσυρίων λέγων Ἀπαγάγετε ἐκτείν, καὶ ποριεῖσθωσαν καὶ κατοικήτῃσαν ἐκεῖ, καὶ φωτισθῶσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. 28 Καὶ ἤγαγον ἕνα τὸν ἱερίων ὃν ἀπίσκαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἀκίδευσεν ἐν Βασιθί, καὶ τὴν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσιν αὐτὸν τὸν Κύριον. 29 Καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη τοῖς αὐτῶν, καὶ ἔβηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν ὧν ἔποισαν οἱ Σαμαρείται ἔθνη ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατήκων. 30 Καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἔποισαν τὴν Σωκωῦθ Βενιόθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ ἔποισαν τὴν Ἐργλί, καὶ οἱ ἄνδρες Αἰμαδ ἔποισαν τὴν Λαμαδ, 31 Καὶ οἱ Εβαιοὶ ἔποισαν τὴν Ἐβλαζέρι καὶ τὴν Θαρβάθ, καὶ ὁ Σαφρουαταί ἦν ἡκαῖα κατὰ τὸν νόμον αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμίλεχ καὶ Ἀνημιλεχ θεοῖς Σαφρουαταί. 32 Καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν Κύριον· καὶ κατήκων τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἔποισαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ᾗ κατήκων ἐν αὐτῇ καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν Κύριον· καὶ ἔποισαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἔποισαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν. 33 Καὶ τὸν Κύριον ἔφοβοντο, καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἱλάσσοντο κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἰσχυρῶν ὅθεν ἀπίσκαν αὐτοὺς ἐκτείν. 34 Ὡς τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἔποιον κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν· αὐτοὶ φοβούταν, καὶ αὐτοὶ ποιοῦσι κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολήν ἐν ἡνετελάτο Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακώβ οὗ ἔθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ. 35 Καὶ διέθετο Κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην, καὶ ἐνετέτατο αὐτοὺς λέγων Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέροις, καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θουσιάσετε αὐτοῖς, 36 Ὅτι ἅλῃ ἡ τῷ Κυρίῳ ὅς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχυρῇ μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῇ· αὐτοὺς φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε, αὐτῷ θύσετε. 37 Τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς αἱ ἔγραψεν ὑμεῖν ποιεῖν φυλάσσεσθε πᾶσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέροις.

## II. REGUM, XVII.

24 Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone, et de Cutha, et de Avah, et de Emath, et de Sepharvaim: et collocavit eos in civitatibus Samariæ pro filiis Israel: qui possederunt Samariam, et habitaverunt in urbibus ejus. 25 Cumque ibi habitare cœpissent, non timebant Dominum: et immisit in eos Dominus leones, qui interficiebant eos. 26 Nuntiatumque est regi Assyriorum, dictum: Gentes, quas transtulisti, et habitare fecisti in civitatibus Samariæ, ignorant legitimam Dei terræ: et immisit in eos Dominus leones, et ecce interficiunt eos, eo quod ignorant ritum Dei terræ. 27 Præcepit autem rex Assyriorum, dicens: Ducite illuc unum de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis, et vadat, et habitet cum eis: et doceat eos legitimam Dei terræ. 28 Igitur cum venisset unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et docebat eos quomodo colerent Dominum. 29 Et unaquæque gens fabricata est deum suum: posueruntque eos in fanis excelsis, quæ fecerant Samaritæ, gens et gens in urbibus suis, in quibus habitabat. 30 Viri enim Babyloni fecerunt Sochothbenoth: viri autem Chutæi fecerunt Nergel: et viri de Emath fecerunt Asima. 31 Porro Hevæi fecerunt Nebahaz et Tharthac. Hi autem qui erant de Sepharvaim comburebant filios suos igni, Adramelech et Anamelech dii Sepharvaim, 32 Et nihilominus colebant Dominum. Fecerunt autem sibi de novissimis sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in fanis sublimibus. 33 Et cum Dominum colerent, diis quoque suis serviebant juxta consuetudinem gentium, de quibus translati fuerant Samariam: 34 Usque in presentem diem morem sequuntur antiquum: non timent Dominum, neque custodiunt caeremonias ejus, judicia, et legem, et mandatum, quod præceperat Dominus filiis Jacob, quem cognominavit Israel: 35 Et percusserat cum eis pactum, et mandaverat eis, dicens: Nolite timere deos alienos, et non adoretis eos, neque colatis eos, et non immoletis eis: 36 Sed Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de terra Ægypti in fortitudine magna, et in brachio extenso, ipsum timeite, et illum adorate, et ipsi immolate. 37 Cæremonias quoque, et judicia, et legem, et mandatum, quod scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis diebus: et non timeatis deos alienos.



## II. KINGS, XVII.

24 ¶ And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof. 25 And so it was at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew some of them. 26 Wherefore they spake to the king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land. 27 Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land. 28 Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Beth-el, and taught them how they should fear the LORD. 29 Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt. 30 And the men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima, 31 And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim. 32 So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places. 33 They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence. 34 Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel; 35 With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them: 36 But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice. 37 And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods.

## 2. Könige, 17.

24 Der König aber zu Assyrien ließ kommen von Babel, von Cutha, von Ava, von Semath und Sepharbaim; und besetzte die Städte in Samaria, anstatt der Kinder Israel. Und sie nahmen Samaria ein, und wohnten in denselben Städten. 25 Da sie aber ankamen daselbst zu wohnen, und den Herrn nicht fürchteten; sandte der Herr Löwen unter sie, die erwürgeten sie. 26 Und sie ließen dem Könige zu Assyrien sagen: Die Heiden, die du hast hergebracht, und die Städte Samaria damit besetzt, wissen nichts von der Weise des Gottes im Lande; darum hat er Löwen unter sie gesandt, und siehe, dieselben tödten sie, weil sie nicht wissen um die Weise des Gottes im Lande. 27 Der König zu Assyrien gebot, und sprach: Bringet dahin der Priester einen, die von dannen sind weggeführt, und ziehet ihn, und wohnet daselbst; und er lehre sie die Weise des Gottes im Lande. 28 Da kam der Priester einer, die von Samaria weggeführt waren, und setzte sich zu Bethel, und lehrte sie, wie sie den Herrn fürchten sollten. 29 Aber ein jeglich Volk machte seinen Gott, und thaten sie in die Häuser auf den Höhen, die die Samariter machten, ein jeglich Volk in ihren Städten, darinnen sie wohnten. 30 Die von Babel machten Succoth Benoth. Die von Cuth machten Nergal. Die von Semath machten Ashima. 31 Die von Ava machten Nibehaz und Tartak. Die von Sepharbaim verbrannten ihre Söhne dem Adramelech und Anamelech, den Göttern derer von Sepharbaim. 32 Und weil sie den Herrn auch fürchteten, machten sie ihnen Priester auf den Höhen aus den Untersten unter ihnen, und thaten sie in die Häuser auf den Höhen. 33 Also fürchteten sie den Herrn, und dienten auch den Göttern, nach eines jeglichen Volks Weise, von dannen sie hergebracht waren. 34 Und bis auf diesen Tag thun sie nach der alten Weise, daß sie weder den Herrn fürchten, noch ihre Sitten und Rechte thun, nach dem Gesetz und Gebot, das der Herr geboten hat den Kindern Jakob, welchem er den Namen Israel gab. 35 Und machte einen Bund mit ihnen, und gebot ihnen und sprach: Fürchtet keine andere Götter, und betet sie nicht an, und dienet ihnen nicht, und opfert ihnen nicht; 36 Sondern den Herrn, der euch aus Egyptenland geführt hat mit großer Kraft und ausgeredtem Arm, den fürchtet, den betet an, und dem opfert; 37 Und die Sitten, Rechte, Gesetze und Gebote, die er euch hat beschreiben lassen, die haltet, daß ihr darnach thut allwege, und nicht andere Götter fürchtet;

## II. ROIS, XVII.

24 ¶ Alors le roi des Assyriens fit venir des gens de Babel, de Cuth, de Hava, de Hamath, et de Sépharvaim, et les fit habiter dans les villes de Samarie, à la place des enfants d'Israël. Ils possédèrent ainsi la Samarie, et ils habitèrent dans ses villes. 25 Or, au commencement de leur séjour dans le pays, il arriva qu'ils ne craignirent point le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR envoya contre eux des lions, qui les tuaient. 26 Alors on dit au roi des Assyriens: Les nations que tu as transportées et fait habiter dans les villes de Samarie, ne savent pas la manière de servir le Dieu du pays; c'est pourquoi il a envoyé contre elles des lions, et voici, ces lions les tuent, parce qu'elles ne savent pas la manière de servir le Dieu du pays. 27 Le roi des Assyriens donna donc ce commandement, et dit: Faites-y aller quelqu'un des sacrificateurs que vous en avez emmenés; qu'il y aille donc et qu'il y demeure, et qu'il enseigne la manière de servir le Dieu du pays. 28 Ainsi un des sacrificateurs, qu'on avait transportés de Samarie, vint et habita à Bethel. Or il leur enseigna comment ils devaient craindre le SEIGNEUR. 29 Mais chaque nation se fit ses dieux. Ils les mirent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faits. Chaque nation les mit dans les villes où elle habitait. 30 En effet, les gens de Babel firent Succoth-Bénôth; les gens de Cuth firent Nergal; et les gens de Hamath firent Asima. 31 Les Haviens firent Nibehaz et Tartac. Ceux de Sépharvaim brûlaient même leurs enfants au feu, à Adrammélec et Hanammélec, les dieux de Sépharvaim. 32 Toutefois ils craignaient le SEIGNEUR. Mais ils établirent pour sacrificateurs des hauts lieux les derniers d'entre eux, qui sacrifiaient dans les maisons des hauts lieux. 33 Ils craignaient le SEIGNEUR; mais en même temps ils servaient leurs dieux, à la manière des nations desquelles ils avaient été amenés. 34 Et jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes: ils ne craignent point le SEIGNEUR, ils ne font ni selon leurs statuts et selon leurs ordonnances, ni selon la loi et le commandement que le SEIGNEUR Dieu a donné aux enfants de Jacob, qu'il nomma Israël. 35 Car le SEIGNEUR avait fait alliance avec eux, et leur avait donné ce commandement, en disant: Vous ne craignez point d'autres dieux, et vous ne vous prosternerez point devant eux; vous ne les servirez point, et vous ne leur sacrifierez point. 36 Mais vous craignez le SEIGNEUR, qui vous a fait monter hors du pays d'Égypte par une grande force, et avec un bras étendu; vous vous prosternerez devant lui, et vous lui sacrifierez. 37 Vous aurez soin de garder toujours les statuts, les ordonnances, la loi et les commandements qu'il vous a écrits; et vous ne craignez point d'autres dieux.



## מלכים ב יז

38 וַתִּבְרֹת אֲשֶׁר-רָקְעוּ מֵאֲחֵכָם לֹא תִשְׁחָקוּ  
וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים: 39 כִּי אִם-  
אֶת-יְהוָה תִּלְחִיב תִּירָאוּ וְהוּא יַעֲשֶׂה  
אִתְּכֶם מִדּוֹ כִּלְאֵיכֶם: 40 וְלֹא תִשְׁמְעוּ  
כִּי אִם-קִמְצִמָּם קִרְאִשׁוֹן הֵם עֲשׂוֹם:  
41 וְהָיָה וְהָיוּ הָאֱלֹהִים הָאֵלֶּים אֶת-יְהוָה  
וְאֶת-יִסְרָאֵל הֵיוּ לְעִבְדִּים בְּצִבְיָתָם:  
וַיִּבְנוּ בְּנֵיהֶם כְּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם  
עֲשׂוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

פרשה יח

וַיְהִי בִשְׁנַת שְׁלֹשׁ לְהוֹשַׁע בְּרֹאשָׁה  
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ הַחֲמִינָה בְּרֹאשָׁה מֶלֶךְ  
יְהוּדָה: 2 בְּרַעֲשִׁים וְחִמְשׁ שָׁנָה הָיָה  
בְּמַלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ  
בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אָבִי בְּתִזְכָּרָה:  
3 וַיַּעַשׂ הַיֶּשֶׁר בְּעֵינָי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה  
דָּוִד אָבִיו: 4 וְהָיָה וְהָיָה אֶת-הַבְּמוֹת  
אֲשֶׁל אֶת-הַמִּצְבֹּת הַבָּרָה אֶת-הַקְּאֻשָּׁה  
וְכַתְּמֵי מִחְשׁ הַחֲשֹׁת אֲשֶׁר-עָשָׂה מִשָּׁה  
כִּי עֲדֵהֶנָּם הִחֲמָה הָיָה בְּיִשְׂרָאֵל  
מִקְדָּשִׁים לֹא וְיִקְרָאוּלִי כְּחִשְׁתָּן: 5 בְּיְהוָה  
אֶל-יִשְׂרָאֵל בָּמָה וַאֲחֵיו לֹא-יִתְּנָה  
כְּמָה בְּכָל מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר הָיָה  
לָקֵצוֹ: 6 וַיִּדְבַּק בְּיְהוָה לֹא-דָק מֵאֲחֵרָיו  
וַיִּשְׁמַל מִזֵּהוּ אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֶת-מִשָּׁה:  
7 וְהָיָה וְהָיָה עִמּוֹ כָּל אֲשֶׁר-יָצָא וַיִּשְׁפֹּל  
וַיִּמְרָד בְּמֶלֶךְ אֲשֶׁר וְלֹא עָבָד: 8 וְהָיָה  
הָיָה אֶת-כְּשִׁלְתָם עֲרַעְרָה וַיִּתְּנָה וַיִּתְּנָה  
מִמֶּנָּה לְנִעְרֵים עֲרַעֲרָה מִבְּרָר:

9 וַיְהִי בִשְׁנָה הַרְבִּיעִית לְמֶלֶךְ הַחֲמִינָה  
הָיָה תִשְׁנָה חֲשִׁבִיעִית לְהוֹשַׁע בְּרֹאשָׁה  
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שְׁלֹמֶנָסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר  
עַל-שָׁמְרוֹן וַיִּצָּר עָלָיו: 10 וַיִּלְכְּדָהּ  
מִקְדָּשָׁה שְׁלֹשׁ שָׁנִים בִּשְׁנַת-שָׁשׁ לְהַחֲמָה  
הָיָה שְׁנַת-חָמֵשׁ לְהוֹשַׁע מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
נִלְכְּדָה שָׁמְרוֹן: 11 וַיָּגַל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁרָה וַיִּנְחָם בְּמֶלֶךְ וַיִּבְרָכֵהוּ  
בְּהַר בִּזְזוֹ וְצָר מִדּוֹ: 12 עַל וְאֲשֶׁר לֹא-  
תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבֹדוּ  
אֶת-בְּרִיתוֹ אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה מִשָּׁה  
עָבָד וְהָיָה וְלֹא תִשְׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ:  
13 וַבְּרַעֲבֵל עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמֶלֶךְ  
הַחֲמִינָה עָלָה מִסְכָּרִים מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל  
כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרֹת וַיִּתְּשֵׁם:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. α', η'.

38 Καὶ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο μετ' ὑμῶν οὐκ ἐπλήσσθε· καὶ οὐ φοβηθήσθε θεοὺς ἑτέρους, 39 'Αλλ' ἢ τὸν Κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 40 Καὶ οὐκ ἀκούσατε ἐπὶ τῇ κρίματι αὐτῶν ὃ αὐτοὶ ποιοῦσι. 41 Καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant. 41 Fuerunt igitur gentes istae timentes quidem Dominum, sed nihilominus et idolis suis servientes: nam et filii eorum, et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in presentem diem.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ 'Οσηὲ νιψ' 'Ηλὰ βασιλεῖ 'Ισραὴλ ἐβασίλευσεν 'Εζεκίας υἱὸς 'Αχαζ βασιλέως 'Ιούδα. 2 Ὅτις ἔκοσι καὶ πέντε ἔτων ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτόν, καὶ ἔκοσι καὶ ἑννία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν 'Ιερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ 'Αβου θυγάτηρ Ζαχαρίου. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὶ ἐν ὁθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς ἐξῆρε τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξωλό- θηεναι τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ἐν ἐποίῃσι Μωυσῆς, ὅτι ἔως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ θυμῶντες αὐτῷ· καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν Νεοθάν. 5 'Εν Κυρίῳ θεῷ 'Ισραὴλ ἤλπισε, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὄμιλος αὐτῷ ἐν βασι- λεύσῃ 'Ιούδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἐκολλήθη τῷ Κυρίῳ, οὐκ ἀπίστη ὅπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο Μωυσῆς. 7 Καὶ ἦν Κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει συνέχε· καὶ ἠθίησεν ἐν τῷ βασιλείῳ 'Ασσυρίων, καὶ οὐκ ἰδούλευσεν αὐτῷ. 8 Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἀλ- λοφύλους ἕως Γάζης καὶ ἕως ὕριου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς. 9 Καὶ ἰγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ 'Εζεκία, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἔβδος τῷ 'Οσηὲ νιψ' 'Ηλὰ βασιλεῖ 'Ισραὴλ, ἀνέβη Σαλαμανασάρ βασιλεὺς 'Ασσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐν· αὐτήν, 10 Καὶ κατελάβετε αὐτήν ἀπὸ τείλους τριῶν ἔτων ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ 'Εζεκία, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐνναυτὸς τῷ 'Οσηὲ βασιλεῖ 'Ισραὴλ, καὶ συνελήθη Σαμάρεια. 11 Καὶ ἀπῆκισε βασιλεὺς 'Ασσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς 'Ασσυρίους, καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν 'Αλαὲ καὶ ἐν 'Αβὺρ ποταμῷ Γωζάν καὶ ὁρη Μήδων. 12 'Ανθ' ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρήβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ δούλος Κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησα. 13 Καὶ τῷ τεσσαρεσ- καιδέκτῳ ἔτει τοῦ βασιλείους 'Εζεκιῶν ἀνέβη Σενναχηρίμ βασιλεὺς 'Ασσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις 'Ιούδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.

II. REGUM, XVII. XVIII.

CAPUT XVIII.

1 ANNO tertio Osee filii Ela regis Israel. regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda. 2 Viginti quinque annorum erat, cum regnare cœpisset: et vigintinovem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Abi filia Zachariæ. 3 Fecitque quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus. 4 Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos, confregitque serpentem aneum, quem fecerat Moyses: siquidem usque ad illud tempus filii Israel adolebant ei incensum: vocavitque nomen ejus Nohestan. 5 In Domino Deo Israel sepeveravit: itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his qui ante eum fuerunt: 6 Et adhæsit Domino, et non recessit a vestigiis ejus, fecitque mandata ejus, quæ præceperat Dominus Moysi. 7 Unde et erat Dominus cum eo, et in cunctis, ad quæ procedebat, sapienter se agebat. Rebella vit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei. 8 Ipse percussit Philisthæos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, a Turre custodum usque ad Civitatem munitam. 9 Anno quarto regis Ezechie, qui erat annus septimus Osee filii Ela regis Israel, ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, et oppugnavit eam, 10 Et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechie, id est, nono anno Osee regis Israel, capta est Samaria: 11 Et transtulit rex Assyriorum Israel in Assyrios, collocavitque eos in Hala et in Habor fluviis Gozan in civitatibus Medorum: 12 Quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prætergressi sunt pactum ejus: omnia, quæ præceperat Moyses servus Domini, non audierunt, neque fecerunt. 13 Anno quartodecimo regis Ezechie, ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad universas civitates Juda munitas: et cepit eas.



## II. KINGS, XVII. XVIII.

38 And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods. 39 But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies. 40 Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner. 41 So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

### CHAPTER XVIII.

1 Now it came to pass in the third year of Hoshea king of Elah king of Israel, *that* Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign. 2 Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also *was* Abi, the daughter of Zachariah. 3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that David his father did. 4 ¶ He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehustan. 5 He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor *any* that were before him. 6 For he clave to the LORD, *and* departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses. 7 And the LORD was with him; *and* he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not. 8 He smote the Philistines, *even* unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city. 9 ¶ And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which *was* the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, *that* Salmanneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it. 10 And at the end of three years they took it: *even* in the sixth year of Hezekiah, that is the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken. 11 And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities *of* the Medes: 12 Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, *and* all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear *them*, nor do *them*. 13 ¶ Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.

## 2. Könige, 17, 18.

38 Und des Bundes, den er mit euch gemacht hat, vergeßet nicht, daß ihr nicht andere Götter fürchtet; 39 Sondern fürchtet den Herrn, euren Gott, der wird euch erretten von allen euren Feinden. 40 Aber diese gehorchten nicht, sondern thaten nach ihrer vorigen Weise. 41 Also fürchteten diese Heiden den Herrn, und dienten auch ihren Götzen. Also thaten auch ihre Kinder und Kindesfinder, wie ihre Väter gethan haben, bis auf diesen Tag.

### Das 18. Capitel.

1 Im dritten Jahr Hofea, des Sohns Ela, des Königs Israel, ward König Hiskia, der Sohn Ahas, des Königs Juda; 2 Und ward fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abi, eine Tochter Sacharia. 3 Und that, was dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David. 4 Er that ab die Höhen, und zerbrach die Säulen, und rottete die Saine aus, und zerstückte die eiserne Schlange, die Mose gemacht hatte; denn bis zu der Zeit hatten ihr die Kinder Israel geräuchert, und man hieß sie Nehusthan. 5 Er vertraute dem Herrn, dem Gott Israel, daß nach ihm seines gleichen nicht war unter allen Königen Juda, noch vor ihm gewesen. 6 Er hing dem Herrn an, und wich nicht hinten von ihm ab, und hielt seine Gebote, die der Herr Mose geboten hatte. 7 Und der Herr war mit ihm; und wo er auszog, handelte er glücklich. Dazu ward er abtrünnig vom Könige zu Assyrien, und war ihm nicht unterthan. 8 Er schlug auch die Philister bis gen Gasa, und ihre Grenze, von den Schöffern an bis an die festen Städte. 9 Im vierten Jahr Hiskia, des Königs Juda, (das war das siebente Jahr Hofea, des Sohns Ela, des Königs Israel) da zog Salmanneser, der König zu Assyrien, herauf wider Samaria und belagerte sie, 10 Und gewann sie nach dreien Jahren, im sechsten Jahr Hiskia, das ist, im neunten Jahr Hofea, des Königs Israel, da ward Samaria gewonnen. 11 Und der König zu Assyrien führte Israel weg gen Assyrien, und setzte sie zu Halah und Habor, am Wasser Gofan, und in die Städte der Meder; 12 Darum, daß sie nicht gehorcht hatten der Stimme des Herrn, ihres Gottes, und übergangen hatten seinen Bund, und alles, was Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte; der hatten sie keinem gehorcht, noch gethan. 13 Im vierzehnten Jahr aber des Königs Hiskia zog herauf Sancherib, der König zu Assyrien, wider alle feste Städte Juda, und nahm sie ein.

## II. ROIS, XVII. XVIII.

38 Vous n'oublierez donc point l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne craindrez point d'autres dieux; 39 Mais vous craindrez le SEIGNEUR, votre Dieu, et il vous délivrera de la main de tous vos ennemis. 40 Cependant ils n'écoutèrent point, et ils suivirent leurs premières coutumes. 41 Ainsi ces nations craignaient le SEIGNEUR, et servaient en même temps leurs images. Or leurs enfants, et les enfants de leurs enfants, font jusqu'à ce jour comme leurs pères ont fait.

### CHAPITRE XVIII.

1 Or, la troisième année d'Ozé, fils d'Éla, roi d'Israël, Ézéchiass, fils d'Achaz, roi de Juda, commença à régner. 2 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Abi, et était fille de Zacharie. 3 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme avait fait David, son père. 4 ¶ Il ôta les hauts lieux, mit en pièces les statues, coupa les bocages, et brisa le serpent d'airain que Moïse avait fait, parce que jusqu'à ce jour-là les enfants d'Israël lui faisaient des encensements. Il le nomma Nêhustan. 5 Il mit son espérance dans le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et, après lui, il n'y eut point de roi semblable à lui entre tous les rois de Juda, comme il n'y en avait point eu entre ceux qui avaient été avant lui. 6 Il s'attacha au SEIGNEUR, il ne s'en détourna point; et il garda les commandements que le SEIGNEUR avait donnés à Moïse. 7 Le SEIGNEUR fut donc avec lui, et il prospérait partout où il allait; mais il se révolta contre le roi des Assyriens, pour ne lui être point assujéti. 8 Il frappa les Philistins jusqu'à Gaza et ses confins, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes. 9 ¶ Or, la quatrième année du roi Ézéchiass, qui était la septième du règne d'Ozé, fils d'Éla, roi d'Israël, il arriva que Salmannésor, roi des Assyriens, monta contre Samarie, et l'assiégea. 10 Au bout de trois ans ils la prirent. Ainsi Samarie fut prise la sixième année du règne d'Ézéchiass, qui était la neuvième d'Ozé, roi d'Israël. 11 Le roi des Assyriens transporta les Israélites en Assyrie, les fit mener en Chalach, et sur le Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes; 12 Parce qu'ils n'avaient point obéi à la voix du SEIGNEUR, leur Dieu, mais qu'ils avaient transgressé son alliance, et tout ce que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait commandé. Ils n'y avaient point obéi, et ne l'avaient point fait. 13 ¶ Or, la quatorzième année du roi Ézéchiass, Sanchérib, roi des Assyriens, monta contre toutes les villes fortes de Juda, et les prit.

מלכים ב יח

14 וְיִשְׁלַח הַזֹּהֵר מִלִּדְיָהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ-  
 אַשּׁוּר׃ לֵאמֹר ׀ לְיִשְׂרָאֵל ׀ הָמָּה יֵשֵׁב  
 מִצְרַיִם אֶת-אֲשֶׁר־תִּתֶּן עָלָי אֲשֶׁן וְיִשָּׂם  
 מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל-הַזֹּהֵר מִלִּדְיָהוּדָה שְׁלֹשׁ  
 מֵאוֹת כֶּפֶר-כֶּסֶף וְשִׁלְשִׁים כֶּפֶר זָהָב׃  
 15 וַיִּתֵּן הַזֹּהֵר אֶת-כָּל־הַכֶּסֶף הַהַמְּצָא  
 בְּיַד־יְהוֹנָתָן וּבְיָד־זִכְרְיָהוּ בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 16 בָּעֵת  
 הַהִיא מָצָא הַזֹּהֵר אֶת־דִּלְלוֹת הַיֶּבֶל  
 יְהוּדָה וְאֶת־הַמְּנוֹת אֲשֶׁר צִוָּה הַזֹּהֵר  
 מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתֶּם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָאֲשֶׁר אֶתְּרִיקוּן וְאֶת־  
רַב־כֹּרִיס וְאֶת־רַב־שָׁקָה וּמִן־לִכְשׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ  
הַחֲזָקְתָּהּ בְּחֵיל קֶדֶד וְיִישָׁלָם וַיַּעֲלֶה וַיַּעֲלֶה  
וַיָּבֵאוּ וְיִישָׁלָם וַיַּעֲלֶה וַיָּבֵאוּ וַיַּעֲבֹדוּ  
בַּתְּעֵלָה הַבְּרָכָה הַעֲלִיזוֹתָ אֲשֶׁר בְּמִסְלַת  
שֹׁהַה כּוֹכָבִים׃<sup>18</sup> וַתִּקְרָא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּצְא  
אֵלֵיהֶם אֲלֵהֶם בְּדִלְחָתָהּ אֲשֶׁר עַל־הַבְּרָכָה  
וַשְׁבִּיחַהּ הַסֹּפֵר וַיִּזְחַח בְּדִאֲמָה הַמְּזִיזִי׃  
<sup>19</sup> וַיֵּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־שָׁקָה אִמְרִיקָא אֶל־  
הַחֲזָקְתָּהּ בְּחֵיל־אֲמֵר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ  
אֲשֶׁר קָה הַבְּסֻטָּהוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בְּקֻמָּה׃  
<sup>20</sup> אֲמִירָה אֲחִיד־בְּרַב שְׁפִטִּים עֲצָה וַיִּבְרָכָה  
לְמַלְחָמָהּ עֲמָה עֲלֵי־כִּי בְּטֻחָהּ כִּי בְּרִדָּהּ  
כִּי׃<sup>21</sup> עֲלָה הַנֶּחַד בְּקֻמָּה לֹף עֲלִי־מִשְׁכַּנְתָּ  
הַמֶּלֶךְ הַרְצִיץ הַזֶּה עֲלִי־מִצִּיגִים אֲשֶׁר  
וַיִּסְמָךְ אִישׁ עָלָיו וַיָּבֵא בְּכַף וַיַּקְבֹּההּ וַיִּזְחַח  
פְּרֻעָה מַלְאֲכִימִים לְכַל־בְּטָטָהִים עָלָיו  
<sup>22</sup> וַבִּית־אִמְרִיקָה אֲלֵי אֶל־יִחְזָקָה אֲלֵהֶינָה  
בְּקֻמָּה הַלּוֹא־הוּא אֲשֶׁר חֲסִיר הַחֲזָקָה  
אֶת־בְּטָטָהִי וְאֶת־מִנְּפֻחָתִי וַיֵּאמֶר לִיחְזָקָה  
וְלִי־יִישָׁלָם לִפְנֵי הַמְּזִיזָה הַזֶּה תִּשְׁמַחְוּ  
בִּירִישָׁלָם׃<sup>23</sup> וַעֲמָה הַתַּעֲרִיב לֹא אֶת־אֲדָנִי  
אֶת־מֶלֶךְ אֲשֶׁר וַתִּתֵּן לֹף אֲלֵפִים סֻפִּים  
אִם־הַיָּגֵל לָהֵט לֹף רַב־כֹּסִים עֲלֵיהֶם׃  
<sup>24</sup> וַיִּצְא תִשְׁבִּי אֶת פְּנֵי פִתָּה אֲחִיד עֲבָרִי  
אֲדָנִי הַמְּטָטִים וַתִּבְטַח לֹף עֲלִי־מִצִּיגִים  
לְרַב־הַרְצִישִׁים׃<sup>25</sup> עֲמָה הַמְּבַלְעִי הַזֶּה  
עָלָיו אֶת־הַמְּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִיתוֹ הַזֶּה  
אֲמֵר אֶל־עֲלֵה עַל־הָרָצִיץ הַזֶּה וַתִּשְׁחָרְחֹף  
<sup>26</sup> וַיֵּאמֶר אֲלֵהֶם בְּדִלְחָתָהּ וַשְׁבִּיחַהּ וַיִּצְחַח  
וַתִּבְרַשְׁקָה דִּבְרָקָה אֶל־עֲבָרִי־אֲמִירָה  
כִּי שְׁמִים אֲחִידָה וְאֶל־תִּבְרַב עֲמָה  
הַזֶּה בְּצֹנֶן הָעֵם אֲשֶׁר עַל־הַמְּחָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιη'.

14 Καὶ ἀπέστειλεν Ἐξέκίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀγγέλιους πρὸς βασιλεῖα Ἀσσυρίων εἰς λαχὺς λέγων· Ἠμάρτητα, ἀποστράφηθι ἀπ' ἐμοῦ· ὁ δὲν ἐπιθῆξεν· ἔτι ἐμὲ βαστάει, καὶ ἐπεὶ κενὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐξέκιαν βασιλεία Ἰούδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου.

15 Καὶ δέδωκεν Ἐξέκίας πᾶν τὸ ἀργύριον το ἐφείθεν ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως.

16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκυψεν Ἐξέκίας τὰς θύρας ναοῦ καὶ τὰ ἐστηρικμένα αὐτοῦ ἐκρύβωσεν Ἐξέκίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ δέδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.

17 Καὶ ἀπίστευε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθάν καὶ τὸν Ραφίς καὶ τὸν Ραβᾶνκν ἐκ λαχὺς πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἐξέκιαν ἐν δυνάμει βαρεῖα ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἀνίστησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὕδαρ-γωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀνω ἥ ἴστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γαφῆως.

18 Καὶ ἰδόντες πρὸς Ἐξέκιαν, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν Ἑλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σωμνὰς ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωᾶς ὁ υἱὸς Σαφᾶρ ὁ ἀναμνηνίσκων.

19 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ραβῳφκς Εἰπατε δὴ πρὸς Ἐξέκιαν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί ἡ πεποιθὼς αὐτῇ νῦν πέποιθας;

20 Εἶπα Πλὴν λόγῳ χειλέων, βασιλεῖ καὶ δυνάμει εἰς πόλεμον· νῦν οὖν τίνι πεποιθὴς ἠθέτησας ἐν ἐμοί;

21 Νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῇ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίναν τὴν θελασμένην ταύτην, ἐπ' Αἰγύπτου; ὅς ἀν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ τρήσῃ αὐτήν· οὕτως Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσι τοῖς πεποιθὸς ἐπ' αὐτόν.

22 Καὶ ὅτι εἶπα πρὸς μέ· Ἐγὼ Κύριον θεόν πεποιθαμέν· οὐχὶ αὐτὸς οὕτως ἀπίστησεν Ἐξέκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ καὶ τῷ Ἱερουσαλὴμ Ἐνώνιων τοῦ θυσιαστήριου τούτου προσκυνήσετε ἐν Ἱερουσαλὴμ;

23 Καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ ὥσω σοι διαχλύσιον ἵππων, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σαυτῇ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς.

24 Καὶ πῶς ἀποστήσειμι τὸ πρόσωπον τοπαρχοῦ ἐνός τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἰλαχίστων; καὶ ἤλπισας σαυτῇ ἐπ' Αἰγύπτου εἰς ἄρματα καὶ ἱππεῖς.

25 Καὶ νῦν μὴ ἄνεν Κυρίου ἀνίστημι ἐπὶ τὸν τόπον τούτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν; Κύριος εἶπε πρὸς μέ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθερον αὐτήν.

26 Καὶ εἶπεν Ἑλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σωμνὰς καὶ Ἰωᾶς πρὸς Ραβᾶνκν Αἰδῶσον δὴ πρὸς τοὺς παῖδας σου Συριστί, ὅτι ἀκούσιων ἦμεις, καὶ οὐ λαλήσιμες μεθ' ἡμῶν Ἰουδαῖστί· καὶ ἴνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ῥῶλι τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τεύχεος;

## II. REGUM, XVII.

14 Tunc misit Ezechias rex Juda nuntios ad regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi, recede a me: et omne, quod imposueris mihi, feram. Indixit itaque rex Assyriorum Ezechiae regi Judæ trecenta talenta argenti, et triginta talenta auri. 15 Deditque Ezechias omne argentum quod repertum fuerat in domo Domini, et in thesauris regis. 16 In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, et laminas auri, quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum. 17 Misit autem rex Assyriorum Tharthan, et Rabsaris, et Rabsacen, de Lachis ad regem Ezechiam, cum manu valida, Jerusalem: qui cum ascendissent, venerunt Jerusalem, et steterunt juxta aquæductum piscinæ superioris, quæ est in via Agrifullonis. 18 Vocaveruntque regem: egressus est autem ad eos Eliacim filius Helciæ, præpositus domus et Sobna scriba, et Joabe filius Asaph a commentariis. 19 Dixitque ad eos Rabsaces: Loquimini Ezechiae: Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum: Quæ est ista fiducia, qua niteris? 20 Forsitan inisti consilium, ut præpares te ad prælium. In quo confidis, ut audeas rebellare? 21 An speras in baculo arundineo atque confracto Ægypto, super quem, si incubuerit ejus, comminutus ingreditur manum ejus, et perforabit eam? sic est Pharao rex Ægypti, omnibus qui confidunt in se. 22 Quod si dixeritis mihi: In Domino Deo nostro habemus fiduciam: nonne iste est, cujus abstuli Ezechias excelsa et altaria: et præcepit Judæ et Jerusalem: Ante altare hoc adorabitis in Jerusalem? 23 Nunc igitur transite ad dominum meum regem Assyriorum, et dabo vobis duo millia eorum, et videte an habere valeatis ascensores eorum. 24 Et quomodo potestis resistere ante unum satrapam de servis domini mei minimis? An fiduciam habes in Ægypto propter currus et equites? 25 Numquid sine Domini voluntate ascendi ad locum istum, ut demolirer eum? Dominus dixit mihi: Ascende ad terram hanc, et demolire eam. 26 Dixerunt autem Eliacim filius Helciæ, et Sobna, et Joabe, Rabsaci: Precamur ut loquaris nobis servis tuis syriacæ: siquidem intelligimus hanc linguam: et non loquaris nobis judaice audiente populo, qui est super murum.



## II. KINGS, XVIII.

14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou putttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold. 15 And Hezekiah gave him all the silver that was found in the nouse of the LORD, and in the treasures of the king's house. 16 At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria. 17 ¶ And the king of Assyria sent Tartan and Rabaris and Rab-shakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field. 18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder. 19 And Rab-shakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest? 20 Thou sayest, (but they are but vain words,) I have counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me? 21 Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him. 22 But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: is not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem? 23 Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them. 24 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen? 25 Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it. 26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rab-shakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand it: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that are on the wall.

## 2. Könige, 18.

14 Da sandte Hiskia, der König Juda, zum Könige von Assyrien gen Lachis und ließ ihm sagen: Ich habe mich versündigt, kehre um von mir; was du mir auflegst, will ich tragen. Da legte der König von Assyrien auf Hiskia, dem König Juda, drei hundert Centner Silbers und dreißig Centner Goldes. 15 Also gab Hiskia alle das Silber, das im Hause des Herrn und in den Schätzen des Königs Hauses funden ward. 16 Zur selbigen Zeit zerbrach Hiskia, der König Juda, die Thüren am Tempel des Herrn, und die Bleche, die er selbst hatte überziehen lassen, und gab sie dem Könige von Assyrien. 17 Und der König von Assyrien sandte Thartan, und den Erzämmerer, und den Rabfak von Lachis, zum Könige Hiskia mit großer Macht gen Jerusalem, und sie zogen herauf. Und da sie hin kamen, hielten sie an der Wassergrube bei dem obern Teich, der da liegt an der Straße auf dem Akker des Balthmüllers, 18 Und rief dem Könige. Da kam heraus zu ihnen Eliakim, der Sohn Hiskia, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler. 19 Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Lieber, sagt dem Könige Hiskia: So spricht der große König, der König von Assyrien: Was ist das für ein Trost, darauf du dich verlässest? 20 Meineist du, es sey noch Rath und Macht zu streiten? Worauf verlässest du denn nun dich, daß du abtrünnig von mir bist worden? 21 Siehe, verlässest du dich auf diesen zerstoßenen Nothstab, auf Egypten? welcher, so sich jemand drauf lehnet, wird er ihm in die Hand geben und sie durchbohren. Also ist Pharao, der König in Egypten, allen, die sich auf ihn verlassen. 22 Ob ihr aber wolltet zu mir sagen: Wir verlassen uns auf den Herrn, unsern Gott; ist denn nicht der, der Höhen und Altäre Hiskia hat abgethan, und gesagt zu Juda und Jerusalem: Vor diesem Altar, der zu Jerusalem ist, sollt ihr anbeten? 23 Nun gelobe meinem Herrn, dem Könige von Assyrien; ich will dir zwei tausend Rosse geben, daß du mögest Reiter dazu geben. 24 Wie willst du denn bleiben vor dem geringsten Herrn, einem meines Herrn Unterthanen? und verlässest dich auf Egypten, um der Wagen und Reiter willen? 25 Meineist du aber, ich sey ohne den Herrn herauf gezogen, daß ich diese Städte verderbete? Der Herr hat mich geheißen: Zieh hinauf in dies Land, und verderbe es. 26 Da sprach Eliakim, der Sohn Hiskia, und Sebna, und Joah, zum Erzschenten: Rede mit deinen Knechten auf syrisch, denn wir verstehen es; und rede nicht mit uns auf jüdisch vor den Ohren des Volks, das auf der Mauer ist.

## II. ROIS, XVIII.

14 Alors Ézéchias, roi de Juda, envoya dire au roi des Assyriens, à Lakis: J'ai fait une faute, retire-toi de moi, je paierai tout ce que tu m'imposeras. Le roi des Assyriens imposa donc trois cents talents d'argent et trente talents d'or à Ézéchias, roi de Juda. 15 Et Ézéchias donna tout l'argent qui se trouva dans la maison du SEIGNEUR, et dans les trésors de la maison royale. 16 En ce temps-là Ézéchias détacha, des portes du temple du SEIGNEUR et des linteaux, les lames d'or dont il les avait lui-même fait couvrir, et les donna au roi des Assyriens. 17 ¶ Puis le roi des Assyriens envoya, de Lakis, Tartan, Rab-Saris et Rab-Saké, avec de grandes forces contre le roi Ézéchias, à Jérusalem; et ils montèrent et vinrent à Jérusalem. Or, étant montés et venus, ils se présentèrent auprès du canal du haut étang, qui est au grand chemin du champ du foulon. 18 Et ils appelèrent le roi. Alors Eliakim, fils de Hilkia, maître-d'hôtel, et Sebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, sortirent vers eux. 19 Et Rab-Saké leur dit: Dites maintenant à Ézéchias: Ainsi a dit le grand roi, le roi des Assyriens: Quelle est cette confiance sur laquelle tu t'appuies? 20 Tu parles, mais ce ne sont que des paroles; pour la guerre, il faut le conseil et la force: en qui donc t'es-tu confié, pour te révolter contre moi? 21 Voici maintenant, tu t'es confié en l'Égypte, en ce bâton de roseau cassé, qui entrera dans la main de celui qui s'appuiera sur lui, et la lui percera. Tel est Pharaon, pour tous ceux qui se confient en lui. 22 Que si vous me dites: Nous nous confions au SEIGNEUR, notre Dieu; n'est-ce pas celui dont Ézéchias a détruit les hauts lieux et les autels, et a dit à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel à Jérusalem? 23 Or, maintenant, donne des otages au roi des Assyriens. mon maître, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux donner autant d'hommes pour monter dessus. 24 Comment donc ferais-tu tourner visage au moindre gouverneur d'entre les serviteurs de mon maître? Mais tu te confies en l'Égypte, à cause des chars et des gens de cheval. 25 Maintenant, suis-je monté sans le SEIGNEUR contre ce lieu-ci pour le détruire? C'est le SEIGNEUR qui m'a dit: Monte contre ce pays-là, et détruis-le. 26 Alors Eliakim, fils de Hilkia, Sebna, et Joach dirent à Rab-Saké: Nous te prions de parler en langue araméenne à tes serviteurs, car nous l'entendons; ne nous parle point en langue judaïque, devant les oreilles de ce peuple qui est sur la muraille.



## מלכים ב יח

27 ויאמר אליהם רבשקה העל דאגתך  
ואליה שלחני אליו לדבר אתה-דברים  
האלה תלך עליהם-אנשים חשבים על-  
תחמה לכלל את-הימים ולשתות את-  
שניהם עמכם. 28 ויעמד רבשקה ויחזק  
בקול-גדול ויחזק וידבר ויאמר שמעו  
דברים-קטן קטן מלך אשור: 29 זה  
אמר המלך אלישעא לכם הנחמה בירא  
ויכל להציל אתכם מידו: 30 ואלישעא  
אתכם הנחמה אליה-הנה לאמר הצל  
יצילנו ויהי ולא תסנו את-העיר הזאת  
בין מלך אשור: 31 אלישעא אל-  
הנחמה כי זה אמר מלך אשור עשו  
אפי' בקרב וצא אליו ואכלו איש-צפנו  
ונאש תאמרו ושהו איש מידו: 32 עד-  
בא ויחזקו אתכם אל-הצד בצדכם  
אפי' דגו ותרשש אפי' לכם וקרבים  
אפי' צה יקח וידבש תחיו ולא תמנו  
ואלישעא אליה-הנחמה בירא אתכם  
לאמר יהיה ויצילנו: 33 להציל הצילו  
אלנו הנוש איש את-צדו מיד מלך  
אשור: 34 אמר אליה תחיו וארפו אתה  
אליו ספרתם חנע וסנה בירא-הנחמה את-  
שמרון מידו: 35 מי בקל-אליו תאמרו  
אשר-הצילו את-הנחמה מידו בירא-הנחמה  
יהיה את-הנחמה מידו: 36 ותחזקו  
הם ולא ידעו אתו דבר כי-מצות המלך  
היא לאמר לא תצנחו: 37 ויבא אליהם  
בדלתה ויפצו את-הנחמה ויבא המלך  
ויאמר דאגת המלך אליה-הנחמה קרוב  
בדים ויגדו לו את דברי רבשקה:

פרשח יח

1 ויהי פשע המלך הנחמה ויחזק  
את-בגדיו ויחפס בשל ויבא בית הנחמה:  
2 וישלח את-אליהם אשר-על-הנחמה  
ושבנו הסוחר ואת וזמן המלכים מתפסים  
בשמים אל-ישעיהו הקבא בוא-אמין:  
3 ויאמרו אליו זה אמר הנחמה ויבא-הנחמה  
והוכחה ויפצה היום הנחמה בירא-הנחמה  
עד-משבר רחם אפי' ללכה: 4 אלי ושמע  
יהיה אליה אתו בירא-הנחמה רבשקה אשר  
שלחו מלך-אשור ודגו להבה אליהם הי  
והוכחה בדרים אשר שמע יהיה אליה  
ונשאת מלה בעד השננה המפצה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιη', ιθ'.

27 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς 'Ραφαῆκης Μὴ ἐπὶ τὸν  
κύριόν σου καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλὲ με ὁ κύριός  
μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς  
ἀνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ  
φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὖρον  
αὐτῶν μετ' ὕμῶν ἅμα; 28 Καὶ ἔστι 'Ραφαῆκης  
καὶ ἰβήσῃ φωνῇ μεγάλῃ 'Τουδαῖστί, καὶ ἰλάησῃ  
καὶ εἶπεν 'Ακούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου  
βασιλέως 'Ασσυρίων 29 Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς  
Μὴ ἔκαιρίτω ὑμᾶς 'Εzekías λόγους, ὅτι οὐ μὴ  
δύνηται ὑμᾶς ἐξελίσθαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. 30 Καὶ  
μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς 'Εzekías πρὸς Κύριον λέγων  
'Ἐξαυρούμενος ἐξελεύεται Κύριος, οὐ μὴ παραδοθῇ  
ἡ πόλις αὐτῇ ἐν χειρὶ βασιλέως 'Ασσυρίων. 31 Μὴ  
ἀκούετε 'Εzekίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς 'Ασσυ-  
ρίων Ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε  
πρὸς μί, καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἀμπέλον αὐτοῦ,  
καὶ ἀνὴρ τὴν συκῇν αὐτοῦ φάγεται, καὶ πίεται  
ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ, 32 'Εως ἔλθω καὶ λάβω  
ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὕμῶν, γῆ σίτου καὶ σίνου  
καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἰλαίας ἰλαίων καὶ  
μίλιτος, καὶ ζῆσατε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε' καὶ  
μὴ ἀκούετε 'Εzekίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων Κύριος  
ρύσεται ὑμᾶς. 33 Μὴ ρυθμίζοντες ἑαυτοὺς οἱ θεοὶ  
τῶν ἰθυνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς  
βασιλέως 'Ασσυρίων; 34 Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμάδ  
καὶ 'Αρφαδ; ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Σεφαραυαῖμ 'Ανά  
καὶ 'Αβὰ, ὅτι ἐξείλαντο Σαμάριαν ἐκ χειρὸς μου;  
35 Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν οἱ ἐξείλαντο  
τὰς γὰς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι ἐξελεύεται Κύριος  
τὴν 'Ιερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς μου; 36 Καὶ ἰκέλευσαν  
καὶ οὗκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ  
βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ. 37 Καὶ  
εἰσῆλθεν 'Ελιακὴμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ  
Σωμνάς ὁ γραμματεὺς καὶ 'Ιωᾶς υἱὸς Σαφάρ ὁ  
ἀναμνηστικὸς πρὸς 'Εzekian διερχόμενος τὰ ἱμάτια,  
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους 'Ραφαίου.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 KAI ἔγενετο ὡς ἥκουσαν ὁ βασιλεὺς 'Εzekías,  
καὶ διῆρξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιβάλλων  
σάκκον, καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον Κυρίου. 2 Καὶ  
ἀπέστειλεν 'Ελιακὴμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σωμνάν  
τὸν γραμματεῖα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερῶν  
περιβεβλημένους σάκκους πρὸς 'Ησαῖαν τὸν προφή-  
την υἱὸν 'Αμώς, 3 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν Τάδε  
λέγει 'Εzekías 'Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ  
παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἤλθον υἱοὶ 'Εως  
ὧντων, καὶ ἰσχύς οὐκ ἐστὶ τῇ τικτούσῃ. 4 Εἰ πως  
εἰσακούσεται Κύριος ὁ θεὸς σου πάντας τοὺς λόγους  
'Ραφαίου, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς 'Ασσυρίων  
ὁ κύριος αὐτοῦ δεικνύειν θεὸν ζῶντα καὶ βλασφη-  
μεῖν ἐν λόγοις οἷς ἥκουσε Κύριος ὁ θεὸς σου, καὶ λήψῃ  
προσευχὴν περὶ τοῦ λείψματος τοῦ εὐρισκομένου.

## II. REGUM, XVIII. XIX.

27 Responditque eis Rabsaces, dicens: Num-  
quid aud dominum tuum, et ad te misit me  
dominus meus, ut loquerer sermones hos, et  
non potius ad viros, qui sedent super murum,  
ut comedant stercora sua, et bibant urinam  
suam vobiscum? 28 Stetit itaque Rabsaces,  
et exclamavit voce magna judaice, et ait:  
Audite verba regis magni, regis Assyriorum.  
29 Hæc dicit rex: Non vos seducat Ezechias:  
non enim poterit eruere vos de manu mea.  
30 Neque fiduciam vobis tribuat super  
Dominum, dicens: Eruens liberabit nos  
Dominus, et non tradetur civitas hæc in  
manu regis Assyriorum. 31 Nolite audire  
Ezechiam. Hæc enim dicit rex Assyriorum:  
Facite mecum quod vobis est utile, et egre-  
dimini ad me: et comedet unusquisque de  
vinea sua, et de ficu sua; et bibetis aquas de  
cisternis vestris: 32 Donec veniam, et  
transferam vos in terram, quæ similis est  
terre vestre, in terram fructiferam, et  
fertilem vini. terram panis et vinearum,  
terram olivarum, et olei ac mellis, et vivetis,  
et non moriemini. Nolite audire Ezechiam,  
qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos.  
33 Numquid liberaverunt dii gentium terram  
suam de manu regis Assyriorum? 34 Ubi  
est deus Emath, et Arphad? ubi est deus  
Sepharvaim, Ana, et Ava? numquid libera-  
verunt Samariam de manu mea? 35 Quinam  
illi sunt in universis diis terrarum, qui  
eruerunt regionem suam de manu mea, ut  
possit eruere Dominus Jerusalem de manu  
mea? 36 Tacuit itaque populus, et non  
respondit ei quidquam: siquidem præceptum  
regis acceperant, ut non responderent ei.  
37 Venitque Elimeim filius Helcia, præpositus  
domus, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph  
a commentariis, ad Ezechiam, scissis vestibus,  
et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

## CAPUT XIX.

1 QUÆ cum audisset Ezechias rex, scidit  
vestimenta sua, et opertus est sacco, ingressus-  
que est domum Domini. 2 Et misit Eliacim  
præpositum domus, et Sobnam scribam, et  
senes de sacerdotibus, opertos saccis, ad  
Isaiam prophetam filium Amos. 3 Qui  
dixerunt: Hæc dicit Ezechias: Dies tribula-  
tionis, et increpationis, et blasphemie, dies  
iste: venerunt filii usque ad partum, et vireæ  
non habet parturiens. 4 Si forte audiat  
Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis,  
quem misit rex Assyriorum dominus suus,  
ut exprobraret Deum viventem, et argueret  
verbis, quæ audivit Dominus Deus tuus: et  
fac irationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.



## II. KINGS, XVIII. XIX.

27 But Rab-shakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? *hath he not sent me to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?* 28 Then Rab-shakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria: 29 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand: 30 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria. 31 Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me, and then eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern: 32 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us. 33 Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria? 34 Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand? 35 Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand? 36 But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not. 37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, which *was* over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rab-shakeh.

## CHAPTER XIX.

1 AND it came to pass, when king Hezekiah heard *it*, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD. 2 And he sent Eliakim, which *was* over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz. 3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day *is* a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy: for the children are come to the birth, and *there is* not strength to bring forth. 4 It may be the LORD thy God will hear all the words of Rab-shakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up *thy* prayer for the remnant that are left.

## 2. Könige, 18, 19.

27 Aber der Erzfeinde sprach zu ihnen: Hat mich denn mein Herr zu deinem Herrn oder zu dir gesandt, daß ich solche Worte rede? 3a Zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie mit euch ihren eigenen Mist fressen, und ihren Harn saufen. 28 Also stand der Erzfeinde, und rief mit lauter Stimme auf jüdisch, und redete, und sprach: Höret das Wort des großen Königs, des Königs von Assyrien. 29 So spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht aufsetzen; denn er vermag euch nicht zu erretten von meiner Hand. 30 Und laßt euch Hiskia nicht vertrusten auf den Herrn, daß er saget: Der Herr wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hände des Königs von Assyrien gegeben werden. 31 Gehorcht Hiskia nicht. Denn so spricht der König von Assyrien: Nehmet an meine Gnade, und kommet zu mir heraus; so soll jedermann seines Weinstocks und seines Feigenbaums essen, und seines Brunnens trinken; 32 Biß ich fomme und hole euch in ein Land, das eurem Lande gleich ist, da Korn, Most, Brod, Weinberge, Delbäume, Del und Honig innen ist; so werdet ihr leben bleiben, und nicht sterben. Gehorcht Hiskia nicht; denn er verführt euch, daß er spricht: Der Herr wird uns erretten. 33 Habs auch die Götter der Feinde ein jeglicher sein Land errettet von der Hand des Königs von Assyrien? 34 Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad? Wo sind die Götter zu Sepharvaim, Hena und Iva? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand? 35 Wo ist ein Gott unter aller Lande Göttern, die ihr Land haben von meiner Hand errettet, daß der Herr sollte Jerusalem von meiner Hand erretten? 36 Das Volk aber schwieg stille, und antwortete ihm nichts; denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts. 37 Da kam Eliakim, der Sohn Hiskia, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Assaph, den sein Kanzler, zu Hiskia mit zerrissenen Kleidern, und sagten ihm an die Worte des Erzfeinden.

## Das 19. Capitel.

1 Da der König Hiskia das hörte, zerriss er seine Kleider und legte einen Sack an, und ging in das Haus des Herrn, 2 Und sandte Eliakim, den Hofmeister, und Sebna, den Schreiber, sammt den ältesten Priestern, mit Säcken angezogen, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohn Amoz; 3 Und sie sprachen zu ihm: So sagt Hiskia: Das ist ein Tag der Noth, und Scheltens und Lästerens; die Kinder sind kommen an die Geburt, und ist keine Kraft da zu gebären. 4 Ob vielleicht der Herr, dein Gott, hören wollte alle Worte des Erzfeinden, den sein Herr, der König von Assyrien, gesandt hat, Sohn zu sprechen dem lebendigen Gott, und zu schelten mit Worten, die der Herr, dein Gott, gebietet hat. So hebe dein Gebet auf für die Uebrigen, die noch vorhanden sind.

## II. ROIS, XVIII. XIX.

27 Mais Rab-Saké lui répondit: Mon maître m'a-t-il envoyé vers ton maître, ou vers toi, pour parler ce langage? *Ne m'a-t-il pas envoyé vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour leur dire qu'ils mangeront leurs propres excréments, et qu'ils boiront leur urine avec vous?* 28 Rab-Saké se tint donc debout, et s'écria à haute voix en langue judaïque, et dit ces mots: Écoutez la parole du grand roi, le roi des Assyriens. 29 Ainsi a dit le roi: Qu'Ézéchias ne vous abuse point; car il ne pourra point vous délivrer de ma main. 30 Qu'Ézéchias ne vous porte pas à mettre votre confiance dans le SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR indubitablement nous délivrera, et cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens. 31 N'écoutez point Ézéchias; car ainsi a dit le roi des Assyriens: Faites composition avec moi, et sortez vers moi; et vous mangerez tous, chacun de sa vigne, et chacun de son figuier, et vous boirez tous, chacun de l'eau de sa citerne; 32 Jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène en un pays qui est comme votre pays, un pays de froment et de vignes, un pays d'oliviers qui portent de l'huile, et un pays de miel; vous vivrez, et vous ne mourrez point. Mais n'écoutez point Ézéchias, quand il voudra vous persuader, en disant: Le SEIGNEUR nous délivrera. 33 Les dieux des nations ont-ils délivré chacun leur pays de la main du roi des Assyriens? 34 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? où sont les dieux de Sépharvaim, de Hénah et de Hivah? a-t-on même délivré Samarie de ma main? 35 Qui sont ceux d'entre tous les dieux de ces pays-là, qui ont délivré leur pays de ma main, pour qu'on dise que le SEIGNEUR délivrera Jérusalem de ma main? 36 Le peuple se tut, et on ne lui répondit pas un mot; car le roi avait commandé et avait dit: Vous ne lui répondrez point. 37 Après cela Eliakim, fils de Hilkia, maître d'hôtel, Sebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, s'en revinrent, les vêtements déchirés, vers Ézéchias, et lui rapportèrent les paroles de Rab-Saké.

## CHAPITRE XIX.

1 Or, dès que le roi Ézéchias eut entendu ces choses, il arriva qu'il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac, et entra dans la maison du SEIGNEUR. 2 Puis il envoya Eliakim, maître d'hôtel, et Sebna, le secrétaire, et les anciens d'entre les sacrificateurs, couverts de sacs, vers le prophète Ésaïe, fils d'Amos. 3 Et ils lui dirent: Ainsi a dit Ézéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, de reproche et de blasphème. En effet, les enfants sont venus jusqu'au moment de naître, mais il n'y a point de force pour enfanter. 4 Peut-être le SEIGNEUR, ton Dieu, aura-t-il entendu toutes les paroles de Rab-Saké, que le roi des Assyriens, son maître, a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant, et pour l'outrager par les paroles que le SEIGNEUR, ton Dieu, a entendues: fais donc une prière pour ce qui se trouve encore de reste.



## מלכים ב יט

5 ויבא עבדו המלך חזקיהו אל-ישעיהו :  
 6 ויאמר להם וישעיהו פה האמרנו אל-  
 אלהיכם פה אמר יהוה אל-הישראל מפני  
 הדברים אשר שמעת אשר פדתי צבא  
 מלך-אשור אחי : 7 חזקיהו נתן בו רוח  
 ושמע שמועה ושב לארצו והסתתרו  
 בחדר בחדר : 8 וישב רבשקה וימצא  
 את-המלך אשר נלקח על-לכדו כי שמע  
 כי קם מלכיש : 9 וישמע את-המלך  
 מלך-בבל למלך המלך ויאמר להלכתם אתם  
 וישב וישלח מלכים אל-חזקיהו לאמר  
 10 פה האמרנו אל-חזקיהו מלך-יהודה  
 לאמר אל-יבא אל-יהוה אשר במו  
 כי לאמר לא תהיה וירושלם ביד מלך  
 אשר : 11 והנה אתה שמעת את אשר  
 עשו מלכי אשר לכל-הארצות לחזקיהו  
 ואתה תפיל : 12 והצילו אלהים את-  
 הנוצח אשר שבתה בכולי את-מוצו ואת-  
 חנה ויגדלו אשר בל-אשור :  
 13 את מלך-חמל וימלך אפרח וימלך  
 לעיר ספרגם חנני ועמם : 14 ויבא  
 חזקיהו את-הספרים מן המלכים  
 ויגדלם וישל בית יהודה ויגדלו  
 חזקיהו לפני יהוה : 15 ויחפלו  
 חזקיהו לפני יהוה ויאמר יהוה אל-  
 ישב חזקיהו את-המלך ואת-המלך  
 לבדו לכל ממלכות הארץ אתה עשית  
 את-השמים ואת-הארץ : 16 חזקיהו  
 ויגדל וישמע את דברי סנחריב אשר שלח  
 להרוג את-המלך : 17 ויבא חזקיהו  
 חזקיהו מלך אשר את-המלך ואת-  
 ארצם : 18 ויחזקיהו את-המלך ואת-  
 לא אלהים חזקיהו כי את-השמים ואת-  
 צד ואלו ויבא חזקיהו : 19 ויחזקיהו  
 אל-הישיבה כי מלך יהודה וירושלם  
 מלך-אשור שמעתי : 20 ויחזקיהו  
 דבר יהוה עלי דבר לך לענה לך ביהוה  
 ב-צדו את-היה ראש חזקיהו ב-ירושלם :

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. εθ'.

5 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκιὸν πρὸς  
 Ἡσαΐαν, 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας Τάδε ἱρεῖτε  
 πρὸς τὸν Κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει Κύριος Μὴ  
 φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, ὧν ἔβλασ-  
 φήμῃσαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων. 7 Ἰδοὺ  
 ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται  
 ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ·  
 καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ. 8  
 Καὶ ἐπιστρέψε Παράσης, καὶ εὔρε τὸν βασιλεῖα  
 Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λοβνά, ὅτι ἤκουσεν  
 ὅτι ἀπῆρεν ἐκ Λαχίς. 9 Καὶ ἤκουσε περὶ Θαρακά  
 βασιλέως Αἰθιοπίαν λέγων Ἰδοὺ ἐξῆλθε πολεμεῖν  
 μετὰ σοῦ· καὶ ἐπιστρέψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους  
 πρὸς Ἐζεκιὴν λέγων 10 Μὴ ἱπαιρέτω σε ὁ θεός  
 σου, ἵψ' ὃ σὺ πέποιθας ἐν αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ  
 παραδοθῇ Ἱερουσαλὴμ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυ-  
 ρίων. 11 Ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν  
 βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαίαις τοῦ  
 ἀναθεματίζαι αὐτάς, καὶ σὺ ῥυσθήσῃ; 12 Μὴ  
 ἐκαυροῦνται ἐξείδαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἰθῶν  
 οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τὴν τε Γωζάν καὶ  
 τὴν Χαβράν καὶ τὴν Παφίς καὶ νιόος Ἐδὴμ τοὺς  
 ἐν Θαοσθίν; 13 Ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Αἰμάθ καὶ  
 ὁ βασιλεὺς Ἀρφάδ; καὶ ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς  
 πόλεως Σεφαρουαῖν Ἀνά καὶ Ἀβά; 14 Καὶ  
 ἔλαβεν Ἐζεκιᾶς τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων  
 καὶ ἀνέγνω αὐτά· καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου  
 καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Ἐζεκιᾶς ἐναντίον Κυρίου,  
 15 Καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεός Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος  
 ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σὺ εἰ ὁ θεός μόνος ἐν πάσαις  
 ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν  
 καὶ τὴν γῆν. 16 Κλίνειν Κύριε τὸ οὖς σου καὶ  
 ἀκουσον, ἀνοιξον Κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ  
 ἴδε, καὶ ἀκουσον τοὺς λόγους Σενναχηρίμ οὓς  
 ἀπέστειλεν ἐνεδίδειν θεὸν ζῶντα. 17 Ὅτι ἀληθὴς  
 Κύριε ἠρώμῃσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη,  
 18 Καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι  
 οὐ θεοὶ εἰσιν ἀλλ' ἡ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ἔξυλα  
 καὶ λίθους, καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς. 19 Καὶ νῦν  
 Κύριε ὁ θεός ἡμῶν σώσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,  
 καὶ γινώσκονται πᾶσαι αἱ βασιλείαι τῆς γῆς ὅτι σὺ  
 Κύριος ὁ θεός μόνος. 20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαΐας  
 υἱὸς Ἀμώς πρὸς Ἐζεκιὴν λέγων Τάδε λέγει  
 Κύριος ὁ θεός τῶν δυνάμεων θεός Ἰσραὴλ Ἄ  
 προσήδξω πρὸς με πῆρε Σενναχηρίμ βασιλέως  
 Ἀσσυρίων ἤκουσα. 21 Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε  
 Κύριος ἐπ' αὐτὸν Ἐξουθενώσε σε καὶ ἰμυκτή-  
 ρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ  
 κεφαλὴν αὐτῆς ἐκινήσει θυγάτηρ Ἱερουσαλὴμ.

## II. REGUM, XIX.

5 Venerunt ergo servi regis Ezechiae ad  
 Isaiam. 6 Dixitque eis Isaias: Hæc dicetis  
 domino vestro: Hæc dicit Dominus: Noli  
 timere a facie sermonum, quos audisti, quibus  
 blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.  
 7 Ecce, ego immittam ei spiritum, et audiet  
 nuntium, et revertetur in terram suam, et  
 dejiciam eum gladio in terra sua. 8 Reversus  
 est ergo Rabaces; et invenit regem Assyrio-  
 rum expugnantem Lobnam: audierat enim  
 quod recessisset de Lachis. 9 Cumque audis-  
 set de Tharaca rege Æthiopiae, dicentes:  
 Ecce, egressus est ut pugnet adversum te:  
 et iret contra eum, misit nuntios ad Ezechiam,  
 dicens: 10 Hæc dicite Ezechiae regi Juda:  
 Non te seducat Deus tuus, in quo habes  
 fiduciam: neque dicas: Non tradetur Jerusa-  
 lem in manus regis Assyriorum. 11 Tu enim  
 ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum  
 universis terris, quomodo vastaverunt eas:  
 num ergo solus poteris liberari? 12 Numquid  
 liberaverunt dii gentium singulos, quos  
 vastaverunt patres mei, Gozan videlicet, et  
 Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in  
 Thelassar? 13 Ubi est rex Emath, et rex  
 Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana, et  
 Ava? 14 Itaque cum accepisset Ezechias  
 litteras de manu nuntiorum, et legisset eas,  
 ascendit in domum Domini, et expandit eas  
 coram Domino, 15 Et oravit in conspectu  
 ejus, dicens: Domine Deus Israel, qui sedes  
 super cherubim, tu es Deus solus regum  
 omnium terræ: tu fecisti cælum et terram.  
 16 Inclina aurem tuam, et audi: aperi  
 Domine oculos tuos, et vide: audi omnia  
 verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret  
 nobis Deum viventem. 17 Vere Domine  
 dissipaverunt reges Assyriorum gentes, et  
 terras omnium. 18 Et miserunt deos eorum  
 in ignem: non enim erant dii, sed opera  
 manuum hominum ex ligno et lapide, et  
 perdidierunt eos. 19 Nunc igitur Domine  
 Deus noster, salvos nos fac de manu ejus,  
 ut sciant omnia regna terræ, quia tu es  
 Dominus Deus solus. 20 Misit autem Isaias,  
 filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc  
 dicit Dominus Deus Israel: Quæ depre-  
 catus es me super Sennacherib rege  
 Assyriorum, audivi. 21 Iste est sermo,  
 quem locutus est Dominus de eo: Sprevit  
 te et subsannavit te virgo filia Sion: post  
 tergum tuum caput movit, filia Jerusale-  
 m.



## II. KINGS, XIX.

5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah. 6 ¶ And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me. 7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land. 8 ¶ So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish. 9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee, he sent messengers again unto Hezekiah, saying, 10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria. 11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered? 12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Thelasar? 13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah? 14 ¶ And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD. 15 And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth. 16 LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God. 17 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands, 18 And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them. 19 Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only. 20 ¶ Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, *T'at* which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard. 21 This is the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

## 2. Könige, 19.

5 Und da die Knechte des Königs Sischia zu Jesaja kamen, 6 Sprach Jesaja zu ihnen: So saget euren Herrn: So spricht der Herr: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehört hast, damit mich die Knaben des Königs von Assyrien gelästert haben. 7 Siehe, ich will ihm einen Geist geben, daß er ein Gerücht hören wird, und wieder in sein Land ziehen; und will ihn durchs Schwert fallen in seinem Lande. 8 Und da der Erzschene wieder kam, fand er den König von Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehört, daß er von Lakis gezogen war. 9 Und da er hörte von Thirhaka, dem Könige der Nophen: Siehe, er ist ausgezogen mit dir zu streiten; wandle er um, und sandte Boten zu Sischia, und ließ ihm sagen: 10 So saget Sischia, dem Könige Juda: Laß dich deinen Gott nicht aufessen, auf den du dich verlässest, und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hände des Königs von Assyrien gegeben werden. 11 Siehe, du hast gehört, was die Könige von Assyrien gethan haben allen Ländern und sie verbannen; und du sollst errettet werden? 12 Haben der Heiden Götter auch sie errettet, welche mein: Bäter haben verderbet: Gofan, Haran, Rezep, und die Kinder Eden, die zu Thelassar waren? 13 Wo ist der König zu Gemath, der König zu Arphad, und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Iva? 14 Und da Sischia die Briefe von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf zum Hause des Herrn, und breitete sie aus vor dem Herrn. 15 Und betete vor dem Herrn, und sprach: Herr, Gott Israel, der du über Cherubim siehest, du bist allein Gott unter allen Königreichen auf Erden, du hast Himmel und Erde gemacht. 16 Herr, neige deine Ohren, und höre, thu deine Augen auf, und siehe, und höre die Worte Sancherib, der hergesandt hat, Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott. 17 Es ist wahr, Herr, die Könige von Assyrien haben die Heiden mit dem Schwert umgebracht und ihr Land, 18 Und haben ihre Götter ins Feuer geworfen. Denn es waren nicht Götter, sondern Menschenhände-Werk, Holz und Steine; darum haben sie sie umgebracht. 19 Nun aber, Herr, unser Gott, hilf uns aus seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erkennen, daß du, Herr, allein Gott bist. 20 Da sandte Jesaja, der Sohn Amoz, zu Sischia, und ließ ihm sagen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Was du zu mir gebetet hast um Sancherib, den König von Assyrien, das hab ich gehört. 21 Das ist, das der Herr wider ihn geredet hat: Die Jungfrau, die Tochter Zion, verachtet dich und spottet dein; die Tochter Jerusalem schüttelt ihr Haupt dir nach.

## II. ROIS, XIX.

5 Ainsi les serviteurs du roi Ezéchias allèrent vers Esaie. 6 ¶ Or Esaie leur dit: Vous direz à votre maître: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne crains point les paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi des Assyriens m'ont blasphémé. 7 Voici, je vais mettre en lui un tel esprit, qu'ayant entendu une certaine nouvelle, il retournera en son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays. 8 ¶ Cependant Rab-Saké, en s'en retournant, alla trouver le roi des Assyriens qui assiégeait Libna; car il avait appris que le roi était parti de Lakis. 9 Or, le roi eut touchant Tirhaca, roi d'Éthiopie, ces nouvelles: Voici, il est sorti pour te combattre. C'est pourquoi Sanchérib envoya encore une fois des messagers à Ezéchias, en leur disant: 10 Vous parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda, et lui direz: Que ton Dieu en qui tu te confies ne t'abuse point, en te disant: Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens. 11 Voici, tu as entendu ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les pays en les détruisant entièrement; et toi, tu échapperas! 12 Les dieux des nations que mes ancêtres ont détruites, les dieux de Gozan, de Caran, de Ketschep, et des enfants de Hédén, qui sont en Thelasar, les ont-ils délivrés? 13 Où est le roi de Hamath, le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sépharvaim, de Hamath et de Hiva? 14 ¶ Or, quand Ezéchias eut reçu les lettres de la main des messagers, et les eut lues, il monta dans la maison du SEIGNEUR. Ezéchias les déploya devant le SEIGNEUR. 15 Puis Ezéchias fit devant le SEIGNEUR sa prière et dit: Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! qui es assis entre les chérubins, toi seul es le Dieu de tous les royaumes de la terre; tu as fait les cieux et la terre. 16 Ô SEIGNEUR! incline ton oreille, et écoute; ouvre tes yeux, et regarde. Écoute donc les paroles de Sanchérib, de celui qu'il a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant. 17 Il est vrai, ô SEIGNEUR! que les rois des Assyriens ont détruit ces nations-là et leur pays, 18 Et qu'ils ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient point des dieux, mais des ouvrages de mains d'homme, du bois et de la pierre; c'est pourquoi ils les ont détruits. 19 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, notre Dieu! je te prie, délivre-nous de la main de Sanchérib, afin que tous les royaumes de la terre sachent que c'est toi, ô SEIGNEUR! qui es le seul Dieu. 20 ¶ Alors Esaie, fils d'Amos, envoya vers Ezéchias, pour lui dire: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai exaucé dans ce que tu m'as demandé touchant Sanchérib, roi des Assyriens. 21 C'est ici la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre lui: La vierge, la fille de Sion, t'a méprisé, et s'est moquée de toi; la fille de Jérusalem a hoché la tête auprès toi.



## מלכים ב י"ב

22 אֲתִמִּי חֲרַפְתָּ וְנִדְפַתָּ וְעַלְמֵי חֲרִימוֹתָיִךְ  
 קוֹל וְתִשְׁמָעֵי קְרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קִרְיָשׁ  
 וְיִשְׂרָאֵל: 23 בֶּן מִלְאֲכִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶלֶף  
 וְחָמֶשׁ בָּרָבָב רַבְכָּי אֲנִי עֲלִיתִי מִקְדָּשׁ הָרִים  
 וְרַפְתִּי לִבְנֵי וְאֶבְרָת חֹמֶר אֲדֹנָי מִבְּהִיר  
 בְּרָשָׁיו וְאֶבְרָחָם מִלֵּן קִפְּחִי יָעַר בְּרָמְלוֹ: 24  
 אֲנִי מָרַתִי וְשָׁחִיתִי מִסָּם זָקֵם וְאֶחָד  
 בָּקָה פִּעְמִי כֹל יְאוֹרֵי מִצְרָיִם: 25 הֲלֹא־  
 שָׁמַעְתָּ לְמַרְחֹל אֶתְּהָ עֲשִׂיתִי לְמִמֶּנִּי הָדָם  
 וְיִצְרַתִּיהָ עֹמֶה הַבְּנֵי־אִתָּהּ הִתְחִי לְהַשְׁמִית  
 עַל־מִי נָשִׁים עַרְמִים בְּצִרְתָּ: 26 וְהַשְׁבִּיחִי  
 קִצְרֵי־יָדִי חֲתָמִי וּבְגָשׁוֹ הָיוּ עֲשָׂב שְׂדֵה יִירָק  
 בְּשֵׂא מִצְרַיִם בָּזֹת וַיִּשְׁדָּךְ לִפְנֵי קִחָה: 27  
 וַיִּשְׁבַּתְּךָ וַאֲחֵיךָ וַיִּבְרָךְ הַגִּמְעִי וְאֶת  
 הַחֲבִירָתָא אֵלֶי: 28 וַיַּעַן הַחֲבִירָתָא אֵלֶי  
 וַיִּשְׁאַלְךָ עֲלֶה בְּזָנוֹת וְשָׁמַיִי חֹחִי בְּאֶפְסָה  
 וּבְמִתְנֵי בְּשִׁסְתִּיךָ וְהַתְּשִׁיבִיתִיךָ בְּבִרְתָּ אֲשֶׁר  
 בָּאֵת קִיָּה: 29 וְהִזְלִיחָה הָאֹת אֶבְרָחָם הַשֹּׁנֶה  
 סָפִים וּבְשָׁרָה הַשֹּׁנֶת סָתִישׁ וּבְשָׁרָה  
 הַשִּׁלִּישִׁית יָרַעִי וְקִצְרֵי וְנִמְעֵי כְרָמִים  
 וְאֶבְרָתִי כְרָם: 30 וַיִּסְפָּק פְּלִמֶּת בִּית־  
 יְהוֹתָם הַפְּשָׁאָה שָׂרֵשׁ לְמִשָּׁה וַעֲשָׂה פְתִי  
 לְמַעַל: 31 כִּי מִירְשָׁלָּם מֵצָא שְׂאֵרֵי  
 וּפְלִיטָה מִתֵּר עֲלֵיוֹ קִצְרֵי וְהִתְחַן: 32  
 כִּשְׁעֵי־אֵת: 33 לָכֵן כִּדְחָמֶר הִזְחָה  
 אֶל־נִקְלָה אֲשֶׁר לָא בִּיאָ אֶל־הַעֲרִי הַזֹּאת  
 וְלֹא־יִיחָה שָׁם תֵּשֶׁב וְהַתְּשִׁיבִיתִיךָ מִלֵּן  
 וְלֹא־יִשְׁפָּךְ עֲלֶיהָ סִלְלָה: 33 בְּהִרְגָה אֲשֶׁר  
 לָא בָּהּ יִשָּׁב וְאֶל־הַעֲרִי הַזֹּאת לֹא יָבֹא  
 נָאִי־יְהוֹת: 34 וְנִפְתָּי אֶל־הַעֲרִי הַזֹּאת  
 לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַן יִלְמְצֵנוּ יְהוָה דְּנִר עֲבָדֶי:

35 וְהִיָּה פִלְלָה הַחֹמָה וְנִצָּח מִלְאֲכָה  
 יְהוֹתָם וְנִתְּן בְּמִתְנֵי אֲשֶׁר מֵאֵת שְׂמֹמֶת  
 וְחִמְשָׁה אֶלֶף וְנִשְׁפָּצִימוּ בְּקֶדֶר וְהִתְחַן כָּלֶם  
 בְּכָרִים מִתְּנֵי: 36 וַיַּעַן וַיִּלָּךְ וַיִּשָּׁב סִבְחָרִיב  
 מִלְּתֵי־אֲשֶׁר וַיִּשָּׁב בְּמִתְנֵי: 37 וְהִיָּה הָאֵת  
 מִשְׁתַּחֲוִיָּה בֵּית וְנִסְרָה אֶלְתָּיו וְאֶבְרָמָלָה  
 וְיִשְׂרָאֵל: 38 הִתְחַן בְּחֶרֶב וְהִתְחַן נִמְלִטִי  
 אֶרֶץ אֶרֶץ וְנִמְלָה אֶסְרִי־חֵן בְּנִי חִתְּמִי:

פרשה כ

1 בְּיָמִים הָהֵם הָלַךְ הַחֲזָהִי לְמִתָּה  
 וַיָּבֹא אֵלָיו יִשְׁעִיָּה בֶּן־אֲמֹשׁ הַכֹּהֵן  
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כִּדְחָמֶר אֲחֵיךָ הִתְחַן לְבִיתְךָ  
 לְבִיתְךָ כִּי מָתָה אֶתְּהָ וְלֹא תִחְיֶה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιθ', κ.

22 Τίνα ὠνείδισας καὶ τίνα ἱβλασφήμησας; καὶ  
 ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνήν καὶ ἡρας εἰς ὕψος τοὺς  
 ὀφθαλμοὺς σου; εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ. 23 Ἐν  
 χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας Κύριον καὶ  
 εἶπας Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ  
 ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὁρίων μνηρὸς τοῦ Λιβάνου  
 καὶ ἔκοφα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, τὰ  
 ἐκλεκτὰ κυπαρίσσω αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μέσον  
 δρυμοῦ καὶ Καρμὴλου. 24 Ἐγὼ ἐψύξα καὶ ἔπιον  
 ὕδατα ἀλλότρια, καὶ ἐξηρμήμωσα τῷ ἵχνει τοῦ  
 ποδοῦ μου πάντας ποταμούς περιουχῆς. 25 Ἐπῆλ-  
 σα αὐτήν, συνήγαγον αὐτήν· καὶ ἐγενήθη εἰς  
 ἱπάρσεις ἀποικισμῶν μαχίμων πόλεις δχυράς. 26 Καὶ οἱ  
 ἰνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ  
 χειρὶ, ἐπῆξαν καὶ κατσχύνθησαν· ἐγένοντο  
 χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη, χλόη δωμάτων  
 καὶ πάτημα ἀπέναντι ἱστῆκός, 27 Καὶ τὴν  
 καθίδραν σου καὶ τὴν ἐξοδὸν σου ἐγνων καὶ τὸν  
 θυμὸν σου ἐπ' ἐμὲ, 28 Διὰ τὸ ὀργισθῆναι σε ἐπ'  
 ἐμὲ, καὶ τὸ στῆρῶς σου ἀνίηθι ἐν τοῖς ὥσι μου·  
 καὶ θήσω τὰ ἀγκυλῶν μου ἐν τοῖς μυκτῆσι σου  
 καὶ χαλιῶν ἐν τοῖς χιταῖς σου, καὶ ἀποστρέψω  
 σε ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ. 29 Καὶ τοῦτο σοὶ  
 τὸ σημεῖον· φάγε τούτων τὸν ἱναντὸν αὐτάμματα,  
 καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα, καὶ ἔτει  
 τρίτῳ σπορά καὶ ἀμῆτος καὶ φρούτια ἀμπέλωνων,  
 καὶ φάγῃς τὸν καρπὸν αὐτῶν. 30 Καὶ προσθήσει  
 τὸν διασισωσμένον οἶκον Ἰούδα τὸ ὑπολειφθὲν  
 ῥίζαν κάτω, καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω. 31 Ὅτι ἐξ  
 Ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα, καὶ ἀνασωζό-  
 μενος ἐξ ὁρους Σιών· ὁ ἕλος Κυρίου τῶν  
 δυνάμεων ποιήσει τοῦτο. 32 Οὐχ οὕτως; τὰδε  
 λέγει Κύριος πρὸς βασιλεῖα Ἀσσυρίων Οὐκ  
 εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ οὐ τοξέυ-  
 σει ἐκεῖ βίλος, καὶ οὐ προφθάσει ἐπ' αὐτὴν  
 θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα. 33  
 Τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστροφῇσεται, καὶ  
 εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει  
 Κύριος. 34 Καὶ ὑπερασπίω ὑπὲρ τῆς πόλεως  
 ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. 35  
 Καὶ ἐγένετο νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος Κυρίου  
 καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων  
 ἑκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ ὤρθρισαν  
 τὸ πρῶν, καὶ ἰδοὺ πάντες σμῆματα νεκρά. 36 Καὶ  
 ἀπῆρε καὶ ἱπορεύθη καὶ ἀπίστρεψε Σενναχηρίμ  
 βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευῇ. 37 Καὶ  
 ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνούντος ἐν οἴκῳ Μισεράχ  
 τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἀδραμέιλεχ καὶ Σαρασάρ οἱ  
 υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ· καὶ  
 αὐτοὶ ἰσώθησαν εἰς γῆν Ἀραράβ· καὶ ἱβασίλευσεν  
 Ἀσρῶδῶν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κ.

1 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠγγράσθησεν Ἐζεκιὰς εἰς  
 θάνατον· καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαΐας υἱὸς  
 Δαυὶδ ὁ προφήτης καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Τὰδε λέγει Κύριος  
 Ἐντειλὰ τῷ οἴκῳ σου, ἀποθήκευς σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

## II. REGUM, XIX. XX.

22 Cui exprobrasti, et quem blasphemasti  
 contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti  
 in excelsum oculos tuos? contra sanctum  
 Israel. 23 Per manum servorum tuorum  
 exprobrasti Domino, et dixisti: In multi-  
 tudine curruum meorum ascendi excelsa  
 montium in summitate Libani, et succidi  
 sublimes cedros ejus, et electas abietes illius.  
 Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et  
 saltum Carmeli ejus. 24 Ego succidi. Et bibi  
 aquas alienas, et sicceavi vestiis pedum  
 meorum omnes aquas clausas. 25 Numquid  
 non audisti quid ab initio fecerim? Ex  
 diebus antiquis plasmavi illud, et nunc  
 adduxi: eruntque in ruinam collium pug-  
 nantium civitates munitæ. 26 Et qui sedent  
 in eis, humiles manu, contremuerunt et  
 confusi sunt, facti sunt velut fœnum agri, et  
 virens herba tectorum quæ arefacta est  
 antequam veniret ad maturitatem. 27 Ha-  
 bitaculum tuum, et egressum tuum, et  
 introitum tuum, et viam tuam ego præcivi,  
 et furorem tuum contra me. 28 Insanisti  
 in me, et superbia tua ascendit in aures me-  
 ponam itaque circulum in naribus tuis, et  
 camum in labiis tuis, et reducam te in viam,  
 per quam venisti. 29 Tibi autem Ezechia  
 hoc erit signum: Comede hoc anno quæ  
 repereris: in secundo autem anno, quæ  
 sponte nascuntur: porro in tertio anno  
 seminare et metite: plantate vineas, et  
 comedite fructum earum. 30 Et quodcumque  
 reliquum fuerit de domo Juda, mittet radicem  
 deorsum, et faciet fructum sursum. 31 De  
 Jerusalem quippe egredientur reliquæ, et  
 quod salvetur de monte Sion: zelus Domini  
 exercitum faciet hoc. 32 Quam ob rem hæc  
 dicit Dominus de rege Assyriorum: Non  
 ingreditur urbem hanc, nec mittet in eam  
 sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec  
 circumdabit eam munitio. 33 Per viam, qua  
 venit, revertetur: et civitatem hanc non  
 ingreditur, dicit Dominus. 34 Protegamque  
 urbem hanc, et salvabo eam propter me, et  
 propter David servum meum. 35 Factum  
 est igitur in nocte illa, venit angelus Domini,  
 et percussit in castris Assyriorum centum-  
 octoginta quinque millia: Cumque diluculo  
 surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum:  
 et recedens abiit, 36 Et reversus est  
 Sennacherib rex Assyriorum, et mansit in  
 Ninive. 37 Cumque adoraret in templo  
 Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar  
 filii ejus percuesserunt eum gladio, fugerunt  
 in terram Armeniorum, et regnavit Asarhad-  
 don filius ejus pro eo.

## CAPUT XX.

1 In diebus illis ægrotavit Ezechias  
 usque ad mortem: et venit ad eum Isaias  
 filius Amos propheta, dixitque ei: Hæc  
 dicit Dominus Deus: Præcipe domui  
 tuæ: morieris enim tu, et non vives.



## II. KINGS, XIX. XX.

22 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel. 23 By thy messengers thou hast reproached the LORD, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, and into the forest of his Carmel. 24 I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places. 25 Hast thou not heard long ago how I have done it, and of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldst be to lay waste fenced cities into ruinous heaps. 26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the house tops, and as corn blasted before it be grown up. 27 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me. 28 Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest. 29 And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof. 30 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward. 31 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this. 32 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it. 33 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD. 34 For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake. 35 ¶ And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses. 36 So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh. 37 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

## CHAPTER XX.

1 IN those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amos came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

## 2. Könige, 19, 20.

22 Wen hast du gehöhet und gelästert? Ueber wen hast du deine Stimme erhoben? Du hast deine Augen erhoben wider den Heiligen in Zion. 23 Du hast den Herrn durch deine Boten gehöhet, und gesagt: Ich bin durch die Menge meiner Wagen auf die Höhe der Berge geflogen, auf den Seiten des Libanon; ich habe seine hohen Cedern und auserlesenen Tannen abgehauen, und bin kommen an die äußerste Herberge des Baldes seines Carmels; 24 Ich habe gegraben und ausgetrunken die fremden Wasser, und habe betrunken mit meinen Fußsohlen die Seen. 25 Hast du aber nicht gehöret, daß ich solches lange zuvor gethan habe, und von Anfang an habe ichs bereitet? Nun jetzt aber habe ichs kommen lassen, daß feste Städte würden fallen in einen wüsten Steinhaufen, 26 Und die drinnen wohnen, matt werden und sich fürchten und schämen müßten, und werden wie das Gras auf dem Felde, und wie das grüne Kraut zum Heu auf den Dächern, das verborret, ehe denn es reif wird. 27 Ich weiß dein Wohnen, dein Aus- und Einziehen, und daß du tobest wider mich. 28 Weil du denn wider mich tobest, und dein Uebermuth vor meine Ohren herauf kommen ist; so will ich dir einen Ring an deine Nase legen, und ein Geßiß in dein Maul, und will dich den Weg wiederum führen, da du her kommen bist. 29 Und sey dir ein Zeichen: In diesem Jahr ist, was zertraten ist; im andern Jahr, was selber wächst; im dritten Jahr säet, und erntet, und pflanzen Weinberge, und esset ihre Früchte. 30 Und die Tochter Juda, die errettet und überblieben ist, wird ferner unter sich wurzeln und über sich Frucht tragen. 31 Denn von Jerusalem werden ausgehen, die überblieben sind, und die Erretteten vom Berge Zion. Der Eifer des Herrn Jeehoah wird solches thun. 32 Darum spricht der Herr vom Könige zu Assyrien: Er soll nicht in diese Stadt kommen, und keinen Pfeil drein schießen, und kein Schild davor kommen, und soll keinen Wall drum schütten; 33 Sondern er soll den Weg wiederum ziehen, den er kommen ist, und soll in diese Stadt nicht kommen, der Herr sagt es. 34 Und ich will diese Stadt beschirmen, daß ich ihr helfe um meiner Willen, und um David, meines Knechts, willen. 35 Und in derselben Nacht fuhr aus der Engel des Herrn, und schlug im Lager von Assyrien hundert und fünf und achtzig tausend Mann. Und da sie sich des Morgens frühe aufmachten, siehe, da lag es alles eitel tode Leichname. 36 Also brach Sennacherib, der König von Assyrien, auf, und zog weg, und kehrte um, und blieb zu Ninive. 37 Und da er anbetete im Hause Nisroch, seines Gottes; schlugen ihn mit dem Schwert Adramelch und Sharezer, seine Söhne, und sie entrannten ins Land Ararat. Und sein Sohn Assarhaddon ward König an seine Statt.

## Das 20. Capitel.

1 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn Amos, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Beschiede dein Haus; denn du wirst sterben, und nicht leben bleiben.

## II. ROIS, XIX. XX.

22 Qui as-tu outragé et blasphémé? Contre qui as-tu haussé la voix et élé-é les yeux? C'est contre le Saint d'Israël. 23 Tu as outragé le SEIGNEUR par tes messagers, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars, je suis monté au haut des montagnes, aux sommets du Liban; j'y ai coupé les plus hauts cèdres et les plus beaux sapins, afin d'entrer dans ses habitations les plus reculées, et dans la forêt de son Carmel. 24 J'ai creusé des sources et j'ai bu les eaux étrangères; et j'ai tari avec la plante de mes pieds tous les ruisseaux des places fortes. 25 N'as-tu pas entendu qu'il y a longtemps que j'ai fait cela, et qu'anciennement je l'ai formé ainsi? Maintenant j'ai amené les choses au point que les villes fortifiées sont réduites en monceaux de ruines! 26 Et il est vrai que leurs habitants, étant sans force, ont été épouvantés et confus, et sont devenus comme l'herbe des champs, comme l'herbe verte, et le foin des toits, et comme la moisson qui a été touchée de la brûlure, avant qu'elle ait été en épi. 27 Mais je connais ta demeure, ta sortie et ton entrée, ta rage contre moi. 28 Or, parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai une boucle en tes narines, et un mors dans tes mâchoires, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu. 29 Et ceci te sera pour signe, ô Ézéchiass! on mangera cette année ce qui viendra de soi-même aux champs; et la seconde année, ce qui croîtra encore sans qu'on sème; mais la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit. 30 Et ce qui est réchappé et demeuré de reste dans la maison de Juda, étendra sa racine par dessous, et produira le fruit pas dessus. 31 Car de Jérusalem sortira quelque reste, et de la montagne de Sion, quelques réchappés; la jalousie du SEIGNEUR des armées fera cela. 32 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR touchant le roi des Assyriens: Il n'entrera point dans cette ville, il n'y jettera même aucune flèche, il ne se présentera point contre elle avec le bouclier, et il ne dressera point de rempart contre elle. 33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et n'entrera point dans cette ville, dit le SEIGNEUR. 34 Car je garantirai cette ville, et je la délivrerai pour l'amour de moi, et pour l'amour de David, mon serviteur. 35 ¶ Il arriva donc cette nuit-là qu'un ange du SEIGNEUR sortit, et tua cent quatre-vingt-cinq mille hommes au camp des Assyriens; et quand on se fut levé de bon matin, voilà, il n'y avait que corps morts. 36 Alors Sennacherib, roi des Assyriens, partit de là, s'en alla, s'en retourna, et se tint à Ninive. 37 Mais comme il était prosterné dans la maison de Nisroch, son dieu, il arriva qu'Adrammelech et Sardaner, ses fils, le tuèrent avec l'épée, et se sauvèrent au pays d'Ararat. Alors Esarhaddon, son fils, régna à sa place.

## CHAPITRE XX.

1 EN ce temps-là, Ézéchiass fut malade à la mort; et le prophète Esaie, fils d'Amos, vint à lui, et lui dit: Ainsi dit le SEIGNEUR: Mets ordre à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras point.



## מלכים ב

וַיִּמְכַּר אֶת־פָּנָיו אֶל־הַתְּקוּר וַיְהִי־פֶסֶלֶל אֵל־  
וַיְהִיָּה לֵאמֹר: <sup>3</sup> הִנֵּה וַיְהִיָּה זָכָרָא אֶת  
אֲשֶׁר הִתְהַלְכְּתִי לְפָנֶיךָ בְּאֶמְחַל וּבִלְבָב  
שָׁלִים וְהִמּוּב בְּעֵינֶיךָ עֲשִׂיתִי וּבְיָדְךָ  
הַזִּקְחָה בְּכִי קָדוֹל: <sup>4</sup> וַיְהִי וַשְׁעֵיזְחָה  
לֹא יָצָא הַחֲיִיר הַמִּתְכַּהֵה יָדְכָר וַיְהִיָּה הַחֶה  
אֵלָיו לֵאמֹר: <sup>5</sup> שָׁבוּ וְאֶמְרָתִי אֶל־הַזִּקְחָה וּ  
נָגִיד עִמִּי כֹד־עֲמָר וַיְהִיָּה אֵלָיו דָּוֶן  
אֲבִיךָ שְׁמַעְתִּי אֶת־תַּפְסֻלְתְּךָ רִאשִׁיתִי אֶת־  
דַּמְצֻתְךָ קִנְיָ לֹא־לֶךָ בְּיָדִים הַשְׁלִישִׁי  
מַשְׁלָח בֵּית וַיְהִיָּה: <sup>6</sup> וְהִסְתַּמְתָּ עַל־יָמֶיךָ  
בְּחַשׁ עֲשֶׂרָה שָׁנָה וּבְחַשׁ מִלְחָמָה אֲשׁוּר  
אֲפִילָּה וְאֶת הַעִיר הַעֲזִיר וּגְמוּתִי עַל־  
הַעִיר הַזֹּאת לְמַעַן וּלְמַעַן דָּוֶן עֲבָדִי:  
<sup>7</sup> וַיֹּאמֶר וַשְׁעֵיזְחָה קָחֻה דְּבַלְתָּ הַמֶּנֶס  
וַיְהִיָּה וַיִּשְׁמָעוּ עַל־הַשְׁמָעוֹן וַיְהִי: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר  
הַזִּקְחָה אֶל־וַשְׁעֵיזְחָה מִחַ אֶת־כִּי־יִרְאָה  
וַיְהִיָּה לִי וְעַל־יָתִי בְּיָדִים הַשְׁלִישִׁי בֵּית  
וַיְהִיָּה: <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר וַשְׁעֵיזְחָה זָחֶלְךָ הָאֵת  
מֵאֵת וַיְהִיָּה כִּי־יִשְׁמָעוּ וַיְהִיָּה אֶת־הַמֶּנֶס  
אֲשֶׁר דָּבַר הִלָּךְ הַגָּל עֲשֶׂר מַעֲלֹת אֶת־  
וַשְׁבֵּי עֲשֶׂר מַעֲלֹת: <sup>10</sup> וַיֹּאמֶר וְהַזִּקְחָה  
דָּבַר לְגָל לְגָמֹת עֲשֶׂר מַעֲלֹת לֹא כִּי  
יִשְׁבֵּי הַגָּל אֶת־נִפְתָּר עֲשֶׂר מַעֲלֹת:  
<sup>11</sup> וַיְהִיָּה וַיִּשְׁמָעוּ וַיִּשְׁמָעוּ חֲבָרִי אֶל־וַיְהִיָּה וַיִּשְׁבֵּי  
אֶת־הַגָּל בְּמַעֲלֹת אֲשֶׁר וַיְהִיָּה בְּמַעֲלֹת  
הַחֶה אֶת־נִפְתָּר עֲשֶׂר מַעֲלֹת:  
<sup>12</sup> בַּעַת הָיִיתָ שָׁלַח בְּרִאשֹׁתָּה בְּלִצְחוֹן בְּרִי  
בְּלִצְחוֹן מִלְחָמָה דָּבַר סָקָרִים וּבְמִנְחָה אֶל־  
הַזִּקְחָה כִּי־יִשְׁמָעוּ בְּכִי הִלָּךְ הַזִּקְחָה:  
<sup>13</sup> וַיִּשְׁמָעוּ עַל־יָתִי הַזִּקְחָה וַיְהִיָּה אֶת־כִּי־  
בֵּית נִכְתָּרִי אֶת־הַמֶּנֶס וְאֶת־הַמֶּנֶס וְאֶת־  
הַמֶּנֶס וְאֶת־הַמֶּנֶס וְאֶת־הַמֶּנֶס וְאֶת־הַמֶּנֶס  
בְּכִי וְאֶת־הַמֶּנֶס בְּכִי־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֶת־הַמֶּנֶס  
לֹא־הִתְהַדָּבַר דָּבַר אֲשֶׁר לֹא־הִתְהַדָּבַר הַזִּקְחָה  
בְּכִיָּה וּבְכִיָּה מִמֶּשְׁלָח: <sup>14</sup> וַיִּבְרָא וַשְׁעֵיזְחָה  
הַמֶּנֶס אֶל־הַמֶּנֶס הַזִּקְחָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִחַ  
אֲמָרִי וְהַמֶּנֶס הַמֶּנֶס וַיִּמְלֹךְ וַיִּבְרָא אֵלָיו  
וַיֹּאמֶר הַזִּקְחָה מִלְחָמָה רַחֲמָה בְּכִיָּה מִמֶּנֶס:  
<sup>15</sup> וַיֹּאמֶר מִחַ רֹאֵה בְּכִיָּה וַיֹּאמֶר הַזִּקְחָה  
אֶת־כִּי־אֲשֶׁר בְּכִיָּה רֹאֵה לֹא־הִתְהַדָּבַר דָּבַר  
אֲשֶׁר לֹא־הִתְהַדָּבַר בְּכִיָּה: <sup>16</sup> וַיֹּאמֶר  
וַשְׁעֵיזְחָה אֶל־הַזִּקְחָה שָׁמַע דָּבַר וַיְהִיָּה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κ'.

<sup>2</sup> Kai ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας πρὸς τὸν τοίχον, καὶ  
ἤσκατο πρὸς Κύριον λέγων 3 Κύριε, μνήσθητι  
δὴ ὅσα περιπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ  
καρδίᾳ πλήρει, καὶ τὰ ἀγαθὰ ἐν ὁφθαλμοῖς σου  
ἐποίησα· καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ.  
4 Καὶ ἦν Ἡσαΐας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα  
Κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων 5 Ἐπίστρεψον  
καὶ ἔρεῖς πρὸς Ἐζεκίαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ  
μου Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς  
σου Ἐκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά  
σου· ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαι σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ  
ἀναβήσῃς εἰς οἶκον Κυρίου. 6 Καὶ προσθήσω ἐπὶ  
τὰς ἡμέρας σου πεντεκαίδεκα ἔτη, καὶ ἐκ χειρὸς  
βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύ-  
την, καὶ ὑπερασπίω ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι'  
ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δούλόν μου. 7 Καὶ εἶπε  
Δαβὶέωσαν παλάθην σκύον καὶ ἐπιθήτωσαν ἐπὶ  
τὸ ἔλκος, καὶ ὑγιαίνει. 8 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς  
Ἡσαΐαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με Κύριος, καὶ  
ἀναβήσομαι εἰς οἶκον Κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ;  
9 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ  
Κυρίου ὅτι ποιήσει Κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλάλησεν·  
πορεύσεται ἡ σκιά δέκα βαθμοῦς, ἰὰν ἐπιστρέψῃ  
δέκα βαθμοῦς. 10 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Κοῦφον  
τὴν σκίαν κλίνειν δέκα βαθμοῦς· οὐχί, ἀλλ'  
ἐπιστραφήτω ἡ σκιά ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς δέκα  
βαθμοῦς εἰς τὰ ὀπίσω. 11 Καὶ ἰβόησεν Ἡσαΐας  
ὁ προφήτης πρὸς Κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιά  
ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμοῦς.  
12 Ἐν τῷ καιρῷ ἰκέينو ἀπέστειλε Μαρωδάχ Βαλαδὰν  
υἱὸς Βαλαδὰν βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος βιβλία καὶ μανὰ  
πρὸς Ἐζεκίαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἡρρώσθησεν Ἐζεκίας.  
13 Καὶ ἐχάρη ἐν αὐτοῖς Ἐζεκίας, καὶ ἰδεῖεν  
αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθά, τὸ ἀργύριον  
καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἐλαιον τὸ  
ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν, καὶ ὅσα ἡρέθη  
ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· οὐκ ἦν λόγος ὃν οὐκ  
ἰδεῖεν αὐτοῖς Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν  
πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ. 14 Καὶ εἰσηλθεν Ἡσαΐας  
ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἐζεκίαν καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτόν Τί ἐλάλησας οἱ ἄνδρες οὗτοι, καὶ πόθεν  
ἤκασι πρὸς σέ; καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Ἐκ γῆς πόρρωθεν  
ἤκασι πρὸς με ἐκ Βαβυλωνῶνος. 15 Καὶ εἶπε Τί εἶδον  
ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπε Πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ  
μου εἶδον, οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἰδεῖσα  
αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. 16 Καὶ  
εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν Ἄκουσον λόγον Κυρίου·

## II. REGUM, XX.

2 Qui convertit faciem suam ad parietem, et  
oravit Dominum, dicens: 3 Obsecro Domine,  
memento quaeo quomodo ambulaverim coram  
te in veritate, et in corde perfecto, et quod  
placitum est coram te fecerim. Flevit itaque  
Ezechias fletu magno. 4 Et antequam  
egrederetur Isaias mediam partem atrii, factus  
est sermo Domini ad eum, dicens: 5 Revert-  
tere, et dic Ezechiae duci populi mei: Hæc  
dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi  
orationem tuam, et vidi lacrymas tuas: et  
ecce sanavi te, die tertio ascendes templum  
Domini. 6 Et addam diebus tuis quindecim  
annos: sed et de manu regis Assyriorum  
liberabo te, et civitatem hanc, et protegam  
urbem istam propter me, et propter David  
servum meum. 7 Dixitque Isaias: Afferte  
massam ficorum. Quam cum attulissent, et  
possissent super ulcus ejus, curatus est.  
8 Dixerat autem Ezechias ad Isaiam: Quod  
erit signum, quia Dominus me sanabit, et  
quia ascensurus sum die tertia templum  
Domini: 9 Cui ait Isaias: Hoc erit signum  
a Domino, quod facturus sit Dominus  
sermonem, quem locutus est: Vis ut ascendat  
umbra decem lineis, an ut revertatur totidem  
gradibus? 10 Et ait Ezechias: Facile est,  
umbram crescere decem lineis: nec hoc volo  
ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem  
gradibus. 11 Invocevit itaque Isaias propheta  
Dominum, et reduxit umbram per lineas,  
quibus jam descenderat in horologio Achaz,  
retrorsum decem gradibus. 12 In tempore  
illo misit Berodach Baladan, filius Baladan,  
rex Babyloniorum, litteras et munera ad  
Ezechiam: audierat enim quod ægrotasset  
Ezechias. 13 Letatus est autem in adventu  
eorum Ezechias, et ostendit eis domum  
aromatum, et aurum et argentum, et pigmenta  
varia, unguenta quoque, et domum vasorum  
suorum, et omnia quæ habere poterat in  
thesauris suis. Non fuit quod non monstraret  
eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate  
sua. 14 Venit autem Isaias propheta ad  
regem Ezechiam, dixitque ei: Quid dixerunt  
isti viri? aut unde venerunt ad te? Cui  
ait Ezechias: De terra longinqua venerunt  
ad me, de Babylone. 15 At ille respondit:  
Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias:  
Omnia quæcumque sunt in domo mea,  
viderunt: nihil est quod non monstraverim  
eis in thesauris meis. 16 Dixit itaque  
Isaias Ezechiae: Audi sermonem Domini:



## II. KINGS, XX.

2 Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying, 3 I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done *that which is good* in thy sight. And Hezekiah wept sore. 4 And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying, 5 Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD. 6 And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake. 7 And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid it on the boil, and he recovered. 8 ¶ And Hezekiah said unto Isaiah, What *shall be* the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day? 9 And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees? 10 And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees. 11 And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz. 12 ¶ At that time Berodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick. 13 And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and *all* the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not. 14 ¶ Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, *even* from Babylon. 15 And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All the things that are in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them. 16 And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.

## 2. Könige, 20.

2 Er aber wandte sein Antlitz zur Wand, und betete zum Herrn, und sprach: 3 Ach Herr, gedente doch, daß ich vor dir treulich gewandelt habe und mit rechtschaffenem Herzen, und habe gethan, das dir wohl gefällt. Und Hiskia weinete sehr. 4 Da aber Jesaja noch nicht zur Stadt halb hinaus gegangen war, kam des Herrn Wort zu ihm, und sprach: 5 Kehre um, und sage Hiskia, dem Fürsten meines Volks: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört, und deine Thränen gesehen. Siehe, ich will dich gesund machen; am dritten Tage wirst du hinauf in das Haus des Herrn gehen; 6 und will fünfzehn Jahr zu deinem Leben thun, und dich und diese Stadt erretten von dem Könige zu Assyrien, und diese Stadt beschirmen um meiner willen und um meines Knechts David willen. 7 Und Jesaja sprach: Bringet her ein Stück Feigen. Und da sie die brachten, legten sie sie auf die Drüse; und er ward gesund. 8 Hiskia aber sprach zu Jesaja: Welches ist das Zeichen, daß mich der Herr wird gesund machen, und ich in des Herrn Haus hinauf gehen werde am dritten Tage? 9 Jesaja sprach: Das Zeichen wirst du haben vom Herrn, daß der Herr thun wird, was er geredet hat. Soll der Schatten zehn Stufen fürder gehen, oder zehn Stufen zurück gehen? 10 Hiskia sprach: Es ist leicht, daß der Schatten zehn Stufen niederwärts gehe; das will ich nicht, sondern daß er zehn Stufen hinter sich zurück gehe. 11 Da rief der Prophet Jesaja den Herrn an; und der Schatten ging hinter sich zurück zehn Stufen am Zeiger Ahaz die er war niederwärts gegangen. 12 Zu der Zeit sandte Berodach, der Sohn Baladan, des Sohns Baladan, Königs zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia; denn er hatte gehört, daß Hiskia krank war gewesen. 13 Hiskia aber war fröhlich mit ihnen, und zeigte ihnen das ganze Schatzhaus, Silber, Gold, Specerei, und das beste Del, und die Harnischkammer, und alles, was in seinen Schätzen vorhanden war. Es war nichts in seinem Hause und in seiner ganzen Herrschaft, das ihnen Hiskia nicht zeigte. 14 Da kam Jesaja, der Prophet, zu dem Könige Hiskia, und sprach zu ihm: Was haben diese Leute gesagt? und woher sind sie zu dir kommen? Hiskia sprach: Sie sind aus fernem Landen zu mir kommen, von Babel. 15 Er sprach: Was haben sie gesehen in deinem Hause? Hiskia sprach: Sie haben alles gesehen, was in meinem Hause ist; und ist nichts in meinen Schätzen, das ich nicht ihnen gezeigt hätte. 16 Da sprach Jesaja zu Hiskia: Höre des Herrn Wort:

## II. ROIS, XX.

2 Alors *Ezéchias* tourna son visage contre la muraille, et fit sa prière au SEIGNEUR, en disant: 3 Je te prie, O SEIGNEUR! que maintenant tu te souviennes comment j'ai marché devant toi en vérité, et en intégrité de cœur, et comment j'ai fait ce qui était agréable à tes yeux. Puis *Ezéchias* pleura abondamment. 4 Cependant il arriva qu'*Ésaie* n'étant point encore sorti de la cour du milieu, la parole du SEIGNEUR lui fut adressée en ces termes: 5 Retourne, et dis à *Ezéchias*, conducteur de mon peuple: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu de David, ton père: J'ai exaucé ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, je te vais guérir; dans trois jours tu monteras dans la maison du SEIGNEUR. 6 J'ajouterais quinze ans à tes jours; je te délivrerais, toi et cette ville, de la main du roi des Assyriens, et je garantirai cette ville, pour l'amour de moi, et pour l'amour de David, mon serviteur. 7 Puis *Ésaie* dit: Prenez une masse de figues sèches. Ils la prirent donc et la mirent sur l'ulcère. Ainsi le roi fut guéri. 8 ¶ Or *Ezéchias* avait dit à *Ésaie*: Quel signe aurai-je que le SEIGNEUR me guérira, et qu'au troisième jour je monterai dans la maison du SEIGNEUR? 9 Et *Ésaie* avait répondu: Ceci te sera donné par le SEIGNEUR pour un signe que le SEIGNEUR accomplira la parole qu'il a prononcée: *veux-tu que* l'ombre s'avance de dix degrés, ou retourne en arrière de dix degrés? 10 Alors *Ezéchias* avait dit: C'est peu de chose que l'ombre s'avance de dix degrés; non *pas cela*, mais que l'ombre retourne en arrière de dix degrés. 11 *Ésaie*, le prophète, avait crié au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR avait fait retourner l'ombre dix degrés en arrière, par les degrés par lesquels elle était descendue au cadran d'Ahaz. 12 ¶ En ce temps-là, *Bérodach-Baladan*, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya des lettres avec un présent à *Ezéchias*, parce qu'il avait appris que ce prince avait été malade. 13 Alors *Ezéchias* ayant entendu les *messagers*, leur montra tous ses cabinets les plus curieux, l'argent et l'or, ses aromates, ses huiles de senteur, tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien dans sa maison et dans toute sa cour qu'*Ezéchias* ne leur montrât. 14 ¶ Mais le prophète *Ésaie* vint vers le roi *Ezéchias*, et lui dit: Qu'ont dit ces gens-là? et d'où sont-ils venus vers toi? *Ezéchias* répondit: Ils sont venus d'un pays fort éloigné, de Babylone. 15 Mais *Ésaie* dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? *Ezéchias* répondit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. 16 Alors *Ésaie* dit à *Ezéchias*: Écoute la parole du SEIGNEUR.



## מלכים ב כ כא

17 והנה ימים קצים ונשאו כל־אשר  
בביתו ואשר אשרו אבתיו עֲרִיכִים  
הנה בבגלה לא־יִנָּחַר דָּבָר אִמֶּר וְהָנָה  
18 ומקדוֹתָ אֲשֶׁר יִצְאָו מִמֶּנּוּ אֲשֶׁר תּוֹלִיד  
יִמְלֹךְ וְהִיוּ קְרִיסִים בְּהִיכָל מֶלֶךְ בָּבֶל  
19 וַיֹּאמֶר הַזְקֵנָה אֶל־יִשְׁעָהּ מִכָּן דָּבָר  
וְהָנָה אֲשֶׁר דָּבָרָת וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אֲבִישְׁלֹם  
וְאִמֶּר יִהְיֶה בָּכִי׃ 20 וְהָיָה דְבַר הַזְקֵנָה  
וְכָל־בְּנֵיהָוָה וְאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַבְּהֵמָה  
וְאֶת־הַמְּדַבָּר וְכָל־אֶת־חַמְשֵׁי הַשָּׁמַיִם  
הַלֹּא־יָחִם פְּתוּכִים עַל־קִפְּרָ דְבַר הַיָּמִים  
לְמַלְכֵּי יְהוּדָה׃ 21 וַיִּשְׁכַּב הַזְקֵנָה עַם  
אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מִנְשֵׁה בֶן־חַמְמִי׃

## פרשה כא :

1 וְיָשָׁם יָשָׁה שְׁנֵה מִנְשֵׁה בְּמִלְכּוֹ  
הַמִּשְׁמֶשׁ וְחִמְשׁ שָׁלָה מֶלֶךְ בִּירְשָׁלָם וְשָׁם  
אִמֶּר הַפְּצִירָה׃ 2 גִּעְשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה  
כְּרָעַבְתָּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה  
מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּשָׁב וַיָּבֹן אֶת־  
הַמְּבֹרֹת אֲשֶׁר אֶבֶד הַזְקֵנָה אֲבִיו וַיָּחֶם  
מִזְבְּחֹת לַפֶּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה  
אֲחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל־עֲבָד  
הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹהֲלִים׃ 4 וַיִּבְנֶה מִזְבְּחֹת  
בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁל אִמֶּר יְהוָה בִּירְשָׁלָם  
אֲשֶׁל אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיָּבֹן מִזְבְּחֹת לְכָל־  
עֲבָד הַשָּׁמַיִם בְּשִׁמְיָ חֲצֹרֹת בֵּית־יְהוָה׃  
6 וְהַעֲבִיר אֶת־בְּנֵי בָאָשׁ וְעֹגֹן וְנִחֵשׁ  
וְעֹשֶׂה אֹב וְיִדְּעָנִים הֲרָפָה לַעֲשׂוֹת חֲרָע  
בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִים׃ 7 וַיָּשָׁם אֶת־פְּקֵל  
הָאֲשֶׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית אֲשֶׁר אִמֶּר  
יְהוָה אֶל־דָּוִד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הָיָה  
וַיִּבְרֹשְׁלֵם אֲשֶׁר בְּחֹרְתִי מִפֶּלֶשׁ שְׁבָמִי  
וַיִּשְׂרָאֵל אֲשֶׁל אֶת־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם׃ 8 וְהָיָה  
אִסְיָה לְחִנְדִּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּתַנְתָּהּ  
אֲשֶׁר קָמָה לְאֲבֹתָם בְּחֹרְתִי׃ 9 וְהָיָה  
לַעֲשׂוֹת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים וּלְכָל־יִשְׁתַּחֲוֶה  
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֹהֲלִים עֲבָדֵי מִשְׁחָ׃ 10 וְהָיָה  
שְׁמַעְיָ וְנִחֵשׁ מִנְשֵׁה לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֲרָע  
מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיר יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיִּנָּחַר יְהוָה עֲשֵׂה  
מִנְשֵׁה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הַמַּעֲבֹת הַלֵּלָה חֲרָע  
מִפֶּלֶשׁ אֲשֶׁר־עָשָׂה חַמְמִי אֲשֶׁר לָקְחוּ  
וַיִּבְרָא נִבְאֵת־יְהוּדָה בְּגִלְגָּלִי׃

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κ', κα'.

17 Ἴδού ἡμέραι ἔρχονται καὶ ληφθήσεται πάντα  
τὰ ἐν τῇ οἰκῇ σου καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ  
πατέρες σου ὥς τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα·  
καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα ὃ εἶπε Κύριος׃  
18 Καὶ οἱ υἱοὶ σου οἱ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ ὅς  
γενήσῃς λήψεται, καὶ ἔσονται ἐνούχοι ἐν τῇ  
οἰκῇ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 19 Καὶ εἶπεν  
Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος Κυρίου  
ὃν ἐλάλησεν, ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.  
20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ πάσα  
ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησε, τὴν κρίνῃ  
καὶ τὸν ὑδραγωγόν, καὶ εἰσήγαγε τὸ ὕδωρ εἰς  
τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ  
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλεῦσιν Ἰούδα;  
21 Καὶ ἰκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων  
αὐτοῦ, καὶ ἱβασίλευσε Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'  
αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. κα'.

1 Υἱὸς δώδεκα ἔτων Μανασσῆς ἐν τῇ βασι-  
λείῃν αὐτόν, καὶ πενήκοντα καὶ πέντε ἔτη  
ἱβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ  
αὐτοῦ Ἀψιβά. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν  
ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν  
ἰδῶν ὧν ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν  
Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐπίστρεψε καὶ ψκοδόμησε τὰ  
ὑψηλά ἃ κατίσταςεν Ἐζεκίας ὁ πατήρ αὐτοῦ,  
καὶ ἀνίστησε θυσιαστήριον τῷ Βάαλ, καὶ ἐποίησε  
τὰ ἄλση καθὼς ἐποίησεν Ἀχαάβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ,  
καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ ἰδοῦλευσιν αὐτοῖς. 4 Καὶ ψκοδόμησε θυσια-  
στήριον ἐν οἰκῇ Κυρίου κατὰ τὸν οὐρανὸν  
ἐν ἰδῶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐν Ἱερουσαλὴμ  
θῆσω τὸ ὄνομά μου. 5 Καὶ ψκοδόμησε θυσια-  
στήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς  
δοῦσι αὐλαῖς οἴκου Κυρίου. 6 Καὶ δῆγε τοῦ  
υἱοῦ αὐτοῦ ἐν πυρὶ, καὶ ἐκλεθονίζετο καὶ  
οἰωνίζετο, καὶ ἐποίησε τεμένη, καὶ γνώστας  
ἐπλήθυνε τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς  
Κυρίου παροργίσαι αὐτόν. 7 Καὶ ἔθηκε τὸ  
γλυπτὸν τοῦ ἄλσεως ἐν τῇ οἰκῇ ἣ εἶπε Κύριος  
πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ  
Ἐν τῇ οἰκῇ ταύτῃ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἡ  
ἐξελεάμην ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ  
θῆσω τὸ ὄνομά μου ἐν τὸν αἰῶνα, 8 Καὶ οὐ  
προσθήσω τοῦ σαλευσάου τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ  
τῆς γῆς ἥς ἐδωκα τοῖς πατρίσιν αὐτῶν, οἵτινες  
φυλάξουσιν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην κατὰ πάσαν  
τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου  
Μωυσῆς. 9 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάγησεν  
αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν  
ὀφθαλμοῖς Κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη ἃ ᾔφανεσε  
Κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ  
ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ δοῦλων αὐτοῦ τῶν  
προφητῶν λέγων 11 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησε  
Μανασσῆς ὁ βασιλεὺς Ἰούδα τὰ βδελύγματα  
ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίη-  
σεν ὁ Ἀμorrhαῖος ὁ ἐμπροσθεν, καὶ ἐξήμαρτε  
καὶ γε τὸν Ἰούδαν ἐν ταῖς ἐιδώλοις αὐτῶν.

## II. REGUM, XX. XXI

17 Ecce dies venit, et auferentur omnia,  
quæ sunt in domo tua, et quæ condiderunt  
patres tui usque in diem hanc, in Babylonem:  
non remanebit quidquam, ait Dominus.  
18 Sed et de filiis tuis qui egredientur ex  
te, quos generabis, tollentur, et erunt eunuchi  
in palatio regis Babylonis. 19 Dixit Ezechias  
ad Isaiam: Bonus sermo Domini, quem  
locutus es: sit pax et veritas in diebus meis.  
20 Reliqua autem sermonum Ezechiae, et  
omnis fortitudo ejus, et quomodo fecerit  
piscinam, et aqueductum, et introduxerit  
aquas in civitatem, nonne hæc scripta sunt  
in Libro sermonum dierum regum Juda?  
21 Dormivitque Ezechias cum patribus suis,  
regnavit Manasses filius ejus pro eo.

## CAPUT XXI.

1 DUODECIM annorum erat Manasses cum  
regnare cœpisset, et quinquaginta quinque  
annis regnavit in Jerusalem: nomen matris  
ejus Haphsiba. 2 Fecitque malum in con-  
spectu Domini, juxta idola gentium, quas  
delevit Dominus a facie filiorum Israel.  
3 Conversusque est, et ædificavit excelsa,  
quæ dissipaverat Ezechias pater ejus: et  
erexit aras Baal, et fecit lucos sicut fecerat  
Achab rex Israel, et adoravit omnem militiam  
cæli, et coluit eam. 4 Extruxitque aras in  
domo Domini, de qua dixit Dominus: In  
Jerusalem ponam nomen meum. 5 Et  
extruxit altaria universæ militiæ cæli in  
duobus atriis templi Domini. 6 Et traduxit  
filium suum per ignem: et ariolatus est, et  
observavit auguria, et fecit pythones, et aru-  
sipes multiplicavit, ut faceret malum coram  
Domino, et irritaret eum. 7 Posuit quoque  
idolum luci, quem fecerat in templo Domini,  
super quod locutus est Dominus ad David, et  
ad Salomonem filium ejus: In templo hoc, et in  
Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus  
Israel, ponam nomen meum in sempiternum.  
8 Et ultra non faciam commoveri pedem Israel  
de terra, quam dedi patribus eorum: si tamen  
custodierint opera omnia quæ præcepi eis,  
et universam legem, quam mandavit eis servus  
meus Moyses. 9 Illi vero non audierunt:  
sed seducti sunt a Manasse, ut facerent  
malum super gentes, quas contrivit Dominus  
a facie filiorum Israel. 10 Locutusque est  
Dominus in manu servorum suorum propheta-  
rum, dicens: 11 Quia fecit Manasses rex  
Juda abominabones istas pessimas, super  
omnia quæ fecerunt Amorrhæi ante eum, et  
peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis:



## II. KINGS, XX. XXI.

17 Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried in to Babylon: nothing shall be left, saith the LORD. 18 And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon. 19 Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, *Is it not good, if peace and truth be in my days?* 20 ¶ And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 21 And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

## CHAPTER XXI.

1 MANASSEH was twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzi-bah. 2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel. 3 For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them. 4 And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name. 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD. 6 And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke him to anger. 7 And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever: 8 Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them. 9 But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel. 10 ¶ And the LORD spake by his servants the prophets, saying, 11 Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, which were before him, and hath made Judah also to sin with his idols:

## 2. Könige, 20, 21.

17 Siehe, es kommt die Zeit, daß alles wird gen Babel weggeführt werden aus deinem Hause, und was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag; und wird nichts übrig gelassen werden, spricht der Herr. 18 Dazu der Kinder, die von dir kommen, die du zeugen wirst, werden genommen werden, daß sie Kämmerer seien im Palast des Königs zu Babel. 19 Hiskia aber sprach zu Jesaja: Das ist gut, daß der Herr geredet hat. Und sprach weiter: Es wird doch Friede und Treue sein zu meinen Zeiten. 20 Was mehr von Hiskia zu sagen ist, und alle seiner Macht, und was er gethan hat, und der Teich und die Wasserföhren, damit er Wasser in die Stadt geleitet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 21 Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern. Und Manasse, sein Sohn, ward König an seine Statt.

## Das 21. Capitel.

1 Manasse war zwölf Jahr alt, da er König ward, und regierte fünf und fünfzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hephzi-Bah. 2 Und er that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte; 3 Und verkehrte sich und baute die Höhen, die sein Vater Hiskia hatte abgebracht, und richtete Baal Altäre auf, und machte Haine, wie Ahab, der König Israel, gethan hatte, und betete an allerlei Herr am Himmel, und diente ihnen; 4 Und baute Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr gesagt hatte: Ich will meinen Namen zu Jerusalem setzen. 5 Und er baute allen Heeren am Himmel Altäre, in beiden Höfen am Hause des Herrn. 6 Und ließ seinen Sohn durchs Feuer gehen, und achtete auf Vogelgeheir und Zeichen, und hielt Wahrsager und Zeichenbeuter; und that daß viel, das dem Herrn übel gefiel, damit er ihn erzürnete. 7 Er setzte auch einen Haingözen, den er gemacht hatte, in das Haus, von welchem der Herr zu David und zu Salome, seinem Sohn, gesagt hatte: In diesem Hause und zu Jerusalem, die ich erwählt habe aus allen Stämmen Israel, will ich meinen Namen setzen ewiglich, 8 Und will den Fuß Israel nicht mehr bewegen lassen vom Lande, das ich ihren Vätern gegeben habe; so doch, so sie halten und thun nach allem, das ich geboten habe, und nach allem Geseß, das mein Knecht Mose ihnen geboten hat. 9 Aber sie gehorchten nicht; sondern Manasse verführte sie, daß sie ärger thaten, denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertilget hatte. 10 Da redete der Herr durch seine Knechte, die Propheten, und sprach: 11 Darum, daß Manasse, der König Juda, hat diese Greuel gethan, die ärger sind, denn alle Greuel, so die Amoriter gethan haben, die vor ihm gewesen sind, und hat auch Juda sündigen gemacht mit seinen Götzen;

## II. ROIS, XX. XXI.

17 Voici, les jours viendront où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé dans leurs trésors jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone; il n'en demeurera rien de reste, a dit le SEIGNEUR. 18 On prendra même de tes fils qui seront sortis de toi, et que tu auras engendrés, afin qu'ils soient eunuques du palais du roi de Babylone. 19 Ézéchias répondit à Ésaïe: La parole du SEIGNEUR que tu as prononcée est bonne; et il ajouta: N'y aura-t-il point paix et sécurité pendant mes jours? 20 ¶ Le reste des actions d'Ézéchias, tous ses exploits, et comment il fit l'étang, et l'aqueduc par lequel il fit entrer les eaux dans la ville, tout cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 21 Or Ézéchias s'endormit avec ses pères; et Manassé, son fils, régna à sa place.

## CHAPITRE XXI.

1 MANASSÉ était âgé de douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Hephzipsa. 2 Or il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël. 3 En effet, il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait détruits; il dressa des autels à Baal, et fit un bocage, comme avait fait Achab, roi d'Israël, il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et la servit. 4 Il bâtit même des autels dans la maison du SEIGNEUR, dont le SEIGNEUR avait dit: Je mettrai mon nom dans Jérusalem. 5 Il bâtit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la maison du SEIGNEUR. 6 Il fit aussi passer son fils par le feu. Il pronostiquait les temps, et observait les augures. Il établit des nécromanciens et des devins. Il fit de plus en plus ce qui déplait au SEIGNEUR, au point de l'irriter. 7 Il posa aussi l'image du bocage qu'il avait planté, dans la maison dont le SEIGNEUR avait dit à David, et à Salomon, son fils: Je mettrai à perpétuité mon nom dans cette maison, et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël. 8 Et je n'obligerai plus les Israélites à porter le pied hors de ce pays que j'ai donné à leurs pères, pourvu seulement qu'ils aient soin d'observer tout ce que je leur ai commandé, selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, leur a ordonnée. 9 Mais ils n'obéirent point; car Manassé les égara, et leur fit faire plus de mal encore que les nations que Dieu avait exterminées de devant les enfants d'Israël. 10 ¶ Alors le SEIGNEUR parla par ses serviteurs les prophètes, en disant: 11 Parce que Manassé, roi de Juda, a commis ces abominations, faisant pis que tout ce qu'ont fait les Amorréens, qui ont été avant lui, et parce qu'il a fait aussi pécher Juda par ses dieux infâmes.



## מלכים ב כא כב

12 לכן ברח-אחזר יהוה אלתי וישאל חנני  
מביא רעה עלי-ירושלם ויהודה אשר  
כל-שמציו תפלה שמי אנוני: 13 ונמיתי  
עלי-ירושלם את קו שמרון ואת-משקלות  
בית אחאב ונחיתי את-ירושלם כאשר  
ימחה את-הצלחח מן-הקף על-פניה:  
14 ונמשתי את שארית כחלתי ונתתים  
בגר ארבות ונתי לבן ולמשקח לכל-  
אנשיהם: 15 וען אשר עשו את-הקרב  
בצני ונחתי מקצבים אתי מרחמים אשר  
יצאי אבתם ממצרים ועד היום נתח:  
16 וכן גם לני שפה מנשה הרבה מאד  
עד אשר-מלא את-ירושלם פח למח לבד  
מחמאתו אשר חסמא את-יהודה לעשות  
הקע בצני ונחתי: 17 ונחתי דברי מנשה  
וכל-אשר עשו וחמאתו אשר חסמא  
חלואתם פתובים על-ספר דברי הנמים  
למלכי יהודה: 18 וישפך מנשה עם-  
אבתיו ונקרב בגן ביתו בגו-צא ונמלה  
אמון בגן תחמיו: 19 גר-עשרים  
ושפתים שנה אמון בקלח ושתים שנים  
מלה בירושלם ושם אמו משלמת ברה-  
חרץ מן-ימכה: 20 ונעש הקע בצני  
יהודה כאשר עשו מנשה אביו: 21 ונחתי  
בכל-הנהגה אשר-הנהג אמון ונעבד את-  
הגלילים אשר-עבד אביו וישפתו להם:  
22 ונעבד את-יהוה אלתי אבתיו ולא הנהג  
בנהג יהודה: 23 ונחשקו עבדו אמון עליו  
ונמיתו את-החמלה בביתו: 24 ונחתי עם  
הארץ את כל-השקרים על-החמלה בגן  
ונמליכו עבד-ההרץ את-יאשיהו בגן  
תחמיו: 25 ונחתי דברי אמון אשר עשו  
חלואתם פתובים על-ספר דברי הנמים  
למלכי יהודה: 26 ונחתי אתי חמאתו  
בגו-צא ונמלה ויאשיהו בגן תחמיו:

## פרשה כב:

1 בירושלם שנה ויאשיהו בקלח  
ושלשים ואחת שנה מלה בירושלם ושם  
אמו יהודה בת-יערה מקצת: 2 ונעש  
הקע בצני ונחתי ונחתי בקלח דברי  
אביו ולאסר ימיו וישפך:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κα'. κβ'.

12 Οὕχ οὕτως· τὰδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰουδαν,  
ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἡχῆσει ἄμφότερα τὰ ὦτα  
αὐτοῦ. 13 Καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ μέτρον  
Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμουν οἴκου Ἀχαάβ, καὶ  
ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλὴμ καθὼς ἀπαλείφεται ὁ  
ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ  
πρόσωπον αὐτοῦ. 14 Καὶ ἀπέσωμαι τὸ ὑπόλειμμα  
γῆς κληρονομίας μου, καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς  
χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν  
καὶ εἰς προνομὴν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν. 15 Ἀνθ'  
ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου,  
καὶ ἣσαν παροργίζοντίς με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς  
ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ  
ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. 16 Καὶ γε αἶμα ἀθῶον  
ἐἴχει Μανασσὴς πολλὸ σφόδρα ἕως οὗ ἐπλησεν τὴν  
Ἱερουσαλὴμ στόμα εἰς στόμα, πλὴν ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτε τὸν Ἰουδαν τοῦ  
ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου. 17 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσὴ καὶ  
πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ ἣν  
ἤμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ  
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδᾶς·  
18 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσὴ μετὰ τῶν πατέρων  
αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,  
ἐν κήπῳ Ὀζά· καὶ Ἰσβασιλεῦσεν Ἀμὼς υἱὸς  
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 19 Ὡς ἐκοσι καὶ δύο ἐτὶν  
Ἀμὼς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, καὶ δύο ἐτὶ  
Ἰσβασιλεῦσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ  
αὐτοῦ Μεσολλὰμ θυγάτηρ Ἀρούς ἐξ Ἰετρίβα.  
20 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς  
Κυρίου καθὼς ἐποίησε Μανασσὴς ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἡ ἐπορεύθη ὁ  
πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσε τοῖς εἰδώλοις οἷς  
ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν  
αὐτοῖς. 22 Καὶ ἐγκατέλιπε τὸν Κύριον θεὸν  
τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ  
Κυρίου. 23 Καὶ συνστράφησαν οἱ ποῖδες Ἀμὼς  
πρὸς αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλεῖα ἐν τῇ  
οἴκῳ αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς  
πάντας τοὺς συστράφοντας ἐπὶ τὸν βασιλεῖα  
Ἀμὼς· καὶ Ἰσβασιλεῦσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν  
Ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Καὶ τὰ  
λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμὼς ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ  
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν  
τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδᾶς; 26 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν  
ἐν τῇ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῇ κήπῳ Ὀζά· καὶ  
Ἰσβασιλεῦσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

## ΚΕΦ. κβ'.

1 Ὡς ἐκοσι καὶ δύο ἐτὶν Ἰωσίας ἐν τῇ βασιλείᾳ  
αὐτῶν, καὶ τριάκοντα καὶ ἐν ἔτος Ἰσβασιλεῦσεν ἐν  
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδία θυγάτηρ  
Ἰεδιά ἐκ Βασουρώ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὶς ἐν  
ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

## II. REGUM, XXI. XXII.

12 Propterea hæc dicit Dominus Deus Israel:  
Ecce ego inducam mala super Jerusalem et  
Judam: ut quicumque audierit, tinniant  
ambæ aures ejus. 13 Et extendam super  
Jerusalem funiculum Samarie, et pondus  
domus Achab: et delebo Jerusalem, sicut  
deleri solent tabule: et delens veritam, et  
ducam crebrius stylum super faciem ejus.  
14 Dimittam vero reliquias hereditatis mee,  
et tradam eas in manus inimicorum ejus:  
eruntque in vastitatem, et in rapinam cunctis  
adversariis suis: 15 Eo quod fecerint malum  
coram me, et perseveraverint irritantes me,  
ex die qua egressi sunt patres eorum ex  
Ægypto, usque ad hanc diem. 16 Insuper et  
sanguinem innoxium fudit Manasses multum  
nimis, donec impleat Jerusalem usque ad os:  
absque peccatis suis, quibus peccare fecit  
Judam, ut faceret malum coram Domino.  
17 Reliqua autem sermonum Manasse, et  
universa quæ fecit, et peccatum ejus quod  
peccavit, nonne hæc scripta sunt in Libro  
sermonum dierum regum Juda? 18 Dormi-  
vitque Manasses cum patribus suis, et sepultus  
est in horto domus sue, in horto Oza: et  
regnavit Amon filius ejus pro eo. 19 Viginti  
duorum annorum erat Amon cum regnare  
cœpisset: duobus quoque annis regnavit in  
Jerusalem: nomen matris ejus Messalemeth  
filia Harus de Jeteba. 20 Fecitque malum  
in conspectu Domini, sicut fecerat Manasse  
pater ejus. 21 Et ambulavit in omni via, per  
quam ambulaverat pater ejus: servivitque  
immunditiis, quibus servierat pater ejus, et  
adoravit eas. 22 Et dereliquit Dominum  
Deum patrum suorum, et non ambulavit in  
via Domini. 23 Tetenderuntque ei insidias  
servi sui, et interfecerunt regem in domo sua.  
24 Percussit autem populus terræ, omnes qui  
conjuraverant contra regem Amon: et con-  
stituerunt sibi regem Josiam filium ejus pro  
eo. 25 Reliqua autem sermonum Amon quæ  
fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermo-  
num dierum regum Juda? 26 Sepelieruntque  
eum in sepulchro suo, in horto Oza: et  
regnavit Josias filius ejus pro eo.

## CAPUT XXII.

1 Octo annorum erat Josias cum regnare  
cœpisset, triginta et uno anno regnavit in  
Jerusalem: nomen matris ejus Idida, filia  
Hadaia de Besecath. 2 Fecitque quod  
placitum erat coram Domino, et ambu-  
lavit per omnes vias David patris sui: non  
declinavit ad dexteram, sive ad sinistram.



II. KINGS, XXI. XXII.

12 Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I am bringing such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle. 13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it, and turning it upside down. 14 And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies; 15 Because they have done that which was evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day. 16 Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD. 17 ¶ Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 18 And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead. 19 ¶ Amon was twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah. 20 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did. 21 And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them: 22 And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD. 23 ¶ And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house. 24 And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead. 25 Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 26 And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

CHAPTER XXII.

1 JOSIAH was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath. 2 And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

2. Könige, 21, 22.

12 Darum spricht der Herr, der Gott Israels, also: Siehe, ich will Unglück über Jerusalem und Juda bringen, das, wer es hören wird, dem sollen seine beiden Ohren gellen; 13 Und ich will über Jerusalem die Messschnur Samarias ziehen, und das Gewicht des Hauses Ahab; und ich will Jerusalem ausschütten, wie man Schüsseln ausschüttet, und will sie umstürzen; 14 Und ich will eckige meines Erbtums überbleiben lassen, und sie geben in die Hände ihrer Feinde, daß sie ein Raub und Reissen werden aller ihrer Feinde; 15 Darum, daß sie gethan haben, das mir übel gefällt, und haben mich erzürnet von dem Tage an, da ihre Väter aus Egypten gezogen sind, bis auf diesen Tag. 16 Auch vergoß Manasse sehr viel unschuldig Blut, bis daß Jerusalem hie und da voll ward; ohne die Sünde, damit er Juda sündigen machte, daß sie thaten, das dem Herrn übel gefiel. 17 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Sünde, die er that, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 18 Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben im Garten an seinem Hause, nämlich im Garten Uzza. Und sein Sohn Amon ward König an seine Statt. 19 Zwei und zwanzig Jahr alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Mesulmeth, eine Tochter Haruz, von Jotba; 20 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte, 21 Und wandelte in allem Wege, den sein Vater gewandelt hatte, und diente den Götzen, welchen sein Vater gedient hatte, und betete sie an, 22 Und verließ den Herrn, seiner Väter Gott, und wandelte nicht im Wege des Herrn. 23 Und seine Knechte machten einen Bund wider Amon, und tödteten den König in seinem Hause. 24 Aber das Volk im Lande schlug alle, die den Bund gemacht hatten wider den König Amon. Und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seine Statt. 25 Was aber Amon mehr gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 26 Und man begrub ihn in seinem Grabe, im Garten Uzza. Und sein Sohn Josia ward König an seine Statt.

Das 22. Capitel.

1 Josia war acht Jahr alt, da er König ward, und regierte ein und dreißig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jedida, eine Tochter Adaja, von Boskath. 2 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in allem Wege seines Vaters David, und wich nicht weder zur Rechten noch zur Linken.

II. ROIS, XXI. XXII.

12 A cause de cela, le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit ainsi: Voici, je ferai venir sur Jérusalem et sur Juda un mal tel qu'à qui-conque en entendra parler, les deux oreilles lui en corneront. 13 Car j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab; et j'écurerai Jérusalem comme on écurve un plat, qu'on renverse après l'avoir écuré. 14 Or j'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis. Ils seront en pillage et en proie à tous leurs ennemis. 15 Parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, et qu'ils m'ont irrité, depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Égypte, même jusqu'à ce jour-ci. 16 En outre Manassé répandit en abondance le sang innocent au point d'en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, outre son péché par lequel il fit pécher Juda. C'est ainsi qu'il fit ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR. 17 ¶ Le reste des actions de Manassé, tout ce qu'il a fait, et le péché qu'il commit, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 18 Puis Manassé s'endormit avec ses pères, et fut enseveli au jardin de sa maison, au jardin de Huza. Son fils, Amon, régna en sa place. 19 ¶ Amon était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna deux ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Haruts de Jotba, se nommait Mésulmêth. 20 Il fit ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR, comme avait fait Manassé, son père. 21 Car il suivit toute la voie que son père avait tenue, il servit les dieux infâmes que son père avait servis, et se prosterna devant eux. 22 Il abandonna le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères. Il ne marcha point dans la voie du SEIGNEUR. 23 ¶ Or les serviteurs d'Amon firent une conspiration contre lui, et ils tuèrent ce roi dans sa maison. 24 Cependant le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et ils établirent Josias, son fils, roi à sa place. 25 Le reste des actions d'Amon, ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 26 Or on l'ensevelit dans son sépulchre, au jardin de Huza; et son fils, Josias, régna à sa place.

CHAPITRE XXII.

1 JOSIAS était âgé de huit ans quand il commença à régner, et il régna trente et un ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Hadaja, de Boskath, se nommait Jedida. 2 Il fit ce qui est droit aux yeux du SEIGNEUR, il marcha dans toute la voie de David, son père, et ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.



## מלכים ב כב

וַיְהִי בַּשְּׁמִנָּה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכָה  
וַאֲשֶׁרְהָא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁפָן בֶּן־  
אַחִיָּהוּ בֶן־מִשְׁלֵם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה  
לֵאמֹר: 4 עֲלֵה אֶל־הַלְחָקְהָהּ הַפֶּתַח הַדָּוָל  
וְתֵת אֶת־הַסֶּכֶם הַמִּנְחָה בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר  
אִסְפוּ שָׁמָּה הַסֶּכֶם מֵאֵת הָעָם: 5 וְהִנֵּה  
עֲלִיד־עֲשֵׂי הַמִּלָּכָה הַמִּסְקָרִים בְּבֵית  
יְהוָה וְהִנֵּה אֹרֹן לַעֲשֵׂי הַמִּלָּכָה אֲשֶׁל  
בְּבֵית יְהוָה לְהִנָּח אֶת־בִּדְוֹן הַבָּרִית: 6  
לְהַרְשִׁים וּלְבָנִים וּלְגִדִּים וּלְקִנּוֹת עֲשִׂים  
וּלְבָנִים מִחֶזֶב לְחֹזֶק אֶת־הַבָּרִית: 7 אָח  
לֹא־יִשָּׁב אִתָּם הַסֶּכֶם הַפֶּתַח עַל־דָּוָם כִּי  
בַּמִּנְחָה תָּם עֲשִׂים: 8 לֵאמֹר הַלְחָקְהָהּ  
הַפֶּתַח הַדָּוָל אֶל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֹפֵר הַתּוֹרָה  
מִשְׁאֵתֵי בְּבֵית יְהוָה וַיִּשְׁלַח הַלְחָקְהָהּ אֶת־  
הַסֹּפֵר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאֶהָ: 9 וַיֵּלֶךְ שָׁפָן  
הַסֹּפֵר אֶל־הַמִּלָּכָה וַיִּשָּׁב אֶת־הַמִּלָּכָה דָּבָר  
וַיֹּאמֶר הַיָּמִים עָבְרוּ אֶת־הַסֶּכֶם הַמִּנְחָה  
בְּבֵית יְהוָה עַל־יַד עֲשֵׂי הַמִּלָּכָה  
הַמִּסְקָרִים בְּבֵית יְהוָה: 10 וַיֵּלֶךְ שָׁפָן הַסֹּפֵר  
לְמָלְכָה לֵאמֹר סֹפֵר תָּמוּ לִי הַלְחָקְהָהּ הַפֶּתַח  
וַיִּקְרָאֶהָ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: 11 וַיְהִי בַּשְּׁמִעַ  
הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי סֹפֵר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־  
בְּגָדָיו: 12 וַיִּנָּח הַמֶּלֶךְ אֶת־הַלְחָקְהָהּ הַפֶּתַח  
וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַכְבֹּר בֶּן־מִיכָיָה  
וְאֶת־שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֶת־עֲשֵׂי הַמִּלָּכָה  
לֵאמֹר: 13 לְכֹה דְרֹשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעֵדִי  
וּבְעֵד־הָעָם וּבְעֵד פְּלִי־הַנָּהָה עַל־דְּבָרֵי  
הַסֹּפֵר הַמִּנְחָה הַנָּח בְּיַד־לִי חֲמַת יְהוָה  
אֲשֶׁר־הָיָה בְּנֶהְיָ בְּנֵי עַל־אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ  
אֶת־כְּלִי עֲלִיד־הַסֹּפֵר הַנָּה הַלְחָקְהָהּ  
כְּכִל־הַתְּרָבִים עֲלֵינוּ: 14 וַיִּלְכָּד הַלְחָקְהָהּ  
הַפֶּתַח וְאֲחִיקָם וְעַכְבֹּר וְשָׁפָן וְעֲשֵׂי הַמִּלָּכָה  
אֶל־הַלְחָה הַפְּסִיָּה אֲשֶׁת־שָׁלֹם בְּרִיתִי  
בִּירְשָׁלַם בַּשְּׁמִנָּה וַיִּדְרֹשׁ אֶת־לִי: 15 וַתֹּאמֶר  
אֶל־הֶם בְּיָד־אֲמֹר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֵמְרוּ לְאִשׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֲתָם אֵלַי: 16  
בְּיָד אֲמֹר יְהוָה הִנְנִי מִבְּיָר רָעָה אֶל־  
הַמִּקְוִים עַל־יְדֵיכֶם וְעַל־יְדֵיכֶם אֶת־כְּלִי־דְבָרֵי  
הַסֹּפֵר אֲשֶׁר קָרָא מִלִּפְנֵי יְהוָה: 17 תַּחֲתִי  
אֲשֶׁר עֲבָדְנִי וַיִּמְרְדוּ לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים  
לְמַעַן הַכְּעִסְנִי בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם  
וַיִּנְתְּתָה חֲסִדִּי בַּמִּקְוִים הַנָּה וְלֹא תִכְבֶּה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ. κβ'.

3 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιῷἐκάτῳ ἔτει τῷ  
βασιλεῖ Ἰωσία ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπίστειλεν  
ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφάν υἱὸν Ἐζελίου υἱοῦ  
Μεσολλάμου τὸν γραμματεῖα οἴκου Κυρίου λέγων  
4 Ἀνάβηθι πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερεῖα τὸν μέγαν  
καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσνεχθὲν ἐν  
οἴκῳ Κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες αὐτὸ  
σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ, 5 Καὶ δότωσαν αὐτὸ  
ἐπὶ χεῖρα ποιοῦντων τὰ ἔργα τῶν καθισταμένων  
ἐν οἴκῳ Κυρίου· καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιοῦσι τὰ  
ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ Κυρίου τοῦ κατισχυῖσαι τὸ βεῖδε  
τοῦ οἴκου, 6 Τοῦς τίκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ  
τοῖς τευχισταῖς, καὶ τοῦ κτήσασθαι ἔδλα καὶ λίθους  
λατομυτοῦς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεῖδε τοῦ οἴκου.  
7 Πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ  
δοῦμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσι.  
8 Καὶ εἶπε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφάν  
τὸν γραμματεῖα Βιβλίου τοῦ νόμου εὖρον ἐν οἴκῳ  
Κυρίου· καὶ ἔδωκε Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς  
Σαφάν, καὶ ἀνέγνω αὐτό. 9 Καὶ εἰσῆλθεν ἐν  
οἴκῳ κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπίστρεψε τῷ  
βασιλεῖ ῥήμα καὶ εἶπεν Ἐχύνουσιν οἱ δοῦλοί σου  
τὸ ἀργύριον τὸ εὗρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ  
ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιοῦντων τὰ ἔργα καθε-  
σταμένων ἐν οἴκῳ Κυρίου. 10 Καὶ εἶπε Σαφάν  
ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Βιβλίον  
ἔδωκε μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτό  
Σαφάν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 11 Καὶ ἐγένετο  
ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους βιβλίου τοῦ  
νόμου, καὶ διῆρξεν τὰ ἱμάτια ἐαυτοῦ. 12 Καὶ  
ἐνετίλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ  
Ἀχάμ υἱῷ Σαφάν καὶ τῷ Ἀχὼβ ὡς υἱοῦ Μιχαίου  
καὶ τῷ Σαφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαῖα  
δοῦλῳ τοῦ βασιλέως λέγων 13 Δεῦτε ἐκζητήσατε  
τὸν Κύριον περὶ ἑμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ  
λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ἰουδα καὶ περὶ τῶν  
λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὐνεθέντος τούτου, ὅτι  
μεγάλη ἡ ὀργὴ Κυρίου ἐκκαυμένη ἐν ἡμῖν  
ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν  
λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα  
τὰ γεγραμμένα κατ' ἡμῶν. 14 Καὶ ἐπορεύθη  
Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχάμ καὶ Ἀχὼβ καὶ  
Σαφάν καὶ Ἀσαῖας πρὸς Ὀλδαν τὴν προφήτην  
μητέρα Σελλήμου υἱοῦ Θεκούαν υἱοῦ Ἀράς τοῦ  
ἱματιοφύλακος, καὶ αὕτη κατήκει ἐν Ἱερουσαλὴμ  
ἐν τῷ μασενῶ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν. 15 Καὶ  
εἶπεν αὐτοῖς Ἡμεῖς λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Εἰπατε  
τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς μὲ 16 Ἡμεῖς  
λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον  
τούτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν πάντας  
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὗς ἀνέγνω βασιλεὺς  
Ἰουδα, 17 Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίω-  
θούς ἐτίροις, ὅπως παροργισώ με ἐν τοῖς  
ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται θυμὸς  
μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οἱ ἀνέστηται

## II. REGUM, XXII.

3 Anno autem octavo decimo regis Josiæ,  
misit rex Saphan filium Asia, filii Messulam,  
scribam templi Domini, dicens ei: 4 Vade  
ad Helciam sacerdotem magnum, ut conflatur  
pecunia, quæ illata est in templum Domini,  
quam collegerunt janitores templi a populo,  
5 Deturque fabris per præpositos domus  
Domini: qui et distribuant eam his qui  
operantur in templo Domini, ad instauranda  
sartatecta templi: 6 Tignariis videlicet et  
cementariis, et iis qui interrupta componunt:  
et ut emanantur ligna, et lapides de lapidinis,  
ad instaurandum templum Domini. 7 Verum-  
tamen non supputet eis argentum quod  
accipiunt, sed in potestate habeant, et in fide.  
8 Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan  
scribam: Librum Legis reperi in domo  
Domini: deditque Helcias volumen Saphan,  
qui et legit illud. 9 Venit quoque Saphan  
scriba ad regem, et renuntiavit ei quod  
præceperat, et ait: Conflaverunt servi tui  
pecuniam, quæ reperta est in domo Domini:  
et dederunt ut distribueretur fabris a præfectis  
operum templi Domini. 10 Narravit quoque  
Saphan scriba regi, dicens: Librum dedit  
mihî Helcias sacerdos. Quem cum legisset  
Saphan coram rege, 11 Et audisset rex  
verba libri legis Domini, scidit vestimenta  
sua. 12 Et præcepit Helcias sacerdoti, et  
Ahicam filio Saphan, et Achobor filio Michæ,  
et Saphan scribæ, et Asaie servo regis,  
dicens: 13 Ite et consulite Dominum super  
me, et super populo, et super omni Juda, est:  
magna enim ira Domini succensa est contra  
nos: quia non audierunt patres nostri verba  
Libri hujus, ut facerent omne quod scriptum  
est nobis. 14 Ierunt itaque, Helcias sacerdos,  
et Ahicam, et Achobor, et Saphan, et Asaia,  
filii Thecæ, filii Araas custodis vestium,  
quæ habitabat in Jerusalem in Secunda:  
locutique sunt ad eam. 15 Et illa respondit  
eis: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Dicite  
viro, qui misit vos ad me: 16 Hæc dicit  
Dominus: Ecce, ego adducam mala super  
locum istum, et super habitatores ejus, omnia  
verba Legis quæ legit rex Juda: 17 Quia  
dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis  
alienis, irritantes me in cunctis operibus  
manuum suarum: et succedet indignatio  
mea in loco hoc, et non exstinguetur



II. KINGS, XXII.

3 ¶ And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, *that* the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying, 4 Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people: 5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which is in the house of the LORD, to repair the breaches of the house, 6 Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house. 7 Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully. 8 ¶ And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it. 9 And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that have the oversight of the house of the LORD. 10 And Shaphan the scribe shewed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king. 11 And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes. 12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying, 13 Go ye, enquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us. 14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college); and they communed with her. 15 ¶ And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me, 16 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, *even* all the words of the book which the king of Judah hath read: 17 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

2. Könige, 22.

3 Und im achtzehnten Jahr des Königs Josia, sandte der König hin Saphan, den Sohn Asaja, des Sohns Mesullams, den Schreiber, in das Haus des Herrn, und sprach: 4 Gehe hinauf zu dem Hohenpriester Hilkia, daß man ihnen gebe das Geld, das zum Hause des Herrn gebracht ist, das die Hüter an der Schwelle gesammelt haben vom Volk; 5 Daß sie es geben den Arbeitern, die bestellt sind im Hause des Herrn, und geben es den Arbeitern am Hause des Herrn, daß sie bessern, was nothwendig ist am Hause; 6 Nämlich den Zimmerleuten, und Bauleuten, und Maurern, und die da Holz und gebauene Steine kaufen sollen, das Haus zu bessern; 7 Doch daß man keine Rechnung von ihnen nehme vom Gelde, das unter ihre Hand geihan wird, sondern daß sie es auf Glauben handeln. 8 Und der Hohenpriester Hilkia sprach zu dem Schreiber Saphan: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Hilkia gab das Buch Saphan, daß er's lasse. 9 Und Saphan, der Schreiber, brachte es dem Könige, und sagte es ihm wieder, und sprach: Deine Knechte haben das Geld zusammen gestoppt, das im Hause gefunden ist, und haben es den Arbeitern gegeben, die bestellt sind am Hause des Herrn. 10 Auch sagte Saphan, der Schreiber, dem Könige, und sprach: Hilkia, der Priester, gab mir ein Buch. Und Saphan las es vor dem Könige. 11 Da aber der König hörte die Worte im Gesetzbuch, zerriß er seine Kleider. 12 Und der König gebot Hilkia, dem Priester, und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Achbor, dem Sohn Michaja, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knechte des Königs, und sprach: 13 Gehet hin, und fraget den Herrn für mich, für das Volk und für ganz Juda, um die Worte dieses Buchs, das gefunden ist; denn es ist ein großer Grimm des Herrn, der über uns entbrannt ist, darum, daß unsere Väter nicht gehorcht haben den Worten dieses Buchs, daß sie thäten alles, was drinnen geschrieben ist. 14 Da ging hin Hilkia, der Priester, Ahikam, Achbor, Saphan und Asaja zu der Prophetin Huldah, dem Weibe Sallums, des Sohns Tithuas, des Sohns Parham, des Hüters der Kleider, und sie wohnte zu Jerusalem im andern Theil; und sie redeten mit ihr. 15 Sie aber sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Saget dem Mann, der euch zu mir gesandt hat: 16 So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück über diese Stätte und ihre Einwohner bringen, alle Worte des Gesetzes, die der König Juda hat lassen lesen; 17 Darum, daß sie mich verlassen und andern Göttern geräuchert haben, daß sie mich erzürneten mit allen Werken ihrer Hände; darum wird mein Grimm sich wider diese Stätte anzünden, und nicht ausgelöscht werden.

II. ROIS, XXI.

3 ¶ Or, la dix-huitième année du roi Josias, il arriva que le roi envoya dans la maison du SEIGNEUR Saphan, le secrétaire, fils d'Asajja, fils de Mesullam, en lui disant: 4 Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'il lève tout l'argent qu'on apporte dans la maison du SEIGNEUR, et que ceux qui gardent les vases ont recueilli du peuple. 5 Qu'on le délivre entre les mains de ceux qui ont la charge de l'œuvre, et qui sont connus dans la maison du SEIGNEUR. Qu'on le délivre à ceux qui ont la charge de l'œuvre qui se fait dans la maison du SEIGNEUR, pour réparer ce qui est à réparer au temple: 6 Aux charpentiers, aux architectes et aux maçons, afin qu'ils achètent du bois et des pierres de taille pour réparer le temple. 7 Mais qu'on ne leur fasse pas rendre compte de l'argent qu'on leur délivre entre les mains, parce qu'ils agissent fidèlement. 8 ¶ Alors Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Saphan, le secrétaire: J'ai trouvé dans la maison du SEIGNEUR le livre de la loi; et Hilkija donna ce livre à Saphan, qui le lut. 9 Or Saphan, le secrétaire, s'en vint au roi, en informa le roi, et lui dit: Tes serviteurs ont amassé l'argent qui a été trouvé dans le temple, et l'ont délivré entre les mains de ceux qui ont la charge de l'œuvre, et qui sont commis sur la maison du SEIGNEUR. 10 Puis Saphan, le secrétaire, fit encore ce rapport au roi, et lui dit: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Or Saphan le lut devant le roi; 11 Et il arriva, aussitôt que le roi eut entendu les paroles du livre de la loi, qu'il déchira ses vêtements. 12 Puis il donna cet ordre au sacrificateur Hilkija, à Ahikam, fils de Saphan, à Hachbor, fils de Micaja, à Saphan, le secrétaire, et à Hasaja, serviteur du roi, et leur dit: 13 Allez, consultez le SEIGNEUR pour moi, pour le peuple, et pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car la colère du SEIGNEUR, qui s'est allumée contre nous, est grande, parce que nos pères n'ont point obéi aux paroles de ce livre; ils n'ont point fait tout ce qui nous y est prescrit. 14 Hilkija, le sacrificateur, Ahikam, Hachbor, Saphan, et Hasaja, allèrent donc vers Huldah, la prophétesse, femme de Sallum, gardien des vêtements, fils de Tikva, fils de Harhas, laquelle demeurait à Jérusalem, dans la seconde enceinte, et ils lui en parlèrent. 15 ¶ Or elle leur répondit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi, 16 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je ferai venir du mal sur ce lieu-ci et sur ses habitants, selon toutes les paroles du livre que le roi de Juda a lu. 17 Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont fait des enchemens à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les actions de leurs mains, ma colère s'est allumée contre ce lieu, et elle ne sera point éteinte.



מלכים ב כב כג

18 ואל מלך יהודה השלח אֶתְּבֶל לְרֹשֶׁת  
אֶת־יְהוֹנָתָן בֶּן־הַמֶּלֶךְ אֲלֵיוּ בֶּן־אֶמֶר יְהוֹנָתָן  
אֶת־לִוְיָתָן יִשְׂרָאֵל חֲדָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעַתָּ:  
19 יָצָא לָהּ לִבְדָּהּ וּתְכַנֵּן וּמִכָּן יְהוֹנָתָן  
בְּשִׁמְשׁוֹן אֲשֶׁר דִּבְרָתִי עַל־הַמֶּלֶךְ הָיָה  
לְהוֹרֹת לְשִׁמְשׁוֹן וּלְהַלְלֵהּ וּתְכַנֵּן  
אֶת־בְּגָדֶיהָ וּתְכַנֵּן לְפָנֶיהָ וְגַם אֶת־יְשֻׁעָתָהּ  
וְגַם־יְהוֹנָתָן: 20 לָכֵן חֲנַנִי אֶסְפֹּר עַל־אֲבֹתֶיהָ  
וְאֶסְפֹּס עַל־מִקְרָבֶיהָ בְּשִׁמְשׁוֹן יִשְׂרָאֵל וְהָיָה  
עֲלֵיהָ כָּל־הַרְעָה וְאֶת־הַמֶּלֶךְ מִבְּרֵית־עַל־  
הַמֶּלֶךְ הָיָה וְנִשְׁבֹּי אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר:

פרשה כג :

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּסְמְךָ אֵלָיו פִּלְגֶּרֶת׃  
וַיַּחְדָּה וַיִּרְשָׁלָם׃ 2 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־  
יְהוָה וְכָל־אִישׁ יַחְדָּה וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁלַם  
אֹהֶל וַחֲכִלָּהִים וַחֲבִיבִיִּים וְכָל־הָעַם לִמְשֹׁן  
וַעֲדָתָם׃ 3 וַיִּקְרָא בַּיּוֹמִים אֶת־פִּלְגֶּרֶת׃ סָפֵר  
בְּיָתִי הַמִּקְדָּשׁ בְּיָתִי׃ 4 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ  
עַל־מַעְמָד וַיִּכְרַם אֶת־הַבְּתִירָה׃ 5 וַלְפָנָי  
יְהוָה לָלֶכֶת אַחֵר יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו  
וְאֶת־עֲוֹנוֹתָיו וְאֶת־חַטֹּאתָיו וּבְכָל־  
לִבָּשׁ לְהִזָּרֵם אֶת־דַּבְּרוֹ הַבְּרִית הַזֶּה׃  
הַמִּקְדָּשׁ עַל־הַסָּפֵר הַזֶּה וַיַּעַל פִּלְגֶּרֶת  
בְּבִרְיָ׃ 6 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן  
הַגָּדוֹל וְאֶת־יִרְמְיָהוּ הַשֹּׁפֵט׃ 7 וְאֶת־שְׁמַיִי הַסֹּפֵר  
לְהוֹצִיא מִחִבְלֵי יְהוָה אֶת פִּלְגֶּרֶתִּים  
לְהוֹצִיא לְפָנָיו וְלִפְעַל הַאֲשֵׁרָה וַיִּלְכֵּל צִבְיָה  
הַשָּׂמָרִים וְיִשְׂרָאֵל מַחֲזִיץ לַיִּדְּשָׁלָם בְּשֹׁמְרוֹתָם  
תְּרִיזוֹ וְנָשָׂא אֶת־צִבְיָה בֵּית־אֵל׃ 8 וְהַשְׁבִּית  
אֶת־הַמִּקְדָּשׁ אֲשֶׁר נָתַנִּי מִלְכִּי יַחְדָּה  
וַיִּמָּשֶׁר בְּמִתּוֹ בְּעֵר׃ יְהוָה וַיִּסְמְךָ וַיִּרְשָׁלָם  
וְאֶת־הַמִּקְדָּשִׁים לְפָעַל לִשְׁמֹשׁ וּלְהִזָּרֵם  
לְמַעֲשֵׂוֹת וַיִּלְכֵּל צִבְיָה הַשָּׂמָרִים׃ 9 וַיֵּצֵא  
אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מַחֲזִיץ לַיִּדְּשָׁלָם  
אֶל־נָחַל תְּרִיזוֹ וַיִּשְׁלַח אֹהֶל־בְּנָחַל תְּרִיזוֹ  
וַיַּזְכֵּר לְעָקֹר וַיִּשְׁלַח אֶת־צִבְיָה עַל־הַגִּבֹּר בֶּן־  
הָעַם׃ 10 וַיִּהְיֶה אֶת־בְּנֵי הַמִּקְדָּשִׁים אֲשֶׁר  
בְּבִרְיָ יְהוָה אֲשֶׁר הִנָּשִׂים אֶלְוֵהוּ עִם בְּתִירָה  
לְהָשִׁיב׃ 11 וַיָּבֵא אֶת־פִּלְגֶּרֶתָם מִצְרַיִם  
יַחְדָּה וַיִּסְמְךָ אֶת־בְּתִירָה אֲשֶׁר תִּסְרִי־שָׁנָה  
תִּכְלִלִים מִבְּנֵי עַרְב־פָּאָר שִׁבְעַת וְנָחַשׁ אֶת־  
בְּמִוֶּה הַשְׁעָרִים אֲשֶׁר־לְפָנֶיךָ שֶׁעַר הַיְּדִיעַ שֶׁ־  
לְעִיר אֲשֶׁר עַל־שְׂמֹאל אִישׁ בְּשַׁעַר חֲצִיר

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κβ', κγ.

18 Καὶ πρὸς βασιλεῖα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντο  
 ἡμᾶς ἐπιλῆψαι τὸν Κύριον, τότε ἐρίτε πρὸς  
 αὐτὸν· Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς ᾿Ισραὴλ· Οἱ λόγοί  
 οὗς ἤκουσας, 19 Ἄνθ' ὧν ὅτι ἠπαλύνθη ἡ καρδίᾳ  
 σου καὶ ἐνερπάτης ἀπὸ προσώπου, ὡς ἤκουσας  
 ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς  
 ἐνοικοῦντας αὐτὸν τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν καὶ  
 εἰς κατάραν, καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ  
 ἐκάλυψας ἑαυτὸν μου, καὶ γὰρ ἐγὼ ἤκουσα, λέγει  
 Κύριος, 20 Οὐχ οὕτως· ἴδου προσεβίβημι εἰς  
 τὸν τόπον πατέρα σου, καὶ συναθήξω εἰς τὸν  
 τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ἀθήσεται ἐν τοῖς  
 ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐμί-  
 μνημι ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον.

ΚΕΦ. κγ'.

1 Καὶ ἐπιστρέψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥήμα· καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους· Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλὴμ. 2 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ὡς μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ ἐνυβρισθέντος ἐν οἴκῳ Κυρίου. 3 Καὶ ἴσθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν σῦλον, καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον Κυρίου τοῦ ποριεσθαι ὀπίσω Κυρίου, τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ, τοῦ ἀνιστάσθαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τοῦ βιβλίου τούτου· καὶ ἴσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ. 4 Καὶ ἐνετάτο ὁ βασιλεὺς τῷ Σαλκιὰ τῷ ἱερεῖ τῶν μεγάλων καὶ τοῖς ἱεροῦσι τῆς δευτερώσεως καὶ τοὺς φυλάσσουσι τὸν σταθμὸν τοῦ ἔξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ Κυρίου πάντα τὰ σκευὰ τὰ πεποιμένα τῇ Βαβὰ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πᾶσιν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ· καὶ κατέκρινεν αὐτὰ ἔξω Ἰερουσαλὴμ ἐν σαδμὶν Κέδρων, καὶ ἔβαλε τὸν χυτὸν αὐτῶν εἰς Βαθθὴλ. 5 Καὶ κατέκρινε τοὺς Χωμαρίοι οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ ἠθύμιον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ τοῖς περικύκλῳ Ἰερουσαλὴμ, καὶ τοὺς θυμωτάτας τῆς Βαβὰ καὶ τῶν ἡλίων καὶ τῆς σελήνης καὶ τοῖς μαζουρωθὲν καὶ πᾶσιν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ. 6 Καὶ ἔξιργηκε τὸ ἄλσος εἰς οἶκον Κυρίου ἔξωθεν Ἰερουσαλὴμ εἰς τὸν χεμαῤῥών Κέδρων, καὶ κατέκρινεν αὐτὸν ἐν τῇ χεμαῤῥὼν Κέδρων καὶ ἐπέπυνεν εἰς χυτὸν, καὶ ἔριψε τὸν χυτὸν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ. 7 Καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν Καθρήτων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, οὗ αἱ γυναῖκες ὕψανον ἐκεῖ χεττὰμ τῷ ἄλσει. 8 Καὶ ἀνήγαγε πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεως Ἰούδα, καὶ ἔμiane τὰ ὑψηλὰ ὀν ἠθύμισαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ Γαυβὰλ καὶ ὡς Βηρσαβέ· καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως Ἰσραὺ ἀρχοντος τῆς πόλεως τῶν ἐξ ἀριστέρων ἀνδρῶν ἐν τῇ πόλῃ τῆς πόλεως.

## II. REGUM, XXII. XXIII.

18 Regi autem Juda, qui misit vos ut consuleretis Dominum, sic dicetis: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Pro eo quod audistis verba voluminis, 19 Et perterritum est cor tuum, et humiliatus es coram Domino, auditis sermonibus contra locum istum, et habitatores ejus, quod videlicet ferent in stuporem et in maledictum: et scidisti vestimenta tua, et flevistis coram me, et ego audivi, ait Dominus: 20 Idcirco colligam te ad patres tuos, et colligeris ad sepulchrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quæ inducturus sum super locum istum.

## CAPUT XXIII.

1 Et renuntiaverunt regi quod dixerat. Qui misit : et congregati sunt ad eum omnes senes Juda et Jerusalem. 2 Ascenditque rex templum Domini, et omnes viri Juda, universique qui habitabant in Jerusalem cum eo sacerdotes et prophetae, et omnis populus a parvo usque ad magnum : legitique cuncti audientibus omnia verba libri fœderis, qui inventus est in domo Domini. 3 Stetitque rex super gradum : et fœdus percussit coram Domino, ut ambularent post Dominum, et custodirent præcepta ejus, et testimonia, et cæremonias, in omni corde et in tota anima, et suscitarent verba fœderis hujus, quæ scripta erant in libro illo : acquievitque populus pacto. 4 Et præcepit rex Helcia pontifici, et sacerdotibus secundi ordinis, et janitoribus, ut projicerent de templo Domini omnia vasa, quæ facta fuerant Baal, et in iuoco, et universæ militiæ cæli : et combussit ea foris Jerusalem in convalle Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel. 5 Et delevit aruspices, quos posuerant reges Juda ad sacrificandum in excelsis pro civitates Juda, et in circuitu Jerusalem : et eos, qui adolebant incensum Baal, et Soli, et Lunæ, et duodecim signis, et omni militiæ cæli. 6 Et efferrî fecit lucum de domo Domini foras Jerusalem in convalle Cedron, et combussit eum ibi, et redegit in pulverem, et projecit super sepulchra vulgi. 7 Destruxit quoque edículas effeminatum, quæ erant in domo Domini, pro quibus mulieres texebant quasi domunculas luci. 8 Congregavitque omnes sacerdotes de civitatibus Juda : et contaminavit excelsa, ubi sacrificabant sacerdotes, de Gabaa usque Bersabee : et destruxit aras portarum in introitu ostii Josue principis civitatis, quod erat ad sinistram portæ civitatis.



## II. KINGS, XXII. XXIII.

18 But to the king of Judah which sent you to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, *As touching* the words which thou hast heard; 19 Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard *thee*, saith the LORD. 20 Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

## CHAPTER XXIII.

1 AND the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem. 2 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD. 3 ¶ And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all *their* heart and all *their* soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant. 4 And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven; and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Beth-el. 5 And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven. 6 And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people. 7 And he brake down the houses of the sodomites, that were by the house of the LORD, where the women wove hangings for the grove. 8 And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beer-sheba, and brake down the high places of the gates that were in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

## 2. Könige, 22, 23.

18 Aber dem Könige Juda, der euch gesandt hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr so sagen: So spricht der Herr, der Gott Israel. 19 Darum, daß dein Herz erweicht ist über den Worten, die du gehört hast, und daß dich gedemüthiget vor dem Herrn, da du hörtest, was ich geredet habe wider diese Stätte und ihre Einwohner, daß sie sollen eine Verwüstung und Fluch sein, und daß deine Kleider zerrissen, und daß geweinet vor mir; so hab ichs auch erhört, spricht der Herr. 20 Darum will ich dich zu deinen Vätern sammeln, daß du mit Frieden in dein Grab versammelt werdest, und deine Augen nicht sehen alle das Unglück, das ich über diese Stätte bringen will. Und sie sagten es dem Könige wieder.

## Das 23. Capitel.

1 Und der König sandte hin, und es versammelten sich zu ihm alle Aeltesten in Juda und Jerusalem. 2 Und der König ging hinauf ins Haus des Herrn, und alle Männer von Juda, und alle Einwohner zu Jerusalem mit ihm, Priester und Propheten, und alles Volk, beide Klein und Groß; und man las vor ihren Ohren alle Worte des Buchs vom Bunde, das im Hause des Herrn gefunden war. 3 Und der König trat an eine Säule und machte einen Bund vor dem Herrn, daß sie sollten wandeln dem Herrn nach und halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß sie aufrichteten die Worte dieses Bundes, die geschrieben sind in diesem Buch. Und alles Volk trat in den Bund. 4 Und der König gebot dem Hohenpriester Hilkia, und den Priestern der andern Ordnung, und den Hüttern an der Schwelle, daß sie sollten aus dem Tempel des Herrn thun alles Gezeug, das dem Baal und dem Hain und allem Heer des Himmels gemacht war. Und verbrannten sie außen vor Jerusalem im Thal Kidron; und ihr Staub ward getragen gen Bethel. 5 Und er that ab die Camarin, welche die Könige Juda hatten gestiftet, zu räuchern auf den Höhen in den Städten Juda und um Jerusalem her; auch die Räucherer des Baal, und der Sonne und des Mondes, und der Planeten, und alles Heers am Himmel. 6 Und ließ den Hain aus dem Hause des Herrn führen hinaus vor Jerusalem in den Bach Kidron, und verbrannte ihn im Bach Kidron, und machte ihn zu Staub, und warf den Staub auf die Gräber der gemeinen Leute. 7 Und er brach ab die Häuser der Suter, die an dem Hause des Herrn waren, darinnen die Weiber wirkten Häuser zum Hain. 8 Und er ließ kommen alle Priester aus den Städten Juda, und verunreinigte die Höhen, da die Priester räuchereten, von Geba an bis gen Beer-sheba; und brach ab die Höhen in den Thoren, die in der Thür des Thors waren Josua, des Stadtwogts, welches war zur Linken, wenn man zum Thor der Stadt gehet.

## II. ROIS, XXII. XXIII.

18 Mais, quant au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter le SEIGNEUR, vous lui direz: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, touchant les paroles que tu as entendues: 19 Parce que ton cœur s'est amolli, et que tu t'es humilié devant le SEIGNEUR, quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu-ci, et contre ses habitants, qu'ils seraient en désolation et en malédiction; parce que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, je t'ai exaucé, dit le SEIGNEUR. 20 C'est pourquoi, voici, je vais te retirer vers tes pères, tu seras retiré dans tes sépultures en paix, et tes yeux ne verront point tout ce mal que je vais faire venir sur ce lieu. Or ils rapportèrent toutes ces choses au roi.

## CHAPITRE XXIII.

1 ALORS le roi envoya, et fit assembler vers lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem. 2 Puis le roi monta à la maison du SEIGNEUR, et avec lui tous les hommes de Juda, tous les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ensuite on lut, à leurs oreilles, toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison du SEIGNEUR. 3 ¶ Et le roi se tint auprès de la colonne, et fit à la face du SEIGNEUR cette alliance: Qu'ils suivraient le SEIGNEUR, et qu'ils garderaient de tout leur cœur et de toute leur âme ses commandements, ses témoignages et ses statuts, pour persévérer dans les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre. Or tout le peuple adhéra à cette alliance. 4 Alors le roi commanda à Hilkia, le grand sacrificateur, aux sacrificateurs du second rang et à ceux qui gardaient les vases, de tirer hors du temple du SEIGNEUR tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal, pour les bocages, et pour toute l'armée des cieux. Puis il les brûla hors de Jérusalem, dans les champs de Cédron, et on en emporta la cendre à Béthel. 5 Il abolit aussi les prêtres des idoles, que les rois de Juda avaient établis quand on faisait des encensements dans les hauts lieux, dans les villes de Juda, et autour de Jérusalem. Il abolit de même ceux qui faisaient des encensements à Baal, au soleil, à la lune, et aux astres, à toute l'armée des cieux. 6 Il fit aussi emporter de la maison du SEIGNEUR, hors de Jérusalem, dans la vallée de Cédron, l'image du bocage, et la brûla dans la vallée de Cédron; il la réduisit en cendre, et la jeta sur les sépultures des enfants du peuple. 7 Ensuite il démolit les maisons des prostituées, qui étaient dans la maison du SEIGNEUR, et où les femmes travaillaient à faire des pavillons pour le bocage. 8 Il fit aussi venir des villes de Juda tous les sacrificateurs, et profana les hauts lieux où les sacrificateurs avaient fait des encensements, depuis Guébha jusqu'à Béer-Séba. Puis il démolit les hauts lieux des portes, qui étaient à l'entrée de la porte de Josué, capitaine de la ville, à la gauche de la porte de la ville



## מלכים ב כג

9 וְהָיָה לֹא יַעֲלֶה כֹהֲנֵי הַבָּמֹת אֶל־מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם כִּי אִם־יֵאָכְלוּ מִצֹּרֶת בָּתוֹן אֲחֵיהֶם: 10 וְנִמְאָה אֶרֶץ־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּגִי בְנֵי־הַכֹּהֲנִים לְבַלְתָּ לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בָּתָּיו בָּאֵשׁ לְמֹלֶךְ: 11 וַיִּשְׂבַּר אֶת־הַסֹּפִים אֲשֶׁר נָתַן מֶלֶךְ יְהוָה לְשֹׁמֵשׁ מִבְּנֵי בִתְיָהוֹן אֶל־לִשְׁכָּה בְּמִדְבָּרֹת הַסִּיָּה: 12 וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בְּפָרְוֹתֵי הַמִּדְבָּרֹת אֲשֶׁר עָלִיהֶן עֲלִית אֲחִיזָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֶלֶךְ יְהוָה וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְיָ הַסִּיָּה בִּתְיָהוֹן נָתַן הַמֶּלֶךְ וַיִּרְצֵן מִשָּׁם וַיִּשְׁלַח אֶת־עַמְּרָם אֶל־נִחֵל מִדְּרוֹם: 13 וְאֶת־הַבָּמֹת אֲשֶׁר עָלִיפֶנָּה וַיִּשְׁלַם אֲשֶׁר מִמִּין לַהֲרֵי הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְעֹשֶׂתָהּ: 14 וַיִּשְׁבַּר אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּכְרֹת אֶת־הָאֲבָהִים וַיַּמְלֵא אֶת־מִקְוֵיהֶם עֲצֵמוֹת אָדָם: 15 וְכֵן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַקָּדֹם אֲשֶׁר עָשָׂה הַרְבֵּעַם בְּדִבְכֵם אֲשֶׁר חָתְמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה וְאֶת־הַקָּדֹם נָתַן וַיִּשְׁבַּר אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה לְעָד וַיִּשְׁבַּר אֶת־הָאֲבָהִים: 16 וַיִּפְּסֹן וַיִּשְׁלַח וַיִּכְרֹת אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּהָר וַיִּשְׁבַּר אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּמְלֵא אֶת־הַמִּקְוֵי אֲשֶׁר עָלֵיהֶם וַיַּמְלֵא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּמְלֵא אֶת־הַמִּקְוֵי אֲשֶׁר עָלֵיהֶם וַיַּמְלֵא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּמְלֵא אֶת־הַמִּקְוֵי: 17 וַיִּמְלֵא מֶלֶךְ הַסִּיָּה הַלֵּל אֲשֶׁר אָנֹכִי וַיִּמְלֵא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּמְלֵא אֶת־הַמִּקְוֵי: 18 וַיִּמְלֵא הַקָּדֹם לֹא אִישׁ אֶל־יָדָיו עֲצֵמָיו וַיַּמְלֵא עֲצֵמָיו אֵם עֲצֵמוֹת הַקָּדֹם אֲשֶׁר־עָשָׂה מִשְׁכָּנָיו: 19 וְכֵן אֶת־כָּל־בְּנֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן אֲשֶׁר עָשָׂה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים הִסִּיר וַיִּשְׁלַח וַיַּעֲשֶׂה לָהֶם קָלִילִים עֲשֵׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל: 20 וַיִּזְבַּח אֶת־כָּל־בְּנֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה עַל־הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׁבַּר אֶת־עֲצֵמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיִּשְׁבַּר וַיִּשְׁלַח:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κγ'.

9 Πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον Κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 10 Καὶ ἱμίανεν τὸν Ταφῆθ τὸν ἐν φάραγγι νιότης Ἐννὸμ τοῦ διαγαγεῖν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῇ Μολὼχ ἐν πυρί. 11 Καὶ κατέκαυσεν τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκεν βασιλεὺς Ἰοὺδά τῇ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου Κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Νάθαν βασιλεὺς τοῦ εὐνούχου ἐν Φαρουρίμ· καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρί. 12 Καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερῷου Ἀχάζ, ἃ ἐποίησεν βασιλεὺς Ἰοὺδά, καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἐποίησε Μανασσῆς ἐν ταῖς ὁσύναις αὐλαῖς οἴκου Κυρίου καθύλην ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκείθεν, καὶ ἔρριψε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χιμάρρον Κιδρὼν. 13 Καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μωσθὰθ, ὃν ψεκδόμεσε Σαλμὼν βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῇ Ἀστάρτῃ προσοχοθίματι Σιδωνίων καὶ τῇ Χαμῶς προσοχοθίματι Μωάβ καὶ τῇ Μολὼχ βδελύγματι υἱὸν Ἀμμὼν ἱμίανεν ὁ βασιλεὺς. 14 Καὶ συνέτριψε τὰς στήλας καὶ ἔλωλθρυνε τὰ ἄλσῃ καὶ ἐπλησε τοὺς τόπους αὐτῶν ὅστις ἐν ἀνθρώπων. 15 Καὶ γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ υἱὸς Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ γε τὸ θυσιαστήριον ἐκείνο τὸ ὑψηλὸν κατέσπασε, καὶ συνέτριψε τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπυνεν εἰς χοῦν, καὶ κατέκαυσεν τὸ ἄλσος. 16 Καὶ ἔξινεν Ἰωσίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἔλαβε τὰ ὀστέα ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἱμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ρῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἐσθάνῃ Ἱεροβοάμ ἐν τῇ ἐσθρῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐπιστρίψας ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλίσαντος τοὺς λόγους τούτους, 17 Καὶ εἶπεν Τί τὸ σκέπηλον ἐκείνο ὃ ἐγὼ ὤρῳ· καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃ ἐξηληλυθὺς ἐξ Ἰοὺδά καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐπικαλίσαστο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθὴλ. 18 Καὶ εἶπεν Ἀφετε αὐτόν, ἄνθρωπ μὴ κινήσάτωσαν τὰ ὀστέα αὐτοῦ· καὶ ἐβόηθησαν τὰ ὀστέα αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ προφήτου τοῦ ἡκόντος ἐκ Σαμαρείας. 19 Καὶ γε πάντα τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ παροργίζοντες Κύριον, ἀπέστησεν Ἰωσίας, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθὴλ. 20 Καὶ ἐθυσίασε πάντα τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων, καὶ κατέκαυσεν τὰ ὀστέα τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά, καὶ ἐπιστράφη εἰς Ἱερουσαλὴμ.

## II. REGUM, XXIII.

9 Verumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Jerusalem: sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum. 10 Contaminavit quoque Topheth, quod est in convalle filii Ennom: ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem, Moloch. 11 Abstulit quoque equos, quos dederant reges Juda Soli, in introitu templi Domini juxta exedram Nathanmelech eunuchi, qui erat in Pharurim: currus autem Solis combussit igni. 12 Altaria quoque, quæ erant super tecta cœnaculi Achaz, quæ fecerant reges Juda, et altaria quæ fecerat Manasses in duobus atris templi Domini, destruxit rex: et cucurrit inde, et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron. 13 Excelsa quoque, quæ erant in Jerusalem ad dexteram partem montis offensionis, quæ ædificaverat Salomon rex Israel Astaroth idolo Sidoniorum, et Chamos offensioni Moab, et Melchom abominationi filiorum Ammon, polluit rex. 14 Et contrivit statuas, et succidit lucos: replevitque loca eorum ossibus mortuorum. 15 Insuper et altare, quod erat in Bethel, et excelsum quod fecerat Jeroboam filius Nabat, qui peccare fecit Israel: et altare illud, et excelsum destruxit, atque combussit, et comminuit in pulverem, succenditque etiam lucum. 16 Et conversus Josias, vidit ibi sepulchra, quæ erant in monte: misitque et tulit ossa de sepulchris, et combussit ea super altare, et polluit illud juxta verbum Domini, quod locutus est vir Dei, qui prædixerat verba hæc. 17 Et ait: Quis est titulus ille, quem video? Responderuntque ei cives urbis illius: Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de Juda, et prædixit verba hæc, quæ fecisti super altare Bethel. 18 Et ait: Dimittite eum, nemo commoveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa illius, cum ossibus prophetæ qui venerat de Samaria. 19 Insuper et omnia fana excelsorum, quæ erant in civitatibus Samariæ, quæ fecerant reges Israel ad irritandum Dominum, abstulit Josias: et fecit eis secundum omnia opera quæ fecerat in Bethel. 20 Et occidit universos sacerdotes excelsorum, qui erant ibi super altaria: et combussit ossa humana super ea: reversusque est Jerusalem.



## II. KINGS, XXIII.

9 Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren. 10 And he defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech. 11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the LORD, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire. 12 And the altars that were on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king beat down, and brake them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron. 13 And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile. 14 And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men. 15 ¶ Moreover the altar that was at Beth-el, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, and stamped it small to powder, and urned the grove. 16 And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount, and sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and polluted it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these words. 17 Then he said, What title is that that I see? And the men of the city told him, It is the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Beth-el. 18 And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria. 19 And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke the LORD to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Beth-el. 20 And he slew all the priests of the high places that were there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.

## 2. Könige, 23.

9 Doch hatten die Priester der Höhen nie geopfert auf dem Altar des Herrn zu Jerusalem, sondern aßen des ungeäuerten Brods unter ihren Brüdern. 10 Er verunreinigte auch das Thopheth im Thal der Kinder Hinnom, daß niemand seinen Sohn oder seine Tochter dem Molech durchs Feuer ließe gehen. 11 Und that ab die Rosse, welche die Könige Juda hatten der Sonne gesetzt im Eingange des Herrn Hauses, an der Kammer Nathan Melech, des Kämmerers, der zu Parvarim war; und die Wagen der Sonne verbrannte er mit Feuer. 12 Und die Altäre auf dem Dache im Saal Ahas, die die Könige Juda gemacht hatten, und die Altäre, die Manasse gemacht hatte in den zweien Höfen des Herrn Hauses, brach der König ab, und lief von bannen, und warf ihren Staub in den Bach Kidron. 13 Auch die Höhen, die vor Jerusalem waren, zur Rechten am Berge Maschith, die Salomo, der König Israel, gebauet hatte Ashtoreth, dem Greuel von Zidon, und Chamosh, dem Greuel von Moab, und Milcom, dem Greuel der Kinder Ammon, verunreinigte der König. 14 Und zerbrach die Säulen, und rottete aus die Haine, und füllte ihre Stätte mit Menschenknochen. 15 Auch den Altar zu Bethel, die Höhe, die Jeroboam gemacht hatte, der Sohn Nebats, der Israel sündigen machte, denselben Altar brach er ab und die Höhe; und verbrannte die Höhe, und machte sie zu Staub und verbrannte den Hain. 16 Und Josia wandte sich und sahe die Gräber, die da waren auf dem Berge, und sandte hin und ließ die Knochen aus den Gräbern holen, und verbrannte sie auf dem Altar, und verunreinigte ihn nach dem Wort des Herrn, das der Mann Gottes ausgerufen hatte, der solches ausrief. 17 Und er sprach: Was ist das für ein Grabmal, das ich sehe? Und die Leute in der Stadt sprachen zu ihm: Es ist das Grab des Mannes Gottes, der von Juda kam und rief solches aus, das du gethan hast wider den Altar zu Bethel. 18 Und er sprach: Laß ihn liegen, niemand bewege seine Gebeine. Also wurden seine Gebeine erretet mit den Gebeinen des Propheten, der von Samaria kommen war. 19 Er that auch weg alle Häuser der Höhen in den Städten Samaria, welche die Könige Israel gemacht hatten zu erjüren; und that mit ihnen aller Dinge, wie er zu Bethel gethan hatte. 20 Und er opferte alle Priester der Höhen, die daselbst waren, auf den Altären; und verbrannte also Menschenbeine drauf, und kam wieder gen Jerusalem.

## II. ROIS, XXIII.

9 Au reste, ceux qui avaient été sacrificateurs des hauts lieux ne montaient point à l'autel du SEIGNEUR à Jérusalem; mais ils mangeaient des pains sans levain parmi leurs frères. 10 Il profana aussi Topheth, qui était dans la vallée du fils de Hinnom, afin qu'il ne servit plus à personne pour y faire passer son fils ou sa fille par le feu, à Molech. 11 Il ôta aussi, de l'entrée de la maison du SEIGNEUR, les chevaux que les rois de Juda avaient consacrés au soleil, vers le logis de Nethanmélech, eunuque, situé à Parvarim, et brûla au feu les chars du soleil. 12 Le roi démolit aussi les autels qui étaient sur la plate-forme de la chambre haute d'Achaz, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la maison du SEIGNEUR; il les brisa après les avoir ôtés, et en répandit la poudre au torrent de Cédron. 13 Le roi profana aussi les hauts lieux qui étaient vis-à-vis de Jérusalem, à main droite, sur la montagne des oliviers, que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis à Astoreth, l'abomination des Sidoniens, et à Kénos, l'abomination des Moabites, et à Milkom, l'abomination des enfants de Hammon. 14 Ensuite il brisa aussi les statues, et coupa les boeages, et remplit d'ossements d'hommes les lieux où ils étaient. 15 ¶ Il démolit aussi l'autel qui était à Béthel, et le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nébati, qui avait fait pécher Israël. Il démolit cet autel-là, et le haut lieu; il brûla le haut lieu, et le réduisit en poudre; il brûla aussi le boeage. 16 Or Josias, ayant regardé autour de lui, vit les sépultures qui étaient dans la montagne; et il envoya prendre les os des sépultures, les brûla sur l'autel, et le profana ainsi, suivant la parole du SEIGNEUR que l'homme de Dieu avait prononcée à haute voix, lorsque, à haute voix, il prononça ces choses-là. 17 Puis le roi dit: Qu'est-ce que ce tombeau que je vois? Or les hommes de la ville lui répondirent: C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui prononça à haute voix les choses que tu as faites sur l'autel de Béthel. 18 Alors il dit: Laissez-le, que personne ne remue ses os. Ainsi ils conservèrent ses os avec ceux du prophète qui était venu de Samarie. 19 Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux qui étaient dans les villes de Samarie, que les rois d'Israël avaient faites pour irriter le SEIGNEUR; et il fit à leur égard tout ce qu'il avait fait à Béthel. 20 Il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là, et brûla sur ces autels des ossements d'hommes. Puis il s'en retourna à Jérusalem.



## מלכים ב כג

21 וַיֹּצֵן הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ  
 פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב עַל כֶּסֶף  
 הַבְּרִית הַזֶּה: 22 כִּי לֹא נַעֲשֶׂה פֶסַח  
 הַזֶּה מִיָּמַי הַשְּׁפָטִים אֲשֶׁר שָׁפַט אֶת־  
 יִשְׂרָאֵל וְכָל יָמַי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי  
 יְהוּדָה: 23 כִּי אִם־בְּשִׁמְנָה עֲשֶׂהְרָה שָׁנָה  
 לַמֶּלֶךְ יֵאָשָׁהוּ נַעֲשֶׂה פֶסַח הַזֶּה לַיהוָה  
 בִּירוּשָׁלַם: 24 וְנָכְס אֶת־הַאֲבֹת וְאֶת־  
 הַיָּתְוֹעִים וְאֶת־הַתַּרְבִּים וְאֶת־הַנְּחִלִים וְאֶת־  
 כָּל־הַשְּׁמָצִים אֲשֶׁר נִרְאָה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה  
 וּבִירוּשָׁלַם בְּעַד יֵאָשָׁהוּ לְשֵׁם הָהָרִים אֲתֵּר  
 דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַכְּרִיבִים עַל־יְדֵיכֶם אֲשֶׁר  
 מָצָא חֲלֻמָּהוּ בְּהֹרֶן בֶּרֶת יְהוָה: 25 וְכִמְדָּה  
 לֵאמֹר לִקְצֹי מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה  
 בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מָאֲזֵוּ כָּל־  
 הַיּוֹרֵת מִשָּׁה וְהַתְּהִי לֵאמֹר קָמָה: 26  
 וְהָיָה לֵאמֹר יְהוָה מִתְּהִי אִפְּסֵהוּ אֶת־  
 אֲשֶׁר־הִקְדָּה אִפְּסֵהוּ עַל כָּל־הַפְּעֻסִים  
 אֲשֶׁר הִקְדִּישׁוּ מִנְּשָׁה: 27 וַיֵּאמֶר יְהוָה  
 אֶת־יְהוּדָה אֲסִר מַעַל קִנִּי כֹּה־אֲשֶׁר חֲסִירֵי  
 אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶמְסִי אֶת־הַלֵּוִי הַזֶּה  
 אֲשֶׁר־בְּחֵרֵי אֶת־יְרֻשָׁלַם וְאֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר  
 אֶמְרֵי יְהוָה שָׁמַי שָׁם: 28 וַיִּהְיֶה דְּבָרֵי  
 יֵאָשָׁהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִלֵּאתָם בְּחֻבִּים  
 עַל־כֶּסֶף דְּבָרֵי הַנְּחִים לַמֶּלֶךְ יְהוּדָה: 29  
 בְּיָמָיו עָלָה פְּרֻעָה נְכוֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם  
 עַל־מֶלֶךְ אֲשִׁיר עַל־יַתֵּר פֶּתַח וַיִּלְךָ הַמֶּלֶךְ  
 יֵאָשָׁהוּ לְקִרְאָתוֹ וַיִּמְלִיחֻהוּ בַּמִּנְיָהּ כִּרְאָתוֹ  
 אָתָּה: 30 וַיִּרְכָּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמִּנְיָהּ  
 וַיִּבְרָאָהוּ יְרֻשָׁלַם וַיִּתְּנֻהוּ בְּתִקְרָתוֹ וַיִּקְחֵהוּ  
 עִם־הָאֶרֶץ אֶת־הַחֹמֹת וְהַיְּרֻשָׁה וַיִּמְשְׁקֻהָ  
 אָתָּה וַיִּמְלִיכֻהָ אָתָּה פֶּתַח אֲבִיו: 31  
 בְּיָמָיו שָׁלַח שְׁנֵה יְהוֹאָחָז בְּמִלְכּוֹ  
 וּשְׁלֹשָׁה הַדָּשִׁים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם  
 אִפְּסֵהוּ בְּתִקְרָתוֹ מִלְכָּה: 32 וַנַּעֲשֶׂה  
 הַזֶּה בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲבִיכִי: 33  
 וַאֲסִרָהוּ פְּרֻעָה נְכוֹה בְּרַבְּלָה בְּאֶרֶץ  
 חֲמַת כְּפִלְשָׁה בִּירוּשָׁלַם וַיִּתְּנֵהָ עַל־  
 הָאֶרֶץ מִאֲרָה כְּפִרְסָה וְכִפְרֵי זָבִי: 34  
 וַיִּמְלֵךְ פְּרֻעָה נְכוֹה אֶת־אֱלִיָּהוּ בֶּן־יֵאָשָׁהוּ  
 בְּחַת וַאֲשֶׁר־הָיָה וַיִּשָּׁב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹאָכִים  
 וְאֶת־יְהוֹאָחָז לְחָן וַיִּבָּא מִצְרַיִם וַיִּתֵּן שָׁם:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. κγ'.

21 Kai iñereidato ó basileús pantí tῷ lafῇ  
 légōn Poiísave páscha tῷ Kuríw theῷ ἡμῶν  
 καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ τῆς διαθήκης ταύτης. 22 "Ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ páscha τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἱ ἔκρινον τὸν 'Ισραὴλ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλείων 'Ισραὴλ καὶ βασιλείων 'Ιουδα. 23 "Ὅτι ἀλλ' ἡ τῷ ὀκτωκαιδέκτῳ ἔτει τοῦ βασιλείως 'Ιωσιὸν ἐγενήθη τὸ páscha τῷ Kuríw ἐν 'Ιερουσαλήμ. 24 Καὶ γὰρ τοὺς θελητάς καὶ τοὺς γνωρίστὰς καὶ τὰ θεράφην καὶ τὰ εἰδῶλα καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ γῇ 'Ιουδα καὶ ἐν 'Ιερουσαλήμ ἐξῆρεν 'Ιωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου. 25 "Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς ὃς ἐπίστρεψε πρὸς Κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ισχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνίστη ὅμοιος αὐτῷ. 26 Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη Κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλης οὐ ἰθιυώσῃ ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῇ 'Ιουδα ἐπὶ τοὺς παροργισμοὺς οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασῆς. 27 Καὶ εἶπε Κύριος Καὶ γὰρ τὸν 'Ιουδα ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου καθὼς ἀπέστησα τὸν 'Ισραὴλ, καὶ ἀπεώσωμαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην τὴν 'Ιερουσαλήμ καὶ τὸν οἶκον οὗ ἔειπον "Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. 28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων 'Ιωσιὸν καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ αὐτὰ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν 'Ιουδα; 29 "Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὺ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ βασιλείᾳ 'Assυρίων ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη 'Ιωσίας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἰθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαὺ ἐν Μαγεδδῷ ἐν τῇ ἰδίᾳ αὐτόν. 30 Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτόν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδῷ, καὶ ἤγαγον αὐτόν εἰς 'Ιερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν τῇ τάφῳ αὐτοῦ. καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν 'Ιωάχαζ υἱὸν 'Ιωσιὸν καὶ ἔχρισαν αὐτόν, καὶ ἔβασίλευσεν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 31 Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν 'Ιωάχαζ ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτόν, καὶ τριμήνον ἔβασίλευσεν ἐν 'Ιερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ 'Ιερεμίου ἐκ Δοβνά. 32 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. 33 Καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὺ ἐν 'Ραβλαὰμ ἐν γῇ Ἐμάθ τοῦ μη βασιλείῳ ἐν 'Ιερουσαλήμ, καὶ ἔδωκε ζῆμιν ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσοῦ. 34 Καὶ ἔβασίλευσε Φαραὼ Νεχαὺ ἐπ' αὐτούς τὸν Ἐλιακὴν υἱὸν 'Ιωσιὸν βασιλέως 'Ιουδα ἀντὶ 'Ιωσιὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐπίστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ 'Ιωακὴμ. καὶ τὸν 'Ιωάχαζ ἔλαβε καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

## II. REGUM, XXIII.

21 Et præcepit omni populo, dicens: Facite Phase Domino Deo vestro, secundum quod scriptum est in libro fœderis hujus. 22 Nec enim factum est Phase tale a diebus iudicum, qui judicaverunt Israel, et omnium dierum regum Israel et regum Juda, 23 Sicut in octavo decimo anno regis Josiæ factum est Phase istud Domino in Jerusalem. 24 Sed et pythones, et ariolos, et figuras idolorum, et immunditias, et abominaciones, quæ fuerant in terra Juda et Jerusalem, abstulit Josias: ut statueret verba legis, quæ scripta sunt in libro, quem invenit Helcias sacerdos in templo Domini. 25 Similis illi non fuit ante eum rex, qui reverteretur ad Dominum in omni corde suo, et in tota anima sua, et in universa virtute sua, juxta omnem legem Moysi: neque post eum surrexit similis illi. 26 Verumtamen non est aversus Dominus ab ira furoris sui magni, quo iratus est furor ejus contra Judam: propter irrationes quibus provocaverat eum Manasses. 27 Dixit itaque Dominus: Etiam Judam auferam a facie mea, sicut abstuli Israel: et projiciam civitatem hanc, quam elegi, Jerusalem, et domum, de qua dixi: Erit nomen meum ibi. 28 Reliqua autem sermo Josiæ, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? 29 In diebus ejus ascendit Pharaos Nechao rex Ægypti, contra regem Assyriorum, ad flumen Euphraten: et abiit Josias rex in occursum ejus: et occisus est in Mageddo, cum vidisset eum. 30 Et portaverunt eum servi sui mortuum de Mageddo: et pertulerunt in Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulchro suo. Tulitque populus terræ Joachaz filium Josiæ: et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo. 31 Viginti trium annorum erat Joachaz cum regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ, de Lobna. 32 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerant patres ejus. 33 Vinxitque eum Pharaos Nechao in Rebla, quæ est in terra Emath, ne regnaret in Jerusalem: et imposuit mulectam terræ, centum talentis argenti, et talento auri. 34 Regemque constituit Pharaos Nechao Eliacim filium Josiæ pro Josia patre ejus: vertitque nomen ejus Joakim; porro Joachaz tulit, et duxit in Ægyptum, et mortuus est ibi.



## II. KINGS, XXIII.

21 ¶ And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the LORD your God, as it is written in the book of this covenant. 22 Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah; 23 But in the eighteenth year of king Josiah, wherein this passover was holden to the LORD in Jerusalem. 24 ¶ Moreover the workers with familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD. 25 And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him. 26 ¶ Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal. 27 And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there. 28 Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 29 ¶ In his days Pharaoh-nechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him. 30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead. 31 ¶ Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah. 32 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done. 33 And Pharaoh-nechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold. 34 And Pharaoh-nechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

## 2. Könige, 23.

21 Und der König gebot dem Volk, und sprach: Halset dem Herrn, eurem Gott, Paskah, wie es geschrieben steht im Buch dieses Bundes. 22 Denn es war kein Paskah so gehalten, als dieses, von der Richter Zeit an, die Israel gerichtet haben, und in allen Zeiten der Könige Israel, und der Könige Juda. 23 Sondern im achtzehnten Jahr des Königs Josia ward dieß Paskah gehalten dem Herrn zu Jerusalem. 24 Auch legte Josia aus alle Wahrsager, Zeichendeuter, Bilder und Götzen, und alle Greuel, die im Lande Juda und zu Jerusalem gesehen wurden; auf daß er aufrichtete die Worte des Gesetzes, die geschrieben stunden im Buch, das Hilkia, der Priester, fand im Hause des Herrn. 25 Sein gleichen war vor ihm kein König gewesen, der so von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften sich zum Herrn bekehrte nach allem Gesetz Mose; und nach ihm kam sein gleichen nicht auf. 26 Doch bekehrte sich der Herr nicht von dem Grimm seines großen Zorns, damit er über Juda erzürnet war, um aller der Neigungen willen, damit ihm Manasse gereizet hatte. 27 Und der Herr sprach: Ich will Juda auch von meinem Angesicht thun, wie ich Israel weggethan habe; und will diese Stadt verwerfen, die ich erwählt hatte, nämlich Jerusalem, und das Haus, davon ich gesagt habe: Mein Name soll daselbst sein. 28 Was aber mehr von Josia zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 29 Zu seiner Zeit zog Pharao Necho, der König in Egypten, herauf wider den König von Assyrien an das Wasser Phrath. Aber der König Josia zog ihm entgegen, und starb zu Megiddo, da er ihn gesehen hatte. 30 Und seine Knechte führten ihn todt von Megiddo, und brachten ihn gen Jerusalem, und begruben ihn in seinem Grabe. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josia, und salbten ihn, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Statt. 31 Drei und zwanzig Jahr war Joahas alt, da er König ward, und regierte drei Monaten zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia von Libna. 32 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten. 33 Aber Pharao Necho fing ihn zu Riblah im Lande Semath, daß er nicht regieren sollte zu Jerusalem; und legte eine Schatzung aufs Land, hundert Centner Silbers und einen Centner Goldes. 34 Und Pharao Necho machte zum Könige Eliakim, den Sohn Josia, anstatt seines Vaters Josia, und wandte seinen Namen Josafim. Aber Joahas nahm er, und brachte ihn in Egypten; daselbst starb er.

## II. ROIS, XXIII.

21 ¶ Alors le roi fit à tout le peuple ce commandement, et dit: Célébrez au SEIGNEUR, votre Dieu, la pâque, comme il est écrit au livre de cette alliance. 22 Et certainement, depuis le temps des juges qui avaient jugé en Israël, et pendant tout le temps des rois d'Israël et des rois de Juda, jamais pâque ne fut célébrée. 23 Comme cette pâque qui fut célébrée en l'honneur du SEIGNEUR, dans Jérusalem, la dix-huitième année du roi Josias. 24 ¶ Josias extermina aussi les néeromanciens, les devins, les théraphims, les dieux infâmes, et toutes les abominations qui avaient été vues dans le pays de Juda et dans Jérusalem, afin d'accomplir les paroles de la loi, écrites au livre que Hilkia, le sacrificateur, avait trouvé dans la maison du SEIGNEUR. 25 Avant lui, il n'y eut point de roi qui lui fût semblable, qui retournât vers le SEIGNEUR de tout son cœur, de toute son âme, et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui, il ne s'en est point élevé de semblable à lui. 26 ¶ Toutefois le SEIGNEUR ne revint point de l'ardeur de la grande colère dont il avait été embrasé contre Juda, à cause de tout ce que Manassé avait fait pour l'irriter. 27 En effet, le SEIGNEUR dit: Je rejeterai aussi Juda de devant ma face, comme j'ai rejeté Israël; et je rejeterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie, et la maison dont j'ai dit: Mon nom sera là. 28 Le reste des actions de Josias, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 29 ¶ De son temps, Pharaon-Néco, roi d'Égypte, monta contre le roi des Assyriens vers le fleuve d'Euphrate, et Josias marcha contre lui; mais, dès que Pharaon le vit, il le tua à Megiddo. 30 Alors ses serviteurs le chargèrent mort sur un char de Mégiddo, le portèrent à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sépulchre. Puis le peuple du pays prit Jéhoachaz, fils de Josias; ils l'oignirent, et l'établirent roi à la place de son père. 31 ¶ Jéhoachaz était âgé de vingt-trois ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère, fille de Jérémie de Libna, se nommait Hamutal. 32 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avaient fait ses pères. 33 Or Pharaon-Néco l'emprisonna à Ribla, au pays de Hamath, afin qu'il ne régnât plus à Jérusalem; et il imposa sur le pays une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or. 34 Puis Pharaon-Néco établit pour roi Eliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et il en changea le nom en celui de Jéhojakim. Il prit ensuite Jéhoachaz, qui vint en Égypte, où il mourut.



מלכים ב כג כד

[illegible]

פרשה כד :

וַיִּבְנוּ עָלָה נִבְדַּנְאֲמַר מֵלֹחַ דְּבָלָה  
וַיְחַיְלֵהוּ וַיְהַקְמוּם עֲבָד שְׁלֹשׁ שָׁנִים  
וַיִּשָּׁב וַיִּמְדְּדוּ: 1 וַיִּשְׁלַח ה' הַחֹה וַיִּזְוֹ  
אֶת-דִּירָתָהּ כְּשֹׁדִים וְאֶת-דִּירָתֶיהָ אֵלֶם וְאֶת  
דִּירָתָהּ מֵאֹחַ וְאֶת דִּירָתָהּ בְּגִיזִמּוֹן וַיִּשְׁלַח־  
הָיִתְתָּהּ לְקִבְיָתָהּ דְּבִרָה וְהָיָה אֲשֶׁר דָּבָר  
עָבַד עֲבָדֶיהָ סִבְבָּיִים: 2 אֵת: 3 עַל-פִּי ה' הַחֹה  
הָיִתְתָּהּ בִּירְחֻתָּהּ לְחִסְרָהּ מִגֵּל סִבְבָּ  
סִבְבָּתָהּ מִכְשָׁח כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה: 4 וְגַם  
דִּם-הָאֵל וְלֹא-אֲבָרָה וְהָיָה אֶת-יִשְׂרָאֵל  
וְגַם גָּמַל וְלֹא-אֲבָרָה וְהָיָה לִסְלֹחַ: 5 וְהָיָה  
דְּבָרָה וַיְהַקְמוּם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה סִבְבָּתָהּ  
סִבְבָּיִים עַל-סִבְבָּר דְּבָרָה הַיָּמִים לְמַלְכָּה  
וַיְהַקְדָּה: 6 וַיִּשְׁקֹב ה' הַיָּמִים עַם-אֲבָתָהּ  
וַיִּמְלֹךְ וַיְהַיְבֵהוּ כֶּן הַחֹמֶי: 7 וְלֹא  
חִסְיָה עוֹד מֵלֶכָּה מִצְרַיִם לְעֵאֵת מִצְרַיִם  
כִּי-לֹא מֵלֶכָּה בָּלָה מִסְחַל מִצְרַיִם עַד-נִתְּ  
סִבְבָּתָה כָּל אֲשֶׁר הָיִתְתָּה לְמֵלֶכָּה מִצְרַיִם:  
8 בְּרִשְׁמִיכָה עֲשֵׂתָה שָׁחַ וַיְהַיְבֵהוּ  
בְּמִלְכּוֹ וַיִּשְׁתַּח-בְּרִשְׁמִיכָה מֵלֶכָּה בִּירְשָׁלָּם  
וְגַם אֲמֹן נִחְשָׁתָה בְּתִלְכָּתָהּ מִירְשָׁתָהּ:  
9 וַיַּעַשׂ חֶקַע בְּעֵינֵי ה' הַחֹה כָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה  
אֲבִיו: 10 בְּעֵת הַחֹה עָבַד נִבְדַּנְאֲמַר  
מֵלֶכָּה בָּלָה וַיִּרְשָׁלָם וַיִּבְרָא הָעִיר בְּמִצְרַיִם:  
11 וַיִּבְרָא נִבְדַּנְאֲמַר מֵלֶכָּה בָּלָה עַל-הָעִיר  
וַיַּעֲבִדֶיהָ אֲדָמָה עֲלֵיהֶם: 12 וַיִּבְרָא וַיְהַיְבֵהוּ  
מֵלֶכָּה וַיְהַיְבֵהוּ עַל-מֵלֶכָּה בָּלָה הָיָה וְאֲמֹן  
בְּעֵבְרִי וְשִׁתּוֹ וַיִּרְסֵהוּ וַיַּחֲסֵהוּ אֲחֵר מֵלֶכָּה  
בָּלָה בְּשֵׁתָה שְׁמִיכָה לְמִלְכּוֹ: 13 וַיִּבְרָא  
מִשְׁחָם אֶת-כְּלִי-הַיְהוֹדָה בְּיָד ה' הַחֹה  
וַיַּיְהוֹדָה אֶת מִלְכָּה וַיִּבְרָא אֶת-כְּלִי-  
בָּלָה שְׁחָבָה אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלִיחָה מֵלֶכָּה-  
שְׁחָבָה בְּמִכְלָה וְהָיָה אֲשֶׁר דְּבָרָה וְהָיָה:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κγ', κδ.

35 Καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ἰωακὴμ  
τοῦ Φαραῶ· πλὴν ἐπιμεργάφησε τὴν γῆν τοῦ  
δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ σόματος Φαραῶ· ἀνῆρκεν  
κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον  
καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοῦ δοῦναι  
τοῦ Φαραῶ Νεχάφ. 36 Ὅλος ἔειπεν καὶ πέντε  
ἐτῶν Ἰωακὴμ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ ἔνδοκα  
ἔζη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὶμ, καὶ ὄνομα  
μητρὶ αὐτοῦ Ἰδιδάφ θυγάτηρ Φαδλὰ ἐκ Ῥουά.  
37 Καὶ ἐποίησε τὸ πορνῆον ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου  
κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κδ.

1 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακὴμ δούλος τρία ἔτη, καὶ ἰστέορεφε καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ. 2 Καὶ ἀπίστευε Κύριος αὐτῷ τοὺς μονοζῶνους τῶν Χαλδαίων, καὶ τοὺς μονοζῶνους Συρίας καὶ τὸν μονοζῶνουν Μωὰβ καὶ τοὺς μονοζῶνους υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἱερατοῦσιν αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ Ἰούδα τοῦ κατοικῆσαι κατὰ τὸν λόγον Κυρίου ἐπὶ Ἰλᾶλθαι ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. 3 Πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν Κυρίου ἦν ἐν τῷ Ἰούδα ἀποστήσει αὐτὸν ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἀμαρτίαις Μανασσῆ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε. 4 Καὶ γὰρ τὸ αἷμα ἀθῶον ἐξέχευ, καὶ ἐπλησεν τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθῶου, καὶ οὐκ ἠέλησε Κύριος ἰδοῦσθαι. 5 Καὶ τὰ Λοιπὰ ἐν τῶν λόγων Ἰωακὴμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τούτων βασιλευσίν Ἰούδα; 6 Καὶ ἰκοιμῆθ' Ἰωακὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἱερατοῦσιν Ἰωακὴμ τοὺς αὐτοὺς αὐτῷ. 7 Καὶ οὐ προσέθετο εἰ βασιλεὺς Ἀγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι λαβεὶ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Ἀγύπτου ὥς το ποταμὸν Ἐβρώτατον πάντα ὅσα ἦν τοῦ βασιλείως Ἀγύπτου. 8 Ἰὶός δεκάκαιεκα ἐτῶν Ἰωακὴμ ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτὸν, καὶ τριμήνην ἱερατοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μήτρᾳ αὐτοῦ Νεόθα θυγατὴρ Ἑλλανασθάβη ἐξ Ἱερουσαλὴμ. 9 Καὶ ἰποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὁθέλοις Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 10 Ἐν τῷ καιρῷ ἰκίειν ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ. 11 Καὶ εἰσῆλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς πόλιν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρουν ἐπ' αὐτήν. 12 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωακὴμ βασιλεὺς Ἰούδα ἐπὶ βασιλείᾳ Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀρχόντες αὐτοῦ καὶ οἱ ἐννύχιοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ δόγῳ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 13 Καὶ ἐξήνεγκεν ἰκίειν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλείως, καὶ συνέκοψε πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσὰ ἃ ἐποίησεν Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς Ἰσοαὰβ ἐν τῷ καιρῷ Κυρίου κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

## II. REGUM, XXIII. XXIV.

35 Argentum autem et aurum dedit Joakim Pharaoni, cum indixisset terræ per singulos, ut conferretur juxta præceptum Pharaonis: et unumquemque juxta vires suas exegit, tan argentum quam aurum de populo terræ, ut daret Pharaoni Nechao. 36 Vigintiquinque annorum erat Joakim cum regnare cœpisset: et undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Zebida filia Phadaia de Ruma. 37 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerant patres ejus.

## CAPUT XXIV.

1 In diebus ejus ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis, et factus est ei Joakim servus tribus annis: et rursus rebellavit contra eum. 2 Immisitque ei Dominus latrunculos Chaldæorum, et latrunculos Syriæ, et latrunculos Moab, et latrunculos filiorum Ammon: et misisit eos in Judam, ut disperderent eum juxta verbum Domini, quod locutus fuerat per servos suos prophetas. 3 Factum est autem hoc per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coram se, propter peccata Manasse universa quæ fecit, 4 Et propter sanguinem innoxium, quem effudit, et implevit Jerusalem cruore innocentium: et ob hanc rem noluit Dominus propitiari. 5 Reliqua autem sermonum Joakim, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis: 6 Et regnavit Joachin filius ejus pro eo. 7 Et ultra non addidit rex Ægypti, ut egrederetur de terra sua: toleravit enim rex Babylonis, a rivo Ægypti usque ad fluvium Euphraten, omnia quæ fuerant regis Ægypti. 8 Decem et octo annorum erat Joachin cum regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Nohesta filia Elnathan de Jerusalem. 9 Et fecit malum coram Domino juxta omnia quæ fecerat pater ejus. 10 In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Jerusalem, et circumdata est urbs munitionibus. 11 Venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem cum servis suis, ut oppugnarent eam. 12 Egressusque est Joachin rex Juda ad regem Babylonis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus: et suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui. 13 Et protulit inde omnes thesauros domus Domini, et thesauros domus regie: et cecidit universa vasa aurea, quæ fecerat Salomon rex Israel in templo Domini juxta verbum Domini.



## II. KINGS, XXIII. XXIV.

35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaoh-nechoh. 36 ¶ Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah. 37 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

### CHAPTER XXIV.

1 IN his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him. 2 And the LORD sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which he spake by his servants the prophets. 3 Surely at the commandment of the LORD came this upon Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did; 4 And also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon. 5 ¶ Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 6 So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead. 7 And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt. 8 ¶ Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem. 9 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done. 10 ¶ At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged. 11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city, and his servants did besiege it. 12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign. 13 And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

## 2. Könige, 23, 24.

35 Und Jojakim gab das Silber und Gold Pharao; doch schätzte er das Land, daß er solch Silber gäbe nach Befehl Pharao's; einen jeglichen nach seinem Vermögen schätzte er am Silber und Gold unter dem Volk im Lande, daß er dem Pharao Necho gäbe. 36 Fünf und zwanzig Jahr alt war Jojakim, da er König ward, und regierte elf Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Sebuda, eine Tochter Pedaja von Ruma. 37 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten.

### Das 24. Capitel.

1 Zu seiner Zeit zog herauf NebucadNegar, der König zu Babel; und Jojakim ward ihm unterthänig drei Jahr, und er wandte sich, und ward abtrünnig von ihm. 2 Und der Herr ließ auf ihn Kriegsknechte kommen aus Chaldäa, aus Syrien, aus Moab, aus den Kindern Ammon, und ließ sie in Juda kommen, daß sie ihn umbrächten; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seine Knechte, die Propheten. 3 Es geschah aber Juda also nach dem Wort des Herrn, daß er sie von seinem Angesicht that, um der Sünden willen Manasse, die er gethan hatte. 4 Auch um des unschuldigen Bluts willen, das er vergoß, und machte Jerusalem voll mit unschuldigem Blut, wollte der Herr nicht vergeben. 5 Was mehr zu sagen ist von Jojakim, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 6 Und Jojakim entschlief mit seinen Vätern; und sein Sohn Jojachin ward König an seine Statt. 7 Und der König in Egypten zog nicht mehr aus seinem Lande; denn der König zu Babel hatte ihm genommen alles, was des Königs in Egypten war vom Bach Egyptens an bis an das Wasser Phrath. 8 Achzizehn Jahr alt war Jojachin, da er König ward, und regierte drei Monden zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Nehushta, eine Tochter Elnathans von Jerusalem. 9 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater gethan hatte. 10 Zu der Zeit zogen herauf die Knechte NebucadNegar, des Königs zu Babel, gen Jerusalem, und kamen an die Stadt mit Vollwerk. 11 Und da NebucadNegar zur Stadt kam, und seine Knechte, belagerte er sie. 12 Aber Jojachin, der König Juda, ging heraus zum Könige von Babel mit seiner Mutter, mit seinen Knechten, mit seinen Obersten und Kämmerern; und der König von Babel nahm ihn auf im achten Jahr seines Königreichs; 13 Und nahm von dannen heraus alle Schätze im Hause des Herrn und im Hause des Königs, und zerschlug alle goldene Gefäße, die Salomo, der König Israel, gemacht hatte im Tempel des Herrn, wie denn der Herr geredet hatte;

## II. ROIS, XXIII. XXIV.

35 Jéhojakim donna donc cet argent et cet or à Pharaon. Mais, pour fournir cet argent selon le commandement de Pharaon, il mit des taxes sur le pays; et pour le donner à Pharaon-Néco, il leva l'argent et l'or de chacun du peuple du pays, selon qu'il était taxé. 36 ¶ Jéhojakim était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Pédaja, de Ruma, se nommait Zébulda. 37 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avaient fait ses pères.

### CHAPITRE XXIV.

1 DE son temps, Nébucadnetsar, roi de Babylone, monta contre Jéhojakim, qui lui fut asservi l'espace de trois ans: mais il changea de sentiment et se révolta contre lui. 2 Alors le SEIGNEUR envoya contre Jéhojakim des troupes de Chaldéens, des troupes d'Araméens, des troupes de Moab, et des troupes des enfants de Hammon. Il les envoya contre Juda, pour le détruire, suivant la parole que le SEIGNEUR avait prononcée par les prophètes, ses serviteurs. 3 Cela arriva donc selon l'ordre du SEIGNEUR contre Juda, pour le rejeter de devant sa face, à cause des péchés de Manassé, et de tout ce qu'il avait fait: 4 Et à cause du sang innocent qu'il avait répandu; car il avait rempli Jérusalem de sang innocent. Le SEIGNEUR ne lui voulut point pardonner. 5 ¶ Le reste des actions de Jéhojakim, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 6 Ainsi Jéhojakim s'endormit avec ses pères, et Jéhojachin, son fils, régna à sa place. 7 Or le roi d'Égypte ne sortit plus de son pays, parce que le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve d'Euphrate. 8 ¶ Jéhojachin était âgé de dix-huit ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère, fille d'Elnathan, de Jérusalem, se nommait Néhusta. 9 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait son père. 10 ¶ En ce temps-là, les gens de Nébucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée. 11 Or Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville, lorsque ses gens l'assiégeaient. 12 Alors Jéhojachin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, sa mère, ses gens, ses capitaines et ses eunuques. Le roi de Babylone le prit ainsi la huitième année de son règne. 13 Puis, comme le SEIGNEUR avait dit, il tira de là tous les trésors de la maison du SEIGNEUR et les trésors de la maison royale, et mit en pièces tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits pour le temple du SEIGNEUR.



## מלכים ב כד כה

14 ותקלה את־קל־יהושלם ואת־קל־השָׂרִים  
ואת־קל־גִּבְרִי חֲסִיל עֲשָׂרָה אֲלָפִים  
בִּזְלָה וְקַל־הַחֲרָשׁ וְחַפְסָגָר לֹא נִשְׁאָר  
וְזֶלֶת עִם־הָאָרֶץ: 15 וַיִּגְלַל אֶת־יְהוֹיָכִן  
בְּבִלְהָ וְאֶת־אִמּוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נָשָׁיו הַמֶּלֶךְ  
וְאֶת־קִרְיָתִיו וְאֶת־אֲזָלָה הַחֲרָץ הַמֶּלֶךְ  
בִּזְלָה מִיְּרוּשָׁלַם בְּבִלְהָ: 16 וְאֶת־קְל־אֲנָשָׁיו  
הַחֲרָל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהַחֲרָשׁ וְחַפְסָגָר  
אֲלֵה חֲפֵל גְּבוּרִים עֲשֵׂי מַלְחָמָה וְגִבּוֹרִים  
מִלֶּחֶם בְּבִלְהָ: 17 וַיַּמְלִיךְ מֶלֶךְ־  
בְּבִלְהָ אֶת־מַתְנַחֵם דָּוִד מַתְנַחֵם וַיַּקְבֵּל אֶת־  
שְׁמוֹ דְּמַתְנַחֵם: 18 בְּיָמֵיהֶם וְאֶת־  
שָׂרָה דְּמַתְנַחֵם בְּמָלְכוֹ וְאֶת־עֲרָה שָׂרָה  
מֶלֶךְ בִּירִישָׁלַם וְשֵׁם אֲמִי חַמְמֵל בֶּת־  
דִּמְיָהוּ מַלְבָּקָה: 19 וַיַּעַשׂ הַרְעָה בְּעֵינָיו  
דִּמְיָהוּ כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָכִים: 20 כִּי וְ  
עַל־אֵפֶס יָחִזֵּה הַיָּתֵד בִּירִישָׁלַם וְגִבְרִיָּה  
עֲדִישָׁלְקוֹ אֶת־מַעַל פָּנָיו וַיִּמְדֹּךְ  
דְּמַתְנַחֵם בְּמַלְכָּה בְּבִלְהָ:

## פרשה כה:

1 ויהי בשנת השש־שית למלכו בחדש  
העשירי בעשור לחמש שם נבוכדנאצר  
מלך־בבל הוא וכל־חילו על־ירושלם  
ויחזו עליה ויבני עליה דגן סביב:  
2 וכתב־העיר במצור עד עשתי עשרה  
שנה למלך דמתימה: 3 בתשעה לחמש  
והחזק הרעב בעיר ולא־היה לחם  
לעם הארץ: 4 ותבקע העיר וכל־אנשי  
המלחמה וכל־הלוי שער וכן  
החומות אשר על־בני המלך ובשנים  
על־העיר סביב וגלגל וכל־העיר:  
5 ויחדפו כל־כפזים את־המלך וישגבו  
אתו בערכות דגו וכל־חילו כפזי  
מגליו: 6 ויתפשטו את־המלך וישלו אתו  
אל־מלך בבל וכל־הלוי ויבדלו אתו  
משפט: 7 ואת־בני דמתימה שחטו לעיני  
וְאֶת־עֲבָדָיו דְּמַתְנַחֵם עֲבָר וַיִּשְׁלְחוּ בְּכָל־שְׁמֵי  
וְגִבּוֹרֵיהֶם בְּבִלְהָ: 8 וְכִתְּבָהּ הַמִּשְׁכָּה  
בְּשִׁבְעָה לַחֲדָשׁ הַיּוֹם שִׁנְתָּה תִּשְׁעֵי־  
עֲשָׂרָה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־  
בְּבִלְהָ שָׁם נִכְדַּרְזָאן רִבְסַדְתַּיִם עֲבָד  
מֶלֶךְ־בְּבִלְהָ וְרִישָׁלַם: 9 וַיִּשְׁתָּה אֶת־בִּית  
יְהוֹנָה וְאֶת־בִּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־קְל־אֲנָשָׁיו  
וְרִישָׁלַם וְאֶת־קְל־בִּיתֵי דָוִד שָׂרָה בָּנָה:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κδ', κε'.

14 Καὶ ἀπέκτισε τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ πάντα τοὺς  
ἀρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχυρῶς αἰχμαλωτίσας  
δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας καὶ πᾶν τέκνονα καὶ  
τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐκ ὑπέλειψθη πληρὴ οἱ πτωχοὶ  
τῆς γῆς. 15 Καὶ ἀπέκτισε τὸν Ἰωακὴμ εἰς Βαβυλῶνα,  
καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας  
τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνοῦχους αὐτοῦ· καὶ  
τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν εἰς ἀποικισίαν  
ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα. 16 Καὶ πάντας  
τοὺς ἀνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν  
τέκνονα καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους, πάντες  
δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς  
βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικισίαν εἰς Βαβυλῶνα.  
17 Καὶ ἱσθίσετο βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν  
Βαθθανιάν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκε τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκία. 18 Υἱὸς ἔκοσι καὶ ἑνὸς  
ἐνιαυτῶν Σεδεκίας ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτόν, καὶ  
ἐνδεκά ἔτη ἱσθίσετον ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα  
τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱεριμίου. 19 Καὶ  
ἔκοισης τὸ πονηρὸν ἐνὶ ὧπιον Κυρίου κατὰ πάντα  
ὅσα ἐποίησεν Ἰωακὴμ. 20 Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν  
Κυρίου ἦν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, ὥς  
ἀπέβριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ  
ἤθετσε Σεδεκίας ἐν τῇ βασιλείᾳ Βαβυλῶνος.

## ΚΕΦ. κε'.

1 KAI ἐγένεθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς  
βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθε  
Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα  
ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ παρενέβαλεν  
ἐπ' αὐτήν, καὶ ψικδοῖσεν ἐπ' αὐτήν περίτειχος  
κύκλῳ. 2 Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ὥς τοῦ  
ἐνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλείως Σεδεκίου ἐνάντι τοῦ  
μηνός, 3 Καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει,  
καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῇ λαῷ τῆς γῆς. 4 Καὶ  
ἰβράγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἀνδρες τοῦ πολέμου  
ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πόλεως τῆς ἀνὰ μέσον τῶν  
τειχῶν, αὕτη ἵσφι τοῦ· κήπου τοῦ βασιλέως, καὶ  
οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ· καὶ ἐπορεύθη  
ὁδὸν τὴν Ἀραβὰ, 5 Καὶ ἰδὼν ἡ δύναμις τῶν  
Χαλδαίων ὅτι οὗ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον  
αὐτὸν ἐν Ἀραβῶθ Ἱεριχῷ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις  
αὐτοῦ διεσπάρη ἰπάνωθεν αὐτοῦ. 6 Καὶ συνέλαβον  
τὸν βασιλέα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς βασιλεῖα  
Βαβυλῶνος εἰς Πέβλαθ· καὶ ἔλαβον μετ' αὐτοῦ  
κρίαν. 7 Καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἔσφαξε κατ'  
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου  
ἐξετίφλωσε, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν πύδαις καὶ ἤγαγεν  
εἰς Βαβυλῶνα. 8 Καὶ ἐν τῇ μηνὶ τῷ πέμπτῳ  
ἡβδόμῳ τοῦ μηνός, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐννεακαδικατος  
τῇ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἦλθε  
Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγιστος ἰσθίς ἐνὶ ὧπιον βασι-  
λέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ. 9 Καὶ  
ἐνέπησεν τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον  
τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἱερου-  
σαλὴμ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπησεν ὁ ἀρχιμάγιστος.

## II. REGUM, XXIV. XXV.

14 Et transtulit omnem Jerusalem, et uni-  
versos principes, et omnes fortes exercitus,  
decem millia, in captivitatem; et omnem  
artificem et clusorem: nihilque relictum est,  
exceptis pauperibus populi terræ. 15 Trans-  
tulit quoque Joachin in Babylonem, et matrem  
regis, et uxores regis, et eunuchos ejus: et  
judices terræ duxit in captivitatem de Jeru-  
salem in Babylonem. 16 Et omnes viros  
robustos, septem millia, et artifices, et clusores  
mille, omnes viros fortes et bellatores: duxit-  
que eos rex Babylonis captivos in Babylonem.  
17 Et constituit Mathaniam patrum ejus  
pro eo: imposuitque nomen ei Sedeciam.  
18 Vigessimus et primum annum ætatis  
habebat Sedecias cum regnare cœpisset, et  
undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen  
matris ejus erat Amital, filia Jeremiæ, de  
Lobna. 19 Et fecit malum coram Domino,  
juxta omnia quæ fecerat Joakim. 20 Iras-  
cebatur enim Dominus contra Jerusalem et  
contra Judam, donec projiceret eos a facie  
sua: recessitque Sedecias a rege Babylonis.

## CAPUT XXV.

1 FACTUM EST autem anno nonne regni  
ejus, mense decimo, decima die mensis, venit  
Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis  
exercitus ejus, in Jerusalem, et circumdederunt  
eam: et extruxerunt in circuitu ejus muni-  
tiones. 2 Et clausa est civitas atque vallata,  
usque ad undecimum annum regis Sedecie,  
3 Nona die mensis: prævaluitque fames in  
civitate, nec erat panis populo terræ. 4 Et  
interrupta est civitas: et omnes viri bellatores  
nocte fugerunt, per viam portæ, quæ est inter  
duplicem murum ad hortum regis (porro  
Chaldæi obsidebant in circuitu civitatem):  
fugit itaque Sedecias per viam quæ ducit ad  
campestris solitudinis. 5 Et persecutus est  
exercitus Chaldæorum regem, comprehendit-  
que eum in planitie Jericho: et omnes  
bellatores, qui erant cum eo, dispersi sunt,  
et reliquerunt eum. 6 Apprehensum ergo  
regem duxerunt ad regem Babylonis in  
Reblatha: qui locutus est eum eo judicium.  
7 Filios autem Sedecie occidit coram eo, et  
oculus ejus effodit, vinxitque eum catenis, et  
adduxit in Babylonem. 8 Mense quinto,  
septima die mensis, ipse est annus nonus  
decimus regis Babylonis: venit Nabuzardan  
princeps exercitus, servus regis Baby-  
lonis, in Jerusalem. 9 Et succendit domum  
Domini, et domum regis: et domos  
Jerusalem, omnemque domum combussit igni.



## II. KINGS, XXIV XXV.

14 And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, *even* ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land. 15 And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, *those* carried he into captivity from Jerusalem to Babylon. 16 And all the men of might, *even* seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all *that were* strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon. 17 ¶ And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah. 18 Zedekiah *was* twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name *was* Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah. 19 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done. 20 For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

## CHAPTER XXV.

1 AND it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, *that* Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about. 2 And the city *was* besieged unto the eleventh year of king Zedekiah. 3 And on the ninth day of the fourth month the famine prevailed in the city, and there *was* no bread for the people of the land. 4 ¶ And the city *was* broken up, and all the men of war fled by night by the way of the gate between two walls, which is by the king's garden: (now the Chaldees *were* against the city round about:) and the king went the way toward the plain. 5 And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho: and all his army *were* scattered from him. 6 So they took the king, and brought him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him. 7 And they slew the sons of Zedekiah, before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon. 8 ¶ And in the fifth month, on the seventh day of the month, which is the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzar-adan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem; 9 And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great man's house burnt he with fire.

## 2. Könige, 24, 25.

14 Und führte weg das ganze Jerusalem, alle Obersten, alle Gewaltigen, zehn tausend Gefangene, und alle Zimmerleute, und alle Schmiede; und ließ nichts übrig, denn gering Volk des Landes. 15 Und führte weg Josachin gen Babel, die Mutter des Königs, die Weiber des Königs, und seine Kämmerer; dazu die Mächtigen im Lande führte er auch gefangen von Jerusalem gen Babel, 16 Und was der besten Leute waren, sieben tausend, und die Zimmerleute und Schmiede, tausend, alle starke Kriegsmänner; und der König von Babel brachte sie gen Babel. 17 Und der König von Babel machte Matthanja, seinen Better, zum Könige an seine Statt, und wandelte seinen Namen Zidekia. 18 Ein und zwanzig Jahr alt war Zidekia, da er König ward, und regierte elf Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Samital, eine Tochter Jeremia von Libna. 19 Und er that, das dem Herrn Übel gefiel, wie Josachim gethan hatte. 20 Denn es geschah also mit Jerusalem und Juda aus dem Zorn des Herrn, bis daß er sie von seinem Angesicht wüßte. Und Zidekia ward abtrünnig vom Könige zu Babel.

## Das 25. Capitel.

1 Und es begab sich im neunten Jahr seines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monden, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, mit aller seiner Macht wider Jerusalem; und sie lagerten sich wider sie, und baueten einen Schutt um sie her. 2 Also ward die Stadt belagert bis ins elfte Jahr des Königs Zidekia. 3 Aber im neunten des Monden ward der Hunger stark in der Stadt, daß das Volk des Landes nichts zu essen hatte. 4 Da brach man in die Stadt; und alle Kriegsmänner flohen bei der Nacht des Weges von dem Thor zwischen den zwei Mauern, der zu des Königs Garten gehet. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt. Und er flohe des Weges zum blauen Felde. 5 Aber die Macht der Chaldäer jagten dem Könige nach, und ergriffen ihn im blauen Felde zu Jericho, und alle Kriegsleute, die bei ihm waren, wurden von ihm zerstreut. 6 Sie aber griffen den König, und führten ihn hinauf zum Könige von Babel gen Riblah; und sie sprachen ein Urtheil über ihn. 7 Und sie schlachteten die Kinder Zidekia vor seinen Augen, und blendeten Zidekia seine Augen, und banden ihn mit Ketten, und führten ihn gen Babel. 8 Am siebenten Tage des fünften Monden, das ist das neunzehnte Jahr Nebucadnezars, des Königs zu Babel, kam Nebuzaradan, der Hofmeister, des Königs zu Babel Knecht, gen Jerusalem, 9 Und verbrannte das Haus des Herrn, und das Haus des Königs, und alle Häuser zu Jerusalem, und alle große Häuser verbrannte er mit Feuer.

## II. ROIS, XXIV. XXV.

14 Il transporta aussi tout Jérusalem: tous les capitaines et tous les vaillants hommes de guerre, au nombre de dix mille captifs, avec les charpentiers et les serruriers: de sorte qu'il ne demeura personne de reste que le pauvre peuple du pays. 15 Ainsi il transporta à Babylone Jéhoiachin, avec la mère du roi, les femmes du roi et ses eunuques; et il emmena captifs à Babylone tous les plus forts du pays de Jérusalem: 16 Tous les hommes vaillants au nombre de sept mille, ainsi que les charpentiers et les serruriers, au nombre de mille—tous ces hommes forts et propres à la guerre, le roi de Babylone les emmena captifs à Babylone. 17 ¶ Puis le roi de Babylone établit pour roi, à la place de Jéhoiachin, Mattaniah, oncle du roi de Juda, dont il changea le nom en celui de Sédécias. 18 Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Jérémie, de Libna, se nommait Hamutal. 19 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait Jéhoiakim. 20 Car il arriva, à cause de la colère du SEIGNEUR contre Jérusalem et contre Juda, et afin qu'il les rejetât de devant sa face, que Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

## CHAPITRE XXV.

1 Il arriva donc, la neuvième année du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem, se campa contre elle, et fit bâtir des forts tout autour. 2 Or la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias. 3 Et le neuvième jour du quatrième mois, la famine augmenta dans la ville, de sorte qu'il n'y avait point de pain pour le peuple du pays. 4 ¶ Alors une brèche fut faite à la ville, et tous les gens de guerre sortirent de nuit par le chemin de la porte, entre les deux murailles qui étaient près du jardin du roi, quoique les Chaldéens serrassent la ville tout autour, et le roi s'en alla par le chemin de la campagne. 5 Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; et quand ils l'eurent atteint dans les campagnes de Jéricho, toute son armée se dispersa d'après de lui. 6 Ils prirent donc le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone, à Ribla, où on prononça son arrêt. 7 On égorga les fils de Sédécias en sa présence. Après quoi on creva les yeux à Sédécias, on le lia de doubles chaînes d'airain, et on le mena à Babylone. 8 ¶ Puis, au septième jour du cinquième mois, la dix-neuvième année du roi Nébucadnetsar, roi de Babylone, Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, serviteur du roi de Babylone, entra dans Jérusalem. 9 Et brûla la maison du SEIGNEUR, et la maison royale, ainsi que toutes les maisons de Jérusalem. En effet, il mit le feu dans toutes les maisons des grands.



## מלכים ב כה

10 ואת־חומת וירושלם סביב קצצה כל־  
 חיל פשוים אשר רב־שבחים: 11 ואת  
 וְהָרָה הָעָם תִּשְׁמְרוּ בְּעִיר וְאֶת־הַכְּפָלִים  
 אֲשֶׁר קָפְלוּ עַל־הַכְּלִיָּה כָּל־וְאֶת־הַיָּמָר  
 הַחֲמֹן הַגִּלְיָה בְּהִירָאָהּ רַב־שָׁבָחִים:  
 12 וּמִדֶּלֶת הָאָרֶץ הַשְּׂאִיר רַב־שָׁבָחִים  
 לְקָרְבָּיִם וְלַגִּבֹּרִים: 13 וְאֶת־עַמּוּנֵי הַמִּצְדָּה  
 אֲשֶׁר בְּיַרְיָהוּ וְאֶת־הַמַּכְלֹת וְאֶת־הָרָמִים  
 הַקְּדָשֶׁת אֲשֶׁר־בָּרִית וְהָרָה שְׁבָרִי כְּשֶׁהָיָה  
 וַיִּשְׁאָר אֶת־יָחִזְקִיָּהוּ כָּל־הָיָה: 14 וְאֶת־  
 הַסִּירֹת וְאֶת־הַנְּעִיִם וְאֶת־הַמִּזְמֹרוֹת וְאֶת־  
 הַכְּפָלוֹת וְאֶת־כְּלִי־הַקְּדָשֶׁת אֲשֶׁר־שָׁרְתִי  
 בָּם לְקָחִי: 15 וְאֶת־הַמִּחְמֹמֹת וְאֶת־  
 הַמִּזְרָאוֹת אֲשֶׁר זָהָב וְזָהָב וְאֲשֶׁר־כֶּסֶף  
 כֶּסֶף לָקַח רַב־שָׁבָחִים: 16 כְּעַמּוּנֵי  
 שְׁנַיִם הָיָה הָאֶחָד וְהַמַּכְלֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה  
 שְׁלֵמָה לְבֵית יְהוָה לְאֶהֱיָה מִשְׁחֵל  
 לְבָרָשֶׁת כְּלִי־הַכְּפָלִים הָאֵלֶּה: 17 שְׁמֹנֶה  
 עֶשְׂרֵה אֲפֵלֶה קוֹמָתִי וְעַמּוּד הָאֶחָד  
 וּכְתֹרֶת עָלָיו וְנִחְשָׁתִי וְקוֹמָתִי הַמִּתְרָה  
 שֶׁלֹּשׁ אַמּוֹת וְשִׁבְעָה וְרֹמְפֹתִי עַל־הַמִּתְרָה  
 סָבִיב הַכֹּל נִחְשָׁתִי וְכִמְלָה לְעַמּוּדֵי הַשְּׂנִי  
 עַל־שְׁבָרָהּ: 18 וַיִּקַּח רַב־שָׁבָחִים אֶת־  
 שְׂרָיָה בֶן־הָרֹאשׁ וְאֶת־צִפְּנִיקָהוּ בֶן־  
 מִשְׁנָה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שְׁמֹרֵי הַסֶּף: 19 וַיִּמָּךְ  
 הָעִיר לְקָחִי כְּלִים אֲחָדִים אֲשֶׁר־הָיוּ בְּקִירִי  
 עַל־אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה וְנִמְשָׁחוּ אֲנָשִׁים מֵרָאִי  
 בְּיָרִי־הַכְּלִיָּה אֲשֶׁר־נִמְשָׁחוּ בְּעִיר וְאֶת־הַסֶּף  
 עַל־הַכְּלִיָּה הַמַּעֲבָא אֶת־עַם הָאָרֶץ  
 וְשָׂעִים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַמַּעֲבָאִים בְּעִיר:  
 20 וַיִּקַּח אֹתָם בְּהִירָאָהּ רַב־שָׁבָחִים וְלָקַח  
 אֹתָם עַל־כְּלִיָּה כָּל־וְרַב־הָיָה: 21 בְּנֵה  
 אֹתָם מִלְּהָה בְּגֵל וּמִיתָם בְּרַב־כְּלִיָּה בְּאָרֶץ  
 חֲמַת בְּנֵהל יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתִי: 22 וְהָעָם  
 הַכְּשָׁרִי בְּאָרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הַשְּׂאִיר  
 בְּבִירָאָהּ מִלְּהָה כָּל־וַיִּקַּח עֲלֵיהֶם  
 אֶת־גִּדְּלִיָּהוּ בֶרֶכְיָהוּם בְּרִשְׁשָׁן:  
 23 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שְׂרָיָה הַחֲזָלִים תַּמָּה וְהַאֲנָשִׁים  
 בְּיָהֱפִיר מִלְּהָה בְּגֵל אֶת־גִּדְּלִיָּהוּ וְכִבְּרָה  
 אֶת־גִּדְּלִיָּהוּ הַמַּעֲבָא וַיִּשְׁמְעָל בְּרִיבְתָּהּ  
 וַיִּחַדֵּם בְּרִיבְתָּהּ וַיִּשְׁלַח בְּרִיבְתָּהּ הַמַּעֲבָאִי  
 וַיִּמְשָׁחוּ אֶת־גִּדְּלִיָּהוּ הַמַּעֲבָאִי הַמַּעֲבָאִי:

## ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κε'.

10 Καὶ τὸ τείχος Ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν κατέσπασεν  
 ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων. 11 Καὶ τὸ περισσὸν  
 τοῦ λαοῦ τὸ καταλειθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς  
 ἰμπεπτωκότας οἱ ἐνέπεσον πρὸς τὸν βασιλεῖα  
 Βαβυλῶνος καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετῴρε  
 Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος. 12 Καὶ ἀπὸ τῶν  
 πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλειπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς  
 ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γαβῖν. 13 Καὶ τοὺς  
 στύλους τοὺς χαλκοὺς τοὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου  
 καὶ τὰς μηχανῶν καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῇν  
 τὴν ἐν οἴκῳ Κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ  
 ἤραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα. 14 Καὶ  
 τοὺς λίθινους καὶ τὰ ἱαμὶν καὶ τὰς φιάλας καὶ  
 τὰς θυτῆσας καὶ πάντα τὰ σκίη τὰ χαλκὰ ἐν οἷς  
 λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἔλαβι. 15 Καὶ τὰ πυρεῖα  
 καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσαῖς καὶ τὰς ἀργυρᾶς  
 ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος, 16 Στύλους δύο καὶ τὴν  
 θάλασσαν μίαν καὶ τὰς μηχανῶν ὥς ἵποισις  
 Σαλωμὼν τῇ οἴκῳ Κυρίου· οὗς ἦν σταθμοὶ τοῦ  
 χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν. 17 Ὁκτωκαίδεκα  
 πῆχειν ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός, καὶ τὸ χυθάρ  
 ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χυθάρ  
 τριῶν πῆχειν σαβαχά, καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τῇ χυθάρ  
 κύβητ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῇ  
 στύλῃ τῇ δευτέρῃ ἐπὶ τῇ σαβαχά. 18 Καὶ  
 ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραϊάν ἱερεῖα τὸν  
 πρῶτον καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ  
 τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν·  
 19 Καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβον ἐκκοινοῦν ἕνα ὃς  
 ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ  
 πέντε ἀνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ  
 βασιλεῖος τοὺς ἐυρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν  
 γραμματεῖα τοῦ ἀρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσ-  
 σοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἔξηκοντα ἀνδρας  
 τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς ἐυρεθέντας ἐν τῇ  
 πόλει· 20 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδάν ὁ  
 ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλεῖα  
 Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλᾶθ. 21 Καὶ ἐπαῖσεν αὐτοὺς  
 ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἰθανάτωσεν αὐτοὺς εἰς  
 Ῥεβλᾶθ ἐν γῇ Αἰμάθ· καὶ ἀπέκτισθη Ἰουδας  
 ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ. 22 Καὶ ὁ λαὸς ὁ κατα-  
 λειφθεὶς ἐν τῇ γῇ Ἰούδα οὗς κατέλειπε  
 Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ κατέ-  
 στησεν ἐν αὐτῶν τὸν Γοδολιάν υἱὸν Ἀχίκαμ  
 υἱὸν Σαφάν. 23 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἀρχοντες  
 τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι  
 κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιάν·  
 καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιάν εἰς Μασσηφάθ, καὶ  
 Ἰσραὴλ υἱὸς Ναθανιὺν καὶ Ἰωνά υἱὸς Καρηθ καὶ  
 Σαραίας υἱὸς Θαναμάθ ὁ Νετωφθίτης καὶ Ἰεζονίας  
 υἱὸς τοῦ Μαχαθ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

## II. REGUM. XXV.

10 Et muros Jerusalem in circuitu destruxit  
 omnis exercitus Chaldaeorum, qui erat cum  
 principe militum. 11 Reliquam autem populi  
 partem, quae remanserat in civitate, et  
 perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis,  
 et reliquum vulgus, transtulit Nabuzardan  
 princeps militiae. 12 Et de pauperibus terrae  
 reliquit viniores et agricolas. 13 Columnas  
 autem aereas, quae erant in templo Domini, et  
 bases, et mare aereum, quod erat in domo  
 Domini, confregerunt Chaldaei, et transtulerunt  
 eas omne in Babylonem. 14 Ollas quoque  
 aereas, et trullas, et tridentes, et scyphos, et  
 mortariola, et omnia vasa aerea, in quibus  
 ministrabant, tulerunt. 15 Neenon et  
 thuribula, et phialas: quae aurea, aurea; et  
 quae argentea, argentea; tulit princeps  
 militiae: 16 Id est, columnas duas, mare  
 unum, et bases quas fecerat Salomon in templo  
 Domini: non erat pondus aeris omnium  
 vasorum. 17 Decem et octo cubitos altitudinis  
 habebat columna una: et capitellum aereum  
 super se altitudinis trium cubitorum: et  
 retiaculum, et malogranata super capitellum  
 columnae, omnia aerea: similem et columna  
 secunda habebat ornatum. 18 Tulit quoque  
 princeps milite Saraïam sacerdotem primum,  
 et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres  
 janitores. 19 Et de civitate eunuchum unum  
 qui erat praefectus super bellatores viros: et  
 quinque viros de his qui steterant coram rege,  
 quos reperit in civitate: et Sopher principem  
 exercitus, qui probabat tyrones de populo  
 terrae: et sexaginta viros e vulgo, qui inventi  
 fuerant in civitate. 20 Quos tollens Nabuzardan princeps militum, duxit ad regem  
 Babylonis in Reblatha. 21 Percussitque eos  
 rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha  
 in terra Emath: et translatus est Juda de  
 terra sua. 22 Populo autem qui relictus erat  
 in terra Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor  
 rex Babylonis, praefecit Godoliam filium Ahicam  
 filii Saphan. 23 Quod cum audissent omnes duces  
 militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videlicet  
 quod constituisset rex Babylonis Godoliam:  
 venerunt ad Godoliam in Maspha, Ismahel  
 filius Nathaniae, et Johanan filius Carae, et  
 Saraia filius Thanehumeth Netophathites, et  
 Jezonias filius Maachathi, ipsi et socii eorum.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XXV.

10 And all the army of the Chaldees, that were with the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about. 11 Now the rest of the people that were left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nebuzar-adan the captain of the guard carry away. 12 But the captain of the guard left of the poor of the land to be vinedressers and husbandmen. 13 And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon. 14 And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away. 15 And the firepans, and the bowls, and such things as were of gold, in gold, and of silver, in silver, the captain of the guard took away. 16 The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight. 17 The height of the one pillar was eighteen cubits, and the chapter upon it was brass: and the height of the chapter three cubits; and the wreathen work, and pomegranates upon the chapter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathen work. 18 ¶ And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door: 19 And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land that were found in the city: 20 And Nebuzar-adan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah: 21 And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land. 22 ¶ And as for the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler. 23 And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, then came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of a Maachathite, they and their men.

## 2. Könige, 25.

10 Und die ganze Macht der Chaldäer, die mit dem Hofmeister war, zerbrach die Mauern um Jerusalem her. 11 Das andere Volk aber, das übrig war in der Stadt, und die zum Könige von Babel felen, und den andern Vöbel, führte NebuzarAdan, der Hofmeister, weg. 12 Und von den Geringsten im Lande ließ der Hofmeister Weingärtner und Ackerleute. 13 Aber die ehernen Säulen am Hause des Herrn, und die Gefäße, und das ehernen Meer, das am Hause des Herrn war, zerbrachen die Chaldäer und führten das Erz gen Babel. 14 Und die Töpfe, Schaufeln, Messer, Löffel, und alle ehernen Gefäße, damit man dienete, nahmen sie weg. 15 Dagu nahm der Hofmeister die Pfannen und Becken, und was gilden und silbern war. 16 Zwei Säulen, ein Meer und die Gefäße, die Salomo gemacht hatte zum Hause des Herrn. Es war nicht zu wägen das Erz aller dieser Gefäße. 17 Achtzehn Ellen hoch war eine Säule, und ihr Knauf drauf war auch ehern, und drei Ellen hoch, und die Keife, und Granatapfel an dem Knauf umher, war alles ehern. Auf die Weise war auch die andere Säule mit den Keifen. 18 Und der Hofmeister nahm den Priester Seraja der ersten Ordnung, und den Priester Zephania der andern Ordnung, und drei Thürhüter, 19 Und einen Kämmerer aus der Stadt, der gefest war über die Kriegsmänner, und fünf Männer, die stets vor dem Könige waren, die in der Stadt funden wurden, und Sophet, den Feldhauptmann, der das Volk im Lande kriegen lehrte, und sechzig Mann vom Volk auf dem Lande, die in der Stadt funden wurden; 20 Diese nahm NebuzarAdan, der Hofmeister, und brachte sie zum Könige von Babel gen Riblah. 21 Und der König von Babel schlug sie todt zu Riblah im Lande Semath. Also ward Juda weggeführt aus seinem Lande. 22 Aber über das übrige Volk im Lande Juda, das NebucadNegar, der König von Babel, überließ, setzte er Gedafsa, den Sohn Ahikam, des Sohns Saphan. 23 Da nun alle das Kriegsvolk, Hauptleute und die Männer hörten, daß der König von Babel Gedafsa gefest hatte; kamen sie zu Gedafsa gen Mizpa, nämlich Zmael, der Sohn Netphanja, und Johanan, der Sohn Kareah, und Seraja, der Sohn Phanumeth, der Netophathiter, und Jazania, der Sohn Maachafsi, sammt ihren Männern.

## II. ROIS, XXV.

10 Puis toute l'armée des Chaldéens, qui étoit avec le capitaine des gardes, démolit les murailles de Jérusalem tout autour. 11 Ensuite Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, transporta le reste du peuple, ceux qui étoient demeurés de reste dans la ville, ceux qui s'étoient allés rendre au roi de Babylone, et le reste de la multitude. 12 Néanmoins le capitaine des gardes laissa quelques-uns des plus pauvres du pays pour cultiver les vignes et labourer les champs. 13 Les Chaldéens mirent en pièces les colonnes d'airain qui étoient dans la maison du SEIGNEUR, et les soubassements et la mer d'airain qui étoit dans la maison du SEIGNEUR, et ils en emportèrent l'airain à Babylone. 14 Ils emportèrent aussi les chaudières, les racloirs, les serpes, et les tasses, et tous les ustensiles d'airain qu'on employait au service. 15 Le capitaine des gardes emporta aussi les encensoirs et les bassins, ce qui étoit d'or, et ce qui étoit d'argent. 16 Quant aux deux colonnes, à la mer, et aux soubassements que Salomon avait faits pour la maison du SEIGNEUR, on ne pouvait peser l'airain de tous ces objets. 17 L'une des colonnes avoit dix-huit coudées de haut, et étoit surmontée d'un chapiteau d'airain dont la hauteur étoit de trois coudées, outre les rets et les grenades qui étoient autour du chapiteau, le tout d'airain. La seconde colonne étoit de même façon, avec le rets. 18 ¶ Le capitaine des gardes emmena aussi Sérja, premier sacrificateur, Sophonie, second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil de la porte. 19 Il emmena encore de la ville un eunuque qui avoit la charge des hommes de guerre, et cinq hommes de ceux qui voyaient la face du roi, qui furent trouvés dans la ville, ainsi que le secrétaire du capitaine de l'armée, qui tenait les rôles du peuple du pays, et soixante hommes d'entre le peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville. 20 Nebuzar-Adan, capitaine des gardes, les prit donc, et les mena au roi de Babylone, à Ribla. 21 Le roi de Babylone les frappa, et les fit mourir à Ribla, au pays de Hamath. C'est ainsi que Juda fut transporté hors de son pays. 22 ¶ Mais quant au peuple qui étoit demeuré de reste au pays de Juda, et que Nébucad-netsar, roi de Babylone, y avait laissé, il établit pour gouverneur sur eux Guédafsa, fils d'Ahikam, fils de Saphan. 23 Quand tous les capitaines des gens de guerre et leurs gens eurent appris que la roi de Babylone avait établi Guédafsa pour gouverneur, ils allèrent trouver Guédafsa à Mitspa: c'étoient Ismaël, fils de Nethanja, Johanan, fils de Karéath, Sérja, fils de Tanhumeth, Nétophathite, et Jaazania, fils d'un Maachathite, eux et leurs gens.

## מלכים ב כה

24 וישבע להם גדליהו וילאנשיהם ויאמר להם אליהו ואיך מעבדני הפשעים שבו בארץ ועבדני ארמלך בבל ומב לכם: 25 ויהי בחדש השביעי באו ישמעאל בן נתניהו בן אלשימע מנער המלכה ונערה אנשים אתו ונקו את גדליהו ונמית ואת־יהוחידים ואת־הפשעים אשר־היו אתו במספה: 26 ונקמו כל־העם מקמו ועד־גדלי ושרי־החילים ונבאו מערים כי יראו מפני כשפים: 27 ויהי בשלשים ושבע שנה לקלות יהויכין מלך־יהודה בשנים עשר חודש בשערים ושבעה לחדש קם אנני מלך מלך בבל בשנת מלכו את־ראש יהויכין מלך־יהודה מבית בבל: 28 ויזכר אתו מכות וימלך אתו כסאו מעל כסא המלכים אשר אתו בבבל: 29 וישא את בגדיו בלבו ואכל לחם סמיו לקיו בלי־מן חזיו: 30 ואת־התורה אשר־היה סמיו מתקדלו מאת המלך דבר־יום ביום פל ימן חזיו:

חזק ונתחזק:

## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ Δ'. κε'.

24 Καὶ ὤμοσε Γοδολίας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων· καθίσαιτε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλωνῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν. 25 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισαμά ἐκ τοῦ πνεύματος τῶν βασιλέων, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸν Γοδολίαν καὶ ἀπέθανε, καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφῇ. 26 Καὶ ἀνίστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων. 27 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικίας τοῦ Ἰωαχὶμ βασιλέως Ἰουδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ὅψωσεν Εὐιλαμερωδὲκ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος ἐν τῷ ἱμαντῇ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Ἰωαχὶμ τοῦ βασιλέως Ἰουδα, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ, καὶ ἔδωκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι. 29 Καὶ ἠλλοίωσε τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. 30 Καὶ ἡ ἱστορία αὐτοῦ ἱστορία διὰ παντός ἐστὶν αὐτῷ ἐκ οἴκου τοῦ βασιλέως, λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

## II. REGUM, XXV.

24 Juravitque Godolias ipsis et scciis eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldaeis: manete in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis. 25 Factum est autem in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniae, filii Elisama de semine regio, et decem viri cum eo: percusseruntque Godoliam, qui et mortuus est: sed et Judæos et Chaldaeos, qui erant cum eo in Maspha. 26 Consurgensque omnis populus a parvo usque ad magnum, et principes militum, venerunt in Ægyptum, timentes Chaldaeos. 27 Factum est vero in anno trigesimo septimo transmigrationis Joachin regis Juda, mense duodecimo, vigesima septima die mensis: sublevavit Evilmerodach rex Babylonis, anno quo regnare cœperat, caput Joachin regis Juda de carcere. 28 Et locutus est ei benigne: et posuit thronum ejus super thronum regum, qui erant cum eo in Babylone. 29 Et mutavit vestes ejus, quas habuerat in carcere, et comedeat panem semper in conspectu ejus cunctis diebus vitæ suæ. 30 Annonam quoque constituit ei sine intermissione, quæ et dabatur ei a rege per singulos dies, omnibus diebus vitæ suæ.



# BIBLIA HEXAGLOTTA.

## II. KINGS, XXV.

24 And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you. 25 But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah. 26 And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees. 27 ¶ And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, that Evil-merodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison; 28 And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon; 29 And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life. 30 And his allowance was a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.

## 2. Könige, 25.

24 Und Gedasja schwur ihnen und ihren Männern, und sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, unterthan zu sein den Chaldäern; bleibet im Lande und seid unterthanig dem Könige von Babel, so wirds euch wohl gehen. 25 Aber im siebenten Monden kam Ismael, der Sohn Nethanja, des Sohns Elisama, von königlichem Geschlecht, und zehn Männer mit ihm, und schlugen Gedasja todt, dazu die Juden und Chaldäer, die bei ihm waren zu Mizpa. 26 Da machten sich auf alles Volk, beide Klein und Groß, und die Obersten des Krieges, und kamen in Egypten; denn sie fürchteten sich vor den Chaldäern. 27 Aber im sieben und dreißigsten Jahr, nachdem Josaphin, der König Juda, weggeführt war, am sieben und zwanzigsten Tage des zwölften Monden, hub Evilmerodach, der König zu Babel, im ersten Jahr seines Königreichs, das Haupt Josaphin, des Königs Juda, aus dem Kerker hervor, 28 Und redete freundlich mit ihm, und setzte seinen Stuhl über die Stühle der Könige, die bei ihm waren zu Babel; 29 Und wandelte die Kleider seines Gefängnisses; und er aß allwege vor ihm sein Lebenslang; 30 Und bestimmte ihm sein Theil, das man ihm allwege gab vom Könige, auf einen jeden Tag sein ganz Lebenslang.

## II. ROIS, XXV.

24 Or Guédalja leur jura à eux et à leurs gens, et leur dit: Ne craignez pas d'être serviteurs des Chaldéens; demeurez au pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. 25 Mais il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Nathanja fils d'Élisamah, qui était du sang royal, vint avec dix hommes, et frappa Guédalja, en sorte qu'il mourut. Ils frappèrent aussi les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa. 26 Alors tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, avec les capitaines des gens de guerre, se levèrent, et s'en allèrent en Égypte, parce qu'ils eurent peur des Chaldéens. 27 ¶ Or il arriva, la trente-septième année de la captivité de Jéhoiachin, roi de Juda, le vingt-septième jour du douzième mois, qu'Évilmérôdac, roi de Babylone, l'année où il commença à régner, tira de prison Jéhoiachin, roi de Juda, et le mit en liberté. 28 Il lui dit aussi de bonnes paroles, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. 29 Et, après qu'on lui eut changé ses vêtements de prisonnier, il mangea désormais du pain en sa présence, tout le temps de sa vie. 30 Et, pour son entretien, il lui fut établi désormais par le roi un ordinaire pour chaque jour, tout le temps de sa vie.

### יהושע

סכום הפסוקים של יהושע שש מאות וחמשים וששה ותרן לשון אלם סימן: וחציו ומחשבון עד רמת המצפה: וסדריו ארבעה עשר היתה עלי יד יי סימן:

### שופטים

סכום פסוקים של ספר שופטים שש מאות ושמונה עשר: וראו את יי קדשיו סימן: וסדריו ייד' דובב שפתי ישנים סימן: וחציו וידעצו וידעצו אח בני ישראל:

### רות

סכום פסוקי דספר רות שמונים וחמשה וסימנו סורה שבה פה לפני אלמני וחציו והאמר רות המואבית גם כי אמר אלי:

### שמואל ב

סכום הפסוקים של זה הספר אלף וחמש מאות וששה וסימנו אשרו חמרץ וסדריו ליד וסימנו פותח את ידך וחציו ולאשה ענל מרבק:

### מלכים ב

סכום פסוקי דספר מלכים אלף וחמש מאות ושלושים וארבעה וסימנו אשרי הנני אשר הי אלהי וסדריו חמשה ושלושים וסימנו ואני אחיה לה נאם הי חומת אש סביב ולכבוד אחיז בתוכה וחציו ויקבץ מלך ישראל את הנביאים: כיד הנחנן ליעף כח ולאין אונים עצמת ייבה:



# מסירה לספר יהושע

טז 8 תצאתו חאחיי זרי  
יז 18 למס פתח באתנח  
14 לב קמץ בזיק  
יח 12 וזיה  
14 וזיה  
19 וזיה  
תוצאותיו תוצאות קרי  
21 העמוני העמונה קרי  
יט 8 ראמת אי נחה  
22 ושחצומה ושחצומה קרי  
29 ויהיו והיו קרי  
50 שאל קמץ בזיק  
כ 8 גלון גולן קרי  
כא 10 ראשונה ראשונה קרי  
27 גלון גולן קרי  
כב 7 מעבר בעבר קרי  
כג 6 ושמואל יתיר ו  
כד 3 וארכ וארבה קרי  
8 ואביאה ואביא קרי  
14 יראו האי נחה  
15 בעבר מעבר קרי  
19 ולחמאותיכם מלא ו

ח 1 חתה קמץ בזיק  
11 ביקו ביניו קרי  
12 לעיר לעי קרי  
16 בעיר בעי קרי  
24 פסקא באמצע פסוק  
ט 7 ויאמרו ויאמר קרי  
אכרות יתיר ו  
י 8 בידך יתיר ו  
18 עמד קמץ ברביעי  
24 החלכוה יתיר אי  
יא 4 לב קמץ בזיק  
16 ושפלתה ושפלתה קרי  
יב 20 מראון אי נחה  
יג 28 חצי הספר בפסוקים  
יד 2 בנוהל חרי בפתח  
11 פכחי כי קדמאה רבתי  
שו 4 וזיה והיו קרי  
14 שלושה מלא ו  
47 הגבול הגדול קרי  
48 ושוכה ושוכה קרי  
48 וינים וינים קרי  
48 וכלו יתיר ו

א 6 ואקץ פתח באתנח  
7 ושמואל יתיר ו  
9 ואקץ  
ב 5 יצא  
1 קמץ בזיק  
13 אחותי אחותי קרי  
15 הורדנו חתי בצירי  
ג 4 ובינו ובינו קרי  
16 באדם מאדם קרי  
ד 1 פסקא באמצע פסוק  
16 בעלות בעלות קרי  
ה 1 עברנו עברם קרי  
ו 1 וישקחו קמץ בזיק  
2 בשמעכם כשמועכם קרי  
7 ויאמרו ויאמר קרי  
9 הקשו תקעי קרי  
13 הולך הולך קרי  
15 בעלות בעלות קרי  
ז 7 העברת חתי בצירי  
9 העשה חתי בצירי  
21 ואראה יתיר ו

## כסורה למפר שופטים

טז 26 והמשני והמשני קרי  
יז 28 משני חתי רפה  
1 אפקים קמץ בטרחא  
2 ואמני ואמני קרי  
יח 19 לו לי דגושה  
21 הכבדה  
29 יגלד  
30 מלשה נוי חלויח  
יט 3 להשיבו להשיבה קרי  
5 סעד העי בקמץ  
13 לך חסר ו  
20 תלן פתח בס"פ  
21 ויקול ויכל קרי  
25 בעלות בעלות קרי  
כ 13 בני קרי ולא כתיב  
15 שאל כע"ל  
17 ויחלו חלי דגושה  
31 וכתקנתו חקי דגושה  
36 אל הגבעה כיא על  
42 אל דרך למדיחא על דח  
כא 20 ויצו ויצו קרי  
21 יצאו כי מעמים  
22 לרוב לרוב קרי

י 37 דברת חת רח"ל  
ז 5 קד רח"ל רח"ל  
13 צלול צלול קרי  
20 שמואל יתיר ו  
21 ויניסו ויניסו קרי  
ח 1 קראות יתיר ו  
2 מכצר חב רפה  
26 שאל קמץ בזיק  
ט 8 מלכיה מלכה קרי  
12 מלכוי מלכי קרי  
32 על העיר למדחא אל  
י 8 חצי הספר בפסוקים  
37 ורעתי ורעותי קרי  
יב 3 ואישמה ואישמה קרי  
יג 8 אדוני מלא ו  
חילוד דגש אחר שורק  
17 דבריק יתיר ו  
18 פלא  
טז 4 שורק כיא שורק  
5 נתן חתי בפתח  
16 והאלעה חלי רפה  
18 לה לי קרי  
21 האסירים האסורים קרי  
25 קייטוב כטוב קרי  
האסירים האסורים קרי

א 10 ארבע פתח באתנח  
15 נתקני קמץ בזיק  
20 ישוב ישוב קרי  
28 למס פתח באתנח  
30 למס  
ב 1 פסקא באמצע פסוק  
2 ידושונו מלא דמלא  
ג 16 פיות הפי בצירי  
19 קס  
26 וישקחו קמץ בזיק  
ד 11 נפרד חרי בקמץ  
16 בענים בענים קרי  
18 סוקה סוקה מלרע  
19 עמתי חסר אי  
20 מאד מלא ו  
21 בלאט אי נחה  
ה 1 שקמתי חשי בפתח  
15 עורי עורי מלרע  
20 נדחמו קמץ בזיק  
21 נפל  
ז 4 יבאו ובאו קרי  
21 שאתה חשי בקמץ  
20 ויפש  
26 דברת פתח בס"פ

# מסורה לספר רות

ד 1 וישב מלרע  
4 } נאָל קמץ בז"ה  
4 } ינאָל סבירין תנאָל  
וואדע ואדעה קרי  
5 קנתי קנית קרי  
6 לבאָל יתיר ו'  
18 פֿרץ } קמץ בז"ה  
22 ישי }

ב 4 ושכבתי ושכבת קרי  
5 אלי קרי ולא כתיב  
12 אם כתיב ולא קרי  
ליני נוי"ן רבתי ולמדנחאי  
13 } הלמ"ד רבתי  
} ינאָל קמץ בז"ה  
14 } מרגלותיו מרגלותיו קרי  
} במרגם יתיר ו'  
17 אלי קרי ולא כתיב

א 8 יעשה יעש קרי  
13 ינאָל קמץ בז"ה  
14 ותשנה חסר א'  
20 מרא א' במקום ה'  
ב 1 מידע מודע קרי  
14 לה ה' רפה  
נשי כע"ל  
21 חצי הספר בפסוקים  
נ 5 וירדתי וירדת קרי

## מסורה לספר שמואל א

יט 18 } בניות בניות קרי  
19 }  
22 }  
23 } ביות ביות קרי  
בניות בניות קרי  
כ 1 מניות מניות קרי  
2 לו עשה לא יעשה קרי  
24 על אל קרי  
38 החצי החצים קרי  
כא 10 קח קמץ בז"ה  
בזה חב' בפתח  
פסקא באמצע פסוק  
11 קת פתח בס"פ  
1 באלפו באלפיו קרי  
ברבבכו ברבבכו קרי  
13 קת פתח בס"פ  
13 אלו אליו קרי  
15 לשאָל יתיר ו'  
17 אזנו אָזני קרי  
18 לדויג לדואג קרי  
דויג דואג קרי  
בד פתח בס"פ  
20 בן צירי בנפרד  
22 דויג דואג קרי  
כג 2 פסקא באמצע פסוק  
5 ואנשו ואנשו קרי  
11 פסקא באמצע פסוק  
21 ברכים חסר ו'  
5 אִבְיָד יתיר ו'  
כד 9 מן המערה מהמערה קרי  
19 ואָה ואתה קרי  
כה 3 כלבו כלבי קרי  
8 בנו חסר א'  
18 אבניל אבניל קרי  
עשוות עשויות קרי  
27 הביא חסר ה'  
32 לאבניל לאבניל קרי

יב 5 ויאמר עד סבירין ויאמרו  
24 יראו א' נחה  
יג 8 ויחל ויחל קרי  
11 פי נפץ כ' דגושה  
19 אמר אמרו קרי  
יד 19 פסקא באמצע פסוק  
27 ותראנה ותארנה קרי  
22 ויעש ויעט קרי  
שלל השלל קרי  
33 חמאים א' וי' נחים  
36 פסקא באמצע פסוק  
טו 15 החרמנו פתח בס"פ  
16 ויאמרו ויאמר קרי  
20 החרמתי פתח בס"פ  
23 הפֿעֶר פתח באתנה  
27 ויחקע פתח בס"פ  
מז 2 פסקא באמצע פסוק  
4 שלב חסר ו'  
7 לעינים ל' פתוחה  
12 פסקא באמצע פסוק  
ז 7 וחקץ וחקץ קרי  
9 וחקני קמץ בז"ה  
12 באנשים חב' בפתח  
23 ממערות ממערכות קרי  
25 הראיתם ר' דגושה  
34 שח כתיב וקרי  
35 והמיתיו ת' דגושה  
37 פסקא באמצע פסוק  
45 חקפת פתח בס"פ  
יח 1 ויאהבו ויאהבו קרי  
6 לשור לשיר קרי  
7 באלפו באלפיו קרי  
9 עון עיון קרי  
14 דרכו דרכיו קרי  
22 עבדו עבדיו קרי  
28 אהבתהו פתח בס"פ  
29 ויאסף א' נחה

א 6 הדגומה הרי דגושה  
17 שלחך חסר א'  
ב 3 ולא ולו קרי  
5 נשָׁרו קמץ בז"ה  
9 חסידו חסידיו קרי  
10 מריקו מריביו קרי  
עלו עליו קרי  
16 לו לא קרי  
24 לוא מלא ו'  
נ 3 ועינו וציניו קרי  
9 שקב קמץ בסגולתא  
13 להם ת"ס החת ל'  
18 בעינו בעינו קרי  
ד 13 יד יד קרי  
ה 6 בעפלים בטחורים קרי  
9 עפלים טחורים קרי  
12 בעפלים בטחורים קרי  
ו 4 עפלי טחורי קרי  
5 עפליכם טחורכם קרי  
9 ושמואל יתיר ו'  
ז 12 ויעלה ויעלה קרי  
17 נָשַׁט כלו קמץ  
ח 3 בדרקו בדרכיו קרי  
7 מָאָסו קמץ בז"ה  
11 יָקַח קמץ ברביעי  
19 לא הלי דגושה  
ט 1 מבן ימין מבנימין קרי  
24 נָשַׁמַר כע"ל  
26 חגג חגגה קרי  
י 2 בצלצח פתח באתנה  
7 תבאינה יתיר ו'  
11 מאתמול הא' בחירק  
21 למשפחתו למשפחתיו מרי  
22 פסקא באמצע פסוק  
24 הראיתם הרי דגושה  
יא 6 בשמעו כשמעו קרי  
9 נחם ירחי ירי



# מסורה לספר שמואל א

כח 10 יקדח חקי דבשה  
16 ואקראה יתיר ה'  
כט 5 באלפון באלפיו קרי  
ברבבתו ברבבתיו קרי  
ל 6 בקו בניו קרי  
22 העלנו פתח באתנן  
24 הורד היורד קרי

כי 11 מראשקו מראשקיו קרי  
12 החנית חנית קרי  
כז 3 גת פתח בס"פ  
4 גת פתח באתנן  
יוסף יסף קרי  
5 והנרזי והנרזי קרי  
כח 8 קסומי יתיר ו'

כח 8 לאבינל פתח באתנן  
9 ותבאתי ותבאת קרי  
טו 4 סביבתו סביבתיו קרי  
7 מראשקו מראשקיו קרי  
סביבתו סביבתיו קרי  
8 אלקיד יתיר ו'

## מסורה לספר שמואל ב

טז 10 כי כח קרי  
ולי כי קרי  
12 בעוני בעיני קרי  
12 קללתי קללתי קרי  
13 פסקא באמצע פסוק  
לא לו קרי  
23 אש קרי ולא כתיב  
יז 12 באחת באחד קרי  
נותר מלעיל  
14 פסקא באמצע פסוק  
16 בעברות בערבות קרי  
22 נעדר קמץ בזיק  
יח 2 פסקא באמצע פסוק  
לעזיר לעזור קרי  
6 נפצות נפוצות קרי  
12 ולא ולו קרי  
13 בנפשו בנפשי קרי  
17 לאהלו לאהליו קרי  
בחייו בחייו קרי  
20 כן קרי ולא כתיב  
יט 7 לא לו קרי  
11 תמרו חסר א'  
19 בעיקו בעיניו קרי  
20 יצא נקוד על יצא  
32 בירדן הירדן קרי  
41 ויעבירו העבירו קרי  
כ 5 ויחזר ויחזר קרי  
6 ועלו ועליו קרי  
9 ותחז חסר א'  
14 ויקלחו ויקהלו קרי  
23 חכרי חכרתי קרי  
24 הפס פתח באתנן  
25 ושיא ושווא קרי  
כא 1 פסקא באמצע פסוק  
4 לא לנו קרי  
6 ינתן יתן קרי  
פסקא באמצע פסוק

י 17 חלאמה יתיר א'  
יא 1 המלאכים יתיר א'  
11 חיד חסר ו'  
24 ויראו המוראים יתיר א'  
יב 1 ראש יתיר א'  
3 תשלב קמץ בזיק  
4 תראש יתיר א'  
8 מלט קמץ בזיק  
9 בעיקו בעיניו קרי  
13 פסקא באמצע פסוק  
15 ויאגש פתח בס"פ  
20 שמלקו שמלקיו קרי  
22 יחנני ויחנני קרי  
24 ויקרא וחקרא קרי  
21 במלכן במלכן קרי  
יג 8 ותלוש יתיר וא"ו  
10 עשתה קמץ בזיק  
19 תעשה חשי בצירי  
33 אם כתיב ולא קרי  
34 עיקו עיניו קרי  
37 עמחור עמחור קרי  
יד 7 חנן קמץ בזיק  
שום שים קרי  
11 מהרבית מהרבית קרי  
19 אש כש"ל  
ולחשמיל חסר א'  
21 עשיקי עשיתי קרי  
22 עבדן עבדך קרי  
39 והעשיתיה והעשיתיה קרי  
טז 8 ישיב ישוב קרי  
20 אנועד אנועד קרי  
21 אם כתיב ולא קרי  
26 בעברות בערבות קרי  
26 וקית כש"ל  
טז 2 ולהלחם והלחם קרי  
6 תחקו תחתיו קרי

א 1 בעקלג חלי בקמץ  
2 ויאמר ואמר קרי  
10 ואתחתהו ו' פתוחה  
נפלו נון בחירק  
11 בבקרו בבקרו קרי  
16 דמיד יתיר ויד  
18 נפלאמה הא' בפתח  
ב 21 תחקו תחקיו קרי  
2 דברת פתח באתנן  
ג 6 וילדו וילדו קרי  
8 לאבינל לאבינול קרי  
9 אלקי מלעיל  
13 תחקו תחקיו קרי  
15 לוש ליש קרי  
25 מבוך מובאך קרי  
34 ירך חסר ו'  
ד 18 ואקנההו כש"ל  
18 לקחו קמץ בזיק  
ה 2 היית המוציא קרי  
ותמני ותמניא קרי  
פסקא באמצע פסוק  
4 { העזרים הח' בפתח  
שנאו שנואי קרי  
19 פסקא באמצע פסוק  
21 בשענד בשענד קרי  
ו 7 השל פתח באתנן  
21 פסקא באמצע פסוק  
23 ילד וילד קרי  
ז 4 פסקא באמצע פסוק  
21 { הנדולה דגש אחר שורה  
23 ותבגן כש"ל  
2 דברת פתח בס"פ  
ח 8 פרת קרי ולא כתיב  
ט 10 פד חב' בצירי  
י 9 בישאד ישראל קרי

## מסורה לספר שמואל ב

כב	20	חזי חיל קרי
		האריה הארי קרי
		הבאר הבור קרי
	21	אֲשֶׁר אִישׁ קרי
	35	חצרו חצרי קרי
	37	נשאי יתיר י
כד	9	שָׁלַף כַּעֲל
	10	{ פסקא באמצע פסוק
	11	
	14	רחמו רחמיו קרי
	16	האורנה הארונה קרי
	18	ארניה ארונה קרי
	22	בעינו בעינו קרי
	23	פסקא באמצע פסוק

כב	34	רגליו רגלי קרי
	40	ותזני חסר א'
	51	מנדיל מנדול קרי
כב	1	פֶּל קמץ בזק
	8	{ העצנו קרי
		{ אחד אחת קרי
		{ ואחרו ואחריו קרי
	9	{ דדי דודו קרי
		{ גברים הגברים קרי
	11	ואחרו ואחריו קרי
	18	שלשים שלשה קרי
	18	{ מבאר מביר קרי
	18	השלשי השלשה קרי

כא		שבעתים יתיר י
9		{ והק וחמה קרי
		{ תחלת בתחלת קרי
12		תלום תלאום קרי
12		{ שָׁם שָׁמָּה קרי
		{ הפלשתים פלשתים קרי
16		וישבו וישבי קרי
19		יערי ר' זעירא
20		מדון מדון קרי
21		שמעי שמעא קרי
כב	8	יחנעש ויחנעש קרי
15		ויהמם ויהם קרי
23		משפסו משפסיו קרי
33		דרכו דרכי קרי

## מסורה לספר מלכים א

יז	16	כָּל־תַּח קמץ בזק
	20	{ אֶלְיָי קמץ בזק
	21	
יח	5	מִן־הַבְּחֵמָה מִבְּחֵמָה קרי
	12	אָדָּע קמץ בזק
	21	הסעפים חפ' דגושה
	36	ובדבריד יתיר י
	42	ברכו ברכיו קרי
יט	4	אחת אחד קרי
	10	{ הָסָס קמץ בזק
	14	
	15	מדברה ב' פתוחה
	20	אשקה חש' בחטף קמץ
כ	3	ויאמר סבירין ויאמרו
	18	יָצָא קמץ בטרחה
	41	מעל מעלי קרי
	43	{ סר חס' בפתח
כא	4	
	8	הספרים ספרים קרי
	21	מבי מביא קרי
	27	בָּשָׂק קמץ בזק
	29	אָט פתח בסמ
	29	אבי אביא קרי
כב	18	דבריד דברד קרי
	20	תוֹקֵל קמץ בזק
	34	יודי יתיר י
	49	עשר עשה קרי
		נשברה נשברו קרי

ט	17	אָר קמץ בזק
	18	חמר תדמר קרי
י	5	משרתו משרתיו קרי
	13	שָׁלַח קמץ בזק
	19	לִפְסָה ח' במקום א'
יא	13	אֶקְלַע קמץ בזק
	22	לא ו בטעם פסוק ודגש
	37	אָקָה קמץ בזק
	39	ואענה א' נחה
יב	3	ויבאו ויבא קרי
	7	וידבר וידברו קרי
	12	ויבו ויבוא קרי
	21	ויבאו ויבא קרי
	32	בחמשה ב' דגושה
	33	מלבד מלבו קרי
יג	5	נקלע קמץ בזק
	7	וקעדה חס' בחטף קמץ
	20	פסקא באמצע פסוק
יד	2	אָתִי את קרי
	25	שושק שישק קרי
טו	15	וקדשו וקדשי קרי
	18	מלך המלך קרי
טז	24	מָאָת הא' בסגול
	26	ובחטאתיו ובחטאתו קרי
	34	ובשניב ובשנוב קרי
יז	14	תתן תת קרי
	15	הוא והיא היא והוא קרי

א	27	עבדיך עבדך קרי
	33	עָל אֶל קרי
	37	יִתְּנִי יהיה קרי
	47	אלהיד אלהים קרי
ב	24	ויושיבני יתיר י
ג	7	אלְיָי קמץ בזק
ד	6	הקם פתח בסמ
	7	אחד האחד קרי
ה	17	רגליו רגלי קרי
	20	תאמר חמ' בצירי
	31	חקית קמץ בטרחה
ו	4	לָקִית קמץ בזק
	5	יצוע יציע קרי
	6	{ היצוע היציע קרי
	10	
	16	מירכותי יתיר י
	21	ברתיוקות ברתיוקות קרי
	37	משפטו משפטיו קרי
ז	15	האָת קמץ ברביע
	20	שבכה השבכה קרי
	23	וקוה וקו קרי
	36	וימסגרתיה מסגרתיה קרי
	45	האהל האלה קרי
ח	26	דבריד דברד קרי
	29	עינד חסר י
	48	בנית בניתי קרי
ט	9	וישתחן וישתחווי קרי

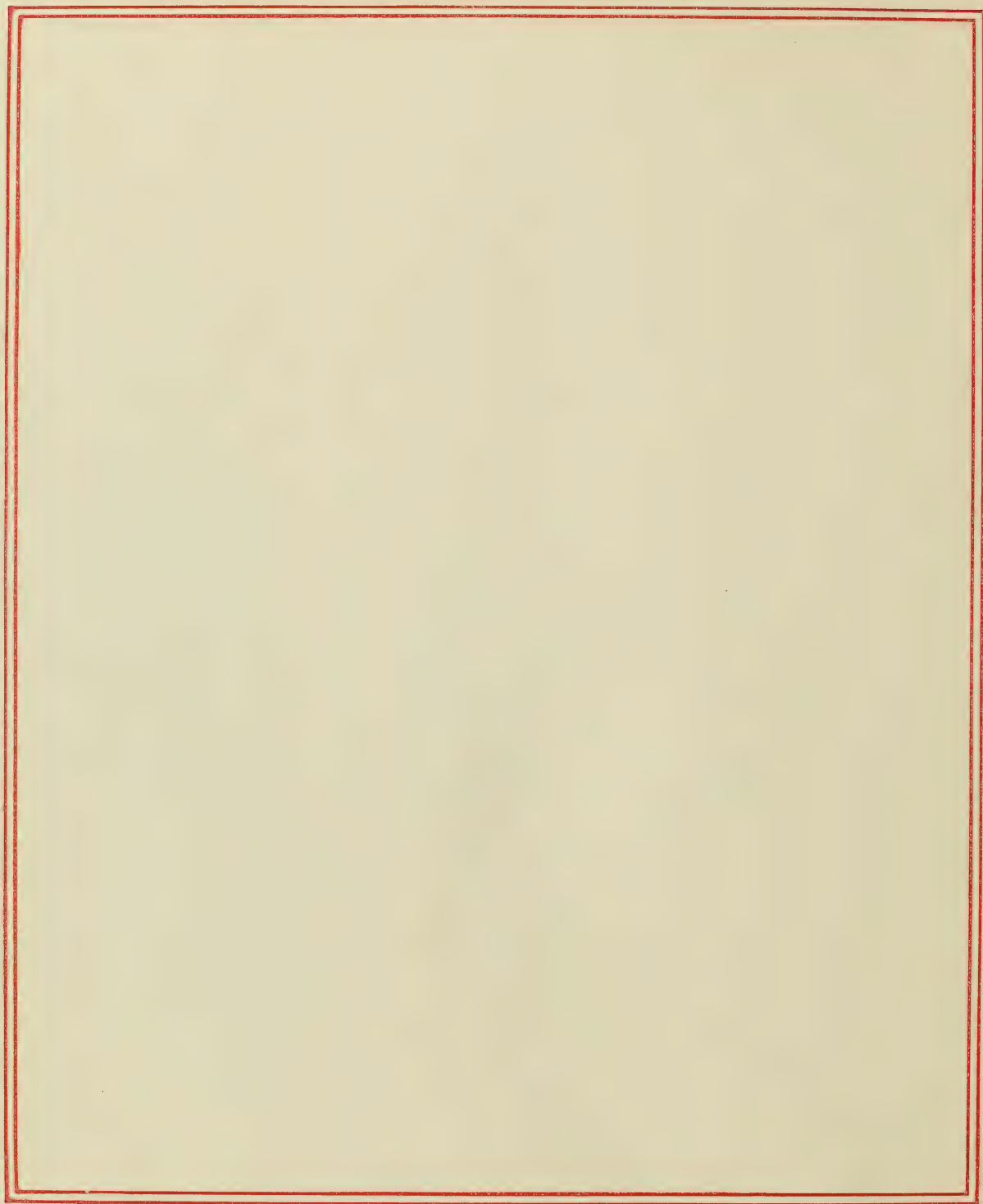


# מסורה לספר מלכים ב

21	יז	ויא וידח קרי
		וספרוים ומספרוים קרי
31		נבחו ז' רבתי
		אלה אלהי קרי
		ספרים ספרוים קרי
27	יח	חֲקִיקָם צוֹאֵתָם קרי
		שִׁנְיָהֶם יָמֵי רָגְלֵיהֶם קרי
16	יט	ושָׁקַע קִמְץ בְּזִיק
23		ברכב בִּרְכַּב קרי
		קָצָה קָצוּ קרי
25		להשות להשאית קרי
31		צבאות קרי ולא כתיב
37		בניו ולא כתיב
4	כ	הָעִיר חָצַר קרי
13		נכתה נכתו קרי
18		יקח יקחו קרי
19		דָּבָר פָּתַח בִּאתָנַח
9	כא	הָלַע קִמְץ בְּזִיק
12		שמָּעִיו שִׁמְעָה קרי
5	כב	ויתנה ויתנהו קרי
		בבית בית קרי
10	כג	בְּנֵי בֶן קרי
33		במלך ממלך קרי
36		זבדה זבדה קרי
4	כד	שָׁקַךְ קִמְץ בְּזִיק
10		עלה עלו קרי
14		עשרה עשרת קרי
15		אולי אילי קרי
18		חמישל חמושל קרי
10	כה	רב מבחים נִיא את רב
12		ולגבם וליוגבים קרי
17		אמה אמות קרי

35	כז	שמטוהו שמטוה קרי
37		והיך והיתה קרי
37		למחראות למוצאות קרי
1	יח	וראתה ראתה קרי
8		הממותים המומתים קרי
8		המאות המאות קרי
10		קָף קִמְץ בְּזִיק
13		המאות המאות קרי
18		מזבחתו מזבחתו קרי
29		מלך המלך קרי
18	יב	בִּימִין בִּימִין קרי
12		יד ידי קרי
		הפקדים המפקדים קרי
6	יג	החטי החטי קרי
2	יד	יהועדין יתיר י
6		ימות יומת קרי
7		המלח מלח קרי
12		לאהלו לאהליו קרי
13		ויבאו ויבא קרי
28		נלָקַם קִמְץ בְּזִיק
29	מז	מלך המלך קרי
6	מז	וארומים וארומים קרי
10		דומשק כְּשִׁיל
15		ויצוהו ויצוה קרי
17		ואת הכיר את קרי
18		מיסד מוסד קרי
		החיצונה מלעיל
13	יז	נביאו נביאי קרי
		שָׁבוּ ב' טעמים
15		ויהָלְלוּ קִמְץ בְּזִיק
16		שנים שני קרי

1	כ	בקערה חסי בחיק
16		הניאות הנאות קרי
21	כ	ויבו ויבו קרי
26		שָׁלַף כְּשִׁיל
3	ד	לכי לך קרי
3		שבניכי שבניך קרי
5		מיפקה מופקת קרי
7		נשיכי נשיך קרי
7		בניכי ובניך קרי
16		אתי את קרי
21		אתי את קרי
		הולכתי הולכת קרי
24		כפו כפיו קרי
26		שָׁקַדוּ קִמְץ בְּרָבִיעַ
6	ה	בסוכו בסוכו קרי
15		אבנה אבנה קרי
28		נא כתיב ולא קרי
28		מאן מאין קרי
28	ו	והזהירה והזהירו קרי
12		איכה איפה קרי
26		הריונים דביונים קרי
32		הגאיתם ר' דגושה
32	ז	בהשדה בשדה קרי
13		החמון המון קרי
15		בהחפום בחפום קרי
1	ח	אתי את קרי
6		עזבה לא מפיק ח
10		לא לו קרי
17		שָׁנָה שָׁנִים קרי
21		הסביב יתיר י
11	ט	ויאמר סבירין ויאמרו
15		לנד להנד קרי
16		שלשה שלשו קרי
16		ירושלמה ירושלימה קרי











BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY



3 1197 21055 6624

